



REVISED STATUTES OF ONTARIO, 1990

LOIS REFONDUES DE L'ONTARIO DE 1990

VOLUME 11

©QUEEN'S PRINTER FOR ONTARIO

©IMPRIMEUR DE LA REINE POUR L'ONTARIO

TORONTO

1991

These Revised Statutes of Ontario, 1990 were prepared by the Commissioners appointed under the *Statutes Revision Act, 1989*.

Les présentes Lois refondues de l'Ontario de 1990 ont été préparées par les commissaires nommés en vertu de la *Loi de 1989 sur la refonte des lois*.

A User's Guide may be found in Volume 12.

Un Guide d'utilisation figure au volume 12.



**REVISED STATUTES OF ONTARIO,
1990**

TABLE OF STATUTES

VOLUME I

Chap.	
A.1	Abandoned Orchards Act
A.2	Absconding Debtors Act
A.3	Absentees Act
A.4	Accidental Fires Act
A.5	Accumulations Act
A.6	Administration of Justice Act
A.7	Age of Majority and Accountability Act
A.8	Aggregate Resources Act
A.9	Agricultural and Horticultural Organizations Act
A.10	Agricultural Committees Act
A.11	Agricultural Rehabilitation and Development Act (Ontario)
A.12	Agricultural Representatives Act
A.13	Agricultural Research Institute of Ontario Act
A.14	Agricultural Tile Drainage Installation Act
A.15	Airports Act
A.16	Alcoholism and Drug Addiction Research Foundation Act
A.17	Algonquin Forestry Authority Act
A.18	Aliens' Real Property Act
A.19	Ambulance Act
A.20	Amusement Devices Act
A.21	Anatomy Act
A.22	Animals for Research Act
A.23	Apportionment Act
A.24	Arbitrations Act
A.25	Arboreal Emblem Act
A.26	Architects Act
A.27	Archives Act
A.28	Art Gallery of Ontario Act
A.29	Artificial Insemination of Livestock Act
A.30	Arts Council Act
A.31	Assessment Act
A.32	Assessment Review Board Act
A.33	Assignments and Preferences Act
A.34	Athletics Control Act
A.35	Audit Act
B.1	Bail Act
B.2	Bailiffs Act
B.3	Barristers Act
B.4	Beds of Navigable Waters Act
B.5	Beef Cattle Marketing Act
B.6	Bees Act
B.7	Blind Persons' Rights Act
B.8	Blind Workers' Compensation Act
B.9	Boilers and Pressure Vessels Act
B.10	Boundaries Act

**LOIS REFONDUES DE L'ONTARIO
DE 1990**

TABLE DES LOIS

VOLUME I

Chap.	
A.1	Loi sur les vergers abandonnés
A.2	Loi sur les débiteurs en fuite
A.3	Loi sur les absents
A.4	Loi sur les incendies fortuits
A.5	Loi sur la capitalisation
A.6	Loi sur l'administration de la justice
A.7	Loi sur la majorité et la capacité civile
A.8	Loi sur les ressources en agrégats
A.9	Loi sur les organisations agricoles et horticoles
A.10	Loi sur les comités agricoles
A.11	Loi sur la revalorisation et l'aménagement des régions agricoles (Ontario)
A.12	Loi sur les représentants agricoles
A.13	Loi sur l'Institut de recherche agricole de l'Ontario
A.14	Loi sur les installations de drainage agricole
A.15	Loi sur les aéroports
A.16	Loi sur la Fondation de recherche sur l'alcoolisme et la toxicomanie
A.17	Loi sur l'Agence de foresterie du parc Algonquin
A.18	Loi sur les biens immeubles des étrangers
A.19	Loi sur les ambulances
A.20	Loi sur les attractions
A.21	Loi sur l'anatomie
A.22	Loi sur les animaux destinés à la recherche
A.23	Loi sur la répartition des paiements périodiques
A.24	Loi sur l'arbitrage
A.25	Loi sur l'emblème arboricole
A.26	Loi sur les architectes
A.27	Loi sur les Archives publiques
A.28	Loi sur le Musée des beaux-arts de l'Ontario
A.29	Loi sur l'insémination artificielle du bétail
A.30	Loi sur le Conseil des arts
A.31	Loi sur l'évaluation foncière
A.32	Loi sur la Commission de révision de l'évaluation foncière
A.33	Loi sur les cessions et préférences
A.34	Loi sur le contrôle des sports
A.35	Loi sur la vérification des comptes publics
B.1	Loi sur la mise en liberté sous caution
B.2	Loi sur les huissiers
B.3	Loi sur le protocole du barreau
B.4	Loi sur le lit des cours d'eau navigables
B.5	Loi sur la commercialisation des bovins de boucherie
B.6	Loi sur l'apiculture
B.7	Loi sur les droits des aveugles
B.8	Loi sur les accidents de travail des aveugles
B.9	Loi sur les chaudières et appareils sous pression
B.10	Loi sur le bornage

B.11	Bread Sales Act	B.11	Loi sur la vente du pain
B.12	Bridges Act	B.12	Loi sur les ponts
B.13	Building Code Act	B.13	Loi sur le code du bâtiment
B.14	Bulk Sales Act	B.14	Loi sur la vente en bloc
B.15	Bull Owners' Liability Act	B.15	Loi sur la responsabilité des propriétaires de taureaux
B.16	Business Corporations Act	B.16	Loi sur les sociétés par actions
B.17	Business Names Act	B.17	Loi sur les noms commerciaux
B.18	Business Practices Act	B.18	Loi sur les pratiques de commerce
B.19	Business Records Protection Act	B.19	Loi sur la conservation des documents commerciaux
C.1	Cancer Act	C.1	Loi sur le cancer
C.2	Cancer Remedies Act	C.2	Loi sur les remèdes contre le cancer
C.3	Cemeteries Act	C.3	Loi sur les cimetières
C.4	Cemeteries Act (Revised)	C.4	Loi sur les cimetières (révisée)
C.5	Centennial Centre of Science and Technology Act	C.5	Loi sur le Centre Centennial des sciences et de la technologie
C.6	Certification of Titles Act	C.6	Loi sur la certification des titres
C.7	Change of Name Act	C.7	Loi sur le changement de nom
C.8	Charitable Gifts Act	C.8	Loi sur les dons de bienfaisance
C.9	Charitable Institutions Act	C.9	Loi sur les établissements de bienfaisance
C.10	Charities Accounting Act	C.10	Loi sur la comptabilité des oeuvres de bienfaisance
C.11	Child and Family Services Act	C.11	Loi sur les services à l'enfance et à la famille

VOLUME 2

C.12	Children's Law Reform Act
C.13	Chiropody Act
C.14	Collection Agencies Act
C.15	Colleges Collective Bargaining Act
C.16	Commercial Concentration Tax Act
C.17	Commissioners for taking Affidavits Act
C.18	Commodity Board Members Act
C.19	Commodity Boards and Marketing Agencies Act
C.20	Commodity Futures Act
C.21	Community Psychiatric Hospitals Act
C.22	Community Recreation Centres Act
C.23	Commuter Services Act
C.24	Compensation for Victims of Crime Act
C.25	Compulsory Automobile Insurance Act
C.26	Condominium Act
C.27	Conservation Authorities Act
C.28	Conservation Land Act
C.29	Consolidated Hearings Act
C.30	Construction Lien Act
C.31	Consumer Protection Act
C.32	Consumer Protection Bureau Act
C.33	Consumer Reporting Act
C.34	Conveyancing and Law of Property Act
C.35	Co-operative Corporations Act
C.36	Co-operative Loans Act

VOLUME 2

C.12	Loi portant réforme du droit de l'enfance
C.13	Loi sur les podologues
C.14	Loi sur les agences de recouvrement
C.15	Loi sur la négociation collective dans les collèges
C.16	Loi de l'impôt sur les concentrations commerciales
C.17	Loi sur les commissaires aux affidavits
C.18	Loi sur les membres de commissions de produits agricoles
C.19	Loi sur les agences de commercialisation et les commissions de produits agricoles
C.20	Loi sur les contrats à terme sur marchandises
C.21	Loi sur les hôpitaux psychiatriques communautaires
C.22	Loi sur les centres de loisirs communautaires
C.23	Loi sur les transports en commun de banlieue
C.24	Loi sur l'indemnisation des victimes d'actes criminels
C.25	Loi sur l'assurance-automobile obligatoire
C.26	Loi sur les condominiums
C.27	Loi sur les offices de protection de la nature
C.28	Loi sur les terres protégées
C.29	Loi sur la jonction des audiences
C.30	Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction
C.31	Loi sur la protection du consommateur
C.32	Loi sur l'Office de protection du consommateur
C.33	Loi sur les renseignements concernant le consommateur
C.34	Loi sur les actes translatifs de propriété et le droit des biens
C.35	Loi sur les sociétés coopératives
C.36	Loi sur les prêts aux coopératives

C.37	Coroners Act
C.38	Corporations Act
C.39	Corporations Information Act
C.40	Corporations Tax Act
C.41	Costs of Distress Act
C.42	County of Oxford Act
C.43	Courts of Justice Act

C.37	Loi sur les coroners
C.38	Loi sur les personnes morales
C.39	Loi sur les renseignements exigés des personnes morales
C.40	Loi sur l'imposition des corporations
C.41	Loi sur les frais de saisie-gagerie
C.42	Loi sur le comté d'Oxford
C.43	Loi sur les tribunaux judiciaires

VOLUME 3

C.44	Credit Unions and Caisses Populaires Act
C.45	Creditors' Relief Act
C.46	Crop Insurance Act (Ontario)
C.47	Crown Administration of Estates Act
C.48	Crown Agency Act
C.49	Crown Attorneys Act
C.50	Crown Employees Collective Bargaining Act
C.51	Crown Timber Act
C.52	Crown Witnesses Act
D.1	Dangerous Goods Transportation Act
D.2	Day Nurseries Act
D.3	Dead Animal Disposal Act
D.4	Debt Collectors Act
D.5	Degree Granting Act
D.6	Dental Technicians Act
D.7	Denture Therapists Act
D.8	Deposits Regulation Act
D.9	Development Charges Act
D.10	Development Corporations Act
D.11	Developmental Services Act
D.12	Discriminatory Business Practices Act
D.13	Disorderly Houses Act
D.14	District Municipality of Muskoka Act
D.15	District Welfare Administration Boards Act
D.16	Dog Owners' Liability Act
D.17	Drainage Act
D.18	Drugless Practitioners Act
E.1	Edible Oil Products Act
E.2	Education Act
E.3	Egress from Public Buildings Act
E.4	Elderly Persons Centres Act
E.5	Elderly Persons' Housing Aid Act
E.6	Election Act
E.7	Election Finances Act
E.8	Elevating Devices Act
E.9	Emergency Plans Act
E.10	Employee Share Ownership Plan Act
E.11	Employer Health Tax Act

VOLUME 3

C.44	Loi sur les caisses populaires et les <i>credit unions</i>
C.45	Loi sur le désintéressement des créanciers
C.46	Loi sur l'assurance-récolte (Ontario)
C.47	Loi sur l'administration des successions par la Couronne
C.48	Loi sur les organismes de la Couronne
C.49	Loi sur les procureurs de la Couronne
C.50	Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne
C.51	Loi sur le bois de la Couronne
C.52	Loi sur les témoins de la Couronne
D.1	Loi sur le transport de matières dangereuses
D.2	Loi sur les garderies
D.3	Loi sur les cadavres d'animaux
D.4	Loi sur les agents de recouvrement
D.5	Loi sur l'attribution de grades universitaires
D.6	Loi sur les techniciens dentaires
D.7	Loi sur les denturologues
D.8	Loi sur les dépôts d'argent
D.9	Loi sur les redevances d'exploitation
D.10	Loi sur les sociétés de développement
D.11	Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement
D.12	Loi sur les pratiques de commerce discriminatoires
D.13	Loi sur les maisons de jeu et de débauche
D.14	Loi sur la municipalité de district de Muskoka
D.15	Loi sur les conseils d'administration de district de l'aide sociale
D.16	Loi sur la responsabilité des propriétaires de chiens
D.17	Loi sur le drainage
D.18	Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments
E.1	Loi sur les produits oléagineux comestibles
E.2	Loi sur l'éducation
E.3	Loi sur les sorties des édifices publics
E.4	Loi sur les centres pour personnes âgées
E.5	Loi sur les subventions de logement aux personnes âgées
E.6	Loi électorale
E.7	Loi sur le financement des élections
E.8	Loi sur les ascenseurs et appareils de levage
E.9	Loi sur les mesures d'urgence
E.10	Loi sur le régime d'actionnariat des employés
E.11	Loi sur l'impôt prélevé sur les employeurs relatif aux services de santé

E.12	Employers and Employees Act	E.12	Loi sur les employeurs et employés
E.13	Employment Agencies Act	E.13	Loi sur les agences de placement
VOLUME 4		VOLUME 4	
E.14	Employment Standards Act	E.14	Loi sur les normes d'emploi
E.15	Endangered Species Act	E.15	Loi sur les espèces en voie de disparition
E.16	Energy Act	E.16	Loi sur les hydrocarbures
E.17	Energy Efficiency Act	E.17	Loi sur le rendement énergétique
E.18	Environmental Assessment Act	E.18	Loi sur les évaluations environnementales
E.19	Environmental Protection Act	E.19	Loi sur la protection de l'environnement
E.20	Escheats Act	E.20	Loi sur les biens en déshérence
E.21	Estates Act	E.21	Loi sur les successions
E.22	Estates Administration Act	E.22	Loi sur l'administration des successions
E.23	Evidence Act	E.23	Loi sur la preuve
E.24	Execution Act	E.24	Loi sur l'exécution forcée
E.25	Executive Council Act	E.25	Loi sur le Conseil exécutif
E.26	Expropriations Act	E.26	Loi sur l'expropriation
E.27	Extra-Provincial Corporations Act	E.27	Loi sur les personnes morales extraprovinciales
F.1	Factors Act	F.1	Loi sur les commissionnaires
F.2	Family Benefits Act	F.2	Loi sur les prestations familiales
F.3	Family Law Act	F.3	Loi sur le droit de la famille
F.4	Farm Implements Act	F.4	Loi sur les appareils agricoles
F.5	Farm Income Stabilization Act	F.5	Loi sur la stabilisation des revenus agricoles
F.6	Farm Practices Protection Act	F.6	Loi sur la protection des pratiques agricoles
F.7	Farm Products Containers Act	F.7	Loi sur les contenants de produits agricoles
F.8	Farm Products Grades and Sales Act	F.8	Loi sur le classement et la vente des produits agricoles
F.9	Farm Products Marketing Act	F.9	Loi sur la commercialisation des produits agricoles
F.10	Farm Products Payments Act	F.10	Loi sur le recouvrement du prix des produits agricoles
F.11	Ferries Act	F.11	Loi sur les traversiers
F.12	Financial Administration Act	F.12	Loi sur l'administration financière
F.13	Fines and Forfeitures Act	F.13	Loi sur les amendes et confiscations
F.14	Fire Accidents Act	F.14	Loi sur les accidents causés par des incendies
F.15	Fire Departments Act	F.15	Loi sur les services des pompiers
F.16	Firefighters Exemption Act	F.16	Loi sur les dispenses accordées aux pompiers
F.17	Fire Marshals Act	F.17	Loi sur les commissaires des incendies
F.18	Fish Inspection Act	F.18	Loi sur l'inspection du poisson
F.19	Fisheries Loans Act	F.19	Loi sur les prêts consentis aux pêcheurs
F.20	Flag Act	F.20	Loi sur le drapeau officiel
F.21	Floral Emblem Act	F.21	Loi sur l'emblème floral
F.22	Fluoridation Act	F.22	Loi sur la fluoration
F.23	Foreign Cultural Objects Immunity from Seizure Act	F.23	Loi sur l'insaisissabilité des biens culturels étrangers
F.24	Forest Fires Prevention Act	F.24	Loi sur la prévention des incendies de forêt
F.25	Forest Tree Pest Control Act	F.25	Loi sur la lutte contre les parasites d'arbres forestiers
F.26	Forestry Act	F.26	Loi sur les forêts
F.27	Forestry Workers Employment Act	F.27	Loi sur l'emploi des travailleurs forestiers
F.28	Forestry Workers Lien for Wages Act	F.28	Loi sur le privilège des travailleurs forestiers portant sur leur salaire
F.29	Fraudulent Conveyances Act	F.29	Loi sur les cessions en fraude des droits des créanciers
F.30	Fraudulent Debtors Arrest Act	F.30	Loi sur l'arrestation des débiteurs en fuite

F.31	Freedom of Information and Protection of Privacy Act	F.31	Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée
F.32	French Language Services Act	F.32	Loi sur les services en français
F.33	Freshwater Fish Markering Act (Ontario)	F.33	Loi sur la commercialisation du poisson d'eau douce (Ontario)
F.34	Frustrated Contracts Act	F.34	Loi sur les contrats inexécutables
F.35	Fuel Tax Act	F.35	Loi sur la taxe sur les carburants
F.36	Funeral Directors and Establishments Act	F.36	Loi sur les directeurs de services funéraires et les établissements funéraires
F.37	Fur Farms Act	F.37	Loi sur les fermes d'élevage d'animaux à fourrure
G.1	Game and Fish Act	G.1	Loi sur la chasse et la pêche
G.2	Gaming Act	G.2	Loi sur les jeux de hasard
G.3	Gas and Oil Leases Act	G.3	Loi sur les baux portant sur du gaz naturel et du pétrole
G.4	Gasoline Handling Act	G.4	Loi sur la manutention de l'essence
G.5	Gasoline Tax Act	G.5	Loi sur la taxe sur l'essence
G.6	General Welfare Assistance Act	G.6	Loi sur l'aide sociale générale
G.7	George R. Gardiner Museum of Ceramic Art Act	G.7	Loi sur le <i>George R. Gardiner Museum of Ceramic Art</i>
G.8	Government Contracts Hours and Wages Act	G.8	Loi sur les conditions d'emploi dans les contrats gouvernementaux
G.9	Grain Corn Marketing Act	G.9	Loi sur la commercialisation du maïs-grain
G.10	Grain Elevator Storage Act	G.10	Loi sur l'entreposage du grain
G.11	Guarantee Companies Securities Act	G.11	Loi sur les compagnies de cautionnement
H.1	Habeas Corpus Act	H.1	Loi sur l' <i>habeas corpus</i>
H.2	Healing Arts Radiation Protection Act	H.2	Loi sur la protection contre les rayons X
H.3	Health Care Accessibility Act	H.3	Loi sur l'accessibilité aux services de santé
H.4	Health Disciplines Act	H.4	Loi sur les sciences de la santé
H.5	Health Facilities Special Orders Act	H.5	Loi sur les arrêtés extraordinaires relatifs aux établissements de santé

VOLUME 5

H.6	Health Insurance Act
H.7	Health Protection and Promotion Act
H.8	Highway Traffic Act
H.9	Historical Parks Act
H.10	Homemakers and Nurses Services Act
H.11	Homes for Retarded Persons Act
H.12	Homes for Special Care Act
H.13	Homes for the Aged and Rest Homes Act
H.14	Hospital Labour Disputes Arbitration Act
H.15	Hospitals and Charitable Institutions Inquiries Act
H.16	Hotel Fire Safety Act
H.17	Hotel Registration of Guests Act
H.18	Housing Development Act
H.19	Human Rights Code
H.20	Human Tissue Gift Act
H.21	Hunter Damage Compensation Act
H.22	Hypnosis Act
I.1	Immunization of School Pupils Act
I.2	Income Tax Act
I.3	Independent Health Facilities Act

VOLUME 5

H.6	Loi sur l'assurance-santé
H.7	Loi sur la protection et la promotion de la santé
H.8	Code de la route
H.9	Loi sur les parcs historiques
H.10	Loi sur les services d'aides familiales et d'infirmières visiteuses
H.11	Loi sur les foyers pour déficients mentaux
H.12	Loi sur les foyers de soins spéciaux
H.13	Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos
H.14	Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux
H.15	Loi sur les enquêtes concernant les hôpitaux et les établissements de bienfaisance
H.16	Loi sur la prévention des incendies dans les hôtels
H.17	Loi sur l'inscription dans les hôtels
H.18	Loi sur le développement du logement
H.19	Code des droits de la personne
H.20	Loi sur le don de tissus humains
H.21	Loi sur les dommages causés par les chasseurs
H.22	Loi sur l'hypnose
I.1	Loi sur l'immunisation des élèves
I.2	Loi de l'impôt sur le revenu
I.3	Loi sur les établissements de santé autonomes

I.4	Indian Welfare Services Act	I.4	Loi sur les services sociaux dispensés aux Indiens
I.5	Industrial and Mining Lands Compensation Act	I.5	Loi sur les dommages causés par les opérations minières et industrielles
I.6	Industrial Standards Act	I.6	Loi sur les normes industrielles
I.7	Innkeepers Act	I.7	Loi sur les aubergistes
I.8	Insurance Act	I.8	Loi sur les assurances
I.9	International Commercial Arbitration Act	I.9	Loi sur l'arbitrage commercial international
I.10	International Sale of Goods Act	I.10	Loi sur la vente internationale de marchandises
I.11	Interpretation Act	I.11	Loi d'interprétation
I.12	Interprovincial Summonses Act	I.12	Loi sur les assignations interprovinciales de témoins
I.13	Intervenor Funding Project Act	I.13	Loi sur le projet d'aide financière aux intervenants
I.14	Investment Contracts Act	I.14	Loi sur les contrats de placement
J.1	Judicial Review Procedure Act	J.1	Loi sur la procédure de révision judiciaire
J.2	Junior Farmer Establishment Act	J.2	Loi sur les prêts aux jeunes agriculteurs
J.3	Juries Act	J.3	Loi sur les jurys
J.4	Justices of the Peace Act	J.4	Loi sur les juges de paix
L.1	Laboratory and Specimen Collection Centre Licensing Act	L.1	Loi autorisant des laboratoires médicaux et des centres de prélèvement
L.2	Labour Relations Act	L.2	Loi sur les relations de travail
L.3	Lakes and Rivers Improvement Act	L.3	Loi sur l'aménagement des lacs et des rivières

VOLUME 6

L.4	Land Registration Reform Act
L.5	Land Titles Act
L.6	Land Transfer Tax Act
L.7	Landlord and Tenant Act
L.8	Law Society Act
L.9	Legal Aid Act
L.10	Legislative Assembly Act
L.11	Legislative Assembly Retirement Allowances Act
L.12	Libel and Slander Act
L.13	Lieutenant Governor Act
L.14	Lightning Rods Act
L.15	Limitations Act
L.16	Limited Partnerships Act
L.17	Line Fences Act
L.18	Liquor Control Act
L.19	Liquor Licence Act
L.20	Livestock and Livestock Products Act
L.21	Livestock Branding Act
L.22	Livestock Community Sales Act
L.23	Livestock Medicines Act
L.24	Livestock, Poultry and Honey Bee Protection Act
L.25	Loan and Trust Corporations Act
L.26	Local Improvement Act
L.27	Local Roads Boards Act
L.28	Local Services Boards Act
M.1	Management Board of Cabinet Act
M.2	Marine Insurance Act
M.3	Marriage Act

VOLUME 6

L.4	Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier
L.5	Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers
L.6	Loi sur les droits de cession immobilière
L.7	Loi sur la location immobilière
L.8	Loi sur la Société du barreau
L.9	Loi sur l'aide juridique
L.10	Loi sur l'Assemblée législative
L.11	Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative
L.12	Loi sur la diffamation
L.13	Loi sur le lieutenant-gouverneur
L.14	Loi sur les paratonnerres
L.15	Loi sur la prescription des actions
L.16	Loi sur les sociétés en commandite
L.17	Loi sur les clôtures de bornage
L.18	Loi sur les alcools
L.19	Loi sur les permis d'alcool
L.20	Loi sur le bétail et les produits du bétail
L.21	Loi sur le marquage du bétail
L.22	Loi sur la vente à l'encan du bétail
L.23	Loi sur les médicaments pour le bétail
L.24	Loi sur la protection du bétail, de la volaille et des abeilles
L.25	Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie
L.26	Loi sur les aménagements locaux
L.27	Loi sur les régies des routes locales
L.28	Loi sur les régies locales des services publics
M.1	Loi sur le Conseil de gestion du gouvernement
M.2	Loi sur l'assurance maritime
M.3	Loi sur le mariage

M.4	McMichael Canadian Art Collection Act	M.4	Loi sur la Collection McMichael d'art canadien
M.5	Meat Inspection Act (Ontario)	M.5	Loi sur l'inspection des viandes (Ontario)
M.6	Members' Conflict of Interest Act	M.6	Loi sur les conflits d'intérêts des membres de l'Assemblée
M.7	Mental Health Act	M.7	Loi sur la santé mentale
M.8	Mental Hospitals Act	M.8	Loi sur les hôpitaux psychiatriques
M.9	Mental Incompetency Act	M.9	Loi sur l'incapacité mentale
M.10	Mercantile Law Amendment Act	M.10	Loi modifiant le droit commercial
M.11	Metropolitan Toronto Convention Centre Corporation Act	M.11	Loi sur la Société du palais des congrès de la communauté urbaine de Toronto
M.12	Milk Act	M.12	Loi sur le lait
M.13	Mineral Emblem Act	M.13	Loi sur l'emblème minéral
M.14	Mining Act	M.14	Loi sur les mines

VOLUME 7

M.15	Mining Tax Act
M.16	Ministry of Agriculture and Food Act
M.17	Ministry of the Attorney General Act
M.18	Ministry of Citizenship and Culture Act
M.19	Ministry of Colleges and Universities Act
M.20	Ministry of Community and Social Services Act
M.21	Ministry of Consumer and Commercial Relations Act
M.22	Ministry of Correctional Services Act
M.23	Ministry of Energy Act
M.24	Ministry of the Environment Act
M.25	Ministry of Government Services Act
M.26	Ministry of Health Act
M.27	Ministry of Industry, Trade and Technology Act
M.28	Ministry of Intergovernmental Affairs Act
M.29	Ministry of Labour Act
M.30	Ministry of Municipal Affairs and Housing Act
M.31	Ministry of Natural Resources Act
M.32	Ministry of Northern Development and Mines Act
M.33	Ministry of Revenue Act
M.34	Ministry of the Solicitor General Act
M.35	Ministry of Tourism and Recreation Act
M.36	Ministry of Transportation Act
M.37	Ministry of Treasury and Economics Act
M.38	Minors' Protection Act
M.39	Mortgage Brokers Act
M.40	Mortgages Act
M.41	Motor Vehicle Accident Claims Act
M.42	Motor Vehicle Dealers Act
M.43	Motor Vehicle Repair Act
M.44	Motorized Snow Vehicles Act
M.45	Municipal Act
M.46	Municipal Affairs Act

VOLUME 7

M.15	Loi de l'impôt sur l'exploitation minière
M.16	Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation
M.17	Loi sur le ministère du Procureur général
M.18	Loi sur le ministère des Affaires civiques et culturelles
M.19	Loi sur le ministère des Collèges et Universités
M.20	Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires
M.21	Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce
M.22	Loi sur le ministère des Services correctionnels
M.23	Loi sur le ministère de l'Énergie
M.24	Loi sur le ministère de l'Environnement
M.25	Loi sur le ministère des Services gouvernementaux
M.26	Loi sur le ministère de la Santé
M.27	Loi sur le ministère de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie
M.28	Loi sur le ministère des Affaires intergouvernementales
M.29	Loi sur le ministère du Travail
M.30	Loi sur le ministère des Affaires municipales et du Logement
M.31	Loi sur le ministère des Richesses naturelles
M.32	Loi sur le ministère du Développement du Nord et des Mines
M.33	Loi sur le ministère du Revenu
M.34	Loi sur le ministère du Solliciteur général
M.35	Loi sur le ministère du Tourisme et des Loisirs
M.36	Loi sur le ministère des Transports
M.37	Loi sur le ministère du Trésor et de l'Économie
M.38	Loi sur la protection des personnes mineures
M.39	Loi sur les courtiers en hypothèques
M.40	Loi sur les hypothèques
M.41	Loi sur l'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles
M.42	Loi sur les commerçants de véhicules automobiles
M.43	Loi sur les réparations de véhicules automobiles
M.44	Loi sur les motoneiges
M.45	Loi sur les municipalités
M.46	Loi sur les affaires municipales

TABLE OF STATUTES

M.47	Municipal and School Board Payments Adjustment Act	M.47	Loi sur le redressement des paiements aux municipalités et aux conseils scolaires
M.48	Municipal Arbitrations Act	M.48	Loi sur les arbitres municipaux
M.49	Municipal Boundary Negotiations Act	M.49	Loi sur les négociations de limites municipales
M.50	Municipal Conflict of Interest Act	M.50	Loi sur les conflits d'intérêts municipaux
M.51	Municipal Corporations Quieting Orders Act	M.51	Loi sur les ordonnances de régularisation du statut des municipalités
M.52	Municipal Elderly Residents Assistance Act	M.52	Loi sur l'aide municipale aux personnes âgées
M.53	Municipal Elections Act	M.53	Loi sur les élections municipales
M.54	Municipal Extra-Territorial Tax Act	M.54	Loi sur les impôts municipaux extraterritoriaux
M.55	Municipal Franchises Act	M.55	Loi sur les concessions municipales
M.56	Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act	M.56	Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée
M.57	Municipal Health Services Act	M.57	Loi sur les services de santé municipaux
M.58	Municipal Interest and Discount Rates Act	M.58	Loi sur les taux municipaux d'intérêt et d'escompte
M.59	Municipal Tax Assistance Act	M.59	Loi sur les subventions tenant lieu d'impôt aux municipalités
M.60	Municipal Tax Sales Act	M.60	Loi sur les ventes pour impôts municipaux
M.61	Municipal Unemployment Relief Act	M.61	Loi sur la création d'emplois par les municipalités

VOLUME 8

M.62	Municipality of Metropolitan Toronto Act
N.1	Negligence Act
N.2	Niagara Escarpment Planning and Development Act
N.3	Niagara Parks Act
N.4	Non-Resident Agricultural Land Interests Registration Act
N.5	Northern Ontario Heritage Fund Act
N.6	Notaries Act
N.7	Nursing Homes Act
O.1	Occupational Health and Safety Act
O.2	Occupiers' Liability Act
O.3	Official Notices Publication Act
O.4	Off-Road Vehicles Act
O.5	Oleomargarine Act
O.6	Ombudsman Act
O.7	One Day's Rest in Seven Act
O.8	Ontario Agricultural Museum Act
O.9	Ontario Deposit Insurance Corporation Act
O.10	Ontario Drug Benefit Act
O.11	Ontario Economic Council Act
O.12	Ontario Educational Communications Authority Act
O.13	Ontario Energy Board Act
O.14	Ontario Energy Corporation Act

VOLUME 8

M.62	Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto
N.1	Loi sur le partage de la responsabilité
N.2	Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara
N.3	Loi sur les parcs du Niagara
N.4	Loi sur l'enregistrement des droits sur les biens-fonds agricoles des non-résidents
N.5	Loi sur le Fonds du patrimoine du Nord de l'Ontario
N.6	Loi sur les notaires
N.7	Loi sur les maisons de soins infirmiers
O.1	Loi sur la santé et la sécurité au travail
O.2	Loi sur la responsabilité des occupants
O.3	Loi sur la publication des avis officiels
O.4	Loi sur les véhicules tout terrain
O.5	Loi sur la margarine
O.6	Loi sur l'ombudsman
O.7	Loi sur le jour de repos hebdomadaire
O.8	Loi sur le Musée agricole de l'Ontario
O.9	Loi sur la Société ontarienne d'assurance-dépôts
O.10	Loi sur le régime de médicaments gratuits de l'Ontario
O.11	Loi sur le Conseil économique de l'Ontario
O.12	Loi sur l'Office de la télécommunication éducative de l'Ontario
O.13	Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario
O.14	Loi sur la Société de l'énergie de l'Ontario

O.15	Ontario Food Terminal Act	O.15	Loi sur le Marché des produits alimentaires de l'Ontario
O.16	Ontario Geographic Names Board Act	O.16	Loi sur la Commission de toponymie de l'Ontario
O.17	Ontario Guaranteed Annual Income Act	O.17	Loi sur le revenu annuel garanti en Ontario
O.18	Ontario Heritage Act	O.18	Loi sur le patrimoine de l'Ontario
O.19	Ontario Highway Transport Board Act	O.19	Loi sur la Commission des transports routiers de l'Ontario
O.20	Ontario Home Ownership Savings Plan Act	O.20	Loi sur le régime d'épargne-logement de l'Ontario
O.21	Ontario Housing Corporation Act	O.21	Loi sur la Société de logement de l'Ontario
O.22	Ontario Institute for Studies in Education Act	O.22	Loi sur l'Institut d'études pédagogiques de l'Ontario
O.23	Ontario Land Corporation Act	O.23	Loi sur la Société foncière de l'Ontario
O.24	Ontario Law Reform Commission Act	O.24	Loi sur la Commission de réforme du droit de l'Ontario
O.25	Ontario Lottery Corporation Act	O.25	Loi sur la Société des loteries de l'Ontario
O.26	Ontario Mental Health Foundation Act	O.26	Loi sur la Fondation ontarienne de la santé mentale
O.27	Ontario Mineral Exploration Program Act	O.27	Loi sur le Programme ontarien d'exploration minière
O.28	Ontario Municipal Board Act	O.28	Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario
O.29	Ontario Municipal Employees Retirement System Act	O.29	Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario
O.30	Ontario Municipal Improvement Corporation Act	O.30	Loi sur la Société ontarienne d'aménagement municipal
O.31	Ontario New Home Warranties Plan Act	O.31	Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario
O.32	Ontario Northland Transportation Commission Act	O.32	Loi sur la Commission de transport <i>Ontario Northland</i>
O.33	Ontario Pensioners Property Tax Assistance Act	O.33	Loi sur l'allègement de l'impôt foncier des retraités de l'Ontario
O.34	Ontario Place Corporation Act	O.34	Loi sur la Société d'exploitation de la Place de l'Ontario
O.35	Ontario Planning and Development Act	O.35	Loi sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario
O.36	Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals Act	O.36	Loi sur la Société de protection des animaux de l'Ontario
O.37	Ontario Telephone Development Corporation Act	O.37	Loi sur la Société de développement des réseaux téléphoniques de l'Ontario
O.38	Ontario Unconditional Grants Act	O.38	Loi sur les subventions aux municipalités de l'Ontario
O.39	Ontario Waste Management Corporation Act	O.39	Loi sur la Société ontarienne de gestion des déchets
O.40	Ontario Water Resources Act	O.40	Loi sur les ressources en eau de l'Ontario
O.41	Ontario Youth Employment Act	O.41	Loi sur l'emploi des jeunes en Ontario
O.42	Operating Engineers Act	O.42	Loi sur les mécaniciens d'exploitation
O.43	Ophthalmic Dispensers Act	O.43	Loi sur les opticiens d'ordonnances
O.44	Ottawa-Carleton French-Language School Board Act	O.44	Loi sur le Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton
O.45	Ottawa Congress Centre Act	O.45	Loi sur le Centre des congrès d'Ottawa
P.1	Paperback and Periodical Distributors Act	P.1	Loi sur les distributeurs de livres brochés et de périodiques
P.2	Parks Assistance Act	P.2	Loi sur l'aide destinée à la création de parcs
P.3	Parkway Belt Planning and Development Act	P.3	Loi sur la planification et l'aménagement d'une ceinture de promenade
P.4	Partition Act	P.4	Loi sur le partage des biens-fonds
P.5	Partnerships Act	P.5	Loi sur les sociétés en nom collectif
P.6	Pawnbrokers Act	P.6	Loi sur le prêt sur gages

VOLUME 9

P.7	Pay Equity Act
P.8	Pension Benefits Act
P.9	Perpetuities Act
P.10	Personal Property Security Act
P.11	Pesticides Act
P.12	Petroleum Resources Act
P.13	Planning Act
P.14	Plant Diseases Act
P.15	Police Services Act
P.16	Policy and Priorities Board of Cabinet Act
P.17	Pounds Act
P.18	Power Corporation Act
P.19	Power Corporation Insurance Act
P.20	Powers of Attorney Act
P.21	Prepaid Hospital and Medical Services Act
P.22	Prepaid Services Act
P.23	Prescription Drug Cost Regulation Act
P.24	Private Hospitals Act
P.25	Private Investigators and Security Guards Act
P.26	Private Vocational Schools Act
P.27	Proceedings Against the Crown Act
P.28	Professional Engineers Act
P.29	Property and Civil Rights Act
P.30	Province of Ontario Savings Office Act
P.31	Provincial Auctioneers Act
P.32	Provincial Land Tax Act
P.33	Provincial Offences Act
P.34	Provincial Parks Act
P.35	Provincial Schools Negotiations Act
P.36	Psychologists Registration Act
P.37	Public Accountancy Act
P.38	Public Authorities Protection Act
P.39	Public Halls Act
P.40	Public Hospitals Act
P.41	Public Inquiries Act
P.42	Public Institutions Inspection Act
P.43	Public Lands Act
P.44	Public Libraries Act
P.45	Public Officers Act
P.46	Public Parks Act
P.47	Public Service Act
P.48	Public Service Pension Act
P.49	Public Service Works on Highways Act
P.50	Public Transportation and Highway Improvement Act
P.51	Public Trustee Act
P.52	Public Utilities Act
P.53	Public Utilities Corporations Act

VOLUME 10

P.54	Public Vehicles Act
------	---------------------

VOLUME 9

P.7	Loi sur l'équité salariale
P.8	Loi sur les régimes de retraite
P.9	Loi sur les dévolutions perpétuelles
P.10	Loi sur les sûretés mobilières
P.11	Loi sur les pesticides
P.12	Loi sur les richesses pétrolières
P.13	Loi sur l'aménagement du territoire
P.14	Loi sur les maladies des plantes
P.15	Loi sur les services policiers
P.16	Loi sur le Conseil des politiques et des priorités du Conseil des ministres
P.17	Loi sur les fourrières
P.18	Loi sur la Société de l'électricité
P.19	Loi autorisant l'assurance par l'intermédiaire de la Société de l'électricité
P.20	Loi sur les procurations
P.21	Loi sur les services hospitaliers et médicaux prépayés
P.22	Loi sur les services prépayés
P.23	Loi sur la réglementation des prix des médicaments délivrés sur ordonnance
P.24	Loi sur les hôpitaux privés
P.25	Loi sur les enquêteurs privés et les gardiens
P.26	Loi sur les écoles privées de formation professionnelle
P.27	Loi sur les instances introduites contre la Couronne
P.28	Loi sur les ingénieurs
P.29	Loi sur la propriété et les droits civils
P.30	Loi sur la Caisse d'épargne de l'Ontario
P.31	Loi sur les encanteurs provinciaux
P.32	Loi sur l'impôt foncier provincial
P.33	Loi sur les infractions provinciales
P.34	Loi sur les parcs provinciaux
P.35	Loi sur la négociation collective dans les écoles provinciales
P.36	Loi sur l'inscription des psychologues
P.37	Loi sur la comptabilité publique
P.38	Loi sur l'immunité des personnes exerçant des attributions d'ordre public
P.39	Loi sur les salles publiques
P.40	Loi sur les hôpitaux publics
P.41	Loi sur les enquêtes publiques
P.42	Loi sur l'inspection des établissements publics
P.43	Loi sur les terres publiques
P.44	Loi sur les bibliothèques publiques
P.45	Loi sur les fonctionnaires
P.46	Loi sur les parcs publics
P.47	Loi sur la fonction publique
P.48	Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires
P.49	Loi sur les travaux d'aménagement des voies publiques
P.50	Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun
P.51	Loi sur le curateur public
P.52	Loi sur les services publics
P.53	Loi sur les sociétés de services publics

VOLUME 10

P.54	Loi sur les véhicules de transport en commun
------	--

P.55	Public Works Protection Act	P.55	Loi sur la protection des ouvrages publics
R.1	Race Tracks Tax Act	R.1	Loi de la taxe sur le pari mutuel
R.2	Racing Commission Act	R.2	Loi sur la Commission des courses de chevaux
R.3	Radiological Technicians Act	R.3	Loi sur les techniciens en radiologie
R.4	Real Estate and Business Brokers Act	R.4	Loi sur le courtage commercial et immobilier
R.5	Reciprocal Enforcement of Judgments Act	R.5	Loi sur l'exécution réciproque de jugements
R.6	Reciprocal Enforcement of Judgments (U.K.) Act	R.6	Loi sur l'exécution réciproque de jugements (Royaume-Uni)
R.7	Reciprocal Enforcement of Support Orders Act	R.7	Loi sur l'exécution réciproque d'ordonnances alimentaires
R.8	Regional Municipalities Act	R.8	Loi sur les municipalités régionales
R.9	Regional Municipality of Durham Act	R.9	Loi sur la municipalité régionale de Durham
R.10	Regional Municipality of Haldimand-Norfolk Act	R.10	Loi sur la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk
R.11	Regional Municipality of Halton Act	R.11	Loi sur la municipalité régionale de Halton
R.12	Regional Municipality of Hamilton-Wentworth Act	R.12	Loi sur la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth
R.13	Regional Municipality of Niagara Act	R.13	Loi sur la municipalité régionale de Niagara
R.14	Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act	R.14	Loi sur la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton
R.15	Regional Municipality of Peel Act	R.15	Loi sur la municipalité régionale de Peel
R.16	Regional Municipality of Sudbury Act	R.16	Loi sur la municipalité régionale de Sudbury
R.17	Regional Municipality of Waterloo Act	R.17	Loi sur la municipalité régionale de Waterloo
R.18	Regional Municipality of York Act	R.18	Loi sur la municipalité régionale de York
R.19	Registered Insurance Brokers Act	R.19	Loi sur courtiers d'assurances inscrits
R.20	Registry Act	R.20	Loi sur l'enregistrement des actes
R.21	Regulations Act	R.21	Loi sur les règlements
R.22	Religious Freedom Act	R.22	Loi sur la liberté religieuse
R.23	Religious Organizations' Lands Act	R.23	Loi sur les biens-fonds des organisations religieuses
R.24	Rental Housing Protection Act	R.24	Loi sur la protection des logements locatifs
R.25	Repair and Storage Liens Act	R.25	Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs
R.26	Representation Act	R.26	Loi sur la représentation électorale
R.27	Research Foundation Act	R.27	Loi sur la Fondation de recherches
R.28	Residential Complex Sales Representation Act	R.28	Loi sur la façon de présenter la vente d'ensembles d'habitation
R.29	Residential Rent Regulation Act	R.29	Loi sur la réglementation des loyers d'habitation
R.30	Retail Business Holidays Act	R.30	Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail
R.31	Retail Sales Tax Act	R.31	Loi sur la taxe de vente au détail
R.32	Riding Horse Establishments Act	R.32	Loi sur les centres d'équitation
R.33	Rights of Labour Act	R.33	Loi sur les droits syndicaux
R.34	Road Access Act	R.34	Loi sur les chemins d'accès
R.35	Royal Ontario Museum Act	R.35	Loi sur le Musée royal de l'Ontario
R.36	Rural Hydro-Electric Distribution Act	R.36	Loi sur la distribution d'électricité en milieu rural
R.37	Rural Power District Loans Act	R.37	Loi sur les prêts concernant le raccordement électrique en milieu rural
S.1	Sale of Goods Act	S.1	Loi sur la vente d'objets
S.2	School Boards and Teachers Collective Negotiations Act	S.2	Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants
S.3	School Trust Conveyances Act	S.3	Loi sur les cessions en fiducie d'immeubles scolaires
S.4	Science North Act	S.4	Loi sur Science Nord

VOLUME 11

S.5	Securities Act
S.6	Seed Potatoes Act
S.7	Settled Estates Act
S.8	Settlers' Pulpwood Protection Act
S.9	Sheep and Wool Marketing Act
S.10	Shoreline Property Assistance Act
S.11	Short Forms of Leases Act
S.12	Small Business Development Corporations Act
S.13	Smoking in the Workplace Act
S.14	Snow Roads and Fences Act
S.15	Solicitors Act
S.16	South African Trust Investments Act
S.17	Spruce Pulpwood Exportation Act
S.18	Statistics Act
S.19	Statute of Frauds
S.20	Statute Labour Act
S.21	Statutes Act
S.22	Statutory Powers Procedure Act
S.23	St. Clair Parkway Commission Act
S.24	St. Lawrence Parks Commission Act
S.25	Stock Yards Act
S.26	Succession Law Reform Act
S.27	Successor Rights (Crown Transfers) Act
S.28	Support and Custody Orders Enforcement Act
S.29	Surveyors Act
S.30	Surveys Act
T.1	Teachers' Pension Act
T.2	Teaching Profession Act
T.3	Technology Centres Act
T.4	Telephone Act
T.5	Territorial Division Act
T.6	Theatres Act
T.7	Ticket Speculation Act
T.8	Tile Drainage Act
T.9	Time Act
T.10	Tobacco Tax Act
T.11	Toll Bridges Act
T.12	Topsoil Preservation Act
T.13	Toronto Area Transit Operating Authority Act
T.14	Toronto Futures Exchange Act
T.15	Toronto Stock Exchange Act
T.16	Tourism Act
T.17	Trades Qualification Act
T.18	Transboundary Pollution Reciprocal Access Act
T.19	Travel Industry Act
T.20	Trees Act
T.21	Trespass to Property Act
T.22	Truck Transportation Act

VOLUME 11

S.5	Loi sur les valeurs mobilières
S.6	Loi sur les pommes de terre de semence
S.7	Loi sur les substitutions immobilières
S.8	Loi sur la protection des droits des colons relativement au bois à pâte
S.9	Loi sur la commercialisation des ovins et de la laine
S.10	Loi sur l'aide aux propriétaires riverains
S.11	Loi sur les formules abrégées de baux
S.12	Loi sur les sociétés pour l'expansion des petites entreprises
S.13	Loi limitant l'usage du tabac dans les lieux de travail
S.14	Loi sur les chemins enneigés et les paraneiges
S.15	Loi sur les procureurs
S.16	Loi sur les placements sud-africains détenus en fiducie
S.17	Loi sur l'exportation du bois à pâte d'épinette
S.18	Loi sur la statistique
S.19	Loi relative aux preuves littérales
S.20	Loi sur les corvées légales
S.21	Loi sur les textes de lois
S.22	Loi sur l'exercice des compétences légales
S.23	Loi sur la Commission de la promenade Sainte-Claire
S.24	Loi sur la Commission des parcs du Saint-Laurent
S.25	Loi sur les parcs à bestiaux
S.26	Loi portant réforme du droit des successions
S.27	Loi sur les droits syndicaux en cas de cession intéressant la Couronne
S.28	Loi sur l'exécution d'ordonnances alimentaires et de garde d'enfants
S.29	Loi sur les arpenteurs-géomètres
S.30	Loi sur l'arpentage
T.1	Loi sur le régime de retraite des enseignants
T.2	Loi sur la profession enseignante
T.3	Loi sur les centres de technologie
T.4	Loi sur le téléphone
T.5	Loi sur la division territoriale
T.6	Loi sur les cinémas
T.7	Loi sur le trafic des billets de spectacle
T.8	Loi sur le drainage au moyen de tuyaux
T.9	Loi sur l'heure légale
T.10	Loi de la taxe sur le tabac
T.11	Loi sur les ponts à péage
T.12	Loi sur l'enlèvement du sol arable
T.13	Loi sur la Régie des transports en commun de la région de Toronto
T.14	Loi sur la Bourse des contrats à terme de Toronto
T.15	Loi sur la Bourse de Toronto
T.16	Loi sur le tourisme
T.17	Loi sur la qualification professionnelle des gens de métier
T.18	Loi sur le droit de réciprocité en matière de pollution transfrontalière
T.19	Loi sur les agences de voyages
T.20	Loi sur les arbres
T.21	Loi sur l'entrée sans autorisation
T.22	Loi sur le camionnage

T.23	Trustee Act	T.23	Loi sur les fiduciaires
U.1	Unclaimed Intangible Property Act	U.1	Loi sur les biens immatériels non réclamés
U.2	Unconscionable Transactions Relief Act	U.2	Loi sur la réduction des opérations exorbitantes
U.3	University Expropriation Powers Act	U.3	Loi sur les pouvoirs des universités en matière d'expropriation
U.4	Upholstered and Stuffed Articles Act	U.4	Loi sur les articles rembourrés
V.1	Variation of Trusts Act	V.1	Loi sur la modification des fiducies
V.2	Vendors and Purchasers Act	V.2	Loi sur la vente immobilière
V.3	Veterinarians Act	V.3	Loi sur les vétérinaires
V.4	Vital Statistics Act	V.4	Loi sur les statistiques de l'état civil
V.5	Vocational Rehabilitation Services Act	V.5	Loi sur les services de réadaptation professionnelle
W.1	Wages Act	W.1	Loi sur les salaires
W.2	War Veterans Burial Act	W.2	Loi sur la sépulture des anciens combattants
W.3	Warehouse Receipts Act	W.3	Loi sur les récépissés d'entrepôt
W.4	Water Transfer Control Act	W.4	Loi sur le contrôle des transferts d'eau
W.5	Weed Control Act	W.5	Loi sur la destruction des mauvaises herbes
W.6	Wharfs and Harbours Act	W.6	Loi sur les quais et les ports
W.7	Wild Rice Harvesting Act	W.7	Loi sur la moisson du riz sauvage
W.8	Wilderness Areas Act	W.8	Loi sur la protection des régions sauvages
W.9	Wine Content Act	W.9	Loi sur le contenu du vin
W.10	Woodlands Improvement Act	W.10	Loi sur l'amélioration des terrains boisés
W.11	Workers' Compensation Act	W.11	Loi sur les accidents du travail
W.12	Workers' Compensation Insurance Act	W.12	Loi sur l'assurance contre les accidents du travail

LOIS REFONDUES DE L'ONTARIO DE 1990

TABLE ALPHABÉTIQUE DES MATIÈRES

Sujet	Chap.	Vol.	Sujet	Chap.	Vol.
Absents	A.3	1	Articles remboursés.....	U.4	11
Accès à l'information et la protection de la vie privée.....	F.31	4	Ascenseurs et appareils de levage	E.8	3
Accès à l'information municipale et la protection de la vie privée	M.56	7	Assemblée législative	L.10	6
Accessibilité aux services de santé	H.3	4	Assignations interprovinciales de témoins ...	I.12	5
Accidents causés par des incendies	F.14	4	Assurance contre les accidents du travail ...	W.12	11
Accidents de travail des aveugles.....	B.8	1	Assurance maritime	M.2	6
Accidents du travail	W.11	11	Assurance par l'intermédiaire de la Société de l'électricité	P.19	9
Actes translatifs de propriété et droit des biens.....	C.34	2	Assurance-automobile obligatoire	C.25	2
Administration de la justice	A.6	1	Assurance-récolte (Ontario).....	C.46	3
Administration des successions	E.22	4	Assurance-santé	H.6	5
Administration des successions par la Couronne.....	C.47	3	Assurances	I.8	5
Administration financière	F.12	4	Attractions	A.20	1
Aéroports.....	A.15	1	Attribution de grades universitaires	D.5	3
Affaires municipales.....	M.46	7	Aubergistes	I.7	5
Agence de foresterie du parc Algonquin.....	A.17	1	Baux portant sur du gaz naturel et du pétrole	G.3	4
Agences de commercialisation et commissions de produits agricoles.....	C.19	2	Bétail et produits du bétail.....	L.20	6
Agences de placement	E.13	4	Bibliothèques publiques	P.44	9
Agences de recouvrement.....	C.14	2	Biens en déshérence.....	E.20	4
Agences de voyages	T.19	11	Biens immatériels non réclamés	U.1	11
Agents de recouvrement	D.4	3	Biens immeubles des étrangers	A.18	1
Aide aux propriétaires riverains.....	S.10	11	Biens-fonds des organisations religieuses...	R.23	10
Aide destinée à la création de parcs	P.2	8	Bois de la Couronne.....	C.51	3
Aide juridique	L.9	6	Bornage.....	B.10	1
Aide municipale aux personnes âgées	M.52	7	Bourse de Toronto.....	T.15	11
Aide sociale générale	G.6	4	Bourse des contrats à terme de Toronto....	T.14	11
Alcools.....	L.18	6	Cadavres d'animaux	D.3	3
Allègement de l'impôt foncier des retraités de l'Ontario.....	O.33	8	Caisse d'épargne de l'Ontario	P.30	9
Allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative.....	L.11	6	Caisses populaires et <i>credit unions</i>	C.44	3
Ambulances	A.19	1	Camionnage.....	T.22	11
Amélioration des terrains boisés	W.10	11	Cancer.....	C.1	1
Aménagement des lacs et des rivières.....	L.3	5	Capitalisation.....	A.5	1
Aménagement des voies publiques et des transports en commun	P.50	9	Centre Centennial des sciences et de la technologie	C.5	1
Aménagement du territoire	P.13	9	Centre des congrès d'Ottawa.....	O.45	8
Aménagements locaux	L.26	6	Centres d'équitation	R.32	10
Amendes et confiscations.....	F.13	4	Centres de loisirs communautaires.....	C.22	2
Anatomie	A.21	1	Centres de technologie.....	T.3	11
Animaux destinés à la recherche.....	A.22	1	Centres pour personnes âgées	E.4	3
Apiculture	B.6	1	Certification des titres	C.6	1
Appareils agricoles	F.4	4	Cessions en fiducie d'immeubles scolaires .	S.3	10
Arbitrage.....	A.24	1	Cessions en fraude des droits des créanciers.....	F.29	4
Arbitrage commercial international	I.9	5	Cessions et préférences.....	A.33	1
Arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux.....	H.14	5	Changement de nom	C.7	1
Arbitres municipaux	M.48	7	Chasse et pêche.....	G.1	4
Arbres.....	T.20	11	Chaudières et appareils sous pression.....	B.9	1
Architectes	A.26	1	Chemins d'accès	R.34	10
Archives publiques.....	A.27	1	Chemins enneigés et paraneiges.....	S.14	11
Arpentage.....	S.30	11	Cimetières	C.3	1
Arpenteurs-géomètres	S.29	11	Cimetières (révisée).....	C.4	1
Arrestation des débiteurs en fuite	F.30	4	Cinéma.....	T.6	11
Arrêts extraordinaires relatifs aux établissements de santé.....	H.5	4	Classement et vente des produits agricoles	F.8	4
			Clôtures de bornage	L.17	6
			Code de la route	H.8	5
			Code des droits de la personne.....	H.19	5
			Code du bâtiment	B.13	1
			Collection McMichael d'art canadien.....	M.4	6
			Comités agricoles	A.10	1

Sujet	Chap.	Vol.	Sujet	Chap.	Vol.
Commerçants de véhicules automobiles.....	M.42	7	Dispenses accordées aux pompiers	F.16	4
Commercialisation des bovins de boucherie	B.5	1	Distributeurs de livres brochés et de		
Commercialisation des ovins et de la laine .	S.9	11	périodiques.....	P.1	8
Commercialisation des produits agricoles....	F.9	4	Distribution d'électricité en milieu rural	R.36	10
Commercialisation du maïs-grain	G.9	4	Division territoriale	T.5	11
Commercialisation du poisson d'eau douce			Dommages causés par les chasseurs	H.21	5
(Ontario)	F.33	4	Dommages causés par les opérations		
Commissaires aux affidavits.....	C.17	2	minières et industrielles	I.5	5
Commissaires des incendies.....	F.17	4	Don de tissus humains.....	H.20	5
Commission de l'énergie de l'Ontario	O.13	8	Dons de bienfaisance	C.8	1
Commission de la promenade Sainte-Claire	S.23	11	Drainage.....	D.17	3
Commission de réforme du droit de			Drainage au moyen de tuyaux	T.8	11
l'Ontario	O.24	8	Drapeau officiel	F.20	4
Commission de révision de l'évaluation			Droit commercial	M.10	6
foncière.....	A.32	1	Droit de la famille.....	F.3	4
Commission de toponymie de l'Ontario	O.16	8	Droit de réciprocité en matière de pollution		
Commission de transport <i>Ontario Northland</i>	O.32	8	transfrontalière	T.18	11
Commission des affaires municipales de			Droits de cession immobilière	L.6	6
l'Ontario	O.28	8	Droits des aveugles	B.7	1
Commission des courses de chevaux	R.2	10	Droits syndicaux	R.33	10
Commission des parcs du Saint-Laurent	S.24	11	Droits syndicaux en cas de cession		
Commission des transports routiers de			intéressant la Couronne.....	S.27	11
l'Ontario	O.19	8	Écoles privées de formation professionnelle	P.26	9
Commissionnaires.....	F.1	4	Éducation	E.2	3
Compagnies de cautionnement.....	G.11	4	Élections municipales	M.53	7
Comptabilité des oeuvres de bienfaisance ..	C.10	1	Électorale	E.6	3
Comptabilité publique	P.37	9	Emblème arboricole.....	A.25	1
Comté d'Oxford.....	C.42	2	Emblème floral.....	F.21	4
Concessions municipales	M.55	7	Emblème minéral.....	M.13	6
Conditions d'emploi dans les contrats			Emploi des jeunes en Ontario	O.41	8
gouvernementaux.....	G.8	4	Emploi des travailleurs forestiers	F.27	4
Condominiums	C.26	2	Employeurs et employés	E.12	3
Conflits d'intérêts des membres de			Encanteurs provinciaux	P.31	9
l'Assemblée	M.6	6	Enlèvement du sol arable.....	T.12	11
Conflits d'intérêts municipaux.....	M.50	7	Enquêtes concernant les hôpitaux et les		
Conseil de gestion du gouvernement	M.1	6	établissements de bienfaisance.....	H.15	5
Conseil des arts.....	A.30	1	Enquêtes publiques	P.41	9
Conseil des politiques et des priorités du			Enquêteurs privés et gardiens.....	P.25	9
Conseil des ministres.....	P.16	9	Enregistrement des actes.....	R.20	10
Conseil économique de l'Ontario	O.11	8	Enregistrement des droits immobiliers	L.5	6
Conseil exécutif	E.25	4	Enregistrement des droits sur les biens-		
Conseil scolaire de langue française			fonds agricoles des non-résidents.....	N.4	8
d'Ottawa-Carleton	O.44	8	Entrée sans autorisation.....	T.21	11
Conseils d'administration de district de			Entreposage du grain	G.10	4
l'aide sociale	D.15	3	Équité salariale	P.7	9
Conservation des documents commerciaux	B.19	1	Espèces en voie de disparition	E.15	4
Contenants de produits agricoles.....	F.7	4	Établissements de bienfaisance	C.9	1
Contenu du vin	W.9	11	Établissements de santé autonomes	I.3	5
Contrats à terme sur marchandises	C.20	2	Évaluation foncière	A.31	1
Contrats de placement	I.14	5	Évaluations environnementales	E.18	4
Contrats inexécutables	F.34	4	Exécution d'ordonnances alimentaires et de		
Contrôle des sports	A.34	1	garde d'enfants	S.28	11
Contrôle des transferts d'eau	W.4	11	Exécution forcée	E.24	4
Coroners	C.37	2	Exécution réciproque d'ordonnances		
Corvées légales	S.20	11	alimentaires	R.7	10
Courtage commercial et immobilier.....	R.4	10	Exécution réciproque de jugements.....	R.5	10
Courtiers d'assurances inscrits.....	R.19	10	Exécution réciproque de jugements		
Courtiers en hypothèques	M.39	7	(Royaume-Uni)	R.6	10
Création d'emplois par les municipalités.....	M.61	7	Exercice des compétences légales	S.22	11
Curateur public	P.51	9	Exportation du bois à pâte d'épinette	S.17	11
Débiteurs en fuite	A.2	1	Expropriation.....	E.26	4
Denturologues.....	D.7	3	Façon de présenter la vente d'ensembles		
Dépôts d'argent	D.8	3	d'habitation	R.28	10
Désintéressement des créanciers	C.45	3	Fermes d'élevage d'animaux à fourrure	F.37	4
Destruction des mauvaises herbes	W.5	11	Fiduciaires.....	T.23	11
Développement du logement.....	H.18	5	Financement des élections.....	E.7	3
Dévolutions perpétuelles	P.9	9	Fluoration	F.22	4
Diffamation	L.12	6	Fonction publique	P.47	9
Directeurs de services funéraires et			Fonctionnaires.....	P.45	9
établissements funéraires	F.36	4			

Sujet	Chap.	Vol.	Sujet	Chap.	Vol.
Fondation de recherche sur l'alcoolisme et la toxicomanie	A.16	1	Location immobilière	L.7	5
Fondation de recherches	R.27	10	Lutte contre les parasites d'arbres forestiers	F.25	4
Fondation ontarienne de la santé mentale ..	O.26	8	Maisons de jeu et de débauche	D.13	3
Fonds du patrimoine du Nord de l'Ontario...	N.5	8	Maisons de soins infirmiers	N.7	8
Forêts	F.26	4	Majorité et capacité civile	A.7	1
Formules abrégées de baux	S.11	11	Maladies des plantes	P.14	9
Fourrières	P.17	9	Manutention de l'essence	G.4	4
Foyers de soins spéciaux	H.12	5	Marché des produits alimentaires de l'Ontario	O.15	8
Foyers pour déficients mentaux	H.11	5	Margarine	O.5	8
Foyers pour personnes âgées et les maisons de repos	H.13	5	Mariage	M.3	6
Frais de saisie-gagerie	C.41	2	Marquage du bétail	L.21	6
Garderies	D.2	3	Mécaniciens d'exploitation	O.42	8
<i>George R. Gardiner Museum of Ceramic Art</i>	G.7	4	Médicaments pour le bétail	L.23	6
<i>Habeas corpus</i>	H.1	4	Membres de commissions de produits agricoles	C.18	2
Heure légale	T.9	11	Mesures d'urgence	E.9	3
Hôpitaux privés	P.24	9	Mines	M.14	6
Hôpitaux psychiatriques	M.8	6	Ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation	M.16	7
Hôpitaux psychiatriques communautaires....	C.21	2	Ministère de l'Énergie	M.23	7
Hôpitaux publics	P.40	9	Ministère de l'Environnement	M.24	7
Huissiers	B.2	1	Ministère de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie	M.27	7
Hydrocarbures	E.16	4	Ministère de la Consommation et du Commerce	M.21	7
Hypnose	H.22	5	Ministère de la Santé	M.26	7
Hypothèques	M.40	7	Ministère des Affaires civiques et culturelles	M.18	7
Immunisation des élèves	I.1	5	Ministère des Affaires intergouvernementales	M.28	7
Immunité des personnes exerçant des attributions d'ordre public	P.38	9	Ministère des Affaires municipales et du Logement	M.30	7
Imposition des corporations	C.40	2	Ministère des Collèges et Universités	M.19	7
Impôt foncier provincial	P.32	9	Ministère des Richesses naturelles	M.31	7
Impôt prélevé sur les employeurs relatif aux services de santé	E.11	3	Ministère des Services correctionnels	M.22	7
Impôt sur l'exploitation minière	M.15	7	Ministère des Services gouvernementaux ..	M.25	7
Impôt sur le revenu	I.2	5	Ministère des Services sociaux et communautaires	M.20	7
Impôt sur les concentrations commerciales ..	C.16	2	Ministère des Transports	M.36	7
Impôts municipaux extraterritoriaux	M.54	7	Ministère du Développement du Nord et des Mines	M.32	7
Incapacité mentale	M.9	6	Ministère du Procureur général	M.17	7
Incendies fortuits	A.4	1	Ministère du Revenu	M.33	7
Indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles	M.41	7	Ministère du Solliciteur général	M.34	7
Indemnisation des victimes d'actes criminels	C.24	2	Ministère du Tourisme et des Loisirs	M.35	7
Infractions provinciales	P.33	9	Ministère du Travail	M.29	7
Ingénieurs	P.28	9	Ministère du Trésor et de l'Économie	M.37	7
Insaisissabilité des biens culturels étrangers	F.23	4	Mise en liberté sous caution	B.1	1
Inscription dans les hôtels	H.17	5	Modification des fiducies	V.1	11
Inscription des psychologues	P.36	9	Moisson du riz sauvage	W.7	11
Insémination artificielle du bétail	A.29	1	Motoneiges	M.44	7
Inspection des établissements publics	P.42	9	Municipalité de district de Muskoka	D.14	3
Inspection des viandes (Ontario)	M.5	6	Municipalité de la communauté urbaine de Toronto	M.62	8
Inspection du poisson	F.18	4	Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton....	R.14	10
Installations de drainage agricole	A.14	1	Municipalité régionale de Durham	R.9	10
Instances introduites contre la Couronne ...	P.27	9	Municipalité régionale de Haldimand-Norfolk	R.10	10
Institut d'études pédagogiques de l'Ontario ..	O.22	8	Municipalité régionale de Halton	R.11	10
Institut de recherche agricole de l'Ontario ...	A.13	1	Municipalité régionale de Hamilton-Wentworth	R.12	10
Interprétation	I.11	5	Municipalité régionale de Niagara	R.13	10
Jeux de hasard	G.2	4	Municipalité régionale de Peel	R.15	10
Jonction des audiences	C.29	2	Municipalité régionale de Sudbury	R.16	10
Jour de repos hebdomadaire	O.7	8	Municipalité régionale de Waterloo	R.17	10
Jours fériés dans le commerce de détail	R.30	10	Municipalité régionale de York	R.18	10
Juges de paix	J.4	5	Municipalités	M.45	7
Jurys	J.3	5	Municipalités régionales	R.8	10
Laboratoires médicaux et centres de prélèvement	L.1	5			
Lait	M.12	6			
Liberté religieuse	R.22	10			
Lieutenant-gouverneur	L.13	6			
Lit des cours d'eau navigables	B.4	1			

Sujet	Chap.	Vol.	Sujet	Chap.	Vol.
Musée agricole de l'Ontario.....	O.8	8	Privilege des réparateurs et des entreposeurs	R.25	10
Musée des beaux-arts de l'Ontario	A.28	1	Privilege des travailleurs forestiers portant sur leur salaire	F.28	4
Musée royal de l'Ontario	R.35	10	Procédure de révision judiciaire	J.1	5
Négociation collective dans les collèges.....	C.15	2	Procurations	P.20	9
Négociation collective dans les écoles provinciales	P.35	9	Procureurs.....	S.15	11
Négociation collective des employés de la Couronne.....	C.50	3	Procureurs de la Couronne	C.49	3
Négociation collective entre conseils scolaires et enseignants	S.2	10	Produits oléagineux comestibles	E.1	3
Négociations de limites municipales	M.49	7	Profession enseignante	T.2	11
Noms commerciaux	B.17	1	Programme ontarien d'exploration minière ..	O.27	8
Normes d'emploi	E.14	4	Projet d'aide financière aux intervenants	I.13	5
Normes industrielles	I.6	5	Propriété et droits civils	P.29	9
Notaires.....	N.6	8	Protection contre les rayons X	H.2	4
Office de la télécommunication éducative de l'Ontario.....	O.12	8	Protection de l'environnement	E.19	4
Office de protection du consommateur	C.32	2	Protection des droits des colons relativement au bois à pâte	S.8	11
Offices de protection de la nature	C.27	2	Protection des logements locatifs.....	R.24	10
Ombudsman.....	O.6	8	Protection des ouvrages publics	P.55	10
Opticiens d'ordonnances	O.43	8	Protection des personnes mineures.....	M.38	7
Ordonnances de régularisation du statut des municipalités	M.51	7	Protection des pratiques agricoles	F.6	4
Organisations agricoles et horticoles	A.9	1	Protection des régions sauvages	W.8	11
Organismes de la Couronne	C.48	3	Protection du bétail, de la volaille et des abeilles	L.24	6
Paratonnerres	L.14	6	Protection du consommateur.....	C.31	2
Parcs à bestiaux	S.25	11	Protection et promotion de la santé	H.7	5
Parcs du Niagara.....	N.3	8	Protocole du barreau	B.3	1
Parcs historiques	H.9	5	Publication des avis officiels.....	O.3	8
Parcs provinciaux	P.34	9	Quais et ports	W.6	11
Parcs publics	P.46	9	Qualification professionnelle des gens de métier	T.17	11
Partage de la responsabilité.....	N.1	8	Récépissés d'entrepôt	W.3	11
Partage des biens-fonds.....	P.4	8	Recouvrement du prix des produits agricoles	F.10	4
Patrimoine de l'Ontario	O.18	8	Redevances d'exploitation.....	D.9	3
Permis d'alcool	L.19	6	Redressement des paiements aux municipalités et aux conseils scolaires	M.47	7
Personnes morales.....	C.38	2	Réduction des opérations exorbitantes.....	U.2	11
Personnes morales extraprovinciales.....	E.27	4	Réforme de l'enregistrement immobilier.....	L.4	6
Pesticides.....	P.11	9	Réforme du droit de l'enfance	C.12	2
Placements sud-africains détenus en fiducie	S.16	11	Réforme du droit des successions.....	S.26	11
Planification et aménagement d'une ceinture de promenade.....	P.3	8	Régie des transports en commun de la région de Toronto	T.13	11
Planification et aménagement de l'escarpement du Niagara.....	N.2	8	Régies des routes locales	L.27	6
Planification et aménagement du territoire de l'Ontario.....	O.35	8	Régies locales des services publics	L.28	6
Podologues	C.13	2	Régime d'actionnariat des employés	E.10	3
Pommes de terre de semence.....	S.6	11	Régime d'épargne-logement de l'Ontario.....	O.20	8
Ponts	B.12	1	Régime de garanties des logements neufs de l'Ontario.....	O.31	8
Ponts à péage	T.11	11	Régime de médicaments gratuits de l'Ontario	O.10	8
Pouvoirs des universités en matière d'expropriation.....	U.3	11	Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario	O.29	8
Praticiens ne prescrivant pas de médicaments.....	D.18	3	Régime de retraite des enseignants	T.1	11
Pratiques de commerce.....	B.18	1	Régime de retraite des fonctionnaires	P.48	9
Pratiques de commerce discriminatoires	D.12	3	Régimes de retraite	P.8	9
Prescription des actions	L.15	6	Réglementation des loyers d'habitation	R.29	10
Prestations familiales	F.2	4	Réglementation des prix des médicaments délivrés sur ordonnance	P.23	9
Prêt sur gages	P.6	8	Règlements	R.21	10
Prêts aux coopératives	C.36	2	Relations de travail	L.2	5
Prêts aux jeunes agriculteurs.....	J.2	5	Remèdes contre le cancer	C.2	1
Prêts concernant le raccordement électrique en milieu rural	R.37	10	Rendement énergétique	E.17	4
Prêts consentis aux pêcheurs	F.19	4	Renseignements concernant le consommateur.....	C.33	2
Preuve.....	E.23	4	Renseignements exigés des personnes morales.....	C.39	2
Preuves littérales	S.19	11	Réparations de véhicules automobiles.....	M.43	7
Prévention des incendies dans les hôtels....	H.16	5	Répartition des paiements périodiques.....	A.23	1
Prévention des incendies de forêt.....	F.24	4	Représentants agricoles	A.12	1
Privilege dans l'industrie de la construction.	C.30	2			

Sujet	Chap.	Vol.	Sujet	Chap.	Vol.
Représentation électorale.....	R.26	10	Sociétés de services publics.....	P.53	9
Responsabilité des occupants.....	O.2	8	Sociétés en commandite.....	L.16	6
Responsabilité des propriétaires de chiens .	D.16	3	Sociétés en nom collectif.....	P.5	8
Responsabilité des propriétaires de taureaux.....	B.15	1	Sociétés par actions.....	B.16	1
Ressources en agrégats.....	A.8	1	Sociétés pour l'expansion des petites entreprises.....	S.12	11
Ressources en eau de l'Ontario.....	O.40	8	Sorties des édifices publics.....	E.3	3
Revalorisation et aménagement des régions agricoles (Ontario).....	A.11	1	Stabilisation des revenus agricoles.....	F.5	4
Revenu annuel garanti en Ontario.....	O.17	8	Statistique.....	S.18	11
Richesses pétrolières.....	P.12	9	Statistiques de l'état civil.....	V.4	11
Salaires.....	W.1	11	Substitutions immobilières.....	S.7	11
Salles publiques.....	P.39	9	Subventions aux municipalités de l'Ontario .	O.38	8
Santé et sécurité au travail.....	O.1	8	Subventions de logement aux personnes âgées.....	E.5	3
Santé mentale.....	M.7	6	Subventions tenant lieu d'impôt aux municipalités.....	M.59	7
Science Nord.....	S.4	10	Successions.....	E.21	4
Sciences de la santé.....	H.4	4	Sûretés mobilières.....	P.10	9
Sépulture des anciens combattants.....	W.2	11	Taux municipaux d'intérêt et d'escompte.....	M.58	7
Services à l'enfance et à la famille.....	C.11	2	Taxe de vente au détail.....	R.31	10
Services aux personnes atteintes d'un handicap de développement.....	D.11	3	Taxe sur l'essence.....	G.5	4
Services d'aides familiales et d'infirmières visiteuses.....	H.10	5	Taxe sur le pari mutuel.....	R.1	10
Services de réadaptation professionnelle	V.5	11	Taxe sur le tabac.....	T.10	11
Services de santé municipaux.....	M.57	7	Taxe sur les carburants.....	F.35	4
Services des pompiers.....	F.15	4	Techniciens dentaires.....	D.6	3
Services en français.....	F.32	4	Techniciens en radiologie.....	R.3	10
Services hospitaliers et médicaux prépayés	P.21	9	Téléphone.....	T.4	11
Services policiers.....	P.15	9	Témoins de la Couronne.....	C.52	3
Services prépayés.....	P.22	9	Terres protégées.....	C.28	2
Services publics.....	P.52	9	Terres publiques.....	P.43	9
Services sociaux dispensés aux Indiens	I.4	5	Textes de lois.....	S.21	11
Société d'exploitation de la Place de l'Ontario.....	O.34	8	Tourisme.....	T.16	11
Société de développement des réseaux téléphoniques de l'Ontario.....	O.37	8	Trafic des billets de spectacle.....	T.7	11
Société de l'électricité.....	P.18	9	Transport de matières dangereuses.....	D.1	3
Société de l'énergie de l'Ontario.....	O.14	8	Transports en commun de banlieue.....	C.23	2
Société de logement de l'Ontario.....	O.21	8	Travaux d'aménagement des voies publiques.....	P.49	9
Société de protection des animaux de l'Ontario.....	O.36	8	Traversiers.....	F.11	4
Société des loteries de l'Ontario.....	O.25	8	Tribunaux judiciaires.....	C.43	2
Société du barreau.....	L.8	6	Usage du tabac dans les lieux de travail....	S.13	11
Société du palais des congrès de la communauté urbaine de Toronto.....	M.11	6	Valeurs mobilières.....	S.5	11
Société foncière de l'Ontario.....	O.23	8	Véhicules de transport en commun.....	P.54	10
Société ontarienne d'aménagement municipal.....	O.30	8	Véhicules tout terrain.....	O.4	8
Société ontarienne d'assurance-dépôts.....	O.9	8	Vente à l'encan du bétail.....	L.22	6
Société ontarienne de gestion des déchets.	O.39	8	Vente d'objets.....	S.1	10
Sociétés coopératives.....	C.35	2	Vente du pain.....	B.11	1
Sociétés de développement.....	D.10	3	Vente en bloc.....	B.14	1
Sociétés de prêt et de fiducie.....	L.25	6	Vente immobilière.....	V.2	11
			Vente internationale de marchandises.....	I.10	5
			Ventes pour impôts municipaux.....	M.60	7
			Vergers abandonnés.....	A.1	1
			Vérification des comptes publics.....	A.35	1
			Vétérinaires.....	V.3	11

CHAPTER S.5

Securities Act

INTERPRETATION

Definitions

1.—(1) In this Act,

“adviser” means a person or company engaging in or holding himself, herself or itself out as engaging in the business of advising others as to the investing in or the buying or selling of securities; (“conseiller”) R.S.O. 1980, c. 466, s. 1 (1), par. 1.

“associate”, where used to indicate a relationship with any person or company, means,

- (a) any company of which such person or company beneficially owns, directly or indirectly, voting securities carrying more than 10 per cent of the voting rights attached to all voting securities of the company for the time being outstanding,
- (b) any partner of that person or company,
- (c) any trust or estate in which such person or company has a substantial beneficial interest or as to which such person or company serves as trustee or in a similar capacity,
- (d) any relative of that person,
- (e) any person of the opposite sex to whom that person is married or with whom that person is living in a conjugal relationship outside marriage, or
- (f) any relative of a person mentioned in clause (e) who has the same home as that person; (“personne qui a un lien”) R.S.O. 1980, c. 466, s. 1 (1), par. 2; 1986, c. 64, s. 63 (1).

“clearing agency” means a person or company that acts as an intermediary in paying funds or delivering securities, or both, in connection with trades in securities and that provides centralized facilities for the clearing of trades in securities; (“agence de compensation”) 1987, c. 7, s. 1, *part*.

“Commission” means the Ontario Securities Commission; (“Commission”)

“company” means any corporation, incorporated association, incorporated syndicate

CHAPITRE S.5

Loi sur les valeurs mobilières

DÉFINITIONS

Définitions

1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«administrateur» Dans le contexte d'une personne, s'entend en outre d'une personne qui remplit des fonctions analogues à celles d'un administrateur de compagnie. («director») L.R.O. 1980, chap. 466, par. 1 (1), *en partie*.

«agence de compensation» Personne ou compagnie qui agit à titre d'intermédiaire dans le paiement de fonds ou la livraison de valeurs mobilières ou des deux, dans le cadre d'opérations sur valeurs mobilières et qui fournit un mécanisme centralisé de règlement de ces opérations. («clearing agency»)

«agence de compensation reconnue» Personne ou compagnie qui est désignée comme agence de compensation reconnue par la Commission. («recognized clearing agency») 1987, chap. 7, art. 1.

«cadre dirigeant» Chacune des personnes suivantes :

- a) le président ou les vice-présidents du conseil d'administration, le président, les vice-présidents, le secrétaire, le trésorier ou le directeur général d'une compagnie ou tout autre particulier qui exerce pour un émetteur des fonctions semblables à celles qu'exerce normalement un particulier occupant un de ces postes,
- b) les cinq employés les mieux rémunérés d'un émetteur, y compris un particulier visé à l'alinéa a). («senior officer»)

«changement important» Dans le contexte des affaires d'un émetteur, s'entend d'un changement dans ses activités commerciales, son exploitation ou son capital, s'il est raisonnable de s'attendre à ce que ce changement ait un effet appréciable sur le cours ou la valeur des valeurs mobilières de cet émetteur. La présente définition inclut la décision d'effectuer un tel changement, prise par le conseil d'administration de l'émetteur ou par la direction générale de l'émetteur, si celle-ci estime que cette décision sera probablement approuvée par le

- or other incorporated organization; ("compagnie")
- "contract" includes a trust agreement, declaration of trust or other similar instrument; ("contrat")
- "contractual plan" means any contract or other arrangement for the purchase of shares or units of a mutual fund by payments over a specified period or by a specified number of payments where the amount deducted from any one of the payments as sales charges is larger than the amount that would have been deducted from such payment for sales charges if deductions had been made from each payment at a constant rate for the duration of the plan; ("plan à versements périodiques")
- "dealer" means a person or company who trades in securities in the capacity of principal or agent; ("courtier")
- "decision" means a direction, decision, order, ruling or other requirement made under a power or right conferred by this Act or the regulations; ("décision")
- "Director" means the Director or any Deputy Director of the Commission; ("directeur")
- "director", where used in relation to a person, includes a person acting in a capacity similar to that of a director of a company; ("administrateur")
- "distribution", where used in relation to trading in securities, means,
- a trade in securities of an issuer that have not been previously issued,
 - a trade by or on behalf of an issuer in previously issued securities of that issuer that have been redeemed or purchased by or donated to that issuer,
 - a trade in previously issued securities of an issuer from the holdings of any person, company or combination of persons or companies holding a sufficient number of any securities of that issuer to affect materially the control of that issuer, but any holding of any person, company or combination of persons or companies holding more than 20 per cent of the outstanding voting securities of an issuer shall, in the absence of evidence to the contrary, be deemed to affect materially the control of that issuer,
 - a trade by or on behalf of an underwriter in securities which were acquired by that underwriter, acting as underwriter, prior to the 15th day of
- conseil d'administration. («material change»)
- «Commission» La Commission des valeurs mobilières de l'Ontario. («Commission»)
- «compagnie» Personne morale, association constituée en personne morale, consortium financier constitué en personne morale ou toute autre entreprise constituée en personne morale. («company»)
- «compagnie de gestion» Personne ou compagnie qui donne des conseils en matière d'investissement, dans le cadre d'un contrat de gestion. («management company»)
- «compagnie de placement» Personne ou compagnie qui place des valeurs mobilières en vertu d'un contrat de placement. («distribution company»)
- «compagnie fermée» Compagnie dont les documents constitutifs :
- a) restreignent le droit de transférer ses actions,
 - b) limitent à au plus cinquante le nombre de ses actionnaires, à l'exclusion de ses employés et de ses anciens employés qui étaient actionnaires de la compagnie lorsqu'ils étaient à son service et le sont demeurés après, deux ou plus de deux personnes qui sont copropriétaires inscrits d'une ou de plusieurs actions étant considérées comme un seul actionnaire,
 - c) interdisent tout appel au public pour la souscription de ses valeurs mobilières. («private company»)
- «conseiller» Personne ou compagnie dont les activités commerciales consistent, ou sont censées consister, à conseiller autrui en matière d'investissement sous forme de valeurs mobilières ou d'achat ou de vente de valeurs mobilières. («adviser»)
- «contrat» S'entend en outre d'un contrat de fiducie, d'une déclaration de fiducie ou d'un autre acte semblable. («contract»)
- «contrat de gestion» Contrat qui prévoit la prestation à un fonds mutuel, à titre onéreux, de conseils en matière d'investissement, auxquels peuvent s'ajouter des services administratifs ou de gestion. («management contract»)
- «contrat de placement» Contrat entre un fonds mutuel ou ses fiduciaires ou autres ayants droit et une personne ou une compagnie qui donne à cette personne ou compagnie le droit d'acheter les actions ou les parts du fonds mutuel en vue d'un placement ou le droit de les placer pour le compte du fonds mutuel. («distribution contract»)

September, 1979 if those securities continued on that date to be owned by or for that underwriter, so acting, and

- (e) a trade by or on behalf of an underwriter in securities which were acquired by that underwriter, acting as underwriter, within eighteen months after the 15th day of September, 1979, if the trade took place during that eighteen months,

and on and after the 15th day of March, 1981, includes a distribution as referred to in subsections 72 (4), (5), (6) and (7), and also includes any transaction or series of transactions involving a purchase and sale or a repurchase and resale in the course of or incidental to a distribution and "distribute", "distributed" and "distributing" have a corresponding meaning; ("placement", "placer", "placé")

"distribution company" means a person or company distributing securities under a distribution contract; ("compagnie de placement")

"distribution contract" means a contract between a mutual fund or its trustees or other legal representative and a person or company under which that person or company is granted the right to purchase the shares or units of the mutual fund for distribution or to distribute the shares or units of the mutual fund on behalf of the mutual fund; ("contrat de placement")

"distribution to the public", where used in relation to trading in securities, means a distribution that is made for the purpose of distributing to the public securities issued by an issuer, whether such trades are made directly or indirectly to the public through an underwriter or otherwise; ("placement dans le public")

"form of proxy" means a written or printed form that, upon completion and execution by or on behalf of a security holder, becomes a proxy; ("formule de procuration")

"individual" means a natural person, but does not include a partnership, unincorporated association, unincorporated syndicate, unincorporated organization, trust, or a natural person in his or her capacity as trustee, executor, administrator or other legal personal representative; ("particulier")

"insider" or "insider of a reporting issuer" means,

- (a) every director or senior officer of a reporting issuer,

«courtier» Personne ou compagnie qui effectue des opérations sur valeurs mobilières, pour son propre compte ou en qualité de mandataire. («dealer»)

«décision» Directive, décision, ordre, ordonnance, arrêté ou autre exigence formulés en vertu d'un pouvoir ou d'un droit conféré par la présente loi ou les règlements. («decision»)

«directeur» Le directeur ou un directeur adjoint de la Commission. («Director»)

«dirigeant» Le président ou un vice-président du conseil d'administration, le président, un vice-président, le secrétaire, le secrétaire adjoint, le trésorier, le trésorier adjoint et le directeur général d'une compagnie, ainsi que toute autre personne désignée comme dirigeant d'une compagnie en vertu d'un règlement administratif ou d'une autorisation ayant le même effet ou tout particulier qui en remplit les fonctions analogues au nom d'un émetteur ou d'une personne ou compagnie inscrite. («officer»)

«émetteur» Personne ou compagnie qui émet, se propose d'émettre ou a en circulation une valeur mobilière. («issuer»)

«émetteur assujetti» Émetteur, selon le cas :

- a) qui a émis, le 1^{er} mai 1967 ou après cette date, des valeurs mobilières avec droit de vote pour lesquelles un prospectus a été déposé et un accusé de réception a été obtenu, ou pour lesquelles une circulaire d'offre d'achat en Bourse visant à la mainmise a été déposée en application d'une loi que la présente loi remplace,
- b) qui a déposé un prospectus et obtenu un accusé de réception ou qui a déposé une circulaire d'offre d'achat en Bourse visant à la mainmise, en application de la présente loi,
- c) dont certaines des valeurs mobilières ont été, à un moment quelconque depuis le 15 septembre 1979, officiellement cotées à une Bourse de l'Ontario reconnue par la Commission quelle que soit la date à laquelle ces valeurs mobilières ont été officiellement cotées pour la première fois,
- d) à qui la *Loi sur les sociétés par actions* s'applique et qui, pour l'application de cette loi, offre ses valeurs mobilières au public,
- e) qui est la compagnie dont l'existence est maintenue à la suite de l'échange des valeurs mobilières d'une compagnie par celle-ci ou pour le compte de celle-ci avec une autre compagnie ou avec les détenteurs des valeurs mobilières.

(b) every director or senior officer of a company that is itself an insider or subsidiary of a reporting issuer,

(c) any person or company who beneficially owns, directly or indirectly, voting securities of a reporting issuer or who exercises control or direction over voting securities of a reporting issuer or a combination of both carrying more than 10 per cent of the voting rights attached to all voting securities of the reporting issuer for the time being outstanding other than voting securities held by the person or company as underwriter in the course of a distribution, and

(d) a reporting issuer where it has purchased, redeemed or otherwise acquired any of its securities, for so long as it holds any of its securities; ("initié", "initié d'un émetteur assujéti")

"issuer" means a person or company who has outstanding, issues or proposes to issue, a security; ("émetteur")

"management company" means a person or company who provides investment advice, under a management contract; ("compagnie de gestion")

"management contract" means a contract under which a mutual fund is provided with investment advice, alone or together with administrative or management services, for valuable consideration; ("contrat de gestion")

"material change", where used in relation to the affairs of an issuer, means a change in the business, operations or capital of the issuer that would reasonably be expected to have a significant effect on the market price or value of any of the securities of the issuer and includes a decision to implement such a change made by the board of directors of the issuer or by senior management of the issuer who believe that confirmation of the decision by the board of directors is probable; ("changement important")

"material fact", where used in relation to securities issued or proposed to be issued, means a fact that significantly affects, or would reasonably be expected to have a significant effect on, the market price or value of such securities; ("fait important")

"Minister" means the Minister of Financial Institutions or such other member of the Executive Council to whom the administration of this Act may be assigned; ("ministre")

"misrepresentation" means,

lières de cette autre compagnie dans le cadre :

(i) soit d'une fusion ou d'un arrangement prévus par la loi,

(ii) soit d'une procédure prévue par la loi en vertu de laquelle une compagnie devient propriétaire de l'actif de l'autre compagnie qui cesse d'exister par l'effet de la loi, ou en vertu de laquelle les compagnies existantes fusionnent en une nouvelle compagnie,

si l'une des compagnies issue de la fusion ou la compagnie maintenue a été un émetteur assujéti pendant au moins douze mois. («reporting issuer»)

«fait important» Dans le contexte de valeurs mobilières qui ont été émises ou dont l'émission est projetée, s'entend d'un fait qui a un effet significatif sur le cours ou la valeur de ces valeurs mobilières ou dont il est raisonnable de s'attendre qu'il aura cet effet. («material fact»)

«fonds mutuel» S'entend en outre d'un émetteur de valeurs mobilières qui donnent à leur détenteur le droit de recevoir, soit sur demande, soit dans un certain délai après la demande, un montant calculé en fonction de la valeur de l'intérêt proportionnel détenu dans la totalité ou une partie de l'actif net, y compris un fonds distinct ou un compte en fiducie, de l'émetteur des valeurs mobilières. («mutual fund»)

«fonds mutuel de l'Ontario» Fonds mutuel qui est un émetteur assujéti ou qui a été créé en vertu des lois de l'Ontario. La présente définition exclut les fonds mutuels fermés. («mutual fund in Ontario») L.R.O. 1980, chap. 466, par. 1 (1), *en partie*.

«fonds mutuel fermé» Fonds mutuel qui est :

a) soit exploité comme un club d'investissement, si les conditions suivantes sont réunies :

(i) ses actions ou ses parts sont détenues par cinquante personnes au plus et ses titres de créance n'ont jamais été offerts au public,

(ii) il ne verse aucune rémunération pour des conseils en matière d'investissement ou d'opérations sur valeurs mobilières, sauf les frais de courtage ordinaires,

(iii) chacun de ses membres est tenu de contribuer au financement de son exploitation en proportion des actions ou parts qu'il détient,

b) soit administré par une société de fiducie inscrite en application de la *Loi sur*

- (a) an untrue statement of material fact, or
 - (b) an omission to state a material fact that is required to be stated or that is necessary to make a statement not misleading in the light of the circumstances in which it was made; ("présentation inexacte des faits")
- "mutual fund" includes an issuer of securities that entitle the holder to receive on demand, or within a specified period after demand, an amount computed by reference to the value of a proportionate interest in the whole or in a part of the net assets, including a separate fund or trust account, of the issuer of the securities; ("fonds mutuel")
- "mutual fund in Ontario" means a mutual fund that is a reporting issuer or that is organized under the laws of Ontario, but does not include a private mutual fund; ("fonds mutuel de l'Ontario")
- "officer" means the chair, any vice-chair of the board of directors, the president, any vice-president, the secretary, the assistant secretary, the treasurer, the assistant treasurer, and the general manager of a company, and any other person designated an officer of a company by by-law or similar authority, or any individual acting in a similar capacity on behalf of an issuer or registrant; ("dirigeant")
- "person" means an individual, partnership, unincorporated association, unincorporated syndicate, unincorporated organization, trust, trustee, executor, administrator, or other legal representative; ("personne")
- "portfolio manager" means an adviser registered for the purpose of managing the investment portfolio of clients through discretionary authority granted by the clients; ("portefeuilleiste")
- "portfolio securities", where used in relation to a mutual fund, means securities held or proposed to be purchased by the mutual fund; ("valeurs de portefeuille")
- "private company" means a company in whose constating document,
- (a) the right to transfer its shares is restricted,
 - (b) the number of its shareholders, exclusive of persons who are in its employment and exclusive of persons who, having been formerly in the employment of the company, were, while in that employment, and have continued after termination of that employment to be, shareholders of the company, is limited to not more than fifty, two or more persons who are the joint regis-
- les sociétés de prêt et de fiducie et qui consiste en un fonds en fiducie collectif au sens de l'article 1 de cette loi. («private mutual fund») L.R.O. 1980, chap. 466, par. 1 (1), en partie; 1987, chap. 33, art. 229.*
- «formule de procuration» Formule manuscrite ou imprimée qui, une fois remplie et passée par le détenteur d'une valeur mobilière ou en son nom, devient une procuration. («form of proxy»)
- «initié» ou «initié d'un émetteur assujetti» Selon le cas :
- a) tout administrateur ou cadre dirigeant d'un émetteur assujetti,
 - b) tout administrateur ou cadre dirigeant d'une compagnie qui est elle-même un initié ou une filiale d'un émetteur assujetti,
 - c) toute personne ou compagnie qui est propriétaire bénéficiaire, directement ou indirectement, de valeurs mobilières avec droit de vote d'un émetteur assujetti ou qui exerce le contrôle sur ces valeurs mobilières, ou une combinaison des deux, ces valeurs mobilières représentant plus de 10 pour cent des voix rattachées à toutes ces valeurs mobilières en circulation, à l'exclusion des valeurs mobilières avec droit de vote que cette personne ou cette compagnie détient en qualité de souscripteur à forfait dans le cadre d'un placement,
 - d) tout émetteur assujetti qui a acquis une partie quelconque de ses valeurs mobilières, notamment par voie d'achat ou de rachat, pour aussi longtemps qu'il les détient. («insider», «insider of a reporting issuer»)
- «inscrire» Inscrire aux termes de la présente loi. Le terme «inscrit» a un sens correspondant. («register», «registered»)
- «ministre» Le ministre des Institutions financières ou un autre membre du Conseil exécutif à qui l'application de la présente loi peut être confiée. («Minister»)
- «opération» S'entend notamment :
- a) de la vente ou de l'aliénation d'une valeur mobilière à titre onéreux, que les modalités de paiement prévoient le versement d'une marge ou d'un acompte ou toute autre chose. La présente définition exclut l'achat d'une valeur mobilière ou, sous réserve de l'alinéa d), le transfert, le nantissement ou le fait de grever des valeurs mobilières pour garantir une dette contractée de bonne foi,

tered owners of one or more shares being counted as one shareholder, and

- (c) any invitation to the public to subscribe for its securities is prohibited; (“compagnie fermée”) R.S.O. 1980, c. 466, s. 1 (1), pars. 3-31.

“private mutual fund” means a mutual fund that is,

- (a) operated as an investment club, where,
- (i) its shares or units are held by not more than fifty persons and its indebtedness has never been offered to the public,
 - (ii) it does not pay or give any remuneration for investment advice or in respect of trades in securities, except normal brokerage fees, and
 - (iii) all of its members are required to make contributions in proportion to the shares or units each holds for the purpose of financing its operations, or
- (b) administered by a trust corporation registered under the *Loan and Trust Corporations Act* and consists of a common trust fund as defined in section 1 of that Act; (“fonds mutuel fermé”) R.S.O. 1980, c. 466, s. 1 (1), par. 32; 1987, c. 33, s. 229.

“promoter” means,

- (a) a person or company who, acting alone or in conjunction with one or more other persons, companies or a combination thereof, directly or indirectly, takes the initiative in founding, organizing or substantially reorganizing the business of an issuer, or
- (b) a person or company who, in connection with the founding, organizing or substantial reorganizing of the business of an issuer, directly or indirectly, receives in consideration of services or property, or both services and property, 10 per cent or more of any class of securities of the issuer or 10 per cent or more of the proceeds from the sale of any class of securities of a particular issue, but a person or company who receives such securities or proceeds either solely as underwriting commissions or solely in consideration of property shall not be deemed a promoter within the meaning of this definition if such person or company does not otherwise take part in founding, organizing, or substantially reorganizing the business; (“promoteur”)

- b) de la participation, à titre de négociateur en bourse, à toute transaction portant sur des valeurs mobilières et effectuées sur le parquet d’une Bourse,

- c) de la réception par une personne ou une compagnie inscrite d’un ordre d’achat ou de vente d’une valeur mobilière,

- d) du transfert, du nantissement ou du fait de grever des valeurs mobilières d’un émetteur qui font partie des valeurs détenues par une personne ou une compagnie ou un groupe de personnes ou de compagnies dont il est fait mention à l’alinéa c) de la définition de «placement» pour garantir une dette contractée de bonne foi,

- e) d’un acte, d’une annonce publicitaire, d’une sollicitation, d’une conduite ou d’une négociation visant directement ou indirectement la réalisation des objets susmentionnés. («trade», «trading»)

«particulier» Personne physique à l’exclusion d’une société en nom collectif, d’une association non constituée en personne morale, d’un consortium financier non constitué en personne morale, d’une entreprise non constituée en personne morale, d’une fiducie, ou d’une personne physique en sa qualité de fiduciaire, d’exécuteur testamentaire, d’administrateur successoral ou d’autre ayant droit. («individual»)

«personne» Particulier, société en nom collectif, association non constituée en personne morale, consortium financier non constitué en personne morale, entreprise non constituée en personne morale, fiducie, fiduciaire, exécuteur testamentaire, administrateur successoral ou autre ayant droit. («person»)

«personne ou compagnie inscrite» Personne ou compagnie inscrite ou tenue de l’être aux termes de la présente loi. («registrant») L.R.O. 1980, chap. 466, par. 1 (1), *en partie*.

«personne qui a un lien» S’il s’agit d’indiquer un rapport avec une personne ou une compagnie, s’entend selon le cas :

- a) d’une compagnie dont la personne ou la compagnie est, directement ou indirectement, propriétaire bénéficiaire de valeurs mobilières avec droit de vote représentant plus de 10 pour cent des voix rattachées à l’ensemble des valeurs mobilières avec droit de vote de la compagnie en circulation,
- b) d’un associé de cette personne ou de cette compagnie,

“proxy” means a completed and executed form of proxy by means of which a security holder has appointed a person or company as the security holder’s nominee to attend and act for and on the security holder’s behalf at a meeting of security holders; (“procuration”) R.S.O. 1980, c. 466, s. 1 (1), pars. 33, 34.

“recognized clearing agency” means a person or company that is designated as a recognized clearing agency by the Commission; (“agence de compensation reconnue”) 1987, c. 7, s. 1, *part*.

“register” means register under this Act, and “registered” has a corresponding meaning; (“inscrire”, “inscrit”)

“registrant” means a person or company registered or required to be registered under this Act; (“personne ou compagnie inscrite”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“reporting issuer” means an issuer,

(a) that has issued voting securities on or after the 1st day of May, 1967 in respect of which a prospectus was filed and a receipt therefor obtained under a predecessor of this Act or in respect of which a securities exchange take-over bid circular was filed under a predecessor of this Act,

(b) that has filed a prospectus and obtained a receipt therefor under this Act or that has filed a securities exchange take-over bid circular under this Act,

(c) any of whose securities have been at any time since the 15th day of September, 1979 listed and posted for trading on any stock exchange in Ontario recognized by the Commission, regardless of when such listing and posting for trading commenced,

(d) to which the *Business Corporations Act* applies and which, for the purposes of that Act, is offering its securities to the public, or

(e) that is the company whose existence continues following the exchange of securities of a company by or for the account of such company with another company or the holders of the securities of that other company in connection with,

(i) a statutory amalgamation or arrangement, or

(ii) a statutory procedure under which one company takes title to the assets of the other company

c) d’une fiducie ou d’une succession dans laquelle la personne ou la compagnie a un intérêt bénéficiaire important ou à l’égard de laquelle elle remplit des fonctions de fiduciaire ou des fonctions analogues,

d) d’un parent de cette personne,

e) d’une personne du sexe opposé avec laquelle la personne est mariée ou avec laquelle elle vit dans une union conjugale hors du mariage,

f) d’un parent d’une personne visée à l’alinéa e) qui habite le même domicile qu’elle. («associate») L.R.O. 1980, chap. 466, par. 1 (1), *en partie*; 1986, chap. 64, par. 63 (1).

«placement» Dans le contexte des opérations sur valeurs mobilières s’entend :

a) d’une opération portant sur des valeurs mobilières d’un émetteur qui n’ont pas encore été émises,

b) d’une opération effectuée par un émetteur ou en son nom et portant sur des valeurs mobilières qu’il a déjà émises mais qu’il a rachetées ou achetées ou qui lui ont été données,

c) d’une opération portant sur des valeurs mobilières qu’un émetteur a déjà émises et qui font partie des valeurs détenues par une personne ou une compagnie, ou un groupe de personnes ou de compagnies qui détient un nombre suffisant de valeurs mobilières de cet émetteur pour avoir une influence appréciable sur le contrôle de ce dernier; toutefois, si une personne ou une compagnie, ou un groupe de personnes ou de compagnies, détient plus de 20 pour cent des valeurs mobilières avec droit de vote en circulation d’un émetteur, cette situation est réputée, en l’absence de preuve contraire, avoir une influence appréciable sur le contrôle de cet émetteur,

d) d’une opération, effectuée par un souscripteur à forfait ou en son nom, portant sur des valeurs mobilières qu’il a acquises, à titre de souscripteur à forfait, avant le 15 septembre 1979, s’il était encore propriétaire de ces valeurs mobilières à cette date, à titre de souscripteur à forfait, ou si quelqu’un d’autre l’était pour le compte du souscripteur à forfait et au même titre,

e) d’une opération, effectuée par un souscripteur à forfait ou en son nom, portant sur des valeurs mobilières qu’il a acquises, à titre de souscripteur à forfait, dans les dix-huit mois suivant

that in turn loses its existence by operation of law, or under which the existing companies merge into a new company,

where one of the amalgamating or merged companies or the continuing company has been a reporting issuer for at least twelve months; ("émetteur assujéti")

"salesperson" means an individual who is employed by a dealer for the purpose of making trades in securities on behalf of the dealer; ("représentant")

"security" includes,

- (a) any document, instrument or writing commonly known as a security,
- (b) any document constituting evidence of title to or interest in the capital, assets, property, profits, earnings or royalties of any person or company,
- (c) any document constituting evidence of an interest in an association of legatees or heirs,
- (d) any document constituting evidence of an option, subscription or other interest in or to a security,
- (e) any bond, debenture, note or other evidence of indebtedness, share, stock, unit, unit certificate, participation certificate, certificate of share or interest, preorganization certificate or subscription other than a contract of insurance issued by an insurance company licensed under the *Insurance Act* and an evidence of deposit issued by a bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada) or by a loan corporation or trust corporation registered under the *Loan and Trust Corporations Act*,
- (f) any agreement under which the interest of the purchaser is valued for purposes of conversion or surrender by reference to the value of a proportionate interest in a specified portfolio of assets, except a contract issued by an insurance company licensed under the *Insurance Act* which provides for payment at maturity of an amount not less than three quarters of the premiums paid by the purchaser for a benefit payable at maturity,
- (g) any agreement providing that money received will be repaid or treated as a subscription to shares, stock, units or interests at the option of the recipient or of any person or company,
- (h) any certificate of share or interest in a trust, estate or association,

le 15 septembre 1979, si cette opération a eu lieu au cours de ces dix-huit mois.

À compter du 15 mars 1981, la présente définition inclut les placements visés aux paragraphes 72 (4), (5), (6) et (7) ainsi que les transactions ou séries de transactions supposant un achat et une vente ou un rachat et une revente dans le cadre d'un placement ou accessoirement à un placement. Les termes «placer» et «placé» ont un sens correspondant. («distribution», «distribute», «distributed», «distributing»)

«placement dans le public» Dans le contexte des opérations sur des valeurs mobilières, s'entend de tout placement effectué afin de placer dans le public des valeurs mobilières émises par un émetteur, que ces opérations soient effectuées directement ou indirectement dans le public par l'entremise d'un souscripteur à forfait ou de toute autre façon. («distribution to the public»)

«plan à versements périodiques» Contrat ou autre arrangement en vertu duquel l'acheteur d'actions ou de parts d'un fonds mutuel s'engage à les payer en effectuant des versements pour une période déterminée ou en effectuant un nombre déterminé de versements et en vertu duquel le montant déduit de l'un des versements à titre de frais de vente est supérieur au montant qui aurait été déduit de ce versement à ce titre si les frais de vente avaient été déduits de chaque versement suivant le même taux jusqu'à la fin du plan. («contractual plan»)

«portefeuilleiste» Conseiller inscrit afin de gérer le portefeuille de valeurs de clients en vertu d'un pouvoir discrétionnaire accordé par les clients. («portfolio manager»)

«présentation inexacte des faits» S'entend, selon le cas :

- a) d'une déclaration erronée au sujet d'un fait important,
- b) de l'omission de relater un fait important dont la déclaration est requise ou nécessaire pour que la déclaration ne soit pas trompeuse, eu égard aux circonstances dans lesquelles la déclaration a été faite. («misrepresentation»)

«procuration» Formule de procuration remplie et passée au moyen de laquelle le détenteur d'une valeur mobilière a nommé une personne ou une compagnie à titre de fondé de pouvoir pour assister et agir en son nom et pour son compte à une assemblée des détenteurs de valeurs mobilières. («proxy»)

«promoteur» Selon le cas :

- (i) any profit-sharing agreement or certificate,
- (j) any certificate of interest in an oil, natural gas or mining lease, claim or royalty voting trust certificate,
- (k) any oil or natural gas royalties or leases or fractional or other interest therein,
- (l) any collateral trust certificate,
- (m) any income or annuity contract not issued by an insurance company or an issuer within the meaning of the *Investment Contracts Act*,
- (n) any investment contract, other than an investment contract within the meaning of the *Investment Contracts Act*,
- (o) any document constituting evidence of an interest in a scholarship or educational plan or trust, and
- (p) any commodity futures contract or any commodity futures option that is not traded on a commodity futures exchange registered with or recognized by the Commission under the *Commodity Futures Act* or the form of which is not accepted by the Director under that Act,

whether any of the foregoing relate to an issuer or proposed issuer; ("valeur mobilière")

"senior officer" means,

- (a) the chair or a vice-chair of the board of directors, the president, a vice-president, the secretary, the treasurer or the general manager of a company or any other individual who performs functions for an issuer similar to those normally performed by an individual occupying any such office, and
- (b) each of the five highest paid employees of an issuer, including any individual referred to in clause (a); ("cadre dirigeant")

"trade" or "trading" includes,

- (a) any sale or disposition of a security for valuable consideration, whether the terms of payment be on margin, instalment or otherwise, but does not include a purchase of a security or, except as provided in clause (d), a transfer, pledge or encumbrance of securities for the purpose of giving collateral for a debt made in good faith,
- (b) any participation as a floor trader in any transaction in a security upon the floor of any stock exchange,

- a) personne ou compagnie qui, seule ou conjointement avec une ou plusieurs autres personnes ou compagnies ou avec un groupe de personnes et de compagnies, prend, directement ou indirectement, l'initiative de procéder à la fondation, à l'organisation ou à une réorganisation importante de l'entreprise d'un émetteur,
- b) personne ou compagnie qui reçoit, directement ou indirectement, en contrepartie des biens ou services ou des deux qu'elle fournit dans le cadre de la fondation, de l'organisation ou d'une réorganisation importante de l'entreprise d'un émetteur, au moins 10 pour cent d'une catégorie de valeurs mobilières de l'émetteur ou au moins 10 pour cent du produit de la vente d'une catégorie de valeurs mobilières d'une émission donnée; toutefois, la personne ou la compagnie qui reçoit ces valeurs mobilières ou ce produit uniquement à titre de commissions sur des souscriptions à forfait ou uniquement en contrepartie des biens qu'elle fournit n'est pas réputée un promoteur au sens de la présente définition si elle ne joue pas d'autre rôle dans la fondation, l'organisation ou une réorganisation importante de l'entreprise. («promoter»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«représentant» Particulier employé par un courtier et chargé d'effectuer, au nom de celui-ci, des opérations sur valeurs mobilières. («salesperson»)

«souscripteur à forfait» Personne ou compagnie qui convient, pour son propre compte, d'acheter des valeurs mobilières en vue de leur placement ou qui, en qualité de mandataire, offre en vente ou vend des valeurs mobilières dans le cadre d'un placement. La présente définition inclut une personne ou une compagnie qui participe, directement ou indirectement, à un tel placement, mais exclut :

- a) une personne ou une compagnie dont le rôle dans la transaction se limite à recevoir la commission habituelle de vente ou de placement que doit verser le souscripteur à forfait ou l'émetteur,
- b) un fonds mutuel qui, aux termes des lois de l'autorité législative compétente, accepte de racheter ses actions ou parts et les revend,
- c) une compagnie qui, aux termes des lois de l'autorité législative compétente, achète ses actions et les revend,

- (c) any receipt by a registrant of an order to buy or sell a security,
- (d) any transfer, pledge or encumbrancing of securities of an issuer from the holdings of any person or company or combination of persons or companies described in clause (c) of the definition of "distribution" for the purpose of giving collateral for a debt made in good faith, and
- (e) any act, advertisement, solicitation, conduct or negotiation directly or indirectly in furtherance of any of the foregoing; ("opération")

"underwriter" means a person or company who, as principal, agrees to purchase securities with a view to distribution or who, as agent, offers for sale or sells securities in connection with a distribution and includes a person or company who has a direct or indirect participation in any such distribution, but does not include,

- (a) a person or company whose interest in the transaction is limited to receiving the usual and customary distributor's or seller's commission payable by an underwriter or issuer,
- (b) a mutual fund that, under the laws of the jurisdiction to which it is subject, accepts its shares or units for surrender and resells them,
- (c) a company that, under the laws of the jurisdiction to which it is subject, purchases its shares and resells them, or
- (d) a bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada) with respect to the securities described in paragraph 1 of subsection 35 (2) and to such banking transactions as are designated by the regulations; ("souscripteur à forfait")

"voting security" means any security other than a debt security of an issuer carrying a voting right either under all circumstances or under some circumstances that have occurred and are continuing. ("valeur mobilière avec droit de vote") R.S.O. 1980, c. 466, s. 1 (1), pars. 35-44.

- d) une banque mentionnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada) à l'égard des valeurs mobilières mentionnées à la disposition 1 du paragraphe 35 (2) et des opérations bancaires désignées par les règlements. («underwriter»)

«valeur mobilière» S'entend notamment, que ce soit à l'égard d'un émetteur ou d'un émetteur éventuel :

- a) d'un document, acte ou écrit généralement appelé valeur mobilière,
- b) d'un document constituant la preuve d'un titre sur le capital, l'actif, les biens, les profits, les gains ou les redevances d'une personne ou compagnie, ou d'un intérêt dans ceux-ci,
- c) d'un document constituant la preuve d'un intérêt dans une association de légataires ou d'héritiers,
- d) d'un document constituant la preuve d'une option sur une valeur mobilière, d'une souscription d'une valeur mobilière ou d'un autre intérêt dans une valeur mobilière,
- e) d'une obligation, d'une débenture, d'un billet ou de tout autre titre de créance, d'une action, d'une part, d'un certificat de part, d'un certificat de participation, d'un certificat d'action ou d'intérêt, d'un certificat de préorganisation ou d'une souscription à l'exclusion d'un contrat d'assurance délivré par une compagnie d'assurance titulaire d'un permis délivré aux termes de la *Loi sur les assurances* et d'une preuve d'attestation de dépôt délivrée par une banque mentionnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada) ou par une société de prêt ou une société de fiducie inscrite en vertu de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*,
- f) d'une convention en vertu de laquelle l'intérêt de l'acheteur est évalué, aux fins d'une conversion ou d'un rachat, en fonction de la valeur d'un intérêt proportionnel dans un portefeuille déterminé d'éléments d'actif, à l'exclusion d'un contrat délivré par une compagnie d'assurance titulaire d'un permis délivré aux termes de la *Loi sur les assurances* si ce contrat prévoit le paiement, à l'échéance, d'un montant qui n'est pas inférieur aux trois quarts des primes payées par l'acheteur pour un avantage payable à l'échéance,
- g) d'une convention qui prévoit que l'agent reçu sera remboursé ou considéré comme une souscription d'actions, de parts ou d'intérêts au choix du bénéfici-

ciaire ou de toute personne ou compagnie,

- h) d'un certificat attestant une participation ou un intérêt dans une fiducie, une succession ou une association,
- i) d'une convention ou d'un certificat de participation aux bénéfices,
- j) d'un certificat attestant l'existence d'un intérêt dans un bail, dans une concession minière ou dans un certificat de placement minier en fiducie portant sur des redevances et assorti du droit de vote et portant sur du pétrole, du gaz naturel ou du minerai,
- k) d'un bail, d'un droit à des redevances ou d'un autre intérêt ou fraction d'intérêt relatif à l'exploitation de pétrole ou de gaz naturel,
- l) d'un certificat de fiducie en nantissement,
- m) d'un contrat assurant le paiement d'un revenu ou d'une rente, si ce contrat n'est pas délivré par une compagnie d'assurance ou un émetteur au sens de la *Loi sur les contrats de placement*,
- n) d'un contrat d'investissement qui n'est pas un contrat de placement au sens de la *Loi sur les contrats de placement*,
- o) d'un document constituant une preuve de l'existence d'un intérêt dans un régime ou une fiducie de bourse d'études ou de promotion de l'instruction,
- p) d'un contrat à terme sur marchandises ou d'une option sur contrat à terme sur marchandises qui ne fait pas l'objet d'un commerce d'opérations dans une Bourse de contrats à terme sur marchandises inscrite ou reconnue par la Commission en vertu de la *Loi sur les contrats à terme sur marchandises* ou dont la forme n'est pas acceptée par le directeur désigné en vertu de cette loi. («security»)

«valeur mobilière avec droit de vote» Valeur mobilière autre qu'un titre d'emprunt d'un émetteur assorti du droit de vote, soit en toutes circonstances, soit dans certaines circonstances qui se sont produites et qui se poursuivent. («voting security»)

«valeurs de portefeuille» Dans le contexte d'un fonds mutuel, s'entend de valeurs mobilières que détient ou que se propose d'acheter le fonds mutuel. («portfolio securities») L.R.O. 1980, chap. 466, par. 1 (1), *en partie*.

(2) Une compagnie est réputée un membre du même groupe qu'une autre si l'une est la filiale de l'autre ou si les deux sont des filiales de la même compagnie ou si chacune

Compagnie qui est membre du même groupe

Affiliated companies

(2) A company shall be deemed to be an affiliate of another company if one of them is the subsidiary of the other or if both are subsidiaries of the same company or if each of

them is controlled by the same person or company.

Controlled companies

(3) A company shall be deemed to be controlled by another person or company or by two or more companies if,

- (a) voting securities of the first-mentioned company carrying more than 50 per cent of the votes for the election of directors are held, otherwise than by way of security only, by or for the benefit of the other person or company or by or for the benefit of the other companies; and
- (b) the votes carried by such securities are entitled, if exercised, to elect a majority of the board of directors of the first-mentioned company.

Subsidiary companies

(4) A company shall be deemed to be a subsidiary of another company if,

- (a) it is controlled by,
 - (i) that other, or
 - (ii) that other and one or more companies each of which is controlled by that other, or
 - (iii) two or more companies each of which is controlled by that other; or
- (b) it is a subsidiary of a company that is that other's subsidiary.

Beneficial ownership of securities

(5) A person shall be deemed to own beneficially securities beneficially owned by a company controlled by the person or by an affiliate of such company.

Idem

(6) A company shall be deemed to own beneficially securities beneficially owned by its affiliates.

Insider of mutual fund

(7) Every management company and every distribution company of a mutual fund that is a reporting issuer and every insider of such management company or distribution company shall be deemed to be an insider of the mutual fund.

Issuer as insider of reporting issuer

(8) Where an issuer becomes an insider of a reporting issuer, every director or senior officer of the issuer shall be deemed to have been an insider of the reporting issuer for the previous six months or for such shorter period that he or she was a director or senior officer of the issuer.

Reporting issuer as insider of other reporting issuer

(9) Where a reporting issuer becomes an insider of any other reporting issuer, every

d'elles est sous le contrôle de la même personne ou de la même compagnie.

(3) Une compagnie est réputée être sous le contrôle d'une autre personne ou compagnie ou de plusieurs compagnies si les deux conditions suivantes sont réunies :

- a) des valeurs mobilières avec droit de vote de la première compagnie représentant plus de 50 pour cent des voix nécessaires à l'élection des administrateurs sont détenues, autrement qu'à titre de garantie seulement, par cette autre personne ou compagnie ou ces autres compagnies, ou à leur profit;
- b) le nombre de voix rattachées à ces valeurs mobilières est suffisant pour élire la majorité des membres du conseil d'administration de cette première compagnie.

Compagnie contrôlée

(4) Une compagnie est réputée la filiale d'une autre si l'une des conditions suivantes est remplie :

Filiale

- a) elle est sous le contrôle, selon le cas :
 - (i) de cette autre compagnie,
 - (ii) de cette autre compagnie et d'une ou de plusieurs compagnies qui sont toutes sous le contrôle de cette autre compagnie,
 - (iii) de deux compagnies ou plus qui sont toutes sous le contrôle de cette autre compagnie;
- b) elle est la filiale d'une compagnie qui est elle-même la filiale de cette autre compagnie.

(5) Une personne est réputée propriétaire bénéficiaire des valeurs mobilières dont est propriétaire bénéficiaire une compagnie sous son contrôle ou une compagnie membre du même groupe que cette première compagnie.

Propriétaire bénéficiaire des valeurs mobilières

(6) Une compagnie est réputée propriétaire bénéficiaire des valeurs mobilières dont les compagnies membres du même groupe qu'elle sont propriétaires bénéficiaires.

Idem

(7) La compagnie de gestion et la compagnie de placement d'un fonds mutuel qui est un émetteur assujetti et l'initié d'une telle compagnie de gestion ou d'une telle compagnie de placement sont réputés des initiés du fonds mutuel.

Initié d'un fonds mutuel

(8) Si un émetteur devient un initié d'un émetteur assujetti, chaque administrateur ou cadre dirigeant de cet émetteur est réputé un initié de l'émetteur assujetti depuis six mois, ou depuis sa nomination au poste d'administrateur ou de cadre dirigeant de l'émetteur, si celle-ci remonte à moins de six mois.

Émetteur qui est un initié d'un émetteur assujetti

(9) Si un émetteur assujetti devient un initié d'un autre émetteur assujetti, chaque

Émetteur assujetti qui est un initié d'un autre émetteur assujetti

director or senior officer of the second-mentioned reporting issuer shall be deemed to have been an insider of the first-mentioned reporting issuer for the previous six months or for such shorter period that he or she was a director or senior officer of the second-mentioned reporting issuer. R.S.O. 1980, c. 466, s. 1 (2-9).

PART I THE COMMISSION

Commission

2.—(1) The Ontario Securities Commission is continued under the name Ontario Securities Commission in English and Commission des valeurs mobilières de l'Ontario in French. R.S.O. 1980, c. 466, s. 2 (1), *revised*.

Appoint-
ments

(2) The Commission shall consist of a Chair and not more than ten or less than eight other members, all of whom shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council. 1987, c. 7, s. 2, *part, revised*.

Vice-Chairs

(3) The Lieutenant Governor in Council may designate two members of the Commission to be its Vice-Chairs. 1987, c. 7, s. 2, *part, revised*.

Quorum

(4) Two members of the Commission constitute a quorum.

Hearings in
conjunction
with other
securities
commissions

(5) The Commission may hold hearings in or outside Ontario in conjunction with any other body empowered by statute to administer or regulate trading in securities and may consult with that other body during the course of a hearing. R.S.O. 1980, c. 466, s. 2 (3, 4).

Chair and
members

3.—(1) The Chair shall be the chief executive officer of the Commission and shall devote his or her full time to the work of the Commission, and the other members shall devote such time as may be necessary for the due performance of their duties as members of the Commission.

Delegation
of powers

(2) The Chair, Vice-Chair or any member of the Commission may exercise the powers and shall perform such duties vested in or imposed upon the Commission by this Act or the regulations as are assigned by the Commission.

Eligibility to
sit on
hearing

(3) Where the person who exercises the powers and performs the duties vested in the Commission by sections 11 to 17 pursuant to an assignment under subsection (2), receives the report of an investigation ordered under section 11 and on the basis of such report issues an order without notice or a direction that proceedings be instituted by the Commission under section 27, 70, 127 or 128 such person shall not sit on the hearing required to be held by the Commission except with

administrateur ou cadre dirigeant de cet autre émetteur assujéti est réputé un initié du premier émetteur assujéti depuis six mois, ou depuis sa nomination au poste d'administrateur ou de cadre dirigeant de cet autre émetteur assujéti, si celle-ci remonte à moins de six mois. L.R.O. 1980, chap. 466, par. 1 (2) à (9).

PARTIE I LA COMMISSION

Commission

2 (1) La commission appelée Ontario Securities Commission est maintenue sous le nom de Commission des valeurs mobilières de l'Ontario en français et sous le nom de Ontario Securities Commission en anglais. L.R.O. 1980, chap. 466, par. 2 (1), *révisé*.

Nominations

(2) La Commission se compose d'un président et d'un nombre maximal de dix et minimal de huit autres membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil. 1987, chap. 7, art. 2, *en partie, révisé*.

Vice-
présidents

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner deux des membres de la Commission comme vice-présidents. 1987, chap. 7, art. 2, *en partie, révisé*.

Quorum

(4) Le quorum de la Commission est de deux membres.

Audiences
tenues con-
jointement
avec d'autres
commissions

(5) La Commission peut tenir des audiences en Ontario ou ailleurs et ce, conjointement avec tout autre organisme qui a le pouvoir, en vertu d'une loi, d'administrer ou de réglementer les opérations sur valeurs mobilières. Elle peut consulter cet autre organisme au cours d'une audience. L.R.O. 1980, chap. 466, par. 2 (3) et (4).

Président et
membres

3 (1) Le président est l'administrateur en chef de la Commission et exerce ses fonctions à temps plein. Les autres membres de la Commission consacrent à celle-ci le temps qu'exige l'accomplissement de leurs fonctions.

Délégation de
pouvoirs

(2) Le président, le vice-président et les membres de la Commission peuvent exercer les pouvoirs et doivent s'acquitter des fonctions que la présente loi ou les règlements confèrent ou imposent à la Commission, dans la mesure où la Commission leur confie ces pouvoirs ou fonctions.

Droit de sié-
ger à l'au-
dience

(3) Si la personne qui exerce les pouvoirs et s'acquitte des fonctions que les articles 11 à 17 confèrent à la Commission et qui lui ont été confiés en vertu du paragraphe (2) reçoit le rapport d'une enquête effectuée en application de l'article 11 et en se fondant sur ce rapport, demande, au moyen d'un ordre sans préavis ou d'une directive, que la Commission introduise une instance aux termes de l'article 27, 70, 127 ou 128, cette personne ne doit pas siéger à l'audience que doit tenir

the written consent of the party directly affected by the proceedings.

Review

(4) Every decision made pursuant to an assignment under subsection (2) is subject to review by the Commission under section 8 in the same manner as if it had been made by the Director, and the person who made the decision shall not sit on the hearing and review thereof by the Commission. R.S.O. 1980, c. 466, s. 3.

PART II FINANCIAL DISCLOSURE ADVISORY BOARD

Financial
Disclosure
Advisory
Board

4.—(1) The Financial Disclosure Advisory Board is continued under the name Financial Disclosure Advisory Board in English and Conseil consultatif sur la divulgation des renseignements de nature financière in French. R.S.O. 1980, c. 466, s. 4 (1), *part, revised*.

Appoint-
ments

(2) The Board shall consist of not more than five members, all of whom shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council. R.S.O. 1980, c. 466, s. 4 (1), *part, revised*.

Chair

(3) The Lieutenant Governor in Council may designate a member of the Board to be its chair. R.S.O. 1980, c. 466, s. 4 (1), *part, revised*.

Meetings

(4) The Board shall meet at the call of the Commission.

Duties

(5) The Board shall, when requested by the Commission, consult with and advise the Commission concerning the financial disclosure requirements of this Act and the regulations.

Remunera-
tion

(6) The members of the Board shall serve without remuneration, but the Lieutenant Governor in Council may fix a daily allowance to be payable to each member, and every member is entitled to their reasonable and necessary expenses, as certified by the chair, for attending at meetings and transacting the business of the Board. R.S.O. 1980, c. 466, s. 4 (2-4), *revised*.

PART III APPOINTMENT OF EXPERTS

Appointment
of experts

5.—(1) The Commission may appoint one or more experts to assist the Commission in such manner as it may consider expedient.

Submissions
to experts

(2) The Commission may submit any agreement, prospectus, financial statement, report or other document to one or more experts appointed under subsection (1) for

alors la Commission sans que la partie directement en cause n'y consente par écrit.

Révision de
la décision

(4) La décision prise par une personne dans l'exercice des pouvoirs et des fonctions qui lui ont été confiés en vertu du paragraphe (2) peut être révisée par la Commission aux termes de l'article 8 comme si le directeur en était l'auteur. La personne qui a pris la décision ne doit pas siéger à l'audience tenue par la Commission pour procéder à cette révision. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 3.

PARTIE II CONSEIL CONSULTATIF SUR LA DIVULGATION DES RENSEIGNEMENTS DE NATURE FINANCIÈRE

4 (1) Le conseil appelé Financial Disclosure Advisory Board est maintenu sous le nom de Conseil consultatif sur la divulgation des renseignements de nature financière en français et sous le nom de Financial Disclosure Advisory Board en anglais. L.R.O. 1980, chap. 466, par. 4 (1), *en partie, révisé*.

Conseil con-
sultatif sur la
divulgation
des renseigne-
ments de
nature finan-
cière

(2) Le Conseil se compose d'au plus cinq membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil. L.R.O. 1980, chap. 466, par. 4 (1), *en partie, révisé*.

Nominations

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner un des membres du Conseil comme président. L.R.O. 1980, chap. 466, par. 4 (1), *en partie, révisé*.

Président

(4) Le Conseil se réunit lorsqu'il est convoqué par la Commission.

Réunions

(5) Sur demande de la Commission, le Conseil confère avec la Commission et la conseille dans le domaine des exigences de la présente loi et des règlements en matière de divulgation de renseignements de nature financière.

Fonctions

(6) Les membres du Conseil ne reçoivent aucune rémunération. Ils ont droit toutefois à l'indemnité journalière que peut fixer le lieutenant-gouverneur en conseil et aux frais raisonnables et nécessaires qu'ils ont engagés, selon ce qu'atteste le président, pour leur présence aux réunions et la conduite des affaires du Conseil. L.R.O. 1980, chap. 466, par. 4 (2) à (4), *révisés*.

Rémunération

PARTIE III NOMINATION D'EXPERTS

5 (1) La Commission peut nommer un ou plusieurs experts pour l'aider de la façon qu'elle juge opportune.

Nomination
d'experts

(2) La Commission peut demander à un ou plusieurs experts nommés en vertu du paragraphe (1) d'examiner une convention, un prospectus, un état financier, un rapport

Documents
soumis aux
experts

examination, and the Commission has the like power to summon and enforce the attendance of witnesses before the expert and to compel them to produce documents, records and things as is vested in the Commission, and subsections 11 (3) and (4) apply with necessary modifications.

Payment of
experts

(3) An expert appointed under subsection (1) shall be paid such amounts for services and expenses as the Lieutenant Governor in Council may determine. R.S.O. 1980, c. 466, s. 5.

PART IV THE DIRECTOR

Director

6. The Director may exercise the powers and shall perform the duties vested in or imposed upon the Director by this Act, and may exercise the powers and shall perform the duties vested in or imposed upon the Commission by this Act or the regulations that are assigned to the Director by the Commission except those referred to in section 8 and sections 11 to 17 and, subject to the direction of the Commission, the Director is the chief administrative officer of the Commission. R.S.O. 1980, c. 466, s. 6.

Refunds

7. Where,

- (a) an application for registration or renewal of registration is abandoned; or
- (b) a preliminary prospectus or prospectus is withdrawn,

the Director may, upon the application of the person or company who made the application or filed the preliminary prospectus or prospectus, recommend to the Treasurer of Ontario that a refund of the fee paid on the making of the application or the filing of the preliminary prospectus or prospectus or such part thereof as the Director considers fair and reasonable be made, and the Treasurer may make such refund from the Consolidated Revenue Fund. R.S.O. 1980, c. 466, s. 7.

PART V ADMINISTRATIVE PROCEEDINGS, REVIEWS AND APPEALS

Notification
of decision

8.—(1) The Director shall forthwith notify the Commission of every decision refusing registration under section 26 or refusing to issue a receipt for a prospectus under section 61 and the Commission may within thirty days of the decision notify the Director and any person or company directly affected of its intention to convene a hearing to review the decision.

ou un autre document. Elle a le même pouvoir que la Commission d'assigner des témoins et de les contraindre à comparaître devant l'expert, à déposer des documents, des dossiers et d'autres objets. Les paragraphes 11 (3) et (4) s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

Rémunération
et indemnités

(3) L'expert nommé en vertu du paragraphe (1) reçoit la rémunération et les indemnités que peut fixer le lieutenant-gouverneur en conseil. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 5.

PARTIE IV LE DIRECTEUR

Directeur

6 Le directeur peut exercer les pouvoirs et doit s'acquitter des fonctions que lui confère ou lui impose la présente loi, et il peut exercer les pouvoirs et doit s'acquitter des fonctions que la présente loi ou les règlements confèrent ou imposent à la Commission et que celle-ci lui confie, à l'exclusion des pouvoirs et fonctions mentionnés à l'article 8 et aux articles 11 à 17. Sous réserve d'une directive de la Commission, le directeur est le chef des services administratifs de la Commission. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 6.

7 Dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Rembourse-
ment

- a) une demande d'inscription ou de renouvellement d'inscription est abandonnée;
- b) un prospectus ou un prospectus provisoire est retiré,

le directeur peut, sur demande de la personne ou de la compagnie qui a présentée la demande ou a déposé le prospectus ou le prospectus provisoire, recommander au trésorier de l'Ontario de rembourser à l'auteur de la demande la totalité, ou la partie qu'il estime juste et raisonnable, des droits acquittés au moment de la présentation de la demande ou du dépôt du prospectus ou du prospectus provisoire. Le trésorier peut effectuer ce remboursement en prélevant les sommes nécessaires sur le Trésor. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 7.

PARTIE V PROCÉDURES ADMINISTRATIVES, RÉVISIONS ET APPELS

Communica-
tions des
décisions

8 (1) Toutes les fois qu'il décide de refuser de procéder à une inscription en application de l'article 26 ou de délivrer un accusé de réception à l'égard d'un prospectus en application de l'article 61, le directeur avise, sans délai, la Commission de sa décision. La Commission peut, dans les trente jours de la décision, aviser le directeur et toute personne ou compagnie directement touchée par celle-ci de son intention de tenir une audience pour réviser cette décision.

Review of
Director's
decisions

(2) Any person or company directly affected by a decision of the Director may, by notice in writing sent by registered mail to the Commission within thirty days after the mailing of the notice of the decision, request and be entitled to a hearing and review thereof by the Commission.

Power on
review

(3) Upon a hearing and review, the Commission may by order confirm the decision under review or make such other decision as the Commission considers proper.

Stay

(4) Despite the fact that a person or company requests a hearing and review under subsection (2) of this section or subsection 3 (4), the decision under review takes effect immediately, but the Commission may grant a stay until disposition of the hearing and review. R.S.O. 1980, c. 466, s. 8.

Appeal

9.—(1) Any person or company directly affected by a decision of the Commission, other than a decision under section 74, may appeal to the Divisional Court.

Stay

(2) Despite the fact that an appeal is taken under this section, the decision appealed from takes effect immediately, but the Commission or the Divisional Court may grant a stay until disposition of the appeal. R.S.O. 1980, c. 466, s. 9 (1, 2).

Certification
of docu-
ments

(3) The Secretary shall certify to the Registrar of the Ontario Court (General Division) at Toronto,

- (a) the decision that has been reviewed by the Commission;
- (b) the decision of the Commission, together with any statement of reasons therefor;
- (c) the record of the proceedings before the Commission; and
- (d) all written submissions to the Commission or other material that is relevant to the appeal. R.S.O. 1980, c. 466, s. 9 (3), *revised*.

Minister
entitled to
appear

(4) The Minister is entitled to be heard by counsel or otherwise upon the argument of an appeal under this section.

Powers of
court on
appeal

(5) Where an appeal is taken under this section, the court may by its order direct the Commission to make such decision or to do such other act as the Commission is authorized and empowered to do under this Act or the regulations and as the court considers

(2) Toute personne ou compagnie directement touchée par une décision du directeur peut, en envoyant à la Commission un avis écrit par courrier recommandé dans les trente jours de la date à laquelle l'avis de la décision a été mise à la poste, demander à la Commission de tenir une audience pour réviser cette décision, et la Commission est tenue d'accorder l'audience.

Révision des
décisions du
directeur

(3) La Commission peut, par ordonnance, confirmer la décision faisant l'objet de la révision ou rendre toute autre décision qu'elle juge appropriée.

Décision de
la Commis-
sion

(4) Même si une personne ou une compagnie demande une audience de révision en application du paragraphe (2) du présent article ou du paragraphe 3 (4), la décision faisant l'objet de la révision prend effet immédiatement. La Commission peut toutefois en suspendre l'exécution tant qu'elle n'aura pas statué sur la révision demandée. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 8.

Sursis

9 (1) Toute personne ou compagnie directement touchée par une décision de la Commission, à l'exception d'une décision prise en vertu de l'article 74, peut interjeter appel devant la Cour divisionnaire.

Appel

(2) Même s'il est interjeté appel en vertu du présent article, la décision faisant l'objet de l'appel prend effet immédiatement. La Commission ou la Cour divisionnaire peut toutefois en suspendre l'exécution tant qu'elle n'aura pas statué sur l'appel. L.R.O. 1980, chap. 466, par. 9 (1) et (2).

Sursis

(3) Le secrétaire certifie au greffier de la Cour de l'Ontario (Division générale) à Toronto :

Certification
des docu-
ments

- a) la décision qui a été révisée par la Commission;
- b) la décision de la Commission, ainsi que des motifs de celle-ci, le cas échéant;
- c) le procès-verbal des instances introduites devant la Commission;
- d) toutes les observations écrites qui ont été présentées à la Commission ou tous les autres documents relatifs à l'appel. L.R.O. 1980, chap. 466, par. 9 (3), *révisé*.

(4) Le ministre a le droit d'être entendu, par l'entremise d'un avocat ou d'une autre façon, lorsqu'il est interjeté appel en application du présent article.

Comparution
du ministre

(5) S'il est interjeté appel en vertu du présent article, le tribunal peut ordonner à la Commission de prendre toute décision ou toute autre mesure que la Commission a le pouvoir de prendre en vertu de la présente loi ou des règlements et que le tribunal juge

Pouvoirs du
tribunal

proper, having regard to the material and submissions before it and to this Act and the regulations, and the Commission shall make such decision or do such act accordingly.

Further decisions

(6) Despite an order of the court on an appeal, the Commission may make any further decision upon new material or where there is a significant change in the circumstances, and every such decision is subject to this section. R.S.O. 1980, c. 466, s. 9 (4-6).

Secretary

10.—(1) There shall be a Secretary to the Commission who may,

- (a) accept service of all notices or other documents on behalf of the Commission;
- (b) when authorized by the Commission, sign any decision made by the Commission as a result of a hearing;
- (c) certify under his or her hand any decision made by the Commission or any document, record or thing used in connection with any hearing by the Commission where certification is required for a purpose other than that stated in subsection 9 (3); and
- (d) exercise such other powers as are vested in the Secretary by this Act or the regulations and perform such other duties as are imposed by this Act or the regulations or by the Commission.

Acting Secretary

(2) Where the Secretary is absent for any reason, the Commission may designate another individual to act in the capacity of Secretary and the individual designated may exercise all the powers vested in the Secretary by this Act or the regulations.

Certification by Secretary

(3) A certificate purporting to be signed by the Secretary is, without proof of the office or signature certifying, admissible in evidence, so far as is relevant, for all purposes in any action, proceeding or prosecution. R.S.O. 1980, c. 466, s. 10.

PART VI INVESTIGATIONS

Investigation order

11.—(1) Where upon a statement made under oath it appears probable to the Commission that any person or company has,

- (a) contravened any of the provisions of this Act or the regulations; or

appropriée, compte tenu des documents et des observations qui lui ont été présentés ainsi que de la présente loi et des règlements, et la Commission doit prendre cette décision ou cette mesure.

Décisions supplémentaires

(6) Malgré l'ordonnance que le tribunal rend en appel, la Commission peut, si de nouveaux documents lui sont présentés ou s'il y a un changement significatif dans les circonstances, prendre une décision supplémentaire, et le présent article s'applique à toute décision ainsi prise. L.R.O. 1980, chap. 466, par. 9 (4) à (6).

10 (1) La Commission a un secrétaire qui peut :

Secrétaire

- a) accepter, au nom de la Commission, les avis ou les autres documents qui sont signifiés à celle-ci;
- b) signer toute décision prise par la Commission à la suite d'une audience, si la Commission l'autorise à le faire;
- c) certifier sous sa signature toute décision prise par la Commission ou tout document, tout dossier ou toute autre chose utilisés dans le cadre d'une audience de la Commission, si cette certification est nécessaire à une fin autre que celle prévue au paragraphe 9 (3);
- d) exercer tous les autres pouvoirs que la présente loi ou les règlements lui confèrent et s'acquitter de toutes les autres fonctions que la présente loi, les règlements ou la Commission lui imposent.

(2) En cas d'absence du secrétaire, la Commission peut nommer un autre particulier pour le remplacer et ce particulier peut alors exercer tous les pouvoirs que la présente loi ou les règlements confèrent au secrétaire.

Absence du secrétaire

(3) Tout certificat qui se présente comme étant signé par le secrétaire est admissible en preuve, dans la mesure où il est pertinent, aux fins de toute action, instance ou poursuite sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité du signataire. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 10.

Certification du secrétaire

PARTIE VI ENQUÊTES

11 (1) Si, à la suite d'une déclaration faite sous serment, il semble probable à la Commission qu'une personne ou une compagnie a :

Ordonnance d'enquête

- a) soit contrevenu à une disposition de la présente loi ou des règlements;

- (b) committed an offence under the *Criminal Code* (Canada) in connection with a trade in securities,

the Commission may by order appoint any person to make such investigation as it considers expedient for the due administration of this Act, and in the order shall determine and prescribe the scope of the investigation.

Investigation
order

(2) The Commission may by order appoint any person to make such investigation as it considers expedient for the due administration of this Act or into any matter relating to trading in securities, and in such order shall determine and prescribe the scope of the investigation.

Scope of
investigation

(3) For the purposes of any investigation ordered under this section, the person appointed to make the investigation may investigate, inquire into and examine,

- (a) the affairs of the person or company in respect of whom the investigation is being made and any books, papers, documents, correspondence, communications, negotiations, transactions, investigations, loans, borrowings and payments to, by, on behalf of or in relation to or connected with the person or company and any property, assets or things owned, acquired or alienated in whole or in part by the person or company or by any person or company acting on behalf of or as agent for the person or company; and

- (b) the assets at any time held, the liabilities, debts, undertakings and obligations at any time existing, the financial or other conditions at any time prevailing in or in relation to or in connection with the person or company and the relationship that may at any time exist or have existed between the person or company and any other person or company by reason of investments, commissions promised, secured or paid, interests held or acquired, the loaning or borrowing of money, stock or other property, the transfer, negotiation or holding of stock, interlocking directorates, common control, undue influence or control or any other relationship. R.S.O. 1980, c. 466, s. 11 (1-3).

- b) soit commis une infraction prévue au *Code criminel* (Canada) dans le cadre d'une opération sur valeurs mobilières,

la Commission peut, par ordonnance, nommer une personne pour faire l'enquête qu'elle juge opportune pour l'application de la présente loi et doit, dans l'ordonnance, préciser et prescrire la portée de cette enquête.

Ordonnance
d'enquête

(2) La Commission peut, par ordonnance, nommer une personne pour faire l'enquête qu'elle juge opportune pour l'application de la présente loi ou pour procéder à une enquête sur une question relative à une opération sur valeurs mobilières, et doit, dans l'ordonnance, préciser et prescrire la portée de cette enquête.

(3) Aux fins d'une enquête dont la tenue est ordonnée en vertu du présent article, la personne chargée de faire l'enquête peut examiner :

Portée de
l'enquête

- a) les affaires de la personne ou de la compagnie visée par l'enquête, ainsi que les livres, les pièces, les documents, la correspondance, les communications, les négociations, les transactions, les enquêtes, les prêts, les emprunts et les paiements qui ont un rapport direct ou indirect avec cette personne ou cette compagnie ou au nom de celle-ci ainsi que les biens, l'actif ou les objets qui appartiennent, en totalité ou en partie, à cette personne ou à cette compagnie ou à toute autre personne ou compagnie agissant en son nom ou à titre de mandataire de celle-ci ou qui ont été acquis ou vendus, en totalité ou en partie, par cette personne ou par cette compagnie ou par toute autre personne ou compagnie agissant en son nom ou à titre de mandataire de celle-ci;

- b) l'actif que cette personne ou cette compagnie a pu détenir à un moment quelconque, les dettes, les engagements et les obligations qu'elle a pu avoir, la situation financière ou les autres situations dans lesquelles elle a pu se trouver, directement ou indirectement, et les rapports qui peuvent ou qui ont pu exister entre cette personne ou compagnie et toute autre personne ou compagnie à cause d'investissements, de commissions promises, garanties ou payées, d'intérêts détenus ou acquis, de prêts ou d'emprunts d'argent, d'actions ou d'autres biens, du transfert, de la négociation ou de la détention d'actions, de conseils d'administration interdépendants, d'un contrôle commun, d'un abus d'influence ou de contrôle ou de tout

Powers to
summon
witnesses
and require
production

(4) The person making an investigation under this section has the same power to summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give evidence on oath or otherwise, and to produce documents, records and things, as is vested in the Ontario Court (General Division) for the trial of civil actions, and the failure or refusal of a person to attend, to answer questions or to produce such documents, records and things as are in the person's custody or possession makes the person liable to be committed for contempt by a judge of the Ontario Court (General Division) as if in breach of an order or judgment of the Ontario Court (General Division) provided that no provision of the *Evidence Act* exempts any bank or any officer or employee thereof from the operation of this section. R.S.O. 1980, c. 466, s. 11 (4), *revised*.

Counsel

(5) A person giving evidence at an investigation under this section may be represented by counsel.

Seizure of
property

(6) Where an investigation is ordered under this section, the person appointed to make the investigation may seize and take possession of any documents, records, securities or other property of the person or company whose affairs are being investigated.

Inspection of
seized docu-
ments

(7) Where any documents, records, securities or other property are seized under subsection (6), the documents, records, securities or other property shall be made available for inspection and copying by the person or company from whom they were seized at a mutually convenient time and place if a request for an opportunity to inspect or copy is made by the person or company to the person appointed to make the investigation.

Accountants
and experts

(8) Where an investigation is ordered under this section, the Commission may appoint an accountant or other expert to examine documents, records, properties and matters of the person or company whose affairs are being investigated.

Report of
investigation

(9) Every person appointed under subsection (1), (2) or (8) shall provide the Commission with a full and complete report of the investigation including any transcript of evidence and material in the person's possession relating to the investigation. R.S.O. 1980, c. 466, s. 11 (5-9).

Report to
Minister

12. Where upon the report of an investigation made under section 11 it appears to

autre rapport. L.R.O. 1980, chap. 466, par. 11 (1) à (3).

(4) La personne qui fait une enquête en vertu du présent article est investie des mêmes pouvoirs que ceux qui sont conférés à la Cour de l'Ontario (Division générale) en matière d'actions civiles, pour assigner des témoins et les obliger à comparaître, à témoigner sous serment ou autrement et à produire des documents, des dossiers et autres objets. Toute personne qui omet ou refuse de comparaître, de répondre à des questions ou de produire les documents, dossiers ou objets dont elle a la garde ou la possession peut être condamnée pour outrage au tribunal par un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) au même titre que si elle avait omis de se conformer à une ordonnance ou à un jugement de la Cour de l'Ontario (Division générale), à moins qu'une disposition de la *Loi sur la preuve* ne prévoit que le présent article ne s'applique pas à une banque ou à l'un de ses dirigeants ou employés. L.R.O. 1980, chap. 466, par. 11 (4), *révisé*.

(5) Une personne qui témoigne à une enquête tenue en vertu du présent article peut être représentée par un avocat.

(6) Si la Commission ordonne la tenue d'une enquête en application du présent article, la personne chargée de faire l'enquête peut saisir tout document, tout dossier, toute valeur mobilière ou tout autre bien de la personne ou de la compagnie faisant l'objet de l'enquête et en prendre possession.

(7) La personne chargée de faire l'enquête doit, si la demande lui en est faite par la personne ou la compagnie dont les documents, les dossiers, les valeurs mobilières ou autres biens ont été saisis en vertu du paragraphe (6), convenir avec cette personne ou cette compagnie d'une date, d'une heure et d'un endroit où celle-ci pourra consulter ces documents, ces dossiers, ces valeurs mobilières ou autres biens et en faire des copies.

(8) Si la Commission ordonne la tenue d'une enquête en application du présent article, elle peut nommer un comptable ou un autre expert chargé d'examiner les documents, les dossiers, les biens et les affaires de la personne ou de la compagnie faisant l'objet de l'enquête.

(9) La personne nommée en application du paragraphe (1), (2) ou (8) fournit à la Commission un rapport d'enquête complet accompagné de toutes les transcriptions des témoignages et de toutes les pièces qu'elle a en sa possession et qui ont un rapport avec l'enquête. L.R.O. 1980, chap. 466, par. 11 (5) à (9).

12 Si, à la suite de la présentation du rapport d'une enquête faite en vertu de l'article

Pouvoir d'as-
signer des
témoins et
d'exiger la
production de
documents

Avocat

Saisie de
biens

Consultation
des docu-
ments saisis

Comptables
et experts

Rapport d'en-
quête

Rapport au
ministre

the Commission that any person or company may have,

- (a) contravened any of the provisions of this Act or the regulations; or
- (b) committed an offence under the *Criminal Code* (Canada) in connection with a transaction relating to securities,

the Commission shall send a full and complete report of the investigation, including the report made to it, any transcript of evidence and any material in the possession of the Commission relating thereto, to the Minister. R.S.O. 1980, c. 466, s. 12.

Investigation
by order of
Minister

13. Despite section 11, the Minister may by order appoint any person to make such investigation as the Minister considers expedient for the due administration of this Act or into any matter relating to trading in securities, in which case the person so appointed, for the purposes of the investigation, has the same authority, powers, rights and privileges as a person appointed under section 11. R.S.O. 1980, c. 466, s. 13.

Evidence not
to be
disclosed

14. No person, without the consent of the Commission, shall disclose, except to his or her counsel, any information or evidence obtained or the name of any witness examined or sought to be examined under section 11 or 13. R.S.O. 1980, c. 466, s. 14.

Report to
Minister

15. Where an investigation has been made under section 11, the Commission may, and, where an investigation has been made under section 13, the person making the investigation shall report the result thereof, including the evidence, findings, comments and recommendations, to the Minister, and the Minister may cause the report to be published in whole or in part in such manner as the Minister considers proper. R.S.O. 1980, c. 466, s. 15.

Order to
freeze prop-
erty

16.—(1) The Commission may,

- (a) where it is about to order an investigation in respect of a person or company under section 11 or during or after an investigation in respect of a person or company under section 11 or 13;
- (b) where it is about to make or has made an order under section 127 that trading in securities of an issuer shall cease;
- (c) where it is about to make or has made a decision suspending or cancelling the registration of any person or company

11, il semble à la Commission de croire qu'une personne ou une compagnie a pu :

- a) soit contrevenir à une disposition de la présente loi ou des règlements;
- b) soit commettre une infraction prévue au *Code criminel* (Canada) dans le cadre d'une transaction portant sur des valeurs mobilières,

la Commission envoie au ministre un rapport complet de l'enquête, notamment le rapport qui lui a été présenté, toutes les transcriptions des témoignages et toutes les pièces qu'elle a en sa possession et qui ont un rapport avec l'enquête. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 12.

Arrêté du
ministre

13 Malgré l'article 11, le ministre peut, par arrêté, nommer une personne pour faire toute enquête qu'il juge nécessaire à l'application de la présente loi ou pour faire une enquête sur une question relative à des opérations sur valeurs mobilières. La personne ainsi nommée a les mêmes pouvoirs, droits et privilèges qu'une personne nommée en vertu de l'article 11. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 13.

Interdiction
de divulguer
la preuve

14 Nul ne doit divulguer, si ce n'est à son avocat, des renseignements ou des éléments de preuve obtenus, ni les noms des témoins interrogés ou assignés en vertu de l'article 11 ou 13, sans avoir obtenu le consentement de la Commission. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 14.

Rapport au
ministre

15 Si une enquête a été faite en vertu de l'article 11, la Commission peut et, si une enquête a été faite en vertu de l'article 13, la personne qui a fait l'enquête doit, présenter au ministre un rapport des résultats de l'enquête, notamment la preuve présentée, les conclusions, les remarques et les recommandations. Le ministre peut, selon ce qu'il estime opportun, faire publier la totalité ou une partie de ce rapport. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 15.

Blocage des
biens

16 (1) Dans chacun des cas suivants :

- a) la Commission est sur le point d'ordonner la tenue d'une enquête sur une personne ou une compagnie en vertu de l'article 11 ou une enquête faite sur une personne ou une compagnie en vertu de l'article 11 ou 13, est en cours ou est terminée;
- b) elle est sur le point de rendre ou a rendu une ordonnance, aux termes de l'article 127, selon laquelle les opérations sur valeurs mobilières d'un émetteur sont interdites;
- c) elle est sur le point de prendre ou a pris la décision de suspendre ou d'annuler l'inscription d'une personne ou d'une compagnie ou une décision qui

or affecting the right of any person or company to trade in securities; or

- (d) where criminal proceedings or proceedings in respect of a contravention of this Act or the regulations are about to be or have been instituted against any person or company, that in the opinion of the Commission are connected with or arise out of any security or any trade therein, or out of any business conducted by the person or company,

in writing or by telegram direct any person or company having on deposit or under control or for safekeeping any funds or securities of the person or company referred to in clause (a), (b), (c) or (d) to hold such funds or securities or direct the person or company referred to in clause (a), (b), (c) or (d) to refrain from withdrawing any such funds or securities from any other person or company having any of them on deposit, under control or for safekeeping or to hold all funds or securities of clients or others in their possession or control in trust for any interim receiver, custodian, trustee, receiver or liquidator appointed under the *Bankruptcy Act* (Canada), the *Courts of Justice Act*, the *Corporations Act*, the *Business Corporations Act*, the *Winding-up Act* (Canada) or section 17 of this Act, or until the Commission in writing revokes the direction or consents to release any particular fund or security from the direction, provided that no such direction applies to funds or securities in a stock exchange clearing house or to securities in process of transfer by a transfer agent unless the direction expressly so states, and in the case of a bank, loan corporation or trust corporation, the direction applies only to the offices, branches or agencies thereof named in the direction.

porte atteinte au droit d'une personne ou d'une compagnie d'effectuer des opérations sur valeurs mobilières;

- d) des poursuites criminelles ou autres poursuites relatives à une contravention à la présente loi ou aux règlements ont été ou sont sur le point d'être engagées contre une personne ou une compagnie et, de l'avis de la Commission, ces poursuites ont un rapport avec des valeurs mobilières ou une opération sur valeurs mobilières ou avec des activités commerciales exercées par la personne ou la compagnie,

la Commission peut, par écrit ou par télégramme, au moyen d'une directive, enjoindre à toute personne ou compagnie qui est dépositaire ou qui a le contrôle ou la garde de fonds ou de valeurs mobilières de la personne ou de la compagnie visée à l'alinéa a), b), c) ou d) de retenir ces fonds ou ces valeurs mobilières, ou, au moyen d'une directive, enjoindre à la personne ou à la compagnie visée à l'alinéa a), b), c) ou d) de s'abstenir de retirer ces fonds ou ces valeurs mobilières des mains d'une autre personne ou compagnie qui en est dépositaire ou qui en a le contrôle ou la garde, ou de détenir tous les fonds ou toutes les valeurs mobilières de clients ou autres dont elle a la possession ou le contrôle en fiducie pour un séquestre intérimaire, un dépositaire, un syndic, un séquestre ou un liquidateur, nommé en application de la *Loi sur la faillite* (Canada), de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, de la *Loi sur les personnes morales*, de la *Loi sur les sociétés par actions*, de la *Loi sur les liquidations* (Canada), ou de l'article 17 de la présente loi, ou jusqu'à ce que la Commission, par écrit, révoque la directive ou consente à soustraire un fonds ou une valeur mobilière en particulier à l'application de la directive, pourvu que cette directive ne s'applique pas à des fonds ou à des valeurs mobilières se trouvant à la chambre de compensation d'une Bourse de valeurs mobilières ou à des valeurs mobilières en voie d'être transférées par un agent des transferts, à moins que la directive ne le précise expressément. Dans le cas d'une banque ou d'une société de prêt ou de fiducie, la directive ne s'applique qu'à ceux de leurs bureaux, succursales ou agences désignés dans la directive.

Application
for directions

(2) Any person or company named in a direction issued under subsection (1) may, if in doubt as to the application of the direction to particular funds or securities, apply to the Commission for an order of clarification.

Demande de
directives

(2) Toute personne ou compagnie nommée dans une directive donnée en vertu du paragraphe (1) peut, si elle a un doute sur l'application de la directive à des fonds ou des valeurs mobilières en particulier, demander à la Commission, par voie de requête, de rendre une ordonnance donnant des précisions.

Revocation
or amend-
ment of
direction

(3) Upon the application of a person or company directly affected by a direction issued under subsection (1), the Commission may make an order on such terms and conditions it may impose revoking the direction or consenting to the release of any fund or security.

Notice to
land registry
offices

(4) In any of the circumstances mentioned in clause (1) (a), (b), (c) or (d), the Commission may in writing or by telegram notify any land registrar or mining recorder that proceedings are being or are about to be taken that may affect land or mining claims belonging to the person or company referred to in the notice, which notice shall be registered or recorded against the lands or claims mentioned therein and has the same effect as the registration or recording of a certificate of pending litigation or a caution, and the Commission may in writing revoke or modify the notice. R.S.O. 1980, c. 466, s. 16.

Appointment
of receiver,
etc.

17.—(1) The Commission may,

- (a) where it is about to order an investigation in respect of a person or company under section 11 or during or after an investigation in respect of a person or company under section 11 or 13;
- (b) where it is about to make or has made an order under section 127 that trading in securities of an issuer shall cease;
- (c) where it is about to make or has made a decision suspending or cancelling the registration of any person or company or affecting the right of any person or company to trade in securities;
- (d) where criminal proceedings or proceedings in respect of a contravention of this Act or the regulations are about to be or have been instituted against any person or company that in the opinion of the Commission are connected with or arise out of any security or any trade therein, or out of any business conducted by the person or company;
- (e) where a person or company fails or neglects to comply with the minimum net asset requirements, investment restrictions, ownership restrictions, or capital requirements prescribed by the regulations for the person or company,

(3) Sur requête d'une personne ou d'une compagnie directement touchée par une directive donnée en vertu du paragraphe (1), la Commission peut rendre une ordonnance assortie des conditions qu'elle peut imposer afin de révoquer la directive ou de consentir au déblocage de fonds ou de valeurs mobilières.

Révocation
ou modifica-
tion de la
directive

(4) Dans tous les cas visés à l'alinéa (1) a), b), c) ou d), la Commission peut, par écrit ou par télégramme, aviser tout registrateur de biens-fonds ou de claims que des poursuites susceptibles de toucher des biens-fonds ou des claims appartenant à la personne ou compagnie mentionnée dans l'avis ont été ou sont sur le point d'être engagées. L'avis est enregistré contre les biens-fonds ou les claims qui y sont mentionnés et l'avis a le même effet qu'un certificat d'affaire en instance ou une opposition enregistrés, et la Commission peut révoquer ou modifier l'avis par écrit. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 16.

Avis aux
bureaux d'en-
registrement
immobilier

17 (1) Dans chacun des cas suivants :

- a) la Commission est sur le point d'ordonner la tenue d'une enquête sur une personne ou une compagnie en vertu de l'article 11 ou une enquête sur une personne ou une compagnie, effectuée en vertu de l'article 11 ou 13, est en cours ou est terminée;
- b) elle est sur le point de rendre ou a rendu une ordonnance aux termes de l'article 127 selon laquelle les opérations sur valeurs mobilières d'un émetteur doivent prendre fin;
- c) elle est sur le point de prendre ou a pris la décision de suspendre ou d'annuler l'inscription d'une personne ou d'une compagnie ou une décision qui porte atteinte au droit d'une personne ou d'une compagnie d'effectuer des opérations sur valeurs mobilières;
- d) des poursuites criminelles ou autres poursuites relatives à une contravention à la présente loi ou aux règlements ont été ou sont sur le point d'être engagées contre une personne ou une compagnie et, de l'avis de la Commission, ces poursuites ont un rapport avec des valeurs mobilières ou une opération sur valeurs mobilières ou avec des activités commerciales exercées par la personne ou la compagnie;
- e) une personne ou une compagnie omet ou néglige de se conformer aux exigences minimales en matière d'actif net, aux restrictions en matière d'investissement ou de propriété ou aux exigences relatives à la souscription de

Nomination
d'un séques-
tre, etc.

apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for the appointment of a receiver, receiver and manager, trustee or liquidator of the property of the person or company. R.S.O. 1980, c. 466, s. 17 (1), *revised*.

Appointment

(2) Upon an application under subsection (1), the judge may, where he or she is satisfied that the appointment of a receiver, receiver and manager, trustee or liquidator of all or any part of the property of any person or company is in the best interests of the creditors of the person or company or of persons or companies any of whose property is in the possession or under the control of the person or company, or, in a proper case, of the security holders of or subscribers to the person or company, appoint a receiver, receiver and manager, trustee or liquidator of the property of the person or company.

Application without notice

(3) Upon an application made without notice by the Commission under this section, the judge may make an order under subsection (2) appointing a receiver, receiver and manager, trustee or liquidator for a period not exceeding fifteen days.

Powers of receiver, etc.

(4) A receiver, receiver and manager, trustee or liquidator of the property of any person or company appointed under this section shall be the receiver, receiver and manager, trustee or liquidator of all or any part of the property belonging to the person or company or held by the person or company on behalf of or in trust for any other person or company, and the receiver, receiver and manager, trustee or liquidator shall have authority, if so directed by the judge, to wind up or manage the business and affairs of the person or company and all powers necessary or incidental thereto. R.S.O. 1980, c. 466, s. 17 (2-4).

Enforcement of order

(5) An order made under this section may be enforced in the same manner as any order or judgment of the Ontario Court (General Division) and may be varied or discharged upon a motion made by notice.

Rules of court

(6) Upon an application made under this section, the rules of court of the Ontario Court (General Division) apply. R.S.O. 1980, c. 466, s. 17 (5, 6), *revised*.

capital qui lui sont prescrites par les règlements,

la Commission peut, par voie de requête, demander à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) de nommer un séquestre, un administrateur-séquestre, un syndic ou un liquidateur des biens de la personne ou de la compagnie. L.R.O. 1980, chap. 466, par. 17 (1), *révisé*.

Nomination

(2) Si une requête lui est présentée en vertu du paragraphe (1), le juge peut nommer un séquestre, un administrateur-séquestre, un syndic ou un liquidateur pour la totalité ou une partie des biens d'une personne ou d'une compagnie s'il est convaincu qu'une telle nomination servira les intérêts véritables des créanciers de la personne ou de la compagnie, ceux de personnes ou de compagnies qui ont des biens en la possession ou sous le contrôle de la personne ou de la compagnie ou, dans certains cas, ceux des détenteurs de valeurs mobilières ou des souscripteurs de la personne ou de la compagnie.

Requête sans préavis

(3) Si une requête sans préavis lui est présentée par la Commission en application du présent article, le juge peut, par ordonnance rendue aux termes du paragraphe (2), nommer un séquestre, un administrateur-séquestre, un syndic ou un liquidateur, pour une période d'au plus quinze jours.

Pouvoirs du séquestre, etc.

(4) Le séquestre, l'administrateur-séquestre, le syndic ou le liquidateur des biens d'une personne ou d'une compagnie nommé en application du présent article est le séquestre, l'administrateur-séquestre, le syndic ou le liquidateur de la totalité ou d'une partie des biens qui appartiennent à la personne ou à la compagnie ou que la personne ou la compagnie détient au nom d'une autre personne ou compagnie ou en fiducie pour cette dernière. Le séquestre, l'administrateur-séquestre, le syndic ou le liquidateur peut, si le juge le lui ordonne, liquider ou administrer les activités commerciales et les affaires de la personne ou de la compagnie et il a tous les pouvoirs nécessaires ou accessoires pour le faire. L.R.O. 1980, chap. 466, par. 17 (2) à (4).

Exécution de l'ordonnance

(5) L'ordonnance rendue aux termes du présent article peut être exécutée de la même manière qu'une ordonnance ou un jugement rendus par la Cour de l'Ontario (Division générale), et elle peut être modifiée ou annulée sur motion présentée au moyen d'un avis.

Règles de pratique

(6) Les règles de pratique de la Cour de l'Ontario (Division générale), s'appliquent aux requêtes présentées en vertu du présent article. L.R.O. 1980, chap. 466, par. 17 (5) et (6), *révisés*.

PART VII AUDITS

Audits by
Commission

18.—(1) Despite anything in sections 19, 20 and 21, the Commission may in writing appoint any person to examine at any time,

- (a) the financial affairs of a recognized clearing agency, registrant or reporting issuer; and
- (b) the books and records of a custodian of assets of a mutual fund or of a custodian of shares or units of a mutual fund under a custodial agreement or other arrangement with a person or company engaged in the distribution of shares or units of the mutual fund,

and prepare such financial or other statements and reports that may be required by the Commission. R.S.O. 1980, c. 466, s. 18 (1); 1987, c. 7, s. 3.

Access to
records

(2) The person making an examination under this section may inquire into and examine all books of account, securities, cash, documents, bank accounts, vouchers, correspondence and records of every description of the person or company whose financial affairs are being examined, and no person or company shall withhold, destroy, conceal or refuse to give any information or thing reasonably required for the purpose of the examination.

Fees

(3) The Commission may charge such fees as may be prescribed by the regulations for any examination made under this section. R.S.O. 1980, c. 466, s. 18 (2, 3).

PART VIII SELF-REGULATION — GENERALLY

Panel of
auditors

19. Every stock exchange in Ontario recognized by the Commission, the Ontario District of the Investment Dealers' Association of Canada and the Broker-Dealers' Association of Ontario, shall,

- (a) select a panel of auditors, each of whom shall have practised as such in Canada for not fewer than five years and shall be known as a panel auditor or members' auditor; and
- (b) employ an exchange auditor, district association auditor or association auditor, as the case may be, whose appointment is subject to the approval of the Commission, and the appointee shall be an auditor who has practised

PARTIE VII VÉRIFICATIONS

Vérifications
par la Com-
mission

18 (1) Malgré toute disposition des articles 19, 20 et 21, la Commission peut, par écrit, nommer une personne chargée d'examiner, à tout moment :

- a) la situation financière d'une agence de compensation reconnue, d'une personne ou compagnie inscrite ou d'un émetteur assujetti;
- b) les livres et les dossiers d'un dépositaire d'éléments d'actif d'un fonds mutuel ou d'un dépositaire d'actions ou de parts d'un fonds mutuel dans le cadre d'un accord de dépôt ou d'un autre arrangement conclu avec une personne ou une compagnie s'occupant du placement de ces actions ou de ces parts, et préparer les états et rapports financiers et autres que peut exiger la Commission. L.R.O. 1980, chap. 466, par. 18 (1); 1987, chap. 7, art. 3.

(2) La personne qui procède à un examen en vertu du présent article peut consulter et examiner l'ensemble des livres de comptes, des valeurs mobilières, des espèces, des documents, des comptes de banque, des pièces comptables, de la correspondance et des dossiers de la personne ou de la compagnie dont la situation financière est examinée, et aucune personne ou compagnie ne doit dissimuler, détruire ni refuser de fournir les renseignements ou les pièces nécessaires à l'examen.

Consultation
des dossiers

(3) La Commission peut exiger le paiement des frais prescrits par les règlements pour tout examen fait en vertu du présent article. L.R.O. 1980, chap. 466, par. 18 (2) et (3).

Frais

PARTIE VIII AUTORÉGLEMENTATION — DISPOSITIONS GÉNÉRALES

19 Toute Bourse de l'Ontario reconnue par la Commission, la section de l'Ontario de l'Association canadienne des courtiers en valeurs mobilières et la Broker-Dealers' Association of Ontario :

Jury de vérifi-
cateurs

- a) d'une part, choisissent un jury de vérificateurs composé de vérificateurs qui ont exercé leur profession au Canada pendant au moins cinq ans et qui sont appelés membres du jury des vérificateurs ou vérificateurs des membres;
- b) d'autre part, retiennent les services d'un vérificateur de la Bourse ou d'un vérificateur de la section régionale ou de l'association, selon le cas, dont la nomination doit être approuvée par la Commission et qui a exercé sa profes-

as such in Canada for not fewer than ten years. R.S.O. 1980, c. 466, s. 19.

Audits by stock exchange and associations

20.—(1) Every stock exchange in Ontario recognized by the Commission, the Ontario District of the Investment Dealers' Association of Canada and the Broker-Dealers' Association of Ontario shall cause each member of such class or classes of their members as the Commission may designate in writing to appoint an auditor from the panel of auditors selected under clause 19 (a) and such auditor shall make the examination of the financial affairs of such member as called for by the by-laws, rules or regulations applicable to members of such class or classes and shall report thereon to the exchange auditor, district association auditor or association auditor, as the case may be.

Audit by-laws subject to approval

(2) The by-laws, rules and regulations of every stock exchange in Ontario recognized by the Commission, the rules and regulations of the Ontario District of the Investment Dealers' Association of Canada and the regulations of the Broker-Dealers' Association of Ontario in respect of the practice and procedure of the examinations under subsection (1) are subject to the approval of the Commission and the actual conduct of the examinations shall be satisfactory to the Commission. R.S.O. 1980, c. 466, s. 20.

Filing of financial statements of registrants

21. Every registrant whose financial affairs are not subject to examination under section 20 shall keep such books and records as are necessary for the proper recording of the business transactions and financial affairs of the registrant and shall deliver to the Commission annually and at such other time or times as the Commission may require a financial statement satisfactory to the Commission as to the financial position of the registrant, certified by the registrant or an officer or partner of the registrant and reported upon by the auditor of the registrant, and shall deliver to the Commission such other information as the Commission may require in such form as it may prescribe. R.S.O. 1980, c. 466, s. 21.

PART IX CLEARING AGENCIES

Recognition of clearing agencies

22.—(1) Upon the application of a person or company carrying on or proposing to carry on the business of a clearing agency, the Commission may designate the person or company as a recognized clearing agency where the Commission is satisfied that to do so would be in the public interest and that

sion au Canada pendant au moins dix ans. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 19.

20 (1) Toute Bourse de l'Ontario reconnue par la Commission, la section de l'Ontario de l'Association canadienne des courtiers en valeurs mobilières et la Broker-Dealers' Association of Ontario font nommer par chaque membre de la ou des catégories de membres que la Commission peut désigner par écrit un vérificateur parmi le jury de vérificateurs choisi en application de l'alinéa 19 a). Ce vérificateur procède à l'examen de la situation financière de ce membre conformément aux exigences des règlements administratifs, des règles ou des règlements qui s'appliquent aux membres de cette ou de ces catégories et présente un rapport de son examen au vérificateur de la Bourse, au vérificateur de la section régionale ou de l'association, selon le cas.

Vérifications par la Bourse et les associations

(2) Les règlements administratifs, les règles et règlements de toute Bourse de l'Ontario reconnue par la Commission, les règles et règlements de la section de l'Ontario de l'Association canadienne des courtiers en valeurs mobilières et les règlements de la Broker-Dealers' Association of Ontario qui touchent la procédure des examens faits en application du paragraphe (1) doivent être approuvés par la Commission, et les examens eux-mêmes doivent être faits à la satisfaction de la Commission. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 20.

Approbation de la Commission

21 Toute personne ou compagnie inscrite dont la situation financière n'est pas soumise à l'examen prévu à l'article 20 tient les livres et les dossiers qui sont nécessaires pour refléter fidèlement ses transactions commerciales et sa situation financière et présente à la Commission, une fois par an et à tout autre moment sur demande de celle-ci, un état financier rédigé sous la forme qui satisfait la Commission et qui reflète la situation financière de la personne ou de la compagnie inscrite. Cet état est certifié par la personne ou la compagnie inscrite ou par l'un de ses dirigeants ou associés et fait l'objet d'un rapport de son vérificateur. La personne ou la compagnie inscrite présente à la Commission les autres renseignements que celle-ci peut exiger, sous la forme que peut prescrire la Commission. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 21.

Présentation des états financiers des personnes ou compagnies inscrites

PARTIE IX AGENCES DE COMPENSATION

22 (1) Sur requête d'une personne ou d'une compagnie qui exerce ou se propose d'exercer les activités d'une agence de compensation, la Commission peut désigner cette personne ou cette compagnie comme agence de compensation reconnue si elle est convaincue qu'il serait dans l'intérêt public de le

Reconnaissance des agences de compensation

the person or company can comply with the regulations and all terms and conditions imposed by the Commission with respect to the designation.

Commission's
powers

(2) The Commission, in designating a person or company as a recognized clearing agency, shall make the designation in writing and the designation may be made subject to such terms and conditions as the Commission may impose.

Idem

(3) The Commission, after giving a recognized clearing agency an opportunity to be heard, may suspend or cancel its designation as a recognized clearing agency or may impose terms and conditions upon the designation where in its opinion such action is in the public interest.

Idem

(4) The Commission, where it appears to it to be in the public interest, may make any decision with respect to any constating document, general agreement with its participants or members, by-law, rule, regulation, procedure or practice of a recognized clearing agency, including, without limiting the generality of the foregoing, suspending the operation of or requiring an amendment to any such constating document, general agreement, by-law, rule, regulation, procedure or practice.

Review of
decisions of
recognized
clearing
agency

(5) Any person or company directly affected by any direction, order or decision made under any by-law, rule, regulation, procedure or practice of a recognized clearing agency may apply to the Commission for a hearing and review thereof and section 8 applies to the hearing and review in the same manner as to the hearing and review of a decision of the Director. 1987, c. 7, s. 4.

faire et que la personne ou la compagnie est en mesure de se conformer aux règlements et aux conditions imposées par la Commission à cet égard.

(2) Lorsque la Commission désigne une personne ou une compagnie comme agence de compensation reconnue, elle le fait par écrit. Cette désignation peut être assortie des conditions que peut imposer la Commission.

Pouvoirs de
la Commis-
sion

(3) La Commission peut, après avoir donné à une agence de compensation reconnue l'occasion d'être entendue, suspendre ou révoquer sa désignation comme agence de compensation reconnue ou peut assortir celle-ci de conditions, si elle est d'avis que cette mesure serait dans l'intérêt public.

Idem

(4) La Commission peut, à l'égard d'un document constitutif, d'un règlement administratif, d'une règle, d'un règlement ou d'une procédure d'une agence de compensation reconnue, ou d'une convention générale conclue avec ses participants ou ses membres, prendre les décisions qui lui semblent être dans l'intérêt public, y compris, notamment, interrompre la mise en application ou exiger la modification de ceux-ci.

Idem

(5) La personne ou la compagnie directement touchée par une directive ou un ordre donnés, ou une décision prise en application d'un règlement administratif, d'une règle, d'un règlement, d'une procédure d'une agence de compensation reconnue peut, par voie de requête, demander à la Commission de tenir une audience et de réviser la directive, l'ordre ou la décision en cause. L'article 8 s'applique alors au même titre que s'il s'agissait d'une audience tenue pour réviser une décision du directeur. 1987, chap. 7, art. 4.

Révision des
décisions
d'une agence
de compensa-
tion reconnue

PART X STOCK EXCHANGES

Stock
exchanges

23.—(1) No person or company shall carry on business as a stock exchange in Ontario unless such stock exchange is recognized in writing as such by the Commission.

Commis-
sion's powers

(2) The Commission may, where it appears to it to be in the public interest, make any decision,

- (a) with respect to the manner in which any stock exchange in Ontario carries on business;
- (b) with respect to any by-law, ruling, instruction, or regulation of any such stock exchange;
- (c) with respect to trading on or through the facilities of any such stock

PARTIE X BOURSES

23 (1) Aucune personne ou compagnie ne doit exercer les activités d'une Bourse en Ontario sans que la Commission n'ait reconnu cette Bourse comme telle, par écrit.

Bourses

(2) La Commission peut, si elle est d'avis qu'il est dans l'intérêt public de le faire, prendre une décision :

Pouvoirs de
la Commis-
sion

- a) à l'égard de la manière dont une Bourse de l'Ontario exerce ses activités;
- b) à l'égard d'un règlement administratif, d'un arrêté, d'une instruction ou d'un règlement de cette Bourse;
- c) à l'égard des opérations effectuées dans cette Bourse ou par son entre-

exchange or with respect to any security listed and posted for trading on any such stock exchange; or

- (d) to ensure that issuers whose securities are listed and posted for trading on any such stock exchange comply with this Act and the regulations.

Review of
decisions of
stock
exchange

(3) Any person or company directly affected by any direction, order or decision made under any by-law, rule or regulation of a stock exchange in Ontario may apply to the Commission for a hearing and review thereof and section 8 applies to the hearing and review in the same manner as to the hearing and review of a decision of the Director. R.S.O. 1980, c. 466, s. 22.

Record of
transactions

24. Every stock exchange in Ontario shall keep a record showing the time at which each transaction on such stock exchange took place and shall supply to any customer of any member of such stock exchange, upon production of a written confirmation of any transaction with such member, particulars of the time at which the transaction took place and verification or otherwise of the matters set forth in the confirmation. R.S.O. 1980, c. 466, s. 23.

PART XI REGISTRATION

Registration
for trading

25.—(1) No person or company shall,

- (a) trade in a security unless the person or company is registered as a dealer, or is registered as a salesperson or as a partner or as an officer of a registered dealer and is acting on behalf of the dealer;
- (b) act as an underwriter unless the person or company is registered as an underwriter; or
- (c) act as an adviser unless the person or company is registered as an adviser, or is registered as a partner or as an officer of a registered adviser and is acting on behalf of the adviser,

and the registration has been made in accordance with this Act and the regulations and the person or company has received written notice of the registration from the Director and, where the registration is subject to terms and conditions, the person or company complies with such terms and conditions.

Termination
re salesman

(2) The termination of the employment of a salesperson with a registered dealer shall operate as a suspension of the registration of the salesperson until notice in writing has

mise ou à l'égard de valeurs mobilières officiellement cotées à cette Bourse;

- d) pour assurer le respect de la présente loi et des règlements par les émetteurs dont les valeurs mobilières sont officiellement cotées à cette Bourse.

Révision des
décisions
d'une Bourse

(3) Toute personne ou compagnie qui est directement touchée par une directive ou un ordre donnés, ou une décision prise en application d'un règlement administratif, d'une règle ou d'un règlement d'une Bourse de l'Ontario peut, par voie de requête, demander à la Commission de tenir une audience et de réviser cette directive, cet ordre ou cette décision. L'article 8 s'applique alors au même titre que s'il s'agissait d'une audience tenue pour réviser une décision du directeur. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 22.

Registre des
transactions

24 Toute Bourse de l'Ontario tient un registre indiquant l'heure et la date de chacune des transactions effectuées à cette Bourse et fournit à tout client d'un membre de cette Bourse, sur production d'une confirmation écrite d'une transaction effectuée avec ce membre, les détails touchant l'heure et la date de cette transaction et notamment la vérification des renseignements énoncés dans la confirmation écrite. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 23.

PARTIE XI INSCRIPTION

25 (1) Aucune personne ou compagnie ne doit :

Inscription
pour effectuer
des opérations

- a) effectuer des opérations sur valeurs mobilières sans être inscrite comme courtier ou comme représentant, associé ou dirigeant d'un courtier inscrit et agir pour le compte de ce courtier;
- b) agir à titre de souscripteur à forfait sans être inscrite à ce titre;
- c) agir comme conseiller sans être inscrite comme conseiller ou comme associé ou dirigeant d'un conseiller inscrit et agir pour le compte de ce conseiller.

L'inscription doit avoir été faite conformément à la présente loi et aux règlements et la personne ou la compagnie doit avoir reçu du directeur un avis écrit de l'inscription et, si l'inscription est assortie de conditions, la personne ou la compagnie visée doit respecter ces conditions.

Inscription
suspendue

(2) Si un représentant cesse d'être au service d'un courtier inscrit, l'inscription du représentant est suspendue jusqu'à ce que le directeur ait reçu un avis écrit d'un autre

been received by the Director from another registered dealer of the employment of the salesperson by the other registered dealer and the reinstatement of the registration has been approved by the Director.

courtier inscrit déclarant que ce représentant est à son service et que le directeur ait approuvé la remise en vigueur de l'inscription.

Non-trading
employee

(3) The Director may designate as non-trading any employee or class of employees of a registered dealer that does not usually sell securities, but the designation may be cancelled as to any employee or class of employees where the Director is satisfied that any such employee or any member of such class of employees should be required to apply for registration as a salesperson. R.S.O. 1980, c. 466, s. 24.

(3) Le directeur peut désigner un employé ou une catégorie d'employés d'un courtier inscrit qui ne vendent habituellement pas de valeurs mobilières comme n'effectuant pas d'opérations, mais il peut annuler cette désignation à l'égard d'un employé ou d'une catégorie d'employés, s'il est convaincu que cet employé ou les employés de cette catégorie devraient être tenus de présenter une demande d'inscription comme représentants. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 24.

Employés
n'effectuant
pas d'opéra-
tions

Granting of
registration

26.—(1) The Director shall grant registration, renewal of registration, reinstatement of registration or amendment to registration to an applicant where in the opinion of the Director the applicant is suitable for registration and the proposed registration or amendment to registration is not objectionable.

26 (1) Le directeur accorde à l'auteur d'une demande l'inscription ou le renouvellement, la remise en vigueur ou la modification de son inscription s'il est d'avis que l'auteur de la demande possède les qualités requises et que l'inscription ou la modification demandée est acceptable.

Inscription

Terms and
conditions

(2) The Director may in his or her discretion restrict a registration by imposing terms and conditions thereon and, without limiting the generality of the foregoing, may restrict the duration of a registration and may restrict the registration to trades in certain securities or a certain class of securities.

(2) Le directeur peut, à sa discrétion, restreindre une inscription en l'assortissant de conditions, et, notamment, la restreindre quant à sa durée ou la restreindre à des opérations portant sur certaines valeurs mobilières ou certaines catégories de valeurs mobilières.

Conditions

Refusal

(3) The Director shall not refuse to grant, renew, reinstate or amend registration or impose terms and conditions thereon without giving the applicant an opportunity to be heard. R.S.O. 1980, c. 466, s. 25.

(3) Le directeur ne doit pas refuser d'accorder une inscription, de la renouveler, de la remettre en vigueur ou de la modifier ni l'assortir de conditions sans donner à l'auteur de la demande l'occasion d'être entendu. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 25.

Refus

Suspension,
cancellation,
etc.

27.—(1) The Commission, after giving a registrant an opportunity to be heard, may suspend, cancel, restrict or impose terms and conditions upon the registration or reprimand the registrant where in its opinion such action is in the public interest.

27 (1) Après avoir donné à une personne ou à une compagnie inscrite l'occasion d'être entendue, la Commission peut suspendre, annuler ou restreindre son inscription ou l'assortir de conditions ou réprimander la personne ou la compagnie inscrite si elle est d'avis qu'il est dans l'intérêt public de le faire.

Suspension,
annulation,
etc.

Interim
suspension

(2) Where the delay necessary for a hearing under subsection (1) would, in the opinion of the Commission, be prejudicial to the public interest, the Commission may suspend the registration without giving the registrant an opportunity to be heard, in which case it shall forthwith notify the registrant of the suspension and of a hearing and review to be held before the Commission within fifteen days of the date of the suspension, which hearing and review shall be deemed to be a hearing and review under section 8.

(2) Si elle est d'avis que la tenue d'une audience en application du paragraphe (1) causerait un retard préjudiciable à l'intérêt public, la Commission peut suspendre l'inscription sans donner à la personne ou à la compagnie inscrite l'occasion d'être entendue. Dans ce cas, elle doit aviser sans délai la personne ou la compagnie inscrite de la suspension et de la tenue d'une audience de révision devant la Commission dans les quinze jours de la date de la suspension, et cette audience de révision est réputée être une audience de révision tenue en vertu de l'article 8.

Suspension
provisoire

Surrender

(3) Despite subsection (1), the Commission may, upon an application by a registrant, accept, subject to such terms and con-

(3) Malgré le paragraphe (1), la Commission peut, sur requête d'une personne ou d'une compagnie inscrite, accepter la renon-

Renonciation
à l'inscription

ditions as it may impose, the voluntary surrender of the registration of the registrant where it is satisfied the financial obligations of the registrant to its clients have been discharged and the surrender of the registration would not be prejudicial to the public interest. R.S.O. 1980, c. 466, s. 26.

Subsequent applications

28. A further application for registration may be made upon new or other material or where it is clear that material circumstances have changed. R.S.O. 1980, c. 466, s. 27.

Application

29. An application for registration shall be made in writing upon a form prescribed by the regulations and provided by the Commission, and shall be accompanied by such fee as may be prescribed by the regulations. R.S.O. 1980, c. 466, s. 28.

Address for service

30. Every applicant shall state in the application an address for service in Ontario and, except as otherwise provided in this Act, all notices under this Act or the regulations are sufficiently served for all purposes if delivered or sent by prepaid mail to the latest address for service so stated. R.S.O. 1980, c. 466, s. 29.

Further information

31. The Director may require any further information or material to be submitted by an applicant or a registrant within a specified time and may require verification by affidavit or otherwise of any information or material then or previously submitted or may require the applicant or the registrant or any partner, officer, director, governor or trustee of, or any person performing a like function for, or any employee of, the applicant or of the registrant to submit to examination under oath by a person designated by the Director. R.S.O. 1980, c. 466, s. 30.

Residence

32.—(1) The Director may refuse registration to an individual if he or she has not been a resident of Canada for at least one year immediately prior to the date of application for registration unless at the time of the application the individual is registered in a capacity corresponding to that of a dealer, adviser, underwriter, partner, officer or salesperson under the securities laws of the jurisdiction in which he or she last resided and has been so registered for a period of not less than one year immediately preceding the date of the application and is, in the opinion of the Director, otherwise suitable for registration. R.S.O. 1980, c. 466, s. 31 (1); 1985, c. 5, s. 7 (1).

ciation volontaire de la personne ou de la compagnie inscrite à son inscription, sous réserve des conditions qu'elle peut imposer, si elle est convaincue que celle-ci a rempli ses obligations financières à l'endroit de ses clients et que la renonciation ne serait pas préjudiciable à l'intérêt public. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 26.

28 Une nouvelle demande d'inscription peut être présentée si elle est accompagnée de nouveaux ou d'autres renseignements ou s'il est évident que des circonstances importantes ont changé. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 27.

29 Les demandes d'inscription doivent être faites par écrit sur les formules prescrites par les règlements et fournies par la Commission, et être accompagnées des droits que peuvent prescrire les règlements. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 28.

30 L'auteur de la demande indique dans sa demande une adresse aux fins de signification en Ontario et, sauf disposition contraire de la présente loi, tous les avis donnés en application de la présente loi ou des règlements sont valablement signifiés s'ils sont livrés ou s'ils sont expédiés par courrier affranchi à la dernière adresse ainsi indiquée. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 29.

31 Le directeur peut exiger que l'auteur de la demande ou la personne ou la compagnie inscrite lui fournisse, dans un délai qu'il fixe, des renseignements ou des documents supplémentaires. Il peut aussi exiger la vérification, par affidavit ou autrement, de tout renseignement ou document fourni à ce moment ou auparavant ou exiger que l'auteur de la demande ou la personne ou la compagnie inscrite ou un de ses associés, dirigeants, administrateurs, fiduciaires ou toute personne remplissant pour elle une fonction analogue ou un de ses employés se soumette à un interrogatoire sous serment par une personne désignée par le directeur. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 30.

32 (1) Le directeur peut refuser d'accorder l'inscription à un particulier qui, à la date de sa demande d'inscription, ne réside pas au Canada depuis au moins un an, à moins qu'il ne soit alors déjà inscrit à un titre correspondant à celui de courtier, de conseiller, de souscripteur à forfait, d'associé, de dirigeant ou de représentant conformément aux lois sur les valeurs mobilières en vigueur à son dernier lieu de résidence, qu'il ne soit inscrit à ce titre depuis au moins un an à la date de sa demande et que le directeur ne soit d'avis que le particulier en question possède par ailleurs les qualités requises pour l'inscription. L.R.O. 1980, chap. 466, par. 31 (1); 1985, chap. 5, par. 7 (1).

Demandes subséquentes

Demande

Signification

Renseignements supplémentaires

Résidence

Idem

(2) The Director may refuse registration to a person or company if any director or officer of the person or company has not been a resident of Canada for at least one year immediately prior to the date of application for registration unless at the time of the application the applicant is registered in a capacity corresponding to that of a dealer, adviser, underwriter, partner, officer or salesperson under the securities laws of the jurisdiction in which the applicant last resided and has been so registered for a period of not less than one year immediately preceding the date of the application and is, in the opinion of the Director, otherwise suitable for registration. R.S.O. 1980, c. 466, s. 31 (2); 1985, c. 5, s. 7 (2).

Notice of changes

33.—(1) Subject to the regulations, every registered dealer shall, within five business days of the event, notify the Director in the form prescribed by the regulations of,

- (a) any change in address for service in Ontario or any business address;
- (b) any change in the directors or officers of the registered dealer and in the case of resignation, dismissal, severance or termination of employment or office, the reason therefor;
- (c) any change in the holders of the voting securities of the registered dealer;
- (d) the commencement and termination of employment of every registered salesman and, in the case of termination of employment, the reason therefor;
- (e) the opening or closing of any branch office in Ontario and, in the case of the opening of any branch office in Ontario, the name and address of the person in charge thereof; and
- (f) any change in the name or address of the person in charge of any branch office in Ontario.

Idem

(2) Subject to the regulations, every registered adviser and underwriter shall, within five business days of the event, notify the Director in the form prescribed by the regulations of,

- (a) any change in address for service in Ontario or any business address;

(2) Le directeur peut refuser d'accorder l'inscription à une personne ou à une compagnie dont l'un des administrateurs ou dirigeants ne réside pas au Canada depuis au moins un an à la date de sa demande d'inscription, à moins que cet administrateur ou dirigeant ne soit alors déjà inscrit à un titre correspondant à celui de courtier, de conseiller, de souscripteur à forfait, d'associé, de dirigeant ou de représentant conformément aux lois sur les valeurs mobilières en vigueur à son dernier lieu de résidence, qu'il ne soit inscrit à ce titre depuis au moins un an à la date de la demande et que le directeur ne soit d'avis que l'administrateur ou le dirigeant en question possède par ailleurs les qualités requises pour l'inscription. L.R.O. 1980, chap. 466, par. 31 (2); 1985, chap. 5, par. 7 (2).

Idem

33 (1) Sous réserve des règlements, le courtier inscrit doit, dans les cinq jours ouvrables suivant la date à laquelle l'événement se produit, et au moyen d'un avis rédigé selon la formule prescrite par les règlements, informer le directeur :

Avis de changement

- a) de tout changement de son adresse aux fins de signification en Ontario ou de son adresse professionnelle;
- b) de tout changement parmi ses administrateurs ou dirigeants et, le cas échéant, du motif de la démission, du renvoi, de la destitution, ou de la cessation de l'emploi ou des fonctions de l'un d'eux;
- c) de tout changement parmi les détenteurs de valeurs mobilières avec droit de vote du courtier inscrit;
- d) de l'entrée en service et de la cessation de l'emploi de chacun des représentants inscrits et, le cas échéant, du motif de toute cessation de son emploi;
- e) de l'ouverture ou de la fermeture de chaque succursale en Ontario et, dans le cas de l'ouverture d'une succursale, du nom et de l'adresse de la personne qui en est responsable;
- f) de tout changement du nom ou de l'adresse de la personne responsable d'une succursale en Ontario.

(2) Sous réserve des règlements, les conseillers et souscripteurs à forfait inscrits doivent, dans les cinq jours ouvrables suivant la date à laquelle l'événement se produit et au moyen d'un avis rédigé selon la formule prescrite par les règlements, informer le directeur :

Idem

- a) de tout changement de leur adresse aux fins de signification en Ontario ou de leur adresse professionnelle;

- (b) any change in the directors or officers of the registered adviser or underwriter and in the case of resignation, dismissal, severance or termination of employment or office, the reason therefor; and
- (c) any change in the holders of the voting securities of the registered adviser or underwriter.

Idem

(3) Every registered salesperson shall, within five business days of the event, notify the Director in the form prescribed by the regulations of,

- (a) any change in address for service in Ontario or any change in business address; and
- (b) every commencement and termination of employment by a registered dealer.

Exemptions

(4) The Director may, upon an application of a registrant that is a reporting issuer, exempt, subject to such terms and conditions as he or she may impose, the registrant from the requirement of subsections (1) and (2) that the Director be notified of any change in the holders of voting securities of the registrant where in his or her opinion it would not be prejudicial to the public interest to do so. R.S.O. 1980, c. 466, s. 32.

- b) de tout changement parmi leurs administrateurs ou dirigeants et, le cas échéant, du motif de la démission, du renvoi, de la destitution, ou de la cessation de l'emploi ou des fonctions de l'un d'eux;
- c) de tout changement parmi les détenteurs de valeurs mobilières avec droit de vote de ces conseillers et souscripteurs à forfait inscrits.

Idem

(3) Le représentant inscrit doit, dans les cinq jours ouvrables suivant la date à laquelle l'événement se produit et au moyen d'un avis rédigé selon la formule prescrite par les règlements, informer le directeur :

- a) de tout changement de son adresse aux fins de signification en Ontario ou de son adresse professionnelle;
- b) de l'entrée en service et de la cessation de son emploi chez un courtier inscrit.

Dispenses

(4) À la demande d'une personne ou d'une compagnie inscrite qui est un émetteur assujéti, le directeur peut, sous réserve des conditions qu'il peut imposer, dispenser cette personne ou cette compagnie inscrite de se conformer aux exigences des paragraphes (1) et (2) selon lesquelles le directeur doit être avisé de tout changement parmi les détenteurs de valeurs mobilières avec droit de vote de cette personne ou de cette compagnie, s'il est d'avis que cette dispense ne serait pas préjudiciable à l'intérêt public. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 32.

PART XII EXEMPTIONS FROM REGISTRATION REQUIREMENTS

Exemptions
of advisers

34. Registration as an adviser is not required to be obtained by,

- (a) a bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada), or the Federal Business Development Bank incorporated under the *Federal Business Development Bank Act* (Canada), or a trust corporation registered under the *Loan and Trust Corporations Act*, or an insurance company licensed under the *Insurance Act*;
- (b) a lawyer, accountant, engineer or teacher;
- (c) a registered dealer, or any partner, officer or employee thereof; and
- (d) a publisher of or any writer for any newspaper, news magazine or business or financial publication of general and regular paid circulation distributed only to subscribers thereto for value or

PARTIE XII DISPENSES DE L'INSCRIPTION

34 Sont dispensés d'obtenir une inscription à titre de conseillers :

Dispenses
applicables
aux conseil-
lers

- a) les banques mentionnées à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada), la Banque fédérale de développement constituée en personne morale aux termes de la *Loi sur la Banque fédérale de développement* (Canada), les sociétés de fiducies inscrites aux termes de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie* ou les compagnies d'assurance titulaires d'un permis délivré aux termes de la *Loi sur les assurances*;
- b) les avocats, les comptables, les ingénieurs ou les enseignants;
- c) les courtiers inscrits, ou leurs associés, dirigeants ou employés;
- d) les éditeurs ou rédacteurs d'un journal, d'un magazine d'actualité ou d'une revue d'affaires ou de finance largement et régulièrement diffusés à titre onéreux et distribués uniquement

to purchasers thereof, who gives advice as an adviser only through such publication and has no interest either directly or indirectly in any of the securities upon which the advice is given and receives no commission or other consideration for giving the advice,

where the performance of the service as an adviser is solely incidental to their principal business or occupation; or

- (e) such other persons or companies as are designated by the regulations. R.S.O. 1980, c. 466, s. 33.

Exemption
of trades

35.—(1) Subject to the regulations, registration is not required in respect of the following trades:

1. A trade by an executor, administrator, guardian or committee or by an authorized trustee or assignee, an interim or official receiver or a custodian under the *Bankruptcy Act* (Canada) or by a receiver under the *Courts of Justice Act* or by a liquidator under the *Corporations Act*, the *Business Corporations Act*, or the *Winding-up Act* (Canada), or at a judicial sale.
2. An isolated trade by or on behalf of an issuer in a specific security of its own issue, for the issuer's account, or by or on behalf of an owner in a specific security, for the owner's account, where the trade is not made in the course of continued and successive transactions of a like nature, and is not made by a person or company whose usual business is trading in securities.
3. A trade where the party purchasing as principal, but not as underwriter, is,
 - i. a bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada), or the Federal Business Development Bank incorporated under the *Federal Business Development Bank Act* (Canada),

à des abonnés payants ou aux acheteurs de cette publication. Si ces éditeurs ou rédacteurs ne donnent des conseils à titre de conseillers que par l'entremise de telles publications, qu'ils n'ont aucun intérêt, direct ou indirect, dans aucune des valeurs mobilières au sujet desquelles ils donnent des conseils et qu'ils ne reçoivent aucune commission ni autre contrepartie en échange de leurs conseils,

pourvu que la prestation des services de conseiller ne soit qu'accessoire à leurs activités professionnelles ou commerciales principales;

- e) les autres personnes ou compagnies désignées par les règlements. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 33.

35 (1) Sous réserve des règlements, l'inscription n'est pas exigée pour les opérations suivantes :

Opérations
qui font l'ob-
jet d'une dis-
pense

1. Une opération effectuée par un exécuteur testamentaire, un administrateur successoral, un tuteur ou un curateur, par un syndic ou un cessionnaire autorisé, un séquestre intérimaire, un séquestre officiel ou un dépositaire nommé en application de la *Loi sur la faillite* (Canada), par un séquestre nommé en application de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, par un liquidateur nommé en application de la *Loi sur les personnes morales*, de la *Loi sur les sociétés par actions* ou de la *Loi sur les liquidations* (Canada), ou effectuée à l'occasion d'une vente judiciaire.
2. Une opération isolée, effectuée par un émetteur ou en son nom, pour son compte, et portant sur une valeur mobilière particulière qu'il a lui-même émise, ou une opération isolée, effectuée par un propriétaire ou en son nom, pour son compte, et portant sur une valeur mobilière particulière, si cette opération n'a pas lieu dans le cadre de transactions continues et successives de même nature et n'est pas effectuée par une personne ou par une compagnie dont les activités habituelles consistent à effectuer des opérations sur valeurs mobilières.
3. Une opération où la partie qui achète pour son propre compte, mais non à titre de souscripteur à forfait est :
 - i. une banque mentionnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada) ou la Banque fédérale de développement constituée en personne morale aux termes de la *Loi sur la Banque*

- fédérale de développement
(Canada),*
- ii. a loan corporation or trust corporation registered under the *Loan and Trust Corporations Act*,
 - iii. an insurance company licensed under the *Insurance Act*,
 - iv. Her Majesty in right of Canada or any province or territory of Canada, or
 - v. any municipal corporation or public board or commission in Canada.
4. A trade where the party purchasing as principal is a company or a person, other than an individual, and is recognized by the Commission as an exempt purchaser.
 5. A trade where the purchaser purchases as principal, if the trade is in a security which has an aggregate acquisition cost to such purchaser of not less than \$97,000.
 6. A trade from the holdings of any person, company or combination of persons or companies described in clause (c) of the definition of "distribution" in subsection 1 (1) for the purpose of giving collateral for a debt made in good faith.
 7. A trade by or for the account of a pledgee, mortgagee or other encumbrancer for the purpose of liquidating a debt made in good faith by selling or offering for sale a security pledged, mortgaged or otherwise encumbered in good faith as collateral for the debt.
 8. A trade in a security that may occasionally be transacted by employees of a registered dealer where the employees do not usually sell securities and have been designated by the Director as non-trading employees, either individually or as a class.
 9. A trade between a person or company and an underwriter acting as purchaser or between or among underwriters.
- ii. une société de prêt ou de fiducie inscrite aux termes de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*,
 - iii. une compagnie d'assurance titulaire d'un permis délivré aux termes de la *Loi sur les assurances*,
 - iv. Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou d'un territoire du Canada,
 - v. une municipalité ou un conseil ou une commission publics du Canada.
4. Une opération où la partie qui achète pour son propre compte est une compagnie ou une personne, à l'exclusion d'un particulier, que la Commission reconnaît être un acheteur qui fait l'objet d'une dispense.
 5. Une opération où l'acheteur achète pour son propre compte, si l'opération porte sur des valeurs mobilières dont le coût total d'acquisition est d'au moins 97 000 \$.
 6. Une opération portant sur une valeur mobilière qui fait partie des valeurs détenues par une personne ou une compagnie ou un groupe de personnes ou de compagnies visés à l'alinéa c) de la définition du terme «placement» figurant au paragraphe 1 (1) si cette opération a pour but de fournir une garantie pour une dette contractée de bonne foi.
 7. Une opération effectuée par un créancier gagiste, un créancier hypothécaire ou un autre bénéficiaire de sûreté, ou pour son compte, afin de rembourser une dette contractée de bonne foi en vendant ou en offrant de vendre une valeur mobilière mise en gage, hypothéquée ou autrement grevée de bonne foi à titre de garantie pour la dette.
 8. Une opération portant sur une valeur mobilière qui peut, à l'occasion, faire l'objet de transactions de la part d'employés d'un courtier inscrit, si ces employés ne vendent habituellement pas de valeurs mobilières et que le directeur les a désignés, individuellement ou en tant que catégorie, comme employés n'effectuant pas d'opérations.
 9. Une opération entre une personne ou une compagnie et un souscripteur à forfait qui agit en qualité d'acheteur ou entre deux ou plus de deux souscripteurs à forfaits.

10. A trade in a security by a person or company acting solely through an agent who is a registered dealer.
11. The execution of an unsolicited order to purchase or sell through a registered dealer by a bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada) or a trust corporation registered under the *Loan and Trust Corporations Act* as agent for a person or company and the trade by such person or company in placing the unsolicited order with the bank or trust corporation.
12. A trade by an issuer,
 - i. in a security of its own issue that is distributed by it to holders of its securities as a stock dividend or other distribution out of earnings or surplus,
 - ii. in a security whether of its own issue or not that is distributed by it to holders of its securities as incidental to a good faith reorganization or winding up of the issuer or distribution of its assets for the purpose of winding up its affairs pursuant to the laws of the jurisdiction in which the issuer was incorporated, organized or continued,
 - iii. in securities of its own issue transferred or issued through the exercise of a right to purchase, convert or exchange previously granted by the issuer,

provided that no commission or other remuneration is paid or given to others in respect of such distribution except for ministerial or professional services or for services performed by a registered dealer.
13. A trade by an issuer in a security of a reporting issuer held by it that is distributed by it to holders of its securities as a dividend in kind.
14. A trade by an issuer,
10. Une opération sur valeurs mobilières, effectuée par une personne ou par une compagnie agissant strictement par l'entremise d'un mandataire qui est un courtier inscrit.
11. L'exécution d'un ordre non sollicité d'achat ou de vente par l'entremise d'un courtier inscrit par une banque mentionnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada) ou par une société de fiducie inscrite aux termes de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie* qui agit en qualité de mandataire d'une personne ou d'une compagnie, et l'opération effectuée par cette personne ou cette compagnie en passant cet ordre non sollicité auprès de la banque ou de la société de fiducie.
12. Une opération effectuée par un émetteur et portant sur, selon le cas :
 - i. une valeur mobilière qu'il a lui-même émise et qu'il distribue aux détenteurs de ses valeurs mobilières à titre de dividendes en actions ou dans le cadre d'une autre distribution de ses gains ou de son excédent,
 - ii. une valeur mobilière qu'il a ou non lui-même émise et qu'il distribue aux détenteurs de ses valeurs mobilières à l'occasion d'une réorganisation ou d'une liquidation faite de bonne foi ou à l'occasion de la distribution de son actif afin de liquider ses affaires conformément aux lois de l'autorité législative de l'endroit où il a été constitué en personne morale, organisé ou maintenu,
 - iii. des valeurs mobilières qu'il a lui-même émises et qui ont été transférées ou émises dans le cadre de l'exercice d'un droit d'achat, de conversion ou d'échange qu'il avait précédemment accordé,

pourvu qu'aucune commission ou autre rémunération ne soit versée à d'autres à l'égard de cette distribution, exception faite des sommes versées pour les services ministériels ou professionnels obtenus ou les services rendus par un courtier inscrit.
13. Une opération effectuée par un émetteur et portant sur une valeur mobilière d'un émetteur assujéti que celui-ci détient et qu'il distribue aux détenteurs de ses valeurs mobilières à titre de dividende en nature.
14. Une opération effectuée par un émetteur et portant sur :

i. in a right, transferable or otherwise granted by the issuer to holders of its securities to purchase additional securities of its own issue and the issue of securities pursuant to the exercise of the right, or

ii. in securities of a reporting issuer held by it transferred or issued through the exercise of a right to purchase, convert or exchange previously granted by the issuer,

if the issuer has given the Commission written notice stating the date, amount, nature and conditions of the proposed trade, including the approximate net proceeds to be derived by the issuer on the basis of such additional securities being fully taken up and paid for, and either,

iii. the Commission has not informed the issuer in writing within ten days of the giving of the notice that it objects to the proposed trade, or

iv. the issuer has delivered to the Commission information relating to the securities that is satisfactory to and accepted by the Commission.

15. A trade in a security of a company that is exchanged by or for the account of the company with another company or the holders of the securities of that other company in connection with,

i. a statutory amalgamation or arrangement, or

ii. a statutory procedure under which one company takes title to the assets of the other company which in turn loses its existence by operation of law, or under which the existing companies merge into a new company.

16. A trade in a security of an issuer that is exchanged by or for the account of the issuer with the security holders of another issuer in connection with a take-over bid as defined in Part XX. R.S.O. 1980, c. 466, s. 34 (1), pars. 1-16.

i. un droit qu'il peut transférer ou accorder autrement aux détenteurs de ses valeurs mobilières dans le but d'acheter d'autres valeurs mobilières qu'il a lui-même émises et l'émission de valeurs mobilières faite dans le cadre de l'exercice de ce droit,

ii. des valeurs mobilières d'un émetteur assujéti que celui-ci détient et qui ont été transférées ou émises dans le cadre de l'exercice d'un droit d'achat, de conversion ou d'échange précédemment accordé par l'émetteur,

si l'émetteur a donné à la Commission un avis écrit indiquant la date, le montant, la nature et les conditions de l'opération envisagée, y compris le produit net approximatif qu'il obtiendra si ces autres valeurs mobilières sont entièrement souscrites et payées, et si l'une des conditions suivantes est remplie :

iii. la Commission n'a pas informé l'émetteur, par écrit, dans les dix jours suivant la date à laquelle l'avis lui a été remis, qu'elle s'oppose à l'opération envisagée,

iv. l'émetteur a transmis à la Commission des renseignements sur les valeurs mobilières que celle-ci juge satisfaisants et acceptables.

15. Une opération portant sur une valeur mobilière d'une compagnie, si cette valeur mobilière fait l'objet d'un échange entre cette compagnie ou quiconque agit pour le compte de celle-ci et une autre compagnie ou les détenteurs de valeurs mobilières de cette autre compagnie dans le cadre :

i. soit d'une fusion ou d'un arrangement prévus par la loi,

ii. soit d'une procédure prévue par la loi en vertu de laquelle une compagnie devient propriétaire de l'actif de l'autre compagnie qui cesse d'exister par l'effet de la loi, ou en vertu de laquelle les compagnies existantes fusionnent en une nouvelle compagnie.

16. Une opération portant sur une valeur mobilière d'un émetteur si cette valeur mobilière fait l'objet d'un échange entre cet émetteur ou quiconque agit pour le compte de celui-ci et les détenteurs de valeurs mobilières d'un autre émetteur dans le cadre d'une offre d'achat visant à la mainmise au sens

17. A trade in a security to a person or company pursuant to a take-over bid or issuer bid made by that person or company. 1987, c. 7, s. 5.
 18. A trade by an issuer in a security of its own issue as consideration for a portion or all of the assets of any person or company, if the fair value of the assets so purchased is not less than \$100,000.
 19. A trade by an issuer in the securities of its own issue with its employees or the employees of an affiliate who are not induced to purchase by expectation of employment or continued employment.
 20. A trade by an issuer in securities of its own issue where the trade is reasonably necessary to facilitate the incorporation or organization of the issuer and the securities are traded for a nominal consideration to not more than five incorporators or organizers unless the statute under which the issuer is incorporated or organized requires the trade to be for a greater consideration or to a larger number of incorporators or organizers, in which case the securities may be traded for that greater consideration or to that larger number of incorporators or organizers. R.S.O. 1980, c. 466, s. 34 (1), pars. 18-20.
 21. A trade made by an issuer with a view to the sale of securities of its own issue if solicitations are made to not more than fifty prospective purchasers resulting in sales to not more than twenty-five purchasers and,
 - i. each purchaser purchases as principal, and all of the purchases are completed within a period of six months of the first purchase,
- de la partie XX. L.R.O. 1980, chap. 466, par. 34 (1), disp. 1 à 16.
17. Une opération portant sur une valeur mobilière et effectuée avec une personne ou une compagnie, dans le cadre d'une offre d'achat visant à la mainmise ou d'une offre de l'émetteur présentée par cette personne ou cette compagnie. 1987, chap. 7, art. 5.
 18. Une opération effectuée par un émetteur et portant sur une valeur mobilière qu'il a lui-même émise et qu'il donne en contrepartie d'une partie ou de la totalité de l'actif d'une personne ou d'une compagnie, pourvu que la juste valeur de l'actif ainsi acheté ne soit pas inférieure à 100 000 \$.
 19. Une opération effectuée par un émetteur et portant sur les valeurs mobilières qu'il a lui-même émises, si cette opération s'effectue avec les employés de l'émetteur ou avec ceux d'un membre du même groupe sans que ceux-ci soient incités à acheter dans l'espoir d'obtenir un emploi ou de conserver celui qu'ils occupent.
 20. Une opération effectuée par un émetteur et portant sur des valeurs mobilières qu'il a lui-même émises, si cette opération est raisonnablement nécessaire pour faciliter la constitution en personne morale ou l'organisation de l'émetteur et que les valeurs mobilières en question font l'objet d'une opération effectuée moyennant une contrepartie nominale avec au plus cinq fondateurs ou organisateurs. Toutefois, si la loi en vertu de laquelle l'émetteur est constitué en personne morale ou organisé exige que l'opération soit effectuée moyennant une contrepartie plus importante ou avec un plus grand nombre de fondateurs ou d'organisateurs, l'opération portant sur ces valeurs mobilières peut s'effectuer moyennant cette contrepartie plus importante ou avec ce plus grand nombre de fondateurs ou d'organisateurs. L.R.O. 1980, chap. 466, par. 34 (1), disp. 18 à 20.
 21. Une opération effectuée par un émetteur dans le but de vendre des valeurs mobilières qu'il a lui-même émises, si cinquante acheteurs éventuels au plus sont sollicités, que vingt-cinq d'entre eux au plus achètent ces valeurs mobilières et que les conditions suivantes sont réunies :
 - i. chaque acheteur achète pour son propre compte et tous les achats sont effectués dans les six mois suivant la date du premier achat,

except that subsequent sales to the same purchasers may be carried out if made in compliance with written agreements entered into during that six month period,

- ii. each purchaser has access to substantially the same information concerning the issuer that a prospectus filed under this Act would provide and is,

A. an investor who, by virtue of net worth and investment experience or by virtue of consultation with or advice from a person or company who is not a promoter of the issuer whose securities are being offered and who is a registered adviser or a registered dealer, is able to evaluate the prospective investment on the basis of information respecting the investment presented by the issuer;

B. a senior officer or director of the issuer;

C. a parent, brother, sister or child of the person mentioned in sub-subparagraph B; or

D. a person of the opposite sex to whom the person mentioned in sub-subparagraph B is married or with whom the person is living in a conjugal relationship outside marriage,

- iii. the offer and sale of the securities are not accompanied by an advertisement and no selling or promotional expenses have been paid or incurred in connection therewith, except for professional services or for services performed by a registered dealer, and

- iv. no promoter of the issuer, other than a registered dealer, has acted as a promoter of any other issuer which has traded in securities of its own issue pursuant to the exemption in this paragraph within the previous twelve months,

d'autres ventes pouvant cependant être conclues avec les mêmes acheteurs si elles le sont conformément à des conventions écrites conclues avant l'expiration de ce délai de six mois,

- ii. chaque acheteur a accès à des renseignements sur l'émetteur qui sont sensiblement les mêmes que ceux qu'aurait contenus un prospectus déposé aux termes de la présente loi et est, selon le cas :

A. un investisseur qui, grâce à sa valeur nette et à son expérience en matière d'investissement ou grâce aux conseils ou aux avis qu'il a reçus d'une personne ou d'une compagnie qui n'est pas un promoteur de l'émetteur dont les valeurs mobilières font l'objet de l'offre mais qui est un conseiller ou un courtier inscrit, est en mesure d'évaluer l'investissement éventuel en se fondant sur les renseignements que l'émetteur lui a donnés;

B. un cadre dirigeant ou un administrateur de l'émetteur;

C. le père, la mère, le frère, la soeur ou l'enfant de la personne visée à la sous-sous-disposition B;

D. la personne du sexe opposé avec laquelle la personne visée à la sous-sous-disposition B est mariée ou avec laquelle elle vit dans une union conjugale hors du mariage,

- iii. l'offre et la vente des valeurs mobilières se font sans publicité et aucuns frais de vente ou de promotion n'ont été payés ni engagés dans le cadre de cette offre et de cette vente, sauf en ce qui concerne les services professionnels obtenus ou les services rendus par un courtier inscrit,

- iv. aucun promoteur de l'émetteur, à l'exclusion d'un courtier inscrit, n'a agi à titre de promoteur d'un autre émetteur qui a, dans les douze mois qui précèdent, effectué, en vertu de la dispense prévue à la présente disposition, des opérations portant sur des valeurs

but an issuer which has relied upon this exemption may not again thereafter rely upon this exemption. R.S.O. 1980, c. 466, s. 34 (1), par. 21; 1986, c. 64, s. 63 (2, 3).

22. A trade in a commodity futures option or a commodity futures contract by a hedger through a dealer, within the meaning of the *Commodity Futures Act*.

23. A trade in respect of which the regulations provide that registration is not required. R.S.O. 1980, c. 466, s. 34 (1), pars. 22, 23.

Exemption
re securities

(2) Subject to the regulations, registration is not required to trade in the following securities:

1. Bonds, debentures or other evidences of indebtedness,

(a) of or guaranteed by the Government of Canada or any province of Canada or by the Government of the United Kingdom or any foreign country or any political division thereof;

(b) of any municipal corporation in Canada, including debentures issued for public, separate, secondary or vocational school purposes, or guaranteed by any municipal corporation in Canada, or secured by or payable out of rates or taxes levied under the law of any province of Canada on property in such province and collectable by or through the municipality in which such property is situated;

(c) of or guaranteed by a bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada), a trust corporation or loan corporation registered under the *Loan and Trust Corporations Act* or an insurance company licensed under the *Insurance Act*;

(d) of or guaranteed by the International Bank for Reconstruction

mobilières qu'il avait lui-même émises.

Toutefois, l'émetteur qui a profité de la présente dispense n'y a plus droit par la suite. L.R.O. 1980, chap. 466, par. 34 (1), disp. 21; 1986, chap. 64, par. 63 (2) et (3).

22. Une opération portant sur une option sur contrat à terme sur marchandises ou un contrat à terme sur marchandises, si cette opération est effectuée par un arbitragiste en couverture par l'entremise d'un courtier, au sens de la *Loi sur les contrats à terme sur marchandises*.

23. Une opération à l'égard de laquelle les règlements prévoient que l'inscription n'est pas requise. L.R.O. 1980, chap. 466, par. 34 (1), disp. 22 et 23.

(2) Sous réserve des règlements, l'inscription n'est pas exigée pour effectuer des opérations portant sur les valeurs mobilières suivantes :

Dispenses
applicables
aux valeurs
mobilières

1. Les obligations, les débetures ou autres titres de créance :

a) qui sont émis ou garantis par le gouvernement du Canada ou d'une province du Canada ou par le gouvernement du Royaume-Uni, d'un pays étranger ou d'une division politique d'un pays étranger;

b) qui sont émis ou garantis par une municipalité du Canada, y compris les débetures émises pour les écoles publiques, séparées ou secondaires ou les écoles de formation professionnelle, ou qui sont garantis par les impôts qui sont prélevés en vertu d'une loi d'une province du Canada sur les biens-fonds de cette province et perçus par la municipalité où se trouvent les biens-fonds ou par l'entremise de cette municipalité ou payés sur le produit de ces impôts;

c) qui sont émis ou garantis par une banque mentionnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada), par une société de prêt ou une société de fiducie inscrite aux termes de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie* ou par une compagnie d'assurance titulaire d'un permis délivré aux termes de la *Loi sur les assurances*;

d) qui sont émis ou garantis par la Banque internationale pour la

and Development established by the Agreement for an International Bank for Reconstruction and Development approved by the *Bretton Woods Agreements Act* (Canada), if the bonds, debentures, or evidences of indebtedness are payable in the currency of Canada or the United States of America; or

- (e) of or guaranteed by the Asian Development Bank or the Inter-American Development Bank, if the bonds, debentures or evidences of indebtedness are payable in the currency of Canada or the United States of America and if, with respect to such securities, such documents, certificates, reports, releases, statements, agreements or other information as may be required by the Commission are filed.

2. Certificates or receipts issued by a trust corporation registered under the *Loan and Trust Corporations Act* for money received for guaranteed investment.
3. Securities issued by a private mutual fund.
4. Negotiable promissory notes or commercial paper maturing not more than one year from the date of issue, provided that each such note or commercial paper traded to an individual has a denomination or principal amount of not less than \$50,000.
5. Mortgages or other encumbrances upon real or personal property, other than mortgages or other encumbrances contained in or secured by a bond, debenture or similar obligation or in a trust deed or other instrument to secure bonds or debentures or similar obligations, if such mortgages or other encumbrances are offered for sale by a person or company registered or exempted from registration under the *Mortgage Brokers Act*.
6. Securities evidencing indebtedness due under any conditional sales contract or other title retention contract providing for the acquisition of personal property if such securities are not offered for sale to an individual.

reconstruction et le développement créée par l'Accord relatif à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement approuvé par la *Loi sur les accords de Bretton Woods* (Canada), si ces obligations, débentures ou autres titres de créance sont payables en devises canadiennes ou américaines;

- e) qui sont émis ou garantis par la Banque asiatique de développement ou par la Banque inter-américaine de développement si les obligations, débentures ou autres titres de créance sont payables en devises canadiennes ou américaines et si sont déposés, à l'égard de ces valeurs mobilières, les documents, certificats, rapports, quittances, états, conventions ou autres renseignements que peut exiger la Commission.

2. Les certificats ou reçus délivrés par une société de fiducie inscrite aux termes de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie* pour les sommes qu'elle reçoit à titre d'investissement garanti.
3. Les valeurs mobilières émises par un fonds mutuel fermé.
4. Les billets ou effets de commerce négociables venant à échéance au plus tard un an après la date de leur émission, pourvu que le montant de la valeur nominale ou du capital de chacun de ces billets ou effets de commerce faisant l'objet d'une opération avec un particulier soit d'au moins 50 000 \$.
5. Les hypothèques ou autres sûretés grevant des biens meubles ou immeubles, à l'exclusion des hypothèques ou autres sûretés établies ou garanties par une obligation, une débenture ou un autre titre semblable ou par un acte constitutif de fiducie ou un autre acte destiné à garantir des obligations, des débentures ou d'autres titres semblables, si la personne ou la compagnie qui offre de vendre ces hypothèques ou autres sûretés est inscrite ou bénéficie d'une dispense d'inscription en vertu de la *Loi sur les courtiers en hypothèques*.
6. Les valeurs mobilières constatant une dette contractée en vertu d'un contrat de vente conditionnelle ou d'un autre contrat similaire prévoyant l'acquisition de biens meubles, si ces valeurs mobilières ne sont pas offertes en vente à un particulier.

7. Securities issued by an issuer organized exclusively for educational, benevolent, fraternal, charitable, religious or recreational purposes and not for profit, where no part of the net earnings of such issuer enure to the benefit of any security holder and no commission or other remuneration is paid in connection with the sale thereof.
8. Securities issued by corporations to which the *Co-operative Corporations Act* applies.
9. Shares of a credit union within the meaning of the *Credit Unions and Caisses Populaires Act*.
10. Securities of a private company where they are not offered for sale to the public.
11. Securities issued and sold by a prospector for the purpose of financing a prospecting expedition.
12. Securities issued by a prospecting syndicate that has filed a prospecting syndicate agreement under Part XIV for which the Director has issued a receipt, where the securities are sold by the prospector or one of the prospectors who staked claims that belong to or are the subject of a declaration of trust in favour of the prospecting syndicate, and the prospector delivers a copy of the prospecting syndicate agreement to the person or company purchasing the security before accepting payment therefor.
13. Securities issued by a prospecting syndicate that has filed a prospecting syndicate agreement under Part XIV for which the Director has issued a receipt, if the securities are not offered for sale to the public and are sold to not more than fifty persons or companies.
14. Securities issued by a mining company or a mining exploration company as consideration for mining claims where the vendor enters into such escrow or pooling agreement as the Director considers necessary.
7. Les valeurs mobilières émises par un émetteur organisé strictement à des fins d'éducation, de bienfaisance, de fraternité, de charité, de religion ou de loisirs et non dans un but lucratif, si les détenteurs des valeurs mobilières de cet émetteur n'ont droit à aucune partie des gains nets réalisés par ce dernier et qu'aucune commission ou autre rémunération n'est versée pour la vente des valeurs mobilières émises par celui-ci.
8. Les valeurs mobilières émises par des personnes morales auxquelles la *Loi sur les sociétés coopératives* s'applique.
9. Les parts sociales d'une caisse au sens de la *Loi sur les caisses populaires et les credit unions*.
10. Les valeurs mobilières d'une compagnie fermée si ces valeurs mobilières ne sont pas offertes en vente au public.
11. Les valeurs mobilières émises et vendues par un prospecteur pour financer une expédition de prospection.
12. Les valeurs mobilières émises par un consortium financier de prospection qui a déposé, aux termes de la partie XIV, une convention créant un consortium financier de prospection dont le directeur a accusé réception, si ces valeurs mobilières sont vendues par le prospecteur ou par l'un des prospecteurs qui a jalonné des claims appartenant au consortium financier de prospection ou faisant l'objet d'une déclaration de fiducie établie en faveur de ce dernier et que le prospecteur remet une copie de la convention créant le consortium financier de prospection à la personne ou à la compagnie qui achète la valeur mobilière avant d'en accepter le paiement.
13. Les valeurs mobilières émises par un consortium financier de prospection qui a déposé, aux termes de la partie XIV, une convention créant un consortium financier de prospection dont le directeur a accusé réception, si ces valeurs mobilières ne sont pas offertes en vente au public et sont vendues à cinquante personnes ou compagnies au plus.
14. Les valeurs mobilières émises par une compagnie minière ou par une compagnie d'exploration minière en contrepartie de claims, si le vendeur conclut la convention d'entiercement ou de mise en commun jugée nécessaire par le directeur.

15. Securities in respect of which the regulations provide that registration is not required.

Trades by
trust corpo-
ration

(3) For the purpose of subsection (1), a trust corporation registered under the *Loan and Trust Corporations Act* shall be deemed to be acting as principal when it trades as trustee or as agent for accounts fully managed by it. R.S.O. 1980, c. 466, s. 34 (2, 3).

PART XIII TRADING IN SECURITIES GENERALLY

Confirmation
of trade

36.—(1) Every registered dealer who has acted as principal or agent in connection with any trade in a security shall promptly send by prepaid mail or deliver to the customer a written confirmation of the transaction, setting forth,

- (a) the quantity and description of the security;
- (b) the consideration;
- (c) whether or not the registered dealer is acting as principal or agent;
- (d) if acting as agent in a trade, the name of the person or company from or to or through whom the security was bought or sold;
- (e) the date and the name of the stock exchange, if any, upon which the transaction took place;
- (f) the commission, if any, charged in respect of the trade; and
- (g) the name of the salesperson, if any, in the transaction.

Idem

(2) Where a trade is made in a security of a mutual fund, the confirmation shall contain, in addition to the requirements of subsection (1),

- (a) the price per share or unit at which the trade was effected; and
- (b) the amount deducted by way of sales, service and other charges.

Idem

(3) Subject to the regulations, where a trade is made in a security of a mutual fund under a contractual plan, the confirmation shall contain in addition to the requirements of subsections (1) and (2),

- (a) in respect of an initial payment made under a contractual plan which requires the prepayment of sales, ser-

15. Les valeurs mobilières à l'égard desquelles les règlements prévoient que l'inscription n'est pas requise.

Opérations
effectuées par
une société
de fiducie

(3) Pour l'application du paragraphe (1), une société de fiducie inscrite aux termes de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie* est réputée agir pour son propre compte lorsqu'elle effectue des opérations en qualité de fiduciaire ou de mandataire pour les comptes qu'elle gère entièrement. L.R.O. 1980, chap. 466, par. 34 (2) et (3).

PARTIE XIII OPÉRATIONS SUR VALEURS MOBILIÈRES—DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Confirmation
de l'opération

36 (1) Le courtier inscrit qui a agi pour son propre compte ou en qualité de mandataire dans le cadre d'une opération sur valeurs mobilières envoie par courrier affranchi ou remet au client, promptement, une confirmation écrite de la transaction, indiquant :

- a) le nombre et la description des valeurs mobilières;
- b) la contrepartie;
- c) s'il a agi pour son propre compte ou en qualité de mandataire;
- d) le nom de la personne ou de la compagnie qui a acheté ou vendu la valeur mobilière ou par l'entremise de laquelle la valeur mobilière a été achetée ou vendue, s'il a agi en qualité de mandataire dans une opération;
- e) la date et, le cas échéant, le nom de la Bourse où la transaction a eu lieu;
- f) la commission, s'il en est, exigée pour l'opération;
- g) le nom du représentant, s'il en est, qui a participé à la transaction.

Idem

(2) Si l'opération porte sur une valeur mobilière d'un fonds mutuel, la confirmation indique, outre les détails exigés par le paragraphe (1) :

- a) le prix unitaire auquel s'est effectuée l'opération;
- b) le montant déduit à titre de frais de vente, de service et autres.

Idem

(3) Sous réserve des règlements, dans le cas d'une opération portant sur des valeurs mobilières d'un fond mutuel effectuée aux termes d'un plan à versements périodiques, la confirmation indique, outre les détails exigés par les paragraphes (1) et (2) :

- a) le montant du paiement initial et la fraction des frais de vente, de service et autres qui est affectée aux investis-

vice and other charges, a statement of the initial payment and the portion of the sales, service and other charges that is allocated to subsequent investments in the mutual fund and the manner of allocation thereof;

- (b) in respect of each subsequent payment made under a contractual plan which requires the prepayment of sales, service and other charges, a statement of the portion of the sales, service and other charges, that is allocated to the payment which is the subject of the confirmation;
- (c) in respect of an initial purchase made under a contractual plan which permits the deduction of sales, service and other charges from the first and subsequent instalments, a brief statement of the sales, service and other charges to be deducted from subsequent purchases;
- (d) in respect of each purchase made under a contractual plan, a statement of the total number of shares or units of the mutual fund acquired and the amount of sales charges paid under the contractual plan up to the date the confirmation is sent or delivered.

Coded identification

(4) For the purposes of clauses (1) (d) and (g), a person or company or a salesperson may be identified in a written confirmation by means of a code or symbols if the written confirmation also contains a statement that the name of the person, company or salesperson will be furnished to the customer on request.

Filing of code

(5) Where a person or company uses a code or symbols for identification in a confirmation under subsection (1), the person or company shall forthwith file the code or symbols and their meaning, and shall notify the Commission within five days of any change in or addition to the code or symbols or their meaning.

Disclosure by agent

(6) Every dealer who has acted as agent in connection with any trade in a security shall promptly disclose to the Commission, upon request by the Commission, the name of the person or company from or to or through whom the security was bought or sold. R.S.O. 1980, c. 466, s. 35.

Order prohibiting calls to residences

37.—(1) The Commission may by order suspend, cancel, restrict or impose terms and

sements ultérieurs dans le fonds mutuel, ainsi que le mode d'affectation de ces frais, s'il s'agit du paiement initial effectué aux termes d'un plan à versements périodiques qui exige que les frais de vente, de service et autres soient payés à l'avance;

- b) la fraction des frais de vente, de service et autres qui est affectée au paiement qui fait l'objet de la confirmation, s'il s'agit d'un paiement subséquent effectuée aux termes d'un plan à versements périodiques qui exige que les frais de vente, de service et autres soient payés à l'avance;
- c) un bref exposé des frais de vente de service et autres devant être déduits des achats subséquents, s'il s'agit d'un achat initial effectué aux termes d'un plan à versements périodiques qui permet la déduction des frais de vente, de service et autres du versement initial et des versements subséquents;
- d) le nombre total d'actions ou de parts du fonds mutuel qui ont été acquises et le montant des frais de vente qui ont été payés aux termes du plan à versements périodiques jusqu'à la date où la confirmation est envoyée ou remise, s'il s'agit d'un achat effectué aux termes d'un plan à versements périodiques.

Identification codée

(4) Pour l'application des alinéas (1) d) et g), une personne ou une compagnie ou un représentant peuvent être identifiés au moyen d'un code ou de symboles dans une confirmation écrite, pourvu que celle-ci contienne aussi une déclaration indiquant que le nom de la personne, de la compagnie ou du représentant sera donné au client sur demande.

Dépôt du code

(5) Si une personne ou une compagnie s'identifie au moyen d'un code ou de symboles dans la confirmation prévue au paragraphe (1), la personne ou la compagnie dépose sans délai le code ou les symboles ainsi que leur signification et avise la Commission, dans les cinq jours, de tout changement ou de tout ajout apporté au code, aux symboles ou à leur signification.

Divulgateion par le mandataire

(6) Le courtier qui a agi en qualité de mandataire dans le cadre d'une opération sur valeurs mobilières divulgue sans délai à la Commission, à la demande de celle-ci, le nom de la personne ou de la compagnie qui a acheté ou vendu la valeur mobilière ou par l'entremise de laquelle cette valeur mobilière a été achetée ou vendue. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 35.

Ordonnances interdisant les visites aux résidences

37 (1) La Commission peut, par ordonnance, suspendre, annuler, restreindre ou

conditions upon the right of any person or company or class of persons or companies named or described in the order to,

- (a) call at any residence; or
- (b) telephone from within Ontario to any residence within or outside Ontario,

for the purpose of trading in any security or in any class of securities.

Hearing

(2) The Commission shall not make an order under subsection (1) without giving the person or company or class of persons or companies affected an opportunity to be heard.

"residence" defined

(3) In this section, "residence" includes any building or part of a building in which the occupant resides either permanently or temporarily and any premises appurtenant thereto.

What constitutes calls

(4) For the purposes of this section, a person or company shall be deemed conclusively to have called or telephoned where an officer, director or salesperson of the person or company calls or telephones on its behalf. R.S.O. 1980, c. 466, s. 36.

Representations prohibited

38.—(1) No person or company, with the intention of effecting a trade in a security, other than a security that carries an obligation of the issuer to redeem or purchase, or a right of the owner to require redemption or purchase, shall make any representation, written or oral, that he, she or it or any person or company,

- (a) will resell or repurchase; or
 - (b) will refund all or any of the purchase price of,
- such security.

Future value

(2) No person or company, with the intention of effecting a trade in a security, shall give any undertaking, written or oral, relating to the future value or price of such security.

Listing

(3) No person or company, with the intention of effecting a trade in a security, shall, except with the written permission of the Director, make any representation, written or oral, that such security will be listed on any stock exchange or that application has been or will be made to list such security upon any stock exchange.

assujettir à des conditions le droit d'une personne ou d'une compagnie ou d'une catégorie de personnes ou de compagnies nommée ou visée dans l'ordonnance :

- a) de faire des visites à une résidence;
- b) de téléphoner de l'Ontario à toute résidence située en Ontario ou ailleurs,

dans le but d'effectuer des opérations sur toute valeur mobilière ou toute catégorie de valeurs mobilières.

Audience

(2) La Commission ne doit pas rendre une ordonnance aux termes du paragraphe (1) sans donner à la personne ou à la compagnie ou à la catégorie de personnes ou de compagnies visées l'occasion d'être entendues.

Définition de «résidence»

(3) Dans le présent article, «résidence» s'entend notamment d'un bâtiment ou d'une partie de bâtiment où l'occupant réside de façon permanente ou temporaire et des annexes à ce bâtiment.

Sens du mot visites

(4) Pour l'application du présent article, une personne ou une compagnie est réputée, de façon concluante, avoir fait une visite ou téléphoné si l'un de ses dirigeants, administrateurs ou représentants a fait une visite ou téléphoné au nom de celle-ci. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 36.

Déclarations interdites

38 (1) Aucune personne ou compagnie, dans l'intention d'effectuer une opération sur valeurs mobilières, à l'exception d'une valeur mobilière qui oblige l'émetteur à acheter ou à racheter ou qui donne au propriétaire le droit d'exiger l'achat ou le rachat, ne doit faire une déclaration, verbale ou écrite, selon laquelle la personne ou toute personne ou compagnie :

- a) soit revendra ou rachètera la valeur mobilière;
- b) soit remboursera la totalité ou une partie du prix d'achat de la valeur mobilière.

Valeur future

(2) Aucune personne ou compagnie ne doit, dans l'intention d'effectuer une opération portant sur une valeur mobilière, faire de promesse, verbale ou écrite, quant à la valeur ou au cours futurs de cette valeur mobilière.

Inscription à la cote

(3) Aucune personne ou compagnie ne doit, dans l'intention d'effectuer une opération portant sur une valeur mobilière, faire de déclaration, verbale ou écrite, selon laquelle cette valeur mobilière sera cotée en Bourse ou qu'une demande a été ou sera présentée en vue de la faire inscrire à la cote d'une Bourse, à moins d'avoir obtenu la permission écrite du directeur.

Application
of section

(4) This section does not apply to any representation referred to in subsection (1) made to a person or to a company where the representation is contained in an enforceable written agreement and the security has an aggregate acquisition cost of more than \$50,000. R.S.O. 1980, c. 466, s. 37.

Where
dealer is
principal

39.—(1) Where a registered dealer, with the intention of effecting a trade in a security with any person or company other than another registered dealer, issues, publishes or sends a circular, pamphlet, letter, telegram or advertisement, and proposes to act in the trade as a principal, the registered dealer shall so state in the circular, pamphlet, letter, telegram or advertisement or otherwise in writing before entering into a contract for the sale or purchase of any such security and before accepting payment or receiving any security or other consideration under or in anticipation of any such contract.

Effect of
statement

(2) A statement made in compliance with this section or clause 36 (1) (c) that a dealer proposes to act or has acted as principal in connection with a trade in a security does not prevent such dealer from acting as agent in connection with a trade of such security.

Application
of section

(3) This section does not apply to trades referred to in subsection 35 (1) or to securities referred to in subsection 35 (2). R.S.O. 1980, c. 466, s. 38.

Disclosure of
financial
interest of
advisers and
dealers

40. Subject to the regulations, every registered adviser shall cause to be printed in a conspicuous position on every circular, pamphlet, advertisement, letter, telegram and other publication issued, published or sent out by the adviser, in which the adviser recommends that a specific security be purchased, sold or held, in type not less legible than that used in the body of the circular, pamphlet, advertisement, letter or other publication, a full and complete statement of any financial or other interest that the adviser or any partner, director, officer or a person or company that would be an insider of the adviser if the adviser was a reporting issuer may have either directly or indirectly in any securities referred to therein or in the sale or purchase thereof, including,

- (a) any ownership, beneficial or otherwise, that any of them may have in respect of such securities or in any securities issued by the same issuer;

(4) Le présent article ne s'applique pas à une déclaration visée au paragraphe (1) faite à une personne ou à une compagnie si cette déclaration figure dans une convention écrite qui a force exécutoire et que le coût d'acquisition total de la valeur mobilière dépasse 50 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 37.

Application
du présent
article

39 (1) Si un courtier inscrit fait paraître, publie ou envoie une circulaire, une brochure, une lettre, un télégramme ou une annonce publicitaire dans l'intention d'effectuer, avec une personne ou une compagnie qui n'est pas un autre courtier inscrit, une opération portant sur une valeur mobilière et qu'il se propose d'agir pour son propre compte dans le cadre de cette opération, il le déclare par écrit, notamment dans la circulaire, la brochure, la lettre, le télégramme ou l'annonce publicitaire avant de conclure un contrat pour la vente ou l'achat de cette valeur mobilière et avant d'accepter un paiement ou de recevoir une garantie ou une autre contrepartie en vertu ou en prévision d'un tel contrat.

Courtier qui
agit pour son
propre
compte

(2) Une déclaration faite conformément au présent article ou à l'alinéa 36 (1) c) et selon laquelle un courtier se propose d'agir ou a agi pour son propre compte dans le cadre d'une opération portant sur une valeur mobilière donnée n'empêche pas ce courtier d'agir en qualité de mandataire dans le cadre d'une opération portant sur la même valeur mobilière.

Effet de la
déclaration

(3) Le présent article ne s'applique pas aux opérations visées au paragraphe 35 (1) ni aux valeurs mobilières visées au paragraphe 35 (2). L.R.O. 1980, chap. 466, art. 38.

Application
du présent
article

40 Sous réserve des règlements, chaque conseiller inscrit fait imprimer bien en évidence dans chaque circulaire, brochure, annonce publicitaire, lettre, télégramme et autre document qu'il fait paraître, publie ou envoie, et dans lequel il recommande l'achat, la vente ou la détention de valeurs mobilières données, en caractères tout aussi lisibles que ceux employés dans le corps du document en question, une déclaration complète et détaillée des intérêts financiers ou autres que lui-même ou un associé, un administrateur, un dirigeant ou une personne ou une compagnie qui seraient des initiés du conseiller si le conseiller était un émetteur assujetti, peuvent avoir, directement ou indirectement, dans les valeurs mobilières visées dans le document en question ou dans la vente ou l'achat de l'une de ces valeurs mobilières, y compris :

Divulgence
des intérêts
financiers des
conseillers et
courtiers

- a) tout droit de propriété bénéficiaire ou autre, que l'un d'eux peut avoir à l'égard de ces valeurs mobilières ou de valeurs mobilières émises par le même émetteur;

- (b) any option that any of them may have in respect of such securities, and the terms thereof;
 - (c) any commission or other remuneration that any of them has received or may expect to receive from any person or company in connection with any trade in such securities;
 - (d) any financial arrangement relating to such securities that any of them may have with any person or company; and
 - (e) any financial arrangement that any of them may have with any underwriter or other person or company who has any interest in the securities. R.S.O. 1980, c. 466, s. 39.
- b) toute option que l'un d'eux peut avoir à l'égard de ces valeurs mobilières et les modalités de cette option;
 - c) toute commission ou rémunération que l'un d'eux a reçue ou peut s'attendre à recevoir d'une personne ou d'une compagnie relativement à une opération portant sur ces valeurs mobilières;
 - d) toute entente de nature financière touchant ces valeurs mobilières que l'un d'eux a pu conclure avec une personne ou une compagnie;
 - e) toute entente de nature financière que l'un d'eux a pu conclure avec un souscripteur à forfait ou une autre personne ou compagnie ayant un intérêt dans les valeurs mobilières. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 39.

Disclosure of
underwriting
liability

41. Every registered dealer that recommends a purchase, sale, exchange or hold of a security in any circular, pamphlet, advertisement, letter, telegram or other publication issued, published or sent by it and intended for general circulation shall, in type not less legible than that used in the body of the publication, state whether the registered dealer or any of its officers or directors has at any time during the past twelve months assumed an underwriting liability with respect to such securities or for consideration provided financial advice to the issuer of such securities or whether the registered dealer or any of its officers or directors will receive any fees as a result of the recommended action. R.S.O. 1980, c. 466, s. 40.

Publication
of names

42. Every registered dealer shall publish the name of every person or company having an interest, either directly or indirectly, to the extent of not less than 5 per cent in the capital of the dealer, on all letterheads, circulars and stationery that contain any offer or solicitation respecting a trade in securities or in a preliminary prospectus or prospectus upon or in which the name of the registered dealer appears as underwriter but where the Commission determines that a registered dealer or a class of registered dealers is subject to conditions of registration or to regulations imposed by a self-regulatory organization that require provision to customers in the same or some other manner of other appropriate information, the Commission may, subject to such terms and conditions as the Commission may impose, exempt the registered dealer or class of registered dealers from the requirements of this section. R.S.O. 1980, c. 466, s. 41.

Divulgence
de la respon-
sabilité de
souscription à
forfait

41 Le courtier inscrit qui recommande l'achat, la vente, l'échange ou la détention de valeurs mobilières dans une circulaire, une brochure, une annonce publicitaire, une lettre, un télégramme ou un autre document qu'il fait paraître, publie ou envoie et qu'il destine au public en général, fait imprimer, en caractères tout aussi lisibles que ceux employés dans le corps du document, une déclaration précisant si lui-même ou l'un de ses dirigeants ou administrateurs a, au cours des douze derniers mois, assumé une responsabilité de souscription à forfait à l'égard de ces valeurs mobilières ou donné, moyennant contrepartie, des conseils de nature financière, l'émetteur de ces valeurs mobilières ou si lui-même ou l'un de ses dirigeants ou administrateurs sera payé pour la recommandation qu'il fait. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 40.

Publication
des noms

42 Le courtier inscrit doit publier le nom des personnes ou des compagnies qui ont, directement ou indirectement, un intérêt qui équivaut à au moins 5 pour cent du capital du courtier. Ce nom doit figurer sur tous les en-têtes, toutes les circulaires et toute la papeterie qui contiennent une offre ou une sollicitation relative à une opération sur valeurs mobilières ou dans un prospectus provisoire ou un prospectus dans lequel le nom du courtier inscrit figure comme souscripteur à forfait. Toutefois, si la Commission conclut qu'un courtier inscrit ou qu'une catégorie de courtiers inscrits sont soumis à des conditions d'inscription ou à des règlements pris par un organisme d'autorégulation qui exigent que d'autres renseignements utiles soient donnés aux clients de cette manière ou de toute autre manière, la Commission peut, sous réserve des conditions qu'elle peut imposer, dispenser le courtier inscrit ou la catégorie de courtiers inscrits de se conformer aux exigences du

Use of name
of another
registrant

43. No registrant shall use the name of another registrant on letterheads, forms, advertisements or signs, as correspondent or otherwise, unless the registrant is a partner, officer or agent of or is authorized so to do in writing by the other registrant. R.S.O. 1980, c. 466, s. 42.

Registration
not to be
advertised

44. No person or company shall hold himself, herself or itself out as being registered by having printed in a circular, pamphlet, advertisement, letter, telegram or other stationery that he, she or it is registered. R.S.O. 1980, c. 466, s. 43.

Holding out
by unregis-
tered person

45. No person or company who is not registered shall, either directly or indirectly, hold himself, herself or itself out as being registered. R.S.O. 1980, c. 466, s. 44.

Advertising
approval by
Commission

46. No person or company shall make any representation, written or oral, that the Commission has in any way passed upon the financial standing, fitness or conduct of any registrant or upon the merits of any security or issuer. R.S.O. 1980, c. 466, s. 45.

Margin
contracts

47.—(1) Where a person, or a partner or employee of a partnership, or a director, officer or employee of a company, after the person or the partnership or company has contracted as a registered dealer with any customer to buy and carry upon margin any securities of any issuer either in Canada or elsewhere, and while such contract continues, sells or causes to be sold securities of the same issuer for any account in which,

- (a) the person;
- (b) the firm or a partner thereof; or
- (c) the company or a director thereof,

has a direct or indirect interest, if the effect of such sale would, otherwise than unintentionally, be to reduce the amount of such securities in the hands of the dealer or under the dealer's control in the ordinary course of business below the amount of such securities that the dealer should be carrying for all customers, any such contract with a customer is, at the option of the customer, voidable and

présent article. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 41.

43 Aucune personne ou compagnie inscrite ne doit, dans sa correspondance ou autrement, employer le nom d'une autre personne ou d'une autre compagnie inscrite figurant sur des en-têtes, des formulaires, des annonces publicitaires ou des enseignes, à moins que cette personne ou compagnie inscrite ne soit un associé, un dirigeant ou un mandataire de l'autre personne ou compagnie inscrite ou qu'elle n'ait été autorisée par cette dernière, par écrit, à employer son nom. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 42.

44 Aucune personne ou compagnie ne doit se faire passer pour une personne ou une compagnie inscrite en faisant imprimer sur une circulaire, une brochure, une annonce publicitaire, une lettre, un télégramme ou d'autre papeterie qu'elle est inscrite. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 43.

45 Aucune personne ou compagnie qui n'est pas inscrite ne doit, que ce soit directement ou indirectement, se faire passer pour une personne ou une compagnie inscrite. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 44.

46 Aucune personne ou compagnie ne doit faire des déclarations verbales ou écrites, à l'effet que la Commission s'est, d'une façon ou d'une autre, prononcée sur la situation financière, la qualité ou la conduite de toute personne ou toute compagnie inscrite ou sur les mérites de toute valeur mobilière ou de tout émetteur. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 45.

47 (1) Si une personne ou un associé ou un employé d'une société en nom collectif ou un administrateur, un dirigeant ou un employé d'une compagnie a conclu un contrat avec un client, à titre de courtier inscrit, afin d'acheter et de conserver sur marge pour ce client des valeurs mobilières d'un émetteur, au Canada ou ailleurs, et vend ou fait vendre, alors que ce contrat est encore valable, des valeurs mobilières du même émetteur pour le bénéfice d'un compte dans lequel :

- a) soit lui-même;
- b) soit sa firme ou un associé de celle-ci;
- c) soit la compagnie ou un administrateur de celle-ci,

a un intérêt direct ou indirect et qu'une telle vente a pour effet de réduire, autrement qu'involontairement, le nombre des valeurs mobilières que le courtier a en sa possession ou sous son contrôle dans le cours ordinaire des affaires à un nombre inférieur à celui qu'il devrait conserver pour l'ensemble de ses clients, le client peut demander l'annulation d'un tel contrat et recouvrer auprès du cour-

Emploi du
nom d'une
autre per-
sonne ou
d'une autre
compagnie
inscrite

Interdiction
d'annoncer
l'inscription

Personne non
inscrite

Approbation
de la Com-
mission

Contrats sur
marge

the customer may recover from the dealer all money paid with interest thereon or securities deposited in respect thereof.

Exercise of
option

(2) The customer may exercise such option by a notice to that effect sent by prepaid mail addressed to the dealer at the dealer's address for service in Ontario. R.S.O. 1980, c. 466, s. 46.

Declaration
as to short
position

48. Any person or company who places an order for the sale of a security through an agent acting for him, her or it that is a registered dealer and who,

- (a) at the time of placing the order, does not own the security; or
- (b) if acting as agent, knows the principal does not own the security,

shall, at the time of placing the order to sell, declare to the agent that he, she or it or the principal, as the case may be, does not own the security. R.S.O. 1980, c. 466, s. 47.

Shares in
name of
registrant
not to be
voted

49.—(1) Subject to subsection (4), voting securities of an issuer registered in the name of,

- (a) a registrant or in the name of the registrant's nominee; or
- (b) a custodian or in the name of the custodian's nominee, where such issuer is a mutual fund that is a reporting issuer,

that are not beneficially owned by the registrant or the custodian, as the case may be, shall not be voted by the registrant or custodian at any meeting of security holders of the issuer.

Forwarding
of informa-
tion by
registrant

(2) Forthwith after receipt of a copy of a notice of a meeting of security holders of an issuer, the registrant or custodian shall, where the name and address of the beneficial owner of securities registered in the name of the registrant or custodian are known, send or deliver to each beneficial owner of such security so registered at the record date for notice of meeting a copy of any notice, financial statement, information circular or other material but the registrant or custodian is not required to send or deliver such material unless the issuer or the beneficial owner of such securities has agreed to pay the reasonable costs to be incurred by the registrant or custodian in so doing.

tier toutes les sommes qu'il a payées, avec intérêts, ou toutes les valeurs mobilières qu'il a déposées aux termes de ce contrat.

Exercice du
choix

(2) Le client peut exercer ce choix en envoyant à ce courtier, par courrier affranchi, un avis à cet effet à son adresse aux fins de signification en Ontario. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 46.

Déclaration
concernant la
position à
découvert

48 La personne ou la compagnie qui passe un ordre pour la vente d'une valeur mobilière par l'entremise d'un courtier inscrit agissant comme son mandataire et qui, selon le cas :

- a) n'est pas propriétaire de la valeur mobilière au moment où elle passe l'ordre;
- b) sait que son mandant n'est pas propriétaire de la valeur mobilière, si elle agit elle-même comme mandataire,

doit déclarer à son mandataire au moment où elle passe l'ordre, qu'elle-même ou son mandant, selon le cas, n'est pas propriétaire de la valeur mobilière. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 47.

Interdiction
d'exercer le
droit de vote

49 (1) Sous réserve du paragraphe (4), les valeurs mobilières avec droit de vote d'un émetteur qui sont inscrites au nom :

- a) soit d'une personne ou d'une compagnie inscrite ou de son fondé de pouvoir;
- b) soit d'un dépositaire ou de son fondé de pouvoir, si cet émetteur est un fonds mutuel qui est un émetteur assujéti,

et dont la personne ou la compagnie inscrite ou le dépositaire, selon le cas, n'est pas propriétaire bénéficiaire, ne permettent pas à ces derniers d'exercer le droit de vote rattaché à ces valeurs mobilières à l'occasion d'une assemblée des détenteurs de valeurs mobilières de cet émetteur.

Renseignements
fournis
par la per-
sonne ou la
compagnie
inscrite

(2) Dès qu'il reçoit une copie de l'avis de la tenue d'une assemblée des détenteurs des valeurs mobilières d'un émetteur, la personne ou la compagnie inscrite ou le dépositaire doit, si le nom et l'adresse du propriétaire bénéficiaire des valeurs mobilières inscrite au nom de la personne ou de la compagnie inscrite ou du dépositaire sont connus, envoyer ou remettre à chacun des propriétaires bénéficiaires de ces valeurs mobilières ainsi inscrites à la date de clôture des registres pour l'avis de convocation de l'assemblée, une copie de tout avis, de tout état financier, de toute circulaire d'information ou de tout autre document. Toutefois, la personne ou la compagnie inscrite ou le dépositaire ne sont pas tenus d'envoyer ou de remettre ces documents à moins que l'émetteur ou le propriétaire bénéficiaire des

Copies of
information

(3) At the request of a registrant or custodian, the person or company sending material referred to in subsection (2) shall forthwith furnish to the registrant or custodian, at the expense of the sender, the requisite number of copies of the material.

Voting of
shares

(4) A registrant or custodian shall vote or give a proxy requiring a nominee to vote any voting securities referred to in subsection (1) in accordance with any written voting instructions received from the beneficial owner.

Proxies

(5) A registrant or custodian shall, if requested in writing by a beneficial owner, give to the beneficial owner or his, her or its nominee a proxy enabling the beneficial owner or the nominee to vote any voting securities referred to in subsection (1).

"custodian"
defined

(6) For the purpose of this section, "custodian" means a custodian of securities issued by a mutual fund held for the benefit of plan holders under a custodial agreement or other arrangement. R.S.O. 1980, c. 466, s. 48.

Submission
of adver-
tising

50.—(1) The Commission may, after giving the registered dealer an opportunity to be heard, and upon being satisfied that the registered dealer's past conduct with respect to the use of advertising and sales literature affords reasonable grounds for belief that it is necessary for the protection of the public to do so, order that the registered dealer shall deliver to the Commission at least seven days before it is used, copies of all advertising and sales literature which the registered dealer proposes to use in connection with trading in securities.

Definitions

(2) For the purposes of this section,

"advertising" includes television and radio commercials, newspaper and magazine advertisements and all other sales material generally disseminated through the communications media; ("annonces publicitaires")

"sales literature" includes records, videotapes and similar material, written matter and all other material, except preliminary prospectuses and prospectuses, designed

valeurs mobilières n'ait consenti à payer les frais raisonnables que la personne ou la compagnie inscrite ou le dépositaire doivent engager pour envoyer ou remettre ces documents.

(3) La personne ou la compagnie qui expédie des documents visés au paragraphe (2) doit, si une personne ou une compagnie inscrite ou un dépositaire en fait la demande, lui envoyer sans délai, aux frais de l'expéditeur, le nombre de copies de documents demandé.

(4) La personne ou la compagnie inscrite ou le dépositaire exerce le droit de vote ou donne une procuration à un fondé de pouvoir pour que ce dernier exerce ce droit de vote rattaché à toute valeur mobilière avec droit de vote visée au paragraphe (1) conformément aux instructions écrites du propriétaire bénéficiaire.

(5) Si le propriétaire bénéficiaire en fait la demande par écrit, la personne ou la compagnie inscrite ou le dépositaire donne une procuration à ce propriétaire ou à son fondé de pouvoir pour permettre à l'un ou à l'autre d'exercer le droit de vote rattaché à toute valeur mobilière avec droit de vote visée au paragraphe (1).

(6) Pour l'application du présent article, «dépositaire» s'entend de tout dépositaire de valeurs mobilières émises par un fonds mutuel et détenues au profit de détenteurs de régimes en vertu d'une convention de dépôt ou d'un autre arrangement. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 48.

50 (1) Si la Commission est convaincue que la conduite antérieure du courtier inscrit relativement à l'utilisation d'annonces publicitaires et de documentation commerciale donne des motifs raisonnables de croire que la protection du public exige une telle mesure, elle peut, après avoir donné au courtier inscrit l'occasion d'être entendu, ordonner à ce dernier de lui transmettre des copies de toutes les annonces publicitaires et de la documentation commerciale dont ce dernier entend se servir dans le cadre d'une opération sur valeurs mobilières au moins sept jours avant qu'il s'en serve.

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«annonces publicitaires» S'entend notamment des annonces télévisées et radiodiffusées, ainsi que des annonces insérées dans les journaux et les revues et de toute la publicité généralement diffusées par la voie des médias. («advertising»)

«documentation commerciale» S'entend notamment des disques, des bandes magnétoscopiques et des objets semblables, des documents écrits et de toute

Copies des
documentsExercice du
droit de vote

Procurations

Définition de
«dépositaire»Présentation
des annonces
publicitaires

Définitions

for use in a presentation to a purchaser, whether such material is given or shown to the purchaser. ("documentation commerciale")

Prohibition
of adver-
tising

(3) Where the Commission has issued an order pursuant to subsection (1), the Director may prohibit the use of the advertising and sales literature so delivered or may require that deletions or changes be made prior to its use.

Rescission or
variation of
order

(4) Where an order has been made pursuant to subsection (1), the Commission, on application of the registered dealer at any time after the date thereof, may rescind or vary the order where in its opinion it is not contrary to the public interest to do so. R.S.O. 1980, c. 466, s. 49.

PART XIV PROSPECTING SYNDICATES

Agreements

51.—(1) Upon the filing of a prospecting syndicate agreement and the issuance of a receipt therefor by the Director, the liability of the members of the syndicate or parties to the agreement is limited to the extent provided by the terms of the agreement where,

- (a) the sole purpose of the syndicate is the financing of prospecting expeditions, preliminary mining development, or the acquisition of mining properties, or any combination thereof;
- (b) the agreement clearly sets out,
 - (i) the purpose of the syndicate,
 - (ii) the particulars of any transaction effected or in contemplation involving the issue of units for a consideration other than cash,
 - (iii) the maximum amount, not exceeding 25 per cent of the sale price, that may be charged or taken by a person or company as commission upon the sale of units in the syndicate,
 - (iv) the maximum number of units in the syndicate, not exceeding 33 1/3 per cent of the total number of units of the syndicate, that may be issued in consideration of the

autre documentation, à l'exclusion des prospectus provisoires et des prospectus, destinés à être présentés à un acheteur, que ces objets ou cette documentation soient ou non remis ou montrés à l'acheteur. («sales literature»)

Annonces
publicitaires

(3) Si la Commission a rendu une ordonnance en vertu du paragraphe (1), le directeur peut interdire l'utilisation des annonces publicitaires et de la documentation commerciale qui ont été transmises à la Commission ou peut exiger que des passages en soient rayés ou modifiés avant qu'elles soient utilisées.

(4) Si une ordonnance a été rendue en vertu du paragraphe (1), la Commission peut, sur requête du courtier inscrit présentée après la date de l'ordonnance, annuler ou modifier l'ordonnance si elle est d'avis que cette annulation ou modification n'est pas préjudiciable à l'intérêt public. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 49.

Annulation
ou modifica-
tion de l'or-
donnance

PARTIE XIV CONSORTIUMS FINANCIERS DE PROSPECTION

Conventions

51 (1) Dès qu'est déposée une convention créant un consortium financier de prospection et que le directeur en a accusé réception, la responsabilité des membres du consortium financier ou des parties à la convention est limitée dans la mesure prévue par la convention si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le consortium financier a pour seul objet de financer des expéditions de prospection, des exploitations minières préliminaires ou l'acquisition de biens miniers ou deux ou plusieurs de ces projets;
- b) la convention indique clairement :
 - (i) l'objet du consortium financier,
 - (ii) les détails de toute transaction effectuée ou projetée comprenant l'émission d'unités moyennant une contrepartie autre que du numéraire,
 - (iii) le montant maximal, lequel ne doit pas être supérieur à 25 pour cent du prix de vente, qu'une personne ou une compagnie peut exiger ou prélever à titre de commission au moment de la vente des unités du consortium financier,
 - (iv) le nombre maximal d'unités du consortium financier, lequel ne doit pas être supérieur à 33 1/3 pour cent de la totalité des unités du consortium financier, qui peut

transfer to the syndicate of mining properties,

- (v) the location of the principal office of the syndicate and that the principal office shall at all times be maintained in Ontario and that the Director and the members of the syndicate shall be notified immediately of any change in the location of the principal office,
- (vi) that a person or company holding mining properties for the syndicate shall execute a declaration of trust in favour of the syndicate with respect to such mining properties,
- (vii) that after the sale for cash of any issued units of the syndicate no mining properties shall be acquired by the syndicate other than by staking unless such acquisition is approved by members of the syndicate holding at least two-thirds of the issued units of the syndicate that have been sold for cash,
- (viii) that the administrative expenditures of the syndicate, including, in addition to any other items, salaries, office expenses, advertising and commissions paid by the syndicate with respect to the sale of its units, shall be limited to one-third of the total amount received by the treasury of the syndicate from the sale of its units,
- (ix) that a statement of the receipts and disbursements of the syndicate shall be furnished to the Director and to each member annually,
- (x) that 90 per cent of the vendor units of the syndicate shall be escrowed units and may be released upon the consent of the Director and that any release of such units shall not be in excess of one vendor unit for each unit of the syndicate sold for cash,
- (xi) that no securities, other than those of the syndicate's own

être émis en contrepartie du transfert au consortium financier de biens miniers,

- (v) l'adresse du bureau principal du consortium financier, et le fait que ce bureau restera en Ontario et que le directeur et les membres seront notifiés immédiatement de tout changement d'adresse du bureau,
- (vi) que toute personne ou compagnie qui détient des biens miniers pour le compte du consortium financier, doit passer une déclaration de fiducie en faveur du consortium financier à l'égard de ces biens,
- (vii) que le consortium financier ne se portera pas acquéreur de biens miniers après la vente contre numéraire de toute unité émise du consortium financier, sauf par le jalonnement de concessions, à moins que cette acquisition ne soit approuvée par des membres du consortium financier qui détiennent au moins les deux tiers des unités émises du consortium financier qui ont été vendues contre du numéraire,
- (viii) que le consortium financier limitera ses dépenses de nature administrative, y compris, en plus de tout autre poste, les traitements, les dépenses de bureau, les frais de publicité et les commissions payées par le consortium financier pour la vente de ses unités, de manière à ce que ces dépenses ne dépassent pas le tiers du montant total tiré par sa trésorerie de la vente de ses unités,
- (ix) que le consortium financier présentera un état de ses encaissements et décaissements au directeur et à chacun de ses membres chaque année,
- (x) que 90 pour cent des unités de vendeur du consortium financier seront des unités entières et pourront être libérées avec le consentement du directeur et que ces unités ne seront pas libérées à un rythme dépassant une unité de vendeur pour chaque unité du consortium financier qui a été vendue contre numéraire,
- (xi) que le consortium financier n'aliénera pas des valeurs mobi-

issue, and no mining properties owned by the syndicate or held in trust for the syndicate shall be disposed of unless such disposal is approved by members of the syndicate holding at least two-thirds of the issued units of the syndicate other than escrowed units; and

(c) the agreement limits the capital of the syndicate to a sum not exceeding \$250,000.

Receipt for
filed agree-
ment

(2) The Director may in his or her discretion issue a receipt for a prospecting syndicate agreement filed under this section and is not required to determine whether it is in conformity with clauses (1) (a), (b) and (c).

Application

(3) After a receipt is issued by the Director for a prospecting syndicate agreement, the requirements of the *Business Names Act* as to filing do not apply to the prospecting syndicate.

Prohibition
of trading by
dealer

(4) No registered dealer shall trade in a security issued by a prospecting syndicate either as agent for the prospecting syndicate or as principal.

Receipt

(5) The Director shall not refuse to issue a receipt under subsection (1) without giving the person or company who filed the prospecting syndicate agreement an opportunity to be heard. R.S.O. 1980, c. 466, s. 50.

PART XV

PROSPECTUSES—DISTRIBUTION

"distribu-
tion"
extended
meaning

52. To but not including the 15th day of March, 1981, for the purposes of sections 54 to 64, "distribution" means only a distribution that is a distribution to the public. R.S.O. 1980, c. 466, s. 51.

Prospectus
required

53.—(1) No person or company shall trade in a security on his, her or its own account or on behalf of any other person or company where such trade would be a distribution of such security, unless a preliminary prospectus and a prospectus have been filed and receipts therefor obtained from the Director. R.S.O. 1980, c. 466, s. 52 (1), *revised*.

Filing
without
distribution

(2) A preliminary prospectus and a prospectus may be filed in accordance with this Part to enable the issuer to become a reporting issuer, despite the fact that no distribu-

lières qui ne sont pas émises par lui, ni des biens miniers qui lui appartiennent ou sont détenues en fiducie pour lui sans que cette aliénation ne soit approuvée par les membres du consortium financier détenant au moins les deux tiers des unités émises du consortium financier qui ne sont pas des unités entières;

c) la convention limite le capital du consortium financier à un montant ne dépassant pas 250 000 \$.

Accusé de
réception

(2) Le directeur peut, à sa discrétion, accuser réception d'une convention créant un consortium financier de prospection déposée en application du présent article sans avoir à déterminer si cette convention est conforme aux alinéas (1) a), b) et c).

Application

(3) Une fois que le directeur a accusé réception d'une convention créant un consortium financier de prospection, les exigences de dépôt prévues par la *Loi sur les noms commerciaux* ne s'appliquent pas à ce consortium financier.

(4) Aucun courtier inscrit ne doit effectuer une opération sur valeurs mobilières émises par un consortium financier de prospection, que ce soit en qualité de mandataire pour le consortium financier de prospection ou pour son propre compte.

Interdiction
touchant les
opérations
effectuées par
les courtiers

(5) Le directeur ne doit pas refuser d'accuser réception d'une convention créant un consortium financier de prospection aux termes du paragraphe (1) sans donner à la personne ou à la compagnie qui a déposé la convention en question l'occasion d'être entendue. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 50.

Accusé de
réception

PARTIE XV

PROSPECTUS—PLACEMENT

52 Pour l'application des articles 54 à 64, «placement» ne s'entend, jusqu'au 15 mars 1981 exclusivement, que d'un placement qui constitue un placement dans le public. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 51.

Sens large de
«placement»

53 (1) Aucune personne ou compagnie ne doit effectuer une opération sur valeurs mobilières pour son propre compte ou au nom d'une autre personne ou compagnie si cette opération devait constituer un placement de cette valeur mobilière, à moins qu'un prospectus provisoire et un prospectus n'aient été déposés et que le directeur n'en ait accusé réception. L.R.O. 1980, chap. 466, par. 52 (1), *révisé*.

Prospectus
obligatoire

(2) Un prospectus provisoire et un prospectus peuvent être déposés conformément à la présente partie pour permettre à l'émetteur de devenir un émetteur assujéti, même

Dépôt sans
placement

tion is contemplated. R.S.O. 1980, c. 466, s. 52 (2).

Preliminary prospectus

54.—(1) A preliminary prospectus shall substantially comply with the requirements of this Act and the regulations respecting the form and content of a prospectus, except that the report or reports of the auditor or accountant required by the regulations need not be included.

Idem

(2) A preliminary prospectus may exclude information with respect to the price to the underwriter and offering price of any securities and other matters dependent upon or relating to such prices. R.S.O. 1980, c. 466, s. 53.

Receipt for preliminary prospectus

55. The Director shall issue a receipt for a preliminary prospectus forthwith upon the filing thereof. R.S.O. 1980, c. 466, s. 54.

Prospectus

56.—(1) A prospectus shall provide full, true and plain disclosure of all material facts relating to the securities issued or proposed to be distributed and shall comply with the requirements of this Act and the regulations.

Supplemental material

(2) The prospectus shall contain or be accompanied by such financial statements, reports or other documents as are required by this Act or the regulations. R.S.O. 1980, c. 466, s. 55.

Amendment to preliminary prospectus on material change

57.—(1) Subject to subsection (2), where a material adverse change occurs after a receipt is obtained for a preliminary prospectus filed in accordance with subsection 53 (1) and before the receipt for the prospectus is obtained or, where a material change occurs after the receipt for the prospectus is obtained but prior to the completion of the distribution under such prospectus, an amendment to such preliminary prospectus or prospectus, as the case may be, shall be filed as soon as practicable and in any event within ten days after the change occurs.

Idem

(2) Where an amendment to a prospectus is filed under subsection (1) for the purpose of distributing securities in addition to the securities previously disclosed in the prospectus or an amendment to the prospectus such additional distribution shall not be proceeded with for a period of ten days after the amendment is filed or, in the event the Commission informs the party filing in writing within ten days of the filing that it objects to the further distribution until such time as a receipt for the amended prospectus is obtained from the Director,

si aucun placement n'est envisagé. L.R.O. 1980, chap. 466, par. 52 (2).

Prospectus provisoire

54 (1) Un prospectus provisoire doit pour l'essentiel être conforme aux exigences de la présente loi et des règlements à l'égard de la forme et du contenu d'un prospectus, sans qu'il soit nécessaire d'y joindre le ou les rapports du vérificateur ou du comptable exigés par les règlements.

Idem

(2) Un prospectus provisoire peut ne pas fournir de renseignements touchant le prix que le souscripteur a forfait doit payer pour les valeurs mobilières, le prix auquel les valeurs mobilières sont offertes et d'autres détails relatifs à ces prix. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 53.

55 Le directeur accuse réception d'un prospectus provisoire dès le dépôt de celui-ci. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 54.

Accusé de réception du prospectus provisoire

56 (1) Un prospectus doit divulguer complètement, fidèlement et clairement tous les faits pertinents se rapportant aux valeurs mobilières qui ont été émises ou dont le placement est envisagé et être conforme aux exigences de la présente loi et des règlements.

Prospectus

(2) Le prospectus doit comprendre les états financiers, les rapports ou les autres documents exigés par la présente loi ou les règlements ou en être accompagné. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 55.

Documents supplémentaires

57 (1) Sous réserve du paragraphe (2), si un changement important, pouvant avoir des conséquences défavorables, survient après que le directeur a accusé réception d'un prospectus provisoire déposé aux termes du paragraphe 53 (1) mais avant qu'il ait accusé réception du prospectus ou, si un changement important survient après que le directeur a accusé réception du prospectus mais avant que le placement visé par ce prospectus soit effectué, une modification à ce prospectus provisoire ou à ce prospectus, selon le cas, doit être déposée le plus tôt possible et, dans tous les cas, dans les dix jours suivant la date du changement intervenu.

Modification du prospectus provisoire en cas de changement important

(2) Si une modification à un prospectus est déposée aux termes du paragraphe (1) dans le but de placer des valeurs mobilières qui viennent s'ajouter aux valeurs mobilières dont il était déjà question dans le prospectus original ou dans une modification à ce prospectus, ce nouveau placement ne peut s'effectuer avant l'expiration d'un délai de dix jours après la date du dépôt de la modification ou, si la Commission informe par écrit la partie qui dépose la modification, dans les dix jours du dépôt de celle-ci, qu'elle s'oppose à ce nouveau placement, avant que le directeur ait accusé réception du prospectus modifié.

Idem

Notice of
amendment

(3) An amendment to a preliminary prospectus referred to in subsection (1) shall, forthwith after it has been filed, be forwarded to each recipient of the preliminary prospectus according to the record maintained under section 67. R.S.O. 1980, c. 466, s. 56.

Certificate
by issuer

58.—(1) Subject to subsection (3) of this section and subsection 63 (2), a prospectus filed under subsection 53 (1) or subsection 62 (1) shall contain a certificate in the following form, signed by the chief executive officer, the chief financial officer, and, on behalf of the board of directors, any two directors of the issuer, other than the foregoing, duly authorized to sign, and any person or company who is a promoter of the issuer:

The foregoing constitutes full, true and plain disclosure of all material facts relating to the securities offered by this prospectus as required by Part XV of the Securities Act and the regulations thereunder.

Idem

(2) Subject to subsection (3) of this section and subsection 63 (2), a prospectus filed under subsection 53 (2) shall contain a certificate in the following form, signed by the chief executive officer, the chief financial officer, and, on behalf of the board of directors, any two directors of the issuer, other than the foregoing, duly authorized to sign, and any person or company who is a promoter of the issuer:

The foregoing constitutes full, true and plain disclosure of all material facts relating to the securities previously issued by the issuer as required by Part XV of the Securities Act and the regulations thereunder.

Idem

(3) Where the issuer has only three directors, two of whom are the chief executive officer and the chief financial officer, the certificate may be signed by all the directors of the issuer.

Idem

(4) Where the Director is satisfied upon evidence or on submissions that either, or both of, the chief executive officer or chief financial officer of the issuer is for adequate cause not available to sign a certificate in a prospectus, the Director may permit the certificate to be signed by any other responsible officer or officers of the issuer in lieu of either, or both of, the chief executive officer or chief financial officer.

Avis de
modification

(3) Une modification à un prospectus provisoire visée au paragraphe (1) doit, dès son dépôt, être expédiée à quiconque a reçu un prospectus provisoire, selon le registre tenu en application de l'article 67. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 56.

Attestation
de l'émetteur

58 (1) Sous réserve du paragraphe (3) du présent article et du paragraphe 63 (2), un prospectus déposé aux termes du paragraphe 53 (1) ou du paragraphe 62 (1) doit comprendre une attestation rédigée selon la formule suivante et signée par le directeur général, le directeur des services financiers et, au nom du conseil d'administration, par deux administrateurs de l'émetteur, à l'exclusion des deux personnes précitées, dûment autorisés à signer, ainsi que par toute personne ou compagnie qui est un promoteur de l'émetteur :

Le texte qui figure ci-dessus constitue un exposé complet, fidèle et clair de tous les faits importants se rapportant aux valeurs mobilières offertes par ce prospectus, comme l'exigent la partie XV de la Loi sur les valeurs mobilières et les règlements pris en application de celle-ci.

Idem

(2) Sous réserve du paragraphe (3) du présent article et du paragraphe 63 (2), un prospectus déposé aux termes du paragraphe 53 (2) doit comprendre une attestation rédigée selon la formule suivante et signée par le directeur général, le directeur des services financiers et, au nom du conseil d'administration, par deux administrateurs de l'émetteur, à l'exclusion des deux personnes précitées, dûment autorisés à signer, ainsi que par toute personne ou compagnie qui est un promoteur de l'émetteur :

Le texte qui figure ci-dessus constitue un exposé complet, fidèle et clair de tous les faits importants se rapportant aux valeurs mobilières déjà émises par l'émetteur, comme l'exigent la partie XV de la Loi sur les valeurs mobilières et les règlements pris en application de celle-ci.

Idem

(3) Si l'émetteur n'a que trois administrateurs, dont un est le directeur général et un autre le directeur des services financiers, l'attestation peut être signée par les trois administrateurs de l'émetteur.

Idem

(4) Si le directeur est convaincu, en se fondant sur la preuve ou les arguments qui lui sont présentés, que le directeur général et le directeur des services financiers de l'émetteur, ou l'un d'eux, ne sont pas en mesure, pour une raison valable, de signer une attestation incluse dans un prospectus, il peut autoriser un ou plusieurs dirigeants responsables de l'émetteur à signer l'attestation à leur place.

Idem	(5) With the consent of the Director, a promoter need not sign the certificate in a prospectus.	(5) Un promoteur n'est pas tenu, si le directeur y consent, de signer une attestation incluse dans un prospectus.	Idem
Certificate of promoter	(6) The Director may, in his or her discretion, require any person or company who was a promoter of the issuer within the two preceding years to sign the certificate required by subsection (1) or (2) subject to such conditions as the Director may consider proper.	(6) Le directeur peut, à sa discrétion, exiger que toute personne ou compagnie qui a été un promoteur d'un émetteur au cours des deux années précédentes signe l'attestation visée au paragraphe (1) ou (2), sous réserve des conditions qu'il juge opportunes.	Attestation du promoteur
Idem	(7) With the consent of the Director, a promoter may sign a certificate in a prospectus by his, her or its agent duly authorized in writing. R.S.O. 1980, c. 466, s. 57.	(7) Un promoteur peut, si le directeur y consent, charger son mandataire, en l'y autorisant dûment par écrit, de signer pour lui une attestation incluse dans un prospectus. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 57.	Idem
Certificate of underwriter	59. —(1) Subject to subsection 63 (2), where there is an underwriter, a prospectus shall contain a certificate in the following form, signed by the underwriter or underwriters who, with respect to the securities offered by the prospectus, are in a contractual relationship with the issuer or security holder whose securities are being offered by the prospectus: <i>To the best of our knowledge, information and belief, the foregoing constitutes full, true and plain disclosure of all material facts relating to the securities offered by this prospectus as required by Part XV of the Securities Act and the regulations thereunder.</i>	59 (1) Sous réserve du paragraphe 63 (2), s'il y a un souscripteur à forfait, le prospectus doit comprendre une attestation rédigée selon la formule suivante et signée par le ou les souscripteurs à forfait qui, à l'égard des valeurs mobilières offertes par le prospectus, ont des liens contractuels avec l'émetteur ou le détenteur des valeurs mobilières qui sont offertes par ce prospectus : <i>Au mieux de notre connaissance directe, et de ce que nous tenons pour véridique sur la foi de renseignements, le texte qui figure ci-dessus constitue un exposé complet, fidèle et clair de tous les faits importants se rapportant aux valeurs mobilières offertes par ce prospectus, comme l'exigent la partie XV de la Loi sur les valeurs mobilières et les règlements pris en application de celle-ci.</i>	Attestation du souscripteur à forfait
Idem	(2) With the consent of the Director, an underwriter may sign a certificate in a prospectus by his, her or its agent duly authorized in writing. R.S.O. 1980, c. 466, s. 58.	(2) Un souscripteur à forfait peut, si le directeur y consent, charger son mandataire, en l'y autorisant dûment par écrit, de signer pour lui une attestation incluse dans un prospectus. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 58.	Idem
Statement of rights	60. Every prospectus shall contain a statement of the rights given to a purchaser by sections 71 and 130. R.S.O. 1980, c. 466, s. 59.	60 Chaque prospectus comprend un énoncé des droits que les articles 71 et 130 confèrent à l'acheteur. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 59.	Énoncé des droits
Issuance of receipt	61. —(1) Subject to subsection (2) of this section and subsection 63 (4), the Director shall issue a receipt for a prospectus filed under this Part unless it appears to the Director that it is not in the public interest to do so.	61 (1) Sous réserve du paragraphe (2) du présent article et du paragraphe 63 (4), le directeur accuse réception d'un prospectus déposé en application de la présente partie, à moins qu'il ne soit d'avis qu'il serait préjudiciable à l'intérêt public de le faire.	Accusé de réception
Refusal of receipt	(2) The Director shall not issue a receipt for a prospectus if it appears to the Director that, (a) the prospectus or any document required to be filed therewith, (i) fails to comply in any substantial respect with any of the requirements of this Part or the regulations,	(2) Le directeur ne doit pas accuser réception d'un prospectus s'il est d'avis, selon le cas : a) que le prospectus ou un autre document dont le dépôt est exigé : (i) soit ne satisfait pas, sur des points importants, aux exigences de la présente partie ou des règlements,	Refus d'accuser réception

- (ii) contains any statement, promise, estimate or forecast that is misleading, false or deceptive, or
- (iii) contains a misrepresentation;
- (b) an unconscionable consideration has been paid or given or is intended to be paid or given for promotional purposes or for the acquisition of property;
- (c) the proceeds from the sale of the securities to which the prospectus relates that are to be paid into the treasury of the issuer, together with other resources of the issuer, are insufficient to accomplish the purpose of the issue stated in the prospectus;
- (d) having regard to the financial condition of the issuer or an officer, director, promoter, or a person or company or combination of persons or companies holding sufficient of the securities of the issuer to affect materially the control of the issuer, the issuer cannot reasonably be expected to be financially responsible in the conduct of its business;
- (e) the past conduct of the issuer or an officer, director, promoter, or a person or company or combination of persons or companies holding sufficient of the securities of the issuer to affect materially the control of the issuer affords reasonable grounds for belief that the business of the issuer will not be conducted with integrity and in the best interests of its security holders;
- (f) such escrow or pooling agreement as the Director considers necessary or advisable with respect to securities has not been entered into;
- (g) such agreement as the Director considers necessary or advisable to accomplish the objects indicated in the prospectus for the holding in trust of the proceeds payable to the issuer from the sale of the securities pending the distribution of the securities has not been entered into;
- (ii) soit comprend une déclaration, une promesse, une évaluation ou des prévisions qui sont trompeuses, fausses ou mensongères,
- (iii) soit comprend une déclaration inexacte;
- b) qu'une contrepartie excessive a été ou doit être payée ou donnée pour des activités promotionnelles ou l'acquisition de biens;
- c) que le total du produit de la vente des valeurs mobilières visées par le prospectus qui doit être versé à la trésorerie de l'émetteur et des autres ressources de l'émetteur est insuffisant pour permettre à l'émission d'atteindre l'objectif décrit dans le prospectus;
- d) compte tenu de la situation financière de l'émetteur ou de la situation financière d'un dirigeant, d'un administrateur, d'un promoteur ou d'une personne ou d'une compagnie ou d'un groupe de personnes ou de compagnies détenant assez de valeurs mobilières de l'émetteur pour avoir une influence appréciable sur le contrôle de ce dernier, il n'y a pas raisonnablement lieu de s'attendre à ce que l'émetteur pratique une saine gestion financière dans l'exercice de ses activités commerciales;
- e) que la conduite antérieure de l'émetteur ou d'un dirigeant, d'un administrateur, d'un promoteur ou d'une personne ou d'une compagnie ou d'un groupe de personnes ou de compagnies détenant assez de valeurs mobilières de l'émetteur pour avoir une influence appréciable sur le contrôle de ce dernier, offre des motifs raisonnables de croire que les activités commerciales de l'émetteur ne seront pas exercées avec intégrité et dans l'intérêt véritable des détenteurs de ses valeurs mobilières;
- f) que la convention d'entiercement ou de mise en commun des valeurs mobilières que le directeur juge nécessaire ou souhaitable n'a pas été conclue;
- g) que la convention que le directeur juge nécessaire ou souhaitable pour la réalisation des objectifs énoncés dans le prospectus touchant la détention en fiducie du produit tiré de la vente des valeurs mobilières payable à l'émetteur en attendant que les valeurs mobilières soient placées, n'a pas été conclue;

(h) in the case of a prospectus filed by a finance company, as defined in the regulations,

(i) the plan of distribution of the securities offered is not acceptable,

(ii) the securities offered are not secured in such manner, on such terms and by such means as are required by the regulations, or

(iii) such finance company does not meet such financial and other requirements and conditions as are specified in the regulations; or

(i) a person or company who has prepared or certified any part of the prospectus or is named as having prepared or certified a report or valuation used in or in connection with a prospectus is not acceptable to the Director.

Hearing

(3) The Director shall not refuse to issue a receipt under subsection (1) or (2) without giving the person or company who filed the prospectus an opportunity to be heard.

Referral to
Commission

(4) Where it appears to the Director that a preliminary prospectus, *pro forma* prospectus, or prospectus raises a material question involving the public interest under subsection (1) or a new or novel question of interpretation under subsection (2) that might result in the Director refusing to issue a receipt under subsection (1) or (2), the Director may refer the question to the Commission for determination.

Form of
question

(5) The Director shall state the question in writing setting out the facts upon which the question is based.

Filing of
question

(6) The question, together with any additional material, shall be lodged by the Director with the Secretary of the Commission, and a copy of the question shall forthwith be served by the Secretary upon any interested person or company.

Hearing by
Commission

(7) The Commission, after giving the parties an opportunity to be heard, shall consider and determine the question and refer the matter back to the Director for final consideration under subsections (1) and (2).

Decision of
Commission

(8) Subject to any order of the Divisional Court made under section 9, the decision of the Commission on the question is binding on the Director. R.S.O. 1980, c. 466, s. 60.

h) que, dans le cas d'un prospectus déposé par une compagnie de financement, au sens des règlements :

(i) soit le plan de placement des valeurs mobilières offertes est inacceptable,

(ii) soit les valeurs mobilières offertes ne sont pas garanties de la manière, aux conditions et par les moyens prévus par les règlements,

(iii) soit cette compagnie de financement ne satisfait ni aux exigences financières ou autres ni aux conditions prévues par les règlements;

i) qu'une personne ou une compagnie qui a rédigé ou attesté une partie d'un prospectus ou est nommée comme ayant rédigé ou attesté un rapport ou une évaluation compris dans un prospectus ou utilisés dans le cadre d'un prospectus ne convient pas au directeur.

Audience

(3) Le directeur ne doit pas refuser d'accuser réception d'un prospectus aux termes du paragraphe (1) ou (2) sans donner à la personne ou à la compagnie qui l'a déposé l'occasion d'être entendue.

Renvoi à la
Commission

(4) Si le directeur est d'avis qu'un prospectus provisoire, un prospectus *pro forma* ou un prospectus soulève une question importante touchant l'intérêt public aux termes du paragraphe (1) ou une question d'interprétation qui est soulevée pour la première fois aux termes du paragraphe (2), laquelle question pourrait entraîner son refus d'accuser réception de ce prospectus aux termes du paragraphe (1) ou (2), le directeur peut renvoyer cette question à la Commission.

Formulation
de la question

(5) Le directeur énonce la question par écrit en exposant les faits sur lesquels elle est fondée.

Présentation
de la question

(6) Le directeur dépose la question et tout document supplémentaire auprès du secrétaire de la Commission qui fait aussitôt signifier une copie de la question à toute personne ou toute compagnie intéressée.

Audience
devant la
Commission

(7) Après avoir donné aux parties l'occasion d'être entendues, la Commission examine et tranche la question. Elle renvoie ensuite le dossier au directeur qui l'étudie une dernière fois aux termes des paragraphes (1) et (2).

Décision de
la Commission

(8) Sous réserve d'une ordonnance que la Cour divisionnaire peut rendre en vertu de l'article 9, la décision de la Commission sur

Refiling of
prospectus

62.—(1) No distribution of a security to which subsection 53 (1) applies shall continue longer than twelve months from the later of either,

- (a) the date of the issuance of the receipt for the preliminary prospectus relating to such security; or
- (b) the date of the last prospectus filed under this section,

as the case may be, which shall be the lapse date, unless a new prospectus that complies with this Part is filed and a receipt therefor is obtained from the Director.

Idem

(2) A distribution may be continued for a further twelve months if,

- (a) a *pro forma* prospectus prepared in accordance with the regulations is filed not less than thirty days prior to the lapse date of the previous prospectus;
- (b) a prospectus is filed not later than ten days following the lapse date of the previous prospectus; and
- (c) a receipt for the prospectus is obtained from the Director within the twenty days following the lapse date of the previous prospectus.

Idem

(3) The continued distribution of securities after the lapse date does not contravene subsection (1) unless and until any of the conditions of subsection (2) are not complied with.

Failure to
refile

(4) Subject to any extension granted under subsection (5), all trades completed in reliance upon subsection (2) after the lapse date may be cancelled at the option of the purchaser within ninety days of the purchaser's first knowledge of the failure to comply with such conditions where any of the conditions to the continuation of a distribution under subsection (2) are not complied with.

Extension of
time

(5) The Commission may, upon an application of a reporting issuer, extend, subject to such terms and conditions as it may impose, the times provided by subsection (2) where in its opinion it would not be prejudicial to the public interest to do so. R.S.O. 1980, c. 466, s. 61.

Short form
prospectus

63.—(1) A person or company may, if permitted by the regulations, file a short

la question lie le directeur. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 60.

62 (1) Le placement d'une valeur mobilière visé par le paragraphe 53 (1) ne peut se poursuivre plus de douze mois après la dernière des dates suivantes :

Exigence d'un
nouveau
dépôt d'un
prospectus

- a) la date à laquelle le directeur a accusé réception du prospectus provisoire touchant cette valeur mobilière;
- b) la date à laquelle le dernier prospectus a été déposé aux termes du présent article.

La date d'expiration de cette période de douze mois constitue la date d'échéance, à moins qu'un nouveau prospectus satisfaisant aux exigences de la présente partie ne soit déposé et que le directeur n'en accuse réception.

(2) Un placement peut se poursuivre pendant douze mois de plus si les conditions suivantes sont réunies :

Idem

- a) un prospectus *pro forma* rédigé conformément aux règlements est déposé au plus tard trente jours avant la date d'échéance du prospectus précédent;
- b) un prospectus est déposé au plus tard dix jours après la date d'échéance du prospectus précédent;
- c) le directeur accuse réception du prospectus dans les vingt jours suivant la date d'échéance du prospectus précédent.

(3) Le placement de valeurs mobilières poursuivi après la date d'échéance ne contrevient pas au paragraphe (1) tant qu'il n'y a pas eu de manquement à l'observation de l'une des conditions prévues au paragraphe (2).

Idem

(4) Sous réserve de toute prorogation accordée aux termes du paragraphe (5), les opérations effectuées après la date d'échéance, en s'appuyant sur le paragraphe (2), peuvent être annulées au choix de l'acheteur dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date à laquelle le manquement à l'observation des conditions est portée à la connaissance de l'acheteur, si une des conditions permettant de poursuivre un placement après la date d'échéance en vertu du paragraphe (2) n'est pas respectée.

Omission de
déposer un
nouveau pros-
pectus

(5) La Commission peut, sur requête d'un émetteur assujetti, proroger les délais prévus au paragraphe (2) sous réserve des conditions qu'elle peut imposer, si elle est d'avis que cette prorogation ne serait pas préjudiciable à l'intérêt public. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 61.

Prorogation
du délai

63 (1) Une personne ou une compagnie peut, si les règlements le lui permettent,

Prospectus
abrégé

form of preliminary prospectus and a short form of prospectus in the prescribed form under section 53, or a short form of *pro forma* prospectus and a short form of prospectus in the prescribed form under section 62, and any such prospectus that complies with the regulations applicable thereto shall, for the purposes of section 56, be considered to provide sufficient disclosure of all material facts relating to the securities issued or proposed to be distributed under the prospectus.

Alternative certificates

(2) A short form prospectus may contain one or more forms of certificate to be signed as alternatives to the forms of certificate set out in subsections 58 (1) and (2) and subsection 59 (1) and, where any such certificate in a short form prospectus is used in accordance with the regulations, it is not necessary to use the alternative certificate required by subsections 58 (1) and (2) and subsection 59 (1), as the case may be.

Summary statement

(3) A person or company may, if permitted by the regulations, file a summary statement as a separate document in the prescribed form together with a prospectus filed under section 53 or 62.

Refusal of summary statement

(4) Where a summary statement is filed with a prospectus, the Director shall not issue a receipt for the prospectus if it appears to the Director that the summary statement does not comply with the regulations applicable thereto.

Delivery of summary statement

(5) A summary statement filed with a prospectus for which a receipt has been issued may be sent or delivered by a dealer to a purchaser of securities instead of a prospectus as required in section 71, and, where a dealer so elects, the provisions of sections 71 and 133 with respect to a prospectus apply with necessary modifications to a summary statement.

Delivery of prospectus on request

(6) Every summary statement sent or delivered to a purchaser shall contain a statement informing the purchaser that a copy of the prospectus which was filed with the summary statement will be provided to the purchaser on request, and each person or company who signs or causes to be signed, as the case may be, the certificate contained in the prospectus shall ensure compliance with any such request.

Summary statement without force and effect

(7) Where, during the distribution or distribution to the public of a security under a prospectus, an order is made to cease trading in the security, or the receipt issued by the Director for the prospectus is revoked or the prospectus lapses or the use of a prospectus is otherwise prohibited by this Act, the regu-

déposer, aux termes de l'article 53, un prospectus provisoire abrégé et un prospectus abrégé rédigés selon la formule prescrite, ou déposer, aux termes de l'article 62, un prospectus *pro forma* abrégé et un prospectus abrégé rédigés selon la formule prescrite. Tout prospectus conforme aux règlements qui lui sont applicables est considéré, pour l'application de l'article 56, comme une divulgation suffisante de tous les faits pertinents se rapportant aux valeurs mobilières qui ont été émises ou dont le placement est envisagé aux termes du prospectus.

(2) Un prospectus abrégé peut comprendre une ou plusieurs formules d'attestations à signer en remplacement des formules d'attestations prévues aux paragraphes 58 (1) et (2) et 59 (1). Si une telle attestation figurant dans un prospectus abrégé est employée conformément aux règlements, il n'est pas nécessaire d'employer l'attestation de remplacement exigée par les paragraphes 58 (1) et (2) et 59 (1), selon le cas.

(3) Une personne ou une compagnie peut, si les règlements le lui permettent, déposer une déclaration sommaire en tant que document distinct rédigé selon la formule prescrite accompagnant un prospectus déposé aux termes de l'article 53 ou 62.

(4) Si une déclaration sommaire est déposée avec un prospectus, le directeur ne doit pas accuser réception du prospectus s'il est d'avis que la déclaration sommaire n'est pas conforme aux règlements qui lui sont applicables.

(5) Un courtier peut envoyer ou remettre à un acheteur de valeurs mobilières une déclaration sommaire déposée avec un prospectus dont le directeur a accusé réception au lieu de lui envoyer ou de lui remettre un prospectus comme l'exige l'article 71. Si le courtier fait ce choix, les dispositions des articles 71 et 133, relatives au prospectus, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la déclaration sommaire.

(6) Toute déclaration sommaire qui est envoyée ou remise à un acheteur doit comprendre une déclaration précisant qu'une copie du prospectus déposé avec la déclaration sommaire sera fournie à l'acheteur si celui-ci en fait la demande. Toute personne ou compagnie qui signe ou qui fait signer, selon le cas, l'attestation incluse dans le prospectus doit faire en sorte de satisfaire à cette demande.

(7) Si, au cours du placement ou du placement dans le public d'une valeur mobilière visée dans un prospectus, une ordonnance est rendue en vue d'interdire les opérations portant sur cette valeur mobilière, que l'accusé de réception que le directeur a délivré pour un prospectus est révoqué, que la date

Attestations de remplacement

Déclaration sommaire

Refus d'accuser réception

Remise d'une déclaration sommaire

Remise du prospectus sur demande

Déclaration sommaire sans effet

lations or by a decision of the Commission or an order of a court, a summary statement filed with the prospectus shall cease to have force and effect for the purposes of section 71 unless the Director otherwise orders.

Liability not affected

(8) Nothing in this section shall be construed to provide relief from liability arising under section 130 where a misrepresentation is contained in a prescribed short form prospectus and, for the purposes of section 130, where a misrepresentation is contained in a summary statement filed with a prospectus, the misrepresentation shall be deemed to be contained in the prospectus. R.S.O. 1980, c. 466, s. 62.

Orders to furnish information re distribution to public

64.—(1) Where a person or company proposing to make a distribution of previously issued securities of an issuer is unable to obtain from the issuer of the securities information or material that is necessary for the purpose of complying with this Part or the regulations, the Director may order the issuer of the securities to furnish to the person or company that proposes to make the distribution such information and material as the Director considers necessary for the purposes of the distribution, upon such terms and subject to such conditions as the Director considers proper, and all such information and material may be used by the person or company to whom it is furnished for the purpose of complying with this Part and the regulations.

Idem

(2) Where a person or company proposing to make a distribution of previously issued securities of an issuer is unable to obtain any or all of the signatures to the certificates required by this Act or the regulations, or otherwise to comply with this Part or the regulations, the Director may, upon being satisfied that all reasonable efforts have been made to comply with this Part and the regulations and that no person or company is likely to be prejudicially affected by such failure to comply, make such order waiving any of the provisions of this Part or the regulations as the Director considers advisable, upon such terms and subject to such conditions as he or she considers proper. R.S.O. 1980, c. 466, s. 63.

d'échéance d'un prospectus est dépassée ou que l'utilisation d'un prospectus est par ailleurs défendue par la présente loi, les règlements, une décision de la Commission ou une ordonnance d'un tribunal, une déclaration sommaire déposée avec le prospectus n'a plus d'effet pour l'application de l'article 71, à moins que le directeur n'ordonne le contraire.

(8) Le présent article ne doit pas être interprété de manière à dégager quiconque de la responsabilité qui découle de l'article 130 si une déclaration inexacte figure dans un prospectus abrégé rédigé selon la formule prescrite. Pour l'application de l'article 130, si une déclaration inexacte figure dans une déclaration sommaire déposée avec un prospectus, la déclaration inexacte est réputée figurer dans le prospectus. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 62.

Responsabilité

64 (1) Si une personne ou une compagnie qui se propose de placer des valeurs mobilières déjà émises d'un émetteur ne parvient pas à obtenir de cet émetteur les renseignements ou les documents exigés par la présente partie ou par les règlements, le directeur peut ordonner à cet émetteur de fournir à cette personne ou à cette compagnie les renseignements et les documents que le directeur juge nécessaires aux fins du placement, sous réserve des conditions qu'il juge appropriées. La personne ou la compagnie à qui ces renseignements et ces documents sont fournis peut s'en servir pour satisfaire aux exigences de la présente partie et des règlements.

Ordre de fournir des renseignements concernant le placement

(2) Si une personne ou une compagnie qui se propose de placer des valeurs mobilières déjà émises d'un émetteur ne parvient pas à obtenir une signature ou toutes les signatures qui doivent être apposées aux attestations afin de satisfaire aux exigences de la présente loi ou des règlements ou de se conformer par ailleurs à la présente partie ou aux règlements, le directeur peut, s'il est convaincu que tous les efforts raisonnables pour se conformer à la présente partie et aux règlements ont été faits et qu'aucune personne ou compagnie ne risque vraisemblablement de subir un préjudice en raison de ce manquement, donner un ordre dispensant la personne ou la compagnie d'observer certaines dispositions de la présente partie ou des règlements, selon ce qu'il considère opportun, sous réserve des conditions qu'il juge appropriées. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 63.

Idem

PART XVI DISTRIBUTION—GENERALLY

“waiting period” defined

65.—(1) In this section, “waiting period” means the interval, which shall be at least ten days, between the issuance by the Director of a receipt for a preliminary prospectus relating to the offering of a security and the issuance by the Director of a receipt for the prospectus.

Distribution of material during waiting period

(2) Despite section 53, but subject to Part XIII, it is permissible during the waiting period,

- (a) to distribute a notice, circular, advertisement or letter to or otherwise communicate with any person or company identifying the security proposed to be issued, stating the price thereof, if then determined, the name and address of a person or company from whom purchases of the security may be made and containing such further information as may be permitted or required by the regulations, if every such notice, circular, advertisement, letter or other communication states the name and address of a person or company from whom a preliminary prospectus may be obtained;
- (b) to distribute a preliminary prospectus; and
- (c) to solicit expressions of interest from a prospective purchaser if, prior to such solicitation or forthwith after the prospective purchaser indicates an interest in purchasing the security, a copy of the preliminary prospectus is forwarded to him, her or it. R.S.O. 1980, c. 466, s. 64.

Distribution of preliminary prospectus

66. Any dealer distributing a security to which section 65 applies shall, in addition to the requirements of clause 65 (2) (c), send a copy of the preliminary prospectus to each prospective purchaser who, without solicitation, indicates an interest in purchasing the security and requests a copy of such preliminary prospectus. R.S.O. 1980, c. 466, s. 65.

Distribution list

67. Any dealer distributing a security to which section 65 applies shall maintain a record of the names and addresses of all persons and companies to whom the preliminary prospectus has been forwarded. R.S.O. 1980, c. 466, s. 66.

Defective preliminary prospectus

68. Where it appears to the Director that a preliminary prospectus is defective in that it does not substantially comply with the

PARTIE XVI PLACEMENT—DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Définition de «période d'attente»

65 (1) Dans le présent article, «période d'attente» s'entend de l'intervalle, lequel doit être d'au moins dix jours, entre la date à laquelle le directeur accuse réception d'un prospectus provisoire relatif à l'offre d'une valeur mobilière et la date à laquelle il accuse réception du prospectus.

(2) Malgré l'article 53, mais sous réserve de la partie XIII, il est permis, pendant la période d'attente :

Communication de documents pendant la période d'attente

- a) de communiquer avec une personne ou une compagnie, notamment au moyen d'un avis, d'une circulaire, d'une annonce publicitaire ou d'une lettre dans le but d'identifier la valeur mobilière dont l'émission est proposée, d'en indiquer le prix, s'il est déjà fixé, ainsi que le nom et l'adresse de la personne ou de la compagnie à qui la valeur mobilière peut être achetée et de communiquer tous les autres renseignements que les règlements peuvent permettre ou exiger, si le nom et l'adresse d'une personne ou d'une compagnie auprès de qui un prospectus provisoire peut être obtenu figurent sur l'avis, la circulaire, l'annonce publicitaire, la lettre ou la communication en question;
- b) de diffuser un prospectus provisoire;
- c) de solliciter des témoignages d'intérêt d'un acheteur éventuel si une copie du prospectus provisoire lui est transmise avant cette sollicitation ou sans délai après qu'il a manifesté un intérêt pour la valeur mobilière, à titre d'acheteur. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 64.

66 Le courtier qui place une valeur mobilière à laquelle l'article 65 s'applique doit, en plus de satisfaire aux exigences de l'alinéa 65 (2) c), envoyer une copie du prospectus provisoire à chaque acheteur éventuel qui, sans être sollicité, manifeste un intérêt pour la valeur mobilière, à titre d'acheteur, et demande une copie de ce prospectus provisoire. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 65.

Diffusion du prospectus provisoire

67 Le courtier qui place une valeur mobilière à laquelle l'article 65 s'applique tient un registre dans lequel figurent le nom et l'adresse de toutes les personnes et compagnies auxquelles le prospectus provisoire a été transmis. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 66.

Registre de diffusion

68 S'il semble au directeur qu'un prospectus provisoire est incomplet en ce sens qu'il ne répond pas pour l'essentiel aux exigences

Prospectus provisoire incomplet

requirements of this Act and the regulations as to form and content, the Director may, without giving notice, order that the trading permitted by subsection 65 (2) in the security to which the preliminary prospectus relates shall cease until a revised preliminary prospectus satisfactory to the Director is filed and forwarded to each recipient of the defective preliminary prospectus according to the record maintained under section 67. R.S.O. 1980, c. 466, s. 67.

Material
given on
distribution

69. From the date of the issuance by the Director of a receipt for a prospectus relating to a security, a person or company trading in the security in a distribution, either on his, her or its own account or on behalf of any other person or company, may distribute the prospectus, any document filed with or referred to in the prospectus and any notice, circular, advertisement or letter of the nature described in clause 65 (2) (a) or in the regulations, but shall not distribute any other printed or written material respecting the security that is prohibited by the regulations. R.S.O. 1980, c. 466, s. 68.

Order to
cease trading

70.—(1) Where it appears to the Commission, after the filing of a prospectus under this Part and the issuance of a receipt therefor, that any of the circumstances set out in subsection 61 (2) exist, the Commission may order that the distribution of the securities under the prospectus shall cease.

Hearing

(2) No order shall be made under subsection (1) without a hearing unless in the opinion of the Commission the length of time required for a hearing could be prejudicial to the public interest, in which event a temporary order may be made which shall expire fifteen days from the date of the making thereof unless the hearing is commenced in which case the Commission may extend the order until the hearing is concluded.

Notice

(3) A notice of every order made under this section shall be served upon the issuer to whose securities the prospectus relates, and forthwith upon the receipt of the notice,

(a) distribution of the securities under prospectus by the person or company named in the order shall cease; and

(b) any receipt issued by the Director for the prospectus is revoked. R.S.O. 1980, c. 466, s. 69.

de la présente loi et des règlements quant à la forme et au contenu, il peut, sans donner d'avis à cette fin, ordonner l'interdiction des opérations autorisées par le paragraphe 65 (2) et portant sur la valeur mobilière visée dans le prospectus provisoire, jusqu'à ce qu'un prospectus provisoire révisé qu'il juge satisfaisant soit déposé et transmis aux personnes ou aux compagnies qui, selon le registre tenu en application de l'article 67, ont reçu le prospectus provisoire incomplet. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 67.

69 À compter de la date à laquelle le directeur accuse réception d'un prospectus se rapportant à une valeur mobilière, la personne ou la compagnie qui effectue des opérations portant sur cette valeur mobilière dans le cadre d'un placement, que ce soit pour son propre compte ou au nom de toute autre personne ou compagnie, peut diffuser le prospectus, les documents déposés avec le prospectus ou mentionnés dans celui-ci, ainsi que les avis, circulaires, annonces publicitaires ou lettres précisés à l'alinéa 65 (2) a) ou dans les règlements. Toutefois elle ne doit diffuser, au sujet de la valeur mobilière, aucun autre document imprimé ou écrit dont la diffusion est interdite par les règlements. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 68.

Documents
qui peuvent
être diffusés

70 (1) S'il semble à la Commission que l'une des circonstances indiquées au paragraphe 61 (2) existe, après qu'un prospectus a été déposé en application de la présente partie et que le directeur en a accusé réception, elle peut ordonner l'interdiction du placement des valeurs mobilières visées dans le prospectus.

Ordonnance
d'interdiction
d'opérations

(2) Aucune ordonnance ne doit être rendue en vertu du paragraphe (1) sans qu'il soit tenu d'audience, à moins que la Commission ne soit d'avis que la tenue d'une audience causerait un retard préjudiciable à l'intérêt public. Dans ce cas, la Commission peut rendre une ordonnance temporaire, dont la durée est limitée à quinze jours. Si une audience est en cours, la Commission peut proroger l'ordonnance jusqu'à ce que l'audience soit terminée.

Audience

(3) Un avis de toute ordonnance rendue en vertu du présent article est signifié à l'émetteur des valeurs mobilières auxquelles le prospectus se rapporte et, dès réception de cet avis :

Avis

a) d'une part, le placement des valeurs mobilières mentionnées dans le prospectus par la personne ou la compagnie visée par l'ordonnance est interdit;

b) d'autre part, tout accusé de réception délivré par le directeur pour le prospectus est révoqué. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 69.

Obligation to deliver prospectus

71.—(1) A dealer not acting as agent of the purchaser who receives an order or subscription for a security offered in a distribution to which subsection 53 (1) or section 62 is applicable shall, unless the dealer has previously done so, send by prepaid mail or deliver to the purchaser the latest prospectus and any amendment to the prospectus filed either before entering into an agreement of purchase and sale resulting from the order or subscription or not later than midnight on the second day, exclusive of Saturdays, Sundays and holidays, after entering into such agreement.

Withdrawal from purchase

(2) An agreement of purchase and sale referred to in subsection (1) is not binding upon the purchaser, if the dealer from whom the purchaser purchases the security receives written or telegraphic notice evidencing the intention of the purchaser not to be bound by the agreement of purchase and sale not later than midnight on the second day, exclusive of Saturdays, Sundays and holidays, after receipt by the purchaser of the latest prospectus and any amendment to the prospectus.

Application of subs. (2)

(3) Subsection (2) does not apply if the purchaser is a registrant or if the purchaser sells or otherwise transfers beneficial ownership of the security referred to in subsection (2), otherwise than to secure indebtedness, before the expiration of the time referred to in subsection (2).

Time of receipt

(4) For the purpose of this section, where the latest prospectus and any amendment to the prospectus is sent by prepaid mail, the latest prospectus and any amendment to the prospectus shall be deemed conclusively to have been received in the ordinary course of mail by the person or company to whom it was addressed.

Receipt of prospectus by agent

(5) The receipt of the latest prospectus or any amendment to the prospectus by a dealer who is acting as agent of or who thereafter commences to act as agent of the purchaser with respect to the purchase of a security referred to in subsection (1) shall, for the purpose of this section, be receipt by the purchaser as of the date on which the agent received such latest prospectus and any amendment to the prospectus.

Receipt of notice by agent

(6) The receipt of the notice referred to in subsection (2) by a dealer who acted as agent of the vendor with respect to the sale of the security referred to in subsection (1) shall, for the purpose of this section, be receipt by the vendor as of the date on which the agent received such notice.

Dealer as agent

(7) For the purpose of this section, a dealer shall not be considered to be acting as

71 (1) Le courtier qui n'agit pas en qualité de mandataire d'un acheteur et qui reçoit un ordre ou une souscription pour une valeur mobilière offerte dans le cadre d'un placement auquel le paragraphe 53 (1) ou l'article 62 s'applique, doit, à moins qu'il ne l'ait déjà fait, envoyer à l'acheteur, par courrier affranchi, ou lui remettre le dernier prospectus déposé et toute modification qui y a été apportée, soit avant d'avoir conclu la convention de vente auquel l'ordre ou la souscription a donné lieu, soit au plus tard à minuit le deuxième jour, exception faite des samedis, dimanches et jours fériés, après avoir conclu cette convention.

Obligation de remettre le prospectus

(2) L'acheteur n'est pas lié par une convention de vente visée au paragraphe (1) s'il envoie au courtier auquel il achète la valeur mobilière un avis écrit ou télégraphique de son intention de ne pas être lié par cette convention. L'avis doit être reçu au plus tard à minuit le deuxième jour, exception faite des samedis, dimanches et jours fériés, que suit la date à laquelle l'acheteur a reçu le dernier prospectus et toute modification apportée à ce prospectus.

Annulation de l'achat

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si l'acheteur est une personne ou une compagnie inscrite ou si l'acheteur transfère, notamment par la vente, la propriété bénéficiaire de la valeur mobilière visée au paragraphe (2), dans un but autre que celui de garantir des dettes, avant l'expiration du délai visé au paragraphe (2).

Application du par. (2)

(4) Pour l'application du présent article, si le dernier prospectus et toute modification apportée au prospectus sont expédiés par courrier affranchi, ce prospectus et cette modification sont réputés conclusivement avoir été reçus dans le cours ordinaire du courrier par la personne ou la compagnie à laquelle ils étaient adressés.

Moment de la réception

(5) Pour l'application du présent article, si un courtier qui agit en qualité de mandataire de l'acheteur ou qui commence par la suite à agir en qualité de mandataire de l'acheteur pour l'achat d'une valeur mobilière visée au paragraphe (1) reçoit le dernier prospectus ou toute modification apportée au prospectus, l'acheteur est réputé avoir reçu ce prospectus ou cette modification le jour où le mandataire les a reçus.

Réception du prospectus par le mandataire

(6) Pour l'application du présent article, si un courtier qui agit en qualité de mandataire du vendeur pour la vente d'une valeur mobilière visée au paragraphe (1) reçoit l'avis visé au paragraphe (2), le vendeur est réputé avoir reçu cet avis le jour où le mandataire l'a reçu.

Réception de l'avis par le mandataire

(7) Pour l'application du présent article, un courtier n'est considéré comme agissant

Courtier agissant en qualité de mandataire

agent of the purchaser unless the dealer is acting solely as agent of the purchaser with respect to the purchase and sale in question and has not received and has no agreement to receive compensation from or on behalf of the vendor with respect to the purchase and sale.

Onus of
proof

(8) The onus of proving that the time for giving notice under subsection (2) has expired is upon the dealer from whom the purchaser has agreed to purchase the security. R.S.O. 1980, c. 466, s. 70.

PART XVII EXEMPTIONS FROM PROSPECTUS REQUIREMENTS

Prospectus
not required

72.—(1) Subject to the regulations, sections 53 and 62 do not apply to a distribution where,

- (a) the purchaser is,
 - (i) a bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada), or the Federal Business Development Bank incorporated under the *Federal Business Development Bank Act* (Canada),
 - (ii) a loan corporation or trust corporation registered under the *Loan and Trust Corporations Act*,
 - (iii) an insurance company licensed under the *Insurance Act*,
 - (iv) Her Majesty in right of Canada or any province or territory of Canada, or
 - (v) any municipal corporation or public board or commission in Canada,

who purchases as principal;

- (b) the trade is an isolated trade by or on behalf of an issuer in a specific security of its own issue, for the issuer's account, where the trade is not made in the course of continued and successive transactions of a like nature, and is not made by a person or company whose usual business is trading in securities;
- (c) the party purchasing as principal is a company or a person, other than an individual, and is recognized by the Commission as an exempt purchaser;

en qualité de mandataire de l'acheteur que s'il agit uniquement en cette qualité pour l'achat et pour la vente en question, qu'il n'a pas reçu de rémunération du vendeur ou au nom du vendeur pour cet achat et cette vente, et qu'il n'existe aucune convention à cet effet.

(8) C'est au courtier à qui l'acheteur a convenu d'acheter la valeur mobilière qu'incombe le fardeau de prouver que le délai dans lequel l'avis doit être donné en application du paragraphe (2) est expiré. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 70.

Fardeau de la
preuve

PARTIE XVII DISPENSES RELATIVES AUX PROSPECTUS

72 (1) Sous réserve des règlements, les articles 53 et 62 ne s'appliquent pas à un placement dans les cas suivants :

Cas où il
n'est pas
exigé de pros-
pectus

- a) l'acheteur, qui achète pour son propre compte, est :
 - (i) une banque mentionnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada) ou la Banque fédérale de développement constituée en personne morale aux termes de la *Loi sur la Banque fédérale de développement* (Canada),
 - (ii) une société de prêt ou de fiducie inscrite aux termes de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*,
 - (iii) une compagnie d'assurance titulaire d'un permis délivré aux termes de la *Loi sur les assurances*,
 - (iv) Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou d'un territoire du Canada,
 - (v) une municipalité ou un conseil ou une commission publics du Canada;
- b) l'opération est une opération isolée, effectuée par un émetteur ou en son nom, pour son compte, et portant sur une valeur mobilière particulière qu'il a lui-même émise, si cette opération n'a pas lieu dans le cadre de transactions continues et successives de même nature et n'est pas effectuée par une personne ou par une compagnie dont les activités habituelles consistent à effectuer des opérations sur valeurs mobilières;
- c) la partie qui achète pour son propre compte est une compagnie ou une personne, à l'exclusion d'un particulier, que la Commission reconnaît être un acheteur qui fait l'objet d'une dispense;

(d) the purchaser purchases as principal, if the trade is in a security which has an aggregate acquisition cost to such purchaser of not less than \$97,000;

(e) the trade is to a lender, pledgee, mortgagee or other encumbrancer from the holdings of any person, company or combination of persons or companies described in clause (c) of the definition of "distribution" in subsection 1 (1) for the purpose of giving collateral for a debt made in good faith;

(f) the trade is made by an issuer,

(i) in a security of its own issue that is distributed by it to holders of its securities as a stock dividend or other distribution out of earnings or surplus,

(ii) in a security whether of its own issue or not that is distributed by it to holders of its securities as incidental to a good faith reorganization or winding up of the issuer or distribution of its assets for the purpose of winding up its affairs pursuant to the laws of the jurisdiction in which the issuer was incorporated, organized or continued, or

(iii) in securities of its own issue transferred or issued through the exercise of a right to purchase, convert or exchange previously granted by the issuer,

provided that no commission or other remuneration is paid or given to others in respect of such distribution except for ministerial or professional services or for services performed by a registered dealer;

(g) the trade is made by an issuer in a security of a reporting issuer held by it that is distributed by it to holders of its securities as a dividend in kind;

(h) the trade is made by an issuer,

(i) in a right, transferable or otherwise granted by the issuer to

d) l'acheteur achète pour son propre compte, si l'opération porte sur des valeurs mobilières dont le coût total d'acquisition est d'au moins 97 000 \$;

e) l'opération est effectuée avec un prêteur, un créancier gagiste, un créancier hypothécaire ou un autre bénéficiaire de sûreté et porte sur des valeurs mobilières détenues par une personne ou une compagnie ou un groupe de personnes ou de compagnies visés à l'alinéa c) de la définition du terme «placement» figurant au paragraphe 1 (1) si cette opération a pour but de fournir une garantie pour une dette contractée de bonne foi;

f) l'opération est effectuée par un émetteur et porte sur, selon le cas :

(i) une valeur mobilière qu'il a lui-même émise et qu'il distribue aux détenteurs de ses valeurs mobilières à titre de dividendes en actions ou dans le cadre d'une autre distribution de ses gains ou de son excédent,

(ii) une valeur mobilière qu'il a ou non lui-même émise et qu'il distribue aux détenteurs de ses valeurs mobilières à l'occasion d'une réorganisation ou d'une liquidation faites de bonne foi ou à l'occasion de la distribution de son actif afin de liquider ses affaires conformément aux lois de l'autorité législative de l'endroit où il a été constitué en personne morale, organisé ou maintenu,

(iii) des valeurs mobilières qu'il a lui-même émises et qui ont été transférées ou émises dans le cadre de l'exercice d'un droit d'achat, de conversion ou d'échange qu'il avait précédemment accordé,

pourvu qu'aucune commission ou autre rémunération ne soit versée à d'autres à l'égard de cette distribution, exception faite des sommes versées pour les services ministériels ou professionnels obtenus ou les services rendus par un courtier inscrit;

g) l'opération est effectuée par un émetteur et porte sur une valeur mobilière d'un émetteur assujetti que celui-ci détient et qu'il distribue aux détenteurs de ses valeurs mobilières à titre de dividende en nature;

h) l'opération est effectuée par un émetteur et porte sur :

(i) un droit qu'il peut transférer ou accorder autrement aux déten-

holders of its securities to purchase additional securities of its own issue and the issue of securities pursuant to the exercise of the right, or

- (ii) in securities of a reporting issuer held by it transferred or issued through the exercise of a right to purchase, convert or exchange previously granted by the issuer,

if the issuer has given the Commission written notice stating the date, amount, nature and conditions of the proposed trade, including the approximate net proceeds to be derived by the issuer on the basis of such additional securities being fully taken up and either,

- (iii) the Commission has not informed the issuer in writing within ten days of the giving of the notice that it objects to the proposed trade, or
 - (iv) the issuer has delivered to the Commission information relating to the securities that is satisfactory to and accepted by the Commission;
- (i) the trade is made in a security of a company that is exchanged by or for the account of such company with another company or the holders of the securities of that other company in connection with,
- (i) a statutory amalgamation or arrangement, or
 - (ii) a statutory procedure under which one company takes title to the assets of the other company which in turn loses its existence by operation of law, or under which the existing companies merge into a new company;
- (j) the trade is made in a security of an issuer that is exchanged by or for the account of the issuer with the security holders of another issuer in connection with a take-over bid as defined in Part XX; R.S.O. 1980, c. 466, s. 71 (1), cls. (a-j).

teurs de ses valeurs mobilières dans le but d'acheter d'autres valeurs mobilières qu'il a lui-même émises et l'émission de valeurs mobilières faite dans le cadre de l'exercice de ce droit,

- (ii) des valeurs mobilières d'un émetteur assujetti que celui-ci détient et qui ont été transférées ou émises dans le cadre de l'exercice d'un droit d'achat, de conversion ou d'échange précédemment accordé par l'émetteur,

si l'émetteur a donné à la Commission un avis écrit indiquant la date, le montant, la nature et les conditions de l'opération envisagée, y compris le produit net approximatif qu'il obtiendra si ces autres valeurs mobilières sont entièrement souscrites, et si l'une des conditions suivantes est remplie :

- (iii) la Commission n'a pas informé l'émetteur, par écrit, dans les dix jours suivant la date à laquelle l'avis lui a été remis, qu'elle s'oppose à l'opération envisagée,
 - (iv) l'émetteur a transmis à la Commission des renseignements sur les valeurs mobilières que celle-ci juge satisfaisants et acceptables;
- i) l'opération porte sur une valeur mobilière d'une compagnie, si cette valeur mobilière fait l'objet d'un échange entre cette compagnie ou quiconque agit pour le compte de celle-ci et une autre compagnie ou les détenteurs de valeurs mobilières de cette autre compagnie dans le cadre :
- (i) soit d'une fusion ou d'un arrangement prévus par la loi,
 - (ii) soit d'une procédure prévue par la loi en vertu de laquelle une compagnie devient propriétaire de l'actif de l'autre compagnie qui cesse d'exister par l'effet de la loi, ou en vertu de laquelle les compagnies existantes fusionnent en une nouvelle compagnie;
- j) l'opération porte sur une valeur mobilière d'un émetteur si cette valeur mobilière fait l'objet d'un échange entre cet émetteur ou quiconque agit pour le compte de celui-ci et les détenteurs de valeurs mobilières d'un autre émetteur dans le cadre d'une offre d'achat visant à la mainmise au sens de la partie XX; L.R.O. 1980, chap. 466, par. 71 (1), al. a) à j).

- (k) the trade is made in a security to a person or company pursuant to a take-over bid or issuer bid made by that person or company; 1987, c. 7, s. 6.
- (l) the trade is made by an issuer in a security of its own issue as consideration for a portion or all of the assets of any person or company, if the fair value of the assets so purchased is not less than \$100,000;
- (m) the trade is made by an issuer in a security of its own issue in consideration of mining claims where the vendor enters into such escrow or pooling agreement as the Director considers necessary;
- (n) the trade is made by an issuer in the securities of its own issue with its employees or the employees of an affiliate who are not induced to purchase by expectation of employment or continued employment;
- (o) the trade is made by an issuer in securities of its own issue where the trade is reasonably necessary to facilitate the incorporation or organization of the issuer and the securities are traded for a nominal consideration to not more than five incorporators or organizers unless the statute under which the issuer is incorporated or organized requires the trade to be for a greater consideration or to a larger number of incorporators or organizers, in which case the securities may be traded for that greater consideration or to that larger number of incorporators or organizers; R.S.O. 1980, c. 466, s. 71 (1), cls. (l-o).
- (p) the trade is made by an issuer with a view to the sale of securities of its own issue if solicitations are made to not more than fifty prospective purchasers resulting in sales to not more than twenty-five purchasers and,
- k) l'opération porte sur une valeur mobilière et est effectuée avec une personne ou une compagnie dans le cadre d'une offre d'achat visant à la mainmise ou d'une offre de l'émetteur présentée par cette personne ou cette compagnie; 1987, chap. 7, art. 6.
- l) l'opération est effectuée par un émetteur et porte sur une valeur mobilière qu'il a lui-même émise et qu'il donne en contrepartie d'une partie ou de la totalité de l'actif d'une personne ou d'une compagnie, pourvu que la juste valeur de l'actif ainsi acheté ne soit pas inférieure à 100 000 \$;
- m) l'opération est effectuée par un émetteur et porte sur une valeur mobilière qu'il a lui-même émise et qu'il donne en contrepartie de concessions minières, si le vendeur conclut la convention d'entiercement ou de mise en commun jugée nécessaire par le directeur;
- n) l'opération est effectuée par un émetteur et porte sur les valeurs mobilières qu'il a lui-même émises, si cette opération s'effectue avec les employés de l'émetteur ou avec ceux d'un membre du même groupe sans que ceux-ci soient incités à acheter dans l'espoir d'obtenir un emploi ou de conserver celui qu'ils occupent;
- o) l'opération est effectuée par un émetteur et porte sur des valeurs mobilières qu'il a lui-même émises, si cette opération est raisonnablement nécessaire pour faciliter la constitution en personne morale ou l'organisation de l'émetteur et que les valeurs mobilières en question font l'objet d'une opération effectuée moyennant une contrepartie nominale avec au plus cinq fondateurs ou organisateurs. Toutefois, si la loi en vertu de laquelle l'émetteur est constitué en personne morale ou organisé exige que l'opération soit effectuée moyennant une contrepartie plus importante ou avec un plus grand nombre de fondateurs ou d'organiseurs, l'opération portant sur ces valeurs mobilières peut s'effectuer moyennant cette contrepartie plus importante ou avec ce plus grand nombre de fondateurs ou d'organiseurs; L.R.O. 1980, chap. 466, par. 71 (1), al. l) à o).
- p) l'opération est effectuée par un émetteur dans le but de vendre des valeurs mobilières qu'il a lui-même émises, si cinquante acheteurs éventuels au plus sont sollicités, que vingt-cinq d'entre eux au plus achètent ces valeurs mobi-

lières et que les conditions suivantes sont réunies :

- (i) each purchaser purchases as principal, and all of the purchases are completed within a period of six months of the first purchase except that subsequent sales to the same purchasers may be carried out if made in compliance with written agreements entered into during that six-month period,
 - (ii) each purchaser has access to substantially the same information concerning the issuer that a prospectus filed under this Act would provide and is,
 - (A) an investor who, by virtue of net worth and investment experience or by virtue of consultation with or advice from a person or company who is not a promoter of the issuer whose securities are being offered and who is a registered adviser or a registered dealer, is able to evaluate the prospective investment on the basis of information respecting the investment presented by the issuer,
 - (B) a senior officer or director of the issuer,
 - (C) a parent, brother, sister or child of the person mentioned in sub-subclause (B), or
 - (D) a person of the opposite sex to whom the person mentioned in sub-subclause (B) is married or with whom the issuer is living in a conjugal relationship outside marriage,
 - (iii) the offer and sale of the securities are not accompanied by an advertisement and no selling or promotional expenses have been paid or incurred in connection therewith, except for professional services or for services performed by a registered dealer, and
 - (iv) no promoter of the issuer, other than a registered dealer, has acted as a promoter of any other
- (i) chaque acheteur achète pour son propre compte et tous les achats sont effectués dans les six mois suivant la date du premier achat, d'autres ventes pouvant cependant être conclues avec les mêmes acheteurs si elles le sont conformément à des conventions écrites conclues avant l'expiration de ce délai de six mois,
 - (ii) chaque acheteur a accès à des renseignements sur l'émetteur qui sont sensiblement les mêmes que ceux qu'aurait contenus un prospectus déposé aux termes de la présente loi et est, selon le cas :
 - (A) un investisseur qui, grâce à sa valeur nette et à son expérience en matière d'investissement ou grâce aux conseils ou aux avis qu'il a reçus d'une personne ou d'une compagnie qui n'est pas un promoteur de l'émetteur dont les valeurs mobilières font l'objet de l'offre mais qui est un conseiller ou un courtier inscrit, est en mesure d'évaluer l'investissement éventuel en se fondant sur les renseignements que l'émetteur lui a donnés,
 - (B) un cadre dirigeant ou un administrateur de l'émetteur,
 - (C) le père, la mère, le frère, la soeur ou l'enfant de la personne visée au sous-sous-alinéa (B),
 - (D) la personne du sexe opposé avec laquelle la personne visée au sous-sous-alinéa (B) est mariée ou avec laquelle l'émetteur vit dans une union conjugale hors du mariage,
 - (iii) l'offre et la vente des valeurs mobilières se font sans publicité et aucuns frais de vente ou de promotion n'ont été payés ni engagés dans le cadre de cette offre et de cette vente, sauf en ce qui concerne les services professionnels obtenus ou les services rendus par un courtier inscrit,
 - (iv) aucun promoteur de l'émetteur, à l'exclusion d'un courtier inscrit, n'a agi à titre de promoteur d'un

issuer which has traded in securities of its own issue pursuant to the exemption in this clause within the previous twelve months,

but an issuer which has relied upon this exemption may not again thereafter rely upon this exemption; R.S.O. 1980, c. 466, s. 71 (1), cl. (p); 1986, c. 64, s. 63 (4, 5).

- (q) the trade is made from one registered dealer to another registered dealer where the registered dealer making the purchase is acting as principal;
- (r) the trade is made between a person or company and an underwriter acting as purchaser or between or among underwriters; or
- (s) the trade is in a commodity futures option or commodity futures contract where such trade is that of a hedger through a dealer, within the meaning of the *Commodity Futures Act*. R.S.O. 1980, c. 466, s. 71 (1), cls. (q-s).

Trust corporation deemed principals

(2) For the purpose of subsection (1), a trust corporation registered under the *Loan and Trust Corporations Act* shall be deemed to be acting as principal when it trades as trustee or as agent for accounts fully managed by it.

Report

(3) Subject to the regulations, where a trade has been made under clause (1) (a), (b), (c), (d), (l), (p) or (q), the vendor shall within ten days file a report prepared and executed in accordance with the regulations, but no report is required where, by a trade under clause (1) (a), a bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada) or a loan corporation or trust corporation registered under the *Loan and Trust Corporations Act* acquires from a customer an evidence of indebtedness of the customer or an equity investment in the customer acquired concurrently with an evidence of indebtedness.

First trades deemed distribution

(4) The first trade in securities previously acquired pursuant to an exemption contained in clause (1) (a), (b), (c), (d), (l), (m), (p) or (q), other than a further trade exempted by subsection (1), is a distribution, unless,

autre émetteur qui a, dans les douze mois qui précèdent, effectué, en vertu de la dispense prévue au présent alinéa, des opérations portant sur des valeurs mobilières qu'il avait lui-même émises,

toutefois l'émetteur qui a profité de la présente dispense n'y a plus droit par la suite; L.R.O. 1980, chap. 466, par. 71 (1), al. p); 1986, chap. 64, par. 63 (4) et (5).

- q) l'opération est effectuée entre deux courtiers inscrits, si le courtier inscrit qui fait l'achat agit pour son propre compte;
- r) l'opération est effectuée entre une personne ou une compagnie et un souscripteur à forfait qui agit en qualité d'acheteur ou entre deux ou plus de deux souscripteurs à forfait;
- s) l'opération porte sur une option sur contrat à terme sur marchandises ou un contrat à terme sur marchandises, si cette opération est effectuée par un arbitragiste en couverture par l'entremise d'un courtier, au sens de la *Loi sur les contrats à terme sur marchandises*. L.R.O. 1980, chap. 466, par. 71 (1), al. q) à s).

(2) Pour l'application du paragraphe (1), une société de fiducie inscrite aux termes de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie* est réputée agir pour son propre compte lorsqu'elle effectue des opérations en qualité de fiduciaire ou de mandataire pour les comptes qu'elle gère entièrement.

Les sociétés de fiducie agissent pour leur propre compte

Rapports

(3) Sous réserve des règlements, si une opération a été effectuée en vertu de l'alinéa (1) a), b), c), d), l), p) ou q), le vendeur doit, dans les dix jours suivant la date de cette opération, déposer un rapport rédigé et passé conformément aux règlements. Aucun rapport n'est toutefois exigé si, dans le cadre d'une opération effectuée en vertu de l'alinéa (1) a), une banque mentionnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada) ou une société de prêt ou de fiducie inscrite aux termes de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie* obtient d'un client une preuve de la dette qu'il a contractée envers elle ou qu'elle obtient en même temps de ce client un investissement en actions.

(4) La première opération portant sur des valeurs mobilières déjà acquises en vertu d'une dispense prévue à l'alinéa (1) a), b), c), d), l), m), p) ou q), à l'exclusion d'une opération ultérieure à l'égard de laquelle une dispense est prévue au paragraphe (1), constitue un placement sauf si les conditions suivantes sont réunies :

Premières opérations réputées des placements

- (a) the issuer of the security is a reporting issuer and is not in default of any requirement of this Act or the regulations;
- (b)
 - (i) the securities are listed and posted for trading on a stock exchange recognized for this purpose by the Commission and comply with the requirements of clause 433 (1) (m) or (n), as the case may be, of the *Insurance Act*, and have been held at least six months from the date of the initial exempt trade or the date the issuer became a reporting issuer, whichever is the later, or
 - (ii) the securities are bonds, debentures or other evidences of indebtedness issued or guaranteed by an issuer or are preferred shares of an issuer and comply with the requirements of clause 433 (1) (k) or (m), as the case may be, of the *Insurance Act*, and have been held at least six months from the date of the initial exempt trade or the date the issuer became a reporting issuer, whichever is the later, or
 - (iii) the securities are listed and posted for trading on a stock exchange recognized for this purpose by the Commission or are bonds, debentures or other evidences of indebtedness issued or guaranteed by the reporting issuer whose securities are so listed, and have been held at least one year from the date of the initial exempt trade or the date the issuer became a reporting issuer, whichever is later, or
 - (iv) the securities have been held at least eighteen months from the date of the initial exempt trade or the date the issuer became a reporting issuer, whichever is later; and
- a) l'émetteur de la valeur mobilière est un émetteur assujetti et il n'est pas en défaut à l'égard du respect des exigences de la présente loi ou des règlements;
- b) selon le cas :
 - (i) les valeurs mobilières sont officiellement cotées à une Bourse reconnue par la Commission; elles satisfont aux exigences de l'alinéa 433 (1) m) ou n), selon le cas, de la *Loi sur les assurances* et elles ont été détenues durant au moins six mois à compter de la date à laquelle l'opération initiale faisant l'objet d'une dispense a été effectuée ou de la date à laquelle l'émetteur est devenu un émetteur assujetti, selon ce qui s'est produit en dernier,
 - (ii) les valeurs mobilières sont des obligations, des débentures ou d'autres titres de créance émis ou garantis par un émetteur ou des actions privilégiées d'un émetteur, elles satisfont aux exigences de l'alinéa 433 (1) k) ou m), selon le cas, de la *Loi sur les assurances* et elles ont été détenues depuis au moins six mois à compter de la date à laquelle l'opération initiale faisant l'objet d'une dispense a été effectuée ou de la date à laquelle l'émetteur est devenu un émetteur assujetti, selon ce qui s'est produit en dernier,
 - (iii) les valeurs mobilières sont officiellement cotées à une Bourse reconnue par la Commission ou il s'agit d'obligations, de débentures, ou d'autres titres de créance émis ou garantis par l'émetteur assujetti dont les valeurs mobilières sont ainsi cotées et elles ont été détenues durant au moins un an à compter de la date à laquelle l'opération initiale faisant l'objet d'une dispense a été effectuée ou de la date à laquelle l'émetteur est devenu un émetteur assujetti, selon ce qui s'est produit en dernier,
 - (iv) les valeurs mobilières ont été détenues durant au moins dix-huit mois à compter de la date à laquelle l'opération initiale faisant l'objet d'une dispense a été effectuée ou de la date à laquelle l'émetteur est devenu un émet-

- (c) the vendor files a report within ten days prepared and executed in accordance with the regulations,

provided that no unusual effort is made to prepare the market or to create a demand for such securities and no extraordinary commission or consideration is paid in respect of such trade.

Idem

(5) The first trade in securities previously acquired under an exemption contained in clause (1) (f), (i), (j), (k) or (n) and the first trade in previously issued securities of a company that has ceased to be a private company, other than a further trade exempted by subsection (1), is a distribution except that where,

- (a) the issuer of the securities is a reporting issuer and has been a reporting issuer for at least twelve months or, in the case of securities acquired under clause (1) (i), one of the amalgamating or merged corporations or one of the continuing corporations has been a reporting issuer for twelve months and the issuer is not in default of any requirement of this Act or the regulations;
- (b) disclosure to the Commission has been made of its exempt trade or in the case of a company that has ceased to be a private company the issuer has filed with the Commission such report with respect to its outstanding securities as may be required by the regulations; and
- (c) no unusual effort is made to prepare the market or to create a demand for the securities and no extraordinary commission or consideration is paid in respect of the trade,

then such first trade is a distribution only if it is a distribution as defined in clause (c) of the definition of "distribution" in subsection 1 (1).

Idem

(6) The first trade in securities previously purchased under an exemption contained in clause (1) (o) or (r), other than a further trade exempted by subsection (1), is a distribution.

Prospectus
not required

(7) Sections 53 and 62 do not apply to a distribution within the meaning of clause (c) of the definition of "distribution" in subsec-

teur assujetti, selon ce qui s'est produit en dernier;

- c) le vendeur dépose, dans les dix jours, un rapport rédigé et passé conformément aux règlements,

pourvu qu'aucun effort inhabituel ne soit fait pour influencer le marché ou pour créer une demande pour ces valeurs mobilières et qu'aucune commission ou contrepartie spéciale ne soit payée relativement à cette opération.

Idem

(5) La première opération portant sur des valeurs mobilières déjà acquises en vertu d'une dispense prévue à l'alinéa (1) f), i), j), k) ou n) et la première opération portant sur des valeurs mobilières déjà émises d'une compagnie qui a cessé d'être une compagnie fermée à l'exclusion d'une opération ultérieure à l'égard de laquelle une dispense est prévue au paragraphe (1), constituent un placement. Toutefois, si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'émetteur des valeurs mobilières est un émetteur assujetti depuis au moins douze mois ou, dans les cas de valeurs mobilières acquises aux termes de l'alinéa (1) i), l'une des personnes morales fusionnées ou l'une des personnes morales maintenues est un émetteur assujetti depuis douze mois et que l'émetteur n'est pas en défaut à l'égard d'une exigence de la présente loi ou des règlements;
- b) la Commission a été informée de l'opération faisant l'objet d'une dispense ou, dans le cas d'une compagnie qui a cessé d'être une compagnie fermée, l'émetteur a déposé auprès de la Commission le rapport que les règlements peuvent exiger au sujet de ses valeurs mobilières en circulation;
- c) aucun effort inhabituel n'est fait pour influencer le marché ou pour créer une demande pour ces valeurs mobilières et aucune commission ou contrepartie spéciale n'est payée relativement à cette opération,

cette première opération ne constitue un placement que s'il s'agit d'un placement au sens de l'alinéa c) de la définition du terme «placement» figurant au paragraphe 1 (1).

Idem

(6) La première opération portant sur des valeurs mobilières déjà achetées en vertu d'une dispense prévue à l'alinéa (1) o) ou r), à l'exclusion d'une opération ultérieure à l'égard de laquelle une dispense est prévue au paragraphe (1), constitue un placement.

(7) Les articles 53 et 62 ne s'appliquent pas à un placement au sens de l'alinéa c) de la définition du terme «placement» figurant

Cas où il n'est pas exigé de prospectus

tion 1 (1) or by a lender, pledgee, mortgagee or other encumbrancer for the purpose of liquidating a debt made in good faith by selling or offering for sale a security pledged, mortgaged or otherwise encumbered in good faith as collateral for the debt in accordance with clause (1) (e), if,

- (a) the distribution is exempted by subsection (1); or
- (b) the issuer of the security is a reporting issuer and has been a reporting issuer for at least eighteen months and is not in default of any requirement of this Act or the regulations and the seller, unless exempted by the regulations,

- (i) files with the Commission and any stock exchange recognized by the Commission for this purpose on which the securities are listed at least seven days and not more than fourteen days prior to the first trade made to carry out the distribution,

- (A) a notice of intention to sell in the form prescribed by the regulations disclosing particulars of the control position known to the seller, the number of securities to be sold and the method of distribution, and

- (B) a declaration signed by each seller as at a date not more than twenty-four hours prior to its filing and prepared and executed in accordance with the regulations and certified as follows:

“The seller for whose account the securities to which this certificate relates are to be sold hereby represents that the seller has no knowledge of any material change which has occurred in the affairs of the issuer of the securities which has not been generally disclosed and reported to the Commission, nor

au paragraphe 1 (1) ou à un placement fait par un prêteur, un créancier gagiste, un créancier hypothécaire ou un autre bénéficiaire de sûreté dans le but de liquider une dette contractée de bonne foi en vendant ou en offrant en vente une valeur mobilière mise en gage, hypothéquée ou grevée d'une autre sûreté de bonne foi pour garantir la dette conformément à l'alinéa (1) e), si la condition visée à l'alinéa a) est remplie ou que les conditions visées aux alinéas b) et c) sont réunies :

- a) le placement fait l'objet d'une dispense aux termes du paragraphe (1);

- b) l'émetteur de la valeur mobilière est un émetteur assujéti depuis au moins dix-huit mois, et n'est pas en défaut à l'égard d'une exigence de la présente loi ou des règlements et le vendeur, à moins qu'il n'en soit dispensé par les règlements :

- (i) d'une part, dépose auprès de la Commission et d'une Bourse reconnue à cette fin par la Commission et où les valeurs mobilières sont cotées, au moins sept jours et au plus quatorze jours avant la première opération effectuée pour faire le placement, les documents suivants :

- (A) un avis de son intention de vendre, rédigé selon la formule prescrite par les règlements, dans lequel il divulgue les détails dont il a connaissance à l'égard du contrôle, le nombre des valeurs mobilières qui seront vendues et le mode de placement,

- (B) une déclaration signée par chaque vendeur, portant une date se situant dans les vingt-quatre heures précédant son dépôt et rédigée et passée conformément aux règlements et attestée comme suit :

«Le vendeur pour le compte duquel les valeurs mobilières auxquelles la présente attestation se rapporte doivent être vendues déclare qu'il n'a connaissance d'aucun changement important qui serait survenu dans les affaires de l'émetteur des valeurs mobilières et qui n'aurait pas déjà été divulgué au public

has the seller any knowledge of any other material adverse information in regard to the current and prospective operations of the issuer which have not been generally disclosed”,

and,

- (ii) files within three days after the completion of any trade, a report of the trade in the form prescribed under Part XXI,

provided that the notice required to be filed under sub-subclause (i) (A) and the declaration required to be filed under sub-subclause (i) (B) shall be renewed and filed at the end of sixty days after the original date of filing and thereafter at the end of each twenty-eight day period so long as any of the securities specified under the original notice have not been sold or until notice has been filed that the securities so specified or any part thereof are no longer for sale; and

- (c) no unusual effort is made to prepare the market or to create a demand for the securities and no extraordinary commission or other consideration is paid in respect of such trade.

Certificate re
reporting
issuer

(8) Subject to subsection (10), for the purpose of determining whether an issuer is a reporting issuer and, if so, whether the reporting issuer is not in default of any requirement of this Act or the regulations, the seller is entitled to apply to the Commission for a certificate issued for this purpose in accordance with section 139 and is entitled to rely on the certificate.

List re
defaulting
reporting
issuers

(9) Subject to subsection (10), for the purpose of determining whether a reporting issuer is not in default of any requirement of this Act or the regulations, the seller is entitled to rely on a list of defaulting reporting issuers which shall be maintained by the Commission for public inspection in its offices during its normal business hours.

Exception

(10) No person or company who knows or ought reasonably to know that a reporting issuer is in default may rely on the certificate or on the list.

Reporting
issuers

(11) For the purposes of this section, an issuer shall be deemed to have been a reporting issuer from the date that it met the condi-

et signalé à la Commission, ni d'aucun autre renseignement défavorable important au sujet de l'exploitation actuelle et éventuelle de l'émetteur qui n'aurait pas déjà été divulgué au public»,

- (ii) d'autre part, dépose, dans les trois jours suivant la conclusion d'une opération, un rapport sur cette opération, rédigé selon la formule prescrite par la partie XXI,

pourvu que l'avis dont le dépôt est exigé en application du sous-sous-alinéa (i) (A) et la déclaration dont le dépôt est exigé en application du sous-sous-alinéa (i) (B) soient renouvelés et déposés soixante jours après la date du dépôt original et par la suite tous les vingt-huit jours, tant que les valeurs mobilières visées dans l'avis original n'ont pas été vendues ou jusqu'à ce qu'un avis ait été déposé précisant que ces valeurs mobilières ou qu'une partie de celles-ci ne sont plus à vendre;

- c) aucun effort inhabituel n'est fait pour influencer le marché ou pour créer une demande pour ces valeurs mobilières et aucune commission ou contrepartie spéciale n'est payée relativement à cette opération.

(8) Sous réserve du paragraphe (10), pour déterminer si un émetteur est un émetteur assujéti et, si tel est le cas, de déterminer si l'émetteur assujéti n'est pas en défaut à l'égard du respect d'une exigence de la présente loi ou des règlements, le vendeur a le droit de demander, par voie de requête, à la Commission de lui remettre un certificat délivré à cette fin aux termes de l'article 139 et il a le droit de s'en remettre à ce certificat.

Certificat
relativement
à un émetteur
assujéti

(9) Sous réserve du paragraphe (10), pour déterminer si un émetteur assujéti est en défaut à l'égard du respect d'une exigence de la présente loi ou des règlements, le vendeur a le droit de s'en remettre à une liste des émetteurs assujétis en défaut. La Commission doit permettre au public de consulter cette liste à ses bureaux pendant ses heures normales d'ouverture.

Liste des
émetteurs
assujétis en
défaut

Exception

(10) Une personne ou une compagnie qui sait ou aurait raisonnablement dû savoir qu'un émetteur assujéti est en défaut ne peut pas s'en remettre au certificat ou à la liste.

(11) Pour l'application du présent article, un émetteur est réputé être un émetteur assujéti à compter de la date à laquelle il

Émetteurs
assujétis

tion of the appropriate clause of the definition of "reporting issuer" in subsection 1 (1) provided that in each case it is currently in compliance with the requirements of this Act and in the case of qualification under clause (c) of the definition of "reporting issuer" in subsection 1 (1) it is also currently listed and posted for trading on any stock exchange in Ontario recognized by the Commission. R.S.O. 1980, c. 466, s. 71 (2-11).

Prospectus
not required

73.—(1) Sections 53 and 62 do not apply to a distribution of securities,

- (a) referred to in subsection 35 (2), excepting paragraphs 14 and 15 thereof;
- (b) that are listed and posted for trading on any stock exchange recognized for the purpose of this section by the Commission where the securities are distributed through the facilities of the stock exchange pursuant to the rules of the stock exchange and the requirements of the Commission, provided that a statement of material facts, which shall comply as to form and content with the regulations, is filed with and is accepted for filing by the stock exchange and the Commission;
- (c) that are options to sell or purchase securities known as puts and calls or any combination thereof which provide that the holder thereof may sell to or purchase from the writer of the option a specified amount of securities at a specific price, on or prior to a specified date or the occurrence of a specified event, provided,
 - (i) the option has been written by a member of an exchange recognized by the Commission for this purpose or the performance under the option is guaranteed by a member of an exchange recognized by the Commission for this purpose,
 - (ii) the securities that are the subject of the option are listed and posted for trading on an exchange recognized by the Commission for this purpose, and
 - (iii) the option is in the form from time to time prescribed by the regulations; or
- (d) that are exempted by the regulations.

remplit la condition de l'alinéa pertinent de la définition du terme «émetteur assujéti» figurant au paragraphe 1 (1) pourvu que, dans chaque cas, il satisfasse aux exigences de la présente loi et que, s'il remplit les conditions de l'alinéa c) de la définition du terme «émetteur assujéti» figurant au paragraphe 1 (1), ses valeurs mobilières soient officiellement cotées à une Bourse de l'Ontario reconnue par la Commission. L.R.O. 1980, chap. 466, par. 71 (2) à (11).

Prospectus
non requis

73 (1) Les articles 53 et 62 ne s'appliquent pas à un placement de valeurs mobilières qui, selon le cas :

- a) sont visées au paragraphe 35 (2), sauf aux dispositions 14 et 15;
- b) sont officiellement cotées à une Bourse reconnue pour l'application du présent article par la Commission, si ces valeurs mobilières sont placées par l'entremise de la Bourse conformément aux règles de la Bourse et aux exigences de la Commission, pourvu qu'un exposé des faits pertinents, dont la formule et le contenu sont conformes aux règlements, soit déposé auprès de la Commission et de la Bourse et que le dépôt en soit accepté par la Commission et la Bourse;
- c) sont des options de vente ou d'achat de valeurs mobilières appelées options d'achat et options de vente, ou toute combinaison de telles options, qui prévoient que leur détenteur peut vendre à la personne qui accorde l'option, ou lui acheter un nombre donné de valeurs mobilières à un prix déterminé, à une date donnée ou à la date où un événement donné se produira ou avant l'une ou l'autre de ces dates, pourvu que les conditions suivantes soient réunies :
 - (i) l'option a été accordée par un membre d'une Bourse reconnue par la Commission à cette fin ou l'exécution de ce que prévoit l'option est garanti par un membre d'une Bourse reconnue par la Commission à cette fin,
 - (ii) les valeurs mobilières qui sont visées par l'option sont officiellement cotées à une Bourse reconnue par la Commission à cette fin,
 - (iii) l'option est rédigée selon la formule prescrite par les règlements;
- d) font l'objet d'une dispense prévue par les règlements.

Application
of ss. 71,
130

(2) Sections 71 and 130 apply with necessary modifications to a distribution under clause (1) (b) as if sections 53 and 62 were applicable thereto, and the statement of material facts referred to in clause (1) (b) shall be deemed conclusively to be a prospectus for the purposes of sections 71 and 131. R.S.O. 1980, c. 466, s. 72.

Exemption
order

74.—(1) The Commission may, upon the application of an interested person or company, rule that any trade, intended trade, security, person or company is not subject to section 25 or 53 where it is satisfied that to do so would not be prejudicial to the public interest, and may impose such terms and conditions as are considered necessary.

Determina-
tion of
whether
distribution
has ceased

(2) Where doubt exists whether a distribution of any security has been concluded or is currently in progress, the Commission may determine the question and rule accordingly.

Ruling final

(3) A decision of the Commission under this section is final and there is no appeal therefrom. R.S.O. 1980, c. 466, s. 73.

PART XVIII CONTINUOUS DISCLOSURE

Publication
of material
change

75.—(1) Subject to subsection (3), where a material change occurs in the affairs of a reporting issuer, it shall forthwith issue and file a press release authorized by a senior officer disclosing the nature and substance of the change.

Report of
material
change

(2) Subject to subsection (3), the reporting issuer shall file a report of such material change in accordance with the regulations as soon as practicable and in any event within ten days of the date on which the change occurs.

Idem

(3) Where,

- (a) in the opinion of the reporting issuer, the disclosure required by subsections (1) and (2) would be unduly detrimental to the interests of the reporting issuer; or
- (b) the material change consists of a decision to implement a change made by senior management of the issuer who believe that confirmation of the decision by the board of directors is probable and senior management of the issuer has no reason to believe that persons with knowledge of the material change have made use of such knowledge in purchasing or selling securities of the issuer,

Application
des art. 71 et
130

(2) Les articles 71 et 130 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à un placement effectué aux termes de l'alinéa (1) b) au même titre que si les articles 53 et 62 s'y appliquaient, et la déclaration des faits pertinents visée à l'alinéa (1) b) est réputée de manière concluante être un prospectus pour l'application des articles 71 et 131. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 72.

Dispense
accordée par
la Commis-
sion

74 (1) La Commission peut, sur requête de toute personne ou compagnie intéressée et sous réserve des conditions qu'elle juge nécessaires, décider qu'une opération, une opération envisagée, une valeur mobilière, une personne ou une compagnie n'est pas assujettie à l'article 25 ou 53 si elle est convaincue que cette décision ne serait pas préjudiciable à l'intérêt public.

Question de
l'achèvement
du placement

(2) Lorsque la question de savoir si le placement d'une valeur mobilière est terminé ou s'il est toujours en cours soulève des doutes, la Commission peut trancher la question et rendre la décision qu'elle juge pertinente.

Décision défi-
nitive

(3) Toute décision rendue par la Commission en vertu du présent article est définitive et sans appel. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 73.

PARTIE XVIII INFORMATION CONTINUE

Publication
d'un
changement
important

75 (1) Sous réserve du paragraphe (3), si un changement important survient dans les affaires d'un émetteur assujetti, ce dernier publie et dépose sans délai un communiqué de presse autorisé par un cadre dirigeant et divulguant la nature et la substance du changement.

Rapport
sur un
changement
important

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'émetteur assujetti dépose un rapport sur ce changement important conformément aux règlements aussitôt que possible et, dans tous les cas, dans les dix jours suivant la date à laquelle le changement est survenu.

Idem

(3) Dans les cas suivants :

- a) l'émetteur assujetti est d'avis que la divulgation exigée par les paragraphes (1) et (2) serait indûment préjudiciable à ses intérêts;
- b) le changement important consiste en une décision de mettre à exécution un changement apporté par la direction générale de l'émetteur qui estime que le conseil d'administration ratifiera probablement cette décision et qui n'ont aucune raison de croire que les personnes qui ont connaissance du changement important ont profité de cette connaissance en achetant ou en vendant des valeurs mobilières de l'émetteur,

the reporting issuer may, in lieu of compliance with subsection (1), forthwith file with the Commission the report required under subsection (2) marked so as to indicate that it is confidential, together with written reasons for non-disclosure.

l'émetteur assujetti peut, plutôt que de se conformer au paragraphe (1), déposer sans délai auprès de la Commission le rapport exigé par le paragraphe (2) en y inscrivant une mention portant que le rapport est confidentiel et en motivant, par écrit, sa décision de ne pas divulguer le changement important.

Idem

(4) Where a report has been filed with the Commission under subsection (3), the reporting issuer shall advise the Commission in writing where it believes the report should continue to remain confidential within ten days of the date of filing of the initial report and every ten days thereafter until the material change is generally disclosed in the manner referred to in subsection (1) or, if the material change consists of a decision of the type referred to in clause (3) (b), until that decision has been rejected by the board of directors of the issuer. R.S.O. 1980, c. 466, s. 74.

(4) Si un rapport a été déposé auprès de la Commission aux termes du paragraphe (3) et que l'émetteur assujetti estime que le rapport doit demeurer confidentiel, il en informe la Commission par écrit dans les dix jours suivant la date de son dépôt et, par la suite, tous les dix jours jusqu'à ce que le changement important soit divulgué au public de la manière prévue au paragraphe (1) ou, si le changement important consiste en une décision du genre de celle visée à l'alinéa (3) b), jusqu'à ce que cette décision ait été infirmée par le conseil d'administration de l'émetteur. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 74.

Idem

Trading
where
undisclosed
change

76.—(1) No person or company in a special relationship with a reporting issuer shall purchase or sell securities of the reporting issuer with the knowledge of a material fact or material change with respect to the reporting issuer that has not been generally disclosed.

76 (1) Aucune personne ou compagnie ayant des rapports particuliers avec un émetteur assujetti ne doit acheter ou vendre des valeurs mobilières de l'émetteur assujetti si un fait pertinent ou un changement important concernant cet émetteur a été porté à sa connaissance, mais n'a pas été divulgué au public.

Opérations
interdites

Tipping

(2) No reporting issuer and no person or company in a special relationship with a reporting issuer shall inform, other than in the necessary course of business, another person or company of a material fact or material change with respect to the reporting issuer before the material fact or material change has been generally disclosed.

(2) Sauf dans le cours normal de ses activités commerciales, nul émetteur assujetti et nulle personne ou compagnie ayant des rapports particuliers avec un émetteur assujetti ne doit informer une autre personne ou compagnie d'un fait pertinent ou d'un changement important concernant cet émetteur avant que ce fait ou ce changement n'ait été divulgué au public.

Tuyaux

Idem

(3) No person or company that proposes,

(3) Aucune personne ou compagnie qui a l'intention, selon le cas :

Idem

- (a) to make a take-over bid, as defined in Part XX, for the securities of a reporting issuer;
- (b) to become a party to a reorganization, amalgamation, merger, arrangement or similar business combination with a reporting issuer; or
- (c) to acquire a substantial portion of the property of a reporting issuer,

- a) de présenter une offre d'achat visant à la mainmise, au sens de la partie XX, à l'égard des valeurs mobilières d'un émetteur assujetti;
- b) de participer à une réorganisation, une fusion, un arrangement ou un regroupement similaire d'entreprises avec un émetteur assujetti;
- c) d'acquérir une portion importante des biens d'un émetteur assujetti,

shall inform another person or company of a material fact or material change with respect to the reporting issuer before the material fact or material change has been generally disclosed except where the information is given in the necessary course of business to effect the take-over bid, business combination or acquisition.

ne doit informer une autre personne ou compagnie d'un fait important ou changement important concernant cet émetteur avant que ce fait ou ce changement n'ait été divulgué au public, sauf si la divulgation de ces renseignements est nécessaire dans le cours normal des activités visant à effectuer l'offre d'achat visant à la mainmise, le regroupement d'entreprises ou l'acquisition.

Defence	(4) No person or company shall be found to have contravened subsection (1), (2) or (3) if the person or company proves that the person or company reasonably believed that the material fact or material change had been generally disclosed.	(4) Aucune personne ou compagnie ne peut être déclarée coupable d'une contravention au paragraphe (1), (2) ou (3) si elle établit qu'elle avait des motifs raisonnables de croire que le fait important ou le changement important avait été préalablement divulgué au public.	Exception
Definition	(5) For the purposes of this section, "person or company in a special relationship with a reporting issuer" means,	(5) Pour l'application du présent article, «personne ou compagnie ayant des rapports particuliers avec un émetteur assujéti» s'entend :	Définition
	(a) a person or company that is an insider, affiliate or associate of,	a) d'une personne ou d'une compagnie qui est un initié d'une des personnes suivantes, un membre du même groupe, ou une personne qui a un lien avec une des personnes suivantes :	
	(i) the reporting issuer,	(i) l'émetteur assujéti,	
	(ii) a person or company that is proposing to make a take-over bid, as defined in Part XX, for the securities of the reporting issuer, or	(ii) une personne ou une compagnie qui a l'intention de faire une offre d'achat visant à la mainmise, au sens de la partie XX, des valeurs mobilières d'un émetteur assujéti,	
	(iii) a person or company that is proposing to become a party to a reorganization, amalgamation, merger or arrangement or similar business combination with the reporting issuer or to acquire a substantial portion of its property;	(iii) une personne ou une compagnie qui a l'intention de participer à une réorganisation, une fusion, un arrangement ou un regroupement similaire d'entreprises avec l'émetteur assujéti ou d'acquérir une portion importante de ses biens;	
	(b) a person or company that is engaging in or proposes to engage in any business or professional activity with or on behalf of the reporting issuer or with or on behalf of a person or company described in subclause (a) (ii) or (iii);	b) d'une personne ou d'une compagnie qui entreprend ou a l'intention d'entreprendre des activités commerciales ou professionnelles soit avec l'émetteur assujéti ou en son nom, soit avec une personne ou une compagnie visée au sous-alinéa a) (ii) ou (iii) ou en son nom;	
	(c) a person who is a director, officer or employee of the reporting issuer or of a person or company described in subclause (a) (ii) or (iii) or clause (b);	c) d'une personne qui est un administrateur, dirigeant ou employé de l'émetteur assujéti ou d'une personne ou d'une compagnie visée au sous-alinéa a) (ii) ou (iii) ou à l'alinéa b);	
	(d) a person or company that learned of the material fact or material change with respect to the reporting issuer while the person or company was a person or company described in clause (a), (b) or (c);	d) d'une personne ou d'une compagnie qui a été mise au courant du fait important ou du changement important concernant l'émetteur assujéti pendant qu'elle était une personne ou une compagnie visée à l'alinéa a), b) ou c);	
	(e) a person or company that learns of a material fact or material change with respect to the issuer from any other person or company described in this subsection, including a person or company described in this clause, and knows or ought reasonably to have known that the other person or com-	e) d'une personne ou d'une compagnie qui est mise au courant d'un fait important ou d'un changement important concernant l'émetteur par une autre personne ou compagnie visée au présent paragraphe, y compris une personne ou une compagnie visée au présent alinéa, et qui sait ou aurait raisonnablement dû savoir que cette	

pany is a person or company in such a relationship.

Idem

(6) For the purpose of subsection (1), a security of the reporting issuer shall be deemed to include,

- (a) a put, call, option or other right or obligation to purchase or sell securities of the reporting issuer; or
- (b) a security, the market price of which varies materially with the market price of the securities of the issuer. 1987, c. 7, s. 7.

Interim financial statements

77.—(1) Every reporting issuer that is not a mutual fund shall file within sixty days of the date to which it is made up an interim financial statement,

- (a) where the reporting issuer has not completed its first financial year, for the periods commencing with the beginning of that year and ending nine, six and three months respectively before the date on which that year ends, but no interim financial statement is required to be filed for any period that is less than three months in length;
- (b) where the reporting issuer has completed its first financial year, to the end of each of the three-month, six-month and nine-month periods of the current financial year that commenced immediately following the last financial year, including a comparative statement to the end of each of the corresponding periods in the last financial year,

made up and certified as required by the regulations and in accordance with generally accepted accounting principles.

Idem

(2) Every mutual fund in Ontario shall file within sixty days of the date to which it is made up an interim financial statement,

- (a) where the reporting issuer has not completed its first financial year, for the period commencing with the beginning of that year and ending six months before the date on which that year ends but, if the first financial year is less than six months in length, no interim financial statement is required to be filed;

autre personne ou compagnie entretenait de tels rapports.

Idem

(6) Pour l'application du paragraphe (1), les valeurs mobilières de l'émetteur assujetti sont réputées comprendre :

- a) les options de vente, les options d'achats, les options ou les autres droits ou obligations d'acheter ou de vendre des valeurs mobilières de l'émetteur assujetti;
- b) les valeurs mobilières dont le cours varie de façon appréciable en fonction de celui des valeurs mobilières de l'émetteur. 1987, chap. 7, art. 7.

États financiers périodiques

77 (1) L'émetteur assujetti qui n'est pas un fonds mutuel dépose un état financier périodique dans les soixante jours suivant la date à laquelle cet état financier a été dressé et attesté comme l'exigent les règlements et conformément aux principes comptables généralement reconnus :

- a) s'il n'a pas terminé son premier exercice, pour les périodes commençant au début de cet exercice et se terminant neuf, six et trois mois, respectivement, avant la fin de cet exercice, le dépôt d'un état financier périodique n'étant pas exigé pour une période d'une durée de moins de trois mois;
- b) s'il a terminé son premier exercice, pour chacune des périodes de trois, six et neuf mois de l'exercice en cours qui a commencé immédiatement après la fin du dernier exercice, cet état devant être accompagné d'un état comparatif pour chacune des périodes correspondantes de l'exercice précédent.

Idem

(2) Chaque fonds mutuel de l'Ontario dépose un état financier périodique dans les soixante jours suivant la date à laquelle cet état financier a été dressé et attesté comme l'exigent les règlements et conformément aux principes comptables généralement reconnus :

- a) si l'émetteur assujetti n'a pas terminé son premier exercice, pour la période commençant au début de cet exercice et se terminant six mois avant la fin de cet exercice, le dépôt d'un état financier périodique n'étant pas exigé si le premier exercice est d'une durée de moins de six mois;

- (b) where the reporting issuer has completed its first financial year, for the six-month period of the current financial year that commenced immediately following the last financial year,

made up and certified as required by the regulations and in accordance with generally accepted accounting principles. R.S.O. 1980, c. 466, s. 76.

Comparative financial statements

78.—(1) Every reporting issuer that is not a mutual fund and every mutual fund in Ontario shall file annually within 140 days from the end of its last financial year comparative financial statements relating separately to,

- (a) the period that commenced on the date of incorporation or organization and ended as of the close of the first financial year or, if the reporting issuer or mutual fund has completed a financial year, the last financial year, as the case may be; and
- (b) the period covered by the financial year next preceding the last financial year, if any,

made up and certified as required by the regulations and in accordance with generally accepted accounting principles.

Auditor's report

(2) Every financial statement referred to in subsection (1) shall be accompanied by a report of the auditor of the reporting issuer or mutual fund prepared in accordance with the regulations.

Auditor's examination

(3) The auditor of a reporting issuer or mutual fund shall make such examinations as will enable the auditor to make the report required by subsection (2).

"auditor" defined

(4) For the purposes of this Part, "auditor", where used in relation to the reporting issuer or mutual fund, includes the auditor of the reporting issuer or mutual fund and any other independent public accountant. R.S.O. 1980, c. 466, s. 77.

Delivery of financial statements to security holders

79. Every financial statement required to be filed pursuant to section 77 or section 78 shall be concurrently sent by the reporting issuer or the mutual fund in Ontario, as the case may be, to each holder of its securities, other than debt instruments, whose latest address as shown on the books of the reporting issuer is in Ontario, but where the reporting issuer is subject to a corresponding requirement of the laws of the jurisdiction under which the reporting issuer is incorporated, organized or continued then compliance with such corresponding requirement

- b) si l'émetteur assujetti a terminé son premier exercice, pour la période de six mois de l'exercice en cours qui a commencé immédiatement après la fin du dernier exercice. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 76.

78 (1) Chaque émetteur assujetti qui n'est pas un fonds mutuel et chaque fonds mutuel de l'Ontario déposent chaque année, dans les 140 jours suivant la fin de leur dernier exercice, des états financiers comparatifs distincts dressés et attestés comme l'exigent les règlements et conformément aux principes comptables généralement reconnus, se rapportant aux deux périodes suivantes :

États financiers comparatifs

- a) la période qui a commencé à la date de sa constitution en personne morale ou de son organisation et qui s'est terminée à la fin de son premier exercice ou, si l'émetteur assujetti ou le fonds mutuel a terminé un exercice, à la fin du dernier exercice, selon le cas;
- b) la période embrassant l'exercice qui a immédiatement précédé le dernier exercice, le cas échéant.

(2) Chaque état financier visé au paragraphe (1) est accompagné d'un rapport du vérificateur de l'émetteur assujetti ou du fonds mutuel, établi conformément aux règlements.

Rapport du vérificateur

(3) Le vérificateur d'un émetteur assujetti ou d'un fonds mutuel procède aux examens qui lui permettent de préparer le rapport exigé par le paragraphe (2).

Examen du vérificateur

(4) Pour l'application de la présente partie, dans le contexte d'un émetteur assujetti ou d'un fonds mutuel, «vérificateur» s'entend en outre du vérificateur de l'émetteur assujetti ou du fonds mutuel et de tout autre comptable public indépendant. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 77.

Définition de «vérificateur»

79 Tout état financier dont le dépôt est exigé en vertu de l'article 77 ou 78 est simultanément envoyé par l'émetteur assujetti ou par le fonds mutuel de l'Ontario, selon le cas, à chaque détenteur de ses valeurs mobilières, à l'exclusion des titres de créance, dont la dernière adresse figurant dans les livres de l'émetteur assujetti est en Ontario. Toutefois, si l'émetteur assujetti doit satisfaire à une exigence semblable aux termes des lois du ressort où il est constitué en personne morale, organisé ou maintenu, il est réputé satisfaire au présent article s'il satisfait

Communication des états financiers aux détenteurs de valeurs mobilières

shall be deemed to be compliance with this section. R.S.O. 1980, c. 466, s. 78.

Relief
against
certain
requirement

80. Upon the application of a reporting issuer or upon the motion of the Commission, the Commission may, where in the opinion of the Commission to do so would not be prejudicial to the public interest, make an order on such terms and conditions as the Commission may impose,

(a) permitting the omission from the financial statements required to be filed under this Part of,

- (i) comparative financial statements for particular periods of time,
- (ii) sales or gross operating revenue where the Commission is satisfied that the disclosure of such information would be unduly detrimental to the interests of the reporting issuer, or
- (iii) basic earnings per share or fully diluted earnings per share; or

(b) exempting, in whole or in part, any reporting issuer or class of reporting issuers from a requirement of this Part or the regulations relating to a requirement of this Part,

- (i) if such requirement conflicts with a requirement of the laws of the jurisdiction under which the reporting issuer or class of reporting issuers is incorporated, organized or continued,
- (ii) if the reporting issuer or class of reporting issuers ordinarily distributes financial information to holders of its, or their, securities in a form, or at times, different from those required by this Part, or
- (iii) if otherwise satisfied in the circumstances of the particular case that there is adequate justification for so doing. R.S.O. 1980, c. 466, s. 79.

Filing of
information
circular

81.—(1) Where the management of a reporting issuer is required to send an information circular under clause 86 (1) (a), the reporting issuer shall forthwith file a copy of such information circular certified in accordance with the regulations.

Idem

(2) In any case where subsection (1) is not applicable, the reporting issuer shall file

à cette exigence. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 78.

80 Sur requête d'un émetteur assujetti ou, de sa propre initiative, la Commission peut, si elle est d'avis que cela ne serait pas préjudiciable à l'intérêt public, rendre une ordonnance, aux conditions qu'elle peut imposer :

Renonciation
à certaines
exigences

a) permettant d'omettre dans les états financiers dont le dépôt est exigé aux termes de la présente partie l'un des renseignements suivants :

- (i) les états financiers comparatifs pour des périodes données,
- (ii) le chiffre d'affaires ou le revenu d'exploitation brut, si elle est convaincue que la divulgation de ces renseignements nuirait indûment aux intérêts de l'émetteur assujetti,
- (iii) le bénéfice par action en circulation ou le bénéfice dilué par action;

b) dispensant, en totalité ou en partie, un émetteur assujetti ou une catégorie d'émetteurs assujettis de satisfaire à une exigence de la présente partie ou des règlements se rapportant à une exigence de la présente partie :

- (i) si cette exigence est incompatible avec une exigence des lois émanant de l'autorité législative du ressort où l'émetteur assujetti ou la catégorie d'émetteurs assujettis sont constitués en personne morale, organisés ou maintenus,
- (ii) si l'émetteur assujetti ou la catégorie d'émetteurs assujettis communiquent habituellement des renseignements de nature financière aux détenteurs de leurs valeurs mobilières d'une façon ou à des époques différentes de celles exigées par la présente partie,
- (iii) si elle est par ailleurs convaincue, compte tenu des circonstances entourant un cas particulier, qu'il est justifié de le faire. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 79.

81 (1) Si la direction d'un émetteur assujetti est tenue d'envoyer une circulaire d'information en application de l'alinéa 86 (1) a), l'émetteur assujetti dépose sans délai une copie de cette circulaire d'information attestée conformément aux règlements.

Dépôt d'une
circulaire
d'information

(2) Dans tous les cas où le paragraphe (1) ne s'applique pas, l'émetteur assujetti dépose

Idem

annually within 140 days from the end of its last financial year a report prepared and certified in accordance with the regulations. R.S.O. 1980, c. 466, s. 80.

Filing of documents filed in another jurisdiction

82. Where the laws of the jurisdiction in which the reporting issuer was incorporated, organized or continued require the reporting issuer to file substantially the same information in that jurisdiction as is required by this Part, the reporting issuer may comply with the filing requirements of this Part by filing copies of the press release, timely disclosure report, information circular or financial statements and auditor's report, as the case may be, required by that jurisdiction provided such releases, reports, circulars or statements are manually signed or certified in accordance with the regulations. R.S.O. 1980, c. 466, s. 81.

Order relieving small reporting issuer

83. Upon the application of a reporting issuer that has fewer than fifteen security holders whose latest address as shown on the books of the reporting issuer is in Ontario, the Commission may order, subject to such terms and conditions as it may impose, that the reporting issuer shall be deemed to have ceased to be a reporting issuer where it is satisfied that to do so would not be prejudicial to the public interest. R.S.O. 1980, c. 466, s. 82.

PART XIX PROXIES AND PROXY SOLICITATION

Definitions

84. In this Part,

“information circular” means an information circular prepared in accordance with the regulations; (“circulaire d'information”)

“solicit” and “solicitation” include,

- (a) any request for a proxy whether or not accompanied by or included in a form of proxy,
- (b) any request to execute or not to execute a form of proxy or to revoke a proxy,
- (c) the sending or delivery of a form of proxy or other communication to a security holder under circumstances reasonably calculated to result in the procurement, withholding or revocation of a proxy,
- (d) the sending or delivery of a form of proxy to a security holder under section 85,

chaque année, dans les 140 jours suivant la fin de son dernier exercice, un rapport rédigé et attesté conformément aux règlements. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 80.

82 Si les lois émanant de l'autorité législative du ressort où l'émetteur assujéti a été constitué en personne morale, organisé ou maintenu exigent que celui-ci dépose sensiblement les mêmes renseignements que ceux qu'exige la présente partie, l'émetteur assujéti peut satisfaire aux exigences de dépôt de la présente partie en déposant des copies du communiqué de presse, du rapport d'information occasionnelle, de la circulaire d'information ou des états financiers et du rapport du vérificateur, selon le cas, dont le dépôt est exigé par cette autorité législative pourvu que ces communiqués, rapports, circulaires ou états soient signés manuellement ou attestés conformément aux règlements. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 81.

83 Sur requête d'un émetteur assujéti qui compte moins de quinze détenteurs de valeurs mobilières dont la dernière adresse figurant dans les livres de l'émetteur assujéti, est en Ontario, la Commission peut ordonner, sous réserve des conditions qu'elle peut imposer, que l'émetteur assujéti soit réputé avoir cessé d'être un émetteur assujéti, si elle est convaincue que cette mesure ne serait pas préjudiciable à l'intérêt public. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 82.

PARTIE XIX PROCURATIONS ET SOLICITATIONS DE PROCURATIONS

84 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«circulaire d'information» Circulaire d'information rédigée conformément aux règlements. («information circular»)

«solliciter» et «solicitation» S'entendent notamment :

- a) d'une demande de procuration, qu'elle accompagne ou non une formule de procuration ou en fasse partie ou non,
- b) d'une demande de passer ou de s'abstenir de passer une formule de procuration ou de révoquer la procuration,
- c) de l'envoi ou de la remise d'une formule de procuration ou d'un autre document à un détenteur de valeurs mobilières en vue de l'obtention, du refus ou de la révocation d'une procuration,
- d) de l'envoi ou de la remise d'une formule de procuration à un détenteur de valeurs mobilières aux termes de l'article 85.

Dépôt des documents déposés dans un autre ressort

Ordonnance accordant une dispense au petit émetteur assujéti

Définitions

but do not include,

- (e) the sending or delivery of a form of proxy to a security holder in response to an unsolicited request made by the security holder or on the security holder's behalf, or
- (f) the performance by any person or company of ministerial acts or professional services on behalf of a person or company soliciting a proxy. ("soliciter", "solicitation") R.S.O. 1980, c. 466, s. 83.

Mandatory solicitation of proxies

85. Subject to section 88, if the management of a reporting issuer gives or intends to give to holders of its voting securities notice of a meeting, the management shall, concurrently with or prior to giving the notice to the security holders whose latest address as shown on the books of the reporting issuer is in Ontario, send by prepaid mail to each such security holder who is entitled to notice of meeting, at the security holder's latest address as shown on the books of the reporting issuer, a form of proxy for use at the meeting that complies with the regulations. R.S.O. 1980, c. 466, s. 84.

Information circular

86.—(1) Subject to subsection (2) and section 88, no person or company shall solicit proxies from holders of its voting securities whose latest address as shown on the books of the reporting issuer is in Ontario unless,

- (a) in the case of a solicitation by or on behalf of the management of a reporting issuer, an information circular, either as an appendix to or as a separate document accompanying the notice of the meeting, is sent by prepaid mail to each such security holder of the reporting issuer whose proxy is solicited at the security holder's latest address as shown on the books of the reporting issuer; or
- (b) in the case of any other solicitation, the person or company making the solicitation, concurrently with or prior thereto, delivers or sends an information circular to each such security holder whose proxy is solicited.

Application of subs. (1)

(2) Subsection (1) does not apply to,

- (a) any solicitation, otherwise than by or on behalf of the management of a reporting issuer, where the total number of security holders whose proxies are solicited is not more than fifteen, two or more persons or companies

Ne sont toutefois pas visés par la présente définition :

- e) l'envoi ou la remise d'une formule de procuration à un détenteur de valeurs mobilières en réponse à une demande spontanée faite par lui ou en son nom,
- f) l'accomplissement d'actes administratifs ou la prestation de services professionnels par une personne ou compagnie au nom d'une personne ou d'une compagnie qui sollicite une procuration. («solicit», «solicitation») L.R.O. 1980, chap. 466, art. 83.

85 Sous réserve de l'article 88, si la direction d'un émetteur assujetti donne ou entend donner aux détenteurs de ses valeurs mobilières avec droit de vote un avis de la tenue d'une assemblée, elle envoie, par courrier affranchi, à chacun des détenteurs de valeurs mobilières dont la dernière adresse figurant dans les livres de l'émetteur assujetti est en Ontario et qui a le droit de recevoir à cette adresse un avis de la tenue de l'assemblée, une formule de procuration pour l'assemblée, laquelle doit être conforme aux règlements. Elle peut envoyer le formulaire en même temps que l'avis ou avant de donner l'avis. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 84.

Sollicitation obligatoire de procurations

86 (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de l'article 88, aucune personne ou compagnie ne doit solliciter des procurations des détenteurs de ses valeurs mobilières avec droit de vote dont la dernière adresse figurant dans les livres de l'émetteur assujetti est en Ontario sans, selon le cas :

Circulaire d'information

- a) envoyer, par courrier affranchi, à chacun des détenteurs de valeurs mobilières de l'émetteur assujetti dont la procuration est sollicitée, à sa dernière adresse figurant dans les livres de l'émetteur assujetti, une circulaire d'information jointe à l'avis de la tenue de l'assemblée, sous forme d'annexe ou de document distinct, dans le cas d'une sollicitation faite par la direction de l'émetteur assujetti ou en son nom;
- b) remettre ou envoyer une circulaire d'information à chacun des détenteurs de valeurs mobilières dont la procuration est sollicitée en même temps ou avant de faire cette sollicitation, dans le cas d'un autre genre de sollicitation.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à :

- a) une sollicitation qui ne constitue pas une sollicitation faite par la direction d'un émetteur assujetti ou en son nom, si le nombre total des détenteurs de valeurs mobilières dont les procurations sont sollicitées ne dépasse pas

Application du par. (1)

who are the joint registered owners of one or more securities being counted as one security holder;

- (b) any solicitation by a person or company made under section 49; or
- (c) any solicitation by a person or company in respect of securities of which he, she or it is the beneficial owner. R.S.O. 1980, c. 466, s. 85.

Voting
where
proxies

87. The chair at a meeting has the right not to conduct a vote by way of ballot on any matter or group of matters in connection with which the form of proxy has provided a means whereby the person or company whose proxy is solicited may specify how such person or company wishes the securities registered in his, her or its name to be voted unless,

- (a) a poll is demanded by any security holder present at the meeting in person or represented thereat by proxy; or
- (b) proxies requiring that the securities represented thereby be voted against what would otherwise be the decision of the meeting in relation to such matters or group of matters total more than 5 per cent of all the voting rights attached to all the securities entitled to be voted and be represented at the meeting. R.S.O. 1980, c. 466, s. 86.

Compliance
with laws of
other juris-
diction

88.—(1) Where a reporting issuer is complying with the requirements of the laws of the jurisdiction under which it is incorporated, organized or continued and the requirements are substantially similar to the requirements of this Part, the requirements of this Part do not apply.

Exemption
by order

(2) Subject to subsection (1), upon the application of any interested person or company, the Commission may,

- (a) if a requirement of this Part conflicts with a requirement of the laws of the jurisdiction under which the reporting issuer is incorporated, organized or continued; or

quinze, deux ou plus de deux personnes ou compagnies qui sont copropriétaires inscrits d'une ou de plusieurs valeurs mobilières étant considérées comme un seul détenteur de valeurs mobilières,

- b) une sollicitation faite par une personne ou une compagnie aux termes de l'article 49;
- c) une sollicitation faite par une personne ou une compagnie relativement à des valeurs mobilières dont elle est le propriétaire bénéficiaire. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 85.

Vote

87 Le président d'une assemblée a le droit de ne pas tenir un vote par scrutin sur toute question ou série de questions si la formule de procuration a prévu un moyen pour la personne ou la compagnie dont la procuration est sollicitée de préciser comment elle souhaite que le droit de vote rattaché aux valeurs mobilières inscrites en son nom soit exercé à l'égard de cette question ou série de questions à moins, selon le cas :

- a) qu'un scrutin ne soit exigé par un détenteur de valeurs mobilières qui assiste à l'assemblée ou qui y est représenté par procuration;
- b) que les procurations qui exigent que le vote rattaché aux valeurs mobilières qu'elles représentent aille à l'encontre de la décision qui serait adoptée par ailleurs à l'assemblée sur cette question ou cette série de questions représentent plus de 5 pour cent des voix rattachées à l'ensemble des valeurs mobilières qui confèrent le droit de voter et d'être représenté à l'assemblée. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 86.

88 (1) Si un émetteur assujetti satisfait aux exigences des lois de l'autorité législative aux termes desquelles il a été constitué en personne morale, organisé ou maintenu et que ces exigences sont sensiblement semblables à celles de la présente partie, ces dernières ne s'appliquent pas.

Respect des
lois d'une
autre autorité
législative

(2) Sous réserve du paragraphe (1), la Commission peut, sur requête de toute personne ou compagnie intéressée, rendre une ordonnance sous réserve des conditions qu'elle peut imposer, dispensant, en totalité ou en partie, une personne ou une compagnie de satisfaire aux exigences de la présente partie et de l'article 81 dans les cas suivants :

Dispense
accordée par
la Commis-
sion

- a) si une exigence de la présente partie est incompatible avec une exigence des lois de l'autorité législative aux termes desquelles l'émetteur assujetti a été constitué en personne morale, organisé ou maintenu;

- (b) if otherwise satisfied in the circumstances of the particular case that there is adequate justification for so doing,

make an order on such terms and conditions as the Commission may impose; exempting, in whole or in part, a person or company from the requirements of this Part and of section 81. R.S.O. 1980, c. 466, s. 87.

PART XX TAKE-OVER BIDS AND ISSUER BIDS

Definitions

89.—(1) In this Part,

“business day” means a day other than a Saturday or a holiday; (“jour ouvrable”)

“class of securities” includes a series of a class of securities; (“catégorie de valeurs mobilières”)

“equity security” means any security of an issuer that carries a residual right to participate in the earnings of the issuer and, upon the liquidation or winding up of the issuer, in its assets; (“valeur mobilière participante”)

“formal bid” means,

- (a) a take-over bid or an issuer bid to which section 95 applies, or
- (b) a take-over bid that is exempted from sections 95 to 100 or an issuer bid that is exempted from sections 95, 96, 97, 98 and 100,
 - (i) by reason of an exemption under clause 93 (1) (a) or 93 (3) (e), if the offeror is required to deliver to every security holder whose last address as shown on the books of the offeree issuer is in Ontario a disclosure document of the type contemplated by subsection 131 (10), or
 - (ii) by reason of an exemption under clause 93 (1) (e) or 93 (3) (h), if the offeror is required to deliver disclosure material relating to the bid to holders of the class of securities subject to the bid; (“offre formelle”)

“interested person” means, for the purposes of sections 104 and 105,

- (a) an offeree issuer,
- (b) a security holder, director or officer of an offeree issuer,
- (c) an offeror,
- (d) the Director, and

- b) si elle est par ailleurs convaincue, compte tenu des circonstances entourant un cas particulier, qu'il est justifié de le faire. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 87.

PARTIE XX OFFRES D'ACHAT VISANT À LA MAINMISE ET OFFRES DE L'ÉMETTEUR

Définitions

89 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«catégorie de valeurs mobilières» S'entend en outre d'une série d'une catégorie de valeurs mobilières. («class of securities»)

«émetteur pollicité» Émetteur dont les valeurs mobilières font l'objet d'une offre d'achat visant à la mainmise, d'une offre de l'émetteur ou d'une offre d'acquisition. («offeree issuer»)

«jour ouvrable» Jour quelconque, à l'exclusion du samedi et des jours fériés. («business day»)

«marché officiel» À l'égard d'une catégorie de valeurs mobilières, s'entend de tout marché sur lequel ces valeurs mobilières font l'objet d'opérations si les cours auxquels ces opérations s'effectuent sur ce marché sont publiés régulièrement dans des journaux ou revues d'affaires ou de finance diffusés largement et régulièrement, à titre onéreux. («published market»)

«offre d'achat visant à la mainmise» Offre d'acquisition de valeurs mobilières avec droit de vote ou de valeurs mobilières participantes en circulation, d'une catégorie présentée à une personne ou à une compagnie qui se trouve en Ontario ou à un détenteur de valeurs mobilières de l'émetteur pollicité dont la dernière adresse figurant dans les livres de cet émetteur est en Ontario, si les valeurs mobilières qui font l'objet de l'offre d'acquisition, ajoutées à celles du pollicitant, représentent au total 20 pour cent ou plus des valeurs mobilières en circulation de la catégorie de valeurs mobilières visée par l'offre d'acquisition à la date de l'offre d'acquisition. («take-over bid»)

«offre d'acquisition» S'entend notamment :

- a) d'une offre d'achat de valeurs mobilières ou de la sollicitation d'une offre de vente de valeurs mobilières,
- b) de l'acceptation d'une offre de vente de valeurs mobilières, que cette offre de vente ait ou non été sollicitée,

(e) any person or company not referred to in clauses (a) to (d) who in the opinion of the Commission or the Court, as the case may be, is a proper person to make an application under section 104 or 105, as the case may be; ("personne intéressée")

"issuer bid" means an offer to acquire or redeem securities of an issuer made by the issuer to any person or company who is in Ontario or to any security holder of the issuer whose last address as shown on the books of the issuer is in Ontario and includes a purchase, redemption or other acquisition of securities of the issuer by the issuer from any such person or company, but does not include an offer to acquire or redeem debt securities that are not convertible into securities other than debt securities; ("offre de l'émetteur")

"offer to acquire" includes,

- (a) an offer to purchase, or a solicitation of an offer to sell, securities,
- (b) an acceptance of an offer to sell securities, whether or not such offer to sell has been solicited,

or any combination thereof, and the person or company accepting an offer to sell shall be deemed to be making an offer to acquire to the person or company that made the offer to sell; ("offre d'acquisition")

"offeree issuer" means an issuer whose securities are the subject of a take-over bid, an issuer bid or an offer to acquire; ("émetteur pollicité")

"offeror" means a person or company who makes a take-over bid, an issuer bid or an offer to acquire and, for the purposes of section 101, includes a person or company who acquires a security, whether or not by way of a take-over bid, issuer bid or offer to acquire; ("pollicitant")

"offeror's securities" means securities of an offeree issuer beneficially owned, or over which control or direction is exercised, on the date of an offer to acquire, by an offeror or any person or company acting jointly or in concert with the offeror; ("valeurs mobilières du pollicitant")

"published market" means, as to any class of securities, any market on which such securities are traded if the prices at which they have been traded on that market are regularly published in a newspaper or business or financial publication of general and regular paid circulation; ("marché officiel")

"take-over bid" means an offer to acquire outstanding voting or equity securities of a class made to any person or company who

ou de toute combinaison de ces actes. La personne ou la compagnie qui accepte une offre de vente est réputée présenter une offre d'acquisition à la personne ou à la compagnie qui présente l'offre de vente. («offer to acquire»)

«offre de l'émetteur» Offre d'acquisition ou de rachat de valeurs mobilières d'un émetteur faite par l'émetteur à une personne ou à une compagnie qui se trouve en Ontario ou à un détenteur de valeurs mobilières de l'émetteur dont la dernière adresse figurant dans les livres de celui-ci est en Ontario. La présente définition inclut toute autre acquisition de valeurs mobilières de l'émetteur par celui-ci auprès d'une telle personne ou compagnie, notamment par achat ou rachat, mais exclut toutefois les offres d'acquisitions ou de rachat de titres d'emprunt qui ne peuvent être convertis en valeurs mobilières autres que des titres d'emprunt. («issuer bid»)

«offre formelle» S'entend :

- a) d'une offre d'achat visant à la mainmise ou d'une offre de l'émetteur à laquelle s'applique l'article 95,
- b) d'une offre d'achat visant à la mainmise qui fait l'objet d'une dispense de l'application des articles 95 à 100 ou d'une offre de l'émetteur faisant l'objet d'une dispense de l'application des articles 95, 96, 97, 98 et 100 :
 - (i) soit en raison d'une dispense aux termes de l'alinéa 93 (1) a) ou 93 (3) e), si le pollicitant est tenu de remettre à chaque détenteur de valeurs mobilières dont la dernière adresse figurant dans les livres de l'émetteur pollicité est en Ontario un document d'information du type visé au paragraphe 131 (10),
 - (ii) soit en raison d'une dispense aux termes de l'alinéa 93 (1) e) ou 93 (3) h), si le pollicitant est tenu de remettre des documents d'information ayant trait à l'offre aux détenteurs de la catégorie de valeurs mobilières qui fait l'objet de cette offre. («formal bid»)

«personne intéressée» Pour l'application des articles 104 et 105, s'entend des personnes suivantes :

- a) un émetteur pollicité,
- b) un détenteur de valeurs mobilières, un administrateur ou un dirigeant de l'émetteur pollicité,
- c) un pollicitant,
- d) le directeur,

is in Ontario or to any security holder of the offeree issuer whose last address as shown on the books of the offeree issuer is in Ontario, where the securities subject to the offer to acquire, together with the offeror's securities, constitute in the aggregate 20 per cent or more of the outstanding securities of that class of securities at the date of the offer to acquire. ("offre d'achat visant à la mainmise")

e) toute personne ou compagnie non visée aux alinéas a) à d) qui, de l'avis de la Commission ou du tribunal, selon le cas, est une personne ayant qualité pour présenter une requête aux termes de l'article 104 ou 105, selon le cas. («interested person»)

«pollicitant» Personne ou compagnie qui présente une offre d'achat visant à la mainmise, une offre de l'émetteur ou une offre d'acquisition. Pour l'application de l'article 101, la présente définition inclut la personne ou la compagnie qui acquiert une valeur mobilière, que ce soit ou non par voie d'offre d'achat visant à la mainmise, d'offre de l'émetteur ou d'offre d'acquisition. («offeror»)

«valeur mobilière participante» Valeur mobilière d'un émetteur qui comporte un droit résiduel de participation aux bénéfices de l'émetteur et à son actif lors de la liquidation. («equity security»)

«valeurs mobilières du pollicitant» Valeurs mobilières de l'émetteur pollicité qui, à la date de l'offre d'acquisition, sont la propriété à titre bénéficiaire du pollicitant, de la personne ou de la compagnie, agissant conjointement ou de concert avec le pollicitant, ou dont un de ceux-ci a le contrôle. («offeror's securities»)

Computation
of time,
expiry
of bid

(2) For the purposes of this Part,

- (a) a period of days shall be computed as commencing on the day next following the event which began the period and terminating at midnight on the last day of the period, except that if the last day of the period does not fall on a business day, the period terminates at midnight on the next business day; and
- (b) a take-over bid or an issuer bid expires at the later of,
 - (i) the end of the period, including any extension, during which securities may be deposited pursuant to the bid, and
 - (ii) the time at which the offeror becomes obligated by the terms of the bid to take-up or reject securities deposited thereunder.

Convertible
securities

(3) For the purposes of this Part,

- (a) a security shall be deemed to be convertible into a security of another class if, whether or not on conditions, it is or may be convertible into or

(2) Pour l'application de la présente partie :

- a) une période de jours est calculée comme ayant débuté le jour qui suit l'événement qui donne naissance à la période et pris fin à minuit le dernier jour de la période; si le dernier jour ne tombe pas un jour ouvrable, la période prend fin à minuit le jour ouvrable suivant;
- b) une offre d'achat visant à la mainmise ou une offre de l'émetteur se termine à la dernière des dates suivantes :
 - (i) la fin de la période, y compris sa prorogation, au cours de laquelle les valeurs mobilières peuvent être déposées aux termes de l'offre,
 - (ii) la date à laquelle le pollicitant est tenu, selon les conditions de l'offre, de prendre livraison des valeurs mobilières déposées aux termes de l'offre ou de les rejeter.

Calcul des
délais, expira-
tion de l'offre

(3) Pour l'application de la présente partie :

- a) des valeurs mobilières sont réputées être convertibles en valeurs mobilières d'une autre catégorie provenant du même ou d'un autre émetteur si, sous

Valeurs
mobilières
convertibles

exchangeable for, or if it carries the right or obligation to acquire, a security of the other class, whether of the same or another issuer; and

- (b) a security that is convertible into a security of another class shall be deemed to be convertible into a security or securities of each class into which the second-mentioned security may be converted, either directly or through securities of one or more other classes of securities that are themselves convertible. 1987, c. 7, s. 8, *part*.

Deemed
beneficial
ownership

90.—(1) For the purposes of this Part, in determining the beneficial ownership of securities of an offeror or of any person or company acting jointly or in concert with the offeror, at any given date, the offeror, person or company shall be deemed to have acquired and be the beneficial owner of a security, including an unissued security, if the offeror, person or company is the beneficial owner of any security convertible within sixty days following such date into such a security or has the right or obligation, whether or not on conditions, to acquire within such sixty days beneficial ownership of the security whether through the exercise of an option, warrant, right or subscription privilege or otherwise.

Calculation
of
holdings,
joint offers

(2) Where two or more offerors acting jointly or in concert make one or more offers to acquire securities of a class, the securities subject to any such offer or offers to acquire shall be deemed to be securities subject to the offer to acquire of each such offeror for the purpose of determining whether any such offeror is making a take-over bid.

Unissued
securities
deemed
outstanding

(3) Where an offeror or any person or company acting jointly or in concert with the offeror is deemed by reason of subsection (1) to be the beneficial owner of unissued securities, the securities shall be deemed to be outstanding for the purpose of calculating the number of outstanding securities of that class in respect of that offeror's offer to acquire. 1987, c. 7, s. 8, *part*.

Acting
jointly
or in concert

91.—(1) For the purposes of this Part, it is a question of fact as to whether a person or company is acting jointly or in concert

réserve de certaines conditions ou non, elles sont ou peuvent être soit convertibles en valeurs mobilières de l'autre catégorie, soit échangées contre de telles valeurs mobilières, ou si elles comportent le droit ou l'obligation d'acquérir ces valeurs mobilières;

- b) des valeurs mobilières convertibles en valeurs mobilières d'une autre catégorie sont réputées être convertibles en valeurs mobilières de chaque catégorie dans lesquelles peuvent être converties les valeurs mobilières mentionnées en second lieu, que ce soit directement ou au moyen de valeurs mobilières faisant partie d'une ou de plusieurs autres catégories de valeurs mobilières, elles-mêmes convertibles. 1987, chap. 7, art. 8, *en partie*.

90 (1) Pour l'application de la présente partie, pour déterminer à une date donnée qui est propriétaire bénéficiaire de valeurs mobilières d'un pollicitant ou d'une personne ou d'une compagnie agissant conjointement ou de concert avec le pollicitant, ce dernier, la personne ou la compagnie sont réputés avoir acquis des valeurs mobilières, notamment des valeurs mobilières non émises, et en être les propriétaires bénéficiaires, s'ils sont les propriétaires bénéficiaires de valeurs mobilières convertibles dans les soixante jours de cette date, en de telles valeurs mobilières ou ont le droit ou l'obligation, sous réserve ou non de certaines conditions, d'acquérir dans ces soixante jours, la propriété bénéficiaire de ces valeurs mobilières notamment par la levée d'une option, par l'effet d'un bon de souscription, d'un droit ou d'un privilège de souscription.

Propriétaire
réputé pro-
priétaire
bénéficiaire

(2) Si deux ou plus de deux pollicitants agissant conjointement ou de concert, présentent une ou plusieurs offres d'acquisition de valeurs mobilières d'une catégorie, les valeurs mobilières qui font l'objet de l'offre ou des offres d'acquisition sont réputées être des valeurs mobilières qui font l'objet de l'offre d'acquisition de chaque pollicitant, pour déterminer si ce dernier présente une offre d'achat visant à la mainmise.

Offres
conjointes

(3) Si un pollicitant, une personne ou une compagnie agissant conjointement ou de concert avec le pollicitant sont réputés, en raison du paragraphe (1), être les propriétaires bénéficiaires de valeurs mobilières non émises, ces valeurs mobilières sont réputées en circulation pour le calcul du nombre de valeurs mobilières de cette catégorie en circulation à l'égard de l'offre d'acquisition du pollicitant. 1987, chap. 7, art. 8, *en partie*.

Valeurs mobi-
lières non
émises répu-
tées en
circulation

91 (1) Pour l'application de la présente partie, est une question de fait la question de savoir si une personne ou une compagnie agit

Fait d'agir
conjointement
ou de concert

with an offeror and, without limiting the generality of the foregoing, the following shall be presumed to be acting jointly or in concert with an offeror:

1. Every person or company who, as a result of any agreement, commitment or understanding, whether formal or informal, with the offeror or with any other person or company acting jointly or in concert with the offeror, acquires or offers to acquire securities of the issuer of the same class as those subject to the offer to acquire.
2. Every person or company who, as a result of any agreement, commitment or understanding, whether formal or informal, with the offeror or with any other person or company acting jointly or in concert with the offeror, intends to exercise jointly or in concert with the offeror or with any other person or company acting jointly or in concert with the offeror any voting rights attaching to any securities of the offeree issuer.
3. Every associate or affiliate of the offeror.

Limitation

(2) Despite subsection (1), a registered dealer acting solely in an agency capacity for the offeror in connection with a take-over bid or an issuer bid and not executing principal transactions for its own account in the class of securities subject to the offer to acquire or performing services beyond customary dealer's functions shall not be presumed solely by reason of such agency relationship to be acting jointly or in concert with the offeror in connection with the bid. 1987, c. 7, s. 8, *part*.

Application to direct and indirect offers, etc.

92. For the purposes of this Part, a reference to an offer to acquire or to the acquisition or ownership of securities or to control or direction over securities shall be construed to include a direct or indirect offer to acquire or the direct or indirect acquisition or ownership of securities, or the direct or indirect control or direction over securities, as the case may be. 1987, c. 7, s. 8, *part*.

Exempted take-over bids

93.—(1) Subject to the regulations, a take-over bid is exempt from sections 95 to 100 if,

- (a) the bid is made through the facilities of a stock exchange recognized by the Commission for the purposes of this clause;

conjointement ou de concert avec un pollicitant. Sont présumées, notamment, agir conjointement ou de concert avec un pollicitant :

1. La personne ou la compagnie qui, par suite d'une convention, d'un engagement ou d'une entente, formels ou non, avec le pollicitant ou avec toute autre personne ou compagnie qui agit conjointement ou de concert avec lui, acquiert ou offre d'acquérir des valeurs mobilières de l'émetteur, de la même catégorie que celles qui font l'objet de l'offre d'acquisition.
2. La personne ou la compagnie qui, par suite d'une convention, d'un engagement ou d'une entente, formels ou non, avec le pollicitant ou avec toute autre personne ou compagnie qui agit conjointement ou de concert avec lui, a l'intention d'exercer conjointement ou de concert avec lui ou avec cette autre personne ou compagnie, des droits de vote rattachés aux valeurs mobilières de l'émetteur pollicité.
3. La personne qui a un lien avec le pollicitant ou un membre du même groupe que celui-ci.

Restriction

(2) Malgré le paragraphe (1), le courtier inscrit qui agit uniquement en qualité de mandataire pour le pollicitant à l'occasion d'une offre d'achat visant à la mainmise ou d'une offre de l'émetteur et qui n'effectue aucunes transactions pour son propre compte dans la catégorie de valeurs mobilières qui font l'objet de l'offre d'acquisition ou ne fournit pas de services allant au-delà de ses fonctions habituelles de courtier, n'est pas présumé, à l'occasion de l'offre, agir conjointement ou de concert avec le pollicitant du seul fait de sa qualité de mandataire. 1987, chap. 7, art. 8, *en partie*.

92 Pour l'application de la présente partie, la mention d'une offre d'acquisition, de l'acquisition ou de la propriété de valeurs mobilières ou du contrôle de valeurs mobilières est interprété de façon à inclure une offre d'acquisition directe ou indirecte ou, l'acquisition ou la propriété directe ou indirecte de valeurs mobilières, ou le contrôle direct ou indirect sur des valeurs mobilières, selon le cas. 1987, chap. 7, art. 8, *en partie*.

Application aux offres directes et indirectes

93 (1) Sous réserve des règlements, une offre d'achat visant à la mainmise fait l'objet d'une dispense de l'application des articles 95 à 100 dans les cas suivants :

- a) l'offre est présentée par l'intermédiaire d'une Bourse reconnue par la Commission pour l'application du présent alinéa;

Offres d'achat visant à la mainmise faisant l'objet d'une dispense

(b) the bid is for not more than 5 per cent of the outstanding securities of a class of securities of the issuer and,

(i) the aggregate number of securities acquired by the offeror and any person or company acting jointly or in concert with the offeror within any period of twelve months in reliance upon the exemption provided by this clause does not, when aggregated with acquisitions otherwise made by the offeror and any person or company acting jointly or in concert with the offeror within the same twelve month period, constitute in excess of 5 per cent of the outstanding securities of that class of the issuer at the commencement of the twelve month period, and

(ii) if there is a published market for the securities acquired, the value of the consideration paid for any of the securities acquired is not in excess of the market price at the date of acquisition determined in accordance with the regulations plus reasonable brokerage fees or commissions actually paid;

(c) all of the following conditions apply,

(i) purchases are made from not more than five persons or companies in the aggregate, including persons or companies outside of Ontario,

(ii) the bid is not made generally to security holders of the class of securities that is the subject of the bid, and

(iii) the value of the consideration paid for any of the securities, including brokerage fees or commissions, does not exceed 115 per cent of the market price of securities of that class at the date of the bid determined in accordance with the regulations;

(d) the offeree issuer is not a reporting issuer, there is not a published market in respect of the securities that are the subject of the bid, and the number of holders of securities of that class is not more than fifty, exclusive of holders who are in the employment of the

b) l'offre vise au plus 5 pour cent des valeurs mobilières en circulation d'une catégorie de valeurs mobilières de l'émetteur et :

(i) d'une part, le nombre total de valeurs mobilières acquises par le pollicitant et la personne ou la compagnie qui agit conjointement ou de concert avec lui au cours d'une période de douze mois, en se fondant sur la dispense prévue au présent alinéa, ne représente pas, en comptant les acquisitions faites par ailleurs par le pollicitant et cette personne ou cette compagnie au cours de la même période, plus de 5 pour cent des valeurs mobilières en circulation de cette catégorie de l'émetteur au début de la période de douze mois,

(ii) d'autre part, s'il existe un marché officiel pour les valeurs mobilières acquises, la valeur de la contrepartie versée pour l'une quelconque des valeurs mobilières acquises ne dépasse pas le cours du marché à la date d'acquisition calculé conformément aux règlements, majoré des frais de courtage ou commissions raisonnables, effectivement payés;

c) toutes les conditions suivantes sont réunies :

(i) les achats sont effectués auprès d'au plus cinq personnes ou compagnies au total, y compris des personnes ou des compagnies de l'extérieur de l'Ontario,

(ii) l'offre n'est pas présentée à tous les détenteurs de valeurs mobilières de la catégorie de valeurs mobilières qui fait l'objet de l'offre,

(iii) la valeur de la contrepartie versée pour l'une quelconque des valeurs mobilières, y compris les frais de courtage ou les commissions, ne dépasse pas 115 pour cent du cours du marché des valeurs mobilières de cette catégorie à la date de l'offre calculé conformément aux règlements;

d) l'émetteur pollicité n'est pas un émetteur assujéti, il n'existe pas de marché officiel à l'égard des valeurs mobilières qui font l'objet de l'offre et le nombre de détenteurs de valeurs mobilières de cette catégorie ne dépasse pas cinquante, à l'exclusion de ceux qui sont

offeree issuer or an affiliate of the offeree issuer, and exclusive of holders who were formerly in the employment of the offeree issuer or an affiliate of the offeree issuer and who while in that employment were, and have continued after that employment to be, security holders of the offeree issuer;

- (e) the number of holders, whose last address as shown on the books of the offeree issuer is in Ontario, of securities of the class subject to the bid is fewer than fifty and the securities held by such holders constitute, in the aggregate, less than 2 per cent of the outstanding securities of that class, the bid is made in compliance with the laws of a jurisdiction that is recognized for the purposes of this clause by the Commission, and all material relating to the bid that is sent by the offeror to holders of securities of the class that is subject to the bid is concurrently sent to all holders of such securities whose last address as shown on the books of the offeree issuer is in Ontario and filed; or

- (f) it is exempted by the regulations.

Determi-
nation
of number
of security
holders

(2) For the purposes of clause (1) (c), where an offeror makes an offer to acquire securities from a person or company and the offeror knows or ought to know after reasonable enquiry that,

- (a) one or more other persons or companies on whose behalf that person or company is acting as nominee, agent, trustee, executor, administrator or other legal representative has a direct beneficial interest in those securities, then each of such others shall be included in the determination of the number of persons and companies to whom the offer to acquire has been made, but, where an *inter vivos* trust has been established by a single settlor or where an estate has not vested in all persons beneficially entitled thereto, the trust or estate shall be considered a single security holder in such determination; or

- (b) the person or company acquired the securities in order that the offeror

ou ont été au service de l'émetteur pollicité ou d'un membre du même groupe et qui, lorsqu'ils occupaient leur poste, étaient, et ont continué d'être après la cessation de leur emploi, détenteurs de valeurs mobilières de l'émetteur pollicité;

- e) le nombre des détenteurs de valeurs mobilières de la catégorie qui fait l'objet de l'offre et dont la dernière adresse figurant dans les livres de l'émetteur pollicité est en Ontario s'élève à moins de cinquante et les valeurs mobilières détenues par ceux-ci représentent, au total, moins de 2 pour cent des valeurs mobilières en circulation de cette catégorie, et l'offre est présentée conformément aux lois d'une autorité législative reconnue par la Commission pour l'application du présent alinéa; de plus, tous les documents se rapportant à l'offre que le pollicitant envoie aux détenteurs de valeurs mobilières de la catégorie qui fait l'objet de l'offre sont, en même temps, envoyés à tous les détenteurs de ces valeurs mobilières dont la dernière adresse figurant dans les livres de l'émetteur pollicité est en Ontario et sont déposés;

- f) l'offre fait l'objet d'une dispense en vertu des règlements.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1) c), si un pollicitant présente une offre d'acquisition de valeurs mobilières auprès d'une personne ou d'une compagnie et que le pollicitant sait ou devrait savoir après s'être renseigné suffisamment, selon le cas :

Calcul du
nombre de
détenteurs
des valeurs
mobilières

- a) qu'une ou que plusieurs autres personnes ou compagnies au nom desquelles cette personne ou cette compagnie agit à titre d'ayant droit, notamment à titre de fondé de pouvoir, de mandataire, de fiduciaire, d'exécuteur testamentaire ou d'administrateur successoral ont un intérêt bénéficiaire direct dans ces valeurs mobilières, il est tenu compte, pour le calcul du nombre de personnes et de compagnies auxquelles l'offre d'acquisition est présentée, de chacune de ces autres personnes ou compagnies; toutefois, si une fiducie entre vifs est créée par un seul disposant ou qu'une succession n'est pas dévolue à toutes les personnes qui y ont un droit à titre bénéficiaire, la fiducie ou la succession est considérée comme un seul détenteur des valeurs mobilières, aux fins de ce calcul;

- b) que la personne ou la compagnie a acquis des valeurs mobilières pour que

might make use of the exemption provided by clause (1) (c), then each person or company from whom those securities were acquired shall be included in the determination of the number of persons and companies to whom the offer to acquire has been made.

Exempted
issuer bids

(3) Subject to the regulations, an issuer bid is exempt from sections 95, 96, 97, 98 and 100 if,

- (a) the securities are purchased, redeemed or otherwise acquired in accordance with terms and conditions attaching thereto that permit the purchase, redemption or acquisition of the securities by the issuer without the prior agreement of the owners of the securities, or where the securities are acquired to meet sinking fund or purchase fund requirements;
- (b) the purchase, redemption or other acquisition is required by the instrument creating or governing the class of securities or by the statute under which the issuer was incorporated, organized or continued;
- (c) the securities carry with them or are accompanied by a right of the owner of the securities to require the issuer to redeem or repurchase the securities and the securities are acquired pursuant to the exercise of such right;
- (d) the securities are acquired from a current or former employee of the issuer or of an affiliate of the issuer, and if there is a published market in respect of the securities,
 - (i) the value of the consideration paid for any of the securities acquired does not exceed the market price of the securities at the date of the acquisition determined in accordance with the regulations, and
 - (ii) the aggregate number or, in the case of convertible debt securities, the aggregate principal amount of securities acquired by the issuer within a period of twelve months in reliance on the exemption provided by this clause does not exceed 5 per cent of the securities of that class issued and outstanding at the commencement of the period;

le pollicitant puisse se prévaloir de la dispense prévue par l'alinéa (1) c), il est tenu compte de chacune des personnes ou compagnies auprès desquelles ces valeurs mobilières ont été acquises pour le calcul du nombre de personnes et de compagnies auxquelles l'offre d'acquisition a été présentée.

(3) Sous réserve des règlements, une offre de l'émetteur fait l'objet d'une dispense de l'application des articles 95, 96, 97, 98 et 100 dans les cas suivants :

Offres de
l'émetteur fai-
sant l'objet
d'une
dispense

- a) les valeurs mobilières sont acquises, notamment par achat ou rachat, conformément aux conditions qui s'y rattachent et qui en permettent l'achat, le rachat ou l'acquisition par l'émetteur sans le consentement préalable de leurs propriétaires ou les valeurs mobilières sont acquises pour satisfaire aux exigences relatives à un fonds d'amortissement ou à un fonds d'achat;
- b) l'acquisition, notamment par achat ou rachat, est exigé par l'acte qui crée ou régit la catégorie de valeurs mobilières ou par la loi en vertu de laquelle l'émetteur est constitué en personne morale, organisé ou maintenu;
- c) les valeurs mobilières sont assorties ou accompagnées du droit par leur propriétaire d'exiger de l'émetteur que celui-ci rachète ou achète de nouveau les valeurs mobilières et celles-ci sont acquises en conséquence de l'exercice de ce droit;
- d) les valeurs mobilières sont acquises auprès d'un actuel ou ancien employé de l'émetteur ou d'un membre du même groupe et, s'il existe un marché officiel à l'égard des valeurs mobilières :
 - (i) d'une part, la valeur de la contrepartie versée pour l'une quelconque des valeurs mobilières acquises ne dépasse pas le cours du marché de celles-ci à la date de l'acquisition calculé conformément aux règlements,
 - (ii) d'autre part, le nombre total ou, dans le cas de titres d'emprunt convertibles, le montant total de principal que représentent les valeurs mobilières acquises par l'émetteur au cours d'une période de douze mois en se fondant sur la dispense prévue au présent alinéa ne dépasse pas 5 pour cent des valeurs mobilières de cette catégorie, émises et en circulation au début de la période;

- (e) the bid is made through the facilities of a stock exchange recognized by the Commission for the purpose of this clause;
 - (f) following the publication of a notice of intention in the form and manner prescribed by the regulations, the issuer purchases securities in the normal course in the open market, including through the facilities of a stock exchange, if the aggregate number, or, in the case of convertible debt securities, the aggregate principal amount, of securities acquired by the issuer within a period of twelve months in reliance on the exemption provided by this clause does not exceed 5 per cent of the securities of that class issued and outstanding at the commencement of the period;
 - (g) the issuer is not a reporting issuer, there is not a published market in respect of the securities that are the subject of the bid and the number of holders of securities of the issuer is not more than fifty, exclusive of holders who are in the employment of the issuer or an affiliate of the issuer, and exclusive of holders who were formerly in the employment of the issuer or an affiliate of the issuer and who while in that employment were, and have continued after the employment to be, security holders of the issuer;
 - (h) the number of holders, whose last address as shown on the books of the issuer is in Ontario, of securities of the class subject to the bid is fewer than fifty and the securities held by such holders constitute, in the aggregate, less than 2 per cent of the outstanding securities of that class, the bid is made in compliance with the laws of a jurisdiction that is recognized for the purposes of this clause by the Commission, and all material relating to the bid that is sent by the offeror to holders of securities of the class that is subject to the bid is concurrently sent to all holders of such securities whose last address as shown on the books of the issuer is in Ontario and filed; or
 - (i) it is exempted by the regulations.
- e) l'offre est présentée par l'intermédiaire d'une Bourse reconnue par la Commission pour l'application du présent alinéa;
 - f) après la publication d'un avis d'intention rédigé selon la formule et de la manière prescrites par les règlements, l'émetteur achète des valeurs mobilières dans le cours normal du marché ouvert, notamment par l'intermédiaire d'une Bourse, si le nombre total ou, dans le cas de titres d'emprunt convertibles, le montant total de principal que représentent les valeurs mobilières acquises par l'émetteur au cours d'une période de douze mois en se fondant sur la dispense prévue au présent alinéa ne dépasse pas 5 pour cent des valeurs mobilières de cette catégorie, émises et en circulation au début de la période;
 - g) l'émetteur n'est pas un émetteur assujéti, il n'existe pas de marché officiel à l'égard des valeurs mobilières qui font l'objet de l'offre et le nombre de détenteurs de valeurs mobilières de l'émetteur ne dépasse pas cinquante, à l'exclusion de ceux qui sont ou ont été au service de l'émetteur ou d'un membre du même groupe et qui, lorsqu'ils occupaient leur poste, étaient, et ont continué d'être après la cessation de leur emploi, détenteurs de valeurs mobilières de l'émetteur;
 - h) le nombre des détenteurs de valeurs mobilières de la catégorie qui fait l'objet de l'offre et dont la dernière adresse figurant dans les livres de l'émetteur est en Ontario s'élève à moins de cinquante et les valeurs mobilières détenues par ceux-ci représentent, au total, moins de 2 pour cent des valeurs mobilières en circulation de cette catégorie, et l'offre est présentée conformément aux lois d'une autorité législative reconnue par la Commission pour l'application du présent alinéa; de plus, tous les documents se rapportant à l'offre que le pollicitant envoie aux détenteurs de valeurs mobilières de la catégorie qui fait l'objet de l'offre sont, en même temps, envoyés à tous les détenteurs de ces valeurs mobilières dont la dernière adresse figurant dans les livres de l'émetteur est en Ontario et sont déposés;
 - i) l'offre fait l'objet d'une dispense en vertu des règlements.

(4) A bid that is made in reliance upon any exemption in this section through the

(4) L'offre présentée par l'intermédiaire d'une Bourse par laquelle se fonde sur la

Exigences de la Bourse

facilities of a stock exchange shall be made in accordance with the by-laws, regulations and policies of the exchange. 1987, c. 7, s. 8, *part.*

Definition

94.—(1) In this section, “offeror” means,

- (a) an offeror making a formal bid other than a bid referred to in clause 93 (1) (e) or 93 (3) (h);
- (b) a person or company acting jointly or in concert with an offeror referred to in clause (a);
- (c) a security holder of an offeror referred to in clause (a) who, as regards the offeror, is a person or company or a member of a combination of persons or companies referred to in clause (c) of the definition of “distribution” in subsection 1 (1) or an associate or affiliate of such security holder.

Restrictions on acquisitions during take-over bid

(2) An offeror shall not offer to acquire or make, or enter into, any agreement, commitment or understanding to acquire beneficial ownership of any securities of the class that are subject to a take-over bid otherwise than pursuant to the bid on and from the day of the announcement of the offeror’s intention to make the bid until its expiry.

Permitted purchases during take-over bid

(3) Despite subsection (2), an offeror making a take-over bid may purchase, through the facilities of a stock exchange recognized by the Commission for the purpose of clause 93 (1) (a), securities of the class that are subject to the bid and securities convertible into securities of that class commencing on the third business day following the date of the bid until the expiry of the bid, if,

- (a) the intention to make such purchases is stated in the take-over bid circular;
- (b) the aggregate number of securities acquired under this subsection does not constitute in excess of 5 per cent of the outstanding securities of that class as at the date of the bid; and
- (c) the offeror issues and files a press release forthwith after the close of business of the exchange on each day on which securities have been purchased under this subsection disclosing the information prescribed by the regulations.

dispense prévue au présent article doit être conforme aux règlements administratifs, aux règlements et aux directives de la Bourse. 1987, chap. 7, art. 8, *en partie.*

94 (1) Dans le présent article, «pollicitant» s’entend :

Définition

- a) du pollicitant qui présente une offre formelle, à l’exclusion d’une offre visée à l’alinéa 93 (1) e) ou 93 (3) h);
- b) d’une personne ou d’une compagnie qui agit conjointement ou de concert avec un pollicitant visé à l’alinéa a);
- c) d’un détenteur de valeurs mobilières d’un pollicitant visé à l’alinéa a) qui, en ce qui concerne le pollicitant, est une personne ou une compagnie ou un membre d’un groupe de personnes ou de compagnies visés à l’alinéa c) de la définition de «placement» figurant au paragraphe 1 (1) ou une personne qui a un lien avec ce détenteur de valeurs mobilières ou qui est membre du même groupe.

(2) Le pollicitant ne doit pas présenter une offre d’acquisition ni conclure de convention, d’engagement ou d’entente en vue de l’acquisition de la propriété bénéficiaire de valeurs mobilières de la catégorie qui fait l’objet de l’offre d’achat visant à la mainmise, si ce n’est conformément à l’offre, à compter du jour où le pollicitant annonce son intention de présenter l’offre jusqu’à l’expiration de celle-ci.

Restrictions quant aux acquisitions

(3) Malgré le paragraphe (2), le pollicitant qui présente une offre d’achat visant à la mainmise peut acheter par l’intermédiaire d’une Bourse reconnue par la Commission, pour l’application de l’alinéa 93 (1) a), des valeurs mobilières de la catégorie qui fait l’objet de l’offre ainsi que des valeurs mobilières convertibles en valeurs mobilières de cette catégorie, à compter du troisième jour ouvrable qui suit la date de l’offre jusqu’à son expiration si les conditions suivantes sont réunies :

Achats permis lors de l’offre d’achat visant à la mainmise

- a) l’intention de faire de tels achats est déclarée dans la circulaire d’offre d’achat visant à la mainmise;
- b) le nombre total de valeurs mobilières acquises en vertu du présent paragraphe ne dépasse pas 5 pour cent des valeurs mobilières en circulation de cette catégorie à la date de l’offre;
- c) chaque jour où des valeurs mobilières ont été achetées en vertu du présent paragraphe, le pollicitant diffuse et dépose sans délai après la fermeture de la Bourse un communiqué de presse qui divulgue les renseignements prescrits par les règlements.

Restrictions
on acquisition
during issuer
bid

(4) An offeror making an issuer bid shall not offer to acquire, or make or enter into any agreement, commitment or understanding to acquire, beneficial ownership of any securities of the class that are subject to the bid otherwise than pursuant to the bid on and from the day of the announcement of the offeror's intention to make the bid until the bid's expiry, but this subsection does not apply so as to prevent the offeror from purchasing, redeeming or otherwise acquiring any such securities during such period in reliance on an exemption under clause 93 (3) (a), (b) or (c).

Integration
with pre-bid
private
transactions

(5) Where a take-over bid that is a formal bid is made by an offeror and, within the period of ninety days immediately preceding the bid, the offeror acquired beneficial ownership of securities of the class subject to the bid pursuant to a transaction not generally available on identical terms to holders of that class of securities,

- (a) the offeror shall offer consideration for securities deposited under the bid at least equal to the highest consideration that was paid on a per security basis under any of such prior transactions or the offeror shall offer at least the cash equivalent of such consideration; and
- (b) the offeror shall offer to acquire under the bid that percentage of securities of the class subject to the bid that is at least equal to the highest percentage that the number of securities acquired from a seller in such a prior transaction was of the total number of securities of that class beneficially owned by such seller at the time of the prior transaction.

Restriction
on
post-bid
acquisition

(6) An offeror shall not acquire beneficial ownership of securities of the class that was subject to the bid by way of a transaction that is not generally available on identical terms to holders of that class of securities during the period beginning with the expiry of the bid and ending at the end of the twentieth business day thereafter, and whether or not any securities are taken up under the bid.

Restrictions
quant aux
acquisitions

(4) Le pollicitant qui présente une offre de l'émetteur, ne doit pas présenter d'offre d'acquisition, ni conclure de convention, d'engagement ni d'entente en vue de l'acquisition de la propriété bénéficiaire de valeurs mobilières de la catégorie qui fait l'objet de l'offre, si ce n'est conformément à l'offre, à compter du jour où le pollicitant annonce son intention de présenter l'offre jusqu'à l'expiration de celle-ci. Toutefois, le présent paragraphe n'a pas pour effet d'empêcher le pollicitant d'acquérir, notamment par achat ou rachat, ces valeurs mobilières au cours de cette période en se fondant sur la dispense prévue à l'alinéa 93 (3) a), b) ou c).

Intégration
aux transac-
tions privées
antérieures à
l'offre

(5) Lorsqu'une offre d'achat visant à la mainmise qui est une offre formelle, est présentée par un pollicitant et qu'au cours de la période de quatre-vingt-dix jours qui précède immédiatement l'offre, le pollicitant acquiert la propriété bénéficiaire de valeurs mobilières de la catégorie qui fait l'objet de l'offre à la suite d'une transaction que tous les détenteurs de cette catégorie de valeurs mobilières n'ont pas généralement la possibilité d'effectuer à des conditions identiques :

- a) d'une part, le pollicitant offre pour les valeurs mobilières déposées aux termes de l'offre soit une contrepartie au moins égale à la contrepartie la plus élevée qui a été versée sur une base unitaire de valeurs mobilières aux termes de l'une quelconque des transactions antérieures, soit au moins l'équivalent en numéraire de cette contrepartie;
- b) d'autre part, le pollicitant offre d'acquérir aux termes de l'offre un pourcentage des valeurs mobilières de la catégorie qui fait l'objet de l'offre au moins égal au pourcentage le plus élevé que représentait le nombre de valeurs mobilières acquises auprès d'un vendeur à l'occasion d'une telle transaction antérieure par rapport au nombre total de valeurs mobilières de cette catégorie dont le vendeur était propriétaire bénéficiaire au moment de cette transaction antérieure.

Restrictions
quant aux
acquisitions
après l'offre

(6) Le pollicitant ne doit pas acquérir la propriété bénéficiaire de valeurs mobilières de la catégorie qui faisait l'objet de l'offre au moyen d'une transaction que tous les détenteurs de cette catégorie de valeurs mobilières n'ont pas généralement la possibilité d'effectuer à des conditions identiques au cours de la période qui commence à l'expiration de l'offre et se termine à la fin du vingtième jour ouvrable suivant, que la livraison de valeurs mobilières ait été prise ou non aux termes de l'offre.

Exceptions,
normal
course
trades

(7) Subsections (5) and (6) do not apply to trades effected in the normal course on a published market, so long as,

- (a) any broker acting for the purchaser or seller does not perform services beyond the customary broker's function and does not receive more than reasonable fees or commissions;
- (b) the purchaser or any person or company acting for the purchaser does not solicit or arrange for the solicitation of offers to sell securities of the class subject to the bid; and
- (c) the seller or any person or company acting for the seller does not solicit or arrange for the solicitation of offers to buy securities of the class subject to the bid.

Sales during
bid prohib-
ited

(8) An offeror shall not, except pursuant to the bid, sell or make or enter into any agreement, commitment or understanding to sell any securities of the class subject to the bid on and from the day of the announcement of the offeror's intention to make the bid until its expiry.

Exception

(9) Despite subsection (8), an offeror, before the expiry of a bid, may make or enter into an arrangement, commitment or understanding to sell securities that may be taken up by the offeror pursuant to a bid, after the expiry of the bid, if the intention to sell is disclosed in the take-over bid circular or issuer bid circular, as the case may be. 1987, c. 7, s. 8, *part*.

General
provisions

95. Subject to the regulations, the following rules apply to every take-over bid and issuer bid:

Delivery
of bid

1. The bid shall be made to all holders of securities of the class that is subject to the bid who are in Ontario, and delivered by the offeror to all holders, whose last address as shown on the books of the offeree issuer is in Ontario, of securities of that class and of securities that, before the expiry of the bid, are convertible into securities of that class.

Minimum
deposit
period

2. The offeror shall allow at least twenty-one days from the date of the bid during which securities may be deposited pursuant to the bid.

(7) Les paragraphes (5) et (6) ne s'appliquent pas aux opérations effectuées dans le cours normal d'un marché officiel tant que les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'agent de change qui agit pour l'acheteur ou le vendeur ne fournit pas de services qui excèdent le cadre de ses fonctions habituelles d'agent de change et se limite à des frais ou commissions raisonnables;
- b) ni l'acheteur ni la personne ou la compagnie qui agit pour l'acheteur ne sollicite d'offres de vente de valeurs mobilières de la catégorie qui fait l'objet de l'offre ni ne prend de dispositions à cet effet;
- c) ni le vendeur ni la personne ou la compagnie qui agit pour le vendeur ne sollicite d'offres d'achat de valeurs mobilières de la catégorie qui fait l'objet de l'offre ni ne prend de dispositions à cet effet.

(8) Le pollicitant ne doit pas, si ce n'est conformément à l'offre, vendre des valeurs mobilières de la catégorie qui fait l'objet de l'offre, ni conclure de convention, d'engagement ou d'entente à cet effet, à compter du jour où le pollicitant annonce son intention de présenter l'offre jusqu'à l'expiration de celle-ci.

(9) Malgré le paragraphe (8), le pollicitant peut, avant l'expiration d'une offre, conclure une convention, un engagement ou une entente en vue de la vente de valeurs mobilières dont le pollicitant peut avoir pris livraison aux termes de l'offre, après l'expiration de celle-ci, si l'intention de vendre est divulguée dans la circulaire d'offre d'achat visant à la mainmise ou la circulaire d'offre de l'émetteur, selon le cas. 1987, chap. 7, art. 8, *en partie*.

95 Sous réserve des règlements, les règles suivantes s'appliquent à chaque offre d'achat visant à la mainmise et à chaque offre de l'émetteur :

1. L'offre est présentée à tous les détenteurs de valeurs mobilières de la catégorie qui fait l'objet de l'offre et qui se trouvent en Ontario. Elle est remise par le pollicitant à tous les détenteurs de valeurs mobilières de cette catégorie et de valeurs mobilières qui, avant l'expiration de l'offre, sont convertibles en valeurs mobilières de cette catégorie dont la dernière adresse figurant dans les livres de l'émetteur pollicité est en Ontario.
2. Le pollicitant alloue au moins vingt et un jours à compter de la date de l'offre pour le dépôt des valeurs mobilières conformément à l'offre.

Exceptions,
cours normal
des opéra-
tions

Interdiction
de vendre
pendant
l'offre

Exception

Dispositions
générales

Remise de
l'offre

Période mini-
male pour le
dépôt

When
taking up
prohibited

3. No securities deposited pursuant to the bid shall be taken up by the offeror until the expiration of twenty-one days from the date of the bid.

3. Le pollicitant ne doit pas prendre livraison d'aucune valeur mobilière déposée conformément à l'offre avant l'expiration de vingt et un jours à compter de la date de l'offre.

Prise de
livraison
interdite

Withdrawal

4. Securities deposited pursuant to the bid may be withdrawn by or on behalf of a depositing security holder,

4. Les valeurs mobilières déposées conformément à l'offre peuvent être retirées par le détenteur qui les dépose, ou en son nom :

Retrait

- i. at any time before the expiration of twenty-one days from the date of the bid,
- ii. at any time before the expiration of ten days from the date of a notice of change or variation under section 98, and
- iii. where the securities have not been taken up and paid for by the offeror, after forty-five days from the date of the bid.

- i. à tout moment avant l'expiration d'un délai de vingt et un jours à compter de la date de l'offre,
- ii. à tout moment avant l'expiration d'un délai de dix jours à compter de la date de l'avis de changement ou de modification prévu à l'article 98,
- iii. après quarante-cinq jours à compter de la date de l'offre, si le pollicitant n'a pas pris livraison des valeurs mobilières et ne les a pas payées.

Exception

5. The right of withdrawal conferred by subparagraph ii of paragraph 4 does not apply,

5. Le droit de retrait prévu par la sous-disposition ii de la disposition 4 ne s'applique pas dans les cas suivants :

Exception

- i. where the securities have been taken up by the offeror at the date of the notice,
- ii. where a variation in the terms of a bid consists solely of an increase in the consideration offered for the securities subject to the bid and the time for deposit is not extended for a period greater than that required by subsection 98 (5), or
- iii. in the circumstances described in subsection 98 (6).

- i. si le pollicitant a déjà pris livraison des valeurs mobilières à la date de l'avis,
- ii. si la modification des conditions de l'offre consiste uniquement en une augmentation de la contrepartie offerte pour les valeurs mobilières qui font l'objet de l'offre et que le délai imparti pour le dépôt n'est pas prorogé au-delà de la période fixée aux termes du paragraphe 98 (5),
- iii. dans les circonstances visées au paragraphe 98 (6).

Notice of
withdrawal

6. Notice of withdrawal of any securities under paragraph 4 shall be made by or on behalf of the depositing security holder by a method that provides the depositary designated under the bid with a written or printed copy and, to be effective, the notice must be actually received by the depositary and, where notice is given in accordance with this paragraph, the offeror shall return the securities to the depositing security holder.

6. L'avis du retrait de valeurs mobilières aux termes de la disposition 4 est donné par le détenteur qui les dépose ou en son nom selon un mode qui procure au dépositaire désigné aux termes de l'offre une copie écrite ou imprimée. Pour avoir effet, l'avis doit effectivement être reçu par le dépositaire. Si l'avis est donné conformément à la présente disposition, le pollicitant remet les valeurs mobilières aux détenteurs qui les ont déposées.

Avis de
retrait

Proportionate
take-up

7. Where the bid is made for less than all of the class of securities subject to the bid and where a greater number of securities is deposited pursuant thereto than the offeror is bound or willing to acquire under the bid, the securities shall be taken up and paid for by the offeror proportionately, disregarding fractions, according to the number of

7. Si l'offre ne porte pas sur toute la catégorie de valeurs mobilières qui fait l'objet de l'offre et que le nombre de valeurs mobilières déposées conformément à l'offre dépasse le nombre que le pollicitant doit ou veut acquérir aux termes de l'offre, le pollicitant prend livraison des valeurs mobilières et les paie, au prorata, mais sans tenir

Prise de
livraison au
prorata

securities deposited by each depositing security holder.

Effect of
market
purchases

8. Where an offeror purchases securities as permitted by subsection 94 (3), the securities so purchased shall be counted in the determination of whether a condition as to the minimum number of securities to be deposited in the bid has been fulfilled, but shall not reduce the number of securities the offeror is bound under the bid to take up.

When securi-
ties
must be
taken up
and paid for

9. Subject to paragraphs 10 and 11, the offeror shall take up and pay for securities deposited under the bid, where all the terms and conditions of the bid have been complied with or waived, not later than ten days after the expiry of the bid.

Idem

10. Any securities that are taken up by the offeror under the bid shall be paid for by the offeror as soon as possible, and in any event not more than three days, after the taking up of the securities.

Idem

11. Any securities deposited pursuant to the bid subsequent to the date on which the offeror first takes up securities deposited under the bid shall be taken up and paid for by the offeror within ten days of the deposit of the securities.

Extension
restricted

12. A bid may not be extended by the offeror, where all the terms and conditions thereof have been complied with except those waived by the offeror, unless the offeror first takes up and pays for all securities deposited thereunder and not withdrawn.

Press release

13. Where all the terms and conditions of the bid have been complied with or waived, the offeror shall forthwith issue a notice by press release to that effect, which press release shall disclose the approximate number of securities deposited and the approximate number that will be taken up. 1987, c. 7, s. 8, *part*.

Financing of
bid

96. Where a take-over bid or issuer bid provides that the consideration for the securities deposited pursuant to the bid is to be paid in cash or partly in cash, the offeror shall make adequate arrangements prior to the bid to ensure that the required funds are available to effect payment in full for all

compte des fractions du nombre de valeurs mobilières déposées par chaque détenteur qui en a déposées.

8. Pour déterminer si une condition portant sur le nombre minimal de valeurs mobilières qui doivent être déposées aux termes de l'offre a été remplie, il est tenu compte des valeurs mobilières achetées par le pollicitant conformément au paragraphe 94 (3). Celles-ci ne peuvent toutefois réduire le nombre de valeurs mobilières dont le pollicitant doit prendre livraison aux termes de l'offre.

Effet des
achats sur le
marché

9. Sous réserve des dispositions 10 et 11, le pollicitant prend livraison des valeurs mobilières déposées aux termes de l'offre et les paie, si toutes les conditions de l'offre ont été observées ou auxquelles il a été renoncé au plus tard dix jours après l'expiration de l'offre.

Prise de
livraison et
paiement
obligatoires

10. Le pollicitant paie les valeurs mobilières dont il a pris livraison aux termes de l'offre le plus tôt possible, mais au plus tard dans les trois jours, après avoir pris livraison des valeurs mobilières.

Idem

11. Le pollicitant prend livraison des valeurs mobilières déposées conformément à l'offre après la date où le pollicitant a pour la première fois pris livraison de valeurs mobilières déposées aux termes de l'offre et paie ces valeurs mobilières dans les dix jours de leur dépôt.

Idem

12. Le pollicitant ne peut prolonger l'offre si les conditions dont elle est assortie ont été observées, exception faite de celles auxquelles le pollicitant a renoncé sauf si, au préalable, il prend livraison de toutes les valeurs mobilières déposées aux termes de l'offre et non retirées et les paie.

Restriction à
la prorogation

13. Si toutes les conditions de l'offre ont été observées ou s'il y a été renoncé, le pollicitant donne sans délai avis au moyen d'un communiqué de presse à cet effet. Le communiqué de presse divulgue le nombre approximatif de valeurs mobilières déposées ainsi que celui dont il sera pris livraison. 1987, chap. 7, art. 8, *en partie*.

Communiqué
de presse

96 Si l'offre d'achat visant à la mainmise ou l'offre de l'émetteur prévoit le paiement en numéraire de la totalité ou d'une partie de la contrepartie à verser pour les valeurs mobilières déposées conformément à l'offre, le pollicitant prend, avant l'offre, les mesures qui s'imposent pour assurer la disponibilité des fonds nécessaires au paiement intégral de

Financement
de l'offre

securities that the offeror has offered to acquire. 1987, c. 7, s. 8, *part*.

toutes les valeurs mobilières qu'il a offert d'acquérir. 1987, chap. 7, art. 8, *en partie*.

Identical
consideration

97.—(1) Subject to the regulations, where a take-over bid or issuer bid is made, all holders of the same class of securities shall be offered identical consideration.

97 (1) Sous réserve des règlements, s'il est présenté une offre d'achat visant à la mainmise ou une offre de l'émetteur, tous les détenteurs d'une même catégorie de valeurs mobilières, doivent se voir offrir une contrepartie identique.

Contrepartie
identique

Collateral
benefit

(2) If an offeror makes or intends to make a take-over bid or issuer bid, neither the offeror nor any person or company acting jointly or in concert with the offeror shall enter into any collateral agreement, commitment or understanding with any holder or beneficial owner of securities of the offeree issuer that has the effect of providing to the holder or owner a consideration of greater value than that offered to the other holders of the same class of securities.

(2) Ni le pollicitant qui présente ou a l'intention de présenter une offre d'achat visant à la mainmise ou une offre de l'émetteur, ni aucune personne ou compagnie qui agit conjointement ou de concert avec lui ne doivent conclure de convention, d'engagement ou d'entente accessoire avec le détenteur ou le propriétaire bénéficiaire de valeurs mobilières de l'émetteur pollicité qui a pour effet de fournir au détenteur ou au propriétaire une contrepartie plus importante que celle offerte aux autres détenteurs de la même catégorie de valeurs mobilières.

Avantage
accessoire

Increasing
consideration

(3) Where a variation in the terms of a take-over bid or issuer bid before the expiry of the bid increases the value of the consideration offered for the securities subject to the bid, the offeror shall pay such increased consideration to each person or company whose securities are taken up pursuant to the bid, whether or not such securities were taken up by the offeror before the variation. 1987, c. 7, s. 8, *part*.

(3) Si une modification des conditions d'une offre d'achat visant à la mainmise ou d'une offre de l'émetteur, apportée avant son expiration, a pour effet d'accroître la valeur de la contrepartie offerte pour les valeurs mobilières qui font l'objet de l'offre, le pollicitant verse cette contrepartie accrue à chaque personne ou compagnie dont il a été pris livraison des valeurs mobilières conformément à l'offre, qu'il ait ou non pris livraison des valeurs mobilières visées avant la modification. 1987, chap. 7, art. 8, *en partie*.

Augmentation
de la contre-
partie

Offeror's
circular

98.—(1) An offeror shall deliver, with or as part of a take-over bid or issuer bid, a take-over bid circular or issuer bid circular, as the case may be.

98 (1) Le pollicitant remet une circulaire d'offre d'achat visant à la mainmise ou une circulaire d'offre de l'émetteur, selon le cas, qui accompagne l'offre d'achat visant à la mainmise ou l'offre de l'émetteur ou qui en fait partie.

Circulaire du
pollicitant

Notice of
change
in informa-
tion

(2) Where, before the expiry of a take-over bid or issuer bid or after the expiry of the bid but before the expiry of all rights to withdraw the relevant securities, a change has occurred in the information contained in a take-over bid circular or issuer bid circular or in any notice of change or notice of variation that would reasonably be expected to affect the decision of the holders of the securities of the offeree issuer to accept or reject the bid, a notice of the change shall be delivered to every person or company to whom the circular was required to be delivered and whose securities were not taken up at the date of the occurrence of the change.

(2) Si, avant ou après l'expiration d'une offre d'achat visant à la mainmise ou d'une offre de l'émetteur, mais avant l'extinction du droit de retrait des valeurs mobilières pertinentes, un changement s'est produit à l'égard des renseignements contenus dans la circulaire d'offre d'achat visant à la mainmise ou d'offre de l'émetteur ou dans l'avis de changement ou de modification et qu'il serait raisonnable de s'attendre à ce que ce changement influe sur la décision des détenteurs de valeurs mobilières de l'émetteur pollicité d'accepter ou de rejeter l'offre, un avis du changement est remis aux personnes ou aux compagnies auxquelles la circulaire correspondante devait être remise et dont il n'avait pas été pris livraison de leurs valeurs mobilières à la date où le changement s'est produit.

Avis de chan-
gement dans
les renseigne-
ments

Idem

(3) Subsection (2) does not apply to a change that is not within the control of the offeror or of an affiliate of the offeror unless it is a change in a material fact relating to the

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas en cas de changement indépendant de la volonté du pollicitant ou d'un membre du même groupe, à moins qu'il ne s'agisse d'un chan-

Idem

securities being offered in exchange for securities of the offeree issuer.

Variation in terms of bid

(4) Where there is a variation in the terms of a take-over bid or issuer bid, including any extension of the period during which securities may be deposited thereunder and whether or not the variation results from the exercise of any right contained in the bid, a notice of the variation shall be delivered to every person or company to whom the take-over bid circular or issuer bid circular was required to be delivered and whose securities were not taken up at the date of the variation.

Idem

(5) Subject to subsection (6), where there is a variation in the terms of a take-over bid or issuer bid, the period during which securities may be deposited pursuant to the bid shall not expire before ten days after the notice of variation has been delivered.

Idem

(6) Subsection (5) does not apply to a variation in the terms of a bid consisting solely of the waiver of a condition in the bid where the consideration offered for the securities that are subject to the bid consists solely of cash.

Content

(7) A take-over bid circular, issuer bid circular, notice of change and notice of variation shall be in the form and shall contain the information required by this Part and the regulations. 1987, c. 7, s. 8, *part*.

Directors' circular

99.—(1) Where a take-over bid has been made, a directors' circular shall be prepared and delivered by the board of directors of an offeree issuer to every person and company to whom a take-over bid must be delivered under paragraph 1 of section 95.

Recommendation by board

(2) The board of directors shall include in a directors' circular either a recommendation to accept or to reject a take-over bid and the reasons for their recommendation, or a statement that they are unable to make or are not making a recommendation and if no recommendation is made, the reasons for not making a recommendation.

Individual officer's or director's circular

(3) An individual director or officer may recommend acceptance or rejection of a take-over bid if the director or officer delivers with the recommendation a circular prepared in accordance with the regulations.

gement à l'égard d'un fait important ayant trait aux valeurs mobilières offertes en échange de valeurs mobilières de l'émetteur pollicité.

(4) En cas de modification des conditions d'une offre d'achat visant à la mainmise ou d'une offre de l'émetteur, notamment une prorogation de la période au cours de laquelle des valeurs mobilières peuvent être déposées aux termes de cette offre, que la modification résulte ou non de l'exercice d'un droit que l'offre comporte, un avis de la modification est remis aux personnes ou compagnies auxquelles la circulaire correspondante devait être remise et dont il n'avait pas été pris livraison de leurs valeurs mobilières à la date de la modification.

Modification des conditions de l'offre

Idem

(5) Sous réserve du paragraphe (6), en cas de modification des conditions d'une offre d'achat visant à la mainmise ou d'une offre de l'émetteur la période au cours de laquelle des valeurs mobilières peuvent être déposées conformément à l'offre ne doit pas prendre fin moins de dix jours après la remise de l'avis de modification.

Idem

(6) Le paragraphe (5) ne s'applique pas en cas de modification apportée aux conditions d'une offre qui consiste uniquement en la dispense d'une condition de l'offre si la contrepartie offerte pour les valeurs mobilières qui font l'objet de l'offre est en numéraire seulement.

Teneur

(7) La circulaire d'offre d'achat visant à la mainmise, la circulaire d'offre de l'émetteur, l'avis de changement et l'avis de modification sont rédigés selon la formule et comportent les renseignements exigés par la présente partie et les règlements. 1987, chap. 7, art. 8, *en partie*.

Circulaire de la direction

99 (1) Dans les dix jours de la date de présentation de l'offre d'achat visant à la mainmise, il est rédigé une circulaire de la direction qui est remise par le conseil d'administration de l'émetteur pollicité aux personnes et compagnies auxquelles l'offre d'achat visant à la mainmise doit être remise en vertu de la disposition 1 de l'article 95.

Recommandation du conseil

(2) Les membres du conseil d'administration incluent dans la circulaire de la direction une recommandation, motifs à l'appui, visant soit l'acceptation, soit le rejet de l'offre d'achat visant à la mainmise ou une déclaration selon laquelle ils sont dans l'impossibilité de faire une recommandation ou s'en abstiennent. Dans ce dernier cas, ils exposent les motifs à l'appui de cette décision.

Circulaire d'un administrateur ou d'un dirigeant

(3) Un administrateur ou un dirigeant peut, à titre personnel, recommander l'acceptation ou le rejet d'une offre d'achat visant à la mainmise, s'il remet, avec sa recommanda-

Advising of
consideration

(4) Where a board of directors is considering recommending acceptance or rejection of a take-over bid, it shall, at the time of sending or delivering a directors' circular, advise the security holders of this fact and may advise them not to tender their securities until further communication is received from the directors.

Advising of
decision of
directors

(5) Where subsection (4) applies, the board of directors shall deliver the recommendation or the decision not to make a recommendation at least seven days before the scheduled expiry of the period during which securities may be deposited under the bid.

Notice of
change

(6) Where, before the expiry of a take-over bid or after the expiry of the bid but before the expiry of all rights to withdraw the securities that have been deposited under the bid,

(a) a change has occurred in the information contained in a directors' circular or in any notice of change to a directors' circular that would reasonably be expected to affect the decision of the holders of the securities to accept or reject the bid, the board of directors of the offeree issuer shall forthwith deliver a notice of the change to every person or company to whom the circular was required to be sent disclosing the nature and substance of the change; or

(b) a change has occurred in the information contained in an individual director's or officer's circular or any notice of change thereto that would reasonably be expected to affect the decision of the holders of the securities to accept or reject the bid, other than a change that is not within the control of the individual director or officer, as the case may be, the individual director or officer, as the case may be, shall forthwith deliver a notice of change in relation thereto to the board of directors.

Circulation
of
individual
circulars and
notices

(7) Where an individual director or officer submits a circular under subsection (3) or a notice of change under clause (6) (b) to the board of directors, the board, at the offeree issuer's expense, shall deliver a copy of the circular or notice to the persons and companies referred to in subsection (1).

tion, une circulaire rédigée conformément aux règlements.

(4) Le conseil d'administration qui examine la possibilité de recommander l'acceptation ou le rejet d'une offre d'achat visant à la mainmise avise de ce fait, au moment de l'envoi ou de la remise de la circulaire de la direction, les détenteurs de valeurs mobilières et peut leur conseiller de ne pas offrir leurs valeurs mobilières avant que les administrateurs n'aient communiqué de nouveau avec eux.

(5) Si le paragraphe (4) s'applique, le conseil d'administration remet sa recommandation ou sa décision de s'abstenir au moins sept jours avant la date d'expiration de la période au cours de laquelle des valeurs mobilières peuvent être déposées aux termes de l'offre.

(6) Si, avant ou après l'expiration d'une offre d'achat visant à la mainmise, mais avant l'extinction du droit de retrait des valeurs mobilières déposées aux termes de l'offre :

a) un changement s'est produit à l'égard des renseignements contenus dans une circulaire de la direction, ou dans un avis de changement qui s'y rapporte et il serait raisonnable de s'attendre à ce que ce changement influe sur la décision des détenteurs de valeurs mobilières d'accepter ou de rejeter l'offre, le conseil d'administration de l'émetteur pollicité remet sans délai aux personnes ou compagnies auxquelles la circulaire devait être envoyée, un avis de changement qui divulgue la nature et l'essence du changement;

b) un changement s'est produit à l'égard des renseignements contenus dans une circulaire d'un administrateur ou d'un dirigeant agissant à titre personnel, ou dans un avis de changement à cette circulaire et il serait raisonnable de s'attendre à ce que ce changement influe sur la décision des détenteurs de valeurs mobilières d'accepter ou de rejeter l'offre, à l'exclusion d'un changement indépendant de la volonté de l'administrateur ou du dirigeant agissant à titre personnel, selon le cas, l'administrateur ou le dirigeant remet sans délai au conseil d'administration un avis de changement à ce sujet.

(7) L'administrateur ou le dirigeant qui, à titre personnel, présente une circulaire en vertu du paragraphe (3) ou un avis de changement en vertu de l'alinéa (6) b) au conseil d'administration, le conseil remet, aux frais de l'émetteur pollicité, une copie de la circulaire ou de l'avis aux personnes et compagnies visées au paragraphe (1).

Avis concernant l'examen

Avis de la
décision des
administrateurs

Avis de
changement

Diffusion des
circulars et
des avis

Content

(8) A directors' circular, director's or officer's circular and a notice of change shall be in the form and contain the information required by this Part and the regulations. 1987, c. 7, s. 8, *part*.

Delivery to offeree issuer

100.—(1) A take-over bid and any notice of change or variation shall be filed and shall be delivered to the offeree issuer at its principal office and an issuer bid and any notice of change or variation shall be filed on the day such bid or notice is delivered to holders of securities of the offeree issuer, or as soon as practicable thereafter.

Delivery to offeree issuer and Commission

(2) Every directors' circular and every individual director's or officer's circular or any notice of change in relation thereto that is delivered to security holders of an offeree issuer shall be filed and shall be delivered to the offeror at its principal office on the day the directors' circular or individual director's or officer's circular or the notice of change is delivered to the holders of securities of the offeree issuer, or as soon as practicable thereafter.

Delivery and date of bid, etc.

(3) A take-over bid or issuer bid, a take-over bid circular, an issuer bid circular, a directors' circular, an individual director's or officer's circular and every notice of change or variation in any such bid or circular shall be mailed by prepaid first class mail or delivered by personal delivery or in such other manner as the Director may approve to the intended recipient and any bid, circular or notice so mailed or delivered shall be deemed to have been delivered and such bid, circular or notice shall be deemed conclusively for the purposes of sections 95, 98 and 99 and this section to have been dated as of the date on which it was so mailed or delivered to all or substantially all of the persons and companies entitled to receive it. 1987, c. 7, s. 8, *part*.

Securities, reports of acquisitions

101.—(1) Every offeror that acquires beneficial ownership of, or the power to exercise control or direction over, or securities convertible into, voting or equity securities of any class of a reporting issuer that, together with such offeror's securities of that class, would constitute 10 per cent or more of the outstanding securities of that class,

- (a) shall issue and file forthwith a press release containing the information prescribed by the regulations; and

(8) La circulaire de la direction, la circulaire d'un administrateur ou d'un dirigeant et l'avis de changement sont rédigés selon la formule et comportent les renseignements exigés par la présente partie et les règlements. 1987, chap. 7, art. 8, *en partie*.

Teneur

100 (1) L'offre d'achat visant à la mainmise et tout avis de changement ou de modification sont déposés et remis à l'émetteur pollicité à son bureau principal. L'offre de l'émetteur, ainsi que tout avis de changement ou de modification, sont déposés le jour où ils sont remis aux détenteurs de valeurs mobilières de l'émetteur pollicité, ou dès que possible par la suite.

Remise à l'émetteur pollicité

(2) La circulaire de la direction et la circulaire d'un administrateur ou d'un dirigeant agissant à titre personnel ou tout avis de changement qui s'y rapporte qui est remis aux détenteurs de valeurs mobilières d'un émetteur pollicité sont déposés et remis au pollicitant à son bureau principal le jour où ces documents sont remis aux détenteurs de valeurs mobilières de l'émetteur pollicité, ou dès que possible par la suite.

Remise à l'émetteur pollicité et à la Commission

(3) L'offre d'achat visant à la mainmise, l'offre de l'émetteur, la circulaire d'offre d'achat visant à la mainmise, la circulaire d'offre de l'émetteur, la circulaire de la direction ou la circulaire d'un administrateur ou d'un dirigeant agissant à titre personnel et l'avis de changement ou de modification qui s'y rapporte sont envoyés par courrier affranchi de première classe ou remis au destinataire en mains propres ou de la manière qu'autorise le directeur. Les documents ainsi envoyés ou remis sont réputés avoir été remis et de façon concluante, sont réputés, pour l'application des articles 95, 98 et 99 et du présent article, porter la date à laquelle ils ont ainsi été envoyés ou remis à la totalité ou à la quasi-totalité des personnes et compagnies en droit de les recevoir. 1987, chap. 7, art. 8, *en partie*.

Remise et date de l'offre, etc.

101 (1) Le pollicitant qui acquiert la propriété bénéficiaire de valeurs mobilières avec droit de vote ou de valeurs mobilières participantes d'une catégorie quelconque d'un émetteur assujetti, ou le pouvoir d'exercer le contrôle sur celles-ci ou qui acquiert des valeurs mobilières convertibles en de telles valeurs mobilières doit, si le total de ces valeurs mobilières et des autres valeurs mobilières de cette catégorie qui appartiennent au pollicitant représente 10 pour cent ou plus des valeurs mobilières en circulation de cette catégorie :

Valeurs mobilières, rapport des acquisitions

- a) d'une part, diffuser et déposer sans délai un communiqué de presse contenant les renseignements prescrits par les règlements;

- (b) within two business days, shall file a report containing the same information as is contained in the press release issued under clause (a).

Change in
material
facts

(2) Where an offeror is required to file a report under subsection (1) or a further report under this subsection and the offeror or any person acting jointly or in concert with the offeror acquires beneficial ownership of, or the power to exercise control or direction over, or securities convertible into, an additional 2 per cent or more of the outstanding securities of the class or there is a change in any other material fact in such a report, the offeror,

- (a) shall issue and file forthwith a press release containing the information prescribed by the regulations; and

- (b) within two business days, shall file a report containing the same information as is contained in the press release issued under clause (a).

Restrictions
on acquisitions

(3) During the period commencing on the occurrence of an event in respect of which a report or further report is required to be filed under this section and terminating on the expiry of one business day from the date that the report or further report is filed, neither the offeror nor any person or company acting jointly or in concert with the offeror shall acquire or offer to acquire beneficial ownership of any securities of the class in respect of which the report or further report is required to be filed or any securities convertible into securities of that class.

Exception

(4) Subsection (3) does not apply to an offeror that is the beneficial owner of, or has the power to exercise control or direction over, securities that, together with such offeror's securities of that class, constitute 20 per cent or more of the outstanding securities of that class. 1987, c. 7, s. 8, *part*.

Press release
re acquisitions
by person
other
than offeror
during bid

102.—(1) Where, after a formal bid has been made for voting or equity securities of an offeree issuer that is a reporting issuer and before the expiry of the bid, an offeror, other than the person or company making the bid, acquires beneficial ownership of, or

- b) d'autre part, déposer, dans les deux jours ouvrables, un rapport contenant les renseignements qui figurent dans le communiqué de presse diffusé aux termes de l'alinéa a).

Changement
à l'égard de
faits
importants

(2) Si le pollicitant est tenu de déposer le rapport prévu au paragraphe (1) ou le rapport supplémentaire prévu au présent paragraphe et que le pollicitant ou la personne qui agit conjointement ou de concert avec lui, acquiert la propriété bénéficiaire d'une quantité supplémentaire de valeurs mobilières représentant 2 pour cent ou plus des valeurs mobilières en circulation de la catégorie, ou le pouvoir d'exercer le contrôle d'une telle quantité de valeurs mobilières, ou qui acquiert des valeurs mobilières convertibles en une telle quantité de valeurs mobilières en circulation de la catégorie précitée, ou s'il se produit un changement à l'égard d'un autre fait important mentionné dans le rapport, le pollicitant doit :

- a) d'une part, diffuser et déposer sans délai un communiqué de presse contenant les renseignements prescrits par les règlements;

- b) d'autre part, déposer, dans les deux jours ouvrables, un rapport contenant les renseignements qui figurent dans le communiqué de presse diffusé aux termes de l'alinéa a).

(3) Au cours de la période commençant au moment où se produit un événement à l'égard duquel un rapport ou un rapport supplémentaire doit être déposé aux termes du présent article et se terminant un jour ouvrable après la date à laquelle le rapport ou le rapport supplémentaire est déposé, ni le pollicitant, ni la personne ou compagnie qui agit conjointement ou de concert avec lui ne doivent acquérir ou offrir d'acquérir la propriété bénéficiaire de valeurs mobilières de la catégorie à l'égard de laquelle le rapport ou le rapport supplémentaire doit être déposé ou de valeurs mobilières convertibles en valeurs mobilières de cette catégorie.

Restrictions
quant aux
acquisitions

Exception

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas au pollicitant qui est le propriétaire bénéficiaire de valeurs mobilières ou qui a le pouvoir d'exercer le contrôle sur celles-ci, si le total de ces valeurs mobilières et des autres valeurs mobilières de cette catégorie qui appartiennent au pollicitant représente 20 pour cent ou plus des valeurs mobilières en circulation de cette catégorie. 1987, chap. 7, art. 8, *en partie*.

102 (1) Le pollicitant, à l'exclusion de la personne ou de la compagnie qui présente l'offre, qui, après la présentation d'une offre formelle à l'égard de valeurs mobilières avec droit de vote ou de valeurs mobilières participantes d'un émetteur pollicité qui est un

Communiqué
de presse

the power to exercise control or direction over, securities of the class subject to the bid which, when added to such offeror's securities of that class, constitute 5 per cent or more of the outstanding securities of that class, the offeror shall, not later than the opening of trading on the next business day, issue a press release containing the information prescribed by the regulations and, forthwith, the offeror shall file a copy of the press release.

Further press releases

(2) Where an offeror that has filed a press release under subsection (1) or a further press release under this subsection or any person or company acting jointly or in concert with the offeror acquires beneficial ownership of, or control or direction over, securities of the class subject to the bid which, when added to the securities of that class acquired after the filing of the press release by the offeror and any person or company acting jointly or in concert with the offeror, aggregates an additional 2 per cent or more of the class of outstanding securities, the offeror shall, not later than the opening of trading on the next business day, issue a further press release containing the information prescribed by the regulations and, forthwith, the offeror shall file a copy of the press release. 1987, c. 7, s. 8, *part*.

No duplication of reports

103. Where the facts required to be reported or in respect of which a press release is required to be filed under sections 101 and 102 are identical, a report or press release is required only under the provision requiring the earlier report or press release, as the case may be. 1987, c. 7, s. 8, *part*.

Applications to the Commission

104.—(1) Where, on the application of an interested person, it appears to the Commission that a person or company has not complied or is not complying with this Part or the regulations related to this Part, it may issue, subject to such terms and conditions as it may impose, an order,

- (a) restraining the distribution of any document used or issued in connection with a take-over bid or issuer bid;
- (b) requiring an amendment to or variation of any document used or issued in connection with a take-over bid or issuer bid and requiring the distribu-

émetteur assujetti et avant l'expiration de l'offre, acquiert la propriété bénéficiaire de valeurs mobilières de la catégorie qui fait l'objet de l'offre ou le pouvoir d'exercer le contrôle sur celles-ci doit, si le total de ces valeurs mobilières et de celles de cette catégorie qui appartiennent au pollicitant représente 5 pour cent ou plus des valeurs mobilières en circulation de cette catégorie, diffuser, au plus tard à l'ouverture de la séance d'opérations le jour ouvrable qui suit, un communiqué de presse contenant les renseignements prescrits par les règlements et en déposer sans délai une copie.

(2) Si le pollicitant a déposé le communiqué de presse prévu au paragraphe (1) ou le communiqué de presse supplémentaire prévu au présent paragraphe, ou qu'une personne ou une compagnie agissant conjointement ou de concert avec le pollicitant, acquiert la propriété bénéficiaire de valeurs mobilières de la catégorie qui fait l'objet de l'offre ou le contrôle de celles-ci et si le total de ces valeurs mobilières et des autres valeurs mobilières de cette catégorie acquises par le pollicitant et une personne ou une compagnie agissant conjointement ou de concert avec lui après le dépôt du communiqué de presse, représente une quantité supplémentaire équivalant à 2 pour cent ou plus de la catégorie de valeurs mobilières en circulation, le pollicitant doit diffuser, au plus tard à l'ouverture de la séance d'opérations le jour ouvrable qui suit, un communiqué de presse supplémentaire contenant les renseignements prescrits par les règlements et en déposer sans délai une copie. 1987, chap. 7, art. 8, *en partie*.

Communiqués de presse supplémentaires

103 S'il y a identité entre les faits qui doivent faire l'objet d'un rapport ou à l'égard desquels le dépôt d'un communiqué de presse est exigé aux termes des articles 101 et 102, est seul nécessaire le dépôt du rapport ou du communiqué de presse, selon le cas, qui est exigé en premier. 1987, chap. 7, art. 8, *en partie*.

Faits identiques

104 (1) La Commission peut, à la requête d'une personne intéressée, et s'il lui semble qu'une personne ou une compagnie ne s'est pas conformée ou ne se conforme pas à la présente partie ou aux règlements qui s'y rapportent, rendre une ordonnance, assortie des conditions qu'elle peut imposer, afin :

Requêtes présentées à la Commission

- a) d'empêcher la distribution d'un document utilisé ou diffusé dans le cadre d'une offre d'achat visant à la mainmise ou d'une offre de l'émetteur;
- b) d'exiger la modification d'un document utilisé ou diffusé dans le cadre d'une offre d'achat visant à la mainmise ou d'une offre de l'émetteur et

tion of any amended, varied or corrected document; and

- (c) directing any person or company to comply with this Part or the regulations related to this Part or restraining any person or company from contravening this Part or the regulations related to this Part and directing the directors and senior officers of the person or company to cause the person or company to comply with or to cease contravening this Part or the regulations related to this Part.

Idem

(2) Upon an application by any interested person, the Commission may, subject to such terms and conditions as it may impose,

- (a) decide for the purposes of subsection 97 (2) that an agreement, commitment or understanding with a selling security holder is made for reasons other than to increase the value of the consideration paid to the selling security holder for the securities of the selling security holder and that the agreement, commitment or understanding may be entered into despite that subsection;
- (b) vary any time period set out in this Part and the regulations related to this Part; and
- (c) exempt any person or company from any of the requirements of this Part or the regulations related to this Part where the Commission is satisfied that to do so would not be prejudicial to the public interest. 1987, c. 7, s. 8, *part*.

Applications
to
Ontario
Court
(General
Division)

105.—(1) An interested person may apply to the Ontario Court (General Division) for an order under this section. 1987, c. 7, s. 8, *part, revised*.

Idem

(2) Where, on an application under subsection (1), the judge hearing the application is satisfied that a person or company has not complied with this Part or the regulations related to this Part, the judge may make such interim or final order as the judge thinks fit, including, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) an order compensating any interested person who is a party to the application for damages suffered as a result of a contravention of this Part or the regulations related to this Part;
- (b) an order rescinding a transaction with any interested person, including the issue of a security or a purchase and sale of a security;

d'exiger la distribution de tout document modifié ou rectifié;

- c) d'enjoindre à une personne ou à une compagnie de se conformer à la présente partie ou aux règlements qui s'y rapportent, de l'empêcher d'y contrevenir et d'enjoindre aux administrateurs et aux cadres dirigeants de la personne ou de la compagnie de prendre des mesures pour que celle-ci se conforme à la présente partie ou aux règlements qui s'y rapportent ou cesse d'y contrevenir.

Idem

(2) À la requête d'une personne intéressée, et sous réserve des conditions qu'elle peut imposer, la Commission peut :

- a) décider, pour l'application du paragraphe 97 (2), que la conclusion d'une convention, d'un engagement ou d'une entente avec un détenteur de valeurs mobilières qui est vendeur a des motifs autres que l'augmentation de la valeur de la contrepartie versée à ce dernier pour ses valeurs mobilières, et qu'il est possible de conclure la convention, l'engagement ou l'entente malgré ce paragraphe;
- b) modifier toute période prévue dans la présente partie et les règlements qui s'y rapportent;
- c) dispenser toute personne ou compagnie de se conformer aux exigences de la présente partie ou des règlements qui s'y rapportent, si la Commission est convaincue qu'il ne serait pas préjudiciable à l'intérêt public de procéder ainsi. 1987, chap. 7, art. 8, *en partie*.

105 (1) Une personne intéressée peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance en vertu du présent article. 1987, chap. 7, art. 8, *en partie, révisé*.

Requêtes
présentées à
la Cour

(2) Le juge qui est saisi d'une requête en vertu du paragraphe (1) et qui est convaincu qu'une personne ou une compagnie ne s'est pas conformée à la présente partie ou aux règlements qui s'y rapportent peut rendre l'ordonnance provisoire ou définitive qu'il estime pertinente afin, notamment :

Idem

- a) d'indemniser une personne intéressée qui est partie à la requête des dommages subis à la suite d'une contravention à la présente partie ou aux règlements qui s'y rapportent;
- b) d'annuler une transaction conclue avec une personne intéressée, y compris l'émission ou l'achat et la vente d'une valeur mobilière;

- (c) an order requiring any person or company to dispose of any securities acquired pursuant to or in connection with a take-over bid or an issuer bid;
- (d) an order prohibiting any person or company from exercising any or all of the voting rights attaching to any securities; and
- (e) an order requiring the trial of an issue. 1987, c. 7, s. 8, *part*.

PART XXI INSIDER TRADING AND SELF-DEALING

Definitions

106.—(1) In this Part,

- “mutual fund” means, except in section 111, a mutual fund that is a reporting issuer; (“fonds mutuel”)
- “related mutual funds” includes more than one mutual fund under common management; (“fonds mutuels liés”)
- “related person or company” in relation to a mutual fund means a person in whom, or a company in which, the mutual fund, its management company and its distribution company are prohibited by the provisions of this Part from making any investment. (“personne ou compagnie liée”)

Idem

- (2) For the purpose of this Part,
- (a) any issuer in which a mutual fund holds in excess of 10 per cent of the voting securities or in which the mutual fund and related mutual funds hold in excess of 20 per cent of the voting securities shall be deemed to be a related person or company of that mutual fund or of each of those mutual funds;
- (b) the acquisition or disposition by an insider of a put, call or other transferable option with respect to a security shall be deemed a change in the beneficial ownership of the security to which such put, call or other transferable option relates; and
- (c) for the purpose of reporting under section 107, ownership shall be deemed to pass at such time as an offer to sell is accepted by the purchaser or the purchaser's agent or an offer to buy is accepted by the vendor or the vendor's agent. R.S.O. 1980, c. 466, s. 101.

- c) d'enjoindre à une personne ou à une compagnie de se départir des valeurs mobilières acquises dans le cadre d'une offre d'achat visant à la mainmise ou d'une offre de l'émetteur;
- d) d'interdire à une personne ou à une compagnie d'exercer la totalité ou une partie des droits de vote rattachés à des valeurs mobilières;
- e) d'exiger l'instruction d'une question. 1987, chap. 7, art. 8, *en partie*.

PARTIE XXI OPÉRATIONS D'INITIÉ ET TRANSACTIONS INTERNES

106 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

- «fonds mutuel» Sauf à l'article 111, fonds mutuel qui est un émetteur assujéti. («mutual fund»)
- «fonds mutuels liés» S'entend notamment de deux ou de plusieurs fonds mutuels gérés en commun. («related mutual funds»)
- «personne ou compagnie liée» À l'égard d'un fonds mutuel, personne ou compagnie dans laquelle le fonds mutuel ainsi que sa compagnie de gestion et sa compagnie de placement ne peuvent faire aucun investissement en raison des interdictions contenues dans la présente partie. («related person or company»)

(2) Pour l'application de la présente partie :

Idem

- a) un émetteur, dont un fonds mutuel détient plus de 10 pour cent des valeurs mobilières avec droit de vote ou dont ce fonds mutuel et des fonds mutuels liés détiennent plus de 20 pour cent des valeurs mobilières avec droit de vote est réputé une personne ou une compagnie liée au fonds mutuel ou à chacun des fonds mutuels;
- b) l'acquisition ou l'aliénation par un initié d'une option de vente, d'une option d'achat ou d'une autre option transférable ayant trait à une valeur mobilière est réputée constituer un changement dans la propriété bénéficiaire de la valeur mobilière qui fait l'objet de l'option;
- c) pour la présentation d'un rapport prévu à l'article 107, la propriété est réputée transférée au moment de l'acceptation d'une offre de vente par l'acheteur ou son mandataire ou d'une offre d'achat par le vendeur ou son mandataire. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 101.

Report

107.—(1) A person or company who becomes an insider of a reporting issuer, other than a mutual fund, shall, within ten days after the end of the month in which he, she or it becomes an insider, file a report as of the day on which he, she or it became an insider disclosing any direct or indirect beneficial ownership of or control or direction over securities of the reporting issuer as may be required by the regulations.

Idem

(2) A person or company who has filed or is required to file a report under this section or any predecessor thereof and whose direct or indirect beneficial ownership of or control or direction over securities of the reporting issuer changes from that shown or required to be shown in the report or in the latest report filed by the person or company under this section or any predecessor thereof shall, within ten days following the end of the month in which the change takes place, if he, she or it was an insider of the reporting issuer at any time during such month, file a report of direct or indirect beneficial ownership of or control or direction over securities of the reporting issuer at the end of the month and the change or changes therein that occurred during said month giving such details of each transaction as may be required by the regulations.

Idem

(3) A person or company who becomes an insider of a reporting issuer by reason of subsection 1 (8) or (9) shall file the reports required by subsections (1) and (2) of this section for the previous six months or such shorter period that he or she was a director or officer of the reporting issuer within ten days after the end of the month that the issuer became an insider of a reporting issuer or the reporting issuer became an insider of another reporting issuer, as the case may be. R.S.O. 1980, c. 466, s. 102.

Report of transfer by insider

108. No insider of a reporting issuer shall transfer or cause to be transferred any securities of the reporting issuer into the name of an agent, nominee or custodian without delivering to the Commission a report of such transfer in accordance with the regulations except for a transfer for the purpose of giving collateral for a genuine debt. R.S.O. 1980, c. 466, s. 104.

Report of transfer by insider

109. Where voting securities are registered in the name of a person or company other than the beneficial owner and the person or company knows that they are beneficially owned by an insider and that the insider has failed to file a report of such own-

Rapport

107 (1) Une personne ou une compagnie qui devient un initié d'un émetteur assujéti qui n'est pas un fonds mutuel dépose, dans les dix jours de la fin du mois où elle devient un initié, un rapport divulguant, à la date où elle est devenue un initié, toutes les valeurs mobilières de l'émetteur assujéti dont, directement ou indirectement, elle est propriétaire bénéficiaire ou dont elle a le contrôle, selon ce qu'exigent les règlements.

Idem

(2) Une personne ou une compagnie qui a déposé ou est tenue de déposer un rapport aux termes du présent article ou d'un article que celui-ci remplace et dont la propriété bénéficiaire, directe ou indirecte, ou le contrôle de valeurs mobilières de l'émetteur assujéti change par rapport à ce qui figure ou devait figurer dans le rapport ou dans le dernier rapport déposé par elle aux termes du présent article ou d'un article que celui-ci remplace, dépose un nouveau rapport dans les dix jours de la fin du mois où le changement est survenu si, à un moment quelconque du mois, elle a été un initié de l'émetteur assujéti. Ce rapport indique les valeurs mobilières de l'émetteur assujéti dont, directement ou indirectement, elle était propriétaire bénéficiaire ou dont elle avait le contrôle à la fin du mois, ainsi que les changements survenus durant le mois à cet égard en donnant les détails de chaque transaction selon ce qu'exigent les règlements.

Idem

(3) Si une personne ou une compagnie devient un initié d'un émetteur assujéti en raison du paragraphe 1 (8) ou (9), elle dépose les rapports prévus aux paragraphes (1) et (2) du présent article pour les six mois précédents ou, si elle est un administrateur ou un dirigeant de l'émetteur assujéti depuis moins de six mois, pour cette période. Le rapport est déposé dans les dix jours de la fin du mois au cours duquel l'émetteur est devenu un initié d'un émetteur assujéti ou au cours duquel l'émetteur assujéti est devenu un initié d'un autre émetteur assujéti, selon le cas. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 102.

Rapport de transfert par l'initié

108 Aucun initié d'un émetteur assujéti ne doit transférer, ni faire transférer des valeurs mobilières d'un émetteur assujéti au nom d'un mandataire, d'un fondé de pouvoir ou d'un dépositaire sans transmettre à la Commission un rapport de ce transfert, conformément aux règlements, sauf s'il s'agit d'un transfert visant à garantir une dette contractée de bonne foi. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 104.

Rapport de transfert par l'initié

109 Si des valeurs mobilières avec droit de vote sont inscrites au nom d'une personne ou d'une compagnie qui n'en est pas le propriétaire bénéficiaire et qui sait que le propriétaire bénéficiaire est un initié et que celui-ci n'a pas déposé auprès de la Commis-

ership with the Commission as required by this Part, the person or company shall file a report in accordance with the regulations except where the transfer was for the purpose of giving collateral for a genuine debt. R.S.O. 1980, c. 466, s. 105.

Definition

110.—(1) For the purposes of sections 111, 112, 113, 114 and 115 “investment” means a purchase of any security of any class of securities of an issuer including bonds, debentures, notes, or other evidences of indebtedness thereof, and a loan to persons or companies but does not include an advance or loan, whether secured or unsecured, that is made by a mutual fund, its management company or its distribution company that is merely ancillary to the main business of the mutual fund, its management company or its distribution company. R.S.O. 1980, c. 466, s. 106, *part*.

Interpretation

(2) For the purposes of sections 111, 112, 113, 114 and 115,

(a) a person or company or a group of persons or companies has a significant interest in an issuer, if,

(i) in the case of a person or company, he, she or it, as the case may be, owns beneficially, either directly or indirectly, more than 10 per cent, or

(ii) in the case of a group of persons or companies, they own beneficially, either individually or together and either directly or indirectly, more than 50 per cent,

of the outstanding shares or units of the issuer;

(b) a person or company or a group of persons or companies is a substantial security holder of an issuer if that person or company or group of persons or companies owns beneficially, either individually or together or directly or indirectly, voting securities to which are attached more than 20 per cent of the voting rights attached to all the voting securities of the issuer for the time being outstanding, but in computing the percentage of voting rights attached to voting securities owned by an underwriter, there shall be excluded any voting securities acquired by the underwriter as such in a distribution of such securities but the exclusion ceases to have effect on completion or cessation of the distribution by the underwriter;

sion un rapport indiquant qu’il est propriétaire de ces valeurs mobilières, comme l’exige la présente partie, cette personne ou cette compagnie dépose un rapport conformément aux règlements, sauf si le transfert visait à garantir une dette contractée de bonne foi. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 105.

Définition

110 (1) Pour l’application des articles 111, 112, 113, 114 et 115 «investissement» s’entend de l’achat d’une valeur mobilière de toute catégorie de valeurs mobilières d’un émetteur, notamment d’obligations, de débentures, de billets ou d’autres titres de créance. La présente définition inclut les prêts à des personnes ou des compagnies, mais exclut les avances ou les prêts, garantis ou non, consentis par un fonds mutuel ou ses compagnies de gestion ou de placement, si le prêt ou l’avance est accessoire à leurs principales activités commerciales. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 106, *en partie*.

Interprétation

(2) Pour l’application des articles 111, 112, 113, 114 et 115 :

a) une personne ou une compagnie ou un groupe de personnes ou de compagnies détiennent un intérêt appréciable des actions ou parts en circulation d’un émetteur si :

(i) dans le cas d’une personne ou d’une compagnie, elles sont, directement ou indirectement, propriétaires bénéficiaires de plus de 10 pour cent des actions ou parts de l’émetteur,

(ii) dans le cas d’un groupe de personnes ou de compagnies, elles sont, individuellement ou collectivement, directement ou indirectement, propriétaires bénéficiaires de plus de 50 pour cent des actions ou parts de l’émetteur;

b) une personne ou une compagnie ou un groupe de personnes ou de compagnies sont des détenteurs importants de valeurs mobilières d’un émetteur, si elles sont individuellement ou collectivement, directement ou indirectement, propriétaires bénéficiaires de valeurs mobilières avec droit de vote qui représentent plus de 20 pour cent des droits de vote rattachés à l’ensemble des valeurs mobilières avec droit de vote de l’émetteur actuellement en circulation. Toutefois, pour le calcul du pourcentage des droits de vote que représentent les valeurs mobilières avec droit de vote appartenant à un souscripteur à forfait, il faut exclure les valeurs mobilières avec droit de vote acquises par ce dernier à titre de souscripteur à forfait dans le cadre

- (c) where a person or company or group of persons or companies owns beneficially, directly or indirectly, or pursuant to this clause is deemed to own beneficially, voting securities of an issuer, that person or company or group of persons or companies shall be deemed to own beneficially a proportion of voting securities of any other issuer that are owned beneficially, directly or indirectly, by the first mentioned issuer, which proportion shall equal the proportion of the voting securities of the first mentioned issuer that are owned beneficially, directly or indirectly, or that pursuant to this clause are deemed to be owned beneficially, by that person or company or group of persons or companies. R.S.O. 1980, c. 466, s. 106, *part*.

Loans of
mutual funds
in Ontario

111.—(1) No mutual fund in Ontario shall knowingly make an investment by way of loan to,

- (a) any officer or director of the mutual fund, its management company or distribution company or an associate of any of them;
- (b) any individual, where the individual or an associate of the individual is a substantial security holder of the mutual fund, its management company or distribution company.

Investments
of mutual
funds, etc.

(2) No mutual fund in Ontario shall knowingly make an investment,

- (a) in any person or company who is a substantial security holder of the mutual fund, its management company or distribution company;
- (b) in any person or company in which the mutual fund, alone or together with one or more related mutual funds, is a substantial security holder; or
- (c) in an issuer in which,

d'un placement de ces valeurs mobilières, cette exclusion cessant de s'appliquer lorsque le souscripteur à forfait termine le placement ou y met fin;

- c) si une personne ou une compagnie ou un groupe de personnes ou de compagnies sont, directement ou indirectement, propriétaires bénéficiaires, ou sont réputées, en vertu du présent alinéa, propriétaires bénéficiaires, de valeurs mobilières avec droit de vote d'un émetteur, cette personne, cette compagnie ou ce groupe de personnes ou de compagnies sont réputés propriétaires bénéficiaires d'une proportion des valeurs mobilières avec droit de vote d'un autre émetteur lorsque le premier émetteur est lui-même, directement ou indirectement, propriétaire bénéficiaire de ces valeurs mobilières. Cette proportion est égale à la proportion des valeurs mobilières avec droit de vote du premier émetteur dont la personne, la compagnie ou le groupe de personnes ou de compagnies sont, directement ou indirectement, propriétaires bénéficiaires ou réputées l'être en vertu du présent alinéa. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 106, *en partie*.

111 (1) Aucun fonds mutuel de l'Ontario ne doit, sciemment, effectuer un investissement en consentant un prêt à :

Prêts des
fonds mutuels
de l'Ontario

- a) un dirigeant ou un administrateur du fonds mutuel ou de la compagnie de gestion ou de la compagnie de placement de ce fonds ou à une personne qui a un lien avec l'un d'eux;
- b) à un particulier, si ce particulier, ou une personne qui a un lien avec lui, est un détenteur important de valeurs mobilières du fonds mutuel, de sa compagnie de gestion ou de sa compagnie de placement.

(2) Aucun fonds mutuel de l'Ontario ne doit, sciemment, effectuer un investissement :

Investisse-
ments des
fonds
mutuels, etc.

- a) dans une personne ou une compagnie qui est un détenteur important de valeurs mobilières du fonds mutuel ou de la compagnie de gestion ou de la compagnie de placement de ce fonds;
- b) dans une personne ou une compagnie dont le fonds mutuel, seul ou avec un ou plusieurs fonds mutuels liés, est un détenteur important de valeurs mobilières;
- c) dans un émetteur dont un intérêt appréciable est détenu par :

- (i) any officer or director of the mutual fund, its management company or distribution company or an associate of any of them, or

- (ii) any person or company who is a substantial security holder of the mutual fund, its management company or its distribution company,

has a significant interest.

Divesting of prohibited loans and investments

(3) No mutual fund in Ontario or its management company or its distribution company shall knowingly hold an investment made after the 15th day of September, 1979 that is an investment described in this section. R.S.O. 1980, c. 466, s. 107.

Indirect investment

112. No mutual fund or its management company or its distribution company shall knowingly enter into any contract or other arrangement that results in its being directly or indirectly liable or contingently liable in respect of any investment by way of loan to, or other investment in, a person or company to whom it is by section 111 prohibited from making a loan or in which it is prohibited from making any other investment, and for the purpose of section 111 any such contract or other arrangement shall be deemed to be a loan or an investment, as the case may be. R.S.O. 1980, c. 466, s. 108.

Relieving orders

113. Upon an application of an interested person or company, the Commission may, where it is satisfied,

- (a) that a class of investment or a particular investment represents the business judgment of responsible persons uninfluenced by considerations other than the best interests of a mutual fund; or
- (b) that a particular investment is in fact in the best interests of a mutual fund,

order, subject to such terms and conditions as it may impose, that section 111 or 112 does not apply to the class of investment, particular investment, contract or other arrangement, as the case may be. R.S.O. 1980, c. 466, s. 109.

Exception to cl. 110 (2) (c)

114. Despite clause 110 (2) (c), a mutual fund is not prohibited from making an investment in an issuer only because a person or company or a group of persons or companies who own beneficially, directly or indirectly, or are deemed to own beneficially, voting securities of the mutual fund or its management company or its distribution company

- (i) soit un dirigeant ou un administrateur du fonds mutuel ou de la compagnie de gestion ou de la compagnie de placement de ce fonds ou une personne qui a un lien avec l'un d'eux,

- (ii) soit une personne ou une compagnie qui est un détenteur important de valeurs mobilières du fonds mutuel ou de la compagnie de gestion ou de la compagnie de placement de ce fonds.

(3) Ni les fonds mutuels de l'Ontario ni leurs compagnies de gestion ou de placement ne doivent, sciemment, détenir un investissement effectué après le 15 septembre 1979, si cet investissement est prévu par le présent article. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 107.

Obligation de se départir des investissements ou prêts interdits

112 Ni les fonds mutuels, ni leurs compagnies de gestion ou de placement ne doivent, sciemment, conclure un contrat ou autre entente qui aurait pour effet de les rendre directement ou indirectement redevables ou éventuellement redevables à l'égard d'un investissement effectué sous forme de prêt à une personne ou une compagnie ou d'un autre investissement dans celle-ci si l'article 111 interdit de consentir un prêt à cette personne ou à cette compagnie ou d'effectuer un autre investissement dans celle-ci. Pour l'application de l'article 111, de tels contrats ou autres ententes sont réputés être, selon le cas, des prêts ou des investissements. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 108.

Placements indirects

113 Sur requête d'une personne ou d'une compagnie intéressée, la Commission peut, si elle est convaincue :

Ordonnances de dispense

- a) soit qu'une catégorie d'investissement ou qu'un investissement particulier représente une décision de gestion prise par des personnes averties qui ne prennent en considération que les intérêts d'un fonds mutuel;
- b) soit qu'un investissement particulier est de fait au mieux des intérêts d'un fonds mutuel,

ordonner, sous réserve des conditions qu'elle peut imposer, que l'article 111 ou 112 ne s'applique pas à une catégorie d'investissement, à un investissement particulier ou à un contrat ou autre entente, selon le cas. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 109.

114 Malgré l'alinéa 110 (2) c), il n'est pas interdit à un fonds mutuel d'effectuer un investissement auprès d'un émetteur pour le seul motif qu'une personne ou une compagnie ou un groupe de personnes ou de compagnies qui sont ou sont réputées être, directement ou indirectement, propriétaires bénéficiaires de valeurs mobilières avec droit

Exception à l'al. 110 (2) c)

are by reason thereof deemed to own beneficially voting securities of the issuer. R.S.O. 1980, c. 466, s. 110.

de vote d'un fonds mutuel ou de sa compagnie de gestion ou de sa compagnie de placement, sont de ce fait réputées être propriétaires bénéficiaires de valeurs mobilières avec droit de vote de l'émetteur. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 110.

Fees on investment

115.—(1) No mutual fund shall make any investment in consequence of which a related person or company of the mutual fund will receive any fee or other compensation except fees paid pursuant to a contract which is disclosed in any preliminary prospectus or prospectus, or any amendment to either of them, that is filed by the mutual fund and is accepted by the Director.

115 (1) Aucun fonds mutuel ne doit effectuer un investissement qui permettra à une personne ou à une compagnie liée au fonds mutuel de recevoir des honoraires ou une autre forme de rémunération, sauf les frais payables aux termes d'un contrat, qui sont divulgués dans un prospectus provisoire ou un prospectus, ou dans une modification de l'un ou de l'autre, qui a été déposé par le fonds mutuel et accepté par le directeur.

Honoraires d'investissement

Relieving orders

(2) The Commission may, upon the application of a mutual fund and where it is satisfied that it would not be prejudicial to the public interest to do so, order, subject to such terms and conditions as it may impose, that subsection (1) does not apply to the mutual fund. R.S.O. 1980, c. 466, s. 111.

(2) La Commission peut, à la requête d'un fonds mutuel, ordonner, sous réserve des conditions qu'elle peut imposer, que le paragraphe (1) ne s'applique pas au fonds mutuel, si elle est convaincue qu'il ne serait pas préjudiciable à l'intérêt public de procéder ainsi. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 111.

Ordonnances de dispense

Standard of care for management of mutual fund

116.—(1) Every person or company responsible for the management of a mutual fund shall exercise the powers and discharge the duties of its office honestly, in good faith and in the best interests of the mutual fund, and in connection therewith shall exercise the degree of care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in the circumstances.

116 (1) La personne ou la compagnie chargée de la gestion d'un fonds mutuel exerce les pouvoirs et s'acquitte des fonctions de son poste avec honnêteté, bonne foi et au mieux des intérêts du fonds mutuel, avec la prudence, la diligence et la compétence dont ferait preuve une personne d'une prudence raisonnable placée dans des circonstances semblables.

Normes de prudence applicables à la gestion d'un fonds mutuel

Idem

(2) For the purposes of subsection (1), a person or company is responsible for the management of a mutual fund if he, she or it has legal power or right to control the mutual fund or if in fact the person or company is able to do so. R.S.O. 1980, c. 466, s. 112.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la personne ou la compagnie qui a le pouvoir ou le droit, en vertu de la loi, de contrôler le fonds mutuel ou qui de fait peut le contrôler est celle qui est chargée de la gestion du fonds mutuel. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 112.

Idem

Filing by management companies

117.—(1) Every management company shall file a report prepared in accordance with the regulations of,

117 (1) Dans les trente jours de la fin du mois où sont survenues les transactions décrites aux alinéas suivants, les compagnies de gestion déposent un rapport, rédigé conformément aux règlements, indiquant pour chaque fonds mutuel auquel elles fournissent des services ou des conseils :

Dépôt par les compagnies de gestion

- (a) every transaction of purchase or sale of securities between the mutual fund and any related person or company;
- (b) every loan received by the mutual fund from, or made by the mutual fund to, any of its related persons or companies;
- (c) every purchase or sale effected by the mutual fund through any related person or company with respect to which the related person or company received a fee either from the mutual fund or from the other party to the transaction or from both; and

- a) les transactions d'achat ou de vente de valeurs mobilières conclues entre le fonds mutuel et une personne ou une compagnie liée;
- b) les emprunts que le fonds mutuel a effectués auprès des personnes ou des compagnies liées à celui-ci ou les prêts qu'il leur a consentis;
- c) les achats ou les ventes effectués par le fonds mutuel par l'intermédiaire d'une personne ou d'une compagnie liée qui a reçu à cet égard des honoraires soit du fonds mutuel soit de l'autre partie à la transaction, soit des deux;

- (d) any transaction in which, by arrangement other than an arrangement relating to insider trading in portfolio securities, the mutual fund is a joint participant with one or more of its related persons or companies,

in respect of each mutual fund to which it provides services or advice, within thirty days after the end of the month in which it occurs.

Relieving orders

(2) The Commission may, upon the application of the management company of a mutual fund and where it is of the opinion that it would not be prejudicial to the public interest to do so, order, subject to such terms and conditions as it may impose, that subsection (1) does not apply to any transaction or class of transactions. R.S.O. 1980, c. 466, s. 113.

"responsible person" defined

118.—(1) In this section, "responsible person" means a portfolio manager and every individual who is a partner, director or officer of a portfolio manager together with every affiliate of a portfolio manager and every individual who is a director, officer or employee of such affiliate or who is an employee of the portfolio manager, if the affiliate or the individual participates in the formulation of, or has access prior to implementation to investment decisions made on behalf of or the advice given to the client of the portfolio manager.

Interest of manager in investment portfolio

(2) The portfolio manager shall not knowingly cause any investment portfolio managed by it to,

- (a) invest in any issuer in which a responsible person or an associate of a responsible person is an officer or director unless the specific fact is disclosed to the client and the written consent of the client to the investment is obtained before the purchase;
- (b) purchase or sell the securities of any issuer from or to the account of a responsible person, any associate of a responsible person or the portfolio manager; or
- (c) make a loan to a responsible person or an associate of a responsible person or the portfolio manager.

Exemption of portfolio managers on terms and conditions

(3) Where the Commission determines that a portfolio manager or a class of portfolio managers is subject to regulations, imposed by a self-regulatory organization, to substantially the same effect as the requirements set out in subsection (2), the Commission may, subject to such terms and condi-

- d) toute transaction dans le cadre de laquelle, par arrangement autre qu'un arrangement concernant les opérations d'initiés sur valeurs de portefeuille, le fonds mutuel est un participant conjoint avec une ou plusieurs des personnes ou des compagnies liées à ce fonds.

Ordonnances de dispense

(2) La Commission peut, à la requête de la compagnie de gestion d'un fonds mutuel, ordonner, sous réserve des conditions qu'elle peut imposer, que le paragraphe (1) ne s'applique pas à une transaction ou à une catégorie de transaction, si elle est d'avis que cela n'est pas préjudiciable à l'intérêt public. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 113.

Définition de «personne responsable»

118 (1) Pour l'application du présent article, «personne responsable» s'entend d'un portefeuilliste et de tout particulier qui est un associé, un administrateur ou un dirigeant d'un portefeuilliste, ainsi que d'un membre du même groupe que le portefeuilliste et de tout particulier qui est un administrateur, un dirigeant ou un employé de ce membre du même groupe ou qui est un employé du portefeuilliste, si le membre du même groupe ou le particulier participe à la formulation des décisions prises en matière d'investissement au nom du client du portefeuilliste ou des conseils donnés à ce client ou peut avoir connaissance de ces décisions avant leur mise en vigueur.

(2) Le portefeuilliste ne doit pas, sciemment, dans le cadre de la gestion du portefeuille d'investissement qu'il administre, permettre, selon le cas :

Intérêts du portefeuilliste dans les portefeuilles d'investissement

- a) qu'il soit investi dans un émetteur dont un administrateur ou un dirigeant est une personne responsable ou une personne qui a un lien avec celle-ci, sans que ce fait soit divulgué au client et que celui-ci y consente, par écrit, avant l'achat;
- b) qu'il soit acheté ou vendu pour le compte d'une personne responsable, d'une personne qui a un lien avec celle-ci ou du portefeuilliste des valeurs mobilières d'un émetteur;
- c) qu'il soit consenti un prêt à une personne responsable, à une personne qui a un lien avec celle-ci ou au portefeuilliste.

(3) Si elle juge qu'un portefeuilliste ou une catégorie de portefeuillistes sont soumis à des règlements, imposés par un organisme d'autoréglementation, qui ont sensiblement la même portée que les exigences prévues au paragraphe (2), la Commission peut, sous réserve des conditions qu'elle peut imposer,

Dispenses accordées aux portefeuillistes à certaines conditions

tions as the Commission may impose, exempt the portfolio manager or class of portfolio managers from the requirements of subsection (2). R.S.O. 1980, c. 466, s. 114.

Trades by
mutual fund
insiders

119. No person or company who has access to information concerning the investment program of a mutual fund or the investment portfolio managed for a client by a portfolio manager shall purchase or sell securities of an issuer for his, her or its account where the portfolio securities of the mutual fund or the investment portfolio managed for a client by a portfolio manager include securities of that issuer and where the information is used by the person or company for his, her or its direct benefit or advantage. R.S.O. 1980, c. 466, s. 115.

Publication
of summaries
of reports

120. The Commission shall summarize in or as a part of a monthly periodical available to the public on payment of a reasonable fee the information contained in every report filed in compliance with this Part. R.S.O. 1980, c. 466, s. 116.

Filing in
other juris-
diction

121.—(1) Where the laws of the jurisdiction in which the reporting issuer is incorporated, organized or continued require substantially the same reports in that jurisdiction as are required by this Part, the filing requirements of this Part may be complied with by filing the reports required by the laws of such jurisdiction manually signed or certified in accordance with the regulations.

Exemptions
by order of
Commission

(2) Subject to subsection (1), the Commission may,

- (a) upon the application of an interested person or company,
 - (i) if a requirement of this Part conflicts with a requirement of the laws of the jurisdiction under which the reporting issuer is incorporated, organized or continued, or
 - (ii) if otherwise satisfied in the circumstances of the particular case that there is adequate justification for so doing; or
- (b) of its own motion,

make an order on such terms and conditions as seem to the Commission just and expedient, exempting in whole or in part, a person or company, class of persons or companies or class of transactions from the requirements of this Part. R.S.O. 1980, c. 466, s. 117.

dispenser le portefeuille ou la catégorie de portefeuille de se conformer aux dispositions du paragraphe (2). L.R.O. 1980, chap. 466, art. 114.

119 Aucune personne ou compagnie qui a accès à des renseignements concernant le programme d'investissement d'un fonds mutuel ou au portefeuille d'investissement qu'un portefeuille gère pour un client ne doit acheter ni vendre pour son compte des valeurs mobilières d'un émetteur si les valeurs de portefeuille du fonds mutuel ou le portefeuille d'investissement qu'un portefeuille gère pour un client comprennent des valeurs mobilières de cet émetteur et si les renseignements sont utilisés par la personne ou la compagnie pour son bénéfice ou à son avantage direct. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 115.

Opérations
effectuées par
des initiés
d'un fonds
mutuel

120 La Commission résume tous les renseignements contenus dans les rapports déposés conformément à la présente partie. Ces résumés font l'objet d'une publication mensuelle ou figurent dans une telle publication que le public peut se procurer moyennant paiement de droits raisonnables. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 116.

Publication
des résumés
des rapports

121 (1) Si les lois de l'autorité législative du ressort où l'émetteur assujéti est constitué en personne morale, organisé ou maintenu exigent sensiblement les mêmes rapports que ceux exigés par la présente partie, il peut être satisfait à ces exigences par le dépôt des rapports exigés par les lois de ce ressort pourvu que ces rapports portent une signature manuscrite ou soient certifiés conformément aux règlements.

Dépôt des
rapports dans
une autre
autorité légis-
lative

(2) Sous réserve du paragraphe (1), la Commission peut, selon le cas :

Dispense par
ordonnance
de la Com-
mission

- a) à la requête d'une personne ou d'une compagnie intéressée, dans les cas suivants :
 - (i) si une exigence de la présente partie est incompatible avec les lois de l'autorité législative aux termes desquelles l'émetteur assujéti est constitué en personne morale, organisé ou maintenu,
 - (ii) si elle est par ailleurs convaincue que les circonstances d'un cas particulier justifient cette mesure;

b) de sa propre initiative,

rendre une ordonnance, assortie des conditions qu'il lui semble justes et utiles d'imposer, qui dispense une personne ou une compagnie ou une catégorie de personnes ou de compagnies de se conformer à une partie ou à la totalité des exigences de la présente par-

PART XXII ENFORCEMENT

Offences,
general

122.—(1) Every person or company who,

- (a) makes a statement in any material, evidence or information submitted or given under this Act or the regulations to the Commission, its representative, the Director or any person appointed to make an investigation or audit under this Act that, at the time and in the light of the circumstances under which it is made, is a misrepresentation;
- (b) makes a statement in any application, release, report, preliminary prospectus, prospectus, return, financial statement, information circular, take-over bid circular, issuer bid circular or other document required to be filed or furnished under this Act or the regulations that, at the time and in the light of the circumstances under which it is made, is a misrepresentation;
- (c) contravenes this Act or the regulations; or
- (d) fails to observe or to comply with any direction, decision, ruling, order or other requirement made under this Act or the regulations,

is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both. R.S.O. 1980, c. 466, s. 118 (1); 1987, c. 7, s. 10 (1).

Defence

(2) No person or company is guilty of an offence under clause (1) (a) or (b) if the person or company, as the case may be, did not know and in the exercise of reasonable diligence could not have known that the statement was a misrepresentation. R.S.O. 1980, c. 466, s. 118 (2).

Directors
and
officers

(3) Where a company or a person other than an individual is guilty of an offence under subsection (1), every director or officer of such company or person who authorized, permitted, or acquiesced in such offence is also guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than

tie ou qui soustrait une catégorie de transactions à une partie ou à la totalité de ces exigences. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 117.

PARTIE XXII EXÉCUTION DE LA LOI

Infractions,
dispositions
générales

122 (1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus deux ans, ou d'une seule de ces peines, la personne ou la compagnie qui, selon le cas :

- a) dans un document, un élément de preuve ou un renseignement, présenté ou donné en vertu de la présente loi ou des règlements, à la Commission, son agent, au directeur ou à une autre personne chargée d'effectuer une enquête ou une vérification aux termes de la présente loi, fait une déclaration qui constitue, eu égard à l'époque et aux circonstances, une présentation inexacte des faits;
- b) dans une demande, une requête, un communiqué, un rapport, un prospectus provisoire, un prospectus, un relevé, un état financier, une circulaire d'information, une circulaire d'offre d'achat visant à la mainmise, une circulaire d'offre de l'émetteur ou un autre document dont le dépôt ou la remise sont exigés aux termes de la présente loi ou des règlements, fait une déclaration qui constitue, eu égard à l'époque et aux circonstances, une présentation inexacte des faits;
- c) contrevient à la présente loi ou aux règlements;
- d) omet de se conformer à une directive, à une décision, à un ordre ou à une ordonnance donnés ou rendus aux termes de la présente loi ou des règlements ou à toute autre exigence prévue dans ces textes. L.R.O. 1980, chap. 466, par. 118 (1); 1987, chap. 7, par. 10 (1).

Moyens de
défense

(2) Aucune personne ou compagnie n'est coupable d'une infraction visée à l'alinéa (1) a) ou b), si elle ne savait pas et, en faisant preuve d'une diligence raisonnable, ne pouvait savoir que la déclaration constituait une présentation inexacte des faits. L.R.O. 1980, chap. 466, par. 118 (2).

Administrateurs
et
dirigeants

(3) Si une compagnie ou une personne, à l'exclusion d'un particulier, est coupable d'une infraction visée au paragraphe (1), tout administrateur ou dirigeant de cette compagnie ou de cette personne qui a autorisé ou permis l'infraction ou y a acquiescé est également coupable d'une infraction et passible,

\$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both.

Fine for
contraven-
tion
of subs. 76
(1, 2 or 3)

(4) Where a person or company has contravened subsection 76 (1), (2) or (3) and the person or company has made a profit by reason of the contravention, the fine to which the person or company is liable on conviction shall be not less than the profit made by the person or company by reason of the contravention and not more than the greater of,

- (a) \$1,000,000; and
- (b) an amount equal to triple the profit made by such person or company by reason of the contravention,

and subsection (1) does not apply in such circumstances.

Definition

(5) For the purposes of subsection (4), "profit" means,

- (a) if the accused purchased securities in contravention of subsection 76 (1), the average market price of the security in the twenty trading days following general disclosure of the material fact or material change less the amount that the accused paid for the security;
- (b) if the accused sold securities in contravention of subsection 76 (1), the amount that the accused received for the security less the average market price of the security in the twenty trading days following general disclosure of the material fact or material change;
- (c) if the accused informed another person or company of a material fact or material change in contravention of subsection 76 (2) or (3) and received any direct or indirect consideration for providing such information, the value of the consideration received. 1987, c. 7, s. 10 (2).

Consent of
Minister

123. No proceedings under section 122 shall be instituted except with the consent or under the direction of the Minister. R.S.O. 1980, c. 466, s. 119.

Information
containing
more than
one offence

124. An information in respect of any contravention of this Act may be for one or more offences, and no information, summons, warrant, conviction or other proceeding in any prosecution is objectionable or insufficient by reason of the fact that it relates to two or more offences. R.S.O. 1980, c. 466, s. 120.

sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus deux ans, ou d'une seule de ces peines.

(4) L'amende dont est passible, sur déclaration de culpabilité, la personne ou la compagnie qui a contrevenu aux dispositions du paragraphe 76 (1), (2) ou (3) et réalisé un profit en raison de cette contravention ne doit pas être inférieure au profit ainsi réalisé, sans toutefois dépasser la plus élevée des sommes suivantes :

- a) 1 000 000 \$;
- b) une somme qui équivaut au triple du profit que cette personne ou cette compagnie a réalisé en raison de la contravention.

Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans ce cas.

(5) Pour l'application du paragraphe (4), «profit» s'entend :

- a) du cours moyen de la valeur mobilière au cours des vingt jours de Bourse qui suivent la divulgation au public d'un fait important ou d'un changement important, déduction faite du montant versé par l'accusé pour la valeur mobilière, si celui-ci a acheté des valeurs mobilières en contravention aux dispositions du paragraphe 76 (1);
- b) du montant reçu par l'accusé pour la valeur mobilière, déduction faite du cours moyen de la valeur mobilière au cours des vingt jours de Bourse qui suivent la divulgation au public du fait important ou du changement important, si l'accusé a vendu des valeurs mobilières en contravention aux dispositions du paragraphe 76 (1);
- c) la valeur de la contrepartie reçue, si l'accusé a informé une autre personne ou une autre compagnie d'un fait important ou d'un changement important, en contravention aux dispositions du paragraphe 76 (2) ou (3) et a reçu directement ou indirectement une contrepartie en échange de ces renseignements. 1987, chap. 7, par. 10 (2).

123 Aucune poursuite aux termes de l'article 122 ne doit être intentée sans l'autorisation du ministre ou une directive de celui-ci. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 119.

124 La dénonciation d'une contravention aux dispositions de la présente loi peut viser une ou plusieurs infractions. Les dénonciations, assignations, mandats, déclarations de culpabilité ou autres actes de procédure relatifs à une poursuite judiciaire ne doivent être rejetés et ne sont pas insuffisants parce qu'ils

Amende pour
contravention
aux par.
76 (1), (2) ou
(3)

Définition

Autorisation
du ministre

Dénonciation
visant
plusieurs
infractions

Execution of
warrant
issued in
another
province

125.—(1) Where a provincial judge, magistrate or justice of another province or territory of Canada issues a warrant for the arrest of any person on a charge of contravening any provision of a statute of such province or territory similar to this Act, any provincial judge or justice of Ontario within whose jurisdiction that person is or is suspected to be, may, upon satisfactory proof of the handwriting of the provincial judge, magistrate or a justice who issued the warrant, make an endorsement thereon in the form prescribed by the regulations, and a warrant so endorsed is sufficient authority to the person bringing the warrant and to all other persons to whom it was originally directed and to all police officers to execute the warrant within that jurisdiction and to take the person arrested thereunder either out of or anywhere in Ontario and to rearrest such person anywhere in Ontario. R.S.O. 1980, c. 466, s. 121 (1), *revised*.

Prisoner in
transit

(2) Any constable of Ontario or of any other province or territory of Canada who is passing through Ontario and who has in custody a person arrested in another province or territory under a warrant endorsed under subsection (1) is entitled to hold, take and rearrest the accused anywhere in Ontario under such warrant without proof of the warrant or the endorsement thereof. R.S.O. 1980, c. 466, s. 121 (2).

Order for
compliance

126.—(1) Where it appears to the Commission that any person or company has failed to comply with or is violating any decision or any provision of this Act or the regulations, the Commission may, despite the imposition of any penalty in respect of such non-compliance or violation and in addition to any other rights it may have, apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order,

- (a) directing the person or company to comply with the decision or provision or restraining the person or company from violating the decision or provision; and
- (b) directing the directors and senior officers of the person or company to cause the person or company to comply with or to cease violating the decision or provision,

and upon the application the judge may make such order, or such other order as the

se rapportent à deux ou plus de deux infractions. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 120.

125 (1) Si un juge provincial, un magistrat ou un juge de paix d'une autre province ou d'un territoire du Canada décerne un mandat d'arrestation contre une personne inculpée de contravention à une disposition d'une loi de cette province ou de ce territoire, similaire à la présente loi, un juge provincial ou un juge de paix de l'Ontario peut, si cette personne se trouve ou est supposée se trouver dans son ressort et que l'authenticité de la signature de celui qui a décerné le mandat est prouvée de façon suffisante, apposer sur le mandat une mention rédigée selon la formule prescrite par les règlements. Un mandat qui porte une telle mention permet à la personne qui détient le mandat, à toutes les autres personnes à qui il était initialement adressé ainsi qu'à tous les agents de police d'exécuter le mandat et d'amener la personne arrêtée en vertu de ce mandat, que ce soit à l'extérieur de l'Ontario ou n'importe où en Ontario, et de l'arrêter de nouveau n'importe où en Ontario. L.R.O. 1980, chap. 466, par. 121 (1), *révisé*.

Exécution
d'un mandat
décerné dans
une autre
province

(2) Un constable de l'Ontario ou d'une autre province ou d'un territoire du Canada qui traverse l'Ontario avec, sous sa garde, une personne arrêtée dans une autre province ou un autre territoire en vertu d'un mandat sur lequel une mention a été apposée aux termes du paragraphe (1) a le droit, en vertu de ce mandat, de détenir, de transporter et d'arrêter de nouveau l'accusé n'importe où en Ontario, sans qu'il ait à établir l'authenticité du mandat ou de la mention apposée. L.R.O. 1980, chap. 466, par. 121 (2).

Prisonnier de
passage

126 (1) S'il semble à la Commission qu'une personne ou une compagnie ne s'est pas conformée ou a contrevenu à une décision ou une disposition de la présente loi ou des règlements, elle peut, malgré l'imposition d'une peine à cet égard et en plus de tout autre droit qu'elle peut avoir, demander, par voie de requête, à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) d'ordonner :

Ordonnance
de la Cour

- a) à la personne ou à la compagnie de se conformer ou de ne pas contrevenir à la décision ou la disposition;
- b) aux administrateurs et cadres dirigeants de la personne ou de la compagnie de faire en sorte que celle-ci se conforme ou cesse de contrevenir à la décision ou à la disposition.

Le juge peut rendre l'ordonnance demandée par voie de requête ou celle qu'il juge perti-

judge thinks fit. R.S.O. 1980, c. 466, s. 122 (1), *revised*.

Appeal

(2) An appeal lies to the Divisional Court from an order made under subsection (1). R.S.O. 1980, c. 466, s. 122 (2).

Order to
cease trading

127.—(1) The Commission may, where in its opinion such action is in the public interest, order, subject to such terms and conditions as it may impose, that trading shall cease in respect of any securities for such period as is specified in the order.

Idem

(2) The Commission may issue a cease trading order under subsection (1) despite the delivery of a report to it pursuant to subsection 75 (3).

Temporary
order

(3) No order shall be made under subsection (1) or (2) without a hearing unless in the opinion of the Commission the length of time required for a hearing could be prejudicial to the public interest, in which event the Commission may make a temporary order, which shall not be for longer than fifteen days from the date of the making thereof, but the order may be extended for such period as the Commission considers necessary where satisfactory information is not provided to the Commission within the fifteen day period. R.S.O. 1980, c. 466, s. 123.

Commis-
sion's discre-
tion to
remove
exemptions

128.—(1) The Commission may, where in its opinion such action is in the public interest, order, subject to such terms and conditions as it may impose, that any or all of the exemptions contained in sections 35, 72, 73 and 89 do not apply to the person or company named in the order.

Temporary
order and
hearing

(2) No order shall be made under subsection (1) without a hearing unless in the opinion of the Commission the length of time required for a hearing could be prejudicial to the public interest, in which event a temporary order may be made which shall not be for longer than fifteen days from the date of the making thereof unless the hearing is commenced in which case the Commission may extend the order until the hearing is concluded.

Notice

(3) Notice of a temporary order made under subsection (2) shall be given forthwith together with the notice of the hearing under subsection (2) to every person or company who in the opinion of the Commission is directly affected thereby. R.S.O. 1980, c. 466, s. 124.

Limitation
period

129.—(1) No proceeding under this Part shall be commenced in a court more than one year after the facts upon which the pro-

nente. L.R.O. 1980, chap. 466, par. 122 (1), *révisé*.

(2) Il peut être interjeté appel devant la Cour divisionnaire des ordonnances rendues en vertu du paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 466, par. 122 (2).

Appel

127 (1) La Commission peut, si elle est d'avis qu'une telle mesure est d'intérêt public, ordonner, sous réserve des conditions qu'elle peut imposer, l'interdiction des opérations portant sur toutes valeurs mobilières durant la période précisée dans l'ordonnance.

Ordonnance
interdisant les
opérations

(2) La Commission peut rendre une ordonnance d'interdiction d'opérations en vertu du paragraphe (1), même si elle a reçu un rapport présenté en vertu du paragraphe 75 (3).

Idem

(3) Aucune ordonnance ne doit être rendue en vertu du paragraphe (1) ou (2) sans qu'il soit tenu d'audience, à moins que la Commission ne soit d'avis que la tenue d'une audience pourrait causer un retard préjudiciable à l'intérêt public. Dans ce cas, la Commission peut rendre une ordonnance temporaire, dont la durée est limitée à quinze jours. La Commission peut toutefois, si elle ne reçoit pas de renseignements satisfaisants dans cette période de quinze jours, proroger l'ordonnance pour la période de temps qu'elle juge nécessaire. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 123.

Ordonnance
temporaire

128 (1) La Commission peut, si elle est d'avis qu'une telle mesure est d'intérêt public, ordonner, sous réserve des conditions qu'elle peut imposer, qu'une partie ou l'ensemble des dispenses prévues aux articles 35, 72, 73 et 89 ne s'appliquent pas à la personne ou à la compagnie désignée dans l'ordonnance.

Dispenses

(2) Aucune ordonnance ne doit être rendue en vertu du paragraphe (1) sans qu'il soit tenu d'audience, à moins que la Commission ne soit d'avis que la tenue d'une audience pourrait causer un retard préjudiciable à l'intérêt public. Dans ce cas, la Commission peut rendre une ordonnance temporaire, dont la durée est limitée à quinze jours. Si une audience est en cours, la Commission peut proroger l'ordonnance jusqu'à ce que l'audience soit terminée.

Ordonnance
temporaire et
audience

(3) L'avis de l'ordonnance temporaire accompagné de l'avis de l'audience dont il est question au paragraphe (2) est donné sans délai à toutes les personnes ou toutes les compagnies qui, de l'avis de la Commission, y sont directement visées. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 124.

Avis

129 (1) Les poursuites entamées devant un tribunal aux termes de la présente partie se prescrivent par un an à compter de la date à laquelle les faits qui sont à l'origine de la

Prescription

ceeding is based first came to the knowledge of the Commission.

Idem

(2) No proceeding under this Act shall be commenced before the Commission more than two years after the facts upon which the proceeding is based first came to the knowledge of the Commission. R.S.O. 1980, c. 466, s. 125.

PART XXIII CIVIL LIABILITY

Liability for
misrepresentation
in
prospectus

130.—(1) Where a prospectus together with any amendment to the prospectus contains a misrepresentation, a purchaser who purchases a security offered thereby during the period of distribution or distribution to the public shall be deemed to have relied on such misrepresentation if it was a misrepresentation at the time of purchase and has a right of action for damages against,

- (a) the issuer or a selling security holder on whose behalf the distribution is made;
- (b) each underwriter of the securities who is required to sign the certificate required by section 59;
- (c) every director of the issuer at the time the prospectus or the amendment to the prospectus was filed;
- (d) every person or company whose consent has been filed pursuant to a requirement of the regulations but only with respect to reports, opinions or statements that have been made by them; and
- (e) every person or company who signed the prospectus or the amendment to the prospectus other than the persons or companies included in clauses (a) to (d),

or, where the purchaser purchased the security from a person or company referred to in clause (a) or (b) or from another underwriter of the securities, the purchaser may elect to exercise a right of rescission against such person, company or underwriter, in which case the purchaser shall have no right of action for damages against such person, company or underwriter.

Defence

(2) No person or company is liable under subsection (1) if he, she or it proves that the purchaser purchased the securities with knowledge of the misrepresentation.

Idem

(3) No person or company, other than the issuer or selling security holder, is liable under subsection (1) if he, she or it proves,

poursuite sont venus à la connaissance de la Commission.

Idem

(2) Les poursuites entamées devant la Commission aux termes de la présente loi se prescrivent par deux ans à compter de la date à laquelle les faits à l'origine de la poursuite sont venus à la connaissance de la Commission. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 125.

PARTIE XXIII RESPONSABILITÉ CIVILE

Responsabilité à l'égard de la présentation inexacte des faits dans un prospectus

130 (1) En cas de présentation inexacte des faits dans un prospectus et ses modifications, l'acheteur qui achète des valeurs mobilières offertes par ce prospectus au cours de la période de placement ou de placement dans le public est réputé s'être fié à cette présentation inexacte des faits si celle-ci constituait une présentation inexacte des faits au moment de l'achat et il peut intenter une action en dommages-intérêts contre les personnes suivantes :

- a) l'émetteur ou le détenteur qui a vendu les valeurs mobilières et au nom de qui le placement est effectué;
- b) chaque souscripteur à forfait des valeurs mobilières tenu de signer l'attestation prévue à l'article 59;
- c) les administrateurs de l'émetteur en poste à la date du dépôt du prospectus ou de ses modifications;
- d) les personnes ou les compagnies qui ont déposé le consentement exigé par les règlements, mais uniquement à l'égard de leurs rapports, opinions ou déclarations;
- e) les personnes ou les compagnies qui ont signé le prospectus ou ses modifications, autres que les personnes ou les compagnies visées aux alinéas a) à d).

L'acheteur qui a acheté les valeurs mobilières à une personne ou une compagnie visée à l'alinéa a) ou b) ou à un autre souscripteur à forfait des valeurs mobilières peut choisir d'exercer un recours en annulation de la vente contre cette personne, cette compagnie ou ce souscripteur à forfait, auquel cas il n'a aucun recours en dommages-intérêts contre ceux-ci.

Moyens de
défense

(2) Aucune personne ou compagnie n'est responsable en vertu du paragraphe (1) si elle prouve que l'acheteur a acheté les valeurs mobilières en ayant connaissance de la déclaration inexacte.

Idem

(3) Aucune personne ou compagnie, à l'exclusion de l'émetteur ou du détenteur qui a vendu les valeurs mobilières, n'est responsable en vertu du paragraphe (1) si elle

prouve les faits contenus dans un des alinéas suivants :

- (a) that the prospectus or the amendment to the prospectus was filed without his, her or its knowledge or consent, and that, on becoming aware of its filing, he, she or it forthwith gave reasonable general notice that it was so filed;
 - (b) that, after the issue of a receipt for the prospectus and before the purchase of the securities by the purchaser, on becoming aware of any misrepresentation in the prospectus or an amendment to the prospectus he, she or it withdrew the consent thereto and gave reasonable general notice of such withdrawal and the reason therefor;
 - (c) that, with respect to any part of the prospectus or the amendment to the prospectus purporting to be made on the authority of an expert or purporting to be a copy of or an extract from a report, opinion or statement of an expert, he, she or it had no reasonable grounds to believe and did not believe that there had been a misrepresentation or that such part of the prospectus or the amendment to the prospectus did not fairly represent the report, opinion or statement of the expert or was not a fair copy of or extract from the report, opinion or statement of the expert;
 - (d) that, with respect to any part of the prospectus or the amendment to the prospectus purporting to be made on his, her or its own authority as an expert or purporting to be a copy of or an extract from his, her or its own report, opinion or statement as an expert but that contains a misrepresentation attributable to failure to represent fairly his, her or its report, opinion or statement as an expert,
 - (i) the person or company had, after reasonable investigation, reasonable grounds to believe and did believe that such part of the prospectus or the amendment to the prospectus fairly represented his, her or its report, opinion or statement, or
 - (ii) on becoming aware that such part of the prospectus or the amendment to the prospectus did not fairly represent his, her or its report, opinion or statement as an expert, he, she or it forthwith advised the Commission and gave reasonable general notice that
- a) le prospectus ou sa modification ont été déposés à son insu ou sans son consentement et elle en a donné un avis général raisonnable dès qu'elle a eu connaissance du dépôt;
 - b) après la délivrance d'un accusé de réception à l'égard du prospectus et avant l'achat des valeurs mobilières par l'acheteur, dès qu'elle a eu connaissance de l'existence d'une présentation inexacte des faits dans le prospectus ou sa modification, elle a retiré son consentement à son égard et donné un avis général raisonnable de ce retrait et des motifs qui le justifient;
 - c) à l'égard d'une partie du prospectus ou de sa modification présentée comme préparée par un expert ou comme une copie ou un extrait d'un rapport, d'une opinion ou d'une déclaration d'un expert, elle n'avait pas de motifs raisonnables de croire et ne croyait pas qu'il y avait eu une présentation inexacte des faits ou que cette partie du prospectus ou de sa modification ne reflétait pas fidèlement le rapport, l'opinion ou la déclaration de l'expert ou ne constituait pas une copie ou un extrait fidèle de ce rapport, de cette opinion ou de cette déclaration;
 - d) à l'égard d'une partie du prospectus ou de sa modification présentée comme préparée par elle à titre d'expert, ou comme une copie ou un extrait de son propre rapport, de sa propre opinion ou de sa propre déclaration à titre d'expert, mais qui contient une présentation inexacte des faits en raison du fait qu'elle ne reflète pas fidèlement son rapport, son opinion ou sa déclaration à titre d'expert, l'un ou l'autre des sous-alinéas suivants s'applique :
 - (i) après une enquête suffisante, elle avait des motifs raisonnables de croire et croyait que cette partie du prospectus ou de sa modification reflétait fidèlement son rapport, son opinion ou sa déclaration,
 - (ii) dès qu'elle a eu connaissance du fait que cette partie du prospectus ou de sa modification ne reflétait pas fidèlement son rapport, son opinion ou sa déclaration à titre d'expert, elle en a avisé sans délai la Commission et en a donné un avis général rai-

such use had been made and that he, she or it would not be responsible for that part of the prospectus or the amendment to the prospectus; or

- (e) that, with respect to a false statement purporting to be a statement made by an official person or contained in what purports to be a copy of or extract from a public official document, it was a correct and fair representation of the statement or copy of or extract from the document, and he, she or it had reasonable grounds to believe and did believe that the statement was true.

Idem

(4) No person or company, other than the issuer or selling security holder, is liable under subsection (1) with respect to any part of the prospectus or the amendment to the prospectus purporting to be made on his, her or its own authority as an expert or purporting to be a copy of or an extract from his, her or its own report, opinion or statement as an expert unless he, she or it,

- (a) failed to conduct such reasonable investigation as to provide reasonable grounds for a belief that there had been no misrepresentation; or
(b) believed there had been a misrepresentation.

Idem

(5) No person or company, other than the issuer or selling security holder, is liable under subsection (1) with respect to any part of the prospectus or the amendment to the prospectus not purporting to be made on the authority of an expert and not purporting to be a copy of or an extract from a report, opinion or statement of an expert unless he, she or it,

- (a) failed to conduct such reasonable investigation as to provide reasonable grounds for a belief that there had been no misrepresentation; or
(b) believed there had been a misrepresentation.

Limitation re
underwriters

(6) No underwriter is liable for more than the total public offering price represented by the portion of the distribution underwritten by the underwriter.

Limitation in
action for
damages

(7) In an action for damages pursuant to subsection (1), the defendant is not liable for all or any portion of such damages that the defendant proves do not represent the depreciation in value of the security as a result of the misrepresentation relied upon.

sonnable pour l'informer de ce fait et qu'elle n'engageait pas sa responsabilité à l'égard de cette partie du prospectus ou de sa modification;

- e) à l'égard d'une fausse déclaration présentée comme étant une déclaration d'une personne autorisée ou contenue dans un document présenté comme étant une copie ou un extrait d'un document officiel public, cette présentation reflétait correctement et fidèlement la déclaration ou la copie ou l'extrait du document et elle avait des motifs raisonnables de croire et croyait que cette déclaration était vraie.

Idem

(4) Une personne ou une compagnie, à l'exclusion de l'émetteur ou du détenteur qui a vendu les valeurs mobilières, n'est responsable en vertu du paragraphe (1) à l'égard d'une partie du prospectus ou de sa modification présentée comme étant préparée par elle à titre d'expert ou comme étant une copie ou un extrait de son propre rapport, de sa propre opinion ou de sa propre déclaration à titre d'expert que dans les cas suivants :

- a) elle n'a pas effectué une enquête suffisante pour lui fournir des motifs raisonnables de croire qu'il n'y avait pas de présentation inexacte des faits;
b) elle croyait qu'il y avait une présentation inexacte des faits.

Idem

(5) Une personne ou une compagnie, à l'exclusion de l'émetteur ou du détenteur qui a vendu les valeurs mobilières, n'est responsable en vertu du paragraphe (1) à l'égard d'une partie du prospectus ou de sa modification qui n'est pas présentée comme étant préparée par un expert ni comme étant une copie ou un extrait d'un rapport, d'une opinion ou d'une déclaration d'un expert que dans les cas suivants :

- a) elle n'a pas effectué une enquête suffisante pour lui fournir des motifs raisonnables de croire qu'il n'y avait pas de présentation inexacte des faits;
b) elle croyait qu'il y avait une déclaration inexacte.

(6) Aucun souscripteur à forfait n'est responsable au-delà de la fraction du prix total offert au public qui correspond à la fraction du placement qu'il a souscrite.

Limitation de
la responsabi-
lité du sous-
cripteur à
forfait

(7) Dans une action en dommages-intérêts intentée en vertu du paragraphe (1), le défendeur n'est pas responsable de la totalité ou d'une partie des dommages-intérêts s'il prouve que la somme en question ne correspond pas à la diminution de la valeur des valeurs mobilières attribuable à la présentation inexacte des faits.

Limite des
dommages-
intérêts

Joint and
several
liability

(8) All or any one or more of the persons or companies specified in subsection (1) are jointly and severally liable, and every person or company who becomes liable to make any payment under this section may recover a contribution from any person or company who, if sued separately, would have been liable to make the same payment provided that the court may deny the right to recover such contribution where, in all the circumstances of the case, it is satisfied that to permit recovery of such contribution would not be just and equitable.

Limitation re
amount
recoverable

(9) In no case shall the amount recoverable under this section exceed the price at which the securities were offered to the public.

No deroga-
tion of rights

(10) The right of action for rescission or damages conferred by this section is in addition to and without derogation from any other right the purchaser may have at law. R.S.O. 1980, c. 466, s. 126.

Liability for
misrepresen-
tation
in circular

131.—(1) Where a take-over bid circular sent to the security holders of an offeree issuer as required by Part XX or any notice of change or variation in respect thereof contains a misrepresentation, every such security holder shall be deemed to have relied on the misrepresentation and may elect to exercise a right of action for rescission or damages against the offeror or a right of action for damages against,

- (a) every person who at the time the circular or notice, as the case may be, was signed was a director of the offeror;
- (b) every person or company whose consent in respect of the circular or notice, as the case may be, has been filed pursuant to a requirement of the regulations but only with respect to reports, opinions or statements that have been made by the person or company; and
- (c) each person who signed a certificate in the circular or notice, as the case may be, other than the persons included in clause (a).

Idem

(2) Where a directors' circular or a director's or officer's circular delivered to the security holders of an offeree issuer as required by Part XX or any notice of change or variation in respect thereof contains a misrepresentation, every such security holder shall be deemed to have relied on the misrepresentation and has a right of action for damages against every director or officer who

(8) La responsabilité de l'ensemble des personnes ou des compagnies visées au paragraphe (1) ou de l'une ou de plusieurs d'entre elles est solidaire. Chaque personne ou chaque compagnie tenue de payer un montant en vertu du présent article peut en recouvrer une partie auprès des personnes ou des compagnies qui, si elles avaient été poursuivies séparément, auraient été tenues de payer ce montant. Le tribunal peut refuser le recouvrement d'une partie du montant si, compte tenu des circonstances, il est convaincu qu'il serait injuste et inéquitable de l'accorder.

Responsabi-
lité solidaire

(9) Le montant recouvrable en vertu du présent article ne doit pas dépasser le prix auquel les valeurs mobilières ont été offertes au public.

Limites au
montant
recouvrable

(10) Les recours en annulation ou en dommages-intérêts prévus au présent article ne portent pas atteinte aux autres droits de l'acheteur, mais s'y ajoutent. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 126.

Maintien des
autres droits

131 (1) Si une présentation inexacte des faits figure dans une circulaire d'offre d'achat visant à la mainmise envoyée aux détenteurs de valeurs mobilières d'un émetteur pollicité, conformément à la partie XX, ou dans un avis de changement ou de modification qui s'y rapporte, chaque détenteur de valeurs mobilières est réputé s'être fié à cette présentation inexacte des faits, et peut décider d'initier une action en annulation ou en dommages-intérêts contre le pollicitant ou une action en dommages-intérêts contre les personnes ou les compagnies suivantes :

Responsabi-
lité à l'égard
d'une
présentation
inexacte des
faits dans une
circulaire

- a) les personnes qui étaient des administrateurs du pollicitant à la date de la signature de la circulaire ou de l'avis;
- b) les personnes ou les compagnies qui ont déposé, relativement à la circulaire ou à l'avis, le consentement exigé par les règlements, mais uniquement à l'égard de rapports, d'opinions ou de déclarations dont elles sont l'auteur;
- c) les personnes, autres que celles visées à l'alinéa a), qui ont signé une attestation figurant dans la circulaire ou l'avis.

Idem

(2) Si une présentation inexacte des faits figure dans une circulaire de la direction ou une circulaire d'un administrateur ou d'un dirigeant remise aux détenteurs de valeurs mobilières d'un émetteur pollicité, conformément à la partie XX, ou dans un avis de changement ou de modification qui s'y rapporte, chaque détenteur de valeurs mobilières est réputé s'être fié à cette présentation

signed the circular or notice that contained the misrepresentation.

Idem

(3) Subsection (1) applies with necessary modifications where an issuer bid circular or any notice of change or variation in respect thereof contains a misrepresentation.

Defence

(4) No person or company is liable under subsection (1), (2) or (3) if the person or company proves that the security holder had knowledge of the misrepresentation. 1987, c. 7, s. 11 (1).

Idem

(5) No person or company, other than the offeror, is liable under subsection (1), (2) or (3) if he, she or it proves,

- (a) that the take-over bid circular, issuer bid circular, directors' circular or director's or officer's circular, as the case may be, was sent without his, her or its knowledge or consent and that, on becoming aware of it, he, she or it forthwith gave reasonable general notice that it was so sent;
- (b) that, after the sending of the take-over bid circular, issuer bid circular, directors' circular or director's or officer's circular, as the case may be, on becoming aware of any misrepresentation in the take-over bid circular, issuer bid circular, directors' circular or director's or officer's circular, he, she or it withdrew the consent thereto and gave reasonable general notice of the withdrawal and the reason therefor;
- (c) that, with respect to any part of the circular purporting to be made on the authority of an expert or purporting to be a copy of or an extract from a report, opinion or statement of an expert, he, she or it had no reasonable grounds to believe and did not believe that there had been a misrepresentation or that such part of the circular did not fairly represent the report, opinion or statement of the expert or was not a fair copy of or extract from the report, opinion or statement of the expert;
- (d) that, with respect to any part of the circular purporting to be made on his, her or its own authority as an expert or purporting to be a copy of or an

inexacte des faits et peut intenter une action en dommages-intérêts contre chaque administrateur ou chaque dirigeant qui a signé la circulaire ou l'avis où figurait la présentation inexacte des faits.

Idem

(3) Le paragraphe (1) s'applique, avec les adaptations nécessaires, si une présentation inexacte des faits figure dans une circulaire d'offre de l'émetteur ou dans un avis de changement ou de modification qui s'y rapporte.

Moyens de défense

(4) Aucune personne ou compagnie n'est responsable en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3) si elle prouve que le détenteur de valeurs mobilières avait connaissance de l'existence de la présentation inexacte des faits. 1987, chap. 7, par. 11 (1).

Idem

(5) Aucune personne ou compagnie, à l'exclusion du pollicitant, n'est responsable en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3) si elle prouve les faits contenus dans un des alinéas suivants :

- a) la circulaire d'offre d'achat visant à la mainmise, la circulaire d'offre de l'émetteur, la circulaire de la direction ou la circulaire d'un administrateur ou d'un dirigeant, selon le cas, a été envoyée à son insu ou sans son consentement et elle en a donné un avis général raisonnable dès qu'elle a eu connaissance de cet envoi;
- b) après l'envoi de la circulaire d'offre d'achat visant à la mainmise, de la circulaire d'offre de l'émetteur, de la circulaire de la direction ou de la circulaire d'un administrateur ou d'un dirigeant, selon le cas, dès qu'elle a eu connaissance de l'existence d'une présentation inexacte des faits figurant dans la circulaire, elle a retiré son consentement à son égard et donné un avis général raisonnable de ce retrait et des motifs qui le justifient;
- c) à l'égard d'une partie d'une circulaire présentée comme préparée par un expert ou comme une copie ou un extrait d'un rapport, d'une opinion ou d'une déclaration d'un expert, elle n'avait pas de motifs raisonnables de croire et ne croyait pas qu'il y avait eu une déclaration inexacte ou que cette partie de la circulaire ne reflétait pas fidèlement le rapport, l'opinion ou la déclaration de l'expert ou ne constituait pas une copie ou un extrait fidèle du rapport, de l'opinion ou de la déclaration de l'expert;
- d) à l'égard d'une partie d'une circulaire présentée comme préparée par elle à titre d'expert, ou comme une copie ou un extrait de son propre rapport, de sa

extract from his, her or its own report, opinion or statement as an expert, but that contains a misrepresentation attributable to failure to represent fairly his, her or its report, opinion or statement as an expert,

- (i) the person or company had, after reasonable investigation, reasonable grounds to believe and did believe that such part of the circular fairly represented his, her or its report, opinion or statement as an expert, or
 - (ii) on becoming aware that such part of the circular did not fairly represent his, her or its report, opinion or statement as an expert, he, she or it forthwith advised the Commission and gave reasonable general notice that such use had been made and that he, she or it would not be responsible for that part of the circular; or
- (e) that, with respect to a false statement purporting to be a statement made by an official person or contained in what purports to be a copy of or extract from a public official document, it was a correct and fair representation of the statement or copy of or extract from the document and he, she or it had reasonable grounds to believe and did believe that the statement was true.

Idem

(6) No person or company, other than the offeror, is liable under subsection (1), (2) or (3) with respect to any part of the circular purporting to be made on his, her or its own authority as an expert or purporting to be a copy of or an extract from his, her or its own report, opinion or statement as an expert unless he, she or it,

- (a) failed to conduct such reasonable investigation as to provide reasonable grounds for a belief that there had been no misrepresentation; or
- (b) believed there had been a misrepresentation.

Idem

(7) No person or company, other than the offeror, is liable under subsection (1), (2) or (3) with respect to any part of the circular not purporting to be made on the authority of an expert and not purporting to be a copy of or an extract from a report, opinion or statement of an expert unless he, she or it,

propre opinion ou de sa propre déclaration à titre d'expert, mais qui contient une présentation inexacte des faits en raison du fait qu'elle ne reflète pas fidèlement son rapport, son opinion ou sa déclaration à titre d'expert, l'un ou l'autre des sous-alinéas suivants s'applique :

- (i) après une enquête suffisante, elle avait des motifs raisonnables de croire et croyait que cette partie de la circulaire reflétait fidèlement son rapport, son opinion ou sa déclaration à titre d'expert,
 - (ii) dès qu'elle a eu connaissance du fait que cette partie de la circulaire ne reflétait pas fidèlement son rapport, son opinion ou sa déclaration à titre d'expert, elle en a avisé sans délai la Commission et a donné un avis raisonnable au public pour l'informer de ce fait et dégager sa responsabilité à l'égard de cette partie de la circulaire;
- e) à l'égard d'une fausse déclaration présentée comme étant une déclaration d'une personne autorisée ou contenue dans un document présenté comme étant une copie ou un extrait d'un document officiel public, cette présentation reflétait correctement et fidèlement la déclaration ou la copie ou l'extrait du document et elle avait des motifs raisonnables de croire et croyait que cette déclaration était vraie.

Idem

(6) Une personne ou une compagnie, à l'exclusion du pollicitant, n'est responsable en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3) à l'égard d'une partie de la circulaire présentée comme étant préparée par elle à titre d'expert ou présentée comme étant une copie ou un extrait de son propre rapport, de sa propre opinion ou de sa propre déclaration à titre d'expert que dans les cas suivants :

- a) elle n'a pas effectué une enquête suffisante pour lui fournir des motifs raisonnables de croire qu'il n'y avait pas de présentation inexacte des faits;
- b) elle croyait qu'il y avait une présentation inexacte des faits.

Idem

(7) Une personne ou une compagnie, à l'exclusion du pollicitant, n'est responsable en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3) à l'égard d'une partie de la circulaire qui n'est pas présentée comme étant préparée par un expert ni comme étant une copie ou un extrait d'un rapport, d'une opinion ou d'une déclaration d'un expert que dans les cas suivants :

- (a) failed to conduct such reasonable investigation as to provide reasonable grounds for a belief that there had been no misrepresentation; or
- (b) believed there had been a misrepresentation.

Joint and several liability

(8) All or any one or more of the persons or companies specified in subsection (1), (2) or (3) are jointly and severally liable, and every person or company who becomes liable to make any payment under this section may recover a contribution from any person or company who, if sued separately, would have been liable to make the same payment provided that the court may deny the right to recover such contribution where, in all the circumstances of the case, it is satisfied that to permit recovery of such contribution would not be just and equitable.

Limitation of damages

(9) In an action for damages pursuant to subsection (1), (2) or (3) based on a misrepresentation affecting a security offered by the offeror company in exchange for securities of the offeree company, the defendant is not liable for all or any portion of such damages that the defendant proves do not represent the depreciation in value of the security as a result of the misrepresentation. R.S.O. 1980, c. 466, s. 127 (5-9).

Deemed take-over bid circular or issuer bid circular

- (10) Where the offeror,
 - (a) in a take-over bid exempted from the provisions of Part XX by clause 93 (1) (a); or
 - (b) in an issuer bid exempted from the provisions of Part XX by clause 93 (3) (e),

is required, by the by-laws, regulations or policies of the stock exchange through the facilities of which the take-over bid or issuer bid is made, to file with it or to deliver to security holders of the offeree issuer a disclosure document, the disclosure document shall be deemed, for the purposes of this section, to be a take-over bid circular or issuer bid circular, as the case may be, delivered to the security holders as required by Part XX.

No derogation of rights

(11) The right of action for rescission or damages conferred by this section is in addition to and without derogation from any other right the security holders of the offeree issuer may have at law. 1987, c. 7, s. 11 (2).

- a) elle n'a pas effectué une enquête suffisante pour lui fournir des motifs raisonnables de croire qu'il y avait une présentation inexacte des faits;
- b) elle croyait qu'il y avait une présentation inexacte des faits.

(8) La responsabilité de l'ensemble des personnes ou des compagnies visées au paragraphe (1), (2) ou (3) ou de l'une ou de plusieurs d'entre elles est solidaire. Chaque personne ou chaque compagnie tenue de payer un montant en vertu du présent article peut en recouvrer une partie auprès des personnes ou des compagnies qui, si elles avaient été poursuivies séparément, auraient été tenues de payer ce montant. Le tribunal peut refuser le recouvrement d'une partie du montant si, compte tenu des circonstances, il est convaincu qu'il serait injuste et inéquitable de l'accorder.

Responsabilité solidaire

(9) Dans une action en dommages-intérêts intentée en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3), fondée sur une présentation inexacte des faits à l'égard de valeurs mobilières offertes par la compagnie pollicitante en échange de valeurs mobilières de la compagnie pollicitée, le défendeur n'est pas responsable de la totalité ou d'une partie des dommages-intérêts s'il prouve que la somme en question ne correspond pas à la diminution de la valeur des valeurs mobilières attribuable à la présentation inexacte des faits. L.R.O. 1980, chap. 466, par. 127 (5) à (9).

Limite des dommages-intérêts

(10) Pour l'application du présent article, dans le cas :

- a) d'une offre d'achat visant à la mainmise qui fait l'objet d'une dispense de l'application des dispositions de la partie XX en vertu de l'alinéa 93 (1) a);
- b) d'une offre de l'émetteur qui fait l'objet d'une dispense de l'application des dispositions de la partie XX en vertu de l'alinéa 93 (3) e),

Document d'information réputé circulaire d'offre d'achat visant à la mainmise ou circulaire d'offre de l'émetteur

le document d'information que le pollicitant est tenu de déposer à la Bourse ou de remettre aux détenteurs de valeurs mobilières de l'émetteur pollicité, aux termes des règlements administratifs, règlements ou directives de la Bourse où se fait l'offre, est réputé être, selon le cas, une circulaire d'offre d'achat visant à la mainmise ou une circulaire d'offre de l'émetteur remise aux détenteurs de valeurs mobilières conformément à la partie XX.

(11) Les recours en annulation ou en dommages-intérêts prévus au présent article ne portent pas atteinte aux autres droits des détenteurs de valeurs mobilières de l'émetteur pollicité, mais s'y ajoutent. 1987, chap. 7, par. 11 (2).

Maintien des autres droits

Standard of
reasonability

132. In determining what constitutes reasonable investigation or reasonable grounds for belief for the purposes of sections 130 and 131, the standard of reasonableness shall be that required of a prudent person in the circumstances of the particular case. R.S.O. 1980, c. 466, s. 128.

Liability of
dealer or
offeror

133. A purchaser of a security to whom a prospectus was required to be sent or delivered but was not sent or delivered in compliance with subsection 71 (1) or a security holder to whom a take-over bid and take-over bid circular or an issuer bid and an issuer bid circular, or any notice of change or variation to any such bid or circular, were required to be delivered but were not delivered in compliance with section 95 or section 98 has a right of action for rescission or damages against the dealer or offeror who failed to comply with the applicable requirement. 1987, c. 7, s. 13.

Liability
where
material
fact or
change
undisclosed

134.—(1) Every person or company in a special relationship with a reporting issuer who purchases or sells securities of the reporting issuer with knowledge of a material fact or material change with respect to the reporting issuer that has not been generally disclosed is liable to compensate the seller or purchaser of the securities, as the case may be, for damages as a result of the trade unless,

- (a) the person or company in the special relationship with the reporting issuer proves that the person or company reasonably believed that the material fact or material change had been generally disclosed; or
- (b) the material fact or material change was known or ought reasonably to have been known to the seller or purchaser, as the case may be.

Idem,
tipping

- (2) Every,
 - (a) reporting issuer;
 - (b) person or company in a special relationship with a reporting issuer; and
 - (c) person or company that proposes,
 - (i) to make a take-over bid, as defined in Part XX, for the securities of a reporting issuer,
 - (ii) to become a party to a reorganization, amalgamation, merger, arrangement or similar business combination with a reporting issuer, or

132 Pour l'application des articles 130 et 131, le caractère suffisant de l'enquête ou le caractère raisonnable des motifs est établi d'après le comportement qui serait exigé d'une personne prudente compte tenu des circonstances particulières à chaque cas. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 128.

Motifs raisonnables ou enquêtes suffisantes

133 L'acheteur d'une valeur mobilière auquel un prospectus devait être envoyé ou remis en vertu du paragraphe 71 (1) et ne l'a pas été ou le détenteur de valeurs mobilières auquel une offre d'achat visant à la mainmise ou une offre de l'émetteur et les circulaires correspondantes, ou un avis de changement ou de modification qui s'y rapporte devaient être remis en vertu de l'article 95 ou 98 et ne l'ont pas été, peut intenter une action en annulation ou en dommages-intérêts contre le courtier ou le pollicitant qui ne s'est pas conformé aux exigences qui s'appliquent. 1987, chap. 7, art. 13.

Responsabilité du courtier ou du pollicitant

134 (1) La personne ou la compagnie ayant des rapports particuliers avec un émetteur assujetti qui achète ou vend des valeurs mobilières de l'émetteur assujetti en ayant connaissance d'un fait important ou d'un changement important qui concerne l'émetteur assujetti et qui n'a pas été divulgué au public est tenue d'indemniser en dommages-intérêts le vendeur ou l'acheteur des valeurs mobilières, selon le cas, à la suite de cette opération, sauf dans les cas suivants :

Responsabilité en l'absence de divulgation d'un fait important ou d'un changement important

- a) la personne ou la compagnie ayant des rapports particuliers avec l'émetteur assujetti prouve qu'elle avait des motifs raisonnables de croire que le fait important ou le changement important avait été divulgué au public;
- b) l'acheteur ou le vendeur, selon le cas, avait connaissance ou aurait raisonnablement dû avoir connaissance du fait important ou du changement important.

(2) Chaque :

Idem, renseignements sur le marché

- a) émetteur assujetti;
- b) personne ou compagnie ayant des rapports particuliers avec un émetteur assujetti;
- c) personne ou compagnie qui a l'intention, selon le cas :
 - (i) de présenter une offre d'achat visant à la mainmise, au sens de la partie XX, à l'égard des valeurs mobilières d'un émetteur assujetti,
 - (ii) de participer à une réorganisation, une fusion, un arrangement ou un regroupement similaire d'entreprises avec un émetteur assujetti,

- (iii) to acquire a substantial portion of the property of a reporting issuer,

and who informs another person or company of a material fact or material change with respect to the reporting issuer that has not been generally disclosed is liable to compensate for damages any person or company that thereafter sells securities of the reporting issuer to or purchases securities of the reporting issuer from the person or company that received the information unless,

- (d) the person or company who informed the other person or company proves that the informing person or company reasonably believed the material fact or material change had been generally disclosed;
- (e) the material fact or material change was known or ought reasonably to have been known to the seller or purchaser, as the case may be;
- (f) in the case of an action against a reporting issuer or a person in a special relationship with the reporting issuer, the information was given in the necessary course of business; or
- (g) in the case of an action against a person or company described in subclause (c) (i), (ii) or (iii), the information was given in the necessary course of business to effect the take-over bid, business combination or acquisition. 1987, c. 7, s. 14 (1).

Idem, mutual funds in Ontario

(3) Any person or company who has access to information concerning the investment program of a mutual fund in Ontario or the investment portfolio managed for a client by a portfolio manager or by a registered dealer acting as a portfolio manager and uses that information for his, her or its direct benefit or advantage to purchase or sell securities of an issuer for his, her or its account where the portfolio securities of the mutual fund or the investment portfolio managed for the client by the portfolio manager or registered dealer include securities of that issuer is accountable to the mutual fund or the client of the portfolio manager or registered dealer, as the case may be, for any benefit or advantage received or receivable as a result of such purchase or sale. R.S.O. 1980, c. 466, s. 131 (3).

- (iii) d'acquérir une portion importante des biens d'un émetteur assujetti,

et qui informe une autre personne ou compagnie d'un fait important ou changement important concernant cet émetteur avant que ce fait ou ce changement n'ait été divulgué au public, est tenue d'indemniser en dommages-intérêts la personne ou la compagnie qui par la suite vend ou achète des valeurs mobilières de cet émetteur assujetti à la personne ou à la compagnie qui a reçu les renseignements, sauf si :

- d) la personne ou la compagnie qui a informé l'autre personne ou compagnie prouve que la personne ou la compagnie qui a communiqué les renseignements avait des motifs raisonnables de croire que le fait important ou le changement important avait été divulgué au public;
- e) le vendeur ou l'acheteur, selon le cas, avait connaissance ou aurait raisonnablement dû avoir connaissance du fait important ou du changement important;
- f) dans le cas d'une action en justice intentée contre un émetteur assujetti ou une personne ayant des rapports particuliers avec un émetteur assujetti, les renseignements ont été communiqués dans le cours normal des affaires;
- g) dans le cas d'une action en justice intentée contre une personne ou une compagnie visée au sous-alinéa c) (i), (ii) ou (iii), les renseignements ont été communiqués dans le cours normal des affaires pour permettre la mise en oeuvre de l'offre d'achat visant à la mainmise, le regroupement d'entreprises ou l'acquisition. 1987, chap. 7, par. 14 (1).

Idem, fonds mutuels de l'Ontario

(3) La personne ou la compagnie qui a accès à des renseignements sur le programme d'investissement d'un fonds mutuel de l'Ontario, ou sur le portefeuille d'investissement géré pour un client par un portefeuilliste ou un courtier inscrit agissant en qualité de portefeuilliste et qui utilise ces renseignements à son profit ou avantage pour acheter ou vendre pour son compte des valeurs mobilières d'un émetteur est, si les valeurs de portefeuille du fonds mutuel ou le portefeuille d'investissement géré pour le client par le portefeuilliste ou le courtier inscrit comprennent des valeurs mobilières de cet émetteur, redevable envers le fonds mutuel ou le client du portefeuilliste ou du courtier inscrit, selon le cas, des profits ou avantages qu'elle a obtenus ou obtiendra à la suite de cet achat

Account-
ability
for gain

(4) Every person or company who is an insider, affiliate or associate of a reporting issuer that,

- (a) sells or purchases the securities of the reporting issuer with knowledge of a material fact or material change with respect to the reporting issuer that has not been generally disclosed; or
- (b) communicates to another person, other than in the necessary course of business, knowledge of a material fact or material change with respect to the reporting issuer that has not been generally disclosed,

is accountable to the reporting issuer for any benefit or advantage received or receivable by the person or company as a result of the purchase, sale or communication, as the case may be, unless the person or company proves that the person or company reasonably believed that the material fact or material change had been generally disclosed. 1987, c. 7, s. 14 (2).

Liability,
joint and
several

(5) Where more than one person or company in a special relationship with a reporting issuer is liable under subsection (1) or (2) as to the same transaction or series of transactions, their liability is joint and several.

Measure of
damages

(6) In assessing damages under subsection (1) or (2), the court shall consider,

- (a) if the plaintiff is a purchaser, the price paid by the plaintiff for the security less the average market price of the security in the twenty trading days following general disclosure of the material fact or material change; or
- (b) if the plaintiff is a vendor, the average market price of the security in the twenty trading days following general disclosure of the material fact or material change less the price received by the plaintiff for the security,

but the court may instead consider such other measures of damages as may be relevant in the circumstances. R.S.O. 1980, c. 466, s. 131 (5, 6).

Definition

(7) For the purposes of this section, "a person or company in a special relationship with a reporting issuer" has the same meaning as in subsection 76 (5).

ou de cette vente. L.R.O. 1980, chap. 466, par. 131 (3).

(4) La personne ou la compagnie qui est un initié d'un émetteur assujetti, qui a un lien avec celui-ci ou qui est membre du même groupe et qui :

Personne ou
compagnie
redevable des
profits
obtenus

- a) vend ou achète des valeurs mobilières de l'émetteur assujetti en ayant connaissance d'un fait important ou d'un changement important qui concerne l'émetteur assujetti et qui n'a pas été divulgué au public;
- b) communique à une autre personne, autrement que dans le cours normal des affaires, un fait important ou un changement important qui concerne l'émetteur assujetti et qui n'a pas été divulgué au public,

est redevable envers l'émetteur assujetti des profits ou avantages qu'elle a obtenus ou qu'elle obtiendra à la suite de l'achat, de la vente ou de la communication, selon le cas, sauf si la personne ou la compagnie prouve qu'elle avait des motifs raisonnables de croire que le fait important ou le changement important avait été divulgué au public. 1987, chap. 7, par. 14 (2).

(5) Si plusieurs personnes ou compagnies ayant des rapports particuliers avec un émetteur assujetti sont responsables en vertu du paragraphe (1) ou (2) à l'égard d'une seule transaction ou d'une série de transactions, leur responsabilité est solidaire.

Responsabi-
lité solidaire

(6) Pour évaluer les dommages-intérêts visés au paragraphe (1) ou (2), le tribunal tient compte :

Évaluation
des domma-
ges-intérêts

- a) si le demandeur est l'acheteur, du prix payé pour la valeur mobilière moins le cours moyen de cette valeur durant les vingt jours de Bourse qui suivent la divulgation au public du fait important ou du changement important;
- b) si le demandeur est le vendeur, le cours moyen de la valeur mobilière durant les vingt jours de Bourse qui suivent la divulgation au public du fait important ou du changement important moins le prix reçu pour cette valeur.

Le tribunal peut toutefois évaluer les dommages-intérêts selon d'autres critères adaptés aux circonstances. L.R.O. 1980, chap. 466, par. 131 (5) et (6).

Définition

(7) Pour l'application du présent article, «personne ou compagnie ayant des rapports particuliers avec un émetteur assujetti» s'entend au sens du paragraphe 76 (5).

Idem

(8) For the purposes of subsections (1) and (2), a security of the reporting issuer shall be deemed to include,

(a) a put, call, option or other right or obligation to purchase or sell securities of the reporting issuer; or

(b) a security, the market price of which varies materially with the market price of the securities of the issuer. 1987, c. 7, s. 14 (3).

Action by
Commission
on behalf of
issuer

135.—(1) Upon application by the Commission or by any person or company who was at the time of a transaction referred to in subsection 134 (1) or (2) or is at the time of the application a security holder of the reporting issuer, a judge of the Ontario Court (General Division) may, if satisfied that,

(a) the Commission or the person or company has reasonable grounds for believing that the reporting issuer has a cause of action under subsection 134 (4); and

(b) either,

(i) the reporting issuer has refused or failed to commence an action under section 134 within sixty days after receipt of a written request from the Commission or such person or company so to do, or

(ii) the reporting issuer has failed to prosecute diligently an action commenced by it under section 134,

make an order, upon such terms as to security for costs and otherwise as to the judge seems fit, requiring the Commission or authorizing such person or company or the Commission to commence or continue an action in the name of and on behalf of the reporting issuer to enforce the liability created by subsection 134 (4).

Action by
Commission
on behalf of
mutual fund

(2) Upon the application by the Commission or any person or company who was at the time of a transaction referred to in subsection 134 (3) or is at the time of the application a security holder of the mutual fund, a judge of the Ontario Court (General Division) may, if satisfied that,

(a) the Commission or the person or company has reasonable grounds for believing that the mutual fund has a

Idem

(8) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), une valeur mobilière de l'émetteur assujetti est réputée comprendre :

a) une option de vente, une option d'achat ou d'autres droits ou obligations d'acheter ou de vendre des valeurs mobilières de l'émetteur assujetti;

b) une valeur mobilière dont le cours varie de façon appréciable en fonction de celui des valeurs mobilières de l'émetteur. 1987, chap. 7, par. 14 (3).

Action par la
Commission
pour le
compte de
l'émetteur

135 (1) À la requête de la Commission ou d'une personne ou d'une compagnie qui détenait des valeurs mobilières de l'émetteur assujetti à la date d'une transaction visée au paragraphe 134 (1) ou (2) ou qui en détient à la date de la requête, un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) peut, s'il est convaincu :

a) d'une part, que la Commission, cette personne ou cette compagnie a des motifs raisonnables de croire que l'émetteur assujetti a une cause d'action valable en vertu du paragraphe 134 (4);

b) d'autre part, que l'émetteur assujetti a :

(i) soit refusé ou omis d'introduire une action en vertu de l'article 134 dans les soixante jours qui suivent la réception d'une demande écrite à cet effet de la Commission, de cette personne ou de cette compagnie,

(ii) soit omis de poursuivre avec diligence une action introduite par lui en vertu de l'article 134,

rendre, aux conditions qu'il juge appropriées, notamment quant au cautionnement pour frais, une ordonnance qui oblige la Commission ou qui autorise cette personne, cette compagnie ou la Commission à introduire ou à reprendre une action au nom et pour le compte de l'émetteur assujetti afin de mettre à effet la responsabilité prévue au paragraphe 134 (4).

(2) À la requête de la Commission ou d'une personne ou d'une compagnie qui détenait des valeurs mobilières d'un fonds mutuel à la date d'une transaction visée au paragraphe 134 (3) ou qui en détient à la date de la requête, un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) peut, s'il est convaincu :

Action par la
Commission
pour le
compte d'un
fonds mutuel

a) d'une part, que la Commission, cette personne ou cette compagnie a des motifs raisonnables de croire que le fonds mutuel a une cause d'action

cause of action under subsection 134 (3); and

- (b) the mutual fund has either,
- (i) refused or failed to commence an action under subsection 134 (3) within sixty days after receipt of a written request from the Commission or the person or company so to do, or
 - (ii) failed to prosecute diligently an action commenced by it under subsection 134 (3),

make an order, upon terms as to security for costs or otherwise as to the judge seems proper, requiring the Commission or authorizing the person or company or the Commission to commence and prosecute or to continue an action in the name of and on behalf of the mutual fund to enforce the liability created by subsection 134 (3).

Costs

(3) Where an action under subsection 134 (3) or (4) is,

- (a) commenced;
- (b) commenced and prosecuted; or
- (c) continued,

by a board of directors of a reporting issuer, the trial judge or, on motion to the Ontario Court (General Division), a judge of the Court may order that the costs properly incurred by the board of directors in commencing, commencing and prosecuting or continuing the action, as the case may be, shall be paid by the reporting issuer, if the judge is satisfied that there were apparent grounds for believing the action was in the best interests of the reporting issuer and the security holders thereof.

Action by Commission on behalf of security holder of the reporting issuer

(4) Where an action under subsection 134 (3) or (4) is,

- (a) commenced;
- (b) commenced and prosecuted; or
- (c) continued,

by a person or company who is a security holder of the reporting issuer, the trial judge or, on motion to the Ontario Court (General Division), a judge of the Court may order that the costs properly incurred by such person or company in commencing, commencing and prosecuting or continuing the action, as the case may be, shall be paid by the reporting issuer, if the judge is satisfied that,

valable en vertu du paragraphe 134 (3);

b) d'autre part, que le fonds mutuel a :

- (i) soit refusé ou omis d'introduire une action en vertu du paragraphe 134 (3) dans les soixante jours qui suivent la réception d'une demande écrite à cet effet de la Commission, de cette personne ou de cette compagnie,
- (ii) soit omis de poursuivre avec diligence une action introduite par lui en vertu du paragraphe 134 (3),

rendre, aux conditions qu'il juge appropriées, notamment quant au cautionnement pour frais, une ordonnance qui oblige la Commission ou qui autorise cette personne, cette compagnie ou la Commission à introduire et à poursuivre ou à reprendre une action au nom et pour le compte du fonds mutuel afin de mettre à effet la responsabilité prévue au paragraphe 134 (3).

(3) Si le conseil d'administration d'un émetteur assujetti, selon le cas :

Frais

- a) introduit;
- b) introduit et poursuit;
- c) reprend,

une action en vertu du paragraphe 134 (3) ou (4), le juge saisi de l'affaire ou, sur présentation d'une motion à la Cour de l'Ontario (Division générale), un juge de la Cour peut, s'il est convaincu qu'il existait des motifs apparemment fondés de croire que l'action était au mieux des intérêts de l'émetteur assujetti et des détenteurs de ses valeurs mobilières, ordonner que les frais engagés à juste titre par le conseil d'administration pour introduire, introduire et poursuivre ou reprendre l'action, selon le cas, soient payés par l'émetteur assujetti.

(4) Si une personne ou une compagnie qui détient des valeurs mobilières de l'émetteur assujetti, selon le cas :

- a) introduit;
- b) introduit et poursuit;
- c) reprend,

une action en vertu du paragraphe 134 (3) ou (4), le juge saisi de l'affaire ou, sur présentation d'une motion à la Cour de l'Ontario (Division générale), un juge de la Cour peut ordonner que les frais engagés à juste titre par cette personne ou cette compagnie pour introduire, introduire et poursuivre ou reprendre l'action, selon le cas, soient payés par l'émetteur assujetti s'il est convaincu :

Action par la Commission pour le compte d'un détenteur de valeurs mobilières de l'émetteur assujetti

(d) the reporting issuer failed to commence the action or had commenced it but had failed to prosecute it diligently; and

(e) there are apparent grounds for believing that the continuance of the action is in the best interests of the reporting issuer and the security holders thereof.

Idem

(5) Where an action under subsection 134 (3) or (4) is,

(a) commenced;

(b) commenced and prosecuted; or

(c) continued,

by the Commission, the trial judge or, on motion to the Ontario Court (General Division), a judge of the Court shall order the reporting issuer to pay all costs properly incurred by the Commission in commencing, commencing and prosecuting or continuing the action, as the case may be. R.S.O. 1980, c. 466, s. 132 (1-5), *revised*.

Idem

(6) In determining whether there are apparent grounds for believing that an action or its continuance is in the best interests of a reporting issuer and the security holders thereof, the judge shall consider the relationship between the potential benefit to be derived from the action by the reporting issuer and the security holders thereof and the cost involved in the prosecution of the action.

Notice of application

(7) Notice of every application under subsection (1) or (2) shall be given to the Commission, the reporting issuer or the mutual fund, as the case may be, and each of them may appear and be heard thereon.

Order to co-operate

(8) Every order made under subsection (1) or (2) requiring or authorizing the Commission to commence and prosecute or continue an action shall provide that the reporting issuer or mutual fund, as the case may be, shall co-operate fully with the Commission in the commencement and prosecution or continuation of the action, and shall make available to the Commission all books, records, documents and other material or information known to the reporting issuer or mutual fund or reasonably ascertainable by the reporting issuer or mutual fund relevant to such action.

Appeal

(9) An appeal lies to the Divisional Court from any order made under this section. R.S.O. 1980, c. 466, s. 132 (6-9).

Rescission of contract

136.—(1) If subsection 39 (1) applies to a contract and such subsection is not complied with, a person or company who has entered

d) d'une part, que l'émetteur assujetti n'a pas introduit l'action ou l'a introduite mais ne l'a pas poursuivie avec diligence;

e) d'autre part, qu'il existe des motifs apparemment fondés de croire que la reprise de l'action est au mieux des intérêts de l'émetteur assujetti et des détenteurs de ses valeurs mobilières.

(5) Si la Commission, selon le cas :

Idem

a) introduit;

b) introduit et poursuit;

c) reprend,

une action en vertu du paragraphe 134 (3) ou (4), le juge saisi de l'affaire ou, sur présentation d'une motion à la Cour de l'Ontario (Division générale), un juge de la Cour ordonne à l'émetteur assujetti de payer les frais engagés à juste titre par la Commission pour introduire, introduire et poursuivre ou reprendre l'action, selon le cas. L.R.O. 1980, chap. 466, par. 132 (1) à (5), *révisés*.

Idem

(6) Pour déterminer s'il existe des motifs apparemment fondés de croire que l'action ou sa reprise est au mieux des intérêts véritables de l'émetteur assujetti et des détenteurs de ses valeurs mobilières, le juge compare les avantages que ceux-ci pourraient retirer de l'action aux frais qu'entraîne la poursuite de l'action.

(7) Avis de la requête présentée en vertu du paragraphe (1) ou (2) est donné à la Commission, à l'émetteur assujetti ou au fonds mutuel, selon le cas. Chacun de ceux-ci peut comparaître et être entendu à l'audition de la requête.

Avis de la requête

(8) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ou (2) pour obliger ou autoriser la Commission à introduire et poursuivre ou reprendre une action prévoit que l'émetteur assujetti ou le fonds mutuel, selon le cas, collabore pleinement avec la Commission pour l'introduction et la poursuite ou la reprise de l'action et met à la disposition de la Commission tous les documents relatifs à l'action, notamment les livres et dossiers ou tous les renseignements connus ou raisonnablement vérifiables par l'émetteur assujetti ou le fonds mutuel.

Collaboration exigée dans l'ordonnance

(9) Il peut être interjeté appel devant la Cour divisionnaire des ordonnances rendues en vertu du présent article. L.R.O. 1980, chap. 466, par. 132 (6) à (9).

Appel

136 (1) La personne ou la compagnie qui a conclu un contrat auquel s'applique le paragraphe 39 (1) a le droit de le résilier en

Résiliation du contrat

into the contract is entitled to rescission thereof by mailing or delivering written notice of rescission to the registered dealer within sixty days of the date of the delivery of the security to or by the person or company, as the case may be, but, in the case of a purchase by the person or company, only if he, she or it is still the owner of the security purchased.

Idem

(2) If clause 36 (1) (c) applies to a contract and a registered dealer has failed to comply with such subsection by not disclosing that he, she or it acted as principal, a person or company who has entered into the contract is entitled to rescission thereof by mailing or delivering written notice of rescission to the registered dealer within seven days of the date of the delivery of the written confirmation of the contract.

Service

(3) For the purpose of subsection (2), a confirmation sent by prepaid mail shall be deemed conclusively to have been delivered to the person or company to whom it was addressed in the ordinary course of mail.

Onus

(4) In an action respecting a rescission to which this section applies, the onus of proving compliance with section 36 or 39 is upon the registered dealer.

Limitation period

(5) No action respecting a rescission shall be commenced under this section after the expiration of a period of ninety days from the date of the mailing or delivering the notice under subsection (1) or (2). R.S.O. 1980, c. 466, s. 133.

Rescission of purchase of mutual fund security

137.—(1) Every purchaser of a security of a mutual fund in Ontario may, where the amount of the purchase does not exceed the sum of \$50,000, rescind the purchase by notice given to the registered dealer from whom the purchase was made within forty-eight hours after receipt of the confirmation for a lump sum purchase or within sixty days after receipt of the confirmation for the initial payment under a contractual plan but, subject to subsection (5), the amount the purchaser is entitled to recover on exercise of this right to rescind shall not exceed the net asset value of the securities purchased, at the time the right is exercised.

Idem

(2) The right to rescind a purchase made under a contractual plan may be exercised only with respect to payments scheduled to be made within the time specified in subsection (1) for rescinding a purchase made under a contractual plan.

cas de contravention à ce paragraphe. La résiliation se fait par la mise à la poste ou la remise d'un avis écrit de résiliation au courtier inscrit dans les soixante jours qui suivent la date à laquelle cette personne ou cette compagnie a livré les valeurs mobilières ou à laquelle ces dernières lui ont été livrées, selon le cas. La personne ou la compagnie qui achète ne peut obtenir la résiliation que si elle est encore propriétaire des valeurs mobilières achetées.

Idem

(2) La personne ou la compagnie qui a conclu un contrat auquel s'applique l'alinéa 36 (1) c) a le droit de le résilier si le courtier inscrit n'a pas divulgué qu'il agissait pour son propre compte, en contravention à cet alinéa. La résiliation se fait par la mise à la poste ou la remise d'un avis écrit de résiliation au courtier inscrit dans les sept jours qui suivent la date de remise de la confirmation écrite du contrat.

Signification

(3) Pour l'application du paragraphe (2), la confirmation envoyée par courrier affranchi est réputée, de façon concluante, avoir été remise à personne ou à la compagnie à laquelle elle est adressée dans le cours ordinaire du courrier.

Fardeau de la preuve

(4) Dans une action en résiliation prévue au présent article, le fardeau de prouver l'absence de contravention à l'article 36 ou 39 incombe au courtier inscrit.

Prescription

(5) L'action en résiliation introduite en vertu du présent article se prescrit par quatre-vingt-dix jours à compter de la date de mise à la poste ou de remise de l'avis prévu au paragraphe (1) ou (2). L.R.O. 1980, chap. 466, art. 133.

Annulation de l'achat de valeurs mobilières d'un fonds mutuel

137 (1) L'acheteur d'une valeur mobilière d'un fonds mutuel de l'Ontario peut, si le prix d'achat ne dépasse pas 50 000 \$, annuler l'achat en donnant un avis au courtier inscrit qui lui a vendu la valeur mobilière soit dans les quarante-huit heures qui suivent la réception de la confirmation de l'achat à un prix global, soit dans les soixante jours qui suivent la réception de la confirmation du paiement initial aux termes d'un plan à versements périodiques. Sous réserve du paragraphe (5), l'acheteur qui exerce son droit d'annulation ne peut recouvrer un montant supérieur à la valeur liquidative des valeurs mobilières achetées à la date de l'exercice du droit d'annulation.

Idem

(2) Le droit d'annulation d'un achat effectué aux termes d'un plan à versements périodiques ne peut être exercé qu'à l'égard des paiements à effectuer dans le délai prévu au paragraphe (1) pour l'annulation d'un achat effectué aux termes d'un plan à versements périodiques.

Notice	(3) The notice mentioned in subsection (1) shall be in writing, and may be given by prepaid mail, telegram or other means.	(3) L'avis prévu au paragraphe (1) est un avis écrit donné par courrier affranchi, par télégramme ou de toute autre façon.	Avis
Service	(4) A confirmation sent by prepaid mail shall be deemed conclusively to have been received in the ordinary course of mail by the person or company to whom it was addressed.	(4) La confirmation envoyée par courrier affranchi est réputée, de façon concluante, avoir été reçue dans le cours normal du courrier par la personne ou la compagnie à laquelle elle était adressée.	Signification
Reimbursement	(5) Every registered dealer from whom the purchase was made shall reimburse the purchaser who has exercised the right of rescission in accordance with this section for the amount of sales charges and fees relevant to the investment of the purchaser in the mutual fund in respect of the shares or units of which the notice of exercise of the right of rescission was given. R.S.O. 1980, c. 466, s. 134.	(5) Le courtier inscrit qui a vendu les valeurs mobilières rembourse à l'acheteur qui exerce son droit d'annulation conformément au présent article le montant des frais de vente et des honoraires relatifs à l'investissement de l'acheteur dans le fonds mutuel, à l'égard des actions ou des parts visées par l'avis d'annulation. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 134.	Remboursement
Limitation periods	138. Unless otherwise provided in this Act, no action shall be commenced to enforce a right created by this Part more than, (a) in the case of an action for rescission, 180 days after the date of the transaction that gave rise to the cause of action; or (b) in the case of any action, other than an action for rescission, the earlier of, (i) 180 days after the plaintiff first had knowledge of the facts giving rise to the cause of action, or (ii) three years after the date of the transaction that gave rise to the cause of action. R.S.O. 1980, c. 466, s. 135.	138 Sauf dispositions contraires de la présente loi, l'action introduite pour faire valoir un droit créé par la présente partie se prescrit : a) dans le cas d'une action en résiliation ou en annulation, par 180 jours à compter de la date de la transaction qui a donné naissance à la cause d'action; b) dans le cas d'une action autre qu'une action en résiliation ou en annulation, par : (i) 180 jours à compter de la date à laquelle le demandeur a initialement eu connaissance des faits qui ont donné naissance à la cause d'action, (ii) trois ans à compter de la date de la transaction qui a donné naissance à la cause d'action, selon celui de ces événements qui se produit en premier. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 135.	Prescription

PART XXIV GENERAL PROVISIONS

139. A statement as to,

- the registration or non-registration of any person or company;
- the filing or non-filing of any document or material required or permitted to be filed;
- any other matter pertaining to such registration, non-registration, filing or non-filing, or to any such person, company, document or material; or

Admissibility
in evidence
of certified
statements

PARTIE XXIV DISPOSITIONS GÉNÉRALES

139 Les déclarations présentées comme certifiées par la Commission, par un de ses membres ou par le directeur, concernant :

- l'inscription ou la non-inscription d'une personne ou d'une compagnie;
- le dépôt ou le non-dépôt d'un document ou d'une pièce qui peuvent ou qui doivent être déposés;
- toute autre question relative à cette inscription, à cette non-inscription, à ce dépôt ou à ce non-dépôt, ou aux personnes, compagnies, documents ou pièces visés;

Admissibilité
en preuve des
déclarations
certifiées

(d) the date the facts upon which any proceedings are to be based first came to the knowledge of the Commission,

purporting to be certified by the Commission or a member thereof or by the Director is, without proof of the office or signature of the person certifying, admissible in evidence, so far as relevant, for all purposes in any action, proceeding or prosecution. R.S.O. 1980, c. 466, s. 136.

Filing and inspection of material

140.—(1) Where this Act or the regulations require that material be filed, the filing shall be effected by depositing the material, or causing it to be deposited, with the Commission and all material so filed shall, subject to subsection (2), be made available by the Commission for public inspection during the normal business hours of the Commission.

Idem

(2) Despite subsection (1), the Commission may hold material or any class of material required to be filed by this Act in confidence so long as the Commission is of the opinion that the material so held discloses intimate financial, personal or other information and that the desirability of avoiding disclosure thereof in the interests of any person or company affected outweighs the desirability of adhering to the principle that material filed with the Commission be available to the public for inspection. R.S.O. 1980, c. 466, s. 137.

Immunity of Commission and officers

141.—(1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Commission or any member thereof, or any employee or agent of the Commission for any act done in good faith in the performance or intended performance of any duty or in the exercise or the intended exercise of any power under this Act or a regulation, or for any neglect or default in the performance or exercise in good faith of such duty or power.

Immunity re intended compliance

(2) No person or company has any rights or remedies and no proceedings lie or shall be brought against any person or company for any act or omission of the last-mentioned person or company done or omitted in compliance with this Act, the regulations or any direction, decision, order, ruling or other requirement made or given under this Act or the regulations.

Liability of Crown

(3) Subsection (1) does not, by reason of subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by the Commission or any person referred to in subsection (1) to which the Crown would otherwise be subject and the Crown is liable under that Act for any such tort in a like manner as if subsection (1) had not been enacted. R.S.O. 1980, c. 466, s. 138.

d) la date à laquelle la Commission a initialement eu connaissance des faits sur lesquels une instance est fondée,

sont admissibles en preuve, dans la mesure où elles sont pertinentes, dans toute action, instance ou poursuite, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle de la personne qui les a certifiés. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 136.

140 (1) Pour déposer les pièces exigées par la présente loi ou par les règlements il suffit de les remettre ou de les faire remettre à la Commission. Sous réserve du paragraphe (2), le public doit pouvoir consulter les pièces ainsi déposées pendant les heures d'ouverture normales de la Commission.

Dépôt et examen des pièces

Idem

(2) Malgré le paragraphe (1), la Commission peut protéger le caractère confidentiel de pièces ou de catégories de pièces qui doivent être déposées en vertu de la présente loi si elle est d'avis qu'elles contiennent des renseignements d'ordre privé, notamment d'ordre financier ou personnel, et que l'importance de les garder secrets dans l'intérêt des personnes ou des compagnies visées l'emporte sur le principe selon lequel le public doit pouvoir consulter les pièces déposées auprès de la Commission. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 137.

141 (1) Aucune action ou poursuite en dommages-intérêts ne peut être intentée contre la Commission ou un de ses membres ni contre un employé ou un mandataire de la Commission pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice ou en vue de l'exercice des fonctions ou des pouvoirs conférés par la présente loi ou par un règlement ni pour une négligence ou une omission commise dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs.

Immunité de la Commission et des fonctionnaires

(2) Aucune personne ou compagnie n'a de droits ni de recours et aucune instance n'est recevable ni ne peut être intentée contre une personne ou une compagnie pour les actes accomplis ou les omissions commises par celle-ci en se conformant à la présente loi, aux règlements ou aux directives, décisions, ordonnances ou autres exigences données, rendues ou imposées, en vertu de la présente loi ou des règlements.

Immunité s'il y a intention de se conformer à la loi

(3) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par la Commission ou une personne visée au paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 466, art. 138.

Responsabilité de la Couronne

Application
to Her
Majesty

142.—(1) Subject to subsection (2), this Act applies to,

- (a) Her Majesty in right of Canada;
- (b) Her Majesty in right of Ontario; and
- (c) Her Majesty in right of any other province or territory of Canada,

and agents and servants thereof.

Exceptions

(2) Subsections 11 (4) and (6) and sections 16, 17, 60, 122, 130, 131, 134, 135 and 139 do not apply to,

- (a) Her Majesty in right of Canada;
- (b) Her Majesty in right of Ontario;
- (c) Her Majesty in right of any other province or territory of Canada; or
- (d) an agent or servant of Her Majesty, as referred to in clause (a), (b) or (c), where the matter arises from the performance of a duty or the exercise of a power as an agent or servant thereof or from any neglect or default in the performance or exercise of such duty or power. 1984, c. 59, s. 1.

Regulations

143. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

1. prescribing categories for persons and companies and the manner of allocating persons and companies to categories, including permitting the Director to make such allocations, and prescribing the form and content of and governing the use of prospectuses, preliminary prospectuses, *pro forma* prospectuses, summary statements and statements of material facts to be filed by, and financial conditions applicable to, persons and companies in accordance with their categories;
2. designating mutual funds or a class or classes thereof as private mutual funds;
3. designating banking transactions for the purposes of clause (d) of the definition of "underwriter" in subsection 1 (1);
4. prescribing the form and content of financial statements and interim financial statements required to be filed under this Act;
5. prescribing requirements respecting applications for registration and renewal of registration, and providing for the expiration of registrations;
6. classifying registrants into categories and prescribing the terms and condi-

142 (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi s'applique à :

Application
de la loi à
Sa Majesté

- a) Sa Majesté du chef du Canada;
- b) Sa Majesté du chef de l'Ontario;
- c) Sa Majesté du chef d'une autre province ou d'un territoire du Canada,

ainsi qu'à ses mandataires ou ses employés.

(2) Les paragraphes 11 (4) et (6), ainsi que les articles 16, 17, 60, 122, 130, 131, 134, 135 et 139 ne s'appliquent pas à :

Exceptions

- a) Sa Majesté du chef du Canada;
- b) Sa Majesté du chef de l'Ontario;
- c) Sa Majesté du chef d'une autre province ou d'un territoire du Canada;
- d) un mandataire ou un employé de Sa Majesté visé à l'alinéa a), b) ou c), si la question résulte de l'exercice de ses fonctions ou de ses pouvoirs en cette qualité ou d'une négligence ou d'une omission commise dans l'exercice de ces fonctions ou ces pouvoirs. 1984, chap. 59, art. 1.

143 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

1. prescrire des catégories de personnes et de compagnies, et le mode de répartition des personnes et des compagnies dans ces catégories, y compris pour autoriser le directeur à faire cette répartition, et prescrire la forme et le contenu et régir l'utilisation des prospectus, des prospectus provisoires, des prospectus *pro forma*, des états condensés et des états de faits pertinents qui doivent être déposés par les personnes et les compagnies ainsi que les conditions financières auxquelles elles sont assujetties selon la catégorie à laquelle elles appartiennent;
2. désigner des fonds mutuels ou une ou plusieurs catégories de fonds mutuels comme étant des fonds mutuels fermés;
3. désigner des opérations bancaires pour l'application de l'alinéa d) de la définition de «souscripteur à forfait» figurant au paragraphe 1 (1);
4. prescrire la forme et le contenu des états financiers et des états financiers périodiques qui doivent être déposés aux termes de la présente loi;
5. prescrire les conditions relatives aux demandes d'inscription et de renouvellement d'inscription, et prévoir l'expiration des inscriptions;
6. classer les personnes ou les compagnies inscrites en catégories et pres-

tions of registration of registrants in each category but no registrant shall be included in a category designated as,

- i. investment dealer, unless the registrant is a member of the Ontario District of the Investment Dealers' Association of Canada,
 - ii. broker, unless the registrant is a member of a stock exchange in Ontario recognized by the Commission,
 - iii. broker-dealer, unless the registrant is a member of the Broker-Dealers' Association of Ontario;
7. regulating the listing and trading of securities and records relating thereto;
 8. governing the furnishing of information to the public or to the Commission by a registrant in connection with securities or trades therein;
 9. governing the furnishing of information by a registrant or class of registrants to a person or company recognized by the Commission and governing the payment of fees with respect thereto;
 10. regulating the trading of securities other than on a stock exchange recognized by the Commission;
 11. governing the keeping of accounts and records, the preparation and filing of financial statements of the affairs of the security issuers and the audit requirements with respect thereto;
 12. respecting fees payable by an issuer to a management company as consideration for investment advice, alone or together with administrative or management services, provided by the management company to the mutual fund;
 13. respecting sales charges imposed by a distribution company or contractual plan service company under a contractual plan on purchasers of shares or units of a mutual fund, and commissions to be paid to salespersons of shares or units of a mutual fund;

crire les conditions d'inscription des personnes et des compagnies inscrites de chaque catégorie. Toutefois, aucune personne ou compagnie inscrite ne peut appartenir à la catégorie désignée :

- i. de courtier en valeurs mobilières sans être membre de la section de l'Ontario de l'Association canadienne des courtiers en valeurs mobilières,
 - ii. d'agent de change, sans être membre d'une Bourse de l'Ontario reconnue par la Commission,
 - iii. de courtier-agent de change, sans être membre de la Broker-Dealers' Association of Ontario;
7. réglementer l'inscription à la cote de valeurs mobilières et les opérations portant sur celles-ci ainsi que les registres qui s'y rapportent;
 8. régir la communication de renseignements au public ou à la Commission par les personnes ou les compagnies inscrites relativement aux valeurs mobilières ou aux opérations portant sur celles-ci;
 9. régir la communication de renseignements par les compagnies ou les personnes inscrites ou une catégorie de celles-ci à une personne ou à une compagnie reconnue par la Commission et régir le paiement des droits qui s'y rattachent;
 10. réglementer les opérations sur valeurs mobilières en dehors d'une Bourse reconnue par la Commission;
 11. régir la tenue des comptes et registres, la préparation et le dépôt des états financiers relatifs aux affaires des émetteurs de valeurs mobilières et la vérification de ceux-ci;
 12. traiter des honoraires payables par un émetteur à une compagnie de gestion, en contrepartie de conseils en matière d'investissement et des services administratifs ou de gestion qui peuvent s'y ajouter, fournis par la compagnie de gestion au fonds mutuel;
 13. traiter des frais de vente imposés par une compagnie de placement ou une compagnie de service de plans à versements périodiques, en vertu d'un plan à versements périodiques, aux acheteurs des actions ou des parts d'un fonds mutuel ainsi que les commissions à payer aux représentants des actions ou des parts des fonds mutuels;

14. designating any person or company or any class of persons or companies who shall not be required to obtain registration as an adviser;
 15. prescribing the fees payable to the Commission including fees for filing, fees upon applications for registration, fees in respect of audits made by the Commission and other fees in connection with the administration of this Act and the regulations;
 16. prescribing the documents, certificates, reports, releases, statements, agreements and other information and the form, content and other particulars relating thereto that are required to be filed, furnished or delivered under this Act and the regulations;
 17. prescribing the practice and procedure of investigations under sections 11 and 13;
 18. prescribing the forms for use under this Act and the regulations;
 19. prescribing terms and conditions upon which a person or company may be designated as a recognized clearing agency;
 20. prescribing trades or securities, in addition to the trades and securities referred to in section 35, in respect of which registration shall not be required;
 21. prescribing trades or securities, referred to in section 35, in respect of which there shall cease to be exemption from registration;
 22. prescribing trades or securities, in addition to the trades and securities referred to in sections 72 and 73, in respect of which section 53 does not apply;
 23. prescribing trades or securities in respect of which sections 53 and 62 shall be applicable notwithstanding sections 72 and 73;
 24. exempting any seller or class of sellers from the requirements of subclauses 72 (7) (b) (i) and (ii);
 25. prescribing terms and conditions that shall be contained in an escrow or pooling agreement with respect to securities issued for a consideration other than cash;
 26. prescribing the practice and procedure by which the Commission recognizes
14. désigner les personnes ou les compagnies ou catégories de personnes ou de compagnies qui ne sont pas tenues de s'inscrire à titre de conseillers;
 15. prescrire les droits payables à la Commission pour l'application de la présente loi et des règlements, notamment les droits de dépôt, les droits à verser avec une demande d'inscription et les droits relatifs aux vérifications effectuées par la Commission;
 16. prescrire les documents, attestations, rapports, communiqués, déclarations, états, accords, conventions et autres renseignements qui doivent être déposés, communiqués ou remis en vertu de la présente loi et des règlements ainsi que leur forme, leur contenu et les autres détails qui s'y rattachent;
 17. prescrire la procédure à suivre pour les enquêtes prévues aux articles 11 et 13;
 18. prescrire les formules à utiliser aux termes de la présente loi et des règlements;
 19. prescrire les conditions que doit remplir une personne ou une compagnie pour être désignée comme agence de compensation reconnue;
 20. prescrire les opérations ou les valeurs mobilières, outre celles visées à l'article 35, à l'égard desquelles aucune inscription n'est exigée;
 21. prescrire les opérations ou les valeurs mobilières visées à l'article 35, à l'égard desquelles la dispense d'inscription prend fin;
 22. prescrire les opérations ou les valeurs mobilières, outre celles visées aux articles 72 et 73, à l'égard desquelles l'article 53 ne s'applique pas;
 23. prescrire les opérations ou les valeurs mobilières à l'égard desquelles les articles 53 et 62 s'appliquent, malgré les articles 72 et 73;
 24. dispenser un vendeur ou une catégorie de vendeurs de satisfaire aux exigences prévues aux sous-alinéas 72 (7) b) (i) et (ii);
 25. prescrire les conditions qui doivent figurer dans une convention d'entiercement ou de mise en commun de valeurs mobilières émises pour une contrepartie autre que du numéraire;
 26. prescrire la procédure que suit la Commission pour reconnaître les ache-

- exempt purchasers under paragraph 4 of subsection 35 (1);
27. exempting any category of registered advisers from the provisions of section 40 or varying the provisions of section 40, as they apply to any category of registered advisers;
 28. prescribing the information required or permitted to be distributed under subsection 65 (2);
 29. respecting the matters referred to in clause 61 (2) (h), and, without limiting the generality of the foregoing, pertaining to requirements as to paid-up capital and surplus, liquidity of assets, ratios of debt to paid-up capital and surplus, audit procedures, the furnishing of interim financial statements and the provisions of trust indentures and the qualifications, rights, duties and obligations of trustees thereunder;
 30. respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of sections 76 and 134, including, without restricting the generality of the foregoing, exempting any class or classes of persons and companies, trades or securities from any of the requirements of section 76 and from liability under section 134 and prescribing standards for determining when a material fact or material change has been generally disclosed;
 31. requiring any issuer or class of issuers to comply with Part XVIII or any provision thereof;
 32. respecting the content and distribution of written, printed or visual material and advertising that may be distributed or used by a person or company with respect to a security whether in the course of distribution or otherwise;
 33. prescribing the form and content of the reports to be filed under Part XXI;
 34. respecting any other matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of Parts XX and XXI, including, without restricting the generality of the foregoing, providing for exemptions in addition to those set out in subsections 93 (1) and (3), providing for exemptions from section 94, restricting any exemption set out in subsection 93 (1) or (3) or section 94, prescribing rules in addition to those set out in section 95 and varying any
- teurs dispensés en vertu de la disposition 4 du paragraphe 35 (1);
27. dispenser une catégorie de conseillers inscrits de se conformer aux dispositions de l'article 40 ou modifier les dispositions de cet article, quant à leur application à une catégorie donnée de conseillers inscrits;
 28. prescrire les renseignements qui doivent ou qui peuvent être communiqués en vertu du paragraphe 65 (2);
 29. traiter des questions visées à l'alinéa 61 (2) h) et, notamment celles qui concernent les exigences applicables au capital versé et à l'excédent, à la liquidité de l'actif, au ratio d'endettement par rapport au capital versé et à l'excédent, aux méthodes de vérification, à la communication d'états financiers périodiques et aux conditions des actes de fiducie y compris les qualités requises, droits, fonctions et obligations des fiduciaires;
 30. traiter des questions nécessaires ou utiles pour réaliser efficacement l'objet des articles 76 et 134, notamment dispenser de l'application des dispositions de l'article 76 et de la responsabilité visée à l'article 134, une catégorie ou des catégories de personnes et de compagnies, d'opérations ou de valeurs mobilières et prescrire les normes servant à déterminer les cas où un fait important ou un changement important a été divulgué au public;
 31. obliger un émetteur ou une catégorie d'émetteurs à se conformer à la partie XVIII ou à une disposition de celle-ci;
 32. régir le contenu et la diffusion des annonces publicitaires et des documents écrits, imprimés ou visuels qui peuvent être diffusés ou utilisés par une personne ou une compagnie à l'égard d'une valeur mobilière, notamment dans le cadre d'un placement;
 33. prescrire la forme et le contenu des rapports qui doivent être déposés aux termes de la partie XXI;
 34. traiter des autres questions nécessaires ou utiles pour réaliser efficacement l'objet des parties XX et XXI, notamment prévoir des dispenses s'ajoutant à celles qui sont déjà prévues aux paragraphes 93 (1) et (3), prévoir des dispenses de l'application de l'article 94, apporter des restrictions à une dispense prévue au paragraphe 93 (1) ou (3) ou à l'article 94, prescrire des règles s'ajoutant à celles prévues à l'article 95 et modifier les règles pré-

rule set out in that section and prescribing the form and content of any circular, report or other document required to be delivered or filed;

35. prescribing a penalty for the early redemption of shares or units of a mutual fund;
36. prescribing the form and content of proxies, information circulars and reports required by Parts XVIII and XIX;
37. permitting the Commission or the Director to exempt any person or company from the provisions of the regulations or vary the provisions as they apply to any person or company. R.S.O. 1980, c. 466, s. 139; 1987, c. 7, s. 15.

Commission's discretion to revoke or vary its decision

144. The Commission may, where in its opinion to do so would not be prejudicial to the public interest, make an order on such terms and conditions as it may impose revoking or varying any decisions made by it under this Act or the regulations. R.S.O. 1980, c. 466, s. 140.

Continuation of registration

145. Every registration made and receipt for a prospectus issued under *The Securities Act*, being chapter 426 of the Revised Statutes of Ontario, 1970 and in effect immediately before the 15th day of September, 1979, continues in the same manner as if made or issued under this Act. R.S.O. 1980, c. 466, s. 141.

vues à cet article et prescrire la forme et le contenu des circulaires, rapports ou autres documents dont la remise ou le dépôt est obligatoire;

35. prescrire des sanctions pour le rachat anticipé d'actions ou de parts d'un fonds mutuel;
36. prescrire la forme et le contenu des procurations, circulaires d'information et rapports exigés par les parties XVIII et XIX;
37. permettre à la Commission ou au directeur de dispenser une personne ou une compagnie de se conformer aux dispositions des règlements ou de modifier ces dispositions quant à leur application à une personne ou à une compagnie. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 139; 1987, chap. 7, art. 15.

144 La Commission peut, si elle est d'avis que cela ne serait pas préjudiciable à l'intérêt public, rendre une ordonnance, aux conditions qu'elle peut imposer, pour révoquer ou modifier une décision qu'elle a rendue en vertu de la présente loi ou des règlements. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 140.

Pouvoir discrétionnaire de la Commission de révoquer ou de modifier ses décisions

145 Les inscriptions effectuées et les accusés de réception de prospectus délivrés aux termes de la loi intitulée *The Securities Act*, qui constitue le chapitre 426 des Lois refondues de l'Ontario de 1970, et en vigueur immédiatement avant le 15 septembre 1979, sont maintenues au même titre que s'il s'agissait d'inscriptions effectuées ou d'accusés de réception délivrés aux termes de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 466, art. 141.

Maintien de l'inscription

CHAPTER S.6

Seed Potatoes Act

Definitions

1. In this Act,

“container” means any bag, sack, crate, barrel or other receptacle in which potatoes may be placed, stored, shipped, offered for sale or sold; (“conteneur”)

“grower” means any person who grows potatoes; (“producteur”)

“inspector” means an inspector appointed under this Act; (“inspecteur”)

“Minister” means the Minister of Agriculture and Food; (“ministre”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“restricted area” means a seed potato restricted area constituted under the authority of this Act. (“secteur réservé”) R.S.O. 1980, c. 467, s. 1.

Petition and by-law

2.—(1) Upon the receipt of a petition that, in the opinion of the clerk of the township, bears the signatures of more than 80 per cent of all growers in the area defined in the petition, the council shall pass a by-law constituting the whole or the part of the township described in the petition as a seed potato restricted area.

Petition, contents

- (2) The petition shall contain,
- (a) a detailed description of the boundaries of the proposed restricted area;
 - (b) the approximate acreage of potatoes grown in the preceding year in the proposed restricted area;
 - (c) a list of the names and addresses of all growers in the proposed restricted area. R.S.O. 1980, c. 467, s. 2.

Copy of by-law to be sent to Ministry

3. The clerk shall send a certified copy of a by-law passed under section 2 to the Ministry of Agriculture and Food within seven days after it is passed. R.S.O. 1980, c. 467, s. 3.

CHAPITRE S.6

Loi sur les pommes de terre de semence

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«conteneur» Sac, caisse, baril ou autre contenant dans lequel des pommes de terre peuvent être placées, entreposées, expédiées, mises en vente ou vendues. («container»)

«inspecteur» Inspecteur nommé en vertu de la présente loi. («inspector»)

«ministre» Le ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation. («Minister»)

«producteur» Personne qui cultive des pommes de terre. («grower»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«secteur réservé» Secteur réservé à la culture des pommes de terre de semence tel que constitué en vertu de la présente loi. («restricted area») L.R.O. 1980, chap. 467, art. 1.

Pétition et règlement municipal

2 (1) Après avoir reçu une pétition qui, de l'avis du secrétaire du canton, porte la signature d'au moins 80 pour cent des producteurs du secteur désigné dans la pétition, le conseil adopte un règlement municipal constituant le canton ou une partie de celui-ci décrite dans la pétition en secteur réservé à la culture des pommes de terre de semence.

Contenu de la pétition

- (2) La pétition contient :
- a) une description détaillée des limites du secteur réservé qui est proposé;
 - b) une estimation approximative de la superficie cultivée en pommes de terre dans ce secteur réservé l'année précédente;
 - c) une liste des noms et adresses des producteurs de ce secteur réservé. L.R.O. 1980, chap. 467, art. 2.

Copie du règlement municipal envoyée au ministère

3 Le secrétaire envoie une copie certifiée conforme du règlement municipal adopté en vertu de l'article 2 au ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation dans les sept jours de son adoption. L.R.O. 1980, chap. 467, art. 3.

Inspectors

4. Where a by-law under this Act is passed, the council shall appoint one or more inspectors for the restricted area to enforce the provisions of this Act and the regulations. R.S.O. 1980, c. 467, s. 4.

Restricted area in territory without municipal organization

5.—(1) Upon receipt of a petition containing the information required by subsection 2 (2) that, in the opinion of the Minister, bears the signatures of more than 80 per cent of all growers in the area defined in the petition where such area is situated in territory without municipal organization, the Lieutenant Governor in Council may constitute the area described in the petition as a seed potato restricted area.

Inspectors in territory without municipal organization

(2) The Minister shall appoint one or more inspectors for the restricted area to enforce the provisions of this Act and the regulations and shall fix the remuneration to be paid to any such inspector. R.S.O. 1980, c. 467, s. 5.

Power to enter premises

6. In the performance of his or her duties under this Act and the regulations any inspector may at any time between sunrise and sunset enter any land, building or part of a dwelling house used for storing potatoes in the restricted area. R.S.O. 1980, c. 467, s. 6.

Seed to be planted

7. No grower shall plant within a restricted area any seed potatoes other than those prescribed in the regulations. R.S.O. 1980, c. 467, s. 7.

Moving into area

8. No person shall move or cause to be moved into a restricted area,

potatoes

(a) any kind or grade of potatoes without a permit from an inspector; or

containers

(b) any container that has been used as a container for potatoes or is infected with any potato disease. R.S.O. 1980, c. 467, s. 8.

New containers to be used

9. All potatoes moved out of a restricted area shall be in new containers. R.S.O. 1980, c. 467, s. 9.

Potatoes for industrial processing, etc.

10. Potatoes moved into a restricted area for industrial processing or for reshipment shall be stored in warehouses or other places of storage approved by an inspector as not being a possible source or means of spreading any potato disease. R.S.O. 1980, c. 467, s. 10.

Inspecteurs

4 Après avoir adopté un règlement municipal en vertu de la présente loi, le conseil nomme un ou plusieurs inspecteurs responsables de l'application de la présente loi et des règlements dans le secteur réservé. L.R.O. 1980, chap. 467, art. 4.

Secteur réservé dans un territoire non érigé en municipalité

5 (1) Lorsqu'il reçoit une pétition qui comporte les renseignements exigés au paragraphe 2 (2) et qui, de l'avis du ministre, porte la signature d'au moins 80 pour cent des producteurs du secteur désigné dans la pétition, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, si ce secteur est situé dans un territoire non érigé en municipalité, constituer le secteur décrit dans la pétition en secteur réservé à la culture des pommes de terre de semence.

Inspecteur dans un territoire non érigé en municipalité

(2) Le ministre nomme un ou plusieurs inspecteurs responsables de l'application de la présente loi et des règlements dans le secteur réservé et fixe leur rémunération. L.R.O. 1980, chap. 467, art. 5.

Pouvoir d'entrer dans un local

6 L'inspecteur agissant dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi et des règlements peut, en tout temps entre le lever et le coucher du soleil, entrer sur un terrain ou dans un bâtiment ou dans une partie d'une maison d'habitation utilisés pour l'entreposage de pommes de terre dans le secteur réservé. L.R.O. 1980, chap. 467, art. 6.

Semences à planter

7 Le producteur ne doit planter dans un secteur réservé que des pommes de terre de semence prescrites par les règlements. L.R.O. 1980, chap. 467, art. 7.

Transport dans le secteur

8 Nul ne doit transporter ni faire transporter dans un secteur réservé :

pommes de terre

a) soit un type ou une qualité quelconque de pommes de terre sans une licence délivrée par un inspecteur;

conteneurs

b) soit un conteneur qui a déjà servi de conteneur de pommes de terre ou qui est contaminé par une maladie des pommes de terre. L.R.O. 1980, chap. 467, art. 8.

Utilisation de conteneurs neufs

9 Toutes les pommes de terre à transporter hors d'un secteur réservé sont transportées dans des conteneurs neufs. L.R.O. 1980, chap. 467, art. 9.

Pommes de terre destinées aux industries de traitement

10 Les pommes de terre transportées dans un secteur réservé à des fins de traitement industriel ou de réexpédition sont placées dans des entrepôts ou dans tout autre lieu d'entreposage approuvé par un inspecteur comme ne constituant pas une source ou un véhicule possible de propagation d'une maladie de pommes de terre. L.R.O. 1980, chap. 467, art. 10.

Disinfecting
containers,
etc.

11. All places of storage, containers, and machinery used for potatoes in a restricted area shall be disinfected at least once each year, and any planting, harvesting or grading equipment used for potatoes shall be disinfected before such equipment is moved from one farm to another within a restricted area. R.S.O. 1980, c. 467, s. 11.

Inspection of
fields

12. Every inspector shall once each year during the growing season and may at any time inspect the potato fields in his or her jurisdiction. R.S.O. 1980, c. 467, s. 12.

Moving
infected
potatoes in
area

13. No person shall move or cause to be moved, from one farm to another within a restricted area, any potatoes infected with bacterial ring rot. R.S.O. 1980, c. 467, s. 13.

Offence

14. Every person who contravenes any of the provisions of this Act or the regulations, or hinders or obstructs an inspector in the performance of his or her duties, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000. R.S.O. 1980, c. 467, s. 14; 1989, c. 72, s. 4.

Regulations

15. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing the kinds and grades of potatoes that may be planted in a restricted area;
- (b) defining classes of persons and exempting such classes from the Act and the regulations;
- (c) prescribing the duties of inspectors;
- (d) providing for the making of grants by the Minister for the purpose of reimbursing any township for any expense it has incurred under this Act;
- (e) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act. R.S.O. 1980, c. 467, s. 15, *revised*.

11 Tous les lieux d'entreposage, les conteneurs et le matériel utilisés dans la production des pommes de terre dans un secteur réservé sont désinfectés au moins une fois par année et toute planteuse, arracheuse ou trieuse de pommes de terre est désinfectée avant d'être transportée d'une ferme à une autre dans un secteur réservé. L.R.O. 1980, chap. 467, art. 11.

Désinfection

12 L'inspecteur doit procéder à l'inspection des champs de pommes de terre de son territoire une fois par année pendant la période de croissance des pommes de terre et peut procéder à cette inspection à tout autre moment. L.R.O. 1980, chap. 467, art. 12.

Inspection
des champs

13 Nul ne doit transporter ni faire transporter, d'une ferme à une autre situées dans un secteur réservé des pommes de terre contaminées par la flétrissure bactérienne. L.R.O. 1980, chap. 467, art. 13.

Transport de
pommes de
terre contami-
nées dans le
secteur

14 Quiconque contrevient à la présente loi ou aux règlements, ou entrave l'action de l'inspecteur dans l'exercice de ses fonctions, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 467, art. 14; 1989, chap. 72, art. 4.

Infraction

15 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) prescrire les types et les qualités de pommes de terre qui peuvent être semées dans un secteur réservé;
- b) établir des catégories de personnes et soustraire ces catégories à l'application de la présente loi et des règlements;
- c) prescrire les fonctions des inspecteurs;
- d) prévoir l'octroi par le ministre de subventions aux fins de rembourser les cantons des frais engagés aux termes de la présente loi;
- e) traiter de toute question nécessaire ou utile pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 467, art. 15, *révisé*.

CHAPTER S.7

Settled Estates Act

Definitions

1.—(1) In this Act,

“court” means the Ontario Court (General Division; (“tribunal”)

“income” includes rents and profits; (“revenu”)

“land” includes incorporeal hereditaments and an undivided share in land; (“bien-fonds”)

“possession” includes receipt of income; (“possession”)

“settled estate” means land and all estates or interests in land that are the subject of a settlement; (“domaine grevé de droits successifs”)

“settlement” means a statute, deed, agreement, will or other instrument, or any number of such instruments, under or by virtue of which land or any estate or interest in land stands limited to or in trust for any persons by way of succession, including any such instruments affecting the estates of any one or more of such persons exclusively. (“acte de disposition”) R.S.O. 1980, c. 468, s. 1 (1), *revised*.

Estates in remainder or reversion not disposed of by settlement

(2) All estates or interests in remainder or reversion not disposed of by the settlement, and reverting to a settlor or descending to the heir, or as upon an intestacy to the representative of a testator, shall be deemed to be estates coming to such settlor, heir or representative under or by virtue of the settlement.

Determining what are settled estates

(3) In determining what are settled estates within the meaning of this Act the court shall be governed by the state of facts and by the trusts or limitations of the settlement at the time of the settlement taking effect. R.S.O. 1980, c. 468, s. 1, (2, 3).

Power to authorize leases of settled estates

2.—(1) The court, if it considers it proper and consistent with a due regard for the interests of all persons entitled under the settlement, and subject to the provisions and restrictions of this Act, may authorize leases of any settled estate or of any rights or privi-

CHAPITRE S.7

Loi sur les substitutions immobilières

Définitions

1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«acte de disposition» Loi, acte scellé, convention, testament ou autre acte ou un nombre quelconque d'actes en vertu desquels un bien-fonds, un domaine ou un intérêt sur un bien-fonds est, par voie de succession, délimité ou détenu en fiducie pour le bénéfice de quiconque. S'entend en outre des actes s'appliquant exclusivement aux domaines de l'une de ces personnes ou plus. («settlement»)

«bien-fonds» S'entend en outre des héritages incorporels et des parts indivises d'un bien-fonds. («land»)

«domaine grevé de droits successifs» Bien-fonds et tous les domaines ou intérêts sur un bien-fonds qui sont visés par un acte de disposition. («settled estate»)

«possession» S'entend en outre de la perception d'un revenu. («possession»)

«revenu» S'entend en outre des loyers et des profits. («income»)

«tribunal» La Cour de l'Ontario (Division générale). («court») L.R.O. 1980, chap. 468, par. 1 (1), *révisé*.

(2) Les domaines ou les intérêts résiduels ou de réversion qui n'ont pas été transmis par l'acte de disposition et qui retournent au disposant ou passent par hérédité à l'héritier, ou comme dans le cas d'une succession non testamentaire, au représentant du testateur, sont réputés des domaines destinés à ce disposant, cet héritier ou ce représentant en vertu de l'acte de disposition.

(3) Le tribunal décide de ce qui constitue un domaine grevé de droits successifs au sens de la présente loi en se fondant sur les faits et sur les fiducies ou les délimitations prévues par l'acte de disposition au moment où celui-ci prend effet. L.R.O. 1980, chap. 468, par. 1 (2) et (3).

Domaines résiduels ou de réversion non transmis par l'acte de disposition

Détermination des domaines grevés de droits successifs

Pouvoir d'autorisation des baux

2 (1) Sous réserve des dispositions et des restrictions de la présente loi, le tribunal peut, s'il le juge opportun et conforme à l'intérêt de tous les titulaires d'un droit en vertu de l'acte de disposition, autoriser la location à bail, à toute fin, d'un domaine grevé de

leges over or affecting any settled estate, for any purpose whatsoever, the following conditions being observed:

droits successifs, ou d'un droit ou d'un privilège sur ce domaine grevé de droits successifs, pourvu que les conditions suivantes soient respectées :

When lease to take effect	1. Every such lease shall be made to take effect in possession at or within one year after the making thereof, and shall be for such term of years as the court shall direct, where the court is satisfied that it is beneficial to the inheritance to grant a lease.	1. Le bail est stipulé entrer en vigueur, quant à la possession, au plus tard un an après sa conclusion, pour le terme déterminé que le tribunal précise, si le tribunal est convaincu que la concession d'un bail est avantageuse pour l'héritage.	Entrée en vigueur du bail
Best rent to be reserved	2. On every such lease shall be reserved the best rent or reservation in the nature of rent, either uniform or not, that can be reasonably obtained, to be made payable half-yearly or more often, and to be incident to the immediate reversion; but in the case of a mining lease, a repairing lease or a building lease a nominal rent or any smaller rent than the rent to be ultimately made payable may, if the court thinks fit so to direct, be made payable during all or any part of the first five years of the term of the lease.	2. Est réservé le loyer le plus avantageux ou la réserve de la nature d'un loyer la plus avantageuse, uniforme ou non, qui peut être obtenu par des moyens raisonnables. Il est stipulé payable semestriellement ou plus souvent et accessoire à la réversion immédiate; toutefois, dans le cas d'un bail minier, d'un bail à réfection ou d'un bail à construction, un loyer symbolique ou tout loyer moindre que le loyer qui sera ultimement stipulé exigible peut, si le tribunal juge opportun de rendre une ordonnance à cet effet, être stipulé exigible pendant la totalité ou une partie des cinq premières années de la durée du bail.	Réserve du loyer le plus avantageux
Exception			Exception
Reservation of rent in leases of earth, coal, stone or mineral	3. Where any such lease is of any earth, coal, stone or mineral a certain portion of the whole rent or payment reserved shall be from time to time set aside and invested, when and so long as the person for the time being entitled to the receipt of the rent is a person who by reason of the person's estate or by virtue of any declaration in the settlement is entitled to work the earth, coal, stone, or mineral for the person's own benefit, one-fourth part of the rent, and in other cases three-fourth parts thereof, and in every such lease sufficient provision shall be made to ensure such application of that portion of the rent by the appointment of trustees or otherwise, as the court considers expedient.	3. Si le bail porte sur de la terre, du charbon, de la pierre ou des minéraux, une partie du loyer ou du paiement réservé est, à l'occasion, mise de côté et placée tant que la personne qui a, pour le moment, le droit de percevoir le loyer et, en raison de son domaine ou en vertu d'une déclaration dans l'acte de disposition, a le droit d'exploiter la terre, le charbon, la pierre ou les minéraux pour son propre compte, à raison du quart du loyer et, dans les autres cas, à raison des trois quarts du loyer. Dans chaque bail de ce genre, des fiduciaires sont désignés ou d'autres mesures sont prises, selon ce que le tribunal juge opportun, pour assurer l'affectation de cette partie du loyer.	Réserve du loyer
Cutting timber	4. No such lease shall authorize the cutting of any timber or the felling of any trees except in the ordinary course of husbandry, or so far as shall in the judgment of the court be necessary, nor shall it be made without impeachment of waste.	4. Le bail ne doit autoriser la coupe ou l'abattage d'arbres que dans le cadre de la saine gestion du domaine. Toutefois, le tribunal peut autoriser cette coupe ou cet abattage dans la mesure où il le juge nécessaire. Le bail ne doit pas non plus soustraire le locataire à la responsabilité de dégradation.	Abattage
Form of lease	5. Every such lease shall be by deed, in duplicate, executed by the lessor and lessee, and shall be subject to the statutory right of re-entry for non-payment of rent contained in the <i>Landlord and Tenant Act</i> .	5. Le bail est rédigé sous forme d'acte scellé en double exemplaire signé par le bailleur et le locataire et est assujéti au droit de reprise de possession en cas de non-paiement de loyer que confère la <i>Loi sur la location immobilière</i> .	Forme du bail

Agreements
for renewal

(2) Any such lease may contain an agreement for the renewal or renewals thereof if the court thinks fit, and the court may determine the length of time for which the renewal or renewals, if any, may be made. R.S.O. 1980, c. 468, s. 2.

Special cove-
nants

3. Subject and in addition to the conditions hereinbefore mentioned every such lease shall contain such covenants, conditions and stipulations as the court considers expedient with reference to the special circumstances of the demise. R.S.O. 1980, c. 468, s. 3.

Leases of
parts of
settled
estates

4. The power to authorize leases conferred by this Act authorizes leases either of the whole or any part of the settled estate, and may be exercised from time to time. R.S.O. 1980, c. 468, s. 4.

Surrender
and renewal

5. A lease, whether granted in pursuance of this Act or otherwise, may be surrendered either for the purpose of obtaining a renewal of it or not, and the power to authorize leases conferred by this Act shall authorize a new lease of the whole or any part of the hereditaments comprised in any surrendered lease. R.S.O. 1980, c. 468, s. 5.

Preliminary
contracts

6. The power to authorize leases conferred by this Act extends to authorize preliminary contracts to grant such leases, and any of the terms of such contracts may be varied in the leases. R.S.O. 1980, c. 468, s. 6.

Mode in
which leases
may be
authorized

7. The power to authorize leases conferred by this Act may be exercised by the court either by approving of a particular lease or by ordering that the power of leasing in conformity with this Act shall be vested in trustees in the manner hereinafter mentioned. R.S.O. 1980, c. 468, s. 7.

What
evidence to
be produced
on an appli-
cation to
authorize
leases

8. Where application is made to the court either to approve of a particular lease or to vest any power of leasing in trustees, the court shall require the applicant to produce such evidence as it considers sufficient to enable it to ascertain the nature, value and circumstances of the estate and the terms and conditions on which leases thereof ought to be authorized. R.S.O. 1980, c. 468, s. 8.

Direction as
to who shall
be lessor

9. Where a particular lease or contract for a lease has been approved by the court, the court shall direct what person shall execute the same as lessor, and the lease or contract executed by such person shall take effect in all respects as if the person had been at the time of the execution thereof absolutely entitled to the whole estate or interest that is bound by the settlement, and had immediately afterwards settled the same according to the settlement, and so as to operate if nec-

(2) Le bail peut contenir une convention visant sa reconduction si le tribunal le juge opportun. Le tribunal peut, le cas échéant, fixer la durée de la ou des reconductions. L.R.O. 1980, chap. 468, art. 2.

Convention
visant la
reconduction

3 Sous réserve et en sus des conditions mentionnées dans les dispositions précédentes, le bail contient les engagements, conditions et stipulations que le tribunal juge opportuns étant donné les circonstances particulières de la concession à bail. L.R.O. 1980, chap. 468, art. 3.

Engagements
particuliers

4 Le pouvoir conféré par la présente loi d'autoriser des baux s'applique aux baux portant sur la totalité ou une partie du domaine grevé de droits successifs, et peut être exercé à l'occasion. L.R.O. 1980, chap. 468, art. 4.

Location par-
tielle

5 Un bail, cédé conformément à la présente loi ou autrement, peut être rétrocédé en vue de sa reconduction ou non, et le pouvoir conféré par la présente loi d'autoriser des baux autorise un nouveau bail portant sur la totalité ou une partie des héritages visés par le bail rétrocédé. L.R.O. 1980, chap. 468, art. 5.

Rétrocession
et reconduc-
tion

6 Le pouvoir conféré par la présente loi d'autoriser des baux s'étend à autoriser que des contrats préliminaires prévoient la concession de ces baux. Les stipulations prévues dans ces contrats peuvent être modifiées dans les baux. L.R.O. 1980, chap. 468, art. 6.

Contrats pré-
liminaires

7 Le tribunal peut exercer le pouvoir conféré par la présente loi d'autoriser des baux soit en approuvant un bail particulier, soit en ordonnant que le pouvoir de céder des baux conformément à la présente loi soit conféré à des fiduciaires de la manière prévue ci-après. L.R.O. 1980, chap. 468, art. 7.

Mode d'auto-
risation des
baux

8 Le tribunal, saisi d'une requête en approbation d'un bail particulier ou d'une requête en vue d'attribuer à des fiduciaires le pouvoir de céder des baux, exige que le requérant lui présente des preuves qu'il juge suffisantes pour lui permettre d'établir la nature et la valeur du domaine et les circonstances s'y rapportant, et les conditions auxquelles devrait être assujettie l'autorisation des baux portant sur le domaine. L.R.O. 1980, chap. 468, art. 8.

Preuve
devant être
fournie

9 Si le tribunal a approuvé un bail particulier ou un contrat à fin de bail, il désigne la personne qui doit le signer à titre de bailleur. Le bail ou le contrat signé par cette personne entre en vigueur à tous égards comme si, à la date de la signature, elle possédait un droit de propriété absolu sur tout le domaine ou l'intérêt visé par l'acte de disposition et qu'immédiatement après, elle en avait disposé conformément à l'acte de disposition. Le bail ou le contrat ainsi signé s'ap-

Directives
relatives au
bailleur

essary by way of revocation and appointment of the use or otherwise as the court directs. R.S.O. 1980, c. 468, s. 9.

When powers of leasing may be vested in trustees

10. Where the court considers it expedient that any general power of leasing any settled estate conformable with this Act should be vested in trustees it may, by order, vest any such power accordingly either in the existing trustees of the settlement or in any other person or persons, and the power, when exercised by such trustees, shall take effect in all respects as if the power so vested in them had been originally contained in the settlement, and so as to operate if necessary by way of revocation and appointment of the use or otherwise as the court directs, and in every such case the court may impose any conditions as to consents or otherwise on the exercise of the power and may also authorize the insertion of provisions in any such order for the appointment of new trustees from time to time for the purpose of exercising the power of leasing. R.S.O. 1980, c. 468, s. 10.

Conditions that leases be settled by the court

11. In any order under this Act for vesting any power of leasing in any trustees or other person or persons no conditions shall be inserted requiring that the lease thereby authorized shall be submitted to or be settled by the court or be made conformable with a model lease, unless the person applying for the order desires to have any such condition inserted or it appears to the court that there is some special reason for the insertion of such a condition. R.S.O. 1980, c. 468, s. 11.

Striking out such conditions

12.—(1) In any order, whether under this Act or under any other Act, in which any such condition has been inserted, any person interested may apply to the court to alter the order by striking out the condition, and the court may alter the order accordingly, and the order so altered has the same validity as if it had originally been made in its altered state.

Idem

(2) The court may decline to act under this section in any case in which it appears to the court that for any special reason such a condition is necessary or expedient. R.S.O. 1980, c. 468, s. 12, *revised*.

Powers of court:

13.—(1) The court, if it considers it proper and consistent with a due regard for the interests of all parties entitled under the settlement, and subject to the provisions and restrictions in this Act, may,

to authorize mortgages for purpose of repairs, etc.

(a) from time to time authorize a mortgage of the whole or any part of any settled estate for the purpose of raising money to repair, rebuild or alter any

plique, si cela est nécessaire, par voie de révocation et de désignation de l'usage ou autrement, selon l'ordonnance du tribunal. L.R.O. 1980, chap. 468, art. 9.

10 Si le tribunal juge opportun de conférer à des fiduciaires un pouvoir général de céder à bail un domaine grevé de droits successifs conforme à la présente loi, il peut, par ordonnance, conférer ce pouvoir soit aux fiduciaires en exercice aux termes de l'acte de disposition, soit à une ou plusieurs autres personnes. Le pouvoir ainsi conféré, lorsqu'il est exercé par les fiduciaires, entre en vigueur à tous égards comme s'il avait été initialement prévu dans l'acte de disposition, et de façon à ce qu'il puisse s'appliquer, si nécessaire, par voie de révocation et de désignation de l'usage ou autrement, selon l'ordonnance du tribunal. Dans chaque ordonnance de ce genre, le tribunal peut assujettir l'exercice du pouvoir par les fiduciaires à certaines conditions, notamment à l'obtention de consentements, et peut également autoriser l'insertion, dans l'ordonnance, de dispositions prévoyant la nomination, à l'occasion, de nouveaux fiduciaires chargés d'exercer le pouvoir de céder des baux. L.R.O. 1980, chap. 468, art. 10.

Attribution aux fiduciaires du pouvoir de céder des baux

11 Dans une ordonnance rendue aux termes de la présente loi et qui confère à des fiduciaires ou à une ou plusieurs personnes le pouvoir de céder des baux, ne doit figurer aucune condition exigeant que le bail autorisé ainsi soit soumis au tribunal, réglé par celui-ci ou rédigé selon un bail type, sauf si le requérant en fait la demande ou le tribunal estime qu'il existe une raison particulière justifiant que la condition y figure. L.R.O. 1980, chap. 468, art. 11.

Règlement d'un bail devant le tribunal

12 (1) Sur requête d'une personne intéressée, le tribunal peut, par suppression de la condition, modifier l'ordonnance où figure la condition, que l'ordonnance ait été rendue aux termes de la présente loi ou d'une autre loi. L'ordonnance ainsi modifiée est aussi valable que si elle avait comporté, à l'origine, cette modification.

Suppression d'une condition

(2) Le tribunal peut refuser d'agir aux termes du présent article s'il est d'avis que, pour une raison particulière, cette condition est nécessaire ou opportune. L.R.O. 1980, chap. 468, art. 12, *révisé*.

Idem

13 (1) Sous réserve des dispositions et des restrictions de la présente loi, le tribunal peut, s'il le juge opportun et conforme à l'intérêt de toutes les parties titulaires d'un droit en vertu de l'acte de disposition :

Pouvoirs du tribunal :

a) autoriser l'hypothèque de la totalité ou d'une partie du domaine grevé de droits successifs, soit pour financer des améliorations à celui-ci, notamment la

autorisation de l'emprunt sur hypothèque pour des réparations

existing building upon the estate, or otherwise to build upon or improve the same, or for the purpose of raising money to pay off and discharge wholly or in part any encumbrance thereon;

réparation, la reconstruction ou la modification des bâtiments existants ou toute autre construction sur le domaine, soit pour obtenir la mainlevée, totale ou partielle, d'une sûreté qui le grève;

to authorize sales of settled estates and of timber

(b) from time to time authorize a sale of the whole or any part of any settled estate or of any easement, right or privilege, of any kind, over or in relation to the same, or of any timber not being ornamental timber growing on the settled estate;

b) autoriser la vente de la totalité ou d'une partie d'un domaine grevé de droits successifs ou d'une servitude, d'un droit ou d'un privilège quelconque le grevant ou la vente des arbres, autres que les arbres d'ornement, qui poussent sur le domaine grevé de droits successifs;

autorisation de la vente du domaine grevé de droits successifs et du bois de coupe

to sanction proceedings for protection of estate

(c) sanction any action, defence, petition to the Legislature or other proceeding appearing to the court necessary for the protection of any settled estate, and order that all or any part of the costs and expenses in relation thereto be raised and paid by means of a sale or mortgage of or charge upon all or any part of the settled estate, or be raised and paid out of the rents and profits of the settled estate, or out of any money or investment representing money liable to be laid out in the purchase of land to be settled in the same manner as the settled estate, or out of the income of such money or investment, or out of any accumulations of rents, profits or income.

c) sanctionner une action, une défense, une pétition à présenter devant la Législature ou toute autre instance qui, de l'avis du tribunal, est nécessaire pour protéger un domaine grevé de droits successifs; et ordonner le financement et le paiement de la totalité ou d'une partie des frais engagés à ces fins au moyen d'une vente de la totalité ou d'une partie du domaine grevé de droits successifs, d'une hypothèque ou d'une sûreté réelle le grevant en totalité ou en partie, ou au moyen des loyers et des profits du domaine grevé de droits successifs ou des sommes d'argent ou des placements susceptibles d'être affectés à l'achat de biens-fonds devant être grevés de droits successifs de la même façon que le domaine grevé de droits successifs ou au moyen du revenu que rapportent ces sommes d'argent ou ces placements ou d'une capitalisation de ces loyers, profits ou revenus.

sanction des instances visant la protection du domaine

When mortgages authorized

(2) Such mortgage shall be authorized where the court is of the opinion that the interests of the estate or any part thereof or of the persons entitled to the estate or any part thereof require, or will be substantially promoted by such mortgage.

(2) Le tribunal autorise l'hypothèque s'il estime que, dans l'intérêt du domaine ou d'une partie de celui-ci, ou des personnes ayant droit à celui-ci ou à une partie de celui-ci, cette hypothèque est nécessaire ou fort souhaitable.

Autorisation des hypothèques

How sales conducted

(3) Every such sale shall be conducted and confirmed in the same manner as by the rules and practice of the court is required in the sale of land under an order of the court. R.S.O. 1980, c. 468, s. 13.

(3) Les ventes sont tenues et ratifiées conformément aux règles et aux pratiques du tribunal qui régissent la vente de biens-fonds effectuée en vertu d'une ordonnance du tribunal. L.R.O. 1980, chap. 468, art. 13.

Ventes

Rental as consideration for land sold for building

14. Where land is sold for building purposes, the court may allow the whole or any part of the consideration to be a rent issuing out of the land, which may be secured and settled in such manner as the court approves. R.S.O. 1980, c. 468, s. 14.

14 Si un bien-fonds est vendu à des fins de construction, le tribunal peut permettre que la totalité ou une partie de la contrepartie soit sous forme d'un loyer pour la location du bien-fonds, lequel loyer peut être garanti et payé de la manière qu'approuve le tribunal. L.R.O. 1980, chap. 468, art. 14.

Loyer à titre de contrepartie pour la vente d'un bien-fonds

What may be reserved

15. On any sale of land, any earth, coal, stone or mineral may be excepted and any rights or privileges may be reserved, and the purchaser may be required to enter into any covenants or submit to any restrictions that

15 De la terre, du charbon, de la pierre ou des minéraux peuvent être exclus et des droits ou privilèges peuvent être réservés lors de la vente d'un bien-fonds. L'acheteur peut être tenu de conclure les engagements, ou de se soumettre aux restrictions, que le tribunal

Réserve

the court considers advisable. R.S.O. 1980, c. 468, s. 15.

Dedications
for streets,
etc.

16.—(1) The court, if it considers it proper and consistent with a due regard for the interests of all persons entitled under the settlement and subject to the provisions and restrictions of this Act, may from time to time direct that any part of any settled estate be laid out for streets, roads, paths, squares, gardens, or other open spaces, or for sewers, drains or watercourses, either to be dedicated to the public or not, and may direct that the parts so laid out shall, subject to this Act, remain vested in the trustees of the settlement or be conveyed to or vested in any other trustees upon such trusts for securing the continued appropriation thereof to such purposes in all respects and with such provisions for the appointment of new trustees when required as the court considers advisable.

How provi-
sion made
for laying
out streets,
etc.

(2) Where any part of any settled estate is directed to be laid out for such purposes the court may direct that open spaces, sewers, drains or watercourses, including all necessary and proper fences, pavings, connections and other works incidental thereto, be made and executed, and that all or any part of the expenses in relation to such laying out and making and execution be raised and paid by means of a sale or mortgage of or charge upon all or any part of the settled estate, or be raised and paid out of the rents and profits of the settled estate or any part thereof, or out of any money or investments representing money liable to be laid out in the purchase of land to be settled in the same manner as the settled estate, or out of the income of such money or investments, or out of any accumulations of rents, profits or income, and the court may also give such directions as it considers advisable for any repair or maintenance of any such streets, roads, paths, squares, gardens or other open spaces, sewers, drains or watercourses or other works out of any such rents, profits, income or accumulations during such period as the court considers advisable.

Restrictions

(3) The powers hereby granted shall be exercised subject to the *Registry Act*, the *Land Titles Act*, the *Municipal Act*, the *Planning Act* and any other Act dealing with the subdivision of land and the registration of plans. R.S.O. 1980, c. 468, s. 16.

juge opportuns. L.R.O. 1980, chap. 468, art. 15.

16 (1) Sous réserve des dispositions et des restrictions de la présente loi, le tribunal peut, s'il le juge opportun et conforme à l'intérêt de tous les titulaires d'un droit en vertu de l'acte de disposition, ordonner que soient tracés sur une quelconque partie d'un domaine grevé de droits successifs des rues, des chemins, des allées, des places, des jardins ou d'autres aires ouvertes, ou des égouts, des drains ou des conduites d'eau, à des fins d'affectation publique ou non. Il peut ordonner que les parties tracées demeurent, sous réserve de la présente loi, dévolues aux fiduciaires de l'acte de disposition ou qu'elles soient cédées ou dévolues à d'autres fiduciaires, aux termes de fiducies garantissant l'affectation ininterrompue de ces parties à ces fins, à tous égards, et de clauses prévoyant la désignation, lorsque cela est nécessaire, de nouveaux fiduciaires, que le tribunal juge appropriées.

Affectation

(2) S'il est ordonné qu'une partie d'un domaine grevé de droits successifs soit tracée à ces fins, le tribunal peut ordonner de créer des aires ouvertes et de poser des égouts, des drains ou des conduites d'eau, ainsi que, si cela est nécessaire, des clôtures, des revêtements, des raccords et d'autres ouvrages accessoires. Il peut également ordonner le financement et le paiement de la totalité ou d'une partie des coûts du tracé, de la création des aires ouvertes et de la pose au moyen d'une vente de la totalité ou d'une partie du domaine grevé de droits successifs, d'une hypothèque ou d'une sûreté réelle le grevant en totalité ou en partie, ou au moyen des loyers et profits du domaine grevé de droits successifs ou d'une partie de ceux-ci, ou des sommes d'argent ou des placements susceptibles d'être affectés à l'achat de biens-fonds devant être grevés de droits successifs de la même façon que le domaine grevé de droits successifs, ou au moyen du revenu que rapportent ces sommes d'argent ou ces placements ou d'une capitalisation de ces loyers, profits ou revenus. Le tribunal peut aussi donner les directives qu'il juge opportunes sur la réparation ou l'entretien des rues, des chemins, des allées, des places, des jardins ou d'autres aires ouvertes, ou des égouts, des drains, des conduites d'eau ou d'autres ouvrages, payable à même les montants prélevés sur les loyers, profits, revenus ou capitalisations durant la période que le tribunal juge opportune.

Financement

(3) Les pouvoirs conférés par le présent article sont exercés sous réserve de la *Loi sur l'enregistrement des actes*, de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, de la *Loi sur les municipalités*, de la *Loi sur l'aménagement du territoire* et de toute autre loi por-

Restrictions

Directions as to execution of deeds

17. On every sale, mortgage or dedication made under the authority of this Act, the court may direct what person shall execute the deed of conveyance or mortgage, and the deed or mortgage executed by such person shall take effect as if the settlement had contained a power enabling such person to effect the sale, mortgage or dedication, and so as to operate if necessary by way of revocation and appointment of the use or otherwise as the court directs. R.S.O. 1980, c. 468, s. 17.

Who may apply for exercise of powers

18.—(1) Any of the persons authorized by section 32 to make a demise of a settled estate, and any person entitled to the possession or to the receipt of the rents and profits of a settled estate for any greater estate than the estate mentioned in that section and the assigns of any such person may apply to the court to exercise the powers conferred by this Act.

Where jointly entitled

(2) Where two or more persons are entitled as tenants in common, joint tenants or coparceners, any or either of them may make the application. R.S.O. 1980, c. 468, s. 18.

Consent to application

19.—(1) Subject to this section, every application to the court under this Act shall be made with the concurrence or consent of all those in existence having any estate or beneficial interest under the settlement and of all trustees having any estate or interest on behalf of any unborn child.

Notice to persons who do not consent or concur

(2) Where the concurrence or consent of any person mentioned in subsection (1) has not been obtained, notice shall be given to such person in such manner as the court directs, requiring the person to notify within a time to be specified in the notice whether the person assents to or dissents from the application or submits the person's rights or interests, or so far as they may be affected by the application, to be dealt with by the court, and every notice shall specify to whom and in what manner the notification is to be delivered or left.

Effect of non-reply

(3) If no notification is delivered or left in accordance with the notice and within the time thereby limited, the person to or for whom the notice has been given or left shall be deemed to have submitted the person's

tant sur le lotissement des biens-fonds et l'enregistrement des plans. L.R.O. 1980, chap. 468, art. 16.

17 Le tribunal peut, lorsqu'une vente, une hypothèque ou une affectation est réalisée en vertu de la présente loi, désigner le signataire de l'acte translatif de propriété ou de l'hypothèque. Lorsqu'il est signé par cette personne, l'acte translatif de propriété ou l'hypothèque entre en vigueur comme si l'acte de disposition autorisait le signataire à réaliser la vente, l'hypothèque ou l'affectation. L'acte translatif de propriété ou l'hypothèque ainsi signé s'applique, si cela est nécessaire, par voie de révocation et de désignation de l'usage ou autrement, selon l'ordonnance du tribunal. L.R.O. 1980, chap. 468, art. 17.

Signature des actes scellés

18 (1) Les personnes autorisées en vertu de l'article 32 à céder à bail un domaine grevé de droits successifs, ainsi que les personnes qui ont droit à la possession d'un domaine grevé de droits successifs ou à la perception des loyers et des profits de celui-ci en raison d'un domaine supérieur à ceux mentionnés dans cet article, et les ayants droit de ces personnes peuvent, par voie de requête, demander au tribunal l'autorisation d'exercer les pouvoirs que confère la présente loi.

Requérants

(2) Si deux personnes ou plus sont titulaires d'un droit à titre de tenants communs, de tenants conjoints ou de cotenants héréditaires, l'une d'entre elles peut présenter la requête. L.R.O. 1980, chap. 468, art. 18.

Titulaires conjoints

19 (1) Sous réserve du présent article, toutes les personnes vivantes ayant un domaine ou un intérêt bénéficiaire en vertu de l'acte de disposition et tous les fiduciaires ayant un domaine ou un intérêt au nom d'un enfant à naître doivent donner leur assentiment ou leur consentement à la présentation d'une requête au tribunal aux termes de la présente loi.

Consentement à la requête

(2) Si une personne mentionnée au paragraphe (1) ne donne pas son assentiment ou son consentement, un avis lui est donné, selon les modalités que le tribunal fixe, l'obligeant à indiquer, par voie de notification, dans le délai précisé dans l'avis, si elle donne son assentiment à la requête, ou si elle s'en sépare ou si elle accepte que ses droits ou intérêts, ou dans la mesure où ceux-ci peuvent être touchés par la requête, soient décidés par le tribunal. Chaque avis précise la façon dont la notification doit être remise ou laissée, et le destinataire de celle-ci.

Avis aux personnes qui refusent

(3) Si la notification n'est pas remise ou laissée conformément à l'avis, notamment dans le délai prescrit, la personne à qui l'avis a été remis ou laissé est réputée avoir accepté que le tribunal décide de ses droits et intérêts.

Effet de l'omission de répondre

rights and interests to be dealt with by the court.

When court may dispense with notice

(4) Where the concurrence or consent of any such person has not been obtained, and if such person cannot be found or if it is uncertain whether the person is living or dead, or if it appears to the court that the notice cannot be given to the person without expense disproportionate to the value of the subject-matter of the application, the court if it thinks fit, either on the ground of the rights or interests of such person being small or remote or being similar to the rights or interests of any other person or on any other ground, may by order dispense with notice to such person, and such person shall thereupon be deemed to have submitted the person's rights and interests to be dealt with by the court.

When court may dispense with consent

(5) An order may be made despite the fact that the concurrence or consent of any such person has not been obtained or has been refused, but the court, in considering the application, shall have regard to the number of persons who concur in or consent to the application and who dissent therefrom or who submit or are to be deemed to submit their rights or interests to be dealt with by the court, and to the estates or interests that such persons respectively have or claim to have in the estate, and every order made upon such application has the same effect as if all such persons had been consenting parties thereto.

Order saving rights of non-consenting parties

(6) The court may give effect to any application subject to and so as not to affect the rights, estate or interest of any person whose concurrence or consent has been refused, or who has not submitted or is not deemed to have submitted the person's rights or interests to be dealt with by the court, or whose rights, estate or interest ought in the opinion of the court to be excepted. R.S.O. 1980, c. 468, s. 19.

Notice to trustees, etc.

20. Notice of any application under this Act shall be served on all trustees who are seized or possessed of any estate in trust for any person whose consent to or concurrence in the application is hereby required, and on any other persons who in the opinion of the court ought to be so served, unless the court dispenses with such notice. R.S.O. 1980, c. 468, s. 20.

When notice of application to be given in the newspapers

21. Notice of any application, if the court so directs but not otherwise, shall be published in such newspapers as the court directs, and any person, whether interested in the estate or not, may be heard in opposition to or in support of the application, and the court may permit such person to appear and be heard in opposition to or in support

(4) Si la personne ne donne pas son assentiment ou son consentement, et si elle est introuvable ou s'il n'est pas sûr qu'elle soit vivante ou décédée, ou si le tribunal estime que la remise de l'avis ne peut s'effectuer sans que cela entraîne des dépenses disproportionnées par rapport à la valeur de l'objet de la requête, le tribunal peut, s'il le juge opportun, notamment au motif que les droits ou intérêts de cette personne sont peu importants, sont éloignés ou sont semblables aux droits ou aux intérêts d'une autre personne, rendre une ordonnance dispensant de l'obligation de remettre un avis à cette personne. Dès lors, cette personne est réputée avoir accepté que le tribunal décide de ses droits et intérêts.

Dispense de l'avis

(5) Le tribunal peut rendre une ordonnance même si la personne n'a pas donné son assentiment ou son consentement ou même si elle a refusé de le donner. Toutefois, lors de l'examen de la requête, le tribunal tient compte du nombre de personnes qui ont donné leur assentiment ou leur consentement à la requête et qui s'en séparent, ou qui ont accepté, ou sont réputées avoir accepté que leurs droits ou intérêts soient décidés par le tribunal, ainsi que des domaines et des intérêts que ces personnes ont ou prétendent avoir sur le domaine. Les ordonnances rendues à la suite de ces requêtes ont le même effet que si toutes ces personnes étaient des parties consentantes.

Conditions à la dispense

(6) Le tribunal peut faire droit à une requête sous réserve des droits, du domaine ou de l'intérêt d'une personne qui a refusé de donner son assentiment ou son consentement ou qui n'a pas accepté ou n'est pas réputée avoir accepté que ses droits ou intérêts soient décidés par le tribunal, ou d'une personne dont les droits, le domaine ou l'intérêt devraient, de l'avis du tribunal, être exclus. L.R.O. 1980, chap. 468, art. 19.

Ordonnance protégeant les droits des parties non consentantes

20 Sauf dispense du tribunal, un avis de toute requête présentée aux termes de la présente loi est signifié à tous les fiduciaires qui détiennent un domaine en fiducie au nom d'une personne dont le consentement ou l'assentiment est exigé par la présente loi et à toute autre personne qui, de l'avis du tribunal, devrait en recevoir signification. L.R.O. 1980, chap. 468, art. 20.

Avis aux fiduciaires

21 Si le tribunal l'ordonne, un avis de la requête est publié dans les journaux que le tribunal désigne et toute personne, qu'elle ait un intérêt sur le domaine ou non, peut être entendue, qu'elle appuie la requête ou qu'elle s'y oppose. À cet effet, le tribunal peut lui permettre de comparaître et d'être ainsi entendue, aux conditions, notamment

Publication de l'avis

of the application on such terms as to costs or otherwise and in such manner as it thinks fit. R.S.O. 1980, c. 468, s. 21.

Where a similar application has been rejected by the Legislature

22. The court shall not grant an application where the applicant, or any person entitled, has previously applied to the Legislature for a private Act to effect the same or a similar object, and such application has been rejected on its merits, or reported against by the judges to whom the Bill was referred. R.S.O. 1980, c. 468, s. 22.

Application of money arising from sales, etc.

23. All money to be received on any sale effected under the authority of this Act, or to be set aside out of the rent or payments reserved on any lease of earth, coal, stone or mineral may, if the court thinks fit, be paid to any trustees of whom it shall approve, otherwise the same shall be paid into court, and such money shall be applied as the court from time to time directs to one or more of the following purposes:

1. The payment of any costs that the court orders to be paid.
2. The discharge of any encumbrance affecting the land in respect of which the money was paid, or affecting any other land subject to the same uses or trusts.
3. The purchase of other land to be settled in the same manner as the land in respect of which the money was paid.
4. The payment of the expenses connected with any buildings, repairs, rebuilding, alterations or improvements authorized to be made upon the settled estate.
5. The payment to any person becoming absolutely entitled. R.S.O. 1980, c. 468, s. 23.

Application of money in certain cases without application to court

24. The application of the money, if the court so directs, may be made by the trustees to whom the court has authorized the money to be paid, without any application to the court, or upon an order of the court upon the petition of the person who would be entitled to the possession or the receipt of the rents and profits of the land if the money had been invested in the purchase of land. R.S.O. 1980, c. 468, s. 24.

Payment of interest

25. Until the money can be so applied, the interest accruing thereon shall be paid as

quant aux dépens, et de la manière qu'il juge opportunes. L.R.O. 1980, chap. 468, art. 21.

22 Le tribunal ne doit pas faire droit à une requête si le requérant, ou le titulaire d'un droit, a déjà demandé à la Législature d'adopter une loi d'intérêt privé ayant le même objet que la requête ou un objet semblable à celle-ci et que sa requête ait été rejetée sur le fond, ou ait fait l'objet d'un rapport défavorable de la part des juges à qui le projet de loi a été soumis. L.R.O. 1980, chap. 468, art. 22.

Requête semblable rejetée par la Législature

23 Les sommes d'argent réalisées par une vente effectuée en vertu de la présente loi ou mises de côté sur le loyer ou les paiements réservés en vertu d'un bail portant sur la terre, le charbon, la pierre ou les minéraux peuvent, si le tribunal le juge opportun, être versées aux fiduciaires qu'il approuve. Si ces sommes ne sont pas ainsi versées, elles sont consignées au tribunal et affectées à une ou plusieurs des fins suivantes, selon ce qu'ordonne le tribunal :

Affectation des sommes d'argent provenant de ventes

1. Le paiement de dépens conformément à une ordonnance du tribunal.
2. La mainlevée d'une sûreté grevant le bien-fonds relativement auquel la somme d'argent avait été versée ou grevant tout autre bien-fonds assujéti aux mêmes droits d'usage ou fiducies.
3. L'achat d'autres biens-fonds devant être grevés de droits successifs de la même façon que le bien-fonds relativement auquel la somme d'argent a été versée.
4. Le paiement des frais relatifs aux bâtiments, aux réparations, à la reconstruction, aux modifications ou aux améliorations pouvant être faits sur le domaine grevé de droits successifs.
5. Le paiement à une personne devenant titulaire d'un droit de propriété absolu. L.R.O. 1980, chap. 468, art. 23.

24 Si le tribunal l'ordonne, les fiduciaires que celui-ci autorise à recevoir les sommes d'argent peuvent les affecter sans devoir présenter une requête au tribunal à cet effet. Toutefois, si une personne qui aurait droit à la possession du bien-fonds ou à la perception des loyers et des profits de celui-ci si la somme d'argent avait été placée dans l'achat d'un bien-fonds présente une pétition au tribunal, les fiduciaires affectent les sommes d'argent conformément à l'ordonnance du tribunal rendue en vertu de cette pétition. L.R.O. 1980, chap. 468, art. 24.

Affectation des sommes d'argent par les fiduciaires

25 Jusqu'à ce que la somme d'argent puisse être ainsi affectée, les intérêts à échoir

Paiement des intérêts

the court directs to the person who would have been entitled to the rents and profits of the land if the money had been invested in the purchase of land. R.S.O. 1980, c. 468, s. 25.

Application of money in respect of leases or reversions

26. Where any purchase money paid into court or to trustees under this Act has been paid in respect of a lease for a life or lives or years, or for a life or lives and years, or of any estate in land less than the whole fee simple thereof, or of any reversion dependent on any such lease or estate, the court may, on the petition of any person interested in the money, order that the interest that accrues thereon be paid in such manner as the court considers will give to the parties interested in the money the same benefit therefrom as they might lawfully have had from the lease, estate or reversion in respect of which the money has been paid, or as near thereto as may be. R.S.O. 1980, c. 468, s. 26.

Court may exercise powers repeatedly

27.—(1) The court may exercise any of the powers conferred on it by this Act whether the court has already exercised any of such powers in respect of the same property or not, but no such powers shall be exercised if any express declaration that they shall not be exercised is contained in the settlement.

Despite express powers

(2) The circumstance that the settlement contains powers to effect similar purposes does not preclude the court from exercising any of the powers conferred by this Act if it thinks that the powers contained in the settlement ought to be extended. R.S.O. 1980, c. 468, s. 27.

Extent of powers

28. Nothing in this Act empowers the court to authorize any lease, mortgage, sale or other act beyond the extent to which, in the opinion of the court, the same might have been authorized in and by the settlement by the settlor. R.S.O. 1980, c. 468, s. 28.

Validity of acts

29. After the completion of any lease, mortgage or sale, or other act under the authority of the court and purporting to be in pursuance of this Act, the same is not invalidated on the ground that the court was not empowered to authorize the same. R.S.O. 1980, c. 468, s. 29.

Orders of court conclusive

30.—(1) An order of the court under jurisdiction conferred by this Act is not, as against a lessee, mortgagee or purchaser, invalidated on the ground of want of jurisdiction or of want of any concurrence, consent, notice or service, whether the lessee, mort-

sur cette somme sont versés, selon l'ordonnance du tribunal, à la personne qui aurait eu droit aux loyers et aux profits du bien-fonds si la somme d'argent avait été placée dans l'achat d'un bien-fonds. L.R.O. 1980, chap. 468, art. 25.

26 Si un prix d'achat a été consigné au tribunal ou versé à des fiduciaires en vertu de la présente loi relativement à un bail pour une ou plusieurs vies ou un bail en années, ou à une ou plusieurs vies et en années, ou relativement à un domaine sur un bien-fonds inférieur au fief simple, ou relativement à une réversion qui dépend de ce bail ou de ce domaine, le tribunal peut, sur pétition présentée par une personne ayant un intérêt dans ce prix d'achat, ordonner que les intérêts à échoir de cette somme d'argent soient versés de la manière qui, de l'avis du tribunal, donnera aux parties ayant un tel intérêt un avantage, dans toute la mesure du possible, identique à celui qui leur reviendrait de droit en vertu du bail, du domaine ou de la réversion relativement auquel la somme d'argent a été versée. L.R.O. 1980, chap. 468, art. 26.

Affectation des sommes d'argent en ce qui concerne les baux ou les réversions

27 (1) Le tribunal peut exercer les pouvoirs que lui confère la présente loi, qu'il les ait ou non déjà exercés relativement au même bien. Toutefois, le tribunal ne doit pas les exercer si l'acte de disposition contient une déclaration explicite portant qu'ils ne doivent pas être exercés.

Exercice des pouvoirs du tribunal

(2) Le fait que l'acte de disposition prévoit des pouvoirs visant des fins semblables n'empêche pas le tribunal d'exercer les pouvoirs que lui confère la présente loi s'il estime que les pouvoirs figurant dans l'acte de disposition devraient être étendus. L.R.O. 1980, chap. 468, art. 27.

Déclaration explicite sans effet

28 La présente loi n'a pas pour effet d'habiliter le tribunal à autoriser un bail, une hypothèque, une vente ou un autre acte au-delà de ce qui, de l'avis du tribunal, aurait pu être autorisé par le disposant aux termes de l'acte de disposition. L.R.O. 1980, chap. 468, art. 28.

Étendue des pouvoirs

29 Un bail, une hypothèque, une vente ou un autre acte conclu sous l'autorité du tribunal et qui se présente comme étant conforme à la présente loi ne peut pas être invalidé au motif que le tribunal n'était pas habilité à l'autoriser. L.R.O. 1980, chap. 468, art. 29.

Validité des actes

30 (1) L'ordonnance du tribunal rendue en vertu des pouvoirs conférés par la présente loi n'est pas invalide au détriment d'un preneur à bail, d'un créancier hypothécaire ou d'un acheteur au motif d'un défaut de compétence ou d'un défaut d'assentiment, de consentement, d'avis ou de signification, que

Ordonnances du tribunal définitives

gatee or purchaser had or had not notice of any such want.

Scope of
section

(2) This section has effect with respect to any lease, mortgage, sale or other act under the authority of the court and purporting to be in pursuance of this Act, or to be in pursuance of any former Act, despite any exception in any former Act. R.S.O. 1980, c. 468, s. 30.

Costs

31. The court may order that any costs or expenses of any persons of and incident to any application under this Act shall be a charge on the land that is the subject of the application, or on any other land included in the same settlement and subject to the same limitations, or may direct the same to be paid out of the corpus or income of any fund realized by the sale, mortgage or lease of such estate under this Act, and the court may also direct that the costs and expenses, to be assessed and paid as the court directs, shall be raised by a sale or mortgage of a sufficient part of such land or out of the rents or profits thereof. R.S.O. 1980, c. 468, s. 31.

Power to
make leases
for 21 years

32.—(1) The following persons, unless the settlement contains an express declaration that it is not lawful for them to make the demise, may from time to time and without any application to the court, except as hereinafter mentioned, demise the settled estate or any part thereof for any term, not exceeding twenty-one years, to take effect in possession at or within one year next after the making thereof:

1. A person entitled to the possession or to the receipt of the rents and profits of any settled estate, for an estate for life or for a term of years determinable with any life or lives or for any greater estate not holding merely under a lease at a rent.
2. A tenant in fee simple with an executory limitation, gift or disposition over on failure of the tenant's issue or in any other event.
3. A tenant for years determinable on life not holding merely under a lease at a rent.

ce preneur à bail, ce créancier hypothécaire ou cet acheteur ait eu ou non connaissance de ce manque.

Portée de
l'article

(2) Le présent article s'applique aux baux, aux hypothèques, aux ventes ou aux autres actes conclus sous l'autorité du tribunal et qui se présentent comme étant conformes à la présente loi ou à une loi antérieure, malgré toute exception prévue dans la loi antérieure. L.R.O. 1980, chap. 468, art. 30.

Frais

31 Le tribunal peut ordonner que les frais, directs et accessoires, engagés par une personne relativement à la présentation d'une requête prévue par la présente loi, constituent une sûreté réelle sur le bien-fonds visé par la requête ou sur tout autre bien-fonds visé par le même acte de disposition et assujetti aux mêmes délimitations, ou il peut ordonner que ceux-ci soient payés par prélèvement sur le capital ou le revenu provenant d'un fonds réalisé lors de la vente, de l'hypothèque ou de la location de ce domaine aux termes de la présente loi. Le tribunal peut aussi ordonner que les frais, qui seront liquidés et payés conformément à l'ordonnance du tribunal, soient obtenus par voie de vente ou d'hypothèque d'une partie suffisante de ce bien-fonds ou par voie de prélèvement sur les loyers ou les profits de ce dernier. L.R.O. 1980, chap. 468, art. 31.

Pouvoir de
conclure des
baux d'une
durée de 21
ans

32 (1) Sous réserve d'une déclaration explicite figurant dans l'acte de disposition et portant qu'elles n'ont pas légalement le droit de conclure une concession à bail, les personnes suivantes peuvent à l'occasion céder à bail, pour une durée d'au plus vingt et un ans, le domaine grevé de droits successifs ou une partie de celui-ci, sans devoir présenter une requête à cet effet au tribunal, sauf disposition contraire du présent article pourvu que le bail entre en vigueur, quant à la possession, au plus tard un an après sa conclusion :

1. Une personne qui a droit à la possession ou à la perception des loyers et des profits d'un domaine grevé de droits successifs en raison d'un domaine à vie ou d'un domaine à durée déterminée résoluble à la fin d'une ou de plusieurs vies ou en raison de tout autre domaine supérieur à un droit simple de possession en vertu d'un bail moyennant loyer.
2. Un tenant en fief simple assujetti à une délimitation non réalisée, ou à une donation ou à une aliénation subsidiaire s'il décède sans postérité ou en tout autre cas.
3. Un tenant par location en années dont le titre est résoluble à la fin d'une vie et dont le droit de possession ne

4. A tenant for the life of another not holding merely under a lease at a rent.
5. A tenant for the tenant's own or any other life or for years determinable on life, whose estate is liable to cease in any event during that life, whether by expiration of the estate or by conditional limitation or otherwise, or to be defeated by an executory limitation, gift or disposition over, or is subject to a trust for accumulation of income for payment of debts or any other purpose.
6. A person entitled to the income of land under a trust or direction for payment thereof to the person during the person's own or any other life whether subject to expenses of management or not or until sale of the land or until forfeiture of the person's interest therein on bankruptcy or other event.

Curtesy and dower

- (2) The powers conferred by subsection (1) may be exercised by a person entitled to the possession or to the receipt of the rents and profits of unsettled land as tenant by the curtesy or tenant in dower.

Additional powers

- (3) Any of the persons empowered by subsections (1) and (2) to make a demise may also make,

- (a) a lease for giving effect to a contract entered into by any of the person's predecessors in title for making a lease that, if made by the predecessor, would have been binding on the successors in title; and
- (b) a lease for giving effect to a covenant of renewal, performance whereof could be enforced against the owner for the time being of the settled estate; and
- (c) a lease for confirming, as far as may be, a previous lease being void or voidable; but so that every lease, as and when confirmed, shall be such a lease as might at the date of the original lease have been lawfully granted under this Act, or otherwise as the case may require.

Joint action

- (4) Where two or more persons are under the same settlement or otherwise entitled in

résulte pas uniquement d'un bail moyennant loyer.

4. Un tenant à vie d'autrui dont le droit de possession ne résulte pas uniquement d'un bail moyennant loyer.
5. Un tenant viager ou à vie d'autrui ou un tenant par location en années dont le titre est résoluble à la fin d'une vie, et dont le domaine est susceptible de s'éteindre en tout cas durant cette vie, que ce soit, notamment, par expiration du domaine ou par délimitation conditionnelle, est susceptible de s'éteindre en application d'une délimitation non réalisée ou d'une donation ou d'une aliénation subsidiaire, ou est assujéti à une fiducie constituée aux fins de capitalisation de revenus pour le remboursement de dettes ou à toute autre fin.
6. Une personne qui a droit aux revenus d'un bien-fonds en vertu d'une fiducie ou d'un ordre de paiement à cet effet durant sa vie ou la vie d'autrui, déduction faite ou non des frais de gestion, ou jusqu'à la vente du bien-fonds ou jusqu'à la déchéance de son intérêt sur le bien-fonds en cas de faillite ou en tout autre cas.

Bénéfice du veuf et douaire

- (2) Les pouvoirs conférés par le paragraphe (1) peuvent être exercés par une personne qui a droit à la possession d'un bien-fonds non grevé de droits successifs en qualité de titulaire de bénéfice du veuf ou de titulaire de douaire ou à en percevoir les loyers et les profits à ce titre.

Pouvoirs additionnels

- (3) Les personnes habilitées par les paragraphes (1) et (2) à céder à bail peuvent aussi passer les baux suivants :

- a) un bail donnant effet à un contrat conclu par un des ayants droit prédécesseurs l'engageant à passer un bail qui, s'il avait été passé par le prédécesseur, aurait lié ses ayants droit successeurs;
- b) un bail donnant effet à un engagement visant la reconduction dont l'exécution pourrait être opposable au propriétaire, à ce moment-là, du domaine grevé de droits successifs;
- c) un bail confirmant, dans la mesure du possible, un bail antérieur entaché de nullité; toutefois, le bail, tel que confirmé, doit être un bail qui aurait pu légalement être cédé, à la date à laquelle le bail primitif a été cédé, en vertu de la présente loi ou autrement selon le cas.

- (4) Si deux personnes ou plus ont, en vertu du même acte de disposition ou de

Action collective

possession to concurrent estates for life, or are concurrently entitled to the possession or receipts of the rents and profits as in subsection (1) mentioned, they shall, for the purposes of this section, act concurrently.

toute autre façon, droit à la possession concomitante de domaines à vie, ou sont titulaires concomitants d'un droit à la possession ou à la perception des loyers et des profits conformément au paragraphe (1), elles agissent ensemble pour l'application du présent article.

Form of lease

(5) Every demise made under this section shall be by deed in duplicate, and for the best rent that can reasonably be obtained, which rent shall be incident to the immediate reversion and shall be made payable half-yearly or oftener.

Forme du bail

(5) Chaque concession à bail effectuée en vertu du présent article est attestée par un acte scellé rédigé en double exemplaire, en retour du loyer le plus avantageux pouvant être obtenu par des moyens raisonnables, lequel loyer est accessoire à la réversion immédiate et est stipulé payable semestriellement ou plus souvent.

Conditions

(6) Such demise shall not be made without impeachment of waste and shall not authorize the cutting of any timber or felling of any trees except in the ordinary course of husbandry, and shall contain a covenant for payment of the rent and such other usual and proper covenants as the lessor thinks fit, and shall be subject to the statutory right of re-entry for non-payment of rent in the *Landlord and Tenant Act*. R.S.O. 1980, c. 468, s. 32.

Conditions

(6) La concession à bail ne doit pas être effectuée sans responsabilité de dégradation et ne doit pas autoriser la coupe ou l'abatage d'arbres, sauf dans le cadre de la saine gestion du domaine. En plus de contenir un engagement de payer le loyer et tout autre engagement habituel ou légitime que le bailleur juge approprié, la concession à bail est assujettie au droit de reprise de possession en cas de non-paiement de loyer que confère la *Loi sur la location immobilière*. L.R.O. 1980, chap. 468, art. 32.

Against whom leases valid

33.—(1) Every demise of a settled estate authorized by section 32 is valid against the person granting the demise and all other persons entitled to estates subsequent to the person's estate under or by virtue of the same settlement.

Validité du bail

33 (1) La concession à bail d'un domaine grevé de droits successifs autorisée par l'article 32 est valide à l'égard de la personne qui cède à bail et de toutes les autres personnes ayant droit à des domaines postérieurs au domaine de ce bailleur en vertu du même acte de disposition.

Idem

(2) Every demise of unsettled land by a tenant by the curtesy or by a tenant in dower is valid against the person granting the demise and all other persons entitled to an estate subsequent to the estate of such tenant. R.S.O. 1980, c. 468, s. 33.

Idem

(2) La concession à bail d'un bien-fonds non grevé de droits successifs par le titulaire de bénéfice du veuf ou par la titulaire de douaire est valide à l'égard de la personne qui cède à bail et de toutes les autres personnes ayant droit à un domaine postérieur au domaine de ce bailleur. L.R.O. 1980, chap. 468, art. 33.

Provisions as to persons under disability

34.—(1) All powers given by this Act, and all applications to the court under this Act and consents to and notifications respecting them, may be executed, made or given by, and all notices under this Act may be given to committees on behalf of mentally incompetent persons, and by or to trustees or assignees of the property of bankrupts, debtors in liquidation or insolvents, and the Official Guardian or any other litigation guardian may consent to, and give notifications respecting such applications, and give all notices under this Act on behalf of any minor or person of unsound mind not so found.

Incapables

34 (1) Les curateurs des personnes frappées d'incapacité mentale, les fiduciaires, les syndics ou cessionnaires des biens des faillits, ou des débiteurs assujettis à la liquidation ou insolubles, peuvent exercer les pouvoirs conférés par la présente loi, présenter les requêtes au tribunal prévues par la présente loi, donner les consentements et les notifications qui s'y rapportent et recevoir les avis prévus par la présente loi. Le tuteur public ou tout autre tuteur aux fins de l'instance peut donner le consentement relatif à ces requêtes, donner les notifications qui s'y rapportent et donner les avis prévus par la présente loi au nom d'un mineur ou d'un faible d'esprit qui n'a pas été déclaré tel.

Idem

(2) In the case of minors or mentally incompetent persons, or persons of unsound mind not so found, all consents to or notifications or notices respecting any application

Idem

(2) Dans le cas des mineurs, des personnes frappées d'incapacité mentale ou des faibles d'esprit qui n'ont pas été déclarés tels, le curateur, le tuteur public ou le tuteur aux

given by any committee or official guardian or other litigation guardian are subject to the approbation of the court. R.S.O. 1980, c. 468, s. 34, *revised*.

No obligation to make or consent to application

35. Nothing in this Act imposes any obligation on any person to make or consent to any application to the court or to exercise any power. R.S.O. 1980, c. 468, s. 36.

Tenants for life, etc., to be deemed entitled despite encumbrances

36. A person shall be deemed to be entitled to the possession or to the receipt of the rents and profits of an estate although the person's estate may be charged or encumbered, either by the person or by the settlor or otherwise, to any extent, but the estates or interests of the persons entitled to the charge or encumbrance are not affected by the acts of such persons unless they concur therein. R.S.O. 1980, c. 468, s. 37.

Powers conferred by other Acts

37. Nothing in this Act interferes with the exercise of any powers to authorize or grant leases conferred by any other statute. R.S.O. 1980, c. 468, s. 38.

fins de l'instance doivent obtenir l'approbation du tribunal avant de donner leur consentement à une requête ou de donner une notification ou un avis relativement à une requête. L.R.O. 1980, chap. 468, art. 34, *révisé*.

35 La présente loi n'oblige personne à présenter une requête au tribunal, à donner son consentement à celle-ci ni à exercer un pouvoir. L.R.O. 1980, chap. 468, art. 36.

Aucune obligation de présenter une requête

36 Une personne est réputée avoir droit à la possession ou à la perception des loyers et des profits d'un domaine bien que son domaine soit grevé d'une sûreté réelle, dans quelque mesure que ce soit, par qui que ce soit, notamment elle-même ou le disposant. Toutefois, les actions de ces personnes n'ont aucune incidence sur les domaines ou les intérêts des titulaires de la sûreté réelle, à moins que ceux-ci n'y donnent leur assentiment. L.R.O. 1980, chap. 468, art. 37.

Droits de tenants viagers

37 La présente loi n'entrave pas l'exercice d'un pouvoir que confère une autre loi d'autoriser ou de consentir des baux. L.R.O. 1980, chap. 468, art. 38.

Pouvoirs conférés par d'autres lois

CHAPTER S.8

Settlers' Pulpwood Protection Act

Definitions

1. In this Act,

“company” means a company, partnership or individual operating in Ontario in connection with the purchasing, trading in or holding of pulpwood or pulpwood lands by contract, lease or otherwise, or manufacturing pulpwood, paper of any kind, or other products of pulpwood; (“compagnie”)

“Minister” means the Minister of Natural Resources; (“ministre”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“settler” means any settler occupying lands under the *Public Lands Act* or engaged in agricultural pursuits involving the clearing and cultivation of land. (“colon”) R.S.O. 1980, c. 469, s. 1.

Power to investigate

2.—(1) The Minister or any officer of the Ministry of Natural Resources upon the instructions of the Minister may investigate the prices received and the terms and conditions with respect to the sale, disposal or transfer of pulpwood cut on settlers' lands.

Furnishing of information

(2) The Minister may require any company or settler to furnish in writing and under oath such information relating to sale, transfer or purchase of pulpwood as the Minister may consider necessary for the purposes of this Act.

Service of notice

(3) Notice may be forwarded to the company or settler by registered mail, and such information as may be required under subsection (2) shall be furnished to the Minister within the time specified in the notice. R.S.O. 1980, c. 469, s. 2.

Regulations

3. Upon the recommendation of the Minister, the Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) governing the sale and supply to any company of pulpwood cut by any settler, or of pulpwood cut from the lands of any settler;

CHAPITRE S.8

Loi sur la protection des droits des colons relativement au bois à pâte

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«colon» Colon qui occupe des terres en vertu de la *Loi sur les terres publiques* ou qui se livre à l'agriculture en défrichant et en cultivant la terre. («settler»)

«compagnie» Compagnie, société en nom collectif ou particulier dont les activités en Ontario se rapportent à l'achat, au commerce ou à la possession du bois à pâte ou des terres de bois à pâte par contrat, location ou autrement, ou qui fabrique du bois à pâte, du papier de toutes sortes ou d'autres dérivés du bois à pâte. («company»)

«ministre» Le ministre des Richesses naturelles. («Minister»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations») L.R.O. 1980, chap. 469, art. 1.

Pouvoir d'enquêter

2 (1) Le ministre ou le fonctionnaire du ministère des Richesses naturelles mandaté par le ministre peut enquêter sur les prix payés, sur les conditions auxquelles ont été réalisées les ventes, les aliénations ou les cessions de bois à pâte coupé sur les terres des colons.

Renseignements

(2) Le ministre peut exiger qu'une compagnie ou qu'un colon lui fournisse par écrit et sous serment les renseignements qui se rapportent à la vente, à la cession ou à l'achat de bois à pâte et que le ministre estime nécessaires pour l'application de la présente loi.

Signification de l'avis

(3) Un avis peut être envoyé à la compagnie ou au colon par courrier recommandé, et les renseignements exigés aux termes du paragraphe (2) sont fournis au ministre dans les délais impartis dans l'avis. L.R.O. 1980, chap. 469, art. 2.

Règlements

3 Sur recommandation du ministre, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) réglementer la vente et l'approvisionnement aux compagnies du bois à pâte coupé par les colons ou du bois à pâte coupé sur les terres des colons;

- (b) fixing the kinds and quantities of pulpwood that may be purchased by any company within any stated period, having regard to the requirements of such company for such period;
- (c) fixing the prices to be paid by any company to any settler for pulpwood cut on settlers' lands and controlling the method of measuring such pulpwood;
- (d) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act. R.S.O. 1980, c. 469, s. 3.

Offence,
individuals

4.—(1) Every settler who contravenes any of the provisions of this Act or the regulations is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$25 and not more than \$100. R.S.O. 1980, c. 469, s. 4 (1).

Idem,
companies

(2) If a company or an agent or employee of a company contravenes this Act or the regulations, the company is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$500 and not more than \$1,000. R.S.O. 1980, c. 469, s. 4 (2), *revised*.

- b) fixer les espèces et les quantités de bois à pâte que les compagnies peuvent acheter au cours d'une période déterminée, en tenant compte des besoins des compagnies au cours de la période;
- c) fixer les prix devant être payés par les compagnies aux colons pour le bois à pâte coupé sur les terres des colons et surveiller la méthode employée pour mesurer le bois à pâte;
- d) traiter de toute question nécessaire ou souhaitable pour réaliser efficacement l'intention et l'objet de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 469, art. 3.

Infraction,
particuliers

4 (1) Le colon qui contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 25 \$ et d'au plus 100 \$. L.R.O. 1980, chap. 469, par. 4 (1).

Idem,
compagnies

(2) Si une compagnie ou le mandataire ou l'employé de la compagnie contrevient à la présente loi ou aux règlements, la compagnie est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 500 \$ et d'au plus 1 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 469, par. 4 (2), *révisé*.

CHAPTER S.9

Sheep and Wool Marketing Act

Definitions

1. In this Act,

- “Association” means The Ontario Sheep Association incorporated under the *Agricultural and Horticultural Organizations Act*; (“Association”)
- “buyer” means a person engaged in buying sheep or wool from producers of sheep or wool in Ontario; (“acheteur”)
- “inspector” means an inspector appointed for the purposes of this Act; (“inspecteur”)
- “licence” means a licence issued under this Act; (“permis”)
- “Minister” means the Minister of Agriculture and Food; (“ministre”)
- “regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)
- “sheep” includes rams, ewes and lambs but does not include sheep that are not sold for the production of meat. (“ovins”) 1981, c. 32, s. 1.

Purpose and intent of Act

2.—(1) The purpose and intent of this Act is to provide for the financing of the Association so it may expend money to advance the production of sheep and wool in all its branches and improve the marketing of sheep and wool by,

- (a) encouraging and promoting improvement in all phases of sheep breeding, production and marketing;
- (b) sponsoring sales, competitive exhibitions and projects to further the interests of sheep owners;
- (c) co-operating with government and agencies of government to improve the breeding, production and marketing of sheep and the production and marketing of wool;
- (d) holding meetings for the consideration of questions relating to the sheep and wool industry;

CHAPITRE S.9

Loi sur la commercialisation des ovins et de la laine

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

- «acheteur» Personne qui s'occupe d'acheter des ovins ou de la laine des producteurs d'ovins ou de laine en Ontario. («buyer»)
- «Association» L'Association ontarienne des ovins constituée en personne morale en vertu de la *Loi sur les organisations agricoles et horticoles*. («Association»)
- «inspecteur» Inspecteur nommé pour l'application de la présente loi. («inspector»)
- «ministre» Le ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation. («Minister»)
- «ovins» S'entend notamment des béliers, des brebis et des agneaux. Sont exclus les ovins qui ne sont pas vendus pour la boucherie. («sheep»)
- «permis» Permis délivré en vertu de la présente loi. («licence»)
- «règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations») 1981, chap. 32, art. 1.

Objet de la loi

2 (1) La présente loi a pour objet d'assurer le financement de l'Association afin de lui permettre de dépenser des sommes d'argent pour promouvoir la production des ovins et de la laine et d'améliorer la commercialisation des ovins et de la laine :

- a) en encourageant et en favorisant l'amélioration de toutes les étapes de l'élevage, de la production et de la commercialisation des ovins;
- b) en parrainant des ventes, des foires à caractère compétitif et autres événements visant à servir les intérêts des propriétaires d'ovins;
- c) en collaborant avec les différents paliers de gouvernement et leurs organismes à l'amélioration de l'élevage, de la production et de la commercialisation des ovins ainsi que de la production et de la commercialisation de la laine;
- d) en tenant des réunions pour étudier les questions relatives à l'industrie des ovins et de la laine;

	<p>(e) co-operating with organizations of producers of agricultural products;</p> <p>(f) collecting, arranging, assembling and disseminating information; and</p> <p>(g) making representations to all levels of government and to agencies of government.</p>	<p>e) en collaborant avec les organisations de producteurs de produits agricoles;</p> <p>f) en recueillant, compilant, rassemblant et diffusant l'information;</p> <p>g) en présentant des observations à tous les paliers de gouvernement et aux organismes gouvernementaux.</p>	
Use of licence fees by Association	(2) The Association may use licence fees paid to it under this Act for defraying the expenses of the Association in doing any thing referred to in subsection (1) and in carrying out its objects. 1981, c. 32, s. 2.	(2) L'Association peut utiliser les droits de permis qui lui sont versés en vertu de la présente loi pour payer les dépenses qu'elle engage dans l'accomplissement des fonctions prévues au paragraphe (1) et dans la réalisation de ses objets. 1981, chap. 32, art. 2.	Utilisation des droits de permis
Exemption	3. —(1) A person who produces sheep and sells them directly to another producer of sheep or directly to a consumer is exempt from this Act in respect of such sheep.	3 (1) La présente loi ne s'applique pas à un éleveur d'ovins qui vend des ovins qu'il a élevés directement à un autre éleveur d'ovins ou à un consommateur.	Exemption
Idem	(2) A person who produces wool and sells it directly to another producer of wool or directly to a consumer is exempt from this Act in respect of such wool. 1981, c. 32, s. 3.	(2) La présente loi ne s'applique pas à un producteur de laine qui vend la laine qu'il a produite directement à un autre producteur de laine ou à un consommateur. 1981, chap. 32, art. 3.	Idem
Licences	4. —(1) Except under the authority of a licence, no person shall sell sheep to a buyer.	4 (1) Nul ne doit vendre des ovins à un acheteur sans permis à cet effet.	Permis
Idem	(2) Every person who sells sheep to a buyer shall be deemed to be the holder of a licence, except when in default of payment of licence fees prescribed under this Act. 1981, c. 32, s. 4.	(2) À condition d'avoir acquitté les droits prescrits en vertu de la présente loi, toute personne qui vend des ovins à un acheteur est réputée titulaire d'un permis. 1981, chap. 32, art. 4.	Idem
Licences	5. —(1) Except under the authority of a licence, no person shall sell wool to a buyer.	5 (1) Nul ne doit vendre de la laine à un acheteur sans permis à cet effet.	Permis
Idem	(2) Every person who sells wool to a buyer shall be deemed to be the holder of a licence, except when in default of payment of licence fees prescribed under this Act. 1981, c. 32, s. 5.	(2) À condition d'avoir acquitté les droits prescrits en vertu de la présente loi, toute personne qui vend de la laine à un acheteur est réputée titulaire d'un permis. 1981, chap. 32, art. 5.	Idem
Refund of licence fees	6. —(1) Every person who is the holder of a licence under section 4 or 5 may apply for a refund of any licence fees paid by that person to the Association under this Act.	6 (1) Le titulaire d'un permis délivré en vertu de l'article 4 ou 5 peut demander le remboursement des droits de permis qu'il a versés à l'Association aux termes de la présente loi.	Remboursement des droits de permis
Idem	(2) Every application for a refund shall be made in the manner prescribed in the regulations.	(2) Toute demande de remboursement doit être présentée dans la forme prescrite par les règlements.	Idem
Idem	(3) Where the Association receives an application for a refund, it shall refund the licence fees in the manner prescribed in the regulations and in any case not later than six months after receipt of the application therefor.	(3) Saisie d'une demande à cet effet, l'Association rembourse les droits de permis de la façon prescrite par les règlements et au plus tard six mois après réception de la demande.	Idem
Producer-buyer	(4) Any person who is a producer and a buyer is entitled in the respective capacities as a producer and as a buyer to all the rights and privileges and is subject to all the duties and obligations of a producer and of a buyer. 1981, c. 32, s. 6 (1-4).	(4) Les droits et les privilèges, ainsi que les devoirs et les obligations, qui se rattachent respectivement au producteur et à l'acheteur s'appliquent à la personne qui réunit ces deux qualités. 1981, chap. 32, par. 6 (1) à (4).	Producteur-acheteur
Idem	(5) If sheep or wool is produced and bought by the same person, that person shall	(5) Quiconque est à la fois producteur et acheteur est réputé avoir reçu, en sa qualité	Idem

be deemed to have received as a buyer the sheep or wool that the person has produced as a producer and to have contracted as both buyer and producer for the marketing thereof upon the condition that this Act and regulations apply. 1981, c. 32, s. 6 (5), *revised*.

Recommen-
dations by
directors of
Association

7. Where the board of directors of the Association is of the opinion that a majority of the members of the Association are in favour thereof, the board of directors may recommend through the Minister to the Lieutenant Governor in Council the making, amending or revoking of regulations respecting any of the matters set forth in section 8. 1981, c. 32, s. 7.

Regulations

8.—(1) Despite section 7, the Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) fixing the amount of licence fees up to but not exceeding one and one-half per cent of the sale price of any sheep and any wool;
- (b) requiring persons to pay to the Association licence fees owing by them;
- (c) requiring any buyer who receives sheep or wool from a seller thereof to deduct, from the money payable to the seller, any licence fee payable by the seller to the Association, and to forward such licence fees to the Association;
- (d) providing for the recovery by the Association of licence fees owing to the Association by suit in a court of competent jurisdiction;
- (e) prescribing the manner in which applications for refund of licence fees shall be made and the manner in which refunds shall be made;
- (f) providing for the exemption from any or all of the regulations of any sheep or wool or class thereof or any person or class of persons;

- (g) prescribing the duties of inspectors;
- (h) prescribing forms and providing for their use.

Application
of regula-
tions

(2) Any regulation may be limited as to time or place, or to both.

Definitions

(3) Any word or expression used in a regulation may be defined in the regulation for the purposes of the regulation. 1981, c. 32, s. 8.

d'acheteur, de lui-même, en sa qualité de producteur, les ovins ou la laine qu'il achète de sa propre production et s'être engagé par contrat, en sa qualité d'acheteur, envers lui-même, en sa qualité de producteur, à commercialiser ces produits, à condition que la présente loi et les règlements s'appliquent. 1981, chap. 32, par. 6 (5), *révisé*.

7 Lorsque le conseil d'administration de l'Association est d'avis que la majorité des membres y sont favorables, il peut, par l'entremise du ministre, recommander au lieutenant-gouverneur en conseil la prise, la modification ou l'abrogation de règlements visant les questions énoncées à l'article 8. 1981, chap. 32, art. 7.

Recommenda-
tions des
administra-
teurs de
l'Association

8 (1) Malgré l'article 7, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) fixer le montant des droits de permis jusqu'à concurrence de un et demi pour cent du prix de vente de tout ovin et de toute laine;
- b) exiger le paiement à l'Association des droits de permis qui lui sont dus;
- c) exiger d'un acheteur qui reçoit des ovins ou de la laine d'un vendeur qu'il déduise des sommes payables au vendeur les droits de permis payables par celui-ci à l'Association et qu'il remette ces droits à l'Association;
- d) prévoir le recouvrement par l'Association des droits de permis au moyen d'une poursuite intentée devant un tribunal compétent;
- e) prescrire la forme que devront prendre les demandes de remboursement de droits de permis, ainsi que la façon dont seront effectués les remboursements;
- f) prévoir l'exemption d'une personne ou d'une catégorie de personnes, de certains ovins ou d'une catégorie d'ovins ou encore de certaines laines ou d'une catégorie de laines de l'application de tout ou partie des règlements;
- g) prescrire les fonctions des inspecteurs;
- h) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi.

(2) Un règlement peut être limité quant au temps ou au lieu ou aux deux.

Champ d'ap-
plication des
règlements

(3) Les règlements peuvent comporter une définition des mots ou expressions qui y sont employés pour l'application du règlement. 1981, chap. 32, art. 8.

Définitions

Appointment
of inspectors

9. The Lieutenant Governor in Council may appoint inspectors for the purposes of this Act. 1981, c. 32, s. 9.

Powers of
inspectors

10.—(1) For the purposes of enforcing this Act and the regulations, an inspector may, during normal business hours, enter any premises, other than a dwelling, that he or she has reason to believe is used by a buyer for receiving, assembling or storing wool or for receiving, assembling or slaughtering sheep, or an office used in connection therewith.

Production
of documents

(2) For the purpose of enforcing this Act and the regulations, an inspector may demand the production or furnishing by the owner or custodian thereof of any books, records, documents or extracts therefrom, in a place referred to in subsection (1), relating to sheep or wool.

Idem

(3) Where an inspector demands the production or furnishing of books, records, documents or extracts therefrom, the person having custody thereof shall produce or furnish them to the inspector, and the inspector may detain them for the purpose of photocopying them, provided such photocopying is carried out with reasonable dispatch and the inspector shall forthwith thereafter return them to the person who produced or furnished them.

Photocopy as
evidence

(4) Where a book, record, document or extract has been photocopied under subsection (3), a photocopy purporting to be certified by an inspector to be a copy made pursuant to subsection (3) is admissible in evidence and has the same probative force as the original document would have had if it had been proven in the ordinary way.

Demand to
be in writing

(5) Where an inspector makes a demand under subsection (2), the demand shall be in writing and shall include a statement of the nature of the investigation and the general nature of the books, records, documents or extracts required.

Obstruction
of inspector

(6) No person shall hinder or obstruct an inspector in the course of the inspector's duties or furnish him or her with false information or refuse to furnish him or her with information relating to the duties under this section. 1981, c. 32, s. 10.

Certificate of
appointment
of inspector

11. The production by an inspector of a certificate of his or her appointment purporting to be signed by the Minister is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the certificate and of the authority of the inspector to exercise the powers and perform

9 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer des inspecteurs pour l'application de la présente loi. 1981, chap. 32, art. 9.

Nomination
d'inspecteurs

10 (1) Pour l'exécution de la présente loi et des règlements, un inspecteur peut, aux heures de travail normales, pénétrer dans tout local autre qu'un logement, dont il a lieu de croire qu'il est utilisé par l'acheteur pour la réception, le rassemblement ou l'entreposage de laine ou la réception, le rassemblement ou l'abattage d'ovins; il peut de la même façon pénétrer dans un bureau utilisé à des fins connexes.

Pouvoirs des
inspecteurs

(2) Pour l'exécution de la présente loi et des règlements, un inspecteur peut exiger la production ou la remise, par le propriétaire ou la personne qui en a la garde, dans l'un des endroits mentionnés au paragraphe (1), de tout registre, dossier ou document ou d'un extrait de ceux-ci se rapportant aux ovins ou à la laine.

Production de
documents

(3) Lorsqu'un inspecteur exige la production ou la remise de registres, dossiers ou documents ou d'extraits de ceux-ci, la personne en ayant la garde les produit ou les remet à l'inspecteur qui peut les conserver afin d'en faire une photocopie, à condition d'effectuer pareille photocopie avec diligence raisonnable et de remettre sans délai les papiers en question à la personne les lui ayant confiés.

Idem

(4) Lorsqu'une photocopie a été faite d'un registre, d'un dossier, d'un document ou d'un extrait en vertu du paragraphe (3) et que la photocopie se présente comme étant certifiée par un inspecteur comme copie faite conformément au paragraphe (3), celle-ci est admissible en preuve et possède la même force probante que le document original s'il était établi selon les règles courantes du droit de la preuve.

Preuve des
photocopies

(5) La demande d'un inspecteur aux termes du paragraphe (2) est écrite et fait état de l'objet de l'enquête et de la nature générale des registres, dossiers, documents ou extraits requis.

Demande
écrite

(6) Nul ne doit entraver un inspecteur dans l'exercice de ses fonctions, lui fournir de faux renseignements ni refuser de lui fournir des renseignements liés à l'exercice de ses fonctions aux termes du présent article. 1981, chap. 32, art. 10.

Interdiction
d'entraver
l'inspecteur

11 La production par un inspecteur d'une attestation de sa nomination qui se présente comme étant signée par le ministre est admissible comme preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits énoncés dans l'attestation et de la compétence de l'inspecteur à exercer les pouvoirs et les fonctions que

Attestation
de nomination

the duties prescribed in this Act and the regulations. 1981, c. 32, s. 11.

Offence

12. Every person who contravenes this Act or the regulations is guilty of an offence and on conviction is liable for a first offence to a fine of not more than \$2,000 and for a subsequent offence to a fine of not more than \$5,000. 1981, c. 32, s. 12; 1989, c. 72, s. 6, *part.*

prescrivent la présente loi et les règlements. 1981, chap. 32, art. 11.

12 Quiconque contrevient à la présente loi ou aux règlements est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$ à l'égard d'une première infraction et d'une amende d'au plus 5 000 \$ à l'égard d'une infraction subséquente. 1981, chap. 32, art. 12; 1989, chap. 72, art. 6, *en partie.*

Infraction

CHAPTER S.10

Shoreline Property Assistance Act

Definitions

1. In this Act,

“building raising” means the raising of a building or structure required by reason of damage or potential damage to the building or structure; (“élévation d’un bâtiment”)

“building relocation” means the relocation of a building or structure required by reason of damage or potential damage to the building or structure; (“déplacement d’un bâtiment”)

“building repairs” means repairs to a building or structure required by reason of damage to the building or structure; (“réfection d’un bâtiment”)

“damage” means damage caused by high water levels of or the impact of ice on a lake, river or other body of water or by damage to or erosion of the shore of a lake, river or body of water caused by the elements, and “potential damage” has a corresponding meaning; (“dommages”, “dommages éventuels”)

“Minister” means the Minister of Municipal Affairs or such other member of the Executive Council to whom the administration of this Act may be assigned; (“ministre”)

“municipality” means a city, town, village or township; (“municipalité”)

“prescribed” means prescribed by the regulations made under this Act; (“prescrit”)

“works” means retaining walls, dykes, breakwaters, groynes, cribs and other structures designed for the rehabilitation or protection, or both, of property on the shores of lakes, rivers or other bodies of water that have been damaged or eroded by the elements, and includes repairs and improvements to existing works. (“ouvrages”) 1986, c. 22, s. 1, *part.*

CHAPITRE S.10

Loi sur l’aide aux propriétaires riverains

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi. Définitions

«déplacement d’un bâtiment» Déplacement d’un bâtiment ou d’une construction requis en raison de dommages ou de dommages éventuels causés au bâtiment ou à la construction. («building relocation»)

«dommages» Dommages causés par les niveaux d’eau élevés d’un lac, d’une rivière, d’un fleuve ou d’une autre étendue d’eau ou par l’action de la glace les recouvrant, ou par les dommages ou l’érosion causés par les éléments au rivage d’un lac, d’une rivière, d’un fleuve ou d’une autre étendue d’eau. L’expression «dommages éventuels» a un sens correspondant. («damage», «potential damage»)

«élévation d’un bâtiment» Élévation d’un bâtiment ou d’une construction requise en raison de dommages ou de dommages éventuels causés au bâtiment ou à la construction. («building raising»)

«ministre» Le ministre des Affaires municipales ou le membre du Conseil exécutif chargé de l’application de la présente loi. («Minister»)

«municipalité» Cité, ville, village ou canton. («municipality»)

«ouvrages» Murs de soutènement, digues, brise-lames, épis, encoffrements et autres constructions, destinés à la remise en état ou à la protection, ou à l’une et à l’autre, des propriétés riveraines des lacs, des rivières, des fleuves ou des autres étendues d’eau que les éléments ont endommagées ou érodées. S’entend en outre de la réfection des ouvrages existants et des améliorations qui leur sont apportées. («works»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«réfection d’un bâtiment» Réfection d’un bâtiment ou d’une construction requise en raison de dommages causés au bâtiment ou à la construction. («building repairs») 1986, chap. 22, art. 1, *en partie.*

Building
relocation

2. A loan for building relocation may be made under this Act despite the fact that the building or structure is to be relocated on a parcel of land other than the one it was on at the time the application was made for the loan,

- (a) if at the time of the application and at the time money is advanced under the loan, the applicant is assessed as owner of both parcels;
- (b) if the declaration required by subsection 4 (3) or clause 13 (3) (a) sets out the particulars referred to in the relevant subsection for both parcels of land,

and,

- (c) the money lent shall be deemed to be lent in respect of the parcel on which the building or structure is situate after the relocation;
- (d) subsection 4 (4) applies with necessary modifications to both parcels of land where the land is in a municipality and clause 13 (3) (b) applies with necessary modifications to both parcels of land where the land is not in a municipality. 1986, c. 22, s. 1, *part*.

PART I LOANS IN MUNICIPALITIES

Borrowing
by
municipal-
ities

3.—(1) Subject to sections 65 and 66 of the *Ontario Municipal Board Act*, the council of a municipality may pass by-laws in the prescribed form authorizing,

- (a) the borrowing of money from the Treasurer of Ontario for the purpose of lending the money for any or all of the construction of works, building raising, building relocation and building repairs; and
- (b) the issuing of debentures in the prescribed form by the municipality or by a district, metropolitan or regional municipality on its behalf. 1986, c. 22, s. 3.

Registration
of by-law

(2) Forthwith after the passing of a by-law under subsection (1), the clerk of the municipality shall register a duplicate original or a copy of it, certified under his or her hand and the seal of the municipal corporation, in the land registry office for the registry division in which the municipality is situate or, if the municipality is partly within two or more registry divisions, in each of them.

Déplacement
d'un bâtiment

2 Un prêt peut être consenti en vertu de la présente loi pour le déplacement d'un bâtiment, bien que le bâtiment ou la construction soient déplacés sur une autre parcelle de terrain que celle qu'ils occupaient lors de la demande de prêt :

- a) si, au moment de la demande et de l'avance des sommes d'argent consentie en vertu du prêt, l'auteur de la demande est imposé en tant que propriétaire des deux parcelles;
- b) si la déclaration requise au paragraphe 4 (3) ou à l'alinéa 13 (3) a) donne les précisions mentionnées dans le paragraphe pertinent à l'égard des deux parcelles,

et dans ce cas :

- c) le prêt est réputé consenti à l'égard de la parcelle sur laquelle le bâtiment ou la construction sont situés après le déplacement;
- d) le paragraphe 4 (4) s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux deux parcelles de terrain lorsque celui-ci est situé dans une municipalité, tandis que l'alinéa 13 (3) b) s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux deux parcelles de terrain lorsque celui-ci n'est pas situé dans une municipalité. 1986, chap. 22, art. 1, *en partie*.

PARTIE I PRÊTS AUX MUNICIPALITÉS

Emprunts des
municipalités

3 (1) Sous réserve des articles 65 et 66 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*, le conseil d'une municipalité peut adopter des règlements municipaux rédigés selon la formule prescrite pour autoriser :

- a) l'emprunt auprès du trésorier de l'Ontario, aux fins de prêter les sommes requises pour une partie ou la totalité de la construction d'ouvrages, de l'élévation, du déplacement et de la réfection d'un bâtiment;
- b) l'émission de débentures rédigées selon la formule prescrite, par la municipalité ou pour son compte par la municipalité de district, la municipalité de communauté urbaine ou la municipalité régionale. 1986, chap. 22, art. 3.

(2) Dès l'adoption d'un règlement municipal en vertu du paragraphe (1), le secrétaire de la municipalité enregistre le double original ou une copie de ce règlement certifié conforme sous son seing et revêtu du sceau de la municipalité, au bureau d'enregistrement immobilier de la division d'enregistrement des actes où est située la municipalité. Si celle-ci est située en partie dans plusieurs

Enregistre-
ment du
règlement
municipal

When by-law to be valid, where no application to quash

(3) Every by-law registered in accordance with subsection (2), unless an application or action to quash the by-law is made or brought in a court of competent jurisdiction before the by-law is registered, is valid and binding according to its terms.

Offer to sell debentures to the Province

(4) Where no application or action to quash the by-law has been made or brought before the by-law is registered or, where an application or action has been made or brought and is dismissed, a certified copy of the by-law shall be deposited with the Treasurer of Ontario together with an affidavit of the clerk of the municipality in the prescribed form stating that no application or action to quash the by-law has been made or brought or, if an application or action has been made or brought, that it has been dismissed, and the debentures authorized by the by-law may thereafter be offered for sale to the Province of Ontario.

By-laws, etc., declared valid

(5) Every by-law passed or purporting to have been passed by the council of a municipality under subsection 2 (1) of *The Shoreline Property Assistance Act, 1973*, being chapter 22, before the 1st day of February, 1981 is hereby declared to be and to have always been valid and binding in accordance with the provisions thereof and every debenture purchased by the Treasurer of Ontario, every loan made by the municipality to an owner of land and every special rate levied on the land of an owner under that Act pursuant to the said by-law is hereby declared to be and to have always been valid and binding on the corporation of the municipality that passed the by-law and on the owner and the land to whom or in respect of which the loan was made. R.S.O. 1980, c. 471, s. 2 (2-5).

Application by owner for loan

4.—(1) An owner of land who is assessed as the owner thereof in a municipality or, where at any time after the return of the assessment roll and before the return of the assessment roll in the following year, the land is conveyed to some other person, such other person may make application to the council of the municipality in the prescribed form to borrow money for the purpose of,

- (a) constructing works on the land or, with the prior consent of the Crown, on Crown land immediately adjacent to the land; or

divisions d'enregistrement des actes, il l'enregistre au bureau de chacune de ces divisions.

(3) Le règlement municipal enregistré conformément au paragraphe (2) est valide et exécutoire selon ses conditions si, avant son enregistrement, aucune requête ni action visant à le faire annuler n'est présentée ni intentée devant un tribunal compétent.

(4) Si aucune requête ni action visant à faire annuler le règlement municipal n'est présentée ni intentée avant l'enregistrement de celui-ci ou si la requête ou l'action a été présentée ou intentée et qu'elle est rejetée, une copie certifiée conforme du règlement municipal est déposée auprès du trésorier de l'Ontario, accompagnée de l'affidavit, rédigé selon la formule prescrite, du secrétaire de la municipalité, qui précise qu'aucune requête ni action visant à faire annuler le règlement municipal n'a été présentée ni intentée ou qu'elle a été rejetée, selon le cas. Les débetures autorisées par ce règlement municipal peuvent par la suite être mises en vente à l'intention de la province de l'Ontario.

(5) Les règlements municipaux ayant apparemment ou effectivement été adoptés par le conseil d'une municipalité avant le 1^{er} février 1981 en vertu du paragraphe 2 (1) de la loi intitulée *The Shoreline Property Assistance Act, 1973*, qui constitue le chapitre 22, sont par le présent article déclarés être et avoir toujours été valides et exécutoires conformément à leurs dispositions. Les débetures achetées par le trésorier de l'Ontario, les prêts consentis par la municipalité au propriétaire d'un bien-fonds et les impôts extraordinaires levés sur le bien-fonds d'un propriétaire en vertu de cette loi et conformément à ces règlements municipaux sont par le présent article déclarés être et avoir toujours été valides et exécutoires à l'égard de la municipalité qui a adopté ces règlements municipaux, du propriétaire qui s'est vu consentir le prêt et du bien-fonds pour lequel le prêt a été consenti. L.R.O. 1980, chap. 471, par. 2 (2) à (5).

4 (1) Le propriétaire d'un bien-fonds qui est imposé en tant que propriétaire de celui-ci dans une municipalité ou toute autre personne à qui ce bien-fonds est cédé, après le dépôt du rôle d'évaluation et avant le dépôt de celui-ci l'année suivante, peut présenter au conseil de la municipalité une demande rédigée selon la formule prescrite visant l'emprunt de sommes destinées :

- a) soit à la construction d'ouvrages sur le bien-fonds ou, avec le consentement préalable de la Couronne, sur la terre de la Couronne immédiatement adjacente au bien-fonds;

Validité du règlement municipal

Mise en vente de débetures à l'intention de la province

Règlements municipaux déclarés valides

Demande de prêt

(b) building raising, building relocation or building repairs on the land. 1986, c. 22, s. 4 (1).

Where works on Crown lands

(2) Where the money is borrowed to construct works on Crown lands, it shall be deemed to be borrowed in respect of the land of the owner who borrowed the money.

Statutory declaration of applicant

(3) The application shall not be acted upon unless it is accompanied by a declaration of the applicant stating that the applicant is the actual owner of the land mentioned in the application, and that the land is free from encumbrance, or if the land or any part of it is mortgaged or otherwise encumbered, stating the name and address of the mortgagee or encumbrancer, and where it has been assigned, the name of the assignee of the mortgage or encumbrance with the assignee's address.

Notice to encumbrancer

(4) Where it appears that there is a mortgage or encumbrance upon the land or any part of it, the application shall not be disposed of until two weeks after the mortgagee, encumbrancer or assignee has been notified of the application by registered mail, sent to the mortgagee, encumbrancer or assignee by the clerk at the mortgagee's, encumbrancer's or assignee's last known address.

Objections to application

(5) If a mortgagee, encumbrancer or assignee notifies the clerk in writing within the time specified in subsection (4) that the mortgagee, encumbrancer or assignee objects to the granting of the application, the council shall afford the mortgagee, encumbrancer or assignee an opportunity to make representation to council. R.S.O. 1980, c. 471, s. 3 (2-5).

Discretion of council

(6) The approval of any application under subsection (1) is in the discretion of the council whose decision is final and written notice of the decision shall forthwith be given to the applicant. R.S.O. 1980, c. 471, s. 3 (7).

Limitation on loans

(7) A loan under this Part shall not exceed the amount prescribed.

Building relocation must be in same municipality

(8) A municipality shall not lend money for building relocation unless, following the relocation, the building or structure is in the same municipality as it was in at the time of the application for the loan. 1986, c. 22, s. 4 (2).

Appointment and duties of inspector

5.—(1) The council of a municipality borrowing money under this Part shall have a competent inspector assess the need for the work, the type of work proposed and the compatibility of the work with adjacent property.

b) soit à l'élévation, au déplacement ou à la réfection d'un bâtiment sur le bien-fonds. 1986, chap. 22, par. 4 (1).

Ouvrages sur les terres de la Couronne

(2) Les sommes empruntées pour la construction d'ouvrages sur les terres de la Couronne sont réputées empruntées à l'égard du bien-fonds du propriétaire qui a contracté l'emprunt.

Déclaration solennelle de l'auteur de la demande

(3) La demande n'est reçue que si elle est accompagnée d'une déclaration de l'auteur de la demande portant qu'il est le propriétaire réel du bien-fonds mentionné dans la demande et que le bien-fonds est libre de toute sûreté, ou si le bien-fonds est, en totalité ou en partie, grevé d'une hypothèque ou d'une autre sûreté, précisant les nom et adresse du créancier hypothécaire ou du titulaire de la sûreté et, si elle a été cédée, les nom et adresse du cessionnaire de l'hypothèque ou de la sûreté.

Avis au titulaire de la sûreté

(4) Lorsque le bien-fonds semble, en totalité ou en partie, grevé d'une hypothèque ou d'une sûreté, il ne peut être décidé de la demande avant l'écoulement d'un délai de deux semaines après que le créancier hypothécaire, le titulaire de la sûreté ou le cessionnaire a été avisé de la demande par courrier recommandé envoyé par le secrétaire à sa dernière adresse connue.

Oppositions à la demande

(5) Si le créancier hypothécaire, le titulaire de la sûreté ou le cessionnaire avise par écrit le secrétaire, dans le délai prévu au paragraphe (4), de son opposition à l'approbation de la demande, le conseil lui donne l'occasion de lui présenter ses observations. L.R.O. 1980, chap. 471, par. 3 (2) à (5).

Pouvoir discrétionnaire du conseil

(6) L'approbation de la demande présentée aux termes du paragraphe (1) est laissée à la discrétion du conseil, dont la décision est définitive. Un avis écrit de la décision est donné sans délai à l'auteur de la demande. L.R.O. 1980, chap. 471, par. 3 (7).

Prêts maximums

(7) Le prêt consenti en vertu de la présente partie ne doit pas dépasser le montant prescrit.

Déplacement d'un bâtiment dans la même municipalité

(8) Une municipalité ne doit pas consentir un prêt pour le déplacement d'un bâtiment sauf si, à la suite du déplacement, le bâtiment ou la construction sont situés dans la même municipalité qu'au moment de la demande de prêt. 1986, chap. 22, par. 4 (2).

Nomination et fonctions de l'inspecteur

5 (1) Le conseil de la municipalité qui contracte un emprunt aux termes de la présente partie confie à un inspecteur compétent l'évaluation des besoins en matière d'ouvrage, du type d'ouvrage projeté et de sa compatibilité avec les biens-fonds adjacents.

Idem	(2) The inspector shall inspect the work and shall file with the clerk of the municipality an inspection and completion certificate in the prescribed form and no money shall be advanced by the municipality under the loan until the certificate has been filed.	(2) L'inspecteur inspecte l'ouvrage et dépose auprès du secrétaire de la municipalité un certificat d'inspection et d'achèvement rédigé selon la formule prescrite. La municipalité ne peut avancer aucune somme en vertu du prêt avant le dépôt du certificat.	Idem
Payment for inspector's services	(3) The costs of the services of the inspector shall be charged against the work inspected and shall be paid out of the amount borrowed and deducted from the amount loaned under section 8. 1986, c. 22, s. 5.	(3) Le coût des services assurés par l'inspecteur s'ajoute à celui de l'ouvrage inspecté et il est prélevé sur les sommes empruntées et déduit du prêt consenti aux termes de l'article 8. 1986, chap. 22, art. 5.	Paiement des services de l'inspecteur
Debentures may be issued after receipt of inspector's certificate	6.—(1) After the receipt of the inspection and completion certificate, the council may issue a debenture payable to the Treasurer of Ontario with respect to the funds to be loaned by the municipality, and, in the case of a municipality within a district, metropolitan or regional municipality, the council may request the district, metropolitan or regional municipality to issue the debenture on its behalf.	6 (1) Après réception du certificat d'inspection et d'achèvement, le conseil peut émettre une débenture relative aux fonds à prêter par la municipalité payable au trésorier de l'Ontario. Si la municipalité est située dans une municipalité de district, une municipalité de communauté urbaine ou une municipalité régionale, le conseil peut demander à celles-ci d'émettre la débenture pour son compte.	Émissions de débentures
Municipality not to issue more than one debenture per month	(2) A municipality, or a district, metropolitan or regional municipality on its behalf, shall not issue more than one debenture in any month, the amount of which may combine amounts to be loaned by the municipality under this Act.	(2) La municipalité, ou la municipalité de district, la municipalité de communauté urbaine ou la municipalité régionale qui agit pour son compte ne doit pas émettre plus d'une débenture par mois. Le montant de cette débenture peut inclure les montants à prêter par la municipalité en vertu de la présente loi.	Émission d'une seule débenture par mois
Amount of debentures	(3) The amount of each debenture issued to the Treasurer of Ontario shall be in the sum of \$100 or any multiple thereof and shall not exceed the amount of the loan or loans with respect to which the debenture is issued.	(3) Le montant de chaque débenture émise au trésorier de l'Ontario est de 100 \$ ou de tout multiple de cette somme et ne doit pas dépasser le montant du prêt ou des prêts relatifs à l'émission de cette débenture.	Montant de la débenture
Interest rates on debentures	(4) The interest rates applicable to debentures, both before and after maturity, issued under this Act shall be determined from time to time by the Lieutenant Governor in Council. R.S.O. 1980, c. 471, s. 5 (1-4).	(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil fixe les taux d'intérêt applicables, avant et après échéance, aux débentures émises aux termes de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 471, par. 5 (1) à (4).	Taux d'intérêt applicables aux débentures
Term of debentures	(5) The term of the debentures shall be for such period as is prescribed and the debentures shall provide that the principal outstanding and interest thereon shall be payable in equal annual instalments of principal and interest as set out in the debenture, each due on the anniversary date of the debenture. R.S.O. 1980, c. 471, s. 5 (5); R.S.O. 1980, c. 471, s. 17 (1).	(5) Les débentures sont émises pour la durée prescrite. Elles prévoient le remboursement du capital impayé, accru de ses intérêts, par versements échelonnés annuels de montants égaux comprenant une partie du capital et les intérêts, précisés dans la débenture et venant à échéance à la date anniversaire de l'émission des débentures. L.R.O. 1980, chap. 471, par. 5 (5); L.R.O. 1980, chap. 471, par. 17 (1).	Échéance des débentures
Prepayments	(6) The debentures shall provide that the municipality or district, metropolitan or regional municipality, as the case may be, may, at any time, with or without giving notice or at such times and on such notice and in accordance with such other terms and conditions as may be prescribed, pay the whole or any part of the amount of principal then outstanding on the debentures and shall not be liable thereafter to pay any interest on the amount so paid other than any interest	(6) Les débentures prévoient que la municipalité ou la municipalité de district, la municipalité de communauté urbaine ou la municipalité régionale, selon le cas, peut, en tout temps, avec ou sans avis, ou aux périodes, sur l'avis et conformément aux autres conditions qui peuvent être prescrits, rembourser, en totalité ou en partie, le montant du capital alors impayé sur les débentures et elle n'est pas redevable par la suite du paiement des intérêts sur le montant remboursé,	Remboursement anticipé

accrued thereon to the date of such prepayment.

Instalments
after partial
prepayment

(7) The debentures shall provide that where the municipality or district, metropolitan or regional municipality, as the case may be, pays under subsection (6) part but not all of the amount of principal then outstanding, the equal annual instalment payable for the remainder of the term of the debenture shall be determined by the Treasurer of Ontario and set out in the schedule to the debenture.

Debentures
issued before
April 24,
1978

(8) Debentures issued under *The Shoreline Property Assistance Act, 1973*, being chapter 22, before the 24th day of April, 1978 shall be deemed to contain the provisions set out in subsections (6) and (7).

Date of
debentures

(9) Each debenture shall be dated the first day of the month following the month in which it is delivered to the Treasurer of Ontario. R.S.O. 1980, c. 471, s. 5 (6-9).

Offer to sell

(10) An application requesting the Treasurer of Ontario to purchase a debenture, which shall be by way of an offer to sell in the prescribed form, and a copy of the inspection and completion certificate mentioned in subsection (1) certified by the clerk with whom it was filed shall accompany the debenture delivered to the Treasurer of Ontario. R.S.O. 1980, c. 471, s. 17 (2).

Purchase

7.—(1) The Treasurer of Ontario may purchase, acquire and hold debentures issued under the authority of this Act and pay therefor out of the Consolidated Revenue Fund.

Limitation
on amount
of debentures

(2) The aggregate principal amount of the outstanding debentures purchased by the Treasurer of Ontario under this Act shall not exceed \$50,000,000 at any time. R.S.O. 1980, c. 471, s. 6.

Terms on
which
council shall
lend money

8. The council shall lend the money so borrowed under the authority of section 3 in sums of \$100 or multiples thereof at a rate of interest equal to that set out in the debenture by which the funds are borrowed and the term of the loan shall be the same number of years as the term of the debenture. R.S.O. 1980, c. 471, s. 18.

Collection of
special rate

9.—(1) The council shall impose by by-law in the prescribed form and, subject to section 12, shall levy and collect for the term of the loan, over and above all other rates, upon the land in respect of which the money is lent, a special equal annual rate sufficient to discharge within the term of the loan the principal and interest of the money lent, and the special rates imposed shall be deemed to be taxes, and the provisions of the *Municipal*

sauf les intérêts accumulés sur celui-ci à la date du remboursement anticipé.

(7) Les débentures prévoient que si la municipalité ou la municipalité de district, la municipalité de communauté urbaine ou la municipalité régionale, selon le cas, rembourse, conformément au paragraphe (6), seulement une partie du montant du capital alors impayé, les versements échelonnés annuels payables pour le reste de la durée pour laquelle la débenture est émise sont fixés par le trésorier de l'Ontario et précisés à l'annexe de la débenture.

(8) Les débentures émises avant le 24 avril 1978 en vertu de la loi intitulée *The Shoreline Property Assistance Act, 1973*, qui constitue le chapitre 22, sont réputées contenir les dispositions énoncées aux paragraphes (6) et (7).

(9) Chaque débenture est datée du premier jour du mois qui suit le mois de sa remise au trésorier de l'Ontario. L.R.O. 1980, chap. 471, par. 5 (6) à (9).

(10) La demande présentée au trésorier de l'Ontario visant l'achat d'une débenture, faite au moyen d'une offre de vente rédigée selon la formule prescrite, et une copie du certificat d'inspection et d'achèvement prévu au paragraphe (1), certifiée conforme par le secrétaire auprès de qui le certificat a été déposé, sont jointes à la débenture remise au trésorier de l'Ontario. L.R.O. 1980, chap. 471, par. 17 (2).

7 (1) Le trésorier de l'Ontario peut acheter, acquérir et détenir des débentures émises aux termes de la présente loi et en acquitter le montant à l'aide de sommes prélevées sur le Trésor.

(2) Le montant total du capital des débentures en circulation achetées par le trésorier de l'Ontario aux termes de la présente loi ne doit jamais dépasser 50 000 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 471, art. 6.

8 Le conseil prête les sommes empruntées aux termes de l'article 3 à raison de sommes de 100 \$ ou de multiples de ces sommes au même taux d'intérêt que celui qui est précisé dans la débenture par laquelle les fonds ont été empruntés. Le prêt est consenti et la débenture est émise pour le même nombre d'années. L.R.O. 1980, chap. 471, art. 18.

9 (1) Le conseil fixe par voie de règlement municipal rédigé selon la formule prescrite et, sous réserve de l'article 12, impose et perçoit pendant la durée du prêt un impôt supplémentaire extraordinaire d'un montant annuel égal sur le bien-fonds pour lequel le prêt est consenti. Le montant annuel de cet impôt est suffisant pour acquitter, pendant la durée du prêt, le montant du capital et des intérêts de la somme prêtée. Cet impôt

Versements à la suite d'un remboursement anticipé partiel

Débentures émises avant le 24 avril 1978

Date des débentures

Mise en vente

Achat

Limitation du montant des débentures

Conditions des prêts consentis par le conseil

Perception d'un impôt extraordinaire

Act as to the collection and recovery of taxes, and the proceedings that may be taken in default thereof, apply.

Registration
of by-law

(2) Where the council of a municipality passes a by-law under subsection (1) imposing special equal annual rates on land, the clerk of the municipality shall forthwith register a copy of the by-law in the proper land registry office. R.S.O. 1980, c. 471, s. 19.

Certain
special rates
invalid

(3) Despite subsection 3 (5), the special rates imposed under section 8 or 13 of *The Shoreline Property Assistance Act, 1973*, being chapter 22, before the 1st day of February, 1981 on the lands described in the Schedule hereto are hereby declared to be and to have always been invalid and do not constitute a charge or lien on the lands and that the money borrowed by the owner thereof under the provisions of the said Act are hereby deemed not to be or to have been a debt upon which special rates may have been or may be imposed, assessed or levied against such lands or any interest therein.

Township of
Malden

(4) Despite subsection (3), The Corporation of the Township of Malden is not relieved from its obligation to repay to the Treasurer of Ontario all money borrowed from the Treasurer under *The Shoreline Property Assistance Act, 1973*, being chapter 22, before the 1st day of February, 1981 in respect of the lands described in the Schedule hereto, together with interest thereon, in accordance with the debenture issued by the township for the borrowing of that money. R.S.O. 1980, c. 471, s. 8 (2, 3).

SCHEDULE

ALL AND SINGULAR those certain parcels or tracts of land and premises situate, lying and being in the Township of Malden, in the County of Essex and the Province of Ontario, more particularly described as follows:

FIRSTLY, all of Lots 6 and 7 according to a plan registered in the Land Registry Office for the Registry Division of Essex (No. 12) as No. 1103.

SECONDLY, all of Lot 7 according to a plan registered in the Land Registry Office for the Registry Division of Essex (No. 12) as No. 1502.

THIRDLY, all of Lot 14 according to a plan registered in the Land Registry Office for the Registry Division of Essex (No. 12) as No. 1193.

FOURTHLY, all of Lot 20 according to a plan registered in the Land Registry Office for the Registry

extraordinaire fixé est réputé un impôt municipal, et les dispositions de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent en ce qui concerne sa perception et son recouvrement ainsi que les instances qui peuvent être introduites en cas de défaut de paiement.

(2) Dès que le conseil de la municipalité fixe, par voie de règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1), un impôt extraordinaire d'un montant annuel égal sur le bien-fonds, le secrétaire de la municipalité enregistre une copie de ce règlement municipal au bureau d'enregistrement immobilier compétent. L.R.O. 1980, chap. 471, art. 19.

(3) Malgré le paragraphe 3 (5), les impôts extraordinaires fixés, avant le 1^{er} février 1981, en vertu de l'article 8 ou 13 de la loi intitulée *The Shoreline Property Assistance Act, 1973*, qui constitue le chapitre 22, sur les biens-fonds décrits à l'annexe figurant au présent article sont, par le présent article, déclarés nuls et l'avoir toujours été et ne grèvent pas les biens-fonds d'un privilège. Les emprunts contractés par le propriétaire des biens-fonds, conformément aux dispositions de cette loi, sont, par le présent article, réputés ne pas constituer une dette, ni n'en avoir constitué une, à l'égard de laquelle des impôts extraordinaires peuvent être ou avoir été fixés, imposés ou levés sur les biens-fonds ou sur des droits sur ceux-ci.

(4) Malgré le paragraphe (3), le canton de Malden n'est pas dégagé de son obligation de rembourser le trésorier de l'Ontario des emprunts contractés par celui-ci avant le 1^{er} février 1981, en vertu de la loi intitulée *The Shoreline Property Assistance Act, 1973*, qui constitue le chapitre 22, à l'égard des biens-fonds décrits à l'annexe figurant au présent article, accompagnés des intérêts qui s'y rapportent, conformément aux débentures émises par le canton pour contracter les emprunts. L.R.O. 1980, chap. 471, par. 8 (2) et (3).

ANNEXE

Le bien-fonds situé dans le canton de Malden, dans le comté d'Essex dans la province de l'Ontario, et décrit plus particulièrement comme suit :

PREMIÈREMENT, les lots 6 et 7 conformément au plan enregistré au bureau d'enregistrement immobilier de la division d'enregistrement des actes d'Essex (n° 12) sous le numéro 1103.

DEUXIÈME, le lot 7 conformément au plan enregistré au bureau d'enregistrement immobilier de la division d'enregistrement des actes d'Essex (n° 12) sous le numéro 1502.

TROISIÈME, le lot 14 conformément au plan enregistré au bureau d'enregistrement immobilier de la division d'enregistrement des actes d'Essex (n° 12) sous le numéro 1193.

QUATRIÈME, le lot 20 conformément au plan enregistré au bureau d'enregistrement immobilier de

Enregistre-
ment du
règlement
municipal

Nullité de
certains
impôts
extraordina-
ires

Canton de
Malden

Division of Essex (No. 12) as No. 1038.

R.S.O. 1980, c. 471, s. 8, Sched.

Repayment
by municipa-
lity to
Province

10.—(1) The annual payment on any debenture for principal and interest shall be remitted by the treasurer of the municipality or district, metropolitan or regional municipality to the Treasurer of Ontario on or before the due date.

Interest
when default
in payment

(2) In the event of default in any such payment, interest thereon shall accrue during the time of such default and the rate of such interest shall be determined from time to time by the Lieutenant Governor in Council. R.S.O. 1980, c. 471, s. 9.

Sale of part
of land with
respect to
which money
lent

11.—(1) Where a part of a parcel of land in respect of which money has been lent under this Act is sold, the council of the municipality may apportion the special annual rate between the part sold and the part remaining.

Notice

(2) The clerk of the municipality shall give the owners of the parts into which the land is divided at least ten days notice in writing by registered mail of the time and place the council will make the apportionment.

Apportion-
ment of rate

(3) The council in making the apportionment shall have regard to the effect of the works on each part into which the parcel of land is divided and such other matters as it considers appropriate, and the decision of the council with respect to the apportionment is final.

Filing of
order of
apportion-
ment

(4) The order of apportionment shall be filed with the clerk and thereafter the special annual rate shall be levied and collected in accordance with the apportionment. R.S.O. 1980, c. 471, s. 10.

Discharge of
indebtedness
by owner

12. The owner of land in respect of which money has been borrowed under this Part may obtain a discharge of the indebtedness at any time by paying to the treasurer of the municipality the outstanding balance of the loan together with accrued interest. 1986, c. 22, s. 6.

PART II LOANS IN TERRITORY WITHOUT MUNICIPAL ORGANIZATION

Application
by owner
for loan

13.—(1) An owner of land in territory without municipal organization who is assessed as the owner thereof may make application to the Minister in the prescribed form to borrow money for the purpose of,

- (a) constructing works on the land or, with the prior consent of the Crown,

la division d'enregistrement des actes d'Essex (n° 12) sous le numéro 1038.

L.R.O. 1980, chap. 471, art. 8, annexe.

10 (1) Le trésorier de la municipalité ou de la municipalité de district, de la municipalité de communauté urbaine ou de la municipalité régionale verse le montant des versements annuels des débetures comprenant les intérêts et une partie du capital au trésorier de l'Ontario à la date d'échéance ou avant cette date.

Rembourse-
ment à la
province par
la municipa-
lité

(2) En cas de défaut d'un versement, les intérêts qui s'y rapportent s'accroissent en fonction du retard du paiement. Le lieutenant-gouverneur en conseil fixe le taux d'intérêt applicable. L.R.O. 1980, chap. 471, art. 9.

Défaut de
paiement

11 (1) En cas de vente d'une partie d'une parcelle de terrain pour lequel un prêt a été consenti aux termes de la présente loi, le conseil de la municipalité peut répartir l'impôt extraordinaire annuel entre la partie vendue et la partie restante.

Vente d'une
partie du ter-
rain

(2) Le secrétaire de la municipalité donne, par courrier recommandé, un avis écrit d'au moins dix jours, aux propriétaires des parties entre lesquelles le bien-fonds est divisé, de la date, de l'heure et du lieu où le conseil fera la répartition.

Avis

(3) Dans cette répartition, le conseil tient compte de l'effet des ouvrages sur chaque partie entre lesquelles la parcelle de terrain est divisée et de tout autre facteur qu'il juge utile. La décision du conseil relative à la répartition est définitive.

Répartition
de l'impôt

(4) L'ordre de répartition est déposé auprès du secrétaire, et par la suite l'impôt extraordinaire annuel est levé et perçu conformément à cette répartition. L.R.O. 1980, chap. 471, art. 10.

Dépôt de
l'ordre de
répartition

12 Le propriétaire du bien-fonds pour lequel un emprunt a été contracté aux termes de la présente partie peut obtenir quittance de cette dette en versant au trésorier de la municipalité le solde impayé du prêt, accru des intérêts accumulés. 1986, chap. 22, art. 6.

Acquittement
de la dette
par le pro-
priétaire

PARTIE II PRÊTS POUR TERRITOIRES NON ÉRIGÉS EN MUNICIPALITÉ

13 (1) Le propriétaire d'un bien-fonds situé sur un territoire non érigé en municipalité, qui est imposé en tant que propriétaire du bien-fonds, peut présenter au ministre une demande rédigée selon la formule prescrite visant l'emprunt de sommes destinées :

Demande de
prêt

- a) soit à la construction d'ouvrages sur le bien-fonds ou, avec le consentement

on Crown land immediately adjacent to the land; or

- (b) building raising, building relocation or building repairs on the land.

Where works on Crown land

(2) Where the money is borrowed to construct works on Crown lands, it shall be deemed to be borrowed in respect of the land of the owner who borrowed the money.

Statutory declaration of applicant

(3) The application shall not be acted upon unless it is accompanied by,

- (a) a declaration of the applicant stating that the applicant is the actual owner of the land mentioned in the application, and that the land is free from encumbrance, or if the land or any part of it is mortgaged or otherwise encumbered, stating the name and address of the mortgagee or other encumbrancer and where it has been assigned, the name and address of the assignee of the mortgage or other encumbrance; and
- (b) where there is a mortgage or other encumbrance, the written consent to the loan of each such mortgagee or other encumbrancer and assignee of the mortgage or encumbrance.

Hearing not required

(4) The Minister is not required to hold a hearing before deciding on an application.

Discretion of Minister

(5) The approval of an application under subsection (1) is in the discretion of the Minister whose decision is final and written notice of the decision shall forthwith be given to the applicant and all mortgagees and other encumbrancers and assignees referred to in subsection (3).

Limitation on loans

(6) A loan under this Part shall not exceed the amount prescribed.

Loans by Minister

(7) The Minister shall lend the money borrowed under the authority of this Part in sums of \$100 or multiples thereof for a term of ten years to be repaid in equal annual payments at a rate of interest prescribed by the regulations.

Note required

(8) No money shall be advanced under a loan under this Part unless the owner has delivered a signed note for the amount of the loan. 1986, c. 22, s. 7, *part*.

préalable de la Couronne, sur la terre de la Couronne immédiatement adjacente au bien-fonds;

- b) soit à l'élévation, au déplacement ou à la réfection d'un bâtiment sur le bien-fonds.

(2) Les sommes empruntées pour la construction d'ouvrages sur les terres de la Couronne sont réputées empruntées à l'égard du bien-fonds du propriétaire qui a contracté l'emprunt.

(3) La demande n'est reçue que si elle est accompagnée :

- a) d'une déclaration de l'auteur de la demande portant qu'il est le propriétaire réel du bien-fonds mentionné dans la demande et que le bien-fonds est libre de toute sûreté, ou si le bien-fonds est, en totalité ou en partie, grevé d'une hypothèque ou d'une autre sûreté, précisant les nom et adresse du créancier hypothécaire ou du titulaire de la sûreté, et, si elle a été cédée, les nom et adresse du cessionnaire de l'hypothèque ou de la sûreté;
- b) lorsque le bien-fonds est grevé d'une hypothèque ou d'une sûreté, du consentement écrit au prêt donné par le créancier hypothécaire, le titulaire de la sûreté ou le cessionnaire de l'hypothèque ou de la sûreté.

(4) Le ministre n'est pas requis de tenir une audience avant de décider de la demande.

(5) L'approbation de la demande présentée aux termes du paragraphe (1) est laissée à la discrétion du ministre, dont la décision est définitive. Un avis écrit de la décision est donné sans délai à l'auteur de la demande, aux créanciers hypothécaires, aux autres titulaires de sûretés et aux cessionnaires visés par le paragraphe (3).

(6) Le prêt consenti en vertu de la présente partie ne doit pas dépasser le montant prescrit.

(7) Le ministre prête les sommes empruntées aux termes de la présente partie à raison de sommes de 100 \$ ou de multiples de ces sommes pour une durée de dix ans. Celles-ci sont remboursées en versements annuels égaux au taux d'intérêt prescrit par les règlements.

(8) Aucune somme ne peut être avancée en vertu du prêt consenti aux termes de la présente partie, à moins que le propriétaire ne remette un billet signé pour le montant du prêt. 1986, chap. 22, art. 7, *en partie*.

Ouvrages sur les terres de la Couronne

Déclaration solennelle de l'auteur de la demande

Audience non requise

Pouvoir discrétionnaire du ministre

Prêts maximums

Prêts consentis par le ministre

Billet requis

Default

14.—(1) In the event of any default in the repayment of a loan made under this Part,

- (a) interest on the amount due shall accrue during the time of such default at the rate prescribed from time to time; and
- (b) in addition to any other remedy for the recovery thereof, should the default continue for a period of one year, the outstanding balance of the loan together with accrued interest and costs shall thereupon become due and payable.

Debt owing
Her Majesty

(2) The amount lent under this Part is a debt due Her Majesty in right of Ontario from the owner of the land and any subsequent owner of the land and the outstanding balance of the loan, together with interest due and costs, may be recovered by an action in any court of competent jurisdiction against the owner or any subsequent owner.

Special lien

(3) Her Majesty in right of Ontario has a special lien for the outstanding balance of a loan made under this Part, together with interest and costs, against the land in respect of which the loan was made and against the buildings and structures on the land.

Priority

(4) The special lien conferred by subsection (3) has priority over,

- (a) every mortgage and other encumbrance in respect of which a consent to the loan was given; and
- (b) every mortgage and other encumbrance or claim that was created or that arose before the lien arose, if the mortgage, other encumbrance or claim was not registered in the proper land registry office against the title to the land at the time the lien arose.

Idem

(5) The Minister may register a notice of the special lien conferred by subsection (3) in the proper land registry office against the title of the land, and, upon registration of the notice, the special lien has, in addition to the priority given by subsection (4), priority over every mortgage or other encumbrance or claim registered in the proper land registry office against the title to the land after registration of the notice.

Additional
remedies

(6) In addition to any other remedies, where there has been default in repayment of a loan made under this Part,

- (a) the amount of the loan due and unpaid, together with interest and costs, may be deducted from any

14 (1) En cas de défaut de remboursement du prêt consenti en vertu de la présente partie :

Défaut

- a) les intérêts sur le montant exigible s'accroissent au taux prescrit en fonction du retard du paiement;
- b) outre les autres recours en recouvrement, si le défaut de rembourser se prolonge sur une durée d'un an, le solde impayé du prêt, accru des intérêts accumulés et des coûts, devient exigible et payable.

(2) Le prêt consenti en vertu de la présente partie constitue une créance de Sa Majesté du chef de l'Ontario contre le propriétaire ou les propriétaires postérieurs du bien-fonds. Le solde impayé du prêt, accru des intérêts exigibles et des coûts, peut être recouvré au moyen d'une action intentée devant un tribunal compétent contre le propriétaire ou le propriétaire postérieur.

Créance de
Sa Majesté

(3) Sa Majesté du chef de l'Ontario jouit d'un privilège spécial concernant le solde impayé du prêt consenti en vertu de la présente partie, accru des intérêts et des coûts, grevant le bien-fonds pour lequel le prêt a été consenti et les bâtiments et constructions situés sur le bien-fonds.

Privilège
spécial

(4) Le privilège spécial accordé en vertu du paragraphe (3) prime :

Ordre de
priorité

- a) toute hypothèque et autre sûreté à l'égard de laquelle le consentement au prêt a été donné;
- b) toute hypothèque et autre sûreté ou réclamation créée ou née avant la naissance du privilège, si l'hypothèque, l'autre sûreté ou la réclamation n'était pas enregistrée sur le titre du bien-fonds au bureau d'enregistrement immobilier compétent lors de la naissance du privilège.

(5) Le ministre peut enregistrer sur le titre du bien-fonds, au bureau d'enregistrement immobilier compétent, un avis du privilège spécial accordé en vertu du paragraphe (3). L'enregistrement de l'avis confère au privilège spécial, outre la priorité accordée par le paragraphe (4), la priorité sur toute hypothèque, autre sûreté ou réclamation enregistrée postérieurement à l'enregistrement de l'avis sur le titre du bien-fonds au bureau d'enregistrement immobilier compétent.

Idem

(6) Outre les autres recours, lorsqu'il y a eu défaut de remboursement du prêt consenti en vertu de la présente partie :

Recours sup-
plémentaires

- a) le montant du prêt exigible et impayé, accru des intérêts et des coûts, peut être déduit des sommes payables par

money payable by the Province of Ontario to the person who is in default; and

- (b) if the land or any part of it is occupied by a tenant, the Minister may give notice in writing to the tenant requiring the tenant to pay to the Treasurer of Ontario the rent payable by the tenant as it becomes due to the amount of the loan due and unpaid, together with interest and costs.

la province de l'Ontario à la personne en défaut;

- b) si un locataire occupe le bien-fonds ou une partie de celui-ci, le ministre peut lui donner un avis écrit lui demandant de verser au trésorier de l'Ontario le loyer payable au fur et à mesure qu'il devient exigible jusqu'au remboursement complet du montant du prêt exigible et impayé, accru des intérêts et des coûts.

Apportionment on subdivision of land

(7) Where a part of a parcel of land in respect of which money has been lent under this Part is sold, the Minister may apportion the amount owing, including interest and costs between the part sold and the part remaining, having regard to the effect of the works, building raising, building relocation or building repair on each part into which the parcel of land is divided and such other matters as the Minister considers appropriate, and the decision of the Minister with respect to the apportionment is final.

(7) En cas de vente d'une partie d'une parcelle de bien-fonds pour lequel un prêt a été consenti en vertu de la présente partie, le ministre peut répartir le montant dû, y compris les intérêts et les coûts, entre la partie vendue et la partie restante en tenant compte de l'effet des ouvrages, de l'élévation, du déplacement ou de la réfection d'un bâtiment sur chaque partie entre lesquelles la parcelle de bien-fonds est divisée et de tout autre facteur que le ministre juge utile. La décision du ministre relative à la répartition est définitive.

Répartition sur le lotissement d'un bien-fonds

Discharge of debt

(8) The owner of land in respect of which money has been borrowed under this Part may obtain a discharge of the indebtedness at any time by paying to the Treasurer of Ontario the outstanding balance of the loan together with accrued interest and costs.

(8) Le propriétaire du bien-fonds pour lequel un emprunt a été contracté aux termes de la présente partie peut obtenir quittance de cette dette en versant au trésorier de l'Ontario le solde impayé du prêt, accru des intérêts accumulés et des coûts.

Acquittement de la dette

Idem

(9) Upon the repayment in full of a loan made under this Part, the Minister shall cause to be registered in the proper land registry office against the title of the land a certificate discharging the special lien conferred by subsection (3). 1986, c. 22, s. 7, *part*.

(9) Sur remboursement complet du prêt consenti en vertu de la présente partie, le ministre fait enregistrer sur le titre du bien-fonds au bureau d'enregistrement immobilier compétent, un certificat de mainlevée du privilège spécial accordé par le paragraphe (3). 1986, chap. 22, art. 7, *en partie*.

Idem

Appointment and duties of inspector

15.—(1) The Minister shall have a competent inspector assess the need for the work, the type of work proposed and the compatibility of the work with adjacent property.

15 (1) Le ministre confie à un inspecteur compétent l'évaluation des besoins en matière d'ouvrage, du type d'ouvrage projeté et de sa compatibilité avec le bien-fonds adjacent.

Nomination et fonctions de l'inspecteur

Idem

(2) The inspector shall inspect the work and shall file with the Minister an inspection and completion certificate in the prescribed form and no money shall be advanced under the loan until the certificate has been filed.

(2) L'inspecteur inspecte l'ouvrage et dépose auprès du ministre un certificat d'achèvement et d'inspection rédigé selon la formule prescrite. Aucune somme ne peut être avancée en vertu du prêt avant le dépôt du certificat.

Idem

Payment for inspector's services

(3) The costs of the services of the inspector may be charged against the work inspected and may be paid out of the amount borrowed and deducted from the amount loaned under section 13. 1986, c. 22, s. 7, *part*.

(3) Le coût des services assurés par l'inspecteur peut s'ajouter à celui de l'ouvrage inspecté et il peut être prélevé sur les sommes empruntées et déduit du prêt consenti aux termes de l'article 13. 1986, chap. 22, art. 7, *en partie*.

Paiement des services de l'inspecteur

PART III GENERAL

PARTIE III DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Regulations

16. The Lieutenant Governor in Council may make regulations for the purposes of this Act,

16 Pour l'application de la présente loi, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- (a) prescribing forms and defining any word or expression not defined in this Act;
 - (b) prescribing the maximum amount of loans that may be made under this Act;
 - (c) prescribing the terms and conditions of prepayment for the purposes of subsection 6 (6);
 - (d) determining the rate of interest for the purposes of subsection 6 (4), 10 (2), 13 (7) and 14 (1);
 - (e) prescribing the term of the debentures that may be issued under this Act. R.S.O. 1980, c. 471, s. 14; R.S.O. 1980, c. 471, s. 21; 1986, c. 22, s. 8.
-

- a) prescrire des formules et définir les mots ou expressions qui ne sont pas définis dans la présente loi;
 - b) prescrire le montant maximal des prêts qui peuvent être consentis en vertu de la présente loi;
 - c) prescrire les conditions de remboursement anticipé pour l'application du paragraphe 6 (6);
 - d) fixer le taux d'intérêt pour l'application des paragraphes 6 (4), 10 (2), 13 (7) et 14 (1);
 - e) prescrire la durée pour laquelle les débentures peuvent être émises en vertu de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 471, art. 14; L.R.O. 1980, chap. 471, art. 21; 1986, chap. 22, art. 8.
-

CHAPTER S.11

Short Forms of Leases Act

Effect of lease made according to Sched. A and Col. 1 of Sched. B

1. Where a lease under seal, made according to the form set forth in Schedule A, in English or French, or any other such lease expressed to be made in pursuance of this Act or referring thereto, contains any of the forms of words contained in Column One of Schedule B and distinguished by any number therein, the lease has the same effect as if it contained the form of words contained in Column Two of Schedule B distinguished by the same number as is annexed to the form of words used in the lease; but it is not necessary in any such lease to insert any such number. R.S.O. 1980, c. 473, s. 1.

Parties may substitute any name or designation

2.—(1) Parties who use any of the forms in the first column of Schedule B, may substitute for the word “lessee” or “lessor” any name or other designation, and in every such case a corresponding substitution shall be taken to be made in the corresponding form in the second column.

and feminine for masculine or plural for singular

(2) Such parties may substitute the feminine gender for the masculine, or the plural number for the singular, in the forms in the first column, and corresponding changes shall be taken to be made in the corresponding forms in the second column.

and may introduce exceptions

(3) Such parties may introduce into or annex to any of the forms in the first column any express exceptions from or express qualifications thereof respectively, and the like exceptions or qualifications shall be taken to be made from or in the corresponding forms in the second column.

Application of covenants to heirs and assigns

(4) Where the premises demised are of freehold tenure the covenants 2 to 9 shall be taken to be made with and the proviso 12 to apply to the heirs and assigns of the lessor or the successors and assigns of the lessor, as the case may be, and where the premises demised are of leasehold tenure such covenants and proviso shall be taken to be made with and apply to the lessor and the lessor's executors, administrators, successors and assigns.

CHAPITRE S.11

Loi sur les formules abrégées de baux

1 Le bail revêtu d'un sceau qui est rédigé selon la formule présentée à l'annexe A, en français ou en anglais, ou celui qui stipule être rédigé conformément à la présente loi ou qui y renvoie, et qui renferme une des formulations numérotées qui sont énoncées à la colonne 1 de l'annexe B, produit ses effets de la même façon que s'il renfermait celle énoncée à la colonne 2 de cette même annexe sous le même numéro. La mention du numéro n'est pas obligatoire. L.R.O. 1980, chap. 473, art. 1.

Effets d'un bail rédigé selon l'annexe A et selon la colonne 1 de l'annexe B

2 (1) Les parties qui utilisent une des formulations de la colonne 1 de l'annexe B peuvent substituer au mot «preneur» ou «bailleur» un nom ou une autre désignation, auquel cas la même substitution est réputée avoir été faite à la formulation correspondante de la colonne 2.

Substitution de noms aux mots «bailleur» et «preneur»

(2) Les parties en question peuvent, dans n'importe quelle formulation de la colonne 1, substituer le féminin au masculin ou le pluriel au singulier, auquel cas les mêmes changements sont réputés avoir été apportés à la formulation correspondante de la colonne 2.

Substitution du féminin au masculin, du pluriel au singulier

(3) Les parties en question peuvent, dans n'importe quelle formulation de la colonne 1, insérer des restrictions ou des réserves expresses, ou y annexer de telles restrictions ou réserves, auquel cas les mêmes restrictions ou réserves sont réputées avoir été apportées à la formulation correspondante de la colonne 2.

Inclusion de restrictions ou de réserves

(4) Si les lieux cédés à bail sont en tenure franche, les engagements portant les numéros 2 à 9 sont réputés conclus en faveur des héritiers et ayants droit du bailleur ou en faveur des successeurs et ayants droit de celui-ci, selon le cas, et la clause conditionnelle portant le numéro 12 est réputée applicable aux uns ou aux autres, selon le cas. Si les lieux cédés à bail sont en tenure à bail, les engagements susmentionnés sont réputés conclus en faveur du bailleur, de ses exécuteurs testamentaires, administrateurs successoraux, successeurs et ayants droit et la clause conditionnelle précitée est réputée applicable à ces personnes.

Application des engagements

Interpreta-
tion

(5) Where the word "lessor" occurs in the second column it includes, when the premises demised are of freehold tenure, the heirs, executors, administrators, successors and assigns of the lessor, and when the premises demised are of leasehold tenure it includes the executors, administrators, successors and assigns of the lessor, and where the word "lessee" occurs in the second column it includes the executors, administrators, successors and assigns of the lessee. R.S.O. 1980, c. 473, s. 2.

Effect of
leases failing
to take
effect under
this Act

3. Any lease or part of a lease that fails to take effect by virtue of this Act is nevertheless as effectual to bind the parties thereto as if this Act had not been passed. R.S.O. 1980, c. 473, s. 3.

Covenants to
run with
land

4. Unless the contrary is expressly stated in the lease all covenants not to assign or sub-let without leave entered into by a lessee in any lease under this Act run with the land demised, and bind the executors, administrators, successors and assigns of the lessee whether mentioned in the lease or not, unless it is by the terms of the lease otherwise expressly provided, and the proviso for re-entry contained in Schedule B, when inserted in a lease, applies to a breach of either an affirmative or negative covenant. R.S.O. 1980, c. 473, s. 4.

(5) Si les lieux cédés à bail sont en tenure franche, le mot «bailleur», figurant à la colonne 2, s'entend en outre des héritiers, exécuteurs testamentaires, administrateurs successoraux, successeurs et ayants droit du bailleur. Si les lieux cédés à bail sont en tenure à bail, ce mot s'entend en outre des exécuteurs testamentaires, administrateurs successoraux, successeurs et ayants droit du bailleur. Le mot «preneur», figurant à la colonne 2, s'entend en outre des exécuteurs testamentaires, administrateurs successoraux, successeurs et ayants droit du preneur. L.R.O. 1980, chap. 473, art. 2.

Interprétation
des mots
«bailleur» et
«preneur»

3 Le bail qui, en totalité ou en partie, ne produit pas ses effets conformément à la présente loi est néanmoins aussi valable pour lier les parties au bail que si la présente loi n'avait pas été adoptée. L.R.O. 1980, chap. 473, art. 3.

Effets du bail
non conforme
à la présente
loi

4 À moins de stipulation contraire expresse au bail, tous les engagements de ne pas céder ou sous-louer un bien-fonds sans autorisation, pris par le preneur dans le cadre d'un bail conclu aux termes de la présente loi sont rattachés au bien-fonds cédé à bail et lient les exécuteurs testamentaires, administrateurs successoraux, successeurs et ayants droit du preneur, que le bail en fasse mention ou non. Si la clause conditionnelle énoncée à l'annexe B, qui permet la reprise de possession, est incluse dans le bail, elle s'applique en cas d'inobservation d'un engagement de faire ou de ne pas faire. L.R.O. 1980, chap. 473, art. 4.

Les engage-
ments sont
rattachés au
bien-fonds

SCHEDULE A

FORM OF LEASE

This Indenture, made the.....day of....., one thousand nine hundred and....., in pursuance of the *Short Forms of Leases Act*, between of the first part, and....., of the second part, Witnesseth, that in consideration of the rents, covenants and agreements, hereinafter reserved and contained on the part of the lessee, the lessor doth demise and lease unto the lessee and the lessee's executors, administrators, successors and assigns all that (*here insert a description of the premises with sufficient certainty*).

To have and to hold the said demised premises for and during the term of , to be computed from the day of , one thousand nine hundred and , and from thenceforth next ensuing and fully to be complete and ended.

Yielding and paying therefor yearly and every year during the said term unto the said lessor and the lessor's heirs, executors, administrators, successors or assigns, the sum of....., to be payable on the following days and times, that is to say (on, etc.), the first of such payments to become due and be made on the.....day ofnext, (*here insert covenants or any other provisions*). In witness whereof, etc.

R.S.O. 1980, c. 473, Sched. A.

SCHEDULE B

COLUMN ONE

1. The said lessee covenants with the said lessor:

2. To pay rent.

3. And to pay taxes, except for local improvements.

4. And to repair, reasonable wear and tear and damage by fire, lightning and tempest only excepted.

COLUMN TWO

1. And the said lessee doth hereby covenant with the said lessor in the manner following, that is to say:

2. That the lessee will, during the said term, pay unto the said lessor the rent hereby reserved, in manner hereinbefore mentioned, without any deduction whatsoever.

3. And also will pay all taxes, rates, duties and assessments whatsoever, whether municipal, parliamentary or otherwise, now charged or hereafter to be charged upon the said demised premises, or upon the said lessor on account thereof, except municipal taxes for local improvements or works assessed upon the property benefitted thereby.

4. And also will, during the said term, well and sufficiently repair, maintain, amend and keep the said demised premises with the appurtenances in good and substantial repair, and all fixtures and things thereto belonging, or which at any time during the said term shall be erected and made by the lessor, when, where, and so often as need shall be, reasonable wear and tear and damage by fire, lightning and tempest only excepted.

ANNEXE A

FORMULE DE BAIL

Le présent acte, fait le.....mil neuf cent conformément à la *Loi sur les formules abrégées de baux*, entre..., d'une part, et....., d'autre part, constate qu'en contrepartie des loyers, engagements et conventions ci-après fixés et stipulés par le preneur, le bailleur cède et donne à bail au preneur, à ses exécuteurs testamentaires, administrateurs successoraux, successeurs et ayants droit (*désigner de façon suffisamment précise les lieux*).

Ces derniers auront la possession continue des lieux cédés pour un terme de....., courant à partir du mil neuf cent , et dès lors, sans interruption jusqu'à l'expiration du terme du bail.

Ils paieront à cet effet tous les ans, pendant le terme du bail, au bailleur, à ses héritiers, exécuteurs testamentaires, administrateurs successoraux, successeurs ou ayants droit, la somme de, payable aux dates et moments suivants, à savoir le (etc.) le premier versement étant dû et devant être effectué le suivant (*insérer ici les engagements ou toutes autres dispositions*). En foi de quoi, etc.

L.R.O. 1980, chap. 473, annexe A.

ANNEXE B

COLONNE 1

1. Le preneur prend envers le bailleur les engagements suivants :

2. Payer le loyer.

3. Payer les impôts et les taxes, sauf ceux imposés au titre des aménagements locaux.

4. Effectuer les réparations nécessaires, à l'exclusion de celles dues aux dommages causés par l'usure raisonnable, le feu, la foudre et les tempêtes.

COLONNE 2

1. Par les présentes, le preneur prend envers le bailleur les engagements suivants :

2. Que lui, le preneur, paiera au bailleur pendant le terme du bail le loyer fixé par les présentes, de la manière susdite, sans en rien déduire.

3. Qu'il paiera toutes taxes, tous impôts, tous droits et toutes cotisations, qu'ils soient municipaux, d'initiative parlementaire ou autres, actuellement imposés ou qui le seront par la suite à l'égard des lieux cédés à bail, ou qui sont actuellement ou seront exigés du bailleur pour les lieux, à l'exclusion des impôts municipaux au titre des aménagements locaux ou travaux locaux imposés sur les biens qui en ont été l'objet.

4. Que, pendant le terme du bail, il réparera, entretiendra, modifiera et tiendra en bon état, d'une manière convenable, les lieux cédés à bail avec leurs dépendances, ainsi que les accessoires fixes et les choses qui y sont afférents, ou ceux qui, à tout moment pendant le terme du bail, pourront être construits et installés par le bailleur aux endroits qui en auront besoin et chaque fois et aussi souvent que ce sera nécessaire, sauf pour ce qui est des dommages causés par l'usure raisonnable, le feu, la foudre et les tempêtes.

5. And to keep up fences.

5. And also will, from time to time, during the said term, keep up the fences and walls of or belonging to the said premises, and make anew any part thereof that may require to be new-made in a good and husbandlike manner and at proper seasons of the year.

6. And not to cut down timber.

6. And also will not at any time during the said term hew, fell, cut down or destroy, or cause or knowingly permit or suffer to be hewed, felled, cut down or destroyed, without the consent in writing of the lessor, any timber or timber trees.

7. And that the said lessor may enter and view state of repair; and that the said lessee will repair according to notice in writing, reasonable wear and tear and damage by fire, lightning and tempest only excepted.

7. And that it shall be lawful for the lessor and the lessor's agents, at all reasonable time during the said term, to enter the said demised premises to examine the condition thereof; and further, that all want of reparation that upon such view shall be found, and for the amendment of which notice in writing shall be left at the premises, the said lessee will, within three calendar months next after such notice, well and sufficiently repair and make good accordingly, reasonable wear and tear and damage by fire, lightning and tempest only excepted.

8. And will not assign or sub-let without leave.

8. And also that the lessee shall not, nor will during the said term, assign, transfer or set over or otherwise by any act or deed procure the said premises or any of them to be assigned, transferred, set over or sub-let unto any person or persons whomsoever without the consent in writing of the lessor first had and obtained.

9. And that the lessee will leave the premises in good repair, reasonable wear and tear and damage by fire, lightning and tempest only excepted.

9. And further, that the lessee will, at the expiration, or other sooner determination of the said term, peaceably surrender and yield up unto the said lessor the said premises hereby demised with the appurtenances, together with all the buildings, erections and fixtures erected or made by the lessor thereon, in good and substantial repair and condition, reasonable wear and tear and damage by fire, lightning and tempest only excepted.

10. Provided, that the lessee may remove the lessee's fixtures.

10. Provided, and it is hereby expressly agreed, that the lessee may at or prior to the expiration of the term hereby granted, take, remove and carry away from the premises hereby demised all fixtures, fittings, plant, machinery, utensils, shelving, counters, safes or other articles upon the said premises in the nature of trade or tenants' fixtures or other articles belonging to or brought upon the said premises by the said lessee, but the lessee shall in such removal do no damage to the said premises, or shall make good any damage which the lessee may occasion thereto.

5. Entretenir les clôtures.

5. Que, de temps à autre pendant le terme du bail, il entretiendra les clôtures et les murs afférents aux lieux, et refera à neuf toute partie de ceux-ci qui pourra nécessiter des réparations, d'une manière convenable, ainsi qu'aux saisons appropriées.

6. Ne pas abattre de bois de coupe.

6. Qu'à aucun moment pendant le terme du bail, il ne taillera, ne coupera, n'abattra, ne détruira, ni ne fera, ni ne permettra ou tolérera sciemment que du bois de coupe ou des arbres sur pied soient taillés, coupés, abattus ou détruits, sans le consentement par écrit du bailleur.

7. Permettre au bailleur de pénétrer dans les lieux cédés à bail pour en examiner l'état et effectuer les réparations nécessaires conformément à l'avis écrit donné par le bailleur, à l'exclusion des réparations des dommages causés par l'usure raisonnable, le feu, la foudre et les tempêtes.

7. Qu'il sera loisible au bailleur et à ses représentants, à tout moment raisonnable pendant le terme du bail, de pénétrer dans les lieux cédés à bail pour en examiner l'état et que, s'il est constaté lors de cet examen que des réparations s'avèrent nécessaires, un avis écrit à cet effet devra être laissé sur les lieux et, en conséquence, le preneur devra, dans les trois mois civils suivant cet avis, réparer les lieux d'une manière convenable, sauf pour ce qui est des dommages causés par l'usure raisonnable, le feu, la foudre et les tempêtes.

8. Ne pas céder ni sous-louer sans autorisation.

8. Que le preneur ne devra, ni ne pourra, pendant le terme du bail, céder ou transporter les lieux, ou autrement permettre, par tout acte ou acte scellé, que tout ou partie des lieux soient cédés, transportés ou sous-loués à quiconque, sans avoir préalablement obtenu le consentement écrit du bailleur.

9. Laisser les lieux en bon état, sauf pour ce qui est des dommages causés par l'usure raisonnable, le feu, la foudre et les tempêtes.

9. Que le preneur, à l'expiration du terme du bail ou à toute autre résolution du terme plus rapprochée, remettra et cédera sans difficulté au bailleur les lieux qui lui sont cédés à bail par les présentes, avec leurs dépendances, ainsi que tous les bâtiments, constructions et accessoires fixes, qui y ont été construits ou installés par le bailleur, en bon état, exception faite des dommages causés par l'usure raisonnable, le feu, la foudre et les tempêtes.

10. Il est entendu que le preneur peut enlever ses accessoires fixes.

10. Il est prévu et expressément convenu par les présentes que le preneur peut, à l'expiration du terme du bail consenti par les présentes ou avant, prendre, enlever et emporter des lieux cédés à bail par les présentes tous les accessoires fixes, toutes les installations, toutes les machines, tous les outils et instruments, tout le rayonnage, tous les comptoirs, tous les coffres-forts ou autres articles tels que les accessoires fixes servant au commerce ou à l'usage des locaux, ou autres articles afférents aux lieux ou apportés sur les lieux par le preneur. Cependant, le preneur ne doit pas causer de dommages aux lieux ou, s'il en cause, il doit les réparer.

11. Provided, that in the event of fire, lightning or tempest, rent shall cease until the premises are rebuilt.

12. Proviso for re-entry by the said lessor on non-payment of rent or non-performance of covenants.

13. The said lessor covenants with the said lessee for quiet enjoyment.

11. Provided, and it is hereby expressly agreed, that in case the premises hereby demised or any part thereof shall, at any time during the said term, be burned down or damaged by fire, lightning or tempest so as to render the same unfit for the purposes of the said lessee, then and so often as the same shall happen, the rent hereby reserved, or a proportionate part thereof, according to the nature and extent of the injuries sustained shall abate, and all or any remedies for recovery of said rent or such proportionate part thereof shall be suspended until the said premises shall have been rebuilt or made fit for the purposes of the said lessee.

12. Provided, and it is hereby expressly agreed, that if and whenever the rent hereby reserved, or any part thereof, shall be unpaid for fifteen days after any of the days on which the same ought to have been paid, although no formal demand shall have been made thereof, or in case of the breach or non-performance of any of the covenants or agreements herein contained on the part of the lessee, then and in either of such cases it shall be lawful for the lessor at any time thereafter, into and upon the said demised premises or any part thereof, in the name of the whole to re-enter, and the same to have again, repossess and enjoy, as of the lessor's former estate; anything hereinafter contained to the contrary notwithstanding.

13. And the lessor doth hereby covenant with the lessee, that the lessee paying the rent hereby reserved and performing the covenants hereinbefore on the lessee's part contained, shall and may peaceably possess and enjoy the said demised premises for the term hereby granted, without any interruption or disturbance from the lessor, or any other person or persons lawfully claiming by, from or under the lessor.

R.S.O. 1980, c. 473, Sched. B.

11. Il est entendu qu'en cas de dommages causés par le feu, la foudre ou les tempêtes, le loyer cessera d'être payé jusqu'à ce que les lieux soient reconstruits.

12. Clause conditionnelle : en cas de non-paiement du loyer ou de non-respect des engagements, le bailleur peut rentrer dans les lieux.

13. Le bailleur convient avec le preneur que celui-ci aura la jouissance paisible des lieux.

11. Il est prévu et expressément convenu par les présentes qu'au cas où, à quelque moment pendant le terme du bail, tout ou partie des lieux cédés à bail par les présentes seraient détruits ou endommagés par le feu, la foudre ou une tempête de façon à les rendre inutilisables par le preneur, le loyer fixé par les présentes, ou une partie proportionnelle de celui-ci, suivant la nature et l'étendue des dommages subis, ferait l'objet d'une réduction, et tous les recours en recouvrement du loyer, ou de la partie proportionnelle de celui-ci, seraient suspendus jusqu'à ce que les lieux aient été reconstruits ou rendus utilisables par le preneur.

12. Il est prévu et expressément convenu par les présentes que si tout ou partie du loyer fixé par les présentes reste impayé pendant quinze jours après quelque une des dates auxquelles il devrait être payé, et ce bien qu'aucune mise en demeure n'ait été faite à cet effet, ou que si le preneur n'a pas observé ou n'a pas respecté l'un ou l'autre des engagements ou l'une ou l'autre des conventions qui sont énoncés aux présentes, il sera loisible au bailleur, à tout moment par la suite, de rentrer dans les lieux cédés à bail ou dans une partie de ceux-ci, considérée comme représentative de la totalité, et de les avoir, d'en reprendre possession et d'en jouir, avec le même domaine qu'il avait auparavant, et ce malgré toute stipulation contraire faisant suite aux présentes.

13. Le bailleur convient par les présentes avec le preneur que tant que ce dernier paiera le loyer fixé par les présentes et respectera les engagements indiqués plus haut qui le concernent, il aura et pourra avoir la possession et la jouissance paisibles des lieux cédés à bail pour le terme du bail consenti par les présentes, sans interruption ni perturbation de la part du bailleur, ou de toute autre personne réclamant ou pouvant réclamer à celui-ci ou sur l'autorité de celui-ci.

L.R.O. 1980, chap. 473, annexe B.

CHAPTER S.12

Small Business Development Corporations Act

Definitions

1.—(1) In this Act,

“associate”, where used to indicate a relationship with any person, means,

- (a) any corporation of which such person beneficially owns, directly or indirectly, equity shares carrying more than 10 per cent of the voting rights attached to all equity shares of the corporation for the time being outstanding,
- (b) any corporation of which such person serves as an officer or director,
- (c) any corporation which is affiliated with associates of such person as otherwise determined under this clause,
- (d) any trust or estate in which such person has, in the opinion of the Minister, a substantial beneficial interest,
- (e) any trust or estate for which such person serves as trustee or in a similar capacity,
- (f) any trust or estate in which associates of such person, as otherwise determined under this clause, have, in the opinion of the Minister, a substantial beneficial interest,
- (g) any partner of such person or any participant in a joint venture of which such person is also a participant, or
- (h) any member of the family of such person; (“personne qui a un lien”)

“corporation” means any body corporate whether or not it is a corporation to which the *Business Corporations Act* applies; (“société”)

“debt obligation” means a mortgage, bond, debenture, note or other similar obligation of a corporation, whether secured or unsecured; (“titre de créance”)

“eligible investment” means an investment in a small business that complies with section 9; (“investissement admissible”)

“equity capital” means the amount of consideration paid in money, calculated in the

CHAPITRE S.12

Loi sur les sociétés pour l'expansion des petites entreprises

Définitions

1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«action participante» Action d'une société, de toute catégorie ou série, assortie d'un droit de vote, soit en toutes circonstances, soit dans certaines circonstances qui se sont produites et qui se poursuivent. La présente définition exclut les actions d'une catégorie ou d'une série dont le droit de vote doit être exercé séparément en vertu d'une disposition législative. («equity share»)

«capital déclaré» et «compte capital déclaré» S'entendent au sens des termes «capital déclaré» et «compte capital déclaré» dans la *Loi sur les sociétés par actions*. («stated capital», «stated capital account»)

«capitaux propres» Contrepartie versée en espèces calculée de la manière prescrite et pour laquelle sont émises des actions participantes. («equity capital»)

«conjoint» Conjoint au sens de l'article 29 de la *Loi sur le droit de la famille*. («spouse»)

«investissement admissible» Investissement dans une petite entreprise qui est conforme aux dispositions de l'article 9. («eligible investment»)

«membre de la famille» Relativement à une personne, s'entend :

- a) de son conjoint,
- b) de son enfant,
- c) de son père, de sa mère, de son frère, de sa soeur ou de la descendance légitime de ce frère ou de cette soeur,
- d) du frère ou de la soeur de son père ou de sa mère ou de la descendance légitime de ce frère ou de cette soeur,
- e) du père, de la mère, du frère ou de la soeur de son conjoint ou de la descendance légitime de ce frère ou de cette soeur,
- f) de son gendre ou de sa belle-fille,
- g) d'une personne qu'elle a adoptée en vertu de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*, du conjoint de

prescribed manner, for which equity shares are issued; ("capitaux propres")

"equity share" means a share of any class or series of shares of a corporation carrying a voting right either under all circumstances or under circumstances that have occurred and are continuing, other than a share of a class or series that must vote separately by reason of a statutory requirement; ("action participante")

"member of the family" means, with respect to a person,

- (a) his or her spouse,
- (b) his or her child,
- (c) his or her father, mother, brother or sister or any lawful descendant of such brother or sister,
- (d) the brother or sister of his or her father or mother or any lawful descendant of any such brother or sister,
- (e) the father, mother or any brother or sister of his or her spouse or any lawful descendant of any such brother or sister,
- (f) his or her son-in-law or daughter-in-law,
- (g) a person adopted by him or her under the *Child and Family Services Act* or the spouse or any lawful descendant of such person, or
- (h) his or her grandfather or grandmother; ("membre de la famille")

"Minister" means the Minister of Revenue or such other member of the Executive Council to whom the administration of this Act is assigned; ("ministre")

"Ministry" means the Ministry of the Minister; ("ministère")

"Northern and Eastern small business development corporation" means a small business development corporation that may make investments only in small businesses that are primarily located within the geographic boundaries of northern and eastern Ontario as defined in the regulations; ("société pour l'expansion des petites entreprises du Nord et de l'Est")

"person" means, except as otherwise expressly provided, an individual, partnership, unincorporated association, unincorporated syndicate, unincorporated organization, trust, trustee, executor, administrator or other legal representative and includes a corporation; ("personne")

"prescribed" means prescribed by the regulations; ("prescrit")

cette personne ou de la descendance légitime de cette personne,

- h) de son grand-père ou de sa grand-mère. («member of the family»)

«ministère» Le ministère qui relève du ministre. («Ministry»)

«ministre» Le ministre du Revenu ou un autre membre du Conseil exécutif à qui l'application de la présente loi peut être confiée. («Minister»)

«personne» Sauf disposition expresse à l'effet contraire, s'entend d'un particulier, d'une société en nom collectif, d'une association sans personnalité morale, d'un consortium financier sans personnalité morale, d'un organisme sans personnalité morale, d'une fiducie, d'un fiduciaire, d'un exécuteur testamentaire, d'un administrateur successoral ou d'un autre représentant, y compris une société. («person»)

«personne qui a un lien» S'il s'agit d'indiquer un rapport avec une personne, s'entend :

- a) d'une société dont la personne est, directement ou indirectement, propriétaire bénéficiaire d'actions participantes représentant plus de 10 pour cent des voix rattachées à l'ensemble des actions participantes de la société alors en circulation,
- b) d'une société dont la personne est dirigeante ou administratrice,
- c) d'une société qui fait partie du même groupe que les personnes qui ont un lien, au sens de la présente définition, avec la personne,
- d) d'une fiducie ou d'une succession dans laquelle, de l'avis du ministre, la personne a un intérêt bénéficiaire important,
- e) d'une fiducie ou d'une succession à l'égard de laquelle la personne remplit des fonctions de fiduciaire ou des fonctions analogues,
- f) d'une fiducie ou d'une succession dans laquelle des personnes qui ont un lien avec la personne, au sens du présent article, ont, de l'avis du ministre, un intérêt bénéficiaire important,
- g) d'un associé de la personne ou d'un participant à une entreprise commune dans laquelle la personne est aussi participante,
- h) d'un membre de la famille de la personne. («associate»)

«petite entreprise» Société dont le nombre d'employés ne dépasse pas le maximum prescrit. («small business»)

“register” means the register under this Act; (“registre”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“security” means any share of any class or series of shares or any debt obligation of a corporation; (“valeur mobilière”)

“small business” means a corporation having not more than the prescribed number of employees; (“petite entreprise”)

“small business development corporation” means a corporation registered under this Act; (“société pour l’expansion des petites entreprises”)

“spouse” means spouse as defined in section 29 of the *Family Law Act*; (“conjoint”)

“stated capital” and “stated capital account” have the same meaning as “stated capital” and “stated capital account” in the *Business Corporations Act*. (“capital déclaré”, “compte capital déclaré”) R.S.O. 1980, c. 475, s. 1 (1); 1984, c. 30, s. 1; 1986, c. 3, s. 1; 1986, c. 38, s. 1.

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«registre» Le registre prévu par la présente loi. («register»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«société» Toute personne morale, qu’il s’agisse ou non d’une société à laquelle s’applique la *Loi sur les sociétés par actions*. («corporation»)

«société pour l’expansion des petites entreprises» Société inscrite aux termes de la présente loi. («small business development corporation»)

«société pour l’expansion des petites entreprises du Nord et de l’Est» Société pour l’expansion des petites entreprises qui ne peut investir que dans des petites entreprises situées principalement dans les limites territoriales du nord et de l’est de l’Ontario au sens des règlements. («Northern and Eastern small business development corporation»)

«titre de créance» Toute preuve d’une créance sur la société, avec ou sans sûreté, et notamment une hypothèque, une obligation, une débenture ou un billet. («debt obligation»)

«valeur mobilière» Action d’une catégorie ou d’une série d’actions ou titre de créance d’une société. («security») L.R.O. 1980, chap. 475, par. 1 (1); 1984, chap. 30, art. 1; 1986, chap. 3, art. 1; 1986, chap. 38, art. 1.

Interpretation, subsidiary corporation

(2) A corporation shall be deemed to be a subsidiary of another corporation if,

- (a) it is controlled by,
 - (i) that other, or
 - (ii) that other and one or more corporations each of which is controlled by that other, or
 - (iii) two or more corporations each of which is controlled by that other; or
- (b) it is a subsidiary of a corporation that is that other’s subsidiary.

holding corporation

(3) A corporation shall be deemed to be another’s holding corporation if that other is its subsidiary.

affiliated corporation

(4) One corporation shall be deemed to be affiliated with another corporation if one of them is the subsidiary of the other or both are subsidiaries of the same corporation or

Interprétation : filiale

(2) Une société est réputée être la filiale d’une autre société si l’une des conditions suivantes est remplie :

- a) elle est sous le contrôle, selon le cas :
 - (i) de cette autre société,
 - (ii) de cette autre société et d’une ou de plusieurs sociétés qui sont toutes sous le contrôle de cette autre société,
 - (iii) de deux sociétés ou plus qui sont toutes sous le contrôle de cette autre société;
- b) elle est la filiale d’une société qui est elle-même la filiale de cette autre société.

société mère

(3) Une société est réputée être la société mère d’une autre société si cette dernière est sa filiale.

membre du même groupe

(4) Une société est réputée être un membre du même groupe qu’une autre si l’une est la filiale de l’autre, si les deux sont des filiales de la même société ou si une même personne a le contrôle de chacune d’elles.

each of them is controlled by the same person.

Control

(5) Unless otherwise prescribed, a corporation shall be deemed to be controlled by another person or corporation or by two or more corporations if,

- (a) shares of the first-mentioned corporation carrying more than 50 per cent of the votes for the election of directors are held, other than by way of security only, by or for the benefit of such other person or by or for the benefit of such other corporations; and
- (b) the votes carried by such shares are sufficient if exercised to elect a majority of the board of directors of the first-mentioned corporation.

Calculation of total number of equity shares

(6) In calculating the total number of equity shares of a corporation beneficially owned or controlled, for the purposes of this Act, the total number shall be calculated as the total of all the shares actually owned or controlled, but each share that carries the right to more than one vote shall be calculated as the number of shares equalling the total number of votes carried.

Number of shareholders

(7) In determining the number of shareholders of a corporation, for the purposes of this Act, two or more persons holding the same share or shares jointly shall be counted as one shareholder.

Determination of small business

(8) For the purpose of determining whether or not a corporation is a small business, there shall be taken into account the number of employees of any affiliated corporation. R.S.O. 1980, c. 475, s. 1 (2-8).

Offering equity shares to public

(9) For the purposes of this Act, a corporation is offering its equity shares to the public only where,

- (a) in respect of any of its equity shares a prospectus has been filed under the *Securities Act* or any predecessor thereof so long as any of such equity shares are outstanding; or
- (b) any of its equity shares have been at any time since the 20th day of May, 1981, listed and posted for trading on any stock exchange in Ontario recognized by the Ontario Securities Commission regardless of when such listing and posting for trading commenced,

except that where, upon the application of a corporation that has fewer than fifteen holders of equity shares, the Commission is satis-

(5) Sauf disposition prescrite à l'effet contraire, une personne ou une ou plusieurs sociétés sont réputées avoir le contrôle d'une autre société si les conditions suivantes sont réunies :

- a) des actions de cette autre société représentant plus de 50 pour cent des voix nécessaires à l'élection des administrateurs sont détenues, autrement qu'à titre de garantie seulement, par elles ou à leur profit;
- b) le nombre de voix rattachées à ces actions est suffisant pour élire la majorité des administrateurs de la société qui fait l'objet du contrôle.

(6) Pour l'application de la présente loi, il est tenu compte dans le calcul du nombre total d'actions participantes d'une société détenues à titre bénéficiaire ou sur lesquelles est exercé un contrôle, de toutes les actions qui sont effectivement détenues à titre bénéficiaire ou sur lesquelles est effectivement exercé un contrôle. Toutefois, les actions qui comportent le droit à plus d'un vote sont comptées comme si leur nombre était égal au nombre total de votes que celles-ci comportent.

(7) Dans le calcul du nombre d'actionnaires d'une société pour l'application de la présente loi, deux personnes ou plus qui détiennent une ou des actions en commun comptent pour un seul actionnaire.

(8) Pour déterminer si une société constitue une petite entreprise, il est tenu compte du nombre d'employés des sociétés qui sont membres du même groupe. L.R.O. 1980, chap. 475, par. 1 (2) à (8).

(9) Pour l'application de la présente loi, une société n'offre ses actions participantes au public que si l'une des conditions suivantes est remplie :

- a) elle a déposé à l'égard de certaines de ses actions participantes un prospectus aux termes de la *Loi sur les valeurs mobilières* ou d'une loi que cette loi remplace, tant que sont en circulation certaines de ces actions participantes;
- b) certaines de ses actions participantes ont été, à un moment quelconque depuis le 20 mai 1981, officiellement cotées à une Bourse de l'Ontario reconnue par la Commission des valeurs mobilières de l'Ontario, sans égard à la date de leur inscription.

Toutefois, à la demande d'une société qui compte moins de quinze détenteurs de ses actions participantes, si la Commission est

Contrôle

Calcul du nombre total d'actions participantes

Nombre d'actionnaires

Petite entreprise

Offre d'actions participantes au public

fied, in its discretion, that to do so would not be prejudicial to the public interest, the Commission may order, subject to such terms and conditions as it may impose, that the corporation shall be deemed to have ceased to be offering its equity shares to the public. 1981, c. 35, s. 1.

REGISTER

Register

2.—(1) The Minister shall maintain a register of small business development corporations in which he or she shall list all corporations registered under this Act and the register shall be open for public inspection during normal office hours.

Delegation
by Minister

(2) The Minister may delegate in writing any of his or her duties or powers under this Act to any public servant. R.S.O. 1980, c. 475, s. 2.

REGISTRATION

Registration

3.—(1) A corporation incorporated under the *Business Corporations Act* or any predecessor Act may apply to be registered under this Act by delivering to the Minister a proposal in duplicate. R.S.O. 1980, c. 475, s. 3 (1); 1986, c. 3, s. 2 (1).

Contents of
proposal

(2) A proposal shall set out:

1. The name of the corporation.
2. The location of the registered office of the corporation in Ontario, including the street and number, if any.
3. The classes and series of shares, the maximum number of shares that the corporation is authorized to issue of each class and series and the aggregate consideration exceeding which all shares of each class and series may not be issued.
4. The amount of the stated capital account of each class and series of shares issued and the amount of equity capital for which the shares were issued.
5. The amounts and kinds of debt obligations, if any, issued by the corporation.
6. The number of directors of the corporation and the names in full and the residence addresses of each, giving the street and number, if any.
7. The names in full of the officers of the corporation and the residence addresses of each, giving the street and number, if any.

convaincue, à sa discrétion, que le public n'en subira aucun préjudice, elle peut rendre une ordonnance, aux conditions qu'elle fixe, selon laquelle la société est réputée avoir cessé d'offrir ses actions participantes au public. 1981, chap. 35, art. 1.

REGISTRE

Registre

2 (1) Le ministre tient un registre des sociétés pour l'expansion des petites entreprises où figurent toutes les sociétés inscrites aux termes de la présente loi. Le registre doit être accessible au public pour consultation pendant les heures de bureau.

(2) Le ministre peut déléguer par écrit à un fonctionnaire ses pouvoirs et fonctions aux termes de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 475, art. 2.

Délégation
par le
ministre

INSCRIPTION

Inscription

3 (1) La société constituée en personne morale en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions* ou d'une loi que cette dernière remplace peut demander au ministre son inscription aux termes de la présente loi en remettant à celui-ci une proposition en double exemplaire. L.R.O. 1980, chap. 475, par. 3 (1); 1986, chap. 3, par. 2 (1).

(2) La proposition indique :

Teneur de la
proposition

1. La dénomination sociale de la société.
2. Le lieu du siège social de la société en Ontario, y compris le numéro et le nom de la rue, le cas échéant.
3. Les catégories et séries d'actions, le nombre maximal d'actions de chaque catégorie ou série que la société est autorisée à émettre ainsi que la contrepartie maximale pour laquelle celles-ci peuvent être émises.
4. Le montant du compte capital déclaré de chaque catégorie ou série d'actions émises et le montant de capitaux propres en contrepartie duquel celles-ci ont été émises.
5. Les types de titres de créance émis par la société, le cas échéant, et leur montant.
6. Le nombre d'administrateurs de la société ainsi que leurs nom et prénoms, l'adresse personnelle de chacun, y compris le numéro et le nom de la rue, le cas échéant.
7. Les nom et prénoms des dirigeants de la société, ainsi que l'adresse personnelle de chacun, y compris le numéro et le nom de la rue, le cas échéant.

8. Any other matter prescribed to be set out in the proposal. R.S.O. 1980, c. 475, s. 3 (2); 1986, c. 3, s. 2 (2, 3).

Articles of incorporation

(3) A proposal shall be accompanied by a certified copy of the corporation's articles of incorporation and a true copy of any shareholder agreement relating to the corporation. R.S.O. 1980, c. 475, s. 3 (3); 1986, c. 3, s. 2 (4).

Execution of proposal

(4) The proposal shall be signed by two officers or one director and one officer of the corporation and certified by affidavit of one of the officers or directors signing the proposal. R.S.O. 1980, c. 475, s. 3 (4); 1986, c. 3, s. 2 (5).

Conditions of registration

4. No corporation shall be registered under this Act unless,

- (a) the corporation complies with all provisions of the *Business Corporations Act*;
- (b) the corporation has never previously carried on business;
- (c) the articles of the corporation limit the aggregate consideration which the corporation may receive on the issuance of classes and series of equity shares to not more than,
 - (i) \$10,000,000 in the case of a corporation that is offering its equity shares to the public, and
 - (ii) \$5,000,000 in the case of any other corporation;
- (d) the articles of the corporation restrict the business of the corporation to assisting in the development of small businesses by,
 - (i) providing capital through the acquisition and holding of securities as permitted by this Act,
 - (ii) providing business and managerial expertise to small businesses, or
 - (iii) in the case of a Northern and Eastern small business development corporation, by providing the assistance described in subclauses (i) and (ii) to small businesses which meet the requirements of clause 9 (1) (a),

or, in the case of a Northern and Eastern small business development corporation, the corporation has provided at

8. Tout autre renseignement qu'il est prescrit d'indiquer dans la proposition. L.R.O. 1980, chap. 475, par. 3 (2); 1986, chap. 3, par. 2 (2) et (3).

Statuts constitutifs

(3) La proposition doit être accompagnée d'une copie certifiée conforme des statuts constitutifs de la société ainsi que d'une copie conforme de toute convention des actionnaires relative à la société. L.R.O. 1980, chap. 475, par. 3 (3); 1986, chap. 3, par. 2 (4).

Signature de la proposition

(4) La proposition doit porter la signature de deux dirigeants ou d'un administrateur et d'un dirigeant de la société et être attestée par un affidavit de l'un de ces signataires. L.R.O. 1980, chap. 475, par. 3 (4); 1986, chap. 3, par. 2 (5).

Conditions d'inscription

4 Une société ne peut être inscrite aux termes de la présente loi que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) elle se conforme à toutes les dispositions de la *Loi sur les sociétés par actions*;
- b) elle n'a jamais auparavant exercé d'activités commerciales;
- c) ses statuts limitent la contrepartie totale qu'elle peut recevoir pour l'émission de catégories et séries d'actions participantes à une somme ne dépassant pas :
 - (i) 10 000 000 \$ dans le cas d'une société qui offre ses actions participantes au public,
 - (ii) 5 000 000 \$ dans le cas d'autres sociétés;
- d) ses statuts limitent ses activités à l'aide à l'expansion des petites entreprises :
 - (i) soit en leur fournissant des capitaux par l'acquisition et la détention de valeurs mobilières, dans les limites permises par la présente loi,
 - (ii) soit en mettant à la disposition de celles-ci des compétences en administration des affaires et en gestion des petites entreprises,
 - (iii) soit, dans le cas d'une société pour l'expansion des petites entreprises du Nord et de l'Est, en apportant l'aide visée aux sous-alinéas (i) et (ii) aux petites entreprises qui satisfont aux exigences de l'alinéa 9 (1) a),

ou, dans le cas d'une société pour l'expansion des petites entreprises du Nord et de l'Est, elle s'engage au

the time of registration an undertaking satisfactory to the Minister to file articles of amendment restricting the business of the corporation to assisting in the development of small business in a manner described in subclause (iii);

- (e) in the case of a Northern and Eastern small business development corporation, the corporation has included in its English name "(Northern and Eastern)" or in its French name "(du Nord et de l'Est)" or provides an undertaking satisfactory to the Minister at the time of registration to file articles of amendment changing its name to include that designation and to provide the Minister with a certified copy of the articles of amendment;

- (f) the total stated capital for classes and series of equity shares issued in consideration for equity capital is at least \$25,000; and

- (g) the corporation meets such other conditions as may be prescribed. R.S.O. 1980, c. 475, s. 4; 1986, c. 3, s. 3; 1986, c. 38, s. 2, *revised*.

Registration

5.—(1) A corporation is entitled to registration by the Minister except where,

- (a) the applicant fails to comply with section 3 or 4, as the case may be; or
- (b) the applicant fails to file the material required by this Act or the regulations. R.S.O. 1980, c. 475, s. 5 (1); 1984, c. 30, s. 2 (1).

Refusal to register

(2) Subject to section 28, the Minister may refuse to register a corporation where in the Minister's opinion the applicant is disentitled to registration under subsection (1) of this section. R.S.O. 1980, c. 475, s. 5 (2).

Revocation of registration

(3) Subject to section 28, the Minister may refuse to permit a payment from the trust fund established under section 8 or revoke a registration where the registrant fails to comply with any provision of this Act or the regulations. R.S.O. 1980, c. 475, s. 5 (3); 1986, c. 38, s. 3.

Surrender of registration

(4) Upon the request of a corporation registered under this Act, the Minister may accept the surrender of the registration of the corporation if,

- (a) the corporation pays to the Minister the amount, if any, required to be paid under section 24; and

moment de l'inscription et à la satisfaction du ministre à déposer des statuts de modification qui limitent les activités de la société à l'aide à l'expansion des petites entreprises de la manière prévue au sous-alinéa (iii);

- e) dans le cas d'une société pour l'expansion des petites entreprises du Nord et de l'Est, elle a inclus dans sa dénomination sociale française les mots «(du Nord et de l'Est)» ou dans sa dénomination sociale anglaise les mots «(Northern and Eastern)» ou s'engage au moment de son inscription et à la satisfaction du ministre à déposer des statuts de modification qui modifient sa dénomination sociale pour y inclure cette appellation et à fournir à celui-ci une copie certifiée conforme de ces statuts de modification;

- f) le total du capital déclaré à l'égard des catégories et séries d'actions participantes émises en contrepartie de capitaux propres est d'au moins 25 000 \$;

- g) la société remplit les autres conditions prescrites. L.R.O. 1980, chap. 475, art. 4; 1986, chap. 3, art. 3; 1986, chap. 38, art. 2, *révisé*.

5 (1) La société a droit à l'inscription par le ministre, sauf dans les cas suivants :

Inscription

- a) l'auteur de la demande ne se conforme pas à l'article 3 ou 4, selon le cas;
- b) l'auteur de la demande ne dépose pas les documents exigés par la présente loi ou les règlements. L.R.O. 1980, chap. 475, par. 5 (1); 1984, chap. 30, par. 2 (1).

(2) Sous réserve de l'article 28, le ministre peut refuser d'inscrire une société s'il est d'avis que le paragraphe (1) du présent article prive l'auteur de la demande du droit à l'inscription. L.R.O. 1980, chap. 475, par. 5 (2).

Refus d'inscription

(3) Sous réserve de l'article 28, le ministre peut refuser un prélèvement sur le fonds en fiducie créé aux termes de l'article 8 ou révoquer une inscription si la société inscrite ne se conforme pas aux dispositions de la présente loi ou des règlements. L.R.O. 1980, chap. 475, par. 5 (3); 1986, chap. 38, art. 3.

Révocation de l'inscription

(4) À la demande d'une société inscrite aux termes de la présente loi, le ministre peut accepter la renonciation de celle-ci à son inscription si elle remplit les conditions suivantes :

Renonciation à l'inscription

- a) elle verse au ministre, le cas échéant, la somme exigible en vertu de l'article 24;

- (b) the corporation files with the Minister the prescribed information and meets such other conditions as may be prescribed.

- b) elle dépose auprès du ministre les renseignements prescrits et remplit les autres conditions prescrites.

Corporation deemed registered as Northern and Eastern development corporation

(5) Where a small business development corporation that was registered prior to the 24th day of October, 1985 has,

- (a) made investments only in small businesses primarily located within the geographic boundaries of northern and eastern Ontario as defined in the regulations;
- (b) met the requirements of clause 4 (e); and
- (c) complied fully with this Act, the spirit and intent of this Act and the regulations,

(5) Le ministre peut, à la demande d'une société pour l'expansion des petites entreprises dont l'inscription est antérieure au 24 octobre 1985, considérer celle-ci comme inscrite en tant que société pour l'expansion des petites entreprises du Nord et de l'Est et modifier le registre en conséquence, si elle remplit les conditions suivantes :

Société pour l'expansion des petites entreprises du Nord et de l'Est

the Minister may, at the corporation's request, deem the corporation to be registered as a Northern and Eastern small business development corporation and amend the register accordingly. 1986, c. 3, s. 4.

- a) elle n'a investi que dans des petites entreprises situées principalement dans les limites territoriales du nord et de l'est de l'Ontario, telles qu'elles sont définies dans les règlements;
- b) elle a satisfait aux exigences de l'alinéa 4 e);
- c) elle s'est conformée en tous points à la présente loi, à son esprit et à son objet, et aux règlements. 1986, chap. 3, art. 4.

Registration

6. If a corporation complies with sections 3 and 4, the Minister shall, when all prescribed fees have been paid,

- (a) endorse on each duplicate of the proposal the words "Registered/Inscrit" and the day, month and year of the registration thereof;
- (b) file one of the duplicates in his or her office;
- (c) place the name of the corporation in the register of small business development corporations; and
- (d) issue to the registrants a certificate of registration to which he or she shall affix the other duplicate. R.S.O. 1980, c. 475, s. 6.

6 Une fois les droits prescrits acquittés et si la société respecte les dispositions des articles 3 et 4, le ministre :

Inscription

- a) appose à l'endos des deux exemplaires de la proposition les mots «Registered/Inscrit» en indiquant le jour, le mois et l'année de l'inscription;
- b) dépose un des exemplaires à son bureau;
- c) inscrit la dénomination sociale de la société dans le registre des sociétés pour l'expansion des petites entreprises;
- d) délivre à la société inscrite un certificat d'inscription auquel il joint l'autre exemplaire. L.R.O. 1980, chap. 475, art. 6.

Capital requirements

7.—(1) By the end of its first year of registration under this Act and at all times thereafter, a small business development corporation shall have equity shares issued and outstanding for equity capital of,

- (a) at least \$50,000 where the small business development corporation is a Northern and Eastern small business development corporation; or
- (b) at least \$100,000 where the small business development corporation is not a Northern and Eastern small business development corporation,

7 (1) La société pour l'expansion des petites entreprises doit compter, à la fin de la première année de son inscription aux termes de la présente loi et en tout temps par la suite, des actions participantes émises et en circulation pour un total en capitaux propres d'au moins :

Capital exigé

- a) 50,000 \$ s'il s'agit d'une société pour l'expansion des petites entreprises du Nord et de l'Est;
- b) 100,000 \$ s'il ne s'agit pas d'une société pour l'expansion des petites entreprises du Nord et de l'Est.

but not exceeding \$10,000,000 where the small business development corporation is offering its equity shares to the public and

Toutefois, ce montant ne peut dépasser 10 000 000 \$ si la société pour l'expansion des petites entreprises offre ses actions partici-

\$5,000,000 in the case of any other small business development corporation. 1986, c. 3, s. 5 (1).

Investment
requirement

(2) Within the first twelve months after the date of issuance of any equity shares of a small business development corporation and throughout the next twelve months, the small business development corporation shall have acquired and maintained eligible investments, the acquisition cost of which shall be an amount, calculated in the prescribed manner, equal to at least 40 per cent of the equity capital received on the issuance of the equity shares.

Idem

(3) After the end of the twenty-fourth month following the date of issuance of equity shares, the small business development corporation shall have acquired and shall maintain eligible investments, the acquisition cost of which shall be an amount, calculated in the prescribed manner, equal to at least 70 per cent of the equity capital received on the issuance of the equity shares. 1984, c. 30, s. 3, *part*.

Idem

(4) Where a grant or tax credit with respect to any equity share has been paid or allowed out of an incentive fund referred to in clause 22 (1) (a) or (b), or out of the new enterprise incentive fund as it was constituted at the date of election formerly required under this Act, each eligible investment referred to in subsections (2) and (3) shall have been made after the 15th day of May, 1984, and shall meet the prescribed conditions of being an eligible investment,

(a) where the small business development corporation is a Northern and Eastern small business development corporation, in a small business primarily located in northern and eastern Ontario where the grant or tax credit was paid or allowed out of the northern and eastern Ontario incentive fund; and

(b) where the small business development corporation is not a Northern and Eastern small business development corporation,

(i) in a small business primarily located in northern and eastern Ontario where the grant or tax credit was paid or allowed out of the northern and eastern Ontario incentive fund prior to the 24th day of October, 1985, or

pantes au public, et 5 000 000 \$ dans les autres cas. 1986, chap. 3, par. 5 (1).

(2) Dans les douze premiers mois qui suivent la date d'émission d'actions participantes d'une société pour l'expansion des petites entreprises et pendant les douze mois suivants, cette société doit avoir acquis et conservé des investissements admissibles dont le coût d'acquisition, calculé de la manière prescrite, est égal à au moins 40 pour cent du montant de capitaux propres reçu à l'émission des actions participantes.

Investisse-
ment exigé

(3) Après la fin du vingt-quatrième mois qui suit la date d'émission d'actions participantes d'une société pour l'expansion des petites entreprises, cette société doit avoir acquis et conservé par la suite des investissements admissibles dont le coût d'acquisition, calculé de la manière prescrite, est égal à au moins 70 pour cent du montant de capitaux propres reçu à l'émission des actions participantes. 1984, chap. 30, art. 3, *en partie*.

Idem

(4) Relativement à une action participante, si une subvention a été versée ou un crédit d'impôt accordé par prélèvement sur un fonds d'encouragement à l'investissement visé à l'alinéa 22 (1) a) ou b) ou sur le fonds d'encouragement à l'investissement destiné aux nouvelles entreprises tel qu'il était constitué à la date du choix exigé auparavant aux termes de la présente loi, chaque investissement admissible visé aux paragraphes (2) et (3) doit avoir été effectué après le 15 mai 1984 et remplir les conditions prescrites pour être un investissement admissible, selon le cas :

Idem

a) si la société pour le développement des petites entreprises est une société pour le développement des petites entreprises du Nord et de l'Est, dans une petite entreprise située principalement dans le nord ou l'est de l'Ontario, si la subvention a été versée ou le crédit d'impôt accordé par prélèvement sur le fonds d'encouragement à l'investissement du nord et de l'est de l'Ontario;

b) si la société pour l'expansion des petites entreprises n'est pas une société pour l'expansion des petites entreprises du Nord et de l'Est :

(i) soit dans une petite entreprise située principalement dans le nord ou l'est de l'Ontario, si la subvention a été versée ou le crédit d'impôt accordé par prélèvement sur le fonds d'encouragement à l'investissement du nord et de l'est de l'Ontario avant le 24 octobre 1985,

- (ii) in a small business in Ontario where the grant or tax credit was paid or allowed out of the general fund, or the new enterprise fund as formerly constituted. 1986, c. 38, s. 4.

Idem

(5) For the purposes of this section, where a small business development corporation disposes of an eligible investment, it shall be deemed to maintain the investment for a period of six months following the date of the disposition. 1984, c. 30, s. 3, *part.*

Trust fund

8.—(1) A small business development corporation shall set aside in a trust fund an amount of money,

- (a) equal to 30 per cent of all amounts received by it as equity capital where the small business development corporation is a Northern and Eastern small business development corporation; or
- (b) equal to 25 per cent of all amounts received by it as equity capital where the small business development corporation is not a Northern and Eastern small business development corporation,

and such trust fund shall be held by a trustee on behalf of the corporation in trust for the corporation and for the Crown jointly to be dealt with in accordance with this section.

Payment out of trust fund

(2) Subject to subsection (4), while any amount is held in trust under subsection (1), the Minister shall permit payment from the fund of an amount equal to,

- (a) .4286 of the purchase price paid by the small business development corporation to acquire an eligible investment where the shares of the small business development corporation were issued and fully paid for prior to the 24th day of October, 1985 or where the small business development corporation is a Northern and Eastern small business development corporation; or
- (b) .3572 of the purchase price paid by the small business development corporation to acquire an eligible investment where the small business development corporation is not a Northern and Eastern small business development corporation and the shares of the small business development corporation were not issued and fully paid for prior to the 24th day of October, 1985,

- (ii) soit dans une petite entreprise située en Ontario, si la subvention a été versée ou le crédit d'impôt accordé par prélèvement sur le fonds général ou sur le fonds d'encouragement à l'investissement destiné aux nouvelles entreprises tel qu'auparavant constitué. 1986, chap. 38, art. 4.

Idem

(5) Pour l'application du présent article, si la société pour l'expansion des petites entreprises aliène un investissement admissible, elle est réputée conserver l'investissement pour une période de six mois après la date de l'aliénation. 1984, chap. 30, art. 3, *en partie.*

8 (1) La société pour l'expansion des petites entreprises doit mettre en réserve, dans un fonds en fiducie, une somme d'argent égale, selon le cas :

Fonds en fiducie

- a) à 30 pour cent de toutes les sommes qu'elle a reçues à titre de capitaux propres, s'il s'agit d'une société pour l'expansion des petites entreprises du Nord et de l'Est;
- b) à 25 pour cent de toutes les sommes qu'elle a reçues à titre de capitaux propres, s'il ne s'agit pas d'une société pour l'expansion des petites entreprises du Nord et de l'Est.

Ce fonds en fiducie est détenu par un fiduciaire au nom de la société, en fiducie pour la société et la Couronne conjointement, afin qu'il en soit disposé conformément aux dispositions du présent article.

(2) Sous réserve du paragraphe (4), si un montant est détenu en fiducie aux termes du paragraphe (1), le ministre doit permettre le prélèvement sur ce fonds d'une somme égale, selon le cas :

Prélèvement sur le fonds en fiducie

- a) à 0,4286 du prix d'achat payé par la société pour l'expansion des petites entreprises pour acquérir un investissement admissible, si les actions de cette société pour l'expansion des petites entreprises étaient émises et entièrement libérées avant le 24 octobre 1985 ou s'il s'agit d'une société pour l'expansion des petites entreprises du Nord et de l'Est;
- b) à 0,3572 du prix d'achat payé par la société pour l'expansion des petites entreprises pour acquérir un investissement admissible, s'il ne s'agit pas d'une société pour l'expansion des petites entreprises du Nord et de l'Est et que les actions de la société pour l'expansion des petites entreprises n'étaient pas émises et entièrement libérées avant le 24 octobre 1985,

provided that the Minister is satisfied that the purchase price of such eligible investment has been paid in full in money or that the amount to be permitted to be paid out by the Minister will be used by the corporation in payment of the purchase price of the eligible investment. 1986, c. 3, s. 6 (1).

Idem

(3) Subject to subsection (4), while any amount is held in trust under subsection (1), the Minister may permit payment from the fund to a shareholder of the small business development corporation, of an amount calculated in the prescribed manner, when equity shares of the small business development corporation are acquired by the small business development corporation by redemption, purchase or otherwise from such shareholder. 1983, c. 26, s. 2.

Idem

(4) The money held in trust in accordance with subsection (1) shall not be paid out to any person or corporation unless the Minister has consented in writing to such payment. R.S.O. 1980, c. 475, s. 8 (3).

Interest

(5) Subject to paragraph 5 of section 24, interest earned on the trust fund established in accordance with subsection (1) shall be paid to the small business development corporation. R.S.O. 1980, c. 475, s. 8 (4); 1986, c. 3, s. 6 (2).

Payment out of fund

(6) Where the registration of a small business development corporation is revoked or surrendered, the amount then remaining in the trust fund established under subsection (1) is immediately payable to the Crown, and the receipt of the Minister therefor is a full and sufficient discharge to any trustee for such money or to any other person or corporation having control of the trust funds, for the payment over of such money to the Crown, and such payment is a full and complete discharge to the person or corporation making it and for any claim to such payment by any person or corporation that claims to be entitled to the funds. R.S.O. 1980, c. 475, s. 8 (5); 1986, c. 38, s. 5 (1).

Idem

(7) Where any person or corporation fails to make the payment to the Crown required by subsection (6), such person or corporation is liable to the Crown for the amount that should have been paid under subsection (6). R.S.O. 1980, c. 475, s. 8 (6).

Calculation of trust fund

(8) Despite subsections (1) and (2), where the Minister has paid a grant under subsection 20 (8) or allowed a tax credit under subsection 21 (3), or where an applicant is deemed to have made an investment in equity shares of a small business development corporation under subsection 20 (9) or 21 (4), a small business development corpo-

à condition que le ministre soit convaincu que le prix d'acquisition de cet investissement admissible a entièrement été acquitté en argent ou que le montant dont il autorise le prélèvement servira à l'acquittement par la société du prix d'achat de l'investissement admissible. 1986, chap. 3, par. 6 (1).

Idem

(3) Sous réserve du paragraphe (4), si un montant est détenu en fiducie aux termes du paragraphe (1), le ministre peut permettre le paiement à un actionnaire de la société pour l'expansion des petites entreprises, par prélèvement sur le fonds, d'un montant calculé de la manière prescrite, si la société pour l'expansion des petites entreprises acquiert auprès de l'actionnaire de ses actions participantes, notamment par rachat ou achat. 1983, chap. 26, art. 2.

Idem

(4) Les sommes détenues en fiducie conformément au paragraphe (1) ne doivent pas être versées à une personne ou à une société sans le consentement écrit du ministre. L.R.O. 1980, chap. 475, par. 8 (3).

Intérêts

(5) Sous réserve de la disposition 5 de l'article 24, les intérêts courus sur le fonds en fiducie constitué conformément au paragraphe (1) sont versés à la société pour l'expansion des petites entreprises. L.R.O. 1980, chap. 475, par. 8 (4); 1986, chap. 3, par. 6 (2).

Prélèvement sur le fonds

(6) En cas de révocation de l'inscription d'une société pour l'expansion des petites entreprises ou de renonciation à cette inscription, le reliquat des sommes au solde du fonds en fiducie, constitué aux termes du paragraphe (1), est immédiatement payable à la Couronne. Le reçu délivré par le ministre constitue, à l'égard d'un fiduciaire ou de toute personne ou société qui a le contrôle des fonds en fiducie, une quittance totale et suffisante du versement de ces sommes à la Couronne. Ce versement constitue une quittance totale en faveur de la personne ou de la société qui l'effectue et pour toute réclamation d'un tel versement que pourrait faire une personne ou société qui prétend avoir droit à ces fonds. L.R.O. 1980, chap. 475, par. 8 (5); 1986, chap. 38, par. 5 (1).

Idem

(7) La personne ou la société qui n'effectue pas le versement à la Couronne exigé par le paragraphe (6) est redevable à la Couronne du montant qui aurait dû être versé aux termes du paragraphe (6). L.R.O. 1980, chap. 475, par. 8 (6).

Calcul du fonds en fiducie

(8) Malgré les paragraphes (1) et (2), si le ministre a versé une subvention aux termes du paragraphe 20 (8) ou accordé un crédit d'impôt aux termes du paragraphe 21 (3), ou que l'auteur d'une demande est réputé avoir effectué un investissement dans des actions participantes d'une société pour l'expansion des petites entreprises aux termes du para-

ration shall set aside an amount of money equal to 30 per cent of all amounts received by it as equity capital prior to the 24th day of October, 1985, and the Minister shall permit payment from the fund in accordance with clause (2) (a). 1986, c. 3, s. 6 (3); 1986, c. 38, s. 5 (2).

ELIGIBLE INVESTMENTS

Eligible
investments

9.—(1) An investment shall be an eligible investment if,

- (a) the investment is made in a small business and 75 per cent or more of the wages and salaries are paid by the small business,
 - (i) to employees whose ordinary place of employment is a permanent establishment of the small business located in northern or eastern Ontario where the small business development corporation making the investment is a Northern and Eastern small business development corporation, and
 - (ii) in respect of operations in Ontario where the small business development corporation making the investment is not a Northern and Eastern small business development corporation;
- (b) the investment is made in a small business primarily engaged in,
 - (i) prescribed manufacturing and processing, or
 - (ii) prescribed tourist activities, or
 - (iii) any other business activity that may be prescribed with respect to investment in a business located in northern or eastern Ontario by a Northern and Eastern small business development corporation where the small business development corporation making the investment is a Northern and Eastern small business development corporation, or
 - (iv) any other prescribed business activity;
- (c) the investment is the purchase and acquisition from a small business by the small business development corporation of equity shares issued by the

graphe 20 (9) ou 21 (4), cette société met en réserve une somme d'argent égale à 30 pour cent de toutes les sommes qu'elle a reçues avant le 24 octobre 1985 à titre de capitaux propres, et le ministre autorise le versement par prélèvement sur le fonds conformément à l'alinéa (2) a). 1986, chap. 3, par. 6 (3); 1986, chap. 38, par. 5 (2).

INVESTISSEMENTS ADMISSIBLES

Investisse-
ments admis-
sibles

9 (1) Un investissement est un investissement admissible si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il s'agit d'un investissement dans une petite entreprise dont 75 pour cent ou plus des salaires et traitements que celle-ci verse :
 - (i) sont destinés à des employés dont le lieu habituel de travail est un établissement permanent de la petite entreprise situé dans le nord ou l'est de l'Ontario, si la société pour l'expansion des petites entreprises qui effectue l'investissement est une société pour l'expansion des petites entreprises du Nord et de l'Est,
 - (ii) se rapportent à des opérations effectuées en Ontario, si la société pour l'expansion des petites entreprises qui effectue l'investissement n'est pas une société pour l'expansion des petites entreprises du Nord et de l'Est;
- b) il s'agit d'un investissement dans une petite entreprise qui exerce, à titre d'activités principales, les unes ou les autres des activités suivantes :
 - (i) les activités prescrites de fabrication et de transformation,
 - (ii) les activités touristiques prescrites,
 - (iii) toute autre activité commerciale prescrite à l'égard d'un investissement effectué par une société pour l'expansion des petites entreprises du Nord et de l'Est dans une entreprise située dans le nord ou l'est de l'Ontario, si la société pour l'expansion des petites entreprises qui effectue l'investissement est une société pour l'expansion des petites entreprises du Nord et de l'Est,
 - (iv) toute autre activité commerciale prescrite;
- c) il s'agit de l'achat à une petite entreprise et de l'acquisition de cette dernière par la société pour l'expansion des petites entreprises d'actions parti-

small business but, where the equity shares are issued as part of a transaction involving the purchase or redemption, directly or indirectly, of any previously issued shares of the small business or an affiliated corporation, the investment is an eligible investment only to the extent that the investment represents net new equity capital calculated in the manner prescribed;

(d) the investment is not used by the small business for the purpose of,

- (i) relending,
- (ii) investment in land except such land as is incidental and ancillary to the prescribed manufacturing and processing, prescribed tourist activities, business activities prescribed with respect to investment in a business located in northern or eastern Ontario by a Northern and Eastern small business development corporation or other prescribed business activity or activities in which the small business is primarily engaged,

(iii) reinvestment outside Canada,

(iv) purchasing or acquiring the securities of any person, or

(v) any prescribed purpose or use;

(e) the total number of equity shares acquired by all shareholders of the small business which are small business development corporations does not exceed 49 per cent of the issued and outstanding equity shares of the small business determined in accordance with subsections (2) and (4);

(f) the investment is made in a small business in which,

(i) the total number of equity shares of the corporation beneficially owned, directly or indirectly, by non-residents or over which non-residents exercise control or direction does not exceed 25 per cent of the total number of issued and outstanding equity shares of the corporation, or

(ii) the total number of equity shares of the corporation beneficially owned, directly or indirectly, by

participants émis par la petite entreprise, l'investissement n'étant admissible que dans la mesure où il représente des nouveaux capitaux propres nets calculés de la manière prescrite, si les actions participantes sont émises dans le cadre d'une opération qui comporte l'achat ou le rachat, direct ou indirect, d'actions émises antérieurement par la petite entreprise ou une société du même groupe;

d) la petite entreprise n'utilise pas cet investissement à l'une des fins suivantes :

(i) un prêt,

(ii) des placements dans des biens-fonds, à l'exclusion des biens-fonds accessoires aux activités prescrites de fabrication et de transformation, aux activités touristiques prescrites, aux activités commerciales prescrites à l'égard d'investissements effectués dans une entreprise située dans le nord ou l'est de l'Ontario par une société pour l'expansion des petites entreprises du Nord et de l'Est ou aux autres activités commerciales prescrites qui constituent les activités principales de la petite entreprise,

(iii) un investissement en dehors du Canada,

(iv) l'achat ou l'acquisition de valeurs mobilières d'une personne,

(v) une fin ou un usage prescrits;

e) le nombre total des actions participantes acquises par les actionnaires de la petite entreprise qui sont des sociétés pour l'expansion des petites entreprises ne dépasse pas 49 pour cent des actions participantes émises et en circulation de la petite entreprise, ce pourcentage étant déterminé conformément aux paragraphes (2) et (4);

f) il s'agit d'un investissement dans une petite entreprise dans laquelle :

(i) soit le nombre total des actions participantes de la société qui sont, directement ou indirectement, la propriété à titre bénéficiaire de non-résidents ou dont ceux-ci ont le contrôle ou la direction, ne dépasse pas 25 pour cent du nombre total des actions participantes de la société, émises et en circulation,

(ii) soit le nombre total des actions participantes de la société qui sont, directement ou indirectement,

a non-resident or over which he, she or it exercises control or direction, together with other shareholders associated with him, her or it if any, does not exceed 10 per cent of the total number of issued and outstanding equity shares of the corporation;

- (g) the investment is made in a small business primarily located within the geographical boundaries prescribed by the regulations where the investment is made by a Northern and Eastern small business development corporation; and
- (h) the investment is made in a small business that is not of a type prescribed by regulation. R.S.O. 1980, c. 475, s. 9 (1); 1981, c. 35, s. 4 (1-3); 1983, c. 26, s. 3; 1984, c. 30, s. 4 (1-4); 1986, c. 3, s. 7.

Deemed
issued
equity shares

(2) For the purposes of clause (1) (e), any additional equity shares that would be issued,

- (a) on the exercise of a conversion right attached to an existing debt obligation or outstanding share of the small business; or
- (b) on the exercise of any existing option, warrant or right issued or granted by the small business,

shall be deemed to have been issued and to be outstanding equity shares.

Deemed
ownership

(3) In determining the percentage of shares of a small business held by a small business development corporation,

- (a) equity shares of the small business held by a shareholder of the small business development corporation, and by any associates of such shareholder, shall be deemed to be held by the small business development corporation; and
- (b) options, warrants and rights in respect of equity shares of the small business issued by any person other than the small business and held by a shareholder of the small business development corporation, or by any associates of such shareholder, shall be deemed to have been exercised and the equity shares in respect thereof to be held by the small business development corporation. 1984, c. 30, s. 4 (5).

ment, la propriété à titre bénéficiaire d'un non-résident ou dont celui-ci, ainsi que les actionnaires qui ont un lien avec lui, le cas échéant, ont le contrôle ou la direction, ne dépasse pas 10 pour cent du nombre total des actions participantes de la société, émises et en circulation;

- g) il s'agit d'un investissement dans une petite entreprise située principalement dans les limites territoriales prescrites par les règlements, si l'investissement est effectué par une société pour l'expansion des petites entreprises du Nord et de l'Est;
- h) il s'agit d'un investissement dans une petite entreprise qui n'est pas d'un genre prescrit par règlement. L.R.O. 1980, chap. 475, par. 9 (1); 1981, chap. 35, par. 4 (1) à (3); 1983, chap. 26, art. 3; 1984, chap. 30, par. 4 (1) à (4); 1986, chap. 3, art. 7.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1) e), sont réputées des actions participantes émises et en circulation les actions participantes supplémentaires qui seraient émises :

Actions parti-
cipantes répu-
tées émises

- a) soit à l'exercice d'un droit de conversion rattaché à un titre de créance existant ou à une action en circulation de la petite entreprise;
- b) soit à l'exercice d'une option existante, du droit rattaché à un bon de souscription ou d'un autre droit existants que la petite entreprise a déjà émis ou accordé.

(3) Pour déterminer le pourcentage des actions d'une petite entreprise que détient une société pour l'expansion des petites entreprises :

Propriété
imputée

- a) les actions participantes de la petite entreprise détenues par un actionnaire de la société pour l'expansion des petites entreprises, ou par des personnes qui ont un lien avec cet actionnaire, sont réputées détenues par la société pour l'expansion des petites entreprises;
- b) les options, bons de souscription et droits relatifs à des actions participantes de la petite entreprise, émis par une personne autre que la petite entreprise et détenus par un actionnaire de la société pour l'expansion des petites entreprises ou par des personnes qui ont un lien avec cet actionnaire, sont réputés avoir été exercés et les actions participantes auxquelles ils se rattachent sont réputées détenues par la

Investments

10.—(1) A small business development corporation shall maintain its assets in,

- (a) eligible investments;
- (b) liquid reserves;
- (c) equity shares that were eligible investments at the time they were acquired by such small business development corporation;
- (d) debt obligations that meet all of the conditions of subsection 9 (1), except clause (c) thereof; or
- (e) such other form as may be prescribed. R.S.O. 1980, c. 475, s. 10 (1); 1984, c. 30, s. 5.

Liquid reserves

(2) Assets of the corporation maintained in liquid reserves shall be deposited from time to time in any bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada), or in any trust corporation or loan corporation that is registered under the *Loan and Trust Corporations Act*, or with the Province of Ontario Savings Office or in such other investments as may be prescribed, upon such terms and conditions and for such period as the corporation considers expedient. R.S.O. 1980, c. 475, s. 10 (2).

Definitions

11.—(1) In this section and in clause 9 (1) (f),

“corporation” includes an association, partnership or other organization; (“société”)

“non-resident” means,

- (a) an individual who is not a resident Canadian,
- (b) a corporation incorporated, formed or otherwise organized elsewhere than in Canada,
- (c) a corporation that is controlled directly or indirectly by non-residents as defined in clause (a) or (b),
- (d) a trust in which non-residents as defined in clause (a), (b) or (c) have more than 50 per cent of the beneficial interest, or
- (e) a corporation that is controlled directly or indirectly by a trust mentioned in clause (d); (“non-résident”)

“resident” means an individual, corporation or trust that is not a non-resident. (“résident”)

Idem

(2) For the purpose of clause 9 (1) (f), a shareholder shall be deemed to be associated with another shareholder if,

société pour l'expansion des petites entreprises. 1984, chap. 30, par. 4 (5).

10 (1) L'actif d'une société pour l'expansion des petites entreprises se compose :

Investissements

- a) d'investissements admissibles;
- b) de réserves liquides;
- c) d'actions participantes qui étaient des investissements admissibles au moment de leur acquisition par la société pour l'expansion des petites entreprises;
- d) de titres de créance qui remplissent toutes les conditions du paragraphe 9 (1), sauf l'alinéa c) de ce paragraphe;
- e) de tout autre élément d'actif prescrit. L.R.O. 1980, chap. 475, par. 10 (1); 1984, chap. 30, art. 5.

(2) Les éléments d'actif de la société qui constituent des réserves liquides sont déposés à une banque mentionnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada), auprès d'une société de prêt ou de fiducie inscrite en vertu de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie* ou à la Caisse d'épargne de l'Ontario ou sont investis sous toute autre forme prescrite et selon les modalités et les conditions et pour la durée que la société juge opportunes. L.R.O. 1980, chap. 475, par. 10 (2).

Réserves liquides

11 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'alinéa 9 (1) f).

Définitions

«non-résident» S'entend, selon le cas :

- a) d'un particulier qui n'est pas résident canadien,
- b) d'une société constituée en personne morale, formée ou organisée ailleurs qu'au Canada,
- c) d'une société qui est sous le contrôle direct ou indirect de non-résidents au sens de l'alinéa a) ou b),
- d) d'une fiducie dans laquelle des non-résidents au sens de l'alinéa a), b) ou c) possèdent plus de 50 pour cent des intérêts bénéficiaires,
- e) d'une personne morale qui est sous le contrôle direct ou indirect d'une fiducie visée à l'alinéa d). («non-résident»)

«résident» Particulier, société ou fiducie qui n'est pas un non-résident. («resident»)

«société» S'entend en outre d'une association, d'une société en nom collectif ou d'un autre organisme. («corporation»)

Idem

(2) Pour l'application de l'alinéa 9 (1) f), un actionnaire est réputé avoir un lien avec un autre actionnaire si l'une ou l'autre des conditions suivantes est remplie :

- (a) one shareholder is a corporation of which the other shareholder is an officer or director;
- (b) one shareholder is a partnership of which the other shareholder is a partner;
- (c) one shareholder is a corporation that is controlled directly or indirectly by the other shareholder;
- (d) both shareholders are corporations and one shareholder is controlled directly or indirectly by the same individual or corporation that controls directly or indirectly the other shareholder;
- (e) both shareholders are members of a voting trust where the trust relates to shares of a corporation; or
- (f) both shareholders are associated within the meaning of clauses (a) to (e) with the same shareholder. R.S.O. 1980, c. 475, s. 11.

Prohibited
investments

12.—(1) A small business development corporation shall not invest or maintain an investment in a security issued by a corporation which is or was at any time a small business if,

- (a) any of the shares of such corporation are held by,
 - (i) a major shareholder or an affiliated corporation or an associate thereof of the small business development corporation,
 - (ii) an officer or director or an associate thereof of a small business development corporation that proposes to invest or has invested in such corporation or an officer or director or an associate thereof of a major shareholder of such small business development corporation, or
 - (iii) a voting trust where the trust relates to the shares of the small business development corporation; or
- (b) as a result of the investment, more than 49 per cent of the issued and outstanding equity shares of the corporation would be held by small business

- a) l'un des actionnaires est une société dont l'autre actionnaire est un dirigeant ou un administrateur;
- b) l'un des actionnaires est une société en nom collectif dont l'autre actionnaire est un associé;
- c) l'un des actionnaires est une société qui est sous le contrôle direct ou indirect de l'autre actionnaire;
- d) les deux actionnaires sont des sociétés et un des actionnaires est sous le contrôle direct ou indirect d'un particulier ou d'une société qui a aussi le contrôle direct ou indirect de l'autre actionnaire;
- e) les deux actionnaires sont membres d'une convention de vote fiduciaire qui a trait aux actions d'une société;
- f) les deux actionnaires ont un lien au sens des alinéas a) à e) avec le même actionnaire. L.R.O. 1980, chap. 475, art. 11.

Investisse-
ments interdits

12 (1) Une société pour l'expansion des petites entreprises ne doit ni investir ni conserver un investissement dans des valeurs mobilières émises par une société qui est ou a été à un moment quelconque une petite entreprise, dans les cas suivants :

- a) des actions de cette société sont détenues :
 - (i) par un actionnaire important de la société pour l'expansion des petites entreprises, par une société qui est membre du même groupe ou par une personne qui a un lien avec cet actionnaire ou cette société,
 - (ii) par un dirigeant ou un administrateur d'une société pour l'expansion des petites entreprises qui envisage d'investir ou a déjà investi dans cette société ou une personne qui a un lien avec un tel dirigeant ou administrateur ou par un dirigeant ou un administrateur d'un actionnaire important de la société pour l'expansion des petites entreprises ou une personne qui a un lien avec un tel dirigeant ou administrateur,
 - (iii) aux termes d'une convention de vote fiduciaire qui a trait aux actions de la société pour l'expansion des petites entreprises;
- b) en conséquence de cet investissement, plus de 49 pour cent des actions participantes émises et en circulation de la société seraient détenues par des

development corporations, their shareholders and associates of their shareholders; or

- (c) such corporation or an associate or affiliated corporation of such corporation or a shareholder of such corporation or an associate or affiliated corporation of such shareholder, directly or indirectly provides, by means of a loan, guarantee, the provision of security or otherwise, any financial assistance for the purpose of, or in connection with the purchase of shares of the small business development corporation; or

- (d) as a result of the investment, the aggregate of,

- (i) the issue price of all outstanding shares, and
- (ii) the balance of all outstanding debt obligations,

of the corporation and its affiliates held by small business development corporations would exceed \$2,500,000; or

- (e) the security issued to the small business development corporation entitled the holder thereof to claim a credit against income tax payable under the *Income Tax Act* (Canada) with respect to the purchase of such security. R.S.O. 1980, c. 475, s. 12 (1); 1981, c. 35, s. 5; 1983, c. 26, s. 4; 1984, c. 30, s. 6.

Restriction
on invest-
ment

(2) Unless a small business development corporation is widely held, it shall not invest in a small business if the proceeds of that investment are used or are intended to be used, in whole or in part, to finance the purchase or sale of goods or services provided to such small business by or through any shareholder of the small business development corporation or any associate or affiliated corporation of such shareholder. R.S.O. 1980, c. 475, s. 12 (2).

Interpreta-
tion

(3) For the purposes of this section,

- (a) "major shareholder" means a person who holds,

- (i) 20 per cent where the small business development corporation is a Northern and Eastern small business development corporation, or

sociétés pour l'expansion des petites entreprises, leurs actionnaires et des personnes qui ont un lien avec ceux-ci;

- c) cette société ou une personne qui a un lien avec elle ou une société membre du même groupe, ou un actionnaire de la société, une personne qui a un lien avec cet actionnaire ou une société qui est membre du même groupe, fournit, directement ou indirectement, notamment au moyen d'un prêt, d'un cautionnement, ou d'une sûreté, une aide financière quelconque dans le but d'acheter des actions de la société pour l'expansion des petites entreprises ou dans le cadre d'un tel achat;

- d) en conséquence de cet investissement, le total :

- (i) du prix d'émission de toutes les actions en circulation,
- (ii) du solde de tous les titres de créance en circulation,

de la société et des membres du même groupe détenus par des sociétés pour l'expansion des petites entreprises serait supérieur à 2 500 000 \$;

- e) la valeur mobilière émise en faveur de la société pour l'expansion des petites entreprises donnait à son détenteur le droit de demander, à l'égard de l'achat de cette valeur mobilière, un crédit à valoir sur l'impôt sur le revenu payable aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). L.R.O. 1980, chap. 475, par. 12 (1); 1981, chap. 35, art. 5; 1983, chap. 26, art. 4; 1984, chap. 30, art. 6.

(2) À moins de compter un grand nombre d'actionnaires, la société pour l'expansion des petites entreprises ne doit pas investir dans une petite entreprise si le produit de cet investissement est affecté ou destiné, en totalité ou en partie, au financement de l'achat ou de la vente de marchandises ou de services fournis à cette petite entreprise par un actionnaire de la société pour l'expansion des petites entreprises, une personne qui a un lien avec cet actionnaire ou une société qui est membre du même groupe ou par l'intermédiaire d'un tel actionnaire ou d'une telle personne ou société. L.R.O. 1980, chap. 475, par. 12 (2).

Restrictions à
l'investisse-
ment

(3) Pour l'application du présent article :

- a) «actionnaire important» S'entend d'une personne qui détient l'une ou l'autre des proportions suivantes des droits de vote rattachés aux actions participantes en circulation de la société pour l'expansion des petites entreprises :

Définitions

- (ii) 10 per cent where the small business development corporation is not a Northern and Eastern small business development corporation,
- or more of the voting rights attached to all equity shares of the small business development corporation from time to time outstanding; ("actionnaire important")
- (b) a small business development corporation is widely held if the corporation has,
 - (i) five or more shareholders, each holding not more than 20 per cent of the issued and outstanding shares of the corporation, where the small business development corporation is a Northern and Eastern small business development corporation, or
 - (ii) ten or more shareholders, each holding not more than 10 per cent of the issued and outstanding equity shares of the corporation, where the small business development corporation is not a Northern and Eastern small business development corporation,
 and none of the shareholders is an associate or affiliated corporation; and
 - (c) where the small business development corporation is a Northern and Eastern small business development corporation, "associate" means, in addition to the definitions set out in clauses (b) to (h) of the definition of "associate" in subsection 1 (1), any corporation of which such person beneficially owns directly or indirectly equity shares carrying more than 20 per cent of the voting rights attached to all equity shares of the corporation for the time being outstanding. ("personne qui a un lien") 1986, c. 3, s. 8.

Material
change

13.—(1) In this section, a material change occurs if the investment of a small business development corporation ceases to be an eligible investment.

Notification

(2) A small business development corporation shall notify the Minister in the prescribed form of any material change in any of its investments within thirty days of the occurrence thereof. R.S.O. 1980, c. 475, s. 13 (1, 2).

- (i) 20 pour cent ou plus, s'il s'agit d'une société pour l'expansion des petites entreprises du Nord et de l'Est,
- (ii) 10 pour cent ou plus, s'il ne s'agit pas d'une société pour l'expansion des petites entreprises du Nord et de l'Est; («major shareholder»)

- b) une société pour l'expansion des petites entreprises compte un grand nombre d'actionnaires si aucun de ses actionnaires n'est une personne qui a un lien avec un autre actionnaire ou qui est une société membre du même groupe qu'un autre actionnaire et si la société compte au moins :
 - (i) cinq actionnaires dont aucun ne détient plus de 20 pour cent des actions émises et en circulation de la société, s'il s'agit d'une société pour l'expansion des petites entreprises du Nord et de l'Est,
 - (ii) dix actionnaires dont aucun ne détient plus de 10 pour cent des actions participantes émises et en circulation de la société, s'il ne s'agit pas d'une société pour l'expansion des petites entreprises du Nord et de l'Est;
- c) si la société pour l'expansion des petites entreprises est une société pour l'expansion des petites entreprises du Nord et de l'Est, «personne qui a un lien» s'entend au sens donné aux alinéas b) à h) de la définition de «personne qui a un lien» figurant au paragraphe 1 (1) et s'entend de toute société dont cette personne est propriétaire bénéficiaire, directement ou indirectement, d'actions participantes qui représentent plus de 20 pour cent des droits de vote rattachés à l'ensemble des actions participantes de la société et qui sont alors en circulation. («associate») 1986, chap. 3, art. 8.

Changement
important

13 (1) Dans le présent article, un changement important survient lorsque l'investissement effectué par la société pour l'expansion des petites entreprises cesse d'être un investissement admissible.

Avis

(2) Une société pour l'expansion des petites entreprises donne au ministre un avis rédigé selon la formule prescrite de tout changement important dans ses investissements, dans les trente jours de ce changement important. L.R.O. 1980, chap. 475, par. 13 (1) et (2).

Eligible investment

(3) Where there is a material change, the investment by a small business development corporation shall remain an eligible investment, notwithstanding any other provision of this Act except subsection 12 (1), for a period of two years from the date of the material change. R.S.O. 1980, c. 475, s. 13 (3); 1983, c. 26, s. 5 (1).

(3) Malgré toute autre disposition de la présente loi, à l'exception du paragraphe 12 (1), si un changement important survient, l'investissement de la société pour l'expansion des petites entreprises demeure un investissement admissible pour une période de deux ans à compter de la date de ce changement important. L.R.O. 1980, chap. 475, par. 13 (3); 1983, chap. 26, par. 5 (1).

Investissement admissible

Where prescribed number of employees exceeded

(4) Despite subsection (3), where a material change occurs by reason only of a small business exceeding the prescribed number of employees, no material change shall be deemed to have occurred until the small business and any affiliated corporations have more than the prescribed number of maximum permitted employees, determined in the prescribed manner. 1983, c. 26, s. 5 (2).

(4) Malgré le paragraphe (3), si un changement important survient uniquement en raison du fait que le nombre d'employés de la petite entreprise dépasse le nombre prescrit, aucun changement important n'est réputé être survenu tant que le nombre des employés de la petite entreprise et des sociétés qui sont membres du même groupe, calculé de la manière prescrite, ne dépasse pas le nombre maximal autorisé prescrit. 1983, chap. 26, par. 5 (2).

Cas où le nombre prescrit d'employés est dépassé

Eligible investment

(5) Where a material change described in subsection (4) occurs the investment by a small business development corporation shall remain an eligible investment, despite any other provision of this Act, for a period of five years from the date of the material change. R.S.O. 1980, c. 475, s. 13 (5).

(5) Malgré toute autre disposition de la présente loi, si un changement important visé au paragraphe (4) survient, l'investissement de la société pour l'expansion des petites entreprises demeure un investissement admissible pour une période de cinq ans à compter de la date de ce changement important. L.R.O. 1980, chap. 475, par. 13 (5).

Investissement admissible

Restriction on disposition of equity shares

14.—(1) No equity shares and no option or right to acquire equity shares of a small business or of a corporation that has ceased to be a small business or an eligible investment shall be transferred or granted by a small business development corporation without first granting to all other holders of the equity shares of such small business or corporation the right to acquire the whole or any part of such equity shares, option or right upon the same terms and conditions.

14 (1) Une société pour l'expansion des petites entreprises ne doit pas transférer ou délivrer des actions participantes d'une petite entreprise ou d'une société qui n'est plus une petite entreprise ou qui ne constitue plus un investissement admissible, ni une option ou un droit d'acquérir de telles actions, sans accorder d'abord à tous les autres détenteurs d'actions participantes de cette petite entreprise ou de cette société le droit d'acquérir, aux mêmes conditions, la totalité ou une partie de ces actions participantes, de cette option ou de ce droit.

Restriction à l'aliénation d'actions participantes

Proviso

(2) Only a holder of equity shares that is not a small business development corporation may exercise the right to acquire equity shares, options or rights under subsection (1). R.S.O. 1980, c. 475, s. 14.

(2) Seul le détenteur d'actions participantes qui n'est pas une société pour l'expansion des petites entreprises peut exercer le droit d'acquérir des actions participantes, des options ou des droits en vertu du paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 475, art. 14.

Réserve

Auditors

15. Despite section 148 of the *Business Corporations Act*, every corporation in respect of a financial year or any part thereof during which the corporation was registered under this Act shall comply with the requirements of Part XII of the *Business Corporations Act* regarding the appointment and duties of an auditor and the corporation shall submit to the Minister within six months after the end of each financial year its financial statements for the year and the auditor's report thereon. 1986, c. 3, s. 9, *part*.

15 Malgré l'article 148 de la *Loi sur les sociétés par actions*, chaque société doit, pour tout exercice complet ou partiel au cours duquel celle-ci était inscrite aux termes de la présente loi, se conformer aux exigences de la partie XII de la *Loi sur les sociétés par actions* qui ont trait à la nomination et aux obligations du vérificateur et elle doit, dans les six mois de la fin de chaque exercice, présenter au ministre ses états financiers pour cet exercice ainsi que le rapport du vérificateur portant sur ces derniers. 1986, chap. 3, art. 9, *en partie*.

Vérificateurs

INFORMATION

Returns

16.—(1) Within ninety days after each anniversary of the date of its registration, every small business development corporation shall prepare, verify and file with the Minister, a return in the prescribed form setting out, as of its anniversary date, the information required by such return. R.S.O. 1980, c. 475, s. 17 (1).

Notice to Minister

(2) A small business development corporation shall notify the Minister, in the prescribed form, of any proposed action involving,

- (a) any arrangement described under clauses 181 (1) (a) to (i) of the *Business Corporations Act* that it proposes to place before its shareholders for approval;
- (b) any action by the corporation which would have the effect of reducing the stated capital account of any class or series of equity shares;
- (c) the purchase, surrender, redemption or conversion of any equity share of the corporation;
- (d) the disposition or sale of any eligible investment; or
- (e) the entering into, or amendment of, any shareholder agreement relating to the small business development corporation or any corporation in which the small business development corporation maintains an investment,

at least twenty-one days prior to carrying out the proposed action. 1986, c. 3, s. 10; 1986, c. 38, s. 6.

Enlargement of time by Minister

(3) The Minister may, in his or her discretion, enlarge the time for filing any notice or return under this section. R.S.O. 1980, c. 475, s. 17 (3).

Information required by the Minister

17. The Minister may at any time by notice require any small business development corporation or any corporation in which the small business development corporation has invested to file within the time specified in the notice a return upon any subject connected with its affairs and, in the opinion of the Minister, relevant to the administration or enforcement of this Act. R.S.O. 1980, c. 475, s. 18.

INVESTMENT INCENTIVES

Exemption from capital tax

18. Where a small business development corporation is registered under this Act, the corporation is not liable for the tax imposed by Part III of the *Corporations Tax Act*, with

RENSEIGNEMENTS

Rapports

16 (1) Dans les quatre-vingt-dix jours de chaque anniversaire de la date de son inscription, chaque société pour l'expansion des petites entreprises rédige, vérifie et dépose auprès du ministre une déclaration dans la forme prescrite dans laquelle sont énoncés, en date de son anniversaire, les renseignements qui doivent y figurer. L.R.O. 1980, chap. 475, par. 17 (1).

Avis au ministre

(2) La société pour l'expansion des petites entreprises doit donner au ministre, au moins vingt et un jours à l'avance, un avis rédigé selon la formule prescrite de toute mesure envisagée concernant, selon le cas :

- a) un arrangement décrit aux alinéas 181 (1) a) à i) de la *Loi sur les sociétés par actions* qu'elle se propose de présenter à ses actionnaires pour approbation;
- b) une mesure de la société, qui aurait pour effet de réduire le compte capital déclaré d'une catégorie ou d'une série d'actions participantes;
- c) l'achat, la remise, le rachat ou la conversion d'actions participantes de la société;
- d) l'aliénation ou la vente d'un investissement admissible;
- e) la conclusion ou la modification d'une convention des actionnaires relative à la société pour l'expansion des petites entreprises ou relative à une société dans laquelle elle conserve un investissement. 1986, chap. 3, art. 10; 1986, chap. 38, art. 6.

(3) Le ministre peut, à sa discrétion, proroger le délai imparti pour le dépôt de l'avis ou de la déclaration prévu au présent article. L.R.O. 1980, chap. 475, par. 17 (3).

Prorogation du délai

17 Le ministre peut en tout temps, au moyen d'un avis, exiger d'une société pour l'expansion des petites entreprises ou d'une société dans laquelle elle a investi, qu'elle dépose, dans le délai précisé dans l'avis, une déclaration sur toute question reliée à ses affaires et, selon le ministre, pertinente dans le cadre de l'application ou de l'exécution de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 475, art. 18.

Renseignements exigés par le ministre

MESURES D'ENCOURAGEMENT À L'INVESTISSEMENT

18 La société pour l'expansion des petites entreprises inscrite aux termes de la présente loi n'est pas assujettie à l'impôt levé en vertu de la partie III de la *Loi sur l'imposition des*

Exemption de l'impôt sur les capitaux

respect only to the maximum equity capital amount set out in clause 4 (c) and retained earnings thereon. R.S.O. 1980, c. 475, s. 19.

corporations, mais uniquement à l'égard du montant maximal de capitaux propres indiqué à l'alinéa 4 c) et des bénéfices non répartis qui s'y rattachent. L.R.O. 1980, chap. 475, art. 19.

Incentives

19.—(1) Subject to subsections (2) and (3) of this section and subsection 5 (4), where a person or a corporation complies with the provisions of this Act, the Minister may make a grant under section 20 or allow a tax credit under section 21. R.S.O. 1980, c. 475, s. 20 (1).

19 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3) du présent article et du paragraphe 5 (4), le ministre peut accorder une subvention aux termes de l'article 20 ou un crédit d'impôt aux termes de l'article 21 à une personne ou à une société qui se conforme aux dispositions de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 475, par. 20 (1).

Mesures d'encouragement

Idem

(2) The Minister shall not make a grant under section 20 or allow a tax credit under section 21 to any shareholder of a small business development corporation if the small business development corporation has,

(2) Le ministre ne peut accorder une subvention aux termes de l'article 20 ou un crédit d'impôt aux termes de l'article 21 à un actionnaire de la société pour l'expansion des petites entreprises si cette dernière :

Idem

- (a) failed to establish and maintain a trust fund to the satisfaction of the Minister in accordance with section 8; or
- (b) designated any of its issued securities to be a type of security entitling the holder thereof to claim a credit against income tax payable under the *Income Tax Act* (Canada) with respect to the purchase of such security. 1984, c. 30, s. 7.

- a) n'a pas constitué et maintenu, à la satisfaction du ministre, un fonds en fiducie conformément à l'article 8;
- b) a désigné certaines de ses valeurs mobilières émises comme étant d'un type qui donne le droit à leur détenteur de demander, à l'égard de l'achat de ces valeurs mobilières, un crédit à valoir sur l'impôt sur le revenu payable aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). 1984, chap. 30, art. 7.

Revocation of registration or refusal of grant

(3) Subject to section 28, where the Minister is of the opinion that the small business development corporation, its officers or directors, or its shareholders are conducting their business and affairs in a manner that is contrary to the spirit and intent of this Act or for the purpose of obtaining a grant or tax credit to which they would not otherwise be entitled, the Minister may,

(3) Sous réserve de l'article 28, si le ministre est d'avis que la société pour l'expansion des petites entreprises, ses dirigeants, ses administrateurs ou ses actionnaires exercent leurs activités commerciales ou dirigent leurs affaires d'une manière contraire à l'esprit et à l'objet de la présente loi ou dans le but d'obtenir une subvention ou un crédit d'impôt auxquels ils n'auraient pas droit par ailleurs, il peut :

Révocation de l'inscription et refus d'une subvention

- (a) revoke the registration of the small business development corporation;
- (b) refuse to pay a grant under section 20 or allow a tax credit under section 21; or
- (c) refuse to permit a payment from the trust fund established under section 8. R.S.O. 1980, c. 475, s. 20 (3); 1986, c. 38, s. 7.

- a) révoquer l'inscription de la société pour l'expansion des petites entreprises;
- b) refuser de verser une subvention aux termes de l'article 20 ou d'accorder un crédit d'impôt aux termes de l'article 21;
- c) refuser le prélèvement d'un paiement sur le fonds en fiducie constitué aux termes de l'article 8. L.R.O. 1980, chap. 475, par. 20 (3); 1986, chap. 38, art. 7.

Saving

(4) Where a small business development corporation does not comply with the provisions of this Act or the regulations, but the Minister is of the opinion that the corporation is meeting the spirit and intent of this Act, the Minister may, for such time as in his or her opinion is appropriate, refrain from

(4) Le ministre peut, pour la durée qu'il juge appropriée, surseoir à la révocation de l'inscription d'une société pour l'expansion des petites entreprises qui ne se conforme pas aux dispositions de la présente loi ou des règlements, mais qui, à son avis, respecte l'esprit et l'objet de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 475, par. 20 (4).

Exception

revoking the registration of any corporation. R.S.O. 1980, c. 475, s. 20 (4).

Payment
of grant

20.—(1) Subject to subsections (2) and (3), a person who is the beneficial and registered owner of equity shares of a small business development corporation may make an application in the form prescribed by the Minister for a grant and the Minister may pay a grant equal to,

- (a) 30 per cent in the case of shares of a Northern and Eastern small business development corporation; or
- (b) 25 per cent in the case of shares of a small business development corporation that is not a Northern and Eastern small business development corporation,

of the amount of money actually paid by the applicant to the small business development corporation for equity shares issued to the applicant by that corporation. 1986, c. 3, s. 11 (1).

Idem

(2) No grant shall be paid by the Minister under subsection (1) unless,

- (a) the equity shares are purchased or acquired directly from the corporation issuing the equity shares; and
- (b) the applicant is ordinarily resident in Ontario.

Supporting
material

(3) An application under subsection (1) shall be accompanied by,

- (a) a certificate containing the prescribed information signed by the secretary and one authorized officer of the small business development corporation that has issued the equity shares in respect of which a grant is sought; and
- (b) such additional material as may be prescribed by the Minister.

Definition

(4) In this section and in section 19, "person" means an individual, partnership, unincorporated association, unincorporated syndicate, unincorporated organization, trust, trustee, executor, administrator, or other legal representative that is ordinarily resident in Ontario, but does not include a partnership, association, syndicate, organization or trust that has a corporation as one of its members or beneficiaries. R.S.O. 1980, c. 475, s. 21 (2-4).

Versement de
la subvention

20 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la personne qui est le propriétaire bénéficiaire et inscrit d'actions participantes d'une société pour l'expansion des petites entreprises peut présenter une demande de subvention rédigée selon la formule prescrite par le ministre, et celui-ci peut verser une subvention d'un montant équivalant à l'une ou l'autre, selon le cas, des proportions suivantes de la somme d'argent réellement versée à la société pour l'expansion des petites entreprises par l'auteur de la demande pour les actions participantes que la société lui a émises :

- a) 30 pour cent, dans le cas d'actions d'une société pour l'expansion des petites entreprises du Nord et de l'Est;
- b) 25 pour cent, dans le cas d'actions d'une société pour l'expansion des petites entreprises qui n'est pas une société pour l'expansion des petites entreprises du Nord et de l'Est. 1986, chap. 3, par. 11 (1).

Idem

(2) Le ministre ne peut verser une subvention aux termes du paragraphe (1) que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) les actions participantes sont achetées directement à la société émettrice ou acquises directement de cette dernière;
- b) l'auteur de la demande réside ordinairement en Ontario.

Documents à
l'appui de la
demande

(3) La demande présentée aux termes du paragraphe (1) est accompagnée :

- a) d'une attestation contenant les renseignements prescrits, et signée par le secrétaire et un dirigeant autorisé de la société pour l'expansion des petites entreprises qui a émis les actions participantes qui font l'objet de la demande de subvention;
- b) des documents supplémentaires que peut prescrire le ministre.

Définition

(4) Dans le présent article et à l'article 19, «personne» s'entend d'un particulier, d'une société en nom collectif, d'une association sans personnalité morale, d'un consortium financier sans personnalité morale, d'un organisme sans personnalité morale, d'une fiducie, d'un fiduciaire, d'un exécuteur testamentaire, d'un administrateur successoral ou d'un autre représentant qui réside ordinairement en Ontario. La présente définition exclut toutefois une société en nom collectif, une association, un consortium financier, un organisme ou une fiducie qui compte une société parmi ses membres ou ses bénéficiaires. L.R.O. 1980, chap. 475, par. 21 (2) à (4).

Pension funds

(5) Despite anything in this section, a pension fund with 10 per cent or more of its contributors resident in Ontario that meets the prescribed terms and conditions shall be deemed to be a person ordinarily resident in Ontario. R.S.O. 1980, c. 475, s. 21 (5); 1983, c. 26, s. 6.

(5) Malgré toute autre disposition du présent article, un fonds de retraite dont au moins 10 pour cent des cotisants sont des résidents de l'Ontario et qui remplit les conditions prescrites est réputé être une personne qui réside ordinairement en Ontario. L.R.O. 1980, chap. 475, par. 21 (5); 1983, chap. 26, art. 6.

Fonds de retraite

Grants to corporations

(6) Despite anything in this section, a corporation incorporated as a credit union or caisse populaire under the *Credit Unions and Caisses Populaires Act*, or a predecessor of that Act, and such other corporations as may be prescribed, may apply for and receive a grant under subsection (1) in lieu of a tax credit under section 21.

(6) Malgré toute autre disposition du présent article, la société constituée en *credit union* ou en caisse populaire aux termes de la *Loi sur les caisses populaires et les credit unions* ou d'une loi que celle-ci remplace, ainsi que les autres sociétés qui peuvent être prescrites, peuvent demander et recevoir une subvention en vertu du paragraphe (1) au lieu du crédit d'impôt visé à l'article 21.

Subvention aux sociétés

Where applicant not the beneficial owner

(7) When the person applying for a grant under subsection (1) is the registered, but not the beneficial, owner of equity shares of a small business development corporation, the Minister may prescribe the terms and conditions relating to the beneficial ownership of the shares that shall be complied with in order to entitle the person to the grant. R.S.O. 1980, c. 475, s. 21 (6, 7).

(7) Si l'auteur de la demande de subvention prévue au paragraphe (1) est le propriétaire inscrit mais non le propriétaire bénéficiaire des actions participantes d'une société pour l'expansion des petites entreprises, le ministre peut prescrire les conditions que doit remplir l'auteur de la demande relativement à la propriété bénéficiaire des actions pour avoir droit à la subvention. L.R.O. 1980, chap. 475, par. 21 (6) et (7).

Cas où l'auteur de la demande n'est pas le propriétaire bénéficiaire

Transitional

(8) Despite subsection (1), the Minister may pay a grant equal to 30 per cent of the amount of money actually paid by the applicant to the small business development corporation for equity shares where the Minister is satisfied that the shares were fully paid for and issued to the applicant by the small business development corporation prior to the 24th day of October, 1985.

(8) Malgré le paragraphe (1), si le ministre est convaincu que les actions participantes de la société pour l'expansion des petites entreprises ont été entièrement libérées et émises à l'auteur de la demande avant le 24 octobre 1985 par la société, il peut verser une subvention égale à 30 pour cent de la somme d'argent que l'auteur de la demande a réellement versée à la société en contrepartie de ces actions.

Dispositions transitoires

Idem

(9) Where, prior to the 24th day of October, 1985,

(a) the Minister has consented in writing to the repayment of any advance owing to a shareholder of a small business development corporation in accordance with provisions prescribed under subclause 9 (1) (d) (v); and

(b) a substantial portion of the advance approved by the Minister has been made,

an application for a grant under subsection (1) shall be treated as if an investment equal to the full amount of the advance approved by the Minister was paid by the applicant to the small business development corporation for equity shares that were fully paid for and issued to the applicant prior to the 24th day of October, 1985. 1986, c. 3, s. 11 (2).

(9) La demande présentée en vue d'obtenir la subvention prévue au paragraphe (1) est traitée comme si l'auteur de la demande avait versé à la société pour l'expansion des petites entreprises un investissement, égal au montant total de l'avance approuvée par le ministre, en contrepartie d'actions participantes de la société pour l'expansion des petites entreprises entièrement libérées et émises à l'auteur de la demande avant le 24 octobre 1985 si, avant cette date, les conditions suivantes étaient réunies :

Idem

a) le ministre a donné son consentement écrit au remboursement d'une avance due à un actionnaire de la société pour l'expansion des petites entreprises, conformément aux dispositions prescrites en application du sous-alinéa 9 (1) d) (v);

b) une partie importante de l'avance approuvée par le ministre a été versée. 1986, chap. 3, par. 11 (2).

Tax credit

21.—(1) Subject to subsection (2), a corporation that is the beneficial and registered

21 (1) Sous réserve du paragraphe (2), la société qui est le propriétaire bénéficiaire et

Crédit d'impôt

owner of equity shares of a small business development corporation may, subject to the approval of the Minister, deduct from the tax otherwise payable by it under Part II of the *Corporations Tax Act*, an amount equal to,

- (a) 30 per cent in the case of shares of a Northern and Eastern small business development corporation; or
- (b) 25 per cent in the case of shares of a small business development corporation that is not a Northern and Eastern small business development corporation,

of the amount of money actually paid by the corporation to the small business development corporation for equity shares issued to it by the corporation. 1986, c. 3, s. 12 (1).

Supporting
material

(2) Where a corporation claims a tax credit under subsection (1), the annual return required under section 75 of the *Corporations Tax Act*, in which the credit is claimed shall be accompanied by,

- (a) a certificate containing the prescribed information signed by the secretary and one authorized officer of the small business development corporation that has issued the equity shares in respect of which a tax credit is sought; and
- (b) such additional material as may be prescribed by the Minister. R.S.O. 1980, c. 475, s. 22 (2).

Transitional

(3) Despite subsection (1), the Minister may approve the deduction by a corporation from the tax otherwise payable by it under Part II of the *Corporations Tax Act* of an amount equal to 30 per cent of the amount of money actually paid by the corporation to the small business development corporation for equity shares where the Minister is satisfied that such shares were fully paid for and issued to the corporation by the small business development corporation prior to the 24th day of October, 1985.

Idem

(4) Where, prior to the 24th day of October, 1985,

- (a) the Minister has consented in writing to the repayment of any advance owing to a shareholder of a small business development corporation in accordance with provisions prescribed under subclause 9 (1) (d) (v); and
- (b) a substantial portion of the advance approved by the Minister has been made,

inscrit d'actions participantes d'une société pour l'expansion des petites entreprises peut, sous réserve de l'approbation du ministre, déduire de l'impôt qu'elle serait par ailleurs tenue de payer aux termes de la partie II de la *Loi sur l'imposition des corporations*, l'une ou l'autre, selon le cas, des proportions suivantes de la somme qu'elle a réellement versée à la société pour l'expansion des petites entreprises en contrepartie des actions participantes que lui a émises cette dernière :

- a) 30 pour cent, s'il s'agit d'actions d'une société pour l'expansion des petites entreprises du Nord et de l'Est;
- b) 25 pour cent, s'il s'agit d'actions d'une société pour l'expansion des petites entreprises qui n'est pas une société pour l'expansion des petites entreprises du Nord et de l'Est. 1986, chap. 3, par. 12 (1).

(2) La déclaration annuelle exigée par l'article 75 de la *Loi sur l'imposition des corporations*, dans laquelle une société demande le crédit d'impôt prévu au paragraphe (1), est accompagnée :

Documents à
l'appui de la
réclamation

- a) d'une attestation contenant les renseignements prescrits et signée par le secrétaire et un dirigeant autorisé de la société pour l'expansion des petites entreprises qui a émis les actions participantes qui font l'objet de la demande de crédit d'impôt;
- b) des documents supplémentaires que peut prescrire le ministre. L.R.O. 1980, chap. 475, par. 22 (2).

(3) Malgré le paragraphe (1), le ministre peut approuver la déduction par une société des impôts qu'elle serait par ailleurs tenue de payer aux termes de la partie II de la *Loi sur l'imposition des corporations* d'un montant égal à 30 pour cent du montant qu'elle a réellement payé à la société pour l'expansion des petites entreprises en contrepartie d'actions participantes s'il est convaincu que ces actions ont été entièrement libérées et émises à la société par la société pour l'expansion des petites entreprises avant le 24 octobre 1985.

Disposition
transitoire

(4) La demande présentée en vue d'obtenir le crédit d'impôt prévu au paragraphe (1) est traitée comme si l'auteur de la demande avait versé à la société pour l'expansion des petites entreprises un investissement égal au montant total de l'avance approuvée par le ministre, en contrepartie d'actions participantes libérées et émises à l'auteur de la demande avant le 24 octobre 1985 si, avant cette date, les conditions suivantes sont réunies :

Idem

- a) le ministre a donné son consentement écrit au remboursement d'une avance

an application for a tax credit under subsection (1) shall be treated as if an investment equal to the full amount of the advance approved by the Minister was paid by the applicant to the small business development corporation for equity shares that were fully paid for and issued to the applicant prior to the 24th day of October, 1985. 1986, c. 3, s. 12 (2).

Incentive funds

22.—(1) The money appropriated by the Legislature for the payment of grants and the allowance of tax credits under this Act shall be held by the Minister in accordance with subsection (2) in separate funds, being,

- (a) the northern and eastern Ontario incentive fund; and
- (b) the general fund. 1984, c. 30, s. 8, *part*; 1986, c. 38, s. 8 (1).

Allocation to incentive funds

(2) The amount or percentage of the money appropriated by the Legislature for the payment of grants and the allowance of tax credits under this Act that shall be allocated in each year to the incentive fund described in clause (1) (a) shall be the amount or percentage that is from time to time specified by order of the Lieutenant Governor in Council made on the recommendation of the Treasurer of Ontario and Minister of Economics. 1984, c. 30, s. 8, *part*; 1986, c. 38, s. 8 (2).

Payment from funds

(3) The Minister shall make a grant or allow a tax credit to a shareholder of a small business development corporation with respect to each equity share issued on or after the 24th day of October, 1985,

- (a) from the fund described in clause (1) (a), where the small business development corporation that issued the share is a Northern and Eastern small business development corporation; or
- (b) from the fund described in clause (1) (b), where the small business development corporation that issued the share is not a Northern and Eastern small business development corporation. 1986, c. 38, s. 8 (3), *part*.

Tax credit carried back or forward

23. The unused portion of a tax credit obtained under subsection 21 (1), not exceeding the tax payable for the preceding taxation year under Part II of the *Corporations Tax Act*, may be,

- (a) carried back by the corporation and added to the amount paid on account of the tax payable by the corporation for the taxation year immediately pre-

due à un actionnaire de la société pour l'expansion des petites entreprises, conformément aux dispositions prescrites en application du sous-alinéa 9 (1) d) (v);

- b) une partie importante de l'avance approuvée par le ministre a été versée. 1986, chap. 3, par. 12 (2).

22 (1) Les sommes affectées par la Législature au versement de subventions et à l'attribution de crédits d'impôt prévus par la présente loi sont conservées par le ministre, conformément au paragraphe (2), dans les fonds distincts suivants :

Fonds d'encouragement à l'investissement

- a) le fonds d'encouragement à l'investissement du nord et de l'est de l'Ontario;
- b) le fonds général. 1984, chap. 30, art. 8, *en partie*; 1986, chap. 38, par. 8 (1).

(2) Constituera le montant affecté chaque année au fonds d'encouragement à l'investissement visé à l'alinéa (1) a) le montant ou le pourcentage des sommes affectées par la Législature au versement de subventions et à l'attribution de crédits d'impôt aux termes de la présente loi qui est fixé par décret du lieutenant-gouverneur en conseil à la recommandation du trésorier de l'Ontario et ministre de l'Économie. 1984, chap. 30, art. 8, *en partie*; 1986, chap. 38, par. 8 (2).

Affectation de sommes d'argent aux fonds d'encouragement à l'investissement

(3) Le ministre accorde une subvention ou un crédit d'impôt à un actionnaire d'une société pour l'expansion des petites entreprises pour chaque action participante émise le 24 octobre 1985 ou postérieurement par prélevement, selon le cas :

Versements prélevés sur les fonds

- a) sur le fonds visé à l'alinéa (1) a), si la société pour l'expansion des petites entreprises qui a émis l'action est une société pour l'expansion des petites entreprises du Nord et de l'Est;
- b) sur le fonds visé à l'alinéa (1) b), si la société pour l'expansion des petites entreprises qui a émis l'action n'est pas une société pour l'expansion des petites entreprises du Nord et de l'Est. 1986, chap. 38, par. 8 (3), *en partie*.

23 La portion inutilisée d'un crédit d'impôt obtenu aux termes du paragraphe 21 (1) qui ne dépasse pas le montant de l'impôt payable pour l'année d'imposition précédente aux termes de la partie II de la *Loi sur l'imposition des corporations* peut être :

Report du crédit d'impôt

- a) soit reportée en amont par la société et ajoutée au montant payé au titre de l'impôt payable par la société pour l'année d'imposition qui précède

ceding the taxation year in which the credit is earned; or

- (b) if, after making the deduction in clause (a), any unused portion of the tax credit remains, carried forward by the corporation and deducted from the tax otherwise payable by the taxpayer under Part II of the *Corporations Tax Act* in subsequent taxation years. R.S.O. 1980, c. 475, s. 23.

Recovery of
grant or tax
credit

24. Where a small business development corporation proposes to wind up or dissolve, or where its registration is revoked or surrendered, or any of its equity shares are purchased or otherwise acquired by the small business development corporation, the small business development corporation shall immediately pay to the Minister an amount of money calculated according to the following rules:

1. Where an equity share of the small business development corporation is purchased or otherwise acquired by the small business development corporation for a total consideration equal to or greater than that for which the share was issued, the small business development corporation shall pay to the Minister an amount equal to,
 - (a) in the case of an equity share of a small business development corporation issued and fully paid for prior to the 24th day of October, 1985,
 - (i) 30 per cent where, at the time of purchase or acquisition, the small business development corporation does not maintain at least 70 per cent of its assets in the form of eligible investments or is not complying fully with this Act, the spirit and intent of this Act or the regulations, or
 - (ii) 25 per cent where, at the time of purchase or acquisition, the small business development corporation is maintaining at least 70 per cent of its assets in the form of eligible investments and is complying fully with this Act, the spirit and intent of this Act and the regulations,

of the consideration paid to the corporation by the shareholder

immédiatement celle au cours de laquelle ce crédit est acquis;

- b) soit reportée en aval par la société et déduite de l'impôt payable par ailleurs par le contribuable aux termes de la partie II de la *Loi sur l'imposition des corporations* au cours des années d'imposition ultérieures, si une portion de ce crédit reste encore inutilisée une fois effectuée la déduction prévue à l'alinéa a). L.R.O. 1980, chap. 475, art. 23.

24 La société pour l'expansion des petites entreprises dont l'inscription est révoquée, qui renonce à celle-ci, qui envisage sa liquidation ou sa dissolution ou qui achète ou acquiert autrement ses propres actions participantes, paie immédiatement au ministre un montant calculé conformément aux règles suivantes :

Recouvrement des subventions ou des crédits d'impôt

1. Si la société pour l'expansion des petites entreprises achète ou acquiert autrement une de ses actions participantes moyennant une contrepartie totale égale ou supérieure à la contrepartie versée pour son émission, elle paie au ministre :
 - a) dans le cas d'une action participante d'une société pour l'expansion des petites entreprises émise et entièrement libérée avant le 24 octobre 1985, un montant égal à l'une ou l'autre, selon le cas, des proportions suivantes de la contrepartie versée à la société par l'actionnaire pour cette action à la date de son émission :
 - (i) 30 pour cent si, à la date de l'achat ou de l'acquisition, la société pour l'expansion des petites entreprises n'a pas un actif dont au moins 70 pour cent est constitué d'investissements admissibles ou qu'elle ne se conforme pas en tous points à la présente loi, à son esprit et à son objet, et aux règlements,
 - (ii) 25 pour cent si, à la date de l'achat ou de l'acquisition, la société pour l'expansion des petites entreprises a un actif dont au moins 70 pour cent est constitué d'investissements admissibles et qu'elle se conforme en tous points à la présente loi, à

for the share at the time it was issued; or

- (b) in the case of an equity share of a small business development corporation issued and paid for on or after the 24th day of October, 1985, an amount equal to,

- (i) 30 per cent where the share is a share of a Northern and Eastern small business development corporation, or
- (ii) 25 per cent where the share is a share of a small business development corporation that is not a Northern and Eastern small business development corporation,

of the consideration paid to the corporation by the shareholder for the share at the time the share was issued.

2. Where an equity share of the small business development corporation is purchased or otherwise acquired by the small business development corporation for a total consideration that is less than that for which the share was issued, the small business development corporation shall pay to the Minister,

- (a) in the case of an equity share of a small business development corporation issued and fully paid for prior to the 24th day of October, 1985, an amount of money equal to,

- (i) .4286 where, at the time of purchase or acquisition, the small business development corporation does not maintain at least 70 per cent of its assets in the form of eligible investments or is not complying fully with this Act, the spirit and intent of this Act or the regulations, or
- (ii) .3572 where, at the time of purchase or acquisition, the small business development corporation is maintaining at least 70 per cent of its assets in the form of eligible investments and is complying fully with this Act, the spirit and intent of this Act and the regulations,

l'esprit et à l'objet de celle-ci et aux règlements;

- b) dans le cas d'une action participante de la société pour l'expansion des petites entreprises émise et libérée le 24 octobre 1985 ou postérieurement, un montant égal à l'une ou l'autre des proportions suivantes de la contrepartie versée à la société par l'actionnaire pour cette action à la date de son émission :

- (i) 30 pour cent, s'il s'agit d'une action d'une société pour l'expansion des petites entreprises du Nord et de l'Est,
- (ii) 25 pour cent, s'il s'agit d'une action d'une société pour l'expansion des petites entreprises qui n'est pas une société pour l'expansion des petites entreprises du Nord et de l'Est.

2. Si la société pour l'expansion des petites entreprises achète ou acquiert autrement une de ses actions participantes, moyennant une contrepartie totale inférieure à la contrepartie versée pour son émission, elle paie au ministre :

- a) dans le cas d'une action participante d'une société pour l'expansion des petites entreprises émise et entièrement libérée avant le 24 octobre 1985, un montant égal à l'une ou l'autre, selon le cas, des proportions suivantes de la contrepartie brute versée par la société pour l'achat ou l'acquisition de l'action :

- (i) 0,4286 si, à la date de l'achat ou de l'acquisition, la société pour l'expansion des petites entreprises n'a pas un actif dont au moins 70 pour cent est constitué d'investissements admissibles ou qu'elle ne se conforme pas en tous points à la présente loi, à l'esprit et à l'objet de celle-ci et aux règlements,
- (ii) 0,3572 si, à la date de l'achat ou de l'acquisition, la société pour l'expansion des petites entreprises a un actif dont au moins 70 pour cent est constitué d'investissements admissibles et

of the gross consideration paid by the corporation for the purchase or acquisition of the share; or

- (b) in the case of an equity share of a small business development corporation issued and paid for on or after the 24th day of October, 1985, an amount equal to,

- (i) .4286 where the share is a share of a Northern and Eastern small business development corporation, or
- (ii) .3572 where the share is a share of a small business development corporation that is not a Northern and Eastern small business development corporation,

of the gross consideration paid by the corporation for the purchase or acquisition of the share.

3. Where the registration of a small business development corporation is revoked or surrendered or where the corporation proposes to wind up or dissolve, it shall pay the Minister,

- (a) in the case of a small business development corporation registered prior to the 24th day of October, 1985,

- (i) where, at the time of the revocation, surrender, winding up or dissolution, the small business development corporation is not maintaining 70 per cent of its assets in the form of eligible investments or is not complying with this Act, the spirit and intent of this Act and the regulations, an amount equal to,

- (A) 30 per cent of the value of all of the small business development corporation's shareholders' equity to an amount not exceeding the aggregate of the grants or tax credits made or allowed by the Minister in respect of all shares issued and outstanding prior to the 24th day of October, 1985,

qu'elle se conforme en tous points à la présente loi, à l'esprit et à l'objet de celle-ci et aux règlements;

- b) dans le cas d'une action participante d'une société pour l'expansion des petites entreprises émise et libérée le 24 octobre 1985 ou postérieurement, un montant égal à l'une ou l'autre, selon le cas, des proportions suivantes de la contrepartie brute versée par la société pour l'achat ou l'acquisition de l'action :

- (i) 0,4286, s'il s'agit d'une action d'une société pour l'expansion des petites entreprises du Nord et de l'Est,
- (ii) 0,3572, si l'action est une action d'une société pour l'expansion des petites entreprises qui n'est pas une société pour l'expansion des petites entreprises du Nord et de l'Est.

3. La société pour l'expansion des petites entreprises dont l'inscription est révoquée, qui renonce à celle-ci ou qui envisage sa liquidation ou sa dissolution paie au ministre :

- a) dans le cas d'une société pour l'expansion des petites entreprises inscrite avant le 24 octobre 1985 :

- (i) si, à la date de la révocation, de la renonciation, de la liquidation ou de la dissolution, cette société n'a pas un actif dont 70 pour cent est constitué d'investissements admissibles ou qu'elle ne se conforme pas à la présente loi, à l'esprit et à l'objet de celle-ci et aux règlements, un montant égal à :

- (A) 30 pour cent de la valeur de la totalité de l'avoir des actionnaires de la société pour l'expansion des petites entreprises, jusqu'à concurrence du montant total des subventions versées et des crédits d'impôt accordés par le ministre à l'égard de toutes les actions participantes émises et en circulation

avant le 24 octobre 1985,

- (B) 25 per cent of the value of all of the small business development corporation's shareholders' equity to an amount not exceeding the aggregate of the grants or tax credits made or allowed by the Minister in respect of all equity shares issued on or after the 24th day of October, 1985,

and outstanding at the time of revocation, surrender, winding up or dissolution, calculated in the manner prescribed, or

- (ii) 25 per cent of the value of all the small business development corporation's shareholders' equity to an amount not exceeding the aggregate of the grants or tax credits made or allowed by the Minister in respect of all equity shares issued and outstanding at the time of the revocation, surrender, winding up or dissolution, calculated in the manner prescribed, where, at the time of the revocation, winding up or dissolution, the small business development corporation is maintaining 70 per cent of its assets in the form of eligible investments and is complying with this Act, the spirit and intent of this Act and the regulations;

- (b) in the case of a small business development corporation registered after the 24th day of October, 1985, an amount equal to,

- (i) 30 per cent where the share is a share of a Northern and Eastern small business development corporation, or
- (ii) 25 per cent where the share is a share of a small business development corpora-

- (B) 25 pour cent de la valeur de la totalité de l'avoir des actionnaires de la société pour l'expansion des petites entreprises, jusqu'à concurrence du montant total des subventions versées et des crédits d'impôt accordés par le ministre à l'égard de toutes les actions participantes émises le 24 octobre 1985 ou postérieurement,

et en circulation à la date de la révocation, de la renonciation, de la liquidation ou de la dissolution, selon le calcul effectué de la manière prescrite,

- (ii) 25 pour cent de la valeur de la totalité de l'avoir des actionnaires de la société pour l'expansion des petites entreprises, jusqu'à concurrence du montant total des subventions versées et des crédits d'impôt accordés par le ministre à l'égard de toutes les actions participantes émises et en circulation à la date de la révocation, de la renonciation, de la liquidation ou de la dissolution, selon le calcul effectué de la manière prescrite, si à la date de la révocation, de la liquidation ou de la dissolution, la société pour l'expansion des petites entreprises a un actif dont 70 pour cent est constitué de placements admissibles et se conforme à la présente loi, à l'esprit et à l'objet de celle-ci et aux règlements;

- b) dans le cas d'une société pour l'expansion des petites entreprises inscrite après le 24 octobre 1985, un montant égal à :

- (i) 30 pour cent, s'il s'agit d'une action d'une société pour l'expansion des petites entreprises du Nord et de l'Est,
- (ii) 25 pour cent, s'il s'agit d'une action d'une société pour l'expansion des petites

tion that is not a Northern and Eastern small business development corporation,

of the value of all of the small business development corporation's shareholders' equity to an amount not exceeding the aggregate of the grants or tax credits made or allowed by the Minister in respect of all equity shares issued and outstanding at the time of revocation, surrender, winding up or dissolution calculated in the manner prescribed.

4. Subject to paragraph 6, where a small business development corporation reduces by any other means the stated capital account of any class or series of equity shares, the small business development corporation shall pay to the Minister,

- (a) in the case of a reduction of stated capital with respect to shares issued prior to the 24th day of October, 1985, an amount equal to the lesser of the aggregate of the grants and tax credits made or allowed by the Minister in respect of all equity shares previously issued by the small business development corporation less any amounts previously paid to the Minister under this section and either,

- (i) 30 per cent of the amount of the reduction to the stated capital accounts where, at the time of the reduction of stated capital, the small business development corporation does not maintain at least 70 per cent of its assets in the form of eligible investments or is not complying fully with this Act, the spirit and intent of this Act or the regulations, or

- (ii) 25 per cent of the amount of the reduction to the stated capital accounts where, at the time of the reduction of stated capital, the small business development corporation is maintaining at least 70 per cent of its assets in the form of eligible investments and is complying fully with this

entreprises qui n'est pas une société pour l'expansion des petites entreprises du Nord et de l'Est,

de la valeur de la totalité de l'avoir des actionnaires, jusqu'à concurrence du total des subventions versées et des crédits d'impôt accordés par le ministre, à l'égard de la totalité des actions participantes émises et en circulation à la date de la révocation, du rachat, de la liquidation ou de la dissolution, selon le calcul effectué de la manière prescrite.

4. Sous réserve de la disposition 6, la société pour l'expansion des petites entreprises qui réduit par un autre moyen le compte capital déclaré d'une catégorie ou série d'actions participantes paie au ministre :

- a) dans le cas d'une réduction de capital déclaré à l'égard d'actions émises avant le 24 octobre 1985, un montant égal au moindre du total des subventions versées et des crédits d'impôt accordés par le ministre à l'égard de la totalité des actions participantes préalablement émises par la société pour l'expansion des petites entreprises, déduction faite des montants déjà payés au ministre aux termes du présent article, et de l'un ou l'autre des montants suivants :

- (i) 30 pour cent du montant de la réduction des comptes capital déclaré si, à la date de la réduction du capital déclaré, la société pour l'expansion des petites entreprises n'a pas un actif dont au moins 70 pour cent est constitué d'investissements admissibles ou qu'elle ne se conforme pas en tous points à la présente loi, à l'esprit et à l'objet de celle-ci et aux règlements,

- (ii) 25 pour cent du montant de la réduction des comptes capital déclaré si, à la date de la réduction du capital déclaré, la société pour l'expansion des petites entreprises a un actif dont au moins 70 pour cent est constitué d'investissements admissibles et qu'elle se conforme en tous points à

Act, the spirit and intent of this Act and the regulations;

- (b) in the case of a reduction of stated capital with respect to shares issued on or after the 24th day of October, 1985, an amount of money equal to the lesser of the aggregate of the grants and tax credits made or allowed by the Minister in respect of all equity shares previously issued by the small business development corporation less any amounts previously paid to the Minister under this subsection and either,

- (i) 30 per cent of the amount of the reduction to the stated capital accounts where the share is a share of a Northern and Eastern small business development corporation, or
- (ii) 25 per cent of the amount of the reduction to the stated capital accounts where the share is a share of a small business development corporation that is not a Northern and Eastern small business development corporation,

and a reduction of stated capital or a reduction to the stated capital accounts shall include any amount paid, or payable to the Minister under this section.

5. Where a small business development corporation proposes to wind up or dissolve or where the registration of the small business development corporation is revoked or its registration is surrendered, the small business development corporation shall immediately pay to the Minister an amount of money, in addition to any other amount under this section, equal to the interest earned on all money paid into the trust account established by the small business development corporation under section 8 and not paid out in accordance with subsection 8 (2) or (3) from the date of registration of the corporation under this Act.
6. No amount is payable to the Minister if the reduction to stated capital does not exceed real and unrealized losses associated with assets permitted to be held under section 10 and no reduction

la présente loi, à l'esprit et à l'objet de celle-ci et aux règlements;

- b) dans le cas d'une réduction de capital déclaré à l'égard d'actions émises le 24 octobre 1985 ou postérieurement, un montant égal au moindre du total des subventions versées ou des crédits d'impôt accordés par le ministre à l'égard de la totalité des actions participantes préalablement émises par la société pour l'expansion des petites entreprises, déduction faite des montants déjà payés au ministre aux termes du présent paragraphe, et de l'un ou l'autre des montants suivants :

- (i) 30 pour cent du montant de la réduction des comptes capital déclaré, s'il s'agit d'une action d'une société pour l'expansion des petites entreprises du Nord et de l'Est,
- (ii) 25 pour cent du montant de la réduction des comptes capital déclaré, s'il s'agit d'une action d'une société pour l'expansion des petites entreprises qui n'est pas une société pour l'expansion des petites entreprises du Nord et de l'Est.

La réduction du capital déclaré ou des comptes capital déclaré comprend tout montant payé ou payable au ministre aux termes du présent article.

5. La société pour l'expansion des petites entreprises qui envisage sa liquidation ou sa dissolution, dont l'inscription est révoquée ou qui renonce à celle-ci paie immédiatement au ministre, en sus de tout autre montant prévu au présent article, un montant égal aux intérêts courus depuis la date d'inscription de la société aux termes de la présente loi sur les sommes d'argent versées au fonds en fiducie constitué par la société pour l'expansion des petites entreprises aux termes de l'article 8 et non prélevés conformément au paragraphe 8 (2) ou (3).
6. Aucun montant n'est payable au ministre si la réduction du capital déclaré ne dépasse pas les pertes réelles et non matérialisées reliées à des biens qui peuvent faire partie de l'actif en vertu de l'article 10 si ces pertes

in stated capital has been made previously in respect of such losses.

7. For the purposes of this section, the amount to be paid by the small business development corporation to the Minister shall be calculated only with reference to equity shares on which a grant has been paid or a credit has been allowed under this Act and in respect of which no amount has been paid to the Crown under section 32.

8. For the purposes of this section, "shareholders' equity" means the aggregate of,

(a) the stated capital of all classes and series of equity shares;

(b) the retained earnings or deficit of the small business development corporation as adjusted to exclude,

(i) any prior losses from investments in assets not permitted under this Act,

(ii) any prior losses from activities not authorized by the articles of incorporation,

(iii) an amount equal to any prior profits less prior dividends paid and payable, to the extent that such amount does not exceed the amount of any prior losses from investments in assets permitted under section 10,

(iv) the amount of any prior dividends paid or dividends payable which have rendered or will render the small business development corporation insolvent within the meaning of the *Business Corporations Act* or which diminished or will diminish its capital, and

(v) expenses paid to an officer, director, shareholder or associate of the small business development corporation, or to an associate of any such officer, director or shareholder, to the extent that such expenses are, in

n'ont donné lieu à aucune réduction préalable du capital déclaré.

7. Pour l'application du présent article, le calcul du montant que doit payer au ministre la société pour l'expansion des petites entreprises ne prend en considération que les actions participantes qui ont fait l'objet d'une subvention ou d'un crédit d'impôt aux termes de la présente loi et pour lesquels aucun montant n'a été payé à la Couronne aux termes de l'article 32.

8. Pour l'application du présent article, «avoir des actionnaires» s'entend du total de ce qui suit :

a) le capital déclaré de toutes les catégories et séries d'actions participantes;

b) les bénéfices non répartis ou le déficit de la société pour l'expansion des petites entreprises, une fois exclus :

(i) les pertes préalables qui résultent d'investissements dans des éléments d'actif non autorisés aux termes de la présente loi,

(ii) les pertes préalables qui résultent de l'exercice d'activités non autorisées par les statuts constitutifs,

(iii) un montant égal aux bénéfices préalables, déduction faite des dividendes antérieurs, versés et échus, dans la mesure où ce montant ne dépasse pas celui des pertes préalables qui résultent d'investissements dans des éléments d'actif autorisés aux termes de l'article 10,

(iv) le montant des dividendes antérieurs versés ou échus qui ont rendu ou rendront la société pour l'expansion des petites entreprises insolvable, au sens de la *Loi sur les sociétés par actions*, ou qui a réduit ou réduira son capital,

(v) les frais payés à un dirigeant, à un administrateur ou à un actionnaire de la société pour l'expansion des petites entreprises, ou à une personne qui a des liens avec ce dirigeant, cet administrateur ou cet actionnaire, dans la mesure où le

the opinion of the Minister,
unreasonable; and

(c) such other amounts as may be
prescribed.

9. A small business development corporation shall be deemed to have disposed of all its assets at fair market value immediately prior to the revocation or surrender of its registration, its winding up or dissolution for the purpose of determining prior losses or prior profits under clause (b) of paragraph 8. R.S.O. 1980, c. 475, s. 24; 1986, c. 3, s. 14; 1986, c. 38, s. 9.

Idem

25. The amount to be paid to the Minister by the small business development corporation under section 24 shall be deemed to be a tax imposed upon the corporation under the *Corporations Tax Act* and may be collected and enforced in accordance with the provisions of that Act. R.S.O. 1980, c. 475, s. 25.

Share certificate

26. Every share certificate in respect of equity shares issued by a small business development corporation shall conspicuously state upon its face the words, "The value of the shares represented by this certificate may be significantly affected by recapture provisions under the *Small Business Development Corporations Act* if the share certificate is in English or "La valeur des actions représentées par ce certificat peut être affectée de façon significative par les dispositions relatives à la récupération visées à la *Loi sur les sociétés pour l'expansion des petites entreprises*" if the share certificate is in French. R.S.O. 1980, c. 475, s. 26, revised.

Demand for payment

27.—(1) Where any amount is payable to the Crown or is deemed to be payable to the Crown under this Act, the Minister may, by Notice of Demand in writing to the person or corporation by whom such payment is owing or claimed to be owing, demand payment immediately or in such number of days as are specified in the demand, and if the payment is not made as demanded, the Minister may recover and collect the amount thereof by any of the remedies or procedures provided for in this Act.

Liability for payment not affected

(2) Despite the fact that an objection or other proceeding under section 28 has been commenced or may be commenced, every amount demanded to be paid under subsection (1) remains payable and recoverable until the demand therefor is revoked in writing by the Minister. R.S.O. 1980, c. 475, s. 27.

ministre juge ces frais
excessifs;

c) les autres sommes prescrites.

9. Pour l'établissement des pertes ou bénéfices préalables visés à l'alinéa b) de la disposition 8, la société pour l'expansion des petites entreprises est réputée avoir aliéné, immédiatement avant la révocation de son inscription, le renoncement à celle-ci, sa liquidation ou sa dissolution, tout son actif, à sa juste valeur marchande. L.R.O. 1980, chap. 475, art. 24; 1986, chap. 3, art. 14; 1986, chap. 38, art. 9.

Idem

25 Le montant que la société pour l'expansion des petites entreprises doit verser au ministre aux termes de l'article 24 est réputé être un impôt établi à l'égard de la société en vertu de la *Loi sur l'imposition des corporations* et peut être perçu et recouvré conformément aux dispositions de cette loi. L.R.O. 1980, chap. 475, art. 25.

Certificat d'actions

26 Chaque certificat d'action qui atteste des actions participantes émises par une société pour l'expansion des petites entreprises doit porter ostensiblement au recto les mots : «La valeur des actions représentées par ce certificat peut être affectée de façon significative par les dispositions relatives à la récupération visées à la *Loi sur les sociétés pour l'expansion des petites entreprises*», si le certificat d'action est en français, ou «The value of the shares represented by this certificate may be significantly affected by recapture provisions under the *Small Business Development Corporations Act*», si le certificat d'action est en anglais. L.R.O. 1980, chap. 475, art. 26, révisé.

Demande de paiement

27 (1) Si un montant est payable à la Couronne ou est réputé payable à la Couronne aux termes de la présente loi, le ministre peut, au moyen d'un avis de réclamation écrit, adressé à la personne ou à la société qui doit effectuer ce paiement ou à laquelle celui-ci est réclamé comme étant dû, exiger un paiement immédiat ou dans le nombre de jours précisé dans l'avis. Si le paiement n'est pas effectué de la manière exigée, le ministre peut recouvrer et percevoir le montant en question en se prévalant des recours et de la procédure prévus par la présente loi.

L'obligation d'effectuer paiement demeure

(2) Même si une opposition a été présentée ou peut être présentée ou un acte de procédure a été introduit ou peut être introduit aux termes de l'article 28, les montants dont le paiement est exigé en vertu du paragraphe (1) restent exigibles et peuvent être recouvrés jusqu'à ce que le ministre révoque par écrit la réclamation de ce paiement. L.R.O. 1980, chap. 475, art. 27.

DISPUTES

Proposal by
Minister

- 28.—(1)** Where the Minister proposes,
- (a) to refuse to register a corporation under this Act;
 - (b) to revoke the registration of a small business development corporation;
 - (c) to refuse to permit payment from the trust fund established under section 8 where that refusal does not result from a determination by the Minister that any investment or proposed investment is ineligible under this Act;
 - (d) to refuse to make a grant under section 20; or
 - (e) to refuse to allow a tax credit under section 21,

he or she shall serve notice of his or her proposal, together with written reasons therefor on the applicant or registrant. R.S.O. 1980, c. 475, s. 28 (1); 1986, c. 38, s. 10.

Registration
deemed
refused

(2) If the Minister has not registered a corporation under section 5 within four months of the date on which the corporation delivered a proposal under section 3, the Minister shall be deemed to have refused registration under clause (1) (a).

Objection

(3) Where a person or corporation objects to a proposal under subsection (1) that is served on them, they may, within sixty days from the day of mailing of the proposal or the date upon which the Minister has been deemed to have refused registration under subsection (2), serve on the Minister a notice of objection in duplicate in the prescribed form setting out the reasons for the objection and all relevant facts.

Service

(4) A notice of objection under this section shall be served by being sent by registered mail addressed to the Minister.

Idem

(5) The Minister may accept a notice of objection under this section despite the fact that it was not served in the manner required.

Action on
proposal

(6) Where an applicant or registrant does not serve a notice of objection under subsection (3), the Minister may carry out the proposal stated in his or her notice under subsection (1).

Reconsidera-
tion

(7) Upon receipt of the notice of objection, the Minister shall with all due dispatch reconsider the proposal objected to and confirm, vary or abandon the proposal, and he or she shall thereupon notify the person or corporation making the objection of his or her action by registered mail.

DIFFÉREND

Intention du
ministre

28 (1) Le ministre signifie à l'auteur de la demande ou à la société inscrite un avis écrit et motivé indiquant qu'il se propose de prendre l'une des mesures suivantes :

- a) refuser d'inscrire une société aux termes de la présente loi;
- b) radier l'inscription d'une société pour l'expansion des petites entreprises;
- c) refuser d'autoriser un prélèvement sur le fonds en fiducie constitué aux termes de l'article 8, si ce refus n'est pas motivé par la décision du ministre portant qu'un investissement ou un investissement projeté n'est pas admissible aux termes de la présente loi;
- d) refuser la subvention visée à l'article 20;
- e) refuser d'accorder un crédit d'impôt visé à l'article 21. L.R.O. 1980, chap. 475, par. 28 (1); 1986, chap. 38, art. 10.

(2) Si le ministre n'a pas inscrit une société aux termes de l'article 5 dans les quatre mois de la date où elle a remis une proposition aux termes de l'article 3, il est réputé avoir refusé l'inscription aux termes de l'alinéa (1) a).

Inscription
réputée
refusée

(3) La personne ou la société qui s'oppose à l'intention du ministre visée au paragraphe (1) qui leur est signifiée peut, dans les soixante jours de la mise à la poste de l'avis d'intention du ministre ou de la date à laquelle ce dernier est réputé avoir refusé l'inscription aux termes du paragraphe (2), signifier au ministre un avis d'opposition en double exemplaire rédigé selon la formule prescrite qui énonce les motifs de l'opposition ainsi que tous les faits pertinents.

Opposition

(4) La signification au ministre de l'avis d'opposition prévu au présent article se fait par courrier recommandé.

Signification

(5) Le ministre peut accepter l'avis d'opposition prévu au présent article même si cet avis n'a pas été signifié de la manière exigée.

Idem

(6) En l'absence de signification par l'auteur de la demande ou par la société inscrite de l'avis d'opposition prévu au paragraphe (3), le ministre peut donner suite à l'intention qu'il a indiquée dans l'avis prévu au paragraphe (1).

Intention
matérialisée

(7) Dès réception de l'avis d'opposition, le ministre examine de nouveau, avec toute la diligence possible, l'intention qui fait l'objet de l'opposition et confirme ou modifie son intention ou y renonce, et il avise alors, par courrier recommandé, la personne ou la

Nouvel exa-
men

Where decision final

(8) A decision of the Minister under subsection (7) is final and is not subject to appeal except where the decision involves the interpretation of a provision of this Act, or involves an issue solely of law. R.S.O. 1980, c. 475, s. 28 (2-8).

Determination of question

29. In any dispute over a decision or action of the Minister under subsection 28 (7), the Minister may, where the dispute involves the interpretation of a provision of this Act, or involves an issue solely of law in which no facts are in dispute, or involves the proper inference to be drawn from facts that are not in dispute, agree in writing with the disputing party as to the undisputed facts and thereafter apply to the Divisional Court to have the issue in dispute determined, and if the Minister does not make the application within six weeks of the date upon which the undisputed facts have been agreed upon in writing, the other party to the dispute may apply to the court to have the issue determined. R.S.O. 1980, c. 475, s. 29.

OFFENCES

Offence

30.—(1) Every person or corporation that makes or assists in making a statement in any document required by or for the purposes of this Act or the regulations that, at the time and in the light of the circumstances under which it was made, is false or misleading in respect of any material fact or that omits to state any material fact the omission of which makes the statement false or misleading is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than 25 per cent and not more than 200 per cent of the amount of the grant or tax credit sought or received or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both a fine and imprisonment. R.S.O. 1980, c. 475, s. 30 (1); 1989, c. 72, s. 84.

Exception

(2) No person or corporation is guilty of an offence under subsection (1) if the person or corporation did not know that the statement was false or misleading and in the exercise of reasonable diligence could not have known that the statement was false or misleading. R.S.O. 1980, c. 475, s. 30 (2).

Taxation

31. Sections 93 to 98 of the *Corporations Tax Act* shall be deemed to apply to,

- (a) an application for a grant under section 20;
- (b) a claim for a tax credit under section 21;

société qui a présenté l'opposition de la mesure qu'il a prise.

Décision définitive

(8) La décision prise par le ministre aux termes du paragraphe (7) est définitive et sans appel, sauf si elle implique l'interprétation d'une disposition de la présente loi ou une question de droit uniquement. L.R.O. 1980, chap. 475, par. 28 (2) à (8).

Règlement du différend

29 Dans tout différend survenu suite à une décision ou à une mesure prise par le ministre aux termes du paragraphe 28 (7) et qui implique l'interprétation d'une disposition de la présente loi ou une question de droit uniquement, sans contestation des faits ou sur la conclusion correcte à tirer de faits non contestés, le ministre peut conclure avec la partie adverse une entente écrite portant sur les faits non contestés et saisir ensuite la Cour divisionnaire du différend. Si le ministre ne dépose pas une requête en ce sens dans les six semaines de la date de l'entente précitée, l'autre partie au litige peut saisir le tribunal de la question. L.R.O. 1980, chap. 475, art. 29.

INFRACTIONS

Infraction

30 (1) La personne ou la société qui, dans un document exigé par la présente loi ou les règlements ou pour l'application de ceux-ci, fait ou aide à faire une déclaration qui, eu égard à l'époque et aux circonstances où elle a été faite, constitue une déclaration fausse ou trompeuse à l'égard de tout fait pertinent ou qui omet de déclarer tout fait pertinent dont l'omission rend la déclaration fausse ou trompeuse, commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 25 pour cent et d'au plus 200 pour cent du montant de la subvention ou du crédit d'impôt demandé ou reçu, ou d'une peine d'emprisonnement pour une durée d'au plus deux ans, ou d'une amende et d'une peine d'emprisonnement. L.R.O. 1980, chap. 475, par. 30 (1); 1989, chap. 72, art. 84.

Exception

(2) Aucune personne ou société n'est coupable de l'infraction prévue au paragraphe (1) si elle ignorait et ne pouvait savoir en faisant preuve d'une diligence raisonnable que la déclaration était fausse ou trompeuse. L.R.O. 1980, chap. 475, par. 30 (2).

Imposition

31 Les articles 93 à 98 de la *Loi sur l'imposition des corporations* sont réputés s'appliquer :

- a) à une demande de subvention aux termes de l'article 20;
- b) à une demande de crédit d'impôt aux termes de l'article 21;

- (c) any books, records, accounts or returns required to be maintained or made by a small business development corporation; and
- (d) any books, records, accounts, returns or other information maintained by a small business that has been acquired by a small business development corporation as an eligible investment or that has ceased to be an eligible investment or a small business under this Act,

and any reference in the sections of the *Corporations Tax Act* to a corporation shall be applied as though the sections also included a reference to persons. R.S.O. 1980, c. 475, s. 31.

False statements

32. In addition to any other remedy available under this Act, where any person or corporation obtains a grant or tax credit under this Act or the regulations, on the basis of information that is false or misleading or an application that contains any false or misleading statement, the amount of such grant or tax credit together with interest thereon at the prescribed rate, shall be deemed to be a debt due to the Crown and may be recovered by an action in a court of competent jurisdiction. R.S.O. 1980, c. 475, s. 32.

Limitation

33. Proceedings to enforce any provision of this Act or the regulations may be instituted within six years after the time the subject-matter of the proceedings arose. R.S.O. 1980, c. 475, s. 33.

Regulations by Lieutenant Governor in Council

34.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) requiring the payment of fees for any matter required to be done in the administration of this Act and prescribing the amounts thereof;
- (b) requiring any person to make information returns respecting any class of information required in assessing compliance with this Act;
- (c) prescribing the calculation of the amount of a grant or tax credit where equity shares are purchased by a shareholder as part of a distribution to the public;
- (d) defining any word or expression used in this Act that has not already been expressly defined in this Act;
- (e) prescribing the method of calculation of the consideration to be paid for each equity share under section 24 where a small business development corporation proposes to dissolve, or

- c) aux livres, registres, comptes ou déclarations que doit tenir ou préparer la société pour l'expansion des petites entreprises;
- d) aux livres, registres, comptes, déclarations et autres renseignements tenus par une petite entreprise dont une société pour l'expansion des petites entreprises a fait l'acquisition à titre d'investissement admissible ou qui a cessé d'être un investissement admissible ou une petite entreprise aux termes de la présente loi.

Toute mention d'une corporation dans les articles de la *Loi sur l'imposition des corporations* s'interprète comme si ces articles visaient également des personnes. L.R.O. 1980, chap. 475, art. 31.

32 Outre les recours prévus par la présente loi, si une personne ou une société obtient une subvention ou un crédit d'impôt aux termes de la présente loi ou des règlements sur la foi de renseignements faux ou trompeurs ou d'une demande qui contient une déclaration fausse ou trompeuse, le montant de cette subvention ou de ce crédit d'impôt, ainsi que les intérêts courus sur ces sommes au taux prescrit, sont réputés une dette exigible par la Couronne et peuvent être recouvrés au moyen d'une action intentée devant un tribunal compétent. L.R.O. 1980, chap. 475, art. 32.

Fausse déclarations

33 Les poursuites visant l'application des dispositions de la présente loi ou des règlements se prescrivent par six ans à compter du moment où la cause d'action a pris naissance. L.R.O. 1980, chap. 475, art. 33.

Prescription

34 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) exiger l'acquittement de droits pour tout acte qui doit être accompli pour l'application de la présente loi et en prescrire le montant;
- b) enjoindre à quiconque de faire des déclarations touchant une catégorie de renseignements nécessaires pour déterminer si la présente loi a été observée;
- c) prescrire le mode de calcul du montant d'une subvention ou d'un crédit d'impôt en cas d'achat par un actionnaire d'actions participantes dans le cadre d'un placement dans le public;
- d) définir les mots ou expressions utilisés dans la présente loi et qui n'y ont pas été expressément définis;
- e) prescrire le mode de calcul de la contrepartie à verser pour chacune des actions participantes visées à l'article 24, si une société pour l'expansion des petites entreprises envisage sa dissolu-

Règlements pris par le lieutenant-gouverneur en conseil

where its registration is revoked or surrendered, or any of its equity shares are purchased or otherwise acquired by the small business development corporation;

- (f) prescribing any conditions that a corporation must meet prior to registration;
- (g) prescribing the method of determining the amount of equity capital of a small business development corporation;
- (h) prescribing authorized investments for the purposes of section 10;
- (i) prescribing the amount of money available at any time under this Act or available by way of grant or tax credit;
- (j) prescribing the method of calculation to be used in determining the percentage of wages and salaries paid in respect of operations in Ontario;
- (k) prescribing any rate of interest that is to be prescribed and the method by which it is to be calculated;
- (l) prescribing any matter required by this Act to be prescribed by the regulations. R.S.O. 1980, c. 475, s. 34 (1); 1983, c. 26, s. 7 (1); 1986, c. 38, s. 11.

by Minister

- (2) The Minister may make regulations,
 - (a) prescribing forms and providing for their use;
 - (b) prescribing anything that by this Act is to be prescribed by the Minister;
 - (c) delegating any of his or her duties or powers under this Act or the regulations to any public servant. R.S.O. 1980, c. 475, s. 34 (2); 1983, c. 26, s. 7 (2).

may be retroactive

- (3) A regulation is, if it so provides, effective with reference to a period before it was filed. R.S.O. 1980, c. 475, s. 34 (3).

Money

35. The money required for the purposes of this Act shall be paid out of the money appropriated therefor by the Legislature. R.S.O. 1980, c. 475, s. 35.

tion, si son inscription est révoquée ou qu'elle y renonce ou si elle achète ou acquiert autrement ses actions participantes;

- f) prescrire les conditions que doit remplir une société avant son inscription;
- g) prescrire le mode de détermination du montant des capitaux propres d'une société pour l'expansion des petites entreprises;
- h) prescrire les investissements autorisés pour l'application de l'article 10;
- i) prescrire le montant des sommes disponibles en tout temps aux termes de la présente loi ou par voie de subventions ou de crédit d'impôt;
- j) prescrire le mode de calcul servant à déterminer le pourcentage des salaires et traitements versés pour les opérations en Ontario;
- k) prescrire les taux d'intérêt qui doivent être prescrits ainsi que le mode de calcul de ceux-ci;
- l) prescrire toutes les questions que la présente loi exige de prescrire par règlements. L.R.O. 1980, chap. 475, par. 34 (1); 1983, chap. 26, par. 7 (1); 1986, chap. 38, art. 11.

- (2) Le ministre peut, par règlement :

par le ministre

- a) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;
- b) prescrire tout ce qui aux termes de la présente loi doit être prescrit par le ministre;
- c) déléguer à un fonctionnaire les fonctions ou les pouvoirs que lui confèrent la présente loi ou les règlements. L.R.O. 1980, chap. 475, par. 34 (2); 1983, chap. 26, par. 7 (2).

- (3) Le règlement qui comporte une disposition en ce sens prend effet avant son dépôt. L.R.O. 1980, chap. 475, par. 34 (3).

effet rétroactif possible

35 Les sommes nécessaires aux fins de la présente loi sont prélevées sur les sommes affectées à cette fin par la Législature. L.R.O. 1980, chap. 475, art. 35.

Sommes nécessaires

CHAPTER S.13

Smoking in the Workplace Act

Definitions

1. In this Act,

“employee” includes a person whose services are contracted for by an employer; (“employé”)

“employer” means a person who employs one or more employees or who contracts for the services of one or more persons; (“employeur”)

“enclosed workplace” means an enclosed building or structure in which an employee works and includes a shaft, tunnel, caisson or similar enclosed space; (“lieu de travail clos”)

“smoking” includes carrying a lighted cigar, cigarette or pipe and “smoke” has a corresponding meaning. (“usage du tabac”, “fumer”) 1989, c. 48, s. 1.

Prohibition

2.—(1) No person shall smoke in an enclosed workplace.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply so as to prohibit smoking,

(a) in a smoking area designated by an employer under subsection 3 (1);

(b) in an area used primarily by the public;

(c) in an area used primarily for lodging; or

(d) in a private dwelling. 1989, c. 48, s. 2.

Designated smoking areas

3.—(1) An employer may designate one or more locations in an enclosed workplace as smoking areas.

Maximum area permitted

(2) The total space for designated smoking areas at an enclosed workplace shall not exceed 25 per cent of the total floor area of the enclosed workplace, exclusive of the places described in clauses 2 (2) (b), (c) and (d).

Consultation required

(3) An employer shall consult with the joint health and safety committee or the health and safety representative, if any, at

CHAPITRE S.13

Loi limitant l'usage du tabac dans les lieux de travail

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«employé» S'entend en outre d'une personne qui fournit des services à un employeur aux termes d'un contrat. («employee»)

«employeur» Personne qui emploie un ou plusieurs employés ou qui retient les services d'une ou de plusieurs personnes aux termes d'un contrat. («employer»)

«lieu de travail clos» Bâtiment clos ou construction close où l'employé travaille. S'entend en outre des puits, des tunnels, des caissons et des espaces clos semblables. («enclosed workplace»)

«usage du tabac» S'entend en outre du fait d'avoir sur soi un cigare, une cigarette ou une pipe allumés. Le terme «fumer» a un sens correspondant. («smoking», «smoke») 1989, chap. 48, art. 1.

2 (1) Nul ne doit fumer dans un lieu de travail clos. Interdiction

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire l'usage du tabac dans : Exception

a) une zone-fumeurs désignée par un employeur aux termes du paragraphe 3 (1);

b) un endroit utilisé principalement par le public;

c) un endroit utilisé principalement pour l'hébergement;

d) un logement privé. 1989, chap. 48, art. 2.

3 (1) L'employeur peut désigner un ou plusieurs endroits dans un lieu de travail clos comme zone-fumeurs. Zones-fumeurs désignées

(2) Dans un lieu de travail clos, la superficie totale des zones-fumeurs désignées ne doit pas dépasser 25 pour cent de la superficie totale de plancher de ce lieu, les espaces visés aux alinéas 2 (2) b), c) et d) n'étant pas compris dans cette superficie. Superficie maximale permise

(3) L'employeur consulte le comité mixte sur la santé et la sécurité au travail ou le délégué à la santé et à la sécurité, s'il en Consultation obligatoire

the workplace before establishing a designated smoking area.

Definitions

(4) In subsection (3),

“health and safety representative” means a health and safety representative selected under the *Occupational Health and Safety Act*; (“délégué à la santé et à la sécurité”)

“joint health and safety committee” means a joint health and safety committee established under section 9 of the *Occupational Health and Safety Act* or a similar committee or arrangement, program or system in which employees participate. (“comité mixte sur la santé et la sécurité au travail”) 1989, c. 48, s. 3.

Signs required

4.—(1) An employer shall post and keep posted such signs as may be prescribed respecting smoking in a workplace.

Idem

(2) An employer shall post signs that identify designated smoking areas in a workplace. 1989, c. 48, s. 4.

Obligation of employer

5.—(1) An employer shall make every reasonable effort to ensure that no person contravenes subsection 2 (1).

Idem

(2) An employer shall make every reasonable effort to accommodate employees who request that they work in a place separate from a designated smoking area. 1989, c. 48, s. 5.

Inspection and enforcement

6.—(1) An inspector appointed under the *Occupational Health and Safety Act* may inspect enclosed workplaces to determine whether this Act is being complied with.

Powers of inspector

(2) For the purpose of subsection (1), an inspector,

- (a) may enter an enclosed workplace, other than a private dwelling, at any time without warrant or notice;
- (b) may require the production of any drawings, specifications or floor plans for an enclosed workplace, other than a private dwelling, and may inspect, examine and copy them; and
- (c) may make inquiries of any person who is or was in a workplace.

Obstruction

(3) No person shall hinder, obstruct or interfere with an inspector in the execution of the inspector's duties under this section. 1989, c. 48, s. 6.

Orders by inspectors

7.—(1) If an inspector finds that an employer is not complying with section 4 or 5, the inspector may order the employer or a person whom the inspector believes to be in charge of the workplace to comply with the provision and may require the order to be

existed un, au lieu de travail avant d'établir une zone-fumeurs désignée.

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (3).

Définitions

«comité mixte sur la santé et la sécurité au travail» Comité mixte sur la santé et la sécurité au travail créé en vertu de l'article 9 de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail*, un comité semblable, ou un accord, un programme ou un régime auquel les employés participent. («joint health and safety committee»)

«délégué à la santé et à la sécurité» Délégué à la santé et à la sécurité choisi aux termes de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail*. («health and safety representative») 1989, chap. 48, art. 3.

4 (1) L'employeur pose de façon permanente les affiches prescrites relativement à l'usage du tabac dans les lieux de travail.

Affiches obligatoires

(2) L'employeur pose des affiches qui identifient les zones-fumeurs désignées dans un lieu de travail. 1989, chap. 48, art. 4.

Idem

5 (1) L'employeur fait tous les efforts raisonnables pour assurer le respect du paragraphe 2 (1).

Obligation de l'employeur

(2) L'employeur fait tous les efforts raisonnables pour accéder à la demande des employés qui désirent travailler dans un endroit séparé d'une zone-fumeurs désignée. 1989, chap. 48, art. 5.

Idem

6 (1) Un inspecteur nommé aux termes de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* peut inspecter les lieux de travail clos pour déterminer si la présente loi est respectée.

Inspection et application

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'inspecteur peut :

Pouvoirs de l'inspecteur

- a) pénétrer en tout temps, sans mandat ni avis, dans un lieu de travail clos autre qu'un logement privé;
- b) exiger la production de croquis, de spécifications ou de plans d'étage d'un lieu de travail clos autre qu'un logement privé, les examiner et en faire des copies;
- c) obtenir des renseignements d'une personne qui est ou était dans un lieu de travail.

(3) Nul ne doit entraver ni gêner le travail d'un inspecteur dans l'exercice de ses fonctions aux termes du présent article. 1989, chap. 48, art. 6.

Entrave

7 (1) L'inspecteur qui conclut que l'employeur ne se conforme pas à l'article 4 ou 5, peut ordonner à l'employeur ou à la personne qu'il croit être responsable du lieu de travail de se conformer à la disposition. Il

Ordres de l'inspecteur

carried out forthwith or within such period of time as the inspector specifies.

Contents of order

(2) An order made under subsection (1) shall indicate generally the nature and, when appropriate, the location of the non-compliance.

No hearing required before making order

(3) An inspector is not required to hold or afford to an employer or another person an opportunity for a hearing before making an order under subsection (1).

Appeals from order of an inspector

(4) An order under subsection (1) may be appealed.

Idem

(5) Section 61 of the *Occupational Health and Safety Act* applies with necessary modifications to an appeal of an order under subsection (1). 1989, c. 48, s. 7.

Prohibition

8.—(1) No employer or person acting on behalf of an employer,

- (a) shall dismiss or threaten to dismiss an employee;
- (b) shall discipline or suspend an employee or threaten to do so;
- (c) shall impose a penalty upon an employee; or
- (d) shall intimidate or coerce an employee,

because the employee has acted in accordance with or has sought the enforcement of this Act.

Procedure

(2) Subsections 50 (2) to (8) of the *Occupational Health and Safety Act* apply with necessary modifications when an employee complains that subsection (1) has been contravened. 1989, c. 48, s. 8.

Offence

9.—(1) Every person who contravenes subsection 2 (1) or 6 (3) is guilty of an offence.

Idem

(2) Every employer who fails to comply with section 4 or 5 or an order made under subsection 7 (1) or who contravenes subsection 8 (1) is guilty of an offence.

Derivative

(3) Every person who causes, authorizes, permits or participates in an offence under subsection (2) is guilty of an offence.

Penalty

(4) On conviction of an offence,

- (a) every person who is not an employer is liable to a fine of not more than \$500; and

peut exiger que son ordre soit exécuté sans délai ou dans le délai qu'il fixe.

(2) Dans l'ordre donné en vertu du paragraphe (1), l'inspecteur indique de façon sommaire la nature de l'acte reproché et, s'il y a lieu, l'endroit où il a été accompli.

(3) L'inspecteur n'est pas tenu de tenir une audience ou d'offrir à l'employeur ou à une autre personne la possibilité d'être entendu avant de donner un ordre en vertu du paragraphe (1).

(4) Il peut être interjeté appel de l'ordre donné en vertu du paragraphe (1).

(5) L'article 61 de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* s'applique avec les adaptations nécessaires à l'appel d'un ordre donné en vertu du paragraphe (1). 1989, chap. 48, art. 7.

8 (1) Il est interdit à l'employeur et à la personne qui agit pour le compte de celui-ci de prendre les mesures suivantes parce qu'un employé a agi conformément à la présente loi ou parce qu'il a cherché à faire appliquer celle-ci :

- a) congédier ou menacer de congédier l'employé;
- b) imposer une peine disciplinaire ou une suspension à l'employé, ou menacer de le faire;
- c) prendre des sanctions à l'égard de l'employé;
- d) intimider ou contraindre l'employé.

(2) Les paragraphes 50 (2) à (8) de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* s'appliquent avec les adaptations nécessaires lorsqu'un employé porte plainte relativement à une infraction au paragraphe (1). 1989, chap. 48, art. 8.

9 (1) Quiconque enfreint le paragraphe 2 (1) ou 6 (3) est coupable d'une infraction.

(2) L'employeur qui ne se conforme pas à l'article 4 ou 5, à un ordre donné en vertu du paragraphe 7 (1), ou qui enfreint le paragraphe 8 (1) est coupable d'une infraction.

(3) Est coupable d'une infraction quiconque cause, autorise ou permet la perpétration d'une infraction prévue au paragraphe (2), ou y est partie.

(4) Est passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) d'une amende d'au plus 500 \$, la personne qui n'est pas un employeur;

Teneur d'un ordre

Audience préalable non nécessaire

Appel d'un ordre de l'inspecteur

Idem

Interdiction

Procédure

Infraction

Idem

Infraction dérivée

Peine

(b) every employer is liable to a fine of not more than \$25,000. 1989, c. 48, s. 9.

Regulations

10. The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing signs and providing for their use. 1989, c. 48, s. 10.

Conflict with other Acts, etc.

11.—(1) In the event of conflict between this Act and another Act or a regulation or a municipal by-law respecting smoking in a workplace, the provision that is the most restrictive of smoking prevails.

Municipal by-laws

(2) Nothing in this Act prevents a municipality from passing by-laws respecting smoking in workplaces.

Rights of employers, employees

(3) Nothing in this Act derogates from the right of an employer to prohibit smoking in a workplace or from the rights of an employee to a smoke-free workplace. 1989, c. 48, s. 11.

Binding on the Crown

12. This Act binds the Crown. 1989, c. 48, s. 12.

b) d'une amende d'au plus 25 000 \$, l'employeur. 1989, chap. 48, art. 9.

10 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire des affiches et prévoir les modalités de leur emploi. 1989, chap. 48, art. 10.

11 (1) En cas d'incompatibilité entre la présente loi et une autre loi, un règlement ou un règlement municipal concernant l'usage du tabac dans un lieu de travail, la disposition qui limite le plus l'usage du tabac l'emporte.

(2) La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher une municipalité d'adopter des règlements relatifs à l'usage du tabac dans les lieux de travail.

(3) La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte au droit de l'employeur d'interdire l'usage du tabac dans un lieu de travail ni aux droits de l'employé à un lieu de travail sans fumée. 1989, chap. 48, art. 11.

12 La présente loi lie la Couronne. 1989, chap. 48, art. 12.

Rèlements

Incompatibilité avec d'autres lois, etc.

Rèlements municipaux

Droits des employeurs et des employés

La Couronne est liée

CHAPTER S.14

Snow Roads and Fences Act

PART I SNOW ROADS

Definition

1. In this Act, "vehicle" means a vehicle drawn by one or more horses or other animals or propelled by any motive power. R.S.O. 1980, c. 477, s. 1.

Powers of county council

2. The council of a county may provide, by by-law, for the making of a double track during the season of sleighing in each and every year upon such leading highways within the county, whether or not county roads, as the council considers advisable. R.S.O. 1980, c. 477, s. 2.

Nature of tracks

3. Where a county council has passed such a by-law, the double track shall be so made that one vehicle may pass another without being obliged to turn out when meeting. R.S.O. 1980, c. 477, s. 3.

Right of road

4. Every vehicle shall travel in the right-hand track, and any person driving or propelling a vehicle in the wrong track shall leave the track when meeting a vehicle entitled to use such track. R.S.O. 1980, c. 477, s. 4.

Duties and powers of pathmasters or roadmasters

5.—(1) A county council may also provide by by-law that pathmasters appointed by township councils shall cause the highways on which double tracks are to be made to be kept open for travel within their respective municipalities, or, if there are no such pathmasters available, may appoint roadmasters to perform that duty.

Calling out persons liable to perform statute labour

(2) Such pathmasters or roadmasters have power to call out persons liable to perform statute labour to assist in keeping open such highways within their respective municipalities, and may give to the persons employed in so doing certificates of having performed statute labour to the amount of the days work done, and such work shall be allowed for in the next season's statute labour.

Application of commutation of statute labour

(3) The county council may also provide for the application by the township councils of so much of the commutation of statute

CHAPITRE S.14

Loi sur les chemins enneigés et les paraneiges

PARTIE I CHEMINS ENNEIGÉS

Définition

1 Pour l'application de la présente loi, le terme «véhicule» s'entend d'un véhicule tiré par un ou plusieurs animaux, notamment des chevaux, ou mû par toute force motrice. L.R.O. 1980, chap. 477, art. 1.

Pouvoirs du conseil de comté

2 Le conseil de comté peut, par règlement municipal, prévoir le tracé, chaque année pendant la saison où les traîneaux sont en usage, d'une double voie sur les principales voies publiques du comté, qu'il s'agisse ou non de routes de comté, que le conseil juge appropriées. L.R.O. 1980, chap. 477, art. 2.

Type de voies

3 La double voie tracée conformément au règlement municipal adopté par le conseil de comté doit permettre à un véhicule d'en croiser un autre sans être obligé de quitter la voie. L.R.O. 1980, chap. 477, art. 3.

Priorité

4 Les véhicules circulent dans la voie de droite. La personne qui conduit ou déplace un véhicule dans la mauvaise voie doit changer de voie lorsqu'elle croise un véhicule circulant dans la bonne voie. L.R.O. 1980, chap. 477, art. 4.

Fonctions et pouvoirs des maîtres cantonniers ou des chefs de canton

5 (1) Le conseil de comté peut aussi, par règlement municipal, confier aux maîtres cantonniers nommés par les conseils de canton la fonction de faire tenir ouvertes à la circulation dans leurs municipalités respectives les voies publiques sur lesquelles sont tracées les doubles voies. S'il n'y a pas de maîtres cantonniers disponibles, le conseil de comté peut nommer des chefs de canton pour accomplir cette fonction.

Aide des personnes assujetties aux corvées légales

(2) Les maîtres cantonniers ou les chefs de canton ont le pouvoir de demander l'aide des personnes assujetties aux corvées légales afin de tenir ouvertes à la circulation les voies publiques de leurs municipalités respectives. Ils peuvent délivrer à ces personnes un certificat attestant le nombre de jours de corvée légale qu'elles ont accomplis; le travail ainsi effectué est imputé au compte des corvées légales de la saison suivante.

Rachat des corvées légales

(3) Le conseil de comté peut aussi prévoir l'affectation par les conseils de canton de la partie des fonds provenant du fonds de

labour fund as may be necessary for the keeping open of such highways within their respective municipalities. R.S.O. 1980, c. 477, s. 5.

County acting on default by township

6. If a township council neglects or refuses to keep such highways open for travel as provided by section 5, the county council may do so, and may impose upon the township so in default a rate sufficient for that purpose, and the rate shall be levied and collected in the manner provided by the *Municipal Act* for the collection of county rates. R.S.O. 1980, c. 477, s. 6.

Offence for persons refusing to work

7. Any person liable to perform statute labour who refuses or neglects to turn out and work under any pathmaster or roadmaster who calls him or her out for that purpose, under the authority of this Act, is guilty of an offence. R.S.O. 1980, c. 477, s. 7; 1989, c. 72, s. 70 (1).

Offence for refusing to turn out of wrong track

8. Any person travelling with a vehicle in the wrong track and refusing or neglecting to leave the track when met by a person who is rightfully travelling therein with a vehicle is guilty of an offence. R.S.O. 1980, c. 477, s. 8; 1989, c. 72, s. 70 (2).

How Act enforceable in townships in districts

9. All the rights and powers conferred by this Act upon councils of counties may be exercised by the councils of townships in districts without county organization. R.S.O. 1980, c. 477, s. 9.

PART II SNOW FENCES

Powers of councils to require removal of fences

10.—(1) The council of any municipality may pass by-laws requiring the owners or occupants of land bordering upon a public highway to take down, alter or remove any fence that causes an accumulation of snow or drift so as to impede or obstruct travel.

Making compensation therefor

(2) The council shall make such compensation to the owners or occupants for the taking down, alteration or removal of the fence and for the construction in lieu thereof of some other description of fence, approved of by the council, as may be mutually agreed upon, and in default of agreement the compensation shall be determined by arbitration, and three fence-viewers appointed by the council shall be the arbitrators. R.S.O. 1980, c. 477, s. 10.

Power in case of neglect or refusal by owner or occupant

11.—(1) If the owner or occupant refuses or neglects to take down, alter or remove the fence as required by the council, the council, after the expiration of two months from the time the compensation has been agreed upon or determined by arbitration, may take

rachat de l'obligation de corvée légale, qui est nécessaire pour tenir ouvertes à la circulation les voies publiques de leurs municipalités respectives. L.R.O. 1980, chap. 477, art. 5.

Canton en défaut

6 Le conseil de comté peut suppléer à la négligence ou au refus du conseil de canton de tenir les voies publiques ouvertes à la circulation conformément à l'article 5 et, à cette fin, peut imposer au canton en défaut des redevances suffisantes, perçues selon les modalités de perception des impôts de comté prévues à la *Loi sur les municipalités*. L.R.O. 1980, chap. 477, art. 6.

Infraction pour refus de travailler

7 La personne assujettie aux corvées légales qui refuse ou néglige de se présenter et de travailler à la demande faite à cette fin par le maître cantonnier ou le chef de canton conformément à la présente loi est coupable d'une infraction. L.R.O. 1980, chap. 477, art. 7; 1989, chap. 72, par. 70 (1).

Infraction pour refus de changer de voie

8 Est coupable d'une infraction la personne qui circule en véhicule dans la mauvaise voie et qui refuse ou néglige de la quitter lorsqu'elle rencontre une personne qui y circule légitimement en véhicule. L.R.O. 1980, chap. 477, art. 8; 1989, chap. 72, par. 70 (2).

Districts non érigés en comté

9 Les conseils de canton des districts non érigés en comté peuvent exercer les droits et pouvoirs que confère la présente loi aux conseils de comté. L.R.O. 1980, chap. 477, art. 9.

PARTIE II PARANEIGES

Pouvoir d'exiger l'enlèvement des clôtures

10 (1) Le conseil d'une municipalité peut adopter un règlement municipal afin d'enjoindre aux propriétaires ou aux occupants des biens-fonds contigus aux voies publiques de démanteler, de modifier ou d'enlever les clôtures qui causent des amoncellements de neige interrompant ou entravant la circulation.

Indemnité

(2) Le conseil peut verser aux propriétaires ou aux occupants l'indemnité sur laquelle les deux parties se sont entendues pour le démantèlement, la modification ou l'enlèvement de la clôture et son remplacement par une autre, selon les spécifications approuvées par le conseil. À défaut d'entente, la fixation de l'indemnité est soumise à l'arbitrage de trois inspecteurs de clôtures nommés par le conseil. L.R.O. 1980, chap. 477, art. 10.

Défaut de démanteler, de modifier ou d'enlever la clôture

11 (1) À l'expiration d'un délai de deux mois suivant la fixation de l'indemnité par entente ou arbitrage, le conseil peut suppléer au refus ou à la négligence du propriétaire ou de l'occupant de démanteler, de modifier ou d'enlever la clôture conformément à ses exi-

down, alter or remove the fence, and may construct the fence that has been approved of by the council, and the amount of all costs and charges thereby incurred by the council, over and above the amount of compensation, may be recovered from the owner or occupant by action in the Small Claims Court, and the amount of the judgment, if not sooner paid, shall be placed by the clerk of the municipality upon the collector's roll against the land upon or along the boundaries of which the fence is situate, and shall be collected as other taxes. R.S.O. 1980, c. 477, s. 11 (1), *revised*.

gences, et la remplacer par celle dont il a approuvé les spécifications. Il peut intenter, contre le propriétaire ou l'occupant, devant la Cour des petites créances, une action en remboursement des frais engagés excédant le montant de l'indemnité. Le secrétaire de la municipalité inscrit au rôle de perception le montant du jugement, s'il n'y est pas déjà satisfait, en regard du bien-fonds sur lequel ou aux limites duquel se trouve la clôture; le montant est alors perçu comme s'il s'agissait d'autres impôts. L.R.O. 1980, chap. 477, par. 11 (1), *révisé*.

Right of occupant to deduct amount paid from rent

(2) An occupant, other than the owner, who is required to pay such sum, or any part thereof, may deduct it, and any costs paid, from the rent payable, or may otherwise recover it unless the occupant has agreed with the landlord to pay it.

(2) L'occupant, à l'exception du propriétaire, qui est tenu de payer une telle somme, en totalité ou en partie, peut la soustraire de son loyer, ainsi que les frais qu'il a engagés, ou peut en obtenir autrement le recouvrement, sauf si, après entente avec le locateur, il a accepté de payer.

Droit de l'occupant

Duties of arbitrators

(3) The arbitrators shall examine the premises and shall, if required, hear evidence.

(3) Les arbitres inspectent les lieux et, sur demande, entendent la preuve qu'on leur présente.

Fonctions des arbitres

Fees

(4) The arbitrators are entitled to \$2 a day, which shall be paid by the corporation of the municipality if the amount of the award exceeds the amount offered by the corporation, otherwise by the owner or occupant. R.S.O. 1980, c. 477, s. 11 (2-4).

(4) Les arbitres ont droit à des honoraires de 2 \$ par jour. La municipalité en assume le paiement si le montant de la sentence adjugée excède celui de son offre; au cas contraire, le propriétaire ou l'occupant l'assume. L.R.O. 1980, chap. 477, par. 11 (2) à (4).

Honoraires

Appeal

(5) The award shall be filed in the office of the clerk of the municipality, and an appeal lies therefrom to the Ontario Court (General Division). R.S.O. 1980, c. 477, s. 11 (5), *revised*.

(5) La sentence fixant l'indemnité est déposée au bureau du secrétaire de la municipalité; il peut être interjeté appel de cette sentence devant la Cour de l'Ontario (Division générale). L.R.O. 1980, chap. 477, par. 11 (5), *révisé*.

Appel

Application

(6) The provisions of the *Line Fences Act* apply with necessary modifications to the appeal. R.S.O. 1980, c. 477, s. 11 (6).

(6) La *Loi sur les clôtures de bornage* s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'appel. L.R.O. 1980, chap. 477, par. 11 (6).

Champ d'application

Power to enter on lands

12.—(1) Every such council may, on or after the 15th day of November and before the 31st day of March following, enter into and upon any lands of Her Majesty, or of any corporation or person, situate within the municipality and lying along any public highway in or adjoining any such municipality, and may erect and maintain snow fences thereon, subject to the payment of such damages, if any, as may be suffered by the owner or occupant of the land so entered upon, the amount thereof to be ascertained, if not mutually agreed upon, by arbitration as provided in section 10.

12 (1) Au plus tôt le 15 novembre et avant le 31 mars, le conseil peut pénétrer sur les biens-fonds de Sa Majesté, ou sur ceux de toute personne physique ou morale, qui se trouvent dans la municipalité et qui sont contigus à une voie publique située dans la municipalité ou attenante à celle-ci. Il peut y installer et entretenir des paraneiges, sous réserve toutefois du paiement des préjudices, le cas échéant, subis par le propriétaire ou par l'occupant du bien-fonds visé; à défaut d'entente entre les parties, la fixation du montant des dommages-intérêts est soumise à l'arbitrage conformément à l'article 10.

Pouvoir de pénétrer sur les biens-fonds

Removal

(2) The snow fences so erected shall be removed on or before the 1st day of April following.

(2) Les paraneiges ainsi installés sont enlevés au plus tard le 1^{er} avril.

Enlèvement des paraneiges

Extension of time for maintenance and removal

(3) When weather conditions do not permit the removal of snow fences on or before the 1st day of April, the council may by by-law extend the time during which snow fences may be maintained and the date by

(3) Si les conditions météorologiques ne permettent pas d'enlever les paraneiges au plus tard le 1^{er} avril, le conseil peut, par règlement municipal, proroger les délais et

Prorogation des délais

which they shall be removed to a date fixed by the by-law. R.S.O. 1980, c. 477, s. 12 (1-3).

Offence

(4) Any person who hinders or interferes with the erection of snow fences under the provisions of this Act, or who takes down, removes or otherwise interferes with snow fences that have been erected hereunder is guilty of an offence. R.S.O. 1980, c. 477, s. 12 (4); 1989, c. 72, s. 70 (3).

fixer une nouvelle date. L.R.O. 1980, chap. 477, par. 12 (1) à (3).

Infractions

(4) Est coupable d'une infraction la personne qui entrave ou porte atteinte à l'installation de paraneiges conformément à la présente loi, ou qui les démantèle, les enlève ou leur porte atteinte. L.R.O. 1980, chap. 477, par. 12 (4); 1989, chap. 72, par. 70 (3).

CHAPTER S.15

Solicitors Act

UNAUTHORIZED PRACTICE

Penalty on persons practising without being admitted as solicitors

1. If a person, unless a party to the proceeding, commences, prosecutes or defends in his or her own name, or that of any other person, any action or proceeding without having been admitted and enrolled as a solicitor, he or she is incapable of recovering any fee, reward or disbursements on account thereof, and is guilty of a contempt of the court in which such proceeding was commenced, carried on or defended, and is punishable accordingly. R.S.O. 1980, c. 478, s. 1.

SOLICITOR'S COSTS

Solicitors to deliver their bill one month before bringing action for costs

2.—(1) No action shall be brought for the recovery of fees, charges or disbursements for business done by a solicitor as such until one month after a bill thereof, subscribed with the proper hand of the solicitor, his or her executor, administrator or assignee or, in the case of a partnership, by one of the partners, either with his or her own name, or with the name of the partnership, has been delivered to the person to be charged therewith, or sent by post to, or left for the person at the person's office or place of abode, or has been enclosed in or accompanied by a letter subscribed in like manner, referring to such bill.

Not necessary in first instance to prove contents of bill delivered

(2) In proving compliance with this Act it is not necessary in the first instance to prove the contents of the bill delivered, sent or left, but it is sufficient to prove that a bill of fees, charges or disbursements subscribed as required by subsection (1), or enclosed in or accompanied by such letter, was so delivered, sent or left, but the other party may show that the bill so delivered, sent or left, was not such a bill as constituted a compliance with this Act.

Charges in lump sum

(3) A solicitor's bill of fees, charges or disbursements is sufficient in form if it contains a reasonable statement or description of the services rendered with a lump sum charge therefor together with a detailed statement of disbursements, and in any action upon or assessment of such a bill if it is deemed proper further details of the services ren-

CHAPITRE S.15

Loi sur les procureurs

EXERCICE ILLÉGAL DE LA PROFESSION

1 La personne qui, n'ayant pas été admise et inscrite à titre de procureur, introduit ou poursuit une instance ou action à laquelle elle n'est pas partie, ou produit une défense à celle-ci, en son nom ou au nom d'autrui, ne peut percevoir aucuns honoraires ni débours ni autre forme de rémunération à l'égard de l'instance ou de l'action, est coupable d'un outrage envers le tribunal saisi de l'instance et passible des sanctions applicables. L.R.O. 1980, chap. 478, art. 1.

Sanction pour exercice illégal de la profession

FRAIS DES PROCUREURS

2 (1) Aucune action en recouvrement des honoraires, frais ou débours d'un procureur à l'égard de services fournis à ce titre ne doit être intentée moins d'un mois après la date à laquelle un mémoire à cet effet a été remis ou envoyé par la poste au débiteur ou laissé à son intention à son bureau ou lieu de résidence. Le mémoire est soit signé par le procureur, son exécuteur testamentaire, l'administrateur successoral, son ayant droit ou, dans le cas d'une société en nom collectif, par un de ses associés en son propre nom ou au nom de la société en nom collectif, s'il y a lieu, soit annexé ou joint à une lettre qui en fait mention et qui porte une des signatures prévues au présent paragraphe.

Remise du mémoire au moins un mois avant l'introduction de l'action en recouvrement des frais

(2) En première instance, il n'est pas nécessaire de faire la preuve du contenu du mémoire remis, envoyé ou laissé pour établir qu'il est conforme à la présente loi. Il suffit d'établir qu'un mémoire des honoraires, frais ou débours, soit signé, soit annexé ou joint à une lettre conformément au paragraphe (1), a été remis, envoyé ou laissé. La partie adverse peut toutefois démontrer que le mémoire ne respecte pas les dispositions de la présente loi.

Absence d'obligation de faire la preuve du contenu du mémoire en première instance

(3) Le mémoire des honoraires, frais ou débours d'un procureur est suffisamment détaillé s'il contient un état ou une description raisonnable des services fournis et la somme globale réclamée à leur égard ainsi qu'un état détaillé des débours. Des précisions additionnelles réputées indiquées sur les services fournis peuvent être demandées lors de la liquidation du mémoire ou d'une

Somme globale

dered may be ordered. R.S.O. 1980, c. 478, s. 2.

Order for
assessment
on requisition

3. Where the retainer of the solicitor is not disputed and there are no special circumstances, an order may be obtained on requisition from a local registrar of the Ontario Court (General Division),

- (a) by the client, for the delivery and assessment of the solicitor's bill;
- (b) by the client, for the assessment of a bill already delivered, within one month from its delivery;
- (c) by the solicitor, for the assessment of a bill already delivered, at any time after the expiration of one month from its delivery, if no order for its assessment has been previously made. R.S.O. 1980, c. 478, s. 3, *revised*.

No reference
on applica-
tion of party
chargeable
after verdict
or after 12
months from
delivery

4.—(1) No such reference shall be directed upon an application made by the party chargeable with such bill after a verdict or judgment has been obtained, or after twelve months from the time such bill was delivered, sent or left as aforesaid, except under special circumstances to be proved to the satisfaction of the court or judge to whom the application for the reference is made.

Directions as
to costs

(2) Where the reference is made under subsection (1), the court or judge, in making it, may give any special directions relative to its costs. R.S.O. 1980, c. 478, s. 4.

When officer
may assess
bill without
notice

5. In case either party to a reference, having due notice, refuses or neglects to attend the assessment, the officer to whom the reference is made may assess the bill without further notice. R.S.O. 1980, c. 478, s. 5.

Delivery of
bill and
reference to
assessment

6.—(1) When a client or other person obtains an order for the delivery and assessment of a solicitor's bill of fees, charges and disbursements, or a copy thereof, the bill shall be delivered within fourteen days from the service of the order.

Credits,
debits, etc.,
on reference

(2) The bill delivered shall stand referred to an assessment officer for assessment, and on the reference the solicitor shall give credit for, and an account shall be taken of, all sums of money by him or her received from or on account of the client, and the solicitor shall refund what, if anything, he or she may on such assessment appear to have been overpaid.

Costs on
reference

(3) The costs of the reference are, unless otherwise directed, in the discretion of the officer, subject to appeal, and shall be assessed by him or her when and as allowed.

action fondée sur celle-ci. L.R.O. 1980, chap. 478, art. 2.

3 En l'absence de contestation du mandat du procureur et de circonstances exceptionnelles, une ordonnance peut être obtenue par voie de réquisition auprès du greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale) :

Ordonnance
de liquidation
par voie de
réquisition

- a) par le client, pour la remise et la liquidation du mémoire du procureur;
- b) par le client, pour la liquidation du mémoire déjà remis, dans le mois qui suit sa remise;
- c) par le procureur, pour la liquidation du mémoire déjà remis, un mois après la remise du mémoire si aucune ordonnance de liquidation n'a été rendue antérieurement. L.R.O. 1980, chap. 478, art. 3, *révisé*.

4 (1) Nul renvoi ne doit être accordé si la requête est présentée par la partie débitrice après l'obtention d'un verdict ou jugement ou plus de douze mois après la date à laquelle le mémoire a été remis, envoyé ou laissé conformément aux dispositions qui précèdent. Le renvoi toutefois est accordé si le requérant démontre au tribunal ou au juge qui reçoit la requête de renvoi que des circonstances exceptionnelles le justifient.

Renvoi tardif

(2) Le tribunal ou le juge qui autorise le renvoi conformément au paragraphe (1) peut prescrire des directives spéciales à l'égard des dépens qui y sont relatifs. L.R.O. 1980, chap. 478, art. 4.

Dépens

5 Si l'une ou l'autre partie au renvoi ayant dûment reçu avis de la liquidation refuse ou néglige de s'y présenter, le liquidateur auquel le renvoi est adressé peut liquider le mémoire en l'absence de cette partie. L.R.O. 1980, chap. 478, art. 5.

Liquidation
en l'absence
de la partie
adverse

6 (1) Lorsque quiconque, et notamment un client, obtient une ordonnance pour la remise et la liquidation du mémoire des honoraires, frais et débours d'un procureur ou une copie de celui-ci, le mémoire est remis dans les quatorze jours qui suivent la signification de l'ordonnance.

Remise du
mémoire et
renvoi pour
liquidation

(2) Le mémoire remis est renvoyé au liquidateur compétent aux fins de sa liquidation. Lors du renvoi, le procureur impute au crédit les sommes d'argent qu'il a reçues du client ou pour son compte, et un compte de toutes ces sommes est fait. Le procureur rembourse s'il y a lieu l'excédent de ce qu'il a reçu sur ce qui lui est dû conformément à la liquidation.

Crédit, débit

(3) À moins de disposition contraire, les dépens du renvoi sont assujettis au pouvoir discrétionnaire du liquidateur, susceptibles d'appel et liquidés de la façon et au moment prescrits.

Dépens du
renvoi

No action

(4) The solicitor shall not commence or prosecute any action in respect of the matters referred pending the reference without leave of the court or a judge. R.S.O. 1980, c. 478, s. 6 (1-4).

(4) Le procureur ne doit ni introduire ni poursuivre une action à l'égard des questions qui font l'objet du renvoi avant l'issue du renvoi à moins d'y être autorisé par le tribunal ou un juge. L.R.O. 1980, chap. 478, par. 6 (1) à (4).

Interdiction temporaire d'intenter ou de poursuivre une action

When payment due

(5) The amount certified to be due shall be paid by the party liable to pay the amount, forthwith after confirmation of the certificate in the same manner as confirmation of a referee's report under the Rules of Civil Procedure. 1984, c. 11, s. 214 (1).

(5) Le montant certifié dû est payé par la partie tenue de le payer sans délai après confirmation du certificat au même titre que s'il s'agissait de la confirmation du rapport d'un arbitre aux termes des Règles de procédure civile. 1984, chap. 11, par. 214 (1).

Montant

Client's papers

(6) Upon payment by the client or other person of what, if anything, appears to be due to the solicitor, or if nothing is found to be due to the solicitor, the solicitor, if required, shall deliver to the client or other person, or as the client or other person directs, all deeds, books, papers and writings in the solicitor's possession, custody or power belonging to the client.

(6) Si aucun montant ne lui est dû ou, s'il y a lieu, sur paiement du montant qui lui est dû, le procureur remet, sur demande, au client ou à toute autre personne, ou selon ses instructions, les actes scellés, livres, documents et écrits qu'il a en sa possession, sous sa garde ou son contrôle et qui appartiennent au client.

Documents du client

Contents of order

(7) The order shall be read as if it contained the above particulars, and shall not set forth the same, but may contain any variation therefrom and any other directions that the court or judge sees fit to make.

(7) L'ordonnance est réputée contenir les dispositions ci-dessus et ne doit pas les énoncer, mais peut contenir des dérogations à celles-ci et les autres directives que le tribunal ou le juge estime appropriées.

Contenu de l'ordonnance

What order presumed to contain

(8) An order for reference of a solicitor's bill for assessment shall be presumed to contain subsections (2) to (6) whether obtained on requisition or otherwise, and by the solicitor, client or other person liable to pay the bill. R.S.O. 1980, c. 478, s. 6 (6-8).

(8) L'ordonnance de renvoi d'un mémoire de procureur à des fins de liquidation est réputée contenir les paragraphes (2) à (6), que cette ordonnance ait été obtenue par voie de réquisition ou autrement et qu'elle ait été obtenue par le procureur, le client ou une autre personne condamnée à payer le mémoire. L.R.O. 1980, chap. 478, par. 6 (6) à (8).

Présomption à l'égard du contenu de l'ordonnance

Motion to oppose confirmation

(9) A motion to oppose confirmation of the certificate shall be made to a judge of the Ontario Court (General Division). 1984, c. 11, s. 214 (2), *revised*.

(9) La motion en opposition à la confirmation du certificat est présentée à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale). 1984, chap. 11, par. 214 (2), *révisé*.

Motion en opposition à la confirmation

Costs of unnecessary steps in proceedings

7.—(1) Upon assessment between a solicitor and his or her client, the assessment officer may allow the costs of steps taken in proceedings that were in fact unnecessary where he or she is of the opinion that the steps were taken by the solicitor because, in his or her judgment, reasonably exercised, they were conducive to the interests of his or her client, and may allow the costs of steps that were not calculated to advance the interests of the client where the steps were taken by the desire of the client after being informed by the solicitor that they were unnecessary and not calculated to advance the client's interests.

7 (1) Lors de la liquidation des dépens entre un procureur et son client, le liquidateur des dépens peut adjuger les dépens relatifs à des mesures s'étant avérées inutiles dans une instance lorsqu'il estime que le procureur les a prises parce qu'il les jugeait, de façon raisonnable, être dans l'intérêt de son client; il peut également adjuger les dépens relatifs à des mesures qui n'étaient pas propres à favoriser les intérêts du client lorsqu'elles ont été prises à la demande du client prévenu par le procureur de leur inutilité, notamment à l'égard de ses intérêts.

Dépens relatifs à des mesures inutiles prises dans une instance

Application

(2) Subsection (1) does not apply to solicitor and client costs payable out of a fund not wholly belonging to the client, or by a third party. 1984, c. 11, s. 214 (3).

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux dépens procureur-client payables par prélèvement sur un fonds n'appartenant pas entièrement au client, ou par un tiers. 1984, chap. 11, par. 214 (3).

Champ d'application

When actions for costs within the month may be allowed

8. A judge of the Ontario Court (General Division), on proof to his or her satisfaction

8 Un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) ou d'une cour de comté

Autorisation pour l'introduction d'une action dans un délai d'un mois

that there is probable cause for believing that the party chargeable is about to depart from Ontario, may authorize a solicitor to commence an action for the recovery of his or her fees, charges or disbursements against the party chargeable therewith, although one month has not expired since the delivery of the bill. R.S.O. 1980, c. 478, s. 7, *revised*.

Assessment where a party not being the principal, pays a bill of costs

9.—(1) Where a person, not being chargeable as the principal party, is liable to pay or has paid a bill either to the solicitor, his or her assignee, or personal representative, or to the principal party entitled thereto, the person so liable to pay or paying, the person's assignee or personal representative, may apply to the court for an order referring to assessment as the party chargeable therewith might have done, and the same proceedings shall be had thereupon as if the application had been made by the party so chargeable.

What special circumstances may be considered in such case

(2) If such application is made where, under the provisions hereinbefore contained, a reference is not authorized to be made except under special circumstances, the court may take into consideration any additional special circumstances applicable to the person making it, although such circumstances might not be applicable to the party chargeable with the bill if he, she or it was the party making the application.

Order for delivery of a copy of the bill

(3) For the purpose of such reference, the court may order the solicitor, his or her assignee or representative, to deliver to the party making the application a copy of the bill upon payment of the costs of the copy.

Assessment at instance of third person

(4) When a person, other than the client, applies for assessment of a bill delivered or for the delivery of a copy thereof for the purpose of assessment and it appears that by reason of the conduct of the client the applicant is precluded from assessing the bill, but is nevertheless entitled to an account from the client, it is not necessary for the applicant to bring an action for an account, but the court may, in a summary manner, refer a bill already delivered or order delivery of a copy of the bill, and refer it for assessment, as between the applicant and the client, and may add such parties not already notified as may be necessary.

Application of s. 6

(5) The provisions of section 6, so far as they are applicable, apply to such assessment. R.S.O. 1980, c. 478, s. 8.

When a bill may be reassessed

10. No bill previously assessed shall be again referred unless under the special circumstances of the case the court thinks fit to direct a reassessment thereof. R.S.O. 1980, c. 478, s. 9.

ou de district peut, s'il est convaincu qu'il existe des motifs valables de croire que la partie débitrice s'apprête à quitter l'Ontario, autoriser un procureur à introduire une action en recouvrement de ses honoraires, frais ou débours contre la partie débitrice moins d'un mois après la remise de son mémoire des honoraires. L.R.O. 1980, chap. 478, art. 7, *révisé*.

9 (1) La personne qui, sans être la partie débitrice principale, est tenue de payer ou a payé un mémoire soit au procureur, à son ayant droit ou à son représentant successoral, soit à la partie principale qui y a droit, peut, de même que son ayant droit ou son représentant successoral, demander au tribunal, par voie de requête, une ordonnance de renvoi pour liquidation au même titre et en suivant les mêmes règles de procédure que si la requête était présentée par la partie débitrice.

Liquidation d'un mémoire de dépens payés par une personne qui n'est pas la partie débitrice principale

(2) Dans le cadre d'une requête prévue au présent article, si le renvoi ne peut être accordé qu'en cas de circonstances exceptionnelles en vertu des dispositions qui précèdent, le tribunal peut tenir compte des circonstances exceptionnelles additionnelles applicables au requérant bien que ces circonstances puissent ne pas être applicables à la partie débitrice s'il présentait lui-même la requête.

Circonstances exceptionnelles

(3) Aux fins du renvoi, le tribunal peut ordonner au procureur, à son ayant droit ou à son représentant de remettre à la partie requérante une copie du mémoire sur paiement des frais de copie.

Ordonnance pour la remise d'une copie du mémoire

(4) Si le requérant qui demande la liquidation du mémoire remis ou la remise d'une copie du mémoire pour liquidation n'est pas le client et si la requête de liquidation est irrecevable en raison de la conduite du client malgré que le requérant ait droit à une reddition de comptes de la part du client, le requérant n'est pas tenu d'intenter une action en reddition de comptes et le tribunal peut, de façon sommaire, ordonner le renvoi d'un mémoire déjà remis ou la remise d'une copie du mémoire et son renvoi pour liquidation entre le requérant et le client, et peut ajouter les parties qu'il juge nécessaires même si elles n'ont pas déjà reçu un avis.

Liquidation à la demande d'un tiers

(5) Les dispositions de l'article 6 s'appliquent, s'il y a lieu, à la liquidation prévue au présent article. L.R.O. 1980, chap. 478, art. 8.

Champ d'application de l'art. 6

10 Nul mémoire déjà liquidé ne doit être renvoyé à nouveau à moins que le tribunal ne juge opportun d'ordonner une nouvelle liquidation en raison de circonstances exceptionnelles. L.R.O. 1980, chap. 478, art. 9.

Nouvelle liquidation

Payment not to preclude assessment if applied for within a year

11. The payment of a bill does not preclude the court from referring it for assessment, if the application is made within twelve months after payment, and if the special circumstances of the case, in the opinion of the court, appear to require the assessment. R.S.O. 1980, c. 478, s. 10.

Assessment officer may request assistance of another assessment officer

12. Where a bill is referred for assessment, the officer to whom the reference is made may request another assessment officer to assist him or her in assessing any part of the bill, and the officer so requested shall thereupon assess it, and has the same powers and may receive the same fees in respect thereof as upon a reference to him or her by a court, and he or she shall return the bill, with his or her opinion thereon, to the officer who so requests him or her to assess it. R.S.O. 1980, c. 478, s. 12, *revised*.

How applications against solicitors to be entitled

13. Every application to refer a bill for assessment, or for the delivery of a bill, or for the delivering up of deeds, documents and papers, shall be made *In the matter of (the solicitor)*, and upon the assessment of the bill the report of the officer by whom the bill is assessed, unless set aside or varied, is final and conclusive as to the amount thereof, and payment of the amount found to be due and directed to be paid may be enforced according to the practice of the court in which the reference was made. R.S.O. 1980, c. 478, s. 13.

What to be considered in assessment of costs

14. In assessing a bill for preparing and executing any instrument, an assessment officer shall consider not the length of the instrument but the skill, labour and responsibility involved therein. R.S.O. 1980, c. 478, s. 16, *revised*.

AGREEMENTS BETWEEN SOLICITORS AND CLIENTS

Definitions

15. In this section and in sections 16 to 33,

“client” includes a person who, as a principal or on behalf of another person, retains or employs or is about to retain or employ a solicitor, and a person who is or may be liable to pay the bill of a solicitor for any services; (“client”)

“services” includes fees, costs, charges and disbursements. (“service”) R.S.O. 1980, c. 478, s. 17.

Agreements between solicitors and clients as to compensation

16.—(1) Subject to sections 17 to 33, a solicitor may make an agreement in writing with his or her client respecting the amount and manner of payment for the whole or a part of any past or future services in respect of business done or to be done by the solicitor, either by a gross sum or by commission or percentage, or by salary or otherwise, and

11 Le paiement d'un mémoire n'empêche pas le tribunal d'en ordonner le renvoi pour liquidation si la requête est présentée dans les douze mois qui suivent le paiement et si le tribunal est d'avis que des circonstances exceptionnelles justifient la liquidation. L.R.O. 1980, chap. 478, art. 10.

Aucun effet d'un paiement sur le droit à la liquidation dans un délai d'un an

12 Le liquidateur auquel est adressé le renvoi d'un mémoire pour liquidation peut demander à un autre liquidateur de l'assister à liquider une partie du mémoire. Le liquidateur visé par la demande liquide cette partie du mémoire et exerce, à cet égard, les mêmes pouvoirs et peut recevoir les mêmes honoraires que si le renvoi lui était adressé par un tribunal. Il retourne ensuite le mémoire accompagné de son avis au liquidateur qui lui a demandé d'en liquider une partie. L.R.O. 1980, chap. 478, art. 12, *révisé*.

Demande d'assistance par le liquidateur des dépens à un autre liquidateur

13 Les requêtes de renvoi d'un mémoire pour liquidation ou les requêtes de remise d'un mémoire ou de remise d'actes scellés, de documents et d'écrits sont intitulées *Dans l'affaire de (le procureur)*. Le montant du mémoire fixé dans le rapport du liquidateur qui l'a liquidé est définitif à moins que le rapport lui-même ne soit annulé ou modifié. Le paiement du montant ainsi dû et exigible peut être obtenu au moyen des mesures d'exécution du tribunal qui a accordé le renvoi. L.R.O. 1980, chap. 478, art. 13.

Intitulé des requêtes contre les procureurs

14 En liquidant un mémoire pour la préparation et la passation d'un acte, le liquidateur des dépens ne doit pas tenir compte de la longueur de l'acte mais de la responsabilité, de la compétence et du travail investis. L.R.O. 1980, chap. 478, art. 16, *révisé*.

Critères pour la liquidation des dépens

ENTENTES ENTRE PROCUREURS ET CLIENTS

15 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 16 à 33.

Définitions

«client» S'entend en outre de la personne qui, en son propre nom ou au nom d'autrui, engage un procureur, en retient les services ou s'apprête à le faire et de la personne qui est ou peut être tenue de payer le mémoire d'un procureur à l'égard de services reçus. («client»)

«service» S'entend en outre des honoraires, dépens, frais et débours. («services») L.R.O. 1980, chap. 478, art. 17.

16 (1) Sous réserve des articles 17 à 33, le procureur peut conclure une entente par écrit avec son client à l'égard du montant et du mode de paiement de la totalité ou d'une partie des services rendus ou à rendre à l'égard d'une affaire traitée ou à traiter par le procureur, sous une forme quelconque et notamment sous forme de montant forfaitaire.

Entente entre procureurs et clients relativement à la rémunération

either at the same rate or at a greater or less rate than that at which he or she would otherwise be entitled to be remunerated.

Definitions

(2) In this section, "commission" and "percentage" apply only to non-contentious business and to conveyancing. R.S.O. 1980, c. 478, s. 18 (1, 2).

Approval of agreement by assessment officer

17. Where the agreement is made in respect of business done or to be done in any court, except the Small Claims Court, the amount payable under the agreement shall not be received by the solicitor until the agreement has been examined and allowed by an assessment officer. R.S.O. 1980, c. 478, s. 19, *revised*.

Opinion of court on agreement

18. Where it appears to the assessment officer that the agreement is not fair and reasonable, he or she may require the opinion of a court to be taken thereon. R.S.O. 1980, c. 478, s. 20.

Rejection of agreement by court

19. The court may either reduce the amount payable under the agreement or order it to be cancelled and the costs, fees, charges and disbursements in respect of the business done to be assessed in the same manner as if the agreement had not been made. R.S.O. 1980, c. 478, s. 21.

Agreement not to affect costs as between party and party

20.—(1) Such an agreement does not affect the amount, or any right or remedy for the recovery, of any costs recoverable from the client by any other person, or payable to the client by any other person, and any such other person may require any costs payable or recoverable by the person to or from the client to be assessed in the ordinary manner, unless such person has otherwise agreed. R.S.O. 1980, c. 478, s. 22, *part*.

Idem

(2) However, the client who has entered into the agreement is not entitled to recover from any other person under any order for the payment of any costs that are the subject of the agreement more than the amount payable by the client to the client's own solicitor under the agreement. R.S.O. 1980, c. 478, s. 22, *part*.

Claims for additional remuneration excluded

21. Such an agreement excludes any further claim of the solicitor beyond the terms of the agreement in respect of services in relation to the conduct and completion of the business in respect of which it is made, except such as are expressly excepted by the agreement. R.S.O. 1980, c. 478, s. 23.

Agreements relieving solicitor from liability for negligence void

22. A provision in any such agreement that the solicitor is not to be liable for negligence or that he or she is to be relieved from any responsibility to which he or she would otherwise be subject as such solicitor is wholly void. R.S.O. 1980, c. 478, s. 24.

taire, de commission, de pourcentage ou d'un salaire et selon un tarif égal, supérieur ou inférieur à celui qui s'appliquerait par ailleurs.

Définitions

(2) Pour l'application du présent article, les termes «commission» et «pourcentage» s'appliquent uniquement aux affaires non contentieuses et aux cessions de propriété. L.R.O. 1980, chap. 478, par. 18 (1) et (2).

Approbation de l'entente par le liquidateur des dépens

17 Le montant exigible en vertu d'une entente conclue à l'égard d'une affaire traitée ou à traiter dans un tribunal autre que la Cour des petites créances ne doit pas être reçu par le procureur avant que l'entente ait été examinée et autorisée par le liquidateur des dépens. L.R.O. 1980, chap. 478, art. 19, *révisé*.

Avis du tribunal relativement à l'entente

18 Si le liquidateur des dépens estime que l'entente n'est pas juste et raisonnable, il peut demander au tribunal de se prononcer sur celle-ci. L.R.O. 1980, chap. 478, art. 20.

Rejet de l'entente par le tribunal

19 Le tribunal peut soit réduire le montant exigible en vertu d'une entente soit ordonner que celle-ci soit résiliée et que les dépens, honoraires, frais et débours soient liquidés au même titre que si l'entente n'avait pas été conclue. L.R.O. 1980, chap. 478, art. 21.

Aucun effet de l'entente sur les dépens entre parties

20 (1) L'entente n'a aucun effet sur le montant des dépens ni sur les droits de recouvrer ou sur les recours en recouvrement des dépens qu'un tiers peut recouvrer du client ou exigibles par le client à l'égard d'un tiers. Le tiers peut exiger la liquidation des dépens exigibles par le client ou que le tiers peut recouvrer selon le mode habituel à moins d'y avoir renoncé. L.R.O. 1980, chap. 478, art. 22, *en partie*.

Idem

(2) Le client qui a conclu une entente n'a cependant pas le droit de recouvrer d'un tiers, au moyen d'une ordonnance en sa faveur adjugeant les dépens visés par l'entente, un montant supérieur au montant payable par le client à son propre procureur en vertu de l'entente. L.R.O. 1980, chap. 478, art. 22, *en partie*.

Irrecevabilité d'une réclamation en rémunération additionnelle

21 Sauf disposition expresse de l'entente, celle-ci emporte l'irrecevabilité de toute réclamation ultérieure du procureur en sus des termes de l'entente à l'égard des services rendus pour mener et conclure l'affaire visée par l'entente. L.R.O. 1980, chap. 478, art. 23.

Nullité d'une entente dégageant le procureur de sa responsabilité en cas de négligence

22 Est nulle toute clause de l'entente selon laquelle le procureur n'est pas responsable de sa négligence ou qu'il est dégagé de toute responsabilité à laquelle il serait autrement assujetti en qualité de procureur. L.R.O. 1980, chap. 478, art. 24.

Determina-
tion of
disputes
under the
agreement

23. No action shall be brought upon any such agreement, but every question respecting the validity or effect of it may be examined and determined, and it may be enforced or set aside without action on the application of any person who is a party to the agreement or who is or is alleged to be liable to pay or who is or claims to be entitled to be paid the costs, fees, charges or disbursements, in respect of which the agreement is made, by the court, not being the Small Claims Court, in which the business or any part of it was done or a judge thereof, or, if the business was not done in any court, by the Ontario Court (General Division). R.S.O. 1980, c. 478, s. 25, *revised*.

Enforcement
of agreement

24. Upon any such application, if it appears to the court that the agreement is in all respects fair and reasonable between the parties, it may be enforced by the court by order in such manner and subject to such conditions as to the costs of the application as the court thinks fit, but, if the terms of the agreement are deemed by the court not to be fair and reasonable, the agreement may be declared void, and the court may order it to be cancelled and may direct the costs, fees, charges and disbursements incurred or chargeable in respect of the matters included therein to be assessed in the ordinary manner. R.S.O. 1980, c. 478, s. 26, *revised*.

Reopening
of agreement

25. Where the amount agreed under any such agreement has been paid by or on behalf of the client or by any person chargeable with or entitled to pay it, the Ontario Court (General Division) may, upon the application of the person who has paid it, within twelve months after the payment thereof, if it appears to the court that the special circumstances of the case require the agreement to be reopened, reopen it and order the costs, fees, charges and disbursements to be assessed, and may also order the whole or any part of the amount received by the solicitor to be repaid by him or her on such terms and conditions as to the court seems just. R.S.O. 1980, c. 478, s. 27, *revised*.

Agreements
made by
client in
fiduciary
capacity

26. Where any such agreement is made by the client in the capacity of guardian or of trustee under a deed or will, or of committee of any person whose estate or property will be chargeable with the amount or any part of the amount payable under the agreement, the agreement shall, before payment, be laid before an assessment officer who shall examine it and may disallow any part of it or may require the direction of the court to be made thereon. R.S.O. 1980, c. 478, s. 28, *revised*.

Client paying
without
approval to
be liable to
estate

27. If the client pays the whole or any part of such amount without the previous allowance of an assessment officer or the direction of the court, the client is liable to

Contestation
de l'entente

23 Nulle action ne doit être intentée à l'égard de l'entente mais, à l'exception de la Cour des petites créances, le tribunal qui a été saisi de l'affaire ou d'une partie de celle-ci ou un juge de ce tribunal ou, si l'affaire n'a pas été soumise à un tribunal, la Cour de l'Ontario (Division générale), peut étudier et trancher toute question relative à la validité ou à l'effet de l'entente, en ordonner l'exécution ou la résiliation sur requête d'une partie à l'entente ou de quiconque est tenu ou prétend être tenu de payer ou a le droit d'exiger ou prétend avoir le droit d'exiger les dépens, honoraires, frais ou débours visés par l'entente. L.R.O. 1980, chap. 478, art. 25, *révisé*.

Exécution de
l'entente

24 La requête est étudiée par le tribunal qui, s'il estime que l'entente est, à tous égards, juste et raisonnable entre les parties, peut en autoriser l'exécution par voie d'ordonnance en la manière et sous réserve des conditions de paiement des dépens de la requête que le tribunal fixe. Si le tribunal estime par contre que les termes de l'entente ne sont pas justes et raisonnables, il peut la déclarer nulle et ordonner sa résiliation ainsi que la liquidation des dépens, honoraires, frais et débours engagés ou exigibles à l'égard des questions visées selon le mode habituel de liquidation. L.R.O. 1980, chap. 478, art. 26, *révisé*.

Réouverture
de l'entente

25 Si le montant convenu dans l'entente a été payé par le client ou en son nom ou par quiconque était tenu d'effectuer le paiement ou autorisé à le faire, la Cour de l'Ontario (Division générale) peut, sur requête de l'auteur du paiement, dans les douze mois qui suivent le paiement, rouvrir l'entente si elle estime que les circonstances exceptionnelles du cas le justifient et ordonner la liquidation des dépens, honoraires, frais et débours et un remboursement en tout ou en partie du montant reçu par le procureur aux conditions qu'elle juge équitables. L.R.O. 1980, chap. 478, art. 27, *révisé*.

Entente conclue par un
client en qualité de fidu-
ciaire

26 Si l'entente est conclue par un client en qualité de tuteur ou de fiduciaire en vertu d'un acte scellé ou d'un testament ou en qualité de curateur à une personne sur les biens de laquelle le montant ou une partie du montant prévu à l'entente est prélevé, l'entente est présentée à un liquidateur des dépens avant le paiement. Celui-ci examine l'entente et peut en annuler une partie ou demander au tribunal de se prononcer sur celle-ci. L.R.O. 1980, chap. 478, art. 28, *révisé*.

Responsabi-
lité envers le
patrimoine du
client qui
paie sans
approbation

27 Le client qui paie la totalité ou une partie du montant sans l'approbation préalable du liquidateur des dépens ou sans instructions de la part du tribunal est redevable du

account to the person whose estate or property is charged with the amount paid or any part of it for the amount so charged, and the solicitor who accepts such payment may be ordered by the court to refund the amount received by him or her. R.S.O. 1980, c. 478, s. 29.

Solicitors not to purchase any interest in litigation or to make payment dependent upon success

28. Nothing in sections 16 to 33 gives validity to a purchase by a solicitor of the interest or any part of the interest of his or her client in any action or other contentious proceeding to be brought or maintained, or gives validity to an agreement by which a solicitor retained or employed to prosecute an action or proceeding stipulates for payment only in the event of success in the action or proceeding, or where the amount to be paid to him or her is a percentage of the amount or value of the property recovered or preserved or otherwise determinable by such amount or value or dependent upon the result of the action or proceeding. R.S.O. 1980, c. 478, s. 30.

Where solicitor dies or becomes incapable of acting after agreement

29. Where a solicitor who has made such an agreement and who has done anything under it dies or becomes incapable of acting before the agreement has been completely performed by him or her, an application may be made to any court that would have jurisdiction to examine and enforce the agreement by any person who is a party thereto, and the court may thereupon enforce or set aside the agreement so far as it may have been acted upon as if the death or incapacity had not happened, and, if it deems the agreement to be in all respects fair and reasonable, may order the amount in respect of the past performance of it to be ascertained by assessment, and the assessment officer, in ascertaining such amount, shall have regard, so far as may be, to the terms of the agreement, and payment of the amount found to be due may be ordered in the same manner as if the agreement had been completely performed by the solicitor. R.S.O. 1980, c. 478, s. 31.

Changing solicitor after making agreement

30. If, after any such agreement has been made, the client changes solicitor before the conclusion of the business to which the agreement relates, which the client is at liberty to do despite the agreement, the solicitor, party to the agreement, shall be deemed to have become incapable to act under it within the meaning of section 29, and upon any order being made for assessment of the amount due him or her in respect of the past performance of the agreement the court shall direct the assessment officer to have regard to the circumstances under which the change of solicitor took place, and upon the assessment the solicitor shall be deemed not to be entitled to the full amount of the remunera-

montant ainsi payé envers la personne sur les biens de laquelle le montant ou une partie du montant est prélevé et le tribunal peut ordonner au procureur qui accepte le paiement de rembourser le montant reçu. L.R.O. 1980, chap. 478, art. 29.

28 Les articles 16 à 33 n'ont pas pour effet de valider l'achat par un procureur d'un droit ou d'une partie d'un droit du client dans une action ou autre instance de nature contentieuse qui est intentée ou maintenue. Ils ne valident pas non plus l'entente par laquelle le procureur engagé pour la poursuite d'une action ou d'une instance assujettit le paiement au succès de l'action ou de l'instance; ces mêmes articles ne valident pas non plus l'entente lorsque le montant qui doit lui être payé est un pourcentage du montant ou de la valeur des biens recouvrés ou conservés ou qui est fixé d'une autre façon d'après ce montant ou cette valeur ou qui dépend du résultat de l'action ou de l'instance. L.R.O. 1980, chap. 478, art. 30.

29 En cas de décès ou d'incapacité d'agir d'un procureur après la conclusion d'une entente et le début de son exécution mais avant l'exécution intégrale de celle-ci, toute partie à l'entente peut présenter une requête à un tribunal compétent pour examiner l'entente et en ordonner l'exécution. Le tribunal peut ordonner l'exécution ou la résiliation de la partie de l'entente qui aurait été exécutée en l'absence de décès ou d'incapacité. Si le tribunal juge l'entente juste et raisonnable à tous égards, il peut ordonner que le montant prévu pour la partie de l'entente déjà exécutée soit confirmé par liquidation. Dans ce cas, le liquidateur des dépens tient compte, autant que possible, des termes de l'entente et le paiement du montant dû peut être ordonné au même titre que si l'entente avait été exécutée intégralement par le procureur. L.R.O. 1980, chap. 478, art. 31.

30 Le client est libre de changer de procureur après la conclusion d'une entente malgré celle-ci, mais s'il change de procureur avant la conclusion de l'affaire visée par l'entente, le procureur qui est partie à l'entente est réputé incapable d'agir au sens de l'article 29 et le tribunal qui rend une ordonnance de liquidation du montant dû au procureur à l'égard de la partie de l'entente déjà exécutée ordonne au liquidateur des dépens de tenir compte de toutes les circonstances qui entourent le changement de procureur. Lors de la liquidation, le procureur est réputé ne pas avoir droit au montant total de la rémunération convenue à l'entente à moins qu'il ne démontre l'absence de faute, de négli-

Interdiction aux procureurs d'acheter des droits litigieux ou d'assujettir le paiement au résultat de l'instance

Décès ou incapacité du procureur après la conclusion de l'entente

Changement de procureur après la conclusion de l'entente

tion agreed to be paid to him or her, unless it appears that there has been no default, negligence, improper delay or other conduct on his or her part affording reasonable ground to the client for the change of solicitor. R.S.O. 1980, c. 478, s. 32.

Bills under agreement not to be liable to assessment

31. Except as otherwise provided in sections 16 to 30 and sections 32 and 33, a bill of a solicitor for the amount due under any such agreement is not subject to any assessment or to any provision of law respecting the signing and delivery of a bill of a solicitor. R.S.O. 1980, c. 478, s. 33.

Security may be given to solicitor for costs

32. A solicitor may accept from his or her client, and a client may give to the client's solicitor, security for the amount to become due to the solicitor for business to be transacted by him or her and for interest thereon, but so that the interest is not to commence until the amount due is ascertained by agreement or by assessment. R.S.O. 1980, c. 478, s. 34.

Interest on unpaid accounts

33.—(1) A solicitor may charge interest on unpaid fees, charges or disbursements, calculated from a date that is one month after the bill is delivered under section 2.

Interest on overpayment of accounts

(2) Where, on an assessment of a solicitor's bill of fees, charges and disbursements, it appears that the client has overpaid the solicitor, the client is entitled to interest on the overpayment calculated from the date when the overpayment was made. 1983, c. 21, s. 1, *part*.

Rate of interest

(3) The rate of interest chargeable under subsection (1) or (2) shall not exceed the rate that is established for the purpose of section 128 of the *Courts of Justice Act* in respect of an action that is commenced on the day the bill is delivered, or the overpayment is made, as the case may be. 1983, c. 21, s. 1, *part*; 1984, c. 11, s. 214 (5).

Idem

(4) The rate of interest applicable to a bill shall be shown on the bill delivered.

Variation of rate on assessment

(5) On the assessment of a solicitor's bill, the assessment officer may, where he or she considers it to be just to do so in all the circumstances,

- (a) disallow interest; or
- (b) fix a rate of interest that is less than the maximum rate authorized by this section,

in respect of the whole or any part of the amount allowed on the assessment. 1983, c. 21, s. 1, *part*.

gence, de retard indu ou d'une autre conduite de sa part justifiant le changement de procureur de la part du client. L.R.O. 1980, chap. 478, art. 32.

31 Sauf disposition contraire des articles 16 à 30, 32 et 33, le mémoire d'un procureur relatif au montant dû en vertu d'une entente n'est pas assujéti à la liquidation ni aux dispositions légales concernant la signature et la remise du mémoire du procureur. L.R.O. 1980, chap. 478, art. 33.

32 Le procureur peut accepter de son client, et le client peut consentir au procureur, une garantie pour le montant à échoir en faveur du procureur à l'égard des affaires qui seront traitées par lui et les intérêts, mais ceux-ci ne commencent à courir qu'à partir de la confirmation du montant dû conformément à l'entente ou à la liquidation. L.R.O. 1980, chap. 478, art. 34.

33 (1) Le procureur peut exiger des intérêts sur les honoraires, frais ou débours impayés, calculés à compter de l'expiration d'un mois après la remise du mémoire prévu à l'article 2.

(2) Quand il y a eu liquidation du mémoire des honoraires, frais et débours du procureur, le client qui a versé un montant trop élevé à son procureur a le droit d'exiger des intérêts sur l'excédent à compter de la date à laquelle celui-ci a été versé. 1983, chap. 21, art. 1, *en partie*.

(3) Le taux d'intérêt exigible conformément au paragraphe (1) ou (2) ne doit pas dépasser le taux établi pour l'application de l'article 128 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* à l'égard d'une action intentée le jour de la remise du mémoire ou du paiement excédentaire, selon le cas. 1983, chap. 21, art. 1, *en partie*; 1984, chap. 11, par. 214 (5).

(4) Le taux d'intérêt applicable à un mémoire est indiqué sur le mémoire remis.

(5) Lors de la liquidation du mémoire d'un procureur, le liquidateur des dépens peut, s'il l'estime juste, et à l'égard de la totalité ou d'une partie du montant liquidé et compte tenu des circonstances :

- a) soit refuser d'accorder l'intérêt;
- b) soit fixer un taux d'intérêt inférieur au taux minimal autorisé par le présent article. 1983, chap. 21, art. 1, *en partie*.

Absence de liquidation des mémoires prévus à l'entente

Garantie en faveur du procureur à l'égard des frais

Intérêts sur les comptes impayés

Intérêts sur l'excédent

Taux d'intérêt

Idem

Modification du taux par le liquidateur

SOLICITORS' CHARGING ORDERS

Charge on property for costs

34.—(1) Where a solicitor has been employed to prosecute or defend a proceeding in the Ontario Court (General Division), the court may, on motion, declare the solicitor to be entitled to a charge on the property recovered or preserved through the instrumentality of the solicitor for the solicitor's fees, costs, charges and disbursements in the proceeding. 1984, c. 11, s. 214 (6), *part, revised*.

Conveyance to defeat is void

(2) A conveyance made to defeat or which may operate to defeat a charge under subsection (1) is, unless made to a person who purchased the property for value in good faith and without notice of the charge, void as against the charge.

Assessment and recovery

(3) The court may order that the solicitor's bill for services be assessed in accordance with this Act and that payment shall be made out of the charged property. 1984, c. 11, s. 214 (6), *part*.

SOLICITORS AS MORTGAGEES, ETC.

Interpretation

35.—(1) In this section, "mortgage" includes any charge on any property for securing money or money's worth.

Charges, etc., where mortgage is made with solicitor

(2) A solicitor to whom, either alone or jointly with any other person, a mortgage is made, or the firm of which the solicitor is a member, is entitled to receive for all business transacted and acts done by the solicitor or firm in negotiating the loan, deducing and investigating the title to the property and preparing and completing the mortgage, all the usual professional charges and remuneration that he or she or they would have been entitled to receive if the mortgage had been made to a person not a solicitor and the person had retained and employed the solicitor or firm to transact such business and do such acts, and such charges and remuneration are accordingly recoverable from the mortgagor.

Right of solicitor with whom mortgage is made to recover costs, etc.

(3) A solicitor to or in whom, either alone or jointly with any other person, a mortgage is made or is vested by transfer or transmission, or the firm of which the solicitor is a member, is entitled to receive and recover from the person on whose behalf the same is done or to charge against the security for all business transacted and acts done by the solicitor or firm subsequent and in relation to the mortgage or to the security thereby created or the property therein comprised all such usual professional charges and remuneration

SÛRETÉ EN FAVEUR DES PROCUREURS

34 (1) Lorsque les services d'un procureur ont été retenus à titre de poursuivant ou de défendeur dans une instance devant la Cour de l'Ontario (Division générale), la Cour peut, sur motion, déclarer le procureur titulaire d'une sûreté sur les biens recouvrés ou conservés par l'entremise du procureur, en garantie de ses honoraires, dépens, frais et débours dans l'instance. 1984, chap. 11, par. 214 (6), *en partie, révisé*.

Sûreté sur les biens en litige

(2) À moins qu'elle ne soit consentie à la personne qui a acheté les biens contre valeur, de bonne foi, et qui n'a pas connaissance de la sûreté, la cession faite pour repousser la sûreté visée au paragraphe (1) ou pouvant avoir cet effet est nulle à l'égard de la sûreté.

Nullité de la cession

(3) La Cour peut ordonner la liquidation conformément à la présente loi du mémoire du procureur pour les services rendus et le prélèvement de la somme à payer sur les biens grevés d'une sûreté. 1984, chap. 11, par. 214 (6), *en partie*.

Liquidation et recouvrement

PROCUREURS CRÉANCIERS HYPOTHÉCAIRES

35 (1) Pour l'application du présent article, le terme «hypothèque» s'entend en outre d'une sûreté qui grève un bien en garantie du paiement d'une somme d'argent ou d'une autre prestation.

Définition

(2) Si une hypothèque est consentie en faveur d'un procureur seul ou conjointement avec d'autres personnes, le procureur ou le cabinet dont il fait partie a droit, pour les affaires traitées et les actes accomplis par le procureur ou le cabinet dans le cadre de la négociation de l'emprunt, de la recherche et de l'examen du titre sur le bien ainsi que de la préparation et de la signature de l'hypothèque, de recevoir la totalité des frais et de la rémunération pour services professionnels que le cabinet aurait eu le droit de recevoir si l'hypothèque avait été consentie à un créancier autre que le procureur et si le débiteur avait engagé le procureur ou son cabinet pour traiter ces affaires et accomplir ces actes; ces frais et cette rémunération peuvent être recouvrés au même titre auprès du débiteur hypothécaire.

Frais lorsqu'une hypothèque est consentie en faveur d'un procureur

(3) Si une hypothèque est consentie ou dévolue par voie de cession ou de transmission à un procureur seul ou conjointement avec d'autres personnes, le procureur ou le cabinet dont il fait partie a le droit, à l'égard des affaires traitées et des actes accomplis par le procureur ou son cabinet à la suite et à l'égard de l'hypothèque, de la sûreté ainsi créée ou des biens visés, de recevoir et de recouvrer de la personne pour le compte de laquelle ces affaires sont effectuées ou d'imputer à la sûreté la totalité des frais et de la

Droit du procureur créancier hypothécaire de recouvrer les frais

ation as he or she or they would have been entitled to receive if the mortgage had been made to and had remained vested in a person not a solicitor and the person had retained and employed the solicitor or firm to transact such business and do such acts, and accordingly the mortgage shall not be redeemed except upon payment of such charges and remuneration.

rémunération pour services professionnels que lui ou le cabinet aurait eu le droit de recevoir si l'hypothèque avait été consentie et était demeurée dévolue en faveur d'un créancier autre que le procureur et si le débiteur avait engagé le procureur ou son cabinet pour traiter ces affaires et accomplir ces actes. Par conséquent, l'exercice du droit de rachat de l'hypothèque ne doit pas avoir lieu avant que ces frais et cette rémunération n'aient été payés.

Solicitor-director, right to charge for services to trust estate

(4) A solicitor who is a director of a trust corporation or of any other company, or the firm of which the solicitor is a member is entitled to receive for all business transacted or acts done by the solicitor or firm for the corporation or company in relation to or in connection with any matter in which the corporation or company acts as trustee, guardian, personal representative or agent, all the usual professional fees and remuneration that he or she or they would be entitled to receive if the solicitor had not been a director of the corporation or company, and the corporation or company had retained and employed the solicitor or firm to transact such business and do such acts, and such charges and remuneration are accordingly recoverable from the corporation or company and may be charged by them as a disbursement in the matter of such trusteeship, guardianship, administration or agency. R.S.O. 1980, c. 478, s. 36.

(4) Si un procureur est administrateur d'une société de fiducie ou d'une autre compagnie, le procureur ou le cabinet dont il est membre a le droit de recevoir, à l'égard des affaires traitées ou des actes accomplis par le procureur ou le cabinet, pour la société ou la compagnie, relativement à une affaire dans le cadre de laquelle la société ou la compagnie agit à titre de fiduciaire, de tuteur, de représentant successoral ou de mandataire, la rémunération et les honoraires professionnels que lui ou le cabinet aurait eu le droit de recevoir si le procureur n'avait pas été administrateur de la société ou la compagnie et si la société ou la compagnie avait engagé le procureur ou son cabinet pour traiter ces affaires et accomplir ces actes. Cette rémunération et ces frais peuvent être recouvrés de la société ou la compagnie au même titre et considérés comme des éléments de débit à titre de débours de la fiducie, de la tutelle, de l'administration ou du mandat. L.R.O. 1980, chap. 478, art. 36.

Droit du procureur-administrateur de réclamer un paiement pour les services rendus à la fiducie

SALARIED SOLICITORS

Costs, salaried counsel

36. Costs awarded to a party in a proceeding shall not be disallowed or reduced on assessment merely because they relate to a solicitor or counsel who is a salaried employee of the party. 1990, c. 8, s. 13.

PROCUREURS SALARIÉS

36 Les dépens adjugés à une partie à une instance ne doivent pas être refusés ni réduits lors de la liquidation des dépens que parce qu'ils ont rapport aux services d'un procureur ou d'un avocat-conseil qui est un employé salarié de la partie. 1990, chap. 8, art. 13.

Dépens relatifs aux services d'un avocat-conseil

CHAPTER S.16

South African Trust Investments Act

Definitions

1.—(1) In this Act,

“registered charity” means a registered charity as defined in subsection 248 (1) of the *Income Tax Act* (Canada); (“organisme de charité enregistré”)

“South Africa” means the Republic of South Africa; (“Afrique du Sud”)

“South African investment” means,

- (a) an investment in shares of a corporation that is incorporated under the laws of South Africa or carries on business in South Africa,
- (b) an investment in shares of a corporation that has a substantial interest in a corporation that is incorporated under the laws of South Africa or carries on business in South Africa,
- (c) an investment in shares of a corporation a substantial interest in which is held by one or more of the following,
 - (i) corporations that are incorporated under the laws of South Africa,
 - (ii) corporations that carry on business in South Africa,
 - (iii) persons who are citizens of South Africa or who ordinarily reside there,
- (d) an investment in shares of a corporation a substantial interest in which is held by a corporation that also holds a substantial interest in another corporation that is incorporated under the laws of South Africa or that carries on business in South Africa,
- (e) an investment in bonds, debentures or other evidences of indebtedness issued or guaranteed by the Government of South Africa or by a corporation whose shares are a South African investment under clause (a), (b), (c) or (d),
- (f) any other investment that has a substantial connection with South Africa; (“placement sud-africain”)

CHAPITRE S.16

Loi sur les placements sud-africains détenus en fiducie

Définitions

1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«action assortie du droit de vote» Action d'une catégorie des actions d'une personne morale assortie d'un droit de vote absolu ou assortie d'un droit de vote en raison de la survenance d'une éventualité qui s'est produite et se poursuit. («voting share»)

«Afrique du Sud» La République d'Afrique du Sud. («South Africa»)

«fiduciaire» Fiduciaire d'une fiducie. S'entend en outre d'une personne qui est responsable de la gestion et du placement de biens d'un organisme de charité enregistré ou d'une caisse de retraite. («trustee»)

«organisme de charité enregistré» Organisme de charité enregistré au sens du paragraphe 248 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). («registered charity»)

«placement sud-africain» Placement qui, selon le cas :

- a) est effectué dans des actions d'une personne morale qui est constituée en vertu des lois de l'Afrique du Sud ou qui fait affaire en Afrique du Sud,
- b) est effectué dans des actions d'une personne morale qui a une participation importante dans une personne morale qui est constituée en vertu des lois de l'Afrique du Sud ou qui fait affaire en Afrique du Sud,
- c) est effectué dans des actions d'une personne morale dans laquelle une ou plusieurs des personnes suivantes ont une participation importante :
 - (i) des personnes morales qui sont constituées en vertu des lois de l'Afrique du Sud,
 - (ii) des personnes morales qui font affaire en Afrique du Sud,
 - (iii) des citoyens de l'Afrique du Sud ou des personnes qui ont leur résidence ordinaire en Afrique du Sud,
- d) est effectué dans des actions d'une personne morale dans laquelle une

"trustee" means a trustee of a trust and includes a person who is responsible for investing and managing the assets of a registered charity or a pension fund; ("fiduciaire")

"voting share" means a share of a class of shares of a corporation that carries voting rights under all circumstances or under some circumstances that have occurred and are continuing. ("action assortie du droit de vote")

Substantial interest

(2) A person shall be deemed to have a substantial interest in a corporation if the person beneficially owns or controls 10 per cent or more of the issued and outstanding voting shares in the corporation. 1988, c. 59, s. 1.

Application of Act

2. This Act applies to all trusts, registered charities and pension funds. 1988, c. 59, s. 2.

Trustee not liable

3. Despite the *Trustee Act* or any other law, a trustee who acts in accordance with this Act and in a reasonably prudent manner does not commit a breach of statutory or other legal duty by,

(a) disposing of a South African investment even if the value of the property for which the trustee is responsible decreases or fails to increase sufficiently as a result; or

(b) refusing to acquire a South African investment. 1988, c. 59, s. 3.

Definition

4.—(1) In this section, "identifiable beneficiary" means an existing person who can be clearly identified as a beneficiary of a trust or a pension fund and does not include a person who has been declared mentally incompetent.

Consent of beneficiaries required

(2) If there are no more than 100 identifiable beneficiaries of a trust or pension fund, section 3 applies only if the trustee gives written notice to the identifiable beneficiaries of the intended transaction and the trustee does not receive, within sixty days after giving the written notice, notice of opposition to the transaction from a majority of identifiable beneficiaries whose combined beneficial interest in the trust or pension fund comprises more than 50 per cent of its assets.

Idem

(3) If there are more than 100 identifiable beneficiaries of a trust or pension fund, sec-

participation importante appartient à une personne morale qui a également une participation importante dans une autre personne morale qui est constituée en vertu des lois de l'Afrique du Sud ou qui fait affaire en Afrique du Sud,

e) est effectué dans des obligations, débiteures ou autres titres de créance émis ou garantis par le gouvernement de l'Afrique du Sud ou par une personne morale dont les actions constituent un placement sud-africain aux termes des alinéas a), b), c) ou d),

f) a, par ailleurs, des liens étroits avec l'Afrique du Sud. («South African investment»)

Participation importante

(2) Une personne est réputée avoir une participation importante dans une personne morale si elle est propriétaire bénéficiaire ou qu'elle a le contrôle de 10 pour cent ou plus des actions de la personne morale émises, en circulation et assorties du droit de vote. 1988, chap. 59, art. 1.

2 La présente loi s'applique aux fiducies, aux organismes de charité enregistrés et aux caisses de retraite. 1988, chap. 59, art. 2.

Champ d'application

3 Malgré la *Loi sur les fiduciaires* et toute autre loi, le fiduciaire qui agit conformément à la présente loi et fait preuve d'une prudence normale ne manque pas au devoir que lui impose la loi :

Absence de responsabilité

a) s'il aliène un placement sud-africain, même s'il en résulte une diminution ou une augmentation insuffisante de la valeur des biens dont il a la responsabilité;

b) s'il refuse d'investir ces biens dans un placement sud-africain. 1988, chap. 59, art. 3.

4 (1) Dans le présent article, «bénéficiaire identifiable» s'entend d'une personne existante qui peut être identifiée avec exactitude en tant que bénéficiaire d'une fiducie ou d'une caisse de retraite. Est toutefois exclue la personne qui fait l'objet d'une déclaration d'incapacité mentale.

Définition

(2) Lorsqu'une fiducie ou une caisse de retraite n'a pas plus de 100 bénéficiaires identifiables, l'article 3 ne s'applique que si le fiduciaire leur donne un avis écrit de l'opération projetée et qu'il ne reçoit pas, dans les soixante jours de l'avis écrit, un avis d'opposition à l'opération provenant d'une majorité des bénéficiaires identifiables dont l'intérêt total dans la fiducie ou la caisse dépasse 50 pour cent des biens de la fiducie ou de la caisse.

Consentement des bénéficiaires

(3) Lorsqu'une fiducie ou une caisse de retraite a plus de 100 bénéficiaires identifia-

Idem

tion 3 applies only if the trustee has made inquiries and has reasonable grounds to believe that a majority of them would consent to the intended transaction and that their combined beneficial interest in the trust or pension fund comprises more than 50 per cent of its assets.

Consent
of minor

(4) A person who has lawful custody of an identifiable beneficiary who is less than eighteen years of age may give or refuse consent on the beneficiary's behalf. 1988, c. 59, s. 4.

bles, l'article 3 ne s'applique que si le fiduciaire, s'étant renseigné, a des motifs raisonnables de croire qu'une majorité d'entre eux donneraient leur consentement à l'opération projetée et que leur intérêt total dans la fiducie ou la caisse dépasse 50 pour cent des biens de la fiducie ou de la caisse.

Consentement
du mineur

(4) Une personne qui a la garde légitime d'un bénéficiaire identifiable âgé de moins de dix-huit ans peut donner ou refuser le consentement au nom du bénéficiaire. 1988, chap. 59, art. 4.

CHAPTER S.17

Spruce Pulpwood Exportation Act

Prohibition
of exporta-
tion in
special Acts
may be
suspended

1. Where lands have been granted pursuant to any special Act as a subsidy to any railway or other company in connection with the establishment of its undertaking in Ontario and by such Act the exportation from Canada of spruce pulpwood cut from such lands in an unmanufactured condition is prohibited, the Lieutenant Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Natural Resources and despite anything in any such Act or in any patent from the Crown of lands granted pursuant thereto, may suspend the operation of any such prohibition and may permit the exportation of spruce pulpwood cut from such lands in an unmanufactured condition for such period and upon such terms and conditions as the Lieutenant Governor in Council considers proper. R.S.O. 1980, c. 479, s. 1.

CHAPITRE S.17

Loi sur l'exportation du bois à pâte d'épinette

Suspension de
l'interdiction
d'exporter
dans des lois
spéciales

1 Lorsque des terres ont été concédées conformément à une loi spéciale à titre de subside à une compagnie de chemin de fer ou à une autre compagnie relativement à l'établissement de son entreprise en Ontario, et lorsque cette même loi interdit l'exportation du Canada du bois à pâte d'épinette coupé sur ces terres et non ouvré, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre des Richesses naturelles et malgré toute disposition de cette loi ou des lettres patentes de la Couronne ayant trait aux terres concédées conformément à celles-ci, suspendre l'effet de l'interdiction et peut permettre l'exportation du bois à pâte d'épinette coupé sur ces terres et non ouvré pour les périodes et selon les conditions qu'il estime indiquées. L.R.O. 1980, chap. 479, art. 1.

CHAPTER S.18

Statistics Act

Definitions

1. In this Act,

“person”, in addition to its meaning in the *Interpretation Act*, includes a municipality as defined in the *Municipal Affairs Act*; (“personne”)

“statistical information” means information relative to the economic, financial, industrial, commercial, social and general activities and condition of persons, whether such information is collected by means of sampling or any other statistical method. (“données statistiques”) R.S.O. 1980, c. 480, s. 1.

Statistical procedures authorized

2.—(1) Subject to subsections (3) and (4), the Lieutenant Governor in Council may authorize the minister of any ministry of government,

- (a) to enter into an agreement with the Government of Canada or the government of any province in Canada or any agency of any such government to provide for an exchange or joint collection of statistical information;
- (b) to collect, compile, analyse and publish statistical information;
- (c) to collect statistical information jointly with the minister of any other ministry of government.

Questionnaires

(2) Every authorization given under clause (1) (a), (b) or (c) shall have attached thereto a questionnaire setting out the questions that are proposed to be asked, the persons or class of persons to whom the questionnaire is directed and the time within which such persons will be required to answer the questions and return the questionnaire.

Agreements

(3) Every agreement and every authorization proposed under this section shall be in writing and filed with the Treasurer of Ontario and Minister of Economics before submission to the Lieutenant Governor in Council.

Report

(4) The Treasurer of Ontario and Minister of Economics shall submit a report to the Lieutenant Governor in Council on every

CHAPITRE S.18

Loi sur la statistique

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«données statistiques» Données se rapportant aux activités économiques, financières, industrielles, commerciales, sociales et générales des personnes ainsi qu'à leur état, obtenues par échantillonnage ou par une autre méthode statistique. («statistical information»)

«personne» S'entend, outre la personne au sens de la *Loi d'interprétation*, d'une municipalité au sens de la *Loi sur les affaires municipales*. («person») L.R.O. 1980, chap. 480, art. 1.

2 (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le ministre d'un ministère du gouvernement :

Procédés statistiques autorisés

- a) à conclure un accord avec le gouvernement du Canada ou avec le gouvernement d'une autre province du Canada, ou avec un organisme de l'un de ces gouvernements, en vue d'un échange ou d'une collecte conjointe de données statistiques;
- b) à collecter, à compiler, à analyser et à publier des données statistiques;
- c) à collecter des données statistiques conjointement avec le ministre d'un autre ministère du gouvernement.

(2) Un questionnaire accompagne chacune des autorisations accordées en vertu de l'alinéa (1) a), b) ou c) où figurent les questions proposées, les personnes ou les catégories de personnes visées par le questionnaire et le temps accordé pour répondre aux questions et remettre le questionnaire.

Questionnaires

(3) Le texte de chaque accord et autorisation proposé en vertu du présent article est déposé auprès du trésorier de l'Ontario et ministre de l'Économie avant d'être soumis au lieutenant-gouverneur en conseil.

Ententes

(4) Le trésorier de l'Ontario et ministre de l'Économie présente un rapport au lieutenant-gouverneur en conseil pour chaque accord et autorisation proposé en vertu du

Rapport

agreement and every authorization proposed under this section. R.S.O. 1980, c. 480, s. 2.

Questions to
be answered

3. The questions in any questionnaire authorized under this Act shall be accurately and truthfully answered by each person to whom the questionnaire is directed and shall be returned to the minister who issued it. R.S.O. 1980, c. 480, s. 3.

Oath of
office and
secrecy

4.—(1) No person shall collect, compile, analyse or publish statistical information under this Act until taking and subscribing before the person's minister or deputy minister, or a person designated in writing by either of them, an oath of office and secrecy in the following form in English or in French:

I,....., do swear (or affirm) that I will faithfully discharge my duties under the *Statistics Act* and, except as I may be legally required, I will not disclose or give to any person any information or document that comes to my knowledge or possession by reason of my duties under the *Statistics Act*. So help me God. (Omit this phrase in an affirmation.)

R.S.O. 1980, c. 480, s. 4 (1), *revised*.

No unauthor-
ized disclo-
sure

(2) Subject to section 6, no public servant having knowledge of the answers to questions asked in a questionnaire under this Act shall disclose or give to any person any information or document with respect to such answers without the written permission of his or her minister, and, except where statistical information is collected jointly under this Act, such permission shall be limited to the disclosing or giving of information or documents to public servants in the minister's ministry or in prosecutions instituted for offences against this Act.

Answers to
be confiden-
tial

(3) Despite anything in this Act, no minister or public servant shall, in any way, use the answers to questions asked in a questionnaire authorized under this Act for any purpose other than the purposes of this Act.

No personal
liability

(4) No person who collects, compiles, analyses or publishes statistical information under this Act is personally liable for anything done by him or her under the authority of this Act. R.S.O. 1980, c. 480, s. 4 (2-4).

No discrimi-
nation

5.—(1) No person, when acting under the authority of this Act, shall discriminate between persons to the prejudice of any person.

présent article. L.R.O. 1980, chap. 480, art. 2.

Réponses

3 La personne qui remplit le questionnaire autorisé en vertu de la présente loi répond aux questions de façon exacte et véridique et remet le questionnaire au ministre qui l'a délivré. L.R.O. 1980, chap. 480, art. 3.

4 (1) Nul ne doit collecter, compiler, analyser ni publier de données statistiques conformément à la présente loi avant d'avoir prêté et souscrit le serment d'entrée en fonction et de confidentialité devant son ministre, son sous-ministre ou une personne désignée par écrit par l'un d'eux, dans la forme suivante en français ou en anglais :

Serment d'en-
trée en fonc-
tion et de
confidentialité

Je soussigné(e),, prête serment (ou affirme solennellement) que je m'acquitterai fidèlement de mes fonctions en vertu de la *Loi sur la statistique*. À moins d'y être légalement tenu(e), je ne divulguerai ni ne donnerai à quiconque un renseignement ou un document dont j'aurai eu connaissance ou que j'aurai eu en ma possession dans l'exercice de mes fonctions en vertu de la *Loi sur la statistique*. Ainsi Dieu me soit en aide. (Omettre cette phrase lors d'une affirmation solennelle.)

L.R.O. 1980, chap. 480, par. 4 (1), *révisé*.

(2) Sous réserve de l'article 6, un fonctionnaire connaissant les réponses aux questions d'un questionnaire visé par la présente loi ne peut divulguer de données ou donner des documents ayant rapport à ces réponses à qui que ce soit sans autorisation écrite de son ministre à cet effet. Sauf dans le cas de la collecte conjointe de données statistiques faite en vertu de la présente loi, cette autorisation n'est accordée que si les données ou les documents sont destinés à des fonctionnaires du ministère du ministre ou sont utilisés dans le cadre de poursuites intentées à la suite d'une infraction à la présente loi.

Divulgence
interdite sans
autorisation

(3) Malgré toute autre disposition de la présente loi, aucun ministre ou fonctionnaire ne doit utiliser de quelque façon que ce soit les réponses aux questions figurant dans un questionnaire autorisé en vertu de la présente loi à d'autres fins que celles visées par la présente loi.

Caractère
confidentiel
des réponses

(4) Les personnes qui participent à la collecte, à la compilation, à l'analyse ou à la publication de données statistiques en vertu de la présente loi ne peuvent être tenues personnellement responsables des actes accomplis dans l'exercice des pouvoirs que leur confère la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 480, par. 4 (2) à (4).

Exemption de
la responsa-
bilité person-
nelle

5 (1) Les personnes agissant dans l'exercice de leurs fonctions en vertu de la présente loi ne doivent pas agir de façon discriminatoire au détriment de qui que ce soit.

Discrimina-
tion interdite

Sampling
permitted

(2) Nothing in this section prohibits the collection of statistical information by means of sampling. R.S.O. 1980, c. 480, s. 5.

(2) Le présent article n'a pas pour effet d'interdire la collecte de données statistiques par échantillonnage. L.R.O. 1980, chap. 480, art. 5.

Échantillon-
nage permis

Disclosure of
information
to another
ministry

6.—(1) Where a person who has answered a question in a questionnaire consents in writing, a minister may give permission to a public servant in his or her ministry who has knowledge of the answer to disclose or give the answer to one or more public servants in another ministry.

6 (1) Si la personne ayant répondu à une question dans un questionnaire y consent par écrit, le ministre peut autoriser un fonctionnaire de son ministère qui connaît la réponse à la divulguer ou à la donner à un ou plusieurs fonctionnaires d'un autre ministère.

Divulgence
de données à
un autre
ministère

Indexes,
etc.,
excepted

(2) Subsection (1) does not apply to an index or list, whether released separately or in a report, summary of statistics or other publication under this Act, of answers to the questions in a questionnaire revealing only,

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un répertoire ou à une liste, qui, en vertu de la présente loi, paraît dans un rapport, dans un sommaire de statistiques ou dans une autre publication, ou qui est publié séparément, et qui traite des réponses aux questions d'un questionnaire divulguant seulement :

Exception
dans le cas
des répertoires

- (a) the names and locations of individual firms or businesses; or
- (b) the types of products commercially produced, manufactured or dealt with by individual firms or businesses,

- a) soit les nom et emplacement d'entreprises particulières;
- b) soit le type de produits faits, fabriqués ou traités sur une base commerciale par des entreprises particulières.

but no such list or index shall otherwise disclose any of the answers given to the questions in a questionnaire. R.S.O. 1980, c. 480, s. 6.

Cependant, cette liste ou ce répertoire ne doit divulguer aucune des réponses données aux questions d'un questionnaire. L.R.O. 1980, chap. 480, art. 6.

Offences:
failure to
give answers;
false answers

7. Any person who,

- (a) being required under the authority of this Act to answer any question in a questionnaire and to return it to the minister who issued it, fails to answer, without lawful excuse, any such question or to return the questionnaire within the time prescribed; or
- (b) wilfully gives a false answer to any such question,

7 Quiconque :

- a) est tenu en vertu de la présente loi de répondre à des questions dans un questionnaire et de le remettre au ministre qui l'a délivré mais omet de répondre, sans excuse légitime, aux questions ou de remettre le questionnaire dans le délai prescrit;
- b) donne délibérément une réponse fausse à une question,

Infractions :
omission de
donner des
réponses;
réponses faus-
ses

is, for every day of such failure or for every false answer, guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$100 or to imprisonment for a term of not more than three months, or to both. R.S.O. 1980, c. 480, s. 7.

est coupable d'une infraction pour chaque journée que dure l'omission ou pour chaque réponse fausse et est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 100 \$ et d'un emprisonnement d'au plus trois mois, ou d'une seule de ces peines. L.R.O. 1980, chap. 480, art. 7.

Offences:
obtaining
unauthorized
information;
unauthorized
disclosure

8. Any person who,

- (a) in the pretended performance of that person's duties under this Act, obtains or seeks to obtain information that he, she or it is not duly authorized to obtain; or
- (b) discloses or gives any information or document to any person in contravention of subsection 4 (2),

8 Quiconque :

- a) obtient ou tente d'obtenir, sous prétexte d'exercer ses fonctions en vertu de la présente loi, des données qu'il n'est pas dûment autorisé à obtenir;
- b) divulgue des données ou donne des documents à toute personne en contravention au paragraphe 4 (2),

Infractions :
acquisition
sans autorisa-
tion de don-
nées;
divulgence
non autorisée

is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$300 or to imprisonment for a term of not more than six

est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 300 \$ et d'un emprisonnement d'au plus

months, or to both. R.S.O. 1980, c. 480, s. 8.

Offences:
affecting
market
value; specu-
lating

9. Any person who,

- (a) discloses or gives any information or document respecting an answer to a question in a questionnaire authorized under this Act to any person with the intent that the market value of a product is thereby affected; or

- (b) uses an answer in any such questionnaire for the purpose of speculating in a product,

is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both. R.S.O. 1980, c. 480, s. 9.

Regulations

10. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing the manner in which information shall be collected, compiled, analysed or published under this Act;
- (b) prescribing forms and providing for their use;
- (c) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act. R.S.O. 1980, c. 480, s. 10.

six mois, ou d'une seule de ces peines. L.R.O. 1980, chap. 480, art. 8.

9 Quiconque :

- a) divulgue des données ou donne des documents qui se rapportent à une réponse à une question d'un questionnaire autorisé en vertu de la présente loi à une personne avec l'intention d'influer ainsi sur la valeur marchande d'un produit;

- b) utilise une réponse dans ce questionnaire aux fins de spéculer sur un produit,

est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus cinq ans, ou d'une seule de ces peines. L.R.O. 1980, chap. 480, art. 9.

Infractions :
influence sur
la valeur mar-
chande; spé-
culation

10 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire les méthodes de collecte, de compilation, d'analyse ou de publication des données visées par la présente loi;
- b) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;
- c) traiter de toute question nécessaire ou utile pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 480, art. 10.

Règlements

CHAPTER S.19

Statute of Frauds

Writing required to create certain estates or interests

1.—(1) Every estate or interest of freehold and every uncertain interest of, in, to or out of any messuages, lands, tenements or hereditaments shall be made or created by a writing signed by the parties making or creating the same, or their agents thereunto lawfully authorized in writing, and, if not so made or created, has the force and effect of an estate at will only, and shall not be deemed or taken to have any other or greater force or effect.

Leases to be made by deed

(2) All leases and terms of years of any messuages, lands, tenements or hereditaments are void unless made by deed. R.S.O. 1980, c. 481, s. 1.

How leases or estates of freehold, etc., to be granted or surrendered

2. Subject to section 9 of the *Conveyancing and Law of Property Act*, no lease, estate or interest, either of freehold or term of years, or any uncertain interest of, in, to or out of any messuages, lands, tenements or hereditaments shall be assigned, granted or surrendered unless it be by deed or note in writing signed by the party so assigning, granting, or surrendering the same, or the party's agent thereunto lawfully authorized by writing or by act or operation of law. R.S.O. 1980, c. 481, s. 2.

Except leases not exceeding three years, etc.

3. Sections 1 and 2 do not apply to a lease, or an agreement for a lease, not exceeding the term of three years from the making thereof, the rent upon which, reserved to the landlord during such term, amounts to at least two-thirds of the full improved value of the thing demised. R.S.O. 1980, c. 481, s. 3.

Writing required for certain contracts

4. No action shall be brought to charge any executor or administrator upon any special promise to answer damages out of the executor's or administrator's own estate, or to charge any person upon any special promise to answer for the debt, default or miscarriage of any other person, or to charge any person upon any contract or sale of lands, tenements or hereditaments, or any interest in or concerning them, or upon any agreement that is not to be performed within the space of one year from the making thereof, unless the agreement upon which the action is brought, or some memorandum or note thereof is in writing and signed by the party

CHAPITRE S.19

Loi relative aux preuves littérales

1 (1) Les domaines ou les intérêts francs et les intérêts incertains sur des maisons d'habitation, des biens-fonds, des tènements ou des héritages sont constitués par un écrit, signé par les parties qui les constituent, ou par leurs mandataires licitement autorisés par écrit à cette fin. S'ils ne sont pas ainsi constitués, ils n'ont que la force obligatoire et l'effet d'un domaine à discrétion et ne sont pas réputés avoir une force ou un effet différents ou plus grands.

Écrit requis pour constituer certains domaines ou intérêts

(2) Les baux, notamment à terme d'années, de maisons d'habitation, de biens-fonds, de tènements ou d'héritages sont nuls à moins d'être conclus par acte scellé. L.R.O. 1980, chap. 481, art. 1.

Baux devant être conclus par acte scellé

2 Sous réserve de l'article 9 de la *Loi sur les actes translatifs de propriété et le droit des biens*, un bail, un domaine ou un intérêt, tant franc qu'à terme d'années, ou un intérêt incertain sur une maison d'habitation, un bien-fonds, un tènement ou un héritage ne doit être cédé, concédé ou rétrocédé, sauf par acte scellé ou par billet écrit signé par la partie qui le cède, le concède ou le rétrocède ou par son mandataire licitement autorisé à cette fin par un écrit, par un acte ou par l'effet de la loi. L.R.O. 1980, chap. 481, art. 2.

Concession ou rétrocession des baux ou des domaines francs

3 Les articles 1 et 2 ne s'appliquent pas au bail ou à la convention à fin de bail n'excédant pas un terme de trois ans à compter de sa conclusion, lorsque le loyer versé au locateur pendant ce terme s'élève au moins aux deux tiers de la valeur totale de la chose louée, compte tenu des améliorations. L.R.O. 1980, chap. 481, art. 3.

Exception pour les baux n'excédant pas trois ans

4 Aucune action ne doit être intentée contre un exécuteur testamentaire ou un administrateur successoral sur la base d'une promesse particulière de répondre de dommages sur son propre patrimoine, contre une personne sur la base d'une promesse particulière de répondre des dettes, des manquements ou des actes dommageables d'un tiers, ou contre une personne sur la base d'un contrat ou d'une vente de biens-fonds, de tènements, d'héritages ou de tout intérêt sur ceux-ci ou s'y rapportant, ou sur la base d'une convention ne devant pas être exécutée dans l'année qui suit sa conclusion, à moins que la convention sur laquelle l'action se

Écrit requis pour certains contrats

to be charged therewith or some person thereunto lawfully authorized by the party. R.S.O. 1980, c. 481, s. 4.

Limitation as to validity of certain covenants or conditions

5. A promise, contract or agreement to pay a sum of money by way of liquidated damages or to do or suffer any other act, matter or thing based upon, arising out of, or relating to a promise, contract or agreement dealt with in section 4 is not of any greater validity than the last-mentioned promise, contract or agreement. R.S.O. 1980, c. 481, s. 5.

Consideration for promise to answer for another need not be in writing

6. No special promise made by a person to answer for the debt, default or miscarriage of another person, being in writing and signed by the party to be charged therewith, or by some other person lawfully authorized by the party, shall be deemed invalid to support an action or other proceeding to charge the person by whom the promise was made by reason only that the consideration for the promise does not appear in writing, or by necessary inference from a written document. R.S.O. 1980, c. 481, s. 6.

As to ratification of promise made during minority

7. No action shall be maintained to charge a person upon a promise made after full age to pay a debt contracted during minority or upon a ratification after full age of a promise or simple contract made during minority, unless the promise or ratification is made by a writing signed by the party to be charged therewith or by his or her agent duly authorized to make the promise or ratification. R.S.O. 1980, c. 481, s. 7.

As to representation regarding the character, credit, etc., of a third party

8. No action shall be brought to charge a person upon or by reason of a representation or assurance made or given concerning or relating to the character, conduct, credit, ability, trade or dealings of any other person, to the intent or purpose that such other person may obtain money, goods or credit thereupon, unless the representation or assurance is made by a writing signed by the party to be charged therewith. R.S.O. 1980, c. 481, s. 8.

Declarations or creations of trusts of land to be in writing

9. Subject to section 10, all declarations or creations of trusts or confidences of any lands, tenements or hereditaments shall be manifested and proved by a writing signed by the party who is by law enabled to declare such trust, or by his or her last will in writ-

base, ou une note ou un billet de cette convention, ne soit constaté par écrit et ne porte la signature de la partie devant être liée par la convention, la note ou le billet ou la signature d'une autre personne licitement autorisée par la partie à cette fin. L.R.O. 1980, chap. 481, art. 4.

5 La promesse, le contrat ou la convention à l'effet de payer une somme d'argent à titre de dommages-intérêts déterminés, ou de faire ou subir tout autre acte, activité ou chose fondés, directement ou indirectement, sur une promesse, un contrat ou une convention visés à l'article 4, n'ont pas plus d'effet que ces derniers. L.R.O. 1980, chap. 481, art. 5.

6 La promesse particulière faite par une personne de répondre des dettes, des manquements ou des actes dommageables d'un tiers, constatée par écrit et signée par la partie devant être liée par la promesse ou signée par une autre personne que la partie a licitement autorisée à cette fin, n'est pas réputée sans effet pour soutenir une instance, notamment une action, contre la personne qui a fait la promesse, pour le seul motif que la contrepartie de la promesse n'est pas indiquée par écrit ni ne s'infère nécessairement d'un document écrit. L.R.O. 1980, chap. 481, art. 6.

7 Aucune action ne doit être continuée contre une personne sur la base d'une promesse faite, après sa majorité, de payer une dette contractée pendant sa minorité ou sur la base d'une ratification, après sa majorité, d'une promesse ou d'un contrat sans le sceau fait pendant sa minorité, à moins que la promesse ou la ratification ne soit constatée par un écrit signé par la partie devant être liée par la promesse ou la ratification ou signé par son mandataire dûment autorisé à faire la promesse ou à procéder à la ratification. L.R.O. 1980, chap. 481, art. 7.

8 Aucune action ne doit être intentée contre une personne sur la base ou en raison d'une déclaration faite ou d'une garantie donnée relativement à la moralité, à la conduite, au crédit, aux aptitudes, au commerce ou aux activités d'une autre personne en vue de permettre à celle-ci d'obtenir une somme d'argent, des objets ou du crédit, à moins que la déclaration ou la garantie n'ait été faite par écrit et signée par la partie devant être liée par la déclaration ou la garantie. L.R.O. 1980, chap. 481, art. 8.

9 Sous réserve de l'article 10, la déclaration ou la constitution d'une fiducie visant des biens-fonds, des tènements ou des héritages doit, sous peine de nullité, être exprimée et établie soit par un écrit signé par la partie qui est, en droit, habilitée à déclarer la fidu-

Restriction concernant la validité de certains engagements ou de certaines conditions

Contrepartie d'une promesse de répondre

Ratification d'une promesse faite pendant la minorité

Déclaration concernant la moralité ou le crédit d'un tiers

Déclaration ou constitution d'une fiducie constatée par écrit

ing, or else they are void and of no effect. R.S.O. 1980, c. 481, s. 9.

Exception of trusts arising, transferred, or extinguished by implication of law

10. Where a conveyance is made of lands or tenements by which a trust or confidence arises or results by implication or construction of law, or is transferred or extinguished by act or operation of law, then and in every such case the trust or confidence is of the like force and effect as it would have been if this Act had not been passed. R.S.O. 1980, c. 481, s. 10.

Assignments of trusts to be in writing

11. All grants and assignments of a trust or confidence shall be in writing signed by the party granting or assigning the same, or by his or her last will or devise, or else are void and of no effect. R.S.O. 1980, c. 481, s. 11.

cie, soit par son testament écrit. L.R.O. 1980, chap. 481, art. 9.

10 Si une cession de biens-fonds ou de tènements est effectuée et qu'une fiducie en découle ou en résulte de façon implicite ou par détermination de la loi, ou est transférée ou éteinte par un acte ou par l'effet de la loi, la fiducie a alors la même force obligatoire et le même effet que si la présente loi n'avait pas été adoptée. L.R.O. 1980, chap. 481, art. 10.

11 Les transferts et les cessions de fiducie doivent, sous peine de nullité, être constatés soit par un écrit signé par la partie qui procède au transfert ou à la cession, soit par son testament écrit ou par legs. L.R.O. 1980, chap. 481, art. 11.

Exception concernant certaines fiducies

Cession d'une fiducie par écrit

CHAPTER S.20

Statute Labour Act

EXEMPTIONS

Exemptions
of persons in
Canadian
Forces

1. A person who is a member of the Canadian Forces is not liable to perform statute labour or to commute therefor. R.S.O. 1980, c. 482, s. 1.

Students

2. A student in attendance at an institution of learning in Ontario is not liable to perform statute labour or to commute therefor. R.S.O. 1980, c. 482, s. 2.

STATUTE LABOUR

Number of
days of
statute
labour

3.—(1) Every person assessed upon the assessment roll of a township that has not passed a by-law abolishing statute labour is, if his or her property is assessed at not more than \$300, liable to two days statute labour; at more than \$300 but not more than \$500, three days; at more than \$500 but not more than \$700, four days; at more than \$700 but not more than \$900, five days; and for every \$300 over \$900, or any fractional part thereof over \$150, one additional day; but the council may, by a by-law operating generally and rateable, reduce or increase the number of days labour to which all the persons rated on the assessment roll or otherwise, shall be respectively liable so that the number of days labour to which each person is liable shall be in proportion to the amount at which he or she is assessed, and in all cases both of residents and non-residents the statute labour shall be rated and charged against every separate lot or parcel according to its assessed value.

Case of
parts of lots
owned by
one person

(2) Where one person is assessed for lots or parts of several lots in different parts of the township, not exceeding in the aggregate eighty-one hectares, such part or parts shall be rated and charged for statute labour as if the same were one lot, and the statute labour shall be rated and charged against any excess over eighty-one hectares as if the excess were one lot.

Where
labour to be
performed

(3) Every resident has the right to perform his or her whole statute labour in the statute labour division in which his or her residence

CHAPITRE S.20

Loi sur les corvées légales

DISPENSES

Forces cana-
diennes

1 La personne qui est membre des Forces canadiennes n'est pas assujettie aux corvées légales ni au rachat de cette obligation. L.R.O. 1980, chap. 482, art. 1.

Étudiants

2 L'étudiant qui fréquente un établissement d'enseignement en Ontario n'est pas assujetti aux corvées légales ni au rachat de cette obligation. L.R.O. 1980, chap. 482, art. 2.

CORVÉES LÉGALES

Nombre de
jours de cor-
vée légale

3 (1) Est assujettie à deux jours de corvée légale la personne dont le bien-fonds inscrit au rôle d'évaluation d'un canton n'ayant pas adopté de règlement municipal abolissant les corvées légales, est évalué à 300 \$ au plus. Elle est assujettie à trois jours de corvée légale dans le cas d'une évaluation de 300 \$ à 500 \$, à quatre jours dans le cas d'une évaluation de 500 \$ à 700 \$, à cinq jours dans le cas d'une évaluation de 700 \$ à 900 \$ et à un jour supplémentaire pour chaque tranche de 300 \$ excédant 900 \$ ou pour la fraction de ce montant excédant 150 \$. Cependant, le conseil peut, par règlement municipal s'appliquant généralement et au prorata, réduire ou accroître le nombre de jours de corvée auxquels sont assujetties notamment les personnes inscrites au rôle d'évaluation en proportion du montant de leur évaluation. Dans tous les cas, tant en ce qui concerne les résidents que les non-résidents, l'obligation de corvée légale est mesurée et imputée sur chaque parcelle ou lot distinct, conformément à son évaluation foncière.

Parties de lot
appartenant à
une seule
personne

(2) Si des lots ou des parties de lots distincts de différentes parties du canton n'excédant pas au total quatre-vingt-un hectares et appartenant à une seule personne sont inscrits au rôle d'évaluation, ils sont évalués, aux fins des corvées légales, comme s'il s'agissait d'un seul lot. L'obligation de corvée légale est mesurée et imputée sur l'excédent de quatre-vingt-un hectares, comme si l'excédent constituait un lot.

Lieu de
l'exécution
de
l'obligation

(3) Sauf ordre contraire du conseil municipal, les résidents ont le droit d'exécuter la totalité de leur obligation de corvée légale

is situate, unless otherwise ordered by the municipal council.

Regulations
as to perfor-
mance

(4) The council may pass by-laws for regulating the manner and the divisions in which statute labour or commutation money shall be performed or expended. R.S.O. 1980, c. 482, s. 3.

Commuta-
tion of
labour

4.—(1) The council of any township may by by-law direct that a sum not exceeding \$3 a day shall be paid as commutation of statute labour for the whole or any part of the township, in which case the amount of the commutation shall be added in a separate column in the collector's roll and shall be collected and accounted for like other taxes.

Idem

(2) Where no such by-law has been passed, the statute labour in respect of lands of residents and non-residents shall be commuted at the rate of \$2 for each day's labour. R.S.O. 1980, c. 482, s. 4.

Labour in
township in
which poll
tax is not
levied

5. In a township that has not passed a by-law abolishing statute labour, every able person over the age of eighteen who,

- (a) is not exempt from performing statute labour;
- (b) is not otherwise assessed in the township; and
- (c) has not filed with the clerk a certificate showing that the person has been assessed or performed statute labour elsewhere in Ontario,

is liable to one day of statute labour on the roads and highways in the township. 1986, c. 64, s. 65 (1).

Abolition of
labour

6. The council of every township may pass by-laws to abolish statute labour. R.S.O. 1980, c. 482, s. 6.

Penalty for
non-perfor-
mance

7.—(1) Any person liable to perform statute labour under section 5, not commuted, shall perform it when required so to do by the pathmaster or other officer of the municipality appointed for that purpose, and, in case of wilful neglect or refusal to perform the labour after six days notice requiring him to do so, shall incur a penalty of \$10.

Payment of
penalties to
treasurer

(2) All sums and penalties, other than costs, recovered under this section shall be paid to the treasurer of the local municipality and shall form part of the statute labour fund thereof. R.S.O. 1980, c. 482, s. 7.

dans la division, établie aux fins des corvées légales, où est située leur résidence.

Règlements
municipaux
d'application

(4) Le conseil peut adopter des règlements municipaux fixant les modalités d'exécution de l'obligation de corvée légale ou d'affectation des fonds provenant de son rachat, et concernant les divisions du lieu d'exécution ou d'affectation. L.R.O. 1980, chap. 482, art. 3.

Rachat de
l'obligation
de corvée
légale

4 (1) Le conseil de canton peut, par règlement municipal, ordonner le paiement d'une somme maximale de 3 \$ par jour à titre de rachat de l'obligation de corvée légale pour l'ensemble ou une partie seulement du canton; le cas échéant, la somme est portée au rôle de perception dans une colonne distincte et fait l'objet de perception et de reddition de comptes comme s'il s'agissait d'autres impôts.

Idem

(2) En l'absence d'adoption de règlement municipal à cet effet, l'obligation de corvée légale relative aux biens-fonds des résidents et des non-résidents est rachetée au tarif de 2 \$ par jour de corvée. L.R.O. 1980, chap. 482, art. 4.

Obligation de
corvée légale

5 Est assujettie à une journée de corvée légale sur les chemins et les voies publiques du canton n'ayant pas adopté de règlement municipal abolissant cette obligation, la personne capable de plus de dix-huit ans qui, à la fois :

- a) ne jouit d'aucune dispense à cet égard;
- b) n'est pas autrement inscrite au rôle d'évaluation du canton;
- c) n'a pas déposé auprès du secrétaire un certificat attestant qu'elle est inscrite à un rôle d'évaluation ou qu'elle a exécuté une obligation de corvée légale ailleurs en Ontario. 1986, chap. 64, par. 65 (1).

6 Le conseil de canton peut adopter un règlement municipal abolissant l'obligation de corvée légale. L.R.O. 1980, chap. 482, art. 6.

Abolition de
l'obligation
de corvée
légale

7 (1) La personne qui est assujettie aux corvées légales en vertu de l'article 5 et qui n'a pas racheté cette obligation doit l'exécuter sur demande du maître cantonnier ou de l'agent de la municipalité habilité à cette fin. Elle est passible d'une amende de 10 \$ si elle néglige ou refuse sciemment d'obtempérer après un avis de six jours en ce sens.

Amende

(2) Les sommes et les amendes, à l'exception des dépens, recouvrées en vertu du présent article sont versées au trésorier de la municipalité locale et font partie du fonds provenant du rachat des corvées légales. L.R.O. 1980, chap. 482, art. 7.

Versement
des amendes
au trésorier

Commutation in case of non-resident owner of unoccupied land

8. A non-resident owner of unoccupied land shall not be permitted to perform statute labour in respect thereof, but the labour shall be commuted and the amount of the commutation shall be charged against every separate lot or parcel and be entered in the collector's roll, and the council shall order all sums paid on that account to be expended in the statute labour division in which the land is situate. R.S.O. 1980, c. 482, s. 8.

8 Le propriétaire non résident d'un bien-fonds inoccupé n'est pas autorisé à accomplir des corvées légales relativement au bien-fonds, mais est tenu d'en racheter l'obligation; la somme versée à cet égard est imputée sur chaque parcelle ou lot distinct et est inscrite au rôle de perception. Le conseil ordonne l'affectation de toutes les sommes ainsi versées dans la division, établie aux fins des corvées légales, où est situé le bien-fonds. L.R.O. 1980, chap. 482, art. 8.

Rachat dans le cas d'un propriétaire non résident

If resident owner, etc., makes default, commutation to be entered upon collector's roll

9.—(1) Where an owner or tenant makes default in performing his or her statute labour or in payment of commutation therefor, the overseer of highways in whose division the owner or tenant is placed shall return him or her as a defaulter to the clerk of the municipality before the 15th day of August, and the clerk shall in that case enter the commutation for statute labour against the land in the collector's roll of the current or following year, and it shall be collected by the collector.

9 (1) En cas de défaut du propriétaire ou du tenant dans l'exécution de son obligation de corvée légale ou dans le versement du montant du rachat, l'inspecteur des voies publiques de la division où il se trouve signale ce défaut au secrétaire de la municipalité avant le 15 août. Le secrétaire inscrit alors le montant du rachat, en regard du bien-fonds, au rôle de perception de l'année courante ou suivante; le percepteur recouvre le montant.

Défaut du propriétaire résident ou du tenant

Overseer to expend the commutation money in the division

(2) In every such case the clerk shall notify the overseer of highways who may be appointed for the division in the following year, or after it has been collected, of the amount of the commutation, and the overseer shall expend that amount upon the roads in the statute labour division where the property is situate, and shall give an order upon the treasurer of the municipality to the person performing the work. R.S.O. 1980, c. 482, s. 9.

(2) Dans un tel cas, le secrétaire avise du montant du rachat l'inspecteur des voies publiques, qui peut être nommé dans la division, l'année suivante ou après la perception du montant. L'inspecteur affecte le montant aux chemins de la division, établie aux fins des corvées légales, où est situé le bien; à cette fin, il donne un ordre de paiement au trésorier de la municipalité en faveur de la personne exécutant le travail. L.R.O. 1980, chap. 482, art. 9.

Affectation du montant du rachat dans la division

STATUTE LABOUR IN UNINCORPORATED TOWNSHIPS

ROAD COMMISSIONERS

Meeting for election of road commissioners

10.—(1) Twenty resident landholders,

- (a) in any unincorporated township;
- (b) in any designated part of any unincorporated township;
- (c) in any two or more contiguous unincorporated townships;
- (d) in any designated parts of two or more contiguous unincorporated townships; or
- (e) in any locality that has not been surveyed or laid out into townships,

have the right to have a public meeting called for the purpose of electing road commissioners.

Definitions

(2) In this section and in the following sections of this Act, "landholder" means an owner, locatee, purchaser or tenant of land,

CORVÉES LÉGALES DANS LES CANTONS NON ÉRIGÉS EN MUNICIPALITÉ

COMMISSAIRES DE LA VOIRIE

10 (1) Ont droit à la convocation d'une assemblée publique afin d'élire des commissaires de la voirie, vingt détenteurs de biens-fonds résidant, selon le cas :

- a) dans un canton non érigé en municipalité;
- b) dans une partie désignée d'un canton non érigé en municipalité;
- c) dans deux cantons ou plus contigus non érigés en municipalité;
- d) dans des parties désignées de deux cantons ou plus contigus non érigés en municipalité;
- e) dans une localité qui n'a pas été arpentée ni délimitée en vue d'en faire des cantons.

Assemblée en vue d'élire des commissaires de la voirie

Définitions

(2) Pour l'application du présent article et des articles suivants de la présente loi, «détenteur d'un bien-fonds» s'entend du pro-

and "resident" includes a person who resides in the township or locality for any part of a year. R.S.O. 1980, c. 482, s. 10.

Requisition
for meeting

11.—(1) The landholders desiring the meeting to be called shall sign a requisition authorizing one of their number, who shall be named in the requisition, to call a meeting of the resident landholders of the township or townships or of the designated part or parts of the township or townships or of the locality for the purpose of electing road commissioners.

Where juris-
diction
extends to
parts of two
or more
townships

(2) Where it is proposed that the road commissioners shall have jurisdiction over two or more townships or designated parts of two or more townships, the requisition shall be signed by a least eight resident landholders in any one township or part of a township or where there are less than fifteen resident landholders in any one township or part of a township by a majority of them, but the total number of resident landholders signing the requisitions shall not be less than twenty and the requisition shall designate what parts of the townships are to be included. R.S.O. 1980, c. 482, s. 11.

Meeting in
case person
named fails
to call it

12. In case the person so named declines to call a meeting or neglects to do so for ten days after the requisition is presented to him or her, any three of the persons who signed the requisition may call the meeting. R.S.O. 1980, c. 482, s. 12.

Notice of
meeting

13.—(1) The notice calling the meeting shall be in Form 1, and,

- (a) shall be posted up in at least six conspicuous places and at each post office and public school house in the township, townships or locality, as the case may be; or
- (b) shall be sent by registered mail to all landholders in the township, townships or locality addressed to their last known place of residence; or
- (c) shall be published once a week for at least three weeks in a newspaper having general circulation in the township, townships or locality,

and the day named in the notice shall be at least ten days from the date of the last posting, mailing or publication, as the case may be. R.S.O. 1980, c. 482, s. 13.

priétaire, du cessionnaire d'une concession locative, de l'acheteur ou du tenant d'un bien-fonds et «résident» s'entend notamment de la personne qui réside dans le canton ou la localité une partie de l'année. Le terme «résidant» a un sens correspondant. L.R.O. 1980, chap. 482, art. 10.

11 (1) Les détenteurs de biens-fonds désirant la convocation de l'assemblée en vue d'élire des commissaires de la voirie signent une demande en ce sens autorisant un représentant choisi parmi eux, qu'ils identifient dans la demande, à convoquer une assemblée des détenteurs de biens-fonds résidant dans le ou les cantons, dans une ou des parties désignées de ceux-ci ou dans la localité.

(2) S'il est projeté de conférer aux commissaires de la voirie une compétence sur deux cantons ou plus ou sur des parties désignées de deux cantons ou plus, la demande est signée par au moins huit détenteurs de biens-fonds résidant dans n'importe quel canton ou une partie désignée d'un canton ou, s'il y a moins de quinze détenteurs de biens-fonds résidant en ces lieux, par la majorité de ceux-ci. Cependant, le nombre total de signataires ne doit pas être inférieur à vingt; la demande désigne en outre les parties des cantons qui sont incluses. L.R.O. 1980, chap. 482, art. 11.

12 Si le représentant ainsi choisi refuse ou néglige de convoquer l'assemblée pendant dix jours après qu'on lui a présenté la demande, trois signataires peuvent convoquer l'assemblée. L.R.O. 1980, chap. 482, art. 12.

13 (1) L'avis de convocation de l'assemblée est rédigé selon la formule 1 et diffusé, selon le cas :

- a) en l'affichant au moins en six endroits bien en vue, ainsi qu'à chaque bureau de poste et à chaque école publique du ou des cantons, ou de la localité, selon le cas;
- b) en l'envoyant par courrier recommandé à tous les détenteurs de biens-fonds du ou des cantons ou de la localité, à leur dernier lieu de résidence connu;
- c) en le publiant une fois par semaine pendant au moins trois semaines dans un journal généralement lu dans le ou les cantons, ou la localité.

Le jour précisé dans l'avis suit d'au moins dix jours la date du dernier affichage, du dernier envoi par la poste ou de la dernière publication, selon le cas. L.R.O. 1980, chap. 482, art. 13.

Demande de
convocation
de l'assem-
blée

Compétence
sur plusieurs
cantons

Défaut du
représentant
de convoquer
l'assemblée

Avis de con-
vocation

Idem	(2) The notice shall be in English, and may also be in French. <i>New.</i>	(2) L'avis doit être rédigé en anglais et peut aussi l'être en français. <i>Nouveau.</i>	Idem
Number of commissioners	14. The election shall take place at the time named, and the number of commissioners to be elected shall be either three or five, as may be stated in the requisition, unless the meeting, before proceeding to an election, decides that a number different from that stated in the requisition shall be elected, but the number shall not be fewer than three nor more than five. R.S.O. 1980, c. 482, s. 14.	14 L'élection a lieu à la date et à l'heure fixées. Trois ou cinq commissaires sont élus, selon ce que la demande peut prévoir, à moins que l'assemblée, avant de tenir l'élection, ne décide de l'élection d'un autre nombre de commissaires qui ne doit être cependant inférieur à trois ni supérieur à cinq. L.R.O. 1980, chap. 482, art. 14.	Nombre de commissaires
Chair of meeting	15. In case the meeting is called by the person named in the requisition, the person is entitled to preside at the meeting as chair, but if he or she is absent, or declines to act, the landholders present may appoint another chair, and the chair shall act as returning officer and, in the event of a tie, has a casting vote, although he or she may have previously voted, and the landholders present shall also appoint a secretary, who shall record the proceedings. R.S.O. 1980, c. 482, s. 15.	15 Si le représentant désigné dans la demande convoque l'assemblée, il en assume la présidence. S'il est absent ou s'il refuse de présider l'assemblée, les détenteurs de biens-fonds présents peuvent nommer un remplaçant. Le président fait office de directeur du scrutin et, en cas de partage, a voix prépondérante, même s'il a déjà voté. Les détenteurs de biens-fonds présents désignent aussi un secrétaire qui dresse le procès-verbal des délibérations. L.R.O. 1980, chap. 482, art. 15.	Présidence de l'assemblée
Mode of voting	16. —(1) The landholders present shall decide how the voting for commissioners shall be conducted. R.S.O. 1980, c. 482, s. 16 (1).	16 (1) Les détenteurs de biens-fonds présents décident des modalités d'élection des commissaires. L.R.O. 1980, chap. 482, par. 16 (1).	Modalités du vote
Qualifications of voters	(2) Every person is entitled to vote in the election of the road commissioners who is of the full age of eighteen years and a landholder in the township or townships, or part or parts thereof, or the locality, for which the election is held. 1986, c. 64, s. 65 (2).	(2) Est habilitée à voter lors de l'élection des commissaires de la voirie la personne qui est âgée de dix-huit ans révolus et qui est un détenteur d'un bien-fonds dans le ou les cantons, ou dans une ou des parties de ceux-ci, ou dans la localité, visés par l'élection. 1986, chap. 64, par. 65 (2).	Habilité à voter
Qualification of road commissioners	17. No person may be elected as a road commissioner unless he or she is qualified to vote in the election of road commissioners and unless he or she has performed or commuted for the statute labour to which he or she is liable. R.S.O. 1980, c. 482, s. 17; 1986, c. 64, s. 65 (4).	17 Seules peuvent être élues commissaires de la voirie les personnes habilitées à voter lors de l'élection des commissaires de la voirie et ayant exécuté ou racheté leur obligation de corvée légale. L.R.O. 1980, chap. 482, art. 17; 1986, chap. 64, par. 65 (4).	Éligibilité des commissaires de la voirie
Record of persons voting	18. The chair shall, at the request of any two landholders present, direct the secretary to record the names of all persons voting and, unless the vote is by ballot, how each votes. R.S.O. 1980, c. 482, s. 18.	18 À la demande de deux détenteurs de biens-fonds présents, le président ordonne au secrétaire de consigner le nom de tous les votants et, à moins que l'élection ne se fasse par voie de scrutin, le sens de leur vote. L.R.O. 1980, chap. 482, art. 18.	Consignation du vote
Objections to voters	19. If an objection is made to the right of any person to vote at the meeting, the person shall name the property in respect of which he or she claims the right to vote, and the chair shall administer to the person an oath, or affirmation if he or she is by law permitted to affirm, according to the following form in English or French, whereupon the person shall be permitted to vote: You swear (or if the voter is entitled to affirm, solemnly affirm) that you are of the age of eighteen years, and that you are the owner, tenant, purchaser or locatee of lot in the	19 En cas d'opposition au droit de vote d'une personne lors d'une assemblée, cette personne identifie le bien-fonds sur lequel elle prétend exercer son droit. Elle est autorisée à voter, après que le président lui a fait prêter serment ou, si elle en a le droit, qu'elle a fait une affirmation solennelle en français ou en anglais selon la formule suivante : Vous jurez (ou, si le votant a le droit de faire une affirmation solennelle, vous affirmez solennellement) être âgé de dix-huit ans, que vous êtes le propriétaire, le tenant, l'acheteur ou le cessionnaire d'une concession locative du lot	Opposition au droit de vote

..... concession of this township and that you are entitled to vote at this election.

(So help you God. *Only if the person swears an oath*)

R.S.O. 1980, c. 482, s. 19 (1); 1986, c. 64, s. 65 (5), *revised*.

Declaration of office

20. The commissioners elected shall take a declaration of office in Form 2 in English or French before a justice of the peace and shall hold office until their successors are elected at the meeting called as provided in section 28 or, where no such meeting is called, until the 31st day of May in the year following that in which they were elected. R.S.O. 1980, c. 482, s. 20, *revised*.

First meeting of commissioners

21. The commissioners shall meet within two weeks after their election, and shall then or as soon thereafter as may be, name the roads and parts of roads upon which statute labour is to be performed, and shall appoint the places and times at which the persons required to perform statute labour are to work. R.S.O. 1980, c. 482, s. 21.

Powers of road commissioners as to opening roads

22.—(1) The commissioners have power to open road allowances when they have been laid down in the original surveys, and where such road allowances are either wholly or partly impracticable, to lay out roads in lieu thereof and direct the performance of statute labour thereon, and where no road allowances are laid down in the original surveys, but any of the area is reserved for roads, the commissioners may lay out roads where necessary and direct the performance of statute labour accordingly.

Filing plan of roads in Ministry of Natural Resources

(2) In cases of deviations from road allowances and of roads laid out where there are no road allowances as above provided, the commissioners shall cause a plan thereof, so far as the same affects ungranted lands of the Crown, to be made by an Ontario land surveyor and shall file the plan in the Ministry of Natural Resources, and the commissioners may pay the cost of preparing the plan out of any money received by way of commutation of statute labour.

Compensation for land taken for deviation

(3) In the case of a deviation passing over any patented improved land, the commissioners may pay to the owner of the land taken for the purpose of making the deviation the value of it as may be agreed upon between the commissioners and the owner, and in case of disagreement, the *Expropriations Act* applies.

Land to be vested in Crown

(4) Where the value of the land taken has been agreed upon between the commission-

de la concession de ce canton et que vous avez le droit de voter à la présente élection.

(Que Dieu vous vienne en aide. *Seulement si la personne prête serment*)

L.R.O. 1980, chap. 482, par. 19 (1); 1986, chap. 64, par. 65 (5), *révisés*.

Déclaration d'entrée en fonction

20 Les commissaires élus prononcent devant un juge de paix une déclaration d'entrée en fonction selon la formule 2 en français ou en anglais. Ils sont en fonction jusqu'à l'élection de leurs successeurs lors de l'assemblée convoquée conformément à l'article 28 ou, en l'absence de convocation, jusqu'au 31 mai de l'année suivant celle de leur élection. L.R.O. 1980, chap. 482, art. 20, *révisé*.

21 Les commissaires se réunissent dans les deux semaines qui suivent leur élection. Lors de cette réunion ou le plus tôt possible après celle-ci, ils désignent les chemins et les sections de ceux-ci sur lesquels seront exécutées les corvées légales, et fixent le lieu et l'horaire de travail des personnes assujetties aux corvées légales. L.R.O. 1980, chap. 482, art. 21.

Première réunion des commissaires

22 (1) Les commissaires sont investis du pouvoir d'ouvrir à la circulation les emplacements affectés à une route qui ont été tracés dans les levés originaux. Si ces emplacements sont, en totalité ou en partie, impraticables, ils ont le pouvoir de tracer des chemins de remplacement et d'y ordonner l'exécution de corvées légales. Si aucun emplacement affecté à une route n'a été tracé dans les levés originaux, mais qu'une partie du secteur soit réservée à la construction de chemins, les commissaires peuvent tracer des chemins aux endroits nécessaires et ordonner en conséquence l'exécution de corvées légales.

Pouvoirs des commissaires sur l'ouverture des routes

(2) En cas de déviation des emplacements affectés à une route et d'un tracé de chemins de remplacement, les commissaires confient à un arpenteur-géomètre de l'Ontario la tâche d'en tracer le plan dans la mesure où des terres de la Couronne non concédées sont touchées, et ils le déposent au ministère des Richesses naturelles. Ils peuvent prélever les frais d'élaboration du plan sur les sommes provenant du rachat de l'obligation de corvée légale.

Dépôt du plan des chemins

(3) En cas de déviation sur un bien-fonds aménagé ayant été concédé par lettres patentes, les commissaires peuvent, après entente avec le propriétaire, verser à ce dernier la valeur du bien-fonds utilisé. À défaut d'entente, la *Loi sur l'expropriation* s'applique.

Indemnisation

(4) Si les commissaires et le propriétaire s'entendent sur la valeur du bien-fonds uti-

Bien-fonds dévolu à la Couronne

ers and the owner, the owner shall execute a conveyance of the land to Her Majesty in right of Ontario and such conveyance shall be registered in the proper land registry office. R.S.O. 1980, c. 482, s. 22.

Time for performance

23. The time for the performance of statute labour shall from time to time be regulated and fixed by resolution of the commissioners. R.S.O. 1980, c. 482, s. 23.

Amount of statute labour to be performed

24.—(1) Despite subsection (3), each owner, locatee, purchaser or tenant of land may be required to perform one day's labour for every twenty hectares and one day's labour for the remainder of the hectareage held by him or her divided by twenty leaves a remainder, and for the first four hectares that he or she has cleared after the first four, he or she may be required to perform one day's additional labour, and for every eight hectares over and above the first four, one additional day's labour, and each householder who is not an owner, locatee, purchaser or tenant of the land may be required each year to perform one day's labour.

Idem

(2) Any owner, locatee, purchaser or tenant of land holding less than twenty hectares may be required to perform statute labour as the commissioners may direct, but not exceeding the scale provided for in subsection (1) where the land is in part cleared and not exceeding one day where no part of the land is cleared. R.S.O. 1980, c. 482, s. 24 (1, 2).

Statute labour in unincorporated areas

(3) Where road commissioners have been elected for any unincorporated area, the secretary-treasurer shall enter in the statute labour book the name, date of birth and place of abode of every able person over the age of eighteen who,

- (a) is not exempt from performing statute labour;
- (b) is not assessed for statute labour in the area under subsection (1) or (2); and
- (c) has not filed with the secretary-treasurer a certificate showing that he or she has been assessed or performed statute labour elsewhere in Ontario,

and every such inhabitant is liable to one day of statute labour on the roads in the area. 1986, c. 64, s. 65 (7).

Where land assessed for school purposes

(4) Where the land in an unincorporated township is assessed for school purposes under the *Education Act*, the commissioners

lisé, le propriétaire passe, en faveur de Sa Majesté du chef de l'Ontario, un acte translatif de propriété qui est ensuite enregistré au bureau d'enregistrement immobilier compétent. L.R.O. 1980, chap. 482, art. 22.

23 Les commissaires fixent et réglementent, par résolution, le moment où est exécutée l'obligation de corvée légale. L.R.O. 1980, chap. 482, art. 23.

Moment d'exécution de l'obligation de corvée légale

24 (1) Malgré le paragraphe (3), le propriétaire, le cessionnaire d'une concession locative, l'acheteur ou le tenant d'un bien-fonds peut être requis d'accomplir un jour de travail par vingt hectares et, le cas échéant, un jour pour le reste de la superficie totale qu'il détient lorsque celle-ci laisse un excédent après division par vingt. Il peut aussi être requis d'accomplir un jour de travail supplémentaire pour les quatre hectares défrichés suivant les quatre premiers défrichés, et un jour de travail supplémentaire par groupe de huit hectares suivant les quatre premiers. L'occupant d'un logement qui n'est pas propriétaire, cessionnaire d'une concession locative, acheteur ou tenant peut être requis d'accomplir un jour de travail par année.

Somme de travail à fournir

(2) Les commissaires peuvent assujettir aux corvées légales le propriétaire, le cessionnaire d'une concession locative, l'acheteur ou le tenant d'un bien-fonds qui détient moins de vingt hectares, sans toutefois excéder le barème établi au paragraphe (1) si le bien-fonds est en partie défriché, ni excéder une journée si aucune partie du bien-fonds n'est défrichée. L.R.O. 1980, chap. 482, par. 24 (1) et (2).

Idem

(3) Si des commissaires de la voirie ont été élus dans un secteur non érigé en municipalité, le secrétaire-trésorier inscrit au registre des corvées légales les nom, date de naissance et lieu de résidence des personnes valides de plus de dix-huit ans qui sont assujetties à une journée de corvée légale sur les chemins du territoire si ces personnes :

Corvées légales dans les secteurs non érigés en municipalité

- a) ne jouissent d'aucune dispense à cet égard;
- b) ne sont pas déjà assujetties aux corvées légales dans le territoire en vertu du paragraphe (1) ou (2);
- c) n'ont pas déposé auprès du secrétaire-trésorier un certificat attestant qu'elles sont inscrites à un rôle d'évaluation ou qu'elles ont exécuté une obligation de corvée légale ailleurs en Ontario. 1986, chap. 64, par. 65 (7).

(4) Lorsqu'un bien-fonds situé dans un canton non érigé en municipalité est inscrit au rôle d'évaluation à des fins scolaires en

Évaluation à des fins scolaires

may by resolution provide that the amount of statute labour to be performed shall be determined on the same basis as is prescribed in subsection 3 (1) in which case subsections 3 (1) and (2) apply with necessary modifications. R.S.O. 1980, c. 482, s. 24 (4).

Commissioners to oversee work

25.—(1) Each commissioner shall, during the time he or she is required to perform statute labour, act as overseer, and the commissioners shall arrange among themselves for overseeing the various persons engaged in doing statute labour.

General powers

(2) The commissioners have the same powers as municipal corporations have in reference to statute labour to appoint overseers and require returns to be made to them of the statute labour performed in their districts. R.S.O. 1980, c. 482, s. 25.

Commutation

26.—(1) Any person instead of performing the statute labour required of him or her may commute therefor by payment at the rate per day fixed by resolution of the commissioners which rate shall not be greater than the rate per day paid for labour by the Ministry of Transportation, and the commissioners shall expend all commutation money upon the roads on which the labour that is commuted for should have been performed, unless in the opinion of the commissioners the money should be expended on other roads under their jurisdiction.

Unoccupied land of non-resident owner

(2) The statute labour in respect of unoccupied land of a non-resident owner shall in all cases be commuted. R.S.O. 1980, c. 482, s. 26.

Commutation of statute labour in townships

27.—(1) The commissioners may by resolution direct that a sum computed at the rate per day fixed by resolution of the commissioners under subsection 26 (1) shall be paid as commutation of statute labour for the whole of the township, but the resolution shall not take effect until it has been submitted to and sanctioned by the majority of the landholders present at the annual meeting or at a special meeting called in the manner provided for in this Act for the election of commissioners.

Record of persons liable to commutation

(2) The name of every person liable for the payment of the commutation shall be entered in the book directed to be kept by section 32, and the commissioners shall expend all commutation money received on the roads upon which the labour that is commuted for should have been performed unless in the opinion of the commissioners the money should be expended on other roads under their jurisdiction. R.S.O. 1980, c. 482, s. 27.

vertu de la *Loi sur l'éducation*, les commissaires peuvent, par résolution, prévoir que l'étendue de l'obligation de corvée légale soit déterminée selon les critères établis au paragraphe 3 (1), auquel cas les paragraphes 3 (1) et (2) s'appliquent avec les adaptations nécessaires. L.R.O. 1980, chap. 482, par. 24 (4).

25 (1) Les commissaires exécutent leur obligation de corvée légale à titre d'inspecteurs et, à cette fin, se partagent l'inspection des diverses équipes de corvée légale.

Inspection des travaux

(2) Les commissaires sont investis des pouvoirs des municipalités, en matière de corvées légales, les autorisant à nommer des inspecteurs et à exiger des rapports sur les corvées légales accomplies dans leurs districts. L.R.O. 1980, chap. 482, art. 25.

Pouvoirs généraux

26 (1) Les personnes assujetties aux corvées légales peuvent, au lieu d'en exécuter l'obligation, la racheter au tarif quotidien fixé par résolution des commissaires, sans toutefois excéder celui que verse le ministère des Transports pour les travaux qu'il commande. Les commissaires affectent les fonds provenant du rachat aux chemins sur lesquels l'obligation aurait été exécutée, sauf s'ils estiment préférable de les affecter à d'autres chemins de leur compétence.

Rachat

(2) Le propriétaire non résident d'un bien-fonds inoccupé doit racheter l'obligation de corvée légale qui s'y rattache. L.R.O. 1980, chap. 482, art. 26.

Bien-fonds inoccupé d'un propriétaire non résident

27 (1) Les commissaires peuvent, par résolution, ordonner le paiement, à titre de rachat de l'obligation de corvée légale de tout le canton, d'une somme calculée selon le tarif quotidien fixé par résolution des commissaires en vertu du paragraphe 26 (1). La résolution n'entre toutefois en vigueur qu'après avoir été proposée aux détenteurs de biens-fonds présents à l'assemblée annuelle ou à une assemblée extraordinaire convoquée selon les modalités prévues à la présente loi pour l'élection des commissaires, puis approuvée par la majorité.

Rachat de l'obligation dans les cantons

(2) Le nom des personnes tenues de racheter l'obligation de corvée légale est inscrit au registre prévu à l'article 32. Les commissaires affectent les fonds provenant du rachat aux chemins sur lesquels l'obligation aurait été exécutée, sauf s'ils estiment préférable de les affecter à d'autres chemins de leur compétence. L.R.O. 1980, chap. 482, art. 27.

Registre des personnes visées par le rachat

Meeting for election of new commissioners

28. The majority of the commissioners may call a meeting to be held at any time between the 1st day of January and the 31st day of May for the election of their successors, but in case of their failure so to do a meeting may be called in the manner hereinbefore provided for a first election. R.S.O. 1980, c. 482, s. 28.

Penalty for neglect to perform work or pay money

29. Any person liable to perform statute labour or to pay an amount of commutation money in lieu thereof under sections 10 to 36 who, after six days notice requiring him or her to do the labour, wilfully neglects or refuses to perform, at the time and place named by the commissioners, the number of days labour for which the person is liable or who, after six days notice requiring him or her to pay the money, fails to pay the amount of commutation money for which he or she is liable, shall incur a penalty of \$5, and in addition the amount of the commutation money as fixed by the commissioners under section 26 for each day in respect of which the person makes default, the same to be paid to the secretary-treasurer and to be expended in improving the roads on which the labour should have been performed, or such other roads as, in the opinion of the commissioners, require improvement. R.S.O. 1980, c. 482, s. 29.

Election of chair and appointment of secretary-treasurer

30.—(1) The commissioners, at the first meeting after their election, shall elect one of their number as chair to preside at meetings and shall appoint some competent person who may be one of themselves other than the chair, as secretary-treasurer and the secretary-treasurer is exempt from the performance of statute labour and the commissioners may each year pay to the secretary-treasurer out of the commutation fund such amount as may be fixed by resolution of the commissioners. R.S.O. 1980, c. 482, s. 30 (1).

Security

(2) The secretary-treasurer before entering on his or her duties shall take a declaration of office in Form 2 in English or French before a justice of the peace, and shall give security satisfactory to the commissioners which shall be lodged for safekeeping with the chair. R.S.O. 1980, c. 482, s. 30 (2), *revised*.

Commutation money

31. The secretary-treasurer shall receive and safely keep all commutation money and shall pay out such money in accordance with this Act. R.S.O. 1980, c. 482, s. 31.

Statute labour book

32.—(1) The secretary-treasurer shall keep a statute labour book in Form 3 and shall enter therein the name of every person liable for the performance of statute labour or payment of the commutation and the lot

28 La majorité des commissaires peut convoquer une assemblée, à une date fixée entre le 1^{er} janvier et le 31 mai, afin d'élire leurs successeurs. À défaut d'une telle convocation, l'assemblée peut être convoquée selon les modalités régissant la tenue de la première élection et prévues dans des dispositions précédentes. L.R.O. 1980, chap. 482, art. 28.

Élection de nouveaux commissaires

29 La personne assujettie aux corvées légales ou tenue de payer le rachat de cette obligation en vertu des articles 10 à 36 et qui, après un avis de six jours lui demandant d'exécuter le travail, néglige sciemment ou refuse d'exécuter, au lieu et à la date précisés par les commissaires, le nombre requis de jours de corvée légale ou qui, après un avis de six jours lui réclamant le montant du rachat, ne verse pas la somme requise, encourt une amende de 5 \$. Elle est en outre tenue de verser au secrétaire-trésorier le montant du rachat de l'obligation fixé par les commissaires en vertu de l'article 26 pour chaque jour où elle est en défaut. Le montant est affecté à la réfection des chemins sur lesquels l'obligation aurait été exécutée ou des chemins qui, selon les commissaires, nécessitent des travaux de réfection. L.R.O. 1980, chap. 482, art. 29.

Amende

30 (1) À la première réunion suivant leur élection, les commissaires élisent parmi eux un président chargé de diriger les assemblées et nomment au poste de secrétaire-trésorier une personne compétente, qui peut être un commissaire, à l'exception du président. Le secrétaire-trésorier est dispensé des corvées légales et les commissaires peuvent lui verser annuellement le montant qu'ils peuvent fixer par résolution et qu'ils prélèvent sur le fonds provenant du rachat des corvées légales. L.R.O. 1980, chap. 482, par. 30 (1).

Président et secrétaire-trésorier

(2) Le secrétaire-trésorier prononce devant un juge de paix une déclaration d'entrée en fonction selon la formule 2 en français ou en anglais, et confie à la garde du président un cautionnement que les commissaires jugent suffisant. L.R.O. 1980, chap. 482, par. 30 (2), *révisé*.

Cautionnement

31 Le secrétaire-trésorier reçoit et garde en lieu sûr les sommes d'argent provenant du rachat des corvées légales. Il les affecte aux fins prévues par la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 482, art. 31.

Fonds provenant du rachat des corvées légales

32 (1) Le secrétaire-trésorier tient un registre des corvées légales selon la formule 3 et y inscrit le nom des personnes assujetties aux corvées légales ou tenues de payer le rachat de cette obligation, ainsi que le lot ou

Registre des corvées légales

or parcel of land in respect of which he or she is liable. R.S.O. 1980, c. 482, s. 32 (1).

Idem

(2) The statute labour book shall be in English, and may also be in French. *New.*

Entry of payment or performance

(3) Upon the performance of statute labour or payment of the commutation the secretary-treasurer shall make entry thereof in the statute labour book in the column provided for that purpose.

Entry of default

(4) Where any person who has been served with the prescribed notice as provided in section 33 does not perform his or her statute labour or commute therefor, the secretary-treasurer shall enter the commutation thereof in the proper column of the statute labour book against the name of the person in default.

Inspection of statute labour book

(5) The statute labour book shall be available for inspection at all reasonable times by any owner or locatee of land, or householder in the area over which the commissioners have jurisdiction and by any officer or employee of the Ministry of Transportation designated by the Minister of Transportation. R.S.O. 1980, c. 482, s. 32 (2-4).

Notice to perform statute labour

33.—(1) The secretary-treasurer shall serve each notice to perform statute labour in Form 4 or, where a resolution has been passed and sanctioned as provided by section 27, to pay the commutation thereof in Form 5 personally or by leaving it at the usual place of abode of the person to whom it is directed with a grown up person residing there or by sending it by registered mail addressed to the person to whom it is directed at the post office nearest to his or her last known place of residence. R.S.O. 1980, c. 482, s. 33 (1).

Idem

(2) The notices shall be in English, and may also be in French. *New.*

Time

(3) The notices shall be served not less than six days before the date on which the person liable for statute labour is required to report or to pay exclusive of that date and the date of the service or mailing, as the case may be. R.S.O. 1980, c. 482, s. 33 (2).

Return of arrears to sheriff

34.—(1) On or before the 1st day of June in the year following that in which default was made, the secretary-treasurer shall make a return in Form 6 to the sheriff for the district showing each lot or parcel of land in respect of which default has been made, the name of the owner or locatee, the amount chargeable at the date of the return and the year for which the amount in arrear was imposed. R.S.O. 1980, c. 482, s. 34 (1).

la parcelle de bien-fonds visé. L.R.O. 1980, chap. 482, par. 32 (1).

Idem

(2) Le registre des corvées légales doit être rédigé en anglais et peut aussi l'être en français. *Nouveau.*

Exécution de l'obligation

(3) Le cas échéant, le secrétaire-trésorier porte au registre des corvées légales, dans la colonne prévue à cette fin, la mention de l'exécution de l'obligation de corvée légale ou de son rachat.

Inexécution de l'obligation

(4) Si la personne qui a reçu signification de l'avis prescrit qui est prévu à l'article 33 n'exécute pas son obligation de corvée légale ni ne la rachète, le secrétaire-trésorier inscrit le montant du rachat dans la colonne appropriée du registre des corvées légales en regard du nom de la personne en défaut.

(5) Le propriétaire ou le cessionnaire d'une concession locative d'un bien-fonds ou l'occupant d'un logement situés dans le territoire sur lequel les commissaires exercent leur compétence, ainsi que les fonctionnaires du ministère des Transports désignés par le ministre de ce ministère, peuvent examiner le registre des corvées légales à toute heure raisonnable. L.R.O. 1980, chap. 482, par. 32 (2) à (4).

Examen du registre des corvées légales

33 (1) Le secrétaire-trésorier signifie l'avis demandant l'exécution de l'obligation de corvée légale selon la formule 4 ou, en cas d'adoption et d'approbation d'une résolution en vertu de l'article 27, l'avis demandant le paiement du rachat de cette obligation selon la formule 5, à personne ou en le remettant à un adulte habitant au lieu de résidence habituel du destinataire, ou en l'envoyant par courrier recommandé au destinataire au bureau de poste le plus près de son dernier lieu de résidence connu. L.R.O. 1980, chap. 482, par. 33 (1).

Avis

(2) Les avis doivent être rédigés en anglais et peuvent aussi l'être en français. *Nouveau.*

Idem

(3) La signification des avis est faite au moins six jours avant la date d'exécution de l'obligation de corvée légale ou du paiement, sans compter cette date ni celle de la signification ou de la mise à la poste, selon le cas. L.R.O. 1980, chap. 482, par. 33 (2).

Délais

34 (1) Au plus tard le 1^{er} juin de l'année suivant celle du défaut, le secrétaire-trésorier présente au shérif du district un rapport selon la formule 6, indiquant les lots ou les parcelles de bien-fonds visés, le nom des propriétaires ou des cessionnaires d'une concession locative, le montant exigible à la date du rapport et l'année d'imposition du montant de l'arriéré. L.R.O. 1980, chap. 482, par. 34 (1).

Rapport au shérif

Idem	(2) The return shall be in English, and may also be in French. <i>New.</i>	(2) Le rapport peut être rédigé en anglais et peut aussi l'être en français. <i>Nouveau.</i>	Idem
Sheriff to keep account of arrears	(3) The sheriff shall enter the particulars so furnished in a book to be kept by him or her for that purpose.	(3) Le shérif inscrit les renseignements ainsi fournis dans le registre qu'il tient à cette fin.	Registre tenu par le shérif
Payment of arrears not to be made to secretary-treasurer after two years	(4) The secretary-treasurer shall not receive any payments on account of such arrears after the expiration of two years from the date specified in the notice in Form 4 or 5, but in the case of payments made within such period the secretary-treasurer shall forthwith notify the sheriff thereof and the sheriff shall enter the payment against the proper lot or parcel in the book kept by him or her for that purpose.	(4) Le secrétaire-trésorier ne peut recevoir le paiement des montants de l'arriéré plus de deux ans suivant la date précisée dans l'avis selon la formule 4 ou 5. Si les paiements sont effectués au cours de ce laps de temps, il en avise sans délai le shérif qui porte alors le montant en regard du lot ou de la parcelle visés dans le registre qu'il tient à cette fin.	Paiement de l'arriéré
After two years all arrears to be paid to sheriff	(5) Upon the expiration of the two year period all arrears are payable to the sheriff and the sheriff shall enter every payment in the book kept by him or her and shall return the amount paid to the secretary-treasurer.	(5) À l'expiration du délai de deux ans, l'arriéré est payable au shérif qui porte le montant du paiement au registre qu'il tient à cette fin avant de transmettre ce paiement au secrétaire-trésorier.	Idem
Arrears to bear interest	(6) All arrears bear interest at the rate of 10 per cent per annum. R.S.O. 1980, c. 482, s. 34 (2-5).	(6) L'arriéré porte intérêt au taux de 10 pour cent par année. L.R.O. 1980, chap. 482, par. 34 (2) à (5).	Intérêts
Sale of land by sheriff for arrears	35. —(1) Where it appears from the entries in the book kept by the sheriff that any amount chargeable for statute labour is in arrear for three years from the 31st day of December in the year in which the amount became payable, the sheriff shall proceed to collect the amount together with the penalties provided by section 29 and interest as provided by subsection 34 (5) and all other lawful charges and costs by the sale of the lands in respect of which the arrears are chargeable and the procedure in relation to the sale and the provisions applicable to deeds, the redemption of lands thereafter and deeds to be given to purchasers shall be the same as nearly as possible as in the case of the sale of lands by the sheriff under section 202 of <i>The Assessment Act</i> , being chapter 272 of the Revised Statutes of Ontario, 1937, for arrears of taxes in organized municipalities in the Territorial District of Parry Sound, but the commissioners shall not purchase such land. R.S.O. 1980, c. 482, s. 35 (1); 1989, c. 56, s. 47.	35 (1) S'il ressort des inscriptions portées au registre tenu par le shérif qu'un montant exigible relativement aux corvées légales a été en souffrance pendant trois ans depuis le 31 décembre de l'année au cours de laquelle il est devenu exigible, le shérif perçoit le montant, ainsi que les amendes prévues par l'article 29 et les intérêts prévus par le paragraphe 34 (5), et tous les autres frais et dépens légitimes découlant de la vente des biens-fonds visés. La procédure relative à la vente et les dispositions applicables aux actes scellés, notamment ceux qui sont donnés aux acheteurs, et applicables au rachat de biens-fonds qui s'ensuit sont les mêmes, dans la mesure du possible, que celles régissant la vente de biens-fonds par le shérif en vertu de l'article 202 de la loi intitulée <i>The Assessment Act</i> , qui constitue le chapitre 272 des Lois refondues de l'Ontario de 1937, pour l'arriéré d'impôts dans les municipalités du district territorial de Parry Sound. Les commissaires ne doivent pas toutefois acheter les biens-fonds. L.R.O. 1980, chap. 482, par. 35 (1); 1989, chap. 56, art. 47.	Vente du bien-fonds par le shérif
Notice of adjourned sale	(2) The sheriff shall give notice in the advertisement of an adjourned sale that if no price is offered for any land or any interest therein at the adjourned sale the land or the interest therein of the owner or person liable for the statute labour in arrear may be forfeited to the Crown and if, at the adjourned sale, no price is in fact offered, the sheriff shall forthwith notify the Minister of Natural Resources accordingly giving a description of the land, the name of the owner or person liable for the statute labour in arrear and the amount of the arrears together with any pen-	(2) Le shérif donne avis, dans l'annonce d'une vente reportée, que si aucun prix n'est offert pour le bien-fonds ou pour un intérêt dans celui-ci lors de la vente reportée, le bien-fonds ou l'intérêt du propriétaire ou de la personne assujettie aux corvées légales inexécutées peut être confisqué en faveur de la Couronne. Si, lors de la vente reportée, aucun prix n'est effectivement offert, le shérif en avise sans délai le ministre des Richesses naturelles en donnant la description du bien-fonds, le nom du propriétaire ou de la personne assujettie aux corvées légales inexécutées, ainsi que le montant de l'arriéré, des	Avis du report d'une vente

alties, interest, charges and costs that may be payable in respect thereof.

Forfeiture

(3) Upon notification by the sheriff that no price has been offered for any land or any interest therein at an adjourned sale, the Minister of Natural Resources may declare the land or the interest therein forfeited to the Crown as provided in the *Provincial Land Tax Act* in the case of land or the interest therein in respect of which the taxes imposed under that Act remain unpaid for a period of two years and the *Provincial Land Tax Act* applies with necessary modifications to the land or the interest therein so forfeited.

Where forfeiture annulled on payment of arrears

(4) Where forfeiture is annulled upon payment to the Minister of Natural Resources in addition to any amounts payable under the *Provincial Land Tax Act* by reason of the forfeiture, of the amount of the arrears, penalties, interest, charges and costs referred to in subsection (1), the Minister of Natural Resources shall remit to the secretary-treasurer of the commissioners the amount of such arrears, penalties and interest, and to the Minister of Transportation such charges and costs. R.S.O. 1980, c. 482, s. 35 (2-4).

Penalty for neglect to serve as commissioners

36. The commissioners, when duly elected, shall serve during the term for which they are elected or shall forfeit the sum of \$5, which may be sued for, together with costs, in any court having jurisdiction by any three electors making the complaint. R.S.O. 1980, c. 482, s. 36.

RECOVERY OF PENALTIES

Recovery of penalties

37. The penalties imposed by this Act are recoverable under the *Provincial Offences Act*. R.S.O. 1980, c. 482, s. 37.

FORM 1

(Section 13)

PUBLIC NOTICE

Notice is hereby given that a meeting will be held at (state place) on the day of....., 19...., at the hour of..... o'clock in the.....noon to elect Road Commissioners for the Township of as provided by the *Statute Labour Act*.

Dated this day of , 19....

.....
Caller of Meeting.

R.S.O. 1980, c. 482, Form 1.

amendes, des intérêts, des frais et des dépens, le cas échéant.

Confiscation

(3) Sur avis du shérif indiquant qu'aucune offre n'a été faite à l'égard du bien-fonds ou d'un intérêt dans celui-ci lors d'une vente reportée, le ministre des Richesses naturelles peut en prononcer la confiscation en faveur de la Couronne conformément à la *Loi sur l'impôt foncier provincial* en ce qui concerne l'arriéré d'impôts fonciers impayés pendant une période de deux ans. La *Loi sur l'impôt foncier provincial* s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la confiscation.

Annulation de la confiscation

(4) Si la confiscation est annulée à la suite du paiement au ministre des Richesses naturelles du montant de l'arriéré, des amendes, des intérêts, des frais et des dépens prévus au paragraphe (1), outre les montants payables en vertu de la *Loi sur l'impôt foncier provincial* en raison de la confiscation, le ministre des Richesses naturelles remet au secrétaire-trésorier des commissaires l'arriéré, les amendes ainsi que les intérêts et, au ministre des Transports, les frais et les dépens. L.R.O. 1980, chap. 482, par. 35 (2) à (4).

Amende imposée aux commissaires

36 Les commissaires dûment élus sont tenus d'exercer leurs fonctions pendant tout leur mandat, sous peine d'une amende de 5 \$ qui, outre les dépens, peut faire l'objet d'un recours intenté devant le tribunal compétent par trois électeurs qui ont déposé la plainte. L.R.O. 1980, chap. 482, art. 36.

RECouvreMENT DES AMENDES

37 La *Loi sur les infractions provinciales* régit le recouvrement des amendes prévues par la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 482, art. 37.

Recouvrement des amendes

FORMULE 1

(Article 13)

AVIS PUBLIC

Avis est donné par la présente qu'une assemblée se tiendra à (préciser l'endroit) le 19...., à heure(s) afin d'élire les commissaires de la voirie du canton de conformément à la *Loi sur les corvées légales*.

Fait le 19....

.....
Personne convoquant l'assemblée

L.R.O. 1980, chap. 482, formule 1.

FORM 2

(Sections 20, 30 (2))

DECLARATION OF OFFICE

I,, do solemnly promise and declare that I will truly, faithfully and impartially, to the best of my knowledge and ability, execute the office of road commissioner (or secretary-treasurer of the road commissioners) of the Township of and that I have not received and I will not receive any payment or reward, or promise thereof for the exercise of any partiality or malversation or other undue execution of the office and that I have not by myself or partner, either directly or indirectly, any interest in any contract with or on behalf of the road commissioners of the Township.

Declared before me this)

day of , 19....)
A Justice of the Peace.

R.S.O. 1980, c. 482, Form 2.

FORMULE 2

(Article 20 et paragraphe 30 (2))

DÉCLARATION D'ENTRÉE EN FONCTION

Je soussigné(e),, promets et déclare solennellement que j'entends remplir les fonctions de commissaire de la voirie (ou de secrétaire-trésorier des commissaires de la voirie) du canton de honnêtement, fidèlement, impartialement et au mieux de mes connaissances et de mon habileté, que je n'ai reçu ni ne recevrai aucun paiement, aucune récompense ni promesse de paiement ou de récompense pour m'inciter à la partialité, à la corruption ou à une irrégularité dans l'exercice de mes fonctions et que je n'ai, ni personnellement ni par l'intermédiaire d'un associé, soit directement ou indirectement, aucun intérêt dans un contrat conclu avec les commissaires de la voirie du canton ou conclu en leur nom.

Déclaré devant moi

le 19....
Juge de paix

L.R.O. 1980, chap. 482, formule 2.

FORM 3

(Section 32 (1))

STATUTE LABOUR BOOK

TOWNSHIP OF 19....

OWNER OR LOCATEE			REAL PROPERTY				STATUTE LABOUR			COMMUTATION		ARREARS				PAYMENTS TO SECRETARY-TREASURER			
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
No.	Name	Address	No. of Con- cession	No. of Lot	No. of Hec- tares	No. of Hec- tares Cleared	No. of Days Labour	Date Notice to Perform Served	Days Per- formed	Amount at ... Per Day	Amount Paid	Amount Commu- tation or Labour in Default	Penalty	Total Due	Date of Return to Sheriff	Arrears Paid	Interest Paid	Date of Notice to Sheriff	Remarks

R.S.O. 1980, c. 482, Form 3.

FORMULE 3

(Paragraphe 32 (1))

REGISTRE DES CORVÉES LÉGALES

CANTON DE 19....

PROPRIÉTAIRE OU CESSIONNAIRE D'UNE CONCESSION LOCATIVE			BIENS IMMEUBLES				CORVÉE LÉGALE			RACHAT		ARRIÉRÉ				VERSEMENTS AU SECRÉTAIRE- TRÉSORIER				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	
N°	Nom	Adresse	Nombre de conces- sions	Nombre de lots	Nombre d'hec- tares	Nombre d'hec- tares défrichés	Nombre de jours de travail	Date de signifi- cation de l'avis d'obligation de corvée légale	Nombre de jours de travail effectué	Montant au taux de ... par jour	Montant payé	Rachat ou obligation de corvée légale en défaut	Amende	Total dû	Date du rapport au shérif	Paie- ment de l'arriéré	Paiement des intérêts	Date de l'avis au shérif	Remar- ques	

L.R.O. 1980, chap. 482, formule 3.

FORM 4

(Section 33 (1))

NOTICE TO PERFORM STATUTE LABOUR

To.....

TAKE NOTICE that you are hereby required to perform..... days statute labour for which you are liable on (*describe the lot or parcel of land*), and are required to report to, the commissioner for the district in which your property is situate, at (*state place*) on the day of, 19...., at the hour of o'clock in the noon and to perform the labour where and as directed by the commissioner. Instead of performing the statute labour required of you, you may within six days from the date of this notice, commute therefor by paying to the undersigned the sum of \$..... . Should you fail to report and perform the statute labour required of you or to pay the amount of the commutation, proceedings will be taken to collect the amount of the commutation together with interest at 10 per cent per annum. You will also be liable to a penalty recoverable under the *Provincial Offences Act*.

Dated at this day of, 19....

Secretary-Treasurer

Road Commissioners of the Township of

R.S.O. 1980, c. 482, Form 4.

FORM 5

(Section 33 (1))

NOTICE TO PAY THE COMMUTATION OF
STATUTE LABOUR

To.....

TAKE NOTICE that you are hereby required to pay to the undersigned the amount of \$..... being the commutation of..... days statute labour at \$..... per day for which you are liable on (*describe the lot or parcel of land*) within six days from the date of this notice.

Should you fail to pay this amount proceedings will be taken to collect it together with interest at 10 per cent per annum. You will also be liable to a penalty recoverable under the *Provincial Offences Act*.

Dated at this day of, 19....

Secretary-Treasurer

Road Commissioners of the Township of

Address.....

R.S.O. 1980, c. 482, Form 5.

FORMULE 4

(Paragraphe 33 (1))

AVIS EXIGEANT L'EXÉCUTION DE
L'OBLIGATION DE CORVÉE LÉGALE

Destinataire

AVIS VOUS EST DONNÉ par la présente d'accomplir les jours de corvée légale auxquels vous êtes assujetti relativement à/au (*description du lot ou de la parcelle de bien-fonds*). Vous devez vous présenter devant, le commissaire du district où est situé votre bien, à (*préciser l'endroit*) le 19.... à heure(s) et exécuter le travail à l'endroit et selon les directives qu'il précisera. Au lieu d'exécuter cette obligation, vous pouvez la racheter, dans les six jours de la date du présent avis, en versant au soussigné la somme de \$. Si vous omettez de vous présenter et d'exécuter l'obligation de corvée légale ou de verser le montant de son rachat, une instance sera introduite contre vous en vue de percevoir le montant du rachat, accru des intérêts au taux de 10 pour cent par année; vous serez également passible d'une amende recouvrable en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales*.

Fait à le 19....

Secrétaire-trésorier

Commissaires de la voirie du canton de

L.R.O. 1980, chap. 482, formule 4.

FORMULE 5

(Paragraphe 33 (1))

AVIS EXIGEANT LE PAIEMENT DU RACHAT
DE L'OBLIGATION DE CORVÉE LÉGALE

Destinataire

AVIS VOUS EST DONNÉ par la présente de verser au soussigné(e), dans les six jours de la date du présent avis, la somme de \$, qui constitue le montant du rachat de jours de corvée légale à \$ par jour, auxquels vous êtes assujettis relativement à/au (*description du lot ou de la parcelle de bien-fonds*).

Si vous omettez de verser ce montant, une instance sera introduite contre vous en vue de percevoir ce montant ainsi que des intérêts au taux de 10 pour cent par année; vous serez également passible d'une amende recouvrable en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales*.

Fait à le 19....

Secrétaire-trésorier

Commissaires de la voirie du canton de

Adresse

L.R.O. 1980, chap. 482, formule 5.

FORM 6
(Section 34 (1))
RETURN TO SHERIFF

ROAD COMMISSIONERS OF THE TOWNSHIP OF
TO THE SHERIFF OF

TAKE NOTICE that the following owners or locatees have not paid the commutation for which they are liable as set forth opposite their names.
Dated at this day of, 19....

.....
Secretary-Treasurer
Address

Name of Owner or Locatee	Description of Lot or Parcel	Number of Hec- tares	Amount of Com- mutation in Default	Year Imposed	Penalty	Total Due	Date Notice to Perform Served	How Notice Served (personally or by mail, if by mail to what address)

R.S.O. 1980, c. 482, Form 6.

FORMULE 6
(Paragraphe 34 (1))
RAPPORT AU SHÉRIF

COMMISSAIRES DE LA VOIRIE DU CANTON DE
AU SHÉRIF DE

AVIS VOUS EST DONNÉ que les propriétaires ou les cessionnaires d'une concession locative suivants, tenus de payer le rachat de l'obligation de corvée légale tel qu'il est inscrit en regard de leurs noms, n'ont pas effectué ce paiement.

Fait à le 19....

.....
Secrétaire-trésorier
Adresse

Nom du propriétaire ou du cessionnaire d'une concession locative	Description du lot ou de la parcelle	Nombre d'hectares	Montant impayé du rachat	Année d'imposition	Amende	Total du	Date de signifi- cation de l'avis d'obligation de corvée légale	Mode de signification (à personne ou par courrier, dans ce dernier cas, préciser l'adresse)

L.R.O. 1980, chap. 482, formule 6.

CHAPTER S.21

Statutes Act

Citation of
Acts

1. An Act may be cited and referred to for all purposes by its title, or by its short title, or by a reference to the number of the particular chapter in the revised statutes or in the annual volume of statutes printed by the Queen's Printer. R.S.O. 1980, c. 483, s. 1.

Enacting
clause

2. The following words in an Act indicate the authority by virtue of which it is passed: "Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows". R.S.O. 1980, c. 483, s. 2.

Amendment
or repeal
during same
session

3. Any Act may be amended, altered or repealed by an Act passed in the same session of the Legislature. R.S.O. 1980, c. 483, s. 3.

Endorse-
ments on
Acts

4. The Clerk of the Assembly shall endorse on every Act, immediately after the title of the Act, the day, month and year when it was assented to, or reserved by the Lieutenant Governor, and, where the Act is reserved, the Clerk shall also endorse thereon the day, month and year when the Lieutenant Governor has signified, either by speech or message to the Assembly or by proclamation, that it was laid before the Governor General in Council and that the Governor General was pleased to assent thereto, and such endorsements shall be taken to be a part of the Act. R.S.O. 1980, c. 483, s. 4.

Commence-
ment of
Acts

5.—(1) Unless otherwise provided therein, every Act comes into force and takes effect on the sixtieth day after the prorogation of the session of the Legislature at which it was passed or on the sixtieth day after the day of signification, whichever is the later date.

Where
Legislature
dissolved

(2) Where a session of the Legislature is ended by the dissolution of the Legislature, the date of the dissolution shall for the purposes of this section be deemed to be the date of the prorogation.

Proclama-
tions

(3) Where an Act provides that it is to come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, or that it is not to come into force until a day to be so named, any such proclamation may apply to the whole or any part or parts or

CHAPITRE S.21

Loi sur les textes de lois

Désignation
des lois

1 Les lois peuvent être désignées et mentionnées à toutes fins par leur titre, par leur titre abrégé ou par la mention du numéro de chapitre particulier qui leur est donné dans le recueil des lois refondues ou dans le recueil annuel des lois imprimé par l'Imprimeur de la Reine. L.R.O. 1980, chap. 483, art. 1.

Formule pour
décréter une
loi

2 Les mots suivants dans une loi indiquent l'autorité en vertu de laquelle elle est adoptée : «Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, décrète ce qui suit». L.R.O. 1980, chap. 483, art. 2.

Modification
ou abrogation
en cours de
session

3 Une loi peut être modifiée ou abrogée par une autre loi adoptée au cours de la même session de la Législature. L.R.O. 1980, chap. 483, art. 3.

Inscriptions

4 Le greffier de l'Assemblée inscrit sur chaque loi, immédiatement après le titre, le jour, le mois et l'année de la sanction ou de la réserve du lieutenant-gouverneur. Lorsque la loi est réservée, le greffier inscrit aussi sur la loi le jour, le mois et l'année où le lieutenant-gouverneur a signifié, au moyen d'un discours, d'un message devant l'Assemblée ou d'une proclamation, que la loi avait été présentée au gouverneur général en conseil et que le gouverneur général avait accepté de la sanctionner. Les inscriptions font partie de la loi. L.R.O. 1980, chap. 483, art. 4.

Entrée en
vigueur des
lois

5 (1) Sauf disposition contraire dans une loi, celle-ci entre en vigueur selon la plus tardive des dates suivantes, soit le soixantième jour après la prorogation de la session de la Législature au cours de laquelle elle a été adoptée ou le soixantième jour après le jour de la signification.

Dissolution
de la Législa-
ture

(2) Pour l'application du présent article, la date de dissolution de la Législature qui met fin à une session est réputée la date de prorogation.

Proclamations

(3) Lorsqu'il est prévu dans une loi que celle-ci entrera en vigueur au jour fixé par proclamation du lieutenant-gouverneur ou n'entrera pas en vigueur avant qu'une date ne soit ainsi fixée, la proclamation peut s'appliquer à l'ensemble de la loi, à une partie, à

portion or portions or section or sections of the Act, and proclamations may be issued at different times as to any part or parts or portion or portions or section or sections of the Act. R.S.O. 1980, c. 483, s. 5.

Printing and
distribution

6. The statutes shall be printed, published and distributed by the Queen's Printer in such manner as is from time to time prescribed by the Lieutenant Governor in Council and approved by resolution of the Assembly. R.S.O. 1980, c. 483, s. 6.

Clerk to
furnish
copies of
Acts to
Queen's
Printer

7. The Clerk of the Assembly shall furnish the Queen's Printer with a certified copy of every Act of the Legislature as soon as it has been assented to, or, if the Act has been reserved, as soon as the assent thereto has been signified. R.S.O. 1980, c. 483, s. 7.

une portion ou à un article de la loi. Il peut en outre y avoir proclamation à différentes dates, relativement à toute partie, toute portion ou tout article de la loi. L.R.O. 1980, chap. 483, art. 5.

Impression et
distribution

6 Les lois sont imprimées, publiées et distribuées par l'Imprimeur de la Reine de la façon prescrite par le lieutenant-gouverneur en conseil et approuvée par résolution de l'Assemblée. L.R.O. 1980, chap. 483, art. 6.

7 Le greffier de l'Assemblée fournit à l'Imprimeur de la Reine une copie certifiée conforme des lois de la Législature dès leur sanction ou, lorsqu'elles ont été réservées, dès que leur sanction a été signifiée. L.R.O. 1980, chap. 483, art. 7.

Copies des
lois fournies à
l'Imprimeur
de la Reine

CHAPTER S.22

Statutory Powers Procedure Act

Definitions

1.—(1) In this Act,

“Committee” means the Statutory Powers Procedure Rules Committee; (“Comité”)

“licence” includes any permit, certificate, approval, registration or similar form of permission required by law; (“autorisation”)

“municipality” has the same meaning as in the *Municipal Affairs Act*, and includes a district, metropolitan and regional municipality and their local boards; (“municipalité”)

“statutory power of decision” means a power or right, conferred by or under a statute, to make a decision deciding or prescribing,

(a) the legal rights, powers, privileges, immunities, duties or liabilities of any person or party, or

(b) the eligibility of any person or party to receive, or to the continuation of, a benefit or licence, whether the person is legally entitled thereto or not; (“compétence légale de décision”)

“tribunal” means one or more persons, whether or not incorporated and however described, upon which a statutory power of decision is conferred by or under a statute. (“tribunal”)

Meaning of “person” extended

(2) A municipality, an unincorporated association of employers, a trade union or council of trade unions who may be a party to a proceeding in the exercise of a statutory power of decision under the statute conferring the power shall be deemed to be a person for the purpose of any provision of this Act or of any rule made under this Act that applies to parties. R.S.O. 1980, c. 484, s. 1.

CHAPITRE S.22

Loi sur l'exercice des compétences légales

Définitions

1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«autorisation» Toute forme de permission qu'exige la loi, notamment un permis, une licence, un certificat, une approbation, une inscription ou un enregistrement. («licence»)

«Comité» Le Comité des règles d'exercice des compétences légales. («Committee»)

«compétence légale de décision» Pouvoir ou droit conféré par une loi ou en vertu de celle-ci de déclarer ou de déterminer :

a) les droits, pouvoirs, privilèges, immunités, devoirs et obligations juridiques de personnes ou de parties,

b) l'admissibilité de personnes ou de parties à recevoir ou à continuer de recevoir un avantage ou une autorisation, qu'elles y aient juridiquement droit ou non. («statutory power of decision»)

«municipalité» Municipalité au sens de la *Loi sur les affaires municipales*. S'entend en outre d'une municipalité régionale, de district ou de communauté urbaine et des conseils locaux qui s'y rattachent. («municipality»)

«tribunal» La ou les personnes, constituées ou non en personne morale et sans égard à leur description, à qui une compétence légale de décision est conférée par une loi ou en vertu de celle-ci. («tribunal»)

(2) Pour l'application de la présente loi ou des règles adoptées en vertu de celle-ci et qui s'appliquent à des parties, sont réputés des personnes les municipalités, les associations d'employeurs non constituées en personne morale, les syndicats et les conseils de syndicats qui, en vertu d'une loi qui crée une compétence légale de décision, peuvent être parties à une instance tenue dans l'exercice de cette compétence. L.R.O. 1980, chap. 484, art. 1.

Sens étendu du mot «personne»

PART I
MINIMUM RULES FOR PROCEEDINGS
OF CERTAIN TRIBUNALS

Definitions

2. In this Part,

“hearing” means a hearing in any proceeding; (“audience”)

“proceeding” means a proceeding to which this Part applies. (“instance”) R.S.O. 1980, c. 484, s. 2.

Application of Part I

3.—(1) Subject to subsection (2), this Part applies to a proceeding by a tribunal in the exercise of a statutory power of decision conferred by or under an Act of the Legislature, where the tribunal is required by or under such Act or otherwise by law to hold or to afford to the parties to the proceeding an opportunity for a hearing before making a decision. R.S.O. 1980, c. 484, s. 3 (1).

Where Part I does not apply

(2) This Part does not apply to a proceeding,

- (a) before the Assembly or any committee of the Assembly;
- (b) in or before,
 - (i) the Court of Appeal,
 - (ii) the Ontario Court (General Division),
 - (iii) the Ontario Court (Provincial Division),
 - (iv) the Unified Family Court,
 - (v) the Small Claims Court, or
 - (vi) a justice of the peace;
- (c) to which the Rules of Civil Procedure apply;
- (d) before an arbitrator to which the *Arbitrations Act* or the *Labour Relations Act* applies;
- (e) at a coroner's inquest;
- (f) of a commission appointed under the *Public Inquiries Act*;
- (g) of one or more persons required to make an investigation and to make a report, with or without recommendations, where the report is for the information or advice of the person to whom it is made and does not in any way legally bind or limit that person in any decision he or she may have power to make; or

PARTIE I
RÈGLES OBLIGATOIRES RÉGISSANT
LES INSTANCES DEVANT CERTAINS
TRIBUNAUX

Définitions

2 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«audience» Audience tenue dans le cadre d'une instance. («hearing»)

«instance» Instance à laquelle s'applique la présente partie. («proceeding») L.R.O. 1980, chap. 484, art. 2.

3 (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie s'applique aux instances tenues par un tribunal dans l'exercice de la compétence légale de décision qui lui est conférée par une loi de la Législature ou en vertu de celle-ci, s'il est tenu, par cette loi de la Législature ou en vertu de celle-ci ou autrement par la loi, d'entendre les parties ou de leur donner l'occasion d'être entendues avant de rendre une décision. L.R.O. 1980, chap. 484, par. 3 (1).

Champ d'application de la partie I

(2) La présente partie ne s'applique pas :

Non-application de la partie I

- a) aux instances devant l'Assemblée législative ou ses comités;
- b) aux instances devant :
 - (i) la Cour d'appel,
 - (ii) la Cour de l'Ontario (Division générale),
 - (iii) la Cour de l'Ontario (Division provinciale),
 - (iv) la Cour unifiée de la famille,
 - (v) la Cour des petites créances,
 - (vi) les juges de paix;
- c) aux instances auxquelles s'appliquent les Règles de procédure civile;
- d) aux instances devant un arbitre auxquelles s'appliquent la *Loi sur l'arbitrage* ou la *Loi sur les relations de travail*;
- e) aux instances tenues dans le cadre des enquêtes de coroners;
- f) aux travaux d'une commission nommée en vertu de la *Loi sur les enquêtes publiques*;
- g) aux travaux de la personne ou des personnes chargées de procéder à une enquête et de soumettre un rapport, accompagné ou non de recommandations, lorsque ce rapport vise à renseigner ou à conseiller la personne à laquelle il est destiné, et ne limite juridiquement pas la décision que cette personne a le pouvoir de rendre;

- (h) of a tribunal empowered to make regulations, rules or by-laws in so far as its power to make regulations, rules or by-laws is concerned. R.S.O. 1980, c. 484, s. 3 (2), *revised*.

Disposition of proceeding without a hearing

4. Despite anything in this Act and unless otherwise provided in the Act under which a proceeding arises, or the tribunal otherwise directs, a proceeding may be disposed of by,

- (a) agreement;
- (b) consent order; or
- (c) a decision of the tribunal given,
 - (i) without a hearing, or
 - (ii) without compliance with any other requirement of this Act,

where the parties have waived such hearing or compliance. R.S.O. 1980, c. 484, s. 4.

Parties

5. The parties to a proceeding shall be the persons specified as parties by or under the statute under which the proceeding arises or, if not so specified, persons entitled by law to be parties to the proceeding. R.S.O. 1980, c. 484, s. 5.

Notice of hearing

6.—(1) The parties to a proceeding shall be given reasonable notice of the hearing by the tribunal.

Idem

- (2) A notice of a hearing shall include,
 - (a) a statement of the time, place and purpose of the hearing;
 - (b) a reference to the statutory authority under which the hearing will be held; and
 - (c) a statement that if the party notified does not attend at the hearing, the tribunal may proceed in the absence of the party and the party will not be entitled to any further notice in the proceeding. R.S.O. 1980, c. 484, s. 6.

Effect of non-attendance at hearing after due notice

7. Where notice of a hearing has been given to a party to a proceeding in accordance with this Act and the party does not attend at the hearing, the tribunal may proceed in the absence of the party and the party is not entitled to any further notice in the proceeding. R.S.O. 1980, c. 484, s. 7.

Where character, etc., of a party is in issue

8. Where the good character, propriety of conduct or competence of a party is an issue in a proceeding, the party is entitled to be furnished prior to the hearing with reasonable information of any allegations with respect thereto. R.S.O. 1980, c. 484, s. 8.

- h) aux travaux d'un tribunal investi du pouvoir de prendre des règlements ou d'adopter des règles ou des règlements administratifs, en ce qui concerne l'exercice de ce pouvoir. L.R.O. 1980, chap. 484, par. 3 (2), *révisé*.

4 Malgré toute disposition de la présente loi, mais sous réserve de dispositions contraires de la loi qui donne lieu à l'instance et de directives contraires du tribunal, une instance peut se terminer :

- a) par l'accord des parties;
- b) par une ordonnance rendue avec le consentement des parties;
- c) par une décision que rend le tribunal :
 - (i) sans tenir une audience,
 - (ii) sans respecter une autre exigence de la présente loi,

si les parties ont renoncé à exiger la tenue d'une audience ou le respect de cette exigence. L.R.O. 1980, chap. 484, art. 4.

Règlement du différend sans audience

5 Les parties à une instance sont les personnes précisées, soit par la loi qui y donne lieu, soit en vertu de celle-ci ou, à défaut, celles qui ont autrement le droit d'être parties à l'instance. L.R.O. 1980, chap. 484, art. 5.

Parties

6 (1) Les parties à une instance reçoivent du tribunal un avis suffisant de la tenue de l'audience.

Avis d'audience

(2) L'avis d'audience comprend :

Idem

- a) l'indication de l'heure, de la date, du lieu et de l'objet de l'audience;
- b) l'indication du texte législatif qui donne lieu à l'instance;
- c) un avertissement précisant que si la partie recevant l'avis ne comparait pas, le tribunal peut procéder en son absence, et qu'elle n'aura pas droit à d'autre avis dans le cadre de l'instance. L.R.O. 1980, chap. 484, art. 6.

7 Si un avis d'audience est donné à une partie conformément à la présente loi et qu'elle n'y comparait pas, le tribunal peut procéder sans elle et elle n'a pas droit à d'autre avis dans le cadre de l'instance. L.R.O. 1980, chap. 484, art. 7.

Défaut de comparution

8 Lorsque la réputation, la bonne conduite ou la compétence d'une partie est mise en cause dans une instance, la partie a le droit d'obtenir avant l'audience des renseignements suffisants sur les allégations, le cas échéant, faites à ce sujet. L.R.O. 1980, chap. 484, art. 8.

Réputation, conduite ou compétence mise en cause

Hearings to be public, exceptions

9.—(1) A hearing shall be open to the public except where the tribunal is of the opinion that,

- (a) matters involving public security may be disclosed; or
- (b) intimate financial or personal matters or other matters may be disclosed at the hearing of such a nature, having regard to the circumstances, that the desirability of avoiding disclosure thereof in the interests of any person affected or in the public interest outweighs the desirability of adhering to the principle that hearings be open to the public,

in which case the tribunal may hold the hearing in the absence of the public.

Maintenance of order at hearings

(2) A tribunal may make such orders or give such directions at a hearing as it considers necessary for the maintenance of order at the hearing, and, if any person disobeys or fails to comply with any such order or direction, the tribunal or a member thereof may call for the assistance of any peace officer to enforce the order or direction, and every peace officer so called upon shall take such action as is necessary to enforce the order or direction and may use such force as is reasonably required for that purpose. R.S.O. 1980, c. 484, s. 9.

Rights of parties to counsel, to examine witnesses, etc., at hearings

10. A party to a proceeding may at a hearing,

- (a) be represented by counsel or an agent;
- (b) call and examine witnesses and present arguments and submissions;
- (c) conduct cross-examinations of witnesses at a hearing reasonably required for a full and fair disclosure of the facts in relation to which they have given evidence. R.S.O. 1980, c. 484, s. 10.

Rights of witnesses to counsel

11.—(1) A witness at a hearing is entitled to be advised by counsel or an agent as to his or her rights but such counsel or agent may take no other part in the hearing without leave of the tribunal.

Idem

(2) Where a hearing is closed to the public, the counsel or agent for a witness is not entitled to be present except when that witness is giving evidence. R.S.O. 1980, c. 484, s. 11.

Summonses

12.—(1) A tribunal may require any person, including a party, by summons,

- (a) to give evidence on oath or affirmation at a hearing; and

9 (1) Les audiences sont ouvertes au public, sauf lorsque, de l'avis du tribunal :

Publicité des audiences, exceptions

- a) des questions intéressant la sécurité publique pourraient être révélées;
- b) des questions financières ou personnelles de nature intime ou d'autres questions pourraient être révélées à l'audience, qui sont telles qu'en égard aux circonstances, l'avantage qu'il y a à ne pas les révéler dans l'intérêt de la personne concernée ou dans l'intérêt public l'emporte sur le principe de la publicité des audiences.

Dans l'un ou l'autre cas, le tribunal peut entendre ces questions à huis clos.

(2) Le tribunal peut, à l'audience, donner les directives qu'il trouve nécessaires afin d'y faire respecter l'ordre. En cas de désobéissance ou d'inobservation, le tribunal ou l'un de ses membres peut demander à un gardien de la paix de lui prêter main-forte. Celui-ci prend les mesures nécessaires pour faire respecter l'ordre et peut recourir à la force raisonnablement nécessaire à cette fin. L.R.O. 1980, chap. 484, art. 9.

Respect de l'ordre lors des audiences

10 Les parties à une instance ont le droit, à l'audience :

Droits des parties

- a) d'être représentées par un avocat ou un représentant;
- b) d'appeler et d'interroger des témoins, de plaider et de faire des observations;
- c) de contre-interroger les témoins dans la mesure raisonnablement nécessaire pour faire toute la lumière sur les faits sur lesquels portent leur témoignage. L.R.O. 1980, chap. 484, art. 10.

11 (1) Le témoin a le droit d'être renseigné sur ses droits par son avocat ou son représentant. Toutefois, ceux-ci ne peuvent par ailleurs participer à l'audience sans l'autorisation du tribunal.

Droit des témoins aux conseils d'un avocat

(2) Lorsque le huis clos est ordonné, l'avocat ou le représentant d'un témoin n'a pas le droit d'être présent, sauf pendant le témoignage de celui-ci. L.R.O. 1980, chap. 484, art. 11.

Idem

12 (1) Le tribunal peut, par assignation, sommer toute personne, même une partie :

Assignations

- a) de donner, sous serment ou par affirmation solennelle, des témoignages à l'audience;

- (b) to produce in evidence at a hearing documents and things specified by the tribunal,

relevant to the subject-matter of the proceeding and admissible at a hearing. R.S.O. 1980, c. 484, s. 12 (1).

Form and
service of
summonses

(2) A summons issued under subsection (1) shall be in Form 1 (in English or French) and,

- (a) where the tribunal consists of one person, shall be signed by him or her; or
- (b) where the tribunal consists of more than one person, shall be signed by the chair of the tribunal or in such other manner as documents on behalf of the tribunal may be signed under the statute constituting the tribunal. R.S.O. 1980, c. 484, s. 12 (2), *part*.

Idem

(3) A summons issued under subsection (1) shall be served personally on the person summoned who shall be paid the like fees and allowances for his or her attendance as a witness before the tribunal as are paid for the attendance of a witness summoned to attend before the Ontario Court (General Division). R.S.O. 1980, c. 484, s. 12 (2), *part, revised*.

Bench
warrants

(4) Upon proof to the satisfaction of a judge of the Ontario Court (General Division) of the service of a summons under this section upon a person and that,

- (a) such person has failed to attend or to remain in attendance at a hearing in accordance with the requirements of the summons;
- (b) a sufficient sum for his or her fees and allowances has been duly paid or tendered to him or her; and
- (c) his or her presence is material to the ends of justice,

the judge may, by warrant in Form 2 (in English or French), directed to any police officer, cause such witness to be apprehended anywhere within Ontario and forthwith to be brought before the tribunal and to be detained in custody as the judge may order until his or her presence as a witness before the tribunal is no longer required, or, in the discretion of the judge, to be released on a recognizance (with or without sureties) conditioned for appearance to give evidence. R.S.O. 1980, c. 484, s. 12 (3), *revised*.

Proof of
service

(5) Service of a summons and payment or tender of fees or allowance may be proved

- b) de produire en preuve à l'audience les documents et objets que le tribunal précise,

qui sont connexes à l'objet de l'instance et admissibles en preuve à une audience. L.R.O. 1980, chap. 484, par. 12 (1).

(2) L'assignation prévue au paragraphe (1) est rédigée selon la formule 1, en français ou en anglais, et est conforme aux conditions suivantes :

Forme et
signification
des assigna-
tions

- a) si le tribunal se compose d'une seule personne, l'assignation est signée par cette dernière;
- b) si le tribunal se compose de plusieurs personnes, l'assignation est signée soit par le président, soit de l'autre façon prévue par la loi qui crée le tribunal. L.R.O. 1980, chap. 484, par. 12 (2), *en partie*.

(3) L'assignation délivrée aux termes du paragraphe (1) est signifiée à personne à son destinataire, qui reçoit les indemnités de témoin au même titre qu'un témoin assigné à comparaître devant la Cour de l'Ontario (Division générale). L.R.O. 1980, chap. 484, par. 12 (2), *en partie, révisé*.

Idem

(4) Si un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) est convaincu par une preuve établissant qu'une assignation à comparaître a été signifiée à une personne aux termes du présent article et que les conditions suivantes sont réunies :

Mandat
d'amener le
témoin

- a) cette personne n'a pas assisté ou n'est pas restée présente à l'audience, comme le requiert l'assignation;
- b) une somme suffisante lui a été versée ou offerte à titre d'indemnité de témoin;
- c) sa présence est essentielle afin que justice soit faite,

le juge peut, par mandat décerné selon la formule 2, en français ou en anglais, et adressé à un agent de police, ordonner que cette personne soit arrêtée en quelque lieu qu'elle se trouve en Ontario, qu'elle soit amenée sans délai devant le tribunal, qu'elle soit détenue selon les instructions de ce juge jusqu'à ce que sa présence à titre de témoin ne soit plus nécessaire ou, à la discrétion du juge, qu'elle soit relâchée après engagement, garanti ou non par un cautionnement, de comparaître à titre de témoin. L.R.O. 1980, chap. 484, par. 12 (3), *révisé*

(5) Dans une requête aux termes du paragraphe (4), la signification de l'assignation et

Preuve de la
signification

by affidavit in an application under subsection (4).

Certificate of facts

(6) Where an application under subsection (4) is made on behalf of a tribunal, the person constituting the tribunal, or where the tribunal consists of two or more persons, the chair thereof may certify to the judge the facts relied on to establish that the presence of the person summoned is material to the ends of justice and such certificate may be accepted by the judge as proof of such facts.

Idem

(7) Where an application under subsection (4) is made by a party to the proceeding, proof of the facts relied on to establish that the presence of the person summoned is material to the ends of justice may be by affidavit of such party. R.S.O. 1980, c. 484, s. 12 (4-6).

Contempt proceedings

13. Where any person without lawful excuse,

- (a) on being duly summoned under section 12 as a witness at a hearing makes default in attending at the hearing; or
- (b) being in attendance as a witness at a hearing, refuses to take an oath or to make an affirmation legally required by the tribunal to be taken or made, or to produce any document or thing in his or her power or control legally required by the tribunal to be produced by him or her or to answer any question to which the tribunal may legally require an answer; or
- (c) does any other thing that would, if the tribunal had been a court of law having power to commit for contempt, have been contempt of that court,

the tribunal may, of its own motion or on the motion of a party to the proceeding, state a case to the Divisional Court setting out the facts and that court may inquire into the matter and, after hearing any witnesses who may be produced against or on behalf of that person and after hearing any statement that may be offered in defence, punish or take steps for the punishment of that person in like manner as if he or she had been guilty of contempt of the court. R.S.O. 1980, c. 484, s. 13, *revised*.

Protection for witnesses

14.—(1) A witness at a hearing shall be deemed to have objected to answer any question asked him or her upon the ground that the answer may tend to criminate him or her or may tend to establish his or her liability to civil proceedings at the instance of the Crown, or of any person, and no answer given by a witness at a hearing shall be used or be receivable in evidence against the witness in any trial or other proceeding against him or her thereafter taking place, other

le versement ou l'offre d'indemnité de témoin peuvent être prouvés par affidavit.

Attestation des faits

(6) Lorsqu'une requête aux termes du paragraphe (4) est présentée au nom d'un tribunal, le juge peut accepter l'attestation de la personne qui constitue le tribunal, ou de son président s'il est constitué de plusieurs personnes, pour établir les faits invoqués pour démontrer que la présence du témoin est essentielle afin que justice soit faite.

Idem

(7) Lorsqu'une requête aux termes du paragraphe (4) est présentée par une partie à l'instance, les faits invoqués pour démontrer que la présence du témoin est essentielle afin que justice soit faite peuvent être prouvés au moyen d'un affidavit de cette personne. L.R.O. 1980, chap. 484, par. 12 (4) à (6).

13 Lorsqu'une personne, sans justification légitime :

Exposé de cause pour outrage

- a) ne comparaît pas à l'audience, après avoir reçu, en bonne et due forme, l'assignation prévue à l'article 12;
- b) assistant comme témoin à l'audience, refuse de prêter le serment ou de faire l'affirmation solennelle que le tribunal est en droit d'exiger, de produire tout document ou objet sous sa garde ou sous son contrôle et dont le tribunal est en droit d'exiger la production, ou de répondre à toute question à laquelle le tribunal est en droit d'exiger une réponse;
- c) fait quelque chose qui constituerait, si le tribunal était un tribunal judiciaire investi du pouvoir d'incarcération pour outrage au tribunal, un outrage à ce tribunal,

le tribunal peut, soit de sa propre initiative, soit à la demande, par voie de motion, d'une partie à l'instance, soumettre un exposé de cause relatant les faits à la Cour divisionnaire. Celle-ci peut instruire l'affaire et, après avoir entendu les témoins appelés pour ou contre cette personne, ainsi que toute argumentation de la défense, punir ou prendre des mesures pour punir cette personne de la même façon que si elle était coupable d'outrage à cette Cour. L.R.O. 1980, chap. 484, art. 13, *révisé*.

14 (1) Un témoin à une audience est réputé s'être opposé à répondre à toute question qu'on lui pose pour le motif que sa réponse pourrait tendre à l'incriminer ou à établir sa responsabilité dans une procédure civile, notamment à la demande de la Couronne. Nulle réponse donnée par un témoin au cours d'une audience ne doit être utilisée ni être recevable en preuve contre lui dans un procès ou une instance subséquents où il

Immunité du témoin

than a prosecution for perjury in giving such evidence.

Right to
object under
Canada
Evidence Act

(2) A witness shall be informed by the tribunal of the right to object to answer any question under section 5 of the *Canada Evidence Act*. R.S.O. 1980, c. 484, s. 14.

What is
admissible in
evidence at
a hearing

15.—(1) Subject to subsections (2) and (3), a tribunal may admit as evidence at a hearing, whether or not given or proven under oath or affirmation or admissible as evidence in a court,

(a) any oral testimony; and

(b) any document or other thing,

relevant to the subject-matter of the proceeding and may act on such evidence, but the tribunal may exclude anything unduly repetitious.

What is
inadmissible
in evidence
at a hearing

(2) Nothing is admissible in evidence at a hearing,

(a) that would be inadmissible in a court by reason of any privilege under the law of evidence; or

(b) that is inadmissible by the statute under which the proceeding arises or any other statute.

Conflicts

(3) Nothing in subsection (1) overrides the provisions of any Act expressly limiting the extent to or purposes for which any oral testimony, documents or things may be admitted or used in evidence in any proceeding.

Copies

(4) Where a tribunal is satisfied as to its authenticity, a copy of a document or other thing may be admitted as evidence at a hearing.

Photocopies

(5) Where a document has been filed in evidence at a hearing, the tribunal may, or the person producing it or entitled to it may with the leave of the tribunal, cause the document to be photocopied and the tribunal may authorize the photocopy to be filed in evidence in the place of the document filed and release the document filed, or may furnish to the person producing it or the person entitled to it a photocopy of the document filed certified by a member of the tribunal.

Certified
copy admis-
sible in
evidence

(6) A document purporting to be a copy of a document filed in evidence at a hearing, certified to be a copy thereof by a member of the tribunal, is admissible in evidence in proceedings in which the document is admissible

sera le défendeur, sauf le cas de poursuite pour parjure relativement à cette réponse.

(2) Le tribunal informe le témoin de son droit de s'opposer à répondre à n'importe quelle question, en vertu de l'article 5 de la *Loi sur la preuve au Canada*. L.R.O. 1980, chap. 484, art. 14.

15 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le tribunal peut admettre en preuve au cours d'une audience :

a) des preuves testimoniales;

b) des écrits et des objets,

qui sont pertinents à l'objet de l'instance, même s'ils ne sont pas donnés ou prouvés sous serment ou en vertu d'une déclaration solennelle et même s'ils sont inadmissibles en preuve devant un tribunal judiciaire, et peut fonder sa décision sur eux. Il peut toutefois exclure ce qui est inutilement répétitif.

(2) Est inadmissible en preuve au cours d'une audience :

a) ce qui serait inadmissible en preuve devant un tribunal judiciaire en raison d'un privilège reconnu en droit de la preuve;

b) ce qui est inadmissible en vertu de la loi qui donne lieu à l'instance ou d'une autre loi.

(3) Rien dans le paragraphe (1) ne l'emporte sur les dispositions d'une loi qui limite expressément la mesure dans laquelle des preuves testimoniales, des écrits ou des objets peuvent être admis ou utilisés en preuve dans une instance ou les fins auxquelles ils peuvent l'être.

(4) Est admissible en preuve au cours d'une audience la copie d'un écrit ou d'un objet dont le tribunal est convaincu de l'authenticité.

(5) Lorsqu'un document a été déposé en preuve au cours d'une audience, le tribunal ou, avec son autorisation, la personne qui l'a produit ou qui y a droit, peut faire tirer une photocopie du document. Le tribunal peut soit permettre que la photocopie soit déposée en preuve à la place du document déposé et restituer ce dernier, soit fournir à la personne qui a produit le document déposé ou qui y a droit une photocopie de ce dernier, certifiée conforme par un membre du tribunal.

(6) Le document qui se présente comme étant la copie, certifiée conforme par un membre du tribunal, d'un document déposé en preuve au cours d'une audience, est admissible pour faire foi de celui-ci dans les

Droit de s'op-
poser à
répondre
selon la *Loi*
sur la preuve
au Canada

Ce qui est
admissible en
preuve à l'au-
dience

Ce qui est
inadmissible
en preuve à
l'audience

Dérégation

Copies

Photocopies

Admissibilité
de la copie
certifiée con-
forme

as evidence of the document. R.S.O. 1980, c. 484, s. 15.

Notice of
facts and
opinions

16. A tribunal may, in making its decision in any proceeding,

- (a) take notice of facts that may be judicially noticed; and
- (b) take notice of any generally recognized scientific or technical facts, information or opinions within its scientific or specialized knowledge. R.S.O. 1980, c. 484, s. 16.

Decision

17. A tribunal shall give its final decision or order in any proceeding in writing and shall give reasons in writing therefor if requested by a party. R.S.O. 1980, c. 484, s. 17, *revised*.

Notice of
decision

18. A tribunal shall send by first class mail addressed to the parties to any proceeding who took part in the hearing, at their addresses last known to the tribunal, a copy of its final decision or order in the proceeding, together with the reasons therefor, where reasons have been given, and each party shall be deemed to have received a copy of the decision or order on the fifth day after the day of mailing unless the party did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the control of the party receive the copy of the decision or order until a later date. R.S.O. 1980, c. 484, s. 18, *revised*.

Enforcement
of decision

19.—(1) A certified copy of a final decision or order of a tribunal in any proceeding may be filed in the Ontario Court (General Division) by the tribunal or by a party and, if it is for the payment of money, it may be enforced at the instance of the tribunal or of such party in the name of the tribunal in the same manner as an order of that court, and in all other cases by an application by the tribunal or by such party to the court for such order as the court may consider just. R.S.O. 1980, c. 484, s. 19 (1), *revised*.

Idem

(2) Where a tribunal having power to do so makes an order or decision rescinding or varying an order or decision previously made by it that has been filed under subsection (1), upon filing in accordance with subsection (1) the order or decision rescinding or varying the order or decision previously made,

- (a) if the order or decision rescinds the order or decision previously made, the order or decision previously made

instances où le document est admissible. L.R.O. 1980, chap. 484, art. 15.

16 Pour rendre sa décision dans une instance, le tribunal peut :

Connaissance
des faits et
des opinions

- a) prendre connaissance des faits qu'un tribunal judiciaire peut connaître d'office;
- b) prendre connaissance des données, renseignements ou opinions scientifiques ou techniques qui sont généralement reconnus dans le domaine de ses connaissances scientifiques ou de sa spécialité. L.R.O. 1980, chap. 484, art. 16.

17 Dans une instance, le tribunal rend sa décision ou son ordonnance définitives par écrit. Il la motive par écrit si une partie en fait la demande. L.R.O. 1980, chap. 484, art. 17, *révisé*.

Décision

18 Le tribunal expédie aux parties à l'instance qui ont assisté à l'audience, par courrier de première classe à leur dernière adresse connue de lui, une copie de sa décision ou de son ordonnance définitives, accompagnée des motifs, si la décision ou l'ordonnance sont motivées. La partie est réputée avoir reçu la copie le cinquième jour qui suit la date de sa mise à la poste à moins que, de bonne foi, elle ne l'ait reçue que plus tard par suite d'absence, d'un accident, de maladie ou d'une autre cause indépendante de sa volonté. L.R.O. 1980, chap. 484, art. 18, *révisé*.

Avis de la
décision

19 (1) Une copie certifiée conforme d'une décision ou d'une ordonnance définitives d'un tribunal dans une instance peut être déposée auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale) par le tribunal ou par une partie. Si elles prévoient le paiement d'une somme d'argent, elles peuvent être exécutées à la demande du tribunal ou de cette partie au nom du tribunal de la même façon qu'une ordonnance de cette Cour. Dans les autres cas, le tribunal ou cette partie peut demander à la Cour par voie de requête l'ordonnance que celle-ci juge équitable. L.R.O. 1980, chap. 484, par. 19 (1), *révisé*.

Exécution

(2) Si le tribunal possède le pouvoir d'annuler ou de modifier ses décisions ou ses ordonnances et exerce ce pouvoir à l'égard d'une décision ou d'une ordonnance qu'il a rendue et qui a été déposée aux termes du paragraphe (1), le dépôt de la nouvelle décision ou ordonnance conformément au paragraphe (1) :

Idem

- a) en cas d'annulation, rend inopérante la décision ou ordonnance antérieure pour l'application du paragraphe (1);

ceases to have effect for the purposes of subsection (1); or

- (b) if the order or decision varies the order or decision previously made, the order or decision previously made as so varied may be enforced in a like manner as an order or decision filed under subsection (1). R.S.O. 1980, c. 484, s. 19 (2).

Record of proceeding

20. A tribunal shall compile a record of any proceeding in which a hearing has been held which shall include,

- (a) any application, complaint, reference or other document, if any, by which the proceeding was commenced;
- (b) the notice of any hearing;
- (c) any interlocutory orders made by the tribunal;
- (d) all documentary evidence filed with the tribunal, subject to any limitation expressly imposed by any other Act on the extent to or the purposes for which any such documents may be used in evidence in any proceeding;
- (e) the transcript, if any, of the oral evidence given at the hearing; and
- (f) the decision of the tribunal and the reasons therefor, where reasons have been given. R.S.O. 1980, c. 484, s. 20.

Adjournments

21. A hearing may be adjourned from time to time by a tribunal of its own motion or where it is shown to the satisfaction of the tribunal that the adjournment is required to permit an adequate hearing to be held. R.S.O. 1980, c. 484, s. 21.

Administration of oaths

22. A member of a tribunal has power to administer oaths and affirmations for the purpose of any of its proceedings and the tribunal may require evidence before it to be given under oath or affirmation. R.S.O. 1980, c. 484, s. 22.

Abuse of processes

23.—(1) A tribunal may make such orders or give such directions in proceedings before it as it considers proper to prevent abuse of its processes.

Limitation on cross-examination

(2) A tribunal may reasonably limit further cross-examination of a witness where it is satisfied that the cross-examination of the witness has been sufficient to disclose fully and fairly the facts in relation to which he or she has given evidence.

Exclusion of agents

(3) A tribunal may exclude from a hearing anyone, other than a barrister and solicitor qualified to practise in Ontario, appearing as an agent on behalf of a party or as an adviser to a witness if it finds that such person is not

- b) en cas de modification, laisse subsister la décision antérieure qui peut être exécutée, sous réserve de la modification, de la même façon qu'une ordonnance ou une décision déposée aux termes du paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 484, par. 19 (2).

20 Le tribunal établit un dossier de toute instance dans le cadre de laquelle une audience a été tenue. Ce dossier comprend :

- a) la demande, la plainte, le renvoi ou l'autre écrit, le cas échéant, qui a introduit l'instance;
- b) les avis d'audiences, le cas échéant;
- c) les ordonnances interlocutoires du tribunal, le cas échéant;
- d) la preuve écrite déposée auprès du tribunal, sous réserve des restrictions expressément imposées par d'autres lois quant à la mesure dans laquelle ces écrits peuvent servir de preuve ou quant aux fins auxquelles ils peuvent servir dans une instance;
- e) la transcription, s'il en est, de la preuve testimoniale;
- f) la décision, ainsi que les motifs exprimés, le cas échéant. L.R.O. 1980, chap. 484, art. 20.

Dossier de l'instance

21 Le tribunal peut ajourner l'audience, même à plusieurs reprises, de sa propre initiative ou lorsqu'il est convaincu que l'ajournement est nécessaire à la tenue d'une audience suffisamment approfondie. L.R.O. 1980, chap. 484, art. 21.

Ajournement

22 Le membre d'un tribunal a le pouvoir de faire prêter serment et de recueillir des affirmations solennelles aux fins d'une instance devant lui. Le tribunal peut exiger que les témoignages soient donnés devant lui sous serment ou par affirmation solennelle. L.R.O. 1980, chap. 484, art. 22.

Pouvoir de faire prêter serment

23 (1) Le tribunal peut rendre les ordonnances ou donner les directives qui lui semblent opportunes pour empêcher les abus de procédure.

Abus de procédure

(2) Le tribunal peut imposer des limites raisonnables à la poursuite du contre-interrogatoire d'un témoin s'il est convaincu que le contre-interrogatoire a déjà fait toute la lumière sur les faits sur lesquels porte le témoignage de ce témoin.

Limite imposée au contre-interrogatoire

(3) Le tribunal peut exclure de l'audience quiconque, à l'exception d'un avocat inscrit en Ontario, y assiste à titre de représentant d'une partie ou de conseiller d'un témoin, s'il juge que cette personne n'a pas la compé-

Exclusion des représentants

competent properly to represent or to advise the party or witness or does not understand and comply at the hearing with the duties and responsibilities of an advocate or adviser. R.S.O. 1980, c. 484, s. 23.

Notice, etc.

24.—(1) Where a tribunal is of opinion that because the parties to any proceeding before it are so numerous or for any other reason, it is impracticable,

- (a) to give notice of the hearing; or
- (b) to send its decision and the material mentioned in section 18,

to all or any of the parties individually, the tribunal may, instead of doing so, cause reasonable notice of the hearing or of its decision to be given to such parties by public advertisement or otherwise as the tribunal may direct.

Contents of notice

(2) A notice of a decision given by a tribunal under clause (1) (b) shall inform the parties of the place where copies of the decision and the reasons therefor, if reasons were given, may be obtained. R.S.O. 1980, c. 484, s. 24.

Appeal operates as stay, exception

25.—(1) Unless it is expressly provided to the contrary in the Act under which the proceeding arises, an appeal from a decision of a tribunal to a court or other appellate tribunal operates as a stay in the matter except where the tribunal or the court or other body to which the appeal is taken otherwise orders.

Idem

(2) An application for judicial review under the *Judicial Review Procedure Act*, or the bringing of proceedings specified in subsection 2 (1) of that Act is not an appeal within the meaning of subsection (1). R.S.O. 1980, c. 484, s. 25.

PART II STATUTORY POWERS PROCEDURE RULES COMMITTEE

Rules Committee

26.—(1) The committee known as the Statutory Powers Procedure Rules Committee is continued under the name Statutory Powers Procedure Rules Committee in English and Comité des règles d'exercice des compétences légales in French. R.S.O. 1980, c. 484, s. 26 (1), *part, revised*.

Composition

- (2) The Committee shall be composed of,
 - (a) the Deputy Attorney General who shall be chair of the Committee, but in his or her absence or at his or her request his or her nominee shall act in his or her place;
 - (b) the chair of the Ontario Law Reform Commission;

tence voulue pour ce faire ou ne comprend pas et n'exécute pas de façon responsable les devoirs inhérents à ces qualités. L.R.O. 1980, chap. 484, art. 23.

24 (1) Si le tribunal estime que, vu le grand nombre de parties à l'instance ou pour toute autre raison, il n'est pas possible de faire parvenir individuellement aux parties ou à l'une d'elles :

Avis public

- a) soit l'avis de l'audience;
- b) soit sa décision et les pièces mentionnées à l'article 18,

il peut leur en faire donner un avis suffisant par avis public ou autrement, selon sa directive.

(2) L'avis d'une décision donné aux termes de l'alinéa (1) b) indique le lieu où des copies de celle-ci et de ses motifs, le cas échéant, peuvent être obtenues. L.R.O. 1980, chap. 484, art. 24.

Contenu de l'avis

25 (1) Sauf disposition expresse à l'effet contraire de la loi qui donne lieu à l'instance, l'appel de la décision d'un tribunal interjeté devant un tribunal judiciaire ou autre tribunal d'appel suspend l'instance devant le tribunal, sauf ordonnance contraire du tribunal, du tribunal judiciaire ou de l'autre tribunal d'appel.

Effet suspensif de l'appel, exception

(2) Les requêtes en révision judiciaire aux termes de la *Loi sur la procédure de révision judiciaire* et les instances précisées au paragraphe 2 (1) de cette loi ne constituent pas des appels au sens du paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 484, art. 25.

Idem

PARTIE II COMITÉ DES RÈGLES D'EXERCICE DES COMPÉTENCES LÉGALES

26 (1) Le comité appelé Statutory Powers Procedure Rules Committee est maintenu sous le nom de Comité des règles d'exercice des compétences légales en français et sous le nom de Statutory Powers Procedure Rules Committee en anglais. L.R.O. 1980, chap. 484, par. 26 (1), *en partie, révisé*.

Comité

(2) Le Comité se compose des membres suivants :

Composition

- a) le procureur général adjoint, qui en est le président et qui peut désigner un remplaçant, notamment en cas d'absence;
- b) le président de la Commission de réforme du droit de l'Ontario;

- (c) a judge of the Court of Appeal or the Ontario Court (General Division), appointed by the Lieutenant Governor in Council;
- (d) a senior official in the public service of Ontario who is or has been a member of a tribunal to whose proceedings Part I applies, appointed by the Lieutenant Governor in Council;
- (e) a member of the Law Society of Upper Canada, appointed by the Lieutenant Governor in Council;
- (f) a representative of the public who is not a member of the public service of Ontario, appointed by the Lieutenant Governor in Council; and
- (g) a professor of administrative law on the law faculty of a university in Ontario, appointed by the Lieutenant Governor in Council. R.S.O. 1980, c. 484, s. 26 (1), *part, revised*.

- c) un juge de la Cour d'appel ou la Cour de l'Ontario (Division générale) nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil;
- d) un haut fonctionnaire de la fonction publique de l'Ontario, membre ou ancien membre d'un tribunal auquel s'applique la partie I, que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil;
- e) un membre du Barreau du Haut-Canada que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil;
- f) un représentant du public, à l'exclusion d'un fonctionnaire de l'Ontario, que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil;
- g) un professeur de droit administratif d'une faculté de droit en Ontario, que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil. L.R.O. 1980, chap. 484, par. 26 (1), *en partie, révisé*.

Quorum

(3) A majority of the members of the Committee may exercise all the powers of the Committee. R.S.O. 1980, c. 484, s. 26 (2).

(3) La majorité des membres du Comité peut exercer les pouvoirs de ce dernier. L.R.O. 1980, chap. 484, par. 26 (2).

Quorum

Duties

27. It is the duty of the Committee,

27 Les fonctions du Comité sont les suivantes :

Fonctions

- (a) to maintain under continuous review the practice and procedure in proceedings to which Part I applies;
- (b) to maintain under continuous review the practice and procedure, before,
 - (i) tribunals upon which a statutory power of decision is conferred by or under an Act of the Legislature but which is not required under such Act or otherwise by law to afford to the parties to the proceeding an opportunity for a hearing before making a decision, and
 - (ii) a body coming within clause 3 (2) (e) or (g). R.S.O. 1980, c. 484, s. 27.

- a) exercer une surveillance permanente sur la pratique et la procédure suivies au cours des instances auxquelles s'applique la partie I;
- b) exercer une surveillance permanente sur la pratique et la procédure suivies devant :
 - (i) les tribunaux auxquels est conférée par une loi ou en vertu de celle-ci une compétence légale de décision, mais qui ne sont pas, aux termes de cette loi ou de toute autre loi, tenus de donner aux parties l'occasion d'être entendues avant de rendre une décision,
 - (ii) une autorité visée à l'alinéa 3 (2) e) ou g). L.R.O. 1980, chap. 484, art. 27.

Rules to be made only after consultation with Committee

28. No rules of procedure to govern the proceedings of a tribunal to which Part I applies shall be made or approved except after consultation with the Committee. R.S.O. 1980, c. 484, s. 28.

28 Les règles de procédure d'un tribunal auquel s'applique la partie I ne sont adoptées ou approuvées qu'après consultation du Comité. L.R.O. 1980, chap. 484, art. 28.

Règles exigeant la consultation préalable du Comité

Report of rules to Committee

29. The Committee may require a tribunal to which Part I applies or coming within clause 27 (b) to report to the Committee the rules of procedure governing its proceedings or, where there are no such rules, to report to the Committee information as to the procedure followed by it and to formulate and

29 Le Comité peut exiger qu'un tribunal auquel s'applique la partie I ou qui est visé à l'alinéa 27 b), lui fasse rapport sur ses règles de procédure ou, s'il n'en a pas, qu'il lui fournisse des renseignements au sujet de la procédure qu'il a suivie, et formule ensuite des règles de procédure et lui présente un

Rapport au Comité sur les règles adoptées

report to the Committee rules to govern its proceedings. R.S.O. 1980, c. 484, s. 29.

Additional powers of tribunals to make rules

30. Where power is conferred to make rules of procedure governing the proceedings of a tribunal to which Part I applies, such power shall include power,

- (a) despite section 15, to require that findings of fact of the tribunal be based exclusively on evidence admissible under the law of evidence and on matters that may be judicially noticed or of which notice may be taken under section 16, or on evidence admissible under section 15 and on matters of which notice may be taken under section 16;
- (b) to require the oral evidence admitted at a hearing before the tribunal to be recorded;
- (c) to limit investigation or consultation concerning the subject-matter of any proceeding by members of the tribunal prior to the hearing;
- (d) to require that any member of the tribunal participating in a decision of the tribunal shall have been present throughout the hearing. R.S.O. 1980, c. 484, s. 30.

Secretary to Committee

31. The Attorney General may assign one or more members of the staff of the Ministry of the Attorney General to be secretary or secretaries of the Committee and the Committee may prescribe the duties of the secretary or secretaries. R.S.O. 1980, c. 484, s. 31.

Conflict

32. Unless it is expressly provided in any other Act that its provisions and regulations, rules or by-laws made under it apply despite anything in this Act, the provisions of this Act and of rules made under section 33 prevail over the provisions of such other Act and over regulations, rules or by-laws made under such other Act which conflict therewith. R.S.O. 1980, c. 484, s. 32.

Rules respecting publication of decisions

33. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Committee may make rules respecting the reporting, editing and publication of decisions of the tribunals to which Part I applies. R.S.O. 1980, c. 484, s. 33.

Annual report

34. The Committee shall report annually to the Attorney General. R.S.O. 1980, c. 484, s. 34.

rapport sur celles-ci. L.R.O. 1980, chap. 484, art. 29.

30 Le pouvoir de réglementer la procédure devant un tribunal auquel s'applique la partie I, comprend le pouvoir :

Pouvoirs réglementaires additionnels

- a) d'exiger, malgré l'article 15, que ses conclusions de fait soient exclusivement fondées soit sur des preuves admissibles selon le droit de la preuve et sur ce qu'un tribunal judiciaire peut connaître d'office ou dont le tribunal peut prendre connaissance aux termes de l'article 16, soit sur des preuves admissibles aux termes de l'article 15 et sur ce dont le tribunal peut prendre connaissance aux termes de l'article 16;
- b) d'exiger que la preuve testimoniale admise devant le tribunal soit enregistrée;
- c) de limiter la participation des membres du tribunal, avant l'audience, aux enquêtes ou aux consultations sur ce qui fait l'objet de l'instance;
- d) d'exiger que les membres du tribunal qui participent à la décision aient assisté à toute l'audience. L.R.O. 1980, chap. 484, art. 30.

31 Le procureur général peut désigner un ou plusieurs membres du personnel de son ministère au poste de secrétaire du Comité. Le Comité peut fixer leurs fonctions. L.R.O. 1980, chap. 484, art. 31.

Secrétaire du Comité

32 La présente loi, ainsi que les règles adoptées en vertu de l'article 33, l'emportent en cas d'incompatibilité sur toute autre loi et sur les règlements, règles, règlements administratifs et règlements municipaux que celle-ci autorise, à moins d'exclusion expresse dans cette loi même. L.R.O. 1980, chap. 484, art. 32.

Conflit

33 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le Comité peut adopter des règles au sujet de la préparation et de la publication des recueils des décisions des tribunaux auxquels s'applique la partie I. L.R.O. 1980, chap. 484, art. 33.

Publication des décisions

34 Le Comité présente un rapport annuel au procureur général. L.R.O. 1980, chap. 484, art. 34.

Rapport annuel

FORM 1

(Section 12 (2))

(Name of Act under which proceeding arises)

SUMMONS TO A WITNESS BEFORE

(name of tribunal)

RE:

TO:

You are hereby summoned and required to attend before the (name of tribunal) at a hearing to be held at in the of on day, the day of , 19....., at the hour of ... o'clock in the ... noon (local time), and so from day to day until the hearing is concluded or the tribunal otherwise orders, to give evidence on oath touching the matters in question in the proceedings and to bring with you and produce at such time and place

Dated this day of , 19.....
(name of tribunal)

Member of Tribunal

NOTE:

You are entitled to be paid the same personal allowances for your attendance at the hearing as are paid for the attendance of a witness summoned to attend before the Ontario Court (General Division).

If you fail to attend and give evidence at the hearing, or to produce the documents or things specified, at the time and place specified, without lawful excuse, you are liable to punishment by the Ontario Court (General Division) in the same manner as if for contempt of that court for disobedience to a summons.

R.S.O. 1980, c. 484, Form 1, revised.

FORMULE 1

(paragraphe 12 (2))

(titre de la loi qui donne lieu à l'instance)

ASSIGNATION AU TÉMOIN DE COMPARAÎTRE DEVANT

(nom du tribunal)

OBJET :

DESTINATAIRE :

Vous êtes par les présentes assigné(e) à comparaître devant (nom du tribunal) aux fins d'une audience qui se tiendra à dans le/la de le 19..., à (heure locale) et les jours subséquents, jusqu'à la fin de l'audience ou jusqu'à ce que le tribunal en ordonne autrement, pour y témoigner sous serment sur les questions faisant l'objet de l'instance, et de produire aux date, heure et lieu indiqués ci-dessus.....

Fait le 19...
(nom du tribunal)

Membre du tribunal

REMARQUE :

Vous avez droit aux indemnités de présence au même titre qu'un témoin qui comparaît devant la Cour de l'Ontario (Division générale).

Si, sans excuse légitime, vous ne comparez pas pour témoigner à l'audience, ou si vous ne produisez pas les documents ou objets requis, aux date, heure et lieu indiqués, vous êtes passible des sanctions imposées par la Cour de l'Ontario (Division générale) aux personnes coupables d'outrage à cette Cour pour avoir désobéi à une assignation.

L.R.O. 1980, chap. 484, formule 1, révisée.

FORM 2

(Section 12 (4))

BENCH WARRANT

PROVINCE OF ONTARIO

To all police officers in Ontario

WHEREAS proof has been made before me that *A.B.* was duly summoned to appear before the (*name of tribunal*) at the hearing of the said tribunal at Toronto (*or as the case may be*) on the....day of, 19.....; that the presence of the said *A.B.* is material to the ends of justice, and that the said *A.B.* has failed to attend in accordance with the requirements of the summons.

THESE are therefore to command you to take the said *A.B.* to bring and have him or her before the said tribunal at Toronto (*or as the case may be*) there to testify what he or she may know concerning the matters in question in the proceedings before the said tribunal, and that you detain him or her in your custody until he or she has given his or her evidence or until the said sittings have ended or until other orders may be made concerning him or her.

GIVEN UNDER MY HAND thisday
of.....,19...., at.....

.....
Judge

R.S.O. 1980, c. 484, Form 2, *revised*.

FORMULE 2

(paragraphe 12 (4))

MANDAT D'AMENER

PROVINCE DE L'ONTARIO

DESTINATAIRE : Les agents de police en Ontario

ATTENDU qu'il a été établi en ma présence que *A.B.* a été régulièrement assigné(e) à comparaître devant..... (*nom du tribunal*) aux fins de l'audience tenue par ce tribunal à Toronto (*ou ailleurs, selon le cas*) le 19...; que la présence de *A.B.* est essentielle afin que justice soit faite, et que *A.B.* n'a pas comparu comme le requiert l'assignation.

IL VOUS EST ORDONNÉ d'appréhender *A.B.*, de l'amener devant ce tribunal à Toronto (*ou ailleurs, selon le cas*) pour témoigner au sujet de ce qu'il/elle peut savoir en ce qui concerne l'objet de l'instance devant le tribunal, de le/la détenir sous votre garde jusqu'à ce qu'il/elle ait fini de témoigner, que les séances du tribunal aient pris fin ou que vous ayez reçu d'autres ordres à son sujet.

Fait le..... 19... à.....

.....
Juge

L.R.O. 1980, chap. 484, formule 2, *révisée*.

CHAPTER S.23

St. Clair Parkway Commission Act

Definitions

1. In this Act,

“Commission” means The St. Clair Parkway Commission; (“Commission”)

“Minister” means the Minister of Tourism and Recreation or such other member of the Executive Council to whom the administration of this Act is assigned by the Lieutenant Governor in Council; (“ministre”)

“Parks” means all land and interests in land in the counties of Kent and Lambton and in the cities of Chatham and Sarnia hereafter acquired by, vested in or placed under the control of the Commission, including highways, roads and boulevards; (“parcs”)

“participating municipalities” means The Corporation of the County of Kent, The Corporation of the County of Lambton, The Corporation of the City of Chatham and The Corporation of the City of Sarnia. (“municipalités participantes”) R.S.O. 1980, c. 485, s. 1; 1982, c. 7, s. 12.

Commission continued, composition

2.—(1) The corporation without share capital known in English as The St. Clair Parkway Commission and in French as Commission de la promenade St. Clair is continued and shall be composed of not more than eleven members as follows:

- (a) two persons appointed annually by the council of the County of Lambton;
- (b) two persons appointed annually by the council of the City of Sarnia;
- (c) one person appointed annually by the council of the County of Kent;
- (d) one person appointed annually by the council of the City of Chatham; and
- (e) not more than five persons appointed by the Lieutenant Governor in Council for terms of not more than three years,

but each member shall hold office until his or her successor is appointed. R.S.O. 1980, c. 485, s. 2 (1), *revised*.

CHAPITRE S.23

Loi sur la Commission de la promenade Sainte-Claire

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Commission» La Commission de la promenade Sainte-Claire. («Commission»)

«ministre» Le ministre du Tourisme et des Loisirs ou un autre membre du Conseil exécutif que le lieutenant-gouverneur en conseil charge de l'application de la présente loi. («Minister»)

«municipalités participantes» La municipalité du comté de Kent, la municipalité du comté de Lambton, la cité de Chatham et la cité de Sarnia. («participating municipalities»)

«parcs» Tous les biens-fonds, y compris les voies publiques, chemins et boulevards, et les droits sur ces biens-fonds, situés dans les comtés de Kent et Lambton et dans les cités de Chatham et Sarnia, et que la Commission a acquis, qui lui ont été assignés, ou qui ont été confiés à sa surveillance. («Parks») L.R.O. 1980, chap. 485, art. 1; 1982, chap. 7, art. 12.

2 (1) Est maintenue comme personne morale sans capital-actions la commission nommée Commission de la promenade Sainte-Claire en français et The St. Clair Parkway Commission en anglais. Elle se compose d'au plus onze membres dont :

- a) deux sont nommés chaque année par le conseil du comté de Lambton;
- b) deux sont nommés chaque année par le conseil de la cité de Sarnia;
- c) un est nommé chaque année par le conseil du comté de Kent;
- d) un est nommé chaque année par le conseil de la cité de Chatham;
- e) cinq au plus sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil, pour un mandat d'une durée maximale de trois ans.

Toutefois, chaque membre demeure en fonction jusqu'à la nomination de son successeur. L.R.O. 1980, chap. 485, par. 2 (1), *révisé*.

Maintien et composition de la Commission

Chair and vice-chair	(2) The Lieutenant Governor in Council shall designate one member as chair and may designate one member as vice-chair.	(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme l'un des membres à la présidence. Il peut aussi nommer l'un d'eux à la vice-présidence.	Président et vice-président
Remuneration	(3) The chair, the vice-chair, if any, and the other members of the Commission may be paid such remuneration as is fixed by the Lieutenant Governor in Council.	(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil fixe la rémunération que reçoivent le président, le vice-président, le cas échéant, et les autres membres de la Commission.	Rémunération
Acting chair	(4) In the case of the absence or illness of the chair or of there being a vacancy in the office of chair, the vice-chair or, if none, such member of the Commission as the Commission designates for such purpose shall act as and have all the powers of the chair.	(4) En cas d'absence ou de maladie du président ou de vacance de son poste, le vice-président, le cas échéant, ou le membre de la Commission que celle-ci désigne à cette fin, assure l'intérim et est investi des pouvoirs du président.	Intérim du président
Vacancies	(5) Where a vacancy occurs on the Commission, the body that made the appointment of the member whose office is vacant may appoint a member to hold office for the remainder of the term of his or her predecessor.	(5) En cas de vacance au sein de la Commission, l'organisme responsable de la nomination du membre dont le poste est devenu vacant peut nommer un autre membre qui reste en fonction jusqu'à la fin du mandat de son prédécesseur.	Vacance
Members of Assembly	(6) Despite the <i>Legislative Assembly Act</i> , any member of the Assembly may be appointed as a member of the Commission and is entitled to act as such and receive remuneration therefor without thereby vacating or forfeiting his or her seat or incurring any other penalty for sitting or voting as a member of the Assembly.	(6) Malgré la <i>Loi sur l'Assemblée législative</i> , un député peut être nommé membre de la Commission et a le droit d'agir en cette qualité et de recevoir la rémunération qui y est rattachée sans remettre sa démission, être déchu de son siège, ni encourir de sanctions du fait qu'il siège ou vote en tant que député.	Membre de l'Assemblée législative
Members of council	(7) Subsection 37 (1) of the <i>Municipal Act</i> does not apply to a member of a municipal council by reason only of his or her being a member of the Commission or of his or her being entitled to or receiving remuneration as a member of the Commission.	(7) Le paragraphe 37 (1) de la <i>Loi sur les municipalités</i> ne s'applique pas à un conseiller municipal pour le seul motif que celui-ci est membre de la Commission ou qu'à ce titre, il a le droit de recevoir et reçoit effectivement une rémunération.	Conseillers municipaux
Quorum	(8) The powers of the Commission may be exercised by a quorum of not fewer than seven members, but, where the number of members present at a meeting is fewer than ten, any decision of the Commission must have the approval of at least five members.	(8) Le quorum de la Commission est constitué d'au moins sept membres. Toutefois, si moins de dix membres assistent à une réunion de la Commission, les décisions de celle-ci doivent recevoir l'approbation d'au moins cinq d'entre eux.	Quorum
Local board	(9) The Commission is a local board within the meaning of the <i>Municipal Affairs Act</i> , R.S.O. 1980, c. 485, s. 2 (2-9).	(9) La Commission est un conseil local au sens de la <i>Loi sur les affaires municipales</i> , L.R.O. 1980, chap. 485, par. 2 (2) à (9).	Conseil local
General powers and duties	<p>3. It is the duty of the Commission to develop, control, manage, operate and maintain the Parks, and, for the purpose of carrying out such duty, the Commission has power,</p> <p>(a) to make such by-laws, rules and orders as may be deemed expedient for the administration and management of the affairs and the conduct of the business of the Commission;</p> <p>(b) to acquire, construct, operate, maintain and generally manage and provide recreational facilities, archaeological and historic sites, restaurants, refreshment booths, stands for the sale of souvenirs and other wares, shops, sanitary and toilet facilities, buses and</p>	<p>3 Il incombe à la Commission d'aménager, de surveiller, de gérer, d'exploiter et d'entretenir les parcs. Elle peut, à cet effet, exercer les pouvoirs suivants :</p> <p>a) adopter des règlements administratifs ainsi que les règles et directives qu'elle juge opportunes quant à la conduite et à la gestion de ses affaires ainsi qu'à son fonctionnement;</p> <p>b) acquérir, construire, exploiter, entretenir, et de façon générale gérer et fournir des installations de loisirs, des sites archéologiques et historiques, des restaurants, des casse-croûte, des kiosques pour la vente de souvenirs et d'articles divers, des boutiques, des</p>	Pouvoirs et fonctions

other vehicles for use in connection with the Parks, boats and boat lines, camp sites and any and all other facilities or conveniences incidental to or necessary for the proper operation and maintenance of the Parks;

- (c) to enter into agreements with persons with respect to the establishment or operation by them of any works or services in connection with the Parks;
- (d) to study and investigate the Parks and to determine a scheme whereby the Parks may be most advantageously developed and maintained; and
- (e) to enter into agreements with owners of lands to facilitate the development, operation or maintenance of the Parks. R.S.O. 1980, c. 485, s. 3.

Qualified powers

4.—(1) With the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Commission has power to acquire by purchase, lease or otherwise and, with or without the consent of the owner, enter upon, take and expropriate and sell or otherwise dispose of any land or any interest in land.

Expropriation

(2) Where the Commission desires to expropriate land under the power conferred by subsection (1), it shall, in addition to the requirements of the *Expropriations Act*, register in the proper land registry office a certified copy of the order in council approving such expropriation. R.S.O. 1980, c. 485, s. 4.

Highways

5.—(1) Despite any general or special Act, the Lieutenant Governor in Council may vest any highway under the jurisdiction and control of the Ministry of Transportation in the Commission, and thereafter the Commission shall have exclusive jurisdiction over it.

Idem

(2) The Commission and any municipality may enter into agreement as to the acquisition by the Commission or by the municipality of any highway or any land therefor or as to the establishing, laying out, opening, grading, paving, altering, constructing, reconstructing, maintaining or repairing of any highway, including the cost or the apportionment of the cost of the same and the payment thereof. R.S.O. 1980, c. 485, s. 5.

Appointment of employees

6. The Commission may appoint such officers, clerks and other employees as may be necessary for the purposes of the Commission and shall fix their salaries, wages or

installations sanitaires, des services d'autobus et d'autres véhicules pouvant desservir les parcs, des services d'embarcations, des emplacements de camping et les autres installations et commodités connexes nécessaires à l'entretien et à l'exploitation convenables des parcs ou qui s'y rapportent;

- c) conclure des ententes avec des personnes concernant l'établissement ou l'exploitation par celles-ci d'ouvrages ou de services reliés aux parcs;
- d) faire une étude et un examen des parcs et élaborer le plan d'aménagement et d'entretien le plus efficace;
- e) conclure des ententes avec des propriétaires de biens-fonds pour favoriser l'aménagement, l'exploitation ou l'entretien des parcs. L.R.O. 1980, chap. 485, art. 3.

4 (1) La Commission peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, acquérir, notamment par achat ou location, des biens-fonds ou des droits sur ces biens-fonds. Elle peut aussi, avec ou sans le consentement du propriétaire, y pénétrer, se les approprier, les exproprier et les aliéner, par vente ou autrement.

Acquisition de biens-fonds

(2) La Commission qui désire exproprier un bien-fonds en vertu de la faculté accordée au paragraphe (1) doit, en plus de se conformer aux exigences de la *Loi sur l'expropriation*, enregistrer au bureau d'enregistrement immobilier compétent une copie certifiée conforme du décret approuvant l'expropriation. L.R.O. 1980, chap. 485, art. 4.

Expropriation

5 (1) Malgré toute loi générale ou spéciale, le lieutenant-gouverneur en conseil peut assigner à la Commission une voie publique qui relève de la compétence du ministère des Transports et dont celui-ci a la surveillance. La Commission exerce alors sur cette voie publique une compétence exclusive.

Routes

(2) La Commission et une municipalité peuvent conclure des ententes soit en vue de l'acquisition par l'une ou par l'autre d'une voie publique ou du bien-fonds destiné à cette fin, soit en vue de l'aménagement, du tracé, de l'ouverture, du nivellement, du pavage, de la transformation, de la construction, de la reconstruction, de l'entretien ou de la réparation d'une voie publique, y compris le coût des travaux, la répartition du coût et le mode de paiement. L.R.O. 1980, chap. 485, art. 5.

Idem

6 La Commission peut nommer le personnel nécessaire à la réalisation des objets de la Commission. Elle en fixe les traitements,

Personnel

other remuneration. R.S.O. 1980, c. 485, s. 6.

7.—(1) The Commission may from time to time determine what money will be required for capital expenditures in connection with the Parks.

(2) The portion of the money so required that each participating municipality shall raise shall be determined by the Commission, subject to the approval of at least three of the participating municipalities.

(3) When the Commission has determined the portion that each participating municipality shall raise, it shall cause a notice containing a statement of such apportionment to be sent to the council of each participating municipality by registered mail.

(4) Any participating municipality that is dissatisfied with any such apportionment may, within one month after it receives notice of the apportionment, notify the secretary of the Ontario Municipal Board and the Commission in writing by registered mail that it applies for a review of the apportionment by the Ontario Municipal Board.

(5) Upon such application, the Ontario Municipal Board shall fix a date for the hearing of all interested parties and shall give all necessary directions for the hearing.

(6) The Ontario Municipal Board has authority to take evidence, to confirm or vary the apportionment of the Commission and to fix and award costs, and its decision is final and conclusive and is not open to appeal.

(7) Subject to the approval of the Ontario Municipal Board, each participating municipality shall raise by the issue of debentures or otherwise its portion of the money required by the Commission for capital expenditure as apportioned by the Commission or by the Ontario Municipal Board on an appeal.

(8) Where the council of a participating city is of opinion that the major part of the benefit to be derived from a specific work accrues to a limited area of the city, the council may by by-law provide that a specified portion of the money required to be raised by the city for capital expenditure in connection with that work shall be raised by a special rate upon the rateable property in that area, which area shall be defined in the by-law, and the balance of such money shall be raised by a special rate upon the rateable property in the remaining portion of the city.

salaires ou autres rémunérations. L.R.O. 1980, chap. 485, art. 6.

7 (1) La Commission peut déterminer le montant des sommes d'argent qui seront nécessaires au titre des dépenses d'immobilisations reliées aux parcs.

(2) La Commission fixe la part de ces sommes d'argent que doit lever chacune des municipalités participantes, sous réserve de l'approbation d'au moins trois d'entre elles.

(3) Après avoir fixé la part que doit lever chacune des municipalités participantes, la Commission fait parvenir au conseil municipal de chacune d'elles, par lettre recommandée, un avis faisant état de cette répartition.

(4) Une municipalité participante qui conteste le montant de la répartition peut, dans un délai d'un mois de l'avis de répartition, aviser par écrit, par courrier recommandé, le secrétaire de la Commission des affaires municipales de l'Ontario ainsi que la Commission, de sa requête aux fins d'obtenir la révision du montant de la répartition par la Commission des affaires municipales de l'Ontario.

(5) Sur réception de la requête, la Commission des affaires municipales de l'Ontario fixe une date à laquelle les parties intéressées seront entendues et donne les instructions nécessaires pour la tenue de l'audience.

(6) La Commission des affaires municipales de l'Ontario peut entendre la preuve, confirmer ou modifier le montant de la répartition fixé par la Commission et adjuger les dépens. Sa décision est définitive et n'est pas susceptible d'appel.

(7) Sous réserve de l'approbation de la Commission des affaires municipales de l'Ontario, chaque municipalité participante lève, par l'émission de débentures ou autrement, sa part des sommes d'argent exigées par la Commission et imputables aux dépenses d'immobilisations conformément à la répartition faite par la Commission, ou par la Commission des affaires municipales de l'Ontario s'il y a eu appel.

(8) Si, de l'avis du conseil d'une cité participante, la plus grande partie des avantages découlant d'un ouvrage donné ne profite qu'à un secteur de la cité en particulier, le conseil peut, par règlement municipal, prévoir qu'une part précise des sommes d'argent que la cité doit lever au titre des dépenses d'immobilisations reliées à cet ouvrage soit ainsi levée au moyen d'un impôt extraordinaire sur les biens imposables de ce secteur. Ce secteur est précisé dans le règlement municipal, et le solde des sommes d'argent nécessaires est levé au moyen d'un impôt

Fixation des dépenses d'immobilisations

Partage du coût entre les municipalités participantes

Avis de répartition

Révision du montant de la répartition par la C.A.M.O.

Audition

Pouvoirs de la C.A.M.O. à l'égard de l'audience

Levée des fonds

Ouvrage à l'avantage d'une partie de la cité seulement

Determination of capital expenditure

Portion to be raised by participating municipalities

Notice of apportionment

Review of apportionment by O.M.B.

Hearing

Powers of O.M.B. on hearing

How money to be raised

Limited benefit in city

Limited
benefit in
county

(9) Where the council of a participating county is of opinion that the major part of the benefit to be derived from a specific work accrues to a certain local municipality or local municipalities that form part of the county for municipal purposes, the council may by by-law provide that a specified portion of the money required to be raised by the county for capital expenditure in connection with that work shall be raised by a special rate upon the rateable property of such local municipality or municipalities, and the balance of such money shall be raised by a special rate upon the rateable property in the remaining local municipalities that form part of the county for municipal purposes. R.S.O. 1980, c. 485, s. 7.

Estimates

8.—(1) The Commission in each year shall prepare and adopt estimates of all sums required during the year for the purposes of the Commission, and such estimates,

- (a) shall set forth the estimated revenues and expenditures of the Commission;
- (b) shall make due allowance for a surplus of the previous year that will be available during the current year;
- (c) shall provide for any deficit of any previous year; and
- (d) may provide for capital expenditures to be made out of current funds.

Apportion-
ment

(2) After the adoption of the estimates, the Commission shall, subject to the approval of at least three of the participating municipalities, determine the proportion of the money required for the purposes of the Commission to be raised by each participating municipality.

Notice of
amount to
be raised by
each partici-
pating
municipality

(3) The chair of the Commission shall, on or before the last day of February in each year, give notice in writing to the treasurer of each participating municipality of the amount that such participating municipality shall raise for the Commission. R.S.O. 1980, c. 485, s. 8.

Money to be
raised, debt
to Commis-
sion

9. All money required to be raised by a participating municipality under the authority of section 7 or 8 shall be deemed to be taxes and are a debt of the participating municipality to the Commission, and the treasurer of each participating municipality shall pay the money so required to be raised to the Commission in equal quarterly payments. R.S.O. 1980, c. 485, s. 9.

extraordinaire sur les biens imposables des autres secteurs de la cité.

(9) Si, de l'avis du conseil d'un comté participant, la plus grande partie des avantages découlant d'un ouvrage donné profite à une municipalité locale en particulier ou à certaines d'entre elles qui font partie du comté à des fins municipales, le conseil peut, par règlement municipal, prévoir qu'une partie précise des sommes d'argent que le comté doit lever au titre des dépenses d'immobilisations reliées à cet ouvrage soit aussi levée au moyen d'un impôt extraordinaire sur les biens imposables de ces municipalités locales. Le solde des sommes d'argent nécessaires est levé au moyen d'un impôt extraordinaire sur les biens imposables des autres municipalités locales qui font partie du comté à des fins municipales. L.R.O. 1980, chap. 485, art. 7.

Ouvrage à
l'avantage
d'une partie
du comté

Prévisions
budgétaires

8 (1) La Commission établit et adopte au cours de chaque exercice, les prévisions relatives aux sommes nécessaires à la réalisation de ses objets au cours de l'exercice. Ces prévisions :

- a) font état des recettes et dépenses estimatives de la Commission;
- b) tiennent compte, le cas échéant, du surplus de l'exercice précédent qui sera disponible à l'égard de l'exercice en cours;
- c) tiennent compte, le cas échéant, du déficit de l'exercice précédent;
- d) peuvent prévoir le prélèvement des dépenses d'immobilisations sur les fonds d'administration générale.

Répartition

(2) Après l'adoption des prévisions, la Commission fixe, sous réserve de l'approbation d'au moins trois des municipalités participantes, la part des sommes d'argent nécessaires à la réalisation des objets de la Commission que devra lever chaque municipalité participante.

(3) Au plus tard le dernier jour de février de chaque exercice, le président de la Commission avise par écrit le trésorier de chacune des municipalités participantes du montant que chacune d'elles est tenue de lever pour le bénéfice de la Commission. L.R.O. 1980, chap. 485, art. 8.

Avis du mon-
tant que doit
lever chaque
municipalité
participante

9 Les sommes d'argent qu'une municipalité participante est tenue de lever en application de l'article 7 ou 8 sont réputées des impôts et constituent une dette de cette municipalité participante envers la Commission. Le trésorier de chaque municipalité participante verse les sommes d'argent ainsi requises à la Commission par versements trimestriels égaux. L.R.O. 1980, chap. 485, art. 9.

Les sommes
qui doivent
être levées
constituent
des créances
de la Com-
mission

Limit on
levy

10. Despite sections 7 and 8, no participating municipality shall be required to raise in any year,

- (a) an amount under section 7 that exceeds the proceeds of a rate of one-quarter mill on the dollar of the rateable property of the participating municipality according to the last revised assessment roll as adjusted by the latest equalization factor provided by the Ministry of Revenue; and
- (b) an amount under section 8 that exceeds the proceeds of a rate of one-quarter mill on the dollar of the rateable property of the participating municipality according to the last revised assessment roll as adjusted by the latest equalization factor provided by the Ministry of Revenue,

unless in that year the council of the participating municipality agrees with the Commission to raise an amount in excess of that provided for in clause (a) or (b). R.S.O. 1980, c. 485, s. 10.

Local
improvement
works

11. The Commission and any municipality within which any of the Parks are situate or that adjoin or are within five kilometres of the Parks may enter into agreement as to any work of any of the characters or descriptions mentioned in the *Local Improvement Act*, and the Commission may agree to contribute any sum towards the cost of any work undertaken, either in cash or by annual or other instalments or otherwise. R.S.O. 1980, c. 485, s. 11.

Assent of
electors not
necessary

12. Where by this Act any power is conferred or duty imposed upon a municipality or the council of a municipality, including a power or duty to raise money, such power may be exercised and such duty shall be performed by the council of the municipality without the assent of the electors. R.S.O. 1980, c. 485, s. 12.

Money to be
paid to
Commission

13. All money required by this Act to be raised for the purposes of the Commission shall be paid to the Commission, and the Commission may spend such money for its purposes. R.S.O. 1980, c. 485, s. 13.

Grants

14. The Minister may make grants to the Commission, which shall be paid out of the money appropriated therefor by the Legislature. R.S.O. 1980, c. 485, s. 14.

Payments in
lieu
of taxes

15.—(1) The Minister of Municipal Affairs may pay in each year to a municipality in which there are one or more parks operated by the Commission,

10 Malgré les articles 7 et 8, une municipalité participante n'est pas tenue de lever au cours d'un même exercice :

Impôt maxi-
mal

- a) en vertu de l'article 7, un montant qui dépasse le produit d'un impôt levé à raison d'un quart de millièm de dollar d'évaluation de l'ensemble des biens imposables de la municipalité participante, conformément au dernier rôle d'évaluation modifié en fonction du dernier facteur de péréquation fixé par le ministère du Revenu;
- b) en vertu de l'article 8, un montant qui dépasse le produit d'un impôt levé à raison d'un quart de millièm de dollar d'évaluation de l'ensemble des biens imposables de la municipalité participante conformément au dernier rôle d'évaluation modifié en fonction du dernier facteur de péréquation fixé par le ministère du Revenu,

à moins que le conseil de la municipalité participante et la Commission ne s'entendent pour lever, au cours de l'exercice donné, un montant qui dépasse celui que vise l'alinéa a) ou b). L.R.O. 1980, chap. 485, art. 10.

11 La Commission peut conclure avec une municipalité dans laquelle est situé l'un des parcs, une municipalité voisine ou une municipalité située dans un rayon de cinq kilomètres des parcs, une entente concernant des ouvrages dont le genre ou la description sont prévus par la *Loi sur les aménagements locaux*. La Commission peut accepter de contribuer aux coûts de l'ouvrage entrepris, soit en un versement comptant, soit par versements annuels ou de toute autre façon. L.R.O. 1980, chap. 485, art. 11.

Ouvrages
d'aménage-
ment local

12 Lorsque la présente loi confère à une municipalité ou à son conseil un pouvoir ou lui impose une obligation, notamment de lever des fonds, le conseil de cette municipalité peut agir sans l'assentiment des électeurs. L.R.O. 1980, chap. 485, art. 12.

Assentiment
des électeurs
non néces-
saire

13 Les sommes d'argent dont la présente loi ordonne la levée pour la réalisation des objets de la Commission, sont versées à cette dernière qui peut les affecter à cette fin. L.R.O. 1980, chap. 485, art. 13.

Fonds versés
à la Commis-
sion

14 Le ministre peut accorder à la Commission des subventions qui sont prélevées sur les sommes affectées à cette fin par la Législature. L.R.O. 1980, chap. 485, art. 14.

Subventions

15 (1) Le ministre des Affaires municipales peut, à l'égard de chaque exercice, verser à une municipalité où sont situés des parcs exploités par la Commission le plus élevé des montants suivants :

Paiements
tenant lieu de
taxes

- (a) \$12.35 per hectare for each of the first forty hectares of each such park and \$5 per hectare for each hectare in excess of forty hectares in each such park up to 4,000 hectares in each such park and \$1.25 per hectare for each hectare in excess of 4,000 hectares in each such park; or

- (b) \$100,

whichever is the greater, and the Minister shall recover such payments out of the funds of the Commission.

Determinations

(2) For the purposes of subsection (1), the Minister of Municipal Affairs shall determine annually,

- (a) the names of those municipalities in which there was located on the next preceding 1st day of January, one or more parks or any part thereof; and
- (b) the number of hectares to the nearest whole hectare in each park or part thereof so located within each such municipality,

and the Minister's determination is final. 1984, c. 45, s. 4.

Books of account

16. The Commission shall cause books to be kept and true and regular accounts to be entered therein of all money received and paid and of the several purposes for which the same were received and paid, and such books shall be open to the inspection of any member of the Commission, the Treasurer of Ontario or any person appointed by the Commission or Treasurer for that purpose, or any person designated by a participating municipality for that purpose, and any such person may make copies of or take extracts from the books. R.S.O. 1980, c. 485, s. 15.

Security by officers

17. Every person who is entrusted by the Commission with the custody or control of money in the course of his or her employment shall give security in the manner and form provided by the *Public Officers Act*. R.S.O. 1980, c. 485, s. 16.

Audit

18. The accounts and financial transactions of the Commission shall be audited annually by the Provincial Auditor or such other auditor as the Lieutenant Governor in Council designates. R.S.O. 1980, c. 485, s. 17.

Annual report

19. The Commission shall make a report annually to the Minister and to each of the participating municipalities, containing such information as the Minister may require. R.S.O. 1980, c. 485, s. 18.

Regulations

20.—(1) The Commission, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, may make regulations,

- a) à l'égard de chacun des parcs, 12,35 \$ l'hectare pour les quarante premiers hectares, 5 \$ l'hectare pour chacun des hectares au-dessus de quarante, jusqu'à concurrence de 4 000 et 1,25 \$ l'hectare pour chacun des hectares au-dessus de 4 000;

- b) 100 \$.

Le ministre recouvre les montants ainsi versés par prélèvement sur les fonds de la Commission.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le ministre des Affaires municipales décide chaque année :

Décision du ministre

- a) des municipalités où étaient situés le 1^{er} janvier précédent, un ou plusieurs parcs, ou partie de ceux-ci;
- b) du nombre d'hectares, à un hectare près, dans chaque parc, ou partie de parc, situé dans chacune de ces municipalités.

La décision du ministre est définitive. 1984, chap. 45, art. 4.

16 La Commission veille à ce que soient tenus des livres qui comportent un compte régulier et fidèle de toutes les sommes d'argent reçues et payées, avec indication de leurs objets respectifs. Ces livres sont accessibles, à des fins d'examen, aux membres de la Commission, au trésorier de l'Ontario ou aux personnes que ceux-ci nomment à cette fin ainsi qu'aux personnes que désigne une municipalité participante. Ces personnes peuvent en tirer des copies ou des extraits. L.R.O. 1980, chap. 485, art. 15.

Tenue de livres comptables

17 Les employés de la Commission auxquels sont confiés, dans le cadre de leurs fonctions, la garde ou le contrôle de sommes d'argent, fournissent un cautionnement de la manière et selon la formule prévues par la *Loi sur les fonctionnaires*. L.R.O. 1980, chap. 485, art. 16.

Cautionnement exigé des employés

18 Les comptes et opérations financières de la Commission sont vérifiés chaque année par le vérificateur provincial ou par l'autre vérificateur désigné par le lieutenant-gouverneur en conseil. L.R.O. 1980, chap. 485, art. 17.

Vérification

19 La Commission présente chaque année au ministre et à chacune des municipalités participantes un rapport qui comporte les renseignements que peut exiger le ministre. L.R.O. 1980, chap. 485, art. 18.

Rapport annuel

20 (1) Avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission peut, par règlement :

Règlements

- (a) regulating and governing the use by the public of the Parks and the works, vehicles, boats, services and things under the jurisdiction of the Commission;
- (b) providing for the protection and preservation from damage of the property of the Commission;
- (c) prescribing tolls for the occupation and use of the Parks and the works, vehicles, boats and recreational facilities and services under the jurisdiction of the Commission and for entrance to places of historic and scenic interest or any other occupation or use of a similar nature;
- (d) prescribing permits designating privileges in connection with the use of the Parks or any part thereof, and prescribing fees for such permits;
- (e) regulating and governing vehicular and pedestrian traffic in the Parks or any part thereof, and prohibiting the use of any class or classes of vehicles in the Parks or any part thereof;
- (f) prohibiting or regulating and governing the erection, posting up or other display of notices, signs, sign boards and other advertising devices in the Parks or within 400 metres of any part thereof;
- (g) prescribing terms and conditions under which horses, dogs and other animals may be allowed in the Parks or any part thereof;
- (h) for imposing fines not exceeding \$500 for any breach of any regulation;
- (i) for such other purposes and objects as are deemed necessary for the carrying out of this Act. R.S.O. 1980, c. 485, s. 19 (1); 1989, c. 72, s. 90, *part*.
- a) réglementer et régir l'usage par le public des parcs ainsi que des ouvrages, véhicules, bateaux, services et choses qui relèvent de sa compétence;
- b) prendre des mesures pour la protection et la préservation de ses biens;
- c) prescrire des droits pour l'occupation et l'usage des parcs et des ouvrages, véhicules, bateaux, installations de loisirs et services qui relèvent de la compétence de la Commission ainsi que pour l'accès à des lieux historiques ou à des zones panoramiques ou pour tous autres usages ou occupations de semblable nature;
- d) prescrire les permis accordant certains privilèges reliés à l'usage des parcs ou d'une partie de ceux-ci ainsi que les droits exigés pour la délivrance de ces permis;
- e) réglementer et régir la circulation des véhicules et des piétons dans les parcs ou dans une partie de ceux-ci et y interdire l'utilisation de certaines catégories de véhicules;
- f) interdire ou réglementer et régir l'installation, l'affichage, ou la pose d'avis, d'enseignes, de panneaux et d'autres dispositifs publicitaires dans les parcs ou à moins de 400 mètres des limites de ceux-ci;
- g) prescrire les conditions auxquelles est subordonnée la présence dans les parcs ou une partie de ceux-ci, de chevaux, de chiens et autres animaux;
- h) imposer des amendes d'au plus 500 \$ pour toute contravention à un règlement;
- i) traiter de toute autre question jugée nécessaire pour assurer l'application de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 485, par. 19 (1); 1989, chap. 72, art. 90, *en partie*.

Offences

(2) An offence against any regulation made under this Act is punishable under the *Provincial Offences Act*, and the fine for any such offence is payable to the Treasurer of Ontario. R.S.O. 1980, c. 485, s. 19 (2).

Non application

21. The *Corporations Act* does not apply to the Commission. R.S.O. 1980, c. 485, s. 20.

Current borrowings

22. After the Commission has adopted its estimates in any year, it may borrow from time to time by way of promissory note such sums as it may consider necessary to meet, until its revenues are received, the current

(2) Une infraction à un règlement pris en application de la présente loi est punissable sous le régime de la *Loi sur les infractions provinciales* et l'amende qui s'y rattache est payable au trésorier de l'Ontario. L.R.O. 1980, chap. 485, par. 19 (2).

Infraction

21 La *Loi sur les personnes morales* ne s'applique pas à la Commission. L.R.O. 1980, chap. 485, art. 20.

Non-application

22 Après l'adoption de ses prévisions pour un exercice quelconque, la Commission peut emprunter sur billet à ordre les sommes qu'elle estime nécessaires aux fins de défrayer, en attendant la rentrée des recet-

Emprunts courants

expenditures of the Commission for the year, but the amount that may be borrowed at any one time, together with the total of any similar borrowings that have not been repaid, shall not exceed 70 per cent of the unrecieved balance of the estimated revenues of the Commission as set forth in its estimates adopted for the year. R.S.O. 1980, c. 485, s. 21.

Lost prop-
erty

23.—(1) Any lost, mislaid or abandoned property coming into the custody of the Commission or any employee of the Commission in charge of part of the Parks and not claimed by the owner within three months is the property of the Commission and may be sold under the direction of the Commission, but, where any such property is perishable or has no commercial value, it may be given to a charitable institution or destroyed.

Idem

(2) Where a person establishes to the satisfaction of the Commission within one year of the date of the sale that the person was the owner of property sold under subsection (1), the Commission may direct the payment to such person of an amount equal to the price received for the property less the cost of the sale and other expenses incurred in connection with the property. R.S.O. 1980, c. 485, s. 22.

tes, ses dépenses courantes pour l'exercice en cours. Toutefois, le total des sommes ainsi empruntées et qui s'ajoute à celui des autres emprunts courants non remboursés ne doit en aucun cas dépasser 70 pour cent des recettes estimatives non encore perçues par la Commission et qui figurent dans les prévisions adoptées pour l'exercice. L.R.O. 1980, chap. 485, art. 21.

Biens perdus

23 (1) Les biens perdus, égarés ou abandonnés qui sont confiés à la Commission ou à ses employés préposés à quelque partie des parcs, s'ils ne sont pas réclamés par leur propriétaire dans les trois mois, deviennent la propriété de la Commission et peuvent être vendus sur ordre de celle-ci. Toutefois, s'il s'agit de biens n'ayant aucune valeur commerciale ou de denrées périssables, ils peuvent être détruits ou donnés à un établissement de bienfaisance.

Idem

(2) Si, dans l'année qui suit la vente, une personne convainc la Commission qu'elle était propriétaire d'un bien vendu en application du paragraphe (1), la Commission peut ordonner qu'il soit remis à cette personne un montant équivalent au produit de la vente moins les frais de la vente et les autres dépenses engagées à l'égard de ce bien. L.R.O. 1980, chap. 485, art. 22.

CHAPTER S.24

St. Lawrence Parks Commission Act

Definitions

1. In this Act,

“Commission” means The St. Lawrence Parks Commission; (“Commission”)

“Minister” means the Minister of Tourism and Recreation or such other member of the Executive Council to whom the administration of this Act is assigned by the Lieutenant Governor in Council; (“ministre”)

“Parks” means all land in the counties of Glengarry, Stormont, Dundas, Grenville, Frontenac, Lennox and Addington, and Leeds vested in or placed under the control of the Commission, including highways, roads and boulevards and any interest in land. (“parcs”) R.S.O. 1980, c. 486, s. 1; 1982, c. 7, s. 12.

Commission continued

2.—(1) The St. Lawrence Parks Commission is continued as a corporation without share capital under the name St. Lawrence Parks Commission in English and Commission des parcs du Saint-Laurent in French. R.S.O. 1980, c. 486, s. 2 (1), *part, revised*.

Composition

(2) The Commission shall consist of not fewer than three and not more than fifteen members appointed by the Lieutenant Governor in Council R.S.O. 1980, c. 486, s. 2 (1), *part*.

Chair, vice-chair

(3) The Lieutenant Governor in Council shall designate one member as chair and may designate one member as vice-chair.

Remuneration of chair and vice-chair

(4) The chair and the vice-chair, if any, shall be paid such salary as is fixed by the Lieutenant Governor in Council.

Acting chair

(5) In case of the absence or illness of the chair or of there being a vacancy in the office of chair, the vice-chair or, if none, such member of the Commission as the Commission designates for such purpose shall act as and have all the powers of the chair.

Vacancies

(6) Vacancies in the membership of the Commission may be filled by the Lieutenant Governor in Council.

CHAPITRE S.24

Loi sur la Commission des parcs du Saint-Laurent

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Commission» La Commission des parcs du Saint-Laurent. («Commission»)

«ministre» Le ministre du Tourisme et des Loisirs ou un autre membre du Conseil exécutif que le lieutenant-gouverneur en conseil charge de l'application de la présente loi. («Minister»)

«parcs» Tous les biens-fonds, y compris les voies publiques, chemins et boulevards, et les droits sur ces biens-fonds situés dans les comtés de Glengarry, Stormont, Dundas, Grenville, Frontenac, Lennox et Addington, et Leeds, qui ont été assignés à la Commission ou confiés à sa surveillance. («Parks») L.R.O. 1980, chap. 486, art. 1; 1982, chap. 7, art. 12.

2 (1) La commission appelée St. Lawrence Parks Commission est maintenue à titre de personne morale sans capital-actions sous le nom de Commission des parcs du Saint-Laurent en français et sous le nom de St. Lawrence Parks Commission en anglais. L.R.O. 1980, chap. 486, par. 2 (1), *en partie, révisé*.

(2) La Commission se compose d'au moins trois, mais d'au plus quinze membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil. L.R.O. 1980, chap. 486, par. 2 (1), *en partie*.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme l'un des membres à la présidence. Il peut aussi nommer l'un d'eux à la vice-présidence.

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil fixe la rémunération que reçoivent le président et, le cas échéant, le vice-président.

(5) En cas d'absence ou de maladie du président ou de vacance de son poste, le vice-président, le cas échéant, ou le membre de la Commission que celle-ci désigne à cette fin, assure l'intérim et est investi des pouvoirs du président.

(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut combler les vacances survenues parmi les membres de la Commission.

Définitions

Maintien de la Commission

Composition

Président et vice-président

Rémunération du président et du vice-président

Intérim du président

Vacance

Members of
Assembly

(7) Despite the *Legislative Assembly Act*, any member of the Assembly may be appointed as a member of the Commission and be entitled to act as such without thereby vacating or forfeiting his or her seat or incurring any other penalty for sitting or voting as a member of the Assembly.

(7) Malgré la *Loi sur l'Assemblée législative*, un député peut être nommé membre de la Commission et avoir droit d'agir en cette qualité sans remettre sa démission, être déchu de son siège, ni encourir de sanctions du fait qu'il siège ou vote en tant que député.

Membres de
l'Assemblée
législative

Quorum

(8) The powers of the Commission may be exercised by a majority of the members. R.S.O. 1980, c. 486, s. 2 (2-7).

(8) Une majorité des membres de la Commission peuvent exercer les pouvoirs de la Commission. L.R.O. 1980, chap. 486, par. 2 (2) à (7).

Quorum

Employees

3.—(1) The Lieutenant Governor in Council may appoint such employees as may be necessary for the purposes of the Commission and shall fix their salaries, wages or other remuneration.

3 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer le personnel nécessaire à la réalisation des objets de la Commission. Il en fixe les traitements, salaires ou autres rémunérations.

Employés

Idem

(2) All such employees so appointed are subject to the *Public Service Act* and are civil servants within the meaning of that Act. R.S.O. 1980, c. 486, s. 3.

(2) Les membres du personnel ainsi nommés sont assujettis à la *Loi sur la fonction publique* et sont des fonctionnaires titulaires au sens de cette loi. L.R.O. 1980, chap. 486, art. 3.

Idem

Expenses

4. All expenditures, costs, charges and expenses incurred and payable in respect of the carrying out of this Act, including the salaries and expenses of the members of the Commission and of the employees thereof and including all capital expenditures authorized by the Lieutenant Governor in Council, shall be paid out of the money appropriated therefor by the Legislature. R.S.O. 1980, c. 486, s. 4.

4 Les débours, frais et dépenses engagés et exigibles pour l'application de la présente loi, notamment la rémunération et les indemnités payables aux membres et au personnel de la Commission ainsi que les dépenses d'immobilisations approuvées par le lieutenant-gouverneur en conseil, sont prélevés sur les sommes affectées à cette fin par la Législature. L.R.O. 1980, chap. 486, art. 4.

Paiement des
dépensesGeneral
powers and
duties

5.—(1) It is the duty of the Commission to develop, control, manage, operate and maintain the Parks and for the purposes of carrying out such duty, the Commission has power,

5 (1) Il incombe à la Commission d'aménager, de surveiller, de gérer, d'exploiter et d'entretenir les parcs. Elle peut, à cet effet, exercer les pouvoirs suivants :

Pouvoirs et
fonctions

(a) to make such by-laws, rules and orders as may be considered expedient for the constitution of the Commission and the administration and management of its affairs and the conduct of its business;

a) adopter des règlements administratifs ainsi que les règles et directives qu'elle juge opportunes quant à sa constitution, à la conduite et à la gestion de ses affaires, ainsi qu'à son fonctionnement;

(b) to acquire, construct, operate, maintain and generally manage and provide recreational facilities, restaurants, refreshment booths, stands for the sale of souvenirs and other wares, shops, sanitary and toilet facilities, buses and other vehicles for use in connection with the Parks, boats and boat lines, camp sites and any and all other facilities or conveniences incidental to or necessary for the proper operation and maintenance of the Parks;

b) acquérir, construire, exploiter, entretenir et, de façon générale, gérer et fournir des installations de loisirs, des restaurants, des casse-croûte, des kiosques pour la vente de souvenirs et d'articles divers, des boutiques, des installations sanitaires, des services d'autobus et d'autres véhicules pouvant desservir les parcs, des services d'embarcations, des emplacements de camping et les autres installations et commodités nécessaires à l'entretien et à l'exploitation convenables des parcs ou qui s'y rapportent;

(c) to make agreements with persons with respect to the establishment or operation by them of any works or services in connection with the Parks;

c) conclure des ententes avec des personnes concernant l'établissement ou l'exploitation par celles-ci d'ouvrages ou de services reliés aux parcs;

- (d) to operate and maintain a school for the training of apprentice gardeners;
- (e) to receive and take from any person by grant, gift, devise, bequest or otherwise any property real or personal or any interest therein.

General power to investigate matters upon request of Minister, municipality or inhabitant

(2) It is the duty of the Commission to investigate and inquire into any matter or subject affecting or incidental to the welfare of the municipalities in the counties of Glengarry, Stormont, Dundas, Grenville, Frontenac, Lennox and Addington, and Leeds, or any of them, or the inhabitants thereof as may be referred to the Commission by a member of the Executive Council or any such municipality or inhabitant, and the Commission may report thereon to such member, municipality or inhabitant or any of them. R.S.O. 1980, c. 486, s. 5.

Qualified powers

6. With the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Commission has power,

- (a) to acquire by purchase, lease or otherwise and with or without the consent of the owner enter upon, take and expropriate and sell or otherwise dispose of any land or any interest in land;
- (b) to construct or acquire by purchase, lease or otherwise and operate and maintain bridges over the St. Lawrence River. R.S.O. 1980, c. 486, s. 6.

Expropriation

7.—(1) The Commission in the exercise of its powers to take land compulsorily has all the powers conferred by the *Ministry of Government Services Act* on the Minister of Government Services in relation to a public work, and in the application of this section where the words "the Minister", "the Ministry" or "the Crown" appear in such Act they, where the context permits, mean the Commission, and the taking of such land by the Commission shall be deemed to be for the public purposes of Ontario.

Procedure

(2) The Commission shall proceed in the manner provided by the *Expropriations Act* and all the provisions of that Act apply. R.S.O. 1980, c. 486, s. 7.

Highways

8.—(1) Despite any general or special Act, the Lieutenant Governor in Council may from time to time vest any highway,

- d) exploiter et entretenir une école pour la formation d'apprentis jardiniers;
- e) recevoir et accepter de quiconque, notamment par concession, don ou legs, mobilier ou immobilier, des biens meubles ou immeubles ou des droits sur ces biens.

(2) Il incombe à la Commission, à la demande d'un membre du Conseil exécutif, d'une municipalité située dans les comtés de Glengarry, Stormont, Dundas, Grenville, Frontenac, Lennox et Addington, et Leeds ou d'un habitant de l'une de ces municipalités, de faire enquête sur toute question ou matière qui concerne ou intéresse le bien-être de l'une ou plusieurs de ces municipalités ou de leurs habitants. La Commission peut faire rapport à un membre, une municipalité ou un habitant. L.R.O. 1980, chap. 486, art. 5.

6 La Commission peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil :

- a) acquérir, notamment par achat ou location, des biens-fonds ou des droits sur ces biens-fonds. Elle peut aussi, avec ou sans le consentement du propriétaire, y pénétrer, se les approprier, les exproprier et les aliéner, par vente ou autrement;
- b) construire, acquérir, notamment par achat ou location, et exploiter et entretenir des ponts qui enjambent le fleuve Saint-Laurent. L.R.O. 1980, chap. 486, art. 6.

7 (1) La Commission, dans l'exercice de sa faculté d'exproprier un bien-fonds pour cause d'utilité publique, possède tous les pouvoirs que confère la *Loi sur le ministère des Services gouvernementaux* au ministre des Services gouvernementaux à l'égard d'un ouvrage public. Pour l'application du présent article, les expressions «le ministre», «le ministère» et «la Couronne» qui figurent dans cette loi s'entendent, lorsque le contexte le permet, de la Commission. L'expropriation de ces biens-fonds par la Commission est alors réputée effectuée dans l'intérêt public de l'Ontario.

(2) La Commission procède à l'expropriation selon les modalités prévues à la *Loi sur l'expropriation* et toutes les dispositions de cette loi s'appliquent. L.R.O. 1980, chap. 486, art. 7.

8 (1) Malgré toute loi générale ou spéciale, le lieutenant-gouverneur en conseil peut assigner à la Commission une voie publique :

Pouvoir d'enquête à la demande du ministre, d'une municipalité ou de l'un de ses habitants

Acquisition de biens-fonds

Expropriation

Procédure

Voies publiques

- (a) under the jurisdiction and control of the Ministry of Transportation; or
- (b) under the jurisdiction of a municipality,

in the Commission and thereafter the Commission has exclusive jurisdiction over the highway.

Agreements

(2) The Commission and the Minister of Transportation or the Commission and any municipality may enter into agreement as to the acquisition by the Commission or by the municipality of any highway or any land therefor or as to the establishing, laying out, opening, grading, paving, altering, constructing, reconstructing, maintaining or repairing of any highway, including the cost or the apportionment of the cost of the same and the payment thereof.

Liability

(3) Where by an agreement made under subsection (2),

- (a) the Minister of Transportation undertakes to maintain and repair a highway, section 33 of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* applies in respect of the highway; and
- (b) a municipality undertakes to maintain and repair a highway, section 284 of the *Municipal Act* applies in respect of the highway,

and no action arising out of the duty to maintain and repair the highway lies against the Commission.

Indemnity

(4) Where the Crown or a municipal corporation is liable for damages sustained by any person by reason of failure to maintain or repair a highway under the jurisdiction of the Commission, the Commission shall indemnify the Crown or the municipal corporation, as the case may be, for all damages and costs incurred in respect of such liability.

Application

(5) The *Highway Traffic Act* and the *Motorized Snow Vehicles Act* and the regulations made thereunder apply to any highway or portion thereof under the jurisdiction of the Commission and designated under subsection 9 (1) as if such highway or portion thereof is the King's Highway. R.S.O. 1980, c. 486, s. 8.

Controlled-access highways

9.—(1) The Lieutenant Governor in Council may designate any portion of any of the highways, roads, boulevards or parkways of the Commission as a controlled-access highway.

- a) soit qui relève de la compétence du ministère des Transports et dont celui-ci a la surveillance;
- b) soit qui relève de la compétence d'une municipalité.

La Commission exerce alors sur cette voie publique une compétence exclusive.

Ententes

(2) La Commission peut conclure avec le ministre des Transports ou avec une municipalité des ententes soit en vue de l'acquisition par la Commission ou par une municipalité d'une voie publique ou du bien-fonds destiné à cette fin, soit en vue de l'aménagement, du tracé, de l'ouverture, du nivellement, du pavage, de la transformation, de la construction, de la reconstruction, de l'entretien ou de la réparation d'une voie publique, y compris le coût des travaux, la répartition du coût et le mode de paiement.

(3) Lorsque dans le cadre d'une entente conclue aux termes du paragraphe (2) :

Responsabilité

- a) le ministre des Transports s'engage à entretenir et à réparer une voie publique, l'article 33 de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* s'applique à l'égard de cette voie publique;
- b) une municipalité s'engage à entretenir et à réparer une voie publique, l'article 284 de la *Loi sur les municipalités* s'applique à l'égard de cette voie publique.

Est irrecevable l'action intentée contre la Commission qui porte sur l'obligation d'entretenir et de réparer la voie publique.

(4) Lorsque la Couronne ou une municipalité est tenue responsable du préjudice subi par une personne en raison du défaut d'entretenir ou de réparer une voie publique qui relève de la compétence de la Commission, celle-ci doit indemniser la Couronne ou la municipalité, le cas échéant, du préjudice et de tous les frais engagés relativement à cette responsabilité.

Remboursement

(5) Le *Code de la route* et la *Loi sur les motoneiges* ainsi que les règlements pris en application de ces lois s'appliquent à la voie publique ou à la partie de celle-ci qui relève de la compétence de la Commission et qui a été désignée conformément au paragraphe 9 (1), comme si cette voie publique ou cette partie de voie publique était la route principale. L.R.O. 1980, chap. 486, art. 8.

Champ d'application

9 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner comme route à accès limité toute partie d'une voie publique, d'un chemin, d'un boulevard ou d'une promenade de la Commission.

Routes à accès limité

Application

(2) Section 38 of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* applies with necessary modifications to any portion of any of the highways, roads, boulevards or parkways designated under subsection (1) and for such purpose any reference in the said section 38 to Minister or Ministry shall be deemed to be a reference to the Commission. R.S.O. 1980, c. 486, s. 9.

(2) L'article 38 de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux parties des voies publiques, chemins, boulevards ou promenades désignés aux termes du paragraphe (1). Toute mention à l'article 38 du ministre ou du ministère est réputée une mention de la Commission. L.R.O. 1980, chap. 486, art. 9.

Champ d'application

Scenic areas

10.—(1) The Lieutenant Governor in Council may by regulation designate as a scenic area such land in the vicinity of any highway designated under subsection 9 (1) as is specified in the regulation.

10 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner comme zones panoramiques, des biens-fonds situés dans le voisinage d'une voie publique désignée aux termes du paragraphe 9 (1), selon ce que précise le règlement.

Zones panoramiques

Restricted areas

(2) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Commission may, in respect of land within a scenic area, by regulation, exercise any of the powers conferred upon councils of municipalities by section 34 of the *Planning Act* without the approval of the Ontario Municipal Board.

(2) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission peut, par règlement, exercer à l'égard d'un bien-fonds compris dans une zone panoramique, les pouvoirs conférés aux conseils des municipalités en vertu de l'article 34 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* sans l'approbation de la Commission des affaires municipales de l'Ontario.

Zones à utilisation restreinte

Conflict of regulations and by-laws

(3) In the event of conflict between a regulation made under subsection (2) by the Commission and a by-law passed under section 34 of the *Planning Act*, or a predecessor thereof, by the municipality in which the land is situate, the regulation made by the Commission prevails to the extent of such conflict, but in all other respects the by-law passed by the municipality remains in full force and effect. R.S.O. 1980, c. 486, s. 10.

(3) Lorsqu'il y a incompatibilité entre un règlement pris par la Commission en vertu du paragraphe (2) et un règlement municipal adopté en vertu de l'article 34 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou d'une disposition que celui-ci remplace par la municipalité où le bien-fonds est situé, le règlement de la Commission l'emporte dans la mesure où il y a incompatibilité. Toutefois, le règlement municipal adopté par la municipalité demeure en vigueur et conserve tout son effet à tous autres égards. L.R.O. 1980, chap. 486, art. 10.

Incompatibilité entre un règlement de la Commission et un règlement municipal

Local improvement works

11.—(1) The Commission may enter into agreement with any municipality within which any lands of the Commission are situate or that adjoins or is within three miles of the lands of the Commission as to any work of any of the characters or descriptions mentioned in the *Local Improvement Act*, and the Commission may agree to contribute any sum towards the cost of any work undertaken, either in cash or by annual or other instalments or otherwise, but the Commission is not liable in any way for assessment under the *Local Improvement Act* for the cost of any such work, whether the lands abut directly on the work or otherwise.

11 (1) La Commission peut conclure avec une municipalité dans laquelle sont situés des biens-fonds de la Commission, avec une municipalité voisine ou une municipalité située dans un rayon de trois milles des biens-fonds de la Commission, une entente concernant des ouvrages dont le genre ou la description sont prévus à la *Loi sur les aménagements locaux*. La Commission peut accepter de contribuer au coût de l'ouvrage entrepris, soit en un versement comptant, soit par versements annuels ou de toutes autres façons. Elle ne peut toutefois faire l'objet d'une cotisation sous le régime de la *Loi sur les aménagements locaux* pour le coût de l'ouvrage, que les biens-fonds soient directement attenants à l'ouvrage ou non.

Ouvrages d'aménagement local

Idem

(2) It is not necessary to submit any agreement entered into under this section for the assent of the electors of the municipality, nor is it necessary to receive the assent of the electors of the municipality for the issue of debentures to defray the cost of the work undertaken under any such agreement. R.S.O. 1980, c. 486, s. 11.

(2) Il n'est pas nécessaire de soumettre à l'approbation des électeurs de la municipalité une entente conclue en vertu du présent article ni d'obtenir l'assentiment de ces derniers afin d'émettre les débentures liées au paiement du coût de l'ouvrage entrepris dans le cadre de l'entente. L.R.O. 1980, chap. 486, art. 11.

Idem

Lands
exempt from
taxation

12. All lands of the Commission wherever situate are exempt from assessment or taxation by any municipality. R.S.O. 1980, c. 486, s. 12.

Payments
in lieu
of taxes

13.—(1) The Minister of Municipal Affairs may pay in each year to a municipality in which there are one or more parks operated by the Commission,

- (a) \$12.35 per hectare for each of the first forty hectares of each such park and \$5 per hectare for each hectare in excess of forty hectares in each such park up to 4,000 hectares in each such park and \$1.25 per hectare for each hectare in excess of 4,000 hectares in each such park; or

- (b) \$100,

whichever is the greater, and he or she shall recover such payments out of the funds of the Commission.

Determi-
nations

(2) For the purposes of subsection (1), the Minister of Municipal Affairs shall determine annually,

- (a) the names of those municipalities in which there was located on the next preceding 1st day of January, one or more parks or any part thereof; and
- (b) the number of hectares to the nearest whole hectare in each park or part thereof so located within each such municipality,

and his or her determination is final. 1984, c. 45, s. 5.

Books of
account

14. The Commission shall cause books to be kept and true and regular accounts to be entered therein of all money received and paid and of the several purposes for which the same was received and paid, and such books shall be open to the inspection of any member of the Commission, the Treasurer of Ontario or any person appointed by the Commission or Treasurer for that purpose, and any such person may make copies of or take extracts from the books. R.S.O. 1980, c. 486, s. 13.

Security by
officers

15. Every person who is entrusted by the Commission with the custody or control of money in the course of his or her employment shall give security in the manner and form provided by the *Public Officers Act*. R.S.O. 1980, c. 486, s. 14.

Audit

16. The books and records of the Commission shall be examined annually by the Provincial Auditor or such other auditor as the Lieutenant Governor in Council may designate. R.S.O. 1980, c. 486, s. 15.

Exemption
d'impôt

12 Les biens-fonds de la Commission, peu importe leur emplacement, font l'objet d'une exemption de la cotisation et de l'impôt fixés par les municipalités. L.R.O. 1980, chap. 486, art. 12.

Paiements
tenant lieu
d'impôts

13 (1) Le ministre des Affaires municipales peut, au cours de chaque exercice, verser à une municipalité où sont situés des parcs exploités par la Commission le plus élevé des montants suivants :

- a) à l'égard de chacun des parcs, 12,35 \$ l'hectare pour les quarante premiers hectares, 5 \$ l'hectare pour chacun des hectares au-dessus de quarante, jusqu'à concurrence de 4 000, et 1,25 \$ l'hectare pour chacun des hectares au-dessus de 4 000;

- b) 100 \$.

Ce ministre recouvre les montants ainsi versés par prélèvement sur les fonds de la Commission.

Décision du
ministre

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le ministre des Affaires municipales décide chaque année :

- a) des municipalités où étaient situés, le 1^{er} janvier précédent, un ou plusieurs parcs, ou partie de ceux-ci;
- b) du nombre d'hectares, à un hectare près, dans chaque parc, ou partie de parc, situé dans chacune de ces municipalités.

La décision de ce ministre est définitive. 1984, chap. 45, art. 5.

Tenue de
livres comp-
tables

14 La Commission veille à ce que soient tenus des livres qui comportent un compte régulier et fidèle de toutes les sommes d'argent reçues et payées, avec indication de leurs objets respectifs. Ces livres sont accessibles, à des fins d'examen, aux membres de la Commission, au trésorier de l'Ontario ou aux personnes que ceux-ci nomment à cette fin. Ces personnes peuvent en tirer des copies ou des extraits. L.R.O. 1980, chap. 486, art. 13.

Cautionne-
ment exigé
des fonction-
naires

15 Les employés de la Commission auxquels sont confiés, dans le cadre de leurs fonctions, la garde ou le contrôle de sommes d'argent fournissent un cautionnement de la manière et selon la formule prévues par la *Loi sur les fonctionnaires*. L.R.O. 1980, chap. 486, art. 14.

Vérification

16 Les livres et dossiers de la Commission sont vérifiés chaque année par le vérificateur provincial ou par un autre vérificateur que peut désigner le lieutenant-gouverneur en conseil. L.R.O. 1980, chap. 486, art. 15.

Lost, mislaid
or abandoned
property

17.—(1) Any lost, mislaid or abandoned property coming into the custody of an employee of the Commission and not claimed by the owner within three months is the property of the Crown in right of Ontario and may be sold under the direction of the Minister, but, where any such property is perishable or has no commercial value, it may be given to a charitable institution or destroyed.

Idem

(2) Where a person establishes to the satisfaction of the Minister within one year of the date of sale that the person was the owner of property sold under subsection (1), the Minister may direct the payment to such person of an amount equal to the price received for the property less the costs referable to the sale and other expenses incurred in connection with the property. R.S.O. 1980, c. 486, s. 16.

Annual
report

18.—(1) The Commission shall file a report annually with the Minister containing such information as the Minister may require.

Tabling

(2) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall then lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session. R.S.O. 1980, c. 486, s. 17.

Regulations

19.—(1) The Commission, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, may make regulations,

- (a) regulating and governing the use by the public of the Parks and the works, vehicles, boats, services and things under the jurisdiction of the Commission;
- (b) providing for the protection and preservation from damage of the property of the Commission;
- (c) prescribing tolls for the occupation and use of Park lands and works, vehicles, boats, recreational facilities and services under the jurisdiction of the Commission, for opening and closing graves or any class thereof in any cemetery in the Parks, and for entrance to places of historical and scenic interest or any other occupation or uses of a similar nature;
- (d) prescribing permits designating privileges in connection with the use of the Parks or any part thereof and prescribing fees for such permits;
- (e) regulating and governing vehicular and pedestrian traffic in the Parks or any part thereof and prohibiting the use of

17 (1) Les biens perdus, égarés ou abandonnés qui sont confiés aux membres du personnel de la Commission, s'ils ne sont pas réclamés par leur propriétaire dans les trois mois, deviennent la propriété de la Couronne du chef de l'Ontario et peuvent être vendus sur l'ordre du ministre. Toutefois, s'il s'agit de biens n'ayant aucune valeur commerciale ou de denrées périssables, ils peuvent être détruits ou donnés à un établissement de bienfaisance.

Biens perdus

(2) Si, dans l'année qui suit la vente, une personne convainc le ministre qu'elle était propriétaire d'un bien vendu en application du paragraphe (1), le ministre peut ordonner qu'il soit remis à cette personne un montant équivalent au produit de la vente moins les frais de la vente et les autres dépenses engagées à l'égard de ce bien. L.R.O. 1980, chap. 486, art. 16.

Idem

18 (1) La Commission présente chaque année au ministre un rapport qui comporte les renseignements que celui-ci peut exiger.

Rapport
annuel

(2) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et il le dépose ensuite devant l'Assemblée. Si celui-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante. L.R.O. 1980, chap. 486, art. 17.

Dépôt du
rapport

19 (1) Avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission peut, par règlement :

Règlements

- a) réglementer et régir l'usage par le public des parcs ainsi que des ouvrages, véhicules, bateaux, services et choses qui relèvent de sa compétence;
- b) prendre des mesures pour la protection et la préservation de biens;
- c) prescrire des droits pour l'occupation et l'usage des biens-fonds des parcs et des ouvrages, véhicules, bateaux, installations de loisirs et services qui relèvent de sa compétence, pour creuser et remplir les fosses des diverses catégories situées dans les cimetières des parcs ainsi que pour l'accès à des lieux historiques ou à des zones panoramiques, ou pour tous autres usages ou occupations de semblable nature;
- d) prescrire les permis accordant certains privilèges liés à l'usage des parcs ou d'une partie de ceux-ci ainsi que les droits exigés pour la délivrance de ces permis;
- e) réglementer et régir la circulation des véhicules et des piétons dans les parcs ou dans une partie de ceux-ci et y

any class or classes of vehicles in the Parks or any part thereof;

- (f) prohibiting or regulating and governing the erection, posting up or other display of notices, signs, sign boards and other advertising devices in the Parks;
- (g) licensing, regulating and governing taxicabs and other vehicles for hire and the owners and drivers thereof, and prescribing fees for such licences;
- (h) licensing, regulating and governing guides and prescribing fees for such licences;
- (i) prescribing terms and conditions under which horses, dogs and other animals may be allowed in the Parks or any part thereof;
- (j) for imposing fines not exceeding \$500 for any breach of any regulation;
- (k) for such purposes and objects as are deemed necessary for the carrying out of this Act. R.S.O. 1980, c. 486, s. 18 (1); 1989, c. 72, s. 90, *part*.

Idem

(2) Any regulation made under subsection (1) may be general or particular in its application.

Offence

(3) An offence against a regulation made under this Act is punishable under the *Provincial Offences Act*. R.S.O. 1980, c. 486, s. 18 (2, 3).

Rights of interment not affected

20. Nothing in this Act authorizes the interference with any right to inter the body of any deceased person in any burying ground vested in the Commission and nothing in this Act confers the right to remove any body there interred. R.S.O. 1980, c. 486, s. 19.

Non-application

21. The *Corporations Act* does not apply to the Commission. R.S.O. 1980, c. 486, s. 20.

interdire l'utilisation de certaines catégories de véhicules;

- f) interdire, ou réglementer et régir, l'installation, l'affichage ou la pose d'avis, d'affiches, d'enseignes, de panneaux et d'autres dispositifs publicitaires dans les parcs;
- g) réglementer et régir les taxis et autres voitures en location, leurs propriétaires et conducteurs, délivrer à ces derniers les permis nécessaires et prescrire les droits exigés pour la délivrance de ces permis;
- h) réglementer et régir les guides, leur délivrer des permis et prescrire les droits exigés pour la délivrance de ces permis;
- i) prescrire les conditions auxquelles est subordonnée la présence dans les parcs, ou dans une partie de ceux-ci, de chevaux, de chiens et d'autres animaux;
- j) imposer des amendes d'au plus 500 \$ pour toute contravention à un règlement;
- k) traiter de toute question jugée nécessaire pour assurer l'application de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 486, par. 18 (1); 1989, chap. 72, art. 90, *en partie*.

(2) Un règlement pris en application du paragraphe (1) peut avoir une portée générale ou restreinte.

Idem

(3) Une infraction à un règlement pris en application de la présente loi est punissable sous le régime de la *Loi sur les infractions provinciales*. L.R.O. 1980, chap. 486, par. 18 (2) et (3).

Infraction

20 La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher l'exercice du droit d'inhumer le corps d'une personne décédée dans un lieu d'inhumation dévolu à la Commission ni d'accorder le droit d'exhumer un corps déjà inhumé. L.R.O. 1980, chap. 486, art. 19.

Maintien des droits de sépulture

21 La *Loi sur les personnes morales* ne s'applique pas à la Commission. L.R.O. 1980, chap. 486, art. 20.

Non-application

CHAPTER S.25

Stock Yards Act

Definitions

1. In this Act,

“Board” means the Ontario Stock Yards Board; (“Commission”)

“land” includes any estate, term, easement, right or interest in, to, over or affecting land; (“bien-fonds”)

“manager” means the manager appointed under this Act; (“administrateur”)

“Minister” means the Minister of Agriculture and Food; (“ministre”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“securities” includes bonds, debentures and promissory notes. (“valeurs mobilières”) R.S.O. 1980, c. 487, s. 1.

Ontario Stock Yards Board

2.—(1) The Ontario Stock Yards Board is continued as a body corporate under the name Ontario Stock Yards Board in English and Commission ontarienne des parcs à bestiaux in French. R.S.O. 1980, c. 487, s. 2 (1), *revised*.

Seal

(2) The Board shall have a corporate seal in the form prescribed in the regulations.

Members of Board

(3) The Board shall consist of not more than nine persons appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Chair, vice-chair

(4) The Lieutenant Governor in Council may appoint one of the members of the Board to be chair and one of the members to be vice-chair.

Quorum

(5) A majority of the members of the Board constitutes a quorum.

Allowances and expenses

(6) The members of the Board shall receive such fees and expenses as the Lieutenant Governor in Council may determine, and any member of the Board who is charged with the performance of any special services may be paid such additional remuneration therefor as the Lieutenant Governor in Council may determine. R.S.O. 1980, c. 487, s. 2 (2-6).

CHAPITRE S.25

Loi sur les parcs à bestiaux

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«administrateur» Administrateur nommé en vertu de la présente loi. («manager»)

«bien-fonds» S'entend en outre d'un domaine ou autre droit, d'une servitude ou d'un terme relatifs à un bien-fonds. («land»)

«Commission» La Commission ontarienne des parcs à bestiaux. («Board»)

«ministre» Le ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation. («Minister»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«valeurs mobilières» S'entendent notamment des obligations, débentures et billets à ordre. («securities») L.R.O. 1980, chap. 487, art. 1.

2 (1) La Commission appelée Ontario Stock Yards Board est maintenue en tant que personne morale sous le nom de Commission ontarienne des parcs à bestiaux en français et sous le nom de Ontario Stock Yards Board en anglais. L.R.O. 1980, chap. 487, par. 2 (1), *révisé*.

Commission ontarienne des parcs à bestiaux

(2) La Commission est dotée d'un sceau dont la forme est prescrite par les règlements.

Sceau

(3) La Commission se compose d'au plus neuf personnes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Membres de la Commission

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un des membres de la Commission à la présidence et un autre à la vice-présidence.

Président, vice-président

(5) La majorité des membres de la Commission constitue le quorum.

Quorum

(6) Les membres de la Commission reçoivent les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil et tout membre chargé de l'exécution de services spéciaux peut recevoir la rémunération supplémentaire que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil. L.R.O. 1980, chap. 487, par. 2 (2) à (6).

Indemnités

Officers

3.—(1) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Board may appoint a manager of any stock yard that it operates and such officers as are prescribed in the regulations and fix their remuneration, and the appointment of any person as a manager or other officer does not disqualify him or her from acting as chair, vice-chair or a member of the Board.

Employees

(2) Subject to the approval of the Board, the manager of a stock yard may appoint such employees as he or she considers necessary and fix their salaries or other remuneration. R.S.O. 1980, c. 487, s. 3.

Objects

4.—(1) The objects of the Board are,

- (a) to acquire, construct, equip and operate livestock markets, and to acquire and operate such facilities for the transportation of livestock as may be necessary for the purposes of such markets; and
- (b) to do such other acts as may be necessary or expedient for the carrying out of its operations and undertakings.

Power to borrow money and issue securities

(2) The Board has power to borrow money and to issue securities for the purpose of carrying out any of its objects and to make such securities payable as to principal and interest at such time or times and in such manner and at such place or places as the Board may determine.

General powers

(3) The Board has the powers set out in sections 23 and 275 of the *Corporations Act*. R.S.O. 1980, c. 487, s. 4.

Acquiring land, etc.

5.—(1) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Board,

- (a) has power to acquire by purchase, lease or in any other manner or without the consent of the owner thereof to enter upon, take possession of, expropriate and use,
 - (i) the land, property, assets and undertakings of Union Stock Yards of Toronto, Limited,
 - (ii) the land, property, assets and undertakings of any other stock yards, and
 - (iii) any other land or property that it considers necessary for its undertakings; and
- (b) has and may exercise and enjoy in addition to the powers conferred by this Act, all the powers conferred

Dirigeants

3 (1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission peut nommer un administrateur pour tout parc à bestiaux qu'elle exploite ainsi que les dirigeants comme le prescrivent les règlements et elle peut fixer leur rémunération. La nomination de toute personne à titre d'administrateur ou de dirigeant ne la rend pas inhabile à siéger comme président, vice-président ou membre de la Commission.

Employés

(2) Sous réserve de l'approbation de la Commission, l'administrateur d'un parc à bestiaux peut nommer les employés qu'il considère nécessaires et il peut fixer leur salaire ou autre forme de rémunération. L.R.O. 1980, chap. 487, art. 3.

Mission

4 (1) La Commission a pour mission :

- a) d'acquérir, de construire, d'équiper et de faire fonctionner les marchés de bestiaux, ainsi que d'acquérir et de faire fonctionner les installations nécessaires pour assurer le transport des bestiaux nécessaires à l'approvisionnement des marchés;
- b) de faire tout ce qui est nécessaire ou utile pour exercer ses activités.

(2) La Commission a le pouvoir de contracter des emprunts et d'émettre des valeurs mobilières pour assurer la réalisation de sa mission, ainsi que de fixer la manière, la date et le lieu du paiement du capital et des intérêts de ces valeurs mobilières.

Pouvoir d'emprunter et d'émettre des valeurs mobilières

(3) La Commission est investie des pouvoirs prévus aux articles 23 et 275 de la *Loi sur les personnes morales*. L.R.O. 1980, chap. 487, art. 4.

Pouvoirs généraux

5 (1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission :

Acquisition de biens-fonds

- a) a le pouvoir d'acquérir, notamment par achat ou par location à bail, et peut, sans le consentement du propriétaire, entrer sur les biens-fonds suivants, prendre possession, exproprier et utiliser ce qui suit :
 - (i) les biens-fonds, la propriété, l'actif et l'entreprise de Union Stock Yards of Toronto, Limited,
 - (ii) les biens-fonds, la propriété, l'actif et l'entreprise d'autres parcs à bestiaux,
 - (iii) les autres biens-fonds et propriétés qu'elle considère nécessaires à son entreprise;
- b) a, outre les pouvoirs qu'elle tire de la présente loi, tous ceux que la *Loi sur le ministère des Services gouverne-*

upon the Minister of Government Services in relation to a public work by the *Ministry of Government Services Act* and in the application of this section where the words "the Minister", "the Ministry" or "the Crown" appear in such Act, they, where the context permits, mean the Board.

mentaux confère au ministre des Services gouvernementaux sur les ouvrages publics, pouvoirs qu'elle peut exercer et dont elle peut jouir. Pour l'application du présent article, les mots «le ministre», «le ministère» ou «la Couronne» qui figurent dans cette loi s'entendent de la Commission lorsque le contexte le permet.

Procedure

(2) The Board shall, in the exercise of its compulsory powers authorized by this section, proceed in the manner provided by the *Expropriations Act* and all the provisions of that Act apply.

(2) Dans l'exercice de ses pouvoirs de prise de possession forcée autorisés par le présent article, la Commission procède de la manière prévue par la *Loi sur l'expropriation*, dont toutes les dispositions s'appliquent.

Procédure

Exercise of powers not to be enjoined

(3) No action or proceeding of the Board taken under this section shall be restrained by injunction or process or proceeding in any court. R.S.O. 1980, c. 487, s. 5.

(3) Les actes accomplis par la Commission conformément au présent article ne doivent pas être restreints par une injonction ni par l'introduction d'une instance devant un tribunal. L.R.O. 1980, chap. 487, art. 5.

Recours interdits

Guarantee by Province

6.—(1) The Lieutenant Governor in Council may authorize the Treasurer of Ontario for and on behalf of Ontario to guarantee the payment of any securities issued by the Board, and repayment of any advances made by banks to the Board and the payment of any other indebtedness incurred by the Board.

6 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le trésorier de l'Ontario au nom de l'Ontario à garantir le paiement des valeurs mobilières émises par la Commission, le remboursement des avances consenties par les banques à la Commission ainsi que le paiement de toute autre dette contractée par la Commission.

Garantie fournie par la province

Form of guarantee

(2) The form of any such guarantee and the manner of its execution shall be determined by the Lieutenant Governor in Council. R.S.O. 1980, c. 487, s. 6.

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil fixe la forme de la garantie ainsi que les modalités de souscription. L.R.O. 1980, chap. 487, art. 6.

Forme de la garantie

Application

7.—(1) All money received by the Board from the operation of its undertakings or otherwise shall be applied to,

7 (1) Les sommes que les activités de la Commission génèrent sont affectées :

Affectation des sommes

- (a) operating expenses;
- (b) payment of interest on indebtedness;
- (c) repayment of principal money borrowed; and
- (d) improvement of its premises and facilities, including the purchase of fixed assets.

- a) à ses frais de fonctionnement;
- b) au paiement des intérêts sur ses dettes;
- c) au remboursement du capital emprunté;
- d) à l'aménagement de ses locaux et installations, y compris l'achat d'immobilisations.

Surplus money

(2) Subject to subsection (4), any surplus money remaining in any year after the payments mentioned in subsection (1) are made in that year shall, where such money is not immediately required for the purposes of subsection (1), be used to establish and maintain a reserve fund,

(2) Sous réserve du paragraphe (4), une fois que les paiements mentionnés au paragraphe (1) ont été faits dans une année donnée, les sommes excédentaires qui ne sont pas immédiatement requises aux fins du paragraphe (1) sont affectées à la constitution et au maintien d'un fonds de réserve :

Sommes excédentaires

- (a) the amount of which shall not exceed \$500,000;
- (b) the interest from which shall be used by the Board for the operation of its undertakings; and
- (c) the principal of which may from time to time be used by the Board for any purpose approved by the Lieutenant Governor in Council upon the recom-

- a) dont le montant ne dépasse pas 500 000 \$;
- b) dont les intérêts servent à mener les activités de la Commission;
- c) dont le capital peut être utilisé par la Commission pour servir une fin qu'approuve le lieutenant-gouverneur en

mendation of the Board and the Minister.

Reserve fund

(3) Money used to establish and maintain the reserve fund shall be paid to the Treasurer of Ontario and deposited in the Consolidated Revenue Fund and shall constitute a fund to be known as the Ontario Stock Yards Board Reserve Fund and section 7 of the *Financial Administration Act* applies thereto.

Use of surplus money

(4) In any year in which the amount of the reserve fund is \$500,000, the surplus money referred to in subsection (2) shall be used to reduce the fees charged by the Board for services provided at any stock yard that it operates. R.S.O. 1980, c. 487, s. 7.

Annual report of Board

8. The Board shall, not later than the 31st day of January in every year, make an annual report to the Minister upon its operations during the preceding year and such report shall be laid before the Assembly as soon as may be. R.S.O. 1980, c. 487, s. 8.

Audit

9. The books and accounts of the Board shall be audited and checked from time to time by the Provincial Auditor or such other auditor as the Lieutenant Governor in Council designates and the auditor shall make an annual report to the Treasurer of Ontario. R.S.O. 1980, c. 487, s. 9.

Authority to sue and be sued

10. The Board may be sued and may institute or defend proceedings in any court. R.S.O. 1980, c. 487, s. 10.

Taxation

11. The real and personal property, business and income of the Board are exempt from all assessment and taxation made, imposed or levied by or under the authority of any Act of the Legislature. R.S.O. 1980, c. 487, s. 11.

Operation of stock yards

12. No person, other than the Board, shall construct, maintain or operate any stock yard or any premises where livestock is assembled for the purpose of sale either directly or indirectly to an abattoir, packing house or slaughter house except with the approval of the Board, but this section does not apply to any such stock yard or premises that was so operated on the 12th day of May, 1944, so long as such stock yard or premises is not extended or enlarged. R.S.O. 1980, c. 487, s. 12.

Appeal to Minister

13. Where the Board refuses an approval requested under section 12, the applicant for approval may appeal the decision of the Board to the Minister who, after affording the applicant an opportunity to make representations, may confirm, rescind or alter the decision of the Board as the Minister considers proper, and the decision of the Minister is final. R.S.O. 1980, c. 487, s. 13.

conseil sur recommandation de la Commission et du ministre.

(3) Les sommes servant à la constitution et au maintien du fonds de réserve sont payées au trésorier de l'Ontario et déposées dans le Trésor pour former un fonds appelé le Fonds de réserve de la Commission ontarienne des parcs à bestiaux auquel s'applique l'article 7 de la *Loi sur l'administration financière*.

(4) Lorsque dans une année donnée le fonds de réserve a accumulé 500 000 \$, les sommes excédentaires mentionnées au paragraphe (2) sont utilisées pour réduire le coût des services fournis par la Commission aux parcs à bestiaux dont elle assure le fonctionnement. L.R.O. 1980, chap. 487, art. 7.

8 Au plus tard le 31 janvier de chaque année, la Commission présente au ministre un rapport annuel sur ses activités de l'année précédente et ce rapport est déposé devant l'Assemblée le plus tôt possible. L.R.O. 1980, chap. 487, art. 8.

9 Les livres et comptes de la Commission sont vérifiés par le vérificateur provincial ou tout autre vérificateur désigné par le lieutenant-gouverneur en conseil. Le vérificateur présente un rapport annuel au trésorier de l'Ontario. L.R.O. 1980, chap. 487, art. 9.

10 La Commission peut ester en justice devant tout tribunal. L.R.O. 1980, chap. 487, art. 10.

11 Les biens meubles et immeubles ainsi que les activités commerciales et les revenus de la Commission ne sont pas assujettis aux évaluations et impôts prélevés sous le régime d'une loi de la Législature ou en vertu de celle-ci. L.R.O. 1980, chap. 487, art. 11.

12 Nul, à l'exception de la Commission, ne doit construire, entretenir ou exploiter des parcs à bestiaux ou d'autres locaux où le bétail est rassemblé pour être vendu directement ou indirectement à un abattoir ou à une usine de conditionnement sans l'approbation de la Commission. Toutefois, le présent article ne s'applique pas aux parcs à bestiaux ou aux locaux ainsi exploités le 12 mai 1944, tant que ces parcs ou locaux ne sont pas agrandis. L.R.O. 1980, chap. 487, art. 12.

13 Si la Commission refuse de donner l'approbation demandée en vertu de l'article 12, l'auteur de la demande peut interjeter appel de la décision de la Commission devant le ministre qui peut, après avoir donné à l'auteur de la demande l'occasion de faire des observations, confirmer, annuler ou modifier la décision de la Commission selon ce qu'il juge opportun. La décision du minis-

Fonds de réserve

Utilisation des sommes excédentaires

Rapport annuel

Vérification

Pouvoir d'ester en justice

Exemption d'impôt

Exploitation de parcs à bestiaux

Appel

Regulations

14. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Minister may make regulations,

- (a) prescribing the officers of the Board and prescribing the powers and duties of such officers and of any manager;
 - (b) prescribing the form of the seal of the Board;
 - (c) limiting or regulating the objects and powers of the Board or the exercise thereof;
 - (d) prescribing the records, books and accounts to be kept by the Board;
 - (e) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act. R.S.O. 1980, c. 487, s. 14.
-

tre est définitive. L.R.O. 1980, chap. 487, art. 13.

14 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut, par règlement :

Règlements

- a) prescrire les dirigeants de la Commission et prescrire les attributions des dirigeants et de l'administrateur;
 - b) prescrire la forme du sceau de la Commission;
 - c) restreindre ou déterminer les objets et pouvoirs de la Commission ou régir leur exercice;
 - d) prescrire les registres, livres et comptes que doit tenir la Commission;
 - e) traiter de toute question nécessaire ou utile pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 487, art. 14.
-

CHAPTER S.26

Succession Law Reform Act

Definitions

1.—(1) In this Act,

“child” includes a child conceived before and born alive after the parent’s death; (“enfant”)

“grandchild” means the child of a child; (“petit-fils”, “petite-fille”)

“issue” includes a descendant conceived before and born alive after the person’s death; (“descendance”)

“parent” means the father or mother of a child; (“père ou mère”)

“personal representative” means an executor, an administrator or an administrator with will annexed; (“représentant successoral”)

“spouse” means either of a man and woman who,

(a) are married to each other, or

(b) have together entered into a marriage that is voidable or void, in good faith on the part of the person asserting a right under this Act; (“conjoint”)

“will” includes,

(a) a testament,

(b) a codicil,

(c) an appointment by will or by writing in the nature of a will in exercise of a power, and

(d) any other testamentary disposition. (“testament”) R.S.O. 1980, c. 488, s. 1 (1); 1986, c. 53, s. 1 (1, 2), *revised*.

Polygamous marriages

(2) In the definition of “spouse”, a reference to marriage includes a marriage that is actually or potentially polygamous, if it was celebrated in a jurisdiction whose system of law recognizes it as valid. 1986, c. 53, s. 1 (3).

Relationship of persons born outside marriage

(3) In this Act, and in any will unless a contrary intention is shown in the will, a reference to a person in terms of a relationship to another person determined by blood or

CHAPITRE S.26

Loi portant réforme du droit des successions

Définitions

1 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«conjoint» Soit l’homme, soit la femme qui, selon le cas :

a) sont mariés ensemble,

b) ont contracté, de bonne foi selon la personne qui fait valoir un droit en vertu de la présente loi, un mariage nul de nullité relative ou absolue. («spouse»)

«descendance» S’entend en outre d’un descendant conçu avant et né vivant après le décès de la personne. («issue»)

«enfant» S’entend en outre de l’enfant conçu avant et né vivant après le décès du père ou de la mère. («child»)

«père ou mère» Le père ou la mère d’un enfant. («parent»)

«petit-fils ou petite-fille» Enfant d’un enfant. («grandchild»)

«représentant successoral» Exécuteur testamentaire ou administrateur successoral ou testamentaire. («personal representative»)

«testament» S’entend notamment :

a) d’un testament proprement dit,

b) d’un codicille,

c) d’une désignation par testament ou par écrit de nature testamentaire dans l’exercice d’un pouvoir de désignation,

d) de toute autre disposition testamentaire. («will») L.R.O. 1980, chap. 488, par. 1 (1); 1986, chap. 53, par. 1 (1) et (2), *révisés*.

(2) Dans la définition du terme «conjoint», un renvoi au mariage comprend un mariage qui est véritablement ou virtuellement polygamique s’il a été célébré dans une compétence où la polygamie est reconnue par le régime juridique. 1986, chap. 53, par. 1 (3).

Mariages polygamiques

(3) Dans la présente loi et dans tout testament, sauf si l’intention contraire y est indiquée, la mention d’une personne en termes de son lien de parenté, par le sang ou par

Parenté hors mariage

marriage shall be deemed to include a person who comes within the description despite the fact that he or she or any other person through whom the relationship is traced was born outside marriage.

Application
of subs. (3)

(4) Subsection (3) applies in respect of wills made on or after the 31st day of March, 1978. R.S.O. 1980, c. 488, s. 1 (2, 3).

PART I TESTATE SUCCESSION

GENERAL

Power to
dispose of
property by
will

2. A person may by will devise, bequeath or dispose of all property (whether acquired before or after making his or her will) to which at the time of his or her death he or she is entitled either at law or in equity, including,

- (a) estates for another's life, whether there is or is not a special occupant and whether they are corporeal or incorporeal hereditaments;
- (b) contingent, executory or other future interests in property, whether the testator is or is not ascertained as the person or one of the persons in whom those interests may respectively become vested, and whether he or she is entitled to them under the instrument by which they were respectively created or under a disposition of them by deed or will; and
- (c) rights of entry, whether for conditions broken or otherwise. R.S.O. 1980, c. 488, s. 2.

Will to be in
writing

3. A will is valid only when it is in writing. R.S.O. 1980, c. 488, s. 3.

Execution

4.—(1) Subject to sections 5 and 6, a will is not valid unless,

- (a) at its end it is signed by the testator or by some other person in his or her presence and by his or her direction;
- (b) the testator makes or acknowledges the signature in the presence of two or more attesting witnesses present at the same time; and
- (c) two or more of the attesting witnesses subscribe the will in the presence of the testator.

Idem

(2) Where witnesses are required by this section, no form of attestation is necessary. R.S.O. 1980, c. 488, s. 4.

marriage, avec une autre personne est réputée comprendre la personne qui est visée par la mention malgré que celle-ci ou toute autre personne par qui le lien de parenté est établi est née hors mariage.

(4) Le paragraphe (3) s'applique aux testaments faits le 31 mars 1978 ou après cette date. L.R.O. 1980, chap. 488, par. 1 (2) et (3).

Champ d'ap-
plication du
par. (3)

PARTIE I SUCCESSIONS TESTAMENTAIRES

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

2 Une personne peut, par testament, léguer des biens ou en disposer, même des biens acquis avant ou après la date où le testament est fait auxquels, au moment de son décès, elle a droit en common law ou en equity, notamment :

Pouvoir de
disposition
testamentaire

- a) les domaines à vie d'autrui, qu'il y ait ou non un occupant spécial et que les héritages compris soient corporels ou incorporels;
- b) des intérêts différés, notamment éventuels ou exécutoires, sur des biens, que le testateur soit identifié ou non comme la personne ou l'une des personnes à qui ces intérêts peuvent être acquis, et que le testateur y ait droit aux termes de l'acte qui les crée ou d'une disposition par acte scellé ou par testament;
- c) des droits de reprise de possession pour inobservation de conditions ou pour d'autres raisons. L.R.O. 1980, chap. 488, art. 2.

3 Le testament écrit est seul valable. L.R.O. 1980, chap. 488, art. 3.

Le testament
doit être écrit

4 (1) Sous réserve des articles 5 et 6, un testament n'est valable que si les conditions suivantes sont réunies :

Passation

- a) à la fin du testament, le testateur le signe ou une autre personne le signe en présence du testateur et selon les instructions de celui-ci;
- b) le testateur appose ou reconnaît la signature en présence d'au moins deux témoins instrumentaires présents en même temps;
- c) au moins deux témoins instrumentaires souscrivent le testament en présence du testateur.

(2) Lorsque le présent article exige la présence de témoins, aucune formule d'attestation n'est requise. L.R.O. 1980, chap. 488, art. 4.

Idem

Will of
member of
forces on
active service

5.—(1) A person who is,

- (a) a member of the Canadian Forces placed on active service under the *National Defence Act* (Canada);
- (b) a member of any other naval, land or air force while on active service; or
- (c) a sailor when at sea or in the course of a voyage,

may make a will by a writing signed by him or her or by some other person in his or her presence and by his or her direction without any further formality or any requirement of the presence of or attestation or signature by a witness.

Certificate of
active service

(2) For the purposes of this section, a certificate purporting to be signed by or on behalf of an officer having custody of the records certifying that he or she has custody of the records of the force in which a person was serving at the time the will was made, setting out that the person was on active service at that time, is proof, in the absence of evidence to the contrary, of that fact.

Where certifi-
cate not
available

(3) For the purposes of this section, if a certificate under subsection (2) is not available, a member of a naval, land or air force is deemed to be on active service after he or she has taken steps under the orders of a superior officer preparatory to serving with or being attached to or seconded to a component of such a force that has been placed on active service. R.S.O. 1980, c. 488, s. 5.

Holograph
wills

6. A testator may make a valid will wholly by his or her own handwriting and signature, without formality, and without the presence, attestation or signature of a witness. R.S.O. 1980, c. 488, s. 6.

Position of
signature

7.—(1) In so far as the position of the signature is concerned, a will, whether holograph or not, is valid if the signature of the testator made either by him or her or the person signing for him or her is placed at, after, following, under or beside or opposite to the end of the will so that it is apparent on the face of the will that the testator intended to give effect by the signature to the writing signed as his or her will.

Idem

(2) A will is not rendered invalid by the circumstance that,

- (a) the signature does not follow or is not immediately after the end of the will;
- (b) a blank space intervenes between the concluding words of the will and the signature;
- (c) the signature,

5 (1) Peut tester par un écrit qu'il signe ou qu'une autre personne signe en sa présence et selon ses instructions sans autre formalité et sans que la présence, l'attestation ou la signature d'un témoin soient exigées :

Testament de
membre des
forces en acti-
vité de ser-
vice

- a) un membre des Forces canadiennes mis en activité de service conformément à la *Loi sur la défense nationale* (Canada);
- b) un membre d'une autre force de marine, de terre ou de l'air en activité de service;
- c) un marin en mer ou en cours de voyage.

(2) Pour l'application du présent article, le certificat qui se présente comme étant signé par ou pour l'officier-archiviste attestant qu'il a la garde des archives de la force dans laquelle le testateur servait lorsque le testament a été fait précisant que le testateur était à ce moment en activité de service, constitue une preuve, en l'absence de preuve contraire, de ce fait.

Certificat de
service

(3) Pour l'application du présent article, si un certificat visé au paragraphe (2) n'est pas disponible, est réputé en activité de service le membre d'une force de marine, de terre ou de l'air qui, sur l'ordre d'un officier supérieur, a pris des mesures préparatoires pour servir dans un élément constitutif d'une telle force mise en activité de service ou pour y être affecté ou détaché. L.R.O. 1980, chap. 488, art. 5.

Certificat non
disponible

6 Un testateur peut faire un testament valable rédigé entièrement de sa main et signé par lui, sans formalité et sans la présence, l'attestation ou la signature d'un témoin. L.R.O. 1980, chap. 488, art. 6.

Testament
olographe

7 (1) En ce qui concerne la place de la signature, un testament, olographe ou non, est valable si la signature du testateur apposée par lui ou par la personne qui signe pour lui figure à la fin ou après celle-ci, à la suite, en dessous, à côté ou vis-à-vis de la fin pour qu'il ressorte, au vu du testament, que le testateur avait l'intention, par la signature, de lui donner effet testamentaire.

Place de la
signature

(2) Un testament n'est pas nul en raison d'un des motifs suivants :

Idem

- a) la signature ne suit pas ou n'est pas placée immédiatement après la fin du testament;
- b) il y a un espace entre les derniers mots du testament et la signature;
- c) la signature, selon le cas :

- (i) is placed among the words of a testimonium clause or of a clause of attestation,
- (ii) follows or is after or under a clause of attestation either with or without a blank space intervening, or
- (iii) follows or is after, under or beside the name of a subscribing witness;
- (d) the signature is on a side, page or other portion of the paper or papers containing the will on which no clause, paragraph or disposing part of the will is written above the signature; or
- (e) there appears to be sufficient space on or at the bottom of the preceding side, page or other portion of the same paper on which the will is written to contain the signature.

Idem

(3) The generality of subsection (1) is not restricted by the enumeration of circumstances set out in subsection (2), but a signature in conformity with section 4, 5 or 6 or this section does not give effect to,

- (a) a disposition or direction that is underneath the signature or that follows the signature; or
- (b) a disposition or direction inserted after the signature was made. R.S.O. 1980, c. 488, s. 7.

Wills by minors

8.—(1) A will made by a person who is under the age of eighteen years is not valid unless at the time of making the will the person,

- (a) is or has been married;
- (b) is contemplating marriage and the will states that it is made in contemplation of marriage to a named person except that such a will is not valid unless and until the marriage to the named person takes place;
- (c) is a member of a component of the Canadian Forces,
 - (i) that is referred to in the *National Defence Act* (Canada) as a regular force, or
 - (ii) while placed on active service under the *National Defence Act* (Canada); or
- (d) is a sailor and at sea or in the course of a voyage.

(i) est entremêlée aux mots d'une clause de signature ou d'attestation,

(ii) suit la clause d'attestation ou est placée après ou en dessous de cette clause, qu'il y ait ou non un espace entre celle-ci et la signature,

(iii) suit le nom d'un témoin signataire ou est placée après, en dessous ou à côté de ce nom;

d) la signature figure sur une page, une feuille ou une autre partie du papier comprenant le testament, sur lesquels aucune clause, aucun paragraphe et aucune disposition du testament ne sont écrits au-dessus de la signature;

e) il semble qu'il y ait un espace suffisant pour la signature sur la page, la feuille ou l'autre partie précédentes du même papier sur lequel est écrit le testament, ou en bas de celles-ci.

(3) Les motifs énumérés au paragraphe (2) ne dérogent pas au principe général énoncé au paragraphe (1). Toutefois la signature conforme à l'article 4, 5 ou 6 ou au présent article ne donne effet :

Idem

a) ni à la disposition ni à la directive qui suit la signature ou qui figure au-dessous de celle-ci;

b) ni à la disposition ni à la directive insérée après l'apposition de la signature. L.R.O. 1980, chap. 488, art. 7.

8 (1) Un testament fait par une personne qui a moins de dix-huit ans n'est valable que si, au moment où le testament est fait, l'une des conditions suivantes se réalise :

Testaments des mineurs

- a) la personne est ou a été mariée;
- b) la personne envisage le mariage et déclare dans son testament qu'elle le fait en vue de son mariage à une personne nommée; la validité du testament est toutefois subordonnée à la célébration du mariage avec cette personne nommée;
- c) la personne est membre des Forces canadiennes :
 - (i) soit dans l'élément constitutif mentionné comme force régulière dans la *Loi sur la défense nationale* (Canada),
 - (ii) soit dans l'élément constitutif mis en activité de service en vertu de cette loi;
- d) la personne est marin et en mer ou en cours de voyage.

Certificate of active service

(2) A certificate purporting to be signed by or on behalf of an officer having custody of the records certifying that he or she has custody of the records of the force in which a person was serving at the time the will was made, setting out that the person was at that time a member of a regular force or was on active service within clause (1) (c), is proof, in the absence of evidence to the contrary, of that fact.

Revocation

(3) A person who has made a will under subsection (1) may, while under the age of eighteen years, revoke the will: R.S.O. 1980, c. 488, s. 8.

Exercise of appointments by will

9. No appointment made by will in exercise of any power is valid unless the appointment is executed in the manner hereinbefore required, and every will executed in the manner hereinbefore required is, so far as respects the execution and attestation thereof, a valid execution of a power of appointment by will, despite the fact that it has been expressly required that a will made in exercise of such power shall be executed with some additional or other form of execution or solemnity. R.S.O. 1980, c. 488, s. 9.

Publication unnecessary

10. A will made in accordance with this Part is valid without other publication. R.S.O. 1980, c. 488, s. 10.

Effect of incompetency of witness

11. Where a person who attested a will was at the time of its execution or afterward has become incompetent as a witness to prove its execution, the will is not on that account invalid. R.S.O. 1980, c. 488, s. 11.

Bequests to witness void

12.—(1) Where a will is attested by a person to whom or to whose then spouse a beneficial devise, bequest or other disposition or appointment of or affecting property, except charges and directions for payment of debts, is thereby given or made, the devise, bequest or other disposition or appointment is void so far only as it concerns,

- (a) the person so attesting;
- (b) the spouse; or
- (c) a person claiming under either of them,

but the person so attesting is a competent witness to prove the execution of the will or its validity or invalidity.

Where will signed for testator by another person

(2) Where a will is signed for the testator by another person in accordance with section 4, to whom or to whose then spouse a beneficial devise, bequest or other disposition or appointment of or affecting property, except charges and directions for payment of debts, is thereby given or made, the devise, bequest, or other disposition is void so far only as it concerns,

(2) Le certificat qui se présente comme étant signé par ou pour l'officier-archiviste attestant qu'il a la garde des archives de la force dans laquelle le testateur servait lorsque le testament a été fait, précisant que le testateur était à ce moment membre de la force régulière ou en activité de service au sens de l'alinéa (1) c), constitue une preuve, en l'absence de preuve contraire, de ce fait.

Certificat

(3) Toute personne qui a fait un testament aux termes du paragraphe (1) peut, lorsqu'elle a moins de dix-huit ans, le révoquer. L.R.O. 1980, chap. 488, art. 8.

Révocation

9 La désignation par testament dans l'exercice d'un pouvoir de désignation n'est valable que si la désignation est passée selon les modalités exigées par la présente partie. Tout testament ainsi passé est, en ce qui concerne sa passation et son attestation, l'exécution valable d'un pouvoir de désignation par testament malgré que l'acte de désignation exige que la passation d'un tel testament soit accompagnée de formalités supplémentaires ou différentes. L.R.O. 1980, chap. 488, art. 9.

Désignation par testament

10 Le testament fait conformément à la présente partie est valable sans autre publication. L.R.O. 1980, chap. 488, art. 10.

Publication non requise

11 Le testament n'est pas nul du fait qu'un témoin instrumentaire était, lors de la passation, ou est devenu inhabile en tant que témoin à faire la preuve de la passation. L.R.O. 1980, chap. 488, art. 11.

Inhabilité du témoin

12 (1) Un legs à titre de bénéficiaire, une autre disposition ou désignation des biens ou concernant des biens dans un testament à un témoin instrumentaire ou à la personne qui était son conjoint lors de l'attestation est, à l'exception des directives d'acquitter les dettes, nul d'une nullité absolue en ce qui concerne seulement, selon le cas :

Legs au témoin nul

- a) le témoin instrumentaire;
- b) son conjoint;
- c) leurs ayants cause respectifs.

Toutefois, le témoin instrumentaire demeure habile à faire la preuve de la passation du testament ou de sa validité ou nullité.

(2) Un legs à titre de bénéficiaire, une autre disposition ou désignation des biens ou concernant des biens dans un testament à une personne qui l'a signé pour le testateur conformément à l'article 4 ou à la personne qui était le conjoint de celle-ci lors de la passation est, à l'exception des directives d'acquitter les dettes, nul d'une nullité absolue en ce qui concerne seulement, selon le cas :

Legs à la personne qui signe pour le testateur

- (a) the person so signing;
- (b) the spouse; or
- (c) a person claiming under either of them,

but the will is not invalid for that reason. R.S.O. 1980, c. 488, s. 12 (1, 2).

Where no undue influence

(3) Despite anything in this section, where the Ontario Court (General Division) is satisfied that neither the person so attesting or signing for the testator nor the spouse exercised any improper or undue influence upon the testator, the devise, bequest or other disposition or appointment is not void. R.S.O. 1980, c. 488, s. 12 (3), *revised*.

Exception

(4) Where a will is attested by at least two persons who are not within subsection (1) or where no attestation is necessary, the devise, bequest or other disposition or appointment is not void under that subsection. R.S.O. 1980, c. 488, s. 12 (4).

Creditor as witness

13. Where property is charged by a will with a debt and a creditor or the spouse of a creditor whose debt is so charged attests a will, the person so attesting, despite the charge, is a competent witness to prove the execution of the will or its validity or invalidity. R.S.O. 1980, c. 488, s. 13.

Executor as witness

14. A person is not incompetent as a witness to prove the execution of a will or its validity or invalidity solely because he or she is an executor. R.S.O. 1980, c. 488, s. 14.

Revocation

15. A will or part of a will is revoked only by,

- (a) marriage, subject to section 16;
- (b) another will made in accordance with the provisions of this Part;
- (c) a writing,
 - (i) declaring an intention to revoke, and
 - (ii) made in accordance with the provisions of this Part governing making of a will; or
- (d) burning, tearing or otherwise destroying it by the testator or by some person in his or her presence and by his or her direction with the intention of revoking it. R.S.O. 1980, c. 488, s. 15.

- a) la personne qui a signé;
- b) son conjoint;
- c) leurs ayants cause respectifs.

Toutefois, le testament n'est pas nul pour cette raison. L.R.O. 1980, chap. 488, par. 12 (1) et (2).

(3) Malgré le présent article, si la Cour de l'Ontario (Division générale) est convaincue que ni le témoin instrumentaire ni le signataire pour le testateur ni le conjoint n'a exercé sur le testateur une influence anormale ou un abus d'influence, le legs ou l'autre disposition ou désignation n'est pas nul d'une nullité absolue. L.R.O. 1980, chap. 488, par. 12 (3), *révisé*.

Absence d'abus d'influence

(4) Lorsqu'un testament est attesté par au moins deux témoins instrumentaires qui ne sont pas visés par le paragraphe (1) ou lorsqu'aucune attestation n'est requise, le legs ou l'autre disposition ou désignation n'est pas nul d'une nullité absolue en vertu de ce paragraphe. L.R.O. 1980, chap. 488, par. 12 (4).

Exception

13 Lorsqu'un testament grève des biens d'une sûreté pour une dette et que le créancier ou le conjoint du créancier atteste le testament, ces derniers, malgré la sûreté, sont habiles à faire la preuve de la passation du testament ou de sa validité ou nullité. L.R.O. 1980, chap. 488, art. 13.

Créancier témoin

14 Une personne n'est pas inhabile en tant que témoin à faire la preuve de la passation du testament ou de sa validité ou nullité du seul fait qu'elle est exécuteur testamentaire. L.R.O. 1980, chap. 488, art. 14.

Exécuteur témoin

15 Un testament ou une partie d'un testament n'est révoqué que :

Révocation

- a) par le mariage du testateur, sous réserve de l'article 16;
- b) par un autre testament fait conformément aux dispositions de la présente partie;
- c) par un écrit qui :
 - (i) d'une part, énonce l'intention de révoquer le testament ou une partie du testament,
 - (ii) d'autre part, est fait conformément aux dispositions de la présente partie régissant la rédaction d'un testament;
- d) si le testateur le détruit ou le fait détruire notamment en le brûlant ou en le déchirant en sa présence et selon ses instructions, avec la volonté de le révoquer. L.R.O. 1980, chap. 488, art. 15.

Revocation
by marriage

16. A will is revoked by the marriage of the testator except where,

- (a) there is a declaration in the will that it is made in contemplation of the marriage;
- (b) the spouse of the testator elects to take under the will, by an instrument in writing signed by the spouse and filed within one year after the testator's death in the office of the Estate Registrar for Ontario; or
- (c) the will is made in exercise of a power of appointment of property which would not in default of the appointment pass to the heir, executor or administrator of the testator or to the persons entitled to the estate of the testator if he or she died intestate. R.S.O. 1980, c. 488, s. 16, *revised*.

Change in
circum-
stances

17.—(1) Subject to subsection (2), a will is not revoked by presumption of an intention to revoke it on the ground of a change in circumstances.

Exception on
termination
of marriage

(2) Except when a contrary intention appears by the will, where, after the testator makes a will, his or her marriage is terminated by a judgment absolute of divorce or is declared a nullity,

- (a) a devise or bequest of a beneficial interest in property to his or her former spouse;
- (b) an appointment of his or her former spouse as executor or trustee; and
- (c) the conferring of a general or special power of appointment on his or her former spouse,

are revoked and the will shall be construed as if the former spouse had predeceased the testator. R.S.O. 1980, c. 488, s. 17.

Alterations
in will

18.—(1) Subject to subsection (2), unless an alteration that is made in a will after the will has been made is made in accordance with the provisions of this Part governing making of the will, the alteration has no effect except to invalidate words or the effect of the will that it renders no longer apparent.

How validly
made

(2) An alteration that is made in a will after the will has been made is validly made when the signature of the testator and subscription of witnesses to the signature of the testator to the alteration, or, in the case of a will that was made under section 5 or 6, the signature of the testator, are or is made,

- (a) in the margin or in some other part of the will opposite or near to the alteration; or

16 Un testament est révoqué par le mariage du testateur sauf, selon le cas :

Révocation
par le
mariage

- a) si le testateur énonce dans le testament qu'il est fait en vue du mariage;
- b) si le conjoint du testateur choisit, dans un acte écrit qu'il signe et dépose, dans l'année du décès du testateur, auprès du greffier des successions de l'Ontario d'accepter la succession testamentaire;
- c) si le testament est fait dans l'exercice d'un pouvoir de désignation des biens qui ne prévoit pas la dévolution de ceux-ci, à défaut de désignation, à l'exécuteur testamentaire, à l'administrateur ou à l'héritier du testateur ou aux héritiers légaux du testateur s'il décède intestat. L.R.O. 1980, chap. 488, art. 16, *révisé*.

17 (1) Sous réserve du paragraphe (2), un testament n'est pas révoqué par présomption d'une volonté de le révoquer fondée sur un changement de circonstances.

Changement
de circon-
stances

(2) Sauf indication contraire au testament, la dissolution du mariage du testateur par un jugement irrévocable de divorce ou par une déclaration de nullité, intervenus après la rédaction du testament, révoque :

Exception en
cas de disso-
lution du
mariage

- a) le legs à l'ancien conjoint d'un intérêt à titre de bénéficiaire;
- b) la nomination de l'ancien conjoint en tant qu'exécuteur testamentaire ou fiduciaire;
- c) le pouvoir général ou spécial de désignation conféré à l'ancien conjoint.

Le testament s'interprète comme si l'ancien conjoint était décédé avant le testateur. L.R.O. 1980, chap. 488, art. 17.

18 (1) Sous réserve du paragraphe (2), si la modification au testament postérieure à la rédaction de celui-ci n'est pas faite conformément aux dispositions de la présente partie régissant la rédaction, elle n'a aucun effet sauf d'annuler les mots ou l'effet du testament qu'elle rend obscurs.

Modifications
au testament

(2) La modification apportée au testament postérieurement à sa rédaction est valable si la signature du testateur ainsi que, sauf s'il s'agit d'un testament fait en vertu de l'article 5 ou 6, celles des témoins à la signature du testateur relativement à la modification figurent, selon le cas :

Modification
valable

- a) vis-à-vis de la modification ou près de celle-ci, notamment dans la marge;

- (b) at the end of or opposite to a memorandum referring to the alteration and written in some part of the will. R.S.O. 1980, c. 488, s. 18.

Revival

19.—(1) A will or part of a will that has been in any manner revoked is revived only,

- (a) by a will made in accordance with the provisions of this Part; or
(b) by a codicil that has been made in accordance with the provisions of this Part,

that shows an intention to give effect to the will or part that was revoked, or,

- (c) by re-execution thereof with the required formalities, if any.

As to part formerly revoked

(2) Except when a contrary intention is shown, when a will which has been partly revoked and afterward wholly revoked is revived, the revival does not extend to the part that was revoked before the revocation of the whole. R.S.O. 1980, c. 488, s. 19.

Operation of will as to interest left in testator

20.—(1) A conveyance of or other act relating to property that is the subject of a devise, bequest or other disposition, made or done after the making of a will, does not prevent operation of the will with respect to any estate or interest in the property that the testator had power to dispose of by will at the time of his or her death.

Rights in place of property devised

(2) Except when a contrary intention appears by the will, where a testator at the time of his or her death,

- (a) has a right, chose in action or equitable estate or interest that was created by a contract respecting a conveyance of, or other act relating to, property that was the subject of a devise or bequest, made before or after the making of a will;
- (b) has a right to receive the proceeds of a policy of insurance covering loss of or damage to property that was the subject of a devise or bequest, whether the loss or damage occurred before or after the making of the will;
- (c) has a right to receive compensation for the expropriation of property that was the subject of a devise or bequest, whether the expropriation occurred before or after the making of the will; or
- (d) has a mortgage, charge or other security interest in property that was the subject of a devise or bequest, taken by the testator on the sale of such property, whether such mortgage, charge or other security interest was

- b) à la fin ou vis-à-vis d'une note qui renvoie à la modification et qui se trouve dans le testament. L.R.O. 1980, chap. 488, art. 18.

19 (1) Les dispositions testamentaires une fois révoquées ne sont remises en vigueur que par l'un des documents suivants :

Remise en vigueur

- a) un testament fait conformément aux dispositions de la présente partie;
- b) un codicille fait conformément aux dispositions de la présente partie,

qui indique l'intention de redonner leur effet aux dispositions testamentaires révoquées;

- c) une nouvelle passation des dispositions testamentaires avec les formalités exigées, le cas échéant.

(2) Sauf indication contraire, lorsqu'un testament partiellement et ensuite entièrement révoqué est remis en vigueur, la remise en vigueur n'a aucun effet sur la partie antérieurement révoquée. L.R.O. 1980, chap. 488, art. 19.

Révocation partielle antérieure

20 (1) Une cession ou un autre acte postérieurs à la rédaction du testament et relatifs aux biens qui font l'objet d'un legs ou d'une autre disposition ne rendent pas le testament inopérant quant au domaine ou à l'intérêt sur les biens dont le testateur peut disposer par testament au moment de son décès.

Effet du testament quant à l'intérêt qui reste au testateur

(2) Sauf indication contraire au testament, lorsque, au moment de son décès, le testateur, selon le cas :

Droits substitués aux biens légués

- a) est titulaire d'un droit, y compris un droit d'action, un domaine ou intérêt en equity, créés par un contrat fait avant ou après le moment où le testament a été fait et qui prévoit une cession ou un autre acte relatifs à des biens qui font l'objet d'un legs;
- b) a le droit de recouvrer les sommes dues en vertu d'une police d'assurance relativement à la perte ou la détérioration, survenues avant ou après le moment où le testament a été fait, de biens qui font l'objet d'un legs;
- c) a le droit de recouvrer une indemnité pour l'expropriation, survenue avant ou après le moment où le testament a été fait, de biens qui font l'objet d'un legs;
- d) détient une hypothèque, ou une autre sûreté, prises avant ou après le moment où le testament a été fait, sur des biens qui font l'objet d'un legs, et prises au moment de la vente de ces biens,

taken before or after the making of the will,

the devisee or donee of that property takes the right, chose in action, equitable estate or interest, right to insurance proceeds or compensation, or mortgage, charge or other security interest of the testator. R.S.O. 1980, c. 488, s. 20.

When revived will deemed made

21. When a will has been revived in the manner described in section 19, the will shall be deemed to have been made at the time at which it was so revived. R.S.O. 1980, c. 488, s. 21.

Will to speak from death

22. Except when a contrary intention appears by the will, a will speaks and takes effect as if it had been made immediately before the death of the testator with respect to,

- (a) the property of the testator; and
- (b) the right, chose in action, equitable estate or interest, right to insurance proceeds or compensation, or mortgage, charge or other security interest of the testator under subsection 20 (2). R.S.O. 1980, c. 488, s. 22.

Disposition of property in void devise

23. Except when a contrary intention appears by the will, property or an interest therein that is comprised or intended to be comprised in a devise or bequest that fails or becomes void by reason of,

- (a) the death of the devisee or donee in the lifetime of the testator; or
- (b) the devise or bequest being disclaimed or being contrary to law or otherwise incapable of taking effect,

is included in the residuary devise or bequest, if any, contained in the will. R.S.O. 1980, c. 488, s. 23.

Leasehold estates under devise of real property

24. Except when a contrary intention appears by the will, where a testator devises,

- (a) his or her real property;
- (b) his or her real property in a place mentioned in the will, or in the occupation of a person mentioned in the will;
- (c) real property described in a general manner; or
- (d) real property described in a manner that would include a leasehold estate if the testator had no freehold estate which could be described in the manner used,

the devise includes the leasehold estates of the testator or any of them to which the

le légataire de ces biens prend le droit, le droit d'action, le domaine ou l'intérêt en equity, le droit aux sommes dues ou à l'indemnité, ou l'hypothèque, ou l'autre sûreté du testateur. L.R.O. 1980, chap. 488, art. 20.

21 Le testament remis en vigueur selon les modalités visées à l'article 19 est réputé fait au moment de la remise en vigueur. L.R.O. 1980, chap. 488, art. 21.

Date réputée du testament remis en vigueur

22 Sauf indication contraire au testament, celui-ci parle et prend effet comme s'il avait été fait immédiatement avant le décès du testateur en ce qui concerne :

Date d'effet du testament

- a) d'une part, les biens du testateur;
- b) d'autre part, le droit, le droit d'action, le domaine ou l'intérêt en equity, le droit aux sommes d'assurance ou à l'indemnité ou l'hypothèque, la charge ou l'autre sûreté du testateur visés au paragraphe 20 (2). L.R.O. 1980, chap. 488, art. 22.

23 Sauf indication contraire au testament, sont compris dans le legs du reliquat, s'il en est, du testament, des biens ou un intérêt sur ces biens compris, d'une façon explicite ou implicite dans un legs qui tombe ou devient nul d'une nullité absolue à cause :

Disposition des biens dans un legs nul

- a) soit du décès du légataire ou du donataire du vivant du testateur;
- b) soit de son manque d'effet notamment par la renonciation du légataire ou du donataire ou par le caractère illégal du legs. L.R.O. 1980, chap. 488, art. 23.

24 Sauf indication contraire au testament, le legs par le testateur, selon le cas :

Domaines à bail compris dans un legs immobilier

- a) de ses biens immeubles;
- b) de ses biens immeubles dans un lieu précisé au testament ou en possession d'une personne précisée au testament;
- c) de biens immeubles décrits d'une façon générale;
- d) de biens immeubles dont la description comprendrait un domaine à bail si le testateur ne tenait aucun domaine franc répondant à la description,

comprend ses domaines à bail, ou ceux d'entre ceux-ci qui sont compris dans la descrip-

description extends, as well as freehold estates. R.S.O. 1980, c. 488, s. 24.

Disposition of real property over which testator has power of appointment under devise

25.—(1) Except when a contrary intention appears by the will, a general devise of,

- (a) the real property of the testator;
- (b) the real property of the testator,
 - (i) in a place mentioned in the will, or
 - (ii) in the occupation of a person mentioned in the will; or
- (c) real property described in a general manner,

includes any real property, or any real property to which the description extends, which he or she has power to appoint in any manner he or she thinks proper and operates as an execution of the power.

Disposition of personal property over which testator has power of appointment under bequest

(2) Except when a contrary intention appears by the will, a bequest of,

- (a) the personal property of the testator; or
- (b) personal property described in a general manner,

includes any personal property, or any personal property to which the description extends, which he or she has power to appoint in any manner he or she thinks proper and operates as an execution of the power. R.S.O. 1980, c. 488, s. 25.

Real property passing under devise without words of limitation

26. Except when a contrary intention appears by the will, where real property is devised to a person without words of limitation, the devise passes the fee simple or the whole of any other estate or interest that the testator had power to dispose of by will in the real property. R.S.O. 1980, c. 488, s. 26.

Meaning of "heir" in devise of property

27. Except when a contrary intention appears by the will, where property is devised or bequeathed to the "heir" or "heirs" of the testator or of another person, the words "heir" or "heirs" mean the person to whom the beneficial interest in the property would have gone under the law of Ontario if the testator or the other person died intestate. R.S.O. 1980, c. 488, s. 27.

Import of words "die without issue", etc.

28.—(1) Subject to subsection (2), in a devise or bequest of property,

- (a) the words,
 - (i) "die without issue",
 - (ii) "die without leaving issue", or
 - (iii) "have no issue"; or
- (b) other words importing either a want or failure of issue of a person in his or her lifetime or at the time of his or her

tion, ainsi que ses domaines francs. L.R.O. 1980, chap. 488, art. 24.

25 (1) Sauf indication contraire au testament, le legs par le testateur, selon le cas :

- a) de ses biens immeubles;
- b) de ses biens immeubles :
 - (i) soit dans un lieu précisé au testament,
 - (ii) soit en possession d'une personne précisée au testament;
- c) de ses biens immeubles décrits d'une façon générale,

comprend les biens immeubles, ou ceux qui sont compris dans la description, à l'égard desquels il est dépositaire du pouvoir de désigner comme il l'entend. Le legs prend effet en tant qu'exercice de ce pouvoir.

(2) Sauf indication contraire au testament, le legs par le testateur :

- a) soit de ses biens meubles;
- b) soit de ses biens meubles décrits d'une façon générale,

comprend les biens meubles, ou ceux qui sont compris dans la description, à l'égard desquels il est dépositaire du pouvoir de désigner comme il l'entend. Le legs prend effet en tant qu'exercice de ce pouvoir. L.R.O. 1980, chap. 488, art. 25.

26 Sauf indication contraire au testament, le legs d'un bien immeuble sans restriction expresse est le legs du fief simple ou de l'intégralité de tout autre domaine ou intérêt dans le bien immeuble dont le testateur avait le pouvoir de disposer par testament. L.R.O. 1980, chap. 488, art. 26.

27 Sauf indication contraire au testament, lorsque des biens sont légués à «l'héritier» ou aux «héritiers» du testateur ou d'un tiers, les termes «héritier» ou «héritiers» s'entendent de la personne à qui serait dévolu l'intérêt à titre de bénéficiaire dans les biens en vertu de la loi de l'Ontario s'il s'agissait de la succession ab intestat du testateur ou du tiers. L.R.O. 1980, chap. 488, art. 27.

28 (1) Sous réserve du paragraphe (2):

- a) soit l'expression :
 - (i) «décède sans descendance»,
 - (ii) «décède sans laisser de descendance»,
 - (iii) «n'a aucune descendance»;
- b) soit toute autre expression qui suggère l'absence ou l'extinction de descendance d'une personne soit de son

Biens immeubles à l'égard desquels le testateur est dépositaire d'un pouvoir de désignation

Biens meubles à l'égard desquels le testateur est dépositaire d'un pouvoir de désignation

Legs d'un bien immeuble sans restriction expresse

Sens du terme «héritier» dans un legs

Effet de l'expression «décéder sans descendance»

death or an indefinite failure of his or her issue,

mean a want or failure of issue in the lifetime or at the time of death of that person, and do not mean an indefinite failure of his or her issue unless a contrary intention appears by the will.

Cases to which Part not to extend

(2) This Part does not extend to cases where the words defined in subsection (1) import,

- (a) if no issue described in a preceding gift be born; or
- (b) if there be no issue who live to attain the age or otherwise answer the description required for obtaining a vested estate by a preceding gift to that issue. R.S.O. 1980, c. 488, s. 28.

Devise to trustee or executor

29. Except when there is devised to a trustee expressly or by implication an estate for a definite term of years absolute or determinable or an estate of freehold, a devise of real property to a trustee or executor passes the fee simple or the whole of any other estate or interest that the testator had power to dispose of by will in the real property. R.S.O. 1980, c. 488, s. 29.

When devise to trustee to pass whole estate beyond what is requisite for trust

30. Where real property is devised to a trustee without express limitation of the estate to be taken by the trustee and the beneficial interest in the real property or in the surplus rents and profits,

- (a) is not given to a person for life; or
- (b) is given to a person for life but the purpose of the trust may continue beyond his or her life,

the devise vests in the trustee the fee simple or the whole of any other legal estate that the testator had power to dispose of by will in the real property and not an estate determinable when the purposes of the trust are satisfied. R.S.O. 1980, c. 488, s. 30.

Substitutional gifts

31. Except when a contrary intention appears by the will, where a devise or bequest is made to a child, grandchild, brother or sister of the testator who dies before the testator, either before or after the testator makes his or her will, and leaves a spouse or issue surviving the testator, the devise or bequest does not lapse but takes effect as if it had been made directly to the persons among whom and in the shares in which the estate of that person would have been divisible,

vivant, soit au moment de son décès, ou l'extinction de sa descendance sans limitation de temps,

dans le legs d'un bien signifie l'absence ou l'extinction de sa descendance de son vivant ou au moment de son décès, et ne signifie pas l'extinction de sa descendance sans limitation de temps, sauf indication contraire au testament.

(2) La présente partie ne s'applique pas aux cas où les expressions mentionnées au paragraphe (1) expriment une des conditions suivantes :

Cas où la présente partie ne s'applique pas

- a) qu'aucune descendance prévue à un legs antérieur ne naisse;
- b) qu'aucune descendance n'atteigne l'âge exigé ni ne réponde par ailleurs à la description exigée pour acquérir un domaine acquis légué par un legs antérieur à cette descendance. L.R.O. 1980, chap. 488, art. 28.

29 Sauf lorsqu'un domaine absolu ou résoluble à terme déterminé d'années ou un domaine franc est légué expressément ou implicitement à un fiduciaire, un legs des biens immeubles à un fiduciaire ou à un exécuteur testamentaire lègue le fief simple ou l'intégralité de tout autre intérêt ou domaine sur les biens immeubles dont le testateur pouvait disposer par testament. L.R.O. 1980, chap. 488, art. 29.

Legs au fiduciaire, à l'exécuteur testamentaire

30 Lorsque des biens immeubles sont légués à un fiduciaire sans restriction expresse du domaine, et que l'intérêt à titre de bénéficiaire dans les biens immeubles ou dans l'excédent des revenus :

Legs au fiduciaire de l'intégralité du domaine au-delà de la fiducie

- a) soit n'est pas légué à vie à une personne;
- b) soit est légué à vie à une personne, mais que le but de la fiducie peut subsister après son décès,

le legs fait passer au fiduciaire le fief simple ou l'intégralité de tout autre domaine légal dans les biens immeubles dont le testateur pouvait disposer par testament. Le legs ne fait pas passer un domaine résoluble une fois le but de la fiducie atteint. L.R.O. 1980, chap. 488, art. 30.

31 Sauf indication contraire au testament, un legs ne devient pas caduc s'il est fait à un enfant, un petit-fils, une petite-fille, un frère ou une soeur du testateur qui décèdent avant lui, avant ou après le moment où le testament a été fait, et que le conjoint ou la descendance du légataire survivent au testateur. Toutefois le legs prend effet comme s'il avait été fait directement aux héritiers du légataire, chacun pour sa part, dans les circonstances suivantes :

Substitution implicite

- (a) if that person had died immediately after the death of the testator;
- (b) if that person had died intestate;
- (c) if that person had died without debts; and
- (d) if section 45 had not been passed. R.S.O. 1980, c. 488, s. 31; 1981, c. 66, Sched.

Primary liability of real property to satisfy mortgage

32.—(1) Where a person dies possessed of, or entitled to, or under a general power of appointment by his or her will disposes of, an interest in freehold or leasehold property which, at the time of his or her death, is subject to a mortgage, and the deceased has not, by will, deed or other document, signified a contrary or other intention,

- (a) the interest is, as between the different persons claiming through the deceased, primarily liable for the payment or satisfaction of the mortgage debt; and
- (b) every part of the interest, according to its value, bears a proportionate part of the mortgage debt on the whole interest.

Consequence of general direction to pay debts out of personalty or residue

(2) A testator does not signify a contrary or other intention within subsection (1) by,

- (a) a general direction for the payment of debts or of all the debts of the testator out of his or her personal estate, his or her residuary real or personal estate or his or her residuary real estate; or
- (b) a charge of debts upon that estate,

unless he or she further signifies that intention by words expressly or by necessary implication referring to all or some part of the mortgage debt.

Saving of mortgagee's rights

(3) Nothing in this section affects a right of a person entitled to the mortgage debt to obtain payment or satisfaction either out of the other assets of the deceased or otherwise.

Definitions

(4) In this section, "mortgage" includes an equitable mortgage, and any charge whatsoever, whether equitable, statutory or of other nature, including a lien or claim upon freehold or leasehold property for unpaid purchase money, and "mortgage debt" has a meaning similarly extended. R.S.O. 1980, c. 488, s. 32.

Undisposed of residue

33.—(1) Where a person dies having by will appointed a person executor, the executor is a trustee of any residue not expressly disposed of, for the person or persons, if

- a) si le légataire était décédé immédiatement après le testateur;
- b) si le légataire était décédé intestat;
- c) si le légataire était décédé sans dettes;
- d) si l'article 45 n'avait pas été adopté. L.R.O. 1980, chap. 488, art. 31; 1981, chap. 66, annexe.

32 (1) Lorsque le testateur est propriétaire ou titulaire d'un intérêt sur une propriété franche ou à bail ou lorsqu'il dispose, par testament et en vertu d'un pouvoir de désignation, d'un tel intérêt qui est grevé d'une hypothèque au moment de son décès et que le testateur n'a pas donné, au testament ou à un autre acte, une indication contraire ou différente :

- a) d'une part, l'intérêt demeure, entre les successeurs du testateur, la source principale de paiement de la dette hypothécaire;
- b) d'autre part, chaque part de l'intérêt répond de la dette hypothécaire en proportion de sa valeur.

(2) Le testateur ne donne pas une indication contraire ou différente au sens du paragraphe (1) :

- a) soit par une directive générale que le paiement de ses dettes, même de toutes ses dettes, soit pris sur ses biens meubles, le reliquat de ses biens meubles et immeubles ou le reliquat de ses biens immeubles;
- b) soit en prévoyant que ses dettes grèvent les mêmes biens d'une sûreté,

à moins qu'il n'indique cette intention expressément ou par implication nécessaire en faisant référence à la dette hypothécaire, en totalité ou en partie.

(3) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte au droit du créancier hypothécaire d'être payé à même l'actif du testateur, ou autrement.

(4) Dans le présent article, «hypothèque» s'entend en outre d'une hypothèque reconnue en equity, de toute sûreté créée par une loi ou autrement ou reconnue en equity y compris un privilège ou une réclamation qui grèvent une propriété franche ou à bail pour le prix d'achat impayé. Le sens du terme «dette hypothécaire» est étendu en conséquence. L.R.O. 1980, chap. 488, art. 32.

33 (1) L'exécuteur nommé par le testament, s'il en est, détient en fiducie le reliquat qui n'est pas légué expressément au profit de l'héritier ou des héritiers qui y auraient droit,

Biens immeubles, source principale de paiement de la dette hypothécaire

Directive générale quant au paiement de dettes

Droit du créancier hypothécaire

Définition

Reliquat non légué

any, who would be entitled to that residue in the event of intestacy in respect of it, unless it appears by the will that the person so appointed executor was intended to take the residue beneficially.

Where no person entitled to residue

(2) Nothing in this section prejudices any right in respect of any residue not expressly disposed of to which, if this Part had not been passed, an executor would have been entitled where there is not any person who would be entitled to the testator's estate under Part II in case of an intestacy. R.S.O. 1980, c. 488, s. 33.

CONFLICT OF LAWS

Interpretation

34. In sections 36 to 41,

- (a) an interest in land includes a leasehold estate as well as a freehold estate in land, and any other estate or interest in land whether the estate or interest is real property or is personal property;
- (b) an interest in movables includes an interest in a tangible or intangible thing other than land, and includes personal property other than an estate or interest in land;
- (c) "internal law" in relation to any place excludes the choice of law rules of that place. R.S.O. 1980, c. 488, s. 34.

Wills made in or out of Ontario

35. Sections 36 to 41 apply to a will made either in or out of Ontario. R.S.O. 1980, c. 488, s. 35.

Formalities, re interests in land

36.—(1) The manner and formalities of making a will, and its essential validity and effect, so far as it relates to an interest in land, are governed by the internal law of the place where the land is situated.

re interests in movables

(2) Subject to other provisions of this Part, the manner and formalities of making a will, and its essential validity and effect, so far as it relates to an interest in movables, are governed by the internal law of the place where the testator was domiciled at the time of his or her death. R.S.O. 1980, c. 488, s. 36.

Formalities re interests in movables or in land

37.—(1) As regards the manner and formalities of making a will of an interest in movables or in land, a will is valid and admissible to probate if at the time of its making it complied with the internal law of the place where,

- (a) the will was made;

si cette partie de la succession devenait ab intestat, à moins que le testament ne montre l'intention de léguer le reliquat à l'exécuteur nommé à titre de bénéficiaire.

(2) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte au droit au reliquat qui n'a pas été légué expressément, auquel, si la présente partie n'avait pas été adoptée, un exécuteur aurait eu droit lorsqu'il n'y a pas d'héritier à la succession du testateur en vertu de la partie II, s'il y a une succession ab intestat. L.R.O. 1980, chap. 488, art. 33.

CONFLIT DE LOIS

À défaut d'héritier quant au reliquat

34 Pour l'application des articles 36 à 41 :

Interprétation

- a) l'intérêt sur un bien-fonds comprend le domaine à bail ainsi que le domaine franc, de même que tout autre domaine ou intérêt sur des biens meubles ou immeubles;
- b) l'intérêt sur des biens meubles comprend un intérêt sur un bien matériel ou immatériel autre qu'un bien-fonds, ainsi que les biens meubles autres qu'un domaine ou un intérêt sur un bien-fonds;
- c) le terme «loi interne», en ce qui concerne n'importe quel lieu, exclut les règles de choix de la loi applicable. L.R.O. 1980, chap. 488, art. 34.

35 Les articles 36 à 41 s'appliquent aux testaments faits en Ontario et en dehors de l'Ontario. L.R.O. 1980, chap. 488, art. 35.

Lieu de rédaction des testaments

36 (1) La manière dont un testament est fait, les formalités requises ainsi que sa validité quant au fond et son effet, en ce qui concerne l'intérêt sur un bien-fonds, sont régis par la loi interne du lieu où le bien-fonds est situé.

Formalités, intérêts sur les biens-fonds

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, la manière dont un testament est fait, les formalités requises ainsi que sa validité quant au fond et son effet, en ce qui concerne l'intérêt sur des biens meubles, sont régis par la loi interne du domicile du testateur au moment de son décès. L.R.O. 1980, chap. 488, art. 36.

Formalités, intérêts sur les biens meubles

37 (1) En ce qui concerne la manière dont le testament est fait ainsi que les formalités requises, le testament qui dispose d'un intérêt sur des biens meubles ou sur un bien-fonds est valable et admissible à l'homologation si, au moment où il a été fait, le testament était conforme à la loi interne du lieu, selon le cas :

Formalités, intérêts sur des biens meubles ou des biens-fonds

- a) où il a été fait;

- (b) the testator was then domiciled;
- (c) the testator then had his or her habitual residence; or
- (d) the testator then was a national if there was in that place one body of law governing the wills of nationals.

- b) où le testateur avait alors son domicile;
- c) où le testateur avait alors sa résidence habituelle;
- d) dont le testateur était alors ressortissant s'il y avait, dans ce lieu, un droit uniforme régissant les testaments de tout ressortissant.

Idem

(2) As regards the manner and formalities of making a will of an interest in movables or in land, the following are properly made,

(2) En ce qui concerne la manière dont le testament est fait ainsi que les formalités requises, les testaments suivants, qui disposent d'un intérêt sur des biens meubles ou sur un bien-fonds, sont valablement faits :

Idem

- (a) a will made on board a vessel or aircraft of any description, if the making of the will conformed to the internal law in force in the place with which, having regard to its registration, if any, and other relevant circumstances, the vessel or aircraft may be taken to have been most closely connected;
- (b) a will so far as it revokes a will which under sections 34 to 42 would be treated as properly made or revokes a provision which under those sections would be treated as comprised in a properly made will, if the making of the later will conformed to any law by reference to which the revoked will or provision would be treated as properly made; and
- (c) a will so far as it exercises a power of appointment, if the making of the will conforms to the law governing the essential validity of the power. R.S.O. 1980, c. 488, s. 37.

- a) le testament fait à bord d'un navire ou d'un aéronef de tout genre s'il est conforme à la loi interne du lieu auquel le navire ou l'aéronef peut être considéré comme le plus étroitement rattaché, eu égard au lieu de son enregistrement le cas échéant et à tout autre élément pertinent;
- b) le testament qui révoque un testament antérieur ou une disposition d'un testament antérieur qui seraient considérés valables aux termes des articles 34 à 42, s'il est fait conformément à une loi en vertu de laquelle le testament ou la disposition antérieurs auraient été considérés valables;
- c) un testament, dans la mesure où il exerce un pouvoir de désignation, s'il est fait conformément à la loi qui régit la validité quant au fond de ce pouvoir. L.R.O. 1980, chap. 488, art. 37.

Change of domicile

38. A change of domicile of the testator occurring after a will is made does not render it invalid as regards the manner and formalities of its making or alter its construction. R.S.O. 1980, c. 488, s. 38.

38 Le changement de domicile du testateur après que le testament a été fait ne le rend pas nul en ce qui concerne la manière dont il a été fait ainsi que les formalités requises, ni n'en modifie l'interprétation. L.R.O. 1980, chap. 488, art. 38.

Changement de domicile

Construction of will

39. Nothing in sections 34 to 42 precludes resort to the law of the place where the testator was domiciled at the time of making a will in aid of its construction as regards an interest in land or an interest in movables. R.S.O. 1980, c. 488, s. 39.

39 Les articles 34 à 42 n'empêchent pas de recourir, pour faciliter l'interprétation du testament, en ce qui concerne un intérêt sur un bien-fonds ou sur des biens meubles, à la loi du lieu du domicile du testateur au moment où il a fait le testament. L.R.O. 1980, chap. 488, art. 39.

Interprétation du testament

Movables used in relation to land

40. Where the value of a thing that is movable consists mainly or entirely in its use in connection with a particular parcel of land by the owner or occupier of the land, succession to an interest in the thing under a will is governed by the law that governs succession to the interest in the land. R.S.O. 1980, c. 488, s. 40.

40 Si la valeur d'un objet meuble est attribuable principalement ou entièrement à son emploi relié à une parcelle de bien-fonds par le propriétaire ou l'occupant de celle-ci, la succession testamentaire en ce qui concerne l'intérêt sur l'objet est régie par la loi qui régit la succession à l'intérêt sur ce bien-fonds. L.R.O. 1980, chap. 488, art. 40.

Emploi d'un bien meuble attribuable à un bien-fonds

Where law outside Ontario to be applied to will

41.—(1) Where, whether under sections 34 to 42 or not, a law in force outside

41 (1) L'exigence d'une loi en vigueur en dehors de l'Ontario, en application des articles 34 à 42 ou non, et relative :

Champ d'application des lois autres que celles de l'Ontario

Ontario is to be applied in relation to a will, any requirement of that law that,

(a) special formalities are to be observed by testators answering a particular description; or

(b) witnesses to the making of a will are to possess certain qualifications,

shall be treated, despite any rule of that law to the contrary, as a formal requirement only.

Formal
requirements
of law

(2) In determining for the purposes of sections 34 to 40 whether or not the making of a will conforms to a particular law, regard shall be had to the formal requirements of that law at the time the will was made, but account shall be taken of an alteration of law affecting wills made at that time if the alteration enables the will to be treated as properly made. R.S.O. 1980, c. 488, s. 41.

INTERNATIONAL WILLS

Convention
on form of
international
will

42.—(1) In this section, “convention” means the convention providing a uniform law on the form of international will, a copy of which is set out in the Schedule to this section.

Effective
date

(2) The convention is in force in Ontario and applies to wills as law of Ontario and the rules regarding an international will set out in the Annex to the convention are law in Ontario.

Persons
authorized
under
convention

(3) All members of the Law Society of Upper Canada, other than student members, are designated as persons authorized to act in connection with international wills.

Validity of
wills under
other laws

(4) Nothing in this section detracts from or affects the validity of a will that is valid under the laws in force in Ontario other than this section.

SCHEDULE

Convention Providing a Uniform Law on The Form of an International Will

The States signatory to the present Convention,

DESIRING to provide to a greater extent for the respecting of last wills by establishing an additional form of will hereinafter to be called an “international will” which, if employed, would dispense to some extent with the search for the applicable law;

HAVE RESOLVED to conclude a Convention for this purpose and have agreed upon the following provisions:

Article I

1. Each Contracting Party undertakes that not later than six months after the date of entry into force of this Convention in respect of that Party it shall introduce into its law the rules regarding an

a) soit à des formalités spéciales pour les testateurs d'une catégorie donnée;

b) soit à des qualités que doivent posséder les témoins au testament,

est considérée comme une exigence de forme seulement, malgré toute règle contraire de cette loi.

(2) Afin de déterminer, pour l'application des articles 34 à 40, si un testament est fait conformément à une loi spécifique, les exigences de forme de cette loi en vigueur au moment où le testament a été fait sont prises en considération. Toutefois la modification postérieure et rétroactive est prise en considération si elle permet de traiter le testament de la même façon que s'il était valablement fait. L.R.O. 1980, chap. 488, art. 41.

Exigences de
forme

TESTAMENTS INTERNATIONAUX

42 (1) Dans le présent article, «convention» s'entend de la convention portant loi uniforme sur la forme du testament international, dont le texte est annexé au présent article.

Convention
sur la forme
du testament
international

(2) La convention est en vigueur en Ontario et s'applique aux testaments en tant que loi de l'Ontario. Les règles relatives au testament international énoncées dans l'annexe à la convention font partie de la loi de l'Ontario.

Date d'entrée
en vigueur

(3) Tout membre du Barreau du Haut-Canada, sauf les étudiants, est habilité à instrumenter en matière de testament international.

Personnes
habiles à ins-
trumenter

(4) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte à la validité du testament qui est valable en vertu des lois en vigueur en Ontario à l'exception du présent article.

Validité de
testaments en
vertu d'autres
lois

ANNEXE

Convention portant loi uniforme sur la forme d'un testament international

Les États signataires de la présente Convention,

DÉSIRANT assurer dans une plus large mesure le respect des actes de dernière volonté par l'établissement d'une forme supplémentaire de testament appelée désormais «testament international» dont l'emploi réduirait la nécessité de la recherche de la loi applicable;

ONT RÉSOLU de conclure une Convention à cet effet et sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

1. Chacune des Parties Contractantes s'engage à introduire dans sa législation, au plus tard dans les six mois suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention à son égard, les règles sur le testament

international will set out in the Annex to this Convention.

2. Each Contracting Party may introduce the provisions of the Annex into its law either by reproducing the actual text, or by translating it into its official language or languages.

3. Each Contracting Party may introduce into its law such further provisions as are necessary to give the provisions of the Annex full effect in its territory.

4. Each Contracting Party shall submit to the Depositary Government the text of the rules introduced into its national law in order to implement the provisions of this Convention.

Article II

1. Each Contracting Party shall implement the provisions of the Annex in its law, within the period provided for in the preceding article, by designating the persons who, in its territory, shall be authorized to act in connection with international wills. It may also designate as a person authorized to act with regard to its nationals its diplomatic or consular agents abroad in so far as the local law does not prohibit it.

2. The Party shall notify such designation, as well as any modifications thereof, to the Depositary Government.

Article III

The capacity of the authorized person to act in connection with an international will, if conferred in accordance with the law of a Contracting Party, shall be recognized in the territory of the other Contracting Parties.

Article IV

The effectiveness of the certificate provided for in Article 10 of the Annex shall be recognized in the territories of all Contracting Parties.

Article V

1. The conditions requisite to acting as a witness of an international will shall be governed by the law under which the authorized person was designated. The same rule shall apply as regards an interpreter who is called upon to act.

2. Nonetheless no one shall be disqualified to act as a witness of an international will solely because he is an alien.

Article VI

1. The signature of the testator, of the authorized person, and of the witnesses to an international will, whether on the will or on the certificate, shall be exempt from any legalization or like formality.

2. Nonetheless, the competent authorities of any Contracting Party may, if necessary, satisfy themselves as to the authenticity of the signature of the authorized person.

Article VII

The safekeeping of an international will shall be governed by the law under which the authorized person was designated.

international formant l'Annexe à la présente Convention.

2. Chacune des Parties Contractantes peut introduire les dispositions de l'Annexe dans sa législation, soit en reproduisant le texte authentique, soit en traduisant celui-ci dans sa ou ses langues officielles.

3. Chacune des Parties Contractantes peut introduire dans sa propre législation toutes les dispositions complémentaires qui seraient nécessaires pour que les dispositions de l'Annexe prennent pleinement effet sur son territoire.

4. Chacune des Parties Contractantes remettra au Gouvernement dépositaire le texte des règles introduites dans sa législation nationale afin d'appliquer les dispositions de la présente Convention.

Article II

1. Chacune des Parties Contractantes complètera les dispositions de l'Annexe dans sa législation dans le délai prévu à l'article qui précède, par la désignation des personnes qui, sur son territoire, sont habilitées à instrumenter en matière de testaments internationaux. Elle peut aussi désigner en tant que personne habilitée à instrumenter à l'égard de ses ressortissants ses agents diplomatiques et consulaires à l'étranger, pour autant que la loi locale ne s'y oppose pas.

2. Elle notifiera cette désignation, ainsi que toute modification ultérieure de celle-ci, au Gouvernement dépositaire.

Article III

La qualité de la personne habilitée à instrumenter en matière de testament international conférée conformément à la loi d'une Partie Contractante est reconnue sur le territoire des autres Parties Contractantes.

Article IV

La valeur de l'attestation prévue à l'article 10 de l'Annexe est reconnue sur les territoires de toutes les Parties Contractantes.

Article V

1. Les conditions requises pour être témoin d'un testament international sont régies par la loi en vertu de laquelle la personne habilitée a été désignée. Il en est de même à l'égard des interprètes éventuellement appelés à intervenir.

2. Toutefois la seule qualité d'étranger ne constitue pas un obstacle pour être témoin d'un testament international.

Article VI

1. Les signatures du testateur, de la personne habilitée et des témoins, soit sur un testament international, soit sur l'attestation, sont dispensées de toute légalisation ou formalité analogue.

2. Toutefois, les autorités compétentes de toute Partie Contractante peuvent, le cas échéant, s'assurer de l'authenticité de la signature de la personne habilitée.

Article VII

La conservation du testament international est régie par la loi en vertu de laquelle la personne habilitée a été désignée.

Article VIII

No reservation shall be admitted to this Convention or to its Annex.

Article IX

1. The present Convention shall be open for signature at Washington from October 26, 1973, until December 31, 1974.

2. The Convention shall be subject to ratification.

3. Instruments of ratification shall be deposited with the Government of the United States of America, which shall be the Depositary Government.

Article X

1. The Convention shall be open indefinitely for accession.

2. Instruments of accession shall be deposited with the Depositary Government.

Article XI

1. The present Convention shall enter into force six months after the date of deposit of the fifth instrument of ratification or accession with the Depositary Government.

2. In the case of each State which ratifies this Convention or accedes to it after the fifth instrument of ratification or accession has been deposited, this Convention shall enter into force six months after the deposit of its own instrument of ratification or accession.

Article XII

1. Any Contracting Party may denounce this Convention by written notification to the Depositary Government.

2. Such denunciation shall take effect twelve months from the date on which the Depositary Government has received the notification, but such denunciation shall not affect the validity of any will made during the period that the Convention was in effect for the denouncing State.

Article XIII

1. Any State may, when it deposits its instrument of ratification or accession or at any time thereafter, declare, by a notice addressed to the Depositary Government, that this Convention shall apply to all or part of the territories for the international relations of which it is responsible.

2. Such declaration shall have effect six months after the date on which the Depositary Government shall have received notice thereof or, if at the end of such period the Convention has not yet come into force, from the date of its entry into force.

3. Each Contracting Party which has made a declaration in accordance with paragraph 1 of this Article may, in accordance with Article XII, denounce this Convention in relation to all or part of the territories concerned.

Article XIV

1. If a State has two or more territorial units in which different systems of law apply in relation to matters respecting the form of wills, it may at the time of signature, ratification, or accession, declare that this Convention shall extend to all its territorial units or only to one or more of them, and may mod-

Article VIII

Aucune réserve à la présente Convention ni à son Annexe n'est admise.

Article IX

1. La présente Convention sera ouverte à la signature à Washington du 26 octobre 1973 au 31 décembre 1974.

2. La présente Convention sera soumise à ratification.

3. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui sera le Gouvernement dépositaire.

Article X

1. La présente Convention sera ouverte indéfiniment à l'adhésion.

2. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Gouvernement dépositaire.

Article XI

1. La présente Convention entrera en vigueur six mois après la date à laquelle le cinquième instrument de ratification ou d'adhésion aura été déposé auprès du Gouvernement dépositaire.

2. Pour chaque État qui la ratifiera ou y adhèrera après que le cinquième instrument de ratification ou d'adhésion aura été déposé, la présente Convention entrera en vigueur six mois après le dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article XII

1. Chacune des Parties Contractantes pourra dénoncer la présente Convention par une notification écrite adressée au Gouvernement dépositaire.

2. La dénonciation prendra effet douze mois après la date à laquelle le Gouvernement dépositaire aura reçu la notification, mais ladite dénonciation ne portera pas atteinte à la validité de tout testament fait pendant la période durant laquelle la Convention était en vigueur pour l'État dénonçant.

Article XIII

1. Chaque État pourra, lors du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion ou à tout moment ultérieur, déclarer, par notification adressée au Gouvernement dépositaire, que la présente Convention sera applicable à tout ou partie des territoires dont il assure les relations internationales.

2. Cette déclaration aura effet six mois après la date à laquelle le Gouvernement dépositaire en aura reçu notification ou, si à la fin de ce délai la Convention n'est pas encore entrée en vigueur, à dater de l'entrée en vigueur de celle-ci.

3. Chacune des Parties Contractantes qui aura fait une déclaration conformément à l'alinéa 1^{er} du présent article pourra, conformément à l'Article XII, dénoncer la Convention en ce qui concerne tout ou partie des territoires intéressés.

Article XIV

1. Si un État est composé de deux ou plusieurs unités territoriales dans lesquelles différents systèmes de droit sont en vigueur en ce qui concerne les questions relatives à la forme des testaments, il peut, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, déclarer que la présente Convention s'étend à toutes ses unités territoriales ou seulement à l'une

ify its declaration by submitting another declaration at any time.

2. These declarations shall be notified to the Depositary Government and shall state expressly the territorial units to which the Convention applies.

Article XV

If a Contracting Party has two or more territorial units in which different systems of law apply in relation to matters respecting the form of wills, any reference to the internal law of the place where the will is made or to the law under which the authorized person has been appointed to act in connection with international wills shall be construed in accordance with the constitutional system of the Party concerned.

Article XVI

1. The original of the present Convention, in the English, French, Russian and Spanish languages, each version being equally authentic, shall be deposited with the Government of the United States of America, which shall transmit certified copies thereof to each of the signatory and acceding States and to the International Institute for the Unification of Private Law.

2. The Depositary Government shall give notice to the signatory and acceding States, and to the International Institute for the Unification of Private Law, of:

- (a) any signature;
- (b) the deposit of any instrument of ratification or accession;
- (c) any date on which this Convention enters into force in accordance with Article XI;
- (d) any communication received in accordance with Article I, paragraph 4;
- (e) any notice received in accordance with Article II, paragraph 2;
- (f) any declaration received in accordance with Article XIII, paragraph 2, and the date on which such declaration takes effect;
- (g) any denunciation received in accordance with Article XII, paragraph 1, or Article XIII, paragraph 3, and the date on which the denunciation takes effect;
- (h) any declaration received in accordance with Article XIV, paragraph 2, and the date on which the declaration takes effect.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized to that effect, have signed the present Convention.

DONE at Washington this twenty-sixth day of October, one thousand nine hundred and seventy-three.

ANNEX

Uniform Law on the Form of an International Will

Article 1

1. A will shall be valid as regards form, irrespective particularly of the place where it is made, of the location of the assets and of the nationality, domicile

ou plusieurs d'entre elles, et peut modifier sa déclaration en soumettant à tout moment une autre déclaration.

2. Ces déclarations sont communiquées au Gouvernement dépositaire et indiquent expressément les unités territoriales auxquelles la Convention s'applique.

Article XV

Si une Partie Contractante est composée de deux ou plusieurs unités territoriales dans lesquelles différents systèmes de droit sont en vigueur en ce qui concerne les questions relatives à la forme des testaments, toute référence à la loi interne de l'endroit où le testament est établi ou à la loi en vertu de laquelle la personne habilitée a été désignée pour instrumenter en matière de testaments internationaux sera interprétée conformément au système constitutionnel de la Partie considérée.

Article XVI

1. L'original de la présente Convention, en langue anglaise, française, russe et espagnole, chaque texte faisant également foi, sera déposé auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui en transmettra des copies certifiées conformes à chacun des États signataires et adhérents et à l'Institut international pour l'unification du droit privé.

2. Le Gouvernement dépositaire notifiera aux États signataires et adhérents et à l'Institut international pour l'unification du droit privé :

- a) toute signature;
- b) le dépôt de tout instrument de ratification ou d'adhésion;
- c) toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention, conformément à l'article XI;
- d) toute communication reçue conformément à l'article I, alinéa 4, de la présente Convention;
- e) toute notification reçue conformément à l'article II, alinéa 2;
- f) toute déclaration reçue conformément à l'article XIII, alinéa 2, et la date à laquelle la déclaration prendra effet;
- g) toute dénonciation reçue conformément à l'article XII, alinéa 1^{er}, ou à l'article XIII, alinéa 3, et la date à laquelle la dénonciation prendra effet;
- h) toute déclaration reçue conformément à l'article XIV, alinéa 2, et la date à laquelle la déclaration prendra effet.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Washington, ce vingt-sixième jour d'octobre mil neuf cent soixante-treize.

ANNEXE

Loi uniforme sur la forme d'un testament international

Article 1

1. Un testament est valable, en ce qui concerne la forme, quels que soient notamment le lieu où il a été fait, la situation des biens, la nationalité, le

or residence of the testator, if it is made in the form of an international will complying with the provisions set out in Articles 2 to 5 hereinafter.

2. The invalidity of the will as an international will shall not affect its formal validity as a will of another kind.

Article 2

This law shall not apply to the form of testamentary dispositions made by two or more persons in one instrument.

Article 3

1. The will shall be made in writing.
2. It need not be written by the testator himself.
3. It may be written in any language, by hand or by any other means.

Article 4

1. The testator shall declare in the presence of two witnesses and of a person authorized to act in connection with international wills that the document is his will and that he knows the contents thereof.

2. The testator need not inform the witnesses, or the authorized person, of the contents of the will.

Article 5

1. In the presence of the witnesses and of the authorized person, the testator shall sign the will or, if he has previously signed it, shall acknowledge his signature.

2. When the testator is unable to sign, he shall indicate the reason therefor to the authorized person who shall make note of this on the will. Moreover, the testator may be authorized by the law under which the authorized person was designated to direct another person to sign on his behalf.

3. The witnesses and the authorized person shall there and then attest the will by signing in the presence of the testator.

Article 6

1. The signatures shall be placed at the end of the will.

2. If the will consists of several sheets, each sheet shall be signed by the testator or, if he is unable to sign, by the person signing on his behalf or, if there is no such person, by the authorized person. In addition, each sheet shall be numbered.

Article 7

1. The date of the will shall be the date of its signature by the authorized person.

2. This date shall be noted at the end of the will by the authorized person.

Article 8

In the absence of any mandatory rule pertaining to the safekeeping of the will, the authorized person shall ask the testator whether he wishes to make a declaration concerning the safekeeping of his will. If so and at the express request of the testator the place where he intends to have his will kept shall be

domicile ou la résidence du testateur, s'il est fait dans la forme du testament international, conformément aux dispositions des articles 2 à 5 ci-après.

2. La nullité du testament en tant que testament international n'affecte pas sa validité éventuelle quant à la forme en tant que testament d'une autre espèce.

Article 2

La présente loi ne s'applique pas aux formes des dispositions testamentaires faites dans un même acte par deux ou plusieurs personnes.

Article 3

1. Le testament doit être fait par écrit.
2. Il n'est pas nécessairement écrit par le testateur lui-même.
3. Il peut être écrit en une langue quelconque, à la main ou par un autre procédé.

Article 4

1. Le testateur déclare en présence de deux témoins et d'une personne habilitée à instrumenter à cet effet que le document est son testament et qu'il en connaît le contenu.

2. Le testateur n'est pas tenu de donner connaissance du contenu du testament aux témoins, ni à la personne habilitée.

Article 5

1. En la présence des témoins et de la personne habilitée, le testateur signe le testament ou, s'il l'a signé précédemment, reconnaît et confirme sa signature.

2. Si le testateur est dans l'incapacité de signer il en indique la cause à la personne habilitée qui en fait mention sur le testament. En outre, le testateur peut être autorisé par la loi en vertu de laquelle la personne habilitée a été désignée à demander à une autre personne de signer en son nom.

3. Les témoins et la personne habilitée apposent sur-le-champ leur signature sur le testament, en la présence du testateur.

Article 6

1. Les signatures doivent être apposées à la fin du testament.

2. Si le testament comporte plusieurs feuillets, chaque feuillet doit être signé par le testateur ou, s'il est dans l'incapacité de signer, par la personne signant en son nom ou, à défaut, par la personne habilitée. Chaque feuillet doit en outre être numéroté.

Article 7

1. La date du testament est celle de sa signature par la personne habilitée.

2. Cette date doit être apposée à la fin du testament par la personne habilitée.

Article 8

En l'absence de règle obligatoire sur la conservation des testaments, la personne habilitée demande au testateur s'il désire faire une déclaration concernant la conservation de son testament. Dans ce cas, et à la demande expresse du testateur, le lieu où il a l'intention de faire conserver son testament sera mentionné dans l'attestation prévue à l'article 9.

mentioned in the certificate provided for in Article 9.

Article 9

The authorized person shall attach to the will a certificate in the form prescribed in Article 10 establishing that the obligations of this law have been complied with.

Article 10

The certificate drawn up by the authorized person shall be in the following form or in a substantially similar form:

CERTIFICATE

(Convention of October 26, 1973)

1. I, (name, address and capacity), a person authorized to act in connection with international wills
2. Certify that on (date) at (place)
3. (testator) (name, address, date and place of birth)
in my presence and that of the witnesses
4. (a) (name, address, date and place of birth)
(b) (name, address, date and place of birth)
has declared that the attached document is his will and that he knows the contents thereof.
5. I furthermore certify that:
6. (a) in my presence and in that of the witnesses
 - (1) the testator has signed the will or has acknowledged his signature previously affixed.
 - *(2) following a declaration of the testator stating that he was unable to sign his will for the following reason
—I have mentioned this declaration on the will
*—the signature has been affixed by (name, address)
7. (b) the witnesses and I have signed the will;
- 8.*(c) each page of the will has been signed by and numbered;
9. (d) I have satisfied myself as to the identity of the testator and of the witnesses as designated above;
10. (e) the witnesses met the conditions requisite to act as such according to the law under which I am acting;
- 11.*(f) the testator has requested me to include the following statement concerning the safekeeping of his will:

- | | |
|-----|-----------------------------------|
| 12. | PLACE |
| 13. | DATE |
| 14. | SIGNATURE and, if necessary, SEAL |

*To be completed if appropriate.

Article 9

La personne habilitée joint au testament une attestation conforme aux dispositions de l'article 10 établissant que les obligations prescrites par la présente loi ont été respectées.

Article 10

L'attestation établie par la personne habilitée sera rédigée dans la forme suivante ou dans une forme équivalente :

ATTESTATION

(Convention du 26 octobre 1973)

1. Je (nom, adresse et qualité), personne habilitée à instrumenter en matière de testament international
2. Atteste que le (date) à (lieu)
3. (testateur) (nom, adresse, date et lieu de naissance)
en ma présence et en celle des témoins
4. a) (nom, adresse, date et lieu de naissance)
b) (nom, adresse, date et lieu de naissance)
a déclaré que le document ci-joint est son testament et qu'il en connaît le contenu.
5. J'atteste en outre que :
6. a) en ma présence et en celle des témoins,
 - (1) le testateur a signé le testament ou a reconnu et confirmé sa signature déjà apposée.
 - *(2) le testateur, ayant déclaré être dans l'impossibilité de signer lui-même son testament pour les raisons suivantes :
—j'ai mentionné ce fait sur le testament
*—la signature a été apposée par (nom, adresse)
7. b) les témoins et moi-même avons signé le testament;
8. *c) chaque feuillet du testament a été signé par et numéroté;
9. d) je me suis assuré de l'identité du testateur et des témoins désignés ci-dessus;
10. e) les témoins remplissaient les conditions requises selon la loi en vertu de laquelle j'instrumente;
- 11.*f) le testateur a désiré faire la déclaration suivante concernant la conservation de son testament :

- | | |
|-----|-------------------------------------|
| 12. | LIEU |
| 13. | DATE |
| 14. | SIGNATURE et, le cas échéant, SCEAU |

*À compléter le cas échéant.

Article 11

The authorized person shall keep a copy of the certificate and deliver another to the testator.

Article 12

In the absence of evidence to the contrary, the certificate of the authorized person shall be conclusive of the formal validity of the instrument as a will under this Law.

Article 13

The absence or irregularity of a certificate shall not affect the formal validity of a will under this Law.

Article 14

The international will shall be subject to the ordinary rules of revocation of wills.

Article 15

In interpreting and applying the provisions of this law, regard shall be had to its international origin and to the need for uniformity in its interpretation.

R.S.O. 1980, c. 488, s. 42.

Application of Part

43. This Part applies to wills made before, on or after the 31st day of March, 1978 where the testator has not died before that date. R.S.O. 1980, c. 488, s. 43.

**PART II
INTESTATE SUCCESSION**

Intestacy where spouse and no issue

44. Where a person dies intestate in respect of property and is survived by a spouse and not survived by issue, the spouse is entitled to the property absolutely. R.S.O. 1980, c. 488, s. 44.

Preferential share of spouse where issue

45.—(1) Subject to subsection (3), where a person dies intestate in respect of property having a net value of not more than \$75,000 and is survived by a spouse and issue, the spouse is entitled to the property absolutely.

Idem

(2) Subject to subsection (3), where a person dies intestate in respect of property having a net value of more than \$75,000 and is survived by a spouse and issue, the spouse is entitled to \$75,000 absolutely.

Idem

(3) Despite subsection (1), where a person dies testate as to some property and intestate as to other property and is survived by a spouse and issue, and,

- (a) where the spouse is entitled under the will to nothing or to property having a net value of less than \$75,000, the spouse is entitled out of the intestate property to the amount by which \$75,000 exceeds the net value of the property, if any, to which the spouse is entitled under the will;

Article 11

La personne habilitée conserve un exemplaire de l'attestation et en remet un autre au testateur.

Article 12

Sauf preuve contraire, l'attestation de la personne habilitée est acceptée comme preuve suffisante de la validité formelle de l'instrument en tant que testament au sens de la présente loi.

Article 13

L'absence ou l'irrégularité d'une attestation ne porte pas atteinte à la validité formelle d'un testament établi conformément à la présente loi.

Article 14

Le testament international est soumis aux règles ordinaires de révocation des testaments.

Article 15

Pour l'interprétation et l'application des dispositions de la présente loi, il sera tenu compte de son origine internationale et de la nécessité de son interprétation uniforme.

L.R.O. 1980, chap. 488, art. 42.

Champ d'application

43 La présente partie s'applique aux testaments faits le 31 mars 1978 ainsi qu'avant ou après cette date, si le testateur n'est pas décédé avant celle-ci. L.R.O. 1980, chap. 488, art. 43.

**PARTIE II
SUCCESSIONS AB INTESTAT**

44 Si une personne décède ab intestat, qu'un conjoint lui survit et qu'il n'y a pas de descendance, le conjoint a droit à la succession en pleine propriété. L.R.O. 1980, chap. 488, art. 44.

Succession ab intestat, conjoint, aucune descendance

45 (1) Sous réserve du paragraphe (3), si une personne décède ab intestat, que la succession a une valeur nette qui n'excède pas 75 000 \$ et qu'un conjoint et une descendance lui survivent, le conjoint a droit à la succession en pleine propriété.

Préférence du conjoint sur une descendance

(2) Sous réserve du paragraphe (3), si une personne décède ab intestat, que la succession a une valeur nette qui excède 75 000 \$ et qu'un conjoint et une descendance lui survivent, le conjoint a droit à une somme de 75 000 \$ en pleine propriété.

Idem

(3) Malgré le paragraphe (1), en cas de succession en partie testamentaire et en partie ab intestat et lorsqu'un conjoint et une descendance survivent au défunt :

Idem

- a) si le conjoint n'a droit à rien en vertu du testament, ou a droit aux biens d'une valeur nette de moins de 75 000 \$, il a le droit de prélever sur la succession ab intestat la différence entre 75 000 \$ et cette valeur, le cas échéant;

(b) where the spouse is entitled under the will to property having a net value of more than \$75,000, subsections (1) and (2) do not apply.

Definition

(4) In this section, "net value" means the value of the property after payment of the charges thereon and the debts, funeral expenses and expenses of administration, including succession duty. R.S.O. 1980, c. 488, s. 45.

Residue: spouse and one child

46.—(1) Where a person dies intestate in respect of property and leaves a spouse and one child, the spouse is entitled to one-half of the residue of the property after payment under section 45, if any.

Idem: spouse and two or more children

(2) Where a person dies intestate in respect of property and leaves a spouse and more than one child, the spouse is entitled to one-third of the residue of the property after payment under section 45, if any.

Idem: issue of predeceased children

(3) Where a child has died leaving issue living at the date of the intestate's death, the spouse's share shall be the same as if the child had been living at that date. R.S.O. 1980, c. 488, s. 46.

Issue

47.—(1) Subject to subsection (2), where a person dies intestate in respect of property and leaves issue surviving him or her, the property shall be distributed, subject to the rights of the spouse, if any, equally among his or her issue who are of the nearest degree in which there are issue surviving him or her.

Share of predeceasing issue

(2) Where any issue of the degree entitled under subsection (1) has predeceased the intestate, the share of such issue shall be distributed among his or her issue in the manner set out in subsection (1) and the share devolving upon any issue of that and subsequent degrees who predecease the intestate shall be similarly distributed.

Parents

(3) Where a person dies intestate in respect of property and leaves no spouse or issue, the property shall be distributed between the parents of the deceased equally or, where there is only one parent surviving the deceased, to that parent absolutely.

Brothers and sisters

(4) Where a person dies intestate in respect of property and there is no surviving spouse, issue or parent, the property shall be distributed among the surviving brothers and sisters of the intestate equally, and if any brother or sister predeceases the intestate, the share of the deceased brother or sister shall be distributed among his or her children equally.

Nephews and nieces

(5) Where a person dies intestate in respect of property and there is no surviving

b) si le conjoint a droit, en vertu du testament, à des biens d'une valeur nette de plus de 75 000 \$, les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas.

Définition

(4) Dans le présent article, l'expression «valeur nette» s'entend de la valeur des biens après acquittement des sûretés qui les grèvent, des dettes, des frais funéraires et des frais d'administration, y compris les droits successoraux. L.R.O. 1980, chap. 488, art. 45.

Reliquat, conjoint et un enfant

46 (1) Si une personne décède ab intestat et que son conjoint ainsi qu'un seul enfant lui survivent, le conjoint a droit à la moitié du reliquat de la succession ab intestat après le prélèvement prévu à l'article 45, le cas échéant.

Idem, conjoint et plus d'un enfant

(2) Si une personne décède ab intestat et que son conjoint ainsi que plus d'un enfant lui survivent, le conjoint a droit au tiers du reliquat de la succession ab intestat après le prélèvement prévu à l'article 45, le cas échéant.

Idem, descendance d'un enfant prédécédé

(3) Si un enfant prédécédé laisse une descendance vivante au moment du décès de l'intestat, la part du conjoint est la même que si l'enfant était vivant à ce moment. L.R.O. 1980, chap. 488, art. 46.

Descendance

47 (1) Sous réserve du paragraphe (2), si une personne décède ab intestat et qu'il y a une descendance, la descendance du degré le plus proche dans lequel il y a une descendance, se partage en parts égales la succession ab intestat, sous réserve des droits du conjoint, le cas échéant.

Part de la descendance qui prédécède

(2) En cas de prédécès d'une descendance du degré visé au paragraphe (1), sa descendance se partage sa part de la manière prévue au paragraphe (1). La part qui est dévolue à la descendance, de ce degré et des degrés subséquents, qui prédécède l'intestat se partage de la même manière.

Père et mère

(3) Si une personne décède ab intestat et qu'il n'y a ni conjoint ni descendance, le père et la mère du défunt se partagent la succession en parts égales. Si un seul survit, il a droit à la succession entière en pleine propriété.

Frères et soeurs

(4) Si une personne décède ab intestat et qu'il n'y a ni conjoint, ni descendance, ni père, ni mère qui lui survivent, les frères et les soeurs de l'intestat se partagent la succession en parts égales. En cas de prédécès de l'un d'eux, ses enfants se partagent sa part en parts égales.

Neveux et nièces

(5) Si une personne décède ab intestat et qu'il n'y a ni conjoint, ni descendance, ni

spouse, issue, parent, brother or sister, the property shall be distributed among the nephews and nieces of the intestate equally without representation.

Next of kin

(6) Where a person dies intestate in respect of property and there is no surviving spouse, issue, parent, brother, sister, nephew or niece, the property shall be distributed among the next of kin of equal degree of consanguinity to the intestate equally without representation.

Escheat

(7) Where a person dies intestate in respect of property and there is no surviving spouse, issue, parent, brother, sister, nephew, niece or next of kin, the property becomes the property of the Crown, and the *Escheats Act* applies.

Degrees of kindred

(8) For the purposes of subsection (6), degrees of kindred shall be computed by counting upward from the deceased to the nearest common ancestor and then downward to the relative, and the kindred of the half-blood shall inherit equally with those of the whole-blood in the same degree.

Descendants conceived but unborn

(9) For the purposes of this section, descendants and relatives of the deceased conceived before and born alive after the death of the deceased shall inherit as if they had been born in the lifetime of the deceased and had survived him or her. R.S.O. 1980, c. 488, s. 47.

Abolition of curtesy

48. The common law right of a widower to curtesy is abolished. R.S.O. 1980, c. 488, s. 48.

Application

49. This Part applies to an intestacy upon a death occurring on or after the 31st day of March, 1978. R.S.O. 1980, c. 488, s. 49.

PART III DESIGNATION OF BENEFICIARIES OF INTEREST IN FUNDS OR PLANS

Definitions

50. In this Part,

“participant” means a person who is entitled to designate another person to receive a benefit payable under a plan on the participant’s death; (“participant”)

“plan” means,

- (a) a pension, retirement, welfare or profit-sharing fund, trust, scheme, contract or arrangement or a fund, trust, scheme, contract or arrangement for other benefits for employees, former employees, directors, former directors, agents or former agents of an employer or their dependants or beneficiaries, or

père, ni mère, ni frère, ni soeur qui lui survient, les neveux et les nièces de l’intestat se partagent la succession en parts égales, sans représentation.

Proches parents

(6) Si une personne décède ab intestat et qu’il n’y a ni conjoint, ni descendance, ni père, ni mère, ni frère, ni soeur, ni neveu, ni nièce qui lui survient, les plus proches parents de l’intestat, du même degré de consanguinité se partagent la succession en parts égales, sans représentation.

Déshérence

(7) Si une personne décède ab intestat et qu’il n’y a ni conjoint, ni descendance, ni père, ni mère, ni frère, ni soeur, ni neveu, ni nièce, ni proches parents qui lui survient, la succession est dévolue à la Couronne et la *Loi sur les biens en déshérence* s’applique.

Degrés de parenté

(8) Pour l’application du paragraphe (6), les degrés de parenté se calculent en remontant du défunt à l’ancêtre commun le plus proche et en redescendant aux parents. Le parent unilatéral hérite également avec le parent germain du même degré.

Enfant à naître

(9) Pour l’application du présent article, les descendants et les parents du défunt, s’ils sont déjà conçus à son décès et naissent vivants, héritent comme s’ils étaient nés de son vivant et lui avaient survécu. L.R.O. 1980, chap. 488, art. 47.

Droit du veuf

48 Le droit en common law du bénéfice du veuf est aboli. L.R.O. 1980, chap. 488, art. 48.

Champ d’application

49 La présente partie s’applique aux successions ab intestat qui découlent d’un décès survenu le 31 mars 1978 ou après cette date. L.R.O. 1980, chap. 488, art. 49.

PARTIE III DÉSIGNATION DE BÉNÉFICIAIRES DE RÉGIMES OU DE FONDS

Définitions

50 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«participant» Personne qui a le droit d’en désigner une autre à titre de bénéficiaire d’une prestation exigible, aux termes d’un régime, au décès du participant. («participant»)

«régime» Selon le cas :

- a) fonds, fiducie, régime, contrat ou entente qui prévoient des prestations de pension, de retraite, d’aide sociale, de participation aux bénéfices, ou d’autres bénéfices, au profit des salariés, administrateurs, agents, présents ou passés, d’un employeur, ou de ceux qui sont à leur charge ou qu’ils peuvent désigner à titre de bénéficiaires,

- (b) a fund, trust, scheme, contract, or arrangement for the payment of a periodic sum for life or for a fixed or variable term,

and includes a retirement savings plan and a home ownership savings plan as defined in the *Income Tax Act* (Canada) and an Ontario home ownership savings plan under the *Ontario Home Ownership Savings Plan Act*. ("régime") R.S.O. 1980, c. 488, s. 50; 1990, c. 9, s. 10.

Designation
of benefi-
ciaries

51.—(1) A participant may designate a person to receive a benefit payable under a plan on the participant's death,

- (a) by an instrument signed by him or her or signed on his or her behalf by another person in his or her presence and by his or her direction; or

- (b) by will,

and may revoke the designation by either of those methods.

Idem

(2) A designation in a will is effective only if it relates expressly to a plan, either generally or specifically. R.S.O. 1980, c. 488, s. 51.

Revocation
of designa-
tion

52.—(1) A revocation in a will is effective to revoke a designation made by instrument only if the revocation relates expressly to the designation, either generally or specifically.

Idem

(2) Despite section 15, a later designation revokes an earlier designation, to the extent of any inconsistency.

Idem

(3) Revocation of a will revokes a designation in the will.

Where will
invalid

(4) A designation or revocation contained in an instrument purporting to be a will is not invalid by reason only of the fact that the instrument is invalid as a will.

Idem

(5) A designation in an instrument that purports to be but is not a valid will is revoked by an event that would have the effect of revoking the instrument if it had been a valid will.

Earlier
designations
not revived

(6) Revocation of a designation does not revive an earlier designation.

Effective
date

(7) Despite section 22, a designation or revocation in a will is effective from the time when the will is signed. R.S.O. 1980, c. 488, s. 52.

Payment and
enforcement

53. Where a participant in a plan has designated a person to receive a benefit under the plan on the death of the participant,

- b) fonds, fiducie, régime, contrat ou entente qui prévoient le paiement d'une rente viagère ou subordonnée à un terme fixe ou variable.

S'entend en outre d'un régime d'épargne-retraite ou d'épargne-logement au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) et d'un régime d'épargne-logement de l'Ontario prévu par la *Loi sur le régime d'épargne-logement de l'Ontario*. («plan») L.R.O. 1980, chap. 488, art. 50; 1990, chap. 9, art. 10.

51 (1) Le participant peut désigner une personne à titre de bénéficiaire d'une prestation exigible aux termes d'un régime à son décès et peut également révoquer la désignation :

- a) soit par un acte que le participant signe ou qu'une autre personne signe pour lui en sa présence et selon ses instructions;

- b) soit par testament.

Désignation
de bénéfi-
ciaires

Idem

(2) La désignation par testament n'est valable que si elle se rapporte expressément à un régime, de façon générale ou spécifique. L.R.O. 1980, chap. 488, art. 51.

Révocation
d'une dési-
gnation

52 (1) La révocation par testament ne révoque la désignation faite par un autre acte que si elle se rapporte expressément à la désignation, de façon générale ou spécifique.

Idem

(2) Malgré l'article 15, la désignation postérieure révoque la désignation antérieure dans la mesure où les deux sont incompatibles.

Idem

(3) La révocation du testament révoque la désignation qui s'y trouve.

Par testament
nul

(4) Ni la désignation ni la révocation par un acte qui se présente comme étant un testament ne sont nulles pour le seul motif que l'acte est nul en tant que testament.

Idem

(5) La désignation dans un acte qui se présente comme étant un testament mais qui est nul en tant que tel est révoquée par tout moyen qui aurait révoqué l'acte s'il avait été un testament valable.

La désigna-
tion anté-
rieure n'est
pas remise en
vigueur

(6) La révocation d'une désignation ne remet pas en vigueur une désignation antérieure.

Date d'effet

(7) Malgré l'article 22, la désignation ou la révocation par testament prennent effet à la date où le testament est signé. L.R.O. 1980, chap. 488, art. 52.

Versement et
droit d'action

53 Si le participant a désigné une personne à titre de bénéficiaire d'une prestation exigible aux termes d'un régime à son décès :

- (a) the person administering the plan is discharged on paying the benefit to the person designated under the latest designation made in accordance with the terms of the plan, in the absence of actual notice of a subsequent designation or revocation made under section 51 but not in accordance with the terms of the plan; and
- (b) the person designated may enforce payment of the benefit payable to him under the plan but the person administering the plan may set up any defence that he could have set up against the participant or his or her personal representative. R.S.O. 1980, c. 488, s. 53.

- a) d'une part, l'administrateur du régime est quitte en versant la prestation à la personne au profit de laquelle est faite la dernière désignation conforme aux conditions du régime, à moins d'avoir connaissance réelle d'une désignation ou révocation postérieures conformes à l'article 51 mais non aux conditions du régime;
- b) d'autre part, la personne qui est désignée peut exiger le versement de la prestation exigible aux termes du régime, mais l'administrateur du régime peut faire valoir les mêmes moyens de défense à son encontre qu'il aurait pu faire valoir à l'encontre du participant ou de son représentant successoral. L.R.O. 1980, chap. 488, art. 53.

Application of Part to plan

54.—(1) Where this Part is inconsistent with a plan, this Part applies, unless the inconsistency relates to a designation made or proposed to be made after the making of a benefit payment where the benefit payment would have been different if the designation had been made before the benefit payment, in which case the plan applies.

54 (1) Si la présente partie est incompatible avec un régime, la partie s'applique. Toutefois le régime s'applique si l'incompatibilité se rapporte à la désignation faite ou projetée après le versement d'une prestation au cas où le versement aurait été différent si la désignation l'avait précédé.

Application de la partie au régime

Exception

(2) This Part does not apply to a contract or to a designation of a beneficiary to which the *Insurance Act* applies. R.S.O. 1980, c. 488, s. 54.

(2) La présente partie ne s'applique pas aux contrats ni aux désignations de bénéficiaires auxquels s'applique la *Loi sur les assurances*. L.R.O. 1980, chap. 488, art. 54.

Exception

PART IV SURVIVORSHIP

PARTIE IV LA SURVIE

Survivorship as to succession

55.—(1) Where two or more persons die at the same time or in circumstances rendering it uncertain which of them survived the other or others, the property of each person, or any property of which he or she is competent to dispose, shall be disposed of as if he or she had survived the other or others.

55 (1) En cas de décès simultané de deux ou plusieurs personnes, ou de décès dans des circonstances qui empêchent de déterminer l'ordre des décès, il est disposé des biens de chaque personne ou les biens dont elle est capable de disposer comme si elle était décédée la dernière.

Survie quant à la succession

Simultaneous death of joint tenants

(2) Unless a contrary intention appears, where two or more persons hold legal or equitable title to property as joint tenants, or with respect to a joint account, with each other, and all of them die at the same time or in circumstances rendering it uncertain which of them survived the other or others, each person shall be deemed, for the purposes of subsection (1), to have held as tenant in common with the other or with each of the others in that property.

(2) Sauf indication contraire, si deux ou plusieurs personnes sont ensemble titulaires du titre légal ou en equity en tant que tenants conjoints et qu'elles décèdent simultanément ou dans des circonstances qui empêchent de déterminer l'ordre des décès, chacune est réputée, pour l'application du paragraphe (1), avoir été tenant commun.

Décès simultané des tenants conjoints

Provision in will for substitute representative

(3) Where a will contains a provision for a substitute personal representative operative if an executor designated in the will,

(3) En cas de disposition testamentaire qui prévoit qu'un représentant successoral est substitué si l'exécuteur nommé dans le testament décède :

Représentant successoral substitué

- (a) dies before the testator;
 - (b) dies at the same time as the testator;
- or

- a) avant le testateur;
- b) en même temps que le testateur;

(c) dies in circumstances rendering it uncertain which of them survived the other,

and the designated executor dies at the same time as the testator or in circumstances rendering it uncertain which of them survived the other, then, for the purpose of probate, the case for which the will provides shall be deemed to have occurred.

Proceeds of insurance

(4) The proceeds of a policy of insurance shall be paid in accordance with sections 215 and 319 of the *Insurance Act* and thereafter this Part applies to their disposition. R.S.O. 1980, c. 488, s. 55.

Application of Part

56. This Part applies in respect of deaths occurring on or after the 31st day of March, 1978. R.S.O. 1980, c. 488, s. 56.

PART V SUPPORT OF DEPENDANTS

Definitions

57. In this Part,

“child” means a child as defined in subsection 1 (1) and includes a grandchild and a person whom the deceased has demonstrated a settled intention to treat as a child of his or her family, except under an arrangement where the child is placed for valuable consideration in a foster home by a person having lawful custody; (“enfant”)

“cohabit” means to live together in a conjugal relationship, whether within or outside marriage; (“cohabiter”)

“court” means the Ontario Court (General Division); (“tribunal”)

“dependant” means,

- (a) the spouse of the deceased,
- (b) a parent of the deceased,
- (c) a child of the deceased, or
- (d) a brother or sister of the deceased,

to whom the deceased was providing support or was under a legal obligation to provide support immediately before his or her death; (“personne à charge”)

“letters probate” and “letters of administration” include letters probate, letters of administration or other legal documents purporting to be of the same legal nature granted by a court in another jurisdiction and resealed in this province; (“lettres d’homologation”, “lettres d’administration”)

“parent” includes a grandparent and a person who has demonstrated a settled intention to treat the deceased as a child of his or her family, except under an arrange-

c) dans des circonstances qui empêchent de déterminer l’ordre des décès,

et que l’exécuteur nommé décède en même temps que le testateur ou dans des circonstances qui empêchent de déterminer l’ordre des décès, la condition prévue au testament est réputée, aux fins de l’homologation, s’être réalisée.

(4) Les sommes dues en vertu d’une police d’assurance sont versées conformément aux articles 215 et 319 de la *Loi sur les assurances*. La présente partie s’applique ensuite à leur disposition. L.R.O. 1980, chap. 488, art. 55.

Les sommes dues d’assurance

56 La présente partie s’applique aux décès survenus le 31 mars 1978 ou après cette date. L.R.O. 1980, chap. 488, art. 56.

Champ d’application

PARTIE V PERSONNES À CHARGE, ALIMENTS

57 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

Définitions

«cohabiter» Vivre ensemble dans une union conjugale, qu’il y ait eu mariage ou non. («cohabiter»)

«conjoint» Conjoint au sens du paragraphe 1 (1). Sont également compris l’homme et la femme :

- a) qui étaient mariés ensemble et dont le mariage a été dissous ou déclaré nul,
- b) qui ne sont pas mariés ensemble et qui ont cohabité, selon le cas :
 - (i) de façon continue depuis au moins trois ans,
 - (ii) dans une relation d’une certaine permanence, s’ils sont les parents naturels ou adoptifs d’un enfant. («spouse»)

«enfant» Enfant au sens du paragraphe 1 (1). S’entend en outre du petit-fils ou de la petite-fille, et de la personne dont le défunt a manifesté l’intention bien arrêtée de la traiter comme s’il s’agissait d’un enfant de sa famille, sauf si cette personne est placée, contre valeur, dans un foyer d’accueil par la personne qui en a la garde légitime. («child»)

«lettres d’homologation» et «lettres d’administration» S’entend des lettres d’homologation, d’administration ou d’autres documents juridiques se présentant comme étant de la même nature légale, qui sont délivrés par un tribunal d’une autre compétence législative et scellés de nouveau en Ontario. («letters probate», «letters of administration»)

ment where the deceased was placed for valuable consideration in a foster home by a person having lawful custody; ("père ou mère")

"spouse" means a spouse as defined in subsection 1 (1) and in addition includes either of a man and woman who,

- (a) were married to each other by a marriage that was terminated or declared a nullity, or
- (b) are not married to each other and have cohabited,
 - (i) continuously for a period of not less than three years, or
 - (ii) in a relationship of some permanence, if they are the natural or adoptive parents of a child. ("conjoint") R.S.O. 1980, c. 488, s. 57; 1986, c. 53, s. 2, revised.

Order for support

58.—(1) Where a deceased, whether testate or intestate, has not made adequate provision for the proper support of his dependants or any of them, the court, on application, may order that such provision as it considers adequate be made out of the estate of the deceased for the proper support of the dependants or any of them. R.S.O. 1980, c. 488, s. 58 (1).

Applicants

(2) An application for an order for the support of a dependant may be made by the dependant or the dependant's parent.

Idem

(3) An application for an order for the support of a dependant may also be made by one of the following agencies:

- (a) the Ministry of Community and Social Services in the name of the Minister;
- (b) a municipal corporation, including a metropolitan, district or regional municipality, but not including an area municipality;
- (c) a district welfare administration board under the *District Welfare Administration Boards Act*; or
- (d) a band approved under section 15 of the *General Welfare Assistance Act*,

if the agency is providing or has provided a benefit under the *Family Benefits Act* or assistance under the *General Welfare Assistance Act* in respect of the dependant's support, or if an application for such a benefit or assistance has been made to the agency by or on behalf of the dependant. 1986, c. 53, s. 3.

«père ou mère» S'entend en outre d'un grand-père et d'une grand-mère et de la personne qui a manifesté l'intention bien arrêtée de traiter le défunt comme s'il s'agissait d'un enfant de sa famille, sauf si elle a accueilli, contre valeur, dans un foyer d'accueil le défunt qui y avait été placé par la personne qui en avait la garde légitime. («parent»)

«personne à charge» Personne à qui le défunt, au moment de son décès, fournissait des aliments ou avait une obligation légale d'en fournir, soit :

- a) son conjoint,
- b) son père ou sa mère,
- c) son enfant,
- d) son frère ou sa soeur. («dependant»)

«tribunal» La Cour de l'Ontario (Division générale). («court») L.R.O. 1980, chap. 488, art. 57; 1986, chap. 53, art. 2, *révisés*.

58 (1) En cas de succession tant testamentaire qu'ab intestat, le tribunal peut, sur requête, ordonner que des aliments, qu'il juge suffisants, soient prélevés sur la succession du défunt afin de fournir des aliments convenables à des personnes à charge, ou à certaines d'entre elles, si le défunt n'y a pas pourvu suffisamment. L.R.O. 1980, chap. 488, par. 58 (1).

Ordonnance alimentaire

(2) La requête relative à une ordonnance alimentaire à l'égard d'une personne à charge peut être présentée par la personne à charge ou par le père ou la mère de la personne à charge.

Requérants

(3) La requête relative à une ordonnance alimentaire à l'égard d'une personne à charge, peut également être présentée par l'un des organismes suivants :

Idem

- a) le ministère des Services sociaux et communautaires, au nom du ministre;
- b) une municipalité, y compris une municipalité régionale, de district ou de communauté urbaine, à l'exception d'une municipalité de secteur;
- c) une commission de district pour l'administration de l'aide sociale en vertu de la *Loi sur les conseils d'administration de district de l'aide sociale*;
- d) une bande agréée en vertu de l'article 15 de la *Loi sur l'aide sociale générale*,

si l'organisme accorde ou a accordé une prestation en vertu de la *Loi sur les prestations familiales* ou de l'aide sociale en vertu de la *Loi sur l'aide sociale générale* pour subvenir aux besoins de la personne à charge, ou si une demande en ce sens a été présentée à l'organisme par la personne à charge ou en son nom. 1986, chap. 53, art. 3.

Idem	(4) The adequacy of provision for support under subsection (1) shall be determined as of the date of the hearing of the application. R.S.O. 1980, c. 488, s. 58 (3).	(4) Le caractère suffisant des aliments aux fins du paragraphe (1) est déterminé au moment de l'audience sur la requête. L.R.O. 1980, chap. 488, par. 58 (3).	Idem
Suspensory order	59. On an application by or on behalf of the dependants or any of them, the court may make an order suspending in whole or in part the administration of the deceased's estate, for such time and to such extent as the court may decide. R.S.O. 1980, c. 488, s. 59.	59 Sur une requête présentée par une personne à charge ou en son nom, le tribunal peut, par ordonnance, suspendre, même en partie, l'administration de la succession du défunt pendant la période et dans la mesure qu'il peut déterminer. L.R.O. 1980, chap. 488, art. 59.	Ordonnance de suspension
Application	60. —(1) An application under this Part may be made to the court by notice of application in accordance with the practice of the court.	60 (1) La requête présentée en vertu de la présente partie peut être faite par voie d'avis de requête conformément aux règles de pratique du tribunal.	Requête
Idem	(2) Where an application for an order under section 58 is made by or on behalf of any dependant, (a) it may be dealt with by the court as; and (b) in so far as the question of limitation is concerned, it shall be deemed to be, an application on behalf of all persons who might apply. R.S.O. 1980, c. 488, s. 60.	(2) La requête présentée par une personne à charge ou en son nom en vue d'obtenir une ordonnance en vertu de l'article 58 : a) d'une part, peut être instruite par le tribunal comme requête commune de toutes les personnes qui auraient pu la présenter; b) d'autre part, quant à la prescription, est réputée la requête commune de toutes les personnes qui auraient pu la présenter. L.R.O. 1980, chap. 488, art. 60.	Idem
Limitation period	61. —(1) Subject to subsection (2), no application for an order under section 58 may be made after six months from the grant of letters probate of the will or of letters of administration.	61 (1) Sous réserve du paragraphe (2), la requête en vue d'obtenir une ordonnance en vertu de l'article 58 se prescrit par six mois de la délivrance des lettres d'homologation ou d'administration relativement au testament.	Délai de prescription
Exception	(2) The court, if it considers it proper, may allow an application to be made at any time as to any portion of the estate remaining undistributed at the date of the application. R.S.O. 1980, c. 488, s. 61.	(2) Le tribunal peut, s'il le juge convenable, recevoir une requête en tout temps à l'égard de la partie de la succession qui n'est pas encore attribuée au moment de la requête. L.R.O. 1980, chap. 488, art. 61.	Exception
Determination of amount	62. —(1) In determining the amount and duration, if any, of support, the court shall consider all the circumstances of the application, including, (a) the dependant's current assets and means; (b) the assets and means that the dependant is likely to have in the future; (c) the dependant's capacity to contribute to his or her own support; (d) the dependant's age and physical and mental health; (e) the dependant's needs, in determining which the court shall have regard to the dependant's accustomed standard of living; (f) the measures available for the dependant to become able to provide for his	62 (1) Dans le calcul du montant et de la durée des aliments éventuellement dus, le tribunal tient compte de toutes les circonstances entourant la requête, notamment des points suivants : a) les ressources et l'actif actuels de la personne à charge; b) les ressources et l'actif dont disposera vraisemblablement la personne à charge dans l'avenir; c) la capacité de la personne à charge de subvenir à ses propres besoins; d) l'âge et la santé physique et mentale de la personne à charge; e) les besoins de la personne à charge, compte tenu de son niveau de vie habituel; f) les mesures à la disposition de la personne à charge pour qu'elle devienne	Calcul du montant

- or her own support and the length of time and cost involved to enable the dependant to take those measures;
- (g) the proximity and duration of the dependant's relationship with the deceased;
 - (h) the contributions made by the dependant to the deceased's welfare, including indirect and non-financial contributions;
 - (i) the contributions made by the dependant to the acquisition, maintenance and improvement of the deceased's property or business;
 - (j) a contribution by the dependant to the realization of the deceased's career potential;
 - (k) whether the dependant has a legal obligation to provide support for another person;
 - (l) the circumstances of the deceased at the time of death;
 - (m) any agreement between the deceased and the dependant;
 - (n) any previous distribution or division of property made by the deceased in favour of the dependant by gift or agreement or under court order;
 - (o) the claims that any other person may have as a dependant;
 - (p) if the dependant is a child,
 - (i) the child's aptitude for and reasonable prospects of obtaining an education, and
 - (ii) the child's need for a stable environment;
 - (q) if the dependant is a child of the age of sixteen years or more, whether the child has withdrawn from parental control;
 - (r) if the dependant is a spouse,
 - (i) a course of conduct by the spouse during the deceased's lifetime that is so unconscionable as to constitute an obvious and gross repudiation of the relationship,
 - (ii) the length of time the spouses cohabited,
 - (iii) the effect on the spouse's earning capacity of the responsibilities assumed during cohabitation,
 - (iv) whether the spouse has undertaken the care of a child who is capable de subvenir à ses propres besoins, et le temps et l'argent nécessaires à la prise de ces mesures;
- g) l'étroitesse et la durée du rapport de la personne à charge avec le défunt;
 - h) l'apport de la personne à charge au bien-être du défunt, y compris l'apport qui était indirect et n'était pas financier;
 - i) l'apport de la personne à charge à l'acquisition, à l'entretien et à l'amélioration des biens du défunt ou de son commerce;
 - j) l'apport de la personne à charge à la réalisation du potentiel professionnel du défunt;
 - k) toute autre obligation légale pour la personne à charge de fournir des aliments à une autre personne;
 - l) la situation du défunt au moment de son décès;
 - m) tout accord entre la personne à charge et le défunt;
 - n) toute répartition ou disposition de ses biens par don ou en exécution d'un accord ou d'une ordonnance judiciaire, faites par le défunt, au profit de la personne à charge;
 - o) le droit auquel d'autres personnes à charge peuvent prétendre;
 - p) si la personne à charge est un enfant :
 - (i) son aptitude aux études et ses perspectives raisonnables d'y accéder,
 - (ii) son besoin d'un environnement stable;
 - q) si la personne à charge est un enfant âgé de seize ans ou plus, le fait qu'elle soit ou non soustraite à l'autorité parentale;
 - r) si la personne à charge est un conjoint :
 - (i) une conduite, de la part du conjoint et du vivant du défunt, tellement inadmissible qu'elle constitue un mépris clair et flagrant de l'union,
 - (ii) la durée de la cohabitation des conjoints,
 - (iii) l'effet des responsabilités dont le conjoint s'est chargé pendant la cohabitation sur sa capacité de gain,
 - (iv) les soins que le conjoint a pu fournir à un enfant qui a dix-huit

of the age of eighteen years or over and unable by reason of illness, disability or other cause to withdraw from the charge of his or her parents,

(v) whether the spouse has undertaken to assist in the continuation of a program of education for a child eighteen years of age or over who is unable for that reason to withdraw from the charge of his or her parents,

(vi) any housekeeping, child care or other domestic service performed by the spouse for the family, as if the spouse had devoted the time spent in performing that service in remunerative employment and had contributed the earnings to the family's support,

(vii) the effect on the spouse's earnings and career development of the responsibility of caring for a child,

(viii) the desirability of the spouse remaining at home to care for a child; and

(s) any other legal right of the dependant to support, other than out of public money.

Evidence

(2) In addition to the evidence presented by the parties, the court may direct other evidence to be given as the court considers necessary or proper.

Idem

(3) The court may accept such evidence as it considers proper of the deceased's reasons, so far as ascertainable, for making the dispositions in his or her will, or for not making adequate provision for a dependant, as the case may be, including any statement in writing signed by the deceased.

Idem

(4) In estimating the weight to be given to a statement referred to in subsection (3), the court shall have regard to all the circumstances from which an inference can reasonably be drawn as to the accuracy of the statement. 1986, c. 53, s. 4.

Conditions and restrictions

63.—(1) In any order making provision for support of a dependant, the court may impose such conditions and restrictions as the court considers appropriate.

Contents of order

(2) Provision may be made out of income or capital or both and an order may provide for one or more of the following, as the court considers appropriate,

ans ou plus et qui est incapable, en raison d'une maladie, d'une invalidité ou pour un autre motif, de se soustraire à la dépendance parentale,

(v) l'aide que le conjoint a pu apporter à la continuation de l'éducation d'un enfant de dix-huit ans ou plus qui est incapable pour cette raison de se soustraire à la dépendance parentale,

(vi) les travaux ménagers ou domestiques que le conjoint a faits pour la famille, ainsi que les soins donnés aux enfants, comme si le conjoint avait consacré ce temps à un emploi rémunéré et avait apporté les gains de cet emploi au soutien de la famille,

(vii) l'effet, sur les gains du conjoint et sur son développement professionnel, de la responsabilité qui consiste à prendre soin d'un enfant,

(viii) l'opportunité que le conjoint reste à la maison pour prendre soin d'un enfant;

s) les autres droits alimentaires de la personne à charge, sauf ceux qui seraient prélevés sur les deniers publics.

Preuves

(2) Outre la preuve présentée par les parties, le tribunal peut ordonner la présentation des preuves supplémentaires qu'il juge nécessaires ou opportunes.

Idem

(3) Le tribunal peut recevoir les preuves qu'il juge opportunes relativement aux motifs, dans la mesure où ceux-ci peuvent être connus, qui ont amené le défunt à prendre les dispositions du testament ou à omettre de pourvoir suffisamment aux aliments d'une personne à charge. Ces preuves peuvent comprendre les déclarations écrites signées par le défunt.

Idem

(4) Pour apprécier la force probante de la déclaration visée au paragraphe (3), le tribunal tient compte de toutes les circonstances desquelles une inférence peut être raisonnablement tirée quant à l'exactitude de la déclaration. 1986, chap. 53, art. 4.

Conditions

63 (1) Le tribunal peut assortir l'ordonnance alimentaire à l'égard d'une personne à charge des conditions et restrictions qu'il juge appropriées.

Contenu de l'ordonnance

(2) Le tribunal peut, dans l'ordonnance, pourvoir aux aliments, qui sont pris sur les revenus ou le capital ou les deux, et peut notamment prévoir une ou plusieurs des mesures suivantes qu'il juge appropriées :

- (a) an amount payable annually or otherwise whether for an indefinite or limited period or until the happening of a specified event;
- (b) a lump sum to be paid or held in trust;
- (c) any specified property to be transferred or assigned to or in trust for the benefit of the dependant, whether absolutely, for life or for a term of years;
- (d) the possession or use of any specified property by the dependant for life or such period as the court considers appropriate;
- (e) a lump sum payment to supplement or replace periodic payments;
- (f) the securing of payment under an order by a charge on property or otherwise;
- (g) the payment of a lump sum or of increased periodic payments to enable a dependant spouse or child to meet debts reasonably incurred for his or her own support prior to an application under this Part;
- (h) that all or any of the money payable under the order be paid to an appropriate person or agency for the benefit of the dependant;
- (i) the payment to an agency referred to in subsection 58 (3) of any amount in reimbursement for an allowance or benefit granted in respect of the support of the dependant, including an amount in reimbursement for an allowance paid or benefit provided before the date of the order.

Idem

(3) Where a transfer or assignment of property is ordered, the court may,

- (a) give all necessary directions for the execution of the transfer or assignment by the executor or administrator or such other person as the court may direct; or
- (b) grant a vesting order.

Agreement
or waiver

(4) An order under this section may be made despite any agreement or waiver to the contrary.

- a) le versement périodique d'une somme d'argent, notamment chaque année, pour une durée indéterminée ou limitée, ou jusqu'à l'arrivée d'un événement donné;
- b) un versement d'une somme forfaitaire ou la remise d'une telle somme à un fiduciaire;
- c) le transfert ou la cession des biens précisés à la personne à charge ou en fiducie pour elle, en propriété absolue, viagère, ou pour un nombre d'années déterminées;
- d) la possession ou l'usage par la personne à charge des biens précisés à vie ou pendant une période que le tribunal juge appropriée;
- e) le versement d'une somme forfaitaire en supplément ou en remplacement des versements périodiques;
- f) la garantie des versements ordonnés, notamment au moyen d'une sûreté sur un bien;
- g) si la personne à charge est le conjoint ou un enfant, le versement d'une somme forfaitaire ou une augmentation des versements périodiques afin de satisfaire aux dettes raisonnablement encourues pour ses propres aliments avant la présentation de la requête en vertu de la présente partie;
- h) le versement, à la personne ou à l'organisme appropriés, de la totalité ou d'une partie de la somme payable en vertu d'une ordonnance, au bénéfice de la personne à charge;
- i) le versement à un organisme visé au paragraphe 58 (3) d'un montant à titre de remboursement de la prestation ou de l'aide accordées relativement aux aliments de la personne à charge, y compris une prestation ou une aide accordée avant la date de l'ordonnance.

Idem

(3) S'il ordonne un transfert ou une cession des biens, le tribunal peut :

- a) soit donner toute directive nécessaire relativement à l'exécution du transfert ou de la cession par l'exécuteur testamentaire, l'administrateur successoral ou une autre personne précisée dans la directive du tribunal;
- b) soit rendre une ordonnance tenant lieu de cession.

Accord ou
renonciation

(4) L'ordonnance prévue au présent article peut être rendue malgré un accord ou une renonciation au contraire.

Notice to
parties
before order

(5) The court shall not make any order under this section until it is satisfied upon oath that all persons who are or may be interested in or affected by the order have been served with notice of the application as provided by the rules of court, and every such person is entitled to be present and to be heard in person or by counsel at the hearing.

Exception

(6) Despite subsection (5), where, in the opinion of the court,

- (a) every reasonable effort has been made to serve those entitled to notice; or
- (b) after every reasonable effort has been made, it is not possible to identify one or more of the persons entitled to notice,

the court may dispense with the requirement of notice in respect of any person who has not been served. R.S.O. 1980, c. 488, s. 63.

Interim
order

64. Where an application is made under this Part and the applicant is in need of and entitled to support but any or all of the matters referred to in section 62 or 63 have not been ascertained by the court, the court may make such interim order under section 63 as it considers appropriate. R.S.O. 1980, c. 488, s. 64.

Inquiries and
further
orders

65. Where an order has been made under this Part, the court at any subsequent date may,

- (a) inquire whether the dependant benefited by the order has become entitled to the benefit of any other provision for his or her support;
- (b) inquire into the adequacy of the provision ordered; and
- (c) discharge, vary or suspend the order, or make such other order as the court considers appropriate in the circumstances. R.S.O. 1980, c. 488, s. 65.

Further
powers of
court

66. The court may at any time,

- (a) fix a periodic payment or lump sum to be paid by a legatee, devisee or beneficiary under an intestacy to represent, or in commutation of, such proportion of the sum ordered to be paid as falls upon the portion of the estate in which he or she is interested;
- (b) relieve such portion of the estate from further liability; and
- (c) direct,
 - (i) the manner in which such periodic payment is to be secured, or

Signification
aux intéressés

(5) Le tribunal ne doit rendre aucune ordonnance prévue au présent article à moins d'être satisfait, sur la base de déclarations faites sous serment, qu'un avis de la requête a été signifié selon les règles de pratique à toute personne qui est ou peut être intéressée ou touchée par l'ordonnance. Celles-ci ont droit d'assister à l'audience et d'être entendues personnellement ou par l'intermédiaire d'un avocat.

Exception

(6) Malgré le paragraphe (5), le tribunal peut passer outre à l'exigence de signification en ce qui concerne une personne qui n'a pas reçu signification d'un avis, si, de l'avis du tribunal :

- a) ou bien, tout effort raisonnable a été fait pour signifier l'avis à toute personne intéressée;
- b) ou bien, malgré tout effort raisonnable, il reste des personnes intéressées qui ne peuvent être identifiées. L.R.O. 1980, chap. 488, art. 63.

Ordonnance
provisoire

64 Si une requête est présentée en vertu de la présente partie, que le requérant a besoin d'aliments et y a droit, mais que certains des points mentionnés à l'article 62 ou 63 n'ont pas été déterminés par le tribunal, celui-ci peut rendre, en vertu de l'article 63, l'ordonnance provisoire qu'il juge appropriée. L.R.O. 1980, chap. 488, art. 64.

Enquête,
autres ordon-
nances

65 Après avoir rendu une ordonnance en vertu de la présente partie, le tribunal peut, en tout temps :

- a) examiner si la personne à charge qui était bénéficiaire de l'ordonnance a acquis le droit à des aliments d'une autre source;
- b) examiner si les aliments accordés sont suffisants;
- c) donner mainlevée de l'ordonnance, la modifier, la suspendre ou y substituer une autre ordonnance que le tribunal juge appropriée dans les circonstances. L.R.O. 1980, chap. 488, art. 65.

Pouvoirs
additionnels

66 Le tribunal peut, en tout temps :

- a) fixer le versement périodique ou forfaitaire dû par un légataire ou un bénéficiaire ab intestat, qui représente ou qui est substitué à la proportion du versement ordonné attribuable à la part de la succession qui lui revient;
- b) exonérer cette part de la succession de responsabilité ultérieure;
- c) ordonner, selon le cas :
 - (i) les sûretés qui doivent garantir le versement périodique,

- (ii) to whom such lump sum is to be paid and the manner in which it is to be dealt with for the benefit of the person to whom the commuted payment is payable. R.S.O. 1980, c. 488, s. 66.

- (ii) la personne à qui doit être versée la somme forfaitaire et comment elle doit être gérée au profit de la personne à qui le versement substitué est dû. L.R.O. 1980, chap. 488, art. 66.

Distribution stayed

67.—(1) Where an application is made and notice thereof is served on the personal representative of the deceased, he or she shall not, after service of the notice upon him or her, unless all persons entitled to apply consent or the court otherwise orders, proceed with the distribution of the estate until the court has disposed of the application.

67 (1) Le représentant successoral du défunt, sur signification de la requête, suspend jusqu'au règlement de celle-ci l'attribution des biens de la succession, à moins que toutes les personnes intéressées ne consentent à ce qu'il la poursuive ou que le tribunal n'ordonne autrement.

Suspension d'attribution

Exception

(2) Nothing in this Part prevents a personal representative from making reasonable advances for support to dependants who are beneficiaries.

(2) La présente partie n'a pas pour effet d'empêcher le représentant successoral de faire des avances alimentaires suffisantes aux bénéficiaires de la succession qui sont aussi des personnes à charge.

Exception

Liability of personal representative

(3) Where a personal representative distributes any portion of the estate in violation of subsection (1), if any provision for support is ordered by the court to be made out of the estate, the personal representative is personally liable to pay the amount of the distribution to the extent that such provision or any part thereof ought, pursuant to the order or this Part, to be made out of the portion of the estate distributed. R.S.O. 1980, c. 488, s. 67.

(3) Si le représentant successoral attribue une partie de la succession contrairement au paragraphe (1) et que le tribunal ordonne le versement d'aliments prélevés sur la succession, le représentant successoral est tenu responsable personnellement de cette partie jusqu'à concurrence du montant prévu dans l'ordonnance, en tout ou en partie, qui serait prélevé sur la partie attribuée, conformément à l'ordonnance ou à la présente partie. L.R.O. 1980, chap. 488, art. 67.

Représentant successoral responsable

Incidence of provision ordered

68.—(1) Subject to subsection (2), the incidence of any provision for support ordered shall fall rateably upon that part of the deceased's estate to which the jurisdiction of the court extends.

68 (1) Sous réserve du paragraphe (2), la créance alimentaire ordonnée par le tribunal incombe au prorata des biens de la succession qui relèvent de la compétence du tribunal.

Partage de la créance

Idem

(2) The court may order that the provision for support be made out of and charged against the whole or any portion of the estate in such proportion and in such manner as to the court seems proper. R.S.O. 1980, c. 488, s. 68.

(2) Le tribunal peut ordonner que la créance alimentaire soit prélevée sur la succession, et qu'elle la grève d'une sûreté, en tout ou en partie dans la proportion et selon les modalités qu'il juge convenables. L.R.O. 1980, chap. 488, art. 68.

Idem

Further directions

69. The court may give such further directions as it considers necessary for the purpose of giving effect to an order. R.S.O. 1980, c. 488, s. 69.

69 Le tribunal peut donner d'autres directives qu'il estime nécessaires pour l'exécution de l'ordonnance. L.R.O. 1980, chap. 488, art. 69.

Autres directives

Certified copy of order filed with the local registrar of the court

70.—(1) A certified copy of every order made under this Part shall be filed with the local registrar of the court out of which the letters probate or letters of administration issued.

70 (1) Une copie certifiée conforme de l'ordonnance prévue à la présente partie est déposée auprès du greffier local du tribunal qui a délivré les lettres d'homologation ou d'administration.

Copie certifiée conforme au greffier

Idem

(2) A memorandum of the order shall be endorsed on or annexed to the copy, in the custody of the local registrar, of the letters probate or letters of administration, as the case may be. R.S.O. 1980, c. 488, s. 70.

(2) Un mémoire de l'ordonnance est inscrit sur la copie des lettres d'homologation ou d'administration dont le greffier local a la garde ou lui est annexé. L.R.O. 1980, chap. 488, art. 70.

Idem

Property devised

71. Where a deceased,

- (a) has, in his or her lifetime, in good faith and for valuable consideration,

71 Si le défunt :

- a) d'une part, s'est obligé par contrat de son vivant, de bonne foi et pour une

Biens légués

entered into a contract to devise or bequeath any property; and

- (b) has by his or her will devised or bequeathed that property in accordance with the provisions of the contract,

the property is not liable to the provisions of an order made under this Part except to the extent that the value of the property in the opinion of the court exceeds the consideration therefor. R.S.O. 1980, c. 488, s. 71.

Value of certain transactions deemed part of estate

72.—(1) Subject to section 71, for the purpose of this Part, the capital value of the following transactions effected by a deceased before his or her death, whether benefitting his or her dependant or any other person, shall be included as testamentary dispositions as of the date of the death of the deceased and shall be deemed to be part of his or her net estate for purposes of ascertaining the value of his or her estate, and being available to be charged for payment by an order under clause 63 (2) (f),

- (a) gifts *mortis causa*;
- (b) money deposited, together with interest thereon, in an account in the name of the deceased in trust for another or others with any bank, savings office, credit union or trust corporation, and remaining on deposit at the date of the death of the deceased;
- (c) money deposited, together with interest thereon, in an account in the name of the deceased and another person or persons and payable on death under the terms of the deposit or by operation of law to the survivor or survivors of those persons with any bank, savings office, credit union or trust corporation, and remaining on deposit at the date of the death of the deceased;
- (d) any disposition of property made by a deceased whereby property is held at the date of his or her death by the deceased and another as joint tenants;
- (e) any disposition of property made by the deceased in trust or otherwise, to the extent that the deceased at the date of his or her death retained, either alone or in conjunction with another person or persons by the express provisions of the disposing instrument, a power to revoke such disposition, or a power to consume, invoke or dispose of the principal thereof, but the provisions of this clause do not affect the right of any income beneficiary to the income

contrepartie de valeur, à léguer un bien;

- b) d'autre part, a légué par testament ce bien conformément au contrat,

le bien échappe à l'ordonnance prévue à la présente partie sauf pour l'excédent de sa valeur sur la contrepartie. L.R.O. 1980, chap. 488, art. 71.

72 (1) Sous réserve de l'article 71, la valeur en capital des opérations suivantes effectuées par le défunt de son vivant au profit d'une personne à sa charge ou autre, est réputée, pour l'application de la présente partie, une disposition testamentaire qui prend effet à son décès. La valeur en capital de ces opérations est réputée entrer dans le calcul de la valeur nette de la succession et peut être grevée d'une sûreté par l'ordonnance prévue à l'alinéa 63 (2) f) :

Valeur d'opérations à comprendre dans la succession

- a) les donations à cause de mort;
- b) le dépôt dans un compte d'une banque, caisse d'épargne, caisse populaire ou société de fiducie, d'une somme d'argent, y compris les intérêts échus, au nom du défunt en fiducie pour autrui, dans la mesure où cette somme est toujours en dépôt au moment de son décès;
- c) le dépôt dans un compte d'une banque, caisse d'épargne, caisse populaire ou société de fiducie, d'une somme d'argent, y compris les intérêts échus, aux noms du défunt et d'une ou de plusieurs personnes, si elle est payable, suivant les conditions du dépôt ou par l'effet de la loi, aux survivants dans la mesure où cette somme est toujours en dépôt au moment du décès du défunt;
- d) toute disposition de biens par le défunt en vertu de laquelle il est à son décès tenant conjoint avec une autre personne;
- e) toute disposition de biens par le défunt en fiducie ou autrement dans la mesure où à son décès, l'acte de disposition lui conservait expressément, seul ou avec autrui, le pouvoir de la révoquer ou de dépenser le capital ou d'en disposer ou d'y recourir; toutefois, le présent alinéa ne porte pas atteinte au droit du bénéficiaire aux revenus quant aux revenus échus, même non versés, au moment du décès du défunt;

accrued and undistributed at the date of the death of the deceased;

- (f) any amount payable under a policy of insurance effected on the life of the deceased and owned by him or her; and
- (g) any amount payable under a designation of beneficiary under Part III.

f) toute somme due aux termes d'une police d'assurance sur la vie du défunt dont il est propriétaire;

g) toute somme due aux termes d'une désignation de bénéficiaire prévue à la partie III.

Idem

(2) The capital value of the transactions referred to in clauses (1) (b), (c) and (d) shall be deemed to be included in the net estate of the deceased to the extent that the funds on deposit were the property of the deceased immediately before the deposit or the consideration for the property held as joint tenants was furnished by the deceased.

(2) La valeur en capital des opérations prévues aux alinéas (1) b), c) et d) est réputée entrer dans le calcul de la valeur nette de la succession dans la mesure où la somme d'argent déposée appartenait au défunt immédiatement avant le dépôt ou la contrepartie des biens tenus à titre de tenants conjoints provenait du défunt.

Idem

Burden of proof

(3) Dependants claiming under this Part shall have the burden of establishing that the funds or property, or any portion thereof, belonged to the deceased.

(3) Le fardeau de prouver que la somme d'argent ou le bien appartenait au défunt, même en partie, revient aux personnes à charge présentant une requête en vertu de la présente partie.

Fardeau de la preuve

Idem

(4) Where the other party to a transaction described in clause (1) (c) or (d) is a dependant, he or she shall have the burden of establishing the amount of his or her contribution, if any.

(4) Le fardeau d'établir le montant de son apport éventuel revient à l'autre partie à l'opération prévue à l'alinéa (1) c) ou d) s'il s'agit d'une personne à charge.

Idem

Exception

(5) This section does not prohibit any corporation or person from paying or transferring any funds or property, or any portion thereof, to any person otherwise entitled thereto unless there has been personally served on the corporation or person a certified copy of a suspensory order made under section 59 enjoining such payment or transfer.

(5) Le présent article n'interdit pas à une personne morale ou physique de verser ou de transférer les sommes d'argent ou les biens, même en partie, au créancier à moins d'avoir reçu signification à personne d'une copie certifiée conforme de l'ordonnance de suspension rendue en vertu de l'article 59 qui interdit ce versement ou ce transfert.

Exception

Suspensory order

(6) Personal service upon the corporation or person holding any such fund or property of a certified copy of a suspensory order shall be a defence to any action or proceeding brought against the corporation or person with respect to the fund or property during the period the order is in force.

(6) La signification à personne d'une copie certifiée conforme de l'ordonnance de suspension reçue par une personne morale ou physique qui détient la somme d'argent ou les biens constitue un moyen de défense à l'égard de toute instance introduite, quand l'ordonnance est en vigueur, contre la personne morale ou physique relativement à la somme ou aux biens.

Ordonnance de suspension

Rights of creditor

(7) This section does not affect the rights of creditors of the deceased in any transaction with respect to which a creditor has rights. R.S.O. 1980, c. 488, s. 72.

(7) Le présent article ne porte pas atteinte aux droits des créanciers du défunt dans toute opération à l'égard de laquelle ceux-ci ont des droits. L.R.O. 1980, chap. 488, art. 72.

Droits des créanciers

Validity of mortgage, etc.

73. Where provision for the support of a dependant is ordered under this Part, a mortgage, charge or assignment of or with respect to such provision, made before the order of the court making such provision is entered, is invalid. R.S.O. 1980, c. 488, s. 73.

73 Lorsqu'une ordonnance alimentaire est rendue en vertu de la présente partie, l'hypothèque, la sûreté ou la cession relatives aux aliments et effectuées avant l'enregistrement de l'ordonnance sont nulles. L.R.O. 1980, chap. 488, art. 73.

Validité d'hypothèque

Persons in institutions

74.—(1) Where a person by whom, or on whose behalf, an application may be made under this Part is a patient in a psychiatric facility under the *Mental Health Act* or a resi-

74 (1) Si, au décès du défunt ou plus tard mais avant l'audition et le règlement de la requête, une personne ayant qualité pour présenter la requête prévue à la présente

Résidents d'établissements

dent in a facility under the *Developmental Services Act* at the time of the deceased's death or at any time before the application under this Part is heard and disposed of, notice of the application for letters probate or letters of administration shall be served upon the Public Trustee on behalf of that person, and the time within which the Public Trustee may make an application under this Part runs from the date of the service of the notice.

Notice to
Public
Trustee

(2) Where a person interested in the estate in respect of which an application is made under this Part is a patient in a psychiatric facility under the *Mental Health Act* or a resident in a facility under the *Developmental Services Act*, notice of the application shall in every case be served upon the Public Trustee, who has the right to appear and be heard upon the application. R.S.O. 1980, c. 488, s. 74.

Costs

75. The court may direct that the costs of the application be paid out of the estate or otherwise as it thinks proper, and may fix the amount of the costs payable by any party, exclusive of necessary disbursements, at a lump sum having regard to the value of the estate and the amount of any support applied for or directed by its order. R.S.O. 1980, c. 488, s. 76.

Appeal

76. An appeal lies to the Divisional Court from any order of the court made under this Part. R.S.O. 1980, c. 488, s. 77.

Enforcement

77.—(1) An order or direction made under this Part may be enforced against the estate of the deceased in the same way and by the same means as any other judgment or order of the court against the estate may be enforced.

Realization
of security

(2) Where a court orders security for the payment under an order under this Part or charges a property therewith, the court may, upon application and notice to all persons having an interest in the property, direct its sale for the purpose of realizing the security or charge. R.S.O. 1980, c. 488, s. 78.

Crown
bound

78. This Part binds the Crown. R.S.O. 1980, c. 488, s. 79.

Application
of Part

79. This Part does not apply where the deceased died before the 31st day of March, 1978, but an application may be made under section 65 regardless of the time of the deceased's death. R.S.O. 1980, c. 488, s. 80.

partie est un malade dans un établissement psychiatrique aux termes de la *Loi sur la santé mentale* ou un pensionnaire d'un établissement aux termes de la *Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement*, avis de la requête en vue d'obtenir des lettres d'homologation ou d'administration est signifié au curateur public pour le compte de cette personne. Le délai pour la présentation de la requête visée dans la présente partie par le curateur public court de la signification de l'avis.

(2) Lorsqu'une personne intéressée à la succession à l'égard de laquelle une requête est présentée en vertu de la présente partie est un malade dans un établissement psychiatrique aux termes de la *Loi sur la santé mentale* ou un pensionnaire d'un établissement aux termes de la *Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement*, avis de la requête est toujours signifié au curateur public. Celui-ci a le droit de comparaître et d'être entendu. L.R.O. 1980, chap. 488, art. 74.

Avis au cura-
teur public

75 Le tribunal peut régler comme il lui semble juste les dépens de la requête, notamment en ordonnant qu'ils constituent une charge de la succession. Il peut fixer le montant des dépens à la charge de chaque partie, en sus des débours nécessaires, à une somme forfaitaire, eu égard à la valeur de la succession et au montant des aliments demandés ou accordés par ordonnance. L.R.O. 1980, chap. 488, art. 76.

Dépens

76 Appel peut être interjeté devant la Cour divisionnaire de l'ordonnance rendue en vertu de la présente partie. L.R.O. 1980, chap. 488, art. 77.

Appel

77 (1) L'ordonnance rendue ou la directive donnée en vertu de la présente partie à l'encontre de la succession s'exécute comme toute autre décision ou ordonnance du tribunal.

Exécution
forcée

(2) Si l'ordonnance rendue en vertu de la présente partie porte qu'un versement soit garanti par une sûreté, ou si le tribunal grève un bien donné d'une sûreté, le tribunal peut, sur requête et après avis à toute personne intéressée au bien grevé, ordonner sa vente afin de réaliser la sûreté. L.R.O. 1980, chap. 488, art. 78.

Réalisation
d'une sûreté

78 La présente partie lie la Couronne. L.R.O. 1980, chap. 488, art. 79.

La Couronne
est liée

79 La présente partie ne s'applique pas aux décès survenus avant le 31 mars 1978. Toutefois, il est permis de présenter une requête aux termes de l'article 65 sur les successions déjà ouvertes à cette date. L.R.O. 1980, chap. 488, art. 80.

Champ d'ap-
plication de
la partie

CHAPTER S.27

Successor Rights (Crown Transfers) Act

Definitions

1.—(1) In this Act,

“bargaining agent” means an employee organization that has representation rights under the *Crown Employees Collective Bargaining Act* or a trade union or council of trade unions that is certified as a bargaining agent under the *Labour Relations Act*; (“agent négociateur”)

“Board” means the Ontario Labour Relations Board; (“Commission”)

“collective agreement” means an agreement in writing between the Crown or an employer and an employee organization, trade union or council of trade unions covering terms and conditions of employment; (“convention collective”)

“Crown” means Her Majesty in right of Ontario; (“Couronne”)

“employer” means an employer other than the Crown; (“employeur”)

“transfer” means a conveyance, disposition or sale; (“cession”)

“Tribunal” means the Ontario Public Service Labour Relations Tribunal; (“Tribunal”)

“undertaking” means a business, enterprise, institution, program, project, work or a part of any of them. (“entreprise”)

Idem

(2) For the purposes of an application or other proceeding before the Tribunal under this Act, “employee” has the same meaning as in the *Crown Employees Collective Bargaining Act*. R.S.O. 1980, c. 489, s. 1.

Where collective agreement binding on employer

2.—(1) Where an undertaking is transferred from the Crown to an employer and a bargaining agent has a collective agreement with the Crown in respect of employees employed in the undertaking, the employer is bound by the collective agreement as if a party to the collective agreement until the Board declares otherwise.

CHAPITRE S.27

Loi sur les droits syndicaux en cas de cession intéressant la Couronne

Définitions

1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«agent négociateur» Association d'employés qui est titulaire de droits de représentation en vertu de la *Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne*. L'expression s'entend aussi du syndicat ou du conseil de syndicats qui est accrédité comme agent négociateur en vertu de la *Loi sur les relations de travail*. («bargaining agent»)

«cession» Transport, aliénation ou vente. («transfer»)

«Commission» La Commission des relations de travail de l'Ontario. («Board»)

«convention collective» Convention écrite relative à des conditions d'emploi, conclue entre la Couronne ou un employeur d'une part et, d'autre part, une association d'employés, un syndicat ou un conseil de syndicats. («collective agreement»)

«Couronne» Sa Majesté du chef de l'Ontario. («Crown»)

«employeur» Employeur autre que la Couronne. («employer»)

«entreprise» Entreprise, activité, établissement, programme, projet, ouvrage ou une partie de ceux-ci. («undertaking»)

«Tribunal» Le Tribunal des relations de travail de la fonction publique de l'Ontario. («Tribunal»)

Idem

(2) Aux fins d'une demande présentée au Tribunal ou d'une autre instance introduite devant celui-ci aux termes de la présente loi, le terme «employé» a le même sens que dans la *Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne*. L.R.O. 1980, chap. 489, art. 1.

2 (1) Si la Couronne cède une entreprise à un employeur et qu'un agent négociateur a conclu une convention collective avec la Couronne au sujet d'employés de l'entreprise, la convention collective lie l'employeur comme s'il y était partie, jusqu'à ce que la Commission en décide autrement.

La convention collective lie l'employeur

Where appli-
cation before
Tribunal

(2) Where an undertaking is transferred from the Crown to an employer while an application is before the Tribunal for representation rights in respect of employees employed in the undertaking or for a declaration that an employee organization no longer represents employees employed in the undertaking, the application shall be transferred to the Board and the employer is the employer for the purposes of the application as if named as the employer in the application until the Board declares otherwise.

Rights of
bargaining
agent

(3) Where an undertaking is transferred from the Crown to an employer and a bargaining agent has been granted representation rights under any Act and has given or is entitled to give written notice of desire to bargain to make or renew a collective agreement in respect of employees employed in the undertaking, the bargaining agent continues, until the Board declares otherwise, to be the bargaining agent in respect of the employees and is entitled to give to the employer written notice of desire to bargain to make or renew, with or without modifications, a collective agreement, as the case requires. R.S.O. 1980, c. 489, s. 2.

Where
collective
agreement
binding on
Crown

3.—(1) Where an undertaking is transferred from an employer to the Crown and a bargaining agent has a collective agreement with the employer in respect of employees employed in the undertaking, the Crown is bound by the collective agreement as if a party to the collective agreement until the Tribunal declares otherwise.

Where appli-
cation before
Board

(2) Where an undertaking is transferred from an employer to the Crown while an application is before the Board for certification or termination of bargaining rights in respect of employees employed in the undertaking, the application shall be transferred to the Tribunal and the Crown is the employer for the purposes of the application as if named as the employer in the application until the Tribunal declares otherwise.

Rights of
bargaining
agent

(3) Where an undertaking is transferred from an employer to the Crown and a trade union or council of trade unions has been certified by the Board as bargaining agent or has given or is entitled to give written notice of desire to bargain to make or renew a collective agreement in respect of employees employed in the undertaking, the bargaining agent continues, until the Tribunal declares otherwise, to be the bargaining agent in respect of the employees and is entitled to give to the body representing the Crown or to the Crown, as the case requires, written notice of desire to bargain to make or renew, with or without modifications, a collective agreement, as the case requires. R.S.O. 1980, c. 489, s. 3.

Tribunal saisi
d'une
demande

(2) Si la Couronne cède une entreprise à un employeur au moment où le Tribunal est saisi d'une demande le priant d'accorder le droit de représenter des employés de l'entreprise ou de déclarer qu'une association d'employés ne représente plus ces employés, la demande est déferée à la Commission et l'employeur est l'employeur aux fins de la demande au même titre que si la demande le présentait comme l'employeur, jusqu'à ce que la Commission en décide autrement.

Droits de
l'agent négocia-
teur

(3) Si la Couronne cède une entreprise à un employeur et qu'un agent négociateur a obtenu les droits de représentation en vertu d'une loi et a donné, ou a le droit de donner, un avis écrit de son intention de négocier en vue de conclure ou de renouveler une convention collective à l'égard d'employés de l'entreprise, l'agent négociateur demeure, jusqu'à ce que la Commission en décide autrement, l'agent négociateur de ces employés et a le droit de donner à l'employeur un avis écrit de son intention de négocier en vue de conclure ou de renouveler, avec ou sans modifications, une convention collective, selon le cas. L.R.O. 1980, chap. 489, art. 2.

La conven-
tion collective
lie la Cou-
ronne

3 (1) Si un employeur cède une entreprise à la Couronne et qu'un agent négociateur a conclu une convention collective avec l'employeur à l'égard d'employés de l'entreprise, la convention collective lie la Couronne comme si elle y était partie, jusqu'à ce que le Tribunal en décide autrement.

Commission
saisie d'une
demande

(2) Si un employeur cède une entreprise à la Couronne au moment où la Commission est saisie d'une demande d'accréditation ou d'extinction du droit de négocier à l'égard d'employés de l'entreprise, la demande est déferée au Tribunal et la Couronne est l'employeur aux fins de la demande au même titre que si la demande la présentait comme l'employeur, jusqu'à ce que le Tribunal en décide autrement.

Droits de
l'agent négocia-
teur

(3) Si un employeur cède une entreprise à la Couronne et qu'un syndicat ou un conseil de syndicats a été accrédité par la Commission à titre d'agent négociateur ou a donné, ou a le droit de donner, un avis écrit de son intention de conclure ou de renouveler une convention collective à l'égard d'employés de l'entreprise, l'agent négociateur demeure, jusqu'à ce que le Tribunal en décide autrement, l'agent négociateur de ces employés et a le droit de donner à l'organisme représentant la Couronne ou à la Couronne, selon le cas, un avis écrit de son intention de négocier en vue de conclure ou de renouveler, avec ou sans modifications, une convention collective, selon le cas. L.R.O. 1980, chap. 489, art. 3.

Powers of
Board and
Tribunal

4.—(1) Where an undertaking was transferred from the Crown to an employer or from an employer to the Crown and an employee organization, trade union or council of trade unions was the bargaining agent in respect of employees employed in the undertaking immediately before the transfer and,

- (a) a question arises as to what constitutes a unit of employees that is appropriate for collective bargaining purposes in respect of the undertaking; or
- (b) any person, employee organization, trade union or council of trade unions claims that by virtue of section 2 or 3, a conflict exists as to the bargaining rights of the employee organization, trade union or council of trade unions,

any person, employee organization, trade union or council of trade unions concerned may apply to the Board, in the case of the transfer of the undertaking to an employer, or to the Tribunal, in the case of the transfer of the undertaking to the Crown. R.S.O. 1980, c. 489, s. 4 (1), *part*.

Idem

(2) The Board or the Tribunal, as the case requires,

- (a) may determine the composition of the unit of employees referred to in clause (1) (a);
- (b) may amend, to such extent as the Tribunal or the Board considers necessary,
 - (i) any bargaining unit in any certificate issued to any trade union or council of trade unions,
 - (ii) any bargaining unit defined in any collective agreement,
 - (iii) any unit of employees determined by the Tribunal to be appropriate for collective bargaining purposes in respect of the undertaking, or
 - (iv) any unit of employees that is designated by the Lieutenant Governor in Council as an appropriate bargaining unit for collective bargaining purposes in respect of the undertaking. R.S.O. 1980, c. 489, s. 4 (1), *part*.

Idem

(3) Where an undertaking is transferred from the Crown to an employer or from an employer to the Crown, any person, employee organization, trade union or council of trade unions may apply to the Board,

Pouvoirs de
la Commission
et du Tribunal

4 (1) Si une entreprise a été cédée à un employeur par la Couronne ou à la Couronne par un employeur et qu'une association d'employés, un syndicat ou un conseil de syndicats était l'agent négociateur d'employés qui étaient au service de l'entreprise immédiatement avant la cession et :

- a) soit qu'est soulevée la question de savoir ce qui constitue une unité appropriée d'employés aux fins de la négociation collective dans l'entreprise;
- b) soit qu'une personne, une association d'employés, un syndicat ou un conseil de syndicats prétend qu'en vertu de l'article 2 ou 3, il y a conflit quant aux droits de négociation de l'association d'employés, du syndicat ou du conseil de syndicats,

une personne, une association d'employés, un syndicat ou un conseil de syndicats intéressé peut présenter une demande à la Commission, dans le cas d'une cession de l'entreprise à un employeur, ou au Tribunal, dans le cas d'une cession de l'entreprise à la Couronne. L.R.O. 1980, chap. 489, par. 4 (1), *en partie*.

(2) La Commission ou le Tribunal peut, selon le cas :

- a) préciser la composition de l'unité d'employés mentionnée à l'alinéa (1) a);
- b) modifier, dans la mesure où le Tribunal ou la Commission l'estime nécessaire :
 - (i) une unité de négociation figurant dans un certificat délivré à un syndicat ou à un conseil de syndicats,
 - (ii) une unité de négociation décrite dans une convention collective,
 - (iii) une unité d'employés que le Tribunal a déclaré appropriée aux fins de la négociation collective dans l'entreprise,
 - (iv) une unité d'employés que le lieutenant-gouverneur en conseil désigne comme étant une unité appropriée aux fins de la négociation collective dans l'entreprise. L.R.O. 1980, chap. 489, par. 4 (1), *en partie*.

Idem

(3) Si une entreprise est cédée à un employeur par la Couronne ou à la Couronne par un employeur, une personne, une association d'employés, un syndicat ou un conseil de syndicats peut présenter une

Idem

in the case of the transfer of the undertaking to an employer, or to the Tribunal, in the case of the transfer of the undertaking to the Crown,

- (a) within sixty days after the transfer of the undertaking; or
- (b) within sixty days after written notice is given by the employee organization, trade union or council of trade unions of desire to bargain to make or renew, with or without modifications, a collective agreement,

and the Board or the Tribunal, as the case requires, may terminate the bargaining rights of the employee organization, trade union or council of trade unions bound by a collective agreement in respect of employees employed in the undertaking or that has given notice, as the case may be, if in the opinion of the Board or the Tribunal the transferee of the undertaking has changed the character of the undertaking so that it is substantially different from the undertaking as it was carried on immediately before the transfer. R.S.O. 1980, c. 489, s. 4 (2).

Where
employees
intermingled

5.—(1) Despite section 2, where an undertaking is transferred from the Crown to an employer who intermingles the employees employed in the undertaking immediately before the transfer with employees employed in one or more other undertakings carried on by the employer or an undertaking is transferred from an employer to the Crown and employees employed in the undertaking immediately before the transfer are intermingled with employees employed in other undertakings of the Crown and an employee organization, trade union or council of trade unions that is the bargaining agent in respect of employees employed in any of the undertakings applies to the Board, in the case of the transfer of the undertaking to an employer, or to the Tribunal, in the case of the transfer of the undertaking to the Crown, the Board or the Tribunal, as the case requires,

- (a) may declare that the employer or the Crown, as the case may be, is no longer bound by the collective agreement referred to in section 2 or 3;
- (b) may determine whether the employees concerned constitute one or more appropriate bargaining units;
- (c) may declare which employee organization, trade union or council of trade unions shall be the bargaining agent in respect of each such bargaining unit; and

demande à la Commission, dans le cas d'une cession de l'entreprise à un employeur, ou au Tribunal, dans le cas d'une cession de l'entreprise à la Couronne :

- a) soit au plus tard soixante jours après la cession de l'entreprise;
- b) soit au plus tard soixante jours après que l'association d'employés, le syndicat ou le conseil de syndicats a donné un avis écrit de son intention de négocier en vue de conclure ou de renouveler, avec ou sans modifications, la convention collective,

et la Commission ou le Tribunal, selon le cas, peut mettre fin aux droits de négociation de l'association d'employés, du syndicat ou du conseil de syndicats qui est lié par une convention collective à l'égard d'employés de l'entreprise ou qui a donné l'avis, selon le cas, si, de l'avis de la Commission ou du Tribunal, le cessionnaire de l'entreprise a changé la nature de l'entreprise au point où celle-ci diffère, de façon importante, de l'entreprise telle qu'elle était exploitée immédiatement avant la cession. L.R.O. 1980, chap. 489, par. 4 (2).

5 (1) Malgré l'article 2, si une entreprise est cédée par la Couronne à un employeur qui réunit les employés qui étaient au service de l'entreprise immédiatement avant la cession à des employés qui sont au service d'une ou de plusieurs autres entreprises exploitées par l'employeur, ou qu'une entreprise est cédée à la Couronne par un employeur et que les employés qui étaient au service de l'entreprise immédiatement avant la cession sont réunis à des employés qui sont au service d'autres entreprises de la Couronne et si une association d'employés, un syndicat ou un conseil de syndicats qui est l'agent négociateur d'employés au service d'une entreprise quelconque présente une demande à la Commission, dans le cas de la cession de l'entreprise à un employeur, ou au Tribunal, dans le cas de la cession de l'entreprise à la Couronne, la Commission ou le Tribunal peut, selon le cas :

Employés
réunis à d'au-
tres

- a) déclarer que l'employeur ou la Couronne, selon le cas, n'est plus lié par la convention collective mentionnée à l'article 2 ou 3;
- b) décider si les employés en cause forment une unité de négociation appropriée ou plus;
- c) désigner l'association d'employés, le syndicat ou le conseil de syndicats qui est l'agent négociateur de chacune des unités de négociation;

(d) may amend, to such extent as the Board or the Tribunal considers necessary,

- (i) any certificate issued to any trade union or council of trade unions,
- (ii) any bargaining unit defined in any collective agreement,
- (iii) any unit of employees determined by the Tribunal to be appropriate for collective bargaining purposes in respect of any of the undertakings, or
- (iv) any unit of employees that is designated by the Lieutenant Governor in Council as an appropriate bargaining unit for collective bargaining purposes in respect of any of the undertakings.

Where bargaining agent ascertained

(2) Where an employee organization, trade union or council of trade unions is declared to be a bargaining agent under subsection (1) and it is not already bound by a collective agreement with the successor employer in respect of employees employed in the undertaking that was transferred, the employee organization, trade union or council of trade unions is entitled to give to the successor employer written notice of desire to bargain to make or renew, with or without modifications, a collective agreement. R.S.O. 1980, c. 489, s. 5.

Compliance with requirements for bargaining agent

6.—(1) Despite any other provision of this Act,

- (a) a trade union or council of trade unions shall not exercise representation rights or act as bargaining agent in respect of employees employed in an undertaking transferred from an employer to the Crown unless the trade union or council of trade unions qualifies as an employee organization under the *Crown Employees Collective Bargaining Act*; and
- (b) an employee organization shall not exercise representation rights or act as bargaining agent in respect of employees employed in an undertaking transferred from the Crown to an employer unless the employee organization qualifies as a trade union or council of trade unions under the *Labour Relations Act*.

Application of Labour Relations Act

(2) Except as otherwise provided in this Act, where an undertaking is transferred from the Crown to an employer, the *Labour Relations Act* applies to a bargaining agent that has representation rights in respect of the employees employed in the undertaking and to the employees and where an under-

d) modifier, dans la mesure où la Commission ou le Tribunal l'estime nécessaire :

- (i) un certificat délivré à un syndicat ou à un conseil de syndicats,
- (ii) une unité de négociation décrite dans une convention collective,
- (iii) une unité d'employés que le Tribunal a déclaré appropriée aux fins de la négociation collective dans la ou les entreprises,
- (iv) une unité d'employés que le lieutenant-gouverneur en conseil désigne comme étant une unité appropriée aux fins de la négociation collective dans la ou les entreprises.

(2) Si une association d'employés, un syndicat ou un conseil de syndicats est désigné comme agent négociateur aux termes du paragraphe (1) sans toutefois être lié par une convention collective avec l'employeur successeur à l'égard d'employés de l'entreprise cédée, l'association d'employés, le syndicat ou le conseil de syndicats a le droit de donner à l'employeur successeur un avis écrit de son intention de négocier en vue de conclure ou de renouveler, avec ou sans modifications, une convention collective. L.R.O. 1980, chap. 489, art. 5.

Si l'agent négociateur est désigné

6 (1) Malgré toute autre disposition de la présente loi :

- a) un syndicat ou un conseil de syndicats ne doit pas exercer de droits de représentation ni agir comme agent négociateur pour des employés d'une entreprise cédée à la Couronne par un employeur à moins que le syndicat ou le conseil de syndicats ne soit admissible à titre d'association d'employés aux termes de la *Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne*;
- b) une association d'employés ne doit pas représenter des employés d'une entreprise cédée à un employeur par la Couronne ni agir comme leur agent négociateur à moins qu'elle ne soit admissible à titre de syndicat ou de conseil de syndicats aux termes de la *Loi sur les relations de travail*.

Admissibilité à titre d'agent négociateur

(2) Sauf disposition contraire de la présente loi, si la Couronne cède une entreprise à un employeur, la *Loi sur les relations de travail* s'applique à l'agent négociateur qui est titulaire du droit de représenter les employés de l'entreprise, ainsi qu'aux employés, et si l'employeur cède une entre-

Application de la Loi sur les relations de travail

taking is transferred from an employer to the Crown, the *Crown Employees Collective Bargaining Act* applies to a bargaining agent that is certified as a bargaining agent in respect of the employees employed in the undertaking and to the employees. R.S.O. 1980, c. 489, s. 6.

Application for declaration of qualification

7.—(1) An application may be made to the Tribunal or to the Board and,

(a) the Tribunal may declare whether or not a trade union or council of trade unions qualifies as an employee organization under the *Crown Employees Collective Bargaining Act*; and

(b) the Board may declare whether or not an employee organization qualifies as a trade union or council of trade unions under the *Labour Relations Act*.

Declaration by Tribunal or Board.

(2) Where the Tribunal is not satisfied that the trade union or council of trade unions is so qualified or the Board is not satisfied that the employee organization is so qualified, the Tribunal or the Board, as the case may be, may specify the steps necessary to so qualify and when satisfied that the steps have been taken,

(a) the Tribunal shall declare that the trade union, council of trade unions or the successor of either of them is so qualified; or

(b) the Board shall declare that the employee organization or its successor is so qualified.

Effect of declaration by Tribunal

(3) A trade union, council of trade unions or successor of either of them that is declared by the Tribunal to be so qualified shall be deemed to have been qualified as an employee organization under the *Crown Employees Collective Bargaining Act* from and including the day of the transfer to the Crown of the undertaking to which the declaration relates.

Effect of declaration by Board

(4) An employee organization or its successor that is declared by the Board to be so qualified shall be deemed to have been qualified as a trade union or council of trade unions under the *Labour Relations Act* from and including the day of the transfer to the employer of the undertaking to which the declaration relates. R.S.O. 1980, c. 489, s. 7.

Powers of Board or Tribunal before disposing of application

8. Before disposing of an application under this Act, the Board or the Tribunal, as the case may be, may require the production of such evidence and the doing of such things, or may hold such representation votes, as it considers appropriate. R.S.O. 1980, c. 489, s. 8.

prise à la Couronne, la *Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne* s'applique à l'agent négociateur qui est accrédité comme agent négociateur des employés de l'entreprise, ainsi qu'aux employés. L.R.O. 1980, chap. 489, art. 6.

7 (1) Le Tribunal ou la Commission peut être saisi d'une demande et :

Demande en vue de se faire déclarer admissible

a) le Tribunal peut déclarer un syndicat ou un conseil de syndicats admissible ou non à titre d'association d'employés aux termes de la *Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne*;

b) la Commission peut déclarer une association d'employés admissible ou non à titre de syndicat ou de conseil de syndicats aux termes de la *Loi sur les relations de travail*.

(2) Si le Tribunal n'est pas convaincu de l'admissibilité du syndicat ou du conseil de syndicats ou que la Commission n'est pas convaincue de l'admissibilité de l'association d'employés, le Tribunal ou la Commission, selon le cas, peut indiquer les mesures à prendre pour être admis et une fois convaincu que celles-ci ont été prises :

Déclaration par le Tribunal ou la Commission

a) le Tribunal déclare admissible le syndicat, le conseil de syndicats ou le successeur de l'un ou de l'autre;

b) la Commission déclare admissible l'association d'employés ou son successeur.

(3) Le syndicat, le conseil de syndicats ou le successeur de l'un ou de l'autre que le Tribunal déclare admissible est réputé admissible à titre d'association d'employés aux termes de la *Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne* à compter du jour de la cession à la Couronne de l'entreprise visée par la déclaration.

Effet de la déclaration du Tribunal

(4) L'association d'employés ou son successeur que la Commission déclare admissible est réputé admissible à titre de syndicat ou de conseil de syndicats aux termes de la *Loi sur les relations de travail* à compter du jour de la cession à l'employeur de l'entreprise visée par la déclaration. L.R.O. 1980, chap. 489, art. 7.

Effet de la déclaration de la Commission

8 Avant de statuer sur une demande présentée en vertu de la présente loi, la Commission ou le Tribunal, selon le cas, peut exiger la production des preuves et l'accomplissement des actes qu'il juge opportuns, ou faire tenir les scrutins de représentation qu'il juge opportuns. L.R.O. 1980, chap. 489, art. 8.

Pouvoirs de la Commission ou du Tribunal

Where
Crown or
employer not
required to
bargain

9. Where an application is made under this Act, the Crown or the employer, as the case may be, is not required, despite the fact that a notice has been given by an employee organization, trade union or council of trade unions, to bargain with the employee organization, trade union or council of trade unions, as the case may be, concerning the employees to whom the application relates until the Board or the Tribunal, as the case requires, has disposed of the application and has declared which employee organization, trade union or council of trade unions, if any, has the right to bargain with the Crown or the employer, as the case may be, on behalf of the employees concerned in the application. R.S.O. 1980, c. 489, s. 9.

Effect of
notice or
declaration

10. For the purposes of the *Crown Employees Collective Bargaining Act* and the *Labour Relations Act*, notice given under this Act of desire to bargain to make or renew, with or without modifications, a collective agreement or a declaration by the Board or the Tribunal that an employee organization, trade union or council of trade unions is the bargaining agent in respect of the employees in a bargaining unit has the same effect as the granting of representation rights or certification as bargaining agent. R.S.O. 1980, c. 489, s. 10.

Power to
determine
whether
transfer

11.—(1) Where, on an application before the Board under this Act, a question arises as to whether an undertaking has been transferred from the Crown to an employer, the Board shall determine the question and its decision is final and conclusive for the purposes of this Act.

Idem

(2) Where, on an application before the Tribunal under this Act, a question arises as to whether an undertaking has been transferred from an employer to the Crown, the Tribunal shall determine the question and its decision is final and conclusive for the purposes of this Act.

Duty of
respondent

(3) Where, on an application under this Act, an employee organization, trade union or council of trade unions alleges that an undertaking was transferred from the Crown to an employer or from an employer to the Crown, the respondents to the application shall adduce at the hearing all facts within their knowledge that are material to the allegation. R.S.O. 1980, c. 489, s. 11.

9 Si une demande est présentée en vertu de la présente loi et même si l'association d'employés, le syndicat ou le conseil de syndicats a donné un avis, la Couronne ou l'employeur, selon le cas, n'est pas tenu de négocier avec un de ceux-ci relativement aux employés visés par la demande avant que la Commission ou le Tribunal, selon le cas, n'ait statué sur la demande et désigné l'association d'employés, le syndicat ou le conseil de syndicats, s'il en est, qui a le droit de négocier avec la Couronne ou l'employeur, selon le cas, au nom des employés visés. L.R.O. 1980, chap. 489, art. 9.

Cas où la
Couronne ou
l'employeur
ne sont pas
tenus de
négocier

10 Aux fins de la *Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne* et de la *Loi sur les relations de travail*, l'avis, donné aux termes de la présente loi, de l'intention de conclure ou de renouveler, avec ou sans modifications, une convention collective, ou la déclaration faite par la Commission ou le Tribunal portant qu'une association d'employés, un syndicat ou un conseil de syndicats est l'agent négociateur des employés compris dans une unité de négociation a le même effet que l'attribution d'un droit de représentation ou l'accréditation à titre d'agent négociateur. L.R.O. 1980, chap. 489, art. 10.

Effet de l'avis
ou de la
déclaration

11 (1) Si, dans le cadre d'une demande présentée à la Commission en vertu de la présente loi, se pose la question de savoir si la Couronne a cédé une entreprise à un employeur, la Commission tranche la question. Sa décision est définitive et concluante pour l'application de la présente loi.

Pouvoir de
décider s'il y
a eu cession

(2) Si, dans le cadre d'une demande présentée au Tribunal en vertu de la présente loi, se pose la question de savoir si l'employeur a cédé une entreprise à la Couronne, le Tribunal tranche la question. Sa décision est définitive et concluante pour l'application de la présente loi.

Idem

(3) Si, dans une demande présentée en vertu de la présente loi, l'association d'employés, le syndicat ou le conseil de syndicats allègue qu'une entreprise a été cédée à un employeur par la Couronne ou à la Couronne par un employeur, les intimés présentent, lors de l'audience, tous les faits qui sont pertinents à l'allégation et dont ils ont connaissance. L.R.O. 1980, chap. 489, art. 11.

Devoir de
l'intimé

CHAPTER S.28

Support and Custody Orders Enforcement Act

CONTENTS

1. Definitions
2. Director
3. Filing of orders
4. Withdrawal of filing
5. Enforcement by Director exclusive
6. Director's access to information
7. Federal-provincial agreement
8. Definition
9. Extra-provincial garnishments
10. Registrations against land
11. Default hearings
12. Restraining orders
13. Arrest of absconding debtor
14. Application of payments

Definitions

1.—(1) In this Act,

“custody order” means a provision in an order of a court in or outside Ontario enforceable in Ontario for custody of a child, but not for access to a child, and includes such a provision, in a marriage contract, cohabitation agreement or separation agreement, that is enforceable under the *Children's Law Reform Act*; (“ordonnance de garde d'enfants”)

“Director” means the Director of Support and Custody Enforcement appointed under section 2; (“directeur”)

“support order” means a provision in an order made in or outside Ontario and enforceable in Ontario for the payment of money as support or maintenance, and includes a provision for,

- (a) the payment of an amount periodically, whether annually or otherwise and whether for an indefinite or limited period, or until the happening of a specified event,
- (b) a lump sum to be paid or held in trust,
- (c) property to be transferred to or in trust for or vested in a party, whether absolutely, for life or for a term of years,
- (d) one spouse to be given exclusive possession of a matrimonial home or part

CHAPITRE S.28

Loi sur l'exécution d'ordonnances alimentaires et de garde d'enfants

TABLE DES MATIÈRES

1. Définitions
2. Directeur
3. Dépôt de l'ordonnance
4. Retrait du dépôt
5. Exécution réservée au directeur
6. Accès du directeur aux renseignements
7. Accord avec le gouvernement fédéral
8. Définition
9. Saisies-arrêts extraprovinciales
10. Enregistrement sur les biens-fonds
11. Audience concernant le défaut
12. Ordonnance de ne pas faire
13. Arrestation du débiteur en fuite
14. Imputation des paiements

1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«directeur» Le directeur de l'exécution des ordonnances alimentaires et de garde d'enfants nommé aux termes de l'article 2. («Director»)

«ordonnance alimentaire» Disposition contenue dans l'ordonnance émanant d'un tribunal de l'Ontario ou situé hors de cette compétence et exécutoire en Ontario, et qui a trait au versement de sommes d'argent à titre d'aliments ou d'entretien. S'entend en outre de la disposition portant sur :

- a) le versement périodique d'une somme d'argent, notamment chaque année, pour une durée indéterminée ou limitée ou jusqu'à l'arrivée d'un événement donné,
- b) le versement, notamment en fiducie, d'une somme forfaitaire,
- c) le transfert, le versement en fiducie ou l'assignation d'un bien en faveur d'une partie, en propriété absolue, viagère, ou pour un nombre d'années déterminé,
- d) l'attribution à un conjoint de la possession exclusive du foyer conjugal ou d'une partie de celui-ci, soit à vie, soit pour la période plus courte que fixe le tribunal,

- of it for life or for the lesser period that the court directs,
- (e) a spouse to whom exclusive possession of a matrimonial home is given to make the periodic payments to the other spouse that are prescribed in the order,
 - (f) one spouse to be given exclusive possession of the contents of a matrimonial home or household goods or any part of them,
 - (g) a spouse to pay for the repair and maintenance of a matrimonial home or to pay other liabilities arising in respect of it,
 - (h) part or all of the money payable under the order to be paid into court or to another appropriate person or agency for the benefit of a party,
 - (i) payment of support or maintenance in respect of a period before the date of the order,
 - (j) payment to an agency of an amount in reimbursement for a benefit or assistance provided to a party under a statute, including a benefit or assistance provided before the date of the order,
 - (k) payment of expenses in respect of a child's prenatal care and birth,
 - (l) the irrevocable designation, by a spouse who has a policy of life insurance or an interest in a benefit plan, of the other spouse or a child as the beneficiary,
 - (m) the securing of payment under the order, by a charge on property or otherwise, or
 - (n) interest or the payment of legal fees or other expenses arising in relation to support or maintenance,

and includes such a provision, in a marriage contract, cohabitation agreement or separation agreement, that is enforceable under section 35 of the *Family Law Act*. ("ordonnance alimentaire")

- e) le versement par le conjoint à qui est attribuée la possession exclusive du foyer conjugal, de versements périodiques à l'autre conjoint, selon les prescriptions de l'ordonnance,
- f) l'attribution à un conjoint de la possession exclusive du contenu du foyer conjugal, des effets mobiliers ou d'une partie de ceux-ci,
- g) l'obligation, pour un conjoint, de pourvoir aux réparations et à l'entretien du foyer conjugal de même qu'aux frais qui en découlent,
- h) la consignation au tribunal ou le versement à la personne ou à l'organisme appropriés de la totalité ou d'une partie de la somme payable en vertu d'une ordonnance, au bénéfice d'une partie,
- i) le paiement d'aliments ou d'entretien relativement à une période de temps antérieure à la date de l'ordonnance,
- j) le versement à un organisme d'une somme à titre de remboursement de la prestation ou de l'aide procurée à une partie en vertu d'une loi, y compris une prestation ou une aide accordée avant la date de l'ordonnance,
- k) l'acquittement des frais reliés aux soins prénatals et à la naissance d'un enfant,
- l) la désignation irrévocable par le conjoint titulaire d'une police d'assurance-vie ou d'un droit dans un régime d'avantages sociaux de l'autre conjoint ou d'un enfant comme bénéficiaire,
- m) la garantie des paiements ordonnés, notamment au moyen d'une charge sur un bien,
- n) le versement d'intérêts, le paiement de frais juridiques ou d'autres frais engagés relativement à l'obligation alimentaire ou d'entretien.

S'entend en outre de la disposition semblable, contenue dans un contrat de mariage, un accord de cohabitation ou un accord de séparation, exécutoire aux termes de l'article 35 de la *Loi sur le droit de la famille*. («support order»)

«ordonnance de garde d'enfants» Disposition contenue dans l'ordonnance émanant d'un tribunal de l'Ontario ou situé hors de cette compétence et exécutoire en Ontario et qui a trait à la garde d'un enfant, mais non au droit de visite relatif à l'enfant. S'entend en outre de la disposition semblable, contenue dans un contrat de mariage, un accord de cohabitation ou un accord de séparation, exécutoire en vertu de la *Loi*

portant réforme du droit de l'enfance.
 («custody order»)

Acting by solicitor	(2) Anything that this Act requires to be signed or done by a person, or that is referred to in this Act as signed or done by a person, may be signed or done by a lawyer acting on the person's behalf.	(2) Tout ce que la présente loi exige qu'une personne signe ou fasse ou tout ce qui est mentionné dans la présente loi comme étant signé ou fait par cette personne, peut l'être par un avocat qui agit pour le compte de cette personne.	Agir par avocat
Act binds Crown	(3) This Act binds the Crown. 1985, c. 6, s. 1.	(3) La présente loi lie la Couronne. 1985, chap. 6, art. 1.	Loi lie la Couronne
Director	2. —(1) There shall be a Director of Support and Custody Enforcement who shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.	2 (1) Il est nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil un directeur de l'exécution des ordonnances alimentaires et de garde d'enfants.	Directeur
Duty and powers of Director	(2) It is the duty of the Director to enforce support and custody orders that are filed in the Director's office, in the manner, if any, that appears practical and the Director may, for the purpose, commence and conduct a proceeding and take steps for the enforcement of the order in the Director's name for the benefit of the person entitled to enforcement of the order, or of that person's child.	(2) Il incombe au directeur d'exécuter les ordonnances alimentaires et de garde d'enfants déposées à son bureau d'une façon, s'il en est, qui lui paraît pratique. Celui-ci peut, à cet égard, en tant que directeur, introduire et conduire une instance au bénéfice de la personne qui a droit à l'exécution de l'ordonnance ou de l'enfant de cette personne et prendre les mesures nécessaires à l'exécution de l'ordonnance.	Attributions du directeur
Idem	(3) The Director may enforce the payment of arrears of support under a support order although they were incurred before the order was filed in the Director's office or before this Act came into force.	(3) Le directeur peut exécuter le versement de l'arriéré en aliments aux termes d'une ordonnance alimentaire, même si cet arriéré était échu antérieurement au dépôt de l'ordonnance au bureau du directeur ou à l'entrée en vigueur de la présente loi.	Idem
Fees	(4) The Director shall not charge a fee for services to persons on whose behalf he or she acts.	(4) Le directeur ne peut exiger d'honoraires pour les services dispensés aux personnes pour le compte desquelles il agit.	Honoraires
Enforcement officers	(5) The Director may appoint employees of the Director's office as enforcement officers for the purposes of this Act.	(5) Le directeur peut, pour l'application de la présente loi, désigner comme agents d'exécution des employés de son bureau.	Agents d'exécution
Powers of enforcement officers	(6) An enforcement officer may act for the Director and in his or her name. 1985, c. 6, s. 2.	(6) L'agent d'exécution peut agir au nom et pour le compte du directeur. 1985, chap. 6, art. 2.	Pouvoirs des agents d'exécution
Filing of orders	3. —(1) A support or custody order may be filed in the Director's office by a person entitled to support or custody under it, or by a parent of a child entitled to support under it.	3 (1) L'ordonnance alimentaire ou de garde d'enfants peut être déposée au bureau du directeur par la personne qui a droit aux aliments en vertu de l'ordonnance, par celle à qui est confiée la garde d'un enfant aux termes de l'ordonnance, ou par le père ou la mère de l'enfant qui a droit aux aliments en vertu de l'ordonnance.	Dépôt de l'ordonnance
Filing of support orders by Minister	(2) A support order may be filed in the Director's office by the Minister of Community and Social Services.	(2) L'ordonnance alimentaire peut être déposée au bureau du directeur par le ministre des Services sociaux et communautaires.	Dépôt des ordonnances alimentaires par le ministre
Filing of support orders by the court	(3) Every support order made by a court in Ontario, except a provisional order, shall, (a) in its operative part, state that unless the order is withdrawn from the Director's office, it shall be enforced by the Director and that amounts owing under the order shall be paid to the	(3) L'ordonnance alimentaire, autre que l'ordonnance conditionnelle, rendue par un tribunal de l'Ontario, doit : a) d'une part, contenir dans son dispositif la mention que l'ordonnance, à moins d'être retirée du bureau du directeur, sera exécutée par ce dernier et que les sommes dues aux termes de l'ordon-	Dépôt des ordonnances alimentaires par le tribunal

Director, who shall pay them to the person to whom they are owed; and

- (b) be filed in the Director's office by the clerk or registrar of the court that made it, forthwith after it is signed,

unless the person who instituted the proceeding files with the court and the Director's office a written notice signed by the person stating that he or she does not wish to have the order enforced by the Director.

Filing of support orders made outside jurisdiction

(4) Every support order made by a court outside Ontario that is received by the Ministry of the Attorney General or a court for enforcement in Ontario shall be filed in the Director's office forthwith after it is received, unless it is accompanied by a written notice signed by the person seeking to enforce the order, stating that he or she does not wish to have the order enforced by the Director. 1985, c. 6, s. 3 (1-4).

Filing of past support orders enforced by court

(5) A support order that was made before the 1st day of March, 1986, and filed for enforcement under section 27 of the *Family Law Reform Act*, being Chapter 152 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, shall be filed in the Director's office by the clerk of the court in which it is filed, forthwith after this subsection comes into force. 1985, c. 6, s. 3 (5), revised.

Commencement

(6) Subsection (5) comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor. *New.*

Withdrawal of filing

4.—(1) A support or custody order filed in the office of the Director may be withdrawn by a written notice signed by the person by whom or on whose behalf it was filed.

Filing by Minister

(2) If a person who is entitled to support under a support order has applied and is eligible for, or has received, a benefit under the *Family Benefits Act* or assistance under the *General Welfare Assistance Act*, the Minister of Community and Social Services may file the order in the Director's office, whether the notice referred to in subsection 3 (3) or (4) has been given or not, and the order shall not be withdrawn except by that Minister or with his or her written consent.

Refiling

(3) A support order or custody order that has been withdrawn may be refiled at any time by any person entitled to file the order under section 3.

Notice of filings and withdrawals

(4) The Director shall give notice of the filing or withdrawal of a support or custody

nance seront versées au directeur, qui les versera à la personne à qui elles sont dues;

- b) d'autre part, être déposée au bureau du directeur dès qu'elle a été signée, par le greffier du tribunal qui l'a rendue,

sauf si l'auteur de l'instance dépose auprès du tribunal et au bureau du directeur un avis écrit signé, selon lequel l'exécution de l'ordonnance par le directeur n'est pas requise.

(4) L'ordonnance alimentaire rendue par un tribunal situé hors de l'Ontario et reçue par le ministère du Procureur général ou un tribunal pour son exécution en Ontario est déposée au bureau du directeur dès sa réception, sauf si l'ordonnance s'accompagne d'un avis écrit signé par la personne qui en requiert l'exécution, selon lequel l'exécution de l'ordonnance par le directeur n'est pas requise. 1985, chap. 6, par. 3 (1) à (4).

(5) L'ordonnance alimentaire rendue antérieurement au 1^{er} mars 1986 et déposée en vue de son exécution aux termes de l'article 27 de la loi intitulée *Family Law Reform Act*, qui constitue le chapitre 152 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, doit être déposée au bureau du directeur par le greffier du tribunal où elle est déposée, dès l'entrée en vigueur du présent paragraphe. 1985, chap. 6, par. 3 (5), *révisé*.

(6) Le paragraphe (5) entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation. *Nouveau.*

4 (1) L'ordonnance alimentaire ou de garde d'enfants déposée au bureau du directeur peut être retirée au moyen d'un avis écrit signé par la personne qui l'a déposée ou au nom de laquelle l'ordonnance a été déposée.

(2) Si une personne qui a droit aux aliments aux termes d'une ordonnance alimentaire a fait une demande en vue d'obtenir une prestation ou une aide en vertu de la *Loi sur les prestations familiales* ou de la *Loi sur l'aide sociale générale*, et y est admissible ou l'a effectivement reçue, le ministre des Services sociaux et communautaires peut déposer l'ordonnance au bureau du directeur, que l'avis visé au paragraphe 3 (3) ou (4) ait été donné ou non. L'ordonnance ne peut toutefois être retirée que par le ministre ou avec son consentement écrit.

(3) L'ordonnance alimentaire ou de garde d'enfants qui a été retirée peut être déposée à nouveau par la personne fondée à déposer l'ordonnance aux termes de l'article 3.

(4) Le directeur donne avis du dépôt ou du retrait d'une ordonnance alimentaire ou

Dépôt des ordonnances alimentaires rendues hors de la compétence législative

Exécution par le tribunal des ordonnances antérieures

Entrée en vigueur

Retrait du dépôt

Dépôt par le ministre

Nouveau dépôt

Avis de dépôts et retraits

order to all the parties to the order, and to the Minister of Community and Social Services at his or her request. 1985, c. 6, s. 4.

de garde d'enfants à ceux qui en sont parties, et au ministre des Services sociaux et communautaires à sa demande. 1985, chap. 6, art. 4.

Enforcement
by Director
exclusive

5. No person other than the Director shall enforce a support or custody order that is filed in the Director's office. 1985, c. 6, s. 5.

5 Seul le directeur peut exécuter l'ordonnance alimentaire ou de garde d'enfants qui est déposée à son bureau. 1985, chap. 6, art. 5.

Exécution
réservée au
directeur

Access by
Director to
information

6.—(1) The Director may, for the purposes of enforcing a support or custody order,

6 (1) Aux fins de l'exécution de l'ordonnance alimentaire ou de garde d'enfants, le directeur peut :

Accès du
directeur aux
renseigne-
ments

(a) obtain from any person or public body information that is shown on a record in the person's or body's possession or control and indicates the place of employment, address or location of the person against whom the order is being enforced; and

a) se procurer auprès d'une personne ou d'un organisme public des renseignements qui figurent aux dossiers que ceux-ci ont en leur possession ou sous leur contrôle, concernant le lieu de travail ou l'adresse personnelle de la personne contre qui l'ordonnance est exécutée ou l'endroit où cette personne se trouve;

(b) provide information obtained under clause (a) to a person performing similar functions in another jurisdiction.

b) fournir les renseignements obtenus aux termes de l'alinéa a) à la personne qui exerce des fonctions analogues auprès d'une autre compétence.

Information
confidential

(2) Information obtained under clause (1) (a) shall not be disclosed except,

(2) La divulgation des renseignements obtenus aux termes de l'alinéa (1) a) est interdite sauf :

Renseigne-
ments confi-
dentiels

(a) to the extent necessary for the enforcement of the order;

a) dans la mesure nécessaire à l'exécution de l'ordonnance;

(b) as provided in clause (1) (b); or

b) en conformité avec l'alinéa (1) b);

(c) to a police officer who needs the information for a criminal investigation that is likely to assist the enforcement of the order.

c) à l'agent de police à qui ces renseignements sont nécessaires afin de mener une enquête en matière pénale qui aidera vraisemblablement à l'exécution de l'ordonnance.

Order of
court for
access to
information

(3) If, on motion to a court, it appears that,

(3) Un tribunal peut ordonner à quiconque, notamment un organisme public, de lui fournir ou de fournir à la personne qu'il désigne les renseignements que la première personne ou l'organisme public a en sa possession concernant le lieu de travail ou l'adresse personnelle de la personne contre qui l'ordonnance est exécutée ou l'endroit où cette personne se trouve, si le tribunal est saisi d'une motion selon laquelle :

Ordonnance
du tribunal
concernant
l'accès aux
renseigne-
ments

(a) the Director has been refused information after making a demand under clause (1) (a); or

a) soit le directeur s'est vu refuser les renseignements dont il a fait la demande aux termes de l'alinéa (1) a);

(b) a person needs an order under this subsection for the enforcement of a support or custody order that is not filed in the Director's office,

b) soit le fait de rendre une ordonnance en vertu du présent paragraphe est nécessaire à une personne afin de permettre l'exécution d'une ordonnance alimentaire ou de garde d'enfants, qui n'a pas été déposée au bureau du directeur.

the court may order any person or public body to provide the court or the person whom the court names with any information that is shown on a record in the possession or control of the person or public body and indicates the place of employment, address or location of the person against whom the order is being enforced.

Costs

(4) If the Director has been refused information after making a demand under clause (1) (a) and obtains an order under subsection

(4) Si le directeur s'est vu refuser les renseignements demandés aux termes de l'alinéa (1) a) et a obtenu une ordonnance en vertu

Dépens

(3), the court shall award the costs of the motion to the Director.

Information
confidential

(5) Information obtained under an order under subsection (3) shall be sealed in the court file and shall not be disclosed except,

- (a) as permitted by the order or a subsequent order;
- (b) to the extent necessary for the enforcement of the support or custody order;
- (c) as provided in clause (1) (b); or
- (d) to a police officer who needs the information for a criminal investigation that is likely to assist the enforcement of the order.

Section
governs

(6) This section applies despite any other Act or regulation and despite any common law rule of confidentiality. 1985, c. 6, s. 6.

Federal-
provincial
agreement

7.—(1) The Attorney General may, on behalf of the Government of Ontario, enter into an agreement with the Government of Canada concerning the searching for and the release of information under Part I of the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act* (Canada).

Information
obtained
from federal
government

(2) The Director shall not disclose information obtained under the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act* (Canada) for the enforcement of a support or custody order, except to the extent necessary for the enforcement of the order. 1985, c. 6, s. 7.

Definition

8. In sections 9, 11 and 13, "court" means the Ontario Court (Provincial Division) or the Unified Family Court. 1985, c. 6, s. 8, *revised*.

Recognition
of extra-
provincial
garnishments

9.—(1) On the filing of a garnishment process that,

- (a) is issued outside Ontario and is directed to a garnishee in Ontario;
- (b) states that it is issued in respect of support or maintenance; and
- (c) is written in or accompanied by a sworn or certified translation into English or French,

the clerk of the court shall issue a notice of garnishment to enforce the support or maintenance obligation.

du paragraphe (3), le tribunal lui accorde les dépens de la motion.

(5) Les renseignements obtenus en vertu d'une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (3) sont conservés sous pli scellé dans le dossier du tribunal et ne doivent pas être divulgués, sauf, selon le cas :

- a) si l'ordonnance ou une ordonnance ultérieure le permettent;
- b) dans la mesure nécessaire à l'exécution de l'ordonnance alimentaire ou de garde d'enfants;
- c) en conformité avec l'alinéa (1) b);
- d) à l'agent de police à qui ces renseignements sont nécessaires aux fins de mener une enquête en matière pénale qui aidera vraisemblablement à l'exécution de l'ordonnance.

(6) Le présent article est applicable malgré une autre loi ou un autre règlement et malgré toute règle de common law concernant le caractère confidentiel de renseignements. 1985, chap. 6, art. 6.

7 (1) Le procureur général peut, au nom du gouvernement de l'Ontario, conclure un accord avec le gouvernement du Canada en vue de la recherche et de la communication de renseignements au titre de la partie I de la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales* (Canada).

(2) Le directeur ne doit pas divulguer les renseignements obtenus aux termes de la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales* (Canada) en vue de l'exécution d'une ordonnance alimentaire ou de garde d'enfants, sauf dans la mesure nécessaire à l'exécution de l'ordonnance. 1985, chap. 6, art. 7.

8 Pour l'application des articles 9, 11 et 13, «tribunal» s'entend de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) ou de la Cour unifiée de la famille. 1985, chap. 6, art. 8, *révisé*.

9 (1) Lors du dépôt d'un bref de saisie-arrêt :

- a) délivré en dehors de l'Ontario et destiné au tiers saisi en Ontario;
- b) qui porte une mention selon laquelle il a trait à des aliments;
- c) qui est écrit en anglais ou en français ou s'accompagne d'une traduction en l'une de ces langues, authentifiée sous serment ou certifiée conforme,

le greffier du tribunal délivre un avis de saisie-arrêt en vue de l'exécution de l'obligation alimentaire.

Renseigne-
ments confi-
dentiels

Priorité de
l'article

Accord
fédéral-
provincial

Renseigne-
ments obte-
nus du
gouvernement
fédéral

Définition

Reconnais-
sance des
saisies-arrêts
extra-
provinciales

Foreign
currencies

(2) If the garnishment process refers to an obligation in a foreign currency, section 121 of the *Courts of Justice Act* applies with necessary modifications. 1985, c. 6, s. 9.

(2) Si le bref de saisie-arrêt a trait à une obligation en devises étrangères, l'article 121 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* s'applique avec les adaptations nécessaires. 1985, chap. 6, art. 9.

Devises
étran-
gèresRegistration
against land

10.—(1) A support order may be registered in the proper land registry office against the land of the person against whom an obligation to pay money under the order is enforceable, and on registration the obligation under the order becomes a charge on the property.

10 (1) L'ordonnance alimentaire peut être enregistrée au bureau d'enregistrement immobilier compétent sur les biens-fonds de la personne dont l'obligation de verser des sommes aux termes de l'ordonnance est réalisable. L'obligation découlant de l'ordonnance constitue une charge sur les biens dès l'enregistrement de l'ordonnance alimentaire.

Enregistre-
ment sur les
biens-fondsSale of
property

(2) A charge created by subsection (1) may be enforced by sale of the property against which it is registered in the same manner as a sale to realize on a mortgage.

(2) La charge constituée aux termes du paragraphe (1) peut être réalisée par la vente des biens sur lesquels celle-ci est enregistrée comme s'il s'agissait de l'exercice du droit de vente afin de réaliser une hypothèque.

Vente des
biensDischarge or
postpone-
ment
of charge

(3) A court may order the discharge, in whole or in part, or the postponement of a charge created by subsection (1), on such terms as to security or other matters as the court considers just.

(3) Le tribunal peut ordonner la mainlevée, même partielle, ou la cession du rang de la charge constituée aux termes du paragraphe (1) aux conditions qu'il estime pertinentes, notamment en ce qui a trait aux sûretés.

Mainlevée ou
cession de
rangDirector to
be served

(4) An order under subsection (3) may be made only after notice to the Director. 1985, c. 6, s. 10.

(4) L'ordonnance prévue au paragraphe (3) ne peut être rendue qu'après que le directeur en a été avisé. 1985, chap. 6, art. 10.

Signification
au directeurFiling of
financial
statement
with
Director

11.—(1) When a support order that is filed in the Director's office is in default, the Director may prepare a statement of the arrears, not including arrears that accrued before the 2nd day of July, 1987, and the Director may, by notice served on the debtor together with the statement of arrears, require the debtor to file in the Director's office a financial statement in the form prescribed by the rules of the court and to appear before the court to explain the default.

11 (1) Lorsqu'une ordonnance alimentaire qui est déposée au bureau du directeur n'a pas été observée, le directeur peut dresser un état de l'arriéré, à l'exclusion de l'arriéré couru avant le 2 juillet 1987. Le directeur peut, au moyen d'un avis signifié au débiteur avec l'état de l'arriéré, enjoindre au débiteur de déposer au bureau du directeur un état financier rédigé selon la formule prescrite par les règles de pratique et de comparaître devant le tribunal pour expliquer l'inobservation de l'ordonnance.

Dépôt de
l'état
financier
auprès du
directeurFiling
financial
statement
in court

(2) When an obligation to pay money under a support order that is not filed in the Director's office is in default, on the filing of a request, together with a statement of arrears in the form prescribed by the rules of the court, the clerk of the court shall, by notice served on the debtor together with the statement of arrears, require the debtor to file a financial statement in the form prescribed by the rules of the court and to appear before the court to explain the default.

(2) Lorsqu'une obligation de verser des sommes aux termes d'une ordonnance alimentaire qui n'est pas déposée au bureau du directeur n'a pas été observée, le greffier du tribunal, lors du dépôt d'une demande qui s'accompagne d'un état de l'arriéré rédigé selon la formule prescrite par les règles de pratique, signifie au débiteur un avis, accompagné de l'état de l'arriéré, lui enjoignant de déposer un état financier rédigé selon la formule prescrite par les règles de pratique et de comparaître devant le tribunal pour expliquer l'inobservation de l'obligation.

Dépôt de
l'état
financier
auprès du
tribunalArrest of
debtor

(3) Where the debtor fails to file the financial statement or to appear as the notice requires, the court may issue a warrant for the debtor's arrest for the purpose of bringing him or her before the court.

(3) Le tribunal peut décerner un mandat d'arrêt contre le débiteur en défaut de déposer l'état financier ou de comparaître, tel qu'exigé aux termes de l'avis, afin que le débiteur soit amené devant le tribunal.

Arrestation
du débiteur

Bail

(4) Section 150 (interim release by justice of the peace) of the *Provincial Offences Act* applies with necessary modifications to an arrest under the warrant.

(4) L'article 150 de la *Loi sur les infractions provinciales* (libération provisoire par un juge de paix) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'arrestation effectuée en vertu du mandat.

Mise en
liberté sous
caution

Presumptions
at hearing

(5) At the default hearing, unless the contrary is shown, the debtor shall be presumed to have the ability to pay the arrears and to make subsequent payments under the order, and the statement of arrears prepared and served by the Director shall be presumed to be correct as to arrears accruing while the order is filed in the office of the Director.

Powers
of court

(6) The court may, unless it is satisfied that there are no arrears or that the debtor is unable for valid reasons to pay the arrears or to make subsequent payments under the order, order that the debtor,

- (a) discharge the arrears by such periodic payments as the court considers just;
- (b) discharge the arrears in full by a specified date;
- (c) comply with the order to the extent of the debtor's ability to pay, but an order under this clause does not affect the accruing of arrears;
- (d) provide security in such form as the court directs for the arrears and subsequent payment;
- (e) report periodically to the court, the Director or a person specified in the order;
- (f) provide to the court, the Director or a person specified in the order particulars of any future change of address or employment as soon as they occur;
- (g) be imprisoned continuously or intermittently for not more than ninety days unless the arrears are sooner paid; and
- (h) be imprisoned continuously or intermittently for not more than ninety days on default in any payment ordered under this subsection.

Power to
vary order

(7) The court that made an order under subsection (6) may vary the order on motion if there is a material change in the debtor's circumstances.

Imprison-
ment
does not
discharge
arrears

(8) Imprisonment of a debtor under clause (6) (g) or (h) does not discharge arrears under an order.

Présomptions
lors de
l'audience

(5) Sauf preuve du contraire, le débiteur est présumé, lors de l'audience concernant le défaut, être en mesure d'acquitter l'arriéré et d'effectuer les paiements ultérieurs aux termes de l'ordonnance. L'état de l'arriéré dressé et signifié par le directeur, est alors présumé exact quant à l'arriéré couru pendant que l'ordonnance est déposée au bureau du directeur.

Pouvoirs du
tribunal

(6) Sauf s'il ne reconnaît pas d'arriéré ou s'il estime que le débiteur, pour des motifs valables, ne peut acquitter l'arriéré ou effectuer de versements ultérieurs aux termes de l'ordonnance, le tribunal peut, par ordonnance :

- a) enjoindre au débiteur d'acquitter l'arriéré au moyen de versements périodiques que le tribunal estime équitables;
- b) enjoindre au débiteur d'acquitter la totalité de l'arriéré antérieurement à une date fixée;
- c) enjoindre au débiteur de se conformer à l'ordonnance en fonction de ses possibilités de paiement, l'ordonnance aux termes de cet alinéa n'affectant pas toutefois l'accumulation de l'arriéré;
- d) enjoindre au débiteur de fournir des sûretés selon le mode fixé par le tribunal, en garantie de l'arriéré et des paiements ultérieurs;
- e) enjoindre au débiteur de se présenter, à intervalles réguliers, au tribunal, au directeur ou à la personne précisée dans l'ordonnance;
- f) enjoindre au débiteur de communiquer immédiatement au tribunal, au directeur ou à la personne précisée dans l'ordonnance les détails de tout changement d'adresse ou d'emploi;
- g) sous réserve de l'acquiescement préalable de l'arriéré, ordonner l'incarcération du débiteur de façon continue ou intermittente pour une période ne dépassant pas quatre-vingt-dix jours;
- h) ordonner l'incarcération du débiteur de façon continue ou intermittente pour une période ne dépassant pas quatre-vingt-dix jours s'il fait défaut d'effectuer un versement ordonné aux termes du présent paragraphe.

(7) Le tribunal qui a rendu l'ordonnance aux termes du paragraphe (6) peut la modifier à la suite d'une motion s'il survient un changement important dans la situation du débiteur.

Modification
de l'ordon-
nance

(8) L'incarcération du débiteur aux termes de l'alinéa (6) g) ou h) n'emporte pas quittance de l'arriéré dû en vertu de l'ordonnance.

L'incarcé-
ration n'em-
porte pas
quittance de
l'arriéré

Realizing on security	(9) An order for security under clause (6) (d) or a subsequent order of the court may provide for the realization of the security by seizure, sale or other means, as the court directs.	(9) L'ordonnance qui impose une sûreté aux termes de l'alinéa (6) d) ou l'ordonnance ultérieure rendue par le tribunal peuvent prévoir la réalisation de cette sûreté, notamment au moyen de la saisie ou de la vente, selon ce que le tribunal décide.	Réalisation de la sûreté
Proof of service not necessary	(10) Proof of service on the debtor of a support order is not necessary for the purpose of a default hearing.	(10) La preuve de la signification préalable au débiteur de l'ordonnance alimentaire n'est pas nécessaire à la tenue d'une audience sur le défaut.	Preuve de signification non nécessaire
Joinder of default and variation hearings	(11) A default hearing under this section and a hearing on an application for variation of the support order in default may be held together or separately.	(11) L'audience sur le défaut en vertu du présent article et celle sur la requête en modification de l'ordonnance alimentaire pour laquelle il y a défaut peuvent être tenues ensemble ou séparément.	Jonction d'audiences
Spouses compellable witnesses	(12) Spouses are competent and compellable witnesses against each other on a default hearing. 1985, c. 6, s. 11.	(12) Les conjoints constituent, aux fins de l'audience sur le défaut, des témoins habiles à témoigner et contraignables qui peuvent déposer l'un contre l'autre. 1985, chap. 6, art. 11.	Conjoints témoins contraignables
Restraining order	12. A court may make an interim or final order restraining the disposition or wasting of assets that may hinder or defeat the enforcement of a support order. 1985, c. 6, s. 12.	12 Le tribunal peut rendre une ordonnance provisoire ou définitive afin d'interdire l'aliénation ou la dilapidation des biens qui peut entraver ou empêcher l'exécution de l'ordonnance alimentaire. 1985, chap. 6, art. 12.	Ordonnance de ne pas faire
Arrest of absconding debtor	13.— (1) If the court is satisfied that a debtor is about to leave Ontario and that there are reasonable grounds for believing that the debtor intends to evade his or her responsibilities under the order, the court may issue a warrant for the debtor's arrest for the purpose of bringing him or her before the court.	13 (1) Si le tribunal est convaincu que le débiteur se prépare à quitter l'Ontario et qu'il existe des motifs raisonnables de croire que celui-ci a l'intention de se soustraire de ses responsabilités aux termes de l'ordonnance, le tribunal peut décerner un mandat d'arrêt contre le débiteur afin que celui-ci soit amené devant le tribunal.	Arrestation du débiteur en fuite
Bail	(2) Section 150 (interim release by justice of the peace) of the <i>Provincial Offences Act</i> applies with necessary modifications to an arrest under the warrant.	(2) L'article 150 de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i> (libération provisoire par un juge de paix) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'arrestation effectuée en vertu du mandat.	Mise en liberté sous caution
Powers of court	(3) When the debtor is brought before the court, it may make any order provided for in subsection 11 (6). 1985, c. 6, s. 13.	(3) Le tribunal peut rendre l'ordonnance visée au paragraphe 11 (6) dans le cas où le débiteur est amené devant lui. 1985, chap. 6, art. 13.	Pouvoirs du tribunal
Application of payments	14. Money paid on account of a support order shall be credited, (a) first to the principal amount most recently due and then to any interest owing on that amount; and (b) then to the balance outstanding in the manner set out in clause (a), unless the debtor specifies otherwise at the time the payment is made or the court orders otherwise. 1985, c. 6, s. 14.	14 Sauf indications contraires du débiteur lors du versement ou si le tribunal l'ordonne autrement, les sommes versées à valoir sur la dette en vertu de l'ordonnance alimentaire sont imputées : a) en premier lieu à la dette en principal la plus récente et par la suite, aux intérêts échus sur cette dette; b) en second lieu, au solde impayé, selon le mode prévu à l'alinéa a). 1985, chap. 6, art. 14.	Imputation des paiements

CHAPTER S.29

Surveyors Act

CONTENTS

1. Definitions
2. Association
3. Council
4. Annual meetings
5. Membership
6. Powers of Minister
7. Regulations
8. By-laws
9. Committees
10. Executive Committee
11. Cadastral surveying, licence required
12. Issuance of licence
13. Corporation
14. Issuance of certificate of authorization
15. Supervision by Ontario land surveyor
16. Certificate of registration
17. Hearing by Registration Committee
18. Registers
19. Inspection of registers
20. Cancellation for default of fees
21. Complaints Committee
22. Duties of Complaints Committee
23. Complaints Review Councillor
24. Review by Complaints Review Councillor
25. Discipline Committee
26. Duties of Discipline Committee
27. Discipline proceedings
28. Appeal to court
29. Fees Mediation Committee
30. Registrar's investigation
31. Information re insurance claims
32. Professional liability insurance
33. Compensation Fund
34. Surrender of cancelled licence, etc.
35. Restoration of licence, etc.
36. Confidentiality
37. Use of "O.L.S." by corporation
38. Proceedings to prohibit continuation or repetition of contravention
39. Penalties
40. Falsification of certificate
41. Onus of proof
42. Service of notice
43. Registrar's certificate as evidence
44. Immunity
45. Annual report
46. Application of *Corporations Act*
47. References to O.L.S.

CHAPITRE S.29

Loi sur les arpenteurs-géomètres

TABLE DES MATIÈRES

1. Définitions
2. Ordre
3. Conseil
4. Assemblées annuelles
5. Qualité de membre
6. Pouvoirs du ministre
7. Règlements
8. Règlements administratifs
9. Comités
10. Bureau
11. Arpenteur cadastral, permis obligatoire
12. Délivrance d'un permis
13. Personne morale
14. Délivrance d'un certificat d'autorisation
15. Surveillance par un arpenteur-géomètre de l'Ontario
16. Certificat d'inscription
17. Audience devant le comité d'inscription
18. Tableaux
19. Examen des tableaux
20. Annulation pour défaut de paiement des droits
21. Comité des plaintes
22. Fonctions du comité des plaintes
23. Conseiller médiateur
24. Révision par le conseiller médiateur
25. Comité de discipline
26. Fonctions du comité de discipline
27. Instance disciplinaire
28. Appel
29. Comité de médiation des honoraires
30. Enquête du registraire
31. Définition
32. Assurance-responsabilité professionnelle
33. Fonds d'indemnisation
34. Remise d'un permis annulé, etc.
35. Demande de rétablissement d'un permis, etc.
36. Caractère confidentiel
37. Emploi du sigle «A.-G.O.» par une personne morale
38. Requête en interdiction de la poursuite ou de la répétition d'une contravention
39. Peines
40. Falsification de certificats
41. Fardeau de la preuve
42. Signification
43. Preuve
44. Immunité
45. Rapport annuel
46. Champ d'application de la *Loi sur les personnes morales*
47. Mention d'un A.-G.O.

Definitions

1. In this Act,

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“Association” means the Association of Ontario Land Surveyors; (“Ordre”)

“by-laws” means by-laws made under this Act; (“règlements administratifs”)

“certificate of authorization” means a certificate of authorization issued under this Act to provide to the public services that are part of the practice of cadastral surveying; (“certificat d’autorisation”)

“certificate of registration” means a certificate of registration issued under this Act authorizing the holder to hold himself or herself out as a member of the Association; (“certificat d’inscription”)

“Council” means the Council of the Association; (“Conseil”)

“graphic representation” means a representation produced by an electrical, electronic, photographic or printing method and includes a representation produced on a video display terminal; (“représentation graphique”)

“licence” means a licence issued under this Act to engage in the practice of cadastral surveying; (“permis”)

“licensed”, in relation to a person, means the person is the holder of a licence; (“détenteur d’un permis”)

“Minister” means the Minister of Natural Resources or such other member of the Executive Council as is designated by the Lieutenant Governor in Council; (“ministre”)

“practice of cadastral surveying” means advising on, reporting on, conducting or supervising the conducting of surveys to establish, locate, define or describe lines, boundaries or corners of parcels of land or land covered with water; (“exercice de la profession d’arpenteur cadastral”)

“practice of professional land surveying” means the determination of natural and artificial features of the surface of the earth and the storage and representation of such features on a chart, map, plan or graphic representation, and includes the practice of cadastral surveying; (“exercice de la profession d’arpenteur-géomètre”)

“Registrar” means the Registrar of the Association; (“registrator”)

“regulations” means the regulations made under this Act. (“règlements”) 1987, c. 6, s. 1.

«certificat d’autorisation» Certificat d’autorisation délivré en vertu de la présente loi et portant autorisation de fournir au public des services relevant de l’exercice de la profession d’arpenteur cadastral. («certificate of authorization»)

«certificat d’inscription» Certificat d’inscription délivré en vertu de la présente loi et autorisant le titulaire à se servir du titre de membre de l’Ordre. («certificate of registration»)

«Conseil» Conseil de l’Ordre. («Council»)

«détenteur d’un permis» et «détenteur du permis» En ce qui concerne une personne, s’entendent du fait d’être titulaire d’un permis. («licensed»)

«exercice de la profession d’arpenteur cadastral» S’entend du fait d’entreprendre ou de surveiller des levés visant à établir, à localiser, à définir ou à décrire les lignes, limites ou coins de parcelles de terrain ou terrains immergés, de donner des conseils ou de faire rapport en la matière. («practice of cadastral surveying»)

«exercice de la profession d’arpenteur-géomètre» S’entend du fait de relever les caractéristiques naturelles et artificielles de la surface de la terre, de les conserver et de les représenter par carte, plan ou représentation graphique, et s’entend notamment de l’exercice de la profession d’arpenteur cadastral. («practice of professional land surveying»)

«ministre» Le ministre des Richesses naturelles ou tout autre membre du Conseil exécutif désigné par le lieutenant-gouverneur en conseil. («Minister»)

«Ordre» L’Ordre des arpenteurs-géomètres de l’Ontario. («Association»)

«permis» Permis délivré en vertu de la présente loi et autorisant l’exercice de la profession d’arpenteur cadastral. («licence»)

«registrator» Le registrator de l’Ordre. («Registrar»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«règlements administratifs» Les règlements administratifs adoptés en vertu de la présente loi. («by-laws»)

«représentation graphique» Représentation réalisée par des moyens électriques, électroniques, photographiques ou par impression. S’entend en outre de la représentation réalisée sur terminal à écran de visualisation. («graphic representation») 1987, chap. 6, art. 1.

out share capital under the name Association of Ontario Land Surveyors in English and Ordre des arpenteurs-géomètres de l'Ontario in French. 1987, c. 6, s. 2 (1), *revised*.

de personne morale sans capital-actions sous le nom d'Ordre des arpenteurs-géomètres de l'Ontario en français et sous le nom de Association of Ontario Land Surveyors en anglais. 1987, chap. 6, par. 2 (1), *révisé*.

Principal
object

(2) The principal object of the Association is to regulate the practice of professional land surveying and to govern its members and holders of certificates of authorization in accordance with this Act, the regulations and the by-laws in order that the public interest may be served and protected.

(2) L'Ordre a pour objet principal de réglementer l'exercice de la profession d'arpenteur-géomètre et de régir l'activité des membres et des titulaires de certificats d'autorisation, conformément à la présente loi, aux règlements et aux règlements administratifs, en vue de servir et de protéger l'intérêt public.

Objets

Additional
objects

(3) For the purpose of carrying out its principal object, the Association has the following additional objects:

(3) En vue de remplir son objet principal, l'Ordre remplit les objets supplémentaires suivants :

Objets supplémentaires

1. To establish, maintain and develop standards of knowledge and skill among its members.
2. To establish, maintain and develop standards of qualification and practice for the practice of professional land surveying.
3. To establish, maintain and develop standards of professional ethics among its members.
4. To promote public awareness of the role of the Association.
5. To perform such other duties and exercise such other powers as are imposed or conferred on the Association by or under any Act. 1987, c. 6, s. 2 (2, 3).

1. Élaborer et maintenir des normes de connaissance et de compétence parmi ses membres.
2. Élaborer et maintenir des normes d'admissibilité et d'exercice à l'égard de l'exercice de la profession d'arpenteur-géomètre.
3. Élaborer et maintenir des normes de déontologie parmi ses membres.
4. Sensibiliser le public au rôle de l'Ordre.
5. Exercer les autres fonctions et pouvoirs que l'Ordre tient de toute autre loi. 1987, chap. 6, par. 2 (2) et (3).

Council

3.—(1) The Council of the Association is continued and shall be the governing body and board of directors of the Association and shall manage and administer its affairs.

3 (1) Est maintenu le Conseil de l'Ordre, qui est le corps dirigeant et le conseil d'administration de l'Ordre, dont il administre les affaires.

Conseil de l'Ordre

Composition
of Council

- (2) The Council shall be composed of,
- (a) six persons who are members of the Association and who are elected by the members of the Association as provided by the regulations;
 - (b) the president and the vice-president, each of whom shall be elected annually by and from among the members of the Association as provided by the regulations;
 - (c) the immediate past president;
 - (d) the Surveyor General;
 - (e) two persons who are not members of the governing body of a self-regulating licensing body under any other Act or licensed under this Act and who are appointed by the Lieutenant Governor in Council; and

(2) Le Conseil se compose :

- a) de six membres de l'Ordre élus par leurs pairs conformément aux règlements;
- b) du président et du vice-président, tous les deux membres de l'Ordre, respectivement élus chaque année par les autres membres conformément aux règlements;
- c) du dernier président sortant;
- d) de l'arpenteur général;
- e) de deux personnes qui ne sont pas membres du corps dirigeant d'un ordre professionnel autonome en vertu d'une autre loi, ou qui ne sont pas titulaires d'un permis en vertu de la présente loi, et qui sont nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil;

Composition
du Conseil

	(f) one person who is not licensed under this Act and who is a barrister and solicitor of at least ten years standing in Ontario and who is appointed by the Lieutenant Governor in Council.	f) d'une personne qui n'est pas titulaire d'un permis en vertu de la présente loi, qui est un avocat ayant au moins dix années d'exercice en Ontario et qui est nommée par le lieutenant-gouverneur en conseil.	
Term of appointed member	(3) A person appointed under clause (2) (e) or (f) shall be appointed for a term of not more than three years.	(3) La personne nommée en vertu de l'alinéa (2) e) ou f) est en fonction pendant trois ans au plus.	Durée du mandat du membre nommé
Reappointment	(4) A person appointed under clause (2) (e) or (f) may be reappointed for one or more terms of not more than three years each.	(4) La personne nommée en vertu de l'alinéa (2) e) ou f) peut être nommée de nouveau pour un ou plusieurs mandats d'au plus trois ans chacun.	Renouvellement du mandat
Remuneration of appointed member	(5) A person appointed under clause (2) (e) or (f) shall be paid, out of the money appropriated therefor by the Legislature, such expenses and remuneration as are determined by the Lieutenant Governor in Council.	(5) La personne nommée en vertu de l'alinéa (2) e) ou f) reçoit la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil et qui sont prélevées sur les sommes affectées à cette fin par la Législature.	Rémunération des membres nommés
Idem	(6) No person shall be elected or appointed to the Council unless he or she is a Canadian citizen.	(6) Ne peuvent être élus ou nommés au Conseil que les citoyens canadiens.	Idem
Qualifications to vote	(7) Every member of the Association who is not in default of payment of the annual fee prescribed by the by-laws is qualified to vote at an election of members of the Council.	(7) Tout membre de l'Ordre qui n'est pas en défaut de paiement de la cotisation annuelle prévue aux règlements administratifs est habilité à voter à l'élection des membres du Conseil.	Habilitation à voter
Registrar and staff	(8) The Council shall appoint during pleasure a Registrar and may appoint one or more deputy registrars who shall have the powers of the Registrar for the purposes of this Act, and may appoint such other persons as are from time to time necessary or desirable in the opinion of the Council to perform the work of the Association.	(8) Le Conseil nomme un registraire à titre amovible et il peut nommer un ou plusieurs registrateurs adjoints qui sont investis des pouvoirs du registraire pour l'application de la présente loi. Il peut également nommer le personnel qu'il juge nécessaire ou souhaitable pour le fonctionnement de l'Ordre.	Registraire et personnel
Quorum	(9) A majority of the members of the Council constitutes a quorum.	(9) La majorité des membres du Conseil constitue le quorum.	Quorum
Vacancies	(10) Where one or more vacancies occur in the membership of the Council, the members remaining in office constitute the Council so long as their number is not fewer than a quorum.	(10) Si une ou plusieurs vacances se produisent au sein du Conseil, les membres restants constituent le Conseil à condition que leur nombre ne soit pas inférieur au quorum.	Vacances
Filling of vacancy	(11) A vacancy on the Council caused by the death, resignation, removal or incapacity to act of an elected member of the Council shall be filled by a member of the Association,	(11) Toute vacance au sein du Conseil en raison du décès, de la démission, de la révocation ou de l'incapacité d'un membre élu du Conseil, est comblée par un membre de l'Ordre :	Méthode pour combler les vacances
	(a) where a quorum of the Council remains in office, appointed by the majority of the Council, and the member so appointed shall be deemed to be an elected member of the Council; or	a) soit nommé par la majorité des membres du Conseil, dans le cas où les membres du Conseil encore en fonction constituent le quorum, auquel cas le membre nommé est réputé un membre élu du Conseil;	
	(b) where no quorum of the Council remains in office, elected in accordance with the regulations,	b) soit élu conformément aux règlements, dans le cas où les membres du Conseil encore en fonction ne constituent pas le quorum.	

and the member so appointed or elected shall hold office for the unexpired portion of the term of office of the member whose office he or she is elected or appointed to fill.

Le nouveau membre nommé ou élu occupe ses fonctions pendant le reste du mandat du membre qu'il remplace.

Meetings
of Council

(12) The Council shall meet at least four times a year. 1987, c. 6, s. 3 (1-12).

(12) Le Conseil se réunit au moins quatre fois par année. 1987, chap. 6, par. 3 (1) à (12).

Réunions du
Conseil

Annual
meetings

4. The Association shall hold an annual meeting of the members of the Association not more than fifteen months after the holding of the last preceding annual meeting. 1987, c. 6, s. 4.

4 L'Ordre tient l'assemblée annuelle de ses membres au plus tard quinze mois après sa plus récente assemblée annuelle. 1987, chap. 6, art. 4.

Assemblées
annuelles

Membership

5.—(1) Every person licensed by the Association is a member of the Association, subject to any term, condition or limitation to which the licence is subject.

5 (1) Le titulaire d'un permis délivré par l'Ordre est membre de l'Ordre, sous réserve des conditions ou restrictions dont est assorti le permis.

Qualité de
membre

Idem

(2) Every person who is the holder of a certificate of registration is a member of the Association subject to any term, condition or limitation to which the certificate of registration is subject.

(2) Le titulaire d'un certificat d'inscription est membre de l'Ordre, sous réserve des conditions ou restrictions dont est assorti le certificat d'inscription.

Idem

Resignation
of
membership

(3) A member may resign his or her membership by filing with the Registrar a resignation in writing, and the member's licence or certificate of registration is thereupon cancelled, subject to the continuing jurisdiction of the Association in respect of any disciplinary action arising out of his or her professional conduct while a member. 1987, c. 6, s. 5.

(3) Un membre peut démissionner de l'Ordre en déposant sa démission écrite auprès du registrateur. Son permis ou certificat d'inscription est annulé à partir de ce moment, sous réserve de la compétence continue de l'Ordre en ce qui concerne toute mesure disciplinaire résultant de la conduite professionnelle du membre pendant qu'il détenait le permis. 1987, chap. 6, art. 5.

Démission
d'un membre

Powers
of
Minister

6. In addition to his or her other powers and duties under this Act, the Minister may,

6 Outre les pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi, le ministre peut :

Pouvoirs du
ministre

- (a) review the activities of the Council;
- (b) request the Council to undertake activities that, in the opinion of the Minister, are necessary and advisable to carry out the intent of this Act;
- (c) advise the Council with respect to the implementation of this Act and the regulations and with respect to the methods used or proposed to be used by the Council to implement policies and to enforce its regulations and procedures. 1987, c. 6, s. 6.

- a) examiner les activités du Conseil;
- b) demander au Conseil d'entreprendre les activités que le ministre estime nécessaires et souhaitables pour réaliser l'objet de la présente loi;
- c) conseiller le Conseil relativement à l'application de la présente loi et des règlements et aux méthodes que le Conseil emploie ou se propose d'employer pour mettre en application des politiques et pour faire respecter ses règlements et règles. 1987, chap. 6, art. 6.

Regulations

7.—(1) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Council may make regulations,

7 (1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen préalable du ministre, le Conseil peut, par règlement :

Règlements

1. defining constituencies and prescribing the number of representatives on the Council of each constituency;
2. respecting and governing the qualifications, nomination, election and term or terms of office of the members to be elected to the Council, and controverted elections;

1. définir les circonscriptions et prescrire le nombre de représentants de chaque circonscription au sein du Conseil;
2. prévoir et régir les qualités requises, la mise en candidature, l'élection et la durée du mandat des membres à élire au Conseil, ainsi que le règlement des élections contestées;

3. prescribing the conditions disqualifying elected members from sitting on the Council and governing the filling of vacancies on the Council;
4. respecting the composition of the committees required by this Act, other than the Complaints Committee and the Discipline Committee, the mechanism of the appointment of members of the committees and procedures ancillary to those specified in this Act in respect of any committee;
5. respecting matters of practice and procedure before committees required under this Act not inconsistent with this Act and the *Statutory Powers Procedure Act*;
6. prescribing the quorums of the committees required by this Act, except the Complaints Committee and the Discipline Committee;
7. prescribing classes of persons whose interests are related to those of the Association and the privileges of persons in the classes in relation to the Association;
8. respecting any matter ancillary to the provisions of this Act with regard to the issuing, suspension and revocation of licences, certificates of authorization and certificates of registration, and the requirements and qualifications therefor, including but not limited to regulations respecting,
 - i. the scope, standards and conduct of any examination set or approved by the Council as a licensing requirement or as a requirement for a certificate of registration,
 - ii. the curricula and standards of professional training programs offered by the Council,
 - iii. the academic, experience and other requirements for admission into professional training programs,
 - iv. the academic and experience requirements for the issuance of a licence, and
 - v. the academic and experience requirements for the issuance of a certificate of registration;
9. prescribing terms and conditions of licences, certificates of authorization or certificates of registration;
3. prescrire les conditions dans lesquelles un membre devient inhabile à siéger au Conseil et régir la façon de combler les vacances au sein du Conseil;
4. définir la composition des comités qui doivent être créés aux termes de la présente loi, autres que le comité des plaintes et le comité de discipline, prévoir les modalités de nomination des membres des comités et prévoir les procédures accessoires à celles que prévoit la présente loi à l'égard de l'un quelconque de ces comités;
5. prévoir la procédure applicable devant les comités qui doivent être créés aux termes de la présente loi, cette procédure devant être conforme à la présente loi et à la *Loi sur l'exercice des compétences légales*;
6. prescrire le quorum applicable aux comités qui doivent être créés aux termes de la présente loi, sauf le comité des plaintes et le comité de discipline;
7. prescrire les catégories de personnes dont les intérêts ont un rapport avec ceux de l'Ordre, ainsi que les privilèges des personnes relevant de ces catégories par rapport à l'Ordre;
8. prévoir toute question accessoire aux dispositions de la présente loi à l'égard de la délivrance, la suspension et la révocation des permis, certificats d'autorisation et certificats d'inscription, ainsi que les exigences et les qualités requises en la matière, notamment :
 - i. la portée, les normes et la conduite des examens fixés ou approuvés par le Conseil à titre d'exigence pour la délivrance d'un permis ou d'un certificat d'inscription,
 - ii. le contenu et les normes des programmes de formation professionnelle offerts par le Conseil,
 - iii. les exigences en matière de diplômes, d'expérience et autres, pour l'admission aux programmes de formation professionnelle,
 - iv. les exigences, en matière de diplômes et d'expérience, pour la délivrance d'un permis,
 - v. les exigences, en matière de diplômes et d'expérience, pour la délivrance d'un certificat d'inscription;
9. prescrire les conditions dont sont assortis les permis, certificats d'autorisation ou certificats d'inscription;

10. prescribing forms of applications for licences, certificates of authorization and certificates of registration and requiring their use;
11. for the purposes of section 14, prescribing a proportion greater than 70 per cent of the shares of corporations that engage in the business of providing services that are within the practice of cadastral surveying;
12. requiring the making of returns of information in respect of the holdings of shares and the officers and directors of corporations that apply for or hold certificates of authorization, and prescribing and requiring the use of forms of such returns;
13. requiring and governing the signing and sealing of documents and drawings by members of the Association or by members entered on a specific register of the Association, specifying the forms of seals and respecting the issuance and ownership of seals;
14. requiring the making of returns of information by members of the Association and holders of certificates of authorization in respect of names, addresses, telephone numbers, associates, partners, employees, directors, officers and shareholdings, and, if the corporation engages in the practice of cadastral surveying, the name of the member of the Association who directs the practice of cadastral surveying by the corporation, and in respect of professional liability insurance, and prescribing and requiring the use of forms of such returns;
15. governing the use of names and designations in the practice of professional land surveying by members of the Association and holders of certificates of authorization;
16. providing for the maintenance and inspection of registers of persons permitted to engage in the practice of professional land surveying;
17. prescribing and governing standards of practice and performance standards for the practice of professional land surveying;
18. providing for the setting of schedules of suggested fees for the practice of professional land surveying and for the publication of the schedules;
10. prescrire des formules de demande de permis, de certificat d'autorisation et de certificat d'inscription, et en exiger l'utilisation;
11. pour l'application de l'article 14, prescrire un pourcentage supérieur à 70 pour cent des actions dans le cas des personnes morales qui se livrent à un commerce dont le but est de fournir des services relevant de l'exercice de la profession d'arpenteur cadastral;
12. exiger la préparation de déclarations relatives à la détention des actions, ainsi qu'aux dirigeants et administrateurs de personnes morales, qui demandent ou détiennent des certificats d'autorisation; prescrire des formules servant à ces déclarations et en exiger l'utilisation;
13. exiger et régir la signature de documents et plans ainsi que l'apposition de sceaux par les membres de l'Ordre ou par les membres inscrits au tableau spécial de l'Ordre et préciser la forme des sceaux et en réglementer la délivrance et la propriété;
14. exiger des membres de l'Ordre et des titulaires de certificats d'autorisation qu'ils fassent des déclarations relatives à leur nom, leur adresse, leur numéro de téléphone, leurs associés, leurs employés, leurs administrateurs, leurs dirigeants et leur possession d'actions et, dans le cas où la personne morale se livre à l'exercice de la profession d'arpenteur cadastral, au nom du membre de l'Ordre qui dirige l'exercice de la profession d'arpenteur cadastral par la personne morale, et relatives à l'assurance-responsabilité professionnelle; prescrire des formules servant à ces déclarations et en exiger l'utilisation;
15. régir l'usage des noms et désignations dans l'exercice de la profession d'arpenteur-géomètre par les membres de l'Ordre et les titulaires de certificats d'autorisation;
16. prévoir la tenue et l'examen des tableaux de personnes autorisées à exercer la profession d'arpenteur-géomètre;
17. prescrire et régir les normes d'exercice de la profession d'arpenteur-géomètre ainsi que les normes de prestation;
18. prévoir l'établissement et la publication de tarifs d'honoraires suggérés pour les services relevant de l'exercice de la profession d'arpenteur-géomètre;

19. respecting the advertising of the practice of professional land surveying;
20. prescribing a code of ethics;
21. defining professional misconduct for the purposes of this Act;
22. providing for the designation of members of the Association as specialists, prescribing the qualifications and requirements for designation as a specialist, providing for the suspension or revocation of such a designation and for the regulation and prohibition of the use of the designation by members of the Association;
23. providing for inspection programs related to the practice of professional land surveying, including programs for the inspection of records, other than financial records, of members of the Association and holders of certificates of authorization;
24. providing for the compilation of statistical data on the supply, distribution and professional activities of members of the Association and holders of certificates of authorization and on remuneration for the practice of professional land surveying and requiring members of the Association and holders of certificates of authorization to provide the information necessary to compile such statistics, but persons engaged in the administration of this Act shall maintain secret the names of persons providing the information as a matter that comes to their knowledge in the course of their duties under this Act;
25. requiring members of the Association or holders of certificates of authorization, or both of them, to obtain and to maintain insurance against liability that may be incurred in the practice of professional land surveying, respecting the terms and conditions and prescribing the minimum amounts of such insurance, requiring such members and holders to provide to the Registrar proof of the insurance coverage, and respecting the form of the proof and the times when the proof shall be provided;
26. exempting any class of members or holders of certificates of authorization from the requirement to be insured in respect of professional liability, and classifying members or holders of certificates of authorization for the purpose of such exemption;
19. régir la publicité à l'égard de l'exercice de la profession d'arpenteur-géomètre;
20. prescrire un code de déontologie;
21. définir le manquement professionnel pour l'application de la présente loi;
22. prévoir la désignation, à titre de spécialistes, de membres de l'Ordre; prescrire les qualités requises et les exigences à cet égard; prévoir la suspension ou la révocation de toute désignation de spécialiste, ainsi que la réglementation et l'interdiction de l'emploi de la désignation par les membres de l'Ordre;
23. prévoir les programmes d'examen relativement à l'exercice de la profession d'arpenteur-géomètre, y compris les programmes pour l'examen des dossiers, sauf les dossiers financiers, des membres de l'Ordre et des titulaires de certificats d'autorisation;
24. prévoir la compilation de données statistiques sur le nombre, la répartition géographique et les activités professionnelles des membres de l'Ordre et des titulaires de certificats d'autorisation, ainsi que sur les honoraires pratiqués dans l'exercice de la profession d'arpenteur-géomètre, et exiger des membres de l'Ordre et des titulaires de certificats d'autorisation qu'ils fournissent les données nécessaires à la compilation de ces données statistiques, étant entendu que les personnes chargées de l'application de la présente loi gardent secret le nom des personnes qui fournissent les renseignements, dont elles ont eu connaissance dans l'exercice de leurs fonctions prévues à la présente loi;
25. exiger des membres de l'Ordre et des titulaires de certificats d'autorisation, ou pour l'une seule de ces deux catégories, qu'ils souscrivent et maintiennent en vigueur une assurance contre la responsabilité dans l'exercice de la profession d'arpenteur-géomètre; prévoir les conditions et prescrire le montant minimum de cette assurance, exiger des membres et des titulaires qu'ils fournissent au registrateur la preuve de l'assurance souscrite et prévoir la forme et le délai de production de cette preuve;
26. exempter une catégorie quelconque de membres ou de titulaires de certificats d'autorisation de l'exigence de souscrire une assurance relativement à la responsabilité professionnelle et, à cette fin, classer en catégories les

membres ou les titulaires de certificats d'autorisation;

	27. requiring members of the Association or holders of certificates of authorization, or both, to inform the Registrar in respect of claims or impending claims against them for professional liability;	27. exiger des membres de l'Ordre et des titulaires de certificats d'autorisation, ou pour l'une seule de ces deux catégories, qu'ils informent le registrateur de toutes réclamations, réglées ou non, dont ils ont fait l'objet en matière de responsabilité professionnelle;	
	28. prohibiting or regulating the practice of professional land surveying where there is a conflict of interest and defining the activities that constitute a conflict of interest for the purpose;	28. interdire ou réglementer l'exercice de la profession d'arpenteur-géomètre en cas de conflit d'intérêts, et définir à cette fin les activités qui constituent un conflit d'intérêts;	
	29. providing for a program of continuing education of members of the Association;	29. prévoir un programme d'éducation permanente pour les membres de l'Ordre;	
	30. respecting the duties and authority of the Registrar;	30. définir les fonctions et les pouvoirs du registrateur;	
	31. prescribing qualifications and requirements that shall be complied with to obtain the reinstatement of a licence, certificate of registration or a certificate of authorization that was cancelled by the Registrar;	31. prescrire les qualités requises et les exigences auxquelles il faut satisfaire pour obtenir le rétablissement d'un permis, d'un certificat d'inscription ou d'un certificat d'autorisation qui a été annulé par le registrateur;	
	32. classifying and exempting any class of holders of licences, certificates of registration or certificates of authorization from any provision of the regulations under such special circumstances in the public interest as the Council considers advisable;	32. classer et exempter une catégorie quelconque de titulaires de permis, de certificats d'inscription ou de certificats d'autorisation de l'application d'une disposition quelconque des règlements dans les cas exceptionnels où le Conseil juge que l'exemption s'impose dans l'intérêt public;	
	33. prescribing any matter referred to in this Act as prescribed by the regulations.	33. prescrire toute question qui selon la présente loi est prescrite par les règlements.	
Confirmation by members	(2) The Council shall not request that the Lieutenant Governor in Council approve a regulation made by the Council until the regulation is confirmed by the members of the Association.	(2) Le Conseil ne doit demander l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil à l'égard d'un règlement pris par le Conseil qu'après que le règlement est confirmé par les membres de l'Ordre.	Confirmation par les membres
Voting	(3) The members of the Association may confirm a regulation by a majority of those voting, (a) at an annual meeting; (b) at a general meeting of the Association called for the purpose; or (c) by means of a vote conducted by mail.	(3) Les membres de l'Ordre peuvent confirmer un règlement à la majorité des voix exprimées dans les cas suivants : a) au cours d'une assemblée annuelle; b) au cours d'une assemblée générale de l'Ordre, convoquée à cette fin; c) au moyen d'un vote par la poste.	Vote
Distribution of regulations	(4) A copy of each regulation made under subsection (1), (a) shall be forwarded to each member of the Association and to each holder of a certificate of authorization; and (b) shall be available for public inspection in the office of the Association.	(4) Un exemplaire de chaque règlement pris en application du paragraphe (1) : a) est envoyé à chaque membre de l'Ordre et à chaque titulaire d'un certificat d'autorisation; b) peut être examiné par le public dans les locaux de l'Ordre.	Distribution des règlements
Regulations by Lieutenant Governor in Council	(5) Where the Minister requests in writing that the Council make, amend or revoke a	(5) Si le Conseil ne se conforme pas dans les soixante jours à la demande, que le minis-	Règlements pris par le lieutenant-gouverneur en conseil

regulation under subsection (1) and the Council has failed to do so within sixty days after the request, the Lieutenant Governor in Council may make the regulation, amendment or revocation specified in the request.

Idem,
distribution

(6) Where the Lieutenant Governor in Council makes, amends or revokes a regulation under subsection (5), the Minister shall transmit a copy of the regulation, amendment or revocation to the Council and the Council shall cause the regulation, amendment or revocation to be distributed and to be made available in the same manner as a regulation made under subsection (1). 1987, c. 6, s. 7.

By-laws

8.—(1) The Council may pass by-laws relating to the administrative and domestic affairs of the Association not inconsistent with this Act and the regulations and, without limiting the generality of the foregoing,

1. prescribing the seal of the Association;
2. providing for the execution of documents by the Association;
3. respecting banking and finance;
4. fixing the financial year of the Association and providing for the audit of the accounts and transactions of the Association;
5. respecting the calling, holding and conducting of meetings of the Council and the duties of members of the Council;
6. providing for meetings of the Council and committees, except in a proceeding in respect of a licence or a certificate of authorization or a certificate of registration, by means of conference telephone or other communications equipment by means of which all persons participating in the meeting can hear each other, and a member of the Council or committee participating in a meeting in accordance with such by-law shall be deemed to be present in person at the meeting;
7. providing that the Council or a committee may act upon a resolution consented to by the signatures of all members of the Council or the committee except in a proceeding in respect of a licence or a certificate of authorization or a certificate of registration, and a resolution so consented to in accordance with such a by-law is as valid and effective as if passed at a meeting of the Council or the committee duly called, constituted and held for that purpose;

tre lui fait par écrit, de prendre, de modifier ou d'abroger un règlement en application du paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger ce règlement conformément à la demande.

Idem, distri-
bution

(6) En cas de règlement pris, modifié ou abrogé par le lieutenant-gouverneur en conseil en application du paragraphe (5), le ministre transmet un exemplaire du texte portant règlement, modification ou abrogation au Conseil qui le fait distribuer et le rend disponible au même titre qu'un règlement pris en application du paragraphe (1). 1987, chap. 6, art. 7.

8 (1) Le Conseil peut adopter des règlements administratifs relatifs aux affaires administratives et internes de l'Ordre qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi et les règlements pour, notamment :

Règlements
administratifs

1. prescrire le sceau de l'Ordre;
2. prévoir la passation de documents par l'Ordre;
3. traiter des affaires bancaires et financières;
4. fixer l'exercice financier de l'Ordre et prévoir la vérification des comptes et opérations de l'Ordre;
5. prévoir la convocation, la tenue et la conduite des réunions du Conseil, ainsi que les fonctions de ses membres;
6. prévoir, sauf dans une instance relative à un permis, à un certificat d'autorisation ou à un certificat d'inscription, des réunions du Conseil et des comités par voie de conférence téléphonique ou d'autres moyens de communication, grâce auxquels toutes les personnes participant à la réunion peuvent s'entendre les unes les autres, et un membre du Conseil ou d'un comité qui participe à la réunion conformément au règlement administratif applicable est réputé assister en personne à la réunion;
7. prévoir, sauf dans une instance relative à un permis, un certificat d'autorisation ou un certificat d'inscription, la faculté pour le Conseil ou pour un comité de donner suite à une résolution signée par tous les membres du Conseil ou du comité, et la résolution ainsi signée conformément au règlement administratif applicable est aussi valable et produit les mêmes effets que si elle avait été adoptée à une réunion du Conseil ou du comité dûment convoquée, constituée et tenue à cette fin;

8. respecting the calling, holding and conducting of meetings of the membership of the Association;
9. prescribing the remuneration of the members of the Council and committees, other than persons appointed by the Lieutenant Governor in Council, and providing for the payment of necessary expenses of the Council and committees in the conduct of their business;
10. delegating to the Executive Committee such powers and duties of the Council as are set out in the by-law, other than the power to make, amend or revoke regulations and by-laws;
11. prescribing the positions and qualifications of officers of the Association, providing procedures for their selection and the filling of vacancies in the offices of the Association, and prescribing the duties of officers of the Association;
12. providing for the appointment of inspectors for the purposes of this Act;
13. prescribing forms and providing for their use;
14. providing procedures for the making, amending and revoking of the by-laws;
15. respecting management of the property of the Association;
16. providing for the appointment, composition, powers and duties of additional or special committees;
17. respecting the application of the funds of the Association and the investment and reinvestment of any of its funds not immediately required, and for the safekeeping of its securities;
18. respecting the borrowing of money by the Association and the giving of security therefor;
19. respecting membership of the Association in other organizations, the payment of annual assessments and provision for representatives at meetings;
20. authorizing the making of grants for any purpose that may tend to advance knowledge of professional land surveying education, or maintain or improve the standards of practice in professional land surveying or support and encourage public information and interest in the role of professional land surveying in society;
8. prévoir la convocation, la tenue et la conduite des assemblées des membres de l'Ordre;
9. prescrire la rémunération des membres du Conseil et des comités, sauf les personnes qui ont été nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil, et prévoir le paiement des dépenses nécessaires engagées par le Conseil et par les comités dans l'exercice de leurs activités;
10. déléguer au bureau ses fonctions et pouvoirs tels qu'ils sont énoncés dans le règlement administratif, sauf le pouvoir de prendre, de modifier ou d'abroger un règlement ou des règlements administratifs;
11. prescrire les postes et les qualités requises des dirigeants de l'Ordre, prévoir les modalités de nomination à ces postes et les méthodes de combler les vacances de ces postes, et prescrire les fonctions des dirigeants de l'Ordre;
12. prévoir la nomination des inspecteurs requis pour l'application de la présente loi;
13. prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;
14. prévoir les règles pour l'adoption, la modification ou l'abrogation des règlements administratifs;
15. prévoir la gestion des biens de l'Ordre;
16. prévoir la constitution, la composition, les pouvoirs et les fonctions de comités supplémentaires ou extraordinaires;
17. prévoir l'affectation des fonds de l'Ordre, le placement et le réinvestissement des fonds dont il n'a pas immédiatement besoin, ainsi que la garde de ses valeurs mobilières;
18. prévoir les emprunts contractés par l'Ordre et les garanties qu'il consent pour ces emprunts;
19. prévoir l'affiliation de l'Ordre à d'autres organismes, le paiement des cotisations annuelles et la désignation de représentants aux réunions;
20. autoriser l'octroi de subventions afin de faire progresser l'enseignement de la profession d'arpenteur-géomètre, de maintenir ou d'améliorer les normes d'exercice de la profession d'arpenteur-géomètre, d'appuyer et d'encourager l'information du public et l'intérêt de celui-ci pour le rôle de l'arpenteur-géomètre dans la société;

21. respecting scholarships, bursaries and prizes related to the study of professional land surveying;
22. prescribing the amounts of and requiring the payment of annual fees by members of the Association and holders of certificates of authorization and by students and members of related classes recognized by the Association, and fees for licensing, certification, registration, examinations and continuing education, including penalties for late payment, fees in respect of the Association's quality control program for plans of survey and fees for anything the Registrar is required or authorized to do, and prescribing the amounts thereof;
23. providing for the entering into of arrangements by the Association for its members and holders of certificates of authorization respecting indemnity for professional liability and requiring the payment and remittance of premiums in connection therewith and prescribing levies to be paid by members of the Association and holders of certificates of authorization in respect of professional liability;
24. respecting the Compensation Fund and prescribing the amount of the levy to be paid to the Association for the Fund and exempting any class of members from all or any part of such levy;
25. providing for the payment to the Association by any member of the cost of any investigation or audit of the member's books, records, accounts and transactions;
26. providing for the establishment of group insurance plans, other than for professional liability, in which members of the Association may participate on a voluntary basis;
27. regarding such other matters as are entailed in carrying on the business of the Association and are not included in section 7.

Confirmation
by members

(2) A by-law passed by the Council is not effective until confirmed by the members of the Association.

Voting

(3) The members of the Association may confirm a by-law by a majority of those voting,

- (a) at an annual meeting;
- (b) at a general meeting of the Association called for the purpose; or
- (c) by means of a vote conducted by mail.

21. prévoir les bourses d'études et les prix relatifs à l'étude de la profession d'arpenteur-géomètre;
22. prescrire le montant et exiger le paiement de cotisations annuelles par les membres de l'Ordre, les titulaires de certificats d'autorisation, par les étudiants et les membres de catégories assimilées que reconnaît l'Ordre; prescrire les droits relatifs aux permis, à l'accréditation, à l'inscription, aux examens et à l'éducation permanente, y compris les pénalités pour retard de paiement, les droits relatifs au programme de contrôle de la qualité des plans de levé, assuré par l'Ordre, ainsi que les droits afférents aux actes que le registrateur doit ou peut accomplir;
23. prévoir la conclusion d'ententes par l'Ordre relativement à l'indemnisation pour responsabilité professionnelle, en faveur de ses membres et des titulaires de certificats d'autorisation, et exiger le paiement et le versement de primes à cet égard; prescrire les contributions que doivent payer les membres de l'Ordre et les titulaires de certificats d'autorisation en matière de responsabilité professionnelle;
24. prévoir le Fonds d'indemnisation, prescrire la contribution qui doit être payée à l'Ordre pour ce Fonds et exempter une catégorie quelconque de membres de tout ou d'une partie de cette contribution;
25. prévoir le paiement à l'Ordre par un membre des frais d'une enquête ou d'une vérification des livres, dossiers, comptes et opérations de ce membre;
26. prévoir la création de régimes d'assurance collective, sauf pour la responsabilité professionnelle, auxquels les membres de l'Ordre peuvent participer s'ils le désirent;
27. prévoir toute autre question qui n'est pas prévue à l'article 7 et qui se rapporte au fonctionnement de l'Ordre.

(2) Le règlement administratif adopté par le Conseil n'entre en vigueur qu'après avoir été confirmé par les membres de l'Ordre.

Confirmation
par les mem-
bres

(3) Les membres de l'Ordre peuvent confirmer le règlement administratif à la majorité des voix exprimées dans les cas suivants :

Vote

- a) au cours d'une assemblée annuelle;
- b) au cours d'une assemblée générale de l'Ordre, convoquée à cette fin;
- c) au moyen d'un vote par la poste.

Distribution
of by-laws

(4) A copy of the by-laws made under subsection (1) and amendments thereto,

- (a) shall be forwarded to the Minister;
- (b) shall be forwarded to each member; and
- (c) shall be available for public inspection in the office of the Association. 1987, c. 6, s. 8.

Committees

9.—(1) The Council shall establish and appoint as provided in this Act the following committees:

- (a) Executive Committee;
- (b) Academic and Experience Requirements Committee;
- (c) Registration Committee;
- (d) Complaints Committee;
- (e) Discipline Committee;
- (f) Fees Mediation Committee,

and may establish such other committees as the Council from time to time considers necessary.

Vacancies

(2) Where one or more vacancies occur in the membership of a committee, the members remaining in office constitute the committee so long as their number is not fewer than a quorum of the committee. 1987, c. 6, s. 9.

Executive
Committee

10.—(1) The Council may delegate to the Executive Committee the authority to exercise any power or perform any duty of the Council, other than to make, amend or revoke a regulation or a by-law.

Urgent
matters

(2) Subject to ratification by the Council at its next meeting, the Executive Committee may take action upon any other matter that requires immediate attention between meetings of the Council, other than to make, amend or revoke a regulation or a by-law. 1987, c. 6, s. 10.

Cadastral
surveying,
licence
required

11.—(1) No person shall engage in the practice of cadastral surveying or hold himself, herself or itself out as engaging in the practice of cadastral surveying unless licensed under this Act.

Certificate
of
authorization

(2) No person shall provide to a member of the public a service that is part of the practice of cadastral surveying except under and in accordance with a certificate of authorization.

Proof of
practice

(3) For the purposes of subsections (1) and (2), proof of the performance of one act

(4) Un exemplaire de chacun des règlements administratifs pris en application du paragraphe (1), ainsi que de leurs modifications :

- a) est envoyé au ministre;
- b) est envoyé à chaque membre;
- c) peut être examiné par le public dans les locaux de l'Ordre. 1987, chap. 6, art. 8.

9 (1) Le Conseil crée et constitue, conformément à la présente loi, les comités suivants :

- a) le bureau;
- b) le comité de vérification des diplômes et de l'expérience;
- c) le comité d'inscription;
- d) le comité des plaintes;
- e) le comité de discipline;
- f) le comité de médiation des honoraires.

Il peut aussi créer tout autre comité qu'il juge nécessaire à l'occasion.

(2) Si une ou plusieurs vacances se produisent au sein d'un comité, les membres qui restent constituent le comité tant que leur nombre n'est pas inférieur au quorum du comité. 1987, chap. 6, art. 9.

10 (1) Le Conseil peut déléguer au bureau ses pouvoirs ou fonctions, sauf le pouvoir ou la fonction de prendre, de modifier ou d'abroger un règlement, ou d'adopter, de modifier ou d'abroger un règlement administratif.

(2) Sous réserve de ratification par le Conseil au cours d'une réunion subséquente, le bureau peut prendre des mesures relativement à toute autre question qui requiert une attention immédiate dans l'intervalle qui sépare deux réunions du Conseil, sauf prendre, modifier ou abroger un règlement, ou adopter, modifier ou abroger un règlement administratif. 1987, chap. 6, art. 10.

11 (1) Nul ne doit se livrer à l'exercice de la profession d'arpenteur cadastral ou se faire passer pour tel s'il n'est pas détenteur du permis prévu à la présente loi.

(2) Nul ne doit fournir au public un service relevant de l'exercice de la profession d'arpenteur cadastral si ce n'est en vertu d'un certificat d'autorisation et en conformité avec celui-ci.

(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), la preuve de l'accomplissement d'un

Distribution
des règle-
ments admi-
nistratifs

Comités

Vacances

Bureau

Questions
urgentesArpenteur
cadastral,
permis obliga-
toireCertificat
d'autorisationPreuve
d'exercice

in the practice of cadastral surveying on one occasion is sufficient to establish engaging in the practice of cadastral surveying.

Certificate
of
registration

(4) No person shall hold himself, herself or itself out as the holder of a certificate of registration unless such person is the holder of a certificate of registration issued under this Act. 1987, c. 6, s. 11.

Issuance
of licence

12.—(1) The Registrar shall issue a licence to a natural person who applies therefor in accordance with the regulations and,

- (a) is a citizen of Canada or has the status of a permanent resident of Canada;
- (b) is not less than eighteen years of age;
- (c) has complied with the academic requirements specified in the regulations for the issuance of the licence and has passed such examinations as the Council has set or approved in accordance with the regulations or is exempted therefrom by the Council;
- (d) has complied with the experience requirements specified in the regulations for the issuance of the licence; and
- (e) is of good character.

Grounds for
refusal
to issue
licence

(2) The Registrar may refuse to issue a licence to an applicant where the Registrar is of the opinion, upon reasonable and probable grounds, that the past conduct of the applicant affords grounds for belief that the applicant will not engage in the practice of cadastral surveying in accordance with the law and with honesty and integrity.

Referral to
Committee
on
Academic
and
Experience
Require-
ments

(3) The Registrar, on his or her own initiative, may refer and on the request of an applicant shall refer the application of the applicant for the issuance of a licence to the Academic and Experience Requirements Committee for a determination as to whether or not the applicant has met the academic requirements or the experience requirements or both prescribed by the regulations for the issuance of the licence.

Direction by
Committee

(4) The Committee may direct the Registrar to issue a licence subject to such conditions in respect of completion by the applicant of such academic requirements or experience requirements as are specified by the Committee.

Determina-
tion
by
Committee

(5) A determination or direction by the Committee under subsection (3) or (4) is final and is binding on the Registrar and on the applicant.

Hearing

(6) The Committee shall receive written submissions from an applicant but is not required to hold or to afford to any person a hearing or an opportunity to make oral sub-

seul acte relevant de l'exercice de la profession d'arpenteur cadastral, une seule fois, suffit pour prouver qu'il y a eu exercice de la profession d'arpenteur cadastral.

Certificat
d'inscription

(4) Nul ne doit se faire passer pour le titulaire d'un certificat d'inscription s'il n'est pas titulaire d'un certificat d'inscription délivré en vertu de la présente loi. 1987, chap. 6, art. 11.

Délivrance
d'un permis

12 (1) Le registrateur délivre un permis à toute personne physique qui en fait la demande conformément aux règlements et :

- a) qui est citoyen ou résident permanent du Canada;
- b) qui est âgée de dix-huit ans ou plus;
- c) qui a satisfait aux exigences en matière de diplômes prévues par les règlements pour la délivrance du permis et a réussi les examens que le Conseil a composés ou approuvés conformément aux règlements, ou qui en est exemptée par ce dernier;
- d) qui a satisfait aux exigences en matière d'expérience prévues par les règlements pour la délivrance du permis;
- e) qui est de bonnes moeurs.

Motifs de
refus

(2) Le registrateur peut refuser de délivrer un permis à l'auteur d'une demande s'il a des motifs raisonnables et probables de croire que la conduite passée de ce dernier permet de conclure qu'il ne se livrera pas à l'exercice de la profession d'arpenteur cadastral conformément à la loi, et avec honnêteté et intégrité.

Renvoi au
comité de
vérification
des diplômes
et de l'expé-
rience

(3) Le registrateur peut, de sa propre initiative, et doit, si l'auteur de la demande lui en fait la demande, renvoyer la demande de permis de celui-ci au comité de vérification des diplômes et de l'expérience qui décidera si l'auteur de la demande satisfait aux exigences en matière de diplômes, aux exigences en matière d'expérience, ou aux deux, prescrites par les règlements pour la délivrance du permis.

Ordre du
comité

(4) Le comité peut ordonner au registrateur de délivrer un permis, sous réserve des conditions que le comité impose à l'auteur de la demande à l'égard des exigences en matière de diplômes ou d'expérience.

Décision du
comité

(5) La décision rendue ou l'ordre donné par le comité en vertu du paragraphe (3) ou (4) est définitive et lie le registrateur et l'auteur de la demande.

Audience

(6) Le comité reçoit les observations écrites de l'auteur de la demande, mais n'est pas obligé, avant de rendre la décision prévue au paragraphe (3), de tenir une audience, ou

missions before making a determination under subsection (3).

d'accorder à qui que ce soit une audience ou l'occasion de présenter des arguments oraux.

Notice of determination or direction

(7) The Registrar shall give notice to the applicant of a determination or direction by the Committee under subsection (3) or (4) and, if the applicant is rejected, the notice shall detail the specific requirements that the applicant must meet. 1987, c. 6, s. 12.

(7) Le registrateur avise l'auteur de la demande de la décision rendue ou de l'ordre donné par le comité en vertu du paragraphe (3) ou (4). En cas de rejet de la demande, l'avis indique les exigences précises auxquelles l'auteur de la demande doit satisfaire. 1987, chap. 6, art. 12.

Avis de la décision ou de l'ordre

Corporation

13. A corporation that holds a certificate of authorization may provide services that are within the practice of cadastral surveying. 1987, c. 6, s. 13.

13 Toute personne morale qui détient un certificat d'autorisation peut fournir des services relevant de l'exercice de la profession d'arpenteur cadastral. 1987, chap. 6, art. 13.

Personne morale

Issuance of certificate of authorization

14.—(1) The Registrar shall issue a certificate of authorization to a licensed member of the Association who applies therefor in accordance with the regulations and who meets the requirements and qualifications prescribed by the regulations for the issuance of the certificate of authorization.

14 (1) Le registrateur délivre un certificat d'autorisation à tout membre détenteur d'un permis de l'Ordre qui en fait la demande conformément aux règlements et qui satisfait aux exigences et aux qualités requises prescrites par les règlements pour la délivrance d'un certificat d'autorisation.

Délivrance d'un certificat d'autorisation

Issuance of certificate of authorization to corporation

(2) The Registrar shall issue a certificate of authorization to a corporation that applies therefor in accordance with the regulations and meets the following requirements:

(2) Le registrateur délivre un certificat d'autorisation à toute personne morale qui en fait la demande conformément aux règlements et qui satisfait aux exigences suivantes :

Délivrance d'un certificat d'autorisation à une personne morale

1. The primary function of the corporation must be to engage in the business of providing services that are within the practice of cadastral surveying.
2. At least one director or full-time employee of the corporation must be a licensed member of the Association who holds a certificate of authorization and who agrees to personally supervise and direct the practice of cadastral surveying for the corporation.
3. Not less than 70 per cent of each class of shares of the corporation must be owned by and registered in the name of one or more licensed members of the Association.

1. La personne morale doit avoir pour fonction première de fournir des services relevant de l'exercice de la profession d'arpenteur cadastral.
2. Au moins un administrateur ou un employé à temps plein de la personne morale doit être un membre détenteur d'un permis de l'Ordre qui détient un certificat d'autorisation et qui s'engage à surveiller et diriger personnellement l'exercice de la profession d'arpenteur cadastral, pour la personne morale.
3. Au moins 70 pour cent des actions de chaque catégorie de la personne morale doivent appartenir à un ou plusieurs membres détenteurs d'un permis de l'Ordre et doivent être enregistrées à leur nom.

Issuance of certificate of authorization

(3) The Registrar shall issue a certificate of authorization to a partnership of licensed members of the Association that applies therefor in accordance with the regulations and that proposes to engage in the practice of cadastral surveying.

(3) Le registrateur délivre un certificat d'autorisation à toute société formée de membres détenteurs d'un permis de l'Ordre qui en fait la demande conformément aux règlements et qui se propose de se livrer à l'exercice de la profession d'arpenteur cadastral.

Délivrance d'un certificat d'autorisation

Partnership of corporations

(4) The Registrar shall issue a certificate of authorization to a partnership of corporations that applies therefor in accordance with the regulations.

(4) Le registrateur délivre un certificat d'autorisation à toute société en nom collectif de personnes morales qui en fait la demande conformément aux règlements.

Société en nom collectif de personnes morales

Past conduct

(5) The Registrar may refuse to issue or may suspend or revoke a certificate of authorization where,

(5) Le registrateur peut refuser de délivrer, ou peut suspendre ou révoquer un certificat d'autorisation, selon le cas :

Conduite passée

- (a) the Registrar is of the opinion, upon reasonable and probable grounds, that

- a) s'il a des motifs raisonnables et probables de croire que la conduite passée

the past conduct of the applicant for or the holder of the certificate of authorization or the past conduct of a person who is in a position of authority or responsibility in the operation of the business of the applicant for or the holder of the certificate of authorization affords grounds for the belief that the applicant or holder will not engage in the business of providing services that are within the practice of cadastral surveying in accordance with the law and with honesty and integrity; or

- (b) the holder of the certificate of authorization does not meet the requirements or the qualifications for the issuance of the certificate of authorization set out in the regulations; or
- (c) there is a breach of a condition of the certificate of authorization.

Refusal or
revocation

(6) The Registrar may refuse to issue a certificate of authorization to a licensed member of the Association or may revoke a certificate of authorization held by a licensed member of the Association where the Registrar is of the opinion, upon reasonable and probable grounds, that the member has not engaged in the practice of cadastral surveying during the period of five years preceding the date of the refusal or revocation. 1987, c. 6, s. 14.

Supervision
by Ontario
land
surveyor

15.—(1) A natural person, a partnership or a corporation that engages in the business of providing services that are within the practice of cadastral surveying under the authority of a certificate of authorization shall provide the services only under the personal supervision and direction of a licensed member of the Association.

Professional
responsi-
bility of
supervising
Ontario land
surveyor

(2) A member of the Association who personally supervises and directs the providing of services within the practice of cadastral surveying by a holder of a certificate of authorization or who assumes responsibility for and supervises the practice of cadastral surveying related to the providing of services by a holder of a certificate of authorization is subject to the same standards of professional conduct and competence in respect of the services and the related practice of cadastral surveying as if the services were provided or the practice of cadastral surveying was engaged in by the member of the Association. 1987, c. 6, s. 15.

Certificate
of
registration

16.—(1) The Registrar shall issue a certificate of registration in a branch of professional land surveying to an applicant therefor who meets the requirements and qualifications prescribed by the regulations in relation to the branch.

de l'auteur de la demande ou du titulaire d'un certificat d'autorisation, ou que la conduite passée de la personne qui a la charge ou la responsabilité de l'entreprise de cet auteur de la demande ou de ce titulaire, permet de conclure que l'un ou l'autre n'exploitera pas conformément à la loi, et avec honnêteté et intégrité, l'entreprise qui fournit des services relevant de l'exercice de la profession d'arpenteur cadastral;

- b) si le titulaire du certificat d'autorisation ne satisfait pas aux exigences ou aux qualités requises prévues par les règlements pour la délivrance du certificat d'autorisation;
- c) s'il y a contravention à une condition du certificat d'autorisation.

Refus ou
révocation

(6) Le registrateur peut refuser de délivrer un certificat d'autorisation à tout membre détenteur d'un permis de l'Ordre, ou peut révoquer le certificat d'autorisation détenu par tout membre détenteur d'un permis de l'Ordre, s'il a des motifs raisonnables et probables de croire que ce membre n'a pas exercé la profession d'arpenteur cadastral durant les cinq années qui précèdent la date du refus ou de la révocation. 1987, chap. 6, art. 14.

Surveillance
par un arpen-
teur-géomètre
de l'Ontario

15 (1) Toute personne physique, société ou personne morale qui exploite l'entreprise qui fournit des services relevant de l'exercice de la profession d'arpenteur cadastral en vertu d'un certificat d'autorisation ne fournit ces services que sous la surveillance et la direction personnelles d'un membre détenteur d'un permis de l'Ordre.

Responsabi-
lité profes-
sionnelle de
l'arpenteur-
géomètre sur-
veillant

(2) Le membre de l'Ordre qui surveille et dirige personnellement la prestation de services relevant de l'exercice de la profession d'arpenteur cadastral par le titulaire d'un certificat d'autorisation, ou qui assume la responsabilité et la surveillance de l'exercice de la profession d'arpenteur cadastral dans le cadre des services fournis par le titulaire d'un certificat d'autorisation, doit respecter, à cet égard, les mêmes normes de conduite et de compétence professionnelles que s'il fournissait lui-même ces services ou se livrait lui-même à l'exercice de la profession d'arpenteur cadastral. 1987, chap. 6, art. 15.

Certificat
d'inscription

16 (1) Le registrateur délivre un certificat d'inscription dans une branche de la profession d'arpenteur-géomètre à tout auteur d'une demande qui satisfait aux exigences et aux qualités requises prescrites par les règlements pour cette branche.

Idem	(2) Subsection (1) applies in respect of professional land surveying in the branches of photogrammetry, geodesy and hydrography and such other branches as are prescribed by the regulations but does not apply in respect of cadastral surveying. 1987, c. 6, s. 16.	(2) Le paragraphe (1) s'applique à l'égard de la profession d'arpenteur-géomètre, à la photogrammétrie, à la géodésie, à l'hydrographie et à toute autre branche prévue aux règlements, mais ne s'applique pas à l'égard de la profession d'arpenteur cadastral. 1987, chap. 6, art. 16.	Idem
Hearing by Registration Committee	17. —(1) Where the Registrar proposes, <ul style="list-style-type: none"> (a) to refuse an application for a licence, a certificate of authorization or a certificate of registration; (b) to revoke a certificate of authorization; or (c) to issue a licence, a certificate of authorization or a certificate of registration subject to terms, conditions or limitations, the Registrar shall serve notice of the proposal, together with written reasons therefor, on the applicant.	17 (1) Si le registrateur a l'intention, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) de refuser une demande de permis, de certificat d'autorisation ou de certificat d'inscription; b) de révoquer un certificat d'autorisation; c) de délivrer un permis, un certificat d'autorisation ou un certificat d'inscription assorti de conditions ou de restrictions, il signifie à l'auteur de la demande un avis motivé de son intention.	Audience devant le comité d'inscription
Exceptions	(2) Subsection (1) does not apply in respect of a refusal to issue a licence or a certificate of registration to a person who was previously licensed or who previously held a certificate of registration and whose licence or certificate of registration was suspended or revoked as a result of a decision of the Discipline Committee.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au refus de délivrer un permis ou un certificat d'inscription à quiconque était précédemment détenteur d'un permis ou titulaire d'un certificat d'inscription qui a été suspendu ou révoqué par suite d'une décision du comité de discipline.	Exception
Idem	(3) Subsection (1) does not apply in respect of a refusal to issue a certificate of authorization to a person or a partnership that previously held a certificate of authorization and whose certificate of authorization was suspended or revoked as a result of a decision of the Discipline Committee.	(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au refus de délivrer un certificat d'autorisation à une personne physique ou une société qui était précédemment titulaire d'un certificat d'autorisation qui a été suspendu ou révoqué par suite d'une décision du comité de discipline.	Idem
Notice	(4) A notice under subsection (1) shall state that the applicant is entitled to a hearing by the Registration Committee if the applicant delivers, within thirty days after the notice under subsection (1) is served on the applicant, notice in writing requiring a hearing by the Registration Committee.	(4) L'avis signifié en application du paragraphe (1) indique que l'auteur de la demande a droit à une audience devant le comité d'inscription si, dans les trente jours qui suivent la signification de l'avis prévu au paragraphe (1), il remet un avis écrit à cet effet.	Avis
Power of Registrar where no hearing	(5) Where the applicant does not require a hearing by the Registration Committee in accordance with subsection (4), the Registrar may carry out the proposal stated in the notice under subsection (1).	(5) Si l'auteur de la demande ne sollicite pas d'audience devant le comité d'inscription en vertu du paragraphe (4), le registrateur peut donner suite à l'intention indiquée dans l'avis prévu au paragraphe (1).	Pouvoir du registrateur
Hearing by Registration Committee	(6) Where an applicant requires a hearing by the Registration Committee in accordance with subsection (1), the Registration Committee shall appoint a time for, give notice of and shall hold the hearing.	(6) Si l'auteur d'une demande sollicite une audience devant le comité d'inscription en vertu du paragraphe (1), ce comité tient l'audience après en avoir donné avis et fixé la date et l'heure.	Audience devant le comité d'inscription
Disability of member	(7) Where the Registration Committee commences a hearing and a member of the Registration Committee becomes unable to act, the remaining members may complete the hearing despite the absence of the member who is unable to act.	(7) En cas d'empêchement d'un membre du comité d'inscription, survenu après que celui-ci a commencé l'audience, les membres restants peuvent mener l'audience à bonne fin malgré l'absence du membre empêché.	Empêchement d'un membre

Continuation
on expiry
of
Committee
membership

(8) Where a proceeding is commenced before the Registration Committee and the term of office on the Council or on the Committee of a member sitting for the hearing expires or is terminated other than for cause before the proceeding is disposed of but after evidence is heard, the member shall be deemed to remain a member of the Registration Committee for the purpose of completing the disposition of the proceeding in the same manner as if the term of office had not expired or been terminated.

Powers of
Registration
Committee
re licences

(9) Following a hearing under this section in respect of a proposal by the Registrar in relation to a licence, the Registration Committee by order may,

- (a) where the Committee is of the opinion upon reasonable grounds that the applicant meets the requirements and qualifications of this Act and the regulations and will engage in the practice of cadastral surveying with competence and integrity, direct the Registrar to issue a licence to the applicant;
- (b) where the Committee is of the opinion upon reasonable grounds that the applicant does not meet the requirements and qualifications of this Act and the regulations,
 - (i) direct the Registrar to refuse to issue a licence to the applicant, or
 - (ii) where the Committee is of the opinion upon reasonable grounds that the applicant will engage in the practice of cadastral surveying with competence and integrity, exempt the applicant from any of the requirements and qualifications of this Act and the regulations and direct the Registrar to issue a licence; or
- (c) where the Committee is of the opinion upon reasonable grounds that it is necessary in order to ensure that the applicant will engage in the practice of cadastral surveying with competence and integrity,
 - (i) require the applicant to take and successfully complete such examinations as the Registration Committee may set or approve and to pay such fees therefor as the Registration Committee fixes,
 - (ii) require the applicant to take such additional training as the Registration Committee specifies, or

(8) Si une instance est introduite devant le comité d'inscription et que le mandat d'un membre du Conseil ou du comité qui participe à l'audience expire ou prend fin pour des raisons autres que des raisons disciplinaires après l'audition des témoignages, mais avant que la décision ne soit rendue, ce membre est réputé demeurer membre du comité d'inscription jusqu'au règlement de l'instance comme si son mandat n'était pas expiré ou n'avait pas pris fin.

Expiration du
mandat d'un
membre

(9) À l'issue d'une audience tenue aux termes du présent article à l'égard d'une intention exprimée par le registrateur en ce qui concerne un permis, le comité d'inscription peut, par ordonnance, selon le cas :

Pouvoirs du
comité d'ins-
cription à
l'égard des
permis

- a) s'il a des motifs raisonnables de croire que l'auteur de la demande satisfait aux exigences et aux qualités requises prévues par la présente loi et les règlements, et exercera la profession d'arpenteur cadastral avec compétence et intégrité, enjoindre au registrateur de délivrer à l'auteur de la demande un permis;
- b) s'il a des motifs raisonnables de croire que l'auteur de la demande ne satisfait pas aux exigences et aux qualités requises prévues par la présente loi et les règlements :
 - (i) soit enjoindre au registrateur de refuser de délivrer un permis à l'auteur de la demande,
 - (ii) soit, si le comité a des motifs raisonnables de croire que l'auteur de la demande exercera la profession d'arpenteur cadastral avec compétence et intégrité, l'exempter de n'importe laquelle des exigences et qualités requises prévues par la présente loi et les règlements, et enjoindre au registrateur de lui délivrer un permis;
- c) si le comité a des motifs raisonnables de croire que cela est nécessaire pour s'assurer que l'auteur de la demande se livrera à l'exercice de la profession d'arpenteur cadastral avec compétence et intégrité, selon le cas :
 - (i) exiger que l'auteur de la demande réussisse les examens que le comité d'inscription peut composer ou approuver et acquitte les droits fixés par ce comité,
 - (ii) exiger que l'auteur de la demande reçoive la formation complémentaire que précise le comité d'inscription,

Powers of
Registration
Committee
re
certificates
of
authorization

- (iii) direct the Registrar to issue a licence subject to such terms, conditions and limitations as the Registration Committee specifies.

(10) Following a hearing under this section in respect of a proposal by the Registrar in relation to a certificate of authorization, the Registration Committee by order may,

- (a) where the Committee is of the opinion upon reasonable grounds that the applicant meets the requirements and qualifications of this Act and the regulations and will engage in the business of providing services that are within the practice of cadastral surveying with competence and integrity, direct the Registrar to issue a certificate of authorization to the applicant or to not revoke the certificate of authorization held by the applicant, as the case requires;
- (b) where the Committee is of the opinion upon reasonable grounds that the applicant does not meet the requirements and qualifications of this Act and the regulations,
 - (i) direct the Registrar to refuse to issue a certificate of authorization to the applicant or to revoke the certificate of authorization held by the applicant, or
 - (ii) where the Committee is of the opinion upon reasonable grounds that the applicant will engage in the business of providing services that are within the practice of cadastral surveying with competence and integrity, exempt the applicant from any of the requirements and qualifications of this Act and the regulations and direct the Registrar to issue a certificate of authorization to the applicant or to not revoke the certificate of authorization held by the applicant, as the case requires; or
- (c) where the Committee is of the opinion upon reasonable grounds that it is necessary in order to ensure that the applicant will engage in the business of providing services that are within the practice of cadastral surveying with competence and integrity, direct the Registrar to issue a certificate of authorization subject to such terms, conditions and limitations as the Registration Committee specifies.

- (iii) enjoindre au registrateur de lui délivrer un permis assorti des conditions et des restrictions que précise le comité d'inscription.

(10) À l'issue d'une audience tenue aux termes du présent article à l'égard d'une intention exprimée par le registrateur en ce qui concerne un certificat d'autorisation, le comité d'inscription peut, par ordonnance, selon le cas :

Pouvoirs du
comité d'ins-
cription à
l'égard des
certificats
d'autorisation

- a) s'il a des motifs raisonnables de croire que l'auteur de la demande satisfait aux exigences et aux qualités requises prévues par la présente loi et les règlements et exploitera une entreprise qui fournit des services relevant de l'exercice de la profession d'arpenteur cadastral avec compétence et intégrité, enjoindre au registrateur de délivrer un certificat d'autorisation à l'auteur de la demande ou de ne pas révoquer le certificat d'autorisation que celui-ci détient, selon le cas;
- b) s'il a des motifs raisonnables de croire que l'auteur de la demande ne satisfait pas aux exigences et aux qualités requises prévues par la présente loi et les règlements :
 - (i) soit enjoindre au registrateur de refuser de délivrer un certificat d'autorisation à l'auteur de la demande ou de révoquer le certificat d'autorisation que celui-ci détient,
 - (ii) soit, si le comité a des motifs raisonnables de croire que l'auteur de la demande exploitera une entreprise qui fournit des services relevant de l'exercice de la profession d'arpenteur cadastral avec compétence et intégrité, l'exempter de n'importe laquelle des exigences et qualités requises prévues par la présente loi et les règlements, et enjoindre au registrateur de délivrer un certificat d'autorisation à l'auteur de la demande ou de ne pas révoquer le certificat d'autorisation que celui-ci détient, selon le cas;
- c) si le comité a des motifs raisonnables de croire que cela est nécessaire pour s'assurer que l'auteur de la demande exploitera une entreprise qui fournit des services relevant de l'exercice de la profession d'arpenteur cadastral avec compétence et intégrité, enjoindre au registrateur de délivrer un certificat d'autorisation assorti des conditions et des restrictions que précise le comité d'inscription.

Powers of
Registration
Committee
re
certificates
of
registration

(11) Following a hearing under this section in respect of a proposal by the Registrar in relation to a certificate of registration, the Registration Committee by order may,

- (a) where the Committee is of the opinion upon reasonable grounds that the applicant meets the requirements and qualifications prescribed by the regulations, direct the Registrar to issue a certificate of registration to the applicant or to not revoke the certificate of registration held by the applicant, as the case requires;
- (b) where the Committee is of the opinion upon reasonable grounds that the applicant does not meet the requirements and qualifications prescribed by the regulations,
 - (i) direct the Registrar to refuse to issue a certificate of registration to the applicant or to revoke the certificate of registration held by the applicant, as the case requires, or
 - (ii) where the Committee is of the opinion upon reasonable grounds that the applicant will engage in the practice of professional surveying with competence and integrity, exempt the applicant from any of the requirements and qualifications prescribed by the regulations and direct the Registrar to issue a certificate of registration to the applicant or to not revoke the certificate of registration held by the applicant, as the case requires; or
- (c) where the Committee is of the opinion upon reasonable grounds that it is necessary in order to ensure that the applicant will engage in the practice of professional surveying with competence and integrity, direct the Registrar to issue a certificate of registration to the applicant subject to such terms, conditions and limitations as the Registration Committee specifies.

(12) The Registration Committee may extend the time for the giving of notice requiring a hearing by an applicant under this section before or after the expiration of such time where it is satisfied that there are apparent grounds for granting relief to the applicant following upon a hearing and that there are reasonable grounds for applying for the extension, and the Registration Committee may give such directions as it considers proper consequent upon the extension.

Extension
of time for
requiring
hearing

(11) À l'issue d'une audience tenue aux termes du présent article à l'égard d'une intention exprimée par le registrateur en ce qui concerne un certificat d'inscription, le comité d'inscription peut, par ordonnance, selon le cas :

- a) s'il a des motifs raisonnables de croire que l'auteur de la demande satisfait aux exigences et aux qualités requises prescrites par les règlements, enjoindre au registrateur de délivrer un certificat d'inscription à l'auteur de la demande ou de ne pas révoquer le certificat d'inscription que celui-ci détient, selon le cas;
- b) s'il a des motifs raisonnables de croire que l'auteur de la demande ne satisfait pas aux exigences et aux qualités requises prescrites par les règlements :
 - (i) soit enjoindre au registrateur de refuser de délivrer un certificat d'inscription à l'auteur de la demande ou de révoquer le certificat d'inscription que celui-ci détient, selon le cas,
 - (ii) soit, si le comité a des motifs raisonnables de croire que l'auteur de la demande exercera la profession d'arpenteur-géomètre avec compétence et intégrité, l'exempter de n'importe laquelle des exigences et qualités requises prescrites par les règlements, et enjoindre au registrateur de délivrer un certificat d'inscription à l'auteur de la demande ou de ne pas révoquer le certificat d'inscription que celui-ci détient, selon le cas;
- c) si le comité a des motifs raisonnables de croire que cela est nécessaire pour s'assurer que l'auteur de la demande exercera la profession d'arpenteur-géomètre avec compétence et intégrité, enjoindre au registrateur de délivrer à l'auteur de la demande un certificat d'inscription assorti des conditions et des restrictions que précise le comité d'inscription.

(12) Le comité d'inscription peut proroger le délai accordé à l'auteur de la demande pour remettre l'avis demandant une audience, aux termes du présent article, soit avant ou après l'expiration de ce délai, s'il est convaincu qu'il existe des motifs apparemment fondés de faire droit à la demande principale à l'issue de l'audience et que la demande de prorogation est fondée sur des motifs valables. Le comité d'inscription peut donner les directives qu'il estime appropriées par suite de la prorogation.

Pouvoirs du
comité d'ins-
cription à
l'égard des
certificats
d'inscription

Prorogation
du délai

Parties	(13) The Registrar and the applicant who has required the hearing are parties to proceedings before the Registration Committee under this section.	(13) Le registrateur et l'auteur de la demande qui a sollicité l'audience sont parties à l'instance dont est saisi le comité d'inscription aux termes du présent article.	Parties
Opportunity to show compliance	(14) The applicant shall be given a reasonable opportunity to show or to achieve compliance before the hearing with all lawful requirements in respect of the licence, the certificate of authorization or the certificate of registration, as the case requires.	(14) L'auteur de la demande a une occasion raisonnable de se conformer, ou d'apporter la preuve qu'il s'est conformé avant l'audience, à toutes les exigences légales à l'égard de la délivrance du permis, du certificat d'autorisation ou du certificat d'inscription, selon le cas.	Preuve de conformité
Examination of documentary evidence	(15) A party to proceedings under this section shall be afforded an opportunity to examine before the hearing any written or documentary evidence that will be produced or any report the contents of which will be given in evidence at the hearing.	(15) Une partie à une instance introduite en vertu du présent article a l'occasion, avant l'audience, d'examiner les témoignages écrits ou la preuve documentaire qui y seront produits, ou les rapports dont le contenu y sera présenté en preuve.	Examen de la preuve documentaire
Members holding hearing not to have taken part in investigation, etc.	(16) Members of the Registration Committee holding a hearing shall not have taken part before the hearing in any investigation or consideration of the subject-matter of the hearing and shall not communicate directly or indirectly in relation to the subject-matter of the hearing with any person or with any party or his or her representative except upon notice to and opportunity for both parties to participate, but the Registration Committee may seek legal advice from a person who is not counsel in the proceedings and, in such case, the nature of the advice shall be made known to the parties in order that they may make submissions as to the law. 1987, c. 6, s. 17 (1-16).	(16) Les membres du comité d'inscription qui participent à une audience ne doivent pas avoir pris part, avant cette audience, à une enquête ou à un examen relatif à l'objet de l'audience. Ils ne doivent pas communiquer directement ou indirectement avec qui que ce soit, notamment les parties ou leurs représentants, au sujet de l'objet de l'audience, si ce n'est après en avoir avisé les deux parties et leur avoir donné l'occasion de participer. Le comité d'inscription peut cependant demander des conseils juridiques à une personne qui n'est pas un avocat à l'instance et, dans ce cas, la teneur de ces conseils doit être communiquée aux parties pour leur permettre de présenter des observations relatives au droit applicable. 1987, chap. 6, par. 17 (1) à (16).	Les membres n'ont pas déjà participé à une enquête à ce sujet, etc.
Recording of evidence	(17) The oral evidence taken before the Registration Committee at a hearing shall be recorded and, if so required, copies of a transcript thereof shall be furnished upon the same terms as in the Ontario Court (General Division). 1987, c. 6, s. 17 (17), <i>revised</i> .	(17) Les témoignages oraux entendus par le comité d'inscription lors de l'audience sont enregistrés et, si la demande en est faite, des copies d'une transcription de ces témoignages sont fournies aux mêmes conditions qu'à la Cour de l'Ontario (Division générale). 1987, chap. 6, par. 17 (17), <i>révisé</i> .	Témoignages enregistrés
Only members at hearing to participate in decision	(18) No member of the Registration Committee shall participate in a decision of the Registration Committee following upon a hearing unless the member was present throughout the hearing and heard the evidence and argument of the parties.	(18) Les membres du comité d'inscription ne doivent pas participer à la décision rendue par ce dernier à l'issue d'une audience s'ils n'ont pas assisté à toute l'audience et entendu les témoignages et les plaidoiries des parties.	Participation à la décision
Release of documentary evidence	(19) Documents and things put in evidence at a hearing shall, upon the request of the person who produced them, be released to the person by the Registration Committee within a reasonable time after the matter in issue has been finally determined. 1987, c. 6, s. 17 (18, 19).	(19) Les documents et objets présentés en preuve à l'audience sont remis par le comité d'inscription à la personne qui les a présentés, si cette dernière en fait la demande, dans un délai raisonnable après que la question en litige a été définitivement réglée. 1987, chap. 6, par. 17 (18) et (19).	Remise de la preuve documentaire
Registers	18. —(1) The Registrar shall maintain registers in which is entered every person who is a member of the Association and every holder of a certificate of authorization.	18 (1) Le registrateur dresse des tableaux où sont inscrits tous les membres de l'Ordre et tous les titulaires de certificats d'autorisation.	Tableaux
Notation as to terms, conditions, limitations	(2) The Registrar shall note in the registers the terms, conditions and limitations	(2) Le registrateur note dans les tableaux les conditions et restrictions dont est assorti	Indication des conditions et restrictions

attached to each licence, certificate of authorization and certificate of registration.

Notation as to revocation, suspension, etc.

(3) The Registrar shall note in the registers every revocation, suspension and cancellation or termination of a licence, certificate of authorization or certificate of registration.

Notation as to other information

(4) The Registrar shall note in the registers such other information as the Registration Committee or the Discipline Committee directs. 1987, c. 6, s. 18 (1-4).

Inspection of registers

19.—(1) Any person has the right to inspect during normal business hours the registers maintained by the Registrar.

Copies

(2) The Registrar shall provide to any person, upon payment of a reasonable charge therefor, a copy of any part of the registers maintained by the Registrar. 1987, c. 6, s. 18 (5, 6).

Cancellation for default of fees

20.—(1) The Registrar may cancel a licence, a certificate of authorization or a certificate of registration for non-payment of any fee prescribed by the by-laws after giving the member or the holder of the certificate of authorization at least two months notice of the default and intention to cancel, subject to the continuing jurisdiction of the Association in respect of any disciplinary action arising out of his or her professional conduct while a member or holder.

Reinstatement

(2) A person who was a member or a holder of a certificate of authorization whose licence, certificate of authorization or certificate of registration was cancelled by the Registrar under subsection (1) is entitled to have the licence, certificate of authorization or certificate of registration reinstated upon compliance with the requirements and qualifications prescribed by the regulations. 1987, c. 6, s. 20.

Complaints Committee

21.—(1) The Complaints Committee shall be composed of,

- (a) at least one member of the Council who was elected to the Council;
- (b) at least one member of the Council who was appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and
- (c) such other members of the Association as may be appointed by the Council.

Idem

(2) No person who is a member of the Discipline Committee shall be a member of the Complaints Committee.

Chair

(3) The Council shall name one member of the Complaints Committee to be chair.

Quorum

(4) Three members of the Complaints Committee, of whom one shall be a person

tout permis, certificat d'autorisation ou certificat d'inscription.

(3) Le registrateur note dans les tableaux toute révocation, suspension, annulation ou expiration de permis, de certificat d'autorisation ou de certificat d'inscription.

(4) Le registrateur note dans les tableaux tout autre renseignement que prescrivent le comité d'inscription ou le comité de discipline. 1987, chap. 6, par. 18 (1) à (4).

19 (1) Toute personne a le droit d'examiner, pendant les heures de bureau, les tableaux dressés par le registrateur.

(2) Moyennant paiement de frais raisonnables, le registrateur fournit à toute personne qui en fait la demande, une copie de n'importe quelle partie des tableaux qu'il dresse. 1987, chap. 6, par. 18 (5) et (6).

20 (1) Le registrateur peut annuler un permis, un certificat d'autorisation ou un certificat d'inscription pour défaut de paiement des droits prescrits par les règlements administratifs, après avoir donné au membre ou au titulaire du certificat d'autorisation un avis d'au moins deux mois du défaut de paiement et de l'annulation envisagée, et ce, sans préjudice de la compétence de l'Ordre à l'égard de mesures disciplinaires découlant de la conduite professionnelle de l'intéressé à l'époque où il était membre ou titulaire.

(2) Tout membre ou tout titulaire d'un certificat d'autorisation a droit à la remise en vigueur de son permis, de son certificat d'autorisation ou de son certificat d'inscription annulé par le registrateur en vertu du paragraphe (1), dès qu'il se sera conformé aux exigences et aux qualités requises prescrites par les règlements. 1987, chap. 6, art. 20.

21 (1) Le comité des plaintes se compose :

- a) d'au moins un membre du Conseil qui y a été élu;
- b) d'au moins un membre nommé au Conseil par le lieutenant-gouverneur en conseil;
- c) d'autres membres de l'Ordre, nommés par le Conseil.

(2) Les membres du comité de discipline ne doivent pas être membres du comité des plaintes.

(3) Le Conseil nomme un des membres du comité des plaintes à la présidence.

(4) Trois membres du comité des plaintes, dont un membre élu au Conseil, constituent le quorum. 1987, chap. 6, art. 21.

Indication des révocations, suspensions, etc.

Indication d'autres renseignements

Examen des tableaux

Copies

Annulation pour défaut de paiement des droits

Réintégration

Comité des plaintes

Idem

Président

Quorum

elected to the Council, constitute a quorum. 1987, c. 6, s. 21.

Duties
of
Complaints
Committee

22.—(1) The Complaints Committee shall consider and investigate complaints made by members of the public or members of the Association regarding the conduct or actions of any member of the Association but no action shall be taken by the Committee under subsection (2) unless,

- (a) a written complaint has been filed with the Registrar and the member whose conduct or actions are being investigated has been notified of the complaint and given at least two weeks in which to submit in writing to the Committee any explanations or representations the member may wish to make concerning the matter; and
- (b) the Committee has examined or has made every reasonable effort to examine all records and other documents relating to the complaint.

Idem

(2) The Committee in accordance with the information it receives may,

- (a) direct that the matter be referred, in whole or in part, to the Discipline Committee;
- (b) direct that the matter not be referred under clause (a); or
- (c) take such action as it considers appropriate in the circumstances and that is not inconsistent with this Act or the regulations or by-laws.

Decision
and
reasons

(3) The Committee shall give its decision in writing to the Registrar for the purposes of subsection (4) and, where the decision is made under clause (2) (b), its reasons therefor.

Notice

(4) The Registrar shall send to the complainant and to the person complained against by prepaid first class mail a copy of the written decision made by the Complaints Committee and its reasons therefor, if any, together with notice advising the complainant of the right to apply to the Complaints Review Councillor under section 24.

Hearing

(5) The Committee is not required to hold a hearing or to afford to any person an opportunity for a hearing or an opportunity to make oral submissions before making a decision or giving a direction under this section. 1987, c. 6, s. 22.

Complaints
Review
Councillor

23.—(1) There shall be a Complaints Review Councillor who shall be appointed by and from among the members of the Council appointed by the Lieutenant Governor in Council.

22 (1) Le comité des plaintes étudie les plaintes formulées par le public ou les membres de l'Ordre relativement à la conduite ou aux actes d'un membre de l'Ordre et fait enquête sur ces plaintes. Le comité ne doit prendre aucune des mesures prévues au paragraphe (2) à moins :

Fonctions du
comité des
plaintes

- a) d'une part, qu'une plainte écrite n'ait été déposée auprès du registrateur et que le membre dont la conduite ou les actes font l'objet de l'enquête n'ait reçu avis de la plainte et n'ait disposé d'au moins deux semaines pour présenter par écrit au comité des explications ou des observations sur la question;
- b) d'autre part, que le comité n'ait examiné ou fait tous les efforts raisonnables pour examiner tous les dossiers et autres documents relatifs à la plainte.

Idem

(2) À la lumière des renseignements qu'il reçoit, le comité peut, selon le cas :

- a) ordonner que la question soit renvoyée, en tout ou en partie, au comité de discipline;
- b) ordonner que la question ne soit pas renvoyée aux termes de l'alinéa a);
- c) prendre les mesures qu'il juge opportunes dans les circonstances et qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi, ou avec les règlements ou les règlements administratifs.

Décision et
motifs

(3) Le comité remet sa décision par écrit au registrateur pour l'application du paragraphe (4), ainsi que les motifs de sa décision si celle-ci a été rendue aux termes de l'alinéa (2) b).

Avis

(4) Le registrateur envoie au plaignant et à la personne ayant fait l'objet de la plainte, par courrier affranchi de première classe, une copie de la décision rendue par écrit par le comité des plaintes et, le cas échéant, des motifs de cette décision, ainsi qu'un avis informant le plaignant de son droit de présenter une demande au conseiller médiateur en vertu de l'article 24.

Audience

(5) Pour rendre une décision ou donner un ordre en vertu du présent article, le comité n'est pas obligé de tenir une audience ni d'accorder à qui que ce soit une audience ou l'occasion de présenter des arguments oraux. 1987, chap. 6, art. 22.

Conseiller
médiateur

23 (1) Les membres du Conseil, nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil, nomment l'un des leurs au poste de conseiller médiateur.

Idem	(2) The Complaints Review Councillor is not eligible to be a member of the Complaints Committee or the Fees Mediation Committee.	(2) Le conseiller médiateur ne peut pas être membre du comité des plaintes ni du comité de médiation des honoraires.	Idem
Examination and review by Complaints Review Councillor	(3) The Complaints Review Councillor may examine from time to time the procedures for the treatment of complaints by the Association and, as mentioned in section 24, may review the treatment by the Association of individual complaints.	(3) Le conseiller médiateur peut examiner la façon dont l'Ordre procède à l'égard des plaintes et, conformément à l'article 24, peut réviser la façon dont l'Ordre a procédé à l'égard d'une plainte en particulier.	Examen et révision par le conseiller médiateur
Complaints Review Councillor not to inquire into merit of complaint	(4) In an examination or review in respect of the Association, the Complaints Review Councillor shall not inquire into the merits of any particular complaint made to the Association.	(4) En cas d'examen ou de révision concernant l'Ordre, le conseiller médiateur n'examine pas au fond une plainte quelconque présentée à l'Ordre.	Révision de la procédure
Discretionary power of Complaints Review Councillor	(5) The Complaints Review Councillor in his or her discretion may decide in a particular case not to make a review or not to continue a review in respect of the Association where, <ul style="list-style-type: none"> (a) the review is or would be in respect of the treatment of a complaint that was disposed of by the Association more than twelve months before the matter came to the attention of the Complaints Review Councillor; or (b) in the opinion of the Complaints Review Councillor, <ul style="list-style-type: none"> (i) the application to the Complaints Review Councillor is frivolous or vexatious or is not made in good faith, or (ii) the person who has made application to the Complaints Review Councillor has not a sufficient personal interest in the subject-matter of the particular complaint. 	(5) Le conseiller médiateur est investi du pouvoir discrétionnaire de décider, dans une affaire donnée, de ne pas procéder à une révision ou de ne pas poursuivre une révision concernant l'Ordre, dans les cas suivants : <ul style="list-style-type: none"> a) la révision porte ou porterait sur la façon de procéder à l'égard d'une plainte sur laquelle l'Ordre a statué plus de douze mois avant la date où l'affaire a été portée à la connaissance du conseiller médiateur; b) de l'avis du conseiller médiateur, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> (i) la demande qui lui a été présentée est frivole ou vexatoire, ou n'a pas été faite de bonne foi, (ii) la personne qui a présenté la demande n'a pas un intérêt personnel suffisant dans l'objet de la plainte. 	Pouvoir discrétionnaire du conseiller médiateur
Notice	(6) Before commencing an examination or review in respect of the Association, the Complaints Review Councillor shall inform the Association of his or her intention to commence the examination or review.	(6) Avant de procéder à l'examen ou à la révision concernant l'Ordre, le conseiller médiateur informe ce dernier de son intention de procéder à l'examen ou à la révision.	Avis
Office accommodation	(7) The Council shall provide to the Complaints Review Councillor such accommodation and support staff in the offices of the Association as are necessary to the performance of the powers and duties of the Complaints Review Councillor.	(7) Le Conseil met à la disposition du conseiller médiateur, dans les bureaux de l'Ordre, les locaux et le personnel de soutien nécessaires à l'exercice de ses pouvoirs et fonctions.	Installation
Privacy	(8) Every examination or review by the Complaints Review Councillor in respect of the Association shall be conducted in private.	(8) Le conseiller médiateur effectue en privé tout examen ou révision concernant l'Ordre.	En privé
Receipt of information	(9) In conducting an examination or review in respect of the Association, the Complaints Review Councillor may hear or obtain information from any person and may make such inquiries as the Complaints Review Councillor thinks fit.	(9) Au cours de l'examen ou de la révision concernant l'Ordre, le conseiller médiateur peut recueillir des renseignements de vive voix ou de toute autre manière de qui que ce soit. Il peut procéder aux enquêtes qu'il estime indiquées.	Réception des renseignements

Hearing not required	(10) The Complaints Review Councillor is not required to hold or to afford to any person an opportunity for a hearing in relation to an examination, review or report in respect of the Association.	(10) Le conseiller médiateur n'est pas obligé de tenir une audience ou d'accorder à qui que ce soit une audience à l'occasion d'un examen, d'une révision ou d'un rapport concernant l'Ordre.	Audience facultative
Duty to furnish information	<p>(11) Every person who is,</p> <p>(a) a member of the Council;</p> <p>(b) an officer of the Association;</p> <p>(c) a member of a committee of the Association; or</p> <p>(d) an employee of the Association,</p> <p>shall furnish to the Complaints Review Councillor such information regarding any proceedings or procedures of the Association in respect of the treatment of complaints made to the Association as the Complaints Review Councillor from time to time requires, and shall give the Complaints Review Councillor access to all records, reports, files and other papers and things belonging to or under the control of the Association or any of such persons and that relate to the treatment by the Association of complaints or any particular complaint.</p>	<p>(11) Quiconque est :</p> <p>a) un membre du Conseil;</p> <p>b) un dirigeant de l'Ordre;</p> <p>c) un membre d'un comité de l'Ordre;</p> <p>d) un employé de l'Ordre,</p> <p>est tenu de fournir au conseiller médiateur les renseignements que ce dernier peut exiger au sujet des instances ou de la façon de procéder de l'Ordre à l'égard des plaintes qui lui sont présentées, et de mettre à la disposition du conseiller médiateur tous les rapports, dossiers et autres écrits et objets qui appartiennent à l'Ordre ou à ces personnes, ou sont sous leur garde et qui se rapportent à la façon dont l'Ordre procède à l'égard des plaintes ou d'une plainte en particulier.</p>	Obligation de fournir les renseignements
Report by Complaints Review Councillor	(12) The Complaints Review Councillor shall make a report following upon each examination or review by him or her in respect of the Association.	(12) Le conseiller médiateur fait un rapport à la suite de chaque examen ou révision qu'il effectue à l'égard de l'Ordre.	Rapport du conseiller médiateur
Report following upon examination	(13) Where the report follows upon an examination of the treatment of complaints by the Association, the Complaints Review Councillor shall transmit the report to the Council.	(13) Si le rapport fait suite à un examen de la façon dont procède l'Ordre à l'égard des plaintes, le conseiller médiateur fait parvenir le rapport au Conseil.	Rapport faisant suite à un examen
Report following upon review	(14) Where the report follows upon a review as to the treatment of a complaint by the Association, the Complaints Review Councillor shall transmit the report to the Council, to the complainant and to the person complained against.	(14) Si le rapport fait suite à une révision de la façon dont l'Ordre a procédé à l'égard d'une plainte, le conseiller médiateur fait parvenir le rapport au Conseil, au plaignant et à la personne ayant fait l'objet de la plainte.	Rapport faisant suite à une révision
Report to Minister	(15) The Complaints Review Councillor may transmit a report following upon an examination or review to the Minister where, in the opinion of the Complaints Review Councillor, the report should be brought to the attention of the Minister.	(15) Le conseiller médiateur peut faire parvenir au ministre un rapport faisant suite à un examen ou à une révision s'il juge qu'il y a lieu de le porter à son attention.	Rapport au ministre
Recommendations	(16) The Complaints Review Councillor may include in a report following upon an examination or review his or her recommendations in respect of the procedures of the Association, either generally or with respect to the treatment of a particular complaint.	(16) Le conseiller médiateur peut inclure dans son rapport faisant suite à un examen ou à une révision, ses recommandations quant à la façon dont l'Ordre procède en général ou à l'égard d'une plainte en particulier.	Recommandations
Consideration by Council	(17) The Council shall consider each report, and any recommendations included in the report, transmitted to it by the Complaints Review Councillor and shall notify the Complaints Review Councillor of any action it has taken in consequence. 1987, c. 6, s. 23.	(17) Le Conseil étudie chaque rapport, ainsi que les recommandations qu'il contient, que lui soumet le conseiller médiateur, et avise ce dernier de toute mesure qu'il a prise en conséquence. 1987, chap. 6, art. 23.	Étude par le Conseil

Review by
Complaints
Review
Councillor

24.—(1) Where a complaint respecting a member of the Association or a holder of a certificate of authorization has not been disposed of by the Complaints Committee within ninety days after the complaint is filed with the Registrar, upon application by the complainant or on his or her own initiative, the Complaints Review Councillor may review the treatment of the complaint by the Complaints Committee.

Application
to
Complaints
Review
Councillor

(2) A complainant who is not satisfied with the handling by the Complaints Committee of a complaint to the Committee may apply to the Complaints Review Councillor for a review of the treatment of the complaint after the Committee has disposed of the complaint. 1987, c. 6, s. 24.

Discipline
Committee

25.—(1) The Discipline Committee shall be composed of,

- (a) the persons appointed to the Discipline Committee by the Council from among the members of the Council elected to the Council;
- (b) one member of the Council who was appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and
- (c) the persons appointed to the Committee by the Council from among the members of the Association who have not less than ten years experience in the practice of professional land surveying.

Quorum
and votes

(2) Three members of the Discipline Committee, of whom one shall be a person appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council, constitute a quorum, and all disciplinary decisions require the vote of a majority of the members of the Discipline Committee present at the meeting.

Disability
of
member

(3) Where the Discipline Committee commences a hearing and a member of the Discipline Committee becomes unable to act, the remaining members may complete the hearing despite the absence of the member who is unable to act.

Chair

(4) The Council shall name one member of the Discipline Committee who is a member of and elected to the Council to be chair.

Reference
by Council
or Executive
Committee

(5) The Council, by resolution, may direct the Discipline Committee to hold a hearing and determine any allegation of professional misconduct or incompetence on the part of a member of the Association or a holder of a certificate of authorization specified in the resolution. 1987, c. 6, s. 25.

Duties of
Discipline
Committee

26.—(1) The Discipline Committee shall,

- (a) when so directed by the Council or the Complaints Committee, hear and

24 (1) Si une plainte formulée contre un membre de l'Ordre ou le titulaire d'un certificat d'autorisation n'a pas été tranchée par le comité des plaintes dans les quatre-vingt-dix jours de la date où elle a été déposée auprès du registrateur, le conseiller médiateur, à la demande du plaignant ou de sa propre initiative, peut réviser la façon dont le comité des plaintes a procédé à l'égard de la plainte.

Révision par
le conseiller
médiateur

(2) Tout plaignant qui n'est pas satisfait de la manière dont le comité des plaintes a instruit la plainte qu'il avait portée devant ce dernier peut demander au conseiller médiateur de réviser la façon dont le comité a procédé à l'égard de la plainte, après que celui-ci l'aura tranchée. 1987, chap. 6, art. 24.

Demande au
conseiller
médiateur

25 (1) Le comité de discipline se compose :

Comité de
discipline

- a) des membres élus du Conseil, que celui-ci nomme au comité de discipline;
- b) d'un membre du Conseil qui a été nommé au Conseil par le lieutenant-gouverneur en conseil;
- c) de membres de l'Ordre qui ont au moins dix années d'expérience dans l'exercice de la profession d'arpenteur-géomètre, que le Conseil nomme au comité de discipline.

(2) Trois membres du comité de discipline, dont un membre nommé au Conseil par le lieutenant-gouverneur en conseil, constituent le quorum. Toutes les décisions disciplinaires sont prises à la majorité des membres du comité de discipline présents à la réunion.

Quorum et
votes

(3) En cas d'empêchement d'un des membres du comité de discipline, survenu après que celui-ci a commencé l'audience, les membres restants peuvent mener l'audience à bonne fin malgré l'absence du membre empêché.

Empêchement
d'un membre

(4) Le Conseil nomme un membre du comité de discipline qui est membre élu du Conseil aux fonctions de président.

Président

(5) Le Conseil peut, par voie de résolution, ordonner au comité de discipline de tenir une audience et d'établir si un membre de l'Ordre ou le titulaire d'un certificat d'autorisation visé par la résolution a commis le manquement professionnel ou a fait preuve de l'incompétence qu'on lui impute. 1987, chap. 6, art. 25.

Renvoi par le
Conseil

26 (1) Le comité de discipline :

Fonctions du
comité de discipline

- a) sur l'ordre du Conseil ou du comité des plaintes, tient une audience et éta-

determine allegations of professional misconduct or incompetence against a member of the Association;

(b) hear and determine matters referred to it under section 22, 25 or 35; and

(c) perform such other duties as are assigned to it by the Council.

Professional misconduct

(2) A member of the Association may be found guilty of professional misconduct by the Committee if,

(a) the member has been found guilty of an offence relevant to his or her suitability to practise, upon proof of such conviction;

(b) the member or holder has been guilty in the opinion of the Discipline Committee of professional misconduct as defined in the regulations.

Incompetence

(3) The Discipline Committee may find a member of the Association to be incompetent if in its opinion,

(a) the member has displayed in the member's professional responsibilities a lack of knowledge, skill or judgment or disregard for the welfare of the public the member serves of a nature or to an extent that demonstrates the member is unfit to carry out the responsibilities of a person engaged in the practice of professional land surveying; or

(b) the member or holder is suffering from a physical or mental condition or disorder of a nature and extent making it desirable in the interests of the public or the member that the member no longer be permitted to engage in the practice of professional land surveying or that the person's practice of professional land surveying be restricted or, in the case of a member other than a licensed member, that the membership of the member be revoked or be restricted.

Powers of Discipline Committee

(4) Where the Discipline Committee finds a member of the Association guilty of professional misconduct or incompetence it may, by order,

(a) revoke the licence or certificate of registration, as the case may be, of the member;

(b) suspend the licence or certificate of registration, as the case may be, of the member for a stated period, not exceeding twenty-four months;

blit si un membre de l'Ordre a commis le manquement professionnel ou a fait preuve de l'incompétence qu'on lui impute;

b) tient une audience et tranche les questions qui lui sont renvoyées aux termes de l'article 22, 25 ou 35;

c) s'acquitte des autres fonctions que lui attribue le Conseil.

(2) Le comité peut déclarer coupable de manquement professionnel un membre de l'Ordre :

Manquement professionnel

a) si le membre a été déclaré coupable d'une infraction relative à son aptitude à exercer la profession, une fois produite la preuve de cette déclaration de culpabilité;

b) si le membre ou le titulaire, de l'avis du comité de discipline, s'est rendu coupable de manquement professionnel au sens des règlements.

(3) Le comité de discipline peut conclure à l'incompétence d'un membre de l'Ordre si, à son avis, selon le cas :

Incompétence

a) le membre a fait preuve, dans l'exercice de ses responsabilités professionnelles, d'un manque de connaissances, de compétence, de jugement ou d'égards pour le bien-être du public d'un ordre ou dans une mesure qui révèle qu'il est inapte à assumer les responsabilités d'un arpenteur-géomètre;

b) le membre ou le titulaire souffre d'une affection ou de désordres physiques ou mentaux d'un ordre ou dans une mesure qui rend souhaitable pour l'intérêt public ou pour l'intérêt du membre qu'il ne soit plus autorisé à se livrer à l'exercice de la profession d'arpenteur-géomètre ou qu'il soit limité dans l'exercice de la profession d'arpenteur-géomètre ou encore, s'il ne s'agit pas d'un membre détenteur d'un permis, de révoquer ou de limiter sa qualité de membre.

(4) Si le comité de discipline conclut au manquement professionnel ou à l'incompétence d'un membre de l'Ordre, il peut, par ordonnance, prendre l'une ou plusieurs des mesures suivantes :

Pouvoirs du comité de discipline

a) révoquer, selon le cas, le permis ou le certificat d'inscription du membre;

b) suspendre, selon le cas, le permis ou le certificat d'inscription du membre pendant une période déterminée qui ne dépasse pas vingt-quatre mois;

- (c) accept the undertaking of the member to limit the professional work of the member or holder in the practice of professional land surveying to the extent specified in the undertaking;
 - (d) impose terms, conditions and limitations on the licence or certificate of registration, as the case may be, of the member, including but not limited, in the case of a member, to the successful completion of a particular course or courses of study, as are specified by the Discipline Committee;
 - (e) impose specific restrictions on the licence or certificate of registration, as the case may be, or on the certificate of authorization, including but not limited to,
 - (i) requiring the member to engage in the practice of professional land surveying only under the personal supervision and direction of another member,
 - (ii) requiring the member to not alone engage in the practice of professional land surveying,
 - (iii) requiring the member to accept periodic inspections by the Discipline Committee or its delegate of the books, accounts, records and plans of the member in connection with the member's practice,
 - (iv) requiring the member to report to the Registrar or to such committee of the Council as the Discipline Committee may specify on such matters in respect of the member's practice for such period of time, at such times and in such form, as the Discipline Committee may specify;
 - (f) require that the member be reprimanded, admonished or counselled and, if considered warranted, direct that the fact of the reprimand, admonishment or counselling be recorded on the register;
 - (g) revoke or suspend for a stated period of time the designation of the member by the Association as a specialist in any branch of professional land surveying;
 - (h) impose such fine as the Discipline Committee considers appropriate, to a maximum of \$5,000, to be paid by the member to the Treasurer of Ontario
- c) accepter l'engagement pris par le membre de confiner le travail professionnel du membre ou du titulaire dans l'exercice de la profession d'arpenteur-géomètre dans les limites spécifiées dans l'engagement;
 - d) imposer, à l'égard du permis du membre ou du certificat d'inscription du membre, selon le cas, des conditions et des restrictions, notamment, dans le cas d'un membre, l'obligation de terminer avec succès un ou des programmes d'études précisés par le comité de discipline;
 - e) imposer des restrictions précises à l'égard du permis ou du certificat d'inscription, selon le cas, ou du certificat d'autorisation, notamment :
 - (i) exiger du membre qu'il ne se livre à l'exercice de la profession d'arpenteur-géomètre que sous la surveillance et la direction personnelles d'un membre,
 - (ii) exiger du membre qu'il ne se livre pas seul à l'exercice de la profession d'arpenteur-géomètre,
 - (iii) exiger du membre qu'il accepte l'inspection périodique, par le comité de discipline ou son délégué, des livres, comptes, dossiers et plans du membre et qui se rapporte à l'exercice de la profession par ce membre,
 - (iv) exiger du membre qu'il rende compte, au registrateur ou à tout autre comité du Conseil que le comité de discipline peut préciser, de toutes les questions relatives à son exercice de la profession pendant la période, aux dates et sous la forme que le comité de discipline peut préciser;
 - f) exiger que le membre reçoive une réprimande, un avertissement ou des conseils professionnels et, si le comité le juge nécessaire, que cette réprimande, cet avertissement ou ces conseils soient consignés au tableau;
 - g) révoquer ou suspendre, pendant une période déterminée, le titre de spécialiste que l'Ordre a conféré au membre dans quelque branche que ce soit de la profession d'arpenteur-géomètre;
 - h) imposer, jusqu'à concurrence de 5 000 \$, l'amende que le comité de discipline juge indiquée, et que le membre de l'Ordre doit payer au trésorier de l'Ontario qui la verse au Trésor;

for payment into the Consolidated Revenue Fund;

- (i) require the member to repay, waive or reduce the fee charged by the member in respect of the practice of professional land surveying related to the finding of professional misconduct or incompetence;
- (j) subject to subsection (5), in respect of orders of revocation or suspension, direct that the finding and the order of the Discipline Committee be published in an official publication of the Association in detail or in summary and either with or without including the name of the member;
- (k) fix and impose costs to be paid by the member to the Association;
- (l) direct that the imposition of a penalty be suspended or postponed for such period and upon such terms or for such purpose as may be specified by the Discipline Committee, including but not limited to,
 - (i) the successful completion by the member of a particular course or courses of study,
 - (ii) the production to the Discipline Committee of evidence satisfactory to it that any physical or mental handicap in respect of which the penalty was imposed has been overcome,

or any combination of them.

(5) The Discipline Committee shall cause an order of the Committee revoking or suspending a licence or certificate of registration to be published, with or without the reasons therefor, in an official publication of the Association together with the name of the holder of the revoked or suspended licence, certificate of authorization or certificate of registration.

(6) The Discipline Committee shall cause a determination by the Committee that an allegation of professional misconduct or incompetence was unfounded to be published in an official publication of the Association, upon the request of the member against whom the allegation was made.

(7) Where the Discipline Committee is of the opinion that the commencement of the proceedings was unwarranted, the Committee may order that the Association reimburse the member for the member's costs or such portion thereof as the Discipline Committee fixes and the Association shall comply with the order.

- i) exiger du membre qu'il restitue, abandonne ou réduise les honoraires relatifs à l'exercice de la profession d'arpenteur-géomètre qui a fait l'objet d'une conclusion de manquement professionnel ou d'incompétence;
- j) sous réserve du paragraphe (5) à l'égard des ordonnances de révocation ou de suspension, ordonner que la conclusion et l'ordonnance du comité de discipline soient publiées dans une publication officielle de l'Ordre, intégralement ou sous forme de sommaire, avec ou sans indication du nom du membre en cause;
- k) fixer et imposer les frais que le membre doit payer à l'Ordre;
- l) ordonner que l'imposition d'une peine soit suspendue ou différée pendant la période, aux conditions et aux fins que le comité de discipline peut préciser, notamment :

- (i) le fait, pour le membre, de terminer avec succès un ou des programmes d'études en particulier,
- (ii) la production, au comité de discipline, de la preuve qui le convainc que le handicap physique ou mental qui a donné lieu à la peine a été surmonté.

(5) Le comité de discipline fait publier, avec ou sans motifs, toute ordonnance qu'il a rendue pour révoquer ou suspendre un permis ou un certificat d'inscription, dans une publication officielle de l'Ordre, avec indication du nom du titulaire du permis, du certificat d'autorisation ou du certificat d'inscription qui fait l'objet de la révocation ou de la suspension.

(6) Si le comité de discipline conclut qu'une plainte relative à un prétendu manquement professionnel ou à une prétendue incompétence n'était pas fondée, il fait publier cette conclusion dans une publication officielle de l'Ordre, à la demande du membre en cause.

(7) Si le comité de discipline est d'avis que l'introduction de l'instance était injustifiée, il peut ordonner à l'Ordre de rembourser au membre la totalité ou une partie, que fixe le comité, des frais engagés par le membre, auquel cas l'Ordre doit obtempérer à l'ordonnance.

Publication
of revocation
or suspension

Publication
on request

Costs

Publication
de la révocation
ou de la suspension

Publication
sur demande

Frais

Stay on
appeal for
incompetence

(8) Where the Discipline Committee revokes, suspends or restricts a licence or certificate of registration on the ground of incompetence, the decision takes effect immediately even if an appeal is taken from the decision unless the court to which the appeal is taken otherwise orders, and, where the court is satisfied that it is appropriate in the circumstances, the court may so order.

Stay on
appeal for
professional
misconduct

(9) Where the Discipline Committee revokes, suspends or restricts a licence or certificate of registration on a ground other than incompetence, the order does not take effect until the time for appeal from the order has expired without an appeal being taken or, if taken, the appeal has been disposed of or abandoned, unless the Discipline Committee otherwise orders, and, where the Committee considers that it is appropriate for the protection of the public, the Committee may so order.

Service of
decision of
Discipline
Committee

(10) Where the Discipline Committee finds a member guilty of professional misconduct or incompetence, a copy of the decision shall be served upon the person complaining in respect of the conduct or action of the member or holder.

Continuation
on expiry of
Committee
membership

(11) Where a proceeding is commenced before the Discipline Committee and the term of office on the Council or on the Committee of a member sitting for the hearing expires or is terminated, other than for cause, before the proceeding is disposed of but after evidence has been heard, the member shall be deemed to remain a member of the Discipline Committee for the purpose of completing the disposition of the proceeding in the same manner as if the term of office had not expired or been terminated. 1987, c. 6, s. 26.

Discipline
proceedings,
parties

27.—(1) In proceedings before the Discipline Committee, the Association and the member of the Association whose conduct is being investigated in the proceedings are parties to the proceedings.

Examination
of
documentary
evidence

(2) A member whose conduct is being investigated in proceedings before the Discipline Committee shall be afforded an opportunity to examine before the hearing any written or documentary evidence that will be produced or any report the contents of which will be given in evidence at the hearing.

Members
holding
hearing
not to have
taken part in
investigation,
etc.

(3) A member of the Discipline Committee holding a hearing shall not have taken part before the hearing in any investigation of the subject-matter of the hearing other than as a member of the Council considering the referral of the matter to the Discipline Committee or at a previous hearing of the Committee, and shall not communicate directly or indirectly in relation to the subject-matter of the hearing with any person or

(8) Si le comité de discipline révoque ou suspend un permis ou un certificat d'inscription, ou y ajoute des restrictions, pour cause d'incompétence, sa décision est exécutoire immédiatement même si elle est portée en appel, à moins que le tribunal saisi de l'appel n'ordonne autrement. Si dans les circonstances le tribunal le juge opportun, il peut en ordonner ainsi.

Non-suspension de la décision

(9) Si le comité de discipline révoque ou suspend un permis ou un certificat d'inscription, ou y ajoute des restrictions, pour une cause autre que l'incompétence, son ordonnance n'est exécutoire que s'il n'y a pas eu d'appel à l'expiration du délai d'appel ou, en cas d'appel, que si l'appel a été tranché ou abandonné, à moins que le comité n'ordonne autrement. Si le comité le juge opportun pour la protection du public, il peut en ordonner ainsi.

Suspension de la décision

(10) Si le comité de discipline conclut au manquement professionnel ou à l'incompétence d'un membre, une copie de la décision est signifiée à la personne qui s'est plainte de la conduite ou des actes du membre ou du titulaire.

Signification de la décision

(11) Si une instance est introduite devant le comité de discipline et que le mandat d'un membre du Conseil ou du comité qui participe à l'audience expire ou prend fin après l'audition des témoignages, mais avant que la décision ne soit rendue, pour des raisons autres que des raisons disciplinaires, ce membre est réputé demeurer membre du comité de discipline jusqu'au règlement de l'instance comme si son mandat n'était pas expiré ou n'avait pas pris fin. 1987, chap. 6, art. 26.

Prolongation du mandat à son expiration

27 (1) L'Ordre et le membre de l'Ordre dont la conduite fait l'objet de l'enquête sont parties à l'instance devant le comité de discipline.

Instance disciplinaire

(2) Le membre dont la conduite fait l'objet d'une instance devant le comité de discipline a l'occasion, avant l'audience, d'examiner les témoignages écrits ou la preuve documentaire qui y seront produits ou tout rapport dont le contenu y sera présenté en preuve.

Examen de la preuve documentaire

(3) Les membres du comité de discipline qui participent à une audience ne doivent pas avoir pris part, avant cette audience, à une enquête relative à l'objet de l'audience, si ce n'est à titre de membre du Conseil étudiant le renvoi de la question au comité de discipline ou au cours d'une audience antérieure du comité. Ils ne communiquent pas directement ou indirectement avec qui que ce soit, notamment les parties ou leurs représentants,

Les membres n'ont pas déjà participé à une enquête à ce sujet, etc.

with any party or representative of a party except upon notice to and opportunity for all parties to participate, but the Discipline Committee may seek legal advice from a person who is not counsel in the proceedings and, in such case, the nature of the advice shall be made known to the parties in order that they may make submissions as to the law.

au sujet de l'objet de l'audience, si ce n'est après en avoir avisé toutes les parties et leur avoir donné l'occasion de participer. Le comité de discipline peut cependant demander des conseils juridiques à une personne qui n'est pas un avocat à l'instance et, dans ce cas, la teneur de ces conseils est communiquée aux parties pour leur permettre de présenter des observations relatives au droit applicable.

Hearings closed to the public

(4) Despite anything in the *Statutory Powers Procedure Act*, hearings of the Discipline Committee shall be closed to the public but, if the party whose conduct is being investigated requests otherwise by a notice delivered to the Registrar at least five days before the day fixed for the hearing, the Discipline Committee shall conduct the hearing in public except where,

(4) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, les audiences du comité de discipline sont tenues à huis clos. Toutefois, si la personne dont la conduite fait l'objet de l'enquête le sollicite au moyen d'un avis déposé auprès du registraire au moins cinq jours avant le jour de l'audience, le comité de discipline tient une audience publique, sauf dans les deux cas suivants :

Audience à huis clos

- (a) matters involving public security may be disclosed; or
- (b) the possible disclosure of intimate financial or personal matters outweighs the desirability of holding the hearing in public.

- a) des questions relatives à la sécurité publique risquent d'être divulguées;
- b) le risque de divulgation de renseignements privés d'ordre financier ou personnel rend inopportune la tenue d'une audience publique.

Recording of evidence

(5) The oral evidence taken before the Discipline Committee shall be recorded and, if so required, copies of a transcript thereof shall be furnished only to the parties at their own cost.

(5) Les témoignages oraux entendus par le comité de discipline sont enregistrés, et, si la demande en est faite, des copies d'une transcription de ces témoignages sont fournies aux parties seulement, à leurs frais.

Témoignages enregistrés

Evidence

(6) Despite section 15 of the *Statutory Powers Procedure Act*, nothing is admissible in evidence before the Discipline Committee that would be inadmissible in a court in a civil case and the findings of the Discipline Committee shall be based exclusively on evidence admitted before it.

(6) Malgré l'article 15 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, n'est admissible en preuve devant le comité de discipline que ce qui serait admissible dans une cause civile devant un tribunal. Le comité de discipline fonde ses conclusions exclusivement sur la preuve admise à l'instance.

Preuve

Only members at hearing to participate in decision

(7) No member of the Discipline Committee shall participate in a decision of the Committee following upon a hearing unless the member was present throughout the hearing and heard the evidence and argument of the parties.

(7) Les membres du comité de discipline ne doivent pas participer à la décision rendue par ce dernier à l'issue d'une audience s'ils n'ont pas assisté à toute l'audience et entendu les témoignages et les plaidoiries des parties.

Participation à la décision

Release of documentary evidence

(8) Documents and things put in evidence at a hearing of the Discipline Committee shall, upon the request of the party who produced them, be returned by the Committee within a reasonable time after the matter in issue has been finally determined. 1987, c. 6, s. 27.

(8) Les documents et objets présentés en preuve à l'audience sont remis par le comité de discipline à la personne qui les a présentés, si cette dernière en fait la demande, dans un délai raisonnable après que la question en litige a été définitivement réglée. 1987, chap. 6, art. 27.

Remise de la preuve documentaire

Appeal to court

28.—(1) A party to proceedings before the Registration Committee or the Discipline Committee may appeal to the Divisional Court, in accordance with the rules of court, from the decision or order of the committee.

28 (1) Une partie à l'instance devant le comité d'inscription ou le comité de discipline peut interjeter appel, devant la Cour divisionnaire, de la décision ou de l'ordonnance du comité en cause, conformément aux règles de pratique de ce tribunal.

Appel

Certified copy of record

(2) Upon the request of a party desiring to appeal to the Divisional Court and upon payment of the fee therefor, the Registrar shall furnish the party with a certified copy of the

(2) À la demande de la partie qui entend interjeter appel devant la Cour divisionnaire, et contre paiement des droits requis, le registraire lui remet la copie certifiée conforme

Copie conforme du dossier

record of the proceedings, including the documents received in evidence and the decision or order appealed from.

Powers of
court on
appeal

(3) An appeal under this section may be made on questions of law or fact or both and the court may affirm or may rescind the decision of the committee appealed from and may exercise all powers of the committee and may direct the committee to take any action which the committee may take and as the court considers proper, and for such purposes the court may substitute its opinion for that of the committee or the court may refer the matter back to the committee for rehearing in whole or in part, in accordance with such directions as the court considers proper. 1987, c. 6, s. 28.

Fees
Mediation
Committee

29.—(1) No person who is a member of the Complaints Committee or the Discipline Committee shall be a member of the Fees Mediation Committee.

Duties
of Fees
Mediation
Committee

(2) The Fees Mediation Committee,

(a) shall, unless the Committee considers it inappropriate to do so, mediate any written complaint by a client of a member of the Association or of a holder of a certificate of authorization in respect of a fee charged for services in the practice of professional land surveying provided to the client; and

(b) shall perform such other duties as are assigned to it by the Council.

Arbitration
by Fees
Mediation
Committee

(3) The Fees Mediation Committee, with the written consent of all parties to the dispute, may arbitrate a dispute in respect of a fee between a client and a member of the Association or a holder of a certificate of authorization and in that case the decision of the Fees Mediation Committee is final and binding on all parties to the dispute.

Application

(4) Where the Fees Mediation Committee acts as arbitrator under subsection (3), the *Arbitrations Act* does not apply. 1987, c. 6, s. 29 (1-4).

Enforcement

(5) A decision by the Fees Mediation Committee under subsection (3), exclusive of the reasons therefor, certified by the Registrar, may be filed with the Ontario Court (General Division) and when filed the decision may be enforced in the same manner as a judgment of the court. 1987, c. 6, s. 29 (5), *revised*.

Registrar's
investigation

30.—(1) Where the Registrar believes on reasonable and probable grounds that a member of the Association has committed an act of professional misconduct or incompetence or that there is cause to refuse to issue

du procès-verbal, y compris la copie des documents admis en preuve et de la décision ou de l'ordonnance portée en appel.

Pouvoirs du
tribunal saisi
de l'appel

(3) Un appel prévu au présent article peut porter sur des questions de droit, des questions de fait ou des questions mixtes. Le tribunal peut confirmer ou annuler la décision du comité portée en appel, exercer les pouvoirs du comité et ordonner au comité de prendre toute mesure que celui-ci est habilité à prendre et que le tribunal juge indiquée. À cette fin, le tribunal peut substituer son opinion à celle du comité ou lui renvoyer la question pour qu'il l'entende à nouveau, en totalité ou en partie, conformément aux directives que le tribunal juge indiquées. 1987, chap. 6, art. 28.

Comité de
médiation des
honoraires

29 (1) Les membres du comité des plaintes ou du comité de discipline ne doivent pas être membres du comité de médiation des honoraires.

(2) Le comité de médiation des honoraires :

Fonctions du
comité de
médiation des
honoraires

a) à moins qu'il ne juge pareille intervention inopportune, fait fonction de médiateur en cas de plainte écrite émanant du client d'un membre de l'Ordre ou du titulaire d'un certificat d'autorisation, au sujet d'honoraires demandés pour des services relevant de l'exercice de la profession d'arpenteur-géomètre, fournis à ce client;

b) exerce d'autres fonctions que lui confie le Conseil.

(3) Avec le consentement écrit de toutes les parties au différend, le comité de médiation des honoraires peut arbitrer un différend en matière d'honoraires entre un client et un membre de l'Ordre ou le titulaire d'un certificat d'autorisation et, dans ce cas, sa décision est définitive et lie toutes les parties au différend.

Arbitrage par
le comité de
médiation des
honoraires

(4) Lorsqu'il fait fonction d'arbitre en vertu du paragraphe (3), le comité de médiation des honoraires n'est pas soumis à l'application de la *Loi sur l'arbitrage*. 1987, chap. 6, par. 29 (1) à (4).

Champ
d'application

(5) La décision rendue par le comité de médiation des honoraires en vertu du paragraphe (3), et certifiée par le registraire, peut être déposée à l'exclusion des motifs de celle-ci, à la Cour de l'Ontario (Division générale), après quoi elle est exécutoire au même titre qu'un jugement du tribunal. 1987, chap. 6, par. 29 (5), *révisé*.

Exécution

30 (1) Si le registraire a des motifs raisonnables et probables de croire qu'il y a eu manquement professionnel ou incompetence de la part d'un membre de l'Ordre, ou qu'il y a lieu de refuser de délivrer un certificat

Enquête du
registraire

or to suspend or revoke a certificate of authorization, the Registrar by order may appoint one or more persons to make an investigation to ascertain whether such act has occurred or there is such cause, and the person or persons appointed shall report the result of the investigation to the Registrar.

d'autorisation, ou d'en révoquer ou en suspendre un, il peut, par ordre, nommer une ou plusieurs personnes pour enquêter à ce sujet. La ou les personnes nommées communiquent les résultats de l'enquête au registraire.

Powers of investigator

(2) For purposes relevant to the subject-matter of an investigation under this section, the person appointed to make the investigation may inquire into and examine the practice of the member or holder of the certificate of authorization in respect of whom the investigation is being made and may, upon production of his or her appointment, enter at any reasonable time the business premises of the member or holder and examine books, records, documents and things relevant to the subject-matter of the investigation and, for the purposes of the inquiry, the person making the investigation has the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to such inquiry as if it were an inquiry under that Act.

(2) En vue de l'enquête prévue au présent article, la personne nommée à cette fin peut enquêter sur les activités professionnelles du membre ou du titulaire d'un certificat d'autorisation qui fait l'objet de l'enquête, et les examiner. Elle peut, sur production d'une attestation de sa nomination, pénétrer à toute heure raisonnable dans les locaux commerciaux du membre ou du titulaire pour y examiner les livres, dossiers, documents et objets qui se rapportent à l'enquête. Pour les besoins de cette enquête, l'enquêteur est investi des pouvoirs conférés à une commission par la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, partie qui s'applique à cette enquête de la même façon que s'il s'agissait d'une enquête prévue par cette loi.

Pouvoirs de l'enquêteur

Obstruction of investigator

(3) No person shall obstruct a person appointed to make an investigation under this section or withhold from him or her or conceal or destroy any books, records, documents or things relevant to the subject-matter of the investigation.

(3) Nul ne doit entraver l'action de la personne nommée pour mener une enquête en vertu du présent article ni dissimuler ou détruire des livres, dossiers, documents ou objets qui se rapportent à l'objet de l'enquête, ni refuser de les lui fournir.

Entrave

Order by provincial judge

(4) Where a provincial judge is satisfied on evidence upon oath,

(4) Si un juge provincial est convaincu, sur la foi de témoignages sous serment :

Ordonnance du juge provincial

- (a) that the Registrar had grounds for appointing and by order has appointed one or more persons to make an investigation; and
- (b) that there is reasonable ground for believing there are in any building, dwelling, receptacle or place any books, records, documents or things relating to the member of the Association or holder of a certificate of authorization whose affairs are being investigated and to the subject-matter of the investigation,

- a) que le registraire avait des motifs pour nommer, et a nommé, par ordre, une ou plusieurs personnes pour mener une enquête;
- b) qu'il y a lieu de croire à l'existence, dans un bâtiment, un logement, un réceptacle ou un lieu, de livres, dossiers, documents ou objets qui se rapportent au membre de l'Ordre ou au titulaire d'un certificat d'autorisation dont les activités font l'objet de l'enquête, et se rapportent à l'objet de l'enquête,

the provincial judge may issue an order authorizing the person or persons making the investigation, together with such police officer or officers as they call upon to assist them, to enter and search, by force, if necessary, such building, dwelling, receptacle or place for such books, records, documents or things and to examine them.

il peut rendre une ordonnance autorisant la ou les personnes menant l'enquête, assistées de l'agent ou des agents de police dont elles demandent l'aide, à pénétrer et à perquisitionner, par la force s'il y a lieu, dans ce bâtiment, logement, réceptacle ou lieu, pour y trouver ces livres, dossiers, documents ou objets, et les examiner.

Execution of order

(5) An order issued under subsection (4) shall be executed at reasonable times as specified in the order.

(5) L'ordonnance visée au paragraphe (4) est exécutée aux heures raisonnables qui y sont prévues.

Exécution de l'ordonnance

Expiry of order

(6) An order issued under subsection (4) shall state the date on which it expires, which shall be a date not later than fifteen days after the order is issued.

(6) L'ordonnance visée au paragraphe (4) indique la date où elle expire, soit au plus tard quinze jours après la date de l'ordonnance.

Expiration de l'ordonnance

Notice not
required

(7) A provincial judge may receive and consider an application for an order under subsection (4) without notice to and in the absence of the member of the Association or holder of a certificate of authorization whose affairs are being investigated.

Removal of
books, etc.

(8) Any person making an investigation under this section may, upon giving a receipt therefor, remove any books, records, documents or things examined under this section relating to the member or holder whose practice is being investigated and to the subject-matter of the investigation for the purpose of making copies of such books, records or documents, but such copying shall be carried out with reasonable dispatch and the books, records or documents in question shall be promptly thereafter returned to the member or holder whose practice is being investigated.

Admissibility
of copies

(9) Any copy made as provided in subsection (8) and certified to be a true copy by the person making the investigation is admissible in evidence in any action, proceeding or prosecution as proof in the absence of evidence to the contrary of the original book, record or document and its contents.

Report of
Registrar

(10) The Registrar shall report the results of the investigation to the Council or such committee as the Registrar considers appropriate. 1987, c. 6, s. 30.

Information
re insurance
claims,
definition

31.—(1) In this section, “insurer” means a person offering insurance in respect of liability incurred in the practice of professional land surveying.

Information

(2) Upon the request of the Registrar, an insurer shall furnish to the Registrar any information that is in the possession of the insurer and that is specified in the request related to a claim or claims for indemnity in respect of the practice of professional land surveying.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply in respect of a document prepared by an insured person relating to a claim for indemnity in respect of the practice of professional land surveying by the insured person.

Transmittal
of
information

(4) The Registrar may forward any information referred to in subsection (2) to such committee as he or she considers appropriate. 1987, c. 6, s. 31.

Professional
liability
insurance

32.—(1) No member of the Association or holder of a certificate of authorization shall engage in the practice of professional land surveying unless insured against professional liability in accordance with the regula-

(7) Le juge provincial peut recevoir et examiner une requête en vue d'une ordonnance visée au paragraphe (4) présentée sans préavis au membre de l'Ordre ou au titulaire d'un certificat d'autorisation dont les activités font l'objet de l'enquête, et même en son absence.

Requête sans
préavis

(8) La personne qui mène l'enquête prévue au présent article peut, après avoir donné un récépissé à cet effet, enlever tous les livres, dossiers, documents ou objets soumis à l'examen prévu au présent article qui se rapportent au membre ou au titulaire dont les activités professionnelles font l'objet de l'enquête ou se rapportent à l'objet de l'enquête, en vue de faire des copies de ces livres, dossiers ou documents. Le travail de reproduction doit être effectué avec une diligence raisonnable, après quoi les livres, dossiers ou documents en question sont promptement remis au membre ou au titulaire dont les activités professionnelles font l'objet de l'enquête.

Enlèvement
des livres,
etc.

(9) Les copies faites conformément au paragraphe (8) et certifiées conformes par la personne qui mène l'enquête sont admissibles en preuve dans toute action, instance ou poursuite, pour faire foi, à défaut de preuve contraire, du livre, dossier ou document original et de son contenu.

Admissibilité
des copies

(10) Le registrateur communique les résultats de l'enquête au Conseil ou au comité qu'il juge indiqué. 1987, chap. 6, art. 30.

Rapport du
registrateur

31 (1) Pour l'application du présent article, «assureur» s'entend de la personne offrant une assurance à l'égard de la responsabilité qui découle de l'exercice de la profession d'arpenteur-géomètre.

Définition

(2) À la demande du registrateur, l'assureur lui fournit les renseignements qui sont en sa possession et qui sont précisés dans cette demande, lesquels renseignements se rapportent à une ou plusieurs demandes d'indemnité relatives à l'exercice de la profession d'arpenteur-géomètre.

Renseignements

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'égard du document préparé par un assuré au sujet d'une demande d'indemnité relative à l'exercice de la profession d'arpenteur-géomètre par cet assuré.

Exception

(4) Le registrateur peut transmettre au comité qu'il juge indiqué n'importe lequel des renseignements visés au paragraphe (2). 1987, chap. 6, art. 31.

Transmission
des renseignements

32 (1) Nul membre de l'Ordre ou titulaire d'un certificat d'autorisation ne doit se livrer à l'exercice de la profession d'arpenteur-géomètre sans être assuré contre la responsabilité professionnelle conformément

Assurance-
responsabilité
professionnelle

tions or in accordance with arrangements under subsection (2).

aux règlements ou aux arrangements prévus au paragraphe (2).

Arrangements by Association

(2) The Association may make arrangements respecting insurance against professional liability for members of the Association and holders of certificates of authorization.

(2) L'Ordre peut prendre des arrangements en matière d'assurance contre la responsabilité professionnelle à l'intention de ses membres et des titulaires de certificats d'autorisation.

Arrangements pris par l'Ordre

Premiums

(3) Arrangements under subsection (2) may include arrangements respecting the payment and remission of premiums.

(3) Les arrangements prévus au paragraphe (2) peuvent comprendre les arrangements en matière de paiement et de remise des primes.

Primes

Levies

(4) The Association may prescribe levies that shall be paid by members of the Association and holders of certificates of authorization related to arrangements under subsection (2). 1987, c. 6, s. 32.

(4) L'Ordre peut prescrire les contributions que doivent payer les membres de l'Ordre et les titulaires de certificats d'autorisation à l'égard des arrangements prévus au paragraphe (2). 1987, chap. 6, art. 32.

Contributions

Compensation Fund

33.—(1) The Association shall continue to maintain the Compensation Fund and shall continue to hold it in trust for the purposes of this section.

33 (1) L'Ordre continue de détenir en fiducie le Fonds d'indemnisation aux fins du présent article.

Fonds d'indemnisation

Composition of Fund

(2) The Compensation Fund shall be made up of,

(2) Le Fonds d'indemnisation est constitué de toutes les sommes d'argent :

Constitution du Fonds

- (a) all money paid by members of the Association under subsection (3);
- (b) all money earned from the investment of money in the Fund;
- (c) all money recovered under subsection (7); and
- (d) all money contributed by any person.

- a) versées par les membres de l'Ordre aux termes du paragraphe (3);
- b) représentant les revenus de placement de l'argent déposé dans le Fonds;
- c) recouvrées aux termes du paragraphe (7);
- d) versées par quiconque.

Compensation Fund levy

(3) Every member, other than those of a class exempted by the by-laws, shall pay to the Association for the Compensation Fund such sum as is prescribed from time to time by the by-laws.

(3) À l'exception des membres qui en sont exemptés par les règlements administratifs, tous les membres doivent verser à l'Ordre la somme prescrite dans les règlements administratifs pour le Fonds d'indemnisation.

Contributions au Fonds d'indemnisation

Insurance

(4) The Council may insure with any insurer licensed to carry on business in Ontario for such purposes and on such terms as the Council considers expedient in relation to the Compensation Fund, and; in such event, the money in the Fund may be used for the payment of premiums.

(4) Le Conseil peut souscrire auprès d'un assureur agréé en Ontario une police d'assurance pour le Fonds d'indemnisation aux fins et aux conditions jugées acceptables par le Conseil. L'argent du Fonds peut être affecté au paiement des primes.

Assurances

Grants

(5) The Council in its absolute discretion may make grants from the Compensation Fund in order to relieve or mitigate loss sustained by any person in consequence of dishonesty or incompetence in the practice of professional land surveying on the part of any member even if after the commission of the act of dishonesty or incompetence the member may have died or ceased to administer his or her affairs or to be a member.

(5) Le Conseil peut, à son entière discrétion, accorder une indemnité sur le Fonds d'indemnisation, afin de dédommager intégralement ou partiellement une personne d'un préjudice subi en raison de la malhonnêteté ou de l'incompétence d'un membre dans l'exercice de la profession d'arpenteur-géomètre, même si ce membre est décédé, a cessé d'administrer ses affaires ou a cessé d'être membre après l'accomplissement de cet acte malhonnête ou incompétent.

Indemnités

Conditions of grants

(6) No grant shall be made out of the Compensation Fund unless notice in writing of the loss is received by the Registrar within six months after the loss came to the knowledge of the person suffering the loss or within such further time, not exceeding eight-

(6) Une indemnité ne peut être accordée sur le Fonds d'indemnisation que si le registraire a reçu un avis écrit du préjudice dans les six mois de la date à laquelle la personne lésée en a pris connaissance, ou dans un délai

Conditions de l'indemnisation

een months, as in any case may be allowed by the Council.

Subrogation

(7) If a grant is made under this section, the Association is subrogated to the amount of the grant to any rights or remedies to which the person receiving the grant was entitled on account of the loss in respect of which the grant was made against the member or any other person, or, in the event of the death or insolvency or other disability of the member or other person, against the personal representative or other person administering the member's or other person's estate.

Grantees' rights conditionally limited

(8) A person to whom a grant is made under this section, or, in the event of the person's death or insolvency or other disability, the personal representative or other person administering the person's estate, has no right to receive anything from the member or the member's estate in respect of the loss in respect of which the grant was made until the Association has been reimbursed the full amount of the grant.

Reimbursement from bankrupt's estate

(9) Where a grant has been made under this section and the member has been declared a bankrupt, the Association is entitled to prove against the bankrupt's estate for the full amount of the claim of the person to whom the grant was made and to receive all dividends on such amount until the Association has been reimbursed the full amount of the grant.

Delegation of powers to committee or referee or both

(10) The Council may delegate any of the powers conferred upon it by this section to a committee of the Council and, whether or not the Council has made any such delegation, it may appoint any member as a referee and delegate to the member any of the powers conferred upon it by this section that are not delegated to a committee.

Reports

(11) Where the Council has delegated any of its powers under this section to a committee or to a referee, the committee or referee, as the case may be, shall report as required to the Council.

Costs of administration

(12) There may be paid out of the Compensation Fund the costs of its administration, including the costs of investigations and hearings and all other costs, salaries and expenses necessarily incidental to the administration of the Fund.

Other purposes

(13) Surplus money in the Compensation Fund may be applied for such other purposes as are specified by the Council and approved by the Lieutenant Governor in Council. 1987, c. 6, s. 33.

Surrender of cancelled licence, etc.

34. Where a licence, certificate of authorization or certificate of registration is revoked or cancelled, the former holder thereof shall forthwith deliver the licence or

d'au plus dix-huit mois, que le Conseil peut autoriser.

Subrogation

(7) Si une indemnité est accordée aux termes du présent article, l'Ordre est subrogé, pour le montant de l'indemnité, aux droits et recours du bénéficiaire de l'indemnité contre le membre ou toute autre personne ou, dans les cas de décès, d'insolvabilité ou autre incapacité, contre l'exécuteur ou l'administrateur de sa succession ou toute autre personne chargée d'administrer ses biens.

Droits limités du bénéficiaire

(8) Le bénéficiaire d'une indemnité aux termes du présent article ou, en cas de décès, d'insolvabilité ou autre incapacité, l'exécuteur ou l'administrateur de sa succession ou toute autre personne chargée d'administrer ses biens, ne peut toucher aucune indemnisation du membre ou de son patrimoine, relativement au préjudice ayant justifié l'octroi, jusqu'à ce que l'Ordre soit intégralement remboursé du montant de l'indemnité.

Remboursement sur le patrimoine du failli

(9) Lorsqu'une indemnité a été accordée aux termes du présent article et que le membre a été déclaré failli, l'Ordre a le droit de réclamer sur le patrimoine du failli la somme totale due au bénéficiaire de l'indemnité et de percevoir tous les dividendes de cette somme jusqu'à ce qu'il soit intégralement remboursé du montant de l'indemnité.

Délégation de pouvoirs à un comité, à un arbitre ou aux deux

(10) Le Conseil peut déléguer les pouvoirs qui lui sont conférés par le présent article à l'un de ses comités. Indépendamment d'une telle délégation, il peut nommer un membre comme arbitre et lui déléguer les pouvoirs qui lui sont conférés par le présent article et qui ne sont pas délégués à un comité.

Rapports

(11) Lorsque le Conseil a délégué ses pouvoirs à un comité ou à un arbitre aux termes du présent article, le comité ou l'arbitre, selon le cas, doit faire rapport au Conseil conformément aux directives reçues.

Frais d'administration

(12) Les frais d'administration du Fonds, y compris les frais d'enquête et d'audition, ainsi que tous les autres frais, salaires et dépenses nécessaires à l'administration du Fonds, peuvent être prélevés sur le Fonds d'indemnisation.

Autres fins

(13) Les sommes excédentaires du Fonds d'indemnisation peuvent être affectées à d'autres fins précisées par le Conseil et approuvées par le lieutenant-gouverneur en conseil. 1987, chap. 6, art. 33.

Remise d'un permis annulé, etc.

34 En cas de révocation ou d'annulation d'un permis, d'un certificat d'autorisation ou d'un certificat d'inscription, son titulaire doit le remettre sans délai au registraire, ainsi

certificate and related seal to the Registrar. 1987, c. 6, s. 34.

Restoration
of licence,
etc.

35.—(1) A person whose licence, certificate of authorization or certificate of registration has been revoked for cause under this Act, or whose membership has been cancelled for cause under a predecessor of this Act, may apply in writing to the Registrar for the issuance of a licence, certificate of authorization or certificate of registration, but such application shall not be made sooner than two years after the revocation or cancellation.

Reference to
Discipline
Committee

(2) The Registrar shall refer the application to the Discipline Committee which shall hold a hearing respecting and decide upon the application, and shall report its decision and reasons to the Council and to the applicant.

Procedures

(3) The provisions of this Act applying to hearings by the Registration Committee, except section 28, apply with necessary modifications to proceedings of the Discipline Committee under this section.

Direction
by Council
to issue
licence

(4) Despite subsections (1), (2) and (3), the Council may direct at any time that a licence, certificate of authorization or certificate of registration be issued to a person whose licence, certificate of authorization or certificate of registration has previously been revoked for cause or suspended for cause or that a suspension or cancellation for cause under a predecessor of this Act be removed, subject to such terms, conditions and limitations as the Council considers appropriate. 1987, c. 6, s. 35.

Confiden-
tiality

36.—(1) Every person engaged in the administration of this Act, including any person making a review or investigation under section 24 or 30, shall preserve secrecy with respect to all matters that come to the person's knowledge in the course of the person's duties, employment, inquiry or investigation and shall not communicate any such matter to any other person except,

- (a) as may be required in connection with the administration of this Act and the regulations and by-laws or any proceedings under this Act or the regulations;
- (b) that the person may communicate any such matter to his or her counsel; or
- (c) with the consent of the person to whom the information relates.

Testimony
in civil
action

(2) No person to whom subsection (1) applies shall be required to give testimony or to produce any book, record, document or thing in any action or proceeding with regard

que le sceau qui s'y rattache. 1987, chap. 6, art. 34.

35 (1) La personne dont le permis, le certificat d'autorisation ou le certificat d'inscription a été révoqué à juste titre aux termes de la présente loi, ou dont l'affiliation à l'Ordre a été annulée à juste titre aux termes d'une loi que la présente loi remplace, peut, au plus tôt deux ans après la révocation ou l'annulation, demander par écrit au registraire de lui délivrer un permis, un certificat d'autorisation ou un certificat d'inscription.

Demande de rétablissement d'un permis, etc.

(2) Le registraire renvoie la demande au comité de discipline, qui tient une audience pour se prononcer sur la demande, après quoi celui-ci communique sa décision et ses motifs au Conseil et à l'auteur de la demande.

Renvoi au comité de discipline

(3) Mis à part l'article 28, les dispositions de la présente loi qui s'appliquent aux audiences du comité d'inscription s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux instances engagées devant le comité de discipline aux termes du présent article.

Procédure

(4) Malgré les paragraphes (1), (2) et (3), le Conseil peut ordonner qu'un permis, un certificat d'autorisation ou un certificat d'inscription soit délivré à une personne dont le permis, le certificat d'autorisation ou le certificat d'inscription a été antérieurement révoqué ou suspendu à juste titre, ou qu'une suspension ou une annulation ordonnée à juste titre aux termes d'une loi que la présente loi remplace, soit levée sous réserve des conditions et restrictions que le Conseil juge indiquées. 1987, chap. 6, art. 35.

Délivrance d'un permis ordonnée par le Conseil

36 (1) Quiconque participe à l'application de la présente loi, y compris une personne qui effectue une révision ou une enquête aux termes de l'article 24 ou 30, est tenu au secret à l'égard de toutes les questions dont il a connaissance dans le cadre de ses fonctions, de son emploi, de sa recherche ou de son enquête, et ne les communique à personne, sauf dans les cas suivants :

Caractère confidentiel

- a) il y est tenu dans le cadre de l'application de la présente loi, des règlements et des règlements administratifs, ou de toute instance engagée sous le régime de la présente loi ou des règlements;
- b) il les communique à son avocat;
- c) il les communique avec le consentement de la personne à laquelle ces renseignements se rapportent.

(2) Aucune personne visée par le paragraphe (1) n'est tenue, dans une action ou une instance, de témoigner ou de produire des livres, dossiers, documents ou objets, au

Témoignage dans les actions civiles

to information obtained in the course of his or her duties, employment, inquiry or investigation except in a proceeding under this Act or the regulations. 1987, c. 6, s. 36.

Use of
"O.L.S." by
corporation

37.—(1) A corporation whose name includes the title "Ontario land surveyor" or "arpenteur-géomètre de l'Ontario" or the initials "O.L.S." or "A.-G.O." and that ceases to hold a subsisting certificate of authorization shall not carry on or engage in any business until the title "Ontario land surveyor" or "arpenteur-géomètre de l'Ontario" or the initials "O.L.S." or "A.-G.O." are removed from the name of the corporation. 1987, c. 6, s. 37 (1), *revised*.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to prevent a corporation from carrying on an activity necessary to the winding up of the corporation. 1987, c. 6, s. 37 (2).

Proceedings
to prohibit
continuation
or repetition
of contra-
vention

38. Where any provision of this Act or the regulations is contravened, despite any other remedy or any penalty imposed, the Association may apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order prohibiting the continuation or repetition of the contravention or the carrying on of any activity specified in the order that, in the opinion of the court, will result or will likely result in the continuation or repetition of the contravention by the person committing the contravention, and the judge may make the order and it may be enforced in the same manner as any other order or judgment of the Ontario Court (General Division). 1987, c. 6, s. 38, *revised*.

Penalties

39.—(1) Every person who contravenes section 11 is guilty of an offence and on conviction is liable for the first offence to a fine of not more than \$15,000 and for each subsequent offence to a fine of not more than \$30,000. 1987, c. 6, s. 39 (1).

Idem

(2) Every person who is not a member of the Association and who uses the title "Ontario land surveyor" or "arpenteur-géomètre de l'Ontario" or the initials "O.L.S." or "A.-G.O." as an occupational designation is guilty of an offence and on conviction is liable for the first offence to a fine of not more than \$5,000 and for each subsequent offence to a fine of not more than \$15,000. 1987, c. 6, s. 39 (2), *revised*.

Idem

(3) Every person who obstructs a person appointed to make an investigation under section 30 in the course of his or her duties is

sujet des renseignements dont elle a eu connaissance dans le cadre de ses fonctions, de son emploi, de sa recherche ou de son enquête, sauf s'il s'agit d'une instance engagée sous le régime de la présente loi ou des règlements. 1987, chap. 6, art. 36.

37 (1) La personne morale dont la dénomination sociale comprend le titre «arpenteur-géomètre de l'Ontario» ou «Ontario land surveyor» ou le sigle «A.-G.O.» ou «O.L.S.» et qui cesse de détenir un certificat d'autorisation valide, ne doit se livrer à aucune activité commerciale tant que le titre «arpenteur-géomètre de l'Ontario» ou «Ontario land surveyor» ou le sigle «A.-G.O.» ou «O.L.S.» n'aura pas été enlevé de sa dénomination sociale. 1987, chap. 6, par. 37 (1), *révisé*.

Emploi du
sigle
«A.-G.O.»
par une
personne
morale

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher la personne morale de se livrer aux activités nécessaires à sa liquidation. 1987, chap. 6, par. 37 (2).

Exception

38 En cas de contravention à toute disposition de la présente loi ou des règlements, l'Ordre peut, indépendamment de tout autre recours ou de toute peine imposée, demander, par voie de requête, à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance interdisant la poursuite ou la répétition de cette contravention ou toute autre activité précisée dans l'ordonnance et qui, de l'avis du tribunal, aura ou aura vraisemblablement pour conséquence la poursuite ou la répétition de la contravention par la personne qui l'a commise. Le juge peut rendre cette ordonnance qui peut être exécutée au même titre que toute autre ordonnance ou jugement de la Cour de l'Ontario (Division générale). 1987, chap. 6, art. 38, *révisé*.

Requête en
interdiction
de la pour-
suite ou de la
répétition
d'une contra-
vention

39 (1) Quiconque contrevient à l'article 11 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 15 000 \$ pour la première infraction, et d'une amende d'au plus 30 000 \$ pour chaque infraction subséquente. 1987, chap. 6, par. 39 (1).

Peines

(2) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour la première infraction, et d'une amende d'au plus 15 000 \$ pour chaque infraction subséquente, quiconque n'est pas membre de l'Ordre et utilise le titre «arpenteur-géomètre de l'Ontario» ou «Ontario land surveyor» ou le sigle «A.-G.O.» ou «O.L.S.» comme désignation professionnelle. 1987, chap. 6, par. 39 (2), *révisé*.

Idem

(3) Quiconque entrave la personne désignée pour mener une enquête en vertu de l'article 30 dans l'exercice de ses fonctions, est coupable d'une infraction et passible, sur

Idem

guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000.

Idem

(4) Every corporation that contravenes section 37 is guilty of an offence and on conviction is liable for a first offence to a fine of not more than \$5,000 and for each subsequent offence to a fine of not more than \$15,000.

Idem, director or officer of corporation

(5) Where a corporation is guilty of an offence under subsection (1), (2), (3) or (4), every director or officer of the corporation who authorizes, permits or acquiesces in the offence is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$30,000.

Limitation

(6) Proceedings shall not be commenced in respect of an offence under subsection (1), (2), (3), (4) or (5) after two years after the date on which the offence was, or is alleged to have been, committed. 1987, c. 6, s. 39 (3-6).

Falsification of certificate

40.—(1) Any person who makes or causes to be made any wilful falsification in any matter relating to a register or issues a false licence, certificate of authorization or certificate of registration or a false document with respect to a register maintained by the Registrar under this Act is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000. 1987, c. 6, s. 40 (1).

Offences for false representation

(2) Any person who wilfully procures or attempts to procure the issuance of a licence or the issuance of a certificate of authorization or a certificate of registration under this Act by knowingly making any false representation or declaration or by making a fraudulent representation or declaration, either orally or in writing, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000. 1987, c. 6, s. 40 (2), *revised*.

Aiding and assisting

(3) Every person knowingly aiding and assisting in the commission of an offence under subsection (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000.

Limitation period

(4) Proceedings to obtain a conviction for an offence under subsection (1) shall not be commenced after the expiration of six months after the date on which the offence was, or is alleged to have been, committed. 1987, c. 6, s. 40 (3, 4).

Onus of proof

41. Where licensing or the holding of a certificate of authorization under this Act is required to permit the lawful doing of any act or thing, if in any prosecution it is proven that the defendant has done such act or thing, the burden of proving that the defen-

déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$.

Idem

(4) Toute personne morale qui contrevient à l'article 37 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour la première infraction, et d'une amende d'au plus 15 000 \$ pour chaque infraction subséquente.

Idem, administrateur ou dirigeant de la personne morale

(5) Si une personne morale est coupable d'une infraction visée au paragraphe (1), (2), (3) ou (4), tout administrateur ou dirigeant de cette personne morale qui autorise ou tolère cette infraction, ou y acquiesce, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 30 000 \$.

Prescription

(6) Toute poursuite relative à une infraction visée au paragraphe (1), (2), (3), (4) ou (5) se prescrit par deux ans à compter de la date où cette infraction a été commise ou aurait été commise. 1987, chap. 6, par. 39 (3) à (6).

Falsification de certificats

40 (1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ quiconque falsifie sciemment ou fait sciemment falsifier tout renseignement relatif à un tableau ou délivre un faux permis, certificat d'autorisation ou certificat d'inscription ou un faux document relatif à tout tableau dressé par le registraire conformément à la présente loi. 1987, chap. 6, par. 40 (1).

Fausse déclaration

(2) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ quiconque réussit sciemment ou essaie sciemment de réussir à devenir détenteur d'un permis ou obtient sciemment ou essaie sciemment d'obtenir la délivrance d'un certificat d'autorisation ou d'un certificat d'inscription prévu à la présente loi, au moyen d'une représentation ou d'une déclaration fausse ou frauduleuse, qu'elle soit verbale ou écrite. 1987, chap. 6, par. 40 (2), *révisé*.

Complicité

(3) Quiconque aide sciemment une autre personne à commettre l'infraction visée au paragraphe (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$.

Prescription

(4) Toute poursuite en vue d'obtenir une déclaration de culpabilité portant sur l'infraction visée au paragraphe (1) se prescrit par six mois à compter de la date où cette infraction a été commise ou aurait été commise. 1987, chap. 6, par. 40 (3) et (4).

Fardeau de la preuve

41 Si, pour être légitime, l'accomplissement d'un acte est subordonné à la détention d'un permis ou d'un certificat d'autorisation prévu par la présente loi, et s'il est prouvé au cours d'une poursuite que le défendeur a accompli cet acte, il lui incombe de prouver

dant was so licensed or that the defendant held a subsisting certificate of authorization under this Act rests upon the defendant. 1987, c. 6, s. 41.

Service
of notice

42. A notice or document required by this Act to be served or delivered may be served or delivered personally or by prepaid first class mail addressed to the person to whom notice is to be given at the person's last known address and, where notice is served or delivered by mail, the service or delivery shall be deemed to have been made on the tenth day after the day of mailing unless the person to whom notice is given establishes that the person, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control, did not receive the notice, or did not receive the notice until a later date. 1987, c. 6, s. 42.

Registrar's
certificate
as evidence

43. Any statement containing information from the records required to be kept by the Registrar under this Act, purporting to be certified by the Registrar under the seal of the Association, is admissible in evidence in all courts as proof in the absence of evidence to the contrary of the facts stated therein without proof of the appointment or signature of the Registrar and without proof of the seal. 1987, c. 6, s. 43.

Immunity

44.—(1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Association, a committee of the Association or a member of the Association or committee, or an officer, employee, agent or appointee of the Association for any act done in good faith in the performance or intended performance of any duty or in the exercise or the intended exercise of any power under this Act, a regulation or a by-law, or for any neglect or default in the performance or exercise in good faith of such duty or power.

Councillor
indemnified
in suits
respecting
execution of
office

(2) Every member of the Council and every officer, member or employee of the Association, and the person's heirs, executors and administrators, and estate and effects, respectively, may, with the consent of the Association, given at any meeting of the members of the Association, from time to time and at all times, be indemnified and saved harmless out of the funds of the Association, from and against,

- (a) all costs, charges and expenses whatsoever that the person sustains or incurs in or about any action, suit or proceeding that is brought, commenced or prosecuted for or in respect of any act, deed, matter or thing whatsoever, made, done or permitted by the person, in or about the execution of the

qu'il est détenteur d'un permis ou titulaire d'un certificat d'autorisation valide aux termes de la présente loi. 1987, chap. 6, art. 41.

Signification

42 Un avis ou un document dont la signification ou la remise est requise par la présente loi peut être signifié ou remis, à personne ou par courrier affranchi de première classe, à la personne à qui l'avis est donné à sa dernière adresse connue. En cas de signification ou de remise de l'avis par courrier, elle est réputée faite le dixième jour qui suit le jour de la mise à la poste, à moins que la personne à qui l'avis est donné ne démontre qu'agissant de bonne foi, du fait de son absence, d'un accident, d'une maladie ou pour tout autre motif indépendant de sa volonté, elle n'a pas reçu l'avis ou ne l'a reçu que plus tard. 1987, chap. 6, art. 42.

Preuve

43 Toute déclaration contenant des renseignements provenant des dossiers que le registraire doit tenir aux termes de la présente loi, et apparemment certifiée conforme par le registraire sous le sceau de l'Ordre, est admissible en preuve devant tous les tribunaux et fait foi, jusqu'à preuve du contraire, des faits qui y figurent, sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la qualité officielle du registraire, ou de l'authenticité de sa signature ou du sceau. 1987, chap. 6, art. 43.

Immunité

44 (1) Est irrecevable l'action ou la poursuite en dommages-intérêts intentée contre l'Ordre, un de ses comités, les membres de l'Ordre ou d'un comité, ou les dirigeants, les employés, les représentants ou les délégués de l'Ordre du fait d'un acte accompli de bonne foi dans l'exercice ou l'exercice prévu des fonctions ou des pouvoirs que leur confèrent la présente loi, les règlements ou le règlement administratif, ou du fait d'une omission ou d'une faute commise de bonne foi dans l'exercice de ces fonctions ou de ces pouvoirs.

Indemnisation
des conseil-
lers contre les
actions en
justice

(2) Les membres du Conseil, les dirigeants, les membres ou les employés de l'Ordre, leurs héritiers, exécuteurs testamentaires et administrateurs successoraux, ainsi que leurs biens et leur succession respectifs, peuvent, avec le consentement de l'Ordre donné au cours de toute réunion des membres de l'Ordre, être indemnisés et tenus à couvert au moyen des fonds de l'Ordre :

- a) contre tous les dépens, frais et dépenses qu'ils subissent ou engagent dans toute action, instance ou poursuite engagée du fait de tout acte accompli ou toléré dans le cadre de leurs fonctions, de leur emploi ou de leur nomination;

duties of the person's office, employment or appointment; and

- (b) all other costs, charges and expenses that the person sustains or incurs in or about or in relation to the affairs thereof, except such costs, charges or expenses as are occasioned by the person's own wilful neglect or default. 1987, c. 6, s. 44.

- b) contre tous les autres dépens, frais et dépenses qu'ils subissent ou engagent relativement aux activités de l'Ordre, sauf ceux qui découlent d'une omission ou d'une faute intentionnelles de leur part. 1987, chap. 6, art. 44.

Annual
report

45.—(1) The Council shall make a report annually to the Minister containing such information as the Minister requires.

45 (1) Le Conseil présente chaque année au ministre un rapport contenant les renseignements que celui-ci exige.

Rapport
annuel

Idem

(2) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall then lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session. 1987, c. 6, s. 45.

(2) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante. 1987, chap. 6, art. 45.

Idem

Application
of
*Corporations
Act*

46.—(1) The *Corporations Act* does not apply in respect of the Association except for the following sections of that Act which shall apply with necessary modifications in respect of the Association:

46 (1) La *Loi sur les personnes morales* ne s'applique pas à l'Ordre, sauf les articles suivants qui s'y appliquent avec les adaptations nécessaires :

Champ d'ap-
plication de
la *Loi sur les
personnes
morales*

1. Section 81 (liability for wages).
2. Section 94 (auditors) and, for the purpose, the Minister shall be deemed to be the Minister referred to in the section.
3. Subsection 95 (1) (auditor's qualifications) and, for the purpose, the subsection shall be deemed not to include,
 - i. the exception as provided in subsection 95 (2), and
 - ii. the reference to an affiliated company.
4. Section 96 (auditor's functions).
5. Subsection 97 (1), exclusive of clause 97 (1) (b), (auditor's report) and, for the purpose, the Association shall be deemed to be a private company.
6. Subsection 97 (3) (auditor's report).
7. Section 122 (liability of members).
8. Section 276 (holding of land) and, for the purpose, the Minister shall be deemed to be the Minister referred to in the section.
9. Section 280 (making contracts).
10. Section 281 (power of attorney).
11. Section 282 (authentication of documents) except in respect of information from the records required to be kept by the Registrar.
12. Section 292 (validity of acts of directors).

1. Article 81 (responsabilité à l'égard des salaires).
2. Article 94 (vérificateurs), et, à cette fin, le ministre est réputé le ministre visé à cet article.
3. Paragraphe 95 (1) (admissibilité aux fonctions du vérificateur), et, à cette fin, ce paragraphe est réputé ne pas comprendre :
 - i. l'exception prévue au paragraphe 95 (2),
 - ii. la mention d'une compagnie du même groupe.
4. Article 96 (fonctions du vérificateur).
5. Paragraphe 97 (1), à l'exclusion de l'alinéa 97 (1) b), (rapport du vérificateur), et, à cette fin, l'Ordre est réputé une compagnie privée.
6. Paragraphe 97 (3) (rapport du vérificateur).
7. Article 122 (immunité des membres).
8. Article 276 (détenion de biens-fonds), et, à cette fin, le ministre est réputé le ministre visé à cet article.
9. Article 280 (contrats).
10. Article 281 (procurations).
11. Article 282 (authentification de documents), sauf à l'égard des renseignements provenant des dossiers que le registrateur doit tenir.
12. Article 292 (validité des actes des administrateurs).

13. Section 297 (directions by a court as to holding a meeting).
14. Section 299 (minutes of meetings).
15. Section 302 (books of account).
16. Section 303 (untrue entries) and, for the purpose, the section shall be deemed not to refer to section 41 of that Act.
17. Section 304 (place of keeping and the inspection of records) and, for the purpose,
 - i. the section shall be deemed not to refer to sections 41 and 43 of that Act, and
 - ii. the Minister shall be deemed to be the Minister referred to in the section.
18. Section 305 (inspection of records) and, for the purpose, the section shall be deemed not to refer to section 41 of that Act.
19. Section 310 (investigations and audits).
20. Section 323 (evidence of by-laws and certificates of amounts due).
21. Section 329 (appeals).
22. Section 333 (untrue statements) and, for the purpose,
 - i. the section shall be deemed not to refer to regulations made under that Act, and
 - ii. the Minister and the Deputy Minister to the Minister shall be deemed to be the Minister and the Deputy Minister referred to in the section.
23. Section 332 (orders by the court) and, for the purpose, the section shall be deemed not to refer to creditors. 1987, c. 6, s. 46 (1), *revised*.

Interpretation

(2) For the purposes of subsection (1), a member of the Association shall be deemed to be a shareholder. 1987, c. 6, s. 46 (2).

References to O.L.S.

47. A reference in any Act or regulation to a surveyor or an Ontario land surveyor licensed or registered under this Act or to an Ontario Land Surveyor shall be deemed to be a reference to a member of the Association licensed to engage in the practice of cadastral surveying. 1987, c. 6, s. 47 (3), *revised*.

13. Article 297 (assemblées tenues sur ordonnance d'un tribunal).
14. Article 299 (procès-verbaux).
15. Article 302 (livres de comptes).
16. Article 303 (fausses inscriptions), et, à cette fin, cet article est réputé ne pas renvoyer à l'article 41 de cette loi.
17. Article 304 (lieu de tenue et examen des dossiers), et, à cette fin :
 - i. l'article est réputé ne pas renvoyer aux articles 41 et 43 de cette loi,
 - ii. le ministre est réputé le ministre visé à cet article.
18. Article 305 (examen des dossiers), et, à cette fin, l'article est réputé ne pas renvoyer à l'article 41 de cette loi.
19. Article 310 (enquêtes et vérifications).
20. Article 323 (preuve des règlements administratifs et certificat de la somme exigible).
21. Article 329 (appels).
22. Article 333 (déclarations erronées), et, à cette fin :
 - i. l'article est réputé ne pas renvoyer aux règlements pris en application de cette loi,
 - ii. le ministre et le sous-ministre sont réputés respectivement le ministre et le sous-ministre visés à cet article.
23. Article 332 (ordonnances judiciaires), et, à cette fin, l'article est réputé ne pas mentionner les créanciers. 1987, chap. 6, par. 46 (1), *révisé*.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un membre de l'Ordre est réputé un actionnaire. 1987, chap. 6, par. 46 (2).

Interprétation

47 La mention, dans une loi ou un règlement, d'un arpenteur-géomètre, d'un arpenteur-géomètre de l'Ontario détenteur d'un permis ou d'un certificat d'inscription délivrés en vertu de la présente loi ou d'un arpenteur-géomètre de l'Ontario est réputée être une mention d'un membre de l'Ordre détenteur d'un permis l'autorisant à exercer la profession d'arpenteur cadastral. 1987, chap. 6, par. 47 (3), *révisé*.

Mention d'un arpenteur-géomètre de l'Ontario

CHAPTER S.30

Surveys Act

Definitions

1. In this Act,

“ascertainable point” means a point found or re-established in its original position on a line or boundary established during the original survey or on a line or boundary established during the survey of a plan of subdivision registered under the *Land Titles Act* or the *Registry Act*; (“point vérifiable”)

“broken concession” means a concession any boundary of which is broken in whole or in part by a lake or river; (“concession interrompue”)

“broken lot” means an irregular lot or a regular lot whose area is diminished or increased by a natural or artificial feature shown on the original plan; (“lot interrompu”)

“competent authority” means any governmental authority in existence before or after the creation of the Province of Ontario under whose instructions Crown land in Ontario has been or may be surveyed, or the owner of a tract of land that was not included in a township at the time the tract was granted by the Crown under whose instructions the first survey of the boundaries or interior of the tract has been made; (“autorité compétente”)

“concession” means a tier of township lots; (“concession”)

“irregular lot” means a township lot whose boundaries according to the original plan do not conform within one degree to the bearings shown for the corresponding boundaries of the majority of the lots in the tier in which the lot occurs; (“lot irrégulier”)

“land” includes land covered with water; (“terre”)

“last ascertainable side line” means a line in a broken concession established from the front of the concession on the course of a side line of a lot from the lot corner nearest the end of the part of the concession so broken; (“dernière ligne latérale vérifiable”)

CHAPITRE S.30

Loi sur l'arpentage

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«arpenteur-géomètre» Arpenteur-géomètre de l'Ontario agréé aux termes de la *Loi sur les arpenteurs-géomètres*. («surveyor»)

«autorité compétente» Organisme gouvernemental existant avant ou après la création de la province de l'Ontario, sous les directives duquel des terres de la Couronne en Ontario ont été ou peuvent être arpentées, ou propriétaire d'une étendue de terre qui n'était pas comprise dans un canton au moment où l'étendue a été concédée par la Couronne, sous les directives duquel le levé initial des limites ou de l'intérieur de l'étendue a été effectué. («competent authority»)

«borne disparue» Borne établie au cours d'un levé primitif ou du levé d'un plan de lotissement enregistré en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* ou de la *Loi sur l'enregistrement des actes*, si le poteau primitif n'existe plus ou n'a jamais existé, et qui ne peut être rétablie, ni à partir des notes d'arpentage de l'un ou de l'autre de ces levés, ni par un témoignage sous serment. («lost corner»)

«borne reconnue» Borne d'une parcelle de terre pour laquelle le poteau primitif existe ou borne établie en vertu de la présente loi ou d'une loi que la présente loi remplace. («undisputed corner»)

«concession» Rangée de lots cantonaux. («concession»)

«concession interrompue» Concession dont l'une des limites est interrompue en totalité ou en partie par un lac, un fleuve ou une rivière. («broken concession»)

«dernière ligne latérale vérifiable» Ligne, dans une concession interrompue, établie à partir du front de la concession suivant l'azimut d'une ligne latérale d'un lot, à partir de la borne du lot la plus rapprochée de l'extrémité de la partie de la concession ainsi interrompue. («last ascertainable side line»)

«levé primitif» Levé effectué sous une autorité compétente. («original survey»)

“lost corner” means a corner established during an original survey or during a survey of a plan of subdivision registered under the *Land Titles Act* or the *Registry Act* where the original post no longer exists or never existed and which cannot be re-established from the field notes of either of such surveys or by evidence under oath; (“borne disparue”)

“Minister” means the Minister of Natural Resources; (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of Natural Resources; (“ministère”)

“obliterated boundary” means a boundary established during an original survey or during a survey of a plan of subdivision registered under the *Land Titles Act* or the *Registry Act* where the original posts or blazed trees no longer exist and which cannot be re-established from the field notes of either of such surveys or by evidence under oath; (“limite oblitérée”)

“original plan” means a plan certified by the Surveyor General as being the original plan of an original survey; (“plan original”)

“original post” means any object that defines a point and that was placed, planted or marked during the original survey or during a survey of a plan of subdivision registered under the *Land Titles Act* or the *Registry Act*; (“poteau primitif”)

“original survey” means a survey made under competent authority; (“levé primitif”)

“proof line” means a line surveyed across one or more concessions in the original survey of a single front township or of a double front township to govern the course of a side line of a lot; (“ligne directrice”)

“regular lot” means a township lot whose boundaries according to the original plan conform within one degree to the bearings shown for the corresponding boundaries of the majority of the lots in the tier in which the lot occurs; (“lot régulier”)

“surveyor” means an Ontario land surveyor licensed under the *Surveyors Act*; (“arpenteur-géomètre”)

“unbroken lot” means a regular lot whose area is not diminished or increased by a natural or artificial feature shown on the original plan; (“lot ininterrompu”)

“undisputed corner” means a corner of a parcel of land at which the original post exists, or a corner established under this Act or any predecessor of this Act. (“borne reconnue”) R.S.O. 1980, c. 493, s. 1, revised.

«ligne directrice» Ligne arpentée à travers une ou plusieurs concessions lors du levé primitif d'un canton à fronts simples ou à fronts doubles pour régir l'azimut d'une ligne latérale d'un lot. («proof line»)

«limite oblitérée» Limite établie au cours du levé primitif ou du levé d'un plan de lotissement enregistré aux termes de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* ou de la *Loi sur l'enregistrement des actes*, si les poteaux primitifs ou les arbres marqués n'existent plus, et qui ne peut être rétablie, ni à partir des notes d'arpentage de l'un ou de l'autre de ces levés, ni par un témoignage sous serment. («obliterated boundary»)

«lot ininterrompu» Lot régulier dont la superficie n'est pas diminuée ni accrue par un élément naturel ou artificiel indiqué sur le plan original. («unbroken lot»)

«lot interrompu» Lot irrégulier, ou lot régulier dont la superficie est diminuée ou accrue par un élément naturel ou artificiel indiqué sur le plan original. («broken lot»)

«lot irrégulier» Lot cantonal dont les limites ne sont pas conformes, selon le plan original et à un degré près, aux gisements indiqués pour les limites analogues de la majorité des lots de la rangée dans laquelle le lot se trouve. («irregular lot»)

«lot régulier» Lot cantonal dont les limites sont conformes, selon le plan original et à un degré près, aux gisements indiqués pour les limites analogues de la majorité des lots de la rangée dans laquelle le lot se trouve. («regular lot»)

«ministère» Le ministère des Richesses naturelles. («Ministry»)

«ministre» Le ministre des Richesses naturelles. («Minister»)

«plan original» Plan que l'arpenteur général certifie être le plan original d'un levé primitif. («original plan»)

«point vérifiable» Point trouvé, ou rétabli dans sa position initiale, sur une ligne ou une limite établie au cours du levé primitif ou du levé d'un plan de lotissement enregistré aux termes de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* ou de la *Loi sur l'enregistrement des actes*. («ascertainable point»)

«poteau primitif» Objet qui détermine un point et qui a été placé, planté ou marqué lors du levé primitif ou du levé d'un plan de lotissement enregistré aux termes de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* ou de la *Loi sur l'enregistrement des actes*. («original post»)

«terre» S'entend en outre d'une terre immergée. («land») L.R.O. 1980, chap. 493, art. 1, *révisé*.

PART I GENERAL

Validity of surveys

2. No survey of land for the purpose of defining, locating or describing any line, boundary or corner of a parcel of land is valid unless made by a surveyor or under the personal supervision of a surveyor. R.S.O. 1980, c. 493, s. 2.

Lines, etc., remain valid

3. All lines, boundaries and corners established under the authority of any Act heretofore or hereafter in force remain valid and all other things done under any such authority and in conformity therewith remain valid despite the repeal of such authority. R.S.O. 1980, c. 493, s. 3.

Duty to keep field notes, etc.

4.—(1) Every surveyor shall make and preserve exact and regular field notes of all his or her surveys and shall keep a proper record and index of all such field notes and shall exhibit or give copies of the same to any surveyor for a reasonable charge.

Disposition of notes of deceased surveyor

(2) Where a surveyor has died and no arrangements have been made within six months of the death to place his or her field notes, records and indices in the custody of a surveyor in active practice, the secretary-treasurer of the Association of Ontario Land Surveyors shall cause such field notes, records and indices to be delivered by the personal representative of the deceased surveyor to the Minister who shall hold them for the benefit of the estate for a period not exceeding five years, and upon the expiry of that period such field notes, records and indices become the property of the Crown and may be disposed of by the Minister in any manner the Minister considers proper.

To be deemed public documents

(3) So long as such field notes, records and indices are in the possession of the Minister, he or she shall exhibit or give copies of the same to any person for a reasonable charge. R.S.O. 1980, c. 493, s. 4.

Oath

5. A surveyor may at any time require any person in the surveyor's employ to take an oath in writing to act justly and exactly according to the best of his or her judgment and ability and to render a true account of his or her work to the surveyor, which oath the surveyor is hereby authorized to administer. R.S.O. 1980, c. 493, s. 5.

Right to enter land, buildings

6.—(1) A surveyor or a person in the surveyor's employ while making a survey may,

PARTIE I DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Validité des arpentages

2 Aucun arpentage de terre effectué pour déterminer, situer ou décrire une ligne, une limite ou une borne d'une parcelle de terre n'est valide s'il n'a pas été effectué par un arpenteur-géomètre ou sous la surveillance personnelle d'un arpenteur-géomètre. L.R.O. 1980, chap. 493, art. 2.

Lignes valides

3 Les lignes, limites et bornes établies en application d'une loi en vigueur avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi demeurent valides et tout ce qui a été fait en application d'une telle loi et conformément à celle-ci demeure valide, malgré l'abrogation de cette loi. L.R.O. 1980, chap. 493, art. 3.

Obligation de conserver les notes d'arpentage

4 (1) L'arpenteur-géomètre prend et conserve des notes d'arpentage exactes et régulières de ses arpentages et les consigne dans un dossier et un répertoire convenables. Il présente ces notes d'arpentage ou en délivre des copies à tout arpenteur-géomètre moyennant des frais raisonnables.

Notes d'un arpenteur-géomètre décédé

(2) Si un arpenteur-géomètre est décédé et qu'aucun arrangement n'a été pris dans les six mois de son décès pour placer ses notes d'arpentage, ses dossiers et ses répertoires sous la garde d'un arpenteur-géomètre en exercice, le secrétaire-trésorier de l'Association des arpenteurs-géomètres de l'Ontario fait remettre ces notes d'arpentage, dossiers et répertoires par le représentant successoral de l'arpenteur-géomètre décédé au ministre, qui les détient au profit de la succession pendant une période d'au plus cinq ans. À la fin de cette période, ces notes d'arpentage, dossiers et répertoires deviennent la propriété de la Couronne et le ministre peut en disposer de la manière qu'il juge convenable.

Réputés documents publics

(3) Le ministre présente ces notes d'arpentage, dossiers et répertoires ou en délivre des copies à toute personne, moyennant des frais raisonnables, tant qu'ils sont en sa possession. L.R.O. 1980, chap. 493, art. 4.

Serment

5 L'arpenteur-géomètre peut à tout moment exiger de toute personne qu'il emploie de prêter par écrit le serment d'agir avec justesse et précision au mieux de son jugement et de sa compétence, et de rendre compte fidèlement de son travail à l'arpenteur-géomètre. Ce dernier est habilité par la présente loi à faire prêter le serment. L.R.O. 1980, chap. 493, art. 5.

Droit de pénétrer sur une terre ou dans des bâtiments

6 (1) L'arpenteur-géomètre ou une personne qu'il emploie peut, dans le cadre d'un arpentage :

- (a) at any time enter and pass over the land of any person; or
- (b) at any time suitable to the occupant of a building enter the building,

and do any act thereon or therein for any purpose of the survey, but the surveyor is liable for any damage occasioned thereby.

Offence for obstructing

(2) Every person who interferes with or obstructs a surveyor or a person in the surveyor's employ in the exercise of any of the powers conferred by subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$100. R.S.O. 1980, c. 493, s. 6.

Examination re boundaries, etc.

7.—(1) Where a surveyor has reasonable grounds for believing that a person has information concerning a line, boundary, corner or post that may assist the surveyor in ascertaining its true position, or has a writing, plan or document concerning the true position of a line, boundary, corner or post, the surveyor may examine such person under oath or require such person to produce such writing, plan or document for the surveyor's inspection and for such purposes the surveyor has the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to such inquiry as if it were an inquiry under that Act.

Statement under oath

(2) The surveyor may cause evidence taken by the surveyor under this section to be put in writing in the form of a statement under oath. R.S.O. 1980, c. 493, s. 7.

True and unalterable base lines and meridian lines

8. Every base line and meridian line surveyed under the instructions of the Minister before the 28th day of March, 1956, that are shown on the original plan thereof shall be deemed to have been made by competent authority and are true and unalterable and shall be deemed to be defined by the original posts or blazed trees in the survey thereof. R.S.O. 1980, c. 493, s. 8.

True and unalterable lines, etc.

9. Despite section 58, every line, boundary and corner established by an original survey and shown on the original plan thereof is a true and unalterable line, boundary or corner, as the case may be, and shall be deemed to be defined by the original posts or blazed trees in the original survey thereof, whether or not the actual measurements between the original posts are the same as shown on the original plan and field notes or mentioned or expressed in any grant or other instrument, and every road allowance, highway, street,

- a) soit pénétrer à tout moment sur la terre d'une personne et la traverser;
- b) soit pénétrer dans un bâtiment à tout moment convenant à l'occupant de ce bâtiment,

et y accomplir tout acte aux fins de l'arpentage. Toutefois, l'arpenteur-géomètre est responsable des dommages qui sont causés par ses actes.

Infraction d'entrave

(2) Quiconque entrave ou gêne un arpenteur-géomètre ou une personne qu'il emploie dans l'exercice de l'un des pouvoirs conférés par le paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 100 \$. L.R.O. 1980, chap. 493, art. 6.

Enquête concernant une ligne, une limite ou une borne

7 (1) Si l'arpenteur-géomètre a des motifs raisonnables de croire qu'une personne possède des renseignements concernant une ligne, une limite, une borne ou un poteau, qui pourraient l'aider à vérifier sa véritable position, ou qu'elle possède un écrit, un plan ou un document concernant la véritable position d'une ligne, d'une limite, d'une borne ou d'un poteau, il peut interroger cette personne sous serment ou exiger de cette personne qu'elle produise cet écrit, ce plan ou ce document pour qu'il l'examine. L'arpenteur-géomètre est alors investi des pouvoirs conférés à une commission par la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques* et cette partie s'applique à cette enquête comme s'il s'agissait d'une enquête en vertu de cette loi.

Déclaration sous serment

(2) L'arpenteur-géomètre peut faire consigner par écrit, sous forme de déclaration sous serment, la preuve qu'il a entendue en vertu du présent article. L.R.O. 1980, chap. 493, art. 7.

Lignes de base et lignes méridiennes véritables et immuables

8 Les lignes de base et les lignes méridiennes arpentées selon les directives du ministre avant le 28 mars 1956, qui sont indiquées sur le plan original de cet arpentage, sont réputées avoir été faites par l'autorité compétente, sont véritables et immuables et sont réputées déterminées par les poteaux primitifs ou les arbres marqués lors de l'arpentage de ces lignes. L.R.O. 1980, chap. 493, art. 8.

Lignes véritables et immuables

9 Malgré l'article 58, les lignes, les limites et les bornes établies par un levé primitif et indiquées sur le plan original de ce levé sont véritables et immuables et, s'il y a lieu, sont réputées déterminées par les poteaux primitifs ou les arbres marqués lors du levé primitif de celles-ci, que les mesures réelles entre les poteaux primitifs soient ou non les mêmes que celles indiquées sur le plan original et dans les notes d'arpentage, ou mentionnées ou énoncées dans un acte, notamment un acte de concession. Les emplacements affectés

lane, walk and common shown on the original plan shall, unless otherwise shown thereon, be deemed to be a public road, highway, street, lane, walk and common, respectively. R.S.O. 1980, c. 493, s. 9.

tés à des routes, les voies publiques, rues, ruelles, chemins et terrains publics indiqués sur le plan original sont, à moins d'indication contraire sur ce plan, réputés être respectivement des routes, des voies publiques, des rues, des ruelles, des chemins et des terrains publics. L.R.O. 1980, chap. 493, art. 9.

Methods governing plans, other than township subdivision plans

10. A surveyor in establishing or re-establishing a line, boundary or corner surveyed under competent authority and shown on the original plan thereof, other than a township subdivision plan, is governed by sections 54 and 55. R.S.O. 1980, c. 493, s. 10.

Méthodes régissant certains plans

10 En établissant ou en rétablissant une ligne, une limite ou une borne arpentée sous les ordres d'une autorité compétente et indiquée sur le plan original de cet arpentage, autre qu'un plan de lotissement de canton, l'arpenteur-géomètre est assujéti aux articles 54 et 55. L.R.O. 1980, chap. 493, art. 10.

Where land covered by water not included

11.—(1) Where a lake or river is shown on an original plan of Crown lands and a parcel of land shown thereon is given an acreage covering the land area only, such parcel of land does not include any land covered by the water of the lake or river.

Terre immergée non comprise

11 (1) Lorsqu'un lac, un fleuve ou une rivière est indiqué sur un plan original de terres de la Couronne et qu'on accorde à une parcelle de terre indiquée sur ce plan une superficie ne couvrant que la zone de terre, cette parcelle de terre ne comprend pas la terre immergée par le lac, le fleuve ou la rivière.

Certain rights not affected

(2) Subsection (1) does not affect the rights of any person where such rights were determined by a court before the 8th day of July, 1913. R.S.O. 1980, c. 493, s. 11.

Aucune atteinte à certains droits

(2) Le paragraphe (1) ne porte pas atteinte aux droits d'une personne qui ont été fixés par un tribunal avant le 8 juillet 1913. L.R.O. 1980, chap. 493, art. 11.

Lands in township concessions included in same grant

12. Where the Crown has conveyed a parcel of land composed of two or more township lots or parts of lots in concessions adjoining each other by an instrument that contains a metes and bounds description of the parcel prepared from an original plan, the side lines or limits of such lots or parts of lots surveyed in accordance with this Act or any predecessor of this Act constitute the side lines or limits of the parcel. R.S.O. 1980, c. 493, s. 12.

Terres situées dans des concessions de canton comprises dans le même acte

12 Si la Couronne a cédé une parcelle de terre constituée de deux lots cantonaux ou plus ou de deux parties de lots ou plus situés dans des concessions voisines, par un acte comportant une description de la parcelle par tenants et aboutissants élaborée à partir d'un plan original, les lignes latérales ou les limites de ces lots ou de ces parties de lots, arpentées conformément à la présente loi ou à une loi qu'elle remplace, constituent les lignes latérales ou les limites de la parcelle. L.R.O. 1980, chap. 493, art. 12.

PART II

FRONT AND REAR TOWNSHIPS

Definition

13.—(1) In this Part, "front and rear township" means a township where the usual practice in the original survey was to survey the township boundaries, the base lines, if any, and the side lines of the lots and to establish the corners of the lots. ("canton à fronts et à arrières")

Définition

13 (1) Dans la présente partie, l'expression «canton à fronts et à arrières» s'entend d'un canton où la pratique courante lors du levé primitif consistait à arpenter les limites du canton, les lignes de base, le cas échéant, et les lignes latérales des lots et à établir les bornes des lots. («front and rear township»)

Re-establishment of lost corners, etc.

(2) A surveyor in re-establishing a lost corner, an obliterated boundary or an obliterated side line of a lot in a front and rear township shall obtain the best evidence available respecting the corner, boundary or side line, but if the corner, boundary or side line cannot be re-established in its original position from such evidence, the surveyor shall proceed as follows:

Rétablissement des bornes disparues

(2) Pour rétablir une borne disparue, une limite oblitérée ou une ligne latérale oblitérée de lot dans un canton à fronts et à arrières, l'arpenteur-géomètre obtient les meilleures preuves disponibles concernant la borne, la limite ou la ligne latérale. Toutefois, si la borne, la limite ou la ligne latérale ne peut être rétablie dans sa position initiale à partir de cette preuve, il procède comme suit :

1. If the lost corner is a corner of the township, the surveyor shall report the circumstances to the Minister, who

1. Si la borne disparue est une borne du canton, il le signale au ministre, qui lui indique alors la façon de procéder.

shall instruct the surveyor how to proceed.

2. If a part of the township boundary or a base line is obliterated, the surveyor shall re-establish the township boundary or the base line by joining the nearest ascertainable points thereof as intended in the original survey.
3. If a side line or part thereof is obliterated, the surveyor shall re-establish the side line by joining the nearest ascertainable points thereof as intended in the original survey, and if an end of a side line is obliterated, the surveyor shall re-establish such end by measuring along the township boundary or base line in the manner in which such measurement was made as shown on the original plan and field notes.
4. If the lost corner is a corner of a lot, the surveyor shall determine the distance along the side line between the two nearest undisputed corners, one being on either side of the lost corner, and the surveyor shall re-establish the corner by dividing the distance proportionately as intended in the original survey having due regard for any road allowance made in the original survey. R.S.O. 1980, c. 493, s. 13.

Unsurveyed
boundaries

14. A boundary of a lot shown on the original plan of a front and rear township that was not surveyed in the original survey is the straight line between the two corners of such lot. R.S.O. 1980, c. 493, s. 14.

Fronts of
concessions

15. The front of a concession in a front and rear township is the boundary of the concession that is nearest the boundary of the township from which the concessions therein are numbered or lettered, but in the case of a township in which the concessions are not numbered or lettered, the front of a concession is the boundary of the concession that is nearest the boundary of the township or the base line along which the width of the first lot was measured. R.S.O. 1980, c. 493, s. 15.

Aliquot parts
of lots

16.—(1) The aliquot part of a lot in a front and rear township is the aliquot part of the area of the lot, whether the area of the aliquot part as so determined is more or less than that expressed in any grant or other instrument.

Boundaries
of aliquot
parts

(2) The boundaries of an aliquot part of a lot in a front and rear township, of which lot no aliquot part was surveyed before the 1st day of January, 1959, shall be surveyed on

2. Si une partie de la limite du canton ou d'une ligne de base est oblitérée, il rétablit la limite du canton ou la ligne de base en unissant les points vérifiables de cette limite ou de cette ligne de base les plus rapprochés, comme le prévoit le levé primitif.
3. Si une ligne latérale ou une partie de celle-ci est oblitérée, il la rétablit en unissant ses points vérifiables les plus rapprochés, comme le prévoit le levé primitif. Si une extrémité d'une ligne latérale est oblitérée, il rétablit cette extrémité en mesurant, le long de la limite du canton ou de la ligne de base, de la façon dont cette mesure a été prise, comme l'indiquent le plan original et les notes d'arpentage.

4. Si la borne disparue est une borne de lot, il évalue la distance le long de la ligne latérale entre les deux bornes reconnues les plus rapprochées de chaque côté de la borne disparue et rétablit la borne en divisant la distance proportionnellement, comme le prévoit le levé primitif, compte tenu des emplacements affectés à des routes dans le levé primitif. L.R.O. 1980, chap. 493, art. 13.

14 La limite d'un lot indiquée sur le plan original d'un canton à fronts et à arrières, qui n'a pas été arpentée lors du levé primitif, est la ligne droite entre les deux bornes de ce lot. L.R.O. 1980, chap. 493, art. 14.

Limites non
arpentées

15 Le front d'une concession situé dans un canton à fronts et à arrières est la limite de la concession qui est la plus rapprochée de la limite du canton à partir de laquelle les concessions de ce canton sont numérotées ou identifiées par une lettre. Toutefois, dans le cas d'un canton où les concessions ne sont ni numérotées ni identifiées par une lettre, le front d'une concession est la limite de la concession qui est la plus rapprochée de la limite du canton ou de la ligne de base le long de laquelle la largeur du premier lot a été mesurée. L.R.O. 1980, chap. 493, art. 15.

Fronts de
concessions

16 (1) La partie aliquote d'un lot situé dans un canton à fronts et à arrières est la partie aliquote de la superficie du lot, que la superficie de la partie aliquote ainsi établie soit supérieure ou inférieure à celle énoncée dans un acte, notamment un acte de concession.

Parties ali-
quotes de lots

(2) Les limites d'une partie aliquote d'un lot situé dans un canton à fronts et à arrières, lot dont aucune partie aliquote n'a été arpentée avant le 1^{er} janvier 1959, sont arpentées

Limites de
parties ali-
quotes

the astronomic course intended in the original survey for the side lines of such lot or on the astronomic course intended for the base line of the township, as the case may be. R.S.O. 1980, c. 493, s. 16.

PART III SINGLE FRONT TOWNSHIPS

Definition

17.—(1) In this Part, "single front township" means a township where the usual practice in the original survey was to survey the township boundaries, the proof lines and the base lines, if any, and the concession lines for the fronts of the concessions and to establish the lot corners on the front of each concession. ("canton à fronts simples")

Re-establishment of lost corners, etc.

(2) A surveyor in re-establishing a lost corner or obliterated boundary in a single front township shall obtain the best evidence available respecting the corner or boundary, but if the corner or boundary cannot be re-established in its original position from such evidence, the surveyor shall proceed as follows:

1. If the lost corner is a corner of the township, the surveyor shall report the circumstances to the Minister who shall instruct the surveyor how to proceed.
2. If the lost corner is a corner of a lot on a township boundary or on the front of a concession, the surveyor shall determine the distance between the two nearest undisputed corners, one being on either side of the lost corner, and the surveyor shall re-establish the corner by dividing the distance proportionately as intended in the original survey having due regard for any road allowance made in the original survey.
3. If a part of a township boundary, base line or concession line is obliterated, the surveyor shall re-establish the same by joining the nearest ascertainable points thereof as intended in the original survey.
4. If a side line of a lot was surveyed as a proof line and part of the side line is obliterated, the surveyor shall re-establish the side line by joining the nearest ascertainable points thereof as intended in the original survey.
5. If the front line of a concession is obliterated beyond the last ascertainable point in a concession broken by a lake or river at its end, the surveyor shall re-establish such concession line on the same astronomic course as shown on the original plan and field notes from

suivant l'azimut astronomique prévu dans le levé primitif pour les lignes latérales de ce lot ou suivant l'azimut astronomique prévu pour la ligne de base du canton, selon le cas. L.R.O. 1980, chap. 493, art. 16.

PARTIE III CANTONS À FRONTS SIMPLES

Définition

17 (1) Dans la présente partie, l'expression «canton à fronts simples» s'entend d'un canton où la pratique courante lors du levé primitif consistait à arpenter les limites du canton, les lignes directrices et les lignes de base, le cas échéant, ainsi que les lignes de concession pour les fronts des concessions, et à établir les bornes des lots sur le front de chaque concession. («single front township»)

(2) Pour rétablir une borne disparue ou une limite oblitérée dans un canton à fronts simples, l'arpenteur-géomètre obtient les meilleures preuves disponibles concernant la borne ou la limite. Toutefois, si la borne ou la limite ne peut être rétablie dans sa position initiale à partir de cette preuve, il procède comme suit :

Rétablissement des bornes disparues

1. Si la borne disparue est une borne du canton, il le signale au ministre, qui lui indique alors la façon de procéder.
2. Si la borne disparue est une borne de lot située sur une limite de canton ou sur le front d'une concession, il évalue la distance entre les deux bornes reconnues les plus rapprochées de chaque côté de la borne disparue et rétablit la borne en divisant la distance proportionnellement, comme le prévoit le levé primitif, en tenant compte des emplacements affectés à des routes dans le levé primitif.
3. Si une partie d'une limite de canton, d'une ligne de base ou d'une ligne de concession est oblitérée, il la rétablit en unissant ses points vérifiables les plus rapprochés, comme le prévoit le levé primitif.
4. Si une ligne latérale d'un lot a été arpentée comme ligne directrice et qu'une partie de la ligne latérale est oblitérée, il la rétablit en unissant ses points vérifiables les plus rapprochés, comme le prévoit le levé primitif.
5. Si la ligne de front d'une concession est oblitérée au-delà du dernier point vérifiable dans une concession interrompue à son extrémité par un lac, un fleuve ou une rivière, il rétablit cette ligne de concession suivant le même azimut astronomique que celui indiqué

the last ascertainable point on the concession line.

6. If the lost corner is a corner of a lot that is beyond the last undisputed corner on the front of a concession broken by a lake or river at its end, the surveyor shall re-establish the corner by measuring along the front of the concession the distance shown on the original plan and field notes from the last undisputed corner. R.S.O. 1980, c. 493, s. 17.

Fronts of concessions

18. The front of a concession in a single front township is the boundary of the concession that is nearest the boundary of the township from which the concessions therein are numbered or lettered. R.S.O. 1980, c. 493, s. 18.

Concession line not surveyed or obliterated

19. Where in a single front township the whole of the front boundary of a concession was not surveyed in the original survey or is obliterated, a surveyor in establishing or re-establishing such front boundary in whole or in part shall establish or re-establish such boundary to give the lots in each of the adjacent concessions a depth proportionate to that intended in the original survey. R.S.O. 1980, c. 493, s. 19.

Concession not surveyed in original township, side lines established

20. Where the front of a concession in a single front township was not surveyed in the original survey, the side lines of the lots in such concession shall be surveyed from the corners of the lots on the front of the concession to the rear thereof to the depth of the concession, that is, to the proportionate depth intended in the original survey as shown on the original plan and field notes having due regard for any road allowance made in the original survey, and the straight line joining the ends of the lot lines so surveyed is the boundary of such concession. R.S.O. 1980, c. 493, s. 20.

Establishment of side lines

21. A surveyor in establishing in a concession in a single front township a side line of a lot that was not surveyed in the original survey shall proceed as follows:

1. If intended in the original survey, the surveyor shall establish the side line on the same astronomic course as the boundary line of the concession at the end from which the lots are numbered, or, if such boundary line was not surveyed in the original survey because it was wholly broken by a lake or river and if intended in the original survey, the surveyor shall establish the side line on the same astronomic course as

sur le plan original et dans les notes d'arpentage à partir du dernier point vérifiable sur la ligne de concession.

6. Si la borne disparue est une borne de lot qui est située au-delà de la dernière borne reconnue sur le front d'une concession interrompue à son extrémité par un lac, un fleuve ou une rivière, il la rétablit en mesurant le long du front de la concession la distance indiquée sur le plan original et dans les notes d'arpentage à partir de la dernière borne reconnue. L.R.O. 1980, chap. 493, art. 17.

Fronts de concessions

18 Le front d'une concession situé dans un canton à fronts simples est la limite de la concession qui est la plus rapprochée de la limite du canton à partir de laquelle les concessions de ce canton sont numérotées ou identifiées par une lettre. L.R.O. 1980, chap. 493, art. 18.

19 Si, dans un canton à fronts simples, la totalité de la limite frontale d'une concession n'a pas été arpentée lors du levé primitif ou est oblitérée, l'arpenteur-géomètre établit ou rétablit, en totalité ou en partie, cette limite frontale de façon à donner aux lots de chacune des concessions voisines une profondeur proportionnelle à celle prévue dans le levé primitif. L.R.O. 1980, chap. 493, art. 19.

Ligne de concession non arpentée ni oblitérée

20 Si le front d'une concession dans un canton à fronts simples n'a pas été arpenté lors du levé primitif, les lignes latérales des lots de cette concession sont arpentées à partir des bornes des lots sur le front de la concession jusqu'à l'arrière de celle-ci, sur la profondeur de la concession, c'est-à-dire, sur la profondeur proportionnelle prévue dans le levé primitif, comme l'indiquent le plan original et les notes d'arpentage, compte tenu des emplacements affectés à des routes dans le levé primitif. La ligne droite unissant les extrémités des lignes de lots ainsi arpentées constitue la limite de cette concession. L.R.O. 1980, chap. 493, art. 20.

Front d'une concession non arpenté lors du levé primitif

21 Pour établir dans une concession d'un canton à fronts simples une ligne latérale d'un lot qui n'a pas été arpentée lors du levé primitif, l'arpenteur-géomètre procède comme suit :

Établissement des lignes latérales

1. Si le levé primitif le prévoit, il établit la ligne latérale suivant le même azimut astronomique que la ligne limite de la concession à l'extrémité à partir de laquelle les lots sont numérotés ou, si cette ligne limite n'a pas été arpentée dans le levé primitif parce qu'elle était complètement interrompue par un lac, un fleuve ou une rivière et si le levé primitif le prévoit, il établit la ligne latérale suivant le même azimut

the boundary line at the other end of the concession, but where a proof line was surveyed in the original survey, the surveyor shall establish the side line on the side of the proof line that is farthest from the end of the concession that is intended to govern the course of the side line on the same astronomic course as the proof line.

2. If not intended to be established on the same astronomic course as the boundary line at either end of the concession and if intended in the original survey, the surveyor shall establish the side line at the angle with the boundary line at the end of the concession from which the lots are numbered as shown on the original plan and field notes, or, if such end was not surveyed in the original survey because it was wholly broken by a lake or river and if intended in the original survey, the surveyor shall establish the side line at the angle with the boundary line at the other end of the concession as shown on the original plan and field notes, but where a proof line was surveyed in the original survey, the surveyor shall establish the side line on the side of the proof line that is farthest from the end of the concession that is intended to govern the course of the side line on the same astronomic course as the proof line.
3. If the end boundaries of a concession were not surveyed in the original survey because they were wholly broken by a lake or river, the surveyor shall establish the side line at such angle with the front boundary of the concession as shown on the original plan and field notes, or, if parts of the front boundary of the concession have been surveyed on different courses, the surveyor shall establish the side line at such angle with the course of each of the parts as shown on the original plan and field notes, or, if such angle is not shown on the original plan and field notes, the surveyor shall establish the side line at such angle with the front boundary of the concession as the Minister may direct.
4. If the end boundaries of the concession were not surveyed in the original

astronomique que la ligne limite à l'autre extrémité de la concession. Toutefois, si une ligne directrice a été arpentée dans le levé primitif, il établit la ligne latérale qui est située du côté de la ligne directrice et qui est la plus éloignée de l'extrémité de la concession qui est censée régir l'azimut de la ligne latérale, suivant le même azimut astronomique que celui de la ligne directrice.

2. S'il n'était pas prévu qu'elle devait être établie suivant le même azimut astronomique que la ligne limite de l'une ou l'autre extrémité de la concession et si le levé primitif le prévoit, il établit la ligne latérale suivant l'angle formé avec la ligne limite de l'extrémité de la concession à partir de laquelle les lots sont numérotés, comme l'indiquent le plan original et les notes d'arpentage ou, si cette extrémité n'a pas été arpentée lors du levé primitif parce qu'elle était complètement interrompue par un lac, un fleuve ou une rivière et si le levé primitif le prévoit, il établit la ligne latérale suivant l'angle formé avec la ligne limite à l'autre extrémité de la concession, comme l'indiquent le plan original et les notes d'arpentage. Toutefois, si une ligne directrice a été arpentée lors du levé primitif, il établit la ligne latérale qui est située du côté de la ligne directrice et qui est la plus éloignée de l'extrémité de la concession qui est censée régir l'azimut de la ligne latérale, suivant le même azimut astronomique que celui de la ligne directrice.
3. Si les limites extrêmes d'une concession n'ont pas été arpentées lors du levé primitif parce qu'elles étaient complètement interrompues par un lac, un fleuve ou une rivière, il établit la ligne latérale suivant l'angle formé avec la limite frontale de la concession, comme l'indiquent le plan original et les notes d'arpentage ou, si des parties de la limite frontale de la concession ont été arpentées suivant des azimuts différents, il établit la ligne latérale suivant l'angle formé avec l'azimut de chacune des parties, comme l'indiquent le plan original et les notes d'arpentage ou, si cet angle n'est pas indiqué sur le plan original et dans les notes d'arpentage, il établit la ligne latérale suivant l'angle formé avec la limite frontale de la concession selon les directives du ministre.
4. Si les limites extrêmes de la concession n'ont pas été arpentées lors du levé

survey because they were wholly broken by a lake or river and a proof line was surveyed in the original survey, the surveyor shall establish the side line on the same astronomic course as the proof line.

5. If the end boundaries of the concession were not surveyed in the original survey because they were wholly broken by a lake or river and two or more proof lines were surveyed in the original survey, the surveyor shall establish the side lines that are between the township boundary from which the lots are numbered and the second proof line from such boundary on the same astronomic course as the first proof line from such boundary, and the surveyor shall establish the side lines that are between the second proof line and the third proof line from such boundary on the same astronomic course as the second proof line, and the surveyor shall establish the side lines that are between the third proof line and the fourth proof line from such boundary on the same astronomic course as the third proof line, and so on through the concession.
6. If the concession is wholly broken in front by a lake or river and no posts were planted in the original survey on the banks of the lake or river to regulate the widths in front of the lots in the broken front concession, the surveyor shall establish the side lines in such broken front concession in accordance with this section from the corners of the lots on the front boundary of the concession in the rear thereof to the lake or river.
7. If the concession is partly broken in front at either end by a lake or river and no posts were planted in the original survey on the banks of the lake or river to regulate the widths in front of the lots broken thereby, the surveyor shall establish the side lines of such broken lots in accordance with this section from the points on the rear boundary of the concession determined by dividing proportionately as intended in the original survey the distance between the end of the concession and the intersection of the last ascertainable side line with the rear of the concession as shown on the origi-

primitif parce qu'elles étaient complètement interrompues par un lac, un fleuve ou une rivière et qu'une ligne directrice a été arpentée lors du levé primitif, il établit la ligne latérale suivant le même azimut astronomique que celui de la ligne directrice.

5. Si les limites extrêmes de la concession n'ont pas été arpentées lors du levé primitif parce qu'elles étaient complètement interrompues par un lac, un fleuve ou une rivière et que plusieurs lignes directrices ont été arpentées lors du levé primitif, il établit les lignes latérales qui se trouvent entre la limite du canton à partir de laquelle les lots sont numérotés et la deuxième ligne directrice à partir de cette limite, suivant le même azimut astronomique que celui de la première ligne directrice à partir de cette limite; il établit les lignes latérales qui se trouvent entre la deuxième et la troisième ligne directrice à partir de cette limite, suivant le même azimut astronomique que celui de la deuxième ligne directrice et établit les lignes latérales qui se trouvent entre la troisième et la quatrième ligne directrice à partir de la limite en question, suivant le même azimut astronomique que celui de la troisième ligne directrice, et ainsi de suite à travers la concession.
6. Si la concession est complètement interrompue en front par un lac, un fleuve ou une rivière et qu'aucun poteau n'a été planté lors du levé primitif sur le rivage du lac, du fleuve ou de la rivière pour régler la largeur en front des lots de la concession interrompue en front, il établit les lignes latérales dans cette concession interrompue en front, conformément au présent article, à partir des bornes des lots sur la limite frontale de la concession à l'arrière de celle-ci, jusqu'au lac, au fleuve ou à la rivière.
7. Si la concession est partiellement interrompue en front à l'une ou à l'autre extrémité par un lac, un fleuve ou une rivière et qu'aucun poteau n'a été planté lors du levé primitif sur le rivage du lac, du fleuve ou de la rivière pour régler la largeur en front des lots interrompus par ce lac, ce fleuve ou cette rivière, il établit les lignes latérales de ces lots interrompus, conformément au présent article, à partir des points sur la limite arrière de la concession déterminés en divisant proportionnellement, comme le prévoit le levé primitif, la distance entre l'extrémité de la concession et

nal plan, but where such end of the concession is wholly bounded by a lake or river and no measurement was made in the original survey along the rear of the concession to the lake or river, the surveyor shall determine the points from which the side lines of such lots shall be drawn by measuring along the rear boundary the widths of the lots as intended in the original survey from the intersection of the last ascertainable side line.

8. If the concession is partly broken in front by a lake or river and the lake or river does not extend to either end of the concession and no posts were planted in the original survey on the banks of the lake or river to regulate the widths in front of the lots broken thereby, the surveyor shall establish the side lines of such broken lots in accordance with this section from points on the rear boundary of the concession determined by dividing proportionately as intended in the original survey the distance between the intersections of the last ascertainable side lines on both sides of the lake or river with the rear boundary of the concession. R.S.O. 1980, c. 493, s. 21.

Aliquot parts
described

22.—(1) The aliquot part of a lot in a single front township is the aliquot part of the area of the lot whether the area of the aliquot part as so determined is more or less than that expressed in any grant or other instrument.

Boundaries

(2) The boundaries of an aliquot part of a lot in a single front township of which lot no aliquot part was surveyed before the 1st day of July, 1944, shall be surveyed on the astronomic course of a side line not surveyed in the original survey or parallel to the straight line joining the front corners of the lot, as the case may be, but where in such latter case the lot is broken on its front at either end by a lake or river, the unsurveyed boundaries of the aliquot part shall be surveyed parallel to the straight line joining the rear corners of the lot, and, where the rear boundary of the lot is also broken at either end by a lake or river, the unsurveyed boundaries of the aliquot part shall be surveyed on the astronomic course of the front of the concession as shown on the original plan and field notes, or, if such course was not so shown, they shall be surveyed on the

l'intersection de la dernière ligne latérale vérifiable avec l'arrière de la concession, comme l'indique le plan original. Toutefois, lorsque cette extrémité de la concession est totalement bornée par un lac, un fleuve ou une rivière et qu'aucune mesure n'a été prise lors du levé primitif le long de l'arrière de la concession jusqu'au lac, au fleuve ou à la rivière, il détermine les points à partir desquels les lignes latérales de ces lots doivent être tracées en mesurant le long de la limite arrière les largeurs des lots, comme le prévoit le levé primitif, à partir de l'intersection de la dernière ligne latérale vérifiable.

8. Si la concession est partiellement interrompue en front par un lac, un fleuve ou une rivière, que le lac, le fleuve ou la rivière ne s'étend pas jusqu'à l'une ou à l'autre extrémité de la concession et qu'aucun poteau n'a été planté lors du levé primitif sur le rivage du lac, du fleuve ou de la rivière pour régler les largeurs en front des lots interrompus par ce lac, ce fleuve ou cette rivière, il établit les lignes latérales de ces lots interrompus, conformément au présent article, à partir de points sur la limite arrière de la concession, déterminés en divisant proportionnellement, comme le prévoit le levé primitif, la distance entre les intersections des dernières lignes latérales vérifiables des deux côtés du lac, du fleuve ou de la rivière avec la limite arrière de la concession. L.R.O. 1980, chap. 493, art. 21.

Description
des parties
aliquotes

22 (1) La partie aliquote d'un lot dans un canton à fronts simples est la partie aliquote de la superficie du lot, que la superficie de la partie aliquote ainsi établie soit supérieure ou inférieure à celle énoncée dans un acte, notamment un acte de concession.

Limites

(2) Dans un canton à fronts simples, les limites d'une partie aliquote d'un lot dans lequel aucune partie aliquote n'a été arpentée avant le 1^{er} juillet 1944 sont arpentées suivant l'azimut astronomique d'une ligne latérale non arpentée lors du levé primitif ou parallèlement à la ligne droite unissant les bornes frontales du lot, selon le cas. Toutefois, si, dans ce dernier cas, le lot est interrompu en front à l'une ou à l'autre extrémité par un lac, un fleuve ou une rivière, les limites non arpentées de la partie aliquote sont arpentées parallèlement à la ligne droite unissant les bornes arrières du lot et, si la limite arrière du lot est aussi interrompue à l'une ou à l'autre extrémité par un lac, un fleuve ou une rivière, les limites non arpentées de la partie aliquote sont arpentées suivant l'azimut astronomique du front de la concession, comme l'indiquent le plan origi-

astronomic course intended for the front of the concession. R.S.O. 1980, c. 493, s. 22.

Governing
course for
side lines

23.—(1) A surveyor in establishing the course of a township boundary line or a proof line in a single front township for the purpose of surveying a side line of a lot shall determine the course of the straight line joining the front and rear ends of the boundary line or proof line in each concession.

Idem

(2) A surveyor in establishing the course of the front of a concession in a single front township for the purpose of measuring an angle with such front to establish a side line of a lot shall determine the course of the straight line joining the ends of such front, but where the front of the concession was surveyed on more than one course in the original survey, the surveyor shall determine the course of the straight line joining the ends of each course of such front. R.S.O. 1980, c. 493, s. 23.

PART IV DOUBLE FRONT TOWNSHIPS

Definition

24.—(1) In this Part, "double front township" means a township where the usual practice in the original survey was to survey the township boundaries, the proof lines and base lines, if any, and the concession lines forming the front boundaries of the half lots and to establish the front corners of the half lots. ("canton à fronts doubles")

Re-establish-
ment of lost
corners, etc.

(2) A surveyor in re-establishing a lost corner or obliterated boundary in a double front township shall obtain the best evidence available respecting the corner or boundary, but if the corner or boundary cannot be re-established in its original position from such evidence, the surveyor shall proceed as follows:

1. If the lost corner is a corner of the township, the surveyor shall report the circumstances to the Minister who shall instruct the surveyor how to proceed.
2. If the lost corner is a corner of a lot on a township boundary or on a concession line, the surveyor shall determine the distance between the two nearest undisputed corners, one being on either side of the lost corner, and the surveyor shall re-establish the corner by dividing the distance proportionately as intended in the original survey having due regard for any road allowance made in the original survey, but where there is an undisputed corner on the other side of the road

nal et les notes d'arpentage ou, si cet azimuth n'était pas ainsi indiqué, suivant l'azimut astronomique prévu pour le front de la concession. L.R.O. 1980, chap. 493, art. 22.

23 (1) Pour établir l'azimut d'une ligne limite d'un canton ou d'une ligne directrice dans un canton à fronts simples afin d'arpenter une ligne latérale d'un lot, l'arpenteur-géomètre détermine l'azimut de la ligne droite unissant les extrémités frontales et arrières de la ligne limite ou de la ligne directrice dans chaque concession.

Détermina-
tion de l'azi-
mut pour les
lignes laté-
rales

(2) Pour établir l'azimut du front d'une concession dans un canton à fronts simples afin de mesurer un angle formé avec ce front pour établir une ligne latérale d'un lot, l'arpenteur-géomètre détermine l'azimut de la ligne droite unissant les extrémités de ce front. Toutefois, si le front de la concession a été arpenté suivant plus d'un azimut lors du levé primitif, il détermine l'azimut de la ligne droite unissant les extrémités de chaque azimut de ce front. L.R.O. 1980, chap. 493, art. 23.

Idem

PARTIE IV CANTONS À FRONTS DOUBLES

Définition

24 (1) Dans la présente partie, l'expression «canton à fronts doubles» s'entend d'un canton où la pratique courante lors du levé primitif consistait à arpenter les limites du canton, les lignes directrices et les lignes de base, le cas échéant, ainsi que les lignes de concession formant les limites frontales des demi-lots et à établir les bornes frontales des demi-lots. («double front township»)

(2) Pour rétablir une borne disparue ou une limite oblitérée dans un canton à fronts doubles, l'arpenteur-géomètre obtient les meilleures preuves disponibles concernant la borne ou la limite. Toutefois, si la borne ou la limite ne peut être rétablie dans sa position initiale à partir de cette preuve, il procède comme suit :

Rétablis-
sement des bor-
nes disparues

1. Si la borne disparue est une borne du canton, il le signale au ministre, qui lui indique alors la façon de procéder.
2. Si la borne disparue est une borne de lot située sur une limite de canton ou sur une ligne de concession, il évalue la distance entre les deux bornes reconnues les plus rapprochées, de chaque côté de la borne disparue et rétablit la borne en divisant la distance proportionnellement, comme le prévoit le levé primitif, en tenant compte des emplacements affectés à des routes dans le levé primitif. Toutefois, s'il y a une borne reconnue de l'autre côté de l'emplacement affecté à une route en

allowance opposite the lost corner, the surveyor shall re-establish the lost corner from the position of the undisputed corner, and where the corner on the opposite side of the road allowance is also lost but the position of the original post on the centre line of the road allowance can be determined, such position shall be used in re-establishing the lost corner.

3. If a part of a township boundary, base line or concession line is obliterated, the surveyor shall re-establish the same by joining the nearest ascertainable points thereof as intended in the original survey.
4. If a side line of a lot was surveyed as a proof line and part of the side line is obliterated, the surveyor shall re-establish the side line by joining the nearest ascertainable points thereof as intended in the original survey.
5. If the concession line forming the front boundary of the half lots in a concession is obliterated beyond the last ascertainable point in a concession broken by a lake or river at its end, the surveyor shall re-establish such concession line on the same astronomic course as shown on the original plan and field notes from the last ascertainable point on the concession line.
6. If the lost corner is a corner of a lot that is beyond the last undisputed corner on a concession line forming the front boundary of the half lots in a concession broken by a lake or river at its end, the surveyor shall re-establish the corner by measuring along such concession line the distance shown on the original plan and field notes from the last undisputed corner. R.S.O. 1980, c. 493, s. 24.

face de la borne disparue, il rétablit la borne disparue à partir de la position de la borne reconnue, et si la borne de l'autre côté de l'emplacement affecté à une route est aussi disparue, mais que la position du poteau primitif sur la ligne centrale de l'emplacement affecté à une route peut être déterminée, cette position est utilisée pour rétablir la borne disparue.

3. Si une partie d'une limite de canton, d'une ligne de base ou d'une ligne de concession est oblitérée, il la rétablit en unissant ses points vérifiables les plus rapprochés, comme le prévoit le levé primitif.
4. Si une ligne latérale d'un lot a été arpentée comme une ligne directrice et qu'une partie de la ligne latérale est oblitérée, il la rétablit en unissant ses points vérifiables les plus rapprochés, comme le prévoit le levé primitif.
5. Si la ligne de concession formant la limite frontale des demi-lots d'une concession est oblitérée au-delà du dernier point vérifiable dans une concession interrompue à son extrémité par un lac, un fleuve ou une rivière, il rétablit cette ligne de concession suivant le même azimut astronomique que celui indiqué sur le plan original et dans les notes d'arpentage à partir du dernier point vérifiable sur la ligne de concession.
6. Si la borne disparue est une borne d'un lot, située au-delà de la dernière borne reconnue, sur une ligne de concession formant la limite frontale des demi-lots dans une concession interrompue à son extrémité par un lac, un fleuve ou une rivière, il rétablit la borne en mesurant le long de cette ligne de concession la distance indiquée sur le plan original et dans les notes d'arpentage à partir de la dernière borne reconnue. L.R.O. 1980, chap. 493, art. 24.

Front
boundary of
half lots

25. The front boundary of a half lot in a double front township is the boundary of the half lot that abuts the road allowance between two concessions made in the original survey, or, where a concession is broken by a lake or river, the front boundary of a half lot is the original shore of the lake or river opposite the prolongation of such road allowance across the lake or river. R.S.O. 1980, c. 493, s. 25.

Concession
line not run
or obliterated

26. Where in a double front township the whole of the concession line forming the front boundary of the half lots was not sur-

25 La limite frontale d'un demi-lot dans un canton à fronts doubles est la limite du demi-lot attenant à l'emplacement affecté à une route entre deux concessions créées lors du levé primitif ou, lorsqu'une concession est interrompue par un lac, un fleuve ou une rivière, la limite frontale d'un demi-lot est la rive primitive du lac, du fleuve ou de la rivière opposée à la prolongation de cet emplacement affecté à une route à travers le lac, le fleuve ou la rivière. L.R.O. 1980, chap. 493, art. 25.

Limites frontales des demi-lots

26 Si, dans un canton à fronts doubles, la ligne de concession formant la limite frontale des demi-lots n'a, en aucune partie, été

Ligne de concession non tracée ni oblitérée

veyed in the original survey or is obliterated, a surveyor in establishing or re-establishing such concession line in whole or in part shall establish or re-establish such concession line to give the lots in each of the adjacent concessions a depth proportionate to that intended in the original survey. R.S.O. 1980, c. 493, s. 26.

Establishment of rear boundaries

27. A surveyor in establishing the rear boundaries of half lots in a concession in a double front township shall proceed as follows without reference to the description contained in any grant or other instrument:

1. If the concession is unbroken on both fronts by a lake or river, the surveyor shall join by straight lines the midway points of the side lines of the lots and their production through the concession.
2. If the concession is broken on either or both fronts by a lake or river but the fronts of the concession are not wholly broken at either or both ends, the surveyor shall join by a straight line the midway points of the last ascertainable side line and its production through the concession at each end of the broken front.
3. If the concession is wholly broken on both fronts at either end of the concession by a lake or river but not broken on both fronts throughout the entire concession, the surveyor shall establish the midway point of the last ascertainable side line and its production through the concession and from this point he shall establish the rear boundary of the half lots on both fronts of the concession on the astronomic course intended in the original survey.
4. If the concession is broken at its end on one of the fronts of the half lots by a lake or river but not so broken on the rear boundaries of such half lots, the surveyor shall establish the midway point of the last ascertainable side line of the half lots so broken and its production through the concession and from such midway point join a straight line to a point on the township boundary determined by measuring along that boundary the distance intended in the original survey from the unbroken front of the concession. R.S.O. 1980, c. 493, s. 27.

arpentée lors du levé primitif ou est oblitérée, l'arpenteur-géomètre établit ou rétablit cette ligne de concession, en totalité ou en partie, de façon à donner aux lots de chacune des concessions voisines une profondeur proportionnelle à celle prévue dans le levé primitif. L.R.O. 1980, chap. 493, art. 26.

Établissement des limites arrières

27 Pour établir les limites arrières de demi-lots dans une concession d'un canton à fronts doubles, l'arpenteur-géomètre procède comme suit, sans tenir compte de la description contenue dans un acte, notamment un acte de concession :

1. Si la concession n'est pas interrompue sur les deux fronts par un lac, un fleuve ou une rivière, il unit par des lignes droites les points médians des lignes latérales des lots et de leur prolongement à travers la concession.
2. Si la concession est interrompue sur l'un ou sur l'autre front ou sur les deux fronts par un lac, un fleuve ou une rivière, mais que les fronts de la concession ne sont pas complètement interrompus à l'une ou à l'autre extrémité ou aux deux extrémités, il unit par une ligne droite les points médians de la dernière ligne latérale vérifiable et de son prolongement à travers la concession à chaque extrémité du front interrompu.
3. Si la concession est complètement interrompue sur les deux fronts à l'une ou à l'autre extrémité de la concession par un lac, un fleuve ou une rivière, mais qu'elle n'est pas interrompue sur les deux fronts à travers toute la concession, il établit le point médian de la dernière ligne latérale vérifiable et de son prolongement à travers la concession et établit, à partir de ce point, la limite arrière des demi-lots sur les deux fronts de la concession suivant l'azimut astronomique prévu dans le levé primitif.
4. Si la concession est interrompue à son extrémité sur l'un des fronts des demi-lots par un lac, un fleuve ou une rivière, mais qu'elle n'est pas ainsi interrompue sur les limites arrières de ces demi-lots, il établit le point médian de la dernière ligne latérale vérifiable des demi-lots ainsi interrompus et de son prolongement à travers la concession, et unit, à partir de ce point médian, une ligne droite à un point sur la limite du canton, déterminé en mesurant le long de cette limite la distance prévue dans le levé primitif à partir du front ininterrompu de la con-

cession. L.R.O. 1980, chap. 493, art. 27.

Establish-
ment of side
lines

28. A surveyor in establishing in a concession in a double front township a side line of a half lot that was not surveyed in the original survey shall proceed as follows:

1. If intended in the original survey, the surveyor shall establish the side line on the same astronomic course as the boundary line of the concession at the end from which the lots are numbered, or, if such boundary line was not surveyed in the original survey because it was wholly broken by a lake or river and if intended in the original survey, the surveyor shall establish the side line on the same astronomic course as the boundary line at the other end of the concession, but where a proof line was surveyed in the original survey, the surveyor shall establish the side line on the side of the proof line that is farthest from the end of the concession that is intended to govern the course of the side line on the same astronomic course as the proof line.
2. If not intended to be established on the same astronomic course as the boundary line at either end of the concession and if intended in the original survey, the surveyor shall establish the side line at the angle with the boundary line at that end of the concession from which the lots are numbered as shown on the original plan and field notes, or, if such end was not surveyed in the original survey because it was wholly broken by a lake or river and if intended in the original survey, the surveyor shall establish the side line at the angle with the boundary line at the other end of the concession as shown on the original plan and field notes, but where a proof line was surveyed in the original survey, the surveyor shall establish the side line on the side of the proof line that is farthest from the end of the concession that is intended to govern the course of the side line on the same astronomic course as the proof line.
3. If the end boundaries of a concession were not surveyed in the original survey because they were wholly broken by a lake or river, the surveyor shall establish the side line at such angle

Établissement
des lignes
latérales

28 Pour établir dans une concession d'un canton à fronts doubles une ligne latérale d'un demi-lot qui n'a pas été arpentée lors du levé primitif, l'arpenteur-géomètre procède comme suit :

1. Si le levé primitif le prévoit, il établit la ligne latérale suivant le même azimut astronomique que la ligne limite de la concession à l'extrémité à partir de laquelle les lots sont numérotés ou, si cette ligne limite n'a pas été arpentée lors du levé primitif parce qu'elle était complètement interrompue par un lac, un fleuve ou une rivière et si le levé primitif le prévoit, il établit la ligne latérale suivant le même azimut astronomique que celui de la ligne limite de l'autre extrémité de la concession. Toutefois, si une ligne directrice a été arpentée lors du levé primitif, il établit la ligne latérale qui est située du côté de la ligne directrice et qui est la plus éloignée de l'extrémité de la concession qui est censée régir l'azimut de la ligne latérale, suivant le même azimut astronomique que celui de la ligne directrice.
2. S'il n'était pas prévu que la ligne latérale devait être établie suivant le même azimut astronomique que celui de la ligne limite à l'une ou à l'autre extrémité de la concession et si le levé primitif le prévoit, il établit la ligne latérale suivant l'angle formé avec la ligne limite à l'extrémité de la concession à partir de laquelle les lots sont numérotés, comme l'indiquent le plan original et les notes d'arpentage ou, si cette extrémité n'a pas été arpentée lors du levé primitif, parce qu'elle était complètement interrompue par un lac, un fleuve ou une rivière et si le levé primitif le prévoit, il établit la ligne latérale suivant l'angle formé avec la ligne limite à l'autre extrémité de la concession, comme l'indiquent le plan original et les notes d'arpentage. Toutefois, si une ligne directrice a été arpentée lors du levé primitif, il établit la ligne latérale qui est située du côté de la ligne directrice et qui est la plus éloignée de l'extrémité de la concession qui est censée régir l'azimut de la ligne latérale, suivant le même azimut astronomique que celui de la ligne directrice.
3. Si les limites extrêmes d'une concession n'ont pas été arpentées lors du levé primitif, parce qu'elles étaient complètement interrompues par un lac, un fleuve ou une rivière, il établit

with the concession line as shown on the original plan and field notes, or, if parts of the concession line have been surveyed on different courses, the surveyor shall establish the side line at such angle with the course of each of the parts as shown on the original plan and field notes, or, if such angle is not shown on the original plan and field notes, the surveyor shall establish the side line at such angle with the concession line as the Minister may direct.

4. If the end boundaries of the concession were not surveyed in the original survey because they were wholly broken by a lake or river and a proof line was surveyed in the original survey, the surveyor shall establish the side line on the same astronomic course as the proof line.
5. If the end boundaries of the concession were not surveyed in the original survey because they were wholly broken by a lake or river and two or more proof lines were surveyed in the original survey, the surveyor shall establish the side lines that are between the township boundary from which the lots are numbered and the second proof line from such boundary on the same astronomic course as the first proof line from such boundary, and the surveyor shall establish the side lines that are between the second proof line and the third proof line from such boundary on the same astronomic course as the second proof line, and the surveyor shall establish the side lines that are between the third proof line and the fourth proof line from such boundary on the same astronomic course as the third proof line, and so on through the concession.
6. If the concession is wholly broken on one front by a lake or river and no posts were planted in the original survey on the banks of the lake or river to regulate the widths in front of the half lots, the surveyor shall establish the side lines of the broken half lots according to this section from the rear corners of the half lots on the unbroken front of the concession.

la ligne latérale suivant l'angle formé avec la ligne de concession, comme l'indiquent le plan original et les notes d'arpentage ou, si des parties de la ligne de concession ont été arpentées suivant différents azimuts, il établit la ligne latérale suivant l'angle formé avec l'azimut de chacune des parties, selon ce qu'indiquent le plan original et les notes d'arpentage ou, si cet angle n'est pas indiqué sur le plan original et dans les notes d'arpentage, il établit la ligne latérale suivant l'angle formé avec la ligne de concession selon les directives du ministre.

4. Si les limites extrêmes de la concession n'ont pas été arpentées lors du levé primitif parce qu'elles étaient complètement interrompues par un lac, un fleuve ou une rivière et qu'une ligne directrice a été arpentée lors du levé primitif, il établit la ligne latérale suivant le même azimut astronomique que celui de la ligne directrice.
5. Si les limites extrêmes de la concession n'ont pas été arpentées lors du levé primitif parce qu'elles étaient complètement interrompues par un lac, un fleuve ou une rivière et que deux ou plus de deux lignes directrices ont été arpentées lors du levé primitif, il établit les lignes latérales qui se trouvent entre la limite du canton à partir de laquelle les lots sont numérotés et la deuxième ligne directrice à partir de cette limite, suivant le même azimut astronomique que celui de la première ligne directrice à partir de cette limite; il établit les lignes latérales qui se trouvent entre la deuxième et la troisième ligne directrice à partir de cette limite suivant le même azimut astronomique que celui de la deuxième ligne directrice; il établit les lignes latérales qui se trouvent entre la troisième et la quatrième ligne directrice à partir de cette limite suivant le même azimut astronomique que celui de la troisième ligne directrice, et ainsi de suite à travers la concession.
6. Si la concession est complètement interrompue sur un front par un lac, un fleuve ou une rivière et qu'aucun poteau n'a été planté lors du levé primitif sur le rivage du lac, du fleuve ou de la rivière pour régler les largeurs en front des demi-lots, il établit les lignes latérales des demi-lots interrompus conformément au présent article à partir des bornes arrières des demi-lots sur le front ininterrompu de la concession.

7. If the concession is wholly broken on both fronts at either end by a lake or river and no posts were planted in the original survey on the banks of the lake or river to regulate the widths in front of the half lots broken thereby, the surveyor shall establish the side lines of such broken half lots according to this section from points on the rear boundaries of the half lots determined by measuring along the rear boundaries of the half lots the widths of the half lots as intended in the original survey from the intersections of the last ascertainable side lines of the half lots with the rear boundaries of the half lots.
8. If the concession is partly broken on one front by a lake or river and the lake or river does not extend to either end of the concession and no posts were planted in the original survey on the banks of the lake or river to regulate the width in front of the half lots broken thereby, the surveyor shall establish the side lines of such broken half lots according to this section from points on the rear boundaries of the half lots determined by dividing proportionately as intended in the original survey the distance between the intersections of the last ascertainable side lines of the half lots on both sides of the lake or river with the rear boundaries of the half lots.
9. If the concession is partly broken on either front at either end but not broken at the end of the rear boundary of the half lots by a lake or river and no posts were planted in the original survey on the banks of such lake or river to regulate the widths in front of the half lots broken thereby, the surveyor shall establish the side lines of such broken half lots according to this section from points on the rear boundary of the half lots in the unbroken front determined by dividing proportionately as intended in the original survey the distance between the end of the concession and the last ascertainable side line of the half lot on the front of the concession so broken.
7. Si la concession est complètement interrompue sur les deux fronts à l'une ou à l'autre extrémité par un lac, un fleuve ou une rivière et qu'aucun poteau n'a été planté lors du levé primitif sur le rivage du lac, du fleuve ou de la rivière pour régler les largeurs en front des demi-lots interrompus par ce lac, ce fleuve ou cette rivière, il établit les lignes latérales de ces demi-lots interrompus conformément au présent article à partir de points sur les limites arrières des demi-lots, déterminés en mesurant le long des limites arrières des demi-lots les largeurs des demi-lots, comme le prévoit le levé primitif, à partir des intersections des dernières lignes latérales vérifiables des demi-lots avec les limites arrières des demi-lots.
8. Si la concession est partiellement interrompue sur un front par un lac, un fleuve ou une rivière, que ces derniers ne s'étendent pas jusqu'à l'une ou à l'autre extrémité de la concession et qu'aucun poteau n'a été planté lors du levé primitif sur le rivage du lac, du fleuve ou de la rivière pour régler la largeur en front des demi-lots interrompus par ce lac, ce fleuve ou cette rivière, il établit les lignes latérales de ces demi-lots interrompus, conformément au présent article, à partir de points sur les limites arrières des demi-lots, déterminés en divisant proportionnellement, comme le prévoit le levé primitif, la distance entre les intersections des dernières lignes latérales vérifiables des demi-lots des deux côtés du lac, du fleuve ou de la rivière avec les limites arrières des demi-lots.
9. Si la concession est partiellement interrompue sur l'un ou sur l'autre front à l'une ou à l'autre extrémité, mais n'est pas interrompue à l'extrémité de la limite arrière des demi-lots par un lac, un fleuve ou une rivière et qu'aucun poteau n'a été planté lors du levé primitif sur le rivage de ce lac, de ce fleuve ou de cette rivière pour régler les largeurs en front des demi-lots interrompus par ce lac, ce fleuve ou cette rivière, il établit les lignes latérales de ces demi-lots interrompus, conformément au présent article, à partir de points sur la limite arrière des demi-lots dont le front est ininterrompu, déterminés en divisant proportionnellement, comme le prévoit le levé primitif, la distance entre l'extrémité de la concession et la dernière ligne latérale vérifiable du demi-lot sur le front de la concession ainsi interrompue.

10. If the concession is partly broken on either front at either end by a lake or river and also broken at the end of the rear boundary of the half lots and no posts were planted in the original survey on the banks of the lake or river to regulate the widths in front of the half lots broken thereby, the surveyor shall establish the side lines of the broken half lots according to this section from points on the rear boundary of the half lots in the unbroken front determined by measuring along such rear boundary the widths of the broken half lots as intended in the original survey from the intersection of the last ascertainable side line of the half lot on the front of the concession so broken. R.S.O. 1980, c. 493, s. 28.

10. Si la concession est partiellement interrompue sur l'un ou sur l'autre front à l'une ou à l'autre extrémité par un lac, un fleuve ou une rivière de même qu'à l'extrémité de la limite arrière des demi-lots et qu'aucun poteau n'a été planté lors du levé primitif sur le rivage du lac, du fleuve ou de la rivière pour régler les largeurs en front des demi-lots interrompus par ce lac, ce fleuve ou cette rivière, il établit les lignes latérales des demi-lots interrompus, conformément au présent article, à partir de points sur la limite arrière des demi-lots dont le front n'est pas interrompu, déterminés en mesurant le long de cette limite arrière les largeurs des demi-lots interrompus, comme le prévoit le levé primitif, à partir de l'intersection de la dernière ligne latérale vérifiable du demi-lot sur le front de la concession ainsi interrompue. L.R.O. 1980, chap. 493, art. 28.

Aliquot parts described

29.—(1) The aliquot part of a half lot in a double front township is the aliquot part of the area of the half lot whether the area of the aliquot part as so determined is more or less than that expressed in any grant or other instrument.

29 (1) La partie aliquote d'un demi-lot dans un canton à fronts doubles est la partie aliquote de la superficie du demi-lot, que la superficie de la partie aliquote ainsi établie soit supérieure ou inférieure à celle énoncée dans un acte, notamment un acte de concession.

Description des parties aliquotes

Boundaries

(2) The boundaries of an aliquot part of a half lot in a double front township of which half lot no aliquot part was surveyed before the 1st day of July, 1944, shall be surveyed on the astronomic course of a side line not surveyed in the original survey or parallel to the straight line joining the front corners of the half lot, as the case may be, but where in such latter case the front of the half lot is broken at either end by a lake or river, the unsurveyed boundaries of the aliquot part shall be surveyed parallel to the straight line joining the rear corners of the half lot, and where the rear boundary of the half lot is also broken at either end by a lake or river, the unsurveyed boundaries of the aliquot part shall be surveyed on the astronomic course of the half lot as shown on the original plan and field notes, or, if such course was not so shown, they shall be surveyed on the astronomic course intended in the original survey for the front of the half lot. R.S.O. 1980, c. 493, s. 29.

(2) Les limites d'une partie aliquote d'un demi-lot, dans un canton à fronts doubles, demi-lot dans lequel aucune partie aliquote d'un demi-lot n'a été arpentée avant le 1^{er} juillet 1944, sont arpentées suivant l'azimut astronomique d'une ligne latérale non arpentée lors du levé primitif ou parallèlement à la ligne droite unissant les bornes frontales du demi-lot, selon le cas. Toutefois, si dans ce dernier cas le front du demi-lot est interrompu à l'une ou à l'autre extrémité par un lac, un fleuve ou une rivière, les limites non arpentées de la partie aliquote sont arpentées parallèlement à la ligne droite unissant les bornes arrières du demi-lot et, si la limite arrière du demi-lot est aussi interrompue à l'une ou à l'autre extrémité par un lac, un fleuve ou une rivière, les limites non arpentées de la partie aliquote sont arpentées suivant l'azimut astronomique du demi-lot, comme l'indiquent le plan original et les notes d'arpentage ou, si cet azimut n'était pas ainsi indiqué, suivant l'azimut astronomique prévu dans le levé primitif pour le front du demi-lot. L.R.O. 1980, chap. 493, art. 29.

Limites

Governing course for side lines

30.—(1) A surveyor in establishing the course of a township boundary line or a proof line in a double front township for the purpose of surveying a side line of a half lot shall determine the course of the straight line joining the front and rear ends of such boundary line or proof line in each concession.

30 (1) Pour établir l'azimut d'une ligne limite d'un canton ou d'une ligne directrice dans un canton à fronts doubles afin d'arpenter une ligne latérale d'un demi-lot, l'arpenteur-géomètre détermine l'azimut de la ligne droite unissant les extrémités frontales et arrières de cette ligne limite ou de cette ligne directrice dans chaque concession.

Détermination de l'azimut pour les lignes latérales

Idem

(2) A surveyor in establishing the course of the front of a concession in a double front township for the purpose of measuring an angle with such front to establish a side line of a half lot shall determine the course of the straight line joining the ends of such front, but where the front of a concession was surveyed on more than one course in the original survey, the surveyor shall determine the course of the straight line joining the ends of each course of such front. R.S.O. 1980, c. 493, s. 30.

PART V

SECTIONAL TOWNSHIPS WITH DOUBLE FRONTS

Definition

31.—(1) In this Part, “sectional township with double fronts” means a township divided into sections and lots where the usual practice in the original survey was to survey the township boundaries, concession lines and side lines of sections defining section boundaries and to establish the front corners of the lots and the section corners. (“canton sectionné à fronts doubles”)

Re-establishment of lost corners, etc.

(2) A surveyor in re-establishing a lost corner or obliterated boundary in a sectional township with double fronts shall obtain the best evidence available respecting the corner or boundary, but if the corner or boundary cannot be re-established in its original position from such evidence, the surveyor shall proceed as follows:

1. If the lost corner is a corner of the township, the surveyor shall report the circumstances to the Minister who shall instruct the surveyor how to proceed.
2. If the lost corner is a corner of a section on a township boundary, the surveyor shall determine the distance between the two nearest undisputed corners, one being on either side of the lost corner, and the surveyor shall re-establish the corner by dividing the distance proportionately as intended in the original survey having due regard for any road allowance made in the original survey.
3. If the lost corner is a corner of a section and the concession line in front of the adjacent sections on either side of the lost corner is shown on the original plan and field notes as a straight line and the side lines between such sections and adjacent sections on the opposite side of the concession line are shown on the original plan and field notes as a straight line and the adjacent corners of the sections are lost, the surveyor shall re-establish the cor-

Idem

(2) Pour établir l'azimut du front d'une concession dans un canton à fronts doubles afin de mesurer un angle formé avec ce front pour établir une ligne latérale d'un demi-lot, l'arpenteur-géomètre détermine l'azimut de la ligne droite unissant les extrémités de ce front. Toutefois, si le front d'une concession a été arpenté suivant plus d'un azimut lors du levé primitif, il détermine l'azimut de la ligne droite unissant les extrémités de chaque azimut de ce front. L.R.O. 1980, chap. 493, art. 30.

PARTIE V

CANTONS SECTIONNÉS À FRONTS DOUBLES

Définition

31 (1) Dans la présente partie, l'expression «canton sectionné à fronts doubles» s'entend d'un canton divisé en sections et en lots où la pratique courante lors du levé primitif consistait à arpenter les limites du canton, les lignes de concession et les lignes latérales des sections fixant les limites des sections et à établir les bornes frontales des lots et les bornes des sections. («sectional township with double fronts»)

Rétablissement des bornes disparues

(2) Pour rétablir une borne disparue ou une limite oblitérée dans un canton sectionné à fronts doubles, l'arpenteur-géomètre obtient les meilleures preuves disponibles concernant la borne ou la limite. Toutefois, si la borne ou la limite ne peut être rétablie dans sa position initiale à partir de cette preuve, il procède comme suit :

1. Si la borne disparue est une borne du canton, il le signale au ministre, qui lui indique alors la façon de procéder.
2. Si la borne disparue est une borne de section située sur une limite de canton, il évalue la distance entre les deux bornes reconnues les plus rapprochées, de chaque côté de la borne disparue et rétablit la borne en divisant la distance proportionnellement, comme le prévoit le levé primitif, en tenant compte des emplacements affectés à des routes dans le levé primitif.
3. Si la borne disparue est une borne de section, que la ligne de concession en front des sections voisines de chaque côté de la borne disparue est indiquée sur le plan original et dans les notes d'arpentage comme formant une ligne droite, que les lignes latérales entre ces sections et les sections voisines de l'autre côté de la ligne de concession sont indiquées sur le plan original et dans les notes d'arpentage comme formant une ligne droite et que les bor-

ner by intersecting a straight line joining the nearest ascertainable points on the concession line with a straight line joining the nearest ascertainable points on the side line of the section on opposite sides of the concession line, but where such ascertainable points on the side line of the sections are more than 400 metres apart, the surveyor shall determine the distance between the two nearest undisputed corners on the concession line, one being on either side of the lost corner, and the surveyor shall re-establish the corner by dividing the distance proportionately as intended in the original survey having due regard for any road allowance made in the original survey and by joining with a straight line the nearest ascertainable points on the concession line.

4. If the lost corner is a corner of a section and the concession line in front of the adjacent sections on either side of the lost corner is shown on the original plan and field notes as a straight line and the side lines between such sections and adjacent sections on the opposite side of the concession line are shown on the original plan and field notes not as a straight line and the adjacent corners of the sections are lost, the surveyor shall determine the distance between the two nearest undisputed corners on the concession line, one being on either side of the lost corner, and the surveyor shall re-establish the corner by dividing the distance proportionately as intended in the original survey having due regard for any road allowance made in the original survey and by joining with a straight line the nearest ascertainable points on the concession line.
5. If the lost corner is a corner of a section and the concession line in front of the adjacent sections on either side of the lost corner is shown on the original plan and field notes as not on a straight line and the side lines between such sections and adjacent sections on the opposite side of the concession line are shown on the original plan and field notes as a straight line and the adjacent corners of the sections are lost, the surveyor shall determine the distance between the two nearest undisputed corners on the side lines of the sections, one being on either side

nes voisines des sections sont disparues, il rétablit la borne en intersectant une ligne droite unissant les points vérifiables les plus rapprochés sur la ligne de concession par une ligne droite unissant les points vérifiables les plus rapprochés sur la ligne latérale de la section située de chaque côté de la ligne de concession. Toutefois, lorsque ces points vérifiables sur la ligne latérale des sections sont distants de plus de 400 mètres les uns des autres, il évalue la distance entre les deux bornes reconnues les plus rapprochées sur la ligne de concession et situées de chaque côté de la borne disparue et rétablit la borne en divisant la distance proportionnellement, comme le prévoit le levé primitif, en tenant compte des emplacements affectés à des routes dans le levé primitif et en unissant par une ligne droite les points vérifiables les plus rapprochés sur la ligne de concession.

4. Si la borne disparue est une borne de section, que la ligne de concession en front des sections voisines de chaque côté de la borne disparue est indiquée sur le plan original et dans les notes d'arpentage comme formant une ligne droite, que les lignes latérales entre ces sections et les sections voisines de l'autre côté de la ligne de concession sont indiquées sur le plan original et dans les notes d'arpentage comme ne formant pas une ligne droite et que les bornes voisines des sections sont disparues, il évalue la distance entre les deux bornes reconnues les plus rapprochées sur la ligne de concession et situées de chaque côté de la borne disparue et rétablit la borne en divisant la distance proportionnellement, comme le prévoit le levé primitif, en tenant compte des emplacements affectés à des routes dans le levé primitif et en unissant par une ligne droite les points vérifiables les plus rapprochés sur la ligne de concession.
5. Si la borne disparue est une borne de section, que la ligne de concession en front des sections voisines de chaque côté de la borne disparue est indiquée sur le plan original et dans les notes d'arpentage comme ne formant pas une ligne droite, que les lignes latérales entre ces sections et les sections voisines de l'autre côté de la ligne de concession sont indiquées sur le plan original et dans les notes d'arpentage comme formant une ligne droite et que les bornes voisines des sections sont disparues, il évalue la distance entre les deux bornes reconnues les

- of the lost corner, and the surveyor shall re-establish the corner by dividing the distance proportionately as intended in the original survey having due regard for any road allowance made in the original survey and by joining with a straight line the nearest ascertainable points on the side line of the section on opposite sides of the concession line.
6. If the lost corner is the corner of a section and the concession line in front of the adjacent sections on either side of the lost corner is shown on the original plan and field notes as not in a straight line, and the side lines between such sections and adjacent sections on the opposite sides of the concession line are shown on the original plan and field notes as not in a straight line and the section corners of the adjacent sections on the concession line are lost, the surveyor shall report the circumstances to the Minister who shall instruct the surveyor how to proceed.
 7. If the lost corner is a corner of a lot in a section on a front of a concession, the surveyor shall determine the distance between the two nearest undisputed corners in the section, one being on either side of the lost corner, and the surveyor shall re-establish the corner by dividing the distance proportionately as intended in the original survey having due regard for any road allowance made in the original survey, but where there is an undisputed corner on the other side of the road allowance, opposite the lost corner, the surveyor shall re-establish the lost corner from the position of the undisputed corner, and where the corner on the opposite side of the road allowance is also lost but the position of the original post on the centre line of the road allowance can be determined, such position shall be used in re-establishing the lost corner.
 8. If a part of a township boundary is obliterated, the surveyor shall re-establish it by joining the nearest ascertainable points thereof as intended in the original survey.
 9. If part of a concession line or side line of a section surveyed in the original survey is obliterated between the corners of a section, the surveyor shall re-establish it by joining the nearest plus rapprochées sur les lignes latérales des sections et situées de chaque côté de la borne disparue et rétablit la borne en divisant la distance proportionnellement, comme le prévoit le levé primitif, en tenant compte des emplacements affectés à des routes dans le levé primitif et en unissant par une ligne droite les points vérifiables les plus rapprochés sur la ligne latérale de la section située de chaque côté de la ligne de concession.
 6. Si la borne disparue est la borne d'une section, que la ligne de concession en front des sections voisines de chaque côté de la borne disparue est indiquée sur le plan original et dans les notes d'arpentage comme ne formant pas une ligne droite, que les lignes latérales entre ces sections et les sections voisines des côtés opposés à la ligne de concession sont indiquées sur le plan original et dans les notes d'arpentage comme ne formant pas une ligne droite et que les bornes de section des sections voisines sur la ligne de concession sont disparues, il le signale au ministre, qui lui indique alors la façon de procéder.
 7. Si la borne disparue est une borne de lot située dans une section sur un front d'une concession, il évalue la distance entre les deux bornes reconnues les plus rapprochées dans la section et situées de chaque côté de la borne disparue et rétablit la borne en divisant la distance proportionnellement, comme le prévoit le levé primitif, en tenant compte des emplacements affectés à des routes dans le levé primitif. Toutefois, s'il y a une borne reconnue de l'autre côté de l'emplacement affecté à une route, en face de la borne disparue, il rétablit la borne disparue à partir de la position de la borne reconnue, et si la borne en face de l'emplacement affecté à une route est aussi disparue, mais que la position du poteau primitif sur la ligne centrale de l'emplacement affecté à une route peut être déterminée, cette position est utilisée pour rétablir la borne disparue.
 8. Si une partie d'une limite de canton est oblitérée, il la rétablit en unissant ses points vérifiables les plus rapprochés, comme le prévoit le levé primitif.
 9. Si une partie d'une ligne de concession ou d'une ligne latérale d'une section arpentée lors du levé primitif est oblitérée entre les bornes d'une section, il la rétablit en unissant ses points véri-

ascertainable points thereof as intended in the original survey.

10. If a concession line is obliterated beyond the last side line of a section in a concession broken by a lake or river at its end, the surveyor shall re-establish it on the astronomic course shown on the original plan and field notes from the nearest ascertainable point on the concession line in that section.

11. If in a concession wholly or partly broken by a lake or river on its front a side line of a section is obliterated and it was not surveyed across the lake or river, the surveyor shall re-establish it on the astronomic course shown on the original plan and field notes from the nearest ascertainable point thereof.

Application

(3) Paragraphs 3 to 6 of subsection (2) do not apply to any corner of a section re-established before the 24th day of March, 1911. R.S.O. 1980, c. 493, s. 31.

Fronts of concessions

32. The front of a concession in a sectional township with double fronts is the boundary of the concession that abuts the road allowance between two concessions shown on the original plan or, where a concession is broken by a lake or river, that is nearest the prolongation of such road allowance across the lake or river. R.S.O. 1980, c. 493, s. 32.

Establishment of rear boundaries of concessions

33. A surveyor in establishing the rear boundary of a concession in a sectional township with double fronts shall proceed as follows:

1. If the two concessions in a section are unbroken by a lake or river on their fronts, the surveyor shall, if intended in the original survey, join by straight lines the midway points of the side lines of the lots and their productions through the section.
2. If the two concessions in a section are broken by a lake or river on either or both of their fronts but the fronts of the two concessions are not wholly broken at either or both ends of the section, the surveyor shall, if intended in the original survey, join by a straight line the midway points between the fronts of the two concessions on the last ascertainable side line

fiabiles les plus rapprochés, comme le prévoit le levé primitif.

10. Si une ligne de concession est oblitérée au-delà de la dernière ligne latérale d'une section dans une concession interrompue par un lac, un fleuve ou une rivière à son extrémité, il la rétablit suivant l'azimut astronomique indiqué sur le plan original et dans les notes d'arpentage à partir du point vérifiable le plus rapproché sur la ligne de concession de cette section.

11. Si, dans une concession complètement ou partiellement interrompue par un lac, un fleuve ou une rivière sur son front, une ligne latérale d'une section est oblitérée et qu'elle n'a pas été arpentée de l'autre côté du lac, du fleuve ou de la rivière, il la rétablit suivant l'azimut astronomique indiqué sur le plan original et dans les notes d'arpentage à partir de son point vérifiable le plus rapproché.

(3) Les dispositions 3 à 6 du paragraphe (2) ne s'appliquent pas aux bornes d'une section rétablies avant le 24 mars 1911. L.R.O. 1980, chap. 493, art. 31.

Champ d'application

32 Le front d'une concession située dans un canton sectionné à fronts doubles est la limite de la concession qui est attenante à l'emplacement affecté à une route entre les deux concessions indiquées sur le plan original ou, si une concession est interrompue par un lac, un fleuve ou une rivière, qui est la plus rapprochée de la prolongation de cet emplacement affecté à une route de l'autre côté du lac, du fleuve ou de la rivière. L.R.O. 1980, chap. 493, art. 32.

Fronts de concessions

33 Pour établir la limite arrière d'une concession dans un canton sectionné à fronts doubles, l'arpenteur-géomètre procède comme suit :

Établissement de la limite arrière d'une concession

1. Si les deux concessions situées dans une section ne sont pas interrompues par un lac, un fleuve ou une rivière sur leurs fronts, il unit par des lignes droites, si le levé primitif le prévoit, les points médians des lignes latérales des lots et leurs prolongements à travers la section.
2. Si les deux concessions situées dans une section sont interrompues par un lac, un fleuve ou une rivière sur l'un ou sur l'autre de leurs fronts ou sur les deux fronts, mais que les fronts des deux concessions ne sont pas complètement interrompus à l'une ni à l'autre extrémité de la section ni aux deux extrémités, il unit par une ligne droite, si le levé primitif le prévoit, les points médians entre les fronts des deux con-

in the section at each end of the broken front.

3. If one of the concessions in a section is broken by a lake or river on its front at either or both ends of the section but not broken through the entire section, the surveyor shall join by a straight line a point on the broken side line of the section determined by measuring the distance shown on the original plan and field notes from the unbroken front and the midway point between the fronts of the two concessions on the last ascertainable side line in the section at the end of the broken front.
 4. If one of the concessions in a section is wholly broken by a lake or river on its front, the surveyor shall measure the distance shown on the original plan and field notes along the side lines of the lots from the front of the unbroken concession.
 5. If one of the concessions in a section is partly or wholly broken by a lake or river on its front and at either or both ends of the section and the other concession in the section is partly or wholly broken by a lake or river at either or both ends of the section and partly broken on its front, the surveyor shall establish the rear boundary of the concessions so broken on their fronts on the astronomic course intended in the original survey from a point determined by measuring the distance shown on the original plan and field notes from the unbroken part of the front of such concession along the last ascertainable side line in that concession at the end of the broken front.
 6. If both concessions in a section are wholly broken by a lake or river on their fronts and no posts were planted in the original survey to establish the rear boundaries of such concessions, the surveyor shall establish the rear boundary of such concessions on the astronomic course intended in the original survey from a point established on the limit of the section near
- cessions sur la dernière ligne latérale vérifiable dans la section à chaque extrémité du front interrompu.
3. Si l'une des concessions dans une section est interrompue par un lac, un fleuve ou une rivière sur son front à l'une ou à l'autre extrémité de la section ou aux deux extrémités de la section, mais qu'elle n'est pas interrompue à travers toute la section, il unit par une ligne droite un point sur la ligne latérale interrompue de la section, déterminé en mesurant la distance indiquée sur le plan original et dans les notes d'arpentage à partir du front ininterrompu et du point médian entre les fronts des deux concessions sur la dernière ligne latérale vérifiable dans la section à l'extrémité du front interrompu.
 4. Si l'une des concessions situées dans une section est complètement interrompue par un lac, un fleuve ou une rivière sur son front, il mesure la distance indiquée sur le plan original et dans les notes d'arpentage le long des lignes latérales des lots à partir du front de la concession non interrompue.
 5. Si l'une des concessions situées dans une section est partiellement ou complètement interrompue par un lac, un fleuve ou une rivière sur son front et à l'une ou à l'autre extrémité de la section ou aux deux extrémités et que l'autre concession de la section est partiellement ou complètement interrompue par un lac, un fleuve ou une rivière à l'une ou à l'autre extrémité de la section ou aux deux extrémités et partiellement interrompue sur son front, il établit la limite arrière des concessions ainsi interrompues sur leurs fronts suivant l'azimut astronomique prévu dans le levé primitif à partir d'un point déterminé en mesurant la distance indiquée sur le plan original et dans les notes d'arpentage à partir de la partie ininterrompue du front de cette concession le long de la dernière ligne latérale vérifiable dans cette concession à l'extrémité du front interrompu.
 6. Si les deux concessions situées dans une section sont complètement interrompues par un lac, un fleuve ou une rivière sur leurs fronts et qu'aucun poteau n'a été planté lors du levé primitif pour établir les limites arrières de ces concessions, il établit la limite arrière de ces concessions suivant l'azimut astronomique prévu dans le levé primitif à partir d'un point médian

est the end from which the lots are numbered midway between the section corners. R.S.O. 1980, c. 493, s. 33.

Establishment of side lines

34. A surveyor in establishing in a concession in a sectional township with double fronts a side line of a lot that was not surveyed in the original survey shall proceed as follows:

1. Where any such township, other than the townships of Eastnor, Lindsay and St. Edmunds in the County of Bruce, was surveyed under the 1,000-acre or 1,800-acre sectional system and in the townships of Cumming, Idington, O'Brien, Owens and Williamson in the Territorial District of Cochrane, and if intended in the original survey, the surveyor shall establish the side line on the astronomic course shown on the original plan and field notes for the side line of the section in which the lot is located that is nearest the end of the section from which the lots are numbered, or, if intended in the original survey, the surveyor shall establish the side line on the astronomic course shown on the original plan and field notes for the side at the other end of the section in which the lot is located.
2. Where any such township, other than the townships of Cumming, Idington, O'Brien, Owens and Williamson in the Territorial District of Cochrane, was surveyed under any sectional system other than the 1,000-acre or 1,800-acre system and in the townships of Eastnor, Lindsay and St. Edmunds in the County of Bruce and if intended in the original survey, the surveyor shall establish the side line on the astronomic course of the side line of the section in which the lot is located that is nearest the end of the section from which the lots are numbered, or, if intended in the original survey, the surveyor shall establish the side line on the astronomic course of the side line of the section in which the lot is located at the other end of the section in which the lot is located, but where the side line of the section from which the lots are numbered is broken by a lake or river to such an extent that the course thereof cannot be accurately determined, the surveyor shall establish the side line on the astronomic course of the side line of the section at the other end of the section, and where both side lines of the section

situé entre les bornes de la section établi sur la limite de la section la plus rapprochée de l'extrémité à partir de laquelle les lots sont numérotés. L.R.O. 1980, chap. 493, art. 33.

Établissement des lignes latérales

34 Pour établir dans une concession située dans un canton sectionné à fronts doubles une ligne latérale d'un lot qui n'a pas été arpentée lors du levé primitif, l'arpenteur-géomètre procède comme suit :

1. Dans un tel canton, à l'exclusion des cantons d'Eastnor, de Lindsay et de St-Edmunds dans le comté de Bruce, qui a été arpenté selon le système par sections de 1 000 acres ou de 1 800 acres et dans les cantons de Cumming, Idington, O'Brien, Owens et Williamson dans le district territorial de Cochrane, si le levé primitif le prévoit, il établit la ligne latérale suivant l'azimut astronomique indiqué sur le plan original et dans les notes d'arpentage pour la ligne latérale de la section dans laquelle le lot est situé qui est la plus rapprochée de l'extrémité de la section à partir de laquelle les lots sont numérotés ou, si le levé primitif le prévoit, il établit la ligne latérale suivant l'azimut astronomique indiqué sur le plan original et dans les notes d'arpentage pour le côté situé à l'autre extrémité de la section dans laquelle se trouve le lot.
2. Dans un tel canton, à l'exclusion des cantons de Cumming, Idington, O'Brien, Owens et Williamson dans le district territorial de Cochrane, qui a été arpenté selon un système par sections autre que le système de 1 000 acres ou de 1 800 acres, et dans les cantons d'Eastnor, de Lindsay et de St-Edmunds dans le comté de Bruce, si le levé primitif le prévoit, il établit la ligne latérale suivant l'azimut astronomique de la ligne latérale de la section dans laquelle le lot est situé, qui est la plus rapprochée de l'extrémité de la section à partir de laquelle les lots sont numérotés ou, si le levé primitif le prévoit, il établit la ligne latérale suivant l'azimut astronomique de la ligne latérale de la section dans laquelle le lot est situé, à l'autre extrémité de cette dernière. Toutefois, si la ligne latérale de la section à partir de laquelle les lots sont numérotés est interrompue par un lac, un fleuve ou une rivière à tel point que son azimut ne peut être déterminé avec précision, il établit la ligne latérale suivant l'azimut astronomique de la ligne latérale de la section à l'autre extrémité de la section, et si les deux lignes latérales

are broken by a lake or river to such an extent that the course thereof cannot be accurately determined, the surveyor shall establish the side line on the astronomic course shown on the original plan and field notes.

3. If the fronts of either or both concessions in a section are partly or wholly broken by a lake or river and no posts were planted in the original survey on the banks of the lake or river to regulate the widths in front of the broken lots and the original field notes show that a survey line was run in the original survey across the lake or river to regulate the widths in front of the broken lots, the surveyor shall establish the side lines of such broken lots in accordance with this section from points on the section limit fronting each concession determined by dividing proportionately as intended in the original survey the distance between the two nearest undisputed lot corners in the section, one being on either side of the side line of the broken lot to be established.
4. If one of the concessions in a section is wholly broken by a lake or river on its front and no posts were planted in the original survey on the banks of the lake or river to regulate the widths in front of the broken lots and the original field notes do not show that a survey line was run in the original survey across the lake or river to regulate the widths in front of the broken lots, the surveyor shall establish the side lines in such a concession in accordance with this section from the rear corners of the lots in the concession to the rear thereof.
5. If both concessions in a section are wholly broken by a lake or river on their fronts and wholly broken at one end of the section and no posts were planted in the original survey on the banks of the lake or river to regulate the widths in front of the broken lots and the original field notes do not show that a survey line was run in the original survey across the lake or river to regulate the widths in front of the

de la section sont interrompues par un lac, un fleuve ou une rivière à tel point que leur azimut ne peut être déterminé avec précision, il établit la ligne latérale suivant l'azimut astronomique indiqué sur le plan original et dans les notes d'arpentage.

3. Si les fronts de l'une ou de l'autre des concessions dans une section, ou des deux concessions, sont partiellement ou complètement interrompus par un lac, un fleuve ou une rivière, qu'aucun poteau n'a été planté lors du levé primitif sur le rivage du lac, du fleuve ou de la rivière pour régler les largeurs en front des lots interrompus et que les notes d'arpentage originales indiquent qu'une ligne d'arpentage a été tracée lors du levé primitif, de l'autre côté du lac, du fleuve ou de la rivière pour régler les largeurs en front des lots interrompus, il établit les lignes latérales de ces lots interrompus conformément au présent article à partir de points sur la limite de la section faisant front à chaque concession, déterminés en divisant proportionnellement, comme le prévoit le levé primitif, la distance entre les deux bornes de lot reconnues les plus rapprochées dans la section et situées de chaque côté de la ligne latérale du lot interrompu à établir.
4. Si l'une des concessions situées dans une section est complètement interrompue par un lac, un fleuve ou une rivière sur son front, qu'aucun poteau n'a été planté lors du levé primitif sur le rivage du lac, du fleuve ou de la rivière pour régler les largeurs en front des lots interrompus et que les notes d'arpentage originales n'indiquent pas qu'une ligne d'arpentage a été tracée, lors du levé primitif, de l'autre côté du lac, du fleuve ou de la rivière pour régler les largeurs en front des lots interrompus, il établit les lignes latérales dans cette concession conformément au présent article à partir des bornes arrières des lots de la concession, jusqu'à l'arrière de cette dernière.
5. Si les deux concessions dans une section sont complètement interrompues par un lac, un fleuve ou une rivière sur leurs fronts, ainsi qu'à une extrémité de la section, qu'aucun poteau n'a été planté lors du levé primitif sur le rivage du lac, du fleuve ou de la rivière pour régler les largeurs en front des lots interrompus et que les notes d'arpentage originales n'indiquent pas qu'une ligne d'arpentage a été tracée,

broken lots, the surveyor shall establish the side lines in such concessions in accordance with this section from points on the rear concession line determined by measuring along the rear concession line the distance intended in the original survey from the section limit at the end of the section that is not wholly broken.

6. If one of the concessions in a section is broken at either end but not wholly broken on its front by a lake or river and no posts were planted in the original survey on the banks of the lake or river to regulate the widths in front of the broken lots and the original field notes do not show that a survey line was run in the original survey across the lake or river to regulate the widths in front of the broken lots, the surveyor shall establish the side lines of any such broken lot in accordance with this section from the rear corners of the lots of the concession to the rear.

7. If the end of a concession is broken on its front and rear by a lake or river and no posts were planted on the banks of the lake or river to regulate the widths of the lots, the surveyor shall establish the side lines of any such lots in accordance with this section from points determined by measuring the distance intended in the original survey from the nearest undisputed corner along the astronomic course intended in the original survey for the front of the concession. R.S.O. 1980, c. 493, s. 34.

lors du levé primitif, de l'autre côté du lac, du fleuve ou de la rivière pour régler les largeurs en front des lots interrompus, il établit les lignes latérales dans ces concessions conformément au présent article à partir de points situés sur la ligne de concession arrière déterminés en mesurant le long de cette ligne la distance prévue lors du levé primitif à partir de la limite de la section à l'extrémité de la section qui n'est pas complètement interrompue.

6. Si l'une des concessions dans une section est interrompue à l'une ou à l'autre extrémité, mais pas complètement interrompue sur son front, par un lac, un fleuve ou une rivière, qu'aucun poteau n'a été planté lors du levé primitif sur le rivage du lac, du fleuve ou de la rivière pour régler les largeurs en front des lots interrompus, et que les notes d'arpentage originales n'indiquent pas qu'une ligne d'arpentage a été tracée lors du levé primitif de l'autre côté du lac, du fleuve ou de la rivière pour régler les largeurs en front des lots interrompus, il établit les lignes latérales d'un de ces lots conformément au présent article à partir des bornes arrières des lots de la concession, jusqu'à l'arrière.

7. Si l'extrémité d'une concession est interrompue sur son front et à l'arrière par un lac, un fleuve ou une rivière et qu'aucun poteau n'a été planté sur le rivage du lac, du fleuve ou de la rivière pour régler les largeurs des lots, il établit les lignes latérales de l'un de ces lots conformément au présent article à partir de points déterminés en mesurant la distance prévue dans le levé primitif à partir des bornes reconnues les plus rapprochées le long de l'azimut astronomique prévu dans le levé primitif pour le front de la concession. L.R.O. 1980, chap. 493, art. 34.

Aliquot parts

35.—(1) Where the whole or a part of any lot in a sectional township with double fronts was patented before the 24th day of March, 1911, any aliquot part of the lot is the aliquot part of the area of the lot whether the area of the aliquot part as so determined is more or less than that expressed in any grant or other instrument.

35 (1) Si la totalité ou une partie d'un lot situé dans un canton sectionné à fronts doubles a été concédée par lettres patentes avant le 24 mars 1911, la partie aliquote de la superficie du lot est une partie aliquote du lot, que la superficie de la partie aliquote ainsi établie soit supérieure ou inférieure à celle énoncée dans un acte, notamment un acte de concession.

Parties aliquotes

Idem

(2) Where the whole or a part of a broken lot in a sectional township with double fronts was patented on or after the 24th day of March, 1911, any aliquot part of the lot is the aliquot part of the area of the lot whether the area of the aliquot part as so

(2) Si la totalité ou une partie d'un lot interrompu dans un canton sectionné à fronts doubles a été concédée par lettres patentes le 24 mars 1911 ou après cette date, la partie aliquote de la superficie du lot est une partie aliquote du lot, que la superficie de la partie aliquote ainsi établie soit supérieure ou inférieure

Idem

determined is more or less than that expressed in any grant or other instrument.

Idem

(3) Where the whole or a part of an unbroken lot in a sectional township with double fronts was patented on or after the 24th day of March, 1911, any aliquot part of the lot is the aliquot part of the frontage or depth of the lot whether the area of the aliquot part as so determined is more or less than that expressed in any grant or other instrument.

Boundaries of aliquot parts

(4) The boundaries of an aliquot part of a lot to which subsection (1) or (2) applies and in which lot no aliquot part was surveyed before the 1st day of July, 1944, shall be surveyed on the astronomic course of a side line not surveyed in the original survey or parallel to the straight line joining the front corners of the lot, as the case may be, but where in such latter case the front of the lot is broken at either end by a lake or river, the unsurveyed boundaries of the aliquot part shall be surveyed parallel to the straight line joining the rear corners of the lot, and where the rear boundary of the lot is also broken at either end by a lake or river, the unsurveyed boundaries of the aliquot part shall be surveyed on the astronomic course intended for the front of the concession shown on the original plan and field notes, or, if such course was not so shown, such boundaries shall be surveyed on the astronomic course intended in the original survey for the front of the concession.

Idem

(5) The boundaries of an aliquot part of a lot to which subsection (3) applies shall be surveyed on the astronomic course of a side line not surveyed in the original survey from points on the front of the lot determined by dividing the measurement between the lot corners equally or by joining by straight lines points on the side lines determined by dividing the measurement between the front and rear corners of the lot equally without regard to the manner in which the aliquot part is described in any grant or other instrument. R.S.O. 1980, c. 493, s. 35.

Governing course for side lines

36. A surveyor in establishing the course of a boundary line of a section in a sectional township with double fronts for the purpose of surveying a side line of a lot shall determine the course of the straight line joining the section corners. R.S.O. 1980, c. 493, s. 36.

rieure à celle énoncée dans un acte, notamment un acte de concession.

Idem

(3) Si la totalité ou une partie d'un lot ininterrompu dans un canton sectionné à fronts doubles a été concédée par lettres patentes le 24 mars 1911 ou après cette date, la partie aliquote du front ou de la profondeur du lot est une partie aliquote du lot, que la superficie de la partie aliquote ainsi établie soit supérieure ou inférieure à celle énoncée dans un acte, notamment un acte de concession.

Limites des parties aliquotes

(4) Les limites d'une partie aliquote d'un lot, auquel le paragraphe (1) ou (2) s'applique et dans lequel aucune partie aliquote n'a été arpentée avant le 1^{er} juillet 1944, sont arpentées suivant l'azimut astronomique d'une ligne latérale non arpentée lors du levé primitif ou parallèlement à la ligne droite unissant les bornes frontales du lot, selon le cas. Toutefois, si dans ce dernier cas le front du lot est interrompu à l'une ou à l'autre extrémité par un lac, un fleuve ou une rivière, les limites non arpentées de la partie aliquote sont arpentées parallèlement à la ligne droite unissant les bornes arrières du lot, et si la limite arrière du lot est aussi interrompue à l'une ou à l'autre extrémité par un lac, un fleuve ou une rivière, les limites non arpentées de la partie aliquote sont arpentées suivant l'azimut astronomique prévu pour le front de la concession et indiqué sur le plan original et dans les notes d'arpentage ou, si cet azimut n'était pas ainsi indiqué, ces limites sont arpentées suivant l'azimut astronomique prévu dans le levé primitif pour le front de la concession.

Idem

(5) Les limites d'une partie aliquote d'un lot à laquelle le paragraphe (3) s'applique sont arpentées suivant l'azimut astronomique d'une ligne latérale non arpentée lors du levé primitif à partir de points situés sur le front du lot déterminés en divisant la mesure entre les bornes du lot ou en unissant par des lignes droites des points situés sur les lignes latérales déterminés en divisant la mesure entre les bornes frontales et les bornes arrières du lot, sans égard à la manière dont la partie aliquote est décrite dans un acte, notamment un acte de concession. L.R.O. 1980, chap. 493, art. 35.

Détermination de l'azimut pour les lignes latérales

36 Pour établir l'azimut d'une ligne limite d'une section dans un canton sectionné à fronts doubles afin d'arpenter une ligne latérale de lot, l'arpenteur-géomètre détermine l'azimut de la ligne droite unissant les bornes de la section. L.R.O. 1980, chap. 493, art. 36.

PART VI SECTIONAL TOWNSHIPS WITH SINGLE FRONTS

Definition

37.—(1) In this Part, “sectional township with single fronts” means a township divided into sections and lots where the usual practice in the original survey was to survey the township boundaries, concession lines and side lines of the sections and to establish the front corners of the lots and the section corners. (“canton sectionné à fronts simples”)

Re-establishment of lost corners, etc.

(2) A surveyor in re-establishing a lost corner or obliterated boundary in a sectional township with single fronts shall obtain the best evidence available respecting the corner or boundary, but if the corner or boundary cannot be re-established in its original position from such evidence, the surveyor shall proceed as follows:

1. If the lost corner is a corner of a township, the surveyor shall report the circumstances to the Minister who shall instruct the surveyor how to proceed.
2. If the lost corner is a corner of a section on a township boundary, the surveyor shall determine the distance between the two nearest undisputed corners, one being on either side of the lost corner, and the surveyor shall re-establish the corner by dividing the distance proportionately as intended in the original survey.
3. If the lost corner is a corner of a section and the concession line in front of the adjoining sections on either side of the lost corner is shown on the original plan and field notes as a straight line and the side lines between such sections and adjoining sections on the opposite side of the concession line are shown on the original plan and field notes as a straight line, the surveyor shall re-establish the corner by intersecting a straight line joining the nearest ascertainable points on the concession line with a straight line joining the nearest ascertainable points on the side line of the section on opposite sides of the concession line, but where such ascertainable points on the side line of the sections are more than 400 metres apart, the surveyor shall determine the distance between the two nearest undisputed corners on the concession line, one being on either side of the lost corner, and the surveyor shall re-establish the corner by dividing the distance proportionately as intended in the original survey and by joining with a straight line the nearest

PARTIE VI CANTONS SECTIONNÉS À FRONTS SIMPLES

Définition

37 (1) Dans la présente partie, l'expression «canton sectionné à fronts simples» s'entend d'un canton divisé en sections et en lots où la pratique courante lors du levé primitif consistait à arpenter les limites de canton, les lignes de concession et les lignes latérales des sections, et à établir les bornes frontales des lots et les bornes de section. («sectional township with single fronts»)

Rétablissement de bornes disparues

(2) Pour rétablir une borne disparue ou une limite oblitérée dans un canton sectionné à fronts simples, l'arpenteur-géomètre obtient les meilleures preuves disponibles concernant la borne ou la limite. Toutefois, si la borne ou la limite ne peut être rétablie dans sa position initiale à partir de cette preuve, il procède comme suit :

1. Si la borne disparue est une borne de canton, il le signale au ministre, qui lui indique alors la façon de procéder.
2. Si la borne disparue est une borne de section située sur une limite de canton, il évalue la distance entre les deux bornes reconnues les plus rapprochées et situées de chaque côté de la borne disparue, et rétablit la borne en divisant la distance proportionnellement, comme le prévoit le levé primitif.
3. Si la borne disparue est une borne de section, que la ligne de concession en front des sections voisines de chaque côté de la borne disparue est indiquée sur le plan original et dans les notes d'arpentage comme formant une ligne droite, et que les lignes latérales entre ces sections et les sections voisines de l'autre côté de la ligne de concession sont indiquées sur le plan original et dans les notes d'arpentage comme formant une ligne droite, il rétablit la borne en intersectant une ligne droite unissant les points vérifiables les plus rapprochés sur la ligne de concession avec une ligne droite unissant les points vérifiables les plus rapprochés situés sur la ligne latérale de la section de chaque côté de la ligne de concession. Toutefois, si ces points vérifiables sur la ligne latérale des sections sont distants les uns des autres de plus de 400 mètres, il évalue la distance entre les deux bornes reconnues les plus rapprochées sur la ligne de concession et situées de chaque côté de la borne disparue, et rétablit la borne en divisant la distance proportionnellement, comme le prévoit le levé primi-

ascertainable points on the concession line.

4. If the lost corner is a corner of a section and the concession line in front of the adjoining sections on either side of the lost corner is shown on the original plan and field notes as a straight line and the side lines between such sections and adjoining sections on the opposite side of the concession are shown on the original plan and field notes not as a straight line, the surveyor shall determine the distance between the two nearest undisputed corners on the concession line, one being on either side of the lost corner, and the surveyor shall re-establish the corner by dividing the distance proportionately as intended in the original survey and by joining with a straight line the nearest ascertainable points on the concession line.
5. If the lost corner is a corner of a section and the concession line in front of the adjoining sections on either side of the lost corner is shown on the original plan and field notes not as a straight line and the side lines between such sections and adjoining sections on the opposite side of the concession line are shown on the original plan and field notes as a straight line, the surveyor shall determine the distance between the two nearest undisputed corners on the side lines of the sections, one being on either side of the lost corner, and the surveyor shall re-establish the corner by dividing the distance proportionately as intended in the original survey and by joining with a straight line the nearest ascertainable points on the side line of the section.
6. If the lost corner is the corner of a section and the concession line in front of the adjoining sections on either side of the lost corner is shown on the original plan and field notes not as a straight line and the side lines between such sections and adjoining sections on the opposite sides of the concession line are shown on the original plan and field notes not as a straight line, the surveyor shall report the circumstances to the Minister who shall instruct the surveyor how to proceed.
7. If the lost corner is a corner of a lot in a section on the front of a concession,
 4. Si la borne disparue est une borne de section et que la ligne de concession en front des sections voisines de chaque côté de la borne disparue est indiquée sur le plan original et dans les notes d'arpentage comme formant une ligne droite, alors que les lignes latérales entre ces sections et les sections voisines de chaque côté de la concession sont indiquées sur le plan original et dans les notes d'arpentage comme ne formant pas une ligne droite, il évalue la distance entre les deux bornes reconnues les plus rapprochées sur la ligne de concession et situées de chaque côté de la borne disparue, et rétablit la borne en divisant la distance proportionnellement, comme le prévoit le levé primitif, et en unissant par une ligne droite les points vérifiables les plus rapprochés sur la ligne de concession.
 5. Si la borne disparue est une borne de section, que la ligne de concession en front des sections voisines de chaque côté de la borne disparue est indiquée sur le plan original et dans les notes d'arpentage comme ne formant pas une ligne droite et que les lignes latérales entre ces sections et les sections voisines de chaque côté de la ligne de concession sont indiquées sur le plan original et dans les notes d'arpentage comme formant une ligne droite, il évalue la distance entre les deux bornes reconnues les plus rapprochées sur les lignes latérales des sections et situées de chaque côté de la borne disparue, et rétablit la borne en divisant la distance proportionnellement, comme le prévoit le levé primitif, et en unissant par une ligne droite les points vérifiables les plus rapprochés sur la ligne latérale de la section.
 6. Si la borne disparue est la borne d'une section et que la ligne de concession en front des sections voisines de chaque côté de la borne disparue est indiquée sur le plan original et dans les notes d'arpentage comme formant une ligne droite, et que les lignes latérales entre ces sections et les sections voisines de chaque côté de la ligne de concession, sont indiquées sur le plan original et dans les notes d'arpentage comme ne formant pas une ligne droite, il le signale au ministre, qui lui indique alors la façon de procéder.
 7. Si la borne disparue est une borne de lot située dans une section sur le front

the surveyor shall determine the distance between the two nearest undisputed corners in the section, one being on either side of the lost corner, and the surveyor shall re-establish the corner by dividing the distance proportionately as intended in the original survey.

8. If a part of a township boundary is obliterated, the surveyor shall re-establish it by joining the nearest ascertainable points thereof in the manner intended in the original survey.
9. If part of a concession line or side line of a section surveyed in the original survey is obliterated between the corners of a section, the surveyor shall re-establish it by joining the nearest ascertainable points thereof as intended in the original survey.
10. If a concession line is obliterated beyond the last side line of a section in a concession broken by a lake or river at its end, the surveyor shall establish it on the astronomic course shown on the original plan and field notes from the nearest ascertainable point on the concession line in that section.
11. If in a concession wholly or partly broken by a lake or river on its front a side line of a section is obliterated and it was not surveyed across the lake or river, the surveyor shall establish it on the astronomic course shown on the original plan and field notes from the nearest ascertainable point thereof.

Application

(3) Paragraphs 3 to 6 of subsection (2) do not apply to any corner of a section re-established before the 24th day of March, 1911. R.S.O. 1980, c. 493, s. 37.

Fronts of concessions

38. The front of a concession in a sectional township with single fronts is the boundary of the concession that is nearest the boundary of the township from which the concessions therein are numbered or lettered. R.S.O. 1980, c. 493, s. 38.

Establishment of side lines

39. A surveyor in establishing in a concession in a sectional township with single fronts a side line of a lot that was not surveyed in the original survey shall proceed as follows:

1. If intended in the original survey, the surveyor shall establish the side line on the astronomic course for the side line of the section in which the lot is

d'une concession, il évalue la distance entre les deux bornes reconnues les plus rapprochées dans la section et situées de chaque côté de la borne disparue, et rétablit la borne en divisant la distance proportionnellement, comme le prévoit le levé primitif.

8. Si une partie d'une limite de canton est oblitérée, il la rétablit en unissant ses points vérifiables les plus rapprochés de la manière prévue dans le levé primitif.
9. Si une partie d'une ligne de concession ou d'une ligne latérale d'une section arpentée lors du levé primitif est oblitérée entre les bornes d'une section, il la rétablit en unissant ses points vérifiables les plus rapprochés, comme le prévoit le levé primitif.
10. Si une ligne de concession est oblitérée au-delà de la dernière ligne latérale d'une section dans une concession interrompue par un lac, un fleuve ou une rivière à son extrémité, il l'établit suivant l'azimut astronomique indiqué sur le plan original et dans les notes d'arpentage à partir du point vérifiable le plus rapproché sur la ligne de concession dans cette section.
11. Si, dans une concession complètement ou partiellement interrompue sur son front par un lac, un fleuve ou une rivière, une ligne latérale d'une section est oblitérée et qu'elle n'a pas été arpentée de l'autre côté du lac, du fleuve ou de la rivière, il l'établit suivant l'azimut astronomique indiqué sur le plan original et dans les notes d'arpentage à partir de son point vérifiable le plus rapproché.

(3) Les dispositions 3 à 6 du paragraphe (2) ne s'appliquent pas aux bornes d'une section rétablies avant le 24 mars 1911. L.R.O. 1980, chap. 493, art. 37.

Champ d'application

38 Le front d'une concession située dans un canton sectionné à fronts simples est la limite de la concession qui est la plus rapprochée de la limite du canton à partir de laquelle les concessions de ce canton sont numérotées ou identifiées par une lettre. L.R.O. 1980, chap. 493, art. 38.

Fronts de concessions

39 Pour établir, dans une concession d'un canton sectionné à fronts simples, une ligne latérale de lot qui n'a pas été arpentée lors du levé primitif, l'arpenteur-géomètre procède comme suit :

Établissement des lignes latérales

1. Si le levé primitif le prévoit, il établit la ligne latérale suivant l'azimut astronomique de la ligne latérale de la section dans laquelle le lot est situé qui

located that is nearest the end of the section from which the lots are numbered, but where the side line of such section is broken by a lake or river to such an extent that the course thereof cannot be accurately determined, the surveyor shall establish such side line on the astronomic course of the side line of the section at the other end of such section, but where both side lines of the section are broken by a lake or river to such an extent that the course thereof cannot be accurately determined, the surveyor shall establish such side line on the astronomic course shown on the original plan and field notes.

2. If the front of a concession in a section is partly or wholly broken by a lake or river and no post was planted in the original survey on the banks of the lake or river to regulate the widths in front of the broken lots and the original field notes show that a survey line was run across the lake or river to regulate the widths in front of the broken lots, the surveyor shall establish the side line of such broken lots in accordance with this section from a point on the section limit fronting the concession determined by dividing proportionately as intended in the original survey the distance between the corners of the section.
3. If the front of a concession in a section is wholly broken by a lake or river and no post was planted in the original survey on the banks of the lake or river to regulate the widths in front of the broken lots and the original field notes do not show that a survey line was run in the original survey across the lake or river to regulate the widths in front of the broken lots, the surveyor shall establish the side line of such broken lots in accordance with this section from the front corner of the lots in the concession to the rear thereof.
4. If the end of a concession is broken on its front and rear by a lake or river and no posts were planted on the banks of the lake or river to regulate the widths of the lots and the original field notes do not show that a survey line was run in the original survey to

est la plus rapprochée de l'extrémité de la section à partir de laquelle les lots sont numérotés. Toutefois, si la ligne latérale de cette section est interrompue par un lac, un fleuve ou une rivière à tel point que son azimut ne peut être déterminé avec précision, il établit cette ligne latérale suivant l'azimut astronomique de la ligne latérale de la section à l'autre extrémité de cette section; mais si les deux lignes latérales de la section sont interrompues par un lac, un fleuve ou une rivière à tel point que leur azimut ne peut être déterminé avec précision, il établit cette ligne latérale suivant l'azimut astronomique indiqué sur le plan original et dans les notes d'arpentage.

2. Si le front d'une concession, dans une section, est partiellement ou complètement interrompu par un lac, un fleuve ou une rivière, qu'aucun poteau n'a été planté lors du levé primitif sur le rivage du lac, du fleuve ou de la rivière pour régler les largeurs en front des lots interrompus et que les notes d'arpentage originales indiquent qu'une ligne d'arpentage a été tracée à travers le lac, le fleuve ou la rivière pour régler les largeurs en front des lots interrompus, il établit la ligne latérale de ces lots interrompus conformément au présent article à partir d'un point situé sur la limite de la section faisant front à la concession et déterminé en divisant proportionnellement, comme le prévoit le levé primitif, la distance entre les bornes de la section.
3. Si le front d'une concession, dans une section, est complètement interrompu par un lac, un fleuve ou une rivière, qu'aucun poteau n'a été planté lors du levé primitif sur le rivage du lac, du fleuve ou de la rivière pour régler les largeurs en front des lots interrompus et que les notes d'arpentage originales n'indiquent pas qu'une ligne d'arpentage a été tracée, lors du levé primitif, à travers le lac, le fleuve ou la rivière pour régler les largeurs en front des lots interrompus, il établit la ligne latérale de ces lots interrompus conformément au présent article à partir de la borne frontale des lots de la concession jusqu'à l'arrière de cette dernière.
4. Si l'extrémité d'une concession est interrompue sur son front et à l'arrière par un lac, un fleuve ou une rivière, qu'aucun poteau n'a été planté sur le rivage du lac, du fleuve ou de la rivière pour régler les largeurs des lots et que les notes d'arpentage originales

regulate the widths in front of the broken lots, the surveyor shall establish the side lines of any such lot in accordance with this section from points determined by measuring the distance intended in the original survey from the nearest undisputed corner along the astronomic course intended in the original survey for the front of the concession. R.S.O. 1980, c. 493, s. 39.

n'indiquent pas qu'une ligne d'arpentage a été tracée, dans le levé primitif, pour régler les largeurs en front des lots interrompus, il établit les lignes latérales de ce lot conformément au présent article à partir de points déterminés en mesurant la distance prévue dans le levé primitif à partir de la borne reconnue la plus rapprochée le long de l'azimut astronomique prévu dans le levé primitif pour le front de la concession. L.R.O. 1980, chap. 493, art. 39.

Aliquot parts

40.—(1) Where the whole or a part of any lot in a sectional township with single fronts was patented before the 24th day of March, 1911, any aliquot part of the lot is the aliquot part of the area of the lot whether the area of the aliquot part as so determined is more or less than that expressed in any grant or other instrument.

40 (1) Si la totalité ou une partie d'un lot situé dans un canton sectionné à fronts simples a été concédée par lettres patentes avant le 24 mars 1911, la partie aliquote de la superficie du lot est une partie aliquote du lot, que la superficie de la partie aliquote ainsi établie soit supérieure ou inférieure à celle énoncée dans un acte, notamment un acte de concession.

Parties aliquotes

Idem

(2) Where the whole or a part of a broken lot in a sectional township with single fronts was patented on or after the 24th day of March, 1911, any aliquot part of the lot is the aliquot part of the area of the lot whether the area of the aliquot part as so determined is more or less than that expressed in any grant or other instrument.

(2) Si la totalité ou une partie d'un lot interrompu situé dans un canton sectionné à fronts simples a été concédée par lettres patentes le 24 mars 1911 ou après cette date, la partie aliquote de la superficie du lot est une partie aliquote du lot, que la superficie de la partie aliquote ainsi établie soit supérieure ou inférieure à celle énoncée dans un acte, notamment un acte de concession.

Idem

Idem

(3) Where the whole or a part of an unbroken lot in a sectional township with single fronts was patented on or after the 24th day of March, 1911, any aliquot part of the lot is the aliquot part of the frontage or depth of the lot whether the area of the aliquot part as so determined is more or less than that expressed in any grant or other instrument.

(3) Si la totalité ou une partie d'un lot ininterrompu situé dans un canton sectionné à fronts simples a été concédée le 24 mars 1911 ou après cette date, la partie aliquote du front ou de la profondeur du lot est une partie aliquote du lot, que la superficie de la partie aliquote ainsi établie soit supérieure ou inférieure à celle énoncée dans un acte, notamment un acte de concession.

Idem

Boundaries of aliquot parts

(4) The boundaries of an aliquot part of a lot to which subsection (1) or (2) applies and in which lot no aliquot part was surveyed before the 1st day of July, 1944, shall be surveyed on the astronomic course of a side line not surveyed in the original survey or parallel to the straight line joining the front corners of the lot, as the case may be, but where in such latter case the front of the lot is broken at either end by a lake or river, the unsurveyed boundaries of the aliquot part shall be surveyed parallel to the straight line joining the rear corners of the lot, and where the rear boundary of the lot is also broken at either end by a lake or river, the unsurveyed boundaries of the aliquot part shall be surveyed on the astronomic course intended in the original survey for the front of the concession shown on the original plan and field notes, or, if such course was not so shown, such boundaries shall be surveyed on the astronomic course intended for the front of the concession.

(4) Les limites d'une partie aliquote d'un lot auquel le paragraphe (1) ou (2) s'applique et dans lequel aucune partie aliquote n'a été arpentée avant le 1^{er} juillet 1944 sont arpentées suivant l'azimut astronomique d'une ligne latérale non arpentée lors du levé primitif, ou parallèlement à la ligne droite unissant les bornes frontales du lot, selon le cas. Toutefois, si dans ce dernier cas le front du lot est interrompu à l'une ou à l'autre extrémité par un lac, un fleuve ou une rivière, les limites non arpentées de la partie aliquote sont arpentées parallèlement à la ligne droite unissant les bornes arrières du lot, et si la limite arrière du lot est aussi interrompue à l'une ou à l'autre extrémité par un lac, un fleuve ou une rivière, les limites non arpentées de la partie aliquote sont arpentées suivant l'azimut astronomique prévu dans le levé primitif pour le front de la concession et indiqué sur le plan original et dans les notes d'arpentage ou, si cet azimut n'était pas ainsi indiqué, ces limites sont

Limites des parties aliquotes

Idem

(5) The boundaries of an aliquot part of a lot to which subsection (3) applies shall be surveyed on the astronomic course of a side line not surveyed in the original survey from points on the front of the lot determined by dividing the measurement between the lot corners equally or by joining by straight lines points on the side lines determined by dividing the measurement between the front and rear corners of the lot equally without regard to the manner in which the aliquot part is described in any grant or other instrument. R.S.O. 1980, c. 493, s. 40.

Governing course for side lines

41. A surveyor in establishing the course of a boundary line of a section in a sectional township with single fronts for the purpose of surveying a side line of a lot shall determine the course of the straight line joining the section corners. R.S.O. 1980, c. 493, s. 41.

PART VII

SECTIONAL TOWNSHIPS WITH SECTIONS AND QUARTER SECTIONS

Definition

42. In this Part, "sectional township with sections and quarter sections" means,

- (a) a township divided into sections and quarter sections without road allowances between sections where the usual practice in the original survey was to survey the township boundaries and section lines and to establish the section corners and quarter section corners; or
- (b) a township divided into sections and quarter sections with road allowances between sections where the usual practice in the original survey was to survey the township boundaries and the section lines on the west and south sides of the road allowances and to establish the section corners and the quarter section corners on the surveyed lines. ("canton sectionné en sections et en quarts de section") R.S.O. 1980, c. 493, s. 42.

Widths of certain road allowances

43.—(1) Every road allowance between sections of sectional townships surveyed under instructions of the Department of Interior of Canada is one chain wide and every such road allowance lies north and east of the south and west sides of the road allowance as surveyed in the original survey.

Land detached from original road allowances

(2) The strips of land formerly forming parts of the original road allowances mentioned in subsection (1) are detached there-

arpentées suivant l'azimut astronomique prévu pour le front de la concession.

Idem

(5) Les limites d'une partie aliquote d'un lot à laquelle le paragraphe (3) s'applique sont arpentées suivant l'azimut astronomique d'une ligne latérale non arpentée lors du levé primitif à partir de points situés sur le front du lot et déterminés en divisant également la mesure entre les bornes du lot ou en unissant par des lignes droites des points situés sur les lignes latérales et déterminés en divisant également la mesure entre les bornes frontales et arrières du lot, sans égard à la manière selon laquelle la partie aliquote est décrite dans un acte, notamment un acte de concession. L.R.O. 1980, chap. 493, art. 40.

41 Pour établir l'azimut d'une ligne limite d'une section dans un canton sectionné à fronts simples afin d'arpenter une ligne latérale de lot, l'arpenteur-géomètre détermine l'azimut de la ligne droite unissant les bornes de la section. L.R.O. 1980, chap. 493, art. 41.

Détermination de l'azimut pour les lignes latérales

PARTIE VII

CANTONS SECTIONNÉS EN SECTIONS ET EN QUARTS DE SECTION

42 Dans la présente partie, l'expression «canton sectionné en sections et en quarts de section» s'entend :

Définition

- a) soit d'un canton divisé en sections et en quarts de section sans emplacement affecté à une route entre les sections, où la pratique courante lors du levé primitif consistait à arpenter les limites de canton et les lignes de section et à établir les bornes de section et de quart de section;
- b) soit d'un canton divisé en sections et en quarts de section avec des emplacements affectés à des routes entre les sections, où la pratique courante lors du levé primitif consistait à arpenter les limites de canton et les lignes de section des côtés ouest et sud des emplacements affectés à des routes, et à établir les bornes de section et de quart de section sur les lignes arpentées. («sectional township with sections and quarter sections») L.R.O. 1980, chap. 493, art. 42.

43 (1) Les emplacements affectés à des routes entre les sections des cantons sectionnés arpentés sous les directives du ministère de l'Intérieur du Canada ont une chaîne de large et s'étendent au nord et à l'est des côtés sud et ouest de l'emplacement affecté à une route, selon l'arpentage du levé primitif.

Largeurs de certains emplacements affectés à des routes

(2) Les bandes de terre faisant anciennement partie des emplacements primitifs affectés à des routes mentionnés au paragraphe

Bandes de terre détachées de l'emplacement primitif affecté à une route

from and attached to and form part of the quarter section immediately adjoining the strips of land on the east and north thereof.

Original
section and
quarter
section posts
to govern

(3) The section and quarter section corners established in the original survey of the townships mentioned in subsection (1) continue to be the governing points for the purpose of re-establishing a lost corner or obliterated boundary of a section or quarter section and establishing section and quarter section corners not established in the original survey. R.S.O. 1980, c. 493, s. 43.

Re-establish-
ment of lost
corners and
obliterated
boundaries

44.—(1) A surveyor in re-establishing a lost corner or obliterated boundary surveyed in the original survey in a sectional township with sections and quarter sections with or without road allowances shall obtain the best evidence available respecting the corner or boundary, but if the corner or boundary cannot be re-established in its original position from such evidence, the surveyor shall proceed as follows:

1. If the lost corner is a corner of a township, the surveyor shall report the circumstances to the Minister who shall instruct the surveyor how to proceed.
2. If the lost corner is a corner of a section or quarter section on or along a township boundary, the surveyor shall determine the distance between the nearest undisputed corners, one being on either side of the lost corner, and the surveyor shall re-establish the corner by dividing the distance proportionately as intended in the original survey having due regard for any road allowance made in the original survey.
3. If the lost corner is a corner of a section on a section boundary in the interior of a township, the surveyor shall re-establish the corner by intersecting the straight lines joining the nearest ascertainable points on the adjoining intersecting section boundaries.
4. If the lost corner is a corner of quarter section on a section boundary in the interior of a township; the surveyor shall re-establish the corner by joining the nearest ascertainable points on the section boundary and shall determine the distance between the section corners of the section in which the quarter section corner is lost and divide the distance proportionately as intended in the original survey having due regard for any road allowance made in the original survey.

(1) sont détachées de ces emplacements et rattachées au quart de section immédiatement voisin de ces bandes de terre au nord et à l'est de celles-ci, et en font partie.

(3) Les bornes de section et de quart de section établies lors du levé primitif des cantons mentionnés au paragraphe (1) demeurent les points déterminants aux fins du rétablissement d'une borne disparue ou d'une limite oblitérée de section ou de quart de section, et de l'établissement des bornes de section et de quart de section non établies lors du levé primitif. L.R.O. 1980, chap. 493, art. 43.

Bornes de
section et de
quart de sec-
tion primi-
tives

44 (1) Pour rétablir une borne disparue ou une limite oblitérée arpentée lors du levé primitif dans un canton sectionné en sections et en quarts de section, avec ou sans emplacement affecté à une route, l'arpenteur-géomètre obtient les meilleures preuves disponibles concernant la borne ou la limite. Toutefois, si la borne ou la limite ne peut être rétablie dans sa position initiale à partir de ces preuves, il procède comme suit :

Rétablis-
sement des bor-
nes disparues
et des limites
oblitérées

1. Si la borne disparue est une borne de canton, il le signale au ministre, qui lui indique alors la façon de procéder.
2. Si la borne disparue est une borne de section ou de quart de section sur une limite de canton ou le long de celle-ci, il évalue la distance entre les bornes reconnues les plus rapprochées et situées de chaque côté de la borne disparue, et rétablit la borne en divisant la distance proportionnellement, comme le prévoit le levé primitif, en tenant compte des emplacements affectés à des routes dans le levé primitif.
3. Si la borne disparue est une borne de section située sur une limite de section à l'intérieur d'un canton, il rétablit la borne en intersectant les lignes droites unissant les points vérifiables les plus rapprochés sur les limites intersectées de sections voisines.
4. Si la borne disparue est une borne de quart de section située sur une limite de section à l'intérieur d'un canton, il rétablit la borne en unissant les points vérifiables les plus rapprochés sur la limite de section et évalue la distance entre les bornes de section de la section dans laquelle la borne de quart de section est disparue et divise la distance proportionnellement, comme le prévoit le levé primitif, en tenant compte des emplacements affectés à des routes dans le levé primitif.

5. If part of a township boundary is obliterated, the surveyor shall re-establish it by joining the nearest ascertainable points thereof as intended in the original survey.

6. If a part of a section boundary in the interior of a township is obliterated between the corners of a section, the surveyor shall re-establish it by joining the nearest ascertainable points thereof as intended in the original survey.

Establishment of side line of section

(2) A surveyor in establishing an original section line on the north or east side of a road allowance in a township defined in clause 42 (b) shall measure the width of the road allowance shown on the original plan and field notes from the section line on the south or west side, as the case may be, of the road allowance. R.S.O. 1980, c. 493, s. 44.

Establishment of section and quarter section corners

45. A surveyor in establishing a corner of a section or quarter section shown on the original plan and field notes on a section line not surveyed in the original survey in a township defined in clause 42 (b) shall proceed as follows:

(a) If the corner is a corner of a section, the surveyor shall measure the widths of the road allowances shown on the original plan and field notes from the two section corners of the adjacent sections on the opposite sides of the road allowances.

(b) If the corner is a corner of a quarter section, the surveyor shall measure the width of the road allowance as shown on the original plan and field notes from the opposite quarter section corner on the other side of the road allowance and join a straight line between that quarter section corner and the opposite quarter section corner on the section line at the other side of the section. R.S.O. 1980, c. 493, s. 45.

Establishment of interior boundaries of half sections and quarter sections

46. The interior boundaries of half sections or quarter sections shall be surveyed by connecting the opposite quarter section corners on the boundaries of the section by straight lines. R.S.O. 1980, c. 493, s. 46.

Aliquot parts described

47.—(1) The aliquot part of a quarter section in a sectional township with sections and quarter sections is the aliquot part of the frontage or the depth between the quarter section corners whether the area of the aliquot part as so determined is more or less

5. Si une partie d'une limite de canton est oblitérée, il la rétablit en unissant ses points vérifiables les plus rapprochés, comme le prévoit le levé primitif.

6. Si une partie d'une limite de section située à l'intérieur d'un canton est oblitérée entre les bornes d'une section, il la rétablit en unissant ses points vérifiables les plus rapprochés, comme le prévoit le levé primitif.

(2) Pour établir une ligne de section primitive du côté nord ou est d'un emplacement affecté à une route dans un canton défini à l'alinéa 42 b), l'arpenteur-géomètre mesure la largeur de l'emplacement indiquée sur le plan original et dans les notes d'arpentage à partir de la ligne de section du côté sud ou ouest, selon le cas, de l'emplacement. L.R.O. 1980, chap. 493, art. 44.

45 Pour établir une borne de section ou de quart de section indiquée sur le plan original et dans les notes d'arpentage sur une ligne de section non arpentée lors du levé primitif dans un canton défini à l'alinéa 42 b), l'arpenteur-géomètre procède comme suit :

a) si la borne est une borne de section, il mesure les largeurs des emplacements affectés à des routes indiqués sur le plan original et dans les notes d'arpentage à partir des deux bornes de section des sections voisines situées de chaque côté des emplacements affectés à des routes;

b) si la borne est une borne de quart de section, il mesure la largeur de l'emplacement affecté à une route, tel qu'il est indiqué sur le plan original et dans les notes d'arpentage, à partir de la borne de quart de section opposée, de l'autre côté de l'emplacement affecté à une route, et unit par une ligne droite cette borne de quart de section et la borne de quart de section opposée située sur la ligne de section de l'autre côté de la section. L.R.O. 1980, chap. 493, art. 45.

46 Les limites intérieures de demi-sections ou de quarts de section sont arpentées en reliant par des lignes droites les bornes de quart de section opposées sur les limites de la section. L.R.O. 1980, chap. 493, art. 46.

47 (1) La partie aliquote d'un quart de section située dans un canton sectionné en sections et en quarts de section est la partie aliquote du front ou de la profondeur entre les bornes de quart de section, que la superficie de la partie aliquote ainsi établie soit

Établissement d'une ligne latérale de section

Établissement des bornes de section et de quart de section

Établissement des limites intérieures de demi-sections et de quarts de section

Description des parties aliquotes

than that expressed in any grant or other instrument.

Idem

(2) The aliquot part of a half section in a sectional township with sections and quarter sections is the aliquot part of the frontage or depth between the quarter section corners of the quarter sections forming the half section whether the area of the aliquot part as so determined is more or less than that expressed in any grant or other instrument.

Establishment of boundaries of aliquot parts

(3) The interior boundaries of an aliquot part of a quarter section shall be surveyed by connecting by straight lines the points on the boundaries of the quarter section determined in accordance with this section. R.S.O. 1980, c. 493, s. 47.

PART VIII MUNICIPAL AND CROWN RESURVEY

Application for survey in a municipality

48.—(1) The council of a municipality or the board of trustees of an improvement district, upon its own motion, may, or upon the petition of one-half of the landowners affected shall, pass a by-law authorizing an application to the Minister to cause a survey to be made under his or her direction for the purpose of fixing the position of a disputed or lost line, boundary or corner that is in the municipality and that has been surveyed under competent authority or under the *Land Titles Act* or the *Registry Act*.

Confirmation of survey

(2) The Minister shall appoint and instruct a surveyor to make the survey for which an application has been made under subsection (1) and when the survey has been made and the plan and field notes have been examined by the Minister, the Minister shall cause a notice to be published once in each week for four consecutive weeks in a newspaper having general circulation in the municipality in which the survey has been made of a hearing to be held by him or her at a stated place on a day not less than ten days after the last publication of the notice at which hearing the survey will be considered and any interested persons will be heard, and upon the evidence submitted the Minister may direct such amendments to be made as he or she considers necessary and may confirm the position of the disputed or lost line, boundary or corner fixed by the survey, and any line, boundary or corner so confirmed is, subject to section 49, an unalterable line, boundary or corner and is final and conclusive and shall not be questioned in any court.

supérieure ou inférieure à celle énoncée dans un acte, notamment un acte de concession.

Idem

(2) La partie aliquote d'une demi-section située dans un canton sectionné en sections et en quarts de section est la partie aliquote du front ou de la profondeur entre les bornes de quart de section des quarts de section formant la demi-section, que la superficie de la partie aliquote ainsi établie soit supérieure ou inférieure à celle énoncée dans un acte, notamment un acte de concession.

Établissement de limites de parties aliquotes

(3) Les limites intérieures d'une partie aliquote d'un quart de section sont arpentées en reliant par des lignes droites les points sur les limites du quart de section, établis conformément au présent article. L.R.O. 1980, chap. 493, art. 47.

PARTIE VIII NOUVEL ARPENTAGE MUNICIPAL ET NOUVEL ARPENTAGE DE LA COURONNE

48 (1) Le conseil d'une municipalité ou le conseil des syndics d'un district en voie d'organisation peut d'office, ou doit sur pétition de la moitié des propriétaires fonciers visés, adopter un règlement municipal autorisant la présentation d'une requête au ministre pour lui demander de faire effectuer un arpentage sous sa direction afin de fixer la position d'une ligne, d'une limite ou d'une borne contestée ou disparue qui est située dans la municipalité et qui a été arpentée sous les ordres d'une autorité compétente ou en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* ou de la *Loi sur l'enregistrement des actes*.

Requête en vue d'obtenir un arpentage dans une municipalité

(2) Le ministre nomme un arpenteur-géomètre et lui confie le mandat de procéder à l'arpentage visé par la requête prévue au paragraphe (1). Après l'arpentage et après que le ministre a examiné le plan et les notes d'arpentage, il fait publier un avis, une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives dans un journal généralement lu dans la municipalité dans laquelle l'arpentage a été effectué, portant qu'il tiendra une audience en un lieu précisé et à une date qui n'est pas antérieure à dix jours après la dernière publication de l'avis. L'arpentage sera examiné à cette audience et les personnes intéressées y seront entendues. Selon la preuve présentée, le ministre peut ordonner que les modifications qu'il juge nécessaires soient effectuées et peut ratifier la position de la ligne, de la limite ou de la borne contestée ou disparue, fixée par l'arpentage. Une ligne, une limite ou une borne ainsi ratifiée est, sous réserve de l'article 49, immuable et définitive et ne doit pas être contestée devant un tribunal.

Ratification d'arpentage

Notice of
confirmation

(3) The Minister shall mail within ten days of confirming a survey under subsection (2) a copy of the plan and field notes of the survey to the municipality and to every person who appeared at the hearing.

Avis de ratifi-
cation

(3) Dans les dix jours de la ratification d'un arpentage en vertu du paragraphe (2), le ministre envoie par la poste une copie du plan et des notes d'arpentage de l'arpentage, à la municipalité et aux personnes qui ont comparu à l'audience.

Cost of
survey

(4) Subject to section 51, the cost of a survey under subsection (2) shall be paid to the surveyor making the survey by the municipality making the application therefor upon notice in writing by the Minister to the municipality that the survey has been made, and the municipality may levy all or any part of such cost on the landowners affected by the survey in proportion to the benefit received as determined by by-law of the municipality and collect the same as taxes. R.S.O. 1980, c. 493, s. 48.

Frais d'arpen-
tage

(4) Sous réserve de l'article 51, la municipalité requérante paie les frais d'un arpentage fait en vertu du paragraphe (2) à l'arpenteur-géomètre l'ayant effectué, sur réception par la municipalité d'un avis écrit du ministre portant que l'arpentage a été effectué. La municipalité peut percevoir la totalité ou une partie de ces frais, à titre d'impôt, des propriétaires fonciers visés par l'arpentage, proportionnellement à l'avantage reçu, selon ce que fixe la municipalité par règlement municipal. L.R.O. 1980, chap. 493, art. 48.

Appeal from
confirmation

49.—(1) Any person objecting to the confirmation of a survey under subsection 48 (2) may appeal to the Divisional Court and the court may decide the matter on the evidence before it or direct the trial of an issue and may dismiss the appeal or order the Minister to amend the survey and plan in such manner as the court considers proper.

Appel d'une
ratification

49 (1) La personne qui s'oppose à la ratification d'un arpentage prévue au paragraphe 48 (2) peut interjeter appel à la Cour divisionnaire, qui peut statuer sur la question d'après la preuve qui lui est présentée ou ordonner l'instruction d'une question en litige, et rejeter l'appel ou ordonner au ministre de modifier l'arpentage et le plan de la manière qu'elle juge appropriée.

Notice of
appeal

(2) Notice of an appeal under this section shall be served on the Minister within thirty days of the date of the confirmation by the Minister of the survey.

Avis d'appel

(2) Avis d'un appel interjeté en vertu du présent article est signifié au ministre dans les trente jours de la date de la ratification de l'arpentage par celui-ci.

Filing of
plans and
field notes

(3) Upon the expiry of thirty days from the confirmation of a survey by the Minister or where an appeal has been taken under subsection (1) within thirty days of the final disposition of the appeal, a copy of the plan and field notes of the survey or of the survey as amended in accordance with the order of the court, as the case may be, shall be registered by the Minister with the proper land registrar and a copy thereof shall be filed with the clerk of the municipality that made the application under subsection 48 (1). R.S.O. 1980, c. 493, s. 49.

Dépôt de
plans et de
notes d'ar-
pentage

(3) À l'expiration des trente jours suivant la ratification d'un arpentage par le ministre ou, si un appel a été interjeté en vertu du paragraphe (1), dans les trente jours de la décision définitive rendue à l'égard de cet appel, une copie du plan et des notes d'arpentage de l'arpentage ou de l'arpentage modifié conformément à l'ordonnance du tribunal, selon le cas, est enregistrée par le ministre auprès du registraire compétent et une autre copie est déposée auprès du secrétaire de la municipalité qui a présenté la requête en vertu du paragraphe 48 (1). L.R.O. 1980, chap. 493, art. 49.

Application
for survey in
unorganized
territory

50.—(1) The Minister upon the application of an owner or owners of land that is situate in territory without municipal organization and that has been surveyed under competent authority or under the *Land Titles Act* or the *Registry Act* may cause a survey to be made under his direction for the purpose of fixing the position of a disputed or lost line, boundary or corner.

Requête en
vue d'obtenir
un arpentage
dans un terri-
toire non
érigé en
municipalité

50 (1) Sur requête d'un ou de plusieurs propriétaires de terres situées dans un territoire non érigé en municipalité et qui ont été arpentées sous les ordres d'une autorité compétente ou en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* ou de la *Loi sur l'enregistrement des actes*, le ministre peut faire effectuer un arpentage sous sa direction afin de fixer la position d'une ligne, d'une limite ou d'une borne contestée ou disparue.

Cost of
survey

(2) Subject to section 51, the cost of a survey under subsection (1) shall be paid by the owner or owners making application therefor upon notice by the Minister that the survey has been made.

Frais d'arpen-
tage

(2) Sous réserve de l'article 51, les frais d'un arpentage effectué en vertu du paragraphe (1) sont payés par le ou les propriétaires requérants, sur avis du ministre portant que l'arpentage a été effectué.

Confirmation
of survey

(3) Subsection 48 (2) and section 49 apply with necessary modifications to a survey made under this section. R.S.O. 1980, c. 493, s. 50.

Cost of
survey may
be paid by
Province

51. The Minister may pay all or any part of the cost of a survey under section 48 or 50 out of the money that is appropriated by the Legislature for ground surveys. R.S.O. 1980, c. 493, s. 51.

Crown
resurvey

52.—(1) The Minister may cause a survey to be made under his or her direction for the purpose of fixing the position of a disputed or lost line, boundary or corner that was surveyed under competent authority, and in any such case the Minister may direct that subsection 48 (2) and section 49 apply with necessary modifications.

Confirmation
of Crown
resurveys

(2) Where a survey similar to a survey under subsection (1) was made under the instructions of the Minister before the 1st day of June, 1947, the Minister may, upon compliance with the requirements as to publication of notice and the holding of a hearing set forth in subsection 48 (2), confirm the survey and such confirmation has the like force and effect as a confirmation under the said subsection. R.S.O. 1980, c. 493, s. 52.

PART IX PLANS OF SUBDIVISION

Definition

53. In this Part, "plan of subdivision" means a plan of subdivision that is registered under the *Land Titles Act* or under the *Registry Act*. ("plan de lotissement") R.S.O. 1980, c. 493, s. 53.

True and
unalterable
line,
boundary
and corner

54. Every line, boundary and corner established by survey and shown on a plan of subdivision is a true and unalterable line, boundary or corner, as the case may be, with respect to such plan and shall be deemed to be defined by the original posts or blazed trees in the first survey thereof, whether or not the actual measurements between the original posts are the same as shown on the plan of subdivision or expressed in any grant or other instrument. R.S.O. 1980, c. 493, s. 54.

Re-establish-
ment of lost
corners, etc.

55. A surveyor in re-establishing a line, boundary or corner shown on a plan of subdivision shall obtain the best evidence available respecting the line, boundary or corner, but if the line, boundary or corner cannot be re-established in its original position from such evidence, the surveyor shall proceed as follows:

1. If a part of a line or boundary is obliterated, the surveyor shall re-establish it by joining the nearest ascertainable

(3) Le paragraphe 48 (2) et l'article 49 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'arpentage effectué en vertu du présent article. L.R.O. 1980, chap. 493, art. 50.

Ratification
d'arpentage

51 Le ministre peut payer la totalité ou une partie des frais d'un arpentage effectué en vertu de l'article 48 ou 50 par prélèvement sur les sommes d'argent affectées par la Législature aux levés terrestres. L.R.O. 1980, chap. 493, art. 51.

Paiement des
frais d'arpen-
tage par la
province

52 (1) Le ministre peut faire effectuer un arpentage sous sa direction afin de fixer la position d'une ligne, d'une limite ou d'une borne contestée ou disparue qui a été arpentée sous les ordres d'une autorité compétente; dans ce cas, le ministre peut ordonner l'application du paragraphe 48 (2) et de l'article 49, avec les adaptations nécessaires.

Arpentage de
la Couronne

(2) Lorsqu'un arpentage semblable à l'arpentage prévu au paragraphe (1) a été effectué sous les directives du ministre avant le 1^{er} juin 1947, le ministre peut, en se conformant à l'exigence de publication d'un avis et de tenue d'une audience prévue au paragraphe 48 (2), ratifier l'arpentage. Cette ratification a le même effet et la même valeur qu'une ratification faite en vertu de ce paragraphe. L.R.O. 1980, chap. 493, art. 52.

Ratification
d'arpentages
de la Cou-
ronne

PARTIE IX PLANS DE LOTISSEMENT

Définition

53 Dans la présente partie, l'expression «plan de lotissement» s'entend d'un plan de lotissement enregistré en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* ou de la *Loi sur l'enregistrement des actes*. («plan of subdivision») L.R.O. 1980, chap. 493, art. 53.

54 Les lignes, limites et bornes établies par arpentage et indiquées sur un plan de lotissement sont véritables et immuables relativement à ce plan et sont réputées déterminées par les poteaux primitifs ou les arbres marqués lors du levé initial de celles-ci, que les mesures réelles entre les poteaux primitifs soient ou non les mêmes que celles indiquées sur le plan de lotissement ou énoncées dans un acte, notamment un acte de concession. L.R.O. 1980, chap. 493, art. 54.

Ligne, limite
et borne véri-
tables et
immuables

55 Pour rétablir une ligne, une limite ou une borne indiquée sur un plan de lotissement, l'arpenteur-géomètre obtient les meilleures preuves disponibles concernant la ligne, la limite ou la borne. Toutefois, si la ligne, la limite ou la borne ne peut être rétablie dans sa position initiale à partir de cette preuve, il procède comme suit :

Rétablis-
sement des bor-
nes disparues

1. Si une partie d'une ligne ou d'une limite est oblitérée, il la rétablit en unissant ses points vérifiables les plus

points thereof in the manner shown on the plan of subdivision.

2. If a corner on a line or boundary is lost, the surveyor shall re-establish it by the method that accords with the intent of the survey as shown on the plan of subdivision and, if it is consistent with the intent of the survey as shown on the plan of subdivision, the surveyor shall determine the distance between the two nearest undisputed corners, one being on either side of the lost corner, and the surveyor shall re-establish the corner by dividing the distance proportionately as shown on the plan of subdivision having due regard for any road allowance, highway, street, lane, walk or common shown on the plan of subdivision. R.S.O. 1980, c. 493, s. 55.

Bearings

56. Every bearing shown on a plan of subdivision shall be referred to one reference line designated on the plan and the course of such reference line shall be the true bearing and shall be determined by astronomic observation or other satisfactory method. R.S.O. 1980, c. 493, s. 56.

Public roads,
etc.

57. Subject to the *Land Titles Act* or the *Registry Act* as to the amendment or alteration of plans, every road allowance, highway, street, lane, walk and common shown on a plan of subdivision shall be deemed to be a public road, highway, street, lane, walk and common, respectively. R.S.O. 1980, c. 493, s. 57 (1).

PART X

SURVEYS OF LAND UNDER THE PUBLIC TRANSPORTATION AND HIGHWAY IMPROVEMENT ACT

True and
unalterable
boundaries

58. All posts and monuments heretofore or hereafter marked, placed or planted for the purpose of designating and defining the boundaries of any parcel of land vested in the Crown and under the jurisdiction and control of the Ministry of Transportation under the *Public Transportation and Highway Improvement Act* or a predecessor thereof are true and unalterable and fix the boundaries of such parcel, whether or not the actual measurements between the posts or monuments are the same as shown on the plan thereof or mentioned or expressed in any grant or other instrument in respect of such parcel and whether or not such parcel remains vested in the Crown. R.S.O. 1980, c. 493, s. 58.

rapprochés de la manière indiquée sur le plan de lotissement.

2. Si une borne située sur une ligne ou sur une limite est disparue, il la rétablit selon la méthode qui est conforme à ce que prévoit l'arpentage, selon ce qu'indique le plan de lotissement et, si cela est compatible avec ce qui est prévu, il évalue la distance entre les deux bornes reconnues les plus rapprochées et situées de chaque côté de la borne disparue et rétablit la borne en divisant la distance proportionnellement, selon ce qu'indique le plan de lotissement, en tenant compte des emplacements affectés à des routes, des voies publiques, des rues, des ruelles, des chemins et des terrains publics indiqués sur le plan de lotissement. L.R.O. 1980, chap. 493, art. 55.

Gisements

56 L'indication des gisements sur un plan de lotissement se fait par renvoi à une ligne de référence désignée sur le plan; l'azimut de cette ligne de référence est le gisement véritable et est déterminé par observation astronomique ou par une autre méthode satisfaisante. L.R.O. 1980, chap. 493, art. 56.

Routes publi-
ques

57 Sous réserve de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* ou de la *Loi sur l'enregistrement des actes* relativement aux modifications de plans, les emplacements affectés à des routes, les voies publiques, les rues, les ruelles, les chemins et les terrains publics indiqués sur un plan de lotissement sont réputés respectivement des routes, des voies publiques, des rues, des ruelles, des chemins et des terrains publics. L.R.O. 1980, chap. 493, par. 57 (1).

PARTIE X

ARPENTAGE DE TERRES EN VERTU DE LA LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DES VOIES PUBLIQUES ET DES TRANSPORTS EN COMMUN

Limites véri-
tables et
immuables

58 Les poteaux et les bornes marqués, placés ou plantés avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi afin de désigner et de déterminer les limites d'une parcelle de terre dévolue à la Couronne, et relevant du ministère des Transports et placée sous son autorité en vertu de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* ou d'une loi qu'elle remplace, sont véritables et immuables, et fixent les limites de cette parcelle, que les mesures réelles entre les poteaux ou les bornes soient ou non les mêmes que celles indiquées sur le plan de cette parcelle, ou mentionnées ou énoncées dans un acte, notamment un acte de concession, visant cette parcelle, et que cette parcelle demeure ou non dévolue à la Couronne. L.R.O. 1980, chap. 493, art. 58.

PART XI MISCELLANEOUS

Aliquot parts
of parcels

59. The aliquot part of a parcel of land that is not an aliquot part of a township lot is the aliquot part of the area of the parcel of land whether the area of the aliquot part as so determined is more or less than that expressed in any grant or other instrument. R.S.O. 1980, c. 493, s. 59.

Survey
monuments,
etc.

60. The plan of a survey of land shall show the position, type and form of every survey monument or object used to define a point placed, planted, set or marked in the survey. R.S.O. 1980, c. 493, s. 60.

Agreements

61.—(1) The Minister or the Minister of Government Services may enter into agreements with the owners of lands respecting the installation of survey monuments on the lands.

Term of
agreement

(2) An agreement entered into under subsection (1) may be entered into for a term of years mentioned in the agreement or in perpetuity.

Execution of
agreements

(3) Without limiting the generality of any provision of any Act or any assignment made thereunder, the Surveyor General may execute an agreement entered into under subsection (1) on behalf of the Minister or the Minister of Government Services.

Registration
of agree-
ments

(4) An agreement entered into under subsection (1) may be registered in the proper land registry office, and thereupon such agreement is binding upon every subsequent owner and mortgagee of the lands during the term of the agreement.

Agreements

(5) The Minister and the Crown in right of Canada or any province of Canada, any agency of any of them or any municipality, metropolitan municipality, regional municipality or district municipality may enter into an agreement with respect to the performance of co-ordinate surveys and the installation and maintenance of monuments. R.S.O. 1980, c. 493, s. 61.

Regulations

62.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing the methods of performing surveys and for the purpose of illustrating any method by words and sketches, or either of them;
- (b) establishing, governing and regulating systems of co-ordinate surveys;
- (c) prescribing the kind and form of monuments used to identify points in surveys and prescribing how and where

PARTIE XI DISPOSITIONS DIVERSES

Parties ali-
quotes de
parcelles

59 La partie aliquote d'une parcelle de terre qui n'est pas une partie aliquote d'un lot cantonal est la partie aliquote de la superficie de la parcelle de terre, que la superficie de la partie aliquote ainsi déterminée soit supérieure ou inférieure à celle énoncée dans un acte, notamment un acte de concession. L.R.O. 1980, chap. 493, art. 59.

Bornes d'ar-
pentage

60 Le plan de l'arpentage d'une terre indique la position, le genre et la forme des bornes d'arpentage ou des objets utilisés pour déterminer un point et qui ont été placés, plantés, posés ou marqués lors du levé. L.R.O. 1980, chap. 493, art. 60.

Ententes

61 (1) Le ministre ou le ministre des Services gouvernementaux peut conclure des ententes avec les propriétaires de terres relativement à l'installation de bornes d'arpentage sur ces terres.

Terme de
l'entente

(2) Une entente conclue en vertu du paragraphe (1) peut l'être pour un terme d'années fixé dans cette entente ou à perpétuité.

Signature
d'ententes

(3) Sans préjudice de la portée générale d'une disposition d'une loi ou d'une cession faite en vertu d'une loi, l'arpenteur général peut signer une entente conclue en vertu du paragraphe (1) pour le compte du ministre ou du ministre des Services gouvernementaux.

Enregistre-
ment d'en-
tentes

(4) Une entente conclue en vertu du paragraphe (1) peut être enregistrée au bureau d'enregistrement immobilier compétent et, à compter de l'enregistrement, lie les propriétaires et créanciers hypothécaires subséquents des terres pendant le terme de l'entente.

Ententes

(5) Le ministre et la Couronne du chef du Canada ou d'une province du Canada, un de leurs organismes ou une municipalité, notamment de communauté urbaine, régionale ou de district, peuvent conclure une entente relativement à l'exécution d'arpentages par coordonnées ainsi qu'à l'installation et à l'entretien de bornes. L.R.O. 1980, chap. 493, art. 61.

Règlements

62 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire les méthodes d'exécution d'arpentages et illustrer une méthode par des mots ou des croquis, ou de ces deux façons à la fois;
- b) établir, régir et réglementer des systèmes d'arpentage par coordonnées;
- c) prescrire la sorte de bornes utilisées pour identifier des points lors des arpentages et la forme de ces bornes et préciser leur mode et leurs lieux

they are to be used and how they are to be designated on plans of survey.

d'utilisation ainsi que la façon de les désigner sur les plans d'arpentage.

Regulation
may be
limited

(2) Any regulation may be limited territorially or as to time or otherwise. R.S.O. 1980, c. 493, s. 62.

(2) Le champ d'application d'un règlement peut être limité, notamment sur le plan territorial ou temporel. L.R.O. 1980, chap. 493, art. 62.

Champ d'ap-
plication
limité

CHAPTER T.1

Teachers' Pension Act

CONTENTS

1. Definitions
2. Pension plan continued
3. Administrator
4. Pension fund
5. Contributions by the Crown
6. Board continued
7. Composition of the Board
8. Powers, etc., of the Board
9. Amendment of the plan
10. Agreement for joint responsibility
11. Agreement for member responsibility
12. Investments authorized
13. Continued application
14. Payment of pensions, predecessor Acts

Definitions

1. In this Act,

- “active plan member”, of the pension plan, means a person who is making the contributions required of an active member of the plan; (“participant actif”)
- “Board” means the Ontario Teachers’ Pension Plan Board; (“Conseil”)
- “Minister” means the Minister of Education; (“ministre”)
- “pension fund” means the pension fund maintained to provide benefits in respect of the Ontario Teachers’ Pension Plan; (“caisse de retraite”)
- “pension plan” means the Ontario Teachers’ Pension Plan; (“régime de retraite”)
- “Schedule 1” or “Schedule 2” means Schedule 1 or 2, as the case may be, to the *Teachers’ Pension Act, 1989*, being chapter 92, as amended from time to time. (“annexe 1”, “annexe 2”) 1989, c. 92, s. 1, *revised*.

Pension plan continued

- 2.—(1) A pension plan known as the Ontario Teachers’ Pension Plan is continued under the name Ontario Teachers’ Pension Plan in English and Régime de retraite des enseignantes et des enseignants de l’Ontario in French. 1989, c. 92, s. 2 (1), *revised*.

CHAPITRE T.1

Loi sur le régime de retraite des enseignants

TABLE DES MATIÈRES

1. Définitions
2. Maintien du régime de retraite
3. Administrateur
4. Caisse de retraite
5. Cotisations de la Couronne
6. Maintien du Conseil
7. Composition du Conseil
8. Pouvoirs et fonctions du Conseil
9. Modifications du régime
10. Entente de responsabilité conjointe
11. Entente sur la responsabilité des participants
12. Investissements autorisés
13. Application maintenue
14. Paiement de pensions en vertu de lois antérieures

Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

- «annexe 1» ou «annexe 2» L’annexe 1 ou 2, selon le cas, de la loi intitulée *Teachers’ Pension Act, 1989*, qui constitue le chapitre 92, tel que modifié de temps à autre. («Schedule 1», «Schedule 2»)
- «caisse de retraite» La caisse de retraite maintenue pour fournir des prestations relatives au Régime de retraite des enseignantes et des enseignants de l’Ontario. («pension fund»)
- «Conseil» Le Conseil du régime de retraite des enseignantes et des enseignants de l’Ontario. («Board»)
- «ministre» Le ministre de l’Éducation. («Minister»)
- «participant actif» À l’égard du régime de retraite, personne qui verse les cotisations exigées d’un participant actif au régime. («active plan member»)
- «régime de retraite» Le Régime de retraite des enseignantes et des enseignants de l’Ontario. («pension plan») 1989, chap. 92, art. 1, *révisé*.

- 2 (1) Le régime de retraite appelé Ontario Teachers’ Pension Plan est maintenu sous le nom de Régime de retraite des enseignantes et des enseignants de l’Ontario en français et sous le nom de Ontario Teachers’

Maintien du régime de retraite

Defined benefits plan	(2) The pension plan is a defined benefit plan within the meaning of the <i>Pension Benefits Act</i> . 1989, c. 92, s. 2 (2).	Pension Plan en anglais. 1989, chap. 92, par. 2 (1), <i>révisé</i> .	Régime à prestations déterminées
Plan documents	(3) The terms of the pension plan are as set out in Schedule 1 and in such other governing documents as may be created or adopted under this Act or that Schedule. 1989, c. 92, s. 2 (3).	(3) Les modalités du régime de retraite sont stipulées à l'annexe 1 ainsi que dans les autres documents de réglementation établis ou adoptés en vertu de la présente loi ou de cette annexe. 1989, chap. 92, par. 2 (3).	Modalités du régime
Administrator	3. The Board shall administer the pension plan and manage the pension fund in accordance with this Act, the <i>Pension Benefits Act</i> and the <i>Income Tax Act</i> (Canada). 1989, c. 92, s. 3.	3 Le Conseil administre le régime de retraite et gère la caisse de retraite conformément à la présente loi, à la <i>Loi sur les régimes de retraite</i> et à la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> (Canada). 1989, chap. 92, art. 3.	Administrateur
Pension fund	4. The pension fund is continued. 1989, c. 92, s. 4, <i>revised</i> .	4 La caisse de retraite est maintenue. 1989, chap. 92, art. 4, <i>révisé</i> .	Caisse de retraite
Contributions by the Crown	5. —(1) The Treasurer shall pay from the Consolidated Revenue Fund an amount equal to contributions under the pension plan payable by the Minister.	5 (1) Le trésorier de l'Ontario prélève sur le Trésor un montant égal aux cotisations payables par le ministre aux termes du régime de retraite.	Cotisations de la Couronne
Payments re transitional valuation	(2) The Treasurer shall make the payments required under Schedule 2.	(2) Le trésorier de l'Ontario effectue les paiements exigés aux termes de l'annexe 2.	Idem
Deficiency	(3) If in a year the amount of cash and assets capable of sale in the pension fund is insufficient to meet the payments out of the fund in the year after the sale of the assets capable of sale, the Treasurer shall pay from the Consolidated Revenue Fund an amount sufficient to make up the deficiency.	(3) Si une année le montant du numéraire et des éléments d'actif vendables de la caisse de retraite est insuffisant pour faire face aux paiements prélevés sur la caisse pour l'année une fois vendus les éléments d'actif vendables, le trésorier de l'Ontario prélève sur le Trésor un montant suffisant pour combler ce déficit.	Déficit
Limitation	(4) Subsection (3) ceases to apply if an agreement mentioned in subsection 11 (1) is in force. 1989, c. 92, s. 5.	(4) Le paragraphe (3) cesse de s'appliquer si une entente visée au paragraphe 11 (1) est en vigueur. 1989, chap. 92, art. 5.	Restriction
Board continued	6. —(1) The Ontario Teachers' Pension Plan Board is continued as a corporation without share capital under the name Ontario Teachers' Pension Plan Board in English and Conseil du régime de retraite des enseignantes et des enseignants de l'Ontario in French. 1989, c. 92, s. 6 (1), <i>revised</i> .	6 (1) Le conseil appelé Ontario Teachers' Pension Plan Board est maintenu comme personne morale sans capital-actions sous le nom de Conseil du régime de retraite des enseignantes et des enseignants de l'Ontario en français et sous le nom de Ontario Teachers' Pension Plan Board en anglais. 1989, chap. 92, par. 6 (1), <i>révisé</i> .	Maintien du Conseil
Application of Corporations Act	(2) The <i>Corporations Act</i> does not apply with respect to the Board. 1989, c. 92, s. 6 (2).	(2) La <i>Loi sur les personnes morales</i> ne s'applique pas à l'égard du Conseil. 1989, chap. 92, par. 6 (2).	Non-application de la <i>Loi sur les personnes morales</i>
Composition of the Board	7. The composition of the Board shall be as is set out in the pension plan. 1989, c. 92, s. 7.	7 Le Conseil est composé de la façon prévue par le régime de retraite. 1989, chap. 92, art. 7.	Composition du Conseil
Powers, etc., of the Board	8. The powers and duties of the Board shall be those set out in the pension plan. 1989, c. 92, s. 8.	8 Le Conseil a les pouvoirs et fonctions prévus par le régime de retraite. 1989, chap. 92, art. 8.	Pouvoirs et fonctions du Conseil
Amendment of the plan	9. —(1) The Lieutenant Governor in Council by order may amend the pension plan as set out in Schedule 1 and, without restricting the generality of the foregoing, may,	9 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut modifier par décret le régime de retraite prévu à l'annexe 1 et il peut notamment :	Modifications du régime

- (a) determine the methods or formulas to be used to calculate any pension or other benefit, refund or interest rate provided under the plan;
- (b) increase or prospectively reduce, eliminate or modify any pension or other benefit, refund or interest rate set out in the plan;
- (c) vary or provide a method for determining a variation in the rate of contributions required to be paid under the plan;
- (d) extend, modify or restrict the conditions upon which persons may become members of the plan;
- (e) regulate the administration of the plan;
- (f) determine the composition of the Board and its powers and duties.

Notice

(2) Before making an order amending the pension plan, the Lieutenant Governor in Council shall give the Ontario Teachers' Federation and each of its affiliates forty-five days' notice of the amendment. 1989, c. 92, s. 9 (1, 2).

Limitation re amendment

(3) An amendment to the pension plan is void to the extent that it conflicts with the *Pension Benefits Act* in a matter in which the conflict is not authorized by this Act or by Schedule 1 to the *Teachers' Pension Act, 1989*, being chapter 92, as that Schedule read on the 1st day of January, 1990. 1989, c. 92, s. 9 (3), *revised*.

Amending orders

(4) The *Regulations Act* does not apply with respect to an order amending the pension plan.

Tabling of orders

(5) The Minister shall lay an order made under subsection (1) before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session. 1989, c. 92, s. 9 (4, 5).

Agreement for joint responsibility

10.—(1) The Lieutenant Governor in Council may enter into an agreement with the representatives of active plan members which provides for the following matters:

1. The joint management of the plan by the Crown and representatives of the active plan members.
2. The sharing of entitlement to surplus under the plan and of liability for deficiencies in the pension fund by the Crown, the employers who contribute under the plan and the active plan members.

- a) fixer les méthodes ou les formules à utiliser pour calculer les pensions ou autres prestations, les remboursements ou les taux d'intérêt prévus aux termes du régime;
- b) accroître ou éventuellement réduire, supprimer ou modifier les pensions ou autres prestations, les remboursements ou les taux d'intérêt prévus par le régime;
- c) changer ou prévoir une méthode pour déterminer les modifications du taux des cotisations qui doivent être payées aux termes du régime;
- d) élargir, modifier ou restreindre les conditions auxquelles les personnes peuvent devenir des participants du régime;
- e) régir l'administration du régime;
- f) déterminer la composition du Conseil ainsi que ses pouvoirs et fonctions.

(2) Quarante-cinq jours avant de prendre un décret qui modifie le régime de retraite, le lieutenant-gouverneur en conseil en avise la Fédération des enseignantes et des enseignants de l'Ontario ainsi que chacun de ses affiliés. 1989, chap. 92, par. 9 (1) et (2).

Avis

(3) Sont nulles d'une nullité absolue les modifications apportées au régime de retraite, dans la mesure où elles sont incompatibles avec la *Loi sur les régimes de retraite*, sur un sujet à propos duquel la présente loi ou l'annexe 1 de la loi intitulée *Teachers' Pension Act, 1989*, qui constitue le chapitre 92, tel que l'annexe existait le 1^{er} janvier 1990, ne permet pas l'incompatibilité. 1989, chap. 92, par. 9 (3), *révisé*.

Restriction concernant les modifications

(4) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas à l'égard d'un décret qui modifie le régime de retraite.

Décrets modificateurs

(5) Le ministre dépose les décrets pris aux termes du paragraphe (1) à l'Assemblée. Si elle ne siège pas, il les dépose à la session suivante. 1989, chap. 92, par. 9 (4) et (5).

Dépôt des décrets

10 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut conclure avec les représentants des participants actifs une entente qui traite des questions suivantes :

Entente de responsabilité conjointe

1. L'administration conjointe du régime par la Couronne et les représentants des participants actifs.
2. Le partage du droit aux excédents du régime et de la responsabilité des déficits de la caisse de retraite entre la Couronne, les employeurs qui versent des cotisations aux termes du régime et les participants actifs.

3. Prior consultation between the Crown and representatives of the active plan members concerning any change in benefits under the plan or in the rate or amount of contributions to the pension fund by the Crown or by active plan members.
4. Mediation procedures to be used if, after consultation, the Crown and the representatives are unable to agree upon a change in benefits or in the rate or amount of contributions.
5. The terms upon which the Lieutenant Governor in Council shall exercise the powers described in section 9.
6. Such other matters as the Lieutenant Governor in Council by order may provide.

Idem

(2) If the Lieutenant Governor in Council enters into an agreement as described in subsection (1), the agreement may provide that the Lieutenant Governor in Council shall exercise the powers set out in section 9 of this Act in accordance with the terms of the agreement. 1989, c. 92, s. 10.

Agreement for member responsibility

11. The Lieutenant Governor in Council, by order, shall repeal Schedule 1 upon the Crown entering into an agreement with the representatives of members of the plan that provides,

- (a) that the pension plan will continue;
- (b) that the entitlement to surplus and the liability for deficiencies in the pension fund is permanently assumed by the active plan members;
- (c) that the liability of the Crown to contribute under the plan is limited to a specified amount or to a specified percentage of member contributions under the plan;
- (d) that the members may amend the plan, subject to the restrictions described in clauses (b) and (c). 1989, c. 92, s. 11.

Investments authorized

12.—(1) Despite the *Pension Benefits Act* and the regulations thereunder, the receipt and holding by the Board of debentures issued or transferred under section 12 of the *Teachers' Pension Act, 1989*, being chapter 92, shall not be considered imprudent or unreasonable or contrary to the *Pension Benefits Act* and the regulations thereunder, and the nature, amount and terms of the debentures may be taken into account by the Board and any committee of the Board in determining future investments of the assets

3. La consultation préalable entre la Couronne et les représentants des participants actifs relativement à toute modification aux prestations prévues par le régime ou au montant ou taux des cotisations versées à la caisse de retraite par la Couronne ou les participants actifs.

4. La procédure de médiation applicable si la Couronne et les représentants ne peuvent, après consultation, s'entendre sur une modification aux prestations ou au montant ou aux taux des cotisations.

5. Les conditions auxquelles le lieutenant-gouverneur en conseil exerce les pouvoirs décrits à l'article 9.

6. Les autres questions dont le lieutenant-gouverneur en conseil peut traiter par décret.

Idem

(2) Si le lieutenant-gouverneur en conseil conclut une entente comme le prévoit le paragraphe (1), cette entente peut prévoir que le lieutenant-gouverneur en conseil exercera les pouvoirs énoncés à l'article 9 de la présente loi conformément aux conditions de l'entente. 1989, chap. 92, art. 10.

11 Le lieutenant-gouverneur en conseil abroge, par décret, l'annexe 1 dès que la Couronne conclut avec les représentants des participants au régime une entente qui prévoit :

Entente sur la responsabilité des participants

- a) que le régime de retraite continuera;
- b) que le droit aux surplus et la responsabilité des déficits de la caisse de retraite seront assumés de façon permanente par les participants actifs;
- c) que l'obligation de la Couronne de contribuer aux termes du régime sera limitée à un montant déterminé ou à un pourcentage déterminé des cotisations des participants aux termes du régime;
- d) que les participants pourront modifier le régime, sous réserve des limites prévues aux alinéas b) et c). 1989, chap. 92, art. 11.

12 (1) Malgré la *Loi sur les régimes de retraite* et les règlements pris en application de celle-ci, l'acceptation et la détention par le Conseil de débentures émises ou transférées aux termes de l'article 12 de la loi intitulée *Teachers' Pension Act, 1989*, qui constitue le chapitre 92, ne doivent pas être considérées imprudentes, anormales ou contraires à la *Loi sur les régimes de retraite* et à ses règlements. La nature, le montant et les conditions de ces débentures peuvent être pris en considération par le Conseil ou un de ses comités afin de décider des investisse-

Investissements autorisés

of the pension plan. 1989, c. 92, s. 12 (10), *revised*.

Transfer
Teachers'
Pensions

(2) Section 81 of the *Pension Benefits Act* does not apply to the transfers described in section 12 of the *Teachers' Pension Act, 1989*, being chapter 92. 1989, c. 92, s. 12 (11), *revised*.

Continued
application

13.—(1) The *Teachers' Superannuation Act, 1983*, being chapter 84, as it read on the 31st day of December, 1989, continues to apply to the computation or payment of every allowance, annuity, pension or deferred pension or payment to the payment of which a person became entitled under that Act before that date, and continues to apply in respect of every person who, within the meaning of that Act, ceased to be a contributor on or before that date and is entitled to a deferred allowance under that Act.

Idem

(2) The *Teachers' Superannuation Act, 1983*, being chapter 84, as it read on the 31st day of December, 1989, continues to apply in respect of every person who is entitled to a survivor benefit, death benefit, right or allowance with respect to contributions made by a person referred to in subsection (1). 1989, c. 92, s. 13.

Payment of
pensions,
predecessor
Acts

14. Every allowance, pension or deferred pension or other payment under the *Teachers' Superannuation Act, 1983*, being chapter 84, or a predecessor Act or under the *Superannuation Adjustment Benefits Act*, being chapter 490 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, or a predecessor Act, including any payment authorized to be made from the Consolidated Revenue Fund, that, before the 1st day of January, 1990, a person was receiving, was entitled to receive, or was entitled to receive with the payment thereof deferred until the year 1990 or later, shall be paid out of the pension fund in accordance with the Act under which entitlement to the payment arose. 1989, c. 92, s. 14.

ments futurs de l'actif du régime de retraite. 1989, chap. 92, par. 12 (10), *révisé*.

(2) L'article 81 de la *Loi sur les régimes de retraite* ne s'applique pas aux transferts prévus par l'article 12 de la loi intitulée *Teachers' Pension Act, 1989*, qui constitue le chapitre 92. 1989, chap. 92, par. 12 (11), *révisé*.

Transfert des
régimes de
retraite des
enseignants

Application
maintenue

13 (1) La loi intitulée *Teachers' Superannuation Act, 1983*, qui constitue le chapitre 84, telle qu'elle existait le 31 décembre 1989, continue de s'appliquer au calcul ou au paiement des allocations, des rentes, des pensions, des pensions différées ou paiements différés qu'une personne est devenue en droit de recevoir, en vertu de cette loi avant cette date. Cette loi continue de s'appliquer à l'égard de toute personne qui, au sens de cette loi, a cessé d'être un cotisant avant le 31 décembre 1989 ou à cette date et qui a droit à une allocation différée aux termes de cette loi.

Idem

(2) La loi intitulée *Teachers' Superannuation Act, 1983*, qui constitue le chapitre 84, telle qu'elle existait le 31 décembre 1989, continue de s'appliquer à l'égard de toute personne qui a droit à une prestation de survivant, à une prestation de décès, à une allocation ou à un droit relatif aux cotisations versées par une personne visée au paragraphe (1). 1989, chap. 92, art. 13.

Paiement de
pensions en
vertu de lois
antérieures

14 Les allocations, pensions, pensions différées ou autres paiements prévus aux termes de la loi intitulée *Teachers' Superannuation Act, 1983*, qui constitue le chapitre 84, ou d'une loi que cette loi a remplacée, ou aux termes de la loi intitulée *Superannuation Adjustment Benefits Act*, qui constitue le chapitre 490 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, ou d'une loi que cette loi a remplacée, y compris les paiements dont le prélèvement sur le Trésor est autorisé, qu'une personne, avant le 1^{er} janvier 1990, recevait ou avait le droit de recevoir, ou qu'elle avait le droit de recevoir mais dont le paiement a été différé jusqu'en 1990 ou plus tard, sont prélevés sur la caisse de retraite conformément à la loi qui accorde le droit à ce paiement. 1989, chap. 92, art. 14.

CHAPTER T.2

Teaching Profession Act

Definitions

1. In this Act,

- “Board of Governors” means the Board of Governors of the Federation; (“conseil d’administration”)
- “board of trustees” means a board of education, board of secondary school trustees, board of public school trustees, board of separate school trustees or divisional board of education; (“assemblée des conseillers scolaires”)
- “executive” means the executive of the Federation; (“bureau”)
- “Federation” means The Ontario Teachers’ Federation; (“Fédération”)
- “member” means a member of the Federation; (“membre”)
- “Minister” means the Minister of Education; (“ministre”)
- “Ministry” means the Ministry of Education; (“ministère”)
- “regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)
- “teacher” means a person who is legally qualified to teach in an elementary or secondary school and is under contract in accordance with Part X of the *Education Act* but does not include a supervisory officer, an instructor in a teacher-training institution or a person employed to teach in a school for a period not exceeding one month. (“enseignant”) R.S.O. 1980, c. 495, s. 1.

Body corporate

2. The federation of teachers known as The Ontario Teachers’ Federation is continued as a body corporate, under the name The Ontario Teachers’ Federation in English and Fédération des enseignantes et enseignants de l’Ontario in French. R.S.O. 1980, c. 495, s. 2, *revised*.

Objects

3. The objects of the Federation are,

- (a) to promote and advance the cause of education;

CHAPITRE T.2

Loi sur la profession enseignante

Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

- «assemblée des conseillers scolaires» Conseil de l’éducation, assemblée des conseillers scolaires d’écoles secondaires, assemblée des conseillers scolaires d’écoles publiques, assemblée des conseillers scolaires d’écoles séparées ou conseil de l’éducation pour une division scolaire. («board of trustees»)
- «bureau» Le bureau de la Fédération. («executive»)
- «conseil d’administration» Le conseil d’administration de la Fédération. («Board of Governors»)
- «enseignant» Personne dûment qualifiée pour enseigner dans une école élémentaire ou secondaire et qui est liée par un contrat conformément à la partie X de la *Loi sur l’éducation*. Sont exclus l’agent de supervision, le professeur dans un collège de formation des enseignants ou la personne engagée pour enseigner dans une école pendant au plus un mois. («teacher»)
- «Fédération» La Fédération des enseignantes et des enseignants de l’Ontario. («Federation»)
- «membre» Membre de la Fédération. («member»)
- «ministère» Le ministère de l’Éducation. («Ministry»)
- «ministre» Le ministre de l’Éducation. («Minister»)
- «règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations») L.R.O. 1980, chap. 495, art. 1.

Personne morale

2 La fédération appelée The Ontario Teachers’ Federation est maintenue en tant que personne morale sous le nom de Fédération des enseignantes et des enseignants de l’Ontario en français et sous le nom de The Ontario Teachers’ Federation en anglais. L.R.O. 1980, chap. 495, art. 2, *révisé*.

Objectifs

3 Les objectifs de la Fédération sont les suivants :

- a) promouvoir et favoriser la cause de l’éducation;

- (b) to raise the status of the teaching profession;
- (c) to promote and advance the interests of teachers and to secure conditions that will make possible the best professional service;
- (d) to arouse and increase public interest in educational affairs;
- (e) to co-operate with other teachers' organizations throughout the world having the same or like objects; and
- (f) to represent all members of the pension plan established under the *Teachers' Pension Act* in the administration of the plan and the management of the pension fund. R.S.O. 1980, c. 495, s. 3; 1989, c. 92, s. 16 (1).

Membership
in Federa-
tion

4.—(1) Every teacher is a member of the Federation except,

- (a) a teacher who has withdrawn from membership under subsection 4 (1) or (2) of *The Teaching Profession Act*, being chapter 64 of the Statutes of Ontario, 1944;
- (b) a teacher who,
 - (i) at any time during World War II was a member of Her Majesty's forces or engaged on special war service designated by the regulations, and
 - (ii) at the time of entering the forces or becoming engaged on such service was a teacher or was training to be a teacher at a provincial normal school or the Ontario College of Education, and
 - (iii) notifies the Minister and the secretary of the Board of Governors of his or her withdrawal from membership by registered letter posted not later than six months after he or she ceases to be in the forces or on special war service.

Associate
members

(2) Every student in a teachers' college or in a college of education in Ontario is an associate member of the Federation.

Persons
receiving
pension

(3) Every person who was a member of the Federation upon retirement and who is receiving a pension or an allowance under the *Teachers' Pension Act* may, on request, be an associate member of the Federation. R.S.O. 1980, c. 495, s. 4.

- b) accroître le prestige de la profession enseignante;
- c) promouvoir et favoriser les intérêts des enseignants et garantir des conditions qui permettront d'offrir les meilleurs services professionnels;
- d) éveiller et accroître l'intérêt du public pour les questions d'éducation;
- e) collaborer avec d'autres organisations d'enseignants à travers le monde qui ont des objectifs identiques ou semblables;
- f) représenter tous les participants au régime de retraite constitué aux termes de la *Loi sur le régime de retraite des enseignants* dans l'administration du régime et la gestion de la caisse de retraite. L.R.O. 1980, chap. 495, art. 3; 1989, chap. 92, par. 16 (1).

4 (1) Tout enseignant est membre de la Fédération sauf :

Membres de
la Fédération

- a) l'enseignant qui s'est retiré comme membre en vertu du paragraphe 4 (1) ou (2) de la loi intitulée *The Teaching Profession Act*, qui constitue le chapitre 64 des lois de l'Ontario de 1944;
- b) l'enseignant qui :
 - (i) au cours de la Seconde Guerre mondiale, était membre des forces de Sa Majesté ou s'était engagé dans un service de guerre spécial désigné par les règlements,
 - (ii) au moment d'entrer dans les forces ou de s'engager dans ce genre de service, exerçait cette profession ou étudiait pour devenir enseignant, dans une école normale provinciale ou au *Ontario College of Education*,
 - (iii) avise le ministre et le secrétaire du conseil d'administration qu'il se retire comme membre, au moyen d'une lettre recommandée qu'il poste au plus tard six mois après avoir quitté les forces ou le service de guerre spécial.

(2) Tout étudiant d'un collège de formation des enseignants ou d'un collège de pédagogie en Ontario est membre associé de la Fédération.

Membres
associés

(3) Quiconque était membre de la Fédération à sa retraite et reçoit une pension ou une allocation en vertu de la *Loi sur le régime de retraite des enseignants* peut, sur demande, devenir membre associé de la Fédération. L.R.O. 1980, chap. 495, art. 4.

Bénéficiaire
d'une pension

Board of
Governors

5.—(1) There shall be a Board of Governors of the Federation, which shall be composed of fifty members consisting of the immediate past president, the president, the first vice-president, the second vice-president and the secretary-treasurer of each of, The Ontario Secondary School Teachers' Federation, The Federation of Women Teachers' Associations of Ontario, The Ontario Public School Teachers' Federation, the Association des enseignantes et des enseignants franco-ontariens and The Ontario English Catholic Teachers' Association, and five representatives of each of such federations or associations, who shall be elected annually at the annual meeting of the federation or association from among its members.

Term of
office

(2) The members of the Board of Governors shall take office at the conclusion of the annual meeting of the Federation and shall hold office until their successors take office.

Vacancies

(3) If a vacancy occurs on the Board of Governors, it shall be filled by the executive of the affiliated body that the person who vacated the office represented and the person so named to fill the vacancy shall hold office for the remainder of the term of the person who vacated the office. R.S.O. 1980, c. 495, s. 5.

Executive

6.—(1) There shall be an executive of the Federation, which shall be composed of eleven members as follows,

- (a) the immediate past president, the president, the first vice-president, the second vice-president and the third vice-president of the Federation;
- (b) one representative of The Ontario Secondary School Teachers' Federation, one representative of The Federation of Women Teachers' Associations of Ontario, one representative of The Ontario Public School Teachers' Federation, one representative of the Association des enseignantes et des enseignants franco-ontariens and one representative of The Ontario English Catholic Teachers' Association, who shall be elected annually at the annual meeting of the Board of Governors from among its members; and
- (c) the secretary-treasurer of the Federation.

Term of
office

(2) The members of the executive shall take office at the conclusion of the annual meeting of the Federation and shall hold office until their successors take office.

5 (1) Le conseil d'administration de la Fédération se compose de cinquante membres dont le dernier président sortant, le président, le premier vice-président, le deuxième vice-président et le secrétaire-trésorier de la Fédération des enseignantes-enseignants des écoles secondaires de l'Ontario, de la fédération appelée *The Federation of Women Teachers' Associations of Ontario*, de la fédération appelée *The Ontario Public School Teachers' Federation*, de l'Association des enseignantes et des enseignants franco-ontariens et de l'Association des enseignantes et des enseignants catholiques anglo-ontariens, et cinq représentants de chacune de ces fédérations ou associations, qui sont élus chaque année parmi les membres de la fédération ou de l'association, à l'assemblée annuelle de celles-ci.

Conseil
d'administra-
tion

(2) Les membres du conseil d'administration entrent en fonction à la fin de l'assemblée annuelle de la Fédération et conservent leur charge jusqu'à ce que leurs successeurs entrent en fonction.

Mandat

(3) En cas de vacance au sein du conseil d'administration, le bureau de l'organisation d'enseignants que représente la personne qui abandonne sa charge comble la vacance. La personne ainsi nommée demeure en fonction jusqu'à l'expiration du mandat de la personne qu'elle remplace. L.R.O. 1980, chap. 495, art. 5.

Vacances

6 (1) Le bureau de la Fédération se compose de onze membres :

Bureau

- a) le dernier président sortant, le président, le premier vice-président, le deuxième vice-président et le troisième vice-président de la Fédération;
- b) un représentant de la Fédération des enseignantes-enseignants des écoles secondaires de l'Ontario, un représentant de la fédération appelée *The Federation of Women Teachers' Associations of Ontario*, un représentant de la fédération appelée *The Ontario Public School Teachers' Federation*, un représentant de l'Association des enseignantes et des enseignants franco-ontariens et un représentant de l'Association des enseignantes et des enseignants catholiques anglo-ontariens, qui sont élus chaque année parmi les membres du conseil d'administration, à l'assemblée annuelle de celui-ci;
- c) le secrétaire-trésorier de la Fédération.

(2) Les membres du bureau entrent en fonction à la fin de l'assemblée annuelle de la Fédération et conservent leur charge jusqu'à ce que leurs successeurs entrent en fonction.

Mandat

Vacancies

(3) If a vacancy occurs on the executive, it may be filled by the Board of Governors from among its members who represent the affiliated body that the person who vacated the office represented, and the person so named shall hold office for the remainder of the term of the person who vacated the office. R.S.O. 1980, c. 495, s. 6.

President and vice-presidents

7. There shall be a president, a first vice-president, a second vice-president and a third vice-president of the Federation who shall be elected annually at the annual meeting of the Board of Governors from among its members in such a manner that the officers of the immediate past president, president, first vice-president, second vice-president and third vice-president shall represent each of the affiliated bodies. R.S.O. 1980, c. 495, s. 7.

Secretary-treasurer

8. There shall be a secretary-treasurer of the Federation appointed by the Board of Governors who may be a member of the Board of Governors and who shall receive such remuneration as may be fixed by the Board of Governors. R.S.O. 1980, c. 495, s. 8.

Functions of executive

9. The executive is responsible for carrying on the business of the Federation and may,

- (a) subject to the approval of the Minister, acquire and hold in the name of the Federation such real and personal property as may be necessary for the purposes of the Federation and may alienate, mortgage, lease or otherwise dispose of such property as occasion may require;
- (b) invest the funds of the Federation in any securities in which a trustee is authorized to invest money under the *Trustee Act*;
- (c) make such grants as it considers advisable to organizations having the same or like objects as the Federation;
- (d) act as the representative of the members of the pension plan established under the *Teachers' Pension Act* including carrying out the following functions:
 1. Appointing persons to be members of the Ontario Teachers' Pension Plan Board created under that Act.
 2. Entering into an agreement with the Crown as described in section 10 or 11 of that Act.

Vacances

(3) En cas de vacance au sein du bureau, le conseil d'administration peut combler cette vacance en nommant un de ses membres qui représentent l'organisation d'enseignants que représente la personne qui abandonne sa charge. La personne ainsi nommée demeure en fonction jusqu'à l'expiration du mandat de la personne qu'elle remplace. L.R.O. 1980, chap. 495, art. 6.

Président et vice-présidents

7 Au cours de son assemblée annuelle, le conseil d'administration élit chaque année, parmi ses membres, un président, un premier vice-président, un deuxième vice-président et un troisième vice-président de la Fédération, de telle sorte que le dernier président sortant, le président, le premier vice-président, le deuxième vice-président et le troisième vice-président représentent chacune des organisations d'enseignants. L.R.O. 1980, chap. 495, art. 7.

Secrétaire-trésorier

8 Le conseil d'administration nomme un secrétaire-trésorier de la Fédération, qui peut être membre du conseil d'administration et qui reçoit la rémunération que celui-ci peut fixer. L.R.O. 1980, chap. 495, art. 8.

Attributions du bureau

9 Le bureau est chargé de la conduite des affaires de la Fédération. Il peut :

- a) sous réserve de l'approbation du ministre, acquérir et détenir au nom de la Fédération les biens meubles et immeubles qui peuvent être nécessaires aux fins de la Fédération, et les aliéner, les hypothéquer ou les donner à bail, ou en disposer autrement, au besoin;
- b) investir les fonds de la Fédération dans les valeurs mobilières dans lesquelles un conseiller scolaire est autorisé, en vertu de la *Loi sur les fiduciaires*, à investir des sommes qu'il détient;
- c) accorder les subventions qu'il juge opportunes aux organisations qui ont des objectifs identiques ou semblables à ceux de la Fédération;
- d) agir à titre de représentant des participants au régime de retraite constitué aux termes de la *Loi sur le régime de retraite des enseignants*, notamment en assumant les fonctions suivantes :
 1. Nommer des personnes comme membres du Conseil du régime de retraite des enseignantes et des enseignants de l'Ontario créé aux termes de cette loi.
 2. Conclure une entente avec la Couronne comme il est prévu à l'article 10 ou 11 de cette loi.

3. Negotiating, agreeing to or directing amendments to the plan as permitted under that Act or an agreement entered into under that Act.
4. Entering into an agreement on behalf of the Federation to indemnify a person appointed under paragraph 1 against any costs sustained with respect to legal proceedings arising out of an act or omission done in the execution of that person's duties as a member of the Ontario Teachers' Pension Plan Board. R.S.O. 1980, c. 495, s. 9; 1989, c. 92, s. 16 (2).

3. Négocier, approuver ou ordonner des modifications au régime comme le permet cette loi ou une entente conclue aux termes de cette loi.
4. Conclure une entente au nom de la Fédération afin d'indemniser une personne nommée en vertu de la disposition 1 des frais engagés à l'égard d'instances découlant d'actes ou d'omissions survenus dans l'exercice des fonctions de cette personne en tant que membre du Conseil du régime de retraite des enseignantes et des enseignants de l'Ontario. L.R.O. 1980, chap. 495, art. 9; 1989, chap. 92, par. 16 (2).

Conferences

10. In the interests of the advancement of education and the improvement of teaching conditions in Ontario, the Board of Governors shall meet annually and confer with the Minister and the senior officials of the Ministry on matters touching and concerning the objects of the Federation, and the Board of Governors shall at such meeting and may at any other time make such representations and recommendations either of a general nature or which relate to any particular school, teacher or matter as it considers advisable and as are in keeping with the objects of the Federation. R.S.O. 1980, c. 495, s. 10.

10 Dans l'intérêt de l'avancement de l'éducation et de l'amélioration des conditions de travail des enseignants en Ontario, le conseil d'administration rencontre chaque année le ministre et les hauts fonctionnaires du ministère et discute de questions concernant les objectifs de la Fédération. Au cours de ces réunions, le conseil d'administration doit faire, comme il peut le faire à tout autre moment, les observations et les recommandations, de nature générale ou qui ont trait à une école, un enseignant ou une question en particulier, qu'il considère opportunes et qui sont conformes aux objectifs de la Fédération. L.R.O. 1980, chap. 495, art. 10.

Réunions

Collection of fees

11. The prescribed membership fee shall be deducted by the board of trustees from the salary of each teacher,

- (a) where a single deduction is made, once in the month of November, or in the first full month thereafter in which the teacher begins a term of employment; or
- (b) where instalment deductions are made,
 - (i) where a teacher is employed for ten months or more, in not fewer than ten instalments, and
 - (ii) where a teacher is employed for fewer than ten months, in fewer than ten instalments,

and shall be forwarded to the treasurer of the Federation. R.S.O. 1980, c. 495, s. 11.

11 L'assemblée des conseillers scolaires déduit la cotisation prescrite du salaire de chaque enseignant :

Perception des cotisations

- a) soit, si une déduction unique est faite, une fois au mois de novembre, ou, par la suite, au cours du premier mois complet où l'enseignant commence une période d'emploi;
- b) soit, si des déductions sont faites par tranches :
 - (i) lorsque l'enseignant est engagé pour dix mois ou plus, en au moins dix tranches,
 - (ii) lorsque l'enseignant est engagé pour moins de dix mois, en moins de dix tranches.

L'assemblée des conseillers scolaires envoie la cotisation au trésorier de la Fédération. L.R.O. 1980, chap. 495, art. 11.

Regulations

12. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Board of Governors may make regulations,

- (a) prescribing a code of ethics for teachers;
- (b) prescribing the fees to be paid by members of the Federation and the

12 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le conseil d'administration peut, par règlement :

Règlements

- a) prescrire un code de déontologie pour les enseignants;
- b) prescrire les cotisations que doivent payer les membres de la Fédération, et

- dates by which they are to be forwarded to the treasurer of the Federation;
- (c) providing for voluntary membership in the Federation of persons who are not members thereof and prescribing the duties, responsibilities and privileges of voluntary members;
 - (d) prescribing the duties, responsibilities and privileges of associate members;
 - (e) providing for the suspension and expulsion of members from the Federation and other disciplinary measures;
 - (f) designating the services and organizations that shall be deemed to be special war services for the purposes of clause 4 (1) (b);
 - (g) providing for the holding of meetings of the Board of Governors and of the executive and prescribing the manner of calling and the notice to be given in respect of such meetings;
 - (h) prescribing the procedure to be followed at meetings of the Board of Governors and of the executive;
 - (i) providing for the payment of necessary expenses to the members of the Board of Governors and the executive;
 - (j) conferring powers upon or extending or restricting the powers of and prescribing the duties of the Board of Governors and of the executive;
 - (k) providing for the appointment of standing and special committees;
 - (l) providing for the establishment of branches of the Federation or of the recognition by the Federation of local bodies, groups or associations of teachers which shall be affiliated with the Federation. R.S.O. 1980, c. 495, s. 12.
- fixer les dates limites pour envoyer ces cotisations au trésorier de la Fédération;
- c) prévoir que des personnes qui ne sont pas membres de la Fédération puissent le devenir volontairement, et prescrire les fonctions, les responsabilités et les privilèges des membres volontaires;
 - d) prescrire les fonctions, les responsabilités et les privilèges des membres associés;
 - e) prévoir la suspension et l'expulsion de membres de la Fédération, ainsi que d'autres mesures disciplinaires;
 - f) désigner les services et les organisations qui sont réputés des services de guerre spéciaux pour l'application de l'alinéa 4 (1) b);
 - g) prévoir la tenue de réunions du conseil d'administration et du bureau, et prescrire le mode de convocation de ces réunions ainsi que le préavis qui doit être donné;
 - h) prescrire la procédure à suivre pendant les réunions du conseil d'administration et du bureau;
 - i) prévoir le paiement des indemnités nécessaires aux membres du conseil d'administration et du bureau;
 - j) conférer des pouvoirs au conseil d'administration et au bureau, étendre ou restreindre leurs pouvoirs, et prescrire leurs fonctions;
 - k) prévoir la constitution de comités permanents et spéciaux;
 - l) prévoir la création de sections locales de la Fédération ou la reconnaissance, par la Fédération, d'organisations, de groupes ou d'associations d'enseignants au niveau local qui sont affiliés à la Fédération. L.R.O. 1980, chap. 495, art. 12.

CHAPTER T.3

Technology Centres Act

Definitions

1. In this Act,

“Board” means the Board of Directors of a Centre; (“conseil”)

“Centre” means a corporation established under section 3; (“centre”)

“industrial property” means a patent of invention, copyright, industrial design or other intellectual or industrial property right, whether existing within or outside Ontario, and includes an application and a right to make an application for industrial property; (“propriété industrielle”)

“Minister” means the Minister of Industry, Trade and Technology or such other member of the Executive Council as the Lieutenant Governor in Council designates to administer this Act. (“ministre”) 1982, c. 39, s. 1.

Corporations Act does not apply

2. The *Corporations Act* does not apply to a Centre. 1982, c. 39, s. 2.

Creation of Centres

3.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) establishing corporations without share capital as Centres;
- (b) subject to this Act, providing for the constitutions, management and operation of Centres;
- (c) specifying the industrial, commercial or technological sector or sectors in which a Centre shall pursue its object;
- (d) governing transfers of the assets, rights, obligations and liabilities of Centres to Her Majesty in right of Ontario or to an agency of the Crown;
- (e) requiring the approval of the Lieutenant Governor in Council to the exercise of any or all of the powers of any Centre;
- (f) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act, or to implement the object of Centres.

CHAPITRE T.3

Loi sur les centres de technologie

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«centre» Personne morale constituée en vertu de l'article 3. («Centre»)

«conseil» Le conseil d'administration d'un centre. («Board»)

«ministre» Le ministre de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie ou l'autre membre du Conseil exécutif chargé par le lieutenant-gouverneur en conseil de l'application de la présente loi. («Minister»)

«propriété industrielle» S'entend d'un brevet d'invention, d'un droit d'auteur, d'un dessin industriel ou de tout autre droit de propriété intellectuelle ou industrielle existant à l'intérieur ou à l'extérieur de l'Ontario. S'entend en outre d'une demande de propriété industrielle et du droit de faire pareille demande. («industrial property») 1982, chap. 39, art. 1.

2 La *Loi sur les personnes morales* ne s'applique pas à un centre. 1982, chap. 39, art. 2.

Non-application de la *Loi sur les personnes morales*

3 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Création de centres

- a) établir des centres comme personnes morales sans capital-actions;
- b) sous réserve de la présente loi, prévoir les actes constitutifs, la gestion et le fonctionnement des centres;
- c) préciser le ou les secteurs industriels, commerciaux ou technologiques à l'intérieur desquels un centre poursuit son objet;
- d) régir le transfert des actifs, des droits, des obligations et des dettes des centres à Sa Majesté du chef de l'Ontario ou à un organisme de la Couronne;
- e) exiger que l'exercice de tout ou partie des pouvoirs d'un centre soit soumis à l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil;
- f) traiter de toute question utile ou nécessaire pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi ou celui des centres.

Sunset provisions	(2) Where the Lieutenant Governor in Council establishes a Centre under clause (1) (a), the Lieutenant Governor in Council shall prescribe its operational period.	(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil fixe la période de fonctionnement des centres qu'il constitue en vertu de l'alinéa (1) a).	Disposition de temporarisation
Idem	(3) The Lieutenant Governor in Council may by regulation extend the operational period of a Centre from time to time.	(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prolonger la période de fonctionnement d'un centre.	Idem
Winding up	(4) A Centre shall be wound up at the expiry of its operational period or extended operational period, as the case may be, and in winding up the assets of the Centre shall be, (a) liquidated or sold as a going concern and the proceeds paid into the Consolidated Revenue Fund; or (b) transferred to Her Majesty in right of Ontario or to an agency of the Crown, as the Minister may direct. 1982, c. 39, s. 3.	(4) Un centre est liquidé au terme de sa période de fonctionnement, ou de sa période de fonctionnement prolongée, selon le cas. Suivant les directives du ministre, les actifs du centre sont : a) soit liquidés ou vendus à leur valeur d'utilité, les revenus étant versés au Trésor; b) soit transférés à Sa Majesté du chef de l'Ontario ou à un organisme de la Couronne. 1982, chap. 39, art. 3.	Liquidation
Board of Directors	4.—(1) A Centre shall have a Board of Directors consisting of not fewer than five and not more than fifteen members who shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council for a term of not more than three years.	4 (1) Chaque centre a un conseil d'administration qui se compose d'au moins cinq et d'au plus quinze membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil. La durée du mandat d'un administrateur ne dépasse pas trois ans.	Conseil d'administration
Idem	(2) The Lieutenant Governor in Council shall designate one of the directors as Chair of the Board.	(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme l'un des administrateurs à la présidence du conseil.	Idem
Remuneration	(3) A Centre may pay those of its directors who are not employees in the public service of Ontario such remuneration and expense allowance as is fixed from time to time by the Lieutenant Governor in Council.	(3) Les centres peuvent verser à leurs administrateurs qui ne sont pas des employés de la fonction publique de l'Ontario la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.	Rémunération
Members not disqualified	(4) Despite the <i>Legislative Assembly Act</i> , a member of the Assembly who is appointed a director of a Centre is not thereby rendered ineligible as a member of the Assembly or disqualified from sitting or voting in the Assembly.	(4) Malgré la <i>Loi sur l'Assemblée législative</i> , un député nommé administrateur d'un centre ne devient pas de ce fait inéligible comme député à l'Assemblée ou inhabile à y siéger ou voter.	Membres éligibles
Vacancies	(5) Where a vacancy occurs on the Board, the Lieutenant Governor in Council may appoint a person to serve the remainder of the term. 1982, c. 39, s. 4.	(5) En cas de vacance au sein du conseil, le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un nouvel administrateur pour le reste du mandat. 1982, chap. 39, art. 4.	Vacance
Chair	5.—(1) The Chair shall preside at all meetings of a Board and, in the Chair's absence or if the office of Chair is vacant, a director present at the meeting who is chosen to act by the directors present at the meeting has all the powers and duties of the Chair.	5 (1) Le président préside toutes les réunions du conseil. En cas d'absence du président ou de vacance de son poste, l'administrateur présent à la réunion qui est choisi à cette fin par les autres administrateurs présents assume tous les pouvoirs et exerce toutes les fonctions du président.	Président
By-laws	(2) A Board may make by-laws regulating its proceedings and generally for the conduct and management of the affairs of the Centre.	(2) Un conseil peut adopter des règlements administratifs pour régir ses délibérations ainsi que la conduite et la direction des affaires d'un centre.	Règlements
Idem	(3) A by-law or resolution in writing signed by all the directors of a Centre is as valid as if it had been passed at a meeting of the Board. 1982, c. 39, s. 5.	(3) Un règlement administratif ou une résolution écrits, signés par tous les administrateurs d'un centre, sont valables au même titre que s'ils avaient été adoptés lors d'une réunion du conseil. 1982, chap. 39, art. 5.	Idem

Chief executive officer	6. Upon consultation with a Board, the Minister shall appoint a chief executive officer of the Centre who shall have such powers and duties as the Minister and the Board prescribe from time to time. 1982, c. 39, s. 6.	6 Après consultation du conseil, le ministre nomme le chef de la direction du centre qui a les pouvoirs et exerce les fonctions que prescrivent le ministre et le conseil. 1982, chap. 39, art. 6.	Chef de la direction
Duties of Board	7. The affairs of a Centre shall be managed and supervised by its Board, in accordance with the policies of the Government of Ontario relating to technology and innovation, but the Board shall comply with any directions given to it from time to time in writing by the Lieutenant Governor in Council or the Minister. 1982, c. 39, s. 7.	7 Le conseil gère et supervise les affaires du centre conformément aux politiques du gouvernement de l'Ontario en matière de technologie et d'innovation. Le conseil respecte toutefois les directives écrites que lui donne le lieutenant-gouverneur en conseil ou le ministre. 1982, chap. 39, art. 7.	Devoirs du conseil
Indemnification of directors and officers	8. A Centre shall indemnify a director or officer of the Centre, a former director or officer of the Centre, and such person's heirs and legal representatives, against any liability arising from the person's performance of his or her duties if the person acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the Centre. 1982, c. 39, s. 8.	8 Chaque centre indemnise ses administrateurs et dirigeants, présents ou passés, ainsi que leurs héritiers ou ayants droit, de toute obligation issue de l'exécution de leurs devoirs, si ceux-ci ont agi avec intégrité et de bonne foi en vue de favoriser l'intérêt véritable du centre. 1982, chap. 39, art. 8.	Indemnisation des administrateurs et dirigeants
Object	9.—(1) The object of each Centre is to promote and enhance the application of technology in order to improve the productivity and competitiveness of Ontario industry and commerce.	9 (1) Chaque centre a pour objet de promouvoir et de favoriser l'utilisation de la technologie pour améliorer la productivité et la compétitivité de l'industrie et du commerce de l'Ontario.	Objet
Powers	<p>(2) A Centre, for the object set out in subsection (1), may,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) adapt and demonstrate technology applicable to industry and commerce; (b) disseminate and encourage the dissemination of technical and market information; (c) acquire, develop and deal with industrial property, licences, inventions, processes and the royalties and benefits that arise therefrom; (d) advise the Minister on issues related to the application of technology and the granting of assistance to promote the application of technology; (e) buy, hold, own, hire, maintain, control, take, lease, sell, assign, exchange, transfer, manage, improve, develop or otherwise deal in and dispose of, either absolutely or by way of security or otherwise, any property real and personal and any right or privilege that, in the opinion of the Board, is necessary or convenient for the purposes of the Centre; (f) draw, make, accept, endorse, discount, execute and issue bills of 	<p>(2) Dans la réalisation de l'objet énoncé au paragraphe (1), un centre peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) adapter la technologie en fonction des besoins de l'industrie et du commerce et faire la démonstration de la technologie ainsi adaptée; b) diffuser et encourager la diffusion de l'information technique et des renseignements touchant les marchés; c) acquérir et mettre en valeur des propriétés industrielles, des licences, des inventions et des procédés, ainsi que les redevances et autres avantages qui en découlent et prendre toute mesure à leur égard; d) conseiller le ministre sur les questions liées à l'utilisation de la technologie et à l'octroi d'aide pour favoriser cette utilisation; e) être propriétaire et disposer de tout bien meuble ou immeuble et de tout droit ou privilège nécessaire ou utile, de l'avis du conseil, à la réalisation des objectifs du centre, traiter de ces biens, droits ou privilèges ou les aliéner, de façon inconditionnelle ou en les grevant de sûretés ou autrement, et notamment les acheter, détenir, louer, maintenir, contrôler, prendre, louer à bail, vendre, céder, échanger, transférer, gérer, améliorer ou mettre en valeur; f) tirer, établir, accepter, endosser, escompter, passer et émettre des let- 	Pouvoirs

exchange, promissory notes, bills of lading and other negotiable or transferable instruments;

(g) temporarily invest any surplus money not immediately required for the object of the Centre in,

(i) securities issued by or guaranteed as to principal and interest by the Province of Ontario, any other province of Canada, or Canada,

(ii) guaranteed investment certificates of any trust corporation that is registered under the *Loan and Trust Corporations Act*,

(iii) deposit receipts, deposit notes, certificates of deposits, acceptances and other similar instruments issued or endorsed by a bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada), and

(iv) term deposits accepted by a credit union as defined in the *Credit Unions and Caisses Populaires Act*;

(h) contract and sue and be sued in its own name;

(i) carry on its affairs or identify itself to the public under a name and style other than its corporate name;

(j) enter into partnership or into any arrangement for profit sharing, union of interest, co-operation, joint venture, reciprocal concession or any similar arrangement with any person carrying on or engaged in any business or transaction that the Centre is authorized to carry on or engage in or that is capable of being carried on or engaged in so as to further the object of the Centre;

(k) do anything incidental or conducive to the attainment of the object of the Centre, whether similar in nature to the powers enumerated in clauses (a) to (j) or otherwise. 1982, c. 39, s. 9.

Rights preserved

10.—(1) No act of a Centre, including any transfer of property to or by a Centre, is invalid by reason only that the act is not authorized by this Act.

No deemed notice

(2) No person is affected by or is deemed to have notice of the contents of a document concerning a Centre by reason only that the document is available to the public.

Indoor management rule

(3) A Centre or a guarantor of an obligation of a Centre may not assert against a per-

sonne des effets de change, billets à ordre, connaissements ou feuilles de route et autres effets négociables ou cessibles;

g) placer provisoirement tout excédent de fonds non requis dans l'immédiat pour la réalisation de l'objet du centre dans :

(i) des valeurs mobilières émises ou garanties quant au capital et aux intérêts, par la province de l'Ontario, par une autre province du Canada ou par le Canada,

(ii) des certificats de placement garantis émis par toute société de fiducie inscrite aux termes de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*,

(iii) des récépissés, des billets ou des certificats de dépôt, des acceptations et d'autres effets semblables délivrés ou visés par une banque mentionnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada),

(iv) des dépôts à terme acceptés par une caisse populaire au sens de la *Loi sur les caisses populaires et les credit unions*;

h) conclure des contrats et ester en justice sous sa dénomination;

i) conduire ses affaires ou s'identifier publiquement sous un nom commercial autre que sa dénomination sociale;

j) devenir associé en nom collectif ou conclure une quelconque entente en vue du partage des bénéfices, d'une association d'intérêt, d'une collaboration, d'une entreprise commune, de concessions mutuelles ou de pareils arrangements avec une personne qui exerce une activité ou qui effectue une opération que le centre est autorisé à exercer ou à effectuer ou qui peut être exercée ou effectuée de façon à favoriser la réalisation de l'objet du centre;

k) faire tout ce qui est accessoire ou propice à la réalisation de l'objet du centre, dans le contexte des pouvoirs énumérés aux alinéas a) à j) ou autrement. 1982, chap. 39, art. 9.

10 (1) Aucune action d'un centre, y compris la cession d'un bien, par lui ou en sa faveur, n'est invalide du seul fait qu'elle n'est pas autorisée par la présente loi.

Droits préservés

(2) Nul n'est touché par le contenu d'un document relatif à un centre ni réputé en avoir connaissance du seul fait que le document est à la disposition du public.

Connaissance non réputée

(3) Aucun centre ni aucune personne se portant garante d'une obligation d'un centre

Règle de gestion interne

son dealing with the Centre or with a person who has acquired rights from the Centre that,

- (a) this Act, an order in council, a direction of the Lieutenant Governor in Council or the Minister, the policies of the Government of Ontario, or the by-laws of the Centre have not been complied with;
- (b) a person held out by a Centre as a director, an officer or an agent of a Centre has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties that are the customary business of the Centre or usual for such director, officer or agent;
- (c) a document issued by any director, officer or agent of a Centre with actual or usual authority to issue the document is not valid or not genuine,

except where the person has or ought to have, by virtue of a position with or relationship to the Centre, knowledge to that effect. 1982, c. 39, s. 10.

ne peut opposer à une personne qui traite avec le centre ou qui a acquis des droits du centre :

- a) que la présente loi, un décret, une directive du lieutenant-gouverneur en conseil ou du ministre, les politiques du gouvernement de l'Ontario ou les règlements administratifs du centre n'ont pas été observés;
- b) qu'une personne présentée par le centre comme son administrateur, dirigeant ou mandataire n'a pas été dûment nommée ou n'est pas habilitée à exercer les pouvoirs et les fonctions qui constituent les activités habituelles du centre ou qui sont normalement exercés par de tels administrateurs, dirigeants ou mandataires;
- c) qu'un document émis par un administrateur, dirigeant ou mandataire du centre effectivement ou ordinairement habilité à émettre pareil document n'est pas valide ou authentique,

sauf si la personne en a, ou devrait en avoir connaissance, du fait de ses relations avec le centre ou du poste qu'elle y occupe. 1982, chap. 39, art. 10.

Staff **11.**—(1) A Centre may engage such persons as are considered necessary from time to time for the proper conduct of the affairs of the Centre.

11 (1) Un centre peut engager les personnes jugées nécessaires à la bonne conduite de ses affaires.

Personnel

Use of Government facilities (2) A Centre may make use of such services and facilities, including the services of a public servant on secondment, as are provided to it by a ministry, board, commission or agency of the Government of Ontario. 1982, c. 39, s. 11.

(2) Un centre peut utiliser les services et installations, y compris les services d'un fonctionnaire détaché, qui sont mis à sa disposition par un ministère, un conseil, une commission ou un organisme du gouvernement de l'Ontario. 1982, chap. 39, art. 11.

Utilisation des installations du gouvernement

Seal **12.**—(1) A Centre shall have a seal, which shall be adopted by a resolution or by-law of the Board.

12 (1) Chaque centre a un sceau, qu'il adopte par résolution ou règlement administratif de son conseil d'administration.

Sceau

Fiscal year (2) The fiscal year of a Centre begins on the 1st day of April in each year and ends on the 31st day of March in the following year. 1982, c. 39, s. 12.

(2) L'exercice d'un centre commence le 1^{er} avril et se termine le 31 mars de l'année suivante. 1982, chap. 39, art. 12.

Exercice

Annual report **13.**—(1) A Centre shall, after the close of each fiscal year, deliver to the Minister an annual report upon the affairs of the Centre signed by the Chair of the Board and one other director, and the Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council.

13 (1) Après la fin de chaque exercice, chaque centre présente au ministre un rapport annuel sur les affaires du centre, signé par le président du conseil et un autre administrateur. Le ministre soumet ensuite ce rapport au lieutenant-gouverneur en conseil.

Rapport annuel

Additional reports (2) In addition to making an annual report under subsection (1), a Centre shall promptly upon request deliver to the Minister such other reports on its affairs as the Minister from time to time may require.

(2) En plus du rapport annuel visé au paragraphe (1), un centre présente sans délai au ministre les autres rapports sur les affaires du centre que le ministre lui demande.

Rapports additionnels

Contents of annual report (3) At least in every second annual report made under subsection (1), a Centre shall

(3) Au moins un rapport annuel sur deux établi aux termes du paragraphe (1) fait au

Contenu du rapport annuel

report to the Minister on whether or not it should continue in existence.

Idem

(4) Subject to subsection 3 (2), where a Centre reports under subsection (3) that it should not continue in existence, it shall also recommend the most expeditious means by which its business and affairs may be terminated. 1982, c. 39, s. 13.

Annual Report

14. The Minister shall, after the close of each fiscal year, submit to the Lieutenant Governor in Council an annual report upon the affairs of the Centres, which shall include their audited financial statements, and shall then lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session. 1982, c. 39, s. 14.

Audit

15. The accounts and financial transactions of a Centre shall be audited annually, and reports of the audit shall be made to the Centre and to the Minister. 1982, c. 39, s. 15.

Crown agency

16. A Centre is a Crown agency within the meaning of the *Crown Agency Act*. 1982, c. 39, s. 16.

ministre des recommandations sur l'opportunité de maintenir le centre.

Idem

(4) Sous réserve du paragraphe 3 (2), si un centre recommande, conformément au paragraphe (3), qu'il ne devrait pas être maintenu, il recommande également la manière la plus expéditive de mettre fin à ses activités. 1982, chap. 39, art. 13.

Rapport annuel

14 Après la fin de chaque exercice, le ministre présente au lieutenant-gouverneur en conseil un rapport annuel sur les affaires des centres, dans lequel figurent leurs états financiers vérifiés et le dépose ensuite devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante. 1982, chap. 39, art. 14.

Vérification

15 Les comptes et les opérations financières d'un centre font chaque année l'objet d'une vérification comptable. Le rapport concernant cette vérification est présenté au centre et au ministre. 1982, chap. 39, art. 15.

Organisme de la Couronne

16 Chaque centre est un organisme de la Couronne au sens de la *Loi sur les organismes de la Couronne*. 1982, chap. 39, art. 16.

CHAPTER T.4

Telephone Act

Definitions

1. In this Act,

“Board” means the Ontario Municipal Board; (“Commission des affaires municipales”)

“Commission” means the Ontario Telephone Service Commission; (“Commission”)

“commissioners” means the persons elected by the subscribers of a municipal telephone system for the control and management of the system; (“commissaires”)

“initiating municipality” means a municipality that has established a municipal telephone system under this Act or a predecessor of this Act; (“municipalité intéressée”)

“municipal telephone system” means a telephone system, other than a public utility, established by by-law of a municipality under a predecessor of this Act; (“réseau téléphonique municipal”)

“plant” means the buildings, works, apparatus and equipment, including vehicles, used in the operation of a telephone system; (“installation”)

“rate” means any rental or charge for supplying telephone exchange service and all services associated therewith; (“taux”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“subscriber”, in respect of a municipal telephone system, means a landowner who has signed a petition to the council of a municipality requesting the establishment or extension of a telephone system that is afterwards established or extended pursuant to the petition or upon whose property an annual rate is or may be levied and collected for the purpose of paying the cost of establishing and maintaining the system or the extension or any reconstruction, replacement or alteration of the system or any part thereof, and also means a person who, being a subscriber as defined above, has fully paid all annual rates in respect of the establishment of the system or of its extension and the cost of maintenance during the period for which debentures have

CHAPITRE T.4

Loi sur le téléphone

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«abonné» S'entend, à l'égard d'un réseau téléphonique municipal, du propriétaire foncier qui a signé une pétition pour demander au conseil municipal de créer ou d'étendre un réseau téléphonique qui a été subséquemment créé ou étendu par suite de cette pétition, ou du propriétaire dont le fonds est ou peut être assujéti à une taxe annuelle destinée à financer la création et l'entretien du réseau, ou son extension, ou encore la réfection, le remplacement ou la modification de l'ensemble ou d'une partie du réseau. Ce terme s'entend également de la personne qui, étant un abonné selon la description ci-dessus, a intégralement acquitté toutes les taxes annuelles destinées à financer la création ou l'extension du réseau et son entretien, pendant la période à l'égard de laquelle des débentures ont été émises pour financer la création ou l'extension, et qui continue à utiliser le service téléphonique assuré par le réseau, contre paiement des frais approuvés à cet effet. («subscriber»)

«commissaires» Personnes élues par les abonnés d'un réseau téléphonique municipal pour contrôler et administrer ce réseau. («commissioners»)

«Commission» La Commission ontarienne des services téléphoniques. («Commission»)

«Commission des affaires municipales» La Commission des affaires municipales de l'Ontario. («Board»)

«installation» S'entend des bâtiments, des ouvrages, des appareils et du matériel, dont les véhicules, servant à l'exploitation d'un réseau téléphonique. («plant»)

«municipalité intéressée» Municipalité qui a créé un réseau téléphonique municipal sous le régime de la présente loi ou d'une loi que la présente loi remplace. («initiating municipality»)

«redevance» Frais, autres qu'une taxe, perçus pour la transmission de messages téléphoniques. («toll»)

Définitions

been issued to pay the cost of the establishment or extension and who continues thereafter to take telephone service from the system on the basis of paying such charges therefor as are approved; ("abonné")

"toll" means any charge, other than a rate, for the transmission of telephone messages. ("redevance") R.S.O. 1980, c. 496, s. 1.

Telephone Service Commission

2.—(1) The Ontario Telephone Service Commission is continued as a body corporate under the name Ontario Telephone Service Commission in English and Commission ontarienne des services téléphoniques in French. R.S.O. 1980, c. 496, s. 2 (1), *revised*.

Membership

(2) The Commission shall consist of three or more members appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Chair and vice-chair

(3) The Lieutenant Governor in Council may designate one of the members as chair and one of them as vice-chair.

Remuneration

(4) The members shall receive such remuneration and expenses as the Lieutenant Governor in Council determines.

Quorum

(5) Two members constitute a quorum. R.S.O. 1980, c. 496, s. 2 (2-5).

When vice-chair may act

3.—(1) In the absence of the chair or in the case of his or her inability to act or if there is a vacancy in the office, the vice-chair may act as and has all the powers of the chair, including the power to complete any unfinished matter.

Presumption where vice-chair has acted

(2) Where the vice-chair has acted in place of the chair, it shall be presumed conclusively that he or she so acted in the absence or disability or vacancy in the office of the chair. R.S.O. 1980, c. 496, s. 3.

Staff

4. The Lieutenant Governor in Council may appoint a secretary and such other employees as may be necessary for the conduct of the affairs of the Commission. R.S.O. 1980, c. 496, s. 4.

Administration costs

5. The money required for the purposes of the Commission shall be paid out of the money appropriated therefor by the Legislature. R.S.O. 1980, c. 496, s. 5.

Jurisdiction of Commission

6.—(1) The Commission has jurisdiction and power to hear and determine all applications made, proceedings instituted and matters brought before it under this Act or under the regulations and, for such purposes, to make such orders and rules, to give such direction, to issue such certificates and per-

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«réseau téléphonique municipal» Réseau téléphonique qui n'est pas un service public et qui a été créé par règlement municipal sous le régime d'une loi que la présente loi remplace. («municipal telephone system»)

«taux» Prix de location ou frais perçus en échange du service de central téléphonique et de tous les services connexes. («rate») L.R.O. 1980, chap. 496, art. 1.

2 (1) La commission appelée Ontario Telephone Service Commission est maintenue à titre de personne morale sous le nom de Commission ontarienne des services téléphoniques en français et sous le nom de Ontario Telephone Service Commission en anglais. L.R.O. 1980, chap. 496, par. 2 (1), *révisé*.

Maintien de la Commission

(2) La Commission est composée d'au moins trois membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Composition

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner parmi les membres un président et un vice-président.

Président et vice-président

(4) Les membres reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Rémunération

(5) Le quorum est constitué de deux membres. L.R.O. 1980, chap. 496, par. 2 (2) à (5).

Quorum

3 (1) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le vice-président le remplace et est investi de tous les pouvoirs du président, dont celui de vider toute question pendante.

Intérim

(2) Si le vice-président a remplacé le président, il y a présomption irréfragable qu'il l'a fait pour cause d'absence ou d'empêchement de ce dernier, ou de vacance de son poste. L.R.O. 1980, chap. 496, art. 3.

Présomption d'intérim

4 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un secrétaire et les employés nécessaires au fonctionnement de la Commission. L.R.O. 1980, chap. 496, art. 4.

Employés

5 Les sommes nécessaires aux fins de la Commission sont prélevées sur les fonds affectés à cette fin par la Législature. L.R.O. 1980, chap. 496, art. 5.

Dépenses de fonctionnement

6 (1) La Commission a compétence pour connaître des requêtes, des instances et des questions dont elle est saisie aux termes de la présente loi ou des règlements et, à cette fin, pour rendre les ordonnances, établir les règles, donner les directives, délivrer les cer-

Compétence de la Commission

form all acts as it considers necessary. 1983, c. 71, s. 1 (1).

Powers of investigation

(2) For the purpose of any proceeding under subsection (1), the Commission has the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which part applies to such proceeding as if it were an inquiry under that Act. R.S.O. 1980, c. 496, s. 6 (2).

Witness fees

(3) Every person summoned to attend before the Commission shall, in the discretion of the Commission, receive the like fees and allowances for so doing as if summoned to attend before the Ontario Court (General Division). R.S.O. 1980, c. 496, s. 6 (3), *revised*.

Jurisdiction to make orders

(4) Without limiting the generality of subsections (1) and (2), the Commission has the jurisdiction to make orders,

- (a) setting out the terms and conditions to be in contracts between any class of telephone system and affiliated persons, and between any class of telephone system and other person offering telephone services;
- (b) governing the nature and quality of any class of telephone services;
- (c) concerning installation of and maintenance and access to telephone facilities;
- (d) concerning accounts issued by any class of telephone system;
- (e) regulating and controlling business procedures of any class of telephone system including,
 - (i) accounting methods,
 - (ii) costing methods, and
 - (iii) reporting of financial, construction and investment plans;
- (f) requiring the provision of any class of telephone service to applicants therefor and setting out the terms thereof.

Order may be specific

(5) Any order of the Commission may be general or particular in its application, may be limited as to time, place, type of service or any combination thereof and may exclude any place from the application of any order. 1983, c. 71, s. 1 (2).

tificats et accomplir tous les actes qu'elle estime nécessaires. 1983, chap. 71, par. 1 (1).

Pouvoirs d'enquête

(2) Aux fins de toute instance prévue au paragraphe (1), la Commission est investie des pouvoirs conférés à une commission par la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, partie qui s'applique à l'instance comme s'il s'agissait d'une enquête menée en vertu de cette loi. L.R.O. 1980, chap. 496, par. 6 (2).

Indemnités de témoin

(3) Quiconque est assigné à comparaître devant la Commission reçoit, selon l'appréciation discrétionnaire de celle-ci, les mêmes indemnités qu'un témoin assigné à comparaître devant la Cour de l'Ontario (Division générale). L.R.O. 1980, chap. 496, par. 6 (3), *révisé*.

Compétence en matière d'ordonnances

(4) Sans préjudice de la portée générale des paragraphes (1) et (2), la Commission a compétence pour rendre des ordonnances pour :

- a) énoncer les stipulations devant figurer dans les contrats conclus entre toute catégorie de réseau téléphonique et les personnes affiliées, et entre toute catégorie de réseau téléphonique et une autre personne offrant un service téléphonique;
- b) régir la nature et la qualité de toute catégorie de services téléphoniques;
- c) traiter de la mise en place et de l'entretien des installations téléphoniques ainsi que l'accès à ces installations;
- d) traiter des états de compte établis par toute catégorie de réseaux téléphoniques;
- e) réglementer et contrôler les procédures commerciales de toute catégorie de réseaux téléphoniques, dont :
 - (i) les méthodes de comptabilité,
 - (ii) les modes de calcul du prix de revient,
 - (iii) le compte rendu de la planification financière, ainsi que des projets de construction et d'investissement;
- f) imposer la prestation du service téléphonique, quelle qu'en soit la catégorie, aux requérants et en fixer les conditions.

Spécificité possible de l'ordonnance

(5) Une ordonnance rendue par la Commission peut être d'application générale ou non, être limité quant au temps, au lieu et au type de service visé ou à une combinaison de ceux-ci, et exclure tout lieu du champ d'application d'une ordonnance. 1983, chap. 71, par. 1 (2).

Reference to
a member

7. The chair may authorize any one of the members of the Commission to report to the Commission upon any question or matter arising in connection with the business of the Commission and, when so authorized, such member has all the powers of the Commission for the purpose of taking evidence and acquiring information for the purposes of the report and, upon the report being made to the Commission, it may be adopted as the order of the Commission or otherwise dealt with as the Commission considers proper. R.S.O. 1980, c. 496, s. 7.

7 Le président peut autoriser un membre de la Commission à faire un rapport à cette dernière sur toute question issue des affaires de la Commission. Le membre qui y est autorisé est investi de tous les pouvoirs de la Commission pour entendre les témoignages et recueillir les éléments d'information destinés au rapport. Celui-ci est soumis à la Commission qui peut l'adopter en tant qu'une de ses ordonnances ou en traiter de la manière qu'elle juge appropriée. L.R.O. 1980, chap. 496, art. 7.

Renvoi à un
membre

When orders
effective

8. All orders made by the Commission are effective upon being issued under the seal of the Commission by the secretary-registrar or another person designated by the chair. 1983, c. 71, s. 2.

8 Les ordonnances rendues par la Commission prennent effet dès qu'elles sont délivrées, sous le sceau de cette dernière, par le secrétaire-registrateur ou par toute autre personne désignée par le président. 1983, chap. 71, art. 2.

Entrée en
vigueur

Sittings

9.—(1) The Commission shall sit at such times and places as the chair from time to time designates and shall conduct its proceedings in such manner as seems to it most convenient for the speedy and effectual dispatch of its duties.

9 (1) La Commission siège aux heures, dates et lieux fixés par son président et délibère de la manière qui lui permettra le mieux d'assurer l'accomplissement prompt et efficace de ses fonctions.

Audiences

Idem

(2) The sittings of the Commission may be either private or open to the public, but any complaint made to the Commission shall, upon the application of any party thereto, be heard publicly. R.S.O. 1980, c. 496, s. 9 (1, 2).

(2) La Commission siège soit à huis clos soit en audience publique. Les plaintes dont elle est saisie sont cependant entendues en audience publique si l'une des parties en fait la demande. L.R.O. 1980, chap. 496, par. 9 (1) et (2).

Idem

Use of court
house

(3) Where the sittings of the Commission are appointed to be held in a municipality in which a court house is situate, the Commission and its members have in all respects the same rights as a judge of the Ontario Court (General Division) in respect of the use of the court house, or any part thereof, and of other buildings and apartments set aside in the municipality for the administration of justice. R.S.O. 1980, c. 496, s. 9 (3), *revised*.

(3) Si la Commission est appelée à siéger dans une municipalité dotée d'un palais de justice, la Commission et ses membres ont, à tous les égards, les mêmes droits qu'un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) pour ce qui est de l'usage de l'ensemble ou d'une partie de ce palais de justice, et d'autres bâtiments et locaux de la municipalité réservés à l'administration de la justice. L.R.O. 1980, chap. 496, par. 9 (3), *révisé*.

Usage du
palais de
justice

Use of town
hall

(4) Where the sittings of the Commission are appointed to be held in a municipality in which there is a municipal hall but no court house, the municipality shall, upon request, allow such sittings to be held in such hall and shall make all arrangements necessary and suitable for the purpose. R.S.O. 1980, c. 496, s. 9 (4).

(4) Si la Commission est appelée à siéger dans une municipalité dotée d'un édifice municipal mais non d'un palais de justice, cette municipalité autorise la Commission, si celle-ci en fait la demande, à siéger à l'édifice municipal et prend toutes les dispositions nécessaires à cette fin. L.R.O. 1980, chap. 496, par. 9 (4).

Usage de la
mairie

Procedural
rules

(5) The Commission may make such rules governing the practice and procedure applicable to proceedings before it as it may from time to time consider necessary.

(5) La Commission peut établir les règles qu'elle juge nécessaires concernant la pratique et la procédure applicables aux instances dont elle est saisie.

Règles de
procédure

Hearings

(6) The Commission may, in its sole discretion, determine whether it is necessary to hold a hearing but, when a hearing is held, the *Statutory Powers Procedure Act* applies. 1983, c. 71, s. 3.

(6) La Commission a entière discrétion pour décider s'il y a lieu de tenir une audience, mais lorsqu'une audience est tenue, elle est soumise à l'application de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*. 1983, chap. 71, art. 3.

Audience

Variation of
orders, etc.

10. The Commission may rehear any application and may review, amend or

10 La Commission peut entendre de nouveau toute requête et réviser, modifier ou

Modification
des ordon-
nances

revoke its decisions, orders, directions, consents or approvals and may within its jurisdiction review, amend or revoke the decisions, orders, directions, rules or approvals made by the Commission or any predecessor of the Commission. R.S.O. 1980, c. 496, s. 10.

Determina-
tion of
disputes

11. The Commission has exclusive jurisdiction to hear and determine any differences that arise between two or more telephone systems or municipalities in respect of the establishment, extension, operation or maintenance of a telephone system or in respect of any act, matter or thing required to be done by them or any of them under this Act, and to make such orders in respect thereof as it considers proper. R.S.O. 1980, c. 496, s. 11.

Inquiry as to
whether
rates suffi-
cient

12. The Commission may from time to time inquire whether the rates and tolls charged for the service rendered by a telephone system, other than a municipal telephone system, are sufficient to pay the funded debt and interest accruing thereon and the cost of operation and maintenance and a reasonable return on capital investment, or whether greater rates are charged than are sufficient for such purposes, and the Commission may order such revision or adjustment of the rates or tolls as it considers proper. R.S.O. 1980, c. 496, s. 12.

Examination
of and
report upon
telephone
system

13.—(1) The Commission, whenever it appears to be expedient or necessary for the purpose of carrying into effect any of the provisions of this Act or upon any application, complaint or dispute before the Commission or in connection with any matter or thing over which the Commission has jurisdiction, may direct any person to examine and report upon the construction, operation or management of a telephone system, and for that purpose such person may at all reasonable hours enter any building, office or other premises belonging to or connected with the system and examine all books, accounts, tariffs, rates, balance sheets and other papers, records and documents relating to the system and examine the switchboards, instruments, toll stations and all other property that belongs to or forms a part of the system.

Powers of
examiner

(2) The person directed to make such examination and report has and may exercise any of the powers set out in section 53 of the *Ontario Municipal Board Act*.

Implementa-
tion of
report of
examiner

(3) Upon receiving the report of the person directed to make examination and report, the Commission may adopt the report in whole or in part and may thereupon make such order in respect of the subject-matter of

révoquer ses propres décisions, ordonnances, directives, autorisations ou approbations, et elle peut, dans les limites de sa compétence, réviser, modifier ou révoquer les décisions, ordonnances, directives, règles ou approbations émanant d'elle ou de ses prédécesseurs. L.R.O. 1980, chap. 496, art. 10.

Pouvoir de
juger les
litiges

11 La Commission a compétence exclusive pour connaître des différends opposant deux ou plusieurs réseaux téléphoniques ou municipalités, au sujet de la création, de l'extension, de l'exploitation ou de l'entretien d'un réseau téléphonique, ou au sujet de tout acte, question ou chose qu'ils sont tenus d'accomplir aux termes de la présente loi ou que l'un ou l'autre est tenu d'accomplir, ainsi que pour rendre les ordonnances qu'elle estime indiquées à cet égard. L.R.O. 1980, chap. 496, art. 11.

Enquête sur
les taxes

12 La Commission peut effectuer une enquête pour examiner si les taux et redevances afférents au service fourni par un réseau téléphonique non municipal sont suffisants pour couvrir la dette à long terme et les intérêts courus ainsi que le coût d'exploitation et d'entretien, et assurer un rendement raisonnable sur le capital investi, ou s'ils sont plus élevés que nécessaire. La Commission peut ordonner la révision ou le rajustement des taux ou redevances qu'elle estime indiqués. L.R.O. 1980, chap. 496, art. 12.

Examen d'un
réseau télé-
phonique et
rapport

13 (1) Aussi souvent qu'elle le juge opportun ou nécessaire pour l'application de la présente loi, ou en cas de requête, de plainte ou de litige dont elle est saisie ou qui se rapporte à une question relevant de sa compétence, la Commission peut ordonner à toute personne d'examiner la construction, l'exploitation ou la gestion d'un réseau téléphonique et de faire un rapport sur ces questions. À cette fin, cette personne peut, à tout moment raisonnable, pénétrer dans tout bâtiment, bureau ou autre local appartenant à ce réseau ou ayant un rapport avec celui-ci, y examiner tous les livres, comptes, tarifs, taux, bilans et autres écrits, dossiers et documents relatifs à ce réseau, et inspecter les standards, instruments, postes téléphoniques publics et autres biens qui appartiennent à ce réseau ou en font partie.

Pouvoirs
d'examen

(2) La personne chargée de l'examen et du rapport prévus ci-dessus est investie des pouvoirs prévus à l'article 53 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*.

Mise en
application du
rapport

(3) À la réception du rapport de la personne chargée de l'examen, la Commission peut l'adopter en totalité ou en partie, auquel cas elle peut rendre l'ordonnance qu'elle estime indiquée sur la question faisant

the report as it considers proper. R.S.O. 1980, c. 496, s. 13.

Powers of Commission to hear complaints

14. The Commission may inquire into, hear and determine an application by or on behalf of any person,

- (a) complaining that a telephone system has failed to do any act, matter or any thing required to be done by it under this Act or the regulations or under a predecessor of this Act or that a system has done or is doing anything contrary to this Act or the regulations;
- (b) complaining that a system is charging rates or tolls in excess of those approved by the Commission;
- (c) requesting the Commission to make any order or give any direction or approval that by law it is authorized to make or give. R.S.O. 1980, c. 496, s. 14.

Powers of Commission exercisable on its own motion

15.—(1) The Commission of its own motion may order any person, system or municipality to do forthwith or within any specified time and in the manner directed by the Commission anything that any person, system or municipality is or may be required to do under this Act or the regulations, and the Commission may, by its order, forbid the doing or continuing of anything that is in contravention of this Act or the regulations. R.S.O. 1980, c. 496, s. 15 (1).

Penalty for refusal or neglect to obey order of Commission

(2) Every person, system or municipality that refuses or neglects to comply with an order of the Commission made under subsection (1) is guilty of an offence. R.S.O. 1980, c. 496, s. 15 (2); 1989, c. 72, s. 30 (1).

Guidelines

16.—(1) The Lieutenant Governor in Council may by order binding on the Commission,

- (a) set out criteria or guidelines to be applied by the Commission in deciding any matter subject to the jurisdiction of the Commission;
- (b) require the Commission to undertake an investigation and make a report concerning any matter that in the opinion of the Lieutenant Governor in Council affects the provision of telephone services in Ontario, or to require the Commission to take any action or perform any function within the jurisdiction of the Commission.

Not retro-active

(2) An order made under clause (1) (a) does not bind the Commission in respect of a

l'objet du rapport. L.R.O. 1980, chap. 496, art. 13.

14 La Commission peut mener une enquête sur toute requête, et connaître de toute requête présentée par une personne ou au nom d'une personne qui :

- a) se plaint qu'un réseau téléphonique n'a pas accompli ce qu'il est tenu d'accomplir aux termes de la présente loi, des règlements ou d'une loi que celle-ci remplace, ou qu'un réseau a accompli ou est en train d'accomplir un acte qui contrevient à la présente loi ou aux règlements;
- b) se plaint qu'un réseau exige le paiement des taux ou redevances supérieurs à ceux qu'autorise la Commission;
- c) demande à la Commission de rendre une ordonnance, de donner une directive ou une approbation conformément à sa compétence légale. L.R.O. 1980, chap. 496, art. 14.

Pouvoir d'instruction des plaintes

15 (1) La Commission peut, de son propre chef, ordonner à une personne, un réseau ou une municipalité, d'accomplir sans délai ou dans le délai imparti, et de la manière prescrite par la Commission, tout acte auquel est ou peut être tenu cette personne, ce réseau ou cette municipalité aux termes de la présente loi ou des règlements. La Commission peut, par ordonnance, défendre à toute personne d'accomplir ou de continuer d'accomplir un acte qui contrevient à la présente loi ou aux règlements. L.R.O. 1980, chap. 496, par. 15 (1).

Pouvoirs exercés par la Commission de son propre chef

(2) Une personne, un réseau ou une municipalité qui refuse ou néglige de se conformer à une ordonnance rendue par la Commission en vertu du paragraphe (1) est coupable d'une infraction. L.R.O. 1980, chap. 496, par. 15 (2); 1989, chap. 72, par. 30 (1).

Sanctions pour refus d'obtempérer

16 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret qui lie la Commission :

- a) énoncer les critères ou lignes directrices qu'applique la Commission pour régler toute question relevant de sa compétence;
- b) ordonner à la Commission d'entreprendre une enquête et de faire un rapport sur toute question qui, de l'avis du lieutenant-gouverneur en conseil, touche la prestation des services téléphoniques en Ontario, ou lui ordonner de prendre toute mesure ou d'exercer toute fonction relevant de sa compétence.

Lignes directrices

(2) Le décret pris en application de l'alinéa (1) a) ne lie pas la Commission à l'égard

Non-rétroactivité

matter before the Commission at the time the order is made.

d'une question dont elle est saisie au moment de la prise du décret.

Publication

(3) All orders made under clause (1) (a) shall be published in *The Ontario Gazette*. 1983, c. 71, s. 4.

(3) Tous les décrets pris en application de l'alinéa (1) a) sont publiés dans la *Gazette de l'Ontario*. 1983, chap. 71, art. 4.

Publication

Stated case

17.—(1) The Commission may, of its own motion or upon the application of any party to proceedings before the Commission and upon such security being given as it may direct, state a case in writing for the opinion of the Divisional Court upon any question that, in the opinion of the Commission, is a question of law.

17 (1) De son propre chef ou à la requête d'une partie à une instance dont elle est saisie et après dépôt du cautionnement qu'elle peut prescrire, la Commission peut, par voie d'exposé de cause écrit, demander à la Cour divisionnaire de donner son avis sur une question qui, de l'avis de la Commission, constitue une question de droit.

Exposé de cause

Idem

(2) The Divisional Court shall hear and determine the stated case and remit it to the Commission with the opinion of the court thereon. R.S.O. 1980, c. 496, s. 17.

(2) La Cour divisionnaire connaît de l'exposé de cause et le renvoie à la Commission avec son avis. L.R.O. 1980, chap. 496, art. 17.

Idem

Rescission or orders by Lieutenant Governor in Council

18. The Lieutenant Governor in Council may at any time upon petition of any party, all parties first having been heard, vary or rescind any order or decision of the Commission and any order that the Lieutenant Governor in Council makes with respect thereto is binding upon the Commission and all parties. R.S.O. 1980, c. 496, s. 18, *revised*.

18 Saisi d'une pétition à cet effet par l'une des parties, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, à tout moment après avoir entendu toutes les parties, modifier ou annuler toute ordonnance ou décision de la Commission. Tout décret pris à cet égard par le lieutenant-gouverneur en conseil lie la Commission et toutes les parties. L.R.O. 1980, chap. 496, art. 18, *révisé*.

Information d'ordonnances par le lieutenant-gouverneur en conseil

Appeals of question of jurisdiction and law

19.—(1) An appeal lies from the Commission to the Divisional Court upon any question of jurisdiction or upon any question of law, but no such appeal lies unless leave to appeal is obtained from the court within one month of the making of the order or decision sought to be appealed from or within such further time as the court under the special circumstances of the case allows after notice to the opposite party, if any, stating the grounds of appeal.

19 (1) Il peut être interjeté appel devant la Cour divisionnaire d'une ordonnance ou d'une décision de la Commission, sur toute question de compétence ou de droit, sous réserve d'une autorisation d'appel donnée par le tribunal dans le mois qui suit la date de l'ordonnance ou de la décision qui fait l'objet de l'appel ou dans le délai supplémentaire que le tribunal peut autoriser compte tenu des circonstances spéciales de la cause, sur préavis à la partie adverse, s'il y en a une, énonçant les moyens d'appel.

Appels sur une question de droit ou de compétence

Notice of appeal

(2) Upon such leave being obtained, the registrar of the court shall set the appeal down for hearing at the next sittings of the court and the party appealing shall, within ten days, give to the parties affected by the appeal, or to the solicitors by whom such parties were represented before the Commission, and to the Commission notice in writing that the case has been so set down and the appeal shall be heard and disposed of by the court as speedily as practicable.

(2) Une fois l'autorisation d'appel accordée, le greffier du tribunal inscrit l'affaire pour audition aux prochaines audiences du tribunal et, dans les dix jours, l'appelant avise par écrit les parties touchées par l'appel ou les procureurs qui les représentaient devant la Commission, ainsi que cette dernière, que l'affaire a été inscrite pour audition. Le tribunal entend et tranche l'appel dans les meilleurs délais.

Avis d'appel

Opinion of court

(3) On the hearing of an appeal under this section, the court may draw such inferences as are not inconsistent with the facts expressly found by the Commission and necessary for determining the question of jurisdiction or law, as the case may be, and shall specify its opinion to the Commission and the Commission shall make an order in accordance with such opinion.

(3) À l'audition de l'appel prévu au présent article, le tribunal peut tirer les conclusions qui ne sont pas incompatibles avec les faits tels qu'expressément constatés par la Commission et qui s'imposent pour juger la question de compétence ou de droit, selon le cas, et il donne une opinion détaillée à la Commission qui rend une ordonnance en conséquence.

Avis du tribunal

Commission may be heard

(4) The Commission is entitled to be heard by counsel or otherwise upon the argument of any such appeal.

(4) À l'audition de l'appel, la Commission a le droit d'être entendue, notamment par avocat.

Représentation de la Commission

Commission not liable for costs	(5) The Commission or any member thereof is not liable for costs in connection with any appeal or application for leave to appeal under this section. R.S.O. 1980, c. 496, s. 19.	(5) Ni la Commission ni ses membres ne sont responsables des frais et dépens afférents à l'appel ou à la requête en autorisation d'appel que prévoit le présent article. L.R.O. 1980, chap. 496, art. 19.	Exemption des frais et dépens
Orders of Commission final and binding	20. Except as provided in sections 18 and 19 every order and decision of the Commission is final and binding. R.S.O. 1980, c. 496, s. 20.	20 Sauf les cas prévus aux articles 18 et 19, les ordonnances et décisions de la Commission sont définitives. L.R.O. 1980, chap. 496, art. 20.	Décisions définitives
Orders may be general or particular	21. An order of the Commission may be general or particular in its application territorially or as to time or otherwise. R.S.O. 1980, c. 496, s. 21.	21 Une ordonnance rendue par la Commission peut être d'application générale ou non, notamment en ce qui concerne le lieu et la durée. L.R.O. 1980, chap. 496, art. 21.	Portée des ordonnances
Order not a regulation	22. An order of the Commission made under this Act is not a regulation within the meaning of the <i>Regulations Act</i> . 1983, c. 71, s. 5.	22 Les ordonnances rendues par la Commission en vertu de la présente loi ne sont pas des règlements au sens de la <i>Loi sur les règlements</i> . 1983, chap. 71, art. 5.	Les ordonnances ne sont pas des règlements
Costs of proceedings before Commission	23. The costs of and incidental to any proceedings before the Commission are in the discretion of the Commission, and the Commission may order by whom and to whom any costs are to be paid. R.S.O. 1980, c. 496, s. 23.	23 Les dépens des instances dont la Commission est saisie ainsi que ceux qui sont accessoires à ces instances relèvent de la discrétion de la Commission, qui peut ordonner qui doit les payer et à qui ils doivent être payés. L.R.O. 1980, chap. 496, art. 23.	Frais devant la Commission
Annual report	24. The Commission shall, after the close of each calendar year, make an annual report upon the affairs of the Commission to the member of the Executive Council to whom the administration of this Act is assigned, who shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall then lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session. R.S.O. 1980, c. 496, s. 24.	24 Après la fin de chaque année civile, la Commission présente un rapport annuel sur ses activités au membre du Conseil des ministres chargé de l'application de la présente loi. Ce dernier le présente au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante. L.R.O. 1980, chap. 496, art. 24.	Rapport annuel
Act not to affect Ontario Hydro	25. Nothing in this Act confers upon the Commission any jurisdiction as to matters that are under the <i>Power Corporation Act</i> or that otherwise are within the exclusive jurisdiction of Ontario Hydro. R.S.O. 1980, c. 496, s. 25.	25 La présente loi n'a pas pour effet de conférer à la Commission compétence sur les questions qui relèvent de la <i>Loi sur la Société de l'électricité</i> ou qui relèvent autrement de la compétence exclusive d'Ontario Hydro. L.R.O. 1980, chap. 496, art. 25.	Compétence d'Ontario Hydro
Regulations	26. —(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations, (a) prescribing classes of telephone systems and classes of telephone services; (b) prescribing terms and conditions and rules applicable to any class of telephone system and customers in respect of classes of telephone services; (c) exempting any class of telephone system from the application of any section of this Act and prescribing conditions for the exemption; (d) exempting any class of telephone service from any section of this Act and prescribing conditions for exemptions.	26 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : a) prescrire des catégories de réseaux téléphoniques et des catégories de services téléphoniques; b) prescrire les conditions et les règles applicables à toute catégorie de réseaux téléphoniques et aux clients, à l'égard des catégories de services téléphoniques; c) exempter toute catégorie de réseaux téléphoniques de l'application de tout article de la présente loi et prévoir les conditions de cette exemption; d) exempter toute catégorie de services téléphoniques de l'application de tout article de la présente loi et prévoir les conditions des exemptions.	Règlements
Application	(2) Any regulation may be general or particular in its application, may be limited as to	(2) Un règlement peut être d'application générale ou non, être limité quant au temps,	Champ d'application

time, place, type of service or any combination thereof and may exclude any place from the application of the regulation. 1983, c. 71, s. 6.

Establishment and operation of telephone system as public utility

27. Any municipality may establish and carry on a telephone system as a public utility and for the purposes of such system may construct, maintain and operate in, over, under, upon or across the highways, lanes, parks, squares and other public ways, passages and places in the municipality, or in, over, under, upon or across the land of any person therein, an underground or overhead or partly underground and partly overhead telephone plant and do all things necessary or convenient for the purpose including the issue of debentures to meet the cost of the same. R.S.O. 1980, c. 496, s. 27.

Acquisition of existing systems

28. A municipality may, for the purpose of establishing or carrying on a telephone system as a public utility, acquire by purchase or lease or, subject to sections 35 to 86 in that behalf, may expropriate any system in the municipality. R.S.O. 1980, c. 496, s. 28.

Debentures of acquired system to be paid by municipality

29. Where a municipal system is acquired by a municipality under section 28, any debentures theretofore issued in respect of the municipal telephone system and then outstanding and unpaid cease to be a charge upon the lands of the respective subscribers or any of them and the debentures as they mature and fall due and the interest upon them become a first charge against the revenues of the system, and, if such revenues are insufficient in any one or more years, they shall be met and paid by a special rate to be imposed by the municipality upon all rateable property in the municipality. R.S.O. 1980, c. 496, s. 29.

Debentures, assent of electors

30. No by-law authorizing the issue of debentures and no by-law authorizing the assumption of any outstanding debentures issued in respect of a municipal telephone system may be passed by the council of a municipality in the exercise of the powers conferred by section 27, 28, or 29 until the approval of the Board has been first obtained and such a by-law is not valid until it has received the assent of the electors qualified to vote on money by-laws under the *Municipal Act*. R.S.O. 1980, c. 496, s. 30.

au lieu et au type de service visé ou à une combinaison de ceux-ci, et exclure tout lieu de son champ d'application. 1983, chap. 71, art. 6.

27 Toute municipalité peut créer et exploiter un réseau téléphonique à titre de service public et, à cette fin, elle peut mettre en place, entretenir et exploiter une installation téléphonique souterraine ou aérienne, ou partiellement souterraine et partiellement aérienne, que ce soit dans les voies publiques, allées, parcs, places et autres chemins, passages et lieux publics, sur ceux-ci ou au-dessus, au-dessous ou d'un côté à l'autre de ceux-ci, situés à l'intérieur de cette municipalité, ainsi que dans le bien-fonds de toute personne à l'intérieur de cette municipalité, sur celui-ci, ou au-dessus, au-dessous ou d'un côté à l'autre de celui-ci. Elle peut accomplir tout acte nécessaire ou utile à cette fin, y compris l'émission de débentures pour en payer les coûts. L.R.O. 1980, chap. 496, art. 27.

28 Afin de créer ou d'exploiter un réseau téléphonique à titre de service public, une municipalité peut acquérir, par achat ou location, ou, sous réserve des articles 35 à 86 à cet égard, par expropriation, tout réseau situé dans son territoire. L.R.O. 1980, chap. 496, art. 28.

29 Si une municipalité acquiert un réseau municipal en vertu de l'article 28, toutes les débentures émises jusqu'alors à l'égard de ce réseau téléphonique municipal et encore en circulation, cessent de grever les biens-fonds des abonnés respectifs ou de l'un ou l'autre d'entre eux. Au fur et à mesure qu'elles arrivent à échéance, ces débentures et les intérêts courus grèvent d'une charge de premier rang les recettes du réseau et, si ces recettes ne sont pas suffisantes à cette fin au cours d'une ou de plusieurs années, les débentures sont remboursées au moyen d'un impôt extraordinaire auquel la municipalité doit assujettir tous les immeubles imposables situés dans son territoire. L.R.O. 1980, chap. 496, art. 29.

30 Aucun règlement municipal autorisant l'émission de débentures ni aucun règlement municipal qui autorise la prise en charge d'une débenture émise à l'égard d'un réseau téléphonique municipal ne peuvent être adoptés par un conseil municipal dans l'exercice des pouvoirs conférés par l'article 27, 28 ou 29 sauf si la Commission des affaires municipales y a donné son approbation. De tels règlements ne sont valides qu'après avoir reçu l'assentiment des électeurs admissibles à voter sur les règlements municipaux de finance en vertu de la *Loi sur les municipalités*. L.R.O. 1980, chap. 496, art. 30.

Mise en place et exploitation d'un réseau téléphonique à titre de service public

Acquisition des réseaux existants

Rachat des débentures du réseau nouvellement acquis

Assentiment des électeurs

Right of passage

31. Where parts of a building in a municipality are owned or occupied by different persons, the municipality may carry wires to any part of such building, and for that purpose may pass over or through or under the property belonging to any owner or in the possession of any tenant or occupant. R.S.O. 1980, c. 496, s. 31.

Droit de passage

31 Si des parties d'un bâtiment situé dans une municipalité ont des propriétaires ou des locataires ou occupants différents, celle-ci peut installer des fils dans n'importe quelle partie de ce bâtiment et, à cette fin, elle peut traverser ou passer au-dessus ou au-dessous de la partie appartenant à n'importe quel propriétaire ou occupée par n'importe quel locataire ou occupant. L.R.O. 1980, chap. 496, art. 31.

Public utility includes telephone system

32. Parts III and IV of the *Public Utilities Act* apply with necessary modifications to a municipality establishing and carrying on a telephone system as a public utility, and the expression "public utility", where it occurs in those Parts, includes a telephone system. R.S.O. 1980, c. 496, s. 32.

Service public s'entend en outre d'un réseau téléphonique

32 Les parties III et IV de la *Loi sur les services publics* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au cas de la municipalité qui crée et exploite un réseau téléphonique à titre de service public. L'expression «service public» qui figure dans ces parties s'entend en outre d'un réseau téléphonique. L.R.O. 1980, chap. 496, art. 32.

Borrowing money for extension or acquisition

33.—(1) Where a municipality has constructed, purchased or acquired or constructs, purchases or acquires a telephone system under section 27 or 28 or where it has undertaken the construction, purchase or acquisition of such a system and it appears that the cost of the construction, purchase or acquisition has exceeded or will exceed the amount already provided for that purpose or where it is considered expedient by the council of the municipality to construct an extension or an improvement of the system, the council may, with the approval of the Board, pass a by-law for borrowing such further or other sums as may be necessary to complete, extend or improve the system or for the purchase or acquisition of the system or to meet the cost of any extension or improvement already made to the system.

Emprunts destinés à l'extension ou à l'acquisition

33 (1) Si une municipalité a mis en place, acheté ou acquis, ou met en place, achète ou acquiert un réseau téléphonique aux termes de l'article 27 ou 28, ou si elle en a entrepris la mise en place, l'achat ou l'acquisition, et qu'il appert que le coût a dépassé ou dépassera les crédits prévus à cette fin, ou si le conseil municipal juge opportun de procéder à l'extension ou à l'amélioration du réseau, il peut, sous réserve de l'autorisation de la Commission des affaires municipales, adopter un règlement municipal prévoyant l'emprunt des sommes supplémentaires, nécessaires pour achever, étendre ou améliorer le réseau, ou pour couvrir le coût de toute extension ou amélioration du réseau déjà effectuée.

Where assent of electors not required

(2) The by-law does not require the assent of the electors if it is passed by a vote of three-fourths of all the members of the council and is approved by the Board.

Assentiment non requis

(2) La validité du règlement municipal n'est pas subordonnée à l'assentiment des électeurs si le règlement municipal a été adopté à la majorité des trois quarts de tous les membres du conseil municipal et autorisé par la Commission des affaires municipales.

Where approval may be given

(3) Such approval may be given if it is shown to the satisfaction of the Board that the expenditure proposed to be made for any such extension or improvement or for the completion of the system or the purchase or acquisition is necessary and that sufficient revenue or sufficient additional revenue will be derived therefrom to meet the annual payments in respect of the debt and the interest thereon or where it is made to appear to the Board that the net revenue to be derived from the system justifies the construction of such extension or improvement. R.S.O. 1980, c. 496, s. 33.

Conditions d'autorisation

(3) La Commission des affaires municipales peut donner son autorisation si elle est convaincue que la dépense envisagée pour l'extension, l'amélioration, l'achèvement, l'achat ou l'acquisition du réseau est nécessaire et que celui-ci produira suffisamment de recettes ou de recettes supplémentaires pour assurer les paiements annuels de la dette et des intérêts courus, ou que les recettes nettes que produira le réseau justifient cette extension ou cette amélioration. L.R.O. 1980, chap. 496, art. 33.

Application of other provisions

34. Sections 42 to 44, sections 53 to 56, section 62, sections 80 to 84, section 86, sections 89 to 99 and sections 102 to 115 apply with necessary modifications to a municipal-

34 Les articles 42 à 44, 53 à 56, 62, 80 à 84, 86, 89 à 99 et 102 à 115 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la municipalité qui exploite un réseau téléphonique à

Application d'autres dispositions

ity carrying on a telephone system as a public utility. R.S.O. 1980, c. 496, s. 34.

Petition for establishment of system

35. A petition signed by not less than ten assessed landowners may be presented to the council of a local municipality praying for the establishment of a municipal telephone system. R.S.O. 1980, c. 496, s. 35.

Petition for extension of system

36. A petition signed by one or more assessed landowners may be presented to the council of a local municipality or the commissioners, as the case may be, in which a municipal telephone system has been established praying for an extension of the system so as to serve the assessed landowner's premises, as the case may be. R.S.O. 1980, c. 496, s. 36.

Particulars to be stated in petition and removal of names

37. A petition under section 35 or 36 shall set forth such particulars as the Commission requires, and a signature after being affixed to the petition shall not be removed therefrom except with the approval of the Commission, but no application for such approval shall be considered by the Commission after the lapse of six months from the date of the passing of the by-law for the establishment of the municipal telephone system or, in the case of a petition for an extension to the system, after the lapse of six months from the date upon which the signature was affixed to the petition. R.S.O. 1980, c. 496, s. 37.

Adding signatures to petition

38. Where the petition for the establishment or extension of a municipal telephone system requests that debentures of the initiating municipality be issued to pay the cost of the work, any additional landowner may, with the permission of the council or the commissioners, as the case may be, at any time before the passage of the debenture by-law, affix the additional landowner's signature to the petition, and thereupon and thereafter the additional landowner has all the rights and is subject to all the obligations of the original signatories to the petition. R.S.O. 1980, c. 496, s. 38.

Petition to constitute contract

39. The petition constitutes a valid and binding contract on the part of each person signing it to repay to the initiating municipality the person's share of the cost of establishing or extending the municipal telephone system, as the case may be, and operating and maintaining the system. R.S.O. 1980, c. 496, s. 39.

By-law for establishment of system

40. Upon the receipt of a petition praying for the establishment of a municipal telephone system, the council of the initiating municipality may by by-law, at the expense of the subscribers and subject to such conditions as may be set forth in the by-law, provide for the establishment of the system and for the maintenance and operation of the system. R.S.O. 1980, c. 496, s. 40.

titre de service public. L.R.O. 1980, chap. 496, art. 34.

35 Il peut être demandé au conseil d'une municipalité locale de créer un réseau téléphonique municipal, au moyen d'une pétition signée par au moins dix propriétaires fonciers inscrits au rôle d'évaluation. L.R.O. 1980, chap. 496, art. 35.

Pétition en vue de la création d'un réseau

36 Un ou plusieurs propriétaires fonciers inscrits au rôle d'évaluation peuvent, au moyen d'une pétition qu'ils ont signée, demander aux commissaires ou au conseil de la municipalité locale à l'intérieur de laquelle il existe déjà un réseau téléphonique, selon le cas, d'étendre ce dernier afin qu'il desserve leurs locaux ou ses locaux, selon le cas. L.R.O. 1980, chap. 496, art. 36.

Pétition en vue de l'extension du réseau

37 La pétition visée à l'article 35 ou 36 donne les détails que prescrit la Commission, et une signature qui y a été apposée ne doit pas être supprimée sans son autorisation. Nulle requête d'autorisation de suppression ne doit être examinée par la Commission s'il s'est écoulé six mois depuis la date de l'adoption du règlement municipal prévoyant la création du réseau téléphonique ou, en cas de pétition pour l'extension d'un réseau existant, six mois depuis la date où la signature a été apposée à la pétition. L.R.O. 1980, chap. 496, art. 37.

Détails de la pétition et suppression de noms

38 Si la pétition visant la création ou l'extension d'un réseau téléphonique municipal demande que la municipalité intéressée émette des débentures pour financer les travaux, tout propriétaire foncier qui n'a pas signé cette pétition peut, avec l'autorisation du conseil municipal ou des commissaires, selon le cas, et à tout moment avant l'adoption du règlement prévoyant l'émission de débentures, apposer sa signature à cette pétition. À partir de ce moment, il a les mêmes droits et obligations que les premiers signataires. L.R.O. 1980, chap. 496, art. 38.

Adjonction de signatures

39 La pétition constitue un contrat valide et exécutoire, par lequel chaque signataire s'engage à rembourser à la municipalité intéressée sa part du coût de la création ou de l'extension, selon le cas, du réseau téléphonique municipal, ainsi que de son exploitation et de son entretien. L.R.O. 1980, chap. 496, art. 39.

Pétition assimilée au contrat

40 Saisi de la pétition visant la création d'un réseau téléphonique municipal, le conseil de la municipalité intéressée peut, par règlement municipal, prévoir la création, l'entretien et l'exploitation du réseau, aux frais des abonnés et aux conditions qu'il peut imposer par le même règlement. L.R.O. 1980, chap. 496, art. 40.

Règlement municipal portant création du réseau

Construction
of extensions

41. After the establishment of a municipal telephone system, the initiating municipality may from time to time, upon the receipt of a petition praying for an extension of the system, construct any extension that seems expedient and necessary in order to supply telephone service to the petitioners. R.S.O. 1980, c. 496, s. 41.

Extension of
system to
another
municipality

42. The council of the initiating municipality or the commissioners, as the case may be, may from time to time extend the system into another municipality with the consent of the council of such other municipality or, without such consent, with the approval of the Commission. R.S.O. 1980, c. 496, s. 42.

Extension of
system into
unorganized
territory

43. Subject to section 101, the council of the initiating municipality or the commissioners, as the case may be, may, with the consent of the Commission, extend the system into territory without municipal organization, and the part of such territory into which the system is extended, to be defined by the Commission, shall, for the purposes of this Act, be deemed to be annexed to the initiating municipality, and the council and officers thereof shall levy and collect all rates and tolls under this Act and do all acts and perform all duties and are subject to the same liabilities in respect of such part as, for the purposes of this Act, they may do, perform and are subject to with respect to the initiating municipality. R.S.O. 1980, c. 496, s. 43.

Approval of
by-laws,
plans and
specifications

44.—(1) The initiating municipality, before proceeding to establish a system, shall furnish to the Commission a certified copy of the by-law providing for the establishment of the system, together with such plans, particulars of the cost of the work and such other information as the Commission requires, and no debt shall be incurred for the construction of the system or for the purchase of material to be used in the construction of its plant until the Board with the consent of the Commission has approved the by-law.

Extensions

(2) The by-laws may provide in general terms for the making of extensions to the system from time to time thereafter and, upon the receipt of a petition for an extension, the initiating municipality may from time to time construct the extension, and, if any such extension requires the issue of debentures, the by-law authorizing the issue shall recite the making of the extension and shall adopt and confirm the same. R.S.O. 1980, c. 496, s. 44.

Location of
exchange

45. The council of an initiating municipality or the commissioners, as the case may be, shall determine the location of any exchange or switchboard of the system and any relocation of the same. 1983, c. 71, s. 7.

41 Après la création d'un réseau téléphonique municipal, la municipalité intéressée peut, chaque fois qu'elle est saisie d'une pétition visant l'extension du réseau, mettre en place toute extension jugée opportune et nécessaire pour assurer le service téléphonique aux auteurs de la pétition. L.R.O. 1980, chap. 496, art. 41.

Mise en
place des
extensions

42 Le conseil de la municipalité intéressée ou les commissaires, selon le cas, peuvent étendre le réseau dans une autre municipalité avec le consentement de cette dernière ou, à défaut, avec l'autorisation de la Commission. L.R.O. 1980, chap. 496, art. 42.

Extension du
réseau à une
autre municipalité

43 Sous réserve de l'article 101, le conseil de la municipalité intéressée ou les commissaires, selon le cas, peuvent, avec l'autorisation de la Commission, étendre le réseau à un territoire non érigé en municipalité. La partie du territoire à laquelle s'étend le réseau et que la Commission doit définir est réputée, pour l'application de la présente loi, annexée à la municipalité intéressée. Le conseil et ses agents établissent et perçoivent les taux et redevances prévus par la présente loi, et accomplissent les mêmes actes, remplissent les mêmes fonctions et assument les mêmes obligations à l'égard de cette partie que, pour l'application de la présente loi, ils accomplissent, remplissent et assument à l'égard de la municipalité intéressée. L.R.O. 1980, chap. 496, art. 43.

Extension du
réseau à un
territoire non
érigé en
municipalité

44 (1) Avant de procéder à la création d'un réseau, la municipalité intéressée remet à la Commission une copie certifiée conforme du règlement municipal prévoyant la création du réseau, avec les plans, devis détaillés et autres éléments d'information qu'exige la Commission. Nulle dette ne doit être contractée pour financer la mise en place du réseau ou l'achat des matériaux destinés à la construction de son installation avant que la Commission des affaires municipales n'ait approuvé ce règlement municipal, avec l'autorisation de la Commission.

Approbation
des règlements,
plans et devis

(2) Les règlements municipaux peuvent prévoir, de manière générale, l'extension du réseau à l'avenir et, saisie d'une pétition qui vise une extension, la municipalité intéressée peut procéder à sa mise en place. Si l'extension nécessite l'émission de débentures, le règlement municipal autorisant cette émission énonce en préambule la mise en place de l'extension, et l'adopte et la confirme. L.R.O. 1980, chap. 496, art. 44.

Extensions

45 Le conseil d'une municipalité intéressée ou les commissaires, selon le cas, décident de l'emplacement de tout central ou standard du réseau et de tout nouvel emplacement.

Emplacement
du central

Ownership
of system

46. A municipal telephone system established or extended is vested in the initiating municipality in trust for the benefit of the subscribers, and the municipality is liable for all the obligations of the system and has and may exercise all or any of the powers conferred on a municipality by sections 27, 28 and 31. R.S.O. 1980, c. 496, s. 46.

Sale of
system or
part

47.—(1) Subject to the approval of a majority of the subscribers present in person or represented by proxy at a general meeting of the subscribers called for the purpose and subject to the approval of the Commission, the council of an initiating municipality in which a municipal telephone system is vested may by by-law provide for the sale or other disposition of the whole or any part of the system.

Approval
not required

(2) The Commission may by order dispense with the approval of the subscribers to the sale or other disposition of part of a system that, in the opinion of the Commission, is not a substantial part of the system.

Use of
proceeds to
discharge
debts

(3) The proceeds of the sale or other disposition shall be applied and used in payment of the outstanding debenture debt and other indebtedness and liabilities incurred in respect of the system.

Where defi-
ciency occurs

(4) Where the assets of the system and the proceeds of the sale or other disposition of the whole or the part of the system are not sufficient to meet any outstanding debenture debt and other indebtedness and liabilities incurred in respect of the system, the deficiency shall be paid out of the general funds of the initiating municipality and the amount so paid constitutes a debt due in equal shares from the subscribers to the initiating municipality and may be collected in the same manner as any other debt due by the subscribers under this Act.

Disposition
of surplus

(5) The proceeds of the sale or other disposition not required for the purposes mentioned in subsection (3) shall,

- (a) in the case of a sale or other disposition of part only of the system, belong to the system and be applied and used according to the directions of the council of the municipality or the commissioners, as the case may be; and
- (b) in the case of a sale or other disposition of the whole of the system, belong to the subscribers and be distributed among them in such manner and on such basis, having regard to their separate interests, as the Commission directs.

cement d'un central ou d'un standard. 1983, chap. 71, art. 7.

46 Un réseau téléphonique municipal, créé ou étendu, est détenu en fiducie au bénéfice des abonnés par la municipalité intéressée qui est responsable de toutes les obligations du réseau, est investie de tous les pouvoirs que les articles 27, 28 et 31 confèrent à une municipalité, et peut les exercer. L.R.O. 1980, chap. 496, art. 46.

Propriété du
réseau

47 (1) Sous réserve de l'approbation de la majorité des abonnés votant en personne ou par procuration à une assemblée générale des abonnés tenue à cet effet, et sous réserve de l'autorisation de la Commission, le conseil de la municipalité intéressée, à laquelle est dévolu un réseau téléphonique municipal, peut, par règlement municipal, aliéner, notamment par vente, l'ensemble ou une partie du réseau.

Vente du
réseau

(2) La Commission peut, par ordonnance, passer outre à l'approbation des abonnés pour aliéner, notamment par vente, une partie du réseau qui, à son avis, n'en est pas une partie substantielle.

Dispense
d'approbation

(3) Le produit de la vente ou autre aliénation est affecté au remboursement des débentures en circulation et à l'acquittement des autres dettes et obligations contractées pour le réseau.

Utilisation du
produit de la
vente

(4) Si l'actif du réseau et le produit de la vente ou autre aliénation de l'ensemble ou d'une partie du réseau ne suffisent pas à rembourser les débentures en circulation et les autres dettes et obligations contractées pour le réseau, le déficit est compensé par prélèvement sur le fonds général de la municipalité intéressée. La somme ainsi déboursée constitue une dette dont les abonnés sont responsables à part égale envers la municipalité intéressée et elle peut être recouvrée au même titre que les autres sommes que doivent les abonnés aux termes de la présente loi.

Déficit

(5) Le produit de la vente ou autre aliénation qui n'est pas requis aux fins mentionnées au paragraphe (3) :

Utilisation du
surplus

- a) appartient au réseau et est affecté et utilisé conformément aux directives du conseil de la municipalité ou des commissaires, selon le cas, si la vente ou autre aliénation ne porte que sur une partie du réseau;
- b) appartient aux abonnés et est distribué entre eux de la manière et sur la base que prescrit la Commission, compte tenu de leurs intérêts respectifs, si la vente ou autre aliénation porte sur l'ensemble du réseau.

Where
subscribers
are unknown

(6) Where from absence or loss of records or other cause the council of the initiating municipality is unable to ascertain who the subscribers are and is therefore unable to obtain their approval to a sale or other disposition of the whole or a part of the system, the council, with the approval of the Commission upon proof of the fact and upon proof that the assets of the system and the proceeds of the sale or other disposition of the whole or part of the system will be sufficient to meet any outstanding debenture debt and other indebtedness and liabilities incurred in respect of the system, may authorize the sale or other disposition despite the absence of such approval, and the proceeds of the sale or other disposition not required for the purposes mentioned in subsection (3) shall,

- (a) in the case of a sale or other disposition of part only of the system, belong to the system and be applied and used according to the directions of the council of the municipality or the commissioners, as the case may be; and
- (b) in the case of a sale or other disposition of the whole of the system, be held, applied, used, distributed and disposed of in accordance with the directions of the council or the commissioners, as the case may be, and the approval of the Commission. R.S.O. 1980, c. 496, s. 47.

Issuing
debentures
for cost of
work

48.—(1) Where the subscribers or a majority of them, in a petition for the establishment or extension of the system, request that the payment of the cost of the work be extended over a period not exceeding twenty years and that debentures of the initiating municipality be issued to pay the cost of the work, the council of the initiating municipality in the by-law providing for the establishment or extension of the system, or in a subsequent by-law, may provide for the issue of debentures payable within a period not exceeding twenty years from the date of the issue thereof and that the proceeds of the debentures shall be applied in payment of the cost of establishing or extending the system, as the case may be, and for levying a special rate upon the property of the subscribers sufficient to discharge the debt so incurred in equal annual instalments of principal and interest.

Assent of
electors not
required

(2) The debentures shall be issued on the credit of the initiating municipality, and it is not necessary that the by-law authorizing their issue be submitted for the assent of the electors, but no such by-law shall be passed for any of the purposes of this section until the approval of the Board has first been obtained. R.S.O. 1980, c. 496, s. 48.

Abonnés
inconnus

(6) Si, par suite de l'absence ou de la perte des dossiers ou pour toute autre cause, le conseil de la municipalité intéressée n'est pas en mesure d'établir qui sont les abonnés et, par conséquent, d'obtenir leur approbation pour vendre ou aliéner de toute autre manière l'ensemble ou une partie du réseau, et que la Commission l'y autorise sur la foi de la preuve de ces faits et de la preuve que l'actif du réseau et le produit de la vente ou autre aliénation de l'ensemble ou d'une partie du réseau suffisent à rembourser les débetures en circulation et les autres dettes et obligations contractées pour le réseau, le conseil peut autoriser la vente ou autre aliénation bien qu'elle n'ait pas été approuvée, auquel cas le produit de la vente ou autre aliénation qui n'est pas requis aux fins mentionnées au paragraphe (3) :

- a) appartient au réseau et est affecté et utilisé conformément aux directives du conseil de la municipalité ou des commissaires, selon le cas, si la vente ou autre aliénation ne porte que sur une partie du réseau;
- b) est détenu, affecté, utilisé, distribué et aliéné conformément aux directives du conseil municipal ou des commissaires, selon le cas, et à l'autorisation de la Commission, si la vente ou autre aliénation porte sur l'ensemble du réseau. L.R.O. 1980, chap. 496, art. 47.

48 (1) Si, dans leur pétition visant la création ou l'extension du réseau, l'ensemble ou la majorité des abonnés demande que le financement du coût des travaux soit échelonné sur une période ne dépassant pas vingt ans et soit assuré par l'émission de débetures de la municipalité intéressée, le conseil de cette dernière peut, par le règlement municipal prévoyant la création ou l'extension du réseau ou par un règlement municipal subséquent, prévoir l'émission de débetures remboursables sur une période ne dépassant pas vingt ans à compter de leur date d'émission, l'affectation du produit de cette émission au financement de la création ou de l'extension, selon le cas, et le prélèvement, sur les biens-fonds des abonnés, d'un impôt extraordinaire suffisant pour acquitter la dette contractée au moyen de ces débetures, en versements annuels égaux du principal et des intérêts.

Émission de
débetures
pour financer
les travaux

(2) Les débetures sont émises sur le crédit de la municipalité intéressée et il n'est pas nécessaire que le règlement municipal autorisant cette émission soit soumis à l'assentiment des électeurs. Toutefois, un règlement municipal visant les fins prévues au présent article ne doit être adopté qu'avec l'autorisation préalable de la Commission des affaires municipales. L.R.O. 1980, chap. 496, art. 48.

Assentiment
non requis

Agreement
for advances

49. The initiating municipality may, subject to subsection 44 (1) and subsection 48 (2), agree with any person for temporary advances to meet the cost of the work until the completion thereof and may then pass the necessary by-law authorizing the issue of debentures out of the proceeds of which the temporary advances shall be paid, but the by-law for the issue of debentures shall be passed not later than two years after the passing of the by-law for the establishment or extension of the system, as the case may be, and the debentures shall be issued within twelve months after the passing of the by-law authorizing the issue of the debentures, but the Board may extend beyond two years the period within which the by-law for the issuing of debentures may be passed and may extend beyond twelve months the period within which the debentures may be issued, and such extension of time may be granted although the application therefor is not made until after the expiration of such period of two years or twelve months, and in such case the by-law may be passed or the debentures issued within the extended time. R.S.O. 1980, c. 496, s. 49.

Reconstruction,
replacement or
alteration of
system

50.—(1) Where, in the opinion of the council of the initiating municipality or the commissioners, as the case may be, it is necessary or expedient to reconstruct, replace or alter the system or any part thereof and to issue debentures of the initiating municipality to meet the cost thereof, the council of the initiating municipality may, with the prior approval of a majority of the subscribers present in person or represented by proxy at a general meeting of the subscribers called for the purpose and the prior approval of the Board, pass a by-law authorizing the doing of the work and the issuing of debentures for that purpose, and it is not necessary that the by-law be submitted for the assent of the electors.

How cost
paid

(2) The Board shall determine the period within which the debentures to be issued shall be made payable and the landowners who shall defray the cost of such reconstruction, replacement or alteration, and the lands upon and in respect of which the special rate shall be levied to discharge the debenture debt so incurred, with interest.

Provisions of
Act to apply

(3) The provisions of this Act as to debentures apply to debentures issued under this section. R.S.O. 1980, c. 496, s. 50.

Extensions
for persons
not assessed
as land-
owners

51. The initiating municipality may, with the approval of the subscribers and with the prior approval of the Board and without obtaining the assent of the electors, pass by-laws authorizing the issue of debentures to meet the cost of making an extension or

Accord sur
les avances

49 Sous réserve des paragraphes 44 (1) et 48 (2), la municipalité intéressée peut négocier avec toute personne des avances temporaires pour financer les travaux jusqu'à leur achèvement, et adopter alors le règlement municipal qui s'impose pour autoriser l'émission de débentures dont le produit sert à rembourser ces avances. Le règlement municipal doit être adopté dans les deux ans qui suivent l'adoption du règlement municipal prévoyant la création ou l'extension du réseau, selon le cas, et les débentures sont émises dans les douze mois qui suivent l'adoption du règlement municipal autorisant leur émission. La Commission des affaires municipales peut cependant proroger au-delà de deux ans le délai dans lequel peut être adopté le règlement municipal prévoyant l'émission de débentures, et au-delà de douze mois le délai dans lequel ces débentures peuvent être émises. La prorogation peut être accordée même si la requête en est faite après l'expiration de ces délais respectifs de deux ans et de douze mois, auquel cas le règlement municipal peut être adopté, ou les débentures émises, dans le délai prorogé. L.R.O. 1980, chap. 496, art. 49.

Reconstruction,
remplacement ou
modification
du réseau

50 (1) Si, de l'avis du conseil de la municipalité intéressée ou des commissaires, selon le cas, il est nécessaire ou opportun de reconstruire, de remplacer ou de modifier l'ensemble ou une partie du réseau, et d'émettre des débentures de la municipalité intéressée pour en couvrir le coût, le conseil de cette dernière peut, sous réserve de l'approbation préalable de la majorité des abonnés votant en personne ou par procuration à une assemblée générale des abonnés tenue à cet effet et de l'autorisation préalable de la Commission des affaires municipales, adopter un règlement municipal autorisant les travaux et l'émission de débentures à cette fin, et il n'est pas nécessaire que ce règlement municipal soit soumis à l'assentiment des électeurs.

Modalités de
remboursement

(2) La Commission des affaires municipales décide du délai de remboursement des débentures qui seront émises, des propriétaires fonciers qui contribuent au coût de la reconstruction, du remplacement ou de la modification, ainsi que des biens-fonds assujettis à l'impôt extraordinaire levé pour rembourser la dette contractée au moyen de ces débentures, intérêts y compris.

Application
d'autres dis-
positions

(3) Les dispositions de la présente loi relatives aux débentures s'appliquent aux débentures qui sont émises en vertu du présent article. L.R.O. 1980, chap. 496, art. 50.

Extensions au
profit de non-
propriétaires

51 Sous réserve de l'approbation des abonnés et de l'autorisation préalable de la Commission des affaires municipales, mais sans qu'il lui soit nécessaire d'obtenir l'assentiment des électeurs, la municipalité intéressée peut, par règlement municipal, autoriser

extensions to the system for the purpose of furnishing telephone service to persons who are not landowners but, before approving of any such by-law, the Board shall be satisfied that such extension or extensions is or are necessary and that a sufficient additional revenue will be derived therefrom to meet the annual payments of principal and interest in respect of the debt created by the issue of such debentures or that the net revenue derived from the system justifies the construction of such extension or extensions. R.S.O. 1980, c. 496, s. 51.

Works ordered to be deemed extension of system

52. Where an initiating municipality has been ordered by the Board or is ordered by the Commission to construct works under this Act, such works shall be deemed to be an extension of the system of such municipality and the council of the initiating municipality has and may exercise in respect of such works the like powers as are vested in the council by this Act in respect of the construction of an extension of a system and the issue of debentures to meet the cost thereof, and such powers may be exercised without a petition from the subscribers to the system or any of them. R.S.O. 1980, c. 496, s. 52.

Purchase by municipality of existing system

53. An initiating municipality may, with the consent of the Commission and the approval of the Board, by agreement with the owner acquire by purchase all or any part of any existing telephone system in the municipality or any part of such system in another municipality with the consent of the council of such other municipality and, failing such consent, with the approval of the Commission. R.S.O. 1980, c. 496, s. 53.

Acquisition of system by agreement or expropriation

54.—(1) For the establishment or extension of a telephone system or to avoid duplication of systems or any part thereof, an initiating municipality may offer to purchase at a fixed price a telephone system or any part thereof, and, if the owner does not accept the price so offered within one month from the date of the offer, the initiating municipality may, with the consent of the Commission and the approval of the Board, expropriate the system or the part thereof that it offered to purchase and the compensation to be made upon such expropriation shall be determined by the Commission, except that, where the expropriation includes the expropriation of land as defined in the *Expropriations Act*, that Act applies.

Damage resulting from severance

(2) In fixing the price to be offered or the compensation to be made where part only of a system is proposed to be purchased or is expropriated, there shall be included in the price or compensation, as the case may be, a

l'émission de débentures pour financer une ou plusieurs extensions du réseau visant à assurer le service téléphonique à des personnes qui ne sont pas propriétaires fonciers. Avant de donner son autorisation, la Commission des affaires municipales doit cependant être convaincue que l'extension ou les extensions sont nécessaires, qu'elles produiront des recettes supplémentaires suffisantes pour assurer le remboursement annuel du principal et des intérêts à l'égard de la dette contractée au moyen des débentures émises, ou que les recettes nettes du réseau justifient l'extension ou les extensions. L.R.O. 1980, chap. 496, art. 51.

52 Si la Commission des affaires municipales a ordonné à la municipalité intéressée d'effectuer des travaux sous le régime de la présente loi, ou que la Commission le lui ordonne, ces travaux sont réputés une extension du réseau de cette municipalité, et le conseil de la municipalité intéressée est investi à leur égard des mêmes pouvoirs que ceux qu'il tient de la présente loi à l'égard de la construction d'une extension du réseau et de l'émission de débentures pour en couvrir le coût. Il peut exercer ces pouvoirs sans que les abonnés présentent une pétition. L.R.O. 1980, chap. 496, art. 52.

53 Sous réserve de l'assentiment de la Commission et de l'autorisation de la Commission des affaires municipales, toute municipalité intéressée peut conclure avec le propriétaire une convention d'achat pour l'ensemble ou pour une partie d'un réseau téléphonique existant dans la municipalité, ou une partie d'un tel système dans une autre municipalité avec le consentement du conseil de cette dernière ou, à défaut, avec l'approbation de la Commission. L.R.O. 1980, chap. 496, art. 53.

54 (1) En vue de créer ou d'étendre un réseau téléphonique ou en vue d'éviter le dédoublement des réseaux ou d'une partie des réseaux, une municipalité intéressée peut offrir d'acheter, à un prix déterminé, l'ensemble ou une partie d'un réseau téléphonique. Si, dans le mois qui suit la date de l'offre, le propriétaire n'accepte pas le prix proposé, la municipalité intéressée peut, sous réserve de l'assentiment de la Commission et de l'autorisation de la Commission des affaires municipales, exproprier l'ensemble ou la partie du réseau qu'elle a offert d'acheter. La Commission décide alors de l'indemnisation d'expropriation, sauf que dans le cas de biens-fonds visés à la *Loi sur l'expropriation*, celle-ci s'applique à leur égard.

(2) Si l'achat ou l'expropriation ne vise qu'une partie du réseau, est incluse dans le prix ou l'indemnisation envisagée, selon le cas, une somme suffisante pour indemniser le propriétaire du réseau de tout préjudice

Travaux réputés des extensions

Achat d'un réseau existant

Acquisition par contrat ou par expropriation

Préjudice tenant à la division

sum sufficient to compensate the owner of the system for any damage directly resulting from the severance. R.S.O. 1980, c. 496, s. 54.

Arbitration
by Commis-
sion where
parties fail
to agree

55. Where a municipality owning and operating or intending to own and operate a telephone system has taken proceedings under this Act to acquire a part of the system of a municipality operating in the first-named municipality or in an adjoining municipality and the parties are unable to agree upon the price to be paid therefor, the Commission may prohibit further proceedings or may approve the acquisition and settle the terms and conditions thereof including the price to be paid and all other matters proper to be taken into consideration. R.S.O. 1980, c. 496, s. 55.

Powers of
council to
borrow
money and
to issue
debentures

56. Where the council of an initiating municipality acquires by purchase or expropriation an existing telephone system or part thereof, the powers vested by this Act in the council of the initiating municipality as to borrowing by way of temporary advances and in respect of the issue of debentures for the establishment or extension of a system may be exercised by the council of the initiating municipality for the purpose of defraying the cost of such purchase. R.S.O. 1980, c. 496, s. 56.

Liability of
subscribers

57. The cost of establishing a municipal telephone system or of an extension thereto shall be defrayed by the subscribers whose signatures are affixed to the petition for such establishment or extension in equal proportions or in such other proportions as are fixed by the council of the initiating municipality with the approval of the Commission, and, in case of default in payment by any subscriber of the amount so fixed, it may be collected as an ordinary debt by action against the person liable therefor or may be added to the collector's roll as taxes due from the person and may be collected in the same manner as other taxes. R.S.O. 1980, c. 496, s. 57.

Special rate
a charge on
land

58.—(1) Where the subscribers have requested that debentures of the initiating municipality be issued to pay the cost of the work, the special rates assessed against the land of a subscriber are a charge upon the land designated by the subscriber in the petition for the establishment or extension of a system and being land owned by the subscriber when the subscriber signed the petition, and shall, despite a change in the ownership of the land, continue to be a charge thereon until such rates have been fully paid, and such rates may, as they become payable, be collected as an ordinary debt by action against the person liable therefor or may be placed upon the collector's roll against the land as taxes due from the owner of the land

résultant directement de la division en parties. L.R.O. 1980, chap. 496, art. 54.

55 Si une municipalité qui est ou entend devenir propriétaire et exploitant d'un réseau téléphonique a entrepris des démarches aux termes de la présente loi pour acquérir une partie du réseau en service dans son territoire ou dans celui d'une municipalité voisine mais appartenant à une autre municipalité, et que les parties n'arrivent pas à s'entendre sur le prix, la Commission peut soit interdire la poursuite de ces démarches, soit approuver l'acquisition et en régler les conditions, dont le prix à payer et d'autres questions qu'il y a lieu de prendre en considération. L.R.O. 1980, chap. 496, art. 55.

Arbitrage de
la Commis-
sion

56 Si le conseil d'une municipalité intéressée acquiert, par achat ou expropriation, l'ensemble ou une partie d'un réseau téléphonique existant, il peut, en vue de financer cet achat, exercer les pouvoirs qu'il tient de la présente loi en matière d'emprunt sous forme d'avances temporaires et d'émission de débentures destinées à la création ou à l'extension d'un réseau. L.R.O. 1980, chap. 496, art. 56.

Pouvoir d'em-
prunt et
d'émission de
débentures

57 Le coût de la création ou de l'extension d'un réseau téléphonique est assumé par les abonnés qui ont signé la pétition à cet effet, à part égale ou dans les proportions fixées par le conseil de la municipalité intéressée avec l'autorisation de la Commission. Si un abonné ne paie pas la somme fixée, celle-ci peut être recouvrée comme une créance ordinaire par action intentée contre la personne qui en est responsable, ou par inscription au rôle de perception à titre d'impôts dus par l'abonné, et elle est recouvrable au même titre que les autres impôts. L.R.O. 1980, chap. 496, art. 57.

Obligation
des abonnés

58 (1) Si, à la demande des abonnés, la municipalité intéressée a émis des débentures pour financer les travaux, les impôts extraordinaires fixés à l'égard du bien-fonds de chaque abonné grevent d'une charge le bien-fonds que l'abonné a désigné dans la pétition visant la création ou l'extension du réseau et dont il était le propriétaire au moment de la signature de cette pétition, et cette charge continue, malgré un changement de propriétaires, à grever le bien-fonds jusqu'à l'acquittement intégral de ces impôts. Une fois échus, ces impôts peuvent être recouvrés comme une créance ordinaire par action intentée contre la personne qui en est responsable ou par inscription au rôle de perception à titre d'impôts dus par le proprié-

L'impôt
extraordinaire
greve le bien-
fonds

and may be collected in the same manner as other taxes, and this section applies to all such rates heretofore or hereafter assessed against any lands under this Act or any predecessor of this Act.

Commuta-
tion of
special rates

(2) Where land is liable to be specially assessed to meet the cost of the work, any subscriber may commute, for a payment in cash, the special rates assessable against the land forthwith after the actual cost of the work and the proportion of the cost payable by the subscriber have been ascertained. R.S.O. 1980, c. 496, s. 58.

Cost of
maintenance

59.—(1) The cost of maintenance of a municipal telephone system shall be defrayed by the subscribers in equal proportions or in such other proportions as are fixed by the council of the initiating municipality and approved by the Commission and is a charge on the lands of the subscribers in the same proportion, and may be collected in the same manner and with the same remedies, as the cost of the establishment or extension of a system or as any special rate assessed against the land of a subscriber in respect of such cost.

Collections
of tolls paid
to other
systems for
subscribers

(2) Any tolls or money paid by the initiating municipality to any other system for telephone service furnished by such system to any subscriber of the initiating municipality are a charge upon the land of the subscriber and may be collected by the initiating municipality in the same manner and by the same remedies as the cost of the maintenance of the system. R.S.O. 1980, c. 496, s. 59.

Release of
subscribers
from liability

60.—(1) Where there are not outstanding debentures of a municipal telephone system, a subscriber may be released and discharged from all liability in respect of the system upon application to the Commission.

Idem

(2) Where debentures of a municipal telephone system are outstanding, a subscriber who has fully paid the subscriber's share of all instalments of principal and interest due or to become due under the debenture by-law, together with all other charges payable by the subscriber in respect of the system, may be released and discharged from all liability in respect of the system upon application to the Commission.

Release on
discontinua-
tion of
service

(3) Where telephone service of a municipal telephone system has been discontinued, any subscriber for such service, or any of lands of the subscriber, may be released and discharged from all liability in respect of the system, other than liability under subsection 47 (4), upon application to the Commission.

taire à l'égard de ce bien-fonds, et sont recouvrables au même titre que les autres impôts. Le présent article s'applique aux impôts qui jusqu'ici ont été fixés ou qui seront fixés dorénavant à l'égard des biens-fonds aux termes de la présente loi ou d'une loi que la présente loi remplace.

Conversion
des impôts
extraordi-
naires

(2) Si un bien-fonds est assujéti à une évaluation extraordinaire en vue de financer les travaux, tout abonné peut substituer aux impôts extraordinaires un paiement en espèces, dès que le coût effectif des travaux et la part de ce coût dont l'abonné est responsable sont établis. L.R.O. 1980, chap. 496, art. 58.

Coût
d'entretien

59 (1) Le coût de l'entretien du réseau téléphonique municipal est assumé par les abonnés à part égale ou dans les proportions fixées par le conseil de la municipalité intéressée et approuvées par la Commission. Il constitue une charge grevant les biens-fonds des abonnés dans les mêmes proportions et peut être recouvré de la même manière et au moyen des mêmes recours que le coût de la création ou de l'extension du réseau ou que tout impôt extraordinaire fixé à l'égard du bien-fonds d'un abonné en raison de ce coût.

Recouvre-
ment des
redevances
payées à
d'autres
réseaux

(2) Les redevances ou autres sommes versées par la municipalité intéressée à un autre réseau en paiement du service téléphonique qu'a fourni ce dernier à tout abonné relevant de la municipalité intéressée, constituent une charge grevant le bien-fonds de l'abonné et peuvent être recouverts par la municipalité intéressée de la même manière et au moyen des mêmes recours que le coût d'entretien du réseau. L.R.O. 1980, chap. 496, art. 59.

Extinction de
l'obligation
des abonnés

60 (1) S'il n'y a pas de débentures d'un réseau téléphonique municipal en circulation, tout abonné peut être déchargé de toute obligation à l'égard du réseau, après en avoir fait la requête à la Commission.

Idem

(2) S'il y a des débentures d'un réseau téléphonique municipal en circulation, l'abonné qui a intégralement acquitté sa part des versements du principal et des intérêts, échus, ou à échoir en vertu du règlement municipal prévoyant l'émission de ces débentures, ainsi que tous les autres frais dont il est responsable à l'égard du réseau, peut être déchargé de toute obligation à l'égard du réseau, après en avoir fait la requête à la Commission.

Extinction de
l'obligation
pour cause de
cessation de
service

(3) En cas de cessation du service téléphonique fourni par le réseau téléphonique municipal, tout abonné, ou l'un ou l'autre de ses biens-fonds, peut être, à l'exception de l'obligation prévue au paragraphe 47 (4), déchargé de toute obligation à l'égard du réseau, après que la requête en a été faite à la Commission.

Release on sale

(4) Where part only of the system has been sold or otherwise disposed of and where the money received by the system from the sale or disposition is equal to or exceeds the proportion of the debenture debt, interest thereon, maintenance costs and other costs chargeable under this Act at the date of sale against lands within the part of the system so sold or disposed of, the subscribers within such part are released and discharged from all liability in respect of the system.

When subscriber-ship ceases

(5) Where, under this section, any subscriber is released and discharged from liability or the whole of the lands of a subscriber are released and discharged from liability, such subscriber ceases to be a subscriber.

Release subject to contract charges

(6) A release and discharge from liability under this section does not discharge any person from any liability that may arise under any contract for telephone service. R.S.O. 1980, c. 496, s. 60.

Inquiry as to sufficiency of rates

61.—(1) The Commission may from time to time inquire whether the rates and tolls charged for the service rendered by a municipal telephone system are sufficient to pay the cost of operation and maintenance of the system and the instalments of principal and interest on any outstanding debentures, or whether greater rates are charged than are sufficient for such purposes, and the Commission may order such revision or adjustment of the rates or tolls as it considers proper.

How deficiency made up

(2) Where the revenues of a municipal telephone system are insufficient in any year to meet the cost of operation and maintenance of the system and the instalments of principal and interest falling due in such year on account of any outstanding debentures of the initiating municipality issued for the telephone system, the deficiency shall be paid out of the general funds of the initiating municipality and the amount so paid constitutes a debt due from the subscribers to the initiating municipality and may be collected in the same manner as any other debt due by subscribers under this Act. R.S.O. 1980, c. 496, s. 61 (1, 2).

Increased revenues

(3) A municipal telephone system may, in extraordinary circumstances, with the approval of the Commission, earn greater revenues than provided for in this section where such revenues are used for the purpose of complying with an order of the Commission. 1983, c. 71, s. 8.

Validity of rate

62. Any question arising as to the validity of any special rate levied under this Act shall be determined by the Commission on an

(4) S'il y a eu vente ou autre aliénation d'une partie seulement du réseau et que le produit de cette vente ou aliénation est égal ou supérieur à la part de la dette contractée au moyen de débentures, intérêts y compris, plus le coût d'entretien et d'autres coûts imputables, sous le régime de la présente loi et à la date de la vente ou aliénation, aux biens-fonds situés dans la partie vendue ou autrement aliénée, les abonnés de cette partie sont déchargés de toute obligation à l'égard du réseau.

(5) En cas d'extinction, en vertu du présent article, de l'obligation d'un abonné et des charges grevant l'ensemble de ses biens-fonds, il cesse d'être un abonné.

(6) L'extinction de l'obligation, prévue au présent article, ne décharge personne d'une obligation à laquelle peut donner lieu un contrat de service téléphonique. L.R.O. 1980, chap. 496, art. 60.

61 (1) La Commission peut examiner si les taux et redevances perçus pour le service fourni par un réseau téléphonique municipal sont suffisants pour couvrir le coût de l'exploitation et de l'entretien de ce réseau, ainsi que les versements du principal et des intérêts des débentures en circulation, ou s'ils sont plus élevés que nécessaire. La Commission peut ordonner la révision ou le rajustement des taux ou redevances qu'elle juge indiqués.

(2) Si, au cours d'une année donnée, les recettes du réseau téléphonique municipal ne sont pas suffisantes pour couvrir le coût de son exploitation et de son entretien ainsi que les versements du principal et des intérêts, échus la même année, des débentures qu'a émises la municipalité intéressée pour ce réseau téléphonique, le déficit est comblé par prélèvement sur le fonds général de cette municipalité. La somme ainsi déboursée constitue une dette des abonnés envers cette municipalité et peut être recouvrée de la même manière que les autres dettes dont sont responsables les abonnés aux termes de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 496, par. 61 (1) et (2).

(3) Dans les cas exceptionnels et sous réserve de l'autorisation de la Commission, tout réseau téléphonique municipal peut réaliser des recettes supérieures à celles que prévoit le présent article, si elles sont utilisées aux fins de se conformer à une ordonnance de la Commission. 1983, chap. 71, art. 8.

62 Toute question relative à la validité d'un impôt extraordinaire levé en vertu de la présente loi est tranchée par la Commission

Extinction de l'obligation pour cause de vente

Cessation de l'abonnement

Exception des obligations contractuelles

Enquête sur le montant des taux

Façon de combler le déficit

Recettes accrues

Validité de l'impôt

application to it for that purpose. R.S.O. 1980, c. 496, s. 62.

Prescribing
terms of
connection

63. The council of the initiating municipality or the commissioners, as the case may be, may prescribe the terms on which a person not being a subscriber may have premises connected with the system and the rate at which the person may receive telephone service, and any such rate that heretofore has been approved by the Board or may hereafter be approved by the Commission may be collected in the same manner and with the same remedies as a rate due and unpaid by a subscriber, but such rate does not become a charge against the land. R.S.O. 1980, c. 496, s. 63.

Council to
manage
system

64. Until the control and management of a municipal telephone system is placed under commissioners, the system is under the control and management of the council of the initiating municipality. R.S.O. 1980, c. 496, s. 64.

Petition for
management
by commis-
sioners

65.—(1) Upon the petition of a majority of the subscribers, the council of the initiating municipality shall place the telephone system under the control and management of commissioners (who shall be designated "The Commissioners for the Telephone System of the Municipality of....." and may also be designated "Les commissaires du réseau téléphonique de"), a majority of whom may exercise all the powers of the commissioners. R.S.O. 1980, c. 496, s. 65 (1), *revised*.

Number of
commis-
sioners

(2) Where the system is in the initiating municipality only, there shall be three or five commissioners and, where the system extends into one or more other municipalities, there shall be an odd number of commissioners, not less than three.

Idem

(3) Subject to subsection (2), the number of commissioners first elected shall be as specified in the petition.

Increase or
decrease in
number of
commis-
sioners

(4) Subject to subsection (2), the commissioners may by by-law increase or decrease the number of commissioners, but no such by-law shall come into force until confirmed at a general meeting of the subscribers called for the purpose or at the next annual meeting of the subscribers, and if so confirmed such by-law shall not be amended or repealed until two annual elections have been held under it. R.S.O. 1980, c. 496, s. 65 (2-4).

Election of
commis-
sioners

66. Except as authorized under clause 71 (1) (d), the commissioners shall be elected each year at the annual general meeting of the subscribers or at a general meeting called for the purpose, and the commissioners shall

si elle est saisie d'une requête à cet effet. L.R.O. 1980, chap. 496, art. 62.

Conditions de
branchement

63 Le conseil de la municipalité intéressée ou les commissaires, selon le cas, peuvent fixer les conditions auxquelles les locaux d'un non-abonné peuvent être branchés sur le réseau et le taux moyennant lequel il peut recevoir le service téléphonique. Ce taux que la Commission des affaires municipales a approuvé avant l'entrée en vigueur de la présente loi ou que la Commission approuve après son entrée en vigueur, peut être perçu de la même manière et au moyen des mêmes recours qu'un taux dû et impayé par un abonné, mais il ne grève pas le bien-fonds d'une charge. L.R.O. 1980, chap. 496, art. 63.

64 Le contrôle et l'administration d'un réseau téléphonique municipal sont assumés par le conseil de la municipalité intéressée jusqu'à ce que les commissaires les assument. L.R.O. 1980, chap. 496, art. 64.

Gestion du
réseau assu-
mée par le
conseil

65 (1) Saisi de la pétition de la majorité des abonnés, le conseil de la municipalité intéressée place le réseau téléphonique sous le contrôle et l'administration des commissaires (qui sont désignés sous le nom «The Commissioners for the Telephone System of the Municipality of» et qui peuvent également être désignés sous le nom «Les commissaires du réseau téléphonique de»), dont tous les pouvoirs peuvent être exercés par décision majoritaire. L.R.O. 1980, chap. 496, par. 65 (1), *révisé*.

Pétition en
habilitation
des commis-
saires

(2) Si le réseau se limite au territoire de la municipalité intéressée, les commissaires sont au nombre de trois ou de cinq. Si le réseau s'étend à une ou plusieurs autres municipalités, il y a un nombre impair de commissaires, le minimum étant de trois.

Nombre de
commissaires

(3) Sous réserve du paragraphe (2), la pétition précise le nombre de commissaires élus à l'origine.

Idem

(4) Sous réserve du paragraphe (2), les commissaires peuvent, par règlement administratif, augmenter ou réduire leur propre nombre. Ce règlement administratif n'entre en vigueur qu'après avoir reçu l'assentiment des abonnés à l'assemblée générale tenue à cet effet, ou à la prochaine assemblée annuelle. En cas de confirmation du règlement administratif, celui-ci ne doit être modifié ou révoqué qu'après avoir régi deux élections annuelles. L.R.O. 1980, chap. 496, par. 65 (2) à (4).

Augmentation
ou diminution
du nombre de
commissaires

66 Sauf disposition contraire de l'alinéa 71 (1) d), les commissaires sont élus chaque année au cours de l'assemblée générale annuelle des abonnés ou au cours d'une assemblée générale tenue à cet effet et ils

Élection des
commissaires

hold office until their successors are elected. R.S.O. 1980, c. 496, s. 66.

exercent leurs fonctions jusqu'à l'élection de leurs successeurs. L.R.O. 1980, chap. 496, art. 66.

Eligibility

67.—(1) No person is eligible for election as a commissioner unless he or she is a subscriber to the municipal telephone system.

67 (1) Nul n'est éligible aux fonctions de commissaire s'il n'est pas un abonné du réseau téléphonique municipal.

Éligibilité

Disqualification

(2) No assessor, collector, treasurer, clerk, auditor or member, other than the head, of the council of a municipality is eligible to be elected a commissioner. R.S.O. 1980, c. 496, s. 67.

(2) Nul évaluateur, percepteur, trésorier, secrétaire, vérificateur ou membre du conseil municipal, sauf le président du conseil municipal, n'est éligible aux fonctions de commissaire. L.R.O. 1980, chap. 496, art. 67.

Inéligibilité

Vacancies

68. Where a commissioner resigns, dies or becomes incapacitated, the council of the initiating municipality shall immediately appoint a successor who shall hold office until the next general meeting of the subscribers. R.S.O. 1980, c. 496, s. 68.

68 En cas de démission, de décès ou d'incapacité d'un commissaire, le conseil de la municipalité intéressée nomme immédiatement son successeur qui exerce ses fonctions jusqu'à la prochaine assemblée générale des abonnés. L.R.O. 1980, chap. 496, art. 68.

Vacances

Powers of commissioners

69.—(1) Upon the election of the commissioners, the control and management of the municipal telephone system are vested in the commissioners and all the provisions of this Act relating to the initiating municipality and the council thereof in respect of the system, except in so far as they or any of them are by this Act expressly excepted, are applicable to the commissioners.

69 (1) Dès leur élection, les commissaires sont investis du contrôle et de l'administration du réseau téléphonique municipal et les dispositions de la présente loi qui se rapportent à l'égard du réseau, à la municipalité intéressée et à son conseil s'appliquent aux commissaires, sauf dans la mesure où la présente loi prévoit expressément qu'elles ne s'appliquent pas.

Pouvoirs des commissaires

Ownership of system and duties of initiating municipality

(2) The election of the commissioners does not affect the ownership of the system nor the authority and duty of the initiating municipality to provide from time to time all money required for the establishment and maintenance of the system and any extension thereof, nor the right of the initiating municipality to levy and collect all money and special rates that may be due and owing from time to time by the subscribers. R.S.O. 1980, c. 496, s. 69.

(2) L'élection des commissaires n'a aucune incidence sur le droit de propriété sur le réseau, ni sur les pouvoirs et fonctions de la municipalité intéressée, pour ce qui est de fournir tous les fonds nécessaires à la création et à l'entretien du réseau, ni sur le droit de la municipalité intéressée de prélever et de percevoir toutes les sommes et tous les impôts extraordinaires que doivent les abonnés. L.R.O. 1980, chap. 496, art. 69.

Propriété du réseau et responsabilités de la municipalité intéressée

Security to be given by secretary, etc.

70. The commissioners may require the secretary or any other officer of the municipal telephone system to give such security as they require for the faithful performance of his or her duties and for the accounting for and paying over of all money that come into his or her possession or control. R.S.O. 1980, c. 496, s. 70.

70 Les commissaires peuvent exiger du secrétaire ou de tout autre agent du réseau téléphonique municipal qu'il fournisse le cautionnement requis pour garantir l'exécution fidèle de ses fonctions ainsi que le compte rendu et le versement des sommes en sa possession ou sous son contrôle. L.R.O. 1980, chap. 496, art. 70.

Cautionnement constitué par le secrétaire, etc.

By-laws

71.—(1) The commissioners may pass by-laws to provide for and regulate,

71 (1) Les commissaires peuvent, par règlements administratifs, prévoir et réglementer :

Règlements administratifs

- (a) the time and place at which meetings of subscribers shall be held and the manner of calling and the procedure at meetings;
- (b) the manner of election, duties and remuneration of the commissioners;
- (c) the control and management of the system;
- (d) the term of office of the commissioners by extending the term to three years so that at the first election of

- a) la date, l'heure et le lieu des assemblées des abonnés, le mode de convocation et la procédure à observer pour le déroulement de ces assemblées;
- b) le mode d'élection, les fonctions et la rémunération des commissaires;
- c) le contrôle et l'administration du réseau;
- d) la durée du mandat des commissaires en la portant jusqu'à trois ans afin qu'à l'issue de la première élection des

commissioners for a term of three years one or more of them shall hold office for a term of one year only, one or more of them for a term of two years and the remaining one or more for a term of three years,

but such by-laws shall not come into force until confirmed at a general meeting of the subscribers called for the purpose or at the next annual meeting of the subscribers. R.S.O. 1980, c. 496, s. 71 (1); 1983, c. 71, s. 9.

Remuneration of commissioners

(2) A by-law under clause (1) (b) providing for and regulating the remuneration of the commissioners does not require the approval of the Ministry of Intergovernmental Affairs under section 254 of the *Municipal Act*. R.S.O. 1980, c. 496, s. 71 (2).

Assumption of control by council of system operated by commissioners

72. Upon the petition of a majority of the subscribers of a municipal telephone system praying that the council of the initiating municipality take over the control and management of the system, the council shall pass a by-law for that purpose, and thereupon the commissioners shall hand over to the council, or some official designated by it, all the property of the system, including all money, vouchers, books, papers, documents and memoranda relating to the system, and thereafter the control and management of the system is vested in the initiating municipality and the council thereof. R.S.O. 1980, c. 496, s. 72.

Annual meeting

73. Every municipal telephone system shall hold a general meeting of its subscribers in each year not later than the 1st day of April or at such time later in each year as is approved by the Commission. R.S.O. 1980, c. 496, s. 73.

Financial statement to be sent to subscribers

74.—(1) Not less than ten days before the day fixed for holding the annual general meeting, a financial statement shall be sent by first-class prepaid mail or delivered to each subscriber, to each member of the council of the initiating municipality and to the Commission containing,

- (a) a balance sheet showing in sufficient detail the assets and liabilities of the system as of the 31st day of December last past;
- (b) a statement of the income and expenditure of the system for the financial year ending on the 31st day of December last past;
- (c) a copy of the report of the auditor or auditors for the year ending on the 31st day of December last past;

commissaires pour trois ans, un ou plusieurs d'entre eux exercent leurs fonctions pendant un an, un ou plusieurs autres, pendant deux ans, et le ou les commissaires restants, pendant trois ans,

les règlements administratifs n'entrant en vigueur qu'après avoir reçu confirmation à une assemblée des abonnés tenue à cet effet, ou à la prochaine assemblée annuelle. L.R.O. 1980, chap. 496, par. 71 (1); 1983, chap. 71, art. 9.

Rémunération des commissaires

(2) Le règlement administratif adopté en vertu de l'alinéa (1) b), qui prévoit et réglemente la rémunération des commissaires, n'est pas subordonné à l'approbation du ministère des Affaires intergouvernementales, prévue à l'article 254 de la *Loi sur les municipalités*. L.R.O. 1980, chap. 496, par. 71 (2).

Prise en charge par le conseil municipal

72 Saisi de la pétition signée par la majorité des abonnés d'un réseau téléphonique municipal, lui demandant de prendre ce réseau en charge, le conseil de la municipalité intéressée adopte un règlement municipal à cet effet. Les commissaires transfèrent alors au conseil, ou à un agent désigné par ce dernier, tous les biens du réseau, dont l'ensemble des sommes d'argent des pièces comptables, des livres, des écrits, des autres documents et mémoires relatifs au réseau, après quoi le contrôle et l'administration de ce réseau passent à la municipalité intéressée et à son conseil. L.R.O. 1980, chap. 496, art. 72.

Assemblée générale

73 L'assemblée générale des abonnés de chaque réseau téléphonique municipal a lieu chaque année au plus tard le premier jour d'avril, ou à la date ultérieure dans l'année qu'approuve la Commission. L.R.O. 1980, chap. 496, art. 73.

Envoi de l'état financier aux abonnés

74 (1) Au plus tard dix jours avant la date prévue pour l'assemblée générale annuelle, un état financier est remis ou envoyé par courrier affranchi de première classe à chaque abonné, à chaque membre du conseil de la municipalité intéressée et à la Commission. Cet état est composé des documents suivants :

- a) le bilan du réseau, indiquant de façon suffisamment détaillée son actif et son passif au 31 décembre de l'année écoulée;
- b) l'état des recettes et des dépenses du réseau pour l'exercice qui s'est terminé le 31 décembre de l'année écoulée;
- c) une copie du rapport du ou des vérificateurs pour l'année qui s'est terminée le 31 décembre de l'année écoulée;

	(d) such other information respecting the system as the by-law requires or the Commission prescribes.	d) tout autre renseignement relatif au réseau, requis par le règlement administratif ou prescrit par la Commission.	
Statement to be submitted to meeting	(2) The financial statement mentioned in subsection (1) shall be submitted to the subscribers at the annual general meeting. R.S.O. 1980, c. 496, s. 74.	(2) L'état financier mentionné au paragraphe (1) est présenté aux abonnés au cours de l'assemblée générale annuelle. L.R.O. 1980, chap. 496, art. 74.	Présentation à l'assemblée générale
Notice	75. —(1) In default of other express provision in the by-laws of the system, notice of the time and place of holding any general meeting of the subscribers shall be given at least ten days before the meeting by first-class prepaid mail or by delivery to each subscriber and to each member of the council of the initiating municipality.	75 (1) À défaut d'une disposition contraire expresse des règlements administratifs du réseau, l'avis de la date, de l'heure et du lieu de toute assemblée générale des abonnés est remis ou envoyé par courrier affranchi de première classe à chaque abonné et à chaque membre du conseil de la municipalité intéressée, au moins dix jours avant la date de l'assemblée générale.	Avis
Sending notices	(2) Notices calling a general meeting of the subscribers and the financial statement shall be sent by the commissioners or by their secretary or other officer and, where the system is under the control and management of the council, by the clerk of the initiating municipality.	(2) Les avis de convocation de l'assemblée générale des abonnés et l'état financier sont envoyés par les commissaires, leur secrétaire ou autre agent, ou, dans le cas où le contrôle et l'administration du réseau sont assumés par le conseil municipal, par le secrétaire de la municipalité intéressée.	Envoi de l'avis
Business to be stated	(3) The notice calling a general meeting of the subscribers shall state the business that is to be transacted at it. R.S.O. 1980, c. 496, s. 75.	(3) L'avis de convocation de l'assemblée générale des abonnés mentionne les points à l'ordre du jour. L.R.O. 1980, chap. 496, art. 75.	Indication de l'objet
General meeting called on requisition	76. —(1) Upon receipt of a requisition in writing, signed by not less than one-tenth of the subscribers, setting forth the objects of the proposed meeting, the commissioners, by their secretary or other officer or, where the system is under the control and management of the council, the clerk of the initiating municipality shall forthwith call a general meeting of the subscribers for the transaction of the business mentioned in the requisition.	76 (1) Saisi d'une demande signée par au moins un dixième des abonnés et indiquant les objets de l'assemblée générale projetée, les commissaires, par leur secrétaire ou autre agent, ou, dans le cas où le contrôle et l'administration du réseau sont assumés par le conseil municipal, le secrétaire de la municipalité intéressée, convoquent sans délai une assemblée générale des abonnés pour délibérer des points mentionnés dans la demande.	Assemblée convoquée à la demande des abonnés
General meeting called by subscribers	(2) If the meeting is not called and held within twenty-one days from the date upon which the requisition was sent or delivered to the chairman or secretary of the commissioners or to the clerk of the initiating municipality, as the case may be, one-tenth of the subscribers, whether they signed the requisition or not, may themselves, by notice as provided in section 75, call a general meeting of the subscribers for the transaction of the business. R.S.O. 1980, c. 496, s. 76.	(2) Si l'assemblée générale n'est pas convoquée et tenue dans les vingt et un jours qui suivent l'envoi ou la remise de la demande au président ou au secrétaire des commissaires ou, selon le cas, au secrétaire de la municipalité intéressée, un dixième des abonnés, qu'ils aient signé ou non cette demande, peuvent, par avis donné conformément à l'article 75, convoquer l'assemblée générale des abonnés pour délibérer des points mentionnés dans la demande. L.R.O. 1980, chap. 496, art. 76.	Assemblée convoquée par les abonnés
General meeting called by council, etc.	77. The council of the initiating municipality or the commissioners, as the case may be, may of their own motion call a general meeting of the subscribers for the transaction of any business. R.S.O. 1980, c. 496, s. 77.	77 Le conseil de la municipalité intéressée ou les commissaires, selon le cas, peuvent de leur propre chef convoquer une assemblée générale des abonnés pour délibérer de quelque point que ce soit. L.R.O. 1980, chap. 496, art. 77.	Assemblée convoquée par le conseil, etc.
Who may vote at general meeting	78. No person is entitled to vote at a general meeting of a municipal telephone system unless the person is a subscriber to the system, but any member of the council of the initiating municipality may attend any gen-	78 Nul n'a le droit de voter à une assemblée générale d'un réseau téléphonique municipal à moins d'être un abonné de ce réseau. Tout membre du conseil de la municipalité intéressée peut assister à l'assemblée et parti-	Droit de vote

eral meeting and take part in the deliberations thereat, but shall not vote unless the person is a subscriber. R.S.O. 1980, c. 496, s. 78.

Quorum

79.—(1) The presence in person of not fewer than five subscribers representing in person or by proxy at least one-tenth of all the subscribers is necessary to constitute a quorum at a general meeting of the subscribers of a municipal telephone system, and the instrument appointing a proxy shall be in writing under the hand of the appointer or, if such appointer is a corporation, under its seal, and shall be attested by at least one witness, and no person shall be appointed a proxy who is not a subscriber.

Quorum not required

(2) Where a quorum is not present one hour after the time a general meeting has been called, the meeting shall be adjourned for one week at the same time and place and those subscribers present at the second meeting constitute a quorum. R.S.O. 1980, c. 496, s. 79.

Duties of municipal officials of initiating municipality

80. Where a municipal telephone system is under the control and management of the initiating municipality, the several officials of the municipality in their respective offices shall do and perform all acts, matters and things herein on their part respectively directed to be done and performed in respect of the system, and, where the system is under the control and management of commissioners, the several officials respectively shall do and perform the acts, matters and things in like manner unless relieved therefrom by the commissioners. R.S.O. 1980, c. 496, s. 80.

Duties where system extended to another municipality

81.—(1) Where a municipal telephone system extends into a municipality other than the initiating municipality, the clerk of the initiating municipality shall,

- (a) forthwith after its passing, transmit to the clerk of the other municipality a certified copy of every debenture by-law charging with a rate the premises of any subscriber situated in the other municipality; and
- (b) when so required by the initiating municipality or the commissioners, as the case may be, transmit to the clerk of the other municipality, on or before such date as the council of the other municipality by by-law prescribes, the amount in respect of the debentures and the cost of maintenance payable by each such subscriber.

Collection of rates

(2) The amount payable by each subscriber shall be placed on the collector's roll and shall be collected in the same manner as

ciper aux débats, mais ne doit voter que s'il est un abonné. L.R.O. 1980, chap. 496, art. 78.

Quorum

79 (1) La présence en personne d'au moins cinq abonnés représentant, en personne ou par procuration, au moins un dixième de tous les abonnés, constitue le quorum nécessaire à l'assemblée générale des abonnés du réseau téléphonique municipal. La procuration porte la signature du mandant ou, s'il s'agit d'une personne morale, le sceau de cette dernière, et est certifiée par un témoin au moins; nul ne doit être désigné comme mandataire à moins d'être un abonné.

Exception

(2) Si le quorum n'est pas réuni une heure après l'heure de convocation de l'assemblée générale, celle-ci est reportée d'une semaine, à la même heure et au même lieu; les abonnés présents à la nouvelle assemblée générale constituent le quorum. L.R.O. 1980, chap. 496, art. 79.

Attributions des fonctionnaires municipaux

80 Si un réseau téléphonique municipal est sous le contrôle et l'administration de la municipalité intéressée, les différents fonctionnaires de cette dernière accomplissent, dans leurs fonctions respectives, tout ce qu'ils sont respectivement chargés de faire à l'égard de ce réseau. Si le contrôle et l'administration du réseau relèvent de commissaires, les différents fonctionnaires accomplissent respectivement et de la même façon ce qu'ils sont chargés de faire, à moins que les commissaires ne les en aient déchargés. L.R.O. 1980, chap. 496, art. 80.

Cas d'extension à une autre municipalité

81 (1) Si un réseau téléphonique municipal s'étend à une autre municipalité que la municipalité intéressée, le secrétaire de cette dernière :

- a) transmet sans délai, au secrétaire de l'autre municipalité, une copie certifiée conforme de tout règlement municipal prévoyant l'émission de débentures et fixant un impôt à l'égard des locaux de tout abonné, situés dans l'autre municipalité, et ce, dès l'adoption de ce règlement municipal;
- b) transmet au secrétaire de l'autre municipalité, si la municipalité intéressée ou les commissaires, selon le cas, l'exigent, le montant à payer par cet abonné pour couvrir les débentures et le coût d'entretien, cette transmission ayant lieu au plus tard à la date prescrite par règlement municipal de cette autre municipalité.

Perception de l'impôt

(2) La somme due par chaque abonné est inscrite au rôle de perception, perçue de la même manière que les impôts municipaux et

municipal taxes and paid over to the treasurer of the initiating municipality at the end of each month. R.S.O. 1980, c. 496, s. 81.

Remuneration of municipal officials

82. The initiating municipality or the commissioners, as the case may be, shall pay to the clerk, treasurer and collector of the initiating municipality and to the clerk, treasurer and collector of any other municipality into which its system extends a reasonable remuneration for the services performed by them or any of them under this Act, and such remuneration shall be fixed by agreement between the official performing the service and the council of the municipality or the commissioners, as the case may be, and, failing agreement, by the Commission on an application to it for that purpose. R.S.O. 1980, c. 496, s. 82.

Breach of duties by municipal officials

83. The clerk, treasurer or collector of any municipality failing or neglecting to do and perform any act, matter or thing required of him or her by this Act or by order of the Commission directed to be done and performed by them respectively is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$100. R.S.O. 1980, c. 496, s. 83.

Books to be kept

84.—(1) The council of the initiating municipality or the commissioners, as the case may be, shall cause proper books of account to be kept containing full and true statements of,

- (a) the financial transactions of the system;
- (b) the assets of the system;
- (c) the sums of money received and expended in respect of the system and the matters in respect of which such receipt and expenditure took place;
- (d) the credits and liabilities of the system;
- (e) the name of every subscriber and the location of the subscribed property,

and a book or books containing minutes of all the proceedings and votes at meetings of the council or commissioners and of subscribers verified by the signature of the head of the council, the chair of the commissioners or other presiding officer, as the case may be. R.S.O. 1980, c. 496, s. 84 (1).

Deposit and withdrawal of money

(2) All money received in respect of the system shall be deposited forthwith in a bank listed in Schedule I to the *Bank Act* (Canada) in an account in the name of the system and all expenditures in respect of the system shall be paid by cheque drawn upon such account signed by the head of the council and treasurer of the initiating municipality or such other two signing officers as the

versée au trésorier de la municipalité intéressée à la fin de chaque mois. L.R.O. 1980, chap. 496, art. 81.

Rémunération des fonctionnaires municipaux

82 La municipalité intéressée ou les commissaires, selon le cas, paient au secrétaire, au trésorier et au percepteur de cette municipalité et de toute autre municipalité où s'étend son réseau, la rémunération raisonnable pour les services qu'ils ont rendus aux termes de la présente loi. Cette rémunération est établie par convention entre le fonctionnaire qui rend le service et le conseil municipal ou, les commissaires, selon le cas, et, à défaut d'une convention, elle est fixée par la Commission saisie d'une requête à cet effet. L.R.O. 1980, chap. 496, art. 82.

Manquement des fonctionnaires municipaux

83 Le secrétaire, le trésorier ou le percepteur d'une municipalité, qui fait défaut ou néglige d'accomplir un acte ou de faire une chose qu'exige de lui la présente loi ou une ordonnance de la Commission, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 100 \$. L.R.O. 1980, chap. 496, art. 83.

Tenue de livres

84 (1) Le conseil de la municipalité intéressée ou les commissaires, selon le cas, font tenir les livres comptables nécessaires qui constituent le relevé intégral et exact de ce qui suit :

- a) les opérations financières du réseau;
- b) l'actif du réseau;
- c) les sommes d'argent reçues et dépensées à l'égard du réseau, et l'explication des recettes et des dépenses;
- d) les créances et obligations du réseau;
- e) le nom de chaque abonné et l'emplacement de son bien-fonds,

ainsi qu'un ou plusieurs registres des procès-verbaux de toutes les délibérations et de tous les votes des réunions du conseil municipal ou des commissaires, et des assemblées des abonnés. Ces procès-verbaux sont certifiés par la signature du président du conseil municipal, du président des commissaires ou de tout autre fonctionnaire président, selon le cas. L.R.O. 1980, chap. 496, par. 84 (1).

Dépôt et retrait de sommes

(2) Toutes les recettes du réseau sont déposées sans délai dans un compte tenu, au nom du réseau, dans une banque mentionnée à l'annexe I de la *Loi sur les banques* (Canada), et toutes les dépenses faites à l'égard du réseau sont réglées par chèque tiré sur ce compte et signé par le président du conseil municipal et le trésorier de la municipalité intéressée ou deux autres signataires

council appoints or, where the system is under the control and management of commissioners, by the chair and treasurer or such other two signing officers as the commissioners appoint. R.S.O. 1980, c. 496, s. 84 (2), *revised*.

Audit of accounts

85. The accounts and transactions of a municipal telephone system shall be audited at least once in every year by the municipal auditor or auditors appointed and compensated as provided in section 86 of the *Municipal Act*. R.S.O. 1980, c. 496, s. 85.

Limitation of actions

86. No action shall be brought against a municipal corporation or any of its officers, agents or servants for anything done or omitted in the construction, operation or maintenance of a municipal telephone system or in the exercise of any of the powers conferred by this Act after the lapse of six months from the time when the cause of action arose. R.S.O. 1980, c. 496, s. 86.

Partnerships and unincorporated associations to be incorporated

87. Every unincorporated association or partnership of persons, comprising five or more members or partners, owning or proposing to own a telephone system and using or proposing to use a public highway or highways for the purpose of furnishing telephone service to the members or partners of such unincorporated association or partnership, or any of them, or to other persons, shall secure letters patent or articles of incorporation creating them a corporation with share capital for the purpose of carrying on the business of a telephone company. R.S.O. 1980, c. 496, s. 87.

By-laws to be available for inspection

88. Every incorporated telephone company shall keep every by-law, special by-law or special resolution available for inspection at the head or registered office of the company. 1983, c. 71, s. 10.

Proper service to be given

89.—(1) Every telephone system shall furnish continuous telephone service that adequately and efficiently meets the needs of the public in the territory in which it operates.

Complaints

(2) Any person who is not satisfied with the service rendered may lodge a complaint with the Commission with respect thereto and the Commission may order the system complained against to take such action as the Commission considers necessary.

Termination of service

(3) Where a person supplied with telephone service is in default of payment of any rate or toll in respect of a service, the system may terminate the service upon giving the person seven days notice thereof in writing. R.S.O. 1980, c. 496, s. 89.

désignés à cette fin par le conseil. Dans le cas où le réseau est sous le contrôle et l'administration de commissaires, le chèque est signé par le président et le trésorier ou deux autres signataires désignés à cette fin par les commissaires. L.R.O. 1980, chap. 496, par. 84 (2), *révisé*.

Vérification des comptes

85 Les comptes et opérations d'un réseau téléphonique municipal sont vérifiés au moins une fois par an par le ou les vérificateurs municipaux qui sont nommés et rémunérés conformément à l'article 86 de la *Loi sur les municipalités*. L.R.O. 1980, chap. 496, art. 85.

Prescription

86 L'action intentée contre une municipalité ou un membre de son personnel pour tout acte ou toute omission dans la mise en place, l'exploitation ou l'entretien d'un réseau téléphonique municipal, ou dans l'exercice d'un pouvoir conféré par la présente loi, se prescrit par six mois à compter de la date où la cause d'action a pris naissance. L.R.O. 1980, chap. 496, art. 86.

Constitution en personne morale

87 Toute association sans personnalité morale ou société en nom collectif de personnes, composée d'au moins cinq membres ou associés, qui est ou se propose d'être le propriétaire d'un réseau téléphonique, et qui utilise ou se propose d'utiliser une ou plusieurs voies publiques pour fournir le service téléphonique à ses propres membres ou associés, ou à d'autres personnes, obtient les lettres patentes ou les statuts constitutifs la constituant en personne morale avec capital-actions pour exercer les activités d'une compagnie de téléphone. L.R.O. 1980, chap. 496, art. 87.

Règlements administratifs ouverts à l'inspection

88 Toute compagnie de téléphone constituée en personne morale permet, à son siège social, l'examen de ses règlements administratifs, ses règlements administratifs spéciaux et ses résolutions spéciales. 1983, chap. 71, art. 10.

Service convenable

89 (1) Chaque réseau téléphonique fournit un service téléphonique continu, qui répond convenablement et efficacement aux besoins du public sur le territoire desservi.

Plaintes

(2) Quiconque n'est pas satisfait du service fourni peut déposer une plainte à ce sujet auprès de la Commission et cette dernière peut ordonner au réseau qui fait l'objet de la plainte de prendre toutes les mesures qu'elle juge nécessaires.

Coupure de service

(3) Si une personne qui reçoit le service téléphonique ne paie pas un taux ou une redevance à l'égard du service, le réseau peut mettre fin au service sur préavis écrit de sept jours. L.R.O. 1980, chap. 496, art. 89.

Orders to ensure proper service

90. The Commission may make such orders for the construction and maintenance of a plant as it from time to time considers necessary in order to ensure adequate and efficient telephone service to the public and for the protection of life and property. R.S.O. 1980, c. 496, s. 90.

90 La Commission peut rendre, à l'égard de la mise en place et l'entretien de l'installation, les ordonnances qu'elle juge nécessaires pour garantir au public un service téléphonique convenable et efficace, ainsi que pour assurer la protection de la vie et des biens. L.R.O. 1980, chap. 496, art. 90.

Ordonnances visant à garantir un service convenable

Equipment ownership

91. Every telephone system shall own and maintain all equipment, except run-off poles on private property, operated in connection with the system, unless otherwise consented to by the Commission. R.S.O. 1980, c. 496, s. 91.

91 À l'exception des poteaux de branchement érigés sur les terrains privés, chaque réseau téléphonique est propriétaire de tout le matériel qu'il exploite et qui est relié au système, et en assure l'entretien, sauf dispense accordée par la Commission. L.R.O. 1980, chap. 496, art. 91.

Droit de propriété sur le matériel

Duplication of pole leads on highways

92. No telephone system shall erect poles upon or along or adjacent to and parallel with any part of a highway upon or along which the pole leads of another system are already erected, or otherwise by means of its plant or any part thereof duplicate the plant of or compete with any other system that furnishes telephone service in the same locality in which the first-mentioned system proposes to furnish such service, unless by consent of the Commission. R.S.O. 1980, c. 496, s. 92.

92 Sauf dispense accordée par la Commission, nul réseau téléphonique ne doit ériger les poteaux sur une partie d'une voie publique où se trouvent déjà les câbles aériens d'un autre réseau, le long ou à côté de cette partie, et parallèlement à celle-ci, ni autrement se servir de tout ou partie de sa propre installation pour concurrencer un autre réseau qui assure le service téléphonique dans la localité où le premier se propose de l'assurer, ou pour faire double emploi avec l'installation de ce réseau. L.R.O. 1980, chap. 496, art. 92.

Double emploi de câbles aériens au-dessus des voies publiques

Use of pole leads by two or more systems

93. Where in the opinion of the Commission the convenience of persons desiring telephone service requires the extension of a telephone system upon or along a highway, upon or along which there is already a telephone pole lead, the Commission may make such order as it considers expedient for authorizing the extension and consolidating the pole leads upon or along the highway. R.S.O. 1980, c. 496, s. 93.

93 Si la Commission juge qu'il est nécessaire, pour servir les personnes qui désirent le service téléphonique, d'étendre un réseau téléphonique sur une voie publique ou le long de celle-ci, où il y a déjà un câble téléphonique aérien, elle peut rendre l'ordonnance qu'elle estime indiquée pour autoriser l'extension et l'unification des câbles aériens sur la voie publique ou le long de celle-ci. L.R.O. 1980, chap. 496, art. 93.

Utilisation en commun de câbles aériens

Telephone service to be furnished on request

94. Despite anything in this Act, where a person makes application to a telephone system for telephone service, the system shall furnish such service upon terms to be agreed upon and, failing agreement, upon such terms and conditions as are ordered by the Commission. R.S.O. 1980, c. 496, s. 94.

94 Malgré toute autre disposition de la présente loi, le réseau téléphonique fournit le service téléphonique à toute personne qui en fait la demande, aux conditions convenues de part et d'autre ou, à défaut, aux conditions qu'ordonne la Commission. L.R.O. 1980, chap. 496, art. 94.

Branchement sur demande

Erection of poles on highways

95. Where it is necessary for the purpose of carrying into effect an order of the Commission that a telephone system should erect poles, cables, ducts or wires upon or along any road or highway under the jurisdiction of a town, village, county or township, the system may, despite any limitations in any letters patent, articles of incorporation or otherwise, erect the poles, cables, ducts and wires upon or along the road or highway upon such terms and conditions as are agreed upon between the council of the municipality and the system, and if the council and the system are unable to agree, then upon such terms and conditions as the Commission prescribes. R.S.O. 1980, c. 496, s. 95.

95 Lorsqu'en exécution d'une ordonnance de la Commission un réseau téléphonique doit installer des poteaux, câbles, canalisations ou fils, sur une route ou voie publique, ou le long de celle-ci, relevant de la compétence d'une ville, d'un village, d'un comté ou d'un canton, ce réseau peut, malgré les restrictions tenant notamment à ses lettres patentes ou statuts constitutifs, installer ces poteaux, câbles, canalisations et fils à la surface ou le long de cette route ou voie publique, aux conditions convenues entre la municipalité et ce réseau, ou, à défaut, aux conditions prescrites par la Commission. L.R.O. 1980, chap. 496, art. 95.

Érection de poteaux sur les voies publiques

Agreements for connection, joint operation, etc.

96.—(1) A telephone system may enter into an agreement with any other system,

96 (1) Tout réseau téléphonique peut conclure avec un autre réseau, que ce dernier

Accords de raccordement, d'exploitation conjointe

whether the latter system is under the jurisdiction of the Legislature or not, providing for the connection, intercommunication, joint operation or reciprocal use of the respective lines and other plant controlled, owned or operated by the systems and for the transmission of business between the systems, and for the interchange of messages passing to, from or over their lines and other plant, and for the apportionment of tolls, commissions and expenditures and the division of receipts and profits and generally for the regulation, management and operation of their lines and other plant, but no such agreement has any validity or effect until approved by the Commission.

relève ou non de la compétence de la Législature, un accord prévoyant le raccordement, l'interconnexion, l'exploitation conjointe ou l'utilisation réciproque des lignes et autre installation dont ils ont le contrôle, ou dont ils sont les propriétaires ou exploitants respectifs. L'accord peut également porter sur les échanges commerciaux entre les deux réseaux, sur la liaison des messages passant par leurs lignes et autre installation, sur la répartition des redevances, commissions et dépenses, sur le partage des recettes et des bénéfices, et, de façon générale, sur la réglementation, l'administration et l'exploitation de leurs lignes et autre installation. L'accord n'est toutefois valide qu'après avoir été approuvé par la Commission.

Idem

(2) Where it is in the public interest for two or more telephone systems to enter into an agreement under subsection (1) and the parties to the proposed agreement are unable to agree on the terms that are to be included in the agreement, any telephone system having an interest in the proposed agreement may apply to the Commission, and the Commission, after such inquiry as it considers necessary, may direct specified terms to be included in the agreement.

(2) Si l'intérêt public requiert que deux ou plusieurs réseaux téléphoniques concluent un accord aux termes du paragraphe (1) et que les parties n'arrivent pas à s'entendre sur les conditions de cet accord, tout réseau téléphonique ayant un intérêt dans l'accord envisagé peut présenter une requête à la Commission qui, après avoir effectué l'enquête qu'elle estime nécessaire, peut ordonner que l'accord contienne les conditions qu'elle précise.

Idem

Amending agreement

(3) On an application for approval of an agreement entered into under subsection (1), the Commission, after such inquiry as it considers necessary, may make any amendment to the agreement that it considers to be in the public interest. R.S.O. 1980, c. 496, s. 96.

(3) Saisie de la requête en approbation d'un accord conclu aux termes du paragraphe (1), la Commission, après avoir effectué toute enquête qu'elle estime nécessaire, peut apporter à cet accord toute modification qu'elle juge être dans l'intérêt public. L.R.O. 1980, chap. 496, art. 96.

Modification

Commission may order connection, joint operations, etc.

97. Where the lines or other parts of the plant of two or more telephone systems are situated in such proximity to each other as to make it expedient in the public interest that they be connected in order that there be intercommunication between them or joint operation or reciprocal use of them or that the lines or other plant be used jointly by the systems for the transmission of messages and either or any of the systems fail or refuse to enter into an agreement with the other or others, the Commission shall order,

97 Si les lignes ou autres éléments de l'installation de deux ou plusieurs réseaux téléphoniques se trouvent à une telle proximité les uns des autres qu'il est opportun, dans l'intérêt public, de les raccorder afin qu'il y ait interconnexion, exploitation conjointe ou utilisation réciproque, ou afin que ces réseaux puissent utiliser conjointement leurs lignes et autre installation pour la transmission de messages, et si l'un quelconque de ces réseaux fait défaut ou refuse de conclure un accord avec l'autre ou les autres réseaux, la Commission ordonne :

Raccordement imposé

- (a) that such connection be made;
- (b) by whom and in what manner any line or works necessary for the purpose of making the connection shall be constructed and maintained;
- (c) how the cost incurred in constructing and maintaining it or them shall be borne; and
- (d) upon such terms and conditions as the Commission may prescribe, that there shall be such intercommunication between or joint operation or reciprocal use of, and such transmission of

- a) la réalisation du raccordement;
- b) par qui et de quelle façon une ligne ou des ouvrages nécessaires au raccordement sont mis en place et entretenus;
- c) la façon dont le coût de cette mise en place et de cet entretien est réparti;
- d) aux conditions qu'elle peut fixer, l'interconnexion, l'exploitation conjointe ou l'utilisation réciproque des lignes ou autre installation, et la transmission de messages par ces lignes ou autre

messages by or over, the lines or other plant, including any connecting lines or works as the Commission may prescribe. R.S.O. 1980, c. 496, s. 97.

Intercommu-
nication by
systems

98.—(1) Where the lines of one or more telephone systems terminate on the switchboard of another system, the other system shall furnish all reasonable and proper facilities for the interchange of conversations between the systems.

What facili-
ties to be
used

(2) The facilities to be so afforded shall include the providing of suitable switching facilities to connect the lines of the systems and the permitting of conversations to be transmitted without unreasonable delay over the lines so connected.

Terms

(3) The terms upon which the facilities for the interchange of conversation between two or more systems are to be afforded under this section shall be fixed by agreements between the systems concerned, subject to the approval of the Commission, and, failing such agreement, they shall be fixed by the Commission. R.S.O. 1980, c. 496, s. 98.

Intercommu-
nication
between
federal and
provincial
systems

99. Where the lines or other parts of the plant of a telephone system under the jurisdiction of the Legislature and the lines or other parts of the plant of a system under the jurisdiction of the Parliament of Canada are situate in such proximity to each other as to make it practicable for the lines or other parts of the plant to be so connected as to provide direct communication whenever required between any telephone on the one system and any telephone on the other system, either of the systems or any municipal corporation or other public body or any person interested may file with the Commission and with the Canadian Transport Commission an application for an order that such connection be made together with evidence of service of the application upon the systems interested or affected and clauses 131 (1) (b), (c), (d) and (e) of *The Railways Act*, being Chapter 331 of the Revised Statutes of Ontario, 1950, apply with necessary modifications to every such application. R.S.O. 1980, c. 496, s. 99.

Use of high-
ways

100.—(1) No telephone system shall place in, upon, over or under any highway, lane or square under the jurisdiction of the council of a municipality any poles, cables, ducts, wires or other structures or equipment without having acquired the right so to do.

Grants of
right to use
highways

(2) Despite the provisions of any other Act and with the approval of the Commission, the council of any municipality may pass a by-law or by-laws for granting to a system, upon such terms and conditions as are considered expedient, the right to use any

installation, dont les lignes ou ouvrages de raccordement que la Commission peut prescrire. L.R.O. 1980, chap. 496, art. 97.

Inter-
connexion
entre
réseaux

98 (1) Lorsque les lignes d'un ou de plusieurs réseaux téléphoniques aboutissent au standard d'un autre réseau, celui-ci fournit tous les moyens raisonnables et appropriés pour assurer la liaison de conversations entre les réseaux.

Moyens
requis

(2) Ces moyens comprennent les commutateurs permettant le raccordement des lignes des réseaux et la transmission des conversations par ces lignes raccordées, sans retard excessif.

Conditions

(3) Sous réserve de l'approbation de la Commission, les réseaux intéressés établissent par convention les conditions auxquelles les moyens de liaison de conversations doivent être fournis aux termes du présent article, faute de quoi les conditions sont fixées par la Commission. L.R.O. 1980, chap. 496, art. 98.

Inter-
connexion
entre
réseaux
fédéral et
provincial

99 Lorsque les lignes ou autres éléments de l'installation de deux réseaux téléphoniques, dont l'un relève de la compétence de la Législature et l'autre de la compétence du Parlement du Canada, se trouvent à une telle proximité les uns des autres qu'il est possible de les raccorder pour assurer, chaque fois qu'elle est nécessaire, la communication directe entre tout téléphone de l'un de ces deux réseaux avec tout téléphone de l'autre, l'un ou l'autre de ces deux réseaux, toute municipalité, tout organisme public ou toute personne intéressée peut déposer auprès de la Commission et de la Commission canadienne des transports une requête visant une ordonnance de raccordement, avec preuve de la signification de la requête aux réseaux intéressés, auquel cas les alinéas 131 (1) b), c), d) et e) de la loi intitulée *The Railways Act*, qui constitue le chapitre 331 des Lois refondues de l'Ontario de 1950, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à cette requête. L.R.O. 1980, chap. 496, art. 99.

Usage des
voies publi-
ques

100 (1) Nul réseau téléphonique ne doit installer de poteaux, câbles, canalisations, fils ou autres structures ou matériel dans une voie publique, une allée ou une place sur celle-ci, ou au-dessus ou au-dessous de celles-ci, qui relèvent de la compétence du conseil d'une municipalité, sans en avoir obtenu le droit.

Octroi du
droit d'usage

(2) Malgré les dispositions de toute autre loi, mais sous réserve de l'approbation de la Commission, le conseil de toute municipalité peut adopter un ou plusieurs règlements municipaux pour accorder à un réseau, aux conditions jugées opportunes, le droit d'ins-

highway, square or lane under its jurisdiction for placing in, upon, over or under the same poles, cables, ducts, wires or other structures or equipment, but no such by-law comes into force until approved by the Commission.

Commission to determine differences as to use of highways

(3) Where the council and the system are unable to agree as to the terms and conditions upon which such right is to be granted, the council or the system may refer the matters in dispute to the Commission in which case the Commission, after hearing the evidence of all persons interested, may prescribe the terms and conditions, and thereupon the terms and conditions are binding upon the municipality and the system.

Termination of right

(4) Where a system fails to comply with any provision of this Act or the regulations or any order of the Commission, the Commission may terminate any right conferred upon the system under this section, in which case the by-law granting the right shall be deemed to be repealed.

Effect of termination of right

(5) Upon the termination of any right conferred upon a system under this section in accordance with the terms and conditions of the by-law granting the right or in accordance with an order of the Commission, the council may, with the approval of the Commission, order the system to remove its poles, cables, ducts, wires and other structures and equipment from the highways, squares and lanes under the jurisdiction of the council and, upon failing to comply with the order within ninety days, the council may remove the poles, cables, ducts, wires and other structures and equipment and charge the cost thereof to the system. R.S.O. 1980, c. 496, s. 100.

Right to use highways in unorganized territory

101. The right to use, for the purposes of section 100, any highway or road allowance situated in territory without municipal organization may be granted by the Minister of Natural Resources upon such terms and conditions and subject to such rentals or charges as he or she may determine. R.S.O. 1980, c. 496, s. 101.

Agreements increasing cost of service

102.—(1) A telephone system shall not enter into an agreement with any other system that may have the effect of increasing the cost of telephone service to the public until the proposed agreement has been submitted to and approved by the Commission.

Application of section

(2) This section does not apply to an agreement in relation to a matter to which section 103 applies. R.S.O. 1980, c. 496, s. 102.

Sales or transfers of systems, etc.

103. No telephone system and no part of a system or controlling interest in a system

taller des poteaux, câbles, canalisations, fils ou autres structures ou matériel dans une voie publique, une place ou une allée, sur celles-ci ou au-dessus ou au-dessous de celles-ci, qui relèvent de la compétence de ce conseil. Le règlement municipal n'entre en vigueur qu'après avoir été approuvé par la Commission.

(3) Si le conseil municipal et le réseau n'arrivent pas à s'entendre sur les conditions auxquelles ce droit est accordé, l'un ou l'autre peut présenter les questions en litige à la Commission. Dans ce cas, après avoir entendu toutes les personnes intéressées, la Commission peut prescrire les conditions qui lient alors la municipalité et le réseau.

Renvoi à la Commission

(4) Si un réseau ne se conforme pas à une disposition de la présente loi ou des règlements, ou encore à une ordonnance de la Commission, celle-ci peut éteindre le droit accordé au réseau aux termes du présent article, auquel cas le règlement prévoyant l'octroi du droit est réputé abrogé.

Retrait du droit

(5) Dès l'extinction du droit accordé à un réseau aux termes du présent article, en conformité avec les conditions prévues au règlement municipal prévoyant l'octroi du droit ou avec une ordonnance de la Commission, le conseil peut, sous réserve de l'approbation de cette dernière, ordonner au réseau d'enlever ses poteaux, câbles, canalisations, fils et autres structures et matériel des voies publiques, places et allées relevant de la compétence du conseil. Si le réseau ne se conforme pas à l'ordonnance dans les quatre-vingt-dix jours, le conseil peut enlever les poteaux, câbles, canalisations, fils et autres structures et matériel, aux frais du réseau. L.R.O. 1980, chap. 496, art. 100.

Effets du retrait du droit

101 Le ministre des Richesses naturelles peut, aux conditions et moyennant les loyers ou frais qu'il peut fixer, accorder le droit d'utiliser, aux fins prévues à l'article 100, toute voie publique ou emplacement affecté à la construction d'une route dans un territoire non érigé en municipalité. L.R.O. 1980, chap. 496, art. 101.

Droit d'usage des voies publiques dans un territoire non érigé en municipalité

102 (1) Tout accord qui est conclu entre des réseaux téléphoniques et qui peut faire hausser le coût du service téléphonique pour le public, est subordonné à l'examen et à l'approbation de la Commission.

Accords haussant le coût du service

(2) Le présent article ne s'applique pas à l'accord qui traite d'une question à laquelle s'applique l'article 103. L.R.O. 1980, chap. 496, art. 102.

Exception

103 La vente ou autre aliénation de l'ensemble ou d'une partie d'un réseau télépho-

Aliénation ou transfert de réseaux

shall be sold or disposed of and no system shall be amalgamated with another system and no system shall enter into an agreement that in effect transfers its ownership or control until the Commission has approved the sale or other disposition, amalgamation or agreement. R.S.O. 1980, c. 496, s. 103.

Termination
of powers of
system

104. The Commission may by its order terminate any of the rights, powers and privileges possessed by or conferred upon any telephone system under this Act, if the system contravenes section 102 or 103, and may by its order prohibit the system from carrying on business under this Act. R.S.O. 1980, c. 496, s. 104.

Tariffs and
tolls to be
filed and
approved

105.—(1) Every telephone system shall file with the Commission its tariff of rates and tolls in such form and containing such particulars as the Commission requires and no system or municipality shall charge or levy any rate or toll that has not been filed with and approved by the Commission.

Public
hearing

(2) Where the Commission is of the opinion that a change in a tariff of rates and tolls should not be approved without a public hearing, it shall give written notice of the time and place of the hearing to the telephone system desiring the change, and the telephone system shall, unless the Commission orders otherwise, publish, once a week for two successive weeks immediately preceding the hearing, notice of the hearing in a newspaper having general circulation in the municipality or municipalities where the change in the tariff is sought. R.S.O. 1980, c. 496, s. 105.

Rates to be
just and
reasonable

(3) Every rate or toll charged or levied by a telephone system shall be just and reasonable. 1983, c. 71, s. 11.

Service to be
fair

106.—(1) No telephone system, in offering or providing a telephone service, shall,

- (a) make an unwarranted discrimination against any person;
- (b) give an undue advantage to any person; or
- (c) subject any person to an undue disadvantage.

Onus on
system

(2) Where it is alleged that a telephone system has committed an act mentioned in subsection (1), the onus of proving that the discrimination is warranted or that the advantage or disadvantage is not undue is on the telephone system.

Interpreta-
tion

(3) Charging different rates based on the nature of the use made of a telephone system

nique, ou de la participation majoritaire dans ce réseau ainsi que le fusionnement de deux réseaux et la conclusion par un réseau d'un accord qui a pour effet d'en transférer le droit de propriété ou le contrôle ne doivent pas se faire sans l'approbation de la Commission. L.R.O. 1980, chap. 496, art. 103.

Retrait des
pouvoirs d'un
réseau

104 La Commission peut, par ordonnance, éteindre tout droit, pouvoir ou privilège dont jouit un réseau téléphonique en vertu de la présente loi ou qui lui a été conféré en vertu de celle-ci, si ce réseau enfreint l'article 102 ou 103, et elle peut aussi, par ordonnance, défendre au réseau d'exploiter son entreprise sous le régime de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 496, art. 104.

Dépôt et
approbation
des tarifs et
redevances

105 (1) Tout réseau téléphonique dépose auprès de la Commission le tarif de ses taux et redevances, sous la forme et avec les détails qu'exige cette dernière. Nul réseau ou municipalité ne doit demander ou prélever un taux ou redevance qui n'a pas été déposé auprès de la Commission et approuvé par celle-ci.

Audience
publique

(2) Si la Commission estime qu'il n'y a pas lieu d'approuver, sans audience publique, un changement du tarif des taux et redevances, elle avise de la date, de l'heure et du lieu de l'audience le réseau téléphonique qui, sauf ordonnance contraire de la Commission, fait paraître l'avis d'audience, une fois par semaine pendant les deux semaines qui précèdent la tenue de cette audience, dans un journal de diffusion générale dans la ou les municipalités que vise le changement. L.R.O. 1980, chap. 496, art. 105.

Taux justes et
raisonnables

(3) Les taux ou redevances demandés ou prélevés par tout réseau téléphonique sont justes et raisonnables. 1983, chap. 71, art. 11.

Service équi-
table

106 (1) Un réseau téléphonique fournissant ou offrant un service téléphonique ne doit pas, selon le cas :

- a) faire preuve de discrimination injustifiée envers qui que ce soit;
- b) avantager indûment qui que ce soit;
- c) désavantager indûment qui que ce soit.

Charge de la
preuve

(2) S'il est allégué qu'un système téléphonique a commis un acte mentionné au paragraphe (1), le fardeau de prouver que l'acte discriminatoire est justifié, ou que l'avantage ou le désavantage n'est pas indu, revient au réseau téléphonique.

Interprétation

(3) Le fait de demander des taux différents en fonction du type d'usage dont il est fait du réseau téléphonique ne constitue pas

is not a contravention of this section. 1983, c. 71, s. 12.

Offence

107. Every officer of a telephone system who wilfully authorizes or permits any contravention of section 105 or 106 is guilty of an offence. R.S.O. 1980, c. 496, s. 107; 1989, c. 72, s. 30 (2).

Rate of depreciation

108.—(1) Every telephone system and municipality shall file with the Commission its rates of depreciation in such form and containing such particulars as the Commission requires, and no telephone system or municipality shall employ a rate of depreciation that has not been filed with and approved by the Commission.

Changes

(2) The Commission may at any time require a telephone system or municipality to make such changes in the rates of depreciation as the Commission considers expedient. 1983, c. 71, s. 13.

Approval of issue of stock, bonds, notes, etc.

109.—(1) A telephone system shall not issue stock, bonds, notes or other evidence of indebtedness payable at periods of more than twelve months after the date thereof until it has obtained from the Commission an order authorizing the issue and the amount thereof and stating the purposes to which the issue or proceeds thereof are to be applied and that in the opinion of the Commission the money, property or labour to be procured or paid for by the issue of the stock, bonds, notes or other evidence of indebtedness is or has been reasonably required for the purposes specified in the order. R.S.O. 1980, c. 496, s. 109 (1).

Offence

(2) Every officer of a system who wilfully authorizes or permits any contravention of subsection (1) is guilty of an offence. R.S.O. 1980, c. 496, s. 109 (2); 1989, c. 72, s. 30 (3).

Prohibition against interference with instruments

110.—(1) Every person who uses or interferes with or permits to be used or interfered with any telephone instrument, wiring or other equipment so as to injure or damage it or prevent the proper use of the circuit to which the telephone instrument, wiring or other equipment is connected is guilty of an offence. R.S.O. 1980, c. 496, s. 110 (1); 1989, c. 72, s. 30 (4).

Idem

(2) Every officer of a telephone system who wilfully authorizes or permits any contravention of subsection (1) is guilty of an offence. R.S.O. 1980, c. 496, s. 110 (2); 1989, c. 72, s. 30 (5).

Employees divulging conversations

111. Every operator or other person in the employ of a telephone system who divulges the purport or substance of any telephone conversation or message passing over the lines of the system, except when lawfully

une contravention au présent article. 1983, chap. 71, art. 12.

107 L'agent d'un réseau téléphonique qui sciemment autorise ou permet une contravention à l'article 105 ou 106 est coupable d'une infraction. L.R.O. 1980, chap. 496, art. 107; 1989, chap. 72, par. 30 (2).

108 (1) Tout réseau téléphonique et toute municipalité déposent auprès de la Commission leurs taux d'amortissement, sous la forme et avec les détails qu'exige la Commission. Nul réseau téléphonique ou municipalité ne doit se servir d'un taux d'amortissement qui n'a pas été déposé auprès de la Commission et approuvé par celle-ci.

(2) La Commission peut, à tout moment, obliger un réseau téléphonique ou une municipalité à apporter aux taux d'amortissement les modifications que la Commission estime indiquées. 1983, chap. 71, art. 13.

109 (1) Nul réseau téléphonique ne doit émettre des actions, des obligations, des billets à ordre ou autres titres de créance, remboursables plus de douze mois après l'émission, sans avoir obtenu de la Commission une ordonnance autorisant l'émission et le montant de celle-ci, indiquant les fins auxquelles cette émission ou son produit est affecté, et indiquant l'avis de la Commission, selon lequel l'argent, les biens ou la main-d'œuvre obtenus ou payés grâce à cette émission d'actions, d'obligations, de billets à ordre ou autres titres de créance sont ou ont été raisonnablement nécessaires aux fins précisées dans l'ordonnance. L.R.O. 1980, chap. 496, par. 109 (1).

(2) L'agent d'un réseau qui sciemment autorise ou permet une contravention au paragraphe (1) est coupable d'une infraction. L.R.O. 1980, chap. 496, par. 109 (2); 1989, chap. 72, par. 30 (3).

110 (1) Quiconque utilise un instrument, des fils ou autre matériel téléphonique, ou touche à un instrument, des fils ou autre matériel téléphonique, de façon à les endommager ou à empêcher l'usage indiqué du circuit auquel cet instrument, ces fils ou autre matériel sont raccordés, ou permet que cela soit fait, est coupable d'une infraction. L.R.O. 1980, chap. 496, par. 110 (1); 1989, chap. 72, par. 30 (4).

(2) L'agent d'un réseau téléphonique qui sciemment autorise ou permet une contravention au paragraphe (1) est coupable d'une infraction. L.R.O. 1980, chap. 496, par. 110 (2); 1989, chap. 72, par. 30 (5).

111 Sauf s'il y est autorisé par la loi ou s'il en a reçu l'ordre, le téléphoniste ou une autre personne employée par un réseau téléphonique qui divulgue la signification ou la substance d'une conversation ou d'un mes-

Infraction

Taux d'amortissement

Modifications

Approbation de l'émission des actions, obligations, billets, etc.

Infraction

Interdiction d'altérer

Idem

Divulgence des conversations téléphoniques

authorized or directed so to do, is guilty of an offence. R.S.O. 1980, c. 496, s. 111; 1989, c. 72, s. 30 (6).

Persons
other than
employees
divulging
conversations

112. Every person who, having acquired knowledge of any conversation or message passing over any telephone line not addressed to or intended for such person, divulges the purport or substance of the conversation or message, except when lawfully authorized or directed so to do, is guilty of an offence. R.S.O. 1980, c. 496, s. 112; 1989, c. 72, s. 30 (7).

Using
obscene
language

113. Every person who, when using a telephone instrument or conversing over a telephone line, whether the telephone instrument or line is owned by a telephone system under the jurisdiction of the Legislature or not, uses indecent, obscene, blasphemous or grossly insulting language is guilty of an offence. R.S.O. 1980, c. 496, s. 113; 1989, c. 72, s. 30 (8).

Refusal to
give up line

114. Every person who, when using a telephone instrument or conversing over a telephone line, whether the telephone instrument or line is owned by a telephone system under the jurisdiction of the Legislature or not, refuses to give up or permit the use of the line when requested so to do by the operator or by any other person in case of a fire, accident, sickness or other similar emergency is guilty of an offence. R.S.O. 1980, c. 496, s. 114; 1989, c. 72, s. 30 (9).

Annual
returns

115.—(1) Every telephone system shall, on or before the 1st day of April in each year or, in the case of any one or more systems, at such later time in any year as the Commission approves, furnish to the Commission a return containing such particulars respecting the cost, receipts, expenditures, operation, management and equipment of the system as the Commission requires. R.S.O. 1980, c. 496, s. 115 (1).

Offence

(2) Every officer of a system who authorizes or acquiesces in any default in making a return under subsection (1) is guilty of an offence. R.S.O. 1980, c. 496, s. 115 (2); 1989, c. 72, s. 30 (10).

Sale of
system

116. The *Bulk Sales Act* does not apply to the sale of a telephone system or a part thereof under this Act. R.S.O. 1980, c. 496, s. 116.

Definition

117.—(1) In this section, "communication service" means any form of communication by electrical currents or impulses conducted

sage téléphonique transmis par les lignes de ce réseau est coupable d'une infraction. L.R.O. 1980, chap. 496, art. 111; 1989, chap. 72, par. 30 (6).

Divulgence
par des tiers

112 Sauf s'il y est autorisé par la loi ou s'il en a reçu l'ordre, quiconque, ayant pris connaissance d'une conversation ou d'un message transmis par une ligne téléphonique et qui ne lui est pas adressé ou destiné, en divulgue la signification ou la substance est coupable d'une infraction. L.R.O. 1980, chap. 496, art. 112; 1989, chap. 72, par. 30 (7).

Langage obscène

113 Quiconque, lorsqu'il utilise un instrument téléphonique ou converse par voie d'une ligne téléphonique, que cet instrument ou cette ligne téléphonique appartienne ou non à un réseau téléphonique relevant de la compétence de la Législature, tient des propos indécents, obscènes, blasphématoires ou très injurieux est coupable d'une infraction. L.R.O. 1980, chap. 496, art. 113; 1989, chap. 72, par. 30 (8).

Refus de
libérer la
ligne

114 Quiconque, lorsqu'il utilise un instrument téléphonique ou converse par voie d'une ligne téléphonique, que cet instrument ou cette ligne téléphonique appartienne ou non à un réseau téléphonique relevant de la compétence de la Législature, refuse de libérer la ligne ou d'en permettre l'utilisation lorsque le téléphoniste ou toute autre personne lui en fait la demande en cas d'incendie, d'accident, de maladie ou autre situation d'urgence semblable est coupable d'une infraction. L.R.O. 1980, chap. 496, art. 114; 1989, chap. 72, par. 30 (9).

Rapports
annuels

115 (1) Au plus tard le premier jour d'avril de chaque année, ou à une date ultérieure approuvée par la Commission pour une année quelconque à l'égard d'un ou de plusieurs réseaux en particulier, tout réseau téléphonique présente un rapport contenant les détails relatifs au coût, aux recettes, aux dépenses, à l'exploitation, à l'administration et au matériel du système que la Commission exige. L.R.O. 1980, chap. 496, par. 115 (1).

Infraction

(2) L'agent d'un réseau qui autorise un manquement à l'obligation de présenter le rapport prévu au paragraphe (1) ou qui y acquiesce est coupable d'une infraction. L.R.O. 1980, chap. 496, par. 115 (2); 1989, chap. 72, par. 30 (10).

Vente d'un
réseau télé-
phonique

116 La *Loi sur la vente en bloc* ne s'applique pas à la vente, aux termes de la présente loi, de l'ensemble ou d'une partie d'un réseau téléphonique. L.R.O. 1980, chap. 496, art. 116.

Définition

117 (1) Dans le présent article, «service de communication» s'entend de toute forme de communication par courants ou impulsions électriques, avec ou sans fil, autre que

by wires, cables or radio, other than telephone service.

Municipality may provide communication service

(2) Where a communication service may be conveniently provided in conjunction with telephone service and all provisions of any Act of the Legislature or the Parliament of Canada respecting such communication service have been complied with,

- (a) the council of a municipality that is carrying on a telephone system as a public utility; or
- (b) the council of an initiating municipality or the commissioners of a municipal telephone system, as the case may be,

may, with the approval of the Commission, provide the communication service as part of the telephone system.

By-law authorizing work and issue of debentures

(3) Where approval of the Commission has been given under subsection (2),

- (a) the council of a municipality that is carrying on a telephone system as a public utility may, with the prior approval of the Board, pass a by-law authorizing the work and the issuing of debentures for that purpose but such a by-law is not valid until it has received the assent of the electors qualified to vote on money by-laws under the *Municipal Act*; or
- (b) the council of an initiating municipality may, with the prior approval of a majority of the subscribers present in person or represented by proxy at a general meeting of the subscribers called for the purpose and with the prior approval of the Board, pass a by-law authorizing the work and the issuing of debentures for that purpose and it is not necessary that the by-law be submitted for the assent of the electors.

How cost paid

(4) The Board shall determine the period within which the debentures to be issued shall be made payable and, in the case of a by-law made under clause (3) (b), the land-owners who shall defray the cost of such works and the lands upon and in respect of which the special rate shall be levied to discharge the debenture debt so incurred, with interest.

Provisions of Act to apply

(5) The provisions of this Act as to debentures apply to debentures issued under this section. R.S.O. 1980, c. 496, s. 117.

le service téléphonique.

(2) Si un service de communication peut être exploité concurremment avec un service téléphonique et que toutes les dispositions des lois provinciales ou fédérales relatives à ce service de communication sont respectées :

- a) le conseil de la municipalité qui exploite un réseau téléphonique à titre de service public;
- b) le conseil de la municipalité intéressée ou les commissaires du réseau téléphonique municipal, selon le cas,

peuvent, sous réserve de l'autorisation de la Commission, fournir ce service de communication en tant que partie intégrante du réseau téléphonique.

(3) En cas d'autorisation donnée par la Commission aux termes du paragraphe (2) :

- a) le conseil de la municipalité qui exploite un réseau téléphonique à titre de service public peut, sous réserve de l'autorisation préalable de la Commission des affaires municipales, adopter un règlement municipal autorisant les travaux et l'émission de débentures à cette fin, lequel règlement municipal n'est cependant valide qu'après avoir reçu l'assentiment des électeurs admissibles à voter sur les règlements municipaux de finance en vertu de la *Loi sur les municipalités*;
- b) le conseil de la municipalité intéressée peut, sous réserve de l'approbation préalable de la majorité des abonnés votant en personne ou par procuration à l'assemblée générale des abonnés tenue à cet effet, et sous réserve de l'autorisation préalable de la Commission des affaires municipales, adopter un règlement municipal autorisant les travaux et l'émission de débentures à cette fin, lequel règlement municipal n'est pas subordonné à l'assentiment des abonnés.

(4) La Commission des affaires municipales fixe l'échéance des débentures à émettre et, en cas de règlement municipal adopté aux termes de l'alinéa (3) b), désigne les propriétaires fonciers qui paient le coût des travaux ainsi que les biens-fonds qui sont assujettis à l'impôt extraordinaire destiné à rembourser les débentures, intérêts y compris.

(5) Les dispositions de la présente loi relatives aux débentures s'appliquent aux débentures qui sont émises en vertu du présent article. L.R.O. 1980, chap. 496, art. 117.

Exploitation par la municipalité

Règlement autorisant les travaux et l'émission de débentures

Paiement du coût

Application d'autres dispositions

CHAPTER T.5

Territorial Division Act

Organization continued

1. The territorial division of Ontario into counties and districts and metropolitan and regional areas shall continue as set out in the Schedule, and, subject to sections 3 and 4, for municipal purposes such counties are composed as set out in the Schedule. R.S.O. 1980, c. 497, s. 1, *part, revised*.

[NOTE: *As to municipal and judicial purposes in provincial parks, see the Provincial Parks Act, R.S.O. 1990, c. P.34, s. 3 (5, 6).*]

Inclusion of municipalities although not mentioned

2. Despite the express mention in this Act of certain municipalities as being included in certain counties and districts, every such county and district includes any other municipality situate within the limits thereof. R.S.O. 1980, c. 497, s. 3.

UNITED COUNTIES, ETC.

United counties

3.—(1) For municipal and all purposes not otherwise provided for by law, the following counties continue to form unions of counties:

1. Stormont, Dundas and Glengarry;
2. Leeds and Grenville;
3. Prescott and Russell. R.S.O. 1980, c. 497, s. 4 (1); 1989, c. 56, s. 49 (14).

Offices and institutions

(2) Each of such unions of counties under the name of the United Counties of and (*naming them*), for all purposes, so long as such counties remain united, have in common, as if one county, all offices and institutions established by law, pertaining to counties. R.S.O. 1980, c. 497, s. 4 (2); 1989, c. 56, s. 49 (15).

Cities and towns

4. For municipal purposes, cities, towns and other municipalities withdrawn from the jurisdiction of a county do not form part of the counties in which they are respectively situate. 1989, c. 56, s. 49 (16).

BOUNDARIES OF TOWNSHIPS LYING ON CERTAIN LAKES AND RIVERS

Limits of townships bounded by certain lakes and rivers

5.—(1) Except as provided in subsections (2) and (3), the limits of all the townships

CHAPITRE T.5

Loi sur la division territoriale

Organisation maintenue

1 La division de la province de l'Ontario est maintenue, selon la description indiquée dans l'annexe, en comtés et en districts ainsi qu'en territoires régionaux et de communauté urbaine, et, sous réserve des articles 3 et 4, les comtés, aux fins municipales, sont constitués de la façon indiquée dans l'annexe. L.R.O. 1980, chap. 497, art. 1, *en partie, révisé*.

[REMARQUE : *En ce qui a trait aux fins municipales et judiciaires dans les parcs provinciaux, voir la Loi sur les parcs provinciaux, L.R.O. 1990, chap. P.34, par. 3 (5) et (6).*]

2 Même si la présente loi mentionne expressément que certaines municipalités sont incluses dans certains comtés ou districts, toutes les autres municipalités situées à l'intérieur des limites de ces comtés ou districts en font partie. L.R.O. 1980, chap. 497, art. 3.

Inclusion de municipalités non mentionnées

COMTÉS UNIS, ETC.

3 (1) Aux fins municipales ainsi qu'aux autres fins non prévues par la loi, les comtés suivants continuent de former des unions de comtés :

1. Stormont, Dundas et Glengarry;
2. Leeds et Grenville;
3. Prescott et Russell. L.R.O. 1980, chap. 497, par. 4 (1); 1989, chap. 56, par. 49 (14).

(2) Toutes les unions de comtés désignées sous le nom de Comtés unis de et (*nom des comtés*), partagent à toutes fins, comme s'ils formaient un seul comté, tous les bureaux et établissements créés par la loi et se rapportant à ces comtés tant qu'ils restent unis. L.R.O. 1980, chap. 497, par. 4 (2); 1989, chap. 56, par. 49 (15).

Comtés unis

Bureaux et établissements

4 Aux fins municipales, les cités, les villes et les autres municipalités qui ne relèvent pas d'un comté, ne font pas partie des comtés dans lesquels elles sont respectivement situées. 1989, chap. 56, par. 49 (16).

Cités et villes

LIMITES DES CANTONS CONTIGUS À CERTAINS LACS OU À CERTAINES RIVIÈRES

5 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les limites de tous les cantons contigus

Limites des cantons délimités par certains lacs ou certaines rivières

lying on the St. Lawrence River, Lake Ontario, Niagara River, Lake Erie, the Detroit River, Lake St. Clair, the St. Clair River, Lake Huron (not including the Georgian Bay), the St. Marys River and Lake Superior (not including Thunder Bay, Black Bay and Nipigon Bay), extend to the boundary of the Province of Ontario in such lake or river; in prolongation of the outlines of each township respectively; and unless otherwise provided herein, such townships also include all the islands the whole or the greater part of which are comprised within the said outlines so prolonged.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to that part of Ontario at the head of Lake Ontario lying west of the east boundary of The Municipality of Metropolitan Toronto, but in that part the limits of all local municipalities on either side of the Lake extend to the following described line:

Commencing at a point where the east boundary of The Municipality of Metropolitan Toronto meets the International Boundary; thence westerly along the line of the International Boundary to the point of its angle southerly; thence westerly in a straight line to and along the centre line of the Burlington Canal to its point of entry into Hamilton Harbour.

Long Point

(3) Subject to the *Provincial Parks Act*, the Township of South Walsingham includes the whole of Long Point. R.S.O. 1980, c. 497, s. 9.

Limits of townships on the Ottawa River

6. The limits of the townships lying on the Ottawa River in like manner extend to the boundary between Ontario and Quebec. R.S.O. 1980, c. 497, s. 10.

Limits of townships in Glengarry

7. The limits of the townships in the County of Glengarry in like manner extend to the middle of Lake St. Francis, and to the middle of the main channel of the St. Lawrence River, and unless otherwise provided herein, also include every island the whole or the greater part of which is comprised within the outlines of such townships so prolonged. R.S.O. 1980, c. 497, s. 11.

Limits of townships on Bay of Quinte and on other bays, lakes and rivers

8.—(1) The limits of the townships on the Bay of Quinte, the Georgian Bay, Thunder Bay, Black Bay and Nipigon Bay, the Trent River and its lakes, Lake Simcoe, the Severn River, the Rideau River and its lakes, the Thames River, the Grand River, and any other rivers, lakes and bays not hereinbefore mentioned, in like manner extend to the middle of such lakes and bays, and to the middle of the main channels of such rivers respectively, and unless otherwise provided herein, also include every island the whole or the greater part of which is comprised within the outlines of such townships so prolonged.

au fleuve Saint-Laurent, au lac Ontario, à la rivière Niagara, au lac Érié, à la rivière Detroit, au lac Sainte-Claire, à la rivière Sainte-Claire, au lac Huron (à l'exclusion de la baie Georgienne), à la rivière St. Marys et au lac Supérieur (à l'exclusion des baies Thunder, Black et Nipigon), s'étendent à la limite de la province de l'Ontario dans ces lacs et rivières, sur le prolongement des limites de chacun des cantons; sauf disposition contraire dans la présente loi, ces cantons incluent toutes les îles dont la totalité ou la majeure partie est comprise dans lesdites limites ainsi prolongées.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la partie de l'Ontario à la tête du lac Ontario située à l'ouest de la limite est de la municipalité de la communauté urbaine de Toronto; toutefois, dans cette partie, les limites de toutes les municipalités locales de chaque côté du lac s'étendent jusqu'à la ligne décrite ci-dessous :

Commencant à un point où la limite est de la municipalité de la communauté urbaine de Toronto croise la frontière internationale; de là vers l'ouest, en suivant la ligne de la frontière internationale jusqu'au point de son angle sud; de là vers l'ouest en ligne droite jusqu'à la ligne médiane du canal Burlington et le long de celle-ci jusqu'à son point d'entrée dans le havre Hamilton.

Pointe Long

(3) Sous réserve de la *Loi sur les parcs provinciaux*, le canton de South Walsingham inclut la pointe Long en entier. L.R.O. 1980, chap. 497, art. 9.

Limites des cantons sur la rivière des Outaouais

6 Les limites des cantons contigus à la rivière des Outaouais s'étendent jusqu'à la frontière entre l'Ontario et le Québec. L.R.O. 1980, chap. 497, art. 10.

Limites des cantons dans Glengarry

7 Les limites des cantons dans le comté de Glengarry s'étendent jusqu'au milieu du lac St. Francis et du chenal principal du fleuve Saint-Laurent, et sauf disposition contraire de la présente loi, ces cantons incluent toutes les îles dont la totalité ou la majeure partie est comprise dans les limites ainsi prolongées. L.R.O. 1980, chap. 497, art. 11.

Limites des cantons dans la baie de Quinte et dans d'autres baies, lacs ou rivières

8 (1) Les limites des cantons dans la baie de Quinte, la baie Georgienne et les baies Thunder, Black et Nipigon, la rivière Trent et son réseau de lacs, le lac Simcoe, la rivière Severn, la rivière Rideau et son réseau de lacs, les rivières Thames et Grand, ainsi que les autres rivières, lacs et baies non mentionnés jusqu'à maintenant, s'étendent jusqu'au milieu de ces lacs et baies, et jusqu'au milieu des chenaux principaux de ces rivières, et sauf disposition contraire de la présente loi, ces cantons incluent toute île dont la totalité ou la majeure partie est comprise dans les limites ainsi prolongées.

Exceptions

(2) Despite subsection (1),

- (a) the extended east limit of the Township of Carling and the extended west limit of the Township of McDougall in the waters of Parry Sound are defined by a line drawn south $20^{\circ} 52'$ east astronomically from the southeast corner of Lot 6, Concession 10 in the Township of Carling; and
- (b) the extended south limits of the townships of McDougall and Carling and the extended north limit of the Township of Cowper in the waters of Parry Sound and the Georgian Bay are defined by a line drawn south $69^{\circ} 8'$ west astronomically from the southwest corner of the Township of McDougall,

and the townships of Carling, McDougall and Cowper include every island the whole or the greater part of which is included within the limits of such townships as so defined.

Idem

(3) Despite subsection (1), the extended south limit of the Township of Baxter and the eastern portion of the extended north limit of the Township of Tay in the waters of the Georgian Bay from the mouth of the Severn River are defined as follows:

Commencing at a point in the waters of the Georgian Bay distant 94 chains, measured on a course of south $20^{\circ} 52'$ east from the northeast corner of Lot 31, Concession 2, in the Township of Baxter; thence north 80° west astronomically 109 chains more or less to a point in a line drawn south astronomically from the southwestern extremity of Potato Island; thence west astronomically 210 chains more or less to a point in the waters of the Georgian Bay midway between the mainland of the Township of Tay and the Township of Baxter;

Again commencing at the said point of commencement; thence north 62° east astronomically 40 chains more or less to a point in the waters of the Georgian Bay midway between the mainland of the Township of Baxter and the Township of Tay; thence northerly and westerly following the midway line between the mainland of the Township of Baxter and the Township of Tay to the intersection with the centre of the main channel of the Severn River at the mouth of the Severn River,

and the townships of Baxter and Tay include every island the whole or the greater part of which is included within the limits of such

(2) Malgré le paragraphe (1) :

Exceptions

- a) la limite est prolongée du canton de Carling et la limite ouest prolongée du canton de McDougall dans les eaux du bras Parry sont définies par une ligne tracée dans la direction sud $20^{\circ} 52'$ est, selon une course astronomique, à partir de l'angle sud-est du lot 6 de la concession 10 dans le canton de Carling;
- b) les limites sud prolongées des cantons de McDougall et de Carling ainsi que la limite nord prolongée du canton de Cowper dans les eaux du bras Parry et de la baie Georgienne sont définies par une ligne tracée dans la direction sud $69^{\circ} 8'$ ouest, selon une course astronomique, à partir de l'angle sud-ouest du canton de McDougall,

et les cantons de Carling, McDougall et Cowper incluent toute île dont la totalité ou la majeure partie est comprise dans lesdites limites ainsi définies.

Idem

(3) Malgré le paragraphe (1), la limite sud prolongée du canton de Baxter et la portion est de la limite nord prolongée du canton de Tay dans les eaux de la baie Georgienne à partir de l'embouchure de la rivière Severn sont définies comme suit :

Commençant à un point situé dans les eaux de la baie Georgienne à une distance de 94 chaînes, mesurée sur un plan sud $20^{\circ} 52'$ est à partir de l'angle nord-est du lot 31, concession 2, dans le canton de Baxter; de là dans la direction nord 80° ouest, selon une course astronomique, sur une distance de 109 chaînes, plus ou moins, jusqu'à un point sur une ligne tracée dans la direction sud, selon une course astronomique, à partir de l'extrémité sud-ouest de l'île Potato; de là vers l'ouest, selon une course astronomique, sur une distance de 210 chaînes, plus ou moins, jusqu'à un point dans les eaux de la baie Georgienne à mi-distance entre la terre ferme du canton de Tay et du canton de Baxter;

Commençant encore audit point de départ; de là dans la direction nord 62° est, selon une course astronomique, sur une distance de 40 chaînes, plus ou moins, jusqu'à un point situé dans les eaux de la baie Georgienne à mi-distance entre la terre ferme du canton de Baxter et du canton de Tay; de là vers le nord et l'ouest en suivant la ligne située à mi-distance entre la terre ferme du canton de Baxter et du canton de Tay jusqu'à son intersection avec le milieu du chenal principal de la rivière Severn à son embouchure,

et les cantons de Baxter et de Tay incluent toute île dont la totalité ou la majeure partie

townships as so defined. R.S.O. 1980, c. 497, s. 12.

Savings as to islands being townships of themselves, etc.

9. Sections 5, 6, 7 and 8 do not extend to any islands or parts of islands that are townships by themselves, or that have been expressly included in other townships in the original surveys and plans thereof remaining of record in the office of the Minister of Natural Resources or by statute, but the same remain townships or parts of such other townships respectively. R.S.O. 1980, c. 497, s. 13.

Where doubt exists as to township in which any land lies

10. Despite sections 5, 6, 7 and 8, where doubt exists as to the township in which an island or other tract of land or lands covered with water lies, the Ontario Municipal Board upon application under the *Municipal Corporations Quieting Orders Act* may declare the township in which the same lies. R.S.O. 1980, c. 497, s. 14.

POWERS OF LIEUTENANT GOVERNOR IN COUNCIL

Powers of Lieutenant Governor in Council

11. The Lieutenant Governor in Council may,

- (a) establish geographic townships in those parts of Ontario in which townships have not been constituted, and declare the name each shall bear and fix the boundaries thereof;
- (b) alter the boundaries of any territorial district;
- (c) when no letters patent have been issued granting lands in a township, alter the boundaries or change the name thereof;
- (d) annex any gore or tract of land not forming part of a township to any adjoining township or parts of such gore or tract of land to townships adjoining such parts. R.S.O. 1980, c. 497, s. 15; 1989, c. 56, s. 49 (19).

est comprise dans lesdites limites ainsi définies. L.R.O. 1980, chap. 497, art. 12.

9 Les articles 5, 6, 7 et 8 ne s'appliquent pas aux îles ou parties d'îles qui sont en elles-mêmes des cantons, ou qui ont été expressément incluses dans d'autres cantons dans les plans et levés originaux demeurant dans les archives du bureau du ministre des Richesses naturelles ou par la loi; mais elles demeurent des cantons ou des parties de ces autres cantons respectivement. L.R.O. 1980, chap. 497, art. 13.

Exception relative aux îles qui constituent en elles-mêmes des cantons

10 Malgré les articles 5, 6, 7 et 8, lorsqu'il y a doute quant au canton d'appartenance d'une île ou autre étendue de terre immergée, la Commission des affaires municipales de l'Ontario, sur requête présentée en vertu de la *Loi sur les ordonnances de régularisation du statut des municipalités*, peut, par déclaration, désigner son canton d'appartenance. L.R.O. 1980, chap. 497, art. 14.

Doute quant au canton d'appartenance

POUVOIRS DU LIEUTENANT-GOUVERNEUR EN CONSEIL

11 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut :

- a) établir des cantons géographiques dans les régions de l'Ontario dépourvues de cantons constitués et en fixer, par déclaration, les noms et limites;
- b) changer les limites de tout district territorial;
- c) changer les limites ou le nom d'un canton dont les terres n'ont pas été concédées par lettres patentes;
- d) annexer au canton contigu toute augmentation ou étendue de terre non rattachée à un canton ou aux cantons contigus les parties non rattachées à un canton. L.R.O. 1980, chap. 497, art. 15; 1989, chap. 56, par. 49 (19).

Pouvoirs du lieutenant-gouverneur en conseil

SCHEDULE

[NOTE: Information regarding the composition of counties, regional municipalities and territorial districts that was set out in sections 1 and 2 of R.S.O. 1980, c. 497 has been combined and is now set out in this Schedule. Certain names appearing in the lists of towns, townships and improvement districts for a territorial district may also appear in the list of geographic townships for the territorial district.]

CONTENTS

Para-graph	Municipality
1.	County of Brant
2.	County of Bruce
3.	County of Dufferin
4.	County of Dundas
5.	Regional Municipality of Durham
6.	County of Elgin
7.	County of Essex
8.	County of Frontenac
9.	County of Glengarry
10.	County of Grenville
11.	County of Grey
12.	Regional Municipality of Haldimand-Norfolk
13.	County of Haliburton
14.	Regional Municipality of Halton
15.	Regional Municipality of Hamilton-Wentworth
16.	County of Hastings
17.	County of Huron
18.	County of Kent
19.	County of Lambton
20.	County of Lanark
21.	County of Leeds
22.	County of Lennox and Addington
23.	County of Middlesex
24.	Regional Municipality of Niagara
25.	County of Northumberland
26.	Regional Municipality of Ottawa-Carleton
27.	County of Oxford
28.	Regional Municipality of Peel
29.	County of Perth
30.	County of Peterborough
31.	County of Prescott
32.	County of Prince Edward
33.	County of Renfrew
34.	County of Russell
35.	County of Simcoe
36.	County of Stormont
37.	Municipality of Metropolitan Toronto
38.	County of Victoria
39.	Regional Municipality of Waterloo
40.	County of Wellington
41.	Regional Municipality of York
42.	Territorial District of Algoma
43.	Territorial District of Cochrane
44.	Territorial District of Kenora
45.	Territorial District of Manitoulin
46.	Territorial District of Muskoka
47.	Territorial District of Nipissing
48.	Territorial District of Parry Sound
49.	Territorial District of Rainy River
50.	Territorial District of Sudbury
51.	Territorial District of Thunder Bay
52.	Territorial District of Timiskaming

ANNEXE

[REMARQUE : Les renseignements portant sur la constitution des comtés, municipalités régionales et districts territoriaux, qui étaient indiqués aux articles 1 et 2 du chapitre 497 des L.R.O. de 1980, ont été combinés et sont maintenant indiqués au présent annexe. Certains noms qui figurent dans les listes des villes, cantons et districts en voie d'organisation pour un district territorial peuvent aussi figurer dans la liste des cantons géographiques pour le district territorial.]

TABLE DES MATIÈRES

Dispo-sition	Municipalité
1.	Comté de Brant
2.	Comté de Bruce
3.	Comté de Dufferin
4.	Comté de Dundas
5.	Municipalité régionale de Durham
6.	Comté de Elgin
7.	Comté de Essex
8.	Comté de Frontenac
9.	Comté de Glengarry
10.	Comté de Grenville
11.	Comté de Grey
12.	Municipalité régionale de Haldimand-Norfolk
13.	Comté de Haliburton
14.	Municipalité régionale de Halton
15.	Municipalité régionale de Hamilton-Wentworth
16.	Comté de Hastings
17.	Comté de Huron
18.	Comté de Kent
19.	Comté de Lambton
20.	Comté de Lanark
21.	Comté de Leeds
22.	Comté de Lennox and Addington
23.	Comté de Middlesex
24.	Municipalité régionale de Niagara
25.	Comté de Northumberland
26.	Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton
27.	Comté d'Oxford
28.	Municipalité régionale de Peel
29.	Comté de Perth
30.	Comté de Peterborough
31.	Comté de Prescott
32.	Comté de Prince Edward
33.	Comté de Renfrew
34.	Comté de Russell
35.	Comté de Simcoe
36.	Comté de Stormont
37.	Municipalité de la communauté urbaine de Toronto
38.	Comté de Victoria
39.	Municipalité régionale de Waterloo
40.	Comté de Wellington
41.	Municipalité régionale de York
42.	District territorial d'Algoma
43.	District territorial de Cochrane
44.	District territorial de Kenora
45.	District territorial de Manitoulin
46.	District territorial de Muskoka
47.	District territorial de Nipissing
48.	District territorial de Parry Sound
49.	District territorial de Rainy River
50.	District territorial de Sudbury
51.	District territorial de Thunder Bay
52.	District territorial de Timiskaming

Brant	<p>1. The County of Brant consists of,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the City of Brantford; (b) the Town of Paris; (c) the townships of Brantford, Burford, Oakland, Onondaga, South Dumfries, Tuscarora. <p>The Township of Tuscarora continues to be withdrawn from and does not form part of the County of Brant for municipal purposes.</p>	<p>1. Le comté de Brant se compose de ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la cité de Brantford; b) la ville de Paris; c) les cantons de Brantford, Burford, Oakland, Onondaga, South Dumfries, Tuscarora. <p>Le canton de Tuscarora continue d'être retiré du comté de Brant dont il ne fait pas partie aux fins municipales.</p>	Brant
Bruce	<p>2. The County of Bruce consists of,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the towns of Chesley, Kincardine, Port Elgin, Southampton, Walkerton, Wiarton; (b) the villages of Hepworth, Lion's Head, Lucknow, Mildmay, Paisley, Ripley, Tara, Teeswater, Tiverton; (c) the townships of, <ul style="list-style-type: none"> Albemarle, Bruce, Amabel, Carrick, Arran, Culross, Brant, Eastnor, 	<p>2. Le comté de Bruce se compose de ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) les villes de Chesley, Kincardine, Port Elgin, Southampton, Walkerton, Wiarton; b) les villages de Hepworth, Lion's Head, Lucknow, Mildmay, Paisley, Ripley, Tara, Teeswater, Tiverton; c) les cantons suivants : <ul style="list-style-type: none"> Elderslie, Kinloss, Greenock, Lindsay, Huron, St. Edmunds, Kincardine, Saugeen. 	Bruce
Dufferin	<p>3. The County of Dufferin consists of,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the towns of Orangeville, Shelburne; (b) the Village of Grand Valley; (c) the townships of Amaranth, East Garafraxa, East Luther, Melancthon, Mono, Mulmur. 	<p>3. Le comté de Dufferin se compose de ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) les villes d'Orangeville et de Shelburne; b) le village de Grand Valley; c) les cantons d'Amaranth, East Garafraxa, East Luther, Melancthon, Mono, Mulmur. 	Dufferin
Dundas	<p>4. The County of Dundas consists of,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the villages of Chesterville, Iroquois, Morrisburg, Winchester; (b) the townships of Matilda, Mountain, Williamsburgh, Winchester. 	<p>4. Le comté de Dundas se compose de ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) les villages de Chesterville, Iroquois, Morrisburg, Winchester; b) les cantons de Matilda, Mountain, Williamsburgh, Winchester. 	Dundas
Durham	<p>5. The Regional Municipality of Durham consists of the municipalities from time to time included within the Regional Area as defined in the <i>Regional Municipality of Durham Act</i>.</p>	<p>5. La municipalité régionale de Durham se compose des municipalités incluses dans le territoire régional tel qu'il est défini dans la <i>Loi sur la municipalité régionale de Durham</i>.</p>	Durham
Elgin	<p>6. The County of Elgin consists of,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the City of St. Thomas; (b) the Town of Aylmer; (c) the villages of Belmont, Dutton, Port Burwell, Port Stanley, Rodney, Springfield, Vienna, West Lorne; (d) the townships of Aldborough, Bayham, Dunwich, Malahide, South Dorchester, Southwold, Yarmouth. 	<p>6. Le comté d'Elgin se compose de ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la cité de St. Thomas; b) la ville d'Aylmer; c) les villages de Belmont, Dutton, Port Burwell, Port Stanley, Rodney, Springfield, Vienna, West Lorne; d) les cantons d'Aldborough, Bayham, Dunwich, Malahide, South Dorchester, Southwold, Yarmouth. 	Elgin
Essex	<p>7. The County of Essex consists of,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the City of Windsor; 	<p>7. Le comté d'Essex se compose de ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la cité de Windsor; 	Essex

(b) the towns of Amherstburg, Belle River, Essex, Harrow, Kingsville, Leamington, Tecumseh;

(c) the Village of St. Clair Beach;

(d) the townships of,

Anderdon,	Gosfield South,
Colchester North,	Maidstone,
Colchester South,	Malden,
Gosfield North,	Mersea,

The Township of Pelee continues to be separate, for municipal purposes, from the County of Essex.

Middle Sister Island, North Harbour Island, East Sister Island, Hen Island, Big Chicken Island, Little Chicken Island, and Middle Island together with all lands and water in Lake Erie within one mile of the shore of Pelee Island form part of the Township of Pelee.

b) les villes d'Amherstburg, Belle River, Essex, Harrow, Kingsville, Leamington, Tecumseh;

c) le village de St. Clair Beach;

d) les cantons suivants :

Pelee,	Tilbury North,
Rochester,	Tilbury West.
Sandwich South,	
Sandwich West,	

Le canton de Pelee continue d'être séparé, aux fins municipales, du comté d'Essex.

Les îles Middle Sister, North Harbour, East Sister, Hen, Big Chicken, Little Chicken et Middle font partie du canton de Pelee avec toutes les terres et toutes les eaux du lac Érié à l'intérieur de la limite de un mille de la rive de l'île Pelee.

Frontenac 8. The County of Frontenac consists of,

(a) the City of Kingston;

(b) the townships of,

Barrie,	Howe Island,
Bedford,	Kennebec,
Clarendon and	Kingston,
Miller,	Loughborough,
Hinchinbrooke,	Olden,

Garden Island, Simcoe Island, Horseshoe Island and Mud Island form part of the Township of Wolfe Island.

8. Le comté de Frontenac se compose de ce qui Frontenac suit :

a) la cité de Kingston;

b) les cantons suivants :

Oso,	Portland,
Palmerston and	Storrington,
North and South	Wolfe Island.
Canonto,	
Pittsburgh,	

Les îles Garden Island, Simcoe Island, Horseshoe Island et Mud Island font partie du canton de Wolfe Island.

Glengarry 9. The County of Glengarry consists of,

(a) the town of Alexandria;

(b) the villages of Lancaster, Maxville;

(c) the townships of Charlottenburgh, Kenyon, Lancaster, Lochiel.

9. Le comté de Glengarry se compose de ce qui Glengarry suit :

a) la ville d'Alexandria;

b) les villages de Lancaster et de Maxville;

c) les cantons de Charlottenburgh, Kenyon, Lancaster, Lochiel.

Grenville 10. The County of Grenville consists of,

(a) the separated Town of Prescott;

(b) the Town of Kemptville;

(c) the villages of Cardinal, Merrickville;

(d) the townships of Augusta, Edwardsburgh, Oxford (on Rideau), South Gower, Wolford.

10. Le comté de Grenville se compose de ce qui Grenville suit :

a) la ville séparée de Prescott;

b) la ville de Kemptville;

c) les villages de Cardinal et de Merrickville;

d) les cantons d'Augusta, Edwardsburgh, Oxford (on Rideau), South Gower, Wolford.

Grey 11. The County of Grey consists of,

(a) the City of Owen Sound;

(b) the towns of Durham, Hanover, Meaford, Thornbury;

(c) the villages of Chatsworth, Dundalk, Flesherton, Markdale, Neustadt, Shallow Lake;

11. Le comté de Grey se compose de ce qui suit : Grey

a) la cité d'Owen Sound;

b) les villes de Durham, Hanover, Meaford, Thornbury;

c) les villages de Chatsworth, Dundalk, Flesherton, Markdale, Neustadt, Shallow Lake;

	(d) the townships of,		d) les cantons suivants :	
	Artemesia, Bentinck, Collingwood, Derby,	Egremont, Euphrasia, Glenelg, Holland,	Keppel, Normanby, Osprey, Proton,	St. Vincent, Sarawak, Sullivan, Sydenham.
Haldimand-Norfolk	12. The Regional Municipality of Haldimand-Norfolk consists of the municipalities from time to time included within the Regional Area as defined in the <i>Regional Municipality of Haldimand-Norfolk Act</i> .		12. La municipalité régionale de Haldimand-Norfolk se compose des municipalités incluses dans le territoire régional tel qu'il est défini dans la <i>Loi sur la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk</i> .	Haldimand-Norfolk
Haliburton	13. The County of Haliburton consists of the townships of,		13. Le comté de Haliburton se compose des cantons suivants :	Haliburton
	Anson, Hindon and Minden, Bicroft, Cardiff, Dysart, Bruton, Clyde, Dudley,	Eyre, Guilford, Harburn, Harcourt and Havelock, Glamorgan, Lutterworth,	Monmouth, Sherborne, McClintock, Livingstone, Lawrence and Nightingale,	Snowdon, Stanhope.
Halton	14. The Regional Municipality of Halton consists of the municipalities from time to time included within the Regional Area as defined in the <i>Regional Municipality of Halton Act</i> .		14. La municipalité régionale de Halton se compose des municipalités incluses dans le territoire régional tel qu'il est défini dans la <i>Loi sur la municipalité régionale de Halton</i> .	Halton
Hamilton-Wentworth	15. The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth consists of the municipalities from time to time included within the Regional Area as defined in the <i>Regional Municipality of Hamilton-Wentworth Act</i> .		15. La municipalité régionale de Hamilton-Wentworth se compose des municipalités incluses dans le territoire régional tel qu'il est défini dans la <i>Loi sur la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth</i> .	Hamilton-Wentworth
Hastings	16. The County of Hastings consists of,		16. Le comté de Hastings se compose de ce qui suit :	Hastings
	(a) the cities of Belleville, Trenton;		a) les cités de Belleville et de Trenton;	
	(b) the Town of Deseronto;		b) la ville de Deseronto;	
	(c) the villages of Bancroft, Deloro, Frankford, Madoc, Marmora, Stirling, Tweed;		c) les villages de Bancroft, Deloro, Frankford, Madoc, Marmora, Stirling, Tweed;	
	(d) the townships of,		d) les cantons suivants :	
	Bangor, Wicklow and McClure, Carlow, Dungannon, Elzevir and Grimsthorpe,	Faraday, Herschel, Hungerford, Huntingdon, Limerick, Madoc,	Marmora and Lake, Mayo, Monteagle, Rawdon, Sidney,	Thurlow, Tudor and Cashel, Tyendinaga, Wollaston.
Huron	17. The County of Huron consists of,		17. Le comté de Huron se compose de ce qui suit :	Huron
	(a) the towns of Clinton, Exeter, Goderich, Seaforth, Wingham;		a) les villes de Clinton, Exeter, Goderich, Seaforth, Wingham;	
	(b) the villages of Bayfield, Blyth, Brussels, Hensall, Zurich;		b) les villages de Bayfield, Blyth, Brussels, Hensall, Zurich;	
	(c) the townships of,		c) les cantons suivants :	
	Ashfield, Colborne, East Wawanosh, Goderich,	Grey, Hay, Howick, Hullett,	McKillop, Morris, Stanley, Stephen,	Tuckersmith, Turnberry, Usborne, West Wawanosh.

- Kent** 18. The County of Kent consists of,
- the City of Chatham;
 - the towns of Blenheim, Bothwell, Dresden, Ridgetown, Tilbury, Wallaceburg;
 - the villages of Erieau, Erie Beach, Highgate, Thamesville, Wheatley;
 - the townships of,

Camden,	Harwich,
Chatham,	Howard,
Dover,	Orford,
18. Le comté de Kent se compose de ce qui suit : Kent
- la cité de Chatham;
 - les villes de Blenheim, Bothwell, Dresden, Ridgetown, Tilbury, Wallaceburg;
 - les villages d'Erieau, Erie Beach, Highgate, Thamesville, Wheatley;
 - les cantons suivants :

Raleigh,	Tilbury East,
Romney,	Zone.
- Lambton** 19. The County of Lambton consists of,
- the City of Sarnia-Clearwater;
 - the towns of Forest, Petrolia;
 - the villages of Alvinston, Arkona, Grand Bend, Oil Springs, Point Edward, Thedford, Watford, Wyoming;
 - the townships of,

Bosanquet,	Enniskillen,
Brooke,	Euphemia,
Dawn,	Moore,
- Walpole Island, St. Anne's Island and the other islands at the mouth of the St. Clair River form part of the Township of Sombra.
19. Le comté de Lambton se compose de ce qui suit : Lambton
- la cité de Sarnia-Clearwater;
 - les villes de Forest et de Petrolia;
 - les villages d'Alvinston, Arkona, Grand Bend, Oil Springs, Point Edward, Thedford, Watford, Wyoming;
 - les cantons suivants :

Plympton,	Warwick.
Sombra,	
- Les îles de Walpole Island et de St. Anne's Island et les autres îles à l'embouchure de la rivière Sainte-Claire font partie du canton de Sombra.
- Lanark** 20. The County of Lanark consists of,
- the towns of Almonte, Carleton Place, Perth;
 - the separated Town of Smiths Falls;
 - the Village of Lanark;
 - the townships of,

Bathurst,	Lanark,
Beckwith,	Lavant, Dalhousie
Darling,	and North
Drummond,	Sherbrooke,
20. Le comté de Lanark se compose de ce qui suit : Lanark
- les villes d'Almonte, Carleton Place, Perth;
 - la ville séparée de Smiths Falls;
 - le village de Lanark;
 - les cantons suivants :

Montague,	Ramsay,
North Burgess,	South Sherbrooke.
North Elmsley,	
Pakenham,	
- Leeds** 21. The County of Leeds consists of,
- the City of Brockville,
 - the separated Town of Gananoque;
 - the villages of Athens, Newboro', Westport;
 - the townships of,

Bastard and South	Front of Leeds and
Burgess,	Lansdowne,
Elizabethtown,	Front of Yonge,
Front of Escott,	Kitley,
21. Le comté de Leeds se compose de ce qui suit : Leeds
- la cité de Brockville;
 - la ville séparée de Gananoque;
 - les villages d'Athens, Newboro', Westport;
 - les cantons suivants :

North Crosby,	Rear of Yonge and
Rear of Leeds and	Escott,
Lansdowne,	South Crosby,
	South Elmsley.
- Lennox and Addington** 22. The County of Lennox and Addington consists of,
- the Town of Napanee;
22. Le comté de Lennox and Addington se compose de ce qui suit : Lennox and Addington
- la ville de Napanee;

(b) the villages of Bath, Newburgh;

(c) the townships of,

Adolphustown,	Ernestown,
Amherst Island,	Kaladar, Anglesea
Camden East,	and Effingham,
Denbigh, Abinger	
and Ashby,	

b) les villages de Bath et de Newburgh;

c) les cantons suivants :

North	Sheffield,
Fredericksburgh,	South
Richmond,	Fredericksburgh.

Middlesex

23. The County of Middlesex consists of,

(a) the City of London;

(b) the towns of Parkhill, Strathroy, Westminster;

(c) the villages of Ailsa Craig, Glencoe, Lucan, Newbury, Wardsville;

(d) the townships of,

Adelaide,	East Williams,
Biddulph,	Ekfrid,
Caradoc,	Lobo,
Delaware,	London,

23. Le comté de Middlesex se compose de ce qui suit : Middlesex

a) la cité de London;

b) les villes de Parkhill, Strathroy, Westminster;

c) les villages d'Ailsa Craig, Glencoe, Lucan, Newbury, Wardsville;

d) les cantons suivants :

McGillivray,	West Nissouri,
Metcalfe,	West Williams.
Mosa,	
North Dorchester,	

Niagara

24. The Regional Municipality of Niagara consists of the municipalities from time to time included within the Regional Area as defined in the *Regional Municipality of Niagara Act*.

24. La municipalité régionale de Niagara se compose des municipalités incluses dans le territoire régional tel qu'il est défini dans la *Loi sur la municipalité régionale de Niagara*. Niagara

Northumberland

25. The County of Northumberland consists of,

(a) the towns of Brighton, Campbellford, Cobourg, Port Hope;

(b) the villages of Colborne, Hastings;

(c) the townships of,

Alnwick,	Haldimand,
Brighton,	Hamilton,
Cramahe,	

25. Le comté de Northumberland se compose de ce qui suit : Northumberland

a) les villes de Brighton, Campbellford, Cobourg, Port Hope;

b) les villages de Colborne, Hastings;

c) les cantons suivants :

Hope,	Percy,
Murray,	Seymour.

Ottawa-Carleton

26. The Regional Municipality of Ottawa-Carleton consists of the municipalities from time to time included within the Regional Area as defined in the *Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act*.

26. La municipalité régionale d'Ottawa-Carleton se compose des municipalités incluses dans le territoire régional tel qu'il est défini dans la *Loi sur la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton*. Ottawa-Carleton

Oxford

27. The County of Oxford consists of,

(a) the City of Woodstock;

(b) the towns of Ingersoll, Tillsonburg;

(c) the townships of Blandford-Blenheim, East Zorra-Tavistock, Norwich, South-West Oxford, Zorra.

27. Le comté d'Oxford se compose de ce qui suit : Oxford

a) la cité de Woodstock;

b) les villes d'Ingersoll, Tillsonburg;

c) les cantons de Blandford-Blenheim, East Zorra-Tavistock, Norwich, South-West Oxford, Zorra.

Peel

28. The Regional Municipality of Peel consists of the municipalities from time to time included within the Regional Area as defined in the *Regional Municipality of Peel Act*.

28. La municipalité régionale de Peel se compose des municipalités incluses dans le territoire régional tel qu'il est défini dans la *Loi sur la municipalité régionale de Peel*. Peel

- Perth** 29. The County of Perth consists of,
- (a) the City of Stratford;
 - (b) the towns of Listowel, Mitchell;
 - (c) the separated Town of St. Marys;
 - (d) the Village of Milverton;
 - (e) the townships of,

Blanshard,	Elma,
Downie,	Fullarton,
Ellice,	Hibbert,
- The Gore of Downie forms part of the Township of Downie.
29. Le comté de Perth se compose de ce qui suit : Perth
- a) la cité de Stratford;
 - b) les villes de Listowel et de Mitchell;
 - c) la ville séparée de St. Marys;
 - d) le village de Milverton;
 - e) les cantons suivants :

Logan,	South Easthope,
Mornington,	Wallace.
North Easthope,	
- L'augmentation de Downie fait partie du canton de Downie.
- Peterborough** 30. The County of Peterborough consists of,
- (a) the City of Peterborough;
 - (b) the villages of Havelock, Lakefield, Millbrook, Norwood;
 - (c) the townships of,

Asphodel,	Cavan,
Belmont and	Chandos,
Methuen,	Douro,
Burleigh and	Dummer,
Anstruther,	Ennismore,
30. Le comté de Peterborough se compose de ce qui suit : Peterborough
- a) la cité de Peterborough;
 - b) les villages d'Havelock, Lakefield, Millbrook, Norwood;
 - c) les cantons suivants :

Galway and	Smith,
Cavendish,	South Monaghan.
Harvey,	
North Monaghan,	
Otonabee,	
- Prescott** 31. The County of Prescott consists of,
- (a) the towns of Hawkesbury, Vankleek Hill;
 - (b) the villages of Alfred, L'Original, Plantagenet, St. Isidore;
 - (c) the townships of Alfred, Caledonia, East Hawkesbury, Longueuil, North Plantagenet, South Plantagenet, West Hawkesbury.
31. Le comté de Prescott se compose de ce qui suit : Prescott
- a) les villes d'Hawkesbury et de Vankleek Hill;
 - b) les villages d'Alfred, L'Original, Plantagenet, St. Isidore;
 - c) les cantons d'Alfred, Caledonia, East Hawkesbury, Longueuil, North Plantagenet, South Plantagenet, West Hawkesbury.
- Prince Edward** 32. The County of Prince Edward consists of,
- (a) the Town of Picton;
 - (b) the villages of Bloomfield, Wellington;
 - (c) the townships of Ameliasburgh, Athol, Hallowell, Hillier, North Marysburgh, Sophiasburgh, South Marysburgh.
32. Le comté de Prince Edward se compose de ce qui suit : Prince Edward
- a) la ville de Picton;
 - b) les villages de Bloomfield et de Wellington;
 - c) les cantons d'Ameliasburgh, Athol, Hallowell, Hillier, North Marysburgh, Sophiasburgh, South Marysburgh.
- Renfrew** 33. The County of Renfrew consists of,
- (a) the City of Pembroke;
 - (b) the towns of Arnprior, Deep River, Renfrew;
 - (c) the villages of Barry's Bay, Beachburg, Braeside, Chalk River, Cobden, Eganville, Killaloe, Petawawa;
33. Le comté de Renfrew se compose de ce qui suit : Renfrew
- a) la cité de Pembroke;
 - b) les villes d'Arnprior, Deep River, Renfrew;
 - c) les villages de Barry's Bay, Beachburg, Braeside, Chalk River, Cobden, Eganville, Killaloe, Petawawa;

(d) the townships of,

Admaston,	Griffith and
Alice and Fraser,	Matawatchan,
Bagot and	Hagarty and
Blithfield,	Richards,
Bromley,	Head, Clara
Brougham,	and Maria,
Brudenell and	Horton,
Lyndoch,	McNab,
Grattan,	North Algona,

d) les cantons suivants :

Pembroke,	Sherwood, Jones
Petawawa,	and Burns,
Radcliffe,	South Algona,
Raglan,	Stafford,
Rolph, Buchanan,	Westmeath,
Wylie and	Wilberforce.
McKay,	
Ross,	
Sebastopol,	

Russell	<p>34. The County of Russell consists of,</p> <p>(a) the Town of Rockland;</p> <p>(b) the Village of Casselman;</p> <p>(c) the townships of Cambridge, Clarence, Russell.</p>	<p>34. Le comté de Russell se compose de ce qui suit :</p> <p>a) la ville de Rockland;</p> <p>b) le village de Casselman;</p> <p>c) les cantons de Cambridge, Clarence, Russell.</p>	Russell																
Simcoe	<p>35. The County of Simcoe consists of,</p> <p>(a) the cities of Barrie, Orillia;</p> <p>(b) the Town of the Amalgamated Municipalities of Alliston, Beeton, Tecumseth and Tottenham;</p> <p>(c) the towns of Bradford West Gwillimbury, Collingwood, Innisfil, Midland, Penetanguishene, Stayner, Wasaga Beach;</p> <p>(d) the villages of Coldwater, Creemore, Elmvale, Port McNicoll, Victoria Harbour;</p> <p>(e) the townships of,</p> <table><tr><td>Adjala,</td><td>Matchedash,</td></tr><tr><td>Essa,</td><td>Medonte,</td></tr><tr><td>Flos,</td><td>Nottawasaga,</td></tr><tr><td>Mara,</td><td>Orillia,</td></tr></table>	Adjala,	Matchedash,	Essa,	Medonte,	Flos,	Nottawasaga,	Mara,	Orillia,	<p>35. Le comté de Simcoe se compose de ce qui suit :</p> <p>a) les cités de Barrie, d'Orillia;</p> <p>b) la Ville des municipalités fusionnées d'Alliston, de Beeton, de Tecumseth et de Tottenham;</p> <p>c) les villes de Bradford West Gwillimbury, Collingwood, Innisfil, Midland, Penetanguishene, Stayner, Wasaga Beach;</p> <p>d) les villages de Coldwater, Creemore, Elmvale, Port McNicoll, Victoria Harbour;</p> <p>e) les cantons suivants :</p> <table><tr><td>Oro,</td><td>Tiny,</td></tr><tr><td>Rama,</td><td>Tosorontio,</td></tr><tr><td>Sunnidale,</td><td>Vespra.</td></tr><tr><td>Tay,</td><td></td></tr></table>	Oro,	Tiny,	Rama,	Tosorontio,	Sunnidale,	Vespra.	Tay,		Simcoe
Adjala,	Matchedash,																		
Essa,	Medonte,																		
Flos,	Nottawasaga,																		
Mara,	Orillia,																		
Oro,	Tiny,																		
Rama,	Tosorontio,																		
Sunnidale,	Vespra.																		
Tay,																			
Stormont	<p>36. The County of Stormont consists of,</p> <p>(a) the City of Cornwall;</p> <p>(b) the Village of Finch;</p> <p>(c) the townships of Cornwall, Finch, Osna-bruck, Roxborough.</p>	<p>36. Le comté de Stormont se compose de ce qui suit :</p> <p>a) la cité de Cornwall;</p> <p>b) le village de Finch;</p> <p>c) les cantons de Cornwall, Finch, Osna-bruck, Roxborough.</p>	Stormont																
Toronto	<p>37. The Municipality of Metropolitan Toronto consists of the municipalities from time to time included within the Metropolitan Area as defined in the <i>Municipality of Metropolitan Toronto Act</i>.</p>	<p>37. La municipalité de la communauté urbaine de Toronto se compose des municipalités incluses dans le territoire de la communauté urbaine tel qu'il est défini dans la <i>Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto</i>.</p>	Toronto																
Victoria	<p>38. The County of Victoria consists of,</p> <p>(a) the Town of Lindsay;</p> <p>(b) the villages of Bobcaygeon, Fenelon Falls, Omemee, Sturgeon Point, Woodville;</p>	<p>38. Le comté de Victoria se compose de ce qui suit :</p> <p>a) la ville de Lindsay;</p> <p>b) les villages de Bobcaygeon, Fenelon Falls, Omemee, Sturgeon Point, Woodville;</p>	Victoria																

(c) the townships of,

Bexley,
Carden,
Dalton,Eldon,
Emily,
Fenelon,

c) les cantons suivants :

Laxton, Digby
and Longford,
Manvers,Mariposa,
Ops,
Somerville,
Verulam.

Waterloo

39. The Regional Municipality of Waterloo consists of the municipalities from time to time included within the Regional Area as defined in the *Regional Municipality of Waterloo Act*.

39. La municipalité régionale de Waterloo se compose des municipalités incluses dans le territoire régional tel qu'il est défini dans la *Loi sur la municipalité régionale de Waterloo*.

Waterloo

Wellington

40. The County of Wellington consists of,

40. Le comté de Wellington se compose de ce qui suit :

Wellington

(a) the City of Guelph;

a) la cité de Guelph;

(b) the towns of Fergus, Harriston, Mount Forest, Palmerston;

b) les villes de Fergus, Harriston, Mount Forest, Palmerston;

(c) the villages of Arthur, Clifford, Drayton, Elora, Erin;

c) les villages d'Arthur, Clifford, Drayton, Elora, Erin;

(d) the townships of,

d) les cantons suivants :

Arthur,
Eramosa,
Erin,Guelph,
Maryborough,
Minto,Nichol,
Peel,
Pilkington,Puslinch,
West Garafraxa,
West Luther.

York

41. The Regional Municipality of York consists of the municipalities from time to time included within the Regional Area as defined in the *Regional Municipality of York Act*.

41. La municipalité régionale de York se compose des municipalités incluses dans le territoire régional tel qu'il est défini dans la *Loi sur la municipalité régionale de York*.

York

Algoma

42. The Territorial District of Algoma consists of,

42. Le district territorial d'Algoma se compose de ce qui suit :

Algoma

(a) the City of Sault Ste. Marie;

a) la cité de Sault Ste. Marie;

(b) the towns of Blind River, Bruce Mines, Elliot Lake, Thessalon;

b) les villes de Blind River, Bruce Mines, Elliot Lake, Thessalon;

(c) the villages of Hilton Beach, Iron Bridge;

c) les villages d'Hilton Beach et d'Iron Bridge;

(d) the townships of,

d) les cantons suivants :

Day and Bright
Additional,
Dubreuilville,
Hilton,
Hornepayne,
Jocelyn,
Johnson,Laird,
Macdonald,
Meredith and
Aberdeen
Additional,
Michipicoten,
The North Shore,Plummer
Additional,
Prince,
St. Joseph,
Shedden,Tarbutt and
Tarbutt
Additional,
Thessalon,
Thompson,
White River;

(e) the geographic townships of,

e) les cantons géographiques suivants :

Abbott,
Aberdeen,
Aberdeen Additional,
Abigo,
Abotossaway,
Abraham,
Acton,
Aguonie,
Alanen,
Alarie,
Albanel,
Alderson,
Allenby,
Allouez,
Amik,Amundsen,
Anderson,
André,
Archibald,
Arnott,
Ashley,
Assad,
Assef,
Asselin,
Atkinson,
Avis,
Awenge,
Aweres,
Bailloquet,
Barager,Barnes,
Bayfield,
Beange,
Beaton,
Beaudin,
Beaudry,
Beauparlant,
Beebe,
Behmann,
Bernst,
Bird,
Bolger,
Boon,
Bostwick,
Bouck,Bourinot,
Bracci,
Bray,
Breckenridge,
Bridgland,
Bright,
Bright Additional,
Brimacombe,
Broome,
Broughton,
Brûlé,
Bruyere,
Buchan,
Buckles,
Bullock,

Butcher,	Fenwick,	Jessiman,	Marjorie,
Byng,	Ferrier,	Jocelyn,	Marne,
Cadeau,	Fiddler,	Jogues,	Martel,
Cannard,	Finan,	Johns,	Martin,
Carmody,	Fisher,	Johnson,	Matthews,
Carney,	Flanders,	Jollineau,	Maude,
Casson,	Foch,	Joubin,	McAughey,
Chabanel,	Fontaine,	Juillette,	McDowell,
Challener,	Foucault,	Kamichisitit,	McEwing,
Champlain,	Foulds,	Kane,	McFarlan,
Chapais,	Frances,	Kapuskasing,	McGiverin,
Charbonneau,	Franchère,	Kars,	McGowan,
Chelsea,	Franz,	Keating,	McIlveen,
Cherard,	Frost,	Keating Additional,	McKeough,
Chesley,	Gaiashk,	Keesickquayash,	McMahon,
Chesley Additional,	Galbraith,	Kehoe,	McMurray,
Cholette,	Gapp,	Kildare,	McNie,
Clouston,	Gaudette,	Killins,	McParland,
Cobden,	Gaudry,	Kincaid,	Meath,
Coderre,	Gaunt,	Kirkwell,	Meen,
Common,	Gerow,	Kirkwood,	Memaskwosh,
Concobar,	Gervais,	Knicely,	Menard,
Conking,	Gilbertson,	Korah,	Menzies,
Cooper,	Giles,	Labelle,	Mercer,
Copenace,	Gillmor,	Labonte,	Meredith,
Corbiere,	Gisborn,	Laforme,	Michano,
Corboy,	Gladstone,	Laird,	Mildred,
Cowie,	Glasgow,	Lalibert,	Minnipuka,
Cromlech,	Goodwillie,	Lamming,	Miskokomon,
Cross,	Gould,	Landriault,	Monestime,
Cudney,	Gourlay,	Lane,	Mons,
Curtis,	Grasett,	Larkin,	Montgomery,
Cuthbertson,	Greenwood,	LaRonde,	Moorehouse,
Dablon,	Grenoble,	Larson,	Morin,
Dagle,	Grootenboer,	Lascelles,	Morningstar,
Dahl,	Groseilliers,	Lastheels,	Mosambik,
Dambrossio,	Grossman,	Laughren,	Musquash,
Daumont,	Grzela,	LaVerendrye,	Nadjiwon,
Davieaux,	Guindon,	Lawlor,	Nagagami,
Davin,	Gunterman,	LeCaron,	Nahwegezhic,
Day,	Hadley,	Leclaire,	Nameigos,
Deagle,	Haig,	Lefebvre,	Naveau,
Debassige,	Hallett,	Lefroy,	Nebonaionquet,
Del Villano,	Hambleton,	Legarde,	Nebotik,
Dennis,	Handleman,	Legarde Additional,	Newlands,
Deroche,	Haughton,	Legge,	Nicholas,
Derry,	Havilland,	Leguerrier,	Nicolet,
Desbiens,	Havrot,	Lehman,	Noganosh,
Doherty,	Hawkins,	Leluk,	Norberg,
Dolson,	Hayward,	Lendrum,	Nouvel,
Doucett,	Hembruff,	Lerwick,	Nuttall,
Downer,	Herrick,	Lessard,	Odlum,
Dowsley,	Hiawatha,	Levesque,	Olinyk,
Drew,	Hilton,	Lewis,	Olsen,
Dulhut,	Hodgins,	Ley,	Opasatika,
Dumas,	Hoffman,	Lipton,	Oscar,
Duncan,	Home,	Lizar,	Oshell,
Dunphy,	Hook,	Loach,	Otter,
Eaket,	Hotte,	Lockeyer,	Palmer,
Ebbs,	Hughes,	Long,	Parke,
Echum,	Hughson,	Lougheed,	Parkinson,
Elgie,	Hunt,	Lunkie,	Parrott,
Emiry,	Huotari,	Macaskill,	Patton,
Ericson,	Hurlburt,	Macdonald,	Pawis,
Ermine,	Hynes,	Mack,	Pearkes,
Esquega,	Irving,	Mack,	Peever,
Esten,	Isaac,	Magone,	Pelletier,
Ewen,	Jackson,	Makawa,	Pennefather,
Fabbro,	Jacobson,	Mandamin,	Peterson,
Farquhar,	Jarvis,	Maness,	Piche,

Pine,	Roy,	Stefansson,	Usnac,
Plourde,	Royal,	Stone,	Vance,
Plummer,	Runnalls,	Stoney,	VanKoughnet,
Plummer Additional,	Running,	Strain,	Varley,
Poncet,	Ruston,	Strickland,	Vasiloff,
Poulin,	Ryan,	Striker,	Vibert,
Prescott,	Sagard,	Sturgeon,	Viel,
Prince,	St. Germain,	Suganaqueb,	Villeneuve,
Proctor,	St. Joseph,	Tabobondung,	Walls,
Puskuta,	St. Julien,	Talbott,	Wagg,
Quill,	Sampson,	Tarbutt,	Wardle,
Raaflaub,	Saunders,	Tarbutt Additional,	Warpula,
Rabazo,	Sayer,	Tarentorous,	Waswa,
Radisson,	Scarfe,	Teasdale,	Wawia,
Raimbault,	Scholfield,	Tedder,	Way-White,
Recollet,	Scrivener,	Templeton,	Wells,
Redden,	Shanly,	Tennyson,	Welsh,
Redsky,	Shawkence,	Thessalon,	West,
Reilly,	Shedden,	Thompson,	Whitman,
Renwick,	Shields,	Thorp,	Wicksteed,
Restoule,	Shingwaukonce,	Tiernan,	Winget,
Riggs,	Shulman,	Tilley,	Winkler,
Rioux,	Simons,	Tilston,	Wiseman,
Rix,	Simpson,	Timbrell,	Wishart,
Roche,	Slater,	Timmermans,	Wlasy,
Rollins,	Slievert,	Tolmonen,	Woolrich,
Root,	Smilsky,	Tronsen,	Worton,
Rose,	Snow,	Tupper,	Yaremko,
Rowat,	Spragge,	Tweedle,	

together with all the remaining territory included within the following limits:

Commencing at the northwest corner of the Township of Downer; thence south along the west boundaries of the townships of Downer, Frances, Flanders, Foch, Drew, Welsh, Magone, Johns, Common, Hunt, and the townships of McDowell, Memaskwosh, Charbonneau, Keating, Legarde, St. Germain, and Groseilliers to the high-water mark of Lake Superior; thence south astronomically to the intersection with the International Boundary between Canada and the United States of America; thence southeasterly and easterly following the International Boundary through Lake Superior, the St. Mary's River and the expansions thereof, and the North Channel of Lake Huron to an angle in the said boundary lying between Cockburn Island and Drummond Island; thence easterly in a straight line through the North Channel of Lake Huron to a point distant one and one-half miles measured south astronomically from the southwesterly extremity of Kenny Point on Innes Island; thence north 55° east astronomically five miles; thence east astronomically three miles; thence south 36° east astronomically five and one-half miles; thence northeasterly in a straight line to the intersection of the water's edge of the North Channel of Lake Huron with the southerly production of the west boundary of the Township of Harrow; thence northerly along the said southerly production and the west boundary of the Township of Harrow to the southeast corner of the Township of Salter; thence westerly, southerly and westerly along the south boundary of the Township of Salter to the southeast corner of the Township of Victoria; thence westerly along the south boundary of the Township of Victoria to the southwest corner thereof; thence north along the west boundary of the Township of Victoria to the southwest corner of the Township of Cadeau; thence east along the south boundary

auquel s'ajoute le reste du territoire délimité comme suit :

Commençant à l'angle nord-ouest du canton de Downer; de là vers le sud, en suivant les limites ouest des cantons de Downer, Frances, Flanders, Foch, Drew, Welsh, Magone, Johns, Common, Hunt, ainsi que les cantons de McDowell, Memaskwosh, Charbonneau, Keating, Legarde, St. Germain et Groseilliers à la ligne des hautes eaux du lac Supérieur; de là vers le sud, selon une course astronomique, jusqu'à l'intersection avec la frontière internationale entre le Canada et les États-Unis d'Amérique; de là vers le sud-est et l'est, en suivant la frontière internationale par le lac Supérieur, la rivière St. Marys et ses élargissements, et par le chenal nord du lac Huron jusqu'à un angle de ladite frontière situé entre les îles Cockburn et Drummond; de là vers le sud-est en ligne droite par le chenal nord du lac Huron jusqu'à un point distant de un mille et demi mesuré dans la direction sud, selon une course astronomique, à partir de l'extrémité sud-ouest de la pointe Kenny sur l'île Innes; de là dans la direction nord 55° est, selon une course astronomique, sur une distance de cinq milles; de là vers l'est, selon une course astronomique, sur une distance de trois milles; de là dans la direction sud 36° est, selon une course astronomique, sur une distance de cinq milles et demi; de là vers le nord-est en ligne droite jusqu'à l'intersection de la limite des eaux du chenal nord du lac Huron avec le prolongement sud de la limite ouest du canton de Harrow; de là vers le nord, en suivant ce prolongement sud et la limite ouest du canton de Harrow jusqu'à l'angle sud-est du canton de Salter; de là vers l'ouest, le sud et l'ouest, en suivant la limite sud du canton de Salter jusqu'à l'angle sud-est du canton de Victoria; de là vers l'ouest, en suivant la limite sud du canton de Victoria jusqu'à son angle sud-ouest; de là vers le nord, en suivant la limite ouest du canton de Victoria jusqu'à l'angle

of the said township to the southwest corner of the Township of Tennyson; thence east along the south boundary of the Township of Tennyson to the southeast corner of the said township; thence north along the east boundaries of the townships of Tennyson, Boon, Mandamin and Strain to the intersection with the south boundary of the Township of Rowat; thence east along that south boundary to the southeast corner thereof; thence north along the east boundaries of the townships of Rowat, Oshell, Hotte and Del Villano to the northeast corner of the last-mentioned township; thence west along the north boundaries of the townships of Del Villano, Beebe, Avis, Assef and Assad to the southeast corner of the Township of Parrott; thence north along the west boundaries of the townships of Parrott, McKeough and Guindon to the northeast corner of the last-mentioned township; thence west along the north boundaries of the townships of Guindon, Grossman, Gisborn, Gervais, Gaunt, Foulds, Ferrier, Ewen, Butcher, Bracci and Wlasy to the intersection with the east boundary of the Township of Running; thence north along the east boundaries of the townships of Running, McParland, Hallett, Emiry, Behmann, Wawia, Shawkence and Recollet, to the northeast corner of the last-mentioned township; thence west along the north boundary of the Township of Recollet to the southeast corner of the Township of Nadjiwon; thence north along the east boundaries of the townships of Nadjiwon, Laforme, Echum, Copenace, West and Meath to the intersection with the south boundary of the Township of Acton; thence east along the south boundaries of the townships of Acton, Winget, Amik, Abigo, Kildare, Lerwick, Kirkwall, Kapuskasing and Loughheed to the southeast corner of the last-mentioned township; thence north along the east boundaries of the townships of Loughheed, Davin, Buchan, Allenby, Concoabar and Shanly, to the northeast corner of the last-mentioned township; thence west along the north boundaries of the townships of Shanly, Bourinot, Opatatika, Abbott, Doherty and part of the Township of Pelletier, to the southeast corner of the Township of Scholfield; thence north along the east boundaries of the townships of Scholfield and Ebbs to the northeast corner of the last-mentioned township; thence west along the boundaries of the townships of Ebbs, Templeton, McFarlan and Dowsley to the southeast corner of the Township of McEwing; thence north along the east boundaries of the townships of McEwing and Arnott to the northeast corner of the last-mentioned township; thence west along the north boundaries of the townships of Arnott, Cross, Mercer and Downer to the point of commencement.

The westerly boundary of the Huron Copper Bay and Mining Company's location is and has always been since the 25th day of April, 1890, the true and correct boundary line between the municipalities of Johnson, Tarbutt and Tarbutt Additional and the municipality of Plummer Additional.

sud-ouest du canton de Cadeau; de là vers l'est, en suivant la limite sud dudit canton jusqu'à l'angle sud-ouest du canton de Tennyson; de là vers l'est, en suivant la limite sud du canton de Tennyson jusqu'à l'angle sud-est dudit canton; de là vers le nord, en suivant les limites est des cantons de Tennyson, Boon, Mandamin et Strain jusqu'à l'intersection avec la limite sud du canton de Rowat; de là vers l'est, en suivant cette limite sud jusqu'à son angle sud-est; de là vers le nord, en suivant les limites est des cantons de Rowat, Oshell, Hotte et Del Villano jusqu'à l'angle nord-est du canton mentionné en dernier lieu; de là vers l'ouest, en suivant les limites nord des cantons de Del Villano, Beebe, Avis, Assef et Assad jusqu'à l'angle sud-est du canton de Parrott; de là vers le nord, en suivant les limites ouest des cantons de Parrot, McKeough et Guindon jusqu'à l'angle nord-est du canton mentionné en dernier lieu; de là vers l'ouest, en suivant les limites nord des cantons de Guindon, Grossman, Gisborn, Gervais, Gaunt, Foulds, Ferrier, Ewen, Butcher, Bracci et Wlasy jusqu'à l'intersection avec la limite est du canton de Running; de là vers le nord, en suivant les limites est des cantons de Running, McParland, Hallett, Emiry, Behmann, Wawia, Shawkence et Recollet jusqu'à l'angle nord-est du canton mentionné en dernier lieu; de là vers l'ouest, en suivant la limite nord du canton de Recollet jusqu'à l'angle sud-est du canton de Nadjiwon; de là vers le nord, en suivant les limites est des cantons de Nadjiwon, Laforme, Echum, Copenace, West et Meath jusqu'à l'intersection avec la limite sud du canton d'Acton; de là vers l'est, en suivant les limites sud des cantons d'Acton, Winget, Amik, Abigo, Kildare, Lerwick, Kirkwall, Kapuskasing et Loughheed jusqu'à l'angle sud-est du canton mentionné en dernier lieu; de là vers le nord, en suivant les limites est des cantons de Loughheed, Davin, Buchan, Allenby, Concoabar et Shanly jusqu'à l'angle nord-est du canton mentionné en dernier lieu; de là vers l'ouest, en suivant les limites nord des cantons de Shanly, Bourinot, Opatatika, Abbott, Doherty et une partie du canton de Pelletier jusqu'à l'angle sud-est du canton de Scholfield; de là vers le nord, en suivant les limites est des cantons de Scholfield et Ebbs jusqu'à l'angle nord-est du canton mentionné en dernier lieu; de là vers l'ouest, en suivant les limites des cantons de Ebbs, Templeton, McFarlan et Dowsley jusqu'à l'angle sud-est du canton de McEwing; de là vers le nord, en suivant les limites est des cantons de McEwing et Arnott jusqu'à l'angle nord-est du canton mentionné en dernier lieu; de là vers l'ouest, en suivant les limites nord des cantons de Arnott, Cross, Mercer et Downer jusqu'au point de départ.

La limite ouest de l'emplacement de la Huron Copper Bay and Mining Company est, depuis le 25 avril 1890, la ligne de démarcation exacte entre les municipalités de Johnson, Tarbutt et Tarbutt Additional et la municipalité de Plummer Additional.

Limites définies entre les municipalités de Johnson, etc., et de Plummer

Boundary between municipalities of Johnson, etc., and Plummer defined

Cochrane

43. The Territorial District of Cochrane consists of,

a) the City of Timmins;

43. Le district territorial de Cochrane se compose de ce qui suit :

a) la cité de Timmins;

Cochrane

(b) the towns of Cochrane, Hearst, Iroquois Falls, Kapuskasing, Smooth Rock Falls;

b) les villes de Cochrane, Hearst, Iroquois Falls, Kapuskasing, Smooth Rock Falls;

(c) the townships of,

c) les cantons suivants :

Black River-
Matheson,

Fauquier-
Strickland,

Glackmeyer,
Mattice-Val Cote,

Moonbeam,
Opasatika,
Val Rita-Harty;

(d) the geographic townships of,

d) les cantons géographiques suivants :

Abbotsford, Carr,
Acres, Carroll,
Adair, Carscallen,
Adams, Carss,
Adanac, Case,
Agassiz, Casgrain,
Agate, Casselman,
Aitken, Challies,
Alexandra, Chipman,
Amery, Clavet,
Ardagh, Clay,
Aubin, Clergue,
Auden, Clifford,
Aurora, Clive,
Avon, Clute,
Bannerman, Cockshutt,
Barker, Cody,
Barlow, Colquhoun,
Barnet, Cook,
Beardmore, Côté,
Beatty, Coulson,
Beck, Crawford,
Belford, Cumming,
Ben Nevis, Currie,
Beniah, Dargavel,
Benoit, Deloro,
Berry, Dempsay,
Bessborough, Denton,
Bicknell, De Pencier,
Birdsall, Devitt,
Bisley, Dokis,
Black, Duff,
Blackstock, Dundonald,
Blakelock, Dunsmore,
Blount, Dyer,
Bond, Ebbitt,
Bonis, Ecclestone,
Bourassa, Edwards,
Bowman, Egan,
Bowyer, Eilber,
Boyce, Eldorado,
Boyle, Elliott,
Bradburn, Emerson,
Bradette, Enid,
Bradley, Evelyn,
Bragg, Fauquier,
Brain, Fenton,
Bristol, Fergus,
Brower, Findlay,
Burrell, Fintry,
Burritt, Fleck,
Burstall, Ford,
Byers, Fortune,
Caithness, Fournier,
Calder, Fox,
Calvert, Frecheville,
Canfield, Freele,
Cargill, Fryatt,
Carman, Fushimi,
Carmichael, Gaby,
Carnegie, Galna,
Caron, Ganong,

Garden, Kineras,
Gardiner, Kingsmill,
Garrison, Kipling,
Geary, Kirkland,
Gentles, Knox,
German, Kohler,
Gill, Laidlaw,
Glackmeyer, Lamarche,
Godfrey, Lambert,
Goldwin, Lamplugh,
Goodwin, Landry,
Gowan, Langemarck,
Greer, Langmuir,
Griffin, Laughton,
Guibord, Leitch,
Guilfoyle, Lennox,
Gurney, Lewers,
Habel, Lisgar,
Haggart, Little,
Haight, Loveland,
Hambly, Lowther,
Hamlet, Lucas,
Haney, Mabee,
Hanlan, Macdiarmid,
Hanna, Machin,
Harewood, Macklem,
Harker, Macvicar,
Harmon, Magladery,
Heath, Mahaffy,
Hecla, Maher,
Heighington, Mahoney,
Henderson, Mann,
Henley, Marathon,
Hepburn, Marceau,
Hicks, Marriott,
Hillmer, Marven,
Hislop, Massey,
Hoblitzell, Matheson,
Hobson, Maund,
Hogg, McAlpine,
Holloway, McBrien,
Homuth, McCann,
Hopkins, McCart,
Horden, McCausland,
Howells, McCoig,
Hoyle, McCool,
Hurdman, McCowan,
Hurtubise, McCrea,
Idington, McCuaig,
Inglis, McEvay,
Ireland, McKnight,
Irish, McLeister,
Jamieson, McMillan,
Jessop, McQuibban,
Keefer, Melba,
Kendall, Menapia,
Kendrey, Mewhimney,
Kennedy, Michaud,
Kenning, Milligan,
Kerrs, Moberly,
Kidd, Montcalm,
Kilmer, Moody,

Moose,	Playfair,	Shannon,	Thomas,
Morrow,	Pliny,	Shaw,	Thorburn,
Mortimer,	Pontiac,	Shearer,	Thorning,
Mountjoy,	Potter,	Sheldon,	Thornloe,
Mowbray,	Poulett,	Sheraton,	Timmins,
Mulholland,	Price,	Sherring,	Tisdale,
Mulloy,	Prosser,	Shetland,	Tolmie,
Mulvey,	Purvis,	Shuel,	Tolstoi,
Munro,	Pyne,	Singer,	Tomlinson,
Murphy,	Rand,	Slack,	Torrance,
Nansen,	Rapley,	Stapells,	Traill,
Nassau,	Raven,	Staples,	Tucker,
Neely,	Raynar,	Staunton,	Tully,
Nesbitt,	Reaume,	Steele,	Turnbull,
Nettleton,	Reid,	Stimson,	Tweed,
Newman,	Rickard,	Stock,	Valentine,
Newmarket,	Ritchie,	Stoddard,	Verdun,
Nixon,	Robb,	Storey,	Wacousta,
Noseworthy,	Roebuck,	Stoughton,	Wadsworth,
Nova,	Rogers,	Strachan,	Walker,
O'Brien,	Rowlandson,	Stringer,	Warden,
Ogden,	Rykert,	Studholme,	Wark,
Oke,	St. John,	Sulman,	Watson,
Ophir,	St. Laurent,	Sutcliffe,	Way,
Orkney,	Sanborn,	Swanson,	Webster,
Ossin,	Sanderson,	Swartman,	Weichel,
Ottaway,	Sangster,	Sweatman,	Wesley,
Owens,	Sankey,	Sweet,	Whitesides,
Parliament,	Sargeant,	Sydere,	Whitney,
Parnell,	Scapa,	Syer,	Wilhelmina,
Parr,	Scovil,	Tannahill,	Wilkie,
Pearce,	Seaton,	Taylor,	Williamson,
Pickett,	Seguin,	Teefy,	Winnington,
Pinard,	Selwyn,	Teetzel,	Wright,
Pitt,	Shackleton,	Thackeray,	

together with all the remaining territory included within the following limits:

Commencing at the southwest corner of the Township of Clavet; thence north along the west boundaries of the townships of Clavet and Boyce to the northwest corner of the last-mentioned township; thence west along the south boundaries of the townships of Henderson, Selwyn, Barlow, Goodwin, Chipman and Raynar to the southwest corner of the last-mentioned township; thence north along the meridian run by O.L.S. Speight and van Nostrand in 1925 and its northerly production to the centre of the main channel of the Albany River; thence easterly, northerly and northeasterly along the centre of the main channel of the Albany River and the expansions thereof to the shore of James Bay; thence southeasterly, southerly, easterly and northeasterly along the shore of James Bay to its intersection with the Interprovincial Boundary between Ontario and Quebec; thence southerly along the said Interprovincial Boundary to the southeast corner of the Township of Pontiac; thence west astronomically to the southwest corner of the Township of Keefer; thence north along the west boundary of the townships of Keefer and Whitesides to the northwest corner of the Township of Whitesides; thence west astronomically to the southwest corner of the Township of Ossin; thence north astronomically to the northwest corner of the Township of Staples; thence west astronomically to the southwest corner of the Township of Caithness; thence north along the west boundaries of the townships of Caithness and Orkney to the northwest corner of the Township of Orkney; thence

auquel s'ajoute le reste du territoire délimité comme suit :

Commençant à l'angle sud-ouest du canton de Clavet; de là vers le nord, en suivant les limites ouest des cantons de Clavet et de Boyce jusqu'à l'angle nord-ouest du canton mentionné en dernier lieu; de là vers l'ouest, en suivant les limites sud des cantons de Henderson, Selwyn, Barlow, Goodwin, Chipman et Raynard jusqu'à l'angle sud-ouest du canton mentionné en dernier lieu; de là vers le nord, en suivant le méridien tracé en 1925 par Speight et Van Nostrand, arpenteurs-géomètres de l'Ontario, et son prolongement nord jusqu'au centre du chenal principal de la rivière Albany; de là vers l'est, le nord et le nord-est, en suivant le centre du chenal principal de la rivière Albany et ses élargissements jusqu'au littoral de la baie James; de là vers le sud-est, le sud, l'est et le nord-est en suivant le littoral de la baie James jusqu'à son intersection avec la frontière interprovinciale entre l'Ontario et le Québec; de là vers le sud, en suivant ladite frontière interprovinciale jusqu'à l'angle sud-est du canton de Pontiac; de là vers l'ouest, selon une course astronomique, jusqu'à l'angle sud-ouest du canton de Keefer; de là vers le nord, en suivant la limite ouest des cantons de Keefer et de Whitesides jusqu'à l'angle nord-ouest du canton de Whitesides; de là vers l'ouest, selon une course astronomique, jusqu'à l'angle sud-ouest du canton d'Ossin; de là vers le nord, selon une course astronomique, jusqu'à l'angle nord-ouest du canton de Staples; de là vers l'ouest, selon une course astronomique, jusqu'à l'angle sud-ouest du canton de Caithness; de là vers le nord, en suivant les limites ouest des

west astronomically to the southwest corner of the Township of Langemarck; thence north astronomically along the west boundary of the townships of Langemarck and Storey to the northwest corner of the last-mentioned township; thence west astronomically to the southwest corner of the Township of Clavet, the point of commencement.

cantons de Caithness et d'Orkney jusqu'à l'angle nord-ouest du canton d'Orkney; de là vers l'ouest, selon une course astronomique, jusqu'à l'angle sud-ouest du canton de Langemarck; de là vers le nord, selon une course astronomique, en suivant la limite ouest des cantons de Langemarck et de Storey jusqu'à l'angle nord-ouest du canton mentionné en dernier lieu; de là vers l'ouest, selon une course astronomique, jusqu'à l'angle sud-ouest du canton de Clavet, le point de départ.

Kenora

44. The Territorial District of Kenora consists of,

(a) the towns of Dryden, Jaffray and Melick, Keewatin, Kenora, Sioux Lookout;

(b) the townships of,

Barclay,	Golden,
Ear Falls,	Ignace,

(c) the geographic townships of,

Aubrey,	Drope,
Avery,	Echo,
Barrett,	Eton,
Benedickson,	Ewart,
Big Island,	Factor,
Boys,	Forgie,
Bradshaw,	Furniss,
Breithaupt,	Gidley,
Bridges,	Glass,
Britton,	Godson,
Broderick,	Gour,
Brownridge,	Grummett,
Buller,	Gundy,
Burk,	Hartman,
Cathcart,	Haycock,
Chartrand,	Hodgson,
Code,	Hyndman,
Colenso,	Ignace,
Corman,	Ilisley,
Coyle,	Jackman,
Daniel,	Jaffray,
Desmond,	Jordan,
Devonshire,	Kirkup,
Dewan,	Ladysmith,
Docker,	Langton,
Drayton,	Laval,

together with all the remaining territory included within the following limits:

Commencing at the 48th mile post on O.L.S. Niven's meridian line of 1890 in latitude 49° 0' 6" north; thence due west 89 miles, 71 chains, 7 links more or less to the 18th mile post on O.L.S. Alexander Niven's 6th meridian line; thence due north along the said meridian line 6 miles to the 24th mile post thereon; thence due west along O.L.S. Gillon's base line of 1919 to the southeast angle of the Township of Godson and continuing west along the south boundary of the Township of Godson to the east shore of Sabaskong Bay of Lake of the Woods; thence westerly and south-westerly along the south shore of the said bay and along the east shore of the Lake of the Woods to where the same is intersected by the 49th degree parallel of north latitude; thence due west 15 miles more or less to the International Boundary between Canada and the United States of America; thence northerly and westerly along the Inter-

44. Le district territorial de Kenora se compose de ce qui suit :

a) les villes de Dryden, Jaffray and Melick, Keewatin, Kenora, Sioux Lookout;

b) les cantons suivants :

Machin,	Red Lake,
Pickle Lake,	Sioux Narrows;

c) les cantons géographiques suivants :

le May,	Rice,
Lomond,	Rowell,
MacFie,	Rudd,
MacNicol,	Rugby,
MacQuarrie,	Sanford,
Mafeking,	Satterly,
Malachi,	Skey,
Manross,	Slaught,
McAree,	Smellie,
McGeorge,	Southworth,
McIlraith,	Stokes,
McMeekin,	Temple,
McNevin,	Tustin,
Melgund,	Tweedsmuir,
Melick,	Umbach,
Mutrie,	Van Horne,
Noyon,	Vermilion,
Osaquan,	Vermilion Additional,
Pelican,	Wabigoon,
Pellatt,	Wainwright,
Pettypiece,	Wauchope,
Phillips,	Webb,
Pickerel,	Willingdon,
Redditt,	Work,
Redvers,	Zealand,
Revell,	

auquel s'ajoute le reste du territoire délimité comme suit :

Commençant à la 48^e borne milliaire posée sur le méridien tracé en 1890 par Niven, arpenteur-géomètre de l'Ontario, à la latitude 49° 0' 6" nord; de là franc ouest sur une distance de 89 milles, 71 chaînes et 7 maillons, plus ou moins, jusqu'à la 18^e borne milliaire posée sur le 6^e méridien tracé par Alexander Niven, arpenteur-géomètre de l'Ontario; de là franc nord, en suivant ledit méridien sur une distance de 6 milles jusqu'à la 24^e borne milliaire y posée; de là franc ouest, en suivant la ligne de base tracée en 1919 par l'arpenteur-géomètre de l'Ontario Gillon, jusqu'à l'angle sud-est du canton de Godson et continuant vers l'ouest en suivant la limite sud du canton de Godson jusqu'à la rive est de la baie Sabaskong du lac des Bois; de là vers l'ouest et le sud-ouest, en suivant la rive sud de ladite baie et la rive est du lac des Bois jusqu'à son point d'intersection avec le 49^e degré parallèle nord; de là franc ouest

national Boundary to the Interprovincial Boundary between Ontario and Manitoba; thence due north along the last-mentioned boundary to the middle of the main channel of the Winnipeg River; thence easterly upstream along the middle of the main channel of the Winnipeg and English Rivers and the lake expansions and along the middle of Lac Seul and Root River to the portage on the height of land; thence along the middle of the said portage to the waters flowing into Lake St. Joseph; thence along the middle of the main channel of Lake St. Joseph to O.L.S. Dobie's meridian line run in 1919; thence due south along the said last-mentioned meridian line and along O.L.S. Niven's meridian line run in 1890 to the point of commencement; and

(d) the Patricia Portion which consists of the geographic townships of,

Agnew,
Baird,
Ball,
Balmer,
Bateman,
Belanger,
Birkett,
Bowerman,

Byshe,
Connell,
Corless,
Costello,
Dent,
Dome,
Earngey,
Fairlie,

Goodall,
Graves,
Heyson,
Honeywell,
Killala,
Knott,
McCullagh,
McDonough,

McNaughton,
Mitchell,
Mulcahy,
Ponsford,
Ranger,
Shaver,
Skinner,
Todd,
Willans,

together with all the remaining territory included within the following limits:

Commencing at the most northerly point of the westerly boundary of Ontario as determined by *The Canada (Ontario Boundary) Act, 1889*, Chapter 28 of the Statutes of 1889 of the United Kingdom (the said westerly boundary being the easterly boundary of Manitoba); thence continuing due north along the same meridian to the intersection thereof with the centre of the road allowance on the twelfth base line of the system of Dominion Land Surveys; thence northeasterly in a right line to the most eastern point of Island Lake, as fixed on the ground in the year 1930 by the erection of concrete monument number 295 of the Ontario-Manitoba Boundary survey and situated in about north latitude $53^{\circ} 44' 19''.42$ and in about west longitude $93^{\circ} 39' 14''.91$; thence northeasterly in a right line to a point twenty-one and four-tenths feet due west astronomic from the point where the eighty-ninth meridian of west longitude intersects the southern shore of Hudson Bay, as the latter point was fixed by the Geodetic Survey of Canada in the year 1929; thence easterly and southerly following the shore of the said Bay to the point where the northerly boundary of Ontario as established under the said Act intersects the shore of James Bay; thence westward along the said boundary as established by the said Act to the place of commencement. (See 1912, c. 3 and 1950, c. 48)

[NOTE: As to provision for the administration of justice, registration of instruments, etc., in Patricia, see *The Patricia Act, R.S.O. 1937, c. 5.*]

sur une distance de 15 milles, plus ou moins, jusqu'à la frontière internationale entre le Canada et les États-Unis d'Amérique; de là vers le nord et l'ouest, en suivant la frontière internationale jusqu'à la frontière interprovinciale entre l'Ontario et le Manitoba; de là franc nord, en suivant la frontière mentionnée en dernier lieu jusqu'au milieu du chenal principal de la rivière Winnipeg; de là vers l'est et en amont en suivant le milieu du chenal principal des rivières Winnipeg et English ainsi que les élargissements des lacs et en suivant le milieu du lac Seul et de la rivière Root jusqu'au lieu du portage; de là en suivant le milieu dudit portage jusqu'aux eaux se déversant dans le lac St. Joseph; de là en suivant le milieu du chenal principal du lac St. Joseph jusqu'au méridien tracé en 1919 par l'arpenteur-géomètre de l'Ontario Dobie; de là franc sud, en suivant ledit méridien mentionné en dernier lieu et le méridien tracé en 1890 par l'arpenteur-géomètre de l'Ontario Niven, jusqu'au point de départ;

d) le territoire dit Patricia Portion qui se compose des cantons géographiques suivants :

auquel s'ajoute le reste du territoire délimité comme suit :

Commençant au point le plus au nord de la limite ouest de l'Ontario comme le définit *The Canada (Ontario Boundary) Act, 1889*, le chapitre 28 des Lois du Royaume-Uni de 1889 (ladite limite ouest étant la limite est du Manitoba); de là franc nord, en suivant le même méridien jusqu'à son intersection avec le milieu de l'emplacement affecté à la route sur la douzième ligne de base du système de levés des terres fédérales; de là vers le nord-est en ligne droite jusqu'au point le plus est du lac Island, à l'endroit où, en 1930, a été fixé au sol le monument de béton numéro 295 des levés de la frontière entre l'Ontario et le Manitoba et qui se situe à la latitude nord $53^{\circ} 44' 19''.42$ et à la longitude ouest $93^{\circ} 39' 14''.91$; de là vers le nord-est en ligne droite jusqu'à un point situé à vingt et un pieds et quatre dixièmes dans la direction ouest, selon une course astronomique, du point d'intersection du quatre-vingt neuvième méridien de longitude ouest avec le littoral sud de la baie d'Hudson, comme ce dernier point a été fixé en 1929 par le Service géodésique du Canada; de là vers l'est et le sud, en suivant le littoral de ladite baie jusqu'au point d'intersection de la limite nord de l'Ontario, telle qu'elle a été fixée en vertu de ladite loi, avec le littoral de la baie James; de là vers l'ouest, en suivant ladite limite, telle qu'elle a été fixée par ladite loi, jusqu'au point de départ. (Voir 1912, chap. 3 et 1950, chap. 48)

[REMARQUE : En matière d'administration de la justice, d'enregistrement d'actes, etc., à Patricia, voir *The Patricia Act, L.R.O. 1937, chap. 5.*]

Manitoulin

45. The Territorial District of Manitoulin consists of,

(a) the towns of Gore Bay, Little Current;

(b) the townships of,

Assignack,	Burpee,
Barrie Island,	Carnarvon,
Billings,	Cockburn Island,

(c) the geographic townships of,

Allan,	Burpee,
Assignack,	Campbell,
Barrie Island,	Carlyle,
Bidwell,	Carnarvon,
Billings,	Cockburn Island,

(d) the islands named,

Badgeley,	Fitzwilliam,
Bedford,	George,
Burnt,	Great Cloche/
Centre,	Grande île
Clapperton,	La Cloche,
Club,	Green,
Crescent,	Heywood,
Duck,	Hog,
East Rous/	Iroquois,
Rous Est,	

together with all the remaining territory included within the following limits:

Commencing at the southeast corner of the Township of Humboldt; thence south astronomically forty miles; thence west astronomically to the International Boundary; thence northwesterly and northeasterly along the International Boundary to an angle therein in the North Channel of Lake Huron between Cockburn Island and Drummond Island; thence easterly in a straight line through the North Channel of Lake Huron to a point distant one and one-half miles south astronomically from the southwest extremity of Kenny Point of Innes Island; thence north 55° east astronomically five miles; thence east astronomically three miles; thence south 36° east astronomically five and one-half miles; thence northeasterly in a straight line to a point in the water's edge of the North Channel of Lake Huron at the intersection of the production southerly of the west boundary of the Township of Harrow; thence easterly and southerly following the water's edge of the said channel to the north boundary of the west part of the unsundered portion of the Whitefish River Indian Reserve No. 4; thence east along the said boundary and its production to the water's edge of the North Channel of Lake Huron; thence northerly, easterly and southerly following the said water's edge to the north boundary of the Township of Killarney; thence east along the north boundaries of the townships of Killarney and Carlyle to the northeast corner of the last-mentioned township; thence south along the east boundary of the Township of Carlyle to the northwest corner of the Township of Humboldt; thence east along the north boundary of the said township to the northeast corner thereof; thence south along the east boundary of the Township of Humboldt to the southeast corner thereof, the point of commencement.

45. Le district territorial de Manitoulin se compose de ce qui suit :

a) les villes de Gore Bay et de Little Current;

b) les cantons suivants :

Gordon,	Sandfield,
Howland,	Tehkummah;
Rutherford and	
George Island,	

c) les cantons géographiques suivants :

Dawson,	Mills,
Gordon,	Robinson,
Howland,	Rutherford,
Humbolt,	Sandfield,
Killarney,	Sheguiandah,
	Tehkummah;

d) les îles nommément désignées :

Little Cloche/	Strawberry,
Petite île	Vankoughnet,
La Cloche,	Vidal,
Lonely,	Wall,
Lucas,	Wardrobe,
McGregor,	Wells,
Philip Edward,	West Rous/
Rabbit,	Rous Ouest,
Sampson,	Yeo,
Squaw,	

auquel s'ajoute le reste du territoire délimité comme suit :

Commencant à l'angle sud-est du canton de Humboldt; de là vers le sud, selon une course astronomique, sur une distance de quarante milles; de là vers l'ouest, selon une course astronomique, jusqu'à la frontière internationale; de là vers le nord-ouest et le nord-est, en suivant la frontière internationale jusqu'à un angle y situé dans le chenal nord du lac Huron entre les îles Cockburn et Drummond; de là vers l'est en ligne droite à travers le chenal nord du lac Huron jusqu'à un point distant de un mille et demi dans la direction sud, selon une course astronomique, de l'extrémité sud-ouest de la pointe Kenny sur l'île Innes; de là dans la direction nord 55° est, selon une course astronomique, sur une distance de cinq milles; de là vers l'est, selon une course astronomique, sur une distance de trois milles; de là dans la direction sud 36° est, selon une course astronomique, sur une distance de cinq milles et demi; de là vers le nord-est en ligne droite jusqu'à un point à la limite des eaux du chenal nord du lac Huron à l'intersection du prolongement sud de la limite ouest du canton de Harrow; de là vers l'est et le sud, en suivant la limite des eaux dudit chenal jusqu'à la limite nord de la partie ouest de la portion non cédée de la réserve indienne Whitefish River 4; de là vers l'est, en suivant ladite limite et son prolongement jusqu'à la limite des eaux du chenal nord du lac Huron; de là vers le nord, l'est et le sud, en suivant ladite ligne des eaux jusqu'à la limite nord du canton de Killarney; de là vers l'est, en suivant les limites nord des cantons de Killarney et de Carlyle jusqu'à l'angle nord-est du canton mentionné en dernier lieu; de là vers le sud, en suivant la limite est du canton de Carlyle jusqu'à l'angle nord-ouest du canton de Humboldt; de là vers l'est, en suivant la limite nord dudit canton jusqu'à son angle nord-est; de là vers le sud, en suivant la limite est

Manitoulin

du canton de Humboldt jusqu'à son angle sud-est, le point de départ.

Muskoka

46. The Territorial District of Muskoka consists of The District Municipality of Muskoka composed of the municipalities from time to time included within the District Area as defined in the *District Municipality of Muskoka Act*.

46. Le district territorial de Muskoka se compose de la municipalité de district de Muskoka se composant des municipalités incluses dans le territoire de district tel qu'il est défini dans la *Loi sur la municipalité de district de Muskoka*.

Muskoka

Nipissing

47. The Territorial District of Nipissing consists of,

47. Le district territorial de Nipissing se compose de ce qui suit :

(a) the City of North Bay;

(a) la cité de North Bay;

(b) the towns of Cache Bay, Mattawa, Sturgeon Falls;

(b) les villes de Cache Bay, Mattawa, Sturgeon Falls;

(c) the townships of,

(c) les cantons suivants :

Airy,

Calvin,

Bonfield,

Chisholm,

Caldwell,

East Ferris,

Field,

Mattawan,

Papineau,

Springer,

Temagami;

(d) the Improvement District of Cameron;

(d) le district en voie d'organisation de Cameron;

(e) the geographic townships of,

(e) les cantons géographiques suivants :

Airy,

Anglin,

Angus,

Antoine,

Askin,

Aston,

Badgerow,

Ballantyne,

Banting,

Barron,

Bastedo,

Beaucage,

Belfast,

Bertram,

Best,

Biggar,

Bishop,

Blyth,

Bonfield,

Boulter,

Bower,

Boyd,

Briggs,

Bronson,

Burnaby,

Butler,

Butt,

Caldwell,

Calvin,

Cameron,

Canisbay,

Canton,

Cassels,

Chambers,

Charlton,

Chisholm,

Clancy,

Clarkson,

Clement,

Commanda,

Crerar,

Cynthia,

Dana,

Deacon,

Devine,

Dickens,

Dickson,

East Ferris,

Eddy,

Edgar,

Eldridge,

Falconer,

Fell,

Field,

Finlayson

(part/en partie),

FitzGerald,

Flett,

French,

Freswick,

Garrow,

Gibbons,

Gladman,

Gooderham,

Grant,

Guthrie,

Hammell,

Hartle,

Hebert,

Hobbs,

Hugel,

Hunter,

Joan,

Jocko,

Kenny,

Kirkpatrick,

La Salle,

Latchford,

Lauder,

Law,

Le Roche,

Lister,

Lockhart,

Loudon,

Lyell,

Lyman,

Macpherson,

Master,

Mattawan,

McAuslan,

McCallum,

McCraney,

McLaren,

McLaughlin,

McWilliams,

Merrick,

Milne,

Mulock,

Murchison,

Niven,

Notman,

Olive,

Olrig,

Osborne,

Osler,

Papineau,

Pardo,

Parkman,

Paxton,

Peck,

Pedley,

Pentland,

Phelps,

Phyllis,

Poitrass,

Preston,

Riddell,

Sabine,

Scholes,

Sisk,

Springer,

Sproule,

Stewart,

Strathcona,

Strathy,

Stratton,

Thistle,

Torrington,

Vogt,

West Ferris,

White,

Widdifield,

Wilkes,

Wyse,

Yates,

Nipissing

together with that part of the geographic township of Finlayson not included in The District Municipality of Muskoka and all the remaining territory included within the following limits:

Commencing at the southeast corner of the Township of Falconer; thence west along the south boundary of the said township to the south-west corner thereof; thence north along the west boundaries of the townships of Falconer, Loudon,

auquel s'ajoute toute la partie du canton géographique de Finlayson qui n'est pas incluse dans la municipalité de district de Muskoka ainsi que le reste du territoire délimité comme suit :

Commencant à l'angle sud-est du canton de Falconer; de là vers l'ouest, en suivant la limite sud dudit canton jusqu'à son angle sud-ouest; de là vers le nord, en suivant les limites ouest des cantons de Falconer, Loudon et Macpherson jus-

and Macpherson to the northwest corner of the last-mentioned township; thence east along the north boundary of the Township of Macpherson to the southwest corner of the Township of Kirkpatrick; thence north along the west boundaries of the townships of Kirkpatrick, Hugel, Crerar, Dana, Pardo, Clement, Scholes, and Belfast, to the northwest corner of the last-mentioned township; thence east along the north boundary of the Township of Belfast to the southwest corner of the Township of Le Roche; thence north along the west boundaries of the townships of Le Roche and Canton to the northwest corner of the last-mentioned township; thence east along the north boundaries of the townships of Canton, Aston, Banting and Best in the Territorial District of Nipissing to the southeast corner of the Township of Brigstocke in the Territorial District of Timiskaming; thence southeasterly along the southwesterly boundary of the Township of Gillies Limit to the most southerly corner of the last-mentioned township; thence northeasterly along the southeasterly boundary of the last-mentioned township to the east boundary of the Township of Best in the Territorial District of Nipissing; thence south along the east boundaries of the townships of Best and Cassels to the southeast corner of the last-mentioned township; thence east along the north boundaries of the townships of Eldridge and Hebert and the production easterly of the north boundary of the Township of Hebert to the Interprovincial Boundary between Ontario and Quebec in Lake Timiskaming; thence in a southeasterly direction along the said Interprovincial Boundary to the intersection with the production northeasterly of the easterly boundary of the Township of Cameron; thence southerly along the said production and the easterly boundaries of the townships of Cameron and Deacon to the northwesterly corner of the Township of FitzGerald; thence easterly along the northerly boundary of the Township of FitzGerald to the northeasterly corner thereof; thence southerly along the easterly boundary of the Township of FitzGerald to the northwesterly corner of the Township of Edgar; thence easterly along the northerly boundary of the Township of Edgar to the northeasterly corner thereof; thence southerly along the easterly boundary of the Township of Edgar to the northwesterly corner of the Township of Bronson; thence easterly along the northerly boundary of the Township of Bronson to the northeasterly corner thereof; thence southerly along the easterly boundaries of the townships of Bronson, Stratton, and Master to the southeasterly corner of the last-mentioned township; thence westerly along the southerly boundaries of the townships of Master and Guthrie to the northeasterly corner of the Township of Dickens; thence southerly along the easterly boundary of the Township of Dickens to the southeasterly corner thereof; thence westerly along the southerly boundary of the Township of Dickens to the northeasterly corner of the Township of Lyell; thence southerly along the easterly boundary of the Township of Lyell to the southeasterly corner thereof; thence westerly along the southerly boundaries of the townships of Lyell and Sabine to the southwesterly corner of the last-mentioned township; thence northerly along the westerly boundaries of the townships of Sabine and Airy to the northwesterly corner of

qu'à l'angle nord-ouest du canton mentionné en dernier lieu; de là vers l'est, en suivant la limite nord du canton de Macpherson jusqu'à l'angle sud-ouest du canton de Kirkpatrick; de là vers le nord, en suivant les limites ouest des cantons de Kirkpatrick, Hugel, Crerar, Dana, Pardo, Clement, Scholes et Belfast jusqu'à l'angle nord-ouest du canton mentionné en dernier lieu; de là vers l'est, en suivant la limite nord du canton de Belfast jusqu'à l'angle sud-ouest du canton de Le Roche; de là vers le nord, en suivant les limites ouest des cantons de Le Roche et de Canton jusqu'à l'angle nord-ouest du canton mentionné en dernier lieu; de là vers l'est, en suivant les limites nord des cantons de Canton, Aston, Banting et Best dans le district territorial de Nipissing jusqu'à l'angle sud-est du canton de Brigstocke dans le district territorial de Timiskaming; de là vers le sud-est, en suivant la limite sud-ouest du canton de Gillies Limit jusqu'à l'angle le plus sud du canton mentionné en dernier lieu; de là vers le nord-est, en suivant la limite sud-est du canton mentionné en dernier lieu jusqu'à la limite est du canton de Best dans le district territorial de Nipissing; de là vers le sud, en suivant les limites est des cantons de Best et de Cassels jusqu'à l'angle sud-est du canton mentionné en dernier lieu; de là vers l'est, en suivant les limites nord des cantons de Elridge et Hebert ainsi que le prolongement est de la limite nord du canton de Hebert jusqu'à la frontière interprovinciale entre l'Ontario et le Québec dans le lac Témiskamingue; de là vers le sud-est, en suivant ladite frontière interprovinciale jusqu'à l'intersection avec le prolongement nord-est de la limite est du canton de Cameron; de là vers le sud, en suivant ce prolongement et les limites est des cantons de Cameron et de Deacon jusqu'à l'angle nord-ouest du canton de FitzGerald; de là vers l'est, en suivant la limite nord du canton de FitzGerald jusqu'à son angle nord-est; de là vers le sud, en suivant la limite est du canton de FitzGerald jusqu'à l'angle nord-ouest du canton d'Edgar; de là vers l'est, en suivant la limite nord du canton d'Edgar jusqu'à son angle nord-est; de là vers le sud, en suivant la limite est du canton d'Edgar jusqu'à l'angle nord-ouest du canton de Bronson; de là vers l'est en suivant la limite nord du canton de Bronson jusqu'à son angle nord-est; de là vers le sud, en suivant les limites est des cantons de Bronson, Stratton et Master jusqu'à l'angle sud-est du canton mentionné en dernier lieu; de là vers l'ouest, en suivant les limites sud des cantons de Master et de Guthrie jusqu'à l'angle nord-est du canton de Dickens; de là vers le sud, en suivant la limite est du canton de Dickens jusqu'à son angle sud-est; de là vers l'ouest, en suivant la limite sud du canton de Dickens jusqu'à l'angle nord-est du canton de Lyell; de là vers le sud, en suivant la limite est du canton de Lyell jusqu'à son angle sud-est; de là vers l'ouest, en suivant les limites sud des cantons de Lyell et de Sabine jusqu'à l'angle sud-ouest du canton mentionné en dernier lieu; de là vers le nord, en suivant les limites ouest des cantons de Sabine et d'Airy jusqu'à l'angle nord-ouest du canton mentionné en dernier lieu; de là vers l'ouest, en suivant les limites sud des cantons de Sproule, Canisbay, Peck et Finlayson jusqu'à la limite est du canton de Lake of Bays; de là vers le nord, en suivant la limite est du canton de Lake of Bays jusqu'à son angle nord-est; de là

the last-mentioned township; thence westerly along the southerly boundaries of the townships of Sproule, Canisbay, Peck and Finlayson to the easterly limit of the Township of Lake of Bays; thence northerly along the easterly boundary of the Township of Lake of Bays to the northeastern corner thereof; thence westerly along the northerly boundary of the Township of Lake of Bays in the Territorial District of Muskoka to the southeast corner of the Township of Bethune in the Territorial District of Parry Sound; thence northerly along the westerly boundaries of the townships of McCraney, Butt, Paxton, and Ballantyne in the Territorial District of Nipissing to the northwesterly corner of the last-mentioned township; thence easterly along the northerly boundary of the Township of Ballantyne to the southwesterly corner of the Township of Chisholm; thence northerly along the westerly boundaries of the townships of Chisholm and East Ferris to the southerly boundary of the Township of West Ferris; thence westerly along the southerly boundary of the Township of West Ferris to the water's edge of Lake Nipissing; thence westerly in a straight line across Lake Nipissing to a point in the middle of the Main Channel of the French River lying south of and off the most easterly extremity of Blueberry Island; thence southwesterly along the centre line of the Main Channel of the French River to its confluence with the centre line of Little French River lying north of Okikendawt Island; thence in a westerly, southeasterly and southwesterly direction following the said centre line of the Little French River to the intersection with the production easterly of the south boundary of the Township of Latchford; thence westerly along the said production and the south boundary of the Township of Latchford to the point of commencement.

vers l'ouest, en suivant la limite nord du canton de Lake of Bays dans le district territorial de Muskoka jusqu'à l'angle sud-est du canton de Bethune dans le district territorial de Parry Sound; de là vers le nord, en suivant les limites ouest des cantons de McCraney, Butt, Paxton et Ballantyne dans le district territorial de Nipissing jusqu'à l'angle nord-ouest du canton mentionné en dernier lieu; de là vers l'est, en suivant la limite nord du canton de Ballantyne jusqu'à l'angle sud-ouest du canton de Chisholm; de là vers le nord, en suivant les limites ouest des cantons de Chisholm et d'East Ferris jusqu'à la limite sud du canton de West Ferris; de là vers l'ouest, en suivant la limite sud du canton de West Ferris jusqu'à la limite des eaux du lac Nipissing; de là vers l'ouest en ligne droite à travers le lac Nipissing jusqu'au milieu du chenal principal de la rivière des Français à un point situé au sud de l'île Blueberry en son extrémité la plus est; de là vers le sud-ouest, en suivant la ligne médiane du chenal principal de la rivière des Français jusqu'à sa confluence avec la ligne médiane de la rivière Little French au nord de l'île Okikendawt; de là vers l'ouest, le sud-est et le sud-ouest, en suivant ladite ligne médiane de la rivière Little French jusqu'à l'intersection avec le prolongement est de la limite sud du canton de Latchford; de là vers l'ouest, en suivant ce prolongement et la limite sud du canton de Latchford jusqu'au point de départ.

Parry Sound 48. The Territorial District of Parry Sound consists of,

- (a) the towns of Kearney, Parry Sound, Powassan, Trout Creek;
- (b) the villages of Burk's Falls, Magnetawan, Rosseau, South River, Sundridge;
- (c) the townships of,

The Archipelago,	Foley,
Armour,	Hagerman,
Carling,	Humphrey,
Chapman,	Joly,
Christie,	Machar,

- (d) the geographic townships of,

Armour,	East Mills,
Bethune,	Ferguson,
Blair,	Ferrie,
Brown,	Foley,
Burton,	Gurd,
Carling,	Hagerman,
Chapman,	Hardy,
Christie,	Harrison,
Conger,	Henvey,
Cowper,	Humphrey,
Croft,	Joly,
East Burpee,	Laurier,

48. Le district territorial de Parry Sound se compose de ce qui suit :

- a) les villes de Kearney, Parry Sound, Powassan, Trout Creek;
- b) les villages de Burk's Falls, Magnetawan, Rosseau, South River, Sundridge;
- c) les cantons suivants :

McDougall,	Perry,
McKellar,	Ryerson,
McMurrich,	South Himsworth,
Nipissing,	Strong;
North Himsworth,	

- d) les cantons géographiques suivants :

Lount,	Perry,
Machar,	Pringle,
McConkey,	Proudfoot,
McDougall,	Ryerson,
McKellar,	Shawanaga,
McKenzie,	South Himsworth,
McMurrich,	Spence,
Monteith,	Strong,
Mowatt,	Wallbridge,
Nipissing,	Wilson,
North Himsworth,	
Patterson,	

together with all the remaining territory included within the following limits:

Commencing at the southwest corner of the Township of Conger; thence easterly along the southerly boundaries of the townships of Conger and Humphrey to the southeast corner of the Township of Humphrey; thence northerly along the easterly boundary of the Township of Humphrey to the northeast corner of the said township; thence easterly along the southerly boundaries of the townships of Monteith, McMurrich, Perry and Bethune to the southeast corner of the last-mentioned township; thence northerly along the easterly boundaries of the townships of Bethune, Proudfoot, Joly and Laurier to the northeast angle of the last-mentioned township; thence easterly along the southerly boundary of the Township of South Himsworth to the southeast angle thereof; thence northerly along the easterly boundaries of the townships of North Himsworth and South Himsworth to the northeast angle of the last-mentioned township; thence westerly along the northerly boundary of the Township of North Himsworth to the water's edge of Lake Nipissing; thence westerly across Lake Nipissing in a straight line to a point in the centre of the main channel of the French River south of and off the easterly end of Blueberry Island; thence southwesterly along the centre lines of the main channel of the French river and that channel of the French River to the north of Okikendawt Island and along that channel of the French River that lies adjacent to the south boundaries of the townships of Scollard, Mason, Bigwood, Allen and Struthers to the southerly production of the east boundary of the Township of Travers; thence north along said production to the water's edge of the said channel; thence southwesterly, westerly and southwesterly following the water's edge of the said channel and the water's edge of Georgian Bay of Lake Huron to the west boundary of the Township of Travers; thence easterly and southerly along the northerly and easterly shores of Georgian Bay to the southwest angle of the Township of Conger, the point of commencement, and including all islands lying opposite to the said northerly and easterly shores of Georgian Bay.

auquel s'ajoute le reste du territoire délimité comme suit :

Commençant à l'angle sud-ouest du canton de Conger; de là vers l'est, en suivant les limites sud des cantons de Conger et de Humphrey jusqu'à l'angle sud-est du canton de Humphrey; de là vers le nord, en suivant la limite est du canton de Humphrey jusqu'à son angle nord-est; de là vers l'est, en suivant les limites sud des cantons de Monteith, McMurrich, Perry et Bethune jusqu'à l'angle sud-est du canton mentionné en dernier lieu; de là vers le nord, en suivant les limites est des cantons de Bethune, Proudfoot, Joly et Laurier jusqu'à l'angle nord-est du canton mentionné en dernier lieu; de là vers l'est, en suivant la limite sud du canton de South Himsworth jusqu'à son angle sud-est; de là vers le nord, en suivant les limites est des cantons de North Himsworth et de South Himsworth jusqu'à l'angle nord-est du canton mentionné en dernier lieu; de là vers l'ouest, en suivant la limite nord du canton de North Himsworth jusqu'à la limite des eaux du lac Nipissing; de là vers l'ouest, en traversant le lac Nipissing en ligne droite jusqu'au milieu du chenal principal de la rivière des Français à un point situé au sud de l'île Blueberry en son extrémité est; de là vers le sud-ouest, en suivant les lignes médianes du chenal principal de la rivière des Français et son autre chenal au nord de l'île Okikendawt et en suivant le chenal de la rivière des Français qui longe les limites sud des cantons de Scollard, Mason, Bigwood, Allen et Struthers jusqu'au prolongement sud de la limite est du canton de Travers; de là vers le nord, en suivant ce prolongement jusqu'à la limite des eaux dudit chenal; de là vers le sud-ouest, l'ouest et le sud-ouest, en suivant la limite des eaux dudit chenal et la limite des eaux de la baie Georgienne du lac Huron jusqu'à la limite ouest du canton de Travers; de là vers l'est et le sud, en suivant les rives nord et est de la baie Georgienne jusqu'à l'angle sud-ouest du canton de Conger, le point de départ, y compris toutes les îles au large desdites rives nord et est de la baie Georgienne.

Rainy River 49. The Territorial District of Rainy River consists of,

(a) the towns of Fort Frances, Rainy River;

(b) the townships of,

Alberton,	Chapple,
Atikokan,	Dilke,
Atwood,	Emo,
Blue,	

(c) the geographic townships of,

Asmussen,	Burriss,
Atwood,	Carpenter,
Aylsworth,	Claxton,
Baker,	Croome,
Barwick,	Crozier,
Bennett,	Curran,
Blue,	Dance,

49. Le district territorial de Rainy River se compose de ce qui suit :

a) les villes de Fort Frances et de Rainy River;

b) les cantons suivants :

La Vallee,	Morley,
McCrosk and	Morson,
Tovell,	Worthington;

c) les cantons géographiques suivants :

Devlin,	Griesinger,
Dewart,	Halkirk,
Dilke,	Hutchinson,
Dobie,	Kingsford,
Farrington,	Lash,
Fleming,	Mather,
Freeborn,	Mathieu,

McCaul,	Morson,
McCrosson,	Nelles,
McIrvine,	Pattullo,
McLarty,	Potts,
Menary,	Pratt,
Miscampbell,	Ramsay Wright,
Morley,	Richardson,
Morley Additional,	Roddick,

Roseberry,	Tait,
Rowe,	Tanner,
Schwenger,	Tovell,
Senn,	Trottier,
Shenston,	Watten,
Sifton,	Weaver,
Spohn,	Woodyatt,
Sutherland,	Worthington,

together with all the remaining territory included within the following limits:

Commencing where the westerly boundary of the District of Thunder Bay intersects the International Boundary between Canada and the United States of America in Saganaga Lake; thence due north along the said district boundary to the 48th mile post thereon in latitude 49° 0' 6" north; thence due west 89 miles, 71 chains, 7 links, more or less to the 18th mile post on O.L.S. Alexander Niven's 6th meridian line; thence due north along the said meridian line 6 miles to the 24th mile post thereon; thence due west along O.L.S. Gillon's base line of 1919 to the northeast angle of the Township of McLarty and continuing west along the north boundaries of the townships of McLarty and Claxton and the westerly production thereof to the east shore of Sabaskong Bay of the Lake of the Woods; thence westerly and south-westerly along the south shore of the said bay and along the east shore of the Lake of the Woods to where the same is intersected by the 49th degree parallel of north latitude; thence due west 15 miles more or less to the International Boundary; thence southerly along the International Boundary to the mouth of the Rainy River; thence south-easterly and easterly up the Rainy River along the International Boundary to Rainy Lake; thence easterly, southerly and southeasterly following the International Boundary through Rainy Lake and the several lakes, rivers and portages along the International Boundary, to the place of beginning.

auquel s'ajoute le reste du territoire délimité comme suit :

Commencant à l'intersection de la limite ouest du district de Thunder Bay avec la frontière internationale entre le Canada et les États-Unis d'Amérique au lac Saganaga; de là franc nord, en suivant ladite limite du district jusqu'à la 48^e borne milliaire y posée à la latitude 49° 0' 6" nord; de là franc ouest sur une distance de 89 milles, 71 chaînes et 7 maillons, plus ou moins, jusqu'à la 18^e borne milliaire sur le 6^e méridien tracé par Alexander Niven, arpenteur-géomètre de l'Ontario; de là franc nord, en suivant ledit méridien sur une distance de 6 milles jusqu'à la 24^e borne milliaire y posée; de là franc ouest, en suivant la ligne de base tracée en 1919 par l'arpenteur-géomètre de l'Ontario Gillon jusqu'à l'angle nord-est du canton de McLarty, et en continuant vers l'ouest en suivant les limites nord des cantons de McLarty et de Claxton et leur prolongement ouest jusqu'à la rive est de la baie Sabaskong du lac des Bois; de là vers l'ouest et le sud-ouest, en suivant la rive sud de ladite baie et en suivant la rive est du lac des Bois jusqu'à son point d'intersection avec le 49^e degré parallèle de latitude nord; de là franc ouest sur une distance de 15 milles, plus ou moins, jusqu'à la frontière internationale; de là vers le sud, en suivant la frontière internationale jusqu'à l'embouchure de la rivière à la Pluie; de là vers le sud-est et l'est en amont de la rivière à la Pluie, en suivant la frontière internationale jusqu'au lac à la Pluie; de là vers l'est, le sud et le sud-est, en suivant la frontière internationale par le lac à la Pluie et les autres lacs, rivières et portages le long de la frontière internationale, jusqu'au point de départ.

Sudbury

50. The Territorial District of Sudbury consists of,

- (a) The Regional Municipality of Sudbury composed of the municipalities from time to time included within the Regional Area as defined in the *Regional Municipality of Sudbury Act*;
- (b) the towns of Espanola, Massey, Webb-wood;
- (c) the townships of,

Baldwin,	Chapleau,
Casimir, Jennings and Appleby,	Cosby, Mason and Martland,

- (d) the geographic townships of,

Abbey,	Alcona,
Abney,	Alcorn,
Acadia,	Allen,
Acheson,	Alton,
Addison,	Amyot,
Admiral,	Antrim,
Afton,	Appleby,

50. Le district territorial de Sudbury se compose Sudbury de ce qui suit :

- a) la municipalité régionale de Sudbury composée des municipalités incluses dans le territoire régional tel qu'il est défini dans la *Loi sur la municipalité régionale de Sudbury*;
- b) les villes d'Espanola, de Massey, de Webb-wood;
- c) les cantons suivants :

Hagar,	Ratter and Dunnet,
Nairn,	The Spanish River;

- d) les cantons géographiques suivants :

Arbutus,	Aylmer,
Arden,	Bader,
Armagh,	Baldwin,
Asquith,	Balfour,
Athlone,	Baltic,
Attlee,	Barclay,
Awrey,	Battersby,

Baynes,	Cleland,	Ermatinger,	Hollinger,
Bazett,	Clifton,	Esther,	Hong Kong,
Beaumont,	Cochrane,	Ethel,	Hornell,
Beckett,	Collins,	Evans,	Horwood,
Beemer,	Collinshaw,	Fairbairn,	Hoskin,
Beilhartz,	Comox,	Fairbank,	Howey,
Benneweis,	Connaught,	Falconbridge,	Hubbard,
Benton,	Coppell,	Faust,	Huffman,
Beresford,	Copperfield,	Fawcett,	Hutcheon,
Bernier,	Cortez,	Fawn,	Hutt,
Beulah,	Cosby,	Fingal,	Hutton,
Bevin,	Cosens,	Fitzsimmons,	Hyman,
Bigelow,	Cotton,	Floranna,	Invergarry,
Biggs,	Cox,	Foleyet,	Inverness,
Bigwood,	Craig,	Foster,	Iris,
Birch,	Creelman,	Foy,	Ivanhoe,
Biscotasi,	Creighton,	Fraleck,	Ivy,
Blackburn,	Crépieul,	Frater,	Jack,
Blamey,	Crockett,	Frechette,	Janes,
Blewett,	Crothers,	Frey,	Jasper,
Blezard,	Cull,	Fulton,	Jeffries,
Bliss,	Cunningham,	Gallagher,	Jennings,
Bonar,	Curtin,	Gamey,	Joffre,
Bordeleau,	Dale,	Gardhouse,	Kalen,
Borden,	Dalmas,	Garibaldi,	Kaplan,
Botha,	Daoust,	Garnet,	Keith,
Bounsall,	D'Arcy,	Garson,	Kelly,
Bowell,	D'Avaugour,	Garvey,	Kelsey,
Brackin,	Davis,	Genier,	Kelso,
Braithwaite,	Deans,	Genoa,	Kelvin,
Breadner,	de Gaulle,	Gilbert,	Kemp,
Brebeuf,	Delamere,	Gilliland,	Kenogaming,
Broder,	Delaney,	Gladwin,	Kilpatrick,
Browning,	Delhi,	Goschen,	Kitchener,
Brunswick,	Delmage,	Gough,	Kosny,
Brutus,	DeMorest,	Gouin,	Lackner,
Buckland,	Denison,	Graham,	La Fleche,
Bullbrook,	Dennie,	Green,	Lampman,
Burr,	Denyes,	Greenlaw,	Lang,
Burrows,	DesRosiers,	Grigg,	Langlois,
Burwash,	Dieppe,	Groves,	Laura,
Busby,	Dill,	Haddo,	Leask,
Cabot,	Dore,	Haentschel,	Leeson,
Caen,	Dowling,	Hagar,	Leinster,
Calais,	Drea,	Halcrow,	Lemoine,
Caouette,	Druillettes,	Halifax,	Levack,
Capreol,	Drury,	Hall,	Lillie,
Carew,	Dryden,	Hallam,	Lincoln,
Carruthers,	Dublin,	Halliday,	Lipsett,
Carter,	Dukszta,	Halsey,	Lloyd,
Cartier,	Dunbar,	Hammond,	Londonderry,
Carton,	Dundee,	Hancock,	Lorne,
Carty,	Dunlop,	Hanmer,	Loughrin,
Cascaden,	Dunnet,	Hansen,	Louise,
Casimir,	Dupuis,	Hardiman,	Lumsden,
Cassidy,	Durban,	Harrow,	Lynch,
Cavana,	Earl,	Hart,	Macbeth,
Cavell,	Eaton,	Harty,	Mackelcan,
Caverley,	Eden,	Hassard,	MacIennan,
Ceylon,	Edighoffer,	Hawley,	Macmurphy,
Chalet,	Edinburgh,	Hazen,	Mageau,
Champagne,	Edith,	Heenan,	Mallard,
Chapleau,	Eisenhower,	Hellyer,	Manning,
Chaplin,	Elizabeth,	Hendrie,	Marconi,
Chappise,	Ellis,	Hennessy,	Margaret,
Cherriman,	Emerald,	Henry,	Marion,
Chester,	Emo,	Hess,	Marquette,
Chewett,	English,	Hill,	Marsh,
Churchill,	Engstrom,	Hodgetts,	Marshall,
Clary,	Eric,	Hoey,	Marshay,

Martland,	Neville,	St. Louis,	Strom,
Mason,	Newton,	Sale,	Struthers,
Mattagami,	Nimitz,	Salter,	Stull,
May,	Noble,	Sandy,	Swayze,
McBride,	Norman,	Scadding,	Sweeny,
McCarthy,	Northrup,	Schembri,	Symington,
McConnel,	Nursey,	Scollard,	Telfer,
McGee,	Oates,	Scotia,	Tilton,
McKim,	Ogilvie,	Scriven,	Tofflemire,
McKinnon,	Onaping,	Seagram,	Togo,
McLeod,	Oswald,	Secord,	Tooms,
McNamara,	Osway,	Selby,	Topham,
McNaught,	Ouellette,	Selkirk,	Totten,
McNish,	Panet,	Semple,	Travers,
McOwen,	Parker,	Servos,	Trill,
McPhail,	Parkin,	Sewell,	Triquet,
Melrose,	Patenaude,	Shakespeare,	Truman,
Merritt,	Pattinson,	Sheard,	Turner,
Middleboro,	Paudash,	Shelburne,	Tyrone,
Miramichi,	Paul,	Shelley,	Ulster,
Missinaibi,	Penhorwood,	Shenango,	Unwin,
Moen,	Peters,	Sheppard,	Valin,
Moffat,	Pinogami,	Sherlock,	Venturi,
Moggy,	Porter,	Sherratt,	Vernon,
Moher,	Potier,	Shibananing,	Victoria,
Moncrieff,	Racine,	Shipley,	Vondette,
Mond,	Ramsden,	Silk,	Vrooman,
Mongowin,	Raney,	Singapore,	Wakami,
Morgan,	Rathbun,	Sladen,	Waldie,
Morse,	Ratter,	Smuts,	Warren,
Moses,	Rayside,	Snider,	Waters,
Mountbatten,	Reaney,	Solski,	Weeks,
Muldrew,	Reeves,	Somme,	Westbrook,
Munster,	Regan,	Sothman,	Whalen,
Murdock,	Rennie,	Specht,	Whigham,
Muskego,	Rhodes,	Stetham,	Whitehead,
Nairn,	Roberts,	Stobie,	Wigle,
Natal,	Roblin,	Stover,	Windego,
Neelands,	Rollo,	Stralak,	Wisner,
Neelon,	Roosevelt,	Strathern,	Yeo,
Neill,	Sadler,	Street,	Zavitz,

together with all the remaining territory included within the following limits:

Commencing at the southwest corner of the Township of Harrow; thence north along the west boundary of the Township of Harrow to the southeast corner of the Township of Salter; thence westerly, southerly and westerly along the south boundary of the Township of Salter to the southwest corner thereof; thence westerly along the south boundary of the Township of Victoria to the southwest corner thereof; thence north along the west boundary of the Township of Victoria to the northwest corner thereof; thence east along the north boundary of the Township of Victoria to the northeast corner thereof; thence east along the north boundary of the Township of Salter to the southwest corner of the Township of Gough; thence north along the west boundaries of the townships of Gough, Shibananing, Weeks and Moses to the northwest corner of the Township of Moses; thence east along the north boundary of the last-mentioned township to the southwest corner of the Township of Solski; thence north along the west boundaries of the townships of Solski, Ouellette, Gilbert and Dennie to the intersection with the south boundary of the Township of La Fleche; thence west along the south boundaries of the townships of La Fleche, Alton, Jasper, Durban, Ethel and Comox, to the southwest corner

auquel s'ajoute le reste du territoire délimité comme suit :

Commencant à l'angle sud-ouest du canton de Harrow; de là vers le nord, en suivant la limite ouest du canton de Harrow jusqu'à l'angle sud-est du canton de Salter; de là vers l'ouest, le sud et l'ouest, en suivant la limite sud du canton de Salter jusqu'à son angle sud-ouest; de là vers l'ouest, en suivant la limite sud du canton de Victoria jusqu'à son angle sud-ouest; de là vers le nord, en suivant la limite ouest du canton de Victoria jusqu'à son angle nord-ouest; de là vers l'est, en suivant la limite nord du canton de Victoria jusqu'à son angle nord-est; de là vers l'est, en suivant la limite nord du canton de Salter jusqu'à l'angle sud-ouest du canton de Gough; de là vers le nord, en suivant les limites ouest des cantons de Gough, Shibananing, Weeks et Moses jusqu'à l'angle nord-ouest du canton de Moses; de là vers l'est, en suivant la limite nord du canton mentionné en dernier lieu jusqu'à l'angle sud-ouest du canton de Solski; de là vers le nord, en suivant les limites ouest des cantons de Solski, Ouellette, Gilbert et Dennie jusqu'à l'intersection avec la limite sud du canton de La Fleche; de là vers l'ouest, en suivant les limites sud des cantons de La Fleche, Alton, Jasper, Durban, Ethel et Comox jusqu'à l'angle sud-ouest du canton mentionné en dernier lieu; de là vers le nord, en suivant les limites ouest des

of the last-mentioned township; thence north along the west boundaries of the townships of Comox, Fulton and Iris to the northwest corner of the last-mentioned township; thence west along the south boundaries of the townships of Edighoffer, Eaton, Duksza, Drea, Deans, Cassidy, Carruthers, Carton, Sherratt, Scriven, and Schembri to the southwest corner of the last-mentioned township; thence north along the west boundaries of the townships of Schembri, Moen, Hammond, Engstrom, Beilhartz, Windego, Topham and Cosens to the intersection with the south boundary of the Township of D'Avaugour; thence west along the said south boundary to the southwest corner thereof; thence north along the west boundaries of the townships of D'Avaugour, Hornell, Bader, Marsh, Stover and Rennie to the northwest corner of the last-mentioned township; thence east along the north boundaries of the townships of Rennie, Leeson, Baltic, Barclay, Calais, Lloyd, Bonar, Sherlock, Shenango, Oates, Oswald, Melrose and Frey to the northeast corner of the last-mentioned township; thence south along the east boundaries of the townships of Frey, Sewell and Kenogaming to the northwest corner of the Township of Crothers; thence east along the north boundaries of the townships of Crothers, McBride, Hassard, Beemer, English and Zavitz to the northeast corner of the last-mentioned township; thence south along the east boundaries of the townships of Zavitz, Hutt, Halliday, Mond, Natal, Macmurchy, Fawcett, Ogilvie and Browning to the northwest corner of the Township of Stull; thence east along the north boundaries of the townships of Stull, McLeod, Ellis, Parker, Selby and Sladen to the northeast corner of the last-mentioned township; thence south along the east boundaries of the townships of Sladen, Shelburne, and Delhi to the southeast corner of the last-mentioned township; thence west along the south boundary of the Township of Delhi to the northeast corner of the Township of Armagh; thence south along the east boundaries of the townships of Armagh, Afton, Macbeth, McNish, Janes, Henry, Ratter and Dunnet to the southeast corner of the last-mentioned township; thence west along the south boundary of the Township of Dunnet to the northeast corner of the Township of Casimir; thence south along the east boundaries of the townships of Casimir, Haddo and Martland to the southeast corner of the last-mentioned township; thence east along the north boundary of the Township of Scollard and its easterly production to the centre line of the Little French River lying north of Okikendawt Island; thence southwesterly along the said centre line of the Little French River and the French River Main Channel adjacent to the south boundaries of the townships of Scollard, Mason, Bigwood, Allen and Struthers to the intersection with the southerly production of the east boundary of the Township of Travers; thence north along the said southerly production to the water's edge along the north shore of the said channel; thence southwesterly, westerly and southwesterly along the said water's edge and the water's edge of Georgian Bay to the intersection with the southerly production of the west boundary of the Township of Travers; thence north along the said southerly production and the west boundaries of the townships of Travers and Kilpatrick to the

cantons de Comox, Fulton et Iris jusqu'à l'angle nord-ouest du canton mentionné en dernier lieu; de là vers l'ouest, en suivant les limites sud des cantons de Edighoffer, Eaton, Duksza, Drea, Deans, Cassidy, Carruthers, Carton, Sherratt, Scriven et Schembri jusqu'à l'angle sud-ouest du canton mentionné en dernier lieu; de là vers le nord, en suivant les limites ouest des cantons de Schembri, Moen, Hammond, Engstrom, Beilhartz, Windego, Topham et Cosens jusqu'à l'intersection avec la limite sud du canton d'Avaugour; de là vers l'ouest, en suivant ladite limite sud jusqu'à son angle sud-ouest; de là vers le nord, en suivant les limites ouest des cantons de D'Avaugour, Hornell, Bader, Marsh, Stover et Rennie jusqu'à l'angle nord-ouest du canton mentionné en dernier lieu; de là vers l'est, en suivant les limites nord des cantons de Rennie, Leeson, Baltic, Barclay, Calais, Lloyd, Bonar, Sherlock, Shenango, Oates, Oswald, Melrose et Frey jusqu'à l'angle nord-est du canton mentionné en dernier lieu; de là vers le sud, en suivant les limites est des cantons de Frey, Sewell et Kenogaming jusqu'à l'angle nord-ouest du canton de Crothers; de là vers l'est, en suivant les limites nord des cantons de Crothers, McBride, Hassard, Beemer, English et Zavitz jusqu'à l'angle nord-est du canton mentionné en dernier lieu; de là vers le sud, en suivant les limites est des cantons de Zavitz, Hutt, Halliday, Mond, Natal, Macmurchy, Fawcett, Ogilvie et Browning jusqu'à l'angle nord-ouest du canton de Stull; de là vers l'est, en suivant les limites nord des cantons de Stull, McLeod, Ellis, Parker, Selby et Sladen jusqu'à l'angle nord-est du canton mentionné en dernier lieu; de là vers le sud, en suivant les limites est des cantons de Sladen, Shelburne et Delhi jusqu'à l'angle sud-est du canton mentionné en dernier lieu; de là vers l'ouest, en suivant la limite sud du canton de Delhi jusqu'à l'angle nord-est du canton d'Armagh; de là vers le sud, en suivant les limites est des cantons d'Armagh, Afton, Macbeth, McNish, Janes, Henry, Ratter et Dunnet jusqu'à l'angle sud-est du canton mentionné en dernier lieu; de là vers l'ouest, en suivant la limite sud du canton de Dunnet jusqu'à l'angle nord-est du canton de Casimir; de là vers le sud, en suivant les limites est des cantons de Casimir, Haddo et Martland jusqu'à l'angle sud est du canton mentionné en dernier lieu; de là vers l'est, en suivant la limite nord du canton de Scollard et son prolongement est jusqu'à la ligne médiane de la rivière Little French au nord de l'île Okikendawt; de là vers le sud-ouest, et suivant ladite ligne médiane de la rivière Little French et le chenal principal de la rivière des Français longeant les limites sud des cantons de Scollard, Mason, Bigwood, Allen et Struthers jusqu'à l'intersection avec le prolongement sud de la limite est du canton de Travers; de là vers le nord, en suivant ce prolongement sud jusqu'à la limite des eaux le long de la rive nord dudit chenal; de là vers le sud-ouest, l'ouest et le sud-ouest, en suivant ladite ligne des eaux et celle de la baie Georgienne jusqu'à l'intersection avec le prolongement sud de la limite ouest du canton de Travers; de là vers le nord, en suivant ce prolongement sud et les limites ouest des cantons de Travers et de Kilpatrick jusqu'à l'angle nord-ouest du canton mentionné en dernier lieu; de là vers l'ouest, en suivant la limite sud du canton de Sale jusqu'à son angle

northwest corner of the last-mentioned township; thence west along the south boundary of the Township of Sale to the southwest corner thereof; thence north along the west boundary of the Township of Sale to the southeast corner of the Township of Goschen; thence west along the south boundaries of the townships of Goschen, Hansen, Roosevelt and Curtin, and the westerly production of the south boundary of the last-mentioned township, to the water's edge of the North Channel of Lake Huron; thence northerly, westerly and southerly following the said water's edge to its intersection with the easterly production of the north boundary of the west part of the unsundered portion of the Whitefish Indian Reserve Number 4; thence west along the said production and the said north boundary to the water's edge of the North Channel of Lake Huron; thence northerly and westerly along the said water's edge to its intersection with the southerly production of the west boundary of the Township of Harrow; thence north along the said production to the point of commencement.

sud-ouest; de là vers le nord, en suivant la limite ouest du canton de Sale jusqu'à l'angle sud-est du canton de Goschen; de là vers l'ouest, en suivant les limites sud des cantons de Goschen, Hansen, Roosevelt et Curtin, ainsi que le prolongement ouest de la limite sud du canton mentionné en dernier lieu jusqu'à la limite des eaux du chenal nord du lac Huron; de là vers le nord, l'ouest et le sud, en suivant ladite limite des eaux jusqu'à son intersection avec le prolongement est de la limite nord de la partie ouest de la portion non cédée de la réserve indienne Whitefish River 4; de là vers l'ouest, en suivant ce prolongement et ladite limite nord jusqu'à la limite des eaux du chenal nord du lac Huron; de là vers le nord et l'ouest, en suivant ladite ligne des eaux jusqu'à son intersection avec le prolongement sud de la limite ouest du canton de Harrow; de là vers le nord, en suivant ce prolongement jusqu'au point de départ.

Thunder Bay 51. The Territorial District of Thunder Bay consists of,

- (a) the City of Thunder Bay;
- (b) the towns of Geraldton, Longlac, Marathon;
- (c) the townships of,

Beardmore,	Manitouwadge,
Conmee,	Nakina,
Dorion,	Neebing,
Gillies,	Nipigon,

- (d) the geographic townships of,

Abrey,	Colliver,
Adamson,	Colter,
Adrian,	Coltham,
Aldina,	Conacher,
Alpha,	Conant,
Ames,	Conmee,
Ashmore,	Corrigal,
Atikameg,	Cotte,
Bain,	Croll,
Barbara,	Crooks,
Bégin,	Daley,
Bell,	Danford,
Benner,	Davies,
Bertrand,	Devon,
Bickle,	Dorion,
Blackwell,	Dorothea,
Blake,	Duckworth,
Bomby,	Dye,
Booth,	Elmhirst,
Boucher,	Errington,
Brothers,	Esnagami,
Bryant,	Eva,
Bulmer,	Exton,
Byron,	Fallis,
Cecil,	Fauteux,
Cecile,	Fernow,
Chevrier,	Fletcher,
Church,	Flood,
Cockeram,	Foote,
Coldwell,	Forbes,

Thunder Bay 51. Le district territorial de Thunder Bay se compose de ce qui suit :

- a) la cité de Thunder Bay;
- b) les villes de Geraldton, Longlac, Marathon;
- c) les cantons suivants :

O'Connor,	Schreiber,
Oliver,	Shuniah,
Paipoonge,	Terrace Bay;
Red Rock,	

- d) les cantons géographiques suivants :

Fowler,	Houck,
Fraleigh,	Innes,
Fulford,	Inwood,
Furlonge,	Irwin,
Gemmell,	Jacques,
Gertrude,	Jean,
Gibbard,	Joynt,
Gillies,	Jutten,
Glen,	Kilkenny,
Goldie,	Killraine,
Golding,	Kirby,
Goodfellow,	Kitto,
Gorham,	Klotz,
Goulet,	Knowles,
Grain,	Kowkash,
Graydon,	Laberge,
Grenville,	Lahontan,
Gzowski,	Lampont,
Hagey,	Langworthy,
Haines,	Lapierre,
Hanniwell,	Laurie,
Hardwick,	Lecours,
Hartington,	Ledger,
Heathcote,	Leduc,
Hele,	Legault,
Herbert,	Leslie,
Hipel,	Lett,
Hogarth,	Lindsley,
Homer,	Lismore,
Horne,	Low,

Lybster,	Meinzinger,	Pic,	Spooner,
Lyon,	Michener,	Pifher,	Stedman,
MacGregor,	Mikano,	Poisson,	Stirling,
Manion,	Moss,	Priske,	Strange,
Mapledoram,	Nakina,	Purdom,	Strey,
Marks,	Neebing,	Pyramid,	Summers,
McAllister,	Nickle,	Rickaby,	Suni,
McComber,	Nipigon,	Robbins,	Syine,
McCoy,	Oakes,	Roberta,	Trewartha,
McCron,	Oboshkegan,	Robson,	Tuuri,
McCubbin,	O'Connor,	Rupert,	Upsala,
McGill,	Oliver,	Sackville,	Vincent,
McGillis,	O'Meara,	Salsberg,	Vivian,
McIntyre,	O'Neill,	Sandra,	Walsh,
McIvor,	Paipoonge,	Savanne,	Walters,
McKelvie,	Pardee,	Savant,	Wardrope,
McLaurin,	Parent,	Scoble,	Ware,
McMaster,	Parry,	Shabotik,	Wiggins,
McQuesten,	Patience,	Sibley,	Yesno,
McTavish,	Patrick,	Smye,	
Meader,	Pearson,	Soper,	

together with all the remaining territory included within the following limits:

Commencing at the southwest corner of the Township of Clavet; thence south along O.L.S. Niven's meridian line of 1907 to the southerly extremity thereof; thence continuing south along O.L.S. Speight's meridian line of 1902 to the shore of Lake Superior; thence south astronomically to the International Boundary; thence northwesterly, southwesterly and westerly following the International Boundary to a point in Saganaga Lake where the said boundary is intersected by the southerly production of O.L.S. Niven's meridian line of 1890; thence due north along the said production and continuing along O.L.S. Niven's meridian line of 1890 and the northerly production of the said line, as surveyed by O.L.S. Dobie in 1919 to the centre of the main channel of the waters of Lake St. Joseph; thence northeasterly along the centre of the main channel of Lake St. Joseph and the Albany River, and the expansions thereof, to the intersection of the northerly production of the meridian surveyed by O.L.S. Speight and van Nostrand in 1925; thence south along the said production and continuing along the meridian run by O.L.S. Speight and van Nostrand in 1925 to the northwest corner of the Township of Bain; thence east astronomically to the northeast corner of the Township of Bell; thence south along the western boundary of the townships of Boyce and Clavet to the southwest corner of the Township of Clavet, the point of commencement.

auquel s'ajoute le reste du territoire délimité comme suit :

Commençant à l'angle sud-ouest du canton de Clavet; de là vers le sud, en suivant le méridien, tracé en 1907 par l'arpenteur-géomètre de l'Ontario Niven, jusqu'à son extrémité sud; de là toujours vers le sud en suivant le méridien, tracé en 1902 par l'arpenteur-géomètre de l'Ontario Speight, jusqu'à la rive du lac Supérieur; de là vers le sud, selon une course astronomique, jusqu'à la frontière internationale; de là vers le nord-ouest, le sud-ouest et l'ouest, en suivant la frontière internationale jusqu'au lac Saganaga au point d'intersection de ladite frontière avec le prolongement sud du méridien tracé en 1890 par l'arpenteur-géomètre de l'Ontario Niven; de là franc nord, en suivant ce prolongement et en continuant le long du méridien de 1890 de l'arpenteur-géomètre de l'Ontario Niven et du prolongement nord dudit méridien, qui a fait l'objet d'un levé en 1919 par l'arpenteur-géomètre de l'Ontario Dobie, jusqu'au milieu du chenal principal des eaux du lac St. Joseph; de là vers le nord-est, en suivant le milieu du chenal principal du lac St. Joseph et la rivière Albany, et ses élargissements, jusqu'à l'intersection du prolongement nord du méridien qui a fait l'objet d'un levé en 1925 par Speight et van Nostrand, arpenteurs-géomètres de l'Ontario; de là vers le sud, en suivant ce prolongement et en continuant le long du méridien tracé en 1925 par Speight et van Nostrand, arpenteurs-géomètres de l'Ontario, jusqu'à l'angle nord-ouest du canton de Bain; de là vers l'est, selon une course astronomique, jusqu'à l'angle nord-est du canton de Bell; de là vers le sud, en suivant la limite ouest des cantons de Boyce et de Clavet jusqu'à l'angle sud-ouest du canton de Clavet, le point de départ.

Timiskaming 52. The Territorial District of Timiskaming consists of,

- (a) the towns of Charlton, Cobalt, Englehart, Haileybury, Kirkland Lake, Latchford, New Liskeard;
- (b) the Village of Thornloe;

52. Le district territorial de Timiskaming se compose de ce qui suit :

- a) les villes de Charlton, Cobalt, Englehart, Haileybury, Kirkland Lake, Latchford, New Liskeard;
- b) le village de Thornloe;

Timiskaming

(c) the townships of,

Armstrong,	Coleman,
Brethour,	Dack,
Casey,	Dymond,
Chamberlain,	Evanturel,

(d) the improvement districts of Gauthier, Matachewan;

(e) the geographic townships of,

Alma,	Dane,
Argyle,	Davidson,
Armstrong,	Donovan,
Arnold,	Doon,
Auld,	Douglas,
Baden,	Doyle,
Banks,	Dufferin,
Bannockburn,	Dunmore,
Barber,	Dymond,
Barr,	Eby,
Bartlett,	Evanturel,
Bayly,	Fallon,
Beauchamp,	Farr,
Bernhardt,	Fasken,
Blain,	Firstbrook,
Bompas,	Flavelle,
Boston,	Fripp,
Brethour,	Gamble,
Brewster,	Gauthier,
Brigstocke,	Geikie,
Bryce,	Gillies Limit,
Bucke,	Grenfell,
Burt,	Gross,
Cairo,	Harley,
Cane,	Harris,
Casey,	Haultain,
Catharine,	Hearst,
Chamberlain,	Henwood,
Charters,	Hilliard,
Childerhose,	Hincks,
Chown,	Holmes,
Cleaver,	Hudson,
Cole,	Ingram,
Coleman,	James,
Corkill,	Katrine,
Corley,	Kerns,
Dack,	

c) les cantons suivants :

Harley,	James,
Harris,	Kerns,
Hilliard,	Larder Lake,
Hudson,	McGarry;

d) les districts en voie d'organisation de Gauthier et de Matachewan;

e) les cantons géographiques suivants :

Kimberley,	Ossian,
Kittson,	Otto,
Klock,	Pacaud,
Knight,	Pense,
Lawson,	Pharand,
Lebel,	Powell,
Leckie,	Rankin,
Lee,	Rattray,
Leith,	Ray,
Leo,	Raymond,
Leonard,	Reynolds,
Lorrain,	Roadhouse,
Lundy,	Robertson,
Maisonville,	Robillard,
Marquis,	Rorke,
Marter,	Savard,
McArthur,	Sharpe,
McElroy,	Sheba,
McFadden,	Shillington,
McGarry,	Skead,
McGiffin,	Smyth,
McKeown,	South Lorrain,
McNeil,	Speight,
McVittie,	Teck,
Medina,	Terry,
Michie,	Trethewey,
Mickle,	Truax,
Midlothian,	Tudhope,
Milner,	Tyrrell,
Montrose,	Van Hise,
Morel,	van Nostrand,
Morrisette,	Wallis,
Mulligan,	Whitson,
Musgrove,	Willet,
Nichol,	Willison,
Nordica,	Yarrow,
North Williams,	

together with all the remaining territory included within the following limits:

Commencing at the southwest corner of the Township of South Lorrain; thence north along the west boundary of the last-mentioned township to the intersection with the southeasterly boundary of the Township of Gillies Limit; thence southwesterly along the southeasterly boundary of the last-mentioned township to the most southerly corner thereof; thence northwesterly along the southwesterly boundary of the last-mentioned township to the southeast corner of the Township of Brigstocke; thence west along the south boundaries of the townships of Brigstocke, Cole and Medina to the southwest corner of the last-mentioned township; thence north along the west boundary of the Township of Medina to the northwest corner thereof; thence west along the south boundaries of the townships of Rorke, McGiffin, Gamble, Corley, Leckie, and Dufferin to the southwest corner of the last-mentioned township; thence north along the west boundaries of the townships of Dufferin, North Williams,

auquel s'ajoute le reste du territoire délimité comme suit :

Commençant à l'angle sud-ouest du canton de South Lorrain; de là vers le nord, en suivant la limite ouest du canton mentionné en dernier lieu jusqu'à son intersection avec la limite sud-est du canton de Gillies Limit; de là vers le sud-ouest, en suivant la limite sud-est du canton mentionné en dernier lieu jusqu'à son angle le plus au sud; de là vers le nord-ouest, en suivant la limite sud-ouest du canton mentionné en dernier lieu jusqu'à l'angle sud-est du canton de Brigstocke; de là vers l'ouest, en suivant les limites sud des cantons de Brigstocke, Cole et Medina jusqu'à l'angle sud-ouest du canton mentionné en dernier lieu; de là vers le nord, en suivant la limite ouest du canton de Medina jusqu'à son angle nord-ouest; de là vers l'ouest, en suivant les limites sud des cantons de Rorke, McGiffin, Gamble, Corley, Leckie et Dufferin jusqu'à l'angle sud-ouest du canton mentionné en dernier lieu; de là vers le nord, en suivant les limites ouest des cantons de Dufferin, North Williams, Leonard, Tyrell, Knight, Ray-

Leonard, Tyrrell, Knight, Raymond, Midlothian, Montrose, and Hincks to the northwest corner of the last-mentioned township; thence west along the south boundaries of the townships of Geikie, Bartlett, Musgrove, Doyle, Childerhose, and Pharand to the southwest corner of the last-mentioned township; thence north along the west boundaries of the townships of Pharand and Hillary to the northwest corner of the last-mentioned township; thence east along the south boundaries of the townships of Keefer, Denton, Thorneloe, Price, Adams, Eldorado, Langmuir, Blackstock, Timmins, McEvay, Tolstoi, Black, Benoit, Melba, Bisley, Clifford, Ben Nevis, and Pontiac to the Interprovincial Boundary between Ontario and Quebec; thence southerly along the said Interprovincial Boundary to the intersection with the production easterly of the south boundary of the Township of South Lorrain; thence west along the said easterly production and the south boundary of the Township of South Lorrain to the point of commencement. R.S.O. 1980, c. 497, s. 1, *part*; R.S.O. 1980, c. 497, s. 2; 1982, c. 57, s. 4 (1-13); 1982, c. 78, s. 2; 1983, c. Pr14, s. 2; 1986, c. 52, s. 2; 1989, c. 41, s. 2 (1); 1989, c. 56, s. 49 (1-13); 1989, c. Pr18, s. 2; 1990, c. 16, s. 55; *révisé*.

mond, Midlothian, Montrose et Hincks jusqu'à l'angle nord-ouest du canton mentionné en dernier lieu; de là vers l'ouest, en suivant les limites sud des cantons de Geikie, Bartlett, Musgrove, Doyle, Childerhose et Pharand jusqu'à l'angle sud-ouest du canton mentionné en dernier lieu; de là vers le nord, en suivant les limites ouest des cantons de Pharand et de Hillary jusqu'à l'angle nord-ouest du canton mentionné en dernier lieu; de là vers l'est, en suivant les limites sud des cantons de Keefer, Denton, Thorneloe, Price, Adams, Eldorado, Langmuir, Blackstock, Timmins, McEvay, Tolstoi, Black, Benoit, Melba, Bisley, Clifford, Ben Nevis et Pontiac jusqu'à la frontière interprovinciale entre l'Ontario et le Québec; de là vers le sud, en suivant ladite frontière interprovinciale jusqu'à son intersection avec le prolongement est de la limite sud du canton de South Lorrain; de là vers l'ouest, en suivant ce prolongement est et la limite sud du canton de South Lorrain jusqu'au point de départ. L.R.O. 1980, chap. 497, art. 1, *en partie*; L.R.O. 1980, chap. 497, art. 2; 1982, chap. 57, par. 4 (1) à (13); 1982, chap. 78, art. 2; 1983, chap. Pr14, art. 2; 1986, chap. 52, art. 2; 1989, chap. 41, par. 2 (1); 1989, chap. 56, par. 49 (1) à (13); 1989, chap. Pr18, art. 2; 1990, chap. 16, art. 55; *révisés*.

CHAPTER T.6

Theatres Act

Definitions

1. In this Act,

- “Board” means the Ontario Film Review Board referred to in section 3; (“Commission”)
- “Director” means the Director appointed under this Act; (“directeur”)
- “distribute” means distribute for direct or indirect gain and includes rent, lease and sell; (“distribuer”)
- “exhibit”, when used in respect of film or moving pictures, means to show film for viewing for direct or indirect gain or for viewing by the public and “exhibition” has a corresponding meaning; (“projeter”, “projection”)
- “film” means cinematographic film, videotape and any other medium from which may be produced visual images that may be viewed as moving pictures; (“film”)
- “film depot” means any building or premises in which film is assembled for shipment; (“centre d’entreposage de films”)
- “film exchange” means the business of distributing film; (“centre de distribution de films”)
- “inspector” means an inspector appointed under this Act; (“inspecteur”)
- “Minister” means the Minister of Consumer and Commercial Relations; (“ministre”)
- “projection equipment” or “projector” means the equipment necessary or used for the transducing from a film to moving images, including equipment for accompanying sound; (“appareils de projection” ou “projecteur”)
- “projection room” means the room in which projection equipment is located while in use; (“cabine de projection”)
- “projectionist” means a person who operates projection equipment; (“projectionniste”)
- “regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)
- “standard film” means cinematographic film of 35 millimetres or more in width. (“film

CHAPITRE T.6

Loi sur les cinémas

Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

- «appareils de projection» ou «projecteur» Les appareils et le matériel nécessaires ou utilisés pour convertir un film en vues animées. S’entend en outre des appareils permettant la diffusion de la bande sonore d’accompagnement. («projection equipment» or «projector»)
- «cabine de projection» La cabine où sont utilisés les appareils de projection. («projection room»)
- «centre d’entreposage de films» Bâtiment ou locaux servant au regroupement des films en vue de leur expédition. («film depot»)
- «centre de distribution de films» Entreprise de distribution de films. («film exchange»)
- «Commission» La Commission de contrôle cinématographique de l’Ontario prévue à l’article 3. («Board»)
- «directeur» Le directeur nommé en vertu de la présente loi. («Director»)
- «distribuer» Distribuer dans un but lucratif, direct ou indirect. S’entend notamment de la location, du louage à bail et de la vente. («distribute»)
- «film» Moyen par lequel sont produites des images visuelles pouvant être visionnées sous forme de vues animées. S’entend notamment d’un film cinématographique ou d’une bande de magnétoscope. («film»)
- «film standard» Film cinématographique d’une largeur d’au moins 35 millimètres. («standard film»)
- «inspecteur» Inspecteur nommé en vertu de la présente loi. («inspector»)
- «ministre» Le ministre de la Consommation et du Commerce. («Minister»)
- «projectionniste» Personne faisant fonctionner des appareils de projection. («projectionist»)
- «projeter» En ce qui concerne des films ou des vues animées, s’entend de la présentation d’un film aux spectateurs dans un but lucratif, direct ou indirect, ou de sa pré-

standard") R.S.O. 1980, c. 498, s. 1; 1984, c. 56, s. 1.

Director

2.—(1) The Lieutenant Governor in Council may appoint a Director to administer and enforce this Act and the regulations and he or she has all the powers of an inspector.

Assistant
Director

(2) The Lieutenant Governor in Council may appoint an Assistant Director who shall act in lieu of the Director,

(a) in the absence of the Director; or

(b) when so instructed to act by the Director,

and when so acting has all the powers of the Director. R.S.O. 1980, c. 498, s. 2.

Board

3.—(1) The Ontario Film Review Board is continued under the name Ontario Film Review Board in English and Commission de contrôle cinématographique de l'Ontario in French and shall consist of a chair of the Board and such other persons as the Lieutenant Governor in Council may appoint. 1988, c. 8, s. 2, *part, revised*.

Chair,
vice-chair

(2) The Lieutenant Governor in Council may designate one member of the Board as chair and one or more members of the Board as a vice-chair.

Annual
report

(3) The chair of the Board shall provide the Minister with an annual report on the activities of the Board.

Idem

(4) Upon receiving a report under subsection (3), the Minister shall forthwith lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session. 1988, c. 8, s. 2, *part*.

Remunera-
tion

(5) The members of the Board shall be paid such remuneration and expenses as may be fixed by the Lieutenant Governor in Council.

Chair

(6) The chair of the Board shall have general supervision and direction over the conduct of the affairs of the Board.

Powers

(7) The Board has power,

(a) subject to the regulations, to approve, prohibit and regulate the exhibition and distribution of film in Ontario;

(b) when authorized by the person submitting film for approval, to remove from the film any portion that it does not

sentation publique. Le terme «projection» a le même sens. («exhibit», «exhibition»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations») L.R.O. 1980, chap. 498, art. 1; 1984, chap. 56, art. 1.

2 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un directeur, qui assure l'application et l'exécution de la présente loi et des règlements et qui a tous les pouvoirs d'un inspecteur.

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un directeur adjoint qui exerce les pouvoirs et les fonctions du directeur :

a) soit en son absence;

b) soit à sa demande. L.R.O. 1980, chap. 498, art. 2.

3 (1) La commission appelée Ontario Film Review Board est maintenue sous le nom de Commission de contrôle cinématographique de l'Ontario en français et sous le nom de Ontario Film Review Board en anglais. Elle se compose d'un président et des autres personnes que le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer. 1988, chap. 8, art. 2, *en partie, révisé*.

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner un membre de la Commission à la présidence et un ou plusieurs membres de la Commission à la vice-présidence.

(3) Le président de la Commission présente au ministre un rapport annuel sur les activités de la Commission.

(4) Dès qu'il reçoit le rapport visé au paragraphe (3), le ministre le dépose devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante. 1988, chap. 8, art. 2, *en partie*.

(5) Les membres de la Commission reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

(6) Le président de la Commission exerce un pouvoir général de direction et de surveillance sur la conduite des affaires de la Commission.

(7) La Commission peut :

a) sous réserve des règlements, approuver, interdire et réglementer la projection et la distribution de films en Ontario;

b) avec l'accord de la personne soumettant un film à son approbation, expurger le film de tout passage dont elle

Directeur

Directeur
adjoint

Commission

Président,
vice-
présidentRapport
annuel

Idem

Rémunération

Président

Pouvoirs

approve of for exhibition or distribution;

(c) subject to the regulations, to approve, prohibit or regulate advertising in Ontario in connection with any film or the exhibition or distribution thereof;

(d) to classify films in accordance with the classifications set out in subsection (9); and

(e) to carry out its duties under this Act and the regulations.

Idem

(8) The Board may designate one or more of its members to exercise the powers of the Board under clause (7) (c).

Film classification

(9) Films may be classified in accordance with the following categories:

1. "Family" or "Pour tous".
2. "Parental guidance" or "Surveillance parentale recommandée".
3. "Adult accompaniment" or "Accompagnement d'un adulte".
4. "Restricted" or "Réservé aux adultes".

Idem

(10) For purposes of subsection (9), where a film is classified as,

- (a) "family", the film is one that the Board considers appropriate for viewing by a person of any age;
- (b) "parental guidance", the film is one that the Board considers every parent should exercise discretion in permitting a child to view;
- (c) "adult accompaniment", the film is one the Board considers the viewing of which should be restricted to persons fourteen years of age or older or to persons younger than fourteen years of age who are accompanied by an adult; or
- (d) "restricted", the film is one the Board considers the viewing of which should be restricted to persons eighteen years of age or older.

Application

(11) Part I of the *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to decisions made by the Board. 1984, c. 56, s. 3.

Inspectors

4.—(1) The Lieutenant Governor in Council may appoint inspectors to carry out such duties as may be assigned to them by this Act or the regulations.

Powers and duty

(2) It is the duty of an inspector and the inspector has power,

n'approuve pas la projection ou la distribution;

c) sous réserve des règlements, approuver, interdire ou réglementer la publicité faite en Ontario relativement aux films ainsi que leur projection ou leur distribution;

d) classer les films conformément à la classification prévue au paragraphe (9);

e) exercer ses fonctions conformément à la présente loi et aux règlements.

Idem

(8) La Commission peut désigner un ou plusieurs de ses membres pour exercer les pouvoirs que lui confère l'alinéa (7) c).

(9) Les films peuvent être classés selon l'une ou l'autre des catégories suivantes :

Classifications des films

1. «Pour tous» ou «Family».
2. «Surveillance parentale recommandée» ou «Parental guidance».
3. «Accompagnement d'un adulte» ou «Adult accompaniment».
4. «Réservé aux adultes» ou «Restricted».

Idem

(10) Pour l'application du paragraphe (9), le film est classé dans la catégorie :

- a) «pour tous» s'il convient, selon la Commission, aux spectateurs de tous âges;
- b) «surveillance parentale recommandée» si, de l'avis de la Commission, le père ou la mère de l'enfant devrait décider, à sa discrétion, de lui permettre ou non de le voir;
- c) «accompagnement d'un adulte» si son visionnement doit être réservé, selon la Commission, aux enfants d'au moins quatorze ans ou accompagnés d'un adulte;
- d) «réservé aux adultes» si son visionnement doit être réservé, selon la Commission, aux spectateurs d'au moins dix-huit ans.

Application

(11) La partie I de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas aux décisions de la Commission. 1984, chap. 56, art. 3.

Inspecteurs

4 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer des inspecteurs qui exercent les fonctions que leur confèrent la présente loi ou les règlements.

(2) L'inspecteur exerce les pouvoirs et les fonctions qui suivent :

Pouvoirs et fonctions

- (a) to inspect, at reasonable times, theatres, any other premises where film is exhibited and business premises occupied by film exchanges to ensure that this Act and the regulations are complied with;
- (b) to supervise projectionist's examinations and tests;
- (c) by written order, to prohibit the use or exhibition of any film that the inspector believes, on reasonable and probable grounds, is not safe to use or exhibit;
- (d) by written order, to prohibit the use of a projector that the inspector believes, on reasonable and probable grounds, was operated contrary to this Act or the regulations;
- (e) subject to subsection (5), in the performance of a duty, to enter any theatre or other premises in which film is exhibited or that is occupied by a film exchange.

Order to
hand over

(3) Where, on reasonable and probable grounds, an inspector believes that a projector was operated or a film or advertising was exhibited, used or offered for distribution contrary to this Act or the regulations, the inspector may, by written order, direct that the projector, film or advertising, as the case may be, be turned over to the inspector.

Order to
retain

(4) Where an order under subsection (3) is not complied with immediately, the inspector may, by written order, direct that the subject-matter of the order not be removed from the premises, destroyed or altered in any manner for a period of ten days except under lawful authority.

Power
to enter
restricted

(5) The powers set out in clauses (2) (a) and (e) do not permit an inspector,

- (a) to enter any place actually being used as a dwelling without the consent of the occupier; or
- (b) to use force in the exercise of a power of entry and inspection,

except under the authority of a warrant.

Warrant

(6) Where, upon an application made without notice by an inspector, a justice of the peace is satisfied by information, under oath,

- (a) that there is reasonable ground for believing that it is necessary to enter a particular building or premises for the administration of this Act or the regulations and,

a) inspecter, à des heures raisonnables, les cinémas et tout autre local servant à la projection de films, ainsi que les locaux commerciaux occupés par les centres de distribution de films, afin de s'assurer du respect de la présente loi et des règlements;

b) surveiller les divers examens subis par les projectionnistes;

c) interdire, par ordre écrit, l'utilisation ou la projection de films s'il a des motifs raisonnables et probables de croire qu'une telle utilisation ou projection serait dangereuse;

d) interdire, par ordre écrit, l'utilisation d'un projecteur s'il a des motifs raisonnables et probables de croire qu'il a été utilisé de façon contraire à la présente loi ou aux règlements;

e) sous réserve du paragraphe (5), pénétrer, dans l'exercice de ses fonctions, dans tout cinéma ou autres locaux servant à la projection de films ou qui sont occupés par un centre de distribution de films.

Saisie

(3) L'inspecteur qui a des motifs raisonnables et probables de croire que l'utilisation d'un projecteur ou que la projection, l'utilisation ou l'offre de distribution d'un film ou de la publicité sont contraires à la présente loi ou aux règlements peut, par ordre écrit, ordonner la saisie du projecteur, du film ou de la publicité, selon le cas.

Ordre de
l'inspecteur

(4) Par ordre écrit, l'inspecteur peut interdire tout retrait des lieux ou toute destruction ou modification pendant une période de dix jours, sauf autorisation légale, de l'objet visé par l'ordre qui est prévu au paragraphe (3) et auquel on n'aurait pas obtempéré immédiatement.

(5) À moins d'être muni d'un mandat, l'inspecteur ne peut s'autoriser des pouvoirs énoncés aux alinéas (2) a) et e) :

Restrictions
au droit
d'entrée

a) ni pour pénétrer dans un lieu effectivement utilisé comme logement sans le consentement de l'occupant;

b) ni pour avoir recours à la force pour exercer ses droits d'entrée et d'inspection.

Mandat

(6) Si, sur requête présentée sans préavis par un inspecteur, un juge de paix est convaincu, à la suite d'une dénonciation faite sous serment :

- a) ou bien, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il est nécessaire de pénétrer dans un bâtiment ou dans des locaux particuliers afin d'assurer l'application de la présente loi et des règlements et :

(i) a reasonable, unsuccessful effort to effect entry without the use of force has been made, or

(ii) there is reasonable ground for belief that entry would be denied without a warrant; or

(b) that an order issued under subsection (3) has not been complied with,

the justice of the peace may issue a warrant authorizing an inspector, with such police officers as are required to assist, to enter the building premises and to take any action that an inspector may take under this Act and to remove and hold any projector that the inspector believes, on reasonable and probable grounds, was operated or any film or advertising that the inspector believes, on reasonable or probable grounds, was exhibited, used or offered for distribution contrary to this Act or the regulations, and to use such force as may be necessary.

Idem

(7) A justice of the peace shall not issue a warrant under subsection (6) to enter any place actually being used as a dwelling unless the inspector satisfies the justice of the peace, under oath, that he or she has reasonable grounds to believe the place is used as a business premises occupied by a film exchange.

Limitation

(8) An entry under a warrant may be made only between sunrise and sunset unless the warrant specifies otherwise.

Identification

(9) The Deputy Minister of Consumer and Commercial Relations shall issue a certificate of appointment to every inspector appointed under this Act which certificate shall contain a photograph of the inspector.

Idem

(10) Every inspector, while exercising any powers or performing any duties under this Act shall produce a certificate of appointment upon request. 1984, c. 56, s. 4.

Returns to be made to Director

5. The Director may require any person possessing or having control of films that have been approved by the Board to make a return to the Director showing the number and names of such films and any other information he or she may require. R.S.O. 1980, c. 498, s. 5.

Cancellation, etc., of licence for non-compliance with order or contravention of term

6.—(1) Non-compliance with an order issued under this Act directed to a licensee under this Act or contravention of a term or condition of a licence is grounds for which the Director may, after a hearing, refuse to renew or suspend or cancel the licence of the person to whom the order was directed or, in the case of a contravention of a term or condition, the licensee.

(i) soit que des efforts raisonnables quoique infructueux ont été faits afin de pénétrer sans avoir recours à la force,

(ii) soit qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'entrée lui en serait interdite s'il n'était muni d'un mandat;

b) ou bien que l'ordre donné aux termes du paragraphe (3) n'a pas été respecté,

il peut délivrer un mandat autorisant l'inspecteur, ainsi que les agents de police dont il a besoin, à pénétrer dans les locaux du bâtiment, à prendre toute mesure que l'inspecteur est autorisé à prendre en vertu de la présente loi et à saisir et garder tout projecteur, dont l'utilisation, ainsi que tout film ou toute publicité dont la projection, l'utilisation ou l'offre de distribution, sont, selon ce qu'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables, contraires à la présente loi ou aux règlements et à utiliser toute la force nécessaire à cette fin.

Idem

(7) Le juge de paix ne doit pas délivrer le mandat prévu au paragraphe (6) autorisant l'inspecteur à pénétrer dans des locaux effectivement utilisés comme logement, à moins que l'inspecteur ne le convainque, sous serment, qu'il a des motifs raisonnables de croire que les locaux visés sont utilisés comme locaux commerciaux par un centre de distribution de films.

Restriction

(8) Sauf mention contraire dans le mandat, celui-ci n'accorde un droit d'entrée qu'entre le lever et le coucher du soleil.

Identification

(9) Le sous-ministre de la Consommation et du Commerce délivre, aux inspecteurs nommés en vertu de la présente loi, une attestation de leur nomination sur laquelle figure leur photographie.

Idem

(10) Lorsqu'il exerce les pouvoirs ou les fonctions que lui confère la présente loi, l'inspecteur produit, sur demande, l'attestation de sa nomination. 1984, chap. 56, art. 4.

Rapports au directeur

5 Le directeur peut exiger de toute personne, ayant en sa possession ou sous son contrôle des films approuvés par la Commission, qu'elle lui fasse un rapport à ce sujet en mentionnant le nombre de ces films, leur titre et tout autre renseignement qu'il peut exiger. L.R.O. 1980, chap. 498, art. 5.

Annulation d'un permis

6 (1) Après audience, le directeur peut suspendre ou annuler, ou refuser de renouveler, soit le permis de la personne n'ayant pas obtempéré à un ordre qui lui a été donné en vertu de la présente loi, soit le permis du titulaire d'un permis en cas de contravention à une condition du permis.

Review of
inspector's
order

(2) Any person to whom an inspector has issued an order or who claims an interest in any projector, film or advertising turned over to or removed by an inspector may, within ten days after the issue of the order or after removal, apply to the Director for a review of the order or release of the projector, film or advertising and the Director may, after a hearing, confirm, vary or annul the order of the inspector or direct the release of the projector, film or advertising.

Forfeiture
of projector,
etc.

(3) Where a projector, film or advertising has been turned over to or removed by an inspector,

- (a) if no application for a review of the removal is made to the Director within ten days after the removal; or
- (b) if the Director finds after a hearing that the projector, film or advertising was installed, used, distributed, offered for distribution or exhibited in contravention of this Act or the regulations,

the Director may, subject to appeal, direct that the projector, film or advertising is forfeited to the Crown. 1984, c. 56, s. 5.

Obstruction
of inspector

7. No person shall obstruct the Director, Assistant Director, a member of the Board or an inspector in the performance of his or her duties or furnish him or her with false information. R.S.O. 1980, c. 498, s. 7.

Police offi-
cers, power
of entry

8.—(1) Every police officer in the performance of his or her duties may enter any theatre during an exhibition or performance.

Fire
Marshal, etc.

(2) The Fire Marshal, Deputy Fire Marshal and every district deputy fire marshal, inspector or assistant to the Fire Marshal, appointed or designated under the *Fire Marshals Act*, may enter and inspect any theatre. R.S.O. 1980, c. 498, s. 8.

Issue,
renewal,
suspension,
etc., of
licences

9.—(1) All licences and renewals, suspensions or cancellations thereof under this Act shall be issued or made by the Director.

Continuation
of licences
pending
renewal

(2) Where, within the time prescribed therefor or, if no time is prescribed, before expiry of the licence, a licensee has applied for renewal of a licence and paid the prescribed fee, the licence shall be deemed to continue,

- (a) until the renewal is granted; or
- (b) where the licensee is served with notice of a hearing by the Director,

(2) La personne ayant reçu un ordre d'un inspecteur ou alléguant un droit sur un projecteur, un film ou une annonce publicitaire remis à un inspecteur ou saisis par celui-ci peut, dans les dix jours de l'ordre ou de la saisie, demander au directeur la révision de l'ordre ou la restitution des biens saisis. Après audience, le directeur peut confirmer, modifier ou annuler l'ordre, ou ordonner la restitution des biens saisis.

Révision de
l'ordre de
l'inspecteur

(3) Sous réserve d'un appel, le directeur peut ordonner la confiscation, en faveur de la Couronne, du projecteur, du film ou de la publicité remis à un inspecteur ou saisis par celui-ci :

Confiscation

- a) si aucune demande de révision de la saisie ne lui est présentée dans les dix jours de la saisie;
- b) si, après audience, il conclut que l'installation, l'utilisation, la distribution, l'offre de distribution, la publicité ou la projection étaient contraires à la présente loi ou aux règlements. 1984, chap. 56, art. 5.

7 Nul ne doit entraver le directeur, le directeur adjoint, un membre de la Commission ou un inspecteur, dans l'exercice de leurs fonctions, ni leur donner de faux renseignements. L.R.O. 1980, chap. 498, art. 7.

Entrave au
travail d'un
inspecteur

8 (1) Tout agent de police peut, dans l'exercice de ses fonctions, pénétrer dans un cinéma au cours d'une projection ou d'une représentation.

Droit d'en-
trée des
agents de
police

(2) Peuvent en outre pénétrer dans un cinéma et y faire une inspection le commissaire des incendies, le commissaire adjoint des incendies ainsi que les commissaires adjoints de secteur, les inspecteurs et les adjoints au commissaire des incendies nommés ou désignés conformément à la *Loi sur les commissaires des incendies*. L.R.O. 1980, chap. 498, art. 8.

Commissaire
des incendies

9 (1) Le directeur délivre les permis, les renouvelle, les suspend ou les annule conformément à la présente loi.

Délivrance
des permis

(2) Si, dans les délais prescrits ou, en l'absence de délais, avant l'expiration du permis, le titulaire du permis en demande le renouvellement et acquitte les droits prescrits, le permis est réputé maintenu en vigueur :

Maintien en
vigueur des
permis

- a) soit jusqu'à son renouvellement;
- b) soit, en cas de signification d'un avis d'audience par le directeur au titulaire,

until the decision of the Director has become final.

Notice of hearing

(3) Where, under this Act, the Director is authorized to refuse to renew or to suspend or cancel a licence after a hearing, the notice of the hearing shall contain a statement of the facts or conduct which the Director believes warrant the intended action and shall afford to the licensee a reasonable opportunity to show or to achieve compliance before such hearing with all lawful requirements for the issue or retention of the licence.

Examination of documentary evidence

(4) The Director shall afford to an applicant or licensee who will be affected by a decision pursuant to a hearing, or a representative of the applicant or licensee, an opportunity to examine, before such hearing, any written or documentary evidence that will be introduced or any report the contents of which will be given in evidence at the hearing. R.S.O. 1980, c. 498, s. 9.

THEATRES

Classification of theatres

10. Theatres are classified and defined as follows:

1. Class A theatre means premises in which standard film is used to exhibit moving pictures.
2. Class B theatre means premises used primarily for the exhibition of film other than standard film.
3. Class C theatre means any premises in which film is exhibited and viewed by the public from vehicles and commonly known as a drive-in theatre. 1984, c. 56, s. 6, *part*.

Theatre licence required

11. No person shall use any premises as a Class A, B or C theatre without an appropriate licence therefor under this Act. 1984, c. 56, s. 6, *part*.

Application for licence

12.—(1) Subject to subsection (2), an applicant for a theatre licence is entitled, upon submitting a completed application and on payment of the prescribed fee, to be granted a theatre licence for the class of theatre prescribed by this Act applicable to the building in which the theatre is located, or the premises in which the films are exhibited. R.S.O. 1980, c. 498, s. 12 (1); 1984, c. 56, s. 7 (1).

Refusal to issue licence

(2) The Director may, after a hearing, refuse to issue a theatre licence to an applicant therefor if,

jusqu'à ce que la décision du directeur devienne définitive.

Avis d'audience

(3) Lorsque la présente loi autorise le directeur à refuser le renouvellement d'un permis ou à le suspendre ou l'annuler après audience, l'avis d'audience doit comporter un énoncé des faits ou de la conduite justifiant, selon le directeur, la mesure projetée, et doit offrir au titulaire du permis une occasion suffisante soit de démontrer qu'il remplit toutes les conditions légitimes de délivrance ou de conservation du permis, soit d'y satisfaire avant l'audience.

Examen de la preuve documentaire

(4) Si une décision prise à l'issue d'une audience doit toucher le titulaire d'un permis, ou la personne qui présente une demande de permis, le directeur doit offrir à ceux-ci ou à leur représentant l'occasion d'examiner avant l'audience toute preuve documentaire ou tout témoignage écrit qui seront produits ou tout rapport dont le contenu sera produit en preuve à l'audience. L.R.O. 1980, chap. 498, art. 9.

CINÉMAS

10 La classification et les définitions suivantes s'appliquent aux cinémas.

Classification des cinémas

1. Cinéma de catégorie A s'entend des locaux dans lesquels des films standard servent à la projection de vues animées.
2. Cinéma de catégorie B s'entend des locaux servant principalement à la projection de films qui ne sont pas des films standard.
3. Cinéma de catégorie C s'entend des lieux dans lesquels les films sont présentés et visionnés par les spectateurs à partir de leur véhicule; ce type de locaux est généralement connu sous le nom de ciné-parc. 1984, chap. 56, art. 6, *en partie*.

11 L'exploitation d'un cinéma de catégorie A, B ou C est assujettie à l'obtention du permis approprié délivré conformément à la présente loi. 1984, chap. 56, art. 6, *en partie*.

Permis

12 (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'auteur de la demande de permis de cinéma a droit, sur présentation d'une demande remplie et sur acquittement des droits prescrits, à un permis de cinéma de la catégorie prescrite par la présente loi qui s'applique au bâtiment dans lequel se trouve le cinéma ou aux locaux servant à la projection des films. L.R.O. 1980, chap. 498, par. 12 (1); 1984, chap. 56, par. 7 (1).

Demande de permis

(2) Après audience, le directeur peut refuser de délivrer un permis de cinéma dans les cas suivants :

Refus de délivrer un permis

- (a) a theatre licence was previously issued to the applicant under this Act and such licence is suspended or such licence was cancelled and the grounds for such cancellation continue to exist;
- (b) the theatre or the building in which the theatre is located or the premises in which films are exhibited do not conform to the requirements of this Act and the regulations; or
- (c) the applicant is a corporation and the past conduct of an officer, director or shareholder affords reasonable grounds for belief that the applicant will not comply with this Act and the regulations in operating the theatre. R.S.O. 1980, c. 498, s. 12 (2); 1984, c. 56, s. 7 (2).

Application
for renewal

13. Subject to section 14, the holder of a theatre licence is entitled to a renewal thereof upon application therefor and payment of the prescribed fee. R.S.O. 1980, c. 498, s. 13.

Refusal to
renew,
suspension
or cancella-
tion

14.—(1) The Director may, after a hearing, refuse to renew, or suspend or cancel a theatre licence,

- (a) if the licensee, manager or person in charge of the theatre has contravened this Act or the regulations and the conduct of the licensee, manager or person raises a reasonable doubt as to whether the licensee, manager or person will comply with this Act and the regulations in operating the theatre; or
- (b) if the theatre, or the building in which the theatre is located or the premises in which the films are exhibited do not conform to the requirements of this Act and the regulations.

Provisional
suspension

(2) The Director may provisionally suspend a theatre licence if he or she believes on reasonable grounds that the theatre cannot be safely operated as a theatre and shall immediately give notice of such provisional suspension to the licensee, manager or person in charge of the theatre.

Hearing may
be required

(3) Where the Director has provisionally suspended a theatre licence under subsection (2), if the licensee,

- (a) within ten days after receiving notice of the provisional suspension requests the Director to hold a hearing, the Director shall hold a hearing and may thereafter revoke the provisional suspension or, if he or she finds that the theatre cannot be safely operated, may suspend or cancel the licence; or

- a) l'auteur de la demande a déjà été titulaire, en vertu de la présente loi, d'un permis de cinéma subséquemment suspendu ou annulé pour des motifs qui existent toujours;
- b) le cinéma, le bâtiment dans lequel il se trouve ou les locaux servant à la projection des films ne sont pas conformes aux exigences de la présente loi et des règlements;
- c) l'auteur de la demande est une personne morale dont un dirigeant, un administrateur ou un actionnaire ont, par leur conduite passée, donné des motifs raisonnables de croire que l'auteur de la demande ne se conformera pas à la présente loi et aux règlements dans l'exploitation du cinéma. L.R.O. 1980, chap. 498, par. 12 (2); 1984, chap. 56, par. 7 (2).

13 Sous réserve de l'article 14, le titulaire d'un permis de cinéma a droit à son renouvellement sur présentation d'une demande à cet effet et sur acquittement des droits prescrits. L.R.O. 1980, chap. 498, art. 13.

Demande de
renouvelle-
ment

14 (1) Après audience, le directeur peut refuser de renouveler, ou suspendre ou annuler un permis de cinéma dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Refus de
renouveler,
suspension ou
annulation

- a) le titulaire du permis, le gérant ou la personne responsable du cinéma a enfreint la présente loi ou les règlements et sa conduite soulève un doute raisonnable sur son respect, à l'avenir, de la présente loi et des règlements dans l'exploitation du cinéma;
- b) le cinéma, le bâtiment dans lequel il se trouve ou les locaux servant à la projection des films ne sont pas conformes aux exigences de la présente loi et des règlements.

(2) Le directeur peut suspendre provisoirement le permis de cinéma s'il a des motifs raisonnables de croire que le cinéma ne peut être exploité sans danger. Il donne immédiatement avis de la suspension provisoire au titulaire du permis, au gérant ou à la personne assumant la direction du cinéma.

Suspension
provisoire

(3) Lorsqu'il a provisoirement suspendu le permis de cinéma en vertu du paragraphe (2), le directeur :

Audience
exigée

- a) tient une audience, si le titulaire du permis lui en fait la demande dans les dix jours de la réception de l'avis de suspension provisoire, et peut ensuite mettre fin à la suspension ou, s'il conclut que le cinéma ne peut être exploité sans danger, suspendre ou annuler le permis;

(b) does not request the Director to hold a hearing within ten days after receiving notice of the provisional suspension, the Director may cancel the licence and no new licence in place of it shall be issued until such time as the Director finds, on application of the licensee, that the theatre can be safely operated. R.S.O. 1980, c. 498, s. 14.

Display of
licence

15. Every theatre licence shall be displayed at all times in a conspicuous place at the entrance to the theatre. R.S.O. 1980, c. 498, s. 15.

Municipal
licence

16.—(1) No municipality shall,

(a) license a theatre unless a licence therefor is in force under this Act;

(b) refuse to license a theatre when a licence therefor is in force under this Act; or

(c) charge a greater fee for licensing a theatre than that charged for a theatre licence under this Act in respect of the same theatre. R.S.O. 1980, c. 498, s. 16.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the licensing of a theatre under section 225 of the *Municipal Act*. 1984, c. 56, s. 8.

Duty of
licensee, etc.

17. The licensee, manager or person in charge of a theatre is responsible for ensuring that the provisions of this Act and the regulations respecting theatres and the exhibition of moving pictures therein are complied with. R.S.O. 1980, c. 498, s. 17.

Standing
areas

18.—(1) All aisles, approaches, passageways, exits and stairways in a theatre shall be kept free and unobstructed and the public shall not be permitted to stand therein except in standing areas approved by the Director.

Approval

(2) The licensee of every theatre who desires standing areas in the theatre shall submit a plan of the foyer and lobby of the theatre, in triplicate, to the Director who shall indicate on the plan the standing areas approved by him or her and shall return one copy of the plan to the licensee.

Keeping of
plan in
manager's
office

(3) A copy of every plan showing the standing areas approved by the Director shall be kept in the office of the manager in the theatre in respect of which the plan was submitted and shall be available for inspection at all times. R.S.O. 1980, c. 498, s. 19.

b) peut annuler le permis, si le titulaire du permis ne lui présente pas de demande d'audience dans les dix jours de la réception de l'avis de suspension provisoire, auquel cas il ne peut être délivré de nouveau permis que lorsque le directeur conclut, à la demande du titulaire du permis, que le cinéma peut être exploité sans danger. L.R.O. 1980, chap. 498, art. 14.

15 Le permis de cinéma est toujours affiché, bien en vue, à l'entrée du cinéma. L.R.O. 1980, chap. 498, art. 15.

Affichage du
permis

16 (1) Une municipalité ne doit pas :

Permis muni-
cipal

a) délivrer un permis à un cinéma qui n'est pas déjà titulaire d'un permis à cet effet délivré conformément à la présente loi et encore en vigueur;

b) refuser de délivrer un permis à un cinéma qui est déjà titulaire d'un permis à cet effet délivré conformément à la présente loi et encore en vigueur;

c) exiger, pour la délivrance d'un permis à un cinéma, des droits plus élevés que ceux exigés, en vertu de la présente loi, pour la délivrance d'un permis au même cinéma. L.R.O. 1980, chap. 498, art. 16.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la délivrance d'un permis à un cinéma en vertu de l'article 225 de la *Loi sur les municipalités*. 1984, chap. 56, art. 8.

Exception

17 Il incombe au titulaire du permis, au gérant ou à la personne responsable d'un cinéma d'assurer le respect de la présente loi et des règlements relatifs aux cinémas et à la projection de vues animées dans ces cinémas. L.R.O. 1980, chap. 498, art. 17.

Devoir du
titulaire du
permis

18 (1) Les allées, abords, passages, sorties et escaliers des cinémas doivent toujours être dégagés. Les spectateurs ne doivent pas être autorisés à se tenir à ces endroits, sauf dans les aires de détente approuvées par le directeur.

Aires de
détente

(2) Le titulaire du permis de cinéma qui désire prévoir des aires de détente dans le cinéma présente un plan du foyer et de l'entrée du cinéma en trois copies au directeur qui indique sur le plan les aires de détente qu'il approuve et qui lui en renvoie ensuite une copie.

Approbation

(3) Une copie de chaque plan indiquant les aires de détente approuvées par le directeur est gardée dans le bureau du gérant dans le cinéma à l'égard duquel le plan a été soumis et ce plan est toujours disponible aux fins d'inspection. L.R.O. 1980, chap. 498, art. 19.

Plan gardé
dans le
bureau du
gérant

Persons
under twelve
years
attending
theatres

19.—(1) No person apparently under twelve years of age not accompanied by a person apparently sixteen years or more of age shall be permitted to purchase a ticket of admission or be granted admission to an exhibition of moving pictures in a theatre,

- (a) after the hour of 7.30 p.m. on any day;
- (b) during the school term of public and secondary schools in the municipality in which the theatre is situated, except,
 - (i) during school holidays between the hours of 9 a.m. and 7.30 p.m., and
 - (ii) during any other day during the term between the hours of 3.30 p.m. and 7.30 p.m. R.S.O. 1980, c. 498, s. 20 (1).

Uniformed
attendat

(2) No film shall be exhibited in a theatre where a person under twelve years of age not accompanied by a person sixteen years of age or older is permitted to attend unless a person who is eighteen years of age or older dressed in a readily identifiable uniform is on duty in the theatre.

Persons
under 14
attending
adult
accompani-
ment film
exhibition

- (3) No person shall,
 - (a) sell to a person apparently under fourteen years of age a ticket of admission to;
 - (b) grant to a person apparently under fourteen years of age admission into; or
 - (c) knowingly permit a person apparently under fourteen years of age to remain in,

a theatre or other premises where a film classified as "adult accompaniment" is about to be or is being exhibited unless the person apparently under fourteen years of age is accompanied by a person apparently eighteen years or more of age.

Persons
under 18
years
prohibited
from viewing
restricted
film
exhibition

- (4) No person shall,
 - (a) sell to a person apparently under eighteen years of age a ticket of admission to;
 - (b) grant to a person apparently under eighteen years of age admission into; or
 - (c) knowingly permit a person apparently under eighteen years of age to remain in,

a theatre or other premises where a film classified as "restricted" is about to be or is being exhibited.

Proof
of age

(5) Subsections (1), (3) and (4) do not apply where the person selling the ticket of

19 (1) Les personnes paraissant avoir moins de douze ans, non accompagnées d'une personne paraissant avoir au moins seize ans, ne doivent pas être autorisées à acheter un billet ni admises à la projection de vues animées dans un cinéma :

- a) après 19 h 30 tous les jours;
- b) au cours de l'année scolaire des écoles publiques et des écoles secondaires de la municipalité dans laquelle est situé le cinéma, sauf :
 - (i) durant les congés scolaires entre 9 h et 19 h 30,
 - (ii) durant les autres journées au cours de l'année scolaire entre 15 h 30 et 19 h 30. L.R.O. 1980, chap. 498, par. 20 (1).

Spectateurs
de moins de
douze ans

(2) Nul film ne doit être projeté dans un cinéma dont l'entrée est autorisée à une personne ayant moins de douze ans non accompagnée d'une personne d'au moins seize ans, à moins qu'un employé âgé d'au moins dix-huit ans, vêtu d'un uniforme facilement identifiable, ne soit de service dans le cinéma.

Employé en
uniforme

(3) À moins qu'une personne paraissant avoir moins de quatorze ans ne soit accompagnée d'une personne paraissant avoir au moins dix-huit ans, nul ne doit, selon le cas :

Accompagne-
ment d'un
adulte

- a) lui vendre un billet d'entrée;
- b) lui permettre d'entrer;
- c) sciemment lui permettre de rester,

dans un cinéma ou dans d'autres locaux où un film de la catégorie «accompagnement d'un adulte» est projeté ou est sur le point de l'être.

(4) Lorsqu'une personne paraît avoir moins de dix-huit ans, nul ne doit, selon le cas :

Film réservé
aux adultes

- a) lui vendre un billet d'entrée;
- b) lui permettre d'entrer;
- c) sciemment lui permettre de rester,

dans un cinéma ou dans d'autres locaux où un film de la catégorie «réservé aux adultes» est projeté ou est sur le point de l'être.

(5) Les paragraphes (1), (3) et (4) ne s'appliquent pas si la personne vendant le billet

Attestation
de l'âge

admission or permitting admission to or remaining in the theatre or other premises has received satisfactory evidence that the person in question is the required age or older.

d'entrée au spectateur ou lui permettant d'entrer ou de rester dans le cinéma ou dans les autres locaux a reçu une preuve satisfaisante établissant que le spectateur a au moins l'âge minimum requis.

Prosecution under subs. (1), (3) or (4)

(6) In any prosecution for a contravention of subsection (1), (3) or (4), the court shall determine from the appearance of any person and other relevant circumstances whether he or she is apparently under the age referred to in subsection (1), (3) or (4). 1984, c. 56, s. 10.

(6) Dans toute poursuite fondée sur une contravention au paragraphe (1), (3) ou (4), le tribunal décide d'après l'apparence du spectateur et à la lumière de toutes autres circonstances pertinentes, si celui-ci paraît ne pas avoir l'âge minimum requis. 1984, chap. 56, art. 10.

Poursuite en vertu du par. (1), (3) ou (4)

Fire, panic, etc.

20.—(1) Where a fire, panic or accident occurs in a theatre, the licensee or, in the absence of the licensee, the manager shall immediately notify the Director thereof by telephone or telegraph and, except in the case of a fire confined to the projection room, shall forthwith notify him or her in writing stating the apparent cause of the fire, panic or accident and any damage or injury resulting therefrom.

20 (1) En cas d'incendie, de panique ou d'accident dans le cinéma, le titulaire du permis, ou en son absence, le gérant, en avise immédiatement le directeur par téléphone ou télégramme; à moins que l'incendie ne soit limité à la cabine de projection, il l'avise sans délai par écrit de la cause apparente de l'incendie, de la panique ou de l'accident, et des dommages ou des blessures en résultant.

Incendie, panique ou accident

Fire in projection room

(2) In the case of a fire confined to a projection room, the projectionist in charge of the projection room shall forthwith notify the Director in writing stating the apparent cause of the fire and any damage or injury resulting therefrom. R.S.O. 1980, c. 498, s. 21.

(2) Si l'incendie est limité à la cabine de projection, le projectionniste responsable de la cabine de projection avise sans délai le directeur par écrit de la cause apparente de l'incendie et des dommages ou des blessures en résultant. L.R.O. 1980, chap. 498, art. 21.

Incendie dans la cabine de projection

National anthem

21.—(1) The national anthem shall be played in every theatre at the commencement of the first or at the conclusion of the last exhibition or performance given each day.

21 (1) L'hymne national est joué dans le cinéma avant la première projection ou représentation de la journée ou à la fin de la dernière.

Hymne national

Idem

(2) Where a matinee exhibition or performance is given and the theatre is closed for any period of time before the evening exhibitions or performances are given, the national anthem shall be played at the commencement or conclusion of the matinee exhibition or performance and at the commencement of the first or at the conclusion of the last evening exhibition or performance given each day. R.S.O. 1980, c. 498, s. 22.

(2) S'il y a projection ou représentation en après-midi et que le cinéma ferme entre la projection ou représentation de l'après-midi et celles de la soirée, l'hymne national est joué avant ou après la projection de l'après-midi et avant la première projection ou représentation de la soirée ou à la fin de la dernière. L.R.O. 1980, chap. 498, art. 22.

Idem

Prohibiting construction of theatre near church

22. The council of a city, town, village or township may pass by-laws prohibiting the construction of a theatre within sixty metres of a church or place of worship. R.S.O. 1980, c. 498, s. 24.

22 Le conseil d'une cité, d'une ville, d'un village ou d'un canton peut, par règlement, interdire la construction d'un cinéma dans un rayon de soixante mètres autour d'une église ou d'un lieu consacré au culte. L.R.O. 1980, chap. 498, art. 24.

Cinéma aux abords d'une église

PROJECTIONISTS

PROJECTIONNISTES

Operation of projector without licence

23. No person shall,

23 À moins d'être titulaire d'un permis de projectionniste délivré en vertu de la présente loi, nul ne doit :

Permis de projectionniste

(a) operate a projector designed for the use of standard film; or

a) faire fonctionner un projecteur de films standard;

(b) operate a projector in a Class A or C theatre,

b) faire fonctionner un projecteur dans un cinéma de catégorie A ou C.

unless the person is licensed as a projectionist under this Act and no licensee, manager

Le titulaire du permis, le gérant ou la personne responsable d'un cinéma de catégorie

or person in charge of a Class A or C theatre shall permit any person to operate a projector in the theatre unless the person is licensed as a projectionist under this Act. 1984, c. 56, s. 12.

Licences,
classification

24. Projectionist licences are classified as first class, second class and apprentice. R.S.O. 1980, c. 498, s. 26.

Application
for examina-
tions

25. An application for examinations and tests for any class of projectionist licence shall be made to the Director accompanied by the prescribed fee. R.S.O. 1980, c. 498, s. 27.

Examinations
and tests

26. The examinations and tests provided by the Director shall be designed to determine the competence and ability of an applicant to act as a projectionist under the class of licence for which he or she applies. R.S.O. 1980, c. 498, s. 28.

Eligibility for
re-examina-
tion

27.—(1) Where an applicant fails to pass the examinations and tests required by the Director, he or she is not eligible to try the examinations and tests a second time until he or she has worked as an apprentice or as the holder of a second-class licence, as the case may be, for such further period as the Director requires.

Idem

(2) Where an applicant fails to pass the examinations and tests a second time, he or she is not eligible to try such examinations and tests again except by leave of the Director. R.S.O. 1980, c. 498, s. 29.

Licences,
first-class

28.—(1) Subject to subsection (4), the holder of a second-class licence who has passed the examination and tests required by the Director for a first-class licence is entitled, on payment of the prescribed fee, to be issued a first-class licence by the Director.

second-class

- (2) Subject to subsection (4), a person,
- (a) who is the holder of an apprentice licence and who has served as an apprentice for the period prescribed by the regulations; or
 - (b) who has operated projection equipment elsewhere than in Ontario for a period longer than the period prescribed by the regulations to be served by an apprentice,

and who has passed the examinations and tests required by the Director for a second-class licence, is entitled, on payment of the prescribed fee, to be issued a second-class licence by the Director.

Apprentice

- (3) Subject to subsection (4), a person,

A ou C ne doivent pas permettre à une personne de faire fonctionner un projecteur dans le cinéma si cette personne n'est pas titulaire d'un permis de projectionniste délivré en vertu de la présente loi. 1984, chap. 56, art. 12.

24 Les permis de projectionniste sont classés selon les catégories suivantes : première classe, deuxième classe et apprenti. L.R.O. 1980, chap. 498, art. 26.

Classification
des permis de
projection-
niste

25 La personne qui désire subir les examens menant à l'obtention d'un permis de projectionniste de l'une ou l'autre des catégories présente au directeur une demande à laquelle elle joint les droits prescrits. L.R.O. 1980, chap. 498, art. 27.

Demande
d'examens

26 Les examens que fait subir le directeur sont conçus de façon à évaluer la compétence et les aptitudes des candidats au poste de projectionniste dans la catégorie de permis précisée dans leur demande. L.R.O. 1980, chap. 498, art. 28.

Examens

27 (1) Le candidat qui échoue aux examens exigés par le directeur ne peut s'y présenter une deuxième fois qu'après avoir travaillé à titre d'apprenti ou de titulaire d'un permis de deuxième classe, selon le cas, pendant la période supplémentaire fixée par le directeur.

Droit de
reprise

(2) Sauf autorisation du directeur, le candidat qui échoue aux examens à deux reprises ne peut s'y présenter à nouveau. L.R.O. 1980, chap. 498, art. 29.

Idem

28 (1) Sous réserve du paragraphe (4), le titulaire d'un permis de deuxième classe qui a réussi aux examens exigés par le directeur pour l'obtention d'un permis de première classe a le droit, sur acquittement des droits prescrits, de se voir délivrer par le directeur un permis de première classe.

Permis de
première
classe

(2) Sous réserve du paragraphe (4), a le droit de se voir délivrer par le directeur un permis de deuxième classe, sur acquittement des droits prescrits, le candidat qui a réussi aux examens exigés par le directeur pour l'obtention d'un tel permis et qui :

Permis de
deuxième
classe

- a) soit est titulaire d'un permis d'apprenti et a travaillé à ce titre pendant la période prescrite par les règlements;
- b) soit a assuré le fonctionnement d'appareils de projection à l'extérieur de l'Ontario pendant une période plus longue que celle prescrite par les règlements dans le cas des apprentis.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), a le droit de se voir délivrer par le directeur un

Permis d'ap-
prenti

- (a) who is eighteen years or more of age; and
- (b) who furnishes to the Director,
 - (i) proof of age,
 - (ii) satisfactory evidence of physical ability to handle projection and fire-fighting equipment, and
 - (iii) satisfactory evidence that he or she does not suffer from any physical or mental disability that would prevent him or her from operating projection equipment safely,

is entitled, on payment of the prescribed fee, to be issued an apprentice licence by the Director.

permis d'apprenti, sur acquittement des droits prescrits, le candidat qui :

- a) d'une part, a au moins dix-huit ans;
- b) d'autre part, présente au directeur :
 - (i) une attestation de son âge,
 - (ii) une preuve satisfaisante établissant qu'il a les aptitudes physiques pour utiliser l'équipement de projection et le matériel de lutte contre les incendies,
 - (iii) une preuve satisfaisante établissant qu'il ne souffre d'aucune incapacité physique ou mentale qui l'empêcherait d'assurer un fonctionnement sans danger de l'équipement de projection.

Refusal to issue

(4) The Director may, after a hearing, refuse to issue a projectionist licence to a person to whom a projectionist licence was previously issued under this Act if such licence is suspended or such licence was cancelled and the grounds for such cancellation continue to exist. R.S.O. 1980, c. 498, s. 30.

(4) Après audience, le directeur peut refuser de délivrer un permis de projectionniste à la personne qui était titulaire d'un permis délivré en vertu de la présente loi si ce permis a été suspendu ou annulé pour des motifs qui existent toujours. L.R.O. 1980, chap. 498, art. 30.

Refus de délivrer un permis

Transfer of licence

29. Projectionist licences are not transferable. R.S.O. 1980, c. 498, s. 31.

29 Les permis de projectionniste sont inaccessibles. L.R.O. 1980, chap. 498, art. 31.

Inaccessibilité des permis

Renewal

30. Subject to section 31, the holder of a projectionist licence is entitled to a renewal thereof upon application therefor and payment of the prescribed fee. R.S.O. 1980, c. 498, s. 32.

30 Sous réserve de l'article 31, le titulaire d'un permis de projectionniste a droit à son renouvellement sur présentation d'une demande à cet effet et sur acquittement des droits prescrits. L.R.O. 1980, chap. 498, art. 32.

Renouvellement

Refusal to renew, suspension or cancellation

31. The Director may, after a hearing, refuse to renew or suspend or cancel the licence of a projectionist,

31 Après audience, le directeur peut refuser de renouveler, ou suspendre ou annuler le permis d'un projectionniste dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Refus de renouveler, suspension ou annulation

- (a) if he or she has contravened this Act or the regulations and his or her conduct raises a reasonable doubt as to whether he or she will comply with this Act and the regulations in the operation of a projector; or
- (b) if he or she suffers from any physical or mental disability that prevents him or her from operating projection equipment safely or from handling fire-fighting equipment. R.S.O. 1980, c. 498, s. 33.

- a) il a enfreint la présente loi ou les règlements et sa conduite soulève un doute raisonnable sur son respect, à l'avenir, de la présente loi et des règlements dans l'utilisation d'un projecteur;
- b) il souffre d'incapacité physique ou mentale qui l'empêche d'assurer un fonctionnement sans danger de l'équipement de projection ou d'utiliser le matériel de lutte contre les incendies. L.R.O. 1980, chap. 498, art. 33.

Responsibility of licensee, etc.

32. No licensee, manager or person in charge of a theatre shall knowingly permit a projectionist to contravene this Act or the regulations. R.S.O. 1980, c. 498, s. 34.

32 Le titulaire du permis, le gérant ou la personne responsable d'un cinéma ne doit pas sciemment permettre à un projectionniste d'enfreindre la présente loi ou les règlements. L.R.O. 1980, chap. 498, art. 34.

Devoir du titulaire du permis

APPROVAL OF FILMS AND ADVERTISING

Approval of film

33.—(1) Before the exhibition or distribution in Ontario of a film, an application for approval to exhibit or distribute and for clas-

APPROBATION DES FILMS ET DE LA PUBLICITÉ

33 (1) Avant la projection ou la distribution d'un film en Ontario, une demande de classification et d'approbation de la projec-

Approbation d'un film

	sification of the film shall be made to the Board.	tion et de la distribution doit être présentée à la Commission.	
Idem	(2) After viewing a film, the Board, in accordance with the criteria prescribed by the regulations, may refuse to approve the film for exhibition or distribution in Ontario.	(2) Après avoir visionné un film, la Commission peut, conformément aux critères prescrits par les règlements, refuser d'en approuver la projection ou la distribution en Ontario.	Idem
Conditional	(3) The Board, having regard to the criteria prescribed by the regulations, may make an approval conditional upon the film being exhibited in designated locations and on specified dates only.	(3) La Commission peut, en tenant compte des critères prescrits par les règlements, donner une approbation conditionnelle à la projection du film à des endroits désignés et à des dates précisées.	Approbation conditionnelle
Quorum	(4) Except as otherwise provided, for the purpose of exercising a power under clause 3 (7) (a) or (d), three members of the Board constitute a quorum.	(4) Sauf disposition contraire, trois membres de la Commission constituent le quorum aux fins de l'exercice des pouvoirs prévus à l'alinéa 3 (7) a) ou d).	Quorum
Review of decision	(5) Where a film has been submitted for approval and classification under subsection (1), the person submitting the film, on payment of the prescribed fee, may appeal the Board's decision by submitting the film for reconsideration by a panel of the Board and that panel, after viewing the film, shall make a decision on its approval and classification.	(5) Sur acquittement des droits prescrits, la personne ayant présenté à la Commission une demande d'approbation et de classification d'un film en vertu du paragraphe (1) peut interjeter appel de la décision de la Commission en soumettant le film pour réexamen, à un comité de la Commission. Le comité rend sa décision relativement à l'approbation et à la classification après avoir visionné le film.	Révision d'une décision
Decision final	(6) A decision by a panel of the Board under subsection (5) as to classification is final.	(6) La décision du comité de la Commission rendue conformément au paragraphe (5) relativement à la classification, est définitive.	Décision définitive
Panel	(7) The panel referred to in subsection (5) shall be composed of at least five members, none of whom had participated in a previous decision on the film.	(7) Le comité visé au paragraphe (5) est constitué d'au moins cinq membres, dont aucun ne peut avoir participé à une décision antérieure au sujet du film.	Comité
Appeal	(8) A person who has appealed under subsection (5) may appeal the Board's decision as to approval to the Divisional Court in accordance with the rules of court and, where there is an appeal, the Minister is entitled to be heard.	(8) La personne qui a interjeté appel en vertu du paragraphe (5) peut interjeter appel de la décision de la Commission relativement à l'approbation, à la Cour divisionnaire conformément aux règles de pratique de celle-ci; s'il y a appel, le ministre a le droit d'être entendu.	Appel
Powers of Court on appeal	(9) An appeal under subsection (8) may be made on question of law or fact or both and the Court may affirm or may rescind the decision of the Board and may direct the Board to take any action that the Board may take and as the Court considers proper. 1984, c. 56, s. 13, <i>part</i> .	(9) L'appel en vertu du paragraphe (8) peut être interjeté sur une question de fait ou de droit, ou sur une question mixte de fait et de droit. La Cour peut confirmer ou infirmer la décision de la Commission et lui ordonner de prendre toute mesure du ressort de la Commission que la Cour juge appropriée. 1984, chap. 56, art. 13, <i>en partie</i> .	Pouvoirs de la Cour en appel
Reconsideration of film by Board	34. —(1) Where the chair of the Board is of the opinion that the criteria prescribed by regulation respecting subject-matter or content in films have changed since a film was originally approved and classified and that the film may not be entitled to the approval or classification determined at the time of the original decision, the chair may require that the film be submitted for reconsideration by the Board.	34 (1) Le président de la Commission peut exiger qu'un film soit soumis pour être réexaminé par la Commission s'il estime que les critères établis par les règlements relativement au sujet ou au contenu des films ont changé depuis l'approbation et la classification initiales du film et que le film peut ne plus avoir droit à la même approbation ou à la même classification.	Réexamen du film par la Commission
Idem	(2) Where a film is submitted for reconsideration under subsection (1), section 33	(2) L'article 33 s'applique, avec les adaptations nécessaires, au réexamen du film con-	Idem

applies with necessary modifications except that no fees shall be charged. 1984, c. 56, s. 13, *part*.

Indication
of approval

35. Where a film is approved by the Board, the approval shall be indicated in the manner prescribed by the regulations. 1984, c. 56, s. 13, *part*.

Submission
for approval

36. An application under section 33 shall be made in the manner prescribed by the regulations and be accompanied by the prescribed fee. 1984, c. 56, s. 14.

Exhibition
of film

37.—(1) No person shall exhibit, distribute or offer to distribute or cause to be exhibited, distributed or offered for distribution in Ontario any film that has not been approved by the Board.

Idem

(2) No person shall exhibit or cause to be exhibited in Ontario any film that has been approved by the Board subject to any conditions except in accordance with those conditions. 1984, c. 56, s. 15, *part*.

Alteration
of film

38. No person shall alter or cause to be altered, for the purpose of exhibition or distribution in Ontario, any film from its state as approved by the Board. 1984, c. 56, s. 15, *part*.

Approval of
advertising

39.—(1) No person shall use or display any advertising matter in connection with film or the exhibition thereof unless a sample of the advertising matter has been approved by the Board.

Samples to
be
submitted to
Board

(2) Before advertising matter in connection with film or the exhibition thereof is used or displayed in Ontario, a sample thereof in duplicate accompanied by the prescribed fee shall be submitted to the Board for approval.

Samples
stamped
approved

(3) Where a sample of advertising matter is approved by the Board, it shall be so stamped and one sample shall be returned to the person who submitted it. R.S.O. 1980, c. 498, s. 40.

Repeal and
substitution

(4) On a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, subsections (1), (2) and (3) are repealed and the following substituted:

Approval of
advertising

39.—(1) No person shall publicly display any advertising matter in connection with a film or the exhibition or distribution thereof, unless a sample of the advertising matter has been approved by the Board.

Samples to
be
submitted to
Board

(2) Before advertising matter in connection with a film or the exhibition or distribution thereof is publicly displayed in Ontario, a sample thereof, in duplicate, accompanied by the prescribed fee shall be submitted to the Board for approval.

formément au paragraphe (1), sans qu'il soit toutefois nécessaire d'acquitter des droits. 1984, chap. 56, art. 13, *en partie*.

35 L'approbation d'un film par la Commission est indiquée de la façon prescrite par les règlements. 1984, chap. 56, art. 13, *en partie*.

36 La demande prévue à l'article 33 est présentée de la façon prescrite par les règlements et accompagnée des droits prescrits. 1984, chap. 56, art. 14.

37 (1) Nul ne doit projeter, distribuer ou offrir de distribuer, ni faire projeter, faire distribuer ou faire offrir de distribuer un film en Ontario, à moins que la Commission ne l'ait approuvé.

(2) Nul ne doit projeter ni faire projeter en Ontario un film approuvé conditionnellement par la Commission sans respecter les conditions auxquelles la Commission a assujéti son approbation. 1984, chap. 56, art. 15, *en partie*.

38 Aux fins de projection ou de distribution en Ontario, nul ne doit apporter de changements à un film après que la Commission l'a approuvé. 1984, chap. 56, art. 15, *en partie*.

39 (1) Nul ne doit utiliser ou exhiber de la publicité relative aux films ou à la projection de ceux-ci, à moins que la Commission n'en ait approuvé un échantillon.

(2) Avant que des annonces publicitaires accompagnant les films ou la projection de ceux-ci soient utilisées ou exhibées en Ontario, un échantillon de celles-ci est soumis à la Commission pour approbation, avec les droits prescrits et en deux exemplaires.

(3) Lorsqu'un échantillon du matériel publicitaire est approuvé par la Commission, elle y appose son visa et elle renvoie un exemplaire à la personne l'ayant soumis. L.R.O. 1980, chap. 498, art. 40.

(4) Le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, les paragraphes (1), (2) et (3) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

39 (1) Nul ne doit exhiber au public de la publicité relative aux films, à la projection ou à la distribution de ceux-ci, à moins que la Commission n'en ait approuvé un échantillon.

(2) Avant que des annonces publicitaires accompagnant les films, ou la projection et la distribution de ceux-ci soient exhibées au public en Ontario, un échantillon de celles-ci est soumis à la Commission pour approbation, avec les droits prescrits et en deux exemplaires.

Indication de
l'approbation

Demande
d'approbation

Projection
d'un film

Idem

Changement
apporté au
film

Approbation
de la
publicité

Échantillons
soumis à la
Commission

Visa

Abrogation et
remplacement

Approbation
de la
publicité

Échantillons
soumis à la
Commission

Board may
refuse to
approve

(3) The Board, in accordance with the criteria prescribed by the regulations, may refuse to approve advertising matter submitted under subsection (2).

Second
decision

(4) Where the Board has refused to approve advertising matter, the person submitting the advertising matter may require the Board to reconsider its decision and a panel of the Board composed of at least five persons, none of whom had participated in the original decision, shall consider the advertising matter and either confirm the original decision or substitute its own decision therefor.

Decision
final

(5) A decision of the Board under subsection (4) is final.

Stamp of
approval

(6) Where a sample of advertising matter is approved by the Board, it shall be so stamped and one sample shall be returned to the person who submitted it. 1984, c. 56, s. 15, *part*.

(3) La Commission peut, conformément aux critères établis par les règlements, refuser d'approuver les annonces publicitaires soumises à son approbation en vertu du paragraphe (2).

Refus d'ap-
prouver

(4) En cas de refus, la personne ayant soumis une annonce publicitaire peut exiger que la Commission réexamine sa décision. Un comité de la Commission, constitué d'au moins cinq membres, dont aucun n'a participé à la prise de décision initiale, examine alors l'annonce publicitaire et confirme la décision initiale ou y substitue sa propre décision.

Réexamen de
la décision

(5) La décision de la Commission rendue en vertu du paragraphe (4) est définitive.

Décision
définitive

(6) Lorsqu'un échantillon du matériel publicitaire est approuvé par la Commission, elle y appose son visa et elle renvoie un exemplaire à la personne l'ayant soumis. 1984, chap. 56, art. 15, *en partie*.

Visa

FILM EXCHANGES

Film
exchange
licence

40. No person shall carry on the business of a film exchange without a licence therefor from the Director. R.S.O. 1980, c. 498, s. 41.

Film
exchange
licence,
application

41.—(1) Subject to subsection (2), an applicant for a film exchange licence is entitled, on payment of the prescribed fee, to be granted a film exchange licence. R.S.O. 1980, c. 498, s. 42 (1).

Refusal to
issue

(2) The Director may, after a hearing, refuse to issue a film exchange licence to an applicant therefor,

(a) if a film exchange licence was previously issued to the applicant under this Act and the licence is suspended or the licence was cancelled and the grounds for the cancellation continue to exist;

(b) where the application is for a standard film exchange licence, if the building in which the film exchange is located,

(i) is not of fire resistive construction in that portion of the building in which film is handled or stored,

(ii) is occupied in whole or in part as a dwelling,

(iii) is occupied in whole or in part by another business that is dangerous to the carrying on of the business of the film exchange, or

CENTRES DE DISTRIBUTION DE FILMS

40 Nul ne doit exploiter un centre de distribution de films sans obtenir au préalable du directeur un permis à cet effet. L.R.O. 1980, chap. 498, art. 41.

Permis de
centre de
distribution

41 (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'auteur de la demande de permis de centre de distribution de films a droit, sur acquittement des droits prescrits, à la délivrance d'un tel permis. L.R.O. 1980, chap. 498, par. 42 (1).

Demande de
permis

(2) Après audience, le directeur peut refuser de délivrer un permis de centre de distribution de films dans les cas suivants :

Refus de déli-
vrer le permis

a) l'auteur de la demande a déjà été titulaire, en vertu de la présente loi, d'un permis de centre de distribution de films subséquemment suspendu, ou annulé pour des motifs qui existent toujours;

b) la demande vise un centre de distribution de films standard situé dans un bâtiment, selon le cas :

(i) dont les locaux servant à la manutention ou à l'entreposage des films ne sont pas résistants au feu,

(ii) occupé, en totalité ou en partie, comme logement,

(iii) occupé, en totalité ou en partie, par un autre commerce présentant des dangers pour l'exploitation du centre de distribution de films,

(iv) otherwise does not comply with this Act and the regulations; or

(c) where the applicant is a corporation and the past conduct of an officer, director or shareholder affords reasonable grounds for belief that the applicant will not comply with this Act and the regulations in carrying on the business of a film exchange. R.S.O. 1980, c. 498, s. 42 (2); 1984, c. 56, s. 16.

Renewal of licence

42. Subject to section 44, the holder of a film exchange licence is entitled to a renewal thereof upon application therefor and payment of the prescribed fee. R.S.O. 1980, c. 498, s. 43.

Transfer of licence

43.—(1) The holder of a film exchange licence is entitled to transfer the licence with the written consent of the Director.

Consent of Director

(2) The Director shall not refuse his or her consent under subsection (1) if the transferee would be entitled to the issue of the film exchange licence upon application therefor. R.S.O. 1980, c. 498, s. 44.

Refusal to renew, suspension or cancellation

44. The Director may, after a hearing, refuse to renew or suspend or cancel any film exchange licence if,

(a) the licensee has contravened this Act or the regulations and the licensee's conduct raises a reasonable doubt as to whether the licensee will comply with this Act and the regulations in carrying on the business of a film exchange; or

(b) the issue of a licence would be refused under clause 41 (2) (b) if the licensee were an applicant for a licence. R.S.O. 1980, c. 498, s. 45.

Distribution of standard film

45. No film exchange shall supply standard film to any person who does not hold a theatre licence under this Act or a licence under this Act to exhibit standard film in any building or premises other than a theatre in respect of which a licence is in force under this Act. R.S.O. 1980, c. 498, s. 46.

Distribution of advertising matter

46. No film exchange or agent therefor shall supply any person with advertising matter in connection with film or the exhibition thereof that has not been approved by the Board. R.S.O. 1980, c. 498, s. 47.

(iv) non conforme, sous d'autres aspects, à la présente loi et aux règlements;

c) l'auteur de la demande est une personne morale dont un dirigeant, un administrateur ou un actionnaire ont, par leur conduite passée, donné des motifs raisonnables de croire que l'auteur de la demande ne se conformera pas à la présente loi et aux règlements dans l'exploitation d'un centre de distribution de films. L.R.O. 1980, chap. 498, par. 42 (2); 1984, chap. 56, art. 16.

Renouvellement du permis

42 Sous réserve de l'article 44, le titulaire d'un permis de centre de distribution de films a droit à son renouvellement sur présentation d'une demande à cet effet et sur acquittement des droits prescrits. L.R.O. 1980, chap. 498, art. 43.

Cession du permis

43 (1) Le titulaire d'un permis de centre de distribution de films a le droit de le céder avec le consentement écrit du directeur.

Consentement du directeur

(2) Le directeur ne doit pas refuser d'accorder le consentement visé au paragraphe (1) lorsque le cessionnaire aurait droit à la délivrance d'un permis de centre de distribution de films s'il en faisait la demande. L.R.O. 1980, chap. 498, art. 44.

Refus de renouveler, suspension ou annulation

44 Après audience, le directeur peut refuser de renouveler, ou suspendre ou annuler un permis de centre de distribution de films dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) le titulaire du permis a enfreint la présente loi ou les règlements et sa conduite soulève un doute raisonnable sur son respect, à l'avenir, de la présente loi et des règlements dans l'exploitation du centre de distribution de films;

b) la délivrance d'un permis serait refusée aux termes de l'alinéa 41 (2) b) si le titulaire du permis en faisait la demande. L.R.O. 1980, chap. 498, art. 45.

Distribution de films standard

45 Les centres de distribution de films ne doivent pas fournir de films standard aux personnes qui ne sont pas titulaires d'un permis de cinéma en vertu de la présente loi ou d'un permis en vertu de la présente loi leur permettant de projeter des films standard dans un bâtiment ou dans des locaux autres qu'un cinéma pour lequel un permis est en vigueur en vertu de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 498, art. 46.

Distribution d'annonces publicitaires

46 Les centres de distribution de films ou leurs représentants ne doivent fournir à personne d'annonce publicitaire relative à un film ou à sa projection si la Commission ne

Distribution
of restricted
film

47.—(1) No film exchange or agent or employee thereof shall distribute a film classified as "restricted" to any person apparently under the age of eighteen years.

Proof of
age

(2) Subsection (1) does not apply where the agent or employee has received satisfactory evidence that the person in question is eighteen years of age or more.

Prosecution
under
subs. (1)

(3) In any prosecution for a contravention of subsection (1), the Court shall determine from the appearance of any person and other relevant circumstances whether he or she is apparently under eighteen years of age. 1984, c. 56, s. 17.

Fire loss

48. Where a fire occurs in a building or premises occupied by a film exchange or where any film of the film exchange is damaged or lost by reason of a fire elsewhere than in the building or premises occupied by the film exchange, the licensee of the film exchange or, in the licensee's absence, the person in charge shall forthwith notify the Director in writing stating the apparent cause of the fire and any damage or loss resulting therefrom. R.S.O. 1980, c. 498, s. 48.

Safety film

49. No film other than film having a cellulose acetate base or a base having equivalent slow-burning characteristics and commonly known as safety film shall be kept or stored in a film exchange or film depot. R.S.O. 1980, c. 498, s. 49.

MISCELLANEOUS LICENCES

Licence to
operate
projector

50.—(1) No person shall operate or permit the operation of projection equipment to exhibit film in premises that are not licensed as a theatre without a licence for the equipment from the Director. 1984, c. 56, s. 19.

Issue

(2) Subject to section 52, an applicant for a licence under this section is entitled, on payment of the prescribed fee, to be issued the licence. R.S.O. 1980, c. 498, s. 53 (2).

Licence to
exhibit stan-
dard film
elsewhere
than in
theatre

51.—(1) No person shall exhibit standard film in any building or premises other than a theatre in respect of which a licence is in force under this Act without a licence therefrom from the Director.

Issue

(2) Subject to section 52, an applicant for a licence under this section is entitled, on

l'a pas approuvée. L.R.O. 1980, chap. 498, art. 47.

47 (1) Les centres de distribution de films, leurs représentants ou leurs employés ne doivent pas distribuer de films de la catégorie «réservé aux adultes» aux personnes paraissant avoir moins de dix-huit ans.

Distribution
de films
réservés aux
adultes

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si le représentant ou l'employé a reçu une preuve satisfaisante établissant que la personne visée a au moins dix-huit ans.

Attestation
de l'âge

(3) Dans toute poursuite fondée sur une contravention au paragraphe (1), le tribunal décide, selon l'apparence de la personne visée et à la lumière de toutes les autres circonstances pertinentes, si celle-ci paraît avoir moins de dix-huit ans. 1984, chap. 56, art. 17.

Poursuite en
vertu
du par. (1)

48 Advenant un incendie dans un bâtiment ou des locaux occupés par un centre de distribution de films ou qu'un film du centre soit endommagé ou détruit par le feu en un autre endroit, le titulaire du permis du centre ou, en son absence, la personne qui en assume la direction, avise sans délai le directeur par écrit de la cause apparente de l'incendie et des dommages ou pertes en résultant. L.R.O. 1980, chap. 498, art. 48.

Incendie

49 Seuls les films ayant un support d'acétate de cellulose ou d'un autre produit ayant des propriétés équivalentes de combustion lente, et généralement connus sous le nom de films ininflammables, sont conservés ou entreposés dans un centre de distribution de films ou dans un centre d'entreposage de films. L.R.O. 1980, chap. 498, art. 49.

Film ininflam-
mable

AUTRES PERMIS

50 (1) Nul ne doit faire fonctionner, ni permettre de faire fonctionner des appareils de projection pour projeter des films dans des locaux pour lesquels aucun permis de cinéma n'a été délivré, à moins d'obtenir du directeur un permis d'utilisation des appareils. 1984, chap. 56, art. 19.

Utilisation
d'appareils de
projection

(2) Sous réserve de l'article 52, l'auteur d'une demande de permis en vertu du présent article a droit à la délivrance du permis sur acquittement des droits prescrits. L.R.O. 1980, chap. 498, par. 53 (2).

Droit au
permis

51 (1) Nul ne doit projeter de films standard dans un bâtiment ou dans des locaux, à l'exception d'un cinéma pour lequel un permis est en vigueur conformément à la présente loi, à moins d'obtenir du directeur un permis à cet effet.

Films
standard

(2) Sous réserve de l'article 52, l'auteur d'une demande de permis en vertu du pré-

Droit au per-
mis

payment of the prescribed fee, to be issued the licence.

Term of licence

(3) A licence issued under this section remains in force for such term as is specified in the licence. R.S.O. 1980, c. 498, s. 54.

Refusal to issue

52.—(1) The Director may, after a hearing, refuse to issue a licence under section 50 or 51 where,

- (a) the applicant has previously been issued a licence of the type applied for if the licence was cancelled and the grounds for cancellation still exist; or
- (b) the applicant is a corporation and the past conduct of an officer, director or shareholder affords reasonable grounds for belief that the applicant will not comply with this Act and the regulations concerning the operating of projectors or exhibiting films. 1984, c. 56, s. 20.

Cancellation

(2) The Director may, after a hearing, cancel a licence issued under section 50 or 51 if the licensee has contravened this Act or the regulations and the licensee's conduct raises a reasonable doubt as to whether the licensee will comply with this Act and the regulations in operating a projector or exhibiting films under the licence. R.S.O. 1980, c. 498, s. 55 (2).

APPEAL

Suspension period limited

53. No licence shall be suspended under this Act for a period longer than three months. R.S.O. 1980, c. 498, s. 56.

Appeal to judge

54.—(1) Any person who is aggrieved by a decision of the Director or Assistant Director under this Act may, within fifteen days after receipt of the decision, appeal to a judge of the Ontario Court (General Division), by applying for a hearing. R.S.O. 1980, c. 498, s. 57 (1), *revised*.

Extension of time for appeal

(2) A judge to whom an application is made under subsection (1) may extend the time for making the application, either before or after expiration of the time fixed therein, where he or she is satisfied that there are apparent grounds for appeal and that there are reasonable grounds for applying for the extension and may give such direction as he or she considers proper consequent upon the extension.

New Hearing

(3) Where a person appeals under this section to a judge, the judge shall appoint a time for and hear the appeal by way of a new

sent article a droit à la délivrance du permis sur acquittement des droits prescrits.

Durée du permis

(3) Le permis délivré en vertu du présent article est en vigueur pendant la période qui est précisée dans le permis. L.R.O. 1980, chap. 498, art. 54.

Refus de délivrer le permis

52 (1) Après audience, le directeur peut refuser de délivrer un permis en vertu de l'article 50 ou 51 dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) l'auteur de la demande a déjà été titulaire d'un permis de la catégorie visée par la demande, qui a été annulé pour des motifs qui existent toujours;
- b) l'auteur de la demande est une personne morale dont un dirigeant, un administrateur ou un actionnaire ont, par leur conduite passée, donné des motifs raisonnables de croire que l'auteur de la demande ne se conformera pas à la présente loi et aux règlements en ce qui concerne le fonctionnement des projecteurs ou la projection de films. 1984, chap. 56, art. 20.

Annulation

(2) Après audience, le directeur peut annuler le permis délivré en vertu de l'article 50 ou 51 si le titulaire du permis a enfreint la présente loi ou les règlements et que sa conduite soulève un doute raisonnable sur son respect, à l'avenir, de la présente loi et des règlements en ce qui concerne le fonctionnement des projecteurs ou la projection de films conformément au permis. L.R.O. 1980, chap. 498, par. 55 (2).

APPEL

53 La durée maximale de la suspension d'un permis en vertu de la présente loi est de trois mois. L.R.O. 1980, chap. 498, art. 56.

Durée maximale de la suspension de permis

54 (1) La personne qui est lésée par une décision du directeur ou du directeur adjoint prise en vertu de la présente loi peut, par voie de requête et dans les quinze jours de la réception de la décision, interjeter appel auprès d'un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale). L.R.O. 1980, chap. 498, par. 57 (1), *révisé*.

Appel devant un juge

(2) Le juge auquel est présentée une requête en vertu du paragraphe (1) peut en proroger le délai de présentation, avant ou après l'expiration du délai fixé, lorsqu'il est convaincu qu'il existe des moyens d'appel apparemment fondés et qu'il existe des motifs suffisants de présenter une requête en prorogation. Le cas échéant, il peut assortir la prorogation des directives qu'il juge appropriées.

Prorogation du délai d'appel

(3) Après en avoir fixé la date, le juge saisi d'un appel en vertu du présent article tient une nouvelle audience. Il peut confir-

Nouvelle audience

hearing and the judge may affirm or reverse the decision of the Director or make a new decision in substitution therefor and for such purpose has all the powers of the Director to make such decision as he or she considers proper.

Parties

(4) The appellant and the Director or the Assistant Director from whose decision the appeal is taken are parties to an appeal under this section. R.S.O. 1980, c. 498, s. 57 (2-4).

Recording of evidence

(5) The oral evidence taken before the judge at a hearing shall be recorded, and if so required, copies of a transcript thereof shall be furnished upon the same terms as in the Ontario Court (General Division). R.S.O. 1980, c. 498, s. 57 (5), *revised*.

Findings of fact

(6) The findings of fact of a judge pursuant to a hearing shall be based exclusively on evidence admissible or matters that may be noticed under sections 15 and 16 of the *Statutory Powers Procedure Act*. R.S.O. 1980, c. 498, s. 57 (6).

Appeal to court

55.—(1) Any party to a proceeding before a judge under section 54 may appeal from his or her decision to the Divisional Court in accordance with the rules of court. R.S.O. 1980, c. 498, s. 58 (1).

Minister entitled to be heard

(2) The Minister is entitled to be heard, by counsel or otherwise, upon the argument of an appeal under this section.

Powers of court

(3) An appeal under this section may be made on questions of law or fact or both and the court may exercise all the powers of the judge, and for such purpose the court may substitute its opinion for that of the Director or of the judge, or the court may refer the matter back to the judge for rehearing, in whole or in part, in accordance with such directions as the court considers proper. R.S.O. 1980, c. 498, s. 58 (3, 4).

Effect of appeal on suspension, etc.

56. The bringing of an appeal under section 53 or 54 does not affect the suspension or cancellation of a licence pending the disposition of the appeal. R.S.O. 1980, c. 498, s. 59.

Amendment of suspension, etc., by Minister

57. Where a licence has been suspended or cancelled under this Act pursuant to a decision of the Director or Assistant Director or by a judge or court on appeal therefrom, the Minister may, where he or she considers that undue hardship will be caused by such suspension or cancellation, and that it is not contrary to the purposes of this Act to do so, annul the suspension or cancellation. R.S.O. 1980, c. 498, s. 60.

mer ou infirmer la décision du directeur, ou y substituer sa propre décision et est investi, à ces fins, de tous les pouvoirs du directeur.

(4) L'appelant ainsi que le directeur ou son adjoint dont la décision est portée en appel sont parties à l'appel interjeté en vertu du présent article. L.R.O. 1980, chap. 498, par. 57 (2) à (4).

(5) Les témoignages oraux entendus par le juge lors de l'audience sont enregistrés et des copies de la transcription en sont fournies sur demande aux mêmes conditions qu'en Cour de l'Ontario (Division générale). L.R.O. 1980, chap. 498, par. 57 (5), *révisé*.

(6) Lors d'une audience, le juge fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*. L.R.O. 1980, chap. 498, par. 57 (6).

55 (1) Toute partie à l'instance introduite devant un juge en vertu de l'article 54 peut interjeter appel de la décision du juge à la Cour divisionnaire conformément aux règles de pratique. L.R.O. 1980, chap. 498, par. 58 (1).

(2) Le ministre a le droit d'être entendu, notamment par l'intermédiaire d'un avocat, lors de l'audition d'un appel interjeté en vertu du présent article.

(3) L'appel prévu au présent article peut être interjeté sur des questions de fait ou de droit ou sur des questions mixtes de fait et de droit. Le tribunal peut exercer tous les pouvoirs du juge et, à ces fins, peut substituer son opinion à celle du directeur ou du juge ou renvoyer l'affaire au juge afin qu'il tienne une nouvelle audience, en totalité ou en partie, conformément aux directives que le tribunal juge appropriées. L.R.O. 1980, chap. 498, par. 58 (3) et (4).

56 L'appel interjeté en vertu de l'article 53 ou 54 n'a pas d'incidence sur la suspension ni sur l'annulation d'un permis tant qu'une décision n'est pas rendue sur l'appel. L.R.O. 1980, chap. 498, art. 59.

57 Le ministre peut infirmer la suspension ou l'annulation d'un permis faite en vertu de la présente loi à la suite d'une décision du directeur ou de son adjoint ou par un juge ou un tribunal siégeant en appel s'il estime qu'il en résultera autrement un préjudice injustifié et qu'une telle infirmation ne contreviendrait pas aux objectifs de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 498, art. 60.

Parties à l'appel

Enregistrement de la preuve

Conclusions de fait

Appel à la Cour divisionnaire

Ministre entendu en appel

Pouvoirs du tribunal

Incidence de l'appel sur une suspension

Pouvoir du ministre

OFFENCE

Offence

58.—(1) Every person who,

- (a) knowingly furnishes false information in any application under this Act or in any statement or return required to be furnished under this Act or the regulations;
- (b) knowingly fails to comply with any order, direction or other requirement made under this Act; or
- (c) contravenes this Act or the regulations,

and every director or officer of a corporation who knowingly concurs in such furnishing, failure or contravention is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both. R.S.O. 1980, c. 498, s. 61 (1); 1989, c. 72, s. 26, *part*.

Corporations

(2) Where a corporation is convicted of an offence under subsection (1), the maximum penalty that may be imposed upon the corporation is \$100,000 and not as provided therein. R.S.O. 1980, c. 498, s. 61 (2); 1989, c. 72, s. 26, *part*.

Certificate by Director

59. A statement as to,

- (a) the licensing or non-licensing of any person;
- (b) the classification of any film;
- (c) the approval or non-approval of any film; or
- (d) the approval or non-approval of any advertising,

purporting to be certified by the Director is, without proof of the office or signature of the Director, receivable in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated therein for all purposes in any action, proceeding or prosecution. 1984, c. 56, s. 21.

REGULATIONS

Regulations

60.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

1. prescribing the type of construction, heating, ventilating and lighting for theatres or any class thereof or for buildings or premises occupied or to be occupied by film exchanges and regulating and governing the design, construction, alteration, maintenance, repair, heating, ventilating and lighting

INFRACTION

Infraction

58 (1) Quiconque, selon le cas :

- a) donne sciemment de faux renseignements dans une demande ou une requête présentée en vertu de la présente loi, ou dans une déclaration ou un rapport ou un état exigés en vertu de la présente loi ou des règlements;
- b) omet sciemment de se conformer à un ordre, une ordonnance, une directive ou une exigence faite en vertu de la présente loi;
- c) contrevient à la présente loi ou aux règlements,

et l'administrateur ou le dirigeant d'une personne morale qui y donne sciemment son assentiment, sont coupables d'une infraction et passibles, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement d'au plus un an ou d'une seule de ces peines. L.R.O. 1980, chap. 498, par. 61 (1); 1989, chap. 72, art. 26, *en partie*.

(2) La personne morale qui est déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) est passible, au lieu de la peine prévue à ce paragraphe, d'une amende d'au plus 100 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 498, par. 61 (2); 1989, chap. 72, art. 26, *en partie*.

Personnes morales

59 Une déclaration qui se présente comme étant certifiée par le directeur est, sans qu'il soit nécessaire d'établir la qualité officielle ou l'authenticité de sa signature, recevable en preuve comme preuve à tous égards et dans toute action, instance ou poursuite en justice, de l'un ou l'autre des faits suivants qui y sont énoncés, en l'absence de preuve contraire :

Attestation du directeur

- a) le fait qu'une personne soit ou non titulaire d'un permis;
- b) la classification d'un film;
- c) l'approbation ou le refus d'approuver un film;
- d) l'approbation d'une annonce publicitaire ou le refus de l'approuver. 1984, chap. 56, art. 21.

RÈGLEMENTS

Règlements

60 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

1. prescrire le type de construction, de chauffage, d'aération et d'éclairage des cinémas, ou de l'une de leurs catégories, ou des bâtiments et locaux occupés ou devant être occupés par des centres de distribution de films, et régir la conception, la construction, l'aménagement, l'entretien, les répara-

- of theatres or any class thereof or of buildings or premises occupied by film exchanges;
2. prescribing, regulating and governing the equipment to be used for the prevention and extinguishment of fire in theatres or any class thereof or in buildings or premises occupied by film exchanges;
 3. prescribing the equipment, apparatus or furnishings or the type thereof to be used in theatres or any class thereof or in buildings or premises occupied by film exchanges;
 4. regulating and governing the arrangement and use of equipment, apparatus or furnishings in theatres or any class thereof or in buildings or premises occupied by film exchanges;
 5. prescribing the type of construction for vaults to be used for the storage of film or any class or type thereof;
 6. providing that any material to be used in the construction, alteration, maintenance, repair, heating, ventilating or lighting of theatres or any class thereof or of buildings or premises occupied or to be occupied by film exchanges shall be approved by the Director and that any equipment, apparatus or furnishings to be used in theatres or in buildings or premises occupied by film exchanges or the arrangement or use thereof shall be approved by the Director;
 7. regulating and governing the storage of film or any type or class thereof, advertising matter in connection with film or the exhibition thereof, film cement or any flammable material;
 8. providing that film depots shall conform to any of the provisions of this Act or the regulations respecting film exchanges;
 9. prohibiting and regulating the use, distribution or exhibition of film or any type or class thereof;
 10. prohibiting and regulating the use and display of any advertising matter in connection with any film or the exhibition thereof;
- tions, le chauffage, l'aération et l'éclairage des cinémas ou de l'une de leurs catégories, ou des bâtiments ou locaux occupés par des centres de distribution de films;
2. prescrire et régir le matériel de prévention des incendies et de lutte contre les incendies dans les cinémas, ou dans l'une de leurs catégories, ou dans les bâtiments et locaux occupés par des centres de distribution de films;
 3. prescrire le matériel, les appareils et l'ameublement, ou leur type, devant être utilisés dans les cinémas, ou dans l'une de leurs catégories, ou dans les bâtiments et locaux occupés par des centres de distribution de films;
 4. régir la disposition et l'utilisation du matériel, des appareils ou de l'ameublement dans les cinémas, ou dans l'une de leurs catégories, ou dans les bâtiments et locaux occupés par des centres de distribution de films;
 5. prescrire le type de construction des chambres fortes devant servir à l'entreposage des films, ou d'une catégorie ou d'un type quelconque de ceux-ci;
 6. exiger que les matériaux devant être utilisés dans la construction, l'aménagement, l'entretien, les réparations, le chauffage, l'aération ou l'éclairage des cinémas, ou de l'une de leurs catégories, ou des bâtiments et locaux occupés ou devant être occupés par des centres de distribution de films soient approuvés par le directeur ainsi que tout matériel, appareils et ameublement devant y être utilisés, ou la disposition ou l'utilisation de ceux-ci;
 7. régir l'entreposage des films, ou d'une catégorie ou d'un type quelconque de ceux-ci, des annonces publicitaires accompagnant les films ou leur projection, de la colle pour film ou de toute matière inflammable;
 8. prévoir que les centres d'entreposage de films soient conformes aux dispositions de la présente loi ou des règlements relativement aux centres de distribution de films;
 9. interdire et réglementer l'utilisation, la distribution ou la projection de films, ou d'une catégorie ou d'un type quelconque de ceux-ci;
 10. interdire et réglementer l'utilisation ou l'exposition des annonces publicitaires accompagnant un film ou sa projection;

11. requiring any proportion of films available for distribution to exhibitors or of films exhibited in theatres or any class thereof to be of Canadian manufacture and origin and fixing such proportion on a monthly or yearly basis;
 12. prescribing the responsibilities and duties of projectionists or of any class thereof;
 13. prescribing the terms and conditions under which projection equipment may be operated;
 14. prescribing the terms and conditions under which film or any type or class thereof may be sold, rented, leased, exhibited or distributed;
 15. prescribing building plans, documents and other information to be submitted to the Director with an application for a licence;
 16. requiring signs to be displayed in respect of the exhibition of film classified by the Board and prescribing types of signs and the manner in which the signs shall be displayed;
 17. prescribing the manner in which advertising matter in connection with any film classified by the Board or the exhibition or distribution thereof shall indicate that the film has been so classified;
 18. prescribing the manner that approval and classification of films shall be indicated;
 19. regulating and governing the conduct of projectionists or other persons in theatres or any class thereof or in buildings or premises occupied by film exchanges;
 20. providing for the issue, expiry, renewal and transfer of theatre licences or film exchange licences or any class thereof and prescribing the fees therefor;
 21. prescribing terms and conditions to which theatre licences and film exchange licences or any classes thereof are subject;
 22. prescribing the fees to be paid by applicants for examinations and tests for any class of projectionist licence;
 23. providing for the issue, expiry and renewal of projectionist licences or any
11. exiger qu'une certaine proportion de films pouvant être distribués à des personnes à des fins de projection, ou de films projetés dans les cinémas, ou l'une de leurs catégories, soit de fabrication et d'origine canadiennes et en fixer la proportion sur une base mensuelle ou annuelle;
 12. prescrire les responsabilités et fonctions des projectionnistes ou d'une catégorie de projectionnistes;
 13. prescrire les conditions d'utilisation des appareils de projection;
 14. prescrire les conditions de vente, de location, de louage à bail, de projection et de distribution des films ou d'une catégorie ou d'un type quelconque de films;
 15. prescrire les plans de construction, les documents et tout autre renseignement devant être soumis au directeur avec une demande de permis;
 16. exiger que des affiches soient exhibées relativement à la projection de films classés par la Commission, prescrire des types d'affiche et prescrire la façon de les exhiber;
 17. prescrire la façon dont les annonces publicitaires accompagnant un film classé par la Commission, sa projection ou sa distribution doivent indiquer qu'il a été ainsi classé;
 18. prescrire la façon d'indiquer l'approbation et la classification des films;
 19. régir la conduite des projectionnistes ou autres personnes, dans les cinémas, ou dans toute catégorie de cinéma, ou dans les bâtiments et locaux occupés par des centres de distribution de films;
 20. prévoir la délivrance, l'expiration, le renouvellement et la cession des permis de cinéma ou de centre de distribution de films, ou de toute catégorie de ceux-ci, et en fixer les droits;
 21. prescrire les conditions auxquelles sont assujettis les permis de cinéma ou de centre de distribution de films, ou toute catégorie de ceux-ci;
 22. prescrire les droits devant être acquittés par les candidats aux examens menant à l'obtention de toute catégorie de permis de projectionniste;
 23. prévoir la délivrance, l'expiration et le renouvellement des permis de projectionnistes, ou de l'une ou l'autre de

- class thereof and prescribing the fees therefor;
24. prescribing the period of time to be served by a person holding an apprentice licence as a projectionist before he or she is eligible to be granted a second-class licence as a projectionist;
 25. prescribing the fees to be paid for the classification or approval of films by the Board;
 26. prescribing the manner of application and the material to be submitted to the Board for an approval under section 33;
 27. prescribing the fees to be paid for a review under section 33;
 28. prescribing the fees to be paid with the submission of advertising matter under section 39;
 29. prescribing the fees to be paid for the issue of certificates of approval and duplicates thereof;
 30. providing for the issue of licences to exhibit standard film in buildings or premises other than a theatre in respect of which a licence is in force under this Act and prescribing the fees therefor;
 31. providing for the issue, expiry and renewal of licences under section 50 and prescribing fees therefor;
 32. prescribing forms and stampings and providing for their use;
 33. exempting any theatre, film exchange, projector, film or person or any class or type thereof from any provision of this Act or the regulations;
 34. prescribing criteria on which the Board may exercise its powers under sections 3, 33 and 39 including prescribing the film or advertising content or subject-matter that the Board may refuse to approve;
 35. prescribing procedures concerning matters before the Board. R.S.O. 1980, c. 498, s. 63 (1); 1984, c. 56, s. 22.
- leurs catégories, et en prescrire les droits;
24. prescrire la période pendant laquelle le titulaire d'un permis d'apprenti projectionniste doit travailler avant d'être admissible à l'obtention d'un permis de projectionniste de deuxième classe;
 25. prescrire les droits devant être acquittés relativement aux demandes de classification ou d'approbation de films par la Commission;
 26. prescrire la façon de présenter une demande d'approbation sous le régime de l'article 33 et préciser les documents et le matériel devant alors être soumis à la Commission;
 27. prescrire les droits devant être acquittés pour obtenir la révision prévue à l'article 33;
 28. prescrire les droits devant être acquittés relativement aux demandes d'approbation d'annonces publicitaires présentées aux termes de l'article 39;
 29. prescrire les droits devant être acquittés en vue d'obtenir la délivrance d'attestations d'approbation et de duplicata de telles attestations;
 30. prévoir la délivrance de permis autorisant la projection de films standard dans des bâtiments ou des locaux, à l'exception d'un cinéma pour lequel un permis est en vigueur en vertu de la présente loi, et en prescrire les droits;
 31. prévoir la délivrance, l'expiration et le renouvellement de permis prévus à l'article 50, et en prescrire les droits;
 32. prescrire des formules et des visas, et prévoir les modalités de leur emploi;
 33. dispenser de l'application de toute disposition de la présente loi ou des règlements un cinéma, un centre de distribution de films, un projecteur, un film ou une personne, ou tout type, ou toute catégorie de ceux-ci;
 34. prescrire les critères sur lesquels la Commission peut se fonder dans l'exercice de ses pouvoirs aux termes des articles 3, 33 et 39, et prescrire notamment tout contenu ou sujet de films ou d'annonce publicitaire que la Commission peut refuser d'approuver;
 35. prescrire la procédure à suivre à l'égard des affaires dont la Commission est saisie. L.R.O. 1980, chap. 498, par. 63 (1); 1984, chap. 56, art. 22.

Limitation

(2) Any regulation made under this section may be limited as to time or place, or both.

Expressions
defined in
regulations

(3) Any word or expression used in this Act or the regulations may be defined in the regulations for the purposes of the regulations. R.S.O. 1980, c. 498, s. 63 (2, 3).

(2) L'application d'un règlement pris aux termes du présent article peut être limitée quant au temps ou au lieu, ou aux deux.

Restriction

(3) Les mots ou les expressions utilisés dans la présente loi ou dans les règlements peuvent être définis dans les règlements à des fins d'interprétation de ceux-ci. L.R.O. 1980, chap. 498, par. 63 (2) et (3).

Interprétation

CHAPTER T.7

Ticket Speculation Act

Definition

1. In this Act, "ticket" means a card, pass or other document upon presentation of which the holder is entitled to admission to any theatre, opera house, public hall, show, game, grandstand, race meeting, exhibition or amusement of any kind. R.S.O. 1980, c. 499, s. 1.

Offences:

selling

2. Every person who,

(a) being the holder of a ticket, sells or disposes of the ticket at a higher price than that at which it was first issued, or endeavours or offers so to do; or

purchasing as a speculation or at a higher price than advertised

(b) purchases or attempts to purchase tickets with the intention of reselling them at a profit, or purchases or offers to purchase tickets at a higher price than that at which they are advertised or announced to be for sale by the owner or proprietor of any place mentioned in section 1,

is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000. R.S.O. 1980, c. 499, s. 2; 1989, c. 72, s. 17.

Exception as to sale on commission at hotel stands and stores

3. This Act does not apply to the sale of tickets by the proprietor of a shop or hotel stand or a servant of the proprietor when such proprietor is an agent of a theatre, opera house, public hall, or grandstand, or of the owner or promoter of a show, game, race meeting, exhibition, or amusement of any kind for the sale of tickets, and where the commission charged upon the sale of each ticket does not exceed the maximum prescribed in the Schedule to this Act. R.S.O. 1980, c. 499, s. 3.

SCHEDULE

Price of Ticket	Maximum Commission
Up to \$1.9925
\$2.00 to \$2.9935
\$3.00 to \$3.9945
\$4.00 and up50

R.S.O. 1980, c. 499, Sched.

CHAPITRE T.7

Loi sur le trafic des billets de spectacle

Définition

1 Dans la présente loi, «billet de spectacle» s'entend d'un ticket, d'un billet de faveur ou d'un autre document dont la présentation donne droit au détenteur à l'entrée dans un théâtre, une salle de cinéma, un opéra, une salle publique, un spectacle, un jeu, un spectacle en plein air, une course, une exposition ou un divertissement de quelque nature que ce soit. L.R.O. 1980, chap. 499, art. 1.

2 Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$, quiconque :

Infractions :

a) étant détenteur d'un billet de spectacle, le vend ou l'aliène, offre ou tente de le vendre ou de l'aliéner, à un prix supérieur au prix d'origine;

vente

b) achète ou tente d'acheter des billets de spectacle dans l'intention de les revendre avec bénéfice, ou achète ou offre d'acheter des billets de spectacle à un prix supérieur à celui auquel ils sont mis en vente par le propriétaire ou l'exploitant d'un lieu visé à l'article 1. L.R.O. 1980, chap. 499, art. 2; 1989, chap. 72, art. 17.

spéculation ou achat au prix fort

3 La présente loi ne s'applique pas à la vente de billets de spectacle par le propriétaire d'une boutique ou échoppe d'hôtel, ou par son employé, lorsque ce propriétaire est l'agent, pour la vente de billets, d'un théâtre, d'une salle de cinéma, d'un opéra, d'une salle publique ou d'un spectacle en plein air, ou du propriétaire ou du promoteur d'un spectacle, d'un jeu, d'une course, d'une exposition ou d'un divertissement de quelque nature que ce soit, et que la commission perçue sur la vente de chaque billet n'excède pas le maximum prévu à l'annexe de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 499, art. 3.

Exception

ANNEXE

Prix du billet	Commission maximale
Jusqu'à 1,99 \$	0,25 \$
De 2 \$ à 2,99 \$	0,35 \$
De 3 \$ à 3,99 \$	0,45 \$
4 \$ et plus	0,50 \$

L.R.O. 1980, chap. 499, annexe.

CHAPTER T.8

Tile Drainage Act

Definitions

1. In this Act,

“drainage work” means a drainage system constructed of tile, pipe or tubing of any material beneath the surface of agricultural land, including integral inlets and outlets, for the purpose of improving the productivity of the land drained; (“travaux de drainage”)

“municipality” means a city, town, village, township or improvement district; (“municipalité”)

“prescribed” means prescribed by the regulations made under this Act. (“prescrit”) R.S.O. 1980, c. 500, s. 1.

Borrowing powers of municipalities

2.—(1) Subject to sections 65 and 66 of the *Ontario Municipal Board Act*, the council of a municipality may pass by-laws in the prescribed form authorizing the borrowing of money from the Treasurer of Ontario for the purpose of lending the money for the construction of drainage works and the issuance of debentures in the prescribed form by the municipality or by a district or regional municipality on its behalf.

Registration of by-law

(2) Within four weeks after the passing of a by-law under subsection (1), the clerk of the municipality shall register a duplicate original or a copy of it, certified under his or her hand and the seal of the municipal corporation, in the land registry office for the registry division in which the municipality is situated or, if the municipality comprises two or more registry divisions, in one of them.

When by-law to be valid, where no application to quash

(3) Every by-law registered in accordance with subsection (2), unless an application or action to quash the by-law is made or brought in a court of competent jurisdiction within four weeks after the registration, is valid and binding according to its terms.

CHAPITRE T.8

Loi sur le drainage au moyen de tuyaux

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«municipalité» Cité, ville, village, canton ou district en voie d'organisation. («municipality»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«travaux de drainage» Système de drainage fait de tuyaux, conduits ou canalisation d'un matériau quelconque, posé sous la surface d'une terre agricole, y compris des orifices solidaires d'entrée et de sortie, destiné à améliorer la productivité du terrain drainé. («drainage work») L.R.O. 1980, chap. 500, art. 1.

Pouvoir d'emprunt des municipalités

2 (1) Sous réserve des articles 65 et 66 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*, le conseil d'une municipalité peut adopter des règlements municipaux rédigés selon la formule prescrite pour autoriser l'emprunt, auprès du trésorier de l'Ontario, de sommes d'argent afin de prêter ces sommes pour l'exécution de travaux de drainage ainsi que l'émission de débentures rédigées selon la formule prescrite par la municipalité ou pour son compte par la municipalité de district, ou la municipalité régionale.

Enregistrement du règlement municipal

(2) Le secrétaire de la municipalité fait enregistrer, dans un délai de quatre semaines suivant l'adoption d'un règlement municipal en vertu du paragraphe (1), le double original, ou une copie de ce règlement certifié conforme sous son seing et revêtu du sceau de la municipalité, auprès du bureau d'enregistrement immobilier de la division d'enregistrement des actes où est située la municipalité. S'il y a plusieurs divisions d'enregistrement des actes dans la municipalité, il l'enregistre auprès du bureau de l'une d'elles.

Validité du règlement municipal

(3) Le règlement municipal, enregistré conformément au paragraphe (2), est valide et exécutoire selon ses conditions si, dans les quatre semaines qui suivent l'enregistrement, aucune requête ou action visant à faire annuler le règlement municipal n'est présentée ou intentée devant un tribunal compétent.

Where application to quash dismissed

(4) If an application or action to quash the by-law is made or brought within four weeks of the registration of the by-law and is dismissed, a certificate of the dismissal shall be registered in the land registry office in which the by-law was registered, and, after such dismissal, the by-law is valid and binding according to its terms.

Offer to sell debentures to the Province

(5) After the expiration of four weeks from registration of the by-law under subsection (2), a certified copy of the by-law shall be deposited with the Treasurer of Ontario together with an affidavit of the clerk of the municipality in the prescribed form stating that no application or action to quash the by-law has been made or brought, or, if an application or action has been made or brought, that it has been dismissed and the certificate of such dismissal has been registered, and the debentures authorized by the by-law may thereafter be offered for sale to the Province of Ontario. R.S.O. 1980, c. 500, s. 2.

Application by owner for loan

3.—(1) An owner of agricultural land who is assessed as the owner thereof in the municipality or, where at any time after the return of the assessment roll and before the return of the assessment roll in the following year, the land is conveyed to some other person, such other person may make application to the council of the municipality in the prescribed form to borrow money for the purpose of constructing a drainage work on such agricultural land. R.S.O. 1980, c. 500, s. 3 (1).

Discretion of council

(2) The approval of any application under subsection (1) is in the discretion of the council whose decision is final and written notice of the decision shall forthwith be given to the applicant.

Appeal to The Ontario Drainage Tribunal

(3) Where the council refuses an application or reduces the amount applied for, the applicant may appeal to The Ontario Drainage Tribunal established under the *Drainage Act* by serving upon the clerk of the municipality written notice of appeal within twenty days of the delivery of the notice of decision referred to in subsection (2).

Tribunal may confirm or alter decision of council

(4) Upon an appeal to the Tribunal under subsection (3), the Tribunal may confirm or alter the decision of the council and may make such order as it considers proper.

Coming into force of subss. (3, 4)

(5) Subsections (3) and (4) do not come into force until a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Rejet de la requête

(4) Si la requête ou l'action visant à faire annuler le règlement municipal est présentée ou intentée dans les quatre semaines qui suivent l'enregistrement du règlement municipal et qu'elle est rejetée, le certificat de rejet est enregistré auprès du bureau d'enregistrement immobilier où a été enregistré le règlement municipal. Après le rejet, le règlement municipal est valide et exécutoire selon ses conditions.

Mise en vente de débiteures à la province

(5) Après expiration du délai de quatre semaines à partir de l'enregistrement du règlement municipal aux termes du paragraphe (2), une copie certifiée conforme de celui-ci est déposée auprès du trésorier de l'Ontario accompagnée de l'affidavit rédigé, selon la formule prescrite, du secrétaire de la municipalité, qui précise qu'aucune requête ou action visant à faire annuler le règlement municipal n'a été présentée ou intentée ou qu'elle a été rejetée, selon le cas, et que le certificat de ce rejet a été enregistré. Les débiteures autorisées par ce règlement municipal peuvent par la suite être mises en vente en vue de leur achat par la province de l'Ontario. L.R.O. 1980, chap. 500, art. 2.

Demande de prêt

3 (1) Le propriétaire de terre agricole qui est imposé en tant que propriétaire de celle-ci dans la municipalité ou toute autre personne à qui cette terre est cédée, après le dépôt du rôle d'évaluation et avant le dépôt de celui-ci l'année suivante, peut présenter au conseil de la municipalité une demande rédigée selon la formule prescrite visant l'emprunt de sommes destinées à effectuer les travaux de drainage sur cette terre agricole. L.R.O. 1980, chap. 500, par. 3 (1).

Pouvoir discrétionnaire du conseil

(2) L'approbation d'une demande présentée aux termes du paragraphe (1) est à la discrétion du conseil, dont la décision est définitive. Un avis écrit de la décision est donné sans délai à l'auteur de la demande.

Appel devant la Commission de drainage de l'Ontario

(3) Si le conseil rejette la demande ou réduit le montant demandé, l'auteur de la demande peut interjeter appel devant la Commission de drainage de l'Ontario créée en vertu de la *Loi sur le drainage*, en signifiant un avis d'appel écrit au secrétaire de la municipalité dans les vingt jours suivant la réception de l'avis de la décision mentionné au paragraphe (2).

Confirmation ou modification de la décision du conseil par la Commission

(4) Saisie d'un appel interjeté en vertu du paragraphe (3), la Commission peut confirmer ou modifier la décision du conseil et peut rendre toute ordonnance qu'elle juge appropriée.

Entrée en vigueur des par. (3) et (4)

(5) Les paragraphes (3) et (4) n'entrent pas en vigueur avant le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Amendment
to subs. (2)

(6) On a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, subsection (2) is amended by striking out "whose decision is final" in the third line. R.S.O. 1980, c. 500, s. 3 (3-7).

(6) Le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, le paragraphe (2) est modifié par suppression des mots «dont la décision est définitive» aux troisième et quatrième lignes. L.R.O. 1980, chap. 500, par. 3 (3) à (7).

Modification
du par. (2)

Appointment
of inspector

4. The council of a municipality borrowing money under this Act shall employ an inspector of drainage who shall inspect the drainage work and file with the clerk an inspection and completion certificate in the prescribed form, together with a sketch indicating the location, spacing, direction and depth of the tile as laid, and the cost of such services by the inspector shall be charged against the drainage work inspected and shall be paid out of the money borrowed and deducted from the amount loaned under section 7. R.S.O. 1980, c. 500, s. 4.

4 Le conseil de la municipalité qui emprunte des sommes aux termes de la présente loi emploie un inspecteur de drainage, qui examine les travaux de drainage et dépose auprès du secrétaire un certificat d'achèvement et d'inspection rédigé selon la formule prescrite, accompagné d'un croquis qui indique l'emplacement, l'écartement, la direction et la profondeur des tuyaux tels que posés. Le coût des services assurés par l'inspecteur s'ajoute à celui des travaux de drainage inspectés et il est prélevé sur les sommes empruntées et déduit du montant prêté aux termes de l'article 7. L.R.O. 1980, chap. 500, art. 4.

Nomination
d'un inspec-
teur

Debentures
may be
issued after
receipt of
inspector's
certificate

5.—(1) After the receipt of the inspection and completion certificate, the council may issue a debenture payable to the Treasurer of Ontario with respect to the funds to be loaned by the municipality, and, in the case of a municipality within a district or regional municipality, the council may request the district or regional municipality to issue the debenture on its behalf.

5 (1) Après réception du certificat d'achèvement et d'inspection, le conseil peut émettre une débenture relative aux fonds à prêter par la municipalité payable au trésorier de l'Ontario. Si la municipalité est située dans une municipalité de district ou d'une municipalité régionale, le conseil peut demander à celles-ci d'émettre la débenture pour son compte.

Émission de
débentures

Municipality
not to issue
more than
one debenture
per
month

(2) A municipality, or a district or regional municipality, on behalf of one or more municipalities, shall not issue more than one debenture in any month, the amount of which may combine amounts to be loaned by the municipality or municipalities with respect to a number of drainage works.

(2) La municipalité, ou la municipalité de district ou la municipalité régionale agissant pour le compte d'une ou de plusieurs municipalités ne doit pas émettre plus d'une débenture par mois. Le montant de cette débenture peut inclure les montants à prêter par la municipalité ou les municipalités relatifs à plusieurs travaux de drainage.

Émission
d'une seule
débenture par
mois

Amount of
debentures

(3) The amount of each debenture issued to the Treasurer of Ontario shall be in the sum of \$100 or any multiple thereof and shall not exceed the amount of the loan or loans with respect to which the debenture is issued nor 75 per cent of the total cost of the drainage work or works with respect to which the debenture is issued.

(3) Le montant de chaque débenture émise au trésorier de l'Ontario est de 100 \$ ou de tout multiple de cette somme et ne doit pas dépasser le montant du prêt ou des prêts relatifs à l'émission de cette débenture, ni dépasser 75 pour cent du coût total des travaux de drainage pour lesquels la débenture est émise.

Montant de
la débenture

Interest rates
on debentures

(4) The interest rates applicable to debentures, both before and after maturity, issued under this Act shall be determined from time to time by the Lieutenant Governor in Council.

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil fixe les taux d'intérêt applicables, avant et après échéance, aux débentures émises aux termes de la présente loi.

Taux d'intérêt
applicables
aux débentures

Term of
debentures

(5) The term of the debentures shall be for a period of ten years and shall be repayable by equal annual instalments of principal and interest each due on the anniversary date of the debenture.

(5) Les débentures sont émises pour une durée de dix ans et elles sont remboursables par versements échelonnés annuels de montants égaux comprenant une partie du capital et les intérêts venant à échéance à la date anniversaire de l'émission des débentures.

Échéances
des débentures

Prepayment

(6) The debentures shall provide that the municipality or district or regional municipality, as the case may be, may at any time pre-

(6) Les débentures prévoient que la municipalité, la municipalité de district ou la municipalité régionale, selon le cas, peuvent se prévaloir en tout temps du privilège de

Remboursement anticipé

pay the whole amount of principal and interest owing at the time of such prepayment.

remboursement anticipé de l'intégralité du capital et des intérêts échus au moment de ce remboursement.

Date of debentures

(7) Each debenture shall be dated the first day of the month following the month in which it is delivered to the Treasurer of Ontario.

(7) Chaque débenture est datée du premier jour du mois qui suit le mois de sa remise au trésorier de l'Ontario.

Date des débentures

Offer to sell

(8) An application requesting the Treasurer of Ontario to purchase a debenture shall be by way of an offer to sell in the prescribed form and shall accompany the debenture delivered to the Treasurer of Ontario. R.S.O. 1980, c. 500, s. 5.

(8) La demande présentée au trésorier de l'Ontario visant l'achat d'une débenture est faite au moyen d'une mise en vente rédigée selon la formule prescrite qui est jointe à la débenture remise au trésorier de l'Ontario. L.R.O. 1980, chap. 500, art. 5.

Mise en vente

Purchase and validation of debentures

6. The Treasurer of Ontario may purchase, acquire and hold debentures issued under the authority of this Act and pay therefor out of the Consolidated Revenue Fund. R.S.O. 1980, c. 500, s. 6.

6 Le trésorier de l'Ontario peut acheter, acquérir et détenir des débentures émises aux termes de la présente loi et en acquitter le montant à l'aide de sommes prélevées sur le Trésor. L.R.O. 1980, chap. 500, art. 6.

Achat et validation des débentures

Terms on which council shall lend money

7. The council shall lend the money so borrowed under the authority of section 2 in sums of \$100 or multiples thereof for a term of ten years at a rate of interest equal to that set out in the debenture by which the funds are borrowed, but the amount loaned to any one applicant shall not exceed the amount applied for nor 75 per cent of the total cost of the drainage work with respect to which the loan is made. R.S.O. 1980, c. 500, s. 7.

7 Le conseil prête les sommes empruntées aux termes de l'article 2 à raison de sommes de 100 \$ ou de multiples de ces sommes pour une durée de dix ans au même taux d'intérêt que celui qui est précisé dans la débenture par laquelle les fonds ont été empruntés. Toutefois, le montant du prêt consenti à l'auteur d'une demande ne doit pas dépasser le montant précisé dans la demande ni dépasser 75 pour cent du coût total des travaux de drainage pour lesquels le prêt est consenti. L.R.O. 1980, chap. 500, art. 7.

Conditions des prêts consentis par le conseil

Collection of special rate

8. The council shall impose by by-law in the prescribed form and, subject to section 13, shall levy and collect for the term of ten years, over and above all other rates, upon the land in respect of which the money is lent, a special equal annual rate sufficient to discharge in ten years the principal and interest of the money lent, and the special rates imposed shall be deemed to be taxes, and the provisions of the *Municipal Act* as to the collection and recovery of taxes, and the proceedings that may be taken in default thereof, apply. R.S.O. 1980, c. 500, s. 8.

8 Le conseil fixe par voie de règlement municipal rédigé selon la formule prescrite et, sous réserve de l'article 13, lève et perçoit pendant une durée de dix ans un impôt supplémentaire extraordinaire d'un montant annuel égal sur le terrain pour lequel le prêt est consenti. Le montant annuel de cet impôt est suffisant pour acquitter en dix ans le montant du capital et des intérêts de la somme prêtée. Cet impôt extraordinaire fixé est réputé un impôt municipal, et les dispositions de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent en ce qui concerne sa perception et son recouvrement ainsi que les instances qui peuvent être intentées en cas de défaut de paiement. L.R.O. 1980, chap. 500, art. 8.

Perception d'un impôt extraordinaire

Repayment where land use is changed

9.—(1) Where, at any time before a loan is repaid, the council of a municipality is satisfied that the land is no longer being used for agriculture, the balance of the loan, together with interest thereon, shall become immediately due and payable and such amount may be added to the taxes for the current year.

9 (1) Si le conseil de la municipalité, avant le remboursement intégral du prêt, est convaincu que le terrain n'est plus utilisé comme terre agricole, le solde du prêt et les intérêts qui s'y rapportent deviennent exigibles immédiatement. Ces montants peuvent être ajoutés aux impôts municipaux dus pour l'année en cours.

Remboursement du prêt en cas d'utilisation différente du terrain

Amounts to be remitted to Treasurer

(2) Any amounts collected under subsection (1) shall forthwith be remitted to the Treasurer of Ontario or his or her assignee who shall apply them towards payment of the debentures of the municipality or district or regional municipality. R.S.O. 1980, c. 500, s. 9.

(2) Les montants perçus aux termes du paragraphe (1) sont versés sans délai au trésorier de l'Ontario ou à son ayant droit, qui les affecte au paiement des débentures de la municipalité, de la municipalité de district ou de la municipalité régionale. L.R.O. 1980, chap. 500, art. 9.

Montants à verser au trésorier

Repayment
by municipi-
pality to
Province

10.—(1) The amount payable in each year for principal and interest shall be remitted to the Treasurer of Ontario,

- (a) in the case of debentures issued prior to the 1st day of September, 1971, not later than the 10th day of the month next following the month in which the payment fell due; and
- (b) in the case of debentures issued on or after the 1st day of September, 1971, on or before the due date.

Interest
when default
in payment

(2) In the event of default in any such payment, interest thereon shall accrue during the time of such default and the rate of such interest shall be determined from time to time by the Lieutenant Governor in Council. R.S.O. 1980, c. 500, s. 10.

Loans in
territory
without
municipal
organization

11.—(1) The Minister of Agriculture and Food, subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council may, from time to time, prescribe the manner in which drainage works shall be initiated and carried out in territory without municipal organization and the manner in which and the terms and conditions under which loans may be made to persons out of the money appropriated therefor by the Legislature.

Lien

(2) The amount loaned to any one person under subsection (1) shall not exceed 75 per cent of the total cost of the work and shall constitute a lien upon the estate or interest of the owner in the land upon which the work was done and where repayment of the amount so loaned is in default such amount may be deducted from any money payable by Ontario to the person under any other Act and may be recovered by proceedings in any court of competent jurisdiction.

Expenditure

(3) The money required for the purposes of this section shall be paid out of the money appropriated therefor by the Legislature. R.S.O. 1980, c. 500, s. 11.

Sale of part
of land with
respect to
which money
lent

12.—(1) Where a part of a parcel of land in respect of which money has been lent under this Act is sold, the council of the municipality may apportion the special annual rate between the part sold and the part remaining.

Notice

(2) The clerk of the municipality shall give the owners of the parts into which the land is divided at least ten days notice in writing by registered mail of the time and place the council will make the apportionment.

Apportion-
ment of rate

(3) The council in making the apportionment shall have regard to the effect of the drainage work on each part into which the

10 (1). Le montant des versements annuels comprenant les intérêts et une partie du capital est versé au trésorier de l'Ontario en fonction de la date d'émission des débentures :

- a) si cette date est antérieure au 1^{er} septembre 1971, la date limite du versement est le dixième jour du mois suivant celui de l'échéance;
- b) si cette date coïncide avec le 1^{er} septembre 1971 ou lui est postérieure, le versement est dû à la date d'échéance ou avant cette date.

(2) En cas de défaut de paiement de l'un de ces versements, l'intérêt qui s'y rapporte s'accroît en fonction du retard du paiement. Le lieutenant-gouverneur en conseil fixe le taux d'intérêt applicable. L.R.O. 1980, chap. 500, art. 10.

11 (1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation peut préciser la façon de commencer et d'exécuter les travaux de drainage sur un territoire non érigé en municipalité ainsi que les modalités selon lesquelles des prêts peuvent être consentis à des personnes et prélevés sur les fonds affectés à cette fin par la Législature.

(2) Le montant prêté à une personne aux termes du paragraphe (1) ne doit pas dépasser 75 pour cent du coût total des travaux. Ce prêt crée un privilège sur le domaine ou autre droit du propriétaire sur le terrain où les travaux ont été exécutés. En cas de défaut, ce montant peut être retenu sur toute somme due par l'Ontario à la personne en vertu de toute autre loi. Il peut aussi être recouvré au moyen d'une instance intentée devant tout tribunal compétent.

(3) Les sommes requises aux fins du présent article sont prélevées sur les fonds affectés à cette fin par la Législature. L.R.O. 1980, chap. 500, art. 11.

12 (1) En cas de vente d'une partie d'une parcelle de terrain pour lequel un prêt a été consenti aux termes de la présente loi, le conseil de la municipalité peut répartir l'impôt extraordinaire annuel entre la partie vendue et la partie restante.

(2) Le secrétaire de la municipalité donne, par courrier recommandé, un préavis écrit d'au moins dix jours, aux propriétaires des parties entre lesquelles le terrain est divisé. Ce préavis mentionne la date, l'heure et le lieu où le conseil fera la répartition.

(3) Dans cette répartition, le conseil tient compte des suites des travaux de drainage sur chaque partie entre lesquelles la parcelle

Rembourse-
ment à la
province par
la municipa-
lité

Défaut de
paiement

Prêts pour
territoires
non érigés en
municipalité

Privilège

Indemnités

Vente d'une
partie du ter-
rain

Avis

Répartition
de l'impôt

parcel of land is divided and such other matters as it considers appropriate, and the decision of the council with respect to the apportionment is final.

Filing of
order of
apportion-
ment

(4) The order of apportionment shall be filed with the clerk and thereafter the special annual rate shall be levied and collected in accordance with the apportionment. R.S.O. 1980, c. 500, s. 12.

Discharge of
indebtedness
by owner

13. The owner of agricultural land in respect of which money has been borrowed under this Act may at any time obtain a discharge of the indebtedness by paying to the treasurer of the municipality the amount outstanding together with accrued interest at the rate at which the funds were borrowed, and any amounts so paid shall be forthwith remitted by the treasurer of the municipality to the Treasurer of Ontario or his or her assignee who shall apply them towards payment of the debentures of the municipality or district or regional municipality. R.S.O. 1980, c. 500, s. 13.

Regulations

14. The Lieutenant Governor in Council may make regulations for the purposes of this Act prescribing forms and defining any word or expression not defined in this Act. R.S.O. 1980, c. 500, s. 14.

de terrain est divisée et de tout autre facteur qu'il juge utile. La décision du conseil relative à la répartition est définitive.

(4) L'ordre de répartition est déposé auprès du secrétaire, et par la suite l'impôt extraordinaire annuel est levé et perçu conformément à cette répartition. L.R.O. 1980, chap. 500, art. 12.

Dépôt de
l'ordre de
répartition

13 Le propriétaire de terre agricole pour laquelle des sommes ont été empruntées aux termes de la présente loi peut obtenir quittance de cette dette en versant au trésorier de la municipalité le montant dû, avec les intérêts accumulés au taux auquel les sommes ont été empruntées. Ces montants sont versés sans délai par le trésorier de la municipalité au trésorier de l'Ontario ou à son ayant droit, qui les affecte au paiement des débetures émises par la municipalité, la municipalité de district ou la municipalité régionale. L.R.O. 1980, chap. 500, art. 13.

Acquittement
de la dette
par le pro-
priétaire

14 Pour l'application de la présente loi, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire des formules et définir les mots et expressions qui ne sont pas définis dans la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 500, art. 14.

Règlements

CHAPTER T.9

Time Act

Meaning of expressions of time

1. Where an expression of time occurs in any Act, proclamation, regulation, order in council, rule, order, by-law, agreement, deed or other instrument, heretofore or hereafter enacted, made or executed, or where any hour or other point in time is stated either orally or in writing, or any question as to time arises, the time referred to or intended shall, unless it is otherwise specifically stated, be held to be the time in effect as provided by this Act. R.S.O. 1980, c. 501, s. 1; 1986, c. 56, s. 1.

Standard time east of 90° W. longitude

2.—(1) Standard time in the part of Ontario that lies east of the meridian of 90° W. longitude shall be reckoned as five hours behind Greenwich time.

West of that meridian

(2) Standard time in the part of Ontario that lies west of the meridian of 90° W. longitude shall be reckoned as six hours behind Greenwich time. R.S.O. 1980, c. 501, s. 2 (1, 2).

Daylight saving time

(3) Daylight saving time shall be reckoned as one hour ahead of standard time.

Time in effect

(4) The time in effect shall be,

(a) daylight saving time during the period between 2 a.m. standard time on the first Sunday in April and 2 a.m. daylight saving time on the last Sunday in October; and

(b) standard time during the rest of the year.

Power to vary

(5) The Lieutenant Governor in Council may make regulations varying the reckoning of standard time and daylight saving time as fixed by subsection (1), (2) or (3) and varying the time in effect as fixed by subsection (4). 1986, c. 56, s. 2.

CHAPITRE T.9

Loi sur l'heure légale

Signification des indications d'heure

1 Chaque fois qu'une indication d'heure figure dans les lois, proclamations, règlements, décrets, règles, ordonnances, accords, actes ou autres instruments, en vigueur avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi, qu'une heure ou un moment quelconque du jour est indiqué verbalement ou par écrit, ou que se pose une question quant à l'heure, l'heure indiquée est réputée, sauf indication contraire expresse, être l'heure en vigueur prévue par la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 501, art. 1; 1986, chap. 56, art. 1.

2 (1) L'heure normale observée sur le territoire de l'Ontario qui se trouve à l'est du méridien de 90° de longitude ouest est celle du méridien de Greenwich retardée de cinq heures.

L'heure normale à l'est du méridien de 90° de longitude ouest

(2) L'heure normale observée sur le territoire de l'Ontario qui se trouve à l'ouest du méridien de 90° de longitude ouest est celle du méridien de Greenwich retardée de six heures. L.R.O. 1980, chap. 501, par. 2 (1) et (2).

À l'ouest de ce méridien

(3) L'heure avancée est reconnue comme étant l'heure normale avancée d'une heure.

Heure avancée

(4) L'heure en vigueur est déterminée de la façon suivante :

Heure en vigueur

a) l'heure avancée est en vigueur pendant la période qui tombe entre 2 h, heure normale, le premier dimanche d'avril, et 2 h, heure avancée, le dernier dimanche d'octobre;

b) l'heure normale est en vigueur pendant le reste de l'année.

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, modifier la façon de déterminer l'heure normale et l'heure avancée prévues aux paragraphes (1), (2) ou (3), et modifier l'heure en vigueur prévue au paragraphe (4). 1986, chap. 56, art. 2.

Pouvoir de modification

CHAPTER T.10

Tobacco Tax Act

Definitions

1. In this Act,

“consumer” means any person who,

- (a) in Ontario, purchases or receives delivery of tobacco, or
- (b) in the case of a person ordinarily resident in Ontario or carrying on business in Ontario, brings into Ontario tobacco acquired outside Ontario,

for their own use or consumption or for the use or consumption by others at their expense, or on behalf of, or as the agent for, a principal who desires to acquire the tobacco for use or consumption by themselves or other persons at their expense; (“consommateur”)

“dealer” means any person who in Ontario sells tobacco or offers or keeps tobacco for sale, either at wholesale or at retail; (“marchand”)

“designated warehouse” means a location designated by the Minister for the purpose of storing unmarked cigarettes; (“entrepôt désigné”)

“exporter” means a person who takes or causes to be taken out of Ontario tobacco in bulk and who may be accountable for the tax on such tobacco to the jurisdiction receiving the tobacco; (“exportateur”)

“importer” means a person who brings or causes to be brought into Ontario tobacco in bulk; (“importateur”)

“interjurisdictional transporter” means the operator of a motor vehicle, the operator or shipping agent of record of a vessel, the operator of railway equipment on rails or the operator of an aircraft who engages in the transportation of tobacco in bulk and who operates for such purposes,

- (a) one or more motor vehicles licensed or required to be licensed under the *Highway Traffic Act* inside and outside Ontario,
- (b) one or more vessels under the *Canada Shipping Act*,
- (c) railway equipment on rails in connection with and as part of a public trans-

CHAPITRE T.10

Loi de la taxe sur le tabac

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«cigarettes marquées» Paquets, cartouches et caisses de cigarettes marqués ou estampillés avec un timbre conformément aux règlements. («marked cigarettes»)

«consommateur» Toute personne qui :

- a) achète du tabac ou en reçoit livraison en Ontario,
- b) réside ordinairement en Ontario ou y exploite une entreprise et qui importe en Ontario du tabac obtenu à l'extérieur de l'Ontario,

pour son propre usage ou sa propre consommation ou pour l'usage ou la consommation de toute autre personne à ses frais ou pour le compte d'un mandant qui désire obtenir du tabac pour son propre usage ou sa propre consommation ou pour l'usage ou la consommation de toute autre personne à ses frais, ou à titre de mandataire de ce mandant. («consumer»)

«détaillant» Toute personne qui vend du tabac à un consommateur. («retail dealer»)

«entrepôt désigné» Emplacement désigné par le ministre pour l'entreposage des cigarettes non marquées. («designated warehouse»)

«exportateur» Personne qui sort ou fait sortir de l'Ontario du tabac en vrac et qui peut être redevable de la taxe sur ce tabac à la compétence territoriale qui le reçoit. («exporter»)

«fabricant» Personne qui produit ou fabrique des produits du tabac destinés à la distribution, à la vente ou à l'entreposage en Ontario. («manufacturer»)

«grossiste» Personne qui vend, en Ontario, du tabac destiné à la revente. S'entend en outre d'une personne qui exploite un ou plusieurs distributeurs automatiques de cigarettes sur des lieux dont une autre personne est propriétaire ou qu'elle occupe. («wholesaler»)

«grossiste inscrit» Grossiste auquel un permis de grossiste a été délivré aux termes de la présente loi. («registered wholesaler»)

portation system inside and outside Ontario, or

- (d) aircraft, the operator of which is approved as a carrier of goods or passengers under the *Aeronautics Act* (Canada) or regulations made thereunder, or the *National Transportation Act, 1987* (Canada), or regulations made thereunder,

and includes the consignee or consignor of tobacco in bulk who is not the holder of a permit to mark cigarettes; ("transporteur interterritorial")

"manufacturer" means a person who manufactures, fabricates or produces tobacco products for distribution, sale or storage in Ontario; ("fabricant")

"marked cigarettes" means packages of cigarettes, cartons and cases that are marked or stamped with an indicium as required under the regulations; ("cigarettes marquées")

"mark-point" means a location designated by the Minister for the purposes of marking cigarettes; ("station de marquage")

"Minister" means the Minister of Revenue; ("ministre")

"motor vehicle" means a machine operated, propelled or driven otherwise than by muscular power; ("véhicule automobile")

"operator" means, when used with reference to a motor vehicle other than a motor vehicle designed for use as a vessel, an aircraft or railway equipment operated on rails,

- (a) the registered owner, provided the motor vehicle is not leased to another person or, if leased, that the period of the lease is less than thirty-one consecutive days, or

- (b) the lessee, if the motor vehicle is leased for more than thirty consecutive days; ("utilisateur")

"package" includes a box, tin or other container in which tobacco is sold at retail; ("paquet")

"prescribed" means prescribed by the regulations; ("prescrit")

"registered importer" means an importer to whom a registration certificate has been issued under this Act; ("importateur inscrit")

"registered wholesaler" means a wholesaler to whom a wholesaler's permit has been issued under this Act; ("grossiste inscrit")

"regulations" means the regulations made under this Act; ("règlements")

«importateur» Personne qui introduit ou fait introduire en Ontario du tabac en vrac. («importer»)

«importateur inscrit» Importateur auquel un certificat d'inscription a été délivré aux termes de la présente loi. («registered importer»)

«marchand» Toute personne qui, en Ontario, vend ou met en vente du tabac ou en garde pour la vente, en gros ou au détail. («dealer»)

«ministre» Le ministre du Revenu. («Minister»)

«paquet» S'entend en outre d'une boîte, d'une boîte en métal ou d'un autre contenant dans lequel du tabac est vendu au détail. («package»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«station de marquage» Emplacement désigné par le ministre pour le marquage des cigarettes. («mark-point»)

«tabac» Tabac, sous quelque forme qu'il soit utilisé ou consommé, y compris le tabac à priser. («tobacco»)

«tabac en vrac» S'entend d'un lot d'au moins 10 000 cigarettes, d'un lot d'au moins 200 cigares ou d'un lot d'au moins dix kilogrammes de tabac, à l'exclusion des cigarettes ou des cigares. («tobacco in bulk»)

«taxe» S'entend en outre des pénalités et des intérêts. («tax»)

«transporteur interterritorial» L'utilisateur d'un véhicule automobile, l'utilisateur ou l'agent maritime officiel d'un bâtiment, l'utilisateur de matériel de chemin de fer sur rails ou l'utilisateur d'un aéronef qui transporte du tabac en vrac et qui utilise à cette fin :

- a) un ou plusieurs véhicules automobiles immatriculés, ou qui doivent l'être, aux termes du *Code de la route* à l'intérieur et à l'extérieur de l'Ontario,
- b) un ou plusieurs bâtiments aux termes de la *Loi sur la marine marchande du Canada*,
- c) du matériel de chemin de fer sur rails dans le cadre d'un réseau de transports en commun dont ce matériel fait partie à l'intérieur et à l'extérieur de l'Ontario,
- d) un aéronef, dont l'utilisateur est approuvé comme transporteur de marchandises ou de passagers aux termes de la *Loi sur l'aéronautique* (Canada)

“retail dealer” means any person who sells tobacco to a consumer; (“détaillant”)

“retail sale” means a sale to a consumer; (“vente au détail”)

“tax” includes penalties and interest; (“taxe”)

“tobacco” means tobacco in any form in which it is used or consumed, and includes snuff; (“tabac”)

“tobacco in bulk” means 10,000 or more cigarettes, 200 or more cigars, or ten kilograms or more of any tobacco, other than cigarettes or cigars; (“tabac en vrac”)

“Treasurer” means the Treasurer of Ontario and Minister of Economics; (“trésorier”)

“wholesaler” means a person who sells in Ontario tobacco for the purpose of resale, and includes a person who operates or maintains one or more cigarette vending machines in, at or upon premises owned or occupied by another person. (“grossiste”) R.S.O. 1980, c. 502, s. 1; 1981, c. 4, s. 1; 1985, c. 22, s. 1; 1990, c. 13, s. 1.

ou de ses règlements d'application, ou de la *Loi nationale de 1987 sur les transports* (Canada) ou de ses règlements d'application.

S'entend en outre du consignataire ou du consignateur de tabac en vrac qui n'est pas titulaire d'un permis de marquage de cigarettes. («interjurisdictional transporter»)

«trésorier» Le trésorier de l'Ontario et ministre de l'Économie. («Treasurer»)

«utilisateur» En ce qui concerne un véhicule automobile autre qu'un véhicule automobile destiné à servir de bâtiment, d'aéronef ou de matériel de chemin de fer sur rails, s'entend de l'une des personnes suivantes :

- a) le propriétaire inscrit, à condition que le véhicule automobile ne soit pas loué à une autre personne ou, s'il l'est, que la période de location soit inférieure à trente et un jours consécutifs,
- b) le locataire, si le véhicule automobile est loué pour plus de trente jours consécutifs. («operator»)

«véhicule automobile» Véhicule utilisé, mû ou conduit autrement que par la force musculaire. («motor vehicle»)

«vente au détail» Vente à un consommateur. («retail sale») L.R.O. 1980, chap. 502, art. 1; 1981, chap. 4, art. 1; 1985, chap. 22, art. 1; 1990, chap. 13, art. 1.

2 (1) Chaque consommateur paie au trésorier une taxe au taux de :

- a) 4,83 cents par cigarette achetée par le consommateur;
- b) 4,83 cents par gramme ou fraction de gramme de tabac acheté par le consommateur, à l'exclusion des cigarettes et des cigares;
- c) 45 pour cent du prix de détail de chaque cigare acheté par le consommateur, toute fraction d'un cent de cette taxe devant être comptée comme un cent entier. 1985, chap. 22, par. 2 (1); 1986, chap. 41, art. 1; 1990, chap. 13, par. 2 (1).

(2) En qualité de mandataire du ministre, le détaillant perçoit auprès du consommateur, au moment de la vente, la taxe imposée par la présente loi et la remet au ministre de la manière et au moment prévus en vertu de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 502, par. 2 (2); 1990, chap. 13, par. 2 (2).

(3) Une personne agissant à titre de mandataire aux termes du paragraphe (2) ne devient pas, de ce fait, inéligible comme

Taxe de consommation sur le tabac

Perception de la taxe

Éligibilité à l'Assemblée législative

Tax on consumers of tobacco

2.—(1) Every consumer shall pay to the Treasurer a tax at the rate of,

- (a) 4.83 cents on every cigarette purchased by the consumer;
- (b) 4.83 cents on every gram or part thereof of any tobacco, other than cigarettes or cigars purchased by the consumer; and
- (c) 45 per cent of the price at retail of every cigar that is purchased by the consumer, provided that where the application of such rate of tax produces a fraction of a cent, the fraction shall be counted as one full cent. 1985, c. 22, s. 2 (1); 1986, c. 41, s. 1; 1990, c. 13, s. 2 (1).

Collection of tax

(2) The tax imposed by this Act shall be collected from the consumer by the retail dealer as agent of the Minister at the time of the sale to the consumer and shall be remitted by the retail dealer to the Minister at the time and in the manner provided under this Act. R.S.O. 1980, c. 502, s. 2 (2); 1990, c. 13, s. 2 (2).

M.L.A.s not disqualified

(3) No person acting as agent under subsection (2) shall thereby be made ineligible as a member of the Assembly. R.S.O. 1980, c. 502, s. 2 (3).

Amounts in lieu of tax

(4) Where any person selling tobacco receives any payment made as or in lieu of the tax payable under this Act, such payment shall be dealt with and accounted for as tax under this Act, and any person who fails to deal with and account for such payment in accordance with this Act and the regulations is liable to the same penalties and fines, and is guilty of the same offences, as would apply if the payment were the tax payable under this Act, and the Minister may collect and receive such payment by the same remedies and procedures as are provided by this Act or the regulations for the collection and enforcement of the tax payable under this Act and, for the purposes of the assessment and collection of such payment, the person receiving such payment as or in lieu of the tax payable under this Act is deemed to be a collector. R.S.O. 1980, c. 502, s. 2 (4); 1990, c. 13, s. 2 (3).

Assignment of book debts

(5) Where a collector or a registered importer has made an assignment of their book debts, whether by way of specific or general assignment, or in any other manner disposes of their present or future right to collect their book debts, the assignment does not include the portion of the book debts that the collector or importer, as agent for the Minister, charged the person to whom the collector or importer sold the tobacco as tax under this Act, and any such assignee or any other person who collects the book debts shall be deemed to be a collector under this Act and shall collect, remit and account under this Act and the regulations for the unassigned portion. 1990, c. 13, s. 2 (4).

Liability for tax

(6) Every consumer is liable for the tax imposed by this Act until the consumer has paid it.

Offence

(7) Every person who knowingly fails to pay the tax imposed by this section when required by this Act to do so is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and, if greater, not more than double the amount of the tax payable by that person.

Offence

(8) Every person who fails to comply with subsection (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$50,000. 1990, c. 13, s. 2 (5).

Wholesaler's permit

3.—(1) No person shall sell or deliver in Ontario tobacco for resale unless the person holds a wholesaler's permit issued to the person in such form and manner as the Minister requires.

député à l'Assemblée législative. L.R.O. 1980, chap. 502, par. 2 (3).

(4) Si une personne qui vend du tabac reçoit un paiement au titre de la taxe payable en vertu de la présente loi, elle le traite et en rend compte en tant que taxe aux termes de la présente loi. Quiconque ne traite pas ce paiement ou n'en rend pas compte conformément à la présente loi et aux règlements est passible des mêmes peines et amendes et est coupable des mêmes infractions qui s'appliqueraient si le paiement était la taxe payable aux termes de la présente loi. Le ministre peut percevoir et recevoir ces paiements en utilisant les mêmes recours et procédures prévus par la présente loi et les règlements pour la perception et le paiement forcé de la taxe payable aux termes de la présente loi. Aux fins de l'établissement des cotisations et de la perception de ces paiements, la personne qui les reçoit au titre de la taxe payable aux termes de la présente loi est réputée être percepteur. L.R.O. 1980, chap. 502, par. 2 (4); 1990, chap. 13, par. 2 (3).

Paiements au titre de la taxe

(5) Si un percepteur ou un importateur inscrit fait une cession générale ou particulière de ses comptes débiteurs, ou aliène de toute autre façon son droit présent ou futur de recouvrer ses comptes débiteurs, la cession ne porte pas sur la partie des comptes débiteurs que le percepteur ou l'importateur, en tant que mandataire du ministre, a facturée à titre de taxe aux termes de la présente loi à la personne à qui il a vendu le tabac. Tout cessionnaire ou toute autre personne qui recouvre les comptes débiteurs est réputé être percepteur aux termes de la présente loi et perçoit la partie non cédée des comptes débiteurs, la remet et en rend compte conformément à la présente loi et aux règlements. 1990, chap. 13, par. 2 (4).

Cession de comptes débiteurs

(6) Le consommateur est assujéti à la taxe imposée par la présente loi jusqu'à ce qu'il l'acquitte.

Assujettissement à la taxe

(7) Quiconque omet sciemment de payer la taxe imposée par le présent article lorsque la présente loi l'y oblige est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus deux fois le montant de la taxe payable.

Infraction

(8) Quiconque ne se conforme pas au paragraphe (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 50 000 \$. 1990, chap. 13, par. 2 (5).

Infraction

3 (1) Nul ne doit vendre ni livrer en Ontario du tabac destiné à la revente sans être titulaire d'un permis de grossiste qui lui est délivré selon la formule et de la manière exigées par le ministre.

Permis de grossiste

Conditions
and restric-
tions

(2) The Minister may, as a requirement for the issuance of a wholesaler's permit, impose such reasonable conditions and restrictions as the Minister considers appropriate.

Wholesaler's
permit
required

(3) No person shall purchase or receive delivery in Ontario of tobacco from a wholesaler who does not hold a wholesaler's permit issued under this section or from an importer who does not hold a registration certificate issued under this Act.

Sale to retail
dealer

(4) No wholesaler shall sell or deliver in Ontario tobacco to a person who does not hold a vendor's permit issued to the person under the *Retail Sales Tax Act*.

Vendor's
permit
required

(5) No person shall sell or deliver in Ontario tobacco to a consumer unless the person holds a vendor's permit issued to the person under the *Retail Sales Tax Act*.

Change of
business

(6) Every wholesaler shall forthwith notify the Minister in writing of all changes in the name or nature of the wholesaler's business or of the termination of the business.

Offence

(7) Every person who,

(a) operates as a wholesaler without obtaining a wholesaler's permit required under this section; or

(b) being the holder of such a permit contravenes any condition or restriction contained in the permit or any other requirements specified in this section,

is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$10,000, plus, in respect of a conviction under clause (a), to a fine of not less than three times the tax imposed on consumers under section 2 on all tobacco sold by the person during the period the person did not hold a wholesaler's permit. 1990, c. 13, s. 3.

Ministerial
designation

4.—(1) The Minister may designate in writing any person to collect the tax imposed by this Act, and the person so designated shall be the agent of the Minister and shall collect and remit the tax to the Treasurer at the time or times and in the manner provided under this Act. 1988, c. 65, s. 2; 1990, c. 13, s. 4 (1).

Collection of
tax by
collector

(2) Every collector shall collect the tax collectable and payable under this Act from every person to whom the collector sells or delivers tobacco in Ontario, and shall remit the tax, as well as the tax, if any, on all tobacco in respect of which the collector is a consumer, to the Treasurer at the times and

(2) Le ministre peut assujettir la délivrance du permis de grossiste aux conditions et restrictions raisonnables qu'il estime appropriées.

Conditions et
restrictions

(3) Nul ne doit, en Ontario, acheter du tabac à un grossiste qui n'est pas titulaire d'un permis de grossiste délivré aux termes du présent article ou à un importateur qui n'est pas titulaire d'un certificat d'inscription délivré aux termes de la présente loi, ni en prendre livraison de l'une de ces personnes.

Permis de
grossiste obli-
gatoire

(4) Aucun grossiste ne doit vendre ni livrer du tabac en Ontario à une personne qui n'est pas titulaire d'un permis de vendeur délivré aux termes de la *Loi sur la taxe de vente au détail*.

Vente au
détaillant

(5) Nul ne doit vendre ni livrer du tabac en Ontario à un consommateur sans être titulaire d'un permis de vendeur délivré aux termes de la *Loi sur la taxe de vente au détail*.

Permis de
vendeur obli-
gatoire

(6) Le grossiste avise sans délai le ministre par écrit de tout changement relatif à son appellation commerciale ou à la nature de ses activités ou de la cessation de ses activités.

Changements
relatifs à ses
activités

(7) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 10 000 \$, majorée, dans le cas d'une déclaration de culpabilité prononcée aux termes de l'alinéa a), d'une amende égale à au moins trois fois la taxe imposée aux consommateurs aux termes de l'article 2 sur la totalité du tabac qu'il a vendu tant qu'il n'était pas titulaire d'un permis de grossiste, quiconque :

Infraction

a) exerce des activités de grossiste sans avoir obtenu le permis de grossiste exigé par le présent article;

b) étant titulaire de ce permis, contrevient à une condition ou à une restriction figurant sur le permis ou à une autre exigence indiquée au présent article. 1990, chap. 13, art. 3.

4 (1) Le ministre peut désigner, par écrit, une personne qu'il charge de percevoir la taxe imposée par la présente loi. La personne ainsi désignée est le mandataire du ministre et perçoit la taxe, et la remet au trésorier de la manière et aux moments prévus par la présente loi. 1988, chap. 65, art. 2; 1990, chap. 13, par. 4 (1).

Désignation
d'une per-
sonne par le
ministre

(2) Le percepteur perçoit la taxe percevable et payable aux termes de la présente loi auprès de chaque personne à laquelle il vend ou livre du tabac en Ontario et la remet, ainsi que, le cas échéant, la taxe sur la totalité du tabac dont il est lui-même consommateur, au trésorier de la manière et aux

Perception de
la taxe par le
percepteur

in the manner required by this Act and the regulations.

Sale to another collector

(3) Subsection (2) does not apply to require a collector to collect tax under this Act on the sale by the collector of tobacco to another collector who is not a consumer in respect of the tobacco.

Collection of tax by retail dealer

(4) Every retail dealer who is not a collector or a registered importer shall collect the tax on tobacco sold or delivered by the retail dealer to a consumer and pay the tax over to the collector, registered importer or registered wholesaler from whom the retail dealer purchased tobacco.

Collection of tax by wholesaler

(5) Every wholesaler who is not a collector or registered importer shall collect, as agent for the Minister, the tax imposed by this Act from the retail dealer to whom the wholesaler sells or delivers tobacco and shall pay the tax over to the collector or registered importer from whom the wholesaler purchased the tobacco.

Collection of tax by importer

(6) Every importer shall collect, as agent for the Minister, the tax collectable or payable under this Act from every person to whom the importer sells or delivers tobacco in Ontario, and shall remit the tax, as well as the tax, if any, in respect of which the importer is a consumer, to the Treasurer at the times and in the manner required by this Act and the regulations.

Agreements

(7) For the purpose of ensuring and facilitating the collection of tax under this Act, the Minister may enter into such arrangements and agreements as the Minister considers appropriate.

Offence

(8) Every collector, importer, wholesaler or retail dealer who refuses or neglects to collect tax in accordance with this Act is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than the amount of tax that such person refused or neglected to collect, plus a fine of not less than \$500 and not more than \$10,000. 1990, c. 13, s. 4 (2).

Registration certificate, importer or exporter

5.—(1) Every importer of tobacco in bulk into Ontario and every exporter of tobacco in bulk out of Ontario shall apply for and the Minister shall issue a registration certificate in such form and manner as the Minister requires.

Conditions and restrictions

(2) The Minister may, as a requirement for the issuance of a registration certificate, impose such reasonable conditions and restrictions as the Minister considers appropriate.

Collection of tax

(3) Every registered importer shall, at the times and in the manner required by this Act and the regulations, collect and remit to the Treasurer the tax collectable and payable

moments exigés par la présente loi et les règlements.

(3) Le paragraphe (2) n'oblige pas le percepteur à percevoir la taxe visée par la présente loi sur le tabac qu'il vend à un autre percepteur qui n'en est pas consommateur.

Vente à un autre percepteur

(4) Le détaillant qui n'est pas percepteur ou importateur inscrit perçoit la taxe sur le tabac qu'il vend ou livre à un consommateur et la remet au percepteur, à l'importateur inscrit ou au grossiste inscrit auquel il a acheté le tabac.

Perception de la taxe par le détaillant

(5) En qualité de mandataire du ministre, le grossiste qui n'est pas percepteur ou importateur inscrit perçoit auprès du détaillant auquel il vend ou livre du tabac la taxe qui est imposée par la présente loi et la remet au percepteur ou à l'importateur inscrit auquel il a acheté le tabac.

Perception de la taxe par le grossiste

(6) En qualité de mandataire du ministre, l'importateur perçoit la taxe percevable ou payable aux termes de la présente loi auprès de chaque personne à laquelle il vend ou livre du tabac en Ontario et la remet, ainsi que, le cas échéant, la taxe sur la totalité du tabac dont il est lui-même consommateur, au trésorier de la manière et aux moments exigés par la présente loi et les règlements.

Perception de la taxe par l'importateur

(7) Le ministre peut conclure les ententes et accords qu'il estime appropriés en vue d'assurer et de faciliter la perception de la taxe visée par la présente loi.

Accords

(8) Le percepteur, l'importateur, le grossiste ou le détaillant qui refuse ou néglige de percevoir la taxe conformément à la présente loi est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende égale à au moins le montant de la taxe qu'il a refusé ou négligé de percevoir, majorée d'une amende d'au moins 500 \$ et d'au plus 10 000 \$. 1990, chap. 13, par. 4 (2).

Infraction

5 (1) L'importateur de tabac en vrac en Ontario et l'exportateur de tabac en vrac de l'Ontario présentent une demande de certificat d'inscription, et le ministre délivre celui-ci, selon la formule et de la manière exigées par le ministre.

Certificat d'inscription des importateurs et exportateurs

(2) Le ministre peut assujettir la délivrance du certificat d'inscription aux conditions et restrictions raisonnables qu'il estime appropriées.

Conditions et restrictions

(3) L'importateur inscrit perçoit la taxe percevable et payable aux termes de la présente loi auprès de chaque personne à laquelle il a vendu du tabac et la remet au

Perception de la taxe

under this Act from every person to whom the registered importer has sold tobacco and the tax on all tobacco in respect of which the registered importer is a consumer.

trésorier, ainsi que la taxe sur la totalité du tabac dont il est lui-même consommateur, de la manière et aux moments exigés par la présente loi et les règlements.

Sales to collector

(4) Subsection (3) does not apply to require a registered importer to collect tax under this Act on the sale of tobacco by the registered importer to a collector who is not a consumer in respect of the tobacco.

(4) Le paragraphe (3) n'oblige pas l'importateur inscrit à percevoir la taxe visée par la présente loi sur le tabac qu'il vend à un percepateur qui n'en est pas consommateur.

Vente à un percepateur

Agent to collect tax

(5) Every registered importer is deemed to be an agent of the Minister to collect the tax imposed by this Act from every person to whom the registered importer sells tobacco.

(5) L'importateur inscrit est réputé être un mandataire du ministre aux fins de la perception de la taxe imposée par la présente loi auprès de chaque personne à laquelle il vend du tabac.

Mandat de percevoir la taxe

Non-registered importer

(6) Every dealer who purchases or acquires tobacco from an importer who does not hold a registration certificate issued to the importer under this section shall, at the time and in the manner prescribed, remit to the Treasurer the tax collectable and payable on the tobacco purchased or acquired by the dealer.

(6) Le marchand qui achète du tabac à un importateur qui n'est pas titulaire d'un certificat d'inscription délivré aux termes du présent article, ou qui en obtient d'un tel importateur, remet au trésorier, de la manière et aux moments prescrits, la taxe percevable et payable sur le tabac qu'il a vendu ou obtenu.

Importateur non inscrit

Inter-jurisdictional transporter

(7) Every registered importer or exporter who is an interjurisdictional transporter shall keep in the possession of the driver of any motor vehicle operated on behalf of the importer or exporter a notarial copy of the registration certificate issued to the importer or exporter.

(7) L'importateur ou l'exportateur inscrit qui est un transporteur interterritorial fait en sorte que le conducteur d'un véhicule automobile utilisé pour son compte ait en sa possession une copie notariée du certificat d'inscription qui lui a été délivré.

Transporteur interterritorial

Idem

(8) A registered importer or exporter shall provide an interjurisdictional transporter transporting the importer's or exporter's tobacco with a notarial copy of the registration certificate issued to the importer or exporter.

(8) L'importateur ou l'exportateur inscrit fournit au transporteur interterritorial qui transporte son tabac une copie notariée du certificat d'inscription qui lui a été délivré.

Idem

Export of tobacco

(9) Every exporter shall forward to the Minister the prescribed information in respect of the tobacco to be exported in the prescribed form and manner.

(9) L'exportateur transmet au ministre, selon la formule et de la manière prescrites, les renseignements prescrits concernant le tabac à exporter.

Exportation de tabac

Return by exporter

(10) Following delivery of the tobacco by the exporter to a location outside Ontario, the exporter shall file the required return in the prescribed manner and provide evidence satisfactory to the Minister that the tobacco has been exported out of Ontario.

(10) Après avoir livré le tabac à l'extérieur de l'Ontario, l'exportateur dépose la déclaration nécessaire de la manière prescrite et fournit des preuves satisfaisant le ministre que le tabac a bien été exporté de l'Ontario.

Déclaration de l'exportateur

Penalty

(11) An exporter who fails to comply with subsections (9) and (10) shall pay a penalty, when assessed therefor, on the tobacco exported or to be exported equal to the tax that would be payable on the tobacco exported or to be exported had it been sold to a consumer in Ontario.

(11) L'exportateur qui ne se conforme pas aux paragraphes (9) et (10) paie, quand une cotisation est établie à son égard, une pénalité relative au tabac qu'il a exporté ou à exporter qui est égale à la taxe qui serait payable si le tabac avait été vendu aux consommateurs en Ontario.

Pénalité

Notification

(12) Every importer or exporter shall forthwith notify the Minister in writing of all changes in the name or nature of the importer's or exporter's business or of the termination of the business.

(12) L'importateur ou l'exportateur avise sans délai le ministre par écrit de tout changement relatif à son appellation commerciale ou à la nature de ses activités ou de la cessation de ses activités.

Avis

Offence

(13) Every person who operates as an importer or exporter in Ontario without holding a registration certificate required by

(13) Quiconque exerce des activités d'importateur ou d'exportateur en Ontario sans être titulaire du certificat d'inscription exigé

Infraction

this section, or who contravenes any condition or restriction contained in the registration certificate issued to the person or who contravenes any other requirement specified in this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$10,000, plus, in respect of a conviction for operating as an importer or exporter without holding a registration certificate, to a fine of not less than three times the tax payable by consumers under section 2 on all tobacco imported into or exported out of Ontario by the person during the period the person did not hold a registration certificate.

Offence

(14) Every person who purchases or receives tobacco from an importer who does not hold a registration certificate issued under this Act is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than the tax payable by a consumer under section 2 on the tobacco so purchased by the person. 1990, c. 13, s. 5, *part*.

Registration certificate

6.—(1) Every interjurisdictional transporter shall apply for and the Minister shall issue a registration certificate in such form and manner as the Minister requires.

Conditions and restrictions

(2) The Minister may, as a requirement for the issuance of a registration certificate, impose such reasonable conditions and restrictions as the Minister considers appropriate.

Uniform manifest form

(3) Every interjurisdictional transporter shall complete a uniform manifest form provided by the Minister in respect of every shipment of tobacco in bulk transported by the interjurisdictional transporter into or out of Ontario.

Transporter to obtain certificate

(4) Before undertaking to transport tobacco in bulk into or out of Ontario, an interjurisdictional transporter shall obtain the notarial copy of the registration certificate required to be provided under subsection 5 (8).

Possession of documents

(5) When transporting tobacco in bulk, every interjurisdictional transporter shall keep in the possession of the driver of the motor vehicle in which the tobacco in bulk is being transported,

- (a) the interjurisdictional transporter's registration certificate issued under subsection (1);
- (b) a uniform manifest form completed in accordance with subsection (3); and
- (c) if the tobacco in bulk is being transported for an importer or exporter,

par le présent article ou, bien qu'étant titulaire d'un certificat d'inscription, contrevient à une condition ou à une restriction y figurant ou à une autre exigence indiquée au présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 10 000 \$, majorée, dans le cas d'une déclaration de culpabilité prononcée à l'égard d'un importateur ou d'un exportateur exerçant sans certificat d'inscription, d'une amende égale à au moins trois fois la taxe imposée aux consommateurs aux termes de l'article 2 sur la totalité du tabac que cette personne a importé en Ontario ou exporté de l'Ontario tant qu'elle n'était pas titulaire d'un certificat d'inscription.

Infraction

(14) Quiconque achète du tabac à un importateur qui n'est pas titulaire d'un certificat d'inscription délivré aux termes de la présente loi, ou en reçoit d'une telle personne, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende au moins égale au montant de la taxe payable par les consommateurs aux termes de l'article 2 sur le tabac acheté. 1990, chap. 13, art. 5, *en partie*.

6 (1) Le transporteur interterritorial présente une demande de certificat d'inscription selon la formule et de la manière exigées par le ministre qui lui délivre le certificat.

Certificat d'inscription

(2) Le ministre peut assujettir la délivrance du certificat d'inscription aux conditions et restrictions raisonnables qu'il estime appropriées.

Conditions et restrictions

(3) Le transporteur interterritorial remplit le manifeste type que lui fournit le ministre pour chaque expédition de tabac en vrac qu'il introduit en Ontario ou qu'il en sort.

Manifeste type

(4) Avant de s'engager à introduire du tabac en vrac en Ontario ou à l'en sortir, le transporteur interterritorial obtient la copie notariée du certificat d'inscription exigée par le paragraphe 5 (8).

Obligation d'obtenir le certificat

(5) Le transporteur interterritorial qui transporte du tabac en vrac fait en sorte que le conducteur du véhicule automobile dans lequel est transporté le tabac ait en sa possession les documents suivants :

Possession de documents

- a) le certificat d'inscription du transporteur interterritorial délivré aux termes du paragraphe (1);
- b) un manifeste type rempli conformément au paragraphe (3);
- c) si le tabac en vrac est transporté pour un importateur ou un exportateur, la

the notarial copy of the registration certificate obtained in accordance with subsection (4) or the transit permit issued under subsection 10 (1) to the owner of the tobacco in bulk being transported.

copie notariée du certificat d'inscription obtenu conformément au paragraphe (4) ou le passavant délivré aux termes du paragraphe 10 (1) au propriétaire du tabac en vrac qui est transporté.

Detention of vehicles

(6) Where any person authorized for the purpose by the Minister has reasonable cause to believe that an interjurisdictional transporter does not hold a registration certificate or is transporting tobacco in bulk on behalf of an exporter who does not hold a registration certificate issued under section 5, the person may, without a warrant, stop and detain any vehicle being operated in Ontario by the interjurisdictional transporter and require the person to produce for examination the documents specified in subsection (5).

(6) Quiconque y est autorisé par le ministre et a des motifs valables de croire qu'un transporteur interterritorial n'est pas titulaire d'un certificat d'inscription ou transporte du tabac en vrac pour le compte d'un exportateur qui n'est pas titulaire d'un certificat d'inscription délivré aux termes de l'article 5 peut, sans mandat, arrêter et retenir un véhicule utilisé par le transporteur interterritorial en Ontario et demander au conducteur de produire les documents indiqués au paragraphe (5) afin de les examiner.

Véhicule retenu

Seizure, etc., of tobacco

(7) Where, following a detention under subsection (6), the person fails to produce the documents specified in subsection (5), a person authorized for the purpose by the Minister may, without a warrant but subject to subsections (8), (9) and (11), seize, impound, hold and dispose of the tobacco, unless the interjurisdictional transporter complies with subsection (9).

(7) Si, à la suite de l'opération visée au paragraphe (6), le conducteur ne produit pas les documents indiqués au paragraphe (5), la personne qui y est autorisée par le ministre peut, sans mandat mais sous réserve des paragraphes (8), (9) et (11), saisir, détenir et aliéner le tabac, à moins que le transporteur interterritorial ne se conforme au paragraphe (9).

Saisie du tabac

No seizure, etc.

(8) Despite subsection (7), no seizure, impounding, holding or disposal shall be made if the driver of the vehicle detained under subsection (6) provides proof satisfactory to the person making the detention,

(8) Malgré le paragraphe (7), il est interdit de saisir, de détenir et d'aliéner le tabac si le conducteur du véhicule retenu en vertu du paragraphe (6) fournit des preuves satisfaisant la personne qui retient le véhicule et indiquant :

Saisie interdite

- (a) that the driver holds a registration certificate issued under subsection (1);
- (b) as to the quantity and destination of the tobacco being transported; and
- (c) that the importer or exporter for whom the tobacco is being transported, if such is the case, holds a registration certificate under subsection 12 (1) or holds a transit permit issued under subsection 10 (1) to the owner of the tobacco being transported.

- a) que le conducteur est titulaire d'un certificat d'inscription délivré aux termes du paragraphe (1);
- b) la quantité et la destination du tabac ainsi transporté;
- c) que l'importateur ou l'exportateur pour le compte duquel le tabac est transporté, si tel est le cas, est titulaire d'un certificat d'inscription visé au paragraphe 12 (1) ou d'un passavant délivré aux termes du paragraphe 10 (1) au propriétaire du tabac ainsi transporté.

Penalty

(9) Tobacco seized under subsection (7) shall be forfeited to Her Majesty to be disposed of as the Minister directs unless, within thirty days following the seizure, the person from whom the tobacco was seized, or the owner of the tobacco, pays to the Treasurer an amount, as a penalty, equal to the tax that would be payable under subsection 2 (1) if the tobacco were sold to a consumer in Ontario. 1990, c. 13, s. 5, *part*.

(9) Le tabac saisi en vertu du paragraphe (7) est confisqué en faveur de Sa Majesté et le ministre donne des directives sur son aliénation, sauf si, dans les trente jours de la saisie, la personne saisie ou le propriétaire du tabac verse au trésorier une pénalité d'un montant égal à la taxe qui serait payable aux termes du paragraphe 2 (1) si le tabac était vendu à des consommateurs en Ontario. 1990, chap. 13, art. 5, *en partie*.

Pénalité

Application

(10) Where tobacco has been seized under subsection (7) and the person from whom the tobacco has been seized, or the owner of the tobacco, claims to have the right to posses-

(10) Si du tabac a été saisi en vertu du paragraphe (7) et que la personne saisie ou le propriétaire du tabac revendique le droit à la possession du tabac, il peut, dans les trente

Requête

sion of the tobacco, the person or owner may apply within thirty days following the seizure, to the Ontario Court (General Division) to establish the right to possession of the tobacco. 1990, c. 13, s. 5, *part, revised*.

Right to possession

(11) For the purposes of an application under subsection (10), the applicant has the right to possession of the tobacco if,

- (a) the driver of the vehicle, when the tobacco was seized, held a notarial copy of the registration certificate issued under this Act to the interjurisdictional transporter;
- (b) in the case of tobacco transported on behalf of an importer or exporter, the driver of the vehicle, when the tobacco was seized, held a notarial copy of the registration certificate issued under this Act to the importer or exporter or held a notarial copy of the transit permit issued under this Act to the owner of the tobacco; and
- (c) the driver of the vehicle, when the tobacco was seized, held a uniform manifest form completed in accordance with this Act, or the operator of the vehicle delivered the completed uniform manifest form to the Minister within five days of the seizure.

Disposition of application

(12) If, upon application under subsection (10), the court is satisfied that the applicant has the right to possession of the tobacco, the court may order the tobacco be returned to the applicant or that the proceeds of sale of the tobacco be paid to the applicant.

Disposal of tobacco pending disposition

(13) If a final order is not made under subsection (12) within sixty days after the filing of the application under subsection (10), the Minister may dispose of the tobacco and retain the proceeds pending the determination of the application.

Forfeiture of tobacco

(14) Upon dismissal of the application under subsection (12) and the expiry of the appeal period therefrom, the tobacco is forfeited to Her Majesty to be disposed of as the Minister directs.

Payment of proceeds of sale

(15) If a sale of tobacco is directed under subsection (9) or (14) or if the proceeds of the sale are retained under subsection (13) and the application is dismissed, the proceeds of the sale remaining after payment of the costs incurred by the Minister in seizing, storing and disposing of the tobacco and after payment of the penalty under subsection (9) shall be paid to the person from whom the tobacco was seized or to the owner of the tobacco.

Offence

(16) Every interjurisdictional transporter transporting tobacco in bulk into or out of

jours de la saisie, présenter une requête à cet effet à la Cour de l'Ontario (Division générale) afin d'établir ce droit. 1990, chap. 13, art. 5, *en partie, révisé*.

(11) Aux fins d'une requête visée au paragraphe (10), le requérant a droit à la possession du tabac si :

- a) au moment de la saisie, le conducteur du véhicule avait une copie notariée du certificat d'inscription délivré au transporteur interterritorial aux termes de la présente loi;
- b) pour ce qui est du tabac transporté pour le compte d'un importateur ou d'un exportateur, le conducteur du véhicule avait, au moment de la saisie, une copie notariée du certificat d'inscription délivré à l'importateur ou à l'exportateur aux termes de la présente loi ou une copie notariée du passavant délivré au propriétaire du tabac aux termes de la présente loi;
- c) au moment de la saisie, le conducteur du véhicule avait un manifeste type rempli conformément à la présente loi ou si l'utilisateur du véhicule a remis au ministre le manifeste type dûment rempli dans les cinq jours de la saisie.

Droit à la possession du tabac

(12) Si le tribunal qui entend une requête visée au paragraphe (10) est convaincu que le requérant a droit à la possession du tabac, il peut ordonner que celui-ci soit remis au requérant ou que le produit de la vente soit versé à cette personne.

Décision

(13) Si une ordonnance définitive n'est pas rendue aux termes du paragraphe (12) dans les soixante jours du dépôt de la requête visée au paragraphe (10), le ministre peut aliéner le tabac et en conserver le produit en attendant qu'une décision soit prise.

Aliénation du tabac en attendant la décision

(14) Lorsque, dans le cadre du paragraphe (12), la requête est rejetée et que le délai d'appel a expiré, le tabac est confisqué en faveur de Sa Majesté et le ministre donne des directives sur son aliénation.

Confiscation du tabac

(15) Si le ministre ordonne la vente du tabac aux termes du paragraphe (9) ou (14), ou si le produit de la vente est conservé en vertu du paragraphe (13) et que la requête est rejetée, le produit de la vente, déduction faite des frais engagés par le ministre pour la saisie, l'entreposage et l'aliénation du tabac et du paiement de la pénalité visée au paragraphe (9), est versé à la personne saisie ou au propriétaire du tabac.

Paiement du produit de la vente

(16) Le transporteur interterritorial qui transporte du tabac en vrac à destination ou

Infraction

Ontario who fails to produce any of the documents required to be kept in the possession of the driver under subsection (5) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$1,000 for each document not produced. 1990, c. 13, s. 5, *part*.

en provenance de l'Ontario et qui ne produit pas des documents devant être en la possession du conducteur aux termes du paragraphe (5) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 1 000 \$ pour chaque document non produit. 1990, chap. 13, art. 5, *en partie*.

Registration certificate

7.—(1) Every manufacturer shall apply for and the Minister shall issue a registration certificate in such form and manner as the Minister requires.

7 (1) Le fabricant présente une demande de certificat d'inscription selon la formule et de la manière exigées par le ministre qui lui délivre le certificat.

Certificat d'inscription

Conditions and restrictions

(2) The Minister may, as a requirement for the issuance of a registration certificate, impose such reasonable conditions and restrictions as the Minister considers appropriate.

(2) Le ministre peut assujettir la délivrance du certificat d'inscription aux conditions et restrictions raisonnables qu'il estime appropriées.

Conditions et restrictions

Change of business

(3) Every manufacturer shall forthwith notify the Minister of all changes in the name or nature of the manufacturer's business or of the termination of the business.

(3) Le fabricant avise sans délai le ministre par écrit de tout changement relatif à son appellation commerciale ou à la nature de ses activités ou de la cessation de ses activités.

Changements relatifs à ses activités

Offence

(4) Every person who operates as a manufacturer in Ontario without holding a registration certificate required by this section, or who, being the holder of a registration certificate, contravenes any condition or restriction contained in the registration certificate or any other requirement specified in this section, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$10,000, plus, in respect of a conviction for operating as a manufacturer without holding a registration certificate, to a fine of not less than an amount equal to three times the tax imposed on consumers under section 2 on all tobacco manufactured by the person during the period the person did not hold a registration certificate. 1990, c. 13, s. 5, *part*.

(4) Quiconque exerce des activités de fabricant en Ontario sans être titulaire du certificat d'inscription exigé par le présent article ou, bien qu'étant titulaire d'un certificat d'inscription, contrevient à une condition ou à une restriction y figurant ou à une autre exigence indiquée au présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 10 000 \$, majorée, dans le cas d'une déclaration de culpabilité prononcée à l'égard d'un fabricant exerçant sans certificat d'inscription, d'une amende égale à au moins trois fois la taxe imposée aux consommateurs aux termes de l'article 2 sur la totalité du tabac que cette personne a fabriqué tant qu'elle n'était pas titulaire d'un certificat d'inscription. 1990, chap. 13, art. 5, *en partie*.

Infraction

Prohibition, sale of unmarked package, etc.

8.—(1) No person shall sell to a consumer required to pay tax under this Act a package of cigarettes or a carton or case that contains packages of cigarettes unless the package, carton or case is marked or stamped in accordance with the regulations.

8 (1) Nul ne doit vendre à un consommateur assujetti au paiement de la taxe visée par la présente loi un paquet de cigarettes ou une cartouche ou une caisse contenant des paquets de cigarettes, à moins qu'il ne soit marqué ou estampillé conformément aux règlements.

Interdiction de vendre du tabac non marqué

Permit to mark cigarettes

(2) No person shall mark packages of cigarettes, cartons or cases unless the person holds a permit to mark cigarettes issued to the person under the regulations.

(2) Nul ne doit marquer des paquets, des cartouches ou des caisses de cigarettes sans être titulaire d'un permis de marquage de cigarettes délivré aux termes des règlements.

Permis de marquage de cigarettes

Permit to stamp cigarettes

(3) No person shall stamp packages of cigarettes, cartons or cases unless the person holds a permit to stamp cigarettes issued to the person under the regulations.

(3) Nul ne doit estampiller des paquets, des cartouches ou des caisses de cigarettes sans être titulaire d'un permis d'estampillage de cigarettes délivré aux termes des règlements.

Permis d'estampillage de cigarettes

Idem

(4) The Minister may, as a requirement for the issuance of a permit to mark or stamp cigarettes under the regulations, impose such

(4) Le ministre peut assujettir la délivrance du permis de marquage ou d'estampillage de cigarettes aux termes des règlements

Idem

reasonable conditions and restrictions as the Minister considers appropriate.

aux conditions et restrictions raisonnables qu'il estime appropriées.

Mark-point

(5) The Minister may specify the number and location of mark-points that the holder of a permit to mark or stamp cigarettes may establish and operate and the person shall not mark or stamp cigarettes at any other location.

(5) Le ministre peut préciser le nombre et l'emplacement des stations de marquage que le titulaire d'un permis de marquage ou d'estampillage de cigarettes peut ouvrir et exploiter, à l'exclusion de tout autre emplacement.

Stations de marquage

Storage of unmarked cigarettes

(6) No person shall store unmarked cigarettes at a location other than a mark-point or a designated warehouse.

(6) Nul ne doit entreposer des cigarettes non marquées à un emplacement qui n'est ni une station de marquage, ni un entrepôt désigné.

Entreposage des cigarettes non marquées

Cancellation of permit

(7) The Minister may cancel or suspend a permit to mark or stamp cigarettes issued to a person who permits the marking or stamping of cigarettes at a location not specified by the Minister under subsection (5).

(7) Le ministre peut révoquer ou suspendre le permis de marquage ou d'estampillage de cigarettes délivré à la personne qui autorise le marquage ou l'estampillage de cigarettes à un emplacement qui n'est pas précisé par le ministre aux termes du paragraphe (5).

Révocation du permis

Accounting for indicia

(8) Every holder of a permit to stamp cigarettes shall account for all indicia received from the Minister as required by the regulations.

(8) Le titulaire d'un permis d'estampillage de cigarettes rend compte de tous les timbres qu'il reçoit du ministre comme l'exigent les règlements.

Obligation de rendre compte des timbres

Penalty

(9) Any indicia for which the holder of a permit to mark or stamp cigarettes fails to account under the regulations shall be deemed to have been affixed to packages of cigarettes or cartons, as the case may be, and sold to consumers liable to pay tax under this Act, and the holder of the permit shall pay a penalty equal to the tax, when assessed therefor.

(9) Les timbres dont le titulaire d'un permis de marquage ou d'estampillage de cigarettes ne rend pas compte aux termes des règlements sont réputés avoir été apposés sur des paquets ou des cartouches de cigarettes, selon le cas, vendus à des consommateurs assujettis au paiement de la taxe visée par la présente loi, et le titulaire du permis paie une pénalité d'un montant égal à la taxe, quand une cotisation est établie à son égard.

Pénalité

Offence

(10) Every person who marks or stamps cigarettes without holding a permit issued by the Minister under the regulations, or who, being the holder of a permit, contravenes any condition or restriction contained in the permit or any other requirement specified in this section, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$500 and not more than \$10,000, plus, in respect of a conviction for marking or stamping cigarettes without holding a permit, to a fine of not less than an amount equal to three times the tax imposed on consumers under section 2 on all packages of cigarettes or cartons marked by the person during the period that the person did not hold the permit.

(10) Quiconque marque ou estampille des cigarettes sans être titulaire d'un permis délivré par le ministre aux termes des règlements ou, bien qu'étant titulaire d'un permis, contrevient à une condition ou à une restriction y figurant ou à une autre exigence indiquée au présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 500 \$ et d'au plus 10 000 \$, majorée, dans le cas d'une déclaration de culpabilité prononcée pour marquage ou estampillage sans permis, d'une amende égale à au moins trois fois la taxe imposée aux consommateurs aux termes de l'article 2 sur tous les paquets ou cartouches de cigarettes que cette personne a marqués tant qu'elle n'était pas titulaire d'un permis.

Infraction

Offence

(11) Every holder of a permit to mark cigarettes who refuses or neglects to mark packages of cigarettes, cartons or cases in accordance with the regulations is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$50,000 and not more than \$1,000,000.

(11) Le titulaire d'un permis de marquage de cigarettes qui refuse ou néglige de marquer des paquets, des cartouches ou des caisses de cigarettes conformément aux règlements est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 50 000 \$ et d'au plus 1 000 000 \$.

Infraction

Offence

(12) Every holder of a permit to stamp cigarettes who refuses or neglects to stamp packages of cigarettes, cartons or cases in accordance with the regulations is guilty of

(12) Le titulaire d'un permis d'estampillage de cigarettes qui refuse ou néglige d'estampiller des paquets, des cartouches ou des caisses de cigarettes conformément aux règle-

Infraction

an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$5,000 and not more than \$500,000. 1990, c. 13, s. 5, *part.*

ments est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 5 000 \$ et d'au plus 500 000 \$. 1990, chap. 13, art. 5, *en partie.*

Permit to purchase unmarked cigarettes

9.—(1) No person shall purchase, possess, store or sell unmarked cigarettes in Ontario unless the person has applied for and been issued a permit to purchase and sell unmarked cigarettes under the regulations.

9 (1) Nul ne doit acheter, posséder, entreposer, ni vendre des cigarettes non marquées en Ontario sans avoir demandé et obtenu un permis d'achat et de vente de cigarettes non marquées aux termes des règlements.

Permis d'achat de cigarettes non marquées

Conditions and restrictions

(2) The Minister may attach such reasonable conditions and restrictions to a permit to purchase and sell unmarked cigarettes as the Minister considers necessary to ensure that the unmarked cigarettes received by the applicant for the permit will be dealt with in accordance with this Act and the regulations.

(2) Le ministre peut assujettir le permis d'achat et de vente de cigarettes non marquées aux conditions et restrictions raisonnables qu'il estime nécessaires pour veiller à ce que les cigarettes non marquées que reçoit l'auteur de la demande de permis soient traitées conformément à la présente loi et aux règlements.

Conditions et restrictions

Notification

(3) Every holder of a permit to purchase and sell unmarked cigarettes shall forthwith notify the Minister in writing of all changes in the name or nature of the person's business or of the termination of the business.

(3) Le titulaire d'un permis d'achat et de vente de cigarettes non marquées avise sans délai le ministre par écrit de tout changement relatif à son appellation commerciale ou à la nature de ses activités ou de la cessation de ses activités.

Avis

Penalty

(4) Every person who, being the holder of a permit to purchase and sell unmarked cigarettes, sells or permits the sale of unmarked cigarettes to another person who is liable to collect or to pay tax under this Act shall pay a penalty, when assessed therefor, equal to the tax on all unmarked cigarettes so sold or permitted to be sold.

(4) Quiconque, bien qu'étant titulaire d'un permis d'achat et de vente de cigarettes non marquées, vend des cigarettes non marquées, ou en autorise la vente, à une personne qui est tenue de percevoir ou de payer la taxe visée par la présente loi paie une pénalité, quand une cotisation est établie à son égard, d'un montant égal à la taxe sur toutes les cigarettes non marquées qu'il a vendues ou dont il a autorisé la vente.

Pénalité

Offence

(5) Every person who, being the holder of a permit to purchase and sell unmarked cigarettes, contravenes this Act or the regulations or any condition or restriction contained in the person's permit is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$1,000 and not more than \$10,000, plus a fine of not less than an amount equal to three times the amount of tax, if any, that should have been paid or remitted by the person in compliance with this Act or the regulations. 1990, c. 13, s. 5, *part.*

(5) Quiconque est titulaire d'un permis d'achat et de vente de cigarettes non marquées et contrevient à la présente loi ou aux règlements ou à une condition ou à une restriction figurant sur son permis est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 1 000 \$ et d'au plus 10 000 \$, majorée d'une amende égale à au moins trois fois la taxe, le cas échéant, que cette personne aurait dû payer ou remettre conformément à la présente loi ou aux règlements. 1990, chap. 13, art. 5, *en partie.*

Infraction

Transit permit

10.—(1) Every person who is not a registered importer or exporter under this Act and who wishes to transport or cause to be transported tobacco in bulk owned by the person from a location outside Ontario, through Ontario and continuing to another location outside Ontario shall apply to the Minister for a transit permit prior to the transport.

10 (1) Quiconque n'est pas un importateur ou un exportateur inscrit aux termes de la présente loi et désire transporter ou faire transporter, entre deux points situés à l'extérieur de l'Ontario, mais en passant par l'Ontario, du tabac en vrac lui appartenant présente une demande de passavant au ministre avant d'entreprendre le transport.

Passavant

Conditions

(2) The Minister may, as a requirement for the issuance of a transit permit, impose such reasonable conditions, including the posting of security, as the Minister considers appropriate.

(2) Le ministre peut assujettir la délivrance du passavant aux conditions raisonnables, y compris le dépôt d'une garantie, qu'il estime appropriées.

Conditions

Copy of
transit
permit

(3) Every person to whom a transit permit is issued under this section and who is an interjurisdictional transporter shall keep in the possession of the driver of any motor vehicle operated by the holder of the transit permit a notarial copy of the permit.

Idem

(4) Every interjurisdictional transporter who is transporting tobacco in bulk on behalf of a person to whom a transit permit has been issued under subsection (1) shall secure from the person notarial copies of the transit permit.

Permit not
valid

(5) A transit permit is not valid in respect of the transport of marked cigarettes. 1990, c. 13, s. 5, *part*.

Refusal to
designate,
etc.

11.—(1) The Minister may refuse to designate a person under subsection 4 (1) or to issue a registration certificate or permit under this Act or the regulations if,

- (a) the person has not paid all of the tax that the person is liable to pay under this Act;
- (b) the person, or any officer, director, shareholder, employee or partner of the person,

- (i) has failed to pay a fine levied upon conviction under this Act,

- (ii) has been convicted of an offence of fraud or tax evasion within the previous five years, or

- (iii) held a registration certificate or permit issued under this Act or the regulations that was cancelled within the preceding five years;

- (c) the person fails to satisfy the Minister of the person's ability to perform the conditions proposed by the Minister to be contained in the designation, registration or permit; or

- (d) the person fails to provide security as required by subsection 12 (2).

Suspension
or cancella-
tion of
designation,
etc.

(2) The Minister may suspend or cancel the designation of a collector or the registration certificate or permit issued to a person under this Act or the regulations if the person contravenes or permits the contravention of this Act or the regulations or of any condition or restriction contained in the designation, registration certificate or permit.

(3) Le titulaire d'un passavant délivré aux termes du présent article qui est un transporteur interterritorial fait en sorte que le conducteur d'un véhicule automobile utilisé pour son compte ait en sa possession une copie notariée du passavant.

Copie du pas-
savant

(4) Le transporteur interterritorial qui transporte du tabac en vrac pour le compte du titulaire d'un passavant délivré aux termes du paragraphe (1) obtient de celui-ci des copies notariées du passavant.

Idem

(5) Le passavant n'est pas valide pour le transport des cigarettes marquées. 1990, chap. 13, art. 5, *en partie*.

Invalidité du
passavant

11 (1) Le ministre peut refuser de désigner une personne aux termes du paragraphe 4 (1) ou de délivrer un certificat d'inscription ou un permis aux termes de la présente loi ou des règlements si, selon le cas :

Refus de
désigner du
ministre

- a) cette personne n'a pas payé la totalité de la taxe à laquelle elle est assujettie aux termes de la présente loi;

- b) cette personne, ou un dirigeant, un administrateur, un actionnaire, un employé ou un associé de celle-ci, selon le cas :

- (i) n'a pas payé l'amende imposée sur déclaration de culpabilité aux termes de la présente loi,

- (ii) a été déclarée coupable d'une infraction pour fraude ou évasion fiscale au cours des cinq années précédentes,

- (iii) a été titulaire d'un certificat d'inscription ou d'un permis délivré aux termes de la présente loi ou des règlements qui a été révoqué au cours des cinq années précédentes;

- c) cette personne ne réussit pas à convaincre le ministre qu'elle est en mesure de remplir les conditions qu'il propose d'inclure dans l'acte de désignation, le certificat d'inscription ou le permis;

- d) cette personne ne fournit pas la garantie exigée par le paragraphe 12 (2).

(2) Le ministre peut suspendre ou révoquer l'acte de désignation d'un percepteur ou le certificat d'inscription ou le permis délivré à une personne aux termes de la présente loi ou des règlements si le percepteur ou le titulaire du certificat ou du permis contrevient ou autorise qu'il soit contrevenu à la présente loi ou aux règlements ou à une condition ou à une restriction figurant sur l'acte de désignation, le certificat d'inscription ou le permis.

Suspension
ou révocation

Hearing	(3) Where the Minister proposes to take action under subsection (1), (2) or 8 (7), the Minister shall, before the refusal, suspension or cancellation is made, afford the person the opportunity to appear before the Minister to show cause why the designation, the registration certificate or the permit should not be refused, suspended or cancelled, as the case may be.	(3) Si le ministre se propose de refuser, de suspendre ou de révoquer un acte de désignation, un certificat d'inscription ou un permis en vertu du paragraphe (1), (2) ou 8 (7), il donne à la personne visée, avant de le faire, l'occasion de comparaître devant lui et d'exposer les raisons pour lesquelles cet acte, ce certificat ou ce permis ne devrait pas être refusé, suspendu ou révoqué.	Audience
Suspension forthwith	(4) Despite subsection (3), where a collector, a holder of a registration certificate or a holder of a permit under this Act or the regulations fails to deliver a return as required by this Act and the regulations or fails to remit the tax payable by the person, the Minister may, by notice in writing to the person stating the reasons therefor, suspend forthwith the designation, registration certificate or permit, but the person may, within 180 days of the service of the notice, request a hearing before the Minister on a day to be fixed not more than ten days from the date of the receipt of the request by the Minister, to determine whether the suspension may be rescinded and, if so, upon what conditions the suspension may be rescinded.	(4) Malgré le paragraphe (3), le ministre peut, au moyen d'un avis motivé envoyé à la personne visée, suspendre sans délai un acte de désignation, un certificat d'inscription ou un permis, si le percepteur ou le titulaire du certificat d'inscription ou du permis prévu par la présente loi ou les règlements ne produit pas la déclaration exigée par la présente loi et les règlements ou ne remet pas la taxe payable. La personne visée peut toutefois, dans les 180 jours de la signification de l'avis, demander une audience devant le ministre qui se tiendra au plus tard dix jours après la date de réception de la demande par le ministre, afin de décider s'il est possible de révoquer la suspension et, dans l'affirmative, à quelles conditions.	Suspension sans délai
Service of notice	(5) A notice under subsection (1), (2) or (4) is properly served by personal service or by registered mail sent to the last known address of the person referred to in the subsection. 1990, c. 13, s. 6, <i>part</i> .	(5) Est valide la signification de l'avis visé au paragraphe (1), (2) ou (4) faite à personne ou par courrier recommandé envoyé à la dernière adresse connue de la personne mentionnée au paragraphe (1), (2) ou (4). 1990, chap. 13, art. 6, <i>en partie</i> .	Signification de l'avis
Information	12.—(1) The Minister may demand information or additional information from any person for the purposes of evaluating the suitability of a person to be a collector, registered importer, or exporter, or to hold a permit to mark or stamp cigarettes or to purchase and sell unmarked cigarettes, or to ascertain the amount of security to be furnished by a person in accordance with subsection (2) and the person shall deliver the information or further information the Minister requires within the time specified in the Minister's demand.	12 (1) Le ministre peut exiger de toute personne des renseignements ou des renseignements supplémentaires afin d'évaluer son aptitude à être percepteur, importateur inscrit ou exportateur ou à être titulaire d'un permis de marquage ou d'estampillage de cigarettes ou d'un permis d'achat et de vente de cigarettes non marquées, ou afin d'établir le montant de la garantie que la personne doit fournir conformément au paragraphe (2). Cette personne est tenue de fournir les renseignements ou les renseignements supplémentaires exigés par le ministre dans le délai précisé par celui-ci.	Renseignements
Security	(2) The Minister may demand security in a form acceptable to the Minister from, (a) every collector in an amount equivalent to the average three months' tax collectable and payable by the collector calculated for the twelve-month period preceding the date of the Minister's demand, or \$1,000,000, whichever is the greater; (b) every importer who acquires marked cigarettes outside Ontario for distribution in Ontario, in an amount equal to the greater of \$500,000 or the average	(2) Le ministre peut exiger une garantie des personnes suivantes, sous la forme qui lui convient : a) du percepteur, une garantie de 1 000 000 \$ ou d'un montant équivalent à la moyenne de la taxe percevable et payable pour un trimestre par le percepteur, calculée d'après le total obtenu pendant la période de douze mois précédant la date de la demande du ministre, selon le montant le plus élevé; b) de l'importateur qui obtient, à l'extérieur de l'Ontario, des cigarettes marquées destinées à être distribuées en Ontario, une garantie de 500 000 \$ ou	Garantie

three months' tax that would be collectable and payable by the importer calculated on the basis of the twelve-month period immediately preceding the date of the Minister's demand, if the cigarettes were sold to a consumer in Ontario in the twelve-month period;

- (c) every exporter in an amount specified by the Minister upon the forwarding to the Minister of information required in respect of tobacco to be exported for the purposes of subsection 5 (9);
- (d) every person who applies for or is the holder of a permit to mark cigarettes in an amount equal to the greater of \$1,000,000 or the average three months' tax that would be collectable and payable by the person calculated on the basis of the twelve-month period preceding the Minister's demand if the production of marked cigarettes were sold to consumers in Ontario during the twelve-month period;
- (e) every person who applies for or is the holder of a permit to stamp cigarettes in an amount equal to the greater of \$500,000 or the average three months' tax that would be collectable and payable by the person calculated on the basis of the twelve-month period preceding the Minister's demand if the production of stamped cigarettes were sold to consumers in Ontario during the twelve-month period; and
- (f) every person who applies for or is the holder of a permit to purchase or sell unmarked cigarettes in an amount equal to the greater of \$500,000 or the average three months' tax that would be collectable or payable by the person calculated on the basis of the twelve-month period preceding the Minister's demand, if the person's acquisition of unmarked cigarettes were marked cigarettes that were sold to consumers in Ontario during the twelve-month period.

d'un montant équivalant à la moyenne de la taxe percevable et payable pour un trimestre par l'importateur, calculée d'après le total obtenu pendant la période de douze mois précédant la date de la demande du ministre, si les cigarettes ont été vendues à des consommateurs en Ontario pendant cette période, selon le montant le plus élevé;

- c) de l'exportateur, une garantie du montant que précise le ministre après avoir reçu les renseignements exigés sur le tabac à exporter pour l'application du paragraphe 5 (9);
- d) de toute personne qui demande un permis de marquage de cigarettes, ou qui en est titulaire, une garantie de 1 000 000 \$ ou d'un montant équivalant à la moyenne de la taxe percevable et payable pour un trimestre par cette personne, calculée d'après le total obtenu pendant la période de douze mois précédant la date de la demande du ministre, si les cigarettes qu'elle a marquées ont été vendues à des consommateurs en Ontario pendant cette période, selon le montant le plus élevé;
- e) de toute personne qui demande un permis d'estampillage de cigarettes, ou qui en est titulaire, une garantie de 500 000 \$ ou d'un montant équivalant à la moyenne de la taxe percevable et payable pour un trimestre par cette personne, calculée d'après le total obtenu pendant la période de douze mois précédant la date de la demande du ministre, si les cigarettes qu'elle a estampillées ont été vendues à des consommateurs en Ontario pendant cette période, selon le montant le plus élevé;
- f) de toute personne qui demande un permis d'achat ou de vente de cigarettes non marquées, ou qui en est titulaire, une garantie de 500 000 \$ ou d'un montant équivalant à la moyenne de la taxe percevable ou payable pour un trimestre par cette personne, calculée d'après le total obtenu pendant la période de douze mois précédant la date de la demande du ministre, si les cigarettes non marquées qu'elle a obtenues étaient en fait des cigarettes marquées qui avaient été vendues à des consommateurs en Ontario pendant cette période, selon le montant le plus élevé.

Idem

(3) Every person shall, upon receipt of a demand under subsection (2), forthwith furnish the amount of security to the Minister.

(3) Toute personne fournit au ministre le montant de la garantie dès qu'elle reçoit la

Idem

demande du ministre visée au paragraphe (2).

(4) Le ministre peut, à tout moment, accroître ou réduire le montant de la garantie fournie ou à fournir aux termes du paragraphe (2).

(5) Si, aux termes de la présente loi, le ministre a établi une cotisation à l'égard d'une personne qui a fourni une garantie prévue au paragraphe (2), la totalité ou une partie de la garantie peut être versée au Trésor en contrepartie de la totalité ou d'une partie de son obligation fiscale. 1990, chap. 13, art. 6, *en partie*.

13 Toute personne qui réside ordinairement en Ontario ou qui y exploite une entreprise et qui importe en Ontario du tabac, ou y reçoit livraison de tabac, qu'elle acquiert contre valeur pour sa propre consommation ou pour la consommation de toute autre personne à ses frais ou pour le compte d'un mandant qui désire obtenir ce tabac pour son propre usage ou sa propre consommation ou pour l'usage ou la consommation de toute autre personne à ses frais, ou à titre de représentant de ce mandant, en fait immédiatement rapport par écrit au ministre et lui fournit la facture et les autres renseignements pertinents que le ministre lui demande relativement à la consommation ou à l'usage de ce tabac. Elle paie à Sa Majesté du chef de l'Ontario la taxe, relativement à la consommation ou à l'usage de ce tabac, qui aurait été payable si le tabac avait été acheté en Ontario. L.R.O. 1980, chap. 502, art. 5.

14 (1) Nul grossiste ne doit vendre son stock de tabac dans le cadre d'une vente en bloc au sens de la *Loi sur la vente en bloc* sans avoir obtenu au préalable du ministre un certificat en double exemplaire attestant que toutes les taxes percevables ou payables par le grossiste aux termes de la présente loi ont été payées ou qu'il a conclu un arrangement satisfaisant le ministre pour le paiement de ces taxes ou la garantie de ce paiement.

(2) La personne qui achète un stock de tabac lors d'une vente en bloc au sens de la *Loi sur la vente en bloc* obtient du grossiste qui vend ce stock le double du certificat fourni aux termes du paragraphe (1). Si la personne omet de l'obtenir, il lui incombe de payer au trésorier toutes les taxes percevables ou payables aux termes de la présente loi par le grossiste qui vend son stock dans le cadre d'une vente en bloc. L.R.O. 1980, chap. 502, art. 6.

15 Nul détaillant ne doit annoncer, prétendre ou déclarer directement ou indirectement au public ou à un consommateur que la totalité ou une partie de la taxe imposée par la présente loi sera prise en charge ou absorbée par le détaillant ou ne sera pas considé-

Idem (4) The Minister may, at any time, increase or decrease the amount of security furnished or to be furnished under subsection (2).

Application of security (5) Where the Minister has, under this Act, assessed any person who has provided security under subsection (2), all or any part of the security may be paid into the Consolidated Revenue Fund in satisfaction of all or any part of the person's assessed liability. 1990, c. 13, s. 6, *part*.

Tobacco brought into or received in Ontario **13.** Every person ordinarily resident in Ontario or carrying on business in Ontario who brings into Ontario or who receives delivery in Ontario of tobacco acquired for value by them for their own consumption or use or for the consumption or use by other persons at their expense, or on behalf of, or as agent for, a principal who desires to acquire such tobacco for the consumption or use by such principal or other persons at their expense, shall immediately report the matter in writing to the Minister and shall supply the Minister with the invoice and all other pertinent information required from them by the Minister in respect of the consumption or use of such tobacco, and shall pay to Her Majesty in right of Ontario the same tax in respect of the consumption and use of such tobacco as would have been payable if the tobacco had been purchased in Ontario. R.S.O. 1980, c. 502, s. 5.

Sales of tobacco under Bulk Sales Act **14.**—(1) No wholesale dealer shall dispose of their stock of tobacco through a sale in bulk as defined in the *Bulk Sales Act* without first obtaining a certificate in duplicate from the Minister that all taxes collectable or payable under this Act by such wholesale dealer have been paid or that such person has entered into an arrangement satisfactory to the Minister for the payment of such taxes or for securing their payment.

Idem (2) Every person purchasing tobacco stock through a sale in bulk as defined in the *Bulk Sales Act* shall obtain from the wholesale dealer selling such stock the duplicate copy of the certificate furnished under subsection (1), and if the person fails to do so, the person is responsible for payment to the Treasurer of all taxes collectable or payable under this Act by the wholesale dealer thus disposing of their tobacco stock through a sale in bulk. R.S.O. 1980, c. 502, s. 6.

Absorption of tax **15.** No retail dealer shall advertise or hold out or state to the public or to any consumer directly or indirectly that the tax or any part thereof imposed by this Act will be assumed or absorbed by the retail dealer or that it will not be considered as an element in the price

Idem

Versement de la garantie

Tabac importé ou reçu en Ontario

Ventes de tabac aux termes de la Loi sur la vente en bloc

Idem

Absorption de la taxe

to the consumer or, if added, that it or any part thereof will be refunded. R.S.O. 1980, c. 502, s. 7.

Tax money
is trust
money

16.—(1) Every person who collects any tax imposed by this Act shall be deemed to hold it in trust for Her Majesty in right of Ontario and shall pay it over to the Treasurer at the time and in the manner prescribed by the regulations or by agreement made under the regulations.

Default in
payment
over to
Treasurer

(2) If any person who has collected any tax imposed by this Act fails to pay it over to the Treasurer at the time and in the manner prescribed by the regulations or by agreement made under the regulations, as the case may be, the amount thereof becomes a debt due from such person to Her Majesty in right of Ontario. R.S.O. 1980, c. 502, s. 8 (1, 2).

Compensa-
tion to
wholesale
dealers

(3) For each twelve-month period commencing on the 1st day of April, there may be paid to each wholesale dealer designated a collector under this Act or the regulations the lesser of,

- (a) \$2,000; or
- (b) the aggregate of,
 - (i) 4 per cent of the tax collected by the wholesale dealer in such period and shown in a return that is made in accordance with this Act and the regulations and in which the tax shown to have been so collected is \$75 or more,
 - (ii) \$3 for each return with respect to tax collected by the wholesale dealer in such period that is made in accordance with this Act and the regulations and in which the tax shown to have been so collected exceeds \$3 and is less than \$75, and
 - (iii) the tax collected by the wholesale dealer in such period and shown on a return that is made in accordance with this Act and the regulations and in which the tax shown to have been so collected does not exceed \$3,

as compensation for their services in collecting and remitting the tax imposed by this Act, and such collector may deduct such compensation from the amount otherwise to be remitted to the Treasurer in accordance with this Act and the regulations. R.S.O. 1980, c. 502, s. 8 (3); 1982, c. 17, s. 2 (1).

Allowance
for loss due
to shrinkage

(4) Where a collector designated under this Act or the regulations collects and trans-

rée comme un élément du prix au consommateur ou que, si la taxe est ajoutée, elle lui sera remboursée, en totalité ou en partie. L.R.O. 1980, chap. 502, art. 7.

16 (1) Toute personne qui perçoit une taxe imposée par la présente loi est réputée la détenir en fiducie au nom de Sa Majesté du chef de l'Ontario et elle la verse au trésorier de la manière et au moment prescrits par les règlements ou par une entente conclue en vertu des règlements.

Taxes déte-
nues en fidu-
cie

(2) Si une personne perçoit une taxe imposée par la présente loi et ne la verse pas au trésorier de la manière et au moment prescrits par les règlements ou par une entente conclue en vertu des règlements, selon le cas, le montant non versé devient une dette de cette personne envers Sa Majesté du chef de l'Ontario. L.R.O. 1980, chap. 502, par. 8 (1) et (2).

Défaut de
versement au
trésorier

(3) Pour chaque période de douze mois commençant le 1^{er} avril, le grossiste désigné comme percepteur aux termes de la présente loi ou des règlements peut recevoir le moindre des montants suivants :

Rémunération
des grossistes

- a) 2 000 \$;
- b) le total des sommes suivantes :
 - (i) 4 pour cent de la taxe perçue par le grossiste pendant cette période et indiquée dans une déclaration faite conformément à la présente loi et aux règlements où il déclare avoir perçu 75 \$ de taxe ou plus,
 - (ii) 3 \$ pour chaque déclaration faite par le grossiste conformément à la présente loi et aux règlements où il déclare avoir perçu, pendant cette période, un montant de taxe supérieur à 3 \$ mais inférieur à 75 \$,
 - (iii) la taxe perçue par le grossiste pendant cette période et indiquée dans une déclaration faite conformément à la présente loi et aux règlements où il déclare que le montant de la taxe perçue ne dépasse pas 3 \$.

Ce montant lui est accordé à titre de rémunération des services de perception et de remise de la taxe imposée par la présente loi qu'il a rendus. Le percepteur peut déduire cette rémunération du montant qui doit normalement être remis au trésorier conformément à la présente loi et aux règlements. L.R.O. 1980, chap. 502, par. 8 (3); 1982, chap. 17, par. 2 (1).

(4) Si un percepteur désigné aux termes de la présente loi ou des règlements perçoit

Indemnité
pour perte de
tabac

mits to the Treasurer the tax imposed by this Act, the collector may be paid an allowance in respect of loss of tobacco due to undetermined causes not greater than .1 per cent of the amount of tax so collected and transmitted and a collector may deduct such allowance from the amount otherwise to be transmitted to the Treasurer in accordance with this Act and the regulations. 1982, c. 17, s. 2 (2).

Returns by
collectors,
etc.

17.—(1) Every collector, importer, exporter, interjurisdictional transporter, wholesaler, manufacturer, or holder of a permit to mark or stamp cigarettes or to purchase and sell unmarked cigarettes, or holder of a transit permit shall deliver to the Minister such returns as the Minister requires for the purpose of this Act,

- (a) without notice or demand at the time and in the manner prescribed; or
- (b) on or before the day designated in the demand of the Minister served by personal service or by registered mail.

Idem

(2) Every return shall be verified by the certificate of the person required to file the return, and if the person is not an individual, of its president or resident manager or representative in Ontario, that the financial and other statements of information included in or attached to the return are in agreement with the books of the person and contain true, correct and complete information for the period covered by the return.

Penalty

(3) Every person who fails to make a return as required under subsection (1) shall pay a penalty, when assessed therefor, of 10 per cent of the tax collectable and the tax payable by the person, to a maximum of \$50,000 in respect of each return.

Offence

(4) Every person who fails to make a return as required under subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than 5 per cent of the amount of tax that would have been reported had the person's return been properly completed and filed.

Offence

(5) Every person who fails to complete the information required in a return required under subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$5,000.

Enlargement
of time

(6) The Minister may enlarge the time for making a return before or after the time for making it.

Declarations
and affidavits

(7) Declarations and affidavits in connection with returns under this Act may be

la taxe imposée par la présente loi et la transmet au trésorier, il peut recevoir une indemnité à l'égard d'une perte de tabac, attribuable à des causes indéterminées, qui ne dépasse pas 0,1 pour cent du montant de taxe perçu et transmis. Le percepteur peut déduire cette indemnité du montant qui doit normalement être transmis au trésorier conformément à la présente loi et aux règlements. 1982, chap. 17, par. 2 (2).

17 (1) Le percepteur, l'importateur, l'exportateur, le transporteur interterritorial, le grossiste, le fabricant et le titulaire d'un permis de marquage ou d'estampillage de cigarettes, d'un permis d'achat et de vente de cigarettes non marquées ou d'un passavant remettent au ministre les déclarations qu'il exige pour l'application de la présente loi :

- a) sans avis ni demande à cet effet, de la manière et aux moments prescrits;
- b) au plus tard le jour désigné dans la demande du ministre signifiée à personne ou par courrier recommandé.

Déclaration
du percepteur

Idem

(2) Chaque déclaration est confirmée par le certificat de la personne qui est tenue de la déposer et, si cette personne n'est pas une personne physique, par un certificat de son président, de son directeur régional ou de son représentant en Ontario, attestant que les renseignements financiers et autres qui figurent dans la déclaration ou qui y sont joints sont conformes aux livres de cette personne et présentent de façon véridique, exacte et complète les renseignements pour la période visée par la déclaration.

Pénalité

(3) Quiconque ne produit pas la déclaration exigée par le paragraphe (1) paie, quand une cotisation est établie à son égard, une pénalité de 10 pour cent de la taxe percevable et payable, jusqu'à concurrence de 50 000 \$ par déclaration non produite.

Infraction

(4) Quiconque ne produit pas la déclaration exigée par le paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 5 pour cent de la taxe qui aurait été indiquée s'il avait dûment rempli et déposé cette déclaration.

Infraction

(5) Quiconque ne fournit pas tous les renseignements exigés dans la déclaration prévue au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 5 000 \$.

Prorogation

(6) Le ministre peut proroger le délai imparti pour produire une déclaration avant ou après l'expiration de ce délai.

Affirmations
solennelles et
affidavits

(7) Les affirmations solennelles et les affidavits à l'appui des déclarations visées par la

taken before any person having authority to administer an oath or affirmation, or before any person specifically authorized for that purpose by the Lieutenant Governor in Council, but a person so specifically authorized shall not charge a fee therefor. 1990, c. 13, s. 7.

Transmission
of tax

18.—(1) Every collector or importer shall, with the return required under subsection 17 (1), transmit the tax payable or payable and collectable by the collector or importer.

Deficiency

(2) A collector or importer who transmits less than the amount of tax payable or payable and collectable by the collector or importer shall pay to the Treasurer interest at the prescribed rate upon the deficiency from the date of default until the date of transmission of the deficiency to the Treasurer.

Refund of
tax claimed

(3) Despite subsection (1), a collector may retain the amount of a refund for which the collector has made application under this Act or the regulations until the refund for which the collector has applied is, in whole or in part, approved or refused by the Minister and notification thereof is sent to the collector.

Repayment
of refund
taken

(4) Despite subsection (3), upon receiving a statement of disallowance under subsection 19 (4) in respect of the application referred to in subsection (3), the collector shall, with the collector's next return or at such earlier time as is specified in the statement of disallowance, whether or not an objection or appeal therefrom has been made or taken, transmit to the Treasurer the amount of any refund refused, together with interest thereon at the rate prescribed for the period during which the amount was retained by the collector and, upon being notified of the approval of any refund claimed, the collector may, subject to section 40, retain the amount so approved.

Application
of subs. (3)

(5) Subsection (3) only applies to a collector, who, in a return filed by the collector in accordance with this Act and the regulations, shows that tax under this Act is to be remitted by the collector and who, at the time the return is delivered to the Minister, has also applied for a refund under this Act or the regulations.

Offence

(6) Every person who is required to pay over to a collector or registered importer or to remit to the Treasurer the tax imposed by this Act and who fails to pay over or remit the tax is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than an amount equal to 25 per cent of the tax and not more than an amount equal to twice the amount of the tax that should have been paid over or remitted. 1990, c. 13, s. 8.

présente loi peuvent être reçus devant une personne habilitée à faire prêter serment ou à recevoir des affirmations solennelles ou devant une personne expressément autorisée à cette fin par le lieutenant-gouverneur en conseil. Cette dernière agit à titre gratuit. 1990, chap. 13, art. 7.

18 (1) Le percepteur ou l'importateur remet avec la déclaration exigée par le paragraphe 17 (1) la taxe payable ou la taxe payable et percevable.

(2) Le percepteur ou l'importateur qui envoie un montant inférieur à la taxe payable ou à la taxe payable et percevable paie au trésorier des intérêts au taux prescrit sur la somme manquante du jour où l'insuffisance se produit à la date de la remise de la somme manquante au trésorier.

(3) Malgré le paragraphe (1), le percepteur peut retenir le montant du remboursement qu'il a demandé aux termes de la présente loi ou des règlements jusqu'à ce que le ministre l'ait approuvé ou refusé, en tout ou en partie, et qu'un avis à cet effet ait été envoyé au percepteur.

(4) Malgré le paragraphe (3), sur réception d'une déclaration de refus visée au paragraphe 19 (4) à l'égard de la demande mentionnée au paragraphe (3), le percepteur envoie au trésorier, avec sa prochaine déclaration ou à la date antérieure précisée dans la déclaration de refus, qu'elle fasse ou non l'objet d'une opposition ou d'un appel, le montant du remboursement qui lui a été refusé, majoré des intérêts au taux prescrit pour la période pendant laquelle il a retenu cette somme et, sur réception de l'avis d'approbation du remboursement demandé, le percepteur peut, sous réserve de l'article 40, retenir le montant ainsi approuvé.

(5) Le paragraphe (3) ne s'applique qu'au percepteur qui indique dans une déclaration qu'il dépose conformément à la présente loi et aux règlements que la taxe visée par la présente loi doit être remise par lui et qui, au moment de remettre sa déclaration au ministre, a également demandé un remboursement aux termes de la présente loi ou des règlements.

(6) Quiconque est tenu de verser à un percepteur ou à un importateur inscrit ou de remettre au trésorier la taxe imposée par la présente loi et omet de le faire est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende égale à au moins 25 pour cent de la taxe et à au plus deux fois le montant de la taxe qui aurait dû être versé ou remis. 1990, chap. 13, art. 8.

Remise de la
taxe

Paiement
insuffisant

Rembourse-
ment de la
taxe

Rembourse-
ment à ren-
dre

Champ d'ap-
plication du
par. (3)

Infraction

Assessment

19.—(1) The Minister may, at any time the Minister considers reasonable, assess or reassess,

- (a) any tax that any person, as agent of the Minister, has collected and has failed to remit;
- (b) any tax, interest or penalty payable by any person under this Act or the regulations; and
- (c) any amount deemed to be tax under section 40. 1985, c. 22, s. 3 (1).

Penalty

(2) Every person who fails to collect tax that the person is responsible to collect under this Act or the regulations shall pay a penalty, when assessed therefor, equal to not more than twice the amount the person failed to collect. 1990, c. 13, s. 9 (1).

Assessment
on inspection

(3) Where it appears from an inspection, audit or examination of the books of account, records or documents of any collector, importer, exporter, wholesaler, retail dealer, consumer, interjurisdictional transporter, holder of a permit to mark or stamp cigarettes or holder of a transit permit that this Act or the regulations have not been complied with, the person making the inspection, audit or examination shall calculate the tax collectable or payable in such manner and form and by such procedure as the Minister considers adequate and expedient, and the Minister shall assess the amount of tax that any person as agent of the Minister has collected and has failed to remit and the amount of the tax, interest or penalty, as the case may be, payable by the person for which the person has not accounted. R.S.O. 1980, c. 502, s. 10 (2); 1990, c. 13, s. 9 (2).

Disallowance
of refund

(4) Where a person has, in accordance with this Act and the regulations, applied for a refund under this Act or the regulations, and the claim is in whole or in part refused, the Minister shall cause to be issued a statement of disallowance and the statement shall specify the amount of the disallowance and the reasons therefor and the statement of disallowance shall be served in the same manner as a notice of assessment under subsection (5). 1985, c. 22, s. 3 (2).

Notice of
Assessment

(5) Where the Minister has made an assessment under subsection (1), (2) or (3), the Minister shall deliver a notice of assessment by personal service or shall send such notice of assessment by mail or registered mail to the person so assessed at the person's last known address, or where the person has more than one address, one of which is in Ontario, to the address in Ontario, and the amount of the assessment shall, subject to

Cotisation

19 (1) Le ministre peut, au moment qu'il estime raisonnable, établir une cotisation ou une nouvelle cotisation à l'égard :

- a) d'une taxe qu'une personne, agissant comme mandataire du ministre, a perçue et n'a pas remise;
- b) d'une taxe, des intérêts ou d'une pénalité payables par quiconque aux termes de la présente loi ou des règlements;
- c) d'un montant réputé une taxe aux termes de l'article 40. 1985, chap. 22, par. 3 (1).

Pénalité

(2) Quiconque omet de percevoir la taxe qu'il est tenu de percevoir aux termes de la présente loi ou des règlements paie une pénalité, quand une cotisation est établie à son égard, égale à au plus deux fois le montant de la taxe qu'il n'a pas perçu. 1990, chap. 13, par. 9 (1).

Cotisation
suivant une
inspection

(3) Si une inspection, une vérification ou un examen des livres de comptes, des dossiers ou des documents d'un percepteur, importateur, exportateur, grossiste, détaillant, consommateur, transporteur interterritorial, titulaire d'un permis de marquage ou d'estampillage de cigarettes ou titulaire d'un passavant révèle que la présente loi ou les règlements n'ont pas été observés, l'inspecteur, le vérificateur ou l'examineur calcule la taxe percevable ou payable de la manière, dans la forme et selon les règles que le ministre considère appropriées et opportunes. Le ministre établit une cotisation à l'égard du montant de taxe qu'une personne agissant à titre de mandataire du ministre a perçu et n'a pas remis, ainsi que du montant de la taxe, des intérêts ou de la pénalité, selon le cas, payables par elle et dont elle n'a pas rendu compte. L.R.O. 1980, chap. 502, par. 10 (2); 1990, chap. 13, par. 9 (2).

Rejet de la
demande de
rembourse-
ment

(4) Si une personne présente, conformément à la présente loi et aux règlements, une demande de remboursement prévue par la présente loi ou les règlements et que le remboursement est, en totalité ou en partie, refusé, le ministre fait délivrer une déclaration de refus qui précise le montant refusé et les motifs du refus. La déclaration de refus est signifiée de la même façon que l'avis de cotisation prévu au paragraphe (5). 1985, chap. 22, par. 3 (2).

Avis de coti-
sation

(5) Si le ministre a établi une cotisation aux termes du paragraphe (1), (2) ou (3), il remet un avis de cotisation, à la personne visée, par signification à personne ou par courrier ordinaire ou recommandé envoyé à la dernière adresse connue de cette personne ou, si elle possède plus d'une adresse dont une est en Ontario, à son adresse en Ontario. Sous réserve du paragraphe (6), la personne visée remet le montant établi au trésor-

subsection (6), be remitted to the Treasurer by the person so assessed within thirty days from the date of personal service or mailing of the notice of assessment. R.S.O. 1980, c. 502, s. 10 (3); 1990, c. 13, s. 9 (3), *part*.

Idem

(6) Where the Minister has made an assessment under subsection (1), (2) or (3), the notice of assessment may provide that the amount assessed is payable forthwith. R.S.O. 1980, c. 502, s. 10 (4); 1990, c. 13, s. 9 (3), *part*.

Continuation
of liability
for tax

(7) Liability for tax imposed by this Act is not affected by an incorrect or incomplete assessment or by the fact that no assessment has been made.

Minister not
bound by
returns

(8) The Minister is not bound by a return or information delivered by or on behalf of any person under this Act and may, despite any return or information that has been delivered, assess the tax payable under this Act.

Assessment
valid and
binding

(9) An assessment, subject to being varied or vacated on an objection or appeal and subject to a reassessment, shall be deemed to be valid and binding despite any error, defect or omission therein or in any proceeding under this Act relating thereto.

Idem

(10) The amount of any assessment is payable within the time required by the notice of assessment whether or not an objection or appeal from the assessment is made or taken. R.S.O. 1980, c. 502, s. 10 (5-8).

Limitation

(11) No penalty under subsection (2) shall be made with respect to tax that should have been collected more than four years before the date of the assessment under subsection (2), except that, where the Minister establishes that the person has made any misrepresentation that is attributable to neglect, carelessness or wilful default, or has committed any fraud, in making a return or in supplying any information under this Act or the regulations or in omitting to disclose any information, the Minister may, where the Minister considers it expedient, impose the penalty provided under subsection (2) for tax that should have been collected more than four years before the date of assessment. 1990, c. 13, s. 9 (4).

Unpaid taxes
to bear
interest

20.—(1) Any amount that is payable or to be remitted to the Treasurer under this Act or the regulations, or that is payable as a penalty imposed under this Act otherwise than a penalty imposed as a result of a prosecution for an offence under this Act, bears interest at the rate prescribed by the regula-

rier dans les trente jours de la date de la signification à personne ou de la mise à la poste de l'avis de cotisation. L.R.O. 1980, chap. 502, par. 10 (3); 1990, chap. 13, par. 9 (3), *en partie*.

Idem

(6) Si le ministre a établi une cotisation aux termes du paragraphe (1), (2) ou (3), l'avis de cotisation peut prévoir que le montant établi est payable sans délai. L.R.O. 1980, chap. 502, par. 10 (4); 1990, chap. 13, par. 9 (3), *en partie*.

(7) Une cotisation incorrecte ou incomplète ou l'absence de cotisation n'a aucune incidence sur l'obligation de payer la taxe imposée par la présente loi.

Maintien de
l'obligation
de payer la
taxe

(8) Le ministre n'est pas lié par une déclaration ou par des renseignements qui lui sont remis par une personne ou au nom de celle-ci aux termes de la présente loi et il peut établir une cotisation à l'égard de la taxe payable en vertu de la présente loi, même si une déclaration ou des renseignements ont été remis.

Le ministre
n'est pas lié
par les déclara-
tions

(9) La cotisation, sous réserve de sa modification ou de son annulation à la suite d'une opposition ou d'un appel et sous réserve de l'établissement d'une nouvelle cotisation, est réputée valide et exécutoire malgré toute erreur, tout vice de forme, ou toute omission dans cette cotisation ou dans une instance introduite en vertu de la présente loi et concernant cette cotisation.

Cotisation
valide et
exécutoire

(10) Le montant d'une cotisation est payable dans le délai prévu dans l'avis de cotisation, que la cotisation fasse ou non l'objet d'une opposition ou d'un appel. L.R.O. 1980, chap. 502, par. 10 (5) à (8).

Idem

(11) La pénalité prévue au paragraphe (2) ne doit pas être imposée à l'égard de la taxe qui aurait dû être perçue plus de quatre ans avant la date de la cotisation visée au paragraphe (2), sauf si le ministre détermine que la personne concernée a fait une affirmation inexacte imputable à la négligence, à un manque d'attention ou à une omission volontaire ou a commis une fraude dans le cadre d'une déclaration qu'elle a remise ou de renseignements qu'elle a fournis aux termes de la présente loi ou des règlements ou en ne divulguant pas certains renseignements, auxquels cas le ministre peut, s'il l'estime opportun, imposer la pénalité prévue au paragraphe (2) à l'égard de la taxe qui aurait dû être perçue plus de quatre ans avant la date de la cotisation. 1990, chap. 13, par. 9 (4).

Prescription

20 (1) Un montant qui doit être payé ou remis au trésorier aux termes de la présente loi ou des règlements ou qui est payable à titre de pénalité imposée en vertu de la présente loi, sauf s'il s'agit d'une pénalité imposée à la suite d'une poursuite pour une infraction à la présente loi, porte intérêt au

Les taxes
impayées por-
tent intérêt

tions from the day on which the amount should have been paid or remitted to the day of payment.

Payment applied first to interest

(2) Any payment to the Treasurer under this Act that is not a fine shall first be applied to any interest payable by the person making a payment or on whose account payment is made.

Exemption from payment of interest

(3) Where, owing to special circumstances, it is considered inequitable that the whole amount of interest payable by any person under this Act be paid, the Minister may exempt the person from any payment of the whole or any part of such interest. R.S.O. 1980, c. 502, s. 11.

Notice of objection

21.—(1) Where a person objects to an assessment of tax or interest, or the assessment or payment of a penalty or the disallowance of a refund under section 19, the person may, within 180 days from the day of mailing or delivery by personal service of the notice of assessment or statement of disallowance, serve on the Minister a notice of objection in duplicate in the form prescribed by the regulations setting out the reasons for the objection and all relevant facts. 1985, c. 22, s. 4 (1); 1990, c. 13, s. 10 (1).

Service

(2) A notice of objection under this section shall be served by being sent by registered mail addressed to the Minister. R.S.O. 1980, c. 502, s. 12 (2).

Minister to reconsider

(3) Upon receipt of a notice of objection, the Minister shall with all due dispatch reconsider the assessment or disallowance or penalty objected to and vacate, confirm or vary the assessment or disallowance or penalty or reassess or serve a fresh statement of disallowance, and the Minister shall thereupon notify the person making the objection of his or her action by registered mail. 1985, c. 22, s. 4 (2); 1990, c. 13, s. 10 (2).

Appeal

22.—(1) After the Minister has given the notification required by subsection 21 (3), a person who has served notice of objection under section 21 may appeal to the Ontario Court (General Division) to have the assessment, statement of disallowance or penalty vacated or varied or reassessed, but no appeal under this section shall be instituted after the expiration of ninety days from the day notice has been mailed to such person under subsection 21 (3). R.S.O. 1980, c. 502, s. 13 (1); 1990, c. 13, s. 11 (1), *revised*.

taux prescrit par les règlements du jour où le montant aurait dû être payé ou remis jusqu'au jour du paiement.

(2) Un paiement effectué au trésorier aux termes de la présente loi, à l'exclusion d'une amende, est affecté en premier lieu aux intérêts payables par la personne qui effectue le paiement ou pour le compte de laquelle il est effectué.

Le paiement est imputé en premier lieu aux intérêts

(3) S'il est jugé inequitable, en raison de circonstances particulières, d'exiger qu'une personne paie la totalité des intérêts payables en vertu de la présente loi, le ministre peut exempter la personne du paiement de la totalité ou d'une partie de ces intérêts. L.R.O. 1980, chap. 502, art. 11.

Exemption du paiement des intérêts

21 (1) Si une personne s'oppose à la cotisation établie à l'égard de la taxe, des intérêts ou d'une pénalité ou au paiement d'une pénalité, ou au refus d'un remboursement aux termes de l'article 19, elle peut, dans les 180 jours de la date de la mise à la poste ou de la signification à personne de l'avis de cotisation ou de la déclaration de refus, signifier au ministre un avis d'opposition rédigé en double exemplaire selon la formule prescrite par les règlements qui énoncent les motifs de l'opposition ainsi que tous les faits pertinents. 1985, chap. 22, par. 4 (1); 1990, chap. 13, par. 10 (1).

Avis d'opposition

(2) L'avis d'opposition prévu au présent article est signifié par courrier recommandé à l'adresse du ministre. L.R.O. 1980, chap. 502, par. 12 (2).

Signification

(3) Dès que le ministre reçoit l'avis d'opposition, il examine de nouveau, avec toute la diligence possible, la cotisation, le refus ou la pénalité qui fait l'objet de l'opposition et soit annule, confirme ou modifie la cotisation, le refus ou la pénalité, soit établit une nouvelle cotisation ou signifie une nouvelle déclaration de refus. Le ministre avise dès lors l'auteur de l'opposition, par courrier recommandé, des mesures qu'il a prises. 1985, chap. 22, par. 4 (2); 1990, chap. 13, par. 10 (2).

Réexamen par le ministre

22 (1) Lorsque le ministre a donné l'avis exigé par le paragraphe 21 (3), la personne qui a signifié l'avis d'opposition prévu à l'article 21 peut interjeter appel devant la Cour de l'Ontario (Division générale) pour obtenir l'annulation ou la modification de la cotisation, de la déclaration de refus ou de la pénalité ou l'établissement d'une nouvelle cotisation. Toutefois, il ne peut être interjeté appel en vertu du présent article plus de quatre-vingt-dix jours après la date où l'avis prévu au paragraphe 21 (3) a été envoyé par courrier à cette personne. L.R.O. 1980, chap. 502, par. 13 (1); 1990, chap. 13, par. 11 (1), *révisés*.

Appel

Appeal, how
instituted

(2) An appeal to the Ontario Court (General Division) shall be instituted by serving on the Minister a notice of appeal in duplicate in the form prescribed by the regulations and by filing a copy thereof with the local registrar of the Court for the county or district in which the person appealing resides or has their place of business. R.S.O. 1980, c. 502, s. 13 (2); 1989, c. 56, s. 50, *revised*.

Service

(3) A notice of appeal shall be served on the Minister by being sent by registered mail addressed to the Minister.

Content of
notice of
appeal

(4) The person appealing shall set out in the notice of appeal a statement of the allegations of fact and the statutory provisions and reasons that the person intends to submit in supporting the appeal. R.S.O. 1980, c. 502, s. 13 (3, 4).

Reply to
notice of
appeal

(5) The Minister shall with all due dispatch serve on the appellant and file with the Ontario Court (General Division) a reply to the notice of appeal admitting or denying the facts alleged and containing a statement of such allegations of fact and of such statutory provisions and reasons as the Minister intends to rely on, and where the Minister fails to serve the reply within 180 days from the date of service upon the Minister of the notice under subsection (2), the appellant may, upon twenty-one days notice to the Minister, apply to the court for an order requiring the reply to be served within such time as a judge shall order, and the judge may, if the judge considers it proper in the circumstances, also order that, upon the failure of the Minister to serve the reply in the time specified by the order, the assessment or notice of disallowance with respect to which the appeal is made shall be vacated and any tax pursuant to such assessment shall be repaid to the appellant or the refund disallowed be paid to the appellant, but nothing in this section revives an appeal that is void or affects a statement of disallowance or assessment that has become valid and binding. 1985, c. 22, s. 5 (2), *revised*.

Matter
deemed
action

(6) Upon the filing of the material referred to in subsection (5), the matter shall be deemed to be an action in the court. R.S.O. 1980, c. 502, s. 13 (6).

Disposition
of appeal

(7) The court may dispose of the appeal by such order as it considers just and the Minister shall, subject to the final decision of any court to which the order is appealed, vacate or vary, where necessary, the assessment or statement of disallowance so as to carry out the final order of the court. 1985, c. 22, s. 5 (3).

(2) L'appel devant la Cour de l'Ontario (Division générale) est introduit par la signification au ministre d'un avis d'appel rédigé en double exemplaire selon la formule prescrite par les règlements et par le dépôt d'une copie de cet avis auprès du greffier local du tribunal pour le comté ou district où l'appellant a sa résidence ou son établissement commercial. L.R.O. 1980, chap. 502, par. 13 (2); 1989, chap. 56, art. 50, *révisés*.

Procédure
d'appel

(3) L'avis d'appel est signifié au ministre par courrier recommandé à l'adresse du ministre.

Signification

(4) L'appellant énonce dans l'avis d'appel les allégations de fait, les dispositions législatives et les motifs qu'il compte faire valoir à l'appui de son appel. L.R.O. 1980, chap. 502, par. 13 (3) et (4).

Contenu de
l'avis d'appel

(5) Avec toute la diligence possible, le ministre signifie à l'appellant et dépose auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale) une réponse à l'avis d'appel où il admet ou nie les faits allégués et expose les allégations de fait, les dispositions législatives et les motifs qu'il entend invoquer. Si le ministre ne signifie pas la réponse dans les 180 jours qui suivent la date de signification au ministre de l'avis prévu au paragraphe (2), l'appellant peut, en donnant un préavis de vingt et un jours au ministre, demander au tribunal, par voie de requête, de rendre une ordonnance enjoignant au ministre de signifier sa réponse dans le délai fixé par un juge. Si ce dernier l'estime opportun dans les circonstances, il peut aussi ordonner que, si le ministre ne signifie pas la réponse dans le délai imparti dans l'ordonnance, la cotisation ou la déclaration de refus qui fait l'objet de l'appel soit annulée et que soit remboursée à l'appellant la taxe qu'il a versée par suite de l'établissement de cette cotisation ou que soit versé à l'appellant le remboursement refusé. Toutefois, le présent article n'a pas pour effet de rétablir un appel qui est nul et n'a aucune incidence sur une déclaration de refus ou une cotisation devenue valide et exécutoire. 1985, chap. 22, par. 5 (2), *révisé*.

Réponse à
l'avis d'appel

(6) Dès le dépôt des documents visés au paragraphe (5), l'affaire est réputée être une action dont est saisi le tribunal. L.R.O. 1980, chap. 502, par. 13 (6).

Affaire répu-
tée une
action

(7) Le tribunal peut statuer sur l'appel en rendant l'ordonnance qu'il estime juste et le ministre, sous réserve de la décision définitive du tribunal devant lequel il est interjeté appel de cette ordonnance, annule ou modifie, au besoin, la cotisation ou la déclaration de refus afin de se conformer à l'ordonnance définitive du tribunal. 1985, chap. 22, par. 5 (3).

Décision

Idem	(8) The court may, in delivering judgment disposing of an appeal, order payment or refund of tax or penalty by the appellant or by the Treasurer, as the case may be, and may make such order as to costs as is considered proper. R.S.O. 1980, c. 502, s. 13 (8); 1990, c. 13, s. 11 (2).	Idem	(8) Le tribunal qui rend un jugement statuant sur un appel peut ordonner que l'appellant ou le trésorier, selon le cas, paie le remboursement de la taxe ou de la pénalité, et il peut, quant aux dépens, rendre l'ordonnance qu'il juge appropriée. L.R.O. 1980, chap. 502, par. 13 (8); 1990, chap. 13, par. 11 (2).
Procedure	(9) The practice and procedure of the Ontario Court (General Division), including the right of appeal and the practice and procedure relating to appeals, apply to every matter that is deemed to be an action under subsection (6), and every judgment and order given or made in every such action may be enforced in the same manner and by the like process as a judgment or order given or made in an action commenced in the court. R.S.O. 1980, c. 502, s. 13 (9), <i>revised</i> .	Procédure	(9) Les règles de pratique et de procédure de la Cour de l'Ontario (Division générale), y compris le droit d'interjeter appel ainsi que les règles de pratique et de procédure en matière d'appel, s'appliquent à toute affaire qui est réputée constituer une action en vertu du paragraphe (6). Le jugement et l'ordonnance rendus à l'issue d'une telle action peuvent être exécutés de la même façon et selon la même procédure qu'un jugement ou une ordonnance rendus à l'issue d'une action introduite devant ce tribunal. L.R.O. 1980, chap. 502, par. 13 (9), <i>révisé</i> .
Irregularities	(10) No assessment or notice of disallowance shall be vacated or varied on appeal by reason only of an irregularity, informality, omission or error on the part of any person in the observance of any directory provision of this Act. R.S.O. 1980, c. 502, s. 13 (10); 1985, c. 22, s. 5 (4).	Irrégularités	(10) Aucune cotisation, ni aucune déclaration de refus ne doivent être annulées ou modifiées en appel pour le seul motif qu'il y a eu irrégularité, vice de forme, erreur ou omission de la part d'une personne dans l'observation d'une disposition indicative de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 502, par. 13 (10); 1985, chap. 22, par. 5 (4).
Extension of time	(11) The time within which a notice of objection or a notice of appeal is to be served may be extended by the Minister if application for extension is made, (a) in respect of a notice of objection under subsection 21 (1), (i) before the expiration of the time allowed under that subsection for service of notice of the objection, or (ii) within one year from the day of mailing or delivery by personal service of the notice of assessment or statement of disallowance that is the subject of the objection where the person wishing to make objection furnishes to the Minister an explanation satisfactory to the Minister that explains why the notice of objection could not be served in accordance with subsection 21 (1); or (b) in respect of a notice of appeal, before the expiration of the time allowed under subsection (1) of this section for the service of the notice of appeal. 1985, c. 22, s. 5 (5).	Prorogation	(11) Le ministre peut proroger le délai de signification d'un avis d'opposition ou d'un avis d'appel si une demande à cet effet est présentée : a) à l'égard d'un avis d'opposition prévu au paragraphe 21 (1) : (i) soit avant l'expiration du délai fixé par ce paragraphe pour la signification d'un avis d'opposition, (ii) soit au plus tard un an après la date de la mise à la poste ou de la signification à personne de l'avis de cotisation ou de la déclaration de refus visée par l'opposition, si la personne qui désire exprimer son opposition fournit au ministre une explication de nature à le convaincre que l'avis d'opposition n'a pu être signifié conformément au paragraphe 21 (1); b) à l'égard d'un avis d'appel, avant l'expiration du délai fixé par le paragraphe (1) du présent article pour la signification de l'avis d'appel. 1985, chap. 22, par. 5 (5).
Investigation	23.— (1) Any person thereunto authorized by the Minister for any purpose related to the administration or enforcement of this Act may at all reasonable times enter into any premises or place where any business is carried on or any property is kept or anything is	Enquête	23 (1) La personne qui y est autorisée par le ministre aux fins liées à l'application ou à l'exécution de la présente loi peut, à toute heure raisonnable, pénétrer dans des lieux où s'exercent des activités commerciales, où sont conservés des biens, où il s'ac-

done in connection with any business or any books or records are or should be kept pursuant to this Act, and may,

- (a) audit or examine any books and records and any account, voucher, letter, telegram or other document that relates or may relate to the tax imposed by this Act;
- (b) examine the property described by an inventory or any property, process or matter, an examination of which may, in his or her opinion, assist in determining the accuracy of an inventory or in ascertaining the information that is or should be in the books or the amount of any tax imposed by this Act;
- (c) require a dealer liable to collect or pay over or considered possibly liable to collect or pay over tax imposed under this Act, or, if such dealer is a partnership or corporation, require a partner or the president, manager, secretary or any director, agent or representative thereof and any other person on the premises of such dealer to give him or her all reasonable assistance with the audit or examination, or the determination by him or her of the retail price of any tobacco sold, and to answer all questions relating to such audit, examination or determination, either orally or, if he or she so requires, in writing, on oath or by statutory declaration, and for that purpose require such person to attend at the premises or place with him or her; and
- (d) if during the course of an audit or examination it appears to him or her that there has been a contravention of this Act or the regulations, seize and take away any of the records, books, accounts, vouchers, letters, telegrams or other documents and retain them until they are produced in any court proceedings. R.S.O. 1980, c. 502, s. 14 (1); 1981, c. 4, s. 3.

Idem

(2) Every holder of a permit to mark or stamp cigarettes shall permit any person authorized for the purpose by the Minister to enter any mark-point or designated warehouse operated by the holder during normal business hours and the authorized person may,

- (a) audit or examine any books and records and any account, voucher, let-

compté quelque chose de lié à des activités commerciales ou dans lesquels des livres ou des dossiers sont ou devraient être conservés conformément à la présente loi, et elle peut :

- a) vérifier ou examiner des livres, dossiers, comptes, pièces justificatives, lettres, télégrammes ou autres documents qui se rapportent ou qui peuvent se rapporter à la taxe imposée par la présente loi;
- b) examiner les biens décrits dans un inventaire ou un bien, un procédé ou un point dont l'examen peut, à son avis, l'aider à établir l'exactitude d'un inventaire ou à vérifier les renseignements qui figurent ou qui devraient figurer dans les livres ou le montant d'une taxe imposée par la présente loi;
- c) exiger qu'un marchand tenu ou considéré comme possiblement tenu de percevoir ou de verser une taxe imposée aux termes de la présente loi ou, si ce marchand est une société en nom collectif ou une personne morale, exiger qu'un associé ou le président, le gérant, le secrétaire ou un administrateur, un mandataire ou un représentant de celle-ci et toute autre personne se trouvant dans les locaux de ce marchand, lui apporte toute l'aide raisonnable dans le cadre de sa vérification, de son enquête, ou de son évaluation du prix de détail du tabac vendu, et réponde à toutes les questions qui s'y rapportent, soit de vive voix, soit si la personne autorisée l'exige, par écrit, sous serment ou par affirmation solennelle; à cette fin, la personne autorisée peut exiger que la personne interrogée soit présente avec elle sur les lieux;
- d) si, au cours d'une vérification ou d'un examen, il lui semble qu'il y a eu contravention à la présente loi ou aux règlements, saisir et emporter des dossiers, livres, comptes, pièces justificatives, lettres, télégrammes ou autres documents et les conserver jusqu'à ce qu'ils soient produits dans le cadre d'une instance judiciaire. L.R.O. 1980, chap. 502, par. 14 (1); 1981, chap. 4, art. 3.

(2) Le titulaire d'un permis de marquage ou d'estampillage de cigarettes permet à une personne qui y est autorisée par le ministre à pénétrer, pendant les heures de travail habituelles, dans une station de marquage ou un entrepôt désigné qu'il exploite afin de pouvoir :

Idem

- a) vérifier ou examiner les livres, dossiers, comptes, pièces justificatives, lettres, télégrammes ou autres docu-

ter, telegram or other document that is kept at the mark-point;

- (b) examine the property described in an inventory or any other property, process or matter, the examination of which may, in the person's opinion, assist in determining the accuracy of an inventory or in ascertaining information that is or should be in the books or records or in a return, or the amount of any tax imposed by this Act; and
- (c) examine any inventory of,
 - (i) marked or unmarked cigarettes,
 - (ii) used or unused indicia, and
 - (iii) used or unused containers or materials designed to pack cigarettes. 1990, c. 13, s. 12 (1).

Demand for
information

(3) The Minister may, by registered letter or by a demand served personally, require from any person, partnership, syndicate, trust or corporation or from his, her or its agent or officer any information, additional information, a return, a more complete or sufficient return or the production or production under oath of any books, letters, accounts, invoices, statements, financial or otherwise, or other documents in the possession or control of such person, partnership, syndicate, trust or corporation or of his, her or its agent or officer for the purpose of administering or enforcing this Act or of determining what tax, if any, is collectable or payable under this Act and production of such information or documentation shall be made within such reasonable time as is stipulated in such registered letter or demand. R.S.O. 1980, c. 502, s. 14 (2); 1990, c. 13, s. 12 (2).

Demand to
keep records

(4) Any person who fails or refuses to keep adequate books of account and other records for the purpose of ascertaining the amount of tax payable or payable and collectable by the person may be required, upon notice by the Minister by registered letter, to keep such books of account and records as the Minister specifies in the notice for such length of time as the Minister requires. 1990, c. 13, s. 12 (3).

Copies

(5) Where a book, record or other document has been seized, examined or produced under this section, the person by whom it is seized or examined or to whom it is produced, or any officer of the Ministry of Revenue, may make, or cause to be made, one or more copies thereof, and a document purporting to be certified by the Minister or a person thereunto authorized by the Minister

ments qui sont conservés à la station de marquage;

- b) examiner les biens décrits dans un inventaire ou un autre bien, un procédé ou un point dont l'examen peut, à son avis, l'aider à établir l'exactitude d'un inventaire, à vérifier les renseignements qui figurent ou devraient figurer dans les livres, dossiers ou déclarations ou à déterminer le montant d'une taxe imposée par la présente loi;
- c) examiner un inventaire :
 - (i) des cigarettes marquées ou non marquées,
 - (ii) des timbres qui ont et n'ont pas déjà servi,
 - (iii) des contenants ou des matériaux, destinés à l'emballage des cigarettes, qui ont et n'ont pas déjà servi. 1990, chap. 13, par. 12 (1).

Demande de
renseigne-
ments

(3) Pour l'application ou l'exécution de la présente loi ou pour le calcul de la taxe percevable ou payable, le cas échéant, aux termes de la présente loi, le ministre peut, au moyen d'une lettre recommandée ou dans une demande signifiée à personne, exiger qu'une personne, une société en nom collectif, un consortium, une fiducie ou une personne morale, ou son mandataire ou un de ses dirigeants, lui fournisse des renseignements, des renseignements supplémentaires, une déclaration ou une déclaration plus complète ou suffisante ou lui produise, sous serment ou non, des livres, lettres, comptes, factures et états de nature financière ou non, ou d'autres documents en sa possession ou dont il a le contrôle. Ces renseignements ou ces documents sont produits dans le délai raisonnable précisé dans la lettre recommandée ou la demande. L.R.O. 1980, chap. 502, par. 14 (2); 1990, chap. 13, par. 12 (2).

Obligation de
conserver des
dossiers

(4) Le ministre peut obliger quiconque omet ou refuse de conserver des livres comptables adéquats ou d'autres dossiers permettant d'établir le montant de la taxe payable ou payable et percevable à tenir les livres comptables et les dossiers que le ministre précise, pendant la durée qu'il lui fixe, dans l'avis qu'il lui envoie par courrier recommandé. 1990, chap. 13, par. 12 (3).

Copies

(5) La personne à laquelle un livre, un dossier ou un autre document a été produit ou qui en a effectué la saisie ou l'examen en vertu du présent article, ou un fonctionnaire du ministère du Revenu, peut en tirer ou en faire tirer une ou plusieurs copies. Le document qui se présente comme étant attesté par le ministre ou une personne autorisée par celui-ci à cette fin en tant que copie tirée

to be a copy made under this subsection is admissible in evidence and has the same probative force as the original document would have had if it had been proved in the ordinary way.

Interference

(6) No person shall hinder or molest or interfere with any person doing anything that he or she is authorized by this section to do, or prevent or attempt to prevent any person doing any such thing. R.S.O. 1980, c. 502, s. 14 (4, 5).

Inventory report

(7) The Minister at any time for any purpose related to the administration or enforcement of this Act and the regulations may require a dealer to complete an inventory report showing all tobacco in the dealer's possession. R.S.O. 1980, c. 502, s. 14 (6); 1985, c. 22, s. 6 (2).

Detention of vehicles, etc.

24.—(1) For any purpose relating to the administration and enforcement of this Act and the regulations, any person authorized for the purpose by the Minister,

- (a) may, without warrant, stop and detain any vehicle, including any trailer attached to the vehicle, any vessel, railway equipment on rails or aircraft;
- (b) may examine the contents thereof including any cargo, manifests, records, accounts, vouchers, papers or things that may afford evidence as to the contravention of this Act or the regulations; and
- (c) subject to subsection (2), may seize and take away any of such manifests, records, accounts or vouchers and retain them until they are produced in any court proceedings.

Application for retention of documents

(2) Where documents are seized under subsection (1), the Minister shall, within fourteen days, make application to a justice, as defined in the *Provincial Offences Act*, for an order to permit the retention of the documents until they are produced in any court proceeding, and the application may be heard and the order may be made, both without notice, upon receipt of information under oath from a person who believes on reasonable and probable grounds that the documents afford evidence of the commission of an offence under this Act.

Seizure and disposal of tobacco in bulk

(3) Where, following a detention under subsection (1), tobacco in bulk is found in the control of a person who has not been designated a collector, does not hold a registration certificate issued under subsection 5 (1) or 7 (1), does not hold a permit issued under subsection 3 (3), 8 (2) or 9 (1), or is being transported or stored in Ontario by or for such a person, any person authorized for the purpose by the Minister may, subject to

conformément au présent article est admissible en preuve et a la même valeur probante qu'aurait eu l'original si la preuve en avait été faite de la façon normale.

Entrave

(6) Nul ne doit gêner ni entraver une personne dans l'exécution de ce qu'elle est autorisée à faire aux termes du présent article, ni l'empêcher ou tenter de l'empêcher de le faire. L.R.O. 1980, chap. 502, par. 14 (4) et (5).

Rapport d'inventaire

(7) Le ministre peut, à tout moment, aux fins liées à l'application ou à l'exécution de la présente loi et des règlements, ordonner à un marchand de faire un rapport dressant l'inventaire du tabac en sa possession. L.R.O. 1980, chap. 502, par. 14 (6); 1985, chap. 22, par. 6 (2).

Véhicule retenu

24 (1) Pour l'application de la présente loi et des règlements, la personne qui y est autorisée par le ministre peut :

- a) sans mandat, arrêter et retenir un véhicule, ainsi que sa remorque, un bâtiment, du matériel de chemin de fer sur rails ou un aéronef;
- b) examiner son contenu, y compris le chargement, ainsi que les manifestes, dossiers, comptes, pièces justificatives, écrits ou choses qui peuvent servir de preuve de contravention à la présente loi ou aux règlements;
- c) sous réserve du paragraphe (2), saisir et emporter ces manifestes, dossiers, comptes ou pièces justificatives et les conserver jusqu'à ce qu'ils soient produits dans une instance judiciaire.

Demande de conservation des documents

(2) En cas de saisie de documents en vertu du paragraphe (1), le ministre présente, dans les quatorze jours, une requête à un juge, au sens de la *Loi sur les infractions provinciales*, en vue d'obtenir une ordonnance l'autorisant à conserver les documents jusqu'à ce qu'ils soient produits dans une instance judiciaire. La requête peut être entendue et l'ordonnance être rendue, sans préavis dans les deux cas, dès qu'une personne qui a des motifs raisonnables et probables de croire que les documents servent de preuve de la perpétration d'une infraction à la présente loi fournit sous serment les renseignements pertinents.

Saisie et aliénation du tabac en vrac

(3) Si, lorsqu'un véhicule est retenu aux termes du paragraphe (1), du tabac en vrac est trouvé sous le contrôle d'une personne qui n'a pas été désignée comme percepteur ou qui n'est pas titulaire d'un certificat d'inscription délivré aux termes du paragraphe 5 (1) ou 7 (1) ou d'un permis délivré aux termes du paragraphe 3 (3), 8 (2) ou 9 (1), ou que du tabac en vrac est transporté ou entreposé en Ontario par cette personne ou pour

subsections (4), (5) and (6), seize, impound, hold and dispose of the tobacco.

son compte, la personne qui y est autorisée par le ministre peut, sous réserve des paragraphes (4), (5) et (6), saisir, détenir et aliéner le tabac.

Saving

(4) Despite subsection (3), no seizure, impounding, holding or disposal shall be made if the person in control of the tobacco in bulk detained under subsection (1),

- (a) is an interjurisdictional transporter;
- (b) holds a wholesaler's permit under subsection 3 (1) and can provide proof satisfactory to the person authorized by the Minister for the purposes of subsection (3) that the tobacco in bulk was purchased from a collector;
- (c) holds a vendor's permit issued under the *Retail Sales Tax Act* and can provide proof satisfactory to the person authorized by the Minister that the tobacco in bulk was purchased from a registered wholesaler; or
- (d) has in the person's possession a transit permit issued to the owner of the tobacco in bulk under subsection 10 (1). 1990, c. 13, s. 13, *part*.

Application

(5) Tobacco in bulk seized under subsection (3) is forfeited to Her Majesty to be disposed of as the Minister directs unless, within thirty days following the seizure, the person from whom the tobacco in bulk was seized, or the owner of the tobacco in bulk, applies to the Ontario Court (General Division) to establish the right to possess the tobacco in bulk. 1990, c. 13, s. 13, *part, revised*.

Right to possession of tobacco in bulk

(6) For the purposes of an application under subsection (5), the applicant has the right to possession of the tobacco in bulk if the owner, or the person for whom the tobacco in bulk was being transported, was, at the time the seizure was made, a person specified in subsection (3) or (4) as someone from whom tobacco in bulk was not to be seized.

Order

(7) Where, on an application under subsection (5), the court is satisfied that the applicant has the right to possession of the tobacco in bulk, the court may order that the tobacco in bulk be returned to the applicant or that the proceeds of sale of the tobacco in bulk be paid to the applicant.

Disposal pending final determination by court

(8) Where a final order has not been made under subsection (7) within sixty days after the filing of the application under subsection (5), the Minister may dispose of the tobacco in bulk and retain the proceeds pending the determination of the application.

Exception

(4) Malgré le paragraphe (3), il est interdit de saisir, de détenir et d'aliéner le tabac en vrac si la personne qui a le contrôle du tabac en vrac retenu en vertu du paragraphe (1), selon le cas :

- a) est transporteur interterritorial;
- b) est titulaire d'un permis de grossiste visé au paragraphe 3 (1) et peut fournir une preuve satisfaisant la personne autorisée par le ministre pour l'application du paragraphe (3) que le tabac en vrac a été acheté à un percepteur;
- c) est titulaire d'un permis de vendeur délivré aux termes de la *Loi sur la taxe de vente au détail* et peut fournir une preuve satisfaisant la personne autorisée par le ministre que le tabac en vrac a été acheté à un grossiste inscrit;
- d) a en sa possession un passavant délivré au propriétaire du tabac en vrac aux termes du paragraphe 10 (1). 1990, chap. 13, art. 13, *en partie*.

Requête

(5) Le tabac en vrac saisi en vertu du paragraphe (3) est confisqué en faveur de Sa Majesté et le ministre donne des directives sur son aliénation sauf si, dans les trente jours de la saisie, la personne saisie ou le propriétaire du tabac en vrac présente une requête à la Cour de l'Ontario (Division générale) afin d'établir son droit à la possession du tabac. 1990, chap. 13, art. 13, *en partie, révisé*.

Droit à la possession du tabac en vrac

(6) Aux fins d'une requête visée au paragraphe (5), le requérant a droit à la possession du tabac en vrac si le propriétaire ou la personne pour laquelle le tabac en vrac était transporté, était, au moment de la saisie, une personne dont le tabac en vrac ne pouvait pas être saisi conformément au paragraphe (3) ou (4).

Ordonnance

(7) Si le tribunal qui entend une requête visée au paragraphe (5) est convaincu que le requérant a droit à la possession du tabac en vrac, elle peut ordonner que celui-ci soit remis au requérant ou que le produit de la vente lui soit versé.

Aliénation du tabac en attendant la décision finale

(8) Si une ordonnance définitive n'est pas rendue aux termes du paragraphe (7) dans les soixante jours du dépôt de la requête visée au paragraphe (5), le ministre peut aliéner le tabac en vrac et en conserver le produit en attendant qu'une décision soit prise.

Forfeiture
after
dismissal of
application

(9) Upon dismissal of an application under subsection (5) and the expiry of the appeal period provided therefor, the tobacco in bulk is forfeited to Her Majesty to be disposed of as the Minister directs.

Proceeds of
sale

(10) Where a sale of tobacco in bulk is directed under subsection (5) or (9), or where the proceeds of a sale are retained under subsection (8) and the application is dismissed, the proceeds of the sale remaining after payment of the costs incurred by the Minister in seizing, storing and disposing of the tobacco in bulk shall be paid into the Consolidated Revenue Fund.

Definition

(11) For the purposes of this section, "vehicle" means a motor vehicle that has more than two axles or more than four wheels, or that is designed by the manufacturer thereof to carry in its enclosed non-passenger space more than 2.548 cubic metres of cargo, and includes any vehicle that is attached to a trailer that is not a house trailer, boat trailer or camper trailer that is being used for the purpose for which it was designed.

Penalty

(12) Every person from whom tobacco in bulk is seized under subsection (3) shall pay a penalty, when assessed therefor, equal to three times the tax that would be payable under subsection 2 (1) were the tobacco sold to a consumer in Ontario, or where tobacco in bulk includes unmarked cigarettes, three times the tax that would be payable were the cigarettes marked cigarettes sold to a consumer in Ontario.

Saving

(13) No penalty shall be assessed under subsection (12) in respect of any person where an order has been made under subsection (7). 1990, c. 13, s. 13, *part*.

Recovery of
tax

25.—(1) Upon default of payment by any person of any amount payable, or to be remitted under this Act as tax, interest, or a penalty, other than a penalty imposed as a result of a prosecution for an offence under this Act,

- (a) the Minister may bring an action for recovery thereof in any court in which a debt or money demand of a similar amount may be collected, and every such action shall be brought and executed in and by the name of the Minister or his or her name of office and may be continued by his or her successor in office as if no change had occurred and shall be tried without a jury; and

- (b) the Minister may issue a warrant directed to the sheriff for any area in

(9) Lorsque la requête visée au paragraphe (5) est rejetée et que le délai d'appel a expiré, le tabac en vrac est confisqué en faveur de Sa Majesté et le ministre donne des directives sur son aliénation.

Confiscation
suivant le
rejet de la
requête

(10) Si le ministre ordonne la vente du tabac en vrac aux termes du paragraphe (5) ou (9), ou si le produit de la vente est conservé en vertu du paragraphe (8) et que la requête est rejetée, le produit de la vente, déduction faite des frais engagés par le ministre pour la saisie, l'entreposage et l'aliénation du tabac en vrac, est versé au Trésor.

Produit de la
vente

(11) Pour l'application du présent article, «véhicule» s'entend d'un véhicule automobile comportant plus de deux essieux ou plus de quatre roues ou d'un véhicule automobile conçu par le fabricant pour contenir plus de 2,548 mètres cubes de chargement dans l'espace clos destiné au transport des marchandises. S'entend en outre d'un véhicule fixé à une remorque, à l'exception d'une roulotte, d'une remorque pour bateau ou d'une tente-roulotte, utilisé aux fins pour lesquelles il a été conçu.

Définition

(12) La personne dont le tabac en vrac est saisi en vertu du paragraphe (3) paie une pénalité, quand une cotisation est établie à son égard, égale à trois fois la taxe qui serait payable aux termes du paragraphe 2 (1) si le tabac était vendu à des consommateurs en Ontario ou, si le tabac en vrac comprend notamment des cigarettes non marquées, une pénalité égale à trois fois la taxe qui serait payable s'il s'agissait de cigarettes marquées vendues à des consommateurs en Ontario.

Pénalité

(13) Nul ne peut faire l'objet d'une cotisation aux termes du paragraphe (12) si une ordonnance a été rendue aux termes du paragraphe (7). 1990, chap. 13, art. 13, *en partie*.

Exception

25 (1) Si une personne ne paie pas un montant qu'elle doit payer ou remettre aux termes de la présente loi à titre de taxe, d'intérêts ou de pénalité, à l'exclusion d'une pénalité imposée à la suite d'une poursuite pour une infraction à la présente loi :

Recouvrement de la
taxe

- a) le ministre peut intenter une action en recouvrement de ce montant devant un tribunal compétent pour ordonner le recouvrement d'une créance ou d'une demande en argent d'un montant similaire; cette action est intentée et menée à terme par le ministre, en son nom personnel ou sous sa désignation officielle, et peut être continuée par son successeur comme s'il n'y avait pas eu de changement, et il y est procédé sans jury;

- b) le ministre peut décerner, à l'adresse du shérif de la localité où se trouve un

which any property of a person liable to make a payment or remittance under this Act is located or situate for the amount of the tax, interest and penalty or any of them owing by the person, together with interest thereon from the date of the issue of the warrant and the costs and expenses of the sheriff, and such warrant has the same force and effect as a writ of execution issued out of the Ontario Court (General Division). R.S.O. 1980, c. 502, s. 16 (1), *revised*.

bien quelconque d'une personne tenue d'effectuer un paiement ou une remise aux termes de la présente loi, un mandat pour le recouvrement de la taxe, des intérêts et de la pénalité qu'elle doit ou de l'un ou l'autre de ces montants, ainsi que des intérêts courus sur ces sommes à partir de la date du mandat, plus les frais et débours du shérif. Ce mandat a le même effet et la même valeur qu'un bref d'exécution délivré par la Cour de l'Ontario (Division générale). L.R.O. 1980, chap. 502, par. 16 (1), *révisé*.

Security
for tax

(2) Where the Minister considers it advisable to do so, the Minister may accept security for the payment of taxes in any form the Minister considers appropriate. 1985, c. 22, s. 7.

(2) Si le ministre le juge à propos, il peut accepter une garantie, sous la forme qu'il considère appropriée, pour le paiement des taxes. 1985, chap. 22, art. 7.

Garantie pour
la taxe

Compliance
to be proved
by affidavit

(3) For the purpose of any proceeding taken under this Act, the facts necessary to establish compliance on the part of the Minister with this Act as well as the failure of any person, partnership, syndicate, trust or corporation to comply with the requirements of this Act shall, unless evidence to the contrary satisfactory to the court is adduced, be sufficiently proved in any court of law by affidavit of the Minister or of any officer of the Ministry of Revenue.

(3) Aux fins d'une instance introduite en vertu de la présente loi, sauf si une preuve contraire est retenue par le tribunal, un affidavit du ministre ou d'un fonctionnaire du ministère du Revenu constitue une preuve suffisante devant un tribunal des faits nécessaires pour démontrer que le ministre s'est conformé aux exigences de la présente loi ou qu'une personne, une société en nom collectif, un consortium, une fiducie ou une personne morale ne s'y est pas conformé.

Observation
prouvée par
affidavit

Remedies
for recovery
of tax

(4) The use of any of the remedies provided by this section does not bar or affect any of the other remedies therein provided, and the remedies provided by this Act for the recovery and enforcement of the payment of any tax imposed by this Act are in addition to any other remedies existing by law, and no action or other proceeding taken in any way prejudices, limits or affects any lien, charge or priority existing under this Act or at law in favour of Her Majesty in right of Ontario. R.S.O. 1980, c. 502, s. 16 (2, 3).

(4) L'exercice d'un recours prévu au présent article n'empêche pas l'exercice des autres recours. De plus, les recours prévus par la présente loi pour le recouvrement et le paiement forcé d'une taxe imposée par la présente loi s'ajoutent à ceux qui existent déjà en droit. L'introduction d'une action ou d'une instance ne porte pas atteinte à une sûreté réelle ou à un droit de priorité que la présente loi ou le droit reconnaît à Sa Majesté du chef de l'Ontario. L.R.O. 1980, chap. 502, par. 16 (2) et (3).

Recours

Garnishment

26.—(1) When the Minister has knowledge or suspects that a person is or is about to become indebted or liable to make any payment to a person liable to make a payment or remittance under this Act, the Minister may, by registered letter or by a letter served personally, require the first-named person to pay the money otherwise payable to the second-named person in whole or in part to the Treasurer on account of the liability under this Act.

26 (1) Si le ministre sait ou soupçonne qu'une personne est endettée envers une autre personne tenue d'effectuer un paiement ou une remise aux termes de la présente loi ou est sur le point de le devenir, il peut, par lettre recommandée ou signifiée à personne, exiger que la personne mentionnée en premier lieu verse au trésorier, au titre de l'obligation créée par la présente loi, la totalité ou une partie des sommes d'argent normalement payables à la personne mentionnée en second lieu.

Saisie-arrest

Idem

(2) The receipt of the Treasurer for money paid as required under this section is a good and sufficient discharge of the original liability to the extent of the payment.

(2) Le reçu délivré par le trésorier pour les sommes d'argent versées selon ce qui est exigé aux termes du présent article constitue, jusqu'à concurrence du montant versé, une quittance valable de l'obligation initiale.

Idem

Liability of
debtor

(3) Every person who has discharged any liability to a person liable to make a payment

(3) Quiconque a acquitté une dette envers une personne tenue d'effectuer un paiement

Assujettisse-
ment du débi-
teur

or remittance under this Act without complying with the requirements under this section is liable to pay to the Treasurer an amount equal to the liability discharged or the amount the person was required under this section to pay to the Treasurer, whichever is the lesser.

Service of
garnishee

(4) Where a person who is or is about to become indebted or liable to make a payment to a person liable to make a payment or remittance under this Act carries on business under a name and style other than their own name, the registered or other letter under subsection (1) may be addressed to the name or style under which the person carries on business and, in the case of personal service, shall be deemed to have been validly served if it has been left with an adult person employed at the place of business of the addressee.

Idem

(5) Where persons who are or are about to become indebted or liable to make a payment to a person liable to make a payment or remittance under this Act carry on business in partnership, the registered or other letter under subsection (1) may be addressed to the partnership name and, in the case of personal service, shall be deemed to have been validly served if it has been served on one of the partners or left with an adult person employed at the place of business of the partnership.

Garnishment
of wages

(6) Subject to the *Wages Act*, where the Minister has under this section required an employer to pay to the Treasurer on account of an employee's liability under this Act money otherwise payable by the employer to the employee as remuneration, the requirement is applicable to all future payments by the employer to the employee in respect of remuneration until the liability under this Act is satisfied and operates to require payments to the Treasurer out of each payment of remuneration of such amount as may be stipulated by the Minister in the registered letter or letter served personally. R.S.O. 1980, c. 502, s. 17 (1-6).

Failure to
remit

(7) Where any person, without reasonable excuse, has failed to remit to the Treasurer the money as required under this section, the Minister may apply to the Ontario Court (General Division) for an order directing such person to remit the money which the person has failed to remit. R.S.O. 1980, c. 502, s. 17 (7), *revised*.

Use of
remedy

27. The use of a remedy does not bar or affect any other remedy, and the remedies

ou une remise aux termes de la présente loi, sans se conformer aux exigences prévues au présent article, est tenu de payer au trésorier le montant le moins élevé de la dette effectivement acquittée ou de la somme qu'il était tenu de verser au trésorier aux termes du présent article.

Signification
au tiers-saisi

(4) Si une personne est endettée envers une autre personne tenue d'effectuer un paiement ou une remise aux termes de la présente loi, ou est sur le point de le devenir, et qu'elle exerce des activités commerciales sous un nom commercial autre que son propre nom, l'adresse de la lettre recommandée ou autre prévue au paragraphe (1) peut indiquer ce nom commercial. La signification à personne est réputée valablement faite si la lettre est laissée à une personne adulte employée dans l'établissement du destinataire.

Idem

(5) Si des personnes sont endettées envers une autre personne tenue d'effectuer un paiement ou une remise aux termes de la présente loi, ou sont sur le point de le devenir, et qu'elles exercent des activités commerciales dans le cadre d'une société en nom collectif, l'adresse de la lettre recommandée ou autre visée au paragraphe (1) peut indiquer la raison sociale de la société en nom collectif. La signification à personne est réputée valablement faite si la lettre est signifiée à l'un des associés ou si elle est laissée à une personne adulte employée dans l'établissement de la société en nom collectif.

Saisie-arrêt
des salaires

(6) Sous réserve de la *Loi sur les salaires*, si le ministre a exigé, en vertu du présent article, qu'un employeur verse au trésorier, au titre de l'obligation d'un employé aux termes de la présente loi, les sommes d'argent que cet employeur paierait normalement à l'employé à titre de rémunération, cette exigence s'applique à tous les paiements futurs de l'employeur à l'employé à titre de rémunération jusqu'à l'acquittement intégral de l'obligation imposée par la présente loi. Cette exigence nécessite le prélèvement, sur chacun de ces paiements, du montant que peut fixer le ministre dans la lettre recommandée ou signifiée à personne et son versement au trésorier. L.R.O. 1980, chap. 502, par. 17 (1) à (6).

Défaut de
remettre les
sommes

(7) Si une personne, sans excuse raisonnable, ne verse pas au trésorier les sommes d'argent qu'elle est tenue de lui verser aux termes du présent article, le ministre peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance enjoignant à la personne d'effectuer le versement de ces sommes. L.R.O. 1980, chap. 502, par. 17 (7), *révisé*.

Recours

27 L'exercice d'un recours n'empêche pas l'exercice d'un autre recours et les recours

provided by this Act for the recovery and enforcement of payment or collection, or both, of any tax or penalty, or both, imposed by this Act are in addition to other remedies existing at law, and no action or other proceeding in any way prejudices, limits or affects any lien charge or priority under this Act or otherwise. 1990, c. 13, s. 14.

prévus par la présente loi pour le recouvrement et le paiement forcé ou la perception, ou les deux, d'une taxe ou d'une pénalité, ou des deux, imposées par la présente loi s'ajoutent à ceux qui existent déjà en droit. L'introduction d'une action ou d'une autre instance ne porte pas atteinte à un privilège, à une sûreté réelle ou à un droit de priorité visés par la présente loi ou autrement. 1990, chap. 13, art. 14.

Penalty for failure to remit tax

28.—(1) Every person designated a collector according to the regulations who fails to remit with any return the person is required to file under this Act or the regulations the amount of taxes collectable or payable by the person shall, when assessed therefor, pay a penalty of,

- (a) an amount equal to 5 per cent of the tax that was collectable and of the tax that was payable by the person for the period covered by the return, if the amount of such tax was less than \$10,000; or
- (b) \$500 if the amount of such tax was \$10,000 or more.

Failure to complete return

(2) Every person designated a collector according to the regulations who fails to complete the information required on any return to be delivered under the Act or the regulations is liable to a penalty of 1 per cent of the tax collectable by the person for the period covered by the return, but such penalty shall not in any case be less than \$20 or more than \$100. R.S.O. 1980, c. 502, s. 18 (1, 2).

False statements

- (3) Every person who has,
 - (a) made, or participated in, assented to or acquiesced in the making of, false or deceptive statements in a return, certificate, statement or answer, delivered or made as required by or under this Act or the regulations;
 - (b) to evade payment of a tax imposed by this Act, destroyed, altered, mutilated, secreted or otherwise disposed of the records or books of account of a collector, importer, exporter, interjurisdictional transporter, consumer, wholesaler, retail dealer or holder of a permit to mark or stamp cigarettes;
 - (c) made, or assented to or acquiesced in the making of, false or deceptive entries or omitted, or assented to or acquiesced in the omission, to enter a material particular in records or books

28 (1) La personne désignée comme percepteur conformément aux règlements qui ne remet pas, avec la déclaration qu'elle est tenue de déposer en vertu de la présente loi ou des règlements, le montant de taxe percevable ou payable par elle, paie, quand une cotisation est établie à son égard, à titre de pénalité :

- a) soit une somme égale à 5 pour cent de la taxe percevable et de la taxe payable par cette personne pour la période visée par la déclaration si le montant de cette taxe était inférieur à 10 000 \$;
- b) soit 500 \$ si le montant de cette taxe était égal ou supérieur à 10 000 \$.

Pénalité en cas de défaut de remettre la taxe

(2) La personne désignée comme percepteur conformément aux règlements qui ne fournit pas tous les renseignements exigés dans une déclaration qui doit être remise aux termes de la présente loi ou des règlements est passible d'une pénalité égale à 1 pour cent de la taxe qu'elle était tenue de percevoir pendant la période visée par la déclaration. Toutefois, cette pénalité ne doit en aucun cas être inférieure à 20 \$ ni supérieure à 100 \$. L.R.O. 1980, chap. 502, par. 18 (1) et (2).

Défaut de faire la déclaration

(3) Quiconque :

- a) dans une déclaration, un certificat, un état ou une réponse remis ou faits conformément à la présente loi ou aux règlements ou en application de ceux-ci, fait une déclaration fausse ou trompeuse ou y participe, y consent ou y acquiesce;
- b) détruit, altère, mutile, cache ou élimine de toute autre façon les dossiers ou les livres de comptes d'un percepteur, importateur, exportateur, transporteur interterritorial, consommateur, grossiste, détaillant ou titulaire d'un permis de marquage ou d'estampillage de cigarettes dans le but d'éluider le paiement d'une taxe imposée par la présente loi;
- c) fait, dans un dossier ou un livre de comptes d'un percepteur, importateur, exportateur, transporteur interterritorial, consommateur, grossiste, détaillant ou titulaire d'un permis de mar-

Fausse déclarations

of account of a collector, importer, exporter, interjurisdictional transporter, consumer, wholesaler, retail dealer or holder of a permit to mark or stamp cigarettes;

(d) wilfully, in any manner, evaded or attempted to evade compliance with this Act or payment of taxes imposed by this Act; or

(e) conspired with any person to commit any offence described in clauses (a) to (d),

is guilty of an offence and, in addition to any penalty otherwise provided by this Act, is liable on conviction to a fine of not less than \$500 and not more than \$10,000 plus not more than double the amount of the tax that should have been declared to be collectable or payable or that was sought to be evaded or to imprisonment for a term of not more than two years or to both. R.S.O. 1980, c. 502, s. 18 (3); 1989, c. 72, s. 85 (2); 1990, c. 13, s. 15.

Prohibition,
unmarked
cigarettes

29.—(1) No person shall, unless permitted under this Act or the regulations to do so, have in the person's possession any unmarked cigarettes for the purposes of sale.

Offence

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than thirty cents for each unmarked cigarette in that person's possession, and all unmarked cigarettes found in the person's possession shall be ordered forfeited to Her Majesty.

Penalty

(3) Every person who, except as permitted under this Act or the regulations, sells or offers for sale or keeps for sale in Ontario unmarked cigarettes shall pay a penalty, when assessed therefor, on all unmarked cigarettes so sold, offered for sale or kept for sale, equal to three times the amount of tax payable under section 2 were the cigarettes marked cigarettes sold to consumers in Ontario.

Penalty

(4) Every person who, except as permitted under this Act or the regulations, purchases or receives for sale any unmarked cigarettes shall pay a penalty, when assessed therefor, on all unmarked cigarettes so purchased or received for sale, equal to three times the amount of tax payable under section 2 were the cigarettes marked cigarettes sold to consumers in Ontario. 1990, c. 13, s. 16.

Liability of
officers of
corporations

30. Any officer, director or agent of a corporation who directed, authorized,

quage ou d'estampillage de cigarettes, des inscriptions fausses ou trompeuses ou y consent ou y acquiesce, ou omet d'y inscrire un détail substantiel, ou consent ou acquiesce à cette omission;

d) se soustrait ou tente de se soustraire délibérément, par quelque moyen que ce soit, à l'application de la présente loi ou élude ou tente d'éluder le paiement de taxes imposées par la présente loi;

e) complotte avec une autre personne de commettre une infraction décrite aux alinéas a) à d),

est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, en plus des pénalités prévues par la présente loi, d'une amende d'au moins 500 \$ et d'au plus 10 000 \$, majorée d'au plus le double du montant de taxe qui aurait dû être déclarée percevable ou payable ou dont il a essayé d'éluder le paiement. L.R.O. 1980, chap. 502, par. 18 (3); 1989, chap. 72, par. 85 (2); 1990, chap. 13, art. 15.

29 (1) Nul ne doit, à moins d'y être autorisé par la présente loi ou les règlements, avoir en sa possession des cigarettes non marquées destinées à la vente.

Interdiction
d'avoir des
cigarettes non
marquées

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins trente cents par cigarette non marquée qui est en sa possession et toutes les cigarettes non marquées qui sont trouvées en sa possession sont, par ordonnance, confisquées en faveur de Sa Majesté.

Infraction

(3) Sauf s'il y est autorisé par la présente loi ou les règlements, quiconque vend, met en vente ou garde pour la vente en Ontario des cigarettes non marquées paie, quand une cotisation est établie à son égard, une pénalité sur toutes les cigarettes non marquées qu'il a vendues, mises en vente ou gardées pour la vente qui est égale à trois fois la taxe qui aurait été payable aux termes de l'article 2 s'il s'était agi de cigarettes marquées vendues à des consommateurs en Ontario.

Pénalité

(4) Sauf s'il y est autorisé par la présente loi ou les règlements, quiconque achète ou reçoit en vue de la vente des cigarettes non marquées paie, quand une cotisation est établie à son égard, une pénalité sur toutes les cigarettes non marquées qu'il a achetées ou reçues en vue de la vente qui est égale à trois fois la taxe qui aurait été payable aux termes de l'article 2 s'il s'était agi de cigarettes marquées vendues à des consommateurs en Ontario. 1990, chap. 13, art. 16.

Pénalité

30 Le dirigeant, l'administrateur ou le mandataire d'une personne morale qui a

Responsabi-
lité des diri-
geants d'une
personne
morale

assented to, acquiesced in or participated in the commission of any act that is an offence under this Act for which the corporation would be liable for prosecution is guilty of an offence and on conviction is liable to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted. R.S.O. 1980, c. 502, s. 20.

Penalty for selling tobacco with no wholesale dealer's permit

31.—(1) Every person who sells tobacco in Ontario for resale without holding a subsisting wholesale dealer's permit issued under this Act shall, when assessed therefor, pay a penalty of not less than \$200 and not more than \$2,000 plus a penalty computed as follows:

1. 12 cents for every cigarette so sold.
2. 6.6 cents for every gram or part thereof of any tobacco, other than cigarettes or cigars, so sold.
3. 135 per cent of the price at which each cigar was so sold. 1989, c. 72, s. 85 (3).

Offence

(2) Every person who sells tobacco in Ontario for resale without holding a subsisting wholesale dealer's permit issued under this Act is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than the amount of tax that would be exigible on the tobacco so sold by the person if such tobacco had been purchased by a consumer and not more than an amount equal to twice the amount of such tax so ascertained or to imprisonment for a term of not more than two years. R.S.O. 1980, c. 502, s. 21 (2).

Communication of information

32.—(1) Except as authorized by this section, no person employed by the Government of Ontario shall,

- (a) knowingly communicate or allow to be communicated to any person any information obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act;
- (b) knowingly allow any person to inspect or have access to any record or thing obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act.

Officials not compellable as witnesses

(2) Despite any other Act, but subject to subsection (3), no person employed by the Government of Ontario shall be required, in connection with any legal proceeding,

- (a) to give evidence relating to any information obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act; or

ordonné ou autorisé la perpétration d'une infraction à la présente loi pour laquelle la personne morale pourrait être poursuivie, ou qui y a consenti, acquiescé ou participé, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue pour cette infraction, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou condamnée. L.R.O. 1980, chap. 502, art. 20.

31 (1) La personne qui vend en Ontario du tabac destiné à la revente sans détenir un permis valide de grossiste délivré aux termes de la présente loi paie, quand une cotisation est établie à cet égard, une pénalité d'au moins 200 \$ et d'au plus 2 000 \$, majorée d'une pénalité calculée comme suit :

1. 12 cents par cigarette ainsi vendue.
2. 6,6 cents par gramme ou fraction de gramme de tabac ainsi vendu, à l'exclusion des cigarettes et des cigares.
3. 135 pour cent du prix de vente de chaque cigare ainsi vendu. 1989, chap. 72, par. 85 (3).

Pénalité en cas de vente de tabac sans permis de grossiste

(2) La personne qui vend en Ontario du tabac destiné à la revente sans détenir un permis valide de grossiste délivré aux termes de la présente loi est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, soit d'une amende égale au moins au montant de taxe qui serait exigible sur le tabac ainsi vendu par cette personne si ce tabac avait été acheté par un consommateur, et au plus au double de ce montant, soit d'un emprisonnement d'au plus deux ans. L.R.O. 1980, chap. 502, par. 21 (2).

Infraction

32 (1) Sauf si elle y est autorisée par le présent article, une personne employée par le gouvernement de l'Ontario ne doit :

- a) ni sciemment communiquer ou permettre la communication à quiconque des renseignements obtenus par le ministre ou pour son compte pour l'application de la présente loi;
- b) ni sciemment permettre à quiconque d'examiner des dossiers ou des objets obtenus par le ministre ou pour son compte pour l'application de la présente loi, ou d'y avoir accès.

Communication des renseignements

(2) Malgré toute autre loi, mais sous réserve du paragraphe (3), une personne employée par le gouvernement de l'Ontario n'est tenue, dans le cadre d'une instance judiciaire :

- a) ni de témoigner sur des renseignements obtenus par le ministre ou pour son compte pour l'application de la présente loi;

Témoins non contraignables

- (b) to produce any record or thing obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act.

Exceptions
for legal
proceeding

- (3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of,

- (a) a criminal proceeding under any Act of the Parliament of Canada;
- (b) a proceeding in respect of the trial of any person for an offence under an Act of the Legislature; or
- (c) a proceeding relating to the administration or enforcement of this Act or the collection of tax under this Act.

Exception
for internal
administra-
tion

- (4) A person employed by the Government of Ontario may, in the course of the person's duties in connection with the administration and enforcement of this Act,

- (a) communicate or allow to be communicated to any other person employed by the Government of Ontario in the administration and enforcement of any laws related to the raising of revenue or the registration of any person for provincial purposes any information obtained by or on behalf of the Minister under this Act; and
- (b) allow any person employed in the administration and enforcement of any laws relating to the raising of revenues or the registration of any person for provincial purposes or any law enforcement official of the Government of Ontario, of Canada or of any other province or territory of Canada to inspect or have access to any record or thing obtained by or on behalf of the Minister under this Act,

if the information, record or thing obtained by the person that affects the administration and enforcement of this Act is communicated or furnished on a reciprocal basis to the Minister, and the information, record or thing will only be used for the administration or enforcement of this Act or an Act that is administered or enforced by the official or the person receiving the information, record or thing.

Exception
for objection
and appeal

- (5) Despite anything in this Act, the Minister may permit a copy of any record or thing obtained under this Act to be given to,

- (a) the person from whom the record or thing was obtained; or

- b) ni de produire des dossiers ou des objets obtenus par le ministre ou pour son compte pour l'application de la présente loi.

- (3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas dans le cadre des instances suivantes :

Exceptions
relatives aux
instances

- a) les poursuites criminelles introduites aux termes d'une loi du Parlement du Canada;
- b) les instances reliées au procès d'une personne pour infraction à une loi de la Législature;
- c) les instances reliées à l'application de la présente loi ou à la perception de la taxe visée par celle-ci.

- (4) Une personne employée par le gouvernement de l'Ontario peut, dans l'exercice de ses fonctions relatives à l'application de la présente loi :

Exceptions
relatives à la
gestion
interne

- a) communiquer ou permettre la communication, à une autre personne employée par le gouvernement de l'Ontario qui est affectée à l'application de lois portant sur le prélèvement de recettes ou l'inscription d'une personne à des fins provinciales, de renseignements obtenus par le ministre ou pour son compte aux termes de la présente loi;
- b) permettre à une personne affectée à l'application de lois portant sur le prélèvement de recettes ou l'inscription d'une personne à des fins provinciales ou à un agent d'application des lois du gouvernement de l'Ontario, du gouvernement du Canada ou du gouvernement d'une autre province ou d'un territoire du Canada d'examiner des dossiers ou des objets obtenus par le ministre ou pour son compte aux termes de la présente loi, ou d'y avoir accès,

si les renseignements, les dossiers ou les objets obtenus par cette personne qui ont une incidence sur l'application de la présente loi sont communiqués ou fournis au ministre à titre réciproque et qu'ils ne seront utilisés qu'aux fins d'application de la présente loi ou d'une loi dont le fonctionnaire ou la personne qui reçoit les renseignements, les dossiers ou les objets veille à l'application.

- (5) Malgré la présente loi, le ministre peut autoriser la remise d'une copie d'un dossier ou d'un objet obtenu aux termes de la présente loi à l'une des personnes suivantes :

Exceptions en
raison d'une
opposition ou
d'un appel

- a) la personne qui a fourni le dossier ou l'objet;

(b) any person,

(i) for the purpose of an objection or appeal taken by the person under this Act in connection with which the record was obtained, or

(ii) by whom any amount payable under this Act is payable or has been paid; or

(c) the legal representative of any person referred to in clause (a) or (b) or the agent of the legal representative authorized in writing.

Exception
for tax
enforcement
in other
jurisdictions

(6) The Minister may communicate or allow to be communicated any information, record or thing obtained under this Act or allow inspection of or access to any written statement furnished under this Act to any person employed by any government, provided that the information, record or thing and the written statements obtained by such government for the purposes of any Act that imposes a tax are communicated or furnished on a reciprocal basis to the Minister, and if the information, record or thing and the written statements will not be used for any purpose other than the administration or enforcement of a tax law.

Exception
for tax
policy infor-
mation

(7) Despite anything in this Act, the Minister may communicate or allow to be communicated to an official of the Ministry of Treasury and Economics information obtained under this Act solely for the purpose of evaluating and formulating tax policy.

Offence

(8) Every person who contravenes any provision of this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000. 1990, c. 13, s. 17.

No indicia
outside
Ontario

33.—(1) No person shall affix an Ontario tax indicium to a package of cigarettes or to the tear-tape of a package of cigarettes or to a carton, case or container of any description for tobacco for sale to a consumer outside Ontario.

Offence

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$1,000 and not more than \$500,000. 1990, c. 13, s. 18, *part*.

Offence

34.—(1) Every person who affixes to a package of cigarettes or the tear-tape of a package of cigarettes a false, forged, fraudulent, spurious or counterfeit indicium or an indicium that has been used before, or who prints on a package, carton, case or container of any description for packaging cigarettes a false, forged, fraudulent, spurious or counterfeit indicium is guilty of an offence

b) la personne :

(i) qui présente une opposition ou qui interjette appel aux termes de la présente loi relativement au dossier qui a été obtenu,

(ii) qui est tenue de payer un montant payable aux termes de la présente loi ou qui l'a payé;

c) l'ayant droit de la personne mentionnée à l'alinéa a) ou b) ou le mandataire de cet ayant droit autorisé par écrit à cet effet.

(6) Le ministre peut communiquer ou permettre la communication à une personne employée par un gouvernement des renseignements, des dossiers ou des objets obtenus aux termes de la présente loi ou lui permettre d'examiner des déclarations écrites fournies aux termes de celle-ci ou d'y avoir accès, à condition que les renseignements, les dossiers ou les objets et les déclarations écrites obtenus par ce gouvernement pour l'application de toute loi qui impose une taxe soient communiqués ou fournis au ministre à titre réciproque et qu'ils ne soient utilisés qu'aux fins d'application d'une loi fiscale.

Exceptions
relatives à
l'application
des lois fisca-
les d'autres
compétences

(7) Malgré la présente loi, le ministre peut communiquer ou permettre la communication à un fonctionnaire du ministère du Trésor et de l'Économie des renseignements obtenus aux termes de la présente loi aux seules fins de l'évaluation et de l'élaboration de la politique fiscale.

Exceptions en
matière d'in-
formation sur
la politique
fiscale

(8) Quiconque contrevient au présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$. 1990, chap. 13, art. 17.

Infraction

33 (1) Nul ne doit apposer un timbre fiscal de l'Ontario sur un paquet de cigarettes ou sur la languette d'un paquet de cigarettes ou sur une cartouche, une caisse ou un contenant pour du tabac destiné à être vendu à des consommateurs à l'extérieur de l'Ontario.

Interdiction
d'apposer un
timbre de
l'Ontario à
l'extérieur de
l'Ontario

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 1 000 \$ et d'au plus 500 000 \$. 1990, chap. 13, art. 18, *en partie*.

Infraction

34 (1) Quiconque appose sur un paquet de cigarettes ou sur la languette d'un paquet de cigarettes un timbre faux, frauduleux, imité ou contrefait ou un timbre qui a déjà servi, ou quiconque imprime sur un paquet, une cartouche, une caisse ou un contenant destiné à l'emballage des cigarettes un timbre faux, frauduleux, imité ou contrefait est coupable d'une infraction et passible, sur déclara-

Infraction

and on conviction is liable to a fine of not less than \$500 and not more than \$100,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both.

Penalty

(2) Every holder of a permit to mark or stamp cigarettes or dealer who possesses cigarettes contained in a package, carton or case that has previously been used as a marked package, carton or case under this Act or the regulations or contained in packages, cartons or cases that have been fraudulently marked shall pay a penalty, when assessed therefor on a first such assessment, of \$10 for each package, \$80 for each carton and \$500 for each case, and a penalty on each subsequent assessment of \$50 for each package, \$400 for each carton and \$2,500 for each case. 1990, c. 13, s. 18, *part*.

General penalty

35.—(1) Every person who contravenes any of the provisions of this Act or the regulations for which no other penalty is provided is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$5,000 or to a term of imprisonment of not less than three months and not more than six months, or to both a fine and imprisonment. 1989, c. 72, s. 85 (4), *part*.

Offence

(2) Every person who purchases tobacco for resale from any person who is not designated a collector or who is not an importer holding a registration certificate under section 5 or a wholesaler holding a permit under section 3 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine equal to the amount of tax that would be exigible on the tobacco so purchased if such tobacco had been purchased by a consumer and is in addition liable to imprisonment for a term not exceeding six months. 1989, c. 72, s. 85 (4), *part*; 1990, c. 13, s. 19.

Idem

(3) Every person who contravenes section 23 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of \$50 for each day during which the default continues. R.S.O. 1980, c. 502, s. 23 (3).

Information to be laid within six years

36. Any information with respect to any contravention of this Act or the regulations may be laid within six years from the time when the matter of such information arose, and not afterwards. R.S.O. 1980, c. 502, s. 24; 1990, c. 13, s. 20.

Reciprocal arrangements

37. For the purposes of simplifying compliance with this Act and the administration and collection of the tax imposed by this Act and in order to provide reciprocal arrangements to settle claims for tax on the acquisition and use of tobacco by persons carrying on business in more than one province or territory of Canada, the Lieutenant Governor in Council may, on the recommendation of the

ration de culpabilité, d'une amende d'au moins 500 \$ et d'au plus 100 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus deux ans, ou d'une seule de ces peines.

Pénalité

(2) Le titulaire d'un permis de marquage ou d'estampillage de cigarettes ou le marchand qui possède des cigarettes emballées dans un paquet, une cartouche ou une caisse qui a déjà servi de paquet, de cartouche ou de caisse marqués aux termes de la présente loi ou des règlements ou des cigarettes emballées dans des paquets, des cartouches ou des caisses qui ont été marqués frauduleusement paie, quand une première cotisation est établie à son égard, une pénalité de 10 \$ par paquet, de 80 \$ par cartouche et de 500 \$ par caisse et, pour chaque cotisation ultérieure, une pénalité de 50 \$ par paquet, de 400 \$ par cartouche et de 2 500 \$ par caisse. 1990, chap. 13, art. 18, *en partie*.

Pénalité générale

35 (1) Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements est coupable d'une infraction et, si aucune autre pénalité n'est prévue, est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 5 000 \$ et d'un emprisonnement d'au moins trois mois et d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines. 1989, chap. 72, par. 85 (4), *en partie*.

Infraction

(2) Quiconque achète à une personne qui n'est pas désignée comme percepteur, qui n'est pas un importateur titulaire d'un certificat d'inscription visé à l'article 5 ou qui n'est pas un grossiste titulaire d'un permis visé à l'article 3, du tabac destiné à la revente est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende égale au montant de taxe qui serait exigible sur le tabac ainsi acheté si un consommateur l'avait acheté, et de surcroît d'un emprisonnement d'au plus six mois. 1989, chap. 72, par. 85 (4), *en partie*; 1990, chap. 13, art. 19.

Idem

(3) Quiconque contrevient à l'article 23 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende de 50 \$ par jour où se poursuit la contravention. L.R.O. 1980, chap. 502, par. 23 (3).

Prescription de six ans

36 La dénonciation d'une contravention à la présente loi ou aux règlements ne peut être déposée que dans les six ans de la date où les faits dénoncés ont eu lieu. L.R.O. 1980, chap. 502, art. 24; 1990, chap. 13, art. 20.

Accords de réciprocité

37 Afin de faciliter l'observation de la présente loi ainsi que l'administration et la perception de la taxe imposée par celle-ci et de prévoir la conclusion d'accords de réciprocité pour le règlement des demandes de remboursement de la taxe payée lors de l'acquisition et de l'usage de tabac par des personnes qui exercent leur activité dans plusieurs provinces ou territoires du Canada, le lieute-

Minister and on such terms and conditions as are considered necessary and expedient, enter into an agreement with any province or territory of Canada that tax paid to one jurisdiction on the acquisition there of tobacco that is transferred to the other jurisdiction may be paid by one jurisdiction to the other in reduction of the liability to the tax arising in the jurisdiction receiving the payment and in lieu of refunding the tax to the person who paid it and who became liable for similar tax in the other jurisdiction. 1990, c. 13, s. 21.

Overpay-
ments

38.—(1) Where a person has remitted to the Treasurer a greater amount of money for a period than was required by this Act to be remitted for that period, or a greater amount than was payable by the person, the Treasurer shall either refund the overpayment or, at the option of the Minister, apply the amount of the overpayment to liability of the person with respect to a previous or subsequent period, in which latter case the Minister shall notify the person of such action.

Limitation

(2) No refund under subsection (1) shall be made unless an application for the refund is made to the Minister within three years from the date of payment of the amount a refund of which is sought, and unless evidence satisfactory to the Minister is furnished to establish the entitlement of the applicant to the refund claimed.

Saving

(3) Where, as the result of an assessment or reassessment or the final decision of a court in a proceeding commenced under section 22, the person assessed or reassessed or the appellant, as the case may be, has overpaid the tax, interest or penalty payable under this Act, the amount of such overpayment shall be refunded or applied to liability of such person in accordance with subsection (1) despite the limitation contained in subsection (2).

Overpay-
ments

(4) Where an amount in respect of an overpayment is refunded or applied on other liability, interest at such rate as is prescribed by the regulations shall be paid or applied thereon for the period commencing on the day the overpayment arose and ending with the day of refunding or application on other liability, unless the amount of interest so calculated is less than \$5 in which event no interest need be paid or applied under this subsection.

Idem

(5) Where by a decision of the Minister under section 21 or by a decision of the court it is finally determined that the tax payable under this Act by a person is less than the

nant-gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre et aux conditions jugées nécessaires et opportunes, conclure une entente avec une province ou un territoire du Canada en vertu de laquelle la taxe payée à une compétence lors de l'acquisition du tabac peut être versée à l'autre compétence où le tabac est transféré. Ce versement réduit l'obligation fiscale dans la compétence qui reçoit le versement et tient lieu de remboursement de la taxe à la personne qui l'a payée et qui est assujettie à une taxe similaire dans la seconde compétence. 1990, chap. 13, art. 21.

38 (1) Si une personne remet au trésorier un montant d'argent supérieur à celui que la présente loi exigeait de remettre pour une période donnée, ou un montant supérieur à celui payable par cette personne, le trésorier rembourse le trop-perçu ou, au gré du ministre, il impute le trop-perçu à une dette de la personne relativement à une période passée ou à venir, auquel cas le ministre avise la personne de cette mesure.

Trop-perçu

(2) Le remboursement prévu au paragraphe (1) ne peut être effectué que si une demande de remboursement est adressée au ministre dans les trois ans de la date de paiement du montant qui fait l'objet de la demande de remboursement et que l'auteur de la demande présente au ministre une preuve de nature à le convaincre de son droit au remboursement.

Restriction

(3) Si une cotisation, une nouvelle cotisation ou une décision définitive d'un tribunal dans le cadre d'une instance introduite en vertu de l'article 22 révèle que la personne à l'égard de laquelle la cotisation ou la nouvelle cotisation a été établie ou l'appelant, selon le cas, a payé un excédent de taxe, d'intérêts ou de pénalité payables aux termes de la présente loi, ce trop-perçu est remboursé ou imputé à une dette de cette personne conformément au paragraphe (1), malgré la restriction prévue au paragraphe (2).

Exception

(4) Si un montant relatif à un trop-perçu est remboursé ou imputé à une autre dette, des intérêts calculés à partir de la date de versement du trop-perçu jusqu'à la date du remboursement ou de l'imputation à une autre dette au taux prescrit par les règlements sont payés ou imputés à une autre dette, à moins que le montant des intérêts ainsi calculés soit inférieur à 5 \$, auquel cas il n'y a pas lieu de payer les intérêts ou de les imputer en application du présent paragraphe.

Trop-perçu

(5) Si le ministre décide en vertu de l'article 21 ou que le tribunal statue que la taxe payable par une personne aux termes de la présente loi est inférieure au montant de la

Idem

amount assessed by the assessment to which objection was made or from which the appeal was taken and the decision makes it appear that there has been an overpayment of tax, the interest payable under subsection (4) on the overpayment shall be computed at the rate prescribed by the regulations. R.S.O. 1980, c. 502, s. 26.

Refund on
exports of
tobacco

39.—(1) Where a person exports tobacco from Ontario, the Minister may refund to the person any amount paid on account of tax in respect of the tobacco if,

- (a) the person holds a registration certificate issued under subsection 5 (1) as an exporter;
- (b) the tobacco was exported for the purpose of sale; and
- (c) the application for the refund is supported by,
 - (i) invoices verifying the purchase of the tobacco and the payment of the amounts on account of the tax,
 - (ii) documentary evidence acceptable to the Minister that the tobacco exported from Ontario was delivered to a purchaser in another jurisdiction, and
 - (iii) a certification by the jurisdiction into which the tobacco was delivered for consumption that tax was paid to that jurisdiction on the tobacco exported from Ontario or that the consumers of the tobacco were not liable to pay tax on the tobacco purchased by them.

Limitation

(2) A refund under this section shall not be made unless an application therefor is received by the Minister within three years of the date when the amount on account of the tax, a refund of which is sought, was paid and it is established to the satisfaction of the Minister that the applicant is entitled to the refund claimed.

Penalty

(3) Where an applicant for a refund under this Act has misrepresented a material fact on or in connection with an application for a refund, a return where an amount was retained by the applicant under subsection 18 (3) or in an invoice supporting the application or return, the Minister may,

- (a) deny all or any part of the refund; and
- (b) impose a penalty, upon assessment therefor, of an amount equal to or less

cotisation qui a fait l'objet de l'opposition ou de l'appel, et qu'il appert, d'après la décision, qu'un excédent de taxe a été payé, les intérêts payables aux termes du paragraphe (4) relativement au trop-perçu sont calculés au taux prescrit par les règlements. L.R.O. 1980, chap. 502, art. 26.

39 (1) Le ministre peut rembourser à la personne qui exporte du tabac de l'Ontario un montant payé au titre de la taxe si les conditions suivantes sont remplies :

Rembourse-
ment en cas
d'exportation
de tabac

- a) cette personne est titulaire d'un certificat d'inscription d'exportateur délivré aux termes du paragraphe 5 (1);
- b) le tabac est exporté en vue de la vente;
- c) la demande de remboursement est appuyée par les documents suivants :
 - (i) des factures attestant l'achat du tabac et le paiement des montants au titre de la taxe,
 - (ii) des preuves documentaires satisfaisant le ministre que le tabac exporté de l'Ontario a été livré à un acheteur dans une autre compétence,
 - (iii) un certificat de la compétence où le tabac a été livré pour y être consommé attestant que la taxe sur le tabac exporté de l'Ontario lui a bien été payée ou que les consommateurs du tabac n'étaient pas assujettis au paiement de la taxe sur le tabac qu'ils ont acheté.

(2) Aucun remboursement visé par le présent article n'est accordé à moins que le ministre n'ait reçu une demande à cet effet dans les trois années de la date à laquelle le montant au titre de la taxe qui fait l'objet de la demande de remboursement a été payé et qu'il ne soit démontré au ministre que l'auteur de la demande a droit au remboursement.

Prescription

(3) Si l'auteur d'une demande de remboursement visée par la présente loi a présenté de manière inexacte un fait substantiel dans sa demande ou en rapport avec celle-ci, dans une déclaration dans laquelle il a retenu un montant en vertu du paragraphe 18 (3) ou dans une facture fournie à l'appui de la demande ou de la déclaration, le ministre peut :

Pénalité

- a) d'une part, refuser le remboursement en tout ou en partie;
- b) d'autre part, imposer une pénalité, quand une cotisation est établie à son

than the amount of the refund denied.
1990, c. 13, s. 22.

égard, d'un montant égal ou inférieur
au montant du remboursement qui est
refusé. 1990, chap. 13, art. 22.

Refunds

40. Any amount refunded under this Act in excess of the amount to which the person receiving the refund was entitled shall be deemed to be tax owing to the Treasurer, and the sections of this Act relating to the assessment (including objection and appeal therefrom) and collection of taxes apply with necessary modifications to the said amount. R.S.O. 1980, c. 502, s. 27.

40 Un montant qui est remboursé aux termes de la présente loi et qui excède le montant auquel avait droit la personne qui a reçu le remboursement est réputé une taxe due au trésorier et les articles de la présente loi relatifs à la cotisation, y compris ceux relatifs à l'opposition et à l'appel, et à la perception des taxes s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à ce montant. L.R.O. 1980, chap. 502, art. 27.

Remboursements

Regulations

41.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) providing for the collection of the tax imposed by this Act;
- (b) providing for compensation to be paid to dealers out of tax collected by them in cases where a dealer is required to complete an inventory under subsection 23 (7), and prescribing the conditions under which such compensation will be paid;
- (c) requiring security to be furnished by the persons who collect the tax imposed by this Act and prescribing the form and amount of the security to be furnished;
- (d) providing for the accounting for and paying over of the tax imposed by this Act, and regulating the time and manner of such accounting and payment;
- (e) defining any words in the Act that have not already been defined in the Act;
- (f) prescribing words or marks or both that shall be included on the packaging of cigarettes, cigars or other tobacco intended to be sold in Ontario, indicating that the cigarettes, cigars or other tobacco are taxable or exempt from tax under this Act, as the case may be, and prescribing the location on the packaging where such words or marks shall be located;
- (g) governing the activities of those who are required or permitted to hold permits or registration certificates under this Act;
- (h) respecting agreements between the Minister and the persons who collect the tax imposed by this Act, and providing for their use;
- (i) prescribing the rate of interest payable on amounts payable to or to be remit-

41 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prévoir la perception de la taxe imposée par la présente loi;
- b) prévoir la rémunération à payer aux marchands par prélèvement sur les taxes qu'ils perçoivent lorsqu'ils sont tenus de dresser un inventaire aux termes du paragraphe 23 (7) et prescrire les conditions de paiement de cette rémunération;
- c) obliger les personnes qui perçoivent la taxe imposée par la présente loi de fournir une garantie et en prescrire la forme et le montant;
- d) prévoir les comptes à rendre et les paiements à remettre relativement à la taxe imposée par la présente loi et réglementer le moment et la manière de rendre ces comptes et de remettre ces paiements;
- e) définir des termes de la loi qui n'y sont pas déjà définis;
- f) prescrire les mots ou marques, ou les deux, figurant sur l'emballage des cigarettes, des cigares ou autres types de tabac destinés à la vente en Ontario, qui indiquent si ces cigarettes, ces cigares ou ce tabac sont imposables ou exempts de taxe en vertu de la présente loi, selon le cas, et prescrire l'endroit de l'emballage où doivent se trouver ces mots ou marques;
- g) régir les activités des personnes qui doivent être titulaires d'un permis ou d'un certificat d'inscription aux termes de la présente loi ou qui y sont autorisées;
- h) traiter des accords entre le ministre et les personnes qui perçoivent la taxe imposée par la présente loi, et en prévoir l'utilisation;
- i) prescrire le taux des intérêts payables sur les montants à payer ou à remettre

Règlements

ted to the Treasurer under this Act or a formula for computing that rate, and the method of calculating that interest;

- (j) excluding any class of tobacco products from this Act;
- (k) exempting any class of persons from the payment of the tax imposed by this Act;
- (l) governing the acquisition, transportation, storage, possession and sale of marked and unmarked tobacco by dealers;
- (m) providing for the appointment of such inspectors, officers and other persons as may be necessary for the proper carrying out of this Act;
- (n) authorizing or requiring the Deputy Minister or any other officer of the Ministry of Revenue to exercise any power or perform any duty conferred or imposed upon the Minister by this Act or the regulations;
- (o) prescribing any matter required by this Act to be prescribed or referred to in this Act as prescribed;
- (p) providing a system for the sale of unmarked cigarettes to classes of persons who are exempt from the payment of the tax imposed by this Act, including the limitation on the quantity of unmarked cigarettes to be sold to retail dealers for resale to such consumers;
- (q) providing for the furnishing to the Minister of information related to the sale or delivery of tobacco products that are exempt from the tax imposed by this Act or that are delivered to classes of persons who are exempt from the payment of the tax imposed by this Act;
- (r) authorizing any person to collect tax or security for the tax imposed by this Act and regulating the time and manner of such collection. R.S.O. 1980, c. 502, s. 28 (1); 1981, c. 4, s. 6 (1); 1983, c. 25, s. 2; 1988, c. 65, ss. 3, 4; 1990, c. 13, s. 23 (1-3).

(2) The Minister may make regulations,

- (a) prescribing any form required by this Act or the regulations or that, in the Minister's opinion, will assist in the administration of this Act, and prescribing how and by whom any form shall be completed and what information it shall contain;

au trésorier aux termes de la présente loi ou une formule de calcul de ce taux, ainsi que la méthode de calcul de ces intérêts;

- j) soustraire une catégorie de produits du tabac à l'application de la présente loi;
- k) exempter une catégorie de personnes du paiement de la taxe imposée par la présente loi;
- l) régir l'acquisition, le transport, l'entreposage, la possession et la vente de tabac, marqué ou non, par des marchands;
- m) prévoir la nomination des inspecteurs, des fonctionnaires et des autres personnes nécessaires pour assurer l'application de la présente loi;
- n) autoriser ou obliger le sous-ministre ou un autre fonctionnaire du ministère du Revenu à exercer un pouvoir conféré ou une fonction imposée au ministre par la présente loi ou les règlements;
- o) prescrire toute question devant être prescrite par la présente loi ou qui y est mentionnée comme étant prescrite;
- p) prévoir un mécanisme de vente des cigarettes non marquées aux catégories de personnes qui sont exonérées du paiement de la taxe imposée par la présente loi, y compris des limites sur la quantité de cigarettes non marquées qui peuvent être vendues à des détaillants en vue d'être revendues à ces consommateurs;
- q) prévoir la communication au ministre de renseignements liés à la vente ou à la livraison des produits du tabac qui sont exonérés de la taxe imposée par la présente loi ou qui sont livrés aux catégories de personnes qui sont exonérées du paiement de la taxe imposée par la présente loi;
- r) autoriser une personne à percevoir la taxe imposée par la présente loi ou la garantie relative à celle-ci et régir les délais de perception et la marche à suivre. L.R.O. 1980, chap. 502, par. 28 (1); 1981, chap. 4, par. 6 (1); 1983, chap. 25, art. 2; 1988, chap. 65, art. 3 et 4; 1990, chap. 13, par. 23 (1) à (3).

(2) Le ministre peut, par règlement :

- a) prescrire les formules qui sont exigées par la présente loi ou les règlements, ou qui, à son avis, faciliteront l'application de la présente loi, et prescrire la façon de les remplir, les personnes qui doivent le faire, ainsi que les renseignements qui doivent y figurer;

Minister may
make regula-
tions

Règlements
du ministre

- (b) prescribing, defining, designating or determining anything that the Minister is permitted or required by this Act to prescribe, define, designate or determine;
 - (c) prescribing the responsibilities of holders of permits to mark or stamp cigarettes for the receipt, use of and the accounting for indicia;
 - (d) providing for the refund of the whole or any part of the tax paid under this Act, and prescribing the records and material to be furnished upon any application for a refund. 1981, c. 4, s. 6 (2), *part*; 1985, c. 22, s. 8; 1990, c. 13, s. 23 (4).
- b) prescrire, définir, désigner ou établir tout ce que le ministre peut ou doit prescrire, définir, désigner ou établir en vertu de la présente loi;
 - c) prescrire les responsabilités des titulaires d'un permis de marquage ou d'estampillage de cigarettes en ce qui concerne la réception, l'usage et la comptabilisation des timbres;
 - d) prévoir le remboursement de la totalité ou d'une partie de la taxe payée aux termes de la présente loi et prescrire les dossiers et documents à fournir lors de la présentation d'une demande de remboursement. 1981, chap. 4, par. 6 (2), *en partie*; 1985, chap. 22, art. 8; 1990, chap. 13, par. 23 (4).

Regulations

(3) A regulation is, if it so provides, effective with reference to a period before it was filed. R.S.O. 1980, c. 502, s. 28 (3).

Règlements

(3) Un règlement qui comporte une disposition en ce sens est en vigueur à l'égard d'une période antérieure à son dépôt. L.R.O. 1980, chap. 502, par. 28 (3).

CHAPTER T.11

Toll Bridges Act

Definitions

1. In this Act,

“Minister” means the Minister of Transportation or such other member of the Executive Council to whom the administration of this Act is assigned by the Lieutenant Governor in Council; (“ministre”)

“toll bridge” means a bridge designated under section 2; (“pont à péage”)

“vehicle” means a motor vehicle, motorcycle, trailer, traction-engine, farm tractor or road-building machine and includes any other vehicle drawn, propelled or driven by other than muscular power. (“véhicule”) R.S.O. 1980, c. 503, s. 1.

Designation as toll bridge

2. The Lieutenant Governor in Council may designate the Skyway over the Burlington Canal, the Fort Frances Causeway, and the bridge over or tunnel under the Welland Canal or any international bridge or tunnel as a toll bridge. R.S.O. 1980, c. 503, s. 2.

User of toll bridge to pay tolls

3.—(1) No person shall take or operate a vehicle, other than a vehicle exempted from this Act, upon a toll bridge without paying the toll prescribed for such vehicle. R.S.O. 1980, c. 503, s. 3 (1).

Offence

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable for a first offence to a fine of not less than \$50 and not more than \$100, and for a second or subsequent offence to a fine of not less than \$100 and not more than \$500. R.S.O. 1980, c. 503, s. 3 (2); 1989, c. 72, s. 94, *part*.

Regulations

4. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing classes of vehicles for the purposes of this Act;
- (b) exempting any class of vehicles from this Act;
- (c) prescribing the toll to be paid for any vehicle or class of vehicle taken or

CHAPITRE T.11

Loi sur les ponts à péage

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«ministre» Le ministre des Transports ou tout autre membre du Conseil exécutif, chargé par le lieutenant-gouverneur en conseil de l'application de la présente loi. («Minister»)

«pont à péage» Pont désigné en vertu de l'article 2. («toll bridge»)

«véhicule» Véhicule automobile, motocyclette, remorque, tracteur même agricole, machine à construire des routes et s'entend en outre de tout autre véhicule qui n'est pas tracté, mû ou conduit par la force musculaire. («vehicle») L.R.O. 1980, chap. 503, art. 1.

2 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner comme pont à péage le pont Skyway enjambant le canal Burlington, les constructions Fort Frances Causeway, et le pont au-dessus du canal Welland ou le tunnel au-dessous de ce canal, ou tout autre pont ou tunnel international. L.R.O. 1980, chap. 503, art. 2.

3 (1) Nul ne doit faire passer ni conduire un véhicule, à l'exclusion d'un véhicule exempté de l'application de la présente loi, sur un pont à péage sans acquitter le péage prescrit pour ce véhicule. L.R.O. 1980, chap. 503, par. 3 (1).

(2) Quiconque enfreint le paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, à l'égard d'une première infraction, d'une amende d'au moins 50 \$ et d'au plus 100 \$ et, à l'égard d'une deuxième infraction ou pour toute infraction subséquente, d'une amende d'au moins 100 \$ et d'au plus 500 \$. L.R.O. 1980, chap. 503, par. 3 (2); 1989, chap. 72, art. 94, *en partie*.

4 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire les catégories de véhicules pour l'application de la présente loi;
- b) exempter toute catégorie de véhicules de l'application de la présente loi;
- c) prescrire le péage à acquitter pour tout véhicule ou catégorie de véhicules qui

Définitions

Désignation de pont à péage

Péage obligatoire

Infraction

Règlements

operated upon any toll bridge or different tolls for different toll bridges;

- (d) providing for the collection of tolls and the disposition thereof;
- (e) establishing authorities to manage toll bridges either alone or in conjunction with any Canadian or foreign authority;
- (f) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act. R.S.O. 1980, c. 503, s. 4.

5. The Minister may on behalf of Her Majesty in right of Ontario enter into agreements with any Canadian or foreign authority for the joint financing, construction or operation of any international bridge or tunnel and for any matter incidental thereto. R.S.O. 1980, c. 503, s. 5.

Agreements
re interna-
tional
bridges and
tunnels

passent sur un pont à péage, ou qui sont conduits sur ceux-ci, ou prescrire différents péages pour différents ponts à péage;

- d) prévoir la perception et l'affectation des péages;
- e) créer les administrations chargées de la gestion des ponts à péage, seules ou conjointement avec une autre administration canadienne ou étrangère;
- f) traiter de toute question nécessaire ou utile pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 503, art. 4.

5 Le ministre peut, au nom de Sa Majesté du chef de l'Ontario, conclure avec toute administration canadienne ou étrangère des accords sur le financement, la construction ou l'exploitation conjoints de tout pont ou tunnel international, et sur toute autre question connexe. L.R.O. 1980, chap. 503, art. 5.

Accords rela-
tifs aux ponts
et tunnels
internationaux

CHAPTER T.12

Topsoil Preservation Act

Definitions

1. In this Act,

“lot” means a parcel of land, described in a deed or other document legally capable of conveying land, or shown as a lot or block on a registered plan of subdivision; (“lot”)

“topsoil” means that horizon in a soil profile, known as the “A” horizon, containing organic material. (“sol arable”) R.S.O. 1980, c. 504, s. 1.

By-laws regulating or prohibiting removal of topsoil

2.—(1) Subject to subsections (2) and (3), by-laws may be passed by the councils of municipalities,

- (a) regulating or prohibiting the removal of topsoil in the municipality or in any area or areas thereof defined in the by-law;
- (b) providing for the issuing and renewing of permits for the removal of topsoil;
- (c) providing for the refusal to issue, refusal to renew and revocation of permits on such grounds as are prescribed in the by-law;
- (d) prohibiting any person from removing topsoil within the area or areas to which the by-law applies without a permit therefor;
- (e) requiring the rehabilitation of lands from which the topsoil has been removed;
- (f) prescribing standards of rehabilitation to be met for the purposes of clause (e);
- (g) prescribing rehabilitation procedures to be followed for the purposes of clause (e); and
- (h) exempting any land or any person or class of persons from any or all of the provisions of a by-law passed pursuant to this subsection.

CHAPITRE T.12

Loi sur l'enlèvement du sol arable

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

«lot» Parcelle de bien-fonds, décrite dans un document, notamment un acte scellé, pouvant légalement porter cession d'un bien-fonds, ou indiquée comme étant un lot ou une pièce sur un plan de lotissement enregistré. («lot»)

«sol arable» Niveau, dans une coupe du sol, connu comme étant le niveau «A», contenant des matières organiques. («topsoil») L.R.O. 1980, chap. 504, art. 1.

2 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le conseil d'une municipalité peut, par règlement municipal :

Règlements municipaux sur l'enlèvement du sol arable

- a) réglementer ou interdire l'enlèvement du sol arable dans la municipalité ou dans le ou les secteurs de celle-ci que définit le règlement municipal;
- b) prévoir la délivrance et le renouvellement de permis d'enlèvement du sol arable;
- c) prévoir le refus de délivrer ou de renouveler et la révocation des permis en se fondant sur les motifs prescrits dans le règlement municipal;
- d) interdire aux personnes sans permis d'enlever du sol arable du ou des secteurs que vise le règlement municipal;
- e) exiger la revalorisation des biens-fonds dont le sol arable a été enlevé;
- f) établir les normes de revalorisation pour assurer l'application de l'alinéa e);
- g) prescrire les modalités devant assurer la revalorisation pour l'application de l'alinéa e);
- h) soustraire un bien-fonds, des personnes ou une catégorie de personnes à l'application d'une ou de plusieurs dispositions d'un règlement municipal adopté conformément au présent paragraphe.

Application

(2) A by-law passed under subsection (1) does not apply to,

- (a) the removal of topsoil as an incidental part of a normal agricultural practice including such removal as an incidental part of sod-farming, greenhouse operations and nurseries for horticultural products;
- (b) the removal of topsoil as an incidental part of drain construction under the *Drainage Act* or the *Tile Drainage Act*;
- (c) the removal of topsoil as an incidental part of operations authorized under the *Aggregate Resources Act*;
- (d) the removal of topsoil as an incidental part of operations authorized under the *Mining Act*;
- (e) the removal of topsoil by a Crown agency or Ontario Hydro;
- (f) in the case of a by-law passed by a local municipality, the removal of topsoil by a county or regional municipality;
- (g) the removal of topsoil as an incidental part of any construction for which leave to construct has been granted pursuant to the *Ontario Energy Board Act*;
- (h) the removal of topsoil as an incidental part of the construction of any form of underground services where the topsoil is removed and held for subsequent replacement;
- (i) the removal of topsoil where the quantity of topsoil removed in any one lot does not, in any consecutive three-month period, exceed five cubic metres; and
- (j) the removal of topsoil as an incidental part of the construction of a public highway.

Idem

(3) A by-law passed under subsection (1) does not apply to the extent that,

- (a) it is inconsistent with the terms of any approval or agreement under the *Planning Act*; or
- (b) it would prevent the construction of any building, structure, driveway, loading or parking facilities permitted or required on a lot pursuant to,
 - (i) a by-law passed by a municipality pursuant to section 34 of the *Planning Act*,

Champ d'application

(2) Un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) ne s'applique pas à l'enlèvement du sol arable :

- a) accessoirement à des activités agricoles normales, notamment en matière de travaux de gazonnement, ou d'activités en serre ou dans un établissement horticole;
- b) accessoirement à la construction d'un drain en vertu de la *Loi sur le drainage* ou de la *Loi sur le drainage au moyen de tuyaux*;
- c) accessoirement aux activités autorisées en vertu de la *Loi sur les ressources en agrégats*;
- d) accessoirement aux activités autorisées en vertu de la *Loi sur les mines*;
- e) par un organisme de la Couronne ou par Ontario Hydro;
- f) par une municipalité régionale ou de comté, en cas d'adoption d'un règlement municipal par une municipalité locale;
- g) accessoirement à une construction autorisée conformément à la *Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*;
- h) accessoirement à des travaux de construction souterrains si le sol arable est enlevé et gardé pour être ensuite remplacé;
- i) si la quantité enlevée d'un lot n'excède pas cinq mètres cubes sur une période de trois mois consécutifs;
- j) accessoirement à la construction d'une voie publique.

Idem

(3) Un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) ne s'applique pas dans la mesure où :

- a) il est incompatible avec les conditions d'une approbation ou d'un accord prévu à la *Loi sur l'aménagement du territoire*;
- b) il empêcherait la construction d'un bâtiment, d'une structure, d'une entrée, d'installations de chargement ou d'un stationnement, autorisée ou exigée sur un lot conformément à :
 - (i) un règlement municipal adopté par une municipalité conformé-

- (ii) an order made by the Minister of Municipal Affairs pursuant to section 47 of the *Planning Act*,
 - (iii) a land use regulation made by the Minister of Municipal Affairs pursuant to section 4 of the *Parkway Belt Planning and Development Act*, or
 - (iv) a development permit issued by the Minister of Municipal Affairs pursuant to the *Niagara Escarpment Planning and Development Act* or an exemption granted pursuant to clause 23 (2) (c) of the said Act. R.S.O. 1980, c. 504, s. 2.
- ment à l'article 34 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*,
 - (ii) un arrêté pris par le ministre des Affaires municipales conformément à l'article 47 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*,
 - (iii) un règlement sur l'utilisation du sol pris par le ministre des Affaires municipales conformément à l'article 4 de la *Loi sur la planification et l'aménagement d'une ceinture de promenade*,
 - (iv) un permis d'aménagement délivré par le ministre des Affaires municipales conformément à la *Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara*, ou d'une dispense accordée conformément à l'alinéa 23 (2) c) de cette loi. L.R.O. 1980, chap. 504, art. 2.

Enforcement

3. Part XIX of the *Municipal Act* applies with necessary modifications to by-laws passed under this Act. R.S.O. 1980, c. 504, s. 3.

3 La partie XIX de la *Loi sur les municipalités* s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux règlements municipaux adoptés en vertu de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 504, art. 3.

Exécution

CHAPTER T.13

Toronto Area Transit Operating Authority Act

Definitions

1. In this Act,

“area of jurisdiction of the Authority” means the area composed of,

- (a) the Regional Area as defined in the *Regional Municipality of Peel Act*,
- (b) the Regional Area as defined in the *Regional Municipality of York Act*,
- (c) the Metropolitan Area as defined in the *Municipality of Metropolitan Toronto Act*,
- (d) the Regional Area as defined in the *Regional Municipality of Durham Act*,
- (e) the Regional Area as defined in the *Regional Municipality of Halton Act*, and
- (f) the Regional Area as defined in the *Regional Municipality of Hamilton-Wentworth Act*; (“territoire relevant de la compétence de la Régie”)

“Authority” means the Toronto Area Transit Operating Authority; (“Régie”)

“inter-regional transit system” means a transit system that is principally operated,

- (a) in more than one regional area, and
- (b) within the area of jurisdiction of the Authority; (“réseau de transport en commun interrégional”)

“land” includes buildings or improvements on land, land covered with water, and any estate, interest, right or easement in, to, over or affecting any of them; (“bien-fonds”)

“Minister” means the Minister of Transportation; (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of Transportation; (“ministère”)

“regional area” means,

- (a) a regional area as defined in,
 - (i) the *Regional Municipality of Durham Act*,
 - (ii) the *Regional Municipality of Halton Act*,

CHAPITRE T.13

Loi sur la Régie des transports en commun de la région de Toronto

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«bien-fonds» S'entend en outre des bâtiments ou améliorations sur le bien-fonds, des terrains immergés ainsi que des domaines et des droits sur ces biens-fonds, et des servitudes afférentes. («land»)

«ministère» Le ministère des Transports. («Ministry»)

«ministre» Le ministre des Transports. («Minister»)

«Régie» La Régie des transports en commun de la région de Toronto. («Authority»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«réseau de transport en commun» Réseau destiné au transport en commun des passagers et à la livraison exprès des colis. («transit system»)

«réseau de transport en commun interrégional» Réseau de transport en commun qui fonctionne principalement :

- a) dans au moins deux territoires régionaux,
- b) dans le territoire relevant de la compétence de la Régie. («inter-regional transit system»)

«réseau de transport en commun régional» Réseau de transport en commun qui fonctionne principalement dans un seul territoire régional. («regional transit system»)

«territoire régional» S'entend :

- a) soit d'un territoire régional au sens de :
 - (i) la *Loi sur la municipalité régionale de Durham*,
 - (ii) la *Loi sur la municipalité régionale de Halton*,
 - (iii) la *Loi sur la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth*,
 - (iv) la *Loi sur la municipalité régionale de Peel*,

(iii) the *Regional Municipality of Hamilton-Wentworth Act*,

(iv) the *Regional Municipality of Peel Act*,

(v) the *Regional Municipality of York Act*, or

(b) the Metropolitan Area as defined in the *Municipality of Metropolitan Toronto Act*; ("territoire régional")

"regional transit system" means a transit system that is principally operated within a regional area; ("réseau de transport en commun régional")

"regulations" means the regulations made under this Act; ("règlements")

"transit system" means a system for the transportation of passengers and parcel express. ("réseau de transport en commun") R.S.O. 1980, c. 505, s. 1.

(v) la *Loi sur la municipalité régionale de York*,

b) soit de l'agglomération urbaine au sens de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto*. («regional area»)

«territoire relevant de la compétence de la Régie» Le territoire comprenant :

a) le territoire régional au sens de la *Loi sur la municipalité régionale de Peel*,

b) le territoire régional au sens de la *Loi sur la municipalité régionale de York*,

c) l'agglomération urbaine au sens de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto*,

d) le territoire régional au sens de la *Loi sur la municipalité régionale de Durham*,

e) le territoire régional au sens de la *Loi sur la municipalité régionale de Halton*,

f) le territoire régional au sens de la *Loi sur la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth*. («area of jurisdiction of the Authority») L.R.O. 1980, chap. 505, art. 1.

Toronto
Area Transit
Operating
Authority

2.—(1) The Toronto Area Transit Operating Authority is continued as a corporation without share capital under the name Toronto Area Transit Operating Authority in English and Régie des Transports en commun de la région de Toronto in French. R.S.O. 1980, c. 505, s. 2 (1), *revised*.

2 (1) La régie appelée Toronto Area Transit Operating Authority est maintenue en tant que personne morale sans capital-actions sous le nom de Régie des Transports en commun de la région de Toronto en français et sous le nom de Toronto Area Transit Operating Authority en anglais. L.R.O. 1980, chap. 505, par. 2 (1), *révisé*.

Maintien de
la Régie des
transports en
commun de
la région de
Toronto

Membership

(2) The Authority shall be composed of seven members as follows,

(a) one member appointed by the Lieutenant Governor in Council, who shall be the chair of the Authority;

(b) the chairs of the regional councils of the regional municipalities of Durham, Halton, Hamilton-Wentworth, Peel and York; and

(c) the chair of the Metropolitan Council of The Municipality of Metropolitan Toronto. R.S.O. 1980, c. 505, s. 2 (2).

(2) La Régie est composée de sept membres dont :

a) le président nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil;

b) les présidents des conseils régionaux des municipalités régionales de Durham, Halton, Hamilton-Wentworth, Peel et York;

c) le président du conseil de la communauté urbaine de la municipalité de la communauté urbaine de Toronto. L.R.O. 1980, chap. 505, par. 2 (2).

Membres

Term of
office of
chair

(3) The member appointed by the Lieutenant Governor in Council shall hold office for a term of three years and until his or her successor is appointed. R.S.O. 1980, c. 505, s. 2 (3); 1981, c. 67, s. 1 (1).

(3) Le président nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil est en fonction pendant trois ans, mais il demeure en fonction jusqu'à la nomination de son remplaçant. L.R.O. 1980, chap. 505, par. 2 (3); 1981, chap. 67, par. 1 (1).

Mandat du
président

Quorum

(4) Four members of the Authority constitute a quorum.

(4) Quatre membres de la Régie constituent le quorum.

Quorum

Vacancy

(5) In the event of a vacancy caused by the death, resignation or incapacity of the

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut combler la vacance de la charge de pré-

Vacance de la
charge de
président

member of the Authority appointed by the Lieutenant Governor in Council, the Lieutenant Governor in Council may appoint a person to hold office for the remainder of the term of such member.

sident, résultant du décès, de la démission ou de l'empêchement de son titulaire, en nommant une personne qui reste en fonction jusqu'à la fin du mandat de son prédécesseur.

Absence of chair

(6) When the chair is absent from any meeting of the Authority, the members present at the meeting shall appoint from among them an acting chair who, for the purposes of the meeting, has all the powers and shall perform all the duties of the chair.

(6) En cas d'absence du président à une réunion de la Régie, la présidence de la réunion est assumée par le président intérimaire que les membres présents choisissent parmi eux. Le président intérimaire possède tous les pouvoirs et exerce toutes les fonctions du président.

Absence du président

Remuneration

(7) The Authority may pay those of its members who are not officers in the public service of the Province of Ontario such remuneration and expense allowance as may be from time to time fixed by the Lieutenant Governor in Council.

(7) La Régie peut verser à ses membres qui ne sont pas fonctionnaires de la province de l'Ontario la rémunération et les indemnités fixées par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Rémunération

Fiscal year

(8) The fiscal year of the Authority begins on the 1st day of April and ends on the 31st day of March in the following year.

(8) L'exercice de la Régie commence le 1^{er} avril et se termine le 31 mars de l'année suivante.

Exercice

Agency

(9) The Authority is an agency of the Crown. R.S.O. 1980, c. 505, s. 2 (4-9).

(9) La Régie est un organisme de la Couronne. L.R.O. 1980, chap. 505, par. 2 (4) à (9).

Organisme de la Couronne

Where *Public Vehicles Act* does not apply

(10) Sections 3 and 11 of the *Public Vehicles Act* do not apply to the Authority or to the holder of an operating licence issued under that Act who leases a bus to or from the Authority. 1981, c. 67, s. 1 (2).

(10) Les articles 3 et 11 de la *Loi sur les véhicules de transport en commun* ne s'appliquent pas à la Régie ni aux détenteurs de permis d'exploitation délivrés aux termes de cette loi, qui louent un autobus à la Régie ou en louent un de celle-ci. 1981, chap. 67, par. 1 (2).

Non-application de la *Loi sur les véhicules de transport en commun*

By-laws

3.—(1) The Authority may make by-laws regulating its proceedings.

3 (1) La Régie peut adopter des règlements administratifs relatifs à la conduite de ses travaux.

Règlements administratifs

Idem

(2) Subject to the approval of the Minister, the Authority may make by-laws for the conduct and management of the affairs of the Authority. R.S.O. 1980, c. 505, s. 3.

(2) Sous réserve de l'approbation du ministre, la Régie peut adopter des règlements administratifs relatifs à la conduite et à la gestion de ses activités. L.R.O. 1980, chap. 505, art. 3.

Idem

Staff

4.—(1) The Authority shall employ a Managing Director and may employ a Secretary, a Treasurer and such other persons and may retain such technical and professional consultants as are considered necessary to carry out the objects of the Authority at such remuneration and upon such terms as the Authority approves. R.S.O. 1980, c. 505, s. 4 (1).

4 (1) La Régie nomme un administrateur délégué. Elle peut aussi employer le personnel, notamment un secrétaire et un trésorier, et retenir les services d'experts-conseils, qu'elle estime nécessaires pour accomplir sa mission et selon la rémunération et les modalités approuvées par la Régie. L.R.O. 1980, chap. 505, par. 4 (1).

Personnel

Idem

(2) The Authority shall be deemed to have been designated by the Lieutenant Governor in Council under the *Public Service Pension Act* as an organization whose permanent and full-time probationary staff are required to be members of the Public Service Pension Plan. R.S.O. 1980, c. 505, s. 4 (2), revised.

(2) La Régie est réputée avoir été désignée par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu de la *Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires* comme un organisme dont les membres du personnel permanent et stagiaire à temps plein sont tenus d'être membres du Régime de retraite des fonctionnaires. L.R.O. 1980, chap. 505, par. 4 (2), révisé.

Idem

Idem

(3) Where the Authority employs a person heretofore employed as a civil servant within the meaning of the *Public Service Act*, any

(3) Si la Régie embauche une personne déjà fonctionnaire au sens de la *Loi sur la fonction publique*, cette personne conserve

Idem

attendance credits or vacation credits standing to the credit of such person as a civil servant shall continue to the credit of such person as an employee of the Authority. R.S.O. 1980, c. 505, s. 4 (3).

Objects

5. The objects of the Authority are,

- (a) to design, establish and operate or cause to be operated an efficient and economical surface and subsurface, or either of them, inter-regional transit system to serve the needs of persons requiring transportation as passengers across the boundaries of regional areas and within the area of jurisdiction of the Authority;
- (b) to provide a parcel express service within the area of jurisdiction of the Authority only in conjunction with and ancillary to its passenger service;
- (c) to facilitate the operational integration of surface and subsurface inter-regional transit systems and surface and subsurface regional transit systems, and to operate, within the area of jurisdiction of the Authority on routes where the Authority operates an inter-regional transit service, transit services within a regional area at the request of and under an agreement with the council of the regional area or the council of an area municipality within the regional area;
- (d) to provide information, advice, design assistance and operational integration services to surface and subsurface inter-regional transit systems and surface and subsurface regional transit systems; and
- (e) to perform such other duties and exercise such other powers as are imposed or conferred on the Authority by or under any Act within the area of jurisdiction of the Authority,

in order that the public interest may be served. R.S.O. 1980, c. 505, s. 5; 1981, c. 67, s. 2.

Powers

6.—(1) For the purpose of carrying out its objects, the Authority shall study or cause to be studied and investigate or cause to be investigated,

les crédits d'assiduité et de congés accumulés. L.R.O. 1980, chap. 505, par. 4 (3).

5 Pour bien servir l'intérêt public, la Régie a pour mission de : Mission de la Régie

- a) concevoir, d'établir et d'assurer le fonctionnement d'un réseau économique et efficace de transport en commun interrégional soit en surface, soit souterrain, ou de l'un de ceux-ci, pour subvenir aux besoins des passagers qui franchissent les limites des territoires régionaux et situés dans le territoire relevant de la compétence de la Régie;
- b) fournir un service accessoire de livraison exprès de colis, conjointement avec le transport des passagers, dans le territoire relevant de la compétence de la Régie;
- c) faciliter l'intégration opérationnelle des réseaux de transport en commun interrégionaux en surface et souterrains avec les réseaux de transport en commun régionaux en surface et souterrains, assurer le fonctionnement, dans le territoire relevant de la compétence de la Régie, sur les parcours où elle assure le fonctionnement d'un réseau de transport en commun interrégional, des services de transport en commun dans un territoire régional si son conseil ou celui d'une municipalité de secteur située dans le territoire régional lui en fait la demande et qu'elle conclue un accord à cette fin avec l'un ou l'autre de ces conseils;
- d) fournir aux responsables des réseaux de transport en commun régionaux et interrégionaux, en surface et souterrains, des renseignements, des conseils, de l'aide en matière de conception de projets et des services visant à la mise en oeuvre d'une intégration opérationnelle;
- e) remplir, dans le territoire relevant de la compétence de la Régie, les fonctions qui lui sont assignées et exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par une loi ou en vertu d'une loi. L.R.O. 1980, chap. 505, art. 5; 1981, chap. 67, art. 2.

6 (1) Pour accomplir sa mission, la Régie procède, ou fait procéder, à un examen et à une enquête sur : Pouvoirs

- (a) the design and operation of inter-regional transit systems;
- (b) the fare structure and service schedules of inter-regional transit systems;
- (c) the use by municipalities of transit funds allocated by the Ministry;
- (d) applications for public vehicle operating licences under the *Public Vehicles Act* for the transportation across the boundaries of regional areas of passengers or passengers and express freight on a highway; and
- (e) the operational integration of the facilities, equipment, personnel training, service schedules and fare structures of inter-regional transit systems and regional transit systems,

within the area of jurisdiction of the Authority. R.S.O. 1980, c. 505, s. 6 (1); 1981, c. 67, s. 3 (1).

Idem

(2) In carrying out its objects, the Authority may,

- (a) design and construct and operate or cause to be operated an inter-regional transit system;
- (b) for the establishment and operation, or either of them, of an inter-regional transit system,
 - (i) acquire by purchase, lease or otherwise any transit vehicle, equipment or thing,
 - (ii) acquire by purchase, lease, expropriation or otherwise any land;
- (c) sell, lease or otherwise dispose of any transit vehicle, equipment, thing or land no longer required by the Authority for the purpose of this Act;
- (d) enter into agreements with the Crown, any individual, corporation, partnership or association,
 - (i) for the leasing of transit vehicles owned by the Authority with or without drivers, or
 - (ii) for any purpose related to the objects or powers of the Authority; and

- a) les plans et le fonctionnement des réseaux de transport en commun interrégionaux;
- b) le barème des tarifs et les horaires des réseaux de transport en commun interrégionaux;
- c) l'utilisation par les municipalités des fonds affectés par le ministère au transport en commun;
- d) les demandes de permis d'exploitation de véhicules de transport en commun présentées aux termes de la *Loi sur les véhicules de transport en commun* en vue d'assurer le transport sur une voie publique, au-delà des limites des territoires régionaux, de passagers ou de passagers et de marchandises exprès;
- e) l'intégration opérationnelle des installations et de l'équipement, de la formation du personnel, des horaires et des barèmes de tarifs des réseaux de transport en commun interrégionaux et régionaux,

dans le territoire relevant de la compétence de la Régie. L.R.O. 1980, chap. 505, par. 6 (1); 1981, chap. 67, par. 3 (1).

(2) Pour accomplir sa mission, la Régie peut :

Idem

- a) concevoir, construire et assurer le fonctionnement d'un réseau de transport en commun interrégional;
- b) en vue de l'établissement ou du fonctionnement d'un réseau de transport en commun interrégional :
 - (i) acquérir, notamment par achat ou location, des véhicules, des équipements ou des objets servant au transport en commun,
 - (ii) acquérir, notamment par achat, location ou expropriation, des biens-fonds;
- c) disposer, notamment par vente ou location, des véhicules, des équipements, des objets ou des biens-fonds dont elle n'a plus besoin pour l'application de la présente loi;
- d) conclure des accords avec la Couronne ou avec des particuliers, personnes morales, sociétés ou associations de personnes :
 - (i) pour louer, avec ou sans chauffeur, ses véhicules de transport en commun,
 - (ii) pour exercer les activités reliées à sa mission ou à ses pouvoirs;

	(e) subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, borrow money required for the carrying out of its objects. R.S.O. 1980, c. 505, s. 6 (2); 1981, c. 67, s. 3 (2).	e) sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, emprunter les sommes nécessaires pour l'accomplissement de sa mission. L.R.O. 1980, chap. 505, par. 6 (2); 1981, chap. 67, par. 3 (2).	
GO Transit	(3) The Authority shall administer all of the commuter services operated immediately before the 28th day of June, 1974 by the agency of the Province of Ontario known as Government of Ontario Transit.	(3) La Régie gère tous les services de transport en commun de banlieue dont le fonctionnement était assuré avant le 28 juin 1974 par l'organisme de la province de l'Ontario nommé Réseau du gouvernement de l'Ontario.	Réseau GO
Studies	(4) The Authority may, upon the request of the council of a regional municipality within the area of jurisdiction of the Authority, study or cause to be studied and investigate or cause to be investigated, (a) the design and operation of any regional transit system; and (b) the fare structure and service schedule of any regional transit system, within the regional area administered by the council. R.S.O. 1980, c. 505, s. 6 (3, 4).	(4) Sur demande du conseil d'une municipalité régionale située dans le territoire relevant de la compétence de la Régie, cette dernière peut procéder, ou faire procéder par un tiers, à un examen ou une enquête sur : a) les plans et le fonctionnement des réseaux de transport en commun régionaux; b) le barème des tarifs et les horaires des réseaux de transport en commun régionaux, situés dans le territoire régional relevant de ce conseil. L.R.O. 1980, chap. 505, par. 6 (3) et (4).	Examens et enquêtes
Agreements with Minister	7.—(1) The Minister and the Authority may, subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, enter into an agreement that the Authority shall establish, acquire, construct, operate and maintain a transit system that is not within or limited to its area of jurisdiction.	7 (1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre et la Régie peuvent conclure un accord pour permettre à la Régie d'établir, d'acquérir, de construire, de maintenir un réseau de transport en commun, ou d'en assurer le fonctionnement, lorsque ce réseau est situé en tout ou en partie à l'extérieur du territoire relevant de sa compétence.	Accord avec le ministre
Powers	(2) The powers of the Authority under subsection 6 (2) shall extend to activities carried out by the Authority under an agreement entered into under subsection (1), and, for purposes of carrying out the terms of the agreement, shall not be limited to inter-regional transit systems.	(2) Les pouvoirs conférés à la Régie par le paragraphe 6 (2) s'étendent aux activités exercées par la Régie conformément à un accord conclu en vertu du paragraphe (1) et, aux fins de la mise en oeuvre de cet accord, ils ne sont pas restreints aux réseaux de transport en commun interrégionaux.	Pouvoirs
Payment of expenditures	(3) The Minister may pay all or part of the expenditures, pursuant to an agreement made under subsection (1), to establish, acquire, construct, operate and maintain a transit system and to acquire lands and equipment necessary and incidental thereto. 1981, c. 67, s. 4.	(3) Le ministre peut payer, en tout ou en partie, les coûts entraînés par un accord conclu en vertu du paragraphe (1) pour établir, acquérir, construire et maintenir un réseau de transport en commun, d'en assurer le fonctionnement, et acquérir les biens-fonds et équipements nécessaires et utiles à cette fin. 1981, chap. 67, art. 4.	Paiement des coûts
Money	8. The money required for the purposes of the Authority may be paid out of the money appropriated therefor by the Legislature. R.S.O. 1980, c. 505, s. 7.	8 Les sommes nécessaires aux fins de la Régie sont prélevées sur les sommes affectées à cette fin par la Législature. L.R.O. 1980, chap. 505, art. 7.	Sommes nécessaires
Responsibility of Minister	9. The Minister is responsible for the administration of this Act. R.S.O. 1980, c. 505, s. 8.	9 Le ministre est chargé de l'application de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 505, art. 8.	Responsabilité du ministre
Regulations	10.—(1) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with	10 (1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et d'un exa-	Règlements

prior review by the Minister, the Authority may make regulations,

(a) prescribing fares that shall be charged and collected by any inter-regional transit system operating in the area of jurisdiction of the Authority;

(b) in respect of a transit system operated by or on behalf of the Authority,

(i) prohibiting or regulating the use of any land of the Authority and prohibiting or regulating vehicular traffic and pedestrian traffic on any such land,

(ii) requiring and providing for the issue of permits and licences and providing for the granting of rights in respect of the use of any land of the Authority and providing for the revocation of any such permit, licence or right,

(iii) prescribing the fees or rentals payable for any permit, licence or right issued or granted in respect of any land of the Authority,

(iv) prescribing fares that shall be charged and collected for any service,

(v) governing the terms and conditions upon which tickets may be sold,

(vi) governing the conduct of passengers and for refusing passage to persons who do not comply with the regulations or the terms and conditions upon which tickets are sold. R.S.O. 1980, c. 505, s. 9 (1).

Offence

(2) Every person who contravenes any provision of a regulation made under clause (1) (b) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$500. R.S.O. 1980, c. 505, s. 9 (2); 1989, c. 72, s. 94, *part*.

Motor vehicle owner and driver liable for penalties

(3) The owner of a vehicle may be charged with and convicted of any contravention of a regulation made under subsection (1) prohibiting or regulating vehicular traffic for which the driver of the vehicle is subject to be charged unless, at the time of the contravention, the vehicle was in the possession of some person other than the owner without the owner's consent and on conviction the owner is liable to the penalty prescribed for the offence. 1981, c. 67, s. 5.

men préalable par le ministre, la Régie peut, par règlement :

a) prescrire les tarifs à percevoir par les réseaux de transport en commun inter-régionaux qui fonctionnent dans le territoire relevant de la compétence de la Régie;

b) à l'égard d'un réseau de transport en commun dont elle assure le fonctionnement ou qui fonctionne en son nom :

(i) interdire ou réglementer l'utilisation de ses biens-fonds et interdire la circulation routière et piétonnière sur ces biens-fonds ou la réglementer,

(ii) exiger et prévoir la délivrance de permis et de licences et prévoir l'octroi de droits relativement à l'utilisation de ses biens-fonds et prévoir la révocation de ces permis, licences ou droits,

(iii) prescrire les droits ou les prix de location des permis ou des licences délivrés ou des droits octroyés,

(iv) prescrire les tarifs à percevoir pour les services,

(v) régir les conditions concernant la vente des billets,

(vi) régir la conduite des passagers et refuser l'accès aux personnes qui n'observent pas les règlements ou les conditions concernant la vente des billets. L.R.O. 1980, chap. 505, par. 9 (1).

(2) Quiconque contrevient à une disposition d'un règlement pris en application de l'alinéa (1) b) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 500 \$. L.R.O. 1980, chap. 505, par. 9 (2); 1989, chap. 72, art. 94, *en partie*.

Infraction

(3) Si le conducteur d'un véhicule contrevient à un règlement pris en application du paragraphe (1), contravention pour laquelle il est susceptible d'être inculpé, le propriétaire de ce véhicule peut être aussi inculpé et condamné et est passible, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue pour cette infraction à moins qu'au moment où celle-ci a été perpétrée, le véhicule n'ait été en possession d'un tiers sans le consentement du propriétaire. 1981, chap. 67, art. 5.

Responsabilité du propriétaire du véhicule automobile

Appointment
of officers to
carry out
regulations

(4) The Minister may appoint in writing one or more Crown employees as an officer or officers for the purposes of carrying out all or any of the provisions of the regulations made under subsection (1), and any person so appointed is a constable for such purpose and for the purposes of section 33 of the *Highway Traffic Act*.

(4) Le ministre peut nommer par écrit des employés de la Couronne à titre d'agents chargés de l'application des dispositions des règlements pris en application du paragraphe (1); quiconque est nommé à ce titre est un constable pour l'application de ce paragraphe et pour l'application de l'article 33 du *Code de la route*.

Nomination
d'agents char-
gés de l'appli-
cation des
règlements

Certificate of
appointment

(5) A person appointed under subsection (4) shall, while carrying out his or her duties under the appointment, have in his or her possession a certificate of his or her appointment under subsection (4) and shall produce such certificate upon request. R.S.O. 1980, c. 505, s. 9 (4, 5).

(5) Une personne nommée en vertu du paragraphe (4) doit, dans l'exercice des fonctions qu'elle exerce aux termes de la nomination, avoir en sa possession une attestation de sa nomination en vertu du paragraphe (4) et la présenter sur demande. L.R.O. 1980, chap. 505, par. 9 (4) et (5).

Attestation
de nomina-
tion

Regulations
by Lieu-
tenant
Governor in
Council

11. The Lieutenant Governor in Council may make regulations exempting any method of transportation or any type of vehicle from the application of this Act. R.S.O. 1980, c. 505, s. 10.

11 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, soustraire de l'application de la présente loi un mode de transport ou une catégorie de véhicules. L.R.O. 1980, chap. 505, art. 10.

Règlements

Fares estab-
lished by
agreement

12. Where the Authority operates a transit service within a regional area under agreement with the council of the regional area or with the council of an area municipality within the regional area, the tariff of fares of the service shall be established by the agreement. R.S.O. 1980, c. 505, s. 11.

12 Lorsque le fonctionnement d'un service de transport en commun assuré par la Régie dans un territoire régional s'effectue aux termes d'un accord avec le conseil du territoire régional ou d'une municipalité de secteur située dans le territoire régional, cet accord doit prévoir le barème des tarifs exigés. L.R.O. 1980, chap. 505, art. 11.

Accord sur le
tarif

Filing of
tariffs and
schedules

13.—(1) Every owner of a regional transit system shall file with the Authority the service schedules and tariff of fares of the system and any additional material and information related to the schedules and tariff that the Authority may require from the owner.

13 (1) Les propriétaires des réseaux de transport en commun régionaux déposent à la Régie leurs horaires et le barème de leurs tarifs ainsi que tous les renseignements additionnels relatifs aux horaires et au barème que la Régie peut leur demander.

Dépôt du
tarif et des
horaires

Changes in
tariffs or
schedules

(2) An owner or operator of a regional transit system shall not make any change in, addition to or deletion from the service provided or the fares charged to the public on account of the system, other than a change in, addition to or deletion of service of a temporary nature required to meet an emergency, until the owner or operator has filed with the Authority a statement of the proposed change, addition or deletion. R.S.O. 1980, c. 505, s. 12.

(2) Le propriétaire ou responsable du fonctionnement d'un réseau de transport en commun régional ne doit faire de modifications aux services ou au barème des tarifs, sauf les modifications temporaires requises pour faire face à une situation d'urgence, avant d'avoir déposé à la Régie une déclaration faisant état de la modification proposée. L.R.O. 1980, chap. 505, art. 12.

Modification
du tarif et
des horaires

Auditor

14.—(1) Subject to the approval of the Minister, the Authority shall appoint one or more auditors licensed under the *Public Accountancy Act* to audit the books, records and accounts of the Authority and prepare an annual auditor's statement for the fiscal year last past.

14 (1) Sous réserve de l'approbation du ministre, la Régie nomme les vérificateurs agréés en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique* pour vérifier les livres, les registres et les comptes de la Régie et établir un état financier du dernier exercice.

Vérification

Provincial
Auditor

(2) The auditor's report and the working papers used in the preparation of the auditor's statement shall be made available to the Provincial Auditor. R.S.O. 1980, c. 505, s. 13.

(2) Le rapport du vérificateur et les documents utilisés pour l'établissement de l'état financier sont mis à la disposition du vérificateur provincial. L.R.O. 1980, chap. 505, art. 13.

Vérificateur
provincial

Annual
report

15.—(1) The Authority shall make a report annually to the Minister in such form and containing such financial and other information as the Minister may require.

15 (1) La Régie présente un rapport annuel au ministre dans la forme et contenant les renseignements, notamment de

Rapport
annuel

nature financière, que le ministre lui demande.

Idem

(2) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall then lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session. R.S.O. 1980, c. 505, s. 14.

(2) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante. L.R.O. 1980, chap. 505, art. 14.

Idem

CHAPTER T.14

Toronto Futures Exchange Act

Definitions

1. In this Act,

“associate”, “director”, “issuer” and “senior officer” have the same meaning as in the *Securities Act*; (“personne qui a un lien”, “administrateur”, “émetteur”, “cadre dirigeant”)

“board of directors” means the board of directors of The Toronto Futures Exchange; (“conseil d’administration”)

“commodity”, “commodity futures contract” and “commodity futures option” have the same meaning as in the *Commodity Futures Act*; (“marchandise”, “contrat à terme sur marchandises”, “option sur contrat à terme sur marchandises”)

“Corporation” means The Toronto Futures Exchange; (“Société”)

“exchange” means the exchange operated by the Corporation; (“Bourse”)

“futures member” means a member of the Corporation who conducts the business of trading commodities, options on commodities, commodity futures contracts and commodity futures options and who is admitted to membership in accordance with the by-laws; (“membre participant”)

“insider” means,

- (a) every director or senior officer of an issuer,
- (b) every director or senior officer of a company that is itself an insider or subsidiary of an issuer,
- (c) any person or company who beneficially owns, directly or indirectly, voting securities of an issuer or who exercises control or direction over voting securities of an issuer or a combination of both carrying more than 10 per cent of the voting rights attached to all voting securities of the issuer for the time being outstanding other than voting securities held by the person or company as underwriter in the course of a distribution, and

CHAPITRE T.14

Loi sur la Bourse des contrats à terme de Toronto

Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«administrateur public» Membre du conseil d’administration élu aux termes du paragraphe 8 (3). («public director»)

«Bourse» La Bourse exploitée par la Société. («exchange»)

«conseil d’administration» Le conseil d’administration de la Bourse des contrats à terme de Toronto. («board of directors»)

«initié» Selon le cas :

- a) administrateur ou cadre dirigeant d’un émetteur,
- b) administrateur ou cadre dirigeant d’une compagnie qui est elle-même un initié ou une filiale de l’émetteur,
- c) personne ou compagnie qui est, directement ou indirectement, propriétaire bénéficiaire de valeurs mobilières avec droit de vote d’un émetteur ou qui exerce le contrôle sur de telles valeurs, ou les deux, ces valeurs mobilières représentant plus de 10 pour cent des droits de vote rattachés à toutes les valeurs mobilières en circulation de l’émetteur, à l’exclusion des valeurs mobilières que cette personne ou cette compagnie détient en qualité de souscripteur à forfait dans le cadre d’un placement,
- d) émetteur qui a acquis une partie quelconque de ses valeurs mobilières, notamment par voie d’achat ou de rachat, pour aussi longtemps qu’il détient une partie quelconque de ses valeurs mobilières. («insider»)

«marchandise», «contrat à terme sur marchandises» et «option sur contrat à terme sur marchandises» S’entendent au sens de la *Loi sur les contrats à terme sur marchandises*. («commodity», «commodity futures contract», «commodity futures option»)

«membre commanditaire» S’entend de la Bourse de Toronto et de toute autre Bourse de valeurs, Bourse de valeurs mobilières ou Bourse de marchandises,

(d) an issuer where it has purchased, redeemed or otherwise acquired any of its securities, for so long as it holds any of its securities; ("initié")

"public director" means a member of the board of directors elected under subsection 8 (3); ("administrateur public")

"sponsor member" means The Toronto Stock Exchange, and any other stock exchange, securities exchange, commodities exchange, association of securities or commodities dealers or similar organization that is admitted to membership in accordance with the by-laws. ("membre commanditaire") 1983, c. 19, s. 1.

d'une association de courtiers en valeurs mobilières ou en marchandises et de tout organisme similaire admis en qualité de membre conformément aux règlements administratifs. («sponsor member»)

«membre participant» Membre de la Société, admis conformément aux règlements administratifs de celle-ci et dont les activités consistent à effectuer des opérations portant sur des marchandises, des options sur marchandises, des contrats à terme sur marchandises et des options sur contrat à terme sur marchandises. («futures member»)

«personne qui a un lien», «administrateur», «émetteur» et «cadre dirigeant» S'entendent au sens de la *Loi sur les valeurs mobilières*. («associate», «director», «issuer», «senior officer»)

«Société» La Bourse des contrats à terme de Toronto. («Corporation») 1983, chap. 19, art. 1.

Corporation established

2. The Toronto Futures Exchange is continued as a corporation without share capital under the name The Toronto Futures Exchange in English and Bourse des contrats à terme de Toronto in French. 1983, c. 19, s. 2, *revised*.

Création de la Société

Head office

3. The head office of the Corporation shall be situate in The Municipality of Metropolitan Toronto. 1983, c. 19, s. 3.

Siège social

Object

4.—(1) The object of the Corporation is to operate an exchange in Ontario for trading in commodities, options on commodities, commodity futures contracts and commodity futures options by the members of the Corporation and other persons authorized under subsection (2).

Objet

Trading by non-members

(2) The board of directors may authorize persons other than members to trade on the exchange, subject to such terms and conditions as are imposed by the board of directors.

Opérations autorisées

Compliance with Commodity Futures Act

(3) The Corporation shall operate the exchange in a manner that does not contravene the requirements of the *Commodity Futures Act*, the regulations made thereunder, and any decision of the Ontario Securities Commission made under that Act and regulations, and the Corporation may impose any additional or higher requirement within its jurisdiction. 1983, c. 19, s. 4.

Observation de la *Loi sur les contrats à terme sur marchandises*

Non-profit

5. The Corporation shall be carried on without the purpose of gain for its members and any profits or other accretions to the

2 La Bourse appelée The Toronto Futures Exchange est maintenue en tant que personne morale sans capital-actions sous le nom de Bourse des contrats à terme de Toronto en français et sous le nom de The Toronto Futures Exchange en anglais. 1983, chap. 19, art. 2, *révisé*.

3 Le siège social de la Société est situé dans la municipalité de la communauté urbaine de Toronto. 1983, chap. 19, art. 3.

4 (1) La Société a pour objet d'exploiter en Ontario une Bourse où ses membres et d'autres personnes autorisées aux termes du paragraphe (2) effectuent des opérations portant sur des marchandises, des options sur marchandises, des contrats à terme sur marchandises et des options sur contrat à terme sur marchandises.

(2) Le conseil d'administration peut autoriser des personnes autres que des membres à effectuer des opérations à la Bourse, sous réserve des conditions qu'il impose.

(3) La Société exploite la Bourse de manière à ne pas contrevenir aux exigences de la *Loi sur les contrats à terme sur marchandises*, aux règlements pris en application de celle-ci, ni à toute décision rendue par la Commission des valeurs mobilières de l'Ontario en vertu de cette loi et de ces règlements. La Société peut, dans les limites de sa compétence, imposer toute condition supplémentaire ou plus rigoureuse. 1983, chap. 19, art. 4.

5 La Société est exploitée sans but lucratif pour ses membres. Tous les bénéfices et autres accroissements des fonds de la Société

Absence de but lucratif

Corporation shall be used in promoting its object. 1983, c. 19, s. 5.

servent à promouvoir son objet. 1983, chap. 19, art. 5.

Membership

6. The membership of the Corporation shall be composed of futures members, sponsor members and such other classes of membership as the by-laws provide. 1983, c. 19, s. 6.

6 Les membres de la Société comprennent les membres participants, les membres commanditaires et toute autre catégorie de membres que prévoient les règlements administratifs. 1983, chap. 19, art. 6.

Membres

Board of directors

7.—(1) The affairs of the Corporation shall be managed by a board of directors, who may be referred to as governors, consisting of,

7 (1) La Société est gérée par un conseil d'administration, appelé également conseil des gouverneurs. Il se compose :

Conseil d'administration

- (a) the President of the Corporation;
- (b) two public directors or, where the by-laws so provide, up to four public directors; and
- (c) eight other directors elected by the members in accordance with this Act and the by-laws.

- a) du président de la Société;
- b) de deux administrateurs publics, ou du nombre plus élevé d'administrateurs publics que prévoient les règlements administratifs, jusqu'à concurrence de quatre;
- c) de huit autres administrateurs élus par les membres conformément à la présente loi et aux règlements administratifs.

Vacancies

(2) Where a vacancy occurs on the board of directors, the remaining directors may exercise all the powers of the board so long as a quorum of the board of directors remains in office. 1983, c. 19, s. 7.

(2) Si une vacance survient au sein du conseil d'administration, les administrateurs restants exercent tous les pouvoirs du conseil, pourvu que le quorum soit maintenu. 1983, chap. 19, art. 7.

Vacance

Election of directors

8.—(1) The directors, except the President and the public directors, shall be elected by the members annually in such manner as the by-laws provide except that three directors shall be elected by the sponsor members and, subject to subsection (2), five directors shall be elected by the futures members of the Corporation.

8 (1) À l'exception du président de la Société et des administrateurs publics, les administrateurs sont élus chaque année par les membres de la manière prévue par les règlements administratifs. Toutefois, trois administrateurs sont élus par les membres commanditaires et, sous réserve du paragraphe (2), cinq administrateurs sont élus par les membres participants de la Société.

Élection des administrateurs

Idem

(2) Where the class of futures members includes a group of one or more futures members who are not members of The Toronto Stock Exchange or affiliates, associates or insiders of a member of The Toronto Stock Exchange, one of the five directors elected by futures members shall be elected by a majority of the votes cast by the futures members that form the group.

(2) Si une catégorie de membres participants comprend un groupe composé d'un ou de plusieurs membres participants qui ne sont pas membres de la Bourse de Toronto, n'ont pas de lien avec un membre de la Bourse de Toronto, ne sont pas membres du même groupe qu'un tel membre et ne sont pas non plus des initiés d'un membre de la Bourse de Toronto, l'un des cinq administrateurs élus par les membres participants est élu à la majorité des voix exprimées par ceux des membres participants qui font partie de ce groupe.

Idem

Election of public directors

(3) The public directors shall be elected annually by the board of directors at the first meeting of the board following the annual meeting of the Corporation, to hold office until the next annual meeting of the Corporation, and any vacancy occurring in the office of the public directors may be filled by the election of another person for the remainder of the term by the directors then in office.

(3) Les administrateurs publics sont élus chaque année par le conseil d'administration à sa première réunion après l'assemblée annuelle de la Société. Leur mandat expire à la prochaine assemblée annuelle de la Société. En cas de vacance de l'un de leurs postes, les administrateurs publics en fonction élisent un remplaçant pour le reste du mandat.

Élection des administrateurs publics

Eligibility of public directors

(4) A person is not eligible to be a public director if the person is,

(4) Ne peut être élu administrateur public :

Éligibilité des administrateurs publics

- (a) a futures member of the Corporation;
- (b) an associate or insider of a futures member of the Corporation;
- (c) a member of The Toronto Stock Exchange; or
- (d) an associate or insider of a member of The Toronto Stock Exchange.

Idem

(5) No person shall be elected as a public director unless the person's nomination for election is approved by the Lieutenant Governor in Council on the recommendation of a nominating committee constituted in accordance with the by-laws and co-chaired by the President of the Corporation and the President of The Toronto Stock Exchange. 1983, c. 19, s. 8, *part*.

Election of chair, vice-chair

9.—(1) The chair and every vice-chair of the board of directors shall be elected by the board of directors.

Appointment of President

(2) The President of the Corporation shall be appointed by the board of directors and shall be a person nominated by the Board of Directors of The Toronto Stock Exchange.

Eligibility for appointment

(3) A person is not eligible to be the President if the person is,

- (a) a futures member of the Corporation;
- (b) an associate or insider of a futures member of the Corporation;
- (c) a member of The Toronto Stock Exchange; or
- (d) an associate or insider of a member of The Toronto Stock Exchange.

Removal of President

(4) The President may be removed from office by the board of directors upon a vote of two-thirds of the directors then in office.

Officers

(5) Each officer of the Corporation, except the chair and any vice-chair of the board of directors, the President, the secretary and the treasurer, shall be appointed by the President with the approval of the board of directors.

Idem

(6) No officer of the Corporation, except the chair and any vice-chair of the board of directors, the President, the secretary and the treasurer, shall be a director or member of the Corporation. 1983, c. 19, s. 9.

- a) un membre participant de la Société;
- b) un initié d'un membre participant de la Société ou une personne qui a un lien avec un tel membre;
- c) un membre de la Bourse de Toronto;
- d) un initié d'un membre de la Bourse de Toronto ou une personne qui a un lien avec un tel membre.

Idem

(5) Nul ne doit être élu administrateur public sans l'approbation de sa mise en candidature par le lieutenant-gouverneur en conseil à la recommandation d'un comité de mise en candidature constitué conformément aux règlements administratifs et présidé conjointement par le président de la Société et par le président de la Bourse de Toronto. 1983, chap. 19, art. 8, *en partie*.

9 (1) Les membres du conseil d'administration élisent le président et les vice-présidents du conseil d'administration.

Élection du président et des vice-présidents du conseil d'administration

(2) Les membres du conseil d'administration nomment le président de la Société. Celui-ci est un candidat présenté par le conseil d'administration de la Bourse de Toronto.

Nomination du président de la Société

(3) Ne peut être nommé président de la Société :

- a) un membre participant de la Société;
- b) un initié d'un membre participant de la Société ou une personne qui a un lien avec un tel membre;
- c) un membre de la Bourse de Toronto;
- d) un initié d'un membre de la Bourse de Toronto ou une personne qui a un lien avec un tel membre.

Admissibilité au poste de président de la Société

(4) Le conseil d'administration peut destituer le président de la Société par un vote des deux tiers des administrateurs en fonction.

Destitution du président de la Société

(5) Le président de la Société, avec l'approbation du conseil d'administration, nomme les dirigeants de la Société, à l'exception du président et des vice-présidents du conseil d'administration, ainsi que du président, du secrétaire et du trésorier de la Société.

Dirigeants

(6) Aucun dirigeant de la Société ne doit être administrateur ou membre de celle-ci, sauf le président et les vice-présidents du conseil d'administration, ainsi que le président, le secrétaire et le trésorier de la Société. 1983, chap. 19, art. 9.

Idem

Duty of President

10. The President shall be the chief executive officer of the Corporation. 1983, c. 19, s. 10.

Power of board

11.—(1) For the purposes of the object of the Corporation, the board of directors has the power to govern and regulate,

- (a) the exchange;
- (b) the partnership and corporate arrangements of the members and other persons authorized to trade on the exchange, including requirements as to financial condition; and
- (c) the business conduct of members and other persons authorized to trade on the exchange and of their employees and agents and other persons associated with them in the conduct of business,

and, in the exercise of such powers and in addition to their power to pass by-laws under Part III of the *Corporations Act*, the board of directors may pass such by-laws and make such rules and regulations and issue such orders and directions pursuant to such by-laws as it considers necessary for the purpose, including the imposition of penalties and forfeitures for the breach of any such by-law, rule, regulation, direction or order.

Immediate restriction or suspension

(2) If the board of directors passes a by-law that provides for the making of an order restricting or suspending the privileges of any person or company of a class referred to in the by-law before a hearing of the matter is held, the by-law shall provide that any such restriction or suspension shall be imposed only where the board of directors considers it necessary for the protection of the public interest and that the restriction or suspension shall expire fifteen days after the date on which the order was made unless a hearing is held within that period of time to confirm or set aside the order.

Delegation of powers

(3) The board of directors may pass by-laws delegating to one or more persons or committees the power of the board of directors,

- (a) to consider, hold hearings and make determinations regarding applications for any acceptance, approval, registration or authorization and to impose terms and conditions on any such

10 Le président de la Société est le directeur général de la Société. 1983, chap. 19, art. 10.

Fonctions du président de la Société

11 (1) Pour réaliser l'objet de la Société, le conseil d'administration peut régir et réglementer :

Pouvoirs du conseil

- a) la Bourse;
- b) les conventions constitutives des sociétés en nom collectif et personnes morales qui sont des membres ou d'autres personnes autorisées à effectuer des opérations à la Bourse, y compris les conditions requises quant à leur situation financière;
- c) la conduite professionnelle des membres et autres personnes autorisées à effectuer des opérations à la Bourse, ainsi que celle de leurs employés et mandataires et des personnes qui ont un lien professionnel avec eux.

Dans l'exercice de ses pouvoirs, outre celui d'adopter des règlements administratifs aux termes de la partie III de la *Loi sur les personnes morales*, le conseil d'administration peut adopter les règlements administratifs, établir les règles et règlements et donner, en application de ces règlements administratifs, les ordres et directives qu'il juge nécessaires à la réalisation de son objet. Il peut aussi, en cas d'inobservation d'un règlement administratif, d'une règle, d'un règlement, d'une directive ou d'un ordre, imposer des sanctions ainsi que des déchéances et confiscations.

(2) Si le conseil d'administration adopte un règlement administratif qui lui permet de donner, avant la tenue d'une audience sur la question, un ordre visant à limiter ou à suspendre les privilèges d'une personne physique ou morale appartenant à une catégorie définie dans ce règlement administratif, celui-ci doit prévoir que cette limitation ou cette suspension ne doit être imposée que si le conseil d'administration l'estime nécessaire pour la protection de l'intérêt public et qu'elle doit prendre fin quinze jours après la date de l'ordre, à moins qu'une audience n'ait lieu au cours de ce délai pour confirmer ou annuler cet ordre.

Limitation ou suspension immédiates

(3) Le conseil d'administration peut, sous réserve des limitations, restrictions, modalités et exigences qu'il peut énoncer dans les règlements administratifs, adopter des règlements administratifs déléguant à un ou plusieurs comités ou personnes son pouvoir :

Délégation de pouvoirs

- a) d'examiner les demandes d'acceptation, d'approbation, d'inscription ou d'autorisation, de tenir des audiences et de rendre des décisions à cet égard ainsi que d'assortir une acceptation, une approbation, une inscription ou

acceptance, approval, registration or authorization;

- (b) to investigate and examine the business conduct of members and other persons authorized to trade on the exchange and of their employees and agents and other persons associated with them in the conduct of business; and
- (c) to hold hearings, make determinations and impose suspensions or other discipline on members and persons referred to in clause (b) in matters related to business conduct,

subject to such limitations, restrictions, conditions and requirements as the board of directors may set out in the by-laws. 1983, c. 19, s. 11.

Meetings by telephone, etc.

12. A meeting of the board of directors or of any committee established by the board of directors may be held by means of telephone, electronic or other communication facilities if,

- (a) the telephone, electronic or other communication facilities permit all persons participating in the meeting to communicate with each other simultaneously and instantaneously; and
- (b) all of the directors or committee members, as the case may be, participating in the meeting consent,

and a person participating in such a meeting by such means shall be deemed to be present at the meeting. 1983, c. 19, s. 12.

Power to hold land

13. The Corporation may acquire by purchase, lease or otherwise, and may hold, for any period of time, any land or interest therein in The Municipality of Metropolitan Toronto whether or not such land or interest is necessary for its actual use or occupation or for carrying on its undertaking and may sell, charge, lease or otherwise deal with or dispose of such land or any interest therein. 1983, c. 19, s. 13.

Application of Corporations Act

14. The *Corporations Act*, except sections 131, 275, 276 and 312, applies to the Corporation, except,

- (a) to the extent that the provisions thereof are inconsistent with this Act;
- (b) that a public director may not be removed from office under section 67 of that Act; and

une autorisation de certaines conditions;

- b) d'examiner la conduite professionnelle des membres et autres personnes autorisées à effectuer des opérations à la Bourse, ainsi que celle de leurs employés et mandataires et des personnes qui ont un lien professionnel avec eux et d'effectuer des enquêtes à ce sujet;
- c) de tenir des audiences, de rendre des décisions et d'imposer des suspensions ou de prendre d'autres mesures disciplinaires à l'égard des membres et des personnes visées à l'alinéa b) relativement à leur conduite professionnelle. 1983, chap. 19, art. 11.

12 Les réunions du conseil d'administration ou de tout comité créé par celui-ci peuvent se tenir à l'aide de moyens techniques de communication, notamment le téléphone ou des moyens électroniques, si les conditions suivantes sont réunies :

Téléconférences

- a) ces moyens techniques de communication permettent à tous les participants à la réunion de communiquer entre eux de façon simultanée et instantanée;
- b) tous les administrateurs ou membres du comité, selon le cas, qui participent à la réunion, y consentent.

Quiconque participe de cette façon à la réunion est réputé y assister. 1983, chap. 19, art. 12.

13 La Société peut acquérir, notamment par voie d'achat ou de location à bail, et peut détenir, pour une durée indéterminée, un bien-fonds situé dans la municipalité de la communauté urbaine de Toronto ou tout intérêt dans un tel bien-fonds, que ce dernier soit ou non nécessaire à l'usage ou l'occupation de fait par la Société ou à l'exploitation de son entreprise. Elle peut également disposer de ce bien-fonds ou de l'intérêt qui s'y rapporte, notamment en le vendant, en le grevant d'une sûreté réelle ou en le donnant à bail. 1983, chap. 19, art. 13.

Pouvoir de détenir un bien-fonds

14 La *Loi sur les personnes morales*, à l'exclusion des articles 131, 275, 276 et 312, s'applique à la Société, avec les réserves suivantes :

Application de la Loi sur les personnes morales

- a) elle ne s'applique pas s'il y a incompatibilité entre les dispositions de celle-ci et la présente loi;
- b) un administrateur public ne peut être destitué en application de l'article 67 de cette loi;

(c) that the by-laws of the Corporation may,

- (i) fix the class or classes of persons who may be appointed by a proxy to attend and act at meetings as nominees of futures members provided that one such class shall be futures members,
- (ii) provide for and regulate the admission of members, including the requiring of approval by the directors or members, or both, at meetings or individually, and the manner in which such approval is to be given, and
- (iii) fix the quorum for meetings of the board at four or any larger number of directors as specified in the by-laws. 1983, c. 19, s. 14.

Powers of
Ontario
Securities
Commission

15. Nothing in this Act shall be construed to derogate from the powers of the Ontario Securities Commission under the *Commodity Futures Act* or any other Act. 1983, c. 19, s. 15.

c) la Société peut, par règlement administratif :

- (i) fixer la ou les catégories de personnes qui peuvent être nommées par procuration pour participer aux réunions à titre de fondé de pouvoir de membres participants, à condition que l'une de ces catégories se compose des membres participants,
- (ii) prévoir et réglementer l'admission des membres, y compris exiger l'approbation préalable, lors de réunions ou individuellement, des administrateurs ou des membres, ou les deux, et préciser la façon dont cette approbation doit être donnée,
- (iii) fixer le quorum aux réunions à quatre administrateurs ou au nombre plus élevé d'administrateurs que précisent les règlements administratifs. 1983, chap. 19, art. 14.

15 La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux pouvoirs que la *Loi sur les contrats à terme sur marchandises* ou toute autre loi confère à la Commission des valeurs mobilières de l'Ontario. 1983, chap. 19, art. 15.

Pouvoirs de
la Commis-
sion des
valeurs mobi-
lières de
l'Ontario

CHAPTER T.15

Toronto Stock Exchange Act

Definitions

1. In this Act,

“associate”, “director”, “issuer”, “security” and “senior officer” have the same meaning as in the *Securities Act*; (“personne qui a un lien”, “administrateur”, “émetteur”, “valeurs mobilières”, “cadre dirigeant”)

“board of directors” means the board of directors of The Toronto Stock Exchange; (“conseil d’administration”)

“Corporation” means The Toronto Stock Exchange; (“Société”)

“exchange” means the exchange operated by the Corporation; (“Bourse”)

“insider” means,

- (a) every director or senior officer of an issuer,
- (b) every director or senior officer of a company that is itself an insider or subsidiary of an issuer,
- (c) any person or company who beneficially owns, directly or indirectly, voting securities of an issuer or who exercises control or direction over voting securities of an issuer or a combination of both carrying more than 10 per cent of the voting rights attached to all voting securities of the issuer for the time being outstanding other than voting securities held by the person or company as underwriter in the course of a distribution, and
- (d) an issuer where it has purchased, redeemed or otherwise acquired any of its securities, for so long as it holds any of its securities; (“initié”)

“public director” means a member of the board of directors elected under subsection 7 (2). (“administrateur public”) 1982, c. 27, s. 1.

Corporation
continued

2. The Toronto Stock Exchange is continued as a corporation without share capital under the name The Toronto Stock

CHAPITRE T.15

Loi sur la Bourse de Toronto

Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«administrateur public» Membre du conseil d’administration élu aux termes du paragraphe 7 (2). («public director»)

«Bourse» La Bourse exploitée par la Société. («exchange»)

«conseil d’administration» Le conseil d’administration de la Bourse de Toronto. («board of directors»)

«initié» Selon le cas :

- a) administrateur ou cadre dirigeant d’un émetteur,
- b) administrateur ou cadre dirigeant d’une compagnie qui est elle-même un initié ou une filiale de l’émetteur,
- c) personne ou compagnie qui est, directement ou indirectement, propriétaire bénéficiaire de valeurs mobilières avec droit de vote d’un émetteur ou qui exerce le contrôle sur de telles valeurs, ou les deux, ces valeurs mobilières représentant plus de 10 pour cent des droits de vote rattachés à toutes les valeurs mobilières en circulation de l’émetteur, à l’exclusion des valeurs mobilières que cette personne ou cette compagnie détient en qualité de souscripteur à forfait dans le cadre d’un placement,
- d) émetteur qui a acquis une partie quelconque de ses valeurs mobilières, notamment par voie d’achat ou de rachat, pour aussi longtemps qu’il détient une partie quelconque de ses valeurs mobilières. («insider»)

«personne qui a un lien», «administrateur», «émetteur», «valeurs mobilières» et «cadre dirigeant» S’entendent au sens de la *Loi sur les valeurs mobilières*. («associate», «director», «issuer», «security», «senior officer»)

«Société» La Bourse de Toronto. («Corporation») 1982, chap. 27, art. 1.

2 La bourse appelée The Toronto Stock Exchange est maintenue en tant que personne morale sans capital-actions sous le

Maintien de
la Société

Exchange in English and Bourse de Toronto in French. 1982, c. 27, s. 2, *revised*.

Head office	3. The head office of the Corporation shall be situate in The Municipality of Metropolitan Toronto. 1982, c. 27, s. 3.	nom de Bourse de Toronto en français et sous le nom de The Toronto Stock Exchange en anglais. 1982, chap. 27, art. 2, <i>révisé</i> .	
Object	4.—(1) The object of the Corporation is to operate an exchange in Ontario for trading in securities by the members of the Corporation and other persons authorized under subsection (2).	3 Le siège social de la Société est situé dans la municipalité de la communauté urbaine de Toronto. 1982, chap. 27, art. 3.	Siège social
Trading by non-members	(2) The board of directors may authorize persons other than members to trade on the exchange, subject to such terms and conditions as are imposed by the board of directors.	4 (1) La Société a pour objet d'exploiter en Ontario une Bourse où ses membres et d'autres personnes autorisées aux termes du paragraphe (2) effectuent des opérations sur valeurs mobilières.	Objet
Compliance with Securities Act	(3) The Corporation shall operate the exchange in a manner that does not contravene the requirements of the <i>Securities Act</i> , the regulations made thereunder, and any decision of the Ontario Securities Commission made under that Act and regulations, and the Corporation may impose any additional or higher requirement within its jurisdiction. 1982, c. 27, s. 4.	(2) Le conseil d'administration peut autoriser des personnes autres que des membres à effectuer des opérations à la Bourse, sous réserve des conditions qu'il impose.	Opérations autorisées
Non-profit	5. The Corporation shall be carried on without the purpose of gain for its members and any profits or other accretions to the Corporation shall be used in promoting its object. 1982, c. 27, s. 5.	(3) La Société exploite la Bourse de manière à ne pas contrevenir aux exigences de la <i>Loi sur les valeurs mobilières</i> , aux règlements pris en application de celle-ci ni à toute décision rendue par la Commission des valeurs mobilières de l'Ontario en vertu de cette loi et de ces règlements. La Société peut, dans les limites de sa compétence, imposer toute condition supplémentaire ou plus rigoureuse. 1982, chap. 27, art. 4.	Observation de la <i>Loi sur les valeurs mobilières</i>
Board of directors	6.—(1) The affairs of the Corporation shall be managed by a board of directors, who may be referred to as governors, consisting of, (a) the President of the Corporation; (b) two public directors or, where the by-laws so provide, up to four public directors; and (c) such other number of directors as the by-laws provide elected by the members in accordance with this Act and the by-laws.	5 La Société est exploitée sans but lucratif pour ses membres. Tous les bénéfices et autres accroissements des fonds de la Société servent à promouvoir son objet. 1982, chap. 27, art. 5.	Absence de but lucratif
Vacancies	(2) Despite any vacancy in the board of directors, the remaining directors may exercise all the powers of the board so long as a quorum of the board remains in office. 1982, c. 27, s. 6.	6 (1) La Société est gérée par un conseil d'administration, appelé également conseil des gouverneurs. Il se compose : a) du président de la Société; b) de deux administrateurs publics ou du nombre plus élevé d'administrateurs publics que prévoient les règlements administratifs, jusqu'à concurrence de quatre; c) du nombre d'administrateurs que prévoient les règlements administratifs et qui sont élus par les membres conformément à la présente loi et aux règlements administratifs.	Conseil d'administration
Election of directors	7.—(1) The directors, except the President and the public directors, shall be elected by the members annually in such manner as the by-laws provide.	(2) Malgré toute vacance au sein du conseil d'administration, les administrateurs restants exercent tous les pouvoirs du conseil, pourvu que le quorum soit maintenu. 1982, chap. 27, art. 6.	Vacance
Election of public directors	(2) The public directors shall be elected annually by the board of directors at the first meeting of the board following the annual	7 (1) À l'exception du président de la Société et des administrateurs publics, les administrateurs sont élus chaque année de la manière prévue par les règlements administratifs.	Élection des administrateurs
		(2) Les administrateurs publics sont élus chaque année par le conseil d'administration à sa première réunion après l'assemblée	Élection des administrateurs publics

meeting of the Corporation to hold office until the next annual meeting of the Corporation, and any vacancy occurring in the office of the public directors may be filled by the election of another person for the remainder of the term by the directors then in office.

annuelle de la Société. Leur mandat expire à la prochaine assemblée annuelle de la Société. En cas de vacance de l'un de leurs postes, les administrateurs publics en fonction élisent un remplaçant pour le reste du mandat.

Eligibility of
public direc-
tors

(3) A person is not eligible to be a public director if the person is,

(3) Ne peut être élu administrateur public :

Éligibilité des
administra-
teurs publics

- (a) a member of the Corporation;
- (b) an associate or insider of a member of the Corporation;
- (c) a futures member of The Toronto Futures Exchange; or
- (d) an associate or insider of a futures member of The Toronto Futures Exchange.

- a) un membre de la Société;
- b) un initié d'un membre de la Société ou une personne qui a un lien avec un tel membre;
- c) un membre participant de la Bourse des contrats à terme de Toronto;
- d) un initié d'un membre participant de la Bourse des contrats à terme de Toronto ou une personne qui a un lien avec un tel membre.

Idem

(4) No person shall be elected as a public director unless the person's nomination for election is approved by the Lieutenant Governor in Council on the recommendation of a nominating committee constituted in accordance with the by-laws and chaired by the President of the Corporation. 1982, c. 27, s. 7, *part*.

(4) Nul ne doit être élu administrateur public sans l'approbation de sa mise en candidature par le lieutenant-gouverneur en conseil à la recommandation d'un comité de mise en candidature constitué conformément aux règlements administratifs et présidé par le président de la Société. 1982, chap. 27, art. 7, *en partie*.

Idem

Election of
chair, vice-
chair

8.—(1) The chair and every vice-chair of the board of directors shall be elected by the board of directors.

8 (1) Les membres du conseil d'administration élisent le président et les vice-présidents du conseil d'administration.

Élection du
président et
des vice-pré-
sidents du con-
seil d'admini-
stration

Appointment
of President

(2) The President of the Corporation shall be appointed by the board of directors.

(2) Les membres du conseil d'administration nomment le président de la Société.

Nomination
du président
de la Société

Eligibility

(3) A person is not eligible to be the President if the person is,

(3) Ne peut être nommé président de la Société :

Admissibilité
au poste de
président de
la Société

- (a) a member of the Corporation;
- (b) an associate or insider of a member of the Corporation;
- (c) a futures member of The Toronto Futures Exchange; or
- (d) an associate or insider of a member of The Toronto Futures Exchange.

- a) un membre de la Société;
- b) un initié d'un membre de la Société ou une personne qui a un lien avec un tel membre;
- c) un membre participant de la Bourse des contrats à terme de Toronto;
- d) un initié d'un membre participant de la Bourse des contrats à terme de Toronto ou une personne qui a un lien avec un tel membre.

Removal of
President

(4) The President may be removed from office by the board of directors upon a vote of two-thirds of the directors then in office.

(4) Le conseil d'administration peut destituer le président de la Société par un vote des deux tiers des administrateurs en fonction.

Destitution
du président
de la Société

Officers

(5) Every officer of the Corporation, except the chair and any vice-chair of the board of directors, the President, the secretary and the treasurer, shall be appointed by the President with the approval of the board of directors.

(5) Le président de la Société, avec l'approbation du conseil d'administration, nomme les dirigeants de la Société à l'exception du président et des vice-présidents du conseil d'administration, ainsi que du président, du secrétaire et du trésorier de la Société.

Dirigeants

Idem

(6) No officer of the Corporation, except the chair and any vice-chair of the board of directors, the President, the secretary and the treasurer, shall be a director or member of the Corporation. 1982, c. 27, s. 8.

Duty of President

9. The President shall be the chief executive officer of the Corporation. 1982, c. 27, s. 9.

Power of board

10.—(1) For the purposes of the object of the Corporation, the board of directors has the power to govern and regulate,

- (a) the exchange;
- (b) the partnership and corporate arrangements of the members and other persons authorized to trade on the exchange, including requirements as to financial condition; and
- (c) the business conduct of members and other persons authorized to trade on the exchange and of their employees and agents and other persons associated with them in the conduct of business,

and, in the exercise of such powers and in addition to their power to pass by-laws under Part III of the *Corporations Act*, the board of directors may pass such by-laws and make such rules and regulations and issue such orders and directions pursuant to such by-laws as it considers necessary for the purpose, including the imposition of penalties and forfeitures for the breach of any such by-law, rule, regulation, direction or order.

Immediate restriction or suspension

(2) If the board of directors passes a by-law that provides for the making of an order restricting or suspending the privileges of any person or company of a class referred to in the by-law before a hearing of the matter is held, the by-law shall provide that any such restriction or suspension shall be imposed only where the board of directors considers it necessary for the protection of the public interest and that the restriction or suspension shall expire fifteen days after the date on which the order was made unless a hearing is held within that period of time to confirm or set aside the order.

Delegation of powers

(3) The board of directors may pass by-laws delegating to one or more persons or committees the power of the board of directors,

(6) Aucun dirigeant de la Société ne doit être administrateur ou membre de celle-ci, sauf le président et les vice-présidents du conseil d'administration, ainsi que le président, le secrétaire et le trésorier de la Société. 1982, chap. 27, art. 8.

Idem

9 Le président de la Société est le directeur général de la Société. 1982, chap. 27, art. 9.

Fonctions du président de la Société

10 (1) Pour réaliser l'objet de la Société, le conseil d'administration peut régir et réglementer :

Pouvoirs du conseil

- a) la Bourse;
- b) les conventions constitutives des sociétés en nom collectif et personnes morales qui sont des membres ou d'autres personnes autorisées à effectuer des opérations à la Bourse, y compris les conditions requises quant à leur situation financière;
- c) la conduite professionnelle des membres et autres personnes autorisées à effectuer des opérations à la Bourse, ainsi que celle de leurs employés et mandataires, et des personnes qui ont un lien professionnel avec eux.

Dans l'exercice de ces pouvoirs et en plus de celui d'adopter des règlements administratifs aux termes de la partie III de la *Loi sur les personnes morales*, le conseil d'administration peut adopter les règlements administratifs, établir les règles et règlements, et donner, en application de ces règlements administratifs, les ordres et directives qu'il juge nécessaires à la réalisation de son objet. Il peut aussi, en cas d'inobservation d'un règlement administratif, d'une règle, d'un règlement, d'une directive ou d'un ordre, imposer des sanctions ainsi que des déchéances et confiscations.

(2) Si le conseil d'administration adopte un règlement administratif qui lui permet de donner, avant la tenue d'une audience sur la question, un ordre visant à limiter ou à suspendre les privilèges d'une personne physique ou morale appartenant à une catégorie définie dans ce règlement administratif, celui-ci doit prévoir que cette limitation ou suspension ne doit être imposée que si le conseil d'administration l'estime nécessaire pour la protection de l'intérêt public et que celle-ci doit prendre fin quinze jours après la date de l'ordre, à moins qu'une audience n'ait lieu au cours de ce délai pour confirmer ou annuler cet ordre.

Limitation ou suspension immédiate

(3) Le conseil d'administration peut, sous réserve des limitations, restrictions, modalités et exigences qu'il peut énoncer dans les règlements administratifs, adopter des règlements administratifs déléguant à un ou plusieurs comités ou personnes son pouvoir :

Délégation de pouvoirs

- (a) to consider, hold hearings and make determinations regarding applications for any acceptance, approval, registration or authorization and to impose terms and conditions on any such acceptance, approval, registration or authorization;
- (b) to investigate and examine the business conduct of members and other persons authorized to trade on the exchange and of their employees and agents and other persons associated with them in the conduct of business; and
- (c) to hold hearings, make determinations and impose discipline on members and persons referred to in clause (b) in matters related to business conduct,

subject to such limitations, restrictions, conditions and requirements as the board of directors may set out in the by-laws. 1982, c. 27, s. 10.

Meetings by
telephone,
etc.

11. A meeting of the board of directors or of any committee established by the board of directors may be held by means of telephone, electronic or other communication facilities if,

- (a) the telephone, electronic or other communication facilities permit all persons participating in the meeting to communicate with each other simultaneously and instantaneously; and
- (b) all of the directors or committee members, as the case may be, participating in the meeting consent,

and a person participating in such a meeting by such means shall be deemed to be present at the meeting. 1982, c. 27, s. 11.

Power to
hold land

12. The Corporation may acquire by purchase, lease or otherwise, and may hold, for any period of time, any land or interest therein whether or not such land or interest is necessary for its actual use or occupation or for carrying on its undertaking and may sell, charge, lease or otherwise deal with or dispose of such land or any interest therein. 1982, c. 27, s. 12.

Application
of
*Corporations
Act*

13. The *Corporations Act*, except sections 131, 275, 276 and 312, applies to the Corporation, except,

- (a) to the extent that the provisions thereof are inconsistent with this Act;

- a) d'examiner les demandes d'acceptation, d'approbation, d'inscription ou d'autorisation, de tenir des audiences et de rendre des décisions à cet égard ainsi que d'assortir une acceptation, une approbation, une inscription ou une autorisation de certaines conditions;
- b) d'examiner la conduite professionnelle des membres et autres personnes autorisées à effectuer des opérations à la Bourse, ainsi que celle de leurs employés et mandataires et des personnes qui ont un lien professionnel avec eux et d'effectuer des enquêtes à ce sujet;
- c) de tenir des audiences, de rendre des décisions et de prendre des mesures disciplinaires à l'égard des membres et des personnes visés à l'alinéa b) relativement à leur conduite professionnelle. 1982, chap. 27, art. 10.

11 Les réunions du conseil d'administration ou de tout comité créé par celui-ci peuvent avoir lieu à l'aide de moyens techniques de communication, notamment le téléphone, ou des moyens électroniques, si les conditions suivantes sont réunies :

Téléconférences

- a) ces moyens techniques de communication permettent à tous les participants de communiquer entre eux de façon simultanée et instantanée;
- b) tous les administrateurs ou membres du comité, selon le cas, qui participent à la réunion, y consentent.

Quiconque participe de cette façon à la réunion est réputé y assister. 1982, chap. 27, art. 11.

12 La Société peut acquérir, notamment par voie d'achat ou de location à bail et peut détenir, pour une durée indéterminée, tout bien-fonds ou tout intérêt dans un bien-fonds, que ce dernier soit ou non nécessaire à l'usage ou l'occupation de fait par la Société ou à l'exploitation de son entreprise. Elle peut également disposer de ce bien-fonds ou de l'intérêt qui s'y rapporte, notamment en le vendant, en le grevant d'une sûreté réelle ou en le donnant à bail. 1982, chap. 27, art. 12.

Pouvoir de
détenir un
bien-fonds

13 La *Loi sur les personnes morales*, à l'exclusion des articles 131, 275, 276 et 312, s'applique à la Société, avec les réserves suivantes :

Application
de la *Loi sur
les personnes
morales*

- a) elle ne s'applique pas s'il y a incompatibilité entre les dispositions de celle-ci et la présente loi;

(b) that a public director may not be removed from office under section 67 of that Act; and

(c) that the by-laws of the Corporation may,

(i) fix the class or classes of persons who may be appointed by a proxy to attend and act at meetings as nominees of members but one such class shall be members,

(ii) provide for and regulate the admission of members, including the requiring of approval by the directors or members, or both, at meetings or individually, and the manner in which such approval is to be given, and

(iii) fix the quorum for meetings of the board at four or any larger number of directors as specified in the by-laws. 1982, c. 27, s. 13.

Powers of
Ontario
Securities
Commission

14. Nothing in this Act shall be construed to derogate from the powers of the Ontario Securities Commission under the *Securities Act* or any other Act. 1982, c. 27, s. 14.

b) un administrateur public ne peut être destitué en application de l'article 67 de cette loi;

c) la Société peut, par règlement administratif :

(i) fixer la ou les catégories de personnes qui peuvent être nommées par procuration pour participer aux réunions à titre de fondé de pouvoir des membres, à condition que l'une de ces catégories se compose des membres,

(ii) prévoir et réglementer l'admission des membres, y compris exiger l'approbation préalable, lors de réunions ou individuellement, des administrateurs, des membres, ou des deux, et préciser la façon dont cette approbation doit être donnée,

(iii) fixer le quorum aux réunions à quatre ou au nombre plus élevé d'administrateurs que précisent les règlements administratifs. 1982, chap. 27, art. 13.

14 La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux pouvoirs que la *Loi sur les valeurs mobilières* ou toute autre loi confère à la Commission des valeurs mobilières de l'Ontario. 1982, chap. 27, art. 14.

Pouvoirs de
la Commis-
sion des
valeurs mobi-
lières de
l'Ontario

CHAPTER T.16

Tourism Act

Definitions

1. In this Act,

“information centre” means a place that is held out to the public as being available for or engaged in furnishing travel information to the public, whether for hire or reward or otherwise; (“centre de renseignements”)

“licence issuer” means the tourist industry officer of the Ministry or other official of the Ministry designated as such by the Minister; (“délivreur de licences”)

“Minister” means the Minister of Tourism and Recreation; (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of Tourism and Recreation; (“ministère”)

“operate” means have the management and control; (“exploiter”)

“operator” means the resident manager or other person in charge of a tourist establishment; (“exploitant”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“sleeping accommodation” includes a camp-site where any facility or service is provided for the supply of water or electricity or for the disposal of garbage or sewage; (“installation d’hébergement”)

“tourist establishment” means any premises operated to provide sleeping accommodation for the travelling public or sleeping accommodation for the use of the public engaging in recreational activities, and includes the services and facilities in connection with which sleeping accommodation is provided, but does not include,

- (a) a camp operated by a charitable corporation approved under the *Charitable Institutions Act*, or
- (b) a summer camp within the meaning of the regulations made under the *Health Protection and Promotion Act*, or
- (c) a club owned by its members and operated without profit or gain. (“établissement touristique”) R.S.O. 1980, c. 507, s. 1; 1982, c. 7, s. 12.

CHAPITRE T.16

Loi sur le tourisme

Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«centre de renseignements» Lieu offrant au public des renseignements touristiques gratuitement ou contre rémunération. («information centre»)

«délivreur de licences» Le fonctionnaire responsable de l’industrie du tourisme au ministère ou un autre fonctionnaire du ministère que le ministre peut désigner. («licence issuer»)

«établissement touristique» Locaux exploités pour fournir des installations d’hébergement aux voyageurs ou au public qui s’adonnent à des activités de loisir, y compris les services et les installations reliés aux installations d’hébergement. Sont exclus toutefois :

- a) un camp dont le fonctionnement est assuré par une personne morale constituée à des fins de bienfaisance conformément à la *Loi sur les établissements de bienfaisance*,
- b) un camp d’été au sens des règlements pris en application de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*,
- c) une association exploitée sans but lucratif, dont les membres en sont les propriétaires. («tourist establishment»)

«exploitant» Le directeur résident d’un établissement touristique ou la personne qui en est responsable. («operator»)

«exploiter» Assurer la gestion et la surveillance. («operate»)

«installation d’hébergement» S’entend en outre d’un emplacement de camping dans lequel des installations ou des services sont aménagés pour fournir les services d’eau ou d’électricité ou pour permettre l’élimination des ordures ou des eaux d’égouts. («sleeping accommodation»)

«ministère» Le ministère du Tourisme et des Loisirs. («Ministry»)

«ministre» Le ministre du Tourisme et des Loisirs. («Minister»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

Investigations

2. The Minister may by order appoint one or more persons to investigate, inquire into and report to him or her upon any matter connected with or affecting the tourist industry, including accommodation, facilities, or services offered to tourists or the advertising or publicizing thereof, or of the resources, attractions or advantages of Ontario, and, for the purposes of the investigation and inquiry, any person making the investigation has the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to the investigation as if it were an inquiry under that Act. R.S.O. 1980, c. 507, s. 2.

Construction permit required

3.—(1) No person shall construct a tourist establishment or make an addition to or a structural alteration in a tourist establishment except in accordance with a permit therefor in the prescribed form issued under this Act.

Issue of permit

(2) Subject to subsection (3), a person is entitled to be issued a permit for the construction of, or the making of additions to or structural alterations in, a tourist establishment upon filing with the proper licence issuer,

- (a) an application therefor in the prescribed form; and
- (b) plans and specifications of the proposed tourist establishment showing that the establishment as constructed, added to or altered will comply with the requirements of this Act and the regulations and of any other law, regulation or by-law applicable to the establishment.

Refusal of permit

(3) A licence issuer may, after hearing the applicant, refuse to issue a permit under this section if the plans and specifications for the tourist establishment or for additions to or alterations in a tourist establishment do not comply with clause (2) (b).

Expiry of permit

(4) A permit under this section expires one year after the date it was issued.

Plans and specifications

(5) No holder of a permit shall construct a tourist establishment or make an addition to or structural alteration in a tourist establishment except in accordance with the plans and specifications in relation to which the permit was granted. R.S.O. 1980, c. 507, s. 3.

Operator's licence required

4.—(1) No person shall operate a tourist establishment except in accordance with a licence in the prescribed form issued therefor under this Act.

L.R.O. 1980, chap. 507, art. 1; 1982, chap. 7, art. 12.

Enquêtes

2 Le ministre peut, par arrêté, nommer une ou plusieurs personnes pour enquêter et lui faire rapport sur toute question reliée à l'industrie du tourisme ou ayant une incidence sur cette industrie, notamment sur le logement, les installations ou les services offerts aux touristes, sur la façon dont on en fait la publicité ou sur les ressources, attractions ou avantages de l'Ontario. Aux fins de l'enquête, une personne ainsi nommée est investie des pouvoirs conférés à une commission par la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*. Cette partie s'applique à l'enquête de la même façon que s'il s'agissait d'une enquête en vertu de cette loi. L.R.O. 1980, chap. 507, art. 2.

Permis de construction obligatoire

3 (1) Nul ne doit construire un établissement touristique ni y faire des rajouts ou réfections de construction à moins que ces travaux ne soient effectués conformément aux conditions d'un permis délivré selon la formule prescrite en vertu de la présente loi.

Délivrance du permis

(2) Sous réserve du paragraphe (3), un permis pour construire un établissement touristique ou y faire des rajouts ou réfections de construction est délivré à toute personne qui dépose auprès du délivreur de licences compétent :

- a) une demande de permis rédigée selon la formule prescrite;
- b) les plans et devis de l'établissement touristique projeté qui indiquent que le nouvel établissement ou l'établissement agrandi ou rénové sera conforme aux exigences de la présente loi et de ses règlements ainsi que des autres lois, règlements et règlements municipaux applicables.

Permis refusé

(3) Le délivreur de licences peut, après avoir entendu l'auteur de la demande, refuser de délivrer un permis en vertu du présent article si les plans et devis de l'établissement touristique ou des rajouts ou réfections ne sont pas conformes aux exigences de l'alinéa (2) b).

Durée du permis

(4) Le permis délivré en vertu du présent article est valide pour un an à compter de la date de sa délivrance.

Plans et devis

(5) Le titulaire d'un permis ne doit pas faire construire un établissement touristique ni y faire des rajouts ou réfections de construction qui ne sont pas prévus dans les plans et devis concernant le permis qui a été accordé. L.R.O. 1980, chap. 507, art. 3.

Licence d'exploitant

4 (1) Nul ne doit exploiter un établissement touristique sans avoir obtenu une licence, selon la formule prescrite, délivrée à cet effet en vertu de la présente loi.

Issue of
licence

(2) Subject to section 5, a person is entitled to be issued a licence to operate a tourist establishment upon application therefor in the prescribed form to the proper licence issuer, accompanied by such information as may be prescribed by the regulations, and payment of the prescribed fee.

(2) Sous réserve de l'article 5, une licence d'exploitation d'un établissement touristique est délivrée à toute personne qui dépose auprès du délivreur de licences compétent une demande de licence rédigée selon la formule prescrite et accompagnée des renseignements prescrits par les règlements et acquitte les droits prescrits.

Délivrance
d'une licenceTerm of
licence

(3) A licence issued under this section,

- (a) becomes effective on the 1st day of April of the year in which it is issued or the date on which it is issued, whichever is the later; and
- (b) expires with the 31st day of March next following unless sooner suspended or cancelled. R.S.O. 1980, c. 507, s. 4.

(3) Une licence délivrée en vertu du présent article :

Durée de la
licence

- a) entre en vigueur le 1^{er} avril de l'année au cours de laquelle elle est délivrée ou à la date de sa délivrance, si cette date est postérieure au 1^{er} avril;
- b) expire le 31 mars de l'année suivante à moins qu'elle ne soit suspendue ou annulée auparavant. L.R.O. 1980, chap. 507, art. 4.

Refusal of
licence

5.—(1) A licence issuer may, after a hearing, refuse to issue a licence to operate a tourist establishment if,

5 (1) Un délivreur de licences peut, après avoir tenu une audience, refuser de délivrer une licence pour exploiter un établissement touristique si l'une des conditions suivantes se vérifie :

Refus de déli-
vrer une
licence

- (a) the tourist establishment does not comply with the requirements of this Act or the regulations or any other law, regulation or by-law applicable to the establishment;
- (b) a licence to operate a tourist establishment was previously issued to the applicant and such licence is suspended or such licence was cancelled and the grounds for such cancellation continue to exist; or
- (c) the owner, lessee or operator of the establishment has been convicted of any offence for conduct that affords reasonable grounds for believing that the tourist establishment will not be operated in accordance with law and with honesty and integrity.

- a) l'établissement touristique n'est pas conforme aux exigences de la présente loi ou de ses règlements ou d'autres lois, règlements ou règlements municipaux applicables;
- b) l'auteur de la demande a déjà obtenu une licence pour exploiter un établissement touristique et la licence a été suspendue ou annulée pour des motifs qui existent encore;
- c) le propriétaire, le locataire ou l'exploitant de l'établissement a déjà été déclaré coupable d'une infraction pour une conduite qui offre des motifs raisonnables de croire que l'établissement touristique ne sera pas exploité conformément à la loi ni de façon honnête et intègre.

Transmission
of report,
etc., to
Minister and
applicant

(2) Within forty-eight hours after a refusal to issue a licence, the licence issuer shall transmit,

(2) Le délivreur de licences, dans les quarante-huit heures du refus de délivrer une licence, transmet :

Rapport au
ministre et à
l'auteur de la
demande

- (a) to the Minister, the application and a report setting forth the reasons for the refusal; and
- (b) to the applicant by registered mail, a copy of the report and a notification that a refund has been authorized and will be issued from the office of the Treasurer of Ontario in due course. R.S.O. 1980, c. 507, s. 5.

- a) au ministre, la demande de licence et un rapport exposant les motifs de son refus;
- b) à l'auteur de la demande, par courrier recommandé, une copie du rapport et un avis qu'il recevra en temps opportun un remboursement du trésorier de l'Ontario. L.R.O. 1980, chap. 507, art. 5.

Renewal of
licence

6.—(1) Subject to section 7, the holder of a licence to operate a tourist establishment is entitled to a renewal thereof upon application therefor in the prescribed form to the

6 (1) Sous réserve de l'article 7, la licence d'exploitation d'un établissement touristique est renouvelée si le titulaire de la licence en fait la demande selon la formule

Renouvelle-
ment de la
licence

proper licence issuer and payment of the prescribed fee.

Application

(2) Application for renewal of a licence to operate a tourist establishment shall be made,

- (a) where the establishment is operated throughout the year, before expiry of the current licence; or
- (b) where the establishment is operated for only part of the year, before the 15th day of May in each year.

Continuation of registration pending renewal

(3) Where, within the time prescribed therefor or, if no time is prescribed, prior to the expiry of the licence, a licensee has applied for renewal of a licence and paid the prescribed fee, the licence shall be deemed to continue,

- (a) until the renewal is granted; or
- (b) where the licensee is served with notice of a hearing by the licence issuer, until the decision of the licence issuer has become final. R.S.O. 1980, c. 507, s. 6.

Suspension, etc., of licence

7.—(1) A licence issuer may, after a hearing, refuse to renew or suspend or cancel a licence to operate a tourist establishment if,

- (a) the tourist establishment does not comply with the requirements of this Act or the regulations or of any other law, regulation or by-law applicable to the establishment; or
- (b) the owner, lessee or operator of the establishment,
 - (i) has contravened any provision of this Act or the regulations, or
 - (ii) has been convicted of any offence for conduct that affords reasonable grounds for believing that the tourist establishment will not be operated in accordance with law or with honesty and integrity,

despite the fact that the grounds for refusal, suspension or cancellation existed at the time the licence was issued.

Notice of hearing

(2) A notice of a hearing under subsection (1) relating to a refusal to renew or the suspension or cancellation of a licence shall be served personally or by registered mail on the licensee and shall afford to the licensee a reasonable opportunity to show or to achieve compliance before the hearing with all lawful requirements for the retention of the licence.

prescrite au délivreur de licences compétent et acquitte les droits prescrits.

(2) La demande de renouvellement de licence d'exploitation d'un établissement touristique s'effectue, selon le cas :

- a) avant que la licence en vigueur soit expirée, si l'établissement est exploité durant l'année;
- b) avant le 15 mai de chaque année, si l'établissement n'est exploité qu'une partie de l'année.

(3) Si le titulaire d'une licence a fait, dans le délai prescrit ou, si aucun délai n'est prescrit, avant l'expiration de la licence, une demande de renouvellement et a acquitté les droits prescrits, la licence est réputée demeurée en vigueur :

- a) jusqu'à ce que le renouvellement soit accordé;
- b) si le délivreur de licences lui fait signifier un avis d'audience, jusqu'à ce que la décision de ce dernier soit devenue définitive. L.R.O. 1980, chap. 507, art. 6.

7 (1) Un délivreur de licences peut, après avoir tenu audience, refuser de renouveler la licence d'exploitation d'un établissement touristique ou ordonner sa suspension ou son annulation si l'une des conditions suivantes se vérifie :

- a) l'établissement touristique n'est pas conforme aux exigences de la présente loi ou de ses règlements ou d'autres lois, règlements ou règlements municipaux applicables;
- b) le propriétaire, le locataire ou l'exploitant d'un établissement :
 - (i) a contrevenu à une disposition de la présente loi ou de ses règlements,
 - (ii) a déjà été déclaré coupable d'une infraction pour une conduite qui offre des motifs raisonnables de croire que l'établissement touristique ne sera pas exploité conformément à la loi ni de façon honnête et intègre,

même si les motifs de refus, de suspension ou d'annulation existaient lorsque la licence a été délivrée.

(2) L'avis d'audience tenue en vertu du paragraphe (1) pour décider du refus de renouvellement ou de la suspension ou annulation d'une licence est signifié à personne ou par courrier recommandé au titulaire de la licence. Il doit lui être offert un délai suffisant avant l'audience pour se conformer aux exigences légales relatives au maintien de sa

Demande de renouvellement

Licence demeurant en vigueur

Suspension de la licence

Avis d'audience

Examination
of document-
ary evidence

(3) A licence issuer shall afford to an applicant or licensee who will be affected by a decision pursuant to a hearing by the licence issuer, or to a representative of the applicant or licensee, an opportunity to examine, before the hearing, any written or documentary evidence that will be introduced or any report the contents of which will be given in evidence at the hearing. R.S.O. 1980, c. 507, s. 7.

Transfer of
licence

8. Where a licensed tourist establishment is sold or legal ownership thereof passes, the purchaser or other person to whom the legal ownership has passed is entitled to obtain a transfer of the licence from the proper licence issuer upon application therefor in the prescribed form and payment of the prescribed fee if the purchaser or other person would have been entitled to be issued the licence if the purchaser or other person were making an initial application therefor and surrenders the existing licence, and the provisions of section 5 apply to the application. R.S.O. 1980, c. 507, s. 8.

Appeal to
judge

9.—(1) Where a licence issuer has,

- (a) refused to issue or renew a licence;
- (b) suspended or cancelled a licence; or
- (c) refused to transfer a licence,

the owner, lessee or operator of the tourist establishment to which the licence relates may, within fifteen days after receipt of the decision of the licence issuer, appeal to a judge of the Ontario Court (General Division) by sending a notice of appeal specifying the grounds of the appeal by registered mail to the Deputy Minister of Tourism and Recreation and filing a copy thereof in the office of the clerk of the court. R.S.O. 1980, c. 507, s. 9 (1); 1982, c. 7, s. 12, *revised*.

Parties

(2) The Minister represented by such person as he or she may nominate and the person filing the notice of appeal are parties to an appeal under this section.

New hearing

(3) Where an appeal is brought under this section, the judge shall hear the appeal by way of a new hearing and may by order direct the licence issuer to take such action as the judge considers the licence issuer ought to take in accordance with this Act and the regulations and as the judge deems proper.

Burden of
establishing
grounds for
refusal, etc.

(4) Where the appeal is from a decision of a licence issuer refusing to renew or transfer or suspending or cancelling a licence, the

licence ou pour démontrer qu'il s'y conforme.

(3) Le délivreur de licences doit offrir à l'auteur de la demande ou au titulaire d'une licence qui sera visé par la décision rendue à la suite de l'audience, ou à leur représentant, l'occasion d'examiner, avant l'audience, la preuve documentaire ou les témoignages écrits qui seront présentés en preuve ainsi que le contenu de tout rapport qui sera produit à l'audience. L.R.O. 1980, chap. 507, art. 7.

Examen de la
preuve docu-
mentaire

8 Lors de la vente d'un établissement touristique autorisé ou de la cession de la propriété en common law relatif à celui-ci, l'acheteur ou le cessionnaire a le droit d'obtenir le transfert de la licence s'il y avait eu droit à titre d'auteur de la demande initiale. L'acheteur ou le cessionnaire obtient la licence en faisant la demande selon la formule prescrite au délivreur de licences compétent, après avoir acquitté les droits prescrits et avoir rendu la licence en vigueur, l'article 5 s'appliquant à la demande. L.R.O. 1980, chap. 507, art. 8.

Transfert de
licence

9 (1) Si le délivreur de licences, selon le cas :

- a) refuse de délivrer ou de renouveler une licence;
- b) suspend ou annule une licence;
- c) refuse d'accorder un transfert de licence,

Appel devant
un juge

le propriétaire, le locataire ou l'exploitant de l'établissement touristique pour lequel la licence est demandée peut, dans les quinze jours de la réception de la décision du délivreur de licences, interjeter appel devant un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale). À cette fin, il envoie, par courrier recommandé, un avis d'appel indiquant les moyens d'appel au sous-ministre du Tourisme et des Loisirs et en dépose une copie auprès du greffe de la Cour. L.R.O. 1980, chap. 507, par. 9 (1); 1982, chap. 7, art. 12, *révisé*.

Parties

(2) Sont parties à un appel interjeté en vertu du présent article la personne qui a déposé l'avis d'appel et le ministre représenté par la personne qu'il peut nommer.

Nouvelle
audience

(3) Le juge saisi d'un appel en vertu du présent article tient une nouvelle audience. Il peut ordonner au délivreur de licences de prendre les mesures que le juge considère que le délivreur de licences devrait prendre en conformité avec la présente loi et les règlements et que le juge estime appropriées.

Fardeau de la
preuve

(4) À l'audition de l'appel d'une décision d'un délivreur de licences qui a refusé le renouvellement ou le transfert d'une licence

Minister or his or her representative shall, on the hearing of the appeal, be deemed to be the complainant, and the burden of establishing the grounds for the refusal to renew or transfer or the suspension or cancellation shall be upon him or her, and the appellant shall be deemed to be the respondent.

Extension of
time for
appeal

(5) A judge to whom an appeal may be taken under this section may extend the time for making the appeal, either before or after expiration of the time fixed therefor, where he or she is satisfied that there are apparent grounds for appeal and that there are reasonable grounds for applying for the extension and may give such directions as he or she considers proper consequent upon the extension. R.S.O. 1980, c. 507, s. 9 (2-5).

Findings of
fact

(6) The findings of fact of a judge on an appeal shall be based exclusively on evidence admissible or matters that may be noticed under sections 15 and 16 of the *Statutory Powers Procedure Act*. R.S.O. 1980, c. 507, s. 9 (7).

Appeal from
order of
judge

10.—(1) Any party to proceedings before a judge under section 9 may appeal from the decision or order of the judge to the Divisional Court in accordance with the rules of court.

Record to
be filed in
court

(2) Where notice of an appeal is served under this section, the judge shall forthwith file in the Divisional Court the record of the proceedings before him or her in which the decision or order was made, which, together with the transcript of the evidence before the judge, if it is not part of the record of the judge, shall constitute the record in the appeal.

Minister
entitled to
be heard

(3) The Minister is entitled to be heard, by counsel or otherwise, upon the argument of an appeal under this section.

Decision

(4) The Divisional Court may, on the appeal, exercise all the powers of the judge appealed from or the court may refer the matter back to the judge for a rehearing, in whole or in part, in accordance with such directions as the court considers proper. R.S.O. 1980, c. 507, s. 10.

Filing and
posting up
of rates

11.—(1) The holder of a licence to operate a tourist establishment shall,

- (a) file with the Minister the rates for sleeping accommodation in the tourist establishment and alterations therein; and

ou qui l'a suspendue ou annulée, l'appelant est réputé l'intimé tandis que le ministre ou son représentant est réputé le plaignant. Ce dernier a le fardeau d'établir les motifs du refus du renouvellement ou du transfert de la licence, ou de sa suspension ou annulation.

Prorogation
du délai
d'appel

(5) Le juge compétent pour connaître d'un appel en vertu du présent article peut, avant ou après l'expiration du délai d'appel, proroger ce délai s'il est convaincu qu'il existe des moyens d'appel apparemment fondés et qu'il existe des motifs suffisants de demander la prorogation. En cas de prorogation, il peut donner les directives qu'il juge appropriées. L.R.O. 1980, chap. 507, par. 9 (2) à (5).

Conclusions
de fait

(6) Lors d'un appel, le juge fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*. L.R.O. 1980, chap. 507, par. 9 (7).

Appel de
l'ordonnance
du juge

10 (1) Une partie à une instance devant un juge en vertu de l'article 9 peut interjeter appel de la décision ou de l'ordonnance du juge qui a présidé cette instance devant la Cour divisionnaire conformément aux règles de pratique de cette Cour.

Dépôt du
dossier auprès
de la Cour
divisionnaire

(2) Lorsqu'un avis d'appel est signifié en vertu du présent article, le juge transmet sans délai auprès du greffier de la Cour divisionnaire le dossier de l'instance où il a rendu la décision ou l'ordonnance dont il y a appel. Ce dossier, ainsi que la transcription de la preuve entendue par le juge, si elle n'est pas déjà incluse dans le dossier, constitue le dossier d'appel.

Ministre
entendu en
appel

(3) Le ministre a le droit d'être entendu, notamment par l'intermédiaire d'un avocat, lors de l'audition d'un appel interjeté en vertu du présent article.

Décision

(4) La Cour divisionnaire qui entend l'appel peut exercer tous les pouvoirs du juge dont il y a appel de la décision ou de l'ordonnance, ou elle peut renvoyer l'affaire au juge pour que celui-ci procède à une nouvelle audience complète ou partielle, conformément aux directives qu'elle estime à propos de lui donner. L.R.O. 1980, chap. 507, art. 10.

Dépôt et
affichage
des tarifs

11 (1) Le titulaire d'une licence d'exploitation d'un établissement touristique doit :

- a) déposer auprès du ministre les tarifs exigés à l'égard des installations d'hébergement situées dans son établissement touristique et dans les parties renouvelées de celui-ci;

	(b) post up the rates filed under clause (a) at the times and in the manner prescribed by the regulations.	b) afficher les tarifs déposés conformément à l'alinéa a) aux moments et de la façon prescrits par les règlements.	
Charging of rates	(2) No person shall require or accept a payment for sleeping accommodation in excess of the rates filed with the Minister under subsection (1) and the regulations. R.S.O. 1980, c. 507, s. 11.	(2) Nul ne doit demander ou accepter à l'égard des installations d'hébergement un montant qui dépasse les tarifs déposés auprès du ministre conformément au paragraphe (1) et aux règlements. L.R.O. 1980, chap. 507, art. 11.	Tarifs exigés
Advertising	12. No person shall publish advertising matter or display any sign respecting tourist facilities, accommodation, services or attractions that does not comply with the regulations. R.S.O. 1980, c. 507, s. 12.	12 Nul ne doit publier une annonce ni afficher une enseigne visant à faire la publicité du logement, des installations, services ou attractions touristiques, si cette annonce et cette enseigne ne sont pas conformes aux règlements. L.R.O. 1980, chap. 507, art. 12.	Publicité
Inspectors	13.—(1) The Minister may designate employees of the Ministry as inspectors.	13 (1) Le ministre peut désigner des inspecteurs parmi les employés de son ministère.	Inspecteurs
Duties	(2) An inspector may inspect the premises, books and records of any tourist establishment for the purpose of enforcing this Act and the regulations, and, for the purpose of an inspection, may, (a) enter the premises of the tourist establishment or any part thereof and be accompanied on his or her inspection by a legally qualified medical practitioner, a police officer, a municipal building or public health inspector, or an inspector appointed under the <i>Hotel Fire Safety Act</i> , the <i>Liquor Licence Act</i> or the <i>Power Corporation Act</i> ; and (b) require the production of the books and records of the tourist establishment, and examine and copy such books and records or any part thereof.	(2) L'inspecteur peut inspecter les locaux et examiner les livres et les registres de l'établissement touristique pour faire exécuter la présente loi et ses règlements. Afin de procéder à son inspection, il peut : (a) pénétrer dans les locaux de l'établissement touristique ou dans un endroit en faisant partie et se faire accompagner par un médecin dûment qualifié, un agent de police, un inspecteur municipal des bâtiments, un inspecteur de la santé ou un inspecteur nommé aux termes de la <i>Loi sur la prévention des incendies dans les hôtels</i> , de la <i>Loi sur les permis d'alcool</i> ou de la <i>Loi sur la Société de l'électricité</i> ; (b) exiger la production des livres et registres de l'établissement touristique, les examiner et en tirer des copies.	Fonctions
Entry of rented and occupied premises with consent	(3) Nothing in this section authorizes an inspector to enter any premises or dwelling unit forming part of a tourist establishment that is rented and actually occupied by a tourist or member of the public without the consent of the occupier, except under the authority of a warrant issued under section 158 of the <i>Provincial Offences Act</i> . R.S.O. 1980, c. 507, s. 13.	(3) Le présent article n'autorise pas l'inspecteur à pénétrer dans les locaux ou logements d'un établissement touristique si ceux-ci sont loués et occupés par un touriste ou un membre du public, sans la permission de l'occupant, sauf en vertu d'un mandat décerné en vertu de l'article 158 de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i> . L.R.O. 1980, chap. 507, art. 13.	Permission nécessaire pour entrer dans les locaux loués
Provisional suspension of licence	14.—(1) Despite section 7, an inspector, by notice delivered to the operator of a tourist establishment, may provisionally suspend the licence to operate the establishment if he or she believes on reasonable grounds that the continued operation of the establishment will be dangerous to the safety or health of any person and, upon delivery of such notice to the operator, the suspension takes effect.	14 (1) Malgré l'article 7, un inspecteur peut, s'il a des motifs raisonnables de croire que le maintien de l'exploitation d'un établissement constitue un danger pour la sécurité ou la santé du public, suspendre provisoirement la licence d'exploitation de cet établissement. La suspension s'accomplit au moyen de la remise par l'inspecteur d'un avis à l'exploitant et entre en vigueur dès que celui-ci reçoit cet avis.	Suspension provisoire d'une licence
Hearing	(2) Where an inspector has provisionally suspended a licence to operate a tourist establishment under subsection (1), he or she	(2) Dès qu'il a suspendu provisoirement une licence d'exploitation d'un établissement touristique conformément au paragraphe (1),	Audience

shall forthwith notify the licence issuer by whom the licence was issued and the licence issuer shall, as soon as is practicable, hold a hearing and determine whether the licence should be suspended or cancelled under this Act, and the provisions of sections 7, 9 and 10 apply to such proceedings and to the decision of the licence issuer. R.S.O. 1980, c. 507, s. 14.

Penalty for
breach of
Act

15.—(1) Every person who contravenes any provision of this Act is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000. R.S.O. 1980, c. 507, s. 15 (1); 1989, c. 72, s. 90, *part*.

Penalty for
breach of
regulations

(2) Every person who contravenes any provision of the regulations is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000. R.S.O. 1980, c. 507, s. 15 (2); 1989, c. 72, s. 90, *part*.

Operating
tourist estab-
lishment
without a
licence

(3) In addition to the penalty provided in subsection (1), a person who is convicted of a contravention of section 3 is liable to a fine of \$50 for each day the offence continues, not exceeding ninety days. R.S.O. 1980, c. 507, s. 15 (3); 1989, c. 72, s. 90, *part*.

Regulations

16.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) providing for the issuance of permits and licences and prescribing the terms and conditions of permits or licences or any class thereof;
- (b) requiring the holders of permits and licences to make such returns and reports as are prescribed;
- (c) requiring the payment of fees in respect of the issuance of permits and licences and renewals thereof, and fixing the amounts of the fees;
- (d) providing for the apportionment and distribution of money appropriated by the Legislature for the maintenance, development and promotion of the tourist industry, and providing for the conditions governing the payment thereof;
- (e) governing the content and the publication or display of advertising matter or signs respecting tourist facilities, accommodation, services or attractions;
- (f) governing the plans and specifications of tourist establishments, or any class thereof, and the facilities and equipment that shall be provided;
- (g) requiring information centres, or any class thereof, to be licensed, and pro-

l'inspecteur en avise sans délai le délivreur de licences qui a délivré cette licence. Ce dernier tient aussitôt que possible une audience pour déterminer si la licence devrait être suspendue ou annulée en vertu de la présente loi. Les articles 7, 9 et 10 s'appliquent à cette audience ainsi qu'à la décision que rendra le délivreur de licences. L.R.O. 1980, chap. 507, art. 14.

15 (1) Quiconque contrevient à la présente loi est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 507, par. 15 (1); 1989, chap. 72, art. 90, *en partie*.

Infraction à
la loi

(2) Quiconque contrevient aux règlements est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 507, par. 15 (2); 1989, chap. 72, art. 90, *en partie*.

Infraction aux
règlements

(3) Outre la sanction prévue au paragraphe (1), une personne qui a été déclarée coupable d'avoir enfreint l'article 3 est passible d'une amende de 50 \$ pour chacun des jours au cours desquels se poursuit l'infraction, jusqu'à concurrence de quatre-vingt-dix jours. L.R.O. 1980, chap. 507, par. 15 (3); 1989, chap. 72, art. 90, *en partie*.

Exploitation
d'un établis-
sement touris-
tique sans
licence

16 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) prévoir la délivrance des permis et licences et prescrire les conditions rattachées à ces permis ou licences ou à une catégorie de ceux-ci;
- b) prescrire les rapports et déclarations que doivent faire les titulaires de permis et licences;
- c) exiger l'acquittement de droits pour la délivrance des permis et licences et leur renouvellement et fixer les montants de ces droits;
- d) prévoir la répartition et la distribution des sommes affectées par la Législature au soutien, au développement et à la promotion de l'industrie du tourisme ainsi que les conditions de leur versement;
- e) régir le contenu ainsi que la publication d'annonces ou l'affichage d'enseignes visant à faire la publicité du logement, des installations, des services ou des attractions touristiques;
- f) régir les plans et devis des établissements touristiques ou d'une catégorie de ceux-ci ainsi que les installations et l'équipement qu'ils doivent offrir;
- g) exiger que les centres de renseignements, ou une catégorie de ceux-ci,

viding for the inspection of licensed information centres and their books and records;

- (h) governing the operation of information centres and tourist establishments, or any class thereof;
- (i) prescribing the times when and the manner in which rates for sleeping accommodation in tourist establishments and alterations therein shall be filed with the Minister and posted up under section 11;
- (j) prescribing forms and providing for their use;
- (k) exempting any class of tourist establishment from this Act or the regulations or from any provision thereof.

Application

(2) Any regulation made under subsection (1) may be general or particular in its application. R.S.O. 1980, c. 507, s. 16.

détiennent une licence, et prévoir les modalités d'inspection de ces centres ainsi que l'examen de leurs livres et registres;

- h) régir l'exploitation des centres de renseignements et des établissements touristiques ou d'une catégorie de ceux-ci;
- i) prescrire le délai et les modalités du dépôt auprès du ministre des tarifs exigés à l'égard des installations d'hébergement situées dans les établissements touristiques et dans les parties rénovées de ceux-ci ainsi que l'affichage de ces tarifs conformément à l'article 11;
- j) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;
- k) soustraire une catégorie d'établissements touristiques de l'application de la présente loi ou de ses règlements.

(2) Le champ d'application d'un règlement pris en application du paragraphe (1) peut être général ou restreint. L.R.O. 1980, chap. 507, art. 16.

Champ d'application

CHAPTER T.17

Trades Qualification Act

Definitions

1. In this Act,

“apprentice” means a person who is at least sixteen years of age and who has entered into a contract under which the person is to receive, from or through his or her employer, training and instruction in a trade; (“apprenti”)

“certified trade” means a trade designated as a certified trade under section 10; (“métier agréé”)

“Director” means the Director of Apprenticeship; (“directeur”)

“employer” includes the Crown and any other public authority, the Ontario Apprenticeship Institute and any local apprenticeship committee; (“employeur”)

“licence” means a licence under this Act and the regulations to operate a trade school and “licensee” means the holder of a licence; (“permis”, “titulaire d’un permis”)

“Minister” means the Minister of Skills Development; (“ministre”)

“regulations” means the regulations made under this Act. (“règlements”) R.S.O. 1980, c. 24, s. 1.

Director and staff

2.—(1) There shall be appointed a Director of Apprenticeship and such other officers, clerks and servants as are considered expedient for the purposes of this Act.

Examiners

(2) Subject to the approval of the Minister, the Director may appoint one or more examiners to assist in the conduct of examinations prescribed for any trade, and such examiners, upon the direction of the Lieutenant Governor in Council, may be paid their travelling expenses and a daily allowance for their services out of such money as is appropriated therefor by the Legislature. R.S.O. 1980, c. 24, s. 2.

Provincial advisory committees, appointment

3.—(1) The Minister may appoint a provincial advisory committee in any trade or group of trades to advise the Minister in mat-

CHAPITRE T.17

Loi sur la qualification professionnelle des gens de métier

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«apprenti» Personne âgée d'au moins seize ans qui a conclu un contrat aux termes duquel elle reçoit de son employeur ou par son intermédiaire une formation et un enseignement dans un métier. («apprentice»)

«directeur» Le directeur de l'apprentissage. («Director»)

«employeur» S'entend en outre de la Couronne et de tout autre corps public, de l'Institut d'apprentissage de l'Ontario et des comités locaux d'apprentissage. («employer»)

«métier agréé» Métier désigné comme métier agréé en vertu de l'article 10. («certified trade»)

«ministre» Le ministre de la Formation professionnelle. («Minister»)

«permis» Permis délivré aux termes de la présente loi et des règlements en vue d'assurer le fonctionnement d'une école de métiers. L'expression «titulaire d'un permis» s'entend du détenteur d'un permis. («licence», «licensee»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations») L.R.O. 1980, chap. 24, art. 1.

2 (1) Sont nommés un directeur de l'apprentissage et le personnel nécessaire pour assurer l'application de la présente loi.

Directeur et personnel

(2) Sous réserve de l'approbation du ministre, le directeur peut nommer un ou plusieurs examinateurs chargés d'aider à la tenue des examens prescrits pour l'exercice de métiers. Sur l'ordre du lieutenant-gouverneur en conseil, ceux-ci reçoivent, en contrepartie de leurs services, le remboursement de leurs frais de déplacement et une indemnité journalière prélevés sur les sommes affectées à cette fin par la Législature. L.R.O. 1980, chap. 24, art. 2.

Examineurs

3 (1) Le ministre peut créer un comité consultatif provincial pour un métier ou groupe de métiers afin de le conseiller en

Création de comités consultatifs provinciaux

ters relating to the establishment and operation of apprentice training programs and trades qualifications.

composition

(2) Every provincial advisory committee shall consist of not fewer than five members made up of equal numbers of representatives of employers and of employees and the Director or such other officer of the Ministry of Skills Development as may be designated by the Director.

term of office of appointed members

(3) The representatives of employers and employees on a provincial advisory committee shall be appointed for terms of one, two or three years, and having served a term shall not be reappointed for at least two years.

vacancies

(4) When a vacancy occurs on a provincial advisory committee during a term of office, the Minister may fill the vacancy for the unexpired portion of the term.

travelling expenses, allowances, etc.

(5) The Lieutenant Governor in Council may direct payment, out of such money as is appropriated therefor by the Legislature, of the travelling expenses of the members of provincial advisory committees and a daily allowance for the time spent by such members in attending meetings, and of any expenses properly incurred by such a committee in carrying out its duties. R.S.O. 1980, c. 24, s. 3.

Local apprenticeship committees

4. The Director may appoint local apprenticeship committees composed of such persons as the Director considers appropriate for any area of Ontario to advise and assist him or her in matters relating to apprenticeship or trades qualifications in the area. R.S.O. 1980, c. 24, s. 4.

Agreements

5. With the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Minister may enter into one or more agreements with the Minister of Labour of Canada respecting apprenticeship or other training. R.S.O. 1980, c. 24, s. 5.

Duties of Director

6. Subject to the supervision and control of the Minister, it is the duty of the Director to administer and enforce this Act, and, without limiting the generality of the foregoing, for the purposes of this Act,

- (a) to collaborate with persons and organizations in the determination of training requirements in any trade;
- (b) to undertake or collaborate in studies or investigations of any trade and of the requirements for the supply and training of persons therefor;
- (c) to publicize and promote apprenticeship as a method of training in any trade;

matière de mise sur pied et de gestion de programmes de formation des apprentis et de qualification professionnelle des gens de métier.

composition

(2) Les comités consultatifs provinciaux se composent d'au moins cinq membres, soit un nombre égal de représentants des employeurs et des employés, ainsi que le directeur ou le fonctionnaire du ministère de la Formation professionnelle qu'il désigne.

mandat

(3) Les représentants des employeurs et des employés siégeant au comité consultatif provincial sont investis d'un mandat de un, deux ou trois ans, à l'expiration duquel ils ne peuvent être nommés de nouveau pendant au moins deux ans.

vacance

(4) Le ministre peut combler la vacance qui survient au comité consultatif provincial pour compléter le mandat.

frais de déplacement et autres dépenses

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut ordonner le paiement, prélevé sur les sommes affectées à cette fin par la Législature, des frais de déplacement des membres des comités consultatifs provinciaux, d'une indemnité journalière pour leur temps de présence aux réunions, ainsi que des dépenses légitimement engagées par le comité dans l'exercice de ses fonctions. L.R.O. 1980, chap. 24, art. 3.

Comités locaux d'apprentissage

4 Le directeur peut créer, dans différentes régions de l'Ontario, des comités locaux d'apprentissage constitués des personnes qu'il juge appropriées afin de le conseiller et de l'aider en matière d'apprentissage ou de qualification professionnelle des gens de métier dans la région. L.R.O. 1980, chap. 24, art. 4.

Ententes relatives à la formation de la main-d'oeuvre

5 Avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut conclure une ou plusieurs ententes avec le ministre du Travail du Canada relativement à la formation des apprentis ou de la main-d'oeuvre. L.R.O. 1980, chap. 24, art. 5.

Fonctions du directeur

6 Sous la surveillance et la direction du ministre, le directeur est chargé de l'application et de l'exécution de la présente loi, notamment :

- a) en collaborant avec des personnes et des organisations à l'évaluation des besoins de formation des gens de métier;
- b) en entreprenant des études ou des enquêtes, ou en y collaborant, sur les besoins en main-d'oeuvre et en formation des corps de métiers;
- c) en faisant la publicité et la promotion de l'apprentissage comme moyen de formation des gens de métier;

- (d) to plan and carry out programs of apprenticeship in any trade; and
- (e) generally to perform such other duties as are assigned to him or her by the Minister for the carrying out of this Act. R.S.O. 1980, c. 24, s. 6.

- d) en élaborant et en mettant en oeuvre des programmes d'apprentissage de métiers;
- e) en remplissant toutes les fonctions dont l'investit le ministre pour l'application de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 24, art. 6.

Powers of Director

7.—(1) For the purpose of carrying out this Act, the Director, or any person authorized by the Minister in writing, may,

- (a) inspect, upon production of his or her authorization under this subsection, the premises, equipment and training facilities of an employer;
- (b) inspect and examine all books, payrolls and other records of an employer that in any way relate to the wages, hours of labour or conditions of employment of any person;
- (c) take extracts from or make copies of any entry in such books, payrolls and records;
- (d) require an employer to make full disclosure and production of all records, documents, statements, writings, books, papers, extracts therefrom or copies thereof that the employer may have in the employer's possession or control, or other information, either oral or in writing and either verified by oath or otherwise, that in any way relate to the wages, hours of labour or conditions of employment of persons employed by the employer.

7 (1) Pour assurer l'application de la présente loi, le directeur, ou la personne que le ministre habilite par écrit à cette fin, peut :

Pouvoirs du directeur

- a) inspecter, sur production d'une preuve de l'habilitation reçue en vertu du présent paragraphe, les locaux, l'équipement ainsi que les installations de l'employeur servant à la formation;
- b) examiner les livres, les feuilles de paie et autres registres de l'employeur, qui portent sur les salaires, les heures de travail ou les conditions d'emploi;
- c) tirer des extraits ou des copies des inscriptions portées à ces livres, à ces feuilles de paie et à ces registres;
- d) enjoindre à l'employeur de divulguer, de façon complète, et de produire tous renseignements, oraux ou écrits et attestés sous serment ou autrement, et notamment les registres, documents, états, écrits, livres et extraits ou copies de ceux-ci dont il peut avoir la possession ou le contrôle et qui portent sur les salaires, les heures de travail ou les conditions d'emploi de ses employés.

Idem, special circumstances

(2) Despite any of the provisions of this Act or the regulations, the Director may register any person as an apprentice, or grant a certificate of apprenticeship, a certificate of qualification or a certificate of proficiency to any person, who, in the opinion of the Director, is unable by reason of physical incapacity or other circumstances to take or complete the prescribed course of study or training in a trade or apprentice training program. R.S.O. 1980, c. 24, s. 7.

(2) Malgré la présente loi ou les règlements, le directeur peut inscrire une personne à titre d'apprenti ou délivrer un certificat d'apprentissage, un certificat de qualification professionnelle ou un certificat d'aptitude professionnelle à la personne qui, à son avis, ne peut, notamment pour cause d'incapacité physique, suivre ou terminer le programme prescrit d'étude ou de formation des gens de métier ou le programme de formation des apprentis. L.R.O. 1980, chap. 24, art. 7.

Idem, circumstances particulières

Cancellation of contract

8.—(1) Subject to subsection (2), the Director, or any person authorized by the Minister in writing, may cancel for cause a contract of apprenticeship. R.S.O. 1980, c. 24, s. 8 (1).

8 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le directeur, ou la personne que le ministre habilite par écrit à cette fin, peut résilier pour un motif suffisant le contrat d'apprentissage. L.R.O. 1980, chap. 24, par. 8 (1).

Résiliation du contrat

Notice of proposal to cancel, right to hearing

(2) Where the Director, or any person authorized under subsection (1), proposes to cancel for cause a contract of apprenticeship under subsection (1), he or she shall serve notice of the proposal, together with written reasons therefor, on each party to the contract informing the person that the person has a right to a hearing by a judge if the per-

(2) Le directeur ou la personne habilitée à cette fin en vertu du paragraphe (1) signifie un avis écrit motivé de son intention de résilier, pour un motif suffisant, le contrat d'apprentissage à chaque partie au contrat en l'informant de son droit à une audience, sur requête présentée dans les quinze jours de la signification de l'avis, devant un juge de la

Avis de l'intention de résilier le contrat

son applies therefor within fifteen days after service of such notice, and a party to the contract may within such time apply for a hearing to the judge of the Ontario Court (General Division). R.S.O. 1980, c. 24, s. 8 (2), *revised*.

Powers of Director where no hearing

(3) Where none of the parties to a contract to which a notice under subsection (2) relates applies to a judge for a hearing within fifteen days after service of such notice, the Director or person authorized under subsection (1) may forthwith cancel the contract.

Powers of judge where hearing

(4) Where a party to a contract to which a notice under subsection (2) relates applies to a judge for a hearing within fifteen days after service of such notice, the judge shall appoint a time for and hold a hearing and, on application at the hearing by the Director or person serving the notice, may by order direct the Director or such person to cancel the contract or to refrain from cancelling the contract, as the case may be, and as the judge considers proper in accordance with this Act and the regulations.

Parties

(5) The Director or person serving the notice under subsection (2), the parties to the contract to which the notice relates and such other persons as the judge may specify are parties to proceedings before the judge under this section. R.S.O. 1980, c. 24, s. 8 (3-5).

Duty to register as an apprentice

9.—(1) Every person who commences to work at a trade for which an apprentice training program is established but who does not hold a certificate of apprenticeship or qualification in that trade shall,

- (a) forthwith apply in the prescribed form for apprenticeship in that trade; and
- (b) within three months after commencing to work in that trade, file with the Director his or her contract of apprenticeship.

Idem

(2) Every person who fails to comply with subsection (1) shall, upon the expiration of the period of three months mentioned in clause (1) (b), cease to work in that trade until the person files with the Director his or her contract of apprenticeship or until the Director authorizes in writing the continuation or resumption of such work. R.S.O. 1980, c. 24, s. 9.

Certified trades

10.—(1) The Lieutenant Governor in Council may designate any trade as a certified trade for the purposes of this Act, and may provide for separate branches or classifications within the trade.

Persons who may work in a certified trade

(2) No person, other than an apprentice or a person of a class that is exempt from this section or a person referred to in subsec-

Cour de l'Ontario (Division générale). L.R.O. 1980, chap. 24, par. 8 (2), *révisé*.

(3) En l'absence de requête présentée dans les délais prévus au paragraphe (2), le directeur ou la personne habilitée à cette fin en vertu du paragraphe (1) peut résilier sans délai le contrat.

Pouvoirs du directeur en l'absence d'audience

(4) Le juge saisi d'une requête conformément au paragraphe (2) tient l'audience après en avoir fixé la date. Sur requête présentée à l'audience par le directeur ou la personne ayant signifié l'avis, le juge peut rendre une ordonnance enjoignant au directeur ou à cette personne de résilier le contrat ou de s'abstenir de le résilier, selon le cas, selon ce qu'il estime approprié conformément à la présente loi et aux règlements.

Pouvoirs du juge à l'audience

(5) Sont parties à l'instance introduite devant le juge conformément au présent article le directeur ou la personne ayant signifié l'avis en vertu du paragraphe (2), les parties au contrat visé par l'avis ainsi que les personnes que peut préciser le juge. L.R.O. 1980, chap. 24, par. 8 (3) à (5).

Parties

9 (1) La personne qui commence à exercer un métier pour lequel il existe un programme de formation des apprentis, sans être titulaire d'un certificat d'apprentissage ou de qualification professionnelle pour ce métier :

Devoir de s'inscrire à titre d'apprenti

- a) demande sans délai, selon la formule prescrite, de subir un apprentissage;
- b) dépose dans les trois mois son contrat d'apprentissage auprès du directeur.

(2) La personne qui ne respecte pas le paragraphe (1) doit, à l'expiration du délai de trois mois fixé à l'alinéa (1) b), cesser d'exercer son métier jusqu'à ce qu'elle ait déposé auprès du directeur son contrat d'apprentissage ou que le directeur l'ait autorisée par écrit à continuer ou à recommencer à l'exercer. L.R.O. 1980, chap. 24, art. 9.

Idem

10 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner tout métier comme métier agréé pour l'application de la présente loi et en prévoir différents champs d'exercice ou différentes classifications.

Métiers agréés

(2) À l'exception d'un apprenti, d'une personne d'une catégorie soustraite à l'application du présent article ou d'une personne

Personnes pouvant exercer un métier agréé

tion (4), shall work or be employed in a certified trade unless he or she holds a subsisting certificate of qualification in the certified trade.

Persons who may be employed in a certified trade

(3) No person shall employ any person, other than an apprentice or a person of a class that is exempt from this section or a person referred to in subsection (4), in a certified trade unless the person employed holds a subsisting certificate of qualification in the certified trade.

Qualification of those in the trade at time of designation

(4) When a trade is certified under subsection (1), a person who is working in the trade at the time that it is certified shall be allowed a period of two years from the first day of the month following the month in which the trade is certified to qualify for a certificate of qualification in the trade, if the person,

- (a) is the holder of a certificate of apprenticeship in the trade; or
- (b) satisfies the Director that he or she has been continuously engaged as a journeyman in the trade for a period of time in excess of the apprenticeship period for the trade; or
- (c) satisfies the Director that he or she is qualified to work in the trade and meets such other requirements as the Director may prescribe. R.S.O. 1980, c. 24, s. 11.

Strikes

11. An apprentice who lawfully strikes within the meaning of the *Labour Relations Act* shall be deemed not to have broken his or her contract of apprenticeship. R.S.O. 1980, c. 24, s. 13.

Essentials of apprenticeship contracts

12. Every contract of apprenticeship shall be,

- (a) for a period of at least two years;
- (b) in the prescribed form;
- (c) signed,
 - (i) by the employer,
 - (ii) by the person to be apprenticed, and
 - (iii) if he or she is under eighteen years of age, by a parent or the guardian of the person to be apprenticed, but, if neither parent nor the guardian is willing to sign or is capable of signing, a judge of the Ontario Court (General Division) may, upon the application of the person to be apprenticed and without the appointment of a litigation guardian, dispense with the signature

visée au paragraphe (4), nul ne doit exercer un métier agréé ou y être employé à moins d'être titulaire d'un certificat de qualification professionnelle en vigueur pour un métier agréé.

(3) Nul ne doit employer dans un métier agréé une personne qui n'est pas titulaire d'un certificat de qualification professionnelle en vigueur pour le métier agréé à l'exception d'un apprenti, d'une personne d'une catégorie soustraite à l'application du présent article ou d'une personne visée au paragraphe (4).

(4) Lors de la désignation d'un métier en vertu du paragraphe (1), la personne qui exerce alors ce métier jouit d'un délai de deux ans à compter du premier jour du mois suivant la désignation pour obtenir le certificat de qualification professionnelle pertinent si elle satisfait à l'une des conditions suivantes :

- a) elle est titulaire d'un certificat d'apprentissage pour ce métier;
- b) elle convainc le directeur qu'elle a été employée de façon ininterrompue à titre d'ouvrier dans le métier pendant une période plus longue que celle prévue pour l'apprentissage;
- c) elle convainc le directeur qu'elle est qualifiée pour exercer le métier et qu'elle satisfait aux autres exigences qu'il peut prescrire. L.R.O. 1980, chap. 24, art. 11.

11 L'apprenti en grève légale au sens de la *Loi sur les relations de travail* est réputé ne pas avoir rompu son contrat d'apprentissage. L.R.O 1980, chap. 24, art. 13.

12 Le contrat d'apprentissage :

- a) a une durée minimale de deux ans;
- b) est rédigé selon la formule prescrite;
- c) est signé :
 - (i) par l'employeur,
 - (ii) par le candidat à l'apprentissage,
 - (iii) si le candidat à l'apprentissage est âgé de moins de dix-huit ans, par son père, sa mère ou son tuteur, mais si aucun de ceux-ci ne veut signer ou n'est capable de le faire, un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) peut, sur requête du candidat à l'apprentissage et sans nomination d'un tuteur à l'instance, permettre de passer outre à la signature si la preuve le convainc que le

Personnes pouvant être employées dans un métier agréé

Personnes exerçant un métier lors de sa désignation

Grèves

Contenu obligatoire du contrat d'apprentissage

of either parent or of the guardian upon proof to the satisfaction of the judge that the contract is in the interests of the person to be apprenticed; and

(d) approved by the Director. R.S.O. 1980, c. 24, s. 14, *revised*.

Registration
of contracts

13. Every contract of apprenticeship shall, upon its approval by the Director, be registered by the Director forthwith. R.S.O. 1980, c. 24, s. 15.

Minors

14. Every apprentice who is under eighteen years of age shall perform and is entitled to the benefits of his or her contract of apprenticeship in accordance with its terms in the same manner and to the same extent as if he or she were of the full age of eighteen years. R.S.O. 1980, c. 24, s. 16.

Termination
of apprenticeship
contracts

15.—(1) A contract of apprenticeship shall not be terminated before the completion of the apprenticeship period provided therein except by,

- (a) the death of either party;
- (b) consent, express or implied, of the parties; or
- (c) cancellation for cause of the contract.

Transfer

(2) Where in the opinion of the Director the terms of a contract of apprenticeship cannot be fulfilled to the advantage of either party, the Director may arrange for the transfer of the contract.

Termination,
etc., to be
noted

(3) The termination, cancellation or transfer of a contract of apprenticeship shall be noted by the Director on the registered copy of the agreement. R.S.O. 1980, c. 24, s. 17.

Certificate of
apprenticeship

16. Where an apprentice has completed an apprentice training program for a certified trade and has passed such final examinations as are prescribed by the Director to determine his or her competency and has complied with the provisions of this Act and the regulations, the Director shall issue to the apprentice a certificate of apprenticeship for the certified trade. R.S.O. 1980, c. 24, s. 18.

Certificate of
qualification
to holder of
certificate of
apprenticeship

17.—(1) Where an applicant for a certificate of qualification for a certified trade is the holder of a certificate of apprenticeship in the trade issued under this Act or a predecessor of this Act, the Director shall, upon payment of the prescribed fee and without examination, issue to the applicant a certificate of qualification for the trade.

To non-
holder of
certificate of
apprenticeship

(2) Where an applicant for a certificate of qualification for a certified trade who is not the holder of a certificate of apprenticeship in the trade has complied with the requirements of this Act and the regulations to entitle

contrat est à l'avantage du candidat;

d) est approuvé par le directeur. L.R.O. 1980, chap. 24, art. 14, *révisé*.

13 Lorsqu'il approuve un contrat d'apprentissage le directeur l'enregistre sans délai. L.R.O. 1980, chap. 24, art. 15.

Enregistrement
des contrats

14 L'apprenti âgé de moins de dix-huit ans exécute son contrat d'apprentissage et jouit des avantages qui en découlent conformément à ses conditions, selon les mêmes modalités et dans la même mesure qu'une personne de dix-huit ans. L.R.O. 1980, chap. 24, art. 16.

Mineurs

15 (1) Le contrat d'apprentissage n'est pas annulé avant la fin de la période d'apprentissage prévue sauf en cas de :

Annulation
des contrats
d'apprentissage

- a) décès d'une partie;
- b) consentement explicite ou implicite des parties;
- c) résiliation pour un motif suffisant.

(2) Le directeur peut prendre les mesures nécessaires en vue de céder le contrat d'apprentissage dont l'exécution ne peut, à son avis, avantager aucune partie.

Cession du
contrat

(3) Le directeur porte sur la copie enregistrée de l'entente une mention de l'annulation, de la résiliation ou de la cession du contrat d'apprentissage. L.R.O. 1980, chap. 24, art. 17.

Mention à la
copie enregistrée
de l'entente

16 Le directeur délivre un certificat d'apprentissage dans le métier agréé à l'apprenti qui a terminé un programme de formation des apprentis dans un métier agréé, réussi les examens finals prescrits par le directeur pour évaluer sa compétence et satisfait aux exigences de la présente loi et des règlements. L.R.O. 1980, chap. 24, art. 18.

Certificat
d'apprentissage

17 (1) Lorsque l'auteur d'une demande de certificat de qualification professionnelle pour un métier agréé est déjà titulaire d'un certificat d'apprentissage pour le métier, délivré aux termes de la présente loi ou d'une loi que celle-ci remplace, le directeur lui délivre le certificat de qualification professionnelle sur acquittement des droits prescrits mais sans examen.

Certificat de
qualification
professionnelle

(2) Lorsque l'auteur d'une demande de certificat de qualification professionnelle pour un métier agréé n'est pas titulaire d'un certificat d'apprentissage, mais qu'il a néanmoins satisfait aux exigences de la présente

Auteur de la
demande non
titulaire d'un
certificat
d'apprentissage

the him or her to such certificate of qualification, the Director shall, upon payment of the prescribed fee, issue to the applicant a certificate of qualification for the certified trade. R.S.O. 1980, c. 24, s. 19.

loi et des règlements lui donnant droit au certificat de qualification professionnelle, le directeur lui délivre le certificat de qualification professionnelle pour le métier agréé sur acquittement des droits prescrits. L.R.O. 1980, chap. 24, art. 19.

Term of certificate

18.—(1) Unless otherwise prescribed by regulation, a certificate of qualification expires two years after the date of its issue.

18 (1) Sauf disposition contraire d'un règlement, le certificat de qualification professionnelle expire deux ans après sa délivrance.

Durée du certificat

Renewal

(2) Subject to section 19, a certificate of qualification shall be renewed by the Director upon application and payment of the prescribed fee by the holder. R.S.O. 1980, c. 24, s. 20.

(2) Sous réserve de l'article 19, le directeur renouvelle le certificat de qualification professionnelle sur demande du titulaire et acquittement des droits prescrits. L.R.O. 1980, chap. 24, art. 20.

Renouvellement

Refusal to renew, suspension or revocation

19. Subject to section 21, the Director may refuse to renew or may suspend or revoke a certificate of qualification where,

19 Sous réserve de l'article 21, le directeur peut refuser de renouveler le certificat de qualification professionnelle, le suspendre ou le révoquer dans l'un des cas suivants :

Refus de renouveler, suspension ou révocation

(a) the holder is convicted of an offence under this Act or the regulations; or

a) le titulaire est reconnu coupable d'une infraction prévue à la présente loi ou aux règlements;

(b) there are reasonable grounds for believing that the holder is without capacity or not competent to perform work in the certified trade to which the certificate relates with reasonable skill. R.S.O. 1980, c. 24, s. 21.

b) il existe des motifs raisonnables de croire que le titulaire n'a pas la capacité ou la compétence pour exercer le métier agréé avec une habileté raisonnable. L.R.O. 1980, chap. 24, art. 21.

Suspension, etc., of trade school licence

20. Where under the regulations a licence is required for the operation of a trade school teaching any trade to which this Act applies and a licence for a trade school has been issued thereunder, subject to section 21, the Director may refuse to renew or may suspend or revoke the licence where the school is not being operated,

20 Lorsque les règlements exigent un permis pour la gestion d'une école de métiers enseignant un métier visé par la présente loi et que le permis a effectivement été délivré, le directeur peut, sous réserve de l'article 21, refuser de le renouveler, le suspendre ou le révoquer si l'école :

Suspension du permis d'une école de métiers

(a) in accordance with this Act and the regulations; or

a) ou bien ne se conforme pas à la présente loi et aux règlements;

(b) so as to provide reasonable and adequate training for the students taught therein. R.S.O. 1980, c. 24, s. 22.

b) ou bien ne dispense pas à ses étudiants une formation satisfaisante. L.R.O. 1980, chap. 24, art. 22.

Proposal to suspend, etc., licence

21.—(1) Where the Director proposes to refuse to renew or to suspend or revoke a certificate of qualification or a licence under section 19 or 20, the Director shall serve notice of the proposal, together with written reasons therefor, on the holder of the certificate or licensee. R.S.O. 1980, c. 24, s. 23 (1).

21 (1) Le directeur signifie au titulaire d'un certificat ou d'un permis un avis écrit motivé de son intention de suspendre, de révoquer ou de refuser de renouveler le certificat de qualification professionnelle ou le permis en vertu de l'article 19 ou 20. L.R.O. 1980, chap. 24, par. 23 (1).

Intention de suspendre un permis

Notice

(2) The notice shall inform the holder of the certificate or licensee that the person is entitled to a hearing by a judge of the Ontario Court (General Division) if the person applies to a judge thereof within fifteen days after the notice is served on the person, and the person may so apply for such a hearing. R.S.O. 1980, c. 24, s. 23 (2), *revised*.

(2) L'avis informe le titulaire d'un certificat ou d'un permis de son droit à une audience devant un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), sur requête présentée dans les quinze jours de la signification de l'avis. L.R.O. 1980, chap. 24, par. 23 (2), *révisé*.

Avis

Powers of Director where no hearing

(3) Where a holder of a certificate or licensee does not apply to a judge for a hear-

(3) Si le titulaire d'un certificat ou d'un permis ne présente pas de requête confor-

Pouvoirs du directeur en l'absence d'audience

ing in accordance with subsection (2), the Director may carry out the proposal stated in the notice.

Powers of
judge where
hearing

(4) Where a holder of a certificate or licensee applies to a judge for a hearing in accordance with subsection (2), the judge shall appoint a time for and hold the hearing and, on the application of the Director at the hearing, may, by order, direct the Director to carry out the Director's proposal or refrain from carrying out the proposal and to take such action as the judge considers the Director ought to take in accordance with this Act and the regulations, and for such purposes the judge may substitute his or her opinion for that of the Director.

Continuation
of certificate
or licence
pending
renewal

(5) Where, within the time prescribed therefor or, if no time is prescribed, before expiry of a certificate of qualification or licence, a holder of the certificate or the licensee has applied for renewal thereof and paid the prescribed fee, the certificate or licence shall be deemed to continue,

- (a) until the renewal is granted; or
- (b) where the holder is served with notice that the Director proposes to refuse to grant the renewal, until the time for applying for a hearing by a judge has expired and, where a hearing is applied for, until the judge has made his or her decision.

Parties

(6) The Director, the holder of a certificate or licensee who has applied for the hearing and such other persons as the judge may specify are parties to proceedings before a judge under this section. R.S.O. 1980, c. 24, s. 23 (3-6).

Service of
notice

22.—(1) Service of a notice under section 8 or 21 may be made personally or by registered mail addressed to the person to be served at the person's last known address, and, where notice is served by registered mail, the notice shall be deemed to have been served on the third day after the day of mailing unless the person on whom notice is being served establishes to the judge to whom the person applies for a hearing that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control receive the notice or order until a later date.

Extension of
time for
appeal

(2) A judge to whom application is made for a hearing under section 8 or 21 may extend the time for making the application, either before or after expiration of the time fixed therein, where he or she is satisfied that there are apparent grounds for granting relief to the applicant pursuant to a hearing and that there are reasonable grounds for applying for the extension and may give such

mément au paragraphe (2), le directeur peut donner suite à l'intention exprimée dans l'avis.

(4) Le juge saisi d'une requête présentée par le titulaire d'un certificat ou d'un permis conformément au paragraphe (2) tient l'audience après en avoir fixé la date. Sur requête présentée à l'audience par le directeur, le juge peut rendre une ordonnance enjoignant à celui-ci de donner suite à son intention ou de s'abstenir de le faire et de prendre la mesure qu'il aurait dû prendre, selon le juge, conformément à la présente loi et aux règlements. Le juge peut, à ces fins, substituer son opinion à celle du directeur.

Pouvoirs du
juge à l'au-
dience

(5) Si, dans les délais prescrits ou, en l'absence de délais, avant l'expiration du certificat de qualification professionnelle ou du permis, le titulaire du certificat ou du permis en demande le renouvellement et acquitte les droits prescrits, le certificat ou le permis est réputé maintenu en vigueur :

Maintien en
vigueur du
certificat ou
du permis

- a) soit jusqu'à son renouvellement;
- b) soit, en cas de signification d'un avis du directeur indiquant son intention de refuser le renouvellement, jusqu'à l'expiration du délai imparti pour présenter une requête en vue d'obtenir une audience devant un juge et, si une telle requête est présentée, jusqu'à la décision du juge.

(6) Sont parties à l'instance introduite devant le juge conformément au présent article le directeur, le titulaire d'un certificat ou d'un permis ainsi que les personnes que peut préciser le juge. L.R.O. 1980, chap. 24, par. 23 (3) à (6).

Parties

22 (1) L'avis prévu à l'article 8 ou 21 peut être signifié à personne ou par courrier recommandé envoyé à la dernière adresse connue du destinataire. En cas de signification par courrier recommandé, la signification est réputée effectuée le troisième jour qui suit la date de la mise à la poste, à moins que le destinataire ne démontre au juge qu'il n'a reçu l'avis ou l'ordonnance en toute bonne foi, qu'à une date ultérieure en raison de son absence, d'un accident, d'une maladie ou d'un autre motif indépendant de sa volonté.

Signification
de l'avis

(2) Le juge auquel est présentée une requête en vertu de l'article 8 ou 21 peut en proroger le délai de présentation, avant ou après l'expiration du délai fixé, lorsqu'il est convaincu qu'il y a des moyens apparemment fondés pour accorder le redressement demandé et qu'il y a des motifs suffisants de présenter une requête en prorogation. Il peut

Prorogation
du délai
d'appel

directions as he or she considers proper consequent upon the extension.

Notice of hearing

(3) Notice of a hearing under section 8 or 21 shall afford the parties or the holder of a certificate or licence, as the case may be, a reasonable opportunity to show or to achieve compliance before the hearing with all lawful requirements for the continuation of the contract of apprenticeship or retention of the certificate of qualification or licence.

Examination of documentary evidence

(4) A party to a contract of apprenticeship or a holder of a certificate of qualification or licensee who is a party to proceedings under section 8 or 21 shall be afforded an opportunity to examine before the hearing any written or documentary evidence that will be produced or any report the contents of which will be given in evidence at the hearing. R.S.O. 1980, c. 24, s. 24 (1-4).

Recording of evidence

(5) The oral evidence taken before the judge at a hearing shall be recorded and, if so required, copies of a transcript thereof shall be furnished upon the same terms as in the Ontario Court (General Division). R.S.O. 1980, c. 24, s. 24 (5), *revised*.

Findings of fact

(6) The findings of fact of a judge pursuant to a hearing shall be based exclusively on evidence admissible or matters that may be noticed under sections 15 and 16 of the *Statutory Powers Procedure Act*. R.S.O. 1980, c. 24, s. 24 (6).

Appeal to court

23.—(1) Any party to proceedings before a judge under this Act may appeal from the decision or order of the judge to the Divisional Court in accordance with the rules of court. R.S.O. 1980, c. 24, s. 25 (1).

Minister entitled to be heard

(2) The Minister is entitled to be heard, by counsel or otherwise, upon the argument of an appeal under this section.

Powers of court on appeal

(3) The Divisional Court may affirm the decision of the judge appealed from or may rescind it and make such new decision as the court considers proper under this Act and the regulations, and may order the Director to do any act or thing he or she is authorized to do under this Act and as the court considers proper, and for such purpose the court may substitute its opinion for that of the Director or of the judge, or the court may refer the matter back to the judge for rehearing, in whole or in part, in accordance with such directions as the court considers proper. R.S.O. 1980, c. 24, s. 25 (3, 4).

Offences

24.—(1) Every person,

subordonner la prorogation aux directives qu'il juge appropriées.

Avis d'audience

(3) L'avis d'audience prévu à l'article 8 ou 21 offre un délai suffisant avant l'audience aux parties ou au titulaire d'un certificat ou d'un permis, selon le cas, soit de démontrer qu'il se conforme à toutes les exigences légales de maintien en vigueur du contrat d'apprentissage ou de rétention du certificat de qualification professionnelle ou du permis, soit de s'y conformer effectivement.

Examen de la preuve documentaire

(4) Les parties au contrat d'apprentissage, le titulaire d'un certificat de qualification professionnelle ou le titulaire d'un permis qui est partie à l'instance introduite en vertu de l'article 8 ou 21 doivent avoir l'occasion d'examiner avant l'audience toute preuve documentaire ou tout témoignage écrit qui seront produits à l'audience ou tout rapport dont le contenu sera présenté en preuve. L.R.O. 1980, chap. 24, par. 24 (1) à (4).

Procès-verbal des témoignages

(5) Les témoignages oraux entendus par le juge lors de l'audience sont consignés et des copies de leur transcription en sont fournies sur demande aux mêmes conditions qu'en Cour de l'Ontario (Division générale). L.R.O. 1980, chap. 24, par. 24 (5), *révisé*.

Conclusions de fait

(6) Lors d'une audience, le juge fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*. L.R.O. 1980, chap. 24, par. 24 (6).

Appel à la Cour divisionnaire

23 (1) Toute partie à l'instance introduite devant un juge en vertu de la présente loi peut interjeter appel de la décision ou de l'ordonnance du juge devant la Cour divisionnaire conformément aux règles de pratique de cette cour. L.R.O. 1980, chap. 24, par. 25 (1).

Ministre entendu en appel

(2) Le ministre a le droit d'être entendu, notamment par l'intermédiaire d'un avocat, lors de l'audition d'un appel interjeté en vertu du présent article.

Pouvoirs de la Cour en appel

(3) La Cour divisionnaire peut confirmer la décision du juge faisant l'objet de l'appel ou l'annuler et rendre la décision qu'elle juge appropriée aux termes de la présente loi et des règlements. Elle peut ordonner au directeur de prendre toute mesure qu'il est autorisé à prendre en vertu de la présente loi et que la Cour juge appropriée. À cette fin, la Cour peut substituer son opinion à celle du directeur ou du juge ou renvoyer l'affaire au juge pour qu'il l'entende à nouveau, en totalité ou en partie, conformément aux directives que la Cour juge appropriées. L.R.O. 1980, chap. 24, par. 25 (3) et (4).

Infractions

24 (1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une

- (a) who contravenes any provision of this Act or the regulations;
- (b) who fails to carry out the terms of a contract of apprenticeship under this Act;
- (c) who enters into a contract or arrangement relating to the employment of an apprentice that is not in accordance with this Act;
- (d) who withholds any information with regard to the working or training conditions of apprentices or makes any misrepresentation with regard thereto;
- (e) who obstructs, hinders, prevents or otherwise interferes with the carrying out of this Act or the regulations or the terms of a contract of apprenticeship under this Act; or
- (f) who uses for the purpose of obtaining employment or business a certificate of apprenticeship, a certificate of qualification or a certificate of proficiency issued to another person,

is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000. R.S.O. 1980, c. 24, s. 26 (1); 1989, c. 72, s. 87.

Collection of
arrears of
apprentice's
wages

(2) In addition to any fine that may be imposed on an employer for failure to pay an apprentice the wages due an apprentice, the court may order the employer to pay to the Director in trust for the apprentice an amount equal to the arrears of wages to which the apprentice is entitled, and, when the order becomes final, a copy of it, certified as a true copy by the court that made it, may be filed by the Director with a local registrar of the Ontario Court (General Division) or, where the amount of arrears does not exceed the monetary limit of the Small Claims Court, with the clerk of that court, and, when so filed and upon payment of the fees of the local registrar or clerk, such order becomes an order of the court in which it is filed and may be enforced as a judgment of the court against the employer for the amount mentioned in the order and the fees so paid. R.S.O. 1980, c. 24, s. 26 (2), *revised*.

Certificate of
Director as
evidence

25. A statement as to the issuing or non-issuing of a certificate, approval or licence, or the renewal, revocation or suspension of a certificate or licence, or as to the registration or non-registration of a contract of apprenticeship purporting to be certified by the Director is, without proof of the appointment or signature of the Director, receivable in evidence as proof, in the absence of evidence

amende d'au plus 2 000 \$ quiconque, selon le cas :

- a) contrevient à la présente loi ou aux règlements;
- b) ne respecte pas les conditions du contrat d'apprentissage prévu à la présente loi;
- c) conclut un contrat ou une entente relativement à l'embauche d'un apprenti, qui n'est pas conforme à la présente loi;
- d) refuse de fournir des renseignements sur les conditions de travail ou de formation des apprentis ou fait à cet égard une déclaration inexacte;
- e) fait entrave à l'application de la présente loi ou des règlements ou à l'exécution des conditions du contrat d'apprentissage prévu à la présente loi;
- f) utilise, en vue d'obtenir un emploi ou de faire des affaires, le certificat d'apprentissage, le certificat de qualification professionnelle ou le certificat d'aptitude professionnelle délivré à une autre personne. L.R.O. 1980, chap. 24, par. 26 (1); 1989, chap. 72, art. 87.

(2) Outre l'amende qui peut être imposée à l'employeur qui ne paie pas à l'apprenti le salaire devant être versé à un apprenti, la Cour peut lui ordonner de payer au directeur, en fiducie pour le compte de l'apprenti, le montant des arrérages de salaire. Lorsque l'ordonnance devient définitive, le directeur peut en déposer une copie certifiée conforme par la Cour l'ayant rendue au greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale) ou, si les arrérages n'excèdent pas le montant de la compétence d'attribution de la Cour des petites créances, au greffier de cette Cour. Sur dépôt de l'ordonnance et acquittement des droits requis au greffier local ou au greffier de la Cour, l'ordonnance devient une ordonnance de la Cour en ayant reçu le dépôt et peut être exécutée contre l'employeur comme un jugement de cette Cour pour le montant précisé et les droits acquittés. L.R.O. 1980, chap. 24, par. 26 (2), *révisé*.

Recouvrement des
arrérages de
salaire des
apprentis

25 Une attestation sur la délivrance ou la non-délivrance d'un certificat, d'une approbation ou d'un permis, ou sur le renouvellement, la révocation ou la suspension d'un certificat ou d'un permis ou sur l'enregistrement ou le non-enregistrement d'un contrat d'apprentissage, qui se présente comme étant certifiée par le directeur, est recevable comme preuve, en l'absence de preuve con-

Attestation
du directeur

to the contrary, of the facts stated therein for all purposes in any action, proceeding or prosecution. R.S.O. 1980, c. 24, s. 27.

traire, des faits qui y sont énoncés, à tous égards dans toute action, instance ou poursuite en justice, sans qu'il soit nécessaire de prouver la nomination du directeur ou l'authenticité de sa signature. L.R.O. 1980, chap. 24, art. 27.

Regulations

26. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) defining any trade;
- (b) establishing an apprentice training program for any trade or group of trades;
- (c) exempting any trade or class of persons in a trade from this Act and the regulations or from any provision of either of them;
- (d) providing a system of proficiency certificates for any trade not designated as a certified trade under section 10;
- (e) providing for approval by the Director of apprentice training programs established by employers;
- (f) providing licences for trade schools teaching any trade to which this Act applies and respecting their issue and prescribing courses of study and methods of training in such trade schools and respecting their operation;
- (g) respecting the periods of apprenticeship, qualifications and training of apprentices in any trade;
- (h) approving or prescribing courses of training or study for apprentices, and fixing the credits to be allowed for such courses;
- (i) prescribing, in respect of any trade, rates of wages for applicants for apprenticeship or apprentices or any class of applicants or apprentices;
- (j) prescribing the maximum number of persons who may be apprenticed to an employer in a trade;
- (k) respecting the ratio of apprentices to journeymen who may be employed by an employer in a trade;
- (l) providing for Interprovincial Standards Examinations and standing thereunder and for the recognition of certificates or standings granted under Interprovincial Standards Examinations in other provinces and the granting of certificates of qualification pursuant thereto;

26 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) définir un métier;
- b) mettre sur pied un programme de formation des apprentis pour un métier ou groupe de métiers;
- c) soustraire un métier ou une catégorie de personnes exerçant un métier à l'application de la présente loi et des règlements ou d'une de leurs dispositions;
- d) établir un système de certificats d'aptitude professionnelle pour les métiers qui ne sont pas désignés comme métiers agréés en vertu de l'article 10;
- e) prévoir l'approbation par le directeur des programmes de formation des apprentis que les employeurs mettent sur pied;
- f) prévoir la délivrance de permis aux écoles enseignant des métiers visés par la présente loi, en prescrire les programmes d'étude et les méthodes de formation, et en prévoir le fonctionnement;
- g) fixer la durée de l'apprentissage et prévoir les qualifications professionnelles et la formation des apprentis pour tout métier;
- h) approuver ou prescrire les programmes de formation ou d'étude des apprentis et fixer les crédits pouvant ainsi être obtenus;
- i) prescrire, pour tout métier, les taux de salaire versés aux candidats à l'apprentissage, aux apprentis ou à une de leurs catégories;
- j) prescrire le nombre maximum d'apprentis qu'un employeur peut embaucher dans un métier;
- k) prévoir la proportion, pour un même métier, que peuvent représenter les apprentis par rapport aux ouvriers qu'embauche un employeur;
- l) prévoir des examens interprovinciaux normalisés, en régir les résultats, prévoir la reconnaissance des certificats ou des résultats accordés dans les autres provinces à la suite de ces examens, et la délivrance de certificats de qualification professionnelle à cet égard;

- (m) providing for the granting of provisional certificates of qualification and the grounds therefor and the conditions thereof;
 - (n) respecting the renewal of certificates of qualification that have expired without being renewed and the conditions of renewal;
 - (o) providing for the issue of certificates of qualification or licences to persons whose certificates or licences have been cancelled and the conditions upon which they may be issued;
 - (p) respecting the making, registration or transfer of contracts of apprenticeship;
 - (q) requiring and providing for the posting up in employers' premises of extracts from this Act or the regulations;
 - (r) defining any expression used in this Act for the purposes of this Act;
 - (s) providing for and prescribing fees;
 - (t) prescribing forms and providing for their use. R.S.O. 1980, c. 24, s. 28.
- m) prévoir la délivrance de certificats de qualification professionnelle temporaires et en préciser les motifs de délivrance et les conditions;
 - n) prévoir le renouvellement des certificats de qualification professionnelle ayant expiré sans être renouvelés, et en préciser les conditions de renouvellement;
 - o) prévoir la délivrance de certificats de qualification professionnelle ou de permis aux titulaires de certificats ou de permis ayant été annulés, et en préciser les conditions de délivrance;
 - p) prévoir la conclusion, l'enregistrement ou la cession des contrats d'apprentissage;
 - q) exiger et prévoir l'affichage d'extraits de la présente loi ou des règlements dans les locaux des employeurs;
 - r) définir des expressions utilisées dans la présente loi en vue d'en préciser l'application;
 - s) prévoir les droits à acquitter et en prescrire le montant;
 - t) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi. L.R.O. 1980, chap. 24, art. 28.
-

CHAPTER T.18

Transboundary Pollution Reciprocal Access Act

Definitions

1. In this Act,

“person” means a natural person, corporation, business trust, estate, trust, partnership, association, joint venture, government in its private or public capacity, governmental subdivision or agency, or any other legal entity; (“personne”)

“reciprocating jurisdiction” means a state of the United States of America, the District of Columbia, the Commonwealth of Puerto Rico, a territory or possession of the United States of America, or a province or territory of Canada, which has enacted this Act or provides substantially equivalent access to its courts and administrative agencies. (“territoire accordant la réciprocité”) 1986, c. 10, s. 1.

Forum

2. An action or other proceeding for injury or threatened injury to property or person in a reciprocating jurisdiction caused by pollution originating, or that may originate, in Ontario may be brought in Ontario. 1986, c. 10, s. 2.

Right to relief

3. A person in a reciprocating jurisdiction who suffers or is threatened with injury or whose property in a reciprocating jurisdiction suffers or is threatened with injury caused by pollution originating, or that may originate, in Ontario has the same rights to relief with respect to the injury or threatened injury, and may enforce those rights in Ontario, as if the injury or threatened injury occurred in Ontario. 1986, c. 10, s. 3, *revised*.

Applicable law

4. The law to be applied in an action or other proceeding brought under this Act, including what constitutes pollution, is the law of Ontario excluding choice of law rules. 1986, c. 10, s. 4.

Equality of rights

5. This Act does not accord a person injured or threatened with injury in another jurisdiction any rights superior to those that the person would have if injured or threatened with injury in Ontario. 1986, c. 10, s. 5.

CHAPITRE T.18

Loi sur le droit de réciprocité en matière de pollution transfrontalière

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«personne» Personne physique, personne morale, institution de gestion, succession, fiducie, société en nom collectif, association, entreprise commune, gouvernement agissant à titre privé ou public, sous-division ou organisme gouvernementaux ou toute autre personne juridique. («person»)

«territoire accordant la réciprocité» Un État des États-Unis d'Amérique, le district de Columbia, le Commonwealth de Puerto Rico, un territoire ou une possession des États-Unis d'Amérique, ou une province ou un territoire du Canada, qui a adopté la présente loi ou qui prévoit des droits de recours à ses tribunaux et à ses organismes administratifs sensiblement équivalents. («reciprocating jurisdiction») 1986, chap. 10, art. 1.

Tribunal compétent

2 Il peut être intenté ou introduit en Ontario l'action ou l'instance pour dommage ou risque de dommage à des biens ou à une personne dans un territoire accordant la réciprocité, causé par la pollution qui provient ou peut provenir de l'Ontario. 1986, chap. 10, art. 2.

Droit au recours

3 La personne qui subit ou risque de subir un dommage à sa personne ou à ses biens dans un territoire accordant la réciprocité, causé par la pollution qui provient ou peut provenir de l'Ontario, a les mêmes droits de recours, relativement à ce dommage ou à ce risque de dommage que si celui-ci avait eu lieu en Ontario, et elle peut s'en prévaloir en Ontario. 1986, chap. 10, art. 3, *révisé*.

Loi applicable

4 La loi qui s'applique à une action intentée ou à une instance introduite conformément à la présente loi, notamment en ce qui concerne la notion de pollution, est la loi de l'Ontario sans qu'il soit possible d'invoquer les règles régissant les conflits de lois. 1986, chap. 10, art. 4.

Égalité des droits

5 La présente loi n'a pas pour effet d'accorder à la personne qui subit ou risque de subir un dommage dans un autre territoire, des droits supérieurs à ceux qui seraient accordés à cette personne si elle avait subi ou

Right
additional
to those
now existing

6. The right provided in this Act is in addition to and not in derogation of any other rights. 1986, c. 10, s. 6.

Act binds
Crown

7. This Act binds the Crown in right of Ontario only to the extent that the Crown would be bound if the person were injured or threatened with injury in Ontario. 1986, c. 10, s. 7.

Regulations

8. Despite the definition of "reciprocating jurisdiction", the Lieutenant Governor in Council may by regulation declare a jurisdiction to be a reciprocating jurisdiction for the purposes of this Act. 1986, c. 10, s. 8.

Uniformity
of applica-
tion and
construction

9. This Act shall be applied and construed to carry out its general purpose to make uniform the law with respect to the subject of this Act among jurisdictions enacting it. 1986, c. 10, s. 9.

avait risqué de subir le dommage en Ontario. 1986, chap. 10, art. 5.

6 Les droits qu'accorde la présente loi s'ajoutent aux droits existants et ne constituent pas une dérogation à ces derniers. 1986, chap. 10, art. 6.

Droits qui
s'ajoutent
aux droits
existants

7 La présente loi ne lie la Couronne du chef de l'Ontario que dans la mesure où la Couronne serait liée si la personne avait subi ou avait risqué de subir le dommage en Ontario. 1986, chap. 10, art. 7.

La loi lie la
Couronne

8 Malgré la définition de «territoire accordant la réciprocité», le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, déclarer qu'un territoire est un territoire accordant la réciprocité pour l'application de la présente loi. 1986, chap. 10, art. 8.

Règlements

9 La présente loi s'applique et s'interprète de façon à réaliser son objectif, qui est d'uniformiser les règles de droit relatives à son objet dans les territoires qui l'adoptent. 1986, chap. 10, art. 9.

Uniformité
d'application
et d'interpré-
tation

CHAPTER T.19

Travel Industry Act

Definitions

1. In this Act,

“Director” means the Director under the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act*; (“directeur”)

“Minister” means the Minister of Consumer and Commercial Relations; (“ministre”)

“Registrar” means the Registrar appointed under section 2; (“registrateur”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“travel agent” means a person who sells, to consumers, travel services provided by another person; (“agent de voyages”)

“travel service” means transportation, sleeping accommodation or other service for the use of a traveller, tourist or sightseer; (“service de voyages”)

“travel wholesaler” means a person who acquires rights to a travel service for the purpose of resale to a travel agent or who carries on the business of dealing with travel agents or travel wholesalers for the sale of travel services provided by another person; (“grossiste en voyages”)

“Tribunal” means The Commercial Registration Appeal Tribunal under the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act*. (“Commission”) R.S.O. 1980, c. 509, s. 1; 1988, c. 5, s. 1.

Registrar

2.—(1) The Lieutenant Governor in Council shall appoint a Registrar for the purposes of this Act.

Duties

(2) The Registrar may exercise the powers and shall perform the duties conferred or imposed upon him or her by or under this Act under the supervision of the Director. R.S.O. 1980, c. 509, s. 2.

Acting as travel agent

3.—(1) No person shall act or hold himself, herself or itself out as being available to act as a travel agent unless the person is registered as a travel agent by the Registrar.

Acting as travel wholesaler

(2) No person shall act or hold himself, herself or itself out as being available to act

CHAPITRE T.19

Loi sur les agences de voyages

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«agent de voyages» Personne qui vend, à des consommateurs, des services de voyages fournis par une autre personne. («travel agent»)

«Commission» Commission d'appel des enregistrements commerciaux établie en vertu de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce*. («Tribunal»)

«directeur» Le directeur nommé en vertu de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce*. («Director»)

«grossiste en voyages» Personne qui acquiert des droits relatifs à un service de voyages dans le but de le revendre à un agent de voyages ou dont le commerce consiste à traiter avec des agents de voyages ou d'autres grossistes en voyages en vue de la vente de services de voyages fournis par une autre personne. («travel wholesaler»)

«ministre» Le ministre de la Consommation et du Commerce. («Minister»)

«registrateur» Le registrateur nommé en vertu de l'article 2. («Registrar»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«service de voyages» Transport, hébergement pour la nuit ou autre service offert à un voyageur, un touriste ou un excursionniste. («travel service») L.R.O. 1980, chap. 509, art. 1; 1988, chap. 5, art. 1.

2 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un registrateur pour l'application de la présente loi.

(2) Sous la supervision du directeur, le registrateur peut exercer les pouvoirs que lui confère la présente loi et il doit remplir les fonctions qu'elle lui impose. L.R.O. 1980, chap. 509, art. 2.

3 (1) Nul ne doit exercer la fonction d'agent de voyages ou se faire passer comme étant disposé à agir comme tel à moins d'être inscrit comme agent de voyages auprès du registrateur.

(2) Nul ne doit exercer la fonction de grossiste en voyages ou se faire passer

Définitions

Registrateur

Fonctions

Fait d'agir comme agent de voyages

Fait d'agir comme grossiste en voyages

as a travel wholesaler unless the person is registered as a travel wholesaler by the Registrar.

Offices of
travel agents

(3) No travel agent shall conduct business from a place at which the public is invited to deal unless it is named as an office in the registration.

Idem

(4) Where more than one office is named in the registration, one shall be designated as the main office and the remainder as branch offices. 1988, c. 5, s. 2.

Registration
of agencies

4.—(1) An applicant is entitled to registration or renewal of registration as a travel agent or travel wholesaler by the Registrar except where,

- (a) having regard to his, her or its financial position, the applicant cannot reasonably be expected to be financially responsible in the conduct of his, her or its business; or
- (b) the past conduct of the applicant affords reasonable grounds for belief that he, she or it will not carry on business in accordance with law and with integrity and honesty; or
- (c) the applicant is a corporation and,
 - (i) is incorporated without share capital, or
 - (ii) having regard to its financial position, it cannot reasonably be expected to be financially responsible in the conduct of its business, or
 - (iii) the past conduct of its officers or directors affords reasonable grounds for belief that its business will not be carried on in accordance with law and with integrity and honesty; or
- (d) the applicant is carrying on activities that are, or will be, if the applicant is registered, in contravention of this Act or the regulations.

Registration
of offices of
travel agents

(2) A travel agent or applicant for registration as a travel agent is entitled to have any place of business he, she or it specifies named in the registration except such branch offices as are in contravention of the regulations. R.S.O. 1980, c. 509, s. 4 (1, 2).

Integrity

(3) Without restricting the generality of clause (1) (b) and subclause (1) (c) (iii), a conviction within the previous five years for theft or for an offence under paragraph 94 (h), (i), (j) or (m) of the *Immigration Act*

comme étant disposé à agir comme tel à moins d'être inscrit comme grossiste en voyages auprès du registraire.

(3) Nul agent de voyages ne doit exercer sa fonction dans un lieu où le public est appelé à faire des affaires, à moins que ce lieu ne soit désigné dans l'inscription comme bureau.

Bureaux
d'agents de
voyages

(4) Lorsque l'inscription fait mention de plus d'un bureau, l'un d'eux est désigné comme bureau principal et les autres comme succursales. 1988, chap. 5, art. 2.

Idem

4 (1) L'auteur d'une demande a le droit d'être inscrit ou réinscrit comme agent de voyages ou grossiste en voyages, auprès du registraire, sauf dans l'un des cas suivants :

Inscriptions
des agents

- a) compte tenu de sa situation financière, il n'y a pas raisonnablement lieu de croire que l'auteur de la demande pratique une saine gestion financière dans l'exploitation de son entreprise;
- b) la conduite antérieure de l'auteur de la demande offre des motifs raisonnables de croire qu'il n'exploitera pas son entreprise conformément à la loi et avec intégrité et honnêteté;
- c) l'auteur de la demande est une personne morale et, selon le cas :
 - (i) est constituée sans capital-actions,
 - (ii) compte tenu de sa situation financière, il n'y a pas raisonnablement lieu de croire que l'auteur de la demande pratique une saine gestion financière dans l'exploitation de son entreprise,
 - (iii) la conduite antérieure de ses dirigeants ou administrateurs offre des motifs raisonnables de croire que l'auteur de la demande n'exploitera pas son entreprise conformément à la loi et avec intégrité et honnêteté;
- d) l'auteur de la demande exerce des activités qui enfreignent ou enfreindront la présente loi ou les règlements s'il obtient l'inscription visée.

(2) L'agent de voyages ou l'auteur de la demande d'inscription a le droit, à ce titre, de faire inscrire l'établissement de son choix, à l'exclusion toutefois des succursales qu'il exploite en contravention avec les règlements. L.R.O. 1980, chap. 509, par. 4 (1) et (2).

Inscription
des bureaux
des agents de
voyages

(3) Sans qu'il soit porté atteinte à l'application générale de l'alinéa (1) b) et du sous-alinéa (1) c) (iii), une condamnation prononcée au cours des cinq années précédentes pour vol ou pour une infraction prévue à la

Honnêteté

(Canada) is sufficient grounds for the purpose of those provisions. 1988, c. 5, s. 3, *part*.

disposition 94 h), i), j) ou m) de la *Loi sur l'immigration* (Canada) constitue un motif suffisant pour l'application de ces dispositions. 1988, chap. 5, art. 3, *en partie*.

Conditions
of registra-
tion

(4) A registration is subject to such terms and conditions to give effect to the purposes of this Act as are consented to by the applicant, imposed by the Tribunal or prescribed by the regulations. R.S.O. 1980, c. 509, s. 4 (5).

(4) L'inscription est subordonnée aux conditions propres à donner effet à la présente loi et que l'auteur de la demande accepte, ou qui sont imposées par la Commission ou prescrites par les règlements. L.R.O. 1980, chap. 509, par. 4 (5).

Conditions
d'inscription

Refusal to
register

5.—(1) Subject to section 6, the Registrar may refuse to register an applicant where in the Registrar's opinion the applicant is disentitled to registration under section 4.

5 (1) Sous réserve de l'article 6, le registrateur peut refuser d'inscrire l'auteur de la demande s'il est d'avis que ce dernier n'a pas le droit d'être inscrit aux termes de l'article 4.

Refus d'ins-
crire

Revocation
and refusal
to renew

(2) Subject to section 6, the Registrar may refuse to renew or may suspend or revoke a registration for any reason that would disentitle the registrant to registration under section 4 if he, she or it were an applicant, or where the registrant is in breach of a term or condition of the registration. R.S.O. 1980, c. 509, s. 5.

(2) Sous réserve de l'article 6, le registra-
teur peut refuser de renouveler ou peut sus-
pendre ou radier l'inscription, si la personne
inscrite n'y avait pas droit pour les motifs
énumérés à l'article 4 si elle était l'auteur
d'une demande, ou si la personne inscrite
contrevient à une condition de son inscrip-
tion. L.R.O. 1980, chap. 509, art. 5.

Révocation et
refus du
renouvelle-
ment de l'ins-
cription

Notice of
proposal to
refuse or
revoke

6.—(1) Where the Registrar proposes to refuse to grant or renew a registration or proposes to suspend or revoke a registration or to refuse to name a branch office in a registration, he or she shall serve notice of his or her proposal, together with written reasons therefor, on the applicant or registrant.

6 (1) Si le registrateur a l'intention de
refuser une inscription ou son renouvelle-
ment, de suspendre ou de radier une inscrip-
tion ou de refuser d'inscrire une succursale, il
signifie à l'auteur de la demande ou à la per-
sonne inscrite, un avis écrit motivé de son
intention.

Avis de l'in-
tention de
refuser ou de
radier une
inscription

Notice
requiring
hearing

(2) A notice under subsection (1) shall inform the applicant or registrant that the applicant is entitled to a hearing by the Tribunal if the applicant mails or delivers, within fifteen days after the notice under subsection (1) is served on the applicant, notice in writing requiring a hearing to the Registrar and the Tribunal, and the applicant may so require such a hearing.

(2) L'avis visé au paragraphe (1) informe
l'auteur de la demande ou la personne ins-
crite de son droit à une audience devant la
Commission, à condition d'envoyer par la
poste ou de remettre un avis écrit à cet effet
au registrateur et à la Commission dans les
quinze jours de la date à laquelle l'avis prévu
au paragraphe (1) lui a été signifié.

Avis de
demande
d'audience

Powers of
Registrar
where no
hearing

(3) Where an applicant or registrant does not require a hearing by the Tribunal in accordance with subsection (2), the Registrar may carry out the proposal stated in his or her notice under subsection (1).

(3) Si l'auteur de la demande ou la per-
sonne inscrite ne demande pas d'audience
devant la Commission conformément au
paragraphe (2), le registrateur peut donner
suite à l'intention énoncée dans l'avis donné
aux termes du paragraphe (1).

Pouvoirs du
registrateur
en l'absence
d'audience

Powers of
Tribunal

(4) Where an applicant or registrant requires a hearing by the Tribunal in accordance with subsection (2), the Tribunal shall appoint a time for and hold the hearing and, on the application of the Registrar at the hearing, may by order direct the Registrar to carry out his or her proposal or refrain from carrying out his or her proposal and to take such action as the Tribunal considers the Registrar ought to take in accordance with this Act and the regulations, and for such purposes the Tribunal may substitute its opinion for that of the Registrar.

(4) Si l'auteur de la demande ou la per-
sonne inscrite demande une audience devant
la Commission conformément au paragraphe
(2), celle-ci fixe la date et l'heure de l'au-
dience et la tient. Elle peut, à la requête du
registrateur présentée à l'audience, ordonner
à ce dernier de donner suite à son intention
ou de s'en abstenir et de prendre les mesures
que la Commission estime qu'il devrait pren-
dre conformément à la présente loi et aux
règlements. La Commission peut, à cette fin,
substituer son opinion à celle du registrateur.

Pouvoirs de
la Commis-
sion

Conditions
of order

(5) The Tribunal may attach such terms and conditions to its order or to the registra-

(5) La Commission peut subordonner son
ordonnance ou l'inscription aux conditions

Conditions de
l'ordonnance

tion as it considers proper to give effect to the purposes of this Act.

Parties

(6) The Registrar, the applicant or registrant who has required the hearing and such other persons as the Tribunal may specify are parties to proceedings before the Tribunal under this section.

Voluntary cancellation

(7) Despite subsection (1), the Registrar may cancel a registration upon the request in writing of the registrant in the prescribed form surrendering his, her or its registration. R.S.O. 1980, c. 509, s. 6.

Interim suspension

7. Where the Registrar proposes to suspend or revoke a registration, the Registrar may, where the Registrar considers it to be necessary in the public interest, by order temporarily suspend the registration and the order shall take effect immediately and where a hearing is required, the order expires fifteen days from the date of the notice requiring the hearing unless the hearing is commenced in which case the Tribunal holding the hearing may extend the time of expiration until the hearing is concluded. R.S.O. 1980, c. 509, s. 7.

Order effective, stay

8. Despite the fact that a registrant appeals from an order of the Tribunal under section 11 of the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act*, the order takes effect immediately, but the Tribunal may grant a stay until disposition of the appeal. R.S.O. 1980, c. 509, s. 8.

Continuance pending renewal

9. Where, within the time prescribed therefor or, if no time is prescribed, before expiry of his, her or its registration, a registrant has applied for renewal of registration and paid the prescribed fee, the registration shall be deemed to continue,

(a) until the renewal is granted; or

(b) where the registrant is served with notice that the Registrar proposes to refuse to grant the renewal, until the time for giving notice requiring a hearing has expired and, where a hearing is required, until the Tribunal has made its order. R.S.O. 1980, c. 509, s. 9.

Registration not transferable

10. A registration is not transferable. R.S.O. 1980, c. 509, s. 10.

"Equity share" defined

11.—(1) In this section, "equity share" means a share of a class of shares that carries a voting right either under all circumstances or under some circumstances that have occurred and are continuing.

qu'elle juge appropriées à l'application de la présente loi.

(6) Le registrateur, l'auteur de la demande ou la personne inscrite qui a demandé l'audience et les autres personnes que la Commission peut désigner sont parties à l'instance introduite devant la Commission en vertu du présent article.

(7) Malgré le paragraphe (1), le registrateur peut annuler une inscription si la personne inscrite présente une demande écrite à cet effet rédigée selon la formule prescrite, l'informant qu'elle renonce à son inscription. L.R.O. 1980, chap. 509, art. 6.

7 Si le registrateur envisage de suspendre ou de radier une inscription, il peut, s'il le juge nécessaire dans l'intérêt public, suspendre provisoirement l'inscription au moyen d'un ordre qui entre en vigueur immédiatement. Lorsqu'une audience est requise, l'ordre expire quinze jours après la date de l'avis exigeant une audience. Toutefois, si l'audience a déjà débuté, la Commission qui tient l'audience peut proroger le délai de l'expiration jusqu'à la conclusion de l'audience. L.R.O. 1980, chap. 509, art. 7.

8 L'ordonnance est exécutoire immédiatement même si la personne inscrite interjette appel de l'ordonnance rendue par la Commission en vertu de l'article 11 de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce*. Toutefois, la Commission peut surseoir à l'exécution de l'ordonnance jusqu'à ce que l'appel soit réglé. L.R.O. 1980, chap. 509, art. 8.

9 Si, dans le délai prescrit ou, s'il n'y a pas de délai prescrit, avant l'expiration de son inscription, la personne inscrite a demandé le renouvellement de l'inscription et versé les droits prescrits, son inscription est réputée demeurer en vigueur :

a) jusqu'à ce que le renouvellement soit accordé;

b) si le registrateur signifie son intention de refuser d'accorder le renouvellement, jusqu'au moment où prend fin le délai imparti pour donner un avis demandant une audience, et, si cette demande est faite, jusqu'au moment où la Commission rend son ordonnance. L.R.O. 1980, chap. 509, art. 9.

10 L'inscription n'est pas transférable. L.R.O. 1980, chap. 509, art. 10.

11 (1) Dans le présent article, «action participante» s'entend d'une action d'une catégorie assortie d'un droit de vote, en toutes circonstances ou dans certaines circonstances qui se sont produites et qui se poursuivent.

Parties en cause

Révocation intentionnelle

Suspension provisoire

Ordonnance exécutoire, sursis

L'inscription demeure en vigueur

L'inscription n'est pas transférable

Définition de «action participante»

Notice of
transfer of
shares

(2) Every registrant that is a corporation shall notify the Registrar in writing within thirty days after the issue or the entry of a transfer of any shares of its capital stock where such issue or transfer results in,

- (a) any shareholder and shareholders associated with the registrant acquiring or accumulating at least 10 per cent of the total number of all issued and outstanding equity shares of such stock; or
- (b) any shareholder and shareholders associated with the registrant who already own 10 per cent or more of the total number of all issued and outstanding equity shares of such stock increasing such holding.

Idem

(3) In calculating the total number of equity shares of the corporation beneficially owned or controlled for the purposes of this section, the total number shall be calculated as the total of all the shares actually owned or controlled, but each share that carries the right to more than one vote shall be calculated as the number of shares equalling the total number of votes it carries.

Idem

(4) Where a registrant that is a corporation is aware that a transfer that comes within the provisions of subsection (2) has taken place, it shall notify the Registrar in writing within thirty days after such knowledge came to the attention of its officers or directors, and not within thirty days of the entry of the transfer.

Associated
shareholder

(5) For the purposes of subsection (2), a shareholder shall be deemed to be associated with another shareholder if,

- (a) one shareholder is a company of which the other shareholder is an officer or director;
- (b) one shareholder is a partnership of which the other shareholder is a partner;
- (c) one shareholder is a company that is controlled directly or indirectly by the other shareholder;
- (d) both shareholders are companies and one shareholder is controlled directly or indirectly by the same individual or company that controls directly or indirectly the other shareholder;
- (e) both shareholders are members of a voting trust where the trust relates to shares of a corporation; or

Avis de trans-
fert d'actions

(2) La personne inscrite qui est une personne morale avise le registrateur par écrit dans les trente jours de l'émission ou de l'inscription dans ses registres d'un transfert d'actions de son capital-actions, si cette émission ou ce transfert ont pour résultat, selon le cas :

- a) qu'un actionnaire et des actionnaires qui ont un lien avec elle, acquièrent ou totalisent au moins 10 pour cent du total des actions participantes émises et en circulation de son capital-actions;
- b) qu'un actionnaire et des actionnaires qui ont un lien avec elle et qui sont déjà propriétaires de 10 pour cent ou plus du total des actions participantes émises et en circulation de son capital-actions augmentent ce pourcentage des actions qu'ils détiennent.

Idem

(3) Pour l'application du présent article, le calcul du nombre total d'actions participantes d'une personne morale qui font l'objet d'une propriété à titre bénéficiaire ou d'un contrôle, s'effectue en fonction du nombre total d'actions qui font effectivement l'objet d'une propriété ou d'un contrôle. Toutefois, les actions qui donnent droit à plus d'un vote sont comptées en fonction du nombre de votes auxquels elles donnent droit.

Idem

(4) Lorsque la personne inscrite qui est une personne morale est mise au courant qu'un transfert au sens du paragraphe (2) a été effectué, elle en avise le registrateur par écrit dans les trente jours de la date où le transfert est porté à la connaissance de ses dirigeants ou administrateurs, et non dans les trente jours de l'inscription du transfert dans les registres.

Actionnaire
qui a un lien

(5) Pour l'application du paragraphe (2), un actionnaire est réputé avoir un lien avec un autre actionnaire dans l'un des cas suivants :

- a) l'un des actionnaires est une compagnie dont l'autre est un dirigeant ou un administrateur;
- b) l'un d'eux est une société en nom collectif dont l'autre est un associé;
- c) l'un d'eux est une compagnie que l'autre contrôle, directement ou indirectement;
- d) les deux actionnaires sont des compagnies et sont contrôlées, directement ou indirectement par la même personne physique ou morale;
- e) les deux actionnaires sont membres d'une convention de vote fiduciaire

- (f) both shareholders are associated within the meaning of clauses (a) to (e) with the same shareholder.

Application
of s. 10

(6) Where, in the opinion of the Registrar, an issue or transfer of equity shares of capital stock of a registered corporation results in a shareholder and shareholders associated with the shareholder having a material or substantial interest in the corporation, such issue or transfer shall be deemed to be a change of ownership for the purposes of section 10 and the registration ceases to exist except with the consent of the Registrar and the provisions of this Act applying to the refusal to renew a registration apply with necessary modifications to the refusal to give a consent under this subsection. R.S.O. 1980, c. 509, s. 11.

Notice of
material
changes

12. Every travel agent and travel wholesaler shall, within five days after the event, notify the Registrar in writing of,

- (a) any change in its address for service; and
- (b) any change in the officers in the case of a corporation or of the members in the case of a partnership. 1988, c. 5, s. 4, *part.*

Liability for
deposits

13.—(1) Where any person is entitled to the repayment of any money paid for or on account of a travel service, any travel agent and any travel wholesaler who received such money or any part thereof is liable jointly and severally with any other person liable therefor, for the repayment of such money to the extent of the amount received by him, her or it.

Application
of subs. (1)

- (2) Subsection (1) does not apply where,
 - (a) the travel agent or travel wholesaler has properly disbursed the money received;
 - (b) the travel agent or travel wholesaler has acted in good faith and at arm's length with any person with whom he, she or it would, but for this subsection, be jointly liable under subsection (1); and
 - (c) the person referred to in subsection (1) who is entitled to repayment of money is entitled to be reimbursed therefor out of the compensation fund established under the regulations,

unless the travel agent or travel wholesaler would, but for this subsection, be jointly lia-

afférente aux actions d'une personne morale;

- f) les deux actionnaires ont des liens, au sens des alinéas a) à e) avec le même actionnaire.

Champ d'ap-
plication de
l'art. 10

(6) Si, de l'avis du registrateur, l'émission ou le tranfert d'actions participantes du capital-actions d'une personne morale inscrite a pour résultat qu'un actionnaire avec d'autres actionnaires qui ont un lien avec lui acquièrent un intérêt important dans la personne morale, cette émission ou ce transfert sont réputés un changement de propriété pour l'application de l'article 10. L'inscription prend alors fin sauf si le registrateur consent à son maintien. Les dispositions de la présente loi concernant le refus de renouveler une inscription s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au refus de donner le consentement visé au présent paragraphe. L.R.O. 1980, chap. 509, art. 11.

12 L'agent de voyages et le grossiste en voyages avisent par écrit le registrateur dans les cinq jours des événements suivants :

Avis de chan-
gements
importants

- a) le changement du domicile élu;
- b) un changement de dirigeants dans le cas d'une personne morale, ou d'associés dans le cas d'une société en nom collectif. 1988, chap. 5, art. 4, *en partie.*

13 (1) Lorsqu'une personne a droit au remboursement d'une somme d'argent versée pour un service de voyages ou à valoir sur celui-ci, l'agent de voyages et le grossiste en voyages qui ont perçu ces sommes d'argent ou une partie de ces sommes, sont tenus solidairement avec toute autre personne à qui incombe cette responsabilité, de rembourser ces sommes d'argent jusqu'à concurrence du montant qu'ils ont chacun perçu.

Rembourse-
ment des
arrhes

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque :

Champ d'ap-
plication du
par. (1)

- a) l'agent de voyages ou le grossiste en voyages a dûment déboursé l'argent qu'il a perçu;
- b) l'agent de voyages ou le grossiste en voyages a agi de bonne foi et a traité à distance avec une personne avec laquelle, n'eût été le présent paragraphe, il aurait été responsable solidairement en vertu du paragraphe (1);
- c) la personne visée au paragraphe (1) a droit au remboursement des sommes d'argent, lesquelles sont prélevées sur le fonds d'indemnisation créé en vertu des règlements,

à moins que l'agent de voyages ou le grossiste en voyages ne soient, n'eût été le pré-

ble under subsection (1) with a travel agent and travel wholesaler who is not registered under this Act. R.S.O. 1980, c. 509, s. 13.

sent paragraphe, responsables solidairement en application du paragraphe (1) avec un agent de voyages et un grossiste en voyages non inscrits aux termes de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 509, art. 13.

False advertising

14. Where the Registrar believes on reasonable and probable grounds that a travel agent or travel wholesaler is making false, misleading or deceptive statements in any advertisement, or that the advertisement is in contravention of the regulations, the Registrar may order the immediate cessation of the use of such advertising and sections 6 to 8 apply with necessary modifications to the order in the same manner as to a proposal by the Registrar to refuse a registration and the order of the Registrar shall take effect immediately, but the Tribunal may grant a stay until the Registrar's order becomes final. R.S.O. 1980, c. 509, s. 15.

14 Lorsque le registrateur a des motifs raisonnables et probables de croire qu'un agent de voyages ou un grossiste en voyages fait des déclarations fausses, trompeuses ou mensongères dans une publicité ou que cette publicité est en contravention avec les règlements, le registrateur peut donner l'ordre de cesser immédiatement l'utilisation de cette publicité. Les articles 6 à 8 s'appliquent à cet ordre, avec les adaptations nécessaires, de la même façon qu'à l'intention du registrateur de refuser une inscription. L'ordre du registrateur prend effet immédiatement; la Commission peut toutefois surseoir à l'exécution de cet ordre jusqu'à ce que celui-ci devienne définitif. L.R.O. 1980, chap. 509, art. 15.

Publicité trompeuse

Financial statements

15.—(1) Every travel agent and travel wholesaler shall, when required by the Registrar with the approval of the Director, file a financial statement showing the matter specified by the Registrar and signed by the travel agent and travel wholesaler and certified by a person licensed under the *Public Accountancy Act*.

15 (1) L'agent de voyages et le grossiste en voyages, lorsque le registrateur le requiert, avec l'approbation du directeur, déposent un état financier indiquant l'opération précisée par le registrateur. L'agent de voyages et le grossiste en voyages y apposent leur signature et le font certifier par une personne autorisée en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique*.

États financiers

Statement confidential

(2) The information contained in a financial statement filed under subsection (1) is confidential and no person shall otherwise than in the ordinary course of his or her duties communicate any such information or allow access to or inspection of the financial statement. R.S.O. 1980, c. 509, s. 16.

(2) Les renseignements contenus dans un état financier déposé en application du paragraphe (1) sont confidentiels. Nul ne doit, autrement que dans l'exercice normal de ses fonctions, communiquer ces renseignements ni permettre l'accès à cet état financier ou son examen. L.R.O. 1980, chap. 509, art. 16.

Caractère confidentiel de l'état financier

Inspection

16.—(1) The Registrar or any person designated by him or her in writing may at any reasonable time enter upon the business premises of a travel agent or travel wholesaler to make an inspection to ensure that the provisions of this Act and the regulations are being complied with.

16 (1) Le registrateur ou quiconque est désigné par écrit par celui-ci peut, à toute heure raisonnable, pénétrer dans les locaux commerciaux d'un agent de voyages ou d'un grossiste en voyages et procéder à une inspection dans le but de s'assurer que les dispositions de la présente loi et des règlements sont observées.

Inspection

Idem

(2) Where the Registrar has reasonable and probable grounds to believe that any person is acting as a travel agent or travel wholesaler without being registered, the Registrar or any person designated by him or her in writing may at any reasonable time enter upon such person's business premises to make an inspection for the purpose of determining whether or not the person is in contravention of section 3.

(2) Si le registrateur a des motifs raisonnables et probables de croire qu'une personne agit en qualité d'agent de voyages ou de grossiste en voyages sans être inscrite, le registrateur ou quiconque est désigné par écrit par ce dernier peut, à toute heure raisonnable pénétrer dans les locaux commerciaux de cette personne et procéder à une inspection afin de déterminer si elle contrevient ou non à l'article 3.

Idem

Powers on inspection

(3) Upon an inspection under this section, the person inspecting,

(3) Dans le cadre d'une inspection faite en vertu du présent article, l'inspecteur :

Pouvoirs de l'inspecteur

(a) is entitled to free access to all books of account, cash, documents, bank accounts, vouchers, correspondence and records of the person being

a) a le droit d'exiger que lui soient présentés les livres de comptes, l'argent en caisse, les documents, les relevés bancaires, les pièces justificatives, la

inspected that are relevant for the purposes of the inspection; and

- (b) may, upon giving a receipt therefor, remove any material referred to in clause (a) that relates to the purpose of the inspection for the purpose of making a copy thereof, provided that such copying is carried out with reasonable dispatch and the material in question is promptly thereafter returned to the person being inspected,

and no person shall obstruct the person inspecting or withhold or destroy, conceal or refuse to furnish any information or thing required by the person inspecting for the purposes of the inspection.

Admissibility
of copies

(4) Any copy made as provided in subsection (3) and purporting to be certified by an inspector is admissible in evidence in any action, proceeding or prosecution as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the original. R.S.O. 1980, c. 509, s. 17.

Investigation
of
complaints

17.—(1) Where the Registrar receives a written complaint in respect of a travel agent or travel wholesaler and so directs in writing, the travel agent or travel wholesaler shall furnish the Registrar with such information respecting the matter complained of as the Registrar requires.

Idem

(2) The direction under subsection (1) shall indicate the nature of the complaint involved.

Idem

(3) For the purposes of subsection (1), the Registrar or any person designated in writing by him may on notice at any reasonable time enter upon the business premises of the travel agent or travel wholesaler to make an inspection in relation to the complaint. R.S.O. 1980, c. 509, s. 18.

Investigation
on order of
Minister

18. The Minister may by order appoint a person to make an investigation into any matter to which this Act applies as may be specified in the Minister's order and the person appointed shall report the result of his or her investigation to the Minister, and for the purposes of the investigation, the person making it has the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to such investigation as if it were an inquiry under that Act. R.S.O. 1980, c. 509, s. 19.

Investigation
by Director

19.—(1) Where, upon a statement made under oath, the Director believes on reasonable and probable grounds that any person has,

correspondance et les dossiers de la personne qui fait l'objet de l'inspection, pourvu qu'ils soient pertinents;

- b) peut, après avoir donné un récépissé à cet effet, prendre toute pièce mentionnée à l'alinéa a) qui se rattache à l'inspection afin d'en faire une copie. Les copies sont faites avec une diligence raisonnable et les originaux promptement rendus à la personne en cause.

Nul ne doit faire entrave à l'inspecteur, ni retenir, détruire, dissimuler ou refuser de fournir des renseignements ou des objets dont l'inspecteur a besoin aux fins de son inspection.

Admissibilité
des copies

(4) La copie d'une pièce visée au paragraphe (3) qui se présente comme étant certifiée conforme par un inspecteur est admissible en preuve dans toute action, instance ou poursuite comme preuve de la teneur de l'original, en l'absence de preuve contraire. L.R.O. 1980, chap. 509, art. 17.

Examen des
plaintes

17 (1) Lorsque le registrateur reçoit une plainte écrite relative à un agent de voyages ou à un grossiste en voyages, ces derniers lui fournissent, à sa demande écrite, les renseignements qu'il exige et qui ont trait à l'objet de la plainte.

Idem

(2) La directive visée au paragraphe (1) indique la nature de la plainte en question.

Idem

(3) Pour l'application du paragraphe (1), le registrateur ou quiconque est désigné par écrit par celui-ci, peut, après préavis, pénétrer à toute heure raisonnable dans les locaux commerciaux de l'agent de voyages ou du grossiste en voyages et procéder à une inspection ayant trait à la plainte. L.R.O. 1980, chap. 509, art. 18.

Enquête
ordonnée par
le ministre

18 Le ministre peut, par arrêté, charger une personne d'enquêter et de lui faire un rapport sur une affaire à laquelle s'applique la présente loi et qu'il précise dans l'arrêté. Pour les besoins de son enquête, cette personne est investie des pouvoirs conférés à une commission par la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*. Cette partie s'applique à l'enquête de la même façon que s'il s'agissait d'une enquête en vertu de cette loi. L.R.O. 1980, chap. 509, art. 19.

Enquête du
directeur

19 (1) Si le directeur, sur la foi d'une déclaration faite sous serment, a des motifs raisonnables et probables de croire qu'une personne, selon le cas :

- (a) contravened any of the provisions of this Act or the regulations; or
- (b) committed an offence under the *Criminal Code* (Canada) or under the law of any jurisdiction that is relevant to his, her or its fitness for registration under this Act,

the Director may by order appoint one or more persons to make an investigation to ascertain whether such a contravention of the Act or regulation or the commission of such an offence has occurred and the person appointed shall report the result of his or her investigation to the Director.

Powers of investigator

(2) For purposes relevant to the subject-matter of an investigation under this section, the person appointed to make the investigation may inquire into and examine the affairs of the person in respect of whom the investigation is being made and may,

- (a) upon production of his or her appointment, enter at any reasonable time the business premises of such person and examine books, papers, documents, consumer files and things relevant to the subject-matter of the investigation; and
- (b) inquire into negotiations, transactions, loans, borrowings made by or on behalf of or in relation to such person and into property, assets or things owned, acquired or alienated in whole or in part by him, her or it or any person acting on his, her or its behalf that are relevant to the subject-matter of the investigation,

and for the purposes of the inquiry, the person making the investigation has the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to such inquiry as if it were an inquiry under that Act.

Obstruction of investigator

(3) No person shall obstruct a person appointed to make an investigation under this section or withhold from him or her or conceal or destroy any books, papers, documents or things relevant to the subject-matter of the investigation.

Entry and search

(4) Where a justice of the peace is satisfied, upon an application without notice by the person making an investigation under this section, that the investigation has been ordered and that such person has been appointed to make it and that there is reasonable ground for believing there are in any building, dwelling, receptacle or place any

- a) a contrevenu à une disposition de la présente loi ou des règlements;
- b) a commis une infraction au *Code criminel* (Canada) ou à la loi d'une compétence législative quelconque, laquelle infraction concerne son aptitude à être inscrite en vertu de la présente loi,

le directeur peut, au moyen d'un ordre, nommer un ou plusieurs enquêteurs chargés d'enquêter et de déterminer s'il y a eu contravention à la loi ou à un règlement ou si une infraction a été commise. Les enquêteurs ainsi nommés présentent au directeur le rapport de leur enquête.

Pouvoir de l'enquêteur

(2) Aux fins de l'enquête prévue au présent article, l'enquêteur est investi des pouvoirs conférés à une commission par la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*. Cette partie s'applique à son enquête comme s'il s'agissait d'une enquête menée en vertu de cette loi. Il peut ainsi enquêter sur les activités de la personne qui fait l'objet de l'enquête et il peut, à cette fin :

- a) après avoir exhibé son mandat, pénétrer à une heure raisonnable dans les locaux commerciaux de la personne en cause pour y examiner ce qui est pertinent à l'objet de l'enquête et notamment, les livres, papiers, documents, dossiers de consommateurs et objets pertinents;
- b) enquêter, lorsque cela s'avère pertinent, sur les négociations, les opérations, les prêts et les emprunts faits par cette personne ou en son nom ou se rapportant à cette personne ainsi que sur les biens, acquis ou aliénés, en totalité ou en partie, par cette personne ou par toute personne agissant en son nom, ou dont celle-ci a la propriété, en totalité ou en partie.

(3) Nul ne doit faire entrave à l'enquêteur nommé en vertu du présent article, ni retenir, dissimuler ou détruire les livres de comptes, papiers, documents ou objets pertinents.

Entrave à l'enquêteur

(4) Si un juge de paix, à la demande sans préavis de l'enquêteur nommé en vertu du présent article, est convaincu que l'enquête a été ordonnée, que cet enquêteur a été nommé pour l'effectuer, et qu'il existe des motifs raisonnables de croire que des livres, papiers, documents ou objets se rapportant à la personne sur les affaires de laquelle il est

Mandat de perquisition

books, papers, documents or things relating to the person whose affairs are being investigated and to the subject-matter of the investigation, the justice of the peace may, whether or not an inspection has been made or attempted under clause (2) (a), issue an order authorizing the person making the investigation, together with such police officer or officers as he or she calls upon to assist him or her, to enter and search, if necessary by force, such building, dwelling, receptacle or place for such books, papers, documents or things and to examine them, but every such entry and search shall be made between sunrise and sunset unless the justice of the peace, by the order, authorizes the person making the investigation to make the search at night.

Removal of
books, etc.

(5) Any person making an investigation under this section may, upon giving a receipt therefor, remove any books, papers, documents or things examined under clause (2) (a) or subsection (4) relating to the person whose affairs are being investigated and to the subject-matter of the investigation for the purpose of making copies of such books, papers or documents, but such copying shall be carried out with reasonable dispatch and the books, papers or documents in question shall be promptly thereafter returned to the person whose affairs are being investigated.

Certified
copies

(6) Any copy made as provided in subsection (5) and certified to be a true copy by the person making the investigation is admissible in evidence in any action, proceeding or prosecution as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the original book, paper or document and its contents.

Appointment
of expert

(7) The Minister or Director may appoint any expert to examine books, papers, documents or things examined under clause (2) (a) or under subsection (4). R.S.O. 1980, c. 509, s. 20.

Matters
confidential

20.—(1) Every person employed in the administration of this Act, including any person making an inquiry, inspection or an investigation under section 16, 17, 18 or 19 shall preserve secrecy in respect of all matters that come to the person's knowledge in the course of the person's duties, employment, inquiry, inspection or investigation and shall not communicate any such matters to any other person except,

- (a) as may be required in connection with the administration of this Act and the regulations or any proceedings under this Act or the regulations;
- (b) to a ministry, department or agency of a government engaged in the administration of legislation similar to this Act;

fait enquête et à l'objet de l'enquête, se trouvent dans un bâtiment, un logement, un réceptacle ou un endroit, ce juge de paix peut, qu'une inspection ait eu lieu ou ait été tentée ou non en vertu de l'alinéa (2) a), délivrer un ordre autorisant l'enquêteur ainsi que les agents de police qu'il peut appeler à son aide à pénétrer dans les lieux et à perquisitionner, même en utilisant la force au besoin, dans ce bâtiment, ce logement, ce réceptacle ou cet endroit, pour chercher et examiner ces livres, papiers, documents ou objets. Toutefois, l'entrée et la perquisition ont lieu entre le lever et le coucher du soleil à moins que le juge de paix, aux termes de l'ordre, n'autorise l'enquêteur à perquisitionner de nuit.

Retrait des
livres de
comptes

(5) L'enquêteur qui effectue l'enquête prévue au présent article peut, après avoir donné un récépissé à cet effet, et dans le but d'en tirer des copies, enlever les livres, papiers, documents ou objets examinés en vertu de l'alinéa (2) a) ou du paragraphe (4) qui se rapportent à la personne sur les affaires de laquelle il est fait enquête et à l'objet de l'enquête. Toutefois, les copies sont faites avec une diligence raisonnable et les originaux promptement remis à la personne en cause.

Admissibilité
des copies

(6) Les copies tirées en vertu du paragraphe (5) et certifiées conformes par l'enquêteur, sont admissibles en preuve dans une action, instance ou poursuite comme preuve tant de l'original que de son contenu, en l'absence de preuve contraire.

Nomination
d'experts

(7) Le ministre ou le directeur peut nommer des experts à l'examen des livres, papiers, documents ou objets examinés en vertu de l'alinéa (2) a) ou du paragraphe (4). L.R.O. 1980, chap. 509, art. 20.

Questions
confidentielles

20 (1) Quiconque est chargé de l'application de la présente loi, notamment l'inspecteur ou l'enquêteur visé à l'article 16, 17, 18 ou 19, est tenu au secret de ce dont il prend connaissance dans l'exercice de ses fonctions, de son emploi, ou dans le cadre de son inspection ou de son enquête. Il ne doit communiquer ces renseignements à qui que ce soit sauf, selon le cas :

- a) dans la mesure où l'exigent l'application de la présente loi et des règlements et les instances introduites en vertu de la présente loi ou des règlements;
- b) à un ministère, à un département ou à un organisme d'un gouvernement chargé de l'application d'une loi similaire;

(c) to a law enforcement agency;

(d) to the person's counsel; or

(e) with the consent of the person to whom the information relates. R.S.O. 1980, c. 509, s. 21 (1); 1988, c. 5, s. 5.

Testimony in civil suit

(2) No person to whom subsection (1) applies shall be required to give testimony in any civil suit or proceeding with regard to information obtained by him or her in the course of his or her duties, employment, inquiry, inspection or investigation except in a proceeding under this Act or the regulations. R.S.O. 1980, c. 509, s. 21 (2).

Appointment of receiver and manager

21.—(1) The Director may when he or she,

(a) has ordered or is about to order an investigation under section 19;

(b) has made or is about to make a directive under section 22;

(c) has reasonable and probable grounds to believe that a person registered under this Act has failed or is about to fail to provide contracted and paid for travel services to a client;

(d) is advised that a proposal to suspend or revoke a registration under section 5 or to temporarily suspend a registration under section 7 has been made; or

(e) is advised that an investigation under section 18 has been ordered,

apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for the appointment of a receiver and manager of an involved travel agent or travel wholesaler. 1988, c. 5, s. 6, *part, revised*.

Idem

(2) A judge, upon an application being made under subsection (1), without notice or, where the judge considers that notice should be given, upon such notice as the judge stipulates, may, where it is considered in the public interest and subject to the *Bankruptcy Act* (Canada), appoint a receiver and manager to take possession and control of the business of the person in respect of whom an action referred to in subsection (1) applies for a period not exceeding sixty days.

Extension

(3) An appointment made under subsection (2) may be extended, upon an application without notice, for an additional period not exceeding sixty days.

c) à un organisme chargé de l'exécution de la loi;

d) à son avocat;

e) avec l'assentiment des personnes en cause. L.R.O. 1980, chap. 509, par. 21 (1); 1988, chap. 5, art. 5.

Témoignage donné dans une action civile

(2) Quiconque est visé par le paragraphe (1) ne doit pas être tenu de témoigner dans une poursuite ou une instance civile, relativement à un renseignement qu'il a obtenu dans l'exercice de ses fonctions, de son emploi, de son enquête, ou de son inspection sauf dans une instance introduite en vertu de la présente loi ou des règlements. L.R.O. 1980, chap. 509, par. 21 (2).

21 (1) Si le directeur est en présence de l'une des conditions suivantes :

Nomination d'un administrateur-séquestre

a) il a ordonné une enquête en application de l'article 19 ou est sur le point de le faire;

b) il a émis une directive en application de l'article 22 ou est sur le point de le faire;

c) il a des motifs raisonnables et probables de croire qu'une personne inscrite aux termes de la présente loi a fait défaut ou est sur le point de faire défaut de fournir des services de voyages qu'elle s'est engagée à fournir par contrat à un client qui les a payés;

d) il est informé que le registrateur a manifesté son intention de suspendre ou de radier une inscription en vertu de l'article 5 ou de la suspendre provisoirement en vertu de l'article 7;

e) il est informé qu'une enquête a été ordonnée en vertu de l'article 18,

le directeur peut, par voie de requête, demander à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) de nommer un administrateur-séquestre pour l'agent de voyages ou le grossiste en voyages concerné. 1988, chap. 5, art. 6, *en partie, révisé*.

(2) À la suite du dépôt de la requête visée au paragraphe (1), le juge peut, sous réserve de la *Loi sur la faillite* (Canada) et s'il l'estime nécessaire dans l'intérêt du public, sans préavis ou avec le préavis qu'il juge utile, nommer un administrateur-séquestre chargé de prendre possession et d'assurer la direction de l'entreprise de la personne à laquelle s'applique une action visée au paragraphe (1) pour une durée d'au plus soixante jours.

Idem

(3) La nomination faite en vertu du paragraphe (2) peut être prorogée, par voie de requête et sans préavis, pour une durée supplémentaire d'au plus soixante jours.

Prorogation

Receiver
and manager
taking
control

(4) A receiver and manager appointed under subsection (2) shall take possession and control of the assets of the business and shall thereafter conduct the business and take such steps as in the receiver and manager's opinion should be taken toward its rehabilitation and, for such purposes, the receiver and manager has all the powers of the board of directors of the corporation, if the business is a corporation, or of a sole proprietor or all partners if the business is not a corporation and, without limiting the generality of the foregoing, the receiver and manager may,

- (a) exclude the directors, officers, employees and agents of the business from the premises and property of the business; and
- (b) carry on, manage and conduct the operations of the business and in the name of the business preserve, maintain, realize, dispose of and add to the property of the business, receive the incomes and revenues of the business. 1988, c. 5, s. 6, *part*.

Enforcement
of order

(5) An order made under this section may be enforced in the same manner as any order or judgment of the Ontario Court (General Division) and may be varied or discharged upon an application made by notice.

Rules of
practice

(6) Upon an application being made under this section, the rules of court apply. 1988, c. 5, s. 6, *part, revised*.

Order to
refrain from
dealing with
assets

22.—(1) Where,

- (a) an investigation of any person has been ordered under section 19; or
- (b) criminal proceedings or proceedings in relation to a contravention of any Act or regulation are about to be or have been instituted against a person that are connected with or arise out of the business in respect of which registration is required under this Act,

the Director, if he or she believes it advisable for the protection of customers of the person referred to in clause (a) or (b), may, in writing or by telegram, direct any person having on deposit or under control or for safekeeping any assets or trust funds or direct the person referred to in clause (a) or (b) to hold such assets or trust funds or direct the person referred to in clause (a) or (b) to refrain from withdrawing any such assets or trust funds from any person having any of them on deposit or under control or for safekeeping or to hold such assets or any trust funds of investors, customers or others in his, her or

(4) L'administrateur-séquestre nommé en vertu du paragraphe (2) prend possession des biens de l'entreprise et en assume le contrôle. L'administrateur-séquestre dirige l'entreprise et prend les mesures qu'il estime nécessaires au redressement de la situation. Celui-ci, à cette fin, possède tous les pouvoirs du conseil d'administration, du propriétaire unique ou des associés de l'entreprise, selon le cas. Sans qu'il soit porté atteinte à l'application générale de ce qui précède, l'administrateur-séquestre peut :

- a) interdire aux administrateurs, dirigeants, employés et représentants de l'entreprise l'accès aux locaux et aux biens de celle-ci;
- b) poursuivre, gérer et diriger les opérations de l'entreprise et, pour le compte de celle-ci, sauvegarder, entretenir, liquider et aliéner les biens de l'entreprise, en acquérir de nouveaux et en percevoir les recettes et revenus. 1988, chap. 5, art. 6, *en partie*.

L'administra-
teur-séquestre
dirige
l'entreprise

Exécution de
l'ordonnance

(5) L'ordonnance rendue en vertu du présent article peut être exécutée de la même manière qu'une ordonnance ou un arrêt de la Cour de l'Ontario (Division générale); elle peut être modifiée ou annulée sur requête, avec préavis.

(6) Les règles de pratique s'appliquent à la requête présentée aux termes du présent article. 1988, chap. 5, art. 6, *en partie, révisé*.

Règles de
pratique

22 (1) Lorsque :

- a) soit la tenue d'une enquête portant sur une personne a été ordonnée en application de l'article 19;
- b) soit des poursuites pénales ou des poursuites relatives à une contravention à une loi ou à un règlement ont été ou sont sur le point d'être intentées contre une personne et que ces poursuites ont pris naissance du fait de l'exploitation de l'entreprise qui fait l'objet de la demande d'inscription en vertu de la présente loi, ou y sont liées,

Ordonnance
restrictive

si le directeur l'estime opportun pour la protection des clients de la personne visée à l'alinéa a) ou b), il peut, par écrit ou par télégramme, ordonner à la personne qui est le dépositaire ou qui a le contrôle ou la garde de biens ou de fonds en fiducie, ou à la personne visée à l'alinéa a) ou b), de les retenir, ou il peut ordonner à la personne visée à l'alinéa a) ou b) de s'abstenir de retirer ces biens ou ces fonds en fiducie des mains de la personne qui en est le dépositaire ou qui en a le contrôle ou la garde, ou de détenir ces biens ou les fonds appartenant à des investisseurs, à des clients ou à d'autres personnes

its possession or control in trust for any interim receiver or liquidator appointed under the *Bankruptcy Act* (Canada), the *Courts of Justice Act*, the *Corporations Act*, the *Business Corporations Act*, or the *Winding-up Act* (Canada), or until the Director revokes or the Tribunal cancels such direction or consents to the release of any particular assets or trust funds from the direction but, in the case of a bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada), loan or trust corporation, the direction only applies to the office, branches or agencies thereof named in the direction. R.S.O. 1980, c. 509, s. 22 (1), *revised*.

qu'elle a en sa possession ou sous son contrôle, en fiducie pour un séquestre intermédiaire ou un liquidateur désigné en vertu de la *Loi sur la faillite* (Canada), de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, de la *Loi sur les personnes morales*, de la *Loi sur les sociétés par actions* ou de la *Loi sur les liquidations* (Canada). La directive reste en vigueur jusqu'à ce que le directeur la révoque ou que la Commission l'informe ou permette qu'un bien ou qu'un fonds en fiducie en particulier y soit soustrait. Toutefois, dans le cas d'une banque mentionnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada) ou d'une société de prêt ou de fiducie, cette directive ne s'applique qu'au bureau, aux succursales ou aux agences de ces établissements précisés dans la directive. L.R.O. 1980, chap. 509, par. 22 (1), *révisé*.

Bond in lieu

(2) Subsection (1) does not apply where the person referred to in clause (1) (a) or (b) files with the Director,

- (a) a personal bond accompanied by collateral security;
- (b) a bond of a guarantee company approved under the *Guarantee Companies Securities Act*; or
- (c) a bond of a guarantor, other than a guarantee company, accompanied by collateral security,

in such form, terms and amount as the Director may determine. R.S.O. 1980, c. 509, s. 22 (2).

Application for direction

(3) Any person in receipt of a direction given under subsection (1), if in doubt as to the application of the direction to any assets or trust funds, or in case of a claim being made thereto by a person not named in the direction, may apply to a judge of the Ontario Court (General Division) who may direct the disposition of such assets or trust funds and may make such order as to costs as seems just. R.S.O. 1980, c. 509, s. 22 (3), *revised*.

Notice to registrar of deeds, etc.

(4) In any of the circumstances mentioned in clause (1) (a) or (b), the Director may in writing or by telegram notify any land registrar that proceedings are being or are about to be taken that may affect land belonging to the person referred to in the notice, and the notice shall be registered against the lands mentioned therein and has the same effect as the registration of a certificate of pending litigation except that the Director may in writing revoke or modify the notice.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque la personne visée à l'alinéa (1) a) ou b) dépose auprès du directeur :

- a) un cautionnement personnel accompagné d'une garantie accessoire;
- b) un cautionnement d'une compagnie de cautionnement agréée en vertu de la *Loi sur les compagnies de cautionnement*;
- c) un cautionnement d'une caution autre qu'une compagnie de cautionnement, accompagnée d'une garantie accessoire,

dans la forme, selon les conditions et le montant que peut fixer le directeur. L.R.O. 1980, chap. 509, par. 22 (2).

(3) Quiconque a reçu une directive donnée en vertu du paragraphe (1) peut, s'il a des doutes sur l'application de celle-ci à un bien ou à des fonds en fiducie ou si ce bien ou ces fonds en fiducie sont revendiqués par une personne qui n'est pas désignée dans la directive, s'adresser, par voie de requête, à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), lequel peut ordonner l'aliénation de ce bien ou de ce fonds en fiducie et peut rendre l'ordonnance qu'il estime juste quant aux dépens. L.R.O. 1980, chap. 509, par. 22 (3), *révisé*.

(4) Dans les cas mentionnés à l'alinéa (1) a) ou b), le directeur peut aviser le registraire d'un bureau d'enregistrement immobilier par écrit ou par télégramme que des poursuites qui peuvent concerner un bien-fonds appartenant à la personne visée dans l'avis sont intentées ou sur le point de l'être. Cet avis est enregistré sur le bien-fonds mentionné dans l'avis et il a le même effet que l'enregistrement d'un certificat d'affaire en instance. Toutefois, le directeur peut révoquer ou modifier l'avis par écrit.

Cautionnement en remplacement

Requête en vue d'obtenir une directive

Avis au registraire des actes scellés

Cancellation
of direction
or registra-
tion

(5) Any person referred to in clause (1) (a) or (b) in respect of whom a direction has been given by the Director under subsection (1) or any person having an interest in land in respect of which a notice has been registered under subsection (4) may, at any time, apply to the Tribunal for cancellation in whole or in part of the direction or registration and the Tribunal shall dispose of the application after a hearing and may, if it finds that such a direction or registration is not required in whole or in part for the protection of customers of the applicant or of other persons interested in the land or that the interests of other persons are unduly prejudiced thereby, cancel the direction or registration in whole or in part, and the applicant, the Director and such other persons as the Tribunal may specify are parties to the proceedings before the Tribunal. R.S.O. 1980, c. 509, s. 22 (4, 5).

Application
re disposi-
tion

(6) The Director may, where he or she has given a direction under subsection (1) or a notice under subsection (4), apply to a judge of the Ontario Court (General Division) who may make an order as to the disposition of assets, trust funds or land affected by the direction or notice and as to costs. 1988, c. 5, s. 7, *revised*.

Service

23.—(1) Any notice or order required to be given, delivered or served under this Act or the regulations is sufficiently given, delivered or served if delivered personally or sent by registered mail addressed to the person to whom delivery or service is required to be made at the person's last known address.

Idem

(2) Where service is made by mail, the service shall be deemed to be made on the third day after the day of mailing unless the person on whom service is being made establishes that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control receive the notice or order until a later date. R.S.O. 1980, c. 509, s. 23.

Restraining
order

24.—(1) Where it appears to the Director that any person does not comply with any provision of this Act, the regulations or an order made under this Act, despite the imposition of any penalty in respect of such non-compliance and in addition to any other rights the Director may have, the Director may apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order directing such person to comply with such provision, and upon the application, the judge may make such order or such other order as the

(5) La personne visée à l'alinéa (1) a) ou b) à l'égard de laquelle le directeur a donné une directive en vertu du paragraphe (1) ou la personne qui a un droit sur le bien-fonds à propos duquel un avis a été enregistré en vertu du paragraphe (4) peut, en tout temps, par voie de requête, s'adresser à la Commission en vue d'obtenir l'annulation de la directive ou la radiation de l'enregistrement, en totalité ou en partie. La Commission statue sur la requête à la suite d'une audience. Si elle constate que cette directive ou l'enregistrement ne sont pas, en totalité ou en partie, nécessaires à la protection des clients du requérant ou d'autres personnes ayant un droit sur le bien-fonds ou si les droits d'autres personnes se trouvent indûment lésés, elle peut annuler la directive ou radier l'enregistrement, en totalité ou en partie. Le requérant, le directeur et les autres personnes que la Commission peut préciser sont parties à l'instance devant la Commission. L.R.O. 1980, chap. 509, par. 22 (4) et (5).

Annulation
de la direc-
tive ou de
l'enregistre-
ment

(6) Lorsque le directeur a donné une directive en vertu du paragraphe (1) ou un avis aux termes du paragraphe (4), le juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) à qui il en fait la demande par voie de requête, peut rendre une ordonnance portant sur l'aliénation des biens de l'actif, des fonds en fiducie ou des biens-fonds touchés par la directive ou l'avis et sur les dépens. 1988, chap. 5, art. 7, *révisé*.

Requête rela-
tive à l'alié-
nation des
biens

23 (1) L'avis ou l'ordonnance dont la présente loi ou les règlements exigent la délivrance, la remise ou la signification, sont valablement délivrés, remis ou signifiés, s'ils sont remis en personne ou envoyés par courrier recommandé à la dernière adresse connue de la personne à qui ils doivent être remis ou signifiés.

Signification

(2) Lorsque la signification est faite par courrier, elle est réputée faite le troisième jour qui suit la date de la mise à la poste, à moins que la personne à qui elle est faite ne démontre, qu'en toute bonne foi, elle n'a reçu l'avis ou l'ordonnance qu'à une date ultérieure par suite d'une absence, d'un accident, d'une maladie ou pour toute autre cause indépendante de sa volonté. L.R.O. 1980, chap. 509, art. 23.

Idem

24 (1) Lorsque le directeur est d'avis qu'une personne ne se conforme pas à une disposition de la présente loi, des règlements ou d'une ordonnance rendue en vertu de la présente loi, il peut, outre les sanctions imposées dans ce cas et les autres droits qu'il possède, s'adresser, par voie de requête, à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) pour obtenir une ordonnance enjoignant à cette personne de se conformer à cette disposition. Le juge peut, à la suite de la requête, rendre l'ordonnance demandée

Ordonnance
restrictive

judge thinks fit. R.S.O. 1980, c. 509, s. 24 (1), *revised*.

Appeal

(2) An appeal lies to the Divisional Court from an order made under subsection (1). R.S.O. 1980, c. 509, s. 24 (2).

Offences

25.—(1) Every person who,

- (a) knowingly furnishes false information in any application under this Act or in any statement or return required to be furnished under this Act or the regulations;
- (b) fails to comply with any order made under this Act; or
- (c) contravenes any provision of this Act or the regulations,

and every director or officer of a corporation who knowingly concurs in such furnishing, failure or contravention is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both. R.S.O. 1980, c. 509, s. 25 (1); 1989, c. 72, s. 26, *part*.

Corporations

(2) Where a corporation is convicted of an offence under subsection (1), the maximum penalty that may be imposed upon the corporation is \$100,000 and not as provided therein. R.S.O. 1980, c. 509, s. 25 (2); 1989, c. 72, s. 26, *part*.

Limitation

(3) No proceeding under clause (1) (a) shall be commenced more than one year after the facts upon which the proceeding is based first came to the knowledge of the Director.

Idem

(4) No proceeding under clause (1) (b) or (c) shall be commenced more than two years after the time when the subject-matter of the proceeding arose. R.S.O. 1980, c. 509, s. 25 (3, 4).

Certificate as evidence

26.—(1) A statement as to,

- (a) the registration or non-registration of any person;
- (b) the filing or non-filing of any document or material required or permitted to be filed with the Registrar;
- (c) the time when the facts upon which proceedings are based first came to the knowledge of the Director; or

ou toute autre ordonnance qu'il estime juste. L.R.O. 1980, chap. 509, par. 24 (1), *révisé*.

(2) L'appel d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) peut être interjeté devant la Cour divisionnaire. L.R.O. 1980, chap. 509, par. 24 (2).

Appel

25 (1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus un an, ou d'une seule de ces peines, quiconque, selon le cas :

Infractions

- a) communique sciemment de faux renseignements, soit dans une demande présentée en vertu de la présente loi, soit dans une déclaration ou un rapport qu'exigent la présente loi ou les règlements;
- b) ne se conforme pas à une ordonnance rendue en vertu de la présente loi;
- c) contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements.

Il en est de même de l'administrateur ou du dirigeant d'une personne morale qui participe sciemment à cette communication, omission ou contravention. L.R.O. 1980, chap. 509, par. 25 (1); 1989, chap. 72, art. 26, *en partie*.

(2) L'amende maximale qui peut être imposée à une personne morale qui est reconnue coupable d'une infraction visée au paragraphe (1) est de 100 000 \$ et non du montant prévu à ce paragraphe. L.R.O. 1980, chap. 509, par. 25 (2); 1989, chap. 72, art. 26, *en partie*.

Personnes morales

(3) Est irrecevable la poursuite visée à l'alinéa (1) a) intentée plus d'un an après que les faits sur lesquels elle est fondée ont été portés à la connaissance du directeur.

Prescription

(4) Est irrecevable la poursuite visée à l'alinéa (1) b) ou c) intentée plus de deux ans après que la cause d'action a pris naissance. L.R.O. 1980, chap. 509, par. 25 (3) et (4).

Idem

26 (1) La déclaration qui se présente comme étant certifiée par le directeur et qui a trait à un des faits suivants :

Le certificat fait preuve

- a) l'inscription ou la non-inscription d'une personne;
- b) le dépôt ou l'absence de dépôt d'un document ou d'une autre pièce qui peuvent ou doivent être déposés ou qui peuvent être déposés auprès du registraire;
- c) la date à laquelle les faits sur lesquels l'instance est fondée ont été portés à la connaissance du directeur;

- (d) any other matter pertaining to such registration, non-registration, filing or non-filing,

purporting to be certified by the Director is, without proof of the office or signature of the Director, receivable in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated therein for all purposes in any action, proceeding or prosecution.

Proof of
Minister's
signature

(2) Any document under this Act purporting to be signed by the Minister, or any certified copy thereof, is receivable in evidence in any action, prosecution or other proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, that the document is signed by the Minister without proof of the office or signature of the Minister. R.S.O. 1980, c. 509, s. 26.

Regulations

27. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) exempting any class of persons from this Act or the regulations or any provision thereof;
- (b) governing applications for registration or renewal of registration and prescribing terms and conditions of registration;
- (c) providing for the expiration and renewal of registrations;
- (d) requiring the payment of fees on application for registration or renewal of registration, or any class thereof, and prescribing the amounts thereof;
- (e) requiring travel agents and travel wholesalers or any class thereof to be bonded in such form and terms and with such collateral security as are prescribed, and providing for the forfeiture of bonds and the disposition of the proceeds;
- (f) requiring and governing the maintenance of trust accounts by travel agents and travel wholesalers or any class thereof, and prescribing the money that shall be held in trust and the terms and conditions therefor;
- (g) governing the form and content of advertising by travel agents and travel wholesalers;
- (h) regulating the management and operation of branch offices of travel agents;

- d) tout ce qui se rapporte à l'inscription ou la non-inscription, au dépôt ou à l'absence de dépôt,

est, sans qu'il soit nécessaire de prouver la qualité officielle du directeur ni l'authenticité de sa signature, recevable en preuve dans une action, instance ou poursuite comme preuve des faits qui y sont relatés, en l'absence de preuve contraire.

Preuve de la
signature du
ministre

(2) Le document qui, en application de la présente loi, se présente comme étant signé par le ministre ou la copie certifiée conforme de ce document est recevable en preuve dans une action, poursuite ou instance comme preuve, en l'absence de preuve contraire, que le document est signé par le ministre, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature du ministre ou d'établir sa qualité officielle. L.R.O. 1980, chap. 509, art. 26.

27 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) soustraire une catégorie de personnes à l'application de la présente loi, des règlements ou de l'une de leurs dispositions;
- b) régir les demandes d'inscription ou leur renouvellement et prescrire les conditions d'inscription;
- c) prévoir l'expiration et le renouvellement des inscriptions;
- d) exiger le paiement de droits d'inscription ou de renouvellement de l'inscription, ou une catégorie de ceux-ci, et en fixer les montants;
- e) exiger des agents de voyages et des grossistes en voyages ou d'une catégorie de ceux-ci qu'ils fournissent un cautionnement, dans la forme et selon les conditions prévues, accompagné des garanties accessoires prescrites et prévoir la confiscation des cautionnements ainsi que la distribution de leur produit;
- f) exiger et régir la tenue de comptes en fiducie par les agents de voyages et les grossistes en voyages ou une catégorie de ceux-ci, et fixer les sommes qui doivent être détenues en fiducie et les conditions qui accompagnent ces dépôts;
- g) régir la forme et le contenu de la publicité faite par les agents de voyages et les grossistes en voyages;
- h) réglementer la gestion et l'exploitation des succursales d'agents de voyages;

- (i) governing contracts for the purchase or acquisition of travel services by travel wholesalers;
- (j) requiring and governing the books, accounts and records relating to the due compliance with the provisions of this Act that shall be kept by travel agents and travel wholesalers;
- (k) prescribing further procedures respecting the conduct of matters coming before the Tribunal;
- (l) prescribing forms for the purposes of this Act and providing for their use;
- (m) requiring any information required to be furnished or contained in any form or return to be verified by affidavit;
- (n) providing for the establishment, maintenance and administration of a compensation fund in trust by travel agents and travel wholesalers and prescribing the form and terms of the trust;
- (o) providing for the payment of levies into the compensation fund by travel agents and travel wholesalers and prescribing the amounts thereof;
- (p) providing for payment out of the compensation fund of claims and procedures to be followed in respect thereto;
- (q) requiring participation in the compensation fund by travel agents and travel wholesalers;
- (r) providing for the borrowing of money to supplement the compensation fund. R.S.O. 1980, c. 509, s. 27; 1988, c. 5, s. 8.
- i) régir les contrats passés en vue de l'achat ou de l'acquisition de services de voyages par les grossistes en voyages;
- j) exiger et régir la tenue et la conservation par les agents de voyages et les grossistes en voyages des livres, comptes et dossiers qui sont nécessaires à l'observation de la présente loi;
- k) prescrire des procédures concernant les questions dont est saisie la Commission;
- l) prescrire des formules pour l'application de la présente loi et prévoir les modalités de leur emploi;
- m) exiger l'attestation par affidavit des renseignements qui doivent être fournis ou contenus dans une formule ou un rapport;
- n) prévoir la création, le maintien et la gestion d'un fonds d'indemnisation en fiducie par les agents de voyages et les grossistes en voyages, et prescrire la forme et les conditions de ce fonds;
- o) prévoir le versement de droits au fonds d'indemnisation par les agents de voyages et les grossistes en voyages et prescrire le montant de ces droits;
- p) prévoir le paiement d'indemnités à partir du fonds d'indemnisation et les procédures à suivre à cet égard;
- q) exiger la participation au fonds d'indemnisation des agents de voyages et des grossistes en voyages;
- r) prévoir la possibilité d'emprunts pour augmenter le fonds d'indemnisation. L.R.O. 1980, chap. 509, art. 27; 1988, chap. 5, art. 8.

Money

28. The money required for the administration of this Act shall be paid out of the money appropriated therefor by the Legislature. R.S.O. 1980, c. 509, s. 28.

28 Les sommes nécessaires aux fins de la présente loi sont prélevées sur les sommes affectées à cette fin par la Législature. L.R.O. 1980, chap. 509, art. 28.

Sommes
nécessaires

CHAPTER T.20

Trees Act

Definitions

1. In this Act,

“county” includes a district municipality and a regional municipality; (“comté”)

“dbh” means the diameter of the stem of a tree measured at a point that is four and one-half feet above ground; (“dhp”)

“forestry purposes” includes the production of wood and wood products, provision of proper environmental conditions for wildlife, protection against floods and erosion, recreation, and protection and production of water supplies; (“fins forestières”)

“Minister” means the Minister of Natural Resources; (“ministre”)

“woodlot” means an area having not less than,

- (a) 400 trees per acre of any size,
- (b) 300 trees per acre measuring more than two inches dbh,
- (c) 200 trees per acre measuring more than five inches dbh, or
- (d) 100 trees per acre measuring more than eight inches dbh. (“lot boisé”) R.S.O. 1980, c. 510, s. 1.

TREES ON BOUNDARY LINES

Trees on boundary lines

2. An owner of land may, with the consent of the owner of adjoining land, plant trees on the boundary between such lands, and every tree so planted shall be the common property of the owners. R.S.O. 1980, c. 510, s. 2.

Injuring trees

3. Every person who ties or fastens any animal to or injures or destroys any tree growing for the purposes of shade or ornament upon a boundary line between lands, or who suffers or permits any animal in the person's charge to injure or destroy or who trims, cuts down or removes any such tree without the consent of the owners thereof, is guilty of an offence and on conviction is lia-

CHAPITRE T.20

Loi sur les arbres

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«comté» S'entend en outre d'une municipalité de district et d'une municipalité régionale. («county»)

«dhp» Le diamètre du tronc d'un arbre mesuré à quatre pieds et demi du sol. («dbh»)

«fins forestières» S'entend notamment de la production du bois et de ses dérivés, de l'aménagement d'un environnement propice à la faune, de la protection contre les inondations et l'érosion, de l'organisation des loisirs ainsi que de la protection et de la production de sources d'approvisionnement en eau. («forestry purposes»)

«lot boisé» Secteur comptant au moins, selon le cas :

- a) 400 arbres par acre, de tout diamètre,
- b) 300 arbres par acre, mesurant plus de deux pouces dhp,
- c) 200 arbres par acre, mesurant plus de cinq pouces dhp,
- d) 100 arbres par acre, mesurant plus de huit pouces dhp. («woodlot»)

«ministre» Le ministre des Richesses naturelles. («Minister») L.R.O. 1980, chap. 510, art. 1.

ARBRES PLANTÉS SUR LA LIGNE DE DÉMARCATIION

2 Le propriétaire d'un bien-fonds peut, avec le consentement du propriétaire d'un bien-fonds contigu, planter des arbres sur la ligne de démarcation entre les deux biens-fonds. Les arbres ainsi plantés appartiennent en commun aux propriétaires. L.R.O. 1980, chap. 510, art. 2.

3 Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 \$ quiconque attache un animal à un arbre ombreux ou décoratif planté sur la ligne de démarcation entre des biens-fonds, endommage ou détruit un tel arbre, tolère ou permet qu'un animal dont il a la garde l'endommage ou le détruit, ou le taille, l'abat ou l'enlève des lieux, sans le

Arbres plantés sur la ligne de démarcation

Dommages causés aux arbres

ble to a fine of not more than \$1,000. R.S.O. 1980, c. 510, s. 3.

TREES CONSERVATION

By-law
restricting
cutting of
trees

4.—(1) Subject to the written approval of the Minister, the council of any county or of any municipality separated from the county for municipal purposes may pass by-laws,

- (a) restricting and regulating the destruction of trees by cutting, burning or other means; and
- (b) providing for the appointment of officers to enforce the provisions of any by-law passed under this section.

Entry on
land

(2) An officer appointed under a by-law passed under subsection (1), or any predecessor thereof, and any person acting under his or her instructions may at all reasonable times enter upon the land of any person for the purpose of,

- (a) enforcing such by-law;
- (b) determining compliance with an order made under subsection 6 (2); or
- (c) examining trees that might be affected by a minor exception authorized under subsection 9 (1).

Territorial
limitation of
by-law

(3) A by-law passed under subsection (1), or any predecessor thereof, may be limited territorially.

Approval of
by-law

(4) The approval referred to in subsection (1) may be given before or after the by-law is passed.

Validity of
past
approvals of
by-law

(5) Every approval heretofore given under any predecessor of subsection (1) shall be deemed to be valid whether given before or after the by-law was passed. R.S.O. 1980, c. 510, s. 4.

Exceptions

5.—(1) A by-law passed under subsection 4 (1), or any predecessor thereof, does not,

- (a) interfere with the right of a person who has been the registered owner of land for at least two years to cut trees thereon for the person's own use;
- (b) interfere with any rights or powers conferred upon a municipality by the *Municipal Act*;
- (c) interfere with any rights or powers of Ontario Hydro or of any agency, board or commission that is perform-

consentement des propriétaires de l'arbre. L.R.O. 1980, chap. 510, art. 3.

PROTECTION DES ARBRES

4 (1) Sous réserve de l'approbation écrite du ministre, le conseil d'un comté ou d'une municipalité séparée du comté à des fins municipales peut, par règlement municipal :

Règlements
municipaux
restreignant
la coupe des
arbres

- a) restreindre et réglementer la destruction des arbres, notamment le fait de les couper ou de les brûler;
- b) prévoir la nomination d'agents chargés d'assurer l'exécution des règlements municipaux pris en application du présent article.

(2) L'agent nommé en vertu d'un règlement municipal pris en application du paragraphe (1) ou d'une disposition que ce paragraphe remplace et toute personne agissant sous son autorité peuvent, à toute heure raisonnable, entrer sur le bien-fonds d'une personne afin, selon le cas :

Pouvoir d'en-
trer sur un
bien-fonds

- a) d'assurer l'exécution du règlement municipal;
- b) de s'assurer du respect d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 6 (2);
- c) d'examiner les arbres qui pourraient être visés par une dérogation mineure permise en vertu du paragraphe 9 (1).

(3) Un règlement municipal pris en application du paragraphe (1), ou d'une disposition que ce paragraphe remplace, peut être assujéti à des limitations territoriales.

Limitations
territoriales

(4) L'approbation prévue au paragraphe (1) peut être donnée avant ou après l'adoption du règlement municipal.

Approbation
du règlement
municipal

(5) L'approbation donnée avant l'entrée en vigueur de la présente loi en vertu d'une disposition que le paragraphe (1) remplace est réputée valide, qu'elle ait été donnée avant ou après l'adoption du règlement municipal. L.R.O. 1980, chap. 510, art. 4.

Validité des
approbations
antérieures

5 (1) Le règlement municipal pris en application du paragraphe 4 (1) ou d'une disposition que ce paragraphe remplace, selon le cas :

Exceptions

- a) n'a aucune incidence sur le droit du propriétaire enregistré du bien-fonds depuis au moins deux ans d'y couper des arbres pour son propre usage;
- b) n'a aucune incidence sur les droits ou les pouvoirs qu'une municipalité tient de la *Loi sur les municipalités*;
- c) n'a aucune incidence sur les droits ou les pouvoirs d'Ontario Hydro ou d'un organisme, d'un conseil ou d'une com-

ing its functions for or on behalf of the Crown;

- (d) apply to trees growing upon any highway or upon any opened road allowance;
- (e) apply to trees growing in a woodlot that is two acres or less in area, unless the by-law provides expressly that it applies to trees in such a woodlot;
- (f) apply to trees destroyed in order to erect any building, structure or thing in respect of which a building permit is issued;
- (g) apply to trees planted for the production of Christmas trees;
- (h) apply to trees cut by a person licensed under the *Surveyors Act* to engage in the practice of cadastral surveying or any person in his or her employ while making a survey;
- (i) apply to trees on land described in a licence for a pit or quarry or a permit for a wayside pit or wayside quarry issued under the *Aggregate Resources Act*;
- (j) apply to trees destroyed in order to lawfully establish and operate or enlarge any pit or quarry on land that has not been designated under the *Aggregate Resources Act* or a predecessor of that Act; or
- (k) apply to trees that are cut in accordance with good forestry practice. R.S.O. 1980, c. 510, s. 5 (1), *revised*.

"own use"
does not
include sale,
etc.

(2) The expression "own use" in clause (1) (a) shall be deemed not to include any sale, exchange or other disposition of the trees that are cut. R.S.O. 1980, c. 510, s. 5 (2).

Offences

6.—(1) Every person who,

- (a) directly or through any other person, contravenes any provision of a by-law passed under subsection 4 (1), or any predecessor thereof;
- (b) obstructs, hinders or interferes with an officer appointed under a by-law passed under subsection 4 (1), or any predecessor thereof, or any person act-

mission qui exerce ses fonctions pour la Couronne ou au nom de celle-ci;

- d) ne s'applique pas aux arbres poussant sur une voie publique ou un emplacement affecté à une route et ouvert à la circulation;
- e) ne s'applique pas aux arbres poussant sur un lot boisé ayant une superficie d'au plus deux acres, sauf disposition expresse du règlement;
- f) ne s'applique pas aux arbres détruits en vue de construire un bâtiment, une structure ou un objet pour lesquels un permis de construire a été délivré;
- g) ne s'applique pas aux arbres plantés aux fins de produire des arbres de Noël;
- h) ne s'applique pas aux arbres que coupent, en cours d'arpentage, une personne qui détient un permis prévu à la *Loi sur les arpenteurs-géomètres* pour se livrer à l'exercice de la profession d'arpenteur cadastral ou une personne à son service;
- i) ne s'applique pas aux arbres situés sur un bien-fonds décrit dans une licence d'exploitation de puits d'extraction ou de carrières ou dans un permis d'exploitation de puits d'extraction ou de carrières en bordure d'un chemin, délivrés en vertu de la *Loi sur les ressources en agrégats*;
- j) ne s'applique pas aux arbres détruits en vue d'ouvrir et d'exploiter ou d'agrandir légalement un puits d'extraction ou une carrière situés sur un bien-fonds n'ayant pas fait l'objet d'une désignation en vertu de la *Loi sur les ressources en agrégats* ou d'une loi que cette loi remplace;
- k) ne s'applique pas aux arbres coupés selon les pratiques forestières appropriées. L.R.O. 1980, chap. 510, par. 5 (1), *révisé*.

(2) L'expression «propre usage» employée à l'alinéa (1) a) est réputée exclure l'aliénation des arbres coupés, notamment par voie de vente ou d'échange. L.R.O. 1980, chap. 510, par. 5 (2).

«propre
usage» exclut
la vente, etc.

6 (1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus trois mois ou d'une seule de ces peines quiconque, selon le cas :

Infractions

- a) contrevient, directement ou par l'intermédiaire d'une autre personne, à un règlement municipal pris en application du paragraphe 4 (1) ou d'une disposition que ce paragraphe remplace;

ing under the officer's instructions, in the discharge of the officer's duties; or

- (c) fails or neglects, without just cause, to carry out an order made against the person under subsection (2),

is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than three months, or to both.

Replanting

(2) Where a person is convicted of an offence under clause (1) (a), the court shall consider all evidence given in respect of the necessity of replanting the area on which trees have been destroyed and may order the owner of the said area to replant or have replanted thereon such trees in such manner and within such period of time as the court considers just and to adequately maintain the replanted trees in such manner as the court considers proper. R.S.O. 1980, c. 510, s. 6.

MUNICIPAL REFORESTATION

County by-laws for acquiring lands for forestry purposes

7. The council of any county may pass by-laws,

- (a) for acquiring by purchase, lease or otherwise land for forestry purposes;
- (b) for declaring land that is owned by the municipality to be required by the municipality for forestry purposes;
- (c) for planting and protecting trees on any land acquired for or declared to be required for forestry purposes;
- (d) for the management of any land acquired for or declared to be required for forestry purposes and the sale or other disposition of the trees thereon;
- (e) for the issuing of debentures, without the assent of the electors but subject to the approval of the Ontario Municipal Board, from time to time for the purpose of providing for the purchase of land for forestry purposes to an amount not exceeding \$25,000 to be owing at any one time;
- (f) for entering into agreements for the management of any land acquired for or declared to be required for forestry purposes;
- (g) for leasing, selling or otherwise disposing of any land acquired for or declared to be required for forestry purposes. R.S.O. 1980, c. 510, s. 7.

Evidence in prosecutions

8. In any prosecution under this Act,

- b) entrave ou gêne, dans l'exercice de ses fonctions, l'agent nommé en vertu d'un règlement municipal pris en application du paragraphe 4 (1) ou d'une disposition que ce paragraphe remplace, ou toute personne agissant sous son autorité;
- c) fait défaut ou néglige, sans cause légitime, d'obtempérer à l'ordonnance qui lui est adressée en vertu du paragraphe (2).

(2) Lorsqu'une personne est déclarée coupable de l'infraction visée à l'alinéa (1) a), le tribunal examine toute preuve présentée sur la nécessité d'une replantation d'arbres dans le secteur où des arbres ont été détruits. Le tribunal peut alors ordonner au propriétaire du secteur d'y replanter ou d'y faire replanter des arbres selon les modalités et dans les délais que le tribunal estime justes et de les entretenir adéquatement, de la façon que le tribunal estime appropriée. L.R.O. 1980, chap. 510, art. 6.

Replantation

REBOISEMENT MUNICIPAL

7 Le conseil d'un comté peut, par règlement municipal :

- a) acquérir des biens-fonds à des fins forestières, notamment par voie d'achat ou de location;
- b) déclarer que des biens-fonds appartenant à la municipalité sont requis par celle-ci à des fins forestières;
- c) planter et protéger des arbres sur un bien-fonds acquis ou déclaré requis à des fins forestières;
- d) gérer un bien-fonds acquis ou déclaré requis à des fins forestières et en aliéner les arbres, notamment par voie de vente;
- e) émettre des débentures, sans l'assentiment des électeurs, mais sous réserve de l'approbation de la Commission des affaires municipales de l'Ontario, pour permettre l'achat de biens-fonds à des fins forestières, le montant exigible ne pouvant toutefois jamais excéder 25 000 \$;
- f) conclure des ententes de gestion de biens-fonds acquis ou déclarés requis à des fins forestières;
- g) aliéner, notamment par voie de vente ou de location, des biens-fonds acquis ou déclarés requis à des fins forestières. L.R.O. 1980, chap. 510, art. 7.

Règlements municipaux des conseils de comté pour l'acquisition de biens-fonds à des fins forestières

8 Dans les poursuites intentées en vertu de la présente loi :

Preuve en poursuite

- (a) a copy of an instrument certified under section 17 of the *Registry Act* or a certificate of search issued under section 117 of the *Land Titles Act* is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the matters therein contained; and

- (b) a certificate of the Minister or Deputy Minister of Natural Resources in respect of the right, title and interest of the Crown in any trees on any land is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the matters therein contained. R.S.O. 1980, c. 510, s. 8.

Application
for minor
exception

9.—(1) Upon the application of the owner of any trees affected by a by-law passed under subsection 4 (1), or any predecessor thereof, or any person authorized in writing by the owner, the council of the municipality that passed the by-law may, by by-law or resolution, authorize such minor exception from the by-law in respect of such trees as in its opinion is desirable for the appropriate development or use of the land on which such trees are situate, if in its opinion the general intent and purpose of the by-law is maintained.

Notice of
application

(2) Where the council of a municipality receives an application under subsection (1), the clerk of the municipality shall give notice of the application to the owners of each parcel of land that abuts the land of the owner of the trees in respect of which the application is made and to such other owners as the council considers proper.

Service of
notice

(3) A notice under subsection (2) shall be deemed to be sufficiently given if served upon an owner,

- (a) personally;
- (b) by leaving it at the owner's place of business or residence;
- (c) by registered mail addressed to the owner's place of business or residence, if known, or to the owner's place of business or residence as set forth in the last revised assessment roll of the municipality in which the land is situate; or
- (d) if the place of business and residence of the owner are not known, by leaving it with any person being at least sixteen years of age on the land of the owner or by posting it in two conspicuous places on such land.

- a) la copie d'un acte certifiée conforme en vertu de l'article 17 de la *Loi sur l'enregistrement des actes* ou le certificat de recherche délivré en vertu de l'article 117 de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* sont admissibles en preuve comme preuve de leur contenu, en l'absence de preuve contraire;

- b) le certificat du ministre ou du sous-ministre des Richesses naturelles relativement aux droits de la Couronne sur les arbres d'un bien-fonds est admissible en preuve comme preuve de son contenu, en l'absence de preuve contraire. L.R.O. 1980, chap. 510, art. 8.

Demande de
dérogation
mineure

9 (1) À la demande du propriétaire d'arbres assujettis à un règlement municipal pris en application du paragraphe 4 (1) ou d'une disposition que ce paragraphe remplace, ou à la demande de la personne autorisée par écrit par le propriétaire, le conseil de la municipalité ayant adopté le règlement municipal peut, par règlement municipal ou par résolution, autoriser une dérogation mineure au règlement municipal en ce qui concerne ces arbres, s'il estime cette dérogation opportune pour l'exploitation ou l'utilisation appropriées du bien-fonds visé et si, à son avis, l'objet du règlement municipal est respecté.

Avis de
demande

(2) Lorsque le conseil de la municipalité reçoit la demande prévue au paragraphe (1), le secrétaire de la municipalité en donne avis aux propriétaires de chaque parcelle attenante au bien-fonds du propriétaire des arbres visés par la demande ainsi qu'aux propriétaires qui, selon le conseil, devraient aussi être avisés.

Signification
de l'avis

(3) La signification de l'avis prévu au paragraphe (2) est réputée suffisante si elle est faite au propriétaire de l'une des façons suivantes :

- a) à personne;
- b) en laissant l'avis à son bureau d'affaires ou à son domicile;
- c) par courrier recommandé adressé à son bureau d'affaires ou à son domicile s'il est connu, ou à son bureau d'affaires ou à son domicile figurant au plus récent rôle d'évaluation révisé de la municipalité où est situé le bien-fonds;
- d) si le bureau d'affaires et le domicile du propriétaire ne sont pas connus, en le laissant à une personne âgée d'au moins seize ans se trouvant sur le bien-fonds du propriétaire ou en l'y affichant à deux endroits bien en vue.

Content of notice

(4) A notice under subsection (2) shall contain,

- (a) the name and address of the owner who has made the application for a minor exception or on whose behalf the application has been made;
- (b) a description of the land of the owner in respect of which the application has been made;
- (c) a description of the nature and extent of the trees on such land;
- (d) a description of the purpose, nature and extent of the minor exception for which application has been made; and
- (e) the hour, day and place of the meeting at which the council will consider passing a by-law or resolution under subsection (1).

Notice to applicant

(5) The clerk of the municipality shall give notice in such manner as he or she considers proper to the owner who has made the application or on whose behalf the application has been made of the hour, day and place of the meeting at which the council will consider passing a by-law or resolution under subsection (1).

Conditions precedent

(6) No meeting of the council shall be held to consider passing a by-law or resolution under subsection (1) unless,

- (a) twenty-one days have elapsed after required notices have been given in accordance with this section; and
- (b) the giving of such notices is proved by affidavit or declaration.

Entitlement to be heard

(7) The council shall hear in person, or by counsel or agent, the applicant and any person who claims that the person's land will be prejudicially affected by the by-law or resolution.

Approval of Minister not required

(8) No by-law or resolution passed under subsection (1) requires the approval of the Minister. R.S.O. 1980, c. 510, s. 9.

Payment in lieu of taxes

10. The council of a county may agree to pay annually to the council of a municipality in which the county owns land acquired or declared to be required for forestry purposes a sum not exceeding the amount that would have been payable to the municipality as taxes if the land were not exempt from taxation. R.S.O. 1980, c. 510, s. 10.

(4) L'avis prévu au paragraphe (2) contient :

- a) le nom et l'adresse du propriétaire ayant présenté la demande de dérogation mineure ou au nom duquel elle a été présentée;
- b) la description du bien-fonds du propriétaire visé par la demande;
- c) la description de la nature et de l'aire de répartition des arbres sur le bien-fonds;
- d) l'explication de l'objet, de la nature et de la portée de la dérogation mineure demandée;
- e) la date, l'heure et le lieu de la séance au cours de laquelle le conseil étudiera l'adoption éventuelle du règlement municipal ou de la résolution visés au paragraphe (1).

Contenu de l'avis

(5) Le secrétaire de la municipalité donne avis, de la façon qu'il juge appropriée, au propriétaire ayant présenté la demande ou au nom duquel elle a été présentée, de la date, de l'heure et du lieu de la séance au cours de laquelle le conseil étudiera l'adoption éventuelle du règlement municipal ou de la résolution visés au paragraphe (1).

Avis à l'auteur de la demande

(6) Le conseil ne peut tenir une séance portant sur l'étude de l'adoption d'un règlement municipal ou d'une résolution visés au paragraphe (1) avant :

Conditions préalables

- a) d'une part, qu'un délai de vingt et un jours expire suivant la transmission des avis conformément au présent article;
- b) d'autre part, qu'un affidavit ou une déclaration n'établisse la transmission de ces avis.

(7) Le conseil entend l'auteur de la demande et toute personne prétendant que le règlement municipal ou la résolution aura des effets préjudiciables sur son bien-fonds, soit en personne, soit par l'intermédiaire d'un avocat ou d'un représentant.

Droit de se faire entendre

(8) Le règlement municipal ou la résolution adopté en vertu du paragraphe (1) ne requiert pas l'approbation du ministre. L.R.O. 1980, chap. 510, art. 9.

Approbation du ministre non requise

10 Le conseil d'un comté peut accepter de verser annuellement au conseil d'une municipalité où est situé un bien-fonds appartenant au comté et acquis ou déclaré requis à des fins forestières, une somme n'excédant pas le montant des impôts qui auraient été payables à la municipalité si le bien-fonds n'en avait pas été exempté. L.R.O. 1980, chap. 510, art. 10.

Paiement tenant lieu d'impôts

Powers of certain local municipalities

11.—(1) The council of any city, town, village or township, having a population of not less than 10,000, has all the powers, privileges and authority conferred on the council of a county by section 7.

Acquisition of land in another municipality

(2) Land may be acquired under subsection (1) in another municipality with the consent of the council thereof.

Payments

(3) Where a municipality acquires land in another municipality under this section, the council of the first-mentioned municipality may agree to pay annually to the municipality in which the land is situate a sum not exceeding the amount that would have been payable to the municipality as taxes if the land were not exempt from taxation. R.S.O. 1980, c. 510, s. 11.

Powers of township councils

12.—(1) The council of any township having a population of less than 10,000 has all the powers, privileges and authority conferred by clauses 7 (a), (b), (c), (d), (f) and (g) on the council of a county. R.S.O. 1980, c. 510, s. 12 (1).

Idem

(2) The council of any township may levy by special rate a sum not exceeding \$1,000 in any year for the purpose of providing for the purchase of land for forestry purposes. R.S.O. 1980, c. 510, s. 12 (2), *revised*.

Agreements as to reforestation areas

13.—(1) The council of any township may enter into agreements with the owners of lands located in the township providing for,

- (a) the reforestation of portions of such lands;
- (b) the entry and planting of trees upon such portions by the employees or agents of the council; and
- (c) the fencing of such portions and conservation of all growing trees thereon by the owner.

Acreage

(2) No such agreement shall provide for the reforestation of less than five acres of land for every one hundred acres belonging to the same owner.

Cutting

(3) Every such agreement shall prescribe the conditions under which the cutting of timber upon such portions may be carried out and such conditions are subject to the approval of the Minister.

Exemption from taxation

(4) The council of the township may exempt any such portion from general taxation as long as it continues to be used for the purposes set out in the agreement.

Agreements with Ministers of Labour

(5) The council of the township may enter into agreements with the Minister of Labour

11 (1) Le conseil d'une cité, d'une ville, d'un village ou d'un canton, ayant une population d'au moins 10 000 habitants, est investi des pouvoirs, des privilèges et de la compétence que l'article 7 confère au conseil d'un comté.

(2) Un bien-fonds peut, en vertu du paragraphe (1), être acquis dans une autre municipalité si le conseil de celle-ci y consent.

(3) Le conseil de la municipalité qui acquiert un bien-fonds dans une autre municipalité en vertu du présent article peut accepter de verser annuellement à la municipalité où est situé le bien-fonds une somme n'excédant pas le montant des impôts qui auraient été payables à la municipalité si le bien-fonds n'en avait pas été exempté. L.R.O. 1980, chap. 510, art. 11.

12 (1) Le conseil d'un canton ayant une population inférieure à 10 000 habitants est investi des pouvoirs, des privilèges et de la compétence que les alinéas 7 a), b), c), d), f) et g) confèrent au conseil d'un comté. L.R.O. 1980, chap. 510, par. 12 (1).

(2) Le conseil du canton peut percevoir, au moyen d'un impôt extraordinaire, une somme n'excédant pas 1 000 \$ annuellement afin d'acheter des biens-fonds à des fins forestières. L.R.O. 1980, chap. 510, par. 12 (2), *révisé*.

13 (1) Le conseil d'un canton peut conclure, avec les propriétaires de biens-fonds qui y sont situés, des ententes prévoyant :

- a) le reboisement de certaines parties des biens-fonds;
- b) en faveur des employés ou des mandataires du conseil, le droit d'entrer sur ces parties des biens-fonds et d'y planter des arbres;
- c) l'installation de clôtures sur ces parties des biens-fonds et la protection, par le propriétaire, de tous les arbres qui y poussent.

(2) L'entente ne doit pas prévoir le reboisement de moins de cinq acres de bien-fonds pour chaque aire de cent acres appartenant au même propriétaire.

(3) L'entente fixe les conditions, assujetties à l'approbation du ministre, auxquelles le bois peut être coupé sur ces parties des biens-fonds.

(4) Le conseil du canton peut exempter de l'impôt général une partie d'un bien-fonds tant qu'elle est utilisée aux fins prévues à l'entente.

(5) Le conseil du canton peut conclure des ententes avec le ministre fédéral du Travail

Pouvoirs de certaines municipalités locales

Acquisition d'un bien-fonds dans une autre municipalité

Paiement tenant lieu d'impôts

Pouvoirs des conseils de canton

Idem

Ententes relatives aux secteurs de reboisement

Superficie

Coupe de bois

Exemption de l'impôt général

Ententes avec les ministres du Travail

for Canada and the Minister of Labour for Ontario regulating the conditions of labour and the payment of wages in respect of labour performed in connection with the planting and conservation of trees in such portions. R.S.O. 1980, c. 510, s. 13.

Approval of
by-law by
Minister

14. No by-law shall be finally passed under section 7, 10, 11, 12 or 13 until approved in writing by the Minister. R.S.O. 1980, c. 510, s. 14.

et le ministre du Travail de l'Ontario afin de réglementer les conditions de travail et le paiement des salaires des personnes oeuvrant à la plantation et à la protection des arbres sur ces parties de biens-fonds. L.R.O. 1980, chap. 510, art. 13.

14 L'adoption définitive des règlements municipaux pris en application de l'article 7, 10, 11, 12 ou 13 est assujettie à l'approbation écrite préalable du ministre. L.R.O. 1980, chap. 510, art. 14.

Approbation
de règlements
municipaux
par le
ministre

CHAPTER T.21

Trespass to Property Act

Definitions

1.—(1) In this Act,

“occupier” includes,

- (a) a person who is in physical possession of premises, or
- (b) a person who has responsibility for and control over the condition of premises or the activities there carried on, or control over persons allowed to enter the premises,

even if there is more than one occupier of the same premises; (“occupant”)

“premises” means lands and structures, or either of them, and includes,

- (a) water,
- (b) ships and vessels,
- (c) trailers and portable structures designed or used for residence, business or shelter,
- (d) trains, railway cars, vehicles and aircraft, except while in operation. (“lieux”)

School boards

(2) A school board has all the rights and duties of an occupier in respect of its school sites as defined in the *Education Act*. R.S.O. 1980, c. 511, s. 1.

Trespass an offence

2.—(1) Every person who is not acting under a right or authority conferred by law and who,

- (a) without the express permission of the occupier, the proof of which rests on the defendant,
 - (i) enters on premises when entry is prohibited under this Act, or
 - (ii) engages in an activity on premises when the activity is prohibited under this Act; or
- (b) does not leave the premises immediately after he or she is directed to do so by the occupier of the premises or a person authorized by the occupier,

is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000.

CHAPITRE T.21

Loi sur l'entrée sans autorisation

Définitions

1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«lieux» Terres et constructions ou les unes ou les autres, et s'entend en outre :

- a) des eaux,
- b) des navires et des vaisseaux,
- c) des roulottes et des bâtiments portatifs destinés à servir ou servant de résidence, de place d'affaires ou d'abri,
- d) des trains, wagons, véhicules ou aéronefs sauf lorsqu'ils sont en marche. («premises»)

«occupant» S'entend notamment des personnes suivantes même s'il y a plus d'un occupant des mêmes lieux :

- a) une personne qui est en possession physique de lieux,
- b) une personne qui a la responsabilité et le contrôle de l'état de lieux ou des activités qui s'y déroulent ou qui a le contrôle des personnes admises à y entrer. («occupier»)

(2) Un conseil scolaire a tous les droits et toutes les obligations d'un occupant à l'égard de ses emplacements scolaires au sens de la *Loi sur l'éducation*. L.R.O. 1980, chap. 511, art. 1.

Conseils scolaires

2 (1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$ quiconque n'agit pas en vertu d'un droit ou d'un pouvoir conféré par la loi et :

- a) sans la permission expresse de l'occupant, permission dont la preuve incombe au défendeur :
 - (i) ou bien entre dans des lieux lorsque l'entrée en est interdite aux termes de la présente loi,
 - (ii) ou bien s'adonne à une activité dans des lieux lorsque cette activité est interdite aux termes de la présente loi;
- b) ne quitte pas immédiatement les lieux après que l'occupant des lieux ou la personne que celui-ci a autorisée à

L'entrée sans autorisation est une infraction

R.S.O. 1980, c. 511, s. 2 (1); 1989, c. 72, s. 18, *part.*

Colour of right as a defence

(2) It is a defence to a charge under subsection (1) in respect of premises that is land that the person charged reasonably believed that he or she had title to or an interest in the land that entitled him or her to do the act complained of. R.S.O. 1980, c. 511, s. 2 (2).

Prohibition of entry

3.—(1) Entry on premises may be prohibited by notice to that effect and entry is prohibited without any notice on premises,

- (a) that is a garden, field or other land that is under cultivation, including a lawn, orchard, vineyard and premises on which trees have been planted and have not attained an average height of more than two metres and woodlots on land used primarily for agricultural purposes; or
- (b) that is enclosed in a manner that indicates the occupier's intention to keep persons off the premises or to keep animals on the premises.

Implied permission to use approach to door

(2) There is a presumption that access for lawful purposes to the door of a building on premises by a means apparently provided and used for the purpose of access is not prohibited. R.S.O. 1980, c. 511, s. 3.

Limited permission

4.—(1) Where notice is given that one or more particular activities are permitted, all other activities and entry for the purpose are prohibited and any additional notice that entry is prohibited or a particular activity is prohibited on the same premises shall be construed to be for greater certainty only.

Limited prohibition

(2) Where entry on premises is not prohibited under section 3 or by notice that one or more particular activities are permitted under subsection (1), and notice is given that a particular activity is prohibited, that activity and entry for the purpose is prohibited and all other activities and entry for the purpose are not prohibited. R.S.O. 1980, c. 511, s. 4.

Method of giving notice

5.—(1) A notice under this Act may be given,

- (a) orally or in writing;
- (b) by means of signs posted so that a sign is clearly visible in daylight under normal conditions from the approach to each ordinary point of access to the premises to which it applies; or

cette fin le lui a ordonné. L.R.O. 1980, chap. 511, par. 2 (1); 1989, chap. 72, art. 18, *en partie.*

(2) Constitue une défense à une accusation portée aux termes du paragraphe (1) à l'égard des lieux qui sont des terres, le fait que l'accusé croyait raisonnablement avoir sur les terres un droit ou un intérêt l'autorisant à accomplir l'acte sur lequel repose la plainte. L.R.O. 1980, chap. 511, par. 2 (2).

3 (1) L'entrée dans des lieux peut être interdite au moyen d'un avis placé à cet effet. L'entrée est interdite sans avis lorsque les lieux sont :

- a) un jardin, un champ ou une autre terre en culture y compris une pelouse, un verger, un vignoble, des lieux où des arbres ont été plantés mais n'ont pas atteint une taille moyenne de plus de deux mètres, et des lots boisés de terres utilisées principalement à des fins agricoles;
- b) des lieux clos de façon à indiquer l'intention de l'occupant d'empêcher les personnes d'y entrer ou d'y garder des animaux.

(2) Il existe une présomption selon laquelle l'accès à la porte d'un immeuble situé sur des lieux n'est pas interdit lorsque l'accès est utilisé à des fins légitimes et par un moyen apparemment prévu à l'accès. L.R.O. 1980, chap. 511, art. 3.

4 (1) Lorsqu'un avis est donné selon lequel il est permis d'exercer une ou plusieurs activités particulières, toutes les autres activités et l'entrée dans ces lieux en vue de les exercer sont interdites. La présence de tout avis supplémentaire interdisant l'entrée ou l'exercice d'une activité particulière sur ces mêmes lieux n'est interprétée qu'aux fins d'apporter plus de certitude.

(2) Lorsque l'entrée dans des lieux n'est pas interdite aux termes de l'article 3 ou par un avis selon lequel il est permis d'exercer une ou plusieurs activités particulières aux termes du paragraphe (1) et qu'un avis est donné selon lequel il est interdit d'exercer une activité particulière, cette activité et l'entrée en vue de l'exercer sont interdites. Cependant, toutes les autres activités et l'entrée en vue de les exercer ne le sont pas. L.R.O. 1980, chap. 511, art. 4.

5 (1) Un avis aux termes de la présente loi peut être donné :

- a) oralement ou par écrit;
- b) au moyen de panneaux indicateurs affichés de façon à ce qu'ils soient clairement visibles de jour, dans des conditions normales, des abords de cha-

L'apparence de droit constitue une défense

Interdiction d'entrer

Permission implicite d'utiliser l'accès à la porte

Permission limitée

Interdiction limitée

Façon de donner un avis

que point usuel d'accès aux lieux en question;

c) au moyen du système de marques énoncé à l'article 7.

(2) Un avis conforme en substance à l'alinéa (1) b) ou c) constitue un avis suffisant. L.R.O. 1980, chap. 511, art. 5.

6 (1) Un panneau indicateur nommant une activité ou l'illustrant par un schéma suffit aux fins de donner avis que cette activité est permise.

(2) Un panneau indicateur nommant une activité ou l'illustrant par un schéma et recouvert d'une ligne oblique suffit aux fins de donner avis que cette activité est interdite. L.R.O. 1980, chap. 511, art. 6.

7 (1) Des marques de couleur rouge faites et affichées conformément aux paragraphes (3) et (4) suffisent aux fins de donner avis que l'entrée dans les lieux est interdite.

(2) Des marques de couleur jaune faites et affichées conformément aux paragraphes (3) et (4) suffisent aux fins de donner avis que l'entrée est interdite, sauf pour exercer certaines activités, et sont réputées constituer un avis des activités permises.

(3) Une marque aux termes du présent article est d'une dimension qui permet de contenir pleinement un cercle de dix centimètres de diamètre.

(4) Les marques aux termes du présent article sont disposées de façon à ce qu'elles soient clairement visibles de jour, dans des conditions normales, des abords de chaque point usuel d'accès aux lieux en question. L.R.O. 1980, chap. 511, art. 7.

8 Un avis ou une permission aux termes de la présente loi peuvent être donnés à l'égard d'une partie quelconque des lieux d'un occupant. L.R.O. 1980, chap. 511, art. 8.

9 (1) Un agent de police, l'occupant des lieux ou une personne que ce dernier a autorisée à cet effet, peut arrêter sans mandat une personne qu'il croit, pour des motifs raisonnables et probables, être sur les lieux en contravention de l'article 2.

(2) Lorsque la personne qui procède à une arrestation aux termes du paragraphe (1) n'est pas un agent de police, elle doit rapidement requérir l'aide d'un agent de police et lui confier la garde de la personne arrêtée.

(3) Un agent de police qui se voit confier la garde d'une personne aux termes du paragraphe (2) est réputé avoir procédé à l'arrestation de la personne aux fins des disposi-

(c) by means of the marking system set out in section 7.

(2) Substantial compliance with clause (1) (b) or (c) is sufficient notice. R.S.O. 1980, c. 511, s. 5.

6.—(1) A sign naming an activity or showing a graphic representation of an activity is sufficient for the purpose of giving notice that the activity is permitted.

(2) A sign naming an activity with an oblique line drawn through the name or showing a graphic representation of an activity with an oblique line drawn through the representation is sufficient for the purpose of giving notice that the activity is prohibited. R.S.O. 1980, c. 511, s. 6.

7.—(1) Red markings made and posted in accordance with subsections (3) and (4) are sufficient for the purpose of giving notice that entry on the premises is prohibited.

(2) Yellow markings made and posted in accordance with subsections (3) and (4) are sufficient for the purpose of giving notice that entry is prohibited except for the purpose of certain activities and shall be deemed to be notice of the activities permitted.

(3) A marking under this section shall be of such a size that a circle ten centimetres in diameter can be contained wholly within it.

(4) Markings under this section shall be so placed that a marking is clearly visible in daylight under normal conditions from the approach to each ordinary point of access to the premises to which it applies. R.S.O. 1980, c. 511, s. 7.

8. A notice or permission under this Act may be given in respect of any part of the premises of an occupier. R.S.O. 1980, c. 511, s. 8.

9.—(1) A police officer, or the occupier of premises, or a person authorized by the occupier may arrest without warrant any person he or she believes on reasonable and probable grounds to be on the premises in contravention of section 2.

(2) Where the person who makes an arrest under subsection (1) is not a police officer, he or she shall promptly call for the assistance of a police officer and give the person arrested into the custody of the police officer.

(3) A police officer to whom the custody of a person is given under subsection (2) shall be deemed to have arrested the person for the purposes of the provisions of the

Avis suffisant

Forme du panneau indicateur

Idem

Marques de couleur rouge

Marques de couleur jaune

Dimension

Affichage

Avis qui s'applique à une partie des lieux

Arrestation sans mandat sur les lieux

Garde de la personne arrêtée confiée à un agent de police

Arrestation

Substantial compliance

Form of sign

Idem

Red markings

Yellow markings

Size

Posting

Notice applicable to part of premises

Arrest without warrant on premises

Delivery to police officer

Deemed arrest

Provincial Offences Act applying to his or her release or continued detention and bail. R.S.O. 1980, c. 511, s. 9.

Arrest
without
warrant off
premises

10. Where a police officer believes on reasonable and probable grounds that a person has been in contravention of section 2 and has made fresh departure from the premises, and the person refuses to give his or her name and address, or there are reasonable and probable grounds to believe that the name or address given is false, the police officer may arrest the person without warrant. R.S.O. 1980, c. 511, s. 10.

Motor
vehicles

11. Where an offence under this Act is committed by means of a motor vehicle, as defined in the *Highway Traffic Act*, the driver of the motor vehicle is liable to the fine provided under this Act and, where the driver is not the owner, the owner of the motor vehicle is liable to the fine provided under this Act unless the driver is convicted of the offence or, at the time the offence was committed, the motor vehicle was in the possession of a person other than the owner without the owner's consent. R.S.O. 1980, c. 511, s. 11.

Damage
award

12.—(1) Where a person is convicted of an offence under section 2, and a person has suffered damage caused by the person convicted during the commission of the offence, the court shall, on the request of the prosecutor and with the consent of the person who suffered the damage, determine the damages and shall make a judgment for damages against the person convicted in favour of the person who suffered the damage, but no judgment shall be for an amount in excess of \$1,000.

Costs of
prosecution

(2) Where a prosecution under section 2 is conducted by a private prosecutor, and the defendant is convicted, unless the court is of the opinion that the prosecution was not necessary for the protection of the occupier or the occupier's interests, the court shall determine the actual costs reasonably incurred in conducting the prosecution and, despite section 60 of the *Provincial Offences Act*, shall order those costs to be paid by the defendant to the prosecutor.

Damages
and costs in
addition to
fine

(3) A judgment for damages under subsection (1), or an award of costs under subsection (2), shall be in addition to any fine that is imposed under this Act.

Civil action

(4) A judgment for damages under subsection (1) extinguishes the right of the person in whose favour the judgment is made to bring a civil action for damages against the

tions de la *Loi sur les infractions provinciales* concernant sa mise en liberté ou la continuation de sa détention et de la caution. L.R.O. 1980, chap. 511, art. 9.

10 Lorsqu'un agent de police a des motifs raisonnables et probables de croire qu'une personne a contrevenu à l'article 2 et vient juste de quitter les lieux, et lorsqu'elle refuse de donner son nom et son adresse ou qu'il existe des motifs raisonnables et probables de croire que le nom ou l'adresse donnés sont faux, il peut, sans mandat, arrêter cette personne. L.R.O. 1980, chap. 511, art. 10.

Arrestation
sans mandat
hors des lieux

11 Lorsqu'une infraction à la présente loi est commise au moyen d'un véhicule automobile au sens du *Code de la route*, le conducteur du véhicule automobile est passible de l'amende prévue aux termes de la présente loi. Lorsque le conducteur n'est pas le propriétaire du véhicule, ce dernier est passible de l'amende prévue aux termes de la présente loi à moins que le conducteur ne soit déclaré coupable de l'infraction ou, qu'au moment de l'infraction le véhicule ait été, sans la permission du propriétaire, en la possession d'une personne autre que celui-ci. L.R.O. 1980, chap. 511, art. 11.

Véhicules
automobiles

12 (1) Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction aux termes de l'article 2 et qu'elle a causé des dommages à autrui lors de la perpétration de l'infraction, le tribunal, à la requête du poursuivant et avec le consentement de la personne qui a subi les dommages, détermine les dommages et rend un jugement en dommages-intérêts contre la personne déclarée coupable, en faveur de la personne qui a subi les dommages. Toutefois, aucun jugement n'accorde un montant supérieur à 1 000 \$.

Dommages-
intérêts
accordés

(2) Lorsqu'une poursuite est intentée aux termes de l'article 2 par une partie civile et que le défendeur est déclaré coupable, le tribunal, à moins qu'il ne soit d'avis que la poursuite n'était pas nécessaire pour assurer la protection de l'occupant ou de ses intérêts, fixe les dépens réels raisonnablement occasionnés par la poursuite. Malgré l'article 60 de la *Loi sur les infractions provinciales*, il ordonne que le défendeur paie ces dépens au poursuivant.

Dépens de la
poursuite

(3) Un jugement en dommages-intérêts rendu aux termes du paragraphe (1) ou une condamnation aux dépens accordée aux termes du paragraphe (2) est en sus d'une amende imposée aux termes de la présente loi.

Dommages-
intérêts et
dépens en sus
de l'amende

(4) Un jugement en dommages-intérêts rendu aux termes du paragraphe (1) en faveur d'une personne éteint son droit d'intenter, contre la personne déclarée coupable,

Action civile

person convicted arising out of the same facts.

une action civile en dommages-intérêts basée sur les mêmes faits.

Idem

(5) The failure to request or refusal to grant a judgment for damages under subsection (1) does not affect a right to bring a civil action for damages arising out of the same facts. R.S.O. 1980, c. 511, s. 12 (1-5).

(5) Le défaut de présenter une requête pour obtenir un jugement en dommages-intérêts aux termes du paragraphe (1) ou le refus d'accorder un tel jugement, ne porte pas atteinte au droit d'intenter une action civile en dommages-intérêts basée sur les mêmes faits. L.R.O. 1980, chap. 511, par. 12 (1) à (5).

Idem

Enforcement

(6) The judgment for damages under subsection (1), and the award for costs under subsection (2), may be filed in the Small Claims Court and shall be deemed to be a judgment or order of that court for the purposes of enforcement. R.S.O. 1980, c. 511, s. 12 (6), *revised*.

(6) Le jugement en dommages-intérêts rendu aux termes du paragraphe (1) et la condamnation aux dépens accordée aux termes du paragraphe (2) peuvent être déposés à la Cour des petites créances et sont réputés un jugement ou une ordonnance de ce tribunal aux fins de leur mise à exécution. L.R.O. 1980, chap. 511, par. 12 (6), *révisé*.

Mise à
exécution

CHAPTER T.22

Truck Transportation Act

CONTENTS

1. Definitions
2. Purpose
3. Operating licence required to transport goods for compensation
4. Registrar to issue licences
5. Licence not transferable
6. Requirements for licence
7. Notice of intention to issue licence
8. Temporary licence
9. Public interest test
10. Matters considered in public interest test
11. Certificate of intercorporate exemption
12. Notification of change—re intercorporate exemption
13. Trip permit
14. Commercial zones
15. Prohibited service
16. Certificate of competency required
17. Licence to be carried
18. Publishing tariffs
19. Bill of lading
20. Insurance
21. Direction to stop
22. Examination by officer
23. Examination of records
24. Investigation
25. Copies
26. Cancellation or amendment of certificate
27. Cancellation of licence
28. Notice of proposal to cancel, etc.
29. Refusing or withdrawing privileges
30. Referral to Board where uncertainty
31. Confidentiality
32. Cancellation of licence by Registrar
33. Penalty
34. Licensee vicariously liable
35. Consent to prosecute
36. Advisory Committee on Truck Transportation
37. Policy statements
38. Ministerial directions to investigate
39. Procedure
40. One valid licence only
41. Regulations
42. Transition

CHAPITRE T.22

Loi sur le camionnage

TABLE DES MATIÈRES

1. Définitions
2. Objet
3. Permis d'exploitation nécessaire au transport de biens contre rémunération
4. Délivrance des permis par le registrateur
5. Incessibilité du permis
6. Conditions d'obtention d'un permis
7. Avis d'intention de délivrer un permis
8. Permis temporaire
9. Examen de l'intérêt public
10. Questions prises en considération dans l'examen de l'intérêt public
11. Certificat d'exemption entre personnes morales
12. Avis de modification relatif au certificat d'exemption entre personnes morales
13. Permis de déplacement
14. Zones commerciales
15. Service interdit
16. Certificat de compétence requis
17. Port du permis
18. Publication des barèmes
19. Lettre de transport
20. Assurance
21. Obligation de s'arrêter
22. Examen par l'agent
23. Examen des dossiers
24. Enquête
25. Copies
26. Révocation ou modification de certificat
27. Révocation de permis
28. Avis de proposition de révocation, etc.
29. Refus ou retrait de privilèges
30. Renvoi à la Commission en cas d'incertitude
31. Secret professionnel
32. Révocation de permis par le registrateur
33. Peine
34. Responsabilité du fait d'autrui du titulaire de permis
35. Autorisation d'intenter des poursuites
36. Comité consultatif sur le camionnage
37. Énoncés de politique
38. Ordres du ministre de mener une enquête
39. Procédures
40. Validité d'un seul permis
41. Règlements
42. Transition

Definitions

1.—(1) In this Act,

“Board” means the Ontario Highway Transport Board; (“Commission”)

“commercial motor vehicle” means a motor vehicle with a permanently attached truck

1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«agent» Membre des forces de la Police provinciale de l'Ontario ou agent du ministère désigné par écrit par le ministre pour con-

Définitions

or delivery body and includes a truck tractor used for hauling purposes, but does not include an ambulance, hearse, casket wagon, fire apparatus, bus or motor vehicle commonly known as a tow truck when the tow truck is being used as a tow truck; ("véhicule automobile utilitaire")

"commercial vehicle" means,

- (a) a commercial motor vehicle or a combination of a commercial motor vehicle and trailer or trailers as defined in the *Highway Traffic Act*,
- (b) a dual-purpose vehicle or a combination of a dual-purpose vehicle and a trailer as defined in the *Highway Traffic Act*, or
- (c) the combination of a motor vehicle, as defined in the *Highway Traffic Act*, drawing a trailer or trailers, as defined in that Act; ("véhicule utilitaire")

"Committee" means the Advisory Committee on Truck Transportation; ("Comité")

"compensation" includes any rate, remuneration, reimbursement or reward of any kind paid, payable or promised, or received or demanded, directly or indirectly; ("rémunération")

"dual-purpose vehicle" means a motor vehicle, other than one commonly known as a passenger car, designed by the manufacturer for the transportation of persons and goods; ("véhicule à double usage")

"goods" includes all classes of materials, wares and merchandise and livestock; ("biens")

"highway" means a highway as defined in the *Highway Traffic Act*; ("voie publique")

"licensee" means the holder of an operating licence issued under this Act; ("titulaire de permis")

"Minister" means the Minister of Transportation; ("ministre")

"Ministry" means the Ministry of Transportation; ("ministère")

"officer" means a member of the Ontario Provincial Police Force or an officer of the Ministry designated in writing by the Minister to assist in the enforcement of this Act; ("agent")

"operate" means to cause to be driven on a highway and "operated" has a corresponding meaning; ("exploiter", "exploité")

"operating authority" means a specific authority to operate that is contained within an operating licence; ("autorisation d'exploitation")

tribuer à l'exécution de la présente loi. («officer»)

«autorisation d'exploitation» Autorisation d'exploitation précise, définie dans le permis d'exploitation. («operating authority»)

«biens» S'entend notamment de toutes catégories de matériaux, de denrées et de marchandises ainsi que du bétail. («goods»)

«camion autorisé» Véhicule automobile utilitaire ou un ensemble formé d'un véhicule automobile utilitaire tractant une ou plusieurs remorques, qu'exploite le détenteur d'un permis d'exploitation. («public truck»)

«Comité» Le Comité consultatif sur le camionnage. («Committee»)

«Commission» La Commission des transports routiers de l'Ontario. («Board»)

«exploiter» Action de faire conduire un véhicule sur une voie publique. Le terme «exploité» a un sens correspondant. («operate», «operated»)

«matériaux de construction des routes» S'entend de gravats transportés à partir ou en direction d'un chantier de construction ou de démolition et des matériaux suivants : 01 928—fumier animal ou de volaille, 10—minerais métallurgiques, 14 1—pierre de taille, pierre de carrière, 14 2—pierre broyée, pierre concassée ou enrochement, 14 41—gravier ou sable, à l'exclusion des abrasifs, 14 51—argile, céramique ou minerais réfractaires, non raffinés, 14 714—apatite ou phosphorite, argile ou sable, non raffinés, sauf si ces matériaux sont broyés ou traités d'autre façon, 14 715—sel gemme brut, broyé, en morceaux ou tamisé, à l'exception du chlorure de sodium (sel blanc), 14 719—minéraux obtenus par procédé chimique ou minéraux d'enrichissement, non classés dans une autre catégorie, à l'exclusion des minéraux broyés ou traités d'autre façon, 14 919—métalloïdes, non compris dans une autre catégorie, loam, terre ou terre végétale, non compris dans une autre catégorie, à l'exclusion des matériaux broyés ou traités d'autre façon dans une exploitation minière et des combustibles, 28 126 32—chlorure de calcium, à l'état liquide, 28 126 33—chlorure de calcium non liquide, 28 181 70—urée, ni à l'état liquide ni à l'état de fonte, 28 71—engrais à l'exclusion des engrais broyés, traités ou préparés d'autre façon, bore naturel, composés de sodium ou de potassium, 28 991—sel blanc, 29 116—bitumes asphaltiques ou goudrons asphalte, pétrole, goudron de houille, gaz provenant des fours à coke ou gaz naturel, 29 511 40—composition du revêtement, qui consiste en un

“operating licence” means an operating licence issued under this Act containing one or more operating authorities; (“permis d’exploitation”)

“owner” means the person in whose name the vehicle portion of a permit is issued for a motor vehicle under the *Highway Traffic Act*; (“propriétaire”)

“prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)

“public truck” means a commercial motor vehicle or the combination of a commercial motor vehicle and trailer or trailers drawn by it, operated by the holder of an operating licence; (“camion autorisé”)

“Registrar” means the Registrar of Motor Vehicles appointed under the *Highway Traffic Act*; (“registrateur”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“road construction materials” means rubble carried to or from a construction or demolition site and 01 928—animal or poultry manure, 10—metallic ores, 14 1—dimension stone, quarry, 14 2—crushed or broken stone or riprap, 14 41—gravel or sand, excluding abrasive, 14 51—clay, ceramic or refractory minerals, crude, 14 714—apatite or phosphate rock, clay or sand, crude, excluding ground or otherwise treated, 14 715—rock salt, crude, crushed, lump or screened, excluding sodium chloride (common salt), 14 719—chemical or fertilizer minerals, not elsewhere classified, excluding ground or otherwise treated, 14 919—non-metallic minerals, not elsewhere classified, loam, soil or topsoil, not elsewhere classified, excluding ground or otherwise treated at mine site or fuels, 28 126 32—calcium chloride, liquid, 28 126 33—calcium chloride, other than liquid, 28 181 70—urea, other than liquor or liquid, 28 71—fertilizers excluding milled, mined or otherwise prepared, natural boron, sodium or potassium compounds, 28 991—salt, common, 29 116—asphalt pitches or tars, petroleum, coal tar, coke oven or natural gas, 29 511 40—composition, paving, consisting of sand, slag or stone and asphalt, pitch or tar combined, 29 511 45—paving composition, consisting of stone, granulated cork and asphalt, 32 952 15—cinders, clay, shale (expanded shale), slate or volcanic (not pumice stone) or haydite, 32 952 53—slag, basic (cementitious), ground or pulverized, 32 952 60—slag, basic (phosphate), ground or pulverized, 32 952 78—slag, furnace, crushed, expanded, granulated, ground or pulverized, viz, aluminum, antimony (refuse from antimony ore), brass, copper, detinning (refuse derived from detinning pro-

mélange de sable, de laitier ou de pierres et d’asphalte, de brai ou de goudron, 29 511 45—composition du revêtement, comportant des pierres, des grains de liège et de l’asphalte, 32 952 15—mâchefer, argile, schiste (schiste expansé), ardoise ou roches volcaniques (hormis la pierre ponce) ou schiste expansé (haydite), 32 952 53—laitier basique (liant hydraulique) moulu ou pulvérisé, 32 952 60—laitier basique (de phosphate) moulu ou pulvérisé, 32 952 78—laitier de fourneau, concassé, expansé, granulé, moulu ou pulvérisé, notamment à teneur d’aluminium, d’antimoine (déchets provenant d’antimoine natif), de laiton, de cuivre, laitier provenant du désétamage (déchets provenant du procédé de désétamage), à teneur de ferrosilicium (laitier de haut fourneau provenant des fourneaux servant à la production de silicium métal ou de ferrosilicium métal), de fer, de ferrotitane (laitier contenant du ferrotitane), de plomb, de magnésium, de nickel, d’étain ou de zinc, 32 952 91—laitier qui n’est ni concassé, ni granulé, ni moulu, ni pulvérisé, sans valeur commerciale quant à la poursuite de l’extraction du métal, 33 112—laitier de haut fourneau, à l’exclusion du laitier broyé ou traité d’autre façon. («road construction materials»)

«ministère» Le ministère des Transports. («Ministry»)

«ministre» Le ministre des Transports. («Minister»)

«numéro du STCC» Numéro figurant dans le STCC, correspondant aux biens ou matériaux classés sous ce numéro. («STCC number»)

«permis d’exploitation» Permis d’exploitation délivré en vertu de la présente loi et qui est assorti d’une ou de plusieurs autorisations d’exploitation. («operating licence»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«propriétaire» Personne au nom de laquelle la partie relative au véhicule d’un certificat d’immatriculation est délivrée pour un véhicule automobile en vertu du *Code de la route*. («owner»)

«registrateur» Le registrateur des véhicules automobiles nommé en vertu du *Code de la route*. («Registrar»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«rémunération» S’entend notamment d’un taux, d’un remboursement ou d’une rétribution quelconques, qui ont été ou seront versés, ou qui ont été promis, perçus ou

cess), ferro silicon (flue slag from ferro-silicon or silicon metal production furnaces), iron, iron-titanium (iron titanium bearing slag), lead, magnesium, nickel, tin or zinc, 32 952 91—slag, nec, crushed, granulated, ground or pulverized, without commercial value for the further extraction of metal, 33 112—furnace slag, excluding ground or otherwise treated; (“matériaux de construction des routes”)

“STCC” means the Standard Transportation Commodity Code Tariff 6001-O, as amended effective the 1st day of July, 1987, filed with the National Transportation Agency; (“STCC”)

“STCC number” means a number in STCC representing the goods or materials classified under that number; (“numéro du STCC”)

“toll” means any fee or rate charged, levied or collected for the transportation of goods in or on a public truck. (“tarif”) 1988, c. 64, s. 1 (1), *revised*.

demandés, directement ou indirectement. («compensation»)

«STCC» Tarif du Code unifié des marchandises 6001-O, dans sa version modifiée le 1^{er} juillet 1987, déposé auprès de l'Office national des transports. («STCC»)

«tarif» Droits ou taux imposés, prélevés ou perçus pour le transport de biens par camion autorisé. («toll»)

«titulaire de permis» Détenteur d'un permis d'exploitation délivré en vertu de la présente loi. («licensee»)

«véhicule à double usage» Véhicule automobile, à l'exclusion du véhicule habituellement connu sous le nom de voiture de tourisme, conçu par le fabricant pour le transport de personnes et de biens. («dual-purpose vehicle»)

«véhicule automobile utilitaire» Véhicule automobile auquel est fixée en permanence une benne de camion ou une caisse de livraison. S'entend notamment des tracteurs utilisés aux fins de remorquage. Sont exclus les ambulances, les corbillards, les fourgons mortuaires, les véhicules d'incendie, les autobus ou les véhicules automobiles connus habituellement sous le nom de dépanneuses, lorsque ces véhicules sont utilisés comme dépanneuses. («commercial motor vehicle»)

«véhicule utilitaire» S'entend, selon le cas :

- a) d'un véhicule automobile utilitaire ou d'un ensemble se composant d'un véhicule automobile utilitaire et d'une ou de plusieurs remorques, au sens du *Code de la route*,
- b) d'un véhicule à double usage ou d'un ensemble se composant d'un véhicule à double usage et d'une remorque, au sens du *Code de la route*,
- c) de l'ensemble formé par le véhicule automobile, au sens du *Code de la route*, et de la ou des remorques qu'il tracte, au sens de cette même loi. («commercial vehicle»)

«voie publique» Voie publique au sens du *Code de la route*. («highway») 1988, chap. 64, par. 1 (1), *révisé*.

Idem

(2) Where, in this Act or the regulations, a reference to goods or materials is preceded by a STCC number, the goods or materials referred to are those indicated in the STCC by reference to that number. 1988, c. 64, s. 1 (2).

Purpose

2. It is hereby declared that an effective goods movement system by highway is essential to advance the interests of the users of transportation and to maintain the economic well-being and growth of Ontario and that

Idem

(2) Lorsque, dans la présente loi ou les règlements, la mention de biens ou de matériaux est précédée d'un numéro du STCC, les biens ou matériaux mentionnés correspondent à ceux qui figurent dans le STCC sous ce numéro. 1988, chap. 64, par. 1 (2).

Objet

2 Il est déclaré dans la présente loi qu'un système de transport routier des biens efficace est essentiel pour mieux servir les intérêts des utilisateurs de ce moyen de transport et maintenir la prospérité et la croissance

these objectives are to be achieved by the regulatory scheme established by this Act which is to be interpreted so as to advance the objective that the system will,

- (a) foster productive, fair and innovative competition and the existence of a dependable and viable trucking industry in furtherance of the public interest; and
- (b) be of benefit to the users of transportation services and not for the protection from competition of individual providers of such services. 1988, c. 64, s. 2.

économiques de l'Ontario. Il est en outre déclaré que ces objectifs doivent être atteints grâce au plan de réglementation mis en oeuvre par la présente loi qui doit s'interpréter comme un moyen de se rapprocher de l'objectif selon lequel le système :

- a) d'une part, pour servir l'intérêt public, favorisera une concurrence productive, équitable et innovatrice, ainsi que promouvra le maintien d'une industrie du camionnage qui soit à la fois fiable et viable;
- b) d'autre part, sera profitable aux utilisateurs des services de transport et ne servira pas à protéger de la concurrence les fournisseurs particuliers de ces services. 1988, chap. 64, art. 2.

3 (1) Nul ne doit exploiter un véhicule utilitaire en vue du transport de biens d'une autre personne, moyennant rémunération, sauf si l'exploitation est faite :

Permis d'exploitation nécessaire au transport de biens contre rémunération

- a) en vertu d'un permis d'exploitation que détient la personne qui exploite le véhicule;
- b) en conformité avec le permis.

(2) Tout permis d'exploitation autorise son détenteur à transporter les produits suivants : 01 928 1—fumier animal non traité (oiseau, chien, volaille, chèvre, mouton ou guano), 14 719—minéraux obtenus par procédé chimique ou minéraux d'enrichissement, non classés dans une autre catégorie du STCC, 28 181 70—urée non liquide et 28 71—engrais en vrac, à partir d'un point ou vers un point en Ontario au cours des mois d'avril, de mai et de juin dans un véhicule utilitaire qui n'est pas un véhicule-citerne.

Autorisation générale

(3) Un permis d'exploitation qui constitue une autorisation d'exploitation propriétaire-conducteur ou une autorisation unilatérale n'autorise l'exploitation d'un véhicule utilitaire pour le transport de biens moyennant rémunération que si un avis relatif au contrat en vertu duquel le véhicule en question est exploité a été déposé auprès du ministère de la façon prescrite. 1988, chap. 64, par. 3 (1) à (3).

Restrictions s'appliquant au permis de propriétaire-conducteur et au permis unilatéral

(4) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire le transport des produits suivants :

Exceptions

- a) les biens transportés exclusivement à l'intérieur d'une zone commerciale désignée en vertu de l'article 14 ou d'une municipalité urbaine;
- b) les fruits frais et les légumes frais cultivés dans la partie continentale des États-Unis d'Amérique ou au Mexique;
- c) les biens utilisés dans les exploitations agricoles et les produits agricoles

3.—(1) No person shall operate a commercial vehicle to carry goods of any other person for compensation unless it is done,

Operating licence required to transport goods for compensation

- (a) under an operating licence held by the person operating the vehicle; and
- (b) pursuant to the licence.

General authority

(2) Every operating licence authorizes the holder thereof to carry 01 928 1—unprepared manure from animal, bird, dog, fowl, goat, sheep or guano, 14 719—chemical or fertilizer minerals, not elsewhere classified in STCC, 28 181 70—urea, other than liquid and 28 71—fertilizers in bulk to or from any point within Ontario during April, May and June in a commercial vehicle that is not a tank vehicle.

Owner-driver licence, single-source licence limitations

(3) An operating licence that is an owner-driver or single-source operating authority authorizes the operation of a commercial vehicle to carry goods for compensation only when a notice of the contract under which the particular vehicle is being operated has been filed with the Ministry as prescribed. 1988, c. 64, s. 3 (1-3).

Exception

(4) Subsection (1) does not apply to prohibit the carriage of,

- (a) goods solely within a commercial zone designated under section 14 or an urban municipality;
- (b) fresh fruit and fresh vegetables grown in continental United States of America or Mexico;
- (c) goods used on farms and farm products that are 01 1—field crops,

01 2—fresh fruits or tree nuts,
01 3—fresh vegetables, 01 91—horti-
cultural specialties, 01 99—farm prod-
ucts, not elsewhere classified in STCC,
01 41—live stock and 01 92—animal
specialties that are carried in a com-
mercial motor vehicle equipped with
not more than three axles that does
not draw a trailer;

(d) 01 421 10—milk, fresh, unprocessed
and 20 261—bulk fluid milk, skim milk
or cream carried on behalf of The
Ontario Milk Marketing Board;

(e) wheat by a person appointed to act as
agent for the Ontario Wheat Produc-
ers' Marketing Board where the wheat
is being carried from the agent's prem-
ises in a commercial vehicle registered
in the agent's name;

(f) ready mixed concrete;

(g) 24 1—primary forest or raw wood
materials that are the products of the
forest from which they are being car-
ried;

(h) goods carried by an operator of a com-
mercial vehicle if the goods have been
sold, bought, produced, transformed
or repaired by, or have been lent, bor-
rowed, given or leased by, the opera-
tor as an integral part of the operator's
primary business which business is not
the operation of public trucks;

(i) goods in a bus being operated under
the authority of an operating licence
issued under the *Public Vehicles Act*.
1988, c. 64, s. 3 (4) (a-i).

Idem, certifi-
cate of inter-
corporate
exemption

(5) Subsection (1) does not apply to a
holder of a certificate of intercorporate
exemption or any affiliated corporation
named in the certificate carrying goods
owned by any of them pursuant to the certi-
ficate.

Idem, trip
permit

(6) Subsection (1) does not apply to the
holder of a trip permit operating the com-
mercial vehicle specified therein in accor-
dance with the permit.

Transporta-
tion for
compensa-
tion

(7) Where goods are carried in a commer-
cial vehicle that is not owned by the owner of
the goods and compensation is received for
the use of the vehicle other than in accor-
dance with a lease of the vehicle, the goods

suivants : 01 1—les produits des gran-
des cultures, 01 2—les fruits frais ou
les fruits à écale, 01 3—les légumes
frais, 01 91—les spécialités horticoles,
01 99—les produits agricoles, non clas-
sés dans une autre catégorie du STCC,
01 41—le bétail et 01 92—les produits
animaux spéciaux transportés au
moyen d'un véhicule automobile utili-
taire, doté d'un maximum de trois
essieux et ne tractant pas de remor-
que;

d) 01 421 10—le lait frais et non trans-
formé et 20 261—le lait de consomma-
tion, le lait écrémé ou la crème dont le
transport se fait en vrac pour le
compte de la Commission ontarienne
de commercialisation du lait;

e) le blé transporté par une personne
nommée pour faire office d'agent de la
Commission ontarienne de commercia-
lisation du blé, s'il est transporté à
partir de l'établissement de l'agent au
moyen d'un véhicule utilitaire immatri-
culé à son nom;

f) le béton prêt à l'emploi;

g) 24 1—les matériaux forestiers primai-
res ou les matériaux de bois bruts pro-
venant de la forêt d'où ils sont trans-
portés;

h) les biens transportés par l'exploitant
d'un véhicule utilitaire s'ils ont été
vendus, achetés, produits, transformés
ou réparés, ou encore prêtés, emprun-
tés, donnés ou donnés en location par
l'exploitant dans le cadre de son acti-
vité principale, laquelle n'a pas pour
objet l'exploitation de camions autori-
sés;

i) les biens transportés dans un autobus
exploité en vertu d'un permis d'explo-
itation délivré en vertu de la *Loi sur les
véhicules de transport en commun*.
1988, chap. 64, al. 3 (4) a) à i).

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique ni au
détenteur d'un certificat d'exemption entre
personnes morales, ni à aucune personne
morale membre du même groupe et mention-
née sur le certificat, qui transportent des
biens appartenant à n'importe laquelle d'en-
tre elles, conformément au certificat.

Idem, certifi-
cat d'exemp-
tion entre
personnes
morales

(6) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au
détenteur d'un permis de déplacement
exploitant le véhicule utilitaire qui s'y trouve
identifié conformément au permis.

Idem, permis
de déplacé-
ment

(7) Lorsque des biens sont transportés au
moyen d'un véhicule utilitaire n'appartenant
pas au propriétaire des biens et qu'une rému-
nération est versée pour l'utilisation du véhi-
cule autre qu'en vertu d'un contrat de loca-

Transport
contre rému-
nération

shall be deemed to be carried for compensation.

tion, les biens sont réputés transportés moyennant rémunération.

Operating
within
subs. (1)

(8) Where an intermediary, such as a freight forwarder, based in Ontario arranges the transportation of goods of others for compensation, on a highway, destined beyond an urban municipality, except where the intermediary is acting on behalf of a consignor or consignee for a pre-arranged fixed fee for the services, the intermediary is operating a commercial vehicle to carry goods of others for compensation within the meaning of subsection (1).

(8) Si un intermédiaire, tel qu'un transitaire, établi en Ontario assure contre rémunération le transport sur une voie publique de biens d'autrui dont le lieu de destination se situe au-delà de la municipalité urbaine, il exploite un véhicule utilitaire en vue du transport de biens d'autrui moyennant rémunération au sens du paragraphe (1), sauf s'il agit au nom d'un consignateur ou consignataire moyennant une redevance fixe, convenue à l'avance.

Exploitation
au sens du
par. (1)

Exception

(9) Subsection (8) does not apply where the arranging of transportation on a highway is merely incidental to the primary business of an intermediary such as a customs brokerage or other business prescribed by regulation.

(9) Le paragraphe (8) ne s'applique pas lorsque le fait d'assurer le transport sur une voie publique est purement accessoire à l'activité principale d'un intermédiaire comme le courtage en douane ou quelque autre activité prescrite par règlement.

Exception

Idem

(10) Where goods are carried in a commercial vehicle that is leased by the owner of the goods but the lessor of the vehicle, directly or indirectly,

(10) Les biens sont réputés transportés moyennant rémunération lorsque les biens sont transportés au moyen d'un véhicule utilitaire que loue le propriétaire de ceux-ci mais que le locateur du véhicule, de façon directe ou indirecte, selon le cas :

Idem

- (a) engages or pays the driver of the vehicle;
- (b) exercises control over the driver of the vehicle in the course of his employment as driver; or
- (c) assumes responsibility for the goods,

- a) engage ou paie le conducteur du véhicule;
- b) exerce un contrôle sur le conducteur du véhicule dans le cours de son emploi à ce titre;
- c) assume la responsabilité des biens transportés.

the goods shall be deemed to be carried for compensation.

Definition,
lease

(11) For the purpose of this section, "lease" means a written agreement setting out fully and accurately all provisions under which the vehicle is leased and giving the lessee exclusive possession and control over the vehicle throughout the entire term of the agreement.

(11) Pour l'application du présent article, on entend par «contrat de location» une convention passée par écrit qui énonce intégralement et exactement les dispositions en vertu desquelles le véhicule est loué et qui confère au locataire les droits exclusifs de possession et de contrôle du véhicule pendant toute la durée de la convention.

Définition

Offence

(12) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and,

(12) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible :

Infraction

- (a) on the first conviction, is liable to a fine of not less than \$250 and not more than \$5,000; and
- (b) on each subsequent conviction, is liable to a fine of not less than \$500 and not more than \$5,000.

- a) d'une amende d'au moins 250 \$ et d'au plus 5 000 \$ à sa première condamnation;
- b) d'une amende d'au moins 500 \$ et d'au plus 5 000 \$ à chaque condamnation subséquente.

Idem

(13) For the purposes of subsection (12), a conviction that occurs more than five years after a previous conviction is not a subsequent conviction. 1988, c. 64, s. 3 (5) to (12).

(13) Pour l'application du paragraphe (12), une condamnation qui a lieu plus de cinq ans après une condamnation antérieure n'est pas considérée comme une condamnation subséquente. 1988, chap. 64, par. 3 (5) à (12).

Idem

Registrar to
issue licences

4.—(1) Operating licences shall be issued by the Registrar in accordance with this Act and the regulations.

4 (1) Les permis d'exploitation sont délivrés par le registrateur conformément à la présente loi et aux règlements.

Délivrance
des permis
par le regis-
trateur

Special
licences

(2) The Registrar may issue an operating licence containing a class of operating authority that is,

- (a) a single-source authority authorizing the licensee to provide,
 - (i) commercial vehicles of which the licensee is the owner or lessee, and
 - (ii) drivers for the vehicles referred to in subclause (i),
 under one or more contracts; or

- (b) an owner-driver authority authorizing the licensee to provide,
 - (i) one commercial vehicle of which the licensee is the owner or lessee, and
 - (ii) a driver for the vehicle referred to in subclause (i),
 under one contract at any given time.

Limit on
authorities

- (3) No person shall hold,
 - (a) more than one owner-driver authority at the same time; or
 - (b) an owner-driver authority and a single-source authority other than a single-source authority granted under section 8.

Special
authority

(4) The Registrar, where it is in the public interest to do so, may grant a special authority to any licensee which, for the purpose of subsection 3 (1), shall be deemed to be part of that licensee's operating licence, subject to the conditions set out in the special authority, for seven days or such shorter time as is set out in the special authority.

Subject to
limitations

(5) When granting an operating authority, when there has been a public interest test hearing conducted by the Board wherein the issue of provincial interest has been raised under subsection 9 (5), the Registrar shall make the authority subject to such provisions and limitations as are recommended by the Board, but in no other circumstances may the Registrar make an authority subject to provisions and limitations other than as prescribed.

Exception

(6) Provisions or limitations imposed under subsection (5) shall not serve to limit the number of commercial vehicles operated under an operating authority except where the authority is,

- (a) a single-source authority;

(2) Le registrateur peut délivrer un permis d'exploitation conférant l'une des catégories d'autorisations d'exploitation suivantes :

Permis spé-
ciaux

- a) une autorisation unilatérale en vertu de laquelle le titulaire de permis peut fournir, aux termes d'un ou de plusieurs contrats :
 - (i) d'une part, des véhicules utilitaires dont il est le propriétaire ou le locataire,
 - (ii) d'autre part, des conducteurs pour les véhicules visés au sous-alinéa (i);

- b) une autorisation propriétaire-conducteur en vertu de laquelle le titulaire de permis peut fournir, aux termes d'un contrat et en tout temps :
 - (i) d'une part, un véhicule utilitaire dont il est le propriétaire ou le locataire,
 - (ii) d'autre part, un conducteur pour le véhicule visé au sous-alinéa (i).

(3) Nul ne doit détenir :

Restriction
relative aux
autorisations

- a) plus d'une autorisation propriétaire-conducteur simultanément;
- b) d'autorisation propriétaire-conducteur ni d'autorisation unilatérale autre qu'une autorisation unilatérale accordée en vertu de l'article 8.

(4) S'il est dans l'intérêt public d'agir ainsi, le registrateur peut accorder à tout titulaire de permis une autorisation spéciale qui, pour l'application du paragraphe 3 (1), est réputée faire partie du permis d'exploitation du titulaire de permis, sous réserve des conditions énoncées sur cette autorisation spéciale, et ce pour une période maximum de sept jours ou pour la durée indiquée sur l'autorisation s'il s'agit d'un laps de temps plus court.

Autorisation
spéciale

(5) S'il accorde une autorisation d'exploitation, après la tenue par la Commission d'une audience aux fins d'examen de l'intérêt public au cours de laquelle a été soulevée la question de l'intérêt provincial conformément au paragraphe 9 (5), le registrateur assortit l'autorisation des dispositions et restrictions recommandées par la Commission, mais ne peut en aucune façon l'assortir de dispositions et restrictions autres que celles prescrites.

Autorisation
assortie de
certaines res-
trictions

(6) Les dispositions ou restrictions imposées aux termes du paragraphe (5) ne visent pas à limiter le nombre de véhicules utilitaires exploités en vertu d'une autorisation d'exploitation, à moins qu'il ne s'agisse :

Exception

- a) d'une autorisation unilatérale;

- (b) an owner-driver authority;
- (c) granted after a hearing conducting a public interest test; or
- (d) for the carriage of road construction materials,

and shall not be inconsistent with any provision in this Act or the regulations.

Vehicle
certificates
limiting
number of
vehicles

- (7) The Registrar,
- (a) when granting an operating authority limiting the number of vehicles that may be operated under the authority; or
- (b) with respect to the holder of an operating authority for carriage of road construction materials issued under the *Public Commercial Vehicles Act*, being chapter 407 of the Revised Statutes of Ontario, 1980,

shall issue vehicle certificates in a number not exceeding the number of vehicles permitted to be operated under the authority.

Limit on
vehicles
under
contract

- (8) No holder of a single-source authority or an owner-driver authority shall have more commercial vehicles under contract at any time than the number of vehicle certificates held under the authority.

Vehicle
certificate

- (9) A vehicle certificate shall state the relevant operating authority.

Expiry

- (10) An operating licence may be issued to expire,

- (a) at the end of a specified term;
- (b) upon a specified day; or
- (c) upon the occurrence of a specified event.

Notice of
change

- (11) Where the name or address of a holder of an operating licence changes from that set out in the application for the licence or a previous notice of change, the holder shall file, with the Registrar, a notice of the change within fifteen days after the change.

Ontario
agent

- (12) Every licensee who does not maintain a place of business in Ontario shall designate and maintain a person resident in Ontario as an agent of the licensee for the purposes of this Act and to accept service for and on behalf of the licensee.

- b) d'une autorisation propriétaire-conducteur;

- c) d'une autorisation accordée après la tenue d'une audience aux fins d'examen de l'intérêt public;

- d) d'une autorisation de transport de matériaux de construction des routes,

et ne doivent pas être incompatibles avec l'une des dispositions de la présente loi ou des règlements.

- (7) Le registrateur :

- a) soit lorsqu'il accorde une autorisation d'exploitation limitant le nombre de véhicules qui peuvent être exploités en vertu de cette autorisation;

- b) soit en ce qui concerne le détenteur d'une autorisation d'exploitation, en vue du transport de matériaux de construction des routes, et délivrée en vertu de la loi intitulée *Public Commercial Vehicles Act*, qui constitue le chapitre 407 des Lois refondues de l'Ontario de 1980,

ne peut délivrer un nombre de certificats de véhicule supérieur au nombre de véhicules pouvant être exploités en vertu de cette autorisation.

- (8) Aucun détenteur d'une autorisation unilatérale ou d'une autorisation propriétaire-conducteur ne doit avoir sous contrat à quelque moment que ce soit un nombre de véhicules utilitaires supérieur à celui des certificats de véhicule qu'il détient en vertu de cette autorisation.

- (9) Un certificat de véhicule énonce l'autorisation d'exploitation pertinente.

- (10) Le permis d'exploitation délivré peut expirer :

- a) soit à la fin d'une période précise;
- b) soit un jour donné;
- c) soit lors de la survenance d'un événement précis.

- (11) En cas de changement du nom ou de l'adresse du détenteur d'un permis d'exploitation inscrit sur la demande de permis ou sur un avis de modification antérieur, le détenteur dépose auprès du registrateur un avis de modification dans les quinze jours qui suivent la modification.

- (12) Le titulaire de permis qui n'a pas d'établissement en Ontario désigne comme son représentant une personne qui réside en Ontario et la maintient dans cette fonction pour l'application de la présente loi afin qu'elle puisse accepter la signification de tout avis en son nom et pour son compte.

Certificats de
véhicule limi-
tant le nom-
bre de
véhicules

Limitation du
nombre de
véhicules fai-
sant l'objet
d'un contrat

Certificat de
véhicule

Expiration

Avis de
modification

Représentant
en Ontario

Definition,
contract

(13) For the purpose of subsection (2), a "contract" means a contract, for a period of at least thirty consecutive days, that gives the licensee the right to carry goods of the other party to the contract, which goods are under the control of the other party, and prohibits the licensee from using the vehicle specified in the contract from carrying goods on the licensee's behalf or for a person who is not the other party to the contract.

Compliance
with
Customs and
Immigration

(14) It is a condition of every operating licence that neither the holder thereof nor the driver of a public truck operated thereunder is in contravention of the *Customs Act* (Canada) and the *Immigration Act* (Canada) and the regulations made thereunder.

Idem

(15) The driver of a commercial motor vehicle registered in a jurisdiction other than a province or territory of Canada and operated under the authority of an operating licence shall carry documents indicating compliance with subsection (14), and subsection 22 (2) applies to such documents. 1988, c. 64, s. 4.

Licence not
transferable

5.—(1) Operating licences and operating authorities are not transferable.

Death

(2) Where a licensee, who is an individual, dies, the executor or administrator of the estate of the deceased may carry on the business of the deceased in accordance with the operating licence for not more than six months after the death.

Change in
control of
corporation

(3) The directors of a corporate licensee shall report forthwith to the Registrar,

(a) every issue or transfer of shares of its capital stock or change in beneficial ownership thereof; or

(b) an amalgamation,

that may affect control of the operations of the corporation.

Where
licensee does
not control
business

(4) Every licensee shall report to the Registrar any arrangement whereby any part of the transportation service authorized is controlled in any way by a person other than the licensee.

Exception to
subs. (4)

(5) The report referred to in subsection (4) is not required where the arrangement is a contract of the nature referred to in subsection 4 (2). 1988, c. 64, s. 5.

Définition

(13) Pour l'application du paragraphe (2), on entend par «contrat» un contrat d'une durée d'au moins trente jours consécutifs, qui accorde au titulaire de permis le droit de transporter les biens de l'autre partie contractante, qui sont sous la responsabilité de cette dernière, et lui interdit d'utiliser le véhicule mentionné au contrat pour transporter des biens en son nom ou pour son compte personnel, ou au nom ou pour le compte d'une personne qui n'est pas l'autre partie contractante.

Douanes et
immigration

(14) Tout permis d'exploitation est assorti de la condition que ni le détenteur de ce permis, ni le conducteur d'un camion autorisé exploité en vertu de ce permis ne doivent contrevenir à la *Loi sur les douanes* (Canada), ni à la *Loi sur l'immigration* (Canada), ni aux règlements pris en application de ces lois.

Idem

(15) En ce qui concerne un véhicule automobile utilitaire qui est immatriculé dans un territoire qui n'est ni une province ni un territoire du Canada et qui est exploité en vertu d'un permis d'exploitation, son conducteur porte sur lui les documents attestant qu'il se conforme au paragraphe (14). Le paragraphe 22 (2) s'applique également à ces documents. 1988, chap. 64, art. 4.

5 (1) Les permis d'exploitation et les autorisations d'exploitation sont incessibles.

Incessibilité
des permis

(2) Lorsque le titulaire de permis est un particulier et qu'il décède, l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur successoral peut poursuivre les activités du défunt conformément au permis d'exploitation pendant un maximum de six mois après le décès.

Décès

(3) Les administrateurs d'une personne morale titulaire de permis doivent signaler sans délai au registraire :

Changement
touchant le
contrôle de la
personne
morale

a) toute émission ou tout transfert d'actions de son capital-actions ou tout changement apporté au droit de propriété à titre de bénéficiaire du capital-actions;

b) toute fusion,

susceptibles d'influer sur le contrôle des activités de la personne morale.

(4) Tout titulaire de permis tient informé le registraire, au moyen d'un rapport, de toute entente par laquelle un aspect quelconque du service de transport autorisé est de quelque façon sous le contrôle d'une personne autre que lui-même.

Cas où le
titulaire de
permis ne
contrôle pas
l'entreprise

(5) Le rapport dont il est question au paragraphe (4) n'est pas requis si l'entente constitue un contrat du genre visé au paragraphe 4 (2). 1988, chap. 64, art. 5.

Exception au
par. (4)

Require-
ments for
licence

6.—(1) An operating licence shall not be issued or an operating authority granted unless the applicant demonstrates fitness to carry on the business of carrying goods for compensation as described in the application for the licence.

Idem

(2) An application for an operating licence may not be accepted by the Ministry from an applicant who does not hold a certificate of competency or whose application is not co-signed by an employee who holds such a certificate.

Idem

(3) Every applicant for an operating licence shall file with the Registrar, with respect to the business for which authority is sought, a description of the proposed transportation service and evidence that the applicant,

- (a) is not an undischarged bankrupt;
- (b) is insurable; and
- (c) holds a Commercial Vehicle Operator's Registration Certificate issued under the *Highway Traffic Act* that is not under suspension or subject to a fleet limitation.

Matters to
be consid-
ered

(4) In determining the fitness of an applicant, the Registrar shall consider,

- (a) the past conduct of the applicant and, where the applicant is a corporation, of its officers as disclosed by the record of convictions available to the Registrar under this Act and the *Highway Traffic Act*, *Public Commercial Vehicles Act*, being chapter 407 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, *Motor Vehicle Transport Act* (Canada), *Compulsory Automobile Insurance Act*, *Environmental Protection Act*, *Employment Standards Act*, *Fuel Tax Act*, *Dangerous Goods Transportation Act*, *Criminal Code* (Canada), *Canada Labour Code*, *Transportation of Dangerous Goods Act* (Canada), and the regulations thereunder and such other statutes as may be prescribed, and comparable statutes and regulations of other jurisdictions that afford reasonable grounds for belief that the transportation service will not be operated in accordance with the law and the public interest; and

Conditions
d'obtention
d'un permis

6 (1) Un permis d'exploitation ne doit être délivré ou une autorisation d'exploitation accordée que si l'auteur de la demande démontre qu'il est apte à exercer des activités de transport de biens moyennant rémunération, comme il est indiqué sur la demande de permis.

Idem

(2) Le ministère peut refuser les demandes de permis d'exploitation faites par des personnes qui ne détiennent pas de certificat de compétence ou dont les demandes ne sont pas cosignées par un employé qui détient un tel certificat.

Idem

(3) L'auteur d'une demande de permis d'exploitation dépose auprès du registrateur, relativement aux activités pour lesquelles il sollicite une autorisation, une description du service de transport proposé et des preuves confirmant :

- a) qu'il n'est pas un failli non libéré;
- b) qu'il est assurable;
- c) qu'il détient un certificat d'immatriculation d'utilisateur de véhicule utilitaire délivré en vertu du *Code de la route*, qui n'est ni suspendu ni assorti d'une limite de parc.

(4) Pour déterminer l'aptitude de l'auteur d'une demande, le registrateur prend en considération :

Questions à
prendre en
considération

- a) d'une part, la conduite passée de l'auteur de la demande et, s'il s'agit d'une personne morale, celle de ses dirigeants, comme en fait état le relevé des déclarations de culpabilité mis à la disposition du registrateur en vertu de la présente loi et du *Code de la route*, de la loi intitulée *Public Commercial Vehicles Act*, qui constitue le chapitre 407 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, de la *Loi sur le transport par véhicule à moteur* (Canada), de la *Loi sur l'assurance-automobile obligatoire*, de la *Loi sur la protection de l'environnement*, de la *Loi sur les normes d'emploi*, de la *Loi de la taxe sur les carburants*, de la *Loi sur le transport de matières dangereuses*, du *Code criminel* (Canada), du *Code canadien du travail*, de la *Loi sur le transport des marchandises dangereuses* (Canada), et des règlements pris en application de ces lois et de toute autre loi pouvant être prescrite, ainsi que des lois et règlements qui sont comparables provenant d'autres compétences, offrent des motifs raisonnables de croire que le service de transport ne sera pas exploité en conformité avec la loi et l'intérêt public;

(b) such other matters as are prescribed.

b) d'autre part, toute autre question prescrite.

Exception

(5) Subsection (2) does not apply where the application is for an operating licence to carry goods of a nature and on a scale that had been exempt under the *Public Commercial Vehicles Act*, being chapter 407 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, and the applicant was engaged in the transportation during the six months immediately preceding the date of the application. 1988, c. 64, s. 6.

(5) Le paragraphe (2) ne s'applique pas dans le cas d'une demande de permis d'exploitation aux fins du transport de biens qui faisaient l'objet d'une exemption aux termes de la loi intitulée *Public Commercial Vehicles Act*, qui constitue le chapitre 407 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, en raison de la nature des biens transportés et de l'échelle de cette activité et si l'auteur de la demande exerçait des activités de transport au cours des six mois précédant la date de la demande. 1988, chap. 64, art. 6.

Exception

Notice of intention to issue licence

7.—(1) On being satisfied of the fitness of an applicant to hold a licence, the Registrar shall give thirty days notice of the intention to issue an operating licence to the applicant by publication in *The Ontario Gazette*.

7 (1) Une fois qu'il est convaincu que l'auteur de la demande est apte à détenir un permis, le registrateur fait connaître, trente jours à l'avance, son intention de délivrer un permis d'exploitation à l'auteur de la demande, en faisant paraître un avis à cet effet dans la *Gazette de l'Ontario*.

Avis d'intention de délivrer un permis

Notice of intention to refuse

(2) Where the Registrar finds that an applicant is not fit to hold an operating licence, the Registrar shall give the applicant written notice thereof with reasons, and the applicant may, within thirty days after receiving the notice, appeal the decision to the Licence Suspension Appeal Board as defined in the *Highway Traffic Act*.

(2) Si le registrateur conclut que l'auteur d'une demande est inapte à détenir un permis d'exploitation, il lui donne un avis écrit de refus motivé et l'auteur de la demande peut, dans les trente jours de la réception de l'avis, faire appel de la décision devant la Commission d'appel des suspensions de permis, dont la définition est donnée dans le *Code de la route*.

Avis d'intention de refus

Idem

(3) After a hearing, the Licence Suspension Appeal Board as defined in the *Highway Traffic Act* may amend or confirm the decision of the Registrar.

(3) Après audience, la Commission d'appel des suspensions de permis, dont la définition est donnée dans le *Code de la route*, peut modifier ou confirmer la décision du registrateur.

Idem

Hearing

(4) Any person may, within the thirty-day period referred to in subsection (1), file with the Registrar a written request that,

(4) Quiconque peut déposer auprès du registrateur, dans le délai de trente jours visé au paragraphe (1), une requête écrite portant que :

Audience

(a) where there is an allegation that false information was given to the Registrar by the applicant, the Registrar hold a hearing to determine the fitness of an applicant; or

a) s'il est allégué que de faux renseignements ont été fournis au registrateur par l'auteur de la demande, le registrateur tienne une audience afin de déterminer si l'auteur de la demande est apte à détenir un permis;

(b) the Board hold a hearing to conduct a public interest test,

b) la Commission tienne une audience en vue d'examiner l'intérêt public,

and file evidence of service of a copy of the request on the applicant.

et déposer une preuve confirmant qu'une copie de cette requête a été signifiée à l'auteur de la demande.

Idem

(5) Where a request is made under clause (4) (a) that the Registrar, in his or her absolute discretion, does not consider merely frivolous or vexatious, the Registrar shall hold the hearing requested, which hearing shall be limited to the allegation that false information was given.

(5) Si, à sa discrétion absolue, le registrateur ne juge pas purement frivole ou vexatoire une requête faite en vertu de l'alinéa (4) a), il tient l'audience demandée, laquelle ne doit porter que sur l'allégation voulant que de faux renseignements aient été fournis.

Idem

Reassessing fitness

(6) Where the Registrar finds, after a hearing under subsection (5), that false information was given, the Registrar shall reassess

(6) Si le registrateur constate, après la tenue d'une audience en vertu du paragraphe (5), que de faux renseignements ont été four-

Réévaluation de l'aptitude

the question of the applicant's fitness to hold a licence.

Issue of licence

(7) Where subsection (8) does not apply and no request is made under clause (4) (b), and the Registrar continues to be satisfied that the applicant is fit to hold the licence, the Registrar shall issue the licence applied for.

At Minister's direction

(8) The Minister may direct the Board to hold a public interest test and, where the Minister so directs, the Board shall hold the hearing.

Idem, by Board

(9) Where a request is made under clause (4) (b), the Board shall, subject to section 9, hold the hearing requested.

Determine fitness first

(10) A hearing to conduct a public interest test shall not be held until a final determination has been made that the fitness of the applicant has been demonstrated.

Exception

(11) The requirement to hold a hearing to conduct a public interest test does not apply where the application is for an owner-driver authority or an operating authority to carry,

- (a) waste or scrap being 40 29—miscellaneous waste or scrap;
- (b) farm products being 01 1—field crops, 01 2—fresh fruits or tree nuts, 01 3—fresh vegetables, 01 91—horticultural specialities and 01 99—farm products, not elsewhere classified in STCC;
- (c) prepared feed being 20 421—prepared feed, animal, fish or poultry, other than dog, cat or other pet food not elsewhere classified, except chopped, ground or pulverized hay, straw or related products, 20 423—canned feed, animal, fish or poultry, other than dog, cat or other pet food;
- (d) peat being 14 917—peat, natural, except ground or otherwise treated;
- (e) fresh fish being 09 1—fresh fish or other marine products not processed;
- (f) buildings or structures being 24 33—prefabricated wooden buildings or panels or sections;

nis, il réévalue l'aptitude de l'auteur de la demande à détenir un permis.

(7) En cas de non-application du paragraphe (8) et si aucune requête n'a été faite en vertu de l'alinéa (4) b) et que le registrateur reste convaincu que l'auteur de la demande est apte à détenir un permis, il délivre le permis demandé.

(8) Le ministre peut ordonner à la Commission de procéder à un examen de l'intérêt public et, en pareil cas, la Commission tient une audience.

(9) Si une requête est faite en vertu de l'alinéa (4) b), la Commission tient l'audience demandée, sous réserve de l'article 9.

(10) Une audience ayant pour objet l'examen de l'intérêt public ne saurait avoir lieu avant qu'une décision définitive ne confirme que l'aptitude de l'auteur de la demande a été démontrée.

(11) L'exigence selon laquelle une audience visant à examiner l'intérêt public est tenue ne s'applique pas dans le cas d'une demande d'autorisation propriétaire-conducteur ou d'autorisation d'exploitation aux fins de transport des produits suivants :

- a) des déchets ou rebuts, à savoir : 40 29—des déchets ou rebuts divers;
- b) des produits agricoles, à savoir : 01 1—des produits de grandes cultures, 01 2—des fruits frais ou fruits à écale, 01 3—des légumes frais, 01 91—des spécialités horticoles et 01 99—des produits agricoles non classés dans une autre catégorie du STCC;
- c) des aliments préparés pour animaux, à savoir : 20 421—des aliments préparés pour les animaux, dont les poissons et la volaille, hormis les aliments pour chiens, chats ou autres animaux de compagnie, non compris dans une autre catégorie, à l'exclusion du foin, de la paille ou de produits connexes, hachés, moulus ou pulvérisés, et 20 423—des aliments en conserve pour animaux, poissons ou volaille, à l'exclusion des aliments pour chiens, chats ou autres animaux de compagnie;
- d) de la tourbe, à savoir : 14 917—de la tourbe naturelle, à l'exclusion de la tourbe moulue ou traitée d'autre façon;
- e) du poisson frais, à savoir : 09 1—du poisson frais ou d'autres produits de la mer non traités;
- f) des bâtiments ou constructions, à savoir : 24 33—des bâtiments, panneaux ou éléments préfabriqués en bois;

Délivrance de permis

Directive du ministre

Idem, audience tenue par la Commission

Établir en premier lieu l'aptitude

Exception

- (g) newspapers and periodicals being 27 11—newspapers and 27 211—periodicals;
- (h) borate and potash being 14 713—borate, potash or soda, crude except ground or otherwise treated;
- (i) ores and concentrates being 10—metallic ores; or
- (j) petroleum crude being 13 111—crude petroleum and 29 113 15—distillate fuel oil.

Idem

(12) The requirement to hold a hearing to conduct a public interest test does not apply where the applicant holds an operating licence issued under the *Public Commercial Vehicles Act*, being chapter 407 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, after the 20th day of June, 1983 and the authority applied for does not exceed that which would be contained in that licence if it had been issued pursuant to a rewritten certificate under section 10b of the *Public Commercial Vehicles Act*.

Stay of licence

(13) Where a request for a hearing is made in respect of an application, the operating authority applied for shall not be granted until the hearing is completed or there has been a final disposition of the rejection of the request.

Application of cl. (4) (b) and subs. (8)

(14) Clause (4) (b) and subsection (8) cease to apply on the 30th day of January, 1994. 1988, c. 64, s. 7.

Temporary licence

8. Where the Registrar is satisfied that the circumstances warrant it and that it is in the public interest to do so, the Registrar may, despite subsections 6 (1) and 7 (13), issue an operating licence or grant an operating authority that is valid for not more than twelve months. 1988, c. 64, s. 8.

Public interest test

9.—(1) A hearing to conduct a public interest test pursuant to a request under clause 7 (4) (b) shall be held only if the person who asked for the test makes out a written case to the Board that,

- (a) the granting of the operating authority applied for would be likely to have a significant detrimental effect on the public interest using the criteria set out in subsection 10 (1); and
- (b) the request is not frivolously made.

Idem

(2) A hearing to conduct a public interest test pursuant to the direction of the Minister shall be held only after the Minister has pub-

- g) des journaux et périodiques, à savoir : 27 11—des journaux et 27 211—des périodiques;
- h) du borate et de la potasse, à savoir : 14 713—du borate, de la potasse ou de la soude, à l'état brut, non moulus et non traités d'autre façon;
- i) des minerais et concentrés, à savoir : 10—des minerais métallurgiques;
- j) du pétrole brut, à savoir 13 111—du pétrole brut et 29 113 15—du fuel.

Idem

(12) L'exigence selon laquelle une audience visant à examiner l'intérêt public est tenue ne s'applique pas si l'auteur de la demande détient un permis d'exploitation délivré en vertu de la loi intitulée *Public Commercial Vehicles Act*, qui constitue le chapitre 407 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, après le 20 juin 1983 et si l'autorisation demandée n'outrepasse pas celle qui serait définie dans ce permis si celui-ci avait été délivré conformément à un certificat modifié en vertu de l'article 10b de la loi intitulée *Public Commercial Vehicles Act*.

Octroi de permis en suspens

(13) Si une requête pour l'obtention d'une audience relative à une demande d'autorisation d'exploitation est présentée, cette autorisation ne peut pas être accordée tant que l'audience n'est pas close ou que la requête n'a pas été définitivement rejetée.

(14) L'alinéa (4) b) et le paragraphe (8) cessent de s'appliquer le 30 janvier 1994. 1988, chap. 64, art. 7.

Application de l'al. (4) b) et du par. (8)

8 Si le registrateur est convaincu que les circonstances le justifient et qu'il est dans l'intérêt public d'agir ainsi, il peut, malgré les paragraphes 6 (1) et 7 (13), délivrer un permis d'exploitation ou accorder une autorisation d'exploitation valable pour un maximum de douze mois. 1988, chap. 64, art. 8.

Permis temporaire

9 (1) Une audience visant à procéder à un examen de l'intérêt public conformément à une requête faite en vertu de l'alinéa 7 (4) b) n'est tenue que si la personne qui a demandé l'examen présente par écrit à la Commission des arguments démontrant que :

Examen de l'intérêt public

- a) d'une part, l'octroi de l'autorisation d'exploitation demandée aura vraisemblablement un effet préjudiciable important sur l'intérêt public en vertu des critères énoncés au paragraphe 10 (1);
- b) d'autre part, la requête n'est pas faite pour des motifs frivoles.

Idem

(2) Une audience visant à procéder à un examen de l'intérêt public conformément à la directive du ministre n'a lieu qu'après que le ministre a publié dans la *Gazette de l'Ontario*

lished, in *The Ontario Gazette*, the reasons for wanting the hearing.

les raisons pour lesquelles l'audience est demandée.

Burden of proof

(3) In a hearing where a public interest test is conducted, the burden of proof is,

(3) Lors d'une audience où l'on procède à un examen de l'intérêt public, le fardeau de la preuve incombe :

Fardeau de la preuve

(a) where the hearing is initiated by the Minister, on the applicant for the operating authority; or

a) à l'auteur de la demande d'autorisation d'exploitation, si l'audience a lieu sur l'initiative du ministre;

(b) where the hearing is as a result of a request under clause 7 (4) (b), on the person making the request.

b) à la personne qui présente la requête, si l'audience résulte d'une requête en vertu de l'alinéa 7 (4) b).

Notice to Minister

(4) Before holding a hearing under this section, the Board shall give the Minister fifteen days notice thereof.

(4) Avant de tenir une audience en vertu du présent article, la Commission donne au ministre un préavis de quinze jours à cet effet.

Préavis au ministre

Provincial interest

(5) If the Minister is of the opinion that the subject-matter of a hearing of which the Minister receives notice is or is likely to be a matter of provincial interest, the Minister shall so advise the Board in writing together with the reasons before the day fixed by the Board for the hearing and, where that is done, may direct the Board,

(5) Si le ministre est d'avis que l'objet d'une audience dont il a été avisé constitue une question d'intérêt provincial ou l'est vraisemblablement, il en informe la Commission par écrit, raisons à l'appui, avant la date d'audience qu'a fixée celle-ci, et, ce faisant, peut ordonner à la Commission, selon le cas :

Intérêt provincial

(a) to postpone the hearing until thirty days after the day fixed; or

a) de reporter l'audience jusqu'à trente jours après la date fixée;

(b) to examine and investigate such matters relating to transportation policy as are referred to it by the Minister, to report thereon to the Minister and to postpone the hearing until thirty days after the date of the report.

b) d'examiner et d'étudier les questions touchant aux politiques relatives au transport dans la mesure où le ministre y fait référence, de faire rapport à ce sujet au ministre et de reporter l'audience jusqu'à trente jours après la date du rapport.

Policy statements

(6) The Board, where it holds a hearing after it has been advised that the provincial interest may be involved, shall, as part of that hearing, consider and give effect to every policy statement issued by the Lieutenant Governor in Council related to the provincial interest identified.

(6) Lorsqu'elle tient une audience après avoir été informée que l'intérêt provincial pouvait être en cause, la Commission, dans le cadre de cette audience, prend en considération tout énoncé de politique relié à l'intérêt provincial reconnu qu'a formulé le lieutenant-gouverneur en conseil, et y donne suite.

Énoncés de politique

Review of decision

(7) Where the Lieutenant Governor in Council is of the opinion that the Board has failed to give effect to policy statements as required under subsection (6), the Lieutenant Governor in Council may give notice thereof with particulars to the Board within thirty days after the date of the decision of the Board and the Board shall review its decision and may amend its decision.

(7) Si le lieutenant-gouverneur en conseil est d'avis que la Commission a omis de donner suite aux énoncés de politique, comme l'exige le paragraphe (6), il peut en aviser cette dernière, détails à l'appui, dans les trente jours suivant la date de la décision de la Commission. Cette dernière réexamine alors sa décision et peut la modifier.

Réexamen de la décision

Substituting decision

(8) Where the Lieutenant Governor in Council is of the opinion that the Board has failed to give effect to policy statements in a review, the Lieutenant Governor in Council may give notice thereof to the Board within thirty days after the review and may substitute the decision of the Lieutenant Governor in Council for all or any part of the decision of the Board. 1988, c. 64, s. 9.

(8) Si le lieutenant-gouverneur en conseil est d'avis que la Commission a omis de donner suite aux énoncés de politique lors d'un réexamen, il peut en aviser cette dernière dans les trente jours suivant le réexamen et peut substituer à tout ou partie de la décision de la Commission sa propre décision. 1988, chap. 64, art. 9.

Décision par substitution

Matters
considered in
public
interest test

10.—(1) In a hearing to conduct a public interest test, the Board shall determine whether granting the operating authority applied for, as set out in the material filed under subsection 6 (3), would have a significant detrimental effect on the public interest in relation to the market proposed to be served by investigating whether there would be significant adverse impact on the following:

1. The existence of a dependable and viable trucking industry.
2. The availability of appropriate trucking services to shippers.
3. The ultimate Ontario consumers of goods and services.
4. Overall or net effect on employment within Ontario and the gross provincial product.
5. The public interest as set out by the Lieutenant Governor in Council in policy statements issued under section 37.

Board report

(2) Where, after a hearing to conduct a public interest test, the Board's decision is that granting the operating authority applied for would not likely have a significant detrimental effect on the public interest in the market proposed to be served, the Board shall so report to the Registrar and recommend that the Registrar grant the authority applied for.

Idem

(3) Where, after a hearing to conduct a public interest test, the Board's decision is that granting the operating authority applied for will likely have a significant detrimental effect on the public interest in the market proposed to be served, the Board shall so report to the Registrar and recommend that the Registrar,

- (a) grant the authority applied for subject to a limit on the number of commercial vehicles authorized to be operated thereunder in the first, second, third and fourth years following the issuing of the licence; or
- (b) where the issue of provincial interest has been raised under subsection 9 (5), issue an operating licence with provisions that vary from those applied for.

Issuing
licence

(4) Upon receiving a report under subsection (2) or (3), the Registrar shall issue a

10 (1) Lors d'une audience visant à examiner l'intérêt public, la Commission établit si l'octroi de l'autorisation d'exploitation demandée, telle que décrite dans les documents déposés conformément au paragraphe 6 (3), aura un effet préjudiciable important sur l'intérêt public quant au marché que l'auteur de la demande se propose de servir. À cette fin, elle examine si cet octroi aurait une conséquence défavorable importante sur les aspects suivants :

1. L'existence d'une industrie du camionnage fiable et viable.
2. L'accessibilité des expéditeurs à des services de camionnage appropriés.
3. Les consommateurs ontariens des biens et services.
4. L'effet global ou net sur la situation de l'emploi en Ontario et sur le produit provincial brut.
5. L'intérêt public tel qu'il est défini par le lieutenant-gouverneur en conseil dans les énoncés de politique formulés en vertu de l'article 37.

(2) Si, après la tenue d'une audience visant à examiner l'intérêt public, la Commission décide que l'octroi de l'autorisation d'exploitation demandée n'aura vraisemblablement pas d'effet préjudiciable important sur l'intérêt public au sein du marché que l'auteur de la demande se propose de servir, la Commission, au moyen d'un rapport, en informe le registrateur et lui recommande d'accorder l'autorisation demandée.

(3) Si, après la tenue d'une audience visant à examiner l'intérêt public, la Commission décide que l'octroi de l'autorisation d'exploitation demandée aura vraisemblablement un effet préjudiciable important sur l'intérêt public au sein du marché que l'auteur de la demande se propose de servir, la Commission, au moyen d'un rapport, en informe le registrateur et lui recommande, selon le cas :

- a) d'accorder l'autorisation demandée sous réserve qu'une limite soit imposée au nombre de véhicules utilitaires pouvant être exploités en vertu de cette autorisation au cours des quatre premières années suivant la délivrance du permis;
- b) si la question de l'intérêt provincial a été soulevée conformément au paragraphe 9 (5), de délivrer un permis d'exploitation assorti de dispositions qui diffèrent de celles qui ont été demandées.

(4) À la réception d'un rapport visé au paragraphe (2) ou (3), le registrateur délivre

Questions prises en considération dans l'examen de l'intérêt public

Rapport de la Commission

Idem

Délivrance de permis

	licence in the terms recommended by the Board.	un permis conforme aux conditions recommandées par la Commission.	
Deferred issuance	(5) The issue of any licence under subsection (4) may be delayed for up to six months after the Board's decision if the Board so recommends. 1988, c. 64, s. 10.	(5) La délivrance de tout permis en vertu du paragraphe (4) peut être retardée jusqu'à six mois au plus après la décision de la Commission si celle-ci le recommande. 1988, chap. 64, art. 10.	Délivrance reportée
Certificate of inter-corporate exemption	11. —(1) The Registrar shall issue a certificate of intercorporate exemption to every applicant therefor who is not precluded from receiving it by subsection (2).	11 (1) Le registrateur délivre un certificat d'exemption entre personnes morales à qui-conque en fait la demande et n'est pas dans l'impossibilité de le recevoir en vertu du paragraphe (2).	Certificat d'exemption entre personnes morales
Where not to be issued	(2) A certificate of intercorporate exemption shall not be issued, (a) to a licensee; or (b) to a corporation that does not show on the application an affiliated corporation, and shall not name therein an affiliated corporation that holds an operating licence.	(2) Un certificat d'exemption entre personnes morales ne doit être délivré : a) ni à un titulaire de permis; b) ni à une personne morale sur la demande de laquelle ne figure aucune personne morale du même groupe, et ne doit pas porter la dénomination sociale d'une personne morale du même groupe qui possède un permis d'exploitation.	Cas où le certificat ne peut être délivré
Conditions in certificate	(3) The Registrar may, in a certificate of intercorporate exemption, set out such conditions and limitations as the Registrar sees fit to govern the carriage of goods under the certificate.	(3) Le registrateur peut assortir un certificat d'exemption entre personnes morales des conditions et restrictions qu'il juge appropriées pour régir le transport de biens aux termes du certificat.	Conditions prévues au certificat
Affiliate	(4) For the purpose of this Act, a corporation is an affiliate of another corporation if one of them is the subsidiary of the other, if both are subsidiaries of the same corporation or if each is controlled by the same individual or corporation.	(4) Pour l'application de la présente loi, une personne morale est un membre du même groupe qu'une autre si l'une d'entre elles est la filiale de l'autre, si les deux sont des filiales de la même personne morale ou si une même personne physique ou morale a le contrôle de chacune d'elles.	Personne morale membre du même groupe
Control	(5) For the purpose of subsection (4), a corporation is controlled by an individual corporation or group of corporations if, (a) voting securities of the corporation carrying more than 50 per cent of the votes for the election of directors are held, otherwise than by way of security only, by or for the benefit of the other person or group of persons; (b) the votes carried by the securities referred to in clause (a) are entitled, if exercised, to elect all members of the board of directors of the corporation.	(5) Pour l'application du paragraphe (4), une personne morale est sous le contrôle d'une seule personne morale ou d'un groupe de personnes morales si : a) la personne ou le groupe de personnes détiennent des valeurs mobilières assorties du droit de vote de la personne morale qui comportent plus de 50 pour cent des voix qui peuvent être exprimées pour élire les administrateurs, ou qui en sont bénéficiaires autrement qu'à titre de garantie seulement; b) le nombre de voix rattachées aux valeurs mobilières visées à l'alinéa a) donne le droit d'élire tous les membres du conseil d'administration de cette personne morale.	Contrôle
Subsidiary	(6) For the purpose of subsection (4), a corporation is a subsidiary of another corporation if, (a) it is controlled by, (i) the other corporation,	(6) Pour l'application du paragraphe (4), une personne morale est la filiale d'une autre personne morale si, selon le cas : a) elle est sous le contrôle : (i) de cette autre personne morale,	Filiale

(ii) the other corporation and one or more corporations each of which is controlled by that other corporation, or

(iii) two or more corporations each of which is controlled by the other corporation; or

(b) it is a subsidiary of a corporation that is the other corporation's subsidiary. 1988, c. 64, s. 11.

Notification of change—re inter-corporate exemption

12.—(1) Every holder of a certificate of intercorporate exemption shall notify the Registrar of any change in the facts set out in the certificate within thirty days after the change.

Offence

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$500 and not more than \$5,000. 1988, c. 64, s. 12.

Trip permit

13.—(1) Subject to subsection (3), the Registrar shall issue a trip permit to every applicant therefor.

Idem

(2) Every trip permit shall,

(a) specify the trip and vehicle, including drawn vehicles if any, for which it applies; and

(b) be subject to the conditions set out therein.

Limit of three permits

(3) No more than three trip permits may be issued to one person within any twelve-month period. 1988, c. 64, s. 13.

Commercial zones

14.—(1) The Minister may designate commercial zones and may vary the boundaries of a commercial zone but, where the Minister does so, it shall be done only in accordance with the recommendations of the Board.

Referral to Board

(2) Where the Minister proposes to designate a commercial zone or to vary the boundaries of a commercial zone, he or she shall refer the proposal to the Board and the Board shall hold a public hearing and report thereon to the Minister with its recommendations.

Second hearing

(3) The Minister may require the Board to hold a second public hearing in respect of all or any part of a proposal that has been reported on under subsection (2) and to again report thereon to the Minister with its recommendations.

Matter for the Board to consider

(4) In determining whether to recommend the designation of a commercial zone, the

(ii) de cette autre personne morale et d'une ou de plusieurs personnes morales qui sont toutes sous le contrôle de cette autre personne morale,

(iii) de deux personnes morales ou plus qui sont toutes sous le contrôle de cette autre personne morale;

b) elle est la filiale d'une personne morale qui est elle-même la filiale de cette autre personne morale. 1988, chap. 64, art. 11.

Avis de modification relatif au certificat d'exemption entre personnes morales

Infraction

12 (1) Le détenteur d'un certificat d'exemption entre personnes morales avise le registrateur de toute modification des renseignements consignés dans le certificat dans les trente jours qui suivent la modification.

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 500 \$ et d'au plus 5 000 \$. 1988, chap. 64, art. 12.

13 (1) Sous réserve du paragraphe (3), le registrateur délivre un permis de déplacement à quiconque en fait la demande.

Permis de déplacement

(2) Tout permis de déplacement :

Idem

a) d'une part, spécifie le déplacement et le véhicule, y compris les éventuels véhicules tractés, auquel il s'applique;

b) d'autre part, est assorti des conditions qui y sont énoncées.

(3) Un maximum de trois permis de déplacement peuvent être délivrés à une personne au cours d'une période de douze mois. 1988, chap. 64, art. 13.

Limite de trois permis

14 (1) Le ministre peut désigner des zones commerciales et en modifier les limites mais il ne le fait qu'en conformité avec les recommandations de la Commission.

Zones commerciales

(2) Si le ministre propose de désigner une zone commerciale ou d'en modifier les limites, il renvoie sa proposition devant la Commission. Celle-ci tient alors une audience publique et remet au ministre un rapport à ce sujet accompagné de ses recommandations.

Renvoi devant la Commission

(3) Le ministre peut exiger que la Commission tienne une seconde audience publique concernant la totalité ou une partie d'une proposition qui a fait l'objet d'un rapport en vertu du paragraphe (2) et qu'elle lui en remette un rapport accompagné de ses recommandations.

Seconde audience

(4) Pour décider s'il y a lieu de recommander la désignation d'une zone commer-

Question que doit étudier la Commission

Board shall consider whether the public interest will be served thereby.

Public
interest

(5) In considering public interest, the Board shall take into account the impact on the users of for hire transportation services within the proposed zone and on the providers of the services.

ciale, la Commission juge si l'intérêt public sera bien servi grâce à cette mesure.

(5) Lorsqu'elle prend en considération l'intérêt public, la Commission tient compte des conséquences que peut avoir sur les utilisateurs la location de services de transport dans la zone proposée, ainsi que des conséquences qu'elle peut avoir sur les fournisseurs de ces services.

Intérêt public

Idem

(6) In considering the impact on the providers of services, the Board shall take into account the impact on those to whom this Act does not apply, who are operating exclusively within the proposed zone and on licensees who would be affected thereby. 1988, c. 64, s. 14.

(6) Lorsqu'elle prend en considération les conséquences sur les fournisseurs de services, la Commission tient compte des conséquences sur ceux qui exploitent une entreprise exclusivement dans la zone proposée et auxquels la présente loi ne s'applique pas, et sur les titulaires de permis qui seraient touchés par cette mesure. 1988, chap. 64, art. 14.

Idem

Prohibited
service—
arranging

15.—(1) No person shall knowingly hire, directly or indirectly, or participate in an arrangement to hire a person to carry goods where the services would be carried out in contravention of subsection 3 (1).

15 (1) Nul ne doit sciemment engager une personne, que ce soit directement ou indirectement, ni être partie à une entente visant à engager une personne pour le transport de biens si les services de transport sont fournis en contravention du paragraphe 3 (1).

Service
interdit—
entente

Prohibited
service—
performing

(2) No person shall,

(a) hold himself, herself or itself out as willing to; or

(b) undertake to,

arrange to carry goods where the service would be carried out in contravention of subsection 3 (1). 1988, c. 64, s. 15.

(2) Nul ne doit :

a) se faire passer comme disposé à;

b) ni s'engager à,

prendre des dispositions pour transporter des biens si les services de transport sont fournis en contravention du paragraphe 3 (1). 1988, chap. 64, art. 15.

Service
interdit—
exécution

Certificate of
competency
required

16.—(1) No licensee shall carry goods under the authority of an operating licence unless the licensee or an employee of the licensee holds a certificate of competency and, where the regulations so require, such greater number of employees as are indicated by the regulations hold a certificate of competency.

16 (1) Nul titulaire de permis ne doit transporter des biens en vertu de l'autorisation que lui confère un permis d'exploitation à moins que lui-même ou un de ses employés ne détienne un certificat de compétence et, si les règlements l'exigent, qu'un nombre d'employés égal au nombre indiqué dans les règlements ne détiennent de certificat de compétence.

Certificat de
compétence
requis

Delayed
effect

(2) In every situation where the regulations require more than one certificate holder, the licensee is permitted ninety days in which to effect compliance.

(2) Dans chaque cas où les règlements exigent que plus d'une personne détienne un certificat, le titulaire de permis dispose d'un délai de quatre-vingt-dix jours pour satisfaire à cette exigence.

Effet différé

Idem

(3) Every licensee, who ceases to meet the requirements referred to in subsection (1) because of the termination of employment of an employee who holds a certificate of competency, shall be deemed to meet the requirements for ninety days after the termination.

(3) Le titulaire de permis qui cesse de satisfaire aux exigences visées au paragraphe (1) en raison de la cessation d'emploi d'un de ses employés qui détient un certificat de compétence, sera réputé satisfaire aux exigences durant les quatre-vingt-dix jours suivant la cessation d'emploi.

Idem

Limited use
of certificate

(4) An employee holding a certificate of competency may be counted for one licensee only when determining whether the requirements of subsection (1) are met except where the licensees are affiliated corporations.

(4) Un employé qui détient un certificat de compétence peut être considéré comme un seul titulaire de permis au moment où il est décidé qu'il est satisfait aux exigences du paragraphe (1), sauf si les titulaires de per-

Usage res-
treint du cer-
tificat

Change in certificate holders	(5) Every licensee shall notify the Registrar within fifteen days after a change in certificate holders whose employment is relied on to satisfy the requirements of subsection (1) of the change.	mis sont des personnes morales du même groupe.	(5) Le titulaire de permis avise le registra- teur, dans les quinze jours suivant sa sur- veillance, de tout changement apporté à la liste des détenteurs de certificat sur l'emploi des- quels il se fonde pour satisfaire aux exigences du paragraphe (1).	Changement à la liste des détenteurs de certificat
Exception	(6) Subsection (1) does not apply to an executor or administrator of an estate carrying on business in accordance with subsection 5 (2).		(6) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un exécuteur testamentaire ou administrateur successoral qui poursuit les activités du défunt conformément au paragraphe 5 (2).	Exception
Idem	(7) Every licensee who holds an operating licence restricted to the carriage of goods through Ontario, provided the goods are not picked up or dropped off in Ontario, is exempt from the application of subsection (1). 1988, c. 64, s. 16 (1-7).		(7) Le titulaire de permis qui détient un permis d'exploitation restreint au transport de biens en Ontario, à condition que les biens ne soient pas recueillis ou livrés en cours de route en Ontario, est exempt de l'application du paragraphe (1). 1988, chap. 64, par. 16 (1) à (7).	Idem
Licence to be carried	17. —(1) Every person driving a public truck on a highway shall carry or keep, in a readily accessible place in the vehicle, a copy of the operating licence under which the vehicle is being operated and shall surrender the copy for inspection upon the demand of an officer.		17 (1) Le conducteur d'un camion auto- risé sur une voie publique porte sur lui ou conserve dans un lieu facilement accessible à bord du véhicule une copie du permis d'ex- ploitation en vertu duquel le véhicule est exploité et présente cette copie à la demande d'un agent qui désire l'examiner.	Port du per- mis
Certificate of intercorporate exemption to be carried	(2) Every driver of a commercial vehicle that is being operated under a certificate of intercorporate exemption shall carry or keep in a readily accessible place in the vehicle, (a) the certificate or a copy thereof; and (b) a shipping document signed by the consignor of the goods carried showing the name of the consignor, the name and address of the consignee, the originating point and the destination of the shipment and the particulars of the goods comprising the shipment, and shall surrender them for inspection on the demand of an officer.		(2) Le conducteur d'un véhicule utilitaire exploité en vertu d'un certificat d'exemption entre personnes morales porte sur lui ou con- serve dans un lieu facilement accessible à bord du véhicule : a) d'une part, le certificat ou une copie de celui-ci; b) d'autre part, un document de transport signé par le consignateur des biens transportés, indiquant le nom de ce dernier, les nom et adresse du consi- gnataire, le point de départ et la desti- nation du chargement ainsi que des précisions sur les biens qui constituent le chargement, et les présente à la demande d'un agent qui désire les examiner.	Port du certi- ficat d'exemp- tion entre personnes morales
Copy of lease to be carried	(3) Every driver of a commercial vehicle that is under lease or contract to the owner, consignor or consignee of the goods being carried shall carry at all times while carrying the goods on a highway a copy of the lease, contract or notice of contract and shall sur- render it for inspection on the demand of an officer.		(3) Le conducteur d'un véhicule utilitaire loué en vertu d'un contrat de location par le propriétaire, le consignateur ou le consigna- taire des biens devant être transportés ou fai- sant l'objet d'un contrat conclu avec l'un de ceux-ci, porte sur lui en tout temps, lorsqu'il transporte ces biens sur une voie publique, une copie du contrat de location, du contrat ou de l'avis de contrat et la présente à la demande d'un agent qui désire l'examiner.	Port d'une copie du con- trat de loca- tion
Trip permit to be carried	(4) Every driver of a commercial vehicle that is being operated under the authority of a trip permit shall carry or keep the permit in a readily accessible place in the vehicle and shall surrender it for inspection on the demand of an officer.		(4) Le conducteur d'un véhicule utilitaire exploité en vertu d'un permis de déplace- ment porte ce permis sur lui ou le conserve dans un lieu facilement accessible à bord du véhicule et le présente à la demande d'un agent qui désire l'examiner.	Port du per- mis de dépla- cement

Where limit
on number
of vehicles

(5) Every person operating a public truck under an operating authority that limits the number of commercial vehicles that may be operated thereunder shall carry in the vehicle a vehicle certificate issued pursuant to such operating authority and shall surrender it for inspection on the demand of an officer. 1988, c. 64, s. 17.

(5) La personne qui exploite un camion autorisé en vertu d'une autorisation d'exploitation limitant le nombre de véhicules utilitaires qui peuvent être exploités en vertu de cette autorisation conserve à bord de son véhicule un certificat de véhicule délivré en vertu de cette autorisation et le présente à la demande d'un agent qui désire l'examiner. 1988, chap. 64, art. 17.

En cas de
limite du
nombre de
véhicules

Publishing
tariffs

18.—(1) Except as otherwise provided in the regulations, every licensee shall publish, as prescribed, a tariff of tolls showing the rates and charges and the conditions of carriage for the carrying of goods to and from points in respect of which the carriage is provided or offered by the licensee.

18 (1) Sauf disposition contraire des règlements, le titulaire de permis est tenu de publier, comme il est prescrit, un barème de tarifs indiquant les taux et frais relatifs au transport de biens à partir et en direction de certains lieux ainsi que les conditions de transport, lorsque ce transport est assuré ou proposé par le titulaire de permis.

Publication
des barèmes

Tolls

(2) No licensee shall charge a toll other than that contained in a tariff that is in effect or impose conditions of carriage that are not contained in or imposed in accordance with the tariff.

(2) Nul titulaire de permis ne doit exiger un tarif autre que celui qui figure dans le barème en vigueur ni imposer des conditions de transport qui ne sont ni prévues ni fixées en conformité avec le barème.

Tarifs

Exception

(3) Subsections (1) and (2) do not apply to a tariff or toll charged under a contract, of which there is written evidence, that is for a term,

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à un barème ou tarif imposé aux termes d'un contrat, dont il existe une preuve écrite et dont la durée est, selon le cas :

Exception

- (a) of less than fourteen days;
- (b) of not less than six months and that provides for an ascertainable maximum quantity of goods to be transported at that toll; or
- (c) other than as set out in clause (a) or (b) but has been approved by the Board.

- a) de moins de quatorze jours;
- b) d'au moins six mois, s'il est prévu de transporter au tarif en question une quantité maximum de biens vérifiable;
- c) autre que celle fixée à l'alinéa a) ou b) mais que la Commission a approuvée.

Coming into
effect

(4) A tariff of tolls shall not come into effect until fifteen days after it has been published in the prescribed manner or, where the Board has waived the fifteen days notice, until it has been published in the prescribed manner.

(4) Un barème de tarifs ne doit pas entrer en vigueur avant qu'il ne se soit écoulé quinze jours après sa publication de la manière prescrite ou, si la Commission a supprimé l'exigence du délai de quinze jours, avant qu'il n'ait été publié de la manière prescrite.

Entrée en
vigueur

Power of
Board

(5) The Board, on the application of a licensee, may, in any particular situation, reduce or waive the fifteen days notice referred to in subsection (4) or approve the term of a contract for purposes of clause (3) (c).

(5) Sur requête d'un titulaire de permis, la Commission peut, dans toute situation particulière, réduire ou supprimer le délai de quinze jours visé au paragraphe (4) ou approuver la durée d'un contrat pour l'application de l'alinéa (3) c).

Pouvoirs de
la Commis-
sion

Exception

(6) This section does not apply to an intermediary referred to in subsection 3 (8). 1988, c. 64, s. 18.

(6) Le présent article ne s'applique pas à l'intermédiaire visé au paragraphe 3 (8). 1988, chap. 64, art. 18.

Exception

Bill of lading

19.—(1) Except as otherwise provided in the regulations, every licensee shall issue a bill of lading to the person delivering or releasing goods to the licensee for carriage for compensation.

19 (1) Sauf disposition contraire des règlements, le titulaire de permis remet une lettre de transport à la personne qui lui livre ou remet les biens en vue de leur transport contre rémunération.

Lettre de
transport

Copy to be
retained

(2) A signed copy of every bill of lading issued under this Act shall be retained, as, where and for the time prescribed, by the

(2) Une copie signée de chaque lettre de transport remise aux termes de la présente loi est conservée selon les modalités prescri-

Copie signée
à conserver

consignor of the goods involved and by the issuer.

tes par le consignateur des biens en question et par la personne qui a remis la lettre de transport.

Production of bill of lading

(3) Except as otherwise provided in the regulations, every driver operating a public truck shall carry a copy of the bill of lading in respect of the goods being carried and shall surrender it for inspection on the demand of an officer.

(3) Sauf disposition contraire des règlements, le conducteur qui exploite un camion autorisé porte sur lui une copie de la lettre de transport en ce qui a trait aux biens transportés et la présente à la demande d'un agent qui désire l'examiner.

Production de la lettre de transport

Copy of bill of lading to accompany all goods

(4) Where a shipment of goods is carried on more than one vehicle, the licensee shall ensure that every part of the shipment is accompanied by a copy of the appropriate bill of lading.

(4) Si le transport d'un chargement de biens est effectué au moyen de plus d'un véhicule, il incombe au titulaire de permis de s'assurer que chaque partie du chargement s'accompagne d'une copie de la lettre de transport appropriée.

Une copie de la lettre de transport accompagne les biens

Way bill

(5) For the purpose of subsections (3) and (4), a way bill, containing such information as is prescribed, may be substituted for the bill of lading.

(5) Pour l'application des paragraphes (3) et (4), une feuille de route comportant les renseignements prescrits peut remplacer la lettre de transport.

Feuille de route

Exemption certificate

(6) The Registrar may grant a bill of lading exemption in an operating authority to a licensee if the operating authority is within a prescribed class.

(6) Le registrateur peut accorder à un titulaire de permis une exemption de lettre de transport dans une autorisation d'exploitation à condition que l'autorisation fasse partie de la catégorie prescrite.

Certificat d'exemption

Idem

(7) Subsections (3) and (4) do not apply in situations where there is no bill of lading or way bill because its use is obviated through the existence of an exemption granted under this section.

(7) Les paragraphes (3) et (4) ne s'appliquent pas lorsqu'il n'y a pas de lettre de transport ou de feuille de route puisque l'utilisation de l'une ou l'autre est rendue non nécessaire en raison de l'exemption accordée en vertu du présent article.

Idem

Access to records

(8) Every person to whom a bill of lading exemption has been granted under subsection (6) shall make available to an officer of the Ministry, upon demand, access to the holder's records, whether in printed form or on film or the access is by electronic means or otherwise, and shall assist the officer in examining and extracting therefrom information that would, except for the exemption, be required to have been contained in a bill of lading or way bill. 1988, c. 64, s. 19.

(8) Quiconque bénéficie d'une exemption de lettre de transport en vertu du paragraphe (6) met à la disposition d'un agent du ministère, sur demande de ce dernier, les dossiers du détenteur, que ce soit sous forme imprimée ou sur film, ou y donne accès électroniquement ou d'autre façon. Il aide l'agent à examiner et à tirer de ceux-ci les renseignements qui devraient figurer, sauf en cas d'exemption, sur la lettre de transport ou la feuille de route. 1988, chap. 64, art. 19.

Accès aux dossiers

Insurance

20. Every licensee shall carry such insurance or provide such bond as is prescribed and shall ensure evidence thereof is carried in every commercial vehicle operated by the licensee. 1988, c. 64, s. 20.

20 Le titulaire de permis souscrit une assurance ou fournit un cautionnement comme cela est prescrit et s'assure qu'une preuve de l'une ou de l'autre se trouve à bord de chaque véhicule utilitaire qu'il exploite. 1988, chap. 64, art. 20.

Assurance

Direction to stop

21. Any officer may, for the purpose of an examination, direct, by signals or otherwise, the driver of any commercial vehicle driven on a highway to stop, and the driver upon being so directed shall stop the vehicle. 1988, c. 64, s. 21.

21 Un agent peut, aux fins d'un examen, ordonner, par signaux ou d'autre façon, au conducteur d'un véhicule utilitaire conduit sur une voie publique de s'arrêter et le conducteur est tenu d'obtempérer à cet ordre. 1988, chap. 64, art. 21.

Obligation de s'arrêter

Examination by officer

22.—(1) Any officer may, at any time, examine any commercial vehicle, its contents and equipment for the purpose of ascertaining whether this Act, the *Highway Traffic Act* and the regulations under either Act are being complied with and the person in con-

22 (1) Un agent peut, en tout temps, examiner un véhicule utilitaire, son chargement et son équipement pour vérifier si la présente loi, le *Code de la route* et les règlements pris en application de l'une ou l'autre de ces lois sont respectés. La personne res-

Examen par l'agent

trol of the vehicle shall assist in the examination of it, its contents and equipment.

Surrender of documents

(2) Where a commercial vehicle examined under this section contains goods, the officer conducting the examination may require the person in charge of the vehicle to surrender all documents in the possession of that person or in the vehicle relating to the operation of the vehicle and to the carriage and ownership of the goods and to furnish all information within that person's knowledge relating to the details of the current trip and the ownership of the goods.

Seizure or detention

(3) Where an officer is of the opinion, on reasonable and probable grounds, that a commercial vehicle is being operated in contravention of subsection 3 (1), the officer may,

(a) direct the driver of the vehicle to drive the vehicle to such location as is reasonable in the circumstances and detain it at that location; and

(b) seize the permits and number plates for the vehicle,

until the vehicle is able to be operated in compliance with subsection 3 (1).

Duty on driver

(4) Every driver who is directed under clause (3) (a) shall comply with the direction.

Permit suspension

(5) Every permit seized under subsection (3) shall be deemed to be under suspension for the purposes of section 47 of the *Highway Traffic Act* while it is in the custody of the officer seizing it. 1988, c. 64, s. 22 (1) to (5).

Order to release

(6) Where permits and number plates have been seized or a commercial vehicle has been detained under subsection (3), the person entitled to possession of the vehicle may apply to the Ontario Court (General Division) for an order that the permits and plates be returned or the vehicle released, as the case may be, and upon a security being deposited with the Court in such amount not to exceed \$5,000, as determined by the Court, the order may be issued. 1988, c. 64, s. 22 (6), *revised*.

Disposition of security

(7) Every security deposited under subsection (6) shall be held until the final disposition of a charge laid in respect of the believed contravention that led to the seizure or detention or, where a charge is not laid within six months after the seizure or detention, the expiration of the six-month period, whichever first occurs.

ponsable du véhicule est tenue de prêter assistance lors de cet examen.

(2) Si le véhicule utilitaire qui fait l'objet de l'examen en vertu du présent article contient des biens, l'agent qui procède à l'examen peut exiger de la personne responsable du véhicule qu'elle remette les documents qu'elle possède sur elle ou qui se trouvent à bord du véhicule et qui concernent l'exploitation de celui-ci, le transport des biens, leur propriétaire et qu'elle fournisse tous les renseignements dont elle a connaissance touchant le déplacement effectué et le propriétaire des biens.

Remise de documents

(3) Si un agent est d'avis, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables, qu'un véhicule utilitaire est exploité en contravention du paragraphe 3 (1), il peut :

Saisie ou détention

a) d'une part, ordonner au conducteur du véhicule de conduire le véhicule à un endroit jugé raisonnable dans les circonstances, et le maintenir à cet endroit;

b) d'autre part, saisir les certificats d'immatriculation ainsi que les plaques d'immatriculation du véhicule,

jusqu'à ce que le véhicule puisse être exploité conformément au paragraphe 3 (1).

(4) Le conducteur obtempère à l'ordre qui lui est donné en vertu de l'alinéa (3) a).

Obligation du conducteur

(5) Tout certificat d'immatriculation saisi en vertu du paragraphe (3) est réputé suspendu pour l'application de l'article 47 du *Code de la route* tant qu'il est sous la garde de l'agent qui l'a saisi. 1988, chap. 64, par. 22 (1) à (5).

Suspension de certificat d'immatriculation

(6) En cas de saisie des certificats d'immatriculation et des plaques d'immatriculation ou de détention d'un véhicule utilitaire en vertu du paragraphe (3), la personne qui a droit à la possession du véhicule peut demander, par voie de requête, à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance prescrivant que les certificats et plaques lui soient restitués ou que le véhicule lui soit rendu, selon le cas. Moyennant le dépôt d'un cautionnement à la Cour d'un montant non supérieur à 5 000 \$, selon la décision de la Cour, l'ordonnance peut être rendue. 1988, chap. 64, par. 22 (6), *révisé*.

Ordonnance de remise

(7) Tout cautionnement déposé en vertu du paragraphe (6) est détenu jusqu'à ce qu'une décision définitive ait été prise touchant l'accusation portée relativement à la contravention présumée qui a donné lieu à la saisie ou détention ou, si aucune accusation n'est portée dans les six mois suivant la saisie ou détention, jusqu'à l'expiration d'une

Affectation du cautionnement

Idem (8) Where there is a conviction in respect of a charge referred to in subsection (7), the security deposited shall be applied to pay the fine imposed.

Lien (9) Where there is a conviction in respect of a charge referred to in subsection (7), all costs necessarily incurred in detaining and storing a vehicle under subsection (3) shall be a lien on the vehicle. 1988, c. 64, s. 22 (7) to (9).

Examination of records **23.** An officer of the Ministry may examine all books, records and documents of,

(a) a licensee or a holder of a trip permit relating to the business of operating public trucks; or

(b) a holder of a certificate of intercorporate exemption or of an affiliated corporation named in the certificate relating to the transportation of goods for compensation,

for the purpose of ensuring that the provisions of this Act and the regulations are being complied with and the officer may, for the purpose of the examination, upon producing his or her designation as an officer of the Ministry, enter at any reasonable time the business premises of the licensee, holder or affiliated corporation, as the case may be. 1988, c. 64, s. 23.

Investigation **24.**—(1) Where the Minister believes, on reasonable and probable grounds, that any person has contravened a provision of this Act or the regulations, the Minister may appoint one or more persons to investigate whether the contravention has occurred and the person appointed shall report the results of the investigation to the Minister.

Powers of investigator (2) For purposes relevant to an investigation under this section, the investigator may inquire into and inspect the business affairs of the person in respect of whom the investigation is being made and may,

(a) upon production of his or her appointment, enter, at any reasonable time, the business premises of the person and inspect books, papers, documents and things relevant to the investigation; and

(b) inquire into negotiations and transactions made by or on behalf of or in relation to the person relating to the transportation of goods or the use of public trucks or that are otherwise relevant to the investigation,

période de six mois, selon le premier de ces événements à se réaliser.

Idem (8) En cas de condamnation relativement à l'accusation visée au paragraphe (7), le cautionnement déposé est affecté au paiement de l'amende imposée.

Privilege (9) En cas de condamnation relativement à l'accusation visée au paragraphe (7), les frais qui ont dû être engagés pour la détention et le remisage d'un véhicule en vertu du paragraphe (3) constituent un privilège sur celui-ci. 1988, chap. 64, par. 22 (7) à (9).

Examen des dossiers **23** Un agent du ministère peut examiner tous les livres, dossiers et documents :

a) d'un titulaire de permis ou d'un détenteur de permis de déplacement concernant l'activité d'exploitation de camions autorisés;

b) d'un détenteur de certificat d'exemption entre personnes morales ou d'une personne morale membre du même groupe dont la dénomination sociale figure sur le certificat relatif au transport de biens contre rémunération.

Cet examen a pour but de s'assurer que les dispositions de la présente loi et des règlements sont observées. Dans le cadre de cet examen, l'agent peut, après avoir présenté sa désignation d'agent du ministère, pénétrer, à toute heure raisonnable, dans les locaux commerciaux du titulaire de permis ou du détenteur ou de la personne morale membre du même groupe, selon le cas. 1988, chap. 64, art. 23.

Enquête **24** (1) Si le ministre a des motifs raisonnables et probables de croire qu'une personne a contrevenu à une disposition de la présente loi ou des règlements, il peut nommer une ou plusieurs personnes pour mener une enquête et établir s'il y a bien eu contravention. La personne ainsi nommée adresse au ministre un compte rendu de son enquête.

Pouvoirs de l'enquêteur (2) À des fins pertinentes à une enquête menée dans le cadre du présent article, l'enquêteur peut se renseigner et faire enquête sur les activités commerciales de la personne qui fait l'objet de l'enquête. Il peut notamment :

a) après avoir présenté sa nomination, entrer à une heure raisonnable dans les locaux commerciaux de la personne intéressée et procéder à l'examen des livres, papiers, documents et objets relatifs à l'enquête;

b) faire enquête sur les négociations et affaires qui ont été conclues par la personne, relativement à celle-ci ou en son nom, et qui sont liées au transport de biens ou à l'utilisation de camions

and for the purpose of the inquiry, the investigator has the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to the inquiry as if it were an inquiry under that Act.

No person shall obstruct investigator

(3) No person shall obstruct an investigator in the course of an investigation under this section or withhold from an investigator or conceal or destroy any books, papers, documents or things relevant to the investigation.

Application to justice of the peace

(4) Where a justice of the peace is satisfied, upon an application without notice by an investigator acting under this section,

- (a) that the investigation has been ordered and that the applicant has been appointed to conduct it; and
- (b) that there are reasonable grounds for believing there are in a specified building, dwelling, receptacle or place, books, papers, documents or things relating to the investigation,

the justice of the peace may, whether or not an inspection has been made or attempted under clause (2) (a), issue an order authorizing the investigator, together with such police officers as the investigator calls upon to assist, to enter and search, if necessary by reasonable force, the building, dwelling, receptacle or place for the books, papers, documents or things and to examine them.

Times of entry

(5) Every entry and search authorized under subsection (4) shall be made between sunrise and sunset unless the order authorizes the investigator to make the search at night.

Expert examination

(6) The Minister may appoint an expert to assist in examining books, papers, documents or things examined under clause (2) (a) or subsection (4). 1988, c. 64, s. 24.

Copies

25.—(1) Any person,

- (a) obtaining a document under section 22, may take the document for the purpose of making a copy of it; or
- (b) in the course of an investigation under section 23 or 24, upon giving a receipt therefor, may take anything that may be examined under that section for the purpose of making copies thereof,

autorisés ou qui sont pertinentes d'autre façon à l'enquête.

Pour les besoins de cette enquête, l'enquêteur a les pouvoirs accordés à une commission par la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*. Cette partie s'applique à l'enquête comme s'il s'agissait d'une enquête en vertu de cette loi.

Nul ne doit entraver le travail de l'enquêteur

(3) Nul ne doit entraver le travail de l'enquêteur au cours d'une enquête menée en vertu du présent article ni soustraire à l'enquêteur, dissimuler ou détruire les livres, papiers, documents ou objets pertinents à l'enquête.

Demande adressée à un juge de paix

(4) Si un juge de paix est convaincu, sur demande présentée sans préavis d'un enquêteur exerçant ses fonctions en vertu du présent article :

- a) d'une part, que l'enquête a été ordonnée et que l'auteur de la demande a été nommé pour la faire;
- b) d'autre part, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que, dans un bâtiment, un logement, un réceptacle ou un lieu précis, se trouvent des livres, papiers, documents ou objets relatifs à l'enquête,

le juge de paix, qu'un examen ait été effectué ou non, ou ait été tenté ou non en vertu de l'alinéa (2) a), peut prendre un ordre autorisant l'enquêteur, avec l'aide d'agents de police qu'il peut appeler à son aide, à entrer et à perquisitionner, par la force raisonnable au besoin, dans ce bâtiment, ce logement, ce réceptacle ou ce lieu, pour rechercher les livres, papiers, documents ou objets et à les examiner.

Heures de perquisition

(5) L'entrée et la perquisition autorisées en vertu du paragraphe (4) sont effectuées entre le lever et le coucher du soleil à moins que l'ordre n'autorise l'enquêteur à faire la perquisition de nuit.

Examen par un expert

(6) Le ministre peut nommer un expert pour aider à examiner les livres, papiers, documents ou objets examinés en vertu de l'alinéa (2) a) ou du paragraphe (4). 1988, chap. 64, art. 24.

Copies

25 (1) Toute personne :

- a) qui obtient un document en vertu de l'article 22, peut l'emporter aux fins d'en faire une copie;
- b) au cours d'une enquête menée en vertu de l'article 23 ou 24, peut emporter tout ce qui peut faire l'objet d'un examen en vertu de cet article aux fins d'en faire une copie, après avoir donné un récépissé à cet effet.

but the copying shall be done as quickly as reasonably possible and the thing copied shall be promptly returned thereafter.

Idem

(2) Any copy made as provided in subsection (1) and certified to be a true copy by the person making the copy is admissible in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the original document and that the facts set out therein are true. 1988, c. 64, s. 25.

Cancellation or amendment of certificate

26.—(1) The Registrar may amend a certificate of intercorporate exemption where a corporation named in the certificate is no longer affiliated to the holder of the certificate or, where the corporation named in the certificate is the only one so named and is no longer affiliated to the holder of the certificate, the Registrar may cancel the certificate.

Registrar may suspend or cancel certificate

(2) The Registrar may suspend or cancel a certificate of intercorporate exemption where the holder thereof or any person under the control or direction of the holder or of an affiliated corporation named therein contravenes this Act or the regulations, the *Highway Traffic Act* or the regulations thereunder or the provisions of the certificate, and the contravention is such that there are grounds for believing that transportation services permitted by the certificate will not be carried on in accordance with the law. 1988, c. 64, s. 26.

Cancellation of licence

27.—(1) The Registrar may cancel an operating licence,

- (a) in whole, where the licensee fails to provide any part of the transportation service for which the licensee is licensed for a continuous period of one year;
- (b) in part, where the licensee fails to provide transportation service in respect of that part for a continuous period of one year; or
- (c) in whole or in part at the request of the licensee.

Suspension or cancellation of licence

(2) The Registrar may suspend or cancel an operating licence in whole or in part where,

- (a) the licensee or any person under the control or direction of the licensee contravenes this Act or the regulations, any Act referred to in clause 6 (4) (a) or the provisions of the licence and the contravention is such that there are reasonable grounds for believing that the transportation services permitted by the licence will not

Cependant, les copies doivent être faites avec une diligence raisonnable et les originaux promptement remis par la suite.

Idem

(2) Toute copie faite comme il est prévu au paragraphe (1) et certifiée conforme par la personne qui l'a faite est admissible en preuve dans toute instance et, sauf preuve du contraire, constitue une preuve tant de la teneur de l'original que de la véracité des faits qui y sont énoncés. 1988, chap. 64, art. 25.

26 (1) Le registrateur peut modifier un certificat d'exemption entre personnes morales si une personne morale nommée sur le certificat n'est plus membre du même groupe que le détenteur du certificat ou il peut le révoquer si la personne morale désignée sur le certificat est la seule qui y soit désignée et n'est plus membre du même groupe que le détenteur du certificat.

Révocation ou modification de certificat

(2) Le registrateur peut suspendre ou révoquer un certificat d'exemption entre personnes morales si le détenteur de celui-ci ou toute personne placée sous son contrôle ou sous sa direction ou sous ceux d'une personne morale membre du même groupe qui y est nommée contrevient à la présente loi, aux règlements, au *Code de la route* ou aux règlements pris en application de cette loi, ou aux dispositions du certificat, et que la contravention est telle qu'il y a des motifs de croire que la prestation des services de transport autorisés par le certificat ne sera pas faite en conformité avec la loi. 1988, chap. 64, art. 26.

Le registrateur peut suspendre ou révoquer un certificat

27 (1) Le registrateur peut révoquer un permis d'exploitation :

Révocation de permis

- a) dans sa totalité, si le titulaire de permis ne fournit aucun des services de transport qu'il est autorisé à offrir en vertu de son permis pendant une période ininterrompue d'un an;
- b) en partie, si le titulaire de permis ne fournit pas de services de transport à l'égard de cette partie pendant une période ininterrompue d'un an;
- c) dans sa totalité ou en partie, sur demande du titulaire de permis.

(2) Le registrateur peut suspendre ou révoquer un permis d'exploitation en totalité ou en partie dans les cas suivants :

Suspension ou révocation de permis

- a) le titulaire de permis ou toute personne placée sous son contrôle ou sous sa direction contrevient à la présente loi ou aux règlements, à une loi visée à l'alinéa 6 (4) a) ou aux dispositions du permis et la contravention est telle qu'il y a des motifs raisonnables de croire que la prestation des services de transport autorisés par le permis ne

be carried on in accordance with this Act or the regulations;

- (b) there has been misconduct or lack of integrity or honesty by the licensee in carrying on the transportation service;
- (c) the licensee is financially incapable of providing transportation services in accordance with this Act and the regulations or the provisions of the licence or of meeting the licensee's financial responsibilities to users of the services; or
- (d) the licensee holds an owner-driver or single-source authority and has been a party to a contract under the authority that has been cancelled in less than thirty days in circumstances that afford reasonable grounds for believing that the transportation service authorized by the authority will not be carried on in accordance with this Act and the regulations.

sera pas faite en conformité avec la présente loi ou les règlements;

- b) il y a eu inconduite ou manque d'intégrité ou d'honnêteté de la part du titulaire de permis dans la prestation de ses services de transport;
- c) le titulaire de permis est financièrement incapable de fournir des services de transport en conformité avec la présente loi et les règlements ou avec les dispositions du permis ou de faire face à ses obligations financières à l'égard des utilisateurs des services;
- d) le titulaire de permis détient une autorisation propriétaire-conducteur ou unilatérale et a été partie contractante en vertu d'une autorisation qui a été révoquée en moins de trente jours dans des circonstances qui laissent croire, en se fondant sur des motifs raisonnables, que les services de transport autorisés par l'autorisation ne seront pas assurés en conformité avec la présente loi et les règlements.

Cancellation of bill of lading exemption certificate

(3) The Registrar may cancel a bill of lading exemption of any holder of an operating licence who does not comply with subsection 19 (8) (access to records) or whose records do not disclose the information that is required in a bill of lading or way bill. 1988, c. 64, s. 27.

(3) Le registrateur peut révoquer l'exemption de lettre de transport d'un détenteur de permis d'exploitation qui ne se conforme pas au paragraphe 19 (8) (accès aux dossiers) ou dont les dossiers ne renferment pas les renseignements qui sont requis dans une lettre de transport ou une feuille de route. 1988, chap. 64, art. 27.

Révocation de certificat d'exemption de lettre de transport

Notice of proposal to cancel, etc.

28.—(1) Where the Registrar proposes to suspend or cancel an operating licence, in whole or in part, to suspend, amend or cancel a certificate of intercorporate exemption or to cancel a bill of lading exemption, the Registrar shall serve notice of the proposal together with reasons therefor on the licensee or certificate holder.

28 (1) Si le registrateur propose de suspendre ou de révoquer un permis d'exploitation, en totalité ou en partie, de suspendre, de modifier ou de révoquer un certificat d'exemption entre personnes morales ou d'annuler une exemption de lettre de transport, il signifie un avis de proposition accompagné des raisons le motivant au titulaire de permis ou au détenteur de certificat.

Avis de proposition de révocation

Right to hearing

(2) Every person who is served with a notice under subsection (1) and serves on the Registrar and the Board, within fifteen days after that person receives service of the notice, a request for a hearing, is entitled to a hearing by the Board in respect of the proposal.

(2) Quiconque se voit signifier un avis en vertu du paragraphe (1) et signifie une demande d'audience au registrateur et à la Commission, dans les quinze jours suivant la signification de l'avis, a droit à une audience devant la Commission relativement à cette proposition.

Droit à une audience

Where no hearing requested

(3) Where the Registrar does not receive a request for a hearing as provided in subsection (2), the Registrar may, on the expiration of the fifteen days referred to in subsection (2), carry out the proposal.

(3) Si le registrateur ne reçoit pas de demande d'audience comme le prévoit le paragraphe (2), il peut, à l'expiration du délai de quinze jours visé au paragraphe (2), donner suite à la proposition.

Cas où aucune audience n'est demandée

Service

(4) For the purpose of subsection (1), a notice that is mailed by prepaid post to the licensee or certificate holder at that person's address last known to the Registrar shall be deemed to have been served on the third day after the day of mailing.

(4) Pour l'application du paragraphe (1), un avis envoyé par courrier affranchi au titulaire de permis ou au détenteur de certificat à la dernière adresse connue du destinataire dont le registrateur a connaissance, est réputé signifié le troisième jour qui suit la date de la mise à la poste.

Signification de l'avis

Extension of time	(5) The Board, on application by a licensee or certificate holder, as the case may be, may extend the time for requesting a hearing, either before or after expiration of the fifteen-day period, and may give such directions as it considers proper consequent upon the extension.	(5) Sur requête d'un détenteur de permis ou d'un détenteur de certificat, selon le cas, la Commission peut proroger le délai prévu pour présenter une demande d'audience, soit avant ou après l'expiration du délai imparti de quinze jours, et peut assortir cette prorogation des directives qu'elle estime pertinentes.	Prorogation de délai
Parties	(6) The Registrar, the licensee or certificate holder and such other persons as the Board may specify are parties to every hearing under this section.	(6) Le registrateur, le titulaire de permis ou le détenteur de certificat et toute autre personne que peut préciser la Commission sont parties à l'audience visée au présent article.	Parties à l'audience
Efforts to comply	(7) In a hearing held under this section, the Board shall take into account, where appropriate, evidence as to the manner in which the licensee has carried on operations under the licence after receipt of notice of hearing and up to the hearing.	(7) Lors d'une audience tenue en vertu du présent article, la Commission prend en considération, si elle le juge approprié, les preuves qui témoignent de la façon dont le titulaire de permis a exercé ses activités dans le cadre de son permis depuis la réception de l'avis d'audience jusqu'à la date de l'audience.	Efforts d'observation
Opportunity to examine evidence	(8) The Registrar shall give any party to a hearing an opportunity to examine, before the hearing, all documentary evidence that will be introduced and all reports, the contents of which, will be given in evidence at the hearing.	(8) Le registrateur offre la possibilité à toute partie à une audience d'examiner, avant l'audience, les preuves documentaires qui y seront produites ainsi que les rapports dont le contenu y sera présenté en preuve.	Possibilité d'examen des preuves
Recommendations of Board	(9) The Board shall, after a hearing under this section, make a report to the Registrar, setting out its findings of fact, conclusions of law and recommendations.	(9) Après l'audience tenue en vertu du présent article, la Commission adresse un rapport au registrateur faisant état de ses conclusions de fait et de droit ainsi que de ses recommandations.	Recommandations de la Commission
Decision subsequent to report	(10) The Registrar, on receiving and considering a report made under this section, may carry out the proposal to which it relates, fully or in a modified manner and, where he or she does so, shall give written reasons for the decision to the licensee or holder or, where the Registrar decides not to carry out the proposal, he or she shall so advise the licensee or certificate holder. 1988, c. 64, s. 28.	(10) Après réception et étude d'un rapport préparé dans le cadre du présent article, le registrateur peut donner suite à la proposition qui s'y rapporte, que ce soit dans sa totalité ou moyennant certaines modifications. S'il décide d'y donner suite, il communique par écrit les motifs de sa décision au titulaire de permis ou au détenteur. Si, par contre, il décide de ne pas y donner suite, il avise le titulaire de permis ou le détenteur de certificat en conséquence. 1988, chap. 64, art. 28.	Décision consécutive au rapport
Refusing or withdrawing privileges	29.—(1) The Registrar may, (a) despite subsection 11 (1), refuse to issue a certificate of incorporate exemption; (b) despite subsection 13 (1), refuse to issue a trip permit; or (c) suspend an operating licence, where the applicant or holder is indebted to the Treasurer of the Province of Ontario in respect of a fee related to the issuance of a certificate, licence or permit.	29 (1) Le registrateur peut, selon le cas : a) malgré le paragraphe 11 (1), refuser de délivrer un certificat d'exemption entre personnes morales; b) malgré le paragraphe 13 (1), refuser de délivrer un permis de déplacement; c) suspendre un permis d'exploitation, si l'auteur de la demande ou le détenteur est redevable au trésorier de la province de l'Ontario de droits relatifs à la délivrance d'un certificat ou permis.	Refus ou retrait de privilèges
No right to hearing	(2) Subsections 28 (1) and (2) do not apply in respect of a licence suspended under clause (1) (c).	(2) Les paragraphes 28 (1) et (2) ne s'appliquent pas dans le cas d'un permis suspendu en vertu de l'alinéa (1) c).	Aucun droit à une audience

Dishonoured
cheques

(3) Where a cheque tendered as payment for any fee or tax is dishonoured, interest may be charged on the amount of the cheque and a penalty and administrative fee may be imposed.

(3) Si un chèque présenté en guise de paiement d'un droit ou d'une taxe est refusé, des intérêts calculés sur le montant du chèque peuvent être imputés et une peine et des frais d'administration peuvent être imposés.

Chèques refusés

Regulations

(4) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- (a) providing for the payment of administrative fees for reinstating suspended operating licences;
- (b) providing for the payment of administrative fees for handling dishonoured cheques;
- (c) prescribing for the purpose of subsection (3), the rate of interest, when interest starts to run and the method of calculating the amount of interest;
- (d) prescribing penalties for the purposes of subsection (3) and the method of determining the amount of any penalty. 1988, c. 64, s. 29.

- a) prévoir le paiement de frais d'administration pour la remise en vigueur des permis d'exploitation suspendus;
- b) prévoir le paiement de frais d'administration pour le traitement des chèques refusés;
- c) prescrire, pour l'application du paragraphe (3), le taux d'intérêt applicable, la date à partir de laquelle courent les intérêts et la méthode de calcul du montant des intérêts;
- d) prescrire, pour l'application du paragraphe (3), des peines ainsi que la méthode de calcul du montant de la peine. 1988, chap. 64, art. 29.

Referral to
Board where
uncertainty

30.—(1) The Registrar may at any time refer an operating licence to the Board where, in the opinion of the Registrar, any part is ambiguous or the rights granted by the licence are uncertain and the Board shall, after a hearing, report to the Registrar and may recommend that the licence be amended to resolve any ambiguity or uncertainty.

30 (1) Le registrateur peut, en tout temps, renvoyer à la Commission un permis d'exploitation s'il est d'avis qu'une partie en est ambiguë ou que les droits conférés par le permis sont incertains. Après audience, la Commission remet un rapport au registrateur et peut recommander que le permis soit modifié de façon à dissiper toute ambiguïté ou incertitude.

Renvoi à la
Commission
en cas d'in-
certitudeIssue of clar-
ified licence

(2) Upon receipt of a report under subsection (1) that recommends a licence be amended, the Registrar shall issue an amended operating licence in the form recommended by the Board. 1988, c. 64, s. 30.

(2) À la réception d'un rapport fait en vertu du paragraphe (1) recommandant la modification d'un permis, le registrateur délivre un permis d'exploitation modifié selon la formule recommandée par la Commission. 1988, chap. 64, art. 30.

Délivrance de
permis clarifiéConfiden-
tiality

31. Every person employed in the administration of this Act, including an investigator under section 24, shall preserve confidentiality with respect to all matters that come to his or her knowledge in the course of that person's duties or employment and shall not communicate any such matter to any other person except,

31 Quiconque est préposé à l'application de la présente loi, y compris un enquêteur mandaté en vertu de l'article 24, est tenu au secret professionnel concernant les questions dont il prend connaissance au cours de son emploi ou de l'exercice de ses fonctions. Il ne divulgue à personne ces renseignements, sauf, selon le cas :

Secret profes-
sionnel

- (a) as may be required in connection with the administration of this Act and the regulations or any proceeding under this Act or the regulations or of the *Motor Vehicle Transport Act* (Canada);
- (b) to his or her counsel; or
- (c) with the consent of the person to whom the information relates. 1988, c. 64, s. 31.

- a) dans le cadre de ce qui peut être nécessaire à l'application de la présente loi, des règlements ou d'une instance introduite en vertu de la présente loi ou des règlements, ou de la *Loi sur le transport par véhicule à moteur* (Canada);
- b) à son avocat;
- c) avec l'assentiment des personnes en cause. 1988, chap. 64, art. 31.

Cancellation
of licence by
Registrar

32. Where the Registrar receives a report under subsection 5 (3) or (4) or information that leads the Registrar to conclude that a

32 Si le registrateur reçoit un rapport en vertu du paragraphe 5 (3) ou (4) ou des renseignements qui l'amènent à conclure qu'un

Révocation
de permis par
le registrateur

report should have been made under subsection 5 (3) or (4), the Registrar shall refer the report or the information to the Board and the Board shall hold a hearing to determine whether persons different from those indicated at the time of the application for the licence are in actual control of the transportation service authorized by the licence and, where that is the case, the Registrar shall cancel the operating licence. 1988, c. 64, s. 32.

Penalty

33.—(1) Every person who contravenes any of the provisions of this Act or the regulations is guilty of an offence and on conviction, where a penalty for the contravention is not otherwise provided, is liable to a fine of not less than \$150 and not more than \$1,500.

Idem

(2) Every person who knowingly makes a false statement in an application, declaration, affidavit or document required under this Act or the regulations or by the Board is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000 or to imprisonment for a term of not more than thirty days, or to both. 1988, c. 64, s. 33.

Licensee vicariously liable

34. Any licensee may be charged with and convicted of an offence under this Act or the regulations for which the driver of the licensee's public truck is subject to be charged and on conviction, the licensee is liable to the penalty provided for the offence. 1988, c. 64, s. 34.

Consent to prosecute

35. No prosecution shall be instituted under this Act without the prior consent of an officer. 1988, c. 64, s. 35.

Advisory Committee on Truck Transportation

36.—(1) The committee known as the Advisory Committee on Truck Transportation is continued under the name Advisory Committee on Truck Transportation in English and Comité consultatif sur le camionnage in French. 1988, c. 64, s. 36 (1), *part, revised*.

Composition

(2) The Committee shall be composed of not fewer than twelve and not more than twenty members. 1988, c. 64, s. 36 (1), *part*.

Members

(3) The Minister shall appoint the members of the Committee for such terms as the Minister determines and in making the appointments shall include representatives of the Ministry, the Board, shippers and carriers.

Chair and vice-chair

(4) The Minister shall designate a chair and a vice-chair from among the members appointed.

rapport aurait dû être fait en vertu de l'un ou l'autre paragraphe, il renvoie le rapport ou les renseignements à la Commission. Cette dernière tient ensuite une audience pour établir si d'autres personnes que celles mentionnées lors de la demande de permis contrôlent effectivement les services de transport autorisés par le permis. Si c'est le cas, le registra- teur révoque le permis d'exploitation. 1988, chap. 64, art. 32.

Peine

33 (1) Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité et en l'absence d'autre peine, d'une amende d'au moins 150 \$ et d'au plus 1 500 \$.

Idem

(2) Quiconque fait sciemment une fausse déclaration dans une demande, une requête, une déclaration, un affidavit ou un document requis en vertu de la présente loi ou des règlements, ou requis par la Commission, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 \$ et d'un emprisonnement pour une durée d'au plus trente jours, ou d'une seule de ces peines. 1988, chap. 64, art. 33.

Responsabilité du fait d'autrui du titulaire de permis

34 Un titulaire de permis peut être accusé et reconnu coupable d'une infraction à la présente loi ou aux règlements pour laquelle le conducteur du camion autorisé du titulaire de permis est passible d'une accusation. Sur déclaration de culpabilité, le titulaire de permis est passible de la peine prévue pour l'infraction. 1988, chap. 64, art. 34.

Autorisation d'intenter des poursuites

35 Aucune poursuite ne peut être intentée en vertu de la présente loi sans l'autorisation préalable d'un agent. 1988, chap. 64, art. 35.

Comité consultatif sur le camionnage

36 (1) Le comité nommé Advisory Committee on Truck Transportation est maintenu sous le nom de Comité consultatif sur le camionnage en français et sous le nom de Advisory Committee on Truck Transportation en anglais. 1988, chap. 64, par. 36 (1), *en partie, révisé*.

Composition

(2) Le Comité se compose d'au moins douze et d'au plus vingt membres. 1988, chap. 64, par. 36 (1), *en partie*.

Membres

(3) Le ministre nomme les membres du Comité et fixe la durée de leur mandat. Lors des nominations, il choisit les membres parmi les représentants du ministère et de la Commission ainsi que parmi les expéditeurs et les transporteurs.

Président et vice-président

(4) Le ministre désigne un des membres à la présidence et un autre à la vice-présidence.

Vacancies	(5) The Minister may fill any vacancy that occurs in the membership of the Committee.	(5) Le ministre peut combler toute vacance qui survient parmi les membres du Comité.	Vacance
Function of Committee	(6) The function of the Committee is to advise and make recommendations to the Minister on, (a) the effectiveness of this Act and its administration by the Ministry and the Board in relation to the objectives set out in section 2; (b) any matter concerning the transportation of goods in commercial vehicles; and (c) the degree to which the public interest test is necessary to advance the objectives of section 2. 1988, c. 64, s. 36 (2-5).	(6) Le rôle du Comité est de donner des conseils et de faire des recommandations au ministre sur : a) l'efficacité de la présente loi et de son application par le ministère et la Commission en ce qui concerne les objectifs énoncés à l'article 2; b) toute question concernant le transport de biens au moyen de véhicules utilitaires; c) le degré de nécessité de l'examen de l'intérêt public pour se rapprocher des objectifs énoncés à l'article 2. 1988, chap. 64, par. 36 (2) à (5).	Rôle du Comité
Policy statements	37. —(1) The Lieutenant Governor in Council may issue policy statements setting out matters to be considered by the Board when determining questions of public interest and the Board shall take the statements into consideration together with such other matters as the Board considers appropriate.	37 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut formuler des énoncés de politique qui font état des points que la Commission prend en considération lorsqu'elle décide des questions d'intérêt public. La Commission prend en considération ces énoncés ainsi que d'autres points qu'elle estime appropriés.	Énoncés de politique
Publication	(2) Every policy statement made under subsection (1) shall be published in <i>The Ontario Gazette</i> . 1988, c. 64, s. 37.	(2) Tout énoncé de politique fait en vertu du paragraphe (1) est publié dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> . 1988, chap. 64, art. 37.	Publication
Ministerial directions to investigate	38. —(1) The Minister may direct the Board to examine and investigate such matters relating to transportation policy as the Minister specifies and the Board shall report thereon to the Minister.	38 (1) Le ministre peut ordonner à la Commission d'examiner et d'étudier les questions se rapportant aux politiques en matière de transport qu'il précise et la Commission fait rapport à ce sujet au ministre.	Ordres du ministre de mener une enquête
Hearings	(2) For the purposes of subsection (1), the Board may hold such hearings as it considers necessary. 1988, c. 64, s. 38.	(2) Pour l'application du paragraphe (1), la Commission peut tenir les audiences qu'elle estime nécessaires. 1988, chap. 64, art. 38.	Audiences
Procedure	39. Section 26 of the <i>Ontario Highway Transport Board Act</i> does not apply to an order or decision of the Board under this Act. 1988, c. 64, s. 39.	39 L'article 26 de la <i>Loi sur la Commission des transports routiers de l'Ontario</i> ne s'applique pas à une ordonnance ou une décision de la Commission en vertu de la présente loi. 1988, chap. 64, art. 39.	Procédures
One valid licence only	40. —(1) Every operating licence issued to a licensee under this Act or the <i>Public Commercial Vehicles Act</i> , being chapter 407 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, is cancelled upon the issuance of a new licence under this Act to the same licensee.	40 (1) Tout permis d'exploitation délivré à un titulaire de permis en vertu de la loi intitulée <i>Public Commercial Vehicles Act</i> , qui constitue le chapitre 407 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, ou de la présente loi est révoqué au moment où est délivré à ce titulaire un nouveau permis en vertu de la présente loi.	Validité d'un seul permis
Amending licence	(2) An amended licence constitutes a new licence, as amended, for the purpose of subsection (1). 1988, c. 64, s. 40.	(2) Pour l'application du paragraphe (1), un permis modifié constitue un nouveau permis, dans sa version modifiée. 1988, chap. 64, art. 40.	Permis modificateur
Regulations	41. —(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations, 1. prescribing classes of licences, licensees and authorities;	41 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : 1. prescrire les catégories de permis, d'autorisations et de titulaires de permis;	Règlements

2. prescribing fees and the basis for computing fees and providing for the payment thereof;
3. prescribing conditions and limitations to which licences, authorities, permits and certificates of intercorporate exemptions shall be subject;
4. prescribing the contents of and the information to be contained in bills of lading and prescribing different contents and information for bills of lading issued by various classes of licensees;
5. prescribing the form, amount, nature, class, provisions and conditions of insurance policies and bonds that shall be provided and carried by licensees;
6. respecting the form and content of tariffs and tolls, including conditions of carriage, the publication thereof and the payment of tolls;
7. prescribing forms, including the contents thereof and information to be contained therein, and providing for their use and the filing thereof;
8. prescribing, regulating and limiting the hours of labour of drivers of public trucks;
9. prescribing the qualifications of drivers of public trucks and prohibiting persons who do not meet the qualifications from driving public trucks;
10. prescribing equipment to be carried by public trucks and the condition and location in which the equipment shall be kept;
11. prescribing the method of bookkeeping or accounting to be used and the returns or statements to be filed by licensees and providing for the filing thereof;
12. prescribing criteria to be taken into account in determining the fitness of applicants for operating authorities and licences;
13. prescribing and providing for the information to be marked on articles covered by a bill of lading issued by licensees and exempting any class of licensees from any provision so prescribed or provided;
14. prescribing conditions that shall be deemed to be a part of every contract
2. prescrire des droits ainsi que le mode de calcul de ceux-ci et prévoir l'acquittement de ceux-ci;
3. prescrire les conditions et restrictions dont doivent être assortis les permis, autorisations et certificats d'exemption entre personnes morales;
4. prescrire la teneur des lettres de transport et les renseignements devant y figurer et prescrire la teneur différente des lettres de transport émises par diverses catégories de titulaires de permis et les renseignements différents devant y figurer;
5. prescrire la forme, le montant, la nature, la catégorie, les dispositions et conditions des polices d'assurance et des cautionnements que doivent fournir et détenir les titulaires de permis;
6. traiter de la forme et de la teneur des barèmes et des tarifs, et notamment des conditions de transport, de leur publication et du paiement des tarifs;
7. prescrire les formules, y compris le contenu de celles-ci et les renseignements devant y figurer, et prévoir les modalités d'emploi et de dépôt de celles-ci;
8. prescrire, réglementer et limiter les heures de travail des conducteurs de camions autorisés;
9. prescrire les qualités requises des conducteurs de camions autorisés et interdire aux personnes qui ne satisfont pas à ces exigences de conduire ces camions;
10. prescrire l'équipement que doivent transporter les camions autorisés, ainsi que l'état et le lieu dans lequel il est gardé;
11. prescrire la méthode à utiliser pour la tenue des livres ou la comptabilité, prescrire les états ou relevés que les titulaires de permis sont tenus de déposer et prévoir les modalités de dépôt de ceux-ci;
12. prescrire les critères à prendre en considération pour décider de l'aptitude des auteurs de demande à détenir des permis et autorisations d'exploitation;
13. prescrire et prévoir les renseignements qui doivent être portés sur les articles qui figurent sur la lettre de transport qu'émettent les titulaires de permis et exempter toute catégorie de titulaires de permis de toute disposition ainsi prescrite ou prévue;
14. prescrire les conditions réputées faire partie de tout contrat ou de toute

- or a class of contract for the carriage of goods for compensation to which this Act applies;
15. prescribing classes of operating authorities for the purposes of subsection 7 (11);
 16. exempting any class of licensees or drivers of any class of public truck from the application of sections 18 and 19 and prescribing conditions to which any exemption is subject;
 17. prescribing classes of operating authorities for the purposes of subsection 19 (6) and conditions that apply to holders of operating authorities who carry goods under a bill of lading exemption;
 18. governing the issue and renewal of operating licences;
 19. prescribing the qualifications of applicants for and holders of operating authorities and operating licences;
 20. governing the issue and renewal of certificates of intercorporate exemption and prescribing terms to which the certificates shall be subject;
 21. establishing certificate of competency training programs including the prescribing of training courses, courses of study, methods of training, qualifications for certification, fixing credits to be allowed for courses, the administration of the program, providing for the granting of certificates and the recognition of previous experience;
 22. prescribing classes of public trucking undertakings and the number, location and scope of duties of holders of certificates of competency required to be employed therein;
 23. prescribing the contents of documents and financial statements and providing for their filing with the Registrar or the Board;
 24. prescribing the period of time for which certificates of intercorporate exemption are valid and providing for the renewal thereof;
 25. prescribing the method of determining the number of employees required to
- catégorie de contrats relatifs au transport de biens contre rémunération et auxquels s'applique la présente loi;
15. prescrire les catégories d'autorisations d'exploitation pour l'application du paragraphe 7 (11);
 16. exempter de l'application des articles 18 et 19 toute catégorie de titulaires de permis ou des conducteurs de toute catégorie de camions autorisés et prescrire les conditions dont est assortie toute exemption;
 17. prescrire les catégories d'autorisations d'exploitation pour l'application du paragraphe 19 (6) ainsi que les conditions qui s'appliquent aux détenteurs d'autorisation d'exploitation qui transportent des biens en vertu d'une exemption de lettre de transport;
 18. régir les modalités de délivrance et de renouvellement des permis d'exploitation;
 19. prescrire les qualités requises des auteurs de demande ainsi que des détenteurs d'autorisation d'exploitation et de permis d'exploitation;
 20. régir les modalités de délivrance et de renouvellement des certificats d'exemption entre personnes morales et prescrire les conditions dont doivent être assortis ces certificats;
 21. mettre sur pied les programmes de formation en vue de l'obtention d'un certificat de compétence et notamment prescrire les cours de formation, les programmes d'étude, les méthodes de formation, les conditions à remplir pour l'obtention du certificat, fixer le nombre de crédits devant être attribué pour chaque cours et les modalités d'administration du programme, prévoir l'octroi des certificats et la reconnaissance de l'expérience antérieure;
 22. prescrire les catégories d'entreprises de camionnage autorisées ainsi que le nombre, l'adresse et l'étendue des tâches des détenteurs de certificat de compétence qui doivent y être employés;
 23. prescrire la teneur des documents et états financiers et prévoir les modalités de dépôt de ceux-ci auprès du registraire ou de la Commission;
 24. prescrire la durée de validité des certificats d'exemption entre personnes morales et prévoir le renouvellement de ceux-ci;
 25. prescrire la méthode de calcul du nombre d'employés tenus de détenir un

hold a certificate of competency and providing for different calculations based on the type of venture carried on;

26. designating certificates or documents that shall, on designation, be deemed to be a certificate of competency issued under this Act;
27. providing for the delegation to an officer of the Ministry of such of the powers and duties of the Registrar as may be considered necessary;
28. respecting any matter or thing that is required or permitted to be prescribed under this Act.

Idem

(2) Any regulation may be general or particular in its application.

Adoption of codes, etc.

(3) Any regulation may adopt by reference in whole or in part, with such changes as the Lieutenant Governor in Council considers necessary, any code, standard or specification, and may require compliance with any code, standard or specification that is so adopted. 1988, c. 64, s. 41.

Transition

42.—(1) An operating licence issued pursuant to a certificate of public necessity and convenience under section 10b of the *Public Commercial Vehicles Act*, being chapter 407 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, shall be deemed to be an operating licence for the purpose of this Act.

Idem

(2) A certificate of intercorporate exemption issued under section 4a of the *Public Commercial Vehicles Act*, being chapter 407 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, shall be deemed to be a certificate of intercorporate exemption for the purpose of this Act. 1988, c. 64, s. 42 (1, 3).

certificat de compétence et prévoir des calculs différents selon le genre d'entreprise;

26. désigner les certificats ou documents qui seront, au moment de la désignation, réputés des certificats de compétence délivrés en vertu de la présente loi;
27. prévoir la délégation à un agent du ministère de certains pouvoirs et fonctions du registrateur, selon ce qui peut être estimé nécessaire;
28. traiter de toute question ou de toute chose qu'il est nécessaire ou permis de prescrire en vertu de la présente loi.

Idem

(2) Un règlement peut avoir une portée générale ou particulière dans son application.

Adoption de codes dans les règlements

(3) Un règlement peut adopter par renvoi, en totalité ou en partie et avec les modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil juge nécessaires, les codes, normes ou caractéristiques et peut exiger le respect de ces codes, normes ou caractéristiques ainsi adoptés. 1988, chap. 64, art. 41.

Transition

42 (1) Un permis d'exploitation délivré conformément à un certificat d'utilité publique en vertu de l'article 10b de la loi intitulée *Public Commercial Vehicles Act*, qui constitue le chapitre 407 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, est réputé un permis d'exploitation pour l'application de la présente loi.

Idem

(2) Un certificat d'exemption entre personnes morales délivré en vertu de l'article 4a de la loi intitulée *Public Commercial Vehicles Act*, qui constitue le chapitre 407 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, est réputé un certificat d'exemption entre personnes morales pour l'application de la présente loi. 1988, chap. 64, par. 42 (1) et (3).

CHAPTER T.23

Trustee Act

Definitions

1. In this Act,

“assign” means the execution and performance by a person of every necessary or suitable deed or act for assigning, surrendering, or otherwise transferring land of which such person is possessed, either for the whole estate of the person so possessed or for any less estate, and “assignment” has a corresponding meaning; (“céder”, “cession”)

“contingent right” as applied to land includes a contingent and executory interest, and a possibility coupled with an interest, whether the object of the gift or limitation of such interest or possibility is or is not ascertained, and also a right of entry whether immediate or future, vested or contingent; (“droit éventuel”)

“convey” applied to a person means the execution and delivery by such person of every necessary or suitable assurance for conveying or disposing to another land whereof such person is seized, or wherein the person is entitled to a contingent right, either for the whole estate or for any less estate, together with the performance of all formalities required by law to the validity of such conveyance, and “conveyance” has a corresponding meaning; (“transporter”, “transport”)

“devisee” includes the heir of a devisee, and the devisee of an heir, and any person who may claim right by devolution of title of a similar description; (“légataire immobilier”)

“instrument” includes a deed, a will and a written document and an Act of the Legislature, but not a judgment or order of a court; (“acte”)

“land” includes messuages, and all other hereditaments, whether corporeal or incorporeal, chattels and other personal property transmissible to heirs, money to be laid out in the purchase of land, and any share of the same hereditaments and properties, or any of them, and any estate of inheritance, or estate for any life or lives, or other estate transmissible to heirs, and any possibility, right or title of entry or

CHAPITRE T.23

Loi sur les fiduciaires

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«acte» S'entend en outre d'un acte scellé, d'un testament, d'un document écrit et d'une loi de la Législature, mais non des jugements et des ordonnances d'un tribunal. («instrument»)

«action» S'entend notamment des actions entièrement libérées, et d'un fonds, d'une rente ou d'une valeur mobilière transférable dans les registres tenus par une banque, une compagnie ou une société constituée en personne morale, ou par acte de transfert accompagné ou non d'autres formalités, ainsi que d'une quote-part ou d'un intérêt y afférent. («stock»)

«bien-fonds» S'entend notamment des maisons d'habitation et des autres héritages, qu'ils soient corporels ou incorporels, des chatels et autres biens meubles transmissibles aux héritiers, des fonds affectés à l'achat de biens-fonds, ainsi que d'une part de ces héritages et de ces biens ou de l'un d'entre eux, des domaines héréditaires, des domaines à vie ou à vies ou autres domaines transmissibles aux héritiers, des possibilités, droits ou titres d'entrée ou d'action et autres intérêts transmissibles par hérédité, que ces domaines, possibilités, droits, titres et intérêts, ou l'un d'entre eux, soient en possession, de réversion, résiduels ou éventuels. («land»)

«biens meubles» S'entend notamment des domaines à bail et des autres chatels réels, ainsi que des sommes d'argent, des actions du gouvernement et autres fonds, des sûretés en garantie de sommes d'argent (sauf les biens immeubles), des créances, des choses non possessoires, des droits, des crédits, des objets et de tous les autres biens, à l'exception des biens immeubles, qui sont dévolus à l'exécuteur testamentaire ou à l'administrateur successoral en vertu de la loi, et des quotes-parts ou des intérêts y afférents. («personal estate»)

«céder» S'entend de la passation de tout acte scellé et de l'exécution de tout acte nécessaire ou convenable, par une personne, pour assurer la cession, la rétrocession ou une autre forme de transfert d'un bien-

action, and any other interest capable of being inherited, whether the same estates, possibilities, rights, titles and interests, or any of them, are in possession, reversion, remainder or contingency; ("bien-fonds")

"mental incompetent" or "mentally incompetent person" means any person who has been declared a mentally incompetent person; ("incapable mental")

"mortgage" is applicable to every estate, interest or property, in land or personal estate, that is merely a security for money, and "mortgagee" has a corresponding meaning and includes every person deriving title under the original mortgagee; ("hypothèque", "créancier hypothécaire")

"person of unsound mind" means any person, not a minor, who, not having been declared a mentally incompetent person, is incapable, from infirmity of mind, to manage his or her own affairs; ("faible d'esprit")

"personal estate" includes leasehold estates and other chattels real, and also money, shares of government and other funds, securities for money (not being real estate), debts, choses in action, rights, credits, goods, and all other property, except real estate, which by law devolves upon the executor or administrator, and any share or interest therein; ("biens meubles")

"personal representative" means an executor, an administrator, and an administrator with the will annexed; ("représentant successoral")

"possessed" is applicable to any vested estate less than a life estate, legal or equitable, in possession or in expectancy, in any land; ("possession")

"securities" includes stocks, funds and shares; ("valeurs mobilières")

"seized" is applicable to any vested interest for life, or of a greater description, and extends to estates, legal and equitable, in possession, or in futurity, in any land; ("saisi")

"stock" includes fully paid-up shares, and any fund, annuity, or security transferable in books kept by any incorporated bank, company or society, or by instrument of transfer, either alone or accompanied by other formalities, and any share or interest therein; ("action")

"transfer", in relation to stock, includes the performance and execution of every deed, power of attorney, act or thing, on the part of the transferor to effect and complete the title in the transferee; ("transfert")

fonds dont elle est en possession, soit de la totalité de son domaine, soit d'un domaine moindre. Le terme «cession» a un sens correspondant. («assign», «assignment»)

«droit éventuel» Lorsqu'il est question d'un bien-fonds, s'entend notamment d'un intérêt éventuel et d'un intérêt non réalisé, d'une possibilité assortie d'un intérêt, que l'objet de la donation ou de la délimitation de cet intérêt ou de cette possibilité soit ou non déterminé, ainsi que d'un droit d'entrée, qu'il soit immédiat ou futur, dévolu ou éventuel. («contingent right»)

«faible d'esprit» Personne majeure qui n'a pas été déclarée incapable mental, mais qui est incapable de gérer ses propres affaires en raison d'une déficience mentale. («person of unsound mind»)

«fiducie» S'entend en outre des fiducies implicites, des fiducies judiciaires, des cas où le fiduciaire a un domaine ou un intérêt à titre bénéficiaire sur les biens en fiducie ainsi que des fonctions accessoires à la charge de représentant successoral d'une personne décédée. Sont exclues les fonctions accessoires à un domaine transporté par voie d'hypothèque. Le terme «fiduciaire» a un sens correspondant et s'entend notamment d'un fiduciaire, quelle que soit la façon dont il est nommé, ainsi que de plusieurs cofiduciaires. («trust», «trustee»)

«hypothèque» S'applique à tout domaine ou intérêt ou à toute propriété, sur un bien-fonds ou sur un bien meuble, qui ne constitue qu'une sûreté en garantie d'une somme d'argent. L'expression «créancier hypothécaire» a un sens correspondant et s'entend notamment de toute personne qui tient son titre du créancier hypothécaire primitif. («mortgage», «mortgagee»)

«incapable mental» Personne déclarée incapable mental. («mental incompetent», «mentally incompetent person»)

«légataire immobilier» S'entend en outre de l'héritier d'un légataire immobilier et du légataire immobilier d'un héritier, ainsi que de toute personne qui peut réclamer un droit par dévolution de titre d'une description semblable. («devisee»)

«possession» S'applique à tout domaine dévolu sur un bien-fonds, moindre qu'un domaine viager, en common law ou en equity, qu'il soit en possession ou en expectative. («possessed»)

«représentant successoral» Exécuteur testamentaire et administrateur successoral ou testamentaire. («personal representative»)

«saisi» S'applique, relativement à un bien-fonds, à tout intérêt dévolu, viager ou

“trust” does not mean the duties incident to an estate conveyed by way of mortgage but, with this exception, includes implied and constructive trusts and cases where the trustee has some beneficial estate or interest in the subject of the trust, and extends to and includes the duties incident to the office of personal representative of a deceased person, and “trustee” has a corresponding meaning and includes a trustee however appointed and several joint trustees; (“fiducie”, “fiduciaire”)

“will” includes,

- (a) a testament,
- (b) a codicil,
- (c) an appointment by will or by writing in the nature of a will in exercise of a power, and
- (d) any other testamentary disposition. (“testament”) R.S.O. 1980, c. 512, s. 1, *revised*.

d’une description plus importante, et s’entend en outre de domaines, en common law et en equity, qu’ils soient en possession ou futurs. («seized»)

«testament» S’entend notamment :

- a) d’un testament proprement dit,
- b) d’un codicille,
- c) d’une désignation par testament ou par écrit de nature testamentaire dans l’exercice d’un pouvoir de désignation,
- d) de toute autre disposition testamentaire. («will»)

«transfert» Lorsqu’il est question d’actions, s’entend en outre de l’exécution et de la souscription par le cédant de tout acte scellé, de toute procuration, de tout acte ou de toute chose en vue de parfaire le titre du cessionnaire. («transfer»)

«transporter» Lorsqu’il est question d’une personne, la souscription et la délivrance par elle de toutes les affirmations de titre nécessaires ou appropriées au transport ou à l’aliénation, en faveur d’une autre, soit de la totalité soit d’une partie du domaine sur un bien-fonds dont elle est saisie, ou sur lequel elle est titulaire d’un droit éventuel, ainsi que l’accomplissement de toutes les formalités exigées par la loi pour assurer la validité du transport. Le terme «transport» a un sens correspondant. («convey», «conveyance»)

«valeurs mobilières» S’entend en outre des actions, des fonds et des parts. («securities») L.R.O. 1980, chap. 512, art. 1, *révisé*.

RETIREMENT OF TRUSTEES

Retirement
of trustees

2.—(1) Where there are more than two trustees, if one of them by deed declares a desire to be discharged from the trust, and if the co-trustees and such other person, if any, as is empowered to appoint trustees, consent by deed to the discharge of the trustee, and to the vesting in the co-trustees alone of the trust property, then the trustee who desires to be discharged shall be deemed to have retired from the trust, and is, by the deed, discharged therefrom under this Act without any new trustee being appointed.

Application
of section

(2) This section does not apply to executors or administrators. R.S.O. 1980, c. 512, s. 2.

APPOINTMENT OF NEW TRUSTEES

Power of
appointing
new trustees

3.—(1) Where a trustee dies or remains out of Ontario for more than twelve months, or desires to be discharged from all or any of

DÉMISSION DES FIDUCIAIRES

Démission
des fiduciaires

2 (1) S’il y a plus de deux fiduciaires et que l’un d’eux déclare au moyen d’un acte scellé qu’il désire être libéré de la fiducie, et si ses cofiduciaires et toute autre personne ayant, le cas échéant, le pouvoir de nommer des fiduciaires consentent au moyen d’un acte scellé à sa libération et à la dévolution aux seuls cofiduciaires des biens en fiducie, le fiduciaire démissionnaire est réputé s’être retiré de la fiducie et, par l’acte scellé, est libéré de la fiducie en vertu de la présente loi sans qu’aucun nouveau fiduciaire ne soit nommé.

(2) Le présent article ne s’applique ni aux exécuteurs testamentaires, ni aux administrateurs successoraux. L.R.O. 1980, chap. 512, art. 2.

Champ d’ap-
plication du
présent article

NOMINATION DE NOUVEAUX FIDUCIAIRES

3 (1) Si un fiduciaire décède, s’absente de l’Ontario pendant plus de douze mois, désire être libéré de la totalité ou d’une par-

Pouvoir de
nomination

the trusts or powers reposed in or conferred on the trustee, or refuses or is unfit to act therein, or is incapable of acting therein, or has been convicted of an indictable offence or is bankrupt or insolvent, the person nominated for the purpose of appointing new trustees by the instrument, if any, creating the trust, or if there is no such person, or no such person able and willing to act, the surviving or continuing trustees or trustee for the time being, or the personal representatives of the last surviving or continuing trustee, may by writing appoint another person or other persons (whether or not being the persons exercising the power) to be a trustee or trustees in the place of the trustee dying, remaining out of Ontario, desiring to be discharged, refusing or being unfit or incapable.

Survivorship

(2) Until the appointment of new trustees, the personal representatives or representative for the time being of a sole trustee, or where there were two or more trustees, of the last surviving or continuing trustee, are or is capable of exercising or performing any power or trust that was given to or capable of being exercised by the sole or last surviving trustee. R.S.O. 1980, c. 512, s. 3.

Authority of surviving trustee to appoint successor by will

4. Subject to the terms of any instrument creating a trust, the sole trustee or the last surviving or continuing trustee appointed for the administration of the trust may appoint by will another person or other persons to be a trustee or trustees in the place of the sole or surviving or continuing trustee after his or her death. R.S.O. 1980, c. 512, s. 4.

Power of court to appoint new trustees

5.—(1) The Ontario Court (General Division) may make an order for the appointment of a new trustee or new trustees, either in substitution for or in addition to any existing trustee or trustees, or although there is no existing trustee. R.S.O. 1980, c. 512, s. 5 (1), *revised*.

Limitation of effect of order

(2) An order under this section and any consequential vesting order or conveyance does not operate as a discharge from liability for the acts or omissions of the former or continuing trustees. R.S.O. 1980, c. 512, s. 5 (2).

What may be done:

6. On the appointment of a new trustee for the whole or any part of trust property,

increase in number

(a) the number of trustees may be increased; and

separate trustees for distinct trusts

(b) a separate set of trustees may be appointed for any part of the trust

tie des fiducies qui lui ont été confiées ou des pouvoirs qui lui ont été conférés, ou refuse d'agir, est inapte à agir ou incapable d'agir dans le cadre de ces fiducies ou de ces pouvoirs, a été reconnu coupable d'un acte criminel, ou est failli ou insolvable, la personne nommée par l'acte, le cas échéant, constituant la fiducie afin de nommer de nouveaux fiduciaires ou, en l'absence d'une telle personne ou si personne n'est en mesure ni désireux d'agir, le ou les fiduciaires survivants ou demeurant en fonction ou les représentants successoraux du dernier fiduciaire survivant ou demeurant en fonction peuvent, par écrit, nommer une ou plusieurs autres personnes (que ces personnes soient ou non celles qui exercent le pouvoir) à titre de fiduciaire ou fiduciaires pour remplacer le fiduciaire qui est décédé, absent de l'Ontario ou désireux d'être libéré, qui refuse d'agir ou qui est inapte ou incapable.

Survie

(2) Jusqu'à la nomination de nouveaux fiduciaires, le ou les représentants successoraux du fiduciaire unique, ou du dernier fiduciaire survivant ou demeurant en fonction, s'il y avait plusieurs fiduciaires, peuvent exercer tout pouvoir conféré ou exécuter toute fiducie confiée au fiduciaire unique ou au dernier fiduciaire survivant ou que ceux-ci pouvaient exercer ou exécuter. L.R.O. 1980, chap. 512, art. 3.

Pouvoir de nomination du fiduciaire

4 Sous réserve des modalités d'un acte constitutif de fiducie, le fiduciaire unique, le dernier fiduciaire survivant ou demeurant en fonction nommé pour l'administration de la fiducie peut désigner par testament une ou plusieurs autres personnes pour qu'elles le remplacent à titre de fiduciaire ou fiduciaires à son décès. L.R.O. 1980, chap. 512, art. 4.

Nomination par le tribunal

5 (1) La Cour de l'Ontario (Division générale) peut, par ordonnance, nommer un ou plusieurs nouveaux fiduciaires soit en remplacement d'un ou de plusieurs fiduciaires, soit en plus de ces derniers, ou s'il n'existe pas de fiduciaire. L.R.O. 1980, chap. 512, par. 5 (1), *révisé*.

Restriction

(2) L'ordonnance rendue aux termes du présent article ainsi que l'ordonnance de dévolution ou le transport qui en résultent n'ont pas pour effet de libérer de la responsabilité à l'égard des actes ou des omissions de l'ancien fiduciaire ou du fiduciaire demeurant en fonction. L.R.O. 1980, chap. 512, par. 5 (2).

Pouvoirs :

6 À la nomination d'un nouveau fiduciaire pour la totalité ou une partie des biens en fiducie :

a) le nombre de fiduciaires peut être augmenté;

b) un groupe distinct de fiduciaires peut être nommé pour toute partie des

augmentation du nombre de fiduciaires

groupe distinct de fiduciaires

property held on trusts distinct from those relating to any other part or parts of the trust property, even though no new trustees or trustee are or is to be appointed for other parts of the trust property, and any existing trustee may be appointed or remain one of such separate set of trustees or, if only one trustee was originally appointed, then one separate trustee may be so appointed for the first-mentioned part; and

biens en fiducie qui est détenue aux termes de fiducies distinctes de celles qui visent une ou plusieurs autres parties des biens en fiducie, même si un ou plusieurs nouveaux fiduciaires ne sont pas nommés pour d'autres parties des biens en fiducie; tout fiduciaire existant peut être nommé ou demeurer au sein du groupe distinct de fiduciaires; si un seul fiduciaire a été nommé à l'origine, un fiduciaire distinct peut être ainsi nommé pour la première partie mentionnée;

where not less than two to be appointed

- (c) it is not obligatory to appoint more than one new trustee where only one trustee was originally appointed or to fill up the original number of trustees where more than two trustees were originally appointed but, except where only one trustee was originally appointed, a trustee shall not be discharged under section 3 from the trust unless there will be a trust corporation or at least two individuals as trustees to perform the trust; and

- c) si un seul fiduciaire a été nommé à l'origine, il n'est pas nécessaire de nommer plus d'un nouveau fiduciaire et, si plus de deux fiduciaires ont été nommés à l'origine, il n'est pas nécessaire de nommer de nouveaux fiduciaires pour combler toutes les vacances au sein du groupe initial de fiduciaires; toutefois, sauf si un seul fiduciaire a été nommé à l'origine, un fiduciaire ne doit pas être libéré de sa fiducie aux termes de l'article 3, à moins qu'il n'y ait une société de fiducie ou au moins deux particuliers agissant à titre de fiduciaires pour se charger de la fiducie;

minimum de deux fiduciaires

execution and performance of requisite deeds and acts

- (d) any assurance or thing requisite for vesting the trust property, or any part thereof, in the person who is the trustee, or jointly in the persons who are the trustees, shall be executed or done. R.S.O. 1980, c. 512, s. 6.

- d) toute affirmation de titre ou toute chose nécessaire à la dévolution de la totalité ou d'une partie des biens en fiducie au fiduciaire unique ou à plusieurs fiduciaires conjointement est souscrite ou faite. L.R.O. 1980, chap. 512, art. 6.

acte scellé nécessaire à la dévolution des biens

Powers of new trustee

7. Every new trustee so appointed, as well before as after all the trust property becomes by law or by assurance or otherwise vested, has the same powers, authorities and discretions, and may in all respects act as if the trustee had been originally appointed a trustee by the instrument, if any, creating the trust. R.S.O. 1980, c. 512, s. 7.

7 Tout nouveau fiduciaire ainsi nommé, que ce soit avant que la totalité des biens en fiducie lui aient été dévolus, notamment par la loi ou par affirmation de titre, ou que ce soit après, a les mêmes pouvoirs, la même autorité et les mêmes pouvoirs discrétionnaires, ainsi que le même droit d'agir, à tous égards, que s'il avait été nommé fiduciaire à l'origine par l'acte, le cas échéant, constituant la fiducie. L.R.O. 1980, chap. 512, art. 7.

Pouvoirs du nouveau fiduciaire

Application of Act

8. The provisions of this Act relative to the appointment of new trustees apply to the case of a person nominated trustee in a will but dying before the testator. R.S.O. 1980, c. 512, s. 8.

8 Les dispositions de la présente loi ayant trait à la nomination de nouveaux fiduciaires s'appliquent au fiduciaire nommé par testament mais décédé avant le testateur. L.R.O. 1980, chap. 512, art. 8.

Champ d'application de la présente loi

VESTING INSTRUMENTS

Vesting of trust property in new or continuing trustees without conveyance

9.—(1) Where an instrument, executed after the 1st day of July, 1886, by which a new trustee is appointed to perform any trust, contains a declaration by the appointor to the effect that any estate or interest in any land subject to the trust, or in any personal estate so subject, shall vest in the person or persons who, by virtue of such instrument,

ACTES DE DÉVOLUTION

9 (1) Si un acte, souscrit après le 1^{er} juillet 1886, par lequel un nouveau fiduciaire est nommé pour exécuter une fiducie, contient une déclaration de l'auteur de la nomination selon laquelle un domaine ou un intérêt sur un bien-fonds assujetti à la fiducie ou sur des biens meubles ainsi assujettis, sont dévolus à la ou aux personnes qui deviennent et qui

Dévolution aux fiduciaires sans transport

shall become and be the trustee or trustees for performing the trust, that declaration shall, without any conveyance or assignment, operate to vest in the trustee, or in the trustees as joint tenants, and for the purposes of the trust, that estate, interest or right.

On retirement of a trustee

(2) Where such an instrument, by which a retiring trustee is discharged under this Act, contains such a declaration as is in this section mentioned by the retiring and continuing trustees, and by the other person, if any, empowered to appoint trustees, that declaration shall, without any conveyance or assignment, operate to vest in the continuing trustees alone as joint tenants, and for the purposes of the trust, the estate, interest or right to which the declaration relates.

Application to mortgages, stocks, shares, etc.

(3) This section does not extend to land conveyed by way of mortgage for securing money subject to the trust, or to any share, stock, annuity, or property transferable only in books kept by a company or other body, or in manner prescribed by or under an Act of the Parliament of Canada or of the Legislature.

Interpretation for registration purposes

(4) For the purpose of registration the persons making the declaration shall be deemed the conveying parties, and the conveyance shall be deemed to be made by them under a power conferred by this Act. R.S.O. 1980, c. 512, s. 9.

VESTING ORDERS, ORDERS RELEASING CONTINGENT RIGHTS, ETC.

Vesting Orders

10.—(1) In any of the following cases,

- (a) where the Ontario Court (General Division) appoints or has appointed a new trustee; or
- (b) where a trustee entitled to or possessed of any land, or entitled to a contingent right therein, either solely or jointly with any other person is a minor, or is out of Ontario, or cannot be found; or
- (c) where it is uncertain who was the survivor of two or more trustees jointly entitled to or possessed of any land; or
- (d) where it is uncertain whether the last trustee known to have been entitled to or possessed of any land is living or dead; or
- (e) where there is no heir or personal representative of a trustee who was entitled to or possessed of land and has died intestate as to that land, or where it is uncertain who is the heir or per-

sont les fiduciaires pour l'exécution de la fiducie aux termes de l'acte, cette déclaration fait en sorte que, sans transport ni cession et aux fins de la fiducie, ce domaine, cet intérêt ou ce droit est dévolu au fiduciaire ou aux fiduciaires en tant que tenants conjoints.

Démission du fiduciaire

(2) Si l'acte qui libère un fiduciaire démissionnaire aux termes de la présente loi contient la déclaration visée au présent article, faite par les fiduciaires démissionnaires et les fiduciaires demeurant en fonction et par l'autre personne, le cas échéant, ayant le pouvoir de nommer des fiduciaires, cette déclaration fait en sorte que, sans transport ni cession et aux fins de la fiducie, le domaine, l'intérêt ou le droit visé par la déclaration est dévolu aux seuls fiduciaires demeurant en fonction en tant que tenants conjoints.

Application aux hypothèques et aux actions

(3) Le présent article ne s'applique pas aux biens-fonds transportés par voie d'hypothèque en garantie des sommes d'argent assujetties à la fiducie, ni aux parts, aux actions, aux rentes ou aux biens qui ne sont transférables que dans les registres tenus par une compagnie ou un autre organisme, ou de la manière prescrite par une loi du Parlement du Canada ou de la Législature, ou en vertu d'une telle loi.

Enregistrement

(4) Aux fins d'enregistrement, les personnes qui font la déclaration sont réputées les parties effectuant le transport. Le transport est réputé avoir été fait par ces personnes en vertu d'un pouvoir conféré par la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 512, art. 9.

ORDONNANCES DE DÉVOLUTION, ORDONNANCES LIBÉRANT DES BIENS-FONDS GREVÉS DE DROITS ÉVENTUELS

Ordonnances de dévolution

10 (1) La Cour de l'Ontario (Division générale) peut, dans l'un ou l'autre des cas qui suivent, rendre une ordonnance de dévolution du bien-fonds aux personnes qu'elle désigne, ainsi que de la manière et pour le domaine qu'elle indique, ou une ordonnance de libération ou d'aliénation du droit éventuel en faveur des personnes que le tribunal désigne :

- a) si la Cour de l'Ontario (Division générale) nomme ou a nommé un nouveau fiduciaire;
- b) si un fiduciaire qui est en possession d'un bien-fonds ou y a droit, ou qui a un droit éventuel sur ce bien-fonds, seul ou conjointement avec une autre personne, est mineur, est absent de l'Ontario ou est introuvable;
- c) en cas d'incertitude quant à la question de savoir qui était le survivant de deux fiduciaires ou plus qui, conjointement, étaient en possession du bien-fonds ou y avaient droit;

sonal representative or devisee of a trustee who was entitled to or possessed of land and is dead; or

- (f) where a trustee jointly or solely entitled to or possessed of any land, or entitled to a contingent right therein, has been required by or on behalf of a person entitled to require a conveyance of the land or a release of the right, to convey the land or to release the right, and has wilfully refused or neglected to convey the land or release the right for fourteen days after the date of the requirement,

the Ontario Court (General Division) may make an order, vesting the land in any such person in any such manner, and for any such estate, as the court may direct, or releasing, or disposing of the contingent right to such person as the court may direct. R.S.O. 1980, c. 512, s. 10 (1), *revised*.

Vesting of estate

(2) Where the order is consequential on the appointment of a new trustee, the land shall be vested for such estate as the court may direct in the persons who, on the appointment, are the trustees.

Where trustee out of Ontario

(3) Where the order relates to a trustee entitled jointly with another person, and such trustee is out of Ontario or cannot be found, the land or right shall be vested in such other person, either alone or with some other person. R.S.O. 1980, c. 512, s. 10 (2, 3).

Orders as to contingent rights of unborn persons

11. Where any land is subject to a contingent right in an unborn person, or a class of unborn persons, who, on coming into existence, would, in respect thereof, become entitled to or possessed of the land on any trust, the Ontario Court (General Division) may make an order releasing the land from the contingent right, or may make an order vesting in any person the estate to or of which the unborn person, or class of unborn persons, would, on coming into existence, be entitled or possessed in the land. R.S.O. 1980, c. 512, s. 11, *revised*.

Vesting order in place of conveyance by minor mortgagee

12. Where any person entitled to or possessed of land, or entitled to any contingent right in land, by way of security for money, is a minor, the Ontario Court (General Division) may make an order vesting or releasing

d) en cas d'incertitude quant à la question de savoir si le dernier fiduciaire connu comme ayant été en possession d'un bien-fonds ou y ayant eu droit est vivant ou décédé;

e) si un fiduciaire qui était en possession d'un bien-fonds ou y avait droit est décédé intestat relativement au bien-fonds et n'a ni héritier ni représentant successoral, ou en cas d'incertitude quant à la question de savoir qui est l'héritier, le représentant successoral ou le légataire immobilier d'un fiduciaire décédé qui était en possession d'un bien-fonds ou y avait droit;

f) si la personne ayant le droit d'exiger le transport d'un bien-fonds ou la libération d'un droit éventuel, ou une autre personne en son nom, conjointement avec d'autres, est en possession d'un bien-fonds ou y a droit, ou est titulaire d'un droit éventuel sur ce bien-fonds, de transporter le bien-fonds ou de renoncer au droit éventuel et que le fiduciaire a délibérément refusé ou négligé de le faire dans les quatorze jours. L.R.O. 1980, chap. 512, par. 10 (1), *révisé*.

(2) Si l'ordonnance fait suite à la nomination d'un nouveau fiduciaire, le bien-fonds est dévolu, pour le domaine que le tribunal ordonne, aux personnes qui, à la nomination, sont les fiduciaires.

(3) Si l'ordonnance concerne un fiduciaire qui a droit au bien-fonds conjointement avec une autre personne et que ce fiduciaire ne se trouve pas en Ontario ou est introuvable, le bien-fonds ou le droit est dévolu à l'autre personne, seule ou conjointement avec une tierce personne. L.R.O. 1980, chap. 512, par. 10 (2) et (3).

11 Si un bien-fonds est assujéti au droit éventuel d'une personne non encore née ou d'une catégorie de personnes non encore nées qui, à leur naissance, seraient en possession du bien-fonds d'une fiducie, ou y auraient droit en vertu de ce droit, la Cour de l'Ontario (Division générale) peut rendre une ordonnance libérant le bien-fonds du droit éventuel ou une ordonnance de dévolution par laquelle est dévolu à une personne le domaine sur le bien-fonds dont la personne ou la catégorie de personnes seraient en possession ou auquel elles auraient droit à leur naissance. L.R.O. 1980, chap. 512, art. 11, *révisé*.

12 Si un mineur est en possession d'un bien-fonds ou y a droit, ou est titulaire d'un droit éventuel sur un bien-fonds, en garantie d'une somme d'argent, la Cour de l'Ontario (Division générale) peut rendre une ordon-

Dévolution du domaine

Fiduciaire absent de l'Ontario

Droits éventuels de personnes non encore nées

Ordonnance de dévolution dans le cas d'un créancier hypothécaire mineur

or disposing of the land or right in like manner as in the case of a minor trustee. R.S.O. 1980, c. 512, s. 12, *revised*.

Vesting orders as to stock and choses in action

13.—(1) In any of the following cases,

- (a) where the Ontario Court (General Division) appoints, or has appointed, a new trustee; or
- (b) where a trustee entitled alone, or jointly with another person, to stock or to a chose in action,
 - (i) is a minor, or
 - (ii) is out of Ontario, or
 - (iii) cannot be found, or
 - (iv) neglects or refuses to transfer stock, or receive the dividends or income thereof, or to sue for or recover a chose in action, according to the direction of the person absolutely entitled thereto, for fourteen days next after a request in writing has been made to the trustee by the person so entitled, or
 - (v) neglects or refuses to transfer stock, or receive the dividends or income thereof, or to sue for or recover a chose in action for fourteen days next after an order of the Ontario Court (General Division) for that purpose has been served on the trustee; or
- (c) where it is uncertain whether a trustee entitled, alone or jointly with another person, to stock or to a chose in action is alive or dead,

the Ontario Court (General Division) may make an order vesting the right to transfer, or call for a transfer of stock, or to receive the dividends or income thereof, or to sue for or recover a chose in action, in any such person as the court may appoint. R.S.O. 1980, c. 512, s. 13 (1), *revised*.

Vesting in new trustee

(2) Where the order is consequential on the appointment by the court of a new trustee, the right shall be vested in the persons who, on the appointment, are the trustees.

Vesting in person having joint interest

(3) Where the person whose right is dealt with by the order was entitled jointly with

nance de dévolution, de libération ou d'aliénation du bien-fonds ou du droit de la même manière que dans le cas d'un fiduciaire mineur. L.R.O. 1980, chap. 512, art. 12, *révisé*.

13 (1) La Cour de l'Ontario (Division générale) peut rendre une ordonnance de dévolution par laquelle est dévolu à la personne que la Cour désigne le droit de transférer des actions ou d'en demander le transfert, le droit d'en recevoir les dividendes ou les revenus, ou le droit de réclamer en justice ou de recouvrer une chose non possessorie dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) si la Cour de l'Ontario (Division générale) nomme ou a nommé un nouveau fiduciaire;
- b) si un fiduciaire ayant droit à des actions ou à une chose non possessorie, seul ou conjointement avec d'autres personnes, selon le cas :
 - (i) est mineur,
 - (ii) est absent de l'Ontario,
 - (iii) est introuvable,
 - (iv) néglige ou refuse, dans les quatorze jours de la date à laquelle la personne qui a un droit absolu sur des actions ou une chose non possessorie lui a présenté une demande par écrit, soit de transférer les actions ou d'en recevoir les dividendes ou les revenus, soit de réclamer en justice ou de recouvrer la chose non possessorie, conformément aux directives de cette personne,
 - (v) néglige ou refuse, dans les quatorze jours de la signification d'une ordonnance de la Cour de l'Ontario (Division générale) à cet effet, soit de transférer des actions ou d'en recevoir les dividendes ou les revenus, soit de réclamer en justice ou de recouvrer une chose non possessorie;
- c) en cas d'incertitude quant à la question de savoir si un fiduciaire ayant droit à des actions ou à une chose non possessorie, seul ou conjointement avec une autre personne, est vivant ou décédé. L.R.O. 1980, chap. 512, par. 13 (1), *révisé*.

(2) Si l'ordonnance fait suite à la nomination d'un nouveau fiduciaire par le tribunal, le droit est dévolu aux personnes qui, à la nomination, sont les fiduciaires.

(3) Si la personne dont le droit est visé par l'ordonnance avait droit, conjointement avec

Ordonnances relatives aux actions et aux choses non possessories

Dévolution au nouveau fiduciaire

Titulaires d'un intérêt conjoint

another person, the right shall be vested in that last-mentioned person either alone, or jointly with any other person whom the court may appoint.

Appointment of person to transfer

(4) Where a vesting order may be made under this section, the court may, if it is more convenient, appoint some proper person to make, or join in making, the transfer.

Transfer, how to be made

(5) The person in whom the right to transfer or call for the transfer of any stock is vested by an order of the court under this Act may transfer the stock to himself, herself or itself, or any other person, according to the order, and all incorporated banks and all companies shall obey every order made under this section.

After notice of order, no transfer to be made contrary thereto

(6) After notice in writing of an order under this section, it is not lawful for any incorporated bank or any company to transfer any stock to which the order relates, or to pay any dividends thereon except in accordance with the order. R.S.O. 1980, c. 512, s. 13 (2-6).

Court may make declaration

(7) The Ontario Court (General Division) may make declarations and give directions concerning the manner in which the right to any stock or chose in action, vested under this Act, is to be exercised. R.S.O. 1980, c. 512, s. 13 (7), *revised*.

Ships, shares in

(8) The provisions of this Act as to vesting orders apply to shares in ships registered under the Acts relating to merchant shipping as if they were stock. R.S.O. 1980, c. 512, s. 13 (8).

TRUSTEES FOR CHARITIES

Exercise of powers in favour of charities, etc.

14. The Ontario Court (General Division) may exercise the powers herein conferred for the purpose of vesting any land or personal estate in the trustee of any charity or society over which the court would have jurisdiction upon action duly instituted. R.S.O. 1980, c. 512, s. 14, *revised*.

Power to order a sale in proper cases

15.—(1) Where land is held by trustees for a charitable purpose and it is made to appear that the land can be no longer advantageously used for such charitable purpose or that for any other reason the land ought to be sold, a judge of the Ontario Court (General Division) may make an order authorizing the sale thereof and may give such direc-

une autre personne, aux actions ou aux choses non possessoires, le droit est dévolu soit à cette autre personne seule, soit à cette dernière conjointement avec une tierce personne nommée par le tribunal.

(4) Si une ordonnance de dévolution peut être rendue aux termes du présent article, le tribunal peut, si cela est plus commode, nommer une personne compétente pour effectuer le transfert ou y participer.

(5) La personne à qui est dévolu le droit de transférer des actions ou de demander leur transfert aux termes d'une ordonnance du tribunal rendue en application de la présente loi peut transférer les actions à elle-même ou à une autre personne, conformément à l'ordonnance. Les compagnies et les banques constituées en personnes morales sont tenues de se conformer aux ordonnances rendues en application du présent article.

(6) Il est interdit aux compagnies et aux banques constituées en personnes morales qui ont reçu avis écrit de l'ordonnance rendue en application du présent article de transférer des actions visées par l'ordonnance, ou de verser des dividendes sur ces actions, sauf en conformité avec l'ordonnance. L.R.O. 1980, chap. 512, par. 13 (2) à (6).

(7) La Cour de l'Ontario (Division générale) peut faire des déclarations et donner des directives sur le mode d'exercice du droit à des actions ou à des choses non possessoires dévolu aux termes de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 512, par. 13 (7), *révisé*.

(8) Les dispositions de la présente loi relatives aux ordonnances de dévolution s'appliquent aux quotes-parts des bateaux immatriculés sous le régime des lois relatives à la marine marchande comme s'il s'agissait d'actions. L.R.O. 1980, chap. 512, par. 13 (8).

FIDUCIAIRES DE SOCIÉTÉS DE BIENFAISANCE

14 La Cour de l'Ontario (Division générale) peut exercer les pouvoirs conférés par la présente loi aux fins de dévolution de biens-fonds ou de biens meubles au fiduciaire d'une société de bienfaisance ou d'une société à l'égard de laquelle elle aurait compétence, une fois saisie d'une action dûment introduite. L.R.O. 1980, chap. 512, art. 14, *révisé*.

15 (1) Si des fiduciaires détiennent un bien-fonds à des fins de bienfaisance et qu'il est démontré que le bien-fonds ne peut plus être utilisé avantageusement à ces fins ou qu'il devrait être vendu pour toute autre raison, un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) peut, par ordonnance, en autoriser la vente et donner les directives

Personne nommée pour l'exécution du transfert

Mode de transfert

Interdiction aux compagnies de transférer des actions

Déclarations

Quotes-parts des bateaux

Pouvoirs du tribunal

Pouvoir d'ordonner la vente

tions in relation thereto and for securing the due investment and application of the money arising from the sale as may be considered proper. R.S.O. 1980, c. 512, s. 15 (1), *revised*.

Notice to
Public
Trustee

(2) No such order shall be made unless notice of the application has been given to the Public Trustee. R.S.O. 1980, c. 512, s. 15 (2).

WHO MAY APPLY

Who may
apply for
appointment
of new
trustee, or
vesting
order, etc.

16.—(1) An order under this Act for the appointment of a new trustee, or concerning any land or personal estate, subject to a trust, may be made upon the application of any person beneficially interested therein, whether under disability or not, or upon the application of any person duly appointed as a trustee thereof.

In case of
mortgaged
property

(2) An order concerning any land or personal estate, subject to a mortgage, may be made on the application of any person beneficially interested in the equity of redemption, whether under disability or not, or of any person interested in the money secured by the mortgagee. R.S.O. 1980, c. 512, s. 16.

CERTAIN POWERS AND RIGHTS OF TRUSTEES

Power and
discretion of
trustee for
sale

17. Subject to the *Estates Administration Act*, where a trust for sale or a power of sale of land or personal estate is vested in a trustee, the trustee may sell or concur with any other person in selling all or any part of the property, either subject to prior charges or not, and either together or in lots, by public auction or by private contract subject to such conditions respecting title or evidence of title or other matter as the trustee thinks fit, with power to vary any contract for sale, and to buy in at any auction, or to rescind any contract for sale and to resell, without being answerable for any loss. R.S.O. 1980, c. 512, s. 17.

Sales by
trustees not
impeachable
on certain
grounds

18.—(1) A sale made by a trustee shall not be impeached by any beneficiary upon the ground that any of the conditions subject to which the sale was made were unnecessarily depreciatory, unless it also appears that the consideration for the sale was thereby rendered inadequate.

Collusion
between
purchaser
and trustee

(2) Such sale shall not, after the execution of the conveyance, be impeached as against the purchaser upon the ground that any of the conditions subject to which the sale was

qu'il estime indiquées relativement à la vente ainsi qu'à l'affectation et au placement réguliers du produit de la vente. L.R.O. 1980, chap. 512, par. 15 (1), *révisé*.

Avis au
curateur
public

(2) L'ordonnance ne doit pas être rendue sans qu'un avis de requête ait été donné au curateur public. L.R.O. 1980, chap. 512, par. 15 (2).

PERSONNES QUI ONT LE DROIT DE PRÉSENTER UNE REQUÊTE

16 (1) Une ordonnance prévue par la présente loi visant la nomination d'un nouveau fiduciaire ou portant sur un bien-fonds ou des biens meubles assujettis à une fiducie peut être rendue à la requête d'une personne, frappée ou non d'incapacité, qui a un intérêt à titre bénéficiaire sur la fiducie ou à la requête d'une personne dûment nommée fiduciaire de la fiducie.

Nomination
d'un nouveau
fiduciaire

(2) Une ordonnance portant sur un bien-fonds ou des biens meubles grevés d'une hypothèque peut être rendue à la requête d'une personne, frappée ou non d'incapacité, qui a un intérêt à titre bénéficiaire sur le droit de rachat ou à la requête d'une personne qui a un intérêt sur les sommes d'argent garanties par le créancier hypothécaire. L.R.O. 1980, chap. 512, art. 16.

Biens grevés
d'une hypo-
thèque

POUVOIRS ET DROITS DES FIDUCIAIRES

17 Sous réserve de la *Loi sur l'administration des successions*, le fiduciaire investi soit d'une fiducie pour la vente, soit d'un pouvoir de vente, d'un bien-fonds ou de biens meubles, peut vendre ou convenir avec une autre personne de vendre la totalité ou une partie du bien-fonds ou des biens meubles sous réserve des charges de rang antérieur ou non, ensemble ou par lots, par vente aux enchères publiques ou par contrat privé, sous réserve des conditions que le fiduciaire juge appropriées en ce qui concerne notamment le titre ou la preuve du titre. Le fiduciaire peut en outre modifier tout contrat de vente et acheter à toute vente aux enchères ou résilier tout contrat de vente, et revendre sans avoir à répondre des pertes. L.R.O. 1980, chap. 512, art. 17.

Pouvoir de
vente et pou-
voir discrétionnaire
des fiduciaires

18 (1) Un bénéficiaire ne doit pas attaquer la vente effectuée par le fiduciaire pour le motif qu'une des conditions de la vente était inutilement dévalorisante, sauf s'il semble également que la contrepartie de la vente ait été de ce fait insuffisante.

Motifs pour
attaquer la
vente effectuée
par le fiduciaire

(2) La vente ne doit pas être attaquée, à l'encontre de l'acheteur, après la souscription de l'acte de transport pour le motif qu'une des conditions de la vente était inutilement

Collusion
entre l'ache-
teur et le
fiduciaire

made were unnecessarily depreciatory, unless it appears that the purchaser was acting in collusion with the trustee at the time when the contract for the sale was made. R.S.O. 1980, c. 512, s. 18.

Dedication
or sale of
land by
trustee for
municipal
highway

19. With the approval of the Ontario Municipal Board or of a judge of the Ontario Court (General Division), a person who holds land or a charge or claim against it or has control of the legal title, upon any trust or for a specified or particular purpose, may, to the extent of the estate or interest, dedicate or sell, or join in dedicating or selling, to the corporation of the municipality within which it is situate, any portion of the land required by the corporation for the work of establishing, extending, widening or diverting a street, and the Board or the judge may approve thereof if it appears that it will not have the effect of defeating or seriously affecting the substantial objects or intent of the trust or purpose but the approval is not necessary if such dedication or sale is otherwise within such person's powers. R.S.O. 1980, c. 512, s. 19, *revised*.

Power to
authorize
receipt of
money by
solicitor

20.—(1) A trustee may appoint a solicitor as agent to receive and give a discharge for any money or valuable consideration or property receivable by the trustee under the trust.

By banker

(2) A trustee may appoint a manager or a branch manager of a bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada) or a solicitor to be the trustee's agent to receive and give a discharge for any money payable to the trustee under or by virtue of a policy of assurance or otherwise.

Appointment
not a breach
of trust

(3) A trustee shall not be charged with a breach of trust by reason only of having made or concurred in making any such appointment.

Liability of
trustee, in
certain cases,
not affected

(4) Nothing in this section exempts a trustee from any liability that would have been incurred if this Act had not been passed, in case the trustee permits any money, valuable consideration, or property to remain in the hands or under the control of the banker or solicitor for a period longer than is reasonably necessary to enable the banker or solicitor to pay or transfer the same to the trustee. R.S.O. 1980, c. 512, s. 20.

Power to
insure
buildings

21.—(1) A trustee may insure against loss or damage by fire, tempest or other casualty, any building or other insurable property to any amount, including the amount of any insurance already on foot, not exceeding

dévalorisante, sauf s'il semble que l'acheteur ait agi en collusion avec le fiduciaire au moment de la conclusion du contrat de vente. L.R.O. 1980, chap. 512, art. 18.

19 Avec l'approbation de la Commission des affaires municipales de l'Ontario ou d'un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), le détenteur d'un bien-fonds ou d'une charge ou d'une réclamation sur un bien-fonds, ou du titre en common law, aux termes d'une fiducie ou à une fin particulière, peut, seul ou avec d'autres et dans la mesure de son domaine ou de son intérêt, vendre à la municipalité où est situé le bien-fonds, ou affecter à l'usage de celle-ci, la partie du bien-fonds dont elle a besoin pour établir, prolonger, élargir ou détourner une rue. La Commission ou le juge peut approuver la vente ou l'affectation s'il semble qu'elle n'aura pas pour effet de rendre inexécutables les objets fondamentaux ou l'intention de la fiducie ou de la fin particulière, ni d'y porter gravement atteinte. Cette approbation n'est toutefois pas nécessaire si la personne dispose de pouvoirs qui lui permettent d'effectuer une telle vente ou affectation. L.R.O. 1980, chap. 512, art. 19, *révisé*.

Affectation
ou vente de
biens-fonds
par le fidu-
ciaire pour
les voies
publiques
municipales

20 (1) Le fiduciaire peut nommer un procureur comme mandataire chargé de recevoir toute somme d'argent, toute contrepartie de valeur ou tout bien que le fiduciaire peut recevoir aux termes de la fiducie, et d'en donner quittance.

Pouvoir de
nommer un
procureur
pour recevoir
des sommes

(2) Le fiduciaire peut nommer le directeur ou le gérant de succursale d'une banque mentionnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada) ou un procureur comme mandataire chargé de recevoir toute somme d'argent payable au fiduciaire, notamment aux termes d'une police d'assurance, et d'en donner quittance.

Directeur de
banque

(3) Le fiduciaire ne doit pas être accusé de manquement à ses obligations de fiduciaire uniquement pour avoir fait une telle nomination ou y avoir consenti.

Pas de man-
quement aux
obligations du
fiduciaire

(4) Le présent article n'a pas pour effet de libérer le fiduciaire de la responsabilité à laquelle, sans l'adoption de la présente loi, il serait exposé s'il permettait que la somme d'argent, la contrepartie de valeur ou les biens demeurent entre les mains ou sous la responsabilité du banquier ou du procureur plus longtemps qu'il n'est raisonnablement nécessaire pour que le banquier ou le procureur les verse ou les transfère au fiduciaire. L.R.O. 1980, chap. 512, art. 20.

Responsabi-
lité du fidu-
ciaire dans
certains cas

21 (1) Le fiduciaire peut assurer les bâtiments ou les autres biens assurables contre les pertes ou les dommages causés par tout sinistre, notamment un incendie ou une tempête, pour un montant, y compris le montant

Pouvoir d'as-
surer des
bâtiments

three-fourths of the value of such building or property, and pay the premiums for such insurance out of the income thereof or out of the income of any other property subject to the same trusts, without obtaining the consent of any person who may be entitled wholly or partly to such income.

Exception

(2) This section does not apply to any building or property that a trustee is bound forthwith to convey absolutely to any beneficiary upon being requested to do so. R.S.O. 1980, c. 512, s. 21.

Power of trustees of renewable leaseholds to renew

22.—(1) A trustee of any leaseholds for lives or years that are renewable from time to time may, if the trustee thinks fit, and shall, if thereto required by any person having any beneficial interest, present or future or contingent, in the leaseholds, use the trustee's best endeavours to obtain from time to time a renewed lease of the same land on reasonable terms, and for that purpose may from time to time make or concur in making a surrender of the lease for the time being subsisting, and do all such other acts as are requisite; but where, by the terms of the settlement or will, the person in possession for life or other limited interest is entitled to enjoy the same without any obligation to renew or to contribute to the expense of renewal, this section does not apply unless the consent in writing of that person is obtained to the renewal on the part of the trustee.

To raise money for the purpose

(2) If money is required to pay for the renewal, the trustee effecting the renewal may pay the same out of any money then held in trust for the persons beneficially interested in the land to be comprised in the renewed lease, and, if the trustee does not hold sufficient money for the purpose, the trustee may raise the money required by mortgage of the land to be comprised in the renewed lease, or of any other land for the time being subject to the uses or trusts to which that land is subject, and no person advancing money upon a mortgage purporting to be made under this power is bound to see that the money is wanted, or that no more is raised than is wanted for the purpose or to see to the due application of the money. R.S.O. 1980, c. 512, s. 22.

When trustee may file accounts

23.—(1) A trustee desiring to pass the accounts of dealings with the trust estate may file the accounts in the office of the Ontario Court (General Division), and the proceedings and practice upon the passing of such accounts shall be the same and have the like effect as the passing of executors' or administrators' accounts in the court.

de toute assurance déjà en vigueur, n'excédant pas les trois quarts de la valeur des bâtiments ou des biens. Il peut prélever le montant des primes d'assurance sur les revenus provenant des bâtiments, des biens ou de tout autre bien assujéti aux mêmes fiducies, sans devoir obtenir le consentement des personnes pouvant avoir droit à la totalité ou à une partie des revenus.

Exception

(2) Le présent article ne s'applique ni aux bâtiments ni aux biens que le fiduciaire est tenu, sur demande, de transporter sans délai et sans réserve à un bénéficiaire. L.R.O. 1980, chap. 512, art. 21.

Pouvoir de reconduction du fiduciaire

22 (1) Le fiduciaire de propriétés à bail louées à vies ou pour une durée déterminée et qui sont reconductibles peut, s'il le juge opportun, et doit, s'il y est obligé par une personne ayant un intérêt actuel, futur ou éventuel à titre bénéficiaire sur les propriétés, s'efforcer d'obtenir la reconduction du bail des mêmes biens-fonds à des conditions raisonnables. Il peut, à cette fin, rétrocéder ou convenir de rétrocéder le bail alors en cours et peut en outre accomplir tout acte nécessaire. Toutefois, si le possesseur d'un intérêt délimité, notamment un intérêt à vie, a le droit, aux termes d'un acte de disposition ou d'un testament, de jouir de ses droits sans obligation de reconduction ni de contribution aux frais de reconduction, le présent article ne s'applique que si le fiduciaire obtient par écrit le consentement de cette personne à la reconduction.

Obtention de fonds pour la reconduction

(2) Si la reconduction nécessite le versement de sommes d'argent, le fiduciaire peut prélever celles-ci sur les sommes qu'il détient alors en fiducie pour les personnes qui ont un intérêt à titre bénéficiaire sur les biens-fonds visés par le bail reconduit. S'il ne dispose pas de suffisamment d'argent à cette fin, le fiduciaire peut se procurer les sommes nécessaires en hypothéquant ces biens-fonds ou tout autre bien-fonds alors assujéti aux droits d'usage ou aux fiducies dont font l'objet ces biens-fonds. La personne qui avance une somme d'argent en contrepartie d'une hypothèque apparemment consentie en vertu du présent pouvoir n'est pas tenue de s'assurer que l'argent est nécessaire ou que la somme obtenue n'est pas supérieure à la somme nécessaire ni de veiller à l'affectation régulière de l'argent. L.R.O. 1980, chap. 512, art. 22.

Moment du dépôt des comptes

23 (1) Le fiduciaire désirant faire approuver les comptes relatifs à la gestion du patrimoine de la fiducie peut les déposer au greffe de la Cour de l'Ontario (Division générale). Les règles de procédure et de pratique régissant l'approbation des comptes sont identiques à celles qui régissent l'approbation des comptes présentés par des exécuteurs.

Fixing
compensa-
tion of
trustee

(2) Where the compensation payable to a trustee has not been fixed by the instrument creating the trust or otherwise, the judge upon the passing of the accounts of the trustee has power to fix the amount of compensation payable to the trustee and the trustee is thereupon entitled to retain out of any money held the amount so determined. R.S.O. 1980, c. 512, s. 23, *revised*.

Receipts of
trustees to
be effectual
discharges

24. The payment of any money to and the receipt thereof by any person to whom the same is payable upon any trust, or for any limited purpose, and such payment to and receipt by the survivors of two or more mortgagees or holders or the executors or administrators of such survivors or their assigns, effectually discharges the person paying the same from seeing to the application or being answerable for the misapplication thereof. R.S.O. 1980, c. 512, s. 24.

Powers of
two or more
trustees

25. Where a power or trust is given to or vested in two or more trustees jointly it may be exercised or performed by the survivor or survivors of them for the time being. R.S.O. 1980, c. 512, s. 25.

INVESTMENTS

Authorized
investments:

26. A trustee may invest any trust money held in the classes of securities mentioned in this section, but only if the investment is in other respects reasonable and proper,

government
and munic-
ipal securi-
ties

- (a) bonds, debentures or other evidences of indebtedness,
 - (i) of or guaranteed by the Government of Canada,
 - (ii) of or guaranteed by the government of any province of Canada,
 - (iii) of or guaranteed by the Government of the United Kingdom,
 - (iv) of any municipal corporation in Canada, including debentures issued for public, separate, secondary or vocational school purposes, or guaranteed by any municipal corporation in Ontario, or secured by or payable out of rates or taxes levied under the law of any province of Canada on property in such province and collectible by or through the municipality in which such property is situated;

teurs testamentaires ou des administrateurs successoraux devant la Cour, et produisent les mêmes effets.

(2) Si la rémunération du fiduciaire n'est fixée ni par l'acte constitutif de fiducie ni autrement, le juge peut, en approuvant les comptes du fiduciaire, fixer le montant de la rémunération payable à ce dernier, auquel cas le fiduciaire a le droit de retenir le montant fixé sur les sommes dont il dispose. L.R.O. 1980, chap. 512, art. 23, *révisé*.

Rémunération
du fiduciaire

24 Le paiement d'une somme soit à la personne qui y a droit aux termes d'une fiducie ou à des fins particulières, et la réception du paiement par cette dernière, soit aux survivants de deux créanciers hypothécaires ou détenteurs ou plus, ou aux exécuteurs testamentaires ou aux administrateurs successoraux de tels survivants ou aux ayants droit de ceux-ci, et la réception du paiement par ces personnes, libèrent la personne qui effectue le paiement de l'obligation de veiller à l'affectation de la somme payée ainsi que de répondre de l'affectation irrégulière de celle-ci. L.R.O. 1980, chap. 512, art. 24.

Paiements
libératoires

25 Si un pouvoir est accordé ou une fiducie dévolue à plusieurs fiduciaires conjointement, le ou les survivants des fiduciaires peuvent exercer le pouvoir ou exécuter la fiducie. L.R.O. 1980, chap. 512, art. 25.

Pouvoirs des
survivants de
fiduciaires
conjointes

PLACEMENTS

26 Le fiduciaire peut placer les sommes d'argent d'une fiducie dont il dispose dans les catégories de valeurs mobilières visées au présent article, mais seulement si les placements sont, à tous autres égards, raisonnables et appropriés :

Placements
autorisés :

- a) les obligations, débentures ou autres titres de créance :
 - (i) émis ou garantis par le gouvernement du Canada,
 - (ii) émis ou garantis par le gouvernement d'une province du Canada,
 - (iii) émis ou garantis par le gouvernement du Royaume-Uni,
 - (iv) émis par une municipalité du Canada, y compris les débentures émises pour les écoles publiques, séparées ou secondaires ou les écoles de formation professionnelle, ou garantis par une municipalité de l'Ontario, ou garantis par les taxes ou les impôts prélevés en vertu des lois d'une province du Canada sur des biens situés dans la province et percevables par les municipalités où ces biens se trouvent, ou paya-

titre émis par
le gouverne-
ment ou une
municipalité

		bles sur le produit de ces taxes ou impôts;	
mortgages on real estate	(b) first mortgages, charges or hypothecs upon real estate in Canada;	b) les hypothèques, y compris celles de droit civil, ou les charges de premier rang sur des biens immeubles situés au Canada;	hypothèques sur les biens immeubles
Canada subsidy bonds	(c) bonds, debentures or other evidences of indebtedness of a corporation that are secured by the assignment to a trustee of payments that the Government of Canada has agreed to make, if such payments are sufficient to meet the interest as it falls due on the bonds, debentures or other evidences of indebtedness outstanding and to meet the principal amount of the bonds, debentures or other evidences of indebtedness upon maturity;	c) les obligations, débentures ou autres titres de créance émis par une personne morale et garantis par la cession à un fiduciaire de versements que le gouvernement du Canada a convenu de faire, si les versements suffisent à couvrir les intérêts échus et à échoir sur les obligations, les débentures ou les autres titres en circulation, ainsi que le capital des obligations, des débentures ou des autres titres venant à échéance;	obligations garanties par des subsides fédéraux
loan corporation debentures	(d) debentures of any loan corporation that is registered under the <i>Loan and Trust Corporations Act</i> ;	d) les débentures émises par une société de prêt inscrite aux termes de la <i>Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie</i> ;	débentures des sociétés de prêt
trust corporation guaranteed investments	(e) guaranteed investment certificates of any trust corporation that is registered under the <i>Loan and Trust Corporations Act</i> ;	e) les certificats de placement garantis d'une société de fiducie inscrite en vertu de la <i>Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie</i> ;	certificats de placement garantis
International Bank for Reconstruction and Development	(f) bonds, debentures or other securities issued or guaranteed by the International Bank for Reconstruction and Development established by the Agreement for an International Bank for Reconstruction and Development approved by the <i>Bretton Woods and Related Agreements Act</i> (Canada), if the bonds, debentures or other securities are payable in the currency of Canada or the United States of America;	f) les obligations, débentures ou autres valeurs mobilières émises ou garanties par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement créée par l'Accord relatif à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement approuvé par la <i>Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes</i> (Canada), si les obligations, débentures ou autres valeurs mobilières sont payables en devises canadiennes ou américaines;	Banque internationale pour la reconstruction et le développement
banks	(g) deposit receipts, deposit notes, certificates of deposits, acceptances and other similar instruments issued or endorsed by any bank listed in Schedule I or II to the <i>Bank Act</i> (Canada); and	g) les récépissés de dépôt, les billets ou les certificats de dépôt, les acceptations ou autres actes semblables délivrés ou visés par une banque mentionnée à l'annexe I ou II de la <i>Loi sur les banques</i> (Canada);	dépôts auprès d'une banque
credit union term deposits	(h) term deposits accepted by a credit union as defined in the <i>Credit Unions and Caisses Populaires Act</i> . R.S.O. 1980, c. 512, s. 26.	h) les dépôts à terme acceptés par une <i>credit union</i> selon la définition de la <i>Loi sur les caisses populaires et les credit unions</i> . L.R.O. 1980, chap. 512, art. 26.	dépôts à terme acceptés par une <i>credit union</i>
Other investments authorized:	<p>27.—(1) In addition to the investments authorized by section 26, a trustee holding trust money for investment may invest such money in the following classes of investments, but only if the investment is in other respects reasonable and proper and is made in accordance with subsections (2), (3) and (4),</p>		
bonds secured by trust deed	(a) bonds, debentures, debenture stock or other securities of any corporation incorporated by Canada, or by any province of Canada, or by any former	27 (1) En outre des placements que l'article 26 l'autorise à faire, le fiduciaire peut placer les sommes d'argent d'une fiducie qu'il détient à cette fin dans les catégories de placements qui suivent, mais seulement si les placements sont, à tous égards, raisonnables, appropriés et faits conformément aux paragraphes (2), (3) et (4) :	Autres placements :
	a) bonds, debentures, debenture stock or other securities of any corporation incorporated by Canada, or by any province of Canada, or by any former	a) les obligations, débentures, actions-obligations ou autres valeurs mobilières émises par une personne morale constituée par le Canada, par une pro-	obligations garanties par acte scellé

province now forming part of Canada, that are secured by a mortgage or hypothec to a trust corporation either singly or jointly with another trustee upon improved real estate of such corporation or other assets of such corporation of the classes mentioned in this section or in section 26;

provincial
subsidy
bonds

- (b) bonds, debentures or other evidences of indebtedness of a corporation that are secured by the assignment to a trustee of payments that are payable, by virtue of an Act of a province of Canada, by or under the authority of the province, if such payments are sufficient to meet the interest as it falls due on the bonds, debentures or other evidences of indebtedness outstanding and to meet the principal amount of the bonds, debentures or other evidences of indebtedness upon maturity;

corporation
securities

- (c) bonds, debentures or other evidences of indebtedness of a corporation that has paid,

(i) a dividend in each of the five years immediately preceding the date of investment at least equal to the specified annual rate upon all of its preferred shares, or

(ii) a dividend in each year of a period of five years ended less than one year before the date of investment upon its common shares of at least 4 per cent of the average value at which the shares were carried in the capital stock account of the corporation during the year in which the dividend was paid;

preferred
shares

- (d) preferred shares of a corporation that has paid,

(i) a dividend in each of the five years immediately preceding the date of investment at least equal to the specified annual rate upon all of its preferred shares, or

(ii) a dividend in each year of a period of five years ended less than one year before the date of investment upon its common shares of at least 4 per cent of the average value at which the shares were carried in the capital stock account of the corporation

vince du Canada ou par une ancienne province faisant maintenant partie du Canada et garanties au moyen d'une hypothèque, y compris celle de droit civil, consentie à une société de fiducie soit seule, soit en commun avec un autre fiduciaire et portant sur des biens immeubles améliorés ou d'autres biens de la personne morale dans les catégories visées au présent article ou à l'article 26;

- b) les obligations, débentures ou autres titres de créance émis par une personne morale et garantis par la cession à un fiduciaire de versements qui sont payables, en vertu d'une loi d'une province du Canada, par la province ou sous son autorité, si les versements suffisent à couvrir les intérêts échus et à échoir sur les obligations, les débentures ou les autres titres en circulation, ainsi que le capital des obligations, des débentures ou des autres titres venant à échéance;

obligations
garanties par
des subsides
provinciaux

- c) les obligations, débentures ou autres titres de créance émis par une personne morale ayant versé chaque année, selon le cas :

valeurs mobilières des personnes morales

(i) au cours des cinq années qui précèdent immédiatement la date du placement, un dividende qui est au moins équivalent au taux annuel précisé sur ses actions privilégiées,

(ii) au cours d'une période de cinq ans prenant fin moins d'un an avant la date du placement, un dividende sur ses actions ordinaires d'au moins 4 pour cent de la valeur moyenne des actions portées au compte de son capital-actions, au cours de l'année où il a été payé;

- d) les actions privilégiées d'une personne morale ayant versé chaque année, selon le cas :

actions privilégiées

(i) au cours des cinq années qui précèdent immédiatement la date du placement, un dividende qui est au moins équivalent au taux annuel précisé sur ses actions privilégiées,

(ii) au cours d'une période de cinq ans prenant fin moins d'un an avant la date du placement, un dividende sur ses actions ordinaires d'au moins 4 pour cent de la valeur moyenne des actions portées au compte de son capital-

during the year in which the dividend was paid;

common
shares

- (e) fully paid common shares of a corporation that, in each year of a period of seven years ended less than one year before the date of investment, has paid a dividend upon its common shares of at least 4 per cent of the average value at which the shares were carried in the capital stock account of the corporation during the year in which the dividend was paid.

Limitation

(2) No investment shall be made under this section that, at the time of making such investment, would cause the aggregate market value of the investments made under this section to exceed 35 per cent of the market value at that time of the whole trust estate, and, if in any estate or trust the trustee has retained, under the authority of the trust instrument, investments that had been acquired by the testator or settlor and that come within any of the classes authorized by this section, such investments shall be deemed to have been made under this section.

Change in
market
values

(3) No sale or other liquidation of any investment made under this section shall be required solely because of any change in the ratio between the market value of such investments and the market value of the whole trust estate.

Market
values

(4) In determining market values for the purpose of this section, a trustee may rely upon published market quotations as to those investments for which such quotations are available, and upon such valuations of other investments as in the trustee's judgment seem fair and reasonable according to available information. R.S.O. 1980, c. 512, s. 27.

Power to
deposit trust
money

28. A trustee may, pending the investment of any trust money, deposit it during such time as is reasonable in the circumstances in any bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada), or in the Province of Ontario Savings Office, or in any trust corporation or loan corporation that is registered under the *Loan and Trust Corporations Act*, or in any credit union as defined in the *Credit Unions and Caisses Populaires Act*. R.S.O. 1980, c. 512, s. 28.

Power to
vary or
transpose
securities

29. A trustee may from time to time vary or transpose any securities in which money in the trustee's hands is invested, whether under the authority of this Act or otherwise, into or for any other securities of any nature authorized by this Act. R.S.O. 1980, c. 512, s. 29.

actions, au cours de l'année où il a été payé;

actions ordi-
naires

- e) les actions ordinaires entièrement libérées d'une personne morale qui, au cours d'une période de sept ans prenant fin moins d'un an avant la date du placement, a versé chaque année un dividende sur ses actions ordinaires d'au moins 4 pour cent de la valeur moyenne des actions portées au compte du capital-actions, au cours de l'année où il a été payé.

Restriction

(2) Est interdit tout placement fait en vertu du présent article qui, à la date où il est fait, a pour effet de porter la valeur marchande totale des placements faits en vertu du présent article à plus de 35 pour cent de la valeur marchande de l'ensemble des biens de la fiducie. Si, dans une succession ou une fiducie, le fiduciaire a conservé, en vertu du pouvoir conféré par l'acte constitutif de fiducie, des placements appartenant aux catégories autorisées par le présent article que le testateur ou le disposant avait acquis, ces placements sont réputés avoir été faits aux termes du présent article.

Fluctuation
de la valeur
marchande

(3) Le seul fait qu'il y ait fluctuation dans le rapport entre la valeur marchande des placements faits aux termes du présent article et la valeur marchande de l'ensemble du patrimoine de la fiducie ne requiert la réalisation d'aucun de ces placements, par vente ou autrement.

Valeur mar-
chande

(4) Le fiduciaire qui, pour l'application du présent article, calcule des valeurs marchandes, peut se fonder sur le cours du marché publié, si celui-ci est disponible pour les placements qui l'intéressent. Si ce cours n'est pas disponible, il peut se fonder sur les évaluations qui lui paraissent, à la lumière des renseignements disponibles, justes et raisonnables. L.R.O. 1980, chap. 512, art. 27.

Dépôt des
sommes d'ar-
gent d'une
fiducie

28 Le fiduciaire peut, en attendant de placer les sommes d'argent d'une fiducie, déposer ces sommes, pour une période de temps raisonnable compte tenu des circonstances, auprès de toute banque mentionnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada), de la Caisse d'épargne de l'Ontario, de toute société de fiducie ou société de prêt inscrite aux termes de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie* ou de toute caisse selon la définition de la *Loi sur les caisses populaires et les credit unions*. L.R.O. 1980, chap. 512, art. 28.

Changement
de valeurs
mobilières

29 Le fiduciaire peut changer en d'autres valeurs mobilières autorisées par la présente loi ou contre de telles valeurs, les valeurs mobilières dans lesquelles il a placé, que ce soit en vertu de la présente loi ou non, les sommes d'argent dont il dispose. L.R.O. 1980, chap. 512, art. 29.

When trustee not chargeable for lending on insufficient security

30.—(1) A trustee lending money upon the security of any property upon which a loan may lawfully be made is not chargeable with breach of trust by reason only of the proportion borne by the amount of the loan to the value of the property at the time when the loan was made, if it appears to the court that in making the loan the trustee was acting upon a report as to the value of the property made by a person whom the trustee reasonably believed to be a competent valuator, instructed and employed independently of any owner of the property, whether such valuator carried on business in the locality where the property is situate or elsewhere, and that the amount of the loan does not exceed three-fourths of the value of the property as stated in the report and that it was made under the advice of the valuator expressed in the report.

on N.H.A. mortgages

(2) Despite subsection (1), a trustee lending money on a mortgage security, if the loan is an insured loan under the *National Housing Act* (Canada), is not chargeable with breach of trust by reason only that the amount of the loan exceeds three-fourths of the value of the property mortgaged. R.S.O. 1980, c. 512, s. 30.

Trustee lending more than authorized amount

31. Where a trustee has improperly advanced money on a mortgage security which would, at the time of the investment, have been a proper investment in all respects for a less sum than was actually advanced, the security shall be deemed an authorized investment for such less sum, and the trustee is only liable to make good the sum advanced in excess thereof with interest. R.S.O. 1980, c. 512, s. 31.

Liability in case of change of character of investment

32. A trustee is not chargeable with breach of trust by reason only of continuing to hold an investment that has ceased to be an investment authorized by the instrument of trust or by the general law. R.S.O. 1980, c. 512, s. 32.

Extent of liability of trustees

33. A trustee is chargeable only for money and securities actually received, despite signing any receipt for the sake of conformity, and is answerable and accountable only for the trustee's own acts, receipts, neglects or defaults, and not for those of any other trustee, nor for any banker, broker or other person with whom any trust money or securities may be deposited, nor for the insufficiency or deficiency of any securities, nor for any other loss, unless the same happens through the trustee's own wilful default, and may be reimbursed out of or pay or discharge out of the trust property all expenses

PROTECTION AND INDEMNITY

30 (1) Le fiduciaire qui prête des sommes d'argent contre la garantie de biens sur lesquels il peut légitimement consentir des prêts ne peut être accusé de manquement à ses obligations de fiduciaire du seul fait que le montant du prêt est disproportionné par rapport à la valeur des biens au moment du prêt, s'il semble au tribunal que le fiduciaire, en consentant le prêt, agissait sur la foi d'un rapport traitant de la valeur des biens, établi par une personne que le fiduciaire croyait de façon raisonnable être un estimateur compétent, mandaté et engagé indépendamment de tout propriétaire des biens et exerçant ou non ses activités dans la localité où les biens sont situés, et s'il semble que le montant du prêt n'excède pas les trois quarts de la valeur des biens indiquée dans le rapport et qu'il a été consenti sur l'avis de l'estimateur contenu dans le rapport.

Prêt consenti sur une garantie insuffisante

(2) Malgré le paragraphe (1), le fiduciaire consentant un prêt hypothécaire ne peut, dans le cas des prêts assurés en vertu de la *Loi nationale sur l'habitation* (Canada), être accusé de manquement à ses obligations de fiduciaire pour le seul motif que le prêt excède les trois quarts de la valeur des biens hypothéqués. L.R.O. 1980, chap. 512, art. 30.

Hypothèque assurée en vertu de la *Loi nationale sur l'habitation* (Canada)

31 Si le fiduciaire avance de façon irrégulière une somme d'argent contre une garantie hypothécaire qui aurait, à la date du placement, constitué un placement approprié à tous égards pour une somme inférieure à celle qui est avancée, la garantie est réputée un placement autorisé pour le montant inférieur. Le fiduciaire n'est responsable que de la partie du montant avancé qui est en sus du montant inférieur, avec les intérêts. L.R.O. 1980, chap. 512, art. 31.

Prêt excessif

32 Le fiduciaire ne peut être accusé de manquement à ses obligations de fiduciaire pour le seul motif qu'il maintient un placement qui a cessé d'être autorisé par l'acte constitutif de fiducie ou par le droit. L.R.O. 1980, chap. 512, art. 32.

Placement cessant d'être autorisé

33 Le fiduciaire n'est responsable que des sommes d'argent et des valeurs mobilières qu'il a réellement reçues, même s'il a signé un récépissé à titre de simple formalité. Il n'est responsable et comptable que de ses propres actes, récépissés, négligences ou omissions et non de ceux d'un autre fiduciaire ou d'un banquier, d'un courtier ou d'une autre personne pouvant avoir reçu en dépôt des sommes d'argent d'une fiducie ou des valeurs mobilières. Il n'est pas non plus responsable ni comptable de l'insuffisance ou de la perte de valeur de valeurs mobilières ni de quelque autre perte, si ce n'est par omission délibérée de sa part. Il peut payer,

Étendue de la responsabilité des fiduciaires

incurred in or about the execution of the trust or powers. R.S.O. 1980, c. 512, s. 33.

Trustees committing breach of trust at instigation of beneficiary

34.—(1) Where a trustee commits a breach of trust at the instigation or request or with the consent in writing of a beneficiary, the Ontario Court (General Division) may make such order as to the court seems just for impounding all or any part of the interest of the beneficiary in the trust estate by way of indemnity to the trustee or person claiming through the trustee. R.S.O. 1980, c. 512, s. 34 (1), *revised*.

Application to separate estate of married women

(2) This section applies even though the beneficiary is a married woman entitled for her separate use and restrained from anticipation. R.S.O. 1980, c. 512, s. 34 (2).

TECHNICAL BREACHES OF TRUST

Relief of trustees committing technical breach of trust

35. If in any proceeding affecting a trustee or trust property it appears to the court that a trustee, or that any person who may be held to be fiduciarily responsible as a trustee, is or may be personally liable for any breach of trust whenever the transaction alleged or found to be a breach of trust occurred, but has acted honestly and reasonably, and ought fairly to be excused for the breach of trust, and for omitting to obtain the directions of the court in the matter in which the trustee committed the breach, the court may relieve the trustee either wholly or partly from personal liability for the same. R.S.O. 1980, c. 512, s. 35.

PAYMENT INTO COURT

Payment into court by trustees of trust funds or securities by order of court

36.—(1) Where any money belonging to a trust is in the hands or under the control of or is vested in a sole trustee or several trustees and it is the desire of the trustee, or of the majority of the trustees, to pay the money into court, the Ontario Court (General Division) may order the payment into court to be made by the sole trustee, or by the majority of the trustees, without the concurrence of the other or others if the concurrence cannot be obtained.

Payment or delivery to Accountant of court

(2) Where any such money is deposited with a banker or broker or other depository, the court may order payment thereof to the Accountant of the Ontario Court, and payment made under the order is valid and takes effect as if it had been made on the authority or by the act of all the persons entitled to the

acquitter ou se faire rembourser, par prélèvement sur les biens en fiducie, toute dépense engagée relativement à l'exécution de la fiducie ou à l'exercice de ses pouvoirs. L.R.O. 1980, chap. 512, art. 33.

34 (1) Si le fiduciaire commet un manquement à ses obligations de fiduciaire à l'instigation, à la demande ou avec le consentement écrit d'un bénéficiaire, la Cour de l'Ontario (Division générale) peut rendre l'ordonnance qu'elle estime juste portant sur la confiscation de la totalité ou d'une partie de l'intérêt du bénéficiaire sur le patrimoine de la fiducie en vue d'indemniser le fiduciaire ou son ayant droit. L.R.O. 1980, chap. 512, par. 34 (1), *révisé*.

(2) Le présent article s'applique même si le bénéficiaire est une femme mariée ayant droit à l'usage personnel de biens dont la jouissance par anticipation lui est interdite. L.R.O. 1980, chap. 512, par. 34 (2).

MANQUEMENT AUX OBLIGATIONS DE FIDUCIAIRE

35 S'il semble au tribunal, dans toute instance touchant le fiduciaire ou des biens en fiducie, qu'un fiduciaire ou une personne pouvant être tenue fiduciairement responsable en qualité de fiduciaire est ou peut être personnellement responsable de manquement à ses obligations de fiduciaire, quelle que soit la date de l'opération jugée constituer un manquement aux obligations de fiduciaire ou prétendue telle, mais qu'il a agi honnêtement et raisonnablement et qu'il devrait être excusé du manquement et de l'omission d'obtenir les directives du tribunal relativement à la question ayant fait l'objet du manquement, le tribunal peut dégager le fiduciaire, entièrement ou partiellement, de sa responsabilité personnelle en l'occurrence. L.R.O. 1980, chap. 512, art. 35.

CONSIGNATION AU TRIBUNAL

36 (1) Si le fiduciaire unique ou la majorité des fiduciaires, s'ils sont plusieurs, désirent consigner au tribunal les sommes d'argent de la fiducie dont ils disposent, dont ils sont responsables ou qui leur ont été dévolues, la Cour de l'Ontario (Division générale) peut ordonner au fiduciaire unique ou à la majorité des fiduciaires de les consigner au tribunal, sans le consentement de l'autre ou des autres fiduciaires si ce consentement ne peut être obtenu.

(2) Si ces sommes sont déposées auprès d'un banquier, d'un courtier ou d'un autre dépositaire, le tribunal peut en ordonner la consignation auprès du comptable de la Cour de l'Ontario. La consignation effectuée aux termes de l'ordonnance du tribunal est valide et prend effet comme si toutes les personnes

Manquement aux obligations à l'instigation du bénéficiaire

Application au domaine distinct de la femme mariée

Fiduciaires dégagés de leur responsabilité

Consignation par le fiduciaire

Consignation auprès du comptable de la Cour

money paid. R.S.O. 1980, c. 512, s. 36 (1, 2), *revised*.

Payment into court by persons holding trust money for trustee

(3) Where the trustee has been absent from Ontario for a year and is not likely to return at an early date, or in the event of the trustee's death, or where the trustee in Ontario cannot give an acquittance of the money, any person with whom trust money has been deposited or to whose hands trust money has come may make an application similar to that authorized by subsection (1). R.S.O. 1980, c. 512, s. 36 (3).

Money found to be due minor, etc., on final passing of accounts to be paid into court

(4) Where, on the passing of the final accounts of a personal representative, guardian or trustee by a judge of the Ontario Court (General Division), there is found to be in the hands of such personal representative, guardian or trustee any money belonging to a minor or to a mentally incompetent person or person of unsound mind, or to a person whose address is unknown, it is the duty of such personal representative, guardian or trustee to pay the money into the Ontario Court (General Division) to the credit of the person who is entitled to it. R.S.O. 1980, c. 512, s. 36 (4), *revised*.

Accountant to be furnished with copy of order, etc.

(5) A certified copy of the order or report of the judge shall be left with the Accountant when the money is paid in, and the person paying it in is entitled to deduct \$5 for costs. R.S.O. 1980, c. 512, s. 36 (5).

Money to which minor or mentally incompetent person entitled

(6) Where a minor, mentally incompetent person or person of unsound mind is entitled to any money, the person by whom the money is payable, upon delivering to the Official Guardian and to the Accountant of the Ontario Court affidavits setting out,

- (a) the facts entitling the person to the money;
- (b) the date of the birth of the person entitled to the money if the person is a minor;
- (c) the full name and the full postal address of the person entitled to the money; and
- (d) the name and the full postal address of the person with whom the person entitled to the money resides,

may pay the money into the Ontario Court (General Division) to the credit of the minor, mentally incompetent person or person of unsound mind and this is a sufficient discharge for the money so paid into court. R.S.O. 1980, c. 512, s. 36 (6), *revised*.

ayant droit aux sommes consignées l'avaient elles-mêmes autorisée ou effectuée. L.R.O. 1980, chap. 512, par. 36 (1) et (2), *révisés*.

(3) Si le fiduciaire est absent de l'Ontario depuis un an et que son retour prochain soit improbable, s'il décède ou que le fiduciaire en Ontario ne puisse donner quittance des sommes d'argent, le dépositaire ou le détenteur des sommes d'argent d'une fiducie peut présenter une requête semblable à celle autorisée par le paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 512, par. 36 (3).

Requête du dépositaire ou du détenteur des sommes

(4) Si la procédure d'approbation, par un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), des comptes finaux du représentant successoral, du tuteur ou du fiduciaire révèle que celui-ci dispose de sommes d'argent appartenant à un mineur, à un incapable mental, à un faible d'esprit ou à une personne dont l'adresse est inconnue, le représentant successoral, le tuteur ou le fiduciaire est tenu de consigner les sommes à la Cour de l'Ontario (Division générale) au crédit de la personne qui y a droit. L.R.O. 1980, chap. 512, par. 36 (4), *révisé*.

Sommes d'argent appartenant à un incapable découvertes lors de l'approbation des comptes

(5) Une copie certifiée conforme de l'ordonnance ou du rapport du juge est remise au comptable de la Cour lors de la consignation des sommes d'argent. L'auteur de la consignation a le droit de déduire 5 \$ pour ses frais. L.R.O. 1980, chap. 512, par. 36 (5).

Copie de l'ordonnance au comptable

(6) Si un mineur, un incapable mental ou un faible d'esprit a droit à des sommes d'argent, la personne tenue de les payer peut les consigner à la Cour de l'Ontario (Division générale) au crédit de la personne qui y a droit, sur remise au tuteur public et au comptable de la Cour de l'Ontario d'affidavits indiquant :

Sommes d'argent d'un mineur ou d'un incapable mental

- a) les faits donnant à la personne droit à ces sommes;
- b) la date de naissance de cette personne si elle est mineure;
- c) les nom et prénom et l'adresse postale de cette personne;
- d) le nom et l'adresse postale du tiers avec lequel cette personne réside.

La consignation constitue une quittance suffisante des sommes ainsi consignées. L.R.O. 1980, chap. 512, par. 36 (6), *révisé*.

Transfer of trust

(7) Where a trustee desires to be relieved from the trust, the court may order all securities held for the trust to be transferred to the Public Trustee.

(7) Si un fiduciaire désire être libéré de sa fiducie, le tribunal peut ordonner le transfert au curateur public de toutes les valeurs mobilières détenues pour la fiducie.

Transfert de fiducie

Disposition

(8) Money paid into court is subject to the order of the court.

(8) Les sommes d'argent consignées au tribunal sont assujetties aux ordonnances du tribunal.

Ordonnance

Patient in mental hospital

(9) Where, however, the person to whom money is due, as mentioned in subsections (4) and (6), is a patient in a hospital for mentally ill, mentally defective or epileptic persons and the Public Trustee is committee of his or her estate, the money due shall be paid over to the Public Trustee. R.S.O. 1980, c. 512, s. 36 (7-9).

(9) Si la personne qui a droit à une somme d'argent aux termes des paragraphes (4) et (6) est un patient d'un hôpital pour malades mentaux, déficients mentaux ou épileptiques et que le curateur public est curateur aux biens de cette personne, la somme payable est versée au curateur public. L.R.O. 1980, chap. 512, par. 36 (7) à (9).

Patient d'un hôpital psychiatrique

PERSONAL REPRESENTATIVES AND DEVISEES IN TRUST

REPRÉSENTANTS SUCCESSORAUX ET LÉGATAIRES IMMOBILIERS EN FIDUCIE

Power of court to remove

37.—(1) The Ontario Court (General Division) may remove a personal representative upon any ground upon which the court may remove any other trustee, and may appoint some other proper person or persons to act in the place of the executor or administrator so removed.

37 (1) La Cour de l'Ontario (Division générale) peut destituer un représentant successoral pour tout motif pour lequel elle peut destituer tout autre fiduciaire, et nommer une ou plusieurs autres personnes compétentes pour agir à la place de l'exécuteur testamentaire ou de l'administrateur successoral ainsi destitué.

Pouvoir de retrait du tribunal

Security by person appointed

(2) Every person so appointed shall, unless the court otherwise orders, give such security as would be required to be given if letters of administration were granted to the person under the *Estates Act*.

(2) Sauf ordonnance contraire du tribunal, chaque personne ainsi nommée fournit le cautionnement qu'elle serait tenue de fournir si des lettres d'administration lui étaient délivrées en application de la *Loi sur les successions*.

Cautionnement fourni par la personne nommée

Who may apply

(3) The order may be made upon the application of any executor or administrator desiring to be relieved from the duties of the office, or of any executor or administrator complaining of the conduct of a co-executor or co-administrator, or of any person interested in the estate of the deceased. R.S.O. 1980, c. 512, s. 37 (1-3).

(3) L'ordonnance peut être rendue à la requête de l'exécuteur testamentaire ou de l'administrateur successoral qui désire être libéré des devoirs de sa charge ou qui se plaint de la conduite d'un coexécuteur testamentaire, d'un coadministrateur successoral ou de tout autre intéressé à la succession du défunt. L.R.O. 1980, chap. 512, par. 37 (1) à (3).

Personnes autorisées à présenter une requête

When new appointment unnecessary

(4) Where the executor or administrator removed is not a sole executor or administrator, the court need not, unless it sees fit, appoint any person to act in the place of the person removed, and if no such appointment is made the rights and estate of the executor or administrator removed passes to the remaining executor or administrator as if the person so removed had died.

(4) Si l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur successoral destitué n'est pas exécuteur testamentaire ni administrateur successoral unique, le tribunal n'est tenu de nommer une personne en remplacement de la personne destituée que s'il l'estime indiqué. À défaut de nomination, les droits et la succession de la personne destituée sont transmis aux exécuteurs testamentaires ou aux administrateurs successoraux qui demeurent en fonction comme si la personne destituée était décédée.

Nouvelle nomination inutile

Chain of representation

(5) The executor of any person appointed an executor under this section shall not by virtue of such executorship be an executor of the estate of which his or her testator was appointed executor under this section, whether such person acted alone or was the last survivor of several executors. R.S.O. 1980, c. 512, s. 37 (5, 6).

(5) L'exécuteur testamentaire d'un testateur nommé exécuteur testamentaire aux termes du présent article n'est pas, en raison de sa charge d'exécuteur testamentaire, exécuteur testamentaire de la succession dont son testateur a été nommé exécuteur testamentaire, que ce dernier ait agi seul ou ait été le dernier survivant parmi plusieurs exécuteurs

Chaîne de représentation successorale

Copy of
order to be
filed

(6) A certified copy of the order of removal shall be filed with the Estate Registrar for Ontario and another copy with the local registrar of the Ontario Court (General Division), and such officers shall, at or upon the entry of the grant in the registers of their respective offices, make in red ink a short note giving the date and effect of the order, and shall also make a reference thereto in the index of the register at the place where the grant is indexed. R.S.O. 1980, c. 512, s. 37 (7); 1984, c. 11, s. 216 (1), *revised*.

Endorsement

(7) The date of the grant shall be endorsed on the copy of the order filed with the Estate Registrar for Ontario. R.S.O. 1980, c. 512, s. 37 (8); 1984, c. 11, s. 216 (2), *revised*.

RIGHTS AND LIABILITIES OF PERSONAL REPRESENTATIVES

Actions by
executors
and adminis-
trators for
torts

38.—(1) Except in cases of libel and slander, the executor or administrator of any deceased person may maintain an action for all torts or injuries to the person or to the property of the deceased in the same manner and with the same rights and remedies as the deceased would, if living, have been entitled to do, and the damages when recovered shall form part of the personal estate of the deceased but if death results from such injuries no damages shall be allowed for the death or for the loss of the expectation of life, but this proviso is not in derogation of any rights conferred by Part V of the *Family Law Act*.

Actions
against exec-
utors and adminis-
trators for torts

(2) Except in cases of libel and slander, if a deceased person committed or is by law liable for a wrong to another in respect of his or her person or to another person's property, the person wronged may maintain an action against the executor or administrator of the person who committed or is by law liable for the wrong. R.S.O. 1980, c. 512, s. 38 (1, 2).

Limitation of
actions

(3) An action under this section shall not be brought after the expiration of two years from the death of the deceased. R.S.O. 1980, c. 512, s. 38 (7).

Action of
account

39. A personal representative has an action of account as the testator or intestate might have had if he or she had lived. R.S.O. 1980, c. 512, s. 39.

testamentaires. L.R.O. 1980, chap. 512, par. 37 (5) et (6).

(6) Une copie certifiée conforme de l'ordonnance de destitution est déposée auprès du greffier des successions de l'Ontario et une autre copie est déposée auprès du greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale). Dans leurs registres respectifs, en regard de l'inscription faisant état de la délivrance des lettres, les greffiers indiquent à l'encre rouge la date et l'effet de l'ordonnance. Ils en font également mention, au répertoire du registre, à l'endroit où la délivrance des lettres est répertoriée. L.R.O. 1980, chap. 512, par. 37 (7); 1984, chap. 11, par. 216 (1), *révisé*.

Copie de l'or-
donnance
déposée

(7) La date de la délivrance des lettres est inscrite sur la copie de l'ordonnance déposée auprès du greffier des successions de l'Ontario. L.R.O. 1980, chap. 512, par. 37 (8); 1984, chap. 11, par. 216 (2), *révisé*.

Inscription

DROITS ET OBLIGATIONS DES REPRÉSENTANTS SUCCESSORAUX

38 (1) Sauf dans les cas de libelle diffamatoire et de diffamation verbale, l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur successoral d'un défunt peut ester en justice pour tous les délits et préjudices touchant la personne ou les biens du défunt de la même manière que le défunt aurait pu le faire de son vivant et avec les mêmes droits et recours que ceux auxquels celui-ci aurait alors eu droit. Les dommages-intérêts, lorsqu'ils sont recouverts, font partie des biens meubles du défunt. Toutefois, si le décès résulte de tels préjudices, aucuns dommages-intérêts ne doivent être accordés pour le décès ni pour la perte de l'espérance de vie; la présente réserve n'est toutefois pas dérogatoire aux droits conférés par la partie V de la *Loi sur le droit de la famille*.

Recours des
représentants
du défunt en
cas de délit

(2) Sauf dans les cas de libelle diffamatoire et de diffamation verbale, si le défunt a causé un tort à une autre personne, soit à l'égard de sa personne soit à l'égard de ses biens, ou est responsable en droit d'un tel tort, la personne lésée peut ester en justice contre l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur successoral du défunt. L.R.O. 1980, chap. 512, par. 38 (1) et (2).

Recours contre
les exécuteurs
testamentaires
ou les adminis-
trateurs
successoraux

(3) Les actions intentées en vertu du présent article se prescrivent par deux ans à compter du décès du défunt. L.R.O. 1980, chap. 512, par. 38 (7).

Prescription

39 Le représentant successoral possède le même droit d'action en reddition de comptes que celui que le testateur ou l'intestat aurait pu avoir de son vivant. L.R.O. 1980, chap. 512, art. 39.

Action en
reddition de
comptes

Powers of executor to whom probate granted

40. An administrator with the will annexed or an executor to whom probate is granted has all the power conferred by the testator upon the executor named in his or her will and may in all respects act as effectually as though the administrator or executor alone had been named by the testator as the sole executor. R.S.O. 1980, c. 512, s. 40.

Power of executor to convey land

41. Where there is in a will a direction, express or implied, to sell, dispose of, appoint, mortgage, encumber or lease any land, and no person is by the will or otherwise by the testator appointed to execute and carry the same into effect, the executor, if any, named in the will may execute and carry into effect every such direction in respect of such land and any estate or interest therein in the same manner and with the same effect as if appointed by the testator for that purpose. R.S.O. 1980, c. 512, s. 41.

Power of administrator with will annexed to convey land

42. Where from any cause a court of competent jurisdiction has committed to a person, who has given security to the satisfaction of such court for any dealing with such land and its proceeds, letters of administration with a will annexed which contains an express or implied power to sell, dispose of, appoint, mortgage, encumber or lease any land, whether such power is conferred on an executor named in the will or the testator has not by the will or otherwise appointed a person to execute it, the administrator may exercise the power in respect of such land in the same manner and with the same effect as if appointed by the testator for that purpose. R.S.O. 1980, c. 512, s. 42.

Conveyance by personal representative in pursuance of a contract by deceased

43. Where a person has entered into a contract in writing for the sale and conveyance of land and has died intestate or without providing by will for the conveyance of such land to the person entitled or to become entitled to such conveyance, and where the deceased would be bound, were he or she alive, to execute a conveyance, his or her personal representative shall make and give to the person entitled to the same a good and sufficient conveyance of such land, of such nature as the deceased, if living, would be liable to give, but without covenants, except as against the acts of the grantor, and the conveyance is as valid and effectual as if the deceased were alive at the time of the making thereof, and had executed the same, but does not have any further validity or effect. R.S.O. 1980, c. 512, s. 43.

Power to raise money by sale or mortgage to satisfy

44.—(1) Where by any will coming into operation after the 18th day of September,

40 L'administrateur testamentaire ou l'exécuteur testamentaire ayant reçu délivrance des lettres d'homologation est investi de tous les pouvoirs que le testateur a conférés à l'exécuteur testamentaire désigné dans le testament et peut à tous égards agir tout aussi efficacement que si le testateur l'avait désigné exécuteur testamentaire unique. L.R.O. 1980, chap. 512, art. 40.

Pouvoirs de l'exécuteur testamentaire

41 Si un testament contient la directive expresse ou implicite de vendre, d'aliéner, d'assigner par mandat de désignation, d'hypothéquer, de grever ou de donner à bail un bien-fonds et que le testateur ne désigne personne, par testament ou autrement, pour l'exécution et la mise en oeuvre de la directive, l'exécuteur testamentaire, si le testament en désigne un, peut exécuter et mettre en oeuvre la directive portant sur le bien-fonds et sur tout domaine ou intérêt y afférent de la même manière et avec le même effet que si le testateur l'avait désigné à cette fin. L.R.O. 1980, chap. 512, art. 41.

Pouvoir de l'exécuteur testamentaire de transporter des biens-fonds

42 Si pour quelque raison un tribunal compétent délivre, à une personne ayant fourni un cautionnement suffisant, aux yeux du tribunal, en garantie de ses activités relativement au bien-fonds et au produit de celui-ci, des lettres d'administration testamentaire qui contiennent un pouvoir exprès ou implicite de vendre, d'aliéner, d'assigner par mandat de désignation, d'hypothéquer, de grever ou de donner à bail un bien-fonds et que le pouvoir est conféré à un exécuteur testamentaire désigné dans le testament ou que le testateur n'a désigné personne, ni dans le testament ni autrement, pour exercer ce pouvoir, l'administrateur testamentaire peut exercer le pouvoir relativement au bien-fonds de la même manière et avec le même effet que si le testateur l'avait désigné à cette fin. L.R.O. 1980, chap. 512, art. 42.

Pouvoir de l'administrateur testamentaire de transporter des biens-fonds

43 Si une personne qui a conclu un contrat écrit de vente et de transport d'un bien-fonds est décédée intestat ou sans avoir prévu par testament le transport du bien-fonds à la personne qui a ou aura droit au transport, et que le défunt serait obligé, s'il était vivant, d'effectuer le transport, son représentant successoral effectue en faveur de la personne qui y a droit le même transport valable du bien-fonds que le défunt serait obligé d'effectuer s'il était vivant. Ce transport ne doit pas contenir d'engagements, sauf à l'encontre des actes du cédant, et il est tout aussi valable que si le défunt avait été vivant lors de sa passation et l'avait effectué lui-même, mais sans plus. L.R.O. 1980, chap. 512, art. 43.

Transport par le représentant successoral aux termes d'un contrat

44 (1) Si, aux termes d'un testament prenant effet après le 18 septembre 1865, le

Obtention de sommes d'argent par vente ou par hypothèque

1865, a testator charges land, or any specific part thereof, with the payment of debts or with the payment of any legacy or other specific sum of money, and devises the land so charged to executors or to a trustee without any express provision for the raising of such debt, legacy or sum of money out of such land, the devisee may raise such debt, legacy or money by a sale of such land or any part thereof, or by a mortgage of the same.

testateur grève son bien-fonds ou une partie précise de celui-ci de ses dettes, d'un legs ou d'une autre somme d'argent déterminée et qu'il lègue le bien-fonds ainsi grevé à ses exécuteurs testamentaires ou à un fiduciaire sans prévoir expressément le prélèvement de la dette, du legs ou de la somme d'argent sur le bien-fonds, le légataire immobilier peut se procurer le montant de la dette, le legs ou la somme d'argent en vendant la totalité ou une partie du bien-fonds ou en l'hypothéquant.

Purchaser's position

(2) Purchasers or mortgagees are not bound to inquire whether the powers conferred by this section, or any of them, have been duly and correctly exercised by the person acting in virtue thereof. R.S.O. 1980, c. 512, s. 44.

(2) Les acheteurs ou les créanciers hypothécaires ne sont pas tenus de vérifier si la personne exerçant la totalité ou une partie des pouvoirs conférés par le présent article a agi régulièrement et correctement. L.R.O. 1980, chap. 512, art. 44.

Situation de l'acheteur

Duties and liabilities of an executor and administrator acting under the powers in this Act

45. Every personal representative, as respects the additional powers vested by this Act, and any money or assets received in consequence of the exercise of such powers, is subject to all the liabilities, and compellable to discharge all the duties which, as respects the acts to be done under such powers, would have been imposed upon a person appointed by the testator, or would have been imposed by law upon any person appointed by law, or by any court of competent jurisdiction to execute such power. R.S.O. 1980, c. 512, s. 45.

45 Tout représentant successoral, à l'égard des pouvoirs supplémentaires que la présente loi lui confère et des sommes d'argent ou des éléments d'actif qu'il reçoit dans l'exercice de ces pouvoirs, est assujéti à toutes les obligations et peut être contraint à accomplir tous les devoirs qui, à l'égard des actes qu'il est tenu d'accomplir en vertu de ces pouvoirs, auraient été imposés à une personne nommée par le testateur, ou imposés par la loi à une personne nommée en vertu de la loi ou par un tribunal compétent, afin d'exercer ces pouvoirs. L.R.O. 1980, chap. 512, art. 45.

Devoirs et responsabilité des exécuteurs testamentaires et administrateurs successoraux agissant en vertu de la présente loi

Survivorship

46.—(1) Where there are several personal representatives and one or more of them dies, the powers conferred upon them shall vest in the survivor or survivors, unless there is some provision to the contrary in the will.

46 (1) S'il y a plusieurs représentants successoraux et que l'un ou plusieurs d'entre eux décèdent, les pouvoirs qui leur sont conférés sont dévolus aux survivants, sauf disposition contraire du testament.

Survie

Idem

(2) Until the appointment of new personal representatives, the personal representatives or representative for the time being of a sole personal representative, or, where there were two or more personal representatives, of the last surviving or continuing personal representative, may exercise or perform any power or trust that was given to, or capable of being exercised by the sole or last surviving personal representative. R.S.O. 1980, c. 512, s. 46.

(2) Jusqu'à la nomination de nouveaux représentants successoraux, le ou les représentants successoraux d'un représentant successoral unique ou, s'il y a deux représentants successoraux ou plus, du dernier représentant successoral survivant ou demeurant en fonction, peuvent exercer les pouvoirs conférés ou exécuter les fiducies confiées au représentant successoral unique ou au dernier représentant successoral survivant, ou que ceux-ci peuvent exercer ou exécuter. L.R.O. 1980, chap. 512, art. 46.

Idem

EFFECT OF REVOCATION OF AN ERRONEOUS GRANT

EFFET DE LA RÉVOCATION DE LETTRES SUCCESSORALES ERRONÉES

Validity of acts done prior to revocation of erroneous grant

47.—(1) Where a court of competent jurisdiction has admitted a will to probate, or has appointed an administrator, even though the grant of probate or the appointment may be subsequently revoked as having been erroneously made, all acts done under the authority of the probate or appointment, including all payments made in good faith to or by the personal representative, are as valid and effectual as if the same had been rightly granted or made, but upon revocation

47 (1) Si un tribunal compétent a homologué un testament ou nommé un administrateur successoral, tous les actes accomplis en vertu de l'homologation ou de la nomination, y compris les paiements faits de bonne foi au représentant successoral ou par celui-ci, sont, malgré la révocation ultérieure des lettres d'homologation ou de la nomination pour cause d'erreur, aussi valides que si les lettres d'homologation avaient été délivrées ou la nomination effectuée régulièrement. Toute-

Validité des actes

of the probate or appointment, in cases of an erroneous presumption of death, the supposed decedent, and in other cases the new personal representative may, subject to subsections (2) and (3), recover from the person who acted under the revoked grant or appointment any part of the estate remaining in the person's hands undistributed and, subject to the *Limitations Act*, from any person who erroneously received any part of the estate as a devisee, legatee or one of the next of kin, or as a husband or wife of the decedent or supposed decedent, the part so received or the value thereof.

Expenses

(2) The person acting under the revoked probate or appointment may retain out of any part of the estate remaining undistributed the proper costs and expenses incurred in the administration.

Fraud

(3) Nothing in this section protects any person acting as personal representative where the person has been party or privy to any fraud whereby the grant or appointment has been obtained, or after becoming aware of any fact by reason of which revocation thereof is ordered unless, in the latter case, the person acts under a contract for valuable consideration and otherwise binding made before the person becomes aware of the fact. R.S.O. 1980, c. 512, s. 47.

ADMINISTRATION OF ESTATES

Power, to
pay debts

48.—(1) A personal representative may pay or allow any debt or claim on any evidence that the representative thinks sufficient.

to
compound,
etc.

(2) A personal representative, or two or more trustees acting together, or a sole acting trustee, where, by the instrument, if any, creating the trust, a sole trustee is authorized to execute the trusts and powers thereof may, if and as they may think fit, accept any composition or any security, real or personal, for any debt or for any property, real or personal, claimed, and may allow any time for payment for any debt, and may compromise, compound, abandon, submit to arbitration or otherwise settle any debt, account, claim or thing whatever relating to the testator's or intestate's estate or to the trust, and for any of these purposes may enter into, give, execute, and do such agreements, instruments of composition or arrangement, releases, and other things as seem expedient without being responsible for any loss occasioned by any act or thing done in good faith. R.S.O. 1980, c. 512, s. 48.

fois, à la révocation, le prétendu défunt, en cas de présomption erronée de décès, ou le nouveau représentant successoral dans les autres cas peut, sous réserve des paragraphes (2) et (3), recouvrer de la personne qui a agi en vertu des lettres ou de la nomination révoquées toute partie de la succession non distribuée et demeurant entre les mains de cette personne et, sous réserve de la *Loi sur la prescription des actions*, recouvrer de toute personne qui a par erreur reçu une partie de la succession à titre de légataire immobilier, de légataire mobilier, de plus proche parent ou de conjoint du défunt ou du prétendu défunt, la partie ainsi reçue ou sa valeur.

Dépenses

(2) La personne qui agit en vertu des lettres d'homologation ou de la nomination révoquées peut retenir, sur la partie de la succession non répartie demeurant entre ses mains, les frais et dépenses raisonnables qu'elle a engagés dans le cadre de l'administration.

Fraude

(3) Le présent article n'a pas pour effet de protéger la personne agissant à titre de représentant successoral qui a été partie à une fraude ou qui a eu connaissance d'une fraude par laquelle les lettres d'homologation ou la nomination ont été obtenues, ou après qu'elle a pris connaissance d'un fait dont résulte l'ordonnance de révocation, sauf si, dans ce dernier cas, la personne agissait conformément à un contrat à titre onéreux et par ailleurs exécutoire, conclu avant qu'elle ait pris connaissance de ce fait. L.R.O. 1980, chap. 512, art. 47.

ADMINISTRATION SUCCESSORALE

48 (1) Le représentant successoral peut payer toute dette ou réclamation, ou y faire droit, sur la foi de la preuve qu'il estime suffisante.

Pouvoir de
payer les
dettes

(2) Si l'acte, le cas échéant, constituant la fiducie autorise un fiduciaire unique à exécuter celle-ci et à en exercer les pouvoirs, un représentant successoral, deux fiduciaires ou plus agissant ensemble ou un fiduciaire agissant seul peuvent, s'ils le jugent opportun et de la manière dont ils le jugent opportun, accepter tout concordat ou toute sûreté, mobilière ou immobilière, en garantie d'une créance ou de biens, meubles ou immeubles, revendiqués. Ils peuvent accorder un délai pour le paiement d'une dette ou transiger et composer à l'égard, notamment, de quelque dette, compte ou réclamation se rapportant à la succession du testateur ou de l'intestat ou à la fiducie, ou y renoncer, les soumettre à l'arbitrage ou les régler de quelque autre façon. À ces fins, ils peuvent conclure les conventions et souscrire les actes de concordat ou d'arrangement, accorder les quittances et accomplir tout autre acte qui leur semblent opportun, sans devoir répondre des

Dettes faisant
l'objet d'une
transaction

Application of income of estate of deceased person

49.—(1) Unless a contrary intention appears from the will,

- (a) the personal representative of a deceased person, in paying the debts, funeral and testamentary expenses, estate, legacy, succession and inheritance taxes or duties, legacies or other similar disbursements, shall not apply or be deemed to have applied any income of the estate in or towards the payment of any part of the capital of any such disbursements or of any part of the interest, if any, due thereon at the date of death of such person;
- (b) until the payment of the debts, funeral and testamentary expenses, estate, legacy, succession and inheritance taxes or duties, legacies, or other similar disbursements mentioned in clause (a), the income from the property required for the payment thereof, with the exception of any part of such income applied in the payment of any interest accruing due thereon after the date of death of the deceased, shall be treated and applied as income of the residuary estate,

but, in any case where the assets of the estate are not sufficient to pay the disbursements in full, the income shall be applied in making up such deficiency.

Idem

(2) Subsection (1) shall be deemed always to have been part of the law of Ontario.

Part application of other rules validated

(3) Despite subsections (1) and (2), in any case in which the personal representative has before the 30th day of May, 1961 applied any rule of law or of administration different from the provisions of subsection (1), such application is valid and effective. R.S.O. 1980, c. 512, s. 49.

In case of deficiency of assets, debts to rank proportionately

50.—(1) On the administration of the estate of a deceased person, in the case of a deficiency of assets, debts due to the Crown and to the personal representative of the deceased person, and debts to others, including therein debts by judgment or order, and other debts of record, debts by specialty, simple contract debts and such claims for damages as are payable in like order of administration as simple contract debts shall be paid proportionately and without any preference or priority of debts of one rank or nature over those of another but nothing herein prejudices any lien existing during the lifetime of the debtor on any of the debtor's property.

pertes occasionnées par tout acte accompli par eux de bonne foi. L.R.O. 1980, chap. 512, art. 48.

49 (1) À moins qu'une intention contraire n'apparaisse au testament :

Affectation du revenu de la succession

- a) le représentant successoral d'un défunt, dans l'acquittement des dettes, des frais funéraires et testamentaires, des impôts ou des droits sur le patrimoine, les legs mobiliers, la succession et l'héritage, des legs mobiliers ou autres débours semblables, ne doit pas affecter ni être réputé avoir affecté un revenu de la succession au paiement d'une partie du capital de tels débours ou d'une partie des intérêts y afférents, le cas échéant, échus à la date du décès de la personne;
- b) jusqu'à l'acquittement des débours mentionnés à l'alinéa a), le revenu de la succession nécessaire à l'acquittement, à l'exception de la partie du revenu affectée au paiement des intérêts afférents à l'acquittement et échus après la date du décès du défunt, est considéré être le revenu du reliquat et est affecté comme tel.

Toutefois, si l'actif de la succession ne suffit pas à l'acquittement intégral des débours, le revenu y est aussi affecté.

(2) Le paragraphe (1) est réputé avoir toujours fait partie du droit de l'Ontario.

Idem

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), si le représentant successoral a appliqué, avant le 30 mai 1961, une règle de droit ou d'administration qui diffère des dispositions du paragraphe (1), cette application est valable. L.R.O. 1980, chap. 512, art. 49.

Application d'autres règles valides

50 (1) Au moment de l'administration de la succession d'un défunt, en cas d'insuffisance de l'actif, les créances, notamment celles de la Couronne et du représentant successoral du défunt, y compris les créances sur jugement ou ordonnance et les autres créances établies en justice, les créances constatées par acte scellé, les créances découlant de contrats sans le sceau ainsi que les réclamations en dommages-intérêts qui sont payables dans le même ordre d'administration que les créances découlant de contrats sans le sceau, sont acquittées au même rang, sans préférence ni priorité aucune. Toutefois, le présent article ne porte pas atteinte au privilège existant durant la vie du débiteur sur l'un de ses biens.

Insuffisance de l'actif

Overpayment
to creditor

(2) Where a personal representative pays more to a creditor or claimant than the entitlement under subsection (1), the overpayment does not entitle any other creditor or claimant to recover more than the amount to which the creditor or claimant would be entitled if the overpayment had not been made.

Relief from
personal
liability

(3) Where a personal representative pays more to a creditor or claimant than the entitlement under subsection (1), the court may relieve the personal representative either wholly or partly from personal liability if it is satisfied that the personal representative has acted honestly and reasonably and for the protection or conservation of the assets of the estate. R.S.O. 1980, c. 512, s. 50.

As to
liability of
executor or
administrator
in respect of
covenants,
etc., in
leases

51.—(1) Where a personal representative, liable as such to the rents, or upon the covenants or agreements contained in a lease or agreement for a lease granted or assigned to the testator or intestate, has satisfied all liabilities under the lease or agreement for a lease, which accrued due and were claimed up to the time of the assignment hereinafter mentioned, and has set apart a sufficient fund to answer any future claim that may be made in respect of any fixed and ascertained sum covenanted or agreed by the lessee to be laid out on the property demised, or agreed to be demised, although the period for laying out the same may not have arrived, and has assigned the lease, or agreement for lease, to a purchaser thereof, the personal representative may distribute the residuary estate of the deceased to and among the parties entitled thereto, without appropriating any part or any further part thereof, as the case may be, to meet any future liability under the lease or agreement for lease.

No personal
liability for
subsequent
claim

(2) The personal representative so distributing the residuary estate is not personally liable in respect of any subsequent claim under the lease or agreement for lease.

Right to
follow assets
not affected

(3) Nothing in this section prejudices the right of the lessor, or those claiming under the lessor, to follow the assets of the deceased into the hands of the person or persons to or among whom they have been distributed. R.S.O. 1980, c. 512, s. 51.

As to
liability of
personal
representative
in respect of
rents, etc.,
in conveyances
on
rent-charge,
etc.

52.—(1) Where a personal representative, liable as such to the rent or upon the covenants or agreements contained in any conveyance on chief rent or rent-charge, whether any such rent is by limitation of use, grant or reservation, or agreement for such conveyance, granted or assigned to or made and entered into with the testator or intestate, has satisfied all liabilities under the con-

Trop-perçu

(2) Si un représentant successoral paie à un créancier ou à un réclamant davantage que le montant auquel celui-ci a droit aux termes du paragraphe (1), le trop-perçu ne donne pas le droit à un autre créancier ou réclamant de recouvrer davantage que le montant auquel il aurait eu droit à défaut de trop-perçu.

Responsabi-
lité person-
nelle

(3) Si un représentant successoral paie à un créancier ou à un réclamant davantage que le montant auquel celui-ci a droit aux termes du paragraphe (1), le tribunal peut dégager, en totalité ou en partie, le représentant successoral de sa responsabilité personnelle s'il est convaincu que ce dernier a agi honnêtement, de façon raisonnable et dans le but de protéger et de conserver l'actif de la succession. L.R.O. 1980, chap. 512, art. 50.

Responsabi-
lité à l'égard
des engage-
ments

51 (1) Si un représentant successoral responsable en cette qualité de loyers, ou des engagements ou des conventions contenus dans un bail ou une convention à fin de bail accordés ou cédés au testateur ou à l'intestat, a acquitté toutes les obligations prévues au bail ou à la convention à fin de bail, échues et réclamées jusqu'à la date de la cession mentionnée ci-après, qu'il a réservé un fonds suffisant pour satisfaire toute réclamation ultérieure relative à une somme d'argent fixe et certaine que le preneur à bail a accepté, notamment par engagement, de verser pour les biens cédés à bail ou devant être cédés à bail, bien que le moment prévu pour le versement ne soit pas arrivé, et qu'il a cédé le bail ou la convention à fin de bail à l'acheteur de celui-ci, il peut procéder à la distribution du reliquat en faveur des personnes qui y ont droit, sans affectation de quelque partie ou partie additionnelle, selon le cas, de la succession à l'acquittement d'obligations futures aux termes du bail ou de la convention à fin de bail.

Exonération
de responsa-
bilité relative-
ment aux
réclamations
futures

(2) Le représentant successoral procédant ainsi à la distribution du reliquat n'est assujéti à aucune responsabilité personnelle relativement aux réclamations futures découlant du bail ou de la convention à fin de bail.

Droit de suite

(3) Le présent article ne porte pas atteinte au droit du bailleur ou de ses ayants droit de suivre l'actif du défunt entre les mains des personnes à qui il a été distribué. L.R.O. 1980, chap. 512, art. 51.

Responsabi-
lité à l'égard
des transports

52 (1) Si un représentant successoral responsable en cette qualité du loyer, ou des engagements ou des conventions contenus dans un transport portant sur un loyer principal ou une rente-charge, que le loyer ou la rente soit constitué au moyen d'une délimitation de droits d'usage, d'une concession, d'une réserve ou d'une convention à fin de tel transport, accordés ou cédés au testateur

veyance, or agreement for a conveyance, which accrued due and were claimed up to the time of the conveyance hereinafter mentioned, and has set apart a sufficient fund to answer any future claim that may be made in respect of any fixed and ascertained sum covenanted or agreed by the grantee to be laid out on the property conveyed, or agreed to be conveyed, although the period for laying out the same may not have arrived, and has conveyed such property, or assigned such agreement for conveyance to a purchaser thereof, the personal representative may distribute the residuary estate of the deceased to and among the persons entitled thereto, without appropriating any part or any further part thereof, as the case may be, to meet any further liability under the conveyance or agreement for conveyance.

No personal liability for any subsequent claim

(2) A personal representative so distributing the residuary estate is not personally liable in respect of any subsequent claim under the conveyance or agreement for conveyance.

Right of grantor, etc., to follow assets not affected

(3) Nothing in this section prejudices the right of the grantor, or those claiming under the grantor, to follow the assets of the deceased into the hands of the person or persons to or among whom they have been distributed. R.S.O. 1980, c. 512, s. 52.

Distribution of assets under trust deeds for benefit of creditors, or of the assets of intestate

53.—(1) A trustee or assignee acting under the trusts of a deed or assignment for the benefit of creditors generally, or of a particular class or classes of creditors, where the creditors are not designated by name therein, or a personal representative who has given such or the like notices as, in the opinion of the court in which such trustee, assignee or personal representative is sought to be charged, would have been directed to be given by the Ontario Court (General Division) in an action for the execution of the trusts of such deed or assignment, or in an administration suit, for creditors and others to send in to such trustee, assignee or personal representative, their claims against the person for the benefit of whose creditors such deed or assignment is made, or against the estate of the testator or intestate, as the case may be, at the expiration of the time named in the notices, or the last of the notices, for sending in such claims, may distribute the proceeds of the trust estate, or the assets of the testator or intestate, as the case may be, or any part thereof among the persons entitled thereto, having regard to the claims of which the trustee, assignee or representative has then notice, and is not liable for the proceeds of the trust estate, or assets, or any part thereof so distributed to any person of whose claim there was no notice at the

ou à l'intestat ou passés et conclus avec celui-ci, a acquitté toutes les obligations prévues au transport ou à la convention à fin de transport, échues et réclamées jusqu'à la date du transport mentionné ci-après, et qu'il a réservé un fonds suffisant pour satisfaire toute réclamation ultérieure relative à une somme d'argent fixe et certaine que le cessionnaire a accepté, notamment par engagement, de verser pour les biens transportés ou visés par la convention à fin de transport, bien que le moment prévu pour le versement ne soit pas arrivé, et qu'il a transporté le bien ou cédé la convention à fin de transport à l'acheteur de celui-ci, il peut procéder à la distribution du reliquat en faveur des personnes qui y ont droit, sans affectation de quelque partie ou partie additionnelle, selon le cas, de la succession à l'acquittement d'obligations futures aux termes du transport ou de la convention à fin de transport.

(2) Le représentant successoral procédant ainsi à la distribution du reliquat n'est assujéti à aucune responsabilité relativement aux réclamations futures découlant du transport ou de la convention à fin de transport.

Exonération de responsabilité relativement aux réclamations futures

(3) Le présent article ne porte pas atteinte au droit du cédant ou de ses ayants droit de suivre l'actif du défunt entre les mains des personnes à qui il a été distribué. L.R.O. 1980, chap. 512, art. 52.

Droit de suite

53 (1) Si un fiduciaire ou un cessionnaire agissant aux termes des fiducies constituées par acte scellé ou d'une cession, selon le cas, dans l'intérêt général des créanciers ou dans l'intérêt d'une ou de plusieurs catégories de créanciers dans le cas où ceux-ci ne sont pas nommément désignés, ou si un représentant successoral a donné aux créanciers les avis que, selon le tribunal devant lequel le fiduciaire, le cessionnaire ou le représentant successoral est déféré, la Cour de l'Ontario (Division générale) aurait ordonné de donner dans une action en exécution des fiducies aux termes de l'acte scellé ou de la cession ou visant l'obtention de l'administration et qui demandent aux créanciers et aux autres intéressés de faire part au fiduciaire, au cessionnaire ou au représentant successoral de leurs réclamations contre la personne dont les créanciers bénéficient de l'acte scellé ou la cession ou contre la succession du testateur ou de l'intestat, selon le cas, à l'expiration des délais indiqués aux avis ou au dernier avis, pour leur faire part de leurs réclamations, il peut distribuer le produit du patrimoine de la fiducie ou l'actif du testateur ou de l'intestat, selon le cas, ou une partie du produit ou de l'actif entre les personnes qui y ont droit, compte tenu des réclamations dont il a alors reçu avis. Il n'est redevable d'aucune partie du produit du patrimoine de la

Distribution au bénéfice des créanciers aux termes d'actes scellés

time of the distribution. R.S.O. 1980, c. 512, s. 53 (1), *revised*.

Right of creditor to follow assets not affected

(2) Nothing in this section prejudices the right of any creditor or claimant to follow the proceeds of the trust estate, or assets, or any part thereof into the hands of persons who have received the same.

Subs. (1) not to apply to heirs, etc.

(3) Subsection (1) does not apply to heirs, next of kin, devisees or legatees claiming as such. R.S.O. 1980, c. 512, s. 53 (2, 3).

Exercise of general power by will, effect of

54. Property over which a deceased person had a general power of appointment, which he or she might have exercised for his or her own benefit without the assent of any other person, shall be assets for the payment of his or her debts where the same is appointed by will, and, under an execution against the personal representatives of such deceased person, such assets may be seized and sold after the deceased person's own property has been exhausted. R.S.O. 1980, c. 512, s. 54.

Rights and liabilities of executors of executors

55. Executors of executors have the same actions for the debts and property of the first testator as he or she would have had if in life, and are answerable for such of the debts and property of the first testator as they recover as the first executors would be if they had recovered the same. R.S.O. 1980, c. 512, s. 55.

Liability of personal representative of one who commits waste

56. The personal representative of any person who, acting with or without authority as executor or administrator, wastes or converts to his or her own use any part of the estate of any deceased person is liable and chargeable in the same manner as the testator or intestate would have been if he or she had been living. R.S.O. 1980, c. 512, s. 56, *revised*.

Deficiency of assets

57.—(1) On the administration of the estate of a deceased person, in case of a deficiency of assets, every creditor holding security on the estate of the deceased debtor or on the estate of a third person for whom the estate of the deceased debtor is only indirectly or secondarily liable, shall place a value on such security and the creditor shall rank upon the distribution of assets only upon the unsecured portion of the claim after deducting the value of the security, unless the personal representative elects to take over the security as hereinafter provided.

fiducie ni de l'actif ainsi distribué envers les personnes dont il n'avait pas reçu avis des réclamations au moment de la distribution. L.R.O. 1980, chap. 512, par. 53 (1), *révisé*.

(2) Le présent article ne porte pas atteinte au droit du créancier ou du réclamant de suivre la totalité ou une partie du produit du patrimoine de la fiducie ou de l'actif entre les mains des personnes à qui il a été distribué.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux héritiers, aux plus proches parents, aux légataires immobiliers ni aux légataires mobiliers qui présentent des réclamations en cette qualité. L.R.O. 1980, chap. 512, par. 53 (2) et (3).

54 Les biens sur lesquels un défunt avait un pouvoir de désignation général qu'il aurait pu exercer à son propre avantage sans l'assentiment de quiconque constituent des éléments d'actif pour le paiement de ses dettes lorsqu'ils sont désignés par son testament. Ces biens peuvent, aux termes d'un bref d'exécution forcée visant le représentant successoral du défunt, être saisis et vendus après épuisement des biens du défunt. L.R.O. 1980, chap. 512, art. 54.

55 Les exécuteurs testamentaires d'exécuteurs testamentaires sont investis des mêmes droits d'action pour le paiement de dettes ou le recouvrement de biens du premier testateur que ceux dont celui-ci était investi de son vivant et répondent en outre des dettes et des biens du premier testateur qu'ils recouvrent au même titre que si les premiers exécuteurs testamentaires les avaient recouverts. L.R.O. 1980, chap. 512, art. 55.

56 Le représentant successoral d'une personne qui, en qualité d'exécuteur testamentaire ou d'administrateur successoral avec ou sans autorisation, dégrade une partie de la succession d'un défunt ou se l'approprie est responsable de la même manière que son testateur ou l'intestat l'aurait été s'il avait été vivant. L.R.O. 1980, chap. 512, art. 56, *révisé*.

57 (1) Au moment de l'administration de la succession d'un défunt, en cas d'insuffisance de l'actif, chaque créancier qui détient une sûreté portant sur la succession du débiteur décédé ou sur celle d'un tiers dont la succession du débiteur décédé ne répond qu'indirectement ou en deuxième lieu, attribue une valeur à la sûreté et prend rang relativement à la distribution de l'actif seulement pour la partie de sa réclamation qui excède la valeur attribuée à la sûreté, sauf si le représentant successoral choisit d'assumer la sûreté conformément aux dispositions ci-après.

Droit de suite

Exception

Exercice d'un pouvoir de désignation général

Droits et responsabilités des exécuteurs testamentaires d'exécuteurs testamentaires

Responsabilité en cas de dégradations

Insuffisance de l'actif

Where personal representative requires creditor to prove claim

(2) The personal representative of a deceased person who is of the opinion that there may be a deficiency of assets may require any creditor to prove the claim and to state whether security is held for it or any part thereof, and to give full particulars of the same and if such security is on the estate of the deceased debtor or on the estate of a third person for whom the estate of the deceased debtor is only indirectly or secondarily liable, to place a specified value on such security and the personal representative may either consent to the creditor ranking for the amount of the claim after deducting such valuation or may require from the creditor an assignment of the security at an advance of 10 per cent upon the specified value to be paid out of the estate as soon as the personal representative has realized upon such security or is in a position to make payment out of the assets of the estate and in either case the difference between the value at which the security is retained or taken, as the case may be, and the amount of the claim of the creditor, shall be the amount for which the creditor ranks upon the estate of the deceased debtor.

Inspectors, directing of; remuneration of

(3) Where inspectors have been appointed as hereinafter provided or where the estate is being administered under the direction of or by a court, the personal representative in making an election shall act under the direction of the inspectors or of the court, as the case may be, and the remuneration of the inspectors shall be determined by the judge on the passing of accounts.

Where claim based on negotiable instruments

(4) If the claim of the creditor is based upon a negotiable instrument upon which the estate of the deceased debtor is only indirectly or secondarily liable and which is not mature or exigible, the creditor shall be considered to hold security within the meaning of this section and shall put a value on the liability of the person primarily liable thereon as the security for the payment thereof, but after the maturity of such liability and its non-payment the creditor is entitled to amend and revalue the claim. R.S.O. 1980, c. 512, s. 57.

When creditor holding security fails to value same

58. Where a creditor fails to value any security held by the creditor which under this Act the creditor is called upon to value, the personal representative may apply to the Ontario Court (General Division) for an order that unless a specified value is placed on such security and notified in writing to the personal representative, within a time to be limited by the order, such claimant, in respect of the claim or the part thereof for which security is held, is wholly barred of any right to share in the proceeds of the estate unless the judge upon the application

Preuve de réclamation exigée

(2) S'il est d'avis que l'actif peut être insuffisant à l'acquittement des dettes, le représentant successoral du défunt peut exiger que le créancier prouve sa réclamation, déclare s'il détient une sûreté portant sur la totalité ou une partie de sa réclamation, auquel cas il en donne tous les détails, et attribue, si la sûreté porte sur la succession du débiteur décédé ou sur celle d'un tiers dont la succession du débiteur décédé ne répond qu'indirectement ou en deuxième lieu, une valeur précise à la sûreté. Le représentant successoral peut soit consentir à ce que le créancier prenne rang pour la partie de sa réclamation qui excède la valeur précise de la sûreté, soit exiger que ce dernier cède sa sûreté contre une avance de 10 pour cent de la valeur précise qui est prélevée sur la succession dès que le représentant successoral a réalisé la sûreté ou qu'il est en mesure de faire paiement sur l'actif de la succession. Dans l'un ou l'autre cas, la différence entre la valeur à laquelle la sûreté est conservée ou transférée au représentant successoral, selon le cas, et le montant de la réclamation du créancier constitue le montant pour lequel ce dernier prend rang à l'égard de la succession du débiteur décédé.

Rémunération des inspecteurs

(3) Si des inspecteurs sont nommés conformément aux dispositions ci-après ou que la succession est administrée par un tribunal ou selon ses directives, le représentant successoral agit, en faisant son choix, conformément aux directives des inspecteurs ou du tribunal, selon le cas. Le juge fixe la rémunération des inspecteurs au moment de l'approbation des comptes.

Réclamation fondée sur un effet négociable

(4) Si la réclamation du créancier se fonde sur un effet négociable dont la succession du débiteur décédé ne répond qu'indirectement ou en deuxième lieu et qui n'est ni échu ni exigible, le créancier est réputé détenir une sûreté au sens du présent article et attribue une valeur à l'obligation de la personne tenue à titre principal, cette obligation constituant sa sûreté en garantie du paiement de sa réclamation. Toutefois, à l'échéance de l'obligation et si celle-ci n'est pas acquittée, il a le droit de modifier et de réévaluer sa réclamation. L.R.O. 1980, chap. 512, art. 57.

Omission du créancier d'évaluer la valeur de la sûreté

58 Si un créancier ne se conforme pas à l'obligation prévue par la présente loi d'attribuer une valeur à une sûreté qu'il détient, le représentant successoral peut, par requête présentée à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), demander une ordonnance portant que le créancier perd, relativement à la réclamation ou à la partie de celle-ci pour laquelle la sûreté est détenue, tout droit de participer au partage du produit de la succession s'il n'attribue pas une valeur précise à la sûreté et qu'il n'en avise pas le représentant successoral par écrit dans le

of the creditor extends the time for the valuation of the security. R.S.O. 1980, c. 512, s. 58, *revised*.

Calling meeting of creditors where there is a deficiency of assets

59.—(1) Where in the administration of the estate of a deceased person the personal representative fears that there may be a deficiency of assets or that all the creditors will not be paid in full, the personal representative may call a meeting of creditors and lay before them the situation of the estate and at such meeting inspectors may be appointed by the creditors to assist the personal representative in the administration of the estate and to advise with respect thereto.

Creditors' request for meeting

(2) In any such case the personal representative shall call a meeting of creditors for the purpose aforesaid at the request in writing of creditors holding 10 per cent of the amount of claims filed against the estate.

Appointment of creditor as an inspector

(3) In cases where no meeting of creditors has been held, the personal representative may appoint a creditor or creditors as inspector or inspectors to assist in the realizing and management of the estate but in such case the appointment shall be approved by the judge before the inspectors accept office. R.S.O. 1980, c. 512, s. 59.

APPLICATIONS TO COURT FOR ADVICE

Trustee, etc., may apply for advice in management of trust property

60.—(1) A trustee, guardian or personal representative may, without the institution of an action, apply to the Ontario Court (General Division) for the opinion, advice or direction of the court on any question respecting the management or administration of the trust property or the assets of a ward or a testator or intestate. R.S.O. 1980, c. 512, s. 60 (1), *revised*.

Indemnity of trustee, etc., acting as advised

(2) The trustee, guardian or personal representative acting upon the opinion, advice or direction given shall be deemed, so far as regards that person's responsibility, to have discharged that person's duty as such trustee, guardian or personal representative, in the subject-matter of the application, unless that person has been guilty of some fraud, wilful concealment or misrepresentation in obtaining such opinion, advice or direction. R.S.O. 1980, c. 512, s. 60 (2).

ALLOWANCE TO TRUSTEES AND PERSONAL REPRESENTATIVES

Allowance to trustees, etc.

61.—(1) A trustee, guardian or personal representative is entitled to such fair and reasonable allowance for the care, pains and trouble, and the time expended in and about the estate, as may be allowed by a judge of

délai fixé par l'ordonnance, sauf si le juge, sur requête du créancier, proroge le délai accordé pour évaluer la sûreté. L.R.O. 1980, chap. 512, art. 58, *révisé*.

59 (1) Dans l'administration de la succession d'un défunt, le représentant successoral qui craint que l'actif ne suffise pas au paiement intégral des créanciers peut convoquer une assemblée des créanciers et leur exposer la situation. À cette assemblée, les créanciers peuvent nommer des inspecteurs pour aider et conseiller le représentant successoral dans l'administration de la succession.

Assemblée des créanciers en cas d'insuffisance de l'actif

(2) Dans ce cas, le représentant successoral convoque une assemblée des créanciers aux fins susmentionnées à la demande écrite de créanciers détenant au moins 10 pour cent du montant des réclamations déposées contre la succession.

Assemblée à la demande des créanciers

(3) Si aucune assemblée des créanciers n'a été tenue, le représentant successoral peut nommer un ou plusieurs créanciers à titre d'inspecteurs pour l'aider dans la liquidation et la gestion de la succession. Les inspecteurs ne peuvent toutefois accepter cette charge avant que le juge n'ait approuvé leur nomination. L.R.O. 1980, chap. 512, art. 59.

Nomination d'un créancier à titre d'inspecteur

REQUÊTE AU TRIBUNAL EN VUE D'OBTENIR UN AVIS

60 (1) Sans qu'il soit nécessaire d'intenter une action, un fiduciaire, un tuteur ou un représentant successoral peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) son avis, ses conseils ou ses directives relativement à toute question concernant la gestion ou l'administration des biens en fiducie ou des biens de son pupille, du testateur ou de l'intestat. L.R.O. 1980, chap. 512, par. 60 (1), *révisé*.

Demande de conseils

(2) Le fiduciaire, le tuteur ou le représentant successoral qui agit suivant cet avis, ces conseils ou ces directives est réputé, en ce qui concerne sa responsabilité personnelle, s'être acquitté de ses obligations de fiduciaire, de tuteur ou de représentant successoral relativement à l'objet de la requête, sauf s'il s'est rendu coupable de fraude, de dissimulation volontaire ou de déclaration inexacte en obtenant cet avis, ces conseils ou ces directives. L.R.O. 1980, chap. 512, par. 60 (2).

Responsabilité personnelle

INDEMNITÉS DES FIDUCIAIRES ET DES REPRÉSENTANTS SUCCESSORAUX

61 (1) Le fiduciaire, le tuteur ou le représentant successoral a droit, en compensation du soin qu'il a apporté à la succession et du temps qu'il y a consacré, à l'indemnité juste et raisonnable que peut lui accorder un

Indemnités

the Ontario Court (General Division). R.S.O. 1980, c. 512, s. 61 (1), *revised*.

juge de la Cour de l'Ontario (Division générale). L.R.O. 1980, chap. 512, par. 61 (1), *révisé*.

Though estate not before the court

(2) The amount of such compensation may be settled although the estate is not before the court in an action.

(2) Le montant de l'indemnité peut être réglé même si la succession ne fait pas l'objet d'une action devant le tribunal.

Règlement

Allowance to personal representative for services

(3) The judge, in passing the accounts of a trustee or of a personal representative or guardian, may from time to time allow a fair and reasonable allowance for care, pains and trouble, and time expended in or about the estate.

(3) Au moment de l'approbation des comptes d'un fiduciaire, d'un représentant successoral ou d'un tuteur, le juge peut lui accorder une indemnité juste et raisonnable en compensation du soin qu'il a apporté à la succession et du temps qu'il y a consacré.

Indemnité fixée par le tribunal au moment de l'approbation des comptes

Allowance to barrister or solicitor trustee for professional services

(4) Where a barrister or solicitor is a trustee, guardian or personal representative, and has rendered necessary professional services to the estate, regard may be had in making the allowance to such circumstance, and the allowance shall be increased by such amount as may be considered fair and reasonable in respect of such services.

(4) Dans la fixation de l'indemnité d'un avocat qui est fiduciaire, tuteur ou représentant successoral, il peut être tenu compte des services professionnels nécessaires qu'il a rendus à la succession. À cette indemnité s'ajoute le montant qui, eu égard à ces services, est jugé juste et raisonnable.

Avocat fiduciaire

Where allowance fixed by the instrument

(5) Nothing in this section applies where the allowance is fixed by the instrument creating the trust. R.S.O. 1980, c. 512, s. 61 (2-5).

(5) Le présent article ne s'applique pas si l'acte constitutif de fiducie fixe l'indemnité. L.R.O. 1980, chap. 512, par. 61 (2) à (5).

Indemnité fixée par l'acte constitutif de fiducie

MISCELLANEOUS

Trustees buying or selling

62. A trustee who is either a vendor or a purchaser may sell or buy without excluding the application of section 1 of the *Vendors and Purchasers Act*. R.S.O. 1980, c. 512, s. 62.

62 Le fiduciaire qui est vendeur ou acheteur peut vendre ou acheter sans exclure l'application de l'article 1 de la *Loi sur la vente immobilière*. L.R.O. 1980, chap. 512, art. 62.

Fiduciaire vendeur ou acheteur

Indemnity

63. This Act or an order purporting to be made under it is a complete indemnity to all persons for any acts done under the Act or order, as the case may be. R.S.O. 1980, c. 512, s. 63.

63 La présente loi et toute ordonnance qui se présente comme ayant été rendue aux termes de la présente loi confère une immunité absolue à toute personne relativement aux actes qu'elle a accomplis en vertu de la présente loi ou de l'ordonnance. L.R.O. 1980, chap. 512, art. 63.

Immunité

Costs may be ordered to be paid out of estate

64. The Ontario Court (General Division) may order the costs of and incidental to any application, order, direction, conveyance, assignment or transfer under this Act to be paid or raised out of the property in respect of which it is made, or out of the income thereof, or to be borne and paid in such manner and by such persons as the court considers proper. R.S.O. 1980, c. 512, s. 64, *revised*.

64 La Cour de l'Ontario (Division générale) peut ordonner que les dépens et les frais, directs et accessoires, relatifs à une requête, à une ordonnance, à une directive, à un transport, à une cession ou à un transfert visés par la présente loi soient payés ou obtenus, par prélèvement sur les biens à l'égard desquels ils ont été rendus ou effectués ou sur le revenu de ces biens, ou qu'ils soient supportés et payés de la manière et par les personnes que le tribunal juge appropriées. L.R.O. 1980, chap. 512, art. 64, *révisé*.

Dépens et frais prélevés sur la succession

Application of Perpetuities Act

65. Where in the administration of any trust, estate or fund any question relating to the disposition, transmission or devolution of any property arises, including the right of any person to terminate a trust or an accumulation directed under a trust or other disposition, and it becomes relevant to inquire whether any person is or at a relevant date was or will be capable of procreating or giving birth to a child, section 7 of the

65 Si une question touchant la disposition, la transmission ou la dévolution de biens, y compris le droit d'une personne de mettre fin à une fiducie ou à une capitalisation ordonnée aux termes d'une disposition, notamment une fiducie, est soulevée dans l'administration d'une fiducie, d'une succession ou d'un fonds et qu'il s'avère pertinent de déterminer si une personne est, ou était ou sera, à une date déterminée, apte à pro-

Application de la Loi sur les dévolutions perpétuelles

Perpetuities Act applies to any such question as it applies to questions concerning the rule against perpetuities. R.S.O. 1980, c. 512, s. 65.

Application
of Act

66. Subject to section 67, unless otherwise expressed therein, this Act applies to all trusts whenever created and to all trustees whenever appointed. R.S.O. 1980, c. 512, s. 66.

Additional
powers

67. The powers, rights and immunities conferred by this Act are in addition to those conferred by the instrument creating the trust, and have effect subject to the terms thereof. R.S.O. 1980, c. 512, s. 67.

Express
terms of
trust instru-
ment to
prevail

68. Nothing in this Act authorizes a trustee to do anything that the trustee is in express terms forbidden to do, or to omit to do anything that the trustee is in express terms directed to do by the instrument creating the trust. R.S.O. 1980, c. 512, s. 68.

créer ou à donner naissance à un enfant, l'article 7 de la *Loi sur les dévolutions perpétuelles* s'applique à cette question comme elle s'applique aux questions concernant l'interdiction de substitutions d'une durée excessive. L.R.O. 1980, chap. 512, art. 65.

Application
de la présente
loi

66 Sous réserve de l'article 67 et sauf disposition contraire de la fiducie, la présente loi s'applique à toute fiducie, peu importe la date de sa constitution, et à tout fiduciaire, peu importe la date de sa nomination. L.R.O. 1980, chap. 512, art. 66.

Pouvoirs sup-
plémentaires

67 Les pouvoirs, les droits et les immunités conférés par la présente loi s'ajoutent à ceux que confère l'acte constitutif de fiducie et ne produisent leurs effets que sous réserve des conditions de l'acte. L.R.O. 1980, chap. 512, art. 67.

Primauté de
l'acte consti-
tutif de fidu-
cie

68 La présente loi n'a pas pour effet d'autoriser un fiduciaire à faire ce qui lui est expressément interdit ni à ne pas faire ce qu'il est expressément obligé de faire aux termes de l'acte constitutif de fiducie. L.R.O. 1980, chap. 512, art. 68.

CHAPTER U.1

Unclaimed Intangible Property Act

CONTENTS

DEFINITIONS
PART I—GENERAL
PART II—NOTICE, REPORT, TRANSFER
PART III—SPECIAL RULES
PART IV—PUBLIC TRUSTEE
PART V—CLAIMS
PART VI—INSPECTION
PART VII—MISCELLANEOUS

DEFINITIONS

Definitions

1. In this Act,

- “business organization” means a corporation, a partnership or a sole proprietorship and, without limiting the generality of the foregoing, includes a financial organization, an insurer or a public utility; (“entreprise commerciale”)
- “communication” means any form of contact, and includes oral, written or electronic communication; (“communication”)
- “financial organization” means a trust corporation, a bank to which the *Bank Act* (Canada) applies, a loan corporation or a credit union; (“institution financière”)
- “governmental organization” means,
- (a) a ministry of the Crown and a Crown agency, board or commission,
 - (b) a municipality, including a district, metropolitan or regional municipality,
 - (c) a local board as defined in the *Municipal Affairs Act*; (“organisation gouvernementale”)
- “holder”, in respect of intangible property, includes any person, business organization, governmental organization or other entity,
- (a) that is in possession of intangible property belonging to another,
 - (b) that is a trustee or other fiduciary, or
 - (c) that is indebted to another on an obligation; (“détenteur”)
- “inspector” means an inspector appointed under this Act by the Public Trustee; (“inspecteur”)

CHAPITRE U.1

Loi sur les biens immatériels non réclamés

TABLE DES MATIÈRES

DÉFINITIONS
PARTIE I—DISPOSITIONS GÉNÉRALES
PARTIE II—AVIS, RAPPORT, TRANSFERT
PARTIE III—RÈGLES SPÉCIALES
PARTIE IV—CURATEUR PUBLIC
PARTIE V—RÉCLAMATIONS
PARTIE VI—INSPECTION
PARTIE VII—DISPOSITIONS DIVERSES

DÉFINITIONS

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

- «assureur» Assureur titulaire d'un permis aux termes de la *Loi sur les assurances*. («insurer»)
- «bien immatériel» S'entend d'un droit de propriété sur tout bien meuble, à l'exception d'un objet ou d'une hypothèque, et s'entend notamment :
- a) d'une somme d'argent, d'un chèque, d'une traite bancaire, d'un dépôt, d'intérêts, d'un dividende ou d'un revenu,
 - b) d'un solde créditeur, du trop-perçu d'un client, d'un bon d'achat, d'un dépôt de garantie, d'un remboursement, d'une note de crédit, d'un salaire impayé ou d'un billet d'avion inutilisé,
 - c) d'une action ou de tout autre droit de propriété sur des biens immatériels dans une entreprise commerciale,
 - d) d'une somme d'argent déposée pour racheter une action, une obligation, un coupon ou une autre valeur mobilière, ou pour faire un placement,
 - e) d'un montant échu et payable par l'assureur aux termes d'une police d'assurance,
 - f) d'un montant distribuable, provenant d'un fonds en fiducie ou d'un fonds de dépôt créé en vertu d'un régime en vue de procurer des allocations d'études, des prestations de maladie, des prestations d'aide sociale, des indemnités de vacances, des indemnités de départ, des prestations de retraite et

“insurer” means an insurer licensed under the *Insurance Act*; (“assureur”)

“intangible property” means a right of ownership over any personal property that is not a chattel or a mortgage, and includes, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) money, a cheque, a bank draft, a deposit, interest, a dividend and income,
- (b) a credit balance, a customer overpayment, a gift certificate, a security deposit, a refund, a credit memo, an unpaid wage and an unused airline ticket,
- (c) a share or any other intangible ownership interest in a business organization,
- (d) money deposited to redeem a share, a bond, a coupon or other security, or to make a distribution,
- (e) an amount due and payable by the insurer under the terms of an insurance policy, and
- (f) an amount distributable from a trust or custodial fund established under a plan to provide education, health, welfare, vacation, severance, retirement, death, share purchase, profit sharing, employee savings, supplemental unemployment insurance or a similar benefit; (“bien immatériel”)

“owner”, in respect of intangible property, means the legal owner or the equitable owner of the intangible property, and includes an executor or administrator of the owner; (“propriétaire”)

“prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)

“public utility” means a public utility within the meaning of the *Public Utilities Act*, a regional, metropolitan or municipal corporation that operates a water or sewage works, an electrical supply system or other similar works or service, and a business organization that operates a system for the transmission of communications; (“entreprise de services publics”)

“regulations” means regulations made under this Act. (“règlements”) 1989, c. 83, s. 1.

des prestations de décès, de favoriser l'actionnariat, la participation aux bénéfices et l'épargne chez les salariés, et de fournir une assurance-chômage complémentaire ou un avantage social similaire. («intangible property»)

«communication» Toute forme de contact, notamment une communication orale, écrite ou électronique. («communication»)

«détenteur» En ce qui concerne des biens immatériels, s'entend notamment d'une personne, d'une entreprise commerciale, d'une organisation gouvernementale ou d'une autre entité qui est, selon le cas :

- a) en possession de biens immatériels appartenant à une autre,
- b) un fiduciaire ou un autre représentant fiduciaire,
- c) redevable d'une créance envers une autre. («holder»)

«entreprise commerciale» Personne morale, société en nom collectif ou entreprise à propriétaire unique et, notamment, institution financière, assureur ou entreprise de services publics. («business organization»)

«entreprise de services publics» Services publics au sens de la *Loi sur les services publics*, une municipalité, une municipalité régionale ou une municipalité de communauté urbaine qui fait fonctionner un ouvrage de purification de l'eau, d'épuration des eaux d'égout, un réseau d'alimentation en électricité ou d'autres ouvrages ou services similaires, ou une entreprise commerciale qui exploite un système de transmission des communications. («public utility»)

«inspecteur» Inspecteur nommé en vertu de la présente loi par le curateur public. («inspector»)

«institution financière» Société de fiducie, banque à laquelle s'applique la *Loi sur les banques* (Canada), société de prêt ou caisse. («financial organization»)

«organisation gouvernementale» S'entend :

- a) d'un ministère de la Couronne ou d'un organisme, d'un conseil ou d'une commission de la Couronne,
- b) d'une municipalité, y compris une municipalité régionale, de district ou de communauté urbaine,
- c) d'un conseil local tel que le définit la *Loi sur les affaires municipales*. («governmental organization»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«propriétaire» En ce qui concerne des biens immatériels, s'entend du propriétaire en common law ou en equity de biens immatériels et s'entend en outre d'un exécuteur testamentaire ou administrateur successoral du propriétaire. («owner»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations») 1989, chap. 83, art. 1.

PART I GENERAL

Purpose

2.—(1) This Act safeguards the rights of owners of intangible property by providing a method for them to recover, in perpetuity, their intangible property that has been held by others.

Idem

(2) This Act also allows unclaimed intangible property to be used for the benefit of the people of Ontario until the property is claimed by its owner. 1989, c. 83, s. 2.

Right to unclaimed intangible property

3. The Crown in right of Ontario has the right to claim and receive unclaimed intangible property that is in Ontario or the ownership of which is governed by the law of Ontario. 1989, c. 83, s. 3.

Unclaimed intangible property

4.—(1) Intangible property is unclaimed if no communication is received from the owner by the holder of the property within the time set out in subsection (2) and, where applicable, in the manner specified in that subsection.

Time periods

(2) Intangible property becomes unclaimed five years after the date on which it becomes payable or distributable by the holder, but intangible property represented by the following instruments, obligations or arrangements is subject to the following exceptions:

1. A traveller's cheque becomes unclaimed fifteen years after the date of the issue of the traveller's cheque.
2. A money order becomes unclaimed seven years after the date of the issuance of the money order.
3. A cheque, bank draft or other similar instrument becomes unclaimed five years after the date on which the cheque, bank draft or other similar instrument becomes payable or, if payable on demand, five years after the date of issuance of the cheque, bank draft or other similar instrument.
4. Subject to section 14, a demand deposit, savings deposit or matured time deposit with a financial organization becomes unclaimed five years

PARTIE I DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Objet

2 (1) La présente loi protège les droits des propriétaires de biens immatériels en leur fournissant un moyen de recouvrer à titre perpétuel leurs biens immatériels détenus par autrui.

Idem

(2) La présente loi permet également l'utilisation des biens immatériels non réclamés au profit de la population de l'Ontario jusqu'à ce que les biens soient réclamés par leur propriétaire. 1989, chap. 83, art. 2.

Droit aux biens immatériels non réclamés

3 La Couronne du chef de l'Ontario a le droit de réclamer des biens immatériels non réclamés qui sont en Ontario ou dont la propriété est régie par le droit de l'Ontario, et d'en prendre possession. 1989, chap. 83, art. 3.

Biens immatériels non réclamés

4 (1) Des biens immatériels sont dits non réclamés si leur détenteur ne reçoit aucune communication du propriétaire dans le délai fixé au paragraphe (2) et, s'il y a lieu, de la manière indiquée à ce paragraphe.

Délais

(2) Des biens immatériels deviennent des biens non réclamés cinq ans après la date où ils deviennent payables ou distribuables par le détenteur. Toutefois, les biens immatériels représentés par les effets, obligations ou arrangements suivants font l'objet des exceptions suivantes :

1. Un chèque de voyage devient un bien non réclamé quinze ans après sa date d'émission.
2. Un mandat devient un bien non réclamé sept ans après sa date d'émission.
3. Un chèque, une traite bancaire ou un autre effet de ce genre deviennent des biens non réclamés cinq ans après la date où ils deviennent exigibles ou, s'ils sont payables sur demande, cinq ans après leur date d'émission respective.
4. Sous réserve de l'article 14, un dépôt à vue, un dépôt d'épargne ou un dépôt à terme échu effectués dans une institution financière deviennent des biens non réclamés cinq ans après le dernier

after the last date on which the owner of the deposit,

- i. last increased or decreased the amount of the deposit,
- ii. last presented the passbook or other similar evidence of the deposit for the crediting of interest, or
- iii. last communicated with the financial organization on any matter as evidenced by a record on file at the financial organization.

- 5. Subject to section 16, an amount held or owing under a life insurance contract, an endowment insurance contract or an annuity contract that has matured becomes unclaimed three years after the date on which the money becomes due and payable according to the records of the insurer under the contract.
- 6. A deposit made by a customer with a public utility as a deposit to secure payment or as payment in advance for utility services to be furnished becomes unclaimed one year after the date of termination of the utility services to the customer.
- 7. A refund becomes unclaimed one year after the date on which it becomes payable.
- 8. Subject to section 17, a share or other intangible ownership interest in a business organization becomes unclaimed five years after the date on which a dividend, distribution or other amount becomes payable or distributable or, where no dividend, distribution or other amount has become payable or distributable, twenty years from the prescribed date if the owner has not communicated with the holder during the twenty-year period.
- 9. Subject to section 17, a dividend, distribution or other amount payable or distributable in respect of a share or other intangible ownership interest mentioned in paragraph 8 is unclaimed at the time when that share or other intangible ownership interest becomes unclaimed.

en date des actes suivants accomplis par le propriétaire du dépôt :

- i. la dernière fois où il a augmenté ou réduit le montant du dépôt,
- ii. la dernière fois où il a présenté son livret de banque ou une autre preuve similaire du dépôt aux fins de l'imputation des intérêts à son compte,
- iii. la dernière fois où il a communiqué avec l'institution financière au sujet d'une question quelconque, ainsi qu'en fait foi une mention à son dossier à l'institution financière.

- 5. Sous réserve de l'article 16, une somme détenue ou échue aux termes d'un contrat d'assurance-vie, d'un contrat d'assurance mixte ou d'un contrat de rente venus à échéance devient un bien non réclamé trois ans après la date où elle devient échue et exigible, d'après les registres de l'assureur, aux termes du contrat.
- 6. Un dépôt effectué par un client dans une entreprise de services publics en garantie d'un paiement ou à titre de paiement anticipé des services publics devant lui être fournis devient un bien non réclamé un an après la date où les services publics cessent d'être fournis au client.
- 7. Un remboursement devient un bien non réclamé un an après la date où il devient exigible.
- 8. Sous réserve de l'article 17, une action ou un autre droit de propriété sur des biens immatériels dans une entreprise commerciale deviennent des biens non réclamés cinq ans après la date où un dividende, placement ou autre montant deviennent payables ou distribuables ou, dans le cas où aucun dividende, placement ou autre montant ne deviennent payables ou distribuables, vingt ans après la date prescrite, si le propriétaire n'a pas communiqué avec le détenteur au cours de la période de vingt ans.
- 9. Sous réserve de l'article 17, un dividende, placement ou autre montant payables ou distribuables à l'égard d'une action ou d'un autre droit de propriété sur des biens immatériels mentionnés à la disposition 8, constituent des biens non réclamés au moment où l'action ou l'autre droit de propriété sur les biens immatériels deviennent des biens non réclamés.

10. Intangible property that is distributable in the course of the dissolution of a business organization becomes unclaimed one year after the date specified for final distribution if it remains undistributed at that time.
11. Intangible property held in a fiduciary capacity becomes unclaimed five years after the last to occur of any date on which,
 - i. the property, income or increment becomes payable or distributable,
 - ii. the beneficiary has accepted payment of principal or income, or
 - iii. the beneficiary has communicated with the holder, or otherwise indicated an interest in the property, as evidenced by the records of the holder.
12. Intangible property that is held for the owner by a court, a tribunal or governmental organization becomes unclaimed one year after the date on which the intangible property becomes payable or distributable.
13. An unpaid wage, including a wage represented by an unrepresented payroll cheque, that is owing in the ordinary course of business becomes unclaimed one year after the date on which the wage becomes payable.

Interest, etc.

(3) When any intangible property becomes unclaimed, all interest, income and other accretions to the property held by the holder at the time the property is transferred to the Public Trustee are unclaimed and shall be transferred to the Public Trustee with the property. 1989, c. 83, s. 4.

PART II

NOTICE, REPORT, TRANSFER

Notice to owner

5.—(1) A holder of unclaimed intangible property that has a value of more than \$100 who has an address for the owner of the property shall send written notice to the owner.

Time

(2) The holder shall send the notice not less than ninety days and not more than twelve months before the date by which the holder is required to report to the Public Trustee as required by this Part.

Content

(3) The notice shall state that the holder is holding the property, that the property is subject to this Act and any other prescribed information.

10. Les biens immatériels qui sont distribuables au cours de la dissolution d'une entreprise commerciale deviennent des biens non réclamés un an après la date de distribution définitive précisée s'ils ne sont toujours pas distribués à ce moment-là.

11. Les biens immatériels détenus fiduciairement deviennent des biens non réclamés cinq ans après que se réalise le dernier en date des événements suivants :

- i. les biens, le revenu ou le profit additionnel deviennent payables ou distribuables,
- ii. le bénéficiaire a accepté le versement du principal ou du revenu,
- iii. le bénéficiaire a communiqué avec le détenteur, ou a d'autre façon manifesté un intérêt à l'égard des biens, comme l'attestent les registres du détenteur.

12. Les biens immatériels qui sont détenus pour le compte du propriétaire par un tribunal, un tribunal administratif ou quasi-judiciaire ou une organisation gouvernementale deviennent des biens non réclamés un an après la date où ils deviennent payables ou distribuables.

13. Un salaire impayé, y compris un salaire représenté par un chèque de paie non présenté, qui est dû dans le cours normal des affaires devient un bien non réclamé un an après la date où il devient exigible.

(3) Lorsque des biens immatériels deviennent des biens non réclamés, tous intérêts, revenus et autres valeurs d'accroissement relatifs aux biens qui sont détenus par le détenteur au moment du transfert des biens au curateur public constituent des biens non réclamés et sont transférés au curateur public avec les biens. 1989, chap. 83, art. 4.

Intérêts et autres

PARTIE II

AVIS, RAPPORT, TRANSFERT

5 (1) Le détenteur de biens immatériels non réclamés d'une valeur supérieure à 100 \$ qui a l'adresse du propriétaire des biens envoie un avis écrit à ce dernier.

Avis au propriétaire

(2) Le détenteur envoie l'avis au moins quatre-vingt-dix jours et au plus douze mois avant la date limite à laquelle il est tenu de présenter un rapport au curateur public, comme l'exige la présente partie.

Délai

(3) L'avis indique que le détenteur détient les biens et que ceux-ci sont assujettis à la présente loi, et contient tout autre renseignement prescrit.

Contenu

Inaccurate address	(4) Subsection (1) does not apply if the holder has reasonable grounds for believing that the address of the owner in the records of the holder is inaccurate.	(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si le détenteur a des motifs raisonnables de croire que l'adresse du propriétaire qui figure dans les registres du détenteur est inexacte.	Adresse inexacte
Charge for notice	(5) No holder shall charge more than the prescribed amount for sending written notice under this section. 1989, c. 83, s. 5.	(5) Aucun détenteur ne doit demander plus que le montant prescrit pour l'envoi d'un avis écrit aux termes du présent article. 1989, chap. 83, art. 5.	Frais de l'avis
Report to Public Trustee	6. —(1) Every holder of unclaimed intangible property shall file annually with the Public Trustee a report within the prescribed time and in the prescribed form in respect of the property.	6 (1) Le détenteur de biens immatériels non réclamés dépose chaque année auprès du curateur public un rapport touchant ces biens dans le délai prescrit et selon la formule prescrite.	Rapport présenté au curateur public
Earlier payment or transfer	(2) A holder of unclaimed intangible property who is exempt by the regulations from reporting the name of the owner of the property to the Public Trustee shall transfer the property to the Public Trustee at the time of filing the report with the Public Trustee.	(2) Le détenteur de biens immatériels non réclamés que les règlements exemptent de l'obligation de communiquer le nom du propriétaire des biens au curateur public transfère les biens au curateur public au moment où il dépose son rapport auprès du curateur public.	Paiement ou transfert anticipés
Extension of time	(3) The Public Trustee may extend the time for filing the report if satisfied that there are reasonable grounds for granting the extension.	(3) Le curateur public peut proroger le délai imparti pour déposer le rapport s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables d'accorder la prorogation.	Prorogation du délai
Time of grant of extension	(4) The Public Trustee may grant an extension before or after expiry of the time for filing the report. 1989, c. 83, s. 6.	(4) Le curateur public peut accorder une prorogation de délai avant ou après l'expiration du délai imparti pour déposer le rapport. 1989, chap. 83, art. 6.	Moment où une prorogation peut être accordée
Notice of proposed transfer	7. The Public Trustee shall cause notices to be published, in accordance with the regulations, listing the names of, and other prescribed information relating to, the owners of property recorded in reports filed under this Act and the regulations with the Public Trustee by holders of such property. 1989, c. 83, s. 7.	7 Le curateur public fait publier, conformément aux règlements, des avis donnant les noms des propriétaires des biens, ainsi que les autres renseignements prescrits se rapportant à eux, consignés dans les rapports que les détenteurs de ces biens ont déposés auprès du curateur public aux termes de la présente loi et des règlements. 1989, chap. 83, art. 7.	Avis sur les projets de transfert
Transfer to Public Trustee	8. —(1) Within six months after the date on which a holder of unclaimed intangible property is required to file a report under section 6 in respect of the property, the holder shall transfer the property to the Public Trustee.	8 (1) Le détenteur de biens immatériels non réclamés transfère les biens au curateur public dans les six mois qui suivent la date où il est tenu de déposer un rapport concernant les biens aux termes de l'article 6.	Transfert au curateur public
Exception	(2) Subsection (1) does not apply in respect of property that has been claimed by the owner.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux biens qui ont été réclamés par les propriétaires.	Exception
Further reports	(3) A holder who transfers property under this section shall file with the Public Trustee, at the time of the transfer, (a) a second report in the prescribed form in respect of the property mentioned in the first report; and (b) a report in the prescribed form in respect of any property claimed by the owner from the holder between the dates of filing the first and second reports. 1989, c. 83, s. 8.	(3) Le détenteur qui transfère des biens aux termes du présent article dépose auprès du curateur public, au moment du transfert : a) d'une part, un second rapport rédigé selon la formule prescrite concernant les biens mentionnés dans le premier rapport; b) d'autre part, un rapport rédigé selon la formule prescrite concernant tout bien que le propriétaire a réclamé au détenteur entre la date de dépôt du premier rapport et celle du second. 1989, chap. 83, art. 8.	Rapports supplémentaires

Transfer of records	9.—(1) The Public Trustee may require the transfer to the Public Trustee of records related to unclaimed intangible property transferred under this Act.	9 (1) Le curateur public peut exiger que lui soient transmis les documents relatifs aux biens immatériels non réclamés qui sont transférés aux termes de la présente loi.	Transmission des documents
Extension of time	(2) The Public Trustee may extend the time for making a transfer under subsection (1) if the Public Trustee is satisfied that there are reasonable grounds for granting the extension.	(2) Le curateur public peut proroger le délai imparti pour effectuer la transmission des documents visée au paragraphe (1) s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables d'accorder la prorogation.	Prorogation du délai
Time of grant of extension	(3) The Public Trustee may grant an extension before or after expiry of the time for making the transfer.	(3) Le curateur public peut accorder une prorogation de délai avant ou après l'expiration du délai imparti pour effectuer la transmission.	Moment où une prorogation peut être accordée
Voluntary transfer	(4) A holder of unclaimed intangible property may transfer to the Public Trustee any record in respect of the property that the Public Trustee is willing to accept. 1989, c. 83, s. 9.	(4) Le détenteur de biens immatériels non réclamés peut transmettre au curateur public tout document relatif aux biens que ce dernier est disposé à accepter. 1989, chap. 83, art. 9.	Transmission volontaire
Certificate of ownership	10. The holder of unclaimed intangible property composed of shares or any other intangible ownership interest in a business organization who is required to transfer the property to the Public Trustee shall, at the request of the Public Trustee, issue and deliver to the Public Trustee a certificate showing the Public Trustee as owner of the property or, if the holder does not issue certificates of ownership, other evidence of ownership satisfactory to the Public Trustee, and the change of ownership shall be recorded in the records of the holder. 1989, c. 83, s. 10.	10 Le détenteur de biens immatériels non réclamés, constitués d'actions ou de tout autre droit de propriété sur des biens immatériels dans une entreprise commerciale, qui est tenu de transférer les biens au curateur public délivre et remet à ce dernier, à sa demande, un certificat attestant que le curateur public est propriétaire des biens ou, si le détenteur ne délivre pas ce genre de certificats, une autre preuve de propriété jugée satisfaisante par le curateur public. Le transfert de propriété est consigné dans les registres du détenteur. 1989, chap. 83, art. 10.	Certificat de propriété
Notice by Public Trustee	11. The Public Trustee shall cause a notice in the prescribed form to be published annually in <i>The Ontario Gazette</i> , listing the names of, and other prescribed information relating to, the owners of unclaimed intangible property transferred to the Public Trustee in the previous year. 1989, c. 83, s. 11.	11 Le curateur public fait publier chaque année dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> un avis rédigé selon la formule prescrite qui donne les noms des propriétaires des biens immatériels non réclamés qui ont été transférés au curateur public l'année précédente, ainsi que les autres renseignements prescrits se rapportant à ces propriétaires. 1989, chap. 83, art. 11.	Avis du curateur public
Right of owner	12. The owner of unclaimed intangible property transferred to the Public Trustee has the right to claim the property from the Public Trustee in accordance with Part V. 1989, c. 83, s. 12.	12 Le propriétaire de biens immatériels non réclamés qui sont transférés au curateur public a le droit de réclamer les biens au curateur public conformément à la partie V. 1989, chap. 83, art. 12.	Droit du propriétaire

PART III SPECIAL RULES

Charges to reduce value prohibited	13.—(1) A holder of intangible property shall not impose a charge against the owner of the property because the owner has failed to communicate with the holder or because there have been no transactions with respect to the property.
Exception	(2) Subsection (1) does not apply if the charge is authorized under any Act or if there is a written contract between the holder and the owner pursuant to which the holder may impose the charge and,

PARTIE III RÈGLES SPÉCIALES

13 (1) Le détenteur de biens immatériels ne doit pas imposer de frais au propriétaire des biens parce que ce dernier a omis de communiquer avec lui ou parce que les biens n'ont pas fait l'objet d'opérations.	Interdiction d'imputer des frais qui diminuent la valeur du bien
(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si les frais sont autorisés en vertu d'une loi ou s'il existe un contrat écrit entre le détenteur et le propriétaire autorisant le détenteur à imposer des frais et que :	Exception

- (a) the holder regularly imposes such charges; and
- (b) the holder does not regularly reverse or otherwise cancel such charges after imposing them.

Limit

(3) Despite subsection (2), a charge mentioned in subsection (1) that exceeds the prescribed amount is void.

Deemed charge

(4) For the purposes of this section, ceasing to make payment of interest shall be deemed to be the imposition of a charge and the amount of the unpaid interest shall be deemed to be the amount of the charge. 1989, c. 83, s. 13.

Automatic renewal of deposits

14.—(1) For the purposes of paragraph 4 of subsection 4 (2), the automatic renewal of a demand deposit, savings deposit or matured time deposit with a financial organization does not prevent the commencement of the period of time.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if the owner of the deposit communicated with the bank or financial organization at or about the time of renewal to consent to the renewal. 1989, c. 83, s. 14.

Travellers' cheques and money orders

15. Ontario does not have the right to unclaimed intangible property represented by a traveller's cheque, money order or similar written instrument unless,

- (a) the records of the issuer show that the traveller's cheque, money order or similar written instrument was purchased in the Province; or
- (b) the issuer has its principal place of business in the Province and the records of the issuer do not show that the traveller's cheque, money order or similar written instrument was purchased in another jurisdiction. 1989, c. 83, s. 15.

Insurance and annuity contracts

16.—(1) For the purposes of paragraph 5 of subsection 4 (2), an annuity contract, a life insurance contract or an endowment insurance contract not matured by proof of the death of the annuitant or the person whose life was insured according to the records of the insurer shall be deemed to be matured and the proceeds are due and payable if,

- (a) the insurer has reasonable grounds for belief that the person has died, and the contract was in force on the date the person is believed to have died; or

- a) d'une part, le détenteur impose régulièrement de tels frais;
- b) d'autre part, le détenteur ne contre-passe pas ou n'annule pas d'autre façon régulièrement ces frais après les avoir imposés.

(3) Malgré le paragraphe (2), les frais visés au paragraphe (1) qui dépassent le montant prescrit ne sont pas valables.

Plafond

(4) Pour l'application du présent article, le fait de cesser de payer les intérêts est réputé entraîner l'imposition de frais et le montant des intérêts impayés est réputé constituer le montant des frais. 1989, chap. 83, art. 13.

Frais réputés

14 (1) Pour l'application de la disposition 4 du paragraphe 4 (2), le renouvellement automatique d'un dépôt à vue, d'un dépôt d'épargne ou d'un dépôt à terme échus effectués dans une institution financière n'a pas pour effet d'empêcher le délai de commencer à courir.

Renouvellement automatique des dépôts

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si le propriétaire du dépôt a communiqué avec la banque ou l'institution financière à la date ou vers la date du renouvellement pour signifier son consentement au renouvellement. 1989, chap. 83, art. 14.

Exception

15 L'Ontario n'a pas droit aux biens immatériels non réclamés que représente un chèque de voyage, un mandat ou un effet similaire à moins que, selon le cas :

Chèques de voyage et mandats

- a) les registres de l'émetteur n'indiquent que le chèque de voyage, le mandat ou l'effet similaire a été acheté dans la province;
- b) l'émetteur n'ait son établissement principal dans la province et que ses registres n'indiquent pas que le chèque de voyage, le mandat ou l'effet similaire ont été achetés dans un autre ressort. 1989, chap. 83, art. 15.

16 (1) Pour l'application de la disposition 5 du paragraphe 4 (2), est réputé venu à échéance un contrat de rente, un contrat d'assurance-vie ou un contrat d'assurance mixte non venu à échéance par suite de la preuve de décès du rentier ou de la personne dont la vie était assurée d'après les registres de l'assureur, et les sommes dues sont échues et exigibles dans l'une ou l'autre des conditions suivantes :

Contrats d'assurance et contrats de rente

- a) l'assureur a des motifs raisonnables de croire que la personne est décédée et, à la date où cette personne est censée être décédée, le contrat était en vigueur;

(b) the person, if alive, would have attained the limiting age under the mortality table on which the reserve for the contract is based, and the contract was in force on the date on which the person would have attained that age.

b) la personne, eût-elle été en vie, aurait atteint l'âge limite selon la table de mortalité sur laquelle est fondée la réserve prévue au contrat et, à la date où cette personne aurait atteint cet âge, le contrat était en vigueur.

Application
of subs. (1)

(2) Subsection (1) does not apply if, within the preceding three years, any person who is entitled to do so has assigned an interest in the contract, readjusted or paid premiums on the contract, borrowed from the insurer against the contract or otherwise communicated with the insurer. 1989, c. 83, s. 16.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si, au cours des trois années précédentes, une personne dûment autorisée a cédé un droit sur le contrat, a rajusté ou acquitté les primes afférentes au contrat, a emprunté une somme à l'assureur sur la garantie du contrat ou a communiqué pour quelque autre motif avec l'assureur. 1989, chap. 83, art. 16.

Non-applica-
tion du par.
(1)

Shares

17.—(1) For the purposes of paragraph 8 of subsection 4 (2), a share or any other intangible ownership interest in a business organization is not unclaimed unless,

17 (1) Pour l'application de la disposition 8 du paragraphe 4 (2), une action ou tout autre droit de propriété sur des biens immatériels dans une entreprise commerciale ne constituent des biens non réclamés que si les conditions suivantes sont réunies :

Actions

(a) there have been at least five consecutive dividends, distributions or other sums payable or distributable in respect of the share or other intangible ownership interest; and

a) il y a eu au moins cinq dividendes, placements ou autres montants consécutifs, payables ou distribuables à l'égard de l'action ou de l'autre droit de propriété sur des biens immatériels;

(b) at least five years have elapsed since the date when the earliest of the five consecutive dividends, distributions or other sums mentioned in clause (a) became payable or distributable and no dividend, distribution or other sum that became payable or distributable on or after that date has been claimed by the owner.

b) au moins cinq ans se sont écoulés depuis la date où le premier en date des cinq dividendes, placements ou autres montants consécutifs mentionnés à l'alinéa a) est devenu payable ou distribuable et aucun dividende, placement ou autre montant devenu payable ou distribuable à cette date ou par la suite n'a été réclamé par le propriétaire.

Calculation
of time

(2) If five dividends, distributions or other sums are payable or distributable, the period of time for determining whether the interest is unclaimed intangible property shall be calculated from the date of payment or distribution of the first unclaimed dividend, distribution or other sum.

(2) Si cinq dividendes, placements ou autres montants sont payables ou distribuables, le délai pour établir si le droit constitue un bien immatériel non réclamé se calcule à partir de la date de paiement ou de distribution du premier dividende, placement ou autre montant non réclamé.

Computation
du délai

Holder

(3) For the purposes of this Act, a person who holds intangible property as a transfer agent for the issuer of shares is the holder of the property only in so far as the interest of the issuer is concerned, and the issuer is the holder of the property in respect of the interest of the owner.

(3) Pour l'application de la présente loi, la personne qui détient des biens immatériels en qualité d'agent des transferts pour le compte de l'émetteur d'actions n'est le détenteur des biens qu'à raison du droit de l'émetteur, et l'émetteur est le détenteur des biens en ce qui concerne l'intérêt du propriétaire.

Détenteur

Application
to brokers,
etc.

(4) Where a broker, depository or other fiduciary is the holder of a share or other intangible ownership interest and has not paid or distributed to the owner the dividends, distributions or other sums payable or distributable mentioned in subsection (1) in respect of the share or interest for the period mentioned in that subsection, the share or other interest, including the dividends, distribution or other sums payable or distributable, is unclaimed. 1989, c. 83, s. 17.

(4) Lorsqu'un courtier, dépositaire ou autre représentant fiduciaire est détenteur d'une action ou d'un autre droit de propriété sur des biens immatériels et n'a pas payé ou remis au propriétaire les dividendes, placements ou autres montants payables ou distribuables visés au paragraphe (1) à l'égard de l'action ou du droit relativement à la période mentionnée dans ce paragraphe, l'action ou l'autre droit, y compris les dividendes, placements ou autres montants payables ou distri-

Application
aux courtiers
et autres

Retirement
accounts and
plans

18. Funds in a registered retirement savings plan, as defined by the *Income Tax Act* (Canada), or similar plan are not payable or distributable for the purposes of this Act until five years after the date when, under the terms of the plan, distribution of all or part of the funds is mandatory and the owner or beneficiary of the funds has not communicated with the holder in that time as evidenced by the records of the holder. 1989, c. 83, s. 18.

PART IV PUBLIC TRUSTEE

Adminis-
trator

19. The Public Trustee is the administrator of unclaimed intangible property on behalf of Ontario. 1989, c. 83, s. 19.

Authority of
Public
Trustee

20.—(1) Subject to this Act, the Public Trustee has and may exercise all the rights and powers related to ownership in respect of unclaimed intangible property transferred, or required to be transferred, to the Public Trustee.

Powers and
duties

(2) The Public Trustee has in respect of this Act the powers, capacities, duties and liabilities under the *Public Trustee Act*. 1989, c. 83, s. 20

Unclaimed
intangible
property
account

21.—(1) The Public Trustee shall establish in the accounts of the Public Trustee a separate account for unclaimed intangible property.

Record

(2) The Public Trustee shall record in the unclaimed intangible property account all unclaimed intangible property transferred to the Public Trustee and the disposition of the property. 1989, c. 83, s. 21.

Fees and
expenses

22. The Public Trustee is entitled to charge against the unclaimed intangible property account the expenses of administration approved by the Management Board of Cabinet in respect of property received and administered under this Act. 1989, c. 83, s. 22.

Transfer to
Treasurer of
Ontario

23.—(1) The Public Trustee shall transfer to the Treasurer of Ontario at the close of each fiscal year for deposit into the Consolidated Revenue Fund the balance remaining recorded in the unclaimed intangible property account.

Reserve

(2) The Public Trustee may retain out of the money to be transferred a reasonable reserve, in an amount approved by the Treasurer of Ontario, against future claims and expenses against the Account.

buables, constituent des biens non réclamés. 1989, chap. 83, art. 17.

18 Les fonds placés dans un régime enregistré d'épargne-retraite, tel que le définit la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), ou placés dans un régime similaire ne sont payables ou distribuables, pour l'application de la présente loi, que cinq ans après la date où la distribution de tout ou partie des fonds est obligatoire, suivant les conditions du régime, et à condition que le propriétaire ou le bénéficiaire des fonds n'ait pas communiqué avec le détenteur au cours de cette période, comme l'attestent les registres du détenteur. 1989, chap. 83, art. 18.

Régimes de
retraite et
comptes de
retraite

PARTIE IV CURATEUR PUBLIC

19 Le curateur public est l'administrateur des biens immatériels non réclamés pour le compte de l'Ontario. 1989, chap. 83, art. 19.

Administra-
teur

20 (1) Sous réserve de la présente loi, le curateur public a et peut exercer tous les droits et pouvoirs relatifs à la propriété des biens immatériels non réclamés qui sont transférés au curateur public ou qui doivent l'être.

Pouvoirs du
curateur
public

(2) Le curateur public a, dans le cadre de la présente loi, les pouvoirs, facultés, fonctions et responsabilités prévus par la *Loi sur le curateur public*. 1989, chap. 83, art. 20.

Pouvoirs et
fonctions

21 (1) Le curateur public constitue parmi ses comptes un compte distinct pour les biens immatériels non réclamés.

Compte des
biens imma-
tériels non
réclamés

(2) Le curateur public inscrit au compte des biens immatériels non réclamés tous les biens immatériels non réclamés qui lui sont transférés et indique leur affectation. 1989, chap. 83, art. 21.

Inscription

22 Le curateur public a le droit d'imputer au compte des biens immatériels non réclamés les frais d'administration approuvés par le Conseil de gestion du gouvernement de l'Ontario en ce qui concerne les biens dont il est pris possession et qui sont administrés aux termes de la présente loi. 1989, chap. 83, art. 22.

Droits et frais

23 (1) À la fin de chaque exercice, le curateur public transfère au trésorier de l'Ontario, aux fins de versement au Trésor, le solde qui reste inscrit au compte des biens immatériels non réclamés.

Transfert au
trésorier de
l'Ontario

(2) Le curateur public peut se réserver, sur les sommes d'argent devant être transférées, une provision raisonnable d'un montant approuvé par le trésorier de l'Ontario, en prévision des créances et dépenses qui seront imputées au compte.

Provision

Insufficient
reserve

(3) If the amount held in the account, together with the reserve retained under subsection (2), is insufficient to meet claims against it, the Treasurer of Ontario may pay from the Consolidated Revenue Fund to the credit of the account such sum as is, in the opinion of the Treasurer, sufficient to meet the claims that cannot be satisfied from it. 1989, c. 83, s. 23.

PART V CLAIMS

Filing of
claim

24. A person claiming an interest in unclaimed intangible property transferred to the Public Trustee may file a claim with the Public Trustee in the prescribed form. 1989, c. 83, s. 24.

Response to
claim

25. The Public Trustee shall consider and respond in writing to each claim within ninety days after the claim is filed. 1989, c. 83, s. 25.

Return of
intangible
property

26.—(1) If a claim is allowed, the Public Trustee shall transfer to the claimant the intangible property transferred to the Public Trustee or, if the property has been sold by the Public Trustee, the net proceeds of the sale.

Expenses
and fees

(2) The Public Trustee is entitled to be paid by the person to whom intangible property is transferred under subsection (1) or to retain out of the net proceeds of sale the expenses and prescribed fees of the Public Trustee.

Idem

(3) Expenses and fees mentioned in subsection (2) shall be deposited in the Unclaimed Intangible Property Account. 1989, c. 83, s. 26.

Interest

27.—(1) If unclaimed intangible property in respect of which a claim is allowed was interest-bearing to the owner on the date of transfer to the Public Trustee, the Public Trustee shall pay to the claimant an amount in respect of interest calculated at the lesser of the prescribed rate or the rate the property was earning immediately before transfer to the Public Trustee.

Idem

(2) If unclaimed intangible property in respect of which a claim is allowed is transferred to the Public Trustee in a form other than money, the Public Trustee also shall pay to the claimant any dividend, interest or other increment realized or accrued on the property from the date the property was transferred to the Public Trustee to and including the date the property was converted into money and thereafter shall pay an amount in respect of interest in accordance with subsection (1).

(3) Si le montant détenu dans le compte, ainsi que la provision réservée en vertu du paragraphe (2), s'avèrent insuffisants pour faire face aux créances imputées à ce compte, le trésorier de l'Ontario peut prélever sur le Trésor et porter au crédit du compte la somme qu'il estime suffisante pour faire face aux créances que ne peut couvrir le compte. 1989, chap. 83, art. 23.

Provision
insuffisante

PARTIE V RÉCLAMATIONS

24 La personne qui réclame un droit sur des biens immatériels non réclamés, transférés au curateur public, peut déposer auprès du curateur public une réclamation rédigée selon la formule prescrite. 1989, chap. 83, art. 24.

Dépôt de la
réclamation

25 Une fois la réclamation déposée, le curateur public dispose d'un délai de quatre-vingt-dix jours pour l'examiner et y donner suite par écrit. 1989, chap. 83, art. 25.

Traitement de
la réclamation

26 (1) Le curateur public qui accueille une réclamation transfère au réclamant les biens immatériels qui lui ont été transférés ou, s'il les a vendus, le produit net de la vente.

Remise des
biens imma-
tériels

(2) Le curateur public a le droit de se faire rembourser par la personne à qui les biens immatériels sont transférés aux termes du paragraphe (1) ses frais et ses droits prescrits, ou de les prélever sur le produit net de la vente.

Frais et droits

(3) Le montant des frais et des droits visés au paragraphe (2) est déposé dans le compte des biens immatériels non réclamés. 1989, chap. 83, art. 26.

Idem

27 (1) Si des biens immatériels non réclamés à l'égard desquels une réclamation est accueillie rapportaient des intérêts au propriétaire à la date de leur transfert au curateur public, ce dernier verse au réclamant un montant à l'égard des intérêts, calculé au taux prescrit ou au taux que les biens rapportaient immédiatement avant leur transfert au curateur public, selon le taux qui est le moins élevé.

Intérêts

(2) Si des biens immatériels non réclamés à l'égard desquels une réclamation est accueillie sont transférés au curateur public sous une forme autre qu'en espèces, le curateur public paie également au réclamant tous dividendes, intérêts ou autres profits additionnels, réalisés ou accumulés sur les biens depuis la date de transfert des biens au curateur public jusqu'à la date de leur conversion en espèces inclusivement, et verse par la suite un montant à l'égard des intérêts conformément au paragraphe (1).

Idem

Calculation
of interest

(3) Interest begins to accrue on the date when the unclaimed intangible property is transferred to the Public Trustee, in the case of money, and, in the case of property other than money, on the date when the property was converted into money, and ceases on the earlier of the expiration of ten years after that date or the date on which the property is transferred to the owner. 1989, c. 83, s. 27.

Liability

28.—(1) A holder who transfers property to the Public Trustee for the purposes of this Act in good faith is relieved of all liability to the extent of the value of the property paid or transferred for any claim in respect of the property.

Indemnity

(2) Subject to subsection (3), if a holder transfers property to the Public Trustee in good faith and thereafter another person claims the property from the person who was the holder or another jurisdiction claims the property under its laws relating to escheat or unclaimed property, the Public Trustee, upon proof of the claim, will indemnify the person who was the holder as to the claim and legal costs.

Conditions

(3) The Public Trustee is not required to pay an indemnity unless the person who was the holder,

- (a) gives to the Public Trustee written notice of the claim forthwith after becoming aware of the claim;
- (b) takes no action that would prejudice any settlement of the claim by the Public Trustee and takes no action that would prejudice any defence of the claim or any appeal in relation thereto; and
- (c) assists (except monetarily) the Public Trustee in such manner as may be reasonably necessary to settle the claim or as may be reasonably necessary in defence of the claim or in any appeal in relation thereto.

Rights of
Public
Trustee

(4) Upon receipt of a written notice from a person who was a holder, the Public Trustee may defend or contest the claim to which the notice relates and the Public Trustee may exercise and make any defence that the person could make. 1989, c. 83, s. 28.

Claim for
appreciation
in value

29. No person has the right to a claim against the Crown, the Public Trustee, the holder, or a transfer agent, a registrar or other person acting for or on behalf of a holder for any appreciation in the value of unclaimed intangible property occurring after

Calcul des
intérêts

(3) Les intérêts commencent à courir à la date de transfert des biens immatériels non réclamés au curateur public, s'il s'agit d'argent, et à la date de conversion des biens en espèces, s'il s'agit de biens autres que de l'argent, et cessent de courir à l'expiration d'une période de dix ans après cette date ou à la date de transfert des biens au propriétaire, si cette dernière date est antérieure à la date d'expiration de la période de dix ans. 1989, chap. 83, art. 27.

Responsabi-
lité

28 (1) Le détenteur qui transfère de bonne foi des biens au curateur public pour l'application de la présente loi est dégagé de toute responsabilité en proportion de la valeur des biens payés ou transférés à l'égard de toute réclamation relative aux biens.

Indemnisation

(2) Sous réserve du paragraphe (3), si un détenteur transfère de bonne foi des biens au curateur public et que, par la suite, une autre personne réclame les biens à la personne qui en était le détenteur ou qu'un autre ressort les réclame aux termes de ses lois touchant les biens en déshérence ou les biens non réclamés, le curateur public, sur présentation d'une preuve de la réclamation, indemnise de la réclamation et des frais de justice la personne qui était le détenteur.

Conditions

(3) Le curateur public n'est pas tenu de verser une indemnité à moins que la personne qui était le détenteur ne respecte les conditions suivantes :

- a) elle avise le curateur public par écrit de la réclamation dès qu'elle en a connaissance;
- b) elle ne prend aucune mesure susceptible de nuire au règlement de la réclamation par le curateur public ni aucune mesure susceptible de nuire à toute défense de la réclamation ou à tout appel s'y rapportant;
- c) elle aide (sauf financièrement) le curateur public de la manière qui peut être raisonnablement nécessaire au règlement ou à la défense de la réclamation, ou à tout appel s'y rapportant.

Droits du
curateur
public

(4) À la réception d'un avis écrit d'une personne qui était un détenteur, le curateur public peut s'opposer à la réclamation à laquelle se rapporte l'avis ou la contester, ainsi qu'établir et présenter toute défense que pourrait présenter la personne. 1989, chap. 83, art. 28.

Réclamation
en cas de
hausse de
valeur

29 Nul n'a le droit d'opposer une réclamation à la Couronne, au curateur public, au détenteur, à un agent des transferts, à un préposé aux registres ou à une autre personne représentant un détenteur ou agissant au nom de celui-ci, à l'égard de toute hausse de valeur des biens immatériels non réclamés

transfer by the holder to the Public Trustee. 1989, c. 83, s. 29.

Determina-
tion of rights
by court

30.—(1) Upon application, a court of competent jurisdiction may determine the rights of a claimant under this Part.

Time

(2) An application under subsection (1) shall not be commenced before the expiry of the period of time within which the Public Trustee is required to respond to a claim under this Part. 1989, c. 83, s. 30.

Costs

31.—(1) A court that determines an application respecting property transferred to the Public Trustee under this Act may award costs to be paid out of the value of the property.

Exception

(2) The court shall not award costs against the Public Trustee or the holder who transferred the property to the Public Trustee.

Non-
application
of subs. (2)

(3) Subsection (2) does not apply if the court determines that the Public Trustee or the holder who transferred the property to the Public Trustee failed to act in accordance with this Act or the regulations and the failure to act prejudiced the interest of the owner of the property. 1989, c. 83, s. 31.

PART VI INSPECTION

Appointment
of inspectors

32. The Public Trustee may appoint in writing one or more persons as inspectors. 1989, c. 83, s. 32.

Entry

33. An inspector may at any reasonable time, without a warrant, enter the business premises of a holder of intangible property to make an inspection for the purposes of this Act and the regulations. 1989, c. 83, s. 33.

Inspection

34. Upon an inspection, an inspector has the right to examine the business records of the holder to determine whether the holder is complying with this Act and the regulations. 1989, c. 83, s. 34.

Co-operation

35.—(1) Every holder of intangible property whose business records are the subject of an inspection shall co-operate fully with the inspector, including,

- (a) permitting the inspector to enter all premises where the holder keeps business records;
- (b) producing to the inspector the holder's business records;
- (c) permitting the inspector to examine the holder's business records and providing such assistance as is requested by the inspector; and

survenue après leur transfert des mains du détenteur au curateur public. 1989, chap. 83, art. 29.

30 (1) Sur présentation d'une requête à cet effet, un tribunal compétent peut déterminer les droits d'un réclamant prévus à la présente partie.

Détermina-
tion des
droits par le
tribunal

Délai

(2) La requête visée au paragraphe (1) ne peut être introduite avant l'expiration du délai dans lequel le curateur public est tenu de donner suite à une réclamation faite aux termes de la présente partie. 1989, chap. 83, art. 30.

Dépens

31 (1) Un tribunal qui statue sur une requête relative à des biens transférés au curateur public aux termes de la présente loi peut adjuger les dépens qui doivent être prélevés sur la valeur des biens.

Exception

(2) Le tribunal ne doit pas condamner aux dépens le curateur public ni le détenteur qui a transféré les biens au curateur public.

Non-
application du
par. (2)

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si le tribunal conclut que le curateur public ou le détenteur qui a transféré les biens au curateur public n'a pas agi conformément à la présente loi ou aux règlements et que le défaut de ce faire a nui aux intérêts du propriétaire des biens. 1989, chap. 83, art. 31.

PARTIE VI INSPECTION

Nomination
d'inspecteurs

32 Le curateur public peut nommer par écrit un ou plusieurs inspecteurs. 1989, chap. 83, art. 32.

Droit d'en-
trée

33 Un inspecteur peut entrer, à toute heure raisonnable et sans être muni d'un mandat, dans les locaux commerciaux d'un détenteur de biens immatériels afin de procéder à une inspection pour l'application de la présente loi et des règlements. 1989, chap. 83, art. 33.

Inspection

34 Lors d'une inspection, un inspecteur a le droit d'examiner les registres commerciaux du détenteur en vue d'établir si le détenteur se conforme à la présente loi et aux règlements. 1989, chap. 83, art. 34.

Collaboration

35 (1) Tout détenteur de biens immatériels dont les registres commerciaux font l'objet d'une inspection doit collaborer pleinement avec l'inspecteur, notamment :

- a) en lui permettant d'entrer dans tous les locaux où il conserve les registres commerciaux;
- b) en lui présentant ses registres commerciaux;
- c) en lui permettant d'examiner ses registres commerciaux et en lui offrant l'aide qu'il demande;

- (d) providing to the inspector information requested by the inspector in respect of the holder's business records and in respect of intangible property held by the holder for any other person.

Employees

(2) Every employee of a business organization whose business records are the subject of an inspection also shall provide the co-operation specified in subsection (1).

Powers of inspection

(3) Upon an inspection under this section, the inspector,

- (a) has the right to inspect the premises and the operations carried out on the premises;
- (b) has the right to free access, at any reasonable time, to all books of account, documents, correspondence and records, including all records that are relevant to the purposes of the inspection, regardless of the form or medium in which such records are kept, but, if such books, documents, correspondence or records are kept in a form or medium that is not legible, the inspector is entitled to require the person apparently in charge of them to produce a legible physical copy for examination by the inspector;
- (c) has the right to remove, upon giving a receipt therefor and showing the certificate of appointment issued by the Public Trustee, any material referred to in clause (b) that relates to the purposes of the inspection for the purpose of making a copy thereof, provided that the material is promptly returned to the person apparently in charge of the premises from which the material was removed; and
- (d) may question a person on matters that are or may be relevant to an inspection under this Act, subject to the person's right to have counsel or some other representative present during the examination. 1989, c. 83, s. 35.

Obstruction

36. No person shall hinder, obstruct or fail to co-operate with an inspector carrying out an inspection. 1989, c. 83, s. 36.

Application for warrant

37.—(1) An inspector may apply to a justice of the peace for a warrant if a holder of intangible property, or a person believed to be a holder of intangible property,

- (a) denies an inspector entry to the holder's business premises;

- d) en lui fournissant les renseignements qu'il demande en ce qui concerne ses registres commerciaux et les biens immatériels qu'il détient au nom d'une autre personne.

Employés

(2) Tout employé d'une entreprise commerciale dont les registres commerciaux font l'objet d'une inspection doit également collaborer de la manière indiquée au paragraphe (1).

(3) Lors d'une inspection prévue aux termes du présent article, l'inspecteur :

Pouvoirs d'inspection

- a) a le droit d'inspecter les locaux et d'examiner les activités qui s'y déroulent;
- b) a le droit d'avoir libre accès, à toute heure raisonnable, à tous les livres comptables, documents, registres et à toute la correspondance, y compris tous registres pertinents pour les besoins de l'inspection, quels que soient la forme dans laquelle ou le moyen par lequel ces registres sont conservés. Cependant, si ces livres, ces documents, ces registres ou cette correspondance sont conservés dans une forme ou par un moyen qui sont illisibles, l'inspecteur a le droit d'exiger de la personne qui semble y être préposée qu'elle produise une copie sur papier lisible afin qu'il puisse les examiner;
- c) a le droit d'enlever, sur remise d'un récépissé à cet effet et sur présentation de l'attestation de nomination que lui a délivrée le curateur public, tout document visé à l'alinéa b), qui est pertinent pour les besoins de l'inspection, dans le but d'en faire une copie, à condition de le remettre promptement à la personne qui semble être responsable des locaux où le document a été enlevé;
- d) peut interroger quiconque touchant des questions qui sont ou peuvent être pertinentes à une inspection prévue par la présente loi, sous réserve du droit de la personne à la présence d'un avocat ou d'un autre représentant au cours de l'interrogatoire. 1989, chap. 83, art. 35.

36 Nul ne doit gêner ni entraver un inspecteur qui procède à une inspection, ni refuser de collaborer avec lui. 1989, chap. 83, art. 36.

Interdiction d'entraver

37 (1) Un inspecteur peut demander un mandat à un juge de paix si un détenteur de biens immatériels ou une personne estimée telle :

Demande en vue d'obtenir un mandat

- a) soit refuse à un inspecteur l'accès à ses locaux commerciaux;

Issuance of warrant	<p>(b) instructs an inspector to leave the holder's business premises;</p> <p>(c) obstructs an inspector carrying out an inspection; or</p> <p>(d) fails to co-operate with an inspector carrying out an inspection.</p> <p>(2) A justice of the peace may issue a warrant in the prescribed form if satisfied on evidence upon oath or affirmation,</p>	<p>b) soit ordonne à un inspecteur de quitter ses locaux commerciaux;</p> <p>c) soit entrave un inspecteur qui procède à une inspection;</p> <p>d) soit refuse de collaborer avec un inspecteur qui procède à une inspection.</p> <p>(2) Un juge de paix peut délivrer un mandat rédigé selon la formule prescrite s'il est convaincu, sur la foi de témoignages recueillis sous serment ou sous affirmation solennelle :</p>	Délivrance d'un mandat
	<p>(a) that there is reasonable ground for believing that it is necessary to enter any business premises and to examine a holder's business records for the purposes of this Act; and</p> <p>(b) that an inspector has been denied entry, instructed to leave, obstructed or refused production of any business record.</p>	<p>a) d'une part, qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'il est nécessaire d'entrer dans des locaux commerciaux et d'examiner les registres commerciaux d'un détenteur pour l'application de la présente loi;</p> <p>b) d'autre part, qu'un inspecteur s'est vu refuser l'accès aux locaux ou a reçu l'ordre de quitter les lieux, ou encore que le détenteur a entravé un inspecteur ou a refusé de lui présenter un registre commercial.</p>	
Action under warrant	<p>(3) A warrant under this section authorizes the inspector, and any person acting under the direction of the inspector, to enter the business premises of the holder named in the warrant, to examine the holder's business records and, upon giving a receipt therefor, to remove the business records or any part of them for the purpose of making copies by force, if necessary, together with such police officer or officers as they call upon to assist them.</p>	<p>(3) Un mandat délivré aux termes du présent article autorise l'inspecteur et toute personne agissant sous ses ordres à entrer dans les locaux commerciaux du détenteur désigné sur le mandat, à examiner ses registres commerciaux et, sur remise d'un récépissé à cet effet, à enlever les registres commerciaux ou une partie de ceux-ci dans le but d'en faire des copies, en utilisant la force au besoin, avec le concours d'agents de police dont ils demandent l'assistance.</p>	Pouvoirs conférés par le mandat
Execution of warrant	<p>(4) A warrant issued under this section shall be executed at reasonable times as specified in the warrant.</p>	<p>(4) Le mandat délivré aux termes du présent article doit être exécuté aux heures raisonnables qui y sont précisées.</p>	Exécution du mandat
Expiry of warrant	<p>(5) A warrant issued under this section shall state the date on which it expires, which shall be a date not later than fifteen days after the warrant is issued.</p>	<p>(5) Le mandat délivré aux termes du présent article porte une date d'expiration qui ne peut être postérieure au quinzième jour qui suit sa délivrance.</p>	Expiration du mandat
Notice of application	<p>(6) A justice of the peace may receive and consider an application for a warrant under this section without notice to and in the absence of a representative of the holder whose records are to be inspected. 1989, c. 83, s. 37.</p>	<p>(6) Un juge de paix peut recevoir et étudier une demande en vue d'obtenir un mandat aux termes du présent article sans donner de préavis au détenteur dont les registres doivent être inspectés et sans que son représentant soit présent. 1989, chap. 83, art. 37.</p>	Avis de demande

PART VII MISCELLANEOUS

Failure to report 38.—(1) Every person who fails, without reasonable excuse, to file a report as required by this Act and the regulations shall pay a penalty of not more than \$500 for each day or part of a day on which the failure occurs or continues.

Failure to transfer (2) Every person who fails, without reasonable excuse, to transfer unclaimed intangible property to the Public Trustee when

PARTIE VII DISPOSITIONS DIVERSES

Cas où il n'est pas déposé de rapport 38 (1) Quiconque, sans excuse valable, omet de déposer un rapport comme l'exige la présente loi et les règlements doit payer une amende d'au plus 500 \$ pour chaque jour ou partie de jour au cours duquel l'omission a lieu ou se poursuit.

Défaut de transfert (2) Quiconque, sans excuse valable, omet de transférer des biens immatériels non réclamés au curateur public lorsqu'il y est tenu

required by this Act and the regulations shall pay a penalty in an amount equal to 10 per cent of the value of the unclaimed intangible property.

Interest (3) Every person who fails, without reasonable excuse, to transfer unclaimed intangible property to the Public Trustee when required by this Act and the regulations shall pay a penalty in an amount equal to interest at the prescribed rate on the value of the property calculated from the date when the person should have transferred the property to the Public Trustee to and including the date on which the property is transferred to the Public Trustee.

Payment (4) Every penalty under subsection (1), (2) or (3) shall be paid to the Public Trustee and shall form part of the Unclaimed Intangible Property Account.

Order (5) Upon application by the Public Trustee, a court of competent jurisdiction may order a person to pay a penalty that the person owes under subsection (1), (2) or (3). 1989, c. 83, s. 38.

Application to court **39.** Upon application by the Public Trustee, a court of competent jurisdiction may order a holder of unclaimed intangible property to transfer the property to the Public Trustee in accordance with this Act and the regulations. 1989, c. 83, s. 39.

Copies **40.** A copy of any business record related to an inspection and purporting to be certified by an inspector is admissible in evidence in any action, application or prosecution as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the original. 1989, c. 83, s. 40.

Retention of property **41.** Every person who is required to file a report with the Public Trustee in respect of intangible property shall preserve the records relating to the property for the prescribed period of time. 1989, c. 83, s. 41.

Offences **42.**—(1) Every person who obstructs or hinders an inspector carrying out or attempting to carry out an inspection under this Act is guilty of an offence.

Idem (2) Every person who participates in, assents to or acquiesces in the making of an incorrect statement or omission in a report or return under this Act or the regulations is guilty of an offence.

Records (3) Every person who fails to preserve a record in accordance with this Act or the regulations is guilty of an offence.

Director or officer (4) Every director or officer of a body corporate that is guilty of an offence under this Act who authorizes, permits or acquiesces in the offence is guilty of an offence. 1989, c. 83, s. 42.

par la présente loi et les règlements doit payer une amende égale à 10 pour cent de la valeur des biens immatériels non réclamés.

(3) Quiconque, sans excuse valable, omet de transférer des biens immatériels non réclamés au curateur public lorsqu'il y est tenu par la présente loi et les règlements doit payer une amende égale au montant des intérêts sur la valeur des biens calculé au taux prescrit à compter de la date où la personne aurait dû transférer les biens au curateur public jusqu'à la date de leur transfert effectif à ce dernier inclusivement.

(4) Toute amende prévue au paragraphe (1), (2) ou (3) est payée au curateur public et est portée au crédit du compte des biens immatériels non réclamés.

(5) Sur requête du curateur public, un tribunal compétent peut ordonner à une personne de payer l'amende qu'elle doit aux termes du paragraphe (1), (2) ou (3). 1989, chap. 83, art. 38.

39 Sur requête du curateur public, un tribunal compétent peut ordonner à un détenteur de biens immatériels non réclamés de transférer les biens au curateur public conformément à la présente loi et aux règlements. 1989, chap. 83, art. 39.

40 La copie de tout registre commercial ayant fait l'objet d'une inspection et qui se présente comme étant certifiée conforme par un inspecteur est admissible à titre de preuve de l'original dans toute action, requête ou poursuite, en l'absence de preuve contraire. 1989, chap. 83, art. 40.

41 Quiconque est tenu de déposer un rapport auprès du curateur public en ce qui concerne des biens immatériels conserve les registres relatifs aux biens pendant le laps de temps prescrit. 1989, chap. 83, art. 41.

42 (1) Est coupable d'une infraction quiconque entrave ou gêne un inspecteur qui procède ou tente de procéder à une inspection prévue par la présente loi.

(2) Est coupable d'une infraction quiconque fait une affirmation inexacte ou omission dans un rapport ou une déclaration prévus par la présente loi ou les règlements, ou participe, consent ou acquiesce à un tel acte ou à une telle omission.

(3) Est coupable d'une infraction quiconque omet de conserver un registre conformément à la présente loi ou aux règlements.

(4) Est coupable d'une infraction tout administrateur ou dirigeant d'une personne morale coupable d'une infraction à la présente loi qui autorise ou permet l'infraction, ou qui y acquiesce. 1989, chap. 83, art. 42.

Intérêts

Paiement

Ordonnance

Requête présentée au tribunal

Copies

Conservation des registres relatifs aux biens

Infractions

Idem

Registres

Administrateur ou dirigeant

Penalty

43. Every person who is guilty of an offence under this Act is liable on conviction to a fine of not more than \$5,000 or, if the person is a body corporate, to a fine of not more than \$25,000 for every day or part of a day on which the offence occurs or continues. 1989, c. 83, s. 43.

Compensation

44.—(1) A provision of an agreement to recover or assist in recovering unclaimed intangible property that provides for compensation or for payment of expenses, or for both, is not valid in respect of that part of the compensation or expenses, or both, that exceeds 20 per cent of the value of the property.

Public Trustee

(2) Despite the existence of an agreement to recover or assist in recovering unclaimed intangible property, the Public Trustee has the right to transfer property or to make payment, or both, directly to the owner of the property. 1989, c. 83, s. 44.

Records and information

45. Despite the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, the Public Trustee shall provide to officials of the Ministry of Treasury and Economics such records and information as they request for the purposes of developing policies for the Province of Ontario. 1989, c. 83, s. 45.

Regulations

46. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing any matter referred to in this Act as prescribed;
- (b) respecting the times within which holders of unclaimed intangible property shall report thereon to the Public Trustee;
- (c) requiring that reports to the Public Trustee respecting unclaimed intangible property be accompanied by certificates verifying their accuracy and completeness as reflecting the records of the holder making the report, prescribing the forms of such reports and by whom such reports shall be signed;
- (d) exempting holders of unclaimed intangible property of prescribed classes or of less than the prescribed value from reporting the names and addresses of the owners of the property to the Public Trustee;
- (e) exempting kinds or classes of property from the application of this Act or the regulations;

Amende

43 Quiconque est coupable d'une infraction à la présente loi est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ ou, s'il s'agit d'une personne morale, d'une amende d'au plus 25 000 \$ pour chaque jour ou partie de jour au cours duquel l'infraction a lieu ou se poursuit. 1989, chap. 83, art. 43.

Indemnité

44 (1) La disposition d'un accord visant à recouvrer ou à aider à recouvrer des biens immatériels non réclamés qui prévoit une indemnité ou le paiement de frais, ou les deux à la fois, n'est pas valable en ce qui concerne la partie de l'indemnité ou des frais ou des deux à la fois qui dépasse 20 pour cent de la valeur des biens.

Curateur public

(2) Malgré l'existence d'un accord visant à recouvrer ou à aider à recouvrer des biens immatériels non réclamés, le curateur public a le droit de transférer les biens ou d'effectuer un paiement, ou les deux, directement au propriétaire des biens. 1989, chap. 83, art. 44.

Registres et renseignements

45 Malgré la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, le curateur public doit fournir aux fonctionnaires du ministère du Trésor et de l'Économie les registres et renseignements qu'ils demandent en vue d'élaborer des politiques pour la province de l'Ontario. 1989, chap. 83, art. 45.

Règlements

46 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire toute question mentionnée dans la présente loi comme étant prescrite;
- b) régir les délais dans lesquels les détenteurs de biens immatériels non réclamés doivent faire rapport à ce sujet au curateur public;
- c) exiger que les rapports présentés au curateur public concernant des biens immatériels non réclamés s'accompagnent de certificats attestant leur exactitude et leur état complet, et confirmant qu'ils sont conformes aux registres du détenteur qui présente le rapport, prescrire les formules à utiliser pour ces rapports et les personnes qui doivent les signer;
- d) exempter les détenteurs de biens immatériels non réclamés faisant partie de catégories prescrites ou dont la valeur est inférieure à la valeur prescrite, de l'obligation de communiquer les noms et adresses des propriétaires des biens au curateur public;
- e) soustraire des sortes ou catégories de biens à l'application de la présente loi ou des règlements;

- (f) exempting classes of persons from reporting or transferring property under this Act or the regulations;
- (g) respecting the records that shall be kept by the Public Trustee in respect of property transferred to the Public Trustee under this Act;
- (h) respecting the publication of notices by the Public Trustee listing property paid or transferred to the Public Trustee under this Act;
- (i) respecting the fees and expenses that may be charged by the Public Trustee for the care and administration of property under this Act;
- (j) prescribing rules and conditions for determining when intangible property is or is not in Ontario for the purposes of this Act;
- (k) prescribing the time when and the circumstances in which intangible property not mentioned in section 4 becomes unclaimed;
- (l) prescribing for the purposes of subsection 5 (1) an amount other than \$100. 1989, c. 83, s. 46.

- f) exempter des catégories de personnes de l'obligation de déclarer ou de transférer des biens aux termes de la présente loi ou des règlements;
- g) déterminer les registres que doit conserver le curateur public relativement aux biens qui lui sont transférés aux termes de la présente loi;
- h) régir la publication, par le curateur public, d'avis qui dressent la liste des biens qui lui sont payés ou transférés aux termes de la présente loi;
- i) régir les droits et frais qui peuvent être exigés par le curateur public aux fins de la garde et de l'administration des biens aux termes de la présente loi;
- j) prescrire des règles et critères permettant de déterminer quand des biens immatériels se trouvent ou ne se trouvent pas en Ontario pour l'application de la présente loi;
- k) prescrire le moment où et les circonstances dans lesquelles des biens immatériels non visés à l'article 4 deviennent des biens non réclamés;
- l) prescrire, pour l'application du paragraphe 5 (1), un montant autre que 100 \$. 1989, chap. 83, art. 46.

Transitional

47.—(1) The periods of time set out in this Act for calculating when intangible property becomes unclaimed apply in respect of periods of time before as well as after the coming into force of this Act.

47 (1) Les délais fixés dans la présente loi pour calculer le moment à partir duquel des biens immatériels deviennent des biens non réclamés s'appliquent aux délais antérieurs ainsi qu'aux délais postérieurs à l'entrée en vigueur de la présente loi.

Disposition
transitoire

Void provisions

(2) Every provision of any by-law, letters patent or articles of incorporation or association or in any other similar instrument, whether made before or after the coming into force of this Act, that extinguishes or forfeits an owner's interest in intangible property before it is to be transferred to the Public Trustee under this Act is void.

(2) Sont nulles les dispositions de tout règlement administratif, de toutes lettres patentes, de tous statuts constitutifs, de tout acte d'association ou de tout autre acte similaire, passés avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi, qui ont pour effet d'éteindre ou de frapper de déchéance le droit d'un propriétaire sur des biens immatériels avant leur transfert au curateur public aux termes de la présente loi.

Dispositions
nulles

Exception

(3) Subsection (2) does not apply in respect of the extinguishment or forfeiture of an owner's interest in intangible property before a date that is ten years before the date on which this Act comes into force.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'égard de l'extinction ou de la déchéance du droit d'un propriétaire sur des biens immatériels survenue plus de dix ans avant la date où la présente loi entre en vigueur.

Exception

Conflict with other Acts

(4) This Act applies despite the provisions of any other Act that, after the coming into force of this Act, extinguish or make unenforceable an owner's interest in intangible property or limit the commencement or continuation of any action or proceeding with respect to the owner's interest in intangible property.

(4) La présente loi s'applique malgré les dispositions de toute autre loi qui, après l'entrée en vigueur de la présente loi, éteignent ou rendent inopérant le droit d'un propriétaire sur des biens immatériels ou restreignent l'introduction ou la poursuite de toute action ou instance à l'égard du droit du propriétaire sur des biens immatériels.

Incompatibilité
avec d'autres lois

Interest not revived

(5) Subject to this section, this Act does not revive the interest of an owner in intangi-

(5) Sous réserve du présent article, la présente loi n'a pas pour effet de rétablir le

Impossibilité
de rétablir le droit

ble property if that interest has, before the 18th day of May, 1989, been extinguished or made unenforceable unless,

- (a) on or after that date, the financial or other records of the holder show the entitlement of the owner to that interest; or
- (b) the holder regularly waives the extinguishment or unenforceability of such interest. 1989, c. 83, s. 47.

Commence-
ment

48. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor. 1989, c. 83, s. 48.

droit d'un propriétaire sur des biens immatériels si ce droit était, avant le 18 mai 1989, éteint ou rendu inopérant, à moins que, selon le cas :

- a) à cette date ou par la suite, les registres financiers ou autres du détenteur démontrent l'admissibilité du propriétaire à ce droit;
- b) le détenteur rejette régulièrement l'extinction ou le caractère inopérant de ce droit. 1989, chap. 83, art. 47.

48 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation. 1989, chap. 83, art. 48.

Entrée en
vigueur

CHAPTER U.2

Unconscionable Transactions Relief Act

Definitions

1. In this Act,

“cost of the loan” means the whole cost to the debtor of money lent and includes interest, discount, subscription, premium, dues, bonus, commission, brokerage fees and charges, but not actual lawful and necessary disbursements made to a land registrar, a local registrar of the Ontario Court (General Division), a sheriff or a treasurer of a municipality; (“coût de l’emprunt”)

“court” means a court having jurisdiction in an action for the recovery of a debt or money demand to the amount claimed by a creditor in respect of money lent; (“tribunal”)

“creditor” includes the person advancing money lent and the assignee of any claim arising or security given in respect of money lent; (“créancier”)

“debtor” means a person to whom or on whose account money lent is advanced and includes every surety and endorser or other person liable for the repayment of money lent or upon any agreement or collateral or other security given in respect thereof; (“débiteur”)

“money lent” includes money advanced on account of any person in any transaction that, whatever its form may be, is substantially one of money-lending or securing the repayment of money so advanced and includes and has always included a mortgage within the meaning of the *Mortgages Act*. (“prêt d’argent”) R.S.O. 1980, c. 514, s. 1, *revised*.

The court may,

2. Where, in respect of money lent, the court finds that, having regard to the risk and to all the circumstances, the cost of the loan is excessive and that the transaction is harsh and unconscionable, the court may,

CHAPITRE U.2

Loi sur la réduction des opérations exorbitantes

Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«coût de l’emprunt» Coût total assuré par le débiteur à l’égard d’un prêt d’argent. La présente définition inclut les intérêts, l’es-compte, les souscriptions, les primes, les cotisations, les bonis, les commissions et les frais et droits de courtage, mais exclut les frais légitimes et obligatoires versés à un registrateur, à un greffier local de la Cour de l’Ontario (Division générale), à un shérif ou au trésorier d’une municipalité. («cost of the loan»)

«créancier» S’entend notamment de quiconque consent un prêt d’argent ainsi que du cessionnaire de tout droit qui naît du prêt d’argent ou d’une sûreté qui s’y rapporte. («creditor»)

«débiteur» Le bénéficiaire d’un prêt d’argent ou la personne pour le compte de qui le prêt d’argent est consenti. La présente définition inclut la caution et l’endosseur ou la personne responsable du remboursement du prêt d’argent, ou responsable en vertu d’un accord, d’une sûreté accessoire ou d’une autre sûreté constituée à cet effet. («debtor»)

«prêt d’argent» S’entend notamment des avances de sommes d’argent effectuées à l’acquit de quiconque, lors d’une opération qui, quelle qu’en soit la forme, consiste principalement à prêter de l’argent ou à garantir le remboursement des sommes d’argent ainsi avancées. La présente définition inclut, et a toujours inclus, une hypothèque au sens de la *Loi sur les hypothèques*. («money lent»)

«tribunal» Tribunal compétent pour connaître d’une action en recouvrement de dettes ou de sommes d’argent d’un montant égal à celui que réclame un créancier à l’égard d’un prêt d’argent. («court») L.R.O. 1980, chap. 514, art. 1, *révisé*.

2 Si le tribunal, à l’égard d’un prêt d’argent, décide que le coût de l’emprunt d’argent, compte tenu du risque et de toutes les circonstances, est excessif et que l’opération est oppressive et exorbitante, celui-ci peut :

Le tribunal peut :

reopen transaction and take account	(a) reopen the transaction and take an account between the creditor and the debtor;	a) rouvrir l'opération et établir le compte entre le créancier et le débiteur;	rouvrir l'opération
reopen former settlements	(b) despite any statement or settlement of account or any agreement purporting to close previous dealings and create a new obligation, reopen any account already taken and relieve the debtor from payment of any sum in excess of the sum adjudged by the court to be fairly due in respect of the principal and the cost of the loan;	b) malgré tout état de compte, règlement ou accord qui prétend mettre fin à des rapports antérieurs et créer une nouvelle obligation, rouvrir le compte déjà établi et relever le débiteur du paiement de tout excédent sur la somme reconnue par le tribunal comme étant exigible, en toute équité, à titre de principal et de coût de l'emprunt;	rouvrir un compte
order repayment of excess	(c) order the creditor to repay any such excess if the same has been paid or allowed on account by the debtor;	c) si cet excédent a été payé ou admis à son compte par le débiteur, ordonner son remboursement par le créancier;	ordonner le remboursement de l'excédent
set aside or revise contract	(d) set aside either wholly or in part or revise or alter any security given or agreement made in respect of the money lent, and, if the creditor has parted with the security, order the creditor to indemnify the debtor. R.S.O. 1980, c. 514, s. 2.	d) annuler en totalité ou en partie, réviser ou modifier toute sûreté constituée ou tout accord conclu relativement au prêt d'argent et si le créancier s'est départi de la sûreté, lui ordonner d'indemniser le débiteur. L.R.O. 1980, chap. 514, art. 2.	annuler ou réformer des contrats
Exercise of powers of court,	3. The powers conferred by section 2 may be exercised,	3 Les pouvoirs que confère l'article 2 peuvent être exercés, lors d'une action ou d'une instance :	Exercice du pouvoir du tribunal
in action by creditor	(a) in an action or proceeding by a creditor for the recovery of money lent;	a) intentée par le créancier, en recouvrement d'un prêt d'argent;	lors d'une action intentée par le créancier
in action by debtor	(b) in an action or proceeding by the debtor despite any provision or agreement to the contrary, and despite the fact that the time for repayment of the loan or any instalment thereof has not arrived;	b) intentée par le débiteur, malgré toute disposition ou accord contraires, et malgré le fait que la date d'échéance du prêt ou du versement ne soit pas arrivée;	lors d'une action intentée par le débiteur
in other proceedings	(c) in an action or proceeding in which the amount due or to become due in respect of money lent is in question. R.S.O. 1980, c. 514, s. 3.	c) où le montant du prêt d'argent exigible ou sur le point de le devenir fait l'objet du litige. L.R.O. 1980, chap. 514, art. 3.	lors d'autres instances
Relief by way of originating notice	4.—(1) In addition to any right that a debtor may have under this or any other Act or otherwise in respect of money lent, the debtor may apply for relief under this Act to the Ontario Court (General Division) which may exercise any of the powers of the court under section 2. R.S.O. 1980, c. 514, s. 4 (1), <i>revised</i> .	4 (1) Le débiteur peut, par voie de requête présentée à la Cour de l'Ontario (Division générale), demander le redressement prévu par la présente loi. La Cour peut exercer les pouvoirs du tribunal prévus à l'article 2. Ce droit s'ajoute aux autres droits que peut avoir un débiteur, à l'égard d'un prêt d'argent, aux termes de la présente loi ou de toute autre loi ou autrement. L.R.O. 1980, chap. 514, par. 4 (1), <i>révisé</i> .	Redressement par voie d'avis de requête
Appeal	(2) An appeal lies to the Divisional Court from any order made under subsection (1). R.S.O. 1980, c. 514, s. 4 (5); 1981, c. 66, Sched., <i>revised</i> .	(2) Il peut être interjeté appel devant la Cour divisionnaire de toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 514, par. 4 (5); 1981, chap. 66, annexe, <i>révisée</i> .	Appel
Saving holder for value, and existing jurisdiction	5. Nothing in this Act affects the rights of a assignee or holder for value without notice, or derogates from the existing powers or jurisdiction of any court. R.S.O. 1980, c. 514, s. 5.	5 La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits d'un cessionnaire ou d'un détenteur à titre onéreux qui n'a pas connaissance de l'existence d'un vice, ni de déroger aux pouvoirs et à la compétence actuels d'un tribunal. L.R.O. 1980, chap. 514, art. 5.	Réserve : détenteur à titre onéreux et compétence actuelle

CHAPTER U.3

University Expropriation Powers Act

Universities
to which Act
applies

1.—(1) This Act applies to,

- (a) University of Toronto;
- (b) Queen's University;
- (c) University of Western Ontario;
- (d) McMaster University;
- (e) Carleton University;
- (f) The University of Waterloo;
- (g) York University;
- (h) Laurentian University of Sudbury;
- (i) Lakehead University;
- (j) Trent University;
- (k) University of Windsor;
- (l) Brock University;
- (m) University of Guelph;
- (n) University of Ottawa;
- (o) Wilfrid Laurier University; and
- (p) such other universities as the Lieutenant Governor in Council designates.

Idem

(2) The Lieutenant Governor in Council may designate universities, other than those referred to in subsection (1), to which this Act shall apply. R.S.O. 1980, c. 516, s. 1.

Expropria-
tion

2.—(1) Despite any special Act, a university to which this Act applies may, without the consent of the owner or of any person interested therein, other than a municipality or a district, regional or metropolitan municipality, enter upon, take, use and expropriate all such land, as defined in the *Expropriations Act*, as it considers necessary for the purposes of the university or of any university or college federated or affiliated with the university.

Application

(2) The *Expropriations Act* applies to the expropriation of land under this Act.

Expropria-
tion under
this Act only

(3) No university to which this Act applies shall expropriate land except under this Act. R.S.O. 1980, c. 516, s. 2.

CHAPITRE U.3

Loi sur les pouvoirs des universités en matière d'expropriation

Universités
visées

1 (1) La présente loi s'applique aux universités suivantes :

- a) l'Université de Toronto;
- b) l'Université Queen's;
- c) l'Université de Western Ontario;
- d) l'Université McMaster;
- e) l'Université Carleton;
- f) l'Université de Waterloo;
- g) l'Université York;
- h) l'Université Laurentienne de Sudbury;
- i) l'Université Lakehead;
- j) l'Université Trent;
- k) l'Université de Windsor;
- l) l'Université Brock;
- m) l'Université de Guelph;
- n) l'Université d'Ottawa;
- o) l'Université Wilfrid Laurier;
- p) les autres universités que désigne le lieutenant-gouverneur en conseil.

Idem

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner d'autres universités que celles qui sont énumérées au paragraphe (1) et auxquelles s'applique la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 516, art. 1.

Expropriation

2 (1) Malgré toute loi spéciale, l'université à laquelle la présente loi s'applique peut, sans le consentement du propriétaire ou de tout autre intéressé, à l'exception d'une municipalité, d'une municipalité régionale, de district ou de communauté urbaine, prendre possession, utiliser et exproprier tout bien-fonds, au sens de la *Loi sur l'expropriation*, que l'université estime nécessaire pour ses besoins ou ceux de toute université ou collège fédéré ou affilié à l'université.

Application

(2) La *Loi sur l'expropriation* s'applique aux expropriations de biens-fonds réalisées en vertu de la présente loi.

Exercice du
pouvoir d'ex-
propriation

(3) L'université à laquelle la présente loi s'applique ne peut exproprier des biens-fonds qu'en vertu de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 516, art. 2.

CHAPTER U.4

Upholstered and Stuffed Articles Act

Definitions

1.—(1) In this Act,

- “business premises” does not include a dwelling; (“locaux commerciaux”)
- “Director” means the Director of the Upholstered and Stuffed Articles Branch; (“directeur”)
- “dwelling” means any premises or any part thereof occupied exclusively as living accommodation; (“logement”)
- “manufacturer” means a person who inserts and covers stuffing in any article or part thereof in the manufacture of an upholstered or stuffed article or any part thereof; (“fabricant”)
- “Minister” means the Minister of Consumer and Commercial Relations; (“ministre”)
- “Ministry” means the Ministry of Consumer and Commercial Relations; (“ministère”)
- “person” means an individual, an association of individuals, a partnership or a corporation and includes an agent of any of them; (“personne”)
- “prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)
- “registered” means registered under this Act; (“enregistré”)
- “regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)
- “renovator” means a person who renovates, repairs or alters an upholstered or stuffed article; (“rénovateur”)
- “second-hand article” means an upholstered or stuffed article that has been purchased from a retailer but does not include an upholstered or stuffed article returned to the retailer without use and with the original label attached; (“article d’occasion”)
- “second-hand material” means material that has been used other than in a manufacturing process; (“matériau d’occasion”)
- “stuffing” means any material used for padding, filling or cushioning, that is meant to be enclosed by a covering; (“matériau de rembourrage”)

CHAPITRE U.4

Loi sur les articles rembourrés

Définitions

1 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

- «article d’occasion» S’entend d’un article rembourré qui a été acheté d’un détaillant. Sont toutefois exclus les articles rembourrés qui ont été retournés au détaillant sans avoir été utilisés et qui portent toujours l’étiquette originale. («second-hand article»)
- «article rembourré» Tout article qui contient un matériau de rembourrage. («upholstered or stuffed article»)
- «Commission» La Commission d’appel des enregistrements commerciaux créée en vertu de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce*. («Tribunal»)
- «directeur» Le directeur de la Direction des articles rembourrés. («Director»)
- «enregistré» Enregistré en vertu de la présente loi. («registered»)
- «fabricant» Personne qui, dans la fabrication d’articles rembourrés ou d’une partie de ceux-ci, insère des matériaux de rembourrage dans des articles ou une partie de ceux-ci et recouvre ces matériaux. («manufacturer»)
- «locaux commerciaux» Sont exclus les logements. («business premises»)
- «logement» Locaux utilisés en tout ou en partie exclusivement à des fins d’habitation. («dwelling»)
- «matériau d’occasion» Matériau qui a déjà été utilisé autrement qu’à des fins de fabrication. («second-hand material»)
- «matériau de rembourrage» Matériau utilisé pour capitonner, bourrer ou matelasser un objet et destiné à être recouvert d’une enveloppe. («stuffing»)
- «ministère» Le ministère de la Consommation et du Commerce. («Ministry»)
- «ministre» Le ministre de la Consommation et du Commerce. («Minister»)
- «personne» S’entend d’une personne physique, d’une association formée de personnes physiques, d’une société en nom col-

“Tribunal” means The Commercial Registration Appeal Tribunal under the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act*; (“Commission”)

“upholstered or stuffed article” means an article any part of which contains stuffing. (“article rembourré”) R.S.O. 1980, c. 517, s. 1 (1); 1988, c. 9, s. 1.

Idem

(2) For the purposes of this Act and the regulations, an upholstered or stuffed article, other than one received for renovation and labelled under subsection 13 (3) or section 18, shall be deemed to be offered for sale while it is in the possession of or on the premises of a person carrying on business as a manufacturer, wholesaler, wholesaler-distributor or retailer. R.S.O. 1980, c. 517, s. 1 (2).

Application

2. Sections 4, 13, 14 and 16 do not apply in respect of the manufacture, labelling and sale,

- (a) of shoulder pads and trimmings in articles of clothing;
- (b) of upholstery or articles manufactured as part of a vehicle or an aeroplane; or
- (c) of life-saving equipment that bears a stamp or label of approval of the Department of Transport of the Government of Canada. R.S.O. 1980, c. 517, s. 2.

Director

3. There shall be a Director of the Upholstered and Stuffed Articles Branch who shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council to exercise the powers and perform the duties conferred or imposed on the Director under this Act. 1988, c. 9, s. 2.

Registration

4. No person shall carry on business as a manufacturer or as a renovator unless the person is registered under this Act. R.S.O. 1980, c. 517, s. 4.

Granting of registration

5.—(1) Subject to subsection (2), the Director shall grant registration to any person who applies therefor in the prescribed form and pays the prescribed fee. R.S.O. 1980, c. 517, s. 5 (1); 1988, c. 9, s. 5.

Refusal of registration

(2) Subject to section 9, the Director may refuse to grant registration to a person who otherwise has complied with the requirements of subsection (1) where,

- (a) the applicant;
- (b) a member of the applicant, where the applicant is an association or partnership; or

lectif ou d'une personne morale et s'entend en outre de leurs mandataires. («person»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«rénovateur» Personne qui rénove, répare ou retouche un article rembourré. («renovator») L.R.O. 1980, chap. 517, par. 1 (1); 1988, chap. 9, art. 1.

Idem

(2) Pour l'application de la présente loi et des règlements, tout article rembourré, autre qu'un article destiné à être rénové et étiqueté conformément au paragraphe 13 (3) ou à l'article 18, est réputé mis en vente tant qu'il est en possession ou dans les locaux d'une personne qui exploite une entreprise de fabrication ou un commerce de gros, de distribution en gros ou de détail. L.R.O. 1980, chap. 517, par. 1 (2).

2 Les articles 4, 13, 14 et 16 ne s'appliquent pas à la fabrication, à l'étiquetage et à la vente, selon le cas :

Exclusion

- a) des épaulettes et des garnitures qui font partie d'articles vestimentaires;
- b) des garnitures intérieures ou des articles fabriqués qui font partie intégrante d'un véhicule ou d'un avion;
- c) de l'équipement de sauvetage portant un timbre ou une étiquette d'approbation du ministère des Transports du gouvernement du Canada. L.R.O. 1980, chap. 517, art. 2.

3 Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme à la Direction des articles rembourrés un directeur qui a les pouvoirs et les fonctions que lui confère ou lui impose la présente loi. 1988, chap. 9, art. 2.

Directeur

4 Nul ne doit exploiter une entreprise de fabrication ou de rénovation sauf s'il est enregistré conformément à la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 517, art. 4.

Enregistrement obligatoire

5 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le directeur enregistre la personne qui lui demande d'être enregistrée selon la formule prescrite et qui lui verse les droits prescrits. L.R.O. 1980, chap. 517, par. 5 (1); 1988, chap. 9, art. 5.

Enregistrement

(2) Le directeur peut, sous réserve de l'article 9, refuser d'enregistrer toute personne qui s'est par ailleurs conformée aux exigences du paragraphe (1) dans le cas où :

Refus d'enregistrer

- a) l'auteur de la demande;
- b) un membre de l'auteur de la demande, lorsque celui-ci est une association ou une société en nom collectif;

- (c) an officer or director of the applicant, where the applicant is a corporation,

was a registrant, or member, officer or director of a registrant, whose registration has been cancelled, unless the Director is satisfied that material circumstances have changed. R.S.O. 1980, c. 517, s. 5 (2); 1988, c. 9, s. 5.

- c) un dirigeant ou un administrateur de l'auteur de la demande, lorsque celui-ci est une personne morale,

était lui-même une personne enregistrée ou un membre, un dirigeant ou un administrateur d'une personne enregistrée dont l'enregistrement a été annulé, sauf si le directeur est convaincu que des circonstances importantes ont changé. L.R.O. 1980, chap. 517, par. 5 (2); 1988, chap. 9, art. 5.

Notice of changes

6. Every registrant shall within five days after the event notify the Director in writing of,

- (a) any change in the registrant's address for service; and
- (b) any change in the officers in the case of a corporation or of the members in the case of an association of individuals or a partnership. R.S.O. 1980, c. 517, s. 6; 1988, c. 9, s. 5.

6 Les personnes enregistrées avisent par écrit le directeur, dans les cinq jours : Avis de changement

- a) de tout changement de leur domicile élu;
- b) de tout changement concernant, soit leurs dirigeants, s'il s'agit de personnes morales, soit leurs membres, s'il s'agit d'associations de personnes physiques ou de sociétés en nom collectif. L.R.O. 1980, chap. 517, art. 6; 1988, chap. 9, art. 5.

Investigation of complaints

7.—(1) Where the Director receives a complaint alleging the non-compliance of a registrant with this Act or the regulations and so requests in writing, the registrant shall furnish the Director with such information respecting the matter complained of as the Director requires. R.S.O. 1980, c. 517, s. 7 (1); 1988, c. 9, s. 5.

7 (1) Dans le cas où il reçoit une plainte faisant état de l'inobservation de la présente loi ou des règlements par une personne enregistrée, le directeur peut enjoindre par écrit à cette personne de lui fournir tout renseignement relatif à la question faisant l'objet de la plainte. L.R.O. 1980, chap. 517, par. 7 (1); 1988, chap. 9, art. 5. Enquête à la suite d'une plainte

Request to indicate nature of inquiry

(2) The request under subsection (1) shall indicate the general nature of the inquiry involved. R.S.O. 1980, c. 517, s. 7 (2).

(2) La demande faite en vertu du paragraphe (1) indique en termes généraux la nature de l'enquête. L.R.O. 1980, chap. 517, par. 7 (2). Indication de la nature de l'enquête

Power of entry

(3) For the purposes of subsection (1), the Director or any person designated in writing by him or her may enter at any reasonable time the business premises of such person and make an inspection in relation to the complaint. R.S.O. 1980, c. 517, s. 7 (3); 1988, c. 9, s. 5.

(3) Le directeur, ou toute personne qu'il désigne par écrit peut, pour l'application du paragraphe (1), pénétrer à toute heure raisonnable dans les locaux commerciaux de la personne enregistrée et faire une inspection relative à la plainte. L.R.O. 1980, chap. 517, par. 7 (3); 1988, chap. 9, art. 5. Pouvoir de pénétrer dans les locaux

Inspection

8. Where the Director has reasonable and probable grounds to believe that any person is acting as a manufacturer or renovator while unregistered, the Director or any person designated by him or her in writing may at any reasonable time enter upon such person's business premises to make an inspection for the purpose of determining whether or not the person is in contravention of section 4. R.S.O. 1980, c. 517, s. 8; 1988, c. 9, s. 5.

8 Le directeur, ou la personne qu'il désigne par écrit, peut, s'il a des motifs raisonnables et probables de croire qu'une personne agit comme fabricant ou réparateur sans être enregistrée, pénétrer à toute heure raisonnable dans les locaux commerciaux de cette personne et y faire une inspection afin de déterminer si la personne contrevient à l'article 4. L.R.O. 1980, chap. 517, art. 8; 1988, chap. 9, art. 5. Inspection

Powers on inspection

9.—(1) Upon an inspection under section 7 or 8, the person inspecting,

- (a) is entitled to free access to all books of account, cash, documents, bank accounts, vouchers, correspondence and records of the person being inspected that are relevant for the purposes of the inspection; and

9 (1) La personne qui fait l'inspection en vertu de l'article 7 ou 8 : Pouvoirs lors de l'inspection

- a) a libre accès à tous les livres comptables, caisses, documents, comptes bancaires, pièces justificatives, de même qu'à la correspondance et aux dossiers de la personne faisant l'objet d'une

- (b) may, upon giving a receipt therefor, remove any material referred to in clause (a) that relates to the purpose of the inspection for the purpose of making a copy thereof, provided that such copying is carried out with reasonable dispatch and the material in question is promptly thereafter returned to the person being inspected,

and no person shall obstruct the person inspecting or withhold or destroy, conceal or refuse to furnish any information or thing required by the person inspecting for the purposes of the inspection.

Admissibility
of copies

(2) Any copy made as provided in subsection (1) and purporting to be certified by an inspector is admissible in evidence in any action, proceeding or prosecution as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the original. R.S.O. 1980, c. 517, s. 9.

Matters
confidential

10. Every person employed in the administration of this Act, including any person making an inspection under section 7, 8, 9 or 19 shall preserve secrecy with respect to all matters that come to his or her knowledge in the course of his or her duties, employment or inspection and shall not communicate any such matters to any other person except,

- (a) as may be required in connection with the administration of this Act and the regulations or any proceedings under this Act or the regulations; or
- (b) to his or her counsel; or
- (c) with the consent of the person to whom the information relates. R.S.O. 1980, c. 517, s. 10.

Suspension
and revoca-
tion

11. Subject to section 12, the Director may suspend or revoke a registration where the registrant has contravened this Act or the regulations and has refused to comply with this Act or the regulations after being requested to do so by the Director in writing. R.S.O. 1980, c. 517, s. 11; 1988, c. 9, s. 5.

Notice of
proposal to
refuse or
revoke

12.—(1) Where the Director proposes to refuse to grant or renew a registration or proposes to suspend or revoke a registration, he or she shall serve notice of the proposal, together with written reasons therefor, on the applicant or registrant. R.S.O. 1980, c. 517, s. 12 (1); 1988, c. 9, s. 5.

Notice
requiring
hearing

(2) A notice under subsection (1) shall state that the applicant or registrant is entitled to a hearing by the Tribunal if the applicant or registrant mails or delivers, within fif-

inspection, qui sont pertinents aux fins de l'inspection;

- b) peut emporter les écrits visés à l'alinéa a) qui ont trait aux fins de l'inspection, dans le but d'en faire des copies, après avoir remis un récépissé. Les copies doivent être faites dans un délai raisonnable et les écrits en question rendus sans tarder à la personne qui fait l'objet d'une inspection.

Nul ne doit entraver la personne qui fait une inspection ni retenir, détruire, dissimuler ni refuser de fournir les renseignements ou objets qu'elle exige aux fins de l'inspection.

Admissibilité
des copies

(2) Les copies faites conformément au paragraphe (1) et qui se présentent comme étant certifiées conformes par un inspecteur sont admissibles en preuve dans toutes actions, instances ou poursuites comme preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits énoncés dans l'original. L.R.O. 1980, chap. 517, art. 9.

Confidentia-
lité

10 Les personnes chargées de l'application de la présente loi, y compris celles qui font des inspections en vertu de l'article 7, 8, 9 ou 19 conservent le secret des faits appris dans l'exercice de leurs fonctions, de leur charge ou de l'inspection et ne doivent pas communiquer ces faits à d'autres personnes, sauf, selon le cas :

- a) si l'application de la présente loi et des règlements le requiert ou dans le cadre d'instances introduites en vertu de la présente loi ou des règlements;
- b) à leur avocat;
- c) avec le consentement de la personne concernée par le renseignement. L.R.O. 1980, chap. 517, art. 10.

Suspension et
révocation

11 Le directeur peut, sous réserve de l'article 12, suspendre ou révoquer l'enregistrement si la personne enregistrée enfreint la présente loi ou les règlements et refuse de s'y conformer après une demande écrite du directeur. L.R.O. 1980, chap. 517, art. 11; 1988, chap. 9, art. 5.

Avis de l'in-
tention du
refus ou de la
révocation

12 (1) Si le directeur a l'intention de refuser l'enregistrement ou de le renouveler, ou a l'intention de suspendre ou de révoquer l'enregistrement, il signifie un avis écrit motivé de son intention à l'auteur de la demande d'enregistrement ou à la personne déjà enregistrée. L.R.O. 1980, chap. 517, par. 12 (1); 1988, chap. 9, art. 5.

Avis de
demande
d'audience

(2) L'avis donné en vertu du paragraphe (1) indique que l'auteur de la demande d'enregistrement ou la personne déjà enregistrée ont droit à une audience devant la Commis-

teen days after service of the notice under subsection (1), notice in writing requiring a hearing to the Director and the Tribunal. R.S.O. 1980, c. 517, s. 12 (2); 1988, c. 9, s. 5.

Powers of
Director
where no
hearing

(3) Where an applicant or registrant does not require a hearing by the Tribunal in accordance with subsection (2), the Director may carry out the proposal stated in the notice under subsection (1). R.S.O. 1980, c. 517, s. 12 (3); 1988, c. 9, s. 5.

Powers of
Tribunal
where no
hearing

(4) Where an applicant or registrant requires a hearing by the Tribunal in accordance with subsection (2), the Tribunal shall appoint a time for and hold the hearing and, on the application of the Director at the hearing, may by order direct the Director to carry out the proposal or refrain from carrying out the proposal and to take such action as the Tribunal considers the Director ought to take in accordance with this Act and the regulations, and for such purposes the Tribunal may substitute its opinion for that of the Director. R.S.O. 1980, c. 517, s. 12 (4); 1988, c. 9, s. 5.

Conditions
of order

(5) The Tribunal may attach such terms and conditions to its order or to the registration as it considers proper to give effect to the purposes of this Act. R.S.O. 1980, c. 517, s. 12 (5).

Parties

(6) The Director, the applicant or registrant who has required the hearing and such other persons as the Tribunal may specify are parties to proceedings before the Tribunal under this section. R.S.O. 1980, c. 517, s. 12 (6); 1988, c. 9, s. 5.

Voluntary
cancellation

(7) Despite subsection (1), the Director may cancel a registration upon the request in writing of the registrant in the prescribed form surrendering the registration. R.S.O. 1980, c. 517, s. 12 (7); 1988, c. 9, s. 5.

Order of
Tribunal
effective,
stay

(8) Despite the fact that a registrant appeals from an order of the Tribunal under section 11 of the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act*, the order takes effect immediately, but the Tribunal may grant a stay until disposition of the appeal. R.S.O. 1980, c. 517, s. 12 (8).

Labelling: on
manufacture
and renova-
tion

13.—(1) Every manufacturer and every renovator shall, immediately upon its manufacture or receipt for renovation, affix to a conspicuous part of the main body of the

sion, s'ils envoient par la poste ou remettent au directeur et à la Commission, un avis écrit, dans les quinze jours de la réception de l'avis prévu au paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 517, par. 12 (2); 1988, chap. 9, art. 5.

(3) Le directeur peut donner suite à l'intention formulée dans l'avis donné en vertu du paragraphe (1), si l'auteur de la demande d'enregistrement ou la personne déjà enregistrée ne demandent pas l'audience prévue au paragraphe (2). L.R.O. 1980, chap. 517, par. 12 (3); 1988, chap. 9, art. 5.

(4) Lorsque l'auteur de la demande d'enregistrement ou la personne déjà enregistrée demandent l'audience prévue au paragraphe (2), la Commission fixe la date et l'heure de l'audience et tient séance. La Commission peut, sur requête du directeur à l'audience, rendre une ordonnance enjoignant à celui-ci de donner suite à son intention ou de s'en abstenir et de prendre toute autre mesure que la Commission estime que le directeur devrait prendre conformément à la présente loi et aux règlements. La Commission peut, à cette fin, substituer son opinion à celle du directeur. L.R.O. 1980, chap. 517, par. 12 (4); 1988, chap. 9, art. 5.

(5) La Commission peut assortir son ordonnance ou l'enregistrement des conditions qu'elle estime appropriées à la réalisation des objectifs de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 517, par. 12 (5).

(6) Le directeur, l'auteur de la demande d'enregistrement ou la personne déjà enregistrée qui demandent une audience, de même que toute autre personne que la Commission peut identifier, sont parties à l'instance introduite devant la Commission en vertu du présent article. L.R.O. 1980, chap. 517, par. 12 (6); 1988, chap. 9, art. 5.

(7) Malgré le paragraphe (1), le directeur peut annuler l'enregistrement de toute personne enregistrée qui lui en fait la demande par écrit au moyen de la formule prescrite de renonciation à l'enregistrement. L.R.O. 1980, chap. 517, par. 12 (7); 1988, chap. 9, art. 5.

(8) L'ordonnance de la Commission est exécutoire immédiatement, malgré l'appel interjeté en vertu de l'article 11 de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce* par la personne enregistrée. La Commission peut toutefois surseoir à l'exécution de l'ordonnance jusqu'à ce que l'appel soit tranché. L.R.O. 1980, chap. 517, par. 12 (8).

13 (1) Tout fabricant et tout rénovateur appose, dès la fabrication achevée ou dès la réception de l'article pour la rénovation, l'étiquette prescrite bien en vue sur l'article rembourré.

Pouvoir du
directeur s'il
n'y a pas
d'audience

Pouvoirs de
la Commis-
sion en cas
d'audience

Conditions de
l'ordonnance

Parties

Annulation
volontaire

Date à
laquelle l'or-
donnance est
exécutoire;
suspension
des procédu-
res

Étiquetage
lors de la
fabrication et
de la rénova-
tion

upholstered or stuffed article a label in the prescribed form.

second-hand articles

(2) Every dealer in second-hand articles shall, immediately upon their receipt, affix to a conspicuous part of each second-hand article in the dealer's possession, a label in the prescribed form.

receipt for renovation

(3) Every person who receives an upholstered or stuffed article for the purpose of renovation shall, where such work is to be performed by someone other than that person or the person's employee, immediately upon its receipt, affix to a conspicuous part of the main body of the article a label in the prescribed form. R.S.O. 1980, c. 517, s. 13.

Sale

14.—(1) No person shall sell or offer for sale, whether by auction or otherwise, an upholstered or stuffed article that does not bear a label complying with the regulations and securely affixed to a conspicuous part of the main body of the article.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to the sale or offering for sale by a householder of the householder's own household articles on the householder's own premises. R.S.O. 1980, c. 517, s. 14.

Removal of labels

15. No person shall remove, deface or alter or attempt to remove, deface or alter any label affixed to an article before the article to which it is affixed is sold by retail and delivered or in the case of renovations is returned to the owner. R.S.O. 1980, c. 517, s. 15.

Sale of articles of unregistered manufacturer

16. No person shall sell or offer for sale, whether by auction or otherwise, an upholstered or stuffed article, other than a second-hand article, that has not been manufactured by a manufacturer who is registered under this Act, or manufactured in a province designated by the regulations. R.S.O. 1980, c. 517, s. 16.

Second-hand material

17.—(1) No person shall use second-hand material as stuffing in the manufacture of an upholstered or stuffed article or add second-hand material as stuffing in its renovation.

Unclean material

(2) No person shall use material that contains vermin or is unclean in the manufacture or renovation of any upholstered or stuffed article.

Feathers

(3) No person shall use feathers or feather products in the manufacture or renovation of an upholstered or stuffed article unless the feathers or feather products have first been processed in the prescribed manner. R.S.O. 1980, c. 517, s. 17.

Unsanitary stuffing

18.—(1) No person shall sell or offer for sale an upholstered or stuffed article that,

(2) Tout marchand d'articles d'occasion appose, dès la réception de l'article, l'étiquette prescrite bien en vue sur l'article d'occasion en sa possession.

Articles d'occasion

(3) La personne qui reçoit un article rembourré pour rénovation appose, si elle-même ou son employé n'effectue pas personnellement le travail, dès sa réception, l'étiquette prescrite bien en vue sur l'article. L.R.O. 1980, chap. 517, art. 13.

Articles reçus pour rénovation

14 (1) Nul ne doit vendre ni mettre en vente, notamment aux enchères, des articles rembourrés qui ne portent pas l'étiquette conforme aux règlements et apposée solidement et bien en vue sur l'article.

Vente

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la vente ni à la mise en vente, par un chef de ménage, de ses propres articles de ménage dans ses locaux. L.R.O. 1980, chap. 517, art. 14.

Exception

15 Nul ne doit enlever, détériorer ni modifier l'étiquette apposée sur un article, ni tenter de le faire, avant que celui-ci ne soit vendu au détail et livré ou, dans le cas où il est rénové, avant qu'il ne soit retourné à son propriétaire. L.R.O. 1980, chap. 517, art. 15.

Enlèvement d'étiquettes

16 Nul ne doit vendre ni mettre en vente, notamment aux enchères, des articles rembourrés autres que des articles d'occasion, s'ils n'ont pas été fabriqués par un fabricant qui est enregistré en vertu de la présente loi, ou fabriqués dans une province désignée par les règlements. L.R.O. 1980, chap. 517, art. 16.

Vente d'articles fabriqués par un fabricant non enregistré

17 (1) Nul ne doit utiliser des matériaux d'occasion comme matériau de rembourrage dans la fabrication d'articles rembourrés ni ajouter des matériaux d'occasion comme matériau de rembourrage dans leur rénovation.

Matériaux d'occasion

(2) Nul ne doit utiliser des matériaux contenant de la vermine ou qui sont souillés dans la fabrication ou la rénovation d'un article rembourré.

Matériaux souillés

(3) Nul ne doit utiliser des plumes ou des produits contenant des plumes dans la fabrication ou la rénovation d'articles rembourrés sauf si les plumes ou les produits contenant des plumes ont d'abord été traités de la façon prescrite. L.R.O. 1980, chap. 517, art. 17.

Plumes

18 (1) Nul ne doit vendre ni mettre en vente un article rembourré qui, selon le cas :

Matériaux de rembourrage non hygiéniques

- (a) has been in contact with a person suffering from a communicable disease;
- (b) is so soiled or in such condition as is likely to affect adversely the health of any person; or

(c) contains vermin,

unless the article has been sterilized or disinfected in the prescribed manner. R.S.O. 1980, c. 517, s. 18 (1).

Destruction

(2) Where an upholstered or stuffed article to which subsection (1) applies is offered for sale by a dealer and the Director or the local medical officer of health believes on reasonable and probable grounds that the article cannot be satisfactorily treated and endangers public health, the Director or local medical officer of health may, by order in writing, require that the article be destroyed. R.S.O. 1980, c. 517, s. 18 (2); 1988, c. 9, s. 5.

Appeal

(3) Where the Director or local medical officer of health orders that an article be destroyed, he or she shall serve personally notice of such order, together with written reasons therefor, on the dealer informing the dealer that the dealer has a right to appeal to the Tribunal if the dealer gives notice of appeal within five days after service of the notice by the Director or local medical officer of health, and the dealer may, within such time, file a notice of appeal with the Director and the Tribunal requiring a hearing by the Tribunal. R.S.O. 1980, c. 517, s. 18 (3); 1988, c. 9, s. 5.

Disposal of article prohibited

(4) Pending an appeal, the appellant shall not dispose of the article forming the subject-matter of an appeal. R.S.O. 1980, c. 517, s. 18 (4).

Notice of appeal

(5) Where a dealer within five days after service on the dealer of a notice by the Director or local medical officer of health under subsection (3),

- (a) does not file a notice of appeal requiring a hearing by the Tribunal, the dealer shall forthwith carry out the order of the Director or local medical officer of health; or
- (b) files a notice of appeal requiring a hearing by the Tribunal, the Tribunal shall appoint a time for and hold a hearing and, after the hearing, may by order confirm, revoke or modify the order appealed from and the appellant shall carry out the order of the Tribunal. R.S.O. 1980, c. 517, s. 18 (5); 1988, c. 9, s. 5.

a) a été en contact avec une personne atteinte d'une maladie contagieuse;

b) est souillé de telle sorte ou est dans un état tel qu'il présente vraisemblablement un danger pour la santé d'une personne;

c) contient de la vermine,

à moins que cet article ne soit stérilisé ou désinfecté de la façon prescrite. L.R.O. 1980, chap. 517, par. 18 (1).

Ordre de destruction

(2) Le directeur ou le médecin-hygiéniste local du service de santé peut ordonner par écrit la destruction de tout article rembourré visé au paragraphe (1) qui est mis en vente par un marchand, s'il a des motifs raisonnables et probables de croire que cet article ne peut être traité de façon satisfaisante et qu'il constitue un danger pour la santé publique. L.R.O. 1980, chap. 517, par. 18 (2); 1988, chap. 9, art. 5.

Appel

(3) Le directeur ou le médecin-hygiéniste local du service de santé qui ordonne la destruction d'un article signifie à personne un avis motivé de cet ordre au marchand l'informant de son droit d'interjeter appel devant la Commission en donnant un avis d'appel dans les cinq jours de la signification de l'avis. Le marchand peut, dans ce délai, déposer auprès du directeur et de la Commission, un avis d'appel demandant une audience par la Commission. L.R.O. 1980, chap. 517, par. 18 (3); 1988, chap. 9, art. 5.

Aliénation de l'article

(4) L'appellant ne doit pas aliéner, en instance d'appel, l'article sur lequel l'appel porte. L.R.O. 1980, chap. 517, par. 18 (4).

Avis d'appel

(5) Si, dans les cinq jours de la signification de l'avis envoyé par le directeur ou par le médecin-hygiéniste local du service de santé conformément au paragraphe (3), le marchand, selon le cas :

- a) ne dépose pas d'avis d'appel demandant une audience devant la Commission, le marchand exécute sans délai l'ordre du directeur ou du médecin-hygiéniste local du service de santé;
- b) dépose un avis d'appel demandant une audience par la Commission, celle-ci fixe la date et l'heure de l'audience et tient séance, à l'issue de laquelle elle peut, par ordonnance, confirmer, révoquer ou modifier l'ordre porté en appel. L'appellant exécute l'ordonnance de la Commission. L.R.O. 1980, chap. 517, par. 18 (5); 1988, chap. 9, art. 5.

Parties

(6) The Director or the local medical officer of health, the dealer who has required the hearing and such other persons as the Tribunal may specify are parties to the appeal before the Tribunal under this section. R.S.O. 1980, c. 517, s. 18 (6); 1988, c. 9, s. 5.

M.C.C.R.
Act not to
apply

(7) Section 11 of the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act* does not apply to proceedings before the Tribunal under this section. R.S.O. 1980, c. 517, s. 18 (7).

Inspection

19.—(1) The Director or any person designated in writing by him or her may at all reasonable times enter and inspect,

- (a) the business premises where upholstered or stuffed articles are manufactured or renovated;
- (b) the business premises where materials for stuffing are processed;
- (c) the business premises where upholstered or stuffed articles are offered for sale,

and such inspection may include the examination of the stuffing in upholstered or stuffed articles by means of reasonably representative sampling. R.S.O. 1980, c. 517, s. 19 (1); 1988, c. 9, s. 5.

Off-sale
labels

(2) Where, upon an inspection under subsection (1), the person making the inspection finds that any upholstered or stuffed article is not labelled in accordance with this Act or the regulations, he or she may affix thereto an off-sale label in the prescribed form, and shall remove the off-sale labels when the labelling is corrected.

Idem

(3) Where, upon an inspection under subsection (1), the person making the inspection has reasonable and probable grounds for believing that stuffing does not comply with section 17 or 18, he or she,

- (a) may take upholstered or stuffed articles or stuffing for the purposes of testing;
- (b) may affix off-sale labels to the articles or stuffing concerned; and
- (c) shall have the specimens taken tested with all reasonable dispatch. R.S.O. 1980, c. 517, s. 19 (2, 3).

Appeal

20.—(1) Where an off-sale label is affixed to an article under section 19, the person affected may within five days thereafter file a notice of appeal with the Director and the Tribunal requiring a hearing by the Tribunal.

(6) Le directeur ou le médecin-hygiéniste local du service de santé, le marchand qui a demandé l'audience et toute autre personne que la Commission peut identifier, sont parties à l'appel porté devant la Commission en vertu du présent article. L.R.O. 1980, chap. 517, par. 18 (6); 1988, chap. 9, art. 5.

Parties

(7) L'article 11 de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce* ne s'applique pas aux instances introduites devant la Commission en vertu du présent article. L.R.O. 1980, chap. 517, par. 18 (7).

La Loi sur le
m.C.C. ne
s'applique pas

19 (1) Le directeur ou toute personne qu'il désigne par écrit peut pénétrer, à toute heure raisonnable, dans un local commercial :

Inspection

- a) où sont fabriqués ou rénovés des articles rembourrés;
- b) où des matériaux de rembourrage sont traités;
- c) où des articles rembourrés sont mis en vente,

et en faire l'inspection. L'inspection peut comprendre l'examen des matériaux de rembourrage insérés dans tout article rembourré au moyen du prélèvement d'échantillons suffisamment représentatifs. L.R.O. 1980, chap. 517, par. 19 (1); 1988, chap. 9, art. 5.

(2) Si la personne qui procède à l'inspection visée au paragraphe (1) constate, lors de celle-ci, qu'un article rembourré ne porte pas l'étiquette conformément à la présente loi ou aux règlements, elle peut y apposer une étiquette prescrite prohibant la vente de cet article. Elle enlève cette étiquette lorsque l'étiquetage de l'article est corrigé.

Étiquettes
prohibant la
vente

(3) La personne qui procède à l'inspection visée au paragraphe (1) qui a des motifs raisonnables et probables de croire que tout matériau de rembourrage n'est pas conforme à l'article 17 ou 18 :

Idem

- a) peut emporter l'article rembourré ou le matériau de rembourrage pour fins d'analyse;
- b) peut y apposer une étiquette prohibant la vente de cet article ou de ce matériau de rembourrage;
- c) fait en sorte que l'analyse des échantillons soit faite dans un délai raisonnable. L.R.O. 1980, chap. 517, par. 19 (2) et (3).

20 (1) Lorsqu'une étiquette prohibant la vente d'un article est apposée en vertu de l'article 19, la personne intéressée peut dans les cinq jours déposer un avis d'appel auprès du directeur et de la Commission pour demander une audience devant la Commis-

Appel

R.S.O. 1980, c. 517, s. 20 (1); 1988, c. 9, s. 5.

Hearing by
Tribunal

(2) Where a person affected within five days after the affixing of an off-sale label under subsection (1) files a notice of appeal requiring a hearing by the Tribunal, the Tribunal shall appoint a time for and hold a hearing and may by order confirm the affixing of the off-sale label or direct the Director or person designated in writing by him or her forthwith to remove the off-sale label. R.S.O. 1980, c. 517, s. 20 (2); 1988, c. 9, s. 5.

sion. L.R.O. 1980, chap. 517, par. 20 (1); 1988, chap. 9, art. 5.

(2) Si la personne intéressée dépose auprès de la Commission l'avis d'appel demandant l'audience devant celle-ci dans les cinq jours de l'apposition de l'étiquette prohibant la vente en vertu du paragraphe (1), la Commission fixe la date et l'heure de l'audience et tient une séance à l'issue de laquelle elle peut rendre une ordonnance par laquelle elle confirme l'apposition de l'étiquette ou enjoint au directeur ou à la personne qu'il désigne par écrit d'enlever sans délai l'étiquette prohibant la vente. L.R.O. 1980, chap. 517, par. 20 (2); 1988, chap. 9, art. 5.

Audience
devant la
Commission

Parties

(3) The Director or person designated in writing by him or her, the person affected who has required the hearing and such other persons as the Tribunal may specify are parties to the appeal before the Tribunal under this section. R.S.O. 1980, c. 517, s. 20 (3); 1988, c. 9, s. 5.

(3) Le directeur ou la personne qu'il désigne par écrit, la personne intéressée qui a demandé l'audience et les autres personnes que la Commission peut identifier sont parties à l'appel porté devant la Commission en vertu du présent article. L.R.O. 1980, chap. 517, par. 20 (3); 1988, chap. 9, art. 5.

Parties

M.C.C.R.
Act not to
apply

(4) Section 11 of the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act* does not apply to proceedings under this section. R.S.O. 1980, c. 517, s. 20 (4).

(4) L'article 11 de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce* ne s'applique pas aux instances introduites en vertu du présent article. L.R.O. 1980, chap. 517, par. 20 (4).

La Loi sur le
m.C.C. ne
s'applique pas

Removal of
off-sale
labels

21.—(1) The Director or a person designated in writing by him or her shall remove an off-sale label,

21 (1) Le directeur ou la personne qu'il désigne par écrit enlève l'étiquette prohibant la vente d'un article dans l'un des cas suivants :

Enlèvement
d'étiquettes
prohibant la
vente

- (a) that has been affixed under subsection 19 (2), when the labelling is corrected; or
- (b) that has been affixed under subsection 19 (3), when the tests indicate that sections 17 and 18 do not apply or when those sections have been complied with; or
- (c) that has been ordered to be removed by the Tribunal under section 20. R.S.O. 1980, c. 517, s. 21 (1); 1988, c. 9, s. 5.

- a) si cette étiquette a été apposée en vertu du paragraphe 19 (2), lorsque l'étiquetage est corrigé;
- b) si cette étiquette a été apposée en vertu du paragraphe 19 (3), lorsque les résultats de l'analyse révèlent que les articles 17 et 18 ne s'appliquent pas ou ont été respectés;
- c) si la Commission a ordonné l'enlèvement de cette étiquette en vertu de l'article 20. L.R.O. 1980, chap. 517, par. 21 (1); 1988, chap. 9, art. 5.

Idem

(2) No person, other than the Director or any person designated in writing by him or her, shall remove an off-sale label that has been affixed under section 19. R.S.O. 1980, c. 517, s. 21 (2); 1988, c. 9, s. 5.

(2) Nul autre que le directeur ou la personne qu'il désigne par écrit ne doit enlever les étiquettes prohibant la vente et apposées en vertu de l'article 19. L.R.O. 1980, chap. 517, par. 21 (2); 1988, chap. 9, art. 5.

Idem

Preservation
of off-sale
articles

22.—(1) Subject to subsection (2), no person shall sell, offer to sell, exchange, lease or remove from the premises where it is located, any article placed off-sale under section 19, and such article shall be produced by the person having possession of the article on demand of the Director or any person designated in writing by him or her at any time until the off-sale label is removed by a person authorized by section 21. R.S.O. 1980, c. 517, s. 22 (1); 1988, c. 9, s. 5.

22 (1) Sous réserve du paragraphe (2), nul ne doit vendre, mettre en vente, échanger, louer ni retirer des locaux où il est situé, un article dont la vente est prohibée en vertu de l'article 19. La personne qui est en possession de cet article le présente, sur demande, au directeur ou à toute personne qu'il désigne par écrit, jusqu'à ce que l'étiquette prohibant la vente soit enlevée par la personne autorisée en vertu de l'article 21. L.R.O.

Conservation
des articles
dont la vente
est prohibée

Exception

(2) The person having possession of an off-sale article may, with the written consent of the Director or any person designated in writing by him or her, return the off-sale article to the person's supplier. R.S.O. 1980, c. 517, s. 22 (2); 1988, c. 9, s. 5.

Duty of employers

23. Every employer shall take every precaution, reasonable in the circumstances, to ensure that the employees of the employer do not contravene this Act or the regulations or any order made under this Act. R.S.O. 1980, c. 517, s. 23.

Service

24.—(1) Any notice or order required to be given or served under this Act or the regulations is sufficiently given or served if delivered personally or sent by registered mail addressed to the person to whom delivery or service is required to be made at the latest address for service appearing on the records of the Ministry.

Where service deemed to be made

(2) Where service is made by registered mail, the service shall be deemed to be made on the third day after the day of mailing unless the person on whom service is being made establishes that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control receive the notice or order until a later date.

Exception

(3) Despite subsections (1) and (2), the Tribunal may order any other method of service in respect of any matter before the Tribunal. R.S.O. 1980, c. 517, s. 24.

Restraining orders

25.—(1) Where it appears to the Director that any person does not comply with any provision of this Act, the regulations or an order made under this Act, despite the imposition of any penalty in respect of such non-compliance and in addition to any other rights the person may have, the Director may apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order directing the person to comply with such provision, and upon the application, the judge may make such order or such other order as the judge thinks fit. R.S.O. 1980, c. 517, s. 25 (1), *revised*.

Appeal

(2) An appeal lies to the Divisional Court from an order made under subsection (1). R.S.O. 1980, c. 517, s. 25 (2).

Offence, general

26.—(1) Except where otherwise provided, every person who,

1980, chap. 517, par. 22 (1); 1988, chap. 9, art. 5.

(2) Toute personne qui a en sa possession un article dont la vente est prohibée peut, avec le consentement écrit du directeur ou de toute personne qu'il désigne par écrit, retourner cet article à son fournisseur. L.R.O. 1980, chap. 517, par. 22 (2); 1988, chap. 9, art. 5.

23 Les employeurs prennent toutes les précautions raisonnables en la circonstance pour éviter que leurs employés ne contre-vennent à la présente loi, aux règlements, à un ordre donné ou à une ordonnance rendue en vertu de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 517, art. 23.

24 (1) Un avis, un ordre ou une ordonnance qui doivent être donnés ou signifiés en vertu de la présente loi ou des règlements le sont suffisamment si cet avis, cet ordre ou cette ordonnance sont remis à personne ou envoyés par courrier recommandé à la personne à qui ils doivent être remis ou signifiés, au dernier domicile élu figurant dans les dossiers du ministère.

(2) Si la signification est faite par courrier recommandé, elle est réputée faite le troisième jour qui suit le jour de la mise à la poste, à moins que son destinataire ne démontre qu'agissant de bonne foi, du fait de son absence, d'un accident, d'une maladie ou pour tout autre motif indépendant de sa volonté, il n'a reçu l'avis, l'ordre ou l'ordonnance que plus tard.

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), la Commission peut ordonner tout autre mode de signification relativement aux litiges dont elle est saisie. L.R.O. 1980, chap. 517, art. 24.

25 (1) Le directeur peut, lorsqu'il estime qu'une personne ne se conforme pas aux dispositions de la présente loi, des règlements ou des ordres donnés ou des ordonnances rendues en vertu de la présente loi, et outre les peines imposées par suite d'une telle inobservation et en plus des autres droits qu'il peut posséder, demander par voie de requête à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance enjoignant à la personne de se conformer à ces dispositions. Le juge saisi de la requête peut rendre cette ordonnance ou toute autre ordonnance qu'il estime appropriée. L.R.O. 1980, chap. 517, par. 25 (1), *révisé*.

(2) Appel peut être interjeté devant la Cour divisionnaire de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 517, par. 25 (2).

26 (1) À moins de disposition contraire, quiconque, selon le cas :

Exception

Devoir des employeurs

Signification

Quand la signification est réputée faite

Exceptions

Ordonnance de ne pas faire

Appel

Infraction

- (a) contravenes this Act or the regulations;
- (b) fails to comply with any order made under this Act; or
- (c) furnishes false information in any application under this Act or in any statement or return required to be furnished under this Act,

is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000 or, if such person is a corporation, to a fine of not more than \$10,000. R.S.O. 1980, c. 517, s. 26 (1); 1988, c. 9, s. 3 (1).

- a) enfreint la présente loi ou les règlements;
- b) ne se conforme pas à tout ordre donné ou toute ordonnance rendue en vertu de la présente loi;
- c) fournit de faux renseignements dans une demande présentée aux termes de la présente loi ou dans toute déclaration ou tout relevé exigés par la présente loi,

est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$ ou, s'il s'agit d'une personne morale, d'une amende d'au plus 10 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 517, par. 26 (1); 1988, chap. 9, par. 3 (1).

Idem

(2) Where a corporation is guilty of an offence under subsection (1), every director or officer who authorized, permitted or acquiesced in the offence is also guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000. R.S.O. 1980, c. 517, s. 26 (2); 1988, c. 9, s. 3 (2).

(2) Lorsqu'une personne morale est coupable d'une infraction visée au paragraphe (1), les administrateurs ou les dirigeants qui ont autorisé ou permis sa perpétration ou qui y ont consenti, sont également coupables d'une infraction et passibles, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 517, par. 26 (2); 1988, chap. 9, par. 3 (2).

Idem

Limitation

(3) No proceeding under clause (1) (a) or (b) shall be instituted more than two years after the time when the subject-matter of the proceeding arose.

(3) Les poursuites visées à l'alinéa (1) a) ou b) ne doivent pas être intentées plus de deux ans après le moment où l'objet de la poursuite a pris naissance.

Prescription

Idem

(4) No proceeding under clause (1) (c) shall be commenced more than one year after the facts upon which the proceeding is based first came to the knowledge of the Director. R.S.O. 1980, c. 517, s. 26 (3, 4).

(4) Les poursuites visées à l'alinéa (1) c) ne doivent pas être intentées plus d'un an après le moment où le directeur a pris connaissance des faits sur lesquels la poursuite est fondée. L.R.O. 1980, chap. 517, par. 26 (3) et (4).

Idem

Offence, obstruction

27. Any person who obstructs, hinders, delays or prevents any person authorized by this Act to enter and inspect any premises or examine any upholstered or stuffed article is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000. R.S.O. 1980, c. 517, s. 27; 1988, c. 9, s. 4, *revised*.

27 Quiconque entrave, retarde ou empêche une personne autorisée par la présente loi à pénétrer dans un local pour l'inspecter ou à examiner un article rembourré est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 517, art. 27; 1988, chap. 9, art. 4, *révisés*.

Infraction pour entrave

Certificate as evidence

28. A statement as to,

- (a) the registration or non-registration of any person;
- (b) the filing or non-filing of any document or material required or permitted to be filed with the Director;
- (c) the time when the facts upon which proceedings are based first came to the knowledge of the Director; or
- (d) any other matter pertaining to such registration, non-registration, filing or non-filing, or to any such person, document or material,

28 La déclaration concernant, selon le cas :

Authenticité de l'attestation

- a) l'enregistrement ou le non-enregistrement d'une personne;
- b) le dépôt ou le défaut de déposer tout document ou toute pièce qu'il est requis ou permis de déposer auprès du directeur;
- c) le moment où le directeur a pris connaissance des faits sur lesquels une poursuite est fondée;
- d) toute autre question relative à cet enregistrement, à ce dépôt, à l'absence d'enregistrement ou de dépôt, ou à ces personnes, à ces documents ou à ces pièces,

purporting to be certified by the Director is, without proof of the office or signature of the Director, receivable in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated therein for all purposes in any action, proceeding or prosecution. R.S.O. 1980, c. 517, s. 28; 1988, c. 9, s. 5, *revised*.

Regulations

29. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) governing applications for registration or renewal of registration and prescribing terms and conditions of registration;
- (b) requiring the payment of fees for any matter connected with registration and prescribing the amounts thereof;
- (c) prescribing the form of labels required or authorized by this Act to be affixed to upholstered or stuffed articles, or any class thereof, and adopting labels affixed under the laws of any other province designated by the regulations;
- (d) prescribing procedures for the taking of samples and the attaching and removal of off-sale labels;
- (e) designating provinces for the purposes of section 16;
- (f) prescribing the processing that shall be used for feathers and feather products used as stuffing;
- (g) prescribing processes for sterilizing and disinfecting for the purposes of section 18;
- (h) prescribing forms for the purposes of this Act and providing for their use;
- (i) requiring registrants to make returns and furnish information to the Director;
- (j) requiring any information required to be furnished or contained in any form or return to be verified by affidavit;
- (k) prescribing further procedures respecting the conduct of matters coming before the Tribunal;
- (l) providing for the responsibility for payment of witness fees and expenses

qui se présente comme étant attestée par le directeur, est recevable dans toute action, instance ou poursuite comme preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature du directeur ou de sa charge. L.R.O. 1980, chap. 517, art. 28; 1988, chap. 9, art. 5, *révisés*.

29 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Rèlements

- a) régir les demandes d'enregistrement et leur renouvellement et prescrire les conditions d'enregistrement à remplir;
- b) exiger le versement de droits à l'égard de toute question se rattachant à l'enregistrement et prescrire le montant de ceux-ci;
- c) prescrire la forme des étiquettes requises ou qu'il est autorisé d'apposer en vertu de la présente loi sur des articles rembourrés ou sur toute catégorie de ceux-ci et accepter les étiquettes apposées en vertu des lois des provinces désignées par règlement;
- d) prescrire les méthodes qui doivent être suivies pour l'échantillonnage, de même que pour l'apposition et l'enlèvement des étiquettes prohibant la vente de tout article;
- e) désigner des provinces aux fins de l'article 16;
- f) prescrire le traitement auquel doivent être soumis les plumes et les produits contenant des plumes qui sont utilisés comme matériau de rembourrage;
- g) prescrire, aux fins de l'article 18, les méthodes qui doivent être suivies pour la stérilisation et la désinfection;
- h) prescrire des formules pour l'application de la présente loi et prévoir les modalités de leur emploi;
- i) enjoindre aux personnes enregistrées de remplir des déclarations et de fournir des renseignements au directeur;
- j) exiger que les renseignements devant être fournis ou contenus dans une formule ou dans une déclaration soient attestés par affidavit;
- k) prescrire toute autre procédure relativement à la conduite des affaires dont la Commission est saisie;
- l) prévoir la responsabilité du versement de l'indemnité et des frais de témoin

in connection with proceedings before the Tribunal and prescribing the amounts thereof. R.S.O. 1980, c. 517, s. 29; 1988, c. 9, s. 5, *revised*.

relativement aux poursuites intentées devant la Commission et en prescrire le montant. L.R.O. 1980, chap. 517, art. 29; 1988, chap. 9, art. 5, *révisés*.

CHAPTER V.1

Variation of Trusts Act

Jurisdiction
of courts to
vary trusts

1.—(1) Where any property is held on trusts arising under any will, settlement or other disposition, the Ontario Court (General Division) may, if it thinks fit, by order approve on behalf of,

- (a) any person having, directly or indirectly, an interest, whether vested or contingent, under the trusts who by reason of infancy or other incapacity is incapable of assenting;
- (b) any person, whether ascertained or not, who may become entitled, directly or indirectly, to an interest under the trusts as being at a future date or on the happening of a future event a person of any specified description or a member of any specified class of persons;
- (c) any person unborn; or
- (d) any person in respect of any interest of the person that may arise by reason of any discretionary power given to anyone on the failure or determination of any existing interest that has not failed or determined,

any arrangement, by whomsoever proposed and whether or not there is any other person beneficially interested who is capable of assenting thereto, varying or revoking all or any of the trusts or enlarging the powers of the trustees of managing or administering any of the property subject to the trusts. R.S.O. 1980, c. 519, s. 1 (1), *revised*.

Benefit

(2) The court shall not approve an arrangement on behalf of any person coming within clause (1) (a), (b) or (c) unless the carrying out thereof appears to be for the benefit of that person. R.S.O. 1980, c. 519, s. 1 (2).

CHAPITRE V.1

Loi sur la modification des fiducies

Compétence
des tribunaux

1 (1) Si des biens sont détenus aux termes de fiducies instituées par un acte de disposition, notamment un testament, la Cour de l'Ontario (Division générale) peut, si elle l'estime indiqué, rendre une ordonnance approuvant, directement ou indirectement, pour le compte :

- a) d'une personne qui, en vertu des fiducies, est directement ou indirectement titulaire d'un intérêt dévolu ou éventuel et qui, du fait qu'elle est incapable, notamment en raison de sa minorité, n'a pas la capacité de consentir;
- b) d'une personne, dont l'identité est établie ou non, qui, en vertu des fiducies, peut devenir directement ou indirectement titulaire d'un intérêt en tant que personne répondant à des caractéristiques précises ou en tant que membre d'une catégorie de personnes précise, à une date future ou au moment où survient un événement futur;
- c) d'une personne non encore née;
- d) d'une personne à laquelle un intérêt peut échoir en raison de tout pouvoir discrétionnaire accordé à quiconque à l'extinction ou à la résolution de tout intérêt existant qui, au moment considéré, n'est pas éteint ni résolu,

un arrangement, proposé par qui que ce soit et modifiant ou révoquant la totalité ou une partie des fiducies ou étendant les pouvoirs de gestion ou d'administration des fiduciaires relativement à tout bien assujetti aux fiducies, qu'il y ait ou non une autre personne titulaire d'un intérêt à titre bénéficiaire capable de consentir à l'arrangement. L.R.O. 1980, chap. 519, par. 1 (1), *révisé*.

(2) Le tribunal ne doit approuver, pour le compte d'une personne visée à l'alinéa (1) a), b) ou c), qu'un arrangement dont l'exécution semble être dans l'intérêt de cette personne. L.R.O. 1980, chap. 519, par. 1 (2).

Arrangement
dans l'intérêt
de la per-
sonne en
cause

CHAPTER V.2

Vendors and Purchasers Act

Rights of vendors and purchasers in contracts of sale of lands

1. In the completion of a contract of sale of land, the rights and obligations of the vendor and the purchaser shall, subject to any stipulation to the contrary in the contract, be regulated by the following rules:

Recitals, etc., 20 years old, of facts, etc., evidence

1. Recitals, statements and descriptions of facts, matters and parties contained in statutes, deeds, instruments or statutory declarations twenty years old at the date of the contract, unless and except in so far as they are proved to be inaccurate, are sufficient evidence of the truth of such facts, matters and descriptions.

Memorials of discharged mortgages

2. A registered memorial of a discharged mortgage is sufficient evidence of the mortgage without the production of the mortgage, unless and except in so far as the memorial is proved to be inaccurate, and the vendor is not bound to produce the mortgage unless it is in the vendor's possession or power.

Memorials 20 years old, when and of what, evidence

3. A registered memorial twenty years old of any other instrument, if the memorial purports to be executed by the grantor, or in other cases if possession has been consistent with the registered title, is sufficient evidence without the production of the instrument to which the memorial relates, unless and except in so far as the memorial is proved to be inaccurate, and the vendor is not bound to produce the original instrument unless it is in the vendor's possession or power, and the memorial shall be presumed to contain all the material contents of the instrument to which it relates.

Inability to furnish covenant to produce and furnish documents of title

4. The inability of the vendor to furnish the purchaser with a legal covenant to produce and furnish copies of documents of title, is not an objection to the title if the purchaser will, on the completion of the contract, have an equitable right to the production of such documents. R.S.O. 1980, c. 520, s. 1.

CHAPITRE V.2

Loi sur la vente immobilière

1 Sous réserve de toute stipulation contraire prévue au contrat de vente d'un bien-fonds, les droits et obligations du vendeur et de l'acheteur sont régis, lors de l'exécution du contrat, par les règles suivantes :

Droits et obligations du vendeur et de l'acheteur

1. À moins que leur inexactitude ne soit prouvée, les énoncés, les déclarations, les descriptions qui concernent des faits, des questions et des parties, et qui sont contenus dans les lois, les actes, scellés ou non, et les déclarations solennelles qui, à la date du contrat, datent de vingt ans plus tôt, constituent une preuve suffisante de la véracité des faits, des questions et des descriptions.

Valeur probante des déclarations datant de 20 ans plus tôt

2. À moins que son inexactitude ne soit prouvée, le mémoire enregistré de l'hypothèque qui a fait l'objet d'une mainlevée constitue une preuve suffisante de l'hypothèque sans qu'il soit nécessaire de produire celle-ci, et le vendeur n'est pas tenu de produire l'hypothèque à moins qu'il n'en ait la possession ou le contrôle.

Mémoire des hypothèques

3. À moins que son inexactitude ne soit prouvée, le mémoire enregistré, datant de vingt ans plus tôt, de tout autre acte, si le mémoire se présente comme étant passé par le cédant ou si la possession a été conforme à l'état du titre enregistré, constitue une preuve suffisante sans qu'il soit nécessaire de produire l'acte. Le vendeur n'est pas tenu de produire l'acte original à moins qu'il n'en ait la possession ou le contrôle, et le mémoire est présumé renfermer tous les éléments essentiels de l'acte.

Valeur probante des mémoires datant de 20 ans plus tôt

4. L'incapacité du vendeur de s'engager juridiquement envers l'acheteur à produire et à fournir des copies des documents du titre ne constitue pas une objection au titre si l'acheteur jouira, au moment de l'exécution du contrat, d'un droit, reconnu en equity, à la production de ces documents. L.R.O. 1980, chap. 520, art. 1.

Incapacité de s'engager à produire et à fournir les documents du titre

Evidence in actions

2. In an action it is not necessary to produce any evidence that by section 1 is dispensed with as between vendor and purchaser, and the evidence therein declared to be sufficient as between vendor and purchaser is sufficient for the purposes of the action. R.S.O. 1980, c. 520, s. 2.

Applications to court as to requisitions, objections, compensation, etc.

3.—(1) A vendor or purchaser of real or leasehold estate or the vendor's or purchaser's representative may at any time and from time to time apply to the Ontario Court (General Division) in respect of any requisition or objection or any claim for compensation or any other question arising out of or connected with the contract, except a question affecting the existence or validity of the contract, and the court may make such order upon the application as may be considered just. R.S.O. 1980, c. 520, s. 3 (1), *revised*.

Appeal

(2) An appeal lies to the Divisional Court from any order made under this section. R.S.O. 1980, c. 520, s. 3 (6); 1981, c. 66, Sched.

Terms of agreement of sale and purchase

4. Every contract for the sale and purchase of land shall, unless otherwise stipulated, be deemed to provide that,

- (a) the vendor is not bound to produce any abstract of title, deed, copies of deeds or other evidence of title except such as are in the vendor's possession or control;
- (b) the purchaser shall search the title at the purchaser's own expense and shall make any objections thereto in writing within thirty days from the making of the contract;
- (c) the vendor has thirty days in which to remove any objection made to the title, but if the vendor is unable or unwilling to remove any objection that the purchaser is not willing to waive, the vendor may cancel the contract and return any deposit made but is not otherwise liable to the purchaser;
- (d) taxes, local improvement rates, insurance premiums, rents and interest, shall be adjusted as at the date of closing;
- (e) the conveyance shall be prepared by the vendor and the mortgage, if any, by the purchaser and the purchaser shall bear the expense of registration of the deed and the vendor shall bear the expense of the registration of the mortgage, if any;
- (f) the purchaser is entitled to possession or the receipt of rents and profits upon the closing of the transaction. R.S.O. 1980, c. 520, s. 4.

2 Il n'est pas nécessaire de produire, dans une action, une preuve que l'article 1 dispense le vendeur ou l'acheteur de produire. La preuve que cet article déclare suffisante à l'égard du vendeur et de l'acheteur constitue, aux fins de l'action, une preuve suffisante. L.R.O. 1980, chap. 520, art. 2.

Preuve dans une action

3 (1) Le vendeur ou l'acheteur d'un domaine franc ou d'un domaine à bail, ou son représentant, peut présenter à la Cour de l'Ontario (Division générale) une requête relative à toute réquisition, objection, demande d'indemnisation ou autre question découlant du contrat, sauf une question qui met en cause l'existence ou la validité du contrat. Le tribunal peut alors rendre l'ordonnance qu'il considère juste. L.R.O. 1980, chap. 520, par. 3 (1), *révisé*.

Requêtes devant les tribunaux

(2) Appel peut être interjeté devant la Cour divisionnaire de toute ordonnance rendue en vertu du présent article. L.R.O. 1980, chap. 520, par. 3 (6); 1981, chap. 66, annexe.

Appel

4 À moins de stipulation contraire, tout contrat en vue de la vente et de l'achat d'un bien-fonds est réputé prévoir ce qui suit :

Conditions de la convention de vente

- a) le vendeur n'est pas tenu de produire de relevés de titre, d'actes scellés, de copies d'actes scellés ni d'autres preuves relatives au titre, à moins qu'il n'en ait la possession ou le contrôle;
- b) l'acheteur doit faire la recherche du titre à ses frais et soulever ses objections au titre par écrit dans les trente jours de la passation du contrat;
- c) le vendeur a trente jours pour remédier aux objections soulevées relativement au titre; s'il ne peut pas ou ne veut pas remédier à une objection à laquelle l'acheteur ne veut pas renoncer, il peut résilier le contrat et remettre à l'acheteur le dépôt, sans autre obligation envers ce dernier;
- d) les impôts, les redevances d'aménagement local, les primes d'assurance, les loyers et les intérêts doivent être répartis à la date de la conclusion du contrat;
- e) l'acte de cession doit être préparé par le vendeur, et l'hypothèque, le cas échéant, par l'acheteur; celui-ci assume le coût de l'enregistrement de l'acte, tandis que le vendeur assume celui de l'enregistrement de l'hypothèque, le cas échéant;
- f) l'acheteur a droit à la possession ou à la perception des loyers et des fruits dès la conclusion de l'opération. L.R.O. 1980, chap. 520, art. 4.

CHAPTER V.3

Veterinarians Act

CONTENTS

1. Definitions
2. Name
3. Objects
4. Council
5. Membership
6. Powers of Minister
7. Regulations
8. Standards for veterinary facilities
9. By-laws
10. Establishment of committees
11. Licence required
12. Executive Committee
13. Registration Committee
14. Issuance of licence
15. Certificate of accreditation required
16. Accreditation Committee
17. Issuance of certificate of accreditation
18. Hearing by Board
19. Registers
20. Continuation of memberships
21. Continuation of certificates of accreditation
22. Referral of certificate of accreditation
23. Complaints Committee
24. Duties of Complaints Committee
25. Complaints
26. Investigation of complaint by Board
27. Powers of Board re complaints
28. Discipline Committee
29. Publication prohibition
30. Reference to Discipline Committee
31. Publication and service of decision of Discipline Committee
32. Stay of decision on appeal, serious neglect
33. Board of inquiry
34. Stay of decision on appeal
35. Appeal to court
36. Registrar's investigation
37. Application for licence after revocation
38. Confidentiality
39. Order directing compliance
40. Penalties
41. Falsification of documents
42. Onus of proof respecting licensing
43. Service of notice or document
44. Registrar's certificate as evidence
45. Immunity of College
46. Limitation of action
47. *Corporations Act* applies in part
48. Interpretation

CHAPITRE V.3

Loi sur les vétérinaires

TABLE DES MATIÈRES

1. Définitions
2. Dénomination sociale
3. Objets
4. Conseil
5. Qualité de membre
6. Pouvoirs du ministre
7. Règlements
8. Normes applicables aux établissements vétérinaires
9. Règlements administratifs
10. Création de comités
11. Permis obligatoire
12. Bureau
13. Comité d'inscription
14. Délivrance des permis
15. Certificat d'agrément obligatoire
16. Comité d'agrément
17. Délivrance de certificats d'agrément
18. Audience du Conseil
19. Tableaux
20. Maintien de la qualité de membre
21. Maintien des certificats d'agrément
22. Renvoi du certificat d'agrément
23. Comité des plaintes
24. Fonctions du comité des plaintes
25. Plaintes
26. Plaintes examinées par le Conseil
27. Pouvoirs du Conseil après examen ou enquête
28. Comité de discipline
29. Publication interdite
30. Renvoi au comité de discipline
31. Publication et signification d'une décision du comité de discipline
32. Suspension de la décision, grave négligence
33. Commission d'enquête
34. Suspension de la décision
35. Appel
36. Enquête du registrateur
37. Demande de rétablissement d'un permis
38. Caractère confidentiel
39. Ordonnance de se conformer
40. Peines
41. Falsification de documents
42. Charge de la preuve
43. Signification
44. Preuve
45. Immunité
46. Prescription
47. La *Loi sur les personnes morales* s'applique en partie
48. Interprétation

“Board” means the Health Disciplines Board under the *Health Disciplines Act*; (“Conseil”)

“by-laws” means the by-laws made under this Act; (“règlements administratifs”)

“certificate of accreditation” means a certificate of accreditation issued under this Act to establish or operate a veterinary facility; (“certificat d’agrément”)

“College” means the College of Veterinarians of Ontario; (“Ordre”)

“Council” means the Council of the College; (“conseil”)

“drug” means drug as defined in Part VI of the *Health Disciplines Act*; (“médicament”)

“impaired”, in relation to a person, means suffering from a physical or mental condition or disorder of a nature and extent that adversely affects the person’s ability to practice veterinary medicine; (“affaibli”)

“licence” means a licence to engage in the practice of veterinary medicine issued under this Act; (“permis”)

“Minister” means the Minister of Agriculture and Food; (“ministre”)

“practice of veterinary medicine” includes the practice of dentistry, obstetrics including ova and embryo transfer, and surgery, in relation to an animal other than a human being; (“exercice de la médecine vétérinaire”)

“Registrar” means the Registrar of the College; (“registrateur”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“veterinary facility” means a building, land or vehicle or any combination of them used or intended to be used as a place in or from which to engage in the practice of veterinary medicine. (“établissement vétérinaire”)

«affaibli» Qualifie une personne atteinte de troubles physiques ou mentaux d’une nature et d’une gravité telles qu’ils réduisent son aptitude à exercer la médecine vétérinaire. («impaired»)

«certificat d’agrément» Certificat d’agrément délivré en vertu de la présente loi en vue d’ouvrir ou d’exploiter un établissement vétérinaire. («certificate of accreditation»)

«conseil» Le conseil de l’Ordre. («Council»)

«Conseil» Le Conseil des sciences de la santé maintenu en vertu de la *Loi sur les sciences de la santé*. («Board»)

«établissement vétérinaire» Bâtiment, bien-fonds ou véhicule utilisé ou destiné à être utilisé pour l’exercice de la médecine vétérinaire. («veterinary facility»)

«exercice de la médecine vétérinaire» S’entend notamment de la dentisterie, de l’obstétrique, y compris la transplantation d’ovules et d’embryons, et de la chirurgie pratiquées sur les animaux autres que les êtres humains. («practice of veterinary medicine»)

«médicament» Médicament au sens de la partie VI de la *Loi sur les sciences de la santé*. («drug»)

«ministre» Le ministre de l’Agriculture et de l’Alimentation. («Minister»)

«Ordre» L’Ordre des vétérinaires de l’Ontario. («College»)

«permis» Permis autorisant l’exercice de la médecine vétérinaire délivré en vertu de la présente loi. («licence»)

«registrateur» Le registrateur de l’Ordre. («Registrar»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«règlements administratifs» Les règlements administratifs pris en application de la présente loi. («by-laws»)

Hearings and submissions

(2) Despite the *Statutory Powers Procedure Act*, no board, committee, person or group of persons shall be required to hold a hearing or to afford to any person an opportunity to appear or to make submissions before making a decision or proposal, giving a direction or otherwise disposing of a matter under this Act except to the extent that a hearing or an opportunity to appear or to make submissions is specifically required by this Act. 1989, c. 60, s. 1.

Audiences et observations

(2) Malgré la *Loi sur l’exercice des compétences légales*, une commission, une personne, un comité ou un groupe de personnes ne peut être tenu de tenir une audience ou de donner à quiconque l’occasion de comparaître ou de présenter des observations avant de rendre une décision, de faire une proposition, de donner des directives ou de régler d’une autre manière une question visée par la présente loi, sauf si la tenue d’une audience, l’occasion de comparaître ou de présenter des observations est expressément requise par la présente loi. 1989, chap. 60, art. 1.

Name

2. The Ontario Veterinary Association, a body corporate, is continued as a corporation

2 L’association appelée Ontario Veterinary Association est maintenue en tant que

Dénomination sociale

without share capital under the name College of Veterinarians of Ontario in English and the name Ordre des vétérinaires de l'Ontario in French. 1989, c. 60, s. 2, *revised*.

personne morale sans capital-actions sous le nom d'Ordre des vétérinaires de l'Ontario en français et sous le nom de College of Veterinarians of Ontario en anglais. 1989, chap. 60, art. 2, *révisé*.

Objects

3.—(1) The principal object of the College is to regulate the practice of veterinary medicine and to govern its members in accordance with this Act, the regulations and the by-laws in order that the public interest may be served and protected.

3 (1) L'Ordre a pour objet principal de réglementer l'exercice de la médecine vétérinaire et de régir l'activité de ses membres, conformément à la présente loi, aux règlements et aux règlements administratifs, afin de servir et de protéger l'intérêt public.

Objet principal

Idem

(2) For the purpose of carrying out its principal object, the College has the following additional objects:

(2) En vue de réaliser son objet principal, l'Ordre a les objets supplémentaires suivants :

Objets supplémentaires

1. To establish, maintain and develop standards of knowledge and skill among its members.
2. To establish, maintain and develop standards of qualification and standards of practice for the practice of veterinary medicine.
3. To establish, maintain and develop standards of professional ethics among its members.
4. To promote public awareness of the role of the College.
5. To perform such other duties and exercise such other powers as are imposed or conferred on the College under any Act.

1. Élaborer et maintenir des normes de connaissance et de compétence parmi ses membres.
2. Élaborer et maintenir des normes d'admissibilité et d'expérience relativement à l'exercice de la médecine vétérinaire.
3. Élaborer et maintenir des normes de déontologie parmi ses membres.
4. Sensibiliser le public au rôle de l'Ordre.
5. Exercer les autres fonctions et pouvoirs qui lui sont confiés ou conférés en vertu d'une loi.

Capacity and powers of College

(3) For the purpose of carrying out its objects, the College has the capacity and the powers of a natural person. 1989, c. 60, s. 3.

(3) En vue de réaliser ses objets, l'Ordre est investi de la capacité et des pouvoirs d'une personne physique. 1989, chap. 60, art. 3.

Capacité et pouvoirs de l'Ordre

Council

4.—(1) The council of the Ontario Veterinary Association is continued as the Council of the College and shall be the governing body and board of directors of the College and shall manage and administer its affairs.

4 (1) Est maintenu sous le nom de conseil de l'Ordre le conseil de l'Ontario Veterinary Association. Il constitue le corps dirigeant et le conseil d'administration de l'Ordre et en administre les affaires.

Conseil

Composition

- (2)** The Council shall be composed of,
- (a) not fewer than nine and not more than fifteen persons who are members of the College and are elected by the members of the College in the number and manner provided by by-law of the Council; and
 - (b) not fewer than three and not more than five persons who are not members of the governing body of a self-regulating licensing body under any other Act or licensed under this Act and who are appointed by the Lieutenant Governor in Council.

- (2)** Le conseil se compose :
- a) d'au moins neuf et d'au plus quinze membres de l'Ordre élus par leurs pairs de la façon prévue par les règlements administratifs du conseil et selon le nombre qui y est prévu;
 - b) d'au moins trois et d'au plus cinq personnes qui ne sont ni membres du corps dirigeant d'un ordre professionnel autonome créé en vertu d'une autre loi, ni titulaires d'un permis délivré en vertu de la présente loi, et qui sont nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Composition

Remuneration of lay members

(3) The persons appointed under clause **(2) (b)** shall be paid, out of the money appropriated therefor by the Legislature, such expenses and remuneration as are deter-

(3) Les personnes nommées aux termes de l'alinéa **(2) b)** reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil et qui sont prélevées sur les

Rémunération de certains membres

	mined by the Lieutenant Governor in Council.	sommes affectées à cette fin par la Législature.	
Term of office	(4) The term of an appointment under clause (2) (b) must not exceed three years.	(4) Le mandat des personnes nommées aux termes de l'alinéa (2) b) ne doit pas dépasser trois ans.	Mandat
Reappointment	(5) A person whose appointment under clause (2) (b) expires is eligible for reappointment but no person shall be appointed and reappointed for more than six consecutive years.	(5) Le mandat des personnes nommées aux termes de l'alinéa (2) b) est renouvelable, mais il ne doit pas dépasser au total six années consécutives.	Mandat renouvelable
Qualifications	(6) Every member of the College who, (a) practises or resides in Ontario; (b) is the holder of a licence that is not limited to the practice of veterinary medicine for educational purposes only; (c) is not in default of an annual fee prescribed by the regulations; and (d) is not in default of filing a return required by the regulations, is qualified to vote at an election of members of the Council for the constituency to which the member of the College belongs.	(6) Est habile à voter à l'élection des membres du conseil dans la circonscription dont il fait partie, le membre de l'Ordre qui : (a) exerce sa profession ou réside en Ontario; (b) est titulaire d'un permis qui ne limite pas l'exercice de la médecine vétérinaire au domaine éducatif; (c) a payé la cotisation annuelle prescrite par les règlements; (d) a déposé la déclaration exigée par les règlements.	Membre habile à voter
Officers	(7) The Council shall elect annually a president and one or more vice-presidents of the College from among the elected members of the Council.	(7) Chaque année, le conseil élit parmi ses membres élus le président de l'Ordre et un ou plusieurs vice-présidents de l'Ordre.	Dirigeants
Registrar and staff	(8) The Council shall appoint a Registrar, and the Executive Committee may appoint such other persons as are from time to time necessary or desirable in the opinion of the Executive Committee to perform the work of the College.	(8) Le conseil nomme un registraire, et le bureau peut nommer le personnel qu'il juge nécessaire ou souhaitable pour le fonctionnement de l'Ordre.	Registraire et personnel
Quorum	(9) A majority of the members of the Council constitutes a quorum.	(9) La majorité des membres du conseil constitue le quorum.	Quorum
Vacancies	(10) Where one or more vacancies occur in the membership of the Council, the members remaining in office constitute the Council so long as their number is not fewer than a quorum.	(10) Si une ou plusieurs vacances se produisent au sein du conseil, les membres restants constituent le conseil à condition que leur nombre ne soit pas inférieur au quorum.	Vacance
Continuation of council members	(11) The members of the council of the Ontario Veterinary Association who were in office immediately before the 4th day of April, 1990 shall continue in office until the expiration of their terms or until their offices otherwise become vacant. 1989, c. 60, s. 4.	(11) Les membres du conseil de l'Ontario Veterinary Association qui étaient en fonction immédiatement avant le 4 avril 1990 restent en fonction jusqu'à l'expiration de leurs mandats respectifs ou jusqu'à ce que leur poste devienne vacant pour une autre raison. 1989, chap. 60, art. 4.	Maintien des membres du conseil
Membership	5.—(1) Every person who holds a licence is a member of the College subject to any conditions and limitations to which the licence is subject.	5 (1) Le titulaire d'un permis est membre de l'Ordre, sous réserve des conditions et restrictions dont est assorti son permis.	Qualité de membre
Resignation of membership	(2) A member may resign his or her membership by filing with the Registrar a resignation	(2) Un membre peut démissionner en donnant sa démission par écrit au registraire. Son permis est annulé immédiatement.	Démission d'un membre

tion in writing and the member's licence is thereupon cancelled.

Cancellation
for default
of fees

(3) The Registrar may cancel a licence for non-payment of any fee prescribed by the regulations or for failure to file a return required by the regulations after giving the member at least two months notice of the default and intention to cancel.

(3) Le registrateur peut annuler un permis lorsque les droits prescrits par les règlements n'ont pas été acquittés ou lorsqu'une déclaration exigée par les règlements n'a pas été déposée s'il donne au membre un préavis d'au moins deux mois l'informant de cette omission et de son intention d'annuler le permis.

Annulation
en cas
de non-
acquiescement
des droits

Continuing
jurisdiction

(4) A person whose licence is cancelled, revoked or suspended remains subject to the continuing jurisdiction of the College in respect of,

(4) La personne dont le permis est annulé, révoqué ou suspendu continue à relever de l'Ordre dans les cas suivants :

Maintien de
l'autorité de
l'Ordre

- (a) an investigation or disciplinary action arising out of his or her conduct while a member; and
- (b) an inquiry or proceeding related to whether the person is impaired. 1989, c. 60, s. 5.

- a) les enquêtes ou les actions disciplinaires portant sur sa conduite en tant que membre;
- b) les enquêtes ou les instances visant à établir si cette personne est affaiblie. 1989, chap. 60, art. 5.

Powers of
Minister

6. In addition to the Minister's other powers and duties under this Act, the Minister may,

6 Outre les pouvoirs et les fonctions que lui confère la présente loi, le ministre peut :

Pouvoirs du
ministre

- (a) review the activities of the Council;
- (b) request the Council to undertake activities that, in the opinion of the Minister, are necessary and advisable to carry out the intent of this Act;
- (c) advise the Council with respect to the implementation of this Act and the regulations and with respect to the methods used or proposed to be used by the Council to implement policies and to enforce its regulations and procedures;
- (d) request the Council to make, amend or revoke regulations respecting any matter under section 7 or the standards for veterinary facilities established under section 8. 1989, c. 60, s. 6.

- a) examiner les activités du conseil;
- b) demander au conseil d'entreprendre les activités que le ministre estime nécessaires et souhaitables pour réaliser l'objet de la présente loi;
- c) conseiller le conseil relativement à l'application de la présente loi et des règlements et aux méthodes que le conseil emploie ou se propose d'employer pour mettre en oeuvre des politiques et pour faire respecter ses règles et règlements;
- d) demander au conseil de prendre, modifier ou abroger des règlements sur des questions visées à l'article 7 ou les normes applicables aux établissements vétérinaires adoptées en vertu de l'article 8. 1989, chap. 60, art. 6.

Regulations

7.—(1) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Council may make regulations with respect to the following matters:

7 (1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen du ministre, le conseil peut, par règlement :

Règlements

- 1. Prescribing classes of licences and governing the qualifications and requirements for the issuance of licences or any class thereof and prescribing the conditions and limitations thereof.
- 2. Respecting any matter ancillary to the provisions of this Act with regard to the issuance, cancellation, suspension and revocation of licences.
- 3. Respecting any matter ancillary to the provisions of this Act with regard to

- 1. Prescrire les catégories de permis, régir les qualités requises et les exigences relatives à la délivrance des permis ou d'une catégorie de permis, et en prescrire les conditions et restrictions.
- 2. Traiter de tout point subordonné aux dispositions de la présente loi en ce qui concerne la délivrance, l'annulation, la suspension et la révocation des permis.
- 3. Traiter de tout point subordonné aux dispositions de la présente loi en ce

- the issuance, renewal, suspension and revocation of certificates of accreditation.
4. Prescribing classes of certificates of accreditation and governing the qualifications and requirements for the issuance and renewal of certificates of accreditation or any class thereof and prescribing the conditions and limitations thereof.
 5. Providing for the designation of members of the College as specialists, prescribing the qualifications and requirements for designation as a specialist, providing for the suspension or revocation of such a designation and for the regulation and prohibition of the use of the designation by members of the College.
 6. Governing the use of names and designations in the practice of veterinary medicine by members of the College.
 7. Authorizing entries in, and the form of maintenance of, registers of members and former members of the College and directories of veterinary facilities and providing for the issuance of certificates of standing by the Registrar.
 8. Prescribing and governing standards of practice for the profession.
 9. Regulating the compounding, dispensing and sale of drugs by members of the College, and the containers and labelling of drugs compounded, dispensed or sold by members, and prescribing the records that shall be kept in respect of such compounding, dispensing and sale.
 10. Establishing a special category of membership for retired members and determining the rights, privileges, duties and obligations of such members.
 11. Respecting the promotion or advertising of the practice of veterinary medicine.
 12. Prohibiting the practice of veterinary medicine where there is a conflict of interest and defining conflict of interest for the purpose.
 13. Defining professional misconduct for the purposes of this Act.
 14. Respecting the reporting and publication of decisions in disciplinary matters.
 15. Requiring the payment of annual fees by members of the College, fees for processing applications, licensing, cer-
- qui concerne la délivrance, le renouvellement, la suspension et la révocation des certificats d'agrément.
4. Prescrire les catégories de certificats d'agrément, régir les qualités requises et les exigences relatives à la délivrance et au renouvellement des certificats d'agrément ou d'une catégorie de ces certificats, et en prescrire les conditions et restrictions.
 5. Prévoir la désignation de spécialiste des membres de l'Ordre, prescrire les qualités requises et les exigences à cet égard, prévoir la suspension ou le retrait de cette désignation, ainsi que la réglementation et l'interdiction de l'emploi de cette désignation par les membres de l'Ordre.
 6. Régir l'emploi des noms et des désignations dans l'exercice de la médecine vétérinaire par les membres de l'Ordre.
 7. Autoriser les inscriptions dans tous les tableaux de l'Ordre et les répertoires des établissements vétérinaires, ainsi que la tenue de ces documents, et prévoir la délivrance de certificats de compétence par le registrateur.
 8. Prescrire et régir les normes d'exercice de la profession.
 9. Réglementer la composition, la préparation et la vente de médicaments par les membres de l'Ordre, ainsi que les contenants et l'étiquetage de ces médicaments et prescrire les dossiers à tenir à ce sujet.
 10. Créer une catégorie spéciale de membres pour les retraités et définir leurs droits, privilèges, devoirs et obligations.
 11. Traiter de la publicité à l'égard de l'exercice de la médecine vétérinaire.
 12. Interdire l'exercice de la médecine vétérinaire en cas de conflit d'intérêts et définir à cette fin ce qui constitue un conflit d'intérêts.
 13. Définir le manquement professionnel pour l'application de la présente loi.
 14. Traiter de la façon de rendre compte des décisions relatives aux questions disciplinaires et de les publier.
 15. Exiger des membres de l'Ordre le paiement des cotisations annuelles, des droits relatifs aux demandes d'adhé-

tificates, examinations and inspections, including penalties for late payment, prompt payment discounts and interest on late payments and fees for anything the Registrar is required or authorized to do, and prescribing the amounts thereof.

16. Requiring the making of returns of information by members of the College in respect of names, addresses, telephone numbers, professional associates, partners, employees and professional activities.
17. Providing for the compilation of statistical information on the supply, distribution, professional liability insurance and professional activities of members of the College and requiring members to provide the information necessary to compile such statistics.
18. Requiring and providing for the inspection of veterinary facilities and of the records kept by members of the College in connection with the practice of veterinary medicine.
19. Authorizing the communication of material that comes to a person's knowledge in the course of duties, employment, examination, review or investigation to specified classes of persons or for specified purposes.
20. Respecting the duties and authority of the Registrar.
21. Prescribing and requiring the making and keeping of records by members of the College in respect of the practice of veterinary medicine.
22. Exempting any member of the College from any provision of the regulations under such special circumstances in the public interest as the Council considers advisable.
23. Providing that any form required under this Act be in a form approved by the Registrar.

Application

(2) A regulation made under subsection (1) may be general or particular in its application.

Adoption of accreditation

(3) For the purpose of prescribing the qualifications and requirements for the issuance of licences or the issuance and renewal of certificates of accreditation, the Council, in a regulation under subsection (1) or a standard under subsection 8 (1), may adopt as its own the recognition or accreditation

sion, permis, certificats, examens et inspections, y compris le paiement de pénalités et d'intérêts en cas de retard de paiement ou le versement de remises en cas de paiement rapide, ainsi que le paiement des droits afférents aux actes que le registrateur doit ou peut accomplir.

16. Exiger des membres de l'Ordre la préparation de déclarations relatives à leurs noms, adresses et numéros de téléphone, leurs associés et employés et leurs activités professionnelles.
17. Prévoir la collecte de données statistiques sur l'offre, la répartition géographique, l'assurance-responsabilité professionnelle et les activités professionnelles des membres de l'Ordre et exiger qu'ils fournissent les renseignements nécessaires à l'établissement des statistiques.
18. Exiger et prévoir l'inspection des établissements vétérinaires et des dossiers des membres de l'Ordre qui ont rapport à l'exercice de la médecine vétérinaire.
19. Autoriser la communication à des catégories de personnes déterminées ou à des fins déterminées de renseignements ou de documents dont une personne prend connaissance dans l'exercice de ses fonctions ou dans le cadre de son travail, d'un examen, d'un réexamen ou d'une enquête.
20. Traiter des fonctions et des pouvoirs du registrateur.
21. Prescrire et exiger la préparation et la tenue, par les membres de l'Ordre, de dossiers relativement à l'exercice de la médecine vétérinaire.
22. Soustraire un membre de l'Ordre à l'application d'une disposition des règlements dans des circonstances spéciales que le conseil estime dans l'intérêt public.
23. Prévoir que les formules exigées par la présente loi soient rédigées de la façon approuvée par le registrateur.

(2) Le champ d'application d'un règlement pris en application du paragraphe (1) peut être général ou particulier.

Champ d'application

(3) Afin de prescrire les qualités requises et les exigences relatives à la délivrance des permis ou à la délivrance et au renouvellement des certificats d'agrément, le conseil peut, dans un règlement pris en application du paragraphe (1) ou au moyen d'une norme visée au paragraphe 8 (1), adopter la recon-

Adoption de l'agrément

granted by any organization specified by the Council.

Distribution
of regula-
tions

- (4) The Council shall,
- (a) forward a copy of each regulation made under subsection (1) to each member of the College; and
 - (b) keep a copy of each regulation made under subsection (1) available for public inspection in the office of the College.

Regulations
by Lieu-
tenant
Governor in
Council

(5) Where the Minister requests in writing under clause 6 (d) that the Council make, amend or revoke a regulation or standard and the Council has failed to do so within sixty days after the request, the Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting the subject-matter set out in the request.

Conflicting
provisions

(6) In cases of conflict, a regulation made under subsection (5) prevails over a regulation or standard made under subsection (1) or 8 (1) respectively. 1989, c. 60, s. 7.

Standards
for veteri-
nary facilities

8.—(1) The Council may establish standards for veterinary facilities not inconsistent with this Act and the regulations which must be met in order to qualify for the issuance or renewal of a certificate of accreditation or any class thereof.

Distribution
of standards

(2) The Council shall forward a copy of the standards established under subsection (1) to the Minister and to each member of the College and shall keep a copy available for public inspection in the office of the College. 1989, c. 60, s. 8.

By-laws

9.—(1) The Council may pass by-laws relating to the administrative and domestic affairs of the College not inconsistent with this Act and the regulations and, without limiting the generality of the foregoing, may pass by-laws respecting the following matters:

1. Prescribing the seal and other insignia of the College and providing for their use.
2. Providing for the execution of documents by the College.
3. Respecting banking and finance.
4. Fixing the financial year of the College and providing for the audit of the accounts and transactions of the College.
5. Prescribing the number of vice-presidents of the College, prescribing procedures for the election of the presi-

naissance ou l'agrément accordé par un organisme précisé par le conseil.

(4) Le conseil doit :

Diffusion des
règlements

- a) envoyer un exemplaire de chaque règlement pris en application du paragraphe (1) à chaque membre de l'Ordre;
- b) conserver un exemplaire de chaque règlement pris en application du paragraphe (1), qui peut être examiné par le public dans les locaux de l'Ordre.

(5) Si le ministre demande par écrit au conseil, en vertu de l'alinéa 6 d), de prendre, modifier ou abroger un règlement ou une norme et que le conseil omet de le faire dans les soixante jours qui suivent la demande, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter de l'objet de la demande.

Règlements
du lieute-
nant-gouver-
neur en
conseil

(6) En cas d'incompatibilité, un règlement pris en application du paragraphe (5) l'emporte sur un règlement pris en application du paragraphe (1) ou une norme visée au paragraphe 8 (1). 1989, chap. 60, art. 7.

Incompatibi-
lité

8 (1) Le conseil peut établir des normes applicables aux établissements vétérinaires qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi et les règlements et qui doivent être respectées pour donner droit à la délivrance ou au renouvellement d'un certificat d'agrément ou d'une catégorie de certificats d'agrément.

Normes appli-
cables aux
établissements
vétérinaires

(2) Le conseil envoie un exemplaire des normes établies en vertu du paragraphe (1) au ministre et à chaque membre de l'Ordre et en conserve un exemplaire, qui peut être examiné par le public dans les locaux de l'Ordre. 1989, chap. 60, art. 8.

Diffusion des
normes

9 (1) Le conseil peut adopter des règlements administratifs relatifs aux affaires administratives et internes de l'Ordre qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi et les règlements pour, notamment :

Règlements
administratifs

1. Prescrire le sceau et d'autres insignes de l'Ordre, et en prévoir l'usage.
2. Prévoir la passation de documents par l'Ordre.
3. Traiter des affaires bancaires et financières.
4. Fixer l'exercice de l'Ordre et prévoir la vérification des comptes et opérations de l'Ordre.
5. Prescrire le nombre de vice-présidents de l'Ordre, le mode d'élection du président et des vice-présidents, ainsi que

- dent and vice-presidents and for the filling of vacancies in those offices.
6. Respecting the calling, holding and conducting of meetings of the Council and the duties of members of the Council.
 7. Respecting the calling, holding and conducting of meetings of the membership of the College.
 8. Providing for the remuneration of members of the Council and members of committees other than members appointed by the Lieutenant Governor in Council, and providing for payment of necessary expenses of the Council and committees in the conduct of their business.
 9. Providing for the appointment, composition, powers, duties and quorums of additional or special committees.
 10. Providing for the appointment of persons to make investigations for the purposes of this Act.
 11. Providing procedures for the making, amending and revoking of by-laws.
 12. Respecting management of the property of the College.
 13. Respecting the application of the funds of the College and the investment and reinvestment of any of its funds not immediately required, and for the safekeeping of its securities.
 14. Respecting the borrowing of money by the College and the giving of security therefor.
 15. Respecting membership of the College in other organizations the objects of which are not inconsistent with and are complementary to those of the College, the payment of annual assessments and provision for representatives at meetings.
 16. Delegating to the Executive Committee the powers and duties set out in the by-laws, but this paragraph does not authorize the delegation of the power to make, amend or revoke a regulation or a by-law.
 17. Fixing the number of members to be elected to the Council under clause 4 (2) (a) and defining constituencies, and prescribing the number of representatives.
 18. Respecting and governing the qualifications, nomination, election and term or terms of office of the members to
- les règles relatives aux vacances survenant à ces postes.
6. Traiter de la convocation, de la tenue et de la conduite des réunions du conseil, ainsi que des fonctions de ses membres.
 7. Traiter de la convocation, de la tenue et du déroulement des assemblées des membres de l'Ordre.
 8. Prévoir la rémunération de ses membres et des membres des comités, à l'exception des membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil, et prévoir le paiement des dépenses nécessaires que le conseil et les comités effectuent dans le cadre de leurs activités.
 9. Prévoir la nomination, la composition, les pouvoirs et fonctions et le quorum des comités supplémentaires ou extraordinaires.
 10. Prévoir la nomination des personnes chargées de mener des enquêtes pour l'application de la présente loi.
 11. Prévoir les règles d'adoption, de modification et d'abrogation des règlements administratifs.
 12. Traiter de la gestion des biens de l'Ordre.
 13. Traiter de l'affectation des fonds de l'Ordre, du placement et du réinvestissement des fonds dont il n'a pas immédiatement besoin, ainsi que de la garde de ses valeurs mobilières.
 14. Traiter des emprunts contractés par l'Ordre et des garanties qu'il consent à cet égard.
 15. Traiter de l'affiliation de l'Ordre à d'autres organismes dont les objets ne sont pas incompatibles avec les siens ou les complètent, du paiement des cotisations annuelles et de la désignation de représentants aux réunions et assemblées.
 16. Déléguer au bureau les pouvoirs et fonctions énoncés dans les règlements administratifs, à l'exception de la délégation du pouvoir de prendre, modifier ou abroger un règlement ou un règlement administratif.
 17. Fixer le nombre de membres du conseil devant être élus aux termes de l'alinéa 4 (2) a), définir les circonscriptions et prescrire le nombre de représentants.
 18. Prévoir et régir les qualités requises des membres élus au conseil, leur

be elected to the Council, and controverted elections.

19. Prescribing the conditions disqualifying elected members from sitting on the Council and governing the filling of vacancies on the Council.

Signed by-laws and resolutions

(2) A by-law or resolution of the Council signed by a majority of the members of the Council is as valid as if passed at a meeting of the Council held for that purpose.

Confirmation of by-laws

(3) A by-law passed by the Council is not effective until confirmed by the members of the College at a meeting or by means of a vote conducted by mail.

Distribution of by-laws

- (4) The Council shall,
- forward a copy of each by-law confirmed under subsection (3) to the Minister and to each member of the College; and
 - keep a copy of each by-law confirmed under subsection (3) available for public inspection in the office of the College. 1989, c. 60, s. 9 (1-4).

Establishment of committees

10.—(1) The following committees are hereby established:

- Executive Committee.
- Accreditation Committee.
- Registration Committee.
- Complaints Committee.
- Discipline Committee.

Idem

(2) The Council shall appoint the committees referred to in subsection (1) and may establish and appoint such other committees as it considers necessary.

Vacancies

(3) Where one or more vacancies occur in the membership of a committee, the members remaining in office constitute the committee so long as their number is not fewer than the prescribed quorum.

Person to chair

(4) The Council shall name one member of each committee to chair the committee.

Term

(5) No person shall be appointed and reappointed to the same committee for more than six consecutive years. 1989, c. 60, s. 10.

Licence required

11.—(1) No person shall engage in the practice of veterinary medicine or hold himself, herself or itself out as engaging in the practice of veterinary medicine unless the person is the holder of a licence.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply to prevent a person,

nomination, leur élection et leur mandat, ainsi que les élections contestées.

19. Prescrire les causes d'inhabilité des membres élus au conseil et régir la façon de combler les vacances au conseil.

Signature des règlements administratifs et des résolutions

(2) Les règlements administratifs ou les résolutions que signe la majorité des membres du conseil sont aussi valables que s'ils avaient été adoptés à une réunion du conseil convoquée à cette fin.

Ratification des règlements administratifs

(3) Les règlements administratifs adoptés par le conseil n'entrent en vigueur qu'après avoir été ratifiés à une assemblée des membres de l'Ordre ou au moyen d'un vote par correspondance.

Diffusion des règlements administratifs

- (4) Le conseil :
- envoie un exemplaire de chaque règlement administratif ratifié aux termes du paragraphe (3) au ministre et à chaque membre de l'Ordre;
 - conserve un exemplaire de chaque règlement administratif ratifié aux termes du paragraphe (3), qui peut être examiné par le public dans les locaux de l'Ordre. 1989, chap. 60, par. 9 (1) à (4).

10 (1) Les comités suivants sont créés par la présente loi :

Création de comités

- Le bureau.
- Le comité d'agrément.
- Le comité d'inscription.
- Le comité des plaintes.
- Le comité de discipline.

Idem

(2) Le Conseil constitue les comités mentionnés au paragraphe (1) et peut créer et constituer tout autre comité qu'il estime nécessaire.

Vacance

(3) Si une ou plusieurs vacances se produisent au sein d'un comité, les membres restants constituent le comité à condition que leur nombre ne soit pas inférieur au quorum prescrit.

Présidence

(4) Le conseil nomme à la présidence de chaque comité un membre du comité.

Mandat

(5) Le mandat des membres d'un comité est renouvelable, mais il ne doit pas dépasser au total six années consécutives. 1989, chap. 60, art. 10.

Permis obligatoire

11 (1) Nul ne doit se livrer à l'exercice de la médecine vétérinaire ou y prétendre sans être titulaire d'un permis.

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher une personne :

- (a) from rendering first aid or temporary assistance in an emergency without fee;
- (b) from treating an animal if the person is the owner of the animal, is a member of the household of the owner of the animal or is employed for general agricultural or domestic work by the owner of the animal;
- (c) from taking blood samples;
- (d) from preventing or treating fish and invertebrate diseases;
- (e) from collecting or using semen under the authority of a licence issued under the *Artificial Insemination of Livestock Act*;
- (f) from collecting or transporting ova and embryos of animals other than mammals.

- a) de donner les premiers soins ou d'accorder une aide temporaire en cas d'urgence sans recevoir d'honoraires;
- b) de traiter un animal, si cette personne en est le propriétaire, si elle habite sous le même toit que le propriétaire de l'animal ou si elle est employée par le propriétaire à des tâches agricoles ou domestiques;
- c) d'effectuer des prélèvements sanguins;
- d) de prévenir ou de soigner les maladies des poissons et des invertébrés;
- e) de recueillir ou d'utiliser de la semence en vertu d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur l'insémination artificielle du bétail*;
- f) de recueillir ou de transporter des ovules et des embryons provenant d'animaux autres que les mammifères.

Idem, student

(3) Subsection (1) does not apply to a student of veterinary medicine to the extent that the student is engaging in the undergraduate curriculum of studies at the Ontario Veterinary College of the University of Guelph.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'étudiant en médecine vétérinaire qui poursuit un programme d'études de premier cycle au Ontario Veterinary College de l'Université de Guelph.

Étudiants

Interpretation of owner

(4) For the purpose of clause (2) (b), a person is not the owner of an animal if the person buys the animal, treats it and resells it or intended to resell it to either the person who sold it to him or her or to that person's nominee.

(4) Pour l'application de l'alinéa (2) b), n'est pas propriétaire d'un animal la personne qui achète, traite et revend l'animal ou a l'intention de le revendre soit à la personne qui le lui a vendu, soit au représentant de cette dernière.

Interprétation du terme «propriétaire»

Proof of practice

(5) For the purposes of this section, proof of the performance of one act in the practice of veterinary medicine on one occasion is sufficient to establish engaging in the practice of veterinary medicine.

(5) Pour l'application du présent article, la preuve qu'un seul acte relevant de l'exercice de la médecine vétérinaire a été accompli une fois suffit à établir qu'il y a eu exercice de la médecine vétérinaire.

Preuve

Application of Part VI of Health Disciplines Act

(6) Part VI of the *Health Disciplines Act* does not apply to prevent a person who holds a licence from compounding, dispensing or selling drugs in the course of engaging in the practice of veterinary medicine.

(6) La partie VI de la *Loi sur les sciences de la santé* n'a pas pour effet d'empêcher le titulaire d'un permis de composer, préparer ou vendre des médicaments dans le cadre de l'exercice de la médecine vétérinaire.

Champ d'application de la partie VI de la *Loi sur les sciences de la santé*

Sale of drugs

(7) The *Livestock Medicines Act* does not apply to prevent a person who holds a licence from selling a drug in the course of engaging in the practice of veterinary medicine to an owner of livestock for the treatment of livestock. 1989, c. 60, s. 11.

(7) La *Loi sur les médicaments pour le bétail* n'a pas pour effet d'empêcher le titulaire d'un permis de vendre un médicament, dans le cadre de l'exercice de la médecine vétérinaire, à un propriétaire de bétail en vue de soigner le bétail en question. 1989, chap. 60, art. 11.

Vente de médicaments

Executive Committee

12.—(1) The Executive Committee shall be composed of five members of the Council, including,

12 (1) Le bureau se compose de cinq membres du conseil, dont :

Bureau

- (a) the president and one or two vice-presidents of the College; and
- (b) not more than three other members of the Council of whom one shall be a member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.

- a) le président et un ou deux vice-présidents de l'Ordre;
- b) au plus trois autres membres du conseil, dont un qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Quorum	(2) Three members of the Executive Committee constitute a quorum.	(2) Trois membres du bureau constituent le quorum.	Quorum
Functions	(3) The Executive Committee shall perform such functions of the Council as are delegated to it by the Council, the by-laws or this Act.	(3) Le bureau exerce les fonctions du conseil que lui délèguent le conseil, les règlements administratifs ou la présente loi.	Fonctions
Other functions	(4) Subject to ratification by the Council at its next meeting, the Executive Committee, between meetings of the Council, may perform any other function of the Council that, in the opinion of the Executive Committee, must be performed immediately.	(4) Sous réserve de la ratification du conseil lors de la réunion suivante, le bureau peut exercer, entre deux réunions du conseil, les autres fonctions du conseil qu'il estime devoir exercer immédiatement.	Autres fonctions
Limitation	(5) Subsection (4) does not apply to authorize the Executive Committee to make, amend or revoke a regulation, a by-law or a standard described under subsection 8 (1). 1989, c. 60, s. 12.	(5) Le paragraphe (4) n'a pas pour effet d'autoriser le bureau à prendre, modifier ou abroger des règlements, des règlements administratifs ou des normes visées au paragraphe 8 (1). 1989, chap. 60, art. 12.	Limite
Registration Committee	13. —(1) The Registration Committee shall be composed of five persons of whom, <ul style="list-style-type: none"> (a) not fewer than three shall be members of the Council elected to the Council by the members of the College; (b) one shall be a member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and (c) one may be a member of the College who is not a member of the Council. 	13 (1) Le comité d'inscription se compose de cinq personnes, dont : <ul style="list-style-type: none"> a) au moins trois membres du conseil qui y ont été élus par les membres de l'Ordre; b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil; c) une personne qui peut être membre de l'Ordre sans être membre du conseil. 	Comité d'inscription
Quorum	(2) Three members of the Registration Committee constitute a quorum. 1989, c. 60, s. 13.	(2) Trois membres du comité d'inscription constituent le quorum. 1989, chap. 60, art. 13.	Quorum
Issuance of licence	14. —(1) Subject to subsections (2) and (3), the Registrar shall issue a licence to any person who applies therefor in accordance with the regulations and who meets the qualifications and requirements prescribed by the regulations.	14 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le registrateur délivre un permis à quiconque en fait la demande conformément aux règlements, possède les qualités requises prescrites par les règlements et satisfait aux exigences prescrites par les règlements.	Délivrance des permis
Grounds for refusal	(2) The Registrar shall refuse to issue a licence where, in the opinion of the Registrar, <ul style="list-style-type: none"> (a) the applicant does not meet the qualifications and requirements for the issuance of the licence; (b) the past conduct of the applicant affords reasonable ground for believing that the applicant will not engage in the practice of veterinary medicine with honesty and integrity; or (c) there is reasonable ground for believing that the applicant is impaired. 	(2) Le registrateur refuse de délivrer le permis s'il estime, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) que l'auteur de la demande ne possède pas les qualités requises ni ne satisfait aux exigences relatives à la délivrance d'un permis; b) qu'il a des motifs raisonnables de croire que la conduite passée de l'auteur de la demande permet de conclure que celui-ci ne se livrera pas à l'exercice de la médecine vétérinaire avec honnêteté et intégrité; c) qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'auteur de la demande est affaibli. 	Motifs de refus
Referral to Registration Committee	(3) The Registrar, on his or her own initiative, may refer and on the request of the applicant shall refer the application to the Registration Committee for a determination as to any of the matters mentioned in clauses (2) (a), (b) and (c).	(3) Le registrateur peut, de sa propre initiative, et doit, si l'auteur de la demande lui en fait la demande, renvoyer la demande de permis au comité d'inscription, qui tranchera les questions mentionnées aux alinéas (2) a), b) et c).	Renvoi au comité d'inscription

Power of Registration Committee	(4) The Registration Committee shall determine the eligibility of applicants for licences referred to the Registration Committee under subsection (3) and may in any such case require an applicant to obtain such additional experience, education or training as the Registration Committee specifies.	(4) Le comité d'inscription établit l'admissibilité de l'auteur d'une demande de permis dont le cas lui a été renvoyé en vertu du paragraphe (3) et peut exiger que ce dernier acquière l'expérience, suive les cours ou la formation supplémentaires qu'il précise.	Pouvoir du comité d'inscription
Exemption	(5) The Registration Committee may exempt an applicant from compliance with any qualification or requirement for a licence.	(5) Le comité d'inscription peut dispenser l'auteur d'une demande de permis d'une qualité requise ou d'une exigence relative à la délivrance du permis.	Dispense
Directions to Registrar	(6) The Registration Committee, after considering an application for a licence, may direct the Registrar, (a) to issue the licence; (b) to refuse to issue the licence; or (c) to issue the licence subject to the conditions and limitations the Registration Committee specifies. 1989, c. 60, s. 14.	(6) Après avoir examiné la demande de permis, le comité d'inscription peut ordonner au registrateur, selon le cas : a) de délivrer le permis; b) de refuser de délivrer le permis; c) de délivrer le permis et de l'assujettir aux conditions et restrictions que le comité précise. 1989, chap. 60, art. 14.	Ordre au registrateur
Certificate of accreditation required	15. No person shall establish or operate a veterinary facility except under and in accordance with a certificate of accreditation. 1989, c. 60, s. 15.	15 Nul ne doit ouvrir ni exploiter un établissement vétérinaire sans y être autorisé par un certificat d'agrément et se conformer à ses modalités. 1989, chap. 60, art. 15.	Certificat d'agrément obligatoire
Accreditation Committee	16. —(1) The Accreditation Committee shall be composed of five persons of whom, (a) not fewer than three shall be members of the Council elected to the Council by the members of the College; (b) one shall be a member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and (c) one may be a member of the College who is not a member of the Council.	16 (1) Le comité d'agrément se compose de cinq personnes, dont : a) au moins trois membres du conseil qui y ont été élus par les membres de l'Ordre; b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil; c) une personne qui peut être membre de l'Ordre sans être membre du conseil.	Comité d'agrément
Quorum	(2) Three members of the Accreditation Committee constitute a quorum. 1989, c. 60, s. 16.	(2) Trois membres du comité d'agrément constituent le quorum. 1989, chap. 60, art. 16.	Quorum
Issuance of certificate of accreditation	17. —(1) Subject to subsections (2) and (3), the Registrar shall issue or renew a certificate of accreditation upon the application of a member of the College who applies therefor if the applicant and the veterinary facility meet the qualifications, requirements and standards prescribed by the regulations and by the Council for the proposed veterinary facility.	17 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le registrateur délivre ou renouvelle un certificat d'agrément lorsqu'il en reçoit la demande d'un membre de l'Ordre si l'auteur de la demande et l'établissement vétérinaire satisfont aux exigences et aux normes prescrites par les règlements et le conseil pour l'établissement vétérinaire projeté.	Délivrance de certificats d'agrément
Grounds for refusal	(2) The Registrar shall refuse to issue or renew a certificate of accreditation where, in the opinion of the Registrar, the applicant or the veterinary facility does not meet the qualifications, requirements and standards prescribed by the regulations and by the Council for the proposed veterinary facility.	(2) Le registrateur refuse de délivrer ou de renouveler un certificat d'agrément s'il estime que l'auteur de la demande ou l'établissement vétérinaire ne satisfait pas aux exigences et aux normes prescrites par les règlements et le conseil pour l'établissement vétérinaire projeté.	Motifs de refus
Referral to Accreditation Committee	(3) The Registrar, on his or her own initiative, may refer and on the request of the applicant shall refer the application to the Accreditation Committee for a determination as to whether or not the applicant or the facility or both meet the qualifications,	(3) Le registrateur peut, de sa propre initiative, et doit, si l'auteur de la demande lui en fait la demande, renvoyer la demande de permis au comité d'agrément qui décidera si l'auteur de la demande ou l'établissement vétérinaire, ou les deux, satisfont aux exigen-	Renvoi au comité d'agrément

requirements and standards prescribed by the regulations and by the Council for the proposed veterinary facility.

Exemption

(4) The Accreditation Committee may exempt an applicant or veterinary facility from compliance with any qualification, requirement or standard for a certificate of accreditation.

Directions to Registrar

(5) The Accreditation Committee shall determine the eligibility of applicants and facilities for certificates of accreditation that are referred to the Accreditation Committee under subsection (3) and, after considering an application for the issuance or renewal of a certificate of accreditation, may direct the Registrar,

- (a) to issue or to renew the certificate of accreditation;
- (b) to refuse to issue or to renew the certificate of accreditation; or
- (c) to issue or to renew the certificate of accreditation subject to the conditions and limitations the Accreditation Committee specifies. 1989, c. 60, s. 17.

Hearing by Board

18.—(1) Where,

- (a) the Registration Committee proposes to direct the Registrar to refuse to issue a licence or proposes to direct the Registrar to issue a licence subject to conditions or limitations; or
- (b) the Accreditation Committee proposes to direct the Registrar to refuse to issue or to refuse to renew a certificate of accreditation, or proposes to direct the Registrar to issue or to renew a certificate of accreditation subject to conditions or limitations,

the Registrar on behalf of the committee shall serve notice of the proposal, together with written reasons therefor, on the applicant and shall send a copy of the proposal and the written reasons to the Board.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a proposal to refuse to issue a licence where the applicant previously held a licence that was suspended or revoked as a result of a decision of the Discipline Committee, a decision of the Registration Committee or a decision of the council of the Ontario Veterinary Association under a predecessor of this Act.

Right to a hearing or review

(3) The applicant is entitled to a hearing by the Board, or to a review by the Board of his or her application and documentary evidence in support thereof without oral evidence, if the applicant mails or delivers within fifteen days after the notice under subsection (1) is served on the applicant,

ces et aux normes prescrites par les règlements et le conseil pour l'établissement vétérinaire projeté.

Dispense

(4) Le comité d'agrément peut dispenser l'auteur d'une demande ou l'établissement vétérinaire d'une exigence ou d'une norme relative à la délivrance du certificat d'agrément.

Ordre au registrateur

(5) Le comité d'agrément établit l'admissibilité de l'auteur de la demande et de l'établissement vétérinaire à un certificat d'agrément dont la demande lui est renvoyée en vertu du paragraphe (3) et, après avoir examiné la demande de certificat d'agrément ou la demande de renouvellement, peut ordonner au registrateur, selon le cas :

- a) de délivrer ou de renouveler le certificat d'agrément;
- b) de refuser de délivrer ou de renouveler le certificat d'agrément;
- c) de délivrer ou de renouveler le certificat d'agrément et de l'assujettir aux conditions et aux restrictions que le comité d'agrément précise. 1989, chap. 60, art. 17.

18 (1) Si l'un des cas suivants se produit :

Audience du Conseil

- a) le comité d'inscription a l'intention d'ordonner au registrateur soit de refuser de délivrer un permis, soit de délivrer un permis assujetti à des conditions ou restrictions;
- b) le comité d'agrément a l'intention d'ordonner au registrateur soit de refuser de délivrer ou de renouveler un certificat d'agrément, soit de délivrer ou de renouveler un certificat d'agrément assujetti à des conditions ou restrictions,

le registrateur, au nom du comité, signifie à l'auteur de la demande un avis motivé par écrit de l'intention du comité et en envoie une copie au Conseil.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'intention de refuser de délivrer un permis si l'auteur de la demande était précédemment titulaire d'un permis qui a été suspendu ou révoqué à la suite d'une décision du comité de discipline, du comité d'inscription ou du conseil de l'Ontario Veterinary Association prise en vertu d'une loi que la présente loi remplace.

Droit d'audience ou de réexamen

(3) L'auteur de la demande a le droit d'obtenir une audience devant le Conseil ou de faire réexaminer par ce dernier sa demande, ainsi que la preuve documentaire à l'appui, sans témoignages oraux, s'il envoie par la poste au Conseil ou lui remet, dans les quinze jours de la date à laquelle l'avis prévu

notice in writing to the Board requiring the hearing or the review by the Board, as the applicant specifies.

Notice of right to hearing or review

(4) The notice under subsection (1) shall inform the applicant of the right to a hearing or review by the Board as set out in subsection (3).

Powers of committee where no hearing or review

(5) Where an applicant does not require a hearing or review by the Board in accordance with subsection (3), the Board shall so notify the committee making the proposal and the committee may carry out the proposal stated in its notice under subsection (1).

Hearing by Board

(6) Where an applicant requires a hearing by the Board in accordance with subsection (3), the Board shall appoint a time for, give notice of and hold the hearing.

Review by Board

(7) Where an applicant requires a review by the Board in accordance with subsection (3), the Board shall review the application and documentary evidence in support thereof without oral evidence.

Findings of fact

(8) The findings of fact of the Board pursuant to a hearing or review shall be based exclusively on evidence admissible or matters that may be noticed under sections 15 and 16 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

Quorum

(9) Three members of the Board constitute a quorum for the purpose of a proceeding under this section.

Powers of Board re licence

(10) The Board shall, after the hearing or review in respect of a licence,

- (a) confirm the proposed decision of the Registration Committee;
- (b) require the Registration Committee to direct the Registrar to issue a licence of the appropriate class subject to such conditions and limitations as the Board considers appropriate in cases where the Board finds that the applicant meets the qualifications and requirements for registration and that the Committee has exercised its powers improperly; or
- (c) refer the matter back to the Registration Committee for further consideration, and the Board may make such recommendations as it considers appropriate in the circumstances.

Powers of Board re certificate of accreditation

(11) The Board shall, after the hearing or review in respect of a certificate of accreditation,

au paragraphe (1) lui est signifié, un avis écrit lui indiquant le recours choisi.

(4) L'avis prévu au paragraphe (1) informe l'auteur de la demande qu'il a le droit d'obtenir une audience devant le Conseil ou de faire réexaminer sa demande par celui-ci de la façon prévue au paragraphe (3).

(5) Si l'auteur de la demande ne sollicite pas d'audience ou de réexamen conformément au paragraphe (3), le Conseil en informe le comité concerné qui peut alors donner suite à l'intention formulée dans l'avis signifié aux termes du paragraphe (1).

(6) Si l'auteur de la demande sollicite une audience devant le Conseil conformément au paragraphe (3), le Conseil tient l'audience après en avoir donné avis et fixé la date et l'heure.

(7) Si l'auteur de la demande sollicite un réexamen par le Conseil conformément au paragraphe (3), le Conseil réexamine la demande et la preuve documentaire à l'appui, sans témoignages oraux.

(8) Lors d'une audience ou d'un réexamen, le Conseil fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

(9) Pour les instances introduites en vertu du présent article, trois membres du Conseil constituent le quorum.

(10) Après avoir entendu ou réexaminé une demande de permis, le Conseil prend l'une des mesures suivantes :

- a) il confirme l'intention formulée dans la décision du comité d'inscription;
- b) il exige que le comité d'inscription ordonne au registrateur de délivrer le permis de la catégorie appropriée et de l'assujettir aux conditions et aux restrictions que le Conseil estime appropriées dans les cas où il conclut que l'auteur de la demande possède les qualités requises et satisfait aux exigences relatives à l'inscription et que le comité a exercé ses pouvoirs incorrectement;
- c) il renvoie la question au comité d'inscription pour qu'elle soit de nouveau examinée et il peut faire les recommandations qu'il juge appropriées dans les circonstances.

(11) Après avoir entendu ou réexaminé une demande de certificat d'agrément, le Conseil prend l'une des mesures suivantes :

Avis

Pouvoirs du comité en l'absence d'audience ou de réexamen

Audience devant le Conseil

Réexamen par le Conseil

Conclusions de fait

Quorum

Pouvoirs du Conseil en matière de permis

Pouvoirs du Conseil à l'égard des certificats d'agrément

- (a) confirm the proposed decision of the Accreditation Committee;
- (b) require the Accreditation Committee to direct the Registrar to issue or renew a certificate of accreditation for the appropriate class of veterinary facility subject to such conditions and limitations as the Board considers appropriate in cases where the Board finds that the applicant and the veterinary facility meet the qualifications, requirements and standards for the issuance or renewal of the certificate of accreditation and that the Committee has exercised its powers improperly; or
- (c) refer the matter back to the Accreditation Committee for further consideration, and the Board may make such recommendations as it considers appropriate in the circumstances.

Extension of
time for
requiring
hearing

(12) The Board may extend the time for the giving of notice requiring a hearing by an applicant under this section before or after the expiration of such time where it is satisfied that there are apparent grounds for granting relief to the applicant and that there are reasonable grounds for applying for the extension, and the Board may give such directions as it considers proper consequent upon the extension.

Parties

(13) The College and the applicant who has required the hearing are parties to proceedings before the Board under this section.

Prohibitions
on publica-
tion and
identification

(14) Section 29, which relates to proceedings of the Discipline Committee, applies with necessary modifications to a hearing by the Board under this section.

Examination
of documen-
tary evidence

(15) A party to a hearing under this section shall be afforded an opportunity to examine before the hearing any written or documentary evidence that will be produced or any report the contents of which will be given in evidence at the hearing.

Members
holding
hearing or
review not
to have
taken part in
investigation,
etc.

(16) Members of the Board holding a hearing or review shall not have taken part before the hearing or review in any investigation or consideration of the subject-matter of the hearing or review other than at a previous hearing or review of the Board and shall not communicate directly or indirectly in relation to the subject-matter of the hearing or review with any person or with any party or any party's representative except upon notice to and opportunity for all parties to participate, but the Board may seek legal advice from an adviser independent from the parties and, in such case, the nature of the

- a) il confirme l'intention formulée dans la décision du comité d'agrément;
- b) il exige que le comité d'agrément ordonne au registrateur de délivrer ou de renouveler un certificat d'agrément de la catégorie d'établissement vétérinaire appropriée et de l'assujettir aux conditions et aux restrictions que le Conseil estime appropriées dans les cas où il conclut que l'auteur de la demande et l'établissement vétérinaire satisfont aux exigences et aux normes relatives à la délivrance ou au renouvellement du certificat d'agrément et que le comité a exercé ses pouvoirs incorrectement;
- c) il renvoie la question au comité d'agrément pour qu'elle soit de nouveau examinée et il peut faire les recommandations qu'il juge appropriées dans les circonstances.

(12) Le Conseil peut proroger le délai accordé à l'auteur de la demande pour donner l'avis sollicitant une audience aux termes du présent article avant ou après l'expiration du délai s'il est convaincu qu'il existe des motifs apparemment fondés de faire droit à la demande et que la demande de prorogation est fondée sur des motifs raisonnables. S'il est fait droit à la demande de prorogation, le Conseil peut donner les directives qu'il considère appropriées.

Prorogation
du délai

(13) L'Ordre et l'auteur de la demande qui a sollicité une audience sont parties à l'instance dont est saisi le Conseil aux termes du présent article.

Parties

(14) L'article 29, qui porte sur les instances introduites devant le comité de discipline, s'applique avec les adaptations nécessaires aux audiences du Conseil visées au présent article.

Publication et
identification
interdites

(15) Les parties à une audience prévue au présent article ont l'occasion d'examiner, avant l'audience, les témoignages écrits ou la preuve documentaire qui y seront produits ou les rapports dont le contenu y sera présenté en preuve.

Examen de la
preuve docu-
mentaire

(16) Les membres du Conseil qui participent à une audience ou procèdent à un réexamen ne doivent pas avoir pris part, avant l'audience ou le réexamen, à une enquête ou un examen relatif à l'objet de l'audience ou du réexamen, à l'exception d'une audience ou d'un réexamen antérieur du Conseil. Ils ne doivent communiquer, directement ou indirectement, avec personne, notamment les parties ou leurs représentants, au sujet de l'objet de l'audience ou du réexamen, sauf après en avoir avisé toutes les parties et leur avoir donné l'occasion de participer. Le Conseil peut cependant consul-

Interdiction
d'avoir pris
part à une
enquête ou à
un examen
antérieur

advice shall be made known to the parties in order that they may make submissions as to the law. 1989, c. 60, s. 18 (1-16).

ter un conseiller juridique indépendant des parties et, dans ce cas, la nature des conseils est communiquée aux parties pour leur permettre de présenter des observations relatives au droit applicable. 1989, chap. 60, par. 18 (1) à (16).

Recording of evidence

(17) The oral evidence taken before the Board at a hearing shall be recorded and, if so required, copies of a transcript of the oral evidence shall be furnished upon the same terms as in the Ontario Court (General Division). 1989, c. 60, s. 18 (17), *revised*.

(17) Les témoignages oraux entendus par le Conseil lors de l'audience sont enregistrés et, si la demande en est faite, des copies de leur transcription sont fournies aux mêmes conditions qu'à la Cour de l'Ontario (Division générale). 1989, chap. 60, par. 18 (17), *révisé*.

Témoignages enregistrés

Only members at hearing to participate in decision

(18) No member of the Board shall participate in a decision of the Board following upon a hearing unless he or she was present throughout the hearing and heard the evidence and argument of the parties.

(18) Les membres du Conseil ne doivent pas participer à la décision rendue par ce dernier à l'issue de l'audience s'ils n'ont pas assisté à toute l'audience et entendu la preuve et les plaidoiries des parties.

Participation à la décision

Release of documentary evidence

(19) Documents and things put in evidence at a hearing shall, upon the request of the person who produced them, be released to the person within a reasonable time after the matter in issue has been finally determined. 1989, c. 60, s. 18 (18, 19).

(19) Les documents et les objets présentés en preuve à l'audience sont remis à la personne qui les a produits, si celle-ci en fait la demande, dans un délai raisonnable après que la question en litige a été définitivement réglée. 1989, chap. 60, par. 18 (18) et (19).

Remise de la preuve documentaire

Registers

19.—(1) The Registrar shall maintain one or more registers in which is entered,

19 (1) Le registrateur dresse un ou plusieurs tableaux où sont inscrits :

Tableaux

- (a) the name of every person to whom a licence is issued;
- (b) any designation of a member of the College as a specialist and any withdrawal of recognition of the member's specialist status;
- (c) any conditions or limitations imposed on a licence by a committee;
- (d) any revocation, suspension, cancellation or termination of a licence;
- (e) the fact and amount of a fine imposed by the Discipline Committee and the fact of a reprimand by the Discipline Committee, unless the Discipline Committee directs that no entry be made;
- (f) where an entry results from a decision of a committee, the name of the committee that made the decision and any finding of the committee resulting in the entry;
- (g) the date of the decision or order that results in an entry under this subsection; and
- (h) any other information authorized to be entered by the regulations.

- a) les noms de tous les titulaires de permis;
- b) la désignation de spécialiste d'un membre de l'Ordre, ainsi que l'annulation de la reconnaissance de la qualité de spécialiste d'un membre;
- c) les conditions ou les restrictions ajoutées à un permis par un comité;
- d) la révocation, la suspension, l'annulation ou l'expiration d'un permis;
- e) les amendes, y compris leur montant, imposées par le comité de discipline, ainsi que les réprimandes du comité de discipline, sauf indication contraire du comité;
- f) si l'inscription fait suite à une décision d'un comité, le nom du comité qui a pris cette décision et les conclusions du comité donnant lieu à l'inscription;
- g) la date de la décision ou de l'ordonnance donnant lieu à l'inscription aux termes du présent paragraphe;
- h) tous les autres renseignements dont l'inscription est autorisée par les règlements.

Directories

(2) The Registrar shall maintain one or more directories in which is entered the name of every person who is the holder of a certificate of accreditation identifying the location and class of the veterinary facility

(2) Le registrateur dresse un ou plusieurs répertoires où sont inscrits les noms de tous les titulaires d'un certificat d'agrément, avec indication de l'emplacement et de la catégorie de l'établissement vétérinaire, les condi-

Répertoires

for which the certificate of accreditation is issued, the conditions and limitations attached to the certificate of accreditation, the date of expiry of the certificate of accreditation, every revocation or suspension of a certificate of accreditation and any other information authorized to be entered by the regulations.

Inspection

(3) Any person has the right, during normal business hours, to inspect the registers and directories maintained by the Registrar.

Form of registers and directories

(4) The Registrar may maintain the registers and directories mentioned in subsections (1) and (2) in the form of books or may maintain them in any electronic or other medium that provides a visual display of recorded information. 1989, c. 60, s. 19.

Continuation of memberships

20. Every person who was a member, other than a life member, of the Ontario Veterinary Association immediately before the 4th day of April, 1990 shall be deemed to be the holder of a licence subject to the terms, conditions and limitations that applied to the person's registration, and is a member of the College. 1989, c. 60, s. 20.

Continuation of certificates of accreditation

21. Every certificate of accreditation issued under the *Veterinarians Act*, being chapter 522 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, and in force immediately before the 4th day of April, 1990 shall be deemed to be a certificate of accreditation issued under this Act subject to the terms, conditions and limitations that applied to it immediately before the 4th day of April, 1990. 1989, c. 60, s. 21.

Referral of certificate of accreditation

22.—(1) The Registrar may refer a certificate of accreditation to the Accreditation Committee where the Registrar is of the opinion that there is reasonable ground for believing that,

- (a) the holder of the certificate of accreditation or the veterinary facility in respect of which the certificate of accreditation was issued has ceased to meet the qualifications, requirements and standards prescribed by the regulations and by the Council for the issuance or renewal of the certificate of accreditation;
- (b) the veterinary facility in respect of which the certificate of accreditation was issued is being used or has been used in contravention of a term, condition or limitation of the certificate of accreditation; or
- (c) the veterinary facility in respect of which the certificate of accreditation was issued is being used or has been used as a veterinary facility of a class other than the class for which the cer-

tions et les restrictions dont sont assortis les certificats d'agrément, la date d'expiration des certificats d'agrément, les révocations et suspensions des certificats d'agrément ainsi que tous les autres renseignements dont l'inscription est autorisée par les règlements.

(3) Toute personne a le droit d'examiner, pendant les heures de bureau, les tableaux et les répertoires dressés par le registrateur.

(4) Le registrateur peut dresser les tableaux et les répertoires mentionnés aux paragraphes (1) et (2) sous forme de registres ou selon un moyen électronique ou autre qui permette de visualiser les renseignements enregistrés. 1989, chap. 60, art. 19.

20 Quiconque était membre de l'Ontario Veterinary Association immédiatement avant le 4 avril 1990, à l'exception des membres à vie, est réputé titulaire d'un permis assujéti aux conditions et aux restrictions relatives à son inscription et est membre de l'Ordre. 1989, chap. 60, art. 20.

21 Les certificats d'agrément délivrés en vertu de la loi intitulée *Veterinarians Act*, qui constitue le chapitre 522 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, et valides immédiatement avant le 4 avril 1990 sont réputés des certificats d'agrément délivrés en vertu de la présente loi et assujettis aux conditions et restrictions applicables immédiatement avant cette date. 1989, chap. 60, art. 21.

22 (1) Le registrateur peut renvoyer un certificat d'agrément au comité d'agrément s'il estime qu'il existe des motifs raisonnables de croire que, selon le cas :

- a) le titulaire du certificat d'agrément ou l'établissement vétérinaire pour lequel le certificat d'agrément a été délivré ne satisfait plus aux exigences et aux normes prescrites par les règlements ou le conseil pour la délivrance ou le renouvellement du certificat d'agrément;
- b) l'établissement vétérinaire pour lequel le certificat d'agrément a été délivré est ou a été utilisé d'une façon qui contrevient à une condition ou une restriction du certificat d'agrément;
- c) l'établissement vétérinaire pour lequel le certificat d'agrément a été délivré est ou a été utilisé comme établissement vétérinaire d'une catégorie autre que celle qui a justifié la délivrance ou

Examen

Forme des tableaux et des répertoires

Maintien de la qualité de membre

Maintien des certificats d'agrément

Renvoi du certificat d'agrément

	tificate of accreditation was issued or renewed.	le renouvellement du certificat d'agrément.	
Hearing	(2) The Accreditation Committee shall appoint a time for, give notice of and hold a hearing to determine the allegation in respect of the certificate of accreditation or the holder thereof.	(2) Après en avoir donné avis et fixé la date et l'heure, le comité d'agrément tient une audience afin de décider de la validité des faits allégués en ce qui concerne le certificat d'agrément ou le titulaire de celui-ci.	Audience
Powers of Accreditation Committee	(3) Where the Accreditation Committee finds that an allegation mentioned in clause (1) (a), (b) or (c) is valid, the Accreditation Committee may, by order,	(3) Si le comité d'agrément conclut que les faits allégués mentionnés à l'alinéa (1) a), b) ou c) sont valables, il peut, par ordonnance, exiger la prise d'une des mesures suivantes ou de plusieurs d'entre elles :	Pouvoirs du comité d'agrément
	(a) revoke the certificate of accreditation;	a) révoquer le certificat d'agrément;	
	(b) suspend the certificate of accreditation for a stated period not exceeding two years;	b) suspendre le certificat d'agrément pendant une période déterminée ne dépassant pas deux ans;	
	(c) suspend the certificate of accreditation pending the demonstration, in such manner as the Committee specifies, of compliance with such standards as are specified by the Committee;	c) suspendre le certificat d'agrément tant qu'il ne sera pas démontré, de la façon précisée, que les normes qu'il précise sont observées;	
	(d) change the class of veterinary facility authorized by the certificate of accreditation; or	d) changer la catégorie de l'établissement vétérinaire autorisée par le certificat d'agrément;	
	(e) impose such conditions and limitations or such further conditions and limitations on the certificate of accreditation as are specified by the Committee,	e) ajouter au certificat d'agrément les conditions et restrictions ou les nouvelles conditions et restrictions qu'il précise.	
	or any combination thereof.		
Procedures	(4) Subsections 28 (5) to (15) and section 29, which relate to proceedings before the Discipline Committee, apply with necessary modifications to proceedings before the Accreditation Committee under subsection (2).	(4) Les paragraphes 28 (5) à (15) et l'article 29, qui portent sur les instances introduites devant le comité de discipline, s'appliquent avec les adaptations nécessaires aux instances introduites devant le comité d'agrément aux termes du paragraphe (2).	Instances
Parties	(5) The College and the holder of the certificate of accreditation in respect of which the hearing is held are parties to the hearing before the Accreditation Committee under subsection (2).	(5) L'Ordre et le titulaire du certificat d'agrément qui fait l'objet d'une audience sont parties à l'audience du comité d'agrément prévue au paragraphe (2).	Parties
Other proceedings	(6) The jurisdiction of the Discipline Committee is not affected by the commencement of proceedings or the making of an order under this section. 1989, c. 60, s. 22.	(6) Le fait d'introduire une instance ou de rendre une ordonnance aux termes du présent article n'a aucun effet sur la compétence du comité de discipline. 1989, chap. 60, art. 22.	Autres instances
Complaints Committee	23. —(1) The Complaints Committee shall be composed of not fewer than three and not more than ten persons of whom,	23 (1) Le comité des plaintes se compose d'au moins trois et d'au plus dix personnes, dont :	Comité des plaintes
	(a) at least one is a member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and	a) au moins une personne nommée au conseil par le lieutenant-gouverneur en conseil;	
	(b) the others are members of the College, of whom at least one, but not the majority, is a member of the Council.	b) les autres personnes sont membres de l'Ordre, au moins l'une d'elles, mais non la majorité, étant membre du conseil.	
Eligibility	(2) A member of the Complaints Committee who takes part in the consideration or	(2) Les membres du comité des plaintes qui procèdent à l'examen d'une plainte rela-	Admissibilité

investigation of a complaint regarding the conduct of a member or former member of the College is not eligible to take part as a member of the Discipline Committee in proceedings before the Discipline Committee in respect of the same conduct of the member or former member of the College.

Quorum

(3) A majority of the members of the Complaints Committee, one of whom is a person appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council, constitutes a quorum. 1989, c. 60, s. 23.

Duties of Complaints Committee

24.—(1) The Complaints Committee shall consider and investigate complaints made by members of the public or members of the College regarding the conduct of a member or former member of the College, but no action shall be taken by the Committee under subsection (2) unless,

- (a) a written complaint has been filed with the Registrar and the member or former member whose conduct is being investigated has been notified of the complaint and given at least two weeks in which to submit in writing to the Committee any explanations or representations the member or former member may wish to make concerning the matter; and
- (b) the Committee has examined or has made every reasonable effort to examine all records and other documents relating to the complaint.

Idem

(2) The Complaints Committee in accordance with the information it receives may,

- (a) direct that the matter be referred, in whole or in part, to the Discipline Committee or, for the purposes of section 33, be brought to the attention of the Registrar;
- (b) direct that the matter not be referred to the Discipline Committee or brought to the attention of the Registrar under clause (a); or
- (c) take such action as it considers appropriate in the circumstances and that is not inconsistent with this Act or the regulations or by-laws.

Decision and reasons

(3) The Complaints Committee shall give its decision in writing to the Registrar and, where the decision is made under clause (2) (b) or (c), its reasons therefor.

Advice

(4) The Complaints Committee may require the member or former member whose conduct was considered or investigated by the Committee to appear before the Committee and the Committee may provide the member or former member with advice

tive à la conduite d'un membre ou d'un ancien membre de l'Ordre ou à l'enquête sur une telle plainte, ne peuvent pas participer, à titre de membres du comité de discipline, aux instances introduites devant ce comité à l'égard de la conduite de ce membre ou de cet ancien membre de l'Ordre.

Quorum

(3) La majorité des membres du comité des plaintes, dont l'un d'entre eux est une personne nommée au conseil par le lieutenant-gouverneur en conseil, constitue le quorum. 1989, chap. 60, art. 23.

Fonctions du comité des plaintes

24 (1) Le comité des plaintes procède à l'examen des plaintes formulées par le public ou les membres de l'Ordre relativement à la conduite d'un membre ou d'un ancien membre de l'Ordre et à l'enquête sur ces plaintes, mais ne doit prendre aucune des mesures prévues au paragraphe (2), à moins :

- a) d'une part, qu'une plainte écrite n'ait été déposée auprès du registrateur, et que le membre ou l'ancien membre dont la conduite fait l'objet de l'enquête n'ait reçu avis de la plainte et n'ait disposé d'au moins deux semaines pour présenter par écrit au comité des explications ou des observations sur la question;
- b) d'autre part, que le comité n'ait examiné ou fait tous les efforts raisonnables pour examiner tous les dossiers et autres documents relatifs à la plainte.

Idem

(2) À la lumière des renseignements qu'il reçoit, le comité des plaintes peut, selon le cas :

- a) ordonner que la question soit renvoyée, en tout ou en partie, au comité de discipline ou, pour l'application de l'article 33, qu'elle soit portée à l'attention du registrateur;
- b) ordonner que la question ne soit ni renvoyée au comité de discipline, ni portée à l'attention du registrateur aux termes de l'alinéa a);
- c) prendre les mesures qu'il juge appropriées dans les circonstances et qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi, les règlements ou les règlements administratifs.

Décision motivée

(3) Le comité des plaintes remet sa décision par écrit au registrateur, ainsi que les motifs de sa décision si celle-ci a été rendue aux termes de l'alinéa (2) b) ou c).

Avis

(4) Le comité des plaintes peut exiger du membre ou de l'ancien membre dont la conduite a fait l'objet d'un examen ou d'une enquête par le comité de comparaître devant lui, et de le conseiller en matière d'exercice

in respect of the practice of veterinary medicine. 1989, c. 60, s. 24.

de la médecine vétérinaire. 1989, chap. 60, art. 24.

Complaints

25.—(1) Where the Complaints Committee has made a disposition of a complaint respecting a member or former member of the College under section 24, the Registrar shall send to the member or former member and to the complainant, by prepaid first class mail, a copy of the written decision made by the Committee including reasons therefor, if any, together with notice advising of the right of review under subsection (2).

25 (1) Si le comité des plaintes a statué sur une plainte relative à un membre ou un ancien membre de l'Ordre aux termes de l'article 24, le registrateur envoie au membre en question et au plaignant, par courrier affranchi de première classe, une copie de la décision écrite du comité, les motifs de sa décision le cas échéant, ainsi qu'un avis les informant de leur droit de réexamen prévu au paragraphe (2).

Plaintes

Review of complaints

(2) A complainant or the member or former member of the College complained against who is not satisfied with the decision made by the Complaints Committee disposing of a complaint, except a decision to refer a matter to the Discipline Committee or to bring a matter to the attention of the Registrar, may within twenty days of the mailing of the written decision request the Board to review the decision.

(2) Si le plaignant, le membre ou l'ancien membre de l'Ordre qui fait l'objet de la plainte n'est pas satisfait de la décision rendue par le comité des plaintes, à l'exception de la décision de renvoyer la question au comité de discipline ou de la porter à l'attention du registrateur, il peut, dans les vingt jours de la mise à la poste de la décision écrite, demander au Conseil de la réexaminer.

Réexamen de la décision

Idem

(3) Upon receipt of a request under subsection (2), the Board shall require the Registrar to transmit to the Board within fifteen days of the Board's request a record of the investigation and all such documents and things upon which the decision was based and the Board shall review the decision after giving the complainant an opportunity to state his or her complaint and the member or former member an opportunity to state his or her answer thereto personally, by an agent or in writing.

(3) Sur réception de la demande visée au paragraphe (2), le Conseil demande au registrateur de lui transmettre, dans les quinze jours de la demande, le dossier de l'enquête ainsi que les documents et les objets sur lesquels la décision est fondée. Le Conseil réexamine la décision après avoir donné au plaignant la possibilité d'exposer sa plainte et au membre ou à l'ancien membre la possibilité d'y répondre en personne, par écrit ou par un représentant.

Idem

Closed to the public

(4) Despite the *Statutory Powers Procedure Act*, a review by the Board shall be closed to the public, but if the member or former member whose conduct or actions are the subject-matter of the review requests otherwise by a notice delivered to the Board before the day fixed for the review, the Board shall conduct the review in public except where the Board is of the opinion that,

(4) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, les réexamens du Conseil sont à huis clos. Toutefois, si le membre ou l'ancien membre de l'Ordre dont la conduite ou les actes font l'objet d'un réexamen le demande au moyen d'un avis remis au Conseil avant la date fixée pour le réexamen, celui-ci procède à un réexamen public, sauf dans les cas suivants :

Huis clos

- (a) matters involving public security may be disclosed; or
- (b) the possible disclosure of intimate financial or personal matters outweighs the desirability of holding the review in public.

- a) il se peut que des questions relatives à la sécurité publique soient divulguées;
- b) la divulgation éventuelle de renseignements privés d'ordre financier ou personnel rend inopportune la tenue d'un réexamen public.

Publication prohibited

(5) Subsections 29 (1), (2) and (3), which relate to proceedings of the Discipline Committee, apply with necessary modifications to a review by the Board under this section. 1989, c. 60, s. 25.

(5) Les paragraphes 29 (1), (2) et (3), qui portent sur les instances introduites devant le comité de discipline, s'appliquent avec les adaptations nécessaires aux réexamens du Conseil visés au présent article. 1989, chap. 60, art. 25.

Publication interdite

Investigation of complaint by Board

26. Where a complaint respecting a member or former member of the College has not been disposed of by the Complaints Committee within 120 days after the complaint is made, the Board upon application therefor

26 Si le comité des plaintes n'a pas statué sur une plainte formulée contre un membre ou un ancien membre de l'Ordre dans les 120 jours de la date à laquelle la plainte a été déposée, le Conseil peut, sur requête, ren-

Plaintes examinées par le Conseil

may require the Complaints Committee to make an investigation and, where the investigation of the complaint has not been undertaken, completed and reported on to the Board by the Committee within 120 days after the Board's request, the Board shall undertake such investigation and possesses all the powers of investigation of the Complaints Committee under this Act. 1989, c. 60, s. 26.

Powers of Board after review or investigation of complaint

27.—(1) The Board may, after review or investigation of a complaint under section 25 or 26,

- (a) confirm the decision, if any, made by the Complaints Committee;
- (b) make such recommendations to the Complaints Committee as the Board considers appropriate; or
- (c) require the Complaints Committee to take such action or proceeding as the Committee is authorized to undertake under this Act.

Board quorum

(2) Three members of the Board constitute a quorum for the purposes of an investigation or review of a complaint.

Decision and reasons

(3) The Board shall give its decision and reasons therefor in writing to the complainant and the member of the College complained against. 1989, c. 60, s. 27.

Discipline Committee

28.—(1) The Discipline Committee shall be composed of ten members of the Council of whom two shall be persons appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.

Quorum and votes

(2) Three members of the Discipline Committee, one of whom is a person appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council, constitute a quorum, and all disciplinary decisions of the Committee require the vote of a majority of the members of the Committee present at the meeting.

Panels

(3) The Discipline Committee may sit in two or more panels simultaneously so long as a quorum of the Committee is present in each panel.

Assignment

(4) The person chairing the Discipline Committee shall assign the members of the Committee to its panels and may change an assignment at any time.

Expiry of member's term of office

(5) Where a proceeding is commenced before the Discipline Committee and the term of office on the Council or on the Committee of a person sitting for the hearing expires or is terminated, other than for cause, before the proceeding has been disposed of but after evidence has been heard, the person shall be deemed to remain a member of the Committee for the purpose of completing the proceeding in the same man-

ner la plainte au comité des plaintes aux fins d'enquête. Si cette enquête n'est pas commencée et terminée et qu'il n'en ait pas été fait rapport au Conseil dans les 120 jours de la demande du Conseil, celui-ci peut commencer l'enquête et est investi de tous les pouvoirs d'enquête qui sont conférés au comité des plaintes par la présente loi. 1989, chap. 60, art. 26.

27 (1) Après avoir examiné une plainte ou procédé à une enquête aux termes de l'article 25 ou 26, le Conseil peut, selon le cas :

- a) confirmer la décision rendue par le comité des plaintes, le cas échéant;
- b) faire au comité des plaintes les recommandations qu'il juge appropriées;
- c) exiger du comité des plaintes qu'il prenne les mesures ou introduise une instance, comme l'y autorise la présente loi.

Pouvoirs du Conseil après examen ou enquête

(2) Trois membres du Conseil constituent le quorum pour les besoins de l'enquête ou du réexamen d'une plainte.

Quorum

(3) Le Conseil communique sa décision motivée par écrit au plaignant et au membre de l'Ordre qui fait l'objet de la plainte. 1989, chap. 60, art. 27.

Décision motivée

28 (1) Le comité de discipline se compose de dix membres du conseil, dont deux personnes nommées au conseil par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Comité de discipline

(2) Trois membres du comité de discipline, dont l'un est une personne nommée au conseil par le lieutenant-gouverneur en conseil, constituent le quorum. Toutes les décisions disciplinaires sont prises à la majorité des membres du comité de discipline présents à la réunion.

Quorum et votes

(3) Le comité de discipline peut siéger simultanément dans plusieurs groupes si le quorum de ce comité est atteint dans chaque groupe.

Groupes

(4) Le président du comité de discipline affecte les membres du comité aux groupes du comité et peut, à tout moment, changer ces affectations.

Affectation

(5) Lorsqu'une instance est introduite devant le comité de discipline et que le mandat d'un membre du conseil ou du comité qui siège à une audience arrive à expiration ou prend fin pour un motif autre qu'un motif suffisant avant que l'objet de l'instance soit réglé, mais après que la preuve a été entendue, ce membre est réputé rester membre du comité jusqu'à la fin de l'instance, comme si

Expiration du mandat des membres

ner as if the person's term of office had not expired or been terminated.

Disability of member

(6) Where the Discipline Committee commences a hearing and any member thereof becomes unable to continue to act, the remaining members may complete the hearing despite the absence of the member or members and may render a decision as effectually as if all members of the Committee were present throughout the hearing, despite the absence of a quorum of the Committee.

Findings of facts

(7) The findings of fact of the Discipline Committee pursuant to a hearing shall be based exclusively on evidence admissible or matters that may be noticed under sections 15 and 16 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

Examination of documentary evidence

(8) A party to a hearing before the Discipline Committee shall be afforded an opportunity to examine before the hearing any written or documentary evidence that will be produced or any report the contents of which will be given in evidence at the hearing.

Delivery of expert witness report

(9) A party to a hearing before the Discipline Committee who intends to call an expert witness at the hearing shall, at least ten days before the commencement of the hearing, deliver to the other party a report, signed by the expert, setting out his or her name, address and qualifications and the substance of his or her proposed testimony.

Exception for expert testimony

(10) An expert witness shall not testify at a hearing before the Discipline Committee unless subsection (9) has been complied with, except,

- (a) with the permission of the Committee;
- (b) with the consent of the other party; or
- (c) to give reply evidence.

Members holding hearing not to have taken part in investigation, etc.

(11) Members of the Discipline Committee holding a hearing shall not have taken part before the hearing in any investigation or consideration of the subject-matter of the hearing other than as a member of the Council or the Executive Committee considering the referral of the matter to the Discipline Committee or at a previous hearing of the Committee, and shall not communicate directly or indirectly in relation to the subject-matter of the hearing with any person or with any party or any party's representative except upon notice to and opportunity for all parties to participate, but the Committee may seek legal advice from an adviser independent from the parties and, in such case, the nature of the advice shall be made known to the parties in order that they may make submissions as to the law. 1989, c. 60, s. 28 (1-11)

son mandat n'était pas arrivé à expiration ou n'avait pris fin.

(6) En cas d'empêchement d'un ou de plusieurs membres survenu après le début de l'audience du comité de discipline, les membres restants peuvent mener l'audience à bonne fin malgré l'absence de ces personnes et peuvent rendre une décision qui produit les mêmes effets que si tous les membres du comité avaient été présents pendant toute la durée de l'audience, bien que le quorum n'ait pas été atteint.

Empêchement d'un membre

(7) Lors d'une audience, le comité de discipline fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

Conclusions de fait

(8) Les parties à une audience du comité de discipline ont l'occasion d'examiner, avant l'audience, les témoignages écrits ou la preuve documentaire qui y seront produits ou les rapports dont le contenu y sera présenté en preuve.

Examen de la preuve documentaire

(9) Les parties à une audience du comité de discipline qui ont l'intention d'appeler un expert à l'audience se remettent mutuellement, au moins dix jours avant le commencement de l'audience, un rapport portant la signature de l'expert et indiquant ses nom, adresse et compétences, ainsi que la nature du témoignage prévu.

Rapport de l'expert

(10) L'expert ne doit témoigner à l'audience du comité de discipline que si le paragraphe (9) a été observé, sauf :

Exceptions relatives au témoignage de l'expert

- a) s'il y a été autorisé par le comité;
- b) s'il a obtenu le consentement de l'autre partie;
- c) pour y fournir une contre-preuve.

(11) Les membres du comité de discipline qui participent à une audience ne doivent pas avoir pris part, avant l'audience, à une enquête ou un examen relatif à l'objet de l'audience, si ce n'est à titre de membres du conseil ou du bureau étudiant le renvoi de la question au comité de discipline ou au cours d'une audience antérieure du comité. Ils ne doivent communiquer, directement ou indirectement, avec personne, notamment les parties ou leurs représentants, au sujet de l'objet de l'audience, sauf après en avoir avisé toutes les parties et leur avoir donné l'occasion de participer. Le comité peut cependant consulter un conseiller juridique indépendant des parties et, dans ce cas, la nature des conseils est communiquée aux parties pour leur permettre de présenter des observations relatives au droit applicable. 1989, chap. 60, par. 28 (1) à (11).

Interdiction d'avoir pris part à une enquête ou à un examen antérieur

Recording of evidence

(12) The oral evidence taken before the Discipline Committee at a hearing shall be recorded and, if so required, copies of a transcript of the oral evidence shall be furnished upon the same terms as in the Ontario Court (General Division). 1989, c. 60, s. 28 (12), *revised*.

(12) Les témoignages oraux entendus par le comité de discipline lors de l'audience sont enregistrés et, si la demande en est faite, des copies de leur transcription sont fournies aux mêmes conditions qu'à la Cour de l'Ontario (Division générale). 1989, chap. 60, par. 28 (12), *révisé*.

Témoignages enregistrés

Only members at hearing to participate in decision

(13) No member of the Discipline Committee shall participate in a decision of the Committee following upon a hearing unless he or she was present throughout the hearing and heard the evidence and argument of the parties.

(13) Les membres du comité de discipline ne doivent pas participer à la décision rendue par ce dernier à l'issue de l'audience s'ils n'ont pas assisté à toute l'audience et entendu la preuve et les plaidoiries des parties.

Participation à la décision

Release of documentary evidence

(14) Documents and things put in evidence at a hearing shall, upon the request of the person who produced them, be released to the person within a reasonable time after the matter in issue has been finally determined.

(14) Les documents et les objets présentés en preuve à l'audience sont remis à la personne qui les a produits, si celle-ci en fait la demande, dans un délai raisonnable après que la question en litige a été définitivement réglée.

Remise de la preuve documentaire

Practice and procedure

(15) The Discipline Committee may determine its own practice and procedure in relation to hearings and may, subject to section 28 of the *Statutory Powers Procedure Act*, make rules governing such practice and procedure and the exercise of its powers in relation thereto that are not inconsistent with this Act and may prescribe such forms as are considered advisable.

(15) Le comité de discipline peut établir la procédure applicable à ses audiences et, sous réserve de l'article 28 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, prendre des règles concernant cette procédure et l'exercice de ses pouvoirs à l'égard de cette procédure qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi, et prescrire les formules qu'il juge opportunes.

Procédure

Parties

(16) The College and the member or former member of the College whose conduct is being investigated are parties to the proceedings before the Discipline Committee. 1989, c. 60, s. 28 (13-16).

(16) L'Ordre et le membre ou l'ancien membre de l'Ordre dont la conduite fait l'objet d'une enquête sont parties aux instances introduites devant le comité de discipline. 1989, chap. 60, par. 28 (13) à (16).

Parties

Publication prohibited

29.—(1) No person shall,

(a) take or attempt to take a photograph, motion picture, audio or video recording or other record capable of producing visual or aural representations by any means,

(i) of any person at a hearing of the Discipline Committee,

(ii) of any person entering or leaving a hearing of the Discipline Committee, or

(iii) of any person in the building in which a hearing of the Discipline Committee is held, where there is reasonable ground for believing that the person is there for the purpose of attending the hearing; or

(b) publish, broadcast, reproduce or otherwise disseminate a photograph, motion picture, audio or video recording or record taken in contravention of clause (a).

29 (1) Nul ne doit :

a) photographier, filmer ou enregistrer sur bande sonore, sur bande vidéo ou sur un autre support capable de produire d'une façon ou d'une autre des représentations visuelles ou sonores, ou tenter de le faire :

(i) une personne présente à une audience du comité de discipline,

(ii) une personne qui entre dans la salle où se déroule une audience du comité de discipline, ou qui en sort,

(iii) une personne qui se trouve dans le bâtiment où a lieu une audience du comité de discipline, s'il existe des motifs raisonnables de croire que cette personne s'y trouve afin d'assister à l'audience;

b) communiquer, notamment publier, radiodiffuser ou reproduire des photographies, films ou enregistrements sur bande sonore, sur bande vidéo ou sur un autre support réalisés contrairement à l'alinéa a).

Publication interdite

Exception

- (2) Subsection (1) does not apply to,
- (a) a person unobtrusively making handwritten notes or sketches at a hearing;
 - (b) a solicitor or party unobtrusively making an audio recording at a hearing that is used only as a substitute for handwritten notes for the purposes of the hearing;
 - (c) a person taking a photograph, motion picture, audio or video recording or other record with the authorization of the Discipline Committee for any purpose of the hearing; or
 - (d) a person taking a photograph, motion picture, audio or video recording or other record with the authorization of the Discipline Committee and the consent of the parties and of the witnesses to be recorded, for such educational or instructional purposes as the Committee approves.

Identification prohibited

(3) No person shall publish by any means the name of a member or former member of the College who is a party to a hearing by the Discipline Committee or any information which could reasonably serve to identify the member or former member,

- (a) unless the member or former member consents to such publication; or
- (b) until the Discipline Committee completes the hearing and makes a decision that is required by subsection 19 (1) to be entered in a register.

Exception

(4) Despite subsection (3), the Registrar may notify any person who, in the Registrar's opinion, is interested in a Discipline Committee hearing into the conduct of a member or former member of the College of the time and place of the hearing and, in so doing, may identify the member or former member. 1989, c. 60, s. 29.

Reference to Discipline Committee

30.—(1) The Council or the Executive Committee, by resolution, may direct the Discipline Committee to hold a hearing and determine any allegation of professional misconduct or serious neglect on the part of a member or former member of the College specified in the resolution.

Duties of Discipline Committee

- (2) The Discipline Committee shall,
- (a) when so directed by the Council, the Executive Committee or the Complaints Committee, hear and determine allegations of professional misconduct or serious neglect against a member or former member of the College;

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à : Exception

- a) une personne qui prend des notes à la main ou dessine discrètement à une audience;
- b) un avocat ou une partie qui effectue discrètement à une audience un enregistrement sonore qui n'est destiné qu'à remplacer la prise de notes pour les besoins de l'audience;
- c) une personne qui prend des photographies ou fait des films ou des enregistrements sur bande sonore, sur bande vidéo ou sur un autre support, avec l'autorisation du comité de discipline, pour les besoins de l'audience;
- d) une personne qui prend des photographies ou fait des films ou des enregistrements sur bande sonore, sur bande vidéo ou sur un autre support, avec l'autorisation du comité de discipline et le consentement des parties et des témoins qui seront enregistrés, aux fins éducatives ou d'enseignement que le comité approuve.

Identification interdite

(3) Nul ne doit publier sous quelque forme que ce soit le nom d'un membre ou d'un ancien membre de l'Ordre qui est partie à une audience du comité de discipline ou un renseignement qui pourrait raisonnablement servir à l'identifier :

- a) à moins que le membre en question n'y consente;
- b) ou tant que le comité de discipline n'a pas mis fin à l'audience et rendu une décision qui doit être inscrite dans un tableau en vertu du paragraphe 19 (1).

Exception

(4) Malgré le paragraphe (3), le registraire peut aviser quiconque est, à son avis, concerné par l'audience du comité de discipline sur la conduite d'un membre ou d'un ancien membre de l'Ordre des date, heure et lieu de l'audience et peut ainsi identifier le membre en question. 1989, chap. 60, art. 29.

30 (1) Le conseil ou le bureau peut, par voie de résolution, ordonner au comité de discipline de tenir une audience et d'établir si le membre ou l'ancien membre de l'Ordre indiqué dans la résolution est l'auteur du manquement professionnel ou de la grave négligence qu'on lui impute.

Renvoi au comité de discipline

(2) Le comité de discipline :

- a) sur l'ordre du conseil, du bureau ou du comité des plaintes, entend les allégations et établit s'il y a eu manquement professionnel ou grave négligence de la part du membre ou de l'ancien membre de l'Ordre;

Fonctions du comité de discipline

Professional misconduct

- (b) hear and determine matters referred to it under section 37; and
 - (c) perform such other duties as are assigned to it by the Council.
- (3) A member or former member of the College shall be found guilty of professional misconduct by the Discipline Committee if,

- (a) the member or former member has been found guilty of an offence relevant to the suitability to practise veterinary medicine, upon proof of such finding;
- (b) the member's or former member's rights or privileges related to the practice of veterinary medicine under an Act of the Parliament of Canada or of the Legislature of Ontario, other than this Act, or the regulations thereunder, have been restricted or withdrawn, unless by the request of the member or former member, upon proof thereof;
- (c) there has been a finding of professional misconduct or serious neglect, or a like finding, against the member or former member by a veterinary authority in another jurisdiction, upon proof of such finding; or
- (d) the member or former member has been guilty in the opinion of the Committee of professional misconduct as defined in the regulations.

Serious neglect

(4) A member or former member of the College shall be found guilty of serious neglect by the Discipline Committee if the member or former member has displayed in his or her professional care of an animal a lack of knowledge, skill or judgment or disregard for the welfare of the animal of a nature or to an extent that demonstrates the member or former member is unfit to engage in the practice of veterinary medicine or is fit to engage in the practice of veterinary medicine only subject to the conditions and limitations imposed by the Discipline Committee.

Powers of Discipline Committee

(5) Where the Discipline Committee finds a member or former member of the College guilty of professional misconduct or serious neglect, it may by order,

- (a) revoke the licence of the member;
- (b) withdraw recognition of the specialist status of the member;
- (c) suspend the licence of the member or suspend recognition of the specialist

(b) entend et tranche les questions qui lui sont renvoyées aux termes de l'article 37;

(c) s'acquitte des autres fonctions que lui attribue le conseil.

(3) Un membre ou un ancien membre de l'Ordre est déclaré coupable de manquement professionnel par le comité de discipline si, selon le cas :

Manquement professionnel

- a) cette personne a été déclarée coupable d'une infraction relative à son aptitude à exercer la médecine vétérinaire, une fois produite la preuve de cette déclaration de culpabilité;
- b) les droits ou privilèges de cette personne relatifs à l'exercice de la médecine vétérinaire, aux termes d'une loi du Parlement du Canada ou d'une loi de la Législature de l'Ontario autre que la présente loi ou des règlements pris en application de ces lois, ont été limités ou retirés, à moins que ce ne soit à sa demande, une fois que la preuve en a été faite;
- c) un organisme vétérinaire relevant d'une autre autorité législative a conclu au manquement professionnel ou à la grave négligence de cette personne, ou à un acte similaire, une fois que la preuve en a été faite;
- d) cette personne est, de l'avis du comité, coupable de manquement professionnel au sens des règlements.

(4) Un membre ou un ancien membre de l'Ordre est déclaré coupable de grave négligence par le comité de discipline s'il a fait preuve, d'après les soins professionnels qu'il a donnés à un animal, d'un tel manque de connaissances, de compétence ou de jugement ou d'une telle indifférence pour le bien-être de l'animal que cela montre qu'il est inapte à se livrer à l'exercice de la médecine vétérinaire ou qu'il ne peut s'y livrer qu'aux conditions et selon les restrictions qui lui sont imposées par le comité de discipline.

Grave négligence

(5) Si le comité de discipline déclare un membre ou un ancien membre de l'Ordre coupable de manquement professionnel ou de grave négligence, il peut, par ordonnance, exiger la prise de l'une ou de plusieurs des mesures suivantes :

Pouvoirs du comité de discipline

- a) révoquer le permis du membre;
- b) retirer la reconnaissance de la qualité de spécialiste du membre;
- c) suspendre le permis du membre ou la reconnaissance de sa qualité de spécia-

status of the member, or both, for a stated period or pending the demonstration of such facts as are specified by the Committee;

- (d) impose such conditions and limitations upon the licence of the member for such period of time as is specified by the Committee or pending the demonstration of such facts as are specified by the Committee;
- (e) impose such fine as the Committee considers appropriate, to a maximum of \$5,000, to be paid by the member or former member to the Treasurer of Ontario for payment into the Consolidated Revenue Fund;
- (f) reprimand the member or former member;
- (g) direct that the imposition of a penalty be suspended or postponed for such period and upon such terms as the Committee designates,

or any combination thereof.

Costs

(6) Where the Discipline Committee is of the opinion that the commencement of the proceedings was unwarranted, the Committee shall order that the College reimburse the member or former member of the College for his or her costs or such portion thereof as the Committee fixes.

Register entries

(7) Where the Discipline Committee imposes a fine or reprimands a member or former member, the Committee may direct that the fact and amount of the fine or the fact of the reprimand not be entered in a register required to be kept under subsection 19 (1). 1989, c. 60, s. 30.

Publication and service of decision of Discipline Committee

31.—(1) Where the Discipline Committee finds a member or former member of the College guilty of professional misconduct or serious neglect,

- (a) the Registrar shall publish the finding, with or without the reasons therefor, in a publication of the College; and
- (b) the Registrar shall serve a copy of the decision upon the person, if any, complaining in respect of the conduct or actions of the member or former member.

When name is published

(2) If the finding of the Discipline Committee is required by subsection 19 (1) to be recorded in a register, the Registrar shall include the name of the member or former member in the publication required under clause (1) (a).

When name is not published

(3) If the Discipline Committee directs that no entry be made in a register, the Registrar shall not include the name of the mem-

liste, ou les deux, pendant la période déterminée ou en attendant que soient prouvés les faits précisés par le comité;

- d) ajouter au permis du membre des conditions et restrictions pendant la période déterminée par le comité ou en attendant que soient prouvés les faits précisés par le comité;
- e) imposer l'amende que le comité juge appropriée, jusqu'à concurrence de 5 000 \$, que le membre ou l'ancien membre en question doit payer au trésorier de l'Ontario et qui sera versée au Trésor;
- f) donner une réprimande au membre ou à l'ancien membre;
- g) ordonner que l'imposition d'une peine soit suspendue ou différée pendant la période et aux conditions que le comité précise.

(6) Si le comité de discipline est d'avis que l'introduction de l'instance était injustifiée, il ordonne à l'Ordre de rembourser au membre ou à l'ancien membre de l'Ordre la totalité, ou une partie, que fixe le comité, des frais qu'il a engagés.

Frais

(7) Si le comité de discipline impose une amende à un membre ou à un ancien membre de l'Ordre ou lui adresse une réprimande, il peut ordonner de ne rien inscrire, ni le fait, ni même le montant dans le cas d'une amende, aux tableaux qui doivent être tenus en vertu du paragraphe 19 (1). 1989, chap. 60, art. 30.

Inscriptions au tableau

31 (1) Si le comité de discipline conclut qu'un membre ou un ancien membre de l'Ordre est coupable de manquement professionnel ou de grave négligence :

Publication et signification d'une décision du comité de discipline

- a) le registrateur publie cette conclusion, avec ou sans les motifs, dans une publication de l'Ordre;
- b) le registrateur signifie une copie de la décision à la personne, le cas échéant, qui a porté plainte contre la conduite ou les actes du membre ou de l'ancien membre en question.

(2) Si, en vertu du paragraphe 19 (1), la conclusion du comité de discipline doit figurer dans les tableaux, le registrateur y indique le nom du membre ou de l'ancien membre dans la publication visée à l'alinéa (1) a).

Publication du nom

(3) Si le comité de discipline ordonne de ne rien inscrire dans les tableaux, le registrateur ne doit pas indiquer le nom du membre

Interdiction de publier le nom

ber or former member in the publication required under clause (1) (a). 1989, c. 60, s. 31.

Stay of decision on appeal, serious neglect

32.—(1) Where the Discipline Committee revokes or suspends a licence, withdraws or suspends recognition of specialist status or imposes conditions or limitations upon a licence on the ground of serious neglect, the decision takes effect immediately even if an appeal is taken from the decision, unless the court to which the appeal is taken otherwise orders.

Stay of decision on appeal, professional misconduct

(2) Where the Discipline Committee revokes or suspends a licence, withdraws or suspends recognition of specialist status or imposes conditions or limitations upon a licence on the ground of professional misconduct, the order does not take effect until the time for appeal from the order has expired without an appeal being taken or, if taken, the appeal has been disposed of or abandoned. 1989, c. 60, s. 32.

Definition

33.—(1) In this section, "board of inquiry" means a board of inquiry appointed by the Executive Committee under subsection (2).

Board of inquiry

(2) Where the Registrar receives information leading the Registrar to believe that a member of the College may be impaired, the Registrar shall make such inquiry as he or she considers appropriate and report to the Executive Committee which may, upon notice to the member of the College, appoint a board of inquiry composed of at least two members of the College and one member of the Council appointed thereto by the Lieutenant Governor in Council.

Examination

(3) The board of inquiry shall make such inquiries as it considers appropriate and may require the member of the College to submit to physical and mental examinations by such qualified persons as the board of inquiry designates, but not to more than one examination in each area of medical specialty and if the member of the College refuses or fails to submit to such examinations, the board of inquiry may order that the member's licence be suspended until he or she complies.

Hearing by Registration Committee

(4) The board of inquiry shall report its findings to the Executive Committee and deliver a copy thereof and a copy of any report obtained under subsection (3) to the member of the College about whom the report is made and if, in the opinion of the Executive Committee, the evidence so warrants, the Executive Committee shall refer the matter to the Registration Committee to hold a hearing and may suspend the member's licence until the determination of whether or not the member is impaired becomes final.

ou de l'ancien membre dans la publication visée à l'alinéa (1) a). 1989, chap. 60, art. 31.

32 (1) Si le comité de discipline révoque ou suspend un permis, retire ou suspend la reconnaissance de la qualité de spécialiste ou ajoute des conditions ou restrictions à un permis pour cause de grave négligence, sa décision est exécutoire immédiatement même si elle est portée en appel, sauf ordonnance contraire du tribunal saisi de l'appel.

Suspension de la décision, grave négligence

(2) Si le comité de discipline révoque ou suspend un permis, retire ou suspend la reconnaissance de la qualité de spécialiste ou ajoute des conditions ou des restrictions à un permis pour cause de manquement professionnel, son ordonnance n'est exécutoire qu'à l'expiration du délai d'appel, s'il n'y a pas eu d'appel, ou, en cas d'appel, que si la question en appel a été tranchée ou abandonnée. 1989, chap. 60, art. 32.

Suspension de la décision, manquement professionnel

33 (1) Dans le présent article, «commission d'enquête» s'entend d'une commission d'enquête constituée par le bureau en vertu du paragraphe (2).

Définition

(2) Si le registrateur reçoit des renseignements qui le portent à croire qu'un membre de l'Ordre peut être une personne affaiblie, il effectue l'enquête qu'il juge appropriée et en fait rapport au bureau qui, après en avoir avisé le membre de l'Ordre concerné, peut constituer une commission d'enquête se composant d'au moins deux membres de l'Ordre et d'un membre du conseil qui y est nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Commission d'enquête

(3) La commission d'enquête effectue les enquêtes qu'elle juge appropriées et peut exiger du membre de l'Ordre qu'il se présente devant les personnes compétentes qu'elle lui désigne pour subir des examens physiques et mentaux, au plus un examen dans chaque domaine de spécialisation médicale. Si le membre de l'Ordre refuse ou omet de subir ces examens, la commission d'enquête peut ordonner que son permis soit suspendu jusqu'à ce qu'il se conforme à cette exigence.

Examen

(4) La commission d'enquête communique ses conclusions au bureau et en remet une copie, ainsi qu'une copie du rapport médical obtenu aux termes du paragraphe (3), au membre de l'Ordre qui fait l'objet du rapport. Si le bureau est d'avis que la preuve le justifie, il renvoie la question au comité d'inscription pour que soit tenue une audience à ce sujet et peut suspendre le permis du membre jusqu'à ce qu'il soit définitivement établi si le membre est affaibli.

Audience du comité d'inscription

Parties	(5) The College, the member of the College being investigated and any other person specified by the Registration Committee are parties to a hearing before the Registration Committee under this section.	(5) Sont parties à une audience du comité d'inscription visée au présent article, l'Ordre, le membre de l'Ordre qui fait l'objet de l'enquête et les personnes qu'indique le comité.	Parties
Medical evidence	(6) A legally qualified medical practitioner is not compellable to produce at the hearing his or her case histories, notes or any other records constituting medical evidence but, when required to give evidence, shall prepare a report containing the medical facts, findings, conclusions and treatment.	(6) Un médecin dûment qualifié ne peut pas être contraint de produire à l'audience ses observations, notes ou autres dossiers qui constituent une preuve médicale. Toutefois, lorsqu'il est tenu de témoigner, il dresse un rapport qui comprend les faits médicaux, les constatations, ses conclusions et le traitement proposé.	Preuve médicale
Idem	(7) The report required under subsection (6) is receivable in evidence without proof of its making or of the signature of the legally qualified medical practitioner making the report but a party who is not tendering the report as evidence has the right to summon and cross-examine the medical practitioner on the contents of the report.	(7) Le rapport exigé au paragraphe (6) est recevable en preuve sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de sa rédaction ou de l'authenticité de la signature du médecin dûment qualifié, mais la partie qui ne le présente pas en preuve a le droit d'assigner ce médecin et de le contre-interroger sur le contenu du rapport.	Idem
Powers of Registration Committee	(8) The Registration Committee shall, after the hearing, <ul style="list-style-type: none"> (a) make a finding as to whether or not the member of the College is impaired; and (b) where the member of the College is found to be impaired, by order, <ul style="list-style-type: none"> (i) revoke the member's licence, (ii) suspend the member's licence either indefinitely or pending the demonstration of such facts as the Committee specifies, or (iii) impose such conditions and limitations upon the member's licence as the Committee considers appropriate. 	(8) Après l'audience, le comité d'inscription : <ul style="list-style-type: none"> a) conclut à l'état normal ou affaibli du membre de l'Ordre; b) si le membre de l'Ordre est déclaré affaibli, prend, par ordonnance, l'une des mesures suivantes : <ul style="list-style-type: none"> (i) il révoque le permis du membre, (ii) il suspend le permis du membre pendant une période indéterminée ou en attendant que soient prouvés les faits précisés par le comité, (iii) il ajoute au permis du membre les conditions et restrictions que le comité juge appropriées. 	Pouvoirs du comité d'inscription
Procedures	(9) Subsections 28 (5) to (15) and 29 (1), (2) and (3), which relate to proceedings of the Discipline Committee, apply with necessary modifications to proceedings of the Registration Committee under this section.	(9) Les paragraphes 28 (5) à (15) et 29 (1), (2) et (3), qui portent sur les instances introduites devant le comité de discipline, s'appliquent avec les adaptations nécessaires aux instances introduites devant le comité d'inscription aux termes du présent article.	Instances
Closed to the public	(10) Despite the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> , a hearing by the Registration Committee under this section shall be closed to the public but, if the member of the College who is the subject-matter of the hearing requests otherwise by a notice delivered to the Registration Committee before the day fixed for the hearing, the Registration Committee shall conduct the hearing in public except where, <ul style="list-style-type: none"> (a) matters involving public security may be disclosed; or (b) the possible disclosure of intimate financial or personal matters out- 	(10) Malgré la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> , les audiences du comité d'inscription visées au présent article se tiennent à huis clos. Toutefois, si le membre de l'Ordre qui fait l'objet d'une audience le demande au moyen d'un avis remis au comité d'inscription avant la date fixée pour l'audience, celui-ci procède à une audience publique, sauf dans les cas suivants : <ul style="list-style-type: none"> a) il se peut que des questions relatives à la sécurité publique soient divulguées; b) la divulgation éventuelle de renseignements privés d'ordre financier ou per- 	Huis clos

weighs the desirability of holding the hearing in public.

sonnel rend inopportune la tenue d'une audience publique.

Continuing jurisdiction over former member

(11) Subsections (1) to (10) apply with necessary modifications to an inquiry or hearing into whether or not a former member of the College was impaired when he or she was a member of the College, and for such purposes the board of inquiry or Registration Committee, as the case may be, may provide that the revocation or suspension of a licence or the imposition of conditions or limitations upon a licence take effect at the same time as or immediately after an existing revocation or suspension. 1989, c. 60, s. 33.

(11) Les paragraphes (1) à (10) s'appliquent avec les adaptations nécessaires à l'enquête ou à l'audience visant à établir si un ancien membre de l'Ordre était affaibli lorsqu'il était membre de l'Ordre. À cette fin, la commission d'enquête ou le comité d'inscription, selon le cas, peut prévoir que la révocation ou la suspension du permis ou l'ajout de conditions ou restrictions au permis prend effet en même temps que la révocation ou la suspension existante ou immédiatement après. 1989, chap. 60, art. 33.

Maintien de l'autorité de l'Ordre

Stay of decision on appeal

34. Where the Registration Committee revokes, suspends or imposes conditions or limitations upon the licence of a member of the College on the ground that the member is impaired, the decision takes effect immediately even if an appeal is taken from the decision, unless the court to which the appeal is taken otherwise orders. 1989, c. 60, s. 34.

34 Si le comité d'inscription révoque ou suspend le permis d'un membre de l'Ordre ou y ajoute des conditions ou restrictions parce que ce membre est affaibli, sa décision est exécutoire immédiatement même si elle est portée en appel, sauf ordonnance contraire du tribunal saisi de l'appel. 1989, chap. 60, art. 34.

Suspension de la décision

Appeal to court

35.—(1) A party to,

- (a) a proceeding before the Discipline Committee under section 30;
- (b) a proceeding before the Registration Committee under section 33;
- (c) a proceeding before the Accreditation Committee under section 22;
- (d) a hearing by the Board in respect of a proposal by the Registration Committee related to the issuance of a licence or the imposition of conditions or limitations on a licence; or
- (e) a hearing by the Board in respect of a proposal by the Accreditation Committee related to the issuance or renewal of a certificate of accreditation or the imposition of conditions or limitations on a certificate of accreditation,

may appeal to the Divisional Court from the decision or order of the committee or the Board.

35 (1) Peuvent interjeter appel devant la Cour divisionnaire de la décision ou de l'ordonnance du comité ou du Conseil, les parties :

Appel

- a) à une instance introduite devant le comité de discipline en vertu de l'article 30;
- b) à une instance introduite devant le comité d'inscription en vertu de l'article 33;
- c) à une instance introduite devant le comité d'agrément en vertu de l'article 22;
- d) à une audience du Conseil relative à l'intention formulée dans la décision du comité d'inscription à l'égard de la délivrance d'un permis ou de l'ajout de conditions ou de restrictions;
- e) à une audience du Conseil relative à l'intention formulée dans la décision du comité d'agrément à l'égard de la délivrance ou du renouvellement d'un certificat d'agrément ou de l'ajout de conditions ou de restrictions.

Certified copy of record

(2) Upon the request of a party desiring to appeal to the Divisional Court and upon payment of a reasonable administrative fee therefor, the Registrar or the Executive Secretary of the Board, as the case requires, shall furnish the party with a certified copy of the record of the proceedings.

(2) À la demande de la partie qui désire interjeter appel devant la Cour divisionnaire et contre paiement de droits administratifs normaux, le registraire ou le secrétaire de direction du Conseil, selon le cas, remet à la partie une copie certifiée conforme du dossier d'instance.

Copie certifiée conforme du dossier d'instance

Powers of court on appeal

(3) An appeal under this section may be made on questions of law or fact or both and the court may affirm or may rescind the decision of the Board or the committee appealed from and may exercise all powers of the Board or the committee appealed from to take any action which the Board or the com-

(3) Un appel prévu au présent article peut porter sur des questions de droit ou de fait ou sur des questions de droit et de fait et le tribunal peut confirmer ou infirmer la décision du Conseil ou du comité portée en appel, exercer tous les pouvoirs du Conseil ou du comité de façon à prendre une mesure

Pouvoirs du tribunal saisi de l'appel

mittee appealed from may take and as the court considers proper, and for such purposes the court may substitute its opinion for that of the Board or the committee appealed from or the court may refer the matter back to the Board or the committee appealed from for rehearing, in whole or in part, in accordance with such directions as the court considers proper. 1989, c. 60, s. 35.

que l'un de ces derniers est habilité à prendre et que le tribunal juge indiquée. À cette fin, le tribunal peut substituer son opinion à celle du Conseil ou du comité ou lui renvoyer la question pour qu'il l'entende de nouveau, en tout ou en partie, conformément aux directives que le tribunal juge indiquées. 1989, chap. 60, art. 35.

Registrar's investigation

36.—(1) Where the Registrar believes on reasonable ground that a member or former member of the College has committed an act of professional misconduct or serious neglect or that there is cause to refuse to issue or renew or to suspend or revoke a certificate of accreditation, the Registrar, with the approval of the Executive Committee, by order may appoint one or more persons to investigate whether such act has occurred or whether there is such cause, and the person or persons appointed shall report the results of the investigation to the Registrar.

Enquête du registraire

36 (1) Si le registraire a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu manquement professionnel ou grave négligence de la part d'un membre ou d'un ancien membre de l'Ordre ou qu'il y a un motif de refuser de délivrer, de renouveler, de suspendre ou de révoquer un certificat d'agrément, il peut, avec l'approbation du bureau, nommer, par ordre, une ou plusieurs personnes chargées d'enquêter à ce sujet. Les personnes nommées communiquent les résultats de leur enquête au registraire.

Powers of investigator

(2) For purposes relevant to the subject-matter of an investigation under this section, a person appointed to make an investigation may inquire into and examine the practice of the member or former member in respect of whom the investigation is being made and may, upon production of his or her appointment, enter at any reasonable time the business premises of the member or former member, make reasonable inquiries of any person and examine documents and things relevant to the subject-matter of the investigation.

Pouvoirs des enquêteurs

(2) À des fins pertinentes dans le cadre de l'enquête prévue au présent article, les personnes nommées peuvent enquêter sur les activités professionnelles du membre ou de l'ancien membre qui fait l'objet de l'enquête, et les examiner. Elles peuvent, sur production d'une attestation de leur nomination, pénétrer à toute heure raisonnable dans les locaux commerciaux du membre ou de l'ancien membre, mener des enquêtes raisonnables auprès d'une personne et examiner les documents et objets pertinents dans le cadre de l'enquête.

Co-operation with investigator

(3) Every member and former member of the College shall co-operate fully with a person appointed to make an investigation into his or her practice.

Collaboration avec les enquêteurs

(3) Le membre ou l'ancien membre de l'Ordre doit collaborer pleinement avec les personnes chargées d'enquêter sur ses activités professionnelles.

Order by justice of the peace

(4) Where a justice of the peace is satisfied on evidence upon oath that the Registrar had grounds for appointing and by order has appointed one or more persons to make an investigation, the justice may, whether or not an investigation has been made or attempted under subsection (2), issue a warrant authorizing the person or persons making the investigation and named in the warrant, to enter any premises in which the member or former member of the College in respect of whom the investigation is being made has engaged in the practice of veterinary medicine or maintained records, to search for any documents or things relevant to the subject-matter of the investigation.

Ordonnance du juge de paix

(4) Si le juge de paix est convaincu, sur la foi des témoignages sous serment, que le registraire avait des raisons de nommer, et a nommé, par ordre, une ou plusieurs personnes pour faire enquête, il peut, qu'une enquête ait été faite ou qu'il y ait eu tentative aux termes du paragraphe (2), décerner un mandat autorisant les personnes qui y sont nommées à pénétrer dans les locaux dans lesquels le membre ou l'ancien membre de l'Ordre qui fait l'objet de l'enquête s'est livré à l'exercice de la médecine vétérinaire ou a conservé des dossiers afin de perquisitionner les documents ou les objets pertinents dans le cadre de l'enquête.

Authority to use force

(5) A warrant issued under subsection (4) authorizes the person or persons named in the warrant to carry out the warrant by force if necessary and together with such police officers as are called upon for assistance.

Autorisation de faire usage de la force

(5) Le mandat décerné en vertu du paragraphe (4) autorise les personnes qui y sont nommées, ainsi que les agents de police dont l'aide est demandée, à exécuter, par la force s'il y a lieu, le mandat.

Execution of warrant	(6) A warrant issued under subsection (4) shall specify the hours and days during which it may be executed.	(6) Le mandat décerné en vertu du paragraphe (4) précise les heures et les jours où il peut être exécuté.	Exécution du mandat
Expiry of warrant	(7) A warrant issued under subsection (4) shall state the date on which it expires, which shall be a date not later than fifteen days after the warrant is issued.	(7) Le mandat décerné en vertu du paragraphe (4) indique la date à laquelle il expire, soit au plus tard quinze jours après la date à laquelle il a été décerné.	Expiration du mandat
Application without notice	(8) A justice of the peace may receive and consider an application for a warrant under subsection (4) without notice to and in the absence of the member or former member of the College whose practice is being investigated.	(8) Le juge de paix peut recevoir et étudier une requête en vue de faire décerner un mandat visé au paragraphe (4) sans donner de préavis au membre ou à l'ancien membre de l'Ordre dont les activités professionnelles font l'objet d'une enquête, ou en son absence.	Requête sans préavis
Removal of documents and things	(9) Any person making an investigation under this section may, upon giving a receipt therefor, remove any documents or things examined under this section relating to the member or former member whose practice is being investigated and to the subject-matter of the investigation for the purpose of making copies or extracts and shall promptly return such documents or things to the member or former member whose practice is being investigated.	(9) Les personnes qui mènent l'enquête prévue au présent article peuvent, après avoir donné un reçu à cet effet, enlever tous les documents ou objets soumis à l'examen prévu au présent article qui se rapportent à la fois au membre ou à l'ancien membre dont les activités professionnelles font l'objet de l'enquête et à l'objet de l'enquête, en vue d'en faire des copies ou d'en tirer des extraits; elles les rendent ensuite promptement au membre ou à l'ancien membre en question.	Enlèvement de documents et d'objets
Admissibility of copies	(10) Any copy or extract made as provided in subsection (9) and certified to be a true copy or extract by the person who made it is admissible in evidence to the same extent as, and has the same evidentiary value as, the document or thing of which it is a copy or extract.	(10) Les copies ou les extraits visés au paragraphe (9) qui sont certifiés conformes par la personne qui les a faits ou tirés sont admissibles en preuve au même titre que les documents ou objets originaux et ont la même valeur probante.	Admissibilité des copies
Report of Registrar	(11) The Registrar shall report the results of the investigation to the Council or such committee as the Registrar considers appropriate. 1989, c. 60, s. 36.	(11) Le registrateur communique les résultats de l'enquête au conseil ou au comité qu'il juge approprié. 1989, chap. 60, art. 36.	Rapport du registrateur
Application for licence after revocation	37. —(1) A person whose licence has been revoked for cause under this Act, or whose registration has been cancelled for cause under a predecessor of this Act, may apply in writing to the Registrar for the issuance of a licence, but the application shall not be made sooner than two years after the revocation or cancellation or one year after any prior application for issuance of the licence.	37 (1) La personne dont le permis a été révoqué pour un motif suffisant aux termes de la présente loi ou dont l'inscription a été annulée pour un motif suffisant aux termes d'une loi que la présente loi remplace peut, au plus tôt deux ans après la révocation ou l'annulation de son permis ou un an après la présentation d'une demande de délivrance de permis précédente, demander par écrit au registrateur de lui délivrer un permis.	Demande de rétablissement d'un permis
Removal of suspension	(2) A person whose licence has been suspended for cause under this Act, or whose registration has been suspended for cause under a predecessor of this Act, for more than one year or for other than a specific period, may apply in writing to the Registrar for the removal of the suspension, but the application shall not be made sooner than one year after the commencement of the suspension or one year after any prior application for the removal of the suspension.	(2) La personne dont le permis a été suspendu pour un motif suffisant aux termes de la présente loi ou dont l'inscription a été suspendue pour un motif suffisant aux termes d'une loi que la présente loi remplace, pendant plus d'un an ou pour une période non déterminée, peut, au plus tôt un an après la date de prise d'effet de la suspension ou un an après la présentation d'une demande de levée de suspension, demander par écrit au registrateur de lever cette suspension.	Levée de suspension
Variation of licence restrictions	(3) A person to whose licence terms, conditions or limitations have been attached for cause under this Act, or under a predecessor	(3) La personne dont le permis a été assorti de conditions ou de restrictions pour un motif suffisant aux termes de la présente	Modification des restrictions du permis

of this Act, may apply in writing to the Registrar for removal or alteration of the terms, conditions or limitations, but the application shall not be made sooner than one year after the commencement of the terms, conditions or limitations or one year after any prior application for removal or alteration of the terms, conditions or limitations.

loi ou d'une loi que la présente loi remplace peut demander par écrit au registrateur de supprimer ou de modifier ces conditions ou restrictions, au plus tôt un an après la date de prise d'effet des conditions ou restrictions ou un an après la présentation d'une demande précédente de suppression ou de modification des conditions ou restrictions.

Exemptions

(4) Subsection (3) does not apply to a person whose licence is the subject of conditions or limitations imposed as a result of a proposal or decision of the Registration Committee under clause 14 (6) (c).

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à la personne dont le permis est assujéti à des conditions ou restrictions imposées à la suite d'une intention ou d'une décision rendue par le comité d'inscription en vertu de l'alinéa 14 (6) c).

Exemption**Referral to committee**

(5) The Registrar shall refer an application under subsection (1), (2) or (3) to the committee that ordered the revocation, suspension, condition or limitation, as the case may be, and the committee shall hold a hearing respecting the application.

(5) Le registrateur renvoie la demande présentée en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3) au comité qui a ordonné la révocation, la suspension, les conditions ou restrictions, selon le cas. Le comité examine la demande lors d'une audience.

Renvoi au comité**Idem, orders under predecessor Act**

(6) Where the council of the Ontario Veterinary Association ordered the cancellation, suspension, term or condition under a predecessor of this Act, the Registrar shall refer the application under subsection (1), (2) or (3) to the committee which, under this Act, would have jurisdiction over the subject-matter that resulted in the cancellation, suspension, term or condition and the committee shall hold a hearing respecting the application.

(6) Si le conseil de l'Ontario Veterinary Association a ordonné l'annulation, la suspension, l'imposition de conditions en vertu d'une loi que la présente loi remplace, le registrateur renvoie la demande présentée en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3) au comité qui, en vertu de la présente loi, aurait compétence pour examiner la question ayant entraîné l'annulation, la suspension ou l'imposition de conditions. Le comité examine la demande lors d'une audience.

Idem**Hearing by Registration Committee**

(7) Subsections 28 (5) to (15) and 29 (1), (2) and (3), which relate to hearings by the Discipline Committee, and subsection 33 (10), which relates to hearings by the Registration Committee into whether or not a member is impaired, apply with necessary modifications to proceedings of the Registration Committee under this section.

(7) Les paragraphes 28 (5) à (15) et 29 (1), (2) et (3), qui portent sur les audiences du comité de discipline, ainsi que le paragraphe 33 (10) qui a trait aux audiences du comité d'inscription visant à établir si un membre est affaibli, s'appliquent avec les adaptations nécessaires aux instances introduites devant le comité d'inscription aux termes du présent article.

Audience du comité d'inscription**Hearing by Discipline Committee**

(8) The provisions of this Act which relate to proceedings of the Discipline Committee apply to proceedings of the Discipline Committee under this section.

(8) Les dispositions de la présente loi qui portent sur les instances introduites devant le comité de discipline s'appliquent aux instances introduites devant le comité de discipline aux termes du présent article.

Audience du comité de discipline**Parties**

(9) The applicant and the College are parties to a hearing under subsection (5) or (6).

(9) Sont parties à une audience visée au paragraphe (5) ou (6) l'auteur d'une demande et l'Ordre.

Parties**Powers of committee**

(10) The committee shall, after the hearing under subsection (5) or (6), report its decision and reasons to the parties and direct the Registrar,

(10) Après l'audience visée au paragraphe (5) ou (6), le comité communique sa décision motivée aux parties et ordonne au registrateur, selon le cas :

Pouvoirs du comité

- (a) to issue the licence;
- (b) to refuse to issue the licence;
- (c) to issue the licence subject to the conditions and limitations the committee specifies;
- (d) to remove the suspension of the licence;

- a) de délivrer le permis;
- b) de refuser de délivrer le permis;
- c) de délivrer le permis et de l'assujettir à des conditions et restrictions que le comité indique;
- d) de lever la suspension du permis;

- (e) to refuse to remove the suspension of the licence;
- (f) to remove or alter any of the terms, conditions or limitations attached to the licence; or
- (g) to refuse to remove or alter any of the terms, conditions or limitations attached to the licence. 1989, c. 60, s. 37.

Confidentiality

38.—(1) Every person engaged in the administration of this Act, including any person making an investigation under section 36, shall preserve secrecy with respect to all matters that come to his or her knowledge in the course of his or her duties, employment, examination, review or investigation and shall not communicate any such matters to any other person except,

- (a) as may be permitted by the regulations or required in connection with the administration of this Act and the regulations and by-laws, or any proceeding under this Act or the regulations;
- (b) to his or her counsel; or
- (c) with the consent of the person to whom the information relates.

Testimony in civil action

(2) No person to whom subsection (1) applies shall be required to give testimony or to produce any document or thing in any action or proceeding with regard to information obtained in the course of his or her duties, employment, examination, review or investigation except in a proceeding under this Act or the regulations.

Board

(3) For the purposes of subsections (1) and (2), the Board, each member of the Board and each member of the staff of the Board shall be deemed to be a person engaged in the administration of this Act. 1989, c. 60, s. 38.

Order directing compliance

39.—(1) Where it appears to the College that any person does not comply with any provision of this Act or the regulations, despite the imposition of any penalty in respect of such non-compliance and in addition to any other rights it may have, the College may apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order directing the person to comply with the provision, and upon the application the judge may make the order or such other order as the judge thinks fit. 1989, c. 60, s. 39 (1), *revised*.

- e) de refuser de lever la suspension du permis;
- f) de supprimer ou de modifier des conditions ou restrictions dont est assorti le permis;
- g) de refuser de supprimer ou de modifier des conditions ou restrictions dont est assorti le permis. 1989, chap. 60, art. 37.

38 (1) Quiconque participe à l'application de la présente loi, y compris les personnes chargées de faire enquête qui sont visées à l'article 36, est tenu au secret à l'égard de toutes les questions dont il a connaissance dans l'exercice de ses fonctions ou dans le cadre de son emploi, de l'examen, du réexamen ou de l'enquête qu'il effectue, et ne les communique à personne sauf dans les cas suivants :

Caractère confidentiel

- a) il y est autorisé par les règlements ou il y est tenu dans le cadre de l'application de la présente loi, des règlements et des règlements administratifs ou de toute instance introduite aux termes de la présente loi ou des règlements;
- b) il les communique à son avocat;
- c) il dispose du consentement de la personne à laquelle se rapportent ces renseignements.

(2) Aucune personne visée par le paragraphe (1) n'est tenue, dans le cadre d'une action ou d'une instance, de témoigner ou de produire des documents ou des objets au sujet de renseignements dont elle a pris connaissance dans l'exercice de ses fonctions ou dans le cadre de son emploi, de l'examen, du réexamen ou de l'enquête qu'elle effectue, sauf s'il s'agit d'une instance introduite aux termes de la présente loi ou des règlements.

Témoignages dans les actions civiles

(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), le Conseil ainsi que tous les membres du Conseil et l'ensemble du personnel du Conseil sont réputés participer à l'application de la présente loi. 1989, chap. 60, art. 38.

Conseil

39 (1) S'il semble à l'Ordre qu'une personne ne se conforme pas à une disposition de la présente loi ou des règlements, il peut, malgré l'imposition d'une peine à cet égard et en sus de tout autre droit qu'il peut avoir, demander par requête à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) d'ordonner à cette personne de se conformer à cette disposition, auquel cas le juge peut rendre l'ordonnance ou toute autre ordonnance qu'il estime indiquée. 1989, chap. 60, par. 39 (1), *révisé*.

Ordonnance de se conformer

Appeal	(2) An appeal lies to the Divisional Court from an order made under subsection (1). 1989, c. 60, s. 39 (2).	(2) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) peut être portée en appel devant la Cour divisionnaire. 1989, chap. 60, par. 39 (2).	Appel
Penalties	40. —(1) Every person who contravenes section 11 is guilty of an offence and on conviction is liable for the first offence to a fine of not more than \$15,000 and for each subsequent offence to a fine of not more than \$30,000.	40 (1) Quiconque contrevient à l'article 11 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 15 000 \$ à la première infraction et d'une amende d'au plus 30 000 \$ à chaque infraction subséquente.	Peines
Idem, use of titles	(2) Every person who is not a holder of a licence and who, (a) uses the title "veterinarian", "vétérinaire", or "veterinary surgeon", "chirurgien vétérinaire" or an abbreviation or variation thereof as an occupational or business designation; or (b) uses a term, title or description that will lead to the belief that the person may engage in the practice of veterinary medicine, is guilty of an offence and on conviction is liable for the first offence to a fine of not more than \$5,000 and for each subsequent offence to a fine of not more than \$15,000.	(2) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ à la première infraction et d'une amende d'au plus 15 000 \$ à chaque infraction subséquente quiconque n'est pas titulaire d'un permis et, selon le cas : a) emploie le titre «vétérinaire», «veterinarian», ou «chirurgien vétérinaire», «veterinary surgeon», une abréviation ou une variante de ce titre comme désignation professionnelle ou commerciale; b) emploie un terme, un titre ou une description qui porte à croire qu'il peut se livrer à l'exercice de la médecine vétérinaire.	Idem, emploi des titres
Idem, publication	(3) Every person who contravenes subsection 29 (1) or (3) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000 and for each subsequent offence to a fine of not more than \$20,000.	(3) Quiconque contrevient au paragraphe 29 (1) ou (3) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$ à la première infraction et d'une amende d'au plus 20 000 \$ à chaque infraction subséquente.	Idem, publication
Corporation	(4) Where a corporation is convicted of an offence under subsection (1), (2) or (3), the maximum fine that may be imposed is \$25,000 on a first conviction and \$50,000 on each subsequent conviction and not as provided in subsection (1), (2) or (3).	(4) Si une personne morale est reconnue coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1), (2) ou (3), les amendes maximales qui peuvent être imposées sont de 25 000 \$ à la première infraction et de 50 000 \$ à chaque infraction subséquente et non celles qui sont prévues au paragraphe (1), (2) ou (3).	Personne morale
Offence, director, officer, etc., of corporation	(5) Where a corporation is convicted of an offence under subsection (1), (2) or (3), (a) each director of the corporation; and (b) each officer, employee or agent of the corporation who was in whole or in part responsible for the conduct of that part of the business of the corporation that gave rise to the offence, is guilty of an offence unless he or she proves, on the balance of probabilities, that he or she took all reasonable care to prevent the commission of the offence.	(5) Si une personne morale est déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1), (2) ou (3), sont coupables de l'infraction, à moins qu'elle ne prouve par prépondérance des probabilités qu'ils ont fait preuve d'une diligence raisonnable pour empêcher la perpétration de l'infraction : a) chaque administrateur de la personne morale; b) chaque dirigeant, employé ou représentant de la personne morale qui était en tout ou en partie responsable des affaires de la personne morale qui ont donné naissance à l'infraction.	Responsabilité des dirigeants d'une personne morale
Idem, penalty	(6) Every person convicted of an offence under subsection (5) is liable on conviction to a fine of not more than \$15,000 on a first conviction and not more than \$30,000 on each subsequent conviction.	(6) Quiconque est déclaré coupable d'une infraction visée au paragraphe (5) est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 15 000 \$ à la première infraction et d'au plus 30 000 \$ à chaque infraction subséquente.	Idem, peines

Limitation

(7) Proceedings shall not be commenced in respect of an offence under subsection (1), (2), (3) or (5) after two years after the date on which the offence was, or is alleged to have been, committed. 1989, c. 60, s. 40.

Falsification of documents

41.—(1) Any person who makes or causes to be made a wilful falsification in a matter relating to a register or directory or issues a false licence, certificate of accreditation or document with respect to the issuance of a licence or certificate of accreditation is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000.

Offences for false representation

(2) Every person who wilfully procures or attempts to procure the issuance of a licence or a certificate of accreditation under this Act by knowingly making a false representation or declaration or by making a fraudulent representation or declaration, either orally or in writing, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000.

Limitation period

(3) Proceedings to obtain a conviction for an offence under subsection (1) or (2) shall not be commenced after the expiration of one year after the date on which the offence was, or is alleged to have been, committed. 1989, c. 60, s. 41.

Onus of proof respecting licensing

42. Where licensing or acting under and in accordance with a certificate of accreditation under this Act is required to permit the lawful doing of an act or thing, if in any prosecution it is proven that the defendant has done the act or thing, the burden of proving that he or she was so licensed or that he or she acted under and in accordance with a certificate of accreditation under this Act rests upon the defendant. 1989, c. 60, s. 42.

Service of notice or document

43.—(1) A notice or document under this Act or the regulations is sufficiently given, served or delivered if delivered personally or by mail.

Idem

(2) Where a notice or document under this Act or the regulations is sent to a person by mail addressed to the person at the last address of the person in the records of the College, there is a rebuttable presumption that the notice or document is delivered to the person on the fifth day after the day of mailing. 1989, c. 60, s. 43.

Registrar's certificate as evidence

44. Any statement containing information from the records required to be kept by the Registrar under this Act and purporting to be certified by the Registrar under the seal of the College is admissible in evidence in all courts and tribunals as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated therein without proof of the appoint-

Prescription

(7) Sont irrecevables les instances introduites relativement à une infraction visée au paragraphe (1), (2), (3) ou (5) plus de deux ans après la date à laquelle l'infraction a été ou aurait été commise. 1989, chap. 60, art. 40.

Falsification de documents

41 (1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ quiconque falsifie sciemment ou fait sciemment falsifier un renseignement relatif à un tableau ou un répertoire ou délivre un faux permis ou certificat d'agrément ou un faux document relatif à la délivrance d'un permis ou d'un certificat d'agrément.

Fausse déclaration

(2) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ quiconque obtient sciemment ou essaie sciemment d'obtenir la délivrance d'un permis ou d'un certificat d'agrément en vertu de la présente loi en faisant sciemment une fausse représentation ou déclaration ou en faisant une représentation ou une déclaration frauduleuse, qu'elle soit verbale ou écrite.

Prescription

(3) Sont irrecevables les instances introduites en vue d'obtenir une déclaration de culpabilité relativement à une infraction visée au paragraphe (1) ou (2) plus d'un an après la date à laquelle l'infraction a été ou aurait été commise. 1989, chap. 60, art. 41.

Charge de la preuve

42 Si, pour être légal, l'accomplissement d'un acte est subordonné à la détention d'un permis ou à l'obligation de se conformer à un certificat d'agrément prévu par la présente loi et s'il est prouvé au cours d'une poursuite que le défendeur a accompli cet acte, il lui incombe de prouver qu'il était titulaire du permis ou qu'il s'est conformé à un certificat d'agrément prévu par la présente loi. 1989, chap. 60, art. 42.

Signification

43 (1) Les avis ou les documents prévus par la présente loi ou les règlements peuvent être donnés, signifiés ou remis à personne ou par la poste.

Idem

(2) Si un avis ou un document prévu par la présente loi ou les règlements est posté à la dernière adresse connue du destinataire telle qu'elle figure dans les dossiers de l'Ordre, il existe une présomption réfutable selon laquelle cet avis ou ce document est remis au destinataire le cinquième jour suivant le jour de la mise à la poste. 1989, chap. 60, art. 43.

Preuve

44 Toute déclaration qui contient des renseignements provenant des dossiers que le registrateur doit tenir aux termes de la présente loi et qui se présente comme certifiée conforme par le registrateur sous le sceau de l'Ordre est admissible en preuve devant tous les tribunaux et fait foi, jusqu'à preuve du contraire, des faits qui y figurent, sans qu'il

ment or signature of the Registrar and without proof of the seal. 1989, c. 60, s. 44.

Immunity

45.—(1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Board, the College, the Council, a committee of the College or a member of the Board, the Council or a committee of the College, or an officer, employee, agent or appointee of the Board or of the College for any act done in good faith in the performance or intended performance of a duty or in the exercise or the intended exercise of a power under this Act, a regulation or a by-law, or for any neglect or default in the performance or exercise in good faith of such duty or power.

Councillor indemnified in suits respecting duties of office

(2) Every member of the Council or a committee of the College and every officer and employee of the College, and their heirs, executors and administrators, and estate and effects, respectively, shall from time to time and at all times, be indemnified and saved harmless out of the funds of the College, from and against,

- (a) all costs, charges and expenses whatsoever that he or she sustains or incurs in or about any action or proceeding brought or commenced against him or her in respect of any act, deed, matter or thing whatsoever, made, done or permitted by him or her, in or about the execution of the duties of his or her office; and
- (b) all other costs, charges and expenses that he or she sustains or incurs in or about or in relation to the affairs thereof,

except such costs, charges or expenses as are occasioned by his or her own wilful neglect or default. 1989, c. 60, s. 45.

Limitation of action

46. Proceedings shall not be commenced against a member of the College for damages arising from the provision of a service that is within the practice of veterinary medicine after one year from the date when the person commencing the action knew or ought to have known the fact or facts upon which the allegations are based. 1989, c. 60, s. 46.

Corporations Act applies in part

47.—(1) The *Corporations Act* does not apply in respect of the College except for the following sections of that Act which apply with necessary modifications in respect of the College:

1. Section 81 (liability for wages).

soit nécessaire de faire la preuve de la qualité officielle du registrateur ou de l'authenticité de sa signature ou du sceau. 1989, chap. 60, art. 44.

Immunité

45 (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le Conseil, l'Ordre, le conseil, un comité de l'Ordre ou un membre du Conseil, du conseil ou d'un comité de l'Ordre, ou contre les dirigeants, les employés, les représentants ou les délégués du Conseil ou de l'Ordre du fait d'un acte accompli de bonne foi dans l'exercice ou l'exercice prévu des fonctions ou des pouvoirs que leur confère la présente loi, un règlement ou un règlement administratif ou du fait d'une négligence ou d'une omission survenue de bonne foi dans l'exercice de ces fonctions ou de ces pouvoirs.

(2) Les membres du conseil ou d'un comité de l'Ordre et les dirigeants et employés de l'Ordre, leurs héritiers, exécuteurs testamentaires et administrateurs successoraux, ainsi que leurs biens et leurs successions respectifs sont indemnisés et tenus à couvert par prélèvement sur les fonds de l'Ordre :

Indemnisation des conseillers dans les actions en justice

- a) à l'égard de tous les dépens, frais et dépenses qu'ils assument ou engagent dans toute action ou instance introduite contre eux du fait de tout acte qu'ils accomplissent ou dont ils permettent l'accomplissement dans l'exercice de leurs fonctions;
- b) à l'égard de tous les autres dépens, frais et dépenses qu'ils assument ou engagent relativement aux activités de l'Ordre,

sauf ceux qui découlent d'une négligence volontaire ou d'une omission volontaire de leur part. 1989, chap. 60, art. 45.

46 Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts découlant de la prestation de services relevant de l'exercice de la médecine vétérinaire et qui sont introduites contre un membre de l'Ordre plus d'un an après la date à laquelle la personne qui intente l'action avait connaissance ou aurait dû avoir connaissance des faits sur lesquels sont fondés les faits allégués. 1989, chap. 60, art. 46.

Prescription

47 (1) La *Loi sur les personnes morales* ne s'applique pas à l'Ordre, sauf les articles suivants qui s'y appliquent avec les adaptations nécessaires :

La Loi sur les personnes morales s'applique en partie

1. Article 81 (responsabilité envers les employés).

2. Section 94 (auditors) and, for the purpose, the Minister shall be deemed to be the Minister referred to in the section.
 3. Subsection 95 (1) (auditor's qualifications) and, for the purpose, the subsection shall be deemed not to include,
 - i. the exception as provided in subsection 95 (2), and
 - ii. the reference to an affiliated company.
 4. Section 96 (auditor's functions).
 5. Subsection 97 (1), exclusive of clause 97 (1) (b), (auditor's report) and, for the purpose, the College shall be deemed to be a private company.
 6. Subsection 97 (2) (designation of statements).
 7. Subsection 97 (3) (auditor's report).
 8. Section 122 (liability of members).
 9. Section 276 (holding of land) and, for the purpose, the Minister shall be deemed to be the Minister referred to in the section.
 10. Section 280 (making contracts).
 11. Section 281 (power of attorney).
 12. Section 282 (authentication of documents) except in respect of information from the records required to be kept by the Registrar.
 13. Section 292 (validity of acts of directors).
 14. Section 293 (annual meetings).
 15. Section 297 (directions by a court as to holding a meeting).
 16. Section 299 (minutes of meetings).
 17. Section 302 (books of account).
 18. Section 303 (untrue entries) and, for the purpose, the section shall be deemed not to refer to section 41 of that Act.
 19. Section 304 (place of keeping and inspection of records) and, for the purpose,
 - i. the section shall be deemed not to refer to sections 41 (register of transfers) and 43 (registers of transfers) of that Act, and
 - ii. the Minister shall be deemed to be the Minister referred to in the section.
 20. Section 305 (inspection of records) and, for the purpose, the section shall
2. Article 94 (vérificateurs). À cette fin, le ministre est réputé le ministre visé à cet article.
 3. Paragraphe 95 (1) (compétence des vérificateurs). À cette fin, ce paragraphe est réputé ne pas comprendre :
 - i. l'exception prévue au paragraphe 95 (2),
 - ii. la mention d'une compagnie du même groupe.
 4. Article 96 (fonctions du vérificateur).
 5. Paragraphe 97 (1), à l'exclusion de l'alinéa 97 (1) b) (rapport du vérificateur). À cette fin, l'Ordre est réputé une compagnie fermée.
 6. Paragraphe 97 (2) (identification des états financiers).
 7. Paragraphe 97 (3) (rapport du vérificateur).
 8. Article 122 (immunité des membres).
 9. Article 276 (détention de biens-fonds). À cette fin, le ministre est réputé le ministre visé à l'article en question.
 10. Article 280 (contrats).
 11. Article 281 (procuration).
 12. Article 282 (authentification de documents), sauf à l'égard de renseignements provenant des dossiers que le registrateur doit tenir.
 13. Article 292 (validité des actes des administrateurs).
 14. Article 293 (assemblées annuelles).
 15. Article 297 (assemblées tenues sur ordonnance d'un tribunal).
 16. Article 299 (procès-verbaux).
 17. Article 302 (livres de comptes).
 18. Article 303 (fausses inscriptions). À cette fin, cet article est réputé ne pas renvoyer à l'article 41 de cette loi.
 19. Article 304 (lieu de conservation et inspection des dossiers). À cette fin :
 - i. cet article est réputé ne pas renvoyer aux articles 41 (registre des transferts) et 43 (registres des transferts) de cette loi,
 - ii. le ministre est réputé le ministre visé à l'article en question.
 20. Article 305 (examen des dossiers). À cette fin, cet article est réputé ne pas

be deemed not to refer to creditors and to refer to section 41 of that Act.

- 21. Section 310 (investigations and audits).
- 22. Section 329 (appeals).
- 23. Section 330 (untrue statements) and, for the purpose,

- i. the section shall be deemed not to refer to regulations made under that Act, and

- ii. the Minister shall be deemed to be the Minister referred to in the section and the Deputy Minister of the Ministry presided over by the Minister under this Act shall be deemed to be the Deputy Minister referred to in the section.

- 24. Section 332 (orders by court) and, for the purpose, the section shall be deemed not to refer to creditors. 1989, c. 60, s. 47 (1), *revised*.

Interpreta-
tion

(2) For the purposes of subsection (1), a member of the College shall be deemed to be a shareholder and a member of the Council shall be deemed to be a director.

Corporate
information

(3) The *Corporations Information Act* does not apply in respect of the College. 1989, c. 60, s. 47 (2, 3).

Interpreta-
tion

48. Any reference in any Act or regulation to a veterinarian as a member of the Ontario Veterinary Association under the *Veterinarians Act* being chapter 522 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, shall be deemed to be a reference to a member of the College under this Act. 1989, c. 60, s. 48 (2), *revised*.

mentionner les créanciers, mais renvoyer à l'article 41 de cette loi.

- 21. Article 310 (enquêtes et vérifications).
- 22. Article 329 (appels).
- 23. Article 330 (fausses déclarations). À cette fin :

- i. cet article est réputé ne pas renvoyer aux règlements pris en application de cette loi,

- ii. le ministre est réputé le ministre visé à cet article et le sous-ministre du ministère relevant du ministre aux termes de la présente loi est réputé le sous-ministre visé à l'article en question.

- 24. Article 332 (ordonnances judiciaires). À cette fin, cet article est réputé ne pas mentionner les créanciers. 1989, chap. 60, par. 47 (1), *révisé*.

Interprétation

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un membre de l'Ordre est réputé un actionnaire et un membre du conseil est réputé un administrateur.

(3) La *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'applique pas à l'Ordre. 1989, chap. 60, par. 47 (2) et (3).

Renseigne-
ments sur les
personnes
morales

Interprétation

48 Dans une loi ou un règlement, toute mention d'un vétérinaire en tant que membre de l'association nommée Ontario Veterinary Association aux termes de la loi intitulée *Veterinarians Act*, qui constitue le chapitre 522 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, est réputée une mention d'un membre de l'Ordre aux termes de la présente loi. 1989, chap. 60, par. 48 (2), *révisé*.

CHAPTER V.4

Vital Statistics Act

DEFINITIONS

Definitions

1. In this Act,

- “birth” means the complete expulsion or extraction from its mother of a fetus that did at any time after being completely expelled or extracted from the mother breathe or show any other sign of life, whether or not the umbilical cord was cut or the placenta attached; (“naissance”)
- “cemetery” includes a vault, a mausoleum and any land that is set apart or used for the interment of the dead or in which bodies are buried; (“cimetière”)
- “cemetery owner” includes the person who is in charge of a cemetery or crematorium under the authority of the owner thereof; (“propriétaire d’un cimetière”)
- “certificate” means a certified extract of the prescribed particulars of a registration in the records of the Registrar General; (“certificat”)
- “cremation” means the disposal of a dead body by incineration under the *Cemeteries Act*; (“crémation”)
- “Deputy Registrar General” means the Deputy Registrar General appointed under this Act; (“registraire général adjoint de l’état civil”)
- “division registrar” means a division registrar appointed under this Act and includes a superintendent of an Indian agency; (“registraire de division de l’état civil”)
- “divorce” means dissolution and annulment of marriage and includes nullity of marriage; (“divorce”)
- “error” means any incorrect information and includes omission of information; (“erreur”)
- “funeral director” means a person who takes charge of the body of a still-born child or a deceased person for the purpose of burial, cremation or other disposition; (“directeur de services funéraires”)
- “Indian” means an Indian within the meaning of the *Indian Act* (Canada) but does

CHAPITRE V.4

Loi sur les statistiques de l’état civil

DÉFINITIONS

Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

- «certificat» Extrait certifié conforme des détails prescrits d’un enregistrement dans les registres du registraire général de l’état civil. («certificate»)
- «cimetière» S’entend notamment d’un caveau, d’un mausolée et de tout terrain réservé ou utilisé pour l’inhumation des morts ou où des corps sont enterrés. («cemetery»)
- «crémation» Façon de disposer du corps d’une personne décédée par voie d’incinération en vertu de la *Loi sur les cimetières*. («cremation»)
- «directeur d’un organisme indien» Directeur au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada). («superintendent of an Indian agency»)
- «directeur de services funéraires» Personne qui prend en charge le corps d’un mort-né ou d’une personne décédée afin de l’inhumer, de l’incinérer ou d’en disposer d’une autre façon. («funeral director»)
- «divorce» Dissolution et annulation d’un mariage. Est comprise la nullité d’un mariage. («divorce»)
- «erreur» Renseignement inexact. S’entend notamment du fait de ne pas donner un renseignement. («error»)
- «État» État ou territoire des États-Unis d’Amérique ou le District de Columbia. («state»)
- «Indien» Indien au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada). Est exclu l’Indien émanicipé. («Indian»)
- «infirmière» S’entend notamment d’un homme ou d’une femme, à l’exception d’un médecin dûment qualifié, qui assiste à la naissance d’un enfant. («nurse»)
- «inspecteur» Inspecteur des statistiques de l’état civil nommé pour l’application de la présente loi. («inspector»)
- «mortinaissance» Expulsion ou extraction complète du corps de la mère, après vingt semaines au moins de grossesse, ou après

- not include an enfranchised Indian; ("Indien")
- "inspector" means an inspector of vital statistics appointed for the purposes of this Act; ("inspecteur")
- "municipality" means a city, town, village, organized township or improvement district; ("municipalité")
- "notation" means any addition to, or alteration of, a registration in the records of the Registrar General or a division registrar; ("note")
- "nurse" includes any person, other than a legally qualified medical practitioner, who attends at the birth of a child; ("infirmière")
- "prescribed", except in subsection 26 (2), means prescribed by the regulations; ("prescrit")
- "Registrar General" means the Minister of Consumer and Commercial Relations or such other member of the Executive Council to whom the administration of this Act is assigned; ("registraire général de l'état civil")
- "regulations" means the regulations made under this Act; ("règlements")
- "religious body" means a church or any religious denomination, sect, congregation or society; ("organisme religieux")
- "state" means any state or territory of the United States of America, or the District of Columbia; ("État")
- "still-birth" means the complete expulsion or extraction from its mother of a product of conception either after the twentieth week of pregnancy or after the product of conception has attained the weight of 500 grams or more, and where after such expulsion or extraction there is no breathing, beating of the heart, pulsation of the umbilical cord or movement of voluntary muscle; ("mortinaissance")
- "superintendent of an Indian agency" means a superintendent within the meaning of the *Indian Act* (Canada). ("directeur d'un organisme indien") R.S.O. 1980, c. 524, s. 1; 1986, c. 9, s. 1; 1990, c. 12, s. 1.

ADMINISTRATION

2.—(1) The Registrar General shall direct a uniform system of registration of births, marriages, deaths, still-births, adoptions, divorces and changes of name in Ontario, and is charged with the enforcement of the provisions of this Act. R.S.O. 1980, c. 524, s. 2 (1).

qu'il a atteint 500 grammes ou plus, d'un produit de la conception chez qui, après cette expulsion ou extraction, il n'y a ni respiration, ni battement du coeur, ni pulsation du cordon ombilical, ni contraction d'un muscle volontaire. («still-birth»)

- «municipalité» Cité, ville, village, canton organisé ou district en voie d'organisation. («municipality»)
- «naissance» Expulsion ou extraction complète du corps de la mère, d'un fœtus qui, après cette expulsion ou extraction, respirait ou donnait un autre signe de vie, que le cordon ombilical ait été coupé ou non, ou que le placenta soit resté attaché ou non. («birth»)
- «note» Toute adjonction ou modification apportée à un enregistrement dans les registres du registraire général de l'état civil ou du registraire de division de l'état civil. («notation»)
- «organisme religieux» Église, confession ou secte, congrégation ou société religieuses. («religious body»)
- «prescrit» À l'exception du paragraphe 26 (2), prescrit par les règlements. («prescribed»)
- «propriétaire d'un cimetière» S'entend notamment du responsable d'un cimetière ou d'un crématoire, sous la direction de leur propriétaire. («cemetery owner»)
- «registraire de division de l'état civil» Le registraire de division de l'état civil nommé en vertu de la présente loi. Est compris le directeur d'un organisme indien. («division registrar»)
- «registraire général adjoint de l'état civil» Le registraire général adjoint de l'état civil nommé en vertu de la présente loi. («Deputy Registrar General»)
- «registraire général de l'état civil» Le ministre de la Consommation et du Commerce ou le membre du Conseil des ministres à qui est confiée l'application de la présente loi. («Registrar General»)
- «règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations») L.R.O. 1980, chap. 524, art. 1; 1986, chap. 9, art. 1; 1990, chap. 12, art. 1.

APPLICATION

2 (1) Le registraire général de l'état civil tient un système uniforme d'enregistrement des naissances, des mariages, des décès, des mortinaissances, des adoptions, des divorces et des changements de nom en Ontario. Il est également chargé de l'application de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 524, par. 2 (1).

Uniform
system of
registration

Système uni-
forme d'enre-
gistrement

Registrations to be numbered	(2) The Registrar General shall, upon receipt, cause the registrations of births, marriages, deaths, still-births, adoptions, divorces and changes of name occurring in Ontario and all other documents required or permitted to be given to the Registrar General to be numbered in separate series according to calendar year.	(2) Dès qu'il les reçoit, le registraire général de l'état civil fait numéroter dans des catégories distinctes selon l'année civile les enregistrements concernant les naissances, les mariages, les décès, les mortinaissances, les adoptions, les divorces et les changements de nom survenus en Ontario, ainsi que tous les autres documents devant ou pouvant lui être remis.	Numérotation des enregistrements
Indexed	(3) The Registrar General shall cause the registrations and other documents to be indexed separately according to calendar year.	(3) Le registraire général de l'état civil fait répertorier séparément selon l'année civile les enregistrements et les autres documents.	Répertoires
Filed	(4) The Registrar General shall cause the registrations and other documents to be systematically filed.	(4) Le registraire général de l'état civil fait systématiquement classer les enregistrements et les autres documents.	Classement
Safekeeping of registrations	(5) Subject to section 5, the Registrar General shall cause the registrations and other documents to be kept safely by administrative, physical and technological safeguards that are reasonable and are consistent with this Act. 1990, c. 12, s. 2.	(5) Sous réserve de l'article 5, le registraire général de l'état civil fait garder en lieu sûr, par des moyens administratifs, matériels et technologiques raisonnables et compatibles avec la présente loi, les enregistrements et les autres documents. 1990, chap. 12, art. 2.	Garde des enregistrements
Examination of registrations	3.—(1) The Registrar General shall examine the registrations received from the division registrars and, if the registrations are incomplete or unsatisfactory, the Registrar General shall require such information to be supplied as may be necessary to complete the registration. R.S.O. 1980, c. 524, s. 3 (1).	3 (1) Le registraire général de l'état civil examine les enregistrements qu'il reçoit des registraires de division de l'état civil. Si les enregistrements sont incomplets ou non satisfaisants, il exige que les renseignements jugés nécessaires pour compléter l'enregistrement lui soient fournis. L.R.O. 1980, chap. 524, par. 3 (1).	Examen des enregistrements
Registration not signed	(2) If a registration received from a division registrar is incomplete as to a required signature, the Registrar General shall cause the registration to be returned, in order that the signature may be obtained, to, <ul style="list-style-type: none"> (a) the proper division registrar; or (b) the person required to make the registration. 	(2) Si un enregistrement reçu d'un registraire de division de l'état civil ne comprend pas une signature nécessaire, le registraire général de l'état civil fait, afin d'obtenir la signature, renvoyer l'enregistrement à l'une des personnes suivantes : <ul style="list-style-type: none"> a) le registraire de division de l'état civil compétent; b) la personne devant faire l'enregistrement. 	Enregistrements non signés
Classification by causes of death	(3) The Registrar General shall cause all deaths registered under this Act to be classified according to the classification of diseases adopted by reference in the regulations. 1990, c. 12, s. 3.	(3) Le registraire général de l'état civil fait inscrire tous les décès enregistrés aux termes de la présente loi selon la classification des maladies adoptée par renvoi dans les règlements. 1990, chap. 12, art. 3.	Classification des décès
Publication by Registrar General	(4) The Registrar General may collate, publish and distribute such statistical information regarding the births, marriages, deaths, still-births, adoptions, divorces and changes of name registered during any period as he or she may consider to be necessary and in the public interest.	(4) Le registraire général de l'état civil peut, s'il le juge nécessaire et dans l'intérêt public, réunir, publier et distribuer les renseignements statistiques sur les naissances, les mariages, les décès, les mortinaissances, les adoptions, les divorces et les changements de nom qui sont enregistrés au cours d'une période.	Publication par le registraire général de l'état civil
Annual report	(5) The Registrar General shall, after the close of each calendar year, submit to the Lieutenant Governor in Council a report as to the number of births, marriages, deaths, still-births, adoptions, divorces and changes of name registered during the preceding calendar year and shall then lay the report	(5) À la fin de chaque année civile, le registraire général de l'état civil présente au lieutenant-gouverneur en conseil un rapport sur le nombre de naissances, de mariages, de décès, de mortinaissances, d'adoptions, de divorces et de changements de nom qui ont été enregistrés au cours de l'année civile	Rapport annuel

before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

précédente. Il dépose ensuite son rapport devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante.

Instructions by Registrar General

(6) The Registrar General shall prepare and issue to every division registrar such detailed instructions as may be required to procure the uniform observance of the provisions of this Act. R.S.O. 1980, c. 524, s. 3 (4-6).

(6) Le registraire général de l'état civil prépare et donne à chaque registraire de division de l'état civil les directives détaillées qui peuvent être nécessaires pour que la présente loi soit respectée de façon uniforme. L.R.O. 1980, chap. 524, par. 3 (4) à (6).

Directives

Registrations to be recorded

4.—(1) The Registrar General may cause the registrations and other documents referred to in subsection 2 (2), whether received before or after the 17th day of December, 1990, to be accurately recorded by any technology, if an accurate and easily readable paper copy of the registration or other document can be made from the record.

4 (1) Le registraire général de l'état civil peut faire conserver fidèlement, à l'aide de toute technologie, les enregistrements et les autres documents mentionnés au paragraphe 2 (2) reçus aussi bien avant qu'après le 17 décembre 1990, s'il est possible de faire une copie sur papier qui soit fidèle et facile à lire à partir des dossiers.

Enregistrements à conserver

Documents to be recorded

(2) The Registrar General may cause any other documents related to the registrations to be recorded as provided in subsection (1).

(2) Le registraire général de l'état civil peut faire conserver conformément au paragraphe (1) les autres documents relatifs aux enregistrements.

Documents à conserver

Notation added directly to record

(3) The Registrar General may use the technology referred to in subsection (1) to add a notation or any other information directly to a record.

(3) Le registraire général de l'état civil peut se servir des technologies visées au paragraphe (1) pour ajouter directement à un dossier une note ou un autre renseignement.

Notes ajoutées aux dossiers

Application

(4) This Act applies with the necessary modifications that are consistent with this Act to the records made under this section. 1990, c. 12, s. 4, *part*.

(4) La présente loi s'applique, avec les adaptations nécessaires qui sont compatibles avec elle, aux dossiers créés en vertu du présent article. 1990, chap. 12, art. 4, *en partie*.

Champ d'application

Definitions

5.—(1) In this section, "Archives" and "Archivist" have the same meaning as in the *Archives Act*.

5 (1) Dans le présent article, «Archives publiques» et «archiviste» ont le même sens que dans la *Loi sur les Archives publiques*.

Définitions

Registrations transferred to Archives

(2) The Registrar General may cause those registrations and records that are prescribed, and related indexes and documents, to be transferred to the Archives.

(2) Le registraire général de l'état civil peut faire transporter aux Archives publiques les enregistrements et les dossiers qui sont prescrits, ainsi que les répertoires et documents connexes.

Enregistrements transportés aux Archives publiques

Authority of Archivist

(3) The Archivist is authorized and directed to receive and maintain the registrations, records, indexes and documents transferred under subsection (2) as if they were transferred under the *Archives Act*.

(3) L'archiviste a le pouvoir et la charge de recevoir et de préserver les enregistrements, les dossiers, les répertoires et les documents transportés en vertu du paragraphe (2) comme s'ils l'avaient été aux termes de la *Loi sur les Archives publiques*.

Responsabilité de l'archiviste

Access by Registrar General

(4) Despite subsection (3), the Registrar General shall, for the purpose of administering this Act, have access to any registration, record, index or document that was transferred to the Archives.

(4) Malgré le paragraphe (3), le registraire général de l'état civil a, pour l'application de la présente loi, accès aux enregistrements, aux dossiers, aux répertoires ou aux documents qui ont été transportés aux Archives publiques.

Accès réservé au registraire général

Agreements

(5) The Registrar General and the Archivist are authorized to enter into agreements respecting any matter related to the registrations, records, indexes and documents transferred under this section. 1990, c. 12 s. 4, *part*.

(5) Le registraire général de l'état civil et l'archiviste ont le pouvoir de conclure des ententes sur toute question liée aux enregistrements, aux dossiers, aux répertoires et aux documents qui ont été transportés aux Archives publiques en vertu du présent article. 1990, chap. 12, art. 4, *en partie*.

Ententes

Deputy Registrar General

6.—(1) There shall be a Deputy Registrar General appointed by the Lieutenant Gover-

6 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un registraire général adjoint de

Registraire général adjoint de l'état civil

nor in Council who shall have direct supervision of the office of the Registrar General and be responsible to the Registrar General for the conduct of his or her office and who shall perform such other duties as may be prescribed by the regulations or delegated to him or her by the Registrar General. R.S.O. 1980, c. 524, s. 4 (1).

Inspectors

(2) The Registrar General may appoint inspectors of vital statistics who shall perform the duties that are prescribed. 1990, c. 12, s. 5.

Seal of office

7.—(1) The Registrar General shall have a seal of office.

Idem

(2) The seal of office may be reproduced in any manner and has the same effect whether it is manually applied or otherwise reproduced. 1990, c. 12, s. 6.

REGISTRATION OF BIRTHS

Duty of medical practitioners

8.—(1) Every legally qualified medical practitioner who attends at the birth within Ontario of a child shall give notice of the birth.

Duty of nurse

(2) Where no legally qualified medical practitioner is in attendance at the birth, the nurse in attendance shall give the notice of the birth.

Mode of giving notice

(3) The notice of the birth shall be in the prescribed form and shall be given by delivering or mailing the notice within two days after the day of birth to the division registrar of the registration division within which the child was born.

Notice to be preserved

(4) The notice so given shall be transmitted by the division registrar to the Registrar General and preserved by the Registrar General until such time as the registration of the birth has been completed under this Act. R.S.O. 1980, c. 524, s. 5.

Definitions

9.—(1) In this section and in sections 10, 11 and 12,

“incapable” means unable, because of illness or death, to make a statement; (“empêché d’agir”)

“statement” means a statement in the prescribed form respecting a child’s birth referred to in subsection (2). (“déclaration”)

Statement of birth

(2) Within thirty days of a child’s birth in Ontario, the mother and father shall make and certify a statement in the prescribed form respecting the child’s birth and shall mail or deliver the statement to the division registrar of the registration division within which the child was born.

l’état civil. Celui-ci est chargé de la surveillance directe du bureau du registraire général de l’état civil, rend compte au registraire général de l’état civil du fonctionnement de son bureau et exerce les fonctions que les règlements peuvent prescrire ou que le registraire général de l’état civil peut lui déléguer. L.R.O. 1980, chap. 524, par. 4 (1).

(2) Le registraire général de l’état civil peut nommer des inspecteurs des statistiques de l’état civil qui exercent les fonctions qui leur sont prescrites. 1990, chap. 12, art. 5.

Inspecteurs

7 (1) Le registraire général de l’état civil possède un sceau officiel.

Sceau officiel

(2) Le sceau officiel peut être reproduit de quelque façon que ce soit et sa valeur est la même qu’il soit apposé à la main ou reproduit autrement. 1990, chap. 12, art. 6.

Idem

ENREGISTREMENT DES NAISSANCES

8 (1) Le médecin dûment qualifié qui assiste à la naissance d’un enfant en Ontario donne avis de la naissance.

Obligation du médecin

(2) Si aucun médecin dûment qualifié n’assiste à la naissance d’un enfant, l’infirmière qui assiste donne avis de la naissance.

Obligation de l’infirmière

(3) L’avis de naissance est rédigé selon la formule prescrite et remis ou envoyé par la poste, dans les deux jours qui suivent la naissance, au registraire de division de l’état civil de la division d’enregistrement dans laquelle l’enfant est né.

Façon de donner l’avis

(4) Le registraire de division de l’état civil transmet l’avis ainsi donné au registraire général de l’état civil qui le garde jusqu’à ce que l’enregistrement ait été effectué en vertu de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 524, art. 5.

Garde de l’avis

9 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article et aux articles 10, 11 et 12.

Définitions

«déclaration» Déclaration faite selon la formule prescrite concernant la naissance d’un enfant et visée au paragraphe (2). («statement»)

«empêché d’agir» Incapable, pour cause de maladie ou de décès, de faire une déclaration. («incapable»)

(2) Dans les trente jours qui suivent la naissance d’un enfant en Ontario, son père et sa mère font et certifient une déclaration selon la formule prescrite concernant la naissance de l’enfant. Ils envoient par la poste ou remettent la déclaration au registraire de division de l’état civil de la division d’enregistrement dans laquelle l’enfant est né.

Déclaration de la naissance

Exception

(3) Subsection (2) does not apply,

- (a) to the child's mother, if she is incapable; or
- (b) to the child's father, if he is incapable or is unacknowledged by or unknown to the mother.

Where one parent is incapable

(4) If one parent makes the statement without the other parent because the other parent is incapable, a statutory declaration of the fact shall be attached to the statement.

Statement by another person

(5) If a child's parents are both incapable, or the child's mother is incapable and the father is unacknowledged by or unknown to her, another person acting on her behalf may make and certify the statement and shall mail or deliver the statement, together with a statutory declaration that the parents are both incapable or that the mother is incapable and the father is unacknowledged by or unknown to her, as the case may be, to the division registrar of the registration division within which the child was born.

Particulars of parents

(6) A statement shall contain particulars of the mother and, if the father makes the statement, particulars of the father.

Registrar General may make and register statement

(7) Where no statement is received by the appropriate division registrar within thirty days of a child's birth in Ontario, the Registrar General may complete, certify and register a statement.

Multiple births

(8) If a pregnancy results in the birth of more than one child, a separate statement shall be made in respect of the birth of each child.

Amendment of registration

(9) Where a statement completed by only one parent of the child or by a person who is not the child's parent is registered, any of the following persons may apply to the Registrar General to amend the statement:

1. The child's mother and father together.
2. The child's mother, if the father is incapable or is unacknowledged by or unknown to the mother.
3. The child's father, if the mother is incapable.

Duty of Registrar General

(10) The Registrar General shall amend the registration accordingly.

Where one parent is incapable

(11) If one parent applies to amend the statement without the other because the other parent is incapable, a statutory declara-

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux personnes suivantes :

- a) la mère de l'enfant, si elle est empêchée d'agir;
- b) le père de l'enfant, s'il est empêché d'agir ou si la mère ne le reconnaît pas ou ne le connaît pas.

(4) Si le père ou la mère fait la déclaration sans l'autre partie parce que cette dernière est empêchée d'agir, une déclaration solennelle à cet effet est annexée à la déclaration.

(5) Si le père et la mère d'un enfant sont tous deux empêchés d'agir ou que la mère de l'enfant est empêchée d'agir et qu'elle ne reconnaît pas ou ne connaît pas le père, une autre personne agissant au nom de la mère peut faire et certifier la déclaration. Elle envoie par la poste ou remet la déclaration, ainsi que la déclaration solennelle portant que le père et la mère sont empêchés d'agir ou que la mère est empêchée d'agir et qu'elle ne reconnaît pas ou ne connaît pas le père, selon le cas, au registraire de division de l'état civil de la division d'enregistrement dans laquelle l'enfant est né.

(6) La déclaration comprend des détails sur la mère et, si elle est faite par le père, sur le père.

(7) Le registraire général de l'état civil peut remplir, certifier et enregistrer une déclaration si le registraire de division de l'état civil compétent ne reçoit pas de déclaration dans les trente jours qui suivent la naissance d'un enfant en Ontario.

(8) Si une grossesse se termine par la naissance de plusieurs enfants, une déclaration distincte est faite à l'égard de la naissance de chaque enfant.

(9) Si une déclaration remplie par le père ou la mère de l'enfant ou par une personne qui n'est ni le père ni la mère de l'enfant est enregistrée, les personnes suivantes peuvent demander au registraire général de l'état civil de modifier la déclaration :

1. La mère et le père de l'enfant ensemble.
2. La mère de l'enfant si le père est empêché d'agir ou si elle ne reconnaît pas ou ne connaît pas le père.
3. Le père de l'enfant, si la mère est empêchée d'agir.

(10) Le registraire général de l'état civil modifie l'enregistrement en conséquence.

(11) Si le père ou la mère demande la modification de la déclaration sans l'autre partie parce que cette dernière est empêchée

Exception

Cas où une partie est empêchée d'agir

Déclaration faite par une autre personne

Renseignements sur le père et la mère

Déclaration faite par le registraire général de l'état civil

Naissances multiples

Modification de l'enregistrement

Fonction du registraire général de l'état civil

Cas où une partie est empêchée d'agir

tion of the fact shall be attached to the application.

d'agir, une déclaration solennelle à cet effet est annexée à la demande.

Amendment
of
registration

(12) On receiving a certified copy of an order under section 4, 5 or 6 (child's parentage) of the *Children's Law Reform Act* respecting a child whose birth is registered in Ontario, the Registrar General shall amend the particulars of the child's parents shown on the registration, in accordance with the order. 1986, c. 9, s. 2, *part*.

(12) Sur réception d'une copie certifiée conforme d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 4, 5 ou 6 (filiation de l'enfant) de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance* à l'égard d'un enfant dont la naissance a été enregistrée en Ontario, le registraire général de l'état civil modifie les détails ayant trait au père et à la mère de l'enfant et figurant sur l'enregistrement conformément à l'ordonnance. 1986, chap. 9, art. 2, *en partie*.

Modification
d'un enregis-
trement

Child's
name

10.—(1) A child whose birth is certified under section 9 shall be given at least one forename, subject to subsection (2), and a surname.

10 (1) L'enfant dont la naissance est certifiée en vertu de l'article 9 reçoit au moins un prénom, sous réserve du paragraphe (2), et un nom de famille.

Nom de
l'enfant

Exception

(2) A child whose birth is certified under section 9 need not be given a forename if the Registrar General is satisfied that,

(2) L'enfant dont la naissance est certifiée en vertu de l'article 9 n'a pas besoin de recevoir un prénom si le registraire général de l'état civil est convaincu de l'un des points suivants :

Exception

- (a) the child's sex is undetermined;
- (b) every consent required by the *Child and Family Services Act* for the child's adoption has been given or dispensed with; or
- (c) the child has died.

- a) le sexe de l'enfant n'est pas déterminé;
- b) le consentement requis en vertu de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* pour l'adoption de l'enfant a été donné ou n'a pas été exigé;
- c) l'enfant est décédé.

How child's
surname
determined

(3) A child's surname shall be determined as follows:

(3) Le nom de famille de l'enfant est choisi de la façon suivante :

Choix du
nom de
famille de
l'enfant

1. If both parents certify the child's birth, they may agree to give the child either parent's surname or former surname or a surname consisting of one surname or former surname of each parent, hyphenated or combined.
2. If both parents certify the child's birth but do not agree on the child's surname, the child shall be given,
 - i. the parents' surname, if they have the same surname, or
 - ii. a surname consisting of both parents' surnames hyphenated or combined in alphabetical order, if they have different surnames.
3. If one parent certifies the child's birth and the other parent is incapable, the parent who certifies the birth may give the child either parent's surname or former surname or a surname consisting of one surname or former surname of each parent, hyphenated or combined.

1. Si le père et la mère certifient la naissance de l'enfant, ils peuvent choisir de lui donner le nom de famille ou l'ancien nom de famille du père ou de la mère, ou un nom de famille comprenant le nom de famille ou l'ancien nom de famille du père et celui de la mère, unis par un trait d'union ou accolés.
2. Si le père et la mère certifient la naissance de l'enfant, mais ne s'entendent pas sur le nom de famille de l'enfant, l'enfant reçoit le nom de famille suivant, selon le cas :
 - i. le nom de famille du père et de la mère, s'ils ont le même nom de famille,
 - ii. le nom de famille du père et celui de la mère, unis par un trait d'union ou accolés dans l'ordre alphabétique, s'ils ont des noms de famille différents.
3. Si le père ou la mère certifie la naissance de l'enfant et que l'autre partie est empêchée d'agir, la personne qui atteste la naissance de l'enfant peut lui donner le nom de famille ou l'ancien nom de famille du père ou de la mère, ou un nom de famille comprenant le nom de famille ou l'ancien nom de

4. If the mother certifies the child's birth and the father is unknown to or unacknowledged by her, she may give the child her surname or former surname.
5. If a person who is not the child's parent certifies the child's birth, the child shall be given,

- i. the parents' surname, if they have the same surname,

- ii. a surname consisting of both parents' surnames hyphenated or combined in alphabetical order, if they have different surnames, or

- iii. if only one parent is known, that parent's surname.

Idem (4) A child's surname determined under paragraph 1, 3 or 4 of subsection (3) may be in a masculine or feminine form.

Idem (5) Where the person who certifies a child's birth indicates in the statement that he or she wishes to give the child a surname that is determined, not under subsection (3) but in accordance with the child's cultural, ethnic or religious heritage, the child may be given that surname if the Registrar General approves. 1986, c. 9, s. 2, *part*.

Contravention **11.** If a statement is not completed, certified and mailed or delivered in the manner and within the time provided in section 9, every person upon whom the duty to do so is imposed by that section remains liable to perform it although the time has expired and is, in respect of each successive period of thirty days thereafter during which the person fails to do so, guilty of a contravention of this Act. 1986, c. 9, s. 2, *part*.

Registration by division registrar **12.—(1)** On receiving a statement, the division registrar, if satisfied as to its correctness and sufficiency, shall register the birth by signing the statement.

Idem (2) On signing the statement, the division registrar shall promptly mail or deliver the statement and the notice given under section 8 to the Registrar General.

famille du père et celui de la mère, unis par un trait d'union ou accolés.

4. Si la mère certifie la naissance de l'enfant et qu'elle ne connaît pas ou ne reconnaît pas le père, elle peut donner son nom de famille ou son ancien nom de famille à l'enfant.

5. Si une personne qui n'est ni le père ni la mère certifie la naissance de l'enfant, l'enfant reçoit le nom de famille suivant, selon le cas :

- i. le nom de famille du père et de la mère, s'ils ont le même nom de famille,

- ii. un nom de famille comprenant le nom de famille du père et celui de la mère, unis par un trait d'union ou accolés dans l'ordre alphabétique, s'ils ont des noms de famille différents,

- iii. le nom de famille du père ou celui de la mère, si seulement le père ou la mère est connu.

(4) Le nom de famille de l'enfant établi aux termes de la disposition 1, 3 ou 4 du paragraphe (3) peut être au masculin ou au féminin. Idem

(5) Si la personne qui certifie la naissance de l'enfant précise dans la déclaration qu'elle désire donner à l'enfant un nom de famille qui n'est pas établi en vertu du paragraphe (3), mais qui est conforme au patrimoine culturel, ethnique ou religieux de l'enfant, l'enfant peut recevoir ce nom de famille si le registraire général de l'état civil donne son approbation. 1986, chap. 9, art. 2, *en partie*. Idem

11 Si la déclaration n'est pas remplie, certifiée et envoyée par la poste ou remise de la façon et dans le délai prévus à l'article 9, la personne tenue de s'acquitter de cette obligation en vertu de cet article reste tenue de le faire bien que le délai ait expiré. Elle est coupable d'une infraction à la présente loi à l'égard de chaque période subséquente et successive de trente jours au cours de laquelle elle ne s'acquitte pas de cette obligation. 1986, chap. 9, art. 2, *en partie*. Infraction

12 (1) À la réception d'une déclaration, le registraire de division de l'état civil enregistre la naissance en signant la déclaration s'il est convaincu que les renseignements qui y sont donnés sont exacts et suffisants. Enregistrement par le registraire de division de l'état civil

(2) À la signature de la déclaration, le registraire de division de l'état civil envoie par la poste ou remet promptement la déclaration et l'avis donné aux termes de l'article 8 au registraire général de l'état civil. Idem

Idem	(3) The statement signed by the division registrar and approved by the Registrar General constitutes the birth registration.	(3) La déclaration signée par le registraire de division de l'état civil et approuvée par le registraire général de l'état civil constitue l'enregistrement de la naissance.	Idem
If no statement received	(4) If a division registrar receives notice of a birth under section 8 but no statement is submitted within sixty days of the birth, the division registrar shall record having received the notice of birth and mail or deliver it to the Registrar General.	(4) Si le registraire de division de l'état civil reçoit l'avis d'une naissance en vertu de l'article 8, mais qu'aucune déclaration n'est présentée dans les soixante jours qui suivent la naissance, le registraire de division de l'état civil enregistre le fait qu'il a reçu l'avis de la naissance et envoie celui-ci par la poste ou le remet au registraire général de l'état civil.	Cas où aucune déclaration n'est reçue
One year limit	(5) A division registrar shall not register a birth after one year from its date. 1986, c. 9, s. 2, <i>part</i> .	(5) Le registraire de division de l'état civil n'enregistre pas une naissance si un an ou plus s'est écoulé depuis la naissance. 1986, chap. 9, art. 2, <i>en partie</i> .	Délai d'un an
Registration by Registrar General	13. —(1) If a child's birth has not been registered within one year from its date, any person may apply to the Registrar General for registration of the birth.	13 (1) Si la naissance d'un enfant n'a pas été enregistrée au cours de l'année qui suit la naissance, quiconque peut demander au registraire général de l'état civil, au moyen d'une demande, d'enregistrer la naissance.	Enregistrement par le registraire général de l'état civil
Procedure	(2) An application under subsection (1) shall be accompanied by, (a) the prescribed fee; (b) a statement in the prescribed form, completed and certified by the applicant; (c) the applicant's statutory declaration in the prescribed form; and (d) any other evidence that is prescribed by the regulations.	(2) La demande prévue au paragraphe (1) est accompagnée de ce qui suit : a) les droits prescrits; b) une déclaration selon la formule prescrite, remplie et certifiée par l'auteur de la demande; c) la déclaration solennelle de l'auteur de la demande, selon la formule prescrite; d) toute autre preuve prescrite par les règlements.	Procédure
Idem	(3) If the Registrar General is satisfied that the application is made in good faith, that the evidence adduced in support of it is correct and sufficient, and that the regulations have been complied with, the Registrar General shall register the birth by signing the statement.	(3) Si le registraire général de l'état civil est convaincu que la demande est faite de bonne foi, que la preuve présentée à l'appui est exacte et suffisante et que les règlements ont été observés, il enregistre la naissance en signant la déclaration.	Idem
Idem	(4) The statement signed by the Registrar General constitutes the birth registration. 1986, c. 9, s. 2, <i>part</i> .	(4) La déclaration signée par le registraire général de l'état civil constitue l'enregistrement de la naissance. 1986, chap. 9, art. 2, <i>en partie</i> .	Idem
Election to change name of child under 12	14. —(1) A person with lawful custody of a child under the age of twelve years whose birth was registered in Ontario may elect in the prescribed manner, (a) to change the child's forename; (b) to change the child's surname to any surname that the child could have been given at birth under subsection 10 (3), (4) or (5); or	14 (1) La personne qui a la garde légitime d'un enfant âgé de moins de douze ans dont la naissance a été enregistrée en Ontario peut, sauf si une ordonnance du tribunal ou un accord de séparation l'interdit, prendre de la façon prescrite l'une des décisions suivantes : a) changer le prénom de l'enfant; b) changer le nom de famille de l'enfant et lui donner l'un des noms de famille que l'enfant aurait pu recevoir à sa naissance en vertu du paragraphe 10 (3), (4) ou (5);	Décision de changer le nom d'un enfant âgé de moins de 12 ans

- (c) to change the child's forename and to change the child's surname as described in clause (b),

unless a court order or separation agreement prohibits the change.

More than one custodian

- (2) If two persons have lawful custody of a child, the election may only be made by both persons.

Notice to persons with access

- (3) A person who elects under subsection (1) shall give notice of the election to every person who is lawfully entitled to access to the child.

Declaration re notice

- (4) The election shall state, by way of statutory declaration, that all persons entitled to notice of the election have received notice.

Evidence of notice

- (5) Where a person is entitled to notice of an election, the person making the election shall provide, with the election,

- (a) an acknowledgment of notice, signed by the person entitled to notice; or
- (b) evidence satisfactory to the Registrar General that, at least twenty-one days before the making of the election, notice and a copy of the election were sent by registered or certified mail to the last known address of the person entitled to notice.

Old certificates to be surrendered

- (6) The election shall be accompanied by all birth certificates of the child that are in the possession of the person making the election.

Certificate

- (7) Where a person elects under subsection (1), the Registrar General shall note the change of name on the birth registration and issue a new birth certificate to the person on payment of the prescribed fee. 1986, c. 9, s. 2, *part*.

Adding forename to birth registration

- 15.—(1)** If a child's birth was registered under this Act or a predecessor of it and the child was not given a forename,

- (a) the person with lawful custody of the child; or
- (b) the child, if he or she has attained the age of eighteen years,

may elect in the prescribed manner to add a forename to the birth registration.

Certificate

- (2) Where a person elects under subsection (1), the Registrar General shall note the addition of the forename on the birth registration and issue a birth certificate to the person on payment of the prescribed fee. 1986, c. 9, s. 2, *part*.

- c) changer le prénom de l'enfant et lui donner un nom de famille conformément à l'alinéa b).

- (2) Si la garde légitime d'un enfant est confiée à deux personnes, celles-ci prennent ensemble cette décision.

Deux gardiens

- (3) Quiconque prend une décision en vertu du paragraphe (1) en avise chaque personne qui a un droit de visite.

Avis aux personnes qui ont un droit de visite

- (4) La décision comprend une déclaration solennelle portant que toutes les personnes qui ont le droit de recevoir l'avis de décision l'ont reçu.

Déclaration solennelle concernant l'avis

- (5) Si une personne a le droit de recevoir un avis de décision, la personne qui prend cette décision fournit, avec la décision :

Preuve de l'avis

- a) soit un accusé de réception, signé par la personne qui a le droit de recevoir l'avis;
- b) soit une preuve satisfaisante, selon le registraire général de l'état civil, qu'un avis et une copie de la décision ont été envoyés par courrier recommandé ou poste certifiée à la dernière adresse connue de la personne qui a le droit de recevoir l'avis au moins vingt et un jours avant la prise de la décision.

- (6) Tous les certificats de naissance de l'enfant qui sont entre les mains de la personne qui prend la décision accompagnent la décision.

Remise des vieux certificats

- (7) Si une personne prend une décision en vertu du paragraphe (1), le registraire général de l'état civil inscrit le changement de nom sur l'enregistrement de la naissance et délivre un nouveau certificat de naissance à la personne après acquittement des droits prescrits. 1986, chap. 9, art. 2, *en partie*.

Certificat

- 15 (1)** Si la naissance d'un enfant a été enregistrée en vertu de la présente loi ou d'une loi que la présente loi remplace et que l'enfant n'a pas reçu de prénom, l'une des personnes suivantes :

Adjonction d'un prénom à l'enregistrement de la naissance

- a) la personne qui a la garde légitime de l'enfant;
- b) l'enfant, s'il a dix-huit ans,

peut décider, de la façon prescrite, d'ajouter un prénom à l'enregistrement de la naissance.

- (2) Si une personne prend une décision en vertu du paragraphe (1), le registraire général de l'état civil inscrit le prénom sur l'enregistrement de la naissance et délivre un certificat de naissance à la personne après

Certificat

Foundlings

16.—(1) If a living new-born child is found deserted, the person who finds the child and any person in whose charge the child is placed shall give to the best of his or her knowledge and belief to the division registrar of the registration division within which the child is found, within seven days after the finding or taking charge of the child, such information concerning the birth of the child as the informant may possess. R.S.O. 1980, c. 524, s. 11 (1).

Duties of division registrar

(2) The division registrar, upon receipt of such information regarding the birth of the child and upon being satisfied that every effort has been made to identify the child without success, shall,

- (a) cause the person who found or has charge of the child to complete a statutory declaration concerning the facts of the finding of the child and to complete and certify, so far as the person is able, a statement in the prescribed form required under section 9;
- (b) cause the child to be examined by the local medical officer of health or a legally qualified medical practitioner with a view to determining as nearly as possible the day of the birth of the child, and the examiner shall make a statutory declaration setting forth the facts as determined by the examination; and
- (c) make a detailed report of the case and transmit the report to the Registrar General together with evidence regarding the birth of the child. R.S.O. 1980, c. 524, s. 11 (2); 1990, c. 12, s. 7.

Registration of birth of foundlings

(3) The Registrar General, upon receipt of the evidence referred to in subsection (2), shall review the case and, upon being satisfied as to the correctness and sufficiency of the facts stated, shall register the birth and for the purpose of registration shall establish for the child,

- (a) a date of birth;
- (b) a place of birth; and
- (c) a surname and given name.

Subsequent registration if child identified

(4) If, subsequent to the registration, the identity of the child is established to the satisfaction of the Registrar General, he or she may by order set aside the registration made pursuant to this section and cause the substitution of a new registration of the birth in accordance with the actual facts of the birth,

acquiescement des droits prescrits. 1986, chap. 9, art. 2, *en partie*.

16 (1) En cas de découverte d'un nouveau-né vivant abandonné, la personne qui l'a trouvé ou celle qui l'a pris en charge donne, au mieux de sa connaissance et de ce qu'elle croit vrai, les renseignements qu'elle peut posséder sur la naissance de l'enfant au registraire de division de l'état civil de la division d'enregistrement où l'enfant est trouvé, dans les sept jours qui suivent la découverte ou la prise en charge. L.R.O. 1980, chap. 524, par. 11 (1).

(2) Le registraire de division de l'état civil, après réception des renseignements concernant la naissance de l'enfant et s'il est convaincu que tous les efforts ont été faits en vue d'identifier l'enfant, mais sont restés vains, prend les mesures suivantes :

- a) il fait remplir à la personne qui a trouvé l'enfant ou qui en a pris charge une déclaration solennelle relative aux circonstances de la découverte de l'enfant et lui fait remplir et certifier, dans la mesure où elle en est capable, une déclaration selon la formule prescrite exigée aux termes de l'article 9;
- b) fait examiner l'enfant par le médecin-hygiéniste de l'endroit ou par un médecin dûment qualifié en vue d'établir, avec autant de précision que possible, la date de naissance de l'enfant; la personne qui fait cet examen expose, dans une déclaration solennelle, les constatations de l'examen;
- c) prépare un rapport détaillé sur l'affaire et le transmet, avec une preuve concernant la naissance de l'enfant, au registraire général de l'état civil. L.R.O. 1980, chap. 524, par. 11 (2); 1990, chap. 12, art. 7.

(3) Après réception de la preuve visée au paragraphe (2), le registraire général de l'état civil examine le dossier. S'il est convaincu de l'exactitude et de la suffisance des faits qui y sont énoncés, il enregistre la naissance. Aux fins de l'enregistrement, il détermine ce qui suit à l'égard de l'enfant :

- a) une date de naissance;
- b) un lieu de naissance;
- c) un nom de famille et un prénom.

(4) Si, après l'enregistrement, l'identité de l'enfant est établie à la satisfaction du registraire général de l'état civil, celui-ci peut, au moyen d'un ordre, annuler l'enregistrement fait conformément au présent article et lui substituer un nouvel enregistrement conforme à la réalité des faits de la naissance.

Enfant trouvé

Fonctions du registraire de division de l'état civil

Enregistrement de la naissance des enfants trouvés

Enregistrement postérieur de l'enfant

and cause the original registration to be withdrawn from the registration files and kept in a separate file and sealed.

Date of registration

(5) Where the identity of the child is established and a new registration is made pursuant to subsection (4), the date of the new registration shall be the date of the original registration.

Cancellation of certificates

(6) The holder of a certificate issued in respect of a registration of a birth made pursuant to subsection (3), which registration has been withdrawn pursuant to subsection (4), shall deliver it forthwith upon demand to the Registrar General for cancellation. R.S.O. 1980, c. 524, s. 11 (4-7).

Registration where parents subsequently marry

17.—(1) Where after the birth of a child, his or her parents intermarry and,

- (a) the parents of the child;
- (b) where one parent is dead or mentally incapable, the other parent of the child; or
- (c) where both parents are dead or mentally incapable,
 - (i) the guardian or person in the role of parent of the child, or
 - (ii) the child if he or she is of the age of eighteen years or more,

completes and certifies the statement required by section 9, delivers the statement to the Registrar General together with such evidence as is required by the Registrar General and pays the prescribed fee, the Registrar General shall,

- (d) register the birth as if the parents had been married to each other at the time of the birth; and
- (e) make a notation on the statement that the registration was made under this section,

and the statement constitutes the registration of the birth. R.S.O. 1980, c. 524, s. 12 (1); 1986, c. 9, s. 3 (1).

Original registration to be withdrawn

(2) Where the birth of the child has been registered before the marriage, the original registration shall be withdrawn from the registration files and shall be kept in a separate file and sealed. R.S.O. 1980, c. 524, s. 12 (2).

Births after August 1, 1986

(3) This section does not apply to a birth registered after the 1st day of August, 1986. 1986, c. 9, s. 3 (2).

REGISTRATION OF STILL-BIRTHS

Statement re still-births

18.—(1) In the case of a still-birth in Ontario, the person who is required to cer-

Dans ce cas, il fait retirer l'enregistrement initial des dossiers d'enregistrement et le fait garder dans un dossier distinct et scellé.

(5) Si l'identité de l'enfant est établie et qu'un nouvel enregistrement est fait conformément au paragraphe (4), la date du nouvel enregistrement est la date de l'enregistrement initial.

Date de l'enregistrement

(6) Le titulaire d'un certificat délivré à l'égard de l'enregistrement d'une naissance fait conformément au paragraphe (3), enregistrement qui a été retiré conformément au paragraphe (4), le remet sans délai au registraire général de l'état civil aux fins d'annulation si la demande lui en est faite. L.R.O. 1980, chap. 524, par. 11 (4) à (7).

Annulation du certificat

17 (1) Si le père et la mère d'un enfant se marient après la naissance de l'enfant et que, selon le cas :

Enregistrement si le père et la mère se marient plus tard

- a) le père et la mère de l'enfant;
- b) si le père ou la mère de l'enfant est mort ou incapable mental, l'autre partie;
- c) si le père et la mère de l'enfant sont morts ou incapables mentaux :
 - (i) le tuteur de l'enfant ou la personne qui agit comme parent,
 - (ii) l'enfant, s'il a dix-huit ans ou plus,

remplissent et certifient la déclaration qu'exige l'article 9, la remettent au registraire général de l'état civil avec les preuves que celui-ci exige, et acquittent les droits prescrits, le registraire général de l'état civil prend les mesures suivantes :

- d) il enregistre la naissance comme si le père et la mère avaient été mariés ensemble à la naissance;
- e) il inscrit sur la déclaration une note portant que l'enregistrement a été fait aux termes du présent article.

La déclaration constitue l'enregistrement de la naissance. L.R.O. 1980, chap. 524, par. 12 (1); 1986, chap. 9, par. 3 (1).

(2) Si la naissance de l'enfant a été enregistrée avant le mariage, l'enregistrement initial est retiré du dossier des enregistrements et gardé dans un dossier distinct et scellé. L.R.O. 1980, chap. 524, par. 12 (2).

Retrait de l'enregistrement initial

(3) Le présent article ne s'applique pas à la naissance enregistrée après le 1^{er} août 1986. 1986, chap. 9, par. 3 (2).

Naissances après le 1^{er} août 1986

ENREGISTREMENT DES MORTINAISSANCES

18 (1) Si une mortinaissance survient en Ontario, la personne qui est tenue de certi-

Déclaration relative aux mortinaissances

tify a death under subsection 21 (2) shall complete, certify and deliver a statement in the prescribed form respecting the still-birth to the funeral director in charge of the body. 1990, c. 12, s. 8.

fier le décès aux termes du paragraphe 21 (2) remplit et certifie, selon la formule prescrite, une déclaration relative à la mortinaissance qu'elle remet au directeur de services funéraires à qui est confié le corps. 1990, chap. 12, art. 8.

Medical certificate

(2) The legally qualified medical practitioner in attendance at a still-birth or, where there is no legally qualified medical practitioner in attendance, a coroner shall complete a medical certificate in the prescribed form of the cause of the still-birth and shall deliver it to the funeral director in charge of the body.

(2) Le médecin dûment qualifié qui assiste à la mortinaissance ou, si aucun médecin dûment qualifié ne prend part, un coroner, remplit un certificat médical selon la formule prescrite relativement à la cause de la mortinaissance et le remet au directeur de services funéraires à qui est confié le corps.

Certificat médical

Duty of funeral director

(3) Upon receipt of the statement and the medical certificate, the funeral director shall complete the statement setting forth the proposed date and place of burial, cremation or other disposition or the removal of the body and shall deliver the statement and medical certificate to the division registrar of the proper registration division.

(3) Sur réception de la déclaration et du certificat médical, le directeur de services funéraires remplit la déclaration et précise la date et le lieu prévus de l'enterrement, de la crémation ou de l'autre façon de disposer du corps, ou de l'enlèvement du corps. Il remet la déclaration et le certificat médical au registraire de division de l'état civil de la division d'enregistrement appropriée.

Obligation du directeur de services funéraires

Registration of still-birth

(4) Upon receipt of the statement and the medical certificate, the division registrar, if he or she is satisfied as to the correctness and sufficiency thereof, shall register the still-birth by signing the statement and medical certificate and thereupon the statement and medical certificate constitute the registration of the still-birth.

(4) Sur réception de la déclaration et du certificat médical, le registraire de division de l'état civil, s'il est convaincu que ceux-ci sont exacts et suffisants, enregistre la mortinaissance en signant la déclaration et le certificat médical. À partir de ce moment, la déclaration et le certificat médical constituent l'enregistrement de la mortinaissance.

Enregistrement de la mortinaissance

Burial permit

(5) Upon the registration of a still-birth, the division registrar, without the payment of any fee, shall forthwith prepare and deliver to the person requiring the same for the purpose of the burial, cremation or other disposition or removal of the body of the still-born child,

(5) À l'enregistrement d'une mortinaissance, le registraire de division de l'état civil prépare sans délai, sans l'acquittement de droits, et remet à la personne qui les demande aux fins de l'inhumation, de la crémation ou de l'autre façon de disposer du corps, ou de l'enlèvement du corps du mort-né, les documents suivants :

Permis d'inhumation

- (a) an acknowledgment that the still-birth has been registered; and
- (b) a burial permit for the purpose of the burial or other disposition of the body.

- a) un accusé de réception portant que la mortinaissance a été enregistrée;
- b) un permis d'inhumation aux fins de l'inhumation ou de l'autre façon de disposer du corps.

Application of ss. 8-13, 17, 21-27

(6) Subject to this section, sections 8 to 13, 17 and 21 to 27 apply with necessary modifications to still-births. R.S.O. 1980, c. 524, s. 14 (2-6).

(6) Sous réserve du présent article, les articles 8 à 13, l'article 17 et les articles 21 à 27 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux mortinaissances. L.R.O. 1980, chap. 524, par. 14 (2) à (6).

Application des art. 8 à 13, 17 et 21 à 27

REGISTRATION OF MARRIAGES

ENREGISTREMENT DES MARIAGES

Marriages

19.—(1) Every marriage that is solemnized in Ontario shall be registered under this Act. R.S.O. 1980, c. 524, s. 15 (1).

19 (1) Les mariages célébrés en Ontario sont enregistrés aux termes de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 524, par. 15 (1).

Mariages

Registration of marriage

(2) If an officer designated under clause 60 (m) is satisfied as to the correctness and sufficiency of a statement of marriage forwarded to the Registrar General under the regulations made under the *Marriage Act*, the officer shall register the marriage and

(2) Si un agent désigné en vertu de l'alinéa 60 m) est convaincu de l'exactitude et de la suffisance d'une déclaration de mariage envoyée au registraire général de l'état civil aux termes des règlements pris en application de la *Loi sur le mariage*, il enregistre le

Enregistrement du mariage

upon the request of the person who solemnized the marriage, the officer shall mail an acknowledgment of receipt of the statement of marriage to such person. R.S.O. 1980, c. 524, s. 15 (2); 1981, c. 66, Sched. .

Registration
of marriage
by Registrar
General

20. If a marriage has not been registered within one year from the day of the marriage, the registration may be made by the Registrar General upon such evidence as may be prescribed by the regulations. R.S.O. 1980, c. 524, s. 16.

REGISTRATION OF DEATHS

Place of
registration
of deaths

21.—(1) The death of every person who dies within Ontario shall be registered in the office of the division registrar of the registration division within which the death occurs or, if the place of death is not known, then in the office of the division registrar of the registration division within which the body is found.

Information
respecting
deceased

(2) A statement in the prescribed form containing personal particulars of the deceased person shall, upon the request of the funeral director in charge of the body, be completed, certified and delivered to the funeral director,

- (a) by the nearest relative present at the death or last illness, or any relative who may be available;
- (b) if no relative is available, by the occupier of the premises in which the person died or, if the occupier is the person who has died, by any adult person residing in the premises who was present at the death or has knowledge of the personal particulars;
- (c) if the death occurred in unoccupied premises and no relative is available, by any adult person who was present at the death or has knowledge of the personal particulars;
- (d) by the coroner who has been notified of the death and has made an investigation or held an inquest regarding the death. R.S.O. 1980, c. 524, s. 17 (1, 2).

Medical
certificate of
death

(3) Subject to subsection (4), any legally qualified medical practitioner who has been in attendance during the last illness of a deceased person or who has sufficient knowledge of the last illness shall forthwith after the death complete and sign a medical certificate of death in the prescribed form, stating the cause of death according to the classification of diseases adopted by reference in the regulations, and shall deliver the medical certificate to the funeral director or other person in charge of the body.

mariage. À la demande de la personne qui a célébré le mariage, il lui envoie un accusé de réception de la déclaration de mariage. L.R.O. 1980, chap. 524, par. 15 (2); 1981, chap. 66, annexe.

20 Si un mariage n'a pas été enregistré dans l'année qui suit la date de sa célébration, le registraire général de l'état civil peut l'enregistrer sur présentation des preuves que peuvent prescrire les règlements. L.R.O. 1980, chap. 524, art. 16.

ENREGISTREMENT DES DÉCÈS

21 (1) Chaque décès en Ontario est enregistré au bureau du registraire de division de l'état civil de la division d'enregistrement où le décès est survenu. Si le lieu du décès n'est pas connu, le décès est enregistré au bureau du registraire de division de l'état civil de la division d'enregistrement où le corps a été trouvé.

(2) À la demande du directeur de services funéraires à qui est confié le corps, une des personnes énumérées ci-après remplit et certifie une déclaration, selon la formule prescrite, comprenant des détails personnels sur la personne décédée et la remet au directeur :

- a) le parent le plus proche qui était présent au décès ou lors de la dernière maladie, ou tout parent qui peut être disponible;
- b) si aucun parent n'est disponible, l'occupant du lieu où la personne est décédée ou, si l'occupant est la personne qui est décédée, un adulte qui réside dans ce lieu et qui était présent au décès ou qui connaît des détails personnels sur cette personne;
- c) si le décès est survenu dans des lieux vacants et qu'aucun parent n'est disponible, un adulte qui était présent au décès ou qui connaît des détails personnels sur cette personne;
- d) le coroner qui a été avisé du décès et qui a fait une investigation ou tenu une enquête sur le décès. L.R.O. 1980, chap. 524, par. 17 (1) et (2).

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le médecin dûment qualifié qui soignait la personne décédée durant sa dernière maladie ou qui possède suffisamment de renseignements sur la dernière maladie remplit et signe, immédiatement après le décès, un certificat médical de décès, selon la formule prescrite, qui énonce la cause du décès conformément à la classification des maladies adoptée par renvoi dans les règlements. Il remet le certificat médical au directeur de services funéraires.

Enregistre-
ment du
mariage par
le registraire
général de
l'état civil

Lieu de l'en-
registrement
des décès

Renseigne-
ments sur la
personne
décédée

Certificat
médical de
décès

Coroner's
case

(4) In the case of a death of which the coroner is required to be notified under section 10 of the *Coroners Act*, the coroner notified shall, as soon as the cause of death is known, complete and sign a medical certificate of death in the prescribed form, stating the cause of death according to the classification of diseases adopted by reference in the regulations, and shall deliver the medical certificate to the funeral director or other person in charge of the body. 1990, c. 12, s. 9.

Copying of
death certifi-
cate

(5) No person shall make a copy or a duplicate of the medical certificate of death, nor shall any person receive a copy of the certificate, except as authorized by this or any other Act or the regulations made thereunder.

Duties of
funeral
director, etc.

(6) Upon receipt of the statement containing the personal particulars and the medical certificate of death, the funeral director shall complete the statement containing personal particulars, setting forth the proposed date and place of burial, cremation or other disposition or the removal of the body, and shall deliver the statement and the medical certificate to the division registrar of the proper registration division. R.S.O. 1980, c. 524, s. 17 (5, 6).

Registration
of death by
division
registrar

22.—(1) Upon the receipt, within one year from the day of the death of a person, of the statement containing the personal particulars and the medical certificate, the division registrar, if he or she is satisfied as to the correctness and sufficiency thereof, shall register the death by signing the statement and medical certificate, and thereupon the statement and medical certificate constitute the registration of the death.

Time limita-
tion

(2) A division registrar shall not register any death after one year from the day of the death.

Duty of divi-
sion registrar

(3) Upon the registration of a death, the division registrar, without the payment of any fee, shall forthwith prepare and deliver to the funeral director requiring the same for the purpose of the burial, cremation or other disposition or the removal of the body of the deceased person,

- (a) an acknowledgment that the death has been registered; and
- (b) a burial permit for the purpose of the burial or other disposition of the body. R.S.O. 1980, c. 524, s. 18.

res ou à l'autre personne à qui est confié le corps.

(4) Si le coroner doit être avisé d'un décès en vertu de l'article 10 de la *Loi sur les coroners*, le coroner qui en est avisé remplit et signe, dès que la cause du décès est connue, un certificat médical de décès, selon la formule prescrite, qui énonce la cause du décès conformément à la classification des maladies adoptée par renvoi dans les règlements. Il remet le certificat médical au directeur de services funéraires ou à l'autre personne à qui est confié le corps. 1990, chap. 12, art. 9.

(5) Nul ne doit faire une copie ou un duplicata du certificat médical de décès ni recevoir une copie du certificat, sauf si la présente loi ou une autre loi ou les règlements pris en application de ces lois l'autorisent.

(6) Sur réception de la déclaration comprenant les détails personnels et le certificat médical de décès, le directeur de services funéraires complète la déclaration comprenant des détails personnels et précise la date et le lieu prévus de l'inhumation, de la crémation ou de l'autre façon de disposer du corps, ou de l'enlèvement du corps. Il remet la déclaration et le certificat médical au registraire de division de l'état civil de la division d'enregistrement appropriée. L.R.O. 1980, chap. 524, par. 17 (5) et (6).

22 (1) Sur réception, dans l'année qui suit le jour où est survenu le décès d'une personne, de la déclaration comprenant les détails personnels et le certificat médical, le registraire de division de l'état civil, s'il est convaincu de l'exactitude et de la suffisance des renseignements qui s'y trouvent, enregistre le décès en signant la déclaration et le certificat médical. À partir de ce moment, la déclaration et le certificat médical constituent l'enregistrement du décès.

(2) Le registraire de division de l'état civil ne doit enregistrer aucun décès plus d'un an après le jour où est survenu le décès.

(3) À l'enregistrement du décès, le registraire de division de l'état civil, sans l'acquiescement de droits, prépare et remet sans délai au directeur de services funéraires qui le lui demande aux fins de l'inhumation, de la crémation ou de l'autre façon de disposer du corps, ou de l'enlèvement du corps de la personne décédée, les documents suivants :

- a) un accusé de réception portant que le décès a été enregistré;
- b) un permis d'inhumation aux fins de l'inhumation ou de l'autre façon de disposer du corps. L.R.O. 1980, chap. 524, art. 18.

Responsabi-
lité du
coronerCopie du cer-
tificate de
décèsObligations
du directeur
de services
funéresEnregistre-
ment du
décès par le
registrar de
division de
l'état civil

Délai

Obligation du
registrar de
division de
l'état civil

Registration
in another
registration
division

23.—(1) If a death has occurred and it is impracticable to register it, by reason of distance, with the division registrar of the proper registration division, registration of the death may be made with the nearest division registrar who, upon payment of the prescribed fee, shall register the death and issue an acknowledgment of registration of death and a burial permit.

Fee for
registration
in another
division

(2) Where a death has been registered in accordance with subsection (1), the division registrar who registers the death is entitled to the fee for his or her own use. R.S.O. 1980, c. 524, s. 19.

Death by
violence or
misadventure

24.—(1) If there is reason to believe that a person has died as a result of violence or misadventure or by unfair means or from any cause other than disease, or as a result of negligence, malpractice or misconduct on the part of others or under such circumstances as require investigation, no acknowledgment of registration of death and no burial permit shall be issued by the division registrar unless,

- (a) the body has been examined by a coroner and the coroner has made inquiry into the circumstances of the death or held an inquest as provided by the *Coroners Act*;
- (b) the coroner has signed the medical certificate of death; and
- (c) the other provisions of this Act regarding registration of death have been complied with.

Coroner's
warrant to
bury

(2) Where a person has died under any of the circumstances mentioned in subsection (1) and it is impracticable for the coroner to complete a medical certificate of the cause of death, the coroner may issue a warrant to bury when he or she has examined the body as provided in the *Coroners Act*, and the division registrar shall issue a burial permit on the delivery to him or her of the warrant to bury and the statement of death and the coroner shall, as soon as the cause of death is known, complete and deliver or mail the medical certificate of death to the Registrar General. R.S.O. 1980, c. 524, s. 20.

Registration
before dispo-
sition of
body

25.—(1) Subject to subsection 24 (2), no person shall bury, cremate or otherwise dispose of the body of any person who dies within Ontario or remove the body from the registration division within which the death occurred or the body is found, and no person shall take part in or conduct any funeral or religious service for the purpose of burial,

23 (1) Si un décès survient et qu'il est impossible, en raison de la distance, de l'enregistrer auprès du registraire de division de l'état civil de la division d'enregistrement appropriée, le décès peut être enregistré auprès du registraire de division de l'état civil le plus près qui, après l'acquittement des droits prescrits, enregistre le décès et délivre une confirmation d'enregistrement du décès et un permis d'inhumation.

Enregistre-
ment dans
une autre
division d'en-
registrement

(2) Si un décès a été enregistré conformément au paragraphe (1), le registraire de division de l'état civil qui enregistre le décès a le droit de recevoir ces droits pour son propre usage. L.R.O. 1980, chap. 524, art. 19.

Droits d'enre-
gistrement
dans une
autre division

24 (1) S'il existe des raisons de croire qu'une personne est décédée par suite d'un acte de violence, d'un accident, d'une façon anormale, autrement que par suite de maladie, par suite d'un acte de négligence, d'une faute professionnelle ou d'une faute intentionnelle qui résulte du fait d'autrui, ou dans des circonstances qui exigent une investigation, le registraire de division de l'état civil ne délivre aucune confirmation d'enregistrement du décès ni aucun permis d'inhumation à moins que les formalités suivantes n'aient été accomplies :

Décès acci-
dental ou à la
suite d'un
acte de vio-
lence

- a) le coroner a examiné le corps et a fait une investigation sur les circonstances du décès ou a tenu une enquête conformément à ce que prévoit la *Loi sur les coroners*;
- b) le coroner a signé le certificat médical de décès;
- c) les autres dispositions de la présente loi relatives à l'enregistrement du décès ont été respectées.

(2) Si une personne est décédée dans l'une des circonstances mentionnées au paragraphe (1) et qu'il est impossible pour le coroner de remplir un certificat médical de la cause du décès, il peut délivrer son autorisation d'inhumer lorsqu'il a examiné le corps de la façon prévue dans la *Loi sur les coroners*. Le registraire de division de l'état civil délivre un permis d'inhumation sur réception de l'autorisation d'inhumer et de la déclaration de décès. Dès qu'il connaît la cause du décès, le coroner remplit et remet ou poste le certificat médical de décès au registraire général de l'état civil. L.R.O. 1980, chap. 524, art. 20.

Autorisation
d'inhumer du
coroner

25 (1) Sous réserve du paragraphe 24 (2), nul ne doit inhumer ou incinérer le corps d'une personne qui est décédée en Ontario, en disposer d'une autre façon ou l'enlever de la division d'enregistrement où est survenu le décès ou où le corps a été trouvé, et nul ne doit participer ou diriger un service funèbre ou religieux à des fins d'inhumation.

Enregistre-
ment avant
l'inhumation
du corps

cremation or other disposition of the body of a deceased person, unless the death has been registered under this Act and an acknowledgment of registration of death and a burial permit has been obtained from the division registrar.

Acknowledgment to be retained by funeral director

(2) The funeral director shall retain the acknowledgment of registration of death as evidence of his or her having complied with this Act.

Person not to conduct service unless burial permit produced

(3) No person shall conduct a funeral or other religious burial service unless the burial permit signed by the proper division registrar is produced to the person.

Delivery of burial permit

(4) A cemetery owner shall not permit the interment or cremation of the body of any person in the cemetery or crematorium unless the burial permit is delivered to the cemetery owner.

Cemetery owner to retain burial permit

(5) The cemetery owner shall retain the burial permit for a period of at least two years after the burial.

Where no person in charge of cemetery

(6) Where no person is in charge of the cemetery at the time of the burial or other disposition of the body, the funeral director shall write across the face of the burial permit a statement to that effect and shall append his or her signature thereto and return the burial permit to the division registrar of the registration division in which the burial or other disposition took place. R.S.O. 1980, c. 524, s. 21.

Removal of bodies

26.—(1) If the body of a person is to be removed to the place of burial or other disposition by a transportation company or other common carrier, the removal shall not take place until the burial permit has been affixed to the outside of the casket.

Death outside Ontario

(2) If the death occurred outside of Ontario and the burial or other disposition of the body is to take place in Ontario, a burial, transit or removal permit or such other document as may be prescribed or required under the laws of the jurisdiction in which the death occurred, signed by the proper officer of the place in which the death occurred, is sufficient authority for the burial or other disposition of the body. R.S.O. 1980, c. 524, s. 22.

Registration of death by Registrar General

27.—(1) If the death of a person has not been registered within one year from the day of the death, application for registration of the death may be made to the Registrar General in the prescribed form.

Method of application for registration

(2) The application shall be accompanied by,

(a) the prescribed fee;

mation, de crémation ou autre disposition du corps d'une personne décédée à moins que le décès n'ait été enregistré en vertu de la présente loi et qu'une confirmation du décès et un permis d'inhumation n'aient été obtenus du registraire de division de l'état civil.

(2) Le directeur de services funéraires garde la confirmation d'enregistrement du décès qui constitue une preuve qu'il a respecté la présente loi.

(3) Nul ne doit diriger un service funéraire ou religieux à moins que le permis d'inhumation signé par le registraire de division de l'état civil compétent ne lui soit présenté.

(4) Le propriétaire d'un cimetière ne doit pas permettre l'inhumation d'un corps dans un cimetière ou la crémation d'un corps dans un crématorium à moins que le permis d'inhumation ne lui soit remis.

(5) Le propriétaire du cimetière garde le permis d'inhumation pendant au moins les deux années qui suivent l'inhumation.

(6) Si personne n'est responsable du cimetière lorsqu'un corps est inhumé ou qu'on en dispose, le directeur de services funéraires écrit au recto du permis d'inhumation une déclaration dans ce sens. Il y appose sa signature et remet le permis d'inhumation au registraire de division de l'état civil de la division d'enregistrement où l'inhumation ou autre disposition du corps a eu lieu. L.R.O. 1980, chap. 524, art. 21.

26 (1) Si le corps d'une personne doit être transporté, au lieu d'enterrement ou au lieu où on dispose du corps, par une compagnie de transport ou un autre transporteur public, le corps ne peut être déplacé qu'après que le permis d'inhumation a été apposé à l'extérieur du cercueil.

(2) Si le décès est survenu à l'extérieur de l'Ontario et que l'enterrement ou autre disposition du corps doit avoir lieu en Ontario, le permis d'inhumation, de transit ou de déplacement, ou tout autre document qui peut être prescrit ou exigé en vertu des lois du territoire où le décès est survenu, signé par l'agent compétent du lieu où le décès est survenu, constitue une autorisation suffisante pour inhumer le corps ou en disposer autrement. L.R.O. 1980, chap. 524, art. 22.

27 (1) Si le décès n'a pas été enregistré dans l'année qui suit la date du décès, une demande d'enregistrement du décès peut être présentée au registraire général de l'état civil selon la formule prescrite.

(2) La demande est accompagnée de ce que suit :

a) les droits prescrits;

Garde de la confirmation

Nécessité de présenter un permis d'inhumation

Remise du permis d'inhumation

Garde du permis d'inhumation

Cas où personne n'est responsable du cimetière

Enlèvement des corps

Décès à l'extérieur de l'Ontario

Enregistrement du décès par le registraire général de l'état civil

Procédure

- (b) the statement provided for in subsection 21 (2), completed and certified;
- (c) a statutory declaration in the prescribed form by the applicant or any other person; and
- (d) such other evidence as may be prescribed by the regulations.

Registration
of death

(3) If the Registrar General is satisfied that the application is made in good faith and that the evidence adduced in support of it is correct and sufficient, the Registrar General may register the death by signing the statement, and thereupon the statement constitutes the registration of the death. R.S.O. 1980, c. 524, s. 23.

- b) la déclaration prévue au paragraphe 21 (2), dûment remplie et certifiée;
- c) une déclaration solennelle, selon la formule prescrite, par le requérant ou une autre personne;
- d) les autres preuves que peuvent prescrire les règlements.

(3) Si le registraire général de l'état civil est convaincu que la demande est faite de bonne foi et que la preuve présentée à l'appui de la demande est exacte et suffisante, il peut enregistrer le décès en signant la déclaration. À partir de ce moment, la déclaration constitue l'enregistrement du décès. L.R.O. 1980, chap. 524, art. 23.

Enregistre-
ment du
décès

ADOPTION ORDERS

Registration
of adoption
orders

28.—(1) Upon receipt of a certified copy of an adoption order transmitted under subsection 162 (3) of the *Child and Family Services Act*, or any predecessor thereof, or a certified copy of an order, judgment or decree of adoption made by a court of competent jurisdiction of another province or territory of Canada or of a foreign state, issued under the seal of the proper certifying authority, the Registrar General shall register the order, judgment or decree. R.S.O. 1980, c. 524, s. 24 (1).

- (2) If the birth of the person adopted,
 - (a) was registered in Ontario before the adoption; or
 - (b) is registered in Ontario after the adoption in accordance with this Act,

Change in
birth regis-
tration

the Registrar General, upon production of evidence satisfactory to him or her of the identity of the person together with an application for the registration of the birth in the prescribed form, may by order set aside any registration made under section 12, 13, 16 or 17 or this section and cause the substitution of a new registration of the birth in accordance with the facts contained in the adoption order, judgment or decree as if the adopted person had on the date and in the place of birth recorded in the original registration been born to the adopting parent, and cause the original registration to be withdrawn from the registration files and kept in a separate file and sealed, but in every such case, whether or not such an application is made, the Registrar General shall cause a notation of the adoption and of any change of name consequent thereon with a reference to the registration of the order to be made upon the original registration of the birth of the person, and shall cause a reference to the

ORDONNANCES D'ADOPTION

28 (1) Sur réception d'une copie certifiée conforme d'une ordonnance d'adoption transmise en vertu du paragraphe 162 (3) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*, ou d'une loi que cette loi remplace, ou d'une copie certifiée conforme d'une ordonnance, d'un jugement ou d'un décret d'adoption rendu par un tribunal compétent d'une autre province ou d'un territoire du Canada ou d'un État étranger, délivré sous le sceau de l'autorité chargée de l'authentification, le registraire général de l'état civil enregistre l'ordonnance, le jugement ou le décret. L.R.O. 1980, chap. 524, par. 24 (1).

- (2) Si la naissance de la personne adoptée :
 - a) a été enregistrée en Ontario avant l'adoption;
 - b) est enregistrée en Ontario après l'adoption, conformément à la présente loi,

selon le cas, le registraire général de l'état civil, sur présentation d'une preuve qui le convainc de l'identité de la personne et d'une demande d'enregistrement de la naissance, selon la formule prescrite, peut, au moyen d'une ordonnance, annuler l'enregistrement fait en vertu de l'article 12, 13, 16 ou 17 ou du présent article, et faire en sorte que le nouvel enregistrement de la naissance y soit substitué conformément aux faits contenus dans l'ordonnance, le jugement ou le décret d'adoption, comme si la personne adoptée était l'enfant du père adoptif ou de la mère adoptive et était né à la date et au lieu enregistrés dans l'enregistrement initial. Le registraire général de l'état civil fait également retirer l'enregistrement initial des dossiers d'enregistrement et le fait classer dans un dossier distinct et scellé. Toutefois, dans tous ces cas, qu'une demande soit faite ou non, le registraire général de l'état civil fait inscrire, sur l'enregistrement initial de la naissance de la personne, une note relative à l'adoption et

Enregistre-
ment des
ordonnances
d'adoption

Changement
en ce qui
concerne l'en-
registrement
de la nais-
sance

original registration of the birth to be endorsed on the copy of the order, judgment or decree. R.S.O. 1980, c. 524, s. 24 (2); 1986, c. 9, s. 5 (1).

à tout changement de nom qui en résulte, avec une mention de l'enregistrement de l'ordonnance. Il fait inscrire une mention de l'enregistrement initial de la naissance sur la copie de l'ordonnance, du jugement ou du décret. L.R.O. 1980, chap. 524, par. 24 (2); 1986, chap. 9, par. 5 (1).

Idem (3) Where a new registration is made pursuant to subsection (2), the date of the new registration shall be the date of the original registration.

(3) Si un nouvel enregistrement est fait conformément au paragraphe (2), la date du nouvel enregistrement est la date de l'enregistrement initial.

Idem

Birth certificate (4) Where a new registration has been made pursuant to subsection (2) and application is made for a birth certificate, the certificate shall be issued in accordance with the new registration. R.S.O. 1980, c. 524, s. 24 (3, 4).

(4) Si un nouvel enregistrement a été fait conformément au paragraphe (2) et qu'une demande de certificat de naissance est présentée, le certificat est délivré conformément au nouvel enregistrement. L.R.O. 1980, chap. 524, par. 24 (3) et (4).

Certificat de naissance

Idem (5) The holder of a birth certificate in respect of a registration of a birth that has been withdrawn pursuant to subsection (2) or of a certified copy of such a registration shall, forthwith upon demand by the Registrar General, deliver it to the Registrar General for cancellation. R.S.O. 1980, c. 524, s. 24 (5); 1986, c. 9, s. 5 (2).

(5) Le titulaire d'un certificat de naissance qui se rapporte à l'enregistrement d'une naissance qui a été retiré conformément au paragraphe (2), ou d'une copie certifiée conforme d'un tel enregistrement, doit, dès que le registraire général de l'état civil lui en fait la demande, le lui rendre pour que celui-ci l'annule. L.R.O. 1980, chap. 524, par. 24 (5); 1986, chap. 9, par. 5 (2).

Idem

Extract of information to be provided to Registrar of Adoption Information **29.** Although an adopted person's original birth registration has been sealed pursuant to subsection 28 (2), the Registrar General shall, at the request of the Registrar of Adoption Information appointed under the *Child and Family Services Act*, provide the Registrar with the prescribed information from the original birth registration. 1987, c. 4, s. 13 (1).

29 Malgré la mise sous scellé, conformément au paragraphe 28 (2), de l'enregistrement initial de la naissance d'une personne adoptée, si le registraire des renseignements sur les adoptions nommé en vertu de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* en fait la demande, le registraire général de l'état civil lui fournit les renseignements prescrits figurant sur l'enregistrement initial de la naissance. 1987, chap. 4, par. 13 (1).

Extrait de renseignements fournis au registraire des renseignements sur les adoptions

Child born in another province or state **30.**—(1) If a child born in another province or in any state has been adopted in Ontario under the *Child and Family Services Act*, or a predecessor of it, the Registrar General shall transmit a certified copy of the order to the person having charge of the registration of births in the province or state in which the child was born.

30 (1) Si un enfant né dans une autre province ou un autre État a été adopté en Ontario en vertu de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*, ou une loi qu'elle remplace, le registraire général de l'état civil transmet une copie certifiée conforme de l'ordonnance à la personne qui est chargée de l'enregistrement des naissances dans cette province ou cet État.

Enfant né dans une autre province ou un autre État

Child born in another jurisdiction (2) If a child born in a jurisdiction other than a province or state has been adopted in Ontario under the *Child and Family Services Act*, or a predecessor of it, the Registrar General, upon request, may transmit a certified copy of the order to the person having charge of the registration of births in the jurisdiction in which the child was born. R.S.O. 1980, c. 524, s. 25.

(2) Si un enfant né dans un territoire de compétence qui n'est ni une province ni un État a été adopté en Ontario en vertu de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*, ou une loi qu'elle remplace, le registraire général de l'état civil, à la suite d'une demande, peut transmettre une copie certifiée conforme de l'ordonnance à la personne qui est chargée de l'enregistrement des naissances dans le territoire où l'enfant est né. L.R.O. 1980, chap. 524, art. 25.

Enfant né dans un autre territoire de compétence

CHANGES OF NAME

Registration of change of name **31.**—(1) Upon receipt of a document that satisfies the Registrar General that the name

CHANGEMENT DE NOM

31 (1) Sur réception d'un document qui convainc le registraire général de l'état civil

Enregistrement d'un changement de nom

of a person whose birth is registered in Ontario has been changed in accordance with the law of the province or territory of Canada or of the foreign state in which the document was made, the Registrar General shall register the document and note the change of name on the person's registration.

Idem

(2) If the person's marriage is registered in Ontario, the Registrar General shall also, at the person's request, note the change of name on the person's marriage registration.

Certificate after change of name

(3) Where a change of name has been noted on a birth or marriage registration and application is made for a birth or marriage certificate, the certificate shall be issued as if the registration had been made in the name as changed.

Registration of annulment of change of name

(4) Upon receipt of a document that satisfies the Registrar General that a document effecting a change of name has been annulled in accordance with the law of the province or territory of Canada or of the foreign state in which such documents were made, the Registrar General shall register the document and note the annulment on the person's birth registration, on the document effecting the change of name and, if the change of name that is annulled was noted on the person's marriage registration, on that registration.

Notation to be dated and initialled

(5) Every notation made under this section shall be dated and initialled by an officer designated by the regulations. 1986, c. 9, s. 6.

DIVORCE DECREES

Statement by local registrar respecting divorce decrees

32.—(1) Every local registrar of the Ontario Court (General Division) shall from time to time as prescribed by the regulations furnish to the Registrar General a statement in the prescribed form respecting each final decree of divorce entered by him or her in the court. R.S.O. 1980, c. 524, s. 27 (1); 1989, c. 56, s. 51, *revised*.

Registration of statement

(2) The Registrar General, upon receiving a statement of divorce under subsection (1), shall register it. 1983, c. 34, s. 1.

Certificates prohibited

(3) No certificate of divorce shall be issued by the Registrar General. R.S.O. 1980, c. 524, s. 27 (3).

REGISTRATION OF BIRTHS AND DEATHS OCCURRING ON BOARD SHIP

Births and deaths on board ship

33. Upon receipt from the Minister of Transport of information transmitted under the *Canada Shipping Act*, respecting the

que le nom d'une personne dont la naissance a été enregistrée en Ontario a été changé conformément aux lois de la province ou du territoire du Canada ou de l'État étranger où le document a été rédigé, le registraire général de l'état civil enregistre le document et note le changement de nom sur l'enregistrement de cette personne.

Idem

(2) Si le mariage de la personne est enregistré en Ontario, le registraire général de l'état civil note, à la demande de cette personne, le changement de nom sur l'enregistrement de son mariage.

(3) Si un changement de nom a été noté sur l'enregistrement d'une naissance ou d'un mariage et qu'une demande de certificat de naissance ou de mariage est présentée, le certificat est délivré comme si l'enregistrement avait été fait sous le nouveau nom.

Certificat après le changement de nom

(4) Sur réception d'un document qui convainc le registraire général de l'état civil qu'un document donnant effet à un changement de nom a été annulé conformément aux lois de la province ou du territoire du Canada ou de l'État étranger où les documents ont été rédigés, le registraire général de l'état civil enregistre le document et note l'annulation sur l'enregistrement de la naissance de la personne, le document donnant effet au changement de nom et, si le changement de nom qui est annulé a été noté sur l'enregistrement du mariage de la personne, sur cet enregistrement.

Enregistrement de l'annulation d'un changement de nom

(5) L'agent désigné par les règlements date et paraphe chaque note inscrite en vertu du présent article. 1986, chap. 9, art. 6.

La note est datée et paraphée

JUGEMENT DE DIVORCE

32 (1) Chaque greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale) doit, de temps à autre, selon ce que prescrivent les règlements, fournir au registraire général de l'état civil une déclaration, selon la formule prescrite, relative à chaque jugement définitif de divorce rendu par la Cour. L.R.O. 1980, chap. 524, par. 27 (1); 1989, chap. 56, art. 51, *révisé*.

Déclaration du greffier local concernant les jugements de divorce

(2) À la réception de la déclaration prévue au paragraphe (1), le registraire général de l'état civil l'enregistre. 1983, chap. 34, art. 1.

Enregistrement de la déclaration

(3) Le registraire général de l'état civil ne délivre aucun certificat de divorce. L.R.O. 1980, chap. 524, par. 27 (3).

Interdiction de délivrer des certificats

ENREGISTREMENT DES NAISSANCES ET DES DÉCÈS SURVENANT À BORD D'UN BATEAU

33 Sur réception de renseignements transmis par le ministre des Transports en vertu de la *Loi sur la marine marchande du Canada* relativement à la naissance d'un

Naissances et décès à bord d'un bateau

birth of a child or the death of a person on board a ship whose port of registry is within Ontario, the Deputy Registrar General may register the birth or death. R.S.O. 1980, c. 524, s. 28.

CORRECTION OF ERRORS IN REGISTRATIONS

enfant ou au décès d'une personne à bord d'un bateau dont le port d'attache est situé en Ontario, le registraire général adjoint de l'état civil peut enregistrer la naissance ou le décès. L.R.O. 1980, chap. 524, art. 28.

CORRECTION DES ERREURS QUI FIGURENT DANS LES ENREGISTREMENTS

Corrections
by division
registrar

34.—(1) If, while the registration of any birth, death or still-birth is in the possession of a division registrar, it is reported to him or her that an error has been made in the registration, the division registrar shall inquire into the facts and, if satisfied that an error has been made in the registration, the division registrar may correct the error according to the facts by a notation on the registration without any alteration being made in the registration.

34 (1) Le registraire de division de l'état civil procède à une enquête s'il est informé que l'enregistrement d'une naissance, d'un décès ou d'une mortinaissance qui se trouve en sa possession est erroné. S'il est convaincu que l'enregistrement contient une erreur, il peut la corriger en tenant compte des nouveaux faits au moyen d'une note qu'il inscrit sur l'enregistrement sans faire de changement à l'enregistrement.

Corrections
faites par le
registraire de
division de
l'état civil

Correction
by personal
appearance

(2) If the person originally supplying the information contained in a registration to be corrected appears in person, the division registrar may permit correction in the original entry.

(2) Si la personne qui, à l'origine, a fourni les renseignements contenus dans l'enregistrement qui doit être corrigé se présente en personne, le registraire de division de l'état civil peut permettre que l'acte initial soit corrigé.

Correction en
cas de com-
paraison de la
personne

Correction
by Registrar
General

(3) If, after a registration has been received or made by the Registrar General, it is reported to him or her that an error has been made, the Registrar General shall inquire into the facts and, upon the production of evidence satisfactory to him or her, supplemented by statutory declaration in the prescribed form, the Registrar General may correct the error by a notation on the registration without any alteration being made in the registration.

(3) Le registraire général de l'état civil procède à une enquête s'il est informé, après avoir reçu ou fait un enregistrement, qu'une erreur a été faite. Il peut, sur présentation de la preuve qu'il juge satisfaisante, accompagnée d'une déclaration solennelle selon la formule prescrite, corriger l'erreur au moyen d'une note qu'il inscrit sur l'enregistrement sans faire de changement à l'enregistrement.

Correction
par le regis-
traire général
de l'état civil

Certificate of
registration
that has
been
corrected

(4) If, subsequent to the correction of an error, application is made for a certificate pursuant to this Act, the certificate shall be prepared as if the registration had been made containing correct particulars at the time of registration, but, if a certified copy of the registration is required, the certified copy shall contain a copy of the notation made under subsection (1) or (3). R.S.O. 1980, c. 524, s. 30 (1-4).

(4) Si un certificat est demandé conformément à la présente loi après la correction d'une erreur, le certificat est rédigé comme si l'enregistrement avait compris les détails exacts lorsqu'il a été fait. Toutefois, si une copie certifiée conforme de l'enregistrement est demandée, cette copie comprend une copie de la note inscrite en vertu du paragraphe (1) ou (3). L.R.O. 1980, chap. 524, par. 30 (1) à (4).

Certificat
d'enregistre-
ment qui a
été corrigé

Old certifi-
cates to be
returned

(5) Any person in possession or control of a certificate or certified copy of a registration issued before the registration was corrected shall return the certificate or certified copy to the Registrar General forthwith upon demand. 1990, c. 12, s. 11.

(5) La personne qui a la possession ou la garde d'un certificat ou d'une copie certifiée conforme d'un enregistrement délivré avant que l'erreur y figurant ne soit corrigée le rend sans délai au registraire général de l'état civil dès qu'il lui en fait la demande. 1990, chap. 12, art. 11.

Vieux certifi-
cats à rendre

Notation on
registration

(6) Every notation made under this section shall be dated and initialled by the person making the correction or the officer designated by the regulations. R.S.O. 1980, c. 524, s. 30 (5).

(6) La personne qui fait une correction ou l'agent que désignent les règlements date et paraphe la note inscrite en vertu du présent article. L.R.O. 1980, chap. 524, par. 30 (5).

Note sur l'en-
registrement

Substitute
registrations

35.—(1) If, after a registration of birth has been received or made by the Registrar General, it appears or is reported to him or

35 (1) S'il appert au registraire général de l'état civil, après qu'il a reçu l'enregistrement d'une naissance ou a procédé à un tel

Nouvel enre-
gistrement

her that, because of incorrect information in the registration, the registration does not comply with the requirements of subsections 9 (4) and (7) as they existed before the 1st day of August, 1986, the Registrar General shall inquire into the facts and, upon production of evidence satisfactory to him or her, supplemented by statutory declaration in the prescribed form, the Registrar General may, instead of correcting the error under section 34, order that the registration be cancelled and that a new registration of the birth be made. R.S.O. 1980, c. 524, s. 31 (1); 1986, c. 9, s. 7 (1).

Order to be attached to registration

(2) Where an order is made under subsection (1), the Registrar General shall attach the order to, and cause a notation of the order to be made on, the existing registration, and the existing registration and order shall be kept in a separate file and sealed.

Certificates and certified copies

(3) Where a substituted registration of birth is made and an application is made for a birth certificate or certified copy of registration in respect of the birth, the certificate or certified copy shall be issued having regard to the substituted registration only. R.S.O. 1980, c. 524, s. 31 (2, 3).

Old certificates to be returned

(4) Any person in possession or control of a certificate or certified copy of a birth registration issued before the registration was cancelled under subsection (1) shall return the certificate or certified copy to the Registrar General forthwith upon demand. 1990, c. 12, s. 12.

Births after August 1, 1986

(5) This section does not apply to a birth registered after the 1st day of August, 1986. 1986, c. 9, s. 7 (2).

CHANGES RESULTING FROM TRANSSEXUAL SURGERY

Changing sex designation appearing on registration of birth

36.—(1) Where the anatomical sex structure of a person is changed to a sex other than that which appears on the registration of birth, the person may apply to the Registrar General to have the designation of sex on the registration of birth changed so that the designation will be consistent with the results of the transsexual surgery. R.S.O. 1980, c. 524, s. 32 (1).

Application

(2) An application made under subsection (1) shall be accompanied by,

(a) a certificate signed by a medical practitioner legally qualified to practise medicine in the jurisdiction in which the transsexual surgery was performed upon the applicant, certifying that,

(i) he or she performed transsexual surgery on the applicant, and

enregistrement, que cet enregistrement n'est pas conforme aux exigences des paragraphes 9 (4) et (7), tels qu'ils existaient avant le 1^{er} août 1986, en raison de renseignements inexacts figurant dans l'enregistrement, ou qu'il est informé de cet état de fait, il procède à une enquête. Il peut, sur réception d'une preuve qu'il juge satisfaisante, accompagnée d'une déclaration solennelle selon la formule prescrite, ordonner, au lieu de corriger l'erreur en vertu de l'article 34, que l'enregistrement soit annulé et qu'un nouvel enregistrement de la naissance soit fait. L.R.O. 1980, chap. 524, par. 31 (1); 1986, chap. 9, par. 7 (1):

(2) Si un ordre est donné en vertu du paragraphe (1), le registraire général de l'état civil annexe l'ordre à l'enregistrement existant et y fait inscrire une note relative à l'ordre. L'ordre est gardé dans un dossier distinct et scellé.

(3) Si un nouvel enregistrement de naissance est fait et qu'un certificat de naissance ou une copie certifiée conforme de l'enregistrement sont demandés, le certificat ou la copie certifiée conforme sont délivrés à l'égard du nouvel enregistrement seulement. L.R.O. 1980, chap. 524, par. 31 (2) et (3).

(4) La personne qui a la possession ou la garde d'un certificat ou d'une copie certifiée conforme de l'enregistrement d'une naissance délivré avant que celui-ci ne soit annulé en vertu du paragraphe (1) le rend sans délai au registraire général de l'état civil dès qu'il lui en fait la demande. 1990, chap. 12, art. 12.

(5) Le présent article ne s'applique pas à la naissance enregistrée après le 1^{er} août 1986. 1986, chap. 9, par. 7 (2).

CHANGEMENTS RÉSULTANT D'UNE OPÉRATION DE CHANGEMENT DE SEXE

36 (1) Si la structure anatomique du sexe d'une personne est changée et que son nouveau sexe n'est pas celui qui figure sur l'enregistrement de sa naissance, elle peut demander au registraire général de l'état civil qu'il change la désignation de son sexe de sorte que cette désignation soit conforme aux résultats de l'opération de changement de sexe. L.R.O. 1980, chap. 524, par. 32 (1).

(2) Les pièces suivantes sont annexées à la demande présentée en vertu du paragraphe (1):

a) un certificat signé par un médecin dûment qualifié habilité à exercer la médecine dans le territoire où l'opération de changement de sexe a eu lieu, qui atteste ce qui suit:

(i) il a pratiqué l'opération de changement de sexe sur le demandeur,

Ordre annexé à l'enregistrement

Certificats et copies certifiées conformes

Vieux certificats à rendre

Naissances après le 1^{er} août 1986

Changement de la désignation du sexe d'une personne

Documents accompagnant la demande

- (ii) as a result of the transsexual surgery, the designation of sex of the applicant should be changed on the registration of birth of the applicant;
- (b) a certificate of a medical practitioner who did not perform the transsexual surgery but who is qualified and licensed to practise medicine in Canada certifying that,
 - (i) he or she has examined the applicant,
 - (ii) the results of the examination substantiate that transsexual surgery was performed upon the applicant, and
 - (iii) as a result of the transsexual surgery, the description of the sex of the applicant should be changed on the registration of birth of the applicant; and
- (c) evidence satisfactory to the Registrar General as to the identity of the applicant. R.S.O. 1980, c. 524, s. 32 (2); 1983, c. 34, s. 2 (1).

Alternate
medical
evidence

(3) Where it is not possible to obtain the medical certificate referred to in clause (2) (a) or (b), the applicant shall submit such medical evidence of the transsexual surgery as the Registrar General considers necessary. R.S.O. 1980, c. 524, s. 32 (3); 1983, c. 34, s. 2 (2).

Notation on
birth registra-
tion to be
consistent
with result
of surgery

(4) The Registrar General shall, upon application made to him or her in accordance with this section, cause a notation to be made on the birth registration of the applicant so that the registration is consistent with the results of the surgery. R.S.O. 1980, c. 524, s. 32 (4).

Old certifi-
cates to be
returned

(5) Any person in possession or control of a certificate or certified copy of a birth registration issued before the making of a notation under subsection (4) shall return the certificate or certified copy to the Registrar General forthwith upon demand. 1990, c. 12, s. 13.

Birth certifi-
cate issued
after nota-
tion

(6) Every birth certificate issued after the making of a notation under this section shall be issued as if the original registration of birth had been made showing the designation of sex as changed under this section. R.S.O. 1980, c. 524, s. 32 (5).

- (ii) la désignation du sexe de l'auteur de la demande devrait être changée sur l'enregistrement de sa naissance à la suite de l'opération de changement de sexe;
- b) un certificat d'un médecin qui n'a pas pratiqué l'opération de changement de sexe, mais qui est qualifié et habilité à exercer la médecine au Canada, qui atteste ce qui suit :
 - (i) il a examiné l'auteur de la demande,
 - (ii) les résultats de l'examen prouvent qu'une opération de changement de sexe a été pratiquée sur l'auteur de la demande,
 - (iii) la désignation du sexe de l'auteur de la demande devrait être changée sur l'enregistrement de sa naissance à la suite de l'opération de changement de sexe;
- c) une preuve que le registraire général de l'état civil juge satisfaisante en ce qui concerne l'identité de l'auteur de la demande. L.R.O. 1980, chap. 524, par. 32 (2); 1983, chap. 34, par. 2 (1).

(3) S'il n'est pas possible d'obtenir le certificat médical visé à l'alinéa (2) a) ou b), l'auteur de la demande présente les preuves médicales de l'opération de changement de sexe que le registraire général de l'état civil estime nécessaires. L.R.O. 1980, chap. 524, par. 32 (3); 1983, chap. 34, par. 2 (2).

(4) À la suite d'une demande qui lui est présentée en vertu du présent article, le registraire général de l'état civil fait inscrire une note sur l'enregistrement de la naissance de l'auteur de la demande portant que l'enregistrement concorde avec les résultats de l'intervention chirurgicale. L.R.O. 1980, chap. 524, par. 32 (4).

(5) La personne qui a la possession ou la garde d'un certificat ou d'une copie certifiée conforme de l'enregistrement d'une naissance délivré avant qu'une note ne soit inscrite aux termes du paragraphe (4) le rend sans délai au registraire général de l'état civil dès qu'il lui en fait la demande. 1990, chap. 12, art. 13.

(6) Le certificat de naissance délivré après qu'une note a été inscrite aux termes du présent article est délivré comme si l'enregistrement de naissance initial avait compris la désignation de sexe qui a été changée en vertu du présent article. L.R.O. 1980, chap. 524, par. 32 (5).

Autres preu-
ves médicales

Concordance
avec les résul-
tats de l'inter-
vention
chirurgicale

Vieux certifi-
cats à rendre

Nouveau cer-
tificat de
naissance

REGISTRATION DIVISIONS

Registration divisions

37.—(1) The whole of Ontario shall be divided into registration divisions.

Municipal units

(2) Every municipality is a registration division.

Unorganized territory

(3) The Lieutenant Governor in Council may divide that part of Ontario not within a municipality into registration divisions, and may from time to time extend, reduce, subdivide or annul any such registration division or merge it in whole or in part with one or more registration divisions and may attach any territory or portion thereof not being part of a municipality to a registration division constituted under subsection (2). R.S.O. 1980, c. 524, s. 33.

APPOINTMENT AND DUTIES OF DIVISION REGISTRARS

Municipal clerks to be division registrars

38.—(1) The clerk of every municipality is, by virtue of office, division registrar of the registration division formed by the municipality and any territory thereto attached unless the Lieutenant Governor in Council appoints some other person as a division registrar in his or her stead.

Appointment of division registrar in unorganized territory

(2) The Lieutenant Governor in Council may appoint the division registrar for a registration division that is formed of territory not within a municipality or attached to a municipality.

Power to take affidavits

(3) The division registrar has power to take the affidavit or statutory declaration of any person for the purposes of this Act.

Deputy division registrars

(4) A division registrar may, with the approval of the Registrar General, appoint one or more deputy division registrars to act for him or her and any such deputy while so acting has all the powers and duties of the division registrar who appointed the deputy.

Sub-registrars

(5) A division registrar may, with the approval of the Registrar General, appoint sub-registrars for the special purpose of issuing burial permits upon the delivery of a completed statement of personal particulars and medical certificate and upon payment of a special fee of 25 cents.

Sub-registrar to forward documents

(6) A sub-registrar shall forthwith transmit the statement of personal particulars and the medical certificate to the division registrar by whom the sub-registrar was appointed. R.S.O. 1980, c. 524, s. 34.

Duties of division registrar

39. The division registrar shall,

DIVISIONS D'ENREGISTREMENT

37 (1) L'ensemble de l'Ontario est divisé en divisions d'enregistrement.

Divisions d'enregistrement

(2) Chaque municipalité constitue une division d'enregistrement.

Municipalités

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut diviser la partie de l'Ontario qui n'est pas située dans une municipalité en divisions d'enregistrement. Il peut augmenter, diminuer, sous-diviser ou annuler cette division d'enregistrement ou la fusionner, en tout ou en partie, avec une ou plusieurs divisions d'enregistrement. Il peut annexer un territoire, en tout ou en partie, qui ne fait pas partie d'une municipalité, à une division d'enregistrement constituée en vertu du paragraphe (2). L.R.O. 1980, chap. 524, art. 33.

Territoire non érigé en municipalité

NOMINATION ET FONCTIONS DES REGISTRAIRES DE DIVISION DE L'ÉTAT CIVIL

38 (1) Le secrétaire de la municipalité agit d'office à titre de registraire de division de l'état civil de la division d'enregistrement que constitue la municipalité et le territoire qui y est annexé, à moins que le lieutenant-gouverneur en conseil ne nomme une autre personne à ce poste à sa place.

Le secrétaire de la municipalité agit à titre de registraire de division de l'état civil

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer le registraire de division de l'état civil d'une division d'enregistrement constituée d'un territoire ne se trouvant pas dans une municipalité ou non annexé à une municipalité.

Nomination d'un registraire de division de l'état civil dans un territoire non érigé en municipalité

(3) Le registraire de division de l'état civil peut recevoir l'affidavit ou la déclaration solennelle de quiconque pour l'application de la présente loi.

Affidavits

(4) Le registraire de division de l'état civil peut, avec l'approbation du registraire général de l'état civil, nommer un ou plusieurs adjoints qui agissent pour lui. L'adjoint possède alors les pouvoirs et exerce les fonctions du registraire de division de l'état civil qui l'a nommé.

Registraire de division adjoint

(5) Le registraire de division de l'état civil peut, avec l'approbation du registraire général, nommer des sous-registres spécialement chargés de délivrer des permis d'inhumation sur réception d'une déclaration dûment remplie contenant les détails personnels et d'un certificat médical, et après paiement d'un droit spécial de 25 cents.

Sous-registraire

(6) Le sous-registraire transmet sans délai cette déclaration contenant les détails personnels et le certificat médical au registraire de division de l'état civil qui l'a nommé. L.R.O. 1980, chap. 524, art. 34.

Envoi de documents

39 Le registraire de division de l'état civil exerce les fonctions suivantes :

Fonctions du registraire de division de l'état civil

- (a) receive and sign statements and registrations and issue burial permits;
- (b) supply, free of charge, any prescribed form required by any person in order to comply with this Act;
- (c) keep all registrations, records, notices and documents received by him or her in a place of safety;
- (d) use all available means to obtain the necessary information for the purpose of completing the registrations required to be made by him or her;
- (e) inform the proper person of the duty to furnish him or her with particulars for the registration of a birth, death or still-birth if the division registrar has reason to believe that any has taken place within his or her division and has not been registered, and, on the failure of the person to make the registration within seven days, supply to the Registrar General such information as the division registrar possesses regarding the failure of any person to furnish the required particulars;
- (f) examine every statement of birth, death or still-birth in order to ascertain whether or not it has been completed in the prescribed form;
- (g) ensure that every registration of birth, death or still-birth has been written legibly in durable ink;
- (h) refuse to accept any statement that does not contain all the items of information required therein unless he or she has received a satisfactory explanation for the omission;
- (i) call attention to any errors in a statement of personal particulars or medical certificate of death that is incomplete or unsatisfactory, and withhold the issuance of the acknowledgment of registration of death and the burial permit until the errors have been corrected;
- (j) sign every registration as division registrar in attestation of the date of registration in his or her office;
- (k) number consecutively the registrations of births, deaths and still-births in separate series, beginning a new series of registered births, deaths and still-deaths each calendar year;
- a) recevoir et signer les déclarations et enregistrements, et délivrer les permis d'inhumation;
- b) fournir, gratuitement, les formules prescrites dont une personne a besoin en vue de se conformer à la présente loi;
- c) garder en lieu sûr les enregistrements, registres, dossiers, avis et documents qu'il reçoit;
- d) utiliser tous les moyens disponibles pour obtenir les renseignements dont il a besoin en vue de remplir les enregistrements auxquels il est tenu de procéder;
- e) informer la personne appropriée qu'elle est tenue de lui fournir les détails pour enregistrer une naissance, un décès ou une mortinaissance s'il a des raisons de croire qu'un de ces événements s'est produit dans sa division et n'a pas été enregistré et, si la personne ne procède pas à l'enregistrement dans les sept jours, fournir au registraire général de l'état civil les renseignements qu'il possède en ce qui concerne le défaut de cette personne de fournir les détails requis;
- f) examiner les déclarations de naissance, de décès ou de mortinaissance en vue d'établir si elles ont été remplies selon la formule prescrite;
- g) veiller à ce que les enregistrements de naissance, de décès ou de mortinaissance soient écrits lisiblement avec de l'encre indélébile;
- h) refuser d'accepter une déclaration qui ne comprend pas tous les éléments d'information requis à moins d'avoir obtenu une explication satisfaisante en ce qui concerne l'omission;
- i) attirer l'attention sur toute erreur dans une déclaration contenant les détails personnels ou un certificat médical de décès qui est incomplet ou insatisfaisant, et ne pas délivrer la confirmation de l'enregistrement du décès et le permis d'inhumation tant que l'erreur n'a pas été corrigée;
- j) signer chaque enregistrement en qualité de registraire de division de l'état civil pour attester la date d'enregistrement à son bureau;
- k) numéroter consécutivement les enregistrements de naissance, de décès et de mortinaissance en séries distinctes, commençant de nouvelles séries au début de chaque année;

- (l) transmit to the Registrar General as required by the regulations the registration of every birth, death and still-birth made by him or her;
 - (m) report the fact to the Registrar General, in the prescribed form, if no birth, death or still-birth has been registered;
 - (n) keep such records as may be prescribed by the regulations;
 - (o) transmit to the proper division registrar within forty-eight hours every statement of birth received by the division registrar that did not occur within his or her registration division; and
 - (p) transmit to the proper division registrar within forty-eight hours notice of every registration of death or still-birth made by him or her that did not occur within his or her registration division. R.S.O. 1980, c. 524, s. 35; 1990, c. 12, s. 14.
- l) transmettre au registraire général de l'état civil, compte tenu de ce que les règlements exigent, l'enregistrement qu'il fait de chaque naissance, décès et mortinaissance;
 - m) signaler au registraire général de l'état civil, selon la formule prescrite, le fait qu'aucune naissance ou mortinaissance ou qu'aucun décès n'a été enregistré;
 - n) garder les registres et dossiers que peuvent prescrire les règlements;
 - o) transmettre au registraire de division de l'état civil compétent, dans les quarante-huit heures, toute déclaration qu'il a reçue à l'égard d'une naissance qui n'a pas eu lieu dans sa division d'enregistrement;
 - p) transmettre au registraire de division de l'état civil compétent, dans les quarante-huit heures, l'avis de chaque enregistrement auquel il a procédé à l'égard d'un décès ou d'une mortinaissance qui n'a pas eu lieu dans sa division d'enregistrement. L.R.O. 1980, chap. 524, art. 35; 1990, chap. 12, art. 14.

Report to Registrar General of any contravention of Act

40. Every division registrar shall, under the direction of the Registrar General, enforce this Act in his or her registration division and shall make an immediate report to the Registrar General of any contravention of this Act of which he or she has knowledge. R.S.O. 1980, c. 524, s. 36.

40 Le registraire de division de l'état civil, sous la direction du registraire général de l'état civil, fait appliquer la présente loi dans sa division d'enregistrement. Il fait immédiatement un rapport au registraire général de l'état civil sur toute infraction à la présente loi dont il a connaissance. L.R.O. 1980, chap. 524, art. 36.

Rapport au registraire général de l'état civil sur les infractions

REMUNERATION OF DIVISION REGISTRAR

RÉMUNÉRATION DES REGISTRAIRES DE DIVISION DE L'ÉTAT CIVIL

Remuneration of division registrar

41.—(1) Every municipality shall pay annually, on the 1st day of February, to the division registrar, a remuneration of 25 cents for each registration of a birth, death or still-birth transmitted to the Registrar General during the preceding calendar year, on presentation of the certificate of the Registrar General to the treasurer of the municipality, but a municipality may by by-law with the approval of the Registrar General limit the aggregate remuneration of the division registrar or provide for the payment of a stated annual remuneration.

41 (1) Chaque année, le 1^{er} février, chaque municipalité verse au registraire de division de l'état civil une rémunération de 25 cents à l'égard de chaque enregistrement de naissance, de décès ou de mortinaissance transmis au registraire général de l'état civil au cours de l'année civile précédente, après la présentation du certificat du registraire général de l'état civil au trésorier de la municipalité. Toutefois, la municipalité peut, par règlement municipal et avec l'approbation du registraire général de l'état civil, limiter la rémunération globale du registraire de division de l'état civil ou prévoir le paiement d'une rémunération annuelle fixe.

Rémunération des registraires de division de l'état civil

Remuneration in unorganized territory

(2) Remuneration at double the rates set forth in subsection (1) shall be paid by the Treasurer of Ontario out of the Consolidated Revenue Fund to every superintendent of an Indian agency and to every division registrar appointed by the Lieutenant Governor in Council for any registration division not included in or attached to a municipality.

(2) Le trésorier de l'Ontario verse au directeur d'un organisme indien et à chaque registraire de division de l'état civil nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil à l'égard d'une division d'enregistrement qui n'est pas comprise dans une municipalité ou qui n'y est pas annexée une rémunération qui est le double de celle que prévoit le paragraphe (1) et qu'il prélève sur le Trésor.

Rémunération dans un territoire non érigé en municipalité

Monthly remuneration permissible

(3) Nothing in this section prevents the remuneration of a division registrar being paid to him or her monthly, but in that case the remuneration shall be paid within ten days of the presentation of the certificate of the Registrar General. R.S.O. 1980, c. 524, s. 37.

(3) Le présent article n'interdit pas qu'un registraire de division de l'état civil soit rémunéré mensuellement. Toutefois, dans ce cas, la rémunération est versée dans les dix jours qui suivent la présentation du certificat du registraire général de l'état civil. L.R.O. 1980, chap. 524, art. 37.

Rémunération mensuelle permise

FORMS

Registrar General to distribute forms

42.—(1) The Registrar General shall distribute the prescribed forms to the division registrars.

42 (1) Le registraire général de l'état civil distribue les formules prescrites aux registraires de division de l'état civil.

Distribution de formules

Cost of forms

(2) The cost of the prescribed forms and the distribution thereof shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

(2) Les coûts relatifs aux formules prescrites et à leur distribution sont payés par prélèvement sur le Trésor.

Coût des formules

No other forms to be used

(3) No forms shall be used for the purposes of this Act other than the prescribed forms supplied by the Registrar General. R.S.O. 1980, c. 524, s. 38.

(3) Seules les formules prescrites fournies par le registraire général de l'état civil sont utilisées pour l'application de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 524, art. 38.

Autres formules interdites

CERTIFICATES AND SEARCHES

Contents, of birth certificate

43.—(1) A birth certificate shall contain the following particulars of the registration:

43 (1) Le certificat de naissance comprend les détails suivants tirés de l'enregistrement :

Contenu du certificat de naissance

- (a) name of the child;
- (b) date of birth;
- (c) place of birth;
- (d) sex;
- (e) date of registration; and
- (f) registration number. R.S.O. 1980, c. 524, s. 39 (1); 1983, c. 34, s. 3.

- a) le nom de l'enfant;
- b) la date de naissance;
- c) le lieu de naissance;
- d) le sexe;
- e) la date de l'enregistrement;
- f) le numéro de l'enregistrement. L.R.O. 1980, chap. 524, par. 39 (1); 1983, chap. 34, art. 3.

of death certificate

(2) A death certificate shall contain only the following particulars of the registration:

(2) Le certificat de décès ne comprend que les détails suivants tirés de l'enregistrement :

Contenu du certificat de décès

- (a) name, age and marital status of the deceased;
- (b) date of death;
- (c) place of death;
- (d) sex;
- (e) date of registration; and
- (f) registration number.

- a) le nom, l'âge et l'état matrimonial de la personne décédée;
- b) la date du décès;
- c) le lieu du décès;
- d) le sexe;
- e) la date de l'enregistrement;
- f) le numéro de l'enregistrement.

of marriage certificate

(3) A marriage certificate shall contain only the following particulars of the registration:

(3) Le certificat de mariage ne comprend que les détails suivants tirés de l'enregistrement :

Contenu du certificat de mariage

- (a) names of the parties;
- (b) date of the marriage;
- (c) place of the marriage;
- (d) place of birth of each of the parties;
- (e) date of registration; and
- (f) registration number. R.S.O. 1980, c. 524, s. 39 (2, 3).

- a) le nom des parties;
- b) la date du mariage;
- c) le lieu du mariage;
- d) le lieu de naissance de chacune des parties;
- e) la date de l'enregistrement;
- f) le numéro de l'enregistrement. L.R.O. 1980, chap. 524, par. 39 (2) et (3).

Change of
name
certificate

(4) A change of name certificate shall contain the following particulars of the registration,

- (a) the person's name;
- (b) the person's former name;
- (c) date of registration; and
- (d) registration number. 1986, c. 9, s. 8.

Still-birth
certificate

(5) No still-birth certificate shall be issued.

Certificates
under seal

(6) A certificate, order or other document, issued by the Registrar General pursuant to this Act, may bear the seal of office of the Registrar General. R.S.O. 1980, c. 524, s. 39 (4, 5).

Who may
obtain, birth
certificate

44.—(1) Upon application and upon payment of the prescribed fee, any person who furnishes substantially accurate particulars, and satisfies the Registrar General as to the person's reason for requiring it, may obtain from the Registrar General a birth certificate in respect of any birth of which there is a registration in his or her office.

death certifi-
cate

(2) Upon application and upon payment of the prescribed fee, any person may obtain from the Registrar General a death certificate in respect of any death of which there is a registration in his or her office.

marriage
certificate

(3) Upon application and upon payment of the prescribed fee,

- (a) one of the parties to the marriage;
- (b) a parent of one of the parties;
- (c) a child of the marriage; or
- (d) any person with the approval of the Registrar General,

may obtain from the Registrar General a marriage certificate in respect of any marriage of which there is a registration in his or her office. R.S.O. 1980, c. 524, s. 40.

Change
of name
certificate

(4) Upon application and upon payment of the prescribed fee, any person may obtain from the Registrar General a change of name certificate in respect of any change of name of which there is a registration, made after the 15th day of July, 1987, in his or her office. 1986, c. 9, s. 9.

Who may
obtain copy
of registra-
tion of birth,
death or
still-birth

45.—(1) No certified copy of a registration of birth, change of name, death or still-birth shall be issued except to a person authorized by the Registrar General or the

(4) Le certificat de changement de nom comprend les détails suivants tirés de l'enregistrement :

- a) le nom de la personne;
- b) l'ancien nom de la personne;
- c) la date de l'enregistrement;
- d) le numéro de l'enregistrement. 1986, chap. 9, art. 8.

(5) Aucun certificat de mortinaissance n'est délivré.

(6) Le certificat ou le document que délivre le registraire général de l'état civil conformément à la présente loi ou l'ordre qu'il donne en vertu de la présente loi peut porter le sceau officiel du registraire général de l'état civil. L.R.O. 1980, chap. 524, par. 39 (4) et (5).

44 (1) Quiconque fournit des détails suffisamment exacts et convainc le registraire général de l'état civil qu'il a de bonnes raisons de l'exiger peut, après en avoir fait la demande et après avoir acquitté les droits prescrits, obtenir du registraire général de l'état civil un certificat de naissance relatif à une naissance qui a fait l'objet d'un enregistrement à son bureau.

(2) Quiconque peut, après en avoir fait la demande et après avoir acquitté les droits prescrits, obtenir du registraire général de l'état civil un certificat de décès à l'égard d'un décès qui a fait l'objet d'un enregistrement à son bureau.

(3) Les personnes suivantes :

- a) une des parties au mariage;
- b) le père ou la mère d'une des parties;
- c) l'enfant du mariage;
- d) quiconque, avec l'approbation du registraire général de l'état civil,

peuvent, après en avoir fait la demande et après avoir acquitté les droits prescrits, obtenir du registraire général de l'état civil un certificat de mariage à l'égard d'un mariage qui a fait l'objet d'un enregistrement à son bureau. L.R.O. 1980, chap. 524, art. 40.

(4) Quiconque peut, après en avoir fait la demande et après avoir acquitté les droits prescrits, obtenir du registraire général de l'état civil un certificat de changement de nom à l'égard d'un changement de nom qui a fait l'objet d'un enregistrement à son bureau après le 15 juillet 1987. 1986, chap. 9, art. 9.

45 (1) La copie certifiée conforme de l'enregistrement d'une naissance, d'un changement de nom, d'un décès ou d'une mortinaissance ne doit être délivrée qu'à la per-

Certificat de
changement
de nom

Certificat de
mortinais-
sance

Certificat
sous le sceau

Qui peut
obtenir un
certificat de
naissance

Qui peut
obtenir un
certificat de
décès

Qui peut
obtenir un
certificat de
mariage

Certificat de
changement
de nom

Copie de
l'enregistre-
ment d'une
naissance,
d'un décès ou
d'une morti-
naissance

order of a court and upon payment of the prescribed fee. R.S.O. 1980, c. 524, s. 41 (1); 1986, c. 9, s. 10.

sonne qu'autorise le registraire général de l'état civil ou l'ordonnance d'un tribunal et qu'après acquittement des droits prescrits. L.R.O. 1980, chap. 524, par. 41 (1); 1986, chap. 9, art. 10.

Who may obtain copy of registration of marriage

(2) No certified copy of a registration of marriage shall be issued except to one of the parties to the marriage or to a person authorized by the Registrar General or the order of a court and upon payment of the prescribed fee. R.S.O. 1980, c. 524, s. 41 (2).

(2) La copie certifiée conforme de l'enregistrement d'un mariage n'est délivrée qu'à une des parties au mariage ou qu'à une personne qu'autorise le registraire général de l'état civil ou l'ordonnance d'un tribunal, et qu'après acquittement des droits prescrits. L.R.O. 1980, chap. 524, par. 41 (2).

Copie de l'enregistrement d'un mariage

Admissibility of certificates, etc.

46.—(1) A certificate purporting to be issued under section 44 or a certified copy of a registration purporting to be issued under section 45 signed by the Registrar General or Deputy Registrar General or on which the signature of either of them is reproduced by any method is admissible in any court in Ontario as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts so certified, and it is not necessary to prove the signature or official position of the person by whom the certificate or certified copy purports to be signed.

46 (1) Le certificat qui se présente comme étant délivré en vertu de l'article 44 ou la copie certifiée conforme d'un enregistrement qui se présente comme étant délivré en vertu de l'article 45 et qui est signé par le registraire général de l'état civil ou le registraire général adjoint de l'état civil ou sur lequel la signature de l'un d'eux est reproduite d'une façon quelconque est admissible devant un tribunal de l'Ontario et constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits ainsi certifiés. De plus, il n'est pas nécessaire de prouver la signature ou la qualité officielle de la personne qui paraît avoir signé le certificat ou la copie certifiée conforme.

Admissibilité de la preuve des certificats, etc.

Idem, made from record

(2) Subsection (1) applies to a certificate or certified copy of a registration produced from a record of the registration made under section 4.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux certificats ou aux copies certifiées conformes d'un enregistrement faits à partir du dossier de l'enregistrement créé aux termes de l'article 4.

Idem

Admissibility of paper copy of a record

(3) The paper copy made from the record of a document, other than a registration, that is made under section 4 is admissible in evidence to the same extent as an original document. 1990, c. 12, s. 15.

(3) La copie sur papier du dossier d'un document, à l'exception d'un enregistrement, qui est faite aux termes de l'article 4 est admissible en preuve au même titre qu'un document original. 1990, chap. 12, art. 15.

Admissibilité de la copie sur papier

No certificates by division registrar

47. A division registrar shall not issue a certificate in respect of any birth, death, marriage or still-birth. R.S.O. 1980, c. 524, s. 43.

47 Le registraire de division de l'état civil ne doit pas délivrer de certificats de naissance, de décès, de mariage ou de mortinaissance. L.R.O. 1980, chap. 524, art. 43.

Aucun certificat délivré par le registraire de division de l'état civil

Searches

48.—(1) Any person who,
(a) applies;
(b) pays the prescribed fee; and
(c) satisfies the Registrar General as to the person's reason for requiring it,

48 (1) Quiconque :
a) fait une demande;
b) acquitte les droits prescrits;
c) convainc le registraire général de l'état civil de la validité du motif qu'il a pour faire cette demande,

Recherche

may have search made for the registration of any birth, death, marriage, still-birth, divorce, adoption or change of name in the indexes kept in the office of the Registrar General. R.S.O. 1980, c. 524, s. 44 (1).

peut faire faire une recherche en ce qui concerne l'enregistrement d'une naissance, d'un décès, d'un mariage, d'une mortinaissance, d'un divorce, d'une adoption ou d'un changement de nom dans les répertoires gardés au bureau du registraire général de l'état civil. L.R.O. 1980, chap. 524, par. 44 (1).

Exception

(2) Clause (1) (c) does not apply in the case of a search of the change of name index with respect to the period after the 15th day of July, 1987. 1986, c. 9, s. 11 (1).

(2) L'alinéa (1) c) ne s'applique pas à la recherche faite dans le répertoire des changements de nom en ce qui concerne la période

Exception

Information
given on
search

(3) Subject to subsection (4), the only information given upon a search under subsection (1) shall be,

- (a) whether the registration exists or not;
- (b) the registration number, if any; and
- (c) at the Registrar General's option, the date of the event, if any. 1986, c. 9, s. 11 (2), *part*; 1990, c. 12, s. 17.

Former
name

(4) In the case of a search of the change of name index, where a registration exists, the former name of the person shall be given, but only with respect to the period after the 15th day of July, 1987. 1986, c. 9, s. 11 (2), *part*.

GENERAL PROVISIONS

Ontario
registrations
only

49. Subject to section 33, no registration shall be made of a birth, still-birth, marriage or death occurring outside Ontario. R.S.O. 1980, c. 524, s. 45.

Application
of Act

50. This Act applies in respect of any birth, marriage, death, still-birth, divorce, adoption or change of name that heretofore occurred or that hereafter occurs. R.S.O. 1980, c. 524, s. 46.

Certificates
not to be
issued

51. No person shall issue any document that purports to be a certificate of a birth, marriage, death or still-birth other than a certificate provided for under this Act. R.S.O. 1980, c. 524, s. 47.

Registration
unlawfully
obtained

52.—(1) The Registrar General, if satisfied that a registration was fraudulently or improperly obtained, may order that the registration be cancelled and may order the return of any certificate or certified copy of a registration that was issued before the registration was cancelled.

New regis-
tration

(2) The Registrar General shall cause the order to be affixed to the cancelled registration and, if satisfied as to the correctness and sufficiency of new evidence presented to him or her, may cause a new registration to be made.

Certificate or
certified
copy used
improperly

(3) The Registrar General, if satisfied that a certificate or certified copy of a registration was obtained or used for fraudulent or improper purposes, may order the return of the certificate or certified copy.

qui suit le 15 juillet 1987. 1986, chap. 9, par. 11 (1).

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les seuls renseignements donnés par suite d'une recherche faite en vertu du paragraphe (1) sont les suivants :

- a) le fait que l'enregistrement existe ou non;
- b) le numéro de l'enregistrement, le cas échéant;
- c) la date de l'événement, le cas échéant, au choix du registraire général de l'état civil. 1986, chap. 9, par. 11 (2), *en partie*; 1990, chap. 12, art. 17.

(4) En ce qui concerne une recherche dans le registre des changements de nom, si un enregistrement existe, l'ancien nom d'une personne est donné, mais seulement en ce qui concerne la période qui suit le 15 juillet 1987. 1986, chap. 9, par. 11 (2), *en partie*.

Renseigne-
ments sur une
recherche

Ancien nom

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

49 Sous réserve de l'article 33, la naissance, la mortinaissance, le mariage ou le décès survenant à l'extérieur de l'Ontario ne doit pas être enregistré. L.R.O. 1980, chap. 524, art. 45.

Enregistre-
ment d'évène-
ments
survenus en
Ontario

50 La présente loi s'applique aux naissances, aux mariages, aux décès, aux mortinaissances, aux divorces, aux adoptions ou aux changements de nom qui sont survenus jusqu'à présent ou qui surviendront plus tard. L.R.O. 1980, chap. 524, art. 46.

Champ d'ap-
plication de
la loi

51 Nul ne doit délivrer de documents qui se présentent comme étant des certificats de naissance, de mariage, de décès ou de mortinaissance, à l'exception du certificat prévu par la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 524, art. 47.

Non-déli-
vrance de
certificats

52 (1) S'il est convaincu qu'un enregistrement a été obtenu frauduleusement ou de façon irrégulière, le registraire général de l'état civil peut ordonner qu'il soit annulé et que les certificats ou les copies certifiées conformes de l'enregistrement qui ont été délivrés avant l'annulation lui soient rendus.

Enregistre-
ment obtenu
illégalement

(2) Le registraire général de l'état civil fait apposer cette ordonnance sur l'enregistrement qui est annulé et, s'il est convaincu que les nouveaux éléments de preuve qui lui sont fournis le cas échéant sont exacts et suffisants, peut faire faire un nouvel enregistrement.

Nouvel enre-
gistrement

(3) S'il est convaincu que des certificats ou des copies certifiées conformes d'un enregistrement ont été obtenus ou utilisés frauduleusement ou de façon irrégulière, le registraire général de l'état civil peut ordonner qu'ils lui soient rendus.

Certificats ou
copies
certifiées
conformes
irréguliers

Certificates or certified copies to be returned

(4) Any person in possession or control of a certificate or certified copy of a registration that is the subject of an order under subsection (1) or (3) shall return it to the Registrar General forthwith.

(4) La personne qui a la possession ou la garde de certificats ou de copies certifiées conformes d'un enregistrement qui fait l'objet d'une ordonnance visée au paragraphe (1) ou (3) les rend sans délai au registraire général de l'état civil.

Certificats ou copies certifiées conformes à rendre

Requirement re hearing

(5) Before making an order under subsection (1) or (3), the Registrar General shall give to such interested parties as the Registrar General considers proper an opportunity to be heard on the matter. 1990, c. 12, s. 18.

(5) Avant de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (1) ou (3), le registraire général de l'état civil permet aux parties intéressées qu'il juge appropriées d'être entendues sur la question. 1990, chap. 12, art. 18.

Audience

Secrecy

53.—(1) No division registrar, sub-registrar, funeral director or person employed in the service of Her Majesty shall communicate or allow to be communicated to any person not entitled thereto any information obtained under this Act, or allow any such person to inspect or have access to any records containing information obtained under this Act.

53 (1) Le registraire de division de l'état civil, le sous-registraire, le directeur de services funéraires et quiconque est au service de Sa Majesté ne doit pas communiquer ni permettre que soient communiqués à quiconque n'y a pas droit des renseignements obtenus en vertu de la présente loi. De plus, ils ne doivent permettre à personne n'ayant pas droit aux renseignements d'examiner des registres comprenant des renseignements obtenus en vertu de la présente loi ou d'y avoir accès.

Caractère secret des renseignements

Statistics excepted

(2) Nothing in subsection (1) prohibits the furnishing and publication of information of a general statistical nature that does not disclose information about any individual person. R.S.O. 1980, c. 524, s. 49.

(2) Le paragraphe (1) n'interdit pas que soient fournis et publiés des renseignements de nature statistique générale qui ne divulguent pas de renseignements sur un particulier. L.R.O. 1980, chap. 524, art. 49.

Exception

Registration by Registrar General

54.—(1) Where a statement of birth, still-birth or death is received for registration by the Registrar General directly instead of by the division registrar of the registration division within which the birth, still-birth or death, as the case may be, occurred, the Registrar General may, if satisfied as to the correctness and sufficiency of the statement, register the birth, still-birth or death by signing the statement, and thereupon the provisions of this Act relating to the registration of births, still-births and deaths apply with necessary modifications thereto.

54 (1) Si le registraire général de l'état civil, au lieu du registraire de division de l'état civil d'une division d'enregistrement où une naissance, une mortinaissance ou un décès est survenu, reçoit directement une déclaration de naissance, de mortinaissance ou de décès, le registraire général de l'état civil peut, s'il est convaincu que la déclaration est exacte et suffisante, enregistrer la naissance, la mortinaissance ou le décès en signant la déclaration. À partir de ce moment, les dispositions de la présente loi relatives à l'enregistrement des naissances, des mortinaissances et des décès s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

Enregistrement par le registraire général de l'état civil

Idem

(2) Where the Registrar General registers a birth, still-birth or death under subsection (1), the Registrar General shall forward a copy of the statement of birth, still-birth or death, as the case may be, received by him or her for registration to the division registrar of the registration division within which the event occurred. R.S.O. 1980, c. 524, s. 50.

(2) Si le registraire général de l'état civil enregistre une naissance, une mortinaissance ou un décès en vertu du paragraphe (1), il envoie une copie de la déclaration de naissance, de mortinaissance ou de décès, selon le cas, qu'il a reçue à des fins d'enregistrement au registraire de division de l'état civil de la division d'enregistrement où l'événement est survenu. L.R.O. 1980, chap. 524, art. 50.

Idem

OFFENCES

Failure to give notice or furnish particulars

55.—(1) Every person who neglects or fails to give any notice, or to register or to furnish any statement, certificate or particulars respecting the birth, marriage, death, still-birth, divorce, adoption or change of name of any person as required by this Act,

INFRACTIONS

55 (1) Quiconque néglige ou fait défaut de donner un avis ou d'enregistrer ou de fournir une déclaration, un certificat ou des détails concernant la naissance, le mariage, le décès, la mortinaissance, le divorce, l'adoption ou le changement de nom d'une per-

Défaut de donner un avis ou des renseignements

is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000. R.S.O. 1980, c. 524, s. 51 (1); 1986, c. 9, s. 12 (1).

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a child's father who neglects or fails to make and certify a statement respecting the child's birth under subsection 9 (2) if he has reasonable grounds to believe that he is not the child's father. 1986, c. 9, s. 12 (2).

Neglect of division registrar to make returns

(3) If a division registrar fails to transmit to the Registrar General any registration or to make any return as required by this Act, the division registrar is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$100, and each succeeding week's continuance of failure to make the transmission or return constitutes a new and distinct offence, and the Registrar General may refuse to issue a certificate for the payment of any fee due to the division registrar until the transmission or return is made. R.S.O. 1980, c. 524, s. 51 (2).

False information

56.—(1) Every person who wilfully makes or causes to be made a false statement in any notice, registration, statement, certificate, return or other document respecting any particulars required to be furnished under this Act is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; and every legally qualified medical practitioner who wilfully makes a false statement as to the cause of the death of any person, or represents himself or herself as having been in attendance during the last illness of any person when in fact he or she was not called in attendance until after the death, is, in addition to any penalty imposed by this Act, subject to discipline by the Council of the College of Physicians and Surgeons of Ontario. R.S.O. 1980, c. 524, s. 52 (1); 1986, c. 9, s. 13 (1).

Idem

(2) Every person who wilfully makes or causes to be made a registration of a birth, marriage, death or still-birth as having occurred in Ontario in respect of any person whose birth, marriage, death or still-birth did not occur in Ontario is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both. R.S.O. 1980, c. 524, s. 52 (2); 1986, c. 9, s. 13 (2).

Breach of secrecy provision

57. Any person contravening any of the provisions of section 53 is guilty of an offence

sonne, selon ce qu'exige la présente loi, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 524, par. 51 (1); 1986, chap. 9, par. 12 (1).

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au père d'un enfant qui néglige ou fait défaut de faire et de certifier une déclaration relative à la naissance de l'enfant en vertu du paragraphe 9 (2) si le père a des motifs raisonnables de croire qu'il n'est pas le père de l'enfant. 1986, chap. 9, par. 12 (2).

Défaut du registraire de division de l'état civil

(3) Si le registraire de division de l'état civil fait défaut de transmettre au registraire général de l'état civil un enregistrement ou fait défaut de faire un rapport selon ce qu'exige la présente loi, il est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 100 \$. Si le défaut se poursuit pendant plus d'une semaine, chaque semaine consécutive constitue une infraction nouvelle et distincte. Le registraire général de l'état civil peut refuser de délivrer un certificat relatif au paiement des droits dus au registraire de division de l'état civil jusqu'à ce que l'enregistrement soit transmis ou jusqu'à ce que le rapport soit fait. L.R.O. 1980, chap. 524, par. 51 (2).

Faux renseignements

56 (1) Quiconque, sciemment, fait ou fait faire une fausse déclaration dans un avis, un enregistrement, une déclaration, un certificat, un rapport ou un autre document relativement aux détails qui doivent être fournis en vertu de la présente loi est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines. Le médecin dûment qualifié qui, sciemment, fait une fausse déclaration en ce qui concerne la cause du décès d'une personne ou qui prétend avoir prodigué les soins lors de la dernière maladie de la personne alors qu'en fait, il n'a été appelé à son chevet qu'après le décès, est assujéti aux mesures disciplinaires de l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario, en plus de toute peine que lui impose la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 524, par. 52 (1); 1986, chap. 9, par. 13 (1).

Idem

(2) Quiconque, sciemment, enregistre ou fait enregistrer une naissance, un mariage, un décès ou une mortinaissance comme étant survenu en Ontario alors qu'en fait, l'événement n'est pas survenu en Ontario, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines. L.R.O. 1980, chap. 524, par. 52 (2); 1986, chap. 9, par. 13 (2).

Infraction au caractère secret

57 Quiconque commet une infraction prévue à l'article 53 est coupable d'une

and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000. R.S.O. 1980, c. 524, s. 53; 1986, c. 9, s. 14.

General
offence

58. Every person guilty of any act or omission in contravention of this Act for which no penalty is otherwise provided is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000. R.S.O. 1980, c. 524, s. 54; 1986, c. 9, s. 15.

Limitation
one year

59.—(1) No proceeding shall be commenced in respect of an offence under this Act more than one year after the Deputy Registrar General becomes aware of the facts on which the proceeding is based.

Evidence

(2) A statement as to the time when the Deputy Registrar General became aware of the facts on which the proceeding is based, purporting to be certified by the Deputy Registrar General, is, without proof of that person's office or signature, evidence of the facts stated in it. 1986, c. 9, s. 16.

infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 524, art. 53; 1986, chap. 9, art. 14.

Infraction
générale

58 Quiconque est coupable d'un acte ou d'une omission qui contrevient à la présente loi et pour lequel aucune peine n'est prévue est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 524, art. 54; 1986, chap. 9, art. 15.

59 (1) Est irrecevable la poursuite intentée relativement à une infraction à la présente loi plus d'un an après que le registraire général adjoint de l'état civil a pris connaissance des faits sur lesquels se fonde l'instance.

Délai de
prescription

(2) Une déclaration portant sur le moment où le registraire général adjoint de l'état civil a pris connaissance des faits sur lesquels se fonde l'instance et qui se présente comme étant certifiée par le registraire général adjoint de l'état civil constitue une preuve des faits qui y sont énoncés sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ou la qualité officielle de cette personne. 1986, chap. 9, art. 16.

Preuve

REGULATIONS

Regulations

60. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing forms and providing for their use;
- (b) prescribing the duties of the Deputy Registrar General and providing for the delegation to him or her of such of the powers and duties of the Registrar General as may be considered necessary;
- (c) prescribing the duties of inspectors;
- (d) prescribing the system of filing of registrations;
- (e) prescribing the particulars of registrations to be entered in the indexes;
- (f) prescribing the duties of and records to be kept by the division registrars;
- (g) prescribing the information and returns to be furnished to the Registrar General and fixing the times when information and returns are to be transmitted;
- (h) fixing the times when division registrars shall forward registrations to the Registrar General;

RÈGLEMENTS

60 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;
- b) prescrire les fonctions du registraire général adjoint de l'état civil et prévoir que certains pouvoirs et certaines fonctions du registraire général de l'état civil lui soient délégués, selon ce qui peut être jugé nécessaire;
- c) prescrire les fonctions des inspecteurs;
- d) prescrire le système de classement des enregistrements;
- e) prescrire les détails des enregistrements qui doivent figurer dans les répertoires;
- f) prescrire les fonctions des registraires de division de l'état civil et les registres qu'ils doivent tenir;
- g) prescrire les renseignements et les rapports qui doivent être fournis au registraire général de l'état civil et fixer les dates auxquelles ces renseignements et rapports doivent être transmis;
- h) fixer les dates auxquelles les registraires de division de l'état civil doivent envoyer les enregistrements au registraire général de l'état civil;

- (i) prescribing the duties of and returns to be made by sub-registrars;
- (j) designating the persons who may have access to or may be given information from the records in the Registrar General's office or in a division registrar's office, and prescribing an oath or affirmation of secrecy to be taken by such persons;
- (k) for the registration of births, marriages, deaths, still-births, divorces, adoptions or changes of name in cases not otherwise provided for in this Act;
- (l) prescribing the fees to be paid for searches, certificates and anything done or permitted to be done under this Act and providing for the waiver of payment of any such fees in favour of any person or class of persons;
- (m) designating the officers who may sign registrations and notations;
- (n) prescribing the evidence on which the Registrar General may register a birth, still-birth, marriage or death after one year from the date thereof;
- (o) requiring the persons in charge of hospitals to make returns of the births of all children born in the hospitals;
- (p) prescribing special forms for registrations in respect of Indians;
- (q) providing that registrations in respect of Indians shall be kept separate from other registrations;
- (r) authorizing every superintendent of an Indian agency in Ontario to act, by virtue of his or her office, as division registrar for the Indians under his or her jurisdiction;
- (s) for the purpose of effectively securing the due observance of this Act and generally for the better carrying out of the provisions thereof and obtaining the information required thereby;
- (t) prescribing the manner in which elections are to be made under subsection 14 (1) (election to change name of child under twelve);
- i) prescrire les fonctions des sous-registres et les rapports qu'ils doivent faire;
- j) désigner les personnes qui peuvent avoir accès aux renseignements figurant dans les registres du bureau du registraire général de l'état civil ou du registraire de division de l'état civil, ou qui peuvent recevoir ces renseignements, et prescrire la forme du serment de garder le secret que ces personnes doivent prêter ou de l'affirmation qu'elles doivent faire dans ce sens;
- k) traiter de l'enregistrement des naissances, mariages, décès, mortinaissances, divorces, adoptions ou changements de nom dans les cas qui ne sont pas prévus par la présente loi;
- l) prescrire les droits qui doivent être acquittés en ce qui concerne les recherches, les certificats et les actes faits ou permis en vertu de la présente loi, et prévoir qu'une personne ou une catégorie de personnes soit exemptée du paiement de ces droits;
- m) désigner les agents qui peuvent signer les enregistrements et les mentions;
- n) prescrire la preuve sur laquelle le registraire général de l'état civil peut s'appuyer pour enregistrer une naissance, une mortinaissance, un mariage ou un décès plus d'un an après la date à laquelle l'événement est survenu;
- o) exiger des responsables d'hôpitaux qu'ils fassent des rapports sur les naissances de tous les enfants nés dans les hôpitaux;
- p) prescrire des formules spéciales d'enregistrements des Indiens;
- q) prévoir que les enregistrements se rapportant à des Indiens soient gardés séparément des autres enregistrements;
- r) autoriser le directeur d'un organisme indien en Ontario à agir d'office à titre de registraire de division de l'état civil en ce qui concerne les Indiens qui relèvent de sa compétence;
- s) prévoir des mesures efficaces pour assurer l'observation de la présente loi et l'application des dispositions de la présente loi, et pour obtenir les renseignements que celle-ci exige;
- t) prescrire de quelle façon des décisions peuvent être prises en vertu du paragraphe 14 (1) (décision de changer le nom d'un enfant de moins de douze ans);

- (u) prescribing information for the purposes of section 29 (extract of information to be provided to Registrar of Adoption Information);
 - (v) adopting by reference, in whole or in part, and with changes that the Lieutenant Governor in Council considers necessary, any classification of diseases for the purposes of this Act;
 - (w) prescribing registrations and records to be transferred under section 5 (transfer to the Archives of Ontario). R.S.O. 1980, c. 524, s. 55; 1986, c. 9, s. 17; 1987, c. 4, s. 13 (2); 1990, c. 12, s. 19.
-
- u) prescrire des renseignements pour l'application de l'article 29 (extrait de renseignements fourni au registrateur des renseignements sur les adoptions);
 - v) adopter par renvoi, en tout ou en partie, et avec les adaptations que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires, une classification des maladies pour l'application de la présente loi;
 - w) prescrire les enregistrements et les dossiers devant être transportés en vertu de l'article 5 (aux Archives publiques de l'Ontario). L.R.O. 1980, chap. 524, art. 55; 1986, chap. 9, art. 17; 1987, chap. 4, par. 13 (2); 1990, chap. 12, art. 19.
-

CHAPTER V.5

Vocational Rehabilitation Services Act

Definitions

1. In this Act,

“Director” means the Director appointed for the purposes of this Act; (“directeur”)

“disabled person” means a person who because of physical or mental impairment is incapable of pursuing regularly any substantially gainful occupation as determined by the regulations; (“invalidé”)

“Minister” means the Minister of Community and Social Services; (“ministre”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“vocational rehabilitation services” means goods, allowances or services provided under the rehabilitation program established under section 5; (“services de réadaptation professionnelle”)

“workshop” means a place where any manufacture or handiwork is carried on and that is operated for the purpose of providing useful and remunerative employment and work training or work assessment under actual or simulated working conditions for vocationally handicapped persons. (“atelier”) R.S.O. 1980, c. 525, s. 1.

Agreements

2. The Minister, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, may make agreements with the Government of Canada or with any person or organization for the purpose of providing vocational rehabilitation services to disabled persons or in respect of the provision of such service. R.S.O. 1980, c. 525, s. 2.

Approval of organizations for capital grants

3. The Lieutenant Governor in Council may approve any organization providing vocational rehabilitation services to which grants for capital purposes may be paid in accordance with the regulations. R.S.O. 1980, c. 525, s. 3.

Approval of workshops for capital grants

4. The Lieutenant Governor in Council may approve workshops for which grants for capital purposes may be paid in accordance with the regulations. R.S.O. 1980, c. 525, s. 4.

CHAPITRE V.5

Loi sur les services de réadaptation professionnelle

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«atelier» Endroit où est exécuté du travail manuel ou du travail de fabrication et qui est exploité dans le but d'offrir aux personnes handicapées sur le plan professionnel un emploi utile et lucratif et une formation ou une évaluation professionnelle dans des conditions de travail réelles ou simulées. («workshop»)

«directeur» Le directeur nommé pour l'application de la présente loi. («Director»)

«invalidé» Personne qui, à cause d'une déficience physique ou mentale, est incapable d'exercer de façon régulière une profession rémunératrice, selon ce que déterminent les règlements. («disabled person»)

«ministre» Le ministre des Services sociaux et communautaires. («Minister»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«services de réadaptation professionnelle» Les biens, les allocations ou les services fournis dans le cadre du programme de réadaptation mis sur pied en vertu de l'article 5. («vocational rehabilitation services») L.R.O. 1980, chap. 525, art. 1.

Ententes

2 Le ministre peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, conclure des ententes avec le gouvernement du Canada ou avec une personne ou un organisme pour prévoir la prestation de services de réadaptation professionnelle à des invalides ou relativement à la prestation d'un tel service. L.R.O. 1980, chap. 525, art. 2.

3 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut agréer des organismes qui fournissent des services de réadaptation professionnelle auxquels des subventions d'immobilisation peuvent être versées conformément aux règlements. L.R.O. 1980, chap. 525, art. 3.

Agrément d'organismes en vue de subventions

4 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut agréer des ateliers auxquels des subventions d'immobilisation peuvent être versées conformément aux règlements. L.R.O. 1980, chap. 525, art. 4.

Agrément d'ateliers en vue de subventions

Rehabilita-
tion program

5. A rehabilitation program shall be established to provide,

- (a) goods or services to enable a disabled person to become capable of pursuing regularly a substantially gainful occupation;
- (b) services for the assessment of the individual medical, social and psychological needs of a disabled person and for the formulation of the vocational rehabilitation services likely to be required to meet his or her needs;
- (c) rehabilitation counselling, including guidance and adjustment services, and assistance in obtaining, and succeeding in, a substantially gainful occupation;
- (d) for the payment of costs of assessment, training, prevocational training, work adjustment training and personal adjustment training, including books and training materials;
- (e) for the payment to disabled persons of maintenance allowances and travelling allowances, including travelling allowances for a disabled person's guide or escort, to the extent necessary to enable the disabled person to derive the full benefit of vocational rehabilitation services provided under this Act;
- (f) medical, surgical or psychiatric treatment or procedures related or directed thereto that may be expected within a reasonable period of time to eliminate or favourably modify any chronic, cyclical or slowly-progressive impairment that renders a person disabled;
- (g) appliances designed to support or take the place of a part of the body or to increase the acuity of a sensory organ;
- (h) necessary initial occupational and business tools, equipment, supplies and licences;
- (i) for the payment of grants,
 - (i) to approved organizations for the establishment and expansion of workshops and for other capital purposes, and

5 Un programme de réadaptation est mis sur pied aux fins suivantes :

Programme
de réadaptation

- a) fournir des biens ou des services qui permettent à l'invalidé de devenir capable d'exercer de façon régulière une profession rémunératrice;
- b) fournir des services visant à évaluer les besoins médicaux, sociaux et psychologiques particuliers de l'invalidé et à mettre au point les services de réadaptation professionnelle vraisemblablement nécessaires pour répondre à ses besoins;
- c) fournir des services de consultation en matière de réadaptation, y compris des services d'orientation et d'adaptation, et aider l'invalidé à trouver une profession rémunératrice et à l'exercer avec succès;
- d) prévoir le paiement des frais liés à l'évaluation, la formation, la formation préalable à la formation professionnelle, la formation en matière d'adaptation au travail et d'adaptation personnelle, y compris les livres et le matériel de formation;
- e) prévoir le paiement de prestations alimentaires et d'allocations de déplacement aux invalides, y compris le paiement d'allocations de déplacement pour les personnes qui leur servent de guide ou les accompagnent, dans la mesure où une telle aide s'impose pour permettre à l'invalidé de profiter pleinement des services de réadaptation professionnelle fournis en vertu de la présente loi;
- f) offrir des traitements médicaux, chirurgicaux ou psychiatriques, ou des procédés qui s'y rapportent, qui peuvent être susceptibles, dans un délai raisonnable, d'éliminer une déficience chronique, cyclique ou à progression lente qui rend une personne invalide, ou d'apporter une amélioration à son état;
- g) fournir les prothèses destinées à aider ou remplacer une partie du corps ou à accroître l'acuité d'un organe sensoriel;
- h) fournir les outils, le matériel, les fournitures et les permis professionnels et commerciaux initialement nécessaires;
- i) prévoir le versement de subventions :
 - (i) à des organismes agréés pour la mise sur pied et l'extension d'ateliers et pour d'autres projets d'immobilisation,

- (ii) to organizations for the operation of workshops and the provision of other vocational rehabilitation services;
- (j) for the training of persons as counselors and administrators to carry out the rehabilitation program;
- (k) for research relating to vocational rehabilitation services and for the payment of grants to persons or organizations for this purpose; and
- (l) for such other matters and services as are prescribed by the regulations. R.S.O. 1980, c. 525, s. 5.

Eligibility for services

6. Any disabled person who is ordinarily resident in Ontario and who is eligible therefor as determined by the regulations may be provided with vocational rehabilitation services. R.S.O. 1980, c. 525, s. 6.

Appointment and duties of Director

7.—(1) There shall be a Director appointed by the Minister for the purposes of this Act who shall,

- (a) make known the rehabilitation program established under this Act to disabled persons and to any other interested person;
- (b) receive applications for vocational rehabilitation services and shall exercise such powers and perform such duties in relation thereto and in relation to such services provided under this Act as are conferred or imposed on the Director by this Act and the regulations;
- (c) carry out and administer the rehabilitation program established under this Act and foster, co-ordinate and improve the program of organizations or agencies providing vocational rehabilitation services;
- (d) enter into arrangements with such persons and organizations as may be necessary for the provision of services under this Act;
- (e) compile statistics and reports relating to the provision of vocational rehabilitation services or the need for such services under this Act; and
- (f) carry out such other duties as are assigned to the Director by this Act and the regulations.

Where Director absent

(2) Where the Director is absent or there is a vacancy in the office, the powers and duties of the Director shall be exercised and

(ii) à des organismes pour l'exploitation d'ateliers et la prestation d'autres services de réadaptation professionnelle;

- j) prévoir la formation de conseillers et d'administrateurs chargés d'exécuter le programme de réadaptation;
- k) prévoir des travaux de recherche relatifs aux services de réadaptation professionnelle et le versement de subventions à cette fin à des personnes ou à des organismes;
- l) traiter de tous les autres services et questions que prescrivent les règlements. L.R.O. 1980, chap. 525, art. 5.

Admissibilité à bénéficier de services

6 L'invalide qui réside habituellement en Ontario et qui y est admissible, selon ce que déterminent les règlements, peut recevoir des services de réadaptation professionnelle. L.R.O. 1980, chap. 525, art. 6.

Nomination et fonctions du directeur

7 (1) Pour l'application de la présente loi, le ministre nomme un directeur qui a pour fonctions :

- a) de faire connaître aux invalides et aux personnes intéressées l'existence du programme de réadaptation mis sur pied en vertu de la présente loi;
- b) de recevoir les demandes de services de réadaptation professionnelle et d'exercer les pouvoirs et de s'acquitter des fonctions que lui confèrent ou lui imposent la présente loi et les règlements à l'égard des demandes et des services fournis en vertu de la présente loi;
- c) d'exécuter et d'administrer le programme de réadaptation mis sur pied en vertu de la présente loi et de favoriser, coordonner et améliorer le programme des organismes ou des agences qui fournissent des services de réadaptation professionnelle;
- d) de conclure avec les personnes et les organismes des ententes nécessaires à la prestation de services en vertu de la présente loi;
- e) de recueillir des statistiques et de rédiger des rapports sur la prestation de services de réadaptation professionnelle ou sur la nécessité d'offrir de tels services en vertu de la présente loi;
- f) de s'acquitter des autres fonctions que lui assignent la présente loi et les règlements.

Cas où le directeur est absent

(2) En cas d'absence du directeur ou de vacance de son poste, le fonctionnaire que le ministre peut désigner exerce les pouvoirs et s'acquitte des fonctions du directeur.

performed by such person in the public service as the Minister may designate.

Delegation
of powers of
Director

(3) The Director, with the consent in writing of the Deputy Minister of Community and Social Services, may authorize any employee or class of employee of the Ministry of Community and Social Services to exercise and discharge any of the powers conferred or the duties imposed upon the Director under this Act.

Decision of
person exer-
cising power
of Director

(4) Any decision, order or directive made or given by a person exercising powers and performing duties of the Director under subsection (2) or (3) shall be deemed to be a decision, order or directive of the Director for the purposes of this Act. R.S.O. 1980, c. 525, s. 7.

Eligibility of
applicant

8. The Director shall determine the eligibility of each applicant to receive vocational rehabilitation services and, where the applicant is eligible, determine the amount or nature of the services in accordance with this Act and the regulations and direct provision thereof accordingly. R.S.O. 1980, c. 525, s. 8.

Suspension,
etc., of
services

9. The Director may suspend or cancel vocational rehabilitation services being provided for a disabled person where the disabled person,

- (a) ceases to be eligible for vocational rehabilitation services under this Act or the regulations;
- (b) fails to avail himself or herself of vocational rehabilitation services authorized for him or her;
- (c) is not benefitting from the vocational rehabilitation services being provided for him or her;
- (d) is not making satisfactory progress towards rehabilitation;
- (e) fails to provide to the Director or his or her representative, including a field worker, the information required to determine initial or continuing eligibility to vocational rehabilitation services; or
- (f) fails to comply with this Act and the regulations. R.S.O. 1980, c. 525, s. 9.

Procedure

10.—(1) Sections 13, 14, 15, 16 and 18 of the *Family Benefits Act* and section 16 of the *Ministry of Community and Social Services Act* apply with necessary modifications to a refusal of an application for, or the reduction, suspension or cancellation of vocational rehabilitation services by the Director, to requests for hearings by, and to hearings,

(3) Le directeur peut, avec le consentement écrit du sous-ministre des Services sociaux et communautaires, autoriser un employé ou une catégorie d'employés du ministère des Services sociaux et communautaires à exercer les pouvoirs qui lui sont conférés ou à s'acquitter des fonctions qui lui sont imposées par la présente loi.

Délégation
des pouvoirs
du directeur

(4) Les décisions prises ou les directives ou ordres donnés par une personne qui exerce les pouvoirs et s'acquitte des fonctions du directeur en vertu du paragraphe (2) ou (3) sont réputés les décisions, directives ou ordres du directeur pour l'application de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 525, art. 7.

Décisions de
la personne
qui exerce les
pouvoirs du
directeur

8 Le directeur établit l'admissibilité de quiconque demande à recevoir des services de réadaptation professionnelle et, si l'auteur de la demande est admissible, fixe l'étendue ou détermine la nature des services conformément à la présente loi et aux règlements et ordonne la prestation de ces services en conséquence. L.R.O. 1980, chap. 525, art. 8.

Admissibilité
de l'auteur de
la demande

9 Le directeur peut suspendre ou annuler des services de réadaptation professionnelle fournis à un invalide si ce dernier :

Suspension de
services, etc.

- a) cesse d'être admissible à l'égard des services de réadaptation professionnelle fournis en vertu de la présente loi ou des règlements;
- b) néglige de se prévaloir des services de réadaptation professionnelle autorisés à son égard;
- c) ne profite pas des services de réadaptation professionnelle qui lui sont fournis;
- d) ne fait pas de progrès satisfaisants en matière de réadaptation;
- e) néglige de donner au directeur ou à son représentant, y compris un assistant social, les renseignements exigés pour déterminer s'il est, initialement ou par la suite, admissible à l'égard des services de réadaptation professionnelle;
- f) ne se conforme pas à la présente loi et aux règlements. L.R.O. 1980, chap. 525, art. 9.

Procédure

10 (1) Les articles 13, 14, 15, 16 et 18 de la *Loi sur les prestations familiales* et l'article 16 de la *Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au refus que le directeur oppose à une demande de services de réadaptation professionnelle, ou à la réduction, la suspension ou l'annulation de

proceedings and powers of the Social Assistance Review Board under the *Ministry of Community and Social Services Act*, and to appeals therefrom to the Divisional Court, as if vocational rehabilitation services were benefits under the *Family Benefits Act*.

tels services par le directeur, aux demandes d'audiences devant la Commission de révision de l'aide sociale, aux audiences, délibérations et pouvoirs de celle-ci en vertu de la *Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires*, ainsi qu'aux appels interjetés de ses décisions devant la Cour divisionnaire, comme si les services de réadaptation professionnelle étaient des prestations prévues par la *Loi sur les prestations familiales*.

Further application for services

(2) Despite any decision of the Director, the Board or the Divisional Court, a further application for vocational rehabilitation services may be made by an applicant upon new or other evidence or where material circumstances have changed. R.S.O. 1980, c. 525, s. 10.

Autre demande de services

(2) Quelle que soit la décision du directeur, de la Commission ou de la Cour divisionnaire, l'auteur d'une demande peut présenter une autre demande de services de réadaptation professionnelle fondée sur de nouveaux ou d'autres éléments de preuve ou lorsque des circonstances importantes ont changé. L.R.O. 1980, chap. 525, art. 10.

Regulations

11. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) for determining substantially gainful occupations referred to in section 1;
- (b) specifying the organizations approved under section 3 and the workshops approved under section 4;
- (c) governing the amounts of allowances to be paid to disabled persons or any class thereof, and the manner and time of payment;
- (d) providing for the apportionment and distribution of grants to organizations approved under section 3 for the establishment and expansion of workshops approved under section 4 operated by such organizations and for other designated capital purposes, and prescribing the terms and conditions upon which grants shall be paid;
- (e) prescribing the eligibility of workshops and organizations for grants other than grants referred to in clause (d) and providing for the apportionment and distribution of grants to eligible organizations providing workshops or other vocational rehabilitation services or any class thereof, and prescribing the terms and conditions upon which grants shall be paid;
- (f) prescribing additional matters that shall be included in the rehabilitation program established under section 5;
- (g) prescribing the classes of disabled persons who are eligible for vocational rehabilitation services, and fixing standards of eligibility;
- (h) governing applications for vocational rehabilitation services;

11 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) déterminer les professions rémunératrices prévues à l'article 1;
- b) préciser les organismes agréés en vertu de l'article 3 et les ateliers agréés en vertu de l'article 4;
- c) régir les montants des allocations à verser aux invalides ou à une catégorie d'invalides, ainsi que le mode et la date des versements;
- d) prévoir la répartition des subventions accordées aux organismes agréés en vertu de l'article 3 pour la mise sur pied et l'extension des ateliers agréés en vertu de l'article 4 et exploités par ces organismes et pour d'autres projets d'immobilisation désignés, et prescrire les conditions de versement des subventions;
- e) prescrire l'admissibilité d'ateliers et d'organismes à l'égard des subventions autres que celles qui sont visées à l'alinéa d), prévoir la répartition de subventions aux organismes admissibles qui exploitent des ateliers ou fournissent d'autres services de réadaptation professionnelle ou à une catégorie de ces organismes, et prescrire les conditions de versement des subventions;
- f) prescrire les questions supplémentaires à inclure dans le programme de réadaptation mis sur pied en vertu de l'article 5;
- g) prescrire les catégories d'invalides admissibles à l'égard des services de réadaptation professionnelle, et fixer les normes d'admissibilité;
- h) régir les demandes de services de réadaptation professionnelle;

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none">(i) prescribing additional duties of the Director;(j) establishing an advisory committee to advise the Minister respecting the provision and development of vocational rehabilitation services;(k) establishing a medical advisory board of one or more persons to advise the Director in the performance of his or her duties;(l) prescribing forms and providing for their use, and requiring the information in any form to be verified by affidavit. R.S.O. 1980, c. 525, s. 11. <hr style="width: 20%; margin-left: 0;"/> | <ul style="list-style-type: none">i) prescrire les fonctions supplémentaires du directeur;j) créer un comité consultatif pour conseiller le ministre en ce qui concerne la prestation et le développement des services de réadaptation professionnelle;k) créer un conseil consultatif médical qui se compose d'une ou de plusieurs personnes pour conseiller le directeur dans l'exercice de ses fonctions;l) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi, et exiger que des renseignements donnés, quelle qu'en soit la forme, soient attestés par affidavit. L.R.O. 1980, chap. 525, art. 11. <hr style="width: 20%; margin-left: 0;"/> |
|---|--|

CHAPTER W.1

Wages Act

Definition

1. In this Act, "wages" means wages or salary whether the employment in respect of which the same is payable is by time or by the job or piece or otherwise. R.S.O. 1980, c. 526, s. 1.

Priority of wages or salaries in case of assignments for benefit of creditors

2. Where an assignment of any property is made for the general benefit of creditors, the assignee shall pay, in priority to the claims of the ordinary or general creditors of the assignor, the wages of all persons in the employment of the assignor at the time of the making of the assignment or within one month before the making thereof, not exceeding three months wages, and such persons rank as ordinary or general creditors for the residue, if any, of their claims. R.S.O. 1980, c. 526, s. 2.

Priority over execution creditors

3. All persons who, at the time of the seizure by the sheriff or who within one month prior thereto, were in the employment of the execution debtor, and who become entitled to share in the distribution of money levied out of the property of a debtor within the meaning of the *Creditors' Relief Act* are entitled to be paid out of such money the wages due to them by the execution debtor, not exceeding three months wages, in priority to the claims of the other creditors of the execution debtor, and are entitled to share proportionately with such other creditors as to the residue, if any, of their claims. R.S.O. 1980, c. 526, s. 3.

Priority in case of attachment

4. All persons in the employment of an absconding debtor at the time of a seizure by the sheriff under the *Absconding Debtors Act*, or within one month prior thereto, are entitled to be paid by the sheriff, out of any money realized out of the property of the debtor, the wages due to them by the debtor, not exceeding three months wages, in priority to the claims of the other creditors of the debtor, and are entitled to share proportionately with such other creditors as to the residue, if any, of their claims. R.S.O. 1980, c. 526, s. 4.

Priority in administration of estates

5. In the administration of the estate of a deceased person, any person in the employment of the deceased at the time of his or her death, or within one month prior thereto, who is entitled to share in the distri-

CHAPITRE W.1

Loi sur les salaires

Définition

1 Dans la présente loi, «salaire» s'entend du salaire ou de la rémunération, que l'emploi qui en fait l'objet soit rémunéré à l'heure, à la tâche, à la pièce ou de toute autre façon. L.R.O. 1980, chap. 526, art. 1.

2 Si une cession de biens est faite au profit général des créanciers en général, le cessionnaire paie le salaire des personnes qui étaient employées par le cédant à la date de la cession ou dans le mois qui l'a précédée, jusqu'à concurrence de trois mois de salaire, et cette créance a priorité sur celles des créanciers ordinaires du cédant. Pour le reste, le cas échéant, les salariés en question ont le rang de créanciers ordinaires. L.R.O. 1980, chap. 526, art. 2.

Priorité des salaires en cas de cession au profit des créanciers

3 Les personnes qui, au moment de la saisie par le shérif ou dans le mois qui l'a précédée, étaient employées par le débiteur saisi et ont droit à une part dans la répartition des sommes tirées de la vente des biens d'un débiteur au sens de la *Loi sur le désintéressement des créanciers*, ont le droit de se faire payer, sur ces sommes, le salaire que le débiteur saisi leur doit, jusqu'à concurrence de trois mois de salaire, et cette créance a priorité sur celles des autres créanciers du saisi. Pour le reste, le cas échéant, les salariés en question ont droit à une quote-part au même titre que les créanciers ordinaires. L.R.O. 1980, chap. 526, art. 3.

Priorité sur les autres créanciers du saisi

4 Les personnes qui étaient employées par un débiteur en fuite au moment d'une saisie par le shérif aux termes de la *Loi sur les débiteurs en fuite* ou dans le mois qui l'a précédée, ont le droit de se faire payer par le shérif, sur les sommes réalisées par la vente des biens du débiteur, le salaire que le débiteur leur doit, jusqu'à concurrence de trois mois de salaire, et cette créance a priorité sur celles des autres créanciers du débiteur. Pour le reste, le cas échéant, les salariés en question ont droit à une quote-part au même titre que les créanciers ordinaires. L.R.O. 1980, chap. 526, art. 4.

Priorité dans le cas d'une saisie-exécution

5 Dans l'administration de la succession d'un défunt, quiconque était employé par le défunt au moment de son décès ou dans le mois qui l'a précédé et a droit à une part dans la répartition de la succession, a le droit

Priorité dans l'administration d'une succession

bution of the estate, is entitled to his or her wages, not exceeding three months wages, in priority to the claims of the ordinary or general creditors of the deceased, and such person is entitled to rank as an ordinary or general creditor of the deceased for the residue, if any, of his or her claim. R.S.O. 1980, c. 526, s. 5.

de se faire payer son salaire, jusqu'à concurrence de trois mois de salaire, et cette créance a priorité sur celles des créanciers ordinaires du défunt. Pour le reste, le cas échéant, le salarié en question a droit au rang de créancier ordinaire. L.R.O. 1980, chap. 526, art. 5.

When wages to be payable on distribution of estate

6.—(1) Wages in respect of which priority is conferred by this Act become due and are payable by the assignee, liquidator, sheriff, executor, administrator or other person charged with the duty of winding up or distributing the estate within one month from the time the estate was received by him, her or it or placed under his, her or its control, unless it appears to him, her or it that the estate is not of sufficient value to pay the claims or charges thereon having by law priority over the claims for wages and the ordinary expenses and disbursements of winding up and distributing the estate.

6 (1) Les salaires qui constituent une créance prioritaire de la présente loi deviennent exigibles du cessionnaire, du syndic, du shérif, de l'exécuteur testamentaire, de l'administrateur de la succession ou de toute autre personne à qui est confiée la liquidation ou la répartition de la succession dans le mois qui suit le jour où cette personne en a assumé l'administration ou le contrôle, sauf si la valeur des biens ne lui paraît pas suffisante pour acquitter les créances ou les charges auxquelles la loi accorde la priorité sur les créances de salaire, ainsi que les frais et débours normaux de la liquidation et de la répartition de la succession.

Salaires payables lors de la répartition des biens

Ordinary expenses, meaning

(2) Ordinary expenses do not include the cost of litigation or other unusual expenses concerning the estate or any part thereof unless the same were incurred with the consent in writing of the person entitled to the wages or are afterwards adopted or ratified by him or her in writing.

(2) Sont exclus des frais normaux les coûts d'un litige ou d'autres frais exceptionnels qui se rapportent à la succession ou à une partie de celle-ci, à moins que la personne qui a droit au salaire n'y ait consenti par écrit ou ne les ait par la suite acceptés ou ratifiés par écrit.

Définition des frais normaux

Protection of assignee, etc., paying claims for wages in good faith

(3) Any such assignee, liquidator, sheriff, executor, administrator or other person may forthwith, upon such estate coming to his, her or its hands, pay the prior claims for wages without being chargeable in case it in the end appears that the estate was insufficient to have justified such payment, if he, she or it acted in good faith and had reasonable grounds to believe that the estate would prove sufficient.

(3) Le cessionnaire, le syndic, le shérif, l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur de la succession ou une autre personne peut, sans délai, dès que la succession se trouve en sa possession, payer les créances de salaire prioritaires et ne peut faire l'objet de poursuites si, une fois les biens liquidés, ceux-ci s'avèrent insuffisants pour justifier ces paiements, dans la mesure où il a agi de bonne foi et avait des motifs valables de croire que la valeur de la succession s'avérerait suffisante.

Protection du cessionnaire ou autre personne qui règle de bonne foi des créances pour salaire

Joinder of claims

(4) Any number of claimants in respect of such prior claims for wages upon the same estate may join in any action, suit or other proceeding for the enforcement of their claims. R.S.O. 1980, c. 526, s. 6.

(4) Est illimité le nombre de créanciers prioritaires de salaire qui peut, à l'égard d'une même succession, se joindre à une action, une poursuite ou autre instance visant l'exécution de ces créances. L.R.O. 1980, chap. 526, art. 6.

Jonction de créances

Net wages subject to garnishment

7.—(1) For the purposes of this section, "wages" does not include an amount that an employer is required by law to deduct from wages.

7 (1) Pour l'application du présent article, le terme «salaire» ne s'entend pas d'un montant qu'un employeur est tenu, selon la loi, de déduire du salaire.

La saisie ne concerne que le salaire net

Exemption from seizure or garnishment

(2) Subject to subsection (3), 80 per cent of a person's wages are exempt from seizure or garnishment.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), 80 pour cent du salaire d'une personne est insaisissable.

Partie insaisissable du salaire

Idem, support or maintenance

(3) Fifty per cent of a person's wages are exempt from seizure or garnishment in the enforcement of an order for support or maintenance enforceable in Ontario.

(3) Cinquante pour cent du salaire d'une personne est insaisissable pour l'exécution d'une ordonnance alimentaire exécutoire en Ontario.

Idem, ordonnance alimentaire

Judge may decrease exemption

(4) A judge of the court in which a writ of execution or notice of garnishment enforce-

(4) Un juge du tribunal qui a délivré un bref d'exécution ou un avis de saisie-arrêt

Réduction de la partie insaisissable

able against a person's wages is issued may, on motion by the creditor on notice to the person, order that the exemption set out in subsection (2) or (3) be decreased, if the judge is satisfied that it is just to do so, having regard to the nature of the debt owed to the creditor, the person's financial circumstances and any other matter the judge considers relevant.

Judge may increase exemption

(5) A judge of the court in which a writ of execution or notice of garnishment enforceable against a person's wages is issued may, on motion by the person on notice to the creditor, order that the exemption set out in subsection (2) or (3) be increased, if the judge is satisfied that it is just to do so, having regard to the person's financial circumstances and any other matter the judge considers relevant.

Employer may pay into court

(6) Where an employer receives notice of a motion under subsection (4) or (5), the employer may pay into court the part of the person's wages that is not exempt from seizure or garnishment under subsection (2) or (3), as the case may be, and the judge on the hearing of the motion may make such order for payment out of court as is just.

Wage assignments

(7) Subject to subsection (8), an assignment of wages or any part of them to secure payment of a debt is invalid.

Idem, credit unions

(8) A person may assign to a credit union to which the *Credit Unions and Caisses Populaires Act* applies the part of the person's wages that does not exceed the part that may be seized or garnished under this section. 1983, c. 68, s. 1 (1).

exécutoire sur le salaire d'une personne peut, sur motion du créancier avec préavis à la personne, ordonner que la partie insaisissable du salaire précisée au paragraphe (2) ou (3) soit réduite s'il est convaincu que cette mesure est juste, compte tenu de la nature de la créance, de la situation financière de la personne et de toute autre question qu'il estime pertinente.

(5) Un juge du tribunal qui a délivré un bref d'exécution ou un avis de saisie-arrest exécutoire sur le salaire d'une personne peut, sur motion de la personne avec préavis au créancier, ordonner que la partie insaisissable du salaire précisée au paragraphe (2) ou (3) soit augmentée s'il est convaincu que cette mesure est juste, compte tenu de la situation financière de la personne et de toute autre question qu'il estime pertinente.

Augmentation de la partie insaisissable

(6) L'employeur qui reçoit un avis de motion en vertu du paragraphe (4) ou (5) peut consigner au tribunal la partie du salaire de la personne qui est saisissable en vertu du paragraphe (2) ou (3), selon le cas. Lorsqu'il entend la motion, le juge peut rendre l'ordonnance juste en ce qui concerne le versement de la somme d'argent consignée.

Partie saisissable consignée par l'employeur

(7) Sous réserve du paragraphe (8), une cession de salaire, totale ou partielle, en garantie du paiement d'une dette est nulle.

Cession de salaire

(8) Une personne peut céder à une *credit union* à laquelle s'applique la *Loi sur les caisses populaires et les credit unions* la partie de son salaire qui n'excède pas la partie saisissable aux termes du présent article. 1983, chap. 68, par. 1 (1).

Idem, credit unions

CHAPTER W.2

War Veterans Burial Act

Liability of municipality for burial of veterans

1. In the event of the death of any person who was an indigent person and who was a member of Her Majesty's naval, military or air forces in active service during any war and the burial was provided by and paid for from the Last Post Fund, the municipality in which the person resided at the time of his or her death shall pay the expenses of such burial, but not exceeding the sum of \$15, to the Fund upon proof of such burial and demand for payment made by a properly accredited officer of the Fund. R.S.O. 1980, c. 527, s. 1.

In case of employee, compensation payable to Last Post Fund

2. In the event of the death of any employee who was a member of Her Majesty's naval, military or air forces in active service during any war and the burial was provided by and paid for from the Last Post Fund, the necessary expenses of the burial payable under clause 35 (1) (a) of the *Workers' Compensation Act*, not exceeding \$100, shall be paid to the Fund. R.S.O. 1980, c. 527, s. 2.

CHAPITRE W.2

Loi sur la sépulture des anciens combattants

Responsabilité des municipalités à l'égard de la sépulture des anciens combattants

1 Si la Caisse funéraire des anciens combattants s'est chargée de l'inhumation d'un indigent qui a été membre des forces aériennes, navales ou terrestres de Sa Majesté en activité de service au cours d'une guerre, la municipalité où il résidait au moment de son décès doit rembourser à la Caisse les frais d'inhumation, jusqu'à concurrence d'un montant de 15 \$, si un agent agréé de la Caisse lui en fait la demande en présentant une preuve de l'inhumation. L.R.O. 1980, chap. 527, art. 1.

Remboursement dans le cas des employés

2 Si la Caisse funéraire des anciens combattants s'est chargée de l'inhumation d'un employé qui a été membre des forces aériennes, navales ou terrestres de Sa Majesté en activité de service au cours d'une guerre, la Caisse doit être remboursée, jusqu'à concurrence d'un montant de 100 \$, des frais d'inhumation payables aux termes de l'alinéa 35 (1) a) de la *Loi sur les accidents du travail*. L.R.O. 1980, chap. 527, art. 2.

CHAPTER W.3

Warehouse Receipts Act

Definitions

1. In this Act,

“fungible goods” means goods of which any unit is, from its nature or by mercantile custom, treated as the equivalent of any other unit; (“objets fongibles”)

“goods” includes all chattels personal other than things in action and money; (“objets”)

“holder”, as applied to a negotiable receipt, means a person who has possession of the receipt and a right of property therein, and, as applied to a non-negotiable receipt, means a person named therein as the person to whom the goods are to be delivered or the person’s transferee; (“détenteur”)

“negotiable receipt” means a receipt in which it is stated that the goods therein specified will be delivered to bearer or to the order of a named person; (“récépissé négociable”)

“non-negotiable receipt” means a receipt in which it is stated that the goods therein specified will be delivered to the holder thereof; (“récépissé non négociable”)

“purchaser” includes a mortgagee and pledgee; (“acquéreur”)

“receipt” means a warehouse receipt; (“récépissé”)

“storer” means a person who receives goods for storage or reward; (“entreposeur”)

“to purchase” includes to take as mortgagee or as pledgee; (“acquérir”)

“warehouse receipt” means an acknowledgment in writing by a storer of the receipt for storage of another’s goods. (“récépissé d’entrepôt”) R.S.O. 1980, c. 528, s. 1; 1984, c. 11, s. 219, *revised*.

Form of receipts

2.—(1) A receipt shall contain,

- (a) the address of the warehouse or other place where the goods are stored;
- (b) the name of the person by whom or on whose behalf the goods are deposited;

CHAPITRE W.3

Loi sur les récépissés d’entrepôt

Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«acquéreur» S’entend en outre du créancier hypothécaire et du créancier gagiste. («purchaser»)

«acquérir» S’entend en outre du fait de prendre en qualité de créancier hypothécaire ou de créancier gagiste. («to purchase»)

«détenteur» Si ce terme s’applique à un récépissé négociable, personne qui a le récépissé en sa possession et a un droit de propriété sur celui-ci. Si ce terme s’applique à un récépissé non négociable, personne qui y est nommément désignée comme étant celle à laquelle les objets doivent être livrés ou le cessionnaire de cette personne. («holder»)

«objets» S’entend en outre des biens meubles, à l’exclusion des droits d’action et des sommes d’argent. («goods»)

«objets fongibles» Objets dont chaque élément est, de par sa nature ou selon l’usage commercial, considéré comme l’équivalent de tout autre élément. («fungible goods»)

«récépissé» Récépissé d’entrepôt. («receipt»)

«récépissé d’entrepôt» Écrit par lequel l’entreposeur reconnaît avoir reçu pour entreposage des objets d’un autre. («warehouse receipt»)

«récépissé négociable» Récépissé indiquant que les objets qui y sont spécifiés seront livrés au porteur ou à l’ordre d’une personne nommément désignée. («negotiable receipt»)

«récépissé non négociable» Récépissé indiquant que les objets qui y sont spécifiés seront livrés au détenteur du récépissé. («non-negotiable receipt») L.R.O. 1980, chap. 528, art. 1; 1984, chap. 11, art. 219, *révisé*.

2 (1) Le récépissé comporte les mentions suivantes :

Contenu du récépissé

- a) l’adresse de l’entrepôt ou d’un autre endroit où les objets sont entreposés;
- b) le nom de la personne qui a déposé les objets ou pour le compte de laquelle ils ont été déposés;

- (c) the date of issue of the receipt;
- (d) a statement either,
 - (i) that the goods received will be delivered to the holder thereof, or
 - (ii) that the goods will be delivered to bearer or to the order of a named person;
- (e) the rate of storage charges;
- (f) a description of the goods or of the packages containing them;
- (g) the signature of the storer or the storer's authorized agent; and
- (h) a statement of the amount of any advance made and of any liability incurred for which the storer claims a lien.

Omission of particulars

(2) Where a storer omits from a negotiable receipt any of the particulars set forth in subsection (1), the storer is liable for damage caused by the omission.

Idem

(3) No receipt shall by reason of the omission of any of the particulars set forth in subsection (1) be deemed not to be a warehouse receipt. R.S.O. 1980, c. 528, s. 2 (1-3).

Insertions

(4) A storer may insert in a receipt any other term or condition that,

- (a) is not contrary to any provision of this Act; and
- (b) does not impair obligation to exercise such care and diligence in regard to the goods as a careful and vigilant owner of similar goods would exercise in the custody of them in similar circumstances.

Contract constituted

(5) Subject to this Act, a warehouse receipt issued by a storer, when delivered to the owner or bailor of the goods or mailed to the latest address of the owner or bailor known to the storer, constitutes the contract between the owner or bailor and the storer; provided that the owner or bailor may within twenty days after such delivery or mailing notify the storer in writing that the owner or bailor does not accept such contract and thereupon the owner or bailor shall remove the goods deposited subject to the storer's lien for charges and if such notice is not given then the warehouse receipt so delivered or mailed constitutes the contract. R.S.O. 1980, c. 528, s. 2 (4, 5), *revised*.

Negotiable receipts

3. Words in a negotiable receipt limiting its negotiability are void. R.S.O. 1980, c. 528, s. 3.

- c) la date de délivrance du récépissé;
- d) une déclaration indiquant :
 - (i) soit que les objets reçus seront livrés au détenteur du récépissé,
 - (ii) soit que les objets seront livrés au porteur ou à l'ordre d'une personne nommément désignée;
- e) le tarif des frais d'entreposage;
- f) une description des objets ou des contenants qui les renferment;
- g) la signature de l'entreposeur ou de son mandataire autorisé;
- h) un relevé du montant de toute avance faite et de toute obligation assumée en raison desquelles l'entreposeur revendique un droit de rétention.

(2) Si un entreposeur omet, dans un récépissé négociable, l'une des mentions énoncées au paragraphe (1), il répond du préjudice qui résulte de cette omission. Omission de mentions

(3) Nul récépissé n'est réputé, en raison de l'omission de l'une des mentions énoncées au paragraphe (1), ne pas être un récépissé d'entrepôt. L.R.O. 1980, chap. 528, par. 2 (1) à (3). Idem

(4) Un entreposeur peut insérer dans un récépissé toute autre condition : Insertions

- a) qui n'est pas contraire à une disposition de la présente loi;
- b) qui ne restreint pas l'obligation qu'il a d'apporter à la garde des objets le soin et la diligence qu'y apporterait le propriétaire soigneux et vigilant d'objets semblables dans des circonstances similaires.

(5) Sous réserve de la présente loi, le récépissé d'entrepôt délivré par l'entreposeur constitue, lorsqu'il est remis au propriétaire ou au déposant des objets ou qu'il lui est envoyé par la poste à sa dernière adresse connue, le contrat entre le propriétaire ou le déposant et l'entreposeur pourvu que le propriétaire ou le déposant puisse, dans les vingt jours qui suivent la remise ou l'envoi par la poste, aviser par écrit l'entreposeur qu'il n'accepte pas le contrat; il doit alors retirer les objets déposés sous réserve du droit de rétention de l'entreposeur pour les frais. Si l'avis n'est pas donné dans ce délai, le récépissé d'entrepôt ainsi remis ou envoyé constitue le contrat. L.R.O. 1980, chap. 528, par. 2 (4) et (5), *révisés*. Contrat conclu

3 Toute clause d'un récépissé négociable qui en limite la négociabilité est nulle. L.R.O. 1980, chap. 528, art. 3. Récépissé négociable

Marking of
duplicate
receipts

4.—(1) No more than one receipt shall be issued in respect of the same goods except in case of a lost or destroyed receipt, in which case the new receipt, if one is given, shall bear the same date as the original, and shall be plainly marked on its face as a duplicate.

Liability
when not so
marked

(2) A storer is liable for all damage caused by the storer's failure to observe the provisions of subsection (1) to any person who purchases the subsequent receipt for valuable consideration, believing it to be an original, even though the purchase is after the delivery of the goods by the storer to the holder of the original receipt.

Effect of
duplicate
receipts

(3) A receipt that is marked as a duplicate is a representation and warranty by the storer that it is an accurate copy of a receipt properly issued and uncanceled at the date of the issue of the duplicate. R.S.O. 1980, c. 528, s. 4.

Marking of
non-negoti-
able receipts

5.—(1) A storer who issues a non-negotiable receipt shall cause to be plainly marked upon its face an indication that it is not negotiable.

Failure to
mark

(2) Where a storer fails to comply with subsection (1), a holder of the receipt who purchases it for valuable consideration believing it to be negotiable may, at the holder's option, treat the receipt as vesting in the holder all rights attaching to a negotiable receipt and imposing upon the storer the same liabilities the storer would have incurred had the receipt been negotiable, and the storer is liable accordingly. R.S.O. 1980, c. 528, s. 5.

Duty to
deliver

6.—(1) A storer in the absence of lawful excuse shall deliver the goods referred to therein,

(a) in the case of a negotiable receipt, to the bearer thereof upon demand made by the bearer and upon the bearer,

(i) satisfying the storer's lien,

(ii) surrendering the receipt with such endorsements as are necessary for the negotiation of the receipt, and

(iii) acknowledging in writing the delivery of the goods; and

(b) in the case of a non-negotiable receipt, to the holder thereof upon the holder,

(i) satisfying the storer's lien, and

(ii) acknowledging in writing the delivery of the goods.

4 (1) Il n'est délivré qu'un seul récépissé pour les mêmes objets, sauf en cas de perte ou de destruction du récépissé; dans ce cas, le nouveau récépissé, le cas échéant, porte la même date que l'original et, en caractères apparents au recto, la mention qu'il s'agit d'un duplicata.

Mention
apposée sur
un duplicata
d'un récépissé

(2) L'entreposeur est responsable du préjudice que cause son inobservation des dispositions du paragraphe (1) envers quiconque acquiert le nouveau récépissé moyennant contrepartie, croyant qu'il s'agit de l'original, même si l'acquisition a lieu après la livraison des objets par l'entreposeur au détenteur du récépissé original.

Responsabi-
lité en l'ab-
sence de
mention

(3) Le récépissé qui porte la mention qu'il s'agit d'un duplicata en caractères apparents au recto vaut déclaration et garantie par l'entreposeur qu'il s'agit d'une copie exacte d'un récépissé régulièrement délivré et non annulé à la date de délivrance du duplicata. L.R.O. 1980, chap. 528, art. 4.

Valeur du
duplicata

5 (1) L'entreposeur qui délivre un récépissé non négociable doit faire indiquer en caractères apparents au recto une indication qu'il est non négociable.

Mention
d'une indica-
tion sur le
récépissé

(2) Si l'entreposeur omet de se conformer au paragraphe (1), le détenteur du récépissé, qui l'acquiert moyennant contrepartie, en le croyant négociable, peut à son choix considérer que le récépissé lui confère tous les droits rattachés à un récépissé négociable et qu'il impose à l'entreposeur les mêmes obligations qu'il aurait contractées si le récépissé avait été négociable; l'entreposeur est responsable en conséquence. L.R.O. 1980, chap. 528, art. 5.

Omission de
la mention

6 (1) L'entreposeur doit, en l'absence d'excuse légitime, livrer les objets mentionnés dans le récépissé :

Obligation de
livrer les
objets

a) s'il s'agit d'un récépissé négociable, au porteur du récépissé, à sa demande, et après que ce dernier :

(i) a satisfait au droit de rétention de l'entreposeur,

(ii) a rendu le récépissé revêtu des endorsements nécessaires pour le négociier,

(iii) a reconnu par écrit avoir reçu livraison des objets;

b) s'il s'agit d'un récépissé non négociable, au détenteur du récépissé après que ce dernier :

(i) a satisfait au droit de rétention de l'entreposeur,

(ii) a reconnu par écrit avoir reçu livraison des objets.

Failure to deliver

(2) Where a storer refuses or fails to deliver the goods in compliance with subsection (1), the burden is upon the storer to establish the existence of a lawful excuse for the refusal or failure. R.S.O. 1980, c. 528, s. 6.

Delivery on presentation of a negotiable receipt

7. Where a person is in possession of a negotiable receipt that has been duly endorsed to the person or endorsed in blank, or by the terms of which the goods are deliverable to the person or the person's order or to bearer, if delivery is made in good faith and without notice of any defect in the title of that person, the storer is justified in delivering the goods to that person. R.S.O. 1980, c. 528, s. 7.

Negotiable receipts must be cancelled on delivery of goods

8.—(1) Except as provided in section 18, where a storer delivers goods for which the storer has issued a negotiable receipt and fails to take up and cancel the receipt, the storer is liable, for failure to deliver the goods, to anyone who purchases the receipt in good faith and for valuable consideration, whether the person acquired title to the receipt before or after delivery of the goods by the storer.

Negotiable receipts to be marked on delivery of part of goods

(2) Except as provided in section 18, where a storer delivers part of the goods for which the storer has issued a negotiable receipt and fails either to take up and cancel the receipt, or to place plainly upon it a statement of what goods or packages have been delivered, the storer is liable, for failure to deliver all the goods specified in the receipt, to anyone who purchases the receipt in good faith and for valuable consideration, whether the purchaser acquired title to the receipt before or after the delivery of any portion of the goods. R.S.O. 1980, c. 528, s. 8.

Lost or destroyed receipts

9. Where a negotiable receipt has been lost or destroyed, the Ontario Court (General Division), upon application after notice to the storer by the person lawfully entitled to possession of the goods, may upon satisfactory proof of such loss or destruction order the delivery of the goods upon the giving of a bond with sufficient sureties to be approved in accordance with the practice of the court to indemnify the storer against any liability, cost or expense the storer may be under or be put to by reason of the original receipt remaining outstanding, and the storer is entitled to the costs of the application. R.S.O. 1980, c. 528, s. 9, *revised*.

Storer has reasonable time to determine validity of claims

10. Where a storer has information that a person other than the holder of a receipt claims to be the owner of or entitled to the goods, the storer may refuse to deliver the

(2) Si l'entreposeur refuse ou omet de livrer les objets conformément au paragraphe (1), le fardeau d'établir l'existence d'une excuse légitime lui revient. L.R.O. 1980, chap. 528, art. 6.

Non-livraison des objets

7 Si une personne a en sa possession un récépissé négociable qui a été dûment endossé à son profit ou qui a été endossé en blanc ou aux termes duquel les objets sont livrables à cette personne, à son ordre ou au porteur, si la livraison est faite de bonne foi et sans connaissance de l'existence d'un vice affectant le titre de cette personne, l'entreposeur est fondé à lui livrer les objets. L.R.O. 1980, chap. 528, art. 7.

Livraison sur présentation d'un récépissé négociable

8 (1) Sauf disposition contraire de l'article 18, si un entreposeur livre des objets pour lesquels il a délivré un récépissé négociable sans reprendre ni annuler le récépissé, il est responsable de la non-livraison des objets vis-à-vis de quiconque acquiert le récépissé de bonne foi et moyennant contrepartie, que la personne ait acquis le titre du récépissé avant ou après la livraison des objets par l'entreposeur.

Obligation d'annuler les récépissés négociables à la livraison des objets

(2) Sauf disposition contraire de l'article 18, si un entreposeur livre une partie des objets pour lesquels il a délivré un récépissé négociable sans reprendre ni annuler le récépissé ou sans y apposer en caractères apparents une mention indiquant les objets ou les contenants qui ont été livrés, il est responsable de la non-livraison de la totalité des objets spécifiés dans le récépissé vis-à-vis de quiconque acquiert le récépissé de bonne foi et moyennant contrepartie, que la personne ait acquis le titre du récépissé avant ou après la livraison d'une partie quelconque des objets. L.R.O. 1980, chap. 528, art. 8.

Mention de la livraison d'une partie des objets sur les récépissés négociables

9 En cas de perte ou de destruction d'un récépissé négociable, un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), peut, à la requête de la personne qui a légalement droit à la possession des objets après que cette personne en a avisé l'entreposeur et moyennant l'établissement d'une preuve satisfaisante de la perte ou de la destruction, ordonner la livraison des objets moyennant constitution d'un cautionnement suffisamment appuyé par les cautions qui seront agréées conformément à la pratique du tribunal afin d'indemniser l'entreposeur des obligations, frais ou dépenses qui peuvent lui être imputés en raison du récépissé original qui demeure en circulation. L'entreposeur a droit aux dépens relativement à la requête. L.R.O. 1980, chap. 528, art. 9, *révisé*.

Perte ou destruction d'un récépissé

10 Si un entreposeur est informé qu'une personne autre que le détenteur du récépissé prétend être le propriétaire des objets ou y avoir droit, il peut refuser de livrer les objets

Délai raisonnable accordé à l'entreposeur pour déterminer le bien-fondé d'une prétention

goods for a reasonable time, not exceeding ten days, to ascertain the validity of the adverse claim or to commence interpleader proceedings. R.S.O. 1980, c. 528, s. 10.

pendant un délai raisonnable, d'au plus dix jours, pour s'assurer de la validité de la prétention opposée ou pour introduire une instance d'*interpleader*. L.R.O. 1980, chap. 528, art. 10.

Conclusive-
ness of
negotiable
receipt

11. A negotiable receipt is, in the hands of a holder who has purchased it for valuable consideration, conclusive evidence of the receipt by the storer of the goods therein described as against the storer and any person signing the same on the storer's behalf, even though the goods or some portion thereof may not have been so received unless the holder of the negotiable receipt has actual notice at the time of receiving the same, that the goods have not in fact been received. R.S.O. 1980, c. 528, s. 11.

11 Le récépissé négociable se trouvant entre les mains du détenteur qui l'a acquis moyennant contrepartie, constitue, à l'encontre de l'entreposeur et de tout signataire du récépissé pour le compte de ce dernier, une preuve concluante de la réception par l'entreposeur des objets qui y sont décrits même si les objets ou une partie de ceux-ci peuvent ne pas avoir été reçus, à moins que le détenteur du récépissé négociable n'ait connaissance réelle, au moment où il reçoit le récépissé, du fait que les objets n'ont pas été effectivement reçus. L.R.O. 1980, chap. 528, art. 11.

Valeur probante du récépissé négociable

Description
of goods in
receipt

12. Where goods are described in a receipt merely by,

- (a) a statement of certain marks or labels on the goods or on the packages containing them;
- (b) a statement that the goods are said by the depositor to be goods of a certain kind;
- (c) a statement that the packages containing the goods are said by the depositor to contain goods of a certain kind; or
- (d) a statement of import similar to that of clause (a), (b) or (c),

12 Si les objets ne sont décrits dans un récépissé que par :

- a) une mention de certaines marques ou étiquettes apposées sur les objets ou les contenants qui les renferment;
- b) une mention selon laquelle le déposant déclare qu'il s'agit d'objets d'un certain genre;
- c) une mention selon laquelle le déposant déclare que leurs contenants renferment des objets d'un certain genre;
- d) une mention analogue à celles de l'alinéa a), b) ou c),

Effet de la description des objets

the statement does not impose any liability on the storer in respect of the nature, kind or quality of the goods, but shall be deemed to be a representation by the storer either that the marks or labels were in fact on the goods or packages, or that the goods were in fact described by the depositor as stated, or that the packages containing the goods were in fact described by the depositor as containing goods of a certain kind, as the case may be. R.S.O. 1980, c. 528, s. 12.

cette mention n'engage pas la responsabilité de l'entreposeur en ce qui concerne la nature, le genre ou la qualité des objets. Celle-ci est toutefois réputée constituer une déclaration par l'entreposeur soit que les marques ou étiquettes étaient effectivement apposées sur les objets ou les contenants, soit que les objets ont effectivement été décrits par le déposant selon la mention, soit que les contenants renferment les objets ont effectivement été décrits par le déposant comme renfermant des objets d'un certain genre, selon le cas. L.R.O. 1980, chap. 528, art. 12.

Liability for
care of
goods

13. A storer is liable for loss of or injury to goods caused by the storer's failure to exercise such care and diligence in regard to them as a careful and vigilant owner of similar goods would exercise in the custody of them in similar circumstances. R.S.O. 1980, c. 528, s. 13.

13 L'entreposeur est responsable de la perte des objets et des dommages qu'ils subissent du fait qu'il n'a pas apporté à leur garde le soin et la diligence qu'y apporterait le propriétaire soigneux et vigilant d'objets semblables dans des circonstances similaires. L.R.O. 1980, chap. 528, art. 13.

Responsabilité de l'entreposeur relativement à la garde des objets

Commingled
goods and
storer's
liability
therefor

14. Where authorized by agreement or by custom, a storer may mingle fungible goods with other goods of the same kind and grade, and in that case the holders of the receipts for the mingled goods own the entire mass in common, and each holder is entitled to such proportion thereof as the quantity shown by

14 Lorsqu'une convention ou l'usage l'y autorise, l'entreposeur peut mélanger des objets fongibles avec d'autres objets de même genre et de même qualité; en ce cas, les détenteurs des récépissés des objets mélangés ont la propriété commune de la masse totale et chaque détenteur a droit à

Mélange d'objets et obligations de l'entreposeur

the holder's receipt to have been deposited bears to the whole. R.S.O. 1980, c. 528, s. 14.

Attachment or levy upon goods for which a negotiable receipt has been issued

15. Where goods are delivered to a storer by the owner or person whose act in conveying the title to them to a purchaser in good faith for value would bind the owner and a negotiable receipt is issued for them, they cannot thereafter while in the possession of the storer, be levied under an execution, unless the receipt is first surrendered to the storer. R.S.O. 1980, c. 528, s. 15.

Negotiable receipt must state charges for which lien is claimed

16. Where a negotiable receipt is issued for goods, the storer has no lien on the goods, except for charges for storage of those goods subsequent to the date of the receipt, unless the receipt expressly enumerates other charges for which a lien is claimed. R.S.O. 1980, c. 528, s. 16.

Perishable and hazardous goods

17.—(1) Where goods are of a perishable nature or by keeping will deteriorate greatly in value or injure other property, the storer may give such notice as is reasonable and possible under the circumstances to the holder of the receipt for the goods, if the name and address of the holder is known to the storer, or if not, then to the depositor, requiring the depositor to satisfy the lien upon the goods and to remove them from the warehouse, and on the failure of such person to satisfy the lien and remove the goods within the time specified in the notice, the storer may sell the goods at public or private sale without advertising.

Giving of notice

(2) The notice referred to in subsection (1) may be given by sending it by registered mail addressed to the person to whom it is to be given at the person's latest known place of address and the notice shall be deemed to be given on the day following the mailing.

Disposal of goods

(3) If the storer after a reasonable effort is unable to sell the goods, the storer may dispose of them in any manner the storer may think fit, and does not incur liability by reason thereof.

Proceeds of sale

(4) The storer shall satisfy the storer's lien from the proceeds of any sale made pursuant to this section, and shall hold the balance in trust for the holder of the receipt. R.S.O. 1980, c. 528, s. 17.

Effect of sale

18. Where goods have been lawfully sold to satisfy a storer's lien or have been lawfully sold or disposed of pursuant to section 17, the storer is not liable for failure to deliver

une part de la masse totale calculée au prorata de la quantité d'objets qu'il a déposée et qui figure à son récépissé. L.R.O. 1980, chap. 528, art. 14.

15 Si des objets sont livrés à l'entreposeur par le propriétaire ou la personne qui, en cédant le titre sur ceux-ci à un acquéreur de bonne foi, moyennant contrepartie, ferait un acte qui lierait le propriétaire et qu'un récépissé négociable est délivré pour ces objets, ceux-ci ne peuvent, par la suite, aussi longtemps qu'ils sont en la possession de l'entreposeur, faire l'objet d'une saisie-exécution, à moins que le récépissé ne soit d'abord remis à l'entreposeur. L.R.O. 1980, chap. 528, art. 15.

16 Lorsqu'un récépissé négociable est délivré pour des objets, l'entreposeur n'a de droit de rétention sur les objets que pour les frais d'entreposage de ces objets postérieurs à la date du récépissé, à moins que le récépissé n'énumère expressément les autres frais pour lesquels un droit de rétention est revendiqué. L.R.O. 1980, chap. 528, art. 16.

17 (1) Si les objets sont de nature périssable ou que leur conservation leur fera perdre une grande partie de leur valeur ou causera des dommages à d'autres biens, l'entreposeur peut donner l'avis qu'il est raisonnable et possible de donner dans les circonstances au détenteur du récépissé des objets s'il connaît ses nom et adresse ou, sinon, au déposant, lui enjoignant de satisfaire au droit de rétention sur les objets et de les retirer de l'entrepôt. Si cette personne ne satisfait pas au droit de rétention sur les objets et ne les retire pas de l'entrepôt dans le délai fixé dans l'avis, l'entreposeur peut vendre les objets par vente publique ou privée sans aucune publicité.

(2) L'avis visé au paragraphe (1) peut être donné par courrier recommandé expédié au destinataire à sa dernière adresse connue; l'avis est réputé avoir été donné le jour qui suit sa mise à la poste.

(3) Si, après un effort raisonnable, l'entreposeur est dans l'impossibilité de vendre les objets, il peut prendre toute mesure opportune à leur sujet de la manière qu'il estime appropriée et n'encourt aucune responsabilité de ce fait.

(4) L'entreposeur satisfait son droit de rétention sur le produit de la vente faite conformément au présent article et conserve le solde en fiducie pour le détenteur du récépissé. L.R.O. 1980, chap. 528, art. 17.

18 Si les objets ont été régulièrement vendus pour satisfaire au droit de rétention de l'entreposeur, ou qu'ils ont été régulièrement vendus ou si toute mesure opportune a été

Saisie-exécution ou prélèvement sur les objets pour lesquels un récépissé négociable a été délivré

Le récépissé négociable doit indiquer les frais à l'appui du droit de rétention

Objets périssables ou dangereux

Remise de l'avis

Droit de se départir des objets

Produit de la vente

Effet de la vente

the goods to the holder of the receipt. R.S.O. 1980, c. 528, s. 18.

Negotiation
of negotiable
receipts

19.—(1) A negotiable receipt may be negotiated by delivery,

- (a) where by the terms of the receipt the storer undertakes to deliver the goods to the bearer; or
- (b) where by the terms of the receipt the storer undertakes to deliver the goods to the order of a named person and that person or a subsequent endorsee has endorsed it in blank or to bearer.

Idem

(2) Where by the terms of a negotiable receipt the goods are deliverable to bearer, or where a negotiable receipt has been endorsed in blank or to bearer, the receipt may be negotiated by the bearer endorsing it to a named person, and in that case the receipt shall thereafter be negotiated by the endorsement of the endorsee or a subsequent endorsee or by delivery if it is again endorsed in blank or to bearer.

Idem

(3) Where by the terms of a negotiable receipt the goods are deliverable to the order of a named person, the receipt may be negotiated by the endorsement of that person.

Idem

(4) An endorsement pursuant to subsection (3) may be in blank, to bearer or to a named person, and if the endorsement is to a named person, the receipt may be again negotiated by endorsement in blank, to bearer or to another named person, and subsequent negotiation may be made in like manner. R.S.O. 1980, c. 528, s. 19.

Transfer of
receipts

20. The goods covered by a non-negotiable receipt may be transferred by the holder by delivery to a purchaser or donee of the goods of a transfer in writing executed by the holder, but the transfer does not affect or bind the storer until the storer is notified in writing thereof. R.S.O. 1980, c. 528, s. 20.

Rights of
person to
whom a
receipt has
been trans-
ferred

21.—(1) A person to whom the goods covered by a non-negotiable receipt are transferred acquires, as against the transferor,

- (a) the title to the goods; and
- (b) the right to deposit with the storer the transfer or duplicate thereof or to give notice in writing to the storer of the transfer.

prise à leur sujet, conformément à l'article 17, l'entreposeur n'est pas responsable de la non-livraison des objets au détenteur du récépissé. L.R.O. 1980, chap. 528, art. 18.

19 (1) Un récépissé négociable peut se négocier par délivrance dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Négociation
d'un récépissé
négociable

- a) si, aux termes du récépissé, l'entreposeur s'engage à livrer les objets au porteur;
- b) si, aux termes du récépissé, l'entreposeur s'engage à livrer les objets à l'ordre d'une personne nommément désignée et que cette personne ou un endossataire postérieur l'a endossé en blanc ou au porteur.

Idem

(2) Si, aux termes d'un récépissé négociable, les objets sont livrables au porteur ou qu'un récépissé négociable est endossé en blanc ou au porteur, le récépissé peut être négocié par le porteur qui l'endosse au profit d'une personne nommément désignée et, dans ce cas, il doit ensuite être négocié par l'endossement de l'endossataire ou d'un endossataire subséquent ou par délivrance s'il est de nouveau endossé en blanc ou au porteur.

Idem

(3) Si, aux termes d'un récépissé négociable, les objets sont livrables à l'ordre d'une personne nommément désignée, ce récépissé peut être négocié par l'endossement de cette personne.

Idem

(4) Un endossement visé au paragraphe (3) peut être en blanc, au porteur ou au profit d'une personne nommément désignée. Si l'endossement est fait au profit d'une personne nommément désignée, le récépissé peut être de nouveau négocié par endossement en blanc, au porteur ou à une autre personne nommément désignée. Toute négociation ultérieure peut se faire de la même manière. L.R.O. 1980, chap. 528, art. 19.

20 Les objets visés par un récépissé non négociable peuvent être cédés par le détenteur, par la délivrance à l'acquéreur ou au donataire des objets d'un acte de cession écrit signé par le détenteur. Toutefois, la cession ne concerne ni ne lie l'entreposeur tant qu'il n'en a pas été avisé par écrit. L.R.O. 1980, chap. 528, art. 20.

Cession des
récépissés

21 (1) Une personne à laquelle sont cédés les objets visés par un récépissé non négociable acquiert, à l'encontre du cédant :

Droits du ces-
sionnaire du
récépissé

- a) le titre des objets;
- b) le droit de déposer auprès de l'entreposeur l'acte de cession ou son duplicata ou de donner un avis écrit de la cession à l'entreposeur.

Idem

(2) The transferee acquires the benefit of the obligation of the storer to hold possession of the goods for the transferee according to the terms of the receipt upon,

- (a) deposit of the transfer of the goods; or
- (b) giving notice in writing of the transfer and upon the storer having a reasonable opportunity of verifying the transfer. R.S.O. 1980, c. 528, s. 21.

Rights of person to whom a receipt has been negotiated

22. A person to whom a negotiable receipt is duly negotiated acquires,

- (a) such title to the goods as the person negotiating the receipt to the person had or had ability to transfer to a purchaser in good faith for valuable consideration and also such title to the goods as the depositor or person to whose order the goods were to be delivered by the terms of receipt had or had ability to transfer to a purchaser in good faith for valuable consideration; and
- (b) the benefit of the obligation of the storer to hold possession of the goods for the person according to the terms of the receipt as fully as if the storer had contracted directly with the person. R.S.O. 1980, c. 528, s. 22.

Transfer of negotiable receipt without endorsement

23. Where a negotiable receipt is transferred for valuable consideration by delivery and the endorsement of the transferor is essential for negotiation, the transferee acquires a right against the transferor to compel the transferor to endorse the receipt, unless a contrary intention appears and the negotiation shall take effect as of the time when the endorsement is made. R.S.O. 1980, c. 528, s. 23.

Warranties on sale of receipt

24. A person who for valuable consideration negotiates or transfers a receipt by endorsement or delivery, including one who assigns for valuable consideration a claim secured by a receipt, unless a contrary intention appears, warrants,

- (a) that the receipt is genuine;
- (b) that the person has a legal right to negotiate or transfer it;
- (c) that the person has no knowledge of any fact that would impair the validity of the receipt; and
- (d) that the person has a right to transfer the title to the goods, and that the goods are merchantable or fit for a particular purpose whenever such war-

Idem

(2) Le cessionnaire acquiert le bénéfice de l'obligation de l'entreposeur de garder les objets en sa possession pour le compte du cessionnaire conformément aux conditions du récépissé :

- a) soit dès le dépôt de l'acte de cession des objets;
- b) soit après avoir donné un avis écrit de la cession et laissé à l'entreposeur une occasion raisonnable de vérifier la cession. L.R.O. 1980, chap. 528, art. 21.

22 Une personne à qui un récépissé négociable est régulièrement négocié, acquiert :

- a) le titre des objets que la personne qui lui a négocié le récépissé possédait ou avait la capacité de céder à un acquéreur de bonne foi moyennant contrepartie ainsi que le titre des objets que le déposant ou la personne à l'ordre de laquelle les objets devaient être livrés aux termes du récépissé possédait ou avait la capacité de céder à un acquéreur de bonne foi moyennant contrepartie;
- b) le bénéfice de l'obligation de l'entreposeur de garder les objets en sa possession pour le compte de cette personne, conformément aux conditions du récépissé, dans la même mesure que si l'entreposeur avait passé contrat directement avec lui. L.R.O. 1980, chap. 528, art. 22.

Droits de la personne à qui un récépissé a été négocié

23 Si un récépissé négociable est cédé par délivrance, moyennant contrepartie, et que l'endossement du cédant est essentiel pour le négociier, le cessionnaire a le droit de forcer le cédant à endosser le récépissé, à moins qu'une intention contraire ne soit manifestée. La négociation prend effet le jour de l'endossement. L.R.O. 1980, chap. 528, art. 23.

Cession d'un récépissé négociable non endossé

24 La personne qui, moyennant contrepartie, négocie ou cède un récépissé par endossement ou par délivrance, y compris la personne qui cède, moyennant contrepartie, une créance garantie par un récépissé garanti, à moins qu'une intention contraire ne soit manifestée, à la fois :

Garantie

- a) que le récépissé est authentique;
- b) qu'elle a le droit reconnu par la loi de le négociier ou de le céder;
- c) qu'elle n'a pas connaissance d'un fait qui porterait atteinte à la validité du récépissé;
- d) qu'elle a le droit de céder le titre des objets et que les objets sont de qualité marchande ou propres à un usage particulier chaque fois que de telles

ranties would have been implied, if the contract of the parties had been to transfer without a receipt the goods represented thereby. R.S.O. 1980, c. 528, s. 24.

garanties auraient été implicites si la convention des parties avait été de céder sans récépissé les objets que ce dernier représente. L.R.O. 1980, chap. 528, art. 24.

Endorser not
a guarantor

25. The endorsement of a receipt does not make the endorser liable for any failure on the part of the storer or previous endorsers of the receipt to fulfil their respective obligations. R.S.O. 1980, c. 528, s. 25.

25 L'endossement d'un récépissé ne rend pas l'endosseur responsable du non-respect, par l'entreposeur ou les endosseurs antérieurs du récépissé, de leurs obligations respectives. L.R.O. 1980, chap. 528, art. 25.

L'endosseur
n'est pas une
caution

When nego-
tiation not
impaired by
fraud,
mistake or
duress

26. The validity of the negotiation of a receipt is not impaired by the fact that the negotiation was a breach of duty on the part of the person making the negotiation, or by the fact that the owner of the receipt was induced by fraud, mistake or duress to entrust the possession or custody of the receipt to such person, if the person to whom the receipt was negotiated, or a person to whom the receipt was subsequently negotiated, paid value therefor without notice of the breach of duty, or fraud, mistake or duress. R.S.O. 1980, c. 528, s. 26.

26 Ne porte pas atteinte à la validité de la négociation d'un récépissé le fait que la négociation constituait un manquement à ses obligations par la personne qui y procède ou le fait que le propriétaire du récépissé a été amené par fraude, erreur ou contrainte à confier la possession ou la garde du récépissé à cette personne, si la personne à laquelle le récépissé a été négocié ou la personne à laquelle il a été postérieurement négocié l'acquiesce sans avoir connaissance du manquement ou de la fraude, de l'erreur ou de la contrainte. L.R.O. 1980, chap. 528, art. 26.

Cas où la
négociation
n'est pas
entachée de
fraude, d'er-
reur ou de
contrainte

Subsequent
negotiation

27. Where a person having sold, mortgaged or pledged goods that are in a warehouse and for which a negotiable receipt has been issued, or having sold, mortgaged or pledged a negotiable receipt representing goods, continues in possession of the negotiable receipt, the subsequent negotiation thereof by that person under any sale or other disposition thereof to any person receiving it in good faith, for valuable consideration and without notice of the previous sale, mortgage or pledge, has the same effect as if a previous purchaser of the goods or receipt had expressly authorized the subsequent negotiation. R.S.O. 1980, c. 528, s. 27.

27 Si une personne qui a vendu, hypothéqué ou mis en gage des objets qui se trouvent dans un entrepôt et pour lesquels un récépissé négociable a été délivré ou qui a vendu, hypothéqué ou mis en gage un récépissé négociable représentant les objets, reste en possession du récépissé, la négociation ultérieure du récépissé par cette personne à l'occasion d'une vente ou de toute autre aliénation en faveur d'une personne qui le reçoit de bonne foi, moyennant contrepartie et sans avoir connaissance de la vente, de l'hypothèque ou du gage antérieurs, a le même effet que si un acheteur antérieur des objets ou du récépissé avait expressément autorisé la négociation ultérieure. L.R.O. 1980, chap. 528, art. 27.

Négociation
ultérieure

Negotiation
defeats
vendor's lien

28. Where a negotiable receipt has been issued for goods, no seller's lien or right of stoppage in transitu defeats the rights of a purchaser for value in good faith to whom the receipt has been negotiated, whether the negotiation is prior or subsequent to the notification to the storer who issued the receipt of the seller's claim to a lien or right of stoppage in transitu and the storer shall not deliver the goods to an unpaid seller unless the receipt is first surrendered for cancellation. R.S.O. 1980, c. 528, s. 28.

28 Si un récépissé négociable a été délivré pour des objets, nul droit de rétention ou droit d'arrêt en transit du vendeur ne frustre de ses droits un acquéreur de bonne foi moyennant contrepartie, auquel le récépissé a été négocié, que la négociation soit antérieure ou postérieure au moment où l'entreposeur qui a délivré le récépissé est notifié de la revendication par le vendeur d'un droit de rétention ou d'un droit d'arrêt en transit. L'entreposeur ne doit livrer les objets à un vendeur impayé que si le récépissé a d'abord été remis en vue de son annulation. L.R.O. 1980, chap. 528, art. 28.

Droit de
rétention ou
d'arrêt en
transit

Where Act
not to apply

29. Nothing herein shall be deemed to include or apply to the manager or operator of a grain elevator as "manager" and "operator" are defined by the *Canada Grain Act* or any railway or express company within the jurisdiction of the Parliament of Canada. R.S.O. 1980, c. 528, s. 29.

29 La présente loi n'est pas réputée s'étendre ni s'appliquer au gérant ou à l'exploitant d'un élévateur à grains en tant que «gérant» et «exploitant», tels que ces termes sont définis dans la *Loi sur les grains du Canada*, ni à une compagnie de chemin de fer ou de messageries relevant de la compé-

Non-
application
de la loi

Application
of Act

30. This Act does not apply to receipts made and delivered before the 1st day of June, 1946. R.S.O. 1980, c. 528, s. 30.

Application
to storage of
furs, etc.

31. This Act does not apply to the storage of furs, garments and home furnishings, other than furniture, that are ordinarily used by the person placing them in storage or a member of the person's family or household. R.S.O. 1980, c. 528, s. 31.

tence du Parlement du Canada. L.R.O. 1980, chap. 528, art. 29.

30 La présente loi ne s'applique pas aux récépissés établis et délivrés avant le 1^{er} juin 1946. L.R.O. 1980, chap. 528, art. 30.

Champ d'ap-
plication de
la loi

31 La présente loi ne s'applique pas à l'entreposage des fourrures, des vêtements et des fournitures de maison, à l'exclusion des meubles meublants, qui sont d'usage normal pour le déposant ou un membre de sa famille ou de sa maisonnée. L.R.O. 1980, chap. 528, art. 31.

Application à
l'entreposage
de fourrures
et autres arti-
cles

CHAPTER W.4

Water Transfer Control Act

Preamble

Whereas water is a precious and limited resource that is vital to the long-term social, environmental and economic well-being of Ontario; and whereas the Province has a responsibility to ensure a secure supply of water for Ontario;

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1.—(1) In this Act,

“approval” means the approval of the Minister under subsection 4 (1); (“autorisation”)

“inspector” means a person who is appointed by the Minister as an inspector under section 9; (“inspecteur”)

“Minister” means the Minister of Natural Resources; (“ministre”)

“prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“water” means natural surface and ground water in liquid, gaseous or solid state, but does not include spring or mineral water bottled as a beverage for human consumption. (“eau”)

Interpretation

(2) For the purposes of this Act, Ontario is divided into four provincial drainage basins as follows:

1. Lake Ontario, Lake Erie, Lake Huron, Lake Superior and the St. Lawrence River and the part of Ontario the water of which drains into any of them.
2. The Ottawa River and the part of Ontario the water of which drains into it.
3. The part of Ontario the water of which drains into the Nelson River.
4. The part of Ontario the water of which drains into Hudson Bay or James Bay. 1989, c. 18, s. 1.

CHAPITRE W.4

Loi sur le contrôle des transferts d'eau

Préambule

Attendu que l'eau est une ressource précieuse et limitée dont dépendent, à long terme, la prospérité socio-économique et la qualité de l'environnement de l'Ontario et attendu qu'il incombe à la province d'assurer l'approvisionnement en eau en Ontario;

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, décrète ce qui suit :

Définitions

1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«autorisation» L'autorisation du ministre accordée en vertu du paragraphe 4 (1). («approval»)

«eau» S'entend des eaux de surface et des eaux souterraines naturelles à l'état liquide, gazeux ou solide, à l'exclusion de l'eau de source ou de l'eau minérale mise en bouteille et destinée à être bue par les êtres humains. («water»)

«inspecteur» Personne nommée inspecteur par le ministre en vertu de l'article 9. («inspector»)

«ministre» Le ministre des Richesses naturelles. («Minister»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

Interprétation

(2) Pour l'application de la présente loi, l'Ontario est divisé en quatre bassins versants :

1. Le lac Ontario, le lac Érié, le lac Huron, le lac Supérieur, le fleuve Saint-Laurent et la partie de l'Ontario dont les eaux se déversent dans un de ceux-ci.
2. La rivière des Outaouais et la partie de l'Ontario dont les eaux se déversent dans cette rivière.
3. La partie de l'Ontario dont les eaux se déversent dans le fleuve Nelson.
4. La partie de l'Ontario dont les eaux se déversent dans la baie d'Hudson ou la baie James. 1989, chap. 18, art. 1.

Prohibition	2. No person shall transfer water out of a provincial drainage basin by any means without the written approval of the Minister. 1989, c. 18, s. 2.	2 Nul ne doit, de quelque façon, transférer de l'eau d'un bassin versant provincial sans avoir obtenu l'autorisation écrite du ministre. 1989, chap. 18, art. 2.	Interdiction
Information required	3. A person who requests approval to transfer water out of a provincial drainage basin shall submit to the Minister plans, reports, studies and other information as are prescribed or as may be requested by the Minister. 1989, c. 18, s. 3.	3 Quiconque demande l'autorisation de transférer de l'eau d'un bassin versant provincial présente au ministre les plans, les rapports, les études et les autres renseignements qui sont prescrits ou qui peuvent être demandés par le ministre. 1989, chap. 18, art. 3.	Renseignements à fournir
Approval subject to conditions and payment	4.—(1) The Minister may approve a transfer of water out of a provincial drainage basin subject to such conditions and subject to the payment to the Crown of such amount as the Minister considers appropriate.	4 (1) Le ministre peut autoriser le transfert de l'eau d'un bassin versant provincial aux conditions qu'il estime appropriées et moyennant le paiement à la Couronne de la somme qu'il estime appropriée.	Conditions de l'autorisation
Manner and terms of payment	(2) The amount to be paid to the Crown for a transfer of water under subsection (1) may be a lump sum, a fixed periodic payment, an amount calculated according to the quantity of water transferred, or any combination thereof, and may be made payable on such terms as are prescribed or as the Minister determines. 1989, c. 18, s. 4.	(2) La somme qui doit être versée à la Couronne pour un transfert d'eau aux termes du paragraphe (1) peut prendre la forme d'un montant forfaitaire, de versements périodiques fixes, d'un montant proportionnel au volume d'eau qui fait l'objet du transfert ou d'une combinaison de ces formes. Elle peut être assujettie aux conditions de paiement qui sont prescrites, ou qui sont fixées par le ministre. 1989, chap. 18, art. 4.	Modalités de paiement
Approval not transferable	5. An approval is not transferable. 1989, c. 18, s. 5.	5 L'autorisation accordée n'est pas cessible. 1989, chap. 18, art. 5.	Autorisation non cessible
Refusal	6.—(1) The Minister shall refuse to give approval to a transfer of water out of a provincial drainage basin if, in the Minister's opinion, the transfer may be detrimental to ensuring a secure water supply for Ontario or any part thereof.	6 (1) Le ministre refuse d'accorder son autorisation si, à son avis, le transfert d'eau d'un bassin versant provincial peut compromettre l'approvisionnement en eau dans une partie ou dans l'ensemble du territoire de l'Ontario.	Autorisation refusée
Refusal to transfer outside Canada	(2) Despite the trade agreement signed on the 2nd day of January, 1988 by the Government of Canada and the Government of the United States of America or any law of Canada implementing the agreement, the Minister shall refuse to give approval to a transfer of water out of a provincial drainage basin to a place outside Canada. 1989, c. 18, s. 6.	(2) Malgré l'accord commercial signé le 2 janvier 1988 par le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique et malgré les lois canadiennes qui portent sur la mise en application de cet accord, le ministre doit refuser d'accorder son autorisation à un transfert d'eau d'un bassin versant provincial vers un endroit situé à l'extérieur du Canada. 1989, chap. 18, art. 6.	Transfert à l'étranger refusé
Conditions and payments changed, etc.	7. The Minister may at any time, (a) waive or revoke a condition attached to an approval; (b) change a condition attached to an approval; (c) attach a new condition to an approval; or (d) change the amount or terms of the payment required to be paid to the Crown for the transfer of water. 1989, c. 18, s. 7.	7 Le ministre peut à tout moment : a) renoncer à une condition de l'autorisation ou la révoquer; b) modifier une condition de l'autorisation; c) assortir l'autorisation d'une nouvelle condition; d) changer le montant ou les modalités de paiement de la somme payable à la Couronne pour le transfert d'eau. 1989, chap. 18, art. 7.	Modification des conditions
Revocation	8. If at any time after the Minister has given an approval the Minister is of the opinion that the transfer is or may be detrimental to ensuring a secure water supply for Ontario	8 Le ministre doit retirer l'autorisation qu'il a accordée s'il est d'avis que le transfert d'eau compromet ou peut compromettre l'approvisionnement en eau dans une partie ou	Retrait de l'autorisation

or any part thereof, the Minister shall revoke the approval. 1989, c. 18, s. 8.

Inspectors

9.—(1) The Minister may appoint in writing one or more employees of the Ministry or other persons as inspectors.

Limitation

(2) In an appointment under subsection (1), the Minister may limit the duties or the authority, or both, of an inspector in such manner as the Minister considers appropriate. 1989, c. 18, s. 9.

Inspectors, duties

10.—(1) An inspector shall determine,

- (a) if section 2 is being or has been contravened;
- (b) if the conditions attached to a consent are being complied with;
- (c) if the amount of money owed to the Crown is or has been paid to the Crown; or
- (d) if an order issued under subsection 14 (5) or 15 (1) is being complied with.

Powers

(2) An inspector, for the purpose of carrying out his or her duties,

- (a) may enter any place at any reasonable time;
- (b) may stop any vehicle or vessel at any reasonable time;
- (c) may inspect any place or thing;
- (d) may require that any machine or thing be operated or used;
- (e) may request the production for inspection of any documents or things;
- (f) upon giving a receipt therefor, may remove from a place documents or things produced pursuant to a request under clause (e) for the purpose of making copies or extracts and shall promptly return them to the person who produced them; and
- (g) may record or copy any information by any method. 1989, c. 18, s. 10.

Entry to dwellings

11.—(1) A person shall not exercise a power of entry conferred by this Act to enter a place that is being used as a dwelling without the consent of the occupier except under the authority of a warrant under this section.

Warrant for search

(2) Where a justice of the peace is satisfied on evidence upon oath that there are in a place documents or things that there is reasonable ground to believe will afford evidence relevant to the carrying out of an inspector's duties under this Act, the justice

dans l'ensemble du territoire de l'Ontario. 1989, chap. 18, art. 8.

Inspecteurs

9 (1) Le ministre peut, par écrit, nommer inspecteurs un ou plusieurs employés du ministère ou d'autres personnes.

Limitation des pouvoirs

(2) Le ministre peut limiter de la manière qu'il estime appropriée les fonctions ou les pouvoirs, ou les deux, des inspecteurs nommés en vertu du paragraphe (1). 1989, chap. 18, art. 9.

Fonctions de l'inspecteur

10 (1) L'inspecteur détermine, selon le cas :

- a) s'il y a contravention à l'article 2;
- b) si les conditions dont est assorti un consentement sont respectées;
- c) si la somme d'argent due à la Couronne est ou a été acquittée;
- d) si l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 14 (5) ou 15 (1) est observée.

(2) Afin d'exercer ses fonctions, l'inspecteur :

Pouvoirs des inspecteurs

- a) peut pénétrer dans un lieu à toute heure raisonnable;
- b) peut arrêter un véhicule ou un bateau à toute heure raisonnable;
- c) peut inspecter un lieu ou un objet;
- d) peut exiger qu'une machine ou un objet soit actionné ou utilisé;
- e) peut demander la production, à des fins d'inspection, d'un document ou d'un objet;
- f) peut, après avoir donné un reçu à cet effet, emporter les documents ou les objets produits conformément à une demande visée à l'alinéa e) afin d'en faire des copies ou des extraits, et les rend promptement à la personne qui les a produits;
- g) peut inscrire ou copier un renseignement d'une façon quelconque. 1989, chap. 18, art. 10.

11 (1) Nul ne doit exercer le pouvoir d'entrer dans des locaux que lui confère la présente loi pour pénétrer dans un lieu utilisé à des fins d'habitation sans le consentement de l'occupant, si ce n'est en vertu d'un mandat décerné en vertu du présent article.

Entrée dans un logement

(2) Si le juge de paix est convaincu, sur la foi de témoignages recueillis sous serment, qu'il se trouve dans un endroit quelconque des documents ou des objets pour lesquels il existe des motifs raisonnables de croire qu'ils constitueront une preuve pertinente dans le

Mandat de perquisition

of the peace may issue a warrant in the prescribed form authorizing the inspector named in the warrant to search the place for any such documents or things and to remove them for the purposes of making copies or extracts and they shall be returned promptly to the place from which they were removed.

Warrant for entry

(3) Where a justice of the peace is satisfied on evidence upon oath that there is reasonable ground to believe it is necessary that a place being used as a dwelling or to which entry has been denied be entered so that an inspector may carry out his or her duties under this Act, the justice of the peace may issue a warrant in the prescribed form authorizing such entry.

Authority given by warrant

(4) A warrant issued under subsection (3) authorizes the inspector to whom it is issued, by force if necessary, and together with such police officers as the inspector calls upon for assistance, to do anything set out in section 10 and specified in the warrant.

Execution of warrant

(5) A warrant issued under this section shall specify the hours and days during which it may be executed.

Expiry of warrant

(6) A warrant issued under this section shall state the date on which it expires, which shall be a date not later than fifteen days after the warrant is issued.

Application without notice

(7) A justice of the peace may receive and consider an application for a warrant under this section without notice to and in the absence of the owner or occupier of the place named in the warrant. 1989, c. 18, s. 11.

Admissibility of copies

12. Copies of, or extracts from, documents and things removed from a place under this Act and certified as being true copies of the originals by the person who made them are admissible in evidence to the same extent as, and have the same evidentiary value as, the documents or things of which they are copies or extracts. 1989, c. 18, s. 12.

Obstruction of inspector

13.—(1) No person shall hinder, obstruct or interfere with an inspector in the execution of a warrant or otherwise impede an inspector in carrying out his or her duties under this Act.

Idem

(2) Subsection (1) is not contravened where a person refuses to produce documents or things, or to operate or use machines or things, unless a warrant has been issued under section 11.

cadre de l'exercice des fonctions de l'inspecteur en vertu de la présente loi, il peut décerner, selon la formule prescrite, un mandat de perquisition autorisant l'inspecteur qui y est nommé à perquisitionner à l'endroit où se trouvent ces documents ou ces objets et à emporter ceux-ci afin d'en faire des copies ou d'en reproduire des extraits. Ces documents ou objets sont promptement remis à l'endroit où ils ont été pris.

(3) Le juge de paix qui est convaincu, sur la foi de témoignages recueillis sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'inspecteur devrait pénétrer dans un lieu qui est utilisé à des fins d'habitation ou dont il s'est vu refuser l'entrée peut décerner, selon la formule prescrite, un mandat autorisant l'inspecteur à pénétrer dans ce lieu afin d'accomplir les fonctions que lui confie la présente loi.

(4) Le mandat décerné en vertu du paragraphe (3) autorise l'inspecteur auquel il est décerné, ainsi que les agents de police auxquels il demande de l'aider, à accomplir, au besoin par la force, les actes énoncés à l'article 10 et précisés dans le mandat.

(5) Le mandat décerné en vertu du présent article précise les heures et les jours où il peut être exécuté.

(6) Le mandat décerné en vertu du présent article indique la date où il expire, soit au plus tard quinze jours après la date où il a été décerné.

(7) Le juge de paix peut recevoir et étudier une requête en vue de faire décerner un mandat en vertu du présent article sans préavis au propriétaire ou à l'occupant du lieu désigné dans le mandat, ou en leur absence. 1989, chap. 18, art. 11.

12 Les copies et les extraits des documents ou des objets qui ont été emportés en vertu de la présente loi et qui sont certifiés conformes par la personne qui les a faits sont recevables en preuve au même titre que les documents ou les objets originaux et ont la même valeur probante. 1989, chap. 18, art. 12.

13 (1) Nul ne doit entraver ni gêner un inspecteur dans l'exécution d'un mandat ou dans l'exercice des fonctions que lui confie la présente loi.

(2) À moins qu'un mandat ne soit décerné en vertu de l'article 11, le refus de produire des documents ou des objets ou d'actionner ou d'utiliser des machines ou des objets ne constitue pas une contravention au paragraphe (1).

Mandat aux fins d'entrée

Pouvoir conféré par le mandat

Exécution du mandat

Expiration du mandat

Requête sans préavis

Recevabilité des copies

Entrave

Idem

False information	(3) No person shall furnish an inspector with false information or neglect or refuse to furnish information required by an inspector for the purpose of carrying out his or her duties under this Act. 1989, c. 18, s. 13.	(3) Nul ne doit négliger ou refuser de fournir les renseignements qu'exige l'inspecteur dans l'exercice de ses fonctions aux termes de la présente loi, ni lui fournir de faux renseignements. 1989, chap. 18, art. 13.	Faux renseignements
Offences	14. —(1) Every person who contravenes section 2 or 13 is guilty of an offence.	14 (1) Quiconque contrevient à l'article 2 ou 13 est coupable d'une infraction.	Infractions
Breach of condition	(2) Every person who breaches a condition attached to an approval is guilty of an offence.	(2) Quiconque ne respecte pas une condition dont est assortie l'autorisation est coupable d'une infraction.	Non-respect d'une condition
Penalty for individuals	(3) Every individual who is convicted of an offence under this section is liable, (a) on a first conviction, to a fine of not more than \$50,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues; and (b) on each subsequent conviction, to a fine of not more than \$100,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues.	(3) Le particulier qui est déclaré coupable d'une infraction, aux termes du présent article, est passible : a) d'une amende d'au plus 50 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, à la première déclaration de culpabilité; b) d'une amende d'au plus 100 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, à chaque déclaration de culpabilité subséquente.	Peines infligées aux particuliers
Penalty for corporations	(4) Every corporation that is convicted of an offence under this section is liable, (a) on a first conviction, to a fine of not more than \$250,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues; and (b) on each subsequent conviction, to a fine of not more than \$500,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues.	(4) La personne morale qui est déclarée coupable d'une infraction, aux termes du présent article, est passible : a) d'une amende d'au plus 250 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, à la première déclaration de culpabilité; b) d'une amende d'au plus 500 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, à chaque déclaration de culpabilité subséquente.	Peines infligées aux personnes morales
Restraining order upon conviction	(5) In addition to any penalty imposed under subsection (3) or (4), the court that convicts a person of an offence under this Act, and any court of competent jurisdiction thereafter, may make an order prohibiting the continuation or repetition of the offence by the person convicted. 1989, c. 18, s. 14.	(5) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction à la présente loi, ou par la suite le tribunal compétent, peut, en plus d'imposer une peine prévue au paragraphe (3) ou (4), rendre une ordonnance visant à interdire la continuation ou la répétition de l'infraction. 1989, chap. 18, art. 14.	Ordonnance en cas de continuation ou de répétition de l'infraction
Restraining order	15. —(1) Upon the application of counsel for the Attorney General to the Ontario Court (General Division), the court may make an order restraining a person from transferring water out of a provincial drainage basin without an approval. 1989, c. 18, s. 15 (1), <i>revised</i> .	15 (1) Si l'avocat du procureur général en fait la demande, par voie de requête, à la Cour de l'Ontario (Division générale), le tribunal peut rendre une ordonnance visant à empêcher la personne de transférer de l'eau d'un bassin versant provincial sans autorisation. 1989, chap. 18, par. 15 (1), <i>révisé</i> .	Ordonnance de ne pas faire
Idem	(2) An order under subsection (1) is in addition to any penalty that may be imposed and may be made whether or not proceedings have been commenced for a contravention of section 2. 1989, c. 18, s. 15 (2).	(2) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) s'ajoute aux autres peines qui peuvent être imposées et peut être rendue, qu'une instance ait été ou non introduite en raison d'une contravention à l'article 2. 1989, chap. 18, par. 15 (2).	Idem
Regulations	16. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,	16 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :	Règlements

- (a) prescribing forms and providing for their use;
 - (b) governing applications for an approval;
 - (c) prescribing plans, reports, studies and information to be submitted by applicants;
 - (d) prescribing and governing the books, records and accounts that shall be kept by persons transferring water out of a provincial drainage basin;
 - (e) prescribing and governing the reports and returns to be made to the Minister;
 - (f) prescribing methods of calculating the amount of the payment required to be paid to the Crown for a transfer of water under this Act;
 - (g) prescribing the terms of the payment required to be paid to the Crown for a transfer of water under this Act;
 - (h) requiring that security be deposited by a person who has obtained an approval and prescribing the form, terms, conditions and amount of such security;
 - (i) prescribing, by content, size or type of container, or any other characteristic, what is or is not considered to be spring or mineral water bottled as a beverage for human consumption for the purpose of the definition of water. 1989, c. 18, s. 16.
- a) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;
 - b) régir les demandes d'autorisation;
 - c) prescrire les plans, les rapports, les études et les renseignements que doit fournir l'auteur d'une demande d'autorisation;
 - d) prescrire et régir les registres, les dossiers et les comptes que doit conserver quiconque transfère de l'eau d'un bassin versant provincial;
 - e) prescrire et régir les rapports et les états ou déclarations à présenter au ministre;
 - f) prescrire les méthodes de calcul des sommes payables à la Couronne pour les transferts d'eau visés par la présente loi;
 - g) prescrire les modalités des paiements qui doivent être faits à la Couronne pour les transferts d'eau visés par la présente loi;
 - h) exiger que la personne ayant obtenu l'autorisation de transférer de l'eau dépose un cautionnement, et en prescrire la forme, les conditions et le montant;
 - i) prescrire, d'après le contenu, les dimensions et le type de récipient ou toute autre caractéristique, ce qui est considéré comme de l'eau de source ou de l'eau minérale mise en bouteille et destinée à être bue par les êtres humains, et ce qui n'en est pas, aux fins de la définition du mot eau. 1989, chap. 18, art. 16.
-

CHAPTER W.5

Weed Control Act

Definitions

1. In this Act,

“area weed inspector” means an area weed inspector appointed under section 6; (“inspecteur de secteur des mauvaises herbes”)

“chief inspector” means the chief inspector appointed under section 2; (“inspecteur en chef”)

“district weed inspector” means a district weed inspector appointed under section 2; (“inspecteur de district des mauvaises herbes”)

“inspector” means an area weed inspector, district weed inspector or municipal weed inspector; (“inspecteur”)

“local weed” means a plant designated under section 10 as a local weed; (“mauvaise herbe locale”)

“Minister” means the Minister of Agriculture and Food; (“ministre”)

“municipal weed inspector” means a municipal weed inspector appointed under section 8; (“inspecteur municipal des mauvaises herbes”)

“noxious weed” means a plant that is deemed to be a noxious weed under subsection 10 (2) or designated as a noxious weed under clause 24 (a); (“mauvaise herbe nuisible”)

“owner” means the person shown as the owner of land on the last revised assessment roll of the municipality in which the land is located; (“propriétaire”)

“prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“weed seed” means the seed of a noxious weed. (“graine de mauvaise herbe”) 1988, c. 51, s. 1.

2. The Minister may appoint a chief inspector and a district weed inspector for

Chief inspector,
district weed
inspector

CHAPITRE W.5

Loi sur la destruction des mauvaises herbes

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«graine de mauvaise herbe» Graine d'une mauvaise herbe nuisible. («weed seed»)

«inspecteur» Inspecteur de secteur des mauvaises herbes, inspecteur de district des mauvaises herbes ou inspecteur municipal des mauvaises herbes. («inspector»)

«inspecteur de district des mauvaises herbes» Inspecteur de district des mauvaises herbes nommé en vertu de l'article 2. («district weed inspector»)

«inspecteur de secteur des mauvaises herbes» Inspecteur de secteur des mauvaises herbes nommé en vertu de l'article 6. («area weed inspector»)

«inspecteur en chef» L'inspecteur en chef nommé en vertu de l'article 2. («chief inspector»)

«inspecteur municipal des mauvaises herbes» Inspecteur municipal des mauvaises herbes nommé en vertu de l'article 8. («municipal weed inspector»)

«mauvaise herbe locale» Plante désignée comme mauvaise herbe locale en vertu de l'article 10. («local weed»)

«mauvaise herbe nuisible» Plante réputée une mauvaise herbe nuisible en vertu du paragraphe 10 (2) ou désignée comme telle en vertu de l'alinéa 24 a). («noxious weed»)

«ministre» Le ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation. («Minister»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«propriétaire» La personne figurant comme propriétaire d'un terrain au dernier rôle d'évaluation révisé de la municipalité où le terrain est situé. («owner»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations») 1988, chap. 51, art. 1.

2 Le ministre peut nommer un inspecteur en chef et un inspecteur de district des mau-

Inspecteur en
chef et
inspecteur de
district des
mauvaises
herbes

any district designated in the appointment. 1988, c. 51, s. 2.

vaises herbes pour tout district désigné dans la nomination. 1988, chap. 51, art. 2.

Duty to
destroy
noxious
weeds

3. Every person in possession of land shall destroy all noxious weeds on it. 1988, c. 51, s. 3.

3 La personne en possession d'un terrain détruit toutes les mauvaises herbes nuisibles qui s'y trouvent. 1988, chap. 51, art. 3.

Obligation de
détruire les
mauvaises
herbes
nuisibles

Persons
deemed in
possession

4. For the purposes of this Act, the owner of land shall be deemed, unless the contrary is proved, to be the person in possession of it. 1988, c. 51, s. 4.

4 Pour l'application de la présente loi, le propriétaire d'un terrain est la personne réputée en possession du terrain, sauf preuve du contraire. 1988, chap. 51, art. 4.

Personne
réputée en
possession du
terrain

Road
authorities
deemed in
possession of
roads

5. For the purposes of section 3, every road authority within the meaning of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* shall be deemed to be the person in possession of the land under its jurisdiction. 1988, c. 51, s. 5.

5 Pour l'application de l'article 3, les offices de la voirie, au sens de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun*, sont réputés les personnes en possession des terrains relevant de leur compétence. 1988, chap. 51, art. 5.

Les offices de
la voirie
réputés en
possession de
routes

Appointment
of inspectors

6.—(1) The council of every county, district municipality and regional municipality shall by by-law appoint one or more persons as area weed inspectors to enforce this Act in the area within the council's jurisdiction and fix their remuneration or other compensation.

6 (1) Le conseil de chaque comté, municipalité de district et municipalité régionale nomme, par voie de règlement municipal, un ou plusieurs inspecteurs de secteur des mauvaises herbes chargés de l'exécution de la présente loi dans le territoire qui relève de la compétence du conseil et fixe leur rémunération ou autre rétribution.

Nomination
d'inspecteurs

Division into
areas

(2) The council may divide the county, district municipality or regional municipality into areas and appoint one or more area weed inspectors for each area.

(2) Le conseil peut diviser le comté, la municipalité de district ou la municipalité régionale en secteurs et nommer un ou plusieurs inspecteurs de secteur des mauvaises herbes pour chaque secteur.

Division en
secteurs

Failure to
appoint
inspectors

(3) If a council fails to appoint an area weed inspector, the Minister may appoint the area weed inspector and fix his or her remuneration or other compensation.

(3) Si le conseil ne nomme pas d'inspecteur de secteur des mauvaises herbes, le ministre peut nommer cet inspecteur et fixer sa rémunération ou autre rétribution.

Nomination
d'inspecteurs
par le
ministre

Minister to
notify
council of
appointment

(4) The Minister shall notify the council of the appointment in writing and the treasurer of the municipality shall pay the remuneration or other compensation so fixed to the area weed inspector. 1988, c. 51, s. 6.

(4) Le ministre signifie par écrit cette nomination au conseil, et le trésorier de la municipalité verse à l'inspecteur de secteur des mauvaises herbes la rémunération ou autre rétribution ainsi fixée. 1988, chap. 51, art. 6.

Signification
de la nomina-
tion au
conseil

Clerk to
notify chief
inspector of
appointment

7.—(1) The clerk of each county, district municipality and regional municipality shall, before the 1st day of April in each year, give the chief inspector a written notice indicating the name and address of every area weed inspector and the area for which the appointment is made.

7 (1) Le secrétaire du comté, de la municipalité de district ou de la municipalité régionale donne à l'inspecteur en chef, avant le 1^{er} avril de chaque année, un avis écrit indiquant le nom et l'adresse de chaque inspecteur de secteur des mauvaises herbes et le secteur qui relève de sa compétence.

Le secrétaire
communiqu
les nomina-
tions à l'ins-
pecteur en
chef

Idem

(2) If the council of a county, district municipality or regional municipality passes a by-law appointing an area weed inspector on or after the 1st day of April, the clerk shall within seven days after the passing of the by-law give the chief inspector a written notice indicating the name and address of every area weed inspector and the area for which the appointment is made.

(2) Si le conseil d'un comté, d'une municipalité de district ou d'une municipalité régionale adopte un règlement municipal pour nommer un inspecteur de secteur des mauvaises herbes le 1^{er} avril ou après cette date, le secrétaire donne à l'inspecteur en chef, dans les sept jours suivant l'adoption du règlement municipal, un avis écrit indiquant le nom et l'adresse de chaque inspecteur de secteur des mauvaises herbes et le secteur qui relève de sa compétence.

Idem

Idem

(3) If an area weed inspector resigns or the council revokes the appointment, the clerk of the municipality shall within seven

(3) Si un inspecteur de secteur des mauvaises herbes démissionne ou que le conseil révoque sa nomination, le secrétaire de la

Idem

days of the resignation or revocation give the chief inspector written notice of it. 1988, c. 51, s. 7.

municipalité en donne un avis écrit à l'inspecteur en chef dans les sept jours suivant la démission ou la révocation. 1988, chap. 51, art. 7.

Appointment
of municipal
weed inspec-
tors

8.—(1) The council of any municipality not referred to in subsection 6 (1) may by by-law appoint one or more persons as municipal weed inspectors to enforce this Act in the area within the council's jurisdiction and fix their remuneration or other compensation.

8 (1) Le conseil d'une municipalité non visée au paragraphe 6 (1) peut, par voie de règlement municipal, nommer un ou plusieurs inspecteurs municipaux des mauvaises herbes chargés de l'exécution de la présente loi dans le territoire qui relève de la compétence du conseil et fixer leur rémunération ou autre rétribution.

Nomination
d'inspecteurs
municipaux
des mauvaises
herbes

Co-operation
with area
weed
inspector

(2) Persons who are appointed as municipal weed inspectors shall carry out their duties in co-operation with the area weed inspector.

(2) Quiconque est nommé inspecteur municipal des mauvaises herbes exerce ses fonctions en collaboration avec l'inspecteur de secteur des mauvaises herbes.

Collaboration
avec
l'inspecteur
de secteur
des mauvaises
herbes

Joint juris-
diction

(3) Even though a municipal weed inspector has been appointed by a municipality, the area weed inspector may, when he or she considers it necessary, exercise his or her powers under this Act in the municipality. 1988, c. 51, s. 8.

(3) Même si la municipalité a nommé un inspecteur municipal des mauvaises herbes, l'inspecteur de secteur des mauvaises herbes peut, s'il le juge nécessaire, exercer dans la municipalité les pouvoirs que lui confère la présente loi. 1988, chap. 51, art. 8.

Compétence
conjointe

Clerk to
notify chief
inspector of
appointment

9.—(1) The clerk of each municipality not referred to in subsection 6 (1) shall, before the 1st day of April in each year, give the chief inspector a written notice indicating the name and address of every municipal weed inspector for the area within its jurisdiction and the area for which the appointment is made.

9 (1) Le secrétaire de chaque municipalité non visée au paragraphe 6 (1) donne à l'inspecteur en chef, avant le 1^{er} avril de chaque année, un avis écrit indiquant le nom et l'adresse de chaque inspecteur municipal des mauvaises herbes et le secteur qui relève de sa compétence.

Le secrétaire
communiqué
la nomination
à l'inspecteur
en chef

Idem

(2) If the council of any municipality not referred to in subsection 6 (1) passes a by-law appointing a municipal weed inspector on or after the 1st day of April, the clerk shall within seven days after the passing of the by-law give the chief inspector a written notice indicating the name and address of every municipal weed inspector and the area for which the appointment is made.

(2) Si le conseil d'une municipalité non visée au paragraphe 6 (1) adopte un règlement municipal pour nommer un inspecteur municipal des mauvaises herbes le 1^{er} avril ou après cette date, le secrétaire donne à l'inspecteur en chef, dans les sept jours suivant l'adoption de ce règlement municipal, un avis écrit indiquant le nom et l'adresse de chaque inspecteur municipal des mauvaises herbes et le secteur qui relève de sa compétence.

Idem

Idem

(3) If a municipal weed inspector resigns or the council revokes the appointment, the clerk of the municipality shall within seven days of the resignation or revocation give the chief inspector written notice of it. 1988, c. 51, s. 9.

(3) Si un inspecteur municipal des mauvaises herbes démissionne ou que le conseil révoque sa nomination, le secrétaire de la municipalité en donne un avis écrit à l'inspecteur en chef dans les sept jours suivant la démission ou la révocation. 1988, chap. 51, art. 9.

Idem

Designation
of local
weed by
municipal
by-law

10.—(1) A council of a county, district municipality or regional municipality that has appointed an area weed inspector or a council of a municipality that has appointed a municipal weed inspector may by by-law designate as a local weed any plant that is not a noxious weed.

10 (1) Le conseil d'un comté, d'une municipalité de district ou d'une municipalité régionale qui a nommé un inspecteur de secteur des mauvaises herbes ou le conseil d'une municipalité qui a nommé un inspecteur municipal des mauvaises herbes peut, par voie de règlement municipal, désigner une plante qui n'est pas une mauvaise herbe nuisible comme mauvaise herbe locale.

Désignation
d'une mau-
vaise herbe
locale par
règlement
municipal

Effect of
designation

(2) The by-law may apply in respect of the whole or any part of the municipality and, for the purposes of this Act, the plant that is designated shall be deemed to be a noxious

(2) Le règlement municipal peut s'appliquer à la totalité ou à une partie du territoire de la municipalité. Pour l'application de la présente loi, la plante désignée comme mau-

Portée de la
désignation

weed within the area to which the by-law applies.

Approval of
by-laws

(3) The by-law does not take effect until it is approved by the Minister. 1988, c. 51, s. 10.

Inspectors in
territory
without
municipal
organization

11.—(1) Road commissioners appointed under the *Statute Labour Act* in territory without municipal organization shall have the powers of an inspector.

Expenses for
enforcement
collectable

(2) This Act applies in the case of territory without municipal organization in the same manner as in the case of a municipality, except that any sums payable by a person liable for expenses incurred or remuneration paid in enforcing this Act are collectable in the manner provided in the *Statute Labour Act* with respect to the enforcement of the payment of charges for statute labour or its commutation. 1988, c. 51, s. 11.

Powers of
inspectors

12.—(1) For the purpose of searching for noxious weeds or weed seeds, an inspector may at any time between sunrise and sunset enter upon any land and buildings, except a dwelling house, in the area within his or her jurisdiction and inspect the land, buildings and any implements, machinery, vehicles and crops or other plants.

Identification
to be
provided

(2) An inspector shall, upon request, show proper identification to the owner or occupier of the land or building being inspected.

Application
for warrant

(3) If an inspector is denied entry or access to buildings or land or is obstructed while carrying out an inspection, the inspector may apply to a justice of the peace for a warrant.

Issuing of
warrant

(4) If a justice of the peace is satisfied on evidence upon oath that it is necessary for an inspector to enter any buildings or land for the purpose of this Act, the justice of the peace may issue a warrant authorizing an inspector to enter the buildings or land specified in the warrant, together with such police officers as the inspector calls upon to assist him or her.

Application
without
notice

(5) A justice of the peace may receive and consider an application for a warrant without notice to the owner or occupier of the buildings or land. 1988, c. 51, s. 12.

Order for
destruction
of weeds

13.—(1) An inspector who finds noxious weeds or weed seeds on land in the area within his or her jurisdiction may order the person in possession of the land to destroy the noxious weeds or weed seeds.

vaise herbe locale est réputée une mauvaise herbe nuisible dans le secteur auquel s'applique le règlement municipal.

(3) Le règlement municipal n'entre en vigueur qu'après son approbation par le ministre. 1988, chap. 51, art. 10.

11 (1) Les administrateurs de la voirie nommés en vertu de la *Loi sur les corvées légales* dans des territoires non érigés en municipalité possèdent les mêmes pouvoirs qu'un inspecteur.

(2) La présente loi s'applique à l'égard d'un territoire non érigé en municipalité de la même façon qu'à l'égard d'une municipalité. Toutefois, les sommes dues par la personne redevable des frais engagés ou de la rémunération payée pour l'exécution de la présente loi sont recouvrables de la façon prévue dans la *Loi sur les corvées légales* en ce qui concerne l'exécution du paiement des frais de corvée légale ou le rachat de ces frais. 1988, chap. 51, art. 11.

12 (1) Entre le lever et le coucher du soleil, l'inspecteur peut pénétrer à tout moment sur un terrain ou dans un bâtiment, sauf s'il s'agit d'un logement, situé dans le secteur qui relève de sa compétence et inspecter le terrain, le bâtiment et tout outillage, machine, véhicule et récolte ou autres plantes pour rechercher des mauvaises herbes nuisibles ou des graines de mauvaises herbes.

(2) Sur demande, l'inspecteur montre ses pièces d'identité au propriétaire ou à l'occupant du terrain ou du bâtiment qui fait l'objet de l'inspection.

(3) L'inspecteur qui se voit refuser l'entrée ou l'accès d'un bâtiment ou d'un terrain ou qui est entravé pendant qu'il effectue une inspection peut demander un mandat à un juge de paix.

(4) Le juge de paix qui est convaincu, sur la foi de témoignages recueillis sous serment, qu'il est nécessaire qu'un inspecteur pénètre dans un bâtiment ou sur un terrain pour l'application de la présente loi peut décerner un mandat qui autorise l'inspecteur, ainsi que les agents de police auxquels celui-ci demande de l'aider, à pénétrer dans le bâtiment ou sur le terrain précisé dans le mandat.

(5) Le juge de paix peut recevoir et étudier une demande de mandat sans préavis au propriétaire ou à l'occupant du bâtiment ou du terrain. 1988, chap. 51, art. 12.

13 (1) L'inspecteur qui trouve, sur un terrain situé dans le secteur qui relève de sa compétence, des mauvaises herbes nuisibles ou des graines de mauvaises herbes, peut ordonner à la personne en possession du terrain de les détruire.

Approbation
des
règlements
municipaux

Inspecteurs
dans les terri-
toires non
érigés en
municipalité

Dépenses
d'exécution
recouvrables

Pouvoirs de
l'inspecteur

Pièces
d'identité

Demande de
mandat

Mandat

Demande
sans préavis

Ordre de
destruction de
mauvaises
herbes

Time for
destruction
of weeds

(2) The order shall be in the prescribed form and shall specify a time of at least seven days, excluding Saturdays and holidays, from the date of the service of the order within which the noxious weeds or weed seeds shall be destroyed.

(2) L'ordre est rédigé selon la formule prescrite et précise le délai dans lequel les mauvaises herbes nuisibles ou les graines de mauvaises herbes doivent être détruites. Ce délai est d'au moins sept jours, à l'exclusion des samedis et jours fériés, à partir de la date de signification de l'ordre.

Délai accordé
pour la des-
truction de
mauvaises
herbes

Service of
order

(3) The order shall be served upon every person named in it,

(3) L'ordre est signifié à toute personne dont le nom y figure de l'une des façons suivantes :

Signification
de l'ordre

(a) by personal service; or

a) à personne;

(b) by mailing a copy of the order by pre-paid first class mail, by registered mail or by certified mail to the last address for service provided by the person or, if no such address has been provided, to the person's address last noted on the tax assessment roll or, if none, to the person's last known address.

b) par l'envoi d'un exemplaire de l'ordre par courrier affranchi de première classe, par courrier recommandé ou par courrier certifié au dernier domicile élu de cette personne ou, si cette adresse n'a pas été fournie, à la dernière adresse figurant au rôle d'évaluation des impôts pour cette personne ou, à défaut, à sa dernière adresse connue.

Effective
date of
service

(4) Service under clause (3) (b) is effective on the seventh day after the order is mailed.

(4) La signification aux termes de l'alinéa (3) b) est valide le septième jour suivant la date de mise à la poste de l'ordre.

Date de vali-
dité de la
signification

Service on
owner and
person in
possession

(5) If there is evidence that the person in possession of land is not its owner, the order shall be served on both the owner and the person in possession.

(5) S'il existe des preuves que la personne en possession du terrain n'en est pas le propriétaire, l'ordre est signifié au propriétaire et à la personne en possession du terrain.

Signification
au proprié-
taire et à la
personne en
possession du
terrain

Appeal to
chief
inspector

(6) A person who is served with an order under subsection (5) may, within seven days after service, appeal the order or any requirement contained in it to the chief inspector, giving reasons for the appeal.

(6) La personne qui reçoit signification d'un ordre aux termes du paragraphe (5) peut, dans les sept jours de la signification, interjeter appel de l'ordre ou d'une disposition de celui-ci devant l'inspecteur en chef en motivant l'appel.

Appel devant
l'inspecteur
en chef

Written
appeal

(7) The appeal and reasons shall be in writing.

(7) L'appel est interjeté par écrit. Les motifs sont également donnés par écrit.

Appel écrit

Parties

(8) The appellant, the inspector who made the order and such other persons as the chief inspector may specify are parties to the appeal.

(8) L'appellant, l'inspecteur qui a donné l'ordre et les autres personnes que l'inspecteur en chef peut désigner sont parties à l'appel.

Parties

Examination
of land

(9) The chief inspector may, in the presence of the parties or after affording them an opportunity to be present, view and examine land in relation to which the order appealed from is made and may base his or her decision upon the evidence adduced by the parties and on the view and examination.

(9) L'inspecteur en chef peut, en présence des parties ou après leur avoir donné la possibilité d'être présentes, inspecter le terrain visé par l'ordre qui fait l'objet de l'appel et rendre une décision fondée sur les preuves fournies par les parties et sur cette inspection.

Examen du
terrain

Decision of
chief
inspector

(10) After hearing an appeal under this section, the chief inspector may confirm or revoke the order or may make a new order in its place.

(10) Après avoir entendu l'appel interjeté en vertu du présent article, l'inspecteur en chef peut confirmer ou révoquer l'ordre, ou le remplacer par un nouvel ordre.

Décision de
l'inspecteur
en chef

Service of
order

(11) The chief inspector's order shall be served in accordance with subsections (3), (4) and (5).

(11) L'ordre de l'inspecteur en chef est signifié conformément aux paragraphes (3), (4) et (5).

Signification
de l'ordre

Appeal

(12) The chief inspector's order may be appealed to the Divisional Court within thirty days of its making under subsection (10). 1988, c. 51, s. 13.

(12) Il peut être interjeté appel de la décision de l'inspecteur en chef devant la Cour divisionnaire dans les trente jours suivant

Appel

Obstruction
of inspectors

14. No person shall hinder or obstruct an inspector in the course of his or her duties, refuse to furnish the inspector with information or furnish him or her with false information. 1988, c. 51, s. 14.

Failure to
comply with
order

15.—(1) If an order served under section 13 is not complied with, the inspector may cause the noxious weeds or weed seeds to be destroyed in the prescribed manner.

Expenses of
inspectors

(2) Inspectors shall keep a record of the expenses incurred under subsection (1) with respect to each parcel of land.

Statement of
expenses to
be served on
owner and
person in
possession of
land

(3) The expenses shall be submitted to the clerk of the municipality who shall have a statement of the expenses and a notice requesting payment served on the person in possession of the land and on its owner.

Service of
statement
and notice

(4) The statement and notice shall be served in the same manner as an order under section 13.

Failure to
pay

(5) If the person upon whom a statement and notice were served fails to pay the amount set out in the statement within fifteen days after the service of the notice, the clerk shall present the statement to the council of the municipality in which the land is located, and the council shall order the amount to be paid out of the general funds of the municipality.

Collection of
costs

(6) The amount paid by the municipality shall be deemed to be taxes and shall be added to the collector's roll against the respective parcels concerned and collected in the same manner and with the same priorities as municipal taxes. 1988, c. 51, s. 15.

Destruction
of weeds

16.—(1) Despite section 13, the council of any city, town, village or township may direct any of its municipal weed inspectors or, if there are none, the area weed inspectors to cause noxious weeds or weed seeds to be destroyed in the prescribed manner on all or part of any lot shown on a registered plan of subdivision and on lots not exceeding 10 acres that are not shown on such a plan.

Notice
requirement

(2) Before noxious weeds or weed seeds are destroyed, the council shall publish notice of its intent to have the noxious weeds or weed seeds destroyed in a newspaper having general circulation in the municipality.

Report of
inspector

(3) The inspector shall report to the clerk of the municipality the amount of the expen-

celui où l'ordre a été donné en vertu du paragraphe (10). 1988, chap. 51, art. 13.

14 Nul ne doit gêner ni entraver un inspecteur dans l'exercice de ses fonctions, refuser de lui fournir des renseignements ou lui fournir de faux renseignements. 1988, chap. 51, art. 14.

15 (1) Si un ordre signifié aux termes de l'article 13 n'est pas exécuté, l'inspecteur peut faire détruire les mauvaises herbes nuisibles ou les graines de mauvaises herbes de la façon prescrite.

(2) Les inspecteurs tiennent un état des dépenses qu'ils engagent en vertu du paragraphe (1) à l'égard de chaque parcelle.

(3) L'état des dépenses est soumis au secrétaire de la municipalité qui fait signifier à la personne en possession du terrain et au propriétaire de celui-ci un relevé des dépenses accompagné d'une demande de paiement.

(4) Le relevé des dépenses et la demande de paiement sont signifiés de la même façon que l'ordre prévu à l'article 13.

(5) Si la personne à qui sont signifiés le relevé et la demande ne paie pas le montant figurant sur le relevé dans un délai de quinze jours après la signification de la demande, le secrétaire présente le relevé des dépenses au conseil de la municipalité où est situé le terrain. Le conseil ordonne de prélever le montant du remboursement sur les fonds d'administration de la municipalité.

(6) Le montant payé par la municipalité est réputé constituer un impôt et est ajouté au rôle de recouvrement des impôts municipaux relativement aux parcelles respectives concernées. Son recouvrement s'effectue de la même façon et selon les mêmes priorités que celui des impôts municipaux. 1988, chap. 51, art. 15.

16 (1) Malgré l'article 13, le conseil d'une cité, d'une ville, d'un village ou d'un canton, peut ordonner à un de ses inspecteurs municipaux des mauvaises herbes ou, à défaut de ceux-ci, aux inspecteurs de secteur des mauvaises herbes, de faire détruire des mauvaises herbes nuisibles ou des graines de mauvaises herbes de la façon prescrite dans tout ou partie d'un lot qui figure sur un plan enregistré de lotissement, ainsi que dans des lots dont la superficie ne dépasse pas 10 acres et qui ne figurent pas sur un tel plan.

(2) Avant que des mauvaises herbes nuisibles ou des graines de mauvaises herbes ne soient détruites, le conseil publie un avis de son intention de les faire détruire dans un journal généralement lu dans la municipalité.

(3) L'inspecteur présente au secrétaire de la municipalité un rapport sur les dépenses

Entrave à
l'inspection

Défaut
d'exécution
de l'ordre

Dépenses
engagées par
l'inspecteur

Signification
du relevé des
dépenses au
propriétaire
et à la per-
sonne en pos-
session du
terrain

Mode de
signification
du relevé

Défaut de
paiement

Recouvre-
ment des frais

Destruction
des mauvaises
herbes

Publication
d'un avis

Rapport de
l'inspecteur

ses incurred under this section with respect to each parcel of land.

Statement of expenses to be served on owner and person in possession of land

(4) The clerk of the municipality shall have a statement of the expenses and a notice requesting payment served on the person in possession of the land and on its owner.

Service of statement and notice

(5) The statement and notice shall be served in the same manner as an order under section 13.

Failure to pay

(6) If the person upon whom a statement and notice were served fails to pay the amount set out in the statement within fifteen days after the service of the notice, the clerk shall present the statement to the council of the municipality in which the land is located, and the council shall order the amount to be paid out of the general funds of the municipality.

Collection of costs

(7) The amount paid by the municipality shall be deemed to be taxes and shall be added to the collector's roll against the respective parcels concerned and collected in the same manner and with the same priorities as municipal taxes. 1988, c. 51, s. 16.

Application for refund, etc.

17. A person may apply to the council for the cancellation, reduction or refund of an amount levied in the year with respect to orders for weed control and is entitled to make an appeal to the Assessment Review Board in the same manner as for taxes under section 442 of the *Municipal Act*. 1988, c. 51, s. 17.

Notice requiring noxious weeds and weed seeds to be destroyed

18.—(1) A district weed inspector who finds noxious weeds or weed seeds on any land owned by or under the control of a municipality within his or her district may deliver or send by prepaid first class mail to the clerk of the municipality a notice requiring the noxious weeds or weed seeds to be destroyed before a date specified in the notice.

Failure to comply with notice

(2) If the notice is not complied with, the district weed inspector may cause the noxious weeds or weed seeds to be destroyed in the prescribed manner.

Recovery of expenses

(3) The expenses incurred by the district weed inspector under subsection (2) shall be paid by the municipality concerned and are recoverable in any court of competent jurisdiction by the Minister in the name of Her Majesty as a debt owed to the Crown.

engagées en vertu du présent article à l'égard de chaque parcelle.

(4) Le secrétaire de la municipalité fait signifier à la personne en possession du terrain et au propriétaire de celui-ci un relevé des dépenses accompagné d'une demande de paiement.

Signification du relevé des dépenses au propriétaire et à la personne en possession du terrain

(5) Le relevé des dépenses et la demande de paiement sont signifiés de la même façon que l'ordre prévu à l'article 13.

Mode de signification

(6) Si la personne à qui sont signifiés le relevé et la demande ne paie pas le montant figurant sur le relevé dans un délai de quinze jours après la signification de la demande, le secrétaire présente le relevé des dépenses au conseil de la municipalité où est situé le terrain. Le conseil ordonne de prélever le montant du remboursement sur les fonds d'administration de la municipalité.

Défaut de paiement

(7) Le montant payé par la municipalité est réputé constituer un impôt et est ajouté au rôle de recouvrement des impôts municipaux relativement aux parcelles respectives concernées. Son recouvrement s'effectue de la même façon et selon les mêmes priorités que celui des impôts municipaux. 1988, chap. 51, art. 16.

Recouvrement des frais

17 Quiconque peut présenter au conseil une demande d'annulation, de réduction ou de remboursement d'un impôt levé au cours de l'année relativement à des ordres de destruction des mauvaises herbes, et a le droit d'interjeter appel devant la Commission de révision de l'évaluation foncière, de la même façon que pour les impôts aux termes de l'article 442 de la *Loi sur les municipalités*. 1988, chap. 51, art. 17.

Demande de remboursement

18 (1) L'inspecteur de district des mauvaises herbes qui trouve des mauvaises herbes nuisibles ou des graines de mauvaises herbes sur un terrain dont une municipalité située dans le district soumis à sa compétence est propriétaire ou a le contrôle peut remettre ou envoyer par courrier affranchi de première classe au secrétaire de la municipalité un avis exigeant leur destruction avant la date qu'il précise.

Avis exigeant la destruction de mauvaises herbes et de graines de mauvaises herbes

(2) Si l'avis n'est pas exécuté, l'inspecteur de district des mauvaises herbes peut faire détruire les mauvaises herbes nuisibles ou les graines de mauvaises herbes de la façon prescrite.

Défaut d'exécution de l'avis

(3) La municipalité concernée paye les dépenses engagées par l'inspecteur de district des mauvaises herbes aux termes du paragraphe (2). Ces sommes sont recouvrables par le ministre au nom de Sa Majesté devant tout tribunal compétent en tant que créance de la Couronne.

Recouvrement des dépenses

Certificate proof of authority	(4) In any court action, the certificate purporting to be signed by the Minister as to the amount of the expenses is conclusive proof of the amount without proof of the Minister's authority or signature. 1988, c. 51, s. 18.	(4) Dans toute action en justice, l'attestation du montant des dépenses qui se présente comme étant signée par le ministre en constitue une preuve concluante sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature du ministre ou d'établir son autorité. 1988, chap. 51, art. 18.	Attestation en tant que preuve
Prohibition	19. No person shall deposit or permit to be deposited any noxious weeds or weed seeds in any place where they might grow or spread. 1988, c. 51, s. 19.	19 Nul ne doit déposer ni permettre de déposer des mauvaises herbes nuisibles ou des graines de mauvaises herbes dans un lieu où elles pourraient pousser ou se propager. 1988, chap. 51, art. 19.	Interdiction
Agricultural machines	20. If the moving of a machine used for agricultural purposes is likely to cause noxious weeds or weed seeds to grow or spread, no person shall move the machine or cause it to be moved without first removing from it all seeds and other residue. 1988, c. 51, s. 20.	20 Si le déplacement d'une machine utilisée à des fins agricoles risque d'entraîner la pousse ou la propagation de mauvaises herbes nuisibles ou de graines de mauvaises herbes, nul ne doit déplacer ni faire déplacer une telle machine sans l'avoir au préalable débarrassée de toutes graines et autre résidu. 1988, chap. 51, art. 20.	Machines agricoles
Grain elevators, etc.	21. A person in charge of a grain elevator, seed-cleaning plant or other grain-cleaning or grain-grinding plant shall dispose of all refuse containing weed seeds in a manner that will prevent them from growing or spreading. 1988, c. 51, s. 21.	21 Quiconque est responsable d'un élévateur à grain, d'une installation de nettoyage des céréales ou d'une autre installation destinée à nettoyer ou à moudre des céréales élimine tout déchet contenant des graines de mauvaises herbes d'une façon qui les empêche de pousser ou de se propager. 1988, chap. 51, art. 21.	Élévateurs à grain, etc.
Exception	22. Sections 3, 13, 16 and 18 do not apply to noxious weeds or weed seeds that are far enough away from any land used for agricultural or horticultural purposes that they do not interfere with that use. 1988, c. 51, s. 22.	22 Les articles 3, 13, 16 et 18 ne s'appliquent pas aux mauvaises herbes nuisibles ni aux graines de mauvaises herbes qui se trouvent suffisamment loin de tout terrain exploité à des fins agricoles ou horticoles pour ne pas nuire à une telle exploitation. 1988, chap. 51, art. 22.	Exception
Offence	23.—(1) A person who contravenes this Act or the regulations, or an order made under this Act, is guilty of an offence and on conviction is liable for a first offence to a fine of not less than \$500 and not more than \$2,000 and for each subsequent offence to a fine of not less than \$1,000 and not more than \$5,000. 1989, c. 72, s. 5.	23 (1) Quiconque contrevient à la présente loi ou aux règlements, ou à un ordre donné aux termes de la présente loi, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 500 \$ et d'au plus 2 000 \$ à l'égard d'une première infraction, et d'une amende d'au moins 1 000 \$ et d'au plus 5 000 \$ à l'égard de chaque infraction subséquente. 1989, chap. 72, art. 5.	Infraction
Idem, particular circumstances	(2) Subsection (1) applies to a person who is in contravention of section 3 or of an order made under subsection 13 (1) even though an inspector has caused or may cause the noxious weeds and weed seeds to be destroyed. 1988, c. 51, s. 23 (2).	(2) Le paragraphe (1) s'applique à la personne qui contrevient à l'article 3 ou à un ordre donné aux termes du paragraphe 13 (1) même si un inspecteur a fait détruire ou peut faire détruire les mauvaises herbes nuisibles et les graines de mauvaises herbes. 1988, chap. 51, par. 23 (2).	Idem, circonstances particulières
Regulations	24.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations, (a) designating plants as noxious weeds; (b) prescribing the procedures for destroying noxious weeds and weed seeds;	24 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : a) désigner des plantes comme mauvaises herbes nuisibles; b) prescrire la marche à suivre pour détruire les mauvaises herbes nuisibles et les graines de mauvaises herbes;	Règlements

- (c) prescribing the conditions under which noxious weeds and weed seeds may be destroyed under sections 15, 16 and 18;
 - (d) respecting the transportation of farm produce, gravel or any other substance that is infested with noxious weeds or weed seeds;
 - (e) prescribing measures that shall be taken to prevent the establishment of any noxious weed in any locality;
 - (f) providing for the reimbursement of counties, district municipalities, regional municipalities and municipalities in territorial districts by the Province of Ontario for any part of the money expended under this Act and prescribing limits on the amounts reimbursed;
 - (g) prescribing measures that shall be taken to prevent the use of bird feed that is infested with weed seeds;
 - (h) prescribing forms and providing for their use.
- (2) A regulation may be general or specific in its application. 1988, c. 51, s. 24.
-
- Idem
- c) prescrire les conditions de destruction des mauvaises herbes nuisibles et des graines de mauvaises herbes aux termes des articles 15, 16 et 18;
 - d) traiter du transport des produits agricoles, du gravier et d'autres substances infestés de mauvaises herbes nuisibles ou de graines de mauvaises herbes;
 - e) prescrire les mesures à prendre pour empêcher l'implantation de mauvaises herbes nuisibles dans une localité;
 - f) prévoir le remboursement par la province de l'Ontario aux comtés, aux municipalités de district, aux municipalités régionales et aux municipalités se trouvant dans des districts territoriaux, de toute somme déboursée aux termes de la présente loi, et prescrire des plafonds relativement aux montants remboursés;
 - g) prescrire les mesures à prendre pour empêcher l'utilisation de nourriture pour oiseaux infestée de graines de mauvaises herbes;
 - h) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi.
- (2) Un règlement peut avoir une portée générale ou particulière. 1988, chap. 51, art. 24.
-
- Idem

CHAPTER W.6

Wharfs and Harbours Act

CHAPITRE W.6

Loi sur les quais et les ports

Application
of Act

1. This Act applies to every company heretofore or hereafter incorporated for constructing a pier or wharf, for dredging, deepening or making a harbour, or for the erection of a dry dock and marine railway connected therewith. R.S.O. 1980, c. 531, s. 1.

Company's
right of
detention
and sale

2.—(1) The company may detain any goods, wares or merchandise, or any vessel, boat or craft until the tolls or charges thereon have been paid, and may sell any vessel, boat or craft for the charges for repairs thereof when such charges have remained unpaid for thirty days.

Sale of
goods for
dues

(2) Where the charges for wharfage or storage dues on goods, wares or merchandise have remained unpaid for thirty days, the company, after giving ten days notice of sale, may, by public auction, sell such goods, wares or merchandise or such part thereof as may be necessary to pay such charges or dues.

Return of
surplus to
owner

(3) The company shall pay the surplus, if any, or deliver such of the goods as remain unsold to the person entitled thereto. R.S.O. 1980, c. 531, s. 2.

Power of
municipal
corporation
to hold
shares and
to vote

3. The corporation of the municipality in which any such work is to be constructed may subscribe for, acquire, hold and transfer shares in the company or may direct the head of the municipality to subscribe for such shares in the name of the corporation and to act for the corporation in all matters relating to such shares and the exercise of the rights of the corporation as a shareholder, and the head of the municipality, whether otherwise qualified or not, may vote and act in respect of such shares, subject to any rules and orders in relation to his or her authority made by the council, and according to his or her discretion in cases not provided for by the council. R.S.O. 1980, c. 531, s. 3.

Power of
municipal
corporation
to purchase
undertaking
and assets

4. A company may sell to the corporation of any municipality in which the work is situate, and any such corporation may purchase the undertaking and assets of the company at

Champ d'ap-
plication de
la loi

1 La présente loi s'applique aux compagnies jusqu'ici ou désormais constituées en vue de la construction d'une jetée ou d'un quai, du dragage, du creusage ou de l'aménagement d'un port ou de l'installation d'une cale sèche et d'un chemin de fer maritime connexe. L.R.O. 1980, chap. 531, art. 1.

Droit de
rétention et
de vente

2 (1) La compagnie peut retenir des effets, denrées ou marchandises, des navires, bateaux ou embarcations jusqu'à l'acquittement des péages ou des frais dont ils font l'objet. La compagnie peut vendre les navires, bateaux ou embarcations, en recouvrement des frais de réparations qui demeurent impayés après trente jours.

Vente des
effets en
recouvrement
des frais

(2) Si des droits de quai ou des frais d'entreposage d'effets, de denrées ou de marchandises demeurent impayés après trente jours, la compagnie peut, après avoir donné un préavis de vente de dix jours, vendre aux enchères publiques les effets, denrées ou marchandises ou une partie de ceux-ci, selon ce qui peut être nécessaire pour payer ces droits ou frais.

Excédent
remis au pro-
priétaire

(3) La compagnie verse le montant de l'excédent, le cas échéant, ou remet les effets invendus à la personne qui y a droit. L.R.O. 1980, chap. 531, art. 2.

Pouvoir de la
municipalité
de détenir
des actions et
d'exercer le
droit de vote

3 La municipalité où ces ouvrages doivent être construits peut souscrire, acquérir, détenir et transférer des actions de la compagnie ou peut autoriser le président du conseil municipal à souscrire ces actions au nom de la municipalité et à agir pour le compte de cette dernière relativement à toute question qui se rapporte à ces actions et à l'exercice des droits de la municipalité en sa qualité d'actionnaire. De plus, le président du conseil municipal, qu'il soit par ailleurs compétent en la matière ou non, peut exercer le droit de vote rattaché à ces actions et prendre toute autre mesure à leur sujet, sous réserve des règles et décisions du conseil qui concernent ses pouvoirs, ou à sa discrétion dans les cas qui ne sont pas prévus par le conseil. L.R.O. 1980, chap. 531, art. 3.

Pouvoir de la
municipalité
d'acquérir
l'entreprise et
les biens de la
compagnie

4 La compagnie peut vendre à la municipalité où l'ouvrage est situé et cette dernière peut acquérir l'entreprise et les biens de la compagnie au prix dont celles-ci ont con-

the value agreed on between them, and the corporation shall in all respects thereafter stand in the place of the company and possess all its powers and authority. R.S.O. 1980, c. 531, s. 4.

venu. La municipalité remplace alors la compagnie à tous égards et est investie des pouvoirs et compétence de cette dernière. L.R.O. 1980, chap. 531, art. 4.

CHAPTER W.7

Wild Rice Harvesting Act

Definitions

1. In this Act,

“Crown lands” means lands owned by Her Majesty in right of Ontario, and includes lands covered with water; (“terres de la Couronne”)

“Deputy Minister” means the Deputy Minister of Natural Resources; (“sous-ministre”)

“licence” means a licence issued under this Act; (“permis”)

“Minister” means the Minister of Natural Resources; (“ministre”)

“resident” means any person who has actually resided in Ontario for a period of twelve consecutive months immediately preceding the time that the person’s residence becomes material under this Act. (“résident”) R.S.O. 1980, c. 532, s. 1.

Administration of Act

2. The administration of this Act is under the control and direction of the Minister. R.S.O. 1980, c. 532, s. 2.

Licences

3.—(1) Except under the authority of a licence, no person shall harvest or attempt to harvest wild rice on Crown lands.

No licence to non-residents

(2) No person who is not a resident shall have a licence.

Issue, etc., of licences

(3) The Minister shall control the issue of licences and may give directions relating thereto and to the cancellation thereof and may prescribe terms and conditions of licences.

Deputy Minister may issue, etc.

(4) Subject to any directions given by the Minister, the Deputy Minister may issue, refuse to issue or cancel licences.

Hearing

(5) Before refusing to issue a licence or cancelling a licence, the Deputy Minister shall cause an officer in the Ministry of Natural Resources to hold a hearing to which the applicant or licensee shall be a party.

Report

(6) An officer holding a hearing under subsection (5) shall make a report to the Deputy Minister of the findings of fact and law at the hearing.

CHAPITRE W.7

Loi sur la moisson du riz sauvage

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«ministre» Le ministre des Richesses naturelles. («Minister»)

«permis» Permis délivré en vertu de la présente loi. («licence»)

«résident» S’entend d’une personne qui a réellement résidé en Ontario au cours des douze mois consécutifs qui ont immédiatement précédé le moment où sa résidence est devenue pertinente aux termes de la présente loi. («resident»)

«sous-ministre» Le sous-ministre des Richesses naturelles. («Deputy Minister»)

«terres de la Couronne» Terres qui appartiennent à Sa Majesté du chef de l’Ontario, et s’entend en outre des terrains immergés. («Crown lands») L.R.O. 1980, chap. 532, art. 1.

2 Le ministre est chargé de l’application de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 532, art. 2.

3 (1) À moins d’y être autorisé par un permis, nul ne doit récolter ni tenter de récolter du riz sauvage sur les terres de la Couronne.

(2) Une personne qui n’est pas un résident ne peut obtenir un permis.

(3) Le ministre contrôle la délivrance des permis; il peut donner des directives relativement à la délivrance et à l’annulation des permis et en prescrire les conditions.

(4) Sous réserve des directives que donne le ministre, le sous-ministre peut délivrer, refuser de délivrer ou annuler des permis.

(5) Avant d’annuler ou de refuser de délivrer un permis, le sous-ministre fait tenir une audience par un fonctionnaire du ministère des Richesses naturelles à laquelle l’auteur de la demande ou le titulaire du permis est partie.

(6) Le fonctionnaire qui tient l’audience aux termes du paragraphe (5) présente au sous-ministre un rapport contenant ses conclusions de fait et de droit à l’audience.

Définitions

Application de la loi

Permis

Non-résidents

Délivrance de permis

Délivrance de permis par le sous-ministre

Audience

Rapport

Application
of S.P.P.A.

(7) Sections 6 to 16 and 21 to 23 of the *Statutory Powers Procedure Act* apply with respect to a hearing under this section.

Decision
after hearing

(8) After considering the report of an officer holding a hearing under this section, the Deputy Minister may issue, refuse to issue or cancel the licence to which the hearing related and shall give reasons for the decision to the applicant or licensee.

Appeal

(9) An applicant or licensee who has been refused a licence or whose licence has been cancelled by the Deputy Minister may appeal to the Minister from the decision of the Deputy Minister and the Minister shall consider the report of the officer holding the hearing and of the Deputy Minister and may issue, refuse to issue or cancel the licence to which the appeal relates. R.S.O. 1980, c. 532, s. 3.

Regulations

4.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) governing the issue, form, renewal or transfer of licences and prescribing fees therefor;
- (b) dividing Ontario or any part thereof into wild rice harvesting areas and designating such areas by identifying numbers and initials;
- (c) prescribing royalties payable on wild rice harvested.

Idem

(2) Any regulation made under subsection (1) may be general or particular in its application territorially or as to time or otherwise. R.S.O. 1980, c. 532, s. 4.

Offence

5. Every person who contravenes any of the provisions of this Act or the regulations or any term or condition of his or her licence is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$500. R.S.O. 1980, c. 532, s. 5.

(7) Les articles 6 à 16 et 21 à 23 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* s'appliquent à une audience tenue aux termes du présent article.

Champ d'ap-
plication

(8) Après avoir étudié le rapport du fonctionnaire, le sous-ministre peut délivrer, refuser de délivrer ou annuler le permis ayant fait l'objet de l'audience; il donne les motifs de sa décision à l'auteur de la demande ou au titulaire du permis.

Décision
après l'au-
dience

(9) L'auteur de la demande ou le titulaire du permis qui s'est vu refuser un permis ou dont le permis a été annulé par le sous-ministre peut faire appel devant le ministre de cette décision. Le ministre prend en considération le rapport du fonctionnaire qui a tenu l'audience et celui du sous-ministre et peut délivrer, refuser de délivrer ou annuler le permis qui fait l'objet de l'appel. L.R.O. 1980, chap. 532, art. 3.

Appel

4 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) régir la délivrance, la forme, le renouvellement ou le transfert des permis et prescrire les droits afférents à ceux-ci;
- b) diviser la province de l'Ontario ou une partie de celle-ci en territoires pour la récolte du riz sauvage et désigner les territoires au moyen de chiffres et de lettres;
- c) prescrire les redevances payables sur le riz sauvage récolté.

(2) Un règlement pris en application du paragraphe (1) peut avoir une portée générale ou particulière, notamment quant au territoire ou au temps. L.R.O. 1980, chap. 532, art. 4.

Idem

5 Quiconque contrevient à la présente loi ou aux règlements ou à une condition du permis est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 500 \$. L.R.O. 1980, chap. 532, art. 5.

Infraction

CHAPTER W.8

Wilderness Areas Act

Establish-
ment of
wilderness
areas

1. The Lieutenant Governor in Council may set apart any lands (whether or not covered with water) belonging to Her Majesty in Right of Ontario as a wilderness area for the preservation of the area as nearly as may be in its natural state in which research and educational activities may be carried on, for the protection of the flora and fauna, for the improvement of the area, having regard to its historical, aesthetic, scientific or recreational value, or for such other purposes as may be prescribed by the regulations made under this Act. R.S.O. 1980, c. 533, s. 2, *revised*.

Saving

2. Nothing in this Act or in the regulations made under this Act limits or affects the development or utilization of the natural resources in any wilderness area that is more than 260 hectares in size. R.S.O. 1980, c. 533, s. 3.

Acquisition
of land

3. Land may be acquired under the *Ministry of Government Services Act* for the purposes of this Act. R.S.O. 1980, c. 533, s. 4.

Adminis-
tration

4. Wilderness areas are under the control and management of the Minister of Natural Resources. R.S.O. 1980, c. 533, s. 5, *revised*.

Protection of
wild life

5. Despite the *Game and Fish Act* and the regulations thereunder, the Minister may take such measures as he or she considers proper for the protection of fish, animals and birds in wilderness areas. R.S.O. 1980, c. 533, s. 6.

Regulations

6.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) for the care, preservation, improvement, control and management of wilderness areas;
- (b) for prohibiting or regulating and controlling the use of lands in wilderness areas;
- (c) for prohibiting or regulating and controlling the admission of persons or domestic animals to wilderness areas and for issuing permits to persons to

CHAPITRE W.8

Loi sur la protection des régions sauvages

Création de
régions sau-
vages

1 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut réserver des terres (immergées ou non) appartenant à Sa Majesté du chef de l'Ontario en tant que région sauvage afin d'en conserver, dans la mesure du possible, l'état naturel et y permettre la poursuite d'activités éducationnelles et de recherche, à des fins de protection de la flore et de la faune, d'aménagement de la région compte tenu de sa valeur sur le plan de l'histoire, de l'esthétique, de la science ou des loisirs, ou à toute autre fin que peuvent prescrire les règlements pris en application de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 533, art. 2, *révisé*.

Exception

2 La présente loi ou les règlements pris en application de celle-ci n'ont pas pour effet de limiter ni de porter atteinte à l'exploitation ou à l'utilisation des richesses naturelles d'une région sauvage dont la superficie est supérieure à 260 hectares. L.R.O. 1980, chap. 533, art. 3.

Acquisition
d'un bien-
fonds

3 Pour l'application de la présente loi, un bien-fonds peut être acquis aux termes de la *Loi sur le ministère des Services gouvernementaux*. L.R.O. 1980, chap. 533, art. 4.

Gestion des
régions sau-
vages

4 Le ministre des Richesses naturelles assume la gestion et la surveillance des régions sauvages. L.R.O. 1980, chap. 533, art. 5, *révisé*.

Protection de
la faune sau-
vage

5 Malgré la *Loi sur la chasse et la pêche* et les règlements pris en application de cette loi, le ministre peut adopter les mesures qu'il estime appropriées en vue de la protection des poissons, des animaux et des oiseaux dans les régions sauvages. L.R.O. 1980, chap. 533, art. 6.

Règlements

6 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prévoir l'entretien, la conservation, l'aménagement, la gestion et la surveillance des régions sauvages;
- b) interdire ou réglementer et surveiller l'utilisation de biens-fonds situés dans les régions sauvages;
- c) interdire ou réglementer et surveiller l'admission de personnes ou la présence d'animaux domestiques dans les régions sauvages, délivrer des permis à

enter and travel in wilderness areas and prescribing the terms and conditions thereof and the fee therefor;

- (d) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act.

Idem

(2) Any regulations under subsection (1) may be made applicable to all wilderness areas, to any wilderness area or to any part of a wilderness area. R.S.O. 1980, c. 533, s. 7.

Offence

7. Every person who contravenes any regulation made under this Act or any term or condition of a permit issued under the regulations is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$500. R.S.O. 1980, c. 533, s. 8.

des personnes pour y entrer et circuler, en prescrire les conditions ainsi que les droits à acquitter;

- d) traiter de toute question utile ou nécessaire pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi.

Idem

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent s'appliquer à toutes les régions sauvages, à certaines régions seulement ou à certaines parties d'une région. L.R.O. 1980, chap. 533, art. 7.

Infraction

7 Quiconque enfreint un règlement pris en application de la présente loi ou une condition d'un permis délivré aux termes des règlements est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 500 \$. L.R.O. 1980, chap. 533, art. 8.

CHAPTER W.9

Wine Content Act

Definitions

1. In this Act,

“grape must” means grapes that have been destemmed and crushed leaving grape skins, pulp and seeds; (“moût”)

“grape product” means grape concentrate, grape juice, grape must or wine; (“produit du raisin”)

“winery” means a manufacturer of Ontario wine licensed under the *Liquor Licence Act*. (“établissement vinicole”) 1988, c. 57, s. 1, *revised*.

Permission to keep and sell wine

2. Despite the *Liquor Licence Act* and the *Liquor Control Act*, a winery that purchases its quota of Ontario grapes as required by a regulation made under clause 3 (1) (a) and that complies with the other regulations made under section 3 may,

- (a) sell wine manufactured using imported grapes or grape product to the Liquor Control Board of Ontario; and
- (b) keep for sale and sell wine manufactured using imported grapes or grape product under the supervision and control of the Liquor Control Board of Ontario. 1988, c. 57, s. 2.

Regulations

3.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) requiring that wineries purchase a quota of Ontario grapes each year;
- (b) prescribing how the quota will be determined and designating and authorizing a body to make that determination;
- (c) prescribing the varieties of Ontario grapes that must be purchased for purposes of the quota;
- (d) prescribing conditions under which wineries may use imported grapes or grape product in the manufacture of wine;
- (e) prescribing documents and information wineries must submit to the Liquor Control Board of Ontario;

CHAPITRE W.9

Loi sur le contenu du vin

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«établissement vinicole» Fabricant de vin de l'Ontario autorisé en vertu de la *Loi sur les permis d'alcool*. («winery»)

«moût» Raisins qui ont été égrappés et foulés, laissant la peau, la pulpe et les pépins. («grape must»)

«produit du raisin» Concentré de raisin, jus de raisin, moût ou vin. («grape product») 1988, chap. 57, art. 1, *révisé*.

2 Malgré la *Loi sur les permis d'alcool* et la *Loi sur les alcools*, l'établissement vinicole qui achète son quota de raisins de l'Ontario tel qu'exigé par le règlement pris en application de l'alinéa 3 (1) a) et qui se conforme aux autres règlements pris en application de l'article 3, peut :

Autorisation de garder et de vendre du vin

- a) vendre à la Régie des alcools de l'Ontario, du vin fabriqué de raisin importé ou de produits du raisin;
- b) garder en vue de la vente et vendre du vin fabriqué de raisin importé ou de produits du raisin sous la surveillance et le contrôle de la Régie des alcools de l'Ontario. 1988, chap. 57, art. 2.

3 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : Règlements

- a) exiger que les établissements vinicoles achètent chaque année un quota de raisins de l'Ontario;
- b) prescrire le mode de fixation des quotas, désigner l'organisme chargé de les fixer et l'y autoriser;
- c) prescrire les variétés de raisin de l'Ontario qui doivent être achetées aux fins du quota;
- d) prescrire les conditions auxquelles les établissements vinicoles peuvent utiliser du raisin importé ou des produits du raisin dans la fabrication du vin;
- e) prescrire les documents et les renseignements que les établissements vinicoles doivent présenter à la Régie des alcools de l'Ontario;

	(f) requiring any prescribed documents and information to be submitted to the Liquor Control Board of Ontario and prescribing the time periods for the submission;	f) exiger la présentation à la Régie des alcools de l'Ontario de documents et renseignements prescrits et prescrire les délais pour leur présentation;	
	(g) prescribing classes of wine and the standards to be met for the prescribed classes.	g) prescrire des catégories de vins ainsi que les normes qui doivent être observées à l'égard des catégories prescrites.	
Idem	(2) A regulation made under subsection (1) may be of particular or general application. 1988, c. 57, s. 3.	(2) Un règlement pris en application du paragraphe (1) peut avoir une portée particulière ou générale dans son application. 1988, chap. 57, art. 3.	Idem
Offence	4.—(1) Every person who knowingly furnishes false information in any document or return submitted pursuant to the regulations made under this Act is guilty of an offence.	4 (1) Est coupable d'une infraction qui-conque fournit sciemment de faux renseignements dans un document ou une déclaration présentés conformément aux règlements pris en application de la présente loi.	Infraction
Idem	(2) Every director or officer of a corporation that submitted false information pursuant to the regulations made under this Act who knew that false information was provided and permitted that information to be submitted is guilty of an offence. 1988, c. 57, s. 4 (1, 2), <i>revised</i> .	(2) Est coupable d'une infraction l'administrateur ou le dirigeant d'une personne morale qui sait que des renseignements que présente cette personne morale dans le cadre des règlements pris en application de la présente loi sont faux et qui en permet la présentation. 1988, chap. 57, par. 4 (1) et (2), <i>révisés</i> .	Idem
Limitation	(3) No proceeding to prosecute under subsection (1) or (2) shall be commenced more than one year after the facts upon which the proceeding is based first came to the knowledge of the Liquor Control Board of Ontario.	(3) Est irrecevable la poursuite intentée en application du paragraphe (1) ou (2) plus d'un an après que les faits sur lesquels elle se fonde ont été portés à la connaissance de la Régie des alcools de l'Ontario.	Prescription
Penalty	(4) Every individual who is convicted of an offence under this section is liable to a fine of not more than \$10,000.	(4) La personne physique qui est déclarée coupable d'une infraction au présent article est passible d'une amende d'au plus 10 000 \$.	Peine
Idem	(5) Every corporation that is convicted of an offence under this section is liable to a fine of not more than \$25,000.	(5) La personne morale qui est déclarée coupable d'une infraction au présent article est passible d'une amende d'au plus 25 000 \$.	Idem
Licence suspension or revocation	(6) A conviction under this section shall be deemed to be a reason for which the Liquor Licence Board of Ontario may suspend or revoke a licence under subsection 10 (2) of the <i>Liquor Licence Act</i> . 1988, c. 57, s. 4 (3-6).	(6) Une déclaration de culpabilité relative à une infraction au présent article est réputée constituer un motif pour lequel la Régie des alcools de l'Ontario peut suspendre ou révoquer un permis délivré en vertu du paragraphe 10 (2) de la <i>Loi sur les permis d'alcool</i> . 1988, chap. 57, par. 4 (3) à (6).	Suspension ou révocation de permis
Repeal	5. This Act is repealed on the 31st day of December, 2000. 1988, c. 57, s. 5.	5 La présente loi sera abrogée le 31 décembre 2000. 1988, chap. 57, art. 5.	Abrogation

CHAPTER W.10

Woodlands Improvement Act

Definitions

1. In this Act,

“forestry purposes” means forestry purposes as defined in the *Forestry Act*; (“fins forestières”)

“improvement of the woodlands” does not include any treatment that will produce immediate revenue; (“amélioration des terrains boisés”)

“management program” means a report of the existing forest resources and on the proposed silvicultural and marketing program; (“programme d’aménagement”)

“Minister” means the Minister of Natural Resources; (“ministre”)

“nursery stock” means nursery stock as defined in the *Forestry Act*; (“plants de pépinière”)

“owner” means registered owner in fee simple; (“propriétaire”)

“woodlands” means lands having at least 1,000 trees per hectare of all sizes or at least 750 trees per hectare measuring over five centimetres in diameter or at least 500 trees per hectare measuring over twelve centimetres in diameter or at least 250 trees per hectare measuring over twenty centimetres in diameter (all such measurements to be taken at least 1.3 meters from the ground), but does not include a plantation established for the purpose of producing Christmas trees. (“terrain boisé”) R.S.O. 1980, c. 535, s. 1, *revised*.

Agreements as to forestry development

2. Subject to the regulations made under this Act, the Minister may, upon such terms and conditions as he or she considers proper, enter into agreements with the owners of lands that are suitable for forestry purposes and that are situate in a private forest management area for the planting of nursery stock or the improvement of the woodlands on such lands. R.S.O. 1980, c. 535, s. 2, *revised*.

Cutting of trees

3. An owner of land who enters into an agreement under section 2 shall not cut or remove any trees growing on the land covered by the agreement except in accordance

CHAPITRE W.10

Loi sur l'amélioration des terrains boisés

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«amélioration des terrains boisés» Ne s'entend pas d'un traitement qui produira des revenus immédiats. («improvement of the woodlands»)

«fins forestières» Fins forestières au sens de la *Loi sur les forêts*. («forestry purposes»)

«ministre» Le ministre des Richesses naturelles. («Minister»)

«plants de pépinière» Plants de pépinière au sens de la *Loi sur les forêts*. («nursery stock»)

«programme d'aménagement» Rapport sur les ressources forestières existantes et sur les projets de programmes de sylviculture et de commercialisation. («management program»)

«propriétaire» Propriétaire inscrit en fief simple. («owner»)

«terrain boisé» Terrain couvert, par hectare, d'au moins 1 000 arbres de toutes dimensions, 750 arbres d'un diamètre supérieur à cinq centimètres, 500 arbres d'un diamètre supérieur à douze centimètres, ou 250 arbres d'un diamètre supérieur à vingt centimètres (ces mesures étant prises à au moins 1,3 mètre du sol). Est exclue une plantation d'arbres de Noël. («woodlands») L.R.O. 1980, chap. 535, art. 1, *révisé*.

2 Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, le ministre peut conclure, aux conditions qu'il juge appropriées, des ententes avec des propriétaires de terrains qui conviennent à des fins forestières et qui sont situés dans une zone privée de gestion de forêt en vue de planter des plants de pépinière ou d'améliorer des terrains boisés sur ces terrains. L.R.O. 1980, chap. 535, art. 2, *révisé*.

3 Un propriétaire d'un terrain qui a conclu une entente aux termes de l'article 2 ne doit pas abattre ni enlever des arbres qui poussent sur le terrain visé par l'entente sauf

Ententes relatives au boisement

Abattage d'arbres

with the management program under the agreement. R.S.O. 1980, c. 535, s. 3.

Termination
of agreement
and recovery
of cost

4. Where an owner of land who has entered into an agreement under section 2 violates or fails to observe any provision of the agreement or this Act, the Minister may terminate the agreement and may recover from the owner in any court of competent jurisdiction the cost of the planting of nursery stock or the improvement of the woodlands determined at the rate fixed by the regulations. R.S.O. 1980, c. 535, s. 4.

Regulations

5.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) fixing the cost of the planting of nursery stock and the cost of improvement of the woodlands that are recoverable by the Minister under section 4;
- (b) prescribing the maximum sum per hectare that the Minister may expend under agreements entered into under section 2;
- (c) designating parts of Ontario as private forest management areas. R.S.O. 1980, c. 535, s. 5 (1).

Idem,
limited effect

(2) A regulation made under this Act may be limited to one or more private forest management areas. R.S.O. 1980, c. 535, s. 5 (2), *revised*.

conformément au programme d'aménagement prévu aux termes de l'entente. L.R.O. 1980, chap. 535, art. 3.

Fin de l'en-
tente et
recouvrement
des coûts

4 Si le propriétaire d'un terrain qui a conclu l'entente aux termes de l'article 2 enfreint ou ne respecte pas une disposition de l'entente ou de la présente loi, le ministre peut mettre fin à l'entente et recouvrer du propriétaire, devant un tribunal compétent, les coûts relatifs à la plantation de plants de pépinière ou à l'amélioration des terrains boisés, au taux fixé par les règlements. L.R.O. 1980, chap. 535, art. 4.

5 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) fixer les coûts relatifs à la plantation de plants de pépinière et à l'amélioration des terrains boisés que le ministre peut recouvrer conformément à l'article 4;
- b) prescrire la somme maximale par hectare que le ministre peut dépenser conformément aux ententes conclues aux termes de l'article 2;
- c) désigner des parties de l'Ontario comme zones privées de gestion de forêt. L.R.O. 1980, chap. 535, par. 5 (1).

(2) Un règlement pris en application de la présente loi peut être limité à une ou à plusieurs zones privées de gestion de forêt. L.R.O. 1980, chap. 535, par. 5 (2), *révisé*.

Idem, appli-
cation limitée

CHAPTER W.11

Workers' Compensation Act

Definitions

1.—(1) In this Act,

“accident” includes,

- (a) a wilful and intentional act, not being the act of the worker,
- (b) a chance event occasioned by a physical or natural cause, and
- (c) disablement arising out of and in the course of employment; (“accident”) R.S.O. 1980, c. 539, s. 1 (1), cl. (a); 1982, c. 61, s. 2.

“accident fund” means the fund continued by this Act for the payment of benefits under Schedule 1, the costs and expenses of the administration of this Act, and such other costs and expenses as are directed by or under this or any other Act to be paid out of the accident fund, including all expenses arising out of the establishment, maintenance and operation of mine rescue stations under the *Occupational Health and Safety Act*; (“caisse des accidents”)

“Appeals Tribunal” means the Workers' Compensation Appeals Tribunal; (“Tribunal d'appel”)

“average earnings” means the average earnings of a worker determined by the Board under section 40; (“gains moyens”) 1984, c. 58, s. 1 (1).

“Board” means the Workers' Compensation Board; (“Commission”) 1982, c. 61, s. 3 (1).

“construction” includes reconstruction, repair, alteration and demolition; (“construction”) R.S.O. 1980, c. 539, s. 1 (1), cl. (e).

“contributions for employment benefits”, in relation to a worker, means amounts paid in whole or in part by an employer on behalf of the worker or the worker's spouse or dependants for health care, life insurance and pension benefits; (“cotisations pour les avantages rattachés à l'emploi”) 1989, c. 47, s. 1 (1), *part.*

“dependants” means such of the members of the family of a worker as were wholly or partly dependent upon the worker's earn-

CHAPITRE W.11

Loi sur les accidents du travail

Définitions

1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«accident» S'entend en outre de ce qui suit :

- a) l'acte volontaire et intentionnel qui n'est pas le fait du travailleur,
- b) l'événement fortuit dû à une cause physique ou naturelle,
- c) l'incapacité survenant du fait et au cours de l'emploi. («accident») L.R.O. 1980, chap. 539, par. 1 (1), *en partie*; 1982, chap. 61, art. 2.

«caisse de retraite» La Caisse de retraite des membres et des employés de la Commission des accidents du travail. («superannuation fund») L.R.O. 1980, chap. 539, par. 1 (1), *en partie*; 1982, chap. 61, art. 13.

«caisse des accidents» La caisse maintenue par la présente loi pour le paiement des prestations prévues à l'annexe 1, des dépenses liées à l'application de la présente loi et des autres dépenses qui doivent être imputées à la caisse en vertu de la présente loi ou d'une autre loi, ou conformément à ce qu'elles exigent, y compris les dépenses engagées en raison de la création, du maintien et du fonctionnement des postes de sauvetage dans les mines en vertu de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail*. («accident fund») 1984, chap. 58, par. 1 (1), *en partie*.

«Commission» La Commission des accidents du travail. («Board») 1982, chap. 61, par. 3 (1).

«conjoint» L'homme ou la femme qui, au décès de celui des deux qui était le travailleur, cohabitait avec le travailleur et :

- a) soit était marié avec lui,
- b) soit n'était pas marié avec lui et :
 - (i) ou bien avait cohabité avec lui pendant au moins un an,
 - (ii) ou bien avait eu un enfant avec lui,
 - (iii) ou bien avait conclu avec lui un accord de cohabitation en vertu de l'article 53 de la *Loi sur le*

ings at the time of his or her death or who but for the incapacity due to the accident would have been so dependent; ("personnes à charge") R.S.O. 1980, c. 539, s. 1 (1), cl. (f); 1982, c. 61, s. 2.

"disability", in relation to an injured worker, means the loss of earning capacity of the worker that results from an injury; ("invalidité") 1989, c. 47, s. 1 (1), *part*.

"earnings" and "wages" include any remuneration capable of being estimated in terms of money but does not include contributions made under section 7 for employment benefits; ("gains", "salaire") R.S.O. 1980, c. 539, s. 1 (1), cl. (i); 1989, c. 47, s. 1 (2).

"employer" includes every person having in the person's service under a contract of hiring or apprenticeship, written or oral, express or implied, any person engaged in any work in or about an industry and includes,

- (a) the Crown in right of Ontario and any permanent board or commission appointed by the Crown in right of Ontario,
- (b) a trustee, receiver, liquidator, executor or administrator who carries on an industry,
- (c) a person who authorizes or permits a learner to be in or about an industry for the purpose mentioned in the definition of "learner"; ("employeur") 1984, c. 58, s. 1 (4).

"employment" includes employment in an industry or any part, branch or department of an industry; ("emploi") R.S.O. 1980, c. 539, s. 1 (1), cl. (l).

"impairment", in relation to an injured worker, means any physical or functional abnormality or loss including disfigurement which results from an injury and any psychological damage arising from the abnormality or loss; ("déficience") 1989, c. 47, s. 1 (3), *part*.

"independent operator" means a person who carries on an industry set out in Schedule 1 and who does not employ any workers for that purpose; ("exploitant indépendant") R.S.O. 1980, c. 539, s. 1 (1), cl. (m); 1982, c. 61, s. 2.

"industrial disease" includes,

- (a) a disease resulting from exposure to a substance relating to a particular process, a trade or occupation in an industry,
- (b) a disease peculiar to or characteristic of a particular industrial process, trade or occupation,

droit de la famille. («spouse») 1984, chap. 58, par. 1 (7); 1986, chap. 64, art. 69.

«construction» S'entend en outre des travaux de reconstruction, de réparation, de transformation et de démolition. («construction») L.R.O. 1980, chap. 539, par. 1 (1), *en partie*.

«cotisations pour les avantages rattachés à l'emploi» En ce qui concerne un travailleur, s'entend des sommes versées en tout ou en partie par l'employeur pour le compte du travailleur, de son conjoint ou des personnes à sa charge pour les soins médicaux, l'assurance-vie et les prestations de retraite. («contributions for employment benefits») 1989, chap. 47, par. 1 (1), *en partie*.

«déficience» En ce qui concerne un travailleur blessé, s'entend de toute anomalie ou perte physique ou fonctionnelle, y compris un préjudice esthétique résultant d'une lésion, et de tout dommage psychologique qui en découle. («impairment»)

«déficience permanente» En ce qui concerne un travailleur blessé, s'entend de toute déficience qui persiste même après que le travailleur a profité autant que possible de la réadaptation médicale. («permanent impairment») 1989, chap. 47, par. 1 (3), *en partie*.

«emploi» S'entend en outre de l'emploi dans une industrie ou une partie, un secteur ou un service d'une industrie. («employment») L.R.O. 1980, chap. 539, par. 1 (1), *en partie*.

«employeur» S'entend en outre de quiconque emploie, en vertu d'un contrat de louage de services ou d'apprentissage, écrit ou verbal, exprès ou implicite, une personne engagée dans un travail se rattachant à une industrie. Sont compris :

- a) la Couronne du chef de l'Ontario et un conseil ou une commission constitués à titre permanent par la Couronne du chef de l'Ontario,
- b) le fiduciaire, le séquestre, le syndic, le liquidateur, l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur d'une succession qui exploite une industrie,
- c) la personne qui autorise un stagiaire à se trouver dans une industrie ou dans ses parages ou le lui permet dans le but mentionné à la définition du terme «stagiaire». («employer») 1984, chap. 58, par. 1 (4).

«étudiant» Quiconque poursuit des études formelles à temps plein ou partiel et est employé par un employeur pour les fins de son industrie, mais pas à titre de stagiaire

- (c) a medical condition that in the opinion of the Board requires a worker to be removed either temporarily or permanently from exposure to a substance because the condition may be a precursor to an industrial disease, or
 - (d) any of the diseases mentioned in Schedule 3 or 4; ("maladie professionnelle")
- "industry" includes an establishment, undertaking, trade, business or service and, where domestics are employed, includes a household; ("industrie") 1984, c. 58, s. 1 (5).
- "invalid" means physically or mentally incapable of earning; ("invalide")
- "learner" means a person who, although not under a contract of service or apprenticeship, becomes subject to the hazards of an industry within the scope of Part I for the purpose of undergoing training or probationary work specified or stipulated by the employer as a preliminary to employment; ("stagiaire")
- "manufacturing" includes making, preparing, altering, repairing, ornamenting, printing, finishing, packing, packaging, inspecting, testing, assembling the parts of and adapting for use or sale any article or commodity or raw material; ("fabrication")
- "medical referee" means a medical referee appointed by the Board; ("médecin expert") R.S.O. 1980, c. 539, s. 1 (1), cls. (p-s).
- "member of the family" means a spouse, father, mother, grandfather, grandmother, stepfather, stepmother, son, daughter, grandson, granddaughter, stepson, stepdaughter, brother, sister, half-brother or half-sister, and includes a person who stood in the role of parent to the worker or to whom the worker stood in the role of parent, whether related to the worker by consanguinity or not so related; ("membre de la famille") 1984, c. 58, s. 1 (6).
- "member of a municipal volunteer fire brigade" means a person whose membership has been approved either by the chief of the fire department of a corporation, commission or board mentioned in subsection (3) or by a duly authorized official thereof; ("membre d'un corps municipal de pompiers auxiliaires")
- "outworker" means a person to whom articles or materials are given out to be made up, cleaned, washed, altered, ornamented, finished, repaired or adapted for sale in the person's own home or on other premises not under the control or management of the person who gave out the articles or
- ou d'apprenti. («student») 1989, chap. 47, par. 1 (3), *en partie*.
- «exploitant indépendant» Quiconque exploite une industrie mentionnée à l'annexe 1 et n'emploie pas de travailleurs à cette fin. («independent operator») L.R.O. 1980, chap. 539, par. 1 (1), *en partie*; 1982, chap. 61, art. 2.
- «fabrication» S'entend en outre de la confection, la préparation, la transformation, la réparation, l'ornementation, l'impression, la finition, l'emballage, l'inspection, la vérification et l'adaptation, pour l'usage ou la vente, d'un article, d'un produit ou d'une matière première, ou de l'assemblage de leurs parties. («manufacturing») L.R.O. 1980, chap. 539, par. 1 (1), *en partie*.
- «gains» et «salaire» S'entendent en outre de toute rémunération qui peut être évaluée en argent, mais n'incluent par les cotisations pour les avantages rattachés à l'emploi versées aux termes de l'article 7. («earnings», «wages») L.R.O. 1980, chap. 539, par. 1 (1), *en partie*; 1989, chap. 47, par. 1 (2).
- «gains moyens» Les gains moyens d'un travailleur tels que les fixe la Commission en vertu de l'article 40. («average earnings») 1984, chap. 58, par. 1 (1), *en partie*.
- «industrie» S'entend en outre d'un établissement, d'une entreprise, d'un métier, d'un commerce ou d'un service. Est compris un foyer si des domestiques y sont employés. («industry») 1984, chap. 58, par. 1 (5), *en partie*.
- «invalide» Quiconque est physiquement ou mentalement incapable de gain. («invalid») L.R.O. 1980, chap. 539, par. 1 (1), *en partie*.
- «invalidité» En ce qui concerne un travailleur blessé, s'entend de la perte de la capacité de gain résultant d'une lésion. («disability») 1989, chap. 47, par. 1 (1), *en partie*.
- «maladie professionnelle» S'entend en outre des maladies suivantes :
- a) une maladie résultant d'une exposition à une substance liée à un procédé, un métier ou une profession donnés dans une industrie,
 - b) une maladie particulière à un procédé, un métier ou une profession donnés dans une industrie, ou qui en est caractéristique,
 - c) un état médical qui, selon la Commission, exige que l'exposition d'un travailleur à une substance cesse temporairement ou de façon permanente,

materials; ("travailleur indépendant") R.S.O. 1980, c. 539, s. 1 (1), cls. (u, v).

"permanent impairment", in relation to an injured worker, means impairment that continues to exist after maximum medical rehabilitation of the worker has been achieved; ("déficience permanente") 1989, c. 47, s. 1 (3), *part*.

"regulations" means the regulations made under this Act; ("règlements")

"silicosis" means a fibrotic condition of the lungs sufficient to produce a lessened capacity for work, caused by the inhalation of silica dust; ("silicose") R.S.O. 1980, c. 539, s. 1 (1), cls. (w, x).

"spouse" means either of a man and woman who, at the time of death of the one who was the worker, were cohabiting and,

- (a) were married to each other, or
- (b) were not married to each other and,
 - (i) had cohabited for at least one year,
 - (ii) were together the parents of a child, or
 - (iii) had together entered into a cohabitation agreement under section 53 of the *Family Law Act*; ("conjoint") 1984, c. 58, s. 1 (7); 1986, c. 64, s. 69.

"student" means a person who is pursuing formal education as a full-time or part-time student and is employed by an employer for the purposes of the employer's industry, although not as a learner or an apprentice; ("étudiant") 1989, c. 47, s. 1 (3), *part*.

"superannuation fund" means The Workers' Compensation Board Superannuation Fund; ("caisse de retraite") R.S.O. 1980, c. 539, s. 1 (1), cl. (y); 1982, c. 61, s. 13.

"worker" includes a person who has entered into or is employed under a contract of service or apprenticeship, written or oral, express or implied, whether by way of manual labour or otherwise, and includes,

- (a) a learner or student,
- (b) a member of a municipal volunteer fire brigade or a municipal volunteer ambulance brigade,
- (c) a person deemed to be a worker of an employer by a direction or order of the Board,
- (d) a person summoned to assist in controlling or extinguishing a fire by an authority empowered to do so,

parce que l'état peut être annonceur d'une maladie professionnelle,

- d) une maladie mentionnée à l'annexe 3 ou 4. («industrial disease») 1984, chap. 58, par. 1 (5), *en partie*.

«médecin expert» Le médecin expert que nomme la Commission. («medical referee»)

«membre d'un corps municipal de pompiers auxiliaires» Quiconque dont l'affiliation a été approuvée soit par le chef du service des pompiers d'une municipalité, d'une commission ou d'un conseil mentionnés au paragraphe (3), soit par l'un de ses agents dûment autorisé. («member of a municipal volunteer fire brigade») L.R.O. 1980, chap. 539, par. 1 (1), *en partie*.

«membre de la famille» Le conjoint, le père, la mère, le grand-père, la grand-mère, le mari de la mère, l'épouse du père, le fils, la fille, le petit-fils, la petite-fille, le fils du mari ou de l'épouse, la fille du mari ou de l'épouse, le frère, la soeur, le demi-frère ou la demi-soeur, et s'entend en outre de la personne qui tenait lieu de père ou de mère au travailleur ou de celle à qui le travailleur tenait lieu de père ou de mère, que cette personne ait été ou non liée à lui par le sang. («member of the family») 1984, chap. 58, par. 1 (6).

«personnes à charge» Les membres de la famille d'un travailleur qui dépendaient entièrement ou partiellement de ses gains au moment de son décès, ou qui, sans l'incapacité due à l'accident, se seraient trouvés dans cette situation. («dependants») L.R.O. 1980, chap. 539, par. 1 (1), *en partie*; 1982, chap. 61, art. 2.

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«silicose» Fibrose pulmonaire suffisante pour diminuer la capacité au travail et causée par l'inhalation de la poussière de silice. («silicosis»)

«stagiaire» Quiconque, bien que n'étant pas lié par un contrat de louage de services ou d'apprentissage, est exposé aux risques d'une industrie entrant dans le champ d'application de la partie I, dans le cadre d'un travail de formation ou d'essai précisé ou stipulé par l'employeur comme préalable à l'emploi. («learner») L.R.O. 1980, chap. 539, par. 1 (1), *en partie*.

«travailleur» S'entend en outre de quiconque a passé un contrat de louage de services ou d'apprentissage, écrit ou verbal, exprès ou implicite, et exécute des travaux manuels ou autres. Sont compris :

- a) le stagiaire ou l'étudiant,

- (e) a person who assists in any search and rescue operation at the request of and under the direction of a member of the Ontario Provincial Police Force,
- (f) a person who assists in connection with an emergency that has been declared to exist by the head of council of a municipality or the Premier of Ontario,
- (g) an auxiliary member of a police force, but does not include an outworker, an executive officer of a corporation, or a person whose employment is of a casual nature and who is employed otherwise than for the purposes of the employer's industry. («travailleur») 1984, c. 58, s. 1 (8); 1989, c. 47, s. 1 (4).

- b) le membre d'un corps municipal de pompiers auxiliaires ou d'ambulanciers auxiliaires,
- c) la personne réputée le travailleur d'un employeur en vertu d'une directive ou d'une ordonnance de la Commission,
- d) la personne à qui une autorité compétente ordonne d'aider à maîtriser ou à éteindre un incendie,
- e) la personne qui prête main-forte dans une opération de recherche et de sauvetage à la demande et sous la direction d'un membre de la Police provinciale de l'Ontario,
- f) la personne qui prête main-forte dans un état d'urgence déclaré par le président d'un conseil municipal ou le premier ministre de l'Ontario,
- g) le membre auxiliaire d'un corps de police.

Sont exclus le travailleur indépendant, l'agent administratif d'une personne morale et la personne dont l'emploi est occasionnel et qui est employée à d'autres fins qu'à celles de l'industrie de l'employeur. («worker») 1984, chap. 58, par. 1 (8); 1989, chap. 47, par. 1 (4).

«travailleur indépendant» Personne à qui des articles ou des matériaux sont remis afin qu'elle les façonne, les nettoie, les lave, les modifie, les ornemente, les finisse, les répare ou les adapte pour la vente chez elle ou en d'autres lieux qui ne sont pas sous la surveillance ni sous la direction de la personne qui les a remis. («outworker») L.R.O. 1980, chap. 539, par. 1 (1), *en partie*.

«Tribunal d'appel» Le Tribunal d'appel des accidents du travail. («Appeals Tribunal») 1984, chap. 58, par. 1 (1), *en partie*.

(2) Pour l'application de la présente loi : Employeur

Deemed employer

- (2) For the purpose of this Act,
 - (a) an authority who summons a person to assist in controlling or extinguishing a fire as mentioned in clause (d) of the definition of "worker", shall be deemed to be the employer of the person;
 - (b) the Crown in right of Ontario shall be deemed to be the employer of a person who assists in any search and rescue operation as mentioned in clause (e) of the definition of "worker"; and
 - (c) where the head of council of a municipality or the Premier of Ontario declares an emergency to exist as mentioned in clause (f) of the definition of "worker", the municipality or the Crown in right of Ontario, as the case

- (2) Pour l'application de la présente loi :
 - a) l'autorité qui ordonne à quiconque d'aider à maîtriser ou à éteindre un incendie, comme il est mentionné à l'alinéa d) de la définition du terme «travailleur», est réputée son employeur;
 - b) la Couronne du chef de l'Ontario est réputée l'employeur de quiconque prête main-forte dans une opération de recherche et de sauvetage, comme il est mentionné à l'alinéa e) de la définition du terme «travailleur»;
 - c) si le président d'un conseil municipal ou le premier ministre de l'Ontario déclare un état d'urgence, comme il est mentionné à l'alinéa f) de la définition du terme «travailleur», la municipalité ou la Couronne du chef de l'On-

may be, shall be deemed to be the employer of the person,

and the earnings of the person shall be the earnings in the person's regular employment calculated in accordance with this Act or, if the person has no earnings, the earnings shall be fixed by the Board. 1984, c. 58, s. 1 (9).

Municipal corporations, etc., and school boards

(3) The exercise and performance of the powers and duties of,

- (a) a municipal corporation;
- (b) a public utilities commission or any other commission or any board having the management and conduct of any work or service owned by or operated for a municipal corporation except a hospital board;
- (c) a public library board;
- (d) the board of trustees of a police village; and
- (e) a school board,

shall for the purposes of Part I be deemed the trade or business of the corporation, commission, board, board of trustees or school board. R.S.O. 1980, c. 539, s. 1 (3).

Volunteer fire or ambulance brigade

(4) For the purposes of this Act, a municipal corporation, commission or board mentioned in subsection (3) shall be deemed to be the employer of a member of a municipal volunteer fire brigade or a municipal volunteer ambulance brigade and such employment shall be deemed to be included in the exercise and performance of the powers and duties of the corporation, commission or board and it shall yearly, on or before such date as the Board may prescribe or at such other times as the Board may prescribe, notify the Board, specifying the number of volunteers engaged and shall select such amount of coverage for such volunteers, which in no case shall be less than a rate which will provide the minimum amount of compensation determined by the Board or more than the maximum rate of annual earnings established by section 38. R.S.O. 1980, c. 539, s. 1 (4); 1984, c. 58, s. 1 (10).

Schedules

2. A reference in this Act to Schedule 1, 2, 3 or 4, is a reference to Schedule 1, 2, 3 or 4, as the case may be, in the regulations. 1984, c. 58, s. 2, *part*.

Seconded workers

3. Where the services of a worker are temporarily lent or hired out to another person by the person with whom the worker has entered into a contract of service, the latter person is deemed to continue to be the employer of the worker while the worker is working for the other person. 1984, c. 58, s. 2, *part*.

tario, selon le cas, est réputée l'employeur.

Les gains de la personne correspondent à ceux de son emploi habituel, calculés conformément à la présente loi, ou à ceux que fixe la Commission, si la personne n'a pas de gains. 1984, chap. 58, par. 1 (9).

(3) L'exercice des attributions :

Municipalité, conseil scolaire, etc.

- a) d'une municipalité;
- b) d'une commission de services publics ou d'une autre commission ou d'un conseil ayant la direction et la conduite d'une entreprise ou d'un service que possède ou que fait fonctionner une municipalité, à l'exception d'un conseil d'hôpital;
- c) d'un conseil de bibliothèques publiques;
- d) du conseil de syndics d'un village partiellement autonome;
- e) d'un conseil scolaire,

est, pour l'application de la partie I, réputé constituer le métier ou le commerce de l'organisme en question. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 1 (3).

(4) Pour l'application de la présente loi, la municipalité, la commission ou le conseil mentionné au paragraphe (3) est réputé l'employeur d'un membre d'un corps municipal de pompiers auxiliaires ou d'ambulanciers auxiliaires et cet emploi est réputé faire partie de l'exercice des attributions de la municipalité, de la commission ou du conseil. Chaque année, à la date ou avant la date que la Commission peut fixer, ou aux autres époques que celle-ci peut fixer, cet employeur communique à la Commission le nombre d'auxiliaires engagés et fixe le montant de l'assurance à l'égard de ces derniers, lequel n'est en aucun cas inférieur au taux qui fournirait l'indemnité minimale que fixe la Commission ou supérieur au taux maximal des gains annuels fixés à l'article 38. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 1 (4); 1984, chap. 58, par. 1 (10).

Corps de pompiers ou d'ambulanciers auxiliaires

2 La mention dans la présente loi de l'annexe 1, 2, 3 ou 4 s'entend de l'annexe 1, 2, 3 ou 4 qui se trouvent dans les règlements. 1984, chap. 58, art. 2, *en partie*.

Annexes

3 Si la personne avec laquelle le travailleur a passé un contrat de louage de services prête ou loue ces services à une autre personne, la première personne est réputée rester l'employeur du travailleur pendant que celui-ci est au service de l'autre personne. 1984, chap. 58, art. 2, *en partie*.

Travailleurs détachés

PART I COMPENSATION

Compensation to worker and dependants

4.—(1) Where in any employment, to which this Part applies, personal injury by accident arising out of and in the course of employment is caused to a worker, the worker and the worker's dependants are entitled to benefits in the manner and to the extent provided under this Act.

Wages for day of accident

(2) Where a worker is entitled to compensation for loss of earnings because of an accident, the employer shall pay to or on behalf of the worker the wages and benefits that the worker would have earned for the day or shift on which the injury occurred as though the injury had not occurred.

Presumptions

(3) Where the accident arose out of the employment, unless the contrary is shown, it shall be presumed that it occurred in the course of the employment and, where the accident occurred in the course of the employment unless the contrary is shown, it shall be presumed that it arose out of the employment.

Decisions to favour claimant

(4) In determining any claim under this Act, the decision shall be made in accordance with the real merits and justice of the case and where it is not practicable to determine an issue because the evidence for or against the issue is approximately equal in weight, the issue shall be resolved in favour of the claimant.

Payment under subs. (2)

(5) Where the worker has not been paid the wages and benefits prescribed by subsection (2), the Board shall pay to or on behalf of the worker the wages and benefits prescribed by subsection (2).

Idem

(6) Every employer who makes default in paying the wages and benefits prescribed by subsection (2) shall, in addition to any other penalty or liability, pay to the Board a sum equal to the amount of such wages and benefits and payment of such amount may be enforced in the same manner as the payment of an assessment may be enforced. 1984, c. 58, s. 3, *part*.

Serious and wilful misconduct

(7) Where an injury is attributable solely to the serious and wilful misconduct of the worker, no benefits or compensation are payable unless the injury results in death or serious impairment. 1984, c. 58, s. 3, *part*; 1989, c. 47, s. 2.

Employers liable to contribute to the accident fund

5. Employers in the industries for the time being included in Schedule 1 are liable to contribute to the accident fund as herein-after provided, but are not liable individually to pay compensation. R.S.O. 1980, c. 539, s. 4.

PARTIE I INDEMNISATION

4 (1) Si, au cours de l'emploi auquel s'applique la présente partie, le travailleur subit une lésion corporelle accidentelle survenant du fait et au cours de son emploi, le travailleur et les personnes à sa charge ont droit à des prestations de la façon et dans la mesure prévue par la présente loi.

Indemnisation du travailleur et des personnes à sa charge

(2) Si le travailleur a droit à une indemnité pour perte de gains en raison d'un accident, l'employeur accorde au travailleur, ou verse à son compte, le salaire et les avantages auxquels celui-ci aurait eu droit le jour ou au cours du poste où l'accident est survenu, comme si l'accident n'était pas survenu.

Versement du salaire pour le jour de l'accident

(3) Si l'accident est survenu du fait de l'emploi, sauf preuve du contraire, il est présumé être survenu au cours de l'emploi. Si l'accident est survenu au cours de l'emploi, sauf preuve du contraire, il est présumé être survenu du fait de l'emploi.

Présomptions

(4) La décision relative à une demande d'indemnité prévue par la présente loi est prise conformément au bien-fondé et à l'équité du cas. S'il est impossible de régler la question parce que les preuves pour ou contre ont approximativement la même valeur, la question est réglée en faveur de l'auteur de la demande.

Décision en faveur de l'auteur de la demande

(5) Si le travailleur n'a pas reçu le salaire et les avantages prescrits au paragraphe (2), la Commission les lui accorde ou les verse à son compte.

Paiement en vertu du par. (2)

(6) L'employeur qui n'accorde pas le salaire et les avantages prescrits au paragraphe (2) doit, en plus de toute autre pénalité ou obligation, verser à la Commission un montant égal au salaire et aux avantages. Ce paiement peut être exécuté de la même façon que le paiement d'une cotisation. 1984, chap. 58, art. 3, *en partie*.

Idem

(7) Si la lésion est due seulement à l'inconduite grave et volontaire du travailleur, aucune prestation, aucun avantage ni aucune indemnité ne sont versés, à moins que la lésion n'entraîne la mort ou une déficience grave. 1984, chap. 58, art. 3, *en partie*; 1989, chap. 47, art. 2.

Inconduite grave et volontaire

5 Les employeurs exploitant les industries actuellement comprises à l'annexe 1 sont tenus de cotiser à la caisse des accidents comme il est prévu ci-après, mais ils ne sont pas personnellement tenus de payer l'indemnité. L.R.O. 1980, chap. 539, art. 4.

Certains employeurs sont tenus de cotiser à la caisse des accidents

Employers individually liable

6. Employers in the industries for the time being included in Schedule 2 are liable individually to pay compensation and health care. R.S.O. 1980, c. 539, s. 5; 1984, c. 58, s. 4, *part*.

6 Les employeurs exploitant les industries actuellement comprises à l'annexe 2 sont personnellement tenus de payer l'indemnité et les soins médicaux. L.R.O. 1980, chap. 539, art. 5; 1984, chap. 58, art. 4, *en partie*.

Certains employeurs sont personnellement tenus de payer l'indemnité

Employment benefits for injured workers

7.—(1) An employer, throughout the first year after an injury to a worker, shall make contributions for employment benefits in respect of the worker when the worker is absent from work because of the injury.

7 (1) Pendant l'année qui suit la date où un travailleur a subi une lésion, l'employeur verse des cotisations pour les avantages rattachés à l'emploi à l'égard du travailleur lorsque celui-ci est absent du travail en raison de la lésion.

Avantages rattachés à l'emploi pour les travailleurs blessés

Deeming provision

(2) For the purpose of determining a worker's entitlement to benefits under a benefit plan, fund or arrangement, a worker shall be deemed, for one year after the date the injury occurred, to continue to be employed by the worker's employer on the date of the injury.

(2) Pour déterminer l'admissibilité d'un travailleur à des avantages en vertu d'un régime d'avantages sociaux, d'une caisse ou d'un arrangement, le travailleur est réputé, pendant l'année qui suit la date où la lésion est survenue, être toujours au service du même employeur qu'à la date où la lésion est survenue.

Travailleur réputé employé par son employeur

Penalty

(3) If the Board finds that an employer has not complied with its obligations under subsection (1), the Board may levy a penalty on the employer to a maximum of the amount of one year's contributions for employment benefits in respect of the worker.

(3) Si elle conclut qu'un employeur n'a pas rempli les obligations qui lui incombent aux termes du paragraphe (1), la Commission peut imposer à l'employeur une pénalité ne devant pas dépasser l'équivalent d'une année de cotisations pour les avantages rattachés à l'emploi à l'égard du travailleur.

Pénalité

Liability for loss

(4) The employer is liable to a worker for any loss the worker suffers as a result of the employer's failure to make the contributions required by subsection (1).

(4) L'employeur est responsable envers le travailleur des pertes que subit celui-ci par suite de l'omission de l'employeur de verser les cotisations exigées par le paragraphe (1).

Responsabilité en cas de perte

Eligibility

(5) Contributions under subsection (1) are required only if,

(5) Les cotisations prévues au paragraphe (1) ne sont exigées que si les conditions suivantes sont réunies :

Admissibilité

- (a) the employer was making contributions for employment benefits in respect of the worker when the injury occurred; and
- (b) the worker continues to pay his or her contributions, if any, for the employment benefits while absent from work.

- a) l'employeur versait déjà des cotisations pour les avantages rattachés à l'emploi à l'égard du travailleur au moment où la lésion est survenue;
- b) le travailleur continue à verser ses cotisations, le cas échéant, pour les avantages rattachés à l'emploi pendant son absence du travail.

Emergency workers

(6) If a worker is injured while engaged in employment described in subsection 1 (2) or (4), the worker's employer, other than the employer described in subsection 1 (2) or (4), shall be deemed to be the employer for the purposes of this section.

(6) Si un travailleur est blessé alors qu'il occupe un emploi visé au paragraphe 1 (2) ou (4), son employeur, autre que celui visé au paragraphe 1 (2) ou (4), est réputé l'employeur pour l'application du présent article.

Travailleurs en situation d'urgence

Idem

(7) If an employer makes contributions under subsection (1) in respect of a worker described in subsection (6), the employer described in subsection 1 (2) or (4) shall reimburse the employer for the contributions.

(7) Si un employeur verse les cotisations prévues au paragraphe (1) à l'égard d'un travailleur visé au paragraphe (6), l'employeur visé au paragraphe 1 (2) ou (4) rembourse les cotisations à l'employeur.

Idem

Multi-employer benefit plans

(8) Subsection (1) does not apply to an employer who participates in a multi-employer benefit plan in respect of a worker if, throughout the first year after the worker is injured whenever the worker is absent from work because of the injury,

(8) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'employeur qui participe à un régime d'avantages sociaux interentreprises à l'égard d'un travailleur si, lorsque le travailleur s'absente de son travail, en raison de la lésion, au cours de l'année qui suit la date où il a été blessé, les conditions suivantes sont réunies :

Régimes d'avantages sociaux inter-entreprises

- (a) the plan continues to provide the worker with the benefits to which the worker would otherwise be or become entitled under the plan; and
- (b) the plan does not require contributions from the employer during the absence and does not require the worker to draw on the worker's benefit credits, if any, under the plan during the absence. 1989, c. 47, s. 3, *part*.

Amendment
of multi-
employer
benefit plans

(9) On and after the 2nd day of January, 1992, a multi-employer benefit plan shall contain and, if it does not do so, shall be deemed to contain provisions sufficient,

- (a) to enable all employers who participate in the plan to be exempted under subsection (8) from the requirement to make contributions; and
- (b) to provide each worker with the benefits described in subsection (8) in the circumstances described in that subsection. 1989, c. 47, s. 3, *part, revised*.

Accident
while worker
employed
outside
Ontario

8.—(1) Where the place of business or chief place of business of the employer is situate in Ontario and the residence and usual place of employment of the worker are in Ontario and an accident happens while the worker is employed out of Ontario and the employment out of Ontario has lasted less than six months, the worker is or his or her dependants are entitled to compensation under this Part in the same manner and to the same extent as if the accident had happened in Ontario. R.S.O. 1980, c. 539, s. 6 (1); 1982, c. 61, s. 2.

Accident
while worker
employed
outside
Ontario for
six or more
months

(2) Where the place of business or chief place of business of the employer is situate in Ontario and the residence and usual place of employment of the worker are in Ontario and the employment of the worker out of Ontario lasts or is likely to last six or more months, the employer may apply to the Board to be assessed on the earnings of such worker and, if the application is accepted by the Board and if the worker is injured by accident happening out of Ontario, the worker is or his or her dependants are entitled to compensation under this Part in the same manner and to the same extent as if the accident had happened in Ontario. R.S.O. 1980, c. 539, s. 6 (2); 1982, c. 61, s. 2.

Accident
while worker
outside
Ontario
temporarily

(3) Where the place of business or chief place of business of the employer is situate in Ontario and the residence of the worker is out of Ontario but the worker's usual and principal place of employment is in Ontario and an accident happens while the worker is out of Ontario merely for some temporary purpose connected with the worker's employ-

- a) le travailleur continue à recevoir, en vertu du régime, les avantages auxquels il serait ou deviendrait autrement admissible aux termes du régime;
- b) le régime ne nécessite pas, pendant l'absence, que l'employeur y participe ni que le travailleur utilise ses crédits d'avantages prévus par le régime, le cas échéant. 1989, chap. 47, art. 3, *en partie*.

(9) Le 2 janvier 1992 et après cette date, les régimes d'avantages sociaux interentreprises contiennent ou, s'ils ne le font pas, sont réputés contenir des dispositions :

- a) qui permettent à tous les employeurs qui participent au régime d'être exemptés en vertu du paragraphe (8) de l'obligation de verser des cotisations;
- b) qui garantissent à chaque travailleur les avantages visés au paragraphe (8) dans les cas qui y sont décrits. 1989, chap. 47, art. 3, *en partie, révisé*.

Modification

8 (1) Si l'établissement ou l'établissement principal de l'employeur est situé en Ontario, que la résidence et le lieu de travail habituel du travailleur se trouvent en Ontario et qu'un accident survient lorsque le travailleur est employé hors de l'Ontario depuis moins de six mois, le travailleur ou les personnes à sa charge ont droit à l'indemnité prévue par la présente partie, de la même façon et dans la même mesure que si l'accident était survenu en Ontario. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 6 (1); 1982, chap. 61, art. 2.

Accident lors-
que le travail-
leur est
employé hors
de l'Ontario

(2) Si l'établissement ou l'établissement principal de l'employeur est situé en Ontario, que la résidence et le lieu de travail habituel du travailleur se trouvent en Ontario et que le travail du travailleur hors de l'Ontario dure ou durera probablement six mois ou plus, l'employeur peut même demander à la Commission de fixer ses cotisations en fonction des gains du travailleur. Si la Commission fait droit à la demande et que le travailleur subit un accident lorsqu'il est hors de l'Ontario, le travailleur ou les personnes à sa charge ont droit à l'indemnité prévue par la présente partie, de la même façon et dans la même mesure que si l'accident était survenu en Ontario. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 6 (2); 1982, chap. 61, art. 2.

Accident lors-
que le travail-
leur est
employé hors
de l'Ontario
depuis six
mois ou plus

(3) Si l'établissement ou l'établissement principal de l'employeur est situé en Ontario, que la résidence du travailleur se trouve hors de l'Ontario, que le lieu de travail habituel et principal du travailleur est situé en Ontario et qu'un accident survient lorsqu'il se trouve hors de l'Ontario pour de simples fonctions temporaires liées à son emploi, le travailleur

Accident lors-
que le travail-
leur se trouve
temporaire-
ment hors
de l'Ontario

ment, the worker is or his or her dependants are entitled to compensation under this Part in the same manner and to the same extent as if the accident had happened in Ontario. R.S.O. 1980, c. 539, s. 6 (3); 1982, c. 61, s. 2.

Where employer's place of business out of Ontario

(4) Where an accident happens out of Ontario and the employer's place of business or chief place of business is situate out of Ontario and the worker is entitled to compensation under the law of the place where the accident happens, compensation is not payable to the worker or his or her dependants whether the worker's residence is in or out of Ontario unless the worker's place of employment is in Ontario and he or she is at the time of the accident out of Ontario merely for some casual or incidental purpose connected with his or her employment. R.S.O. 1980, c. 539, s. 6 (4); 1982, c. 61, s. 2.

Accidents on ships, railways, aircraft, etc.

(5) Where an accident happens out of Ontario on a steamboat, ship or vessel, or on a railway or on an aircraft, or on a truck, bus or other vehicle used in the transportation of passengers or any goods or substance, and the residence of the worker is in Ontario and the work or service rendered by the worker is required to be performed both in and out of Ontario, the worker is or his or her dependants are entitled to compensation under this Part as if the accident had happened in Ontario. R.S.O. 1980, c. 539, s. 6 (5); 1982, c. 61, s. 2.

Accident on steamboat or vessel outside of Ontario

(6) Where an accident happens out of Ontario on a steamboat, ship or vessel and the residence of the worker is in Ontario, and whether the worker had been employed previously in Ontario or not, and regardless of the duration of the worker's employment out of Ontario, the worker is or his or her dependants are entitled to compensation under this Part if the steamboat, ship or vessel is registered in Canada or if the chief place of business of the owner or charterer of the steamboat, ship or vessel is in Ontario. R.S.O. 1980, c. 539, s. 6 (6); 1982, c. 61, s. 2.

Accidents excluded

(7) Except as provided in this section, no compensation is payable under this Part where the accident to the worker happens while the worker is employed elsewhere than in Ontario. R.S.O. 1980, c. 539, s. 6 (7); 1982, c. 61, s. 2.

Authority to avoid duplication of assessments

(8) With a view to avoiding duplication of assessments to which an employer may be liable on the earnings of workers who are employed part of the time in Ontario and part of the time in another province or territory of Canada, the Board may make an

ou les personnes à sa charge ont droit à l'indemnité prévue par la présente partie, de la même façon et dans la même mesure que si l'accident était survenu en Ontario. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 6 (3); 1982, chap. 61, art. 2.

(4) Si un accident survient hors de l'Ontario, que l'établissement ou l'établissement principal de l'employeur est situé hors de l'Ontario et que le travailleur a droit à l'indemnité prévue par la loi en vigueur dans le lieu où est survenu l'accident, aucune indemnité n'est payable au travailleur ni aux personnes à sa charge, que sa résidence se trouve en Ontario ou non, à moins que son lieu de travail ne soit situé en Ontario et qu'au moment de l'accident, il ne se trouve hors de l'Ontario que pour des fonctions occasionnelles ou accessoires liées à son emploi. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 6 (4); 1982, chap. 61, art. 2.

(5) Si un accident survient hors de l'Ontario sur un bateau à vapeur, un navire ou un bateau, ou à bord d'un train, d'un aéronef, d'un camion, d'un autobus, d'un autocar ou d'un autre véhicule utilisé pour le transport de passagers, de marchandises ou de substances, que la résidence du travailleur se trouve en Ontario et que le travail qu'il exécute ou le service qu'il rend doit être exécuté ou rendu à la fois en Ontario et hors de cette province, le travailleur ou les personnes à sa charge ont droit à l'indemnité prévue par la présente partie, comme si l'accident était survenu en Ontario. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 6 (5); 1982, chap. 61, art. 2.

(6) Si un accident survient hors de l'Ontario sur un bateau à vapeur, un navire ou un bateau et que la résidence du travailleur se trouve en Ontario, qu'il ait été employé précédemment ou non en Ontario, et sans tenir compte de la durée de son emploi hors de cette province, le travailleur ou les personnes à sa charge ont droit à l'indemnité prévue par la présente partie, si le bâtiment est enregistré au Canada ou si son propriétaire ou affrèteur a son établissement principal en Ontario. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 6 (6); 1982, chap. 61, art. 2.

(7) Sauf les exceptions prévues au présent article, aucune indemnité n'est payable aux termes de la présente partie si l'accident survient lorsque le travailleur est employé ailleurs qu'en Ontario. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 6 (7); 1982, chap. 61, art. 2.

(8) Afin d'éviter la double cotisation de l'employeur sur les gains des travailleurs qui exercent un emploi en partie en Ontario et en partie dans une autre province ou un territoire du Canada, la Commission peut conclure un accord avec l'organisme des acci-

Cas où l'établissement de l'employeur est situé hors de l'Ontario

Accident à bord d'un aéronef, d'un navire, d'un train, etc.

Accident qui survient hors de l'Ontario sur un bateau à vapeur ou un bateau

Accident exclu

Accord conclu avec un organisme pour éviter la double cotisation

agreement with the workers' compensation authority of that province or territory for such adjustment of assessments as is equitable and may reimburse such other authority for any payment of compensation, rehabilitation or health care made by it under such agreement, and may, in order to give effect to any such agreement, relieve any such employer from assessment or reduce the amount thereof. R.S.O. 1980, c. 539, s. 6 (8); 1982, c. 61, s. 2; 1984, c. 58, s. 4, *part.*

Where compensation payable by law of foreign country, worker to elect

9.—(1) Where by the law of the country or place in which the accident happens the worker is or his or her dependants are entitled to compensation in respect of it, they shall be bound to elect whether they will claim compensation under the law of such country or place or under this Part and to give notice of such election, and, if such election is not made and notice given, it shall be presumed that they have elected not to claim compensation under this Part. R.S.O. 1980, c. 539, s. 7 (1); 1982, c. 61, s. 2.

How election to be made

(2) Notice of the election, where the compensation under this Part is payable by the employer individually, shall be given to the employer and, where the compensation is payable out of the accident fund, to the Board, and shall be given in both cases within three months after the happening of the accident or, in case it results in death, within three months after the death or within such longer period as either before or after the expiration of such three months the Board may allow. R.S.O. 1980, c. 539, s. 7 (2).

Where worker entitled to action against person other than employer

10.—(1) Where an accident arising out of and in the course of a worker's employment happens to the worker under such circumstances as entitle the worker or his or her dependants to an action against some person other than the employer, or an executive officer or director thereof, the worker or his or her dependants, if entitled to benefits under this Part, may claim such benefits or may bring such action. R.S.O. 1980, c. 539, s. 8 (1); 1982, c. 61, s. 2; 1984, c. 58, s. 5 (1).

Worker entitled to difference between benefits and amount collected

(2) If less is recovered and collected by a judgment in the action or by settlement than the amount of benefits to which the worker or his or her dependants are entitled under this Part, the difference between the amount recovered and collected and the amount of such benefits is payable to the worker or his or her dependants. R.S.O. 1980, c. 539, s. 8 (2); 1982, c. 61, s. 2.

dents du travail de cette province ou de ce territoire en vue de rajuster les cotisations de manière équitable. Elle peut rembourser cet autre organisme des versements à titre d'indemnisation, de réadaptation ou de soins médicaux qu'il a effectués aux termes de cet accord. Elle peut, afin de donner effet à l'accord, exonérer l'employeur de la cotisation ou réduire le montant de la cotisation. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 6 (8); 1982, chap. 61, art. 2; 1984, chap. 58, art. 4, *en partie.*

9 (1) Si, en vertu de la loi du pays ou du lieu où l'accident survient, le travailleur ou les personnes à sa charge ont droit à une indemnité en raison de cet accident, ils doivent décider s'ils vont demander une indemnité aux termes de la loi de ce pays ou de ce lieu ou aux termes de la présente partie, et donner avis de ce choix. Si ce choix n'est pas fait et qu'aucun avis n'est donné, il est présumé qu'ils ont décidé de ne pas demander l'indemnité prévue par la présente partie. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 7 (1); 1982, chap. 61, art. 2.

Choix du travailleur si l'indemnité est payable en vertu de la loi d'un pays étranger

(2) Si l'indemnité prévue par la présente partie est payable par l'employeur personnellement, un avis du choix lui est donné et, si l'indemnité est prélevée sur la caisse des accidents, un avis en est donné à la Commission. Dans les deux cas, l'avis est donné dans les trois mois qui suivent l'accident ou, si celui-ci cause le décès du travailleur, dans les trois mois qui suivent le décès ou dans le délai plus long, soit avant ou après l'expiration de cette période de trois mois, que la Commission peut autoriser. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 7 (2).

Façon d'effectuer le choix

10 (1) Si le travailleur subit un accident du fait et au cours de son emploi dans des circonstances telles que le travailleur ou les personnes à sa charge ont le droit d'intenter une action contre quelqu'un, autre que l'employeur, ou un des agents administratifs ou des membres du conseil d'administration de l'employeur, le travailleur ou les personnes à sa charge peuvent, s'ils ont droit à des prestations prévues par la présente partie, demander ces prestations ou intenter cette action. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 8 (1); 1982, chap. 61, art. 2; 1984, chap. 58, par. 5 (1).

Cas où le travailleur a le droit de poursuivre une autre personne que l'employeur

(2) Si le montant recouvré et perçu à la suite d'un jugement rendu dans l'action ou à la suite d'une transaction est inférieur au montant des prestations auxquelles ont droit le travailleur ou les personnes à sa charge aux termes de la présente partie, la différence entre les deux montants est payable au travailleur ou aux personnes à sa charge. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 8 (2); 1982, chap. 61, art. 2.

Cas où le travailleur a droit à la différence entre les prestations et le montant perçu

Settlements
to be
approved

(3) Subsection (2) applies to a settlement only if the approval of the Board to such settlement has been given before the settlement is made. R.S.O. 1980, c. 539, s. 8 (3).

Subrogation
of employer
or Board to
rights of
worker

(4) If the worker or his or her dependants elect to claim benefits under this Act, the employer, if the employer is individually liable to pay it, and the Board, if the compensation is payable out of the accident fund, are subrogated to all rights of the worker or his or her dependants in respect of the injury to the worker and may maintain an action in the name of the worker, or of the Board if the employer is in Schedule 1, or of the employer if the employer is in Schedule 2, against the person against whom the action lies and any amount recovered over and above all amounts expended by the Board or the employer in respect of such claim and action shall be paid to the worker or his or her dependants and any such surplus paid to the worker or his or her dependants shall be deducted from the amount of any future compensation or other benefits to which the worker or his or her dependants may become entitled in respect of the accident that gave rise to the injury. R.S.O. 1980, c. 539, s. 8 (4); 1982, c. 61, s. 2.

Recovery of
amounts of
benefits

(5) The employer in Schedule 2 or the Board may, in the action under subsection (4), also recover any amounts expended on behalf of the worker or his or her dependants by way of compensation or other benefits and has the exclusive right to determine whether such action shall be maintained, abandoned or compromised. R.S.O. 1980, c. 539, s. 8 (5); 1982, c. 61, s. 2.

How election
to be made

(6) The election shall be made and notice of it shall be given within the time and in the manner provided by section 9. R.S.O. 1980, c. 539, s. 8 (6).

Where
worker or
dependant is
a minor

(7) If a worker or a dependant is under the age of eighteen years, the election under subsection (1) may be made on his or her behalf by a parent or guardian or by the Official Guardian. R.S.O. 1980, c. 539, s. 8 (7); 1982, c. 61, s. 2.

Where
worker inca-
pable of
making elec-
tion

(8) If a worker is mentally incapable of making the election under subsection (1) or is unconscious as a result of his or her injury and no committee has been appointed, the worker's dependent spouse may make such election, but if no election is made within sixty days after the day of the injury, the Public Trustee shall elect on behalf of the injured worker. R.S.O. 1980, c. 539, s. 8 (8); 1982, c. 61, s. 2.

Right of
action as
against
employer in
Schedule 1

(9) No employer in Schedule 1 and no worker of an employer in Schedule 1 or dependant of such worker has a right of

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique à une transaction que si la Commission l'a homologuée au préalable. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 8 (3).

(4) Si le travailleur ou les personnes à sa charge choisissent de demander des prestations aux termes de la présente loi, l'employeur, s'il est personnellement tenu de les payer, et la Commission, si l'indemnité est prélevée sur la caisse des accidents, sont subrogés dans tous les droits du travailleur ou des personnes à sa charge en ce qui concerne la lésion que subit le travailleur. Ils peuvent intenter une action contre le responsable de l'accident au nom du travailleur, ou de la Commission, si l'employeur figure à l'annexe 1, ou au nom de l'employeur, s'il figure à l'annexe 2. Le montant recouvré qui est supérieur aux montants déboursés par la Commission ou l'employeur à l'égard de la demande et de l'action est versé au travailleur ou aux personnes à sa charge. L'excédent qui leur est versé est déduit de toute indemnité future ou des autres prestations auxquelles ils peuvent avoir droit en ce qui concerne l'accident qui a causé la lésion. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 8 (4); 1982, chap. 61, art. 2.

(5) L'employeur figurant à l'annexe 2 ou la Commission peuvent, dans l'action intentée aux termes du paragraphe (4), recouvrer également les montants versés au nom du travailleur ou des personnes à sa charge sous forme d'indemnités ou d'autres prestations. Ils possèdent le droit exclusif de décider si l'action doit être maintenue ou faire l'objet d'un désistement ou d'une transaction. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 8 (5); 1982, chap. 61, art. 2.

(6) Le choix est fait et un avis en est donné dans les délais et de la façon prévus à l'article 9. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 8 (6).

(7) Si le travailleur ou la personne à sa charge ont moins de dix-huit ans, le choix prévu au paragraphe (1) peut être fait en leur nom par leur père ou leur mère, leur tuteur ou le tuteur public. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 8 (7); 1982, chap. 61, art. 2.

(8) Si le travailleur est mentalement incapable de faire le choix prévu au paragraphe (1) ou est inconscient à la suite de la lésion reçue et qu'aucun curateur n'a été nommé, le conjoint à sa charge peut faire ce choix. Si le choix n'est pas fait dans les soixante jours qui suivent le jour où le travailleur a été blessé, le curateur public fait ce choix au nom du travailleur blessé. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 8 (8); 1982, chap. 61, art. 2.

(9) L'employeur figurant à l'annexe 1 et le travailleur d'un tel employeur ou les personnes à la charge de ce travailleur n'ont pas le

Homologation
des transac-
tions

Subrogation
de l'em-
ployeur ou de
la Commis-
sion aux
droits du
travailleur

Recouvre-
ment du
montant des
prestations

Façons
d'effectuer
le choix

Cas où le tra-
vailleur ou la
personne à sa
charge sont
mineurs

Cas où le tra-
vailleur est
incapable de
faire le choix
prévu

Droit d'inten-
ter une action
contre l'em-
ployeur figu-
rant à
l'annexe 1

action for damages against any employer in Schedule 1 or any executive officer or any director or any worker of such employer, for an injury for which benefits are payable under this Act, where the workers of both employers were in the course of their employment at the time of the happening of the injury, but, in any case where the Board is satisfied that the accident giving rise to the injury was caused by the negligence of some other employer or employers in Schedule 1 or their workers, the Board may direct that the benefits awarded in any such case or a proportion of them shall be charged against the class or group to which such other employer or employers belong and to the accident cost record of such individual employer or employers. R.S.O. 1980, c. 539, s. 8 (9); 1982, c. 61, s. 2; 1984, c. 58, s. 5 (2).

droit d'intenter une action en dommages-intérêts contre un employeur figurant à l'annexe 1 ou contre l'agent administratif, le membre du conseil d'administration ou le travailleur de cet employeur en ce qui concerne une lésion à l'égard de laquelle des prestations sont payables aux termes de la présente loi, si la lésion est survenue au cours de l'emploi des travailleurs des deux employeurs. Toutefois, si la Commission est convaincue que l'accident qui a causé la lésion résulte de la négligence d'un autre employeur ou d'autres employeurs figurant à l'annexe 1, ou de leurs travailleurs, elle peut ordonner que les prestations accordées dans ce cas, ou qu'une partie de celles-ci, soient imputables à la catégorie ou au groupe auxquels appartiennent l'autre employeur ou les autres employeurs ainsi qu'au dossier des coûts d'accidents de cet employeur ou de ces employeurs. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 8 (9); 1982, chap. 61, art. 2; 1984, chap. 58, par. 5 (2).

Exception

(10) Subsection (9) does not apply where the employer has supplied a motor vehicle, machinery or equipment on a purchase or rental basis without also supplying workers to operate such motor vehicle, machinery or equipment. R.S.O. 1980, c. 539, s. 8 (10); 1982, c. 61, s. 2.

(10) Le paragraphe (9) ne s'applique pas si l'employeur a fourni un véhicule automobile, des machines ou de l'équipement, par voie de location ou d'achat, sans avoir également fourni des travailleurs pour assurer leur fonctionnement. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 8 (10); 1982, chap. 61, art. 2.

Exception

Damages

(11) In any action brought by a worker of an employer in Schedule 1 or dependant of such worker in any case within subsection (1) or maintained by the Board under subsection (4) and one or more of the persons found to be at fault or negligent is the employer of the worker in Schedule 1 or an executive officer or director thereof, or any other employer in Schedule 1, or an executive officer or director thereof, or any worker of any employer in Schedule 1, no damages, contribution or indemnity are recoverable for the portion of the loss or damage caused by the fault or negligence of such employer of the worker in Schedule 1 or an executive officer or director thereof, or of any other employer in Schedule 1 or executive officer or director thereof, or of any worker of any employer in Schedule 1, and the portion of the loss or damage so caused by the fault or negligence of such employer of the worker in Schedule 1 or an executive officer or director thereof, or of any other employer in Schedule 1 or an executive officer or director thereof, or of the worker of any employer in Schedule 1, shall be determined although such employer or executive officer or director or worker is not a party to the action.

(11) Dans une action intentée par le travailleur d'un employeur figurant à l'annexe 1 ou par une personne à la charge d'un tel travailleur dans un cas prévu au paragraphe (1), ou dans une action intentée par la Commission en vertu du paragraphe (4), et où une ou plusieurs des personnes déclarées fautives ou négligentes sont l'employeur du travailleur figurant à l'annexe 1 ou un de ses agents administratifs ou des membres de son conseil d'administration, ou un autre employeur figurant à la même annexe ou un de ses agents administratifs ou des membres de son conseil d'administration, ou un travailleur d'un employeur figurant à la même annexe, aucuns dommages-intérêts, aucune contribution ni aucune indemnité ne sont recouvrables en ce qui concerne la fraction de la perte ou du dommage causés par la faute ou la négligence de ces personnes. La fraction de la perte ou du dommage ainsi causés est établie bien que cet employeur, son agent administratif, le membre de son conseil d'administration ou son travailleur ne soit pas partie à l'action.

Dommages-intérêts

Idem

(12) In any action brought by a worker of an employer in Schedule 2 or dependant of such worker in any case within subsection (1) or maintained by the employer of the worker under subsection (4) and one or more of the

(12) Dans une action intentée par le travailleur d'un employeur figurant à l'annexe 2 ou par une personne à la charge d'un tel travailleur dans un cas prévu au paragraphe (1), ou dans une action intentée par l'employeur

Idem

persons found to be at fault or negligent is the employer of the worker in Schedule 2 or an executive officer or director thereof, no damages, contribution or indemnity are recoverable for the portion of the loss or damage caused by the fault or negligence of such employer or executive officer or director and the portion of the loss or damage so caused by the fault or negligence of such employer or executive officer or director shall be determined although such employer or executive officer or director is not a party to the action. 1984, c. 58, s. 5 (3).

Employers
and contrac-
tors

11.—(1) The workers of a contractor or subcontractor executing any work in or for the purposes of an industry under this Part, carried on by another person, in this subsection and in subsection (2) referred to as the principal, shall be deemed to be the workers of the principal unless such contractor or subcontractor is, in respect of such work, assessed, or added and assessed, as the case may be, as an employer in Schedule 1, or, in cases where such contractor or subcontractor is, in respect of such work, individually liable for payment of compensation, unless the Board finds and declares that the responsibility of such contractor or subcontractor is sufficient protection to the workers for the benefits provided for by this Act. R.S.O. 1980, c. 539, s. 9 (1); 1982, c. 61, s. 2.

Right of
principal
employer to
reimburse-
ment from
contractor

(2) Where a principal has made payment of assessment or compensation or furnished health care that, but for subsection (1), the principal would not have been liable to pay or furnish, the principal is entitled to reimbursement from the contractor or subcontractor to such extent as the Board finds such contractor or subcontractor would have been liable. R.S.O. 1980, c. 539, s. 9 (2); 1984, c. 58, s. 4, *part*.

Liability of
principal to
pay assess-
ments

(3) Where a person, whether carrying on an industry included in Schedule 1 or not, in this subsection and in subsection (4) referred to as the principal, contracts with any other person, in this section referred to as the contractor, for the execution by or under the contractor of the whole or any part of any work for the principal, it is the duty of the principal to see that any sum that the contractor or any subcontractor is liable to contribute to the accident fund is paid, and if any such principal who fails to do so is personally liable to pay it to the Board, and the Board has the like powers and is entitled to

du travailleur en vertu du paragraphe (4), et si une ou plusieurs des personnes déclarées fautives ou négligentes sont l'employeur du travailleur figurant à l'annexe 2 ou un de ses agents administratifs ou des membres de son conseil d'administration, aucuns dommages-intérêts, aucune contribution ni aucune indemnité ne sont recouvrables en ce qui concerne la fraction de la perte ou du dommage causés par la faute ou la négligence de ces personnes. La fraction de la perte ou du dommage ainsi causés est établie bien que cet employeur, son agent administratif ou le membre de son conseil d'administration ne soit pas partie à l'action. 1984, chap. 58, par. 5 (3).

Employeurs
et
entrepreneurs

11 (1) Les travailleurs d'un entrepreneur ou d'un sous-traitant effectuant, en vertu de la présente partie, un travail dans une industrie ou pour les fins d'une telle industrie qui est exploitée par une autre personne, appelée l'entrepreneur principal dans le présent paragraphe et le paragraphe (2), sont réputés les travailleurs de l'entrepreneur principal. Ce qui précède s'applique à moins que cet entrepreneur ou ce sous-traitant ne soit, au sujet de ce travail, cotisé ou ajouté et cotisé, selon le cas, comme employeur figurant à l'annexe 1 ou, dans les cas où cet entrepreneur ou ce sous-traitant est, au sujet de ce travail, personnellement tenu de payer l'indemnité, à moins que la Commission ne constate et ne déclare que la responsabilité de cet entrepreneur ou de ce sous-traitant constitue une protection suffisante à l'égard de ses travailleurs pour ce qui est des prestations prévues par la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 9 (1); 1982, chap. 61, art. 2.

(2) Si l'entrepreneur principal a payé une cotisation ou une indemnité ou a fourni des soins médicaux qu'il n'aurait pas été tenu de payer ou de fournir n'eût été le paragraphe (1), il a le droit d'obtenir un remboursement, de la part de l'entrepreneur ou du sous-traitant, qui est équivalent au montant que l'un ou l'autre de ceux-ci aurait dû payer, de l'avis de la Commission. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 9 (2); 1984, chap. 58, art. 4, *en partie*.

Droit de l'en-
trepreneur
principal
d'obtenir un
rembourse-
ment de l'en-
trepreneur

(3) Si une personne, appelée l'entrepreneur principal dans le présent paragraphe et le paragraphe (4), qu'elle exploite ou non une industrie figurant à l'annexe 1, signe un contrat avec une autre personne, appelée l'entrepreneur dans le présent article, pour l'exécution, par l'entrepreneur ou sous sa direction, de la totalité ou d'une partie d'un travail pour le compte de l'entrepreneur principal, il incombe à ce dernier de veiller à ce que toute somme que l'entrepreneur ou un sous-traitant est tenu de verser à la caisse des accidents soit versée. L'entrepreneur principal qui néglige de le faire est personnelle-

Responsabi-
lité de l'en-
trepreneur
principal de
payer les coti-
sations

the like remedies for enforcing payment as it possesses or is entitled to in respect of an assessment.

Right of indemnity

(4) A principal who is liable to make payment to the Board under subsection (3) is entitled to be indemnified by any person who should have made such payment and is entitled to withhold out of any indebtedness due to such person a sufficient amount to answer the same, and all questions as to the right to and the amount of any such indemnity shall be determined by the Board. R.S.O. 1980, c. 539, s. 9 (3, 4).

Liability of contractor or subcontractor to contribute

(5) Nothing in this section prevents a worker from claiming compensation or the Board from collecting contribution to the accident fund from the contractor or any subcontractor instead of the principal. R.S.O. 1980, c. 539, s. 9 (5); 1982, c. 61, s. 2.

Liability of licensee to pay assessments

12.—(1) Where a licence is granted under the *Crown Timber Act* and timber is cut by a person other than the licensee, it is the duty of the licensee to see that any sum that the person engaged in the cutting of such timber is liable to contribute to the accident fund is paid and a licensee who fails to do so is personally liable to pay such sum to the Board, and the Board has the like powers and is entitled to the like remedies for enforcing payment as it possesses or is entitled to in respect of an assessment.

Right of indemnity

(2) A licensee who is liable to make payment to the Board under subsection (1) is entitled to be indemnified by any person who should have made such payment and is entitled to withhold out of any indebtedness due to such person a sufficient amount to answer the same and all questions as to the right to and the amount of any such indemnity shall be determined by the Board. R.S.O. 1980, c. 539, s. 10.

Person may be deemed to be worker

13.—(1) On application, an employer, an independent operator, a person the Board deems to be an employer, or an executive officer of a corporation may elect to be deemed a worker for the purposes of this Act, provided that,

(a) he or she is carried on the payroll of the business at his or her actual earnings for the year, or files with the Board a statement of his or her estimated earnings for the year which is acceptable to the Board; and

ment tenu de payer cette somme à la Commission. Cette dernière possède, pour ce qui est de l'exécution du paiement, des pouvoirs et des recours qui sont identiques à ceux qu'elle possède relativement au paiement d'une cotisation.

(4) L'entrepreneur principal qui est tenu de faire un paiement à la Commission en vertu du paragraphe (3) a le droit d'être indemnisé par la personne qui aurait dû faire ce paiement et il a le droit de retenir, sur la somme due à cette personne, un montant suffisant correspondant à cette dette. La Commission règle les différends relatifs au droit à cette indemnité et à son montant. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 9 (3) et (4).

(5) Aucune disposition du présent article n'empêche un travailleur de demander une indemnité ou la Commission de recouvrer une cotisation destinée à la caisse des accidents, d'un entrepreneur ou d'un sous-traitant au lieu de l'entrepreneur principal. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 9 (5); 1982, chap. 61, art. 2.

12 (1) Si un permis est accordé en vertu de la *Loi sur le bois de la Couronne* et que le bois est coupé par une personne qui n'est pas le titulaire du permis, il incombe à ce dernier de veiller à ce que toute somme que cette personne est tenue de verser à la caisse des accidents soit versée. Le titulaire du permis qui néglige de le faire est personnellement tenu de payer cette somme à la Commission. Cette dernière possède, pour ce qui est de l'exécution du paiement, des pouvoirs et des recours qui sont identiques à ceux qu'elle possède relativement au paiement d'une cotisation.

(2) Le titulaire du permis qui est tenu de faire un paiement à la Commission en vertu du paragraphe (1) a le droit d'être indemnisé par la personne qui aurait dû faire ce paiement et il a le droit de retenir, sur la somme due à cette personne, un montant correspondant à cette dette. La Commission règle les différends relatifs au droit à cette indemnité et à son montant. L.R.O. 1980, chap. 539, art. 10.

13 (1) À la suite d'une demande, l'employeur, l'exploitant indépendant, la personne réputée un employeur par la Commission, ou l'agent administratif d'une personne morale peut choisir d'être réputé travailleur pour l'application de la présente loi, pourvu que les conditions suivantes soient réunies :

a) il figure sur la liste de paie de l'entreprise à ses gains réels pour l'année, ou il dépose auprès de la Commission un relevé de ses gains prévus pour l'année que la Commission juge acceptable;

Droit d'être indemnisé

Obligation de l'entrepreneur ou du sous-traitant de cotiser

Obligation du titulaire de permis de payer les cotisations

Droit d'être indemnisé

Une personne peut être réputée travailleur

	(b) he or she consents to the application. R.S.O. 1980, c. 539, s. 11 (1); 1982, c. 61, s. 2.	b) il consent à la demande. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 11 (1); 1982, chap. 61, art. 2.	
Idem	(2) A person shall not be deemed under subsection (1) to be a worker unless the rate of his or her estimated or actual earnings yields the minimum amount of compensation provided by section 39. R.S.O. 1980, c. 539, s. 11 (2); 1982, c. 61, s. 2; 1985, c. 17, s. 1 (1).	(2) Nul n'est réputé travailleur en vertu du paragraphe (1) à moins que le taux de ses gains réels ou prévus ne permette de payer le montant minimal de l'indemnité prévu à l'article 39. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 11 (2); 1982, chap. 61, art. 2; 1985, chap. 17, par. 1 (1).	Idem
Entitlement to compensation	(3) No person deemed a worker under subsection (1) shall be entitled to more compensation than the maximum provided by sections 38 and 41. R.S.O. 1980, c. 539, s. 11 (3); 1982, c. 61, s. 2; 1985, c. 17, s. 1 (2).	(3) La personne réputée travailleur en vertu du paragraphe (1) n'a pas droit à une indemnité supérieure au montant maximal prévu aux articles 38 et 41. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 11 (3); 1982, chap. 61, art. 2; 1985, chap. 17, par. 1 (2).	Droit à l'indemnité
No action to be brought to recover compensation	14. No action lies for the recovery of compensation whether it is payable by the employer individually or out of the accident fund, but all claims for compensation shall be heard and determined by the Board. R.S.O. 1980, c. 539, s. 12.	14 Est irrecevable l'action en indemnisation, que l'indemnité soit payable par l'employeur personnellement ou prélevée sur la caisse des accidents. La Commission entend et règle toutes les demandes d'indemnité. L.R.O. 1980, chap. 539, art. 12.	Irrecevabilité de l'action en indemnisation
Where worker residing out of Ontario entitled to compensation	15. If a worker receiving a weekly or other periodical payment ceases to reside in Ontario, the worker is not thereafter entitled to receive any such payment unless a medical referee certifies that the impairment resulting from the injury is likely to be of a permanent nature, and, if a medical referee so certifies and the Board so directs, the worker is entitled quarterly to the amount of the weekly or other periodical payments accruing due if the worker proves in such manner as may be prescribed by the regulations his or her identity and the continuance of the impairment in respect of which the same is payable. R.S.O. 1980, c. 539, s. 13; 1982, c. 61, s. 2; 1989, c. 47, s. 4.	15 Si le travailleur qui reçoit un versement hebdomadaire ou un autre versement périodique cesse de résider en Ontario, il n'a pas le droit par la suite de recevoir de tels versements à moins qu'un médecin expert n'atteste que la déficience résultant de la lésion sera probablement de nature permanente. Si le médecin produit une telle attestation et que la Commission l'ordonne, le travailleur a le droit de recevoir, tous les trimestres, le montant des versements hebdomadaires ou des autres versements périodiques dus et exigibles s'il prouve, de la façon que peuvent prescrire les règlements, son identité et la continuation de la déficience qui donne lieu aux paiements. L.R.O. 1980, chap. 539, art. 13; 1982, chap. 61, art. 2; 1989, chap. 47, art. 4.	Cas où le travailleur qui réside hors de l'Ontario a droit à une indemnité
Provisions of Act in lieu of all rights of action against employer, etc.	16. The provisions of this Part are in lieu of all rights and rights of action, statutory or otherwise, to which a worker or the members of his or her family are or may be entitled against the employer of such worker, or any executive officer thereof, for or by reason of any accident happening to the worker or any industrial disease contracted by the worker on or after the 1st day of January, 1915, while in the employment of such employer, and no action lies in respect thereof. R.S.O. 1980, c. 539, s. 14; 1982, c. 61, s. 2; 1984, c. 58, s. 6.	16 Les dispositions de la présente partie remplacent tous les droits et droits d'action, prévus par les lois ou autrement, qu'ont ou que peuvent avoir le travailleur ou les membres de sa famille contre l'employeur, ou un de ses agents administratifs, en raison d'un accident que le travailleur a subi, ou d'une maladie professionnelle qu'il a contractée, le 1 ^{er} janvier 1915 ou après cette date lorsqu'il était au service de cet employeur. Aucune action à cet égard n'est recevable. L.R.O. 1980, chap. 539, art. 14; 1982, chap. 61, art. 2; 1984, chap. 58, art. 6.	Les dispositions de la loi remplacent tous les droits d'action contre l'employeur, etc.
Determination of right to bring action	17. Any party to an action may apply to the Appeals Tribunal for adjudication and determination of the question of the plaintiff's right to compensation under this Part, or as to whether the action is one the right to bring which is taken away by this Part, or whether the action is one in which the right to recover damages, contribution, or indemnity is limited by this Part, and such adjudi-	17 Une partie à une action peut, par voie de requête, demander au Tribunal d'appel de décider si le demandeur a le droit d'être indemnisé aux termes de la présente partie ou si la présente partie supprime le droit d'intenter l'action ou limite le droit de recouvrer des dommages-intérêts, une contribution ou une indemnité. La décision est définitive. 1984, chap. 58, art. 7.	Décision quant au droit du travailleur d'intenter une action

cation and determination is final and conclusive. 1984, c. 58, s. 7.

Right to compensation may not be waived

18. It is not competent for a worker to agree with his or her employer to waive or to forego any of the benefits to which the worker or his or her dependants are or may become entitled under this Part and every agreement to that end is void. R.S.O. 1980, c. 539, s. 16; 1982, c. 61, s. 2.

Agreement as to compensation not valid unless approved by the Board

19.—(1) Where the compensation is payable by an employer individually, no agreement between a worker or dependant and the employer for fixing the amount of the compensation or by which the worker or dependant accepts or agrees to accept a stipulated sum in lieu or in satisfaction of it is binding on the worker or dependant unless it is approved by the Board. R.S.O. 1980, c. 539, s. 17 (1); 1982, c. 61, s. 2.

Idem

(2) Subsection (1) does not apply to compensation for temporary disability lasting for less than four weeks, but in such cases the Board may, on the application of the worker or dependant, or on its own motion, set aside the agreement on such terms as may be deemed just. R.S.O. 1980, c. 539, s. 17 (2); 1982, c. 61, s. 2.

Idem

(3) Nothing in this section shall be deemed to authorize the making of any such agreement except with respect to an accident that has happened and the compensation to which the worker or dependant has become entitled because of it. R.S.O. 1980, c. 539, s. 17 (3); 1982, c. 61, s. 2.

Deduction not to be made from wages

20.—(1) It is not lawful for an employer, either directly or indirectly, to deduct from the wages of any of the employer's workers any part of any sum that the employer is or may become liable to pay to the worker as compensation under this Part or to require or to permit any of the employer's workers to contribute in any manner towards indemnifying the employer against any liability that the employer has incurred or may incur under this Part. R.S.O. 1980, c. 539, s. 18 (1); 1982, c. 61, s. 2.

Offence

(2) Every person who contravenes any of the provisions of subsection (1) is guilty of an offence and for every such contravention is on conviction liable to a fine of not more than \$10,000 and is also liable to repay to the worker any sum that has been so deducted from his or her wages or that the worker has been required or permitted to pay in contravention of subsection (1). R.S.O. 1980,

18 Le travailleur ne peut pas convenir avec son employeur de renoncer aux prestations, en tout ou en partie, auxquelles lui ou les personnes à sa charge ont ou peuvent avoir droit aux termes de la présente partie. L'accord conclu à cette fin est nul. L.R.O. 1980, chap. 539, art. 16; 1982, chap. 61, art. 2.

La renonciation au droit à une indemnité n'est pas valable

19 (1) Si l'indemnité est payable par l'employeur personnellement, aucun accord conclu entre le travailleur ou une personne à charge et l'employeur pour en fixer le montant ou en vertu duquel le travailleur ou la personne à sa charge accepte ou convient d'accepter une somme convenue à la place ou en acquittement de l'indemnité ne lie le travailleur ni la personne à charge, à moins que l'accord ne soit approuvé par la Commission. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 17 (1); 1982, chap. 61, art. 2.

L'accord relatif à l'indemnité n'est pas valable s'il n'est pas approuvé par la Commission

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'indemnité concernant une invalidité temporaire d'une durée inférieure à quatre semaines. Toutefois, dans de tels cas la Commission peut, à la suite de la requête du travailleur ou de la personne à charge, ou de son propre chef, annuler l'accord aux conditions qu'elle estime justes. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 17 (2); 1982, chap. 61, art. 2.

Idem

(3) Aucune disposition du présent article n'est réputée autoriser la conclusion d'un tel accord, sauf relativement à un accident déjà survenu et à l'indemnité à laquelle le travailleur ou la personne à sa charge sont déjà devenus admissibles du fait de cet accident. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 17 (3); 1982, chap. 61, art. 2.

Idem

20 (1) L'employeur ne peut légalement, soit directement, soit indirectement, retenir sur le salaire d'un de ses travailleurs une partie d'une somme que l'employeur est ou peut être tenu de verser au travailleur à titre d'indemnité aux termes de la présente partie, ni exiger ni permettre qu'un de ses travailleurs contribue de quelque manière au dédommagement de l'employeur en ce qui concerne une obligation à laquelle celui-ci est tenu ou peut être tenu en vertu de la présente partie. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 18 (1); 1982, chap. 61, art. 2.

Le salaire ne doit pas faire l'objet de retenues

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, pour chaque infraction, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$. Il est également tenu de rembourser au travailleur toute somme qui a été retenue sur son salaire ou que le travailleur a été obligé de payer ou autorisé à payer contrairement au paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 539,

Infraction

c. 539, s. 18 (2); 1982, c. 61, s. 2; 1989, c. 72, s. 48, *part*.

Compensation not assignable or liable to attachment

21. Unless with the approval of the Board, no sum payable as compensation or by way of commutation of any weekly or other periodical payment in respect of it is capable of being assigned, charged or attached, nor does it pass by operation of law except to a personal representative nor shall any claim be set off against it. R.S.O. 1980, c. 539, s. 19.

Notice of accident

22.—(1) Subject to subsection (5), compensation or health care is not payable unless notice of the accident is given as soon as practicable after the happening of it and before the worker has voluntarily left the employment in which he or she was injured and unless the claim for compensation or health care is made within six months from the happening of the accident or, in case of death, within six months from the time of death. R.S.O. 1980, c. 539, s. 20 (1); 1982, c. 61, s. 2; 1984, c. 58, s. 4, *part*.

Nature of notice

(2) The notice shall give the name and address of the worker and is sufficient if it states in ordinary language the cause of the injury and where the accident happened. R.S.O. 1980, c. 539, s. 20 (2); 1982, c. 61, s. 2.

Service of notice

(3) The notice may be served by delivering it at or sending it by registered mail addressed to the place of business or the residence of the employer or, where the employer is a body of persons, corporate or unincorporate, by delivering it at or sending it by registered mail addressed to the employer at the office or, if there are more offices than one, at any of the offices of such body of persons.

Notice to Board

(4) The notice shall also be given to the Board by delivering it to or at the office of the secretary or by sending it to the secretary by registered mail addressed to his or her office.

Failure to give, or defect in notice not to affect right to compensation in certain cases

(5) Failure to give the prescribed notice or to make such claim or any defect or inaccuracy in a notice does not bar the right to compensation if in the opinion of the Board the employer was not prejudiced thereby or, where the compensation is payable out of the accident fund, if the Board is of opinion that the claim for compensation is a just one and ought to be allowed. R.S.O. 1980, c. 539, s. 20 (3-5).

Medical examination

23.—(1) Subject to subsection (2), where an employer so requires, a worker who has made a claim for compensation or to whom compensation is payable under this Act shall

par. 18 (2); 1982, chap. 61, art. 2; 1989, chap. 72, art. 48, *en partie*.

21 Sauf avec l'approbation de la Commission, aucune somme payable à titre d'indemnité ou par voie de rachat d'un versement hebdomadaire ou d'un autre versement périodique au titre de l'indemnité ne peut être cédée, grevée ni saisie. Elle n'est transmise par l'opération de la loi qu'à l'administrateur successoral et elle ne doit pas faire l'objet d'une compensation. L.R.O. 1980, chap. 539, art. 19.

L'indemnité n'est pas cessible ni susceptible d'être saisie

22 (1) Sous réserve du paragraphe (5), aucune indemnité ni aucuns soins médicaux ne sont payables à moins qu'un avis de l'accident ne soit donné aussitôt que la chose peut se faire après que l'accident est survenu et avant que le travailleur ait volontairement quitté l'emploi au cours duquel il a été blessé et à moins que la demande d'indemnité ou de soins médicaux ne soit faite dans les six mois qui suivent la date de l'accident ou, en cas de décès, dans les six mois qui suivent le décès. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 20 (1); 1982, chap. 61, art. 2; 1984, chap. 58, art. 4, *en partie*.

Avis de l'accident

(2) L'avis indique le nom et l'adresse du travailleur et est suffisant s'il indique dans un langage simple la cause de la lésion et l'endroit où l'accident est survenu. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 20 (2); 1982, chap. 61, art. 2.

Nature de l'avis

(3) L'avis peut être signifié en le remettant ou en l'envoyant, par courrier recommandé, à l'établissement ou à la résidence de l'employeur ou, si ce dernier est un groupe de personnes, constitué ou non en personne morale, au bureau de l'employeur ou, s'il existe plus d'un bureau, à l'un des bureaux.

Signification de l'avis

(4) L'avis est également donné à la Commission en le remettant au secrétaire ou à son bureau, ou en le lui envoyant, par courrier recommandé, à son bureau.

Avis à la Commission

(5) Le défaut de donner l'avis prescrit ou de faire la demande ou une omission ou une inexactitude dans l'avis ne prive pas du droit à l'indemnité si, de l'avis de la Commission, l'employeur n'a subi aucun préjudice de ce fait ou, si l'indemnité est prélevée sur la caisse des accidents, si la Commission est d'avis que la demande d'indemnité est juste et doit être admise. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 20 (3) à (5).

Le défaut de donner l'avis ou une omission dans celui-ci ne porte pas atteinte au droit à l'indemnité dans certains cas

23 (1) Sous réserve du paragraphe (2), si l'employeur l'exige, le travailleur qui a présenté une demande d'indemnité ou à qui est payable une indemnité en vertu de la pré-

Examen médical

submit to a medical examination by a medical practitioner selected, and paid for, by the employer.

Appel

(2) Where a worker objects to the requirement of the employer to submit to a medical examination or to the nature and extent of the medical examination, being conducted by a medical practitioner the worker or the employer may, within a period of fourteen days of the objection having been made, apply to the Appeals Tribunal to hear and determine the matter and the Appeals Tribunal may set aside the requirement or order the worker to submit to and undergo a medical examination by a medical practitioner or make such further or other order as may be just. 1984, c. 58, s. 8, *partie*.

Special medical treatment in certain cases

24. Where in any case, in the opinion of the Board, it is in the interest of the accident fund to provide a special surgical operation or special medical treatment for a worker, and the furnishing of the same by the Board is, in the opinion of the Board, the only means of avoiding heavy payment for compensation, the expense of such operation or treatment may be paid out of the accident fund. R.S.O. 1980, c. 539, s. 23; 1982, c. 61, s. 2; 1989, c. 47, s. 5.

Review of compensation

25. Any weekly or other periodical payment under section 37 to a worker may be reviewed at the request of the employer or the worker or on the Board's own motion and on such review the Board may put an end to or diminish or increase such payment to a sum not beyond the maximum amount payable under that section. R.S.O. 1980, c. 539, s. 24; 1982, c. 61, s. 2; 1989, c. 47, s. 6.

Increase of compensation to worker under 21

26. Where the worker was at the date of the accident under twenty-one years of age and the review takes place more than six months after the accident, the amount of a weekly payment may be increased to the sum to which the worker would have been entitled if his or her average earnings had at the date of the accident been equal to what, if the worker had not been injured, he or she would probably have been earning at the date of the review. R.S.O. 1980, c. 539, s. 25; 1982, c. 61, s. 2.

Commutation of payments

27.—(1) Where the compensation is payable by an employer individually or out of the accident fund, the Board may commute the weekly or other periodical payments payable to a worker or dependant for a lump sum, and may charge the same to the employer or to the accident fund, as the case

sente loi subit un examen médical effectué par un médecin que choisit et paie l'employeur.

Appel

(2) Si le travailleur s'oppose à l'examen médical qu'exige l'employeur ou à la nature et à l'étendue de l'examen médical qu'effectue le médecin, le travailleur ou l'employeur peut, au cours des quatorze jours qui suivent la présentation de l'opposition du travailleur, demander, par voie de requête, au Tribunal d'appel d'entendre et de régler la question. Le Tribunal d'appel peut dispenser le travailleur de se soumettre à cette exigence, ordonner au travailleur de subir un examen médical effectué par un médecin ou rendre l'ordonnance additionnelle qui est juste. 1984, chap. 58, art. 8, *en partie*.

Traitement médical particulier dans certains cas

24 Si, de l'avis de la Commission, il est dans l'intérêt de la caisse des accidents de fournir à un travailleur une intervention chirurgicale particulière ou un traitement médical particulier et que le fait de fournir ces services constitue, de l'avis de la Commission, le seul moyen d'éviter un paiement élevé au titre d'une indemnité, les frais relatifs à cette intervention chirurgicale ou à ce traitement peuvent être prélevés sur la caisse des accidents. L.R.O. 1980, chap. 539, art. 23; 1982, chap. 61, art. 2; 1989, chap. 47, art. 5.

Révision de l'indemnité

25 La Commission peut réviser le versement hebdomadaire ou autre versement périodique dû à un travailleur en vertu de l'article 37 à la demande de l'employeur ou du travailleur ou de son propre chef. Lors de cette révision, la Commission peut mettre fin au versement, le diminuer ou l'augmenter jusqu'à concurrence d'une somme qui n'est pas supérieure au montant maximal payable en vertu de cet article. L.R.O. 1980, chap. 539, art. 24; 1982, chap. 61, art. 2; 1989, chap. 47, art. 6.

Augmentation de l'indemnité d'un travailleur de moins de 21 ans

26 Si le travailleur, à la date de l'accident, avait moins de vingt et un ans et que la révision a lieu plus de six mois après l'accident, le montant d'un versement hebdomadaire peut être porté à la somme à laquelle le travailleur aurait eu droit si ses gains moyens, à la date de l'accident, avaient été égaux au montant, n'eût été sa lésion, qu'il aurait probablement gagné à la date de la révision. L.R.O. 1980, chap. 539, art. 25; 1982, chap. 61, art. 2.

Rachat des paiements

27 (1) Si l'indemnité est payable par l'employeur personnellement ou est prélevée sur la caisse des accidents, la Commission peut racheter les versements hebdomadaires ou autres versements périodiques payables au travailleur ou à la personne à charge pour une somme forfaitaire. Elle peut facturer cette somme à l'employeur ou à la caisse des

may be. R.S.O. 1980, c. 539, s. 26 (1); 1982, c. 61, s. 2.

Lump sum
to be paid
to Board

(2) Where the lump sum is payable by the employer individually, it shall be paid to the Board. R.S.O. 1980, c. 539, s. 26 (2).

Application
of lump sum

(3) The lump sum may be,

- (a) applied in such manner as the worker or dependant may direct;
- (b) paid to the worker or dependant;
- (c) invested by the Board and applied from time to time as the Board may deem most for the advantage of the worker or dependant;
- (d) paid to trustees to be used and employed upon and subject to such trusts and for the benefit of such persons as, in case it is payable by the employer individually, the worker or dependant directs and the Board approves, or, if payable out of the accident fund, as may be desired by the worker or dependant and approved by the Board;
- (e) applied partly in one and partly in another or others of the modes mentioned in clauses (a), (b), (c) and (d),

as the Board may determine. R.S.O. 1980, c. 539, s. 26 (3); 1982, c. 61, s. 2.

Advances on
account of
compensation

(4) In any case where compensation is payable and the Board is of the opinion that the interest or pressing need of the worker or dependant warrants it, the Board may advance or pay to or for the worker or dependant such lump sum as the circumstances warrant. R.S.O. 1980, c. 539, s. 26 (4); 1982, c. 61, s. 2.

Board may
require
employer to
pay sum
sufficient to
commute

28. The Board may require an employer, who is individually liable to pay the compensation, to pay to the Board a sum sufficient to commute any weekly or other periodical payments that are payable by the employer, and such sum shall be applied by the Board in the payment of such weekly or other periodical payments as they from time to time become payable, but, if the sum paid to the Board is insufficient to meet the whole of such weekly or other periodical payments, the employer is nevertheless liable to make such of them as fall due after the sum paid to the Board is exhausted and, if the sum paid is more than sufficient for that purpose, the excess shall be returned to the employer when the right to compensation comes to an

accidents, selon le cas. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 26 (1); 1982, chap. 61, art. 2.

(2) Si la somme forfaitaire est payable par l'employeur personnellement, elle est versée à la Commission. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 26 (2).

(3) Selon ce que décide la Commission, la somme forfaitaire peut être :

- a) versée de la façon que le travailleur ou la personne à charge peut ordonner;
- b) payée au travailleur ou à la personne à charge;
- c) placée par la Commission et versée, de temps à autre, de la façon que la Commission peut juger la plus avantageuse pour le travailleur ou la personne à charge;
- d) remise à des fiduciaires afin d'être utilisée sous réserve des fiducies et au profit des personnes que le travailleur ou la personne à charge désigne et que la Commission approuve, si cette somme est payable par l'employeur personnellement, ou, si elle est prélevée sur la caisse des accidents, de la façon que désire le travailleur ou la personne à charge et qui est approuvée par la Commission;
- e) versée en partie d'une façon et en partie d'une autre façon ou d'autres façons mentionnées aux alinéas a), b), c) et d). L.R.O. 1980, chap. 539, par. 26 (3); 1982, chap. 61, art. 2.

(4) Si une indemnité est payable et que la Commission est d'avis qu'une telle mesure est dans l'intérêt ou répond à un besoin pressant du travailleur ou de la personne à charge, elle peut avancer ou payer au travailleur ou à la personne à charge la somme forfaitaire que les circonstances autorisent. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 26 (4); 1982, chap. 61, art. 2.

28 La Commission peut exiger que l'employeur personnellement tenu de payer l'indemnité lui verse une somme suffisante pour le rachat des versements hebdomadaires ou autres versements périodiques qu'il doit payer. La Commission affecte cette somme au paiement des versements hebdomadaires ou périodiques lorsqu'ils deviennent payables. Si la somme versée à la Commission est insuffisante pour effectuer intégralement ces paiements, l'employeur demeure toujours tenu de les faire à mesure qu'ils sont exigibles après épuisement de la somme versée à la Commission. Par contre, si la somme versée s'avère plus que suffisante à cette fin, l'excédent est remis à l'employeur lorsque prend fin le droit à l'indemnité, à moins que

Somme
forfaitaire
versée à la
Commission

Mode de ver-
sement de la
somme forai-
taire

Avances
faites au titre
de l'indem-
nité

La Commis-
sion peut
exiger de
l'employeur
qu'il verse
une somme
suffisante
pour le rachat

end, unless otherwise ordered by the Board. R.S.O. 1980, c. 539, s. 29.

Board may require employer to insure workers

29. The Board may require an employer, who is individually liable, to pay the compensation to insure the employer's workers and keep them insured against accidents in respect of which the employer may become liable to pay compensation in a company approved by the Board for such amount as the Board may direct and, in default of the employer doing so, the Board may cause them to be so insured and may recover the expense incurred in so doing from the employer in the same way as payment of assessments may be enforced. R.S.O. 1980, c. 539, s. 30; 1982, c. 61, s. 2.

Where employer insured, Board may require insurer to pay amount payable to employer directly to Board

30.—(1) Where an employer, who is individually liable to pay the compensation, is insured against the liability to pay compensation, the Board may require the insurance company or other underwriter to pay the sum that under the contract of insurance such company or underwriter would be liable to pay to the employer in respect of an accident to a worker who becomes or whose dependants become entitled to compensation under this Part, directly to the Board in discharge or in partial discharge of the compensation to which such worker or his or her dependants are found to be entitled. R.S.O. 1980, c. 539, s. 31 (1); 1982, c. 61, s. 2.

Notice to be given to insurer

(2) Where a claim for compensation is made in any case to which subsection (1) applies, notice of the claim shall be given to the insurance company or other underwriter and to the employer, and the Board shall determine not only the question of the right of the worker or dependant to compensation but also the question whether the whole or any part of it should be paid directly by the insurance company or other underwriter as provided by subsection (1). R.S.O. 1980, c. 539, s. 31 (2); 1982, c. 61, s. 2.

Section 27 to apply

(3) Section 27 applies to the compensation payable to the Board under subsection (1). R.S.O. 1980, c. 539, s. 31 (3).

In case of permanent impairment employer may be required to pay capital sum

31.—(1) Where the accident causes total or partial permanent impairment or the death of the worker and the compensation is payable by the employer individually, the Board may require the employer to pay to the Board such sum as in its opinion will be sufficient, with the interest thereon, to meet the future payments to be made to the worker or his or her dependants, and such sum when paid to the Board shall be invested by it and shall form a fund to meet such

la Commission ne l'ordonne autrement. L.R.O. 1980, chap. 539, art. 29.

29 La Commission peut exiger que l'employeur personnellement tenu de payer l'indemnité assure ses travailleurs auprès d'une compagnie approuvée par la Commission et conserve cette assurance, d'un montant que la Commission peut fixer, contre les accidents à l'égard desquels il peut être tenu de payer une indemnité. Si l'employeur ne prend pas cette mesure, la Commission peut faire en sorte que les travailleurs soient assurés et elle peut recouvrer de l'employeur les frais relatifs à cette assurance, de la même façon que le paiement des cotisations peut être exécuté. L.R.O. 1980, chap. 539, art. 30; 1982, chap. 61, art. 2.

La Commission peut exiger de l'employeur qu'il assure ses travailleurs

30 (1) Si l'employeur personnellement tenu de payer l'indemnité est assuré contre une telle responsabilité, la Commission peut exiger de la compagnie d'assurance ou de l'autre assureur qu'ils lui paient directement la somme qu'ils devraient payer à l'employeur, en vertu du contrat d'assurance, pour le compte d'un travailleur qui a subi un accident ou des personnes à la charge d'un tel travailleur qui deviennent admissibles à l'indemnité aux termes de la présente partie. Cette somme est versée à titre de règlement intégral ou partiel de l'indemnité à laquelle il est conclu que le travailleur ou les personnes à sa charge ont droit. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 31 (1); 1982, chap. 61, art. 2.

Si l'employeur est assuré, la Commission peut exiger que l'assureur lui paie directement le montant payable à l'employeur

(2) Si une demande d'indemnité est faite dans un cas où s'applique le paragraphe (1), un avis de la demande est donné à la compagnie d'assurance ou à l'autre assureur ainsi qu'à l'employeur. La Commission se prononce non seulement sur le droit du travailleur ou de la personne à charge à l'indemnité, mais également sur la question de savoir si la totalité ou une partie de cette indemnité devrait être payée directement par la compagnie d'assurance ou l'autre assureur comme le prévoit le paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 539, par. 31 (2); 1982, chap. 61, art. 2.

Avis donné à l'assureur

(3) L'article 27 s'applique à l'indemnité payable à la Commission en vertu du paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 539, par. 31 (3).

Champ d'application de l'art. 27

31 (1) Si l'accident entraîne une déficience permanente qui est totale ou partielle, ou le décès du travailleur, et que l'indemnité est payable personnellement par l'employeur, la Commission peut exiger de ce dernier qu'il lui verse une somme qui, selon elle, sera suffisante, avec les intérêts qui s'y rattachent, pour faire les versements futurs au travailleur ou aux personnes à sa charge. Cette somme, une fois versée à la Commission, est placée par celle-ci et constitue un fonds qui servira à

En cas de déficience permanente, l'employeur peut être tenu de payer le capital

future payments. R.S.O. 1980, c. 539, s. 32 (1); 1982, c. 61, s. 2; 1989, c. 47, s. 9.

or to give security for payment of compensation

(2) Instead of requiring the employer to make the payment provided for by subsection (1), the Board may require the employer to give such security as it considers sufficient for the future payments. R.S.O. 1980, c. 539, s. 32 (2).

Requiring deposits by employers in Schedule 2

32. Where the Board considers it requisite for the prompt payment of claims, it may require any employer in Schedule 2 to make deposits of money with it from time to time, out of which it may pay compensation and health care for accidents to workers of such employer as they occur. R.S.O. 1980, c. 539, s. 33; 1982, c. 61, s. 2; 1984, c. 58, s. 4, *part*.

Provision for funds to pay increased compensation

33.—(1) The additional money necessary to provide for increases of compensation in respect of past accidents may be levied and collected by the Board from the employers carrying on or previously carrying on industries under this Part in such manner and at such time or times as the Board considers most equitable and most in accordance with the general principles of this Act, and, in the case of Schedule 1 employers, the levy and collection may be by way of addition to the usual assessment or by levy of special or additional assessment or assessments, and, in the case of Schedule 2 employers, by way of additional deposit or capitalized amount as may be necessary to provide for such increases.

Power to grant exemptions in certain cases

(2) Where by reason of limit of legal liability or for other cause the Board considers it inequitable or inexpedient to apply subsection (1) to any pension award, the Board has power to exempt the same accordingly. R.S.O. 1980, c. 539, s. 34.

Compensation not payable during suspension

34. Where a right to compensation is suspended under this Part, no compensation is payable in respect of the period of suspension. R.S.O. 1980, c. 539, s. 35.

SCALE OF COMPENSATION

Compensation in case of death

35.—(1) Where death results from an injury to a worker, a spouse who survives the worker shall be entitled to,

- (a) compensation payable by way of a lump sum of \$40,000 increased by the addition of \$1,000 for each year of age of the spouse under forty years at the time of the worker's death or reduced by the subtraction of \$1,000 for each

faire les versements futurs. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 32 (1); 1982, chap. 61, art. 2; 1989, chap. 47, art. 9.

(2) Au lieu d'exiger que l'employeur effectue le versement prévu au paragraphe (1), la Commission peut exiger qu'il fournisse une garantie qu'elle estime suffisante en vue des versements futurs. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 32 (2).

Garantie pour assurer le paiement de l'indemnité

32 La Commission, si elle le juge nécessaire en vue du prompt paiement des demandes, peut exiger de l'employeur figurant à l'annexe 2 qu'il lui fasse des dépôts d'argent sur lesquels elle peut prélever les versements au titre d'indemnités et de soins médicaux qui deviennent dus au fur et à mesure que des accidents se produisent. L.R.O. 1980, chap. 539, art. 33; 1982, chap. 61, art. 2; 1984, chap. 58, art. 4, *en partie*.

Les employeurs figurant à l'annexe 2 peuvent être tenus de faire des dépôts

33 (1) La Commission peut, de la façon et aux époques qu'elle estime les plus équitables et les plus conformes aux principes généraux de la présente loi, prélever sur les employeurs qui exploitent ou ont exploité des industries auxquelles s'applique la présente partie les sommes additionnelles qui sont nécessaires pour faire face à l'augmentation des indemnités payables à l'égard d'accidents survenus antérieurement. Dans le cas des employeurs figurant à l'annexe 1, ce prélèvement est fait par voie d'augmentation de la cotisation habituelle ou au moyen d'une ou de plusieurs cotisations particulières ou supplémentaires et, dans le cas des employeurs figurant à l'annexe 2, par voie de dépôts supplémentaires ou au moyen d'une augmentation du montant capitalisé, selon ce qui peut être nécessaire pour couvrir les augmentations.

Fonds nécessaires au paiement des augmentations de l'indemnité

(2) Si, à cause d'une limitation de responsabilité légale ou pour une autre raison, la Commission estime qu'il est injuste ou inopportun d'appliquer le paragraphe (1) à une prestation de pension, elle peut l'exempter. L.R.O. 1980, chap. 539, art. 34.

Exemption

34 Si un droit à une indemnité est suspendu aux termes de la présente partie, aucune indemnité n'est payable pendant la période de suspension. L.R.O. 1980, chap. 539, art. 35.

L'indemnité n'est pas payable pendant la suspension du droit

ÉCHELLE DES INDEMNITÉS

35 (1) Si le décès du travailleur résulte d'une lésion, le conjoint survivant a droit aux indemnités et services suivants :

Indemnité en cas de décès

- a) une indemnité payable sous forme d'un paiement forfaitaire de 40 000 \$, majoré, dans le cas du conjoint qui a moins de quarante ans au décès du travailleur, de 1 000 \$ pour chaque année qui constitue la différence entre

year of age of the spouse over forty years at the time of the worker's death, but in no case shall a spouse receive a lump sum payment of more than \$60,000 or less than \$20,000;

(b) compensation by way of periodic payments in the manner and to the extent provided in this section; and

(c) the same counselling and vocational assistance as would be provided to a worker under section 52. 1984, c. 58, s. 9, *part*.

Vocational
rehabilitation

(2) The spouse of a deceased worker may apply to the Board within one year after the worker's death for a vocational rehabilitation assessment, and after an assessment the Board shall provide a vocational rehabilitation program to the spouse if the Board considers it appropriate to do so.

Idem

(3) Subsections 53 (11) and (12) apply with respect to a vocational rehabilitation program provided to a spouse. 1989, c. 47, s. 10 (1).

Spouse with
children

(4) Where a deceased worker is survived by a spouse and one or more children, compensation in an amount equal to 90 per cent of the deceased worker's net average earnings at the time of injury shall be payable to the spouse until the youngest child reaches the age of nineteen.

Spouse,
no children

(5) Where the deceased worker is survived by a spouse and no child or children, the spouse shall be entitled to a periodic payment of 40 per cent of the net average earnings of the deceased worker adjusted by the addition of 1 per cent of the net average earnings for each year of age of the spouse over forty years at the time of the worker's death or by the subtraction of 1 per cent of the net average earnings for each year of age of the spouse under forty years at the time of the worker's death, but in no case shall the spouse receive a periodic payment of more than 60 per cent or less than 20 per cent of net average earnings of the deceased worker.

Dependent
children, no
spouse

(6) Where there is no spouse entitled to compensation or the spouse dies and the deceased worker,

(a) is survived by only one dependent child, the dependent child is entitled to compensation equal to 30 per cent of the net average earnings of the deceased worker at the time of injury;
or

son âge et l'âge de quarante ans, ou diminué, dans le cas du conjoint qui a plus de quarante ans au décès du travailleur, de 1 000 \$ pour chaque année au-delà de quarante ans; toutefois, le conjoint ne reçoit pas un paiement forfaitaire supérieur à 60 000 \$ ou inférieur à 20 000 \$;

b) une indemnité sous forme de versements périodiques de la façon et dans la mesure prévues par le présent article;

c) les services d'orientation personnelle et professionnelle qui seraient fournis à un travailleur en vertu de l'article 52. 1984, chap. 58, art. 9, *en partie*.

Réadaptation
profession-
nelle

(2) Le conjoint d'un travailleur décédé peut, dans l'année qui suit le décès du travailleur, demander à la Commission de procéder à une évaluation de ses besoins en matière de réadaptation professionnelle, après quoi la Commission, si elle le juge approprié, offre un programme de réadaptation professionnelle au conjoint.

Idem

(3) Les paragraphes 53 (11) et (12) s'appliquent au programme de réadaptation professionnelle offert à un conjoint. 1989, chap. 47, par. 10 (1).

Conjoint avec
enfants

(4) Si le travailleur décédé laisse un conjoint et un ou plusieurs enfants survivants, le conjoint reçoit une indemnité égale à 90 pour cent des gains moyens nets du travailleur décédé, au moment de la lésion, jusqu'à ce que le plus jeune enfant atteigne dix-neuf ans.

Conjoint sans
enfants

(5) Si le travailleur décédé laisse un conjoint survivant et aucun enfant, le conjoint a droit à un versement périodique égal à 40 pour cent des gains moyens nets du travailleur décédé, majoré, dans le cas du conjoint qui a plus de quarante ans au décès du travailleur, de 1 pour cent des gains moyens nets pour chaque année au-delà de quarante ans, ou diminué, dans le cas du conjoint qui a moins de quarante ans au décès du travailleur, de 1 pour cent des gains moyens nets pour chaque année qui constitue la différence entre son âge et l'âge de quarante ans. Toutefois le conjoint ne reçoit pas un versement périodique supérieur à 60 pour cent ou inférieur à 20 pour cent des gains moyens nets du travailleur décédé.

(6) Si le travailleur ne laisse pas de conjoint ayant droit à une indemnité ou que le conjoint décède et que le travailleur décédé :

Enfants à
charge, aucun
conjoint

a) a un seul enfant à charge survivant, celui-ci a droit à une indemnité égale à 30 pour cent des gains moyens nets du travailleur décédé au moment de la lésion;

(b) is survived by more than one dependent child, the dependent children are entitled as a class to compensation equal to 30 per cent of the net average earnings of the deceased worker at the time of the injury, plus an additional amount of 10 per cent of the net average earnings of the deceased worker at the time of injury for each additional dependent child over one to a maximum of 90 per cent of the net average earnings.

b) a plus d'un enfant à charge survivant, ceux-ci ont droit, collectivement, à une indemnité égale à 30 pour cent des gains moyens nets du travailleur décédé au moment de la lésion, et à un montant additionnel équivalent à 10 pour cent des gains moyens nets du travailleur décédé au moment de la lésion pour chaque enfant à charge survivant, à compter du deuxième, jusqu'à un maximum de 90 pour cent des gains moyens nets.

Idem

(7) Where, at the time of the death of the worker, there is no spouse entitled to receive a lump sum payment under clause (1) (a), the worker's dependent child or children shall be entitled to receive in aggregate a total lump sum payment of \$40,000 in addition to the compensation payable under subsection (6).

(7) Si, à son décès, le travailleur ne laisse pas de conjoint ayant droit à un paiement forfaitaire en vertu de l'alinéa (1) a), son ou ses enfants à charge ont le droit de recevoir globalement un paiement forfaitaire de 40 000 \$ en plus de l'indemnité prévue au paragraphe (6).

Idem

Dependants,
no spouse or
children

(8) Where a deceased worker is not survived by a spouse or by a dependent child or children and there are dependants, the dependants are entitled to reasonable compensation proportionate to the loss occasioned to the dependants by the death as determined by the Board, but in no case shall the total compensation exceed 50 per cent of the net average earnings of the deceased worker at the time of injury, and the compensation shall be payable only so long as the worker could have been reasonably expected to continue to support the dependant or dependants if the deceased worker had not suffered injury.

(8) Si le travailleur décédé ne laisse ni conjoint ni enfants à charge et qu'il a des personnes à sa charge, celles-ci ont droit à une indemnité raisonnable proportionnelle à la perte causée par le décès du travailleur, selon ce qu'établit la Commission. Toutefois, l'indemnité totale n'excède pas 50 pour cent des gains moyens nets du travailleur décédé au moment de la lésion et n'est payable que tant que le travailleur aurait, selon ce qu'il est raisonnable de prévoir, fourni des aliments à ces personnes s'il n'avait pas subi une lésion.

Personnes à
charge, aucun
conjoint ni
aucun enfantBurial
expenses

(9) Payment shall be made for the necessary expenses of burial or cremation of a deceased worker, as determined by the Board, which amount shall not be less than \$1,500, and, where owing to the circumstances of the case the body of a worker is transported for a considerable distance for burial or cremation, a further sum, as determined by the Board, shall be paid for the necessary extra expenses so incurred.

(9) Un paiement, fixé par la Commission et s'élevant à au moins 1 500 \$, est effectué au titre des frais nécessaires d'inhumation ou d'incinération du travailleur décédé. Si, compte tenu des circonstances de l'espèce, la dépouille du travailleur est transportée sur une distance importante pour l'inhumation ou l'incinération, une somme supplémentaire, fixée par la Commission, est versée au titre des dépenses nécessaires qui en résultent.

Frais
d'inhumationRecalculation
of spousal
periodic
payments

(10) Subject to subsection (11), where compensation has been paid under subsection (4) and no child is under the age of nineteen years, the spouse shall be entitled to payment of compensation under subsection (5) as if the worker had died on the day after the day the youngest child then living reached the age of nineteen years.

(10) Sous réserve du paragraphe (11), si une indemnité a été payée en vertu du paragraphe (4) et qu'aucun enfant n'a moins de dix-neuf ans, le conjoint a droit à l'indemnité prévue au paragraphe (5) comme si le travailleur était décédé le jour qui suit celui où le plus jeune enfant a atteint dix-neuf ans.

Nouveau cal-
cul des verse-
ments faits au
conjointEducation of
children

(11) Where the Board is satisfied that it is advisable for a child or children over the age of nineteen to continue education, the Board shall pay in respect of each such child 10 per cent of the net average earnings of the worker at the time of the injury but the total benefit in respect of the spouse and such children shall not exceed 90 per cent of the net

(11) La Commission, si elle est convaincue qu'il est souhaitable qu'un ou que des enfants ayant plus de dix-neuf ans poursuivent leur éducation, verse à l'égard de chacun de ces enfants un montant équivalent à 10 pour cent des gains moyens nets du travailleur au moment de la lésion. Le montant total des prestations versées au conjoint et à

Éducation des
enfants

average earnings of the worker at the time of the injury.

ces enfants ne dépasse toutefois pas 90 pour cent des gains moyens nets du travailleur au moment de la lésion.

When child payments cease

(12) Subject to subsections (10), (11) and (14), a monthly payment in respect of a child shall cease when the child attains the age of nineteen years or when the Board is satisfied that it is not advisable for a child over the age of nineteen to continue receiving an education.

(12) Sous réserve des paragraphes (10), (11) et (14), un versement mensuel à l'égard d'un enfant prend fin lorsque celui-ci atteint dix-neuf ans ou lorsque la Commission est convaincue qu'il n'est pas souhaitable que l'enfant de plus de dix-neuf ans poursuive son éducation.

Fin des paiements à l'égard d'un enfant

Person in the role of parent

(13) Where a child or children is or are entitled to compensation under this section and is or are being maintained by a suitable person who is acting in the role of parent in a manner the Board considers satisfactory, such person while so doing is entitled to receive the same periodic payments of compensation for himself or herself and the child or children as if the person were a spouse of the deceased and in such case the child's or children's part of such payments shall be in lieu of the periodic payments that the child or children would otherwise be entitled to receive and, where there is more than one child and more than one person acting in the role of parent, the Board may in its discretion apportion the payments under this section accordingly and, where this subsection applies, the maximum amount payable under this section shall not exceed 90 per cent of the net average earnings of the deceased worker at the time of injury.

(13) Si l'enfant ou les enfants ont droit à une indemnité prévue au présent article et sont entretenus par une personne qui leur tient lieu de père ou de mère d'une façon que la Commission juge satisfaisante, cette personne, pendant qu'elle s'occupe de ces enfants, a le droit de recevoir les mêmes versements périodiques de l'indemnité, pour elle-même et pour l'enfant ou les enfants, que si elle était le conjoint du défunt. Dans ce cas, la part dévolue à l'enfant ou aux enfants remplace les versements périodiques auxquels ils auraient autrement droit. S'il existe plus d'un enfant et plus d'une personne qui tient lieu de père ou de mère, la Commission peut, à sa discrétion, répartir en conséquence les versements prévus au présent article. Si le présent paragraphe s'applique, le montant maximal payable en vertu du présent article n'est pas supérieur à 90 pour cent des gains moyens nets du défunt au moment de la lésion.

Personne qui tient lieu de père ou de mère

Invalid child

(14) Compensation is payable to an invalid child without regard to the age of the child and shall continue until the child ceases to be an invalid or dies. 1984, c. 58, s. 9, *part*.

(14) L'indemnité est payable à un enfant invalide, sans égard pour son âge, et elle est versée jusqu'à ce que l'enfant cesse d'être invalide ou jusqu'à ce qu'il décède. 1984, chap. 58, art. 9, *en partie*.

Enfant invalide

Deductions for C.P.P. and Q.P.P. payments

(15) In calculating the compensation payable by way of periodic payments under this section, the Board shall have regard to any payments of survivor benefits for death caused by injury that are received under the Canada Pension Plan or the Quebec Pension Plan in respect of the deceased worker. 1989, c. 47, s. 10 (2).

(15) Dans le calcul de l'indemnité payable sous forme de versements périodiques en vertu du présent article, la Commission tient compte des paiements reçus, à l'égard du travailleur décédé, en vertu du Régime de pensions du Canada ou du Régime de rentes du Québec à titre de prestations de survivant par suite du décès du travailleur résultant d'une lésion. 1989, chap. 47, par. 10 (2).

Régime de pensions du Canada et Régime de rentes du Québec

Separated spouse

(16) A person who ceased to be a spouse by reason of living separate and apart from the deceased worker at the time of the worker's death is entitled to compensation under this section as a spouse where the worker was or would have been required had the worker not died to make support, maintenance or alimony payments under a separation agreement or judicial order.

(16) La personne qui a cessé d'être un conjoint parce qu'elle vivait séparée de corps du travailleur décédé au décès de celui-ci a droit à l'indemnité prévue au présent article, à titre de conjoint, si le travailleur était ou aurait été tenu, s'il n'était pas décédé, de lui verser des aliments en vertu d'un accord de séparation ou d'une ordonnance judiciaire.

Conjoint séparé

Idem

(17) Where there is more than one person entitled to receive periodic or lump sum payments under this section as a spouse and the periodic payments to those persons as provided in this section would in total exceed 90 per cent of the net average earnings of the deceased worker at the time of injury and,

(17) Si plus d'une personne a le droit de recevoir, à titre de conjoint, des versements périodiques ou des paiements forfaitaires prévus au présent article et que la totalité des versements périodiques faits à ces personnes, de la façon prévue au présent article, dépasserait 90 pour cent des gains moyens nets du

Idem

or, the lump sum payments to these persons as provided in this section would in total exceed \$60,000, the total periodic payments shall be limited to 90 per cent of the net average earnings and the total lump sum payments shall be limited to \$60,000 and the Board shall apportion payments that are so limited between those entitled in accordance with,

- (a) the relative degrees of financial and emotional dependance on the deceased at the time of death;
- (b) the period of separation, if any, from the deceased at the time of death; and
- (c) the size of the relative entitlements of those so entitled without reference to this subsection. 1984, c. 58, s. 9, *part*.

Adjustment

(18) The amounts payable under this section as periodic payments shall be increased if the worker's death occurred on or before the 30th day of June, 1985 by adding thereto a factor of 5 per cent effective the 1st day of July, 1985, but the total periodic payments after the application of this subsection shall not exceed 90 per cent of the net average earnings of the deceased worker at the time of injury, calculated as if the worker's average earnings were the maximum amount determined under section 38. 1985, c. 3, s. 1 (1); 1989, c. 47, s. 10 (3).

When compensation payable

36. Compensation for disability shall be computed and payable from and including the day following the day of the accident or from the date of the disability, whichever is the later. 1984, c. 58, s. 11, *part*.

Temporary total disability

37.—(1) Where injury to a worker results in temporary total disability, the worker is entitled to compensation under this Act in an amount equal to 90 per cent of the worker's net average earnings before the injury so long as temporary total disability continues or until the worker begins receiving payments under section 43. 1984, c. 58, s. 11, *part*; 1989, c. 47, s. 11 (1).

Temporary partial disability

(2) Where temporary partial disability results from the injury, the compensation payable shall be,

- (a) where the worker returns to employment, a weekly payment of 90 per cent of the difference between the net average weekly earnings of the worker before the injury and a net average amount that the worker is able to earn in some suitable employment or business after the injury; or

travailleur décédé au moment de la lésion ou que la totalité des paiements forfaitaires versés à ces personnes, de la façon prévue au présent article, dépasserait 60 000 \$, la totalité des versements périodiques est limitée à 90 pour cent des gains moyens nets et la totalité des paiements forfaitaires est limitée à 60 000 \$. La Commission répartit les versements et les paiements ainsi limités entre les personnes qui y ont droit conformément aux facteurs suivants :

- a) les degrés relatifs de dépendance, aux points de vue financier et affectif, vis-à-vis du défunt à son décès;
- b) la période de séparation, le cas échéant, du défunt à son décès;
- c) l'importance des droits relatifs de chaque ayant droit sans tenir compte du présent paragraphe. 1984, chap. 58, art. 9, *en partie*.

(18) Si le décès du travailleur est survenu le 30 juin 1985 ou avant cette date, les montants payables en vertu du présent article sous forme de versements périodiques sont majorés de 5 pour cent à partir du 1^{er} juillet 1985. Toutefois, la totalité des versements périodiques après l'application du présent paragraphe ne doit pas dépasser 90 pour cent des gains moyens nets du travailleur décédé au moment de la lésion, calculés comme si les gains moyens du travailleur s'élevaient au montant maximal déterminé aux termes de l'article 38. 1985, chap. 3, par. 1 (1); 1989, chap. 47, par. 10 (3).

36 L'indemnité d'invalidité est calculée et payable à partir du jour qui suit celui où est survenu l'accident, y compris ce jour, ou à partir de la date de l'invalidité, selon la plus tardive de ces dates. 1984, chap. 58, art. 11, *en partie*.

37 (1) Le travailleur atteint d'invalidité totale à caractère temporaire qui résulte d'une lésion a droit, pendant la durée de cette invalidité ou jusqu'à ce qu'il commence à recevoir des versements en vertu de l'article 43, à une indemnité en vertu de la présente loi égale à 90 pour cent de ses gains moyens nets avant la lésion. 1984, chap. 58, art. 11, *en partie*; 1989, chap. 47, par. 11 (1).

(2) L'indemnité payable dans le cas d'une invalidité partielle à caractère temporaire et qui résulte d'une lésion correspond :

- a) si le travailleur retourne travailler, à un versement hebdomadaire égal à 90 pour cent de la différence entre les gains moyens nets par semaine du travailleur avant la lésion et un montant moyen net qu'il est capable de gagner dans un emploi ou des affaires qui conviennent à son cas après la lésion;

Rajustement

Date de calcul de l'indemnité

Invalidité totale à caractère temporaire

Invalidité partielle à caractère temporaire

(b) where the worker does not return to work, a weekly payment in the same amount as would be payable if the worker were temporarily totally disabled, unless the worker,

(i) fails to co-operate in or is not available for a medical or vocational rehabilitation program which would, in the Board's opinion, aid in getting the worker back to work, or

(ii) fails to accept or is not available for employment which is available and which in the opinion of the Board is suitable for the worker's capabilities. 1984, c. 58, s. 11, *part*.

b) si le travailleur ne retourne pas travailler, à un versement hebdomadaire équivalent au montant qui serait payable s'il était atteint d'invalidité totale à caractère temporaire, à moins que le travailleur, selon le cas :

(i) néglige de participer à un programme de réadaptation professionnelle ou médicale qui, de l'avis de la Commission, lui faciliterait la reprise du travail, ou ne soit pas disponible pour suivre un tel programme,

(ii) néglige d'accepter un emploi qui est disponible et qui, de l'avis de la Commission, correspond à ses aptitudes, ou ne soit pas disponible pour prendre un tel emploi. 1984, chap. 58, art. 11, *en partie*.

Deductions
for C.P.P.
and Q.P.P.
payments

(3) In determining the amount to be paid under clause (2) (b), the Board shall have regard to any disability payments the worker receives under the Canada Pension Plan and the Quebec Pension Plan with respect to the injury and, if subclause (2) (b) (i) or (ii) applies, the compensation shall be a periodic amount proportionate to the degree of disability resulting from the injury as determined by the Board. 1989, c. 47, s. 11 (2).

(3) Dans le calcul du montant qui doit être payé en vertu de l'alinéa (2) b), la Commission tient compte des versements d'invalidité que le travailleur reçoit relativement à la lésion en vertu du Régime de pensions du Canada ou du Régime de rentes du Québec. Si le sous-alinéa (2) b) (i) ou (ii) s'applique, l'indemnité correspond à un montant périodique proportionnel au degré d'invalidité résultant de la lésion, tel que l'établit la Commission. 1989, chap. 47, par. 11 (2).

Régime de
pensions du
Canada et
Régime de
rentes du
Québec

Maximum
earnings

38.—(1) For the purposes of this Act, the maximum amount of average earnings upon which the loss of earnings is to be calculated,

(a) effective on the 2nd day of January, 1990, is the maximum amount of average earnings determined under this section as it read immediately before the 2nd day of January, 1990;

(b) effective on the 1st day of January, 1991, is \$42,000; and

(c) effective on the 1st day of January of each year after 1991, is 175 per cent of the average industrial wage for Ontario for the year, determined in accordance with subsection (3). 1989, c. 47, s. 12, *part, revised*.

38 (1) Pour l'application de la présente loi, le montant maximal des gains moyens qui sert à calculer la perte de gains :

a) à compter du 2 janvier 1990, correspond au montant maximal des gains moyens déterminé aux termes du présent article tel qu'il existait immédiatement avant le 2 janvier 1990;

b) à compter du 1^{er} janvier 1991, est fixé à 42 000 \$;

c) à compter du 1^{er} janvier de chaque année après 1991, est fixé à 175 pour cent du salaire moyen dans l'industrie en Ontario pour l'année, déterminé conformément au paragraphe (3). 1989, chap. 47, art. 12, *en partie, révisé*.

Gains maxi-
maux

Application
of
Part IV

(2) Part IV of this Act does not apply to the maximum amount of average earnings determined under subsection (1).

(2) La partie IV de la présente loi ne s'applique pas au montant maximal des gains moyens déterminé aux termes du paragraphe (1).

Application
de la partie
IV

Determini-
nation of the
average
industrial
wage

(3) For the purposes of clause (1) (c), the average industrial wage for Ontario is an amount applicable from the 1st day of January to the 31st day of December in a year, the calculation of which is based upon the most recent published material that is available on the 1st day of July of the preceding year, and the amount of which is based upon the estimated weekly earnings industrial

(3) Pour l'application de l'alinéa (1) c), le salaire moyen dans l'industrie en Ontario est un montant qui s'applique entre le 1^{er} janvier et le 31 décembre d'une année. Le calcul de ce montant est fondé sur les données publiées les plus récentes obtenues le 1^{er} juillet de l'année précédente, et ce montant est basé sur l'agrégat industriel estimatif des gains hebdomadaires pour l'Ontario, publié

Calcul du
salaire moyen
dans l'indus-
trie

aggregate for Ontario as published by Statistics Canada. 1989, c. 47, s. 12, *part*.

Minimum
compensa-
tion

39.—(1) The minimum amount of compensation payable for temporary total disability shall be,

- (a) \$10,500 per annum where the net average earnings of the worker at the time of the accident are equal to or exceed \$10,500 per year; or
- (b) the net average earnings of the worker at the time of the accident where the net average earnings are less than \$10,500 per year. 1984, c. 58, s. 11, *part*.

Idem

(2) The minimum amount of compensation payable for temporary partial disability shall be a proportionate amount of the minimum compensation payable under subsection (1) in accordance with the degree of disability. 1984, c. 58, s. 11, *part*; 1989, c. 47, s. 13 (1).

Idem

(3) The minimum amount of compensation to which a spouse and child or children of a deceased worker are entitled under subsection 35 (4) shall be \$11,025 per year. 1984, c. 58, s. 11, *part*; 1985, c. 3, s. 2, *part*.

Idem

(4) The minimum amount of compensation to which a spouse of a deceased worker is entitled under subsection 35 (5) shall be \$11,025 per year multiplied by the percentage prescribed therein. 1984, c. 58, s. 11, *part*; 1985, c. 3, s. 2, *part*.

Idem

(5) The minimum amount of compensation to which a child or children of a deceased worker is or are entitled under subsection 35 (6) shall be \$11,025 per year multiplied by the percentage prescribed therein. 1984, c. 58, s. 11, *part*; 1985, c. 3, s. 2, *part*.

Average
earnings

40.—(1) In determining the average earnings of a worker, the Board shall,

- (a) calculate the daily or hourly rate of the worker's earnings with the employer for whom the worker worked at the time of accident as is best calculated to give the rate per week at which the worker was remunerated at the time of the accident;
- (b) if the calculation under clause (a) does not fairly represent the average earnings of the worker, upon application, the Board shall determine the worker's average earnings with the employer for whom the worker worked at the time of the accident during the twelve months or such lesser period immediately preceding the accident when the

par Statistique Canada. 1989, chap. 47, art. 12, *en partie*.

39 (1) L'indemnité minimale payable en cas d'invalidité totale à caractère temporaire correspond :

Indemnité
minimale

- a) à 10 500 \$ par année, si les gains moyens nets du travailleur au moment de l'accident sont égaux ou supérieurs à 10 500 \$ par année;
- b) au montant des gains moyens nets du travailleur au moment de l'accident, si ceux-ci sont inférieurs à 10 500 \$ par année. 1984, chap. 58, art. 11, *en partie*.

Idem

(2) L'indemnité minimale payable en cas d'invalidité partielle à caractère temporaire correspond à un montant proportionnel de l'indemnité minimale payable en vertu du paragraphe (1) relatif au degré d'invalidité. 1984, chap. 58, art. 11, *en partie*; 1989, chap. 47, par. 13 (1).

Idem

(3) L'indemnité minimale à laquelle ont droit, en vertu du paragraphe 35 (4), le conjoint et l'enfant ou les enfants du travailleur décédé est fixée à 11 025 \$ par année. 1984, chap. 58, art. 11, *en partie*; 1985, chap. 3, art. 2, *en partie*.

Idem

(4) L'indemnité minimale à laquelle a droit, en vertu du paragraphe 35 (5), le conjoint du travailleur décédé est fixée à 11 025 \$ par année, multipliés par le pourcentage prescrit dans ce paragraphe. 1984, chap. 58, art. 11, *en partie*; 1985, chap. 3, art. 2, *en partie*.

Idem

(5) L'indemnité minimale à laquelle a ou ont droit, en vertu du paragraphe 35 (6), l'enfant ou les enfants du travailleur décédé est fixée à 11 025 \$ par année, multipliés par le pourcentage prescrit dans ce paragraphe. 1984, chap. 58, art. 11, *en partie*; 1985, chap. 3, art. 2, *en partie*.

Gains moyens

40 (1) Dans le calcul des gains moyens du travailleur, la Commission :

- a) calcule le taux horaire ou quotidien des gains du travailleur chez l'employeur pour lequel il travaillait lors de l'accident de la façon la plus propre à obtenir le taux hebdomadaire auquel le travailleur était rémunéré lors de l'accident;
- b) si le calcul effectué en vertu de l'alinéa a) ne représente pas équitablement les gains moyens du travailleur, établit, à la suite d'une demande, les gains moyens du travailleur chez l'employeur pour lequel il travaillait lors de l'accident pendant les douze mois, ou pendant une période plus courte, qui ont précédé immédiatement l'acci-

worker was employed with the employer.

dent, lorsque le travailleur travaillait pour l'employeur.

Idem	(2) Where owing to the shortness of the time during which the worker was in the employment of the employer or the casual nature of the employment or where it is impractical to calculate the average earnings at the time of the accident, regard may be had to the average earnings that during the twelve months prior to the accident was being earned by a person in the same grade employed at the same work by the same employer or, if there is no person so employed, then by a person in the same grade employed in the same class of employment in the same locality.	(2) Si le travailleur a travaillé peu de temps chez son employeur, que son emploi avait un caractère occasionnel ou qu'il est difficile de calculer ses gains moyens lorsque l'accident est survenu, il peut être tenu compte des gains moyens d'une personne de la même catégorie qui effectuait un travail identique chez le même employeur au cours des douze mois antérieurs à l'accident. À défaut d'une telle personne, il peut être tenu compte des gains moyens d'une autre personne appartenant à la même catégorie et exerçant le même genre d'emploi dans la même localité.	Idem
Idem	(3) Where the worker has entered into concurrent contracts of service with two or more employers under which the worker worked at one time for one of them and at another time for another of them, the worker's average earnings shall be calculated on the basis of what the worker probably would have been earning if the worker had been employed solely in the employment of the employer for whom the worker was working at the time of the accident.	(3) Si le travailleur a passé des contrats de service simultanés avec deux employeurs ou plus aux termes desquels il travaillait à un moment pour l'un et à un autre moment pour l'autre, ses gains moyens sont calculés en se fondant sur ce que le travailleur aurait probablement gagné s'il avait été seulement au service de l'employeur pour lequel il travaillait lorsque l'accident est survenu.	Idem
Definition	(4) For the purposes of subsection (2), "employed at the same work by the same employer" means employment by the same employer in the grade in which the worker was employed at the time of the accident uninterrupted by absence from work due to illness or any other unavoidable cause.	(4) Pour l'application du paragraphe (2), l'expression «qui effectuait un travail identique chez le même employeur» s'entend de l'emploi chez le même employeur dans la catégorie à laquelle appartenait le travailleur au moment de l'accident et qui n'a pas été interrompu en raison d'une absence par suite de maladie ou pour un autre motif inévitable.	Définition
Special expenses	(5) Where the employer was accustomed to paying the worker a sum to cover any special expenses entailed on the worker by the nature of the employment, that sum shall not be reckoned as part of the worker's earnings. 1984, c. 58, s. 11, <i>part.</i>	(5) Si l'employeur avait l'habitude de verser au travailleur une somme destinée à couvrir des dépenses particulières que ce dernier engageait en raison de la nature de son emploi, cette somme n'est pas considérée comme faisant partie des gains du travailleur. 1984, chap. 58, art. 11, <i>en partie.</i>	Dépenses particulières
Apprentices, learners and students	(6) Despite subsection (1), if a worker was an apprentice, learner or student at the time of the accident, the Board shall determine the worker's average earnings using such criteria as may be prescribed by regulation. 1989, c. 47, s. 14.	(6) Malgré le paragraphe (1), si le travailleur était apprenti, stagiaire ou étudiant au moment de l'accident, la Commission détermine les gains moyens du travailleur en se fondant sur les critères qui peuvent être prescrits par règlement. 1989, chap. 47, art. 14.	Apprentis, stagiaires et étudiants
Further benefits	(7) Where a worker, who has become entitled to benefits under this Act and has returned to employment, becomes entitled to payment for temporary disability by reason of any matter arising out of the original accident, the compensation payable for such temporary disability shall be paid on either the average earnings at the date of the accident or the average earnings at the date of the most recent employment of the worker, calculated in accordance with this Act, whichever is the greater. 1984, c. 58, s. 11, <i>part.</i>	(7) Si le travailleur qui est devenu admissible à des prestations en vertu de la présente loi et qui est retourné travailler devient admissible à un versement au titre d'invalidité temporaire en raison de quelque chose qui résulte de l'accident initial, l'indemnité d'invalidité temporaire est fixée en fonction de ses gains moyens à la date de l'accident ou en fonction de ses gains moyens à la date de son emploi le plus récent, calculés conformément à la présente loi, selon le plus élevé de ces deux montants. 1984, chap. 58, art. 11, <i>en partie.</i>	Prestations supplémentaires

Net average earnings

41.—(1) The net average earnings of a worker shall be determined by the Board by deducting from the earnings of a worker,

- (a) the probable income tax payable by the worker on the worker's earnings;
- (b) the probable Canada Pension Plan premiums payable by the worker; and
- (c) the probable unemployment insurance premiums payable by the worker.

Idem

(2) The Board shall on the 1st day of January in each year establish a schedule setting forth a table of net average earnings based upon the provisions of this section and such schedule shall be deemed conclusive and final. 1984, c. 58, s. 11, *part*.

Non-economic loss where permanent impairment

42.—(1) A worker who suffers permanent impairment as a result of an injury is entitled to receive compensation for non-economic loss in addition to any other benefit receivable under this Act.

Compensation for non-economic loss

(2) The compensation for a worker's non-economic loss from an injury is determined by multiplying,

- (a) the percentage of the worker's permanent impairment arising from the injury as determined by the Board; and
- (b) \$45,000,
 - (i) plus \$1,000 for each year of age of the worker under forty-five years at the time of the injury, to a maximum of \$20,000, or
 - (ii) minus \$1,000 for each year of age of the worker over forty-five years at the time of the injury, to a maximum of \$20,000.

Payment

(3) If the compensation for non-economic loss is greater than \$10,000, it shall be paid as a monthly payment for the life of the worker unless the worker elects to receive the compensation as a lump sum.

Idem

(4) If the compensation for non-economic loss is less than or equal to \$10,000, it shall be paid as a lump sum.

Determination by Board

(5) The Board shall determine in accordance with the prescribed rating schedule and having regard to medical assessments conducted under this section the degree of a worker's permanent impairment expressed as a percentage of total permanent impairment.

Medical assessment

(6) A medical practitioner who conducts a medical assessment under this section shall,

41 (1) Dans le calcul des gains moyens nets du travailleur, la Commission déduit des gains du travailleur les éléments suivants :

- a) l'impôt probable que celui-ci devra payer sur ses gains;
- b) les cotisations probables qu'il devra faire au Régime de pensions du Canada;
- c) les cotisations probables qu'il devra faire au titre de l'assurance-chômage.

Gains moyens nets

(2) Chaque année, le 1^{er} janvier, la Commission établit un barème des gains moyens nets en se fondant sur le présent article. Ce barème est réputé définitif. 1984, chap. 58, art. 11, *en partie*.

Idem

42 (1) Le travailleur qui souffre d'une déficience permanente résultant d'une lésion a droit à une indemnité pour perte non économique en plus de tout autre avantage qu'il peut recevoir en vertu de la présente loi.

Perte non économique en cas de déficience permanente

(2) L'indemnité à laquelle a droit un travailleur pour la perte non économique résultant d'une lésion est déterminée en multipliant les deux éléments suivants :

Indemnité pour perte non économique

- a) le pourcentage de la déficience permanente du travailleur résultant de la lésion, tel que le détermine la Commission;
- b) 45 000 \$:
 - (i) plus 1 000 \$ pour chaque année qui restait au travailleur, au moment de la lésion, avant d'atteindre quarante-cinq ans, jusqu'à concurrence de 20 000 \$,
 - (ii) moins 1 000 \$ pour chaque année qu'avait le travailleur au-delà de quarante-cinq ans au moment de la lésion, jusqu'à concurrence de 20 000 \$.

(3) Si l'indemnité pour perte non économique est supérieure à 10 000 \$, elle est payée sous forme de versements mensuels pendant la vie du travailleur, à moins que celui-ci ne choisisse de recevoir une somme forfaitaire.

Versements

(4) Si l'indemnité pour perte non économique est inférieure ou égale à 10 000 \$, elle est versée sous forme d'une somme forfaitaire.

Idem

(5) En conformité avec le barème de taux prescrit et compte tenu des évaluations médicales effectuées aux termes du présent article, la Commission détermine le degré de déficience permanente du travailleur en pourcentage de déficience permanente totale.

Détermination par la Commission

(6) Le médecin qui procède à une évaluation médicale aux termes du présent article :

Évaluation médicale

	(a) examine the worker; and	a) examine le travailleur;	
	(b) assess the extent of the worker's permanent impairment, having regard to the existing and anticipated likely future consequences of the injury.	b) évalue l'importance de la déficience permanente du travailleur en tenant compte des conséquences actuelles et prévisibles de la lésion.	
Idem	(7) In conducting a medical assessment, the medical practitioner shall consider any report by the treating physician of an injured worker.	(7) Lorsqu'il procède à une évaluation médicale, le médecin tient compte de tout rapport rédigé par le médecin traitant du travailleur blessé.	Idem
Idem	(8) A medical practitioner shall promptly forward a copy of a medical assessment to the Board.	(8) Le médecin envoie rapidement une copie de l'évaluation médicale à la Commission.	Idem
Requirement for medical assessment	(9) After maximum medical rehabilitation of an injured worker is achieved, a medical assessment of the worker shall be conducted.	(9) Après avoir profité autant que possible de la réadaptation médicale, le travailleur blessé est soumis à une évaluation médicale.	Nécessité d'une évaluation médicale
Selection of medical practitioner	(10) The worker may select a medical practitioner from a roster provided by the Board who shall conduct the worker's medical assessment.	(10) Le travailleur peut choisir, à partir d'un tableau fourni par la Commission, le médecin qui procède à son évaluation médicale.	Choix du médecin
Idem	(11) If a worker does not make a selection under subsection (10) within thirty days after the Board provides the worker with a roster of medical practitioners, a medical practitioner appointed by the Board shall conduct the medical assessment.	(11) Si le travailleur n'exerce pas le choix prévu au paragraphe (10) dans les trente jours qui suivent le moment où la Commission lui fournit le tableau des médecins, un médecin nommé par la Commission procède à l'évaluation médicale.	Idem
Notification of worker and employer	(12) The Board shall send a copy of a medical assessment conducted under subsection (9) to the worker and to the employer who employed the worker on the date of the injury.	(12) La Commission envoie une copie de l'évaluation médicale effectuée aux termes du paragraphe (9), au travailleur et à l'employeur pour qui travaillait le travailleur au moment où la lésion est survenue.	Avis envoyé au travailleur et à l'employeur
Request for second assessment	(13) A worker, an employer or the Board may, within forty-five days after the medical assessment is sent under subsection (12), require a second medical assessment of the worker.	(13) Dans les quarante-cinq jours qui suivent l'envoi prévu au paragraphe (12), le travailleur, l'employeur ou la Commission peuvent exiger que le travailleur se soumette à une deuxième évaluation médicale.	Deuxième évaluation
Notice	(14) A worker or an employer who requires a second medical assessment shall give notice thereof to the Board within the forty-five day period referred to in subsection (13).	(14) Le travailleur ou l'employeur qui exige une deuxième évaluation médicale en donne avis à la Commission dans le délai de quarante-cinq jours visé au paragraphe (13).	Avis
Selection of medical practitioner	(15) If a second medical assessment is required, the Board shall provide the worker and the employer with a list of at least three medical practitioners selected from a roster, from among whom the worker and the employer, by agreement and within thirty days after receiving the list, may select a medical practitioner who shall conduct the medical assessment.	(15) Si une deuxième évaluation médicale est exigée, la Commission fournit au travailleur et à l'employeur une liste d'au moins trois médecins choisis à partir d'un tableau. Le travailleur et l'employeur, d'un commun accord et dans les trente jours qui suivent la réception de la liste, peuvent y choisir le médecin qui procède à l'évaluation médicale.	Choix du médecin
Idem	(16) If the worker and the employer fail to agree upon a medical practitioner to conduct the second medical assessment, the Board shall select a medical practitioner from a roster and, if possible, one who was not named on the list provided to the worker and the employer, and the medical practitioner selected shall conduct the medical assessment.	(16) Si le travailleur et l'employeur n'arrivent pas à s'entendre sur le choix d'un médecin aux fins de la seconde évaluation, la Commission en choisit un à partir d'un tableau et, dans la mesure du possible, elle arrête son choix sur un médecin dont le nom ne figurait pas sur la liste fournie au travailleur et à l'employeur. Le médecin ainsi choisi procède à l'évaluation médicale.	Idem

Idem	(17) If the Board considers it to be impractical to provide a list of medical practitioners under subsection (15) because of the nature of a worker's impairment, the Board shall appoint such medical practitioner to conduct the second medical assessment as the Board considers appropriate.	(17) Si elle juge pratiquement impossible de fournir la liste de médecins prévue au paragraphe (15) en raison de la nature de la déficience du travailleur, la Commission nomme, pour procéder à la deuxième évaluation médicale, le médecin qu'elle juge approprié.	Idem
Notification of worker and employer	(18) The Board shall send a copy of the second medical assessment to the worker and the employer.	(18) La Commission envoie une copie de la deuxième évaluation médicale au travailleur et à l'employeur.	Avis envoyé au travailleur et à l'employeur
Board determination	(19) The Board shall forthwith determine the degree of a worker's permanent impairment, (a) after the expiry of the forty-five day period referred to in subsection (14) if a second medical assessment was not required; or (b) after it receives a copy of a second medical assessment if one was required.	(19) La Commission détermine sans délai le degré de déficience permanente du travailleur : a) au terme de la période de quarante-cinq jours prévue au paragraphe (14) si une deuxième évaluation médicale n'a pas été exigée; b) après avoir reçu un exemplaire de la deuxième évaluation médicale si celle-ci a été exigée.	Détermination par la Commission
Notice	(20) The Board shall give notice of its decision to the worker and the employer forthwith after determining the degree of a worker's permanent impairment.	(20) Après avoir déterminé le degré de déficience permanente du travailleur, la Commission en avise sans délai le travailleur et l'employeur.	Avis
Unanticipated deterioration	(21) A worker may apply to the Board for a redetermination of the degree of the worker's permanent impairment, (a) if the Board has determined that the worker has a permanent impairment; and (b) if the worker has suffered a significant deterioration of condition that was not anticipated at the time of the most recent medical assessment under this section.	(21) Le travailleur peut présenter une demande à la Commission afin qu'elle détermine à nouveau son degré de déficience permanente si les conditions suivantes sont réunies : a) la Commission a établi que le travailleur souffre d'une déficience permanente; b) l'état du travailleur a connu une détérioration importante qui n'avait pas été prévue au moment de l'évaluation médicale la plus récente effectuée aux termes du présent article.	Détérioration imprévue
Redetermination	(22) Subsections (5) to (20) apply to a redetermination as though it were an initial determination by the Board, with such modifications as the circumstances require.	(22) Les paragraphes (5) à (20) s'appliquent à une nouvelle détermination comme s'il s'agissait de la détermination initiale par la Commission, compte tenu des adaptations exigées par les circonstances.	Nouveau calcul
Time for applying	(23) No worker may apply under subsection (21) until twelve months have elapsed from the most recent decision by the Board respecting the degree of permanent impairment of the worker.	(23) Nul travailleur ne peut présenter la demande prévue au paragraphe (21) avant que ne se soient écoulés douze mois depuis la décision la plus récente de la Commission quant au degré de déficience permanente du travailleur.	Délai
Roster of medical practitioners	(24) The Lieutenant Governor in Council, on the recommendation of the Board, may establish one or more rosters of medical practitioners who are qualified to conduct medical assessments under this section.	(24) Le lieutenant-gouverneur en conseil, sur la recommandation de la Commission, peut établir un ou plusieurs tableaux de médecins dûment qualifiés pour procéder aux évaluations médicales prévues au présent article.	Tableau de médecins
Remuneration of medical practitioners	(25) A medical practitioner who conducts an assessment under this section shall be paid such sum for services and expenses as the chairman of the Board may determine.	(25) Le médecin qui procède à une évaluation aux termes du présent article reçoit pour ses services et ses dépenses la somme que le président de la Commission peut fixer.	Rémunération

* Application
of subss.
76 (3, 4)

(26) Subsections 76 (3) and (4) apply with necessary modifications to all medical practitioners who conduct medical assessments under this section. 1989, c. 47, s. 15, *part*.

(26) Les paragraphes 76 (3) et (4) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à tous les médecins qui effectuent des évaluations médicales aux termes du présent article. 1989, chap. 47, art. 15, *en partie*.

Application
des
par. 76 (3)
et (4)

Compensation for
future loss
of earnings

43.—(1) A worker who suffers injury resulting in permanent impairment or resulting in temporary disability for twelve continuous months is entitled to compensation for future loss of earnings arising from the injury.

43 (1) Le travailleur qui subit une lésion occasionnant une déficience permanente ou une invalidité temporaire d'une durée de douze mois consécutifs a droit à une indemnité pour perte de gains future résultant de la lésion.

Indemnité
pour perte de
gains future

Duration of
compensation

(2) An injured worker ceases to be eligible for compensation for future loss of earnings when the worker reaches sixty-five years of age.

(2) Lorsqu'il atteint l'âge de soixante-cinq ans, le travailleur blessé perd son admissibilité à l'indemnité pour perte de gains future.

Durée de
l'indemnité

Amount of
compensation

(3) Subject to subsection (8), the amount of compensation payable to a worker for future loss of earnings arising from an injury is equal to 90 per cent of the difference between,

(3) Sous réserve du paragraphe (8), le montant de l'indemnité payable au travailleur pour perte de gains future résultant d'une lésion correspond à 90 pour cent de la différence entre les gains suivants :

Montant de
l'indemnité

- (a) the worker's net average earnings before the injury; and
- (b) the net average earnings that the worker is likely to be able to earn after the injury in suitable and available employment.

- a) les gains moyens nets du travailleur avant la lésion;
- b) les gains moyens nets que le travailleur pourra vraisemblablement toucher après la lésion dans un emploi approprié et disponible.

Adjustment
of amounts

(4) Despite clause 148 (2) (b), the amount of compensation payable under this section to a worker for future loss of earnings arising from an injury shall be adjusted in accordance with subsections (5) and (6).

(4) Malgré l'alinéa 148 (2) b), le montant de l'indemnité payable en vertu du présent article à un travailleur pour perte de gains future résultant d'une lésion est rajusté conformément aux paragraphes (5) et (6).

Rajustement
des montants

Idem

(5) The amount of compensation calculated by the Board under subsection (3), (8) or (13) shall be adjusted in accordance with clause 148 (2) (b).

(5) Le montant de l'indemnité calculé par la Commission aux termes du paragraphe (3), (8) ou (13) est rajusté conformément à l'alinéa 148 (2) b).

Idem

Idem

(6) The amount of compensation payable under this section in each year after the year in which the initial calculation is made by the Board shall be adjusted by applying the indexing factor to the amount of the previous year's compensation as adjusted under Part IV.

(6) Le montant de l'indemnité payable en vertu du présent article, chaque année suivant l'année où le calcul initial est effectué par la Commission, est rajusté en appliquant le facteur d'indexation au montant de l'indemnité de l'année précédente, tel qu'il est rajusté aux termes de la partie IV.

Idem

Earnings
from suitable
and available
employment

(7) For the purposes of subsection (3), in determining the amount that a worker is likely to be able to earn in suitable and available employment, the Board shall have regard to,

(7) Pour l'application du paragraphe (3), dans la détermination du montant que le travailleur pourra vraisemblablement gagner dans un emploi approprié et disponible, la Commission tient compte :

Gains résultant d'un
emploi
approprié et
disponible

- (a) the net average earnings, if any, of the worker at the time the Board determines compensation under this section;
- (b) any disability payments the worker may receive for the injury under the Canada Pension Plan or the Quebec Pension Plan;
- (c) the personal and vocational characteristics of the worker;

- a) des gains moyens nets du travailleur, le cas échéant, au moment où la Commission détermine l'indemnité aux termes du présent article;
- b) des versements d'invalidité que le travailleur peut recevoir pour la lésion en vertu du Régime de pensions du Canada ou du Régime de rentes du Québec;
- c) des caractéristiques personnelles et professionnelles du travailleur;

- (d) the prospects for successful medical and vocational rehabilitation of the worker;
- (e) what constitutes suitable and available employment for the worker; and
- (f) such other factors as may be prescribed in the regulations.

Election re:
older
workers

(8) A worker may elect to receive an amount equal to a full monthly pension for old age security under section 3 of the *Old Age Security Act* (Canada), including amendments thereto, instead of the amount of compensation determined under subsection (3) or (13) if the worker,

- (a) is at least fifty-five years of age when the Board determines or reviews the amount of the worker's compensation;
- (b) has not returned to work; and
- (c) is unlikely, in the opinion of the Board, to benefit from a vocational rehabilitation program which could help the worker return to work.

Supplement
to compensa-
tion

(9) If a worker who is receiving compensation under this section is co-operating in a Board-authorized vocational or medical rehabilitation program,

- (a) that began before the date of the Board's review under clause (13) (a); or
- (b) that began within twelve months after a determination is made under subsection 42 (21) of an unanticipated deterioration in the worker's condition,

the amount of compensation otherwise determined under this section shall be supplemented so that the total compensation payable to the worker while the worker is co-operating in the rehabilitation program is equal to 90 per cent of the worker's pre-injury net average earnings.

Determina-
tion of
compensa-
tion

(10) Where possible, the Board shall determine the amount of compensation payable to a worker under this section,

- (a) in the twelfth consecutive month during which the worker is temporarily disabled;
- (b) within one year after notice of the accident in which the worker was injured is given under section 22, if during that year the Board determines that the worker is permanently impaired; or

- d) des chances de réussite de la réadaptation médicale et professionnelle du travailleur;
- e) de ce qui constitue un emploi approprié et disponible pour le travailleur;
- f) des autres facteurs qui peuvent être prescrits par les règlements.

(8) Le travailleur peut choisir de recevoir un montant égal à la pleine pension de sécurité de la vieillesse, prévue à l'article 3 de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* (Canada) et ses modifications, au lieu du montant de l'indemnité déterminé aux termes du paragraphe (3) ou (13) si le travailleur remplit les conditions suivantes :

Travailleurs
plus âgés

- a) il a au moins cinquante-cinq ans au moment où la Commission détermine ou révisé le montant de son indemnité;
- b) il n'est pas retourné au travail;
- c) de l'avis de la Commission, il ne profitera vraisemblablement pas d'un programme de réadaptation professionnelle qui pourrait l'aider à retourner au travail.

(9) Si le travailleur qui reçoit une indemnité en vertu du présent article participe à un programme de réadaptation médicale ou professionnelle approuvé par la Commission :

Supplément

- a) soit qui a débuté avant la date de la révision effectuée par la Commission aux termes de l'alinéa (13) a);
- b) soit qui a débuté dans les douze mois suivant la détermination du degré de détérioration imprévue de l'état du travailleur, faite aux termes du paragraphe 42 (21),

le montant de l'indemnité par ailleurs déterminé aux termes du présent article est complété de sorte que l'indemnité totale payable au travailleur pendant que celui-ci participe au programme de réadaptation corresponde à 90 pour cent des gains moyens nets du travailleur avant la lésion.

(10) Dans la mesure du possible, la Commission détermine le montant de l'indemnité payable au travailleur en vertu du présent article :

Détermina-
tion de l'in-
dennité

- a) au cours du douzième mois d'une période de douze mois consécutifs où le travailleur est temporairement invalide;
- b) dans l'année qui suit la remise, aux termes de l'article 22, de l'avis concernant l'accident au cours duquel le travailleur a été blessé, si durant cette année la Commission établit que le travailleur souffre d'une déficience permanente;

(c) within eighteen months after notice of the accident in which the worker was injured is given under section 22, if the worker's medical condition precludes a determination within the time stated in clause (a) or (b), whichever applies.

Idem

(11) Clauses (10) (b) and (c) do not apply with respect to a worker who is permanently impaired by industrial disease.

Idem

(12) The Board may extend the time limits set out in subsection (10) in the case of a worker who is not receiving compensation under this Act and whose entitlement to compensation is in dispute.

Review of amount of compensation

(13) Where possible, the Board shall review its determination of the amount of compensation payable to a worker under this section,

(a) in the twenty-fourth month after the date of its initial determination;

(b) in the sixtieth month after the date of its initial determination; and

(c) within twenty-four months after a reconsideration of the percentage of permanent impairment of a worker, under subsection 42 (21), results in a determination of increased permanent impairment of the worker,

but the Board shall not vary the amount of compensation payable as a result of a review unless the amount of the variation would be equal to at least 10 per cent of the amount of compensation being paid at the time of the review.

Payment of compensation

(14) Compensation for future loss of earnings is payable in monthly or other periodic payments except as provided in subsection (15).

Commutation of amount payable

(15) If, following the review under clause (13) (b) or (c), the amount of compensation determined to be payable to a worker under this section is 10 per cent or less of the amount of compensation payable for full loss of earnings, the Board may commute the periodic amount payable to the worker to a lump sum unless the worker elects to receive the compensation in periodic payments. 1989, c. 47, s. 15, *part*.

Benefits for loss of retirement income

44.—(1) For the purpose of providing a worker who is receiving compensation under section 43 with a retirement pension, the Board shall set aside for the worker additional funds equal to 10 per cent of every payment made to the worker under section 43.

c) dans les dix-huit mois qui suivent la remise, aux termes de l'article 22, de l'avis concernant l'accident au cours duquel le travailleur a été blessé, si l'état de santé du travailleur empêche la détermination dans les délais prévus à l'alinéa a) ou b), selon le cas.

Idem

(11) Les alinéas (10) b) et c) ne s'appliquent pas dans le cas du travailleur atteint de déficience permanente résultant d'une maladie professionnelle.

Idem

(12) La Commission peut prolonger les délais prévus au paragraphe (10) dans le cas du travailleur qui ne reçoit aucune indemnité en vertu de la présente loi et dont le droit à une indemnité est contesté.

(13) Dans la mesure du possible, la Commission révisé le montant de l'indemnité payable au travailleur en vertu du présent article :

Révision du montant de l'indemnité

a) au cours du vingt-quatrième mois qui suit la date de sa détermination initiale;

b) au cours du soixantième mois qui suit la date de sa détermination initiale;

c) dans les vingt-quatre mois après qu'une réévaluation du pourcentage de déficience permanente du travailleur, effectuée aux termes du paragraphe 42 (21), se solde par une détermination à la hausse du degré de déficience permanente du travailleur.

La Commission ne modifie cependant pas le montant de l'indemnité payable par suite d'une révision à moins que la différence n'égale au moins 10 pour cent du montant qui était versé au moment de la révision.

(14) L'indemnité pour perte de gains futurs est payable sous forme de versements mensuels ou autres versements périodiques sauf dans le cas prévu au paragraphe (15).

Paiement de l'indemnité

(15) Si, à la suite de la révision prévue à l'alinéa (13) b) ou c), le montant de l'indemnité payable à un travailleur en vertu du présent article correspond à 10 pour cent ou moins du montant de l'indemnité payable pour perte de gains totale, la Commission peut racheter le montant périodique payable au travailleur pour une somme forfaitaire à moins que celui-ci ne choisisse de recevoir l'indemnité sous forme de versements périodiques. 1989, chap. 47, art. 15, *en partie*.

Rachat du montant payable

44 (1) Afin de fournir une pension de retraite au travailleur qui bénéficie d'une indemnité en vertu de l'article 43, la Commission met en réserve pour le travailleur des fonds additionnels correspondant à 10 pour cent de chaque versement fait au travailleur en vertu de l'article 43.

Prestations pour perte de revenu de retraite

Payments deemed to be made to worker

(2) Payments to the spouse or dependants of a worker made by the Board under section 48 out of funds otherwise payable to the worker under section 43 shall be deemed to be payments to the worker for the purposes of subsection (1).

Entitlement to retirement income

(3) Each worker on whose behalf the Board sets aside funds under subsection (1), upon reaching sixty-five years of age, shall receive a retirement pension under this section.

Survivor benefits

(4) If a worker dies before beginning to receive or while receiving a retirement pension under this section, the spouse and dependants of the worker shall receive such benefits as may be prescribed by regulation.

Exception

(5) Despite subsection (4), a spouse and dependants who receive compensation under section 35 in respect of a worker are not entitled to receive benefits under this section in respect of the worker.

Payment of retirement income

(6) A worker for whom funds are being set aside under subsection (1) may select the payment scheme for the worker's retirement pension from among the schemes and subject to the restrictions prescribed in the regulations.

Idem

(7) Despite subsection (6), if the annual pension to which a worker becomes entitled upon reaching sixty-five years of age is less than \$1,000, the Board shall pay the worker's retirement pension under this section as a lump sum.

Calculation of pensions and benefits

(8) Retirement pensions and other benefits payable to or in respect of a worker under this section shall be calculated on the basis of the funds set aside for the worker plus the accumulated investment income thereon.

Employer payment

(9) An employer that is individually liable to pay compensation under this Act shall pay the funds set aside under subsection (1) to the Board.

Fund to be established

(10) The Board shall establish a fund into which funds set aside under subsection (1) shall be deposited and shall invest the fund in accordance with such procedures and restrictions as may be set out in the regulations. 1989, c. 47, s. 15, *part*.

Matters to be considered in fixing payments

45.—(1) In fixing the amount of compensation to be paid to a worker or his or her dependants regard shall be had to any payment, allowance or benefit paid to them by the worker's employer in respect of the

(2) Les versements faits au conjoint ou aux personnes à la charge d'un travailleur par la Commission en vertu de l'article 48, sur les fonds autrement payables au travailleur en vertu de l'article 43, sont réputés être des versements faits au travailleur pour l'application du paragraphe (1).

Versements réputés faits au travailleur

(3) Dès qu'il atteint l'âge de soixante-cinq ans, le travailleur au nom duquel la Commission met des fonds en réserve aux termes du paragraphe (1) reçoit une pension de retraite en vertu du présent article.

Droit au revenu de retraite

(4) Si un travailleur décède avant de commencer à recevoir une pension de retraite en vertu du présent article ou pendant qu'il en reçoit une, le conjoint et les personnes à charge du travailleur reçoivent les prestations qui peuvent être prescrites par règlement.

Prestations de survivant

(5) Malgré le paragraphe (4), le conjoint et les personnes à charge qui reçoivent une indemnité en vertu de l'article 35 à l'égard d'un travailleur n'ont pas droit de recevoir des prestations en vertu du présent article à l'égard de ce travailleur.

Exception

(6) Le travailleur pour lequel des fonds sont mis en réserve aux termes du paragraphe (1) peut choisir le mode de versement de sa pension de retraite parmi les modes de versement prescrits par les règlements et sous réserve des restrictions prescrites par les règlements.

Versement du revenu de retraite

(7) Malgré le paragraphe (6), si la pension annuelle à laquelle le travailleur a droit à partir de l'âge de soixante-cinq ans est inférieure à 1 000 \$, la Commission paie la pension de retraite du travailleur prévue au présent article sous forme d'une somme forfaitaire.

Idem

(8) Les pensions de retraite et autres prestations payables à un travailleur ou à son égard en vertu du présent article sont calculées en fonction des fonds mis en réserve pour le travailleur, majorés du revenu de placement accumulé sur ces fonds.

Calcul des pensions et des prestations

(9) L'employeur qui est seul tenu de payer une indemnité aux termes de la présente loi verse à la Commission les fonds mis en réserve aux termes du paragraphe (1).

Paiement par l'employeur

(10) La Commission établit une caisse dans laquelle les fonds mis en réserve aux termes du paragraphe (1) sont déposés. Elle investit la caisse conformément aux modalités et aux restrictions qui peuvent être énoncées dans les règlements. 1989, chap. 47, art. 15, *en partie*.

Création d'une caisse

45 (1) Dans le calcul de l'indemnité à verser au travailleur ou aux personnes à sa charge, il est tenu compte du versement, de l'allocation ou de la prestation que l'employeur leur a payés à l'égard de l'accident

Éléments à étudier dans le calcul de l'indemnité

worker's accident, including any gratuity or other allowance provided wholly at the expense of the employer. R.S.O. 1980, c. 539, s. 46 (1); 1982, c. 61, s. 2.

Payment to employer out of accident fund

(2) Where the compensation is payable out of the accident fund, any sum deducted from the compensation under subsection (1) may be paid to the employer out of the accident fund. R.S.O. 1980, c. 539, s. 46 (2).

Provision for fortnightly or monthly payments

46. Where it is considered advisable, the Board may provide that the payments of compensation shall be fortnightly or monthly instead of weekly or, where the worker or dependant is not a resident of Ontario or ceases to reside therein, may fix the periods of payment otherwise or commute the compensation as the Board considers proper. R.S.O. 1980, c. 539, s. 47; 1982, c. 61, s. 2.

Commuting compensation for lump sum

47. The Board, for the purpose of enabling the worker to obtain an artificial member, or in any other case where it considers it proper, may, at any time or times, make or direct partial commutation or lump sum payment of the worker's compensation, or otherwise alter the form of payment, as in the circumstances seems most for the worker's advantage. R.S.O. 1980, c. 539, s. 48; 1982, c. 61, s. 2.

Garnishment for family support

48.—(1) Where a worker is entitled to compensation under this Act and the worker's spouse is entitled or the worker's dependants are entitled to support or maintenance under a court order, the Board shall divert such portion of the compensation payable to the worker in each periodic payment as is permitted under subsection (2),

- (a) in accordance with a garnishment notice issued by a court in Ontario; and
- (b) to the extent of default or arrears accruing after the 1st day of April, 1985, under the court order.

Limits and procedures

(2) Garnishment of compensation under subsection (1) is subject to the limits and procedures set out in subsections 7 (1) to (5) of the *Wages Act* and compensation payable under this Act, other than funds set aside under subsection 44 (1), shall be deemed to be wages for the purposes of that Act. 1989, c. 47, s. 16.

Definition

(3) In this section, "spouse" means a spouse as defined in Part III of the *Family Law Act*. 1984, c. 58, s. 13, *part, revised*.

du travailleur, y compris la gratification ou l'autre allocation fournie entièrement aux frais de l'employeur. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 46 (1); 1982, chap. 61, art. 2.

(2) Si l'indemnité est prélevée sur la caisse des accidents, la somme déduite de l'indemnité en vertu du paragraphe (1) peut être versée à l'employeur et être prélevée sur la caisse des accidents. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 46 (2).

46 S'il le lui paraît souhaitable, la Commission peut prévoir que les versements de l'indemnité soient bimensuels ou mensuels au lieu d'hebdomadaires ou, si le travailleur ou la personne à charge ne sont pas résidents de l'Ontario ou cessent de résider dans cette province, la Commission peut fixer d'une autre façon les périodes de versement ou racheter l'indemnité, selon ce qu'elle estime opportun. L.R.O. 1980, chap. 539, art. 47; 1982, chap. 61, art. 2.

47 La Commission, pour permettre au travailleur d'obtenir un membre artificiel ou lorsqu'elle l'estime opportun, peut, en tout temps, effectuer ou ordonner le rachat partiel de l'indemnité ou le versement de cette indemnité sous forme d'une somme forfaitaire, ou modifier d'une autre façon la forme du versement, selon ce qui semble le plus avantageux pour le travailleur dans les circonstances. L.R.O. 1980, chap. 539, art. 48; 1982, chap. 61, art. 2.

48 (1) Si un travailleur a droit à une indemnité en vertu de la présente loi et que son conjoint ou les personnes à sa charge ont droit à des aliments en vertu d'une ordonnance du tribunal, la Commission soustrait de chaque versement périodique la portion de l'indemnité payable au travailleur qui est permise aux termes du paragraphe (2) :

- a) conformément à un avis de saisie-arrêt donné par un tribunal de l'Ontario;
- b) jusqu'à concurrence du montant faisant défaut ou des arrérages accumulés après le 1^{er} avril 1985, selon l'ordonnance du tribunal.

(2) La saisie-arrêt de l'indemnité, prévue au paragraphe (1), est assujettie aux limites et modalités établies dans les paragraphes 7 (1) à (5) de la *Loi sur les salaires*, et l'indemnité payable en vertu de la présente loi, autre que les fonds mis en réserve aux termes du paragraphe 44 (1), est réputée un salaire pour l'application de la *Loi sur les salaires*. 1989, chap. 47, art. 16.

(3) Pour l'application du présent article, le terme «conjoint» s'entend au sens de la partie III de la *Loi sur le droit de la famille*. 1984, chap. 58, art. 13, *en partie, révisé*.

La somme versée à l'employeur est prélevée sur la caisse des accidents

Versements bimensuels ou mensuels

Rachat de l'indemnité pour une somme forfaitaire

Saisie-arrêt au titre des aliments versés à la famille

Limites et modalités

Définition

Payments in case of minor, etc.

49. If a worker or a dependant is under the age of eighteen years or is of unsound mind or in the opinion of the Board is incapable of managing his or her own affairs, any benefits to which the worker or dependant is entitled may be paid on his or her behalf to his or her parent, spouse or committee or to the Public Trustee or may be paid to such other person or applied in such manner as the Board considers in the best interest of such worker or dependant, and when paid to the Public Trustee, it is the duty of the Public Trustee to receive and administer any such money for the benefit of the worker or dependant. R.S.O. 1980, c. 539, s. 51; 1982, c. 61, s. 2.

HEALTH CARE

Health care, etc., during impairment

50.—(1) Every worker who is entitled to compensation under this Part or who would have been so entitled had the worker been disabled beyond the day of the accident is entitled,

- (a) to such health care as may be necessary as a result of the injury;
- (b) to make the initial choice of doctor or other qualified practitioner for the purposes of this section;
- (c) where, in the opinion of the Board, the worker is rendered helpless through permanent total impairment, to such other treatment, services or attendance as may be necessary as a result of the injury. R.S.O. 1980, c. 539, s. 52 (1); 1982, c. 61, s. 2; 1984, c. 58, s. 4, *part*; 1989, c. 47, s. 17 (1).

Definition

(2) In this Act, "health care" means medical, surgical, optometrical and dental aid, the aid of drugless practitioners under the *Drugless Practitioners Act*, the aid of chiropodists under the *Chiropody Act*, hospital and skilled nursing services, such artificial members and such appliances or apparatus as may be necessary as a result of the injury and the replacement or repair thereof when deemed necessary by the Board. R.S.O. 1980, c. 539, s. 52 (2); 1984, c. 58, s. 4, *part*.

Payment for repair of artificial member or apparatus, etc.

(3) The Board may pay and, where the employer is individually liable, the Board may order the employer to pay,

- (a) for the replacement or repair of an artificial member or apparatus of a

49 Si le travailleur ou la personne à charge ont moins de dix-huit ans, ne sont pas sains d'esprit ou que, de l'avis de la Commission, ils sont incapables de gérer leurs propres affaires, les prestations auxquelles ils ont droit peuvent être versées pour leur compte à leur père, à leur mère, à leur conjoint, à leur curateur, au curateur public ou à une autre personne, ou versées de la façon que la Commission estime dans l'intérêt du travailleur ou de la personne à charge. Si les prestations sont versées au curateur public, il incombe à ce dernier de recevoir et d'administrer cet argent au profit du travailleur ou de la personne à charge. L.R.O. 1980, chap. 539, art. 51; 1982, chap. 61, art. 2.

SOINS MÉDICAUX

50 (1) Le travailleur qui a droit à une indemnité en vertu de la présente partie ou qui y aurait eu droit s'il était demeuré invalide après le jour de l'accident possède les droits suivants :

- a) recevoir les soins médicaux qui peuvent être nécessaires du fait de la lésion;
- b) choisir lui-même, en premier, un médecin ou un autre praticien qualifié pour l'application du présent article;
- c) recevoir un autre traitement ou d'autres services ou recevoir ou faire d'autres visites qui peuvent être nécessaires du fait de la lésion si, de l'avis de la Commission, il est devenu impotent à la suite d'une déficience totale à caractère permanent. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 52 (1); 1982, chap. 61, art. 2; 1984, chap. 58, art. 4, *en partie*; 1989, chap. 47, par. 17 (1).

(2) Pour l'application de la présente loi, le terme «soins médicaux» s'entend de soins fournis par un médecin, un chirurgien, un optométriste, un dentiste, un médecin qui ne prescrit pas de médicaments au sens de la *Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments*, un podologue au sens de la *Loi sur les podologues*, de services hospitaliers et d'infirmières qualifiées, de membres artificiels et des accessoires ou appareils qui peuvent être nécessaires du fait de la lésion, et de leur remplacement ou de leur réparation lorsque la Commission le juge nécessaire. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 52 (2); 1984, chap. 58, art. 4, *en partie*.

(3) La Commission peut payer et, si l'employeur est personnellement responsable de l'indemnisation, elle peut ordonner à l'employeur de payer :

- a) d'une part, le remplacement ou la réparation d'un membre artificiel ou d'un appareil d'un travailleur, qui est

Versements dans le cas de mineurs, etc.

Soins médicaux, etc. pendant la déficience

Définition

Paiement pour la réparation d'un membre artificiel ou d'un appareil, etc.

worker that is damaged as a result of an accident in the employment; and

- (b) on application, an allowance not exceeding \$368 a year for the replacement or repair of clothing worn or damaged by reason of the wearing of a lower limb prosthesis or a back brace for a permanent back impairment or a permanent leg brace, and not exceeding \$184 a year in respect of an upper limb prosthesis where the lower or upper limb prosthesis, back brace or permanent leg brace is supplied by the Board,

and where the worker is unable to work because of the damage referred to in clause (a), he or she is entitled to compensation as though the inability to work had been caused by a personal injury within the meaning of subsection 4 (1). R.S.O. 1980, c. 539, s. 52 (3); 1982, c. 61, s. 2; 1985, c. 3, s. 4; 1989, c. 47, s. 17 (2).

Payment for health care

(4) Health care shall be furnished or arranged for by the Board or as it may direct or approve and,

- (a) in the industries in Schedule 1, shall be paid for out of the accident fund and the necessary amount shall be included in the assessments levied upon the employers; and
- (b) in the industries in Schedule 2, the amount shall be paid by the employer of the injured worker to the Board for payment. R.S.O. 1980, c. 539, s. 52 (4); 1982, c. 61, s. 2; 1984, c. 58, s. 4, *part*.

Accidents on or after Jan. 1st, 1915

(5) A worker is entitled to such health care as may be necessary, for an accident happening on or after the 1st day of January, 1915. R.S.O. 1980, c. 539, s. 52 (5); 1982, c. 61, s. 2; 1984, c. 58, s. 4, *part, revised*.

Questions to be determined by Board

(6) All questions as to the necessity, character and sufficiency of any health care furnished or to be furnished and as to payment for health care shall be determined by the Board. R.S.O. 1980, c. 539, s. 52 (6); 1984, c. 58, s. 4, *part*.

Amount of charges for health care

(7) The fees or charges for health care shall not be more than would be properly and reasonably charged to the worker if the worker was paying them, and the amount thereof shall be determined by the Board, and no action for any amount larger than

endommagé du fait d'un accident survenu au travail;

- b) d'autre part, à la suite d'une demande, une allocation ne dépassant pas 368 \$ par an pour le remplacement ou la réparation de vêtements usés ou endommagés parce que le travailleur porte une prothèse à un membre inférieur ou un appareil orthopédique pour le dos en raison d'une déficience permanente au dos ou une attelle permanente à la jambe, ou ne dépassant pas 184 \$ par an pour une prothèse à un membre supérieur, si la prothèse à un membre inférieur ou supérieur, l'appareil orthopédique pour le dos ou l'attelle permanente à la jambe sont fournis par la Commission.

Si le travailleur est incapable de travailler en raison du dommage visé à l'alinéa a), il a droit à une indemnité comme si l'incapacité de travail avait été causée par une lésion corporelle au sens du paragraphe 4 (1). L.R.O. 1980, chap. 539, par. 52 (3); 1982, chap. 61, art. 2; 1985, chap. 3, art. 4; 1989, chap. 47, par. 17 (2).

(4) Les soins médicaux sont fournis ou prévus par la Commission ou selon ce qu'elle peut ordonner ou approuver et :

Paiement des soins médicaux

- a) dans le cas des industries figurant à l'annexe 1, les frais relatifs à ces soins sont prélevés sur la caisse des accidents et le montant nécessaire est inclus dans les cotisations exigées des employeurs;
- b) dans le cas des industries figurant à l'annexe 2, le montant est versé à titre de paiement à la Commission par l'employeur du travailleur blessé. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 52 (4); 1982, chap. 61, art. 2; 1984, chap. 58, art. 4, *en partie*.

(5) Le travailleur a droit aux soins médicaux qui peuvent être nécessaires à l'égard d'un accident survenu le 1^{er} janvier 1915 ou après cette date. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 52 (5); 1982, chap. 61, art. 2; 1984, chap. 58, art. 4, *en partie, révisé*.

Accidents survenus le 1^{er} janvier 1915 ou après cette date

(6) La Commission règle les questions relatives à la nécessité, à la nature et à la suffisance des soins médicaux fournis ou devant être fournis, ainsi que celles qui ont trait au paiement de ces soins. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 52 (6); 1984, chap. 58, art. 4, *en partie*.

Questions réglées par la Commission

(7) Les honoraires ou frais demandés au titre des soins médicaux ne sont pas supérieurs à ce qui serait convenablement et raisonnablement facturé au travailleur s'il les payait lui-même, et le montant en est fixé par la Commission. Sont irrecevables les

Montant des frais relatifs aux soins médicaux

that determined by the Board under this subsection lies against the Board and no action in respect of such fees and charges lies against the injured worker, his or her employer or any other person. R.S.O. 1980, c. 539, s. 52 (7); 1982, c. 61, s. 2; 1984, c. 58, s. 4, *part*.

Rendering of accounts for health care

(8) Where accounts for payment of health care are not received by the Board within such time as the Board may prescribe, the Board may impose such penalty by way of a percentage reduction in the amount of the account as it may prescribe. R.S.O. 1980, c. 539, s. 52 (8); 1984, c. 58, s. 4, *part*.

Contributions from workers forbidden

(9) It is not lawful for any employer, directly or indirectly, to collect or receive or retain from any worker any contribution toward the expense of health care, and every person contravening this provision is guilty of an offence and for every such contravention is liable on conviction to a fine of not more than \$10,000 and is also liable, upon the order of the Board, to reimburse the worker treble the amount of any sum so collected, received or retained. R.S.O. 1980, c. 539, s. 52 (9); 1982, c. 61, s. 2; 1984, c. 58, s. 4, *part*; 1989, c. 72, s. 48, *part*.

First-aid appliances may be directed by Board

(10) Employers in industries in which it is considered proper may be required by the Board to maintain as may be directed by the Board such first-aid appliances and service as the Board may direct, and the Board may make such order respecting the expense thereof as may be considered just. R.S.O. 1980, c. 539, s. 52 (11).

Duty of employer to furnish transportation

(11) Every employer shall at the employer's own expense furnish to any worker injured in the employer's employment, who is in need of it, immediate conveyance and transportation to a hospital or a physician, located within the area or within a reasonable distance of the place of injury, or to the worker's home, and any employer failing so to do is liable, on order of the Board, to pay for such conveyance and transportation as may be procured by the worker or by anyone for the worker, or as may be provided by the Board. R.S.O. 1980, c. 539, s. 52 (12); 1982, c. 61, s. 2.

Further health care

(12) Where, in conjunction with or apart from the health care to which workers are entitled free of charge, further or other service or benefit is, or is proposed to be, given or arranged for, any question arising as to whether or to what extent any contribution from workers is or would be one prohibited by this Act shall be determined by the Board. R.S.O. 1980, c. 539, s. 52 (13); 1982, c. 61, s. 2; 1984, c. 58, s. 4, *part*.

actions contre la Commission en recouvrement de montants supérieurs à ceux qu'elle fixe, ainsi que les actions en recouvrement intentées contre le travailleur blessé, son employeur ou une autre personne. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 52 (7); 1982, chap. 61, art. 2; 1984, chap. 58, art. 4, *en partie*.

(8) Si la Commission ne reçoit pas les comptes relatifs au paiement des soins médicaux dans le délai qu'elle peut fixer, elle peut imposer une pénalité sous la forme d'une réduction proportionnelle au montant de la facture. La Commission peut fixer le montant de cette réduction. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 52 (8); 1984, chap. 58, art. 4, *en partie*.

(9) L'employeur ne peut légalement, directement ou indirectement, percevoir, recevoir ni retenir d'un travailleur une contribution au titre des dépenses relatives aux soins médicaux. Le contrevenant est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, pour chaque infraction, d'une amende d'au plus 10 000 \$. Il est également tenu, à la suite d'une directive de la Commission, de rembourser au travailleur trois fois le montant ainsi perçu, reçu ou retenu. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 52 (9); 1982, chap. 61, art. 2; 1984, chap. 58, art. 4, *en partie*; 1989, chap. 72, art. 48, *en partie*.

(10) Si cela lui semble opportun, la Commission peut exiger des employeurs de certaines industries qu'ils aient, selon ce qu'elle ordonne, les dispositifs et services de premiers soins qu'elle peut préciser. Elle peut rendre, relativement aux dépenses qui s'y rapportent, l'ordonnance qu'elle estime juste. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 52 (11).

(11) L'employeur fournit, à ses frais, au travailleur qui a subi une lésion à son service et en a besoin, le transport immédiat à un hôpital ou au cabinet d'un médecin, situés dans la région ou à une distance raisonnable du lieu où s'est produit l'accident, ou à la résidence du travailleur. À défaut de ce faire, l'employeur est tenu, à la suite d'une ordonnance de la Commission, de payer le transport que le travailleur peut se procurer ou que quelqu'un peut lui procurer ou qui peut être assuré par la Commission. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 52 (12); 1982, chap. 61, art. 2.

(12) Si, conjointement avec les soins médicaux auxquels les travailleurs ont droit gratuitement, ou indépendamment de ces soins, un service ou une prestation supplémentaire ou autres sont fournis ou prévus, ou qu'il est proposé de les fournir ou de les prévoir, la Commission décide, le cas échéant, si une contribution de la part des travailleurs est ou serait interdite par la présente loi ou dans quelle mesure elle l'est ou le serait. L.R.O.

Présentation des factures pour les soins médicaux

Interdiction de percevoir une contribution des travailleurs

Ordonnance de la Commission relative aux dispositifs de premiers soins

Transport assuré par l'employeur

Service médical supplémentaire

1980, chap. 539, par. 52 (13); 1982, chap. 61, art. 2; 1984, chap. 58, art. 4, *en partie*.

MEDICAL REPORTS

Reports of physicians, etc.

51. Every physician, surgeon, hospital official or other person attending, consulted respecting, or having the care of, any worker shall furnish to the Board from time to time such reports as may be required by the Board in respect of such worker. R.S.O. 1980, c. 539, s. 53; 1982, c. 61, s. 2; 1989, c. 47, s. 18.

REHABILITATION

Aid to injured workers

52. To aid in getting injured workers back to work and to assist in lessening or removing any handicap resulting from their injuries, the Board may take such measures and make such expenditures as it may deem necessary or expedient, and the expense thereof shall be borne, in Schedule 1 cases, out of the accident fund and, in Schedule 2 cases, by the employer individually, and may be collected in the same manner as compensation or expenses of administration. R.S.O. 1980, c. 539, s. 54; 1982, c. 61, s. 2.

Vocational rehabilitation

53.—(1) This section applies in respect of a worker who is receiving or has received benefits under section 37.

Early assessment

(2) Within forty-five days after notice of an accident under section 22 is filed, the Board shall contact a worker who has not returned to work, for the purpose of identifying the worker's need for vocational rehabilitation services.

Vocational rehabilitation services

(3) The Board shall provide a worker contacted under subsection (2) with vocational rehabilitation services if the Board considers it appropriate to do so.

Idem

(4) Vocational rehabilitation services provided under subsection (3) may include consultation, the provision of information and the planning and design of a vocational rehabilitation program.

Second contact re: assessment

(5) The Board shall offer a vocational rehabilitation assessment to every worker,

- (a) who has not returned to the worker's pre-injury employment or to alternative employment of a nature and at earnings comparable to the pre-injury employment within six months after notice of the accident under section 22 is filed;
- (b) who is not receiving vocational rehabilitation services; and

RAPPORTS MÉDICAUX

Rapports des médecins, etc.

51 Le médecin, le chirurgien, le responsable d'un hôpital ou l'autre personne qui donne des soins à un travailleur, qui est consulté à son sujet ou qui est chargé de le soigner fournit à la Commission les rapports que celle-ci peut demander au sujet de ce travailleur. L.R.O. 1980, chap. 539, art. 53; 1982, chap. 61, art. 2; 1989, chap. 47, art. 18.

RÉADAPTATION

Aide aux travailleurs blessés

52 Afin de faciliter au travailleur blessé la reprise du travail et de contribuer à atténuer ou à faire disparaître tout handicap résultant de sa lésion, la Commission peut prendre les mesures et engager les dépenses qu'elle juge nécessaires ou utiles. Ces dépenses sont prélevées, dans les cas prévus à l'annexe 1, sur la caisse des accidents et, dans les cas prévus à l'annexe 2, sur l'employeur personnellement, et elles peuvent être recouvrées de la même façon que l'indemnité ou les frais d'administration. L.R.O. 1980, chap. 539, art. 54; 1982, chap. 61, art. 2.

53 (1) Le présent article s'applique au travailleur qui reçoit ou a reçu des prestations en vertu de l'article 37.

Réadaptation professionnelle

(2) Dans les quarante-cinq jours qui suivent le dépôt d'un avis d'accident prévu à l'article 22, la Commission communique avec le travailleur qui n'est pas retourné au travail afin de déterminer si celui-ci a besoin de services de réadaptation professionnelle.

Première évaluation

(3) La Commission fournit des services de réadaptation professionnelle au travailleur visé au paragraphe (2) si elle le juge approprié.

Services de réadaptation professionnelle

(4) Les services de réadaptation professionnelle fournis en vertu du paragraphe (3) peuvent comprendre la consultation, la fourniture de renseignements ainsi que la conception et l'élaboration d'un programme de réadaptation professionnelle.

Idem

(5) La Commission offre une évaluation concernant la réadaptation professionnelle à tout travailleur qui :

Deuxième évaluation

- a) dans les six mois qui suivent le dépôt de l'avis d'accident prévu à l'article 22, n'est pas retourné à l'emploi qu'il occupait avant la lésion ou à un autre emploi de nature et aux gains comparables à ceux de l'emploi occupé avant la lésion;
- b) ne bénéficie d'aucun service de réadaptation professionnelle;

	(c) who is not receiving or has not received a vocational rehabilitation program.	c) ne participe ni n'a participé à aucun programme de réadaptation professionnelle.	
Idem	(6) If a worker is medically unable to undergo an assessment when contacted by the Board under subsection (5), the Board shall make the offer of assessment within a reasonable time after the worker becomes medically able to undergo assessment.	(6) Si, pour un motif d'ordre médical, le travailleur est incapable de se soumettre à une évaluation lorsque la Commission communique avec lui dans le cadre du paragraphe (5), la Commission offre de lui faire subir l'évaluation dans un délai raisonnable après que le travailleur devient en mesure, sur le plan médical, de s'y soumettre.	Idem
Assessment	(7) The Board shall provide a vocational rehabilitation assessment to a worker who accepts an offer and the assessment may include an evaluation of the worker's functional abilities, vocational skills, aptitude, educational attainment, literacy and language skills.	(7) La Commission fournit au travailleur qui en accepte l'offre une évaluation de ses besoins en matière de réadaptation professionnelle. L'évaluation peut comprendre une évaluation de l'habileté fonctionnelle du travailleur, de ses compétences professionnelles, de ses aptitudes, de son niveau de scolarité, de son degré d'alphabétisation et de ses capacités langagières.	Évaluation
Results of assessment	(8) The Board shall give written notice to the worker and the employer forthwith of the results of a vocational rehabilitation assessment conducted under subsection (7) and shall send the worker a copy of the assessment.	(8) La Commission donne sans délai au travailleur et à l'employeur un avis écrit des résultats de l'évaluation visée au paragraphe (7), et elle envoie une copie de l'évaluation au travailleur.	Résultats de l'évaluation
Determination re: vocational rehabilitation program	(9) The Board, after consultation with the worker and having regard to the results of an assessment under subsection (7), shall determine within thirty days after the Board receives the assessment results whether the worker needs a vocational rehabilitation program and shall give written notice to the worker and the employer of its determination.	(9) Après avoir consulté le travailleur et pris en considération les résultats de l'évaluation visée au paragraphe (7), la Commission décide, dans les trente jours qui suivent la réception des résultats de l'évaluation, si le travailleur a besoin d'un programme de réadaptation professionnelle, puis avise par écrit le travailleur et l'employeur de sa décision.	Décision concernant le programme de réadaptation professionnelle
Vocational rehabilitation	(10) If the Board determines, as a result of an assessment or otherwise, that a worker requires a vocational rehabilitation program, the Board in consultation with the worker and, if possible, with the employer and the worker's physician shall design and provide one.	(10) Si, par suite d'une évaluation ou pour un autre motif, la Commission décide que le travailleur a besoin d'un programme de réadaptation professionnelle, elle conçoit et fournit un tel programme, en consultation avec le travailleur et, si possible, avec l'employeur et le médecin du travailleur.	Réadaptation professionnelle
Particulars of program	(11) A vocational rehabilitation program may include vocational training, language training, general skills upgrading, refresher courses, employment counselling (including training in job search skills and in the identification of employment opportunities), assistance in seeking employment and assistance in adapting the workplace of an employer to accommodate the worker.	(11) Le programme de réadaptation professionnelle peut comprendre la formation professionnelle, la formation linguistique, le perfectionnement des habiletés générales, des cours de recyclage, l'orientation professionnelle (y compris une formation dans les techniques de recherche d'emploi et d'identification des débouchés), l'aide à la recherche d'emploi et à l'adaptation du milieu de travail d'un employeur afin de répondre aux besoins du travailleur.	Détails du programme
Entitlement to job search assistance	(12) If a worker's vocational rehabilitation program includes assistance in seeking employment, the Board shall assist the worker to search for employment for a period of up to six months after the worker is available for employment and the Board may extend its assistance for a further period of up to six months. 1989, c. 47, s. 19, <i>part.</i>	(12) Si le programme de réadaptation professionnelle du travailleur comprend l'aide à la recherche d'emploi, la Commission aide le travailleur à chercher un emploi pendant une période d'au plus six mois suivant le moment où le travailleur est en mesure de travailler. La Commission peut prolonger cette période	Droit à l'aide à la recherche d'emploi

d'au plus six mois. 1989, chap. 47, art. 19, *en partie*.

OBLIGATION TO RE-EMPLOY

OBLIGATION DE RENGAGER

Obligation to
re-employ

54.—(1) The employer of a worker who as a result of an injury has been unable to work and who, on the date of the injury, had been employed continuously for at least one year by the employer shall offer to re-employ the worker in accordance with this section.

54 (1) L'employeur du travailleur qui s'est trouvé dans l'incapacité de travailler en raison d'une lésion et qui, à la date où la lésion est survenue, était employé de façon ininterrompue depuis au moins un an par l'employeur offre de rengager le travailleur conformément au présent article.

Obligation de
rengager

Determina-
tion re
return to
work

(2) The Board shall determine,

(2) La Commission décide :

Décision
quant au
retour au
travail

(a) with respect to an injured worker who has not returned to work with the pre-injury employer, whether the worker is medically able to perform the essential duties of the worker's pre-injury employment or is medically able to perform suitable work; and

a) dans le cas du travailleur blessé qui n'est pas retourné travailler pour le même employeur après sa lésion, si le travailleur est en mesure, sur le plan médical, de s'acquitter des tâches essentielles de l'emploi qu'il occupait avant la lésion ou d'accomplir un travail approprié;

(b) with respect to an injured worker who the Board has previously determined to be medically able to perform suitable work, whether the worker is medically able to perform the essential duties of the worker's pre-injury employment.

b) dans le cas du travailleur blessé au sujet duquel la Commission a précédemment décidé qu'il était en mesure, sur le plan médical, d'accomplir un travail approprié, si le travailleur est en mesure, sur le plan médical, d'accomplir les tâches essentielles de l'emploi qu'il occupait avant la lésion.

Board to
notify
employer

(3) The Board shall notify the employer upon determining that the worker is able to perform the essential duties of the worker's pre-injury employment or is medically able to perform suitable work.

(3) La Commission avise l'employeur dès qu'elle a décidé si le travailleur est en mesure de s'acquitter des tâches essentielles de l'emploi qu'il occupait avant la lésion ou s'il est en mesure, sur le plan médical, d'accomplir un travail approprié.

La Commis-
sion avise
l'employeur

Obligation to
re-employ

(4) Upon receiving notice from the Board that a worker is able to perform the essential duties of the worker's pre-injury employment, the employer shall offer to reinstate the worker in the position the worker held on the date of injury or offer to provide the worker with alternative employment of a nature and at earnings comparable to the worker's employment on that date.

(4) Dès qu'il reçoit de la Commission un avis l'informant qu'un travailleur est en mesure de s'acquitter des tâches essentielles de l'emploi qu'il occupait avant la lésion, l'employeur offre de rengager le travailleur au poste qu'il occupait à la date où la lésion est survenue ou lui offre un autre emploi, de nature et aux gains comparables à ceux de l'emploi qu'occupait le travailleur à ce moment-là.

Obligation de
rengager

Idem

(5) Upon receiving notice from the Board that a worker, although unable to perform the essential duties of the worker's pre-injury employment, is medically able to perform suitable work, the employer shall offer the worker the first opportunity to accept suitable employment that may become available with the employer.

(5) Dès qu'il reçoit de la Commission un avis l'informant qu'un travailleur, bien que dans l'incapacité de s'acquitter des tâches essentielles de l'emploi qu'il occupait avant la lésion, est en mesure, sur le plan médical, d'accomplir un travail approprié, l'employeur offre au travailleur l'occasion d'accepter le premier un emploi approprié qui peut devenir disponible chez l'employeur.

Idem

Impaired
worker

(6) In order to fulfil the employer's obligations under this section, the employer shall accommodate the work or the workplace to the needs of a worker who is impaired as a result of the injury to the extent that the accommodation does not cause the employer undue hardship.

(6) Afin de remplir les obligations qui lui incombent aux termes du présent article, l'employeur adapte le travail ou le lieu de travail aux besoins du travailleur devenu déficient à la suite de la lésion, dans la mesure où cela ne lui cause aucun préjudice excessif.

Travailleur
déficient

Notification
of Board

(7) An employer shall give written notice to the Board of the particulars of the way in which the employer intends to accommodate the work or the workplace to the needs of a worker under subsection (6).

(7) L'employeur avise la Commission par écrit des détails de la façon dont il entend s'y prendre pour adapter le travail ou le lieu de travail aux besoins du travailleur aux termes du paragraphe (6).

Avis donné à
la Commis-
sionDuration of
obligation

(8) An employer is obligated under this section until the day that is the earliest of,

(8) L'obligation qu'impose le présent article à l'employeur prend fin à celle des dates suivantes qui est antérieure aux autres :

Durée de
l'obligation

- (a) two years after the date of the injury to the worker;
- (b) one year after the date the Board notifies the employer that the worker is medically able to perform the essential duties of the worker's pre-injury employment; and
- (c) the date the worker reaches sixty-five years of age.

- a) deux ans après la date où le travailleur a subi la lésion;
- b) un an après la date où la Commission avise l'employeur que le travailleur est en mesure, sur le plan médical, de s'acquitter des tâches essentielles de l'emploi qu'il occupait avant la lésion;
- c) la date où le travailleur atteint l'âge de soixante-cinq ans.

Construction
industry
requirements

(9) Employers engaged primarily in construction shall comply with such requirements to re-employ workers who perform construction work as may be prescribed in the regulations and subsections (4) to (8) do not apply in respect of such employers in relation to such workers.

(9) L'employeur qui opère principalement dans le domaine de la construction se conforme aux exigences qui peuvent être prescrites par les règlements pour ce qui est du rengagement de travailleurs qui travaillent dans la construction. Les paragraphes (4) à (8) ne s'appliquent pas à l'égard de ces employeurs quant à ces travailleurs.

Exigences de
l'industrie de
la construc-
tionTermination
of re-em-
ployment

(10) An employer who, having re-employed a worker in accordance with this section, terminates the employment within six months, is presumed, unless the contrary is shown, not to have fulfilled the employer's obligations under this section.

(10) L'employeur qui, après avoir rengagé un travailleur conformément au présent article, met fin à son emploi dans les six mois est présumé, jusqu'à preuve contraire, n'avoir pas rempli les obligations que lui impose le présent article.

Fin du
rengagementDetermina-
tion re:
employer
compliance

(11) A worker may apply to the Board for a determination whether the employer has fulfilled the employer's obligations to the worker under this section and the Board shall make the determination.

(11) Un travailleur peut demander à la Commission de décider si l'employeur a rempli ses obligations envers lui aux termes du présent article et la Commission rend la décision.

Conformité
de l'em-
ployeurLimitation
period

(12) The Board is not required to consider an application under subsection (11) by a worker who has been re-employed and whose employment is terminated within six months if it is made more than three months after the date of termination of employment.

(12) La Commission n'est pas tenue d'étudier une demande faite en vertu du paragraphe (11) par un travailleur qui a été rengagé puis congédié dans les six mois suivants si la demande a été faite plus de trois mois après la date de la fin de l'emploi.

Prescription

Conse-
quences
of non-
compliance

(13) If the Board finds that an employer has not fulfilled the employer's obligations under this section, the Board may,

(13) Si elle découvre qu'un employeur n'a pas rempli les obligations qui lui incombent aux termes du présent article, la Commission peut :

Conséquences
en cas de non
conformité

- (a) levy a penalty on the employer of a maximum of the amount of the worker's net average earnings for the year preceding the injury; and
- (b) make payments to the worker for a maximum of one year as if the worker were entitled to compensation under section 37, and subsections 37 (2) and (3) apply to the payments with such modifications as the circumstances may require.

- a) imposer à l'employeur une pénalité ne pouvant dépasser le montant des gains moyens nets du travailleur pendant l'année précédant la lésion;
- b) faire des versements au travailleur pendant un an au maximum comme si celui-ci avait droit à une indemnité en vertu de l'article 37 et les paragraphes 37 (2) et (3) s'appliquent aux versements, compte tenu des adaptations exigées par les circonstances.

Conflict with
collective
agreement

(14) If this section conflicts with a collective agreement that is binding upon the

(14) Si le présent article est incompatible avec une convention collective qui lie l'em-

Incompatibi-
lité avec une
convention
collective

employer and if the obligations of the employer under this section in respect of a worker afford the worker greater re-employment terms in the circumstances than the terms available to the worker under the collective agreement, this section prevails over the collective agreement.

ployeur et si les obligations que l'employeur a à l'égard d'un travailleur aux termes du présent article procurent au travailleur de meilleures conditions de rengagement dans les circonstances que les conditions offertes au travailleur en vertu de la convention collective, le présent article l'emporte sur la convention collective.

Idem	(15) Subsection (14) does not operate to displace the seniority provisions of a collective agreement.	(15) Le paragraphe (14) n'a pas pour effet de remplacer les dispositions des conventions collectives qui se rapportent à l'ancienneté.	Idem
Application	(16) This section does not apply in respect of, (a) employers who regularly employ fewer than twenty workers; or (b) such classes or subclasses of employers and workers as may be exempted by the regulations.	(16) Le présent article ne s'applique pas : a) aux employeurs qui emploient régulièrement moins de vingt travailleurs; b) aux catégories ou aux sous-catégories d'employeurs et de travailleurs qui peuvent être soustraits à son application par les règlements.	Application
Emergency workers	(17) If a worker is injured while engaged in employment described in subsection 1 (2) or (4), the worker's employer, other than the employer described in subsection 1 (2) or (4), shall be deemed to be the employer for the purposes of this section.	(17) Si un travailleur est blessé alors qu'il occupe un emploi visé au paragraphe 1 (2) ou (4), son employeur, autre que celui visé au paragraphe 1 (2) ou (4), est réputé l'employeur pour l'application du présent article.	Travailleurs en situation d'urgence
Idem	(18) If an employer re-employs a worker to whom subsection (17) applies, the employer described in subsection 1 (2) or (4) shall pay the costs incurred in complying with subsection (6). 1989, c. 47, s. 19, <i>part</i> .	(18) Si un employeur rengage un travailleur auquel s'applique le paragraphe (17), l'employeur visé au paragraphe 1 (2) ou (4) paie les frais engagés pour se conformer au paragraphe (6). 1989, chap. 47, art. 19, <i>en partie</i> .	Idem
WORKERS' COMPENSATION BOARD		COMMISSION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL	
Board continued	55. —(1) The body corporate known as the Workers' Compensation Board is continued under the name Workers' Compensation Board in English and Commission des accidents du travail in French. 1982, c. 61, s. 11, <i>part, revised</i> .	55 (1) La personne morale nommée Workers' Compensation Board est maintenue sous le nom de Commission des accidents du travail en français et sous le nom de Workers' Compensation Board en anglais. 1982, chap. 61, art. 11, <i>en partie, révisé</i> .	Commission maintenue
Corporations Act not to apply	(2) The <i>Corporations Act</i> does not apply to the corporation and, subject to this Act, the corporation shall have the capacity and powers of a natural person. 1984, c. 58, s. 14.	(2) La <i>Loi sur les personnes morales</i> ne s'applique pas à la personne morale. Sous réserve de la présente loi, la personne morale possède la capacité et les pouvoirs d'une personne naturelle. 1984, chap. 58, art. 14.	Non-application de la <i>Loi sur les personnes morales</i>
Board of directors	56. —(1) There shall be constituted for the management and government of the corporation and for the exercise of the powers and performance of the duties of the Board under this or any other Act a board of directors the members of which shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council and which shall consist of a full-time chair, full-time vice-chair of administration and not less than five and not more than nine part-time members who shall be representative of employers, workers, professional persons and the public.	56 (1) Un conseil d'administration est constitué afin de gérer et de régir la personne morale et d'exercer les attributions de la Commission en vertu de la présente loi ou d'une autre loi. Le conseil, dont les membres sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil, comprend un président à temps plein, un vice-président administratif à temps plein et au moins cinq et au plus neuf membres à temps partiel qui représentent les employeurs, les travailleurs, les personnes professionnelles et le public.	Conseil d'administration
Member by virtue of office	(2) The chair of the Appeals Tribunal shall be a member, by virtue of his or her	(2) Le président du Tribunal d'appel est membre d'office du conseil d'administration	Membre d'office

office, of the board of directors but shall not vote on any matter. 1984, c. 58, s. 15 (1), *part*.

Remuneration, etc., of directors

57. The remuneration, benefits and expenses of the directors shall be determined from time to time by the Lieutenant Governor in Council and such remuneration, benefits and expenses shall be part of the administrative expenses of the Board. R.S.O. 1980, c. 539, s. 59; 1984, c. 58, s. 16.

Chief executive officer

58.—(1) The chair is the full-time chief executive officer of the Board.

Chief administrative officer

(2) The vice-chair of administration is the full-time chief administrative officer of the Board and shall perform his or her duties under the general supervision of the chair. R.S.O. 1980, c. 539, s. 63 (1, 2).

Where vice-chair of administration may act

59.—(1) In the absence of the chair from Ontario, the chair's inability to act, or where the office of chair is vacant, the chair's duties shall be performed by the vice-chair of administration.

Presumption where vice-chair acts

(2) Wherever it appears that the vice-chair acted for and instead of the chair, it shall be conclusively presumed that the vice-chair has so acted in the absence, disability or vacancy in the office of the chair. 1984, c. 58, s. 19.

Disqualification in certain cases

60.—(1) The chair, the vice-chair of administration and the chair of the Appeals Tribunal shall not directly or indirectly,

- (a) have, purchase, take or become interested in any industry to which this Part applies or any bond, debenture or other security of the person owning or carrying it on;
- (b) be the holder of shares, bonds, debentures or other securities of any company that carries on the business of employers' liability or accident insurance;
- (c) have any interest in any device, machine, appliance, patented process or article that may be required or used for the prevention of accidents. R.S.O. 1980, c. 539, s. 65 (1); 1984, c. 58, s. 20 (1).

Idem

(2) If any such industry, or interest therein, or any such share, bond, debenture, security or thing comes to or becomes vested in the chair, the vice-chair of administration or the chair of the Appeals Tribunal by will or by operation of law and he or she does not within three months thereafter sell and

mais ne vote sur aucune question. 1984, chap. 58, par. 15 (1), *en partie*.

57 Le lieutenant-gouverneur en conseil fixe la rémunération, les indemnités et les dépenses des administrateurs, lesquelles font partie des dépenses administratives de la Commission. L.R.O. 1980, chap. 539, art. 59; 1984, chap. 58, art. 16.

Rémunération, etc. des administrateurs

58 (1) Le président est le directeur général à temps plein de la Commission.

Directeur général

(2) Le vice-président administratif est le directeur administratif à temps plein de la Commission. Il exerce ses fonctions sous la surveillance générale du président. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 63 (1) et (2).

Directeur administratif

59 (1) En cas d'empêchement du président, de son absence de l'Ontario ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président administratif.

Cas où la présidence est assumée par le vice-président

(2) Lorsque le vice-président paraît avoir agi au nom et à la place du président, il est présumé, de façon concluante, avoir agi ainsi en raison d'une incapacité du président, de son absence ou de vacance de son poste. 1984, chap. 58, art. 19.

Présomption lorsque le vice-président agit

60 (1) Le président, le vice-président administratif et le président du Tribunal d'appel ne doivent pas, directement ni indirectement :

Inhabilité

- a) posséder, acheter ni acquérir une industrie à laquelle s'applique la présente partie ou une obligation, une débenture ou une valeur mobilière d'une personne qui est le propriétaire de cette industrie ou qui l'exploite, ni acquérir un droit sur cette industrie, obligation, débenture ou valeur;
- b) être titulaires d'actions, d'obligations, de débentures ou d'autres valeurs mobilières d'une compagnie qui fournit aux employeurs une assurance-responsabilité ou une assurance contre les accidents;
- c) avoir un droit sur un dispositif, une machine, un appareil, un procédé breveté ou un article qui peuvent être exigés ou utilisés pour la prévention des accidents. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 65 (1); 1984, chap. 58, par. 20 (1).

Idem

(2) Si une telle industrie, ou un droit qui s'y rapporte, ou une telle action, obligation, débenture ou valeur mobilière, ou un tel objet, échoient ou sont dévolus au président, au vice-président administratif ou au président du Tribunal d'appel, par testament ou par application de la loi, et que dans les trois

absolutely dispose of it, he or she ceases to hold office. R.S.O. 1980, c. 539, s. 65 (2); 1984, c. 58, s. 20 (2).

Offices of Board

61.—(1) The main offices of the Board shall be situate in The Municipality of Metropolitan Toronto. R.S.O. 1980, c. 539, s. 67 (1).

Place of meeting

(2) The board of directors may meet or hold meetings in any place in Ontario as is considered convenient. 1984, c. 58, s. 22.

Board may act on report of officers

62.—(1) The Board may act upon the report of any of its officers. R.S.O. 1980, c. 539, s. 68 (1).

Powers of Board

(2) Any inquiry that the Board considers necessary to make may be made by any director or officer of the Board or by some other person appointed by the Board to make the inquiry, and the Board may act upon his or her report as to the result of the inquiry. R.S.O. 1980, c. 539, s. 68 (2); 1984, c. 58, s. 23.

Power of Board to make regulations

63.—(1) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Board may make such regulations as may be considered expedient for carrying out the provisions of this Part. R.S.O. 1980, c. 539, s. 69 (1).

Idem

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the Board, subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, may make regulations,

- (a) prescribing, for the purposes of subsections 35 (15) and 37 (3), clause 43 (7) (b) and subsection 147 (9), the way in which payments received under the Canada Pension Plan and the Quebec Pension Plan are to be included in the calculation of compensation, of the amount that a worker is able to earn or of the sum of a supplement and an award, as the case may be;
- (b) establishing criteria for determining the average earnings of an apprentice, learner or full-time or part-time student for the purposes of subsection 40 (6);
- (c) establishing, for the purposes of medical assessments under section 42, a rating schedule setting out the degree of permanent impairment for specified types of permanent impairment and setting out criteria for assessing the degree of permanent impairment for other types of permanent impairment;
- (d) establishing criteria for assessing the personal and vocational characteristics

mois qui suivent, il ne les vend pas ou n'en aliène pas de façon définitive, il cesse d'exercer ses fonctions. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 65 (2); 1984, chap. 58, par. 20 (2).

61 (1) Les bureaux principaux de la Commission sont situés dans la municipalité de la communauté urbaine de Toronto. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 67 (1).

(2) Le conseil d'administration peut se réunir ou tenir des assemblées n'importe où en Ontario, selon ce qu'il juge convenable. 1984, chap. 58, art. 22.

62 (1) La Commission peut agir suivant le rapport de ses agents. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 68 (1).

(2) L'enquête que la Commission estime nécessaire peut être menée par un administrateur ou un agent de la Commission ou une autre personne que désigne la Commission à cette fin. La Commission peut agir suivant le rapport du résultat de l'enquête. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 68 (2); 1984, chap. 58, art. 23.

63 (1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission peut prendre les règlements qu'elle juge opportuns pour exécuter les dispositions de la présente partie. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 69 (1).

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), et sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission peut, par règlement :

- a) prescrire, pour l'application des paragraphes 35 (15) et 37 (3), de l'alinéa 43 (7) b) et du paragraphe 147 (9), la façon dont les versements reçus en vertu du Régime de pensions du Canada et du Régime de rentes du Québec doivent être inclus dans le calcul de l'indemnité, du montant que le travailleur peut gagner ou de la somme d'un supplément et d'un montant accordé, selon le cas;
- b) établir les critères permettant de déterminer les gains moyens d'un apprenti, d'un stagiaire ou d'un étudiant à temps plein ou partiel, pour l'application du paragraphe 40 (6);
- c) établir, aux fins des évaluations médicales prévues à l'article 42, un barème de taux fixant le degré de déficience permanente pour des genres particuliers de déficience permanente et fixant les critères d'évaluation du degré de déficience permanente pour d'autres genres de déficience permanente;
- d) établir des critères permettant l'évaluation des caractéristiques personnel-

Bureaux de la Commission

Lieu des réunions

Rapport des agents

Pouvoirs de la Commission

Pouvoir de la Commission de prendre des règlements

Idem

- of a worker, for the purposes of clause 43 (7) (c);
- (e) establishing criteria for determining what constitutes suitable and available employment for a worker, for the purposes of clause 43 (7) (e);
 - (f) prescribing factors to be considered by the Board for the purposes of clause 43 (7) (f);
 - (g) governing pensions payable to workers, their spouses and their dependants under section 44;
 - (h) governing the investment of amounts in, and payments out of, the fund established under subsection 44 (10);
 - (i) exempting classes or subclasses of employers or workers from the application of section 54;
 - (j) establishing criteria for determining the essential duties of a position, for the purpose of subsection 54 (2);
 - (k) establishing criteria for determining what constitutes alternative employment of a nature and at earnings comparable to a worker's pre-injury employment, for the purpose of subsection 54 (4);
 - (l) establishing criteria for determining what constitutes suitable employment, for the purpose of subsection 54 (5);
 - (m) governing the requirements for re-employing workers, for the purpose of subsection 54 (9);
 - (n) establishing criteria for determining how many workers are regularly employed by an employer, for the purpose of clause 54 (16) (a).
- les et professionnelles d'un travailleur, pour l'application de l'alinéa 43 (7) c);
- e) établir des critères permettant de déterminer ce qui constitue un emploi approprié et disponible pour le travailleur, pour l'application de l'alinéa 43 (7) e);
 - f) prescrire les facteurs que la Commission doit prendre en considération pour l'application de l'alinéa 43 (7) f);
 - g) régir les pensions payables aux travailleurs, à leur conjoint et aux personnes à leur charge en vertu de l'article 44;
 - h) régir l'investissement des montants dans la caisse établie aux termes du paragraphe 44 (10) ainsi que des versements prélevés sur celle-ci;
 - i) soustraire certaines catégories ou sous-catégories d'employeurs ou de travailleurs à l'application de l'article 54;
 - j) établir des critères permettant de déterminer les tâches essentielles d'un poste, pour l'application du paragraphe 54 (2);
 - k) établir des critères permettant de déterminer ce qui constitue un autre emploi de nature et aux gains comparables à ceux de l'emploi qu'occupait le travailleur avant la lésion, pour l'application du paragraphe 54 (4);
 - l) établir des critères permettant de déterminer ce qui constitue un emploi approprié, pour l'application du paragraphe 54 (5);
 - m) régir les exigences relatives au rengagement des travailleurs, pour l'application du paragraphe 54 (9);
 - n) établir des critères permettant de déterminer combien de travailleurs sont régulièrement employés par un employeur, pour l'application de l'alinéa 54 (16) a).

Idem

(3) For the purposes of clause (2) (e), in establishing criteria for determining what constitutes suitable and available employment for a worker, the Board shall have regard to,

- (a) the fitness of the worker to perform the work;
- (b) the health and safety consequences to the worker in working in the environment in which the work is performed in light of the impairment;
- (c) the existence and location of potential employment opportunities for the worker in the labour market in which

(3) Pour l'application de l'alinéa (2) e), lorsque la Commission établit des critères qui permettent de déterminer ce qui constitue un emploi approprié et disponible pour un travailleur, elle tient compte :

- a) de l'aptitude du travailleur à accomplir le travail;
- b) des conséquences qu'aurait sur la santé et la sécurité du travailleur le fait pour lui de travailler dans le milieu où le travail est accompli, étant donné sa déficience;
- c) de l'existence et du lieu de débouchés possibles pour le travailleur sur le marché du travail où celui-ci est censé être employé;

Idem

the worker is expected to be employed; and

- (d) the likelihood of the worker securing employment. 1989, c. 47, s. 20.

Offence

(4) Every person who contravenes any regulation made under this section or any rule of an association formed as provided by section 135 that has been approved and ratified as provided by that section is guilty of an offence and for every contravention is on conviction liable to a fine of not more than \$10,000, but no prosecution for any such contravention shall be taken without leave of the Board. R.S.O. 1980, c. 539, s. 69 (2); 1989, c. 72, s. 48, *part*.

Power to acquire real property

64. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Board may purchase or otherwise acquire such real property, as it may consider necessary for its purposes, and may, with the like approval, sell or otherwise dispose of any such property. R.S.O. 1980, c. 539, s. 70.

Meetings of Board

65.—(1) Meetings of the Board shall be held at the call of the chair but in no case shall more than two months elapse between meetings of the Board. R.S.O. 1980, c. 539, s. 71 (1).

Quorum

(2) A majority of the members of the board of directors for the time being, one of whom must be the chair or vice-chair of administration, constitutes a quorum for the transaction of business at meetings of the Board and a decision of a majority is the decision of the board of directors. 1984, c. 58, s. 24 (1).

Powers of Board

- (3) The Board has power to,
- (a) establish the assessment policies of the Board;
 - (b) review this Act and the regulations and recommend amendments or revisions thereof;
 - (c) consider and approve annual operating and capital budgets;
 - (d) review and approve investment policies of the Board;
 - (e) review and approve major changes in programs of the Board;
 - (f) enact by-laws and pass resolutions for the adoption of a seal and the conduct of its business and affairs;
 - (g) establish, maintain and regulate advisory councils or committees, their functions and composition;

- d) des chances qu'a le travailleur de trouver un emploi. 1989, chap. 47, art. 20.

(4) Quiconque contrevient à un règlement pris en application du présent article ou à une règle d'une association constituée conformément à l'article 135 qui a été approuvée et ratifiée en application de ce même article, est coupable d'une infraction et passible, pour chaque contravention, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$. Toutefois, aucune poursuite ne peut être intentée sans l'autorisation de la Commission. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 69 (2); 1989, chap. 72, art. 48, *en partie*.

Infraction

64 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission peut acheter ou acquérir d'une autre façon les biens immeubles qu'elle considère nécessaires à ses fins. Elle peut, également avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, vendre ou aliéner d'une autre façon ces biens. L.R.O. 1980, chap. 539, art. 70.

Pouvoir d'acquérir des biens immeubles

65 (1) Le président convoque les réunions de la Commission, au moins tous les deux mois. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 71 (1).

Réunions de la Commission

(2) La majorité des membres du conseil d'administration à l'époque considérée, dont l'un doit être le président ou le vice-président administratif, constitue le quorum en ce qui concerne la conduite des affaires traitées lors des réunions de la Commission. La décision de la majorité constitue la décision du conseil d'administration. 1984, chap. 58, par. 24 (1).

Quorum

(3) La Commission peut :

- a) établir ses lignes de conduite en matière de cotisation;
- b) revoir la présente loi et les règlements et recommander des modifications ou des révisions;
- c) étudier et approuver les budgets annuels de fonctionnement et des investissements;
- d) revoir et approuver ses lignes de conduite en matière de placements;
- e) revoir et approuver les changements importants apportés à ses programmes;
- f) adopter des règlements administratifs et des résolutions pour l'adoption d'un sceau et la conduite de ses affaires;
- g) créer, maintenir et réglementer des conseils ou comités consultatifs, et en déterminer la composition et les fonctions;

Pouvoirs de la Commission

- (h) enter into agreements with the government of Canada or any province or territory in Canada, or the appropriate authority thereof, providing for co-operation in matters relating to compensation for or rehabilitation of workers disabled or impaired by injuries arising out of and in the course of employment;
- (i) subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council enter into agreements with any state, government or authority outside Canada providing for co-operation in matters relating to compensation for or rehabilitation of workers disabled or impaired by injuries arising out of and in the course of employment; and
- (j) undertake and carry on such investigations, research and training and make grants to individuals, institutions and organizations for investigations, research and training in such amounts and upon such terms and conditions as the Board considers acceptable. R.S.O. 1980, c. 539, s. 71 (3); 1984, c. 58, s. 24 (2, 3); 1989, c. 47, s. 21.

Delegation

(4) The board of directors may delegate in writing any of the Board's powers or duties, subject to such limitations, conditions and requirements as are set out in the delegation, to any director, officer or employee of the Board who may act in the place and stead of the board of directors and when a delegate acts in the place and stead of the board of directors, it shall be presumed conclusively that the delegate acted in accordance with the delegation. 1984, c. 58, s. 24 (4).

Powers of chair

66.—(1) In accordance with personnel policies approved from time to time by the board of directors of the Board, the chair, subject to such guidelines as may be established by the Management Board of Cabinet and subject to the *Crown Employees Collective Bargaining Act*, may establish job classifications, personnel qualifications and ranges for remuneration and benefits for consultants, actuaries, accountants, experts, officers and employees of the Board, and the chair may appoint, promote and employ the same in conformity with the classifications, qualifications and ranges for remuneration and benefits established by the chair. 1984, c. 58, s. 25.

Remuneration for services performed

(2) When the Board, by virtue of any power vested in it, appoints or directs any person other than a member of the staff of the Board to perform any services, such per-

- h) conclure des ententes avec le gouvernement du Canada, ou une province ou un territoire du Canada, ou son administration compétente, prévoyant la collaboration en ce qui concerne l'indemnisation ou la réadaptation des travailleurs invalides ou déficients en raison des lésions survenant du fait et au cours de l'emploi;
- i) sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, conclure des ententes avec un État, un gouvernement ou une administration à l'extérieur du Canada prévoyant la collaboration en ce qui concerne l'indemnisation ou la réadaptation des travailleurs invalides ou déficients en raison des lésions survenant du fait et au cours de l'emploi;
- j) entreprendre et mener des enquêtes, des recherches et des programmes de formation, et accorder des subventions, dont elle juge les montants et les conditions acceptables, à des particuliers, des établissements et des organismes afin qu'ils entreprennent et mènent des enquêtes, des recherches et des programmes de formation. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 71 (3); 1984, chap. 58, par. 24 (2) et (3); 1989, chap. 47, art. 21.

(4) Le conseil d'administration peut, par écrit, déléguer ses pouvoirs ou ses obligations, sous réserve des limites, conditions et exigences précisées dans l'acte de délégation, à un de ses administrateurs, dirigeants ou employés qui peut agir à sa place. Dans ce cas, il est présumé, de façon concluante, que le délégataire agit en conformité avec la délégation. 1984, chap. 58, par. 24 (4).

Délégation

66 (1) Conformément aux lignes de conduite en matière de personnel approuvées par le conseil d'administration de la Commission, le président, sous réserve des lignes directrices que peut établir le Conseil de gestion du gouvernement et de la *Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne*, peut établir des classes d'emplois, les conditions requises du personnel et des échelles de salaires et d'avantages à l'égard des experts-conseils, actuaires, comptables, experts, agents et employés de la Commission. Le président peut nommer, employer et promouvoir ces personnes conformément aux classes, conditions requises et échelles ainsi établies. 1984, chap. 58, art. 25.

Pouvoirs du président

(2) Si la Commission, en application du pouvoir qui lui est conféré, désigne une personne qui n'est pas membre de la Commission pour assurer des services, cette personne

Rémunération pour services rendus

son shall be paid such sum for services and expenses as the chair may determine. R.S.O. 1980, c. 539, s. 72 (2).

Certified
copies of
records, etc.,
as evidence

67. Every copy of or extract from an entry in any book or record of the Board or of or from any document filed with the Board, certified by the secretary of the Board or by such other officer of the Board as may be appointed for that purpose by the chair to be a true copy or extract under the seal of the Board shall be received in any court as evidence of the matter so certified without proof of the secretary's or other officer's appointment, authority or signature. R.S.O. 1980, c. 539, s. 73.

Superannua-
tion Fund
continued

68.—(1) The fund for the payment of superannuation allowances or allowances upon the death or disability of a full-time member of the board of directors or an employee of the Board, is continued under the name Workers' Compensation Board Superannuation Fund in English and Caisse de retraite des membres et des employés de la Commission des accidents du travail in French. 1982, c. 61, s. 12, *part*; 1984, c. 58, s. 26 (1), *revised*.

Regulations

(2) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Board may make regulations,

- (a) providing for contributions to the superannuation fund by the full-time members of the board of directors and employees of the Board;
- (b) providing for the terms and conditions upon which any superannuation or other allowance shall be payable out of the superannuation fund and the persons to whom the superannuation or other allowance may be paid;
- (c) providing for the terms and conditions upon which funds will be received and transferred under subsections (9), (10) and (11);
- (d) providing for the terms and conditions under which agreements may be entered into under subsection (11). R.S.O. 1980, c. 539, s. 74 (2); 1984, c. 58, s. 26 (2).

Deeming
provision

(3) For the purposes of this section, the following individuals shall be deemed to be employees of the Board:

- 1. The employees of designated associations formed under subsection 135 (1).
- 2. The employees of designated corporations for accident prevention, the members of which are employees within the meaning of section 135.

reçoit, à l'égard de ces services et des frais qu'elle engage, la somme que peut fixer le président. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 72 (2).

67 La copie ou l'extrait d'une inscription figurant dans un livre ou un dossier de la Commission ou provenant d'un document déposé auprès de la Commission et certifié conforme sous le sceau de la Commission par le secrétaire de la Commission ou un autre de ses agents qui peut être désigné à cette fin par le président est admissible en justice comme preuve du contenu du certificat, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni la qualité officielle du secrétaire ou de l'autre agent. L.R.O. 1980, chap. 539, art. 73.

68 (1) La caisse qui verse des rentes de retraite ou des allocations en cas de décès ou d'invalidité d'un membre à temps plein du conseil d'administration ou d'un employé de la Commission, est maintenue sous le nom de Caisse de retraite des membres et des employés de la Commission des accidents du travail en français et sous le nom de Workers' Compensation Board Superannuation Fund en anglais. 1982, chap. 61, art. 12, *en partie*; 1984, chap. 58, par. 26 (1), *révisé*.

(2) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission peut, par règlement :

- a) prévoir les cotisations à la caisse de retraite par les membres à temps plein du conseil d'administration et les employés de la Commission;
- b) prévoir les conditions selon lesquelles une rente de retraite ou une autre allocation est prélevée sur la caisse de retraite, et déterminer les personnes à qui elles peuvent être versées;
- c) prévoir les conditions selon lesquelles les fonds seront perçus et transférés aux termes des paragraphes (9), (10) et (11);
- d) prévoir les conditions selon lesquelles des accords peuvent être conclus en vertu du paragraphe (11). L.R.O. 1980, chap. 539, par. 74 (2); 1984, chap. 58, par. 26 (2).

(3) Les particuliers suivants sont réputés employés de la Commission pour l'application du présent article :

- 1. Les employés des associations désignées constituées aux termes du paragraphe 135 (1).
- 2. Les employés des personnes morales pour la prévention des accidents qui sont désignées et dont les membres

Copies certi-
fiées confor-
mes des
dossiers
admissibles
en preuve

Maintien de
la caisse de
retraite

Règlements

Particuliers
réputés
employés

3. The employees of safety and accident prevention associations described in subclause 16 (1) (n) (ii) of the *Occupational Health and Safety Act*. 1990, c. 7, s. 39 (1).

Idem

(4) The Board may designate associations and corporations for the purposes of subsection (3). R.S.O. 1980, c. 539, s. 74 (4).

Idem

(5) For the purposes of this section, every employee who, on the 10th day of April, 1952, was in the service of an association or corporation described in subsection (3) shall be deemed to have become an employee of the Board on the date on which he or she last entered the service of the association or corporation.

Idem

(6) On a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, the employees of safety and accident prevention associations described in subclause 16 (1) (n) (ii) of the *Occupational Health and Safety Act* cease to be deemed to be employees of the Board.

Repeal

(7) Paragraph 3 of subsection (3) is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor. 1990, c. 7, s. 39 (2).

Cost of administering fund

(8) The cost of maintaining and administering the superannuation fund shall be deemed part of the cost of the administration of this Act and is chargeable to the accident fund. R.S.O. 1980, c. 539, s. 74 (5).

Transfer from superannuation fund to like fund

(9) Where a full-time member of the board of directors or employee of the Board becomes a member of the public service of Canada or the civil service of any province of Canada or of the civic service of any municipality or of the staff of any board, commission or public institution established under any Act of the Legislature of any province or of the Parliament of Canada, a sum of money equal to his or her contributions and credits in the superannuation fund or such portion thereof as the Board, subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, determines, shall be paid out of the superannuation fund into any like fund maintained to provide superannuation benefits for the members of such public, civil or civic service or staff, as the case may be. R.S.O. 1980, c. 539, s. 74 (6); 1984, c. 58, s. 26 (3).

Transfer to superannuation fund

(10) Where a member of the public service of Canada or the civil service of any province of Canada or of the civic service of any municipality or of the staff of any board, commission or public institution established under any Act of the Legislature of any prov-

sont des employés au sens de l'article 135.

3. Les employés des associations pour la santé et la prévention des accidents décrites au sous-alinéa 16 (1) n) (ii) de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail*. 1990, chap. 7, par. 39 (1).

Idem

(4) La Commission peut désigner des associations et des personnes morales pour l'application du paragraphe (3). L.R.O. 1980, chap. 539, par. 74 (4).

Idem

(5) Pour l'application du présent article, l'employé qui était, le 10 avril 1952, au service d'une association ou d'une personne morale décrite au paragraphe (3) est réputé être devenu employé de la Commission à la dernière date à laquelle il est entré au service de l'association ou de la personne morale.

Idem

(6) Les employés des associations pour la santé et la prévention des accidents décrites au sous-alinéa 16 (1) n) (ii) de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* ne sont plus réputés employés de la Commission le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Abrogation

(7) La disposition 3 du paragraphe (3) est abrogée le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation. 1990, chap. 7, par. 39 (2).

Coût d'administration de la caisse

(8) Le coût du maintien et d'administration de la caisse de retraite est réputé faire partie des dépenses d'application de la présente loi et est imputable à la caisse des accidents. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 74 (5).

Transfert de la caisse de retraite à une caisse semblable

(9) Si le membre à temps plein du conseil d'administration ou l'employé de la Commission devient membre de la fonction publique du Canada ou d'une province du Canada, membre du personnel d'une municipalité ou employé d'un conseil, d'une commission ou d'un établissement public créés conformément à une loi d'une province ou du Parlement du Canada, une somme d'argent égale à ses cotisations et aux crédits qu'il détient dans la caisse de retraite, ou la part de ces montants que fixe la Commission sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, est prélevée sur la caisse de retraite et versée dans une caisse semblable maintenue pour fournir des rentes de retraite aux membres de la fonction publique ou de l'organisme susmentionné, selon le cas. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 74 (6); 1984, chap. 58, par. 26 (3).

Transfert à la caisse de retraite

(10) Si le membre de la fonction publique du Canada ou d'une province du Canada, le membre du personnel d'une municipalité ou l'employé d'un conseil, d'une commission ou d'un établissement public créés conformément à une loi d'une province ou du Parle-

ince or of the Parliament of Canada becomes a contributor to the superannuation fund and a sum of money is paid into the superannuation fund in respect of the period during which he or she made contributions as a public, civil or civic servant, or an employee of any board, commission or public institution, the Board, subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, may allow him or her such credit in the superannuation fund in respect of the sum and the period of service represented thereby as is determined.

Agreements
authorized

(11) Despite subsection (1) and the regulations made under subsection (2), the Board, subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, may enter into an agreement with any government, municipality, board, commission or public institution mentioned in subsection (9) or (10) to provide reciprocal arrangements for the transfer of contributions and credits and where such an agreement exists such transfer shall be in accordance with the agreement. R.S.O. 1980, c. 539, s. 74 (7, 8).

APPLICATIONS, APPEALS AND PROCEEDINGS

General
jurisdiction
of Board

69.—(1) Except as provided by this Act, the Board has exclusive jurisdiction to examine into, hear and determine all matters and questions arising under this Part and as to any matter or thing in respect of which any power, authority or discretion is conferred upon the Board, and the action or decision of the Board thereon is final and conclusive and is not open to question or review in any court and no proceeding by or before the Board shall be restrained by injunction, prohibition or other process or procedure in any court or be removable by application for judicial review or otherwise into any court. R.S.O. 1980, c. 539, s. 75 (1); 1984, c. 58, s. 27 (1).

Specific
jurisdiction
of Board

(2) Without limiting the generality of subsection (1), such exclusive jurisdiction includes the power of determining,

- (a) whether any industry or any part, branch or department of any industry falls within any of the classes for the time being included in Schedule 1, and, if so, which of them;
- (b) whether any industry or any part, branch or department of any industry falls within any of the classes for the time being included in Schedule 2, and, if so, which of them;
- (c) whether any part of any such industry constitutes a part, branch or depart-

ment du Canada contribue à la caisse de retraite et qu'une somme d'argent est versée dans cette caisse relativement à la période durant laquelle il a versé des cotisations comme membre d'une fonction publique ou comme employé d'un conseil, d'une commission ou d'un établissement public, la Commission, sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, peut porter à son crédit, dans la caisse de retraite, la somme qu'elle fixe à l'égard du montant versé et de la durée de son service.

Accords
autorisés

(11) Malgré le paragraphe (1) et les règlements pris en application du paragraphe (2), la Commission, sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, peut conclure un accord avec un gouvernement, une municipalité, un conseil, une commission ou un établissement public mentionnés au paragraphe (9) ou (10) pour prévoir des mesures de réciprocité en vue du transfert des cotisations et des crédits. Si un accord semblable existe, ce transfert doit être conforme à l'accord. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 74 (7) et (8).

REQUÊTES, APPELS ET INSTANCES

69 (1) Sauf dans les cas prévus par la présente loi, la Commission a compétence exclusive pour instruire, entendre et juger les affaires et les questions relatives à la présente partie et une affaire ou une chose à l'égard desquelles un pouvoir, une autorisation ou une discrétion lui est conféré. Ses mesures et ses décisions à l'égard de ces questions sont définitives et ne sont pas susceptibles de contestation ni de révision devant un tribunal. Aucune instance engagée par la Commission ou devant elle ne peut être entravée par voie d'injonction, de prohibition ou d'autre bref ou acte de procédure devant un tribunal ni ne peut être évoquée, notamment par requête en examen judiciaire. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 75 (1); 1984, chap. 58, par. 27 (1).

Compétence
générale de la
Commission

(2) La compétence exclusive de la Commission en vertu du paragraphe (1) comprend notamment le pouvoir de déterminer :

Compétence
exclusive de
la Commis-
sion

- a) si une industrie, ou une partie, un secteur ou un service d'une industrie, appartient à l'une des catégories comprises, à l'époque considérée, à l'annexe 1 et, si c'est le cas, à laquelle;
- b) si une industrie ou une partie, un secteur ou un service d'une industrie, appartient à l'une des catégories comprises, à l'époque considérée, à l'annexe 2 et, si c'est le cas, à laquelle;
- c) si une partie d'une telle industrie constitue une partie, un secteur ou un ser-

ment of an industry within the meaning of this Part;

- (d) the existence of, and degree of, disability or impairment by reason of any injury;
- (e) the permanence of impairment by reason of any injury;
- (f) the amount of average earnings;
- (g) the future loss of earnings by reason of any injury;
- (h) the existence of the relationship of member of the family within the meaning of subsection 1 (1);
- (i) the existence of dependency;
- (j) the question whether personal injury or death has been caused by accident;
- (k) the question whether an accident arose out of and in the course of an employment within the scope of this Act;
- (l) the net average earnings of a worker;
- (m) whether a person is a spouse or child;
- (n) whether an employer has fulfilled the employer's obligation under section 54 to reinstate or re-employ a worker. R.S.O. 1980, c. 539, s. 75 (2); 1984, c. 58, s. 27 (2); 1989, c. 47, s. 22.

Medical examination

(3) A worker who has made a claim for compensation or to whom compensation is payable under this Act shall, if requested by the Board, submit to a medical examination by a medical practitioner named by the Board.

Failure to be examined

(4) If a worker contravenes subsection (3) or in any way obstructs an examination without reasonable cause or excuse, the worker's right to compensation or to a decision by the Board may be suspended by the Board until the examination has taken place. 1984, c. 58, s. 27 (3).

Power to reconsider

70. The Board may, at any time if it considers it advisable to do so, reconsider any decision, order, declaration or ruling made by it and vary, amend or revoke such decision, order, declaration or ruling. R.S.O. 1980, c. 539, s. 76.

Access to records by worker

71.—(1) Subject to subsection (2), where there is an issue in dispute, upon request, the Board shall give a worker, or if deceased, the persons who may be entitled to benefits under section 35, full access to and copies of the Board's file and records respecting the claim and the Board shall provide like access and copies to a representative of the worker

vice d'une industrie au sens de la présente partie;

- d) l'existence d'une invalidité ou d'une déficience due à une lésion et son degré;
- e) la permanence de la déficience due à une lésion;
- f) le montant des gains moyens;
- g) la perte de gains future due à une lésion;
- h) si une personne est un membre de la famille au sens du paragraphe 1 (1);
- i) si une personne est à la charge d'une autre;
- j) si la lésion corporelle ou le décès a été causé par l'accident;
- k) si l'accident est survenu du fait et au cours de l'emploi auquel la présente loi s'applique;
- l) les gains moyens nets du travailleur;
- m) si une personne est un conjoint ou un enfant;
- n) si l'employeur a rempli l'obligation qui lui incombe aux termes de l'article 54, de réintégrer le travailleur dans ses fonctions ou de le rengager. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 75 (2); 1984, chap. 58, par. 27 (2); 1989, chap. 47, art. 22.

(3) Le travailleur qui a présenté une demande d'indemnité ou qui a droit à une indemnité en vertu de la présente loi se soumet, si la Commission le lui demande, à un examen médical par un médecin que nomme la Commission.

Examen médical

(4) Si le travailleur enfreint le paragraphe (3) ou fait obstruction d'une quelconque façon à un examen sans cause ni excuse valable, la Commission peut suspendre le droit du travailleur à une indemnité ou à une décision par la Commission jusqu'à ce que l'examen ait eu lieu. 1984, chap. 58, par. 27 (3).

Défaut de subir un examen

70 La Commission peut, si elle le juge souhaitable, réexaminer sa décision, directive ou ordonnance et la modifier ou la révoquer. L.R.O. 1980, chap. 539, art. 76.

Pouvoir de réexamen

71 (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Commission, en cas de litige et sur demande, donne au travailleur ou, s'il est décédé, aux personnes qui peuvent avoir droit à des prestations en vertu de l'article 35, accès aux dossiers complets qu'elle possède relativement à la demande, ainsi que des copies de ces dossiers. Elle accorde ce même privilège à un

Accès aux dossiers par le travailleur

upon presentation of a written authorization for that purpose signed by the worker, or if deceased, signed by a person who may be entitled to benefits under section 35.

représentant du travailleur après présentation d'une autorisation écrite à cette fin signée par le travailleur ou, s'il est décédé, par une personne qui peut avoir droit à des prestations en vertu de l'article 35.

Medical
information

(2) Where the file or a record respecting the claim, in the opinion of the Board, contains medical or other information that would be harmful to the worker if given to the worker, the Board shall provide copies of such medical information to the worker's treating physician instead of the worker or the worker's representative and advise the worker or the representative that it has done so.

(2) Si, de l'avis de la Commission, le dossier relatif à la demande comprend des renseignements médicaux ou autres qui seraient préjudiciables au travailleur s'ils lui étaient donnés, la Commission fournit des copies des renseignements médicaux au médecin traitant du travailleur au lieu du travailleur ou de son représentant, et avise ces derniers de la mesure qu'elle a prise.

Renseignements médicaux

Access to
records by
employer

(3) Where there is an issue in dispute, upon request, the Board shall grant the employer access to copies of only those records of the Board that the Board considers to be relevant to the issue or issues in dispute and the Board shall provide like access and copies to a representative of the employer upon presentation of written authorization for that purpose signed by the employer.

(3) La Commission, en cas de litige et sur demande, donne à l'employeur accès seulement aux copies des dossiers qu'elle juge liés à la question ou aux questions en litige. Elle accorde ce même privilège à un représentant de l'employeur après présentation d'une autorisation écrite à cette fin signée par l'employeur.

Accès aux
dossiers par
l'employeur

Idem

(4) Where the employer or the employer's representative is given access to and copies of records referred to in subsection (3), the worker or worker's representative shall be informed of the access to and copies of records so given.

(4) Si l'employeur ou son représentant a accès aux dossiers visés au paragraphe (3) et en obtient des copies, le travailleur, ou son représentant, en est informé.

Idem

Idem

(5) Before granting access to the employer to medical reports and opinions under subsection (3), the Board shall notify the worker or claimant for compensation of the medical reports or opinions it considers relevant and permit written objections to be made within such time as may be specified in the notice before granting access to the employer and, after considering the objections, the Board may refuse access to the reports and opinions or may permit access thereto with or without conditions.

(5) Avant de permettre à l'employeur d'avoir accès aux dossiers médicaux et aux opinions visés au paragraphe (3), la Commission informe le travailleur ou l'auteur de la demande d'indemnité des dossiers médicaux ou des opinions qu'elle juge pertinents. Elle permet que des objections écrites soient présentées dans le délai qu'elle peut préciser dans son avis avant d'accéder à la demande de l'employeur. La Commission, après avoir étudié ces objections, peut rejeter la demande de l'employeur ou y accéder, avec ou sans conditions.

Idem

Appeal

(6) A worker, employer or party of record may appeal a decision of the Board made under this section within twenty-one days of the mailing of the Board's decision and no access to or copies of the Board's records shall be provided until the expiry of the twenty-one day period or until the Appeals Tribunal gives its decision, whichever is later.

(6) Le travailleur, l'employeur ou la partie en cause peut interjeter appel de la décision que la Commission rend en vertu du présent article, au cours des vingt et un jours qui suivent l'envoi par la poste de la décision. Nul n'a le droit d'avoir accès aux dossiers de la Commission ou d'en obtenir des copies tant que ce délai de vingt et un jours n'a pas pris fin ou que le Tribunal d'appel n'a pas rendu sa décision, selon le dernier de ces événements.

Appel

Information
confidential

(7) No employer or employer's representative who obtains access to copies of any of the records of the Board shall disclose any medical information obtained therefrom except in a form calculated to prevent the information from being identified with a par-

(7) L'employeur ou son représentant qui a accès à des copies de dossiers de la Commission ne divulgue pas les renseignements médicaux qui s'y trouvent, sauf dans une formule conçue de façon à empêcher que les renseignements divulgués identifient un tra-

Renseignements confidentiels

particular worker or case. 1984, c. 58, s. 28, *part*.

Offence

(8) Every employer and employer's representative who contravenes subsection (7) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000. 1984, c. 58, s. 28, *part*; 1989, c. 72, s. 47.

Practice and procedure of Board

72.—(1) The Board shall determine its own practice and procedure in relation to applications and proceedings and may, subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, make rules governing such practice and procedure and the exercise of its powers in relation thereto and prescribe such forms as are considered advisable. R.S.O. 1980, c. 539, s. 79; 1984, c. 58, s. 29 (1).

Decisions to be communicated

(2) Every decision of the Board and the reasons therefor shall be communicated promptly in writing to the parties of record. 1984, c. 58, s. 29 (2).

Principle of decision

73.—(1) Any decision of the Board shall be upon the real merits and justice of the case, and it is not bound to follow strict legal precedent but shall give full opportunity for a hearing.

Non-application of Statutory Powers Procedure Act

(2) The proceedings and decisions of the Board shall not be subject to or affected in any way by the *Statutory Powers Procedure Act*, or by any rules made under it, and the provisions of this Act and the regulations made thereunder shall prevail despite anything contained in the *Statutory Powers Procedure Act*, or rules made under it. R.S.O. 1980, c. 539, s. 80.

Specific powers of Board re hearings, etc.

74. The Board has power,

- (a) to summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath or affirmation and to produce such documents or things as the Board considers requisite to the full investigation and consideration of matters within its jurisdiction in the same manner as a court of record in civil cases;
- (b) to accept such oral or written evidence as in its discretion it considers proper whether admissible in a court of law or not;
- (c) to allow to a worker, spouse, child or dependant of a deceased worker or his or her witnesses travelling and living expenses and other allowances and such expenses and allowances shall be paid out of the accident fund as part of the administrative expenses of the Board;
- (d) to require any person or corporation to post and to keep posted upon their

vailleux ou un cas donné. 1984, chap. 58, art. 28, *en partie*.

(8) L'employeur et son représentant qui enfreignent le paragraphe (7) sont coupables d'une infraction et passibles, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$. 1984, chap. 58, art. 28, *en partie*; 1989, chap. 72, art. 47.

72 (1) La Commission établit sa pratique et sa procédure relativement aux requêtes et aux instances. Elle peut, sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, établir des règles relatives à sa pratique et à sa procédure et à l'exercice des pouvoirs qui s'y rapportent et prescrire les formules jugées souhaitables. L.R.O. 1980, chap. 539, art. 79; 1984, chap. 58, par. 29 (1).

(2) Les décisions de la Commission sont motivées et promptement communiquées par écrit aux parties en cause. 1984, chap. 58, par. 29 (2).

73 (1) La Commission juge selon le bien-fondé et l'équité de chaque cas sans être liée par des précédents légaux stricts. Elle permet à chaque partie d'être entendue.

(2) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ou ses règles ne régissent pas les instances devant la Commission ni ses décisions ni n'y portent atteinte. Les dispositions de la présente loi et de ses règlements l'emportent sur cette loi ou ses règles. L.R.O. 1980, chap. 539, art. 80.

74 La Commission peut :

- a) assigner des témoins et les contraindre à comparaître, à fournir un témoignage oral ou écrit sous serment ou affirmation solennelle et à produire des documents ou objets que la Commission estime nécessaires à l'enquête et à l'étude complètes des questions qui relèvent de sa compétence, de la même façon qu'une cour d'archives dans les affaires civiles;
- b) accepter les témoignages oraux ou écrits selon ce qu'elle estime juste, qu'ils soient admissibles ou non en justice;
- c) accorder au travailleur, au conjoint, à l'enfant ou à la personne à la charge du travailleur décédé, ou à ses témoins, des frais de déplacement et de subsistance et d'autres allocations, en les prélevant sur la caisse des accidents au titre de ses dépenses d'administration;
- d) exiger de quiconque ou d'une personne morale qu'elle affiche et laisse

Infraction

Pratique et procédure de la Commission

Communication des décisions

Principe de décision

Non-application de la Loi sur l'exercice des compétences légales

Pouvoirs particuliers de la Commission concernant les audiences, etc.

premises in a conspicuous place or places, where they are most likely to come to the attention of all persons concerned, any notices that the Board considers necessary to bring to the attention of such persons in connection with any matter or proceeding under this Act;

- (e) to enter into any premises where work is being or has been done by a worker or in which the employer carries on business whether or not the premises are those of the employer and inspect and view any work, material, machinery, appliance or article therein and interrogate any person respecting any matter and post therein any notice;

- (f) to authorize any person to do anything that the Board may do and to report to the Board thereon. R.S.O. 1980, c. 539, s. 81; 1982, c. 61, s. 2; 1984, c. 58, s. 30, *revised*.

Enforcement
of orders of
Board

75.—(1) An order of the Board for the payment of compensation or health care by an employer who is individually liable to pay the compensation or health care or any other order of the Board for the payment of money made under the authority of this Part, or a copy of any such order certified by the secretary to be a true copy, may be filed with a local registrar of the Ontario Court (General Division) and, when so filed, becomes an order of that court and may be enforced as a judgment of the court. R.S.O. 1980, c. 539, s. 82 (1); 1984, c. 58, s. 4, *part, revised*.

Fees

(2) For the duties performed by him or her in connection with the filing of an order or certificate of the Board pursuant to this section or section 128, such local registrar is entitled to a fee of \$1, and, despite any other provision or rule, any procedure provided for by either of such sections may be carried on by the Board by post without the necessity of personal attendance at any office. R.S.O. 1980, c. 539, s. 82 (2), *revised*.

Compella-
bility in civil
suit

76.—(1) No member of the board of directors or officer or employee of the Board, or a person who is engaged by the Board to conduct an examination, test or inquiry or authorized to perform any function, shall be required to give testimony in any civil suit or proceeding to which the Board is not a party respecting any information, material, statement or result of any

affichés dans ses locaux, à un ou plusieurs endroits bien en vue où ils sont le plus susceptibles d'être remarqués par tous les intéressés, les avis qu'elle estime nécessaires de porter à leur attention et qui concernent une question ou instance relevant de la présente loi;

- e) pénétrer dans des locaux où un travailleur effectue ou a effectué un travail ou dans lequel l'employeur se livre à des activités commerciales, que ces locaux soient ou non ceux de l'employeur, inspecter le travail, le matériel, l'équipement, l'appareil ou l'article qui s'y trouvent, interroger quiconque au sujet d'une question quelconque et afficher dans ces locaux un avis;

- f) autoriser quiconque à prendre une mesure du ressort de la Commission et lui adresser un rapport à ce sujet. L.R.O. 1980, chap. 539, art. 81; 1982, chap. 61, art. 2; 1984, chap. 58, art. 30, *révisé*.

75 (1) L'ordonnance de la Commission relative au paiement de l'indemnité ou de soins médicaux par l'employeur qui y est personnellement tenu ou une autre ordonnance de la Commission relative au versement de sommes d'argent qui est rendue en application de la présente partie, ou une copie de l'une ou l'autre de ces ordonnances que le secrétaire de la Commission certifie conforme, peut être déposée auprès du greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale) et, à partir de ce moment, elle tient lieu d'une ordonnance de ce tribunal et peut être exécutée comme un de ses jugements. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 82 (1); 1984, chap. 58, art. 4, *en partie, révisé*.

Exécution des
ordonnances
de la Com-
mission

(2) Le greffier local, en ce qui concerne les fonctions qu'il remplit concernant le dépôt d'une ordonnance ou d'un certificat de la Commission, conformément au présent article ou à l'article 128, a droit à des honoraires de 1 \$. Malgré une autre disposition ou règle, les actes de procédure que prévoit l'un ou l'autre de ces articles peuvent être exécutés par la Commission par la poste sans qu'il soit nécessaire de comparaître personnellement à un bureau. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 82 (2), *révisé*.

Honoraires

76 (1) Aucun membre du conseil d'administration, agent ou employé de la Commission, ou une personne qu'elle a engagée pour procéder à un examen, à un essai ou à une enquête ou qu'elle a autorisée à remplir des fonctions, ne peuvent être contraints à témoigner dans une poursuite civile ou une instance auxquels la Commission n'est pas partie en ce qui concerne un renseignement, un

Exemption de
contrainte à
témoigner

examination, test or inquiry acquired, furnished, obtained, made or received in the performance of his or her duties under this Act. R.S.O. 1980, c. 539, s. 83 (1); 1984, c. 58, s. 31 (1).

Idem

(2) Neither the Board, a member of the board of directors, officer or employee of the Board nor a person who is engaged by the Board to conduct an examination, test or inquiry or authorized to perform any function shall be required to produce in a civil suit to which the Board is not a party a document, extract, report, material or statement acquired, furnished, obtained, made or received in the performance of his, her or its duties under this Act. R.S.O. 1980, c. 539, s. 83 (2); 1984, c. 58, s. 31 (2).

Liability of Board, etc.

(3) No action or other proceeding for damages lies against the Board, a member of the board of directors, officer or employee of the Board or a person engaged by the Board to conduct an examination, test or inquiry or authorized to perform any function for an act or omission done or omitted by he, she or it in good faith in the execution or intended execution of any power or duty under this Act or the regulations. R.S.O. 1980, c. 539, s. 83 (3); 1984, c. 58, s. 31 (3).

Liability of Crown

(4) Subsection (3) does not, by reason of subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by the Board, a member of the board of directors, an officer or employee of the Board or a person engaged by the Board to conduct an examination, test or inquiry or authorized to perform any function to which it would otherwise be subject and the Crown is liable under that Act for any such tort in like manner as if subsection (3) had not been enacted. R.S.O. 1980, c. 539, s. 83 (4); 1984, c. 58, s. 31 (4).

Audit of accounts

77. The accounts of the Board shall be audited by the Provincial Auditor or under his or her direction by an auditor appointed by the Lieutenant Governor in Council for that purpose and the salary and remuneration of the auditor so appointed shall be paid by the Board as part of its administrative expenses. R.S.O. 1980, c. 539, s. 84.

Annual report

78.—(1) The Board shall after the close of each year file with the Minister of Labour an annual report upon the affairs of the Board.

Tabling

(2) The Minister of Labour shall submit the report to the Lieutenant Governor in

document, une déclaration ou le résultat d'un examen, d'un essai ou d'une enquête qu'ils ont obtenus, fournis, faits ou reçus dans l'exercice de leurs fonctions aux termes de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 83 (1); 1984, chap. 58, par. 31 (1).

(2) Ni la Commission, un membre de son conseil d'administration, son agent ou son employé, ni une personne qu'elle a engagée pour procéder à un examen, à un essai ou à une enquête ou qu'elle a autorisée à remplir des fonctions ne peuvent être contraints à produire dans une poursuite civile à laquelle la Commission n'est pas partie un document, un extrait, un rapport, un renseignement ou une déclaration qu'ils ont obtenus, fournis, faits ou reçus dans l'exercice de leurs fonctions aux termes de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 83 (2); 1984, chap. 58, par. 31 (2).

(3) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts contre la Commission, le membre de son conseil d'administration, son agent ou son employé ou une personne qu'elle a engagée pour procéder à un examen, à un essai ou à une enquête ou qu'elle a autorisée à remplir des fonctions, à l'égard d'un acte qu'ils ont posé ou omis de poser de bonne foi dans l'exercice ou l'exercice prévu des pouvoirs ou des fonctions que leur confèrent la présente loi ou les règlements. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 83 (3); 1984, chap. 58, par. 31 (3).

(4) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (3) ne libère pas la Couronne de la responsabilité qui lui incomberait concernant un délit commis par la Commission, un membre du conseil d'administration de la Commission, un agent ou un employé de la Commission ou une personne que la Commission a engagée pour procéder à un examen, à un essai ou à une enquête ou qu'elle a autorisée à remplir des fonctions. La Couronne est responsable de ce délit de la même façon que si le paragraphe (3) n'avait pas été adopté. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 83 (4); 1984, chap. 58, par. 31 (4).

77 Les comptes de la Commission sont vérifiés par le vérificateur provincial ou sous sa direction par un vérificateur nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil à cette fin. Le traitement et la rémunération du vérificateur ainsi nommé sont payés par la Commission au titre de ses dépenses d'administration. L.R.O. 1980, chap. 539, art. 84.

78 (1) À la fin de chaque année, la Commission dépose un rapport annuel de ses activités auprès du ministre du Travail.

(2) Le ministre du Travail présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le

Idem

Responsabilité de la Commission, etc.

Responsabilité de la Couronne

Vérification des comptes

Rapport annuel

Dépôt du rapport

Council and shall then lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session and the report shall then be referred to a standing committee of the Assembly.

Report by Board

(3) The Board shall after the close of each year file with the Superintendent of Insurance, in such detail as he or she may require, a report on the accident fund and the Superintendent of Insurance shall report thereon to the Minister of Labour.

Examination by Superintendent of Insurance

(4) The Superintendent of Insurance shall, whenever required by the Lieutenant Governor in Council or the Board, examine into the affairs and business of the Board for the purpose of determining as to the sufficiency of the accident fund and shall report thereon to the Lieutenant Governor in Council or the Board. R.S.O. 1980, c. 539, s. 85.

Provincial grant

79. To assist in defraying the expenses incurred in the administration of this Part, there shall be paid to the Board out of the Consolidated Revenue Fund such annual sum not exceeding \$100,000 as the Lieutenant Governor in Council may direct. R.S.O. 1980, c. 539, s. 86.

Appeals Tribunal continued

80. The Workers' Compensation Appeals Tribunal is continued under the name Workers' Compensation Appeals Tribunal in English and Tribunal d'appel des accidents du travail in French. 1984, c. 58, s. 32, *part, revised*.

Composition of Appeals Tribunal

81.—(1) The Lieutenant Governor in Council shall appoint a chair of the Appeals Tribunal, one or more vice-chairs of the Appeals Tribunal and as many members of the Appeals Tribunal, equal in number, representative of employers and workers, respectively, as is considered appropriate.

Remuneration

(2) The remuneration, benefits and allowances of the members of the Appeals Tribunal shall be determined by the Lieutenant Governor in Council.

Officers and employees

(3) The chair of the Appeals Tribunal, subject to such guidelines as may be established by the Management Board of Cabinet and subject to the *Crown Employees Collective Bargaining Act*, may establish job classifications, personnel qualifications and ranges for remuneration and benefits for officers and employees of the Appeals Tribunal, and the chair may appoint, promote and employ the same in conformity with the classifications, qualifications and ranges for remuneration and benefits so established by the chair. 1984, c. 58, s. 32, *part*.

Recovery of costs and expenses

(4) The costs and expenses associated with the administration of the Appeals Tribunal, including the remuneration and expenses of its members, officers and employees, shall

déposer ensuite devant l'Assemblée législative si elle siège, sinon, lors de la session suivante. Le rapport est ensuite renvoyé devant un comité permanent de l'Assemblée.

(3) Après la fin de chaque année, la Commission dépose auprès du surintendant des assurances un rapport sur la caisse des accidents, avec les détails que le surintendant peut exiger. Ce dernier en rend compte au ministre du Travail.

(4) Le surintendant des assurances examine, lorsque le requièrent le lieutenant-gouverneur en conseil ou la Commission, les opérations et les affaires de la Commission afin de décider si la caisse des accidents est suffisamment approvisionnée et leur en fait rapport. L.R.O. 1980, chap. 539, art. 85.

79 Dans le but d'aider à couvrir les frais engagés pour l'administration de la présente partie, une somme annuelle qui ne dépasse pas 100 000 \$ est prélevée sur le Trésor et versée à la Commission, selon ce que le lieutenant-gouverneur en conseil peut ordonner. L.R.O. 1980, chap. 539, art. 86.

80 Le tribunal appelé Workers' Compensation Appeals Tribunal est maintenu sous le nom de Tribunal d'appel des accidents du travail en français et sous le nom de Workers' Compensation Appeals Tribunal en anglais. 1984, chap. 58, art. 32, *en partie, révisé*.

81 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme le président du Tribunal d'appel, un ou plusieurs vice-présidents et autant de membres qu'il juge appropriés et qui représentent, en nombre égal, les employeurs et les travailleurs, respectivement.

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil fixe la rémunération, les indemnités et les allocations des membres.

(3) Le président du Tribunal d'appel, sous réserve des lignes directrices que peut établir le Conseil de gestion du gouvernement et de la *Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne*, peut établir des classes d'emplois, les conditions requises du personnel et des échelles de salaires et d'avantages à l'égard des agents et des employés du Tribunal d'appel. Le président peut nommer, employer et promouvoir ces personnes conformément aux classes, conditions requises et échelles ainsi établies. 1984, chap. 58, art. 32, *en partie*.

(4) Les dépenses liées à l'administration du Tribunal d'appel, y compris la rémunération et les dépenses de ses membres, agents et employés, font partie des dépenses d'ad-

Rapport de la Commission

Examen du surintendant des assurances

Subvention provinciale

Maintien du Tribunal d'appel

Composition

Rémunération

Agents et employés

Recouvrement des dépenses

form part of the administration expenses of the Board. 1984, c. 58, s. 32, *part*.

Chair

82.—(1) The chair of the Appeals Tribunal is its chief executive officer and shall preside at its meetings and upon all panels of the Appeals Tribunal of which the chair is a member.

When vice-chair may act

(2) In the absence from Ontario of the chair, the chair's inability to act or where the office is vacant, the chair's duties shall be performed by a vice-chair designated to act by the chair or, where the chair has failed so to designate, by a vice-chair designated to act by the Minister of Labour.

Presumption where vice-chair acts

(3) Whenever it appears that a vice-chair has acted for and instead of the chair, it shall be presumed that the vice-chair has so acted in the absence or disability of the chair or because of a vacancy in the office of the chair. 1984, c. 58, s. 32, *part*.

Quorum

83.—(1) A quorum shall consist of the chair of the Appeals Tribunal or a vice-chair of the Appeals Tribunal designated by the chair to act in place of the chair and not less than two members of the Appeals Tribunal to be equal in number and representative of employers and workers.

Idem

(2) A quorum may exercise all the jurisdiction and powers of the Appeals Tribunal.

Deciding vote

(3) The decision of the majority of the quorum present and constituting the Appeals Tribunal is the decision thereof, but, if there is no majority vote, the decision of the chair or the vice-chair governs. 1984, c. 58, s. 32, *part*.

Panels

84.—(1) The chair of the Appeals Tribunal may establish panels of the Appeals Tribunal and a panel has all the jurisdiction and powers of the Appeals Tribunal.

Composition

(2) A panel of the Appeals Tribunal shall consist of three members as follows:

1. The chair or a vice-chair of the Appeals Tribunal.
2. One member of the Appeals Tribunal representative of employers.
3. One member of the Appeals Tribunal representative of workers.

Deciding vote

(3) The decision of the majority of a panel consisting of three persons is the decision of the Appeals Tribunal. 1984, c. 58, s. 32, *part*.

Effect of resignation, expiry of term

85. Where the chair, a vice-chair or other member of the Appeals Tribunal resigns or the term of office expires, the person may carry out and complete any duties or responsibilities that the person would have had if

ministration de la Commission. 1984, chap. 58, art. 32, *en partie*.

Président

82 (1) Le président du Tribunal d'appel en est le directeur général et préside ses réunions. Il préside également les jurys du Tribunal d'appel dont il est membre.

(2) En cas d'empêchement du président, de son absence de l'Ontario ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président qu'a désigné le président ou, si ce dernier n'a pas désigné de remplaçant, par le vice-président qu'a désigné le ministre du Travail.

Cas où la présidence est assumée par le vice-président

(3) Lorsqu'un vice-président paraît avoir agi au nom et à la place du président, il est présumé avoir agi ainsi en raison d'une incapacité du président, de son absence ou de vacance de son poste. 1984, chap. 58, art. 32, *en partie*.

Présomption lorsque le vice-président agit

83 (1) Le quorum se compose du président du Tribunal d'appel ou du vice-président du Tribunal d'appel qu'a désigné le président pour le remplacer et d'au moins deux membres du Tribunal d'appel représentant, en nombre égal, les employeurs et les travailleurs.

Quorum

(2) Le quorum peut exercer toute la compétence et tous les pouvoirs du Tribunal d'appel.

Idem

(3) Le Tribunal d'appel prend ses décisions à la majorité des voix du quorum présent et qui constitue le Tribunal. En l'absence d'un vote majoritaire, la décision du président ou du vice-président a prépondérance. 1984, chap. 58, art. 32, *en partie*.

Voix prépondérante

84 (1) Le président du Tribunal d'appel peut constituer des jurys du Tribunal d'appel. Chaque jury possède toute la compétence et tous les pouvoirs du Tribunal d'appel.

Jurys

(2) Le jury du Tribunal d'appel comprend les trois membres suivants :

Composition

1. Le président ou un vice-président du Tribunal d'appel.
2. Un membre du Tribunal d'appel représentant les employeurs.
3. Un membre du Tribunal d'appel représentant les travailleurs.

(3) Le Tribunal d'appel prend ses décisions à la majorité des voix du jury qui se compose de trois personnes. 1984, chap. 58, art. 32, *en partie*.

Décision

85 Si le président, un vice-président ou un autre membre du Tribunal d'appel démissionne ou si son mandat prend fin, il peut exercer et terminer les fonctions ou les responsabilités qu'il aurait eues à l'égard d'une

Démission ou fin du mandat

the person had not resigned or the person's term had not expired in respect of any application, proceeding or matter in which the person participated. 1984, c. 58, s. 32, *part*.

Jurisdiction

86.—(1) Subject to section 93, the Appeals Tribunal has exclusive jurisdiction to hear, determine and dispose of,

- (a) any matter or issue expressly conferred upon it by this Act;
- (b) all appeals from decisions, orders or rulings of the Board respecting the provision of health care, vocational rehabilitation or entitlement to compensation or benefits under this Act; and
- (c) all appeals respecting assessments, penalties or the transfer of costs,

and subsection 69 (2) applies with necessary modifications where a matter referred to in that subsection is raised in an appeal.

Idem

(2) The Appeals Tribunal shall not hear, determine or dispose of an appeal from a decision, order or ruling of the Board unless the procedures established by the Board for consideration of issues respecting the matters mentioned in clause (1) (b) or (c) have been exhausted, and the Board has made a final decision, order or ruling thereon.

Idem

(3) The Appeals Tribunal may make any order or direction that may be made by the Board and the order or direction of the Appeals Tribunal or a panel thereof is final and conclusive and not open to question or review in any court upon any grounds and no proceeding by or before the Appeals Tribunal or a panel thereof shall be restrained by injunction, prohibition or other process or procedure in any court or be removable by application for judicial review, or otherwise, into any court. 1984, c. 58, s. 32, *part*.

Panel of medical practitioners

87.—(1) The Lieutenant Governor in Council, after requesting and considering the views of representatives of employers, workers and physicians, shall appoint qualified medical practitioners, other than practitioners appointed under subsection 66 (1) or 81 (3), to a list and the Appeals Tribunal may obtain the assistance of one or more of them in such way and at such time or times as it thinks fit so as to better enable it to determine any matter of fact in question in any application, appeal or proceeding.

Remuneration

(2) The chair of the Appeals Tribunal may fix the remuneration of a medical practitioner who provides assistance to the

requête, d'une instance ou d'une question à laquelle il a participé s'il n'avait pas démissionné ou si son mandat n'avait pas pris fin. 1984, chap. 58, art. 32, *en partie*.

Compétence

86 (1) Sous réserve de l'article 93, le Tribunal d'appel a compétence exclusive pour instruire, entendre et juger :

- a) une question ou un litige que lui confie expressément la présente loi;
- b) les appels des décisions ou des ordonnances de la Commission concernant la fourniture de soins médicaux ou de programmes de réadaptation ou le droit à une indemnité ou à des prestations offerts ou accordées en vertu de la présente loi;
- c) les appels relatifs aux cotisations, aux pénalités ou au transfert de dépenses.

Le paragraphe 69 (2) s'applique avec les adaptations nécessaires si une question visée dans ce paragraphe est soulevée lors de l'appel.

Idem

(2) Le Tribunal d'appel n'instruit pas, n'entend ni ne juge l'appel d'une décision ou d'une ordonnance de la Commission à moins que les procédures que la Commission a mises au point à l'égard des litiges concernant les questions visées à l'alinéa (1) b) ou c) n'aient été épuisées et que la Commission ait rendu une décision ou une ordonnance définitive à ce sujet.

Idem

(3) Le Tribunal d'appel peut rendre une ordonnance ou donner une directive que la Commission peut rendre ou donner. L'ordonnance ou la directive du Tribunal d'appel ou d'un de ses jurys est définitive et n'est pas susceptible de contestation ni de révision devant un tribunal pour aucune raison. Aucune instance engagée par le Tribunal d'appel ou un de ses jurys ou devant eux ne peut être entravée par voie d'injonction, de prohibition ou d'autre bref ou acte de procédure devant un tribunal, ni ne peut être évoquée, notamment par requête en examen judiciaire. 1984, chap. 58, art. 32, *en partie*.

Liste de médecins

87 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil, après avoir sollicité et étudié les opinions de représentants d'employeurs, de travailleurs et de médecins, met des noms de médecins dûment qualifiés, autres que ceux nommés en vertu du paragraphe 66 (1) ou 81 (3), sur une liste. Le Tribunal d'appel peut obtenir l'aide d'un ou de plusieurs de ces médecins de la façon et aux moments qu'il juge opportuns afin de pouvoir mieux décider une question de fait en cause dans une requête, un appel ou une instance.

Rémunération

(2) Le président du Tribunal d'appel peut fixer la rémunération du médecin qui lui fournit son aide en vertu du présent article.

Appeals Tribunal under this section and the remuneration shall be part of the administrative expenses of the Board.

Cette rémunération fait partie des dépenses d'administration de la Commission.

Limitations

(3) A medical practitioner shall not be asked, except with the written consent of the parties of record, to assist the Appeals Tribunal in any application, appeal or proceeding where the practitioner,

(3) Un médecin n'est pas prié, sauf avec le consentement écrit des parties en cause, d'aider le Tribunal d'appel dans une requête, un appel ou une instance si le médecin, selon le cas :

Restrictions

- (a) has examined the worker whose claim is the subject-matter of the application, appeal or proceeding;
- (b) has treated the worker or a member of the family of the worker;
- (c) has acted as a consultant in the treatment of the worker or as a consultant to the employer; or
- (d) is a partner of a practitioner mentioned in clause (a), (b) or (c).

- a) a examiné le travailleur dont la demande fait l'objet de la requête, de l'appel ou de l'instance;
- b) a traité le travailleur ou un membre de sa famille;
- c) a agi en tant qu'expert-conseil en ce qui concerne le traitement du travailleur ou en tant qu'expert-conseil auprès de l'employeur;
- d) est un associé du médecin visé à l'alinéa a), b) ou c).

Pre-hearing inquiry

(4) The Appeals Tribunal has power to authorize the chair or a vice-chair to inquire into applications by way of appeal under clause 86 (1) (b) to determine whether an issue involves a decision of the Board upon a medical report or opinion and, if such is the case, the person making the inquiry may, before the appeal is heard by the Appeals Tribunal, require that the worker submit to an examination by one or more medical practitioners appointed under subsection (1) who shall report, in writing, to the Appeals Tribunal thereon.

(4) Le Tribunal d'appel peut autoriser le président ou un vice-président à faire enquête sur des requêtes introduites par voie d'appel en vertu de l'alinéa 86 (1) b) en vue de décider si une question porte sur une décision de la Commission relativement à une opinion ou à un rapport médical. Si tel est le cas, la personne chargée de l'enquête peut, avant l'audition de l'appel par le Tribunal d'appel, exiger que le travailleur subisse un examen effectué par un ou plusieurs médecins nommés en vertu du paragraphe (1), lesquels communiquent, par écrit, leur rapport de l'examen au Tribunal d'appel.

Enquête préalable à l'audience

Copies of report

(5) The Appeals Tribunal shall, upon receiving the report of the medical practitioner or practitioners, send a copy thereof to the parties to the appeal for the purpose of receiving their submissions thereon.

(5) Lorsqu'il reçoit le rapport du ou des médecins, le Tribunal d'appel en envoie une copie aux parties à l'appel afin qu'elles puissent présenter leurs observations à l'égard du rapport.

Copies du rapport

Powers not affected

(6) Nothing in subsection (4) limits the right of the Appeals Tribunal to exercise its powers under subsection (1) during the hearing of an appeal.

(6) Le paragraphe (4) ne restreint pas le droit du Tribunal d'appel d'exercer ses pouvoirs en vertu du paragraphe (1) lors de l'audition de l'appel.

Pouvoirs non restreints

Failure to be examined

(7) If a worker is required by the Appeals Tribunal to submit to an examination by one or more medical practitioners who provide assistance to the Appeals Tribunal under this section and the worker does not submit to the examination or in any way obstructs the examination, the worker's right to compensation or to a final decision by the Appeals Tribunal may be suspended by the Appeals Tribunal. 1984, c. 58, s. 32, *part*.

(7) Si le Tribunal d'appel exige du travailleur qu'il subisse un examen effectué par un ou plusieurs médecins qui aident le Tribunal d'appel en vertu du présent article et que le travailleur ne subit pas l'examen ou l'entrave, le Tribunal d'appel peut suspendre le droit du travailleur à une indemnité ou à une décision définitive du Tribunal d'appel. 1984, chap. 58, art. 32, *en partie*.

Défaut de subir un examen

Application of s. 76

88. Section 76 applies with necessary modifications to the chair, vice-chair's and other members of the Appeals Tribunal, to all officers and employees of the Appeals Tribunal and any person engaged by the Appeals Tribunal to conduct an examination, test or inquiry, or authorized to perform any

88 L'article 76 s'applique avec les adaptations nécessaires au président, aux vice-présidents et aux autres membres du Tribunal d'appel, à ses agents et employés, et aux personnes qu'il a engagées pour procéder à un examen, à un essai ou à une enquête ou qu'il a autorisées à remplir des fonctions en vertu

Champ d'application de l'art. 76

function under this Act. 1984, c. 58, s. 32, *part.*

de la présente loi. 1984, chap. 58, art. 32, *en partie.*

Notice

89.—(1) Upon receipt of a notice of appeal, the Appeals Tribunal shall, as soon as practicable, notify the Board and the parties of record of the appeal and the issue or issues in respect of which the appeal is brought and shall furnish the same with copies of any written submissions made with respect thereto.

89 (1) À la réception de l'avis d'appel, le Tribunal d'appel avise, le plus tôt possible, la Commission et les parties en cause de l'appel et de la question ou des questions qui font l'objet de l'appel. Il leur fournit des copies des observations écrites qui ont été présentées à ce sujet.

Avis

Payments pending appeal

(2) Any periodic payments to be paid under a decision of the Board shall be paid even if an appeal is taken therefrom and any amounts paid may be dealt with as the Appeals Tribunal shall direct.

(2) Les versements périodiques qui doivent être payés en vertu d'une décision de la Commission le sont même si cette décision est portée en appel. Les montants versés sont traités de la façon que le Tribunal d'appel l'ordonne.

Versements pendant l'appel

Transmission of records

(3) Upon receipt of a notice under subsection (1), the Board shall forthwith transmit the Board's records related to the appeal to the chair of the Appeals Tribunal. 1984, c. 58, s. 32, *part.*

(3) À la réception de l'avis prévu au paragraphe (1), la Commission transmet sans délai ses dossiers reliés à l'appel au président du Tribunal d'appel. 1984, chap. 58, art. 32, *en partie.*

Transmission des dossiers

Rules

90. The Appeals Tribunal shall determine its own practice and procedure and may, subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, make rules governing its practice and procedure and the exercise of its powers in respect thereto, and may prescribe such forms as it considers necessary. 1984, c. 58, s. 32, *part.*

90 Le Tribunal d'appel établit sa pratique et sa procédure. Il peut, sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, établir des règles relatives à sa pratique et à sa procédure et à l'exercice des pouvoirs qui s'y rapportent et prescrire les formules jugées nécessaires. 1984, chap. 58, art. 32, *en partie.*

Règles

Powers of Appeals Tribunal

91.—(1) The Appeals Tribunal may confirm, vary, reverse or uphold any decision of the Board under appeal.

91 (1) Le Tribunal d'appel peut confirmer, modifier ou révoquer la décision de la Commission portée en appel.

Pouvoirs du Tribunal d'appel

Communication of decisions

(2) Every decision of the Appeals Tribunal and the reasons therefor shall be communicated promptly in writing to the Board and the parties of record. 1984, c. 58, s. 32, *part.*

(2) Les décisions du Tribunal d'appel sont motivées et promptement communiquées par écrit à la Commission et aux parties en cause. 1984, chap. 58, art. 32, *en partie.*

Communication des décisions

Application of certain sections

92. Sections 70, 73 and 74 apply with necessary modifications to the Appeals Tribunal as if a reference to the Board were a reference to the Appeals Tribunal. 1984, c. 58, s. 32, *part.*

92 Les articles 70, 73 et 74 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au Tribunal d'appel comme si un renvoi à la Commission était un renvoi au Tribunal d'appel. 1984, chap. 58, art. 32, *en partie.*

Application de certains articles

Determination of issues by Board

93.—(1) Where a decision of the Appeals Tribunal turns upon an interpretation of the policy and general law of this Act, the board of directors of the Board may in its discretion review and determine the issue of interpretation of the policy and general law of this Act and may direct the Appeals Tribunal to reconsider the matter in light of the determination of the board of directors.

93 (1) Si la décision du Tribunal d'appel porte sur l'interprétation des principes directeurs et du droit général de la présente loi, le conseil d'administration de la Commission peut, à sa discrétion, étudier et résoudre cette question d'interprétation et ordonner au Tribunal d'appel de réétudier la question en fonction de la décision du conseil d'administration.

Décision de la Commission sur certaines questions

Hearing

(2) Where the board of directors of the Board in the exercise of its discretion under subsection (1) considers that a review is warranted, it shall either hold a hearing and afford the parties likely to be affected by its determination an opportunity to make oral and written submissions or it may dispense with a hearing if it permits the parties likely to be affected by its determination to make written submissions, as the board may direct.

(2) Si le conseil d'administration de la Commission, dans l'exercice de son pouvoir discrétionnaire en vertu du paragraphe (1), estime qu'une étude est justifiée, il tient une audience et donne aux parties susceptibles d'être visées par sa décision la possibilité de présenter des observations orales et écrites, ou il peut ne pas tenir d'audience s'il permet à ces parties de présenter des observations écrites, selon ce qu'il peut ordonner.

Audience

Determina- tion	(3) The board of directors of the Board shall give its determination and direction, if any, under this section in writing together with its reasons therefor.	(3) Le conseil d'administration de la Commission remet, par écrit, sa décision motivée et la directive, le cas échéant, aux termes du présent article.	Décision
Stay, etc., of orders	(4) Pending its determination, the board of directors of the Board, with respect to the decision that is the subject-matter of the review, may stay the enforcement or execution of the order made under the decision or may vacate the order if it has been implemented. 1984, c. 58, s. 32, <i>part</i> .	(4) En attendant de rendre sa décision, le conseil d'administration de la Commission peut, en ce qui concerne la décision qui fait l'objet de l'étude, surseoir à l'exécution de l'ordonnance rendue en vertu de cette décision ou donner mainlevée de l'ordonnance si elle a déjà été exécutée. 1984, chap. 58, art. 32, <i>en partie</i> .	Suspension, etc. de l'ordonnance
Appeals	94. —(1) An appeal to the Appeals Tribunal lies from a decision of the Board with respect to the matters referred to in clauses 86 (1) (b) and (c).	94 (1) Il peut être interjeté appel au Tribunal d'appel de la décision de la Commission concernant les questions visées aux alinéas 86 (1) b) et c).	Appels
Decisions before October 1, 1985	(2) With the leave of the Appeals Tribunal, a decision of a panel of the Board made before the 1st day of October, 1985 may be appealed to the Appeals Tribunal.	(2) Avec l'autorisation du Tribunal d'appel, il peut être interjeté appel au Tribunal d'appel de la décision qu'a rendue un jury de la Commission avant le 1 ^{er} octobre 1985.	Décisions antérieures au 1 ^{er} octobre 1985
Idem	(3) Leave to appeal a decision to which subsection (2) applies shall not be granted unless, (a) there is substantial new evidence which was unavailable at the time of the hearing by the panel; or (b) there appears to the Appeals Tribunal to be good reason to doubt the correctness of the decision. 1984, c. 58, s. 32, <i>part</i> .	(3) L'autorisation d'interjeter appel d'une décision à laquelle s'applique le paragraphe (2) n'est pas accordée à moins que, selon le cas : a) il n'existe une quantité considérable de nouvelles preuves qui n'étaient pas disponibles lors de l'audition par le jury; b) il ne semble exister, aux yeux du Tribunal d'appel, de bonnes raisons de mettre en doute l'exactitude de la décision. 1984, chap. 58, art. 32, <i>en partie</i> .	Idem
Industrial Disease Standards Panel	95. —(1) The Industrial Disease Standards Panel is continued under the name Industrial Disease Standards Panel in English and Comité des normes en matière de maladies professionnelles in French. 1984, c. 58, s. 32, <i>part, revised</i> .	95 (1) Le comité appelé Industrial Disease Standards Panel est maintenu sous le nom de Comité des normes en matière de maladies professionnelles en français et sous le nom de Industrial Disease Standards Panel en anglais. 1984, chap. 58, art. 32, <i>en partie, révisé</i> .	Comité des normes en matière de maladies profession- nelles
Composition	(2) The Panel shall be composed of not more than nine members including persons representative of the public and of the scientific community and technical and professional persons.	(2) Le Comité se compose d'au plus neuf membres, y compris des représentants du public, des professions libérales et des communautés scientifique et technique.	Composition
Idem	(3) The members of the Panel shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council one of whom shall be designated by the Lieutenant Governor in Council as chair of the Panel and one of whom shall be designated by the Lieutenant Governor in Council as vice-chair.	(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme les membres du Comité. Il désigne l'un d'eux à la présidence et un autre à la vice-présidence.	Idem
Remunera- tion	(4) The remuneration, benefits and allowances of the members of the Panel shall be determined by the Lieutenant Governor in Council.	(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil fixe la rémunération, les avantages et les allocations des membres.	Rémunération
Officers and employees	(5) The chair of the Panel, subject to such guidelines as may be established by the Management Board of Cabinet and subject to the <i>Crown Employees Collective Bargaining Act</i> ,	(5) Le président du Comité, sous réserve des lignes directrices que peut établir le Conseil de gestion du gouvernement et de la <i>Loi sur la négociation collective des employés</i>	Agents et employés

may establish job classifications, personnel qualifications and ranges for remuneration and benefits for officers and employees of the Panel, and the chair may appoint, promote and employ the same in conformity with the classifications, qualifications and ranges for remuneration and benefits so established by the chair.

Recovery of costs and expenses

(6) The costs and expenses associated with the administration of the Panel, including the remuneration and expenses of its members, officers and employees, shall be paid by the Ministry of Labour and shall be chargeable by the Ministry to the Board and the costs and expenses shall form part of the administrative expenses of the Board. 1984, c. 58, s. 32, *part*.

Application of subss. 76 (3, 4)

(7) Subsections 76 (3) and (4) apply with necessary modifications to the chair, vice-chair and other members of the Panel and to the officers and employees of the Panel. 1989, c. 47, s. 23.

Functions

(8) It shall be the function of the Panel,

- (a) to investigate possible industrial diseases;
- (b) to make findings as to whether a probable connection exists between a disease and an industrial process, trade or occupation in Ontario;
- (c) to create, develop and revise criteria for the evaluation of claims respecting industrial diseases; and
- (d) to advise on eligibility rules regarding compensation for claims respecting industrial diseases.

Special panels

(9) The Panel may establish special panels to investigate matters arising out of its functions under subsection (8) and may appoint ad hoc members who are specialists in particular diseases and in industrial processes to such special panels which shall report thereon to the Panel.

Practice and procedure

(10) The Panel shall determine its own priorities, practice and procedure and shall not be subject to or affected in any way by the *Statutory Powers Procedure Act*, or by any rules made under it.

Report to Board

(11) The Panel shall report its findings to the Board.

Notice of findings

(12) Before accepting or rejecting any findings of the Panel, the Board shall publish in *The Ontario Gazette* a notice setting forth the nature of the findings and calling for comments, briefs and submissions thereon to

la Couronne, peut établir des classes d'emplois, les conditions requises du personnel et des échelles de salaires et d'avantages à l'égard des agents et des employés du Comité. Le président peut nommer, employer et promouvoir ces personnes conformément aux classes, conditions requises et échelles ainsi établies.

(6) Les dépenses liées à l'administration du Comité, y compris la rémunération et les dépenses de ses membres, agents et employés, sont payées par le ministère du Travail qui les impute à la Commission des accidents du travail. Ces dépenses font partie des dépenses d'administration de la Commission. 1984, chap. 58, art. 32, *en partie*.

(7) Les paragraphes 76 (3) et (4) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au président, au vice-président et aux autres membres du Comité ainsi qu'à ses agents et employés. 1989, chap. 47, art. 23.

(8) Le Comité a pour mission :

- a) d'étudier les maladies professionnelles éventuelles;
- b) d'établir s'il existe un rapport probable entre une maladie et un procédé, une profession ou un métier donné dans une industrie en Ontario;
- c) de mettre au point, d'élaborer et de réviser les critères d'évaluation des demandes d'indemnité en ce qui concerne les maladies professionnelles;
- d) de donner des conseils sur les règles d'admissibilité pour ce qui est des indemnités relatives aux demandes ayant trait à des maladies professionnelles.

(9) Le Comité peut constituer des sous-comités extraordinaires chargés d'étudier des questions résultant de ses fonctions en vertu du paragraphe (8). Il peut nommer, à ces sous-comités, des membres spéciaux qui sont des spécialistes dans l'étude de certaines maladies professionnelles et de certains procédés industriels. Les sous-comités font rapport au Comité sur ces questions.

(10) Le Comité établit ses propres priorités et sa pratique et sa procédure. La *Loi sur l'exercice des compétences légales* et les règles prises en vertu de cette loi ne régissent pas le Comité ni n'y portent atteinte.

(11) Le Comité communique ses conclusions à la Commission.

(12) Avant d'accepter ou de rejeter les conclusions du Comité, la Commission publie dans la *Gazette de l'Ontario* un avis indiquant la nature de ces conclusions et invitant le dépôt, auprès d'elle, d'observations et de

Recouvrement des dépenses

Application des par. 76 (3) et (4)

Fonctions

Sous-comités extraordinaires

Pratique et procédure

Rapport au Comité

Avis des conclusions

be filed with the Board within sixty days of the publication of the notice or within such longer period as the Board may specify in the notice.

Acceptance

(13) Upon the expiry of the period allowed for the filing under subsection (12), the Board may accept the findings of the Panel with or without amendments or may reject the findings.

Idem

(14) Where the findings of the Panel are accepted under subsection (13) with amendments or rejected, the Board need not give any further notice under subsection (12).

Publication of findings

(15) Where the Board accepts or rejects the findings of the Panel, notice of the Board's acceptance or rejection, with reasons therefor, shall be published in *The Ontario Gazette*.

Annual report

(16) The Panel shall, after the close of each year, file with the Minister of Labour an annual report upon the affairs of the Panel, and the Minister shall cause a copy of the report to be laid before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session. 1984, c. 58, s. 32, *part*.

Office of the Worker Adviser

96.—(1) The Office of the Worker Adviser is continued under the name Office of the Worker Adviser in English and Bureau des conseillers des travailleurs in French. 1984, c. 58, s. 32, *part, revised*.

Idem

(2) The Office of the Worker Adviser is to be available to any person who is or has been a claimant for benefits under this Act. 1984, c. 58, s. 32, *part, revised*.

Idem

(3) The Minister shall pay such remuneration and expenses as may be required to carry out such functions as may be assigned to the Office of the Worker Adviser by the Minister.

Idem

(4) The Board shall reimburse the Minister for the remuneration and expenses referred to in subsection (3). 1984, c. 58, s. 32, *part*.

Application of s. 76

(5) Section 76 applies with necessary modifications to the officers and employees of the Office of the Worker Adviser. 1989, c. 47, s. 24.

Office of the Employer Adviser

97.—(1) The Office of the Employer Adviser is continued under the name Office of the Employer Adviser in English and Bureau des conseillers du patronat in French. 1984, c. 58, s. 32, *part, revised*.

Remuneration and expenses

(2) The Minister of Labour shall pay such remuneration and expenses as may be required to carry out such functions as may

mémoires dans les soixante jours qui suivent la publication de l'avis ou au cours du délai plus long que la Commission peut préciser dans l'avis.

(13) À l'expiration du délai imparti pour le dépôt de l'avis prévu au paragraphe (12), la Commission peut accepter les conclusions du Comité, avec ou sans modifications, ou les rejeter.

(14) Si la Commission accepte les conclusions du Comité en vertu du paragraphe (13) avec des modifications ou les rejette, elle n'est pas tenue de donner d'autres avis en vertu du paragraphe (12).

(15) Si la Commission accepte ou rejette les conclusions du Comité, l'avis motivé d'acceptation ou de refus est publié dans la *Gazette de l'Ontario*.

(16) Après la fin de chaque année, le Comité dépose auprès du ministre du Travail un rapport annuel sur ses activités. Le ministre veille à ce qu'une copie du rapport soit présenté à l'Assemblée si elle siège, sinon, à la session suivante. 1984, chap. 58, art. 32, *en partie*.

96 (1) Le bureau appelé Office of the Worker Adviser est maintenu sous le nom de Bureau des conseillers des travailleurs en français et sous le nom de Office of the Worker Adviser en anglais. 1984, chap. 58, art. 32, *en partie, révisé*.

(2) Le Bureau des conseillers des travailleurs est à la disposition des personnes qui demandent ou ont demandé des indemnités en vertu de la présente loi. 1984, chap. 58, art. 32, *en partie, révisé*.

(3) Le ministre verse au Bureau les sommes nécessaires, au titre de la rémunération et des dépenses, pour exercer les fonctions que le ministre peut lui assigner.

(4) La Commission rembourse le ministre des sommes qu'il verse en vertu du paragraphe (3). 1984, chap. 58, art. 32, *en partie*.

(5) L'article 76 s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux agents et employés du Bureau des conseillers des travailleurs. 1989, chap. 47, art. 24.

97 (1) Le bureau appelé Office of the Employer Adviser est maintenu sous le nom de Bureau des conseillers du patronat en français et sous le nom de Office of the Employer Adviser en anglais. 1984, chap. 58, art. 32, *en partie, révisé*.

(2) Le ministre du Travail verse au Bureau des conseillers du patronat les sommes nécessaires, au titre de la rémunération

Acceptation des conclusions

Idem

Publication des conclusions

Rapport annuel

Bureau des conseillers des travailleurs

Idem

Idem

Idem

Application de l'art. 76

Bureau des conseillers du patronat

Rémunération et dépenses

be assigned to the Office of the Employer Adviser by the Minister. 1984, c. 58, s. 32, *part, revised*.

Idem

(3) The Board shall reimburse the Minister for the remuneration and expenses referred to in subsection (2). 1984, c. 58, s. 32, *part*.

Application of s. 76

(4) Section 76 applies with necessary modifications to the officers and employees of the Office of the Employer Adviser. 1989, c. 47, s. 25.

French language services

98. Services under this Act shall, where appropriate, be made available in the French language. 1984, c. 58, s. 32, *part*.

et des dépenses, pour exercer les fonctions que le ministre peut lui assigner. 1984, chap. 58, art. 32, *en partie, révisé*.

Idem

(3) La Commission rembourse le ministre des sommes qu'il verse en vertu du paragraphe (2). 1984, chap. 58, art. 32, *en partie*.

Application de l'art. 76

(4) L'article 76 s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux agents et employés du Bureau des conseillers du patronat. 1989, chap. 47, art. 25.

Services en français

98 Lorsque cela est approprié, les services prévus en vertu de la présente loi sont offerts en français. 1984, chap. 58, art. 32, *en partie*.

ACCIDENT FUND

How accident fund to be provided

99.—(1) An accident fund shall be provided by contributions to be made by the employers in the classes or groups of industries for the time being included in Schedule 1, and compensation payable in respect of accidents that happen in any industry included in any of such classes or groups shall be paid out of the accident fund.

Industries in Schedule 2 not to contribute

(2) Despite the generality of the description of the classes for the time being included in Schedule 1, none of the industries included in Schedule 2 shall form part of or be deemed to be included in any of such classes, unless it is added to Schedule 1 by the Board under this Part. R.S.O. 1980, c. 539, s. 87.

Payment of compensation out of reserves or Consolidated Revenue Fund

100. If at any time there is not money available for payment of the compensation that has become due without resorting to the reserves, the Board may pay such compensation out of the reserves and shall make good the amount withdrawn from the reserves by making a special assessment upon the employers liable to provide the compensation or by including it in a subsequent annual assessment, but, if for any reason it is considered inexpedient to withdraw the amount required from the reserves, the Lieutenant Governor in Council may direct that the same be advanced out of the Consolidated Revenue Fund and in that case the amount advanced shall be collected by a special assessment and when collected shall be paid over to the Treasurer of Ontario. R.S.O. 1980, c. 539, s. 88.

Sufficiency of accident fund to be maintained

101. It is the duty of the Board at all times to maintain the accident fund so that with the reserves, exclusive of the special reserve, it will be sufficient to meet all the payments to be made out of the fund in respect of compensation as they become payable and so as not unduly or unfairly to burden the employers in any class in future years with payments that are to be made in those

CAISSE DES ACCIDENTS

99 (1) La caisse des accidents est approvisionnée au moyen de cotisations que versent les employeurs appartenant, à l'époque considérée, aux catégories ou groupes d'industries compris à l'annexe 1. Les indemnités payables à l'égard des accidents qui surviennent dans ces industries sont prélevées sur la caisse des accidents.

Approvisionnement de la caisse des accidents

(2) Malgré le caractère général de la description des catégories comprises à l'annexe 1 à l'époque considérée, les industries comprises à l'annexe 2 ne font pas partie de ces catégories ni ne sont réputées comprises dans celles-ci, à moins que la Commission ne les ajoute à l'annexe 1 en vertu de la présente partie. L.R.O. 1980, chap. 539, art. 87.

Les industries de l'annexe 2 ne cotisent pas

100 Si, à un moment donné, il n'y a pas d'argent disponible pour verser l'indemnité échue et qu'il faille recourir aux réserves, la Commission peut prélever cette indemnité sur les réserves. Elle compense le montant ainsi retiré des réserves en prélevant une cotisation particulière sur les employeurs tenus de fournir l'indemnité ou en l'incluant à une cotisation annuelle subséquente. Si, pour quelque raison, il est jugé inopportun de retirer le montant requis des réserves, le lieutenant-gouverneur en conseil peut ordonner que ce montant soit prélevé à titre d'avance sur le Trésor. Dans ce cas, le montant avancé est recueilli au moyen d'une cotisation particulière et, après recouvrement, il est versé au trésorier de l'Ontario. L.R.O. 1980, chap. 539, art. 88.

Indemnité prélevée sur les réserves ou le Trésor

101 Il incombe à la Commission de pourvoir à l'approvisionnement de la caisse des accidents de sorte qu'avec les réserves, à l'exclusion de la réserve spéciale, les fonds soient suffisants pour verser les indemnités à mesure qu'elles sont échues et de façon à ne pas imposer injustement ni indûment aux employeurs d'une catégorie, dans les années à venir, des versements relatifs à des acci-

Suffisance de la caisse

years in respect of accidents that have happened previously. R.S.O. 1980, c. 539, s. 89.

Reserve funds

102.—(1) Subject to section 124, it is not obligatory upon the Board to provide and maintain a reserve fund at all times equal to the capitalized value of the payments of compensation that will become due in future years unless the Board is of opinion that it is necessary to do so in order to comply with section 101.

Reserve fund need not be uniform as to all classes

(2) It is not necessary for the reserve fund to be uniform as to all classes but, subject to sections 101 and 124, it is discretionary with the Board to provide for a larger reserve fund in one or more of the classes than in another or others of them. R.S.O. 1980, c. 539, s. 90.

Regulations re Schedules 1 and 2

103.—(1) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Board may by regulation,

- (a) rearrange any of the classes for the time being included in Schedule 1, and withdraw from any class any industry included in it and transfer it wholly or partly to any other class or form it into a separate class, or exclude it from the operation of this Part;
- (b) establish other classes including any of the industries that are for the time being included in Schedule 2, or are not included in any of the classes in Schedule 1;
- (c) add to any of the classes for the time being included in Schedule 1 any industry that is not included in any of such classes;
- (d) exclude any trade, employment, occupation, calling, avocation or service from any industry for the time being included under this Part or at any time brought under this Part. R.S.O. 1980, c. 539, s. 91 (1).

Apportionment of burden of assessment to hazard of business, etc.

(2) Where in the opinion of the Board the hazard to workers in any of the industries embraced in a class is less than that in another or others of such industries, or where for any other reason it is deemed proper to do so, the Board may subdivide the class into subclasses or groups and, if that is done, the Board may fix the percentages or proportions of the contributions to the accident fund that are to be payable by the employers in each subclass or group. R.S.O. 1980, c. 539, s. 91 (2); 1982, c. 61, s. 2.

Separate accounts to be kept for each class, subclass or group

(3) Separate accounts shall be kept of the amounts collected and expended in respect of

dents survenus antérieurement. L.R.O. 1980, chap. 539, art. 89.

Fonds de réserve

102 (1) Sous réserve de l'article 124, la Commission n'est pas tenue de prévoir et de maintenir un fonds de réserve dont le montant, à tout moment, est égal à la valeur capitalisée des indemnités qui seront échues dans les années à venir, à moins que la Commission ne soit d'avis qu'il est nécessaire d'agir ainsi en vue de se conformer à l'article 101.

Variations

(2) Il n'est pas nécessaire que le fonds de réserve soit uniforme dans toutes les catégories. Sous réserve des articles 101 et 124, la Commission est libre de prévoir un fonds de réserve plus important dans l'une ou l'autre catégorie. L.R.O. 1980, chap. 539, art. 90.

Règlements relatifs aux annexes 1 et 2

103 (1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission peut, par règlement :

- a) remanier l'une des catégories comprises, à l'époque considérée, à l'annexe 1, retirer une industrie qui en fait partie pour la transférer, en tout ou en partie, dans une autre catégorie, pour la placer dans une catégorie distincte ou pour la soustraire à l'application de la présente partie;
- b) créer d'autres catégories comprenant l'une des industries comprises, à l'époque considérée, à l'annexe 2 ou qui ne font pas partie des catégories de l'annexe 1;
- c) ajouter aux catégories comprises, à l'époque considérée, à l'annexe 1 une industrie qui n'en fait pas partie;
- d) exclure un métier, un emploi, une profession, un travail ou un service d'une industrie comprise, à l'époque considérée, dans la présente partie ou à laquelle la présente partie s'appliquera. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 91 (1).

Répartition des cotisations compte tenu du risque, etc.

(2) Si, de l'avis de la Commission, le risque auquel sont exposés les travailleurs des industries comprises dans une catégorie est moindre que celui d'une autre catégorie, ou lorsque pour une autre raison, il est opportun d'agir ainsi, la Commission peut subdiviser la catégorie en sous-catégories ou groupes. Dans ce cas, elle peut fixer les pourcentages ou proportions des cotisations à la caisse des accidents que doivent payer les employeurs dans chaque sous-catégorie ou groupe. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 91 (2); 1982, chap. 61, art. 2.

(3) Des comptes distincts sont tenus pour les sommes perçues et dépensées dans cha-

Comptes distincts à tenir pour chaque catégorie, sous-catégorie ou groupe

every class, subclass or group, but for the purpose of paying compensation the accident fund shall, nevertheless, be deemed one and indivisible. R.S.O. 1980, c. 539, s. 91 (3).

Power to increase amount of assessment in certain cases

(4) Where in the opinion of the Board sufficient precautions have not been taken for the prevention of accidents to workers in the employment of an employer or where the working conditions are not safe for workers or where the employer has not complied with the regulations respecting first aid, the Board may add to the amount of any contribution to the accident fund for which the employer is liable such a percentage thereof as the Board considers just and may assess and levy the same upon the employer. R.S.O. 1980, c. 539, s. 91 (4); 1982, c. 61, s. 2.

Collection and application of additional percentage

(5) Any additional percentage levied and collected under subsection (4) shall be added to the accident fund or applied in reduction of the assessment upon the other employers in the class or subclass to which the employer from whom it is collected belongs as the Board may determine.

Merit system

(6) Where, in the opinion of the Board, the ways, works, machinery and appliances in any industry conform to modern standards in such manner as to reduce the hazard of accidents to a minimum and the Board is convinced that all proper precautions are being taken by the employer for the prevention of accidents, and where the accident record of the employer has in fact been consistently good, the Board may reduce the amount of any contribution to the accident fund for which such employer is liable. R.S.O. 1980, c. 539, s. 91 (5, 6).

Recommendations

(7) The Board may take into account recommendations made by the Workplace Health and Safety Agency established under the *Occupational Health and Safety Act* in reaching its opinion under subsection (4) or (6). 1990, c. 7, s. 39 (3).

Demerit system

(8) Where the work injury frequency and the accident cost of the employer are consistently higher than that of the average in the industry in which the employer is engaged, the Board, as provided by the regulations, may increase the assessment for that employer by such a percentage thereof as the Board considers just, and may assess and levy the same upon the employer, and may require the employer to establish one or more safety committees at plant level.

Relief

(9) The Board, if satisfied that the default was excusable, may in any case relieve the employer in whole or in part from liability

que catégorie, sous-catégorie ou groupe, mais pour les fins du paiement des indemnités, la caisse des accidents est néanmoins réputée une et indivisible. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 91 (3).

(4) Si, de l'avis de la Commission, des précautions suffisantes n'ont pas été prises pour prévenir des accidents pouvant survenir à des travailleurs au service d'un employeur, que les conditions de travail des travailleurs présentent un risque, ou que l'employeur ne s'est pas conformé aux règlements relatifs aux premiers soins, la Commission peut ajouter, au montant de la cotisation que l'employeur verse à la caisse des accidents, le pourcentage de ce montant qu'elle estime juste et le prélever sur l'employeur. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 91 (4); 1982, chap. 61, art. 2.

(5) Le pourcentage supplémentaire prélevé et recouvré en vertu du paragraphe (4) est ajouté à la caisse des accidents ou sert à réduire la cotisation des autres employeurs de la catégorie ou sous-catégorie à laquelle appartient l'employeur de qui elle est recouvrée, selon ce que peut décider la Commission.

(6) Si la Commission est d'avis que les procédés, les installations, les machines et les appareils d'une industrie répondent à des normes modernes de façon à réduire au minimum les risques d'accidents, qu'elle reconnaît que l'employeur prend toutes les précautions voulues en vue de prévenir des accidents, et que les antécédents de l'employeur en matière d'accidents ont constamment été favorables, elle peut réduire le montant d'une cotisation que l'employeur verse à la caisse des accidents. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 91 (5) et (6).

(7) La Commission peut tenir compte des recommandations qui lui sont présentées par l'Agence pour la santé et la sécurité au travail constituée aux termes de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* pour se former une opinion aux termes du paragraphe (4) ou (6). 1990, chap. 7, par. 39 (3).

(8) Si la fréquence des accidents du travail et leur coût pour l'employeur sont constamment plus élevés que ceux de la moyenne de l'industrie dont il fait partie, la Commission, comme le prévoient les règlements, peut augmenter la cotisation de cet employeur en fonction d'un pourcentage qu'elle estime juste. Elle peut prélever ce montant sur l'employeur, le percevoir et exiger que l'employeur crée dans l'usine un ou plusieurs comités de prévention des accidents.

(9) La Commission, si elle est convaincue que le défaut était excusable, peut exonérer, en tout ou en partie, l'employeur de l'augmentation imposée en vertu du paragraphe

Pouvoir d'augmenter le montant de la cotisation dans certains cas

Recouvrement et application du pourcentage supplémentaire

Système d'évaluation fondé sur le mérite

Recommandations

Système d'évaluation fondé sur le démérite

Exonération

under subsection (4). R.S.O. 1980, c. 539, s. 91 (7, 8).

Injury to
minor

104. Where the Board finds that an employer has employed a minor in contravention of the law and a claim for injury to the minor is made, such unlawful employment does not affect or prejudice the right of the claimant, but the Board may exclude the industry from the class in which it is included and, if it is so excluded, the employer is individually liable to pay the compensation to which the minor or any dependant of the minor is entitled. R.S.O. 1980, c. 539, s. 92.

Withdrawing
small indus-
tries from
classes

105.—(1) The Board may in the exercise of the powers conferred by section 103 withdraw or exclude from a class industries in which not more than a stated number of workers are usually employed and may afterwards add them to the class or classes from which they have been withdrawn, and any industry so withdrawn or excluded shall not thereafter be deemed to be included in Schedule 1, but no withdrawal or exclusion under the authority of this subsection has the effect of excluding any industry from Schedule 2. R.S.O. 1980, c. 539, s. 93 (1); 1982, c. 61, s. 2.

Employers in
industries
withdrawn
under subs.
(1) may
elect to
become
members of
class

(2) Where industries are withdrawn or excluded from a class under the authority of subsection (1), an employer in any of them may, nevertheless, elect to become a member of the class to which but for the withdrawal or exclusion the employer would have belonged, and, if the employer so elects, the employer shall be a member of that class and as such liable to contribute to the accident fund, and the employer's industry shall be deemed to be embraced in Schedule 1.

Notice of
election

(3) Notice of the election shall be given to the secretary of the Board and the election shall be deemed to have been made when the notice is received by the secretary. R.S.O. 1980, c. 539, s. 93 (2, 3).

Election of
worker

(4) A worker in any industry excluded under the authority of subsection (1) may notify the secretary of the Board that he or she desires such industry to be included in Schedule 1, and such notice upon receipt thereof by the secretary has the same effect as a notice of election from the employer. R.S.O. 1980, c. 539, s. 93 (4); 1982, c. 61, s. 2.

Powers may
be exercised
as occasion
requires

106. The powers conferred by sections 103 to 105 may be exercised from time to time and as often as in the opinion of the Board occasion may require. R.S.O. 1980, c. 539, s. 94.

Additions to
Schedule 1

107. The Board may, upon the application of an employer, add to Schedule 1, for such time and upon such terms and condi-

(4). L.R.O. 1980, chap. 539, par. 91 (7) et (8).

104 Si la Commission constate que l'employeur a employé un mineur en violation de la loi et qu'une demande est présentée en faveur du mineur victime d'une lésion, l'illégalité de l'emploi n'a pas d'incidence sur le droit à l'indemnité. Toutefois, la Commission peut exclure l'industrie de la catégorie dont elle fait partie et, dans ce cas, l'employeur est personnellement tenu de verser l'indemnité à laquelle a droit le mineur ou une des personnes à sa charge. L.R.O. 1980, chap. 539, art. 92.

Mineur vic-
time de lésion

105 (1) La Commission peut, dans l'exercice des pouvoirs que lui confère l'article 103, retirer ou exclure d'une catégorie les industries ne comprenant pas plus d'un nombre défini de travailleurs habituellement à leurs services et elle peut par la suite les ajouter à la catégorie dont elles ont été retirées. Les industries ainsi retirées ou exclues ne sont plus réputées comprises à l'annexe 1. Les retraits ou exclusions effectués en vertu du présent paragraphe n'excluent pas une industrie de l'annexe 2. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 93 (1); 1982, chap. 61, art. 2.

Retrait des
petites indus-
tries de
catégories

(2) Si des industries sont retirées ou exclues d'une catégorie en vertu du paragraphe (1), l'employeur peut choisir d'être membre de la catégorie à laquelle il aurait appartenu n'eût été le retrait ou l'exclusion. Dans ce cas, il est membre de cette catégorie et cotise à la caisse des accidents, et son industrie est réputée faire partie de l'annexe 1.

Les
employeurs
dans les
industries
retirées en
vertu du
par. (1) peu-
vent devenir
membres de
la catégorie

(3) Ce choix est signifié au secrétaire de la Commission et prend effet dès la réception de l'avis par le secrétaire. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 93 (2) et (3).

Choix signifié

(4) Le travailleur d'une industrie exclue en vertu du paragraphe (1) peut aviser le secrétaire de la Commission qu'il désire que cette industrie soit comprise à l'annexe 1. Dès sa réception par le secrétaire, l'avis a le même effet que celui de l'employeur. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 93 (4); 1982, chap. 61, art. 2.

Décision du
travailleur

106 Les pouvoirs que confèrent les articles 103 à 105 peuvent être exercés au besoin et aussi souvent que les circonstances l'exigent, selon la Commission. L.R.O. 1980, chap. 539, art. 94.

Exercice des
pouvoirs
selon les cir-
constances

107 La Commission peut, à la suite de la demande d'un employeur et pour une période et aux conditions qu'elle peut fixer,

Additions à
l'annexe 1

tions as the Board may determine, any industry or part of an industry, or department of work or service, of such employer. R.S.O. 1980, c. 539, s. 95.

Additions to
Schedule 2

108. The Board may, upon the application of an employer, add to Schedule 2, for such time and upon such terms and conditions as the Board may determine, any industry or part of an industry, or department of work or service, of such employer not in Schedule 1. R.S.O. 1980, c. 539, s. 96.

STATEMENTS TO BE FURNISHED BY EMPLOYERS

Statements
to be
furnished by
employers

109.—(1) Subject to the regulations, every employer shall yearly on or before such date as shall be prescribed by the Board, and at such other time or times as it may by order or regulation of the Board be required, prepare and transmit to the Board a statement of the amount of the wages earned by all the employer's workers during the year then last past or any part thereof specified by the Board and of the amount that the employer estimates the employer will expend for wages during the then current year or any part thereof specified by the Board, and such additional information as the Board may require, both certified to be accurate by the employer or manager of the business or, where the employer is a corporation, by an officer of the corporation having a personal knowledge of the matters to which the statements relate. R.S.O. 1980, c. 539, s. 97 (1); 1982, c. 61, s. 2.

Statement to
be furnished
by employer

(2) Where an industry coming within any of the classes for the time being included in Schedule 1 is established or commenced on or after the 1st day of January in the then current year, the employer shall forthwith notify the Board of the fact and prepare and transmit to the Board a statement of the amount that the employer estimates the employer will expend for wages for the remainder of the year and such other information as the Board may require, certified to be accurate in the manner prescribed by subsection (1). R.S.O. 1980, c. 539, s. 97 (2).

Employer to
keep account
of wages
paid

(3) Every employer shall keep in such form and with such detail as may be required for the purposes of this Act a careful and accurate account of all wages paid to the employer's workers and such account shall be kept within Ontario and shall be produced to the Board and its officers when so required. R.S.O. 1980, c. 539, s. 97 (3); 1982, c. 61, s. 2.

Separate
statements as
to branches,
etc.

(4) Where the business of the employer embraces more than one branch of business or class of industry, the Board may require separate statements to be made as to each

ajouter à l'annexe 1 l'industrie, ou une partie, un secteur ou un service de l'industrie, qui appartient à cet employeur. L.R.O. 1980, chap. 539, art. 95.

Additions à
l'annexe 2

108 La Commission peut, à la suite de la demande de l'employeur et pour une période et aux conditions qu'elle peut fixer, ajouter à l'annexe 2 l'industrie, ou une partie, un secteur ou un service de l'industrie, qui appartient à cet employeur et qui ne figure pas à l'annexe 1. L.R.O. 1980, chap. 539, art. 96.

ÉTATS FOURNIS PAR LES EMPLOYEURS

États fournis
par les
employeurs

109 (1) Sous réserve des règlements, l'employeur, tous les ans, au plus tard à la date que fixe la Commission ou aux autres moments que peut ordonner la Commission par voie d'ordonnance ou de règlement, prépare et transmet à cette dernière un état du montant des salaires que tous ses employés ont perçus au cours de l'année qui vient de s'écouler ou pendant la partie de l'année que fixe la Commission, ainsi qu'un état du montant qu'il prévoit dépenser au titre des salaires pendant l'année courante ou pendant la partie de l'année que fixe la Commission, et tous les autres renseignements supplémentaires que cette dernière peut exiger. Ces états sont certifiés exacts par l'employeur ou le directeur de l'entreprise ou, si l'employeur est une personne morale, par l'un de ses agents qui a une connaissance directe des faits auxquels se rapportent ces états. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 97 (1); 1982, chap. 61, art. 2.

(2) Si l'industrie entrant, à l'époque considérée, dans l'une des catégories comprises à l'annexe 1 est créée ou ouverte le 1^{er} janvier de l'année courante ou après cette date, l'employeur en avise sans délai la Commission, prépare et transmet à cette dernière un état du montant qu'il prévoit dépenser au titre des salaires pendant le reste de l'année, et tous les autres renseignements que la Commission peut exiger. Cet état et ces renseignements sont certifiés exacts de la façon prévue au paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 539, par. 97 (2).

État fourni
par
l'employeur

(3) L'employeur tient, dans la forme et avec les détails que peut exiger la présente loi, un compte exact et minutieux de tous les salaires payés aux travailleurs. Ce compte demeure en Ontario et est présenté sur demande à la Commission et à ses agents. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 97 (3); 1982, chap. 61, art. 2.

L'employeur
tient le
compte des
salaires payés

(4) Si l'entreprise de l'employeur englobe plus d'une section d'entreprise ou catégorie d'industrie, la Commission peut exiger que des états distincts soient établis relativement

États distincts
relatifs aux
sections d'en-
treprise, etc.

branch or class of industry, and such statements shall be made, verified and transmitted as provided by subsection (1).

Failure to
furnish state-
ments

(5) If any employer does not make and transmit to the Board the prescribed statement within the prescribed time, the Board may base any assessment or supplementary assessment thereafter made upon the employer on such sum as in its opinion is the probable amount of the payroll of the employer and the employer is bound thereby, but, if it is afterwards ascertained that such amount is less than the actual amount of the payroll, the employer is liable to pay to the Board the difference between the amount assessed and the amount that would have been assessed on the basis of the employer's payroll. R.S.O. 1980, c. 539, s. 97 (4, 5).

Conse-
quences
of default in
furnishing
statements

(6) If an employer does not comply with subsection (1), (2), (3) or (4), or if any statement made thereunder is not a true and accurate statement of any of the matters required to be set forth in it, the employer for every such non-compliance and for every such statement is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000, and default or delay in furnishing any such statement or insufficiency of estimate of expenditure for wages also renders the employer liable to pay an additional percentage of assessment or to pay interest, as fixed by the Board. R.S.O. 1980, c. 539, s. 97 (6); 1989, c. 72, s. 48, *part*.

Municipal
assessors to
make return
re workers

110.—(1) Every assessor of a township, town or village shall yearly on or before the last day for completing his or her assessment roll make a return to the Board upon forms provided by the Board for the purpose showing the names, addresses, nature of business, and usual number of workers, of all employers of labour carrying on in the municipality any industry or business other than farming or mercantile business. R.S.O. 1980, c. 539, s. 98 (1); 1982, c. 61, s. 2.

Payment of
assessors

(2) The Board may make remuneration for such return out of the accident fund. R.S.O. 1980, c. 539, s. 98 (2).

Examination
of accounts
and books of
employer

111.—(1) The Board and any member of it and any officer or person authorized by it for that purpose have the right to examine the books and accounts of the employer and to make such other inquiry as the Board considers necessary for the purpose of ascertaining whether any statement furnished to the Board under section 109 is an accurate state-

à chaque section ou catégorie d'industrie. Ces états sont établis, certifiés et transmis de la façon prévue au paragraphe (1).

Défaut de
fournir les
états

(5) Si l'employeur n'établit pas ni ne transmet à la Commission l'état exigé dans le délai prescrit, la Commission peut fonder une cotisation ou une cotisation supplémentaire imposée à l'employeur par la suite sur le montant qui, de l'avis de la Commission, représente le montant probable de la liste de paie de l'employeur, et ce dernier est lié par cette décision. Toutefois, s'il est établi par la suite que ce montant est inférieur au montant réel de la liste de paie, l'employeur est tenu de payer à la Commission la différence entre le montant des cotisations établi à son égard et celui qu'il aurait à payer en se fondant sur sa liste de paie. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 97 (4) et (5).

Effets du
défaut de
fournir les
états

(6) Si l'employeur ne se conforme pas au paragraphe (1), (2), (3) ou (4), ou si l'état établi conformément à ces dispositions ne représente pas un état véritable et exact de chacun des points qui doivent y être indiqués, l'employeur, pour chacun de ces manquements et pour chacun de ces états, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$. Tout défaut ou retard en ce qui concerne la présentation de ces états ou l'insuffisance de la prévision des dépenses au titre des salaires rend également l'employeur passible du paiement d'un pourcentage supplémentaire de cotisation ou des intérêts, selon ce que fixe la Commission. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 97 (6); 1989, chap. 72, art. 48, *en partie*.

Relevés des
évaluateurs
municipaux
concernant
les travail-
leurs

110 (1) L'évaluateur d'un canton, d'une ville ou d'un village établit chaque année, au plus tard le dernier jour de l'achèvement de son rôle d'évaluation, un relevé à l'intention de la Commission sur les formules que cette dernière fournit à cette fin. Il indique le nom, l'adresse, la nature de l'entreprise et le nombre habituel de travailleurs des employeurs de main-d'oeuvre exploitant dans la municipalité une industrie ou un commerce autre qu'une exploitation agricole ou des activités mercantiles. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 98 (1); 1982, chap. 61, art. 2.

Rémunération
des évalua-
teurs

(2) La Commission peut verser une rémunération pour l'établissement de ce relevé, prélevée sur la caisse des accidents. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 98 (2).

Examen des
comptes et
des livres de
l'employeur

111 (1) La Commission, l'un de ses membres et l'agent ou la personne qu'elle autorise à cette fin ont le droit d'examiner les livres et les comptes de l'employeur et de faire l'enquête que la Commission estime nécessaire pour vérifier si un état fourni à la Commission aux termes de l'article 109 est un état exact des questions qui doivent y être

ment of the matters that are required to be stated therein or of ascertaining the amount of the payroll of any employer or of ascertaining whether any industry or person is under the operation of this Part and whether in Schedule 1 or Schedule 2, and for the purpose of any such examination and inquiry the Board and the person so appointed have the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to the examination or inquiry as if it were an inquiry under that Act. R.S.O. 1980, c. 539, s. 99 (1).

Order to
seize books

(2) The Board may, for the purpose of the examination mentioned in subsection (1), apply without notice to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order authorizing an officer of the Board, together with such members of the Ontario Provincial Police Force or other police officers as he or she calls on for assistance, to enter and search, if necessary by force, any building, receptacle or place for books and accounts of the employer and to seize and take away any such books and accounts for the purpose of the examination and retain them in his or her possession until such examination is completed. R.S.O. 1980, c. 539, s. 99 (2), *revised*.

Offence

(3) Every employer and every other person who obstructs or hinders the making of the examination and inquiry mentioned in subsection (1) or refuses to permit it to be made is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000. R.S.O. 1980, c. 539, s. 99 (3); 1989, c. 72, s. 48, *part*.

Assessment
may be
made to
correspond
with payrolls

112.—(1) If a statement is found to be inaccurate, the assessment shall be made on the true amount of the payroll as ascertained by such examination and inquiry, or, if an assessment has been made against the employer on the basis of the payroll being as shown by the statement, the employer shall pay to the Board the difference between the amount assessed and the amount that would have been assessed if the amount of the payroll had been truly stated, and in addition a sum equal to such difference.

Relief from
additional
sum

(2) The Board, if satisfied that the inaccuracy of the statement was not intentional and that the employer honestly desired to furnish an accurate statement, may relieve the employer from the payment of the additional sum provided for by subsection (1) or any part of it. R.S.O. 1980, c. 539, s. 100.

Board to
have right to
inspect
premises of
employer

113.—(1) The Board and any member of it and any officer or person authorized by it for that purpose have the right at all reasonable hours to enter into the establishment of

mentionnées, vérifier le montant de la liste de paie de l'employeur, ou établir si une industrie ou une personne entre dans le champ d'application de la présente partie et si elle figure à l'annexe 1 ou 2. Pour les besoins de cet examen et de cette enquête, la Commission et la personne ainsi nommée sont investies des pouvoirs conférés à une commission par la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, laquelle s'applique à l'examen ou à l'enquête de la même façon que s'il s'agissait d'une enquête en vertu de cette loi. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 99 (1).

(2) La Commission peut, pour les besoins de l'examen visé au paragraphe (1), demander, par voie de requête et sans préavis à la partie adverse, à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance autorisant l'agent de la Commission, ainsi que les membres de la Police provinciale de l'Ontario ou les autres agents de police dont il requiert l'aide, à pénétrer dans un bâtiment, un réceptacle ou un lieu pour y chercher, en utilisant la force si besoin est, les livres et les comptes de l'employeur, les saisir et les emporter pour les besoins de l'examen, et les garder en sa possession jusqu'à la fin de l'examen. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 99 (2), *révisé*.

(3) L'employeur et toute autre personne qui gênent ou entravent le déroulement de l'examen et de l'enquête visés au paragraphe (1), ou les interdisent, sont coupables d'une infraction et passibles, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 99 (3); 1989, chap. 72, art. 48, *en partie*.

112 (1) Si un état est reconnu inexact, la cotisation est établie selon le montant véritable de la liste de paie tel qu'il a été fixé à la suite de l'examen et de l'enquête ou, si la cotisation de l'employeur a été établie selon la liste de paie qu'indique l'état, l'employeur paie à la Commission la différence entre le montant pour lequel sa cotisation a été établie et celui pour lequel il aurait été cotisé si le montant de la liste de paie avait été indiqué correctement. En outre, il paie à la Commission une somme égale à cette différence.

(2) La Commission, si elle reconnaît que l'inexactitude de l'état n'était pas volontaire et que l'employeur avait honnêtement l'intention de fournir un état exact, peut l'exonérer du versement, en tout ou en partie, de la somme supplémentaire prévue au paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 539, art. 100.

113 (1) La Commission, l'un de ses membres et l'agent ou la personne qu'elle autorise à cette fin ont le droit, à des heures convenables, de pénétrer dans l'établissement

Ordonnance
de saisie des
livres

Infraction

La cotisation
peut être éta-
blie de façon
à correspon-
dre aux listes
de paie

Exonération
de la somme
supplémentaire

La Commis-
sion a le
droit d'ins-
pecter les
locaux de
l'employeur

any employer who is liable to contribute to the accident fund and the premises connected with it and every part of them for the purpose of ascertaining whether the ways, works, machinery or appliances therein are safe, adequate and sufficient and whether all proper precautions are taken for the prevention of accidents to the workers employed in or about the establishment or premises and whether the safety appliances or safeguards prescribed by law are used and employed therein, or for any other purpose that the Board considers necessary for the purpose of determining the proportion in which such employer should contribute to the accident fund. R.S.O. 1980, c. 539, s. 101 (1); 1982, c. 61, s. 2.

Offence

(2) Every employer and every other person who obstructs or hinders the making of any inspection under subsection (1), or refuses to permit it to be made, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000. R.S.O. 1980, c. 539, s. 101 (2); 1989, c. 72, s. 48, *part*.

PRIVILEGED INFORMATION

Information obtained not to be divulged

114.—(1) No officer of the Board and no person authorized to make an inquiry under this Part shall divulge or allow to be divulged, except in the performance of his or her duties or under the authority of the Board, any information obtained by him or her or that has come to his or her knowledge in making or in connection with an inspection or inquiry under this Part. R.S.O. 1980, c. 539, s. 102 (1).

Offence

(2) Every person who contravenes any of the provisions of subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000. R.S.O. 1980, c. 539, s. 102 (2); 1989, c. 72, s. 48, *part*.

Reports privileged

115. Every report made under section 51 and every other report made or submitted to the Board by a physician, surgeon, hospital, nurse, dentist, drugless practitioner, chiropractor or optometrist is for the use and purposes of the Board only, is deemed to be a privileged communication of the person making or submitting the same, and unless it is proved that it was made maliciously, is not admissible as evidence or subject to production in any court in an action or proceeding against such person. R.S.O. 1980, c. 539, s. 103.

d'un employeur tenu de contribuer à la caisse des accidents ainsi que dans les locaux qui y sont rattachés et dans toute partie de ceux-ci afin de vérifier si les procédés, installations, machines ou appareils qui s'y trouvent sont sûrs, adéquats et en nombre suffisant et si toutes les précautions nécessaires sont prises pour éviter des accidents aux travailleurs qui travaillent dans cet établissement ou ces locaux ou dans leur voisinage. Ils vérifient également si les dispositifs de sécurité ou de protection prescrits par la loi y sont utilisés. Ils peuvent pénétrer dans ces lieux pour tout autre motif que la Commission estime nécessaire dans le but d'établir le montant de la cotisation que cet employeur devrait verser à la caisse des accidents. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 101 (1); 1982, chap. 61, art. 2.

(2) L'employeur et toute autre personne qui gênent ou entravent le déroulement de l'inspection visée au paragraphe (1), ou l'interdisent, sont coupables d'une infraction et passibles, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 101 (2); 1989, chap. 72, art. 48, *en partie*.

Infraction

RENSEIGNEMENTS PROTÉGÉS PAR LE SECRET PROFESSIONNEL

114 (1) L'agent de la Commission et la personne autorisée à mener une enquête en vertu de la présente partie ne divulguent pas les renseignements obtenus ou portés à leur connaissance lors d'une inspection ou d'une enquête faite en vertu de la présente partie, ni n'en autorisent la divulgation, sauf dans l'exercice de leurs fonctions ou avec l'autorisation de la Commission. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 102 (1).

Non-divulga-tion des renseignements obtenus

(2) Quiconque enfreint l'une des dispositions du paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 102 (2); 1989, chap. 72, art. 48, *en partie*.

Infraction

115 Le rapport établi en vertu de l'article 51 et celui que transmet ou présente à la Commission un médecin, un chirurgien, un hôpital, une infirmière ou un infirmier, un dentiste, un praticien ne prescrivant pas de médicaments, un podologue ou un optométriste sont réservés à l'usage et aux fins de la Commission seulement et sont réputés une communication privilégiée de la part de leur auteur. Ces rapports ne sont pas admissibles dans une action ou une instance intentée contre leur auteur et leur production ne peut pas être exigée, sauf s'il est prouvé qu'ils ont été rédigés de mauvaise foi. L.R.O. 1980, chap. 539, art. 103.

Rapports confidentiels

ASSESSMENTS

Assessments,
levying

116.—(1) The Board shall in every year assess and levy upon the employers in each of the classes such percentage of payroll or such other rate or such specific sum as, allowing for any surplus or deficit in the class, it deems sufficient to pay the compensation during the current year in respect of injuries to workers in the industries within the class, and to provide and pay the expenses of the Board in the administration of this Part for that year or so much thereof as may not be otherwise provided for, and also to maintain a reserve fund to pay the compensation payable in future years in respect of claims in that class for accidents happening in that year, of such an amount as the Board considers necessary to prevent the employers in future years from being unduly or unfairly burdened with payments that are to be made in those years in respect of accidents that have previously happened. R.S.O. 1980, c. 539, s. 104 (1); 1982, c. 61, s. 2.

Provisional
levy

(2) Such assessments, if the Board sees fit, may be levied provisionally upon the estimate of payroll given by the employer or upon an estimate fixed by the Board and, after the actual payroll has been ascertained, may be adjusted to the correct amount, and the payment of assessments, if the Board sees fit, may be divided into instalments. R.S.O. 1980, c. 539, s. 104 (2).

Deduction
from payroll

117.—(1) Where the assessment is based on the payroll of the employer and there is included in it the wages or salary of a worker who has been paid more than the maximum amount of average earnings upon which a loss of earnings may be calculated under section 38, the excess shall be deducted from the amount of the payroll and the assessment shall be based on the amount of it as so reduced. 1985, c. 17, s. 3.

Assessments
need not be
uniform

(2) It is not necessary for the assessments upon the employers in a class, subclass or group to be uniform, but they may vary for each individual industry or plant in relation to the hazard of such industry or plant, and the Board may levy a differential rate of assessment on each employer in the class, subclass or group accordingly.

COTISATIONS

Perception de
la cotisation

116 (1) Chaque année, la Commission perçoit des employeurs de chaque catégorie la cotisation qu'elle fixe et qui est soit un pourcentage de la liste de paie, un autre taux ou une somme forfaitaire qu'elle considère suffisants, compte tenu de tout excédent ou déficit enregistré dans cette catégorie, pour payer les indemnités pendant l'année courante à l'égard des lésions que subissent les travailleurs des industries faisant partie de la catégorie en question. Cette cotisation sert également à prévoir et à payer les dépenses de la Commission au titre de l'administration de la présente partie au cours de cette année ou le montant de ces dépenses qui peuvent ne pas avoir été prévues d'une autre façon. De plus, elle sert à alimenter un fonds de réserve pour payer les indemnités dans les années à venir relativement aux demandes présentées dans cette catégorie à l'égard des accidents qui surviennent au cours de cette année. Ce fonds de réserve est doté d'un montant que la Commission juge nécessaire pour éviter qu'il soit imposé injustement ou indûment aux employeurs, dans les années à venir, des versements relatifs à des accidents survenus antérieurement. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 104 (1); 1982, chap. 61, art. 2.

Perception
provisoire

(2) Ces cotisations, si la Commission le juge opportun, peuvent être perçues provisoirement selon l'évaluation de la liste de paie remise par l'employeur ou selon l'évaluation que fixe la Commission. Après l'établissement de la liste de paie réelle, ces cotisations peuvent faire l'objet d'un redressement pour indiquer leurs montants exacts, et le paiement des cotisations, si la Commission le juge opportun, peut se faire sous forme de versements périodiques. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 104 (2).

Dédution de
la liste de
paie d'une
proportion du
salaire

117 (1) Si la cotisation est établie selon la liste de paie de l'employeur et comprend le salaire du travailleur qui a perçu un montant supérieur au montant maximal des gains moyens qui sert de calcul à la diminution des gains aux termes de l'article 38, l'excédent est déduit du montant de la liste de paie et la cotisation est établie selon le montant ainsi réduit. 1985, chap. 17, art. 3.

Non-uniformité
des
cotisations

(2) Il n'est pas nécessaire que les cotisations des employeurs d'une catégorie, d'une sous-catégorie ou d'un groupe soient uniformes. Elles peuvent varier selon l'industrie ou l'usine, compte tenu des risques qui peuvent y exister. La Commission peut percevoir un taux différent de cotisation à l'égard de chaque employeur faisant partie d'une catégorie, d'une sous-catégorie ou d'un groupe.

Merit rating

(3) A system of merit rating may, if considered proper, be adopted. R.S.O. 1980, c. 539, s. 105 (2, 3).

(3) Le système d'évaluation fondé sur le mérite peut, s'il est jugé opportun, être adopté. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 105 (2) et (3).

Évaluation fondée sur le mérite

Rate of assessment to be fixed by the Board

118.—(1) The Board shall determine and fix the percentage, rate or sum for which each employer is assessed under section 116 or 117, or the provisional amount thereof, and each employer shall pay to the Board the amount or provisional amount of the assessment within one month or such other time as the Board may fix after notice of the assessment and of the amount has been given to the employer, or, where payment is to be made by instalments, the employer shall pay the first instalment within such time and the remaining instalment or instalments at the time or times specified in the notice.

118 (1) La Commission établit et fixe le pourcentage, le taux ou la somme de la cotisation de l'employeur en vertu de l'article 116 ou 117 ou le montant provisoire de cette cotisation. L'employeur paie à la Commission le montant ou le montant provisoire de sa cotisation dans un délai d'un mois, ou dans le délai que fixe la Commission, après la réception de l'avis portant sur la cotisation et le montant. Si le paiement est effectué sous forme de versements périodiques, l'employeur effectue le premier versement dans le délai susmentionné, et le ou les autres versements dans les délais précisés dans l'avis.

Taux de cotisation fixé par la Commission

How notice may be served

(2) The notice may be sent by post to the employer and shall be deemed to have been given to the employer on the day on which the notice was posted.

(2) L'avis peut être envoyé à l'employeur par courrier. Il est réputé lui avoir été donné le jour où il a été mis à la poste.

Signification de l'avis

Revision of assessments

(3) When it appears at any time that a statement or estimate of payroll upon which an assessment or provisional amount of assessment is based is too low, the employer shall upon demand pay to the Board such sum, to be fixed by the Board, as is sufficient to bring the payment of assessment up to the proper amount, and payment of any such sum may be enforced in the same manner as the payment of any assessment may be enforced. R.S.O. 1980, c. 539, s. 106.

(3) Si, à un moment donné, l'état ou l'évaluation de la liste de paie sur laquelle est fondée une cotisation, ou le montant provisoire d'une cotisation, semblent trop bas, l'employeur paie à la Commission, sur demande, la somme que fixe cette dernière et qui est suffisante pour porter le montant de la cotisation au montant adéquat. Ce supplément est exigible de la même façon que la cotisation. L.R.O. 1980, chap. 539, art. 106.

Révision des cotisations

Insufficient assessment

119. If the amount realized from any assessment is insufficient for the purpose for which the assessment was made, the Board may make supplementary assessments to make up the deficiency and section 118 applies to such assessments, but the Board may defer assessing for such deficiency until the next annual assessment is made and then include it in such assessment. R.S.O. 1980, c. 539, s. 107.

119 Si le montant provenant d'une cotisation est reconnu insuffisant en ce qui concerne les fins pour lesquelles il a été prélevé, la Commission peut imposer des cotisations supplémentaires en vue de combler cette différence, et l'article 118 s'applique à ces cotisations. La Commission peut toutefois différer une telle mesure jusqu'à ce que soit établie la cotisation annuelle suivante et y inclure alors le montant supplémentaire. L.R.O. 1980, chap. 539, art. 107.

Insuffisance du montant de la cotisation

All classes may be assessed for deficiency in any of them

120.—(1) Where any deficiency in the amount realized from any assessment in any class is caused by the failure of some of the employers in that class to pay their share of the assessment or by any disaster or other circumstance that in the opinion of the Board would unfairly burden the employers in that class, the deficiency or loss shall be made up by supplementary assessments upon the employers in all the classes and section 118 applies to such assessments, but the Board may defer assessing for such deficiency or loss until the next annual assessment is made and then include it in such assessment.

120 (1) Si l'insuffisance du montant provenant d'une cotisation dans une catégorie résulte du fait que certains des employeurs de cette catégorie n'ont pas payé leur part de la cotisation ou découle d'un sinistre ou d'une autre circonstance qui, de l'avis de la Commission, imposerait une charge injuste à ces employeurs, l'insuffisance ou la perte est compensée par des cotisations supplémentaires des employeurs de toutes les catégories, et l'article 118 s'applique à ces cotisations. La Commission peut toutefois différer une telle mesure jusqu'à ce que soit établie la cotisation annuelle suivante et y inclure alors le montant supplémentaire.

Cotisation de toutes les catégories en cas d'insuffisance du montant

Special fund

(2) The Board, where it considers proper, may add to the assessment for any class or classes or for all the classes in Schedule 1 a

(2) La Commission peut, si elle le juge opportun, ajouter à la cotisation d'une ou de plusieurs catégories ou de toutes les catégo-

Fonds particulier

percentage or sum for the purpose of raising a special fund to be laid aside and used to meet the loss arising from any disaster or other circumstance that, in the opinion of the Board, would unfairly burden the employers in any class. R.S.O. 1980, c. 539, s. 108.

ries de l'annexe 1 un pourcentage ou un montant dans le but de constituer un fonds spécial destiné à compenser la perte résultant d'un sinistre ou d'une autre circonstance qui, à son avis, imposerait une charge injuste aux employeurs d'une catégorie. L.R.O. 1980, chap. 539, art. 108.

Where deficiency made good

121. If and so far as any deficiency mentioned in sections 119 and 120 is afterwards made good wholly or partly by the defaulting employer, the amount that has been made good shall be apportioned between the other employers in the proportions in which the deficiency was made up by them by the payment of supplementary assessments upon them and shall be credited to them in making the next assessment. R.S.O. 1980, c. 539, s. 109.

121 Dans la mesure où l'insuffisance de fonds mentionnée aux articles 119 et 120 est compensée par la suite, en tout ou en partie, par l'employeur qui a manqué à son obligation, le montant de la compensation est réparti entre les autres employeurs dans la proportion où ils ont compensé l'insuffisance de fonds au moyen de cotisations supplémentaires. Ce montant leur est crédité lors de l'établissement de la cotisation suivante. L.R.O. 1980, chap. 539, art. 109.

Cas où l'insuffisance de fonds est compensée

Employer not assessed

122.—(1) If for any reason an employer liable to assessment is not assessed in any year, the employer is nevertheless liable to pay to the Board the amount for which the employer should have been assessed, and payment of that amount may be enforced in the same manner as the payment of an assessment may be enforced.

122 (1) Si, pour quelque raison, une cotisation n'est pas établie au cours d'une année à l'égard d'un employeur tenu de cotiser, celui-ci n'en est pas moins tenu de payer à la Commission le montant pour lequel il aurait dû cotiser. Ce montant est exigible de la même façon que la cotisation.

Employeur dont la cotisation n'est pas établie

Amount collected to be taken into account

(2) Any sum collected from an employer under subsection (1) shall be taken into account by the Board in making an assessment in a subsequent year on the employers in the class or subclass to which such employer belonged. R.S.O. 1980, c. 539, s. 110.

(2) La Commission tient compte du montant perçu de l'employeur en vertu du paragraphe (1) lorsqu'elle fixe la cotisation au cours d'une année subséquente à l'égard des employeurs dans la catégorie ou la sous-catégorie à laquelle appartenait cet employeur. L.R.O. 1980, chap. 539, art. 110.

Montant perçu pris en considération

Employer liable to pay unpaid sums

123. Even if the deficiency arising from a default in the payment of the whole or part of any assessment has been made up by a special assessment, a defaulting employer continues liable to pay to the Board the amount of every assessment made upon the employer or so much of it as remains unpaid. R.S.O. 1980, c. 539, s. 111.

123 Même si l'insuffisance de fonds résultant du non-versement de la totalité ou d'une partie d'une cotisation a été compensée au moyen d'une cotisation particulière, l'employeur qui a manqué à son obligation demeure tenu de verser à la Commission le montant de chacune de ses cotisations ou la partie de celles-ci qui demeure impayé. L.R.O. 1980, chap. 539, art. 111.

L'employeur demeure tenu de verser les montants impayés

Lieutenant Governor in Council may require supplementary assessments to be made

124. Whenever the Lieutenant Governor in Council is of opinion that the condition of the accident fund is such that with the reserves, exclusive of the special reserve, it is not sufficient to meet all the payments to be made in respect of compensation as they become payable and so as not unduly or unfairly to burden the employers in any class in future years with payments that are to be made in those years in respect of accidents that have happened in previous years, the Lieutenant Governor in Council may require the Board to make a supplementary assessment of such sum as in the opinion of the Lieutenant Governor in Council is necessary to be added to the fund, and, when such a requirement is made, the Board shall make such supplementary assessment forthwith and it shall be made in like manner as is hereinbefore provided as to other special assess-

124 Si le lieutenant-gouverneur en conseil est d'avis que les fonds de la caisse des accidents, avec les réserves mais à l'exclusion de la réserve spéciale, ne sont pas suffisants pour effectuer les versements des indemnités au moment de leur échéance et de façon à éviter d'imposer injustement ou indûment aux employeurs d'une catégorie, au cours des années à venir, des versements relatifs à des accidents survenus au cours des années antérieures, il peut exiger que la Commission fixe une cotisation supplémentaire d'un montant qu'il est nécessaire, à son avis, d'ajouter à la caisse. La Commission fixe sans délai cette cotisation supplémentaire suivant les modalités prévues ci-dessus concernant les autres cotisations spéciales, et toutes les dispositions de la présente partie relatives aux cotisations spéciales s'appliquent dans ce cas. L.R.O. 1980, chap. 539, art. 112.

Le lieutenant-gouverneur en conseil peut exiger que soient prélevées des cotisations supplémentaires

ments and all the provisions of this Part as to special assessments apply to it. R.S.O. 1980, c. 539, s. 112.

Formation of reserves

125. In order to maintain the accident fund as provided by section 101, the Board may from time to time and as often as may be considered necessary include in any sum to be assessed upon the employers and may collect from them such sums as are considered necessary for that purpose, and the sums so collected shall form a reserve fund and shall be invested in any of such securities as a trustee may invest in under the *Pension Benefits Act*. R.S.O. 1980, c. 539, s. 113; 1984, c. 58, s. 33.

Additional percentage for non-payment of assessment

126. If an assessment or a special assessment is not paid when it becomes payable, the defaulting employer is liable to pay and shall pay for the default such a percentage upon the amount unpaid as may be prescribed by the regulations or as may be determined by the Board. R.S.O. 1980, c. 539, s. 114.

Failure to make return or pay assessment

127.—(1) Any employer who refuses or neglects to make or transmit any payroll, return or other statement required to be furnished by the employer under section 109, or who refuses or neglects to pay any assessment or special or supplementary assessment or the provisional amount of any assessment, or any instalment or part thereof, shall, in addition to any penalty or other liability to which the employer may be subject, pay to the Board the full amount or capitalized value, as determined by the Board, of the compensation and health care payable in respect of any accident to a worker in the employer's employ that happens during the period of such default, and the payment of such amount may be enforced in the same manner as the payment of an assessment may be enforced. R.S.O. 1980, c. 539, s. 115 (1); 1982, c. 61, s. 2; 1984, c. 58, s. 4, *part*.

Relieving clause

(2) The Board, if satisfied that such default was excusable, may in any case relieve such employer in whole or in part from liability under this section. R.S.O. 1980, c. 539, s. 115 (2).

Collection of unpaid assessments

128. Where default is made in the payment of any assessment or special assessment, or any part of it, the Board may issue its certificate stating that the assessment was made, the amount remaining unpaid on account of it and the person by whom it was payable, and such certificate or a copy of it certified by the secretary to be a true copy may be filed with a local registrar of the Ontario Court (General Division) or, where the amount remaining unpaid does not exceed the monetary jurisdiction of the Small Claims Court, with a clerk of the Small Claims Court and, when so filed, becomes an

Constitution des réserves

125 Afin d'alimenter la caisse des accidents comme le prévoit l'article 101, la Commission peut, aussi souvent qu'elle l'estime nécessaire, inclure dans le montant des cotisations des employeurs, et percevoir de ces derniers, les sommes qu'elle juge nécessaires à cette fin. Les sommes ainsi perçues constituent un fonds de réserve et sont placées dans les valeurs dans lesquelles la *Loi sur les régimes de retraite* autorise un fiduciaire à investir. L.R.O. 1980, chap. 539, art. 113; 1984, chap. 58, art. 33.

Pourcentage supplémentaire en cas de non-versement de la cotisation

126 Si la cotisation ou la cotisation spéciale n'est pas versée au moment où elle devient payable, l'employeur qui manque à son obligation paie, relativement au défaut de versement, le pourcentage du montant impayé qui peut être prescrit par les règlements ou que peut fixer la Commission. L.R.O. 1980, chap. 539, art. 114.

Défaut d'établir un relevé ou de verser la cotisation

127 (1) L'employeur qui refuse ou néglige d'établir ou de transmettre une liste de paie, un relevé ou un état qu'il doit fournir aux termes de l'article 109, ou qui refuse ou néglige de verser une cotisation ou une cotisation spéciale ou supplémentaire ou le montant provisoire d'une cotisation, ou un versement ou une partie d'un versement doit, en plus d'une sanction ou autre obligation à laquelle il peut être assujéti, payer à la Commission le montant intégral ou la valeur capitalisée, fixée par la Commission, de l'indemnité et des soins médicaux payables à l'égard d'un accident que subit un travailleur à son service durant la période de ce défaut. Ce montant est exigible de la même façon qu'une cotisation. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 115 (1); 1982, chap. 61, art. 2; 1984, chap. 58, art. 4, *en partie*.

Clause d'exonération

(2) Si la Commission est convaincue que ce défaut était excusable, elle peut exonérer, en tout ou en partie, cet employeur de l'obligation prévue au présent article. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 115 (2).

Recouvrement des cotisations impayées

128 En cas de défaut du versement d'une cotisation ou d'une cotisation spéciale, en tout ou en partie, la Commission peut délivrer un certificat indiquant que la cotisation a été établie et précisant la somme qui reste impayée à cet égard et la personne tenue de la payer. Ce certificat, ou une copie de ce certificat certifiée conforme par le secrétaire, peut être déposé auprès d'un greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale) ou, si la somme qui reste impayée n'est pas supérieure au montant de la compétence d'attribution de la Cour des petites créances, auprès d'un greffier de la Cour des petites

order of the court and may be enforced as a judgment of the court against such person for the amount mentioned in the certificate. R.S.O. 1980, c. 539, s. 116; 1989, c. 56, s. 53, *revised*.

Board may collect assessment through municipal collectors

129.—(1) If an assessment or a special assessment, or any part of it, remains unpaid for thirty days after it has become payable, the Board, in lieu of or in addition to proceeding as provided by section 128, may issue its certificate stating the name and residence of the defaulting employer, the amount unpaid on the assessment and the establishment in respect of which it is payable, and, upon the delivery of the certificate to the clerk of the municipality in which the establishment is situate, he or she shall cause the amount so remaining unpaid as stated in the certificate to be entered upon the collector's roll as if it were taxes due by the defaulting employer in respect of such establishment, and it shall be collected in like manner as taxes are levied and collected and the amount, when collected, shall be paid over by the collector to the Board.

Collector entitled to percentage

(2) The collector is entitled to add 5 per cent thereof to the amount to be collected and to retain such percentage for the collector's services in making the collection. R.S.O. 1980, c. 539, s. 117.

Case of industry temporarily carried on

130.—(1) Where an employer engages in any of the industries for the time being included in Schedule 1 and has not been assessed in respect of it, the Board, if it is of opinion that the industry is to be carried on only temporarily, may require the employer to pay or to give security for the payment to the Board of a sum sufficient to pay the assessment for which the employer would have been liable if the industry had been in existence when the next preceding assessment was made.

Powers of Board

(2) The Board has the like powers and is entitled to the like remedies for enforcing payment of any such sum as it possesses or is entitled to in respect of assessments. R.S.O. 1980, c. 539, s. 118 (1, 2).

Offence

(3) Every employer who makes default in complying with subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000 and an additional fine of not more than \$100 per day for every day on which the default continues. R.S.O. 1980, c. 539, s. 118 (3); 1989, c. 72, s. 48, *part*.

créances. Une fois déposé, il tient lieu d'une ordonnance du tribunal et peut être exécuté contre cette personne à titre de jugement du tribunal, pour le montant indiqué dans le certificat. L.R.O. 1980, chap. 539, art. 116; 1989, chap. 56, art. 53, *révisé*.

129 (1) Si une cotisation ou une cotisation spéciale, en tout ou en partie, reste impayée pendant trente jours après qu'elle est devenue payable, la Commission, au lieu ou en plus de suivre les étapes que prévoit l'article 128, peut délivrer son certificat en indiquant le nom et le domicile de l'employeur qui manque à son obligation, le montant impayé de la cotisation et l'établissement au sujet duquel il est payable. Lorsque le secrétaire de la municipalité où est situé l'établissement reçoit le certificat, il fait en sorte que le montant impayé, indiqué dans le certificat, soit porté au rôle de l'agent de recouvrement comme s'il s'agissait d'impôts dus par l'employeur défaillant à l'égard de cet établissement. Ce montant est recouvré de la même façon que les impôts sont levés et perçus et l'agent de recouvrement le verse à la Commission.

La Commission peut recouvrer la cotisation par l'entremise d'agents de recouvrement municipaux

(2) L'agent de recouvrement a le droit d'ajouter au montant à percevoir 5 pour cent de celui-ci et de garder ce pourcentage pour ses services. L.R.O. 1980, chap. 539, art. 117.

Pourcentage accordé à l'agent de recouvrement

130 (1) Si l'employeur exploite l'une des industries comprises, à l'époque considérée, à l'annexe 1 et n'a pas été cotisé à cet égard, la Commission, si elle est d'avis que l'industrie ne fonctionnera que temporairement, peut exiger que l'employeur lui verse un montant suffisant pour payer la cotisation que l'employeur aurait dû verser si l'industrie avait existé lorsque la dernière cotisation a été établie, ou lui remette une garantie à cet effet.

Cas d'une industrie qui ne fonctionne que temporairement

(2) Cette somme est exigible au même titre et de la même façon que les cotisations. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 118 (1) et (2).

Pouvoir de la Commission

(3) L'employeur qui enfreint le paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$ et d'une amende supplémentaire d'au plus 100 \$ par jour à l'égard de chaque jour où ce défaut se poursuit. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 118 (3); 1989, chap. 72, art. 48, *en partie*.

Infraction

Liability of owner under *Construction Lien Act* for contribution of employer to accident fund

131. In the case of a work or service performed by an employer in any of the industries for the time being included in Schedule 1 for which the employer would be entitled to a lien under the *Construction Lien Act*, it is the duty of the owner as defined by that Act to see that any sum that the employer is liable to contribute to the accident fund is paid and, if any such owner fails to do so, the owner is personally liable to pay it to the Board, and the Board has the like powers and is entitled to the like remedies for enforcing payment as it possesses or is entitled to in respect of an assessment. R.S.O. 1980, c. 539, s. 119.

Distribution of assets

132.—(1) There shall be included among the debts that, under the *Assignments and Preferences Act*, the *Trustee Act*, and the *Corporations Act*, are, in the distribution of the property, in the case of an assignment or death or in the distribution of the assets of a company being wound up, under the said Acts respectively, to be paid in priority to all other debts, the amount of any assessment or compensation the liability wherefore accrued before the date of the assignment or death or before the date of the commencement of the winding up, and the said Acts have effect accordingly.

Periodical payments of compensation

(2) When the compensation is a periodical payment, the liability in respect thereof shall, for the purposes of this section, be taken to be the amount of the lump sum, to be determined by the Board, for which the periodical payments may be commuted.

Lien

(3) The amount set forth in a certificate of the Board filed pursuant to section 128 is a first lien upon all the property, real or personal, of the employer used in or in connection with the industry with respect to which the employer is assessed, subject only to municipal taxes, and the amount levied under execution upon any such judgment to the extent of the amount due upon such execution shall forthwith be paid to the Board. R.S.O. 1980, c. 539, s. 120 (1-3).

Notice of lien

(4) The lien mentioned in subsection (3) is effective only where notice of the lien has been filed by way of writ of seizure and sale in the office of the sheriff for the area in which the property against which the lien applied is situated and, where land affected is registered under the *Land Titles Act*, a copy of such writ has been transmitted by registered mail or delivered by the sheriff to the proper land registrar. R.S.O. 1980, c. 539, s. 120 (4), *revised*.

131 Dans le cas d'un travail ou d'un service accompli ou rendu par l'employeur exploitant une industrie comprise, à l'époque considérée, à l'annexe 1 et à l'égard duquel l'employeur aurait un privilège en vertu de la *Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction*, il incombe au propriétaire au sens de cette loi de veiller à ce que la part de l'employeur soit versée à la caisse des accidents. En cas de défaut, le propriétaire est personnellement tenu de verser cette part à la Commission. Cette somme est exigible au même titre et de la même façon que les cotisations. L.R.O. 1980, chap. 539, art. 119.

Responsabilité du propriétaire en vertu de la *Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction* concernant la cotisation d'un employeur à la caisse des accidents

132 (1) À la répartition de l'actif en cas de cession des biens, de décès ou de liquidation d'une compagnie en vertu de la *Loi sur les cessions et préférences*, la *Loi sur les fiduciaires* et la *Loi sur les personnes morales*, les obligations de verser des cotisations ou des indemnités qui sont nées avant la date de la cession ou du décès, ou la date du commencement de la liquidation, prennent place parmi les créances qui, en vertu de ces lois, sont payées de préférence aux autres créances. Les lois susmentionnées s'appliquent en conséquence.

Répartition de l'actif

(2) Si l'indemnité est payée sous forme de versements périodiques, il est entendu, en application du présent article, que l'obligation de payer l'indemnité porte sur le montant de la somme forfaitaire que fixe la Commission et pour laquelle les versements périodiques peuvent être rachetés.

Versements périodiques de l'indemnité

(3) Le montant indiqué dans un certificat de la Commission déposé conformément à l'article 128 grève en premier rang, après les impôts municipaux, les biens meubles ou immeubles de l'employeur servant directement ou indirectement à l'entreprise pour laquelle l'employeur verse une cotisation. Le montant prélevé en exécution de ce jugement, jusqu'à concurrence du montant exigible conformément à cette exécution, est payé immédiatement à la Commission. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 120 (1) à (3).

Privilège

(4) Le privilège visé au paragraphe (3) n'a d'effet qu'après le dépôt, en guise d'avis du privilège, au bureau du shérif de la localité où se trouvent les biens à grever, d'un bref de saisie-exécution qui s'y rapporte. Si le bien-fonds visé est enregistré aux termes de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, ce privilège n'a d'effet que si un exemplaire du bref a également été expédié par courrier recommandé ou remis par le shérif au registraire des droits immobiliers compétent. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 120 (4), *révisé*.

Avis du privilège

RETURNS OF ACCIDENTS

Employers
to give
notice of
accidents

133.—(1) Every employer, within three days after learning of the happening of an accident to a worker in the employer's employment by which the worker is disabled from earning full wages or that necessitates health care, shall notify the Board in writing of,

- (a) the happening of the accident and the nature of it;
- (b) the time of its occurrence;
- (c) the name and address of the worker;
- (d) the place where the accident happened;
- (e) the name and address of the physician or surgeon, if any, by whom the worker was or is attended for the injury,

and shall in any case furnish such further details and particulars respecting any accident or claim to compensation as the Board may require. R.S.O. 1980, c. 539, s. 121 (1); 1982, c. 61, s. 2; 1984, c. 58, s. 4, *part*.

Offence

(2) For every contravention of subsection (1), the employer is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000. R.S.O. 1980, c. 539, s. 121 (2); 1989, c. 72, s. 48, *part*.

Default in
reporting
accident or
claim

(3) Every employer who makes default in reporting or furnishing particulars of any accident or claim shall, in addition to any other penalty or liability, pay to the Board the amount set out in the regulations and the Board, subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, may make regulations for such purpose. R.S.O. 1980, c. 539, s. 121 (3).

INDUSTRIAL DISEASES

Industrial
diseases to
be deemed
accidents

134.—(1) Where a worker suffers from an industrial disease and is thereby impaired or his or her death is caused by an industrial disease and the disease is due to the nature of any employment in which the worker was engaged, whether under one or more employments, the worker is or his or her dependants are entitled to compensation as if the disease was a personal injury by accident and the impairment was the happening of the accident, subject to the modifications hereinafter mentioned or contained in the regulations, unless at the time of entering into the employment the worker has wilfully and falsely represented in writing as not having previously suffered from the disease. R.S.O.

DÉCLARATIONS D'ACCIDENTS

Avis
d'accident

133 (1) L'employeur, dans les trois jours qui suivent le moment où il apprend qu'un accident est survenu à un travailleur à son service et que celui-ci est frappé d'une invalidité qui l'empêche de toucher son plein salaire ou qui nécessite des soins médicaux, avise la Commission, par écrit, des points suivants :

- a) le fait et la nature de l'accident;
- b) le jour et l'heure de l'accident;
- c) le nom et l'adresse du travailleur;
- d) l'endroit où l'accident est survenu;
- e) le nom et l'adresse du médecin traitant, le cas échéant.

Il fournit, dans tous les cas, les autres détails et renseignements concernant l'accident ou la demande d'indemnité que la Commission peut exiger. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 121 (1); 1982, chap. 61, art. 2; 1984, chap. 58, art. 4, *en partie*.

(2) Pour chaque contravention au paragraphe (1), l'employeur est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 121 (2); 1989, chap. 72, art. 48, *en partie*.

(3) L'employeur qui fait défaut de déclarer un accident ou une demande ou qui ne fournit pas des renseignements à ce sujet doit, en plus d'une autre sanction ou obligation, payer à la Commission le montant indiqué dans les règlements. La Commission, sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, peut prendre des règlements à cette fin. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 121 (3).

Infraction

Défaut de
déclarer un
accident ou
une demande

MALADIES PROFESSIONNELLES

134 (1) Si le travailleur souffre d'une maladie professionnelle qui le rend déficient ou que sa mort est causée par une telle maladie, et que la maladie résulte de la nature de son ou de ses emplois, le travailleur ou les personnes à sa charge ont droit à une indemnité comme si la maladie était une lésion corporelle causée par un accident et comme si la déficience était le fait de l'accident, sous réserve des modifications mentionnées ci-après ou contenues dans les règlements. Le présent paragraphe ne s'applique toutefois pas si le travailleur a volontairement et fausement déclaré par écrit, au début de son emploi, ne pas avoir souffert auparavant de cette maladie. L.R.O. 1980, chap. 539, par.

La maladie
professionnelle est
réputée un
accident

1980, c. 539, s. 122 (1); 1982, c. 61, s. 2; 1989, c. 47, s. 26 (1).

By whom
compensa-
tion payable

(2) Where the compensation is payable by an employer individually, it is payable by the employer who last employed the worker in the employment to the nature of which the disease was due. R.S.O. 1980, c. 539, s. 122 (2); 1982, c. 61, s. 2.

Names of
former
employers to
be furnished
by claimants

(3) The worker or his or her dependants, if so required, shall furnish the employer mentioned in subsection (2) with such information as to the names and addresses of all the other employers by whom the worker was employed in the employment to the nature of which the disease was due as such worker or his or her dependants may possess, and, if such information is not furnished or is not sufficient to enable that employer to take the proceedings mentioned in subsection (4), that employer upon proving that the disease was not contracted while the worker was in the employer's employment is not liable to pay compensation. R.S.O. 1980, c. 539, s. 122 (3); 1982, c. 61, s. 2.

Last
employer
may bring in
former
employers

(4) If the employer alleges that the disease was in fact contracted while the worker was in the employment of some other employer, the employer may bring such other employer before the Board and, if the allegation is proved, that other employer is the employer by whom the compensation shall be paid. R.S.O. 1980, c. 539, s. 122 (4); 1982, c. 61, s. 2.

Where
disease result
of gradual
process

(5) If the disease is of such a nature as to be contracted by a gradual process, any other employers who employed the worker in the employment to the nature of which the disease was due are liable to make to the employer by whom the compensation is payable such contributions as the Board may determine to be just. R.S.O. 1980, c. 539, s. 122 (5); 1982, c. 61, s. 2.

Fixing of
compensa-
tion

(6) The amount of the compensation shall be fixed with reference to the average earnings of the worker as calculated under the provisions of section 40, but for the purposes of this section, where a worker is no longer engaged in the trade, occupation, profession or calling to which the disease is due, the Board may determine his or her average earnings at an amount that it considers fair and equitable having regard to the average earnings of a fully qualified person engaged in the same trade, occupation, profession or calling to which the disease is due during the twelve months prior to the commencement of disability, but not in any case exceeding the maximum amount of average earnings upon which a loss of earnings may be calculated under section 38. R.S.O. 1980, c. 539, s. 122 (6); 1982, c. 61, s. 2; 1985, c. 17, s. 4.

122 (1); 1982, chap. 61, art. 2; 1989, chap. 47, par. 26 (1).

(2) Si l'indemnité est payable par l'employeur personnellement, elle est versée par le dernier employeur chez qui le travailleur avait l'emploi dont la nature a causé sa maladie. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 122 (2); 1982, chap. 61, art. 2.

Responsabi-
lité du paie-
ment de
l'indemnité

(3) Le travailleur ou les personnes à sa charge fournissent à l'employeur mentionné au paragraphe (2), si la demande leur en est faite, les renseignements qu'ils possèdent en ce qui concerne le nom et l'adresse des autres employeurs chez qui le travailleur avait un emploi dont la nature a causé sa maladie. Si ces renseignements ne sont pas fournis ou sont insuffisants pour permettre à l'employeur de prendre la mesure mentionnée au paragraphe (4), cet employeur, après avoir prouvé que la maladie n'a pas été contractée pendant que le travailleur était à son service, n'est pas tenu de payer l'indemnité. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 122 (3); 1982, chap. 61, art. 2.

Nom des
employeurs
précédents
fourni par le
travailleur

(4) Si l'employeur prétend que la maladie a été en fait contractée pendant que le travailleur était au service d'un autre employeur, il peut amener cet autre employeur devant la Commission et, si l'allégation est prouvée, cet autre employeur paie l'indemnité. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 122 (4); 1982, chap. 61, art. 2.

Le dernier
employeur
peut amener
l'employeur
précédent
devant la
Commission

(5) Si la maladie est de telle nature qu'elle a pu être contractée progressivement, les autres employeurs chez qui le travailleur avait un emploi dont la nature a causé sa maladie sont tenus de verser à l'employeur qui paie l'indemnité les contributions que la Commission estime justes. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 122 (5); 1982, chap. 61, art. 2.

Cas de mala-
die contractée
progressive-
ment

(6) Le montant de l'indemnité est fixé en tenant compte des gains moyens du travailleur, calculés conformément à l'article 40. Pour l'application du présent article, si le travailleur n'exerce plus le métier, l'occupation ou la profession qui ont causé la maladie, la Commission peut fixer ses gains moyens à un montant qu'elle considère juste et équitable compte tenu des gains moyens que touche une personne pleinement qualifiée qui exerce le même métier, la même occupation ou la même profession qui a causé la maladie, pendant les douze mois antérieurs au début de l'invalidité. Ce montant ne doit en aucun cas être supérieur au montant maximal des gains moyens qui sert de calcul à la diminution des gains aux termes de l'article 38. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 122 (6); 1982, chap. 61, art. 2; 1985, chap. 17, art. 4.

Fixation de
l'indemnité

Notice

(7) The notice provided for by section 22 shall be given to the employer who last employed the worker in the employment to the nature of which the disease was due and the notice may be given even if the worker has voluntarily left the employment. R.S.O. 1980, c. 539, s. 122 (7); 1982, c. 61, s. 2.

(7) L'avis prévu à l'article 22 est donné au dernier employeur chez qui le travailleur avait l'emploi dont la nature a causé sa maladie. L'avis peut être donné même si le travailleur a volontairement quitté son emploi. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 122 (7); 1982, chap. 61, art. 2.

Avis

Charging compensation to particular classes

(8) Where the compensation is payable out of the accident fund, the Board shall make such investigation as it considers necessary to ascertain the class or classes against which the compensation should be charged and shall charge or apportion the compensation accordingly. R.S.O. 1980, c. 539, s. 122 (8).

(8) Si l'indemnité est prélevée sur la caisse des accidents, la Commission fait l'enquête qu'elle estime nécessaire pour établir la catégorie à l'égard de laquelle l'indemnité doit être facturée. Elle facture ou répartit l'indemnité en conséquence. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 122 (8).

Facturation de l'indemnité à des catégories particulières

Presumption

(9) If the worker at or before the date of the disablement was employed in any process mentioned in the second column of Schedule 3 and the disease contracted is the disease in the first column of the Schedule set out opposite to the description of the process, the disease shall be deemed to have been due to the nature of that employment unless the contrary is proved.

(9) Si le travailleur, au plus tard à la date où est survenue l'invalidité, exerçait l'un des emplois mentionnés à la deuxième colonne de l'annexe 3 et que la maladie contractée est celle qui apparaît à la première colonne de l'annexe en regard de la description du travail effectué, la maladie est réputée avoir été causée par la nature de cet emploi à moins que le contraire ne soit prouvé.

Présomption

Idem

(10) If the worker at or before the date of the disablement was employed in any process mentioned in the second column of Schedule 4 and the disease contracted is the disease in the first column of the Schedule set out opposite to the description of the process, the disease shall be conclusively deemed to have been due to the nature of the employment. 1984, c. 58, s. 34 (1).

(10) Si le travailleur, au plus tard à la date où est survenue l'invalidité, exerçait l'un des emplois mentionnés à la deuxième colonne de l'annexe 4 et que la maladie contractée est celle qui apparaît à la première colonne de l'annexe en regard de la description du travail effectué, la maladie est réputée, de façon concluante, avoir été causée par la nature de cet emploi. 1984, chap. 58, par. 34 (1).

Idem

Remuneration and expenses of medical officers

(11) The Board may pay the remuneration and expenses of such medical officers as may be required to carry out the provisions of the regulations under the *Occupational Health and Safety Act* for the examination of workers or applicants for employment in a mine or mining plant, out of the rates imposed under this Act for payment of silicosis claims. R.S.O. 1980, c. 539, s. 122 (10); 1982, c. 61, s. 2.

(11) La Commission peut prélever, sur les cotisations imposées en vertu de la présente loi pour régler les demandes relatives aux cas de silicose, les honoraires et les dépenses des médecins-hygiénistes dont les services peuvent être requis pour mettre en oeuvre les règlements pris en application de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* en vue de l'examen médical des travailleurs ou des candidats à un emploi dans une mine ou une installation minière. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 122 (10); 1982, chap. 61, art. 2.

Rémunération et dépenses des médecins-hygiénistes

Condition upon which compensation granted

(12) Nothing in this Act entitles a worker or his or her dependants to compensation, health care or payment of burial expenses for impairment or death from silicosis unless the worker has been actually exposed to silica dust in his or her employment in Ontario for periods amounting in all to at least two years preceding his or her impairment. R.S.O. 1980, c. 539, s. 122 (11); 1982, c. 61, s. 2; 1984, c. 58, s. 4, *partie*; 1989, c. 47, s. 26 (2).

(12) La présente loi ne donne pas le droit à un travailleur ni aux personnes à sa charge de bénéficier d'une indemnité, de soins médicaux ni du paiement des frais d'inhumation relativement à une déficience ou un décès causés par la silicose, à moins que le travailleur n'ait été réellement exposé à la poussière de silice au cours de son emploi en Ontario pendant des périodes totalisant au moins deux ans avant que ne survienne la cause de sa déficience. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 122 (11); 1982, chap. 61, art. 2; 1984, chap. 58, art. 4, *en partie*; 1989, chap. 47, par. 26 (2).

Condition selon laquelle l'indemnité est accordée

Agreements for cost sharing

(13) Despite any other provision of this Act, the Board may enter into an agreement with the appropriate authority in any juris-

(13) Malgré les autres dispositions de la présente loi, la Commission peut conclure un accord avec l'organisme compétent d'une

Accords visant au partage des frais

diction in Canada to provide for the apportionment of the costs of the claims for industrial diseases for workers who have had exposure employment in more than one Canadian jurisdiction. 1984, c. 58, s. 34 (2).

Agreements
for sharing
costs of
industrial
noise claims

(14) Despite any other provision in this Act, the Board may enter into an agreement with the appropriate authority in any other province or territory of Canada to provide for the sharing of costs of industrial noise induced hearing loss claims in proportion to the actual or estimated amount of exposure in Ontario to industrial noise which contributed to the hearing loss. R.S.O. 1980, c. 539, s. 122 (13).

Saving

(15) Nothing in this section affects the right of a worker to compensation in respect of a disease to which this section does not apply if the disease is the result of an injury in respect of which the worker is entitled to compensation under this Part. R.S.O. 1980, c. 539, s. 122 (14); 1982, c. 61, s. 2.

Extension of
section to
pneumoco-
niosis, etc.

(16) The provisions of this section relating to silicosis apply with necessary modifications to pneumoconiosis and stone worker's or grinder's phthisis. R.S.O. 1980, c. 539, s. 122 (15).

Additional
industrial
disease

(17) The Board, subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, may declare any disease to be an industrial disease and may amend Schedule 3 or 4 accordingly. R.S.O. 1980, c. 539, s. 122 (16); 1984, c. 58, s. 34 (3).

FORMATION OF ASSOCIATIONS AND COMMITTEES

Accident
prevention
associations

135.—(1) The employers in any class of farm-related activity may, with the approval and under the control of the Board, form themselves into an association for the purpose of education in accident prevention.

Rules of
operation

(2) If the Board is of opinion that an association so formed sufficiently represents the employers included in the class, the Board may approve rules of operation and, when approved by the Board and by the Lieutenant Governor in Council, they are binding on all the employers included in the class.

Inspectors

(3) Where an association under the authority of its rules of operation appoints an inspector or an expert for the purpose of education in accident prevention, the Board may pay the whole or any part of the salary or remuneration of such inspector or expert

autre compétence territoriale du Canada afin de prévoir le partage des frais relatifs aux demandes en cas de maladies professionnelles qui proviennent de travailleurs qui ont occupé des emplois comportant des expositions à des substances dans plus d'une compétence territoriale au Canada. 1984, chap. 58, par. 34 (2).

(14) Malgré les autres dispositions de la présente loi, la Commission peut conclure un accord avec l'organisme compétent d'une autre province ou d'un territoire du Canada afin de prévoir le partage des frais relatifs aux demandes en cas de perte de l'ouïe causée par le bruit industriel, en proportion de l'exposition réelle ou présumée au bruit industriel en Ontario qui a contribué à la perte de l'ouïe. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 122 (13).

(15) Le présent article ne porte pas atteinte au droit du travailleur à une indemnité pour une maladie à laquelle le présent article ne s'applique pas, si la maladie résulte d'une lésion qui lui donne droit à une indemnité en vertu de la présente partie. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 122 (14); 1982, chap. 61, art. 2.

(16) Les dispositions du présent article relatives à la silicose s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la pneumoconiose et à la chalicose pulmonaire. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 122 (15).

(17) La Commission, sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, peut déclarer qu'une maladie est une maladie professionnelle et modifier l'annexe 3 ou 4 en conséquence. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 122 (16); 1984, chap. 58, par. 34 (3).

CONSTITUTION D'ASSOCIATIONS ET DE COMITÉS

135 (1) Les employeurs d'une catégorie d'activités agricoles peuvent, avec l'approbation et sous la direction de la Commission, se constituer en association pour promouvoir la prévention des accidents.

(2) La Commission, si elle est d'avis que l'association ainsi constituée représente suffisamment les employeurs compris dans cette catégorie, peut approuver des règles de fonctionnement qui, lorsqu'elles sont approuvées par la Commission et le lieutenant-gouverneur en conseil, lient tous les employeurs compris dans cette catégorie.

(3) Si, en application de ses règles de fonctionnement, une association nomme un inspecteur ou un expert en vue de promouvoir la prévention des accidents, la Commission peut payer tout ou partie du salaire ou de la rémunération de cet inspecteur ou de

Accords
visant au par-
tage des frais
relatifs aux
demandes en
cas de bruit
industriel

Exception

Pneumoco-
niose, etc.

Autre mala-
die profes-
sionnelle

Associations
pour la pré-
vention des
accidents

Règles de
fonctionne-
ment

Inspecteurs

out of the accident fund or out of that part of it that is at the credit of any one or more of the classes as the Board considers just.

Expenses of associations

(4) The Board may, in any case that it considers proper, make a grant towards the expenses of any such association.

Where charged

(5) Any money paid by the Board under this section shall be charged against the class represented by such association and levied as part of the assessment against such class.

Definition

(6) The word "class" in this section includes subclass or such part of a class or such number of classes or parts of classes as may be approved by the Board. 1990, c. 7, s. 39 (4).

Committee of employers

136.—(1) The employers in any of the classes for the time being included in Schedule 1 may appoint a committee of themselves, consisting of not more than five employers, to watch over their interests in matters to which this Part relates. R.S.O. 1980, c. 539, s. 124 (1).

Board may act on certificate of committee as to payment of compensation

(2) Where a claim is for compensation for an injury for which the employers in any such class would be liable, if the Board is of opinion that the committee sufficiently represents such employers and the committee certifies to the Board that it is satisfied that the claim should be allowed, the Board may act on the certificate and may also act upon the certificate of the committee as to the proper sum to be awarded for compensation if the worker or dependant is satisfied with the sum named in the certificate. R.S.O. 1980, c. 539, s. 124 (2); 1982, c. 61, s. 2.

Medium of communication

(3) The committee may be the medium of communication on the part of the class with the Board. R.S.O. 1980, c. 539, s. 124 (3).

CONTRIBUTION BY EMPLOYERS IN SCHEDULE 2

Contribution by employers individually liable to expenses of administration

137.—(1) Employers in industries for the time being included in Schedule 2 shall pay to the Board such proportion of the expenses of the Board in the administration of this Part as the Board considers just and determines and the sum payable by them shall be apportioned between such employers and be assessed and levied in like manner as in the case of assessments for contributions to the accident fund, and the provisions of this Part as to making such assessments apply with necessary modifications to assessments made

cet expert en les prélevant sur la caisse des accidents ou sur la partie des fonds de la caisse qui figure au crédit de l'une ou de plusieurs des catégories visées, selon ce que la Commission estime juste.

Dépenses des associations

(4) La Commission peut, lorsqu'elle le juge opportun, accorder une subvention au titre des dépenses de l'une de ces associations.

Argent porté au débit de la catégorie

(5) Les sommes d'argent payées par la Commission en vertu du présent article sont portées au débit de la catégorie que représente l'association visée et prélevées en tant que partie de la cotisation de cette catégorie.

Définition

(6) Le terme «catégorie» dans le présent article s'entend de la sous-catégorie ou de la partie d'une catégorie ou du nombre de catégories ou de parties de catégories que la Commission peut approuver. 1990, chap. 7, par. 39 (4).

Comité d'employeurs

136 (1) Les employeurs de l'une des catégories comprises, à l'époque considérée, à l'annexe 1 peuvent créer entre eux un comité formé d'au plus cinq employeurs dans le but de veiller à leurs intérêts en ce qui concerne les questions auxquelles s'applique la présente partie. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 124 (1).

La Commission peut donner suite au certificat du comité

(2) Si, dans le cas d'une lésion ouvrant droit à une demande d'indemnité dont les employeurs de l'une des catégories visées seraient responsables, la Commission est d'avis que le comité représente suffisamment ces employeurs et que le comité certifie à la Commission qu'il est convaincu que la demande doit être admise, la Commission peut donner suite à ce certificat et approuver également la somme de l'indemnité à verser mentionnée dans le certificat si le travailleur ou la personne à charge est satisfait de cette somme. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 124 (2); 1982, chap. 61, art. 2.

Le comité sert d'intermédiaire

(3) Le comité peut servir d'intermédiaire entre la catégorie et la Commission. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 124 (3).

COTISATION DES EMPLOYEURS DE L'ANNEXE 2

137 (1) Les employeurs des industries comprises, à l'époque considérée, à l'annexe 2 versent à la Commission la proportion des dépenses que celle-ci estime juste en ce qui concerne les dépenses engagées pour l'application de la présente partie. La somme que ces employeurs doivent verser est répartie entre eux et prélevée de la même façon que les cotisations à verser à la caisse des accidents. Les dispositions de la présente partie relatives à ces cotisations s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux cotisations

Cotisation des employeurs personnellement responsables des dépenses d'administration

under the authority of this section. R.S.O. 1980, c. 539, s. 125.

Investments

(2) The payments and deposits referred to in sections 28 and 32 shall be invested in any such securities as a trustee may invest in under the *Pension Benefits Act*.

Special funds

(3) The Board, where it considers proper, may add to the amount payable by an employer under subsection (1) a percentage or sum for the purpose of raising special funds and the Board may use such money to meet a loss or relieve any employer in Schedule 2 from all or part of the costs arising from any disaster or other circumstance where, in the opinion of the Board, it is proper to do so. 1984, c. 58, s. 35.

Disposition of fines

138. The fines recovered for an offence against this Part shall be paid over to the Board and shall form part of the accident fund. R.S.O. 1980, c. 539, s. 126.

Application of Part I

139. This Part applies only to the industries mentioned in Schedules 1 and 2 and to such industries as are added to them under the authority of this Part and to employments therein, and applies to any employment by or under the Crown in right of Ontario, including any employment by any permanent board or commission appointed by the Crown in right of Ontario. R.S.O. 1980, c. 539, s. 127.

PART II

Application of sections 141, 142

140. Subject to section 143, sections 141 and 142 apply only to the industries to which Part I does not apply and to the workers employed in such industries, but outworkers and persons whose employment is of a casual nature and who are employed otherwise than for the purposes of the employer's trade or business, who are employed in industries under Part I but who are excluded from the benefit of Part I, are not by this section excluded from the benefit of sections 141 and 142. R.S.O. 1980, c. 539, s. 128; 1982, c. 61, s. 2.

Liability of employer for defective ways, works, etc., and for negligence of employees

141.—(1) Where personal injury is caused to a worker by reason of any defect in the condition or arrangement of the ways, works, machinery, plant, buildings or premises connected with, intended for or used in the business of the worker's employer or by reason of the negligence of the employer or of any person in the service of the employer acting within the scope of his or her employment, the worker or, if the injury results in death, the legal personal representative of the worker and any person entitled in case of death have an action against the employer,

faites en application du présent article. L.R.O. 1980, chap. 539, art. 125.

Placements

(2) Les paiements et dépôts visés aux articles 28 et 32 sont placés dans les valeurs dans lesquelles un fiduciaire peut investir en vertu de la *Loi sur les régimes de retraite*.

Fonds spéciaux

(3) La Commission, si elle le juge opportun, peut ajouter au montant qu'un employeur doit payer en vertu du paragraphe (1) un pourcentage ou une somme en vue de recueillir des fonds spéciaux. Elle peut utiliser ces sommes pour combler une perte ou exonérer un employeur figurant à l'annexe 2 de tout ou partie des coûts qui résultent d'un sinistre ou d'une autre circonstance si, de l'avis de la Commission, cette mesure est opportune. 1984, chap. 58, art. 35.

Amendes versées à la caisse des accidents

138 Les amendes recouvrées pour une infraction à la présente partie sont versées à la Commission et font partie des fonds de la caisse des accidents. L.R.O. 1980, chap. 539, art. 126.

Application de la partie I

139 La présente partie ne s'applique qu'aux industries mentionnées aux annexes 1 et 2, à celles qui y sont ajoutées en vertu de la présente partie, et aux emplois dans ces industries. Elle s'applique à un emploi au service de la Couronne du chef de l'Ontario, y compris un emploi au service d'une commission ou d'un conseil permanents créés par la Couronne du chef de l'Ontario. L.R.O. 1980, chap. 539, art. 127.

PARTIE II

Champ d'application des art. 141 et 142

140 Sous réserve de l'article 143, les articles 141 et 142 ne s'appliquent qu'aux industries auxquelles la partie I ne s'applique pas et aux travailleurs employés dans ces industries. Les travailleurs indépendants et les personnes exerçant un emploi occasionnel et employées autrement que dans le cadre du métier ou du commerce de l'employeur, qui sont employés dans des industries auxquelles s'applique la partie I mais qui sont exclus des avantages que celle-ci prévoit, ne sont pas, en application du présent article, exclus des avantages prévus aux articles 141 et 142. L.R.O. 1980, chap. 539, art. 128; 1982, chap. 61, art. 2.

Responsabilité de l'employeur en cas d'installations ou de procédés défectueux, etc. ou de la négligence de personnes à son service

141 (1) Si un travailleur subit une lésion corporelle en raison d'un défaut dans l'état ou l'aménagement des procédés, installations, machines, usines, édifices ou locaux liés, destinés ou utiles à l'entreprise de l'employeur ou en raison de la négligence de l'employeur ou d'une personne au service de ce dernier et agissant dans le cadre de ses fonctions, le travailleur, ou si la lésion entraîne son décès, son représentant successoral et tout ayant droit en cas de décès ont un recours en justice au moyen d'une action intentée contre l'employeur. Si l'action est

and, if the action is brought by the worker, he or she is entitled to recover from the employer the damages sustained by the worker by or in consequence of the injury, and, if the action is brought by the legal personal representative of the worker or by or on behalf of persons entitled to damages under Part V of the *Family Law Act*, they are entitled to recover such damages as they are entitled to under that Act. R.S.O. 1980, c. 539, s. 129 (1); 1982, c. 61, s. 2.

intentée par le travailleur, celui-ci a le droit d'obtenir de l'employeur des dommages-intérêts pour le préjudice subi du fait ou par suite de la lésion. Si l'action est intentée par le représentant successoral du travailleur ou par ou pour le compte des personnes ayant droit à des dommages-intérêts aux termes de la partie V de la *Loi sur le droit de la famille*, ceux-ci ont le droit d'obtenir les dommages-intérêts prévus par cette loi. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 129 (1); 1982, chap. 61, art. 2.

Liability of person applying defective ways, works, plant, etc.

(2) Where the execution of any work is being carried into effect under any contract, and the person for whom the work is done owns or supplies any ways, works, machinery, plant, buildings or premises, and by reason of any defect in the condition or arrangement of them personal injury is caused to a worker employed by the contractor or by any subcontractor, and the defect arose from the negligence of the person for whom the work or any part of it is done or of some person in the service of the person for whom the work or any part of it is done and acting within the scope of his or her employment, the person for whom the work or that part of the work is done is liable to the action as if the worker had been employed by that person, and for that purpose shall be deemed to be the employer of the worker within the meaning of this Act, but any such contractor or subcontractor is liable to the action as if this subsection had not been enacted but not so that double damages are recoverable for the same injury. R.S.O. 1980, c. 539, s. 129 (2); 1982, c. 61, s. 2.

(2) Si l'exécution d'un travail est réalisée aux termes d'un contrat et que la personne pour laquelle le travail est exécuté possède ou fournit des procédés, installations, machines, usines, édifices ou locaux et qu'en raison d'un défaut dans leur état ou leur aménagement, un travailleur au service de l'entrepreneur ou du sous-traitant subit une lésion corporelle, et que le défaut a résulté de la négligence de la personne pour laquelle le travail ou une partie du travail est exécuté ou de la négligence d'une personne à son service et agissant dans le cadre de ses fonctions, la personne pour laquelle le travail ou la partie du travail est exécuté peut être poursuivie comme si le travailleur avait été à son service et, à cette fin, elle est réputée l'employeur du travailleur au sens de la présente loi. Le présent paragraphe n'a toutefois pas d'incidence sur la responsabilité de l'entrepreneur ni du sous-traitant, sauf que les dommages-intérêts ne sont pas dus deux fois pour les mêmes lésions. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 129 (2); 1982, chap. 61, art. 2.

Responsabilité de la personne dont les procédés, installations, usines, etc. sont défectueux

Liability of contractor and subcontractor

(3) Nothing in subsection (2) affects any right or liability of the person for whom the work is done and the contractor or subcontractor as between themselves. R.S.O. 1980, c. 539, s. 129 (3).

(3) Le paragraphe (2) n'a pas d'incidence sur les droits ou les obligations existant entre la personne pour laquelle le travail est exécuté et l'entrepreneur ou le sous-traitant. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 129 (3).

Responsabilité de l'entrepreneur et du sous-traitant

Effect of continuance in employment after knowledge

(4) A worker shall not, by reason only of continuing in the employment of the employer with knowledge of the defect or negligence that caused his or her injury, be deemed to have voluntarily incurred the risk of the injury. R.S.O. 1980, c. 539, s. 129 (4); 1982, c. 61, s. 2.

(4) Le travailleur, du seul fait qu'il est demeuré au service de l'employeur tout en ayant connaissance du défaut ou de la négligence qui a entraîné sa lésion, n'est pas réputé avoir volontairement encouru le risque de la lésion. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 129 (4); 1982, chap. 61, art. 2.

Effet de la continuation d'emploi

Certain common law rules abrogated

142.—(1) A worker shall be deemed not to have undertaken the risks due to the negligence of his or her fellow workers and contributory negligence on the part of a worker is not a bar to recovery by the worker or by any person entitled to damages under Part V of the *Family Law Act* in an action for the recovery of damages for an injury sustained by or causing the death of the worker while in the service of his or her employer for which the employer would otherwise have been liable. R.S.O. 1980, c. 539, s. 130 (1); 1982, c. 61, s. 2.

142 (1) Le travailleur est réputé ne pas avoir assumé les risques dus à la négligence de ses compagnons de travail. La faute de la victime, imputée au travailleur, ne l'empêche pas, ni n'empêche la personne ayant droit à des dommages-intérêts en vertu de la partie V de la *Loi sur le droit de la famille*, d'obtenir des dommages-intérêts dans une action intentée à cette fin pour une lésion subie par le travailleur ou ayant entraîné son décès alors qu'il était au service de l'employeur et dont ce dernier aurait autrement été responsable. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 130 (1); 1982, chap. 61, art. 2.

Abrogation de certaines règles de la common law

Contributory negligence

(2) Contributory negligence on the part of the worker shall nevertheless be taken into account in assessing the damages in any such action. R.S.O. 1980, c. 539, s. 130 (2); 1982, c. 61, s. 2.

Domestics

143. This Part does not apply to domestics or their employers to whom Part I applies. 1984, c. 58, s. 36.

PART III

TRANSITIONAL PROVISIONS

Definitions

144. In this Part,

“pre-1985 Act” means this Act as it read on the 31st day of March, 1985, as amended by the Statutes of Ontario, 1984, chapter 58, section 37 and 1985, chapter 3, sections 6, 7, 8 and 9; (“Loi d’avant 1985”)

“pre-1985 injury” means,

- (a) a personal injury by accident or an industrial disease that occurred before the 1st day of April, 1985, or
- (b) death that occurred before the 1st day of April, 1985, resulting from an injury by accident or an industrial disease; (“lésion d’avant 1985”)

“pre-1989 Act” means this Act as it read immediately before the 26th day of July, 1989, excluding Part III thereof; (“Loi d’avant 1989”)

“pre-1989 injury” means a personal injury by accident or an industrial disease that occurred on or after the 1st day of April, 1985 and before the 2nd day of January, 1990. (“lésion d’avant 1989”) 1989, c. 47, s. 28, *part.*

Continued application of pre-1985 Act

145. The pre-1985 Act, except subsections 43 (5), (5a), (5b) and (5c), continues to apply to pre-1985 injuries. 1989, c. 47, s. 28, *part, revised.*

Continued application of pre-1989 Act

146. The pre-1989 Act, except subsections 45 (5), (6), (7), (8) and (9), continues to apply to pre-1989 injuries. 1989, c. 47, s. 28, *part, revised.*

PERMANENT PARTIAL DISABILITY
SUPPLEMENTS

Definitions

147.—(1) In this section,

“amount awarded for permanent partial disability” means the amount awarded for permanent partial disability under,

(2) La faute de la victime, imputée au travailleur, entre néanmoins en ligne de compte dans le calcul des dommages-intérêts. L.R.O. 1980, chap. 539, par. 130 (2); 1982, chap. 61, art. 2.

Faute de la victime

143 La présente partie ne s’applique pas aux domestiques ni à leurs employeurs auxquels la partie I s’applique. 1984, chap. 58, art. 36.

Domestiques

PARTIE III

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

144 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

Définitions

«Loi d’avant 1985» La présente loi telle qu’elle existait le 31 mars 1985, modifiée par l’article 37 du chapitre 58 des Lois de l’Ontario de 1984 et par les articles 6, 7, 8 et 9 du chapitre 3 des Lois de l’Ontario de 1985. («pre-1985 Act»)

«lésion d’avant 1985» S’entend :

- a) soit d’une lésion corporelle résultant d’un accident ou d’une maladie professionnelle survenus avant le 1^{er} avril 1985,
- b) soit d’un décès survenu avant le 1^{er} avril 1985 à la suite d’une lésion résultant d’un accident ou d’une maladie professionnelle. («pre-1985 injury»)

«Loi d’avant 1989» La présente loi, telle qu’elle existait immédiatement avant le 26 juillet 1989, à l’exclusion de la partie III. («pre-1989 Act»)

«lésion d’avant 1989» Lésion corporelle résultant d’un accident ou d’une maladie professionnelle survenu le 1^{er} avril 1985 ou par la suite et avant le 2 janvier 1990. («pre-1989 injury») 1989, chap. 47, art. 28, *en partie.*

145 La Loi d’avant 1985, à l’exception des paragraphes 43 (5), (5a), (5b) et (5c), continue à s’appliquer aux lésions d’avant 1985. 1989, chap. 47, art. 28, *en partie, révisé.*

Application de la Loi d’avant 1985

146 La Loi d’avant 1989, à l’exception des paragraphes 45 (5), (6), (7), (8) et (9), continue à s’appliquer aux lésions d’avant 1989. 1989, chap. 47, art. 28, *en partie, révisé.*

Application de la Loi d’avant 1989

SUPPLÉMENTS POUR INVALIDITÉ PARTIELLE À
CARACTÈRE PERMANENT

147 (1) Les définitions suivantes s’appliquent au présent article.

Définitions

«montant accordé au titre d’une invalidité partielle à caractère permanent» Le montant accordé au titre d’une invalidité partielle à caractère permanent en vertu :

- (a) subsection 43 (1) of the pre-1985 Act, with respect to a pre-1985 injury, and
- (b) subsection 45 (1) of the pre-1989 Act, with respect to a pre-1989 injury; (“montant accordé au titre d’une invalidité partielle à caractère permanent”)

“worker” means a worker who is permanently disabled as a result of a pre-1985 injury or a pre-1989 injury. (“travailleur”)

Temporary
supplement

(2) Subject to subsections (9) and (10), the Board shall give a supplement to a worker who, in the opinion of the Board, is likely to benefit from a vocational rehabilitation program which could help to increase the worker’s earning capacity to such an extent that the sum of the worker’s earning capacity after vocational rehabilitation and the amount awarded for permanent partial disability approximates the worker’s average or net average earnings, as the case may be, before the worker’s injury.

Idem

(3) A supplement under subsection (2) is payable for the period during which the worker participates in a Board-approved vocational rehabilitation program.

Permanent
supplement

(4) Subject to subsections (8), (9) and (10), the Board shall give a supplement to a worker,

- (a) who, in the opinion of the Board, is not likely to benefit from a vocational rehabilitation program in the manner described in subsection (2); or
- (b) whose earning capacity after a vocational rehabilitation program is not increased to the extent described in subsection (2) in the opinion of the Board.

Duration of
supplement

(5) A supplement under subsection (4) for a worker described in clause (4) (a) becomes payable as of the later of,

- (a) the 26th day of July, 1989; or
- (b) the day the Board determines the worker has a permanent disability.

Idem

(6) A supplement under subsection (4) for a worker described in clause (4) (b) becomes payable as of the latest of,

- (a) the 26th day of July, 1989;

- a) du paragraphe 43 (1) de la Loi d’avant 1985 dans le cas d’une lésion d’avant 1985,
- b) du paragraphe 45 (1) de la Loi d’avant 1989 dans le cas d’une lésion d’avant 1989. («amount awarded for permanent partial disability»)

«travailleur» Travailleur qui souffre d’une invalidité permanente résultant d’une lésion d’avant 1985 ou d’une lésion d’avant 1989. («worker»)

Supplément
temporaire

(2) Sous réserve des paragraphes (9) et (10), la Commission accorde un supplément au travailleur qui, de l’avis de la Commission, profitera vraisemblablement d’un programme de réadaptation professionnelle qui pourrait l’aider à augmenter sa capacité de gain à un point tel que la somme de la capacité de gain du travailleur au terme de la réadaptation professionnelle et du montant accordé au titre d’une invalidité partielle à caractère permanent correspond approximativement aux gains moyens ou aux gains moyens nets du travailleur, selon le cas, avant la lésion.

Idem

(3) Le supplément prévu au paragraphe (2) est payable pour la période durant laquelle le travailleur participe à un programme de réadaptation professionnelle approuvé par la Commission.

(4) Sous réserve des paragraphes (8), (9) et (10), la Commission accorde un supplément au travailleur :

Supplément
permanent

- a) soit qui, de l’avis de la Commission, ne profitera vraisemblablement pas d’un programme de réadaptation professionnelle de la manière visée au paragraphe (2);
- b) soit dont la capacité de gain au terme d’un programme de réadaptation professionnelle, de l’avis de la Commission, n’a pas augmenté dans la mesure visée au paragraphe (2).

(5) Le supplément prévu au paragraphe (4) à l’égard du travailleur visé à l’alinéa (4) a) devient payable à celui des deux jours suivants qui est postérieur à l’autre :

Durée du
supplément

- a) le 26 juillet 1989;
- b) le jour où la Commission établit que le travailleur souffre d’une invalidité permanente.

Idem

(6) Le supplément prévu au paragraphe (4) à l’égard du travailleur visé à l’alinéa (4) b) devient payable à celui des trois jours suivants qui est postérieur aux deux autres :

- a) le 26 juillet 1989;

	(b) the day the Board determines the worker has a permanent disability; or	b) le jour où la Commission établit que le travailleur souffre d'une invalidité permanente;	
	(c) the day the worker ceases to participate in a vocational rehabilitation program.	c) le jour où le travailleur cesse de participer à un programme de réadaptation professionnelle.	
Idem	(7) A supplement under subsection (4) shall continue until the worker becomes eligible for old age security benefits.	(7) Le supplément prévu au paragraphe (4) continue à être versé jusqu'à ce que le travailleur devienne admissible aux prestations de sécurité de la vieillesse.	Idem
Amount of supplement	(8) The amount of a supplement under subsection (4) shall not exceed the amount of a full monthly pension for old age security under section 3 of the <i>Old Age Security Act</i> (Canada), including amendments thereto.	(8) Le montant du supplément prévu au paragraphe (4) ne dépasse pas le montant de la pleine pension de sécurité de la vieillesse payable en vertu de l'article 3 de la <i>Loi sur la sécurité de la vieillesse</i> (Canada) et ses modifications.	Montant du supplément
Idem	(9) The amount of a supplement under this section for a worker with a pre-1985 injury shall be calculated so that the sum of the supplement, the amount awarded for permanent partial disability and 75 per cent of the worker's average earnings, if any, after the injury equals 75 per cent of the worker's pre-injury average earnings.	(9) Le montant du supplément prévu au présent article, dans le cas d'un travailleur souffrant d'une lésion d'avant 1985, est calculé de sorte que la somme du supplément, du montant accordé au titre d'une invalidité partielle à caractère permanent et de 75 pour cent des gains moyens du travailleur, le cas échéant, après la lésion, corresponde à 75 pour cent des gains moyens du travailleur avant la lésion.	Idem
Idem	(10) The amount of a supplement under this section for a worker with a pre-1989 injury shall be calculated so that the sum of the supplement, the amount awarded for permanent partial disability and 90 per cent of the worker's net average earnings, if any, after the injury equals 90 per cent of the worker's pre-injury net average earnings.	(10) Le montant du supplément prévu au présent article, dans le cas d'un travailleur souffrant d'une lésion d'avant 1989, est calculé de sorte que la somme du supplément, du montant accordé au titre d'une invalidité partielle à caractère permanent et de 90 pour cent des gains moyens nets du travailleur, le cas échéant, après la lésion, corresponde à 90 pour cent des gains moyens nets du travailleur avant la lésion.	Idem
C.P.P. and Q.P.P. payments	(11) In calculating the amount of a supplement under this section, the Board shall have regard to the effect of inflation on the worker's pre-injury earning rate and to any payments the worker receives under the Canada Pension Plan or the Quebec Pension Plan with respect to a disability arising from the injury.	(11) Dans le calcul du montant de supplément prévu au présent article, la Commission tient compte de l'effet de l'inflation sur le taux des gains du travailleur avant la lésion et des versements qu'il reçoit en vertu du Régime de pensions du Canada ou du Régime de rentes du Québec en raison d'une invalidité résultant de la lésion.	Régime de pensions du Canada et Régime de rentes du Québec
Form of payment	(12) A supplement under this section shall be a monthly or other periodic payment.	(12) Le supplément prévu au présent article prend la forme de versements mensuels ou d'autres versements périodiques.	Modalités de versement
Recalculation	(13) The Board shall review a supplement given under subsection (4) in the twenty-fourth month following the award and in the sixtieth month following the award and recalculate the amount of the supplement in accordance with subsections (9) and (10). 1989, c. 47, s. 28, <i>part</i> .	(13) La Commission révisé le supplément prévu au paragraphe (4) pendant le vingt-quatrième mois et soixantième mois après son octroi et recalcule le montant du supplément conformément aux paragraphes (9) et (10). 1989, chap. 47, art. 28, <i>en partie</i> .	Nouveau calcul

PART IV

Indexing factor

148.—(1) On the 1st day of January in each year, an indexing factor shall be determined, based on the percentage change in the Consumer Price Index for Canada for all

PARTIE IV

Facteur d'indexation

148 (1) Un facteur d'indexation est établi le 1^{er} janvier de chaque année. Ce facteur est calculé en fonction de la différence de pourcentage dans l'Indice d'ensemble des

items, for the twelve month period ending the 31st day of October of the previous year, as published by Statistics Canada.

prix à la consommation pour le Canada, à l'égard de la période de douze mois qui prend fin le 31 octobre de l'année précédente, telle qu'elle est publiée par Statistique Canada.

Annual
adjustments

(2) On the 1st day of January in each year, the Board shall,

(a) adjust the dollar amounts set out in this Act and in provisions continued by section 144 by applying the indexing factor to the amount as adjusted under this Part on the preceding 1st day of January; and

(b) adjust average earnings by applying the indexing factor to the average earnings as adjusted under this Part on the preceding 1st day of January and the Board shall make consequential changes to the compensation payable under this Act and under provisions continued by section 144.

(2) La Commission, le 1^{er} janvier de chaque année, prend les mesures suivantes :

Rajustements
annuels

a) elle rajuste les montants exprimés en dollars dans la présente loi et les dispositions maintenues en vigueur par l'article 144 au moyen du facteur d'indexation qu'elle applique au montant rajusté aux termes de la présente partie le 1^{er} janvier précédent;

b) elle rajuste les gains moyens au moyen du facteur d'indexation qu'elle applique aux gains moyens rajustés aux termes de la présente partie le 1^{er} janvier précédent, et apporte les changements qui en résultent aux indemnités payables en vertu de la présente loi et des dispositions maintenues en vigueur par l'article 144.

Calculation
of
average
earnings

(3) For the purpose of calculating the adjustment under clause (2) (b) for a person who is receiving compensation under provisions continued by section 144, the average earnings shall be the amount which produces the compensation that the person is receiving as of the day preceding the day on which the adjustment is to be made.

(3) Aux fins du calcul du rajustement prévu à l'alinéa (2) b) à l'intention d'une personne qui reçoit une indemnité accordée en vertu des dispositions maintenues en vigueur par l'article 144, les gains moyens correspondent au montant qui donne droit à l'indemnité que la personne reçoit le jour précédant le jour du rajustement.

Calcul des
gains moyens

Increases
prospective

(4) Nothing in this section entitles a person to claim additional compensation for any period before the effective date of an increase as a result of subsection (2) or with respect to any award commuted or paid as a lump sum before the effective date. 1985, c. 17, s. 5, *part*.

(4) Aucune disposition du présent article ne donne le droit à quiconque de demander une indemnité supplémentaire à l'égard d'une période antérieure à la date d'entrée en vigueur d'une augmentation qui résulte du paragraphe (2) ou à l'égard d'une prestation calculée ou payée comme une somme forfaitaire avant la date d'entrée en vigueur. 1985, chap. 17, art. 5, *en partie*.

Augmenta-
tions

Exceptions

149. This Part does not apply to dollar amounts set out in section 79 or 128 or to fines set out in this Act. 1985, c. 17, s. 5, *part*.

149 La présente partie ne s'applique ni aux montants exprimés en dollars et précisés à l'article 79 ou 128 ni aux amendes précisées dans la présente loi. 1985, chap. 17, art. 5, *en partie*.

Exceptions

Where
minimum
amounts
received

150.—(1) Where a person is receiving the minimum amount of compensation payable under subsection 39 (1), (3), (4) or (5) of this Act or under section 44 as continued by section 144 and that amount is increased under this Part, no other increase applies. 1985, c. 17, s. 5, *part*; 1989, c. 47, s. 29 (1).

150 (1) Si une personne reçoit l'indemnité minimale payable en vertu du paragraphe 39 (1), (3), (4) ou (5) de la présente loi ou en vertu de l'article 44, tel qu'il est maintenu en vigueur par l'article 144, et que le montant de l'indemnité est majoré en vertu de la présente partie, aucune autre augmentation ne s'applique. 1985, chap. 17, art. 5, *en partie*; 1989, chap. 47, par. 29 (1).

Cas où quel-
qu'un touche
l'indemnité
minimale

Maximum
amounts
rounded

(2) Where a maximum amount under section 38 of this Act is adjusted under this Part and the adjusted amount is not divisible by 100 without remainder, the Board shall increase the adjusted amount to the next amount divisible by 100 without remainder. 1985, c. 17, s. 5, *part*; 1989, c. 47, s. 29 (2).

(2) Si le montant maximal visé à l'article 38 de la présente loi est rajusté en vertu de la présente partie et que le montant rajusté n'est pas divisible par 100 sans reste, la Commission porte le montant majoré au montant supérieur divisible par 100 sans reste. 1985,

Arrondisse-
ment des
montants
maximaux

Annual re-
determina-
tion
of net
average
earnings

151.—(1) On the 1st day of January in each year, the Board shall redetermine the net average earnings of a worker under section 41 for payments accruing after the date of redetermination by deducting from the earnings of a worker,

- (a) the probable income tax payable by the worker on the worker's earnings for the current year;
- (b) the probable Canada Pension Plan premiums payable by the worker for the current year; and
- (c) the probable unemployment insurance premiums payable by the worker for the current year.

Idem

(2) The table established by subsection 41 (2) shall set out the redeterminations calculated under subsection (1). 1985, c. 17, s. 5, *part*.

chap. 17, art. 5, *en partie*; 1989, chap. 47, par. 29 (2).

151 (1) La Commission, le 1^{er} janvier de chaque année, établit à nouveau les gains moyens nets d'un travailleur aux termes de l'article 41, en ce qui concerne les paiements accumulés après la date où les gains moyens sont établis à nouveau, en déduisant des gains du travailleur :

Nouveaux
gains moyens
nets établis
chaque année

- a) l'impôt probable que le travailleur devra payer sur ses gains pour l'année courante;
- b) les cotisations probables que le travailleur devra faire au Régime de pensions du Canada pour l'année courante;
- c) les cotisations probables que le travailleur devra faire au titre de l'assurance-chômage pour l'année courante.

Idem

(2) Le barème établi aux termes du paragraphe 41 (2) précise les nouveaux gains moyens calculés en vertu du paragraphe (1). 1985, chap. 17, art. 5, *en partie*.

CHAPTER W.12

Workers' Compensation Insurance Act

Definition

1. In this Act, "worker" includes the dependants of a worker entitled to recover damages under Part V of the *Family Law Act*. R.S.O. 1980, c. 540, s. 1.

Claim of worker on insurance money payable to employer

2. Where an employer is insured against liability for damages to a worker under any Act of the Legislature, the insurance shall be deemed to be for and shall enure to the benefit of the worker, and if a worker has suffered injury in respect of which he or she is entitled to recover damages from his or her employer, the insurer shall not, without the consent of the worker, pay to the employer the amount for which the insurer is liable to him or her in respect of such injury, until the claim of the worker has been satisfied, and the worker if and when his or her right to recover the damages has been determined as against the employer is entitled to demand and recover from the insurer the amount of the damages and costs to the extent to which, but no further than, the employer is entitled to recover the same from the insurer. R.S.O. 1980, c. 540, s. 2.

Where Act not to apply

3. This Act does not apply to a worker who is entitled to compensation under Part I of the *Workers' Compensation Act*. R.S.O. 1980, c. 540, s. 3.

CHAPITRE W.12

Loi sur l'assurance contre les accidents du travail

Définition

1 Dans la présente loi, «travailleur» s'entend notamment des personnes à charge d'un travailleur ayant le droit de recouvrer des dommages-intérêts en vertu de la partie V de la *Loi sur le droit de la famille*. L.R.O. 1980, chap. 540, art. 1.

2 Est réputée destinée au travailleur et s'appliquer à son profit, l'assurance souscrite par l'employeur, conformément à une loi de la Législature, contre sa responsabilité découlant du préjudice subi par ce travailleur. Tant qu'il n'a pas été fait droit à la demande d'indemnité du travailleur qui a subi des blessures à l'égard desquelles il a le droit de recouvrer des dommages-intérêts de son employeur, l'assureur ne doit pas verser à l'employeur, sans le consentement du travailleur, la somme d'argent dont il est redevable à l'employeur relativement à ces blessures. Si le droit du travailleur de recouvrer des dommages-intérêts est établi à l'encontre de l'employeur, le travailleur a alors le droit d'exiger de l'assureur, et de recouvrer de ce dernier le montant des dommages-intérêts et des frais, mais seulement jusqu'à concurrence du montant que l'employeur a le droit de recouvrer de l'assureur. L.R.O. 1980, chap. 540, art. 2.

3 La présente loi ne s'applique pas au travailleur qui a droit à l'indemnité prévue à la partie I de la *Loi sur les accidents du travail*. L.R.O. 1980, chap. 540, art. 3.

Demande par le travailleur des indemnités d'assurance payables à l'employeur

Non-application de la loi

